

S
B-168
V.2

Library of the
Catholic Foreign Mission Society
of America

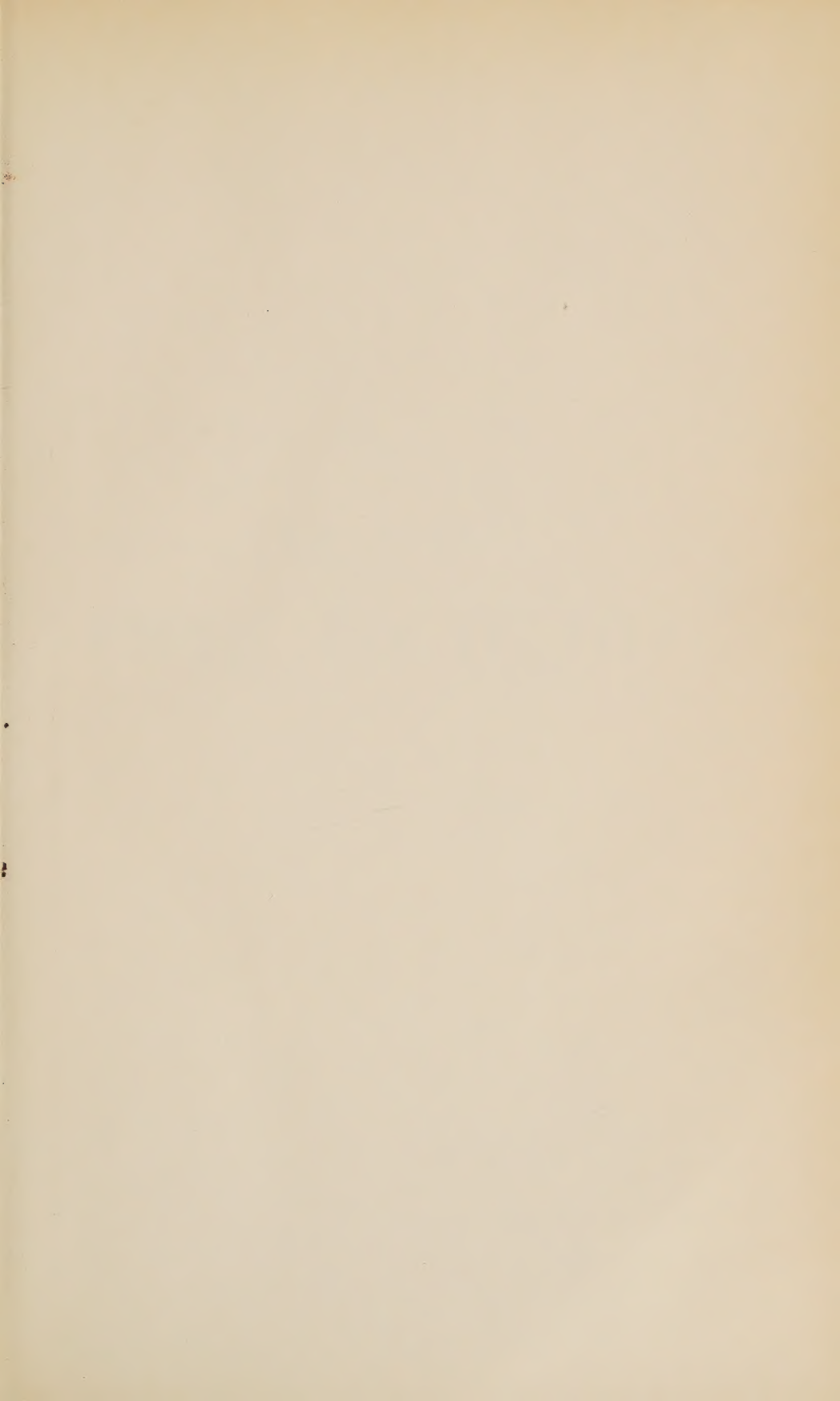


6329

MARYKNOLL SEMINARY LIBRARY
MARYKNOLL, NEW YORK



Digitized by the Internet Archive
in 2026



LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

DU MÊME AUTEUR

- Manuel biblique ou Cours d'Écriture Sainte à l'usage des séminaires, ANCIEN TESTAMENT,** par F. VIGOUROUX. **NOUVEAU TESTAMENT,** par L. BACUEZ. Dixième édition. 4 vol. in-12. Paris, A. Roger et F. Chernoviz. 14 fr. »
- Les Livres Saints et la Critique rationaliste. Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes Écritures,** par F. VIGOUROUX, avec des illustrations d'après les monuments par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Nouvelle édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz. 35 fr. »
Édition in-12. 20 fr. »
- Carte de la Palestine,** pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0^m,47 de haut sur 0^m,39 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition. 1898. Paris, Roger et Chernoviz. 1 fr. »
Achétée avec le *Manuel biblique* 0 fr. 50
- La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie,** par F. VIGOUROUX; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Sixième édition, 1896, 4 vol. in-12. Paris. 16 fr. »
- Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palästina, in Aegypten und in Assyrien,** von F. VIGOUROUX. Autorisirte Uebersetzung von JOH. IBACH, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8, 1885. Mayence, Franz Kirchheim.
- Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes,** avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12, 1896. 4 fr. »
- Mélanges bibliques. La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église, suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament (Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Eichhorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinai. — Les Héthéens de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la fourmi. — Susanne : caractère véridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux Souvenirs d'enfance et de jeunesse de M. Renan),** par F. VIGOUROUX; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Deuxième édition. 1 vol. in-12. 4 fr. »
- La Sainte Bible selon la Vulgate,** traduite en français par M. l'abbé GLAIRE, avec introductions, notes, appendices, et index archéologique par F. VIGOUROUX; *seule approuvée* après examen fait à Rome par la Sacrée Congrégation de l'Index. 4 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz. 26 fr. »
Le Nouveau Testament in-8° se vend séparément. 6 fr. »
- Sous presse : La Sainte Bible, format in-18,* caractères neufs, comprenant : 1^o texte de la Bible distribué en alinéas avec divisions générales et secondaires des livres sacrés; 2^o introductions; 3^o notes nombreuses; 4^o appendices; 5^o illustrations archéologiques. 5 vol. in-18.
Il sera tiré quelques exemplaires sur papier Indien, permettant de réunir les 5 tomes en 1 seul volume.
- Nouveau Testament in-18** (nouvelle édition, caractères neufs), par MM. GLAIRE et VIGOUROUX. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. Avec notes nouvelles, — introductions, — appendices, — concorde des Évangiles, — tableau de l'Histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ, — index archéologique, — table des Épîtres et Évangiles de toute l'année. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz. 2 fr. »
Le même, papier teinté, filet rouge 3 fr. »
- Les Saints Évangiles,** suivis des Actes des Apôtres, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filet rouge. Paris, Roger et Chernoviz. 1 fr. 50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. VIGOUROUX, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letouzey et Ané. Prix du fascicule, in-4°, de 320 colonnes. 5 fr. »

LA SAINTE BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX

PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

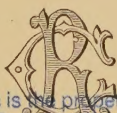
ANCIEN TESTAMENT

TOME II

JOSUÉ. — LES JUGES. — RUTH. — LES ROIS

PRÉCÉDÉ

d'une Lettre du R. P. LEPIDI, maître du Sacré-Palais.



This is the property of
Southern Evangelical Seminary

3000 Tilley Morris Road
Matthews, NC 28105

PARIS

A. ROGER ET F. CHERNOVIZ

LIBRAIRES-ÉDITEURS

7, RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, 7

MONTREAL

CADIEUX ET DEROME

LIBRAIRIE ST-JOSEPH

1603, RUE NOTRE-DAME, 1603

1901

~~Maryknoll Library~~

ket
BS/90/
1900
v2

IMPRIMATUR :

Parisiis, die 23 februarii 1901.

† FRANCISCUS Card. RICHARD

Arch. Parisiensis.

6329

LETTRE

DU TRÈS RÉVÉREND PÈRE ALBERT LEPIDI

MAITRE DU SACRÉ PALAIS

A MONSIEUR F. VIGOUROUX

MON TRÈS RÉVÉREND PÈRE,

C'est le 21 de ce mois que j'ai pu avoir l'audience d'office auprès de notre Saint-Père le Pape. J'ai profité de cette occasion pour offrir en votre nom à Sa Sainteté le deuxième volume du *Dictionnaire de la Bible* et le premier volume de la *Bible Polyglotte*.

Le Saint-Père a beaucoup admiré la grandeur du travail; il en a loué l'utilité et il m'a chargé de vous remercier en son nom, de vous féliciter et de vous transmettre sa bénédiction apostolique pour vous et vos collaborateurs.

En m'acquittant de cette charge si honorable pour moi et en vous remerciant pour l'envoi du premier tome de la *Polyglotte* que vous avez bien voulu me faire, je vous prie, mon Très Révérend Père, d'agréer mes sentiments bien dévoués et très respectueux en N.-S.

FR. ALBERT LEPIDI, O. P.

Rome, Vatican, 25 mars 1900.

EXPLICATION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME SECOND

I. — SIGNES INSÉRÉS DANS LE TEXTE GREC.

Le signe ", placé entre deux mots grecs, indique la place d'un mot ou d'un membre de phrase qui se trouve dans l'hébreu, et qui manque dans la version grecque.

Le signe ' répété une seconde fois ' après un ou plusieurs mots, indique que ces mots ne se trouvent pas dans le texte hébreu et sont une addition du traducteur grec.

Le signe * indique une divergence notable entre le sens du grec et celui de l'hébreu.

Les mots entre crochets [] ne figurent pas dans le *textus receptus* ou édition sixtine, qui est celle que nous reproduisons dans le corps du texte.

II. — ABRÉVIATIONS ET SIGNES INSÉRÉS DANS LES VARIANTES GRECQUES.

I. — LETTRES OU SIGLES INDICANT LES MANUSCRITS OU LES DIVERSES ÉDITIONS GRECQUES.

Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus*, manuscrit datant de la deuxième moitié du cinquième siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum*. Le *Codex Alexandrinus* a été édité par Grabe, Breitinger, Reineccius. Dans les cas rares où les éditions imprimées s'écartent du manuscrit, la leçon du *Codex* est indiquée par A¹, celle des éditions par A².

Codex Vaticanus, du milieu du quatrième siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'édition sixtine de 1587, ou *textus receptus*, que nous reproduisons dans la Polyglotte. La lettre B¹ désigne spécialement le manuscrit. Les leçons particulières au texte imprimé, par exemple celles qui concernent la ponctuation, absente du *Codex*, sont indiquées par B².

Cette lettre désigne l'édition de la version des Septante publiée par Alde, à Venise, en 1518.

Cette lettre désigne le texte des Septante publié dans la Polyglotte d'Alcala ou de Complute, due au cardinal Ximénès (1520).

Cette lettre désigne le *Codex Ambrosianus*, conservé à la Bibliothèque Ambrosienne, à Milan (= VII, Holmes). Il est du quatrième ou du cinquième siècle. Il ne renferme que *Genèse*, xxxi, 15 jusqu'à *Josué*, xii, 12 et présente en plus de nombreuses lacunes (Cf. Swete, *The Old Testament in Greek*, t. I, p. xxvii). (F. Nau).

Cette lettre désigne le *Codex Parisinus* n° 8 (= 92, Holmes). Il est du dixième siècle (Cf. *Catal. Bibl. Regiæ* et Holmes) ou du onzième (Cf. H. Omont, *Inventaire*

sommaire des manuscrits grecs de la Bibl. Nat.). C'est un manuscrit de 21×28 centimètres de 188 feuillets (les feuillets 52 et 74 sont doubles), écrit en minuscules sur parchemin. Il renferme les quatre livres des Rois, mais présente deux lacunes (I *Rois*, v, 10 à x, 25, et IV *Rois*, xxv, 28 à 30). De plus, le cahier 13 qui porte I *Rois*, xiv, 41 à xvii, 38 a été transposé. Il figure actuellement du folio 85 au folio 94 et devrait se trouver entre les folios 16 et 17. Nous n'avons donc collationné méthodiquement que les trois derniers livres des Rois. Ce manuscrit P₄ reproduit beaucoup plus fidèlement que le manuscrit d'Alexandrie (A¹) le texte des Septante représenté par le manuscrit du Vatican (B¹); car il présente en général les mêmes additions et les mêmes interversions que B¹; les lacunes de B¹ y sont souvent comblées soit en marge, soit dans le texte même, mais, dans ce dernier cas, des astérisques indiquent quelquefois que le passage ainsi ajouté ne figurait pas dans les Septante (Cf. I *Rois*, xvii, 53-58; xviii, 9-12 et 29-30, etc.). (F. Nau).

X

Sous cette lettre sont réunis les manuscrits moins importants, en dehors des deux manuscrits désignés plus haut.

II. — SIGNES.

† indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit*, *habent* ou *addunt*.

* indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt*.

: marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

III. — ABRÉVIATIONS.

a.	veut dire <i>ante</i> .
al.	— <i>alii</i> ou <i>alibi</i> .
alt.	— <i>alterum</i> .
alt. m.	— <i>altera manu</i> .
c.	— <i>contra</i> .
cett.	— <i>ceteri</i> .
dist.	— <i>distinguit</i> (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e ou ex conj.	— <i>e conjectura</i> .
eti.	— <i>etiam</i> .
fin.	— <i>usque ad finem</i> .
in.	— <i>initio</i> .
in f.	— <i>in fine</i> .
interp.	— <i>interpungit</i> (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	— <i>inverso ordine</i> .
l.	— <i>loco</i> .
p.	— <i>post</i> .
pr., sec., tert.	— <i>primum, secundum, tertium</i> .
pen.	— <i>penultimum</i> .

præm.	veut dire <i>præmittit.</i>
pr. m. ou man.	— <i>prima manu.</i>
rell.	— <i>reliqui.</i>
s.	— <i>sive.</i>
s. ou ss. (précédés d'un chiffre).	— <i>versiculus sequens</i> ou <i>versiculi sequentes.</i>
sc.	— <i>scilicet.</i>
sim.	— <i>similiter.</i>
sq.	— <i>sequens.</i>
tot.	— <i>totum.</i>
ult.	— <i>ultimum.</i>
unc. incl.	— <i>uncis includit.</i>

EXEMPLES : D'après ces explications :

Les variantes de la page 14 (*Josué*, I, 9) qui sont :

AEF : ἐντέλλομαι, A* (p. θεός) σου.

FM† (p. πάντα) τόπον etc.

se liront donc :

Le texte Alexandrin et les éditions d'Alde et de Complute portent ἐντέλλομαι. Le texte Alexandrin omet (après θεός) σου. L'édition de Complute et le manuscrit de Milan ajoutent (après πάντα) τόπον, etc.



LE LIVRE DE JOSUÉ

INTRODUCTION

I. — LE LIVRE DE JOSUÉ.



Le livre de Josué raconte l'histoire de la conquête de la Terre Promise et le partage du pays conquis entre les tribus d'Israël. De là, sa division en deux parties principales : 1° conquête de la Palestine, I-XII; 2° partage du territoire, XIII-XXI. Il se termine par un appendice ou supplément, XXII-XXIV.

On ne sait point d'une manière certaine quel est l'auteur du livre de Josué ; mais la tradition juive, consignée dans le Talmud et acceptée par un grand nombre de critiques, en attribue la composition à Josué lui-même, à l'exception du récit de sa mort et de celle d'Éléazar.

L'authenticité et l'intégrité du livre de Josué sont niées par les rationalistes contemporains. L'unité qui règne dans tout cet ouvrage, l'uniformité du style et de l'exposition, dans toutes ses parties, sont une preuve de son intégrité en même temps que de son antiquité. Le langage qui y est employé, quoiqu'il diffère sur certains points, a beaucoup de traits de ressemblance avec celui du Pentateuque, parce qu'il est à peu près de la même époque.

Les faits qui sont racontés dans le livre de Josué sont dignes de foi, parce que ce sont des faits publics, connus de tous et exposés d'une manière simple, avec l'accent de la sincérité. Les écrivains postérieurs rendent témoignage en sa faveur par les emprunts qu'ils lui font.

Josué est un des rares personnages de l'Ancien Testament auquel l'Esprit Saint n'ait aucun reproche à adresser. C'est un modèle de piété, de foi et de confiance en Dieu. Lorsque le peuple désespère de pouvoir s'emparer de la Palestine, Josué avec Caleb lui dit : « Le Seigneur est avec nous ; ne craignez point ! » *Nombres*, XIV, 9. Cette belle parole est comme l'explication de sa vie entière. Tout son livre nous montre d'ailleurs combien est justement fondée la confiance que nous plaçons en Dieu. Il contient l'accomplissement des promesses temporelles que le Seigneur avait faites aux patriarches. Il est, par rapport au Pentateuque, ce que sont les Actes par rapport aux Évangiles. Comme nous voyons dans les Actes l'établissement de l'Eglise et l'exécution des promesses de Jésus-Christ

à ses Apôtres, nous voyons dans le livre de Josué l'établissement d'Israël en Chanaan et l'exécution des promesses faites à Abraham et à Moïse.

II. — GÉOGRAPHIE DE LA PALESTINE.

Pour comprendre le livre de Josué et en faire la lecture avec fruit, il est nécessaire de connaître la géographie de la Palestine. Nous allons donc en tracer ici les traits principaux, ce qui aidera aussi à comprendre les autres livres de l'Ancien et du Nouveau Testament.

La Palestine est appelée ordinairement dans la Bible, jusqu'à l'époque des Rois, la terre de Chanaan, et, à partir de Saül, la terre d'Israël. Les prophètes lui donnent quelquefois le nom de terre de Jéhovah, *Osée*, ix, 3; de Terre Sainte, *Zacharie*, ii, 12. Depuis la captivité jusqu'à la venue de Notre-Seigneur, elle est désignée communément sous le nom de Judée. Les écrivains sacrés ne la nomment jamais Palestine, ce mot s'appliquant exclusivement, dans leurs écrits, au pays des Philistins : elle reçut cette dénomination des auteurs profanes, qui étendirent à toute la contrée la désignation qui ne convenait proprement qu'à la côte occidentale au sud du Carmel.

« La Palestine est formée par la partie méridionale du grand plateau calcaire et crayeux, et dans quelques parties basaltique, qui s'étend du cours central de l'Euphrate à la mer Méditerranée, dans la direction du nord-est au sud-ouest. Ce plateau est traversé à peu près vers son milieu, du nord au sud, par le bassin du Jourdain (le Ghor), de telle sorte que la Palestine est divisée par ce dernier en deux parties presque égales. Deux chaînes de montagnes la traversent également du nord au sud : le Liban et l'Antiliban qui, séparés au nord, puis paraissant se réunir au sud et se fondre dans une troisième chaîne dépendant de l'Antiliban et aboutissant au mont Hermon, se divisent de nouveau et se prolongent, le premier, à l'ouest du Jourdain, jusqu'à la péninsule du Sinaï; le second, à l'est du Jourdain, jusqu'à l'extrémité sud-ouest de l'Arabie, à Moka. La chaîne orientale porte le nom de Galaad, de l'extrémité sud du lac de Tibériade jusqu'à l'extrémité nord de la mer Morte, et le long de la mer Morte jusqu'à son extrémité sud, ceux de Phasgah et d'Abarim. Le nom d'Abarim paraît désigner plus particulièrement la partie sud de cette chaîne et celui de Phasgah la partie nord. Le mont Nébo fait partie de ce système de montagnes. La hauteur des montagnes de la Palestine est moyenne ». (E. Arnaud.) Leur plus grande élévation est de 900 à 1000 mètres. — La Terre Promise comprenait 1° la Palestine proprement dite, c'est-à-dire la région située à l'ouest du Jourdain, et 2° le pays à l'est du Jourdain.

I. Palestine proprement dite.

1° Description de la Palestine.

La Palestine proprement dite est bornée au nord par le Liban, à l'ouest par la Méditerranée, au sud par le désert, à l'est par le Jourdain et la mer Morte.

Elle s'étend du 31° 11' jusqu'au 33° 15' de latitude nord, et du 32° jusqu'au 33° 20' de longitude est. Sa superficie est d'environ 15,500 kilomètres carrés : 223 kilomètres de longueur de Dan à Bersabée, 64 kilomètres de largeur moyenne.

« En Palestine comme en Grèce, tous les voyageurs sont frappés de l'exiguïté du territoire. Même après tout ce qu'ils ont déjà entendu raconter, ils sont surpris de pouvoir, en une seule journée, se rendre de la capitale de la Judée à celle du royaume de Samarie; de voir, dans huit heures d'intervalle, trois localités célèbres comme Hébron, Bethléem et Jérusalem. Le contraste entre la petitesse de la Palestine et la vaste étendue des empires voisins de sa frontière septentrionale et méridionale est presque toujours présent à l'esprit des prophètes et des psalmistes. Il les aide à sentir plus vivement la bonté de Dieu envers leur patrie, quand ils chantent leurs petites collines et leurs torrents desséchés, qu'ils comparent aux hauts sommets du Liban et de l'Hermon et aux fleuves larges comme une mer de la Mésopotamie. Ce n'est pas d'ailleurs seulement par son peu d'étendue, mais aussi par son peu de largeur que cette contrée est remarquable. De tous les points élevés, sa largeur est visible dans sa totalité, de la longue muraille des collines de Moab à l'est jusqu'à la mer Méditerranée à l'ouest ». (Stanley.)

La Palestine est essentiellement un pays montagneux, un massif de collines entrecoupées seulement de quelques vallées ou gorges plus ou moins profondes, creusées par les pluies d'hiver et appelées aujourd'hui *ouadis*; il n'y a guère de plaines que sur les bords de la mer Méditerranée. Elle comprend trois principaux massifs, celui des montagnes de Nephthali, nommées plus tard de Galilée; celui des montagnes d'Éphraïm et celui des montagnes de Juda.

Les montagnes de Galilée sont le prolongement du Liban, si célèbre dans les Livres Saints. Le mont Liban ou « mont Blanc » s'étend au nord de la Palestine, parallèlement à l'Antiliban, dont il est séparé par une vallée profonde, connue des anciens sous le nom de Cœlésyrie ou Syrie creuse. Le plus haut sommet du Liban, le Dhor-el-Khédif, couvert de neiges éternelles, a 3060 mètres. L'Hermon, aujourd'hui Djébel-esch-Scheikh, à l'extrémité méridionale de l'Antiliban et également couvert de neiges, n'est guère moins élevé; il est visible d'une grande partie de la Palestine. — Les dernières ramifications du Liban meurent dans la plaine de Jezraël ou d'Esdrelon, bornée à l'est par la vallée du Jourdain, au sud par les montagnes d'Éphraïm, et à l'ouest par le Carmel et la Méditerranée.

Le Carmel, haut de 600 mètres, forme un promontoire dans la Méditerranée et va se perdre au sud-est, dans le massif central des montagnes d'Éphraïm, appelées depuis montagnes de Samarie. Ces montagnes sont comme la forteresse d'Israël et le cœur du pays. Elles s'étendent depuis la plaine d'Esdrelon jusqu'aux environs de Jérusalem et offrent de loin, du côté de la mer, l'aspect d'un immense mur. Leur altitude est d'environ 700 mètres. Elles se perdent à l'est dans la vallée du Jourdain, et à l'ouest, au sud du Carmel, dans la plaine de Saron, qui se développe sur le rivage de la mer.

Le troisième groupe de montagnes est celui du sud, connu sous le nom de Juda. Il est formé par de hauts plateaux qui s'élèvent, en allant de Jérusalem

vers Hébron, à une hauteur de mille mètres. Ils sont étroitement reliés, au nord, aux montagnes d'Éphraïm; au sud, ils se perdent dans le désert; à l'ouest, ils s'abaissent de manière à former la plaine de la Séphéla ou pays bas, qu'habitaient les Philistins; à l'est, ils finissent à la mer Morte.

A l'est du Jourdain, dans la contrée que du temps de Notre-Seigneur on appelait la Pérée, court aussi une chaîne de montagnes calcaires, dépendante de l'Hermon, et séparée de la Palestine strictement dite par le Jourdain. Le point le plus élevé a une altitude de 1200 mètres. Cette région, qui formait le pays de Basan et de Galaad, était très boisée.

Les montagnes de la Terre Sainte en faisaient la force et la sécurité. — Un des traits les plus caractéristiques de ce pays, ce sont les villages qui sont la plupart construits au sommet des collines. Il n'y a presque aucune éminence qui ne soit couronnée de maisons habitées ou en ruines. Une ville au fond d'une vallée est une exception. On cherchait, pour y établir sa demeure, les endroits dont l'accès était le plus difficile, afin d'échapper ainsi aux surprises et aux brusques attaques des ennemis, contre lesquels on avait toujours besoin de se tenir en défiance.

Toutes les montagnes de la Palestine, et particulièrement celles de Juda, étant de formation calcaire, sont percées de nombreuses cavernes, en partie artificielles, quelques-unes très spacieuses. Elles servaient de refuge aux habitants, en temps d'invasion, et elles ont joué un rôle assez important dans l'histoire du peuple de Dieu.

La Terre Sainte est traversée du nord au sud par le Jourdain. Il tire probablement son nom de la rapidité de son cours. Il a trois sources principales : 1^o celle de Banias, la Césarée de Philippe du temps de Notre-Seigneur; elle jaillit au pied d'une grotte creusée dans le roc; 2^o celle de Dan, la plus abondante, à cinq quarts d'heure de Banias, à Tell-el-Khadi; 3^o celle de l'ouadi Hasbani ou d'Hasbeya, située près du village de ce nom, sur l'Hermon. Il roule ses eaux d'un jaune sale à travers les marécages de l'Ard-el-Houléh et forme ensuite le lac Mérom ou lac élevé, appelé aujourd'hui Houléh, Bahr-el-Houléh. Ce lac, de forme triangulaire, a en moyenne six kilomètres de largeur sur autant de longueur. Ses eaux sont de 2 mètres environ au-dessus du niveau de la Méditerranée; elles sont douces et transparentes; leur profondeur varie entre 3 et 5 mètres. Le Bahr-el-Houléh est couvert en partie par des joncs et des roseaux (*acorus calamus*, papyrus, etc.); les oiseaux aquatiques y abondent.

Après avoir traversé le lac Houléh, le Jourdain se dirige vers le lac de Génésareth, l'un des plus beaux qui soient au monde. Il a 20 kilomètres de long sur 10 de large; sa forme est un ovale irrégulier; il est situé à 212 mètres au-dessous du niveau de la Méditerranée. Son eau est claire, limpide et fraîche; il abonde en poissons. On l'appelait aussi autrefois lac de Tibériade et mer de Galilée; aujourd'hui il porte le nom de Bahr Tabariyéh.

Au sortir du lac de Génésareth, le Jourdain précipite sa course, jusqu'à son embouchure dans la mer Morte, où il disparaît. Il y déverse environ six millions de tonnes d'eau par jour.

Il n'a pas d'affluent proprement dit sur sa rive droite. Sur la rive gauche, il reçoit, au-dessous du lac de Tibériade, l'Hiéromax et le Jabbok, appelés aujourd'hui le Yarmouk et le Zerka.

La vallée du Jourdain, de la mer de Galilée à la mer Morte, s'appelle aujourd'hui El-Ghôr. On y remarque en divers endroits des traces d'anciennes éruptions volcaniques.

Les traits caractéristiques du cours du Jourdain sont la profondeur de son lit et ses nombreuses sinuosités. De sa source au point où il se perd, il suit une pente interrompue de temps en temps par des rapides et des chutes; du lac de Tibériade à la mer Morte, le lieutenant Lynch descendit vingt-sept rapides. Ses sinuosités sont moins grandes au-dessus qu'au-dessous de la mer de Galilée. Leur somme totale est telle qu'elle fait plus que tripler la longueur de son cours : il n'est que de 97 kilomètres à vol d'oiseau, mais en réalité il en a plus de 300. La largeur moyenne du Jourdain est de 20 mètres; il n'est pas navigable; il ne peut non plus servir pour l'irrigation, à cause de la profondeur de son lit. Il déborde tous les ans, à l'époque de la fonte des neiges, en mars et avril. Avant l'époque romaine, il n'a été couvert d'aucun pont; on ne pouvait le franchir que par trois ou quatre gués, qui ont été reconnus par les explorateurs modernes : l'un d'eux est presque vis-à-vis de l'ouadi Zerka, l'autre vis-à-vis de Jéricho. — Différant en ce point, comme en tant d'autres, de tous les grands fleuves, le Jourdain n'a jamais vu de ville importante fleurir sur ses rives. — Ses eaux sont douces et agréables à boire, quoique légèrement troubles.

La mer Morte (1), dans laquelle se jette le Jourdain, n'est pas moins singulière que le fleuve qui l'alimente. Elle porte plusieurs noms qui dépeignent chacun quelqu'un de ses traits distinctifs : mer *Morte*, parce qu'elle ne contient aucun être vivant, si l'on ne tient pas compte de quelques animalcules insignifiants; mer *de Sel*, parce que ses eaux sont extraordinairement salées; lac *Asphaltite*, parce qu'on y rencontre beaucoup d'asphalte et de bitume.

Cette petite mer est un des endroits les plus remarquables du monde, à cause de la profondeur de ses eaux, de leur salure et de la dépression de sa surface. Le niveau varie un peu suivant les saisons, qui lui apportent une quantité de liquide plus ou moins considérable. D'après les mesures moyennes, elle est à 393 mètres au-dessous du niveau de l'Océan. Elle est de forme oblongue, d'une longueur de 64 kilomètres 360 mètres, et de près de 16 kilomètres dans sa plus grande largeur. Elle se compose de deux parties très distinctes, la partie septentrionale, qui est une coupe gigantesque, et la partie méridionale, qui est une sorte de plaine unie. Très profonde au nord, où elle atteint jusqu'à 400 mètres, elle ne forme au sud qu'une sorte de lagune de cinq à six mètres. L'énorme dépression du sol est cause que la chaleur y est très intense et y produit une évaporation extraordinaire, un peu supérieure en moyenne à la

(1) « Le lac Asphaltite ne mérite pas seulement le nom de mer à cause de sa profondeur et de sa forte salure : il a aussi son courant principal, se dirigeant du nord au midi en continuant le cours du Jourdain, et ses autres courants, refluant à droite ou à gauche, parallèlement au littoral ». Vignes, *Extrait des notes d'un voyage d'exploration à la mer Morte*, in-4°, Paris, 1865, p. 7.

quantité d'eau reçue. Cette évaporation couvre constamment le lac de vapeurs.

La pesanteur spécifique de ses eaux n'est pas partout la même : en moyenne, elles pèsent deux dixièmes de plus que l'eau distillée, ce qui permet d'y nager plus facilement qu'ailleurs. Cette densité considérable provient de la quantité de sels minéraux qui y sont en dissolution. Elle en contient près de 25 pour 100, tandis que l'eau de mer ordinaire n'en contient guère que quatre. Le sel ordinaire entre pour près d'un tiers dans ces éléments minéraux, le chlorure de magnésium y entre pour près de deux tiers et lui communique un goût amer et nauséabond. Le chlorure de calcium, qu'elle renferme aussi, la rend huileuse au toucher. Elle est d'ailleurs limpide. Tous les éléments qui la composent se trouvent dans les montagnes environnantes ou dans les pays qu'elle traversent ses affluents.

On admet généralement aujourd'hui que la mer Morte existait avant l'arrivée d'Abraham en Palestine. Sa forme a pu cependant être modifiée en partie, lors de la catastrophe de Sodome. Les eaux du Jourdain se sont, en tout cas, toujours déchargées dans cette petite mer intérieure, qui est sans issue. L'étude géologique du pays a prouvé que son cours ne s'était jamais prolongé jusqu'à la mer Rouge.

Les bords de la mer Morte sont désolés et stériles. Elle est encaissée, dans toute sa longueur, entre deux chaînes de collines élevées, coupées seulement par quelques affluents, qui sont, à l'est, le Zerka-Maïn, dont les eaux chaudes et sulfureuses (31° 5 à l'embouchure) viennent des sources de Callirhoé ; l'Arnon, aujourd'hui Ouadi-Modjib ; le Beni-Hémad ; au sud, le Kourahy ; à l'ouest, l'Aïn-Djidi. Pendant la saison des pluies, le torrent de Cédron déverse aussi ses eaux dans la mer Morte, au nord-ouest. A l'ouest s'élèvent sur ses bords de vraies montagnes de sel gemme.

2° Climat, flore et faune de la Palestine.

Il n'y a guère que deux saisons en Palestine, l'hiver et l'été, caractérisés, le premier, par des pluies abondantes, le second, par la sécheresse. Les pluies commencent à la fin d'octobre ou dans les premiers jours de novembre ; elles sont souvent accompagnées d'éclairs et de tonnerre ; elles continuent plus ou moins régulièrement jusqu'au milieu de mars ; quelquefois, mais rarement, elles se prolongent jusqu'à la fin d'avril. Elles viennent d'ordinaire du sud ou du sud-ouest, *Luc*, XII, 54. Il en tombe en moyenne trois fois plus à Jérusalem qu'à Londres. Pendant le mois de janvier et de février, une couche de quelques centimètres de neige couvre assez fréquemment le sol, mais non pas toutes les années. Il est rare de voir de la glace.

Les vents du sud et de l'est, qui viennent de contrées arides et brûlantes, sont mauvais. Celui de l'est (sirocco) souffle surtout dans la seconde moitié de mai, et avant la saison des pluies. S'il commence à sévir avant que la

moisson soit mûre, comme il absorbe toute l'humidité, il est désastreux pour les récoltes. Il dure souvent plusieurs jours de suite, soufflant par vives rafales, élevant le thermomètre à 40° et plus, voilant l'atmosphère et énervant les hommes et les animaux. Le vent du sud, appelé comme en Égypte *kham-sin* ou « cinquante », parce qu'il souffle pendant une cinquantaine de jours, avec des intermittences, vers la fête de Pâques, produit des effets analogues à ceux du vent d'est.

La température n'est pas la même dans les diverses parties de la Palestine, à cause de la différence d'altitude et des accidents divers du pays. La plus basse observée à Jérusalem est de 2 à 3 degrés au-dessous de zéro ; la plus haute, de 33° au-dessus ; la moyenne, de 17°. Le mois de janvier est le plus froid ; ceux de juillet et d'août sont les plus chauds. La différence entre la nuit et le jour est notable. En mars, le thermomètre peut descendre au-dessous de zéro la nuit et marquer à midi 25°. La chaleur, quoique extrême durant le milieu de l'été, surtout dans la vallée du Jourdain, est tempérée, dans beaucoup d'endroits, par la brise de mer, qui souffle régulièrement du nord-ouest, de dix heures du matin à dix heures du soir. La ligne isothermique de Jérusalem passe par Gibraltar, près de Madère et des îles Bermudes, par la Floride, au nord de Mobile, et par la Californie.

Entre avril et novembre, à part un petit nombre d'exceptions, le temps est constamment beau et le ciel sans nuages. Pendant la nuit, la rosée, dont parlent si souvent les auteurs sacrés, est très abondante, au point de mouiller les couvertures des tentes comme une véritable pluie. Vers le lever du soleil, l'atmosphère se refroidit considérablement, et d'épais brouillards couvrent toute la contrée.

La chaleur est beaucoup plus intense dans les bas-fonds et surtout dans la vallée du Jourdain, à cause de la nature sablonneuse du sol, de l'absence de brise, des quantités considérables de vapeurs répandues dans l'atmosphère, etc. La moisson est d'un mois entier en avance dans le Ghor ; les blés sont encore verts sur les hauteurs, quand ils sont déjà foulés sur les bords du Jourdain. Près de la mer, la végétation rappelle aussi les tropiques, et la moisson s'y fait beaucoup plus tôt que dans les districts montagneux, mais la température y est beaucoup plus douce et assez semblable, pendant l'hiver, à celle du midi de la France.

Les tremblements de terre ne sont pas très rares en Palestine.

Quant à la fertilité, elle est fort inégale dans les diverses parties du pays. Le sud, plus rapproché du désert et plus sec, manquant de bois et d'eau, était moins fécond que le nord ; les Hébreux l'appelaient *Négeb*, d'un mot qui paraît avoir signifié primitivement *sécheresse*. En s'éloignant du sud, on voit l'aridité diminuer ; cependant l'aspect du paysage est toujours monotone et sévère : des collines, de forme ronde, s'élèvent de tous côtés et présentent à l'œil le roc nu, d'une couleur grisâtre. Le printemps couvre un moment de verdure ces rochers chauves et remplit les ravins d'eau écumante. Après les pluies de novembre, l'herbe pousse avec vigueur, et en décembre le sol est tout couvert de végétation ; mais pendant l'été et pendant l'automne, d'Hébron jusqu'à Béthel, tout

est aride et désolé. Les vallées de dénudation qui séparent les collines sont néanmoins productives : elles sont plantées de figuiers et d'oliviers et ordinairement couvertes de blés ou de dourra, dont les longues tiges, semblables à des roseaux, demeurent après la moisson, sur le sol pierreux, jusqu'à l'année suivante. Sur le versant occidental des montagnes, la végétation est plus abondante, parce qu'elle est entretenue par les fraîches brises qui soufflent de la mer.

A mesure qu'on avance vers le nord, la fertilité augmente : l'eau devient moins rare, et, entre les collines, s'étendent de petites plaines très productives. La plaine de Jezraël est fort riche, comme celle de Saron et surtout celle de la Séphéla. Seul, aujourd'hui, le bois fait partout défaut, excepté sur le Carmel et sur les montagnes de la Galilée. Ailleurs, on ne rencontre guère que l'olivier, qu'on cultive pour son fruit, et le figuier qu'on plante maintenant en abondance.

On commence les semailles en octobre, après les premières pluies, et on les continue jusqu'en janvier. Dans la vallée du Jourdain, la moisson commence quelquefois à la fin de mars; dans les montagnes de la Judée, un mois plus tard; dans le Liban, rarement avant juin; elle n'est pas achevée avant la fin de juillet sur les parties les plus élevées de cette montagne. L'orge se récolte assez souvent en avril. Les vendanges se font à la fin d'août et pendant le mois de septembre.

La flore de la Palestine est, pour le fond, celle de l'Asie Mineure, l'une des plus variées et des plus riches du globe. Grâce aux caractères si divers de la contrée, à la différence des altitudes et des positions, elle offre, dans la vallée du Jourdain, les plantes des tropiques, et ailleurs celles du bassin de la Méditerranée et de l'Europe centrale. Le cèdre ne se rencontre que sur le Liban; le chêne est un des arbres les plus communs en Palestine; il croît un peu partout et spécialement dans le nord. Le térébinthe peut atteindre des proportions gigantesques, comme celui de l'Hospice de Jérusalem. Sur les bords des cours d'eaux, les peupliers sont nombreux, ainsi que les lauriers-roses sauvages qui se couvrent à profusion de fleurs. On voit, çà et là, le platane, le pin, le cyprès, plus encore le pistachier, le jujubier, le caroubier et le sycamore, dont le bois était très recherché des Égyptiens pour confectionner des cercueils. L'olivier est partout cultivé avec soin. Le figuier produit aussi une des récoltes importantes du pays. On en recueille les premiers fruits, qui sont regardés comme les meilleurs, vers le mois de juin, les seconds en août, les troisièmes quand les feuilles sont tombées, ce qui peut n'arriver qu'en janvier. La vigne réussit dans toutes les parties de la Palestine et spécialement dans le sud, dans les environs d'Hébron, où elle porte des raisins énormes. Presque tous les arbres fruitiers prospèrent dans ce pays; le pommier, le poirier, le cognassier, l'amandier, le noyer, le pêcher, l'abricotier, le grenadier et l'oranger ne sont guère cultivés que dans les jardins; le bananier ne se trouve que près de la Méditerranée; le palmier, autrefois si commun, a presque totalement disparu aujourd'hui : il n'en reste plus un seul à Jéricho, l'antique ville des palmes; il abonde cependant encore à Jaffa et à Caïpha. Le camphrier, l'acacia existent en grand nombre dans la vallée du Jourdain, de même que la

Balanites ægyptiaca, des fruits de laquelle les Arabes extraient l'huile qu'ils appellent *zuk* : on lui attribue des propriétés médicinales, et peut-être est-ce le baume de Galaad si célèbre dans l'antiquité.

La flore palestinienne n'est pas encore complètement étudiée : elle renferme de 2,000 à 2,500 plantes.

La faune de la Palestine comprend aujourd'hui plusieurs animaux féroces : l'ours, la panthère, l'hyène, le loup. Le lion, qui n'était pas très rare avant l'ère chrétienne, a complètement disparu. Le sanglier habite encore le Thabor et le petit Hermon, etc. Les rats abondent; les chacals de même. On y rencontre deux espèces de lièvres, connus sous le nom de lièvres de Syrie et d'Égypte, quelques cerfs et beaucoup de gazelles. Les animaux domestiques sont le chameau à une bosse, le cheval, l'âne, le mulet, le buffle, le bœuf de petite taille, le mouton à large queue, la chèvre.

Parmi les oiseaux, on compte l'aigle, le vautour, le faucon, dont les Arabes se servent encore pour chasser la gazelle; le milan, le hibou, le coucou, le rossignol de Palestine, le geai, le corbeau, le pigeon, la perdrix, la caille, l'outarde, la cigogne noire et blanche, — on en voit souvent des troupes par centaines, — le héron, le pélican, l'hirondelle, la mouette, etc. Les oiseaux chanteurs sont extrêmement rares. Les oiseaux aquatiques fréquentent le lac de Tibériade et le lac Houléh.

Les reptiles sont assez nombreux. Le lézard pullule dans les murs en ruines; la tortue grecque (*testudo græca*) habite les sources du Jourdain; celle d'eau douce se multiplie abondamment dans les ruisseaux de la plaine de Jezraël, dans le haut Jourdain et dans les lacs; le caméléon est commun; les serpents sont partout; le céraste, seulement dans le sud; les grenouilles foisonnent dans les étangs marécageux : elles sont de grandes dimensions, mais les habitants ne les mangent point; il y a des crapauds dans tout le pays.

Quant aux poissons, ils abondent dans le lac de Tibériade, spécialement à l'embouchure du Jourdain et près du moulin d'Aïn Tabigha, à l'endroit où la source de ce nom se jette dans le lac. On y remarque entre autres : 1° le *chromis Simonis* ou poisson de Saint-Pierre, ainsi appelé parce que le prince des Apôtres y trouva, dit-on, le statère avec lequel il paya l'impôt pour son Maître et pour lui, *Matthieu*, xvii, 23-26; il est aussi surnommé *paterfamilias*, parce que le père recueille les œufs de la mère et élève ses petits dans sa bouche; — 2° le *clarias macracanthus*, signalé par Josèphe, *Bell. jud.*, III, x, 8, sous le nom de *coracinus*, espèce de silure qui atteint souvent un mètre et qui pousse, lorsqu'on le prend, des cris qui ressemblent au miaulement d'un chat (1).

Insectes. — Les lépidoptères sont très variés en Palestine, comme les fleurs; on y voit toutes les espèces de papillons de l'Europe occidentale. Les abeilles sont nombreuses. On compte au moins trois espèces de scorpions. Les araignées, les fourmis sont dans toute la Palestine. Les sauterelles ravagent parfois le pays. On sait qu'elles servaient de nourriture. *Matthieu*, iii, 4.

(1) Lortet, *La Syrie d'aujourd'hui*, in-4°, Paris, 1884, p. 509.

II. Le pays à l'est du Jourdain.

L'Écriture nous apprend que les enfants d'Israël occupèrent à l'est du Jourdain six districts appelés Mischôr, Galaad, Basan, Argob, Gessur et Machati. Ils sont encore peu connus aujourd'hui, parce qu'on ne peut les visiter qu'avec de grandes difficultés et en s'exposant à toutes sortes de dangers.

Au moment de la conquête, le pays immédiatement au nord de l'Arnon était occupé par Séhon, roi des Amorrhéens. Il portait le nom de *Mischôr*, « la Plaine », comme traduit la Vulgate. C'est le Belka actuel, regardé par les Arabes comme fournissant les meilleurs pâturages de la contrée. Il est bien arrosé et couvert d'un gazon fin et court. Il va se perdre insensiblement dans les déserts sans limites de l'est, qui ont toujours été le séjour de prédilection des tribus nomades de pasteurs.

Au delà du Mischôr, au nord d'Hésébon, était *Galaad*, borné à l'est par le désert d'Arabie, à l'ouest par le Jourdain et au nord par Basan, dont le séparait l'Hiéromax, aujourd'hui Scheriat-el-Mandhour. Il est quelquefois appelé la montagne de Galaad, *Genèse*, xxxi, 25, parce que c'est en effet un pays de montagnes. Il avait environ 96 kilomètres de longueur, et en moyenne 32 kilomètres de largeur. On doit observer cependant que ses limites n'étaient pas rigoureusement déterminées et que, dans plusieurs passages de l'Écriture, son nom désigne la plus grande partie du pays habité par les Israélites à l'est du Jourdain, parce qu'il en formait la partie la plus considérable, *Deutéronome*, xxxiv, 1. Le territoire compris entre le Jabbok et l'Hiéromax s'appelle aujourd'hui Djébel-Adjloun; l'un des pics les plus élevés de la chaîne de ses montagnes a conservé son antique dénomination et se nomme Djébel-Djilad : il est à 11 kilomètres environ au sud du Jabbok; de son sommet, on voit toute la vallée du Jourdain et les montagnes de Juda et d'Éphraïm. Ce lieu, admirablement disposé pour servir de point de ralliement à une armée, soit pour une guerre offensive, soit pour une guerre défensive, est probablement le site du Ramoth-Masphé de *Josué*, xiii, 26, et du Maspha de Galaad, d'où partit Jephthé pour aller combattre les Ammonites, *Juges*, xi, 29. Le village voisin d'Es-Salt occupe l'emplacement de l'ancienne cité de refuge de Gad, Ramoth-Galaad.

Les montagnes de Galaad ont une hauteur réelle de 600 à 900 mètres, mais la dépression profonde du Jourdain les fait paraître, du côté de l'ouest, beaucoup plus élevées qu'elles ne le sont en effet, tandis que, du côté de l'est, l'altitude du plateau d'Arabie les rend basses en apparence. Elles forment une sorte de large plateau onduleux, couvert d'excellents pâturages, *Nombres*, xxxii, 1. La verdure qui les tapisse forme un contraste frappant avec l'aridité de la Palestine à l'ouest du Jourdain, laquelle n'a rien qui lui soit, sous ce rapport, comparable, excepté les hauteurs du Carmel et les montagnes de la Galilée. Au nord et au sud, on ne rencontre point d'arbres, mais au centre et des deux côtés du Jabbok il y a de belles forêts de chênes et de térébinthes. Galaad produisait autrefois en abondance le baume et d'autres aromates qu'on exportait en Égypte.

Basan s'étendait au nord de Galaad et avait pour limites : à l'est Salécha, Gessur et Maacha, au nord le mont Hermon, et à l'ouest l'Arabah ou vallée du Jourdain. Il était célèbre par ses forêts de chênes et par ses taureaux, ainsi que par ses riches vallées et ses plantureux pâturages.

Une partie du territoire de Basan portait le nom d'Argob, « pierreux ». On y comptait 60 villes fortifiées, *Deutéronome*, III, 4-5. Cette région, au temps de Notre-Seigneur, s'appelait Trachonitide. Elle a environ 32 kilomètres du sud au nord et 22 kilomètres de l'est à l'ouest ; sa forme est celle d'un ovale presque régulier. Les éruptions volcaniques y ont produit de grands bouleversements ; on ne voit partout que roches de basalte noir entassées dans la plus grande confusion, des fissures et des crevasses. Les voyageurs modernes y ont découvert des cités nombreuses qui remontent à la plus haute antiquité et avaient été très solidement bâties.

Au nord-est du territoire de Basan, dans le voisinage d'Argob et de la Syrie, était situé le district de Gessur. C'était probablement une partie de la région sauvage et escarpée appelée de nos jours el-Ledjah. Ses rochers lui font une situation très forte.

Machati était un territoire voisin d'Argob comme Gessur, mais il nous est encore moins connu que ce dernier. Il s'étendait du Jourdain à Salécha et comprenait vraisemblablement une partie du Ledjah et du Djaulan actuel.

Ι. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Μωϋσῆ
εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ νῖφ Ναυὴ τῷ ὑπουργῷ
Μωϋσῆ, λέγων· ² Μωϋσῆς ὁ θεράπων μου
τετελεύτηκε· νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν
Ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν
γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς. ³ Πᾶς ὁ τό-
πος, ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῇς τῷ ἵχνει τῶν ποδῶν
ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν, ὃν τρόπον εἶρηκα
τῷ Μωϋσῇ· ⁴ τὴν ἐρημον καὶ τὸν Ἀντιλί-
βανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποτα-
μοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς
ἐσχάτης· ἀπ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια
ὑμῶν. ⁵ Οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατ-
ενόπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
σου, καὶ ὥσπερ ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως
ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείνω
σε οὐδ' ὑπερόψομαι σε. ⁶ Ἴσχυε καὶ ἀνδρί-
ζον, σὺ γὰρ ἀποδιελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν
γῆν, ἣν ὡμοσα τοῖς πατέράσιν ὑμῶν δοῦναι
αὐτοῖς. ⁷ Ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσ-
σεσθαι καὶ ποιεῖν, καθότι ἐνετείλατό σοι
Μωϋσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ'
αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῆς
ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσῃς. ⁸ Καὶ οὐκ ἀπο-
στήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ
στόματός σου, καὶ μελετήσῃς ἐν αὐτῇ ἡμέ-
ρας καὶ νυκτός, ἵνα εἰδῇς ποιεῖν πάντα τὰ
γεγραμμένα τότε εὐδοκίῃσῃ, καὶ εὐδοιώσῃς

Inser. A: Ἰησοῦ νῖος Ν.; B¹M: Ἰησοῦς. — 1. A²EFM† (p. τὴν τελ. M.), δούλου κυρίου. A: καὶ εἶπε. AEF: Ἰησοῦ... τῷ λειτουργῷ. 2. M: Ἰορδ. τούτου. 3. M* 6. 4. M† (p. Ἀντιλ.) τούτου, et (a. ἕως τῆς) πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ Χετταίου. 5. B¹AF: (1. οὐδ') οὐδὲ. 6. AM: (1. ἀποδιελεῖς) ἀποδιαστε-
λεῖς. AF (1. ὑμῶν): αὐτῶν. 7. A²F† (p. ἀνδρίζου)
σφοδρά. A²M† (p. ποιεῖν) κατὰ πάντα τὸν νόμον.
AEFM: (1. οὐδὲ) ἦ. 8. AEFM (1. αὐτῇ... εἰδῇς):
αὐτῷ... συνῆς. A²FM† (p. γεγραμ.) ἐν αὐτῷ. B¹:
εὐδοιώσει.

Ι. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִשְׁרֵת
2 מֹשֶׁה לֵאמֹר: מֹשֶׁה עַבְדִּי מוֹת וַעֲתָה
קוּם עֲבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־
הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן
לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כָּל־מְקוֹם אֲשֶׁר
3 תִּדְרֹךְ כְּפָרְוָתְכֶם בּוֹ לָכֶם נִתְּנוּ
4 כָּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה: מִהַמְדְּבָר
וְהַלְבָּנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַהַדְּרָל
נְהַר־פָּרָת כָּל אֶרֶץ הַחֲתִיתִים וְעַד־הַיָּם
הַהַדְּרָל מִבְּמֹא הַשֶּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְבוּלְכֶם:
ה לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ
כָּאֲשֶׁר הִנֵּיתִי עִם־מֹשֶׁה אֱהִיֶּה עִמָּךְ
6 כֹּא אֲרַפֶּךָ וְלֹא־אֶעֱזָבֶךָ: חֹזֶק וְאַמֵּץ
כִּי אַתָּה תִּנְחֹל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָם לְתַת
7 לָהֶם: רַק חֹזֶק וְאַמֵּץ מְאֹד לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּךְ מֹשֶׁה
עַבְדִּי אֶל־תִּסּוּר מִמֶּנִּי וּמִן וְשִׁמְמוֹל
8 לְמַעַן תִּשְׁפִּיל כָּל־אֲשֶׁר תִּלְךָ: לֹא־
יִמּוּשׁ סֵפֶר תּוֹרָתְךָ הַזֶּה מִפִּיךָ וְהִגִּיתָ
בּוֹ יוֹמָם וּלְיָלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
כְּכָל־הַפְּתוּב בּוֹ כִּי־אֵז תִּצְלִיחַ אֶת־

v. 1. הפסרת שמחת תורה v. 6. מ' בפתח

1. 4. Depuis le désert et le Liban. Septante: « le désert et l'Antiliban ». — Toute la terre des Héthéens, manque dans les Septante. — Jusqu'à la grande mer. Septante: « Jusqu'à la dernière mer ».

5. Je ne te laisserai. Hébreu litt.: « je ne te laisserai pas tomber dans le découragement ».

6. C'est toi qui partageras... par le sort. Hébreu: « tu feras posséder ».

7. Ne l'en détourne (de la loi) ni à droite ni à gau-

che. Hébreu: « ne te détourne de lui (du livre de la loi) ni à droite ni à gauche ». — Afin que tu comprendes tout ce que tu fais. On peut traduire le texte hébreu par: « afin que tu te conduises avec prudence, ou bien afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras ».

8. Alors tu dirigeras la voie et tu la comprendras. Hébreu: « alors tu réussiras dans tes entreprises et tu t'y conduiras avec intelligence ».



LIBER JOSUE

HEBRAÏCE *JEHOSUA*.

JOSUÉ

EN HÉBREU : *JEHOSUA*.

■. ¹ Et factum est post mortem Môysi servi Dómini, ut loquerétur Dóminus ad Jósue filium Nun, ministrum Môysi, et diceret ei : ² Môyses servus meus mórtuus est : surge, et transi Jordánem istum tu, et omnis pópulus tecum, in terram, quam ego dabo filiis Israel. ³ Omnem locum, quem calcáverit vestigium pedis vestri, vobis tradam, sicut locútus sum Môysi. ⁴ A déserto et Líbano usque ad flúvium magnum Euphrátén, omnis terra Hethæorúm usque ad mare magnum contra solis occásum erit términus vester. ⁵ Nul lus póterit vobis résistere cunctis diébus vitæ tuæ : sicut fui cum Môyse, ita ero tecum : non dimittam, nec derelinquam te. ⁶ Confortáre, et esto robústus : tu enim sorte divides pópulo huic terram, pro qua jurávi patribus suis, ut tráderem eam illis. ⁷ Confortáre ígitur, et esto robústus valde : ut custódias, et fácias omnem legem, quam præcépit tibi Môyses servus meus : ne declines ab ea ad dexteram vel ad sinistram, ut intélligas cuncta quæ agis. ⁸ Non recédât volúmen legis hujus ab ore tuo : sed meditáberis in eo diébus ac nóctibus, ut custódias et fácias ómnia quæ scripta sunt in eo : tunc diriges viam tuam,

I. — 4.
Domini ad
Josue
exhortatio.

Deut. 34, 5.

Deut. 1, 38.
Num. 34, 17;
13, 17.

Jos. 14, 9.
Deut. 11, 24.
Pa. 104, 44.

Deut. 11, 24.
Gen. 15, 18.

Jos. 21, 42.
Deut. 11, 25;
7, 24.

Jos. 3, 7.
Deut. 31, 6, 8.
Hebr. 13, 5.
Deut. 31, 7, 23.
3 Reg. 2, 2.

Jos. 23, 6.

Deut. 5, 32.

3 Reg. 2, 3.

Deut. 31, 26;
17, 15.

Pa. 1, 2-3.

2 Par. 31, 21.

■. ¹ Or, il arriva après la mort de Moïse, serviteur du Seigneur, que le Seigneur parla à Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse, et qu'il lui dit : ² « Moïse, mon serviteur, est mort : lève-toi, passe le Jourdain, toi et tout le peuple avec toi, et va dans la terre que je donnerai moi-même aux enfants d'Israël. ³ Tout lieu que la plante de votre pied aura foulé, je vous le livrerai, comme j'ai dit à Moïse. ⁴ Depuis le désert et le Liban jusqu'au grand fleuve d'Euphrate, toute la terre des Héthéens, jusqu'à la grande mer contre le couchant du soleil, sera votre limite. ⁵ Nul ne pourra vous résister pendant tous les jours de ta vie : comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi ; je ne te laisserai, ni ne t'abandonnerai. ⁶ Prends courage et sois fort, car c'est toi qui partageras à ce peuple, par le sort, la terre au sujet de laquelle j'ai juré à leurs pères que je la leur livrerais. ⁷ Prends donc courage, et sois très-fort, afin que tu gardes et que tu pratiques toute la loi que t'a prescrite Moïse, mon serviteur : ne t'en détournes ni à droite ni à gauche, afin que tu comprennes tout ce que tu fais. ⁸ Que le livre de cette loi ne s'éloigne point de ta bouche : tu le méditeras les jours et les nuits, afin que tu gardes et pratiques tout ce qui y est écrit ; alors

I^{re} Partie. — Conquête de la Terre Promise. I-XII.

1^o Investiture de Josué, I.

2^o Les espions à Jéricho, II.

3^o Passage du Jourdain, III-IV.

4^o Nouvelle circoncision, V, 1-12.

5^o Prise de Jéricho, V, 13-VI.

6^o Prise de Haï, VII-VIII.

7^o Les Gabaonites, IX.

8^o Conquête de la Palestine du Sud, X.

9^o Conquête de la Palestine du Nord, XI.

10^o Liste des rois vaincus, XII.

1^o Investiture de Josué, I.

1. 1. *Le Seigneur parla à Josué.* D'après Josèphe, Josué était alors âgé de 83 ans. *Antiquités juives*, V, 1, 29.

2. *Le Jourdain.* Voir ci-dessus l'introduction à Josué.

4. *Le Liban.* Voir l'introduction à Josué, et cf. la note sur *Deutéronome*, XI, 24. — *Euphrate* : voir la note sur *Genèse*, XV, 18. — *La terre des Héthéens* : la Syrie, qui, du temps de Josué, appartenait aux Héthéens. — *La grande mer* est un des noms de la Méditerranée.

8. *Que le livre de cette loi ne s'éloigne point de ta bouche*, c'est-à-dire : qu'il soit la règle de toutes les instructions que tu adresseras à ton peuple.

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 1^o Josue dux populi (I).

τὰς ὁδοὺς σου, καὶ τότε συνήσεις. ⁹ Ἴδου ἐντέταλμαί σου ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσης μηδὲ φοβηθῇς, ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεὸς σου εἰς πάντα οὗ ἔαν πορεύῃ.

¹⁰ Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοὺς τοῖς γραμματεῦσι τοῦ λαοῦ, λέγων· ¹¹ Εἰσελάτατε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ, λέγοντες· Ἐτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν, ὅτι ἐτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ ὑμεῖς καταβαίνετε τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

¹² Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῇ εἶπεν Ἰησοὺς· ¹³ Μνησθήτε τὸ ῥῆμα, ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέπανσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην. ¹⁴ Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδιά ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικεῖτωσαν ἐν τῇ γῇ ἣ ἔδωκεν ὑμῖν· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὐζώνοι, πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ ἰσχύων, καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς, ¹⁵ ὥς ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ κληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς· καὶ ἀπελεύσεσθε ἑκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολῶν ἡλίου. ¹⁶ Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν Πάντα ὅσα ἔαν ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν, καὶ εἰς πάντα τόπον, οὗ ἔαν ἀποστείλῃς ἡμᾶς, πορευσόμεθα. ¹⁷ Κατὰ πάντα ὅσα ἡκούσαμεν Μωϋσῇ, ἀκουσόμεθα σου· πλην ἔστω κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ, ὃν τρόπον ἦν μετὰ Μωϋσῇ. ¹⁸ Ὁ δὲ ἀνθρώπος ὃς ἀνέειρήσῃ σοι, καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου, καθύτι

9. AEF: ἐντέλλομαι. A* (p. θεός) σου. FM† (p. πάντα) τόπον. 11. A: ἐντίλασθαι. M: ἐτοιμάσατε ἑαυτοῖς. A: διαβήσεσθαι. M† (in f.) κληρονομίαν. 13. AEFM† (p. ῥῆμα) κυρίου. M: (1. ἐνετ.) ἐλαλήσεν. 14. A²FM† (p. ὑμῶν) Μωϋσῆς πέραν τοῦ Ἰορδάνου. A: διαβήσεσθαι... πρότερον. 15. M: (1. ἡμῶν) ὑμῶν. AE: κληρονομήσουσι. AF: θ. ὑμῶν δίδωσιν... κληρονο. ἑαυτοῦ. M† (a. ἦν) καὶ κληρονο-

9 דָּרְכָה וְאִזְ תִּשְׁכִּיל: תְּלֹא צְוִיתִיךָ
חֲזַק וְאַמֵּץ אֶל-תַּעֲרֵץ וְאֶל-תַּחַת כִּי
עִמָּךְ יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ:
י וַיֹּצִי יְהוֹשֻׁעַ אֶת-שָׂטְרֵי הָעָם
11 לֵאמֹר: עֲבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצִוּוּ
אֶת-הָעָם לֵאמֹר הִכִּינוּ לָכֶם צִדָּה כִּי
בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת-הַיַּרְדֵּן וְהָיָה לְבֹא לְרִשְׁתָּ אֶת-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ:

12 וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שִׁבְט
13 הַמִּנְשָׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: זְכוֹר
אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֲתֶכֶם מֹשֶׁה
עַבְד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ
14 הַזֹּאת: נִשְׁיכֶם טַפְכֶּם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעֲבְרוּ חֻמָּשִׁים לִפְנֵי
אֲחֵיכֶם כָּל גְּבוּרֵי הַחֵיל וְעֲזַרְתֶּם
15 אִתָּם: עַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם
כָּכֶם וַיִּרְשׁוּ גִם-הֵמָּה אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם וְשִׁבְתֶּם
לְאָרֶץ יִרְשְׁתֶּם וַיִּרְשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר
נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה בְּעֶבֶר
16 הַיַּרְדֵּן מִזֶּרֶח הַשָּׁמֶשׁ: וַיַּעֲזְבוּ אֶת-
יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר-צְוִיתָנוּ נַעֲשֶׂה
17 וְאֶל-כָּל-אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֵנוּ נִלְךְ: כָּל
אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ אֶל-מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע
אֵלֶיךָ רַק יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
18 כָּאֲשֶׁר הָיָה עִם-מֹשֶׁה: כָּל-אִישׁ
אֲשֶׁר-יִמְרָה אֶת-פִּיךָ וְלֹא-יִשְׁמַע אֶת-

μῆσετε αὐτήν. AM: ἐν τῷ πέραν. 16. B¹: Ἰησοῦ
AF: (1. ἔαν) ἄν. 18. A: (1. ἔν) ἔαν. A: ἀπειρήσει.
B¹AEFM: (1. ὅστις) ὃς ἔαν (s. ἄν).

10. Aux princes du peuple. Hébreu : « aux soterim (écervains, chefs) du peuple ». Septante : « aux scribes du peuple ».

13. Le repos. Hébreu : « une demeure (un lieu de repos) ».

14. Passez armés devant vos frères, vous tous forts de la main. Hébreu : « et vous, tous les hommes robustes (de vos tribus), vous marcherez en ordre de bataille devant vos frères ». — Combattez pour eux. Hébreu : « secourez-les ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 1^o Débuts de Josué (I).

et intélleges eam. ⁹ Ecce præcipio tibi, confortâre, et esto robustus. Noli metûere, et noli timère : quoniam tecum est Dóminus Deus tuus in ómnibus, ad quæcúmque perréxeris.

Jos. 8, 1.

Jos. 6, 27.

¹⁰ Præcepitque Jósue principibus pópuli, dicens : Transite per médium castrórum, et imperáte pópulo, ac dicite : ¹¹ Præparáte vobis cibária : quoniam post diem tertium transibitis Jordánem, et intrábitis ad possidendam terram, quam Dóminus Deus vester datûrus est vobis.

Josue ad principes.

¹² Rubénitis quoque et Gaditis, et dimidia tribui Manasse ait : ¹³ Mementôte sermónis, quem præcepit vobis Móyses famulus Dómini, dicens : Dóminus Deus vester dedit vobis réquiem, et omnem terram.

Josue ad tribus trans Jordánem habitaturas.

Num. 32, 20-23.

Jos. 22, 4.

Num. 32, 26.

¹⁴ Uxóres vestræ, et filii, ac juménta manébunt in terra quam trádidit vobis Móyses trans Jordánem : vos autem transite armáti ante fratres vestros, omnes fortes manu, et pugnáte pro eis, ¹⁵ donec det Dóminus réquiem frátribus vestris sicut et vobis dedit, et possideant ipsi quoque terram, quam Dóminus Deus vester datûrus est eis : et sic revertémini in terram possessionis vestræ, et habitábitis in ea, quam vobis dedit Móyses famulus Dómini trans Jordánem contra solis ortum.

Jos. 4, 13. Ex. 13, 18. Gen. 49, 19.

Deut. 3, 20.

¹⁶ Responderúntque ad Jósue, atque dixérunt : Omnia, quæ præcepisti nobis, faciémus : et quocúmque miseris, ibimus. ¹⁷ Sicut obedivimus in cunctis Móysi, ita obediémus et tibi : tantum sit Dóminus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Móyse. ¹⁸ Qui contradíxerit ori tuo, et non obedi-

Tribuum responsio.

Ex. 19, 8.

Num. 27, 20.

Jos. 1, 5.

tu dirigeras ta voie et tu la comprendras. ⁹ Voici que je te l'ordonne, prends courage et sois fort. Ne crains point, et ne t'épouvante point, parce que le Seigneur ton Dieu est avec toi, en quelque lieu que tu ailles ».

¹⁰ Et Josué ordonna aux princes du peuple, disant : « Passez par le milieu du camp, et commandez au peuple, et dites : ¹¹ Préparez-vous des vivres, parce qu'après trois jours vous passerez le Jourdain, et vous entrerez, pour la posséder, dans la terre que le Seigneur votre Dieu va vous donner ».

¹² Aux Rubénites aussi, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé, il dit : ¹³ « Souvenez-vous de ce que vous ordonna Moïse, serviteur du Seigneur, disant : Le Seigneur votre Dieu vous a donné le repos et toute cette terre. ¹⁴ Vos femmes, vos enfants et vos bestiaux demeureront dans la terre que vous a livrée Moïse en deçà du Jourdain ; mais vous, passez armés devant vos frères, vous tous forts de la main, et combattez pour eux, ¹⁵ jusqu'à ce que le Seigneur donne le repos à vos frères, comme il vous l'a donné à vous-mêmes, et qu'ils possèdent eux aussi la terre que le Seigneur votre Dieu va leur donner : et c'est ainsi que vous retournerez dans la terre de votre possession, et que vous habiterez dans cette terre que vous a donnée Moïse, serviteur de Dieu, en deçà du Jourdain contre le levant ».

¹⁶ Et ils répondirent à Josué et dirent : « Nous ferons tout ce que tu nous as ordonné, et nous irons partout où tu nous enverras. ¹⁷ Comme nous avons obéi en toutes choses à Moïse, ainsi nous t'obéirons à toi-même. Seulement que le Seigneur ton Dieu soit avec toi, comme il a été avec Moïse ! ¹⁸ Que celui qui contredira ta parole, et qui n'obéira pas à tous les

11. Préparez-vous des vivres : non la manne, qui tombait encore, il est vrai (cf. v. 12), mais qui ne pouvait se conserver. Grâce à leurs récentes victoires, les Hébreux devaient avoir d'autres provisions de bouche à leur disposition. — Après trois jours : les incidents du voyage des espions à Jéricho obligèrent Josué à prolonger ce délai. Cf. plus loin, II, 22 et III, 1.

13. Souvenez-vous de ce que vous ordonna Moïse. La plupart des livres de l'Ancien Testament contiennent des témoignages en faveur de l'origine mosaïque du Pentateuque ; celui de Josué, en particulier, présuppose partout l'existence des livres de Moïse, en y faisant des allusions continues. Nous

aurons plusieurs fois encore à en signaler des exemples.

14. Vos femmes, vos enfants... demeureront... en deçà du Jourdain. Il ne faut pas prendre ces paroles au pied de la lettre, car si les femmes et les enfants étaient restés seuls à l'est du Jourdain, ils auraient sûrement été victimes des agressions des tribus voisines. Un certain nombre de guerriers devaient donc rester pour leur sauvegarde. Et de fait, le recensement des Nombres, xxvi, indique, pour les tribus de Ruben, de Gad et de la moitié de celle de Manassé, un total de plus de cent dix mille soldats, sur lesquels 40.000 seulement passeront le Jourdain, pour coopérer à la conquête de Chanaan. Cf. plus bas, IV, 13.

ἐὰν ἐντείλῃ αὐτῷ, ἀποθανέντω· ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρῶν.

II. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐκ Σαττὶν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι, λέγων Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἱερουζαλὴμ. Καὶ πορευθέντες οἱ δύο νεανίσκοι εἰσῆλθουσιν εἰς Ἱερουζαλὴμ καὶ εἰσῆλθουσιν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης, ἣ ὄνομα Ραάβ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ. ² Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεὶ Ἱερουζαλὴμ, λέγοντες· Εἰσπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν. ³ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἱερουζαλὴμ καὶ εἶπε πρὸς Ραάβ, λέγων· Ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα· κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἤκασιν. ⁴ Καὶ λαβούσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο ἄνδρας ἔκρυπεν αὐτοὺς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγουσα· Εἰσεληλύθασι πρὸς με οἱ ἄνδρες, ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον οὐκ ἐπισταμὶαι ποῦ πεπορευνταί, καταδιώξατε ὁπίσω αὐτῶν, εἰ καταλήψεσθε αὐτούς. ⁶ Αὕτη δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἔκρυπεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινokalάμῃ τῇ ἐστουιασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος.

⁷ Καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὁπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. ¹ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξῆλθουσιν οἱ διώκοντες ὁπίσω αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτοὺς, αὕτη δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτούς ἐπὶ τὸ δῶμα ⁹ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπισταμὶαι ὅτι ἔδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν, ἐπιπέτωκε γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμῶς. ⁴⁰ Ἀκηκόαμεν γάρ,

1. B¹ AFM: (1. ἐὰν) ἄν. B¹: αὐτῷ ἐντείλῃ. — 1. M⁺ (p. Σ. δύο) ἄνδρας. AE: οἱ δ. νεα. (M: ἄνδρες) ἤλθον... εἰσῆλθον. A: εἰς τὴν οἰκίαν. 2. A¹ E* λεγ. AEF: Ἰδοὺ ἄνδρες εἰσπεπ. ὧδε τῶν. 3. A¹ E* δύο. M⁺ (p. ἐκρ. αὐτοὺς) εἰς τὴν λινokalάμῃ. A⁺ (p. με) ὧδε. A² FM⁺ (in f.) καὶ οὐκ ἔγνωσαν πόθεν ἦσαν (M: εἰδόν). 5. M⁺ (p. καταδιώ.) ταχέως. 7. AEF: ἐξῆλθον. AF: καταδιώκ. 8. AEF: καὶ αὕτη ἀνέβη. 9. B¹: δέδωκεν. FM: παρέδ. A: κύρ. ὑμῖν... ὑμ. πρὸς ἡμῶς. A² F⁺ (in f.) καὶ ὅτι κατέπετρεσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἀφ' ὑμῶν.

II. 4. Deux hommes. Septante : « deux jeunes hommes ». — Et ceux-ci s'étant mis en chemin entrèrent dans la maison... Septante : « et les deux jeunes gens s'étant mis en chemin entrèrent à Jéricho et entrèrent dans la maison... ».

6. Sur la terrasse de sa maison. Hébreu : « sur le toit ». — Et elle les couvrit avec de la paille de lin. Hébreu litt. : « sous du lin du bois (du lin avec sa

דבריה לכל אשר-תצונו וימת רק
חזק ואמץ *
II. וישלח יהושע בן-נון מן-השטים
שנים אנשים מרגלים חרש לאמר
לכו ראו את-הארץ ואת-יריחו
ויגלו ויבאו בית-אשה זונה ושמה
רחב וישכבו-שמה: ויאמר למלך
יריחו לאמר הנה אנשים באו הנה
הגילה מבני ישראל לחפר את-
הארץ: וישלח מלך יריחו אל-רחב
לאמר הוציאי האנשים הבאים
אלך אשר-באו לביתך כי לחפר
את-פל-הארץ באו: ותקח האשה
את-שני האנשים ותצפנו ותאמר
בן באו אלי האנשים ולא ידעתי
ה מאין הם: ויהי השער לסגור
בחשך והאנשים יצאו לא ידעתי
אנה הלכו האנשים רדפו מהר
אחריהם כי תשיגום: והיא העלתם
הגנה ותטמנם בפשטי העץ הערכות
לה על-הגג:
7 והאנשים רדפו אחריהם וירדו
הירדן על המעברות והשער סגור
אחרי כאשר יצאו הרדפים אחריהם:
8 והמה טרם ישכבו ויהי עליהם
9 עליהם על-הגג: ותאמר אל-האנשים
ידעתי כִּי-נתן יהוה לכם את-הארץ
וכִּי-נפלה אימתכם עלינו וכִּי נמגו
כל-ושבי הארץ מפניכם: כי שמענו

v. 18. ע"כ v. 1. חשרת שלח לך

tige) ».

7. Or, ceux qui avaient été envoyés. Hébreu et Septante : « or, les hommes ».

8. Monta vers eux. L'hébreu et les Septante ont de plus : « sur le toit ».

9. Et tous les habitants de cette terre sont dans l'abattement : cette phrase manque dans les Septante.

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 2° Espions à Jéricho (II).

rit cunctis sermónibus, quos præcéperis ei, moriátur : tu tantum confortáre, et viriliter age.

II. ¹ Misit igitur Jósue filius Nun de Setim duos viros explorátóres in abscondito, et dixit eis : Ite, et consideráte terram, urbémque Jéricho.

Qui pergéntes ingrèssi sunt domum mulieris meretrícis, nómine Rahab, et quievérunt apud eam. ² Nuntiátúmque est regi Jéricho, et dictum : Ecce viri ingrèssi sunt huc per noctem de filiis Israel, ut explorárent terram.

³ Misítque rex Jéricho ad Rahab, dicens : Educ viros, qui venérunt ad te, et ingrèssi sunt domum tuam : explorátóres quippe sunt, et omnem terram consideráre venérunt. ⁴ Tolénsque mulier viros, abscondit, et ait : Fátéor, venérunt ad me, sed nesciébam unde essent : ⁵ cumque porta clauderétur in ténebris, et illi páriter exiérunt, nescio quo abiérunt : persequímmini cito, et comprehendétis eos. ⁶ Ipsa autem fecit ascendere viros in solárium domus suæ, operuítkue eos stípula lini, quæ ibi erat.

⁷ Hi autem qui missi fúerant, secúti sunt eos per viam quæ ducit ad vadum Jordánis : illisque egréssis statim porta clausa est.

⁸ Necdum obdormiárent qui latébant, et ecce mulier ascendit ad eos, et ait : ⁹ Novi quod Dóminus tradiderit vobis terram : étenim irruit in nos terror vester, et elanguérunt omnes habitátóres terræ. ¹⁰ Audivimus quod siccáverit Dóminus aquas

discours que tu lui prescriras, meure ! Seulement, toi, fortifie-toi, et agis courageusement ».

II. ¹ Josué, fils de Nun, envoya donc de Sétim deux hommes comme espions secrets, et il leur dit : « Allez, et considérez la terre et la ville de Jéricho ».

Et ceux-ci, s'étant mis en chemin, entrèrent dans la maison d'une femme de mauvaise vie, du nom de Rahab, et se reposèrent chez elle. ² Or on l'annonça au roi de Jéricho, et on lui dit : « Voilà que des hommes d'entre les enfants d'Israël sont entrés ici pendant la nuit pour explorer la terre ».

³ Et le roi de Jéricho envoya chez Rahab, disant : « Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, et qui sont entrés dans ta maison : car ce sont des espions, et ils sont venus considérer toute cette terre ». ⁴ Mais Rahab, prenant ces hommes, les cacha, et dit : « Je l'avoue, ils sont venus chez moi, mais je ne savais pas d'où ils étaient ; ⁵ et comme on fermait la porte de la ville pendant la nuit, ils sont sortis en même temps. Je ne sais où ils sont allés : poursuivez-les promptement et vous les atteindrez ». ⁶ Mais elle, elle fit monter ces hommes sur la terrasse de sa maison, et elle les couvrit avec de la paille de lin qui était là.

⁷ Or, ceux qui avaient été envoyés les poursuivirent par la voie qui mène au gué du Jourdain ; et, eux sortis, aussitôt la porte fut fermée.

⁸ Ceux qui étaient cachés ne dormaient pas encore, et voilà que Rahab monta vers eux, et dit : ⁹ « Je sais que le Seigneur vous a livré cette terre : car la terreur de votre nom nous a saisis, et tous les habitants de cette terre sont dans l'abattement. ¹⁰ Nous avons appris que le Seigneur a des-

2° Les espions à Jéricho, II.

II. 1. Sétim ou Abelsatim, à l'est du Jourdain et vis-à-vis de Jéricho. Voir les notes sur *Nombres*, xxv, 1, et xxxiii, 49. — Jéricho : voir plus bas la note sur *Josué*, vi, 1.

3. Ce sont des espions. Les espions sont de tout temps, et ce n'est pas la première fois qu'il en est question dans la Sainte Écriture ; cf. *Genèse*, xlii, 9-14 ; *Nombres*, xiii, 26. Une peinture de Thèbes représente des espions héthéens surpris et battus de verges par les Égyptiens.



Châtiment de deux espions héthéens (fig. 3). (Thèbes).

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 2° Exploratores in Jericho (II).

ὅτι κατεξήρανε κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς πρὸς βασιλεῦσι τῶν Ἀμορρῶων, οἱ ᾗσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν καὶ Ὠγ, οὓς ἐξώλοθρεύσατε αὐτούς. ¹¹ Καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι ἐν πνεύμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω.

¹² Καὶ νῦν ὁμολογεῖτε μοι κύριον τὸν θεόν ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ ποιήσατε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου, ¹³ καὶ ζω- γρήσατε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ πάντα τὸν οἶκόν μου, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ ἐξελεῖσθε τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου.

¹⁴ Καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον. ¹⁵ Καὶ αὐτὴ εἶπεν Ὡς ἂν παραδοῖ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν, ποιήσατε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.

¹⁵ Καὶ καταρχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος ¹⁶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰς τὴν ὀρενὴν ἀπέλθετε, μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας, ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. ¹⁷ Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄνδρες Ἀθῶοί ἐσμεν τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ. ¹⁸ Ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ θήσεις τὸ σημεῖον, τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκθήσεις εἰς τὴν θυρίδα, δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς, τὸν δὲ πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα σου, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου συν-

את אשר-הוביש יהוה את-מי וסוף מפניכם בצאתכם ממצרים ואשר עשיתם לשני מלכי האמורי אשר בעבר הירדן לסיתן ולעוג אשר החרמם אותם: ונשמע ויבס לבבנו ולא-קמה עוד רוח באיש מפניכם פי יהוה אליהם הוא אלהים בשמים ממעל ועליהארץ ¹² מתחת: ועתה השבעו-נא לי ביהוה פיעשיתי עמכם חסד ועשיתם גם אתם עס-בית אבי חסד ונתתם לי אות אמת: והחיותם את-אבי ואח-אמי ואח-אחי ואח-אחותי ואת כל-אשר להם והצלתם את-נפשתינו ¹⁴ ממות: ויאמרו לה האנשים נפשנו תחיתכם למות אם לא תגידו את-דברנו זה יהיה ברת יהוה לנו את-הארץ ועשיתי עמך חסד ואמת: ויתורדם בחבל בעד החלון פי ביתה בקיר החומה ובחמה היא יושבת: ¹⁶ ותאמר להם ההרה לכו פן-יפגעו בכם הרדפים ונחבתם שמה שלשת ימים עד שב הרדפים ואחר תלכו לדרככם: ויאמרו אליה האנשים נקים אנחנו משבעתך הנה אשר השבעתנו: הנה אנחנו באים בארץ את-תקנות חוט השני הנה תקשרי בחלון אשר הורדתנו בו ואח-אבך ואח-אמך ואח-אחיו ואת כל-בית

10. AF: τὴν θάλ. τὴν ἐρυθ. AEF: ἐξ Αἰγύπτου.

11. AEF* (a. ἀπὸ) ἡμῶν. 12. F† (p. θεόν) ἡμῶν.

A²F† (in f.) καὶ δώσατέ μου σημεῖον ἀληθινόν.

13. AEF† (p. πατρός μου) καί; et (p. ἀδελ. μου)

καὶ τὰς ἀδελφάς μου. A¹E* καὶ πάντα τ. οἶκ. μου

(F: αὐτῶν). F: τὴν ψυχὴν ἡμῶν. 14. AE: ποιή-

σατε. A: μετ' ἐμῶν. 15. M† (in f.) αὐτῆς ἐν τῷ τί-

χει καὶ αὐτὴ ἐν τῷ τίχει ἐκαθήτο. 16. AF: ἀπέλ-

θατε. 17. B¹F: οἱ ἀνθ. π. αὐ. M† (in f.) ὃ ὥρκισας

ἡμᾶς. 18. AFM: καὶ τὸν πατέρα σου.

v. 13. 'אתחיותי ק' אחיותי v. 18. 'חתי בצרי

11. Nous avons craint fortement n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. Jurez-moi par le Seigneur. Les Septante ajoutent: « Dieu » au mot « Seigneur ». — Et que vous me donnerez un signe certain manque dans les Septante.

14. Si toutefois tu ne nous trahis point! et lorsque le Seigneur nous aura livré cette terre, nous ac-

complirons envers toi la miséricorde et la fidélité. Septante: « et elle dit: lorsque Dieu vous aura livré la ville, faites envers moi la miséricorde et la vérité ».

18. Si, à notre entrée dans cette terre. Septante: « lorsque nous entrerons dans (cette) partie de la ville ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 2° Espions à Jéricho (II).

maris Rubri ad vestrum intróitum, quando egressi estis ex Ægypto : et quæ feceritis duóbus Amorrhæorum régibus, qui erant trans Jordánem, Sehon et Og, quos interfecistis. ¹¹ Et hæc audiéntes pertimúimus, et elánguit cor nostrum, nec remánsit in nobis spiritus ad intróitum vestrum : Dóminus enim Deus vester, ipse est Deus in cœlo sursum, et in terra deórsum. ¹² Nunc ergo juráte mihi per Dóminum, ut quómodo ego misericórdiam feci vobiscum, ita et vos faciátis cum domo patris mei : detisque mihi verum signum, ¹³ ut salvétis patrem meum et matrem, fratres ac soróres meas, et ómnia quæ illórum sunt, et eruátis ánimas nostras a morte.

¹⁴ Qui responderunt ei : Anima nostra sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris nos, cumque traderit nobis Dóminus terram, faciémus in te misericórdiam et veritatem.

¹⁵ Demisit ergo eos per funem de fenestra : domus enim ejus hærebat muro. ¹⁶ Dixitque ad eos : Ad montána conscéndite, ne forte occurrant vobis reverténtes : ibique latitáte tribus diébus, donec rédeant, et sic ibitis per viam vestram.

¹⁷ Qui dixerunt ad eam : Innóxií érimus a juraménto hoc, quo adjurásti nos : ¹⁸ si ingrediéntibus nobis terram, signum fúerit funiculus iste coccíneus, et ligáveris eum in fenestra, per quam demisisti nos : et patrem tuum ac matrem, fratrésque

séché les eaux de la mer Rouge à votre entrée, quand vous êtes sortis de l'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amorrhéens qui étaient au delà du Jourdain, Séhon et Og, que vous avez tués. ¹¹ Et apprenant cela, nous avons craint fortement, notre cœur a défailli, et le courage nous a abandonnés à votre entrée : car le Seigneur votre Dieu est Dieu, et dans le ciel en haut, et sur la terre en bas. ¹² Maintenant donc, jurez-moi par le Seigneur, que, comme je vous ai fait miséricorde, ainsi vous ferez à la maison de mon père, et que vous me donnerez un signe certain, ¹³ que vous sauverez mon père et ma mère, mes frères et mes sœurs, et tout ce qui est à eux, et que vous arracherez ainsi nos âmes à la mort ».

¹⁴ Et ils lui répondirent : « Que notre âme soit pour vous jusqu'à la mort, si toutefois tu ne nous trahis point ! et lorsque le Seigneur nous aura livré cette terre, nous accomplirons envers toi la miséricorde et la fidélité ».

¹⁵ Elle les fit donc descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison tenait au mur de la ville, ¹⁶ et elle leur dit : « Allez vers les montagnes, de peur qu'en revenant ils ne vous rencontrent, et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce qu'ils reviennent ; et alors vous irez par votre chemin ».

¹⁷ Ils lui répondirent : « Nous ne manquerons pas à ce serment par lequel tu nous as adjurés, ¹⁸ si, à notre entrée dans cette terre, ce cordon d'écarlate sert de signe, et si tu le lies à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre, et que tu assembles

¹² Jurez-moi par le Seigneur : formule appelée *adjuration*, dont la Bible a déjà offert plusieurs exemples : Abraham adjure Éliézer, *Genèse*, xxiv, 2-9, 37 ; Jacob adjure Joseph de ne pas laisser sa dépouille mortelle en Égypte, *Genèse*, xlvii, 29-31, etc.

¹⁴ Que notre âme soit pour vous jusqu'à la mort, c'est-à-dire : que nous périssions plutôt que de ne pas réaliser votre demande !

¹⁵ Avec une corde. Les cordes étaient faites de matières suffisamment résistantes pour porter un

pareil poids : le lin, le poil de chameau, les fibres du palmier, etc., servaient à leur composition.

¹⁶ Vers les montagnes, qu'on appelle aujourd'hui de la Quarantaine, parce que Notre-Seigneur y jeûna quarante jours avant sa tentation (voir la note sur *Matthieu*, iv, 1). Elles sont à l'ouest de Jéricho et par conséquent à l'opposé du chemin qui conduit aux gués du Jourdain, chemin que devaient naturellement suivre ceux qui poursuivaient les espions, comme il est dit au §. 7.

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 3^o Per Jordanem transitus (III-IV).

ἀξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου, ¹⁹ καὶ ἔσται, πῶς ὅς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω, ἐνοχος ἐαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ ἀθῶοι· τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ, καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἐνοχοὶ ἐσόμεθα. ²⁰ Εἰδὲ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῶοι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ. ²¹ Καὶ εἶπεν ἑαυτοῖς· Κατὰ τὸ ὅμμα ὑμῶν ἔστω. Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

²² Καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθον εἰς τὴν ὄρεινὴν, καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας· καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς, καὶ οὐχ εὗρον. ²³ Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυή, καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς. ²⁴ Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν· Ὅτι παραδόξως κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέπηχε πῶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν.

III. Καὶ ὠρθρυσεν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἀπῆρξεν ἐκ Σαττίν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ἰορδάνου, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβήναι. ² Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας διηλθόν οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς, ³ καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ, λέγοντες· Ὅταν ἴδῃτε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τὸν Λευΐταις αἰρונτας αὐτήν, ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν, καὶ πορεύσεσθε ὅπως αὐτῆς. ⁴ Ἀλλὰ μαχαρὰν ἔστω ἀνά μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης, ὅσον διςχιλίους πήχεις στήσεσθε· μὴ προσεγγίσῃτε αὐτήν, ἵνα ἐπίστησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύσεσθε αὐτήν· οὐ γὰρ πεπό-

19. A¹ (pro θ. τῆς οἰκ.) οἰκίαν. M† (p. τούτῳ) ᾧ ὄρκῳ ἡμᾶς. A²† (in f.) ἐὰν χεῖρ ἀνῆται αὐτῷ. 20. AEF* ἦ. MA²† (in f.) ᾧ ὄρκῳ ἡμᾶς. 21. AEFM† (p. ὑμῶν) οὕτως. A: ἔσται. A²EFM† (in f.) καὶ ἐπορεύθησαν. Καὶ ἔδῃσε τὸ σημεῖον κόκκινον ἐν τῇ θυρᾷ. 22. A: ἦλθον. A²FM† (p. ἡμ.) ἔως ἐπέστρεψαν οἱ διώκοντες. AEF: ἔδρον. 23. A²F† (p. διέβ.) καὶ ἦλθον. M† τὸν Ἰορδάνην καὶ ἦλθον. 24. M† (p. Ἰησοῦν) υἱὸν Ναυή. AB¹: παρέδωκε... κατέπηχε. M: κατέπηξεν. — 1. A: ἀπῆρξεν. AEFM: ἦλθον. MA²EF† (p. Ἰορδάνου) αὐτὸς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 2. AEFM: ἐγενήθη. 3. E (bis): ὑμῶν. A¹F: (eti. 4) πορεύσεσθε.

19. Mais le sang de tous ceux qui seront avec toi dans ta maison retombera sur nous, si quelqu'un les touche. Septante: « nous serons responsables de tous ceux qui seront avec toi dans ta maison ».

20. Que si tu veux nous trahir et publier ces paroles. Septante: « si quelqu'un nous nuit ou révèle ces paroles que nous prononçons ».

21. Les laissant aller, elle suspendit le cordon d'écarlate à la fenêtre. Septante: « elle les laissa aller ».

III. 1. Et ils demeurèrent là trois jours. Hébreu et Septante: « et ils y passèrent la nuit (Septante: ils

19 אָבִיךָ תֵּאֲסֹפִי אִלֶּיךָ הַבֵּיתָהּ: וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר יֵצֵא מִדִּלְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְאֶנְחֵנוּ נָקִים וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אַתָּה בְּבֵית דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ אִם כִּי יֵד תִּהְיֶה-בּוֹ: וְאִם-תִּפְדִּי אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נָקִים מִשְׁבַּעַתְךָ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ: וְתֹאמַר בְּדִבְרֵיכֶם כִּי הָיָה וְתִשְׁלַחם וּנְלַכּוּ וְתִקְשֹׁר אֶת-תְּקֹת הַשָּׁנִי בַּחֲלוֹן:

22 וּנְלַכּוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד-שָׁבוּ הַרְדָּפִים וַיִּבְקְשׁוּ הַרְדָּפִים בְּכָל-הָהָרָה וְלֹא מָצְאוּ: וַיֵּשְׁבוּ שָׁנִי הָאֲנָשִׁים וַיַּרְדּוּ מִהָהָר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בִּוְרָנוֹן וַיְסַפְּרוּ-לּוֹ אֵת כָּל-הַמַּצָּאוֹת אֲוֵתָם: וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ כִּי-נִתְּן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ וְגַם-נִמְצְאוּ כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ:

III. וַיִּשְׁפֹּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מִהַשְּׁפִים וַיָּבֹאוּ עַד-יַרְדֵּן הָיָה וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכּוּ שָׁם טָרֶם וַיַּעֲבְרוּ: וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ הַשְּׁטָרִים בְּקָרֵב הַמַּחֲנֶה: וַיֵּצֵאוּ אֶת-הָעָם לֵאמֹר כִּרְאֹתְכֶם אֵת אֲרֹן בְּרִית-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַקְּלִיִּם נִשְׂאִים אֹתוֹ וְהָעָם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם וְהַלַּכְתֶּם אַחֲרָיו: אַךְ רְחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינִי כַּאֲלֻפִּים אִמְתֶּה בְּמִדֶּה אֶל-תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר-תִּדְּעוּ אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר תִּלְכוּ-בָהּ כִּי לֹא

v. 24. ע"כ v. 4. ובינוי כ'

y demeurèrent) avant de passer le Jourdain ».

3. Marchez à leur suite. Hébreu et Septante: « marchez à sa suite (de l'arche) ».

4. L'espace de deux mille coudées. Hébreu: « une distance d'environ deux mille coudées de mesure ». — Afin que de loin vous puissiez voir et reconnaître par quelle voie vous devez aller, parce que vous n'avez pas encore passé par cette voie. Hébreu: « ne vous approchez point d'elle (mais suivez-la de loin), afin que vous remarquiez le chemin que vous allez suivre, parce que vous n'y avez point passé depuis hier et avant-hier ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 3^e Passage du Jourdain (III-IV).

et omnem cognationem tuam, congregaveris in domum tuam. ¹⁹ Qui ostium domus tuæ egressus fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, et nos erimus aliéni. Cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquis tetigerit. ²⁰ Quod si nos prôdere volueris, et sermonem istum proférre in médium, érimus mundi ab hoc juramento, quo adjurasti nos. ²¹ Et illa respondit : Sicut locuti estis, ita fiat : dimittensque eos ut pérgerent, appéndit funiculum coccineum in fenestra.

²² Illi vero ambulantes pervenerunt ad montána, et mansérunt ibi tres dies, donec reverterentur qui fuerant persecuti : quærentes enim per omnem viam, non repererunt eos. ²³ Quibus urbem ingressis, revérsi sunt, et descendérunt explorátôres de monte : et, transmisso Jordâne, venérunt ad Jósue filium Nun, narra-veruntque ei ómnia quæ acciderant sibi, ²⁴ atque dixerunt : Trádidit Dóminus omnem terram hanc in manus nostras, et timóre prostrati sunt cuncti habitátôres ejus.

III. ¹ Igitur Jósue de nocte consurgens movit castra : egredientesque de Setim, venérunt ad Jordánem ipse et omnes filii Israel, et morati sunt ibi tres dies. ² Quibus evolutis, transiérunt præcónes per castrorum médium, ³ et clamare cœperunt : Quando vidéritis arcam fœderis Dómini Dei vestri, et sacerdotes stirpis Leviticæ portantes eam, vos quoque consurgite, et sequimini præcedentes. ⁴ Sitque inter vos et arcam spátium cubitorum duum millium : ut procul vidére possitis, et nosse per quam viam ingrediámini : quia prius non

Exploratorum promissiones sequuntur.

Exploratores ad Josue revertuntur.

Jos. 2, 9.

3^e Paratur populus ad Jordánem trans-eundum.

Jos. 6, 12.

Jos. 2, 1.
Num. 33, 49 ;
25, 1.

Act. 7, 45.

Num. 10, 33.

dans ta maison ton père et ta mère, tes frères et toute ta parenté. ¹⁹ Celui qui sortira de la porte de ta maison, son sang sera sur sa tête, et nous, nous y serons étrangers ; mais le sang de tous ceux qui seront avec toi dans ta maison retombera sur nous, si quelqu'un les touche. ²⁰ Que si tu veux nous trahir et publier ces paroles, nous serons libres de ce serment par lequel tu nous as adjurés ». ²¹ Et elle leur répondit : « Qu'il soit fait ainsi que vous avez dit ». Et les laissant aller, elle suspendit le cordon d'écarlate à la fenêtre.

²² Et eux, cheminant, parvinrent aux montagnes, et demeurèrent là trois jours, jusqu'à ce que revinrent ceux qui les avaient poursuivis ; car les cherchant dans tout le chemin, ils ne les trouvèrent pas. ²³ Et ceux-ci étant déjà entrés dans la ville, les espions s'en retournèrent, et descendirent de la montagne ; puis, le Jourdain passé, ils vinrent vers Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, ²⁴ et ils dirent : « Le Seigneur a livré toute cette terre en nos mains, et tous ses habitants sont consternés par la frayeur ».

III. ¹ Ainsi Josué, se levant de nuit, leva le camp ; et sortant de Sétim, ils vinrent au Jourdain, lui et tous les enfants d'Israël, et ils demeurèrent là trois jours. ² Et ces trois jours écoulés, les hérauts passeront par le milieu du camp ³ et commenceront à crier : « Quand vous verrez l'arche de l'alliance du Seigneur votre Dieu et les prêtres de la race lévitique qui la portent, vous aussi levez-vous et marchez à leur suite. ⁴ Et qu'il y ait entre vous et l'arche l'espace de deux mille coudées, afin que de loin vous puissiez voir et connaître par quelle voie vous devez aller, parce que vous n'avez pas encore passé par cette voie ;

49. Son sang sera sur sa tête : il n'aura qu'à s'en prendre à lui-même des malheurs qui lui arriveront.

22. Demeurèrent là, probablement dans une des cavernes qui abondent en cette région. — Trois jours : voir plus haut la note sur Josué, I, 41.

3^e Passage du Jourdain, III-IV.

III. 1. Sétim. Voir Nombres, xxv, 1 ; xxxiii, 49, et les notes. — Trois jours. Voir la note sur I, 41.

2. Les hérauts : d'après le texte original, ce sont les princes du peuple dont il a été question, I, 10.

3. L'arche de l'alliance, et non plus la colonne de feu et de nuée, dont le rôle est terminé. — Les prêtres. L'arche était ordinairement portée par de simples Léuites, les Caathites, Nombres, iv, 45 ; vu, 9, etc. Mais dans les circonstances solennelles c'étaient les prêtres qui la transportaient. Cf. Josué, vi, 6 ; III Rois, viii, 3, etc.

4. Deux mille coudées : un peu plus d'un kilomètre.

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 3° Per Jordanem transitus (III-IV).

ρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθρῶν καὶ τρίτης ἡμέρας. ⁵ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ· Ἀγίσασθε 'εἰς αὐρίον', ὅτι αὐρίον ποιήσει κύριος ἐν ὑμῖν θάυμαστα. ⁶ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν· Ἀρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' καὶ προπορεύεσθε τοῦ λαοῦ. Καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

⁷ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀρχομαι ὑψῶσαι σε κατενώπιον πάντων νύων Ἰσραήλ, ἵνα γνῶσιν ὅτι καθότι ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ. ⁸ Καὶ νῦν ἐντεilia τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αὐροῦσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης, λέγων· Ὡς ἂν εἰσέλθῃτε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ στήσεσθε. ⁹ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. ¹⁰ Ἐν τούτῳ γνῶσεσθε, ὅτι Θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν καὶ ὀλοθρεύων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον. ¹¹ Ἴδου ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν Ἰορδάνην. ¹² Προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν νύων Ἰσραήλ, ἕνα ἀπ' ἐκάστης φυλῆς. ¹³ Καὶ ἔσται, ὡς ἂν καταπαύσων οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται.

¹⁴ Καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς ἤροσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου' πρότεροι τοῦ λαοῦ. ¹⁵ Ὡς δὲ εἰσπορεύοντο

ה עברתם בַּיַּרְדֵּן מִתְּמֹל שְׁלָשִׁים וְיָמָר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הַתְּקַשׁוּ כִּי מִחֹר יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שִׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְעָבְרוּ לַפְּנֵי הָעָם וַיִּשָּׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לַפְּנֵי הָעָם׃

⁷ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל בְּדִלְגָה בְּעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן כִּי כֹאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וְאַתָּה תַּצְבֶּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נִשְׂאֵי אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר בְּבִאְכֶם עַד־קְצֵה מִי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמְדוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵכֶּם וַיִּשְׂרָאֵל שִׂאוּ הַכֹּהֵן וְשִׂמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה אֶל־הֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי אֵל הִוא בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרֵשׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנָעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַחִזִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֲמֹרִי וְהַיְבוֹסִי׃ הַכֹּהֵן אֲרוֹן הַבְּרִית אָדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עָבַר לַפְּנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃ וְעַתָּה קָחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ מִשְׁבֵּטִי וַיִּשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לִשְׁבֵּט׃ וְהָיָה כְּנֹחַ בַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אָדוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמִי הַיַּרְדֵּן מִי הַיַּרְדֵּן יַכְרִתוּן הַמַּיִם הַיַּרְדִּים מִלְּמַעְלָה וַיַּעֲמְדוּ בַּד אֶחָד׃

¹⁴ וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאֶחָלֵיהֶם לְעָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נִשְׂאֵי הָאֲרוֹן טו הַבְּרִית לַפְּנֵי הָעָם׃ וַיָּבֹאוּ נִשְׂאֵי

A²F⁺ (Καὶ νῦν); M⁺ νῦν οὖν. A: ἐφ' ἐκ. 13. A²M⁺ (in f.) σωρὸς εἰς. 14. A²EFM: Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆρεν. AEFM: ἦσαν. B¹* κυρίου.

5. M⁺ (p. λαῷ) λέγων. AEF⁺ (p. εἰς) τὴν. AEF: (in f.) θανάσια. 6. F⁺ (p. προπορ.) ἔμπροσθεν. 7. A: ἡμ. αὐτῇ. M* πάντων. AF: τῶν νύων. A¹* ὅτι. 8. M⁺ (p. διαθ.) κυρίου. 10. A²FM⁺ (in.) Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς. A: ὅτι ἐγὼ κύριος ζ. AEF: τ. Γεργ. κ. τ. Ἀμμ. 11. AEFM⁺ (a. διαθ.) τῆς. A²FM⁺ (p. διαβαίνει) ἔμπροσθεν ὑμῶν. 12. (in.)

4. Et gardez-vous d'approcher de l'arche n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

5. Sanctifiez-vous. Les Septante ajoutent: « pour demain ».

10. Il détruira. Hébreu: « il dépossédera ».

13. Les eaux d'en bas s'écouleront et se dissiperont. Hébreu: « les eaux du Jourdain seront divisées (Septante: manqueront) ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 3^e Passage du Jourdain (III-IV).

ambulástis per eam: et cavéte ne appropinquétis ad arcam.

⁵ Dixitque Jósue ad pópulum : **Sacerdotes arcam deferunt.** Sanctificámini : cras enim faciét Dóminus inter vos mirabilia. ^{Jos. 7, 13. Ex. 19, 10, 14-15.} ^{Jos. 6, 6. Deut. 10, 8.} ^{Dominus ad Josue.} ^{Jos. 4, 14.} ^{Jos. 1, 5, 17} Et ait ad sacerdotes : Tóllite arcam föderis, et præcéдите pópulum. Qui jussa complétes, tulérunt, et ambulavérunt ante eos. ⁷ Dixitque Dóminus ad Jósue : Hódie incípiam exaltáre te coram omni Israel : ut sciánt quod sicut cum Móyse fui, ita et tecum sim. ⁸ Tu autem præcipe sacerdotibus, qui portant arcam föderis, et dic eis : Cum ingrési fuéritis par-tem aquæ Jordánis, state in ea.

⁹ Dixitque Jósue ad filios Israel : **Josue ad populum.** Accédite huc, et audite verbum Dómini Dei vestri. ¹⁰ Et rursum : In hoc, inquit, sciétis quod Dóminus Deus vivens in médio vestri est, et dispérdet in conspéctu vestro Chananæum et Hethæum, Hevæum et Pherezæum, Gergesæum quoque et Jebusæum, et Amorrhæum. ¹¹ Ecce, arca föderis Dómini omnis terræ antecédet vos per Jordánem. ¹² Parâte duódecim viros de tribubus Israel, singulos per singulas tribus. ¹³ Et cum posúerint vestigia pedum suórum, sacerdotes qui portant arcam Dómini Dei univérsæ terræ, in aquis Jordánis, aquæ quæ infériores sunt, decúrrent atque deficient : quæ autem désuper véniunt, in una mole consistent. ^{Jos. 4, 3, 10.} ^{Ex. 15, 8.}

¹⁴ Igitur egréssus est pópulus de tabernáculis suis, ut transíret Jordánem : et sacerdotes qui portábant arcam föderis, pergébant ante eum. ¹⁵ Ingressisque eis Jordánem, et

et gardez-vous d'approcher de l'arche.

⁵ Josué dit aussi au peuple : « Sanctifiez-vous, car demain le Seigneur fera parmi vous des merveilles ». ⁶ Puis il dit aux prêtres : « Portez l'arche du Seigneur, et précédez le peuple ». Et ceux-ci, accomplissant ces ordres, la portèrent et marchèrent devant le peuple. ⁷ Alors le Seigneur dit à Josué : « Aujourd'hui je commencerai à t'exalter devant tout Israël, afin qu'ils sachent que, comme j'ai été avec Moïse, ainsi je suis avec toi aussi. ⁸ Pour toi, commande aux prêtres qui portent l'arche de l'alliance, et dis-leur : Lorsque vous serez entrés dans une partie de l'eau du Jourdain, arrêtez-vous là ».

⁹ Et Josué dit aux enfants d'Israël : « Approchez-vous ici, et écoutez la parole du Seigneur votre Dieu ». ¹⁰ Et de nouveau : « En cela vous saurez que le Seigneur Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il détruira en votre présence le Chananéen, l'Héthéen, l'Hévéen, le Phérézéen, le Gergézéen, le Jébuséen et l'Amorrhéen : ¹¹ voilà que l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre marchera devant vous à travers le Jourdain. ¹² Préparez douze hommes des tribus d'Israël, un de chaque tribu. ¹³ Et lorsque les prêtres qui portent l'arche du Seigneur Dieu de toute la terre auront posé la plante de leurs pieds dans les eaux du Jourdain, les eaux d'en bas s'écouleront et se dissiperont, mais celles qui viennent d'en haut se condenseront en monceau ».

¹⁴ Ainsi le peuple sortit de ses tentes pour passer le Jourdain; et les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance marchaient devant lui. ¹⁵ Mais eux étant entrés dans le Jourdain, et

41. *Du Seigneur de toute la terre.* Bien que le livre de Josué paraisse visiblement écrit peu après le Pentateuque, la ressemblance n'est pas telle qu'on ne puisse s'apercevoir que c'est une autre main qui tient la plume. Nous trouvons ici pour la première fois des locutions auxquelles nous n'étions pas habitués. C'est ainsi que la dénomination du Seigneur comme « maître de toute la terre » n'apparaît jamais dans les livres de Moïse, tandis qu'on la rencontre deux fois de suite dans Josué, ici et §. 13.

43. *Lorsque les prêtres qui portent l'arche...* Les miracles de Josué ne se lient pas aussi étroitement à sa personne que ceux de l'Exode à la personne de Moïse : c'est la parole, la main et la verge du libérateur des Hébreux qui amènent les plaies sur l'Égypte

et fendent les flots de la mer Rouge; c'est au contraire l'arche d'alliance qui sépare en deux les eaux du Jourdain; bientôt, ce seront les trompettes des prêtres qui feront tomber les murs de Jéricho, vi, 20. Cependant, ce fut la parole de Josué qui accomploit un des plus grands miracles de l'Ancien Testament, l'arrêt du soleil à la bataille de Gabaon, x, 12-14.

45. *Eux étant entrés dans le Jourdain.* Le texte sacré nous dit qu'à ce moment « le Jourdain avait couvert ses rives au temps de la moisson ». « Le récit biblique correspond exactement à ce qu'on remarque encore aujourd'hui. Les Israélites traversèrent le Jourdain quatre jours avant la Pâque. Alors comme maintenant la moisson se faisait en avril et au commencement de mai, la moisson des orges précédant

'οἱ ἱερεῖς' οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς δια-
θήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ πόδες τῶν
ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς δια-
θήκης κυρίου ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδα-
τος 'τοῦ Ἰορδάνου'. (ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπλη-
ροῦτο καθ' ὅλην τὴν κορηΐδα αὐτοῦ ὥς ἐ
ἡμέραι θερισμοῦ 'πυρῶν'. ¹⁶ καὶ ἔστη τὰ
ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν, ἔστη πηγμα
ἐν ἀφροσπύλλοις μακρὰν σφοδρὰ σφοδρῶς ἕως
μέρους Καριαθιαρὶμ· τὸ δὲ καταβαῖνον κατέ-
βη εἰς τὴν θάλασσαν Ἀραβία θάλασσαν
ἀλός, ὥς εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπε. Καὶ ὁ λαὸς
εἰστήκει ἀπέναντι Ἱεριχώ. ¹⁷ Καὶ ἔστησαν
οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθή-
κης κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διέβαινον διὰ ξη-
ρᾶς, ὥς συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων
τὸν Ἰορδάνην.

IV. Καὶ ἐπεὶ συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς δια-
βαίνων τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰη-
σοῦ, λέγων· ² Παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ
λαοῦ, ἕνα ἀπ' ἐκάστης φυλῆς, ³ σὺντάξον αὐ-
τοῖς· καὶ ἀνέλεσθε ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου
ἐτοιμοὺς δώδεκα λίθους, καὶ τοὺς διακο-
μίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς, θέτε αὐτοὺς ἐν
τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν, οὗ ἂν παρεμβάλητε
ἐκεῖ τὴν νύκτα. ⁴ Καὶ ἀνακαλεσάμενος Ἰη-
σοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ, ἕνα ἀπ' ἐκάστης φυλῆς, ⁵ εἶπεν
αὐτοῖς· Προσαγάγετε 'ἐμπροσθέν μου' πρὸ
προσώπου κυρίου εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον ἀράτω
ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν
δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, ⁶ ἵνα ὑπάρχωσιν
ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διαπαντός·
ἵνα ὅταν ἐρωτᾷς οὗς ὁ κύριος σου αὐτοὺς λέγων·
Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν; ⁷ καὶ * σὺ δη-
λώσεις * τῷ κυρίῳ σου, λέγων· Ὅτι ἐξέλιπεν ὁ
Ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ
διαθήκης κυρίου 'πάσης τῆς γῆς', ὡς διέ-

הָאָרֶץ עַד-הַיַּרְדֵּן וּרְגֵלִי הַכְּהֲנִים
נִשְׁאִי הָאָרֶץ נִשְׁפָּלָה בְּקַצֵּה הַמָּיִם
וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל-כָּל-צְדוֹתָיו כָּל יְמֵי
קָצִיר· וַיַּעֲמֵדוּ הַמָּיִם הַיַּרְדִּים
מִלְמַעְלָה קָמוּ גִדְאָהָהּ הַרְחֵק מְאֹד
בְּאֶדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיַּרְדִּים
עַל יָם הָעֲרָבָה יִבְתַּמְלֵחַ תַּמּוּ נִכְרָתוֹ
וְהָעָם עָבְרוּ נֹגַד וַיִּרְחֹף· וַיַּעֲמֵדוּ
הַכְּהֲנִים נִשְׁאִי הָאָרֶץ בְּרִית־יְהוָה
בְּחֲרָבָה בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל-
יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בְּחֲרָבָה עַד אֲשֶׁר-
תַּמּוּ כָל-הַגּוֹי לְעָבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן·

IV. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תַּמּוּ כָל-הַגּוֹי לְעָבֹר
אֶת-הַיַּרְדֵּן ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-
2 יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר· קָחָה לָּכֶם מִן-הָעָם
שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים אִישׁ-אַחַד אִישׁ-
3 אֶחָד מִשִּׁבְט· וַצִּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ-
לָכֶם מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמִּצֵּב רְגֵלִי
הַכְּהֲנִים הָכֵן שְׁתֵּים-עָשָׂר אַבְנִים
וְהִעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם
אוֹתָם בְּמָלְוֹן אֲשֶׁר-תִּלְכֶּינָהּ בָּהּ הַלַּיְלָה·
4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שְׁנַיִם הָעָשָׂר אִישׁ
אֶחָד הָכֵן מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ-אַחַד
5 אִישׁ-אַחַד מִשִּׁבְט· וַיֹּאמֶר לָהֶם
יְהוֹשֻׁעַ עָבְרוּ לִפְנֵי אָרֶץ יְהוָה
אֶל-הֵיכָל אֶל-תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְתִרְמִימוּ לָכֶם
אִישׁ אֶבֶן אֶחָת עַל-שִׁכְמוֹ לְמִסְפָּר
6 שִׁבְטוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל· לְמַעַן תִּהְיֶה זֵאת
אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי-יִשְׁאַלְוּ בְּנֵיכֶם
מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם·
7 וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרָתִי מִיַּמִּי
הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אָרֶץ בְּרִית־יְהוָה בְּעָבְרוֹ

v. 16. מֵאִדָּם כ'.

סָקָה בִּאֲמַצְעַ סָקָה v. 1.

45. Au temps de la moisson. Septante : « comme au temps de la moisson du blé ».

47. (H. et S. 46). *Marchait contre*. Hébreu : « passait (Septante) s'arrêtait vis-à-vis de ». — L'hébreu et les Septante ont de plus à la fin du §. : « jusqu'à

ce que tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain ».

IV. 7. Vous leur répondrez. Septante : « tu renseigneras ton fils en disant... ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 3^e Passage du Jourdain (III-IV).

pédibus eorum in parte aquæ tinctis (Jordánis autem ripas álvei sui tēmpore messis implēverat) ⁴⁶ steterunt aquæ descendētes in loco uno, et ad instar montis intumescētes apparēbant procul, ab urbe quæ vocātur Adom usque ad locum Sarthan : quæ autem inferiōres erant, in mare Solitudinis (quod nunc vocātur Mór-tuum) descendērunt, usquequo omnino deficerent. ⁴⁷ Pópulus autem incedēbat contra Jéricho : et sacerdōtes, qui portābant arcam fœderis Dómini, stabant super siccā humum in médio Jordánis accincti : omnisque pópulus per arēntem álveum transibat.

Sistit
Jordanis.

Jos. 3, 8, 13.

Jos. 4, 19.

1 Par. 13, 15.

Eccli. 24, 36.

Ex. 14, 21.

Ps. 113, 3.

4 Reg. 2, 8, 14.

3 Reg. 7, 46.

Gen. 8, 3.

Populus
per Jordā-
nem
transit.

Ex. 14, 22.

IV. ¹ Quibus transgressis, dixit Dóminus ad Jósue : ² Elige duodecim viros singulos per singulas tribus : ³ et præcipe eis, ut tollant de médio Jordánis álveo, ubi steterunt pedes sacerdotum, duodecim duríssimos lápides, quos ponétis in loco castrórum, ubi fixéritis hac nocte tentória.

Monumen-
tum eri-
gendum.

Jos. 3, 12

Jos. 3, 17.

⁴ Vocavitque Jósue duodecim viros, quos elégerat de filiis Israel, singulos de singulis tribubus, ⁵ et ait ad eos : Ite ante arcam Dómini Dei vestriad Jordánis médium, et portáte indesinguli singulos lápides in húmeris vestris, juxta númerum filiór-um Israel, ⁶ ut sit signum inter vos : et quando interrogáverint vos filii vestri cras, dicētes : Quid sibi volunt isti lápides ? ⁷ respondébitis eis : Defecerunt aquæ Jordánis ante arcam fœderis Dómini, cum transi-

Josue ad
principes.

Ex. 13, 8, 14.

Jos. 3, 16, 13.

leurs pieds commençant à être mouillés (car le Jourdain avait couvert ses rives au temps de la moisson), ⁴⁶ les eaux qui descendaient s'arrêtèrent en un seul lieu, et, s'élevant comme une montagne, elles paraissaient de loin, depuis la ville qui est appelée Adom jusqu'au lieu nommé Sarthan ; mais celles qui étaient au-dessous descendirent dans la mer du désert (qui maintenant est appelée *la mer Morte*), jusqu'à ce qu'elles fussent entièrement écoulées. ⁴⁷ Or, le peuple marchait contre Jéricho, et les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur se tenaient tout prêts sur la terre sèche au milieu du Jourdain ; et tout le peuple passait à travers le lit desséché du fleuve.

IV. ¹ Et quand ils eurent passé, le Seigneur dit à Josué : ² « Choisis douze hommes, un de chaque tribu, ³ et ordonne-leur d'emporter du milieu du lit du Jourdain, où se sont arrêtés les pieds des prêtres, douze pierres très dures, que vous placerez dans l'endroit du camp où vous planterez cette nuit les tentes ».

⁴ Josué appela donc les douze hommes qu'il avait choisis d'entre les enfants d'Israël, un de chaque tribu, ⁵ et il leur dit : « Allez devant l'arche du Seigneur votre Dieu, au milieu du Jourdain, et emportez de là chacun une pierre sur vos épaules, selon le nombre des enfants d'Israël, ⁶ afin que ce soit un signe parmi vous. Et quand vos fils vous interrogeront demain, disant : Que veulent dire ces pierres ? ⁷ vous leur répondrez : Les eaux du Jourdain se sont dissipées devant l'arche de l'alliance du Seigneur, quand elle

celle du froment de deux ou trois semaines. Alors, comme aujourd'hui, il y a une légère croissance des eaux qui est cause que le fleuve coule à cette saison à pleins bords et sort même quelquefois de son lit, là où il est le moins profond, de sorte qu'en certains endroits l'inondation s'étend sur la partie du rivage qui est couverte d'arbres et de végétation ». (D^r Robinson). « Il est d'ailleurs impossible de déterminer l'endroit précis où s'effectua le passage. Tout ce que nous savons à ce sujet, c'est qu'il eut lieu vis-à-vis de Jéricho. Les Israélites descendaient des hauteurs de Moab, probablement par l'ouadi Hesban, et ils campèrent dans la plaine au pied des montagnes, près d'une ville appelée Sétim, qui devait tirer indubitablement son nom de ses bosquets d'acacias (Nombres, xxxiii, 48-49). De là ils se rendirent sur les

bords du Jourdain, et ils demeurèrent là, avant de passer le fleuve, à un endroit situé vis-à-vis, c'est-à-dire à l'est de Jéricho ». (Porter).

⁴⁶. Les eaux... s'arrêtèrent. Il est impossible de ne pas reconnaître dans ce fait un vrai miracle. Des critiques incrédules ont essayé de ramener à un ordre de choses purement naturel l'événement raconté ici par Josué ; ils ont dit que sans doute les Hébreux avaient passé le fleuve à gué ; mais il suffit de lire tout ce chapitre pour reconnaître qu'une pareille interprétation est inadmissible et purement fantaisiste. — Adom, qu'il ne faut pas confondre avec l'Adama du Deutéronome, xxix, 23, est probablement le Tell Damieh actuel. — Sarthan, peut-être aujourd'hui Tell es-Sarem.

⁴⁷. 6. Demain, c'est-à-dire dans l'avenir.

βαιναν αὐτόν· καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτο
 'εἰμὶν' μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τοῦ
 αἰῶνος. ⁸ Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσ-
 ραὴλ, καθότι ἐνετείλατο * κύριος τῷ Ἰησοῦ,
 καὶ ἀναλαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ
 Ἰορδάνου, καθάπερ συνετάξε κύριος τῷ Ἰη-
 σοῦ * ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν νιῶν
 Ἰσραὴλ, καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν
 παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ. ⁹ Ἐστῆσε
 δὲ Ἰησοῦς 'καὶ ἄλλους' δώδεκα λίθους ἐν
 αὐτῷ τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ
 ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων
 τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου', καὶ εἰ-
 σιν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ¹⁰ Εἰσῆ-
 κεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν
 τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἕως οὗ συνετέ-
 λησεν Ἰησοῦς πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος
 ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ· καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς καὶ
 διέβησαν. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε
 πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι, καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς
 'τῆς διαθήκης' κυρίου, καὶ * οἱ λίθοι ἔμ-
 προσθεν αὐτῶν. ¹² Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ
 Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυ-
 λῆς Μανασσὴ διεσκευασμένοι ἐμπροσθεν
 τῶν νιῶν Ἰσραὴλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐ-
 τοῖς Μωϋσῆς. ¹³ Τετρακιςμύριοι εὗζωνοι
 εἰς μάχην διέβησαν ἐναντίον κυρίου εἰς πόλε-
 μον πρὸς τὴν Ἱεριχώ πόλιν.

¹⁴ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἤρξατο κύριος τὸν
 Ἰησοῦν ἐναντίον τοῦ παντὸς γένους Ἰσραὴλ,
 καὶ ἐφοβήοντο αὐτὸν ὥσπερ Μωϋσῆν, ὅσον
 χρόνον ἔζη. ¹⁵ Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ,
 λέγων· ¹⁶ Ἐντεῖλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἰρούσι
 τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου
 κυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. ¹⁷ Καὶ
 ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσι, λέγων· Ἐκ-
 βητε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου. ¹⁸ Καὶ ἐγένετο, ὡς
 ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν
 τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ τοῦ Ἰορδάνου καὶ
 ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς, ὥρμησε τὸ

8. EF: Ἰησοῦ. B¹AF: λαβόντες. A: αὐτοῖς.
 AEF† (a. ἐκεῖ) αὐτοῖς. 9. A: Ἐστῆκεν... τῷ Ἰορ-
 δανῷ. M: (p. κυρίου) καὶ οἱ ἱερεῖς πρότεροι, καὶ οἱ
 λίθοι πρότεροι αὐτῶν. 10. AE* δ. AE: ὅσα.
 AEFM† (p. κυρ.) τῷ Ἰησοῦ (s.-oῦ). M† (p. λαῷ)
 κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτοῦ. AE:
 διέβη. 11. F: (pro λίθοι ἔμπερ.) ἱερεῖς πρότεροι.
 13. EF: ἐναντι. 14. AEFM† (p. ὥσπερ) ἐφοβάντο.
 15. EFM: Ἰησοῦ. 16. EFM* κυρίου. 18. AEFM†
 (p. ἐκ) μέσον. A²F† (p. πόδας) οἱ ἱερεῖς. AEFM:
 ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, καὶ ὥρμη.

βιηδὸν נִכְרְתוּ מִי הַיַּרְדֵּן וַיְהִי הָאֶבְנִים
 הָאֵלֶּה לְזִכְרוֹן לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַד-
 עוֹלָם: 8 וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה
 אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לְמַסְפַּר שְׁבָטֵי בְנֵי-
 יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְרוּ עִמָּם אֶל-הַמָּלֶן 9
 וַיַּנְחִימוּ שָׁם: וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
 הָקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן בַּיַּחַת
 מַצֵּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׁאִי אֲרוֹן הַבְּרִית
 י וַיְהִי שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וּהַכֹּהֲנִים
 נִשְׁאִי הָאֲרוֹן עַמֻּדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן
 עַד-תֵּתֵם כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
 אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם כָּל
 אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּמְתְּרוּ
 הָעָם וַיַּעֲבְרוּ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּם כָּל-
 הָעָם לַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן-יְהוָה 12
 וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם: וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי-
 רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שְׁבַט הַמְנַשֶּׁה
 חֲמִשִּׁים לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר אֱלֹהֵם מֹשֶׁה: כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף
 תְּלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה
 לְמַלְחָמָה אֶל עַרְכּוֹת יְרִיחוֹ:

14 בַּיּוֹם הַהוּא גָּדַל יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
 בְּעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
 ט וַיֵּרְאוּ אֶת-מֹשֶׁה כָּל-יְמֵי חַיָּו: וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: צִוָּה אֶת-
 הַכֹּהֲנִים נִשְׁאִי אֲרוֹן הָעֵדוּת וַיַּעֲלוּ
 17 מִן-הַיַּרְדֵּן: וַיִּצְוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַכֹּהֲנִים
 18 לֵאמֹר עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן: וַיְהִי כַּעֲלֹת
 הַכֹּהֲנִים נִשְׁאִי אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה
 מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְקִי בַּשּׁוֹת רַגְלֵי
 הַכֹּהֲנִים אֶל הַחֲרֻבָּה וַיִּשְׁבּוּ מִי-

v. 18. 'בעלות ק'

8. Comme ordonna Josué. Septante : « comme le Seigneur l'ordonna à Josué ». — Selon le nombre des enfants d'Israël. Hébreu : « selon le nombre des tribus des enfants d'Israël ». Sept. : « à la fin du passage ».

11. Et les prêtres. Septante : « et les pierres ».

13. Marchaient par bandes et par bataillons. Hébreu et Septante : « passèrent en présence du Seigneur à la guerre ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 3^e Passage du Jourdain (III-IV).

ret eum : idcirco positi sunt lapides isti in monumentum filiòrum Israël usque in ætérnum.

Ex. 24, 4.

⁸ Fecerunt ergo filii Israël sicut præcepit eis Jósue, portantes de médio Jordánis álveo duódecim lapides, ut Dóminus ei imperárat, juxta númerum filiòrum Israël usque ad locum in quo castrametáti sunt, ibique posuerunt eos. ⁹ Alios quoque duódecim lapides pósuit Jósue in médio Jordánis álveo, ubi steterunt sacerdotes, qui portábant arcam fœderis : et sunt ibi usque in præsentem diem.

Alterum monumentum in Jordane.

¹⁰ Sacerdotes autem, qui portábant arcam, stabant in Jordánis médio, donec ómnia compleréntur, quæ Jósue, ut loquerétur ad pópulum, præcéperat Dóminus, et dixerat ei Móyses. Festinavitque pópulus, et tránsiit. ¹¹ Cumque transissent omnes, transivit et arca Dómini, sacerdotésque pergébant ante pópulum. ¹² Filii quoque Ruben, et Gad, et dimidia tribus Manásse, armáti præcedébant filios Israël, sicut eis præcéperat Móyses : ¹³ et quadraginta pugnatórum millia per turmas et cúneos incedébant per plana atque campéstria urbis Jéricho.

Arca Dei in Jordane.

Deut. 31, 7.

Num. 32, 20-32.

¹⁴ In die illo magnificávit Dóminus Jósue coram omni Israël, ut timérént eum, sicut timúerant Móysen, dum adviveret. ¹⁵ Dixitque ad eum : ¹⁶ Præcipe sacerdotibus, qui portant arcam fœderis, ut ascéndant de Jordáne. ¹⁷ Qui præcepit eis, dicens : Ascéndite de Jordáne. ¹⁸ Cumque ascendissent portantes arcam fœderis Dómini, et siccum humum calcáre cœpissent, revérsæ

A Domino Josue magnificatus.

Jos. 3, 7. 2 Reg. 7, 9.

Jos. 1, 17. Ex. 14, 31.

Ex. 25, 16.

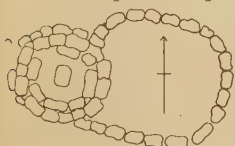
le passait : c'est pourquoi ces pierres ont été placées comme un monument des enfants d'Israël pour toujours.

⁸ Les enfants d'Israël firent donc comme ordonna Josué, portant douze pierres, comme le Seigneur lui avait commandé selon le nombre des enfants d'Israël, du milieu du lit du Jourdain, jusqu'au lieu dans lequel ils étaient campés : et c'est là qu'ils les placèrent. ⁹ Josué plaça aussi douze autres pierres au milieu du lit du Jourdain, où s'arrêtèrent les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance : et elles sont là jusqu'au présent jour.

¹⁰ Or, les prêtres qui portaient l'arche se tenaient au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que fût accompli tout ce que le Seigneur avait ordonné à Josué d'annoncer au peuple, et que lui avait dit Moïse. Et le peuple se hâta et passa le fleuve. ¹¹ Et lorsque tous eurent passé, l'arche du Seigneur passa aussi, et les prêtres marchaient devant le peuple. ¹² De plus, les enfants de Ruben et de Gad, et la demi-tribu de Manassé, armés, précédaient les enfants d'Israël, comme leur avait ordonné Moïse ; ¹³ et quarante mille combattants marchaient par bandes et par bataillons à travers les plaines et les campagnes de la ville de Jéricho.

¹⁴ En ce jour-là le Seigneur exalta Josué devant tout Israël, afin qu'ils le craignissent comme ils avaient craint Moïse pendant qu'il vivait. ¹⁵ Et il lui dit : ¹⁶ « Ordonne aux prêtres qui portent l'arche de l'alliance de monter du Jourdain ». ¹⁷ Et il leur ordonna, disant : « Montez du Jourdain ». ¹⁸ Et lorsqu'ils furent montés, portant l'arche de l'alliance du Seigneur, et qu'ils eurent commencé à marcher sur la terre sèche, les eaux revinrent dans

8. C'est là qu'ils les placèrent, c'est-à-dire qu'ils



Cromlech de Moab (7. 8-9).

les déposèrent provisoirement, en attendant leur érection définitive à Galgala, 7. 19. On peut aussi supposer qu'il s'agit dès maintenant de l'érection à Galgala, racontée par anticipation.

9. Josué plaça aussi douze autres pierres. Il

n'est pas dit que cette fois ce fut par l'ordre de Dieu. — Jusqu'au présent jour. Cette locution se trouve

treize fois en hébreu dans le livre de Josué : ici, et v, 9 ; vi, 25 ; vii, 26 (deux fois) ; viii, 29 ; ix, 27 ; x, 27 ; xiii, 13 ; xiv, 14 ; xv, 63 ; xxii, 3 et 17. De plus, la Vulgate a inséré la même locution dans un endroit xiv, 40, où l'hébreu n'a pas d'expression correspondante. Il est possible que dans tous ces passages nous soyons en présence d'une glose ajoutée plus tard au texte original, mais cette glose peut être antérieure à la prise de Jérusalem, qui eut lieu la huitième année du règne de David, puisque nous voyons, xv, 63, que la tribu de Juda n'avait pu encore chasser les Jébuséens de cette ville.

13. Quarante mille combattants : voir plus haut la note sur Josué, I, 14.

ἵδωρ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν, καὶ ἐπορεύετο, καθὰ χθές καὶ τρίτην ἡμέραν, δι' ὅλης τῆς κορηπίδος.

¹⁹ Καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολᾶς ἀπὸ τῆς Ἱεριχώ. ²⁰ Καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους, οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ἰορδάνου, ἔστησεν Ἰησοῦς ἐν Γαλγάλοις, ²¹ λέγων Ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες· Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι; ²² ἀναγγεῖλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν Ὅτι ἐπὶ ξηρᾷ διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορδάνην τούτον, ²³ ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκ τῶν ἔμπροσθεν * αὐτῶν, μέγχις οὗ διέβησαν, καθάπερ ἐποίησε κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, ἣν ἀπεξήρανε ὁ κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν, ἕως παρήλθομεν. ²⁴ ὅπως γινῶσι πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστι, καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἐν παντὶ ἔργῳ.

V. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν, ὅτι ἀπεξήρανε κύριος ὁ Θεὸς τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτοὺς, καὶ ἐτάκυσαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι, ¹ καὶ κατεπλάγησαν, ² καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδέμια ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

² Ὑπὸ δὲ τούτῳ τὸν καιρὸν ἔλπε κύριος τῷ Ἰησοῦ Ποίησον σεαντῷ μαχαίρας πετρίνας ¹ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου, ² καὶ καθίσας περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ δευτέρου. ³ Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας ¹ ἀκροτόμους, ² καὶ περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ καλονυμένου τόπου, Βοννὸς τῶν ἀκροβυστιῶν. ⁴ Ὅν δὲ τρόπον περιεκάθισεν

18. AF: (1. χθές) ἐχθές. A²F† (in f.) αὐτοῦ.
20. A¹* τούτους. M: ἔλαβον. 21. A²M: Καὶ εἶπε πρὸς τῶς υἱὸς Ἰσραὴλ, λέγ. 22. A¹E* τῶτον.
23. AEFM: ἐκ τοῦ ἔμπ. AF: μέγχις οὗ. 24. AE: (1. ἡμῶν) ὑμῶν. AEF: (1. ἔργῳ) χρόνῳ. — 1. M† (p. ἡκον.) πάντες. M: (1. Ἰορδάνου) παρὰ τὴν θάλασσαν. F: τοῦ ἔμπ. AEF: διαβῆναι. AF: κατετάκυσαν. 2. EF: Ἰησοῦ. A* πετρίνας. B¹* ἐκ δευτέρου.
3. A† (p. πετρ.) ἐαντῷ. 4. AE: περιεκάθισεν.

הִירָדֵן לַמִּקְוִיָּם וַיִּלְכְּוּ כַתְמוֹל־
שָׁשׁוֹם עַל־כָּל־צְדֻתָיו׃

19 וְהָעָם עָלוּ מִן־הִירָדֵן בַּעֲשָׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בַגִּלְגָּל בַּקֶּצֶה מִזֶּרְחָ כִּי־יִרְחוּ׃ וְאַתָּה שְׁתִּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הִירָדֵן הַקִּים יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאַלְוּ בְּנֵיכֶם מִהָר אֲתֵּדַבֹּרְתֶּם לֵאמֹר מִתְּהַאֲבָנִים הָאֵלֶּה׃ וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בַּיָּבֶשֶׁת עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הִירָדֵן הַזֶּה׃ 23 אֲשֶׁר־הוֹכִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מִי הִירָדֵן מִפְּנֵיכֶם עַד־עֲבַרְכֶּם פֶּאֶשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִים־סוּף אֲשֶׁר־ 24 הוֹכִישׁ מִפְּנֵינוּ עַד־עֲבַרְנוּ׃ לְמַעַן יָדַעַת כָּל־עַמִּי הָאֲרִץ אֲתֵי־יְהוָה כִּי הִזְקָה הִיא לְמַעַן יֵרָאֶת אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃

V. וַיְהִי כַשְׁמַע כָּל־מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הִירָדֵן יָמָה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־הוֹכִישׁ יְהוָה אֶת־מִי הִירָדֵן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־עֲבַרְנוּ וַיָּמָס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָּם עוֹד רִיחַ מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל׃

2 בַּעֲתָה הָיָא אֲמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עָשָׂה לָךְ חֲרֻבוֹת צָרִים וְשׂוֹב מִלֵּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁנוֹת׃ וַיַּעַשׂ־לֹו יְהוֹשֻׁעַ חֲרֻבוֹת צָרִים וַיִּמַּל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־צִבְעַת הָעֶרְלֹוֹת׃ וְזֶה 4 הַדָּבָר אֲשֶׁר־מַל יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזֵּכָרִים כָּל אֲנָשִׁי

v. 1. עברם ק'
v. 2. חפצת יום ראשון של פסח.

23. En votre présence. Septante : « en leur présence ».

V. 1. De Chanaan. Septante : « de Phénicie ». — Leur cœur défailloit et le courage les abandonna. Septante : « leurs esprits se fondirent, ils furent consternés et ils n'avaient plus aucune prudence ».

2. De pierre. Les Septante ajoutent : « d'une pierre tranchante ». Et circoncis. Septante : « et arrete-toi pour circoncire ».

3. Il fit ce qu'avait commandé le Seigneur. Hébreu et Septante : « et Josué fit des couteaux de pierre (les Septante ajoutent : tranchante) ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 4^e Circoncision à Galgala (V, 1-12).

sunt aquæ in álveum suum, et fluébant sicut ante consuévérant.

¹⁹ Pópulus autem ascéndit de Jordáne décimo die mensis primi, et castrametáti sunt in Gálgalis contra orientálem plagam urbis Jéricho.

²⁰ Duódecim quoque lápides, quos de Jordánis álveo sumpserant, pósuit Jósue in Gálgalis, ²¹ et dixit ad filios Israel : Quando interrogáverint filii vestri cras patres suos, et dixerint eis : Quid sibi volunt lápides isti? ²² docébitis eos, atque dicétis : Per aréntem álveum transivit Israel Jordánem istum, ²³ siccánte Dómino Deo vestro aquas ejus in conspéctu vestro, donec transirétis : ²⁴ sicut fécerat prius in mari Rubro, quod siccávit donec transirémus : ²⁵ ut discant omnes terrárum pópuli fortíssimam Dómini manum, ut et vos timeátis Dóminum Deum vestrum omni témpore.

V. ¹ Postquam ergo audiérunt omnes reges Amorrhæórum, qui habitábant trans Jordánem ad occidentálem plagam, et cuncti reges Chánaan, qui propínqua possidébant magni maris loca, quod siccáset Dóminus fluénta Jordánis coram filiis Israel donec transirént, dissolutum est cor eórum, et non remánsit in eis spiritus, tíméntium intróitum filiórum Israel.

² Eo témpore ait Dóminus ad Jósue : Fac tibi cultros lapideos, et circumcide secúndo filios Israel. ³ Fecit quod jússerat Dóminus, et circumcidit filios Israel in colle præputiórum. ⁴ Hæc autem causa est secúndæ

Jos. 3, 15.

Populus in Gálgalis.

Jos. 5, 9.

Erectio monumenti.

Jos. 4, 6.

Jos. 3, 17.

Ex. 14, 21.

Ex. 14, 31.

4^e Terror in Chanaan.

Jos. 3, 16-17.

Jos. 2, 11, 24.
Ps. 75, 13.

Circumcisio nova.

Ex. 4, 25.

Gen. 17, 10-14.

Lev. 12, 3.

Deut. 10, 16.

leur lit, et elles coulaient comme elles avaient coutume auparavant.

¹⁹ Or, le peuple monta du Jourdain le dixième jour du premier mois, et ils campèrent à Galgala, vers le côté oriental de la ville de Jéricho. ²⁰ Josué plaça aussi à Galgala les douze pierres qu'ils avaient prises dans le lit du Jourdain, ²¹ et il dit aux enfants d'Israël : « Quand vos fils interrogeront demain leurs pères, et leur diront : Que veulent dire ces pierres? ²² vous les instruirez, et vous direz : C'est à travers son lit desséché qu'Israël a passé ce Jourdain, ²³ le Seigneur votre Dieu ayant séché les eaux en votre présence, jusqu'à ce que vous eussiez passé, ²⁴ comme il avait fait auparavant à la mer Rouge, jusqu'à ce que nous eussions passé : ²⁵ afin que tous les peuples de la terre connaissent la main toute-puissante du Seigneur, et que vous-mêmes vous craigniez aussi en tout temps le Seigneur votre Dieu ».

V. ¹ Quand donc tous les rois des Amorrhéens qui habitaient au delà du Jourdain, vers le côté occidental, et tous les rois de Chanaan qui possédaient les lieux voisins de la grande mer, apprirent que le Seigneur avait séché le cours du Jourdain devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce qu'ils eussent passé, leur cœur défaillit et le courage les abandonna, parce qu'ils craignaient l'entrée des enfants d'Israël.

² Alors le Seigneur dit à Josué : « Fais-toi des couteaux de pierre, et circoncis pour la seconde fois les enfants d'Israël ». ³ Il fit ce qu'avait commandé le Seigneur, et il circoncit les enfants d'Israël sur la colline de la circoncision. ⁴ Or voici la cause de la

19. Galgala : voir plus loin la note sur v, 9.

4^e Nouvelle circoncision, V, 1-12.

V. 1. Des Amorrhéens : voir la note sur Deutéronome, I, 44. — La grande mer, la Méditerranée.

2. Des couteaux de pierre. Les anciens Égyptiens se servaient de couteaux de silex. Les Septante disent, xxiv, 30, que l'on déposa plus tard dans le tombeau de Josué les couteaux qui avaient servi à Galgala. Or, dans le tombeau découvert par Victor Guérin en 1863 et que l'on croit être celui de Josué, M. l'abbé Richard a retrouvé, en 1870, des couteaux de silex; ceux qui servirent à la circoncision des Hébreux devaient leur être semblables.



Fabrication des couteaux de silex (V. 2). (Boni-Hasran).

Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, οἱ ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ οἱ ποτὲ ἀπεριτμήνται ἦσαν τῶν ἐξεληλυθόντων ἐξ Αἰγύπτου, πάντας τούτους περιέτεμεν Ἰησοῦς¹. Τεσσαράκοντα γὰρ² καὶ δύο³ ἔτη ἀνέστραπται Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαβδαρίτιδι⁴.
⁶ * Αὐτοὶ ἀπεριτμήτοι ἦσαν οἱ πλείστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξεληλυθόντων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ, οἷς καὶ διώρισε μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. ⁷ Αὐτὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, οὓς Ἰησοῦς περιέτεμε, διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους. ⁸ Περιτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθεήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑμιάσθωσαν. Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυὴ· Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφείλον τὸν ὄνειδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου Γάλγαλα.

⁹ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑσπέρας, ἐπὶ θυμῶν Ἰεριχώ¹ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ². ¹⁰ Καὶ ἐφάγον ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα.
¹¹ Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξέλιπε τὸ μάννα, μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μάννα, ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκεῖνῳ.

¹² Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ἰεριχώ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν ἄνθρωπον ἐστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ

הַמִּלְחָמָה מָתוּ בַּמִּדְבָּר בְּדֶרֶךְ בְּצֻאֲתָם
 מִמִּצְרַיִם: כִּי־מַלְאִים הָיוּ כָּל־הָעָם
 הַיִּצְאָאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלָּדִים בַּמִּדְבָּר
 בְּדֶרֶךְ בְּצֻאֲתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ:
 כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 בַּמִּדְבָּר עַד־תָּם כָּל־הַזֶּה אֲנֹשִׁי
 הַמִּלְחָמָה הַיִּצְאָאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר
 לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע
 יְהוָה לָהֶם לְבַלְתִּי הִרְאוֹתָם אֶת־
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁפַּע יְהוָה לְאַבּוֹתָם:
 לָקַחְתִּי לָנוּ אֶרֶץ זָבָת חָלָב וְדָבָשׁ:
 וְאֶת־בְּנֵיהֶם הַקִּדְּמִים תַּחֲתֶם אַתֶּם מִלִּי
 יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עַרְלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ
 אֹתָם בְּדֶרֶךְ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תָּמּוּ כָל־
 הַזֶּה וַיִּשְׁבּוּ תַּחֲתֶם בַּמַּחֲנֶה
 עַד חַיּוֹתָם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
 הַיּוֹם בָּלֹתִי אֶת־הָרֶפֶת מִצְרַיִם
 מֵעַל־יָכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
 בְּלָלָל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

וַיַּחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּבִלְלָל וַיַּעֲשׂוּ
 אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
 בְּעָרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ: וַיֹּאכְלוּ
 מֵעֵבֶר הָאָרֶץ מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח מִצּוֹת
 וְקָלּוּ בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן
 מִמַּחֲרַת בְּאַכְלֵם מֵעֵבֶר הָאָרֶץ וְלֹא־
 הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מֶן וַיֹּאכְלוּ
 מִתְּבוּאֹת אֶרֶץ כְּנָעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא:
 וַיְהִי בַּהֲנוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא
 עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדוֹ

בן'א' חל' רגושה v. 5.

4. F: Καὶ οὗτος ὁ λόγος ὃν περιέτεμεν Ἰησοῦς· πᾶς ὁ λαὸς, οἱ ἐκπορευομένοι ἐξ Αἰγύπτου, τὸ ἀρ-
 σενικὸν πάντες ἄνδρες πολέμου, οἱ ἀπέθανον ἐν τῇ
 ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐξελεθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰ-
 γύπτου, ὅτι περιετμημένοι ἦσαν πᾶς ὁ λαὸς ὁ
 ἐξελεθὼν καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ γεννηθέντες ἐν τῇ ἐρήμῳ
 ἐν τῇ ὁδῷ, ἐξελεθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐ
 περιετμήθησαν. 6. AEF† (p. διὰ) κύριος αὐτοῖς.
 7. A²EFM† (a. διὰ) ὅτι ἀκρόβυστοι ἦσαν. AM:
 γεγενῆσθαι. 8. A¹: αὐτοὶ καθ. EF: (sæpe) Ἰησοῦ.
 AEF* υἱῷ Ναυῇ. A²EFM† (in f.) ὥς τῆς ἡμέρας
 ταύτης. 9. A²EFM: (in.) Καὶ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ

Ἰσραὴλ ἐν Γαλγαλαίς, καὶ ἐποίησαν τὸ πάσχα. A*
 τῇ. A: ἀφ' ἑσπέρας. AEF* (in f.) ἐν τῷ πέραν τῇ
 Ἰορδάνῳ. 10. AEF: ἐφάγον. 12. AEFM† (p. ὀφθ.)
 αὐτοῦ.

4 et 5. Septante : « voici comment Josué purifia les enfants d'Israël : Tous ceux qui étaient nés en route et tous ceux qui étaient sortis d'Égypte incircconcis, furent circoncis par Josué ».

6. Septante (5. 5-6) : « car pendant quarante-deux

ans, Israël demeura dans le désert de Mabdarit (c'est sans doute le mot hébreu *midbar* ou désert qui est répété sous forme de nom propre), aussi beaucoup de ses guerriers, sortis de la terre d'Égypte, étaient incircconcis... »

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 5° Prise de Jéricho (V, 13-VI).

circumcisiōnis : Omnis pópulus, qui egressus est de Ægypto géneris masculini, universi bellatōres viri, mórtui sunt in déserto per longissimos viæ circúitus, ⁵ qui omnes circumcisi erant, pópulus autem qui natus est in déserto, ⁶ per quadraginta annos itineris latissimæ solitudinis, incircumcísus fuit : donec consumeréntur qui non audierant vocem Dómini, et quibus ante juráverat ut non osténderet eis terram lacte et melle manántem. ⁷ Horum filii in locum successérunt patrum, et circumcisi sunt a Jósue : quia sicut nati fuérant, in præputio erant, nec eos in via áliquis circumciderat. ⁸ Postquam autem omnes circumcisi sunt, mansérunt in eódem castrórum loco, donec sanaréntur. ⁹ Dixitque Dóminus ad Jósue : Hódie ábstuli oppróbrium Ægypti a vobis. Vocátumque est nomen loci illius Gál-gala, usque in præséntem diem.

Hujus causa circumcisiōnis.

Num. 14, 33. Deut. 2, 14.

Num. 14, 33. Ex. 3, 8.

Gen. 34, 25.

⁴⁰ Manserúntque filii Israel in Gálgalis, et fecérunt Phase, quartadécima die mensis ad vésperum, in campéstribus Jéricho : ⁴¹ et comederunt de frúgibus terræ die áltero, azýmos panes, et poléntam ejúsdem anni. ⁴² Defecitque manna postquam comederunt de frúgibus terræ, nec usi sunt ultra cibo illo filii Israel, sed comederunt de frúgibus præsentis anni terræ Chanaan.

Phase in Gálgalis.

Ex. 12, 6, 48. Lev. 23, 5.

Lev. 23, 6, 14. 1 Cor. 5, 8.

Cessat manna.

Ex. 16, 35.

⁴³ Cum autem esset Jósue in agro urbis Jéricho, levávit óculos, et vidit virum stantem contra se, evaginá-

5° Angelus ad Josue.

seconde circoncision : tous les mâles d'entre le peuple, qui sortirent de l'Égypte, tous hommes de guerre, moururent dans le désert pendant les très longs détours du chemin ; ⁵ et ils avaient été tous circoncis. Mais le peuple qui naquit dans le désert ⁶ pendant quarante années de marche dans cette très vaste solitude, fut incirconcis, jusqu'à ce que fussent consumés ceux qui n'avaient pas écouté la voix du Seigneur, et à qui auparavant il avait juré qu'il ne leur montrerait pas la terre où coulent du lait et du miel. ⁷ Les fils de ceux-ci succédèrent à leurs pères, et furent circoncis par Josué, parce qu'ils étaient incirconcis, comme ils étaient nés, et que pendant le chemin personne ne les avait circoncis. ⁸ Mais après qu'ils furent tous circoncis, ils demeurèrent campés dans le même lieu, jusqu'à ce qu'ils fussent guéris. ⁹ Alors le Seigneur dit à Josué : « Aujourd'hui, j'ai ôté l'opprobre de l'Égypte de dessus vous ». Et ce lieu a été appelé du nom de Galgala jusqu'au présent jour.

⁴⁰ Et les enfants d'Israël demeurèrent à Galgala, et firent la Pâque, au quatorzième jour du mois, vers le soir, dans les plaines de Jéricho. ⁴¹ Et ils mangèrent des fruits de la terre le jour suivant, des pains azymes et de la farine séchée au feu de la même année. ⁴² Et la manne cessa après qu'ils eurent mangé des fruits de la terre, et les enfants d'Israël n'usèrent plus de cette nourriture, mais ils mangèrent des fruits de la terre de Chanaan de la présente année.

⁴³ Or, comme Josué était dans la campagne de la ville de Jéricho, il leva les yeux et vit un homme debout en

6. *Fut incirconcis.* Dans les solitudes du Sinaï, les Hébreux vivaient en nomades; ils changeaient donc souvent de campements, et comme ils étaient entourés de tribus hostiles, il fallait qu'ils fussent prêts à partir à la première alerte. Dans de telles conditions la circoncision était impraticable, parce qu'il faut un laps de plusieurs jours pour guérir la plaie qui en est la conséquence. Cf. le §. 8. — *La terre.* L'hébreu porte : « la terre qu'il avait juré à leurs pères de nous donner ». Cet emploi de la première personne dans le texte original, emploi déjà fait plus haut, iv, 23, et v, 1, est un indice qui confirme la haute antiquité du livre.

9. *Galgala*, aujourd'hui Tell-el-Djeldjoul, colline

située à mi-chemin entre le Jourdain et Jéricho. — *Jusqu'au présent jour* : voir plus haut la note sur iv, 9.

40. *Firent la Pâque* : un des nombreux détails signalés plus haut (note sur i, 13), qui présupposent le Pentateuque.

42. *La manne cessa* : même remarque.

5° *Prise de Jéricho*, V, 13 — VI.

43. *Un homme*, un ange sous une apparence humaine, comme il ressort du §. 14 : « Je suis le prince de l'armée du Seigneur ».

ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἡμετέρος εἶ, ἡ τῶν ὑπεναντιῶν; ¹³ Ο δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα. ¹⁴ Καὶ Ἰησοῦς ἔπεισεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέσποτα, τί προστάσεις τῷ σὺ οὐκίτῃ; ¹⁵ Καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν· Αἰῶσαι τὸ ὑποδήμα ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὃ γὰρ τόπος, ἐφ' ᾧ νῦν ἕστηκας ἐπ' αὐτοῦ, ἁγίος ἐστι.

VI. Καὶ Ἱεριχά συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη, καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσπορεύετο. ² Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἰδοὺ, ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχείριόν σοι τὴν Ἱεριχά καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ, δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύϊ. ³ Σὺ δὲ περιστήσων αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ. [Καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν, πάντες ἄνδρες πολέμου, κύκλῳ τῆς πόλεως· ἀπ᾿ αὐτῶ ποιήσετε ἐξ ἡμέρας. ⁽⁴⁾ Καὶ ἐπτά ἱερεῖς λήψονται ἐπτά κερατίνας τοῦ ἰωβὴλ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑξῆς κυκλώσας τὴν πόλιν ἑπτακίς, καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς κερατίναις.] ⁴ Καὶ ἔσται, ὡς ἂν σαλπίσῃτε τῇ σάλπιγγι, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα, ⁵ καὶ ἡ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσείηται αὐτόματα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως, καὶ εἰσέλθεται πᾶς ὁ λαὸς ὁρμήσας· ἕκαστος κατὰ πρόσωπον ¹ εἰς τὴν πόλιν·.

⁶ Καὶ *εἰσῆλθεν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγων· [Λάβετε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου', καὶ ἐπτά ἱερεῖς λήψονται ἐπτά σάλπιγγας τοῦ ἰωβὴλ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ κυρίου. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·] ⁷ Παραγγείλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν· καὶ οἱ μάχιμοι παραπορεύεσθωσαν ἑνωπλισμένοι ἑναντίον κυρίου.

12. A²FM† (p. ῥομ.) αὐτοῦ. A²F† (in f.) ἡμῶν.

13. A²F† (a. Ἐγὼ) ὅτι. 14. A²FM† (p. πρόσω.) αὐτοῦ et (p. γῆν) καὶ προσεκύνησε. 15. AEF: (l. νῦν) οὐ. M: νῦν οὐ. B¹* ἐπ' αὐτοῦ. A²FM† (in f.) Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς οὕτως. — 1. A²EFM† (p. ὠχυρω.) ἀπὸ πρόσωπον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. B¹: οὐ-θεις. 2. FM* ἐγὼ. M: (l. τὸν ἐν) τοὺς ἐν. F† (p. αὐτῇ) καὶ τοὺς. A* (p. δυν.) ὄντας. 3. F* Σὺ -κύ-κλω. A: (l. τῶς μαχ.) πάντας τ. μαχητάς. A²FM† quæ uncis includuntur. Illa omittunt AB. 4. M† (p. σάλπιγγι) τοῦ ἰωβὴλ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τῆς κερατίνης. 5. EFM: ἀνακραγέτωσαν. 6. AEFM: (l. ὁ τοῦ) υἱός. A²FM: εἶπε πρὸς αὐτούς, * λέγων,

וַחֲרָבוּ שְׁלֹיפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֶּחַ יְהוֹשֻׁעַ אֶלָּיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלֹנִי אֶתָּה אִם-לִצְרִינִי׃ וַיֹּאמֶר׃ כֹּא כִי אֲנִי שֹׂר-צָבֵא־יְהוָה עִתָּה בְּאֵתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ יְיָ מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל-עַבְדּוֹ׃ וַיֹּאמֶר שֹׂר-צָבֵא יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ שֶׁל־נִּעְלָה מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶתָּה עֹמֵד עָלָיו קָדֵשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃
VI. וַיְרִיחוּ סִגְרִת וּמַסְגֵּרֶת מִפָּנָיו בְּנִי וְיִשְׂרָאֵל אִין יוֹצֵא וְאִין בָּא׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ רֵאָה נָתַתִּי בְּיָדְךָ אֶת-יְרִיחוֹ וְאֶת-מֶלְכָּהּ גִּבּוֹרִי הַחֵיל׃ וּסְבִיתָם אֶת-הָעִיר כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה תִּקְרֹף אֶת-הָעִיר פַּעַם אַחַת כֹּה תַעֲשֶׂה ⁴ שֵׁשֶׁת יָמִים׃ וְשִׁבְעָה כְּהֲנָנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִסְבּוּ אֶת-הָעִיר שִׁבְעַ פַּעֲמִים וְהַכֹּתָנִים יִתְקְצוּ בְּשׁוֹפְרוֹת׃ וְהָיָה בַּמָּשָׁח׃ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשִׁמְעֶכֶם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיְרִיעוּ כָּל-הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְנִפְלָא חוֹמַת הָעִיר תִּתְחַתֵּי וְעָלִי הָעָם אִישׁ גִּבּוֹ׃
⁶ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוֹן אֶל-הַכְּהֲנָנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת-אָרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כְּהֲנָנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת וַיּוֹבְלִים לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעָם עֲבְרוּ וּסְבּוּ אֶת-הָעִיר וְהִחֲלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה׃

v. 14. קמץ בז' ק' v. 15. חסר ו'
v. 5. כשמעכם ק' v. 7. ויאמר

† quæ uncis includuntur. Illa omittunt A¹B. M: (l. σάλπιγγας) κερατίνας. 7. FM: κυκλώσατε. AM: ἑναντι.

13. Ote, dit-il. Hébreu et Septante: « le chef de l'armée de Jahvèh (du Seigneur) dit à Josué: ôte... ».

16. Et Josué fit comme il lui avait été commandé manque dans les Septante.

V. 3, 4, 6 les textes entre crochets sont emprun-

tés à la polyglotte de Complute.

4. Mais, au septième jour, que des prêtres. Hébreu: « et sept prêtres ». — Et sept fois vous ferez le tour de la ville. Hébreu: « et le septième jour vous ferez sept fois le tour de la ville ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 5^e Prise de Jéricho (V, 13-VI).

tum tenentem gladium, perrexitque ad eum, et ait : Noster es, an adversariorum ? ¹⁴ Qui respondit : Nequaquam : sed sum princeps exercitus Domini, et nunc venio. ¹⁵ Cecidit Jósue pronus in terram. Et adorans ait : Quid Dominus meus loquitur ad servum suum ? ¹⁶ Solve, inquit, calceamentum tuum de pedibus tuis : locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque Jósue ut sibi fuerat imperatum.

VI. ¹ Jéricho autem clausa erat atque munita, timore filiorum Israel, et nullus egredi audébat aut ingredi. ² Dixitque Dóminus ad Jósue : Ecce dedi in manu tua Jéricho, et regem ejus, omnesque fortes viros. ³ Circuite urbem cuncti bellatores semel per diem : sic faciétis sex diébus. ⁴ Séptimo autem die sacerdotes tollant septem búccinas, quarum usus est in jubilæo, et præcedant arcam fœderis : septiésque circuibitis civitatem, et sacerdotes clangent búccinis. ⁵ Cumque insonerit vox tubæ longior atque concisior, et in auribus vestris increpuerit, conclamabit omnis populus vociferatione máxima, et muri funditus corruent civitatis, ingredienturque singuli per locum contra quem steterint.

⁶ Vocavit ergo Jósue filius Nun sacerdotes, et dixit ad eos : Tóllite arcam fœderis : et septem alii sacerdotes tollant septem jubilæorum búccinas, et incédant ante arcam Domini. ⁷ Ad populum quoque ait : Ite, et circuite civitatem, armati, præcedentes arcam Domini.

Angelus ad Josue.

Num. 22, 23, 31.

Ex. 3, 5. Act. 7, 33.

Domini præceptum circa Jéricho.

Jos. 8, 1.

Ap. 8, 2, 6.

Lev. 25, 9-10.

Jud. 7, 16. Job, 39, 25.

Josue ad sacerdotes.

Jos. 3, 6. Deut. 10, 8.

Ad populum.

face de lui, tenant un glaive nu ; et il alla vers lui, et dit : « Es-tu des nôtres, ou de nos ennemis ? » ¹⁴ Il répondit : « Nullement, mais je suis le prince de l'armée du Seigneur, et maintenant je viens ». ¹⁵ Josué tomba incliné vers la terre. Et, adorant, il dit : « Que dit mon Seigneur à son serviteur ? » — ¹⁶ « Ote, dit-il, ta chaussure de tes pieds : car le lieu dans lequel tu es est saint ». Et Josué fit comme il lui avait été commandé.

VI. ¹ Or, Jéricho était fermée et fortifiée, dans la crainte des enfants d'Israël, et nul n'osait sortir ou entrer. ² Et le Seigneur dit à Josué : « Voici que j'ai livré en ta main Jéricho, et son roi, et tous ses braves guerriers. ³ Faites le tour de la ville, vous tous combattants, une fois par jour. Ainsi ferez-vous pendant six jours. ⁴ Mais au septième jour, que des prêtres portent sept trompettes dont on fait usage pendant le jubilé, et qu'ils précèdent l'arche de l'alliance ; et sept fois vous ferez le tour de la ville, et les prêtres sonneront des trompettes. ⁵ Et lorsque le son de la trompette se fera entendre, d'abord prolongé, puis entrecoupé, et qu'il retentira à vos oreilles, tout le peuple ensemble poussera les plus grands cris, et les murailles de la ville s'écrouleront jusqu'aux fondements, et chacun entrera par l'endroit vis-à-vis duquel il se trouvera ».

⁶ Josué, fils de Nun, appela donc les prêtres et leur dit : « Portez l'arche de l'alliance, et que sept autres prêtres portent sept trompettes du jubilé, et qu'ils marchent devant l'arche du Seigneur ». ⁷ Au peuple aussi il dit : « Allez, et faites, armés, le tour de la ville, précédant l'arche du Seigneur ».

VI. 1. Jéricho. D'après M. de Saulcy, « la Jéricho détruite par Josué était sur le pâté de mamelons qui domine l'Ain es-Sultan [la fontaine d'Elisée, voir la note sur IV Rois, xix, 22] ; la Jéricho de Hiel [III Rois, xvi, 34], devenue la Jéricho d'Hérode, c'est-à-dire celle dans laquelle a séjourné Notre-Seigneur Jésus-Christ, était au bas de la gorge qui, de Jéricho, monte à Jérusalem, c'est-à-dire à l'entrée même de la plaine ; la troisième Jéricho enfin, celle qui était florissante au temps d'Eusebe et de S. Jérôme, n'est que la Riha des Arabes, c'est-à-dire qu'elle a été bâtie dans le voisinage du Bordj actuel, vers le point où se dirigent les aqueducs, de construction arabe, dont on retrouve quelques tronçons entre la fontaine d'Elisée et le

Bordj, dans le large ravin qui sert de lit au Nahr el-Kelt, le Carith de l'Écriture ».

4. Sept trompettes. Dans ce verset et le suivant, l'hébreu désigne ces trompettes par trois mots différents : *sófâr* est le nom spécial de la trompette ; *gérên* signifie corne, parce que les premières trompettes furent faites de cornes d'animaux ; ce nom resta celui des trompettes recourbées, quelle qu'en fût la matière. Enfin *yôbél* veut très probablement dire bétier : d'après le Talmud, les Juifs n'employaient que la corne du bétier, en mémoire du bétier substitué en sacrifice à Isaac ; la corne de bœuf était prosrite à cause de l'idolâtrie du veau d'or.

6. Portez l'arche : voir la note sur III, 3.

⁸ Καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἑναντίον τοῦ κυρίου, καὶ σημαίνετωσαν εὐτόνως, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθεῖτω.

⁹ Οἱ δὲ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἔμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου σαλπίζοντες¹.

¹⁰ Τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς, λέγων Μη βοάτε μηδὲ ἀκουσάτω μηδεὶς τὴν φωνὴν ὑμῶν, ἕως ἂν ἡμέραν διαγγείλῃ αὐτὸς ἀναβοῆσαι, καὶ τότε ἀναβοήσετε.

¹¹ Καὶ περιελθούσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ Θεοῦ εὐθέως² ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

¹² Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ³ ἀνέστη Ἰησοῦς τὸ πρωί, καὶ ᾔσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου. ¹³ Καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ προπορεύοντο ἑναντίον κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσπορεύοντο οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὀπισθεν τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου. Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι, ¹⁴ καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἐξάκις ἐγγύθεν, καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὕτως ἐποίησεν ἐπὶ ἑξ ἡμέρας.

¹⁵ Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ὄρθρου, καὶ περιῆλθον τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑπτάκις. ¹⁶ Καὶ ἐγένετο τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. Κεκράξατε, παρέδωκε γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν.

¹⁷ Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὕτη καὶ πάντα ὅσα ἔστιν ἐν αὐτῇ κυρίῳ Σαβαώθ· πλην Ραάβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε αὐτήν, καὶ πάντα ὅσα ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ

8 וַיְהִי כִּאֲמַר יְהוָשֻׁעַ אֶל-הָעָם 8

וְשָׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שַׁבָּעָה שְׁוֹפְרוֹת הַיּוֹדְבָלִים לִפְנֵי יְהוָה עֲבָרֵי וְתִקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת וְאָרוֹן בְּרִית יְהוָה

9 הִלְךְ אַחֲרֵיהֶם: וַהֲחִלּוּץ הִלְךְ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים תִּקְעוּ הַשּׁוֹפְרוֹת וְהַמֶּאֱסֹף

הִלְךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הַלֹּוֹךְ וְתִקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת: וְאֶת-הָעָם צָוָה יְהוָשֻׁעַ

יָאמַר לֹא תִרְעוּ וְלֹא-תִשְׁמָעוּ אֶת-קוֹלְכֶם וְלֹא-יִצָּא מִפִּיכֶם דְּבַר עַד

יוֹם אֲמַרִי אֲלֵיכֶם הִרְעוּ וְהִרְעִיתֶם: וַיִּסַּב אָרוֹן-יְהוָה אֶת-הָעִיר הַקָּטָה

פַּעַם אַחַת וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ בַּמַּחֲנֶה: וַיִּשָּׁכֶם יְהוָשֻׁעַ בִּבְקָר

12 וַיִּשְׁאֲרוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אָרוֹן יְהוָה: וְשָׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שַׁבָּעָה

שְׁוֹפְרוֹת הַיּוֹדְבָלִים לִפְנֵי אָרוֹן יְהוָה הַלְכִים הַלֹּוֹךְ וְתִקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת וְהַמֶּאֱסֹף

הִלְךְ אַחֲרֵי אָרוֹן יְהוָה הַלֹּוֹךְ וְתִקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת: וַיִּסַּבּוּ אֶת-הָעִיר בַּיּוֹם

הַשֵּׁנִי פַעַם אַחַת וַיִּשְׁכּוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שִׁשְׁתַּיּוֹמִים:

13 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּשְׁפְּמוּ בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר וַיִּסָּבּוּ אֶת-הָעִיר

14 כַּמֶּשֶׁשֶׁת הַיּוֹם שִׁבְעַת פַּעֲמִים רַק בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ אֶת-הָעִיר שִׁבְעַת פַּעֲמִים:

15 וַיְהִי בַפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תִּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַשּׁוֹפְרוֹת וַיֹּאמַר יְהוָשֻׁעַ אֶל-הָעָם הִרְעוּ כִּי-נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת-הָעִיר:

16 וְהִיתָה הָעִיר חֶרֶם הָיָא וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ לִיהוָה רַק רָחָב הַזֹּזְנָה תִּהְיֶה

17 הָיָא וְכָל-אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי כַעֲלוֹת ק' v.15. הַלֹּוֹךְ ק' v.13. חֲקִיעִי ק' v.9.

8. A²FM: (in.) Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἑπτὰ. 9. A²EFM† (p. ier.) σαλπίζοντες ταῖς κερατίναις καὶ. AEFM† (p. κυρίου) πορευόμενοι καὶ. A²FM† (in fi) ταῖς κερατίναις. 10. B¹: μηθεὶς. A: βοάτω καὶ μὴ ἀκ. μηθεὶς. A²F† (p. ὕμῶν) καὶ ὁ διεκλύσεται ἐκ τῆς στόματος ὑμῶν λόγος. AEF: ἀναβοήσατε. 11. AEFM† (p. Θεοῦ) τὴν πόλιν. 12. AF* τ. διαθ. 13. AM: ἱερεῖς οἱ ἑπτὰ αἰχροντες. AEFM: τὰς ἐπ. σάλ. EF: ἑναντί. 14. B¹AFM* ἐξάκις. M* καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκ. τὴν πόλιν. A²EFM† (a. ἐγγύθεν) τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἅπαξ (M* ἅπαξ). AEFM: ἀπῆλθον. 15. A²EFM† (p. ἀνέστ.) ἐν τῇ ἀναβάσει τῶ. 16. A²EFM† (p. ἀνέστ.) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 17. A²EFM† (p. ἐν τῇ περιῳ.) πρὸς τὸν λαόν. A: παραδέδωκε. 17. AEFM: τῷ κυρίῳ. AEFM: (pro Σαβ.) τῶν δυνάμεων. B¹* πάντα (sec.).

9. Le reste du peuple suivait l'arche. Hébreu littéralement : « et celui qui ramassait (et le peuple en troupe) suivait l'arche ».

15. Ils firent le tour de la ville, sept fois comme

il leur avait été ordonné ». Hébreu : « ils firent sept fois le tour de la ville, de la même manière, ils en firent le tour sept fois dans ce même jour ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 5° Prise de Jéricho (V, 13-VI).

⁸ Cumque Jósue verba finisset, et septem sacerdotes septem búccinis clángerent ante arcam foederis Dómini, ⁹ omnisque præcederet armátus exercitus, reliquum vulgus arcam sequebátur, ac búccinis ómnia concrepábant. ¹⁰ Præcéperat autem Jósue pópulo, dicens : Non clamábitis, nec audiétur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egrediétur : donec véniat dies in quo dicam vobis : Clamáte, et vociferámini. ¹¹ Circuivit ergo arca Dómini civitátem semel per diem, et revérsa in castra, mansit ibi. ¹² Igitur Jósue de nocte consurgente, tulérunt sacerdotes arcam Dómini, ¹³ et septem ex eis septem búccinas, quarum in jubiléo usus est : præcedebántque arcam Dómini ambulátes atque clangéntes : et armátus pópulus ibat ante eos, vulgus autem reliquum sequebátur arcam, et búccinis personábat.

Sex diebus exercitus circuit urbem.

Jos. 3, 1.

¹⁴ Circuierúntque civitátem secúndo die semel, et revérsi sunt in castra. Sic fecerunt sex diébus.

¹⁵ Die autem séptimo, dilúculo consurgéntes, circuierunt urbem, sicut dispósitum erat, sépties. ¹⁶ Cumque séptimo circuíti clángerent búccinis sacerdotes, dixit Jósue ad omnem Israel : Vociferámini : tradidit enim vobis Dóminus civitátem : ¹⁷ sitque civitas hæc anáthema : et ómnia quæ in ea sunt, Dómino : sola Rahab méretrix vivat, cum univérssis qui

Septima dies.

Jos. 6, 12 ; 3, 1.

Jos. 6, 10.

Jéricho anathema-ti datur. Jos. 6, 24, 21. Deut. 7, 2-5.

Jos. 2, 4. Hebr. 11, 31. Jac. 2, 25.

⁸ Or, lorsque Josué eut achevé ces paroles, et que les sept prêtres sonnaient des sept trompettes devant l'arche de l'alliance du Seigneur, ⁹ et que toute la troupe armée précédait, le reste du peuple suivait l'arche, et tout retentissait du son des trompettes. ¹⁰ Or, Josué avait commandé au peuple, disant : « Vous ne crierez point, et votre voix ne sera point entendue, et aucun mot ne sortira de votre bouche, jusqu'à ce que vienne le jour auquel je vous dirai : Criez et vociférez ». ¹¹ L'arche du Seigneur fit donc une fois le tour de la ville pendant le jour, et, revenue au camp, elle y demeura. ¹² Mais Josué s'étant levé durant la nuit, les prêtres portèrent l'arche du Seigneur, ¹³ et sept d'entre eux, les sept trompettes dont on fait usage dans le jubilé ; et ils précédaient l'arche du Seigneur, marchant et sonnant des trompettes, et le peuple armé allait devant eux, et le reste du peuple suivait l'arche et sonnait des trompettes.

¹⁴ Et le second jour ils firent le tour de la ville une fois, puis ils revinrent dans le camp. Ainsi firent-ils pendant six jours.

¹⁵ Mais le septième jour, se levant dès l'aurore, ils firent le tour de la ville, sept fois, comme il leur avait été ordonné. ¹⁶ Et lorsque au septième tour les prêtres sonnaient de la trompette, Josué dit à tout Israël : « Poussez de grands cris : car le Seigneur vous a livré la ville. ¹⁷ Et que cette ville soit anathème, et que tout ce qui s'y trouve soit consacré au Seigneur. Que seule Rahab, la femme de mauvaise vie, vive

11. Revenue au camp, encore dressé à Galgala.

13. Sonnaient des trompettes : il s'agit ici de trompettes ordinaires et non plus des trompettes sacrées.

15. Dès l'aurore, plus tôt que les autres jours : le terme hébreu ici employé diffère de celui du §. 12. En effet, il allait falloir accomplir sept fois au lieu d'une le tour de la ville, ce qui exigeait un temps considérable.

17. Que cette ville soit anathème : voir la note sur Nombres, xxi, 2. — Tout ce qui s'y trouve : les choses aussi bien que les personnes étaient ici vouées à l'a-

nathème, par exception à la règle générale édictée au sujet des villes chanaanéennes, dont les habitants seuls devaient être exterminés, cf. Deutéronome, xx, 13-16. Jéricho étant la première ville de Chanaan tombée au pouvoir des Israélites, il semble que Dieu ait voulu se réserver les prémices de la Terre Promise, en exigeant que les dépouilles de cette cité fussent versées dans le trésor du sanctuaire, §. 19. Ce fut la violation de cette loi par Achan qui amena le désastre de Haï, vii, 1-22.

αὐτῆς. ¹⁸ Ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξεσθε σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, μήποτε ἐνθymηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀνάθεμα, καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς. ¹⁹ Καὶ πᾶν ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος, ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ· εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθήσεται. ²⁰ Καὶ ἐσαλίπισαν ταῖς σάλπιγγιν οἱ ἱερεῖς. Ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τῶν σαλπγγων, ἠλάλαξε πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ· καὶ ἰσχυρῶ, καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν. ²¹ Καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησοῦς καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἑως γυναικός, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἑως πρεσβύτου καὶ ἑως μύσχου καὶ ὑποζυγίου, ἐν στόματι ῥομφαίας.

²² Καὶ τοῖς δυοῖ νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύουσιν ἔπεν Ἰησοῦς· Εἰσέλθατε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν, καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ. ²³ Καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός, καὶ ἐξηγάγosan Ραάβ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτῆς καὶ τὴν συγγένειαν αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ, καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ. ²⁴ Καὶ ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐν πυρισμῷ σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῇ, πλην ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθῆναι. ²⁵ Καὶ Ραάβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς τὸν πατρικὸν ἐξώγησεν Ἰησοῦς καὶ κατώκισεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, διότι ἔκρυψε τοὺς κατασκοπεύσαντας, οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεύσαι τὴν Ἰεριχώ.

17. A²EFM† (p. αὐτῆς) ὅτι ἔκρυψε τοὺς ἀγγέλους οὓς ἀπέστειλάμην. 18. B¹F: φυλάξασθε. A: φυλάξατε. AEFM* σφόδρα et αὐτοὶ. 19. AEFM: (ter) καὶ pro ἡ, † (a. σίδηρος) πᾶς. 20. AEFM† (a. τῶν σαλπ.) τὴν φωνήν. A²EF* ἅμα. AFM* ἅπαν. A²EFM† (in f.) ἕκαστος ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ καταλάβοντο τὴν πόλιν. 21. AFM: ἀνεθεμάτισαν * Ἰησοῦς. AEFM: πρεσβυτέρου. (p. μύσχου) F† καὶ προβάτου, AE: καὶ ἕως πρόβ. M: καὶ ἕως προβ. καὶ ἕως ὅπ. 22. AEF† (p. κατασκ.) τὴν γῆν. AEFM† (a. ὅσα) πάντα. A²M† (in f.) καθῶς

הַחֲבָאֲתָה אֶת-הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר שָׁלַחְנוּ: וְרַקְאֲתָם שְׁמֵרֵי מִן-הַחֶרֶם שֶׁן-תִּחְרִימוּ וּלְקַחְתָּם מִן-הַחֶרֶם וּשְׂמֵתָם אֶת-מִחְנֶה יִשְׂרָאֵל לְחֶרֶם וְעִבְרָתָם אוֹתוֹ: וְכָל כֶּסֶף וְזָהָב וְכָלִי נְחֹשֶׁת וְכָלִי כָדֵשׁ הוּא לַיהוָה כֹּאֲזָר וַיהוָה יָבוֹא: וַיֵּרֶע הָעָם וַיִּתְקַעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת וַיהוָה כָּשַׁמַּע הָעָם אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיִּרְעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחֲתֶיהָ וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נִגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מֵישׁ וְעַד-אִשָּׁה מִנֶּעֶר וְעַד-זָקֵן וְעַד-שׁוֹר וְשֶׂה וְחֲמֹר לְפִי-חֶרֶב:

וְלִשְׁנֵי הָאֲנָשִׁים הַמְּרַגְלִים אֶת-הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בָּאוּ בֵּית-הָאִשָּׁה הַזֹּאת וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת-הָאִשָּׁה וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּם לָהּ: וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְּרַגְלִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת-רָחָב וְאֶת-אֲבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ וְאֶת-אֶחָיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ וְאֶת כָּל-מִשְׁפַּחַתֶּיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּבִּיחוּם מִחוּץ לַמִּחְנֶה וּשְׂרָאֵל: וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל-אֲשֶׁר-בָּהּ רֶק, הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְכָלִי הַנְּחֹשֶׁת וְהַכָּדָשׁ נָתְנוּ כֹּאֲזָר בֵּית-יְהוָה: וְאֶת-רָחָב הַזֹּאת וְאֶת-בֵּית אֲבִיהָ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ הַחַיָּה הוֹשַׁע וַיַּשֵּׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי תִחְבֹּאָה אֶת-הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר-שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת-יְרִיחוֹ:

ὡμόσατε αὐτῇ. 23. AFM: πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ καὶ πᾶσαν τ. σ. α. καὶ κατέστ. 24. AF: ἐνεπρήσθη ἐν πυρὶ. 25. A¹* πάντα. B¹AF: οἶκον τὸν πατρ. αὐ. AB: κατώκησεν. F: (1. διότι) ὅτι.

18. Hébreu et Septante litt.: « pour vous, donnez-vous de garde de l'anathème (chose vouée au Seigneur) de peur que vous ne soyez soumis à l'anathème et que vous ne preniez de l'anathème et que vous ne mettiez tout le camp d'Israël dans l'anathème et que vous ne le perdiez ».

19. De vases d'airain et de fer. Septante: « l'airain et le fer ».

23. Et les deux jeunes hommes étant entrés. Septante: « et les deux jeunes gens qui explorèrent la cité entrèrent dans la maison de la femme ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 5^e Prise de Jéricho (V, 13-VI).

cum ea in domo sunt : abscondit enim nuntios quos diréximus. ¹⁸ Vos autem cavéte, ne de his quæ præcepta sunt, quippiam contingátis, et sitis prævaricationis rei, et omnia castra Israel sub peccato sint atque turbéntur. ¹⁹ Quidquid autem auri et argénti fuerit, et vasórum ænéórum ac ferri, Dómino consecrétur, repósitum in thesauris ejus.

²⁰ Igitur omni pópulo vociferánte, et clangéntibus tubis, postquam in aures multitudinis vox sonítusque incrépuit, muri illico corruérunt : et ascéndit unusquisque per locum, qui contra se erat : ceperúntque civitátem, ²¹ et interfecérunt omnia quæ erant in ea a viro usque ad mulierem, ab infánte usque ad senem. Boves quoque et oves et ásinos in ore gládii percussérunt.

²² Duóbus autem viris, qui exploratóres missi fuerant, dixit Jósue : Ingredimini domum mulieris meretricis, et producíte eam, et omnia quæ illius sunt, sicut illi juraménto firmástis. ²³ Ingressique júvenes, eduxérunt Rahab, et paréntes ejus, fratres quoque, et cunctam supellécilem ac cognationem illius, et extra castra Israel manére fecérunt. ²⁴ Urhem autem, et omnia quæ erant in ea, succendérunt : absque auro et argénto, et vasis æneis, ac ferro, quæ in ærário Dómini consecrárunt.

²⁵ Rahab vero meretricem, et domum patris ejus, et omnia quæ habébat, fecit Jósue vívere, et habitavérunt in médio Israel usque in præséntem diem : eo quod absconderit nuntios, quos miserat ut explorárent Jéricho.

Contra
Jéricho
anathema
sequitur.

Deut. 13, 17.
Lev. 27, 28

Num. 31, 22,
23, 54.
Is. 23, 18,
Mich. 4, 13.

Urbis muri
corruunt.

Hebr. 11, 30.
2 Mac. 12, 15.

Jos. 6, 17.
Deut. 2, 34 ;
3, 6-7.
Num. 21, 2.
1 Reg. 15, 3.

Salvatur
Rahab.

Jos. 2, 1.

Jos. 2, 15.

Jos. 2, 14.

Jos. 6, 17.
Hebr. 11, 31.

Num. 31, 19.
Jos. 8, 2.

Jos. 6, 19.

Ex. 23, 19.
Deut. 23, 18.
Jud. 1, 25.

Ruth. 4, 21.
Mat. 1, 5.

avec tous ceux qui sont à elle dans sa maison : car elle a caché les messagers que nous avons envoyés. ¹⁸ Mais vous, prenez garde de toucher à aucune des choses qui vous ont été défendues, de peur que vous ne soyez coupables de prévarication, et que tout le camp d'Israël ne soit sous le péché, et n'éprouve de la disgrâce. ¹⁹ Ainsi, que tout ce qu'il y aura d'or et d'argent, et de vases d'airain et de fer, soit consacré au Seigneur et déposé dans ses trésors ».

²⁰ Donc, tout le peuple poussant de grands cris, et les trompettes sonnant, quand la voix et le son eurent retenti aux oreilles de la multitude, les murs soudain s'écroulèrent, chacun monta par le lieu qui était vis-à-vis de lui, et ils prirent la ville, ²¹ et ils tuèrent tout ce qui s'y trouvait, depuis l'homme jusqu'à la femme, depuis l'enfant jusqu'au vieillard ; les bœufs aussi, et les brebis et les ânes, ils les frappèrent du tranchant du glaive.

²² Mais Josué dit aux deux hommes qui avaient été envoyés comme espions : « Entrez dans la maison de la femme de mauvaise vie, et faites-la sortir, ainsi que tout ce qui est à elle, comme vous lui avez assuré par serment ». ²³ Et les deux jeunes hommes étant entrés, firent sortir Rahab, son père et sa mère, ses frères aussi, tout ce qui lui appartenait et toute sa parenté, et les firent demeurer hors du camp d'Israël. ²⁴ Mais la ville et tout ce qui s'y trouvait, ils les brûlèrent, excepté l'or, l'argent, les vases d'airain et de fer, qu'ils consacrèrent pour le trésor du Seigneur. ²⁵ Quant à Rahab, la femme de mauvaise vie, à la maison de son père et à tout ce qu'elle avait, Josué leur conserva la vie, et ils ont habité au milieu d'Israël jusqu'au présent jour, parce qu'elle cacha les messagers qu'il avait envoyés pour explorer Jéricho.

20. Les murs soudain s'écroulèrent. Il est impossible de ne pas voir dans ce fait un vrai miracle. « On a essayé, dit M. Munk, de donner différentes explications du récit merveilleux de la prise de Jéricho, que les croyants se sont obstinés à prendre à la lettre et que les sceptiques ont cru devoir tourner en ridicule, mais qui est empruntés sans doute à un antique poème. Les uns ont supposé un tremblement de terre qui aurait fait crouler les murs ; d'autres ont pensé que Josué avait fait miner les murs et que les promenades inoffensives autour de la ville avaient pour but de masquer les opérations. L'hypothèse la plus probable me paraît être celle d'un assaut auquel le son des trompettes et le cri de guerre avaient servi de signal. Dans le langage poétique de la tradition,

on a pu dire que les murs de Jéricho s'écroulèrent au son retentissant des trompettes de guerre ». Si une pareille explication était vraie, le récit du livre de Josué serait un mensonge. Il suffit de lire le chapitre vi, pour se convaincre qu'il est inconciliable avec cette interprétation et que l'auteur entend bien raconter un miracle, humainement inexplicable.

22. Entrez dans la maison. La partie du rempart à laquelle était adossée la maison de Rahab, II, 15, n'avait sans doute pas été renversée avec le reste de la muraille, VI, 20.

23. Hors du camp, jusqu'à ce que fussent accomplies les prescriptions légales destinées à introduire la famille de Rahab parmi le peuple d'Israël. Cf. 7. 25.

25. Jusqu'au présent jour. Voir IV, 9.

²⁶ Καὶ ὠρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑναντίον κυρίου¹, λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην. Ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς. ¹ Καὶ οὕτως ἐποίησεν Ὁς ἂν ὁ ἐκ Βαιθήλ. ἐν τῷ Ἀβιζὼν τῷ πρωτοτόκῳ θεμελιώσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησε τὰς πύλας αὐτῆς¹. ²⁷ Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

VII. Καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἡ πλημμέλειαν μεγάλην, καὶ ἐνοσφίσαντο¹ ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. Καὶ ἔλαβεν Ἀχαρ υἱὸς Χαρμὶ υἱοῦ Ζαμβροὶ υἱοῦ Ζαρά ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὁργῇ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. ² Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαί, ἧ ἔστι κατὰ Βαιθήλ, λέγων Κατασκέψασθε τὴν Γαί. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν Γαί. ³ Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Μη ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός, ἀλλ' ὥς ἐστι διεχίλιοι ἢ τριεχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκήσωσιν αὐτήν. Μη ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν ἅπαντα· ὀλίγοι γάρ εἰσι. ⁴ Καὶ ἀνέβησαν ὥς ἐστι τριεχίλιοι ἄνδρες, καὶ ἔρρυγον ἀπὸ προσώπου ἀνδρῶν Γαί. ⁵ Καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες Γαί εἰς τριακονταεὶς ἄνδρας, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ καταφραγμοῦ. Καὶ ἐπτοθήρῃ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ, καὶ ἐγένετο ὥς περ ὕδωρ.

⁶ Καὶ διέδόρηξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ἑναντίον κυρίου ἕως ἑσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ προσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἰη-

26. AEF* ἐναντ. κυρ. A²E† (p. ὅς) ἀναστήσει καὶ. — 1. AF* μεγάλην... Ἀχαν. B'AF: ὁργ. κύριος. 2. EFM† (p. ἄνδρας) ἀπὸ Τριεχίλ. AE: βηθ-σαῦν. AEF: (1. τὴν Γαί) τὴν γῆν. A: (in f.) τὴν γῆν Γαί. 3. A: (1. ὥς ἐστι ὡς (eti. 4). 4. A²E† (p. ἀνέβησαν) ἐκεῖ ἀπὸ τοῦ λαοῦ. 5. E† (a. ἄνδρες) οἱ. (1. εἰς) EF: ὡς. A²: ὥς ἐστι. A¹* εἰς. B'AF:

וַיִּשָּׁבַע יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת הַהִיא לַאֲמֹר 26
אֲרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יִקְיֵם
וּבְנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־בְּרִיתוֹ
בִּבְכֹּרוֹ וַיִּסְדֹּף וּבַבְּעִיר יִצִּיב
דְּלָתֶיהָ: וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ 27
וַיְהִי שְׁמֹעַ בְּכָל־הָאָרֶץ:

VII. וַיַּמְעִלוּ בְּנִי־יִשְׂרָאֵל מֵעַל בְּחֻרֵם
וַיִּקָּה עֲבֹו בֶן־פְּרָמִי בֶן־זִבְדִּי בֶן־
זָרַח לְמִשֶּׁה וְהוּדָה מִן־הַחֲרָם וַיַּחֲרֹ-
2 אֶת יְהוָה בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁלַח
יְהוֹשֻׁעַ אַנְשִׁים מִיְּרִיחוֹ הֵלִי אֲשֶׁר
עַם־בֵּית אֹנָן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עָלוּ וּרְגְלוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיַּעֲלוּ הָאֻנְשִׁים וּרְגְלוּ אֶת־הָעִיר:
3 וַיָּשֻׁבוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵל-
יַעַל כָּל־הָעָם בְּאַלְפִּים אִישׁ אוֹ
בְּשָׁלֹשָׁת אַלְפִּים אִישׁ יַעֲלוּ וַיָּבוּ
אֶת־הָעִיר אֶל־תְּרוּעָה שְׁמָה אֶת־כָּל־
4 הָעָם כִּי מָקַט הָמָּה: וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם
שְׁמָה בְּשָׁלֹשָׁת אַלְפִּים אִישׁ וַיַּזְסֻוּ
ה לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעִיר: וַיָּבוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי
הָעִיר בְּשָׁלֹשִׁים וְשֵׁשָׁה אִישׁ וַיַּרְדּוּ
לִפְנֵי הַשָּׂעִר עַד־הַשְּׂכָרִים וַיָּבוּ
בְּמוֹרֵד וַיִּמָּס לְכָבֵד־הָעָם וַיְהִי לְמִים:
6 וַיִּקָּרַע יְהוֹשֻׁעַ שָׁמְלָתוֹ וַיַּפֵּל
עַל־פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ
7 עָמָר עַל־רֹאשָׁם: וַיֹּאמְרוּ יְהוֹשֻׁעַ

τριάκ. καὶ ξξξ. AEF† (a. συνέτριψαν) ἕως. F† (a. τοῦ καταφ.) καὶ ἐπληξαν αὐτούς. AEF: (1. ἀπὸ) ἐπὶ. 6. M* ἐπὶ πρόσωπον. AEF: ἐναντι. A¹EM: ἐπέβαλον τὸν χ. AFM: τὴν κεφαλὴν.

VII. 1. Transgressèrent le commandement, et s'approchèrent de l'anathème. Hébreu: « commirent une péché dans l'anathème ». Septante: « commirent une mauvaise action et mirent à part quelque chose de l'anathème ».

3. Mais que deux ou trois mille hommes aillent,

etc. Hébreu et Septante: « il en montera environ deux ou trois mille hommes, et ils détruiront Hai, ne fatiguez (Septante: conduisez) point là tout le peuple, car ils sont peu nombreux ».

5. Jusqu'à Sabarim manque dans les Septante.

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6^e Prise de Haï (VII-VIII).

In tempore illo, imprecátus est Jósue, dicens : ²⁶ Maledictus vir coram Dómino, qui suscitáverit et ædificáverit civitátem Jéricho. In primogénito suo fundaménta illius jáciat, et in novíssimo liberórum ponat portas ejus.

²⁷ Fuit ergo Dóminus cum Jósue, et nomen ejus vulgátum est in omni terra.

VII. ¹ Filii autem Israel prævaricati sunt mandátum, et usurpáverunt de anathémate. Nam Achan filius Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda, tulit áliquid de anathémate : irátusque est Dóminus contra filios Israel. ² Cumque mitteret Jósue de Jéricho viros contra Hai, quæ est juxta Betháven, ad orientálem plagam oppidi Bethel, dixit eis : Ascéndite, et exploráte terram. Qui præcepta complétes exploráverunt Hai. ³ Et revérsi dixerunt ei : Non ascéndat omnis pópulus, sed duo vel tria millia virórum pergant, et déleant civitátem : quare omnis pópulus frustra vexábitur contra hostes paucíssimos?

⁴ Ascéndérunt ergo tria millia pugnatórum. Qui statim terga vértentes, ⁵ percússi sunt a viris urbis Hai, et corruérunt ex eis triginta sex hómines : persecutíque sunt eos adversárii de porta usque ad Sabárim, et cecidérunt per prona fugiéntes : pertimuitque cor pópuli, et instar aquæ liquéfactum est.

⁶ Jósue vero scidit vestiménta sua, et pronus cecidit in terram coram arca Dómini usque ad vespéram, tam ipse quam omnes senes Israel : miserúntque púlverem super cápita sua, ⁷ et dixit Jósue : Heu

Maledictio
contra
Jéricho.

3 Reg. 16, 34.

Jos. 1, 9.

1 Par. 14, 17.

6^e Achan
præ-
varicator.

Jos. 22, 20.
1 Par. 2, 7.

Jos. 6, 18.
Lev. 27, 28.

Explorato-
res
contra Hai.

Jos. 18, 12.

Jos. 2, 1.

Jos. 8, 25.

Hebraei
victi.

Jos. 5, 1 ;
2, 11.

Josue
luctus et
oratio.

Nam. 14, 6 ;
20, 6.

Gen. 37, 34.

Job, 2, 12.

En ce temps-là, Josué fit une imprécation, disant : ²⁶ « Maudit devant le Seigneur l'homme qui relèvera et rebâtera la ville de Jéricho ! Que ce soit sur son premier-né qu'il en jette les fondements, et que ce soit sur le dernier de ses enfants qu'il en pose les portes ! »

²⁷ Le Seigneur fut donc avec Josué, et son nom se répandit sur toute la terre.

VII. ¹ Or, les enfants d'Israël transgressèrent le commandement, et s'approprièrent de l'anathème : car Achan, fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la tribu de Juda, prit quelque chose de l'anathème, et le Seigneur fut irrité contre les enfants d'Israël. ² Et lorsque Josué envoya de Jéricho des hommes contre Haï, qui est près de Bethaven, au côté oriental de la ville de Bethel, il leur dit : « Montez, et explorez la terre ». Ceux-ci, accomplissant ses ordres, explorèrent Haï. ³ Et, revenus, ils lui dirent : « Que tout le peuple ne monte point, mais que deux ou trois mille hommes aillent, et détruisent la ville : pourquoi tout le peuple se fatiguerait-il en vain contre des ennemis très peu nombreux ? » ⁴ Il monta donc trois mille combattants, qui aussitôt, tournant le dos, ⁵ furent battus par les habitants de la ville de Haï : et il tomba trente-six hommes d'entre eux ; et les ennemis les poursuivirent depuis la porte jusqu'à Sabarim, et ils les taillèrent en pièces, pendant qu'ils fuyaient à travers les versants ; et le cœur du peuple fut saisi d'une grande crainte et s'écoula comme l'eau.

⁶ Mais Josué déchira ses vêtements et tomba, incliné vers la terre, jusqu'au soir, devant l'arche du Seigneur, tant lui que tous les anciens d'Israël ; et ils mirent de la poussière sur leurs têtes, ⁷ et Josué dit : « Hélas ! Seigneur Dieu,

²⁶. Qui relèvera... Jéricho. Prophétie vérifiée sous le règne d'Achab, III Rois, xvi, 34. Toutefois, la défense portée par Josué ne concernait que les remparts de la ville et non les maisons, car Jéricho nous est montrée comme habitée, iii, 13, etc.

6^e Prise de Haï, VII — VIII.

VII. 2. Haï. Auprès de Bethel sont les ruines de Khirbet el-Koudeiréh, qui marquent, d'après Victor Guérin, l'emplacement de Haï. — Bethaven, dans la

contrée aride qui s'étend au sud-est de Bethel. Le présent verset montre qu'il ne faut pas confondre cette ville avec Bethel elle-même, bien que, dans Osée, iv, 15, Bethel soit désigné sous le nom de Bethaven. — Bethel : voir la note sur Genèse, xii, 8. — Montez : Haï était, en effet, à plus de mille mètres d'altitude au-dessus de Jéricho.

3. Des ennemis très peu nombreux. Haï ne comptait que douze mille habitants (Josué, viii, 25).

5. Jusqu'à Sabarim, localité inconnue, et qui n'est plus nommée ailleurs.

σοὺς Ἀέομαι κύριε ἵνατί διεβίβασεν ὁ παῖς σου¹ τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην, παραδοῦναι αὐτὸν τῷ Ἀμορραῖῳ, ἀπολέσαι ἡμᾶς; Καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατοικήσθμεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην. ⁸ Καὶ τί ξρῶ, ἐπεὶ μετέβαλεν Ἰσραὴλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ; ⁹ Καὶ ἀκούσας ὁ Χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περιεκυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα;

¹⁰ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἀνάστηθι ἵνατί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου; ¹¹ Ἠμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθήματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν. ¹² Καὶ οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, αὐχένα ὑποστρέψουσιν ἔναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα οὐ πρὸςθῆσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἕαν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. ¹³ Ἀναστὰς ἀγίασον τὸν λαὸν καὶ εἰπὸν ἀγιασθήναι εἰς αὐριον. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ ἀνάθεμά ἐστι ἐν ὑμῖν οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν. ¹⁴ Καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρῶν κατὰ φυλὰς καὶ ἔσται, ἡ φυλὴ ἣν ἂν δειξῇ κύριος, προσάξετε κατὰ δῆμους, καὶ τὸν δῆμον, ὃν ἂν δειξῇ κύριος, προσάξετε κατ' οἶκον, καὶ τὸν οἶκον, ὃν ἂν δειξῇ κύριος, προσάξετε κατ' ἄνδρα. ¹⁵ Καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ, κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ

אֶתְהוּ אֲדֹנִי יְהוָה לָמָּה הָעִבְרָתָה הָעָבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן לָתֵת אֶתְנוּ בְיַד הָאֹמְרִי לְהֵאָבִידָנוּ וְלֹא הוֹאֵלָנוּ וְנִשָּׁב בַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן בִּי אֲדֹנִי מָה אֹמַר אֶחָדִי אֲשֶׁר הִפְסֵה יִשְׂרָאֵל עָרָף לִפְנֵי אֹיְבָיו וְיִשְׁמַעֵה הַפְנַעְנֵי וְכָל וְשִׁבִי הָאָרֶץ וְנִסְבּוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שָׁמְנוּ מִן־הָאָרֶץ וּמִה־תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַזֶּה וְיֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁעָסָה לָּנוּ לָמָּה זֶה אֶתְהָ נִפְלַע עַל־פְּנֵיהֶם הָשָׂא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֶרֶם וְגַם בָּנְבוּ וְגַם פָּחְשׁוּ וְגַם שָׁמוּ בְכִלְיָהֶם וְלֹא יָבִלּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָקִוּם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם עָרָף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם כִּי הָיוּ לַחֶרֶם לֹא אוֹסִיף לָהֵיוֹת עִמָּכֶם אִם־לֹא תִשְׁמְדוּהוּ הַחֶרֶם מִקְרָבְכֶם קָם קָדַשׁ אֶת־הָעָם וְאָמַרְתָּ הַתְּקַדְּשׁוּ לְמַחַר כִּי כֹה אֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֶרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא תִּכָּבֵד לָקִוּם לִפְנֵי אֹיְבֵיךָ עַד־הַסִּירְכֶם הַחֶרֶם מִקְרָבְכֶם וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֶּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה הַשִּׁבֵּט אֲשֶׁר־יִלְכְּדֵנוּ יְהוָה יִקְרַב לְמִשְׁפָּחוֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֵנָה יְהוָה תִּקְרַב לְבָתָּיִם וְהַבֵּית אֲשֶׁר יִלְכְּדֵנָה יְהוָה יִקְרַב לְבָבָרִים וְהָיָה הַנִּלְכָּד בַּחֶרֶם וְשָׂרָף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־

v. 7. כצ"ל

v. 9. הש' בצרי

7. AEFM: κύριε κύριε. M† (p. ἵνατί) διαβίβασ-
ζων. A: διατί. 8. A²F† (in.) Ἐν ἐμοί, κύριε.
11. AEFM† (p. διαθ.) μου. AEM† (a. κλέψ.) καί.
12. B¹A¹* (in.) Καί. AEF: (l. ὑποστρέψ.) ἐπι-
στρέψ. (l. ἔναντι), EF: ἐνώπιον, A: κατὰ πρόσω-
πον. 13. EF† (a. τάδε) ὅτι. E† (in f.) αὐτῶν.

7. Oh! que ne sommes-nous demeurés au delà du Jourdain, comme nous avions commencé! Hébreu et Septante: « si seulement nous étions demeurés et avions habité au delà (Septante: auprès) du Jourdain! ».

14. FM† (p. φυλὰς) ὑμῶν. AE: (alt. et tert. l.) : ἐνδελξῇ. B¹: ὃν ἐάν (bis). AM: κατ' οἶκους. 15. A²F† (p. ἐνδειχθῇ) ἐν τῷ ἀναθέματι.

12. Parce qu'il s'est souillé par l'anathème. Hébreu et Septante: « ils sont devenus anathèmes ».

14. Et quelle que soit la tribu que le sort désigne. Hébreu et Septante: « et la tribu que Jahvéh (le Seigneur) prendra (Septante: désignera) ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6^e Prise de Haï (VII-VIII).

Dómine Deus, quid voluísti tradúcere pópulum istum Jordánem flúvium, ut tráderes nos in manus Amorrhæi, et pérderes? útinam ut cóepimus, mansissémus trans Jordánem. ⁸ Mi Dómine Deus, quid dicam, videns Israëlém hóstibus suis terga verténtem? ⁹ Aúdiént Chananæi, et omnes habitátóres terræ, et páriter conglobáti circúmdabunt nos, atque delébunt nomen nostrum de terra: et quid faciés magno nómini tuo?

Oratio
Josue
sequitur.Ex. 32, 12.
Num. 14, 13.

¹⁰ Dixitque Dóminus ad Jósue: Surge: cur jaces pronus in terra?

Responsio
Domini.

¹¹ Peccávit Israel, et prævaricátus est pactum meum: tulerúntque de anathémate, et furáti sunt atque mentíti, et abscondérunt inter vasa sua. ¹² Nec póterit Israel stare ante hostes suos, eósque fúgiét: quia pollútus est anathémate: non ero ultra vobiscum donec conterátis eum qui hujus scéleris reus est.

¹³ Surge, sanctifica pópulum, et dic eis: Sanctificámini in crástinum: hæc enim dicit Dóminus Deus Israel: Anáthema in médio tui est Israel: non póteris stare coram hóstibus tuis, donec deleátur ex te, qui hoc contaminátus est scélere. ¹⁴ Accedetisque mane singuli per tribus vestras: et quacúmque tribum sors invénerit, accédet per cognatiónes suas, et cognátio per domos, domúsque per viros. ¹⁵ Et quicúmque ille in hoc facinore fúerit deprehénsus, comburétur igni cum omni

Jos. 3, 5.
Num. 11, 18.
Lev. 20, 7.
1 Reg. 16, 5.Sors
mittenda.
1 Reg. 14, 41.
Prov. 16, 33.

Deut. 13, 17.

Jos. 7, 25.

pourquoi avez-vous voulu que ce peuple passât le fleuve du Jourdain, pour nous livrer aux mains de l'Amorrhéen et nous perdre? Oh! que ne sommes-nous demeurés au delà du Jourdain, comme nous avions commencé! ⁸ Mon Seigneur Dieu, que dirai-je, voyant Israël tournant le dos devant ses ennemis? ⁹ Les Chananéens l'apprendront et tous les habitants de la terre, et réunis ensemble, ils nous envelopperont, et ils effaceront notre nom de la terre! Et que ferez-vous pour votre grand nom?

¹⁰ Et le Seigneur dit à Josué: « Lève-toi! et pourquoi es-tu couché la face contre terre? ¹¹ Israël a péché, et il a transgressé mon alliance: ils ont pris quelque chose de l'anathème, ils l'ont dérobé, ils ont menti, et ils l'ont caché parmi leurs bagages. ¹² Israël ne pourra pas tenir devant ses ennemis, et il les fuira, parce qu'il s'est souillé par l'anathème: je ne serai plus avec vous, jusqu'à ce que vous détruisiez celui qui est coupable de ce crime. ¹³ Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis-leur: Sanctifiez-vous pour demain; car voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: L'anathème est au milieu de toi, Israël; tu ne pourras tenir devant tes ennemis, jusqu'à ce que disparaisse d'au milieu de toi celui qui s'est souillé de ce crime. ¹⁴ Vous viendrez dès le matin, chacun dans votre tribu; et quelle que soit la tribu que le sort désigne, elle viendra divisée en ses familles, la famille en maisons, et la maison en hommes. ¹⁵ Et quiconque aura été surpris dans ce crime, sera consumé par le feu avec tout ce qui lui

9. Et tous les habitants de la terre, tels que les Philistins, qui habitaient la terre de Chanaan au sud-ouest, mais n'étaient pas Chananéens.

11. Parmi leurs bagages, avec leurs meubles ordinaires, ce qui était une profanation de plus.

14. Quelle que soit la tribu que le sort désigne. Peut-être les noms des douze tribus furent-ils mis dans une urne d'où sortit le nom de Juda, §. 46. Mais, comme au lieu de *sort* le texte hébreu parle de Jahvé, il peut se faire que les chefs des douze tribus aient été appelés à se présenter devant le grand-prêtre, et qu'au moment où passait le chef de Juda,

l'oracle ait manifesté, d'une manière quelconque, la culpabilité de cette tribu. On peut supposer aussi que les noms des chefs des douze tribus, puis ceux des chefs de chaque famille et de chaque maison et enfin de chacun des individus composant la maison furent successivement inscrits sur une tablette ou sur une matière quelconque, caillou ou morceau de poterie, etc., et tirés successivement au sort après avoir été mis dans une urne ou dans un vase quelconque.

15. Sera consumé par le feu, non pas vivif, mais après avoir été lapidé, §. 25.

καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου, καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ἰσραὴλ.

¹⁶ Καὶ ὠρθρυσεν Ἰησοῦς καὶ προσήγαγε τὸν λαὸν κατὰ φυλάς· καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ Ἰούδα. ¹⁷ Καὶ προσήχθη κατὰ δήμους, καὶ ἐνεδείχθη δήμος Ζαβαὶ ¹⁸ καὶ προσήχθη κατ' ἄνδρα, καὶ ἐνεδείχθη Ἀχαρ υἱὸς Ζαμβροὶ υἱοῦ Ζαρά.

¹⁹ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἀχαρ· Δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ, καὶ δὸς τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ ἀνάγγειλόν μοι τι ἐποίησας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ. ²⁰ Καὶ ἀπεκρίθη Ἀχαρ τῷ Ἰησοῦ καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς ἡμαρτον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ· οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα. ²¹ Εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην, καὶ διακόσια διδραχμα ἀργυρίου, καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῆν πεντήκοντα διδραχμῶν, καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον· καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ σκηνῇ μου, καὶ τὸ ἀργύριον ἐκέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν. ²² Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν· εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν. ²³ Καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς, καὶ ἦνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἐναντὶ κυρίου. ²⁴ Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Ἀχαρ υἱὸν Ζαρά, καὶ τὸν ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Ἀχώρ, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ τοὺς μούσχους αὐτοῦ, καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ

כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ כִּי עָבַר אֶת-בְּרִית יְהוָה וְכִי-עָשָׂה נִכְלָה בְּיִשְׂרָאֵל :

¹⁶ וַיִּשְׁפָּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֶּקֶר וַיִּקְרָב אֶת-יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטוֹ וַיִּלְכֹּד שִׁבְט יְהוּדָה : ¹⁷ וַיִּקְרָב אֶת-מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד אֶת מִשְׁפַּחַת הַזִּרְחִי וַיִּקְרָב אֶת מִשְ�פַּחַת הַזִּרְחִי לַגִּבּוֹרִים וַיִּלְכֹּד זִבְדִּי : ¹⁸ וַיִּקְרָב אֶת-בֵּיתוֹ לַגִּבּוֹרִים וַיִּלְכֹּד עָלָיו בֶּן-פְּרִמִּי בֶן-זִבְדִּי בֶן-זֶרַח לְמִשֵּׁה יְהוּדָה :

¹⁹ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-עָכָן בֶּן־שִׁים נָא כְבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵן-לוֹ תוֹדָה וְתִגְדֹּנָא לִי מַה עָשִׂיתָ אֶל-תַּכְחֹד מִמֶּנִּי : וַיַּעַן עָכָן אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲמֵנָה אֲנִכִּי חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכִזַּאת וְכִזַּאת ²¹ עָשִׂיתִי : וָאֶרְאָה בַּשָּׂלָל אֶדְרֵת שָׁנָעַר אֶחָת טוֹבָה וּמֵאֲתָיִים שָׁקְלִים כֶּסֶף וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שָׁקְלִים מִשְׁקָלָו וָאֶחָמֶדֶם וָאֶקַּחֶם וְהֵנֶם טַמְנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאֱהָלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתִּיָּה : וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים ²² וַיִּרְצֻהוּ הָאֱהָלָה וְהִנֵּה טַמּוּנָה בָּאֱהָלוֹ וְהַכֶּסֶף תַּחְתִּיָּה : וַיִּקְחוּם מִתּוֹךְ הָאֱהָל וַיָּבֵאוּם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ וְאֵל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצֵּקֶם לִפְנֵי יְהוָה : ²⁴ וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עָכָן בֶּן-זֶרַח וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הָאֶדְרֵת וְאֶת-לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בָּנֹתָיו וְאֶת-שׁוֹרֹו וְאֶת-חֲמֹרֹו וְאֶת-צִאֲנֹו וְאֶת-אֱהָלָו וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ

v. 21. 'ק וארא

16. A²FM⁺ (p. Ἰησ.) τὸ πρῶτ. A²F⁺ (p. φυλάς) αὐτοῦ. 17. A²M⁺ (p. δήμους) Ἰούδα. AEF⁺ (a. Ζαβαὶ) ὁ. 18. AEFM⁺ (p. προσήχθη) ὁ ἄνδρ. ὁ Ζαβδὶ [M: οἶκος Ζαμβροῖ]. Καὶ προσήχθη ὁ οἶκος αὐτοῦ κατ' ἄνδρα. FM⁺ (in f.) τῆς φυλῆς Ἰούδα. 19. A²FM⁺ (p. δός) αὐτῷ. 20. A²F⁺ (a. ἡμαρτον) ἐγώ. AF^{*} τοῦ. 21. A: Ἰδον. A²FM⁺ (p. ποικίλην) μίαν κελὴν. A: ἐνέκρυπται. F: κέκρυπται. AEFM⁺

(p. ἐγκέκρ.) ἐν τῇ γῇ. 22. B¹A²* αὐτοῦ. 23. A²F⁺ (a. πρὸς) αὐτά.

21. Un manteau d'écarlate. Hébreu : « un manteau de Sennaar ». Septante : « un vêtement de diverses couleurs ». — Une règle d'or. Hébreu et Septante : « une langue d'or ». — Mais l'argent, je le couvris de terre dans une fosse. Hébreu : « et j'ai mis l'argent sous lui (sous l'habit ou sous la terre) ». Septante :

« et l'argent est caché sous eux ».

23. Les enfants d'Israël. Septante : « les anciens d'Israël ».

24. Prenant Achan, fils de Zaré. Les Septante écrivent : « Achar, fils de Zara », puis ajoutent : « et il le conduisit dans la vallée d'Achor ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6^e Prise de Haï (VII-VIII).

substantia sua : quoniam prævaricatus est pactum Dómini, et fecit nefas in Israel.

¹⁶ Surgens itaque Jósue mane, applicuit Israel per tribus suas, et invénta est tribus Juda. ¹⁷ Quæ cum juxta familias suas esset oblata, invénta est familia Zare. Illam quoque per domos offerens, reperit Zabdi : ¹⁸ cujus domum in singulos dividens viros, invénit Achan filium Charmi, filii Zabdi, filii Zare de tribu Juda.

Sors mittitur.

Jos. 6, 12.

Num. 26, 20.
1 Par 2, 6-7.

Achan de-signatur.

¹⁹ Et ait Jósue ad Achan : Fili mi, da glóriam Dómino Deo Israel, et confitére, atque indica mihi quid féceris, ne abscondas.

1 Reg. 14, 43.

²⁰ Responditque Achan Jósue, et dixit ei : Vere ego peccávi Dómino Deo Israel, et sic et sic feci : ²¹ vidi enim inter spólia pállium coccineum valde bonum, et ducéntos siclos argénti, regulámque aúream quinquaginta siclórum : et concupiscens abstuli, et abscondi in terra contra médium tabernáculi mei, argentúmque fossa humo opéruí.

Confessio Achan.

Ex. 20, 17.
Deut. 7, 25.

²² Misit ergo Jósue ministros : qui curréntes ad tabernáculum illius, reperérunt cuncta abscondita in eódem loco, et argéntum simul. ²³ Auferentésque de tentório tulérunt ea ad Jósue, et ad omnes filios Israel, projecerúntque ante Dóminum.

²⁴ Tollens itaque Jósue Achan filium Zare, argentúmque et pállium, et aúream regulam, filios quoque et filias ejus, boves et ásinos, et oves, ipsúmque tabernáculum, et cunctam supellécilem (et omnis

Achan mortí designatus.

appartient, parce qu'il a transgressé l'alliance du Seigneur, et qu'il a commis un forfait dans Israël ».

¹⁶ C'est pourquoi Josué, se levant dès le matin, fit venir Israël selon ses tribus, et la tribu de Juda fut trouvée coupable. ¹⁷ Et lorsqu'elle se fut présentée selon ses familles, la famille de Zaré fut trouvée coupable. Et Josué la présentant aussi par maisons, il trouva celle de Zabdi coupable. ¹⁸ Et divisant la maison de Zabdi par chaque homme, il trouva coupable Achan, fils de Charmé, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la tribu de Juda.

¹⁹ Alors Josué dit à Achan : « Mon fils, rends gloire au Seigneur Dieu d'Israël : confesse et déclare-moi ce que tu as fait : ne le cache pas ».

²⁰ Et Achan répondit à Josué, et lui dit : « C'est vraiment moi qui ai péché contre le Seigneur Dieu d'Israël, et c'est absolument ainsi que j'ai agi : ²¹ j'ai vu parmi les dépouilles un manteau d'écarlate, fort beau, et deux cents sicles d'argent, et une règle d'or de cinquante sicles ; et les convoitant, je les pris et les cachai dans la terre au milieu de ma tente ; mais l'argent, je le couvris de terre dans une fosse ».

²² Josué envoya donc des serviteurs qui, courant à la tente d'Achan, trouvèrent toutes les choses cachées dans le même lieu, et l'argent aussi. ²³ Et les enlevant de la tente, ils les apportèrent à Josué et à tous les enfants d'Israël, et les jetèrent devant le Seigneur.

²⁴ Or, Josué et tout Israël avec lui prenant Achan, fils de Zaré, l'argent, le manteau et la règle d'or, ses fils aussi et ses filles, ses bœufs, ses ânes et ses brebis, sa tente elle-même et tous ses meubles, les conduisirent dans

19. Rends gloire au Seigneur : sorte de formule d'adjuration qu'on rencontre encore, Jean, ix, 24. (Cf. III Esdras, ix, 8).

21. Un manteau d'écarlate. Le texte hébreu porte « un manteau de Sennaar », c'est-à-dire de Babylonie. Les étoffes de Babylonie furent longtemps célèbres. Il n'est d'ailleurs pas étonnant de trouver à Jéricho, à cette époque, un manteau provenant de Babylonie : la correspondance trouvée à Tell el-Amarna prouve qu'il existait des relations fréquentes entre la Babylonie, la Palestine et l'Égypte. — Deux cents sicles d'argent, environ 566 francs. Voir la note sur Genèse,

xxiii, 45. — Une règle d'or, un lingot allongé en forme de lame ou de langue, selon l'expression du texte original. Cette lame, pesant cinquante sicles, valait plus de deux mille francs : voir la note sur Genèse, xxiv, 22.

22. Josué envoya donc des serviteurs. Légalemment l'aveu du coupable ne suffisait pas : il facilitait la preuve du crime, mais n'en tenait pas lieu.

23. Devant le Seigneur, c'est-à-dire devant l'arche.

24. Ses fils aussi et ses filles : ils avaient sans doute été, au moins par leur silence, complices du crime commis par leur père. Du reste, il s'agissait ici d'un

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 6° Urbs Hai devicta (VII-VIII).

λαὸς μετ' αὐτοῦ¹. Καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς Ἑμεκ Ἀχώρ.²⁵ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς ἰτῷ Ἀχαρ¹. Τί ὠλόθρευσας ἡμᾶς; Ἐξολοθρεῦσαι σε κύριος καθὰ καὶ σήμερον. Καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς Ἰσραήλ,²⁶ καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν. Καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Ἑμεκ Ἀχώρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

VIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς μηδὲ δειλιάσῃς. Λάβε μετὰ σοῦ πάντα τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαὶ· ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαὶ καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ. ² Καὶ ποιήσεις τὴν Γαὶ ὃν τρόπον ἐποίησας τὴν Ἰερικώ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ τὴν προνομιῇ τῶν κτηρῶν προνομεύσεις σεαυτῷ. Κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἔνδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω.

³ Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαλ' ἐπέλεξε δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχυρί, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός. ⁴ Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς πόλεως· μὴ μακρὰν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ ἕσεσθε πάντες ἑτοιμοί. ⁵ Καὶ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ προσέξομεν πρὸς τὴν πόλιν· καὶ ἔσται, ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ἰοὶ κατοικοῦντες Γαλ' εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρῶην, καὶ φευγεσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. ⁶ Καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ ἐροῦσι· Φεύγουσιν ἰούτοι! ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὃν τρό-

24. AEFM: (1, σ λαός) Ἰσραὴλ. A: ἀνῆγ. αὐτόν.
25. AF* τῷ Ἀχ. AM: πᾶς Ἰ. ἐν λί. 26. A²F† (p. μέγαν) ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. A²M† (p. ὀργῆς) αὐτοῦ. — 1. AEFM: (1, σου) σεαυτοῦ. A²FM† (p. Gal sec.) καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν πόλιν αὐτοῦ. A: Γαῖ (semper). 2. AEM: τῇ Γαῖ. A²EFM† (p. Γαῖ) καὶ τῷ βασιλεὶ αὐτῆς. AEFM: τῇ Ἱερ. καὶ τῷ βασιλεῖ. M† (p. κτηνῶν) αὐτῶν. 3. AEM: καὶ ἐπελ. 4. A²F: Ὑδετε οὐν ὑμεῖς. A: ἐνεδρεούετε.

24. (H. 25). *Les conduisirent dans la vallée d'Achor.* Septante : « les conduisit à Émeq Achor ». Ils n'ont pas traduit le mot hébreu 'Emeq qui signifie vallée.

25. *Parce que tu nous as troublés, que le Seigneur te trouble.* Septante : « pourquoi as-tu été pour nous un sujet de malheur ? que le Seigneur t'extermine

כַּה־וַיַּעֲלֶה אֹתָם עִמָּךְ עֲקֹר׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָשׁוּעַ מִתּוֹ עֲבַרְתִּי וַיַּעֲבֹדָה יְהוָה
בַּיּוֹם הַזֶּה וַיַּחַמְצֵמוּ אוֹתוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל
אָבֹן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ
26 אֹתָם בְּאֲבָבִים׃ וַיָּקִימוּ עָלָיו גִּל־
אֲבָבִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשֶׁב
יְהוָה מִחֲרֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם
הַמָּקוֹם הַהוּא עִמָּךְ עֲקֹר עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃

VIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
 תִּירָא וְאֶל־תַּחֲתָה קַח עִמָּךְ אֶת כָּל־
 עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עִלָּה הָעֵי רֵאיוֹ
 נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מִלְחָה הָעֵי וְאֶת־
 עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אֶרְצוֹ׃ וַעֲשִׂיתָ
 לְעֵי וּלְמַלְכָּה כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיִרְיָחוֹ
 וּלְמַלְכָּה רַק־שָׁלַלְתָּ וּבְהִמָּצֵתָ תִּבְזּוֹ
 לָכֶם שָׁיִם־לָךְ אֲרֹב לְעִיר מֵאַחֲרֵיהֶ׃
 וַיָּקֻם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה
 לַעֲלֹת הָעֵי וַיִּבְחָר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים
 אֲלָף אִישׁ צְבָאוֹ וַיַּחֲזִק וַיִּשְׁלַחֵם
 לַיְלָה׃ וַיֵּצֵא אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אֹתָם
 אֲרִבִּים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אֶל־
 תַּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מֵאֵד וְהַיִּיתֶם
 כָּלְכֶם נֹכְדִים׃ וַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר
 אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיָה כִּי־יִצְאֹוּ
 לִקְרַאתָנוּ כַּאֲשֶׁר בְּרָאשְׁנָה וְנִסְגְּנוּ
 לַסִּנִּיָּהֶם׃ וַיִּצְאֹוּ אַחֲרֵינוּ עַד תַּחְתִּיקֵנוּ
 אוֹתָם מִן־הָעִיר כִּי יֵאמְרוּ נָסִים
 לַסִּנִּיָּנוּ כַּאֲשֶׁר בְּרָאשְׁנָה וְנִסְגְּנוּ

v. 1. קמץ בז"ק

A²F† (p. ἐνεδρ.) τὴν πόλιν et (l. ἀπὸ) σφόδρα.
5. AEM: (l. πάντες οἱ) πᾶς ὁ λαὸς ὁ. 6. FM: ἀπο-
σπάσμεν. A: ἀποστήσομεν. F† (p. ἔμπροσθεν)
καὶ φωνεόμεθα ἀπ' αὐτῶν.

comme il le fait aujourd'hui ». — *Et tout ce qui était à lui fut consumé par le feu.* Hébreu : « et ils les brûlèrent dans le feu et ils les lapidèrent à coups de pierres ». Manque dans les Septante.

VIII. 5. *Nous fuirons, et nous tournerons le dos.*
Hébreu et Septante : « nous fuirons devant eux ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6^e Prise de Haï (VII-VIII).

Israel cum eo): duxerunt eos ad vallem Achor: ²⁵ ubi dixit Jósue: Quia turbásti nos, extúrbet te Dóminus in die hac. Lapidavitque eum omnis Israel: et cuncta quæ illius erant, igne consumpta sunt. ²⁶ Congregaverúntque super eum acérvm magnum lápidum, qui pérmanet usque in præséntem diem. Et avérsus est furor Dómini ab eis. Vocatúmque est nomen loci illius, Vallis Achor, usque hódie.

Lapidatur
Achan.Jos. 8, 29.
2 Reg. 18, 17.Os. 2, 15.
Is. 65, 10.
1 Par. 2, 7.

VIII. ¹ Dixit autem Dóminus ad Jósue: Ne timeas, neque formides: tolle tecum omnem multitudinem pugnatorum, et consúrgens ascénde in oppidum Hai: ecce trádidi in manu tua regem ejus, et pópulum, urbémque et terram. ² Facièsque urbi Haï, et regi ejus, sicut fecisti Jéricho, et regi illius: prædam vero, et ómnia animántia diripiétis vobis: pone insídias urbi post eam.

Dominus
ad Josue.Jos. 7, 6;
1, 6.

Jos. 6, 4.

Deut. 20, 14.

Jnd. 9, 25.

³ Surrexítque Jósue, et omnis exércitus bellatorum cum eo, ut ascénderent in Hai: et elécta trigínta millia virórum fórtium misit nocte, ⁴ præcepítque eis, dicens: Pónite insídias post civitátem: nec lóngius recedátis: et éritis omnes paráti: ⁵ ego autem, et réliqua multitúdo quæ mecum est, accedémus ex advérso contra urbem. Cumque exierint contra nos, sicut ante féci-mus, fugiémus, et terga vertémus: ⁶ donec persequéntes ab urbe lóngius protrahántur: putábunt enim nos

Josue ad
milites.

Jos. 7, 4-5.

Jud. 20, 32.

la vallée d'Achor, ²⁵ où Josué dit: « Parce que tu nous as troublés, que le Seigneur te trouble en ce jour-ci! » Et tout Israël le lapida, et tout ce qui était à lui fut consumé par le feu. ²⁶ Et ils amassèrent sur lui un grand monceau de pierres, qui est demeuré jusqu'au présent jour. Ainsi fut détournée d'eux la fureur du Seigneur. Et ce lieu a été appelé du nom de vallée d'Achor, jusqu'aujourd'hui.

VIII. ¹ Or, le Seigneur dit à Josué: « Ne crains pas et ne t'effraie pas: prends avec toi toute la multitude des combattants, et te levant, monte à la ville de Haï: voilà que j'ai livré en ta main son roi et son peuple, sa ville et sa terre. ² Et tu feras à la ville de Haï et à son roi, comme tu as fait à Jéricho et à son roi; mais le butin et tous les animaux, vous les prendrez pour vous. Dresse une embuscade à la ville par derrière ».

³ Josué se leva donc, et toute l'armée des combattants avec lui, pour monter vers Haï; et il envoya la nuit trente mille hommes choisis des plus vaillants, ⁴ et il leur ordonna, disant: « Dressez une embuscade derrière la ville, et ne vous éloignez pas trop; et vous serez tous prêts. ⁵ Pour moi, et le reste de la multitude qui est avec moi, nous avancerons du côté opposé contre la ville. Et lorsqu'ils sortiront contre nous, comme déjà nous avons fait, nous fuirons, et nous tournerons le dos, ⁶ jusqu'à ce que, nous poursuivant, ils soient entraînés plus loin hors de la ville: car ils croiront que nous fuyons comme

anathème, dont les lois étaient très rigoureuses. — La vallée d'Achor, ou du trouble, ne reçut ce nom qu'en cette circonstance, §. 26, en mémoire des paroles prononcées par Josué, §. 25. D'après Josué, xv, 7, il semble qu'il faille chercher cette vallée au sud de Galgala: ce pourrait être Pouadi el-Kelt.

26. Jusqu'au présent jour, ... jusqu'aujourd'hui. Voir plus haut la note sur Josué, iv, 9.

VIII. 1. Haï. Voir la note sur VII, 2.

2. Vous les prendrez pour vous. Désormais, l'ana-

thème sera moins rigoureux qu'il ne l'a été à l'égard de Jéricho: voir plus haut la note sur Josué, vi, 17.

3. Trente mille hommes. Plusieurs hypothèses ont été faites pour concilier ce nombre avec celui de 5.000 qui est donné au §. 12. On peut supposer, ou que sur 30.000 hommes, il n'y en eut que 5.000 d'utilisés; ou qu'il y eut deux embuscades, l'une de 30.000, l'autre de 5.000 hommes. Mais ce qu'il y a de plus probable, c'est que le chiffre de 30.000 provient d'une faute de copiste, et qu'il faut lire ici 5.000, comme au §. 12.

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 6^o Urbs Hai devicta (VII-VIII).

πον καὶ ἐμπροσθεν. ⁷ Ὑμεῖς δὲ ἐξαναστή-
σασθε ἐκ τῆς ἐνεδρας καὶ πορεύσασθε εἰς
τὴν πόλιν. ⁸ Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιή-
σετε ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν.

⁹ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν εἰς τὴν ἐνεδραν, καὶ ἐνεκάθισαν
ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μέσον Γαί, ἀπὸ
θαλάσσης τῆς Γαί. ¹⁰ Καὶ ὁρθοῖσας Ἰη-
σοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν, καὶ ἀνέ-
βησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσω-
πον τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαί. ¹¹ Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν καὶ πορευό-
μενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπὸ
ἀνατολῶν, καὶ τὰ ἐνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ
θαλάσσης. ¹ [Καὶ παρενέβαλον ἀπὸ βορρᾶ
τῆς Γαί, καὶ ἡ κοιλὰς ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ
ἀνὰ μέσον τῆς Γαί. ¹² Καὶ ἔλαβεν ὡς πέντε
χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐνεδραν
ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ καὶ τῆς Γαί, θάλασ-
σαν τῆς Γαί. ¹³ Καὶ ἔταξεν * ὁ λαὸς πᾶ-
σαν τὴν παρεμβολήν, ἣ ἦν ἀπὸ βορρᾶ τῇ
πόλει, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν τῆς
πόλεως. Καὶ ἐπορεύθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα
ἐκείνην ἐν μέσῳ τῆς κοιλάδος.]

¹⁴ Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδε βασιλεὺς Γαί,
ἔσπευσε καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς
¹ ἐπ' εὐθείας¹ εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς
ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει,
ὅτι ἐνεδρα αὐτῷ ἔστιν ὀπίσω τῆς πόλεως.
¹⁵ Καὶ εἶδε, καὶ ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ἰο-
ραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. ¹⁶ Καὶ κατε-
δίωξαν ὀπίσω * τῶν νιῶν Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ
ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως. ¹⁷ Οὐ κατε-
λείφθη οὐδεὶς ἐν τῇ Γαί, ὃς οὐ κατεδίωξεν

7. A²F† (in f.) καὶ δώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. Καὶ ἔσται, ὡς ἂν οὐλ-
λάβητε τὴν πόλιν, ἐμπρησάτε αὐτὴν πυρὶ. 8. A²F†
(in f.) καὶ ἠλλίσθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν
μέσῳ τοῦ λαοῦ. 10. AEFM† (p. πρεσβύ.) Ἰσραὴλ.
11-14. A¹B* Καὶ παρενέβ. - ἐν μέσῳ τ. κοιλάδ.
(† A²EF). 14. AEF: εἶδεν ὁ βασιλεὺς τῆς Γαί.
A²EF† (p. ἔσπευσε) καὶ ὠρθισε. AEF* ὁ μετ'.
A²F† (p. αὐτῷ) εἰς τὸν καιρὸν κατὰ πρόσωπον

7 לַפְּנִיָּהִם: וְאַתֶּם תִּקְמוּ מֵהָאוֹרֵב
וְהוֹרִשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וְנִתְּנָה יְהוָה
8 אֲלֵהֶיכֶם בְּיָדְכֶם: וְהָיָה כְּתַפְשָׁכֶם
אֶת־הָעִיר תִּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ
כְּדָבָר יְהוָה תַּעֲשֶׂוּ רְאוּ צְוִיָּתִי אֲתֶכֶם:
9 וַיִּשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיַּלְכֻּהוּ אֶל־
הַמַּאֲרֵב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין
הָעֵי מִיָּם לָעֵי וַיִּלֶּן יְהוֹשֻׁעַ בְּלִילָה
י הַהוּא כְּתוּבָה הָעֵם: וַיִּשְׁפֹּם יְהוֹשֻׁעַ
בַּבֶּקֶר וַיַּפְקֹד אֶת־הָעָם וַיַּעַל הוּא
11 וְזִמְנִי יִשְׂרָאֵל לַפְּנֵי הָעָם הָעֵי: וְכָל־
הָעָם הַמְּלַחְמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלָיו וַיִּגְשׁוּ
וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחֲנוּ מִצָּפוֹן לָעֵי
12 וְהָיָ בֵּינִי וּבֵין הָעֵי: וַיִּקָּח כַּחֲמִשָּׁת
אַלְפִים אִישׁ וַיִּשֶׂם אוֹתָם אוֹרֵב בֵּין
בֵּית־אֵל וּבֵין הָעֵי מִיָּם לָעִיר:
13 וַיִּשְׁמְעוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמְּלַחְמָה אֲשֶׁר
מִצָּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עַקְבָּיו מִיָּם לָעִיר
וַיִּלָּךְ יְהוֹשֻׁעַ בְּלִילָה הַהוּא כְּתוּבָה
הָעֵם:

14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מִלֶּךְ־הָעֵי וַיִּמְתְּאוּ
וַיִּשְׁלִימוּ וַיָּצְאוּ אֲנָשֵׁי־הָעִיר לְקִרְאָת־
יִשְׂרָאֵל לַמְּלַחְמָה הוּא וְכָל־עַמּוֹ
לְמוֹעֵד לַפְּנֵי הָעִירָבָה וְהוּא לֹא יָדַע
טו כִּי־אוֹרֵב לוֹ מֵאֲחֵרֵי הָעִיר: וַיִּגְדְּעוּ
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַפְּנִיָּהִם וַיִּסְּסוּ
16 דֶּרֶךְ הַמַּדְבָּר: וַיַּזְעִקוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
בָּעִיר לֵרְדָּה אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
17 יְהוֹשֻׁעַ וַיַּפְתְּקוּ מִן־הָעִיר: וְלֹא־נִשְׁאַר

ב. v. 11. ' בניו ק' v. 12. ' לעי ק' v. 16. ' ק' v.

τῆς Ἀραβί. A: ἀπὸ τῆς πόλ. ὀπίσω. 15. AEF:
πᾶς Ἰσρ. A²EF† (in f.) καὶ ἐφυγεν ὁδὸν τῆς ἐρή-
μον, deinde A²F† Καὶ ἐνίσχυσε πᾶς ὁ λαὸς τῆς
Γαί τοῦ καταδιώξαι ὀπίσω αὐτῶν.

7. Vous ravagerez la ville. Hébreu : « vous vous rendez maîtres de la ville ».

10. Il monta avec les anciens à la tête de l'armée, protégé par le secours des combattants. Hébreu : « et il alla, lui et les anciens d'Israël, à la tête du peuple, à Hai ».

11-13. La fin du verset 11 et les versets 12 et 13 ne figurent pas dans les mss. A et B, ni dans l'édition

sixtine. Ils sont empruntés à la Polyglotte de Com-
plute.

14. Et sortit avec toutes les troupes de la ville. Hébreu : « il vint à la rencontre d'Israël pour faire la guerre, avec tout son peuple, dans le temps précis ou au lieu déterminé ». — Derrière. Hébreu : « derrière la ville ».

15. Et feignant la peur n'est pas dans l'hébreu.

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6° Prise de Haï (VII-VIII).

fugere sicut prius. ⁷ Nobis ergo fugientibus, et illis persequentibus, consurgētis de insidiis, et vastābitis civitatem : tradēte eam Dōminus Deus vester in manus vestras. ⁸ Cumque cepēritis, succēdite eam, et sic omnia faciētis, ut jussi.

Jos. 8, 2.
Deut. 20, 16.

⁹ Dimisitque eos, et perrexerunt ad locum insidiarum, sederuntque inter Bethel et Haï, ad occidentalem plagam urbis Haï : Jósue autem nocte illa in medio mansit populi, ¹⁰ surgensque diluculo recensuit sócios, et ascendit cum senioribus in fronte exercitus, vallatus auxilio pugnatōrum. ¹¹ Cumque venissent et ascendissent ex adverso civitatis, steterunt ad septentrionalem urbis plagam, inter quam et eos erat vallis média. ¹² Quinque autem millia viros elegerat, et posuerat in insidiis inter Bethel et Haï, ex occidentali parte ejusdem civitatis : ¹³ omnis vero reliquus exercitus ad aquilonem aciem dirigebat, ita ut novissimi illius multitudinis occidentalem plagam urbis attingerent. Abiit ergo Jósue nocte illa, et stetit in vallis medio.

Insidie
contra
Haï.

Jos. 6, 12.

Reg. 17, 3.

¹⁴ Quod cum vidisset rex Haï, festinavit mane, et egressus est cum omni exercitu civitatis, direxitque aciem contra desertum, ignorans quod post tergum latērent insidiæ. ¹⁵ Jósue vero et omnis Israel cesserunt loco, simulantes metum, et fugientes per solitudinis viam. ¹⁶ At illi vociferantes pariter, et se mutuo cohortantes, persecuti sunt eos. Cumque recessissent a civitate, ¹⁷ et ne unus quidem in urbe Haï et Bethel

Rex Haï
Hebraicis
occurrit.

Jos. 8, 6.
Jud. 20, 32.

auparavant. ⁷ Ainsi, nous fuyant et eux nous poursuivant, vous vous lèverez de l'embuscade, et vous ravagerez la ville; et le Seigneur votre Dieu la livrera en vos mains. ⁸ Et lorsque vous l'aurez prise, mettez-y le feu. Et c'est ainsi que vous ferez toutes choses, comme j'ai commandé ».

⁹ Et Josué les envoya, et ils allèrent au lieu de l'embuscade, et se tinrent entre Béthel et Haï, au côté occidental de la ville de Haï. Mais Josué, cette nuit-là, demeura au milieu du peuple; ¹⁰ et, se levant au point du jour, il fit la revue de ses gens, et il monta avec les anciens à la tête de l'armée, protégé par le secours des combattants. ¹¹ Et lorsqu'ils furent arrivés, et qu'ils eurent monté du côté opposé de la ville, ils s'arrêtèrent au côté septentrional de la ville, entre laquelle et eux était la vallée. ¹² Mais il avait choisi cinq mille hommes et les avait placés en embuscade entre Béthel et Haï, à la partie occidentale de la même ville. ¹³ Quant à tout le reste de l'armée, il se dirigeait en bataille rangée vers l'aquilon, en sorte que les derniers de cette multitude atteignaient au côté occidental de la ville. Josué partit donc cette nuit-là et s'arrêta au milieu de la vallée.

¹⁴ Ce qu'ayant vu le roi de Haï, il se hâta dès le matin, et sortit avec toutes les troupes de la ville, et dirigea l'armée vers le désert, ignorant que derrière il y avait une embuscade. ¹⁵ Or, Josué et tout Israël abandonnèrent ce lieu, et feignant la peur, ils s'enfuirent par la voie du désert. ¹⁶ Mais ceux de Haï, poussant tous ensemble de grands cris, et s'encourageant mutuellement, les poursuivirent. Et, comme ils se furent éloignés de la cité, ¹⁷ et que pas même un seul ne resta

40. Avec les anciens. Voir les notes sur Nombres, XI, 16, et Josué, VII, 6.

42. Cinq mille hommes : voir plus haut la note sur le §. 3. — La même ville, c'est-à-dire la ville de Haï.

44. Vers le désert. Cette expression, dans la langue hébraïque, lorsqu'elle était employée avec l'article, *hā-'Arābāh*, était un véritable nom propre, qui désignait la vallée profonde s'étendant du lac de Tibé-

riade au golfe Élanitique en passant par la mer Morte. Deutéronome, I, 4, 7; II, 18; III, 17; IV, 49; XI, 30; Josué, XIII, 1, 3, 8, etc. Sur l'étendue de cette immense dépression de terrain se trouve l'oasis Arabah, qui a conservé le nom hébreu ancien. Très fréquemment l'on rencontre ce terme hébraïque, que la Vulgate traduit de différentes manières, *campestris*, *planities*, *desertum*, *solitudo*, etc., et qui désigne, tantôt tout ce territoire, tantôt l'une

ὀπίσω Ἰσραήλ. Καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἡγεωγμένην, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ἰσραήλ.
 18 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν ᾠκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐν τῷ γαισῷ τῷ ἐν τῇ χειρὶ σου ἐπὶ τὴν πόλιν· εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτήν. 1 Καὶ τὰ ἔνδρα ἔξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν. Καὶ ἔξετεινε Ἰησοὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸν γαισὸν ἐπὶ τὴν πόλιν. 19 Καὶ τὰ ἔνδρα ἔξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξήλθουσιν, ὅτε ἐξετείνε τὴν χεῖρα, καὶ εἰσῆλθουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατελάβοντο αὐτήν, καὶ σπεύσαντες ἐνέπρῃσαν τὴν πόλιν ἐν πυρὶ. 20 Καὶ περιβλέψαντες οἱ κατοικοὶ Γαὶ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ θεωῶρον καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ οὐκ ἔτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὥδε ἢ ὧδε. 21 Καὶ Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον, ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνδρα τὴν πόλιν καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ μεταβαλλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαὶ. 22 Καὶ οὗτοι ἐξήλθουσιν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς, οὗτοι ἐντεύθεν καὶ οὗτοι ἐντεύθεν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα. 23 Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαὶ συνέλαβον ζῶντα, καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν.

24 Καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀποκτείνοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαί, καὶ τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ ἐν τῷ ὕρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως, οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοὺς εἰς Γαί, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας. 25 Καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἔκεινῃ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς δώδεκα χιλιάδες, πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαί. [26 Καὶ Ἰησοὺς οὐκ ἐπίστρεψε χεῖρα αὐτοῦ,

18. AM: ὅτι εἰς τὴν χεῖρά. AF† (a. τὸν γαισὸν) καί. 19. AFM: εἰσῆλθον. AEFM: (1. ἐπὶ) εἰς. 20. AEM: οἱ κατοικῶντες... * (sq.) καί. AEM: (1. ἐδεῶ.) ἑώρον. AM: ἀναβ. τὸν καπνὸν τῆς πόλ. 21. A2EF† (in f.) καὶ ὁ λαὸς ὁ φεύγων εἰς τὴν ἔρημον ἐστράφησαν ἐπὶ τοὺς διώκοντας. 22. A2EFM† (p. συνάν.) αὐτῶν. M† (p. παρεμβ.) τοῦ Ἰσραήλ. AM: ἐπάταξεν. B1* αὐτοὺς. M: αὐτοὺς Ἰσραήλ. M: ἐξ αὐτῶν. 24. A2EF: Καὶ ἐγένετο ὡς. AM: τοὺς ἐκ τῆς Γαί. B1AM* (a. τοὺς) καί. AEFM* ἐπὶ. A2EF† (p. αὐτῶς) καὶ ἔπεισον πάντες ἐν στόματι ῥομφαίας. A2FM: ἐπ' αὐτῆς. AM: ἕως εἰς τέλος. B1: ἀπέ-

αἶψα περὶ ὁρίων καὶ ἔκτα ἀπὸ τοῦ Ἰσραὴλ. 18 καὶ ἔειπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν ᾠκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν πόλιν· εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτήν. 1 καὶ τὰ ἔνδρα ἔξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν. καὶ ἔξετεινε Ἰησοὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸν γαισὸν ἐπὶ τὴν πόλιν. 19 καὶ τὰ ἔνδρα ἔξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξήλθουσιν, ὅτε ἐξετείνε τὴν χεῖρα, καὶ εἰσῆλθουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατελάβοντο αὐτήν, καὶ σπεύσαντες ἐνέπρῃσαν τὴν πόλιν ἐν πυρὶ. 20 καὶ περιβλέψαντες οἱ κατοικοὶ Γαὶ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ θεωῶρον καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ οὐκ ἔτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὥδε ἢ ὧδε. 21 καὶ Ἰησοὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον, ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνδρα τὴν πόλιν καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ μεταβαλλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαί. 22 καὶ οὗτοι ἐξήλθουσιν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς, οὗτοι ἐντεύθεν καὶ οὗτοι ἐντεύθεν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα. 23 καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαὶ συνέλαβον ζῶντα, καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν.

24 καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀποκτείνοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαί, καὶ τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ ἐν τῷ ὕρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως, οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοὺς εἰς Γαί, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας. 25 καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἔκεινῃ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς δώδεκα χιλιάδες, πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαί. [26 καὶ Ἰησοὺς οὐκ ἐπίστρεψε χεῖρα αὐτοῦ,

v. 24. פסוק באמצע פסוק

στρεψεν (ἐπεσ. B2AM). A: (1. Ἰησοὺς) αὐτοῦς. 25. A2EFM† (p. ἐγενή.) πάντες. 26. Tot. vs. * A1B († A2EF).

18. Bouclier. Hebreu : « dard ». Septante : « gæsum (dard tout en fer) ». — Je te la livrerai. Les Septante ajoutent : « et l'embuscade se lèvera aussitôt de sa place ».

20. Ne purent plus fuir ni d'un côté ni de l'autre. Hébreu : « n'eurent plus de main (d'espace) pour fuir ».

24 Septante : « et quand les fils d'Israël eurent fini de tuer tous les habitants de Hai qui étaient dans la plaine et sur la pente de la montagne où ils les poursuivirent jusqu'à extinction, Josué retourna à Hai et la frappa à la bouche (au fil) du glaive ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6^e Prise de Haï (VII-VIII).

remansisset qui non persequeretur Israel (sicut eruperant aperta oppida relinquentes), ¹⁸ dixit Dominus ad Josue: Leva clipeum qui in manu tua est, contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam. ¹⁹ Cumque elevasset clipeum ex adverso civitatis, insidiæ, quæ latébant, surrexerunt confestim: et pergentes ad civitatem, cepérunt, et succendérunt eam. ²⁰ Viri autem civitatis, qui persequébantur Josue, respicientes et vidéntes fumum urbis ad cælum usque conscéndere, non potuerunt ultra huc illucque diffúgere: præsertim cum hi qui simuláverant fugam, et tendébant ad solitudinem, contra persequéntes fortissime restitissent. ²¹ Vidénsque Josue et omnis Israel quod capta esset civitas, et fumus urbis ascenderet, revérsum percussit viros Hai. ²² Siquidem et illi qui céperant et succéderant civitatem, egressi ex urbe contra suos, médios hostium ferire cœperunt. Cum ergo ex utraque parte adversarii cæderéntur, ita ut nullus de tanta multitudine salvaretur, ²³ regem quoque urbis Hai apprehenderunt vivéntem, et obtulerunt Josue.

Urbs Hai capta.

Jos. 8, 26.

Jos. 6, 21.
Ex. 14, 28.

Habitatores Hai deleti.

²⁴ Igitur omnibus interféctis, qui Israël ad déserta tendéntem fúerant persecúti, et in eodem loco gládio corruéntibus, revérsi filii Israel percussérunt civitatem. ²⁵ Erant autem qui in eodem die conciderant a viro usque ad mulierem, duodecim millia hóminum, omnes urbis Hai. ²⁶ Josue vero non contráxit manum, quam in sublime porréxerat, tenens

dans la ville de Haï et de Béthel, afin de poursuivre Israël (comme ils étaient sortis précipitamment, laissant leurs villes ouvertes), ¹⁸ le Seigneur dit à Josué: « Lève le bouclier qui est dans ta main contre la ville de Haï, parce que je te la livrerai ». ¹⁹ Et lorsqu'il eut levé le bouclier contre la ville, ceux qui étaient cachés en embuscade se levèrent aussitôt, et marchant vers la ville, ils la prirent et y mirent le feu. ²⁰ Mais les hommes de la ville qui poursuivaient Josué, regardant et voyant que la fumée de la ville montait jusqu'au ciel, ne purent plus fuir ni d'un côté ni de l'autre, surtout lorsque ceux qui avaient feint une fuite et se dirigeaient vers le désert, résistèrent très fortement à ceux qui les poursuivaient. ²¹ Alors Josué et tout Israël, voyant que la ville était prise, et que la fumée montait de la ville, se retournèrent et battirent les hommes de Haï, ²² attendu que ceux mêmes qui avaient pris et brûlé la cité, étant sortis de la ville au-devant des leurs, commencèrent à frapper les ennemis au milieu d'eux. Comme donc des deux côtés les ennemis étaient taillés en pièces, de manière que pas un seul d'une si grande multitude ne fut sauvé, ²³ ils prirent aussi vivant le roi de la ville de Haï, et le présentèrent à Josué.

²⁴ Ainsi, tous ceux qui avaient poursuivi Israël, se dirigeant vers le désert, ayant été tués, et étant tombés sous le glaive dans le même lieu, les enfants d'Israël revinrent et ravagèrent la ville. ²⁵ Or, ceux qui en ce même jour succombèrent, depuis l'homme jusqu'à la femme, étaient au nombre de douze mille hommes, tous de la ville de Haï. ²⁶ Quant à Josué, tenant son bouclier, il ne baissa pas la main qu'il avait

ou l'autre de ses parties. Ici en particulier, il s'agit de la plaine du Jourdain qui s'étend au nord de la mer Morte.

17. *Et de Béthel.* Les habitants de Béthel, voisins de Haï, avaient sans doute porté secours à cette ville. Toutefois, il faut remarquer que les Septante n'ont pas ce mot, et qu'il y a peut-être ici une faute de copiste.

18. *Lève le bouclier.* L'hébreu *hidôn* signifie non un

bouclier, mais un trait ou un javelot. L'acte commandé par Dieu à Josué avait un double but: il devait d'abord servir de signal aux soldats placés en embuscade, *ÿ.* 19. Mais de plus, c'était une sorte de symbole de l'intervention divine dans cette bataille, comparable à l'action de Moïse pendant la lutte contre Amalec, *Exode*, xvii, 9-13. C'est pour cette raison que Josué dut tenir son javelot étendu sur Haï, tant que dura la lutte, *ÿ.* 26.

I. Terræ promissæ occupatio (I XII). — 6^e Urbs Hai devicta (VII-VIII).

ἦν ἐξέτεινεν ἐν τῷ γαιῶν, ἕως ἀνεθεμάτισε σύμπαντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ Γαί.]
 27 Πλὴν τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ ἐπρονόμεισαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πρόσταγμα κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ. 28 Καὶ ἐνεπύρσεν Ἰησοὺς τὴν πόλιν ἔν πυρί, ἡμῶν ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 29 Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαὶ ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου ἰδιούτου, καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοὺς, καὶ καθεύδοντες αὐτοὶ εἰς τὸν βόθρον, καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

30 (ix, 3) Τότε ὑποδόμησεν Ἰησοὺς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν ὄρει Γαϊβάλ, 31 (4) καθότι ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῆ, θυσιαστήριον λίθων ὀλοκλήρων, ἐφ' οὗ οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου. 32 (5) Καὶ ἔγραψεν Ἰησοὺς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωϋσῆ ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 33 (6) Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ προσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων, οἱ ἦσαν ἡμῖς πλησίον ὅρους Γαριζίν, καὶ οἱ ἦσαν ἡμῖς πλησίον ὅρους Γαϊβάλ καθότι ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις. 34 (7) Καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω Ἰησοὺς πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου, τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας, κατὰ πάντα τὰ γεγραμ-

בפידון עד אשר החרים את כל יושבי העיר רק הכהמה ושלל העיר 27 התיא בזנו להם ישראל כדבר יהוה 28 אשר צוה את יהושע: וישלח יהושע את העי וישימה תל-עולם שמה עד היום הזה: ואת מלך העי תלה על-העץ עד-עת הערב וכבד השמש צוה יהושע ויוריו את-נבבלו מן-העץ וישליכו אותה אל-פתח שער העיר ויקימו עליו כל-אבנים גדול עד היום הזה:

35 אז יבנה יהושע מזבח ליהוה 31 אל-הי ישראל בהר עיבל: כאשר צוה משה עבד-יהוה את-בני ישראל בפתיב בספר תורת משה מזבח אבנים שלמות אשר לא-הניף עליהן ברזל ויעלו עליו עלות ליהוה 32 ויזבחו שלמים: ויכתב-שם על-האבנים את משנה התורה משה אשר כתב לפני בני ישראל: וכל-ישראל וזקניו ושטרם ושבטיו עמדים מזה ומזה: לארון נגד הכהנים הלויים נשאי ארון ברית-יהוה פגל פאזרח חציו אל-מול הר-גריזים ותחציו אל-מול הר-עיבל כאשר צוה משה עבד-יהוה לכתוב את-העם 34 ישראל בראשונה: ואחר-כן קרא את-כל-דברי התורה הברכה והקללה בכל-הפתיב בספר התורה:

27. AEFM† (p. Πλὴν) τῶν κτήνων καὶ. A²EF† (p. πόλ.) ἐκείνη. AF* πάντα ἃ. EF: Ἰησοῦ. 29. AEFM: καθεύδον. B¹: αὐτοῦ τὸ σῶμα... ἔρειψαν. B¹A¹F: αὐτόν. A²EF† (p. βόθρον) πρὸς τὴν πύλιν τῆς πόλεως. A²EFM† (p. ξύλου) μέγαν. B: ponit γ. 30-35 post IX, 2 ut in unciis indicatur. 31. A²EFM† (p. ἐπεβλ.) ἐπ' αὐτούς. AFM: τῷ κυ-

ρίῳ. 32. AEFM† (p. Μω.) ὃν ἔγραψεν. 33. AEM† (p. δικ.) αὐτῶν. A (bis) * οὐ. AFM (bis) : οἱ ἡμίσεις (alt. 1. † αὐτῶν). AEFM: καθὰ ἐνέτ... τὸν λ. Ἰσραὴλ (M: κυρίον.). 34. AM* αὐτούς ἐτ Ἰησοῦς. M: (1. τοῦ νόμου τούτου) ταῦτα; * τῷ.

26. Le verset 26 manque dans les manuscrits A et B et dans l'édition sixtine. Nous le reproduisons d'après l'édition de Complute.

28. Un monceau de ruines éternel. Hébreu : « il en fit un monceau éternel, une ruine jusqu'aujourd'hui ».

29. Il en suspendit aussi le roi à la potence. Hé-

breu : « il pendit aussi le roi de Hai à un bois (Septante : à un bois double) ».

31. Dans le livre de la loi. Septante : « dans la loi ».

34. Toutes les paroles de bénédiction et de malédiction. Septante : « toutes les paroles de cette loi, les bénédictions et les malédictions ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 6^e Prise de Hai (VII-VIII).

clýpeum donec interficeréntur omnes habitatores Hai. ²⁷ Jumenta autem et prædam civitatis divisérunt sibi filii Israel, sicut præcéperat Dominus Jósue. ²⁸ Qui succéndit urbem, et fecit eam túmulum sempitérnum : ²⁹ regem quoque ejus suspendit in patibulo usque ad vésperam et solis occásus. Præcepítque Jósue, et deposuérunt cadáver ejus de cruce : projecéruntque in ipso intróitu civitatis, congésto super eum magno acérvo lápidum, qui permanet usque in præséntem diem.

Urbs Hai deleta.

Jos. 8, 2.

Deut. 13, 16.

Jos. 10, 27.
Deut. 21, 23.

Autare in Hebal.

Deut. 27, 4-5.
Ex. 20, 25.Deut. 27, 2-8;
17, 18.Deut. 27,
12-13; 11, 29.

Hebal et Garizim.

Deut. 27,
15-26; 28, 2-6,
16-19.

élevée, jusqu'à ce que tous les habitants de Hai fussent tués. ²⁷ Et pour les bestiaux et le butin de la ville, les enfants d'Israël se les partagèrent, comme avait ordonné le Seigneur à Josué. ²⁸ Et Josué mit le feu à la ville et en fit un monceau de ruines éternel; ²⁹ il en suspendit aussi le roi à la potence jusqu'au soir et au coucher du soleil. Ensuite Josué ordonna, et on descendit son cadavre de la croix; on le jeta à l'entrée même de la ville, en élevant sur lui un monceau de pierres qui est demeuré jusqu'au présent jour.

³⁰ Alors Josué bâtit un autel au Seigneur Dieu d'Israël sur le mont Hébal, ³¹ comme avait ordonné Moïse, serviteur du Seigneur, aux enfants d'Israël, et comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse : Un autel de pierres non polies que le fer n'a pas touchées; et il offrit dessus des holocaustes au Seigneur, et il immola des victimes pacifiques. ³² Et il écrivit sur les pierres le Deutéronome de la loi de Moïse, que celui-ci avait exposé devant les enfants d'Israël. ³³ Or tout le peuple et les anciens, les chefs et les juges étaient debout des deux côtés de l'arche, en présence des prêtres qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, l'étranger comme l'indigène. Une moitié était près du mont Garizim, et l'autre moitié près du mont Hébal, comme avait ordonné Moïse, serviteur du Seigneur. Et d'abord il bénit le peuple d'Israël. ³⁴ Après cela il lut toutes les paroles de bénédiction et de malédiction, et tout ce qui était écrit

29. Il en suspendit aussi le roi à la potence, après l'avoir fait mettre à mort : ce fut son cadavre qui fut exposé jusqu'au soir. Voir Nombres, xxv, 4, et la note. — Jusqu'au présent jour : voir la note sur Josué, iv, 9.

30. Hébal. Voir la note sur Deutéronome, xi, 29.

31. Comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse. Voir la note sur Deutéronome, iv, 4. Il est à remarquer, d'une part, que ce passage présuppose le Pentateuque, et d'autre part, qu'il le regarde comme clos, et en parle comme d'un livre absolument distinct de celui qui est en ce moment sous les yeux

du lecteur. Cf. la note sur Josué, i, 13.

32. Le Deutéronome de la loi. Il ne s'agit sans doute pas ici de tout le Deutéronome, dont la transcription sur des pierres aurait offert de très grandes difficultés, mais seulement des malédictiones contenues dans le chapitre xxviii, et qui devaient être prononcées dans cette cérémonie.

33. Une moitié : les tribus de Juda, Siméon, Lévi, Issachar, Joseph et Benjamin. — Garizim : voir la note sur Deutéronome, xi, 29. — L'autre moitié : les tribus de Ruben, Zabulon, Dan, Nephthali, Gad et Aser.

μένα ἐν τῷ νόμῳ 'Μωϋσῆ'. ³⁵(⁸) Οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο Μωϋσῆς 'τῷ 'Ιησοῦ, ὃ οὐκ ἀνέγνω 'Ιησοὺς εἰς τὰ ὄψα πάσης ἐκκλησίας υἱὸν 'Ισραὴλ, 'τοῖς ἀνδράσι' καὶ ταῖς γυναιξὶ καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς πρὸς ῥοσφύτοις τοῖς προσπορευομένοις * τῷ 'Ισραὴλ.

IX. (¹) Ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς 'τῶν 'Αμορρῳαίων' οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ 'Ιορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὄρεινῃ, καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ, καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλία τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῷ 'Αντιλιβάνῳ, καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι 'καὶ οἱ 'Αμορρῳαῖοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ 'Ιεβουσαῖοι, ²(²) συνήλθουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι 'Ιησοῦν καὶ 'Ισραὴλ ἅμα πάντες.

³(⁹) Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ἤκουσαν 'πάντα' ὅσα ἐποίησε κύριος τῇ 'Ιερὺχ' καὶ τῇ Γαί. ⁴(¹⁰) Καὶ ἐποίησαν αἰγες αὐτὸν μετὰ πανουργίας, καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο 'καὶ ἠτοιμάσαντο', καὶ λαβόντες σάκκους παλαιούς ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῶν, καὶ ἄσκους οἶνου παλαιούς καὶ κατερρόγους ἀποδεμένους, ⁵(¹¹) 'καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν' καὶ τὰ σανδάλια 'αὐτῶν' παλαιὰ καὶ καταπεπελματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια 'αὐτῶν' πεπαιλωμένα ἐπάνω αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν 'καὶ βεβρωμένος'. ⁶(¹²) Καὶ ἦλθουσιν πρὸς 'Ιησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν 'Ισραὴλ' εἰς Γάλγαλα, καὶ εἶπαν πρὸς 'Ιησοῦν καὶ 'Ισραὴλ. 'Ἐκ γῆς μακρόθεν ἤκαμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην. ⁷(¹³) Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ 'Ισραὴλ πρὸς τὸν Χορρῳαῖον 'Ὅρα μὴ ἐν ἔμοι κατοικεῖς' καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην;

⁸(¹⁴) Καὶ εἶπαν πρὸς 'Ιησοῦν' Οἰκέται σου ἐσμέν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς 'Ιησοῦς. Πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγόνατε; ⁹(¹⁵) Καὶ εἶπαν 'Ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἤκασιν οἱ παῖδές σου, ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ Θεοῦ σου' ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ

לֹא-הָיָה דָבָר מִכָּל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֱשֶׁר לֹא-קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל-קְהֵל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַנָּר וְהַזָּקִים וְהַקְּדָשִׁים:

IX. וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּהָר וּבְשִׁפְלָהּ וּבְכָל חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל-מִוֵּל הַלְּבָנוֹן הַחֲתִי וְהָאֲמֹרִי הַפְּנִיעִי הַפְּרִזִּי הַחֲנִי וְהַיְבוֹסִי: וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם עִם-יְהוֹשֻׁעַ וְעִם-יִשְׂרָאֵל שָׁה אֶחָד:

וַיֵּשְׁבִי גִבְעֹן שָׁמָּה אֶת אֲשֶׁר

עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעִי: וַיַּעֲשֶׂה

בְּסִהְמָה בַּעֲרָמָה וַיִּלְכְּדוּ וַיִּצְטָרוּ וַיִּקְחוּ שָׁקִים בָּלִים לַחֲמוּרֵיהֶם וְנֹאדוֹת לֵינן בָּלִים וּמִבְּקָעִים וּמִצְרָרִים:

וַיַּעֲלֹז בָּלוֹת וּמִשְׁלָאוֹת בְּרִגְלֵיהֶם וּשְׁלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם וְכָל לָהֶם

צִידָם יִבֶּשׁ הָיָה נֶקְדָּם: וַיִּלְכְּדוּ אֶל-

יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָל וַיֹּאמְרוּ

אֵלָיו וְאֶל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה

בָּאוּ וַעֲתָה כְּרַתוּ-לָנוּ בְּרִית: וַיֹּאמְרוּ

אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַחֲנִי אוּלַי בְּקִרְבִּי

אַתָּה יוֹשֵׁב וְאַיָּה אֲכָרוֹת-לָךְ בְּרִית:

וַיֹּאמְרוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ עֲבַדְךָ אֲנַחְנוּ

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאֵין

תָּבֹאוּ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה

מָאֵד בָּאוּ עֲבַדְךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

כִּי-שָׁמַעְנוּ שָׁמָּה וְאַתָּה כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה

v. 7. 'יחיד' ibid. ויאמר ק'

Γαί. 4. AE: (1. ὥμων) ὄνων. 5. AF: (1. ἐπάνω) ἐπ'. AEFM: οἱ ἄρτοι τοῦ ἐπισ. αὐτῶν (M† ἐγενήθησαν) ξηροὶ καὶ βεβρωμένοι. 6. AEM: ἦλθον. A: (pro 'Ιερ.) αὐτῶν. AEFM† (a. 'Ιερ.) πρὸς πάντα. M: (1. 'Ιερ.) τὸν λαόν. 7. M: ἡμῖν. A: κατώκεις. M: διαθώμεθα σοι. AEFM† (p. εἶπαν) πρὸς αὐτόν.

du chapitre ix.

4. *Prérent avec eux des vivres.* Hébreu : « ils s'en allèrent, et se firent ambassadeurs ». — *Sur leurs ânes.* L'édition sixtine porte : « sur leurs épaules ».

5. *Durs et brisés en morceaux.* Septante : « durs, cariés, rongés ».

35. E: τῆς ἐκκλη. AF* υἱῶν. — 1. Ordo versuum in B includitur uncis. AEF† (p. ἤκουσαν) πάντες. AEF: p. κ. οἱ Ἀμ. κ. οἱ Γεργ. post χεττ. 2. AF: συνήλθον. 3. AF: ἐπ' 'Ιησῶς. A (semper) :

IX. 1. Dans les lieux maritimes et sur le rivage de la grande mer; ceux aussi qui habitaient près du Liban. Hébreu : « tout le littoral de la grande mer, vis-à-vis du Liban ». — L'Hébreu. Les Septante ajoutent : « les Amorrhéens et les Gergéséens ». 2. Dans le ms. du Vatican les versets 30-35 du chapitre viii sont intercalés entre les versets 2 et 3

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 7° Les Gabaonites (IX).

lumine. ³⁵ Nihil ex his quæ Mōyses jūsserat, reliquit intāctum, sed univērsa replicāvit coram omni multitudine Israel, muliēribus ac pārvulis et ādvenis, qui inter eos morabāntur.

IX. ¹ Quibus auditis, cuncti reges trans Jordānem, qui versabāntur in montānis et campēstribus, in maritimis ac littore magni maris, hi quoque qui habitābant juxta Libanum, Hethæus et Amorrhæus, Chananæus, Pherezæus, et Hevæus, et Jebusæus, ² congregāti sunt pāriter, ut pugnārent contra Jósue et Israel uno animo, eadēmq̃ue sentētia.

³ At hi qui habitābant in Gābaon, audiētes cuncta quæ fēcerat Jósue Jéricho et Hai : ⁴ et cāllide cogitātes, tulērunt sibi cibāria, saccos véteres āsinis imponētes, et utres vinārios scissos atque consutos, ⁵ calceamētaque perantiqua quæ ad indicium vetustātis pittāciis consuta erant, indūti vétéribus vestimētis : panes quoque, quos portābant ob viaticum, duri erant, et in frusta comminūti : ⁶ perrexerūntque ad Jósue, qui tunc morabātur in castris Gālgalæ, et dixerūnt ei, atque simul omni Israëlī : De terra longinqua vēnimus, pacem vobiscum fācere cupiētes.

Responderūntque viri Israel ad eos, atque dixerūnt : ⁷ Ne forte in terra, quæ nobis sorte debētur, habitētis, et non possimus fœdus inire vobiscum. ⁸ At illi ad Jósue, Servi, inquit, tui sumus.

Quibus Jósue ait : Quinam estis vos ? et unde venistis ? ⁹ Respondērunt : De terra longinqua valde venērunt servi tui in nōmine Dōmini Dei tui. Audīvimus enim famam potētiæ ejus, cuncta quæ

dans le livre de la Loi. ³⁵ Il ne laissa rien, sans le rappeler, de tout ce que Moïse avait commandé ; mais il retraça toutes choses devant toute la multitude d'Israël, les femmes, les petits enfants, et les étrangers qui demeuraient parmi eux.

IX. ¹ Ces événements appris, tous les rois d'au delà du Jourdain, qui demeuraient dans les montagnes, dans les plaines, dans les lieux maritimes et sur le rivage de la grande mer ; ceux aussi qui habitaient près du Liban, l'Héthéen et l'Amorrhéen, le Chananéen, le Phérezéen, l'Hévéen et le Jebuséen, ² se réunirent tous ensemble pour combattre contre Josué et Israël, d'un même cœur et d'un même esprit.

³ Mais ceux qui habitaient à Gabaon, apprenant tout ce qu'avait fait Josué à Jéricho et à Hai, ⁴ et imaginant une ruse, prirent avec eux des vivres, mettant de vieux sacs sur leurs ânes, et des outres de vin rompues et recousues, ⁵ et des chaussures très vieilles, et qui, pour preuve de leur vétusté, étaient couvertes de pièces ; ils étaient eux-mêmes vêtus de vieux habits ; les pains aussi qu'ils portaient pour provisions de voyage, étaient durs et brisés en morceaux. ⁶ C'est ainsi qu'ils vinrent vers Josué, qui alors se trouvait au camp de Gālgala ; et qu'ils lui dirent et en même temps à tout Israël : « Nous sommes venus d'une terre lointaine, désirant faire la paix avec vous ».

Et les hommes d'Israël leur répondirent et dirent : ⁷ « Peut-être que vous habitez dans la terre qui nous est due par le sort, et que nous ne pouvons faire alliance avec vous ». ⁸ Mais eux à Josué : « Nous sommes vos serviteurs », dirent-ils.

Et Josué leur demanda : « Qui êtes-vous ? et d'où venez-vous ? » ⁹ Ils répondirent : « C'est d'une terre très lointaine que sont venus vos serviteurs, au nom du Seigneur ton Dieu ; car nous avons appris la renommée de

3°
Reges
chananeæ
fœdus
inquit.

Jos. 5, 1.

Num. 13, 30.

Jos. 3, 10.

Deut. 7, 1.

Ex. 23, 23.

Gen. 15, 20-21.

Is. 8, 9-10.

Ps. 47, 5.

Gabaonites.

Jos. 6, 20, 24 ;
8, 26, 28.

Jos. 5, 9 ;
10, 43.

Deut. 7, 2.
Ex. 23, 32.

Gabaonites
ad Josue.

Jos. 2, 10-11.

7° Les Gabaonites, IX.

IX. 1. *Tous les rois.* La terre de Chanaan était alors morcelée en plusieurs petits royaumes, dont les rois n'étaient guère maîtres que d'une ville et de ses alentours ; leur pouvoir était par conséquent fort circonscrit, comme celui des chefs des tribus arabes qui campent aujourd'hui encore dans les déserts avoisinants. — *Dans les plaines.* L'hébreu porte Séphéla, qui désigne proprement la plaine des Philistins. Voir la note sur *Juges*, xv, 5. — *La grande*

mer est la Méditerranée. — *Liban* : voir la note sur *Deutéronome*, xi, 24. — *L'Héthéen*..., le Phérezéen, l'Hévéen et le Jebuséen : voir la note sur *Exode*, xxii, 23. — *L'Amorrhéen* : voir la note sur *Deutéronome*, i, 44. — *Le Chananéen* : voir la note sur *Deut.*, vii, 1.

3. *Gabaon.* Voir la note sur *III Rois*, iii, 4.
4. *Imaginant une ruse*, pour faire croire qu'ils venaient de fort loin et qu'ils n'étaient point des habitants de Chanaan. Cette ruse leur réussit et leur permit de contracter alliance avec les Israélites, qui n'auraient pu conclure de traité avec eux s'ils avaient

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 7^e Fraus Gabaonitarum (IX).

ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ,
¹⁰ (16) καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς βασιλευσὶ τῶν
 Ἀμορραίων, οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
 τῷ Σηὼν βασιλεὶ τῶν Ἀμορραίων καὶ τῷ
 Ὠρῶθ βασιλεὶ τῆς Βασάν, ὃς κατοικεῖ ἐν Ἀστα-
 ρῶθ¹ καὶ ἐν Ἐδραϊν¹. ¹⁴ (17) Καὶ ἀκού-
 σαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι
 ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
 ἡμῶν, λέγοντες· Λάβετε ἑαυτοῖς ἐπιστιμὴν
 εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορευθήτε εἰς συνάντησιν
 αὐτῶν, καὶ ἑρεῖτε πρὸς αὐτούς· Οἰκέται σου
 ἐσμεν, καὶ νῦν διαθήσθε ὑμῖν τὴν διαθήκην.
¹² (18) Οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμοὺς ἐφωδιάσθη-
 μεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξήλθομεν παρα-
 γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράνθησαν
 καὶ γεγόνاسι βεβρωμένοι, ¹³ (19) καὶ οὗτοι οἱ
 ἄσχοι τοῦ οἴνου οὓς ἐπλήσαμεν καινούς, καὶ
 οὗτοι ἐξῳγάσι, καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ
 ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαιῶνται ἀπὸ τῆς πολ-
 λῆς ὁδοῦ σφόδρα.

¹⁴ (20) Καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ
 ἐπιστιμῶν αὐτῶν, καὶ κύριον οὐκ ἐπηρεώ-
 τησαν. ¹⁵ (21) Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς
 αὐτοὺς εἰρήνην, καὶ διέθεντο πρὸς αὐτοὺς
 διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς· καὶ ὤμο-
 σαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς.

¹⁶ (22) Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ
 τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, ἤκου-
 σαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσι καὶ ὅτι ἐν αὐ-
 τοῖς κατοικοῦσι. ¹⁷ (23) Καὶ ἀπῆλθαν οἱ υἱοὶ
 Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν αἱ
 δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Κεφιῶ καὶ
 Βηρωθ καὶ πόλεις Ἰαρίν. ¹⁸ (24) Καὶ οὐκ
 ἐμαχέσαντο αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ὤμο-
 σαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες κύριον τὸν
 Θεὸν Ἰσραὴλ· καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συν-
 αγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσιν. ¹⁹ (25) Καὶ εἶπαν
 οἱ ἄρχοντες πᾶσιν τῇ συναγωγῇ· Ὡς εἰς
 ὠμόσασιν αὐτοῖς κύριον τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ,
 καὶ νῦν οὐ δυνήσομεθα ἀνταρῶσαι αὐτῶν.
²⁰ (26) Τοῦτο ποιήσωμεν· Ζωγήσωμεν αὐτοὺς
 καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται

י במצרים: ואת כל אשר עשה לפני
 מלכי האמרי אשר בעבר הירדן
 לסיוחן מלך השבון ולעוג מלך-
 השבן אשר בעשתרת: ויאמרו
 אלינו זקנינו וכל יושבי ארצנו
 לאמר קחו בידכם צידה לדרכו ולכו
 לקראתם ואמרתם אליהם עבדיכם
 אנחנו ועשה פרתו לנו ברית: זה
 לחמנו הם הצטידנו אתו מבתינו
 ביום צאתנו ללכת אליהם ועשה
 הנה יבש והיה נקדים: ואלה נאדות
 היין אשר מלאנו חדשים והנה
 התבקעו ואלה שלמותינו ונעלינו
 בלוי מרב הדרך מאד: ויקחו האנשים
 מצידם ואחפי יהוה לא שאלו:
 ויעש להם יהושע שלום וברית
 להם ברית לחיותם וישבעו להם
 נשיא העדה:

16 ויהי מקצה שלשת ימים אחרי
 אשר-פרתו להם ברית וישמעו כר-
 קרבים הם אליו ובקרבם הם יושבים:
 17 ויסעו בני-ישראל ויבאו אל-עריהם
 ביום השלישי ועריהם גבעון
 והכפירה ובארות וקרית יערים:
 18 ולא הפום בני ישראל כר-נשבעו
 להם נשיא העדה ביהוה אלהי
 ישראל וילכו כל-העדה עלי-הנשיאים:
 19 ויאמרו כל-הנשיאים אל-כל-העדה
 אנחנו נשבענו להם ביהוה אלהי
 ישראל ועשה להם נזע בהם:
 כ זאת נעשה להם והחיה אותם ולא-

9. FM: πάντα ὅσα. 10. M: πάντα ὅσα. AEFM†
 (a. βασιλ.) δυο: (l. Ἀμορ.) Ἐσεβδν. 11. AFM*
 ἀκούσαντες: (l. σθ) ἡμῶν. B¹AEF* (a. διαθ.)
 τὴν. 12. A²FM† (p. ἀρτοι) ἡμῶν. A²F† (p. αὐ-
 τοὺς) ἀπὸ οἰκῶν ἡμῶν. 13. A²EF† (a. τὰ ἱμ.)
 ταῦτα. A¹EF: τοὺς ἐπιστιμῶν. 15. AEFM: δι-
 ἔστω. 17. A²EF† (a. αἱ δὲ) τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.
 B¹: βειρών in marg. βηρωρ. AFM: Βηρωθ. AEM:

Ἰαρεῖμ. 18. EF: (l. ἐμαχ.) ἐπολέμησαν. AEFM†
 (p. ἀρχ.) τῆς συναγωγῆς. 19. AFM† (p. εἶπαν)
 πάντες. 20. A²F† (p. ποιή.) αὐτοῖς. M* καὶ περι-
 ποιησόμεθα αὐτούς.

10. Qui était à Astaroth. Les Septante ajoutent : « et à Edraïn ».

14. Ils prirent donc de leurs vivres. Septante : « les chefs prirent donc de leurs vivres ».

15. Et l'alliance contractée, il promit qu'ils ne seraient pas tués. Septante : « et ils firent avec eux un testament (une alliance) pour les sauver ».

16. Mais trois jours après l'alliance faite. Hébreu et Septante : « et il arriva que trois jours après avoir fait alliance avec eux ».

20. Qu'à la vérité ils soient conservés à la vie. Septante : « pour les conserver en vie, et nous les réserverons ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 7^e Les Gabaonites (IX).

fecit in Ægypto, ¹⁰ et duobus régibus Amorrhæorum qui fuerunt trans Jordānem, Sehon regi Hésébon, et Og regi Basan qui erat in Astarothe : ¹¹ dixeruntque nobis seniores, et omnes habitatores terræ nostræ : Tollite in manibus cibaria ob longissimam viam, et occurrите eis, et dicite : Servi vestri sumus, fœdus inite nobiscum. ¹² En, panes quando egressi sumus de domibus nostris, ut veniremus ad vos, calidos sumpsimus, nunc sicci facti sunt, et vetustate nimia comminuti : ¹³ utres vini novos implévimus, nunc rupti sunt et soluti : vestes et calceamenta quibus induimur, et quæ habemus in pedibus, ob longitudinem longioris viæ trita sunt, et pene consumpta.

¹⁴ Susceperunt igitur de cibariis eorum, et os Domini non interrogaverunt. ¹⁵ Fecitque Jósue cum eis pacem, et inito fœdere pollicitus est quod non occiderentur : principes quoque multitudinis juraverunt eis.

¹⁶ Post dies autem tres initi fœderis, audierunt quod in vicino habitarent, et inter eos futuri essent. ¹⁷ Moveruntque castra filii Israel, et venerunt in civitates eorum die tertio, quarum hæc vocabula sunt, Gabaon, et Caphira, et Beroth, et Cariathiarim. ¹⁸ Et non percusserunt eos, eo quod jurassent eis principes multitudinis in nomine Domini Dei Israel. Murmuravit itaque omne vulgus contra principes. ¹⁹ Qui responderunt eis : Juravimus illis in nomine Domini Dei Israel, et idcirco non possumus eos contingere. ²⁰ Sed hoc faciemus eis : Reserventur quidem

Gabaonitarum oratio sequitur.

Num. 21, 21-24, 33-35.

Fœdus initum.

Num. 27, 21, 2 Reg. 14, 36 ; 30, 7-8, 2 Reg. 21, 2.

Dolus Gabaonitarum deceptus.

1 Esd. 2, 25.

sa puissance, tout ce qu'il a fait en Égypte, ¹⁰ et aux deux rois des Amorrhéens qui étaient au delà du Jourdain, Sehon, roi d'Hésébon, et Og, roi de Basan, qui était à Astarothe. ¹¹ Et les anciens et tous les habitants de notre terre nous ont dit : Prenez en vos mains des provisions pour ce très long voyage, et allez au-devant d'eux, et dites : Nous sommes vos serviteurs, faites alliance avec nous. ¹² Voyez ces pains : quand nous sommes sortis de nos maisons pour venir vers vous, nous les avons pris chauds ; maintenant ils sont devenus secs et réduits en poudre par une excessive vétusté. ¹³ Et ces outres de vin, nous les avons remplies neuves, maintenant elles sont rompues et décousues. Et les vêtements que nous portons, et les chaussures que nous avons aux pieds, sont usés à cause de la longueur d'un trop long chemin, et presque entièrement détruits ».

¹⁴ Ils prirent donc de leurs vivres, et ils n'interrogèrent point l'oracle du Seigneur ; ¹⁵ et Josué fit la paix avec eux, et l'alliance contractée, il promit qu'ils ne seraient pas tués : les princes de la multitude aussi le leur jurèrent.

¹⁶ Mais trois jours après l'alliance faite, ils apprirent qu'ils habitaient dans le voisinage et qu'ils allaient se trouver au milieu d'eux. ¹⁷ Et les enfants d'Israël levèrent le camp, et ils arrivèrent le troisième jour dans leurs villes, dont les noms sont : Gabaon, Caphira, Béroth et Cariathiarim. ¹⁸ Cependant ils ne les tuèrent point, parce que les princes de la multitude le leur avaient juré au nom du Seigneur Dieu d'Israël. C'est pourquoi tout le peuple murmura contre les princes, ¹⁹ qui leur répondirent : « Nous leur avons juré au nom du Seigneur Dieu d'Israël, et c'est pour cela que nous ne pouvons les toucher. ²⁰ Seulement, voici ce que nous leur ferons : qu'à la vérité ils soient con-

vu en eux des Chananéens : cf. y. 7-9, 16, 18, etc.

10. Hésébon, Basan : voir les notes sur Nombres, xxi, 25 et 33. — Astarothe : voir la note sur Deutéronome, 1, 4.

14. Ils, les chefs d'Israël. — Prirent... de leurs vivres, soit en signe d'amitié, soit pour en vérifier l'état de vétusté.

15. L'alliance contractée. C'est la seule alliance formelle dont il soit question jusqu'à l'époque des rois.

17. Gabaon : voir la note sur III Rois, iii, 4. — Caphira, appelée aussi dans la Vulgate Caphara, Josué,

xviii, 26, et Céphira, I Esdras, ii, 25, fut plus tard assignée à la tribu de Benjamin. C'est aujourd'hui Kéfir. — Béroth, au nord de Jérusalem, ainsi nommée à cause de ses sources : béroth signifie « puits ». — Cariathiarim, au nord-ouest de Jérusalem. Voir la note sur Judges, xviii, 12.

19. C'est pour cela que nous ne pouvons les toucher. Ce fut un des traits du caractère des Israélites que leur fidélité dans les alliances. Plus tard, Saül ayant manqué à la parole donnée ici aux Gabaonites, son peuple fut frappé de la famine, II Rois, xxi, 1-10.

καθ' ἡμῶν ὄργη διὰ τὸν ὄρκον, ὃν ὠμόσα-
μεν αὐτοῖς. ²¹ (27) Ζήσονται, καὶ ἔσονται

ξύλοκοποι καὶ ὕδροφόροι πάσῃ τῇ συνα-
γωγῇ, καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες.

²² (28) Καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοὺς καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Διατί παρελογίσασθε με λέ-
γοντες· Μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἔσμεν σφόδρα,
ὑμεῖς δὲ ἐγγύριοι ἔστε τῶν κατοικούντων ἐν
ἡμῖν; ²³ (29) Καὶ νῦν ἐπικατάρατοί ἔστε· οὐ
μὴ ἐκλείπη ἔξ ὑμῶν δούλος οὐδὲ ξυλοκόπος
οὐδὲ ὕδροφόρος ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου.

²⁴ (30) Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῦ, λέγον-
τες· Ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξε κύριος ὁ
θεὸς σου Μωϋσῇ τῷ παιδί αὐτοῦ, δοῦναι
ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐξολοθρεῖν αὐ-
τὴν ἡμῖν πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· καὶ ἐφοβήθημεν σφό-
δρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου
ὑμῶν, καὶ ἐποίησαμεν τὸ πᾶγμα τοῦτο.
²⁵ (31) Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν
ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν, ποιήσατε
ἡμῖν.

²⁶ (32) Καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως, καὶ
ἐξέιλато αὐτοὺς Ἰησοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ·
ἐκ χειρῶν νύων Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἀνέειλον αὐ-
τοὺς. ²⁷ (33) Καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰη-
σοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ
ὕδροφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυ-
σιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ. Ἀὰ τοῦτο ἐγένοντο
οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ξυλοκόποι καὶ ὕδρο-
φόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ· ἕως τῆς
σήμερον ἡμέρας· καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν
ἐκκλῆξται κύριος.

X. Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνιβεζέκ βασιλεὺς
Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἔλαβεν Ἰησοὺς τὴν Γαὶ καὶ
ἐξωλόθρευσεν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησαν
τὴν Ἱεριχὰ καὶ τὸν βασιλεὺς αὐτῆς, οὕτως
ἐποίησαν καὶ τὴν Γαὶ καὶ τὸν βασιλεὺς αὐ-
τῆς, καὶ ὅτι ἠτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες
Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς Ἰσραὴλ,
² καὶ ἐφοβήθησαν ἀπ' αὐτῶν σφόδρα·
ἥδει γὰρ ὅτι πόλις μεγάλη Γαβαὼν, ὡσεὶ

24. A²EF† (in.) Καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες.
M† (a. καθάπερ) καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ συναγωγή.
A²EF† (p. αὐτοῖς) λέγων. M† (p. λέγοντες) ὅτι.
AFM: ἔσμεν ἀπὸ σοῦ. 23. A¹EM* (pr.) εἶδε. AB¹*
οὐδὲ ὕδροφόρος. M: καὶ ὕδροφ. 24. EF: Ἰησοῦ.
A²FM† (p. λέγοντες) ὅτι ἀγγελία. A: ἀπηγγέλη.
M* ὁ θεὸς σου. A* τῷ. 25. A²F† (p. δοκεῖ ὑμῖν)

וַיְהִי עָלֵינוּ לְחַצֵּה עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם 21

הַנְּשִׂאִים וַיְהִי וַיְהִיו חֲטָבִי עֲצִים
וּשְׂאֵב־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר

לָהֶם הַנְּשִׂאִים: וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רַמִּיתֶם

אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוּקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם
מֵאֵד וְאַתֶּם בְּקֶרְבָּנוּ וְשָׂבִים: וַעֲתָה 23

אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם עֵבֶד
וְחֲטָבִי עֲצִים וּשְׂאֵב־מַיִם לְבֵית

אֱלֹהֵי: וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי
הָיָה הַיָּד הַזֶּה לְעִבְדֶּיךָ אֶת אֲשֶׁר צִוִּיתָ

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מִשָּׁה עֲבָדוֹ לָתֵת
לָכֶם אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְלֹהֲשָׁמִיד אֶת־

כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וַיִּירָא מֵאֵד
לְנַפְשֵׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וְנַעֲשֵׂה אֶת־

כָּח הַדְּבָר הַזֶּה: וַעֲתָה הִנְנִי בִידְךָ פְּטוּב
וּכְיֹשֶׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה:

וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיָּד 26
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָרְגוּם: וַיִּתְּנֵם

יְהוֹשֻׁעַ בֵּינוֹם הַחַטָּבִי עֲצִים
וּשְׂאֵב־מַיִם לָעֵדָה וּלְמִזְבֵּחַ יְהוָה

עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ אֲשֶׁר
יְבָרַח:

X. וַיְהִי כַשְׁמֵעַ אֲדֹנִי־צִדָק מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַם כִּי־לָבַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעִיר

וַיַּחְרִימָהּ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְיִרִיחוֹ
וּלְמִלְכָּה בֶן־עֲשָׂה לָעִיר וּלְמִלְכָּה וְכִי
הַשְׁלִימוּ וְשָׁבִי גְבֻעוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל

וַיְהִי בְקֶרְבָּם: וַיִּירָאוּ מֵאֵד כִּי עִיר
גְּדוֹלָה גְּבֻעוֹן פְּאַתָּה עָרֵי הַמִּמְלָכָה

ποίησαι. A: (1. ποιήσατε) ποιήσαι. F* (in. f.) ἡμῖν.
26. AEM: χειρὸς. 27. A¹F* Διὰ-θεῶ. — 1. A:
Γαῦ (semper). AEF: (bis) ἐποίησεν. B¹* (p. ἐποι.)
καὶ ἠτομόλησαν. A²F† (in f.) καὶ ἐγένοντο ἐν
μέσῳ αὐτῶν. 2. AE: ἥδεισαν.

23. Vous serez sous la malédiction. Hébreu: « et
à présent vous êtes maudits ».

27. Que le Seigneur aurait choisi. Les Septante
ajoutent: « c'est pourquoi les habitants de Gabaon

furent scieurs de bois et porteurs d'eau pour l'autel
de Dieu ».

X. 1. Adonisédéc. Septante: « Adonibézec ». Cf.
Juges, I.

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 7° Les Gabaonites (IX).

ut vivant, ne contra nos ira Dómini concitétur, si pejeravérimus : ²¹ sed sic vivant, ut in usus univérſæ multitudinis ligna cædant, aquásque compórtent.

² Reg. 21, 1-2.

Quibus hæc loquéntibus : ²² vocávit Gabaonitas Jósue, et dixit eis : Cur nos decipere fraude voluistis, ut dicerétis : Procul valde habitámus a vobis, cum in médio nostri sitis? ²³ Itaque sub maledictióne éritis, et non deficiet de stirpe vestra ligna cædens, aquásque compórtans in domum Dei mei.

Josue ad Gabaonitas. Deut. 29, 11.

Gen. 9, 25.

Eorum defensio.

²⁴ Qui respondérunt : Nuntiátum est nobis servis tuis, quod promísisset Dóminus Deus tuus Móysi servo suo, ut tráderet vobis omnem terram, et dispénderet cunctos habitátóres ejus. Timúimus igitur valde, et providimus animábus nostris, vestro terróre compúlsi, et hoc consílium inivimus. ²⁵ Nunc autem in manu tua sumus : quod tibi bonum et rectum vidétur, fac nobis.

Jos. 10, 2.

²⁶ Fecit ergo Jósue ut díxerat, et liberávit eos de manu filiórú Israel, ut non occideréntur. ²⁷ Decrevitque in illo die eos esse in ministério cuncti pópuli, et altáris Dómini, cædéntes ligna, et aquas comportántes, usque in præsens tempus, in loco quem Dóminus elegisset.

Sors Gabaonitarum.

Jos. 9, 21.

X. ¹ Quæ cum audísset Adonisédec rex Jerúsalem, quod scilicet cepisset Jósue Hai, et subvertisset eam (sicut enim fécerat Jéricho et regi ejus, sic fecit Hai et regi illius), et quod tranfugísset Gabaonitæ ad Israel, et essent fœderáti eórum, ² tímuit valde. Urbs enim magna erat Gabaon,

S' Adonisédec.

Jos. 15, 8.

Jos. 6, 1-5, 24-26.

Jos. 8, 1-23, 28-29.

Jos. 9, 3-6, 15.

servés à la vie, de peur que la colère du Seigneur ne s'élève contre nous, si nous nous parjurons; ²⁴ mais qu'ils vivent de telle sorte : ils couperont du bois et ils porteront de l'eau pour l'usage de toute la multitude ».

Pendant que les princes disaient ces choses, ²² Josué appela les Gabaonites et leur dit : « Pourquoi avez-vous voulu nous surprendre par fraude, jusqu'à dire : Nous habitons fort loin de vous, tandis que vous êtes au milieu de nous? ²³ C'est pourquoi vous serez sous la malédiction, et jamais il ne manquera quelqu'un de votre race pour couper du bois et porter de l'eau dans la maison de mon Dieu ».

²⁴ Ceux-ci répondirent : « Il a été annoncé à vos serviteurs que le Seigneur votre Dieu avait promis à Moïse, son serviteur, qu'il vous livrerait toute cette terre, et qu'il en détruirait tous les habitants. Nous avons donc beaucoup craint, et nous avons pourvu à notre vie, poussés par la terreur de votre nom, et nous avons formé ce dessein. ²⁵ Mais maintenant nous sommes en ta main, fais-nous ce qui te paraît bon et juste ».

²⁶ Josué fit donc comme il avait dit; et il les délivra de la main des enfants d'Israël, afin qu'ils ne fussent pas tués. ²⁷ Et en ce jour-là il déclara qu'ils étaient au service de tout le peuple et de l'autel du Seigneur, pour couper du bois et porter de l'eau dans le lieu que le Seigneur aurait choisi : ce qu'ils ont fait jusqu'au temps présent.

X. ¹ Lorsque Adonisédec, roi de Jérusalem, eut appris ces choses, à savoir, que Josué avait pris Hai et qu'il l'avait détruite (car comme il avait fait à Jéricho et à son roi, ainsi fit-il à Hai et son roi), et que les Gabaonites avaient passé aux Israélites, et qu'ils étaient leurs alliés, ² il en eut une grande crainte : car Gabaon était une

21. Ils couperont du bois et ils porteront de l'eau, infimes occupations réservées aux esclaves.

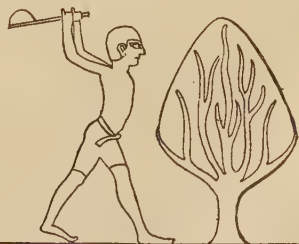
27. Jusqu'au temps présent. Voir plus haut la note sur Josué, iv, 9.

8° Conquête de la Palestine du Sud, X.

X. 1. Jérusalem. Voir la note 1, à la fin du volume.

— Hai. Voir plus haut la note sur Josué, vii, 2.

2. Gabaon. Voir la note sur III Rois, iii, 4.



Bûcheron coupant du bois (v. 21). (D'après Lepsius).

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 8^o Pars ad austrum devicta (X).

μία τῶν μητροπόλεων καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί. ³ Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνιβεζέκ βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Ἐλάμ βασιλέα Χεβρών, καὶ πρὸς Φιδὼν βασιλέα Ἱεριμουθ, καὶ πρὸς Ἰερθᾶ βασιλέα Λαχίς, καὶ πρὸς Λαβὶν βασιλέα Ὀδολλάμ, λέγων ⁴ Ἄεϋτε! ἀνάβητε πρὸς με καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν Γαβαὼν ἡτομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἱεβουσαίων, βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ, καὶ βασιλεὺς Χεβρών, καὶ βασιλεὺς Ἱεριμουθ, καὶ βασιλεὺς Λαχίς, καὶ βασιλεὺς Ὀδολλάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν, καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαὼν καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν.

⁶ Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ εἰς Γάλαγα, λέγοντες· Μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παιδῶν σου, ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ βοηθήσον ἡμῖν καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς, ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορρῶν οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινὴν. ⁷ Καὶ ἀνέβη Ἰησοὺς ἐκ Γαλαγάλων, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ. ⁸ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς αὐτούς, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδédωκα αὐτούς· οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς ἐνώπιον ὑμῶν. ⁹ Καὶ ἐπεὶ παρεγένετο Ἰησοὺς ἐπ' αὐτούς ἄφνω ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ Γαλαγάλων. ¹⁰ Καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν νύκτων Ἰσραὴλ, καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς· κύριος! συντρίψει μεγάλη ἐν Γαβαὼν, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ὁδὸν ἀναβάσεως Ὠρωνίν, καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως Ἀζηκὰ καὶ ἕως Μακηδά. ¹¹ Ἐν δὲ τῷ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν νύκτων Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ὠρωνίν, καὶ κύριος ἐπέβρεξε αὐτοῖς λίθους

וְכִי הָיָה גְדוּלָּה מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֵׁי בְּפָרִים : וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל־הוֹהֵם מֶלֶךְ־חֶבְרֹון וְאֶל־פְּרָאם מֶלֶךְ־יֶרְמוּת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־לָכִיש וְאֶל־דָּבִיר מֶלֶךְ־עֲגֹלֹן לֵאמֹר : עֲלֵנוּ־אֵלַי וְעֲזָרְנִי וְנִכְסֵה אֶת־גִּבְעֹון כִּי־הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלֹו חֲמִשָּׁת מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ חֶבְרֹון מֶלֶךְ־יֶרְמוּת מֶלֶךְ־לָכִיש מֶלֶךְ־עֲגֹלֹן הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיִּחָנּוּ עֲלֵה־גִבְעֹון וַיִּקְרְמוּ עָלֶיהָ :

וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעֹון אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגָּדוֹל לֵאמֹר אֶל־תָּרוּ יְדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ עַל־הָאֱלֹהִים מִהֲרָה וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעֲזָרְנוּ כִּי נִקְרָצוּ אֲלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וַיִּשְׁבִּי הָהָר : וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגָּדוֹל הוּא וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל גִּבּוֹרֵי הַחֵיָל : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירָא מִהֶם כִּי בְיָדְךָ נִתְּנוּם לֹא־יַעֲמֹד אִישׁ מִהֶם בְּפָנֶיךָ : וַיָּבֹא אֱלֹהֵיהֶם וְהוֹשֻׁעַ פָּתָאם כָּל־הַלַּיְלָה עַל־הַגָּדוֹל : וַיְהִימָם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּסוּ מִכָּה־גְדוּלָּה בְּגִבְעֹון וַיִּרְדּוּם גֵּרָה מֵעַל־הַבַּיִת־חֹרֶן וַיִּפְּסוּ עַד־עֶזְקָה וְעַד־מַקְדָּה : וַיְהִי בְּנוֹסָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרֵד בַּיִת־חֹרֶן וַיְהִי הַשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָבִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־

v. 8. 'ה רר

2. AEF⁺ (p. ὡς εἰ) καὶ. A²F⁺ (p. μητροπ.) τῶν βασιλείων ὅτι αὐτὴ μεγάλη ὑπὲρ τὴν Γαλ. 3. AB¹ Αἰλαμ. A: Ἰαφεῖ... Λαβεῖρ. 4. A²EF⁺ (a. Γαβ.) τὴν. B¹: αὐτομο. 5. A²EF⁺ (in.) Καὶ συνήχθησαν. F: (1. Ἱεβουσα.) Ἀμορρῶν. 6. B¹AF: καὶ ἐξ.

2. Et une des cités royales. Hébreu et Septante : « et comme une des cités royales ». — Et tous ses guerriers étaient très vaillants. Hébreu et Septante : « et tous les hommes de cette ville étaient forts ». 3. Oham. Septante : « Élam ». — Dabir, roi d'Églon. Septante : « Dabin, roi d'Odollam ».

7. μ. καὶ βο. ἡμῖν. 8. F: παρédωκα. AEF: ὑποστήσεται. B¹: οὐδεὶς. 9. B¹: ἐπ' αὐ. Ἰη. A: ἐπορεύθη. 10. AEF* τῶν νύκτων. AEF: (1. Ὠρωνίν) Βηθωρων. 11. B¹: (in.) Ἐν τῷ δὲ φεύγειν

5. Des Amorhéens. Septante : « des Iéboúséens ». 10. La montée de Béthoron. Septante : « la montée d'Oronin ». Item γ. 11. 11. De grosses pierres. Septante : « des pierres de grêle ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 8^e Conquête de la Palestine du Sud (X).

et una civitatum regálíum, et major oppído Hai, omnésque bellátóres ejus fortíssimí. ³ Misit ergo Adonisedec rex Jérúsalem ad Oham regem Hebron, et ad Pharam regem Jérímoth, ad Jáphia quoque regem Lachis, et ad Dabir regem Eglon, dicens : ⁴ Ad me ascénde et ferte præsídium, ut expugnémus Gábaon, quare transfúgerit ad Jósue, et ad filios Israel. ⁵ Congregátí igitur ascendérunt quínque reges Amorrhæórum, rex Jérúsalem, rex Hebron, rex Jérímoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis, et castametátí sunt circa Gábaon, oppugnántes eam.

⁶ Habitátóres autem Gábaon urbis obséssæ misérunt ad Jósue, qui tunc morabátur in castris apud Gálgalam, et dixerunt ei : Ne retrahas manus tuas ab auxílio servórum tuórum : ascénde cito, et libera nos, ferque præsídium : convenérunt enim advérsum nos omnes reges Amorrhæórum, qui hábitant in montánis. ⁷ Ascendítque Jósue de Gálgalis, et omnis exércitus bellátórum cum eo, viri fortíssimí. ⁸ Dixítque Dóminus ad Jósue : Ne timeas eos : in manus enim tuas trádidí illos : nullus ex eis tibi resistere póterit. ⁹ Irruit itaque Jósue super eos repénte, tota nocte ascendens de Gálgalis : ¹⁰ et conturbávit eos Dóminus a fácie Israel : contrívitque plaga magna in Gábaon, ac persecútus est eos per viam ascénsus Beth horon, et percússit usque Azéca et Macéda. ¹¹ Cumque fúgerent filios Israel, et essent in descénsu Beth horon, Dóminus misit super eos lápidés mag-

Adonise-
dec cum
regibus
init fœdus.

Jos. 11, 5.

Urbs Gabaon obsessa.

Gabaonites auxilium a Josue petunt.

Deut. 31, 6.

Jos. 9, 6.

Dominus ad Josue.

Jos. 11, 6 ; 8 l.

Deut. 11, 25 ; 7, 24.

Jos. 11, 7.

Israelis victoria.

Ex. 23, 27.

grande ville et une des cités royales, et plus grande que la ville de Hai, et tous ses guerriers étaient très vaillants. ³ Adonisédec, roi de Jérusalem, envoya donc vers Oham, roi d'Hébron, vers Pharam, roi de Jérímoth, vers Japhia aussi, roi de Lachis, et vers Dabir, roi d'Eglon, disant : ⁴ « Montez vers moi, et me portez secours, afin que nous réduisions Gabaon, parce qu'elle a passé à Josué et aux enfants d'Israël ». ⁵ S'étant donc rassemblés, les cinq rois des Amorrhéens, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jérímoth, le roi de Lachis, le roi d'Eglon, montèrent ensemble avec leurs armées, ils campèrent près de Gabaon et l'assiégèrent.

⁶ Mais les habitants de Gabaon, la ville assiégée, envoyèrent à Josué, qui alors était au camp près de Galgala, et lui dirent : « Ne retire pas tes mains auxiliaires de tes serviteurs : monte aussitôt, délivre-nous, et porte-nous secours, car tous les rois des Amorrhéens qui habitent dans les montagnes se sont réunis contre nous ». ⁷ Et Josué monta de Galgala, et avec lui toute l'armée des combattants, hommes très vaillants. ⁸ Et le Seigneur dit à Josué : « Ne les crains point, car je les ai livrés en tes mains : nul d'entre eux ne pourra te résister ». ⁹ C'est pourquoi Josué, montant de Galgala pendant toute la nuit, fondit soudainement sur eux ; ¹⁰ et le Seigneur les mit en déroute à la face d'Israël ; il en fit un grand carnage à Gabaon, il les poursuivit par la voie de la montée de Béthoron, et les tailla en pièces jusqu'à Azéca et à Macéda. ¹¹ Et lorsqu'ils fuyaient les enfants d'Israël, et qu'ils étaient dans la descente de Béthoron, le Seigneur lança du ciel sur eux de grosses pierres

3. Hébron : voir la note sur Genèse, xxiii, 2. — Jérímoth, ville de la plaine de Juda, sur une haute colline, à trois heures d'Euleuthopolis. — Lachis, plus tard ville de Juda, à l'entrée de la plaine de la Séphéla, au nord-ouest et non loin d'Eglon. — Eglon, aujourd'hui Adjan, sur la route de Jérusalem à Gaza, à quatre heures au sud-ouest d'Euleuthopolis.

10-11. Par la voie de la montée de Béthoron... Dans la descente de Béthoron. « Une large vallée, dit Stanley, toute couverte de champs de blé, part de la plaine de Saron et se dirige tout droit vers les hauteurs, qui ont ici un caractère plus hardi et atteignent une élévation plus qu'ordinaire. Cette vallée est la vallée d'Aialon ou des Cerfs, dont le nom survit encore dans un petit village, situé au sud. La vallée

est légèrement interrompue par une petite éminence sur laquelle s'élève le village de Beit-Nouba. Après avoir passé par deux autres villages, Beit-Siréh et Bed-Likhí, on franchit une autre éminence et un autre village. A partir de là, la vallée se rétrécit et l'on commence à monter graduellement. On voit à ses pieds, sur une élévation, le village de Beit-ur el-tahti, reconnaissable à ses palmiers ; au sommet, à l'extrémité orientale du défilé, est situé le village de Beit-ur el-foka. Ce défilé est le passage de Béthoron-le-Bas et de Béthoron-le-Haut, « la Maison des Cavernes ». Il y a encore des traces de ces cavernes, quoique pas assez peut-être pour justifier un tel nom. On dit qu'il existe trois ou quatre cavernes très profondes dans une

¹ χαλάζης¹ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζκηά, καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης, ἣ οὐδ' ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρᾳ ἔν τῷ πολέμῳ¹.

¹² Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον, ἥ ἡμέρα παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμορραῖον ὑποχείριον Ἰσραὴλ, ἡνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαὼν καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου νύων Ἰσραὴλ¹, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαὼν, καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλὼν. ¹³ Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει, ἕως ἡμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν. Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ· οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μίας. ¹⁴ Καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον, ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπων, ὅτι κύριος συνεξεπολέμησε τῷ Ἰσραὴλ.

[¹⁵ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Γάλγαλα.] ¹⁶ Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι, καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπηλαιὸν τὸ ἐν Μακκιδά. ¹⁷ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Εὐρηνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακκιδά. ¹⁸ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Καλίστατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς. ¹⁹ Ὑμεῖς δὲ μὴ ἐστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν, καὶ μὴ ἀφῆτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· παρέδωκε γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν.

²⁰ Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέπανσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, ²¹ καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς

עֲזָקָה וַיָּמָתוּ רַבִּים אֲשֶׁר-מָתוּ בַּאֲבָנֵי הַבֶּרֶד מֵאֲשֶׁר הִרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב:

¹² אַז יִדְבָּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱתֵהּאֲמָרִי לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לַעֲיֵנִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֵשׁ בִּגְבְּעוֹן דָּוָם וַיִּרְחַ עֲמֹד עַד-יָקָם הַיּוֹם וַיִּבְרֹךְ הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁמַע הַשְׁמַשׁ כְּתוּבָה עַל-סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֵד הַשְׁמֶשׁ בַּחֲצֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא-אָץ לָבוֹא בַּיּוֹם תָּמִים: וְלֹא הָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לִפְנֵינוּ וְאֶחָדֵינוּ לְשִׁמֵּשׁ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נָלָחָם לְיִשְׂרָאֵל:

¹³ וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָּלִי: וַיָּנֻסוּ חֲמִשָּׁת הַמֶּלֶכִּים הָאֵלֶּה וַיַּחֲבֹאֵם בַּמְעָרָה בַּמַּקְדָּה: וַיַּגֵּד לַיהוֹשֻׁעַ יְאֹמֶר נִמְצְאוּ חֲמִשָּׁת הַמֶּלֶכִּים נִחְבְּאִים בַּמְעָרָה בַּמַּקְדָּה: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ כָּלֹּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲלִיפֵי הַמְעָרָה וְהַפְקִידוּ עֲלֶיהָ אַנְשִׁים לְשָׁמְרָם: וְאַתֶּם אֲלֵ-תַעֲמָדוּ רַדְפּוּ אַחֲרֵי אֲיִבֵיכֶם וְזַנְבָתֶם אוֹתָם אֶל-תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל-עֲרֵיָתָם כִּי נִתְּנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיָדְכֶם:

¹⁴ וַיְהִי כַכִּלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַפְתָּם מִכָּה גְדֹלָה-מְאֹד עַד-תָּמָם וְהַשְׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל-עָרֵי הַמִּבְצָר: וַיִּשְׁבּוּ כָל-הָעָם אֶל-

v. 13. כמץ. כולו

12. A† (a. παρῆδ.) ἥ. AE: κύριος ὁ θ... *νύων.
13. A²EF† (p. αὐτῶν) οὐχὶ τοῦτο γεγραμμένον ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθούς. 14. A²EF† (p. θεόν) φωνῆς. B¹AF: συνεπολέμησε. 15. A¹B* tot. vs. († A²EF). 16. X† (p. ἔτοι) τῶν Ἰεθσαίων. 17. A: Ἰησοῦ. 18. A²EF† (p. λίθους) μεγάλους. A¹: καταστήσατε. A† (p. καταστ.) ἐπ' αὐτῶ (EF: ἐπ' αὐ-τές). A²EF† (p. ἄνδρας) τῶ. 19. AEF† (p. ἀφῆτε)

αὐτοὺς. 20. E* υἱός. A¹: πάντες οἱ υἱοί. A²F: οἱ υἱοί. A²EF† (p. διεσώθησαν) ἀπ' αὐτῶν, καὶ εἰς-γλῶσσον. 21. A¹: ἐπεστράφη.

12. En présence des enfants d'Israël et il dit. Septante: « Soumis à Israël, lorsqu'il les détruisit à Gabaon et qu'ils furent détruits devant la face des enfants d'Israël, et Josué dit ». — Solet, ne te meus point contre Gabaon, ni toi, lune, contre la vallée d'Aialon. Hébreu litt.: « soleil, dans Gabaon, tais-toi, et lune, dans la vallée d'Aialon ».

13. Cela n'est-il pas écrit dans le livre des Justes? manque dans les Septante.

15. Ce verset, reproduit d'après Complute, manque dans l'édition sixtine.

18. Des hommes intelligents qui gardent ceux qui y sont enfermés. Hébreu et Septante: « des hommes pour les garder ».

20. Ceux qui purent échapper à Israël entrèrent dans les villes fortifiées. Septante: « et ceux qui restèrent s'enfuirent dans les villes fortes ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 8^e Conquête de la Palestine du Sud (X).

nos de cœlo usque ad Azéca : et mortui sunt multo plures lapidibus grândinis, quam quos gládio percussérunt filii Israel.

¹² Tunc locutus est Jósue Dómino, in die qua trádidit Amorrhæum in conspéctu filiôrum Israel, dixitque coram eis :

Sol contra Gábaon ne moveáris, et luna contra vallem Aialon.

¹³ Steterúntque sol et luna,

donec ulciscerétur se gens de inimicis [suis].

Nonne scriptum est hoc in libro Justórum ?

Stetit itaque sol in médio cœli,

et non festinávit occumbere spátio unius [diéi].

¹⁴ Non fuit ántea nec póstea tam longa dies, obediénte Dómino voci hóminis, et pugnánte pro Israel.

¹⁵ Reversúsque est Jósue cum omni Israel in castra Gálgalæ. ¹⁶ Fúgerant enim quinque reges, et se abscondérunt in spelúnca urbis Macéda. ¹⁷ Nuntiátumque est Jósue, quod invénti essent quinque reges laténtes in spelúnca urbis Macéda. ¹⁸ Qui præcépit sóciis, et ait : Vóluite saxa ingéntia ad os spelúncae, et pónite viros indústrios, qui clausos custódiant : ¹⁹ vos autem nolite stare, sed persequimini hostes, et extrémis quosque fugiéntium cédite ; nec dimittátis eos úrbium suárum intráre præsidia, quos trádidit Dóminus Deus in manus vestras.

²⁰ Cæsis ergo adversáriis plaga magna, et usque ad interneciónem pene consumptis, hi, qui Israel effúgere potuerunt, ingrési sunt civitátes munitas. ²¹ Reversúsque est omnis exercitus ad Jósue in Macéda,

Eccli. 46, 6.
Is. 28, 21 ;
32, 19.

Sol stat
ad verbum
Josue.

Jos. 21, 24.
Eccli. 46, 5.
Hab. 3, 11.
Eccli. 48, 26.
4 Reg. 20, 11.
Is. 38, 8.
Num. 21, 14.

Reges in
spelunca.

Jos. 10, 7 ;
9, 6.

Is. 2, 10.

Jos. 10, 5.

Deut. 25, 18.

jusqu'à Azéca : et il en mourut beaucoup plus par les pierres de grêle, que les enfants d'Israël n'en avaient tué par le glaive.

¹² Alors Josué parla au Seigneur, dans le jour qu'il livra l'Amorrhéen en présence des enfants d'Israël, et il dit devant eux :

« Soleil, ne te meus point contre Gabaon, ni toi, lune, contre la vallée d'Aialon ».

¹³ Et le soleil et la lune s'arrêtèrent,

jusqu'à ce qu'une nation se fut vengée de [ses ennemis].

Cela n'est-il pas écrit dans le livre des Justes ?

C'est pourquoi le soleil s'arrêta au milieu [du ciel, et ne se hâta point de se coucher durant l'espace d'un jour.

¹⁴ Il n'y eut point avant ni après un aussi long jour, le Seigneur obéissant à la voix d'un homme et combattant pour Israël.

¹⁵ Et Josué retourna avec tout Israël au camp de Gálgala. ¹⁶ Car les cinq rois s'étaient enfuis et s'étaient cachés dans la caverne de la ville de Macéda.

¹⁷ Et l'on annonça à Josué que les cinq rois avaient été trouvés cachés dans la caverne de la ville de Macéda. ¹⁸ Et Josué ordonna à ceux qui l'accompagnaient, et dit : « Roulez de grandes pierres à l'ouverture de la caverne, et placez des hommes intelligents qui gardent ceux qui y sont enfermés. ¹⁹ Pour vous, ne vous arrêtez point, mais poursuivez les ennemis, et taillez en pièces tous les derniers des fuyards : et ne les laissez point entrer dans les forteresses de leurs villes, eux que le Seigneur votre Dieu a livrés en vos mains ».

²⁰ Les ennemis ayant donc été taillés en pièces dans un grand carnage, et presque détruits jusqu'à une entière extermination, ceux qui purent échapper à Israël entrèrent dans les villes fortifiées. ²¹ Et toute l'armée retourna vers Josué à Macéda, où alors était le

colline qui est immédiatement au sud de Béthoron-le-Haut. De Béthoron-le-Haut, une autre descente et une autre montée conduisent à une autre éminence qui commande les hauteurs au-dessus d'El-Gib, le village moderne qui retient sous cette forme le nom de Gabaon. De là une descente en pente douce mène à ce village lui-même. — *De grosses pierres.* « La plupart des commentateurs, dit Calmet, entendent (ce verset) d'une grêle d'une grosseur et d'une dureté extraordinaires. D'autres prennent à la lettre [grandes pierres]. Le texte et les versions parlent positivement de pierres de grêle. — *Azéca*, ville qui

appartint plus tard à Juda, mais dont le site n'est pas exactement déterminé.

¹². Il dit. Voir plus haut la note sur Josué, III, 13. — *Aialon*, aujourd'hui Yalo, au nord-est d'Amouas (Emmaüs-Nicopolis), ville assignée plus tard aux Danites, Josué, XIX, 40-42.

¹³. *Le soleil et la lune s'arrêtèrent.* Sur ce miracle, voir la note 1 à la fin du volume. — *Le livre des Justes* est aujourd'hui perdu.

¹⁷. *Macéda.* Cette ville « était probablement située, dit Stanley, à l'endroit où les dernières pentes des montagnes se confondent avec la plaine ».

Ἰησοῦν εἰς Μακκηδὰ ὕμεις, 'καὶ' οὐκ ἔχοντες οὐδεις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῇ γλῶσση αὐτοῦ.
 22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Ἀνοίξατε τὸ σπῆλαιον καὶ ἔξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου. 23 Καὶ ἐξηγάγosan τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλέα Ἰερουσαλὴμ καὶ τὸν βασιλέα Χεβρων καὶ τὸν βασιλέα Ἰεριμοῦθ καὶ τὸν βασιλέα Λαχίς καὶ τὸν βασιλέα Ὀδολλάμ. 24 Καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ, λέγων αὐτοῖς· Προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. Καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε, ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε· ὅτι οὕτω ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν, οὗς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς. 26 Καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων, καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας. 27 Καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμᾶς, ἐντεῖλατο Ἰησοῦς καὶ καθεῖλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπῆλαιον, εἰς δὲ κατεφύγosan ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπῆλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

28 Καὶ τὴν Μακκηδὰ ἐλάβosan ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἔξωλόθρευσαν πᾶν ἐμπνέον δὲ ἦν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεις ἐν αὐτῇ· διασσωμένους καὶ διαπερυνγῶς· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεὶ Μακκηδὰ, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεὶ Ἰεριχώ. 29 Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακκηδὰ εἰς Λεβνά, καὶ ἐπολιόρχει Λεβνά. 30 Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος εἰς χεῖρας

21. A²EF⁺ (p. λαός) αὖς τὴν παρεμβολήν. A²E: ὕμεις. B¹: οὐδεις. 22. A: ἐξενέγκατε. A²F⁺ (p. ἔξαγ.) πρὸς με. 23. B¹: habet in marg. inf. Καὶ ἔξηγ. -σπηλαίου. AEF⁺ (p. βασιλεῖς) τέτρες. 24. A⁺ (p. πολ.) καὶ. A: Προσπορ. 25. AFB¹: πρὸς αὐτ. Ἰησ. 26. A²F⁺ (p. Ἰησ.) μετὰ τῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτούς. 27. AEF⁺ (a. ἐντελ.) καὶ. AE: κατεφύγγον. A²EF⁺ (p. λίθους) μεγάλους. 28. B¹: Μακκηδάν (bis). A²F: ἔλαβεν Ἰησοῦς... ἐφόνευσεν. E⁺ (p. ἐξωλόθ.) αὐτὴν καὶ. AF: αὐτοὺς καὶ. 29. A: (1. Ἰσραὴλ) ὁ λαός ὁ. AEF: ἐν χεῖρ.

המקנה אל־יהושע מקדה בשלום לא־תִרְץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־לִשְׁנֹו: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פְּתֹהוּ אֶת־פִּי הַמַּעְרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־הַמִּשְׁתָּה 22 הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמַּעְרָה: וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיּוֹצִיאוּ אֵלָיו אֶת־הַמִּשְׁתָּה הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמַּעְרָה אֶת־מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ יְרֵמוֹת 23 אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עֲדֹלָן: וַיָּבִיאוּ כָהֳצִיִּאם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קִצְיָנִי אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַהִלָּכֹה אִתּוֹ קָרְבוּ שְׂמוֹ אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צוּאְרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׂמוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צוּאְרֵיהֶם: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירְאוּ וְאֶל־תַּחַתּוּ חֶזְקוּ וַאֲמַצּוּ כִּי כֹכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֹיְבֵיכֶם 24 אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אֹתָם: וַיִּבֶם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּמְיָתָם וַיִּתְּלֵם עַל־חַמְשָׁה עֶצִים וַיָּתִּיּוּ תְלוּיִם עַל־הָעֵצִים עַד־הָעֶרֶב: וַיְהִי לַעֵת כִּי הָשִׁמַּשׁ צָנָה וְיְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים וַיִּשְׁלִיכֶם אֶל־הַמַּעְרָה אֲשֶׁר נִחְפְּאוּ שָׁם וַיִּשְׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־פִּי הַמַּעְרָה עַד־עַצְם הַיּוֹם הַזֶּה:

25 וְאֶת־מַקְדָּה לָכֹד וְיְהוֹשֻׁעַ בָּיֹם הַהוּא וַיִּפֹּךְ לַפִּי־חֶרֶב וְאֶת־מֶלֶכָה הַחֶרֶם אֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הָשְׂאִיר שְׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקְדָּה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ: 26 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקְדָּה לְבָנָה וַיִּלָּחֶם עִם־לְבָנָה: 27 וַיִּתֵּן יְהוָה גִּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל

bres ».

28. Il tua son roi et tous ses habitants, et il n'y laissa pas même les moindres restes. Septante: « ils tuèrent tout (être) vivant qui était dans cette ville et aucun n'y fut laissé et ne fut sauvé ».

21. Il appela tous les hommes d'Israël, et il dit aux princes de l'armée, qui étaient avec lui. Septante: « Josué convoqua tout Israël et les chefs de guerre qui avaient marché avec lui, leur disant ».

26. Poteaux. Hébreu et Septante: « bois ou ar-

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 8° Conquête de la Palestine du Sud (X).

ubi tunc erant castra, sani et integro número : nullusque contra filios Israel mutire ausus est.

Ex. 11, 7.

²² Præcepitque Jósue, dicens : Aperite os speluncæ, et producite ad me quinque reges, qui in ea latitant.

Reges producti.

²³ Feceruntque ministri ut sibi fuerat imperatum : et eduxerunt ad eum quinque reges de spelunca, regem Jérusalem, regem Hebron, regem Jérimoth, regem Lachis, regem Eglon.

Jos. 10, 5.

²⁴ Cumque educti essent ad eum, vocavit omnes viros Israel, et ait ad principes exercitus qui secum erant : Ite, et pönite pedes super colla regum istorum. Qui cum per-

rexissent, et subjectorum colla pedibus calcarent, ²⁵ rursum ait ad eos :

Reges interfecti.

Nolite timere, nec paveatis, confortamini et estote robusti : sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris adversum quos dimicatis.

Deut. 7, 24.

²⁶ Percussitque Jósue, et interfecit eos, atque suspendit super quinque stipes :

Jos. 8, 29.
Deut. 21, 23.

fueruntque suspensi usque ad vespèr. ²⁷ Cumque occumberet sol, præcepit sociis ut depönerent eos de patibulis. Qui depósitos projecerunt in speluncam, in qua latuerant, et posuerunt super os ejus saxa ingentia, quæ permanent usque in præsens.

Deletur Macéda.

²⁸ Eödem quoque die Macédam cepit Jósue, et percussit eam in ore gladii, regemque illius interfecit, et omnes habitatores ejus : non dimisit in ea saltem parvas reliquias. Fecitque regi Macéda, sicut fecerat regi Jéricho.

Jos. 10, 16-17.

²⁹ Transivit autem cum omni Israel de Macéda in Lebna, et pugnat contra eam : ³⁰ quam tradidit Dominus cum rege suo in ma-

Victoria in Lebna.

Jos. 12, 15 ;
15, 42 ; 21, 13.
4 Reg. 8, 22 ;
19, 8.

camp, saine et sauve, et en nombre complet : et nul n'osa murmurer contre les enfants d'Israël.

²² Et Josué ordonna, disant : « Ouvrez l'entrée de la caverne, et amenez-moi les cinq rois qui y sont cachés ».

²³ Et les serviteurs firent comme il leur avait été commandé, et ils lui amenèrent de la caverne les cinq rois : le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jérimoth, le roi de Lachis, le roi d'Eglon. ²⁴ Et lorsqu'ils eurent été amenés, il appela tous les hommes d'Israël, et il dit aux princes de l'armée, qui étaient avec lui : « Allez, et mettez les pieds sur les cous de ces rois ». Lorsque ceux-ci furent allés, et pendant qu'ils foulaient leurs cous aux pieds, après les avoir terrassés, ²⁵ il leur dit de nouveau : « Ne craignez point, et ne vous épouvantez pas, prenez courage et soyez forts ; car ainsi fera le Seigneur à tous vos ennemis, contre lesquels vous combattrez ». ²⁶ Et Josué les frappa et les tua, et les suspendit à cinq poteaux ; et ils furent suspendus jusqu'au soir. ²⁷ Et, lorsque le soleil se couchait, il ordonna à ceux qui l'accompagnaient de les descendre des poteaux. Ceux-ci, les ayant descendus, les jetèrent dans la caverne dans laquelle ils s'étaient cachés, et mirent à l'entrée de grandes pierres, qui sont demeurées jusqu'à présent.

²⁸ En ce même jour aussi Josué prit Macéda et la frappa du tranchant du glaive ; et il tua son roi et tous ses habitants, et il n'y laissa pas même les moindres restes. Ainsi, il fit au roi de Macéda comme il avait fait au roi de Jéricho.

²⁹ Or, il passa avec tout Israël de Macéda à Lebna, et il combattait contre elle. ³⁰ Et le Seigneur la livra avec son roi aux mains d'Israël ; ils frappèrent

24. Mettez les pieds sur les cous de ces rois : coutume orientale humiliante et d'un terrible symbolisme.

26. Et les suspendit à cinq poteaux. La manière dont Josué traite les rois vaincus, qu'il fait pendre, était commune dans l'antiquité. Le pharaon Aménophis II, par exemple, immole de sa main sept des prisonniers qu'il avait faits au voisinage de l'Euphrate et il en attache ensuite les cadavres à l'avant du vaisseau qui le ramène triomphalement dans sa capitale. A son retour, six des cadavres sont suspendus en face des murs de Thèbes, ainsi que les mains coupées aux morts sur les champs de bataille. La septième victime est envoyée jusqu'à Napata, au fond de l'Éthiopie, pour y être exposée de la même manière. — Jusqu'au soir : Voir la note sur Nombres, xxv, 4.

27. Jusqu'à présent. Voir la note sur Josué, iv, 9.

29. Lebna, ville royale des Chananéens, dans la



Roi assyrien foulant aux pieds un vaincu (N. 24). (Nimroud).

³¹ Ἰσραὴλ, 'καὶ ἔλαβον αὐτὴν' καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείπειν ἐν αὐτῇ ³² διασεσωσμένους καὶ διαπεφευγώς· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἰεριχώ. ³⁴ Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνὰ εἰς Λαχίς, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. ³² Καὶ παρέδωκε κύριος τὴν Λαχίς εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Λεβνὰ.

³³ Τότε ἀνέβη Ἐλάμ βασιλεὺς Γάζερ βοηθῆσαν τῇ Λαχίς· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους, καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον· καὶ διαπεφευγῶτα. ³⁴ Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχίς εἰς Ὀδολλάμ, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐξεπολιόρκει αὐτήν. ³⁵ Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχίς. ³⁶ Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών, καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν ³⁷ καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν τὸ ἔμπνεον ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ. Ὁδὸς ἦν διασεσωσμένος· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ὀδολλάμ, ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ. ³⁸ Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἰς Λαβίρ, καὶ περικαθίσαντες αὐτὴν ³⁹ ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς καὶ τὰς κόμας αὐτῆς. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατέλειπον αὐτῇ οὐδὲνα διασεσωσμένον· ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Χεβρών καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τῇ Λαβίρ καὶ βασιλεῖ αὐτῆς.

וְאֶת-מַלְכָּהּ וַיַּכָּהּ לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לֹא-הִשְׁאִיר בָּהּ שְׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְכֵּי יְרִיחוֹ: וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלְבָּנָה לְכִישָׁה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ: וַיַּחֲנוּ יְהוָה אֶת-לְכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְבְּדֶהּ בַּיּוֹם הַשְּׁנִי וַיַּכָּהּ לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ כָּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה לְלִבְנָה:

33 אַז עָלָה הָרֶם מֶלֶךְ גָּזֵר לַעֲזֹר אֶת-לְכִישׁ וַיַּכֶּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת-עַמּוֹ 34 עַד-בִּלְתִּי הִשְׁאִיר-לּוֹ שְׂרִיד: וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלְכִישׁ עַגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ: וַיִּלְבְּדֶהּ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכָּהּ לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא הִחְרִים כָּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה לְלְכִישׁ: וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִעַגְלֹנָה חֲבֵרוֹנָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ: וַיִּלְבְּדֶהּ וַיַּכָּהּ לְפִי-חֶרֶב וְאֶת-מַלְכָּהּ וְאֶת-כָּל-עֶרְיָהּ וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לֹא-הִשְׁאִיר שְׂרִיד כָּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה לְעַגְלוֹן וַיַּחֲרֶם אוֹתָהּ וְאֶת-כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ: 38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבָרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ: וַיִּלְבְּדֶהּ וְאֶת-כָּל-עֶרְיָהּ וַיַּכֶּם לְפִי-חֶרֶב וַיַּחְרִימוּ אֶת-כָּל-נֶפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שְׂרִיד כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֲבֵרוֹן כִּן-עָשָׂה לְדְבָרָה וְלְמַלְכָּהּ: וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וְלְמַלְכָּהּ:

AEF* αὐτῇ. AF* (pr.) *. τῷ βασ. αὐτῆς. AEF† (in f.) καθάπερ ἐποίησαν τῇ Λεβνᾷ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.

30. Et tous ses habitants, ils n'y laissèrent aucun reste. Septante, comme au y. 28.

32. Toute âme qui avait été en elle. Septante :

« et ils l'exterminèrent ».

33. Jusqu'à une dernière extermination. Septante : « jusqu'à ce qu'il n'en restât ni survivant ni fuyard ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 8^e Conquête de la Palestine du Sud (X).

nus Israel : percusseruntque urbem in ore gládii, et omnes habitatores ejus : non dimiserunt in ea ullas reliquias. Feceruntque regi Lebna, sicut fécerant regi Jéricho.

³¹ De Lebna transivit in Lachis cum omni Israel : et exercitu per gyrum dispósito oppugnabat eam.

³² Tradiditque Dóminus Lachis in manus Israel, et cepit eam die áltero, atque percussit in ore gládii, omnémque ánimam quæ fúerat in ea, sicut fécerat Lebna.

³³ Eo témpore ascéndit Horam rex Gazer, ut auxiliarétur Lachis : quem percussit Jósue cum omni pópulo ejus usque ad interneciónem.

³⁴ Transivitque de Lachis in Eglon, et circumdedit, ³⁵ atque expugnávit eam eádem die : percussitque in ore gládii omnes ánimas quæ erant in ea, juxta ómnia quæ fécerat Lachis.

³⁶ Ascéndit quoque cum omni Israel de Eglon in Hebron, et pugnávit contra eam : ³⁷ cepit eam, et percussit in ore gládii, regem quoque ejus, et ómnia óppida regiónis illius, universásque ánimas quæ in ea fúerant commorátæ : non reliquit in ea ullas reliquias : sicut fécerat Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta quæ in ea réperit consúmens gládio.

³⁸ Inde revérsus in Dabir, ³⁹ cepit eam atque vastávit : regem quoque ejus atque ómnia per circúitum óppida percussit in ore gládii : non dimisit in ea ullas reliquias : sicut fécerat Hebron et Lebna et régibus eárum, sic fecit Dabir et regi illius.

du tranchant du glaive la ville et tous ses habitants ; ils n'y laissèrent aucun reste. Ainsi, ils firent au roi de Lebna comme ils avaient fait au roi de Jéricho.

³⁴ De Lebna il passa à Lachis avec tout Israël ; et, son armée étant rangée tout autour, il l'attaquait. ³² Et le Seigneur livra Lachis aux mains d'Israël, et il la prit le second jour, et il frappa du tranchant du glaive toute âme qui avait été en elle, comme il avait fait à Lebna. ³³ En ce temps-là monta Horam, roi de Gazer, pour secourir Lachis. Josué le battit avec son armée jusqu'à une complète extermination.

³⁴ Et il passa de Lachis à Églon, et l'assiégea ; ³⁵ et il la prit d'assaut le même jour ; et il frappa du tranchant du glaive toutes les âmes qui étaient en elle, selon tout ce qu'il avait fait à Lachis.

³⁶ Il monta aussi, avec tout Israël, d'Églon à Hébron, et combattit contre elle. ³⁷ Il la prit et la frappa du tranchant du glaive, ainsi que son roi et toutes les autres villes de cette contrée, et toutes les âmes qui y étaient demeurées ; il n'y laissa aucun reste : comme il avait fait à Églon, ainsi fit-il à Hébron, faisant passer par le glaive tout ce qu'il trouva.

³⁸ De là, revenu à Dabir, ³⁹ il la prit et la ravagea ; il frappa aussi du tranchant du glaive son roi et toutes les villes d'alentour ; il n'y laissa aucun reste ; comme il avait fait à Hébron et à Lebna et à leurs rois, ainsi fit-il à Dabir et à son roi.

plaine de la Séphéla, entre Macéda et Lachis, au sud-ouest de cette dernière ville. Son site précis est d'ailleurs inconnu.

31. *Lachis*. Voir, plus haut, la note sur *Josué*, x, 3.

33. *Gazer*. Voir la note sur *III Rois*, ix, 16. — *Josué le battit*. Si Josué prit possession de Gazer, ce que le texte ne dit pas, cette ville retomba au pouvoir de ses premiers habitants, à qui elle fut reprise par un pharaon, *III Rois*, ix, 16.

34. *Églon*. Voir, plus haut, la note sur *Josué*, x, 3.

36. *Hébron*. Voir la note sur *Genèse*, xxiii, 2.

37. *Il la prit*, mais non d'une manière définitive, car elle put relever la tête, sous la domination de ses anciens possesseurs, jusqu'à ce que Caleb s'y fût établi. Voir plus loin, *Josué*, xi, 21 ; xiv, 12-13 ; xv, 13-14.

38. *Dabir*, appelée aussi Cariathsépher ou ville des livres. Site incertain. Voir *Juges*, i, 41-42.

39. *Il la prit*, mais sans l'occuper, car elle ne fut définitivement conquise que par Othoniel, *Juges*, i, 41-43.

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 9° Pars ad aquilonem derivata (XI).

⁴⁰ Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὄρεινῃς καὶ τὴν Νάγεβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν Ἀσθωθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς οὐ κατέλιπον αὐτῶν σεσωσμένον, καὶ πᾶν ἐμπνέον ζωῆς ἐξωλόθρευσεν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ⁴¹ ἀπὸ Κάρδης Βαρυῆ ἕως Γάζης, πᾶσαν τὴν Γοσὸμ ἕως τῆς Γαβαὼν. ⁴² Καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν Ἰησοῦς εἰςάπαξ, ὅτι κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ συνεπολέμει τῷ Ἰσραὴλ. [⁴³ Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γάλαλα.]

XI. Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰαβὶς βασιλεὺς Ἀσώρ, ἀπέστειλε πρὸς Ἰωβὰβ βασιλέα Μαρών, καὶ πρὸς βασιλέα Σομοὺν, καὶ πρὸς βασιλέα Ἀζίφ, ² καὶ πρὸς βασιλεῖς τοῦς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς τὴν ὄρεινῃν καὶ εἰς Ἀραβα, ἀπέναντι Κεγερώθ, καὶ εἰς τὸ πεδion καὶ εἰς Φεναεθδώρ, ³ καὶ εἰς τοὺς παραλίους Χαναανίους ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ εἰς τοὺς παραλίους Ἀμορρῶν καὶ τοὺς Χετταίους καὶ Φερεζαίους καὶ Ἰεβουσαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρεμὺν εἰς γῆν Μασσούμα. ⁴ Καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν, ὥσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει, καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα πολλὰ σφόδρα. ⁵ Καὶ συνήλθον πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτοὶ καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μαρών, πολεμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ. ⁶ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι αὐτῶν ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους αὐτοὺς ἐναντίον τοῦ Ἰσραὴλ· τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις, καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρὶ.

⁷ Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ Μαρών

מ ויפת יהושע את-כל-הארץ ההר והנגב והשפלה והאשדות ואת כל-מלכיהם לא השאיר שריד ואת כל-הנשמה החיים כאשר צוה יהוה אלהי ישראל: ויפם יהושע מקדש ברנע ועד-עזה ואת כל-ארץ גשן ועד-בבֿעון: ואת כל-המלכים האלה ואת-ארצם לכד יהושע פעם אחת פי והוה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל: ויָשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגָּדוֹלֶה:

XI. ויהי פִּשְׁמֵעַ וּבִין מֶלֶךְ-חֲצֹר וישלח אל-יובב מֶלֶךְ מִדּוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ אַכְשָׁה: וְאֶל-הַמִּלְכִּים אֲשֶׁר מִצָּפוֹן בְּהָר וּבַעֲרֵבָה נֹגֵב בְּנֵרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנְּפוֹת דָּוָר מִיָּם: הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרַח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרָזִי וְהַיְבוֹסִי בְּהָר וְהַחֲזִי: תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה: וַיֵּצְאוּ יָהִם וְכָל-מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם-רָב כְּחוֹל אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-הַיָּם לָרֹב ה וְסוּס וְרֶכֶב רַב-מְאֹד: וַיַּעֲדוּ כָל-הַמִּלְכִּים הָאֵלֶּה וַיִּבְאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו: אֶל-מִי מִרוֹם לְהִלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי מִחֵר פֶּעַת הַזֹּאת אֲנֹכִי נָתַן אֶת-כָּלָם בְּיָדְךָ לְפָנַי יִשְׂרָאֵל אֶת-סוּסֵיהֶם תַּעֲקֹר וְאֶת-מִרְכָּבֵיהֶם תִּשָּׂרֵף בָּאֵשׁ:

וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עַל־יָהִם עַל-מִי מִרוֹם שְׂתָאִם

הר' במקץ v. 4.

γους. M: τῶν υἱῶν Ἰσρ. AF: υἱῶν Ἰσρ. 7. M: (1. ἐπ' αὐτούς) μετ' αὐτοῦ.

41. Depuis Cadèsbarné, Hébreu : « Josué les battit depuis Cadèsbarné ».

43. Ce verset manque dans l'édition sixtine. Il est reproduit ici d'après Complute.

XI. 4. Ils sortirent tous avec leurs troupes, peuple très nombreux. Septante : « ils sortirent, et leurs rois avec eux ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 9^e Conquête de la Palestine du Nord (XI).

⁴⁰ Percussit itaque Jósue omnem terram montánam et meridiánam atque campéstrem, et Asédoth, cum régibus suis : non dimisit in ea ullas reliquias, sed omne quod spiráre póterat interfécit, sicut præcéperat ei Dóminus Deus Israel, ⁴¹ a Cadèsbárne usque Gazam. Omnem terram Gosen usque Gábaon, ⁴² universósque reges, et regiónes eórum, uno impetu cepit atque vastávit : Dóminus enim Deus Israel pugnávit pro eo : ⁴³ reversúsque est cum omni Israel ad locum castrórum in Gál-gala.

XI. ¹ Quæ cum audisset Jabin rex Asor, misit ad Jobab regem Madon, et ad regem Sémeron, atque ad regem Achsaph : ² ad reges quoque aquilonis, qui habitábant in montánis et in planitie contra meridiem Cénéroth, in campéstribus quoque et in regiónibus Dor juxta mare : ³ Chananæum quoque ab oriénte et occidénte, et Amorrhéum atque Hethæum ac Pherezæum et Jebusæum in montánis : Hevæum quoque qui habitabat ad radices Hermon in terra Maspha. ⁴ Egressique sunt omnes cum turmis suis, pópulus multus nimis sicut aréna quæ est in littore maris, equi quoque et currus imménsæ multitudinis. ⁵ Convenerúntque omnes reges isti in unum ad aquas Merom, ut pugnarent contra Israel.

⁶ Dixitque Dóminus ad Jósue : Ne timeas eos : cras enim hac eádem hora ego tradam omnes istos vulnerandos in conspéctu Israel : equos eórum subnervábis, et currus igne combúres.

⁷ Venitque Jósue, et omnis exercitus cum eo, advérsus illos ad aquas Me-

Conclusio.

Dent. 20, 16.

Jos. 11, 16 ;
15, 51.

Jos. 10, 14 ;
23, 3 ;
Dent. 1, 30 ;
3, 22.

Jos. 10, 15, 7 ;
9, 6.

9^e Nova
conjunctio
a Jabin
inita.

Jos. 12, 3.
Num. 34, 11.
Dent. 3, 17.

Jos. 11, 19.
Jud. 3, 3.
2 Reg. 24, 7.
3 Reg. 9, 20.

Dent. 20, 1.

Jos. 9, 2 ; 10,
5.

Dominus
ad Jósue.

Jos. 10, 8.

Ps. 45, 10.

⁴⁰ C'est pourquoi Josué frappa toute la terre des montagnes, du midi et de la plaine, et Asédoth avec ses rois : il n'y laissa aucun reste, mais tout ce qui pouvait respirer, il le tua, comme lui avait ordonné le Seigneur Dieu d'Israël, ⁴¹ depuis Cadèsbarné jusqu'à Gaza. Toute la terre de Gosen jusqu'à Gabaon, ⁴² et tous leurs rois et leurs contrées, il les prit et les ravagea d'une seule attaque ; car le Seigneur Dieu d'Israël combattit pour lui. ⁴³ Et il retourna avec tout Israël au lieu du camp, à Gál-gala.

XI. ¹ Lorsque Jabin, roi d'Asor, eut appris ces choses, il envoya vers Jobab, roi de Madon, vers le roi de Sémeron, vers le roi d'Achsaph, ² et aussi vers les rois de l'aquilon, qui habitaient dans les montagnes et dans la plaine, contre le midi de Cénéroth, dans les campagnes mêmes et dans les contrées de Dor, près de la mer ; ³ de plus, vers le Chananéen à l'orient et à l'occident, vers l'Amorrhéen, l'Héthéen, le Phérézéen, le Jebuséen dans les montagnes ; vers l'Hévéen aussi qui habitait au pied de l'Hermon, dans la terre de Maspha. ⁴ Ils sortirent tous avec leurs troupes, peuple très nombreux, comme le sable qui est sur le rivage de la mer, et avec une grande multitude de chevaux et de chars. ⁵ Et tous ces rois vinrent ensemble auprès des eaux de Mérom, pour combattre contre Israël.

⁶ Alors le Seigneur dit à Josué : « Ne le crains point ; car demain, à cette même heure, moi-même je les livrerai tous pour être battus en présence d'Israël : tu couperas les nerfs des jambes de leurs chevaux, et tu brûleras leurs chars au feu ».

⁷ Et Josué vint soudainement, et toute son armée avec lui, contre eux, auprès

40. Asédoth, nom signifiant un « pays abondant en eau », localité voisine du mont Phasga, ou bien le bas de cette montagne.

41. Cadèsbarné : voir Nombres, xx, 1. — Gaza : voir Deutéronome, ii, 23. Gaza jouit d'un climat tempéré quoique chaud, au milieu de puits excellents, de palmiers et d'oliviers. — Gosen, au sud de la tribu de Juda.

9^e Conquête de la Palestine du Nord, XI.

XI. 1. Asor, ville très forte sur une éminence, non loin du lac Mérom et de la ville de Cédès, probablement le Tell Khoreibéh actuel. — Madon, Sémeron, Achsaph, situation inconnue.

2. Dans les montagnes de Nephthali. — Cénéroth, près du lac de Gènesareth. — Dor, près de la mer Méditerranée, au sud du Carmel.

3. Hermon : voir Deutéronome, iii, 8. — Maspha, inconnue ; d'après quelques-uns, c'est le Moutcléh actuel, sur une éminence, au nord-ouest de Banias.

4. De chars. Les chars des Chananéens n'étaient pas des chars armés de faux, comme on l'a dit quelquefois, car ces derniers étaient inconnus en Asie avant Cyrus ; ils étaient garnis de fer, comme les chars égyptiens, faits en bois avec des clous et des coins de métal.

5. Eaux de Mérom : le lac Mérom, aujourd'hui el-Houléh, au nord du lac de Tibériade.

I. Terrae promissae occupatio (I-XII). — 9^a Pars ad aquilonem devicta (XI).

ἐξάπινα, καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἑν τῇ ὄρεινῃ⁷. ⁸ Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχειρίους Ἰσραὴλ, καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως Μασσερῶν καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσῶχ κατ' ἀνατολάς, καὶ κατέκοιραν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσωσμένον. ⁹ Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος· τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησε καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν ἐνέπρησε πυρὶ.

¹⁰ Καὶ ἐπεστράφη Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ κατελάβετο Ἀσὼρ καὶ τὸν βασιλεῖα αὐτῆς· ἦν δὲ Ἀσὼρ τὸ πρότερον ἄρχονσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων. ¹¹ Καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἑμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει, καὶ ἐξωλόθρευσαν πάντας, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἑμπνέον· καὶ τὴν Ἀσὼρ ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ. ¹² Καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλειῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς, καὶ ἀνέειλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτούς, ὃν τρόπον συνέταξε Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου. ¹³ Ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας οὐκ ἐνέπρησεν Ἰσραὴλ· πλην Ἀσὼρ μόνην ἐνέπρησεν Ἰσραὴλ. ¹⁴ Καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς ἐπρονομύευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλόθρευσαν ἐν στόματι ξίφους, ἕως ἀπώλεσαν αὐτούς· οὐ κατέλειπον ἕξ αὐτῶν· οὐδὲν ἑμπνέον. ¹⁵ Ὁν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ τῷ παιδί αὐτοῦ, καὶ Μωϋσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῦ, καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς· οὐ παρεβῆν οὐδὲν ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωϋσῆς.

¹⁶ Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὄρεινην, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νάγεβ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γόσομ, καὶ τὴν πεδινὴν, καὶ τὴν

8 וַיִּפְּלוּ בָהֶם; וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲבֹם וַיִּרְדְּפוּם עַד־צִידֹן רַבָּה וְעַד מַשְׁרְפֹת מַיִם וְעַד־בְּקַעַת מִצְפֶּה מִזְרְחָה וַיִּפְּם עַד־בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר־לָהֶם שְׂרִיד; וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כְּכָאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוָה אֶת־סִוְסֵיהֶם עֲקָר וְאֶת־מִרְכָּבוֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ;

9 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת־חֲצֹר וְאֶת־מַלְכָּהּ הַכָּה בְּחֶרֶב כִּי־חֲצֹר לִפְנִים הָיָא רָאשׁ כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה; וַיָּכּוּ אֶת־כָּל־הַנָּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְפִי־חֶרֶב הַחֶלֶם לֹא נֹתַר כָּל־נַשְׁמָה וְאֶת־חֲצֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ; וְאֶת־כָּל־עַרְי הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לִכְד׃ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּפְּם לְפִי־חֶרֶב הַחֲרִים אוֹתָם כְּכָאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה; רַק כָּל־הָעָרִים הָעִמּוּדוֹת עַל־תֵּלָם לֹא־שָׂרַפָם וְיִשְׂרָאֵל זָוְלָתִי אֶת־חֲצֹר לִכְבֹּדָהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ; וְכָל שְׁלָל הָעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק אֶת־כָּל־הָאָדָם הָכּוּ לְפִי־חֶרֶב עַד־הַשְּׂמֵמֶם וְאוֹתָם לֹא הִשְׂאִירוּ כָּל־נַשְׁמָה; כְּכָאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עֶבְדּוֹ בְּרַצְיָה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַכֵּן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לֹא־הִסְכִּיר דָּבָר מִכָּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה;

16 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הַהָר וְאֶת־כָּל־הַגִּבּוֹ וְאֶת־כָּל־אָרֶץ הַגִּלְשָׁן וְאֶת־הַשְּׂפֵלָה וְאֶת־הָעֲרֵבָה

A: κατέλειπον. AF* ἕξ. AB¹ ὅδε ἐν ἑμπν. 15. EF: Ἰησοῦ. A: οὐθέν. AEM: συνέτ. κύριος τῷ Μωϋσῇ. 16. A† (a. N.) τὴν. B¹: τὴν Ἀδεβ. AE: πεδινὴν.

7. Et ils fondirent sur eux. Les Septante ajoutent : « dans le pays montagneux ».

8. Et jusqu'à la campagne de Masphe, laquelle est à sa partie orientale. Hébreu : « et jusqu'à la vallée de Misphe, à l'orient ».

10. Aussitôt. Hébreu : « en ce temps-là ».

12. Quant à toutes les cités d'alentour. Hébreu : « et toutes les villes de ces rois ». Septante : « et toutes les villes des royaumes ».

13. Septante : « Israël ne brûla pas toutes les villes fortifiées, excepté la seule Asor que brûla Israël ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 9^e Conquête de la Palestine du Nord (XI).

rom subito, et irruerunt super eos, ⁸ tradiditque illos Dominus in manus Israel. Qui percussérunt eos, et persecuti sunt usque ad Sidonem magnam, et aquas Maséraphoth, campumque Masphe, qui est ad orientalem illius partem. Ita percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reliquias. ⁹ Fecitque sicut præcéperat ei Dominus, equos eorum subnervavit, currusque combussit igni.

¹⁰ Reversusque statim cepit Asor : et regem ejus percussit gladio. Asor enim antiquitus inter omnia regna hæc principatum tenebat. ¹¹ Percussitque omnes animas, quæ ibidem morabantur : non dimisit in ea ulla reliquias, sed usque ad internecionem universa vastavit, ipsamque urbem peremit incendio. ¹² Et omnes per circuitum civitates, regesque earum cepit, percussit atque delévit, sicut præcéperat ei Moyses famulus Domini. ¹³ Absque urbibus, quæ erant in collibus et in tumulis sitæ, ceteras succendit Israel : unam tantum Asor munitissimam flamma consumpsit. ¹⁴ Omnemque prædam istarum urbium ac juménta divisérunt sibi filii Israel, cunctis hominibus interféctis. ¹⁵ Sicut præcéperat Dominus Moysi servo suo, ita præcépit Moyses Josue, et ille universa complévit : non prætérit de universis mandátis, nec unum quidem verbum quod jussérat Dominus Moysi.

¹⁶ Cepit itaque Josue omnem terram montanæ, et meridiânæ, terramque Gosen, et planitiem, et occidentalem plagam, montemque

Jos. 10, 9.

Victoria in Merom.

Jos. 19, 28.
Jud. 1, 31.
Gen. 10, 15.
Jos. 13, 6.
Jud. 10, 17;
11, 11.

Deletur Asor.

Jud. 4, 2.

Jos. 10, 40.

Aliæ civitates captæ.

Deut. 20, 16;
7, 1-5.
Num. 33,
51-52.
Ex. 34, 11-13.

Jos. 8, 2.

Sap. 12, 12.

Recapitulatio.

Jos. 10, 41;
15-51.

Jos. 11, 21.

des eaux de Mérom, et ils fondirent sur eux, ⁸ et le Seigneur les livra aux mains d'Israël. Ils les battirent et les poursuivirent jusqu'à la grande Sidon, jusqu'aux eaux de Maséraphoth et jusqu'à la campagne de Masphé, laquelle est à sa partie orientale. Il les battit tous de telle sorte qu'il n'en laissa aucun reste; ⁹ et il fit comme lui avait ordonné le Seigneur : il coupa les nerfs des jambes de leurs chevaux, et brûla les chars au feu.

¹⁰ Et étant retourné aussitôt, il prit Asor, et frappa de son glaive le roi de cette ville; car Asor anciennement tenait le premier rang entre tous ces royaumes. ¹¹ Il frappa toutes les âmes qui s'y trouvaient, et il n'y laissa aucun reste; mais il ravagea tout jusqu'à une dernière extermination; et la ville elle-même, il la détruisit par un incendie. ¹² Quant à toutes les cités d'alentour et à leurs rois, il les prit, les battit et les détruisit, comme lui avait ordonné Moïse, serviteur du Seigneur. ¹³ Israël mit le feu à toutes les autres villes, excepté à celles qui étaient situées sur les collines et sur les hauteurs; il ne consuma entièrement par les flammes que la seule Asor, qui était très fortifiée. ¹⁴ Mais tout le butin de ces villes et les bestiaux, les enfants d'Israël se les partagèrent, tous les hommes ayant été tués. ¹⁵ Comme le Seigneur avait ordonné à Moïse, son serviteur, ainsi ordonna Moïse à Josué, et celui-ci accomplit tout; il n'omit aucun des commandements, ni même une seule parole de ce que le Seigneur avait commandé à Moïse.

¹⁶ C'est pourquoi Josué prit toute la terre montagneuse et méridionale, la terre de Gosen, la plaine, la région

8. La grande Sidon. Sidon, port sur la Méditerranée, au nord de Tyr, dans une plaine très fertile, fut, avant cette dernière ville, la capitale de la Phénicie. Cette expression, la grande Sidon, montre qu'à l'époque où fut écrit le livre de Josué Sidon était encore la première ville phénicienne. Or cette capitale fut ruinée par les Philistins du temps des Juges, l'an 1209 avant Jésus-Christ, à ce qu'on croit : dès lors Tyr acquit la prépondérance et mérita à son tour le nom de grande ville, que n'aurait pas donné à Sidon un écrivain postérieur à ces événements. — Maséraphoth, site inconnu. — Masphé, la Maspha

du §. 3.

11. Il la détruisit par un incendie. Cette ville devait bientôt renaître de ses cendres, et lutter de nouveau contre Israël, Juges, iv.

15. Comme le Seigneur avait ordonné à Moïse. Voir la note sur Josué, i, 13.

16. La terre montagneuse et méridionale, les montagnes de Juda. — Gosen : voir la note sur Josué, x, 41. — La plaine : voir la note sur Josué, viii, 14. — La montagne d'Israël, probablement la montagne d'Ephraïm.

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 9^a Pars ad aquilonem devicta (XI).

πρὸς δυσμαῖς, καὶ τὸ ὄρος Ἰσραὴλ, καὶ τὰ ταπεινά ¹⁷ τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους Χελὰ, καὶ ὁ προσαναβαίνει εἰς Σηεῖρ καὶ ἕως Βαλαγάδ, καὶ τὰ πεδία τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμῶν καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβε, καὶ ἀνέειλε καὶ ἀπέκτεινε. ¹⁸ Καὶ ἡμέρας πλείους ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον. ¹⁹ Καὶ οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ· πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ. ²⁰ Οὗτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχύσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντῶν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραὴλ, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος, ἀλλ' ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν.

²¹ Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξολόθρευσεν τοὺς Ἐνακίμ ἐκ τῆς ὄρεινῆς, ἐκ Χεβρων καὶ ἐκ Λαβὶρ καὶ ἐξ Ἀναβωβ καὶ ἐκ παντὸς γένους Ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ἰούδα, σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐξολόθρευσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς. ²² Οὐ κατελείφθη τῶν Ἐνακίμ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ πλην ἐν Γάζῃ καὶ ἐν Γέθ καὶ ἐν Ἀσελδὼ κατελείφθη. ²³ Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν. Καὶ ἡ γῆ κατέπαυσε πολέμουμένη.

XII. Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνέειλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, ἀπὸ φάραγος Ἀρμών ἕως τοῦ ὄρους Ἀερμῶν, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἀραβα ἀπ' ἀνατολῶν ² Σηὼν τὸν βασιλεῖα τῶν Ἀμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἑσβῶν, κυριεύων ἀπὸ Ἀρμών, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ φάραγγι,

16. AE: (I. ταπ.) πεδινά. 17. A: τὰ πρὸς τῷ ὄρει Ἀλακ, καὶ ὁ προσαναβαίνει εἰς Σηεῖρα, καὶ ἕως Βαλαγάδ. B¹: Ἀχέλ. AEFM† (p. ἀνει.) αὐτοὺς. A²F† (in f.) αὐτοὺς. 19. AEFM: οὐ παρέδωκε τοῖς υἱοῖς Ἰσρ. AEF: πάντας ἔλαβεν. M: πάντα ἔλαβον. AEF: (I. Ἀναβωβ) Ἀνωβ; (I. γένος) ὄρος. 22. A (bis): κατελείφθησαν. AE: ὑπὸ τῶν. B¹* καὶ ἐν

17 **וַאֲתֵּי־הָרָא וְיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפְּלֵתָהּ: מִן־הַהָר הַחֲלָל הָעֵלָה שְׁעִיר וְעַד־בְּעַל בָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן וְאֵת כָּל־מְלִיכֵיהֶם לְכַד וַיִּבְּסוּ וַיִּמָּיתוּ: יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִלְחָמָה: לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הַשְּׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלָתִּי הַחַיִּי וְשָׁבִי גִבְעוֹן אֶת־הַפֶּלֶס לַחֲקוֹ בַּמִּלְחָמָה: כִּי־מָאתַיִה הָיְתָה לַחֲזֶק אֶת־לִבָּם לַקְרָאת הַמִּלְחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרוּבִם לְבַלְתִּי הָיוֹת לָהֶם תַּחֲנוּה כִּי לְמַעַן הַשְּׁמִידִם כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בַּעַת הַהִיא וַיַּכְרַת אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הָהָר מִן־חֶרְמוֹן דָּבָר מִן־עֲזֹב וּמִכָּל הָר וְהוּדָה וּמִכָּל הָר יִשְׂרָאֵל עַם־עָרֵיהֶם הַחֲרוּבִם יְהוֹשֻׁעַ: לֹא־נִוְתַר עָנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק בַּעֲזָה בָּנָת וּבְאֲשֻׁדָּד נִשְׁאָרוּ: וַיָּקַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאֶרֶץ כָּל־אֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּתְּנֶה יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כַּמִּחְלָקָתָם לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאֶרֶץ שָׁקֵטָה מִמִּלְחָמָה: **XII.** וַאֲלֵהּ מַלְכֵי הָאֶרֶץ אֲשֶׁר הָפּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אֶרֶצָם בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזִּרְחָה הַשָּׁמֶשׁ מִנְּחָל אֲרֹנוֹן עַד־הָר חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרֵבָה מִזִּרְחָה: סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן מִשָּׁל מְעִרְעָר אֲשֶׁר עַל־שַׁפְת־נָחַל**

XII. וַאֲלֵהּ מַלְכֵי הָאֶרֶץ אֲשֶׁר הָפּוּ

v. 16. 'שפלתו ק'

Γεθ. 23. A¹: (1. αὐτοὺς) αὐτήν. — 1. AEM: ἀνέειλεν Μωϋσῆς καὶ υἱοὶ. AFM* γῆν. 2. AEFM: (1. Ἀρμών) Ἀρορή. A²EFM† (p. φαρ.) Ἀρμών.

17. Et la partie de la montagne qui monte vers Séir jusqu'à Baalgad. Septante: « celles vers la montagne depuis la montagne de Chailcha, et celle qui monte vers Séir et jusqu'à Balagad ». Hébreu: « depuis la montagne de Halaq (chaue)... ».

21. Et il détruisit leurs villes. Hébreu: « Josué

les extermina avec leurs villes ».

XII. 1. Les rois que battirent. Septante: « les rois de la terre qu'enlevèrent... » — Et toute la contrée orientale qui regarde le désert. Hébreu et Septante: « et toute l'Araba (toute la plaine) qui est du côté de l'Orient ».

I. Conquête de Chanaan (I—XII). — 9^e Conquête de la Palestine du Nord (XI).

Israel, et campéstria ejus : ¹⁷ et partem montis quæ ascendit Seir usque Baalgad, per planitiem Libani subter montem Hermon : omnes reges eorum cepit, percussit, et occidit. ¹⁸ Multo tempore pugnâvit Jósue contra reges istos. ¹⁹ Non fuit civitas quæ se trâderet filiis Israel, præter Hevæum, qui habitabat in Gabaon : omnes enim bellando cepit. ²⁰ Dómini enim sententia fúerat, ut indurârentur corda eorum, et pugnârent contra Israel et câderent, et non mererêntur ullam cleméntiam, ac perirênt, sicut præcéperat Dóminus Móysi.

²¹ In illo tempore venit Jósue, et interfécit Enacim de montânis, Hebron, et Dabir, et Anab, et de omni monte Juda et Israel, urbésque eorum delévit. ²² Non reliquit ullum de stirpe Enacim, in terra filiôrum Israel : absque civitatibus Gaza, et Geth, et Azôto, in quibus solis relictî sunt.

²³ Cepit ergo Jósue omnem terram, sicut locútus est Dóminus ad Móysen, et trâdidit eam in possessionem filiis Israel secúndum partes et tribus suas : quievitque terra a præliis.

XII. ¹ Hi sunt reges, quos percussérunt filii Israel, et possederunt terram eorum trans Jordânem ad solis ortum, a torrente Arnon usque ad montem Hermon, et omnem orientalem plagam quæ respicit solitudinem.

² Sehon rex Amorrhæorum, qui habitâvit in Hésebon, dominâtus est ab Aroër, quæ sita est super ri-

Recapitulation.
Jos. 12, 7.

Jos. 10, 26, 22, 3; 14, 7, 10; 13, 1.
Deut. 7, 22.

Jos. 11, 3; 9, 7, 15.
Gen. 10, 17.

Deut. 2, 30.
Ex. 4, 21.
Gen. 15, 16.

Jos. 11, 12.

Enacim victi.

Num. 13, 23.
Deut. 1, 28.

Jos. 14, 14-15; 21, 11.
Gen. 13, 18.
2 Reg. 2, 1; 5, 5.

1 Reg. 17, 4.

Conclusio.

Jos. 12, 7.

Jos. 14, 15.

10^e Regum summa devictorum.

Num. 21, 13.
Jud. 11, 13, 16.

Sehon.

Num. 21, 21-28.
Jos. 13, 9, 16.
Deu. 2, 36.
2 Reg. 24, 5.

occidentale, la montagne d'Israël et ses campagnes, ¹⁷ et la partie de la montagne qui monte vers Séir jusqu'à Baalgad par la plaine du Liban, au-dessous de la montagne d'Hermon : il prit tous leurs rois, les battit et les tua. ¹⁸ Pendant longtemps Josué combattit contre ces rois. ¹⁹ Il n'y eut pas de ville qui se rendit aux enfants d'Israël, excepté l'Hévéen qui habitait à Gabaon; car il les prit toutes en combattant. ²⁰ L'arrêt du Seigneur, en effet, avait été que leurs cœurs seraient endurcis, qu'ils combattraient contre Israël et qu'ils succomberaient, qu'ils ne mériteraient aucune clémence, et qu'ils périraient comme avait ordonné le Seigneur à Moïse.

²¹ En ce temps-là Josué vint, et il tua les Énacim des montagnes d'Hebron, de Dabir, d'Anab, et de toute la montagne de Juda et d'Israël, et il détruisit leurs villes. ²² Il ne laissa aucun de la race des Énacim, dans la terre des enfants d'Israël, excepté dans les villes de Gaza, de Geth et d'Azot, dans lesquelles seules il en fut laissé.

²³ Josué donc prit tout le pays, comme avait dit le Seigneur à Moïse, et il le livra en possession aux enfants d'Israël, selon leurs parts et leurs tribus; et le pays se reposa des combats.

XII. ¹ Voici les rois que battirent les enfants d'Israël, et dont ils possédèrent la terre au delà du Jourdain, vers le levant, depuis le torrent d'Arnon jusqu'à la montagne d'Hermon, et toute la contrée orientale qui regarde le désert :

² Séhon, roi des Amorrhéens, qui habita à Hésebon, et qui régna depuis Aroër, qui est située sur le bord du

47. Séir, l'Idumée. — Baalgad, appelée aussi Baalhermon, ville située au pied de l'Hermon, la même qui devint plus tard Césarée de Philippe, aujourd'hui Banias.

19. L'Hévéen : voir la note sur Exode, xxiii, 23.

20. Que leurs cœurs seraient endurcis : voir la note sur Exode, iv, 21.

21. Les Énacim : voir la note sur Nombres, xiii, 23. — Hébron : voir la note sur Genèse, xxiii, 2. — Dabir : voir plus haut, x, 38. — Anab, ville de la montagne de Juda, au sud d'Hebron.

22. Gaza, Geth, Azot, trois des principales villes des Philistins.

22. Josué donc prit tout le pays, mais les Israélites ne conservèrent pas toutes leurs conquêtes, et plusieurs villes restèrent au pouvoir des Chananéens.

10^e Liste des rois vaincus, XII.

XII. 1. Le torrent d'Arnon : voir la note sur Nombres, xxi, 13. — La montagne d'Hermon : voir la note sur Deutéronome, iii, 8.

2. Hésebon, capitale des Amorrhéens : voir la note sur Nombres, xxi, 25. — Aroër, sur la rive septentrionale de l'Arnon, formait la frontière méridionale de

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 10^e Reges Chananæi devicti (XII).

κατὰ μέρος τῆς φάραγγος, καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλαὰδ ἕως Ἰαβόκ, ὅρια νιῶν Ἀμμων, ³ καὶ Ἀραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενέρεθ κατ' ἀνατολάς, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Ἀραβα, θαλάσσαν τῶν ἁλίων, ἀπὸ ἀνατολῶν, ὁδὸν τὴν κατὰ Ἀσειμῶθ, ἀπὸ Θαμιάν τὴν ὑπὸ Ἀσηδῶθ Φασγά. ⁴ Καὶ Ὡγ βασιλεὺς Βασάν ὑπελείφθη ἐκ τῶν Γιγάντων, ὁ κατοικῶν ἐν Ἀσταρῶθ καὶ ἐν Ἐδραῖν, ⁵ ἄρχων ἀπὸ ὅρου Ἀερωμὼν καὶ ἀπὸ Σεκχαί, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Βασάν, ἕως ὁρίων Γεργεσί, καὶ τὴν Μαχί καὶ τὸ ἥμισυ Γαλαὰδ ὁρίων Σηὼν βασιλεὺς Ἑσεβών. ⁶ Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπάταξαν αὐτούς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωϋσῆς ἐν κληρονομίᾳ Ρουβὴν καὶ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ.

⁷ Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων, οὓς ἀνέλεν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, παρὰ θαλάσσαν, Βαλαγάδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως ὁρίου τοῦ Χελχὰ ἀναβαινόντων εἰς Σηείρ. Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κληρονομεῖν κατὰ κλῆρον αὐτῶν, ⁸ ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Ἀραβα καὶ ἐν Ἀσηδῶθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ Νάγεβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Χαναταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐταῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαιῖον.

⁹ Τὸν βασιλεῖα Ἰεριχώ, καὶ τὸν βασιλεῖα τῆς Γαι, ἥ ἐστι πλησίον Βαιθήλ, ¹⁰ βασιλεῖα Ἱερουσαλήμ, βασιλεῖα Χεβρών, ¹¹ βασιλεῖα Ἱεριμούθ, βασιλεῖα Λαχίς, ¹² βασιλεῖα Αἰλάμ, βασιλεῖα Γάζερ, ¹³ βασιλεῖα Λαβίρ, βασιλεῖα Γάδεο, ¹⁴ βασιλεῖα Ἐρμάθ, βασιλεῖα Ἀδεο, ¹⁵ βασιλεῖα Αεβνά, βασιλεῖα Ὀδολλᾶμ,

2. A²F: (1. μέρος) μέσον. † (a. Ἰαβόκ) τοῦ χειμάρρου. 3. F: θαλάσσης. M: ὑπὸ Θαμ. τὴν ἀπὸ Ἀσ. B¹: Μηδῶθ (Ἀσηδῶθ AM). 4. A²F: Καὶ ὅρια Ὡγ βασιλεὺς Βασάν, δε. B¹: βασά (Βασάν AM). AE: Ἐδραεῖν (-εῖμ M). 5ss. Nom. propr. in codd. valde var. 5. B¹AE* γῆν. A²F: Γαλαὰδ, ἕως ὄρ. 6. A¹EF† (p. Μωϋ. sec.) ὁ παῖς κυρίου. A: ἐν κλήρῳ. 7. AB¹: καὶ οἱ υἱοὶ. B¹: Βαλαγαδά

אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנָּחַל וְחֶצְי הַגִּלְעָד וְעַד 3
יְבֶעְרֵבָה וְהָעֲרָבָה בְּנֵי עַמּוֹן וְהָעֲרָבָה 3
עַד יָם כְּנָעַן מִזְרְחָהּ וְעַד יָם הָעֲרָבָה
יִסְתַּמְלָח מִזְרְחָהּ הָרָה בֵּית הַיְשָׁמוֹת 4
וּמִתִּימָן תַּחַת אֲשֵׁדוֹת הַסִּסְגָּה וְגִבּוֹל 4
עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיַּתֵּר הָרְפָאִים
הַיּוֹשֵׁב בְּעִשְׁתָּרוֹת וּבְאֲדָרְעִי וּמִשָּׁל 5
בְּהָר חֶרְמוֹן וּבְסִלְכָהּ וּבְכָל־הַבָּשָׁן
עַד־גִּבּוֹל הַגִּשְׁיָרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְחֶצְי 5
הַגִּלְעָד גִּבּוֹל סִיחֹון מֶלֶךְ־חֲשָׁבוֹן וְ 6
מִשָּׁה עַבְד־יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַפּוֹים
וְיִתְנָה מִשָּׁה עַבְד־יְהוָה יִרְשָׁה 6
לְרְאוּבֵנִי וּלְגָדִי וּלְחֶצְי שְׂבֵט הַמְּנַשֶּׁה וְ 7
וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁל הַפֶּה
יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן
יָמָה מִבְּעַל גָּד בְּבָקְעַת הַלְבָנוֹן וְעַד־ 7
הָהָר הַחֲלָק הָעֵלָה שְׂעִירָה וְיִתְנָה
יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יִרְשָׁה 8
כָּמִחְלָקָתָם בְּהָר וּבְשִׁפְלָהּ וּבְעֲרָבָה 8
וּבְאֲשֵׁדוֹת וּבְמִדְבָּר וּבְנֶגֶב הַחֲתִי
הָאֲמֹרִי וְהַפְּנִנְעִי הַסְּרִזִּי הַחֲתִי 9
וְהַיְבוֹסִי וְהַיְבוֹסִי:

9 מֶלֶךְ יִרְיָחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הָעִי אֲשֶׁר־
10 מִצְד בֵּית־אֵל אֶחָד מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
11 אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד מֶלֶךְ יִרְמֹת
12 אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד מֶלֶךְ עֲגֹלוֹן
13 אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד מֶלֶךְ דֶּבֶר אֶחָד
14 מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד מֶלֶךְ חֶרְמָה אֶחָד
סִי מֶלֶךְ עֶרֶד אֶחָד מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד

ἐν πεδίῳ Λιβάνῳ, in marg. τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως τοῦ ὄρους Χελχὰ... Καὶ ἐδ. αὐτόν. AEF: κληρονομίαν 8. AFM† (a. Nay.) ἐν. 9. A²F† (p. Ἰερ et p. Βαι.) ἔνα. 10-24. Post omnia nom. propria A²F† ἔνα.

3. Et depuis le désert. Septante : « et Araba ». On trouve ici de grandes différences dans les noms propres.

7. Depuis Baalgad dans la campagne du Liban jusqu'à la montagne dont une partie s'élève vers

Séir. Hébreu : « depuis Baalgad (qui est) dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Khalaq (chavé) qui monte à Séir ».

9 et suivants. Les Septante omettent toujours : « un ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — 10^e Liste des rois vaincus (XII).

pam torrentis Arnon, et médiae partis in valle, dimidiæque Galaad, usque ad torrentem Jaboc, qui est terminus filiorum Ammon : ³ et a solitudine usque ad mare Cénéroth contra orientem, et usque ad mare déserti, quod est mare salissimum, ad orientalem plagam per viam quæ ducit Béthsimoth : et ab australi parte, quæ subjacet Asédoth, Phasga.

⁴ Terminus Og regis Basan, de reliquiis Raphaïm, qui habitavit in Astaroth, et in Edrai, et dominatus est in monte Hermon, et in Salécha, atque in universa Basan, usque ad terminos ⁵Géssuri, et Machati, et dimidiæ partis Galaad : terminus Sehon regis Hésebon. ⁶ Moïses famulus Domini, et filii Israel percusserunt eos, tradiditque terram eorum Moïses in possessionem Rubenitis, et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse.

⁷ Illi sunt reges terræ, quos percussit Josue, et filii Israel, trans Jordanem ad occidentalem plagam, a Baalgad in campo Libani, usque ad montem cujus pars ascendit in Seir : tradiditque eam Josue in possessionem tribubus Israel, singulis partes suas, ⁸ tam in montanis quam in planis atque campéstribus. In Asédoth, et in solitudine, ac in meridie Héthæus fuit et Amorrhæus, Chananæus et Pherezæus, Hevæus, et Jebusæus.

⁹ Rex Jéricho unus, rex Hai, quæ est ex latere Bethel, unus, ¹⁰ rex Jérusalem unus, rex Hebron unus, ¹¹ rex Jérimoth unus, rex Lachis unus, ¹² rex Eglon unus, rex Gazer unus, ¹³ rex Dabir unus, rex Gader unus, ¹⁴ rex Herma unus, rex Hered unus, ¹⁵ rex Lebna unus, rex Odúllam unus,

torrent d'Arnon, au milieu de la vallée, et dans la moitié de Galaad jusqu'au torrent de Jaboc, qui est la frontière des enfants d'Ammon ; ³ et depuis le désert jusqu'à la mer de Cénéroth contre l'orient, et jusqu'à la mer du désert, qui est la mer très salée, vers le côté oriental, par la voie qui mène à Béthsimoth ; et depuis la partie australe qui est au-dessous d'Asédoth, jusqu'à Phasga.

⁴ Les limites d'Og, roi de Basan, qui était des restes des Raphaïm, et qui habita à Astaroth et à Edraï, et qui régna à la montagne d'Hermon, à Salécha et dans tout le Basan, s'étendaient jusqu'aux frontières ⁵ de Gessuri, de Machati et de la moitié de Galaad : frontières de Séhon, roi d'Hésébon.

⁶ Moïse, serviteur du Seigneur, et les enfants d'Israël battirent ces rois, et Moïse livra leur terre en possession aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé.

⁷ Voici les rois du pays que battirent Josué et les enfants d'Israël au delà du Jourdain, du côté occidental, depuis Baalgad, dans la campagne du Liban, jusqu'à la montagne dont une partie s'élève vers Séir : et Josué donna ce pays en possession aux tribus d'Israël, à chacune sa part, ⁸ tant au milieu des montagnes que dans la plaine et la campagne. Dans Asédoth, dans le désert et au midi, étaient l'Héthéen et l'Amorrhéen, le Chananéen et le Phérézien, l'Hévéen et le Jebuséen :

⁹ Un roi de Jéricho, un roi de Hai, laquelle est à côté de Béthel, ¹⁰ un roi de Jérusalem, un roi d'Hébron, ¹¹ un roi de Jérimoth, un roi de Lachis, ¹² un roi d'Eglon, un roi de Gazer, ¹³ un roi de Dabir, un roi de Gader, ¹⁴ un roi d'Herma, un roi d'Héred, ¹⁵ un roi de

Séhon. — Galaad : voir l'Introduction à Josué, p. 10.

— Jaboc : voir Genèse, xxxii, 22.

3. La mer de Cénéroth, c'est-à-dire de Gènesareth, ou lac de Tiberiade. — La mer du désert, la mer Morte. — Béthsimoth, aujourd'hui Soueïmeh, à dix kilomètres au sud-est de Jéricho. — Asédoth : voir, plus haut, Josué, xi, 40. — Phasga : voir Nombres, xxi, 20.

4. Raphaïm, race de géants. — Astaroth : voir Deutéronome, i, 4. — Edrai : voir Nombres, xxi, 33. — Salécha, ville de Manassé transjordanique.

5. Gessuri, Machati, Galaad : voir l'Introduction à Josué.

7. Baalgad : voir, plus haut, xi, 17.

8. La plaine des Philistins, la Séphéla. — Asédoth : voir Josué, x, 40.

Num. 21, 24.
Gen. 32, 22.

Jos. 11, 2.

Deut. 4, 49.

Num. 33, 49.

Og.

Deut. 3, 11.

Jos. 13, 12 ;
15, 8 ; 17, 15 ;
18, 16.

Deut. 3, 10-11.
2 Reg. 5, 18 ;
22 ; 21, 16 ;
23, 13.

Deut. 3, 14.

Num. 32.

Enumeratio regum devictorum.

Jos. 12, 24.
Deut. 7, 24.

Jos. 11, 17.

Jos. 11, 23.

Jos. 11, 3.
Jud. 5, 18.

Jos. 11, 3, 19.

Jos. 6, 2 ;
8, 29.

Jos. 10, 1,
3, 33, 38.
Jud. 1, 11.
Jos. 15, 36.
Jud. 1, 16, 17.
Num. 21, 1, 3,
Jos. 10, 29,
15, 35.

9. Jéricho : voir Josué, vi, 1. — Hai : voir Josué,

vii, 2. — Béthel : voir Genèse, xii, 8.

10. Hébron : voir Genèse, xxiii, 2.

11. Jérimoth, Lachis : voir Josué, x, 3.

12. Eglon : voir Josué, x, 3. — Gazer : voir III Rois,

ix, 6.

13. Dabir : voir Josué, x, 38. — Gader, aujourd'hui

Djédour, entre Bethléem et Hébron.

14. Herma, la même ville que Horma, Nombres, xiv, 45, et que Harma, Josué, xv, 30. Voir aussi Juges,

i, 17. — Héréd, en hébreu Arad, au sud d'Hébron et au nord-est de Moladah.

15. Lebna : voir Josué, x, 29. — Odúllam, appelée aussi dans la Vulgate Adúllam, Josué, xv, 35, et Odollam, I Rois, xxii, 1. Voir plus loin la note sur ce dernier passage.

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 1^a Tribus trans Jordanem sitæ (XIII).

[¹⁶ βασιλέα Μακηδά, βασιλέα Βαιθίλ, ¹⁷ βασιλέα Θαπρού, βασιλέα Ἐφερ, ¹⁸ βασιλέα Ἀφέκ, βασιλέα Λεσαρών, ¹⁹ βασιλέα Μαδών, βασιλέα Ἀσσώρ, ²⁰ βασιλέα Ἀμαρών, βασιλέα Ἀχσάφ, ²¹ βασιλέα Θανάχ, βασιλέα Μαγεδδών, ²² βασιλέα Κέδες, βασιλέα Ἰεκονάμ τοῦ Χερμέλ, ²³ βασιλέα Ἀδὼρ τοῦ Ναφεδδῶρ, βασιλέα Γωεὶμ τῆς Γαλγέλ, ²⁴ βασιλέα Θεροά πάντες οὗτοι βασιλεῖς τριάνκοντα καὶ εἰς.]

XIII. Καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς τῶν ἡμερῶν. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Σὺ προβέβηκας τῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ γῆ ὑπολείπεται πολλή εἰς κληρονομίαν. ² Καὶ αὕτη ἡ γῆ καταλελειμμένη ὄρια Φυλιστιεῖμ, ὁ Γεσιρὶ 'καὶ ὁ Χαναναῖος', ³ ἀπὸ * τοῦ ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὁρίων Ἀκκαρῶν ἐξ εὐωνύμων τῶν Χαναναίων προσλογίζεται * ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιεῖμ, τῷ Γαζαίῳ καὶ τῷ Ἀζωτίῳ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γετθαίῳ καὶ τῷ Ἀκκαρωνίτῃ καὶ τῷ Εὐαίῳ, ⁴ ἐκ Θαιμὰν 'καὶ' πάση γῇ Χαναναὶν ἐναντίον Γάζης, καὶ οἱ Σιδωνιοὶ ἕως Ἀφέκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν Ἀμορραίων, ⁵ καὶ 'παῖσαν' τὴν γῆν Γαλιὰθ 'Φυλιστιεῖμ', καὶ πάντα τὸν Αἰβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου, ἀπὸ Γάλαλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών ἕως τῆς εἰσόδου Ἐμάθ, ⁶ πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὄρεινὴν ἀπὸ τοῦ Αἰβάνου ἕως τῆς Μασσερέθ Μεμφωμαῖμ πάντας τοὺς Σιδωνίους· ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολοθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ἰσραὴλ, ὃν τρόπον σοὶ ἐνετείλαμην. ⁷ Καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἑννέα

16 מֶלֶךְ עֲדָלָם אֶחָד: מֶלֶךְ מַקְדָּה אֶחָד
17 מֶלֶךְ בֵּית-אֵל אֶחָד: מֶלֶךְ תַּפְרֵחַ אֶחָד
18 מֶלֶךְ חֶפְר אֶחָד: מֶלֶךְ אֶפֶק אֶחָד
19 מֶלֶךְ לִשְׁרֹן אֶחָד: מֶלֶךְ מְדוּן אֶחָד
כ מֶלֶךְ חֲצֹר אֶחָד: מֶלֶךְ שְׁמֶרֶן מְרֹאֵן
21 אֶחָד מֶלֶךְ אֶכְשָׁף אֶחָד: מֶלֶךְ תַּעֲנֵךְ
22 אֶחָד מֶלֶךְ מְדוּ אֶחָד: מֶלֶךְ קֹדֶשׁ
23 אֶחָד מֶלֶךְ-יִקְנֵעַם לְכַרְמֶל אֶחָד: מֶלֶךְ
דָּוָר לְנֶפֶת דָּוָר אֶחָד מֶלֶךְ-צֹרִים לְגִלְגָל
24 אֶחָד: מֶלֶךְ תַּרְצָה אֶחָד כָּל-מַלְכִּים
שְׂלָשִׁים וְאַחָד:

XIII. ויהושע זקן בא בימים ויהוה אליו אפה וקנתה באת בימים והארץ נשארה הרבה מאד לרשתה: זאת הארץ הנשארת כל-גלילות 2 הפלשתים וכל-הגשור: מן-השיחור אשרו על-פני מצרים ועד גבול עקרון צפונה לפני עני תחשב חמשת סרני פלשתים הערתי והאשדודי האשקלוני הגתי והעקרוני והערים: מתימן כל-ארץ הפנעני ומערה אשר לצידנים עד-אפקה עד גבול 4 האמרי: והארץ הגבלי וכל-הלבנון מזרח השמש מבצל גד תחת הר חרמון עד לבוא חמת: כל-ושבי ההר מן-הלבנון עד-משפפת מים כל-צידנים אנכי אורישם מפני בני ישראל רק הפלג לישראל בנחלה 7 כאשר צויתיה: ועתה חלק את הארץ הזאת בנחלה לתשעת

v. 20. 'א קר א'

Textus 16-24 e Compl. desumitur. B²: 16. βασιλέα Ἠλὰθ (B¹: Ἠσάθ) βασιλέα Ταφούτ, βασιλέα Ὀφέρ, βασιλέα Ὀφέκ τῆς Ἀρῶν, βασιλέα Ἀσώμ (B¹: Ἀσώμ), βασιλέα Συμόων, βασιλέα Μαμβρωθ (B¹: Μαμβρωθ), βασιλέα Ἀζιφ, βασιλέα Κάδης, βασιλέα Ζαχάκ (B¹: Ζακάχ), βασιλέα Μαγεδδῶθ (B¹: καὶ), βασιλέα Ἰεκὸμ τοῦ Χερμέλ. 23. Βασιλέα Ὀδολάμ (B¹: Ἐλδῶμ), τοῦ Φεννεαδῶρ (B¹: Φεννεδῶρ), βασιλέα Γεὺ τῆς Γαλιλαίας. 24. Βασιλέα Θεροά (B¹: Θαραά), πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἰκοσιεννέα. — 1. E* (bis) τῶν. A²F† (p. σύ) γεγῆρακας. 2. AF: ἡ γῆ

ἡ. AEF: Γεσουρι. 4. AEF: πάση τῇ γῇ. F: ἀπὸ Γάζης. B¹: ταφέκ. 5. A: Γαβλ Φυλ. B¹: Γαλγαά. 6. AEF: Μασσερωθ Μαίμ.

XIII. 1. Et une terre très étendue est restée, qui n'a pas encore été divisée par le sort. Hébreu et Septante: « et il y a encore beaucoup de terres à posséder ».

2. Et toute celle de Gessuri. Septante: « le Gésiri et le Chananéen ».

3. Depuis le fleuve fangeux. Hébreu: « depuis le Sihor (cf. Jérémie, xi, 18) ». Septante: « depuis le pays inhabité ». — Les cinq princes. Septante: « les cinq satrapies ».

5. Et jusqu'aux pays qui leur sont voisins. Septante: « et toute la terre Galiath des Philistins ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 1^{re} Tribus transjordaniques (XIII).

¹⁶ rex Macéda unus, rex Bethel unus, ¹⁷ rex Táphua unus, rex Opher unus, ¹⁸ rex Aphec unus, rex Saron unus, ¹⁹ rex Madon unus, rex Asor unus, ²⁰ rex Sémeron unus, rex Achsaph unus, ²¹ rex Thenac unus, rex Magédou unus, ²² rex Cades unus, rex Jáchanan Carméli unus, ²³ rex Dor, et provinciæ Dor unus, rex Géntium Galgal unus, ²⁴ rex Thersa unus : omnes reges triginta unus.

XIII. ¹ Jósue senex, provecetéque ætatis erat, et dixit Dóminus ad eum : Senuisti et longævus es, térraque latissima derelicta est, quæ necdum sorte divisa est : ² omnis videlicet Galiléa, Philisthiim, et universa Géssuri. ³ A flúvio túrbido, qui irrigat Ægyptum, usque ad terminos Accaron contra aquilónem : terra Chánaan, quæ in quinque régulos Philisthiim dividitur, Gazæos, et Azótios, Ascalonitas, Gethæos, et Accaronitas. ⁴ Ad meridiem vero sunt Hevæi, omnis terra Chánaan, et Maára Sidoniórum, usque Aphéca et terminos Amorrhæi, ⁵ ejusque confinia. Libani quoque régio contra orientem, a Baalgad sub monte Hermon, donec ingrediáris Emath. ⁶ Omnium qui hábitant in monte, a Libano usque ad aquas Maséraphoth, universique Sidónii. Ego sum qui delébo eos a fácie filiórum Israël. Véniat ergo in partem hereditátis Israël, sicut præcépi tibi. ⁷ Et nunc divide terram in possessionem no-

Sequitur
regum
devictio-
rum
enumera-
tio.

Jos. 10, 28 ;
5, 17 ; 15, 53,
3 Reg. 4, 10,
Jos. 15, 53,
1 Reg. 4, 1,
Jos. 11, 1, 10,
Jos. 17, 11,
Jud. 5, 19,
Jos. 19, 37,
Jos. 5, 9.

II. — 1^{re}
Dominus
ad Josue.

Jos. 11, 18.

Jos. 12, 5,
Num. 34, 5.

Jud. 3, 3.

Jos. 11, 17.

Jos. 11, 8.

Jos. 1, 6.

Lebna, un roi d'Odullam, ⁴⁶ un roi de Macéda, un roi de Béthel, ⁴⁷ un roi de Taphua, un roi d'Opher, ⁴⁸ un roi d'Aphec, un roi de Saron, ⁴⁹ un roi de Madon, un roi d'Asor, ²⁰ un roi de Sémeron, un roi d'Achsaph, ²¹ un roi de Thénac, un roi de Mageddo, ²² un roi de Cadès, un roi de Jachanan du Carmel, ²³ un roi de Dor et de la province de Dor, un roi des nations de Galgal, ²⁴ un roi de Thersa : en tout, trente-un rois.

XIII. ¹ Josué était vieux et d'un âge fort avancé ; et le Seigneur lui dit : « Tu es vieux, et même très avancé en âge, et une terre très étendue est restée, qui n'a pas encore été divisée par le sort : ² à savoir, toute la Galilée, la terre des Philistins et toute celle de Gessuri, ³ depuis le fleuve fangeux qui arrose l'Égypte jusqu'aux confins d'Accaron, contre l'aquilon ; la terre de Chanaan, qui est partagée entre les cinq princes des Philistins : celui de Gaza, celui d'Azot, celui d'Ascalon, celui de Geth et celui d'Accaron. ⁴ Mais au midi sont les Hévéens, toute la terre de Chanaan, Maara des Sidoniens, jusqu'à Aphéca et jusqu'aux frontières des Amorrhéens, ⁵ et jusqu'aux pays qui leur sont voisins. De plus, la contrée du Liban contre l'orient, depuis Baalgad, au-dessous de la montagne d'Hermon, jusqu'à ce qu'on entre à Émath ; ⁶ la contrée de tous ceux qui habitent sur la montagne, depuis le Liban jusqu'aux eaux de Maséraphoth, et tous les Sidoniens. Je suis celui qui les exterminerai de la face des enfants d'Israël. Que cela entre donc dans la part de l'héritage d'Israël, comme je t'ai ordonné. ⁷ Et maintenant partage la terre en posses-

46. Macéda : voir x, 47. — Béthel : voir Genèse, XII, 8.
47. Taphua et Opher, sites inconnus.
48. Aphec, site inconnu. — Saron, dans la plaine de ce nom, qui s'étend de Césarée à Jaffa.
49. Madon, inconnue. — Asor : voir xi, 4.
20. Sémeron et Achsaph sont inconnus.
21. Thenac, sur un monticule, au sud-ouest de la plaine d'Esdréon. — Mageddo, dans la même plaine, au nord de Thénac.
22. Cadès : voir Juges, iv, 6. — Jachanan, inconnu.
23. Dor : voir xi, 2. — Galgal, aujourd'hui Djel-djouliéh, au nord-est de Jaffa.
24. Thersa, aujourd'hui Tallouzah, au nord-est de Sichem. — Voir, à la fin du volume, la note 2 sur le droit de conquête des Hébreux.

II^e PARTIE. — Partage de la Palestine, XIII-XXI.

- ⁴⁰ Part des tribus transjordaniques, XIII.
⁴⁰ Part spéciale de Caleb, XIV.
³⁰ Part de la tribu de Juda, XV.

- ⁴⁰ Part de la tribu d'Éphraïm, XVI.
⁵⁰ Part de la demi-tribu de Manassé, XVII.
⁶⁰ Part de la tribu de Benjamin, XVIII.
⁷⁰ Part de la tribu de Siméon, XIX, 1-9.
⁸⁰ Part de la tribu de Zabulon, XIX, 10-16.
⁹⁰ Part de la tribu d'Issachar, XIX, 17-23.
¹⁰⁰ Part de la tribu d'Aser, XIX, 24-31.
¹¹⁰ Part de la tribu de Nephthali, XIX, 32-39.
¹²⁰ Part de la tribu de Dan, XIX, 40-51.
¹³⁰ Villes de refuge, XX.
¹⁴⁰ Villes lévétiques, XXI.

4^e Part des tribus transjordaniques, XIII.

- XIII, 2. Gessuri : voir l'Introduction.
3. Le fleuve fangeux : l'ouadi el-Arisch, qui sépare l'Égypte de la Palestine. — Gaza, etc., les cinq grandes villes des Philistins.
4. Aphéca, aujourd'hui Afka, dans la chaîne du Liban, au nord-est de Beyrouth.
5. Baalgad : voir xi, 47. — Hermon : voir Deutéronome, III, 8. — Émath : voir II Rois, VIII, 9.
6. Maséraphoth..., les Sidoniens : voir Josué, xi, 8.

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 1^o Tribus trans Jordanem sitæ (XIII).

φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ.
 8 Ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς
 μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτήν
 ἢ θάλασσα ἢ μεγάλη ὕρει ταῖς δυσὶ φυλαῖς
 καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, τῷ Ρουβὴν
 καὶ τῷ Γαδ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν
 τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου δέδωκεν
 αὐτῷ Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, 9 ἀπὸ Ἀροὴρ,
 ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χειλὸς χειμαῖρόου Ἀρνὼν,
 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος,
 καὶ πᾶσαν τὴν * Μισὼρ ἀπὸ Μαιδαβὰν,
 10 πᾶσας τὰς πόλεις Σηὼν βασιλεύς Ἀμοῦ-
 ραίων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἑσεβὼν, ἕως τῶν
 ὀρίων υἱῶν Ἀμμὼν, 11 καὶ τὴν Γαλααδίτιδα
 καὶ τὰ ὄρια Γεσουρί καὶ τοὺς Μαχατί, πᾶν
 ὄρος Ἀερμὼν, καὶ πᾶσαν τὴν Βασανίτιν ἕως
 Ἀχά, 12 πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ὡγ ἐν τῇ Βα-
 σανίτιδι, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσταρωθ καὶ
 ἐν Ἑδραῖν. (Οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τῶν
 Γιγάντων, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωϋσῆς καὶ
 ἐξωλόθρευσεν· 13 καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ
 υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Γεσιρί καὶ τὸν Μαχατί
 καὶ τὸν Χαναανίον, καὶ κατακτείνε βασιλεὺς Γε-
 σιρί καὶ ὁ Μαχατί ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
 ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.) 14 Πλὴν τῆς φυ-
 λῆς Ἀενὶ οὐκ ἐδόθη κληρονομία· * κύριος ὁ
 θεὸς Ἰσραὴλ, οὗτος κληρονομία αὐτῶν, καθὰ
 εἶπεν αὐτοῖς κύριος. Καὶ οὗτος ὁ καταμε-
 ρισμός, ὃν κατεμέρισε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς
 Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβίῳ Μωάβ ἐν τῷ πέραν τοῦ
 Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ.

15 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τῇ φυλῇ Ρουβὴν
 κατὰ δῆμον αὐτῶν. 16 Καὶ ἐγενήθη αὐ-
 τῶν τὰ ὄρια ἀπὸ Ἀροὴρ, ἣ ἐστὶ κατὰ πρὸς-
 ὠπον φάραγγος Ἀρνὼν, καὶ ἡ πόλις ἣ ἐν τῇ
 φάραγγι Ἀρνὼν, καὶ πᾶσαν τὴν * Μισὼρ,
 17 ἕως Ἑσεβὼν, καὶ πᾶσας τὰς πόλεις τὰς
 οὐσας ἐν τῇ * Μισὼρ, καὶ Βαιβὼν καὶ Βαι-
 μὼν Βαῦλ καὶ οἶκον Μεελβὼθ 18 καὶ Βασὰν
 καὶ Βακεδμὼθ καὶ Μαιφράδ· 19 καὶ Καρια-
 θάιμ καὶ Σεβαμά καὶ Σεραδά καὶ Σιών ἐν
 τῷ ὄρει Ἐνάβ 20 καὶ Βαῖθφογὼρ καὶ Ἀση-
 δὼθ Φασγά καὶ Βαῖθασεινὼθ, 21 καὶ πᾶ-
 σας τὰς πόλεις τοῦ * Μισὼρ, καὶ πᾶσαν τὴν

8. F* ἀπὸ τῆς Ἰορδάνου — Μανασσῆ. B* δυνὶ
 (A: δύο). F† (p. Μανασσῆ) τοῖς μετ' αὐτῶν. A¹: (1.
 αὐτῷ) αὐτήν. 10. A: τῶν Ἀμοῦρ. B¹: ὃς ἐβασίλευ-
 σεν Ἑσεβὼν. 11. A²F: (in f.) Σελχά. 12. A: Βα-
 σάν. 13. F* καὶ τὸν Χαναν. AEF: ἕως τῆς ἡμέρας
 ταύτης. 14. A: Πλὴν τῇ φυλῇ τῇ. F* Καὶ ὁτος ad

הַשְּׁבִטִים וַחֲצִי הַשְּׁבִט הַמָּנַשֶּׁה:
 8 עַמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ נַחֲלָתָם
 אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן
 מִזֵּרְחָה כְּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עַבְדִּי
 9 יְהוָה: מִעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחֲל
 אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחֲל וְכָל-
 י הַמִּישֹׁר מִיַּדְבָּא עַד-דִּיבּוֹן: וְכָל עֲרֵי
 סִיחֹן מִלָּה הָאֵמֹלִי אֲשֶׁר מִלָּה
 11 בְּהַשְּׁבֹן עַד-גְּבּוֹל בְּנֵי עַמּוֹן: וְהַגְּלָעָד
 וְגִבּוֹל הַנְּשֹׁוֹרִי וְהַמַּעַכְתִּי וְכָל הָר
 12 הָרְמוֹן וְכָל-הַבָּשָׁן עַד-סִלְכָּה: כָּל-
 מַמְלָכוֹת עוֹג בְּבָשָׁן אֲשֶׁר-מִלָּה
 בְּעֶשְׂתָּרוֹת וּבְאֶדְרָעִי הוּא נִשְׂאָר
 מִיַּתֵּר הָרָפָאִים וַיָּבֶס מֹשֶׁה וַיִּרְשֶׁם:
 13 וְלֹא הוֹלִישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּשֹׁוֹרִי
 וְאֶת-הַמַּעַכְתִּי וַיָּשָׁב גִּשְׁשׁוֹר וּמַעַכָּת
 14 בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: רַק
 לְשִׁבְט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אֲשֵׁי
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ
 כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לּוֹ:

15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַמִּשְׁתָּה בְנֵי-רְאוּבֵן
 16 לְמִשְׁפַּחוֹתָם: וַיְהִי לָהֶם הַגְּבּוֹל
 מִעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחֲל אַרְנוֹן
 וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחֲל וְכָל-
 17 הַמִּישֹׁר עַל-מִיַּדְבָּא: תְּשֻׁבּוֹן וְכָל-
 עֲרֵיָּהּ אֲשֶׁר בְּמִישֹׁר דִּיבּוֹן וּבְמֹת
 18 בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן: וַיְהִצֵּה וַיַּקְדֵּם
 19 וַיַּמְסַע: וַקְרִיָּתִים וּשְׁבָמָה וַצִּרְת
 כ הַנְּשֹׁוֹר בְּהָר הָעֵמֶק: וּבֵית שַׁעֲוֹר
 וְאַשְׁדּוֹת תַּפְסִסָּה וּבֵית הַיִּשְׁמֹת:
 21 וְכָל עֲרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל-מַמְלָכוֹת סִיחֹן

finem. 16. A: (1. αὐτῶν) αὐτῷ. 17. A: Βισὼρ...
 Ααῖβωρ... Βαμὼθ Βάαλ καὶ οἶκους Βελαμῶν.

9. Depuis Aroër, qui est située sur la rive du tor-
 rent d'Arnon, et au milieu de la vallée; de plus,
 toute la campagne de Médaba jusqu'à Dibon. Hé-
 breu et Septante: « depuis Aroër, située sur le bord
 du torrent d'Arnon, et la ville située au milieu du
 torrent (ou bien: au milieu de la vallée) et toute la
 plaine depuis Médaba jusqu'à Dibon (Septante et
 tout le Misor depuis Médaba) ». Misor est le mot hé-

breu que la Vulgate traduit par campestris. Item y.
 16, 17, 21.

14. Parce que les sacrifices et les victimes du
 Seigneur Dieu d'Israël sont son héritage. Septante:
 « le Seigneur Dieu d'Israël est leur héritage ». Cf.
 y. 33.

19. Sarathasar, sur la montagne de la vallée.
 Septante: « Garada et Sion sur la montagne d'Enab ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 1^o Tribus transjordaniques (XIII).

vem tribubus, et dimidiæ tribui Manasse, ⁸ cum qua Ruben et Gad possederunt terram, quam tradidit eis Moyses famulus Domini, transfluenta Jordanis ad orientalem plagam, ⁹ ab Aroër, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in vallis medio, universaque campèstria Médaba, usque Dibon : ¹⁰ et cunctas civitates Sehon, regis Amorrhæi, qui regnavit in Hésébon, usque ad terminos filiòrum Ammon : ¹¹ et Galaad, ac terminum Gessuri et Machati, et omnem montem Hermon, et universam Basan, usque ad Salécha, ¹² omne regnum Og in Basan, qui regnavit in Astaroth et Edrai, ipse fuit de reliquiis Ráphaim : percussitque eos Moyses, atque delévit. ¹³ Nolueruntque dispèrere filii Israël Gessuri et Machati : et habitaverunt in medio Israël usque in præsentem diem. ¹⁴ Tribui autem Levi non dedit possessionem; sed sacrificia et victimæ Domini Dei Israël, ipsa est ejus hereditas, sicut locutus est illi.

¹⁵ Dedit ergo Moyses possessionem tribui filiòrum Ruben juxta cognationes suas. ¹⁶ Fuitque terminus eorum ab Aroër, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in valle ejusdem torrentis média : universam planitiem, quæ ducit Médaba, ¹⁷ et Hésébon, cunctosque viculos earum, qui sunt in campèstribus : Dibon quoque, et Bamóthbaal, et oppidum Baálmaon, ¹⁸ et Jassa, et Cedimoth, et Méphaath, ¹⁹ et Cariáthaim, et Sábama, et Saráthasar in monte convallis. ²⁰ Bethphogor et Asedoth, Phasga et Bethjésimoth, ²¹ et omnes urbes campèstres, universaque

Tribus
trans Jor-
danem.

Num. 32, 33.

Jos. 12, 1-6.
Num. 21, 30.

Deut. 3, 10-11.

Tribus
Levi.Jos. 13, 33;
14, 3-4.
Num. 18,
20-21.Pars
Rubenita-
rum.Num. 32,
37-38.Num. 21, 30.
1 Par. 19, 7.Num. 21,
19-23.
Deut. 2, 26.Jos. 12, 3;
13, 31.

sion aux neuf tribus, et à la demi-tribu de Manassé, ⁸ avec laquelle Ruben et Gad possèdent déjà la terre que leur a livrée Moïse, serviteur du Seigneur, au delà des courants du Jourdain, du côté oriental, ⁹ depuis Aroër, qui est située sur la rive du torrent d'Arnon, et au milieu de la vallée; de plus, toute la campagne de Médaba, jusqu'à Dibon; ¹⁰ et toutes les villes de Séhon, roi de l'Amorrhéen, lequel a régné à Hésébon, jusqu'aux frontières des enfants d'Ammon : ¹¹ Galaad, et les confins de Gessuri et de Machati; toute la montagne d'Hermon, et tout le Basan jusqu'à Salécha, ¹² tout le royaume d'Og en Basan, lequel a régné à Astaroth et à Edrai, et qui était des restes des Ráphaim : et Moïse les battit et les détruisit. ¹³ Cependant les enfants d'Israël ne voulurent pas exterminer ceux de Gessuri et de Machati; aussi ont-ils habité au milieu d'Israël jusqu'au présent jour. ¹⁴ Mais à la tribu de Lévi Moïse ne donna point de possession, parce que les sacrifices et les victimes du Seigneur Dieu d'Israël sont son héritage, comme lui a dit le Seigneur.

¹⁵ Moïse donna donc des possessions à la tribu des enfants de Ruben, selon sa parenté. ¹⁶ Et sa limite fut depuis Aroër, qui est située sur la rive du torrent d'Arnon, et au milieu de la vallée du même torrent, toute la plaine qui conduit à Médaba, ¹⁷ Hésébon, et tous leurs villages qui sont dans la campagne; Dibon aussi, Bamothbaal, la ville de Baalméon, ¹⁸ Jassa, Cédimoth, Méphaath, ¹⁹ Cariathaim, Sabama, Sarathasar sur la montagne de la vallée, ²⁰ Bethphogor et Asédoth, Phasga et Bethjésimoth, ²¹ et toutes les villes de la plaine, tous les royaumes de Sé-

9. Aroër : voir Josué, XII, 2. — Arnon : voir Nombres, XXI, 13. — Médaba..., Dibon : voir Nombres, XXI, 30.

10. Hésébon : voir Nombres, XXI, 25.

11. Galaad, Gessuri, Machati : voir l'Introduction à Josué, p. 10-11. — Hermon : voir Deutéronome, III, 8. — Basan : voir Nombres, XXI, 33. — Salécha, ville de Manassé, au sud du Djébel Hauran, à l'est de Bosra.

12. Astaroth : voir Deutéronome, I, 4. — Edrai : voir Nombres, XXI, 33. — Ráphaim, race de géants.

13. Jusqu'au présent jour : voir plus haut la note sur Josué, IV, 9.

15. Moïse donna... 1^o tribu transjordanique : Ruben, §. 43-23, la plus méridionale. Elle était bornée au sud par l'Arnon, à l'est par le désert, à l'ouest par la mer Morte, au nord par Gad. Son territoire était composé du Mischor et de la partie méridionale de Gaalad.

dionale de Gaalad.

16. Aroër, Arnon, Médaba : cf. ci-dessus §. 9.

17. Hésébon, Dibon : voir Nombres, XXI, 25, 30. — Bamothbaal, la Bamoth de Nombres, XXI, 19. — Baalméon : voir Nombres, XXXII, 38.

18. Jassa, entre Dibon et Médaba. — Cédimoth, la Cadémoth de Deutéronome, II, 26. — Méphaath, ville lévitique, XXI, 36.

19. Cariathaim, au nord de Dibon, probablement Qoureyat. — Sabama : voir Nombres, XXXII, 38. — Sarathasar, non identifiée.

20. Bethphogor, le fanum Phogor de Deutéronome, IV, 46. — Asédoth : voir Josué, X, 40. — Phasga : voir Nombres, XXI, 20. — Bethjésimoth, appelée Bethsimoth dans Nombres, XXXIII, 49, et Josué, XII, 3 : voir la note sur ce passage.

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 1^a Tribus trans Jordanem sitæ (XIII).

βασίλειαν τοῦ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμορ-
 ραίων, ὃν ἐπάταξε Μωϋσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς
 ἡγούμενους Μαδιάμ, καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν
 Ροβὸκ καὶ τὸν Σούρ καὶ τὸν Οὐρ καὶ τὸν
 Ροβὲ ἄρχοντα ἑναρὰ Σιών, καὶ τοὺς κατ-
 οικοῦντας Σιών. ²² Καὶ τὸν Βαλαάμ τὸν
 τοῦ Βαώρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ
 ῥοπῇ. ²³ Ἐγένετο δὲ τὰ ὄρια Ρουβὴν Ἰορ-
 δάνης ὄριον. Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν
 Ρουβὴν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐ-
 τῶν καὶ αἱ ἐπαυλεις αὐτῶν.

²⁴ Ἔδωκε δὲ Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ
 δήμους αὐτῶν. ²⁵ Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐ-
 τῶν Ἰαζήρ, πᾶσαι πόλεις Γαλαὰδ καὶ τὸ
 ἡμισυ γῆς υἱῶν Ἀμμὼν ἕως Ἀραβα, ἡ ἔστι
 κατὰ πρόσωπον Ἀράδ, ²⁶ καὶ ἀπὸ Ἑσεβῶν
 ἕως Ἀραβῶθ κατὰ τὴν Μασσηφὰ καὶ Βο-
 τανίμ καὶ Μαὰν ἕως τῶν ὀρίων Δαιβῶν,
²⁷ καὶ Ἐναδώμ καὶ Ὀθαογαὶ καὶ Βαινθανα-
 βρά καὶ Σοκχωθὰ καὶ Σαφὰν καὶ τὴν λου-
 πην βασιλείαν Σηὼν βασιλέως Ἑσεβῶν καὶ
 ὁ Ἰορδάνης ὀριεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης
 Χενερεθ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἀνατο-
 λῶν. ²⁸ Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Γὰδ κατὰ
 δήμους αὐτῶν, καὶ κατὰ πόλεις αὐτῶν κατὰ
 δήμους αὐτῶν αὐχένα ἐπιστρέφουσιν ἐναν-
 τίων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθη κατὰ
 δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαυ-
 λεις αὐτῶν.

²⁹ Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τῇ ἡμίσει φυλῇς
 Μανασσῇ, κατὰ δήμους αὐτῶν. ³⁰ Καὶ ἐγέ-
 νετο τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ Μαὰν, καὶ πᾶσα
 βασιλεία Βασάν, καὶ πᾶσα βασιλεία Ὠγ
 βασιλέως τῆς Βασάν, καὶ πᾶσας τὰς κώμας
 Ἰαίρ, αἱ εἰσὶν ἐν τῇ Βασανίτιδι, ἐξήκοντα
 πόλεις, ³¹ καὶ τὸ ἡμισυ τῆς Γαλαὰδ, καὶ ἐν
 Ἀσταρῶθ καὶ ἐν Ἑδραὶν πόλεις βασιλείας
 Ὠγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, τοῖς υἱοῖς Μαχίρ
 υἱοῖς Μανασσῇ, καὶ τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς Μα-
 χίρ υἱοῖς Μανασσῇ κατὰ δήμους αὐτῶν.
³² Οὗτοι οὖς κατεκληρονόμησε Μωϋσῆς πέ-
 ραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν Ἀραβῶθ Μωάβ ἐν

21ss. Nomina propr. maxime variant.
 21. A² E⁺ (p. Ἀμορρῆ.) ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἑσεβῶν.
 AEF: ἄρχοντας. AEF* ἑναρὰ et καὶ † (a. Σηὼν)
 τὴν γῆν. 22. EF: (1. ῥοπῇ) ῥοπῇ. 25. AB¹: πᾶ-
 σαι αἱ πόλεις. 26. B¹: Βοτανεῖ. 28. AEFB¹* καὶ
 κατὰ πόλεις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν. AEF* αὐ-
 χένα - δήμους αὐτῶν. 30. A* (pr.) βασιλ. AF* τῆς.
 31. AE⁺ (p. Βασ.) καὶ ἐδοῦθησαν. AEF: υἱῶ. E*

מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר מֶלֶךְ בְּחָשְׁבֹן
 אֲשֶׁר הָפֵה מִשָּׁה אֹתוֹ וְאֶת-נְשִׂאֵי
 מִדְּוָן אֶת-אֹנִי וְאֶת-רָקֵם וְאֶת-צֹר
 וְאֶת-חוּר וְאֶת-רַבֵּעַ נְסִיכֵי סִיחֹן
 וַיִּשְׁבִּי הָאָרֶץ: וְאֶת-בָּלָעַם בֶּן-בְּעֹזִיר
 הַקּוֹסֵם הָרָגוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּחָרֵב אֶל-
 חֲלָלֵיהֶם: וַיְהִי גְבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן
 הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל זֹאת נִחְלַת בְּנֵי-רְאוּבֵן
 לְמִשְׁפְּחוֹתֵם הָעָרִים וְחֻצְרֵיהֶן:

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמִשָּׁה גָד לְבְנֵי גָד
 כֹּה לְמִשְׁפְּחוֹתָם: וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל
 וְעֹזֶר וְכָל-עָרֵי הַגִּלְעָד וְחֻצֵּי אֶרֶץ
 בְּנֵי עַמּוֹן עַד-שְׂרֹעֶר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
 רַבָּה: וּמִחֻשְׁבֹּן עַד-רַמֹּת הַמִּצְפָּה
 וּבִטְנִים וּמִמְחֲנִים עַד-גְּבוּל לְדָבָר:
 וּבְעֶמֶק בֵּית הָרֶם וּבֵית נַמְרֵה וּסְפֹת
 וְצִפּוֹן וְתֵר מַמְלָכוֹת סִיחֹן מֶלֶךְ
 חֻשְׁבֹּן הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל עַד-קֶצֶה יַם-
 כְּנָת עֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה: זֹאת
 נִחְלַת בְּנֵי-גָד לְמִשְׁפְּחוֹתֵם הָעָרִים
 וְחֻצְרֵיהֶם:

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְחֻצֵי שֹׁבֵט מְנַשֶּׁה
 וַיְהִי לְחֻצֵי מִשָּׁה בְּנֵי-מְנַשֶּׁה
 לְמִשְׁפְּחוֹתָם: וַיְהִי גְבוּלָם מִמְחֲנֵה
 פֶּלֶל-הַפָּשָׁן כָּל-מַמְלָכוֹת עֹג מֶלֶךְ-
 הַבָּשָׁן וְכָל-חֹת וַיָּאִיר אֲשֶׁר בְּפִשָּׁן
 שְׁשִׁים עִיר: וְחֻצֵּי הַגִּלְעָד וְעִשְׂתָּרוֹת
 וְאֲדָרְעֵי עָרֵי מַמְלָכוֹת עֹג בְּפִשָּׁן
 לְבְנֵי מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה לְחֻצֵּי בְנֵי-
 מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם: אֵלֶּה אֲשֶׁר
 נָתַל מֹשֶׁה בְּעֶרְכוֹת מוֹאָב מֵעֶבֶר

חֻצֵּי הַסֶּפֶר v. 26.
 (p. alt. Max.) υἱοῖς Μανασσῇ (AF: υἱῶ M.).
 32. F* (p. Μωϋσ.) πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

21. Roi de l'Amorrhéen qui régna à Hésébon. Sep-
 tante : « roi des Amorrhéens ». On trouve ensuite de
 grandes différences dans les noms propres. Certains
 d'entre eux sont traduits et, d'autres fois, certains
 mots qui devraient être traduits sont transcrits
 comme s'ils étaient des noms propres. Par exem-
 ple, γ. 32, etc.

25. Jusqu'à Aroër, qui est contre Rabba. Septante :
 « jusqu'à Araba qui est en face d'Arad ».

27. De plus, dans la vallée de Bétharan, de Beth-
 nemra. Septante : « et Enadon, et Othargai et Ben-
 tanabra ».

32. Dans la plaine de Moab. Septante : « dans
 Araboth Moab ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 1^{re} Tribus transjordaniques (XIII).

regna Sehon regis Amorrhæi, qui regnavit in Hésébon, quem percussit Moyses cum principibus Madian : Hevæum, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe duces Sehon habitatores terræ. ²² Et Balaam filium Beor ariolum occiderunt filii Israel gladio cum ceteris interfectis. ²³ Factusque est terminus filiorum Ruben Jordanis fluvius. Hæc est possessio Rubenitarum per cognationes suas urbium et viculorum.

²⁴ Deditque Moyses tribui Gad et filiis ejus per cognationes suas possessionem, cujus hæc divisio est. ²⁵ Terminus Jaser, et omnes civitates Galaad, et dimidiam partem terræ filiorum Ammon, usque ad Aroër, quæ est contra Rabba : ²⁶ et ab Hésébon usque Ramoth, Masphe et Bétonim : et a Manaim usque ad terminos Dabir : ²⁷ in valle quoque Bétharan, et Bethnémra, et Socoth, et Saphon reliquam partem regni Sehon regis Hésébon : hujus quoque finis, Jordanis est, usque ad extrémam partem maris Cénérèth trans Jordānem ad orientalem plagam : ²⁸ hæc est possessio filiorum Gad per familias suas, civitates et villæ earum.

²⁹ Dedit et dimidiæ tribui Manasse, filiisque ejus juxta cognationes suas possessionem, ³⁰ cujus hoc principium est : a Manaim universam Basan, et cuncta regna Og regis Basan, omnésque vicos Jair, qui sunt in Basan, sexaginta oppida : ³¹ et dimidiam partem Galaad, et Astaroth, et Edrai, urbes regni Og in Basan : filii Machir, filii Manasse, dimidiæ parti filiorum Machir juxta cognationes suas.

³² Hanc possessionem divisit Moyses in campëstribus Moab trans

hon, roi de l'Amorrhéen, qui régna à Hésébon, que Moïse battit avec les princes de Madian, Hévi, Résem, Sur, Hur et Rébé, chefs de Séhon, habitants de cette terre. ²² Et les enfants d'Israël firent mourir par le glaive Balaam le devin, fils de Béor, avec tous les autres qui furent tués. ²³ Et le Jourdain devint la limite des enfants de Ruben. C'est là la possession des villes et des villages des Rubénites, selon leur parenté.

²⁴ » Moïse donna aussi à la tribu de Gad et à ses enfants, selon leur parenté, une possession dont voici la division. ²⁵ Sa limite fut Jaser, toutes les villes de Galaad, et la moitié de la terre des enfants d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui est contre Rabba, ²⁶ depuis Hésébon jusqu'à Ramoth, Masphe et Bétonim, et depuis Manaim jusqu'aux confins de Dabir ; ²⁷ de plus, dans la vallée de Bétharan, de Bethnemra, de Socoth et de Saphon, reste du royaume de Séhon, roi d'Hésébon ; sa limite est aussi le Jourdain jusqu'à l'extrémité de la mer de Cénérèth, au delà du Jourdain, du côté oriental. ²⁸ Voilà la possession des enfants de Gad selon leurs familles ; voilà les villes et les villages de ces familles.

²⁹ » Moïse donna aussi à la demi-tribu de Manassé et à ses enfants, selon leur parenté, une possession, ³⁰ dont voici le commencement : depuis Manaim, tout Basan, tous les royaumes d'Og, roi de Basan, tous les bourgs de Jair qui sont en Basan, soixante villes ; ³¹ et la moitié de Galaad, Astaroth et Edraï, villes du royaume d'Og, en Basan, aux enfants de Machir, fils de Manassé, c'est-à-dire à la moitié des enfants de Machir, selon leur parenté.

³² » Moïse partagea cette possession dans la plaine de Moab, au delà du

21. Hésébon : voir Nombres, xxi, 25.

24. Moïse donna aussi... 2^e tribu transjordanique, Gad, y. 24-28, au nord de Ruben. Les limites de cette tribu ne sont pas connues avec précision. Elle était bornée à l'est par le désert d'Arabie ; à l'ouest, par le Jourdain ; au nord, sa frontière est incertaine : elle atteignait le lac de Gènesareth, mais elle ne possédait, jusqu'à cette hauteur, qu'une bande de terrain sur les bords du fleuve. Ses possessions à l'est, dans la montagne, ne dépassaient pas le Jaboc. Son territoire était une partie du pays de Galaad.

25. Jaser : voir Nombres, xxi, 32. — Galaad : voir l'Introduction. — Aroër : voir xii, 2. — Rabba, la Rabbath-Ammon de Deutéronome, iii, 14.

26. Ramoth : voir Deutéronome, iv, 43. — Masphe, inconnue. — Bétonim, aujourd'hui Batnéh, au sud-est d'Es-Salt, à l'est du Jourdain, non loin de la vallée formée par ce fleuve. — Manaim, la Mahanaïm

de Genèse, xxxii, 2. — Dabir : voir Josué, x, 38.

27. Bétharan, Bethnemra : voir Nombres, xxxii, 36. — Socoth : voir Genèse : xxxiii, 17. — Saphon, inconnue. — La mer de Cénérèth ou Genezareth : le lac de Tibériade.

29. Moïse donna aussi... : 3^e tribu transjordanique : la demi-tribu de Manassé, y. 29-32. Elle occupa dans la région la plus septentrionale du pays, à l'est du Jourdain, une partie du pays de Galaad, Basan et Argob. Voir l'Introduction à Josué, p. 14. Mais ses limites ne sont pas déterminées avec précision.

30. Manaim : voir ci-dessus, y. 26. — Basan : voir Nombres, xxi, 33. — Les bourgs de Jair : voir la note sur Deutéronome, iii, 4.

31. Astaroth : voir Deutéronome, i, 4. — Edraï : voir Nombres, xxi, 33.

32. La plaine de Moab est la plaine située vis-à-vis de Jéricho, à l'est du Jourdain.

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 2^a Pars Caleb (XIV).

τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχὼ ἀπ' ἀνατολῶν. ³³ [Καὶ τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἔδωκε Μωϋσῆς κληρονομίαν· κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς κληρονομία αὐτῶν, καθὼς ἐλάλησεν αὐτοῖς.]

XIV. Καὶ οὗτοι * οἱ κατακληρονομήσαντες νύων Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ Χαναάν, οἷς κατακληρονόμησαν αὐτοῖς Ἑλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν νύων Ἰσραὴλ. ² κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς ³ ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκε κληρον ἐν αὐτοῖς. ⁴ Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ δύο φυλαί, Μανασσὴ καὶ Ἐφραΐμ· καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευίταις, ἀλλ' ἡ πόλις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. ⁵ Ὅν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν.

⁶ Καὶ προσήλθουσιν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλαά, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Χάλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννὴ ὁ Κενεζαῖος· Σὺ ἐπίστη τὸ ὄμμα ὃ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἀνθρώπον τοῦ Θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Κάδης Βαρυῇ. ⁷ Τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην, ὅτε ἀπέστειλέ με Μωϋσῆς ὁ παῖς τοῦ Θεοῦ ἐκ Κάδης Βαρυῇ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ· ⁸ οἱ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ, ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθεῖν κυρίῳ τῷ Θεῷ μου. ⁹ Καὶ ὥμοσε Μωϋσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγων· Ἡ γῇ, ἐφ' ἣν ἐπέβης, σοὶ

לִירְדֵן וְיִרְחוֹ מִזְרְחָהּ: וְלִשְׁבֹּט הַלְוִי 33
לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתָם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָהֶם:

XIV. וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל.
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נָחֲלוּ אוֹתָם אֲלֻעֶזֶר
הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת
הַמִּשְׁטוֹת לְבִנֵי יִשְׂרָאֵל: בְּגֹדֶל נַחֲלָתָם 2
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לְתַשְׁעַת
הַמִּשְׁטוֹת וַחֲצֵי הַמִּשְׁחָה: כִּי־נָתַן מֹשֶׁה 3
נַחֲלֹת שְׁנֵי הַמִּשְׁטוֹת וַחֲצֵי הַמִּשְׁחָה
מִעֶבֶר לִירְדֵן וְלִלְוִיִּם לֹא־נָתַן נַחֲלָה
בְּתוֹכָם: כִּי־הָיוּ בְנֵי־יוֹסֵף שְׁנֵי 4
מִשְׁטוֹת מִנְּשֵׁה וְאֶפְרַיִם וְלֹא־נָתַנוּ חֶלֶק
לְלְוִיִּם בְּאֶרֶץ כִּי אִם־עָרִים לְשִׁבְתָּ
וּמִגְרָשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם:
ה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֲשָׂר
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲלֲקוּ אֶת־הָאָרֶץ:

וַיָּגִשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ 6
בְּגִלְגָּל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כְּלֵב בֶּן־יִפְתָּה
הַקִּנְיָי אֶתָּה וַדָּעָתָ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
עַל אֲדוֹתַי וְעַל־אֲדוֹתֶיךָ בְּקֹדֶשׁ בְּרִנְעִי: 7
בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲנִכִּי בְּשַׁלְחַת מֹשֶׁה
עַבְד־יְהוָה אֲתִי מִקְדָּשׁ בְּרִנְעִי לְרַגֵּל
אֶת־הָאָרֶץ וְאָשַׁב אוֹתוֹ דִּבֶּר כְּאֲשֶׁר
8 עִם־לִבִּי: וְאֲחִי אֲשֶׁר עִלָּה עִמִּי
הִמְסִיו אֶת־לֵב הָעָם וְאֲנִכִּי מִלֵּאחִי
9 אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי: וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה
בְּיוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ

ר' בפתח v. 2.

32. AF* (a. κατὰ) τῷ. 33. A¹B* tot. vs. (†A¹F). — 1. AEF: ἐν γῇ Χαν. A: ἐαυτοῖς. 2. A²F: (1. Ἰησ.) Μωϋσῇ. 3. A²F† (in.) Ἐδωκε γὰρ Μωϋσῆς κληρονομίαν ταῖς δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς. 4. A: (1 αὐτῶν pr.) αὐτοῖς * καὶ τὰ κτήνη. 5. AEF: ἐμέρισαντο. 6. AEF: Γαλαάλοισ. AB¹E (eti. in

sqq.): Ἰεφοννῇ. 7. A¹EF: ἀπεκρίθησαν. 8. B¹: οἱ δὲ ἀδ. AE: συναβάντες. AEF: (1. καρδίαν) διάνοιαν. 9. AE: ἐφ' ἧς.

33. Le γ, 33 manque dans les Septante. Cf. γ. 14. Il est reproduit ici d'après Complute.

XIV. 4. Voici ce qu'ont possédé. Septante: « voici ceux qui posséderont ». — Les princes des familles. Hébreu: « les chefs des pères (Cf. Nombres, xxxiv, 17 et suiv.) ».

4. Mais en leur place succédèrent les fils de Joseph, divisés en deux tribus, Hébreu: « car les enfants de Joseph formaient deux tribus ».

7. Ce qui me paraissait vrai. Hébreu: « de même qu'avec mon cœur (conforme à mes sentiments) ». Septante: « selon sa pensée ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 2° Hébron donnée à Caleb (XIV).

Jordánem contra Jéricho ad orientálem plagam. ³³ Tribui autem Levi non dedit possessionem : quóniam Dóminus Deus Israel ipse est possessio ejus, ut locútus est illi.

XIV. ¹ Hoc est quod posséderunt filii Israel in terra Chánaan, quam dedérunt eis Eleázar sacérdos et Jósue filius Nun, et principes familiárum per tribus Israel : ² sorte ómnia dividéntes, sicut præcéperat Dóminus in manu Móysi, novem tribubus, et dimídiæ tribui. ³ Duábus enim tribubus, et dimídiæ, déderat Móyses trans Jordánem possessionem : absque Levítis, qui nihil terræ acceperunt inter fratres suos : ⁴ sed in eórum successérunt locum filii Joseph in duas divísi tribus, Manásse et Ephraim : nec acceperunt Levitæ áliam in terra partem, nisi urbes ad habitándum, et suburbána eárum ad alénda juménta et pécora sua. ⁵ Sicut præcéperat Dóminus Móysi, ita fecérunt filii Israel, et divisérunt terram.

⁶ Accessérunt itaque filii Juda ad Jósue in Gálgala, locútusque est ad eum Caleb filius Jéphone Cenezáeus : Nosti quid locútus sit Dóminus ad Móysen hóminem Dei de me et te in Cadesbárne. ⁷ Quadraginta annórum eram quando misit me Móyses fámulus Dómini de Cadesbárne, ut considerárem terram, nuntiávi que ei quod mihi verum videbátur. ⁸ Fratres autem mei, qui ascénderant mecum, dissolvérunt cor pópuli : et nihilóminus ego secútus sum Dóminum Deum meum. ⁹ Jurávi que Móyses in die illo, dicens : Terra,

Tribus Levi.
Jos. 13, 14 ;
15, 7.
Num. 18,
20-21.
Deut. 10, 9 ;
12, 12.

2° Tribus 9 1/2 eis Jordanem.

Num. 34,
16-29.
Jos. 17, 4 ;
21, 1.

Num. 26,
52-56 ; 33, 54 ;
34, 13.

Jos. 13, 7-8,

Jos. 13, 15-33.

Num. 35, 1-8.

Num. 34,
13-29.

Caleb ad Josue.

Num. 14, 30 ;
32, 12 ; 14, 24.
Deut. 1, 36 ;
33, 1.

Num. 13, 4, 7.

Num. 13, 31 ;
14, 24.

Num. 13,
32-34 ;
33, 7-11.

Jourdain, contre Jéricho, du côté oriental. ³³ Mais à la tribu de Lévi, il ne donna pas de possession, parce que le Seigneur Dieu d'Israël est lui-même sa possession, comme il lui a dit ».

XIV. ¹ Voici ce qu'ont possédé les enfants d'Israël dans la terre de Chanaan, que leur donnèrent Éléazar, le prêtre, et Josué, fils de Nun, et les princes des familles de chaque tribu d'Israël, ² distribuant tout par le sort, comme avait ordonné le Seigneur par l'entremise de Moïse, aux neuf tribus et à la demi-tribu de Manassé, ³ (car aux deux autres tribus et à l'autre demi-tribu, Moïse avait donné au delà du Jourdain une possession), à l'exception des Lévites qui ne reçurent aucune terre comme leurs frères : ⁴ mais en leur place succédèrent les fils de Joseph, divisés en deux tribus, Manassé et Éphraïm ; et les Lévites ne reçurent point d'autre part dans la terre de Chanaan que des villes pour les habiter, et leurs faubourgs pour leurs bêtes de somme et leurs troupeaux. ⁵ Comme le Seigneur avait ordonné à Moïse, ainsi firent les enfants d'Israël, et ils partagèrent la terre.

⁶ C'est pourquoi les enfants de Juda vinrent trouver Josué à Gálgala ; et Caleb, fils de Jéphonné, le Cénézéén, lui dit : « Tu sais ce que le Seigneur a dit de moi et de toi à Moïse, homme de Dieu, à Cadesbarné. ⁷ J'avais quarante ans lorsque Moïse, serviteur du Seigneur, m'envoya de Cadèsbarné pour considérer la terre, et que je lui rapportai ce qui me paraissait vrai. ⁸ Mais mes frères, qui étaient montés avec moi, ont dissous le cœur du peuple ; et moi néanmoins je suivis le Seigneur mon Dieu. ⁹ Et Moïse jura en ce jour-là, disant : « La terre que ton

2° Part spéciale de Caleb, XIV.

XIV. 1. Les princes des familles, désignés nominativement par Dieu lui-même. Voir Nombres, xxxiv, 16-29.

2. Par le sort, pour éviter toute contestation et toute jalousie.

4. Divisés en deux tribus, selon la volonté de Jacob, Genèse, xlviii, 5.

5. Comme le Seigneur avait ordonné à Moïse :

voir plus haut la note sur Josué, i, 13. — Ils partagèrent la terre, en plusieurs fois et en plusieurs lieux, nommément à Gálgala et à Silo.

6. Gálgala : voir la note sur Josué, v, 9. — Cénézéén, c'est-à-dire descendant de Cénéz, nommé plus loin, xv, 17, comme frère ou plutôt comme ancêtre d'Othoniel, frère de Caleb. — Cadèsbarné ou Cadès : voir la note sur Nombres, xx, 1.

8. Ont dissous le cœur du peuple, lui ont enlevé tout courage, en y jetant l'épouvante.

ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. ¹⁰ Καὶ νῦν διέ-
θρεψέ με κύριος, ὃν τρόπον εἶπε, τοῦτο τει-
σαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος, ἀφ' οὗ ἐλά-
λησε κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωϋσῆν
καὶ ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ
νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε
ἐτῶν. ¹¹ ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων, ὥσει ὅτε
ἀπέστειλέ με Μωϋσῆς, ὡσαύτως ἰσχύω
νῦν ἐξελθεῖν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον.
¹² Καὶ νῦν αἰτοῦμαι σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ
εἶπε κύριος τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· ὅτι σὺ ἀκήκοας
τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Νῦν
δὲ οἱ Ἐνακίμ ἐκεῖ εἰσὶ πόλεις ὄχθραι καὶ με-
γάλαι· ἐὰν οὖν κύριος μετ' ἐμοῦ ᾗ, ἐξολο-
θρεύσω αὐτοὺς ὃν τρόπον εἶπε μοι κύριος.
¹³ Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς, καὶ ἔδωκε
Χεβρών τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφονῆ υἱῷ Κενεζ
ἐν κλήρῳ. ¹⁴ Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρὼν
τῷ Χάλεβ τῷ τοῦ Ἰεφονῆ τοῦ Κενεζαίου ἐν
κλήρῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, διὰ τὸ αὐ-
τὸν ἐπακολουθῆσαι τῷ προστάγματι κυρίου
Θεοῦ Ἰσραὴλ. ¹⁵ Τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρὼν
ἦν τὸ πρότερον πόλις Ἀρβόκ· * μητροπολις
τῶν Ἐνακίμ αὕτη. Καὶ ἡ γῆ ἐκόπασε τοῦ
πολέμου.

XV. Καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια φυλῆς Ἰούδα
κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς
Ἰδουμαίας, ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σίν, * ἕως Κά-
δης πρὸς λίβαν. ² Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ
ὄρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους Θαλάσσης τῆς ἀλν-
κῆς ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ λίβαν.
³ Καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσανα-
βάσεως Ἀκραβίν, καὶ ἐκπεριπορεύεται Σενά,

9. A: προσετέθην. 12. AEF† (p. κύριος) ἐν. A: νυν. B: νυνε. 13. AEF: τὴν Χεβρὼν. A: ἡ τῷ Κενεζαίῳ. 14. AF: τῆς σήμερον ἡμέρας. AEF: τοῦ Θεοῦ. 15. AEF* τῆς et ἦν. F: Ἀρβόκ. AE: Ἀρβό. — 1. A2F† (p. φυλῆς) νῦν. B1: Ἰουδαίας (pro Ἰδουμ, ut saepius). A: πρ. νότον. 2. A: νότα... νότοι (eti. in seqq.). 3. AE: Ἀκραβείμ.

אֲשֶׁר דָּרְכָה רִגְלֶךָ בָּהּ לְךָ תְּהִיָּה
לְנַחֲלָה וְלִבְנֶיךָ עַד-עוֹלָם כִּי מִלְּאָתְּ
יֵאָחֲזֵר יְהוָה אֱלֹהֵי: וְעַתָּה הִנֵּה
הַחַיָּה יְהוָה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֲרַבְעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָאֵז דִּבֶּר
יְהוָה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֶל-מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-הִלָּךְ וְיִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וְעַתָּה
הִנֵּה אֲנִכִּי הַיּוֹם בְּן-חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים
שָׁנָה: עוֹדְנִי הַיּוֹם חֹזֵק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם
שָׁלַח אוֹתִי מֹשֶׁה בְּכָחִי אֲזִ וּבְכָחִי
עַתָּה לְמַלְחָמָה וְלָצֵאת וּלְבוֹא:
וְעַתָּה תִּנְהַלֵּל אֶת-הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר-
דִּבֶּר יְהוָה בְּיוֹם הַהוּא כִּי-אָתַתְּ
שְׁמַעְתָּ בְּיוֹם הַהוּא כִּי-עֲנִקִים שָׁם
וְעַרְיִים גְּדֹלוֹת בְּצִלּוֹת אוֹלֵי יְהוָה:
אוֹתִי וְהוֹרֵשִׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּתֵן אֶת-חֶבְרֹן
לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה לְנַחֲלָה: עַל-כֵּן
הִי־תִהְיֶה חֶבְרֹן לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה תִּקְנוֹי
לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְשֵׁן אֲשֶׁר
מָלָא אַחֲרָי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
וַיֵּשֶׁם חֶבְרֹן לְפָנִים קָרִית אֲרַבֶּעַ
הָאָדָם הַגָּדוֹל בַּעַנְקִים הוּא וְהָאָרֶץ
שָׁקֹטָה מִמַּלְחָמָה:

XV. וַיְהִי הַגּוֹרֵל לְמִשְׁחֵה בְנֵי יְהוּדָה
לְמִשְׁפַּחַתָּם אֶל-גִּבּוֹל אֲדוֹם מִדְּבַר-צֹן
נֹגֶבֶה מִקְצֵה תִימָן: וַיְהִי לָהֶם גִּבּוֹל
נֹגֶב מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן-הַלְשָׁן
הַפְּנִינִי נֹגֶבֶה: וַיֵּצֵא אֶל-מִנְגִּבַּת לְמַעַל
קָרְבִּים וְעַבְרָ צִנֹּה וְעַלָּה מִנְגִּבַּת

v. 11. כ' רבתי

11. La vigueur de ce temps-là a persévéré jus-
qu'aujourd'hui, tant pour combattre que pour mar-
cher. Hébreu: « ma force d'aujourd'hui est comme
ma force d'alors, pour combattre et pour entrer et
sortir ».

15. Cariatharbé = Adam, le plus grand entre les
Énacim, y est enterré. Hébreu: « ville d'Arba,

homme qui fut grand parmi les Énacim (géants) »
Septante: « ville d'Arba, c'est la capitale des Éna-
cim ».

XV. 1. Le désert de Sin contre le midi, jusqu'à
l'extrémité de la contrée australe. Septante: « de-
puis le désert de Sin jusqu'à Cadès, vers le vent d'A-
frique (sud-ouest) ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 2° Hébron donnée à Caleb (XIV).

quam calcávit pes tuus, erit possessio tua, et filiórur tuórur in ætérnum : quia secútus es Dóminum Deum meum. ⁴⁰ Concéssit ergo Dóminus vitam mihi, sicut pollicitus est usque in præséntem diem. Quadráginta et quinque anni sunt, ex quo locútus est Dóminus verbum istud ad Móysen, quando ambulábat Israel per solitúdinem : hódie octoginta quinque annórum sum, ⁴¹ sic valens, ut eo valébam témpore quando ad explorándum missus sum : illíus in me témporis fortitúdo usque hódie perseverát, tam ad belándum quam ad gradiéndum. ⁴² Da ergo mihi montem istum, quem pollicitus est Dóminus, te quoque audiénte, in quo Enacim sunt, et urbes magnæ atque munitæ : si forte sit Dóminus mecum, et potéro delére eos, sicut promísit mihi.

Oratio
Caleb
sequitur

Deut. 2, 14.

Eccl. 46, 11.
Deut. 31, 2.Num. 13, 23,
28, 33.Hébron
Caleb
datur.
Jos. 15, 13;
21, 12.Jos. 15, 15.
1 Par. 2, 42.Jos. 15, 13;
21, 11.
Gen. 23, 2.

Jos. 11, 23.

3° Pars
Judææ.Num. 34,
3-5; 13, 12.Jos. 18, 19.
Num. 13, 27.

⁴³ Benedixitque ei Jósue : et tradidit ei Hébron in possessioném : ⁴⁴ atque ex eo fuit Hébron Caleb filio Jéphone Cenezæo usque in præséntem diem, quia secútus est Dóminus Deum Israel. ⁴⁵ Nomen Hébron ante vocabátur Cáriath Arbe : Adam máximus ibi inter Enacim situs est : et terra cessávit a præliis.

XV. ¹ Igitur sors filiórur Judæ per cognationes suas ista fuit : A término Edom, désértum Sin, contra meridiem, et usque ad extrémam partem austrális plagæ : ² initium ejus a summitáte maris salsissimi, et a lingua ejus, quæ respicit meridiem. ³ Egređitúrque contra ascénsum Scorpíonis, et pertránsit in Sina : ascenditque in Cadesbárne, et

pied a foulée sera ta possession et la possession de tes enfants pour toujours, parce que tu as suivi le Seigneur mon Dieu. ⁴⁰ Le Seigneur m'a donc accordé la vie, comme il a promis, jusqu'au présent jour. Il y a quarante-cinq ans que le Seigneur dit cette parole à Moïse, quand Israël allait à travers le désert : aujourd'hui j'ai quatre-vingt-cinq ans, ⁴¹ aussi fort que je l'étais au temps que je fus envoyé pour explorer le pays : la vigueur de ce temps-là a persévéré jusqu'aujourd'hui, tant pour combattre que pour marcher. ⁴² Donne-moi donc cette montagne, que m'a promise le Seigneur, toi-même l'entendant, sur laquelle sont des Énacim, des villes grandes et fortifiées : pour voir si le Seigneur sera avec moi, et si je pourrai les exterminer, comme il m'a promis ».

⁴³ Et Josué le bénit, et il lui livra Hébron en possession. ⁴⁴ Et depuis, Hébron a été à Caleb, fils de Jéphonné, le Cénézéen, jusqu'au présent jour, parce qu'il suivit le Seigneur Dieu d'Israël. ⁴⁵ Hébron était appelée auparavant du nom de Cariath Arbé : Adam, le plus grand entre les Énacim, y est enterré. Et le pays se reposa des combats.

XV. ¹ Ainsi le lot des enfants de Juda, selon leur parenté, fut celui-ci : depuis la frontière d'Édom, le désert de Sin contre le midi, jusqu'à l'extrémité de la contrée australe. ² Le commencement de ce pays est à la pointe de la mer très salée, et à cette langue de mer qui regarde le midi ; ³ et il sort contre la montée du Scorpion, et passe à Sina ; puis, monte vers Cadèsbarné,

40. Jusqu'au présent jour : voir la note sur Josué, iv, 9. Ici, cette locution est une addition de la Vulgate au texte original.

42. Énacim, race de géants.

43. Hébron : voir la note sur Genèse, xxiii, 2. Cette ville avait été prise par Josué, x, 36-37, mais elle avait dû retomber au pouvoir des Chananéens.

44. Jusqu'au présent jour : voir la note sur Josué, iv, 9.

45. Adam, le plus grand entre les Énacim, y est enterré. La Vulgate a traduit comme un nom propre le terme hébreu qui doit être pris au sens commun d'homme, et se rapporte à Arbé. Le sens est donc : Hébron s'appelait autrefois la ville d'Arbé, homme très grand parmi les Énacim, et qui y a son tombeau.

3° Part de la tribu de Juda, XV.

XV. 1. Juda occupa les montagnes du sud, et une petite partie de la plaine de la Séphéla, dont la plus grande part demeura toujours entre les mains des Philistins. La ville la plus importante de cette tribu était Hébron. Il faut aussi mentionner Bethléem, patrie de Notre-Seigneur Jésus-Christ. — Le désert de Sin : voir la note sur Exode, xvi, 1.

2. La mer très salée, la mer Morte. — Cette langue de mer, la pointe méridionale de la mer Morte, qu'on appelle el-Lischan, « la langue ».

3. La montée du Scorpion, hébreu 'Acrabim. Ce défilé était à la fois la limite de la tribu de Juda, de la Terre Sainte, Nombres, xxxiv, 4, et du pays des Amorhéens, Juges, i, 36. Son identification est dis-

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 3^e Tribus Judæ (XV).

καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Κάδης Βαρνή, καὶ ἐκπορεύεται Ἀσωρών, καὶ προσαναβαίνει εἰς Σάραδα, καὶ ἐκπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς Κάδης, ⁴ καὶ ἐκπορεύεται ἐπὶ Σελμωνάν, καὶ διεκβάλλει ἕως φάραγγος Αἰγύπτου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν. Τοῦτο ἔστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβὸς. ⁵ Καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν 'πᾶσα' ἡ θάλασσα ἡ ἄλυσκῃ ἕως τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ βορρᾶ, 'καὶ' ἀπὸ τῆς λοφίᾶς τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου ⁶ ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ Βαιθαλαάμ, καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ Βαιθάραβα, καὶ προσαναβαίνει 'τὰ ὅρια' ἐπὶ λίθον Βαιὼν υἱοῦ Ρουβήν. ⁷ Καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ * τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Ἀχώρ, καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγὰλ, ἡ ἔστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Ἀδαμμίν, ἡ ἔστι κατὰ λίβα τῇ φάραγγι, καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς τοῦ ἡλίου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξοδος πηγῇ Ρωγγήλ. ⁸ Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα Ἐννὸμ ἐπὶ νώτου τοῦ Ἰεσοῦς ἀπὸ λιβὸς (αὕτη ἔστιν Ἱερουσαλὴμ), καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια ἐπὶ κορυφῇ ὕρους, ἡ ἔστι κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ἐννὸμ πρὸς θαλάσσης, ἡ ἔστιν ἐκ μέρους γῆς Ραφαὶν ἐπὶ βορρᾶ. ⁹ Καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὕρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθώ, καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Ἐφρών, καὶ ἄξει τὸ ὅριον εἰς Βάαλ (αὕτη ἔστι πόλις Ἰαρίμ). ¹⁰ Καὶ περιελεύσεται ὄριον Βάαλ ἐπὶ θάλασσαν, καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος Ἀσσάρ ἐπὶ νώτου πόλιν Ἰαρίν ἀπὸ βορρᾶ (αὕτη ἔστι Χασλὼν), καὶ καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα. ¹¹ Καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον κατὰ νώτου Ἀκκαρῶν ἐπὶ βορρᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς Σοκχώθ, καὶ παρελεύσεται ὅρια ἐπὶ λίβα, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ Λεβνά,

3. A²EF: (1. Ἰ. Ἀσ.) Ἐσρών. AEF. (1. Σάρ.) Ἀδ-
δαρα. EF: ἐκπορεύεται. A: περιπορεύεται.
4. AEF: καὶ πορεύεται ἐπὶ Ἀσεμωνά. AE: ταῦτα
ἐσ. αὐ. τὰ ὅρια. A: (1. λιβὸς) νότου. 5. A²F: ἕως
μέρους. AEF: ἐπὶ βορρᾶν. 6ss. Nomina propr.
variant. 7. B: Ταγαλά... Ἀδδαμείν * (p. ὕδωρ)
τῆς. A* (a. ἡλ.) τὰ. 8. A* τὸ et ἀπὸ λιβὸς... ἐπὶ
κορυφῆς... ἐπὶ βορρᾶν. 9. A: πηγὴν τοῦ ὕδ... διεκ-
βάλλει ὄρους... ἐξάξει. 10. A† (p. θαλ.) εἰς ὄρος

לְקַדְשׁ בְּרִנֵּעַ וְעֵבֶר הַצָּרוֹן וְעַלֶּה
אֶדְרָה וְנֹסֵב הַקֶּרְקֶעָה וְעֵבֶר עֲצֻמוֹנָה ⁴
וּנְצָא נָחַל מִצָּרִים וְהָיָה הַצָּחוֹת
הַגָּבֹול יִמָּה זֶה-יְהִי־לָכֶם גָּבֹול
הַנָּגֵב וְגָבֹול קְדֻמָּה יִם הַמִּלְחָ עַד-
קֶצֶה תִּירְדֶּן וְגָבֹול לְפָאֵת צִפּוֹנָה ⁵
מִלְשׁוֹן הַיָּם מִקֶּצֶה הִירְדֵּן וְעַלֶּה
הַגָּבֹול בְּרֹת הַגִּלְגָּל וְעֵבֶר מִצָּפוֹן
לְבֵית הָעֶרְכָּה וְעַלֶּה הַגָּבֹול אֲבֹן
בֶּהֶן בְּיַרְאֵיכֶן וְעַלֶּה הַגָּבֹול דְּבָרָה ⁷
מֵעֵמֶק עֶכוֹר וּצִפּוֹנָה פִּנְהָ אֶל-הַגִּלְגָּל
אֲשֶׁר-נִכְחַל לְמַעַלֶּה אֲדָמִים אֲשֶׁר
מִנְגֵּב לַנָּחַל וְעֵבֶר הַגָּבֹול אֶל-מִי
עֵין-שֶׁמֶשׁ וְהָיָה תְּצַאֲתֵיו אֶל-עֵין
רֶגֶל וְעַלֶּה הַגָּבֹול גִּי בֶן-הֶנֶם אֶל- ⁸
כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנְגֵּב הִיא יְרוּשָׁלַם
וְעַלֶּה הַגָּבֹול אֶל-רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי גִי-הֶנֶם יִמָּה אֲשֶׁר בְּקֶצֶה ⁹
עֵמֶק-רַפְּאִים צִפּוֹנָה וְתֹאֵר הַגָּבֹול
מִרֹאשׁ הָהָר אֶל-מַעֲיֵן מִי נִפְתּוֹחַ
וּנְצָא אֶל-עֲרֵי הַר-עֶפְרָון וְתֹאֵר
הַגָּבֹול בַּעֲלָה הִיא קְרִית יְעָרִים;
וְנֹסֵב הַגָּבֹול מִבַּעֲלָה יִמָּה אֶל-הָר
שֶׁעִיר וְעֵבֶר אֶל-כֶּתֶף הַר-יְעָרִים
מִצִּפּוֹנָה הִיא כִסְלוֹן וְיֵרֵד בֵּית-שֶׁמֶשׁ
וְעֵבֶר תְּמָנָה וּנְצָא הַגָּבֹול אֶל-כֶּתֶף ¹¹
עֶקְרוֹן צִפּוֹנָה וְתֹאֵר הַגָּבֹול שְׁפָרוֹנָה
וְעֵבֶר הַר-הַבַּעֲלָה וּנְצָא וּבְנָאֵל וְהָיָה

v. 4. וְהָיָה ק'

Σητεῖρ, * εἰς ὄρος Ἀσσάρ. 11. A: (1. Σοκ.) Ἀκκα-
ρῶνα καὶ παρ. ὄρος τῆς (EF: γῆς) βαλὰ (EF: βαα-
λάθ).

3. Septante : « ses limites vont vers la montée d'A-crabime passent à Senna; elles montent du midi vers Cades-Barné, elles vont à Asoron, et montent à Sarada, et font le tour du pays qui est à l'occident de Cadès ».

5. Le commencement sera. Septante : « sa frontière sera ». — Et tout ce qui regarde vers l'aquilon, depuis la langue de mer. Septante : « et leur frontière du côté de l'aquilon, depuis l'extrémité de la mer ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 3^e Tribu de Juda (XV).

pervenit in Esron, ascéndens ad Addar, et circúiens Cárcaa, ⁴ atque inde pertránsiens in Asemóna, et pervéniens ad torrémentem Ægýpti : erúntque términi ejus mare magnum : hic erit finis meridiánæ plagæ. ⁵ Ab oriénte vero erit initium, mare salsissimum usque ad extrémam Jordánis : et ea quæ respiciunt ad aquilónem, a lingua maris usque ad eúmdem Jordánis flúvium : ⁶ ascenditque términus in Beth Hagla et transit ab aquilône in Beth Araba : ascéndens ad lápidem Boen filii Ruben : ⁷ et tendens usque ad términos Debera de valle Achor, contra aquilónem respiciens Gálgala, quæ est ex advérso ascensiónis Adómmim, ab austráli parte torréntis : transitque aquas, quæ vocántur Fons Solis : et erunt éxitus ejus ad Fontem Rogel : ⁸ ascenditque per convállem filii Ennom ex látere Jebusæi ad meridiem, hæc est Jérusalem : et inde se érigens ad vérticem montis, qui est contra Geénnom ad occidentem in summitáte vallis Ráphaim contra aquilónem : ⁹ pertransitque a vértice montis usque ad fontem aquæ Néphtoa : et pervénit usque ad vicus montis Ephron : inclináturque in Báala, quæ est Cariathiarim, id est, Urbs silvárum ; ¹⁰ et circuit de Báala contra occidentem, usque ad montem Seir : transitque juxta latum montis Jarim ad aquilónem in Cheslon : et descendit in Béthsames, transitque in Thamna : ¹¹ et pervénit contra aquilónem partis Accaron ex látere : inclináturque Sechróna, et transit montem Báala : pervénitque in Jébineel, et magni maris contra

Fines Judæe.

Jos. 13, 3.

Jos. 15, 61.

Jos. 7, 26 ;
18, 16-17.
Luc. 10, 30.3 Reg. 1, 9.
4 Reg. 23, 10.
Jer. 7, 31 ;
19, 2.
2 Par. 28, 3.
Jos. 18, 28.
Jud. 19, 10.Jos. 18, 16.
3 Reg. 11, 7.
4 Reg. 16, 2.
Mat. 5, 22.
2 Reg. 5,
18, 22 ; 23, 13.
Dent. 2, 11.

Jos. 15, 60.

Jos. 15, 47 ;
1, 4.

et parvient à Esron, montant vers Addar, faisant le tour de Carcaa, ⁴ et de là traversant Asémóna, et arrivant jusqu'au torrent d'Égypte, et ses limites seront la grande mer : ce seront là ses confins du côté méridional. ⁵ Mais à l'orient, le commencement sera la mer très salée jusqu'à l'extrémité du Jourdain, et tout ce qui regarde vers l'aquilon, depuis la langue de mer jusqu'au même fleuve du Jourdain. ⁶ Sa frontière monte à Beth Hagla, et passe de l'aquilon à Beth Araba, montant vers la pierre de Boën, fils de Ruben, ⁷ s'étendant jusqu'aux frontières de Débéra, de la vallée d'Achor, contre l'aquilon, regardant Galgala qui est vis-à-vis de la montée d'Adommim, du côté austral du torrent ; elle passe les eaux qui sont appelées Fontaine du Soleil, et se termine à la Fontaine du Rogel. ⁸ Elle monte aussi par la vallée du fils d'Ennom du côté du Jébuséen au midi, c'est-à-dire de Jérusalem : et de là montant jusqu'au sommet de la montagne, qui est contre Géennom, à l'occident, à l'extrémité de la vallée des Raphaim, contre l'aquilon, ⁹ elle passe depuis le sommet de la montagne jusqu'à la fontaine de Nephtoa, et arrive jusqu'aux bourgs de la montagne d'Ephron ; elle incline ensuite vers Baala, qui est Cariathiarim, c'est-à-dire Ville des forêts ; ¹⁰ elle tourne de Baala contre l'occident jusqu'à la montagne de Seïr, passe au côté de la montagne de Jarim, vers l'aquilon, à Cheslon, descend à Bethsamès, et passe à Thamna ; ¹¹ elle parvient contre la partie septentrionale d'Accaron, par le côté, incline ensuite vers Séchróna, passe la montagne de Baala, parvient jusqu'à Jebnéel, et se termine contre

cutée, mais les scorpions abondent encore dans la région où il doit se trouver. — *Sina*, le Senna de Nombres, xxxiv, 4 : localité inconnue. — *Cadésbar-né* : voir Nombres, xx, 1. — *Esron*, *Addar*, *Carcaa*, non identifiées.

4. *Asémóna*, aujourd'hui Aseiméh, groupe de sources situés à l'est du Djebel Muweilih, non loin de la grande route que suivaient les caravanes pour se rendre de Syrie en Égypte. — *Le torrent d'Égypte*, l'ouadi el-Arisch. — *La grande mer*, la Méditerranée.

5. *La langue de mer* : voir le §. 2.

6. *Beth-Hagla*, aujourd'hui Ain Haglâ, dans la vallée du Jourdain, à une lieue de Jéricho. — *Beth Araba*, entre Beth Hagla et les montagnes qui se dressent à l'ouest. — *La pierre de Boën*, Aben-Boën, inconnue.

7. *Débéra*. Il y a dans ces parages un ouadi Daber, qui doit probablement son nom à l'ancienne Débéra. — *Achor* : voir vii, 24. — *Adommim*, aujourd'hui le Talat ed-Doumm, au nord de Jérusalem. —

Fontaine du Soleil : probablement l'Ain el-Haoudh ou fontaine des Apôtres, à une heure de Jérusalem. — *Fontaine du Rogel* : aujourd'hui le puits de Job, Bir-Eyoub, à la pointe sud-est de Jérusalem.

8. *La vallée du fils d'Ennom*, appelée plus loin Géennom, est le ravin qui longe au sud la montagne de Sion. — *La vallée des Raphaim* ou des géants, part de Jérusalem dans la direction de Bethléem, pendant une lieue environ.

9. *La Fontaine de Nephtoa*, probablement l'Ain Liftah, à 4 kilomètres au nord-ouest de Jérusalem. — *Ephron*, non identifiée. — *Cariathiarim* : aujourd'hui Qaryet el-Enab.

10. *Seïr*, l'Idumée. — *Jarim*, inconnue. — *Cheslon*, aujourd'hui Kesla, à l'ouest de Jérusalem. — *Bethsamès* : voir xxi, 16. — *Thamna*, aujourd'hui Tibnéh, au sud-ouest de Kesla.

11. *Accaron*, l'une des cinq grandes villes des Philistins, aujourd'hui Akir. — *Séchróna*, inconnue. — *Jebnéel*, Yebna, au sud de Jaffa, à quatre heures de distance.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 3^e Tribu de Juda (XV).

occidentem fine conclúditur : ¹² hi sunt términi filiórum Juda per circúitum in cognatióibus suis.

¹³ Caleb vero filio Jéphone dedit partem in médio filiórum Juda, sicut præcéperat ei Dóminus : Cáriath Arbe patris Enac, ipsa est Hebron.

¹⁴ Delevítque ex ea Caleb tres filios Enac, Sésai et Ahiman et Thólmai de stirpe Enac. ¹⁵ Atque inde conscéndens venit ad habitatóres Dabir, quæ prius vocabátur Cáriath Sepher, id est, Cívitas litterárum. ¹⁶ Dixitque Caleb : Qui percússerit Cáriath Sepher, et céperit eam, dabo ei Axam filiam meam uxórem. ¹⁷ Cepítque eam Othóniel filius Cenez frater Caleb júnior : deditque ei Axam filiam suam uxórem. ¹⁸ Quæ, cum pérgerent simul, suása est a viro suo ut péteret a patre suo agrum, suspiravitque ut sedébat in ásino. Cui Caleb : Quid habes, inquit ? ¹⁹ Atila répondit : Da mihi benedictiónem : Terram austrálem et aréntem dedísti mihi, junte et irriguam. Dedit itaque ei Caleb irriguum supérius et inférius.

²⁰ Hæc est posséssio tribus filiórum Juda per cognatiónes suas. ²¹ Erántque civitátes ab extrémis pártibus filiórum Judajuxta términos Edom a meridie : Cábseel et Eder et Jagur, ²² et Cyna et Dimóna et Adada, ²³ et Cades et Asor et Jethnam, ²⁴ Ziph, et Telem et Baloth, ²⁵ Asor nova et Cárioth, Hesron, hæc est Asor, ²⁶ Amam, Sama et Molada, ²⁷ et Asergádda et Hássemon et Béthphelet, ²⁸ et Hasérsual et Bersabée et Baziouthia, ²⁹ et Báala et Iim et Esem, ³⁰ et Elthólad et Cesil et Harma, ³¹ et Siceleg et Medéména et Sensénna, ³² Lébaoth et

**Pars
Caleb.**

Jos. 14, 6-15 ;
21, 11-12.

Num. 13,

22-23.
Jud. 1, 10-20.
Deut. 1, 28 ;
2, 11.

Jos. 10, 38,

Jud. 1, 12.
1 Reg. 17,
25.

Jud. 1, 13 ;
3, 7-8.

Jud. 1, 14.

Gen. 24, 64.
Jud. 1, 15.

Gen. 33, 11.
4 Reg. 5, 15.

**Urbes
Judæe.**

Jos. 15, 48,
61.

Jos. 12, 14,
Num. 14, 45.
1 Reg. 27, 6.

l'occident par la grande mer, ¹² Telles sont les limites des enfants de Juda, de tous côtés, selon leur parenté.

¹³ Mais à Caleb, fils de Jéphoné, Josué donna en partage, au milieu des enfants de Juda, Cariath Arbé du père d'Enac, la même qu'Hebron. ¹⁴ Et Caleb extermina de cette ville les trois enfants d'Enac, Sésai, Ahiman et Tholmai, de la race d'Enac. ¹⁵ Et montant de là, il vint vers les habitants de Dabir, qui auparavant était appelée Cariath-Sépher, c'est-à-dire Ville des lettres. ¹⁶ Et Caleb dit : « Celui qui attaquera Cariath-Sépher, et la prendra, je lui donnerai Axa, ma fille, pour femme ». ¹⁷ Othoniel, fils de Cenez et jeune frère de Caleb, la prit, et Caleb lui donna sa fille Axa pour femme. ¹⁸ Axa, lorsqu'ils allaient ensemble, fut engagée par son mari à demander à son père un champ. Or, elle soupira pendant qu'elle était montée sur l'âne. Alors Caleb : « Qu'as-tu ? » lui dit-il. ¹⁹ Et elle répondit : « Accorde-moi une grâce : c'est une terre située au midi et aride que tu m'as donnée, ajoutes-y une terre arrosée ». Caleb lui en donna une arrosée en haut et en bas.

²⁰ Telle est la possession de la tribu des enfants de Juda, selon leur parenté. ²¹ Et aux extrémités de la terre des enfants de Juda, le long des frontières d'Édom, au midi, étaient les villes : Cabséel, Éder, Jagur, ²² Cina, Dimona, Adada, ²³ Cadès, Asor, Jethnam, ²⁴ Ziph, Télem, Baloth, ²⁵ Asor la nouvelle, Carioth, Hesron, qui est la même qu'Asor, ²⁶ Amam, Sama, Molada, ²⁷ Asergadda, Hassémon, Bethphélet, ²⁸ Hasersual, Bersabée, Baziouthia, ²⁹ Baala, Jim, Esem, ³⁰ Eltholad, Césil, Harma, ³¹ Siceleg, Médéména, Sensenna, ³² Lébaoth, Sélim,

43. Dabir : voir Josué, x, 38.

47. Fils de Cenez : voir Josué, xiv, 6.

21-24. Cabséel, etc. Les villes mentionnées dans ces versets n'ont pas été identifiées, excepté Adada, à l'est de Bersabée, à l'ouest de la mer Morte.

25. Asor, également inconnue. — Carioth et Hesron forment dans l'hébreu une seule localité, peut-être Khirbet el-Oouréitéin, au sud d'Hebron.

26. Amam, Sama, inconnues. — Molada, le tell Mélah, au sud d'Arad, sur la route d'Hebron à Aila.

27. Asergadda, etc. Trois villes non identifiées.

28. Hasersual, Baziouthia, inconnues. — Bersabée : voir Genèse, xxi, 14.

29. Baala, etc. Trois villes non identifiées.

30. Eltholad, Césil, inconnues. — Harma : v. xii, 44.

31. Siceleg : à l'est de Gaza se trouvent les ruines de Zafelika, dont le nom est le même que Siceleg. — Médéména : au sud de Gaza se trouvent d'autres ruines, celles de Maân Djounès, dont le nom rappelle également celui de Médéména. — Sensenna, inconnue.

32. Lébaoth, Sélim, localités inconnues. — Aen et Remmon : dans l'hébreu, il s'agit d'une seule cité, Ain-Remmon, au nord de Bersabée ; elle devint ville sacerdotale. — Vingt-neuf villes. La Vulgate en nombre en réalité trente-six ; mais certains noms sont dédoublés, d'autres ajoutés.

πόλεις ἑικοσιεννέα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, ³³ ἐν
τῇ πεδινῇ Ἀσταῶν, καὶ Ράα, καὶ Ἀσσα,
³⁴ καὶ Ῥαμεν, καὶ Τανὺ, καὶ Ἰουθῶθ, καὶ
Μαιανί, ³⁵ καὶ Ἰερμουθ, καὶ Ὀδολλάμ, καὶ
Μεμβρά, καὶ Σαωχά, καὶ Ἰαζήκ, ³⁶ καὶ
Σαχαρίμ, καὶ Γάδθρα, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐ-
τῆς, πόλεις δεκατέσσαρες, καὶ αἱ κῶμαι αὐ-
τῶν, ³⁷ Σεννά, καὶ Ἀδασάν, καὶ Μαγα-
δαλγαδ, ³⁸ καὶ Αὐλαδ, καὶ Μασφά, καὶ
Ἰαχαρεήλ, ³⁹ καὶ Βασηθῶθ, καὶ Ἰδαδλεά,
⁴⁰ καὶ Χωβρά, καὶ Μαχές, καὶ Μααχώς,
⁴¹ καὶ Γεδδῶρ, καὶ Βαγαδιήλ, καὶ Νωμάν,
καὶ Μαχζανάν πόλεις ἑξκαίδεκα, καὶ αἱ κῶ-
μαι αὐτῶν, ⁴² Λεβνά, καὶ Ἰθάκ, καὶ Ἀνῶχ,
⁴³ καὶ Ἰανά, καὶ Νασιβ, ⁴⁴ καὶ Κεϊλάμ, καὶ
Ἀκιεζι, καὶ Κεζιβ, καὶ Βαθησούρ, καὶ Αἰ-
λῶμ, πόλεις δέκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
⁴⁵ Ἀκκάρων, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ αἱ
ἐπαύλεις αὐτῶν. ⁴⁶ Ἀπὸ Ἀκκάρων Γεμνά,
καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶ πλησίον Ἀσηθῶθ, καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῶν. ⁴⁷ Ἀσιεδῶθ, καὶ αἱ κῶ-
μαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, Γάζα, καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ
χειμαδόρου Αἰγυπτου, καὶ ἡ θάλασσα ἡ με-
γάλη διορίζει. ⁴⁸ Καὶ ἐν τῇ ὄρεινῃ Σαμὶρ
καὶ Ἰεθέρ καὶ Σωχά, ⁴⁹ καὶ Ῥεννά, καὶ πό-
λεις Γραμμάτων αὕτη Δαβιρ, ⁵⁰ καὶ Ἀνὼν,
καὶ Ἔς, καὶ Μάν, καὶ Αἰσάμ, ⁵¹ καὶ Γοσόμ,
καὶ Χαλού, καὶ Χαννά, καὶ Γηλῶμ, πόλεις
ἑνδεκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ⁵² Αἰρεμ, καὶ
Ῥεμνά, καὶ Σομά, ⁵³ καὶ Ἰεμαίν, καὶ Βαι-
θαχού, καὶ Φακονά, ⁵⁴ καὶ Εὐμά, καὶ πόλεις
Ἀρβόκ αὕτη ἐστὶ Χεβρών, καὶ Σωραϊθ, πό-
λεις ἑννέα, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν, ⁵⁵ Μαῶρ,
καὶ Χερμεέλ, καὶ Ὀζιβ, καὶ Ἰγάν, ⁵⁶ καὶ Ἰα-
ριηλ, καὶ Αἰοκάμ, καὶ Ζακαναίμ, ⁵⁷ καὶ Γα-
βαά, καὶ Θαμναθά, πόλεις ἑννέα, καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῶν. ⁵⁸ Αἰλουά, καὶ Βηθσουρ,
καὶ Γεδδῶν, ⁵⁹ καὶ Μαγαρωθ, καὶ Βαθθα-
νάμ, καὶ Θεκοῦμ, πόλεις ἕξ, καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῶν, ⁶⁰ Θεκώ, καὶ Ἐφραθά· αὕτη ἐστὶ
Βαιθλεέμ, καὶ Φαγώρ, καὶ Αἰτάν, καὶ Κον-
λόν, καὶ Τατάμ, καὶ Θωβής, καὶ Καρέμ, καὶ
Γαλέμ, καὶ Θεθῆρ, καὶ Μανοχά, πόλεις ἑν-
δεκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, Καριαθβαίλ·
αὕτη ἡ πόλις Ἰαρίμ, καὶ Σωθρηβά, πόλεις
δύο, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν, ⁶¹ καὶ Βαδδαρ-
γείς, καὶ Ουαβαάμ, καὶ Αἰνὼν, ⁶² καὶ Αἰο-
χιζά, καὶ Ναφλαζών, καὶ αἱ πόλεις Σαδὼν

33. Α: Ἐν τῇ πεδιῶν, Ἑσθαδὶ, καὶ Σαρά, καὶ Ἀσά, καὶ Ῥαμέν καὶ Ζαυ, καὶ Ἡναίμ, καὶ Ἰερμουθ, καὶ Ὀδυλλὰ, καὶ Νευρά, καὶ Σαχω, καὶ Ἀρκα, καὶ Σαγουρέμ, καὶ Ἀδιαθαίμ, καὶ Γάδρα, καὶ αἱ ἐπὶ αὐτῆς πόλεις δεκατέσσαρες, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. Σεννάμ καὶ Ἀδαα, καὶ Μαγδάλα, καὶ Δαλαα, καὶ Μαουά, καὶ Ἰερυαλ, καὶ

וּשְׁלָחִים וַעֲיֹן וּרְמֹן כָּל־עָרִים עָשְׂרוּ
 33 וַתֵּשַׁע וַחֲצִרִיהֶן׃ בְּשִׁפְלָה אֲשַׁתְּאוּל
 34 וַצִּירָה וְאַשְׁנָה׃ וְזוֹלָה וַעֲיֹן גַּיִּים
 35 לֹה תִפְּוֹת וְהַעֲיֹנִים׃ וּרְמוֹת וְעִדְלָם שֹׁלָה
 36 וְעִזְקָה׃ וּשְׁעָרִים וְעִדְוֹתָם וַחֲגֵדָה
 37 וַגְּדָתִים עָרִים אַרְבַּע עָשָׂה וַחֲצִרִיהֶן׃
 38 צֶנֶן וַחֲדָשָׁה וּמִגְד־לָד׃ וְדַלְעֹן
 39 וְהַמִּצְפָּה וְיִקְתָּאֵל׃ לְכִישׁ וּבִצְקָת
 40 מִוְעֵלֹן׃ וּכְכֹן וּלְחֻמֶּם וּכְתָלִישׁ׃
 41 וַגְּדָרוֹת בֵּית־דָּגֹן וְנַעֲמָה וּמִקְדָּה עָרִים
 42 שֵׁשׁ־עָשָׂה וַחֲצִרִיהֶן׃ לְבִנְהָ וְעֵתֶר
 43 וְעֵשֶׂן׃ וַיִּפְתַּח וְאַשְׁנָה וְנָצִיב׃
 44 וּקְעִילָה וְאַכִּיב וּמִרְאֲשָׁה עָרִים תֵּשַׁע
 45 מֵה וַחֲצִרִיהֶן׃ עֶקְרוֹן וּבְנֹתִיָּה וַחֲצִירָה׃
 46 מִעֶקְרוֹן וַיִּמָּה כָּל אֲשֶׁר־עָלִיד אֲשִׁדּוּד
 47 וַחֲצִרִיהֶן׃ אֲשִׁדּוּד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצִירָה
 48 עֵדָה בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצִירָה עֵד־נַחַל מִצָּרִים
 49 וְהַיִּים הַגָּבֹל וְגִבּוֹל׃ וּבִהֶר שְׁמִיר
 50 וַיִּתֵּיר וּשְׁוֹכָה׃ וְדִנְהָ וּקְרִית־סָנָה הִיא
 51 דָּבָר׃ וְעֵנָב וְאַשְׁתָּמָה וְעֵנִים׃ וְגִשֶּׁן
 52 וַחֲלֹן וְגִלָּה עָרִים אֶחָת־עָשָׂה
 53 וַחֲצִרִיהֶן׃ אַרְבַּ וְדוּמָה וְאַשְׁעֹן׃ וַיִּנֹּם
 54 וּבֵית־תִּפְּוֹת וְאַפְקָה׃ וַחֲמֹטָה וּקְרִית
 55 אַרְבַּע הִיא חֲבֶרֶן וַצִּירָה עָרִים תֵּשַׁע
 56 נֵה וַחֲצִרִיהֶן׃ מָעוֹן פְּרָמֶל וְזִיף וַיִּוֹשָׁה׃
 57 וַיִּזְרַעַל וּקִדְעִים וְזִנּוֹת׃ תִּקְוָן גִּבְעָה
 58 וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וַחֲצִרִיהֶן׃ חֶלְחֹל
 59 בֵּית־צֹר וְגִדּוֹר׃ וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת
 60 ס וְאַלְתָּן עָרִים שֵׁשׁ וַחֲצִרִיהֶן׃ קְרִית־
 61 בַּעַל הִיא קְרִית יַעֲרִים וְהַרְבֵּה עָרִים
 62 שְׁתֵּים וַחֲצִרִיהֶן׃ בְּמִדְבָּר בֵּית הַעֲרָבָה
 63 מִדִּין וּסְכָכָה׃ וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר־הַמֶּלֶח

v. 47. הגדול ק'
v. 48. ושובו ק'
v. 53. ויניחם ק'

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 3^e Tribu de Juda (XV).

Selim et Aen et Remon, omnes civitates viginti novem, et villæ eârum.

³³ In campëstribus vero : Estaol et Sârea et Asena, ³⁴ et Zanoë et Engannim et Tâphua et Enaim, ³⁵ et Jérimoth et Adullam, Socho et Azéca, ³⁶ et Sâraïm et Adithaim et Gedéra et Gederôthaim : urbes quatuordecim, et villæ eârum. ³⁷ Sanan et Hadâssa et Magdâlgad, ³⁸ Délean et Mâsepha et Jecthel, ³⁹ Lachis et Bascath et Eglon, ⁴⁰ Chebbon et Léhéman et Cethlis, ⁴¹ et Gidéroth et Béthdagon et Naama et Macéda : civitates sédecim, et villæ eârum. ⁴² Labana et Ether et Asan, ⁴³ Jephtha et Esna et Nesib, ⁴⁴ et Ceïla et Achzib et Marésa : civitates novem, et villæ eârum. ⁴⁵ Accaron cum vicis et villulis suis. ⁴⁶ Ab Accaron usque ad mare : omnia quæ vergunt ad Azótum et viculos ejus. ⁴⁷ Azótus cum vicis et villulis suis : Gaza cum vicis et villulis suis : usque ad torrëntem Ægypti, et mare magnum términus ejus. ⁴⁸ Et in monte : Samir et Jether et Socoth ⁴⁹ et Danna et Cariathsénna, hæc est Dabir; ⁵⁰ Anab et Istemo et Anim, ⁵¹ Gosen et Olon et Gilo; civitates undecim, et villæ eârum. ⁵² Arab et Ruma et Esaan, ⁵³ et Janum et Beththaphua et Apheca, ⁵⁴ Athmatha, et Cáriath Arbe, hæc est Hebron, et Sior : civitates novem, et villæ eârum, ⁵⁵ Maon et Carmel et Ziph et Jota, ⁵⁶ Jézrael et Jucadam et Zanoë : ⁵⁷ Accain, Gábaa, et Thamna : civitates decem, et villæ eârum. ⁵⁸ Halhul, et Bessur, et Gedor, ⁵⁹ Mareth, et Béthanoth, et Eltecon : civitates sex, et villæ eârum. ⁶⁰ Cariathbaal, hæc est Cariathiarim urbs silvârum, et Arébba : civitates duæ, et villæ eârum. ⁶¹ In déserto Betharaba, Meddin, et Sachacha ⁶² et Nebsan,

Urbium
Jude
enumeratio
sequitur.
Jud. 13, 2, 25;
16, 31.
Gen. 48, 14.

1 Reg. 17, 1.
Jos. 10, 10.

Jos. 10, 16.

Jos. 10, 29.
1 Reg. 23, 1.

Gen. 35, 5.
Jos. 19, 29.

Jos. 10, 41;
11, 21; 13, 3.

Jud. 16, 1.

Num. 34, 6.

Jos. 11, 21.
2 Reg. 15, 12.

1 Reg. 15, 12.
Jos. 14, 15.

Gen. 35,
12-14.

Jos. 15, 9;
18, 14.

Jos. 15, 6.
2 Reg. 8, 13;
4 Reg. 11, 7.
Gen. 14, 7.

Aen et Remmon : en tout vingt-neuf villes et leurs villages. — ³³ Et dans les plaines : Estaol, Saréa, Aséna, ³⁴ Zanoë, Engannim, Taphua, Énaïm, ³⁵ Jérimoth, Adullam, Socho, Azéca, ³⁶ Saraïm, Adithaim, Gédéra, et Gédérothaim : quatorze villes et leurs villages; — ³⁷ Sanam, Hadassa, Magdalgad, ³⁸ Deléan, Masépha, Jecthel, ³⁹ Lachis, Bascath, Églon, ⁴⁰ Chebbon, Léhéman, Céthlis, ⁴¹ Gidéroth, Bethdagon, Naama et Macéda : seize villes et leurs villages; — ⁴² Labana, Éther, Asan, ⁴³ Jephtha, Esna, Nésib, ⁴⁴ Ceïla, Achzib et Marésa : neuf villes et leurs villages; — ⁴⁵ Accaron avec ses bourgs et ses petits villages; ⁴⁶ depuis Accaron jusqu'à la mer, tout ce qui s'étend vers Azot et ses bourgades; ⁴⁷ Azot avec ses bourgs et ses petits villages; Gaza avec ses bourgs et ses petits villages, jusqu'au torrent d'Égypte, et la grande mer est sa limite. ⁴⁸ Et dans la montagne : Samir, Jéther, Socoth, ⁴⁹ Danna, Cariathsenna, qui est la même que Dabir, ⁵⁰ Anab, Istémo, Anim, ⁵¹ Gosen, Olon et Gilo : onze villes et leurs villages; — ⁵² Arab, Ruma, Ésaan, ⁵³ Janum, Beththaphua, Aphéca, ⁵⁴ Athmatha, Cariath Arbé, qui est la même qu'Hébron, et Sior : neuf villes et leurs villages; — ⁵⁵ Mahon, Carmel, Ziph, Jota, ⁵⁶ Jezraël, Jucadam, Zanoë, ⁵⁷ Accain, Gabaa et Thamna : dix villes et leurs villages; — ⁵⁸ Halhul, Bessur, Gédor, ⁵⁹ Mareth, Béthanoth et Eltécon : six villes et leurs villages; — ⁶⁰ Cariathbaal, qui est la même que Cariathiarim, ville des forêts, et Arébba : deux villes et leurs villages. ⁶¹ Dans le désert : Betharaba, Meddin, Sachacha, ⁶² Neb-

33. Estaol, Saréa : voir Juges, xiii, 25. — Aséna, localité non identifiée, de même que les autres qui se sont ici passées sous silence.

34. Zanoë, aujourd'hui Zanoûa. — Engannim, probablement Umm Djina, à l'ouest, près de Bethsamès.

35. Jérimoth : voir x, 3. — Adullam : voir xii, 45, et I Rois, xxii, 1. — Socho, aujourd'hui Chouéiket, au sud de Jérimoth. — Azéca : voir x, 10-11.

36. Gédéra, probablement Djédiréh, à 9 kilomètres et demi au sud de Lydda. — Quatorze villes. La Vulgate en nomme 15 : voir la note sur le §. 32.

37. Magdalgad, peut-être El-Medjdél, à l'est d'Ascalon.

39. Lachis, Églon : voir x, 3.

40. Ghebbon, peut-être El-Qoubéibéh, entre les ruines d'Eglon et de Léhéman. — Léhéman, Khirbet el-Lahm.

41. Bethdagon : identification très discutée. — Macéda : voir x, 17.

42. Labana, Lebna de Josué, x, 29.

43. Nésib, aujourd'hui Beit-Nasib.

44. Ceïla, Kila. — Achzib, Kesâba. — Marésa, Meraséh.

45. Samir, Soumra. — Jéther : voir xxi, 14. — Socoth, Souheikéh.

50. Anab : voir xi, 21. — Istémo : voir xxi, 14. — Anim, peut-être Rhoueïn er-Rharbiéh.

51. Gosen : voir x, 41. — Olon : voir xxi, 15.

52. Ruma, Ed-Daoumeh, près d'Hébron.

53. Beththaphua, aujourd'hui El-Iïfouh.

55. Mahon, Main. — Carmel, Kourmoul. — Ziph,

Tell Ziph. — Jota : voir Josué, xxi, 16.

57. Thamna : voir Genèse, xxxviii, 13.

58. Halhul a conservé son nom. — Bessur, Khirbet Beth Sur. — Gédor, Djédour.

59. Béthanoth, peut-être Beit-Aïnoûm. — Les Septante insèrent ici un autre groupe de onze localités.

61. Betharaba : voir §. 6.

καὶ Ἀγκαθης, πόλεις ἑπτὰ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ⁶³ Καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος κατέκει ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἤδυνήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδᾶ ἀπολέσαι αὐτούς· καὶ κατέκωψαν οἱ Ἰεβουσαῖοι ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

XVI. Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν, ¹ καὶ ἀναβήσεται ἀπὸ Ἱεριχὼ εἰς τὴν ὄρεινὴν τὴν ἔρημον εἰς Βαιθὴλ Λουζά. ² Καὶ ἐξελεύσεται εἰς Βαιθὴλ, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τοῦ Ἀχατωρῶθ, ³ καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια Ἀπταλὴμ, ἕως τῶν ὁρίων Βαιθωρὼν τὴν κάτω, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. ⁴ Καὶ ἐκλήρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ.

⁵ Καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Ἐφραΐμ κατὰ δῆμους αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπ' ἀνατολῶν Ἀταρωθ καὶ Ἐρώκ ἕως Βαιθωρὼν τὴν ἄνω καὶ Γαζαρά. ⁶ Καὶ ἐλεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς Ἰασομὴν ἀπὸ βορρᾶ Θεομά, περιελεύσεται ἐπ' ἀνατολὰς εἰς Θηρσά, καὶ Σέλλης, καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς Ἰανωκά, ⁷ καὶ εἰς Μαχὼ, καὶ Ἀταρωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ἱεριχὼ, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην. ⁸ Καὶ ἀπὸ Τάφου πορεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ Χελκανά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν. Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς Ἐφραΐμ κατὰ δῆμους αὐτῶν. ⁹ Καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς Ἐφραΐμ ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν Μανασσῆ, πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ οὐκ ἀπώλεσεν Ἐφραΐμ τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γάζε, καὶ κατέκει ὁ Χαναναῖος ἐν τῷ Ἐφραΐμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἕως ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐνέπρησεν αὐτήν ἐν πυρὶ, καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Γάζε ἐξεκέντησαν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραὼ ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.

Λαχεῖς, καὶ Μασχάθ, καὶ Ἐγλὼν, καὶ Χαββά, καὶ Λαμάς, καὶ Χαθλὼς, καὶ Γαθρωθ, καὶ Βηθδαγών, καὶ Νωμά, καὶ Μακρά, πόλεις δεκάξ, etc. 44. AEF: (1. δέκα) ἐννέα. 59. F* Θεκὼ καὶ Ἐφραθά usque ad καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 62. AEF: (1. Σαδὼν) τῶν ἀλῶν.

63. AF: ἡδυνήθησαν. EF: κατέκωψαν ὁ Ἰεβουσαῖος. A²F† (p. Ἱεβ.) μετὰ τῶν υἱῶν Ἰουδᾶ. AB¹: ἡμέρας ἐκείνης. — 1. A²† (a. ἀπὸ ἀνατ.) ἀπὸ τῶν υἱάτων τῶν κατὰ Ἱεριχὼ. AEF† (p. ἀνατ.) τὴν ἔρημον, * Λουζά. 2ss. Nomina propr. variant. 2. A: ἐξε. ἀπὸ Βαιθὴλ Λουζά. B¹: Χατα-

63 וַעֲיִן בְּדֵי עָרִים שֶׁשׁ וַחֲצֵרֶיהֶן: וַהֲבִיטוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֹא-יִדְּבְלוּ בְּנֵי-יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת-בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

XVI. וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל לְבְנֵי יוֹסֵף מִיִּרְחֹו בִּרְחֹו לְמִי בִּרְחֹו מִזְרְחָה הַמִּדְבָּר עַל־הָ מִירְיָהוּ בְּהָר בֵּית-אֵל: וַיֵּצֵא מִבֵּית-אֵל לְיֹזֶה וְעֵבֶר אֶל-גְּבֹול הָאֲרָפִי עֲטָרוֹת: וַיֵּרֶד יִמָּה אֶל-גְּבֹול הַיַּפְלָטִי עַד-גְּבֹול בֵּית-חֶרֶן פְּחָתָן וְעַד-גִּזְר וְהָיוּ תְּצַאֲתָיו יַמָּה: וַיִּנְחְלוּ בְּנֵי-יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם:

ה וַיְהִי גְבֹול בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם וַיְהִי גְבֹול נֶחֱלָתָם מִזְרְחָה עֲטָרוֹת אֲדָר עַד-בֵּית חֶרֶן עַל-יוֹן: וַיֵּצֵא הַגְּבֹול הַיַּמָּה הַמְּכֻמָּתָת מִצְפֹּן וְנֹסֶב הַגְּבֹול מִזְרְחָה תַּאֲנֹת שָׁלָה וְעֵבֶר אוֹתוֹ מִמְּזֻרַח יְנוֹחָה: וַיֵּרֶד מִיְנוֹחָה עֲטָרוֹת וְנִעְרָתָה וַפְּנֵל בִּירְחֹו וַיֵּצֵא הַיִּרְחֹו: מִתְּפֹות גִּלְגָּל הַגְּבֹול יִמָּה נֶחֱל קָנָה וְהָיוּ תְּצַאֲתָיו הַיַּמָּה זֹאת נֶחֱלָת מִשֶּׁה בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחָתָם: וַהֲעָרִים הַמְּבֻדְלוֹת לְבְנֵי אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ נֶחֱלָת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה כָּל-הָעָרִים י וַחֲצֵרֶיהֶן: וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגִזְר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס-עֶבֶד:

v. 63. 'ו יתיר
v. 3. 'ק תוצאתיו

ρωθελ. 3. A²F† (p. κάτω) καὶ ἕως Γάζε. 5. AE: τὰ ὅρια. A: (1. Ἐρώκ) Ἀδὰρ. F* καὶ Γαζαρά. 6. AEF: διελεύσεται. 7. A²F: (1. εἰς M. καὶ) καταβήσεται ἀπὸ Ἰανωκά εἰς. AE† (p. Ἀτ.) καὶ Νααρθά. 8. AEF: χειμ. Καρά. AEF† (p. φυλ.) υἱῶν. 10. F† (p. ἡμ. ταύτης) καὶ ἐγένοντο ὑπόφοροι δοῦλοι, * ἕως ἀν. — finem.

XVI. 8. Jusqu'à la Vallée des roseaux et se termine à la mer très salée. Hébreu et Septante: « jusqu'au torrent de Cana, et leur sortie est (ils se jettent) dans la mer ».

8-9. On peut traduire l'hébreu de la manière suivante: « voilà quel fut le partage de la tribu d'Ephraïm, et les villages qu'on sépara du lot de Manassé, pour les donner à Ephraïm ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 4^e Tribu d'Éphraïm (XVI).

et civitas salis, et Engaddi : civitates sex, et villæ eorum.

⁶³ Jebusæum autem habitatorem Jérusalem non potuerunt filii Juda delere : habitavitque Jebusæus cum filiis Juda in Jérusalem usque in præsentem diem.

XVI. ¹ Cécidit quoque sors filiolum Joseph, ab Jordâne contra Jéricho et aquas ejus ab oriente : solitudo quæ ascendit de Jéricho ad montem Bethel : ² et egréditur de Bethel Luza : transitque terminum Archi, Ataroth ; ³ et descendit ad occidentem juxta terminum Jephléti, usque ad terminos Beth horon inferioris, et Gazer : finiunturque regiones ejus mari magno : ⁴ possederuntque filii Joseph Manassés et Ephraïm.

⁵ Et factus est terminus filiolum Ephraïm per cognationes suas : et posséssio eorum contra orientem Atharoth Addar usque Beth horon superiorum. ⁶ Egre diunturque confinia in mare : Machmethath vero aquilonem respicit, et circuit terminos contra orientem in Thanathsélo : et pertransit ab oriente Janoë : ⁷ descenditque de Janoë in Atharoth et Naaratha : et pervenit in Jéricho, egre diunturque ad Jordânem. ⁸ De Taphua pertransit contra mare in Vallem arundineti, suntque egressus ejus in mare salissimum : hæc est posséssio tribus filiolum Ephraïm per familias suas. ⁹ Urbesque separatae sunt filiis Ephraïm in medio posséssionis filiolum Manassé, et villæ eorum.

¹⁰ Et non interfecerunt filii Ephraïm Chananæum, qui habitabat in Gazer : habitavitque Chananæus in medio Ephraïm usque in diem hanc tributarius.

Jos. 18, 28.
Jud. 1, 8, 21.
Jos. 10, 1 ;
11, 13 ;
2 Reg. 5, 6-7.
1 Par. 2, 3-9.

4^e Pars Joseph.

4 Reg. 2, 18-22.
Gen. 28, 19.
2 Reg. 15, 32 ;
16, 16.
Jos. 18, 13.
1 Par. 7, 32-33.
3 Reg. 9, 17.
Jos. 10, 10, 33.

Gen. 48, 5.

Fines Ephraïm.

Gen. 48, 20-22.
Jos. 17, 7.

Jos. 17, 8.

1 Par. 7, 29.

Jos. 17, 9.

3 Reg. 9, 16.
Jos. 17, 13.
Jud. 1, 29.

san, la ville de sel et Engaddi : six villes et leurs villages.

⁶³ Quant au Jébuséen, habitant de Jérusalem, les enfants de Juda ne purent le détruire ; et le Jébuséen a habité avec les enfants de Juda dans Jérusalem jusqu'au présent jour.

XVI. ¹ Et le lot échu aux enfants de Joseph fut depuis le Jourdain, contre Jéricho, et les eaux de ce fleuve, à l'orient, le désert qui monte de Jéricho à la montagne de Béthel, ² et s'avance de Béthel à Luza, passe par la frontière d'Archi à Ataroth, ³ et descend à l'occident près de la frontière de Jephlet, jusqu'aux frontières de Béthoron la basse, et jusqu'à Gazer ; et ses contrées finissent à la grande mer, ⁴ Or, c'est là ce qu'ont possédé les enfants de Joseph, Manassé et Éphraïm.

⁵ Et la frontière des enfants d'Éphraïm, selon leur parenté, devint ainsi que leur possession, contre l'orient, Atharoth Addar, jusqu'à Béthoron la haute ; ⁶ et ses confins s'avancent jusqu'à la mer ; mais Machméthath regarde l'aquilon, fait le tour des frontières, contre l'orient, à Thanathsélo, et passe de l'orient à Janoë. ⁷ La frontière descend encore de Janoë à Atharoth et à Naaratha ; puis elle parvient à Jéricho, et s'avance jusqu'au Jourdain ; ⁸ de Taphua elle passe contre la mer jusqu'à la Vallée des roseaux, et se termine à la mer très salée. Telle est la possession de la tribu des enfants d'Éphraïm, selon leurs familles. ⁹ Mais des villes qui étaient au milieu de la possession des enfants de Manassé, furent distraites pour les enfants d'Éphraïm, ainsi que leurs villages.

¹⁰ Et les enfants d'Éphraïm ne tuèrent point le Chananéen, qui habitait dans Gazer ; mais le Chananéen a habité au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour, comme tributaire.

62. La ville de sel, sans doute sur les bords de la mer Morte. — Engaddi, Ain-Djédi.

63. Jusqu'au présent jour. Voir la note sur iv, 9. Ce détail est un signe de la haute antiquité du livre.

4^e Part de la tribu d'Éphraïm, XVI.

XVI. 1. Aux enfants de Joseph. Il s'agit ici des deux tribus réunies d'Éphraïm et de Manassé, §. 1-4, qui sont ensuite reprises séparément §. 5-10, et xvii, 1-12.

2. Luza, très rapprochée de Béthel : cf. Genèse, xxviii, 19 ; Juges, i, 23. — Archi, aujourd'hui peut-être Ain-Arik. — Ataroth, différente de celle qui est nommée Nombres, xxxii, 3. C'est aujourd'hui Attourah.

3. Jephlet, inconnue. — Béthoron : voir Josué, x, 40-41. — Gazer : voir III Rois, ix, 16.

5. Ephraïm occupa, au nord de Benjamin, la mon-

tagne à laquelle il donna son nom, c'est-à-dire le centre de la Palestine. Il s'étendait depuis le Jourdain, à l'est, jusqu'à la Méditerranée, à l'ouest. Sichem, et plus tard Samarie, étaient comme le cœur de son territoire ; Béthel et Silo lui appartenaient. Ses montagnes de calcaire, profondément déchiquetées par de nombreux torrents, en rendaient l'accès difficile, et en faisaient comme une forteresse imprenable. — Atharoth-Addar, voir §. 2.

6. Machméthath, inconnue. — Thanathsélo, peut-être Ain-Tana. — Janoë, peut-être Yanoun.

7. Atharoth, 3^e ville de ce nom : voir §. 2. — Jéricho : voir vi, 1.

8. Taphua, distinct de la ville ainsi nommée xii, 47 et xv, 34. — Vallée des roseaux, peut-être le Nahr el-Falik.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 5° Tribu de Manassé (XVII).

XVII. ¹ Cécidit autem sors tribui Manassé (ipse enim est primogénitus Joseph) : Machir primogénito Manassé patri Galaad, qui fuit vir pugnator, habuitque possessionem Galaad et Basan : ² et reliquios filiorum Manassé juxta familias suas, filiis Abiézer, et filiis Helec, et filiis Esriel, et filiis Sechem, et filiis Hopher, et filiis Semida : isti sunt filii Manassé filii Joseph, marres, per cognationes suas. ³ Salphaad vero filio Hopher filii Galaad filii Machir filii Manassé, non erant filii, sed solæ filiæ : quarum ista sunt nomina, Maala et Noa et Hegla et Melcha et Thersa. ⁴ Veneruntque in conspectu Eleazari sacerdotis, et Jósue filii Nun, et principum, dicentes : Dominus præcepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum. Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris eorum. ⁵ Et ceciderunt funiculi Manassé, decem, absque terra Galaad et Basan trans Jordánem. ⁶ Filiæ enim Manassé possederunt hereditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cécidit in sortem filiorum Manassé, qui reliqui erant.

⁷ Fuitque terminus Manassé ab Aser, Machmethath quæ respicit Sichem, et egréditur ad dexteram juxta habitatores fontis Taphuæ. ⁸ Etenim in sorte Manasse ceciderat terra Taphuæ, quæ est juxta terminos Manassé filiorum Ephraim. ⁹ Descenditque terminus Vallis arundinæti in meridiem torrentis civitatum Ephraim, quæ in medio sunt urbium Manassé : terminus Manassé ab aquilone torrentis, et exitus ejus pergit ad mare : ¹⁰ ita ut possessio Ephraim sit ab austro, et ab aquilone

5° Tribus
Manasse.

Jos. 13, 29-32.
Num. 26, 29 ;
32, 39-40.

Num. 26,
30-34.
Jud. 6, 34 ;
8, 2.

Filiæ
Salphaad.

Num. 27,
1-11 ;
36, 2-11.

Fines
Manasse.

Jos. 16, 8.

Jos. 16, 9.

XVII. ¹ Mais un lot échet à la tribu de Manassé (car c'est le premier-né de Joseph), à Machir, premier-né de Manassé et père de Galaad, qui fut un homme belliqueux et qui eut la possession de Galaad et de Basan, ² au reste des enfants de Manassé, selon leurs familles, aux enfants d'Abiézer, aux enfants d'Hélec, aux enfants d'Esriel, aux enfants de Séchem, aux enfants d'Hépher et aux enfants de Sémidia : ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leur parenté. ³ Mais Salphaad, fils d'Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, n'avait pas de fils, mais des filles seulement, dont voici les noms : Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa. ⁴ Elles vinrent en présence d'Éléazar, le prêtre ; de Josué, fils de Nun, et des princes, disant : « Le Seigneur a ordonné par l'entremise de Moïse qu'on nous donnât une possession au milieu de nos frères. Et Josué leur donna, selon l'ordre du Seigneur, une possession au milieu des frères de leur père. ⁵ Ainsi échurent dix portions à Manassé, outre la terre de Galaad et de Basan au delà du Jourdain. ⁶ Car les filles de Manassé possédèrent un héritage au milieu de ses enfants ; mais la terre de Galaad tomba dans le lot des autres enfants de Manassé.

⁷ Or, la frontière de Manassé fut depuis Aser jusqu'à Machméthath, qui regarde Sichem, et elle s'avance à droite près des habitants de la fontaine de Taphua. ⁸ Car c'est dans le lot de Manassé qu'était tombée la terre de Taphua, qui, située près des frontières de Manassé, est aux enfants d'Éphraïm. ⁹ Et la frontière de la Vallée des roseaux descend au midi du torrent des cités d'Éphraïm, qui sont au milieu des villes de Manassé : la frontière de Manassé est depuis le septentrion du torrent, et elle va finir à la mer ; ¹⁰ en sorte que la possession d'Éphraïm est du côté du midi, et celle de Manassé

5° Part de la demi-tribu de Manassé, XVII.

XVII. 1. La tribu de Manassé cisjordanique ne parait pas avoir déterminé rigoureusement la frontière qui la séparait, au sud, des possessions d'Ephraïm. Au nord, elle confinait à Aser ; au nord-est, à Issachar. D'après ce que nous apprend Josephé, les deux demi-tribus, cisjordanique et transjordanique, n'étaient séparées que par le fleuve. Cf. §. 9, 11. — *Galaad*, voir l'Introduction, p. 40. — *Basan* : voir Nombres, xxi, 33.

5. Dix portions à Manassé, à l'ouest du Jourdain, outre la terre de Galaad, c'est-à-dire la portion transjordanique. Ces dix portions sont celles des cinq fils de Manassé nommés au §. 2, plus la portion d'Hépher qui fut partagée entre ses cinq petites-filles, §. 3.

7. Aser est une ville, et non la tribu de ce nom. Machméthath, inconnue. — Taphua : voir xvi, 8.

9. Vallée des roseaux : voir xvi, 8. — La mer Méditerranée.

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 5^e Tribus Manasse (XVII).

βορδᾶν Μανασσῇ καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὄρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ἀσὴβ συνάγουσιν ἐπὶ βορδᾶν, καὶ τῷ Ἰσάχαρ ἀπὸ ἀνατολῶν.
 11 Καὶ ἔσται Μανασσῇ ἐν Ἰσάχαρ καὶ ἐν Ἀσὴρ Βαιθσάν καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἀθὼρ, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδῶ, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον * τῆς Μαφθα, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.
 12 Καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσῇ ἐξολοθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας· καὶ ἤρχετο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.
 13 Καὶ ἐγενήθη, καὶ ἐπὶ κατισχύσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους, ἐξολοθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλόθρευσαν.

14 Ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Διατί ἐκκληρονόμησας ἡμᾶς κληρὸν ἓνα καὶ σχολίσμα ἐν; Ἐγὼ δὲ λαὸς πολὺς εἰμι, καὶ ὁ Θεὸς εὐλόγησέ με.
 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Εἰ λαὸς πολλὺς εἶ, ἀνάβηθι εἰς τὸν ὄρουμόν, καὶ ἐκκαθάρον σεαυτῶν, εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ.
 16 Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἀρέσκει (ἀρκέσει) ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ * καὶ ἵππος ἐπιλεκτός, καὶ σίδηρος τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσάν, καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς, ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραὴλ.
 17 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ· Εἰ λαὸς πολλὺς εἶ, καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κληρὸς εἰς.
 18 Ὁ γὰρ ὄρυμος ἔσται σοι, ὅτι ὄρυμος ἐστὶ, καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτόν, καὶ ἔσται σοι. Καὶ ὅταν ἐξολοθρευθῇς τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπιλεκτός αὐτῷ ἐστὶ * σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτόν.

10. B¹: Ἰασήρ. 11. A²F⁺ (p. αὐτῶν) καὶ Ἰαβλαᾶμ καὶ αἱ κώμαι αὐτῆς. AF⁺ (p. pr. αὐτῆς) καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαανάχ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, deinde A²F⁺ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἐνδὼρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. 12. AEF: ὀδνηθήσαν... ἤρξατο. 13. AEF: ἐξολοθρεῦσαι. 14. B¹EF: Ἰησοῦ. 15. AEF: πολλὺς εἰ σὺ. 16. AEF⁺ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ. A²F: (1. ἀρέσκει) ἀρκέσει. A¹* τὸ Ἐφραΐμ. 17. A²F⁺ (p. Ἰωσήφ) τῷ Ἐφραΐμ καὶ τῷ Μανασσῇ. 18. A²EF: καὶ ἔσται σοι ἡ ἐξοδία αὐτοῦ.

לְמִנְשֵׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלָו וּבְאֶשֶׁר
 יִפְגְּעוּן מִצְפֹּן וּבִישְׁשָׁכָר מִמְּזֶרְחָה
 11 וַיְהִי לְמִנְשֵׁה בִישְׁשָׁכָר וּבְאֶשֶׁר בֵּית־
 שָׁאן וּבְנוֹתֶיהָ וּבְכָלֶם וּבְנוֹתֶיהָ
 וְאֶת־יִשְׁבִּי דָאָר וּבְנוֹתֶיהָ וְיִשְׁבִּי עֵי־
 דָר וּבְנוֹתֶיהָ וְיִשְׁבִּי תַעֲנָה וּבְנוֹתֶיהָ
 וְיִשְׁבִּי מִגְדוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת;
 12 וְלֹא יָכֹלוּ בְנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־
 הָעַרְיִים הָאֵלֶּה וַיֹּאכַל הַכְּנַעֲנִי לְשֶׁבֶת
 בְּאֶרֶץ הַזֹּאת· וַיְהִי כִּי חָזַקוּ בְנֵי
 יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לְמַס
 וַהֲרֹשׁ לֹא הוֹרִישׁוּ·

14 וַיְדַבְּרוּ בְנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
 לֵאמֹר מִדּוּעַ נִתְּתָה לָּנוּ נַחֲלָה גּוֹרֵל
 אֶחָד וְתָכֵל אֶחָד וַאֲנִי עִם רֹב עַד
 טוֹ אֲשֶׁר־עַד־כֶּה בְּרַכְנִי יְהוָה· וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים יְהוֹשֻׁעַ אִם־עֲסִרְב־אֶתְּהָ עֲלֶה
 לָךְ הַיַּעְרָה וּבִרְאֵתָ לָךְ שֵׁם בְּאֶרֶץ
 הַפְּרָזִי וְהַרְפָּאִים פִּי־אָץ לָךְ הָר־
 16 אֶפְרַיִם· וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא
 לָנוּ הָהָר וְתָכֵל בְּרוֹל כָּכָל־הַכְּנַעֲנִי
 הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־הָעֵמֶק לְאֶשֶׁר בֵּית־
 שָׁאן וּבְנוֹתֶיהָ וּלְאֶשֶׁר פְּעֵמֶק וְיִזְרְעֵאל·
 17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּרִית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם
 וּלְמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עֲסִרְב־אֶתְּהָ וְכֹחַ
 גְּדוֹל לָךְ לֹא־יִהְיֶה לָךְ גּוֹרֵל אֶחָד·
 18 כִּי הָרִי יִהְיֶה־לָּךְ פִּי־יַעַר הוּא וּבִרְאֵתוֹ
 וַיְהִי לָךְ תַּצְאֲתוֹ פִּי־תוֹרִישׁ אֶת־
 הַכְּנַעֲנִי כִּי רַב־בְּרוֹל לוֹ כִּי חָזַק הוּא·

v. 14. p. 94

11. Et la troisième partie de la ville de Nopheth. Hébreu : « trois népheth (districts montagneux) ». Septante : « le tiers de Maphéta et ses villages ».

12-13. Hébreu : « Et les enfants de Manassé ne purent point détruire (déposséder) ces villes-là; et le Chananéen consentit à demeurer dans cette terre; et il arrivait lorsque les enfants d'Israël étaient les plus forts, qu'ils assujettissaient les Chananéens à payer le tribut, mais ils ne les détruisaient point ».

14. Parlerent à Josué. Septante : « contredirent Josué ».

16. Hébreu : « nous n'irons point attaquer cette montagne (littér. elle ne sera point trouvée de nous, c'est-à-dire elle est inaccessible à nos efforts) et tous les Chananéens qui demeurent dans la terre des vallées se servent de chars de fer ». — Jezeûl qui occupe le milieu de la vallée. Hébreu : « (le Chananéen) qui est dans la vallée de Jezeûl ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 5° Tribu de Manassé (XVII).

Manassé, et utramque claudat mare, et conjungantur sibi in tribu Aser ab aquilone, et in tribu Issachar ab oriente. ¹¹ Futque hereditas Manassé in Issachar et in Aser, Bethsan et viculi ejus, et Jéblaam cum viculis suis et habitatores Dor cum oppidis suis, habitatores quoque Endor cum viculis suis : similitérque habitatores Thenac cum viculis suis, et habitatores Magéddo cum viculis suis, et tertia pars urbis Nopheth.

¹² Nec potuerunt filii Manasse habere civitates subvertere, sed cepit Chananæus habitare in terra sua. ¹³ Postquam autem convalescerunt filii Israël, subjecerunt Chananæos, et fecerunt sibi tributarios, nec interfecerunt eos.

¹⁴ Locutique sunt filii Joseph ad Jósue, et dixerunt : Quare dedisti mihi possessionem sortis et funiculi unius, cum sim tantæ multitudinis, et benedixerit mihi Dominus ? ¹⁵ Ad quos Jósue ait : Si populus multus es, ascende in silvam, et succide tibi spatia in terra Pherezæi et Raphaïm : quia angusta est tibi possessio montis Ephraïm. ¹⁶ Cui responderunt filii Joseph : Non poterimus ad montana conscendere, cum ferreis curribus utantur Chananæi, qui habitant in terra campèstri, in qua sitæ sunt Bethsan cum viculis suis, et Jézraël médiam possident vallem. ¹⁷ Dixitque Jósue ad domum Joseph, Ephraïm et Manassé : Populus multus es, et magnæ fortitudinis, non habebis sortem unam, ¹⁸ sed transibis ad montem, et succides tibi, atque purgabis ad habitandum spatia : et poteris ultra procedere, cum subverteris Chananæum, quem dicis ferreos habere currus, et esse fortissimum.

De
Manasse
sequitur.

Jud. 1, 27.
Judith, 3, 10.
2 Mach. 12, 29.
4 Reg. 9, 27.
Judith, 4, 4 ;
7, 3.

Jos. 11, 2 ;
12, 23.
1 Reg. 28, 7.
4 Reg. 23, 29.

Jos. 15, 63 ;
16, 10.

Jud. 1, 28.
Gen. 9, 25.

Querelæ
filiorum
Joseph.

Jos. 16, 1-4 ;
17, 1-5.
Deut. 33, 17.

2 Reg. 18, 6.

Jud. 1, 19.
Jos. 11, 6, 9.

du côté de l'aquilon, que la mer termine l'une et l'autre, et qu'elles s'unissent dans la tribu d'Aser du côté de l'aquilon, et dans la tribu d'Issachar du côté de l'orient. ¹¹ L'héritage de Manassé en Issachar et en Aser, fut Bethsan et ses bourgades, Jéblaam avec ses bourgades, les habitants de Dor avec leurs bourgs, les habitants d'Endor aussi avec leurs bourgades ; pareillement, les habitants de Thénac avec leurs bourgades, les habitants de Magéddo avec leurs bourgades, et la troisième partie de la ville de Nopheth.

¹² Les enfants de Manassé ne purent détruire ces villes ; mais le Chananéen commença à habiter dans son pays.

¹³ Mais après que les enfants d'Israël se furent fortifiés, ils soumièrent les Chananéens, et se les rendirent tributaires ; mais ils ne les tuèrent pas.

¹⁴ Or, les enfants de Joseph parlèrent à Josué, et dirent : « Pourquoi m'as-tu donné la possession d'un seul lot et d'un seul héritage, puisque je forme une si grande multitude, et que le Seigneur m'a béni ? » ¹⁵ Josué leur répondit : « Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et fais-toi de l'espace en l'abattant dans la terre du Phérézéen et des Raphaïm, puisque la possession de la montagne d'Ephraïm est étroite pour toi ». ¹⁶ Les enfants de Joseph lui répondirent : « Nous ne pourrions monter jusqu'aux montagnes, parce que les Chananéens qui habitent dans le pays plat dans lequel sont situées Bethsan avec ses bourgades, et Jézraël qui occupe le milieu de la vallée, se servent de chars armés de fers ». ¹⁷ Et Josué répondit à la maison de Joseph, Ephraïm et Manassé : « Tu es un peuple nombreux et d'une grande force : tu n'auras pas seulement un lot ; ¹⁸ mais tu passeras à la montagne, et en abattant les arbres, tu te feras de l'espace pour y habiter ; et tu pourras aller au delà, lorsque tu auras détruit le Chananéen, que tu dis avoir des chars armés de fers, et être très fort ».

11. En Issachar et en Aser. Quelques villes furent cédées à Manassé dans le district de ces deux tribus, sans doute à cause du nombre considérable des enfants de Joseph. Cf. Nombres, I, 32-35. Et encore ceux-ci ne trouverent-ils pas suffisants les avantages que Josué leur avait attribués, ce qui amena l'épisode mentionné un peu plus loin, y. 14-18. — Bethsan, non loin du Jourdain, à l'ouest, plus tard Scythopolis, aujourd'hui Beisân. — Jéblaam, peut-être Bélamah. — Dor : voir la note sur xi, 2. — Endor, célèbre par l'épisode de l'apparition de Samuel à Saül, chez la pythonisse, aujourd'hui Endour. — Thénac, ... Ma-

gédéo : voir la note sur xii, 21. — La troisième partie de la ville de Nopheth. Dans l'hébreu il ne s'agit pas ici d'une ville distincte : il n'y a qu'une récapitulation des « trois districts » qui viennent d'être nommés immédiatement.

12. Le Chananéen commença à habiter dans son pays, en maître, c'est-à-dire qu'il garda ou reprit certaines villes. Cf. plus haut, xv, 63 ; xvi, 10.

15. Du Phérézéen : voir la note sur Ezodé, xxiii, 23. — Des Raphaïm, race de géants. — La montagne d'Ephraïm : voir plus haut la note du y. 5.

16. Bethsan : voir ci-dessus, y. 11. — Jézraël, ville

XVIII. Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Σηλώ, καὶ ἐπῆξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν. ² Καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ οὐκ ἐκκληρονόμησαν, ἑπτὰ φυλάι. ³ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Ἔως τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρονομήσαι τὴν γῆν, ἣν ἔδωκε κυρίως ὁ θεὸς ἡμῶν; ⁴ Δότε ἐξ ὑμῶν ἀνδρας τρεῖς ἐκ φυλῆς, καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν, καὶ διαγοραράτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου, * καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν. Καὶ * διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας. ⁵ Ἰούδας στήσεται αὐτοῖς ὄριον ἀπὸ λιβός, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βορρᾶ. ⁶ Ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε ὥδε πρὸς με, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ὥδε ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. ⁷ Οὐ γάρ ἐστι μερίς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν· ἱερατεία γάρ κυρίου μερίς αὐτοῦ. Καὶ γὰρ καὶ Φουβὴν καὶ τὸ ἡμῶν φυλῆς Μανασσὴ ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολῆς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου. ⁸ Καὶ ἀναστάντες οἱ ἀνδρες ἐπορεύθησαν. Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς ' τοῖς ἀνδράσι ' τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν, λέγων· Πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν, καὶ παραγενήθητε πρὸς με, καὶ ὥδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἐναντι κυρίου ἐν Σηλώ. ⁹ Καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν ' καὶ εἰδόντες αὐτήν ' καὶ ἐγραψαν αὐτὴν κατὰ εἰδος ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν. ¹⁰ Καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σιλῷ ἐναντι κυρίου.

1. A: Σηλώμ... ἐκραταιώθη. 2. AEF: ἡ κατεκλ. 3. A²F⁺ (p. τίνος) ὑμεῖς et (p. ἐκλυθ.) εἰσελθεῖν. A²F⁺ (p. ἔδωκεν) ὑμῖν et (p. ὁ θεός) τῶν πατέρων. 4. A²F⁺ (p. ἐκ φυλῆς) καὶ ἀποστελῶ αὐτούς. AEF: (1. διεῖλεν.) ἡλθον. A: διελθάνωσα... ἔμσ. 5. F: Ἰούδα. 7. AE: ὅτι ἡ ἱερ. κυρίως. A¹E: (1. αὐτῶ) αὐτῶν. AEF: ἐπ' ἀνατολός. 8. A: Πορεύθητε. 9. A²F⁺ (p. ἐπορεύ.) οἱ ἀνδρες καὶ διεῖλεν τὴν γῆν. A: ἶδον. AEF⁺ (p. πόλεις) αὐτῆς. AEF⁺ (in f.) εἰς Σηλώ. 10. A²F⁺ (in f.) καὶ ἐμέρισεν ἐκεῖ Ἰησὺς τὴν γῆν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ μερίσμους αὐτῶν.

XVIII. וַיִּקְהֲלוּ כָל-עֵדֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל. ¹ וַיִּשְׁכְּנוּ שָׁם אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד. ² וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לַבְּנֵיהֶם; וַיִּתְּרוּ בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-חָלְקוּ אֶת-נַחֲלָתָם שְׁבָעִים; וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד-אַנָּה אַתֶּם מִתְרַפִּים לְבֹא לְרִשֵּׁת אֶת-הָאָרֶץ; אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם; ³ הֲבֹי לָכֶם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים לְשֹׁבֵט וְאֶשְׁלָחֵם וַיִּקְמוּ וַיִּתְּחִלְכוּ בָאָרֶץ; וַיִּכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפָנֵי נַחֲלָתָם וַיָּבֹאוּ אֵלַי; וְהִתְחַלְקוּ אֹתָהּ לְשֹׁבְעַת חֲלָקִים יְהוּדָה יַעֲמַד עַל-צִבְלוֹן מְנַשֶּׁה וְיִבִית יוֹסֵף יַעֲמָדוּ עַל-גְּבוּלָם מִצְפּוֹן; וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת-הָאָרֶץ שְׁבָעַת חֲלָקִים וְהִבַּאתֶם אֵלַי הַנָּה וְיִרְיָתִי לָכֶם גּוֹרֵל ⁴ פֶּה לַפָּנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; פִּי אֵין-חֶלֶק לְלוּיִם בְּקֶרְבָּכֶם כִּי-יִרְכָּזֵת יְהוָה נַחֲלָתוֹ וְגַד וְרַאיוֹן וְחֲצִי שְׁבֵט הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרְחָהּ אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה; וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ וַיָּצִו יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַחֲלָכִים לִכְתֹּב אֶת-הָאָרֶץ לֵאמֹר לָכֹ וְהִתְחִלְכוּ בָאָרֶץ; וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשִׁיבוּ אֵלַי וְפֶה אֲשַׁלְּחֶה לָכֶם גּוֹרֵל לַפָּנִי יְהוָה בְּשֹׁלָה; וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ לַעֲרִים לְשֹׁבְעַת חֲלָקִים עַל-סֹפֶר וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה שְׁלָה; וַיִּשְׁלַח לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרֵל בְּשֹׁלָה לַפָּנִי יְהוָה וַיַּחֲלֶק-שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָאָרֶץ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּמִּחְלָקָתָם;

XVIII. 4. Qu'ensuite ils la décrivent, selon le nombre de chaque multitude, et qu'ils me rapportent ce qu'ils auront décrit. Hébreu : « et qu'ils l'écrivent (qu'ils en fassent la description) suivant leur partage et reviennent vers moi ». Septante : « qu'ils la décrivent devant moi, comme il faudra la diviser. Et ils vinrent près de lui ».

5-6. Hébreu litt. : « Juda demeurera dans ses limites du côté du midi, et la maison de Joseph de-

meurera dans ses limites du côté du septentrion, et, pour vous, vous décrirez la terre en sept parties ».

6. Hébreu et Septante : « ils parcoururent (Septante : ils virent) la terre et ils la décrirèrent selon ses villes en sept parties dans un livre ».

10. Qui jeta les sorts. Hébreu et Septante : « Josué jeta le sort pour eux ». — Et il divisa la terre aux enfants d'Israël en sept parts manque dans les Septante.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 6° Tribu de Benjamin (XVIII).

XVIII. ¹ Congregatique sunt omnes filii Israel in Silo, ibique fixerunt tabernaculum testimonii, et fuit eis terra subiecta.

² Remanserant autem filiorum Israel septem tribus, quæ necdum accéperant possessiones suas. ³ Ad quos Jósue ait : Usquequo marcétis ignavia, et non intrátis ad possidendam terram, quam Dóminus Deus patrum vestrorum dedit vobis ? ⁴ Eligite de singulis tribubus ternos viros, ut mittam eos, et peragant atque circúmeant terram, et describant eam juxta númerum uniuscujusque multitudinis : referantque ad me quod descripserint. ⁵ Dividite vobis terram in septem partes : Judas sit in terminis suis ab austráli plaga, et domus Joseph ab aquilone : ⁶ médiam inter hos terram in septem partes describe : et huc veniétis ad me, ut coram Dómino Deo vestro mittam vobis hic sortem : ⁷ quia non est inter vos pars Levitárum, sed sacerdotium Dómini est eórum heréditas. Gad autem et Ruben, et dimidia tribus Manásse, jam accéperant possessiones suas trans Jordánem ad orientálem plagam : quas dedit eis Móyses famulus Dómini.

⁸ Cumque surrexissent viri, ut pérgerent ad describendam terram, præcépit eis Jósue, dicens : Circúite terram, et describe eam, ac revertimini ad me : ut hic coram Dómino, in Silo, mittam vobis sortem. ⁹ Itaque perrexerunt : et lustrantes eam, in septem partes divisérunt, scribéntes in volumine. Reversique sunt ad Jósue in castra Silo. ¹⁰ Qui misit sortes coram Dómino in Silo, divisitque terram filiis Israel in septem partes.

6° Tabernaculum in Silo.
Jos. 19, 51 ;
21, 2.
Jud. 21, 19.
1 Reg. 1, 3 ;
4, 3-4.
Ps. 77, 60.
Jer. 7, 12.
De reliqua terra dividenda.

Jos. 17, 17.

Jos. 13, 33 ;
14, 3, 14.
Deut. 18, 1.
Num. 18, 20-21.

Num. 32, 33.

Terra describenda.

Jos. 2, 1.

XVIII. ¹ Tous les enfants d'Israël s'assemblèrent à Silo, et là ils dressèrent le tabernacle de témoignage, et la terre leur fut soumise.

² Or, étaient restées sept tribus des enfants d'Israël, lesquelles n'avaient pas encore reçu leurs possessions. ³ Josué leur dit : « Jusqu'à quand languirez-vous dans l'inaction, et n'entrerez-vous pas, pour la posséder, dans la terre que le Seigneur Dieu de vos pères vous a donnée ? ⁴ Choisissez de chaque tribu trois hommes, afin que je les envoie, et qu'ils aillent, et parcourent cette terre ; qu'ensuite ils la décrivent, selon le nombre de chaque multitude, et qu'ils me rapportent ce qu'ils auront décrit. ⁵ Divisez entre vous la terre en sept parties : que Juda soit dans ses limites du côté austral, et Joseph du côté de l'aquilon. ⁶ Décrivez la terre qui est au milieu d'eux en sept parts ; ensuite vous viendrez ici vers moi, afin que, devant le Seigneur votre Dieu, je jette pour vous ici le sort, ⁷ parce qu'il n'y a point de part parmi vous pour les Lévitains, mais que le sacerdoce du Seigneur est leur héritage. Quant à Gad, à Ruben et à la demi-tribu de Manassé, déjà elles avaient reçu au delà du Jourdain, au côté oriental, leurs possessions, que leur donna Moïse, serviteur du Seigneur ».

⁸ Lorsque ces hommes se furent levés pour aller décrire la terre, Josué leur ordonna, disant : « Parcourez la terre, décrivez-la, et revenez vers moi, afin qu'ici, devant le Seigneur, à Silo, je jette pour vous le sort. ⁹ C'est pourquoi ils allèrent ; et parcourant la terre avec soin, ils la divisèrent en sept parts, écrivant dans un livre ; puis ils revinrent au camp, à Silo, vers Josué, ¹⁰ qui jeta les sorts devant le Seigneur, à Silo, et divisa la terre aux enfants d'Israël en sept parts.

à l'extrémité orientale de la plaine de ce nom, au nord du mont Gelboé. — *De chars armés de fers.* Voir plus haut la note sur XI, 4.

6° Part de la tribu de Benjamin, XVIII.

XVIII. 1. *Silo*, aujourd'hui Seiloun. Sur une espèce de tell ou monticule, on voit les ruines d'un village moderne. A l'est et au nord, l'horizon est fermé par des collines nues de calcaire gris, où poussent des figuiers ; au sud, le plateau va mourir dans une plaine. Une vallée profonde court, au nord, derrière les ruines ; sur ses flancs sont des tombeaux taillés dans le roc. — *Là ils dressèrent le tabernacle de témoignage.* Silo, d'après les Juifs, fut, pendant 369 ans, la demeure du Tabernacle et de l'arche. Au-dessous du sommet de la colline, au nord des ruines, il y a une sorte de rectangle irrégulier, penchant un peu

vers l'ouest, élevé au-dessus des terrasses construites pour l'exploitation agricole. Le rocher a été grossièrement taillé en deux escarpes parallèles, sur une étendue de plus de 120 mètres ; une cour de 23 mètres de large et de 1 mètre 50 de profondeur au-dessous de la surface extérieure, est entre les deux. Il y a donc là une place suffisante pour la cour du Tabernacle. D'après la Mischna, la partie inférieure du Tabernacle de Silo était en pierre ; une tente était dressée au-dessus. C'est ce qui a porté la commission scientifique anglaise, qui a exploré la Palestine, à supposer que cet endroit était celui où Dieu avait si longtemps habité. Quand on visite les lieux, on ne peut guère douter, en effet, qu'on ne soit là sur l'emplacement du Tabernacle. Au pied se déroule un immense amphithéâtre ovale, d'où tout le peuple pouvait voir la tente où habitait le Seigneur.

II. Distributio terrae (XIII-XXI). — 6° Tribus Benjamin (XVIII).

¹¹ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς φυλῆς Βενιαμὴν 'πρῶτος' κατὰ δῆμους αὐτῶν, καὶ ἐξῆλθεν ὄρια τοῦ κληροῦ αὐτῶν ἀνὰ μέσον νύων Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν νύων Ἰωσήφ.
¹² Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου προσαναβήσεται τὰ ὄρια καὶ νότον Ἰεριχὼ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξόδος ἡ Μαβδαοῦτις Βαιθῶν, ¹³ καὶ διελεύσεται ἐκείθεν τὰ ὄρια Λουζὰ ἐπὶ νότον Λουζὰ ἀπὸ λιβὸς αὐτῆς (αὕτη ἐστὶ Βαιθήλ), καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια Μααταρῶβ Ὅρεχ ἐπὶ τὴν ὄρειν, ἡ ἔστι πρὸς λίβα Βαιθωρὼν ἡ κάτω. ¹⁴ Καὶ διελεύσεται τὰ ὄρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος 'τὸ βλέπον' παρὰ θάλασσαν ἀπὸ λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βαιθωρὼν λίβα, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διεξόδος εἰς Καριὰθ Βάαλ (αὕτη ἐστὶ Καριαθιαρὶν, πόλις νύων Ἰούδα). Τοῦτό ἐστι τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν. ¹⁵ Καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καριὰθ Βάαλ, καὶ διελεύσεται ὄρια εἰς * Γασὶν, ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθῶ, ¹⁶ καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ μέρους, τοῦτό ἐστι κατὰ πρόσωπον νάπης Σοννάμ, ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους Ἐμεκ Ραφαὶν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται Γαίεννα ἐπὶ νότον Ἰεβουσαι ἀπὸ λιβός, καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ρωγήλ, ¹⁷ καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαιθσαμὺς, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλῶθ, ἡ ἐστὶν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Αἰθαμὴν, καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαιὼν νύων Ρουβὴν, ¹⁸ καὶ διελεύσεται κατὰ νότον Βαιθαράβα ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ νότον θάλασσαν ἀπὸ βορρᾶ. ¹⁹ καὶ ἔσται ἡ διεξόδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοφιὰν τῆς θαλάσσης τῶν ἀλῶν ἐπὶ βορρᾶν, εἰς μέρος τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ λιβός. Ταῦτα τὰ ὄρια ἐστὶν ἀπὸ λιβός. ²⁰ Καὶ ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν αὕτη ἡ κληρονομία

11. A: (1. Ben.) Μανασσῆ. AB^{1*} (pr.) νύων. A* (a. νύων sec.) τῶν. 12. F: ἐπὶ βορρᾶν. 13. A* αὐτῆς. A: ὄρια ἀπὸ Ἀταρῶθ (B¹: Μααταρῶθ) Ἀδδὰς ἐπὶ. 14. B¹: ἐπὶ τὸ ὄρος (in marg. μέρος). A: βλε, εἰς θάλ. 15. A: τὰ ὄρια εἰς Γασὶν. A: (1. τοῦτό) τὸ ὄρος. 6. 6ss. Nomm. propr. variant. 16. καταβήσεται ἐπὶ Γαιονόμ ἐπὶ νότον Ἰεβούς ἀπὸ λιβός, καὶ καταβήσεται. 17. A: Βαάμ νύων... καταβήσεται ἐπὶ νότον Βαιθαλαγὰ ἀπὸ βορρᾶ. 18. A²F⁺

11 וַיֵּצֵא גִזְרֵל מִטֶּחַ בְּנֵי-בִנְיָמִן לְמִשְׁפַּחָתָם וַיֵּצֵא גִזְרֵלָם בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף: וַהֲיֵה לָהֶם הַגְּבֹול לְפֶתַח צְפוֹנָה מִן-תִּירְהוֹן וְעַלָּה הַגְּבֹול אֶל-פֶּתַח וְיִרְחוֹ מִצְפּוֹן וְעַלָּה בְּהָר יִמָּה וְהָיָה תְּצֻאֹתָיו מִדְּבָרָה בֵּית אֲוֹן: וְעֵבֶר מִשֵּׁם הַגְּבֹול לִזְוִה אֶל-פֶּתַח לִזְוִה לְגִבָּה הִיא בֵּית אֵל וַיֵּרֶד הַגְּבֹול עַטְרוֹת אֶדְרַע-עַל-הָהָר 12 אֲשֶׁר מֵנֻב לְבֵית-חֶרֶן פְּתִיתוֹן: וְתֵאֵר הַגְּבֹול וְנָסַב לְפֶתַח אֵם לְגִבָּה מִן-הָהָר אֲשֶׁר-עַל-פְּנֵי בֵּית-חֶרֶן לְגִבָּה וְהָיָה תְּצֻאֹתָיו אֶל-קְרִית-בַּעַל הַיָּה קְרִית יַעֲרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת יוֹפְאֵתִים: וּפֶתַח-לְגִבָּה מִקְצֵה קְרִית יַעֲרִים וַיֵּצֵא הַגְּבֹול יִמָּה וַיֵּצֵא אֶל-מִעֵין מִי נִפְתּוֹחַ: וַיֵּרֶד הַגְּבֹול אֶל-קִצֵּה הָהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי בֵּי בִן-הַנֶּחֱם אֲשֶׁר בְּעֶמֶק רַפָּאִים צְפוֹנָה וַיֵּרֶד בֵּי הַנֶּחֱם אֶל-פֶּתַח הַיְּבוֹסִי לְגִבָּה וַיֵּרֶד עֵין רַגֵּל: וְתֵאֵר מִצְפּוֹן וַיֵּצֵא עֵין שְׁמֶשׁ וַיֵּצֵא אֶל-גִּלְיָלוֹת אֲשֶׁר-נֹכַח מַעְלָה אֲדָמִים וַיֵּרֶד אֲבֹן בֶּהֶן בִּן-רֵאיוֹן: וְעֵבֶר אֶל-פֶּתַח מוֹל-הָעֶרְבָה צְפוֹנָה וַיֵּרֶד הָעֶרְבָתָה: וְעֵבֶר הַגְּבֹול אֶל-פֶּתַח בֵּית-הַגְּלִיל צְפוֹנָה וְהָיָה הַתְּצֻאֹתָיו הַגְּבֹול אֶל-לָשׁוֹן יוֹסֵת-מִלְּחָה צְפוֹנָה אֶל-קִצֵּה תִירְהוֹן לְגִבָּה זֶה גְּבֹול נֹכַח: וְהִירְהוֹן וְגְבֹול-אֶתוֹ לְפֶתַח-קִדְמָה זֹאת נִחְלָה בְּנֵי בִנְיָמִן לְגְבֹול-תֵּיהָ סָבִיב

v. 12. 14. 19. 'והיו ק' ווצאות
v. 19. 'ק' ווצאות

(p. καταβ.) ἐπὶ Ἀραβα. 19. A⁺ (p. ἔσται) αὐτοῦ. AEF: ἀπὸ βορρᾶ. A* ἐστίν.

14. Qui regarde Béthoron contre l'Africus. Hébreu: « qui est devant Beth-Horon vers l'Afrigue (au sud-ouest) ».

16. Et elle descend vers la partie de la montagne qui regarde la vallée des enfants d'Ennom. Septante: « et ses frontières descendront vers le côté qui est

en face du vallon de Sonnam ». — La vallée des Raphaïm. Septante: « Emek Raphaïm ».

18. Jusqu'aux terres qui sont. Hébreu (v. 17): « jusqu'aux limites qui sont ou bien: jusqu'à Geliloth (Galgol?) qui est ». — Jusqu'aux campagnes. Septante: « par-dessus Beth-Araba ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 6° Tribu de Benjamin (XVIII).

⁴¹ Et ascéndit sors prima filiórur Benjamin per familias suas, ut possidérent terram inter filios Juda et filios Joseph. ⁴² Fuitque términus eórum contra aquilónem a Jordáne : pergens juxta latus Jéricho septentrionális plagæ, et inde contra occidentem ad montána conscéndens, et pervéniens ad solitúdinem Betháven, ⁴³ atque pertránsiens juxta Luzam ad meridiem, ipsa est Bethel : descenditque in Ataroth Addar, in montem qui est ad meridiem Beth horon inferiórís : ⁴⁴ et inclinátur circúiens contra mare ad meridiem montis qui respicit Beth horon contra Africum : suntque éxitus ejus in Cáriathbaal, quæ vocatur et Cariathiarim, urbem filiórur Juda : hæc est plaga contra mare, ad occidentem. ⁴⁵ A meridie autem ex parte Cariathiarim egréditur términus contra mare, et pervenit usque ad fontem aquárum Néphthoa. ⁴⁶ Descenditque in partem montis, qui respicit vallem filiórur Ennom : et est contra septentrionálem plagam in extrémá parte vallis Ráphaim. Descenditque in Geénnom (id est, vallem Ennom) juxta latus Jebusæi ad austrum : et pervénit ad fontem Rogel, ⁴⁷ tránsiens ad aquilónem, et egrédiens ad Ensemes, id est, Fontem solis : ⁴⁸ et pertránsit usque ad túmulos, qui sunt e regione ascénsus Adómmim : descenditque ad Abénboën, id est, lápidem Boën filii Ruben : et pertránsit ex látere aquilónis ad campéstria : descenditque in planitiem, ⁴⁹ et prætergréditur contra aquilónem Béth Hagla : suntque éxitus ejus contra linguam maris salissími ab aquilone in fine Jordánis ad austrálem plagam : ²⁰ qui est términus illius ab oriénte : hæc est possessio filiórur Bénjamin per témi-

Fines Benjamin.

Jos. 7, 2.
Gen. 28, 19.Jos. 16, 1-3.
3 Reg. 9, 17.

Jos. 15, 9, 60.

Jos. 15, 8.
Jer. 7, 31.
4 Reg. 23, 10.
2 Par. 28, 3.Jos. 15, 8.
2 Reg. 5, 18.Jos. 15, 7.
3 Reg. 1, 9.

Jos. 15, 6.

Jos. 15, 2.

⁴¹ Or, le premier sort tomba sur les enfants de Benjamin, selon leurs familles, pour qu'ils possédassent la terre située entre les enfants de Juda et les enfants de Joseph. ⁴² Et leur frontière fut vers l'aquilon à partir du Jourdain; s'avancant près du côté septentrional de Jéricho, et de là montant contre l'occident vers les montagnes, et parvenant jusqu'au désert de Bethaven; ⁴³ puis, passant vers le midi près de Luza, qui est la même que Béthel, elle descend à Ataroth Addar vers la montagne qui est au midi de Béthoron la basse, ⁴⁴ et s'abaisse en tournant contre la mer, au midi de la montagne qui regarde Béthoron contre l'Africus; enfin elle se termine à Cariathbaal, qui est appelée aussi Cariathiarim, ville des enfants de Juda : telle est son étendue contre la mer, à l'occident. ⁴⁵ Mais du côté du midi, sa frontière s'avance de Cariathiarim contre la mer, et parvient jusqu'à la source des eaux de Nephtoa. ⁴⁶ Et elle descend vers la partie de la montagne qui regarde la vallée des enfants d'Ennom, et qui est contre le côté septentrional, à l'extrémité de la vallée des Raphaïm. Elle descend aussi à Géennom (c'est-à-dire la vallée d'Ennom), à côté du Jébuséen, au midi, et elle parvient à la fontaine de Rogel, ⁴⁷ passant devant l'aquilon, et allant à Ensemès, c'est-à-dire, Fontaine du soleil, ⁴⁸ elle passe jusqu'aux tertres qui sont vis-à-vis de la montée d'Adommim; elle descend à Abenboën, c'est-à-dire la pierre de Boën, fils de Ruben; elle passe du côté de l'aquilon jusqu'aux campagnes, et descend dans la plaine; ⁴⁹ elle s'avance vers l'aquilon au delà de Beth Hagla, et elle se termine à la langue de la mer très salée du côté de l'aquilon, au bout du Jourdain vers le côté austral, ²⁰ qui la termine du côté de l'orient : telle est la possession des enfants de Benjamin,

41. Benjamin s'étendait à l'est de Dan et au nord de Juda, depuis l'embouchure du Jourdain jusque près de la plaine des Philistins. Jéricho et Jérusalem faisaient partie de son territoire, qui formait une sorte de parallélogramme irrégulier, deux fois plus long que large.

42. Bethaven : voir VII, 2.

43. Béthel : voir Genèse, XII, 8. — Ataroth Addar, aujourd'hui ed-Dâriéh. — Béthoron : voir Josué, X, 40. — L'Africus, le midi. — Cariathbaal : voir Josué, IX, 47.

45. Nephtoa : voir Josué, XV, 9.

46. La vallée des enfants d'Ennom : voir Josué, XV, 8.

— La vallée des Raphaïm : voir *ibid.* — La fontaine de Rogel : voir Josué, XV, 7.

47. Ensemès est la Fontaine du soleil dont il a été déjà question plus haut, Josué, XV, 7. Voir la note sur ce passage.

48. La montée d'Adommim : voir Josué, XV, 7. — Abenboën est la localité inconnue appelée pierre de Boën plus haut, Josué, XV, 6.

49. Béth Hagla : voir Josué, XV, 6. Presque tous les noms mentionnés ici, Y. 12-19, ont été déjà énumérés dans la description des limites de Juda et d'Ephraïm, limitrophes de la tribu de Benjamin. Voir Josué, XV, 6; XVI, 1-8.

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 7, 8° Simeon et Zabulon (XIX, 1-16).

υἱὼν Βενιαμὴν, τὰ ὄρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ δῆμους. ²¹ Καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν Βενιαμὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν Ἰεριχώ καὶ Βεθγαιὰ καὶ Ἀμεκούς ²² καὶ Βαιθαβαρά καὶ Σαρά καὶ Βησανά ²³ καὶ Αἰεὶν, καὶ Φαρά, καὶ Ἐφραθά, ²⁴ καὶ Καραφα, καὶ Κεφισά, καὶ Μονὶ, καὶ Γαβαά· πόλεις δώδεκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, ²⁵ Γαβαὼν, καὶ Ραμά, καὶ Βεθρωθά, ²⁶ καὶ Μασσημά, καὶ Μιρών, καὶ Ἀμωκὴ, ²⁷ καὶ Φιρά, καὶ Καφάν, καὶ Νακάν, καὶ Σελιχάν, καὶ Θαρσηλά, ²⁸ καὶ Ἰηβοὺς (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλὴμ) καὶ Γαβαὼθ, Ἰαοὶμ· πόλεις δεκατρεῖς, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμὴν κατὰ δῆμους αὐτῶν.

XIX. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δευτέρος κληρὸς τῶν υἱῶν Συμεὼν, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀναμέσον κληρῶν υἱῶν Ἰούδα. ² Καὶ ἐγενήθη ὁ κληρὸς αὐτῶν Βηρσαβεὲ, καὶ Σαμαά, καὶ Καλαδάμ, ³ καὶ Ἀσσωλά, καὶ Βωλά, καὶ Ἰασόν, ⁴ καὶ Ἐρθουλά, καὶ Βουλά, καὶ Ἐμού, ⁵ καὶ Σικελάκ, καὶ Βαιθμαχερεβ, καὶ Σαρσουνὶν, ⁶ καὶ Βαθαρώθ, ⁷ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν· πόλεις δεκατρεῖς, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ⁸ Ἐρεμμὼν, καὶ Θαλχά, καὶ Ἰεθέρ, καὶ Ἀσάν· πόλεις τέσσαρες, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν· κύκλῳ τῶν πόλεων αὐτῶν ἕως Βαλέκ πορευομένων Βαμιθ κατὰ λίβα. Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν. ⁹ Ἀπὸ τοῦ κληρῶν τοῦ Ἰούδα ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν, ὅτι ἐγενήθη ἡ μερίς υἱῶν Ἰούδα μείζων τῆς αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεὼν ἐν μέσῳ τοῦ κληρῶν αὐτῶν.

¹⁰ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ τρίτος τοῦ Ζαβουλὸν κατὰ δῆμους αὐτῶν· ἐσται τὰ ὄρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν, Ἐσδεκαγολά ὄρια αὐτῶν, ¹¹ ἡ θάλασσα καὶ Μαγγελδά, καὶ συνάψει ἐπὶ Βαιθάραβα εἰς τὴν φάραγγα, ἡ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Ἰεκμάν. ¹² Καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ Σεδδὸν ἐξ ἐναντίας ἀπὸ ἀνα-

20. A† (in f.) αὐτῶν. 21ss. Nomina prr. variant. 21. A: Ἰεριχώ, καὶ Βηθαγλά, καὶ Ἀμεκασεῖς, καὶ Βαιθαβαρά, καὶ Σεμρίμ, καὶ Βηθῆλ, καὶ Αὐεῖμ, καὶ Ἀφάρ, καὶ Αἰκαρὲν καὶ Καφηραμὴν. 26. A: καὶ Μασφά, καὶ Χεφισά, καὶ Ἀμωσά, καὶ Ρετὲμ, καὶ Ἐφραθῆλ, καὶ Θαραλά, καὶ Σηκαλὲφ, καὶ Ἰεβούς. 28. B†: Ἰεβούς... Ἱερουσ. καὶ πόλεις, καὶ Γαβ... τρεῖς καὶ δέκα. — 1. A†F: κληρὸς τῶν Συμεὼν, τῇ φυλῇ υἱῶν. 2. A: Σαβεῖ, καὶ Μωλαδά, καὶ Σερσουλά, καὶ Βαθουλά, καὶ Βελβωλά, καὶ Ἀσόμ, καὶ Ἐλθουλάδ, καὶ Ἐμού, καὶ Σικελά, καὶ Βαιθαμαμχαρσβούθ, καὶ Ἀσερσουνίμ, καὶ Βαιθαλβάρθ. 9. A: Ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰούδα. 10. AEF: αὐτῶν ἕως Σαρθιδ τὰ ὄρια αὐτῶν. 11. B†: Μαγγελδά. A: Ἰεκνάμ.

21 לַמְשפָּחָתָם: וְהָיוּ הָעָרִים לַמָּטָה בְּנֵימִן לַמְשפָּחָתֵיהֶם וְרִיחֹו וּבֵית־הַגִּלְגָּל וְעַמְקֵי קָצִיץ: וּבֵית הָעֲרֵבָה וּצְמָרִים וּבֵית־אֵל: וְהָעָרִים וְהַפְּרָה וְעַפְרָה: וּכְפָר הַעֲמֹנִי וְהָעֲפְנִי וְגִבְעַת הָעָרִים שְׁתֵּים־עָשָׂרָה וְחֲצִרֵיהֶן: וְגִבְעֹן וְהָרְמָה וּבָאֵרוֹת: וְהַמְצָפָה וְהַפְּסִירָה וְהַמְצָה: וְרָקַם וּרְפָאֵל וְתַרְאֵלָה: וְצֹלַע הָאֵלֶּה וְהַיְבוּסִי הָיָא וְיוֹשְׁלָם גִּבְעַת קָרְיֹת עָרִים אַרְבַּע־עָשָׂרָה וְחֲצִרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בְנִימִן לַמְשפָּחָתָם:

XIX. וַיֵּצֵא הַגִּזְרֹל הַשְּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לַמָּטָה בְּנֵי־שִׁמְעוֹן לַמְשפָּחָתָם וְהָיָה נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה: וְהָיָה לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאַרְבַּעַת וּשְׁבַע וּמִלְדָּה: וְהָצַר שִׁעַל וּבָלָה וְעָצָם: וְאַלְתָּלָז וּבְתוֹל וְהָרְמָה: וְצֹקֶלֶג וּבֵית־הַמְרַפְבֵּת וְהָצַר סִסְכָּה: וּבֵית לְבָאוֹת וְשְׂרֵיתָן עָרִים שְׁלֹש־עָשָׂרָה וְחֲצִרֵיהֶן: עֵין רַמּוֹן וְעֵתָר וְעֵשֶׂן עָרִים אַרְבַּע וְחֲצִרֵיהֶן: וְכָל־הַחֲצָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בְּעֵלְתָּ בָּאֵר רַמַּת נֹגֵב זֹאת נַחֲלַת מָטָה בְּנֵי־שִׁמְעוֹן לַמְשפָּחָתָם: מִהַבֵּל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן פִּי־יְהוּדָה חֶלֶק בְּנֵי־יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיַּנְחִלֵי בְנֵי־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם:

וַיַּעַל הַגִּזְרֹל הַשְּׁלִישִׁי לְבְנֵי זָבוּלֹן לַמְשפָּחָתָם וְהָיָה גִבּוֹל נַחֲלָתָם עַד־שָׂרִיד: וְעֵלָה גִבּוֹלָם וְעֵלְמָה וּמִרְעֵלָה וּפְגַע בְּדַבְשָׁת וּפְגַע אֶל־הַפְּחַל אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יַקְנָעִים: וְשֵׁב מִשְׁרִיד קְדָמָה

v. 24. העמונה ס'

21. La vallée de Casis. Septante: « Amécasis », ils ont fait un seul mot des deux mots hébreux, dont le premier signifie « vallée ».

28. Quatorze villes. Septante: « treize villes ». — Voir au sujet de ces noms propres la note ci-dessus

chap. XIII, §. 21.

XIX. 40. Et la frontière de leur possession s'étendait jusqu'à Sarid. Septante: « Escdec Gola (étaient) leurs frontières ».

II. Partage du pays (X^e et XXI). — 7^e, 8^e Siméon, Zabulon (XIX, 1-16).

nos suos in circúitu, et familias suas.

²¹ Fuerúntque civitátes ejus, Jéricho et Béth Hagla et vallis Casis, ²² Beth Araba et Samaráim et Bethel ²³ et Avim et Aphara et Ophera, ²⁴ villa Emona et Ophni et Gabée : civitátes duódecim, et villæ eárum. ²⁵ Gábaon et Rama et Beroth, ²⁶ et Mesphe et Caphara, et Amósa ²⁷ et Recem, Járephel et Thárela, ²⁸ et Sela, Eleph, et Jebus, quæ est Jerúsalem, Gábaath et Cáriath : civitátes quatuórdecim, et villæ eárum. Hæc est possessio filiórú Bénéjamin juxta familias suas.

XIX. ¹ Et egréssa est sors secúnda filiórú Simeon per cognatiónes suas : fuitque heréditas ² eórum in médio possessiúnis filiórú Juda : Bersabée et Sabée et Mólada ³ et Hasérsual, Bala et Asem ⁴ et Elthólad, Bethul et Harma ⁵ et Síceleg et Bethmárchaboth et Hasersusa ⁶ et Bethlébaoth et Sárohen : civitátes trédecim, et villæ eárum. ⁷ Ain et Remmon et Athar et Asan : civitátes quátuor, et villæ eárum : ⁸ omnes viculi per circúitum úrbium istárum usque ad Báalath Beer Ramath contra austrálem plagam. Hæc est heréditas filiórú Símeon juxta cognatiónes suas, ⁹ in possessiône et funículo filiórú Juda : quia major erat : et idcirco filii Símeon possederúnt in médio hereditátis eórum.

¹⁰ Ceciditque sors tértia filiorum Zábulon per cognatiónes suas : et factus est términus possessiúnis eórum usque Sarid. ¹¹ Ascenditque de mari et Mérala, et pérovenit in Débaseth, usque ad torrénthem qui est contra Jéconam. ¹² Et revértitur de

selon leurs frontières d'alentour et leurs familles.

²¹ Ses villes étaient : Jéricho, Beth Hagla, la vallée de Casis, ²² Beth Araba, Samaraïm, Béthel, ²³ Avim, Aphara, Ophéra, ²⁴ le village d'Émona, Ophni et Gabée : douze villes et leurs villages ; ²⁵ Gabaon, Rama, Béroth, ²⁶ Mesphé, Caphara, Amosa, ²⁷ Récem, Jaréphel, Tharéla, ²⁸ Séla, Éleph, Jébus, qui est Jérusalem, Gabaath et Cariath : quatorze villes et leurs villages. Telle est la possession des enfants de Benjamin, selon leurs familles.

XIX. ¹ Le deuxième sort sortit pour les enfants de Siméon, selon leur parenté, et l'héritage fut ² pour eux au milieu de la possession des fils de Juda : Bersabée, Sabée, Molada, ³ Hasersual, Bala, Asem, ⁴ Eltholad, Béthul, Harma, ⁵ Siceleg, Bethmarchaboth, Hasersusa. ⁶ Bethlébaoth et Sarohen : treize villes et leurs villages ; ⁷ Ain, Remmon, Athar et Asan : quatre villes et leurs villages ; ⁸ toutes les bourgades autour de ces villes jusqu'à Baalath-Béer - Ramath contre la partie australe. Tel est l'héritage des enfants de Siméon, selon leur parenté, ⁹ dans la possession et le partage des enfants de Juda, parce qu'il était trop grand pour eux : et c'est pour cela que les enfants de Siméon eurent leur possession au milieu de leur héritage.

¹⁰ Le troisième sort échet aux enfants de Zabulon, selon leur parenté ; et la frontière de leur possession s'étendait jusqu'à Sarid ; ¹¹ elle monte de la mer et de Mérala, et elle parvient à Debba-seth, jusqu'au torrent qui est contre Jéconam ; ¹² elle retourne de Sared

Urbes Benjamin.

Jos. 15, 6.

Jos. 9, 17.

1 Reg. 7, 5-15 ; 10, 17.

Jos. 15, 8, Jud. 1, 21 ; 19, 10, 14, Jos. 10, 1.

7^e Pars Simeonis.

Gen. 49, 7 ; Jos. 19, 9, 1 Par. 4, 28.

Jos. 15, 28-32, 42.

8^e Pars Zabulon.

Jos. 12, 22, Jud. 4, 7, 13.

21. Beth Hagla : voir xv, 6. — Casis, l'ouadi El-Keziz.

22. Beth Araba : voir xviii, 22. — Samaraïm, non identifiée, ainsi que les localités non nommées ici. — Béthel : voir Genèse, xii, 8.

24-26. Gabée : voir xxi, 17. — Gabaon : voir ix, 3. — Rama : voir Matthieu, ii, 18. — Béroth,... Caphara : voir ix, 17.

28. Cariath, peut-être la même ville que Cariathiarim.

7^e Part de la tribu de Siméon, XIX, 1-9.

XIX. 1. Siméon forma, aux dépens de Juda, la tribu la plus méridionale, sur les confins du désert de l'Idumée.

2. Bersabée : voir Genèse, xxi, 14. — Molada : voir Josué, xv, 26.

4-5. Harma,... Siceleg : voir xv, 30, 31.

7. Ain, Remmon, ne font qu'une seule ville, Ain-Remmon, qui devint ville sacerdotale.

8. Baalath-Béer-Ramath, dans le Négeb : localité inconnue, qu'on peut expliquer comme renfermant deux noms : Baalath-Béer, (ville appelée aussi) Ramath-Négeb.

8^e Part de la tribu de Zabulon, XIX, 10-16.

10. Zabulon. Son territoire avait pour frontière, d'après Josephé qui est plus précis que les livres bibliques, à l'est le lac de Génésareth, à l'ouest le Carmel et la Méditerranée, au sud Issachar, au nord Nephthali et Aser.

11. De la mer : du côté de la mer, d'après l'hébreu, c'est-à-dire à l'ouest.

12. Sared, la Sarid du §. 10, inconnue. — Céséleththa-

τολῶν Βαιθσαιμὺς ἐπὶ τὰ ὄρια Χασελωθαῖθ, καὶ διελευσεται ἐπὶ Λαβιουθ, καὶ προσαναβήσεται ἐπὶ Φαγγα. ¹³ Καὶ ἐκείθεν περιελεύσεται ἔξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ Γεβερε * ἐπὶ πόλιν Κατασεμ, καὶ διελευσεται ἐπὶ 'Ρεμμωνὰ Μαθαραοζ. ¹⁴ Καὶ περιλεύσεται ὅρια ἐπὶ βορρᾷ ἐπὶ 'Αμωθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαιφαήλ, ¹⁵ καὶ Κατανάθ, καὶ Ναβαῦλ, καὶ Συμοῶν, καὶ 'Ιεριχώ, καὶ Βαιθμάν. ¹⁶ Αὕτη ἡ κληρονομία τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ τῷ 'Ισάχαρ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ τέταρτος, ¹⁸ καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν 'Ιαζήλ, καὶ Χασαλωθ, καὶ Σοννὰμ, ¹⁹ καὶ 'Αγίν, καὶ Σιωνά, καὶ 'Ρερωθ, ²⁰ καὶ 'Αναχερεθ, καὶ Λαβιουθ, καὶ Κισὼν, καὶ 'Ρεβέ, ²¹ καὶ 'Ρεμμιάς, καὶ 'Ιεὼν, καὶ Τοιμάν καὶ Αἰμαρὲκ, καὶ Βηρσαφής. ²² Καὶ συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ Γαιθβώρ, καὶ ἐπὶ Σαλλμ κατὰ θάλασσαν καὶ Βαιθσαιμὺς καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν υἱῶν ὁ 'Ιορδάνης. ²³ Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν 'Ισάχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ²⁴ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πέμπτος 'Ασήρ κατὰ δήμους αὐτῶν, ²⁵ καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν 'Εξελεκεθ, καὶ 'Αλεφ, καὶ Βαιθὸκ, καὶ Κεάφ, ²⁶ καὶ 'Ελιμελέχ, καὶ 'Αμυήλ, καὶ Μαασά καὶ συνάψει τῷ Καρμήλω κατὰ θάλασσαν, καὶ τῷ Σιὼν, καὶ Λαβανάθ. ²⁷ Καὶ ἐπιστρέψει ἀπὸ ἀνατολῶν ἰλίον 'καὶ' Βαιθεγενεθ, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν καὶ 'Εγκαί, καὶ Φθαιήλ κατὰ βορρᾷ, καὶ εἰσελεύσεται ὅρια 'Σαφθαιβαιθμὲ, καὶ 'Ιναήλ, καὶ διελεύσεται εἰς Χωβαμασιομελ, ²⁸ καὶ 'Ελβὼν, καὶ 'Ραάβ, καὶ 'Εμερσῶν, καὶ Κανθάν ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης. ²⁹ Καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς 'Ραμὰ καὶ ἕως πηγῆς Μασφασσάτ καὶ τῶν Τυρίων, καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ 'Ισούφ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα καὶ 'Απολεβ, καὶ 'Εχοζόβ, ³⁰ καὶ 'Αρχόβ, καὶ 'Αφεκ, καὶ

13. EF: (1. περιελ.) παρελ. A: (1. Γεβ.) Γαιθθά A: ἐπὶ 'Ρεμμωνὰ Μαθαραίμ 'Ανονά. 14. A: ἐπὶ τὰ ὅρια βορρᾷ ἐπὶ 'Ενναθώ... ἐπὶ Γαί 'Ιερφαήλ. 15. A: καὶ Καττάθ, καὶ Νααλιώλ, καὶ Σερωῶν, καὶ 'Ιαδηλά, καὶ Βαιθλεέμ. 16. B¹* τῆς. 17. A²FF† (p. τέτ.) τοῖς υἱοῖς 'Ισάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν. 19s. A: καὶ 'Αφεραεὶμ, καὶ Σειάν, καὶ 'Ρεναθ, καὶ 'Αδδανέθ, καὶ 'Ραββῶθ, καὶ Κεσῶν, καὶ 'Αεμε, καὶ 'Ραμὰθ, καὶ 'Ην-Γινγίμ, καὶ 'Ην-'Αδδὰ, καὶ Βαιθφασής. 22ss. Nomina propria variant. 22. A²EF* αὐτοῦ, † (p. δρίων) αὐτῶν. A²F† (in f.) πόλεις ἑκαταίδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 24. A²F† (p. πέμπ.) τῇ φυλῇ υἱῶν. B¹* κατὰ δήμους αὐτῶν. 29. A: 'Ραμὰ, καὶ ἕως πόλεως ὀχυρώματος τῶν Τυρίων.

מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ עַל-גְּבוּל כְּסֶלֶת תָּבָר וַיֵּצֵא אֶל-הַדְּבָרָה וְעַל-הָהָר וּמִשָּׁם עָבַר קְדָמָה מִזְרָחָה גְּתָה חֶפֶר כְּתָה קֶצִין וַיֵּצֵא רִמּוֹן הַמִּתְאָר הַנִּפְעָה: וַיִּנָּסֶב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצָּפוֹן חֲנָתָן וְהָיוּ תְּצֻאָתָיו גִּי וּפְתַח-אֵל: וְקָשֶׁת וְנֶחֱלָל וּשְׁמֶרֶן וַיִּדְאֶלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים-עָשָׂרָה וַחֲצָרֵיהֶן: זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-זְבוּלֹן לְמִשְׁפְּחוֹתֵם הָעָרִים הָאֵלֶּה וַחֲצָרֵיהֶן:

17 לְיִשָּׁשָׁכָר וַיֵּצֵא הַגְּזֵרֶל הַרְבִּיעִי 18 לְבִנְיָ וּשְׁשָׁכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם: וְהָיוּ גְבוּלָם יוֹרְעָאֵלָה וְהַפְסָלוֹת וְשִׁוְנָם: 19 וְחֶפְרַיִם וְשִׁיאוֹן וְאֶנְחֶרֶת: וְהַרְבִּית 21 וְקֶשֶׁת וְאֶבֶן: וְרִמָּה וְשִׁיז-צִנִּים וְקֶצֶן 22 חֲתָה וּבֵית פֶּצֶץ: וּפְגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וּשְׁחֻצוֹמָה וּבֵית שֹׁמֶשׁ וְהָיוּ תְּצֻאוֹת גְּבוּלָם הַיָּרְדֵּן עָרִים שְׁשֹׁד 23 עָשָׂרָה וַחֲצָרֵיהֶן: זֹאת נַחֲלַת מִשֵּׁה בְנֵי-יִשָּׁשָׁכָר לְמִשְׁפְּחוֹתֵם הָעָרִים וַחֲצָרֵיהֶן:

24 וַיֵּצֵא הַגְּזֵרֶל הַחֲמִישִׁי לְמִשֵּׁה בְנֵי-כַח אֲשֶׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם: וְהָיוּ גְבוּלָם 26 חֶלְקֶת וְחֵלִי וְבֶטֶן וְאֶכְשָׁף: וְאַלְפִּמְלָךְ וְעַמְּעַד וּמִשְׁאֵל וּפְגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָה 27 וּבְשִׁיחֹר לְבִנְתִּי: וְשֵׁב מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ בֵּית דָּגָן וּפְגַע בְּזְבוּלֹן וּבְגִי וּפְתַח-אֵל-צְפוֹנָה בֵּית הָעַמֶּק וְנִעְיָאֵל וַיֵּצֵא אֶל- 28 פְּבַיִל מִשְׁמָאֵל: וְעֶבְרֹן וְרָחָב וְחִמּוֹן 29 וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה: וְשֵׁב הַגְּבוּל הַרְמָה וְעַד-עִיר מִבְּצֵר-צָר וְשֵׁב הַגְּבוּל חֶסֶה וְהָיוּ תְּצֻאָתָיו הַיָּמָה לְמַחֲבֵל אֶכְזִיבָה: וְעַמְּהָ וְאַשְׁק וְרָחָב

v. 22. וּשְׁחֻצִימָה ק' v. 29. וְהָיוּ ק'

22. Jusqu'à Thabar. Septante : « jusqu'à Gaitbor ».

26. Jusqu'à Sihor et Labanath. Hébreu : « jusqu'à Sikhôr-Libnath », etc.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 9^e, 10^e Issachar, Aser (XIX, 17-31).

Sared contra oriëntem in fines Cese-léththabor : et egréditur ad Dabé-reth, ascenditque contra Japhié.

¹³ Et inde pertransit usque ad orientálem plagam Géthhepher et Thá-casin : et egréditur in Remmon, Amthar et Noa. ¹⁴ Et circuit ad aquilónem Hánathon, suntque egréssus ejus vallis Jépthaël, ¹⁵ et Cathed et Náalot et Sémeron et Jédala et Béthlehem : civitates duodecim, et villæ eárum. ¹⁶ Hæc est heréditas tribus filiórûm Zabulon per cognatiónes suas, urbes et viculi eárum.

¹⁷ Issachar egréssa est sors quarta per cognatiónes suas : ¹⁸ fuitque ejus heréditas, Jézraël et Cásaloth et Sunem ¹⁹ et Haphárim et Seon, et Anáharath, ²⁰ et Rabboth et Césion, Abes, ²¹ et Rameth, et Engánnim, et Enhádda, et Béthpheses. ²² Et pé-venit términus ejus usque Thabor et Sehesíma et Béthsames : erúnt-que éxitus ejus Jordánis : civitates sédecim, et villæ earum. ²³ Hæc est posséssio filiórûm Issachar per cognatiónessuas, urbes et viculi eárum.

²⁴ Ceciditque sors quinta tribui filiórûm Aser per cognatiónes suas : ²⁵ fuitque términus eórum Halcath et Chali et Beten et Axaph ²⁶ et El-melech et Amaad et Messal : et pé-venit usque ad Carmélum maris et Sihor et Lábanath. ²⁷ Ac revértitur contra oriëntem Béthdagon : et per-transit usque Zabulon et vallem Jépthaël contra aquilónem in Bé-themec et Néhiel. Egréditurque ad lævam Cabul, ²⁸ et Abran et Rohob et Hamon et Cana, usque ad Sidónem magnam : ²⁹ revertiturque in Norma usque ad civitatem muni-tissimam Tyrum, et usque Hosa : erúntque éxitus ejus in mare de fúnículo Achziba : ³⁰ et Amma et

De
Zabulon
sequitur.

4 Reg. 14, 25.

Jud. 1, 30.

9^e Pars
Issachar.

3 Reg. 21, 1.
1 Reg. 4, 8.
Jos. 19, 12.

1 Par. 6, 77.

10^e Pars
Aser.

Jos. 11, 8.
Gen. 10,
15, 19.

2 Reg. 24, 7.

Jos. 15, 44.
Jud. 1, 31.

contre l'orient, aux confins de Céséleth-thabor, s'avance près de Dabéreth et monte contre Japhié; ¹³ de là, elle passe jusqu'à la partie orientale de Geth-hépher et Thacasin, et s'avance vers Remmon, Amthar et Noa. ¹⁴ De plus, elle fait, à l'aiglon, le tour d'Hanaton, et elle est terminée par la vallée de Jephthaël, ¹⁵ par Cathed, Naalot, Sé-méron, Jédala et Bethléem; douze villes et leurs villages. ¹⁶ C'est là l'héritage de la tribu des enfants de Zabulon, selon leur parenté; ce sont leurs villes et leurs bourgades.

¹⁷ C'est pour Issachar, selon sa parenté, que sortit le quatrième sort; ¹⁸ et son héritage fut Jezraël, Casaloth, Sunem, ¹⁹ Hapharaïm, Séhon, Anaharat, ²⁰ Rabboth, Césion, Abès, ²¹ Rameth, Engannim, Enhadda, et Bethphésès; ²² et sa frontière parvient jusqu'à Thabor, Séhésima et Bethsamès, et se termine au Jourdain : seize villes et leurs villages. ²³ Telle est la possession des enfants d'Issachar, selon leur parenté; telles sont les villes et leurs bourgades.

²⁴ Le cinquième sort échet aux enfants d'Aser, selon leur parenté; ²⁵ et leur frontière fut Halcath, Chali, Bé-ten, Axaph, ²⁶ Elmélech, Amaad et Messal; et elle parvient jusqu'au Carmel de la mer, jusqu'à Sihor et Labanath; ²⁷ et elle retourne contre l'orient à Bethdagon; elle passe jusqu'à Zabulon et à la vallée de Jephthaël, contre l'aiglon, jusqu'à Bethémec et Néhiel. Elle s'avance, vers la gauche, vers Ca-bul, ²⁸ Abran, Rohob, Hamon et Cana, jusqu'à Sidon la grande; ²⁹ puis elle retourne vers Norma, jusqu'à la ville très fortifiée de Tyr, et jusqu'à Hosa; et elle est terminée, à la mer, au terri-toire d'Achziba, ³⁰ Amma, Aphec et

bor, la Casaloth du §. 18, aujourd'hui Iksâl. — Dabé-reth, aujourd'hui Debouriyéh, au pied du Thabor, à l'Ouest. — Japhié, Yafâ.

13. Gethhépher : voir IV Rois, XIV, 25. — Remmon : voir §. 7.

14. Hanaton, peut-être Kana-el-Djéil. — Jephthaël, le tell Djéfal.

15. Jédala, Djéda. — Bethléem de Zabulon, au sud du Djéda. — Douze villes : cinq seulement sont citées; il est probable qu'une ligne du texte a dû disparaître par une erreur de copiste.

9^e Part de la tribu d'Issachar, XIX, 17-23.

17. Issachar eut en partage une des parties les plus riches de la Palestine, la plaine d'Esdrelon arrosée par le Cison. Il s'étendait du Carmel au Jourdain, et renfermait le mont Gelboé, etc.

18. Jézraël : voir XVII, 46. — Casaloth : voir §. 12. — Sunem, Solâm.

19. Anaharat, peut-être En-Na'ourah.

21. Rameth et Engannim : voir plus loin, Josué, XXI, 29.

22. Thabor, montagne à l'extrémité nord-est de la plaine d'Esdrelon. — Bethsamès : d'Issachar, nommée seulement ici.

10^e Part de la tribu d'Aser, XIX, 24-31.

24. Aser, situé à l'Ouest sur le rivage de la Méditerranée, s'étendait du Carmel, au sud, à Sidon, au nord; il était borné au sud-est par Zabulon, à l'est par Nephthali, au nord par la Phénicie. La partie de son territoire située sur la côte était très fertile et abondait en froment et en huile.

26. Messal : voir Josué, XXI, 30.

27-29. Cabul, Cana et Norma (hébreu Ramah), ont conservé leurs noms. — Sidon et Tyr : voir XI, 8. — Achziba, Ez-Zib.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 11^e, 12^e Nephthali, Dan (XIX, 32-51).

Aphec et Rohob : civitates viginti duæ, et villæ eârum. ³⁴ Hæc est possessio filiôrum Aser per cognationes suas, urbésque et vîculi eârum.

³² Filiôrum Néphthali sexta sors cécidit per familias suas : ³³ et cœpit terminus de Heleph et Elon in Saá-nanim, et Adami, quæ est Neceb, et Jébnæel usque Lecum : et egréssus eórum usque ad Jordánem : ³⁴ revertiturque terminus contra occidentem in Azanóththabor, atque inde egréditur in Húcuca, et pertransit in Zábulon contra merídiem, et in Aser contra occidentem, et in Juda ad Jordánem contra ortum solis : ³⁵ civitates munitissimæ, Assedim, Ser, et Emath, et Reccath et Cénéreth, ³⁶ et Edema et Arama, Asor ³⁷ et Cedes et Edrai, Enhasor ³⁸ et Jeron et Mágdalel, Horem et Béthanath et Béthsames : civitates decem et novem, et villæ eârum. ³⁹ Hæc est possessio tribus filiôrum Néphthali per cognationes suas, urbes et vîculi eârum

⁴⁰ Tribui filiôrum Dan per familias suas egréssa est sors séptima : ⁴¹ et fuit terminus possessionis ejus Sáraa et Esthaol, et Hirsèmes, id est, Civitas solis. ⁴² Sélebin et Ajalon et Jéthela, ⁴³ Elon et Themna et Acron, ⁴⁴ Elthece, Gébbethon et Balaath, ⁴⁵ et Jud et Bane et Barach et Gethrémon : ⁴⁶ et Mejarcon et Arecon, cum término qui respicit Joppen, ⁴⁷ et ipso fine conclúditur. Ascenderúntque filii Dan, et pugnaverunt contra Lesem, ceperúntque eam : et percusserunt eam in ore gládii, et possederunt, et habitaverunt in ea, vocántes nomen ejus Lesem Dan, ex nómine Dan patris sui. ⁴⁸ Hæc est possessio tribus filiôrum Dan, per cognationes suas, urbes et vîculi eârum.

Jos. 12, 18;
13, 4.

11^e Pars
Nephthali.

Jud. 4, 11.

Num. 32, 41.
1 Par. 2,
21-23.

Num. 13, 29.
Jos. 12, 1-3.

Mat. 15, 39.

Jos. 15, 10.

12^e Pars
filiôrum
Dan.

Jos. 15, 33;
10, 12.
Jud. 13, 2, 23.

2 Par. 2, 16.
Jon. 1, 3.

Jud. 18, 1, 7,
29.

Pohob : vingt-deux cités et leurs villages. ³⁴ Telle est la possession des enfants d'Aser, selon leur parenté; telles sont les villes et leurs bourgades.

³² Aux enfants de Nephthali échut le sixième sort, selon leurs familles; ³³ et leur frontière commence à Héleph et Elon, va à Saananim et à Adami, qui est la même que Néceb, et à Jébnæel jusqu'à Lécum, et s'avance jusqu'au Jourdain; ³⁴ et la frontière retourne, contre l'occident, à Azanóththabor, et de là s'avance vers Hucuca, et passe à Zabulon, contre le midi, à Aser, contre l'occident, et à Juda, vers le Jourdain, contre le levant. ³⁵ Les villes très fortifiées sont Assédim, Ser, Émath, Reccath, Cénéreth, ³⁶ Édéma, Arama, Asor, ³⁷ Cédès, Édraï, Enhasor, ³⁸ Jérón, Magdalel, Horem, Béthanath et Bethsamès : dix-neuf villes et leurs villages. ³⁹ Telle est la possession de la tribu des enfants de Nephthali, selon leur parenté; telles sont les villes et leurs bourgades.

⁴⁰ C'est pour la tribu des enfants de Dan, selon leurs familles, que sortit le septième sort; ⁴¹ et la frontière de sa possession fut Saraa, Esthaol et Hirsèmes, c'est-à-dire Ville du soleil, ⁴² Sélebin, Aialon, Jéthéla, ⁴³ Elon, Themna et Acron, ⁴⁴ Elthécé, Gebbéthon et Balaath, ⁴⁵ Jud, Bané, Barach, Gethremmon, ⁴⁶ Méjarcon, et Arécon, avec la frontière qui regarde Joppé, ⁴⁷ et elle est terminée par cette limite. Mais les enfants de Dan montèrent et combattirent contre Lésem, la prirent, la frappèrent du tranchant du glaive, en prirent possession et habitèrent en elle, lui donnant le nom de Lésem-Dan, du nom de Dan, leur père. ⁴⁸ Telle est la possession de la tribu des enfants de Dan, selon leur parenté; telles sont les villes et leurs bourgades.

37. Cédès : voir Juges, IV, 6.
38. Magdalel, El-Medjel.

12^e Part de la tribu de Dan, XIX, 40-51.

40. Dan fut enclavé en partie dans Juda. Il reçut sa portion en dernier, et elle fut la plus petite, ce qui l'obligea plus tard à aller fonder quelques établissements dans le nord, v. 47, et Juges, XVIII, 1.

41. Saraa, Esthaol, et quelques autres villes mentionnées ici, avaient été primitivement données à Juda, xv, 10, 12, 33. — Hirsèmes, la Bethsamès de Josué, xv, 10.

42. Aialon : voir x, 12.
43. Jud, peut-être El-Yehoudiéh, à 12 kilomètres à l'est de Jaffa.

46. Joppé, Jaffa.
47. Lésem-Dan, au nord de la Palestine, à l'endroit

11^e Part de la tribu de Nephthali, XIX, 32-39.
32. Nephthali était, avec Aser, la plus septentrionale des tribus d'Israël. Elle avait pour limites : à l'est, le Jourdain, le lac Mérom et le lac de Génésareth; au sud, Zabulon; à l'ouest, Aser; au nord, probablement le fleuve Léontès. Son territoire était le plus varié de toutes les tribus : au nord, des montagnes; au sud, des plaines qui sont le jardin de la Palestine.

33. lon est en hébreu un nom commun, le térébinthe de Saananim, près de Cadès.

34. Hucuca, aujourd'hui Yakouk. — Juda sur le Jourdain, localité inconnue d'après les uns; passage corrompu d'après les autres.

35. Émath, mentionnée ici seulement, aujourd'hui El-Hammâm. — Cénéreth, Génésareth.

36. Asor : voir Josué, xi, 1.

49 Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὅριον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κληῖρον τῷ Ἰησοὶ τῷ υἱῷ Ναυῆ ἐν αὐτοῖς ⁵⁰ διὰ προστάγματος τοῦ Θεοῦ· καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾠτήσατο, Θαμνασαράχ, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ. Καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν, καὶ κατοικεῖ ἐν αὐτῇ. ⁵¹ Αὗται αἱ διαιρέσεις αἷς κατεκληρονομήσεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς, καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ, κατὰ κλήρους ἐν Σηλω, ἐναντὶ κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.

XX. Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ Ἰησοῖ, λέγων· ² Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Ὅτε τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, αἷς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωϋσῆ, ³ φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως. Καὶ ἔσονται ὑμῖν ⁴ αἱ πόλεις ⁵ φυγαδευτήριον· καὶ οὐκ ἀποθάνειται ὁ φονευτὴς· ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν. ⁶ [Καὶ φεύξειται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ λαλήσει ἐν τοῖς ὡσι τῶν προσβυτέρων τῆς πόλεως ἐκείνης τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ πρὸς αὐτούς, καὶ δώσουσιν αὐτῷ τόπον καὶ κατοικήσει μετ' αὐτῶν. ⁷ Καὶ ὅτε διαῖξει ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ὅπως αὐτοῦ, καὶ οὐ συγκλείσουσιν τὸν φονεύσαντα ἐν χειρὶ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξε τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐ μισὼν αὐτὸς αὐτὸν ἀπ' ἐχθρῆς καὶ τρίτης. ⁸ Καὶ κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἕως στή κατὰ πρόσωπον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν, ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὅς ἐσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεὺς καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ πρὸς πόλιν ὅθ' ἐν ἐφ' ἣν ἐκεῖθεν.]

49. A* (bis) τῷ. B¹* (a. Ἰη.) τῷ. EF: Ἰησοῦ. 50. AEF: (1. Θεοῦ) κυρίου. A: Θαμναθσαρά. 51. A: κατακληρονομήσαν. A* τῶν. AEF: τοῦ Ἰσραὴλ. — 1. EF: Ἰησοῦ. 2. A²F: Ὅτε ὑμῖν. 3. A²F† (p.

leur propre héritage et les enfants de Dan allèrent attaquer Lachis (ou Lésem), ils la prirent et la passèrent au fil de l'épée; ils s'y établirent et la nommèrent Lasen-Dan, et les Amorrhéens continuèrent de demeurer à Élom et à Salamin, et la main d'Éphraïm s'appesantit sur eux, et ils lui demeurèrent tributaires, et les Israélites continuèrent de parcourir les

49 וַיִּכְלֹו לְנַחֵל אֶת־הָאָרֶץ לְבְנֵי־לַחֲמִיד וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון בְּתוֹכָם׃ עַל־פִּי יְהוָה נָתַנוּ לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאַל אֶת־תְּמַנְתָּהּ כִּרְחַב בְּהָר אֶפְרַיִם וַיִּבְנֶה אֶת־הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃

51 אֵלֶּה הַנִּחְלָלֹת אֲשֶׁר־נָחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וְרָאשֵׁי הָאֲבֹת לַמִּשְׁתָּה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּגִדְלָם בְּשָׂלָה לִפְנֵי יְהוָה שָׁתָח אֵתֶּל מוֹעֵד וַיִּבְלֹו מַחֲלָק אֶת־הָאָרֶץ׃

XX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ ² דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תֵּנוּ לָכֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ לָנוֹס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מִבְּהֵמָה נָפֶשׁ בַּשָּׂגָה בְּבִלְיָדָעַת וְהָיוּ לָכֶם ⁴ לַמִּקְלָט מִזֶּמֶל הָדָם׃ וְכֵן אֶל־אֲחֵי מִהָעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמְדָה שָׁתַח שְׂעַר הָעִיר וַדַּבֵּר בְּאָזְנִי וּבְאָזְנִי הָעִיר־הַהִיא אֶת־דִּבְרָיו וְאֶסְפֹּי אֹתָם הָעִיר־הַהִיא ח וְנָתַנֹּהּ לָו מִקֹּדֶם וַיָּשֶׁב עִמָּם׃ וְכִי יִרְדֹּף אֶחָד הָדָם אַחֲרָיו וְלֹא־יִסְגְּרוּ אֶת־הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בְּבִלְיָדָעַת הִבִּיה אֶת־רַגְלוֹ וְלֹא־שָׁנָא הָיָה לוֹ מִתְמוֹל ⁶ שָׁלָשׁוֹם׃ וַיָּשֶׁב בָּעִיר הַהִיא עַד־עֲמֻדָּו לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אֹי וַיָּשִׁיב הָרֹצֵחַ וְכָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃

v. 50. p. 50.

ἀκουσίως) ἄνευ προνοίας. AE: ὑπὸ τοῦ. 4-7 * B († AEF). 5. A: διαῖζεται (-ξει E). A: τρίτην. 5. AE: φονευτῆς... * (ult.) τῇν.

limites de leur partage ».

XX. 2. Séparez les villes des fugitifs. Hébreu : « donnez-vous des villes d'asile ».

4. Il dira ce qui peut le prouver innocent. Hébreu litt. : « il dira ses discours (ses raisons) ». — Les versets 4-7 sont pris dans la Polyglotte de Complute.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 13° Villes de refuge (XX).

⁴⁹ Cumque compléset sorte dividere terram singulis per tribus suas, dedérunt filii Israel possessionem Jósue filio Nun in médio sui, ⁵⁰ juxta præceptum Dómini, urbem quam postulávit, Thamnath-Sáraa in monte Ephraim : et ædificávit civitatem, habitavítque in ea.

⁵¹ Hæ sunt possessiones, quas sorte divisérunt Eleázar sacérds et Jósue filius Nun, et principes familiárum ac tribuum filiórum Israel, in Silo, coram Dómino ad óstium tabernáculi testimónii, partítique sunt terram.

XX. ¹ Et locútus est Dóminus ad Jósue, dicens : Lóquere filiis Israel, et dic eis : ² Separáte urbes fugitivórum, de quibus locútus sum ad vos per manum Móysi : ³ ut confúgiat ad eas quicumque ánimam percússerit néscius : et possit évadere iram próximi, qui ultor est sánguini : ⁴ Cum ad unam harum confúgerit civitátum, stabit ante portam civitátis, et loquétur senióribus urbis illius ea quæ se cómprombent innocéntem : sicque suscipient eum, et dabunt ei locum ad habitándum. ⁵ Cumque ultor sánguini eum fúerit persecútus, non tradent in manus ejus : quia ignórans percússit próximum ejus, nec ante bídium, triduúmve, ejus probátur inimicus. ⁶ Et habitábit in civitate illa, donec stet ante judicium causam reddens facti sui, et moriátur sacérds magnus, qui fúerit in illo témpore : tunc revertétur homicida, et ingrediétur civitatem et domum suam de qua fúgerat.

Pars
ipsius
Josue.

Jos. 24, 30.

Conclusio.

Jos. 17, 1;
14, 1.

Jos. 18, 10, 1.

14° De
asylis
eligendis.

Num. 35,
6-15.
Deut. 19, 21.
Ex. 21, 13.

Num. 35,
15-24.
Deut. 19,
4-13.

Num. 35, 25.

⁴⁹ Or, lorsqu'il eut achevé de partager par le sort la terre à chacun, selon sa tribu, les enfants d'Israël donnèrent en possession à Josué, fils de Nun, au milieu d'eux, ⁵⁰ selon le commandement du Seigneur, la ville qu'il avait demandée, Thamnath-Saraa, sur la montagne d'Éphraïm, et il bâtit la ville et il y habita.

⁵¹ Telles sont les possessions que partagèrent au sort Éléazar, le prêtre, Josué, fils de Nun, et les princes des familles et des tribus des enfants d'Israël, à Silo, devant le Seigneur, à la porte du tabernacle de témoignage. C'est ainsi qu'ils partagèrent la terre.

XX. ¹ Ensuite le Seigneur parla à Josué, disant : « Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : ² Séparez les villes des fugitifs dont je vous ai parlé par l'entremise de Moïse, ³ afin que s'y réfugie quiconque aura frappé une âme par mégarde, et qu'il puisse échapper à la colère du proche parent, qui est le vengeur du sang. ⁴ Et lorsqu'il se sera réfugié dans une de ces villes, il se présentera devant la porte de la ville, et il dira aux anciens de cette ville ce qui peut le prouver innocent : et ainsi ils le recevront et lui donneront un lieu pour habiter. ⁵ Et lorsque le vengeur du sang le poursuivra, ils ne le livreront point entre ses mains, parce que c'est en l'ignorant qu'il a frappé son prochain, et que, deux ou trois jours auparavant, il n'était pas prouvé qu'il fût son ennemi. ⁶ Et il habitera dans cette ville, jusqu'à ce qu'il comparaisse en jugement pour rendre compte de son action, et que meure le grand prêtre qu'il y aura en ce temps-là ; alors reviendra l'homicide, et il rentrera dans sa ville et dans sa maison, de laquelle il avait fui ».

où sort l'une des trois sources du Jourdain, servit souvent depuis à marquer l'extrémité septentrionale de la Palestine, dans la locution si souvent répétée dans l'écriture : « Depuis Dan jusqu'à Bersabée », Juges, xx, 1 ; 1 Rois, iii, 20, etc.

⁵⁰ Thamnath-Saraa, aujourd'hui Tibnéh, à deux heures et demie environ de marche au nord-ouest de Dijnéh, l'ancienne Gophna, au milieu des montagnes d'Ephraïm. — Sur la montagne d'Ephraïm : Josué appartenait en effet à cette tribu. — Il bâtit la ville, c'est-à-dire qu'il l'agrandit ou la fortifia.

51. Silo : voir plus haut, la note sur Josué, xviii, 1. 13° Villes de refuge, XX.

XX. 2. Dont je vous ai parlé par l'entremise de Moïse. Voir Nombres, xxxv, 9-34, et les notes sur ce passage.

3. Le vengeur du sang, ou goël : voir sur lui la note des Nombres, xxxv, 49.

4. Aux anciens de la ville. Les anciens, dans les villes israélites, comme à l'époque patriarcale, remplissaient les fonctions de juges et de chefs de la cité.

⁷ Καὶ διέστειλε τὴν Κάδης ἐν τῇ Γαλιλαία ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλί, καὶ Συχέμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ, καὶ τὴν πόλιν Ἀρβόκ (αὕτη ἐστὶ Χεβρών) ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἰούδα.
⁸ Καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἔδωκε Βοσόρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ρουβὴν, καὶ Ἀρμωθ ἐν τῇ Γαλαὰδ ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ.
⁹ Αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπὶ κληροῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ προσεγγλῖτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκονσίως, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγγιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἐναντι τῆς συναγωγῆς ¹ εἰς κοῖον¹.

XXI. Καὶ προσήλθουσιν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν Ἀεὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυῆ, καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ,
² καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλῷ ἐν γῇ Χαναὰν, λέγοντες· Ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δουναὶ ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ περισπόρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν.
³ Καὶ ἔδωκεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Αεῖταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.

⁴ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς τῷ δήμῳ Καὰθ, καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν * τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Αεῖταις ἀπὸ φυλῆς Ἰούδα καὶ ἀπὸ φυλῆς Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὴν κληρωτὶ πόλεις δεκατρεῖς.
⁵ Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς Δάν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ, κληρωτὶ πόλεις δέκα.
⁶ Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἰσάαχαρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἀσήρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλί καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασάν, πόλεις δεκατρεῖς.
⁷ Καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ δῆμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ρου-

7 וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-קִדְשׁ בְּגִלְלִי בְּהָרִים וְאֶת-קִרְיַת אַרְבֶּעַ הִיא הֶבְרֹן בְּהָרֵי יְהוּדָה׃
 8 וַיַּעֲבֹר לְרִגְלָן וְרִיחֹן מִזְרְחָהּ נִתְּנָה אֶת-בָּצָר בְּמִדְבָּר בְּמִישֹׁר מִמִּטָּה רְאוּבֵן וְאֶת-דְּרָאמוֹת בְּגִלְעָד מִמִּטָּה גַּד וְאֶת-זִלְחֹן בְּפָשָׁן מִמִּטָּה מְנַשֶּׁה׃ אֵלֶּה הֵיוּ עָרֵי הַמִּמְעֻלָּה לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְדֵּי הָעָר בְּתוֹכָם לָנוֹס שָׁמָּה כָּל-מִפְתֵּי-נַפְשׁ בְּשָׁנָהּ וְלֹא יָמוּת בְּיַד זָכָל הָעָם עַד-עֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה׃

XXI. וַיָּבֹאוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל-אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון וְאֶל-רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּשְׁטֹת לְבִנֵּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּדְבֻרוּ אֲלֵיהֶם בְּשֵׁלָה בְּאֶרֶץ פָּנֵשׁ לְאָמֹר יְהוָה צִוָּה בְּנֵי-מִשְׁה לָּתֵת-לָנוּ עָרִים לְשִׁבֹּת וּמִגְרָשֵׁיהֶן לְבִתְּמָתָנוּ׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלִוִּים מִנְּחֻלָּתָם אֶל-פִּי יְהוָה אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת-מִגְרָשֵׁיהֶן׃

4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרֵל לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲנִי וַיְהִי לְבִנֵּי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן מִן-הַלְוִיִּם מִמִּטָּה יְהוּדָה וּמִמִּטָּה הַשִּׁמְעוֹנִי וּמִמִּטָּה בְּנִימִן בְּגוֹרֵל עָרִים שְׁלֹשׁ הָעִשְׂרֹה׃ וּלְבִנֵּי קָהָת הַקֹּהֲתִיִּם מִמִּשְׁפַּחַת מִטָּה-אַפְרַיִם וּמִמִּטָּה-דָּן וּמִחֲצִי מִטָּה מְנַשֶּׁה בְּגוֹרֵל עָרִים עֶשֶׂר׃
 6 וּלְבִנֵּי שִׁשְׁוֹן מִמִּשְׁפַּחַת מִטָּה-יִשָּׁשְׁכָר וּמִמִּשְׁפַּחַת אֲשֵׁר וּמִחֲצִי מִטָּה מְנַשֶּׁה בְּפָשָׁן בְּגוֹרֵל עָרִים שְׁלֹשׁ הָעִשְׂרֹה׃ י לְבִנֵּי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחַתָּם

v. 8. ק' ג

(p. πόλεις) ταύτας. 6. A²E: Ἰηρσών. B¹: Γεδεών. AEF⁺ (p. Βασ.) κληρωτὶ. 7. B¹: καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς.

7. Cariatharbé. Septante : « la ville d'Arboc ».

XXI. 2. Leurs faubourgs. Hébreu et Septante : « les champs attenants ».

3. Donnèrent. Septante : « donnèrent aux Léviites ».

5. Et aux autres enfants de Caath, c'est-à-dire aux Léviites qui restaient. Hébreu et Septante : « et aux autres enfants de Caath ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 14^e Villes lévétiques (XXI).

⁷ Decreveruntque Cedès in Galiléa montis Néphthali, et Sichem in monte Ephraïm, et Cariathárbe, ipsa est Hebron, in monte Juda. ⁸ Et trans Jordánem contra orientalem plagam Jéricho, statuerunt Bosor, quæ sita est in campèstri solitúdine, de tribu Ruben, et Ramoth in Galaad de tribu Gad, et Gaulon in Basan de tribu Manasse. ⁹ Hæ civitatés constitutæ sunt cunctis filiis Israel, et advenis qui habitabant inter eos : ut fugeret ad eas qui ánimam néscius percussisset, et non morerétur in manu próximi, effúsum ságuinem vindicare cupiéntis, donec staret ante pópulum expositurus causam suam.

XXI. ¹ Accesseruntque príncipes familiárum Levi ad Eleázaram sacerdotem, et Jósue filium Nun, et ad duces cognatiónum per singulas tribus filiórum Israel : ² locutique sunt ad eos in Silo terræ Chánaan, atque dixerunt : Dóminus præcépít per manum Móysi, ut daréntur nobis urbes ad habitándum, et suburbána eárum ad alénda juménta. ³ Dederuntque filii Israel de possessionibus suis juxta impérium Dómini, civitatés et suburbána eárum.

⁴ Egréssaque est sors in familiam Caath filiórum Aaron sacerdotís, de tribubus Juda, et Simeon, et Bénjamin, civitatés trédecim : ⁵ et reliquis filiórum Caath, id est, Levitis qui superfúerant, de tribubus Ephraïm, et Dan, et dimidia tribu Manasse, civitatés decem. ⁶ Porro filiis Gerson egréssa est sors, ut acciperent de tribubus Issachar et Aser et Néphthali, dimidiátæ tribu Manasse in Basan, civitatés número trédecim. ⁷ Et filiis Merári per cognatiónes suas, de tribubus Ruben et Gad et

Urbes
refugii.

Jos. 12, 22 ;
21, 32.

Gen. 12, 6.
Jos. 21, 21,
13, 11.

Deut. 4, 43.
Jos. 21, 36,
38, 27 ; 13, 26.

Jos. 20, 2.

14^e
Levitæ
urbes suas
petunt.

Jos. 19, 51.

Num. 35, 2-8.

1 Par. 6,
54-61.

Sors
in
Levitas
data.

Num. 3, 17,
19, 27.

1 Par. 6,
65-81.

⁷ Ils désignèrent donc Cédès en Galilée, sur la montagne de Néphthali; Sichem, sur la montagne d'Ephraïm; et Cariatharbé, qui est la même qu'Hebron, sur la montagne de Juda. ⁸ Et au delà du Jourdain, contre la partie orientale, ils déterminèrent Bosor qui est située dans la plaine du désert, de la tribu de Ruben; Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad; et Gaulon en Basan, de la tribu de Manassé. ⁹ Ces villes furent établies pour tous les enfants d'Israël, et pour les étrangers qui habitaient parmi eux, afin que celui qui, par mégarde, aurait frappé une âme, s'y réfugiât, et ne mourût pas de la main du parent désirant venger le sang versé, jusqu'à ce qu'il se présentât devant le peuple pour défendre sa cause.

XXI. ¹ Alors vinrent les princes des familles de Lévi vers Eléazar, le prêtre, vers Josué, fils de Nun, et vers les chefs des familles de chaque tribu des enfants d'Israël. ² Et ils leur parlèrent à Silo, dans la terre de Chanaan, et dirent : « Le Seigneur a ordonné, par l'entremise de Moïse, qu'on nous donnât des villes pour habiter, et leurs faubourgs, pour nourrir les bêtes ». ³ Et les enfants d'Israël donnèrent de leurs possessions, selon l'ordre du Seigneur, les villes et leurs faubourgs.

⁴ Et le sort assigna à la famille de Caath, pour les enfants d'Aaron, le prêtre, treize villes des tribus de Juda, de Siméon et de Benjamin; ⁵ et aux autres enfants de Caath, c'est-à-dire aux Lévites qui restaient, dix villes des tribus d'Ephraïm, de Dan, et de la demi-tribu de Manassé. ⁶ Mais pour les enfants de Gerson, le sort décida qu'ils recevraient des villes au nombre de treize, des tribus d'Issachar, d'Aser, de Néphthali et de la demi-tribu de Manassé. ⁷ Et pour les enfants de Merari, selon leur parenté, douze villes

7. Cédès en Galilée : voir la note sur Juges, IV, 6. — Sichem : voir la note sur Genèse, XII, 6. — Cariatharbé, nom ancien d'Hebron : voir la note sur Genèse, XXIII, 2.

8. Bosor. Ramoth en Galaad : voir la note du Deutéronome, IV, 43. — Gaulon en Basan, voir la note sur Deutéronome, IV, 43.

14^e Villes lévétiques, XXI.

XXI. 1. De Lévi. Seule, la tribu de Lévi n'avait pas eu de territoire, et les villes qui lui avaient été pro-

mises ne lui avaient pas encore été données.

4. La famille de Caath comprenait les prêtres, descendants d'Aaron, §. 4, et de simples Lévites, §. 5. — Treize villes, désignées plus loin, §. 10-19.

5. Dix villes, énumérées aux §. 20-26.

6. Les enfants de Gerson. Leurs villes, au nombre de treize, sont désignées plus bas, §. 27-33.

7. Les enfants de Merari. Leurs douze villes sont désignées aux §. 34-38. La plupart de toutes ces villes ont été déjà mentionnées dans les chapitres précédents, au sujet du partage de la Palestine entre les douze tribus.

II. Distributio Terræ (XIII-XXI). — 14^e Levitarum urbes (XXI).

βῆν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γὰδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλων, κληροῦσι πόλεις δώδεκα. Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, κληροῦσι.

⁹ Καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν Συμεὼν καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμὴν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ἐπεκλήθησαν ¹⁰ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Καὰθ τῶν υἱῶν Λευὶ (ὅτι τοῦτοις ἐγενήθη ὁ κληρὸς). ¹¹ Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβὼκ * μητροπόλιν τῶν Ἐνάκ· αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῷ ὄρει Ἰούδα * τὰ δὲ περισπόρια κύκλῳ αὐτῆς, ¹² καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμιας αὐτῆς ἔδωκεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Χάλεβ υἱοῦ Ἰεφονῆ ἐν κατασχέσει. ¹³ Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκε τὴν πόλιν φρυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι, τὴν Χεβρών, καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ καὶ τὴν Λεμνά, καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ ¹⁴ καὶ τὴν Αἰλῶμ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Τεμα, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ ¹⁵ καὶ τὴν Γελλά, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Λαβίδ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ ¹⁶ καὶ τὴν Ἀσά, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ. καὶ Τανν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Βαιθσαιμύς, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις ἑννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων. ¹⁷ Καὶ παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν τὴν Γαβαὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γαθעד, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ ¹⁸ καὶ Ἀναθωδ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γάμαλα, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες. ¹⁹ Πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν Ἀαρὼν τῶν ἱερέων, δεκατρεῖς.

²⁰ Καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς Καὰθ τοῖς Λευίταις τοῖς καταλειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν Καὰθ, καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ἱερέων αὐτῶν ²¹ ἀπὸ φυλῆς Ἐφραΐμ. Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τὸν φρυγαδευτήριον τὴν τοῦ φονεύσαντος, τὴν Συχεμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γάζαρα καὶ τὰ πρὸς αὐ-

μῆσθῃ ראובן וממטה גד וממטה זבולון ערים שתים עשרה: ויתנו בני ישראל ללוים את הערים האלה ואת מגרשיהן כאשר צוה יהוה ביד משה בגורל:

⁹ ויתנו ממטה בני יהודה וממטה בני שמעון ואת הערים האלה אשר יקרא אתהן בשם: ויהי לבני אהרן ממשיפתת הקהתי מבני לוי פי להם ויהיה הגורל ראשונה: ויתנו להם את קרית ארבע אבי הענוק היא חברון בהר יהודה ואת מגרשה סביבותיה: ואת שדה העיר ואת חצריה נתנו לכלב בן יפנה באהודו: ולבני אהרן הפתן נתנו את עיר מקלט הרצח את חברון ואת מגרשיה ואת לבנה ואת מגרשה ואת יתור ואת מגרשה ואת חלון ואת מגרשה ואת דבר ואת מגרשה: ואת עין ואת מגרשה ואת יטא ואת מגרשה ואת בית שמש ואת מגרשה ערים תשע מאת שני השבטים האלה: וממטה בנימין את גבעון ואת מגרשה ואת גבע ואת מגרשה: ואת ענתות ואת מגרשה ואת עלמון ואת מגרשה ערים ארבע: כל ערי בני אהרן הפתנים שלש עשרה ערים ומגרשיהן:

והמשיפתות בני קהת יהיו גורלם הנותרים מבני קהת ויהיו ערי גורלם ממטה אפרים: ויתנו להם את עיר מקלט הרצח את שכם ואת מגרשה

v. 10. ראשנה ק'

9. Septante: « et donna la tribu des fils de Juda et la tribu des fils de Siméon et la tribu des fils de Benjamin les villes suivantes ».

10. Car le premier sort sortit pour eux. Septante: « parce que le sort leur échut ».

11. Du père d'Enac. Septante: « capitale d'Enac ».

13. Et ses faubourgs. Septante: « et ce qui lui était réservé ».

21. De la tribu d'Ephraïm, les villes de refuge, Sichem avec ses faubourgs. Hébreu et Septante: « ils leur donnèrent la ville de Sichem, qui était une ville de refuge pour les homicides ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 14° Villes lévittiques (XXI).

Zábulon, urbes duódecim. ⁸ Dederuntque filii Israel Levitis civitates et suburbána earum, sicut præcepit Dominus per manum Móysi, singulis sorte tribuéntes.

⁹ De tribubus filiórurum Juda et Símeon dedit Jósue civitates : quarum ista sunt nómina, ¹⁰ filiis Aaron per familias Caath Levítici géneris (prima enim sors illis egréssa est) ¹¹ Cariathárbe patris Enac, quæ vocátur Hebron, in monte Juda, et suburbána ejus per circúitum. ¹² Agros vero et villas ejus, déderat Caleb filio Jéphone ad possidéndum. ¹³ Dedit ergo filiis Aaron sacerdótis Hebron confúgii civitátem, ac suburbána ejus : et Lobnam cum suburbánis suis : ¹⁴ et Jether, et Esthemo, ¹⁵ et Holon, et Dabir, ¹⁶ et Aïn et Jeta, et Bethsames, cum suburbánis suis : civitates novem de tribubus, ut dictum est, duábus. ¹⁷ De tribu autem filiórurum Bénjamin, Gábaon, et Gábaë, ¹⁸ et Anathoth et Almon, cum suburbánis suis : civitates quátuor. ¹⁹ Omnes simul civitates filiórurum Aaron sacerdótis, trédecim, cum suburbánis suis.

²⁰ Réliquis vero per familias filiórurum Caath Levítici géneris, hæc est data posséssio. ²¹ De tribu Ephraim urbes confúgii, Sichem cum subur-

Urbes sacerdotum.

1 Par. 6, 55.

Jos. 20, 7 ;
13, 13 ; 14,
14-15.

Jos. 15, 42,
45, 50-51.

Jos. 15, 15, 49.
1 Par. 6, 59.
Jos. 15, 55, 10.
4 Reg. 2, 11.

Jos. 18, 25, 24.
1 Reg. 11, 4 ;
13, 2.
3 Reg. 2, 26.

Jer. 1, 1.

Urbes Caathitarum.
1 Par. 6, 61.

Jos. 17, 7 ;
20, 7.

des tribus de Ruben, de Gad et de Zábulon. ⁸ Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévités ces villes et leurs faubourgs, comme avait ordonné le Seigneur par l'entremise de Moïse, les distribuant à chacun par le sort.

⁹ Josué donna les villes des tribus des enfants de Juda et de Siméon, dont voici les noms : ¹⁰ aux enfants d'Aaron d'entre les familles de Caath de la race lévittique (car le premier sort sortit pour eux) : ¹¹ Cariatharbé du père d'Énac, qui est appelée Hébron, sur la montagne de Juda, et ses faubourgs tout autour. ¹² Pour ses champs et ses villages, il les avait donnés à Caleb, fils de Jéphoné, pour les posséder. ¹³ Il donna donc aux enfants d'Aaron, le prêtre, Hébron, ville de refuge, et ses faubourgs, ainsi que Lobna avec ses faubourgs ; ¹⁴ Jéther, Esthémó, ¹⁵ Holon, Dabir, ¹⁶ Aïn, Jéta et Bethsamès, avec leurs faubourgs : neuf villes des deux tribus, comme il a été dit. ¹⁷ De la tribu des enfants de Benjamin : Gabaon, Gabaé, ¹⁸ et Anathoth, et Almon, avec leurs faubourgs : quatre villes. ¹⁹ Toutes ces villes des enfants d'Aaron, le prêtre, forment ensemble le nombre de treize avec leurs faubourgs.

²⁰ Quant aux autres enfants de Caath de la race lévittique, selon leurs familles, voici la possession qui leur fut donnée : ²¹ de la tribu d'Éphraïm, les villes de refuge, Sichem avec ses fau-

11. Cariatharbé ou Hébron. Voir la note sur Genèse, XXIII, 2.

13. Lobna, la même que Lebna. Voir plus haut, Josué, x, 29.

14. Jéther, dans les montagnes de Juda, identifiée par plusieurs avec Attir, à 49 kilomètres au sud-sud-ouest d'Hébron. — Esthémó, Esthamo ou Istémó, aujourd'hui es-Semua, dans les montagnes de Juda, à 41 kilomètres, au sud d'Hébron.

15. Holon, plus haut Olon (Josué, xv, 54), dans les montagnes de Juda, non identifiée. — Dabir : voir la note sur Josué, x, 38.

16. Aïn, peut-être Aïn-Remmon. Voir Josué, XIX, 7. — Jéta ou Jota (Josué, xv, 55), aujourd'hui Youtlah, au sud d'Hébron. — Bethsamès de Juda, aujourd'hui Aïn-Schems, à 20 kilomètres environ à l'ouest de Jérusalem.

17. Gabaon : voir la note sur III Rois, III, 4. — Gabaé ou Gabée (Josué, XVIII, 24), au nord de Jérusalem, différente de Gabaa, patrie de Saül.

18. Anathoth, patrie de Jérémie, aujourd'hui Anata, à peu de distance au nord de Jérusalem. — Almon, aujourd'hui Almit, à un kilomètre et demi environ au nord-est d'Anathoth.

19. Sichem, dans les montagnes d'Éphraïm, au fond de la vallée qui sépare le mont Garizim du mont Hébal. Voir aussi la note sur Genèse, XII, 6. — Gazer, aujourd'hui Tell Djézer, à 6 kilomètres environ à l'ouest-nord-ouest d'Amouas. Voir la note sur III Rois, IX, 16.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 14° Villes lévitiqnes (XXI).

bánis suis in monte Ephraïm, et Gazer²² et Cíbsaïm et Beth-horon, cum suburbánis suis, civitátes quátuor.²³ De tribu quoque Dan, Eltheco et Gabathon,²⁴ et Ajalon et Gethrémmon, cum suburbánis suis civitátes quátuor.²⁵ Porro de dimidia tribu Manásse, Thanach et Gethrémmon, cum suburbánis suis, civitátes duæ.²⁶ Omnes civitátes decem, et suburbána eárum, datæ sunt filiis Caath inferiôris gradus.

²⁷ Filiis quoque Gerson Levítici géneris dedit de dimidia tribu Manásse confúgii civitátes, Gaulon in Basan, et Bosram, cum suburbánis suis, civitátes duas.²⁸ Porro de tribu Issachar, Césion, et Dábereth,²⁹ et Járamoth, et Engánnim, cum suburbánis suis, civitátes quátuor.

³⁰ De tribu autem Aser, Masal et Abdon,³¹ et Helcath et Rohob, cum suburbánis suis, civitátes quátuor.

³² De tribu quoque Néphthali civitátes confúgii, Cedes in Galiléa, et Hammoth Dor, et Carthan, cum suburbánis suis, civitátes tres.³³ Omnes urbes familiárum Gerson, trédecim, cum suburbánis suis.

³⁴ Filiis autem Merári Levítis inferiôris gradus per familias suas data est de tribu Zabulon, Jecnam et Cartha³⁵ et Damna et Naalol, civitátes quatuor cum suburbánis suis.

De
Caathitis
sequitur.

Jos. 10, 33.
1 Par. 6,
68-69.

Jos. 10, 10;
19, 44; 10, 12;
19, 45.
Jud. 1, 35.

Jos. 12, 21;
17, 11.
1 Par. 6, 70.

Urbes
Gersonita-
rum.

1 Par. 6, 62.

Jos. 20, 8.
1 Par. 6, 71.
Jos. 12, 4.

1 Par. 6,
72-76.
Jos. 9, 21.

Jos. 19, 26, 28,
25.

Jos. 20, 7;
19, 37, 35.

Urbes
Merarita-
rum.

1 Par. 6, 63.

Jos. 19, 16, 15.

bourgs, sur la montagne d'Éphraïm, Gazer,²² et Cíbsaïm et Béthoron avec leurs faubourgs : quatre villes ; — ²³ de la tribu de Dan, Elthéco, Gabathon,²⁴ et Ajalon, et Gethremmon, avec leurs faubourgs : quatre villes ; — ²⁵ mais de la demi-tribu de Manassé, Thanach et Gethremmon, avec leurs faubourgs : deux villes. ²⁶ En tout dix villes et leurs faubourgs furent donnés aux enfants de Caath, d'un rang inférieur.

²⁷ Il donna aussi de la demi-tribu de Manassé, aux enfants de Gerson, de la race lévitique, les villes de refuge, Gaulon en Basan, et Bosra, avec leurs faubourgs : deux villes ; — ²⁸ de la tribu d'Issachar, Césion, Dabéreth,²⁹ et Jaramoth, et Engannim, avec leurs faubourgs : quatre villes ; — ³⁰ de la tribu d'Aser, Masal, Abdon,³¹ et Helcath, et Rohob, avec leurs faubourgs : quatre villes ; — ³² et aussi de la tribu de Nephthali, les villes de refuge, Cédès en Galilée, Hammoth-Dor et Carthan, avec leurs faubourgs : trois villes.

³³ En tout, aux familles de Gerson, treize villes avec leurs faubourgs.

³⁴ Mais aux enfants de Mérari, lévites d'un rang inférieur, et selon leurs familles, furent données : de la tribu de Zabulon, Jecnan, Cartha,³⁵ et Damna, et Naalol : quatre villes avec

²² Cíbsaïm, ville inconnue. — Béthoron : voir plus haut la note sur Josué, x, 40-44.

²³ Elthéco ou Elthécé (xix, 44) se retrouve sous la forme *Attaku* dans une inscription de Sennachérib, comme ayant été le théâtre d'une grande bataille entre l'armée de ce prince et celle des Égyptiens. Le site n'en a pas été retrouvé. — Gabathon, peut-être le Gibbyéh actuel, au sud-est de Beit Nebala.

²⁴ Ajalon : voir Josué, x, 12. — Gethremmon, site inconnu.

²⁵ Thanach : voir Josué, xii, 21. — Gethremmon, déjà nommée au verset précédent, est répétée peut-être ici par suite d'une erreur de copiste. Le texte parallèle de I Paralipomènes, vi, 70, porte Balaam, qui est la même ville que Jéblaam, voir Josué, xvii, 41. Il peut d'ailleurs avoir existé une ville de Gethremmon dans la demi-tribu de Manassé.

²⁷ Gaulon en Basan : voir plus haut, xx, 8. — Bosra, en hébreu Beeschthera, l'Astaroth dont il est parlé Deutéronome, i, 4. Voir la note *ibid*.

²⁸ Césion, peut-être Tell Abou-Qoudéis, dans la plaine d'Esdreion. — Dabéreth : voir Josué, xix, 12.

²⁹ Jaramoth, appelée Rameth plus haut, xix, 21, aujourd'hui Raméh. — Engannim, aujourd'hui Djénin, à l'entrée de la plaine d'Esdreion, au sud.

³⁰ Masal, nommée plus haut Messal, xix, 26, sur la Méditerranée, près du Carmel. — Abdon, aujourd'hui Abdéh, au nord-est d'Ez-Zib, sur une colline.

³¹ Helcath est l'Halcath de Josué, xix, 25. Son site est incertain. — Rohob, également inconnue.

³² Cédès en Galilée : voir la note sur Juges, iv, 6. — Hammoth-Dor, peut-être aux sources thermales de Tibériade. — Carthan, peut-être Katanah, au nord-est de Safed.

³⁴ Lévites d'un rang inférieur, le reste des Lévites, comme porte le texte hébreu, c'est-à-dire le groupe formant la troisième et dernière famille de Lévites. — Jecnan, la Jachanan de Josué, xii, 22, inconnue. — Cartha, non retrouvée.

³⁵ Damna et Naalol sont restées inconnues.

II. Distributio terre (XIII-XXI). — 1^{re} Levitarum urbes (XXI).

Σελλά, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πόλεις τρεῖς. ³⁶ Καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχώ, ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβὴν, τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος, τὴν Βοσόρ ἐν τῇ ἐρήμῳ· τὴν Μισώ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Ἰαζήρ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Δεκμιών, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Μασφά, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πόλεις τέσσαρες. ³⁷ Καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Γαδ, τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος, καὶ τὴν Ραμυθ ἐν τῇ Γαλαάδ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· τὴν Καβὴν, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Ἑσβὴν, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Ἰαζήρ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πᾶσαι αἱ πόλεις τέσσαρες. ³⁸ Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν καταλελειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Λευί. Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αἱ πόλεις δεκαδύο. ³⁹ Πᾶσαι πόλεις τῶν Λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως νιῶν Ἰσραὴλ, τέσσαρακοντακτὶ πόλεις, ⁴⁰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων, πόλεις καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῆς πόλεως πάσαις ταῖς πόλεσι ταύταις. ¹ Καὶ συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὅροις αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μερίδα τῷ Ἰησοῦ διὰ πρόσταγμα κυρίου· ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾔηξαστο, τὴν Θαμνισαχάρ· ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ. Καὶ ὠκοδόμησεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν, καὶ ὦκησεν ἐν αὐτῇ· καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔθηκεν αὐτάς ἐν Θαμνισαχάρ. ⁴¹ Καὶ ἔδωκε κύριος τῷ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκλήρονον ἡμῶν αὐτὴν, καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ. ⁴² Καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν, καθότι ὤμοσε τοῖς πατράσιν αὐτῶν· οὐκ ἀντέστη οὐδεὶς κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· πάντα τοὺς ἐχθρούς αὐτῶν παρέδωκε κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. ⁴³ Οὐ διέπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν ὀνείρων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, πάντα παρεγένετο.

XXII. Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν καὶ τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, ² καὶ εἶπεν αὐτοῖς·

35. AEF: (1. τρεῖς) τέσσαρες. 36. AE: τῇ Μισώρ. 37. B¹: αἱ πᾶσαι πόλεις. 38. B¹: πᾶσαι πόλεις... φυλῆς Λευί. 39. A: πᾶσαι αἱ πόλεις. 40. A: ὅροις αὐτῆς... προστάγματος. 42. A: κατέπαυσεν αὐ-

36. וְאֶת־מִגְרָשָׁה עָרִים אַרְבַּע: וּמִמָּשְׁתָּה

רֹאשִׁיבָן אֶת־בְּצֹר וְאֶת־מִגְרָשָׁה וְאֶת־

37. הַצֶּהָה וְאֶת־מִגְרָשָׁה: אֶת־קְדְמוֹת

וְאֶת־מִגְרָשָׁה וְאֶת־מִיִּסְעֵת וְאֶת־

38. מִגְרָשָׁה עָרִים אַרְבַּע: וּמִמָּשְׁתָּה־גֹד

אֶת־עִיר מִקְלָט הַרְצִיָּה אֶת־רָמֹת

בְּבִלְעַד וְאֶת־מִגְרָשָׁה וְאֶת־מַחְנִים

39. וְאֶת־מִגְרָשָׁה: אֶת־הַשְּׁבוֹן וְאֶת־

מִגְרָשָׁה אֶת־יַעְזֹר וְאֶת־מִגְרָשָׁה כָּל־

מ עָרִים אַרְבַּע: כָּל־הָעָרִים לְבְנֵי מֶרְרִי

לְמִשְׁפַּחָתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחֹת

הַלְוִיִּם וַיְהִי גֹרְלָם עָרִים שְׁתַּיִם

41. עֲשָׂרָה: כָּל עָרֵי תְּלָוִיִּם בְּתוֹךְ אַחַת

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבַּעִים וּשְׁמֹנֶה

42. וּמִגְרָשֵׁיהֶן: תְּהִינָה הָעָרִים הָאֵלֶּה

עִיר עִיר וּמִגְרָשֵׁיהֶן כְּבִיבְתֵיָּה בֶן לְכָל־

הָעָרִים הָאֵלֶּה:

43. וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לְאֲבוֹתָם וַיִּרְשִׁיָּהּ

44. וַיָּשְׁבוּ בָּהּ: וַיֵּנָה יְהוָה לָהֶם מִסְכִּיב

כָּל־אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתָם וְלֹא־עָמַד

אִישׁ בַּסִּנִּיָּהֶם מִכָּל־אֲוִיבֵיהֶם אֵת כָּל־

מֵה אֲוִיבֵיהֶם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם: לֹא־נִפְלָ

דָּבָר מִכָּל הַדָּבָר הַשּׁוֹב אֲשֶׁר־דִּבֶּר

יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא:

XXII. אַז וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְרֹאשֵׁיבֵי וּלְבָנֵי

2. וְלַחֲצֵי מִשְׁתֵּה מִנְּשָׁה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

בַּמֶּס' אֵין חֲסוּקִים הָאֵלֶּה. v. 36. 37.

τοῖς... ἀνέστη οὐδεὶς... κύρ. αὐτοῖς εἰς. 43. A: παρεγένοντο. — 1. B¹: ἥμισυ.

36-37. Hébreu : « et de la tribu de Ruben, Betser et son finage, Jahtsa et son finage, Cédémouth et son finage, Méphaath et ses faubourgs, ce qui fait quatre villes ». Septante : « et les villes au delà du Jourdain vis-à-vis de Jéricho, dans la tribu de Ruben, une

ville du refuge pour celui qui a tué; Bosor dans le désert, Misó et son finage; Jazer et son finage; Decmon et son finage; Maspha et son finage; quatre villes ». Ce passage se lit, avec quelques différences, dans I Paralipomènes, vi, 78-79.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 1^o Villes lévétiques (XXI).

³⁶ De tribu Ruben ultra Jordánem contra Jéricho civitates refúgii, Bosor in solitúdine, Misor et Jaser et Jethson et Méphaath, civitates quatuor cum suburbánis suis. ³⁷ De tribu Gad civitates confúgii, Ramoth in Gálaad, et Manaïm et Hésebon et Jaser, civitates quatuor cum suburbánis suis. ³⁸ Omnes urbes filiórurum Merári per familias et cognationés suas, duódecim.

³⁹ Itaque civitates univérse Levitárum in médio possessionís filiórurum Israel fuérunt quadraginta octo ⁴⁰ cum suburbánis suis, singulæ per familias distribútæ.

⁴¹ Deditque Dóminus Deus Israël omnem terram, quam traditúrum se pátribus eórum juráverat : et posséderunt illam, atque habitavérunt in ea. ⁴² Dátaque est ab eo pax in omnes per circúitum nationés : nullusque eis hóstiurum resistere ausus est, sed cuncti in eórum ditiónem redácti sunt. ⁴³ Ne unum quidem verbum, quod illis præstitúrum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expléta sunt ómnia.

XXII. ¹ Eódem témpore vocávit Jósue Rubenitas, et Gaditas, et dimídiam tribum Manásse, ² dixitque

De
Meraritis
sequitur.

Deut. 4, 43.
Jos. 20, 8.
1 Par. 6, 78.
Jos. 13, 18.
1 Par. 6, 79.

Jos. 20, 8.
1 Par. 6,
50-51.
Jos. 13, 26,
17, 25.

Recapitu-
latio.

Num. 35, 7.

Pax in
terra.

Gen. 12, 7 ;
15, 18 ; 26, 3 ;
28, 13 ; 35, 12.

Ex. 33, 14.
Deut. 3, 20 ;
25, 19.
Jos. 23, 1 ;
23, 1.
1 Par. 23, 18.
Deut. 11, 25.
Jos. 23, 14.

Append-
ices.

leurs faubourgs ; — ³⁶ de la tribu de Ruben, au delà du Jourdain, contre Jéricho, les villes de refuge, Bosor dans le désert, Misor, Jaser, Jethson, et Méphaath : quatre villes avec leurs faubourgs ; — ³⁷ de la tribu de Gad, les villes de refuge, Ramoth en Galaad, Manaïm, Hésébon et Jaser : quatre villes avec leurs faubourgs. ³⁸ En tout, aux enfants de Mérari, selon leurs familles et leur parenté, douze villes.

³⁹ Ainsi, toutes les villes des Lévites au milieu de la possession des enfants d'Israël furent au nombre de quarante-huit, ⁴⁰ avec leurs faubourgs, chacune ayant été distribuée selon les familles.

⁴¹ Le Seigneur Dieu donna ainsi à Israël toute la terre qu'il avait juré de livrer à leurs pères ; et ils la possédèrent, et ils y habitèrent. ⁴² Et il leur donna la paix avec toutes les nations d'alentour ; et nul de leurs ennemis n'osa leur résister : mais tous furent soumis à leur domination. ⁴³ Pas même une seule parole de tout ce que Dieu avait promis de leur donner, ne fut vaine ; mais toutes furent exactement accomplies.

XXII. ¹ Dans le même temps, Josué appela les Rubénites et les Gadites et la demi-tribu de Manassé, ² et

³⁶. Bosor : voir la note sur Deutéronome, iv, 34. — Misor, inconnue. Cette ville n'est pas mentionnée dans le texte hébreu, ce qui explique le chiffre de quatre villes indiqué à la fin du verset. — Jaser, peut-être la Jassa de xiii, 18 : voir la note. — Jethson, non identifiée. Le texte hébreu et la Vulgate elle-même, Paralipomènes, vi, 79, portent Cadémouth au lieu de Jethson. Voir la note sur Deutéronome, ii, 26. — Méphaath, inconnue.

³⁷. Ramoth en Galaad, au milieu des montagnes de Galaad. Voir la note sur Deutéronome, iv, 43. — Manaïm, au nord du Jaboc. — Hésébon : voir la note sur Nombres, xxi, 25. — Jaser : voir la note sur Nombres, xxi, 32.

⁴². Nul de leurs ennemis n'osa leur résister : ces

mots résument les rapports des Israélites avec les Chananéens pendant les premières années qui suivirent la conquête, et tant que les Hébreux restèrent fidèles à leurs promesses.

Appendices, XXII-XXIV.

1^o Retour des tribus transjordaniques, XXII.

2^o Avis de Josué à Israël, XXIII.

3^o Adieux et mort de Josué, XXIV.

1^o Retour des tribus transjordaniques, XXII.

XXII. 1. Dans le même temps : aussitôt après le partage de la Terre promise.

Ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, καὶ ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν.
 3 Οὐκ ἐγκαταλείοπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας πλείους, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξατε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν. ⁴ Νῦν δὲ κατέπαινε κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν ¹ καὶ ¹ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ² Ἀλλὰ φυλάξασθε σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολάς καὶ τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν, πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσασθαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, καὶ προσκείσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ ³ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. ⁴ Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. ⁵ Καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ Θάλασσαν. Καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, ⁶ καὶ ἐν χορμασι πολλοῖς ἀπήλθουσιν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ κτήνην πολλὰ σφόδρα, καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν διέλιαντο τὴν προνομίην τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

⁹ Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἡμῖον φυλῆς Μανασσῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Σηλῷ ἐν γῇ Χαναάν, ἀπελθεῖν εἰς τὴν Γαλαὰδ, εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

2. AEF (bis) : ἐνετείλαμην. B¹: ἐπηκούσατε. 3. AEF: καὶ πλείους. B¹: ἐφυλάξασθε. 4. AE: (bis) ὑμῶν. AEF: ὑμῖν... ὑμῶν. AEF* (alt.) ποιεῖν. AE (pro dian.) καρδίας. 6. B¹: ἡυλόγησεν. 7. AEF: τοῖς ἡμίσεσι. αὐτῶν. 8. AEF: (1. καὶ) λέγων. A* καὶ

אתם שמרתם את כל־אשר צוה אתכם משה עבד יהוה ותשמעו בקולי לכל־אשר־צויתי אתכם: לא־עזבתם את־אחיכם זה ימים רבים עד היום הזה ושמרתם את־משמרת מצות יהוה אלהיכם: ועתה הלכה יהוה אלהיכם לאחיכם כאשר דבר להם ועתה פנו ולכי לכם לאחליכם אל־ארץ אחותכם אשר נתן לכם משה עבד יהוה בעבר הירדן: רק שמרו מאד לעשות את־המצוה ואת־התורה אשר צוה אתכם משה עבד יהוה להתקב את־יהוה אלהיכם וללכת בכל־דרכיו ולשמר מצותיו ולדבקה בו ולעבדו בכל־לבבכם ובכל־נפשכם: ויברכם יהושע וישלחם וילכו אל־אחיהם: ולחציו שבט המנשה נתן משה בפשו ולחציו נתן יהושע עם־אחיהם מעבר הירדן וגם פי שלחם יהושע אל־אחיהם ויברכם: ויאמר אליהם לאמר בנכסים רבים שובו אל־אחליכם ובמקנה רב־מאד בלסף ובזהב ובנתשת ובכחל ובשלמית הרבה מאד חלקו שלל איביכם עם אחיכם:

ושובו וילכו בני־ראובן ובני־גד ויחציו שבט המנשה מאת בני ישראל משלה אשר־בארץ פנעו ללכת אל־ארץ הגלעד אל־ארץ אחותם אשר נאחזתה עליהי יהוה ביד־משה:

v. 7. 'p בעבר

σίδηρον... : πολὺν σφόδρα... ἐχθρῶν αὐτῶν. 9. A: ἐκ. Σηλῷ, ἐκ γῆς Χαναάν απ. εἰς γῆν Γαλαὰδ.

Appendice (XXII-XXIV). — 1^{er} Retour des tribus transjordaniques (XXII).

ad eos : Fecistis omnia quæ præcepit vobis Moyses famulus Domini : mihi quoque in omnibus obedistis, ³ nec reliquistis fratres vestros longo tempore, usque in præsentem diem, custodiéntes impérium Domini Dei vestri. ⁴ Quia igitur dedit Dominus Deus vester fratribus vestris quietem et pacem, sicut pollicitus est : revertimini, et ite in tabernacula vestra, et in terram possessionis, quam tradidit vobis Moyses famulus Domini trans Jordánem : ⁵ ita dumtaxat, ut custodiátis atténte, et opère compléatis mandátum et legem quam præcepit vobis Moyses famulus Domini, ut diligátis Dominum Deum vestrum, et ambulétis in omnibus viis ejus, et observétis mandata illius, adhæreatisque ei, ac serviátis in omni corde, et in omni ánima vestra. ⁶ Benedixitque eis Jósue, et dimisit eos. Qui revérsi sunt in tabernacula sua.

⁷ Dimidiæ autem tribui Manasse possessionem Moyses déderat in Basan : et idcirco médiæ quæ superfluit, dedit Jósue sortem inter ceteros fratres suos trans Jordánem ad occidentálem plagam.

Cumque dimitteret eos in tabernacula sua, et benedixisset eis, ⁸ dixit ad eos : In multa substantia atque divitiis revertimini ad sedes vestras, cum argénto et auro, ære ac ferro, et veste múltiplici : dividite prædam hóstium cum fratribus vestris.

⁹ Reversique sunt, et abiérunt filii Ruben, et filii Gad, et dimidia tribus Manasse, a filiis Israel de Silo, quæ sita est in Chánaan, ut intrárent Galaad terram possessionis suæ, quam obtinuerant juxta impérium Domini

leur dit : « Vous avez fait tout ce que vous a ordonné Moïse, serviteur du Seigneur : à moi aussi, vous m'avez obéi en toutes choses, ³ et dans ce long temps, vous n'avez pas abandonné vos frères jusqu'au présent jour, gardant le commandement du Seigneur votre Dieu. ⁴ Puis donc que le Seigneur votre Dieu a donné à vos frères le repos et la paix, comme il a promis, retournez et allez dans vos tentes, et dans la terre de possession que vous a livrée Moïse, serviteur du Seigneur, au delà du Jourdain ; ⁵ en sorte seulement que vous gardiez attentivement et que vous accomplissiez par vos œuvres le commandement et la loi que vous a prescrite Moïse, serviteur du Seigneur, que vous aimiez le Seigneur votre Dieu, que vous marchiez dans toutes ses voies, que vous observiez ses commandements, que vous vous attachiez à lui, et que vous le serviez en tout votre cœur et en toute votre âme ». ⁶ Et Josué les bénit et les renvoya ; et ils retournèrent dans leurs tentes.

⁷ Quant à la demi-tribu de Manassé, Moïse lui avait donné une possession en Basan ; et c'est pour cela que Josué donna à l'autre demi-tribu un lot parmi ses autres frères, au delà du Jourdain, vers la partie occidentale.

Lorsqu'il les renvoya dans leurs tabernacles, après les avoir bénis, ⁸ il leur dit : « Retournez en vos demeures avec beaucoup de biens et de richesses, avec de l'argent et de l'or, de l'airain, du fer et beaucoup de vêtements ; partagez avec vos frères le butin remporté sur les ennemis ».

⁹ Ainsi, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé s'éloignèrent des enfants d'Israël, de Silo, qui est située en Chanaan, pour venir à Galaad, terre de leur possession, qu'ils avaient obtenue, selon le commandement du Seigneur par l'en-

2. Ce que vous a ordonné Moïse. Ces tribus avaient reçu l'ordre de coopérer à la conquête de Chanaan, bien que leur propre territoire leur fût déjà acquis à l'est du Jourdain. Nombres, xxxii, 20-22 ; Deutéronome, iii, 18-20.

3. Dans ce long temps : la guerre avait duré sept ans. — Jusqu'au présent jour. Voir plus haut la note sur Josué, iv, 9.

4. Au delà du Jourdain : cette expression désigne tantôt, comme ici, le pays à l'est du Jourdain, tantôt, comme au §. 7, le pays à l'ouest, selon que l'écrivain est placé ou se place par la pensée d'un côté ou de l'autre du fleuve.

5. En sorte que vous gardiez attentivement... Ces recommandations s'expliquent par le fait que ces tribus allaient s'éloigner du centre religieux, et être par suite plus exposées à oublier leur Dieu et leur Loi.

7. Basan : voir la note sur Nombres, xxi, 33. — Au delà du Jourdain : voir ci-dessus la note du §. 4. 9. Silo : voir la note sur Josué, xvii, 1. — Galaad, voir l'introduction au livre de Josué. Il faut remarquer que l'expression Galaad est prise ici dans le sens large, pour indiquer toutes les possessions d'Israël à l'est du Jourdain.

¹⁰ Καὶ ἤλθον εἰς Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου, ἣ ἔστιν ἐν γῇ Χαναάν, καὶ ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσὴ βωμὸν ἐφ' οὐρίων γῆς Χαναάν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.

¹¹ Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων· Ἰδοὺ ὠκοδομήσαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσὴ βωμὸν ἐφ' οὐρίων γῆς Χαναάν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ἰσραὴλ.

¹² Καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σηλὼ, ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμῆσαι αὐτούς.

¹³ Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἡμίσει φυλῆς Μανασσὴ εἰς γῆν Γαλαὰδ τὸν τε Φινεες υἱὸν Ἐλεάζαρο υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἀρχιερέως

¹⁴ καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ (ἀρχῶν εἰς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς) ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ (ἀρχοντες οἰκῶν πατριῶν εἰσὶ χιλιαρχοὶ Ἰσραὴλ).

¹⁵ Καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασσὴ εἰς γῆν Γαλαὰδ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· ¹⁶ Τύδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου· Τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη, ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ, ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ κυρίου, οἰκοδομήσαντες ἑμῖν ἐαυτοὺς βωμὸν, ἀποστάτας ἡμᾶς γενέσθαι ἀπὸ τοῦ κυρίου;

¹⁷ Μὴ μικρὸν ἑμῖν τὸ ἀμάρτημα Φογῶ, ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου; ¹⁸ Καὶ ὑμεῖς ἀπεστράφητε σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ ἔσται, ἐὰν ἀποστήτε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ αὐρίου, ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή· ¹⁹ Καὶ νῦν εἰ μικρὰ ἡ γῆ ὑμῶν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, διαβήτε εἰς τὴν γῆν τῆς κυρίου κατασχέσεως, οὗ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου, καὶ κατακληρονομήσετε ἐν ἡμῖν, καὶ

10. AEF: ἤλθσαν. B¹: Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου... οἱ υἱοὶ Γαδ κ. οἱ υἱοὶ Ρουβὴν... ἐπὶ τοῦ ἰδεῖν. AE: (1. Γαλαὰδ) Γαλιλάθ (F: Γαλιλάθ). 11. AB¹: ὠκοδόμησαν... ἡμίσει. 12. A²F⁺ (in.) Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 13. AEF: πρὸς τὸ ἥμισυ. EF: (1. ἀρχ.) ἱερέως. 14. AEF: πασῶν τῶν. A²EF: ἀνδρες ἀρχόντων. 16. AE: ἔναντι. AEF* ὑμῖν et (ult.) του. 17. A: ἡμῖν... οὗ κατεσχεσμεθα. 18. A: ἀποστραφῆσθε. AF* ἡ. 19. AEF: κατακληρονομήσατε. AEF: ἀπὸ κυρίου. A: καὶ ἀπὸ ἡμῶν μὴ ἀποστήτε.

י ויבאו אל-גלילות הירדן אשר בארץ פנען ויבנו בני-ראובן ובני-גד ויחצו שבט המנשה שם מזבח על-הירדן מזבח גדול למראה;

11 וישמעו בני-ישראל לאמר הנדה

בנו בני-ראובן ובני-גד ויחצו שבט המנשה את-המזבח אל-מול ארץ פנען אל-גלילות הירדן אל-עבר בני

12 ישראל; וישמעו בני ישראל ויקהלו

כל-עדת בני-ישראל שלה לעלות

13 עליהם לצבא; וישלחו בני-ישראל

אל-בני-ראובן ואל-בני-גד ואל-חצי

שבט-מנשה אל-ארץ הגלעד את-

14 פינחס בן-אלעזר הכהן; ועשרה

נשיאים עמו נשיא אחד נשיא אחד

לבות אב לכל משות ישראל ואיש

ראש בית-אבותם המה לאלפי

ישראל;

ט ויבאו אל-בני-ראובן ואל-בני-גד

והחצו שבט-מנשה אל-ארץ

16 הגלעד וידברו אתם לאמר: כה

אמרו כל עדת יהודה מה-המעל הזה

אשר מעלתם באלהי ישראל לשוב

היום מאחרי יהודה בבנותכם לכם

17 מזבח למרדכם היום ביהודה; המעט

לנו את-עין פעור אשר לא-השתהנו

ממנו עד היום הזה ויהי הנגף בעדת

18 יהודה; ואתם תשובו היום מאחרי

יהודה ויהיה אתם תמרדו היום ביהודה

ומחר אל-כל-עדת ישראל וקצת:

19 ואך אכטימא ארץ ארץ אהותכם עברו

לכם אל-ארץ אחות יהודה אשר שכן

שם משפן יהודה והאחזו בתוכנו

10. Un autel d'une immense grandeur. Hébreu : « un autel à voir (d'une grandeur surprenante) ».

14. Et dix princes (du peuple) avec lui, un de chaque tribu. Hébreu et Septante littéralement : « dix chefs avec lui, un chef par chaque maison de père (Septante: de famille) dans toutes les tribus d'Israël ».

et chacun d'eux était chef de maison des pères dans les milliers d'Israël (Septante: les chefs des maisons des pères sont chefs de mille (hommes) en Israël »).

17. On peut traduire l'hébreu : « n'est-ce pas assez pour nous du crime de Phégor, pour ne vouloir pas l'expier jusqu'aujourd'hui? ».

Appendices (XXII-XXIV). — 1^o Retour des tribus transjordaniques (XXII).

in manu Móysi. ⁴⁰ Cumque venissent ad túmulos Jordánis in terram Chánaan, ædificavérunt juxta Jordánem altáre infinitæ magnitudinis.

Altare
ad Jordá-
nem
erectum.

⁴¹ Quod cum audissent filii Israel, et ad eos certi nuntii detulissent, ædificásse filios Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manásse, altáre in terra Chánaan, super Jordánis túmulos, contra filios Israel : ⁴² convenérunt omnes in Silo, ut ascénderent et dimicárent contra eos. ⁴³ Et interim misérunt ad illos in terram Gálaad Phinees filium Eleázari sacerdotis, ⁴⁴ et decem principes cum eo, singulos de singulis tribubus.

Ira
tribuum
cetera-
rum.

Lev. 17, 8-9.
Deut. 12,
5-7; 13, 12-13.

Legati.

Num. 25,
6-13.

⁴⁵ Qui venérunt ad filios Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manásse, in terram Gálaad, dixerúntque ad eos : ⁴⁶ Hæc mandat omnis pópulus Dómini : Quæ est ista transgressio? Cur reliquistis Dóminum Deum Israel, ædificántes altáre sacrilegum, et a cultu illius recedéntes? ⁴⁷ An parum vobis est quod peccástis in Beélphégor, et usque in præsentem diem mácula hujus scéleris in nobis pérmanet? multique de pópulo corruérunt. ⁴⁸ Et vos hodie reliquistis Dóminum, et cras in univérsum Israel ira ejus deséviet. ⁴⁹ Quod si putátis immúndam esse terram possessionis vestræ, transíte ad terram, in qua tabernáculum Dómini est, et

Legato-
rum
querelæ.

Deut. 12, 13.

Deut. 4, 3.
Num. 25, 1-3.
Gen. 35, 2.

Jos. 18, 1.

tremise de Moïse. ⁴⁰ Et lorsqu'ils furent revenus aux digues du Jourdain, dans la terre de Chanaan, ils bâtirent près du Jourdain un autel d'une immense grandeur.

⁴¹ Lorsque les enfants d'Israël l'eurent appris, et que des messagers fidèles leur eurent rapporté que les enfants de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé avaient bâti un autel dans la terre de Chanaan, sur les digues du Jourdain, vis-à-vis des enfants d'Israël, ⁴² ils s'assemblèrent tous à Silo, pour monter et combattre contre eux. ⁴³ Et cependant ils envoyèrent vers eux, dans la terre de Galaad, Phinéès, fils d'Éléazar le prêtre, ⁴⁴ et dix princes du peuple avec lui, un de chaque tribu.

⁴⁵ Lesquels vinrent vers les enfants de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé, dans la terre de Galaad, et leur dirent : ⁴⁶ « Voici ce que mande tout le peuple du Seigneur : Quelle est cette transgression? Pourquoi avez-vous abandonné le Seigneur Dieu d'Israël, bâtissant un autel sacrilège, et vous éloignant de son culte? ⁴⁷ Est-ce peu pour vous que vous ayez péché à Béélphégor, que jusqu'au présent jour la tache de ce crime demeure sur nous, et qu'un grand nombre d'entre le peuple ait succombé? ⁴⁸ Et vous, aujourd'hui, vous avez abandonné le Seigneur, et demain contre tout Israël sa colère sévira. ⁴⁹ Que si vous croyez que la terre de votre possession est impure, passez à la terre dans laquelle est le tabernacle du Seigneur, et habitez

40. Les digues du Jourdain (Vulgate, tumuli) sont, dans le texte original, les cercles, c'est-à-dire le territoire, le voisinage du Jourdain. — Près du Jourdain, à l'ouest, et avant d'avoir repassé le fleuve, comme semble l'indiquer les mots : dans la terre de Chanaan. — Un autel d'une immense grandeur : dans la pensée des Rubénites et des Gadites, cet autel n'était qu'un monument religieux, commémoratif de l'alliance faite par Dieu avec Israël tout entier. Mais les tribus transjordaniques le prirent pour un autel véritable, destiné à l'oblation des sacrifices : ils virent donc là un acte de schisme et un prélude d'idolâtrie, ce qui explique leur courroux et leurs préparatifs de guerre, §. 12.

42. Silo : voir la note sur Josué, xviii, 1.

43. Galaad : voir plus haut la note du §. 9. — Phinéès, celui-là même qui avait frappé de mort un Israélite et sa complice, adonnés au culte de Béélphégor.

44. Dix princes, un de chaque tribu, en y comptant la demi-tribu de Manassé restée à l'ouest du Jourdain. La tribu de Lévi était représentée par Phinéès.

47. Béélphégor : voir les notes sur Nombres, xxii, 41, et xxv, 3. — Jusqu'au présent jour : voir la note sur Josué, iv, 9.

48. Demain, dans le sens de bientôt.

49. Impure, à cause de son éloignement du tabernacle et du centre religieux.

μη ἀπὸ Θεοῦ ἀποστάται γενήθητε, καὶ ὑμεῖς μὴδ' ἀπόστητε ἀπὸ κυρίου, διὰ τὸ οὐκοδομησαί ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. ²⁰ Οὐκ ἰδοὺ Ἀχὰρ ὁ τοῦ Ζάρα πλημμελεία ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ἰσραὴλ ἐγενήθη ὁργή; Καὶ οὐτως εἰς αὐτὸς ἀπέθανε τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ;

²¹ Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ 'λέγοντες'. ²² Ὁ Θεὸς Θεὸς κύριός 'ἐστι, καὶ' ὁ Θεὸς Θεὸς αὐτὸς οἶδε, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς γινώσεται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμέλησαμεν ἐναντι τοῦ κυρίου, μὴ ῥύσαιο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ²³ Καὶ εἰ ὠκοδομήσαμεν ἑαυτοῖς βωμόν, ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου 'τοῦ Θεοῦ ἡμῶν', ὥστε ἀναβιβᾶσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὀλοκαυωμάτων, ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου, κύριος ἐκλήτησει. ²⁴ Ἀλλ' ἐνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες· 'Ἰνα μὴ ἔλπωσιν αὐρίον. τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν· Τί ὑμῖν καὶ κυρίῳ τῷ Θεῷ Ἰσραὴλ; ²⁵ καὶ ὅρια ἔθηκε κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερίς κυρίου, καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται κύριον. ²⁶ Καὶ ἔπαμεν ποιῆσαι οὕτω τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον, οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσίων, ²⁷ ἀλλ' ἵνα ᾗ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς, τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίου ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ οὐκ ἐροῦσι τὰ τέκνα ὑμῶν

19. AEF* ἀπὸ κυρίου. 20. A: Ἀχαν. AEF: πᾶσαν τὴν σ. AEF: εἰς μόνος ἦν· μὴ οὗτος μόνος. B¹: εἰς μόνος αὐτός. 22. AE: ἀποστάσει. F: ῥύσεται. B¹* τῇ ἡμέρᾳ. 23. B¹: αὐτοῖς. A: ᾗ ὥστε...

20. Et plut à Dieu que seul, il eût péri dans son crime. Hébreu : « il ne mourut pas seul pour son crime ». Septante : « est-il mort seul dans son péché ? »

22. Le très fort Dieu Seigneur. Hébreu : « El Élohim Jahvéh ». Septante : « Dieu, Dieu est le Seigneur ».

וביהוה אל-תמָדוּ וְאִתְּנֶה אֶל-תְּמָדוֹ בְּבִנְתְּכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבְּלַעַד־יָרַח מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; הֲלוֹא עָבָן בְּיָרַח מִשַּׁל מִשַּׁל בְּיָרַח וְעַל-כָּל-עֲבֹדַת יִשְׂרָאֵל הִיא קִצָּצָה וְהוּא אִישׁ אֶחָד לֹא יָדַע בְּעֵינָו;

²¹ וַיַּעֲנוּ בְנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וְהַיִּזְעָרִי שְׁבֹט הַמְּנַשֶּׁה וַיִּזְכְּרוּ אֶת-יְרָאֲשִׁי אֶלְפִי וְיִשְׂרָאֵל; אֵל! אֱלֹהִים! יְהוָה אֵל אֱלֹהִים! יְהוָה הוּא יָדַע וְיִשְׂרָאֵל הוּא יָדַע אִם-בְּמֶרֶד וְאִם-בְּמַעַל בִּיהוָה אֶל-תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה; לְבָנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לְשִׁיב מֵאֲחֵרֵי יְהוָה וְאִם-לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלָה וּמִנְחָה וְאִם-לְעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יִבְקֹשׁ; וְאִם-לֹא מִדָּאִנָּה מִדְּבַר עֲשִׂינוּ אֶת-זֹאת לְאֹמֶר מִחֵר וְאֹמְרוּ בְּנִיכֶם לְבָנֵינוּ לְאֹמֶר מִה־לָּכֶם וְלִיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; כֹּחַ וְגִבּוֹל נָתַן יְהוָה בְּנֵינוּ וּבְנִיכֶם בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד אֶת-יְהִירָדָן אֵין-לָכֶם חֶלֶק בִּיהוָה וְהַשְׁפִּיתִי בְּנִיכֶם אֶת-בְּנֵינוּ לְבָלְתִּי יָרָא אֶת-יְהוָה; וְנֹאמֶר נַעֲשֶׂה-נָא לָנוּ לְבָנוֹת אֶת-הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעֹלָה וְלֹא לְזֶבַח; כִּי יַעַד הוּא בְּיָנֵינוּ וּבְיָנִיכֶם וּבֵין דְּוֹרֵתֵינוּ אֶחָרֵינוּ לְעֵבֶד אֶת-עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלֹתֵינוּ וּבְזִבְחֵינוּ וּבְשְׁלָמֵינוּ וְלֹא-וְאֹמְרוּ

κύριος αὐτός. 24. AEF† (a. Ἰνα) λέγοντες. AB¹* καὶ. 27. A: καὶ ἀναμέσον ὑμῶν. A¹E: (l. γεν.) τέκνων.

25. Une borne. Septante : « des limites ». — Le fleuve du Jourdain. Septante : « le Jourdain ». — Et c'est pour cela que... Ainsi nous avons mieux pensé manque dans les Septante.

27. Entre notre race et votre lignée. Septante : « et entre nos rejetons après nous ».

Appendices (XXII-XXIV). — 1^r Retour des tribus transjordaniques (XXII).

habitate inter nos : tantum ut a Domino, et a nostro consortio non recedatis, ædificatio altari præter altare Domini Dei nostri. ²⁰ Nonne Achan filius Zare præterit mandatum Domini, et super omnem populum Israel ira ejus incubuit? Et ille erat unus homo, atque utinam solus periisset in scelere suo.

Legatorum
quærelæ
sequentur.

Jos. 7, 1, 5-11.

²¹ Responderuntque filii Ruben et Gad, et dimidia tribus Manasse, principibus legationis Israel : ²² Fortissimus Deus Dominus, fortissimus Deus Dominus, ipse novit, et Israel simul intelliget : si prævaricationis animo hoc altare construximus, non custodiat nos, sed puniat nos in præsentî : ²³ et si ea mente fecimus, ut holocausta, et sacrificium, et pacificas victimas super eo imposeremus, ipse quærat et judicet : ²⁴ et non ea magis cogitatione atque tractatu, ut diceremus : Cras dicent filii vestri filiis nostris : Quid vobis et Domini Deo Israel? ²⁵ Terminum posuit Dominus inter nos et vos, o filii Ruben, et filii Gad, Jordânem fluvium : et idcirco partem non habetis in Domino. Et per hanc occasionem avertent filii vestri filios nostros a timore Domini. Putavimus itaque melius, ²⁶ et diximus : Exstruamus nobis altare, non in holocausta, neque ad victimas offerendas, ²⁷ sed in testimonium inter nos et vos, et sobolem nostram vestramque progeniem, ut serviamus Domino, et juris nostri sit offerre, et holocausta, et victimas, et pacificas hostias : et nequâquam dicant cras filii vestri

Rubenitarum
responsio.

Deut. 10, 17 ;
6, 4.
Ex. 3, 13.

Jos. 24, 27.

parmi nous ; seulement, ne vous éloignez point du Seigneur et de notre société, en bâtissant un autel, outre l'autel du Seigneur notre Dieu. ²⁰ Est-ce qu'Achan, fils de Zaré, ne viola pas le commandement du Seigneur, et que la colère du Seigneur ne tomba pas sur tout le peuple d'Israël? Et lui était un seul homme ; et plutôt à Dieu que, seul, il eût péri dans son crime ! »

²¹ Et les enfants de Ruben et de Gad, et la demi-tribu de Manassé répondirent aux princes de la légation d'Israël : « ²² Le très fort Dieu Seigneur, le très fort Dieu Seigneur, lui-même le sait, et Israël aussi le comprendra : si c'est dans un esprit de prévarication que nous avons construit cet autel, que le Seigneur ne nous garde point, mais qu'il nous punisse présentement ! ²³ Et si nous l'avons fait dans l'intention d'y offrir des holocaustes, un sacrifice et des victimes pacifiques, que lui-même instruisse et juge ! ²⁴ Et si ce n'est pas plutôt dans la pensée et dans le but de dire : Demain, vos enfants diront à nos enfants : Qu'importe à vous et au Seigneur Dieu d'Israël? ²⁵ Le Seigneur a mis une borne entre nous et vous, ô enfants de Ruben et enfants de Gad : le fleuve du Jourdain, et c'est pour cela que vous n'avez point de part dans le Seigneur. Et à cette occasion vos enfants détourneront nos enfants de la crainte du Seigneur. Ainsi nous avons mieux pensé, ²⁶ et nous avons dit : Dressons-nous un autel, non pour offrir des holocaustes ou des victimes, ²⁷ mais en témoignage entre vous et nous, entre notre race et votre lignée, que nous servirons le Seigneur, qu'il est de notre droit d'offrir des holocaustes, des victimes et des hosties pacifiques, et qu'en aucune manière vos enfants ne diront demain

20. *Plût à Dieu que, seul, il eût péri !* Non seulement les fils et les filles d'Achan avaient été lapidés avec lui, mais, et c'est à cela surtout que font allusion les envoyés d'Israël, trente-six guerriers avaient trouvé la mort dans une attaque contre Haï. Josué, vii, 5, 24.

24. *Qu'importe à vous et au Seigneur Dieu d'Israël ?* c'est-à-dire : « Qu'y a-t-il de commun, quelle alliance existe entre Dieu et vous ? » Cette crainte était d'autant plus fondée que Dieu, en parlant de la Terre promise à son peuple, n'avait jamais parlé que du pays de Chanaan, où n'allaient pas habiter les Rubénites et les Gadites.

25. *Enfants de Ruben et enfants de Gad.* La demi-tribu de Manassé n'est nommée ni ici, ni y. 32 et 34, soit par abréviation, soit parce qu'elle avait moins à craindre que les autres d'être rejetée par le reste d'Israël, une partie de la même tribu étant restée à l'ouest du Jourdain. — *Vous n'avez point de part dans le Seigneur,* c'est-à-dire à son culte, aux sacrifices qui devaient lui être offerts au tabernacle ou au temple.

27. *En témoignage.* Jadis Laban et Jacob avaient élevé un monument dans un dessein analogue. Genèse, xxxi, 48.

τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὐριον· οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου. ²⁸ Καὶ εἶπαμεν· Ἐὰν γένηται ποτε καὶ λαλήσωσι πρὸς ἡμᾶς, ἢ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὐριον, καὶ ἐροῦσιν· Ἰδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, οὐχ ἕνεκεν καρπομάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν, ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν νιῶν ἡμῶν. ²⁹ Μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ὥστε ἀποσταφῆναι ἀπὸ κυρίου ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου, ὥστε οἰκοδομησαί ἡμᾶς³⁰ θυσιαστήριον τοῖς καρποῖς καὶ ταῖς θυσίαις Σαλαμὶν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου, πλην τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου, ὃ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

³⁰ Καὶ ἀκούσας Φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ἰσραὴλ, οἵ ᾤοντο μετ' αὐτοῦ, τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ 'Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤρρεσαν αὐτοῖς. ³¹ Καὶ εἶπε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς 'Ρουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ· Σήμερον ἐγνωκάμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν, ὅτι ἐξόβυσασθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς κυρίου.

³² Καὶ ἀπέστρεψε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν νιῶν 'Ρουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν νιῶν Γὰδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ ἐκ τῆς Γαλαὰδ εἰς γῆν Χαναὰν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους. ³³ Καὶ ἤρρεσε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν νιῶν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπαν μεγαλὴ ἀναβήναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον, ἐξολοθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν νιῶν 'Ρουβὴν καὶ τῶν νιῶν Γὰδ καὶ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ καὶ κατέσχευον ἐπ' αὐτῆς. ³⁴ Καὶ ἐπινώμασεν Ἰησοὺς τὸν βωμὸν τῶν 'Ρουβὴν καὶ τῶν Γὰδ καὶ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ καὶ εἶπεν· Ὅτι μαρτυρίον ἐστὶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς 'αὐτῶν' ἐστί.

בְּיָמֵם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין-לָכֶם חֶלֶק בְּיָהוָה· וְלֹא-אָמַר יְהוָה פְּרִי-אֲמָרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל-דִּרְתֵּינוּ מָחָר וְאָמְרָנוּ רָאוּ אֶת-תַּבְנִית מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לֹא לַעֲוֹלָה וְלֹא לְזֶבֶח פִּי-עֵד הִוא בְּיָנֵנוּ וּבְיַנְיָכֶם· הַלִּילָה לָנוּ מִמָּנוּ לְמָרֹד בְּיָהוָה וּלְשׂוֹב תִּיּוֹם מֵאֲחֵרֵי יְהוָה לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לַעֲוֹלָה לְמִנְחָה וּלְזֶבֶח מִלְכָּד מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁפָּחָנוּ·

וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וַנְּשִׂאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אָתּוּ אֶת-יְהוָה לֵבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטֹב בְּעֵינֵיהֶם· וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-בְּנֵי-רְאוּבֵן וְאֶל-בְּנֵי-גָד וְאֶל-בְּנֵי מְנַשֶּׁה תִּיּוֹם יוֹדְעֵנוּ כִּי-בְתוֹכָנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-מַעֲלָתֶם בְּיָהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אִזּוּ הַצִּלָּתֶם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה·

וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂאִים מֵאֵת בְּנֵי-רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי-גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל-אֶרֶץ פְּנֵעַן אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ אוֹתָם דָּבָר· וַיִּיטֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִבְרָכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לְעֵלּוֹת עֲלֵיהֶם לְצָבָא לְשַׁחֵת אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד יֹשְׁבִים בָּהּ· וַיִּקְרָאוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד לְמִזְבֵּחַ פִּי-עֵד הִוא בְּיָנֵנוּ כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים·

28. F: ἐροῦμεν. AE: (pro νιῶν) τέκνων. 29. A* ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου. F* Σαλαμὶν. AE: τῶν σωτηρίων. AEF† (p. θυς, κυρ.) τῷ θεοῦ ἡμῶν. 30. AE: ἀκούσαντες (F: ἤκουσε). A: καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ (F: καὶ οἱ υἱοὶ M.). 31. A²F: ὁ ἱερεὺς υἱός· Ἐλεάσαρ. F: (l. τῷ ἡμ. φυ. M.) τοῖς υἱοῖς M.

32. AEF: ἄρχοντες πατριῶν. 33. F* καὶ τοῦ ἡμ. φ. M. F: νιῶν Γὰδ ἣν κατέσχευον. 34. F: ἐπινώμασαν. A: τοῦ 'Ρουβὴν καὶ τῷ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει... ὁ θεὸς θεὸς αὐτῶν.

28. Septante : « et nous avons dit : s'il arrive qu'ils parlent à nous ou demain à nos descendants ; ils diront : Voyez cette sorte de tabernacle du Seigneur que nos pères ont fait, non pas pour les oblations et les sacrifices, mais en témoignage entre

vous et nous, et entre nos enfants ».

32. De la terre de Galaad, confins de Chanaan, vers les enfants d'Israël. Hébreu : « ils revinrent de la terre de Galaad, dans la terre de Chanaan, vers les enfants d'Israël ».

Appendices (XXII-XXIV). — 1^o Retour des tribus transjordaniques (XXII).

filiis nostris : Non est vobis pars in Dómino.²⁸ Quod si voluerint dicere, respondébunt eis : Ecce altäre Dómini, quod fecérunt patres nostri, non in holocausta, neque in sacrificium, sed in testimónium nostrum ac vestrum.²⁹ Absit a nobis hoc scelus, ut recedámus a Dómino, et ejus vestigia relinquámus, extrúcto altári ad holocausta, et sacrificia, et víctimas offeréndas, præter altäre Dómini Dei nostri, quod extrúctum est ante tabernáculum ejus.

Rubeni-
tarum
sermo
sequitur
et Gadita-
rum.

Jos. 24, 16.

Deut. 12, 5-6.
Lev. 17, 4-7;
Ex. 29, 42;
20, 24.

³⁰ Quibus audítis, Phíneessacerdos, et príncipes legatiónis Israel, qui erant cum eo, placáti sunt : et verba filiór-um Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manásse, libentíssime suscepérunt.³⁴ Dixítque Phínees filius Eleazári sacerdos ad eos : Nunc sci-
mus quod nobíscum sit Dóminus, quóniam aliéni estis a prævarica-
tióné hac, et liberástis filios Israel de manu Dómini.

Placantur
legati.

Jos. 22, 17,
20.

³² Reversúsque est cum principi-
bus a filiis Ruben et Gad, de terra Gálaad, finium Chánaan, ad filios Israel, et rétulit eis.³³ Placuitque sermo cunctis audiéntibus. Et lau-
daverunt Deum filii Israel, et nequá-
quam ultra dixerunt, ut ascénde-
rent contra eos, atque pugnárent, et delérént terram possesiónis eórum.
³⁴ Vocaverúntque filii Ruben, et filii Gad altäre quod extrúxerant, Testimónium nostrum, quod Dómi-
nus ipse sit Deus.

Tribuum
reconcilia-
tio.

Nomen
altaris.

Jos. 22, 27.

à nos enfants : Il n'y a point de part pour vous dans le Seigneur.²⁸ Que s'ils veulent le dire, ils leur répon-
dront : Voici l'autel du Seigneur, qu'ont fait nos pères, non pour des holocaustes ni pour un sacrifice, mais en témoignage entre nous et vous.
²⁹ Loin de nous le crime de nous sépa-
rer du Seigneur et de quitter ses tra-
ces, en dressant un autel pour offrir des holocaustes, des sacrifices et des victimes, hors l'autel du Seigneur notre Dieu, qui a été dressé devant son ta-
bernacle ! »

³⁰ Ces paroles entendues, Phinéès, le prêtre, et les princes de la légation d'Israël, qui étaient avec lui, s'apai-
sèrent, et accueillirent du meilleur cœur les paroles des enfants de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé.
³⁴ Alors Phinéès, le prêtre, fils d'Éléazar, leur dit : « Maintenant nous sa-
vons que le Seigneur est avec nous, puisque vous êtes étrangers à cette prévarication, et que vous avez délivré les enfants d'Israël de la main du Sei-
gneur ».

³² Après cela, il revint avec les prin-
ces du peuple d'auprès des enfants de Ruben et de Gad, de la terre de Gálaad, confins de Chanaan, vers les en-
fants d'Israël, et il leur fit son rapport.
³³ Or, ce discours plut à tous ceux qui l'entendirent, et les enfants d'Israël louèrent Dieu, et ils ne dirent plus qu'ils monteraient contre eux, qu'ils les combattraient, et qu'ils détruiraient la terre de leur possession.
³⁴ Et les en-
fants de Ruben et les enfants de Gad appelèrent l'autel qu'ils avaient dressé : Notre témoignage que c'est le Seigneur lui-même qui est Dieu.

28. Ils leur répondront : Voici l'autel du Seigneur. L'hébreu porte : « voici la forme (ou la copie) de l'autel du Seigneur ». On peut en conclure que les Rubénites et les Gadites avaient donné à ce monu-
ment la forme de l'autel des holocaustes, ce qui avait dû contribuer à augmenter l'indignation de leurs frères des autres tribus.

31. Vous avez délivré les enfants d'Israël de la main du Seigneur, c'est-à-dire : vous n'êtes pas tombés dans un crime qui aurait attiré sur tout Israël les châtimens du Seigneur.

34. C'est le Seigneur lui-même qui est Dieu, c'est-à-dire Jahvéh est notre Dieu aussi bien que le Dieu de nos frères de l'autre côté du Jourdain.

XXIII. Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κικλόθεν, καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκώς ταῖς ἡμέραις. ² Καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερονσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβεβήκα ταῖς ἡμέραις· ³ ὑμεῖς δὲ ἐωράκατε ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τούτοις ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ἡμῖν. ⁴ Ἰδετε ὅτι ἐπεθόρῃα ὑμῖν τὰ ἐθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν· ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, πάντα τὰ ἐθνη, καὶ ἐξωλόθρευσα, καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὅριε' ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου. ⁵ Κύριος δὲ ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ἕως ἂν ἀπόλωνται, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοὺς τὰ θηρία τὰ ἄγρια, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτούς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλεσε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὑμῖν. ⁶ Κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωϋσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιά ἢ εὐώνυμα, ὅπως μὴ ἐξέλθῃτε εἰς τὰ ἐθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν, οὐδὲ μὴ λατρεύσῃτε οὐδὲ μὴ προσκυνήσῃτε αὐτοῖς, ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν προσκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐπορεύσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁹ Καὶ ἐξωλοθρεύσει αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἐθνη μεγάλη καὶ ἰσχυρά, καὶ οὐδεὶς ἀντίστη κατενώπιον ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁰ Εἰς ὑμῶν ἐδίδωκε χίλιους· ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξεπολείπει ὑμῖν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν. ¹¹ Καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν.

1. A: μετὰ ἡμ. AEF† (p. τὸν) θεόν. B¹A: αὐτῶν. A* ταῖς. 2. AE: εἶπεν αὐτοῖς. 3. EF† σύμματα (A: πάντα). AE: (bis) ὑμῶν. A: ὑμῖν. AF† (p. ὑμῶν) αὐτός. 4. EF* ἃ († A). 5. AEF: ὑμῶν. AE: αὐτός... ὑμῶν... ὑμῶν ὑμῖν. 6. A²F† (p. ἐκκλ.) ἀπ' αὐτῶ. 7. A²F† (p. ὑμῖν) καὶ ἡκ' ὁμῶσθε. AE† (p. λατ.) αὐτοῖς. AE (bis): οὐτε μὴ. 8. A: ἀλλ' ἢ. AEF: ὑμῶν. 9. AE: ἐξωλό-

XXIII. וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר-הָיָה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל-אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וַיְהוֹשֶׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים; וַיִּקְרָא יְהוֹשֶׁעַ לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְזִקְנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקֵנְתִי בָּאתִי בַּיָּמִים; וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם לְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם; רְאוּ הַפִּלְתִּי לָכֶם אֶת-הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה לְשִׁבְטֵיכֶם מִן-הַיַּרְדֵּן וְכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהָיָה הַגָּדוֹל מְבֹרָא הַשָּׁמַיִם; וַיְהוֹה אֲלֵהֶיכֶם הוּא יְהוָה מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֶתֶם מִלְּפָנֵיכֶם וַיִּרְשָׁתֶם אֶת-אֲרָצָם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם לָכֶם; וְהִזְקַתֶּם מֵאֵד לְשֹׁמֵר וְקַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַכְּתֹיב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה לְכָל-לִבִּי סוּר מִמֶּנִּי יָמִין וּשְׂמָאוֹל; לְכָל-לִבִּי בֹרָא בְּגוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אֶתְכֶם וּבָשָׂם אֲלֵהֶם לֹא-תִזְכְּרוּ וְלֹא תִשְׁבָּעוּ וְלֹא תַעֲבֹדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם; כִּי אִם-בִּיהוָה אֲלֵהֶיכֶם תִּדְבָּקוּ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וַיֹּרֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצּוֹמִים וְאַתֶּם לֹא-עָמַד יְהוָה מִפְּנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה; אִישׁ-אֶתֶד מִכֶּם יִרְדָּף-אֶלֶף כִּי וַיְהוֹה אֲלֵהֶיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם; וְנִשְׁמַרְתֶּם מֵאֵד לְכָפֹשְׁתֵיכֶם לֹא-הִבַּת אֶת-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם;

θρευσε. (A: ἐξωλέθρευσεν) κύρ. αὐ. AEF: ὑμῶν. B¹: οὐθαίς. 10. A²F† (in.) Ἀθήρ. B¹* ὄτος (F: αὐτός). A: ὑμῶν... ὑμῖν. 11. A²F† (p. σφόδρα) ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. AEF: (in f.) ὑμῶν.

XXIII. 1. Beaucoup de temps s'étant écoulé. Septante: « après plusieurs jours ».

4. Hébreu et Septante: « et voyez que je vous ai partagé ces nations qui restent à assujettir, pour être l'héritage de vos tribus, aussi bien celles que j'ai détruites, depuis le Jourdain, jusqu'à la grande

mer au coucher du soleil ».

7. Hébreu: « n'entrez point parmi ces nations, ces restes de nations qui sont parmi vous, et ne faites pas mention de leurs dieux, et ne jurez point en leur nom ».

Appendices (XXII-XXIV). — 2° Avis de Josué à Israël (XXIII).

XXIII. ¹ Evolutó autem multo tempore, postquam pacem déderat Dóminus Israëlí, subjéctis in gyro natióibus univérsis, et Jósue jam longævo, et persenilis ætátis : ² vocávit Jósue omnem Israëlém, majorésque natu, et príncipes ac duces, et magístros, dixítque ad eos : Ego senui, et progressióris ætátis sum : ³ vosque cérnitis ómnia quæ fécerit Dóminus Deus vester cunctis per circúitum natióibus, quo modo pro vobis ipse pugnáverit : ⁴ et nunc quia vobis sorte divisit omnem terram, ab orientáli parte Jordánis usque ad mare magnum, multæque adhuc supersunt natióes : ⁵ Dóminus Deus vester dispérdet eas, et auferet a fácie vestra, et possidébitis terram, sicut vobis pollicítus est : ⁶ tantum confortámini, et estóte solliciti, ut custodiátis cuncta quæ scripta sunt in volúmine legis Móysi : et non declínétis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram : ⁷ ne postquam intravérítis ad gentes, quæ inter vos futúræ sunt, jurétis in nómine deórum eárum, et serviátis eis, et adorétis illos : ⁸ sed adhæreátis Dómino Deo vestro : quod fecístis usque in diem hanc. ⁹ Et tunc auferet Dóminus Deus in conspéctu vestro gentes magnas et robustíssimas, et nullus vobis résistere póterit. ¹⁰ Unus e vobis persecúetur hóstium mille viros : quia Dóminus Deus vester pro vobis ipse pugnábit, sicut pollicítus est. ¹¹ Hoc tantum diligéntissime præcavéte, ut diligátis Dóminum Deum vestrum.

2° Josue ad duces populi.

Jos. 21, 42-43 ;
22, 4.

Jos. 24, 1.

Merces fidelibus promissa.

Jos. 10, 23-26.
Deut. 1, 30 ;
3, 22.

Jos. 13, 6.
Deut. 7, 1.

Jos. 1, 7.

Deut. 28, 14.

Ex. 23, 13,
24.

Jos. 24, 31.

Deut. 28, 7 ;
4, 38.

Deut. 32, 30.
Lev. 26, 8,
36.

Jos. 23, 3.

Deut. 4, 15.

XXIII. ¹ Or, beaucoup de temps s'étant écoulé après que le Seigneur eut donné la paix à Israël, et toutes les nations à l'entour ayant été soumises, enfin Josué, étant déjà très vieux et d'un âge fort avancé, ² appela tout Israël, les anciens, les princes, les chefs et les magistrats, et leur dit : « Je suis vieux, et d'un âge très avancé ; ³ et vous, vous voyez tout ce qu'a fait le Seigneur votre Dieu à toutes les nations d'alentour, comment il a lui-même combattu pour vous. ⁴ Et maintenant qu'il vous a partagé au sort toute cette terre, depuis la partie orientale du Jourdain jusqu'à la grande mer, et qu'il reste encore beaucoup de nations, ⁵ le Seigneur votre Dieu les exterminera, et les ôtera de devant votre face, et vous posséderez cette terre, comme il vous a promis. ⁶ Seulement, fortifiez-vous, soyez attentifs à garder tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, et ne vous en détourniez ni à droite ni à gauche : ⁷ afin que, lorsque vous serez entrés chez les nations qui doivent se trouver au milieu de vous, vous ne juriez pas au nom de leurs dieux, que vous ne les serviez pas, et que vous ne les adoriez point ; ⁸ mais que vous vous attachiez au Seigneur votre Dieu, ce que vous avez fait jusqu'à ce jour. ⁹ Et alors le Seigneur Dieu enlèvera en votre présence des nations grandes et très fortes, et nul ne pourra vous résister. ¹⁰ Un seul d'entre vous poursuivra mille hommes de vos ennemis, parce que le Seigneur votre Dieu lui-même combattrà pour vous, comme il a promis. ¹¹ Seulement ayez le plus grand soin d'aimer le Seigneur votre Dieu.

2° Avis de Josué à Israël, XXIII.

XXIII. 1. *Beaucoup de temps s'étant écoulé.* Pendant ce temps Josué, sans s'arroger de pouvoir sur les tribus qu'il avait commandées pendant la guerre et à qui il avait donné la terre de Chanaan, s'était retiré dans son héritage de Tamnath-Saré et y avait vécu en simple particulier, s'occupant uniquement de ses affaires domestiques. Les mœurs et les usages du peuple de Dieu étaient en effet opposés, dans les premiers temps, au pouvoir absolu d'un seul, et ce n'était que sous l'empire des circonstances et par l'intervention directe de Dieu qu'il avait été groupé, pendant quarante ans, sous la direction de Moïse. Josué, lui aussi, avait été désigné par Dieu, mais pour une mission spéciale, et cette mission achevée, il ne voulut pas exercer le pouvoir con-

trairement aux habitudes de son peuple. Il ne sortit de sa retraite qu'à la fin de sa vie, pour rappeler aux Hébreux les bienfaits dont Jahvéh les avait comblés et les engagements qu'ils avaient contractés envers lui.

2. *Appela tout Israël,* à Tamnath-Saré où il habitait, ou à Silo où était l'Arche. Par tout Israël, il ne faut entendre, d'après l'hébreu, que les chefs mentionnés dans la suite du verset, et qui représentaient tout Israël.

4. *La grande mer,* la Méditerranée.

6. *Tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse.* Ces paroles présupposent, non seulement l'existence du Pentateuque, mais son achèvement : le livre de la Loi était définitivement clos à l'époque de Josué. Cf. viii, 31.

¹² Ἐὰν γὰρ ἀποστραφῇτε καὶ προσθῇσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις τοῖς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιγαμίας ποιήσγητε πρὸς αὐτοὺς καὶ συγκαταμιγῇτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν, ¹³ γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ κύριος τοῦ ἐξολοθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρουαῖς ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

¹⁴ Ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδόν, καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ γινώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν, διότι οὐκ ἔπαιον εἰς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπε κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν· πρὸς πάντα τὰ ἀνῆγοντα ὑμῖν· οὐ διεφώνησεν ἕξ αὐτῶν. ¹⁵ Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον ἤκει πρὸς ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλὰ, ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣς ἔδωκε κύριος ὑμῖν. ¹⁶ ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν, καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς.

XXIV. Καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλάς Ἰσραὴλ εἰς Σηλώ, καὶ συνεκάλεσε τοὺς προεσβύτερονς αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστάς αὐτῶν, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. ² Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Πέραν τοῦ ποταμοῦ παρῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς, Θάρα ὁ πατὴρ Ἀβραάμ καὶ ὁ πατὴρ Να-

12 כִּי אִם-שׁוּב תִּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיָדֵי הָעַמִּים הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אַתֶּם וְהַתַּחַתְנַתֶּם בָּהֶם וּבְאַתֶּם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם: וְיָדַעַתְּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת-הָעַמִּים הָאֵלֶּה מִלְּפָנֵיכֶם וְהָיוּ לְכֶם לִפְחַל וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצַדֵּיכֶם וּלְצַנְנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד אֲבַדְכֶם מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

14 וְהִנֵּה אֲנִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ וְיִדְעֶתֶם כָּל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא-נִפְלֵ דָבָר אֶחָד מִכָּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הֲפֹל בָּאֵי לָכֶם לֹא-נִפְל מִמֶּנִּי דָבָר אֶחָד: וְהִנֵּה בָּאֲשֶׁר-בָּא עֲלֵיכֶם כָּל-הַדְּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן וְכִיָּא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֶת כָּל-הַדְּבָר הַרָּע עַד-הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ¹⁶ בְּעִבְרֶכֶם אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אַתֶּם וְהַלַּכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְהָרָה אֶת-יְהוָה בָּכֶם וְאַבְדֶּתֶם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם: **XXIV.** וַיֹּאסֶף יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׂכֻמָּה וַיִּקְרָא לְזִמְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשִׁטְרֵיו וַיִּתְּנֵצְבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַנֶּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אֲבִירָה

12. A²EF: προστεθῆτε. A¹E* τοῖς. A: ὑμῖς. 13. A: (in.) γινώσκει γινώσεσθε. A²E† (p. κύρ.) ὁ θεὸς ὑμῶν. AEF: (l. ἦν) ἦς. 14. A²EF† (p. ἀποτ.) σήμερον et (bis, p. γινώ. et p. ὑμ. καὶ) ἐν ὅλῃ. A: ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς· πάντα ἤκει ὑμῖν, ἐν οὐ διαπερῶ-νηκεν. A²F† (in f.) ἐν ῥῆμα. 15. AEF: (l. πρὸς) ἐφ'. A²F† (p. κύριος) ὁ θεὸς ὑμῶν. 16. AEF: ὑμῶν... ὑμῖν. A²EF† (in f.) καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος ἐν ὑμῖν, καὶ ἀπολεῖσθε τὸ τάχος ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἣς ἔδωκεν ὑμῖν κύριος. — 1. AEF: πάσας τὰς φ. AF† (p. πρεσβ.) Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἀρχοντας. AEF: ἔστησαν. 2. FB†: κατώκησαν.

13. Une fosse, un filet et un obstacle à votre côté. Hébreu: « un filet et un piège et un fouet à vos côtés ».

14. Vous reconnaîtrez de tout cœur. Hébreu: « vous savez de tout votre cœur et de toute votre

âme ». Septante: « vous savez dans votre cœur et dans votre âme ».

16. Soudain et promptement, etc., manque dans les Septante.

¹² Quod si volueritis gentium harum, quæ inter vos habitant, erroribus adhærere, et cum eis miscere connubia, atque amicitias copulare :

¹³ jam nunc scitote quod Dominus Deus vester non eas deleat ante faciem vestram, sed sint vobis in foveam ac laqueum, et offendiculum ex latere vestro, et sudes in oculis vestris, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis.

¹⁴ En ego hodie ingredior viam universæ terræ, et toto animo cognoscete, quod de omnibus verbis, quæ se Dominus præstiturum vobis esse pollicitus est, unum non præterierit incassum. ¹⁵ Sicut ergo implevit opere quod promisit, et prospera cuncta venerunt : sic adducet super vos quidquid malorum comminatus est, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis, ¹⁶ eo quod præterieritis pactum Domini Dei vestri, quod pepigit vobiscum, et serviëritis diis aliënis, et adoraveritis eos : cito atque velociter consurget in vos furor Domini, et auferemini ab hac terra optima, quam tradidit vobis.

XXIV. ¹ Congregavitque Josue omnes tribus Israel in Sichem, et vocavit majores natu, ac principes, et jüdices, et magistros : steteruntque in conspectu Domini : ² et ad populum sic locutus est :

Hæc dicit Dominus Deus Israel : Trans fluvium habitaverunt patres vestri ab initio, Thare pater Abraham et Nachor : servieruntque diis

Pœne prævaricatoribus expectanda.

Dent. 7, 16.
Num. 35, 55.
Jud. 2, 3.

Sermonis conclusio.

3 Reg. 2, 2.

Jos. 21, 43.
3 Reg. 8, 56.

Dent. 28, 15.

Jos. 24, 20.
3 Reg. 9, 6-9.

Dent. 11, 17.

3^e. — a) Populus in Sichem.

Jos. 23, 2 ;
3. 30-35.
Gen. 14, 6 ;
32, 20 ; 35, 2-4.

Josue ad populum ultima verba.

Gen. 11, 26, 28, 31.

¹² » Que si vous voulez vous attacher aux erreurs de ces nations qui demeurèrent parmi vous, vous mêler avec elles par des mariages, et vous unir par des liens d'amitié, ¹³ sachez, dès maintenant, que le Seigneur votre Dieu ne les détruira pas devant votre face, mais elles seront pour vous une fosse, un filet, et un obstacle à votre côté, et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce qu'il vous enlève et vous extermine de cette terre excellente qu'il vous a livrée.

¹⁴ » Voici que moi, aujourd'hui, j'entre dans la voie de toute la terre, et vous reconnaîtrez de tout cœur que de toutes les paroles que le Seigneur a promis d'accomplir en votre faveur, aucune n'a été dite en vain. ¹⁵ Comme donc il a accompli par ses œuvres tout ce qu'il a promis, et que toutes choses ont été prospères, ainsi il amènera sur vous tous les maux dont il vous a menacés, jusqu'à ce qu'il vous enlève et vous extermine de cette terre excellente qu'il vous a livrée, ¹⁶ parce que vous aurez violé l'alliance du Seigneur votre Dieu, qu'il a faite avec vous, que vous aurez servi des dieux étrangers, et que vous les aurez adorés : soudain et promptement s'élèvera contre vous la fureur du Seigneur, et vous serez enlevés de cette terre excellente qu'il vous a livrée ».

XXIV. ¹ Et Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et il appela les anciens, les princes, les juges et les magistrats ; et ils se tinrent en la présence du Seigneur. ² Et il parla ainsi au peuple :

« Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : C'est au delà du fleuve qu'ont habité vos pères dès le commencement, Tharé, père d'Abraham et de Nachor, et ils ont servi des

¹². Que si vous voulez vous attacher aux erreurs... A l'exemple de Moïse dans les discours du Deutéronome, Josué fait suivre les promesses en faveur des fidèles, §. 4-11, des menaces contre les prévaricateurs, §. 12-16.

¹³. Des épines dans vos yeux : comparaison déjà employée, Nombres, xxxiii, 53, hébreu. La Bible tire des épines d'autres comparaisons : elles symbolisent : des embarras toujours renaissants, Proverbes, xxii, 5 ; les sollicitudes du siècle qui étouffent dans le cœur la parole de Dieu, Matthieu, xiii, 22 ; l'âme stérile en bonnes œuvres, Matthieu, vii, 16, etc.

¹⁴. Aujourd'hui, hébraïsme, pour bientôt. — J'entre dans la voie de toute la terre, je m'achemine vers la mort, où vont tous les hommes.

¹⁶. Vous serez enlevés de cette terre : prédiction réalisée pendant la captivité de Babylone, et surtout depuis la mort de Jésus-Christ.

3^e Adieux et mort de Josué, XXIV.

a) Dernière exhortation de Josué, XXIV, 1-24.

XXIV. 1. Assembla toutes les tribus. Cette fois ce fut tout Israël qui fut convoqué, et non pas seulement les chefs du peuple. Cf. la note sur xiii, 2. — A Sichem : sans doute l'Arche y avait été transportée pour cette circonstance, puisqu'il est dit qu'Israël se tint en la présence du Seigneur. Sur Sichem, voir les notes, Genèse, xii, 6 ; Josué, xx, 7.

2. Au delà du fleuve, l'Euphrate. — Et ils ont servi des dieux étrangers. Les ancêtres d'Abraham étaient idolâtres comme tous les Chaldéens. La Genèse raconte l'épisode des idoles de Laban, Genèse, xxxi, 19-35.

γῶρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις. ³ Καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραάμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὠδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα, καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαὰκ ⁴ καὶ τῷ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαΐ, καὶ ἔδωκα τῷ Ἡσαΐ τὸ ὄρος τὸ Σηεῖρ κληρονομήσαι αὐτῷ, καὶ Ἰακώβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταῖον, καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι. ⁵ Καὶ ἐπάταξα τὴν Αἴγυπτον ἐν * σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ⁶ καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσῆλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν, καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὅτις τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν ἀρμασί καὶ ἐν ἑλπίσι εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν. ⁷ Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ ἔδωκε 'νεφέλην καὶ' γνόφον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπηγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς, καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησε * κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἦτε ἐν τῇ ῥῆσιν ἡμέρας πλείους. ⁸ Καὶ ἤγαγεν ἡμᾶς εἰς γῆν Ἀμορραίων τῶν κατοικοῦντων πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξώλοθ' ἐρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. ⁹ Καὶ ἀνέστη Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφῶρ, βασιλεὺς Μωὰβ, καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσε τὸν Βαλαάμ ἀράσασθαι ἡμῖν. ¹⁰ Καὶ οὐκ * ἠθέλησε κύριος ὁ θεὸς σου ἀπολέσαι σε, καὶ εὐλογίαις εὐλόγησεν ἡμᾶς, καὶ ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς. ¹¹ Καὶ διέβητε τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς Ἱεριχῶ, καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ἡμᾶς οἱ κατοικοῦντες Ἱεριχῶ, ὁ Ἀμορραῖος καὶ ὁ Χαναταῖος καὶ ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς * κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. ¹² Καὶ * ἐξαπέστειλε προτέραν ὑμῶν

וְאָבִי נָחֹר וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים: ³ וְאִמָּה אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מַעֲבָר הַנָּהָר וְאוֹלָךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן וְאָרֶץ אֶת־זָרְעוֹ וְאֶת־לָדוֹ אֶת־יַצְחָק: ⁴ וְאֶתֹן לְיַצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עִשָׂו וְאֶתֹן לְעִשָׂו אֶת־הָר שֶׁעִיר לְרִשְׁתָּ אוֹתוֹ וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם: ⁵ וְאֶשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מִצְרָיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: ⁶ וְאַחֵר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם: וְאוֹצִיא אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם וַתָּבֹאוּ הַיַּמָּה וַיַּרְדּוּ מִצְרָיִם אַחֲרַי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב וּבַפָּרָשִׁים יַם־סוּף: וַיַּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיִּשָּׁם מֵאֶפֶס כִּינִיּוֹם: וַיָּבִין הַמִּצְרָיִם וַיָּבֹא עָלֵיו אֶת־יְהוָה וַיַּכֶּסֶהוּ וַתֵּרָאֵנָה עֵינֵיכֶם אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם וַתִּשְׁכַּחוּ בַּמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים: ⁸ וְאָבִיאוּ אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בָּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלָּחֲמוּ אֶתְכֶם וְאֶתֹן אוֹתָם בְּיָדְכֶם וַתִּירָשׁוּ אֶת־אֶרֶץ: וְאֶשְׁמִידֶם מִפְּנֵיכֶם: וַיָּקֶם בָּלַק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבָלָעַם בֶּן־בְּעֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם: וְלֹא אָבִיתִי לְשֹׁמֵעַ לְבָלָעַם וַיִּבְרַךְ בְּרוּךְ אֶתְכֶם: ¹¹ וְאֶצֶּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ: וַתַּעֲבְדוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־יְרִיחוֹ וַיִּלָּחֲמוּ בְּכֶם בְּעַל־יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַחִזְקָשִׁי הַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְאֶתֹן אוֹתָם בְּיָדְכֶם: וְאֶשְׁלַח

v. 3. וארבה ק'

v. 8. ואביוא ק'

XXIV, 5. D'un grand nombre de signes et de prodiges. Septante: « de signes que j'ai faits chez eux ».

6. Vous et vos pères. Septante: « nos pères ».

7. J'ai fait. Septante: « le Seigneur a fait ». Item

10, 11, 12.

11. Les hommes de cette ville. Hébreu et Septante: « les maîtres (Septante: les habitants) de Jéricho ».

aliénis. ³ Tuli ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotamiae finibus : et adduxi eum in terram Chanaan : et multiplicavi semen ejus. ⁴ Et dedi ei Isaac : illique rursum dedi Jacob et Esau. E quibus, Esau dedi montem Seir ad possidendum : Jacob vero, et filii ejus descendérunt in Ægyptum.

⁵ Misique Moÿsen et Aaron, et percussi Ægyptum multis signis atque porténtis. ⁶ Edúxique vos et patres vestros de Ægypto, et venistis ad mare : persecutique sunt Ægyptii patres vestros cum cûribus et equitatu, usque ad mare Rubrum. ⁷ Clamavérunt autem ad Dóminum filii Israël : qui pösuit ténèbras inter vos et Ægyptios, et adduxit super eos mare, et opéruint eos. Vidérunt óculi vestri cuncta quæ in Ægypto fécerim, et habitástis in solitúdine multo témpore :

⁸ Et introduxi vos in terram Amorrhæi, qui habitabat trans Jordánem. Cumque pugnarent contra vos, tradidi eos in manus vestras, et possedistis terram eórum, atque interfecistis eos. ⁹ Surréxit autem Balac filius Sephor rex Moab, et pugnávit contra Israël. Misitque et vocávit Bálaam filium Beor, ut malediceret vobis : ¹⁰ et ego nolui audire eum, sed e contrário per illum benedixi vobis, et liberávi vos de manu ejus.

¹¹ Transistisque Jordánem, et venistis ad Jéricho. Pugnaverúntque contra vos viri civitátis ejus, Amorrhæus, et Pherezæus, et Chananæus, et Hethæus, et Gergesæus, et Hevæus, et Jebusæus : et tradidi illos in manus vestras. ¹² Misique ante

Oratio Josue sequitur de Abraham.
Gen. 31, 19;
35, 2;
Gen. 12, 1;
15, 7; 36, 8.
2 Ed. 9, 7.
Judith, 5, 7.
Act. 7, 2-3.
Gen. 21, 1;
25, 21.
Is. 51, 2.
Hebr. 11, 8.

de Moÿse.

Gen. 32, 3;
46, 1-6.
Deut. 2, 5.
Ex. 3, 10;
4, 14.
Ps. 104, 26.
Act. 7, 34.
Ex. 7.

Ex. 12, 31-37;
14, 6-10.

Ex. 14, 10,
20, 28.

Ex. 15, 22-23.
Num. 21, 24.
Gen. 48, 22.
Num. 21, 24-31;
23, 1-6.

de Balac.

Num. 23, 5.

de occupatione terre promissæ.

Jos. 3, 14;
6, 1-26; 11, 3.
Deut. 7, 1.

dieux étrangers. ³ Je pris donc votre père Abraham du pays de la Mésopotamie, et je l'amenai dans la terre de Chanaan, et je multipliai sa race. ⁴ Et je lui donnai Isaac, et ensuite, à Isaac, Jacob et Ésaü. Quant à ceux-ci, je donnai à Ésaü la montagne de Séir, pour la posséder; mais Jacob et ses fils descendirent en Égypte.

⁵ » Et j'envoyai Moïse et Aaron, et je frappai l'Égypte d'un grand nombre de signes et de prodiges. ⁶ Et je vous retirai, vous et vos pères, de l'Égypte, et vous vîntes à la mer. Alors les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et de la cavalerie jusqu'à la mer Rouge. ⁷ Mais les enfants d'Israël crièrent au Seigneur, qui mit des ténèbres entre vous et les Égyptiens, et amena sur eux la mer, et les couvrit. Vos yeux ont vu tout ce que j'ai fait en Égypte, et vous avez habité dans le désert pendant longtemps.

⁸ » Après cela, je vous ai introduits dans la terre de l'Amorrhéen, qui habitait au delà du Jourdain. Et lorsqu'ils combattaient contre vous, je les livrai en vos mains; et vous avez possédé leur terre, et vous les avez tués. ⁹ Cependant se leva Balac, fils de Séphor, roi de Moab, et il combattit contre Israël. Il envoya et appela Balaam, fils de Béor, pour vous maudire : ¹⁰ et moi, je ne voulus point l'écouter, mais au contraire je vous bénis par lui, et je vous délivrai de sa main.

¹¹ » Vous passâtes le Jourdain et vous vîntes à Jéricho. Alors combattirent contre vous les hommes de cette ville, l'Amorrhéen, le Phérézéen, le Chananéen, l'Héthéen, le Gergéséen, l'Hévéen et le Jebuséen, et je les livrai en vos mains. ¹² De plus, j'envoyai de-

3. La Mésopotamie : voir Genèse, xxiv, 10.

4. Séir, l'Idumée.

6. Avec des chars et de la cavalerie. Par cette cavalerie il faut entendre les chevaux attelés aux chars, car, à l'époque de Moïse, les cavaliers proprement dits étaient inconnus dans l'armée égyptienne. Les chars étaient ordinairement montés par deux soldats : l'un tirait de l'arc, tandis que l'autre conduisait le char et en même temps protégeait les combattants avec un bouclier.

11. Jéricho : voir la note sur Josué, vi, 1. — Sur l'Amorrhéen, voir Genèse, xv, 16; Deutéronome, i, 44; — le Phérézéen, Ezode, xxiii, 23; — le Chananéen, Deutéronome, vii, 1; — l'Héthéen, Ezode, xxiii, 23;



Chars de guerre égyptiens (7. 6)
(D'après Lepsius).

τὴν σφηνιάν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ
προσώπου ἡμῶν, δώδεκα βασιλεῖς τῶν
Ἀμορρῶων, οὐκ ἐν τῇ ὁμοφροσύνῃ σου οὐδὲ
ἐν τῷ τόσῳ σου. ¹³ Καὶ * ἔδωκεν ὑμῖν γῆν,
ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς, καὶ πόλεις
αἷς οὐκ ὤκοδομήκατε, καὶ κατοικήσατε ἐν
αὐταῖς, καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς
οὐκ ἐφρυτεύσατε ὑμεῖς, ἔδεσθε. ¹⁴ Καὶ νῦν
φοβήθητε κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν
εὐθύτῃ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ περιέλεσθε
τοὺς Θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους, οἷς ἐλάτρευ-
σαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ πο-
ταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε κυ-
ρίῳ. ¹⁵ Εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν
κυρίῳ, ἐκλέξασθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον, τί-
νι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς Θεοῖς τῶν πατέρων
ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε
τοῖς Θεοῖς τῶν Ἀμορρῶων ἐν οἷς ὑμεῖς κατ-
οικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν· ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰ-
κία μου λατρεύσομεν κυρίῳ, ὅτι ἅγιός ἐστι.
¹⁶ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε· Μὴ γέ-
νοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν κύριον, ὥστε λατρεύειν
Θεοῖς ἑτέροις. ¹⁷ Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν· αὐ-
τὸς Θεός ἐστιν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ
τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ διε-
φύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύ-
θημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐθνεσιν οὓς
παροήλομεν δι' αὐτῶν. ¹⁸ Καὶ ἐξέβαλε κύ-
ριος τὸν Ἀμορρῶον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ
κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν
ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν κυρίῳ, οὗτος
γὰρ Θεὸς ἡμῶν ἐστὶ.

¹⁹ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Οὐ
μὴ δύνησθε λατρεύειν κυρίῳ, ὅτι ὁ Θεὸς
ἅγιός ἐστι, καὶ ζήλωσας οὗτος οὐκ ἀνήσει τὰ
ἁμαρτήματα ὑμῶν καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν.
²⁰ Ἦνίκα ἂν ἐγκαταλίπητε κύριον καὶ λα-
τρεύσητε Θεοῖς ἑτέροις, καὶ ἐπελθὼν κακώ-

לפניכם את־הַעֲרֵלָה וְתַגְרֹשׁ אוֹתָם
מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא
בְּחֶרֶק וְלֹא בְּקִשְׁתָּהּ : וְאַתֶּן לָכֶם
אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יִנְעַת בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר
לֹא־בְנוֹתָם וְתִשְׁכְּבוּ בָּהֶם פְּרָמִים
וְיִיתִים אֲשֶׁר לֹא־נִטְעָתָם אַתֶּם אֲכָלִים :
וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת־יְהוָה וְעַבְדוּ אֹתוֹ
בְּתָמִים וּבְאֵמֶת וְהִכִּירוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
אֲשֶׁר עַבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֶבֶר הַנְּהַר
וּבְמִצְרַיִם וְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה : וְאִם לֹעַ
בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בְּחֶרֶק לָכֶם
הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהֵים
אֲשֶׁר־עַבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁל בְּעֶבֶר
הַנְּהַר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
אַתֶּם וְשִׁבְיָם בְּאַרְצָם וְאֲנֹכִי וּבֵיתִי
נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה :

¹⁶ וַיִּשֶׁן הָעָם וַיֹּאמֶר הַלִּילָה לָנוּ
מִעֲזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים :
¹⁷ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ
וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם מִבְּרִית
עֲבָדִים וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־
הָאֵתָת הַגְּדוֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיַּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הִלְכָנוּ בָּהּ וּבְכָל הָעַמִּים
¹⁸ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּקֶרְפָּם : וַיַּגְרֹשׁ יְהוָה
אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב
הָאֶרֶץ מִפְּנֵינוּ גַם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־
יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ :

¹⁹ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תֹכְלוּ
לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־אֱלֹהִים קְדָשִׁים
הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפָשַׁעְכֶם
וְלִקְשָׁאוֹתֵיכֶם : כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת־יְהוָה
וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהֵי נֹכַר וְשָׁב וְהִרַע לָכֶם

v. 15. 'פ' מעבר

12. B¹: προτέρων. AEF: (1. ἐξ απ... ἡμῶν) ἐξέ-
βαλεν... ὑμῶν. EF: δύο. 13. AEF: ἐπ' αὐτήν...
ὤκοδομήσατε. AEF: ὁ κατεφυτ. 14. AE: τὸν κύρ.
AEF: ὑμῶν. A²EF: τῷ κυρ. 15. AF: (1. ἐκλέξ.)
ἔλεσθε. AEF: ὁ οἶκος. 16. A: καταλείπειν. 17. AE:
Κύριος γὰρ. AF* αὐτός Θεός. AEF: ἐκ γῆς Αἰγ.
A²F† ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἡμῖν τὰ
σημεῖα τὰ μεγάλα ταῦτα. 18. AEF† ὁ (α. Θεός).
19. A²F: τῷ κυρ. AE† (p. κυρ.) τῷ Θεῷ. B¹A. ὅτι
Θεός. 20. B¹: ἐάν. AE: τὸν κύριον. AEF: Θεοῖς
ἄλλοτρίοις.

13. Je vous donnai. Septante : « il nous donna ».
15. Nous servirons le Seigneur. Les Septante
ajoutent : « car il est saint ».

17. De la maison de servitude; il a fait sous nos
yeux de grands prodiges, manque dans les Sep-
tante.

Appendices (XXII-XXIV). — 3^e Adieux et mort de Josué (XXIV).

vos crabrónes : et ejéci eos de locis suis, duos reges Amorrhæorum, non in gládio nec in arcu tuo. ⁴³ Dedique vobis terram, in qua non laborástis, et urbes quas non ædificástis, ut habitaretis in eis : vineas et olivéta, quæ non plantástis.

⁴⁴ Nunc ergo timéte Dóminum, et servite ei perfécto corde atque verísimo : et auferete deos, quibus serviérunt patres vestri in Mesopotámia et in Ægýpto, ac servite Dómino.

⁴⁵ Sin autem malum vobis vidétur ut Dómino serviátis, óptio vobis datur : eligite hódie quod placet, cui servire potíssimum debeátis, utrum diis, quibus serviérunt patres vestri in Mesopotámia, an diis Amorrhæorum, in quorum terra habitátis : ego autem et domus mea serviémus Dómino.

⁴⁶ Responditque pópulus, et ait : Absit a nobis ut relinquámus Dóminum, et serviámus diis aliénis.

⁴⁷ Dóminus Deus noster ipse edúxit nos, et patres nostros, de terra Ægýpti, de domo servitutis : fecitque vidéntibus nobis signa ingéntia, et custodivit nos in omni via, per quam ambulávimus, et in cunctis pópulis, per quos transívimus. ⁴⁸ Et ejécit univérsas gentes, Amorrhæum habitatórem terræ, quam nos intrávimus. Serviémus igitur Dómino : quia ipse est Deus noster.

⁴⁹ Dixitque Jósue ad pópulum : Non poteritis servire Dómino : Deus enim sanctus et fortis æmulátor est, nec ignóscet sceléribus vestris, atque peccátis. ²⁰ Si dimiseritis Dóminum, et serviéritis diis aliénis,

Sermo Josue sequitur.

Ex. 23, 28.
Deut. 7, 20.
Jos. 11, 20.

Jos. 12, 2-4.
Ps. 44, 4.
Judith. 5, 16.
Gen. 48, 22.
Deut. 6, 10.

Ultimæ Josue ad monitiones.

Ecol. 12, 13.
Tob. 14, 10.
1 Reg. 7, 3.

Jos. 24, 2.

Act. 7, 39.
Ex. 32.

Mat. 6, 24.
3 Reg. 18, 21.

Gen. 18, 19.

Responsio populi.

Jos. 22, 29 ;
26, 6.
Ex. 13, 14, 3.

Jos. 24, 7.
Deut. 6, 22 ;
29, 16.
Jos. 24, 8.

Objectio a Josue proposita.

Deut. 5, 29.
Lev. 19, 2.
Ex. 20, 5 ;
23, 21.

Jos. 23, 15-16.

vant vous des frelons, et je les chassai de leur pays, les deux rois des Amorrhéens, non par ton épée, ni par ton arc. ⁴³ Je vous donnai une terre dans laquelle vous n'avez pas travaillé, et des villes que vous n'avez pas bâties, pour que vous y habitiez ; des vignes, et des lieux couverts d'oliviers que vous n'avez pas plantés.

⁴⁴ » Maintenant donc craignez le Seigneur, et servez-le avec un cœur parfait et très sincère ; enlevez les dieux qu'ont servis vos pères dans la Mésopotamie et dans l'Égypte, et servez le Seigneur. ⁴⁵ Si, au contraire, c'est un mal à vos yeux que de servir le Seigneur, l'option vous est donnée. Choisissez aujourd'hui ce qui vous plaît, et voyez qui vous devez servir plutôt, ou les dieux qu'ont servis vos pères dans la Mésopotamie, ou les dieux des Amorrhéens, dans la terre desquels vous habitez : pour moi et ma maison, nous servirons le Seigneur ».

⁴⁶ Et le peuple répondit, et dit : « Loin de nous que nous abandonnions le Seigneur, et que nous servions des dieux étrangers ! ⁴⁷ Le Seigneur notre Dieu lui-même nous a retirés, nous et nos pères, de la terre d'Égypte, de la maison de servitude ; il a fait sous nos yeux de grands prodiges, et il nous a gardés dans tout le chemin par où nous avons marché, et parmi tous les peuples chez lesquels nous avons passé. ⁴⁸ Etil a chassé toutes les nations, l'Amorrhéen habitant de la terre dans laquelle nous, nous sommes entrés. Nous servirons donc le Seigneur, parce que c'est lui qui est notre Dieu ».

⁴⁹ Et Josué dit au peuple : « Vous ne pourrez pas servir le Seigneur ; car c'est un Dieu saint et fort jaloux, et il ne pardonnera pas vos crimes et vos péchés. ²⁰ Si vous abandonnez le Seigneur et servez des dieux étrangers, il

— le Gergéséen, Deutéronome, vii, 1 ; — l'Hévéen, Exode, xxiii, 23 ; — le Jébuséen, Exode, xxiii, 23.

42. J'envoyai devant vous des frelons : voir la note sur Exode, xxiii, 28.

45. L'option vous est donnée. Choisissez. Affirmation solennelle du libre arbitre et de la responsabilité humaine. Voir la note sur Deutéronome, xxx, 4.

49. Vous ne pourrez pas servir le Seigneur. Il est évident que Josué ne veut pas dire aux Israélites qu'il leur est impossible de servir le Seigneur, puisque dans les versets précédents il les exhorte si fortement à le faire : son but est simplement de

les engager à réfléchir plus sérieusement sur leur promesse, et à ranimer leur courage ; c'est comme s'il leur eût dit : Vous promettez de servir le Seigneur, mais le pourrez-vous avec votre penchant si prononcé pour l'idolâtrie, et avec votre si grande facilité à vous y laisser entraîner ? Serez-vous assez fermes et assez courageux pour persévérer dans les sentiments qui vous aiment aujourd'hui ? — C'est un Dieu saint et fort jaloux. Sur la construction de cette phrase en hébreu, et l'emploi d'Elohim au pluriel avec des qualificatifs au singulier, voir la note du Deutéronome, v, 26.

σει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς, ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς. ²¹ Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐχί, ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύομεν. ²² Καὶ εἶπεν Ἰησοὺς πρὸς τὸν λαόν Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. ²³ Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνετε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραὴλ. ²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα.

²⁵ Καὶ διέθετο Ἰησοὺς διαθήκην πρὸς τὸν λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλῷ ἱερόνιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. ²⁶ Καὶ ἔγραψε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ θεοῦ, καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν Ἰησοὺς ὑπὸ τὴν τέρμινθον ἀπέναντι κυρίου. ²⁷ Καὶ εἶπεν Ἰησοὺς πρὸς τὸν λαόν Ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ κυρίου, ὅτι ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς 'σήμερον', καὶ οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον 'ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν', ἥνικα ἂν ψευδῇσθε κυρίῳ τῷ θεῷ μου. ²⁸ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοὺς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

²⁹ Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκείνα, καὶ ἀπέθανεν Ἰησοὺς υἱὸς Ναυῆ δούλος κυρίου, ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. ³⁰ Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Θαμναθασαχα ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαὰδ. Ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνημεῖον, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς, περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλααίοις, ὅτε ἐξηγάγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνένταξεν αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ³¹ Καὶ ἐλάτρευον Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν προεσβυτέρων, ὅσοι ἐφείλυν-

20. AEF: (in f.) ὑμῖν. 21. AEF: τῷ κυρίῳ. F: (eti. 24) λατρεύομεν. 22. AEF: ἐξελ. τὸν κύριον. A²F⁺ (in f.) Καὶ εἶπεν Μάρτυρες. 24. A²F⁺ (p. Κυρ.) τῷ θεῷ ὑμῶν. F: ἀκουσόμεθα. 25. EF: (l. Σηλῷ) Σὺχέμ. 26. A²F⁺ (p. ἔγρ.) Ἰησοῦς. B¹: τε-
ρέμινθον (τερέβινθον AEF). 27. A²F: πρὸς πάντα

ὡς καὶ ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς, ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς. ²¹ Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐχί, ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύομεν. ²² Καὶ εἶπεν Ἰησοὺς πρὸς τὸν λαόν Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. ²³ Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνετε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραὴλ. ²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα. ²⁵ Καὶ διέθετο Ἰησοὺς διαθήκην πρὸς τὸν λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλῷ ἱερόνιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. ²⁶ Καὶ ἔγραψε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ θεοῦ, καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν Ἰησοὺς ὑπὸ τὴν τέρμινθον ἀπέναντι κυρίου. ²⁷ Καὶ εἶπεν Ἰησοὺς πρὸς τὸν λαόν Ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ κυρίου, ὅτι ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς 'σήμερον', καὶ οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον 'ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν', ἥνικα ἂν ψευδῇσθε κυρίῳ τῷ θεῷ μου. ²⁸ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοὺς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ²⁹ Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκείνα, καὶ ἀπέθανεν Ἰησοὺς υἱὸς Ναυῆ δούλος κυρίου, ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. ³⁰ Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Θαμναθασαχα ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαὰδ. Ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνημεῖον, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς, περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλααίοις, ὅτε ἐξηγάγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνένταξεν αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ³¹ Καὶ ἐλάτρευον Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν προεσβυτέρων, ὅσοι ἐφείλυν-

ὡς καὶ ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς, ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς. ²¹ Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐχί, ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύομεν. ²² Καὶ εἶπεν Ἰησοὺς πρὸς τὸν λαόν Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. ²³ Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνετε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραὴλ. ²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα. ²⁵ Καὶ διέθετο Ἰησοὺς διαθήκην πρὸς τὸν λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλῷ ἱερόνιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. ²⁶ Καὶ ἔγραψε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ θεοῦ, καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν Ἰησοὺς ὑπὸ τὴν τέρμινθον ἀπέναντι κυρίου. ²⁷ Καὶ εἶπεν Ἰησοὺς πρὸς τὸν λαόν Ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ κυρίου, ὅτι ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς 'σήμερον', καὶ οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον 'ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν', ἥνικα ἂν ψευδῇσθε κυρίῳ τῷ θεῷ μου. ²⁸ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοὺς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ²⁹ Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκείνα, καὶ ἀπέθανεν Ἰησοὺς υἱὸς Ναυῆ δούλος κυρίου, ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. ³⁰ Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Θαμναθασαχα ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαὰδ. Ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνημεῖον, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς, περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλααίοις, ὅτε ἐξηγάγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνένταξεν αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ³¹ Καὶ ἐλάτρευον Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν προεσβυτέρων, ὅσοι ἐφείλυν-

ὡς καὶ ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς, ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς. ²¹ Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐχί, ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύομεν. ²² Καὶ εἶπεν Ἰησοὺς πρὸς τὸν λαόν Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. ²³ Καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν, καὶ εὐθύνετε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραὴλ. ²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα. ²⁵ Καὶ διέθετο Ἰησοὺς διαθήκην πρὸς τὸν λαόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλῷ ἱερόνιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. ²⁶ Καὶ ἔγραψε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ θεοῦ, καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν Ἰησοὺς ὑπὸ τὴν τέρμινθον ἀπέναντι κυρίου. ²⁷ Καὶ εἶπεν Ἰησοὺς πρὸς τὸν λαόν Ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ κυρίου, ὅτι ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς 'σήμερον', καὶ οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον 'ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν', ἥνικα ἂν ψευδῇσθε κυρίῳ τῷ θεῷ μου. ²⁸ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοὺς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ²⁹ Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκείνα, καὶ ἀπέθανεν Ἰησοὺς υἱὸς Ναυῆ δούλος κυρίου, ἑκατὸν δέκα ἐτῶν. ³⁰ Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Θαμναθασαχα ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους τοῦ Γαλαὰδ. Ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνημεῖον, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς, περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλααίοις, ὅτε ἐξηγάγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνένταξεν αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. ³¹ Καὶ ἐλάτρευον Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν προεσβυτέρων, ὅσοι ἐφείλυν-

τὸν 2... A¹EF* ἐν. A: ἔτος ἀκή. AEF* αὐτῷ : (l. ὅτι) ὅσα. B¹F: ἔστ. ἔτ. AF: (l. μου) ὑμῶν. 28. AEF: ἕκαστον. [Ordo versuum est : 31. 29. 30 A¹B; 29. 30. 31 A²F]. 30. F: τῆς κληρονομίας. B¹: Θαμναθασαχα. A: Θαμνασαχά. A: ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ. AE: μνημεῖον ἐν ᾧ ἔθ. AE* (p. συνέντ.) αὐτοῖς.

27. De peur que dans la suite vous ne vouliez le nier et mentir au Seigneur votre Dieu. Hébreu : « de peur que vous ne mentiez à votre Seigneur ».

30. Les Septante ajoutent : « et ils mirent avec lui dans le monument où ils l'ensevelirent, les couteaux

de pierre avec lesquels il avait circoncis les enfants d'Israël à Galgala après leur sortie d'Égypte, comme le Seigneur le leur avait commandé, et ils sont là jusqu'aujourd'hui ».

convértet se, et affliget vos, atque subvértet postquam vobis præstiterit bona.

²⁴ Dixitque pópulus ad Jósue : **Populi responsio.**
Nequáquam ita ut lóqueris, erit, sed Dómino serviémus. **Dent.** 28, 63.

²² Et Jósue ad pópulum : **Conclusio sermonis.**
Testes, inquit, vos estis, quia ipsi elegéritis vobis Dóminum ut serviátis ei. **Jud.** 10, 15.
1 Reg. 7, 3.
Gen. 35, 2.

Responderúntque : Testes.

²³ Nunc ergo, ait, auférte deos aliénos de médio vestri, et inclináte corda vestra ad Dóminum Deum Israel.

²⁴ Dixitque pópulus ad Jósue : **b. Renovatur fœdus.**
Dómino Deo nostro serviémus, et obediéntes érimus præcéptis ejus. **Ex.** 15, 26.

²⁵ Percússit ergo Jósue in die illo fœdus, et propósuit pópulo præcépta atque júdicia in Sichem. ²⁶ Scripsit quoque ómnia verba hæc in volúmine legis Dómini : et tulit lápidem pergrándem, posúitque eum subter quercum, quæ erat in sanctuário Dómini : ²⁷ et dixit ad omnem pópulum : En lapis iste erit vobis in testimónium, quod audierit ómnia verba Dómini, quæ locútus est vobis : ne forte póstea negáre velitis, et mentíri Dómino Deo vestro. **Jos.** 1, 8.

²⁸ Dimisítque pópulum, singulos in possessionem suam. **Gen.** 12, 6-7.

²⁹ Et post hæc mórtuus est Jósue filius Nun servus Dómini, centum et decem annórum : ³⁰ sepelierúntque eum in finibus possessionis suæ in Thamnáthsare, quæ est sita in monte Ephraim, a septentrionali parte montis Gaas. ³¹ Servivítque Israel Dómino cunctis diébus Jósue, et seniórum qui longo vixérunt tempore post Jósue, et qui novérunt om-

se tournera, vous affligera et vous renversera, après qu'il vous aura donné des biens ».

²¹ Le peuple répliqua à Josué : « Il n'en sera nullement comme tu dis ; mais nous servirons le Seigneur ».

²² Et Josué au peuple : « Vous êtes témoins, repartit-il, que vous choisissez vous-mêmes le Seigneur pour le servir ! »

Ils répondirent : « Témoins ! »

²³ « Maintenant donc, reprit-il, ôtez les dieux étrangers d'au milieu de vous, et inclinez vos cœurs devant le Seigneur Dieu d'Israël ».

²⁴ Et le peuple répondit à Josué : « C'est le Seigneur notre Dieu que nous servirons, et nous obéirons à ses préceptes ».

²⁵ Josué fit donc alliance en ce jour-là, et il proposa au peuple des préceptes et des ordonnances à Sichem. ²⁶ Il écrivit aussi toutes ces paroles dans le livre de la loi du Seigneur, et il prit une très grande pierre, et il la plaça sous le chêne qui était dans le sanctuaire du Seigneur, ²⁷ et il dit à tout le peuple : « Voici que cette pierre vous sera en témoignage, qu'elle a entendu toutes les paroles que le Seigneur vous a dites, de peur que dans la suite vous ne vouliez le nier, et mentir au Seigneur votre Dieu ».

²⁸ Et il renvoya le peuple chacun en sa possession.

²⁹ Et après cela mourut Josué, fils de Nun, serviteur de Dieu, à l'âge de cent dix ans. ³⁰ Et on l'ensevelit dans les limites de sa possession, à Tamnath-saré, qui est située sur la montagne d'Éphraïm, vers la partie septentrionale de la montagne de Gaas. ³¹ Ainsi, Israël servit le Seigneur durant tous les jours de Josué et des anciens qui vécurent longtemps après Josué, et qui con-

b). — *Renouvellement de l'alliance*, xxiv, 25-28.

26. Il écrivit... toutes ces paroles. Ces mots appuient la tradition juive qui attribue à Josué lui-même le livre qui porte son nom. Il n'y a pas lieu, en effet, de restreindre le sens de ce passage aux dernières exhortations du vieux guerrier. Il y avait une grande utilité à fixer, pour l'avenir, la distribution du territoire faite entre les diverses tribus, et l'on aurait lieu d'être surpris si le conquérant de la terre de Chanaan n'avait pas rempli un devoir qui semblait faire partie de sa mission. — Dans le sanctuaire. On peut entendre par là, avec plusieurs commentateurs, une tente ou un sanctuaire passa-

ger dressé sous ce chêne, pour y placer l'arche pendant le peu de temps qu'elle devait rester à Sichem.

c). — *Mort de Josué et d'Éléazar*, xxiv, 29-33.

29. Serviteur de Dieu. Il est évident que ce passage, v. 29-33, n'est pas de Josué. Or c'est le seul de tout le livre où se trouve un mot d'éloge à l'égard du conquérant de la Palestine. Pourquoi, sinon parce que tout le reste du livre est de Josué lui-même ?

30. Tamnath-saré : voir plus haut, xix, 50. Victor Guérin a retrouvé un tombeau qu'il croit être celui de Josué. Chose remarquable, on a trouvé aussi, mêlés à la terre dans les couloirs du sépulcre, un

nia ópera Dómini quæ fécerat in Israel.

³² Ossa quoque Joseph, quæ túlerant filii Israel de Ægypto, sepeliérunt in Sichem, in parte agri, quem émerat Jacob a filiis Hemor patris Sichem, centum novéllis óvibus, et fuit in possessioném filiórum Joseph.

Ossa
Joseph in
Sichem.

Ex. 13, 19.
Gen. 50, 24-25.
Eccl. 49,
17-18.

Gen. 33, 19.

³³ Eleázar quoque filius Aaron mórtuus est : et sepeliérunt eum in Gábaath Phinéas filii ejus, quæ data est ei in monte Ephraim.

Mors Eleazaris.

naissaient toutes les œuvres du Seigneur qu'il avait faites en Israël.

³² Les os de Joseph aussi, que les enfants d'Israël avaient emportés de l'Égypte, on les ensevelit à Sichem, dans la partie du champ que Jacob avait achetée des fils d'Hémer, père de Sichem, pour cent jeunes brebis, et qui devint la propriété des enfants de Joseph.

³³ Eléazar, fils d'Aaron, mourut aussi, et on l'ensevelit à Gabaath, ville de Phinéas, son fils, qui lui fut donnée en la montagne d'Éphraïm.

grand nombre de couteaux de pierre, qui rappellent à la mémoire le récit ajouté par les Septante au §. 30 de l'hébreu et de la Vulgate, où il est dit que les couteaux de pierre avec lesquels il avait concis les enfants d'Israël furent ensevelis avec lui.

32. *Sichem* : voir les notes sur *Genèse*, XII, 6; *Josué*, XX, 7. — *Pour cent jeunes brebis*. En hébreu, *gesitáh*, monnaie mentionnée déjà dans la *Genèse*, XXXIII, 49, et plus tard dans *Job*, XLII, 11. On a souvent supposé, à cause de la traduction de la Vulgate, que le *gesitáh* portait l'empreinte d'un agneau; mais cette hypothèse est inadmissible, car la mon-

naie frappée était complètement inconnue à l'époque de Jacob. Cependant il est possible que le *gesitáh* eût la forme d'un agneau ou fût équivalent à un poids figuré par un agneau, analogue aux poids assyriens et égyptiens ayant la forme de lions, de bœufs, de canards, etc. On explique aussi le *gesitáh* par la coutume de plusieurs peuples de l'antiquité de prendre une brebis comme une sorte d'éalon monétaire.

33. *Eléazar... mourut aussi*, peu après Josué, comme Aaron et Moïse étaient morts à peu d'intervalle l'un de l'autre. — *Gabaath de Phinéas* près de *Thamnathsaré*, au sud-ouest de Silo.



LE LIVRE DES JUGES

INTRODUCTION

Le livre des Juges nous raconte les traits les plus saillants de l'histoire du peuple de Dieu, depuis la mort de Josué jusque vers l'époque de Samuel, qui établit Saül premier roi d'Israël. Il est précédé d'une sorte d'introduction renfermant deux parties. La première, I-II, 5, trace le tableau de l'état politique d'Israël, après la mort de Josué, relativement aux Chananéens, qui n'avaient pas été expulsés de leurs anciennes possessions ; la seconde, II, 6-III, 6, dépeint l'état religieux des Hébreux, qu'elle nous montre vacillant constamment entre la fidélité et l'infidélité, prospères quand ils servent le vrai Dieu, châtiés quand ils tombent dans l'idolâtrie, jusqu'à ce qu'ils fassent pénitence.

Les Juges d'Israël, mentionnés dans le livre qui porte leur nom, sont au nombre de treize ou de quatorze, selon que l'on compte ou non parmi eux Abimélech, qui usurpa le pouvoir royal à Sichem. L'auteur sacré ne nous les fait pas tous connaître en détail ; il ne raconte un peu longuement que la vie de sept d'entre eux, en se contentant d'énumérer les autres. De là sept sections : 1° Othoniel, III, 7-11 ; 2° Aod (et Samgar), III, 12-31 ; 3° Débora et Barac, IV-V ; 4° Gédéon, VI-VIII, 32 ; 5° Abimélech (Thola et Jaïr), IX-X, 5 ; 6° Jephthé (Abe-san, Ahialon et Abdon), X, 6-XII ; 7° Samson, XIII-XVI.

Deux appendices terminent le livre. Le premier nous raconte l'histoire de l'idolâtrie des Danites, XVII-XVIII, et le second le crime des habitants de Gabaa, qui amena la guerre des autres tribus contre celle de Benjamin et l'anéantissement presque total de cette dernière, XIX-XXI. Ces deux événements n'ont aucune relation nécessaire avec le corps de l'ouvrage ; ils y sont joints comme suppléments, parce qu'ils se sont passés dans la même période, le premier, un peu avant, le second, un peu après la mort de Josué.

Si l'on ne tient pas compte de ce double appendice, le livre des Juges forme un tout homogène, dont une pensée unique constitue l'unité. Nous n'avons là, sans doute, qu'une série de portraits, mais ils ont tous été peints par le même artiste et dans le but de former une seule galerie. L'introduction en est comme le vestibule nécessaire, qui prépare et explique ce qui suit. Le cadre de tous

les récits est identique, et il nous révèle clairement le dessein de l'auteur, indiqué d'ailleurs dans l'introduction : c'est de prouver par des exemples qu'Israël est heureux tant qu'il est fidèle à son Dieu; malheureux, dès qu'il l'abandonne; pardonné, dès qu'il se convertit. Ainsi le corps de l'ouvrage n'a point d'autre but que de démontrer la thèse posée, II, 11-19, et la conclusion pratique qui en découle, c'est la nécessité, pour le pécheur, de reconnaître sa faute et de revenir à son Dieu.

L'unité du livre des Juges, qui se manifeste si bien dans le plan adopté par l'auteur, est la preuve qu'il est l'œuvre d'un seul écrivain.

On peut fixer approximativement la *date* du livre des Juges. 1° Comme la mort de Samson forme la fin du récit et que la durée de l'oppression des Philistins est indiquée, XIII, 1, il en résulte que l'ouvrage ne peut pas avoir été écrit avant la victoire de Samuel sur ces ennemis du peuple de Dieu, I Rois, VII, 1-14. De plus, les mots : « En ce temps-là il n'y avait pas de roi en Israël, » qui se lisent plusieurs fois dans les Juges, supposent la royauté déjà établie en Israël; nous ne pouvons donc pas placer l'époque de la composition des Juges avant l'avènement de Saül au trône. 2° D'autre part, comme il est dit expressément, I, 21, que les Jébuséens sont encore dans Jérusalem avec les Benjamites, et que nous savons par II Rois, V, 6-7, que cette tribu chananéenne fut chassée par David, au commencement de son règne, de la cité dont il devait faire la capitale de son royaume, il suit de ces données que l'auteur a écrit avant cet événement.

La tradition talmudique attribue à Samuel le livre des Juges; quoique cette tradition ne puisse pas être établie rigoureusement, elle s'accorde bien avec les faits que nous venons de rappeler et ne manque pas de vraisemblance.

Ce livre nous fait connaître la suite de l'histoire du peuple de Dieu, et les merveilles qu'opère le Seigneur en faveur d'Israël. C'est un des écrits inspirés dans lesquels la Providence se manifeste avec le plus d'éclat. — Ce que Dieu fait pour délivrer les enfants d'Abraham de leurs ennemis est, d'après tous les Pères, l'image de ce que devait faire Jésus-Christ pour nous affranchir des liens du péché. — Enfin le livre des Juges renferme un grand nombre d'exemples propres à nous exciter au bien et à nous prémunir contre le mal. Voir le chapitre XI de l'Épître de saint Paul aux Hébreux.

I. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίαν Ἰησοῦ, καὶ ἐπηρεώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διὰ τοῦ κυρίου, λέγοντες· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χαναανίους ἀφ'ηγουμένου τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς; ² Καὶ εἶπε κύριος· Ἰούδας ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ³ Καὶ εἶπεν Ἰούδας τῷ Συμεὼν ἀδελφεῷ αὐτοῦ· Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου, καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς Χαναανίους, καὶ πορεύσομαι ἀγῶν μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου. Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεὼν. ⁴ Καὶ ἀνέβη Ἰούδας. Καὶ παρεδῶκε κύριος τὸν Χαναανίον καὶ τὸν Φερεζαῖον εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκοψαν αὐτούς ἐν Βέζεκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν. ⁵ Καὶ κατέλαβον τὸν Ἀδωνιβεέζεκ ἐν τῇ Βέζεκ, καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτόν, καὶ ἔκοψαν τὸν Χαναανίον καὶ Φερεζαῖον. ⁶ Καὶ ἐφυγεν Ἀδωνιβεέζεκ, καὶ κατέδραμον ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐλάβον αὐτόν, καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἀδωνιβεέζεκ· Ἐβδομήκοντα βασιλεῖς, τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι, ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκε μοι ὁ Θεός. Καὶ ἄγουσιν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. ⁸ Καὶ ἐπολέμουν υἱοὶ Ἰούδα τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ κατελάβοντο αὐτήν, καὶ ἐπάταξαν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ. ⁹ Καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναανίον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὄρει-

I. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר מִי־יַעֲלֶה־לָנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֵם בּוֹ; וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הַפֶּה נִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ; וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אֶחָיו עֲלֵה אִתִּי בְּגִדְלִי וְנִלְחָמָה בַּכְּנַעֲנִי וְהִלַּכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגִדְרֶךָ וְיָלַךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן; וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם וַיָּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשָׂרָה אֲלָפִים אִישׁ; וַיִּמָּצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלְחֲמוּ בּוֹ וַיָּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי; וַיִּגְסּוּ אֹתוֹ בֶּזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ וַיִּקְצְצוּ אֶת־בְּהֵנוֹת יָדָיו ורַגְלָיו; וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי בֶזֶק שְׁבָעִים מַלְכִּים בְּהֵנוֹת יָדֵיהֶם ורַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מִלְּקָטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן שְׁלֹם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאוּהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמָת שָׁם; וַיִּלְחֲמוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂקְתָה בָּאֵשׁ; וְאַחֲרֵי יִרְדּוּ בְנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי וַיָּשָׁב הָהָר

1. AEF: ἐν κυρίῳ... τὸν Χαναανίον. AF: πολ. ἐν αὐτῷ (E: ἐν αὐτοῖς). 2. B¹: ἐν τῇ χει. 3. AEF: πρὸς Συμ. ἀδελφόν. AEF: ἐν τῷ Χαναανίῳ. AE: καί γε ἐγώ. 4. AEF: Καὶ ἔδωκε... ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. B¹: ἔκοψαν, et in marg. ἐπάταξαν. AF: ἐπάταξεν. AEF* (a. δέκα) εἰς. 5. AEF: (1. κατελ.)

εὔρον. AEF: Βέζεκ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ. A²: (1. ἔκοψαν) ἐπάταξαν (A¹: -ξεν). B¹ habet: ἐν τῇ Βέζεκ usque 6. Ἀδωνιβεέζεκ in margine inferiori. 6. F: κατεδίωξαν. A: ἔλαβον. 7. F: Καὶ ἄγουσιν αὐτόν εἰς. 8. F: ἐπολέμησαν. B¹AF: οἱ υἱοὶ. A²EF: ἐν Ἱερ. 9. AB¹: τοῦ πολεμ.

1. 5. Ils trouvèrent ensuite. Septante : « ils prirent ».
6. Les extrémités de ses mains et de ses pieds.
Hébreu : « les pouces des mains et des pieds ».

9. Et ensuite descendant, ils combattirent... Hébreu et Septante : « ensuite les fils de Juda descendirent combattre... ».

LIBER JUDICUM

HEBRAÏQUE : *SOPHETIM.*

LES JUGES

EN HÉBREU : *SOPHETIM.*

I. ¹ Post mortem Jósue consuluerunt filii Israel Dóminum, dicentes : Quis ascendet antenos contra Chananæum, et erit dux belli? ² Dixitque Dóminus : Judas ascendet : ecce tradidi terram in manus ejus. ³ Et ait Judas Simeóni fratri suo : Ascende mecum in sortem meam, et pugna contra Chananæum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon.

⁴ Ascenditque Judas, et tradidit Dóminus Chananæum ac Pherezæum in manus eorum : et percusserunt in Bezece decem millia virorum. ⁵ Invenéruntque Adonibezec in Bezece, et pugnauerunt contra eum, ac percusserunt Chananæum et Pherezæum. ⁶ Fugit autem Adonibezec : quem persecuti comprehendérunt, cæsis summitatibus manuum ejus ac pedum. ⁷ Dixitque Adonibezec : Septuaginta reges, amputatis manuum ac pedum summitatibus, colligebant sub mensa mea ciborum reliquias : sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adduxeruntque eum in Jérusalem, et ibi mortuus est.

⁸ Oppugnantes ergo filii Juda Jérusalem, cepérunt eam, et percusserunt in ore gladii, tradentes cunctam incendiò civitatem. ⁹ Et postea descendentes pugnauerunt contra Chananæum, qui habitabat in montanis, et ad meridiem, et in campés-

Pro-

mium

1°

Jos. 23, 2-10.

Num. 27, 21.

Rx. 28, 30.

Jos. 20, 18.

Judas dux

belli.

Deut. 33, 7.

Gen. 49, 8.

Jos. 15, 1-12;

19, 1-9.

Urbs

Bezece

capita.

Jos. 17,

15-18.

Adoni-

bezec.

1 Reg. 11,

8-11.

Jos. 10, 1.

Jud. 9, 56.

Jerusalem

capita.

Jud. 1, 21.

Jos. 15, 63.

2 Reg. 5, 6-9.

Jos. 10,

40-41;

11, 16, 21.

I. ¹ Après la mort de Josué, les enfants d'Israël consultèrent le Seigneur, disant : « Qui montera devant nous contre le Chananéen, et sera le chef de la guerre? » ² Et le Seigneur répondit : « Juda montera : voilà que j'ai livré la terre en ses mains ». ³ Alors Juda dit à Simeón, son frère : « Monte avec moi dans mon lot, et combats contre le Chananéen, afin que moi-même j'aille dans ton lot ». Et Simeón alla avec lui.

⁴ Et Juda monta, et le Seigneur livra le Chananéen et le Phérezéen entre leurs mains, et ils battirent dix mille hommes à Bézece. ⁵ Ils trouvèrent ensuite Adonibézec à Bézece : ils combattirent contre lui, et défirent le Chananéen et le Phérezéen. ⁶ Or Adonibézec s'enfuit ; l'ayant poursuivi, ils le prirent et coupèrent les extrémités de ses mains et de ses pieds. ⁷ Et Adonibézec dit : « Soixante-dix rois, dont les extrémités des mains et des pieds avaient été coupées, ramassaient sous ma table les restes des aliments : comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a rétribué ». Et ils l'emmenèrent à Jérusalem, et il y mourut.

⁸ Or, les enfants de Juda, ayant attaqué Jérusalem, la prirent et la frappèrent du tranchant du glaive, livrant aux flammes toute la ville. ⁹ Et ensuite, descendant, ils combattirent contre le Chananéen, qui habitait dans les montagnes, et vers le midi, et dans

INTRODUCTION, I, 1-III, 6.

1° Les Israélites et les Chananéens, I, 1-II, 5.

2° Les Israélites et le service de Dieu, II, 6-III, 6.

3° Les Israélites et les Chananéens, I, 1-II, 5.

1. 1. Consultèrent le Seigneur, par l'*urim* et le *thummim*. Voir la note sur *Exode*, xxviii, 30.

2. Juda montera : la prééminence promise à cette tribu par Jacob (*Genèse*, xlix, 8-10), s'affirmait de plus en plus.

3. Monte avec moi. Les deux tribus de Juda et de Simeón étaient voisines.

4. Le Phérezéen : voir la note sur *Exode*, xxiii, 23. — Bézece, ville chananéenne, capitale d'Adonibézec, devint aussi ville de Juda.

5. Adonibézec : ce nom, qui signifie « maître de nom Bézec », était sans doute un titre plutôt qu'un nom personnel.

6. Coupèrent les extrémités de ses mains... C'était un supplice ordinaire en Chanaan, ainsi que le montre le v. 7. On a retrouvé une lettre de Bournabouryas, roi de Babylone, dans laquelle il raconte qu'un gouverneur chananéen « a coupé les pieds de ses hommes et leur a arraché les bras ». On mettait ainsi les guerriers hors d'état de porter les armes.

7. Soixante-dix rois : ces « rois » n'étaient évidemment que des chefs de villes ou de tribus.

8. La prirent. La citadelle de Sion resta pourtant au pouvoir des Jebuséens jusqu'à l'époque de David. Voir *Josué*, xv, 63; *II Rois*, v, 6-9.

9. Dans les plaines des Philistins, la Séphéla.

γῆν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν. ⁴⁰ Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρών, καὶ ἐξῆλθε Χεβρών ἐξ ἐναντίας¹ καὶ τὸ ὄνομα ἦν Χεβρὼν Καριαθαρβοκσεφὲρ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσοὶ καὶ Ἀχιμὴν καὶ Θολμὶ, γεννήματα τοῦ Ἐνάκ.⁴¹ Καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβὶρ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβὶρ ἦν ἐμπροσθεν Καριαθσεφὲρ, πόλις γραμμάτων).

⁴² Καὶ εἶπε Χάλεβ Ὅς ἂν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσγὰ θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα. ⁴³ Καὶ προκατελάβετο αὐτὴν Ἰοθουὴλ υἱὸς Κενεὺ ἀδελφὸς Χάλεβ ὁ νεώτερος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χάλεβ τὴν Ἀσγὰ θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα. ⁴⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς, καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν Ἰοθουὴλ τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἄγρον* καὶ ἐγόγγυζε καὶ ἔκραζεν ἀπὸ τοῦ ὑποστυγίου. Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαι με. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ· Τί ἔστι σοι; ⁴⁵ Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀσγὰ· Δὸς δὴ μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαι με, καὶ δώσεις μοι λῦτρωσιν ὕδατος. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς¹ λῦτρωσιν μετεώρων καὶ λῦτρωσιν ταπεινῶν.

⁴⁶ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰοθουὴλ τοῦ Κιναίου τοῦ γαμβροῦ Μωϋσῆ ἀνέβησαν ἐκ πόλεως τῶν φρονίων μετὰ τῶν υἱῶν Ἰούδα εἰς τὴν ἐρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ Ἰούδα, ἣ ἔστιν ἐπὶ καταβάσεως Ἀράδ, καὶ κατώκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ.

⁴⁷ Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας μετὰ Συμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψε τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφέθ, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτούς, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἀνάθημα. ⁴⁸ Καὶ οὐκ ἔκληρονόμησεν Ἰούδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, οὐδὲ τὴν Ἀσκαλὼνα οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀκκαρὼν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς, τὴν Ἀζωτον οὐδὲ τὰ περισπῶρια αὐτῆς¹. ⁴⁹ Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰούδα καὶ ἐκκληρονόμησε τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἡδυνάσθησαν ἔξο-

י והנגב והשפלה: ויגלה יהודה אל-הפנעני יושב בחרון ושיחברון לפנים קרית ארבע ויכו את-ששאי ואת-אחימן ואת-תלמי: ויגלה משם אל-יושבי דביר ושיחברון לפנים קרית-ספר:

¹² ויאמר כלב אשר יפה את-קרית ספר ויגדה ונתתי לו את-עכסה ¹³ בתי לאשה: ויגדה עתניאל בן-ננז אחי כלב הקצן ממני ויתן-לו ¹⁴ את-עכסה בתי לאשה: ויהי בבוזה ותסיתהו לשאל מאת-אביה השדה ותצננה משל הקמור ויאמר-לה ש כלב מה-לה: ותאמר לו תבה-לי ברכה פי ארץ הנגב נתתני ונתתה לי גלת מים ויתן-לה כלב את גלת עלית ואת גלת תחתית:

¹⁶ ויבני קיני חתן משה עליו מעיר התמרים את-בני יהודה מדבר יהודה אשר בנגב עד ויגלה וישב את-העם:

¹⁷ ויגלה יהודה את-שמעון אחיו ויכו את-הפנעני יושב צפת ויחרמו אותה וינקרא את-שם-העיר הרמה: ¹⁸ ויגלד יהודה את-עזה ואת-גבולה ואת-אשקלון ואת-גבולה ואת-עקרון ¹⁹ ואת-גבולה: ויהי יהודה את-יהודה וירש את-ההר פי לא להוריש את-

v. 10. פתח בארנה

v. 15. קמץ ב"ר

10ss. Nom. prr. variant. 40. A* ἐν Χεβρ.-Χεβρ. B¹: Καριαρβοκσεφὲρ. AEF: τὸ δὲ ὄνομα Χεβρών ἦν ἐμπροσθεν. 41. AF: Καὶ ἐπορεύθησαν... B¹: Καριασώφωρ (*AEF). 42. AE (eti. in seq.): Ἀσγὰν (F: Ἀσγάν). 43. A: ἀδελφός. AF* (alt.) Χάλ. 44. AEF: ἐν τῷ εἰσπορ. αὐτήν. AF* Γοθον... † (a. ἀγε.) τὸν. AE† (p. ἐγογγ.) ἐπάνω τοῦ ὑποστυγίου. F* εἰς γ. νότου ἐκδ. γε. 45. A* (p. Δ.) δῆ. 46. AEF* (alt.) τοῦ. AEF: (l. γαμ.) πεν-

θεροῦ. AEF: πρὸς τοὺς υἱούς. AF: ἔρημον Ἰούδα τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ ἐπὶ... E† (p. Ἀράδ) καὶ ἐπορεύθησαν. AF† (a. καὶ κατῶ.) καὶ ἐπορεύθη. A: κατώκησεν. 47. AF: (l. ἔκο.) ἐπάταξαν. AEF† (a. ἐξωλ.) ἀναθεμάτισα αὐτήν καὶ. AEF: ἐκάλεσαν. 48. AEF* οὐκ AE (sexies): καὶ (pro εἰδε)... (ter) τὸ ὄριον. 49. AF: ἐδύνάτο. AEF: (pro ἐξολ.) κληρονομήσαι.

40. Tholmai. Les Septante ajoutent : « descendants d'Enac ».

44. Et comme elle soupirait, pendant qu'elle était

montée sur l'âne. Septante : « elle murmura et cria de sa monture ».

48. Juda prit aussi. Septante : « Juda n'héritait pas ».

Introduction (I, 1-III, 6). — 1° Les Israélites et les Chananéens (I-II, 5).

tribus. ⁴⁰ Pergénsque Judas contra Chananæum, qui habitabat in Hebron (cujus nomen fuit antiquitus Cáriath Arbe), percussit Sésai, et Ahiman, et Thólmai : ⁴¹ atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir, cujus nomen vetus erat Cáriath Sepher, id est, Cívitas litterarum.

⁴² Dixitque Caleb : Qui percussit Cáriath Sepher, et vastáverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.

⁴³ Cumque cepisset eam Othoniel filius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam conjugem.

⁴⁴ Quam pergéntem in itinere mōnuit vir suus ut pēteret a patre suo agrum. Quæ cum suspirasset sedens in ásino, dixit ei Caleb : Quid habes ?

⁴⁵ At illa répondit : Da mihi benedictionem, quia terram aréntem dedisti mihi : da et irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum superius, et irriguum inférius.

⁴⁶ Filii autem Cinæi cognāti Móysi ascendérunt de Civitate palmárum, cum filiis Juda, in désertum sortis ejus, quod est ad meridiem Arad, et habitavérunt cum eo.

⁴⁷ Abiit autem Judas cum Simeóne fratre suo, et percussérunt simul Chananæum qui habitabat in Séphaath, et interfecérunt eum. Vocátumque est nomen urbis, Horma, id est, anáthema. ⁴⁸ Cepitque Judas Gazam cum finibus suis et Ascalónem, atque Accaron cum términis suis. ⁴⁹ Fuitque Dóminus cum Juda, et montána possédit : nec pótuit délère habitatores vallis quia falcátis

Urbes capitæ :
Hebron,

Jos. 15,
13-19.

Dabir.

Othoniel
vastat
Cariath-
Sepher.

Jud. 3, 9.

Cinæi.
Jud. 4, 11, 17.
Num. 10, 29;
23, 21.
Deut. 34, 3.
2 Par. 28, 15.
Jos. 12, 14.
Num. 21, 1.

Tribus
Israelis
erga Chananeos.
Judas, Simeon.

Jud. 1, 3.

Jos. 12, 14.
Num. 21, 3;
14, 45.
Jos. 13, 3.

1 Reg. 6, 17.

Jos. 11, 21.
Deut. 7, 22.

Jos. 17, 16.

les plaines. ⁴⁰ Et Juda, marchant contre le Chananéen, qui habitait à Hébron (dont le nom fut anciennement Cariath-Arbé), battit Sésai, Ahiman et Tholmai. ⁴¹ Puis, parti de là, il alla vers les habitants de Dabir, dont l'ancien nom était Cariath-Sépher, c'est-à-dire Ville des lettres.

⁴² Alors Caleb dit : « Celui qui attaquera Cariath-Sépher, et la ravagera, je lui donnerai ma fille Axa pour femme ». ⁴³ Or, comme Othoniel, fils de Cenez, et frère puîné de Caleb, la prit, il lui donna Axa, sa fille, pour femme.

⁴⁴ Axa étant en chemin, son mari l'avertit de demander à son père le champ. Et comme elle soupirait, pendant qu'elle était montée sur l'âne, Caleb lui dit : « Qu'as-tu ? » ⁴⁵ Et elle répondit : « Accorde-moi une grâce : puisque c'est une terre aride que tu m'as donnée, donne-m'en aussi une arrosée par des eaux ». Caleb donc lui en donna une arrosée par le haut et arrosée par le bas.

⁴⁶ Or, les enfants d'un Cinéen, parent de Moïse, montèrent de la Ville des palmes, avec les enfants de Juda, au désert de leur lot, lequel est vers le midi d'Arad, et habitèrent avec eux.

⁴⁷ Cependant Juda s'en alla avec Simeon, son frère ; ils attaquèrent ensemble le Chananéen qui habitait à Séphaath, et ils le tuèrent. Et la ville fut appelée du nom d'Horma, c'est-à-dire anathème. ⁴⁸ Juda prit aussi Gaza avec ses confins, Ascalon et Accaron avec leurs frontières. ⁴⁹ Et le Seigneur fut avec Juda, et Juda posséda les montagnes ; mais il ne put détruire les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient

40. Hébron : voir la note sur *Genèse*, xxiii, 2. La prise d'Hébron, §. 40, et celle de Dabir, §. 44-45, sont contemporaines de Josué et sont rappelées ici pour mémoire. Cf. *Josué*, xi, 21 ; xv, 43-49.

41. Dabir ou Cariath-Sépher dans le Négeb, au sud d'Hébron. Le site est incertain, peut-être est-ce la Dhâheriyéh d'aujourd'hui, sur une éminence au nord de laquelle est une vallée où l'on remarque plusieurs sources jaillissant les unes sur le flanc de la colline, les autres dans le fond du ravin. Cf. la note sur *Josué*, x, 38.

44. Sur l'âne : voir la note sur *Nombres*, xxii, 21. *D'un Cinéen*. Sur les Cinéens, voir la note de *Genèse*, xv, 49. Moïse ayant épousé la fille d'un Cinéen, il y avait eu une alliance au moins tacite entre cette tribu et les Israélites ; cf. la note sur *Nombres*,

x, 32. Les Cinéens en profitèrent pour quitter la *Ville des palmes*, Jéricho, et aller s'établir parmi les enfants de Juda, à *Arad*. Sur cette ville, voir *Nombres*, xxi, 1.

17. Séphaath ou Horma, dans le désert au sud de Bersabée, est aujourd'hui Sebaita. On y voit des ruines assez considérables, entre autres celles de trois églises et d'une tour. Il y avait deux réservoirs d'eau.

18. Gaza : voir *Deutéronome*, ii, 23, et *Josué*, x, 41. Gaza, Ascalon et Accaron étaient trois des cinq grandes villes des Philistins, dans la plaine de la Séphéla. La conquête de Juda ne fut pas durable, et nous verrons bientôt ces villes retombées au pouvoir des Philistins.

49. Chars armés de faux. Ces chars étaient ainsi

λοθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα, ὅτι Ρηγάβ διεστείλατο αὐτοῖς. ²⁰ Καὶ ἔδωκαν τῷ Χάλεβ τὴν Χερβοὺν, καθὼς ἐλάλησε Μωϋσῆς καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ἐνάκ. ²¹ Καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἱερουσαλὴμ οὐκ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν, καὶ κατώκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

²² Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ καί γε αὐτοὶ εἰς Βαιθλὴλ, καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτῶν. ²³ Καὶ παρενέβαλον¹ καὶ κατεσέψαντο * Βαιθλὴλ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἐμπροσθεν Λουζά), ²⁴ καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἔξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἔλαβον αὐτόν² καὶ εἶπον αὐτῷ· Αἰδεῖσθον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἰσόδον, καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος. ²⁵ Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἰσόδον τῆς πόλεως. Καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι βομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν. ²⁶ Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς γῆν Χεττίν, καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζά. (Τοῦτο ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)

²⁷ Καὶ οὐκ ἔζησε Μανασσὴ τὴν Βαιθσάν, ἥ ἔστι Σκυθῶν πόλις³, οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς⁴ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς⁵, οὐδὲ τὴν Θαναχ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Λωρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Βαλακ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς⁶ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδῶ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς⁷ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ἰεβλαάμ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς⁸ καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. ²⁸ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησε τὸ Χαναναῖον εἰς φόρον, καὶ ἐξαίρων οὐκ ἔζηρυν αὐτόν. ²⁹ Καὶ Ἐφραΐμ οὐκ ἔζηρε τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γάζερ, καὶ κατώκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γάζερ⁹ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον¹⁰. ³⁰ Καὶ Ζαβουλὼν οὐκ ἔζηρε τοὺς κατοικοῦντας Κεδρὼν οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Λωμανά, καὶ κατώκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.

20. A¹: ἔδωκεν. AF: καθὰ. F* καὶ ἐκλη. ἐκ. τὰς τρ. πό. τῶν υἱῶν Ἐνάκ. AEF† καὶ ἔζηρυν ἐκεῖ τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ. 21. AEF: (1. ἐκλη.) ἔζηραν. A* ἐν Ἱερουσα. 22. A: (1. κύρ. ἦν) Ἰουδας. 23. AEF* καὶ κατεσ. † (p. κατ.) οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ. B¹† (p. πολ.) αὐτῶν. 24. A: φυλάσσοντες ἄνδρα ἐκπορευόμενον. 26. A: (1. ἐπορ.) ἀπηλθεν... Χεττιεῖμ. 27. AEF: (1. ἔζηρε) ἐκληρονόμησεν. A: καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαλαάμ (B: Βαλακ) καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, καὶ. B¹: οὐδὲ τ. θυγ. αὐ. (pro καὶ τ.

וּשְׁבִי הַלְמָן פִּירְרָב בְּרֹזֶל לָהֶם; וַיִּתְּנִי לְכָלֵב אֶת־חֶבְרֹון כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיִּוְרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלָשָׁה בְנֵי הָעֵנָק; וְאֶת־הַיְבוּסִי יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם לֹא הוֹרִישוּ בְנֵי בְנִימִן וַיֹּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי בְנִימִן בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה;

²² וַיַּעֲלֵוּ בִית־יוֹסֵף בְּסֵהֶם בִּית־אֵל ²³ וַיְהִי־וְעַמָּם; וַיִּתְּרוּ בִית־יוֹסֵף בְּבִית־אֵל וּשְׁסֵהָעִיר לְפָנִים לָזוֹ; וַיִּרְאֻהוּ הַשְּׂמָרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ הֲרָאנוּ נָא אֶת־מְכוּא כה־הָעִיר וְעַשְׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד; וַיִּרְאֵם אֶת־מְכוּא הָעִיר וַיָּקֻפוּ אֶת־הָעִיר לְפִי־הָרֶב וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שָׁלְחוּ; וַיִּלְךָ הָאִישׁ אֶרֶץ הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לָזוֹ הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה;

²⁷ וְלֹא־הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־בִּית־שָׁאן וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־תַּעֲנָקָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשֵׁב דֹּר וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי יְבֻלָּעַם וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי מַגְדוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיֹּאמֶר ²⁸ הַכְּנַעֲנִי לְשִׁבְתָּ פָּאֶרֶץ הַזֹּאת; וַיְהִי כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׁם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לְמַס וְהוֹרִישׁ לֹא־הוֹרִישׁוּ; וְאַפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגִזְרֹו וַיֹּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרְבּוֹ בְּגִזְרֹו לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי קֶטְרוֹן וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נְהַלָּל וַיֹּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרְבּוֹ וַיְהִי לְמַס;

v. 27. כ' ישר

v. 28. פתח באתח

v. 30. ב' בס

θυγ. αὐ.), 28. AEF: (1. ἐποί.) ἔθετο. (ἔθετο AEF). 29. F† (p. ἐγεν.) αὐτῷ. AB* αὐτῷ. 30. A: (1. Λωμ.) Ἐγαμάν, AEF: (1. αὐτῶν) αὐτοῦ.

23. Car, comme ils assiégeaient la ville. Hébreu: « comme ils faisaient observer (épier) Béthel », Septante: « ils campèrent et observèrent Béthel ».

27. Bethsan. Les Septante ajoutent: « c'est la ville des Scythes (Scythopolis) ». — Commence à habiter, Hébreu: « voulut bien demeurer ».

Introduction (I, 1-III, 6). — 1^o Les Israélites et les Chananéens (I-II, 5).

cúrribus abundábant. ²⁰ Dederúnt-que Caleb Hebron, sicut dixerat Móyses, qui delévit ex ea tres filios Enac.

²¹ Jebusæum autem habitatórem Jérusalem non delevérunt filii Bénjamin : habitavítque Jebusæus cum filiis Bénjamin in Jérusalem, usque in præsentem diem.

²² Domus quoque Joseph ascéndit in Bethel, fuitque Dóminus cum eis.

²³ Nam cum obsidérèrent urbem, quæ prius Luza vocabátur, ²⁴ vidérunt hóminem egrediéntem de civitaté, dixerúntque ad eum : Osténde nobis intróitum civitatís, et faciémus tecum misericórdiam. ²⁵ Qui cum ostendísset eis, percussérunt urbem in ore gládii : hóminem autem illum, et omnem cognatiónem ejus, dimiserunt. ²⁶ Qui dimíssus, ábiit in terram Hetthim, et ædificávit ibi civitaté, vocavítque eam Luzam : quæ ita appellátur usque in præsentem diem.

²⁷ Manásses quoque non delévit Bethsan, et Thanac cum vículis suis, et habitátore Dor, et Jéblaam, et Magédodo cum vículis suis, cœpitque Chananæus habitáre cum eis. ²⁸ Postquam autem confortátus est Israël, fecit eos tributários, et delére nóluit.

²⁹ Ephraïm étiam non interfécit Chananæum, qui habitábat in Gazer, sed habitávit cum eo.

³⁰ Zábulon non delévit habitátore Cetron, et Náalol : sed habitávit Chananæus in médio ejus, factúsque est ei tributários.

**Tribus
Israelis
erga Cha-
nanæos :**
Jos. 14, 6-15.
Num. 14, 24.
Jud. 1, 10, 8.

Benjamin,
Jos. 18, 28 ;
15, 63.
2 Reg. 5, 6-9.

Joseph,
Gen. 28, 19.
Jos. 18, 13, 22.

Jos. 1, 4.
3 Reg. 10, 29.

Manasses,
Jos. 17, 11-13 ;
12, 21 ; 11, 2.

Ephraïm,
Jos. 16, 10 ;
10, 33.

Zabulon,
Jos. 19, 15.

une grande quantité de chars armés de faux. ²⁰ Et ils donnèrent, comme Moïse avait dit, Hébron à Caleb, qui en termina les trois fils d'Enac.

²¹ Mais les enfants de Benjamin ne détruisirent pas le Jébuséen habitant de Jérusalem : ainsi, le Jébuséen a habité avec les enfants de Benjamin à Jérusalem, jusqu'au présent jour.

²² La maison de Joseph aussi monta vers Béthel ; et le Seigneur fut avec eux. ²³ Car, comme ils assiégeaient la ville, qui auparavant était appelée Luza, ²⁴ ils virent un homme sortant de la cité, et ils lui dirent : « Montre-nous l'entrée de la ville, et nous te ferons miséricorde ». ²⁵ Lorsque cet homme la leur eut montrée, ils frappèrent la ville du tranchant du glaive ; mais cet homme et toute sa parenté, ils les renvoyèrent. ²⁶ Cet homme, renvoyé, s'en alla dans la terre d'Hetthim, et il bâtit là une ville et l'appela Luza, laquelle est ainsi appelée jusqu'au présent jour.

²⁷ Manassé aussi ne détruisit pas Bethsan et Thanac avec leurs bourgades, ni les habitants de Dor, ni Jéblaam, ni Mageddo avec ses bourgades ; et le Chananéen commença à habiter avec eux. ²⁸ Mais lorsque Israël se fut fortifié, il les rendit tributaires, et il ne voulut pas les détruire.

²⁹ Éphraïm de même ne tua pas le Chananéen qui habitait à Gazer, mais le Chananéen habita avec lui.

³⁰ Zabulon ne détruisit pas les habitants de Cétron et de Naalol ; mais le Chananéen habita au milieu de lui et lui devint tributaire.

que nous l'avons dit plus haut, *Josué*, xi, 4, non point armés de faux, mais bardés de fer : c'est le sens du texte original.

²² *Béthel* : voir *Genèse*, xii, 8.

²⁶ *Hetthim*, les Héthéens, alors maîtres de la Syrie.

²⁷ *Bethsan*, surnommée la porte du Paradis, non loin du Jourdain, à l'est du mont Gelboé. Voir la note sur *Josué*, xvii, 41. — *Thanac*, au sud de Mageddo. Voir note sur *Josué*, xii, 24. — *Dor* : voir *Josué*, xi, 42. — *Jéblaam*, peut-être Belamah, dans le voisinage d'Engannim, au sud de cette ville. Voir note sur *Josué*, xvii, 41. — *Mageddo*, dans la plaine d'Esdrelon. Voir note sur *Josué*, xvii, 21. — *Gazer*, à l'ouest de Béthoron et au nord-est d'Accaron. Voir la note sur *III Rois*, ix, 46.

³⁰ *Cétron*, ville restée inconnue. — *Naalol*, non identifiée.



Char de guerre héthéen (fig. 19).

(Thèbes).

³¹ Καὶ Ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦν-
τας Ἀκχώ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ
τοὺς κατοικοῦντας Δωρ, καὶ τοὺς κατοικοῦν-
τας Σιδῶνα, καὶ 'τοὺς κατοικοῦντας' Λα-
λάφ, τὸν Ἀσχαζὶ, καὶ τὸν Χεβδὰ, καὶ τὸν
Ναὶ, καὶ τὸν Ἐρεῶ. ³² Καὶ κατοίκησεν ὁ
Ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναανίου τοῦ κατοι-
κοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξάραι
αὐτόν. ³³ Καὶ Νεφθαλὶ οὐκ ἐξῆρε τοὺς
κατοικοῦντας Βαιθσαιμὺς καὶ τοῖς κατοι-
κοῦντας Βαιθανάχ, καὶ κατώκησε Νεφθαλὶ
ἐν μέσῳ τοῦ Χαναανίου τοῦ κατοικοῦντος
τὴν γῆν· οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαιμὺς καὶ
τὴν Βαιθενὲθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

³⁴ Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Ἀμορρῶτις τοὺς υἱοὺς
Δὰν εἰς τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἀρῆκον αὐτόν κα-
ταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα. ³⁵ Καὶ ἤρξατο ὁ
Ἀμορρῶτις κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ * ὁστρα-
κῷδε ἐν ᾧ αἱ ἄρκτοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπε-
κες, ἐν τῷ Μυρσινῶνι, καὶ ἐν Θαλαβίν.
Καὶ ἐβασίλευσεν ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσήφ ἐπὶ τὸν
Ἀμορρῶτιν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον.
³⁶ Καὶ τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορρῶτιν ἀπὸ τῆς ἀνα-
βάσεως * Ἀκραβὶν ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.

II. Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλ-
γαλ ἐπὶ τὸν * Κλυθμίωνα καὶ ἐπὶ Βαιθῆλ
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε· πρὸς αὐ-
τοὺς· Τὰδε λέγει κύριος· Ἀνεβίβασα ὑμᾶς
ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσέγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν
γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ
εἶπα· Ὁμῶν διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου
ἐν ὑμῖν· ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, ² καὶ ὑμεῖς οὐ
διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους εἰς
τὴν γῆν ταύτην, οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν
προσκυνησέτε, ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συν-
τρίψετε, τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν κατελεῖτε.
Καὶ οὐκ εἰσκηνοῦσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι
ταῦτα ἐποιήσατε, ³ ἀγῶν εἶπον· Οὐ μὴ ἐξ-
άω αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐσονται
ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἐσονται
ὑμῖν εἰς σκάνδαλον. ⁴ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐλά-
λησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τού-
τους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήραν
ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

31ss. Nommm. prr. variant. 31. F* καὶ ἐγ. αὐ.
εἰς φόρ., καὶ τῆς κατ. Δωρ. 33. A: (1. εἰς τῆς κατ.
τῆς. 34. AEF: ἀφῆκεν. 35. AE (pro τῷ ὁστρε-
-ἀλώπ.) τῷ Μυρσινῶνος δ αἱ ἄρκτοι κ. αἱ ἀλώπ.
AF* ἐν τῷ Μυρ. καὶ ἐν Θα. B'AF* ἡ. AF* αὐ-
τοῖς. AEF: ἐγένετο. 36. A† (p. Ἀμ.) ὁ Ἰδμῆσιος.
AF: (pro ἀπὸ τ. ἀναβ.) ἐπάνω. — 1. AF: (* Τὰδε
λέγ.) Κύριος (A† κύριος) ἀνεβίβασεν... εἰσέγαγεν...

31 אֲשֶׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יוֹשְׁבֵי עֲזָו
וְאֶת-יוֹשְׁבֵי צִידֹן וְאֶת-חֶלֶב וְאֶת-
אֶכְזִיב וְאֶת-חֶלְבָה וְאֶת-אֶשְׁקִי וְאֶת-
רְחֹב: 32 וַיֵּשֶׁב הָאֲשִׁירִי בְּקֶרֶב הַפְּנֵעֵי
33 וַיֵּשְׁבִי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוּ: נִשְׁתַּלִּי
לֹא-הוֹרִישׁ אֶת-יוֹשְׁבֵי בֵּית-שֵׁמֶשׁ
וְאֶת-יוֹשְׁבֵי בֵּית-עֲנַת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב
הַפְּנֵעֵי וַיֵּשְׁבִי הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבִי בֵּית-
שֵׁמֶשׁ וּבֵית עֲנַת הָיוּ לָהֶם לְמָס:

34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֲמֹרִי אֶת-בְּנֵי-דָן הַהֵרָה
כִּי-לֹא נָתְנוּ לָרֹדֶת לַעֲמֹק: וַיֹּאמֶר
הָאֲמֹרִי לְשִׁבְתָּ בְּהַר-חֶרֶם בְּאֵילֹן
וּבְשֵׁעֵלִים וּתְכַבֵּד יָד בֵּית-יוֹסֵף
36 וַיְהִי לָמָס: וַגְּבוּל הָאֲמֹרִי מִמַּעַלָּה
עֲקָרָבִים מִהַפְּלֵעַ וּמַעַלָּה:

II. וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִהוָה מִן-הַגִּלְגָּל אֶל-
הַבָּכִים ○ וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה אֲתָכֶם
מִמִּצְרָיִם וְאָבִיא אֲתָכֶם אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם וְאָמַר לֹא-
2 אֶפְרַי בְּרִיתִי אֲתָכֶם לְעוֹלָם: וְאַתֶּם
לֹא-תִכְרְתִי בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתְּצוּן וְלֹא-
שִׁמְעֶתֶם בְּקוֹלִי מִהַיּוֹאת עֲשִׂיתֶם:
3 וְגַם אֲמַרְתִּי לֹא-אֶגְרֹשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וְאֶלְהֵיהֶם יִהְיוּ
4 לָכֶם לְמוֹקֵשׁ: וְהָיוּ כְּדֹבֵר מֶלֶךְ
יִהוָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁאָל הָעָם אֶת-קוֹלָם

v. 33. 35. פחב ב'ס' פ

7. 1. ארס באמצע פסוק

ὁμοσε... εἶπεν. AEF† (p. ὑμῶν) τῷ δῶναι ὑμῖν.
F* (a. μεθ') τὴν. 2. AEF† (a. προσκ.) δ' μὴ et
(p. συντρ.) καὶ. A: ὅτε. 3. AF: καὶ ἐγὼ. AEF (pro
Οὐ μὴ-ἐκ πρ. ὑμ.) : Οὐ προσθήσω τῷ μετοικῆσαι
(A: μετοικῆσαι) τὸν λαόν, ὃν εἶπα ἐξολοθρεῦσαι
αὐτὸς ἐκ προσώπῳ ὑμῶν.

35. Hébreu litt. : « Et l'Amorrhéen consent à ha-
biter dans la montagne de Kherés, dans Ayalon et
dans Schaalbim (Septante : la montagne d'argile, où
sont les ours et les renards, dans Mursinôni et dans

Thalabin), etc. ».

36. Du Scorpion. Septante : « d'Acrabin ».

II. 4. Au lieu des pleurants. Septante : « sur
Klauthmôna ».

Introduction (I, 1—III, 6). — 1° Les Israélites et les Chananéens (I—II, 5).

³¹ Aser quoque non delévit habitatores Accho, et Sidónis, Ahalab, et Achazib, et Helba, et Aphec, et Rohob : ³² habitavitque in médio Chananæi habitatoris illius terræ, nec interfecit eum.

Aser,

Jos. 19, 24—31.
Jos. 11, 8;
13, 6.

³³ Néphthali quoque non delévit habitatores Bèthsames, et Bèthanath : et habitavit inter Chananæum habitatorem terræ, fueruntque ei Bethsamitæ et Bethanitæ tributarii.

Nephthali.

Jos. 19, 38.

³⁴ Arctavitque Amorrhæus filios Dan in monte, nec dedit eis locum ut ad planiôra descenderent : ³⁵ habitavitque in monte Hares, quod interpretatur testaceo, in Ajalon et Sâlebim. Et aggravata est manus domus Joseph, factusque est ei tributarius. ³⁶ Fuit autem terminus Amorrhæi ab ascensu Scorpionis, petra, et superiôra loca.

Dan.

Jos. 19, 40—48.
Jud. 1, 19.

Num. 34, 4.
Jos. 15, 3.

II. ¹ Ascenditque Angelus Dómini de Gâlgalis ad locum fléntium, et ait : Edúxi vos de Ægypto, et introduxi in terram, pro qua juravi patribus vestris : et pollicitus sum, ut non fâcerem irritum pactum meum vobiscum in sempiternum : ² ita duntâxat ut non ferirétis fœdus cum habitatoribus terræ hujus, sed aras eorum subverterétis : et nolúistis audire vocem meam : cur hoc fecistis ? ³ Quam ob rem nolui delére eos a facie vestra : ut habeátis hostes, et dii eorum sint vobis in ruínam. ⁴ Cumque loquerétur angelus Dómini hæc verba ad omnes filios Israel, elevavérunt ipsi vocem

Querelæ
Dómini
contra
Israel.

Jos. 5, 13—16;
6, 2; 4, 19.
Jud. 6, 8, 11.
Ex. 20, 2;
12, 51.
Jos. 21, 43.

Lev. 26, 9.

Ex. 23, 32;
34, 15.
Deut. 7, 2, 5.
Num. 33, 52.

Jos. 23, 13.

³¹ Aser aussi ne détruisit pas les habitants d'Accho et de Sidon, ni Ahalab, ni Achazib, ni Helba, ni Aphec, ni Rohob ; ³² mais il habita au milieu du Chananéen, habitant de cette terre, et il ne le tua pas.

³³ Nephthali aussi ne détruisit pas les habitants de Bethsamès et de Béthanath ; mais il habita parmi le Chananéen habitant de cette terre : et les Bethsamites, et les Béthanites lui furent tributaires.

³⁴ L'Amorrhéen resserra les enfants de Dan sur la montagne, et il ne leur donna pas lieu de s'étendre dans la plaine : ³⁵ et il habita sur la montagne d'Harès, que l'on interprète *montagne* de têts, dans Aïalon et Salébim. Et la puissance de la maison de Joseph s'accrut, et l'Amorrhéen lui devint tributaire. ³⁶ Or, la frontière de l'Amorrhéen fut depuis la montée du Scorpion, le rocher et les lieux plus élevés.

II. ¹ Or, l'ange du Seigneur monta de Galgala au lieu des pleurants, et dit : « Je vous ai retirés de l'Égypte, je vous ai introduits dans la terre pour laquelle j'ai fait serment à vos pères, et j'ai promis que je ne rendrais jamais vaine mon alliance avec vous, ² à condition seulement que vous ne feriez point d'alliance avec les habitants de cette terre, mais que vous renverseriez leurs autels ; et vous n'avez pas voulu entendre ma voix : pourquoi avez-vous fait cela ? ³ C'est pourquoi je n'ai pas voulu les exterminer de votre face, afin que vous les ayez pour ennemis, et que leurs dieux vous soient en ruine ». ⁴ Lorsque l'ange du Seigneur disait ces paroles à tous les enfants d'Israël, ceux-ci élevèrent leur voix et pleu-

31. *Accho*, appelée aussi *Acre*, Saint-Jean d'Acre et Ptolémaïde, ville phénicienne et port de mer sur la Méditerranée, à l'embouchure du Bélus, au nord du mont Carmel, au sud de Tyr. — *Sidon* : voir *Josué*, xi, 8. — *Ahalab*, Giscala (el-Djisch). — *Helba*,... *Aphec*,... *Rohob*, sites inconnus. — *Achazib*, Ecdippe, au nord d'Accho, sur la Méditerranée.

33. *Bethsamès* : voir *Josué*, xxi, 46. — *Béthanath*, probablement Ainitha, au sud de Horem, au nord de Jérón.

35. *La montagne d'Harès* n'a pas été identifiée. Ce nom veut dire « argile », ce qui explique l'addition de la Vulgate, *quod interpretatur testaceo*. — *Aïalon* : voir *Josué*, x, 42. — *Salébim* veut dire « châteaux », et Aïalon, « cerfs ». Or, dans cette région on rencontre encore beaucoup de gazelles et de chacals.

36. *La montée du Scorpion* : voir *Josué*, xv, 3. — *Le rocher* ou la pierre, Vulgate : *petra*, doit être un nom propre et désigner Pétra, la capitale de l'Arabie Pétrée.

II. 4. *Galgala* : voir *Josué*, v, 9. — *Au lieu des pleurants*, en hébreu *Bokim*. La Massore suppose que l'original a ici une lacune, et une traduction grecque semble impliquer une phrase hébraïque ainsi conçue : « Bokim, près de Béthel ».

2. *Vous n'avez pas voulu entendre ma voix*. On verra plus loin, §. 6 et suivants, les effets déplorables, au point de vue religieux, de cette tolérance des Israélites à l'égard des Chananéens. Le péril politique n'était pas moindre. La Palestine était admirablement placée et entourée pour sauvegarder l'indépendance des Hébreux, mais à une condition : c'est qu'ils ne garderaient pas, sur leurs frontières et dans leur propre territoire, des ennemis naturels et irréductibles. Or, c'est précisément ce qu'avaient fait les Israélites en négligeant les ordres de Dieu et en laissant vivre parmi eux les Chananéens, leurs ennemis irréconciliables.

Introduction (I, 1-III, 6). — 2° *Infaçtité d'Israël (II, 6-III, 6).*

suam, et flevérunt. ⁵ Et vocátum est nomen loci illius : Locus fléntium, sive lacrymárum : immolaverúntque ibi hóstias Dómino.

⁶ Dimisit ergo Jósue pópulum, et abiérunt filii Israel unusquisque in possessioném suam, ut obtinérent eam : ⁷ servierúntque Dómino cunctis diébus ejus, et seniórum qui longo post eum vixérunt témpore, et nóverant ómnia ópera Dómini quæ fécerat cum Israel. ⁸ Mórtnus est autem Jósue filius Nun, fámulus Dómini, centum et decem annórum, ⁹ et sepeliérunt eum in finibus possessionis suæ in Thamnáthsare in monte Ephraim, a septentrionáli plaga montis Gaas.

¹⁰ Omnisque illa generátio congregáta est ad patres suos : et surrexérunt álíi, qui non nóverant Dóminum, et ópera quæ fécerat cum Israel. ¹¹ Fecerúntque filii Israel malum in conspéctu Dómini, et serviérunt Báalim. ¹² Ac dimiserunt Dóminum Deum patrum suórum, qui edúxerat eos de terra Ægýpti, et secúti sunt deos aliénos, deósqne populórum, qui habitábant in circúitu eórum, et adoravérunt eos : et ad iracúndiam concitavérunt Dóminum, ¹³ dimitténtes eum, et serviéntes Baal et Astaroth.

¹⁴ Iratúsque Dóminus contra Israel, trádidit eos in manus diripiéntium : qui cepérunt eos, et vendidérunt hóstibus, qui habitábant per gyrum : nec potuérunt résistere adversáriis suis : ¹⁵ sed quocúmque pérgeré voluissent, manus Dómini super eos erat, sicut locútus est, et

rérunt. ⁵ Et on appela ce lieu du nom de Lieu de pleurants, ou de larmes ; et ils immolèrent là des victimes au Seigneur.

⁶ Josué renvoya donc le peuple, et les enfants d'Israël s'en allèrent, chacun en sa possession, pour l'occuper. ⁷ Et ils servirent le Seigneur durant tous les jours de Josué et des anciens qui vécutrent longtemps après lui, et qui avaient connu toutes les œuvres du Seigneur, qu'il avait faites en faveur d'Israël. ⁸ Or Josué, fils de Nun, serviteur du Seigneur, mourut âgé de cent dix ans ; ⁹ et on l'ensevelit dans les bornes de sa possession, à Thamnathsaré, sur la montagne d'Éphraïm, vers la partie septentrionale du mont Gaas.

¹⁰ Et toute cette génération fut réunie à ses pères, et d'autres hommes s'élevèrent qui ne connaissaient point le Seigneur, ni les œuvres qu'il avait faites en faveur d'Israël. ¹¹ Et les enfants d'Israël firent le mal en la présence du Seigneur, et ils servirent les Baalim ; ¹² et ils abandonnèrent le Seigneur Dieu de leurs pères, qui les avait retirés de la terre d'Égypte, et ils servirent des dieux étrangers, et les dieux des peuples qui habitaient autour d'eux, et ils les adorèrent, et excitèrent le Seigneur à la colère, ¹³ l'abandonnant et servant Baal et Astaroth.

¹⁴ Et le Seigneur, irrité contre les Israélites, les livra aux mains de pillards, qui les prirent et les vendirent aux ennemis qui habitaient tout autour. Ainsi ils ne purent résister à leurs adversaires ; ¹⁵ mais partout où ils auraient voulu aller, la main du Seigneur était sur eux, comme il a dit et leur a

2° Les Israélites oublient le service de Dieu, II, 6-III, 6.

6. Josué renvoya donc le peuple, après l'assemblée de Sichem. Josué, xxiv, 1.

9. Thamnathsaré : voir Josué, xix, 50.

11. Les Baalim, pluriel de Baal, désigne les idoles de ce faux dieu. Sur Baal, voir la note de Nombres, xxii, 41.

13. Astaroth, Astoreth ou Astarté, était une divinité phénicienne qui avait beaucoup de traits de ressemblance avec Vénus. Elle est souvent nommée

dans le livre des Juges, en compagnie de Baal. Il y avait d'ailleurs plusieurs Astoreths ou Astartés, comme il y avait plusieurs Baals : chaque Baal avait son Astarté, la multiplication du dieu impliquant la multiplication de la déesse. De même que Baal était quelquefois le ciel, Astarté était aussi la terre fécondée par le ciel. Mais de nombreux indices montrent aussi qu'elle est souvent la lune, emblème de la beauté féminine, de même que le soleil qui fait pousser les plantes et dessèche, est le symbole de la force et de la destruction ; elle est le principe passif et productif, la mère, comme Baal est le

ψεν αὐτοὺς σφόδρα. ¹⁶ Καὶ ἤγειρε κύριος κριτὰς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτοῦς. ¹⁷ Καί γε τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, οἱ ἐξεπύρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐξέκλειναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακοῦναι τῶν λόγων κυρίου οὐκ ἐποίησαν οὕτω.

¹⁸ Καὶ ὅτι ἤγειρε κύριος αὐτοῖς κριτὰς, καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτοὺς. ¹⁹ Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτής, καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν, πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς. ²⁰ Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἄνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐνετείλαμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσέηκουσαν τῆς φωνῆς μου, ²¹ καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἑξῆραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἀφῆκε ²² τοῦ πορεύεσθαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου, πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἡ οὐ. ²³ Καὶ ἀφήσει κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα, τοῦ μὴ ἑξῆραι αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

III. Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἃ ἀφῆκε κύριος αὐτὰ, ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ,

16. A* (alt.) κύριος. 17. AE: ἐπήκυσαν. AEF† (p. αὐτοῖς) καὶ παράργισαν τὸν κύριον. AEF (pro τῶν λ.) : τὰς ἐντολάς. B¹: ἐξέκλειναν. 18. A²E: (1. ὅτι) ὅτε. B¹: κριτὰς αὐτοῖς. A: ἔσ. αὐτοῦς ἐν χειρὶ τῶν κριτῶν. A¹* καὶ ἐκθλιβ. αὐτοὺς. A²EF: καὶ κακοῦντων αὐτοὺς. 19. EF: ἀπέστρεπον. AEF: πο-

נָשַׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיַּצַּר לָהֶם מִיָּד וַיָּקָם יְהוָה שְׁפָטִים וַיִּנְשְׁאוּם מִיָּד שְׁפִיטָם: וְגַם אֶל-שְׁפָטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם סָרוּ מִהָר מִן-תְּהִלָּתָהּ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לְשָׁמַע מִצְוֹת-יְהוָה לֹא-עָשׂוּ כֵן:

18 וַכִּי־יִהְיֶה יְהוָה לָהֶם שְׁפָטִים וְהָיָה יְהוָה עִם-הַשְּׁפָט וְהוֹשִׁיעֵם מִיָּד אוֹיְבֵיהֶם כָּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי־יָנֹחַם יְהוָה מִנְּאֻקָּתָם מִשְׁנֵי לַחֲצִיָּהֶם וְדַהֲקֵיהֶם: וְהָיָה בַּמּוֹת הַשּׁוֹפֵט יֵשְׁבוּ וְהִשְׁתִּיתוּ מֵאֲבוֹתָם לִלְכַּת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ מִמֶּנּוּ לְלִיָּהֶם וּמִדַּרְכָּם תִּקְשָׁה: וַיַּחֲרֹ אֵת יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְעֹן אֲשֶׁר עָבְרוּ תִּזְוִי הַזֶּה אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי: 21 וְגַם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִשְׁנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־עִזְּבִי וְהוֹשִׁעַ וַיָּמָת: לְמַעַן נִסּוּת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הַשְׁמָרִים הֵם אֶת־דִּרְהָ יְהוָה לִלְכַּת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא: 23 וַיַּנֵּחַ יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מִהָר וְלֹא נָתַם בֵּינָם יְהוֹשֻׁעַ:

III. וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵנִיחַ יְהוָה לְנִסּוּת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֲשֶׁר

ρευσθῆναι. AEF (pro τὰς ὁδ. κτλ.) δ' ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδῆ αὐτῶν τῆς σκληρᾶς. 20. AE: δ' ὑπήκυσαν. 21. AEF* υἱὸς Ναυῆ ἐν τῇ γῇ. 22. A²F: φυλ. αὐτοὶ τὴν. A: ἐφυλάξαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. Καὶ ἀφῆκεν. — 1. A* ε. A: ἀφ. Ἰησοῦς, ὥστε.

19. Ils n'abandonnèrent point leurs inventions, ni la voie très rude. Hébreu : « ils ne se désistèrent point de leurs mauvaises actions ni de leur voie dure ».

21-22. Que Josué a laissées lorsqu'il est mort, afin que par elles s'éprouve Israël. Septante : « que Josué,

filis de Nun, a laissées sur la terre. Et il envoya pour tenter Israël par leur moyen ».

III. 1. Pour instruire par elles Israël. Hébreu : « pour tenter Israël ».

Introduction (I, 1-III, 6). — 2° *Infidélité d'Israël (II, 6-III, 6).*

jurávit eis : et veheménter afflicti sunt. ¹⁶ Suscitávitque Dóminus júdices, qui liberárent eos de vastántium máribus : sed nec eos audire voluerunt, ¹⁷ fornicántes cum diis aliénis, et adorántes eos. Cito deseruerunt viam, per quam ingrési fuerant patres eórum : et audiéntes mandáta Dómini, ómnia fecére contrária.

¹⁸ Cumque Dóminus júdices suscítaret, in diébus eórum flectebátur misericórdia, et audiébat afflictórum gémitus, et liberábat eos de cæde vastántium. ¹⁹ Postquam autem mórtuus esset judex, revertébantur, et multo faciébant pejóra quam fécerant patres eórum, seqúentes deos aliénos, serviéntes eis, et adorántes illos. Non dimiserunt adinventiónes suas, et viam duríssimam, per quam ambuláre consueverunt. ²⁰ Irátusque est furor Dómini in Israel, et ait : Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum pátribus eórum, et vocem meam audire contempsit : ²¹ et ego non delébo gentes, quas dimisit Jósue, et mórtuus est : ²² ut in ipsis expériar Israel, utrum custódiánt viam Dómini, et ámbulent in ea, sicut custodiérunt patres eórum, an non. ²³ Dimisit ergo Dóminus omnes nátiónes has, et cito subvértere nóluit, nec trádidit in manus Jósue.

III. ¹ Hæ sunt gentes quas Dóminus dereliquit, ut erudíret in eis

Missio
judicum.

Jud. 3, 9, 15,
2 Esd. 9, 27.
Deut. 17,
9, 12.

Deut. 31, 16.
Ex. 34, 16.
Os. 3, 1.

Misericor-
dia
Dómini.

Jud. 3, 9, 15;
4, 3 10, 16.

Israelis
lapsus.

Ex. 32, 7, 9.

Chana-
næi
instru-
mentum
Dómini.

Jos. 23, 16.
Ex. 23, 23, 27;
34, 10.

Jud. 2, 3;
2, 1, 4.

Deut. 7, 22.

Jud. 2, 22.

juré : et ils furent violemment affligés. ¹⁶ Et le Seigneur suscita des juges pour les délivrer des mains des dévastateurs ; mais ils ne voulurent pas les écouter, ¹⁷ fornicuant avec les dieux étrangers, et les adorant. Bientôt ils abandonnèrent la voie par laquelle avaient marché leurs pères ; et entendant les commandements du Seigneur, ils firent tout le contraire.

¹⁸ Et lorsque le Seigneur suscitait des juges, sa miséricorde fléchissait durant les jours de ces juges ; il écoutait les gémissements des affligés, et il les délivrait du carnage des dévastateurs. ¹⁹ Mais après que le juge était mort, ils retombaient, et faisaient des choses bien pires que n'en avaient fait leurs pères, suivant les dieux étrangers, les servant et les adorant. Ils n'abandonnèrent point leurs inventions, ni la voie très rude par laquelle ils avaient accoutumé de marcher. ²⁰ Aussi, la fureur du Seigneur fut irritée contre Israël, et il dit : « Parce que cette nation a rendu vaine mon alliance, que j'avais faite avec ses pères, et qu'elle a dédaigné d'entendre ma voix, ²¹ eh bien, moi, je ne détruirai point les nations que Josué a laissées, lorsqu'il est mort, ²² afin que par elles j'éprouve Israël, en voyant s'ils gardent la voie du Seigneur, comme l'ont gardée leurs pères, et s'ils y marchent, ou non ». ²³ Le Seigneur laissa donc toutes ces nations, et ne voulut point les détruire aussitôt : c'est pourquoi il ne les livra pas aux mains de Josué.

III. ¹ Voici les nations que le Seigneur laissa, pour instruire par elles

principe actif et générateur, le père. Une figurine en albâtre du Musée du Louvre représente Astarté portant un croissant d'or au-dessus de sa tête, mais on la représente le plus souvent sous la forme d'un pieu symbolique.



Aschéra et le pieu symbolique (p. 13). (D'après un cylindre antique).

46. Des juges. Il ne faut pas prendre ce titre dans

le sens qu'il a parmi nous. L'hébreu *šofet* signifie « libérateur, vengeur » plutôt que « juge » proprement dit. La fonction des Juges était militaire et libératrice, « pour délivrer des mains des dévastateurs », dit le même verset. L'œuvre accomplie, leur mission était regardée par eux-mêmes comme terminée (au moins pour les premiers juges), et ils retournaient chez eux sans accaparer le pouvoir politique. Cf. la note sur Josué, xxiii, 4. Il ne faut pas croire non plus que les Juges commandaient à tout Israël et qu'ils se succédaient sans interruption. La plupart n'ont jamais réuni les douze tribus sous leur autorité : leur pouvoir a presque toujours, sinon toujours, été local et plus ou moins circonscrit. Nous devons toutefois mettre en dehors de ces observations les deux derniers Juges, Héli et Samuel, dont l'autorité fut comme un acheminement du régime des Juges à celui des Rois.

πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας τοὺς πολέμους Χαναάν, ² πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ἰσραὴλ, τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ἐμ- προσθεν αὐτῶν οὐκ ἐγνώσαν αὐτά· ³ τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χανααῖον καὶ τὸν Σιδωνιον καὶ τὸν Εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Αἰβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Ἀερμὼν ἕως Λαβωεμάθ.
⁴ Καὶ ἐγένετο, ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ, γινῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς κυρίου, ὡς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. ⁵ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατώκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χανααίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορδαίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, ⁶ καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδω- καν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν. ⁷ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσ- ραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπε- λάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐλά- τρευσαν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλλεσι.

⁸ Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσ- ραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χου- σαρσαθαίμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Χουσαρσα- θαίμ ἔτη ὀκτώ. ⁹ Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρε κύριος σω- τήρα τῷ Ἰσραὴλ (καὶ ἔσωσεν αὐτούς, τὸν Γοθονιὴλ υἱὸν Κενέζ ἀδελφοῦ Χάλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσ- ραὴλ. Καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον πρὸς Χου- σαρσαθαίμ, καὶ παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαίμ βασιλεῖα Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐκραταύωθη χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσαθαίμ. ¹¹ Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη τεσσαράκοντα, καὶ ἀπέθανε Γοθο- νιὴλ υἱὸς Κενέζ.

¹² Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐνίσχυσε κύ-

לא-יִדְעוּ אֶת כָּל-מַלְחָמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל ² רַק לְמַעַן דַּעַת דְּרוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מַלְחָמָה רַק אֲשֶׁר-לִפְנֵיהֶם ³ לֹא יָדְעוּם; חֲמִשָּׁתוֹ סָרְנֵי כָל-שְׂטֵיתִים וְכָל-הַפְּגָעֵנִי וְהַצִּידֵנִי וְהַחֲוִי יִשָּׁב הָר הַלְבָנוֹן מִהָר כְּעַל חֶרְמוֹן עַד ⁴ לְכוֹא חֲמַת; וַיְהִי לְנַפְוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל לְדַעַת הַיִּשְׁמָעֵל אֶת-מִצְוַת יְהוָה אֲשֶׁר-צִוָּה אֶת-אַבְוֹתָם בְּיַד מֹשֶׁה; וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ בְּקָרֵב הַפְּגָעֵנִי הַחֲוִי וְהָאֲמָרִי וְהַפְּרִזִּי ⁶ וְהַחֲוִי וְהַיְבוֹסִי; וַיִּקְחוּ אֶת-בָּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם נָתַנּוּ לְבָנֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם; ⁷ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-חֶרֶל בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכַּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבַּעַלִּים וְאֶת-הָאֲשֵׁרוֹת; ⁸ וַיַּחֲרָאָה יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד פִּישָׁן רֶשֶׁעִתִּים מֶלֶךְ אֲרָם נַהֲרַיִם וַיַּעֲבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-פִּישָׁן ⁹ רֶשֶׁעִתִּים שְׁמֹנֶה שָׁנִים; וַיִּזְעְקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה וַיָּקָם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֶת עֲתַנְיָאֵל י בֶּן-קִנֹּז אֲחִי כָלֵב הַקָּטָן מִמֶּנִּי; וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ-יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לְמַלְחָמָה וַיַּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת-פִּישָׁן רֶשֶׁעִתִּים מֶלֶךְ אֲרָם וַתַּעַז ¹¹ יָדוֹ עַל פִּישָׁן רֶשֶׁעִתִּים; וַתִּשְׁקָט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עֲתַנְיָאֵל בֶּן-קִנֹּז; ¹² וַיִּסָּפּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזִק יְהוָה אֶת-עַגְלוֹן

1. A²EF† (p. ἐγνω.) πάντας. 3. B¹: σατραπίας. 8. F: Χουσαρσαθαίμ. AEF† (p. Σ.) Μεσοποτα- μίας. 9. F: ἐκράξαν. AEF: νεώτ. αὐτῶ. 10. AEF: ἐπὶ τὸν πόλ. AF* πρὸς Χουσαρσαθαίμ. AEF* πο- ταμῶν. A* ποταμῶν — Χουσαρσ. 11. F: τεσα. ἔτη. A: πεντήκοντα.

2. Hébreu littéralement : « seulement afin que les générations des enfants d'Israël (s'appliquassent) à apprendre la guerre, seulement ceux qui auparavant ne la connaissaient pas ».

8. Roi de Mésopotamie. Hébreu : « roi d'Aram Naharaim »; Septante : « roi de la Syrie des fleuves ». De même 10.

I. Othoniel (III, 7-11).

Israëlem, et omnes qui non nóverant bella Chananæorum : ² ut póstea díscerent filii eórum certáre cum hóstibus, et habére consuetúdinem præliándi : ³ quinze sátrapas Philisthinórum, omnémque Chananæum, et Sidónium, atque Hevæum, qui habitábat in monte Libano, de monte Baal Hermon usque ad intróitum Emath. ⁴ Dimisitque eos, ut in ipsis experirétur Israëlem, utrum audíret mandáta Dómini quæ præcéperat pátribus eórum per manum Móysi, an non. ⁵ Itaque filii Israel habitavérunt in médio Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezaï, et Hevæi, et Jebusæi : ⁶ et duxérunt uxóres filias eórum, ipsique filias suas filiis eórum tradidérunt, et serviérunt diis eórum.

⁷ Fecerúntque malum in conspéctu Dómini, et obliti sunt Dei sui, serviéntes Báalim et Astaroth. ⁸ Irátusque contra Israel Dóminus, tradidit eos in manus Chusan Rasathaim regis Mesopotámie, serviéruntque ei octo annis. ⁹ Et clamavérunt ad Dóminum : qui suscitávit eis salvatórem, et liberávit eos, Othoniel videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minórem : ¹⁰ fuitque in eo Spíritus Dómini, et judicávit Israel. Egred-súsque est ad pugnam, et tradidit Dóminus in manus ejus Chusan Rasathaim regem Syriæ, et opprésit eum. ¹¹ Quievitque terra quadraginta annis, et mórtuus est Othoniel filius Cenez.

¹² Addidérunt autem filii Israel facere malum in conspéctu Dómini :

Populi
inter He-
bræos ha-
bitantes.

Jos. 1, 21,
27-36 ; 13, 3.

Deut. 3, 8.
Num. 13, 22.

Jud. 2, 22.
Deut. 8, 2.

Peccant
Hebræi.

Jud. 1, 29-35.

Jud. 1, 21.
Deut. 7, 3-4.
Ex. 34, 16.

I. Chusan
Rasathaim.

Deut. 16, 21.
Jud. 2,
13, 11 ; 6, 25.

Jud. 3, 15.

Othoniel.

Jud. 1, 13.
Jos. 1, 13 ;
15, 17-19.
1 Par. 4, 13.

Jud. 3, 30 ;
5, 32 ; 8, 28.

Jud. 2, 19.

II. — 1°

Israël et tous ceux qui ne connaissaient pas les guerres des Chananéens, ² afin que, dans la suite, leurs enfants apprissent à combattre contre les ennemis, et qu'ils s'accoutumassent à livrer bataille : ³ les cinq satrapes des Philistins, tous les Chananéens, les Sidiens et les Hévéens qui habitaient sur le mont Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée d'Emath. ⁴ Or, il les laissa, afin que par eux il éprouvât Israël, en voyant s'il écouterait ou non les commandements du Seigneur, qu'il avait donnés à leurs pères par l'entremise de Moïse. ⁵ C'est pourquoi les enfants d'Israël habitèrent au milieu du Chananéen, de l'Héthéen, de l'Amorrhéen, du Phérézéen, de l'Hévéen et du Jebuséen ; ⁶ ils prirent pour femmes, leurs filles, et ils donnèrent eux-mêmes leurs propres filles à leurs fils, et ils servirent leurs dieux.

⁷ Ainsi, ils firent le mal en la présence du Seigneur, et ils oublièrent leur Dieu, servant les Baalim et les Astaroth. ⁸ Or, irrité contre Israël, le Seigneur les livra aux mains de Chusan Rasathaim, roi de Mésopotamie, et ils le servirent pendant huit ans. ⁹ Et ils crièrent au Seigneur, qui leur suscita un sauveur qui les délivra, Othoniel, fils de Cenez, frère puîné de Caleb. ¹⁰ Et l'esprit du Seigneur fut en lui, et il jugea Israël. Il s'en alla au combat, et le Seigneur livra en ses mains Chusan Rasathaim, roi de Syrie, et il le subjuga. ¹¹ Et le pays se reposa durant quarante ans, et Othoniel, fils de Cenez, mourut.

¹² Mais les enfants d'Israël recommencèrent à faire le mal en la présence

III. 3. Les cinq satrapes des Philistins. La Vulgate, ici et dans plusieurs autres passages, désigne les chefs des Philistins, appelés en hébreu *seranim*, par le titre impropre de *satrapes* qu'on avait coutume de donner, du temps de S. Jérôme, aux gouverneurs perses qui étaient placés à la tête d'une satrapie ou province. — Les Sidiens. Sur Sidon, voir Josué, xi, 8. — Le mont Liban : voir l'introduction à Josué, p. 3. — Baal-Hermon : voir Josué, xi, 17. — Emath : voir Josué, xix, 35.

5. L'Héthéen, etc. Voir la note sur Exode, xxiii, 23.

I^{re} SECTION. — Othoniel, III, 7-11.

7. Baalim : voir Nombres, xxii, 41. — Astaroth : voir plus haut, II, 13.

8. Chusan Rasathaim ne nous est connu que par ce passage du livre des Juges. — Roi de Mésopotamie, plus loin, §. 10, roi de Syrie. En hébreu, *Aram-Naharaim*. Ce nom désigne sans doute le district situé au nord de Babylone, s'étendant entre l'Euphrate et le Chaboras ou Khabour, à l'ouest de Ninive.

— Ils le servirent : ce service consistait dans le paiement d'un tribut en nature.

9. Othoniel était de la tribu de Juda, au sud de la Palestine, ce qui laisse supposer que Chusan, venu par le nord, avait soumis tout le pays, situé sur le bord de la Méditerranée, qu'il devait longer dans ses incursions.

10. Il le subjuga, il obligea Chusan à quitter la Palestine, ce celui-ci avait envahie lorsque les Hébreux, à la suite d'Othoniel, eurent refusé de payer le tribut.

II^e SECTION. — Aod et Samgar, III, 12-31.

1° Aod, III, 12-30.

2° Samgar, III, 31.

1° Aod, III, 12-30.

12. Recommencèrent à faire le mal, comme il est expliqué en détail plus haut, §. 5-7.

ριος τὸν Ἑγλωὶ βασιλεῖα Μωάβ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, διὰ τὸ πεποινηκέναι αὐτοὺς τὸ πο-
νηρὸν ἔναντι κυρίου. ¹³ Καὶ συνήγαγε πρὸς
ἑαυτὸν 'πάντας' τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ
Ἀμολήκ, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰσ-
ραήλ, καὶ ἐκκληρονόμησε τὴν πόλιν τῶν φοι-
νίκων. ¹⁴ Καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ
τῷ Ἑγλωὶ βασιλεῖ Μωάβ ἔτη δέκα οὐκνω.
¹⁵ Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ πρὸς κύριον,
καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς σωτήρα, τὸν Ἀωδ υἱὸν
Γηρα * υἱὸν τοῦ Ἰεμενί, ἀνδρα αἰμωτερο-
δέξιον. Καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ
δῶρα ἐν χεירὶ αὐτοῦ τῷ Ἑγλωὶ βασιλεῖ
Μωάβ. ¹⁶ Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀωδ μά-
χαιραν δίστομον σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς,
καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν
ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ τὸν δεξιόν. ¹⁷ Καὶ
ἐπορεύθη καὶ προσήνεγκε τὰ δῶρα τῷ
Ἑγλωὶ βασιλεῖ Μωάβ καὶ Ἑγλωὶ ἀνὴρ
ἀστείος σφόδρα. ¹⁸ Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα συν-
ετέλεσεν ὁ Ἀωδ προσφέρειν τὰ δῶρα, καὶ
ἐξαπέστειλε τοὺς φέροντας τὰ δῶρα. ¹⁹ Καὶ
αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν
μετὰ τῆς Γαλγὰλ, καὶ εἶπεν ὁ Ἀωδ ὁ
λόγος μοι κοῦφιος πρὸς σέ, βασιλεῦ. Καὶ εἶπεν
Ἑγλωὶ πρὸς αὐτόν Σιώπα. Καὶ ἐξαπέ-
στειλεν ἀπ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς φρεσιώτας
ἐπ' αὐτόν. ²⁰ Καὶ ὁ Ἀωδ εἰσῆλθε πρὸς αὐ-
τόν καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερώῳ τῷ
θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος. Καὶ εἶπεν
ὁ Ἀωδ ὁ λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ.
Καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου ὁ Ἑγλωὶ
ἐγγὺς αὐτοῦ. ²¹ Καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ
ἀναστῆναι αὐτόν, καὶ ἐξέτεινεν ὁ Ἀωδ τὴν
χεῖρα τὴν ἀριστεράν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν
μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ
δεξιῷ, καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐ-
τοῦ, ²² καὶ ἐπειρήνεγκε καίγε τὴν λαβὴν
ὀπίσω τῆς φλογός· καὶ ἀπέκλεισε τὸ στέαρ
κατὰ τῆς φλογός, οὗ οὐκ ἐξέσπασε τὴν μά-
χαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. ²³ Καὶ ἐξῆλ-
θεν ὁ Ἀωδ τὴν προστάδα, καὶ ἐξῆλθε τοὺς

מֶלֶךְ-מוֹאב עַל-יִשְׂרָאֵל עַל פִּי-עֲשָׂה
13 אֶת-הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: וַיֵּאסֶף אֵלָיו
אֶת-בְּנֵי-עַמּוֹן וְעַמְלֶק וְיִלָּה וְיָהּ אֶת-
יִשְׂרָאֵל וַיִּירָשׁוּ אֶת-עִיר הַתְּמָרִים:
14 וַיַּעֲבֹדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲגֻלֹן מֶלֶךְ-
15 מוֹאב שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה: וַיִּזְעַקוּ
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה וַיָּקָם יְהוָה
לָהֶם מוֹשֵׁעַ אֶת-אֶהֱד בֶּן-גֵּרָא בֶן-
הַיְמִינִי אִישׁ אֲשֶׁר יָד-יְמִינוֹ וַיִּשְׁלַח
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֲגֻלֹן
16 מֶלֶךְ מוֹאב: וַיַּעַשׂ לוֹ אֶהֱד הָרֹב
וְלָהּ שְׁנֵי פִיּוֹת זָמֵד אֶרֶפָּה וַיַּהֲרֹר
אֶתָּה מִתַּחַת לְמַדְיוֹ עַל יְרֵךְ וַיְמִינוֹ:
17 וַיִּקְרַב אֶת-הַמִּנְחָה לְעֲגֻלֹן מֶלֶךְ-
18 מוֹאב וַעֲגֻלֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד: וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר פָּלָה לְהַקְרִיב אֶת-הַמִּנְחָה
וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעַם נָשָׂאִי הַמִּנְחָה:
19 וַהּוּא שָׁב מִן-הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת-
הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר-סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הֵם וַיַּצֵּאוּ מִעָלָיו
ד כִּפְלֵי-עַמֻּדִים עָלָיו: וַאֲהֵד בָּא אֵלָיו
וַהּוּא יָשָׁב בְּעֻלֵּית הַמִּקְרָה אֲשֶׁר-לוֹ
לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֶהֱד דְּבַר-אַלְהִים לִי
21 אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל הַפָּסֵא: וַיִּשְׁלַח
אֶהֱד אֶת-יָדוֹ שְׁמַאלֹו וַיַּקֵּחַ אֶת-
הַחֶרֶב מֵעַל יְרֵךְ וַיְמִינוֹ וַיַּתְקֶעָהּ
22 בְּבִטְנוֹ: וַיָּבֹא גַם-הַנֶּצֶב אַחֵר הַלֶּחֶב
וַיִּסָּר הַחֶלֶב בַּעַד הַלֶּחֶב כִּי לֹא
שָׁלַח הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיַּצֵּא הַפֶּרֶשׁ שְׁדָנָה:
23 וַיַּצֵּא אֶהֱד הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסָּר הַלְתוֹת

v. 16. בוצר. ה'פ

12. AF: ἔναντι. F (eti. infra): Ἑγλῶν. 13. AF: προσήγαγε. AE: αὐτόν. 15. AF† (a. σωτ.) κύριος: Γ. υἱός. F: Ἰεμενί. AF: ἀπέστ. 16. A'E* αὐτῆς. A† (p. μανδ.) αὐτῷ. B'AF: τ. δ. αὐτῷ. 17. AF*: ἐπορεύθη καὶ. B'1* τῷ. 18. AEF: (l. ἡνίκα) ὥς. AEF: αἰροντας. 19. A: K. Ἑγλὼν ἀνέστρεψεν. A'F* τῶν. AE: Ἑγλῶμ πᾶσιν ἐκ μέσος· καὶ ἐξῆλ-
θον αὐτ' αὐτῶ πάντες οἱ παραστήκοντες (s. παρε-
στηκότες) αὐτῷ. 20. AF: θερ. αὐτῷ μ. 21. A:

ἅμα τῷ... * αὐτόν καὶ...: τ. μάχ. ἀπὸ τῷ μηρῷ
τῷ δεξ. αὐτῷ... εἰς τὴν κοιλίαν Ἑγλῶμ. 23. A* *.
ἐξῆλθε τ. διατ.

17. Extrêmement gros. Hébreu: « très gras (Sep-
tante: beaumont) ».

18. Il suivit ses compagnons qui étaient venus
avec lui. Hébreu et Septante: « il renvoya le peuple
qui avait apporté des présents ».

19. Et le roi commanda le silence. Hébreu: « il

dit: Silence ».

22-23. Il ne retira donc point le glaive, etc. Hé-
breu: « il ne retira point son épée du ventre d'E-
glon et les excréments en sortirent; et Aod sortit
par le vestibule, et il ferma sur lui les portes de la
chambre haute et il tira le verrou ».

II. Aod et Samgar (III, 12-31). — 1^{re} Aod (III, 12-30).

qui confortávit advérsum eos Eglon regem Moab : quia fecérunt malum in conspéctu ejus. ⁴³ Et copulávit ei filios Ammon, et Amalec : abiitque et percússit Israël, atque possédit Urbem palmárum. ⁴⁴ Servierúntque filii Israël Eglon regi Moab decem et octo annis : ⁴⁵ et póstea clamavérunt ad Dóminum : qui suscitávit eis salvatórem vocábulo Aod, filium Gera, filii Jémini, qui utráque manu pro dextera utebátur.

Miserúntque filii Israël per illum múnera Eglon regi Moab. ⁴⁶ Qui fecit sibi gládium ancipitem, habéntem in médio cápulum longitudínis palmæ manus, et accíntus est eo subter sagum in dextro fémore. ⁴⁷ Obtulitque múnera Eglon regi Moab. Erat autem Eglon crassus nimis. ⁴⁸ Cumque obtulisset ei múnera, prosecúsus est sócios, qui cum eo vénérañt.

⁴⁹ Et revérsum de Gálgalis, ubi erant idóla, dixit ad regem : Verbum secrétum hábeo ad te, o rex. Et ille imperávit siléntium : egressísque ómnibus qui circa eum erant, ²⁰ ingræssus est Aod ad eum : se débát autem in æstivo cónaculo solus, dixitque : Verbum Dei hábeo ad te. Qui statim surréxit de throno. ²¹ Extenditque Aod sinistram manum, et tulit sicam de dextéro fémore suo, infixitque eam in ventre ejus ²² tam vólido, ut cápulus sequerétur ferrum in vúlvere, ac pinguissimo ádipe stringerétur. Nec edúxit gládium, sed ita ut percússerat, reliquit in córpore : statimque per secréta natúræ alvi stércora prorupérunt. ²³ Aod autem clausis dili-

Eglon
Hebræos
opprimit.

Ex. 17, 8-16.

Jos. 1, 16.
Deut. 34, 3.

Aod.

Gen. 46, 21.
2^e Par. 8, 3.

Jos. 20, 16.

Tributum
regi
oblatum.

Aod ad
Eglon
revertitur.

Jos. 4, 19-20.

Jos. 3, 15.

Eglon
occisus.

Aufugit
Aod.

du Seigneur, qui fortifia contre eux Églon, roi de Moab, parce qu'ils firent le mal en sa présence. ⁴³ Et il joignit à lui les enfants d'Ammon et d'Amalec ; et il alla et battit Israël, et il se rendit maître de la ville des Palmes. ⁴⁴ Et les enfants d'Israël servirent Églon, roi de Moab, pendant dix-huit ans ; ⁴⁵ et après cela ils crièrent au Seigneur, qui leur suscita un sauveur du nom d'Aod, fils de Géra, fils de Jémini, qui se servait des deux mains comme de la droite.

Or, les enfants d'Israël envoyèrent par lui des présents à Églon, roi de Moab. ⁴⁶ Aod se fit un glaive à deux tranchants, qui avait au milieu une garde de la longueur de la paume de la main, et il le ceignit sous son sayon, sur la cuisse droite. ⁴⁷ Et il offrit les présents à Églon, roi de Moab. Or, Églon était extrêmement gros. ⁴⁸ Lors donc qu'il lui eut offert les présents, il suivit ses compagnons qui étaient venus avec lui.

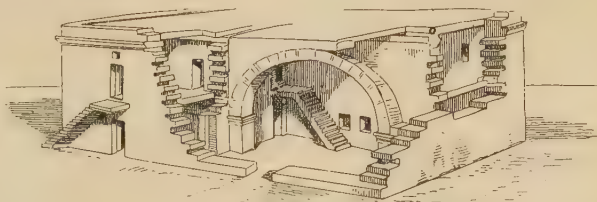
⁴⁹ Puis, revenu de Galgala, où étaient les idoles, il dit au roi : « J'ai une parole secrète pour vous, ô roi ! » Et le roi commanda le silence, et, tous ceux qui étaient autour de lui étant sortis, ²⁰ Aod s'approcha de lui : or, il était assis dans sa chambre d'été, seul. Aod lui dit donc : « J'ai une parole de Dieu pour vous ». Le roi aussitôt se leva de son trône. ²¹ Et Aod étendit la main gauche, et prit le glaive de dessus sa cuisse droite, et l'enfonça dans son ventre, ²² si fortement, que la poignée suivit le fer dans la blessure, et s'y trouva très resserrée par la graisse, extrêmement épaisse. Il ne retira donc point le glaive, mais il le laissa dans le corps, comme il était, lorsqu'il eut porté le coup : et aussitôt les excréments renfermés dans le ventre s'échappèrent par les conduits naturels. ²³ Or, Aod,

43. La ville des Palmes, probablement Jéricho.

45. Fils de Jémini, Benjamite et ambidextre. Cf. Juges, xx, 16 ; 1 Paralipomènes, xii, 2. — Des présents, le tribut annuel : voir v. 8.

49. Revenu de Galgala : voir Josué, v, 9. Dans l'audience solennelle Aod ne pouvait exécuter son dessein, sous peine de se vouer à la mort avec ses compagnons. Il partit donc avec eux et revint seul de Galgala pour obtenir une audience particulière. — Ou étaient les idoles. C'est peut-être un nom propre, Pesilim. Au v. 26, nous lisons « le lieu des idoles ».

20. Dans sa chambre d'été, appartement élevé, construit au haut de la maison pour avoir un peu de fraîcheur.



Maison orientale (v. 20, 23).

21. Et l'enfonça dans son ventre. L'acte d'Aod, irrépressible en lui-même, ne l'est pas quand on

διατεταγμένους¹ καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ ὑπερόφου κατ' αὐτοῦ καὶ ἐσφηνώσε.²⁴ Καὶ αὐτὸς ἐξῆλθε, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπῆλθον καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερόφου ἐσφηνωμέναι. Καὶ εἶπαν Μήποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῷ θερινῷ;²⁵ Καὶ ὑπέμειναν ἕως ἡσχύοντο, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερόφου. Καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἠνοιξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς.²⁶ Καὶ Ἀὼδ διεσώθη, ἕως ἐθορυβοῦντο 'καὶ οὐκ ἦν ὁ προσκυῶν αὐτῷ' καὶ αὐτὸς παρῆλθε τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Στειρωθὰ.²⁷ Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἦλθεν Ἀὼδ εἰς γῆν Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν τῷ ὄρει Ἐρραῖμ, καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἐμπροσθεν αὐτῶν.²⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωάβ ἐν χειρὶ ἡμῶν. Καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωάβ καὶ οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα διαβῆναι,²⁹ καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωάβ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅς ἐστι δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, πᾶν λαπρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμειος, καὶ οὐ διεσώθη ὁ ἀνὴρ.³⁰ Καὶ ἐνετράπη Μωάβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χειρᾶ Ἰσραὴλ, καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀδοσκόπουτα ἔτη, 'καὶ ἔκρινεν αὐτούς Ἀὼδ ἕως οὗ ἀπ' ἐθανε'.³¹

³¹ Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγάρ υἱὸς Ἀνάχ καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν, καὶ ἔσωσε καί γε αὐτὸς τὸν Ἰσραὴλ.

IV. Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ Ἀὼδ ἀπέθανε. ² Καὶ ἀπέδοτο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβὴν βασιλέως Χαναάν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσώρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμειος αὐτοῦ Σισάρα, καὶ αὐτὸς κατ-

24 העלֶיהָ בַּעֲדוֹ וְנָעַל: וְהָיָה יָצָא וַעֲבָדוּ בָּאֵי וַיִּרְאוּ וַהֲנֵה דְלָתוֹת הָעֶלְיָה נִעְלֹת וַיֹּאמְרוּ אִם מִסִּיָּהּ הוּא אֲתִירְגְּלוּ בַּחֲדָר הַמְּקַרֶּה: כֹּה וַיַּחֲזִילוּ עַד-בֹּשׁ וַהֲנֵה אֵינָנו פֹּתַח דְּלָתוֹת הָעֶלְיָה וַיִּקְהוּ אֲתִירְמַפְתָּהּ וַיִּשְׁתָּחוּ וַהֲנֵה אֲדִנֵּיהֶם נָפַל אֲרָצָה 26 מָת: וַאֲהִיד נִמְלֹט עַד הַתְּמַמָּהּ וְהָיָה עָבַר אֲתִירְסִילִים וַיִּמְלֹט הַשְּׂעִירָתָה: וַיְהִי בְּבֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר בְּהָר אֶפְרַיִם וַיִּרְדּוּ עִמּוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָהָר וְהָיָה לַפְּנִיָּהם: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי-נִתְּן יְהוָה אֶת-אֵיבֵיכֶם אֶת-מֹואָב בְּיַדְכֶם וַיִּרְדּוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמֹואָב וְלֹא-נִתְּנוּ אִישׁ לְעֵבֶר: וַיָּכּוּ אֶת-מֹואָב בַּעֲת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ כָּל-שָׂמֶן וְכָל-אִישׁ חֵיל ל וְלֹא נִמְלֹט אִישׁ: וַתִּפְּנֶנּוּ מֹואָב בָּיָם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקַט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה:

31 וַאֲחֵרָיו הָיָה שְׁמָרָה בֶן-עֶזְרָה וְהָיָה אֶת־פִּלְשִׁתִּים שְׁשִׁימָאוֹת אִישׁ בַּמִּלָּמָד הַבָּקָר וַיִּוָּשַׁע גַּם-הָיָה אֶת־יִשְׂרָאֵל: **IV.** וַיִּסְפּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרָע 2 בַּעֲיֵנִי יְהוָה וַאֲהִיד מָת: וַיִּמְכְּרֻם יְהוָה בְּיַד מֶלֶךְ-כְּנָעַן אֲשֶׁר מֶלֶךְ בַּחצֹר וְשֶׁר-צָבָאוּ סִיסָרָא וְהָיָה

24. AEF: ἐξῆλθον. AF: ἀποκλεισμένοι. AEF: Μήποτε, πρὸς διφθερά καθ'ἑται ἐν τῇ ἀποχωρήσει τῶ καυτῶνος·. προσέμειναν αἰσχυρόμενοι. 25. AEF: (1. ἔστιν) ἦν. 27. AF* A. εἰς γ. Ἰσρ. 28. A (bis): ἡμῶν. AEF: ἀφῆκαν. 29. AF: M. τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

ώς·εἰ. A: ἀνδρῶν, πάντας τοὺς μαχητὰς καὶ πάντας ἄνδρας δυν. A* ὁ. 30. AEF: τὴν χεῖρα. 31. A: μετὰ τῶτον... ἀρ. ἐκτὸς μόσχων βοῶν... *καί γε. B: Σαμεγάρ. — 2. AEF: καὶ ἀπ. αὐτοῦ; κύριος.

24. Peut-être satisfait-il à un besoin. Hébreu et Septante littéralement : « peut-être couvre-t-il (Septante : évacue-t-il) ses pieds ».

26. Pendant que ceux-ci étaient dans le trouble. Hébreu : « pendant qu'ils différaient ». — Les Septante ajoutent : « et personne ne le remarqua ».

30. Les Septante ajoutent à la fin : « et Aod les jurea jusqu'à sa mort ».

IV. 1. Après la mort d'Aod. Hébreu et Septante : « et Aod mourut ».

II. Aod et Samgar (III, 12-31). — 2^o Samgar (III, 31).

gentissime óstíis cœnâculi, et obfirmátis sera, ²⁴ per pósticum egrésus est.

Servíque regis ingrési vidérunt clausas fores cœnâculi, atque dixérunt : Fórsitan purgat alvum in æstívo cubículo. ²⁵ Expectantésque diu donec erubéscerent, et vidéntes quod nullus aperíret, tulérunt clavem : et aperíéntes invenérunt dómínium suum in terra jacéntem mórtuum.

²⁶ Aod autem, dum illi turbarentur, effúgit, et pertránsiit locum idolórum, unde revérsum fúerat. Venítque in Seirath : ²⁷ et statim insónuit búccina in monte Ephraim : descenderúntque cum eo filii Israel, ipso in fronte gradiénte. ²⁸ Qui dixit ad eos : Sequímíni me : trádidit enim Dóminus inimícos nostros Moabítas in manus nostras. Descenderúntque post eum, et occupavérunt vada Jordánis quæ transmittunt in Moab : et non dimiserunt transíre quemquam : ²⁹ sed percussérunt Moabítas in témpore illo, circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros : nullus eórum evádere pótuit. ³⁰ Humiliátusque est Moab in die illo sub manu Israel : et quiévit terra octogínta annis.

³¹ Post hunc fuit Samgar filius Anath, qui percússit de Philisthiim sexcéntos viros vómere : et ipse quoque défendit Israel.

IV. ¹ Addiderúntque filii Israel fácere malum in conspéctu Dómini post mortem Aod, ² et trádidit illos Dóminus in manus Jabin regis Chánaan, qui regnávit in Asor : habuitque ducem exercitus sui nómine Sisaram, ipse autem habitábat

Servi regem invenerunt mortuum.

⁴ Reg. 2, 17 ;
S, 11.

Victoria Aod.
Jud. 3, 19.

Num. 10, 2.
Jos. 6, 34.
¹ Reg. 13, 3.

Jos. 17, 25.

Jud. 7, 24 ;
12, 5.

Jud. 3, 11.

2^o Samgar.
Jud. 5, 6.

III. — 1^o Jabin.
Jos. 11, 1-14.

Sisara.

ayant ferme avec le plus grand soin les portes de la chambre, et y ayant mis les verrous, ²⁴ sortit par le derrière.

Cependant les serviteurs du roi étant venus, virent les portes de la chambre fermées, et ils dirent : « Peut-être satisfait-il à un besoin dans la chambre d'été ». ²⁵ Et ayant attendu longtemps jusqu'à en être troublés, et voyant que personne n'ouvrait, ils prirent la clé, et ouvrant, ils trouvèrent leur maître étendu mort sur la terre.

²⁶ Mais Aod, pendant que ceux-ci étaient dans le trouble, s'enfuit et traversa le lieu des idoles, d'où il était revenu. Il vint à Séirath ; ²⁷ et aussitôt il sonna de la trompette sur la montagne d'Éphraïm, et les enfants d'Israël descendirent avec lui, lui-même marchant en tête. ²⁸ Il leur dit : « Suivez-moi ; car le Seigneur a livré nos ennemis, les Moabites, en nos mains ». Et ils descendirent après lui, et ils occupèrent les gués du Jourdain par lesquels on va à Moab, et ils ne laissèrent passer personne ; ²⁹ mais ils tuèrent en ce temps-là environ dix mille Moabites, tous les hommes forts et vaillants ; nul d'entre eux ne put échapper. ³⁰ Ainsi Moab fut humilié en ce jour-là sous la main d'Israël ; et le pays se reposa durant quatre-vingts ans.

³¹ Après Aod il y eut Samgar fils d'Anath, qui défit six cents hommes d'entre les Philistins avec un soc de charrue : et lui aussi défendit Israël.

IV. ¹ Et les enfants d'Israël recommencèrent à faire le mal en la présence du Seigneur après la mort d'Aod. ² Et le Seigneur les livra aux mains de Jabin, roi de Chanaan, qui régna dans Asor ; or, il avait pour général de son armée un homme du nom de Sisara, et lui-même habitait à Haroseth des na-

2^o Samgar, III, 31.

³¹. Après Aod, c'est-à-dire après son exploit, mais non pas nécessairement après les 80 ans dont il vient d'être question. Plusieurs juges ont été contemporains. Cf. IV, 1, où il est dit : « Après la mort d'Aod », sans autre allusion à Samgar. — Un soc de charrue : d'après l'hébreu : un aiguillon. L'aiguillon en Orient est très long et se termine par un morceau de fer.

III^e SECTION. — Débora et Barac, IV-V.

1^o Délivrance d'Israël, IV.

2^o Cantique de Débora, V.

1^o Délivrance d'Israël, IV.

IV. 2. Asor avait été rebâti par quelque descendant de l'ancien Jabin. Cf. Josué, XI, 10-11. — Lui-même, Sisara. — Haroseth des nations, inconnue.



Clé égyptienne en fer (ŷ. 25). (Thèbes).

26. Le lieu des idoles : voir ŷ. 19. — Séirath, inconnu.

III. Debbora et Barac (IV-V). — 1^o *Hebraei liberati* (IV).

ὥκει ἐν Ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν. ³ Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, ὅτι ἐναντίον αὐτοῦ σιδηρὰ ἦν αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἔθλιψε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἰκοσιν ἔτη.

⁴ Καὶ Δεββώρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιθῶθ, αὕτη ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. ⁵ Καὶ αὕτη ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββώρα ἀνὰ μέσον τῆς Ῥαμὰ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθλὴ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν. ⁶ Καὶ ἀπέστειλε Δεββώρα καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαρακ υἱὸν Ἀβινεὲμ ἐκ Κάδης Νεφθαλί, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοι· Καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβῶθ καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλί καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλών, ⁷ καὶ ἐπάξω πρὸς σε εἰς τὸν χειμάρδον Κισὼν ἐπὶ τὸν Σισάρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβὴν, καὶ τὰ ὄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς χεῖράς σου. ⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Βαρακ· Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς, οὐ πορεύσομαι· ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ἣ ἐυδοκίᾳ κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ. ⁹ Καὶ εἶπε· Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ· πλην ἴγνωσκε· ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου ἐπὶ τὴν ὁδόν, ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδωσεται κύριος τὸν Σισάρα. Καὶ ἀνέστη Δεββώρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαρακ εἰς Κάδες. ¹⁰ Καὶ ἐβόησε Βαρακ τὸν Ζαβουλὼν καὶ τὸν Νεφθαλὴ ἐν Κάδες, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἀνέβη Δεββώρα μετ' αὐτοῦ. ¹¹ (Καὶ Χάβερ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Καινᾶ, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰωβὰβ γαμβροῦ Μωϋσῆ, καὶ ἔπηξε τὴν σκιρτὴν αὐτοῦ ἕως θροῦς πλεονεκτούντων, ἣ ἔστιν ἐχόμενα Κέδες.) ¹² Καὶ ἀνηγ-

³ יושב בקרשת הגוים: ויצחקי בני ישראל אליהוהו כי תשע מאות רכב-פרזל לו והוא להץ את-בני ישראל בהזקה עשרים שנה: ⁴ ודבורה אשה נביאה אשת לפידות היא שפטה את-ישראל בעת ההיא: ⁵ והיא יושבת תחת-תמר דבורה בין הרמה ובין בית-אל בהר אפרים ויעלי אליה בני ישראל למשפט: ⁶ ותשלח ותקרא לבָרַק בן-אבינעם מקדש נפתלי ותאמר אליו הלא צוהי יהוה אלהי-ישראל לה ומשכתי בהר תבור ולקחת עמי עשרת אלפים איש מפני נפתלי ומפני זבולון: ומשכתי אליה אל-נחל קישון: ⁷ את-סיסרא שר-צבא ובין ואת-רכבו ואת-המוני ונתתיהו בידה: ויאמר אליה בָרַק אם-תלכי עמי והלכתי ויאם-לא תלכי עמי לא אלה: ותאמר הלה אליה עמי אפס כי לא תהיה תפארתה על-הדרך אשר-אתה הולך: כי ביד אשה ומָכַר יהוה את-סיסרא ותקם דבורה ותלה אם-בָרַק קדשה: ⁸ ויצעק בָרַק את-זבולון ואת-נפתלי קדשה ויעל ברקליו עשרת אלפי איש ותעל עמו דבורה: וחבר הקיני נפֿרָד מִקֵּוֶן מִבְּנֵי חֶבֶב הָתָן מִשֶּׁה ויט אֲהֵלוֹ עַד-אֵלֶון בְּצַעֲפִים ¹² אֲשֶׁר אֶת-קֹדֶשׁ: ויגדו לְסִיסְרָא כי

v. 4. הצטרף בשלח ויש מתחילין וחרר דבורה.

v. 11. הר' במקץ.

v. 12. בצעננים ק'.

λεν Βαρακ τῷ Ζαβουλών καὶ τῷ Νεφθαλί εἰς Κέδες. ¹¹ ΑΕΦ: Καὶ οἱ πλησίον τῷ Κεναίς ἐχωρίσθησαν. ¹² ΑΦ: ἀνήγγειλαν τῷ.

3. Neuf cents chars armés de faux. Hébreu et Septante: « neuf cents chars de fer ».

8. Les Septante ajoutent: « parce que je ne sais pas le jour auquel le Seigneur enverra son ange pour me donner cet heureux succès ».

9. Mais pour cette fois la victoire ne te sera point

attribuée. Hébreu: « mais la gloire ne sera point pour toi sur la voie où tu marches ».

10. Hébreu et Septante: « Barac appela Zabulon et Nephthali à Cédès, et dix mille hommes monterent à sa suite (litt. à ses pieds) ».

III. Débora et Barac (IV-V). — 1^e Délivrance d'Israël (IV).

in Hâroseth géntium. ³ Clamaveruntque filii Israel ad Dóminum : nongéntos enim habébat falcátos currus, et per viginti annos vehementer opprêsserat eos.

⁴ Erat autem Débbara prophétis uxor Lápidoth, quæ judicábat pópulum in illo témpore. ⁵ Et sedébat sub palma, quæ nómine illius vocabátur, inter Rama et Bethel in monte Ephraim : ascendebántque ad eam filii Israel in omne judícium.

⁶ Quæ misit et vocávit Barac filium Abínoëm de Cedés Néphthali : dixitque ad eum : Præcépit tibi Dóminus Deus Israel, vade, et duc exercitum in montem Thabor, tollésque tecum decem millia pugnátorum de filiis Néphthali, et de filiis Zabulon : ⁷ ego autem addúcam ad te in loco torrétis Cison, Sísaram principem exercitus Jabin, et currus ejus, atque omnem multitudinem, et tradam eos in manu tua. ⁸ Dixitque ad eam Barac : Si venis mecum, vadam : si nolúeris venire mecum, non pergam. ⁹ Quæ dixit ad eum : Ibo quidem tecum, sed in hac vice victória non reputábitur tibi, quia in manu mulieris tradétur Sísara.

Surréxit itaque Débbara, et perrexit cum Barac in Cedés. ¹⁰ Qui, accitis Zabulon et Néphthali, ascéndit cum decem millibus pugnátorum, habens Débbaram in comitatu suo. ¹¹ Haber autem Cinæus recésserat quondam a cæteris Cinæis fratribus suis filiis Hobab, cognáti Móysi : et teténdérat tabernácula usque ad vallem, quæ vocátur Sennim, et erat juxta Cedés.

¹² Nuntiátumque est Sisaræ, quod

tions. ³ Et les enfants d'Israël crièrent au Seigneur ; car Jabin avait neuf cents chars armés de faux, et pendant vingt ans il les avait violemment opprimés.

⁴ Or, c'était Débora, prophétesse, femme de Lapidoth, qui jugeait le peuple en ce temps-là. ⁵ Et elle s'asseyait sous un palmier qui était appelé de son nom, entre Rama et Béthel, sur la montagne d'Éphraïm ; et les enfants d'Israël montaient vers elle pour tous les jugements.

⁶ Elle envoya et appela Barac, fils d'Abinoëm, de Cédès de Nephthali, et elle lui dit : « Le Seigneur Dieu d'Israël te l'ordonne : va, et conduis l'armée sur la montagne de Thabor ; et tu prendras avec toi dix mille combattants des enfants de Nephthali et des enfants de Zabulon. ⁷ Or moi-même je t'amènerai, à l'endroit du torrent de Cison, Sisara, prince de l'armée de Jabin, ses chars et toute sa multitude, et je les livrerai en ta main ». ⁸ Et Barac lui répondit : « Si vous venez avec moi, j'irai ; si vous ne voulez pas venir avec moi, je n'irai pas ». ⁹ Débora lui repartit : « J'irai assurément avec toi ; mais pour cette fois la victoire ne te sera point attribuée, parce que c'est dans la main d'une femme que sera livré Sisara ».

C'est pourquoi Débora se leva et s'en alla avec Barac à Cédès. ¹⁰ Barac, ayant mandé Zabulon et Nephthali, monta avec dix mille combattants, accompagné de Débora. ¹¹ Or Haber le Cinéen s'était retiré depuis longtemps de tous ses autres frères les Cinéens, fils d'Hobab, parent de Moïse, et il avait tendu ses tentes jusqu'à la vallée qui est appelée Sennim, et qui était près de Cédès.

¹² Et l'on annonça à Sisara que Ba-

3. Armés de faux : voir Josué, xi, 4.

4. Débora signifie abeille.

5. Rama, probablement au sud-ouest de Béthel. — Bethel. Voir Genèse, xii, 8.

6. Cédès de Nephthali. « Les villes de la région (montagneuse de Nephthali) sont situées sur des rochers élevés au milieu des collines, au-dessus de vallées vertes et paisibles. De ces villes, la plus remarquable est Cédès de Nephthali... Le village moderne couronne la cime de la colline. Les fragments de colonnes qu'on y rencontre, les tombeaux de toute espèce dans la vallée au-dessous et sur la place du village, les ruines de deux bâtiments considérables sur cette même place, forment l'ensemble de plus considérable de vestiges archéologiques de toutes les villes de Galilée. La plaine verdoyante qui s'étend au nord et au sud de la colline et de la place du village est toute parsemée de térébinthes, assez nombreux pour servir d'illustration à la scène de Jahel sous des arbres de même espèce dans ce même lieu ». Stanley.) — Thabor : voir §. 12.

7. A l'endroit du torrent de Cison, dans la plaine d'Esdreion ou de Jezrael. La plaine a environ dix lieues de longueur du Carmel à la vallée du Jourdain, et cinq lieues de largeur, entre les montagnes de Gelboé et celles de Nazareth. C'est de Mageddo, où était Sisara, dans la direction de Nazareth, au nord, qu'elle est le plus large et le plus unie. Mageddo, qui commande l'entrée de la plaine, au sud-ouest, Bethsan qui la commande à l'est, demeurèrent des forteresses jusqu'au temps des Romains, sous le nom de Legio et de Scythopolis. Du temps de Sisara, les Chananéens devaient être encore les maîtres dans ces deux villes. — Le torrent de Cison prend sa source sur le versant nord-est du Thabor ; il arrose dans toute sa longueur, du nord-est au nord-ouest, la plaine d'Esdreion et se jette dans la Méditerranée au nord du mont Carmel. Il a un grand nombre d'affluents, qui sont complètement à sec en été, mais forment des torrents considérables au moment des pluies.

11. Le Cinéen : voir Genèse, xv, 19. — Sennim signifie charger les montures : c'est donc probable-

γέλη Σισάρα, ὅτι ἀνέβη Βαρακ υἱὸς Ἀβινεμ εἰς ὄρος Θαβώρ. ¹³ Καὶ ἐκάλεσε Σισάρα πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ, ἀπὸ Ἀρισιώθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρθον Κισιὼν. ¹⁴ Καὶ εἶπε Ἀβελβώρα πρὸς Βαρακ Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ παρέδωκε κύριος τὸν Σισάρα ἐν τῇ χειρὶ σου, ὅτι κύριος ἐξελεύσεται ἐμπροσθέν σου; Καὶ κατέβη Βαρακ κατὰ τοῦ ὄρους Θαβώρ, καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ ἐξέστησε κύριος τὸν Σισάρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐννοπίων Βαρακ, καὶ κατέβη Σισάρα ἐπάνωθεν τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ Βαρακ διώκων ὀπίσω τῶν ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Ἀρισιώθ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἔπεσε πᾶσα παρεμβολὴ Σισάρα ἐν στόματι ῥομφαίας; οὐ κατελείφθη ἕως ἐνός. ¹⁷ Καὶ Σισάρα ἔφυγε τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαήλ γυναικὸς Χάβερ ἑταίρου τοῦ Κιναιόν, ὅτι εἰρήνη ἦν ἀνά μέσον Ἰαβὴν βασιλέως Ἀσώρ καὶ ἀνά μέσον τοῦ οἴκου Χάβερ τοῦ Κιναιόν. ¹⁸ Καὶ ἐξήλθεν Ἰαήλ εἰς συνάντησιν Σισάρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐκκλινον, κύριέ μου, ἐκκλινον πρὸς με, μὴ φοβοῦ. Καὶ ἐξέκλινε πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν, καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ. ¹⁹ Καὶ εἶπε Σισάρα πρὸς αὐτήν Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ; ὅτι ἐδίψησα. Καὶ ἤνοιξε τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτόν, καὶ περιέβαλεν αὐτόν. ²⁰ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Σισάρα Στήθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται, ἂν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σε καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Ἐἰ ἔστιν ὧδε ἀνὴρ; καὶ ἐρεῖς Οὐκ ἔστι. ²¹ Καὶ ἔλαβεν Ἰαήλ γυνὴ Χάβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς, καὶ ἐθήκε τὸν σφύραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν ἐν κρυφῇ, καὶ ἐπήξε τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ, καὶ διεξήλθεν ἐν τῇ

עֲלָה בָּרַק בֶּן-אַבִּינֵם הֶרֶם-תָּבוֹר; וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת-כָּל-רֶכְבּוֹ תָשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בָּרָזַל וְאֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחֲרֹשֶׁת הַנְּזִים אֶל-נַחַל קִישׁוֹן; וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל-בָּרַק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת-סִיסְרָא בְיָדְךָ הֲלֹא יְהוָה יֵצֵא לְפָנֶיךָ וַיִּרַד בָּרַק מִהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ יוֹאֲחֲרִיו; וַיָּהֶם וַיָּהֶם אֶת-סִיסְרָא וְאֶת-כָּל-הָרֶכֶב וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה לְפִי-חֶרֶב לְפָנֶי בָרַק וַיִּרַד סִיסְרָא מֵעַל הַמַּרְכָּבָה וַיֵּנֶס בְּרַגְלָיו; וּבָרַק רָדָה אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַנְּזִים וַיַּפֵּל כָּל-מַחֲנֶה סִיסְרָא לְפִי-חֶרֶב לֹא נָשָׂא עַד-אַחֶר; וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל-אֵהָל יַעֲלֵ אֲשֶׁת חֶבֶר הַקִּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין יֶכִין מֶלֶךְ-חֲצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר תִּקְיִנִי; וַתֵּצֵא יַעֲלֵ לַקְרָאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סִיחָה אֲדֹנִי סִיחָה אֵלֶי אֶל-תִּירָא וַיִּסֵּר אֵלֶיהָ הָאֵהָלָה וַתִּכְסֶּהּ בַּשְּׂמִיכָה; וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תִשְׁקִינִי-נָא מַעַט-מַיִם כִּי צָמְתִּי וַתַּפְתָּח אֶת-נֶאֱוֹד הַחֲלָב וַתִּשְׁקֶהּ כַּ וַתִּכְסֶּהּ; וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמִד פֶּתַח הָאֵהָל וְהָיָה אִם-אִישׁ יָבֹא וּשְׂאֵלָה וַאֲמַר הַיֵּשׁ-פֶּה אִישׁ וַאֲמַרְתְּ אֵין; וַתַּקַּח יַעֲלֵ אֲשֶׁת-חֶבֶר אֶת-יָתֶד הָאֵהָל וַתִּשֶּׂם אֶת-הַמַּסְכַּת בְּיָדָהּ וַתָּבֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתַּתְקַע אֶת-הַיִּתְדֹל בְּרִקְתּוֹ וַתַּצְנַח בָּאָרֶץ וַהֲרָא-

יחירי ו'. ib. חסר א' v. 19. מלרע v. 18.

ἐπήξε) ἔθηκεν. AEF: ἐν τῇ κροτάφῳ... (1. διεξῆλ.) διήλασεν.

43. Armés de faux. Hébreu et Septante : « de fer ».

46. Et que toute la multitude des ennemis périt jusqu'à une entière extermination. Hébreu et Septante : « et tout le camp de Sisara tomba au fil du

glaiue et il n'en resta pas un ».

47. Jael, femme d'Haber le Cinéen. Septante : « femme d'Haber compagnon Cinéen ». εἵταρου est la traduction de חֶבֶר déjà transcrit en grec.

III. Débora et Barac (IV-V). — 1° Délivrance d'Israël (IV).

ascendisset Barac filius Abinoëm in montem Thabor : ⁴³ et congregavit nongentos falcatos currus, et omnem exercitum de Haroseth gentium ad torrentem Cison. ⁴⁴ Dixitque Débora ad Barac : Surge, hæc est enim dies, in qua tradidit Dominus Sisaram in manus tuas : en ipse ductor est tuus. Descendit itaque Barac de monte Thabor, et decem millia pugnatorum cum eo. ⁴⁵ Perterruitque Dominus Sisaram, et omnes currus ejus, universamque multitudinem, in ore gladii, ad conspectum Barac : in tantum, ut Sisara de curru desiliens, pedibus fugeretur, ⁴⁶ et Barac persequeretur fugientes currus, et exercitum usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium multitudo usque ad internecionem caderet.

⁴⁷ Sisara autem fugiens pervénit ad tentorium Jahel uxoris Haber Cinæi. Erat enim pax inter Jabin regem Azor, et domum Haber Cinæi. ⁴⁸ Egressa igitur Jahel in occursum Sisaræ, dixit ad eum : Intra ad me, domine mi : intra, ne timeas. Qui ingressus tabernaculum ejus, et opertus ab ea pallio, ⁴⁹ dixit ad eam : Da mihi, obsecro, paululum aquæ, quia sitio valde. Quæ aperuit utrem lactis, et dedit ei bibere, et opervit illum. ²⁰ Dixitque Sisara ad eam : Sta ante ostium tabernaculi : et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens : Numquid hic est aliquis? Respondébis : Nullus est. ²¹ Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum tabernaculi, assumens pariter et malleum : et ingressa abscondite et cum silentio, posuit supra tempus capitis ejus clavum, percussumque malleo defixit in cerebrum

Jud. 4, 2, 3.

Jud. 5, 20.
Ex. 14, 24.
Ps. 82, 10.

Jud. 4, 2.

Sisara
apud
Jahel.

Jud. 4, 11.

Jud. 5, 25.

Occiditur
Sisara.

Ex. 27, 19.

rac, fils d'Abinoëm, était monté sur la montagne de Thabor. ⁴³ Et il assembla ses neuf cents chars armés de faux, et toute son armée, qui vint de Haroseth des nations au torrent de Cison. ⁴⁴ Alors Débora dit à Barac : « Lève-toi, car c'est le jour auquel le Seigneur a livré Sisara en tes mains : voilà que lui-même est ton guide ». C'est pourquoi Barac descendit de la montagne de Thabor, et dix mille combattants avec lui. ⁴⁵ Et le Seigneur épouvanta Sisara, tous ses chars et toute sa multitude, par le tranchant du glaive, à l'aspect de Barac; de telle sorte que Sisara, s'élançant de son char, s'enfuit à pied, ⁴⁶ que Barac poursuivit les chars qui s'enfuyaient, et l'armée, jusqu'à Haroseth des nations, et que toute la multitude des ennemis périt jusqu'à une entière extermination.

⁴⁷ Mais Sisara, fuyant, parvint à la tente de Jahel, femme d'Haber le Cinéen. Car il y avait paix entre Jabin, roi d'Azor, et la maison d'Haber le Cinéen. ⁴⁸ Jahel étant donc sortie au-devant à la rencontre de Sisara, lui dit : « Entre chez moi, mon seigneur; entre, et ne crains point ». Sisara, entré dans sa tente et couvert par elle de son manteau, ⁴⁹ lui dit : « Donnez-moi, je vous prie, un peu d'eau, parce que j'ai une grande soif ». Jahel ouvrit l'outre du lait, lui donna à boire et le couvrit. ²⁰ Alors Sisara lui dit : « Tenez-vous devant la porte de votre tente; et lorsque quelqu'un viendra, vous interrogeant, et disant : Est-ce qu'il n'y a point ici quelqu'un? vous répondrez : Il n'y a personne ». ²¹ C'est pourquoi Jahel, femme d'Haber, prit le clou de la tente, prenant également le marteau; et étant entrée secrètement et en silence, elle posa le clou sur la tempe de sa tête, et après l'avoir frappé avec le marteau,

ment un lieu où campaient d'ordinaire les caravanes.

^{12.} *Thabor.* Le Thabor est situé dans la tribu d'Issachar, sur la limite de Zabulon. Il faut près d'une heure de marche, pour en atteindre la cime. Les flancs sont couverts d'arbres propres à cacher les hommes qui s'y réfugient. Du sommet l'œil domine toute la plaine d'Esdrelon, aucun mouvement des Chananéens ne pouvait échapper à Barac et à Débora et les chars de Sisara ne pouvaient y atteindre les Hébreux.

^{15.} *Le Seigneur épouvanta Sisara*, en suscitant contre son armée un violent orage, *Juges*, v, 20.

^{17.} *Jahel* signifie biche. — *La tente de Jahel.* En Orient, la tente ou l'appartement des femmes est un asile inviolable.

^{18.} *Couvert par elle de son manteau.* Les Orientaux se sont toujours servis pour dormir de leur man-

teau. « Ces gens-ci, écrivait du Maroc Eugène Delacroix, ne possèdent qu'une couverture dans laquelle ils marchent, ils dorment, et où ils seront ensevelis ».

^{49.} *Jahel ouvrit l'outre du lait, lui donna à boire.* « Les Bédouins savent préparer le lait caillé d'une manière délicieuse; cette préparation est appelée *leben*; on l'offre aux hôtes, mais on la considère généralement comme un mets délicat. Je sais par expérience qu'elle est très rafraîchissante pour le voyageur accablé par la fatigue et la chaleur, mais elle a aussi un effet soporifique étrange. Ce ne fut pas sans doute sans connaître ses effets probables que Jahel donna à son hôte épuisé ce breuvage séducteur, qui devait lui procurer un sommeil profond et de bonne durée » (Conder).

^{21.} *Le clou.* Le mot hébreu *yated* signifie la cheville de bois ou de métal que l'on enfonce dans la

III. Debbora et Barac (IV-V). — 2^o Debboræ canticum (V).

γῆ· καὶ αὐτὸς ἔξεστῶς ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανε. ²² Καὶ ἰδοὺ Βαράκ διώκων τὸν Σισάρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαήλ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δεῦρο καὶ δέξω σοι τὸν ἄνδρα, ὃν σὺ ζητεῖς. Καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισάρα ἐρδύμμενος νεκρός, καὶ ὁ παῖσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ. ²³ Καὶ ἐτροπώσεν ὁ θεὸς τὸν Ἰαβὶν βασιλεῖα Χαναάν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐμπροσθεν τῶν Ἰσραήλ. ²⁴ Καὶ ἐπορεύετο χεῖρ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πορευομένη καὶ σκληρονομένη ἐπὶ Ἰαβὶν βασιλεῖα Χαναάν, ἕως οὗ ἔξωλόθρευσαν τὸν Ἰαβὶν βασιλεῖα Χαναάν.

V. Καὶ ἦσαν Δεββώρα καὶ Βαράκ υἱὸς Ἀβινεὲμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες· ² Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκουσιασθῆναι λαόν, εὐλογεῖτε κύριον. ³ Ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατράπαι· ἄσομαι ἐγὼ εἰμι τῷ κυρίῳ ἐγὼ εἰμι, ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ.

⁴ Κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηείρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἄγρου Ἐδώμ, γῇ ἐσεισθῇ, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξε δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ. ⁵ Ὅρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου Ἐλωῖ, τοῦτο Σινὰ ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ.

⁶ Ἐν ἡμέραις Σαμεγάρ υἱοῦ Ἀνάθ, ἐν ἡμέραις Ἰαήλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένas. ⁷ Ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ἰσραὴλ, ἐξέλιπον ἕως οὗ ἀνέστη Δεββώρα, ἕως οὗ ἀνέστη μήτηρ ἐν Ἰσραὴλ. ⁸ Ἐξελέξαντο

21. A: κ. αὐτὸς ἀπεσκάριεν ἀνα μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐξέψυξεν κ. ἀπέθ. (sim. EF). 22. AEF: (1. συνάντ.) ἀπάντησιν αὐτῷ. B1: ὁριμμένος (πεπτωκώς AF). AF: ἐν τῇ γνάθῳ. 23. A: Καὶ ἐταπεινώσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰ. AEF: (1. ἐμπρ.) ἐνώπιον. B1: τῶν υἱῶν. 24. A: ἐπορεύθη. A† (p. χ.) κυρίῳ. AF* δ. AEF: (1. τὸν Ἰ. βασ. Χαν.) αὐτόν. — 1. AEF: ἦσαν... καὶ εἶπεν (A† ἐν τῇ ᾠδῇ). 2. AEF: Ἐν τῷ ἀρῆσθαι ἀρχηγούς ἐν Ἰσραὴλ ἐν προαιρέσει λαοῦ, εὐλ. τὸν κύρ. 3. AF: ἐνωτίσασθε. A† (p. σατρ.) δυνατοί. B1: ἐγὼ εἰμι τῷ κυρ., ἐγὼ εἰμι ἄσομαι. AEF: ἐγὼ τῷ κυρίῳ ἄσομαι, ψαλῶ τῷ. AEF* (alt.) τῷ κυρίῳ. 4. AEF: ἐκ Σηείρ. A: ὅρ. ἐξεστάθῃ. AEF* δρόσος. 5. AF* Ἐλωῖ. 6. AE (pro ἀτρ.) τρέβας. 7. A: Ἐξέλειπεν φράζων ἐν Ἰσρ., ἐξέλειπεν. A: ἐξάνεστη Ἰ. AF: (pro ἕως δ) ὅτι. AEF: (in f.) τῷ Ἰσρ. 8. AE: Ἡρέτισαν... (pro τότε-ἀρχ.) ὡς ἀρτον κρέθινον.

²² בָּרָק וַיִּשָּׂא וַיַּהַר וַיִּמָּת: וַיִּהְיֶה בָרָק רֹדֵף אֶת-סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לָךְ וּצְרָאָךְ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה מִבְּקֵשׁ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַיַּהַר סִיסְרָא נָפַל מֵת וַהֲיָתָד בִּרְקָתוֹ: ²³ וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יָבִין ²⁴ מֶלֶךְ-כְּנָעַן לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַתִּלָּךְ יָד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַלְוָהּ וַקְשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן:

V. וַתֵּשֶׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בְּן-אֲבִינֶעֱם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:

² בִּפְרָעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בַּהֲתַנְחֵב עִם בָּרְכוּ יְהוָה: ³ שָׁמְעוּ מַלְכִּים הָאֲזִינוּ רִזְנִים אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ⁴ יְהוָה בִּצְאָתָהּ מִשְׁעִיר בִּצְעָדָהּ מִשְׁדָּה אִדּוֹם אֶרֶץ רַעֲשָׁה גַם-שָׁמַיִם נִטְפוּ גַם-עֵרִבִּים נִטְפוּ מַיִם: ⁵ הַהָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה יָהּ סִינִי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ⁶ בַּיּוֹם שָׁמַר בְּרִיעָנָה בַּיּוֹם יָעֵל הִדְלִי אַרְהוֹת וַהֲלָכִי נְתִיבוֹת וְלָכִי אַרְחוֹת עַל-מַלְאָכָיו: ⁷ הִדְלִי פְרוֹזֹן בְּיִשְׂרָאֵל הִדְלִי עַד שִׁקְמָתִי דְּבוֹרָה שִׁקְמָתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל: ⁸ יִבְחַר אֱלֹהִים הַדָּשִׁים אֶז לָחֶם שְׁעָרִים

ה'ש' בפתח v. 7.

24. Jusqu'à ce qu'ils l'eurent entièrement détruit. Hébreu et Septante : « jusqu'à ce qu'ils eurent détruit Jabin, roi de Chanaan ».

V. 6. Les sentiers se reposèrent, et ceux qui y en-

traient. Septante : « ils abandonnèrent les (grandes) routes, ils passeront par les chemins de traverse ».

8. Le Seigneur a choisi de nouvelles guerres. Hébreu et Septante : « il (Israël) avait choisi de nouveaux dieux ».

III. Débora et Barac (IV-V). — 2° Cantique de Débora (V).

usque ad terram : qui sopórem morti consóciens défécit, et mórtuus est. ²² Et ecce Barac sequens Sisaram veniébat : egréssaque Jahel in occúrsum ejus, dixit ei : Veni, et osténdam tibi virum quem quæris. Qui cum intráset ad eam, vidit Sisaram jacéntem mórtuum, et clavum nfixum in témpore ejus. ²³ Humiliávit ergo Deus in die illo Jabin regem Chánaan coram filiis Israel : ²⁴ qui crescébant quotidie, et forti manu opprimébant Jabin regem Chánaan, donec delérèrent eum.

V. ¹ Cecinerúntque Débbara et Barac filius Abinoëm in illo die, dicéntes :

² Qui sponte obtulistis de Israel ánimas vestras ad pérículum, benedicite Dómino.

³ Audite reges, aúribus percípите príncipes : Ego sum, ego sum quæ Dómino canam, psallam Dómino Deo Israel.

⁴ Dómine, cum exíres de Seir, et transires per regiónes Edom, terra mota est, cœlique ac nubes distillavérunt aquis.

⁵ Montes fluxérunt a fácie Dómini, et Sinaï a fácie Dómini Dei Israel.

⁶ In diébus Samgar filii Anath, in diébus Jahel, quievérunt sémitæ : et qui ingrediebántur per eas, ambulavérunt per calles dévius.

⁷ Cessavérunt fortes in Israël, et quievérunt :

donec súrgeret Débbara, súrgeret mater in Israel.

⁸ Nova bella elégit Dóminus, et portas hóstium ipse subvértit :

Jud. 8, 28.

2° Cantique
introduc-
tio.
Jud. 5, 9, 18 ;
9, 17.

Ex. 15, 2.

Ps. 67, 9 ;
96, 4.
Is. 64, 1.

Jud. 3, 31 ;
4, 17.

Jud. 4, 1-3.

elle le lui enfonça dans le cerveau jusqu'à terre : et Sisara, joignant le sommeil à la mort, défaillit et mourut. ²² Et voilà que Barac, poursuivant Sisara, arrivait ; et Jahel, étant sortie à sa rencontre, lui dit : « Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches ». Lorsque celui-ci fut entré chez elle, il vit Sisara étendu mort, et le clou enfoncé dans sa tempe. ²³ Dieu humilia donc en ce jour-là Jabin, roi de Chanaan, devant les enfants d'Israël, ²⁴ qui croissaient tous les jours, et qui d'une main forte opprimaient Jabin, roi de Chanaan, jusqu'à ce qu'ils l'eurent entièrement détruit.

V. ¹ Or Débora et Barac, fils d'Abinoëm, chantèrent en ce jour-là, disant :

² Vous qui des enfants d'Israël avez volontairement offert vos âmes au péril, bénissez le Seigneur.

³ Écoutez, rois ; prêtez l'oreille, princes ; c'est moi, c'est moi qui chanterai le Seigneur, je célébrerai par des hymnes le Seigneur [Dieu d'Israël.

⁴ Seigneur, lorsque vous sortiez de Séir, et que vous passiez par les régions d'Edom, la terre s'émut, et les cieux et les nuées versèrent goutte à goutte leurs [eaux.

⁵ Les montagnes s'écoulèrent devant la face [du Seigneur, et le Sinaï devant la face du Seigneur Dieu [d'Israël.

⁶ Aux jours de Samgar, fils d'Anath, aux jours de Jahel, les sentiers se reposèrent, et ceux qui y entraient, marchèrent par des [routes détournées.

⁷ Les forts manquèrent en Israël, et se reposèrent, [sèrent,

jusqu'à ce que se levât Débora, qu'elle se levât mère en Israël.

⁸ Le Seigneur a choisi de nouvelles guerres, il a renversé lui-même les portes des ennemis ;

terre ou dans un mur pour y assujettir les objets. Il s'agit ici de l'une de celles qui maintiennent la tente sur la terre. Ces chevilles étaient en bois dur. — *Elle lui enfonça*. Dans la conduite de Jahel envers Sisara, il est au moins des circonstances qu'on ne saurait justifier, par exemple son mensonge formel, son manque de bonne foi ; choses mauvaises en elles-mêmes. Mais cela n'empêche point de rendre justice à ses intentions, qui étaient incontestablement pures et louables. Voir plus haut, III, 21.

24. *Jusqu'à ce qu'ils l'eurent entièrement détruit*. La victoire fut complète : Israël fut à jamais délivré des Chananéens. Le nom des Chananéens du Nord n'apparaît plus dans la Bible que comme souvenir. Quant aux Chananéens du Sud, ils ne furent jamais redoutables. Quelques familles chananéennes, inoffensives d'ailleurs au point de vue politique, se perpétuèrent cependant en Palestine : I Esdras, IX, 1.

2° Cantique de Débora, V.

V. 1. Débora et Barac chantèrent. Ce cantique est

un des monuments littéraires les plus remarquables de l'antiquité ; Herder appelle ce poème « le plus beau chant héroïque des Hébreux ». Mais ce qui le caractérise souvent, c'est que la prophétie le consacre à la louange du Dieu des combats, qui a vaincu par Israël, et non à la glorification des vainqueurs : les chefs et les soldats ne paraissent qu'au second plan ; c'est Dieu qui tient la première place.

2. *Volontairement*. Lorsque le juge avait poussé le cri de l'appel aux armes, se mettait sous ses ordres qui le voulait bien : il n'y avait pas de service forcé.

3. *Rois*. Il s'agit non pas des princes d'Israël, mais des rois voisins ligués contre lui.

4. *Séir*. Voir note sur Genèse, XIV, 6. — *Edom*, surnom d'Esau (Genèse, XXV, 30), et du pays auquel il donna son nom.

5. *Les montagnes s'écoulèrent*... Cf. Deutéronome, XXIII, 2, et Exode, XIX, 16, 18.

7. *Mère en Israël*. Elle est ainsi appelée à cause de son amour pour son peuple, et des services qu'elle lui a rendus.

8. *De nouvelles guerres*. S. Jérôme a entendu par

III. Debhora et Barac (IV-V). — 2^a Debhoræ canticum (V).

Θεοὺς καινούς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων. Θυρεὸς ἂν ὄφθῃ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραὴλ, ἧ καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραὴλ· οἱ ἐκουσιαζόμενοι ἐν λαῷ, εὐλογεῖτε κύριον. ¹⁰ Ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας, καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδὸν συνέδρων ἐφ' ὁδῷ, διηγείσθε ¹¹ ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρονομένων· ἐκεῖ δάσουσιν δικαιοσύνας. Κύριε δικαιοσύνας αὖθιξον ἐν Ἰσραὴλ· τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς κυρίου.

¹² Ἐξεγείρου, ἔξεγειρου, Αεββῶρα· ἔξεγειρου, ἔξεγειρου, λάλησον ᾠδὴν· ἀνάστα, Βαράκ, καὶ αἰχμαλωτίσων αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεέμ.

¹³ Τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς· λαὸς κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς ἔξ ἑμοῦ. ¹⁴ Ἐφραΐμ ἐξεβόλῃωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλῇ, ὅπως σου Βενιαμὴν ἐν τοῖς λαοῖς σου, ἐν ἑμοὶ Μαχὶρ κατέβησαν ἔξερευνῶντες, καὶ ἀπὸ Ζαβουλῶν ἔλκοντες ἐν θάβδῳ διηγήσεως γραμματέως. ¹⁵ Καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσάχαρ μετὰ Αεββῶρας καὶ Βαράκ· οὕτω Βαράκ ἐν κοιλίσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ εἰς τὰς μερίδας Ῥουβὴν, μεγάλοι ἐξιχνύμενοι καρδίαν. ¹⁶ Εἰς τί ἐκάθισαν ἀναμέσον τῆς διγομίας, τοῦ ἀκοῦσαι συρισμοῦ ἄγγελων εἰς διαιρέσεις Ῥουβὴν; μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας.

8. AEF: Σκέπη νεανίδων σειρομαστῶν (pro Θυρεός) et (pro λόγχη) σειρομάσσης. 9. A: εἰς τὰ διατ. τ. Ἰ. οἱ δυνάσται τοῦ λαοῦ εὐλογεῖτε τὸν κ. 10. A: Ἐπιβεβ. ἐπὶ ὑποζυγίων (A²+ μεσημβρίας), καθήμενοι ἐπὶ λαμπηνῶν (A²+ κ. πορευόμενοι ἐπ' ὁδῷ), φθέγγασθε. 11. φωνὴν ἀνακ. ἀ. μ. εὐφραίνομένων· ἐκ. δῶς, κυρίῳ, δικαιοσύνας ἐνίσχυσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ· τότε κατ. ε. τ. π. αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου. 12. A+ (p. Αεβ.) ἔξεγείρου μνησάδας μετὰ λαῷ. AEF: λάλει μετ' ᾠδῆς. EF: αἰχμαλωτίσε (A: -ώτευσον). 13. AEF: τότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ· κύριε, ταπεινώσον μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου. 14. AEF: Λαὸς Ἐφραΐμ ἐτιμωρήσατο αὐτὸς ἐν κοιλίᾳ, ἀδελφός (A: ἀδελφῇ) σὺ Βενιαμὴν ἐν λαοῖς σὺ. A: ἔξ ἑμοῦ Μαχ... ἐκ Ζαβ. κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ἐκείθεν ἐν σκήπτρῳ ἡγήσεως. 15. A: Ἐνισχύοντος ἐν Ἰσο. μ. Α. ἐξάπτεται πεζοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλιάδα· ἵνα σοι

9. Mon cœur aime les princes d'Israël: vous qui volontairement vous êtes offerts au danger... Septante: « mon cœur est incliné aux choses disposées pour Israël. Vous qui agissez spontanément parmi le peuple... ».

10. Sur des ânes brillants. Septante: « sur une ânesse à midi ». Et qui marche dans la voie. Septante: « et qui marche sur les voies des assesseurs sur la voie ». (« Assesseurs » est une glose mal placée

מִן אִסְרָאֵל וְיָמָה
בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל;
9 לְבִי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל
הַמִּתְנַדְבִּים בָּעַם בְּרָכִי יְהוָה;
י רָכְבִּי אֲתָנוֹת צְהָלוֹת
וְשָׁבִי עַל-מִדִּין
וְהִלְכִי עַל-דֶּרֶךְ שִׁיחוֹ;
11 מִקְּזֹל מִחֲצָצִים בֵּין מִשְׁאָבִים
שָׁם יִתְנֹף צִדְקוֹת יְהוָה
צִדְקַת פְּרוֹזוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל
אֲז יִרְדּוּ לְשָׁעָרִים עִם-יְהוָה;
12 עֹרֵי עֹרֵי דְבוּרָה
עֹרֵי עֹרֵי דְבָרִי-שִׁיר
קוֹם בָּרַק וְשָׁבָה שְׁבִיךָ בְּרֹאכֵינֶם;
13 אֲז יִרְדַּ שְׁלִיד לְאֲדִירִים עִם
יְהוָה יִרְדְּלִי בַּבְּבוֹרִים;
14 מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרָשׁ בְּעַמְּלָק
אֲחֵרָיו בְּנִימִין בְּעַמְּמִידָה
מִנִּי מְלִיר יִרְדּוּ מִחֻקִּים
וּמִזְבוֹלֹן מִשְׁכִּים בְּשֶׁבֶט סָפָר;
15 וְיִשְׂרָאֵל בְּיִשְׁשָׁכָר עִם-דְּבָרָה
וְיִשְׁשָׁכָר בֶּן בָּרָק
בְּעַמְּקָ שְׁלָח בְּרַגְלָיו
בְּסַלְמוֹת רְאוּבֵן
גְּדָלִים חֻקֵּי-לֵב;
16 לְמָה יִשְׁכַּח בֵּין הַמִּשְׁפָּחִים
לְשֹׁמֵעַ שְׁרָקוֹת עֲדָרִים

v. 12. בלרע

κατοικῆς ἐν μέσῳ χειλέων. ἐξέτεινεν τοῖς ποσὶν αὐ. Διαρέσεις Ῥουβὴν μεγ. ἀκριβασμοὶ καρδίας. 16. AEF: Ἰνατί μοι κάθησαι (s. κάθησθε) ἀναμέσον τῶν Μοσφαιδάμ, τοῦ εἰσακοῦναι συρισμοὺς ἔξεγειρόντων; τοῦ διελθεῖν εἰς τὰ τοῦ Ῥουβὴν, μεγάλοι ἐξιχνιασμοὶ καρδίας.

qui devrait être après κριτηρίου.

12. Saisis les captifs. Hébreu et Septante: « captive ta captivité ».

14. Un héros sorti d'Éphraïm. Septante: « Ephraïm ». — Et après lui (un autre) est sorti de Benjamin. Septante: « après toi, Benjamin... ».

15. Une dispute s'est élevée entre les magnanimes. Septante: « magni penetrantes corde ».

III. Débora et Barac (IV-V). — 2^e Cantique de Débora (V).

clýpeus et hasta si apparuerint
in quadraginta millibus Israel.

⁹ Cor meum diligit principes Israel :

qui própria voluntáte obtulistis vos discrî-
[mini,

benedicite Dómino.

¹⁰ Qui ascénditis super niténtes ásinos, Jud. 10, 4 ;
et sedétis in iudicio, 12, 14,

et ambulátis in via, loquímîni.

¹¹ Ubi collîsi sunt currus, et hóstium suf-
[focátus est exercitus,

ibi narréntur justitiæ Dómini

et cleméntia in fortes Israel :

tunc descéndit pópulus Dómini ad portas,
[et obtînuît principátum.

¹² Surge, surge Débora,

surge, surge, et lôquere canticum :

surge Barac, et apprehénde captivos tuos,
[fili Abinoëm.

¹³ Salvátæ sunt reliquiæ pópuli,

Dóminus in fórtibus dimicávit. Jud. 4, 5 ;

¹⁴ Ex Ephraim delévit eos in Amalec, 12, 15, Ex. 17, 13.

et post eum ex Bénjamin in pópulos tuos,
[o Amalec : Jud. 3, 15,

de Machir principes descendérunt,
et de Zábulon qui exercitum dúcerent ad Num. 26, 29,
[bellándum. Jos. 13, 31 ;
22, 30.

¹⁵ Duces Issachar fuére cum Débora, 1 Par. 7, 14,
et Barac vestigia sunt secúti, Jud. 4, 10, 14,

qui quasi in præceps ac bárathrum se
[discrímini dedit :

Diviso contra se Ruben

magnanimórum repérta est conténtio.

¹⁶ Quare hábitas inter duos térmînos, Gen. 49, 14,
ut áudias sibîlos gregum ? diviso contra se Num. 32, 1,
[Ruben,

est-ce qu'un bouclier et une lance paraissaient
parmi les quarante mille d'Israël ?

⁹ Mon cœur aime les princes d'Israël :

vous qui volontairement vous êtes offerts au
[danger,

bénissez le Seigneur.

¹⁰ Vous qui montez sur des ânes brillants,

qui siégez dans le jugement

et qui marchez dans la voie, parlez.

¹¹ Que là où les chars ont été brisés et l'armée
[des ennemis étouffée

on raconte les justices du Seigneur,

sa clémence envers les forts d'Israël.

Alors le peuple du Seigneur descendit aux
[portes, et il acquit la principauté.

¹² Lève-toi, lève-toi, Débora,

lève-toi, lève-toi, et dis un cantique.

Lève-toi, Barac, saisis tes captifs, fils d'Abi-
[noëm.

¹³ Ils ont été sauvés les débris du peuple,

le Seigneur a combattu parmi les forts.

¹⁴ Un héros sorti d'Éphraïm les a détruits dans
[Amalec,

et après lui un autre est sorti de Benjamin
[contre tes peuples, ô Amalec ;

des princes sont descendus de Machir,
et des guerriers de Zabulon, pour conduire

[l'armée au combat.

¹⁵ Les chefs d'Issachar ont été avec Débora,

et ont suivi les traces de Barac

qui s'est jeté dans le danger comme dans un
[précipice et un abîme.

Ruben étant divisé contre lui-même

une dispute s'est élevée entre les magnanimes.

¹⁶ Pourquoi habites-tu entre deux limites

pour entendre les cris aigus des troupeaux ?
[Ruben étant divisé contre lui-même,

là, dans sa traduction, une guerre extraordinaire
dans laquelle des hommes presque sans armes bat-
tirent des soldats bien armés, mais ce n'est pas le
sens de l'original. Voir la note p. 160, §. 8.

40. Vous qui montez sur des ânes brillants. Hébreu :
« sur des ânesses blanches ». Les animaux de cette
couleur étaient très appréciés chez les Israélites.
Quelques interprètes pensent que le terme hébreu,
sâhôr, employé ici indique que les ânesses étaient
peintes de bandes de couleur. Tous ceux qui ont
visité l'Orient, et en particulier le Caire, ont remar-
qué ces singulières peintures, par lesquelles on veut
parer les plus beaux ânes et rehausser les couleurs
voyantes de leurs riches harnachements.

44. Ce verset diffère dans l'hébreu, et aussi obs-
cur que dans la Vulgate par sa concision, se traduit
diversement. — Dans Amalec. Peut-être une mon-
tagne située dans la tribu d'Éphraïm, sur laquelle se
trouvait la ville de Pharaton. Voir plus loin, xu, 14-15.

— Théodotion traduit « dans la vallée » du Cison. —
Machir exprime, en général, la tribu de Manassé ;
mais il s'agit ici de la portion de la tribu établie
à l'ouest du Jourdain, tandis que l'autre est désignée
sous le nom de Galaad (§. 17).

45. Issachar, et plus haut, Zabulon, étaient avec
Nephthali les tribus au nord qui avaient le plus à
se plaindre de l'oppression de Jabin. Les tribus voi-
sines de la Palestine centrale, Éphraïm, Manassé,
Benjamin, qui avaient moins à redouter, se con-
tentèrent d'envoyer quelques secours ; toutes les
autres, à l'est et au sud, demeurèrent tranquilles
chez elles. Voir plus bas, v, 16, 47. — Ruben étant
divisé. Les Rubénites hésitent et ils perdent leur
temps dans des discussions où ils sont magnanimes
en paroles.

46. Pourquoi habites-tu entre deux limites, restes-
tu auprès de tes troupeaux ? Le mot hébreu signifie
« enclos ouverts » où l'on parque les troupeaux.

¹⁷ Γαλαὰδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου οὗ ἐσκήνωσε· καὶ Δάν εἰς τί παροικεῖ πλοίοις; Ἀσὴρ ἐκάθισε παραλίαν θαλασσῶν, καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει. ¹⁸ Ζαβουλῶν λαὸς ὠνειδίσεν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ Νεφθαλὶ ἐπὶ ὕψι ἀγροῦ ἤλθον αὐτῶν. ¹⁹ Βασιλεῖς παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναὰν ἐν Θαναὰχ ἐπὶ ὄρει Μαγεδδῶ, δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον. ²⁰ Ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες, ἐκ τρίβων αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισάρα. ²¹ Χειμάρους Κισῶν ἐξέστρεψεν αὐτοὺς, χειμάρους ἀρχαίων, χειμάρους Κισῶν καταπατήσῃ αὐτὸν ψυχὴ μου δυνατὴ. ²² Ὅτε ἐνεποδίσθησαν πτέρων ἵππων, σπουδῇ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ.

²³ Καταρῶσθαι Μηρώς, εἶπεν ἄγγελος κυρίου, καταρῶσθε· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ ἤλθουσιν εἰς βοήθειαν κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.

²⁴ Εὐλογηθεῖη ἐν γυναιξίν Ἰαήλ γυνὴ Χαβὲρ τοῦ Κιναιου, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλογηθεῖη. ²⁵ Ὑδωρ ἤτρησε, γάλα ἔδωκεν ἐν λεκάνῃ· ὑπερεχόντων προσήνεγκε βούτυρον. ²⁶ Χεῖρα αὐτῆς ἀριστεράν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινε, καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφύραν κοπιώντων, καὶ ἐσφουρόκησεν Σισάρα, διήλωσε κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξε, διήλωσε χροτάφον αὐτοῦ, ²⁷ ἀναμέσον τῶν ποδῶν

לְפָלְגוֹת רְאוּבֵן יְדוּלִים הַקְרִיָּלָב׃
 17 בָּלַעַד בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכַן
 וְדָן לְמִדְּבָר יִזְרַח אֲנָיוֹת
 אֲשֶׁר יָשַׁב לְחֹף יַמִּים
 וְעַל־מִפְרָצָיו יִשְׁכְּחוּ׃
 18 וְכָלוּן עִם חֶרֶף בָּשָׁף לְמוֹת
 וּנְפָתְלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃
 19 בָּאוּ מַלְכִים נִלְחָמוּ
 אִזּוּ נִלְחָמוּ מַלְכֵי כְנָעַן
 בְּתַעֲנָה עַל־מִי מִגְדּוֹ
 בָּצַע בָּסֶס לֹא לָקְחוּ׃
 כ מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ
 הַיּוֹכְבִּים מִמִּסְכְּלוֹתֵם נִלְחָמוּ עִם
 כִּסְרָא׃

1 נָחַל קִישׁוֹן בָּרָפָם
 נָחַל קְדוּמִים נָחַל קִישׁוֹן
 תִּדְרְכוּ בָּשָׁף עֹז׃
 22 אִזּוּ הָלָמוּ עַקְבֵּי־סוּס
 מִתְהַרְוֹת דְּהַרְוֹת אֲפִירָיו׃
 23 אֲוָרוּ מִרוֹז אָמַל מִלֶּאנָה יְהוָה
 אָרוּ אָרוּ וְשִׁבְיָה
 כִּי לֹא־בָאוּ לַעֲזֹרַת יְהוָה
 לַעֲזֹרַת יְהוָה בְּבִבְרוּרִים׃

24 תִּבְרַח מְנַשִּׁים יַעֲלֵ
 אֶשֶׁת חֶבֶר הַקִּינִי
 מְנַשִּׁים בְּאֶהֱל תִּבְרַח׃
 כה מִים שָׁאֵל הָלַב נִתְנָה
 בְּסִפָּל אֲפִירִים הַקְרִיבָה חֲמָאָה׃
 26 יְהִי לִיתֵד תִּשְׁלַחְנָה
 וַיִּמְיָנָה לְהַלְמוֹת עִמָּלִים
 וְהָלָמָה כִּסְרָא מִחֻקָּה רֹאשׁוֹ
 וַיַּחַצֶּה וַיַּחַלֶּפֶה רַקְתּוֹ׃

17. A: Γαλαὰδ ἐν τ. π. τ. I. κατεσκήνωσεν· καὶ Δάν ἱνατὶ... Ἀσὴρ παρῳήκυσεν παρ' αἰγυλῶν θαλ. καὶ ἐπὶ τὰς διακοπὰς αὐτοῦ κατεσκήνωσεν. 18-19. A: ὀνειδίσας ψυχὴν... καὶ Νεφθαλεὶμ ἐπὶ ὕψι ἀγροῦ. ἤλθον βασιλεῖς καὶ παρ... ἐπὶ ὕδατος Μεγεδδῶ * πλεονεξίαν ἀργ... 20. Ἐκ τοῦ οὐρ. ἐπολέμηθησαν ἀστέρες, ἐκ τῆς τάξεως αὐτῶν ἐπολέμησαν μετὰ Ἰσραὴλ. 21. A: Κισῶν ἐξέβαλεν αὐτούς, Χειμ. Καθησεῖμ, Χειμ. Κεισῶν. 22. A: τότε ἀπεκόπησαν πτέρων ἵππων, Ἀμμαδαρῶθ δυνατῶν αὐτοῦ. 23. A: Καταράσσαι Μαζῶρ... καταράσσει καταράσασθε τοὺς ἐνόικους αὐτῆς, ὅτι οὐκ ἦ. ε. τὴν β. κυρίον· βοηθός ἡμῶν κύριος ἐν μαχηταῖς δυνατοῖς. 24. A: Εὐλ. ἐκ γυναικῶν Ἰήλ γυνὴ Χαβὲρ τοῦ Κιναιου... 25. A: αὐτῇ· ἐν λεκάνῃ ἰσχυρῶν προσήγγισεν βούτυρον. 26. A: τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποτομὰς κατακοπῶν, καὶ ἀπέτεμεν Σισάρα· ἀπέτριψεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ συνέθλασεν, καὶ διήλυσεν τὴν γνάθον αὐτοῦ.

17. Et Dan vaquait à ses vaisseaux. Hébreu et Septante : « pourquoi Dan demeurerait-il dans les navires ? » — Les ports. Hébreu et Septante : « ses ports ».

18. Mais Zabulon et Nephthali offraient leurs âmes à la mort dans la région de Mérom. Hébreu et Septante : « Zabulon, peuple qui expose son âme à la mort, et Nephthali sur les champs élevés (Septante :

et Nephthali vinrent sur les hauteurs de leur territoire) ». La Vulgate a transcrit מְרוֹמוֹ.

19. Et toutefois, butinant, ils n'ont rien emporté. Hébreu et Septante : « ils ne prirent pas de butin (Septante : de présent) d'argent ».

20. Septante : « Les étoiles combattirent du ciel ; elles combattirent de leurs orbites contre Sisara ».

III. Débora et Barac (IV-V). — 2^o Cantique de Débora (V).

magnanimorum repérta est conténtio.

¹⁷ Galaad trans Jordánem quiescébat,
et Dan vacabat návibus :

Aser habitábat in littóre maris,
et in pórtubus morábatur.

¹⁸ Zabulon vero et Néphthali
obtulérunt ánimas suas morti
in regióné Merome.

¹⁹ Venérunt reges et pugnávérunt,
pugnávérunt reges Chánaan
in Thanach juxta aquas Magéddo, et ta-
[men nihil tulére prædantes.

²⁰ De cælo dimicátum est contra eos :
[stellæ manéntes in ordine et cursu suo,
[advérsum Sisaram pugnávérunt.

²¹ Torrens Cison traxit cadáverá éorum,

torrens Cadumim, torrens Cison :
concúlca ánima meá robústos.

²² Ungulæ equórum cecidérunt,
fugiéntibus impetu, et per præceps ruén-
[tibus fortissimis hóstium.

²³ Maledícite terræ Meroz, dixit Angelus
[Dómini :

maledícite habitatóribus ejus,
quia non venérunt ad auxiliúm Dómini,

in adjutórium fortissimórum ejus.

²⁴ Benedicta inter mulieres Jahel
uxor Haber Cinæi,
et benedicátur in tabernáculo suo.

²⁵ Aquam peténti lac dedit,

et in phiala principum obtulit bútyrum.

²⁶ Sinístram manum misit ad clavum,
et dexteram ad fabrórum málleos,
percussitque Sisaram quarens in cápité
vúlneri locum, et tempus válide pérforans.

Jos. 19, 46 ;

24, 29.

2 Par. 2, 16.

Gen. 49, 13.

**Pugna
describi-
tur.**

Jud. 9, 17 ;

4, 6.

Jos. 17, 11.

Jud. 4, 7.

Ps. 62, 10.

Jud. 2, 1.

**Benedicta
Jahel.**

Jud. 4, 11.

Jud. 4, 17-22.

une dispute s'est élevée entre les magnanimes.

¹⁷ Galaad se reposait au delà du Jourdain,
et Dan vaquait à ses vaisseaux :

Aser habitait sur le rivage de la mer
et se tenait dans les ports.

¹⁸ Mais Zabulon et Nephthali
offraient leurs âmes à la mort
dans la région de Méromé.

¹⁹ Des rois sont venus, et ont combattu ;
les rois de Chanaan ont combattu
à Thanach près des eaux de Mageddo, et tou-
[tefois, butinant, ils n'ont rien emporté.

²⁰ On a combattu du ciel contre eux ;
les étoiles, demeurant dans leur rang et dans
[leur cours, ont combattu contre Sisara.

²¹ Le torrent de Cison a entraîné leurs ca-
[davres,

le torrent de Cadumim, le torrent de Cison.

Mon âme, foule aux pieds les forts.

²² La corne des chevaux est tombée,
les plus vaillants des ennemis fuyant avec im-
[pétuosité et se renversant précipitamment.

²³ Maudissez la terre de Méroz, dit l'ange du
[Seigneur ;

maudissez ses habitants,
parce qu'ils ne sont pas venus au secours du
[Seigneur,

en aide à ses plus vaillants.

²⁴ Bénie soit entre les femmes, Jahel,
femme d'Haber, le Cinéen !
et qu'elle soit bénie dans sa tente.

²⁵ A Sisara demandant de l'eau elle donna
[du lait,

et dans la coupe des princes, elle présentait du
[beurre.

²⁶ Elle a mis à la main gauche le clou,
et à la main droite les marteaux d'ouvriers,
et elle a frappé Sisara, cherchant à sa tête
un endroit pour la blessure, et lui perçant
[fortement la tempe.

47. Galaad ou Manassé oriental ; voir §. 14.

48. Méromé. La Vulgate l'a pris pour un nom propre, il signifie en hébreu « les hauteurs » du Thabor, le plateau qui est sur le sommet de la montagne.

49. Thanach près des eaux de Mageddo. Voir Josué, XII, 21. — Mageddo. La plaine de Mageddo appelée aussi plaine d'Esdreion ou de Jezraël (*semence de Dieu*), où Sisara avait conduit son armée, est le grand champ de bataille de la Palestine. L'histoire égyptienne nous la montre, dès avant le temps de Débora, comme le lieu que choisissaient de préférence les Chananéens. Quand le pharaon mourait, « chaque peuple refusait l'impôt, dit M. Maspero, les différents royaumes redevenaient indépendants, l'Égypte se trouvait en quelques jours réduite à son seul territoire. D'ordinaire une coalition se formait, et les troupes attendaient le choc sous Mageddo ou sous Kadesh ». La plaine a environ dix lieues de longueur, du Carmel à la vallée du Jourdain, et cinq lieues de largeur, entre les montagnes de Gelboé et celles de Nazareth ; la cavalerie de Sisara pouvait y manœu-

vrer à l'aise. Mageddo, qui commande l'entrée de la plaine au sud-ouest, Bethsan (voir Josué, XVII, 11), qui la commande à l'est, demeurèrent des forteresses jusqu'au temps des Romains, sous le nom de Legio et de Scythopolis. Du temps de Sisara, les Chananéens habitaient encore en grand nombre dans ces deux villes (voir plus haut, I, 27), et devaient y être les maîtres. « Une bataille perdue sous ses murs, dit M. Maspero, livrait la Palestine entière aux mains du vainqueur et lui permettait de continuer sa marche vers la Cœlésyrie ».

20. On a combattu du ciel, par un orage.

21. Le torrent de Cison a entraîné... Voir plus haut, IV, 7. Il était à ce moment grossi par l'orage. Son lit est d'une terre limoneuse, où les chevaux glissent et s'enfoncent, il oppose ainsi une barrière infranchissable aux lourds chariots armés de fer. — Le torrent de Cadumim, c'est-à-dire le torrent des combats ou venant de l'Orient. Le torrent de Cison s'appelle aujourd'hui Nahr el-Moukatta, c'est-à-dire la rivière du Massacre.

IV. Gedeo (VI-VIII). — 1^o Gedeonis electio (VI).

αὐτῆς κατεκλύσθη· ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς, κατακλιθεὶς ἔπεσεν, καθὼς κατεκλίθη ἐκεῖ ἔπεσεν ἔξο-
δευθεῖς.

²⁸ Αὐτῆς τῆς θυρίδος παρέκλυσε μήτηρ Σισάρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ· Διότι ἡσχύνθη ἄρμα αὐτοῦ; διότι ἐχρόνισαν πόδες ἀρμά-
των αὐτοῦ; ²⁹ Αἱ σοφαὶ ἄρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτὴν, καὶ αὐτὴ ἀπέ-
στρεψεν λόγους αὐτῆς ἐάντῃ. ³⁰ Οὐχ εὐ-
ρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα; Οἰκτιρ-
μων οἰκτιροῦσιν εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα
βαμμάτων τῷ Σισάρα, σκῦλα βαμμάτων
ποικιλίας, βάμματα ποικιλτῶν αὐτὰ τῷ τρα-
χίλῳ αὐτοῦ σκῦλα.

³¹ Οὕτως ἀπόλονται πάντες οἱ ἐχθροὶ σου,
Κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν, ὡς ἔξοδος
ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ.

Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

VI. Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πο-
νηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς
κύριος ἐν χειρὶ Μαδιάμ ἐπτά ἔτη. ² Καὶ
ἴσχυσε χεὶρ Μαδιάμ ἐπὶ Ἰσραὴλ. Καὶ
ἐποίησαν ἐαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώ-
που Μαδιάμ τὰς τρομυαλίας τὰς ἐν τοῖς
ὄρεσι, καὶ τὰ σπηλαία, καὶ τὰ κρημαστά.
³ Καὶ ἐγένετο, ἔαν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,
καὶ ἀνέβαινον Μαδιάμ καὶ Ἀμαλὴκ, καὶ οἱ
υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς, καὶ
παρενέβαλον εἰς αὐτοὺς, ⁴ καὶ διέφθειρον τοὺς
καρπούς αὐτῶν ἕως ἔλθειν εἰς Γάζαν· καὶ
οὐ κατελείποντο ὑπύστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ
Ἰσραὴλ, οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον καὶ

27. AEF: Ἀναμ. τ. π. α. συγκάμψας ἔπεσεν, ἐκοιμήθη μεταξὺ ποδῶν αὐτῆς· ἐν ᾧ ἔκαμψεν, ἐκεῖ ἔπεσεν ταλαίπωρος. 28. A: Α. τ. θ. διέκλυ-
πτεν, καὶ κατεμάγνανεν ἡ μήτηρ Σισάρα διὰ τῆς
δικτυωτῆς, ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τοὺς μεταστρέφοντας
Σισάρα. Διὰ τὴν ἡσχάτισεν τὸ ἄρμα αὐτοῦ παραγε-
νέσθαι; διὰ τὴν ἐχρόνισαν ἵχνη ὑρμάτων αὐτοῦ.
29. A: Σοφαὶ ἀρχουσῶν αὐτῆς ἀνταπεκρίναντο
πρὸς αὐτὴν, καὶ αὐτὴ δὲ ἀπεκρίνατο ἐν ῥήμασιν
αὐτῆς. 30. A: οὐχὶ εὐ. α. διαμ. σκῦλα; φιλάζων
φίλοις εἰς κεφ. δυνατοῦ. σκ. βαμ. Σισ., σκῦλα

27. Et il gisait inanimé et digne de pitié. Hébreu
et Septante: « il tomba, et où il s'affaissa, il tomba
là expirant. (Hébreu: confectus) ».

28. Les pieds des chevaux de ses quadriges. Hé-

27 בין רגליה פרע נפל שָׁכַב
בין רגליה פרע נָפַל
כַּאֲשֶׁר פָּרַע שָׁם נָפַל שָׁכַב:

28 בַּעַד הַחֲלֹן נִשְׁקָפָה וַתִּיבֹב

אם סיסרא בַּעַד הָאֲשָׁנָב

מִדֹּוֹעַ בָּשָׁשׁ רַבְבּוֹ לְבֹא

מִדֹּוֹעַ אֲחֵרוֹ פְּעָמַי מִרַבְּבוֹתָיו:

29 חֲכָמוֹת שְׂרוֹתֶיהָ תַעֲנֶנָּה

אֶת־הֵיאָה תַשִּׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ:

וְהִלָּא יִמְצְאוּ וַיִּחְלְקוּ שָׁלָל

רַחֲמָתִים לְרֹאשׁ גִּבּוֹר

שָׁלָל צָבָעִים לְסִיסְרָא

שָׁלָל צָבָעִים רַקְמָה

צָבָע רַקְמָתִים לְצִנְאוֹרָיו שָׁלָל:

31 כֹּן וַאֲבָדוּ כָל־אוֹיְבֵיהָ יְהוָה

וַאֲחֲבָיו בַּצָּאֵת הַשָּׁמֶשׁ בַּגְּבֻרָתָו

וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה:

VI. וַיַּעֲשֵׂה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי

יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן שָׁבַע

2 שָׁנִים; וַתַּעַז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל

מִפְּנֵי מִדְיָן עָשִׂי־לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

אֶת־הַמִּנְהָרוֹת אֲשֶׁר בַּהָרִים וְאֶת־

3 הַמַּעְרֹת וְאֶת־הַמַּצְדֹּת; וַהֲיָה אִם־

זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֶק

4 וּבְנֵי־קֵדָם וְעָלוּ עָלָיו; וַיַּחֲבֹנוּ עָלֵיהֶם

וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת־יְכִיבֹל הָאָרֶץ עַד־בֹּאֲרָא

עַתָּה וְלֹא־יִשְׁאִירוּ מִהֵנָּה בְּיִשְׂרָאֵל

הַיְשָׁה וְשׂוֹר וְחִמּוֹר: כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם

קמץ בן ד' v. 27.

βαμμάτων ποικιλίας, βάθρη ποικίλων, περὶ τράχη-
λον αὐτοῦ σκῦλον. 31. AEF: καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ
ἡλίου ἐν δυναστείαις (EF: -τεία). — 1. AEF: (1.
ἐνώπι... ἔδωκ.) ἐναντι... παρέδωκεν. 2. AEF: κα-
τέκλυον... μάγνας ἐν τοῖς ὄρεσι. 3. EF: (1. ἐάν)
ὅτε (A: ὅταν). A: τοῖς σπηλαίοις, καὶ τοῖς ὄχυρώ-
μασιν. A: ἔγεν. ὅταν ἔσπειρον ἀγῆρ. 4. A:
καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν.

breu et Septante: « les pas de ses chars ».

29. Une des femmes de Sisara, plus sage que les
autres. Septante: « ses sages princesses ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 1^{re} Mission de Gédéon (VI).

²⁷ Inter pedes ejus ruit : defécit, et mór-
[tuus est :

volebátur ante pedes ejus,
et jacébat exánimis et miserábilis.

²⁸ Per fenéstram respiciens,
ululábat mater ejus : et de cénáculo loque-
[bátur :

Cur morátur régredi currus ejus?
quare tardavérunt pedes quadrigárum il-
[lius?

²⁹ Una sapiéntior céteris uxóribus ejus,

hæc sócrui verba respóndit :

³⁰ Fórsitan nunc dívidit spólia,

et pulchérissima feminárum eligitur ei :

vestes diversórum colórum Sisaræ
tradúntur in prædam,
et supéllex vária
ad ornánda colla congéritur.

³¹ Sic péreant omnes inimíci tui, Domine :
qui autem diligunt te,
sicut sol in ortu suo splendet, ita rútilent.

³² Quievítque terra per quadra-
gínta annos.

Prov. 4, 18.
Mat. 13, 43.

Jud. 8, 28 ;
3, 30, 11.

VI. ¹ Fecerunt autem filii Israël
malum in conspéctu Dómini : qui
trádidit illos in manu Má dian septem
annis, ² et oppréssi sunt valde ab eis.
Fecerúntque sibi antra et spelúncas
in móntibus, et munitíssima ad re-
pugnándum loca. ³ Cumque sevísset
Israel, ascendébat Má dian et Ama-
le, ceterique orientálium nátiónum :
⁴ et apud eos figéntes tentória, si-
cut erant in herbis cuncta vastábant
usque ad intróitum Gazæ : nihilque
omnino ad vitam pértinens relinqué-
bant in Israel, non oves, non boves,
non ásinos. ⁵ Ipsi enim et univérsi

IV. — 1^{re}
Israel a
Madianitis
opprimi-
tur.

Gen. 25, 2 ;
36, 35.
Num. 25, 15
Jos. 13, 21.

1 Reg. 13, 6.

Lev. 26, 16.

Gen. 25, 6.
Job, 1, 3.

Deut. 28, 31.

²⁷ Il tomba à ses pieds, défaillit et mourut ;

il se roulait à ses pieds,
et il gisait inanimé et digne de pitié.

²⁸ Regardant par la fenêtre,
sa mère poussait des cris perçants, et de sa
[chambre, elle disait :

« Pourquoi son char diffère-t-il à revenir ?
pourquoi les pieds des chevaux de ses qua-
[drigés tardent-ils ? »

²⁹ Une des femmes de Sisara, plus sage que
[les autres,
répondit à sa belle-mère ces paroles :

³⁰ « Peut-être que maintenant il partage des
[dépouilles,
et que la plus belle des femmes est choisie pour
[lui ;

on donne à Sisara des vêtements
de diverses couleurs pour butin,
et on lui amasse un assortiment varié
pour orner son cou ».

³¹ Ainsi périssent tous vos ennemis, Seigneur !
mais que ceux qui vous aiment,
brillent, comme le soleil resplendit à son lever.

³² Et le pays se reposa pendant quar-
ante ans.

VI. ¹ Mais les enfants d'Israël fi-
rent le mal en la présence du Seigneur,
qui les livra aux mains de Madian pen-
dant sept ans, ² et ils furent très op-
primés par eux. Ils se firent des antres
et des cavernes dans les montagnes, et
des lieux très fortifiés pour se dé-
fendre. ³ Lorsque Israël avait semé,
montait Madian et Amalek et tous
les autres *peuples* des nations orien-
tales ; ⁴ et plantant chez eux leurs
tentes, comme ils étaient au milieu des
moissons, ils ravageaient tout jusqu'à
Gaza ; et ils ne laissaient absolument
rien en Israël de tout ce qui était né-
cessaire à la vie, ni brebis, ni bœufs,
ni ânes. ⁵ Car ils venaient eux-mêmes

²⁸. Regardant par la fenêtre... Les fe-
nêtres en forme de treillis des maisons
orientales.

IV^e SECTION. — Gédéon,
VI-VIII.

1^{re} Mission de Gédéon, VI.

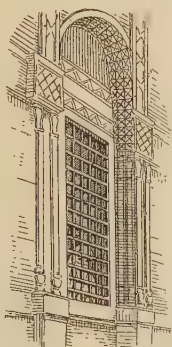
2^o Gédéon délivre Israël, VII.

3^o Zébée et Salmana, VIII, 1-21.

4^o Fin de Gédéon, VIII, 22-35.

1^{re} Mission de Gédéon, VI.

VI. 1. *Madian*. Madian était fils d'Abra-
ham et de Cétura (Genèse, xxv, 2). Etablis
d'abord à l'est du golfe Élanitique, ses des-



Fenêtre orientale (p. 25).

cendants étaient remontés peu à peu
vers le nord, pour se fixer dans les plaines
situées à l'est d'Ammon, de Moab et des
tribus transjordaniques. Ils comptaient
parmi les ennemis les plus irréconciliables
d'Israël : la sanglante défaite que leur avait
infligée Moïse (Nombres, xxxi) n'avait fait
qu'accroître leur haine.

². *Ils se firent des antres*... Ils se servi-
rent des cavernes, très nombreuses en ces
régions montagneuses.

³. *Des nations orientales*. En hébreu,
Bené gédém ou *Fils de l'Orient*, désignent
toujours dans la Bible, les Arabes nomades
ou Bédouins qui habitent l'Arabie déserte
depuis la Pétée jusqu'à l'Euphrate (Juges,
vi, 33; vii, 12; Job, i, 3; III Rois, v, 40; Isaïe,
xi, 44; Ezéchiel, xxv, 4, 40).

⁴. *Jusqu'à Gaza*. Les Madianites, non
contents de ravager la plaine de Jezraël,
ravageaient la Palestine jusqu'à l'extrémité
sud-ouest du pays.

IV. Gedeo (VI-VIII). — 1^{re} Gedeonis electio (VI).

ὄνον. ⁵ Ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ¹ παρεγίνοντο ¹ καθὼς ἀκροὶ εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός· καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ καὶ διεφθειρον αὐτήν. ⁶ Καὶ ἐπτώγευσεν Ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιὰμ, καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον ἀπὸ προσώπου Μαδιὰμ.

⁷ [Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον περὶ Μαδιὰμ], ⁸ καὶ ἐξαπέστειλε κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐγὼ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν, ⁹ καὶ ἐξόυσάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν ¹⁰ καὶ εἶπα ὑμῖν· Ἐγὼ κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν· οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς Θεοὺς τοῦ Ἀιγυπτίου, ἐν οἷς ὑμεῖς κάθησθε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσκηνοῦσατε τῆς φωνῆς μου.

¹¹ Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερεβινθον τὴν ἐν Ἐφραθά, ἐν γῇ Ἰωᾶς πατρὸς τοῦ Ἑσδρί, καὶ Γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίῳ ὄντι ἐν ληνῷ εἰς ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιὰμ. ¹² Καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυναμειών. ¹³ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Γεδεὼν· Ἐν ἑμοί, κύριέ μου· καὶ εἰ ἐστὶ κύριος μεθ' ἡμῶν, εἰς τί εὐρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα; καὶ ποῦ ἐστὶ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ διηγῆσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν, λέγοντες· Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος; Καὶ νῦν ἐξερόμεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιὰμ. ¹⁴ Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπε· Πο-

5. AEF: (1. αἱ κτή... αἱ σκη.) τὰ κτήνη... τὰς σκηνάς. AEF* (α. παρεγ.) παρέφερον· τοῦ διαφθεῖρειν αὐτήν. 6. AEF: ἐκέκραξαν. 7. B* tot. vs. (+ AEF). 8. AEF: ἐξ Αἰγ. A2EF* ὑμῶν. 9. F: (1. ἐξ.) ἐκελεύμα. 10. EF: Ἐγὼ εἰμι. B¹: καθή-σεσθε (EF; κατοικεῖτε, A: ἐνοικ.). 11. AEF: (1. τερέμ.) δρυῖν. B¹: τῇ (pro γῇ)... Γεδ. υἱός. AEF: ἐραβδίσε πυρός. 12. A'EF: δυνατός· τῇ ἰσχύϊ.

VI. 6. Très humilié. Hébreu : « fut misérable »; Septante : « fut appauvri ».

7. Et il cria au Seigneur, demandant secours contre les Madianites. Hébreu et Septante : « et il arriva que les fils d'Israël criaient au Seigneur contre Madián ».

יַעֲלֶה וְאֶהְיֶיהֶם יָבֹא כְדֵי-אַרְבֶּה לָרֹב וְלָהֶם וְלַגְמֻלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר וַיָּבֹא בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ וַיַּהַל יִשְׂרָאֵל מֵאֵד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיַּזְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה:

7 וַיְהִי כִּי-יַזְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה עַל אֲדֹת מִדְיָן· וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָכִיחַ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הָעֹלֶיכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֹצִיָּא אֶתְכֶם מִפִּיֵּת עַבְדִּים· וְאַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל-לְחָצִיכֶם וְאֶגְרֹשׁ אוֹתְכֶם מִפְּנֵיכֶם וְאֶתְנֶנָּה לָכֶם אֶת-אַרְצָם· וְאָמַרְהָ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירָאוּ אֶת-אֱלֹהֵי הָאֻמִּים אֲשֶׁר אַתֶּם יושְׁבִים בָּאָרֶץ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם קוֹלִי:

11 וַיָּבֹא מַלְאָךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּעֶפְרָתָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי וַיַּדְעוּן בְּנֹו הַבֵּט תַּשִּׁים בְּגֶת לְהִנָּס מִפְּנֵי מִדְיָן· וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמָּךְ גִּבּוֹר הַחַיִּל· וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוּן בִּי אֲדֹנִי וַיֵּשׁ יְהוָה עִמָּנִי וְלָמָּה מִצְאָתָנִי כָל-זֹאת וְאֵיךְ כָּל-נַפְלֹאוֹתָיו אֲשֶׁר סָפַרְתָּ לָנִי אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הָעֵלָנִי יְהוָה וְעַתָּה נִשְׁתַּנֵּה יְהוָה וַיִּתְּנֵנִי בְּכַף מִדְיָן· וַיִּפֹּן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּבִתְּךָ זֹאת וְהוֹשַׁעְתָּ

v. 5. וּבֹא ק'

13. AEF: (1. εἰς τὴν) ἰνατί, (1. ὅσα) ᾧ. * Μή. AEF: Ἀπόωστο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς. 14. AEF: εἶπεν αὐτῷ.

11. Sous le chêne. Septante : « sous le térébinthe ». — Qui appartenait à Joas, père de la famille d'Ezri. Hébreu : « qui appartenait à Joas (Septante : dans le pays de Joas) l'Abiezritain (c'est-à-dire descendant d'Abiézer. Cf. Josué, xvii, 2. I Paralipomènes, vii, 18) ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 1^{re} Mission de Gédéon (VI).

greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, et instar locustarum universa complēbant, innūmera multitudo hominum et camelorum, quidquid tetigerant devastantes. ⁶ Humiliatusque est Israel valde in conspectu Madian. ⁷ Et clamavit ad Dominum postulans auxilium contra Madianitas. ⁸ Qui misit ad eos virum prophetam, et locutus est : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ego vos feci conscendere de Ægypto, et eduxi vos de domo servitutis, ⁹ et liberavi de manu Ægyptiorum, et omnium inimicorum, qui affligēbant vos : eiecique eos ad introitum vestrum, et tradidi vobis terram eorum. ¹⁰ Et dixi : Ego Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhæorum, in quorum terra habitatis. Et nolistis audire vocem meam.

Jud. 7, 12.
Ex. 10, 4-6.
Joel. 2, 2-15.

Dominus
ad Israel.

Jud. 2, 1-3.

Jud. 1, 34.
Gen. 15, 16.
Deut. 1, 20.
Jos. 23, 7 ;
24, 14.

Jud. 2, 2.

Gédeon
ab angelo
Domini
vocatur.

Jud. 6, 15.
Jos. 17, 2.
1 Par. 7, 16.

Ruth, 2, 4.

Deut. 31, 17.

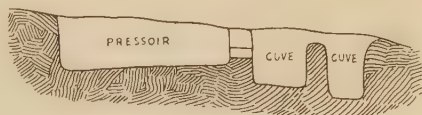
¹¹ Venit autem angelus Domini, et sedit sub quercu, quæ erat in Ephra, et pertinēbat ad Joas patrem familiæ Ezri. Cumque Gédeon filius ejus excuteret atque purgaret frumenta in torculari, ut fugeret Madian, ¹² apparuit ei angelus Domini, et ait : Dominus tecum, virorum fortissimus. ¹³ Dixitque ei Gédeon : Obsecro, mi domine, si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos hæc omnia? ubi sunt mirabilia ejus, quæ narraverunt patres nostri, atque dixerunt : De Ægypto eduxit nos Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus, et tradidit in manu Madian. ¹⁴ Respexitque ad eum Dominus, et ait : Vade in hac fortitudine tua, et liberabis Israel

et tous leurs troupeaux avec leurs tentes ; et comme des sauterelles, cette multitude innombrable d'hommes et de chameaux remplissait tout, ravageant tout ce qu'elle touchait. ⁶ Israël fut donc très humilié en présence de Madian. ⁷ Et il cria au Seigneur, demandant secours contre les Madianites. ⁸ Le Seigneur leur envoya un homme, prophète, qui leur dit : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : C'est moi qui vous ai fait monter de l'Égypte, et qui vous ai retirés de la maison de servitude ; ⁹ je vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de tous les ennemis qui vous affligeaient ; je les ai chassés à votre entrée, et je vous ai livré leur terre. ¹⁰ Et j'ai dit : Je suis le Seigneur votre Dieu, ne craignez point les dieux des Amorrhéens dans la terre desquels vous habitez. Et vous n'avez pas voulu écouter ma voix ».

¹¹ Or, l'ange du Seigneur vint et il s'assit sous le chêne qui était à Ephra et qui appartenait à Joas, père de la famille d'Ezri. Et comme Gédeon, son fils, battait et vannait du blé dans le pressoir pour échapper à Madian, ¹² l'ange du Seigneur apparut et lui dit : « Le Seigneur est avec toi, ô le plus fort des hommes! » ¹³ Et Gédeon lui répondit : « Je vous conjure, mon seigneur, si le Seigneur est avec nous, pourquoi tout cela a-t-il fondu sur nous? Où sont ses merveilles que nous ont racontées nos pères? car ils ont dit : Le Seigneur nous a retirés de l'Égypte. Mais maintenant le Seigneur nous a abandonnés, et nous a livrés à la main de Madian ». ¹⁴ Et le Seigneur le regarda et dit : « Va avec cette tienne force, et tu délivreras Israël de la main

40. Amorrhéens. Voir Genèse, xv, 46.

41. Sous le chêne. Dans l'hébreu : le térébinthe, arbre commun au sud et à l'est de la Palestine presque toujours isolé. — Ephra, localité située à l'ouest du Jourdain, dans la tribu de Manassé, dont la position précise est inconnue. — Père de la famille d'Ezri. Hébreu : « Abiezérite », nom patronymique de Gédeon. Abiezzer, fils aîné de Galaad (Nombres, xxvi, 30; Josué, xvii, 2), était chef d'une des plus importantes familles de la tribu de Manassé, qui semble avoir eu d'abord ses possessions à l'est du Jourdain, avant de se fixer à Ephra, où naquit Gédeon. — Dans le pressoir. Les pressoirs, en Palestine, se composaient de deux espèces de cuves, de niveau différent. On foulait les raisins dans la cuve supérieure, et le jus coulait, par une rigole creusée dans la pierre, dans la cuve inférieure, généralement plus grande, et où l'on pouvait



Pressoir de Palestine taillé dans le roc (S. 11).

cacher hommes et provisions. Afin de n'être pas remarqué par les Madianites, qui rôdaient déjà peut-être aux alentours, Gédeon dépiait les épis, non dans l'aire, mais dans le pressoir, et renfermait probablement ensuite le grain dans la cuve destinée à recevoir le vin.

IV. Gédéon (VI-VIII). — 1^o Mission de Gédéon (VI).

de manu Mádián : scito quod miserim te. ¹⁵ Qui respondens ait : Obsecro, mi domine, in quo liberábo Israel? ecce familia mea infima est in Manásse, et ego minimus in domo patris mei. ¹⁶ Dixitque ei Dóminus : Ego ero tecum : et percúties Mádián quasi unum virum. ¹⁷ Et ille, Si invéni, inquit, grátiam coram te, da mihi signum quod tu sis qui loqueris ad me. ¹⁸ Nec recédas hinc, donec revértar ad te, portans sacrificium, et offerens tibi. Qui répondit : Ego præstolabor advéntum tuum.

¹ Reg. 12, 11.
Hebr. 11, 32.

Ex. 3, 12.
¹ Reg. 9, 21.

Jud. 8, 19.

Ex. 3, 12.

**Signum
petit
Gedeon.**

Jud. 20, 1, 8.
Num. 14, 15.

Jud. 13, 15.

¹⁹ Ingressus est itaque Gédeon et coxit hoedum, et de farinæ módio azýmos panes : carnésque ponens in canistro, et jus cárnium mittens in ollam, tulit ómnia sub quercu, et obtulit ei. ²⁰ Cui dixit ángelus Dómini : Tolle carnes et azýmos panes, et pone supra petram illam, et jus désuper funde. Cumque fecisset ita, ²¹ étendit ángelus Dómini summítatem virgæ, quam tenébat in manu, et tétigit carnes et panes azýmos : ascenditque ignis de petra, et carnes azýmósque panes consúmpsit : ángelus autem Dómini évánuít ex óculis ejus. ²² Vidénsque Gédeon quod esset ángelus Dómini, ait : Heu mi Dómine Deus : quia vidi ángelum Dómini fácie ad fáciem. ²³ Dixitque ei Dóminus : Pax tecum : ne timeas, non moriérís. ²⁴ Ædificávit ergo ibi Gédeon altáre Dómino, vocavitque

**Sacrifi-
cium
Gedeonis.**

Gen. 18, 6-8 ;
19, 3.
¹ Reg. 18, 34.

Lev. 9, 21.

Jud. 13, 22.
Gen. 32, 30.
Ex. 33, 20.

de Madian. Sache que je t'ai envoyé ». ¹⁵ Gédéon répondant, dit : « Je vous conjure, mon seigneur, comment délivrerai-je Israël? Voilà que ma famille est la dernière en Manassé, et que moi je suis le plus petit dans la maison de mon père ». ¹⁶ Et le Seigneur lui dit : « Moi-même, je serai avec toi, et tu battras Madian comme un seul homme ». ¹⁷ Alors Gédéon : « Si j'ai, dit-il, trouvé grâce devant vous, donnez-moi un signe que c'est vous qui me parlez ; ¹⁸ et ne vous retirez point d'ici, jusqu'à ce que je retourne vers vous, portant mon sacrifice, et vous l'offrant ». L'ange lui répondit : « Oui, j'attendrai ton retour ».

¹⁹ Gédéon entra alors chez lui, et fit cuire un chevreau et des pains azymes d'une mesure de farine, et, plaçant la chair dans la corbeille, et le jus de la chair dans la marmite, il porta le tout sous le chêne, et le lui offrit. ²⁰ L'ange du Seigneur lui dit : « Prends la chair et les pains azymes, et pose-les sur cette pierre, et verse le jus dessus ». Lorsqu'il eut fait ainsi, ²¹ l'ange du Seigneur étendit le bout de la verge qu'il tenait à la main, et il toucha la chair et les pains azymes : et le feu monta de la pierre, et consuma la chair et les pains azymes ; mais l'ange du Seigneur disparut de devant ses yeux. ²² Et Gédéon, voyant que c'était l'ange du Seigneur, dit : « Hélas! Seigneur mon Dieu, j'ai vu l'ange du Seigneur face à face ». ²³ Et le Seigneur lui répondit : « Paix avec toi! ne crains point, tu ne mourras pas ». ²⁴ Gédéon bâtit donc là un autel au Seigneur et il



Marmite égyptienne (p. 19). (D'après Wilkinson)

¹⁹. Et fit cuire un chevreau. Le chevreau est un mets de luxe qu'on offre, au désert, à un hôte de distinction, et que celui-ci ne peut refuser sans excuse raisonnable. Fraichement tué, il est extrêmement tendre et bon. Voir la note sur I Rois, xvi, 20. — Des

pains azymes, faits avec de la farine non fermentée dont l'usage est fréquent. — Une mesure de farine. Voir la note sur Lévitique, v, 11. Dans chaque famille on broyait le grain avec le moulin à bras ; on gardait à la maison une provision de farine, et on faisait le pain selon les besoins du jour. — Sous le chêne. Voir y. 11. — Et le lui offrit, à manger parce qu'il ne savait pas que c'était un ange, disent les uns ; en sacrifice, disent les autres en plus grand nombre. Mais les détails donnés ici indiquent un repas, non un sacrifice ; car dans le sacrifice on n'apportait pas la victime cuite. D'ailleurs le mot *minkha* de l'original, traduit par la Vulgate *sacrificium*, outre le sens de « sacrifice non sanglant », a souvent le sens général de « don, offrande ». (Genèse, xxxii, 43, 18).

²⁰. Sur cette pierre. Le rocher où avait été creusé le pressoir.

IV. Gedeo (VI-VIII). — 1^o Gedeonis electio (VI).

ἀποθάνης. ²⁴ Καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεὼν θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ, Εἰρήνη κυρίου, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἐπὶ αὐτοῦ ὄντος ἐν Ἐφραθᾷ πατρὸς τοῦ Ἑσδρί.

²⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος· Λάβε τὸν μόσχον, τὸν ταῦρον ὃς ἐστὶ τῷ πατρὶ σου, καὶ μόσχον δεύτερον ἐπταετῆ, καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ ὃ ἐστὶ τῷ πατρὶ σου, καὶ τὸ ἄλλος τὸ ἐπ' αὐτὸ ὀλοθρεύσεις. ²⁶ Καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ τῷ Θεῷ σου ἐπὶ κορυφῇ Μααζὶ τούτου ἐν τῇ παρατάξει, καὶ λήψῃ τὸν μόσχον τὸν δεύτερον, καὶ ἀνοίσεις ὀλοκαυτώματα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλλους οὗ ἔξολοθρεύσεις.

²⁷ Καὶ ἔλαβε Γεδεὼν δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν κύριος· καὶ ἐγενήθη, ὥς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησε νυκτός. ²⁸ Καὶ ὠρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τοπρωῖ, καὶ ἰδὸν καθήρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ τὸ ἄλλος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὀλόθρευτο. Καὶ εἶδον τὸν μόσχον τὸν δεύτερον ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὠκοδομημένον.

²⁹ Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ ἐπεξήτησαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἔγνωνσαν ὅτι Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο. ³⁰ Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωᾶς· Ἐξένεγκε τὸν υἱόν σου, καὶ ἀποδάνετω, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ ὅτι ὀλόθρευσεν τὸ ἄλλος τὸ ἐπ' αὐτῷ. ³¹ Καὶ εἶπε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς τοῖς ἀνδράσι πᾶσιν οἱ ἐπανέστησαν αὐτῷ· Μη ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ τοῦ Βάαλ, ἣ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν; Ὅς ἐὰν δικάσῃται αὐτῷ, θανατωθήτω ἕως πρῶτῃ. Εἰ Θεὸς ἐστὶ, δικάζεσθω αὐτῷ, ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ. ³² Καὶ

שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹלָמוֹ בְּעֶפְרָת אָבִי הָעֶזְרִי
כֹה וַיְהִי בְלִילָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת־פְּרִישְׁתּוֹר אֲשֶׁר לְאַבְיָה וְפָר הַשְּׁנַי שְׁבַע שָׁנִים וְהַרְסָה אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאַבְיָה וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת; וּבְנִיתָ מִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמַּעֲוֹז הַזֶּה בְּמַעְרְכָה וְלִקְחָה אֶת־הַפָּר הַשְּׁנַי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת; וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מֵעַבְדָּיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹוֹ יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִרְאָ אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־אֲנָשָׁי הָעִיר
28 מַעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לַיְלָה; וַיִּשְׁפְּרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּפֶּקֶר וְהִנֵּה נִתֵּן מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כִּרְתָּה וְאֶת הַפָּר הַשְּׁנַי הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
29 הִכְנוּי; וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרָשׁוּ וַיִּבְקָשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר ל הַזֶּה; וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ הֲוֹצֵא אֶת־בְּנֵךְ וַיָּמָת כִּי נִתֵּן אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כִרַּת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו; וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכָל־אֲשֶׁר־עַמְדוֹ עָלָיו הָאֲתָם תְּוֹשִׁיעֵנָּה אֹתוֹ אֲשֶׁר יִרְיֵב לוֹ יוֹמָת עַד־תִּבָּקֶר אֶם־אֱלֹהִים הוּא
32 יִרֵב לוֹ כִּי נִתֵּן אֶת־מִזְבְּחָהּ; וַיִּקְרָא־

μείον, καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος εἰς ὀλοκαύτωμα ἐπὶ. 29. AEF: τὸ πρᾶγμα τοῦτο; καὶ ἀνῆταζον, καὶ ἐξεζήτουν, καὶ εἶπαν Γεδεὼν ὁ υἱὸς. 30. AEF: (1. ἔξεν... καθ... ὀλοθ.) ἐξάγαγε... κατέκαυκεν... ἔκοψαν. 31. AEF: Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς. AEF: πρὸς τὰς ἄνδρας τὰς ἐπανισταμένους ἐπ' αὐτόν. A: ὃς ἀντιδίκησεν αὐτόν, ἀποθανεῖται. 32. EF: Καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτόν.

26. Sur le sommet de cette pierre. Septante: « sur le sommet de ce Maoz ». Ils transcrivent le mot וְיִבְצֵר, « endroit fortifié ».

29. Et comme ils cherchaient partout l'auteur du fait, on leur dit. Hébreu: « et ils cherchèrent et

ils scrutèrent et ils dirent (Septante: ils apprirent) ».

31. S'il est dieu qu'il se venge lui-même de celui qui a démolé son autel. Hébreu: « s'il est dieu, qu'il plaide lui-même sa cause, car il a détruit son autel ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 1^{re} Mission de Gédéon (VI).

illud, Dómini pax, usque in præsén-tem diem.

Cumque adhuc esset in Ephra, quæ est familiæ Ezri, ²⁵ nocte illa dixit Dóminus ad eum : Tolle taurum patris tui, et áterum taurum annórum septem, destruésque aram Baal, quæ est patris tui : et nemus, quod circa aram est, succide : ²⁶ et ædificábis altáre Dómino Deo tuo in summitáte petræ hujus, super quam ante sacrificium posuisti : tollésque taurum secúndum, et ófferes holocaustum super struem lignórum, quæ de némore succideris. ²⁷ Assúptis ergo Gédeon decem viris de servis suis, fecit sicut præcéperat ei Dóminus. Timens autem domum patris sui, et hómines illius civitátis, per diem nóluit id fácere, sed ómnia nocte complévit.

Jubente
Dómino
aram Baal
destruit
Gédeon.

Jud. 6, 1 ;
3, 7.
4 Reg. 18,
23, 13, 15.

²⁸ Cumque surrexissent viri óp-
pidi ejus mane, vidérunt destrúctam
aram Baal, lucúmque succisum, et
taurum áterum impósitum super
altáre, quod tunc ædificátum erat.
²⁹ Dixerúntque ad invicem : Quis
hoc fecit ? Cumque perquirèrent
auctórem facti, dictum est : Gédeon
filius Joas fecit hæc ómnia. ³⁰ Et di-
xérunt ad Joas : Produces filium tuum
huc, ut moriátur : quia destrúxit
aram Baal, et succidit nemus.
³¹ Quibus ille respóndit : Numquid
ultóres estis Baal, ut pugnétis pro
eo ? qui adversárius est ejus, moriá-
tur ántequam lux crástina véniat : si
deus est, vindicet se de eo, qui suf-
fódit aram ejus.

Inscuntur
incolæ.

3 Reg. 18, 21,
27.

³² Ex illo die vocátus est Gédeon,

l'appela Paix du Seigneur, jusqu'au
présent jour.

Et lorsqu'il était encore à Éphra, qui
est à la famille d'Ezri, ²⁵ le Seigneur
lui dit en cette nuit-là : « Prends le
taureau de ton père et un autre taureau
de sept ans, et tu détruiras l'autel de
Baal, qui est à ton père ; et le bois qui
est autour de l'autel, coupe-le. ²⁶ Tu
bâtiras aussi un autel au Seigneur ton
Dieu sur le sommet de cette pierre, sur
laquelle tu as déjà placé le sacrifice ; et
tu prendras avec toi le second taureau,
et tu offriras un holocauste sur un
amas d'arbres que tu auras coupés de
ce bois ». ²⁷ Gédeon ayant donc pris dix
hommes de ses serviteurs, fit comme lui
avait ordonné le Seigneur. Mais crai-
gnant la maison de son père et les
hommes de cette ville-là, il ne voulut
pas le faire pendant le jour, mais il ac-
complit toutes choses de nuit.

²⁸ Et lorsque les hommes de cette
ville se furent levés au matin, ils virent
l'autel de Baal détruit, le bois coupé, et
le second taureau mis sur l'autel qui
venait d'être bâti. ²⁹ Alors ils se dirent
les uns aux autres : « Qui a fait cela ? »
Et comme ils cherchaient partout l'au-
teur du fait, on leur dit : « C'est Gé-
deon, fils de Joas, qui a fait toutes ces
choses ». ³⁰ Et ils dirent à Joas : « Fais
venir ton fils ici, afin qu'il meure, parce
qu'il a détruit l'autel de Baal, et qu'il
a coupé le bois ». ³¹ Joas leur répondit :
« Est-ce que vous êtes les vengeurs de
Baal, pour que vous combattiez pour
lui ? Que celui qui est son ennemi,
meure avant que la lumière de demain
ne vienne. S'il est dieu, qu'il se venge
lui-même de celui qui a démoli son
autel ».

³² Depuis ce jour Gédeon fut appelé

24. Jusqu'au présent jour. Voir plus haut, I, 26. —
Ephra, Ezri. Voir plus haut, §. 11.

25. Et un autre taureau de sept ans. Il est proba-
ble, d'après le verset suivant, qu'il ne s'agit que d'un
taureau et non de deux. Ces mots n'ont pour objet
que de déterminer exactement le taureau qu'il de-
mande. — Tu détruiras l'autel de Baal. Voir notes
sur Nombres, xxii, 41 ; II Rois, xviii, 49. — Et le bois
ou l'aschéra, c'est-à-dire le tronc d'arbre qui était
le symbole de la déesse Astarté, ou bien les ar-

bres mêmes qui lui étaient consacrés.

26. Sur le sommet de cette pierre. Il ne s'agit
pas de la pierre où fut offert le sacrifice : les mots
« sur laquelle tu as déjà posé le sacrifice » ne se
trouvent pas dans le texte original ; il est probable
qu'il s'agit ici de l'amas de bois destiné à consumer
la victime.

27. Craignant la maison de son père. Joas était
peut-être prêtre de Baal.

IV. Gedeo (VI-VIII). — 1^{re} Gedeonis electio (VI).

ἐκάλεσεν αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἱεροβάαλ, λέγων· Δικαζέσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βάαλ, ὅτι καθήρεθ' ἐν τῷ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

³³ Καὶ πᾶσα Μαδιάμ καὶ Ἀμαλῆ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνηχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρεμβάλον ἐν τῇ κοιλάδι Ἰσραὴλ. ³⁴ Καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνέδυσεν τὸν Γεδεών, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐβόησεν Ἀβιέζερ ὀπίσω αὐτοῦ. ³⁵ Καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα Μανασσῆ, καὶ ἐν Ἀσσηρ καὶ ἐν Ζαβουλὼν καὶ ἐν Νεφθαλαί, καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν. ³⁶ Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν Θεόν· Εἰ σὺ σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραὴλ, καθὼς ἐλάλησας, ³⁷ ἰδοὺ ἐγὼ τίθηναι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἄλῳν, ἐὰν δρούσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἰσραὴλ, γινώσκωμαι ὅτι σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραὴλ, καθὼς ἐλάλησας. ³⁸ Καὶ ἐγένετο οὕτως. Καὶ ὠρθρυσεν τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐξεπίασε τὸν πόκον, καὶ ἔσταξε δρούσος ἀπὸ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος. ³⁹ Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς τὸν Θεόν· Μὴ δὴ ὀργισθήτω ὁ Θεός σου ἐν μοί, καὶ καλῆσω ἐν αὐτῷ Πειράσω δὴ αἰγὲς ἐπὶ ἀπάς ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω ἡ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρούσος. ⁴⁰ Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεός οὕτως ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρούσος.

VII. Καὶ ὠρθρυσεν Ἱεροβάαλ (αὐτὸς ἐστὶ Γεδεὼν) καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ, καὶ παρεμβάλον ἐπὶ πηγὴν Ἀροδ καὶ παρεμβολῇ Μαδιάμ ἣν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ Γαβααθαιμοραὶ ἐν κοιλάδι. ² Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεὼν· Πολλὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ,

32. AE: (pro Ἱεροβ.) δικαστήριον τῷ Βάαλ. B¹: Ἀεράαλ... δικασάσθω. AEF: (1. καθ.) κατέσκαψε. 33. AEF: οἱ υἱοί. AE† (p. αὐτό) καὶ διέβησαν (E: καὶ παρήλθον). B¹: ἐν κοι. Ἐξερῆλ. 34. AEF: θε... ἐνεδυνάμωσε (sic B¹). 35. B¹: ἀπέστειλεν. AEF: ἐν παντί, † (p. Μαν.) καὶ ἐβόησε καὶ αὐτὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους. 36. AEF* σὺ. AE: (1. καθὼς) δὴν τρόπον. 37. AEF: (1. τιθ.) ἀπερεῖδομαι... τῶν ἐρίων... τῷ ἄλῳν καὶ ἐάν. 38. AE† (p. ὠρθ.) Γεδεων. AE: (1. ἐξεπίασε... ἔσταξε... ἀπὸ) ἀπει... ἀπερῆν... ἐκ 39. AEF* δὴ (B¹: δὲ). AEF: καὶ πειράσω ἐτι... γενηθήτω

לֹא בְיוֹם-הַהוּא יִרְפַּעַל לְאַמֹּר יָרֵב בּוֹ הַפַּעַל כִּי נִתַּח אֶת-מִזְבְּחוֹ: 33 וְכָל-מִדְּיָן וְעַמְלֵק וּבְנֵי-קְדָם נֹאכְפִי יִהְיוּ וַיַּעֲבְרוּ וַיִּהְיוּ בְּעַמְּךָ יִזְרְעֵאל: 34 וַיְהִי וַיְהִי יְהוָה לְבִשָּׁה אֶת-דָּדְעוֹן וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּזְעַק אֲבִיעֶזֶר אֶחָדוֹ: 35 וְהַמְלָאכִים שָׁלַח בְּכָל-מְנַשֶּׁה וַיִּזְעַק בְּסִתְהָא אֶחָדוֹ וּמְלָאכִים שָׁלַח בְּאֶשֶׁר וּבִבְבִלֹן וּבְנִסְפָתָי וַיַּעֲלֵי לְקִרְיָתָם: 36 וַיֹּאמֶר דָּדְעוֹן אֶל-הָאֱלֹהִים אִם-יִשָּׁה מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת-יִשְׂרָאֵל כָּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ: הִנֵּה אֲנֹכִי מַצִּיג אֶת-דָּדְעוֹן הַצֶּמֶר בְּגֶרֶן אִם טַל יִהְיֶה עַל-הַצֶּמֶה לְבִדָּה וְעַל כָּל-הָאָרֶץ חֶרֶב וַיִּדְעָתִי כִּי-תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת-יִשְׂרָאֵל כָּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ: וַיְהִי-כֵן וַיִּשָּׁפֶם מִמַּחֲרֹת וַיִּזֹּר אֶת-הַצֶּמֶה וַיִּמְצֵן טַל מִן-הַצֶּמֶה מְלֹא הַסֶּפֶל מֵיִם: וַיֹּאמֶר דָּדְעוֹן אֶל-הָאֱלֹהִים אֲלֵי-יְהוָה אֶפְשָׁה כִּי וַאֲדַבְּרָה אֵךְ הַפֶּסַם אֲנִסְחָנָא רַק-הַפֶּסַם בְּצִדָּה יִהְיֶה-נָּא חֶרֶב אֶל-הַצֶּמֶה לְבִדָּה וְעַל כָּל-הָאָרֶץ וַיְהִי-טַל: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן כַּכִּלְתָּ הַהוּא וַיְהִי-חֶרֶב אֶל-הַצֶּמֶה לְבִדָּה וְעַל כָּל-הָאָרֶץ הָיָה טַל: 37 וַיִּשָּׁפֶם יִרְפַּעַל הוּא דָדְעוֹן וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּהְיוּ עַל-עֵין חֶרֶד וּמַחֲנָה מִדְּנֵן הָיְהִי-לֹו מַצְפּוֹן מִגְבֻעַת הַמּוֹרָה בְּעַמְּךָ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּדְעוֹן רֵב הָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתָּתִי אֶת-

v. 36. 37. פ' כס' פ' כס'

ἤγ. AEF: (1. καὶ ἐπὶ) ἐπὶ δὲ (eti. 40). — 1. AEF: ὁ λαὸς δ. A: παρεμβάλον ἐπὶ τὴν γῆν Ἰαέρ, καὶ παρ. Μαδ. καὶ Ἀμαλῆ ἣν αὐ. α. β. ἀπὸ τοῦ βωμοῦ τοῦ Ἀβώρ ἐν τῇ κοιλάδι.

33. Le Jourdain n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

35. Qui vinrent se joindre à lui. Hébreu : « qui monteront à leur rencontre » ; Septante : « qui monta à leur rencontre ».

37. Je mettrai. Hébreu et Septante : « voici que je mettrai ».

39. De nouveau n'est ni dans l'hébreu ni dans les

Septante. — Si je fais encore une fois une tentative. L'hébreu et les Septante ont de plus : « si je parle encore une fois ».

VII. 1. Se levant de nuit. Hébreu et Septante : « se leva matin ». — La colline fort élevée : « Hébreu : « la colline de Moré » ; Septante : « Gabaath-morai ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 1^o Mission de Gédéon (VI).

Jeróbaal, eo quod dixisset Joas : Ulciscátur se de eo Baal, qui suffódit aram ejus.

Gedeon vocatur Jerobaal.
Jud. 7, 1.
1 Reg. 12, 11.

³³ Igitur omnis Mádian, et Amalec, et orientáles pópuli congregátisunt simul : et transeúntes Jordánem, castrametátí sunt in valle Jezraël.

Bellum infertur.
Jud. 6, 3-6.

³⁴ Spiritus autem Dómini induit Gédéon, qui clangens búccina convocávit domum Abiézer, ut sequerétur se. ³⁵ Misitque núntios in univérsum Manássen, qui et ipse secútus est eum : et álios núntios in Aser et Zabulon et Néphthali, qui occurrérunt ei.

Os. 1, 5.
Jud. 3, 10, 27.
Num. 10, 2.

³⁶ Dixitque Gédéon ad Deum : Si salvum facis per manum meam Israel, sicut locútus es, ³⁷ ponam hoc vellus lanæ in área : si ros in solo véllere fúerit, et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locútus es, liberábis Israel. ³⁸ Factúmque est ita. Et de nocte consúrgens, expréssó véllere, concham rore implévit. ³⁹ Dixitque rursus ad Deum : Ne irascátur furor tuus contra me si adhuc semel tentávero, signum quærens in véllere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens. ⁴⁰ Fecitque Deus nocte illa ut postuláverat : et fuit siccitas in solo véllere, et ros in omni terra.

Signum in vellere.
Jud. 6, 14.

VII. ¹ Igitur Jeróbaal qui et Gédéon, de nocte consúrgens, et omnis pópulus cum eo, venit ad fontem, qui vocátur Harad : erant autem castra Mádian in valle ad septentrionálem plagam collis excélsi. ² Dixitque Dóminus ad Gédéon : Multus tecum est pópulus, nec tra-

Nimius exercitus Gedeonis.

Jud. 6, 32 ;
8, 35.
1 Reg. 12, 11.
Jud. 6, 33.

Jérobaal, parce que Joas avait dit : « Que Baal se venge de celui qui a démoli son autel ».

³³ Alors tout Madian, Amalec et les peuples orientaux se réunirent, et passant le Jourdain, ils campèrent dans la vallée de Jezraël. ³⁴ Mais l'esprit du Seigneur remplit Gédéon, qui sonnant de la trompette, convoqua la maison d'Abiézer, afin qu'elle le suivit ; ³⁵ et il envoya des messagers à tout Manassé, qui, lui aussi, le suivit ; et il envoya d'autres messagers à Aser, à Zabulon et à Nephthali qui vinrent se joindre à lui.

³⁶ Alors Gédéon dit à Dieu : « Si vous sauvez par ma main Israël, comme vous avez dit, ³⁷ je mettrai cette toison dans l'aire : s'il y a de la rosée sur la toison seule, et sur toute la terre de la sécheresse, je saurai que c'est par ma main, comme vous avez dit, que vous délivrerez Israël ». ³⁸ Et il fut fait ainsi. Et se levant de nuit, il pressa la toison, et remplit une conque de rosée. ³⁹ Et Gédéon dit de nouveau à Dieu : « Que votre fureur ne s'irrite point contre moi, si je fais encore une fois une tentative, en demandant un signe dans la toison. Je demande que la toison seule soit sèche, et que toute la terre soit mouillée de rosée ». ⁴⁰ Et Dieu fit cette nuit-là, comme il avait demandé : il y eut de la sécheresse sur la toison seule, et de la rosée sur toute la terre.

VII. ¹ Alors Jérobaal, c'est-à-dire Gédéon, se levant de nuit, et tout le peuple avec lui, vint à la fontaine appelée Harad. Or, le camp de Madian était dans la vallée vers le côté septentrional d'une colline fort élevée. ² Et le Seigneur dit à Gédéon : « Il y a avec

32. Gédéon fut appelé Jérobaal. Littéralement « que Baal plaide ». Le mot de Joas était d'autant plus sanglant et le surnom donné à Gédéon d'autant plus injurieux pour Baal que Jérobaal était l'un des noms de l'Hercule phénicien. Nous trouvons ce nom avec une signification plus méprisante encore : « ignominie » et « idole » II Rois, XI, 21.

33. Ils campèrent dans la vallée de Jezraël. Sur le versant septentrional du mont Gelboé. La plaine de Jezraël a toujours exercé sur les enfants du désert une fascination irrésistible. De temps immémorial, au commencement du printemps, ils traversent le Jourdain et se dirigent vers Bethsan, qui, pour eux, est comme la porte du ciel. La plaine de Jezraël est en effet un petit paradis et digne de son nom de « semence de Dieu ». Elle charme tous les voyageurs par la richesse de son sol et l'exubérance de sa végétation. Cette exubérance est telle, qu'un homme à cheval y disparaît presque au milieu des hautes herbes. En avril, le blé ondule dans la vaste campagne. Voir la note sur Juges, v, 49. C'est là que de-

vait plus tard périr Saül : I Rois, XXXI, 4-5.

34. Abiézer. Voir §. 41.

35. Il envoya des messagers. La convocation de l'armée se faisait, tantôt à son de trompe, du haut des montagnes : voir plus haut, III, 27, tantôt par des hérauts d'armes. — La tribu d'Issachar, au milieu de laquelle campait l'ennemi, n'est pas nommée.

37. Je mettrai cette toison dans l'aire à battre le blé. L'aire était ordinairement ronde, d'un diamètre de quinze à vingt mètres, située sur un endroit élevé, exposé à tous les vents.

38. Il remplit une conque, vase appelé en hébreu séfel et nommé seulement ici et plus haut, §. 25. C'était sans doute une écuelle assez grande.

2^o Gédéon délivre Israël, VII.

VII. 1. Vers le côté septentrional de la colline fort élevée : le Mont Moréh, le petit Hermon, au nord du mont Gelboé ; aujourd'hui Duhy.

ᾧστε μὴ παραδοῦναι με τὴν Μαδιάμ ἐν
χειρὶ αὐτῶν, μή ποτε καυχῆσθαι Ἰσραὴλ
ἐπ' ἐμὲ, λέγων Ἡ χεὶρ μου ἔσωσέ με.
3 Καὶ νῦν λάλησον δὴ ἐν ὧσι τοῦ λαοῦ,
λέγων Τίς ὁ φοβούμενος καὶ δειλός; ἐπι-
στραφέτω καὶ ἐκχωρεῖτω ἀπὸ ὅρων Γα-
λαάδ. Καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἑλ-
κοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες
ἠπελείφθησαν. 4 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γε-
δεών· Ἔτι ὁ λαὸς πολὺς ἐστὶ κατένεγκον
αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκκαθαρῶ σοι
αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς
σέ, οὗτος πορεύσεται σὺν σοί, αὐτὸς πορεύ-
σεται σὺν σοί· καὶ πᾶς ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς
σέ, οὗτος οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς
οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ.

5 Καὶ κατήνεγκε τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ,
καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Πᾶς ὃς ἂν
λάβῃ τῇ γλῶσση αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς
ἐὰν λάβῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μύνας,
καὶ πᾶς ὃς ἐὰν κλίνη ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ
πιεῖν. 6 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λα-
ψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐ-
τῶν, τριακοῖσι ἄνδρες· καὶ πᾶν τὸ κατάλοι-
πον τοῦ λαοῦ ἐκλιναν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν
πιεῖν ὕδωρ. 7 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γε-
δεών· Ἐν τοῖς τριακοῖσι ἄνδράσι τοῖς λα-
ψασι σώσω ὑμᾶς, καὶ δώσω τὴν Μαδιάμ
ἐν χειρὶ σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται
ἀνῆρ ἐῖς τὸν τόπον αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔλαβον
τὸν ἐπιμισθιμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν, καὶ
τὰς κερατίνας αὐτῶν, καὶ τὸν πάντα ἄνδρα
Ἰσραὴλ ἐξαπέστειλεν, ἄνδρα εἰς σκητὴν αὐ-
τοῦ· καὶ τοὺς τριακοσίους ἄνδρας κατίσχυ-
σεν. Καὶ ἡ παρεμβολὴ Μαδιάμ ἦσαν αὐ-
τοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.

9 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἀνάστα, κατὰβηθι

3. AEF: Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· λάλησον
δὴ εἰς τὰ ὦτα... τίς δειλός καὶ φοβούμενος; ἀπο-
στραφέτω. AEF: ἐξώρμησεν s. -σαν, ἀποστραφή-
σαν. 4. AB¹* ἐστὶ. AEF: (1. κατένευγ.) κατάγαγε...
ὑδ. καὶ δοκιμῶ αὐτοῦ; σοι. A: ἐκείθεν... AEF:
(1. σὺν σοί) μετὰ σοῦ. 5. AEF: (1. κατήν.) κατεβί-
βασε... (1. πρὸς) εἰς. AF: ἐκ τοῦ ὑδ. A* ἐπὶ. AEF†
(in f.) μεταστῆσεις αὐτόν καθ' αὐτόν. 6. AEF:
K. ἐγ. πᾶς ὁ. AF: (pro ἐν τ. χ.) ἐν τῇ γλῶσση...
* πρὸς τὸ στ. αὐτῶν. A: λαψάντων ἐν τῇ γλῶσση
αὐτῶν, τριακοῖσι ἄνδρες· καὶ πᾶς ὁ ἐπιλοιπος τοῦ
λαοῦ ἔκαμψαν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, τοῦ πιεῖν

מִדְּוֵן בְּיָדָם פְּנוּתֵפֶאָר עָלַי וְיִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר יְדִי הוֹשִׁיעָה לִּי: וְעַתָּה קָרָא
נָא בְּאָזְנִי הָעָם לֵאמֹר מִי־יִרְאָה וְהִרְדּוּ
יָשֻׁב וְיִצְפֹּר מִתֵּר הַצִּלְעַד וַיָּשָׁב מִן-
הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם אָלֶף וַעֲשֶׂרֶת
4 אָלֶפִים נִשְׁאַרְוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-
גִּדְעֹון עוֹד הָעָם רַב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל-
הַמַּיִם וְאֶצְרַפְנִי לָךְ שָׁם וְהָיָה אִשְׁרִי
אֹמַר אֵלָיָה זֶה וְלָךְ אֶתָּה הוּא וְלָךְ
אֶתָּה וְכָל אֲשֶׁר-אֹמַר אֵלָיָה זֶה לֹא-
וְלָךְ עִמָּךְ הוּא לֹא וְלָךְ:

ה וַיֹּרֵד אֶת-הָעָם אֶל-הַמַּיִם וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל-גִּדְעֹון כָּל אֲשֶׁר-יִלָּק בְּלִשְׁוֹנוֹ
מִן-הַמַּיִם פֶּאֶשֶׁר יִלָּק תִּפְלֹב תִּצְיֹג
אוֹתוֹ לְבָד וְכָל אֲשֶׁר-יִכְרַע עַל-בֶּרֶכוֹ
6 לְשִׁתּוֹ: וְהָיִי מִסְפָּר הַמִּלְקָקִים בְּיָדָם
אֶל-פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכָל יֹתֵר
הָעָם פָּרְעוּ עַל-בֶּרֶכְיָהֶם לְשִׁתּוֹת מַיִם:
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-גִּדְעֹון בְּשֹׁלֶשׁ מֵאוֹת
הָאִישׁ הַמִּלְקָקִים אוֹשִׁישׁ אֶתְכֶם וְנִתְּתִי
אֶת-מִדְּוֵן בְּיָדָךְ וְכָל-הָעָם יִלָּכוּ אִישׁ
8 לְמַקְמוֹ: וַיִּקְחוּ אֶת-צִדְתָּה הָעָם בְּיָדָם
וְאֶת שׁוּפְרֵתֵיהֶם וְאֶת כָּל-אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל
שָׁלַח אִישׁ לְאַהֲלָיו וּבִשְׁלֹשׁ-מֵאוֹת
הָאִישׁ תִּחְזֹק וַיַּמְחֶנֶה מִדְּוֵן הָיָה לוֹ
מִתַּחַת בְּעֶמֶק:

9 וְהָיִל בְּלִילָתָה הַזֹּאת וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָה קוּם רִד בַּמַּחֲנֶה כִּי נִתְּתִיו בְּיָדָךְ:
י וַאֲסִירָא אֶתָּה לְרִדָּת רִד אֶתָּה וַיִּפְרָה

קמץ ב' פ' v.5.

ὑδωρ. 7. AE: παραδώσω M... (1. πορεύσ.) ἀποτρε-
χέτω. 8. A: ἐν ταῖς χερσίν... καὶ παντὰ... εἰς τὸ
σκήνωμα αὐτοῦ· τῶν δὲ τριακοσίων ἀνδρῶν ἐκρά-
τησεν. Ἡ δὲ. 9. A: Ἀνάβηθε, κατὰβηθι τὸ τὰχος
εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐντεῦθεν, ὅτι. 10. AEF: (1.
Καὶ εἰ) Εἰ δὲ.

2. Il y a avec toi un peuple nombreux; mais Ma-
dian ne sera point livré en ses mains. Hébreu: « le
peuple qui t'accompagne est trop nombreux pour
que je livre Madian dans ses mains ».

8. Il ordonna au reste de la multitude de se re-

tirer dans ses tentes. Hébreu et Septante: « il ren-
voja tout homme d'Israël, chacun à sa tente ».

10. Seul n'est ni dans l'hébreu ni dans les Sep-
tante. — Descende avec toi. L'hébreu et les Septante
ont de plus: « dans le camp ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 2° Gédéon délivre Israël (VII).

détur Mádian in manus ejus : ne gloriétur contra me Israel, et dicat : Meis viribus liberátus sum. ³ Lóquere ad pópulum, et cunctis audiéntibus prædica : Qui formidolósus et timidus est, revertátur. Recesserúntque de monte Gálaad, et reversi sunt depópulo viginti duo millia virórum, et tantum decem millia remanserunt.

Jud. 8, 10.

Deut. 8, 11-17.

Deut. 20, 1-9.

1 Mac. 3, 56.

⁴ Dixitque Dóminus ad Gédéon : Adhuc pópulus multus est, duc eos ad aquas, et ibi probábo illos : et de quo dixeró tibi ut tecum vadat, ipse pergat : quem ire prohibúero, revertátur. ⁵ Cumque descendisset pópulus ad aquas, dixit Dóminus ad Gédéon : Qui lingua lambúerint aquas, sicut solent canes lámberre, separábis eos seórsum : qui autem curvátis génibus biberint, in áltera parte erunt. ⁶ Fuit itaque númerus eórum qui manu ad os projiciente lambúerant aquas, trecénti viri : omnis autem reliqua multitúdo flexo póplite biberat.

Probatio ad aquas.

Jud. 7, 1.

⁷ Et ait Dóminus ad Gédéon : In trecéntis viris qui lambuérent aquas, liberábo vos, et tradam in manu tua Mádian : omnis autem reliqua multitúdo revertátur in locum suum. ⁸ Sumptis itaque pro númeró cibáriis et tubis, omnem reliquam multitudinem abire præcépit ad tabernácula sua : et ipse cum trecéntis viris se certámini dedit. Castra autem Mádian erant subter in valle.

Exercitus ad trecéntos viros reducitur.

1 Reg. 14, 6.

2 Par. 14, 11.

1 Mac. 3, 18.

⁹ Eádem nocte dixit Dóminus ad eum : Surge, et descende in castra : quia tradídi eos in manu tua : ¹⁰ sin autem solus ire formidas, descendat

Dominus ad Gédéon.

Jud. 7, 1 ; 6, 33.

to un peuple nombreux ; mais Madian ne sera point livré en ses mains, de peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, et ne dise : « C'est par mes propres forces que j'ai été délivré ». ³ Parle au peuple, de manière à être entendu de tous, et publie : « Que celui qui est craintif et timide s'en retourne ». Et vingt-deux mille hommes du peuple se retirèrent de la montagne de Galaad et s'en retournèrent ; et dix mille seulement restèrent.

⁴ Alors le Seigneur dit à Gédéon : « Le peuple est encore nombreux ; mène-les près de l'eau, et je les éprouverai : celui dont je te dirai, qu'il aille avec toi, que celui-là parte ; que celui à qui je défendrai d'aller, s'en retourne ». ⁵ Et lorsque le peuple fut descendu près de l'eau, le Seigneur dit à Gédéon : « Ceux qui de la langue laperont l'eau comme les chiens ont coutume de laper, tu les mettras à part ; mais ceux qui boiront, en courbant les genoux seront d'un autre côté ». ⁶ Or, le nombre de ceux qui laperent l'eau, la portant de la main à leur bouche, fut de trois cents hommes ; mais tout le reste de la multitude avait bu, le genou fléchi.

⁷ Et le Seigneur dit à Gédéon : « C'est par les trois cents hommes qui ont lapé l'eau que je vous délivrerai, et que je livrerai en votre main Madian ; mais que tout le reste de la multitude s'en retourne dans ses foyers ». ⁸ C'est pourquoi, ayant pris des vivres et des trompettes en proportion du nombre de ces hommes, il ordonna au reste de la multitude de se retirer dans ses tentes ; et lui-même, avec les trois cents hommes, se réserva pour le combat. Or le camp de Madian était en bas dans la vallée.

⁹ La même nuit, le Seigneur lui dit : « Lève-toi, et descends dans le camp, parce que je les ai livrés en ta main ; ¹⁰ mais si tu crains d'aller seul, que Phara, ton serviteur, descende avec

3. Parle au peuple, conformément à la loi du Deutéronome, xx, 8. — De la montagne de Galaad. Il n'est pas douteux que Gédéon ne campât sur le mont Gelboé, sur le versant septentrional, à l'extrémité occidentale. Le texte porte, à la vérité, le mont Galaad, mais il ne peut être question des montagnes de Galaad, situées à l'est du Jourdain, puisque nous verrons tout à l'heure les Madianites obligés de traverser le Jourdain pour passer à l'est. Il faut donc, ou que Galaad soit un des noms du mont Gelboé, ou plutôt que Galaad soit écrit ici pour Gelboé.

5. Près de l'eau de la fontaine d'Ain-Harod, aujourd'hui Ain-Djaloud, source abondante au pied du mont Gelboé, au nord-ouest. Elle sort de dessous

un gros rocher, surplombant au-dessus du grand bassin, de forme demi-circulaire, où l'eau se répand en nappe.

8. Le camp de Madian était en bas dans la vallée. Il s'étendait au nord de Gelboé, jusqu'au mont du Petit Hermon, qui se rapproche de fort près du Gelboé. Les Madianites gardaient là l'entrée de l'ouadi qui conduisait au Jourdain et dans leur pays, et leurs campements, à partir de cet endroit, s'étendaient indéfiniment dans la direction de l'ouest. Dans le combat ou périrent plus tard Saül et Jonathas, les deux armées belligérantes des Philistins et des Israélites occupaient à peu près les mêmes positions que dans le cas présent. 1 Rois, xxviii, 4 ; xxxi, 1.

IV. Gedeo (VI-VIII). — 2^e Gedeonis victoria (VII).

ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρὶ σου. ¹⁰ Καὶ εἰ φοβῇ σὺ καταβῆναι, καταβῆθι σὺ καὶ Φαραὶ τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολήν, ¹¹ καὶ ἀκούσῃ τί λαλήσουσι, καὶ μετὰ τούτου ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρες σου καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. Καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαραὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα οἱ ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ. ¹² Καὶ Μαδιάμ καὶ Ἀμαλὴ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν βεβλημένοι ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἄρκις εἰς πληθός, καὶ ταῖς καμηλοῖς αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός, ἀλλ' ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἣ ἐπὶ χεῖλους τῆς θαλάσσης εἰς πληθός. ¹³ Καὶ ἦλθε Γεδεὼν, καὶ ἰδὼν ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπνιον, καὶ εἶπεν· Ἴδου ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον, καὶ ἰδὼν μαγὶς ἄντου κοιθίνου στρεφομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιάμ, καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἀνέστρεψεν αὐτὴν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή, ¹⁴ καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν αὕτη εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεὼν υἱοῦ Ἰωὰς ἀνδρὸς Ἰσραὴλ· παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιάμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν. ¹⁵ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Γεδεὼν τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησε κυρίῳ, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν· Ἀνάστητε, ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιάμ. ¹⁶ Καὶ διεῖλε τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἔδωκε κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις, ¹⁷ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπ' ἐμοῦ ὕψεσθε, καὶ οὕτω ποιήσετε. Καὶ ἰδὼν ἐγὼ εἰσπορευόμεναι ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω, οὕτω ποιήσετε. ¹⁸ Καὶ σαλπῶ ἐν τῇ κερατίνῃ ἐγὼ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλπυῖτε ἐν ταῖς κερατίναις κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς, καὶ φρεῖτε· Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεὼν. ¹⁹ Καὶ εἰςῆλθε Γεδεὼν καὶ οἱ ἑκατὸν ἄν-

11 נָעֲרָה אֶל-הַמַּחֲנֶה : וְשִׁמְשֵׁתָּ מֶה-
יִדְבְּרוּ וְאַחַר תִּהְיוּנָה יָדֶיךָ וְיָרְדָּה
בַּמַּחֲנֶה וְיָרֵד הוּא וְיִסְרָה נָעֲרָה אֶל-
12 קֶצֶה הַחֲמִשִּׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה : וּמִדָּוָן
וְשִׁמְלָק וְכָל-בְּנֵי-קָדָם נָפְלִים בְּעֵמֶק
בְּאַרְבַּת לָרֶב וְלִגְמָלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר
13 בַּחֹל שְׁעַל-שִׁפְתַּי הֵם לָרֶב : וַיָּבֹא
גִדְעֹן וְהַיְהוּדִים אִישׁ מִסְפָּר לְרֵעֵהוּ הָלוֹם
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָלוֹם הָלַמְתִּי וְהִנֵּה צָלוֹל
לָהֶם שְׁעָרִים מִתְהַפֵּן בַּמַּחֲנֶה מִדָּוָן
וַיָּבֹא עַד-הָאֵהָל וַיַּנְפֹּל וַיַּהַפְּכֵהוּ
14 לַמַּעֲלָה וַנָּפֹל הָאֵהָל : וַיַּעַן רֵעֵהוּ
וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בְּלִמְתִּי אֶסְחָרֵב גִּדְעֹן
בְּיָוֵאֵשׁ אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים
בְּיָדוֹ אֶת-מִדָּוָן וְאֶת-כָּל-הַמַּחֲנֶה :
15 וַיְהִי כְשִׁלְעַ גִּדְעֹן אֶת-מִסְפָּר הַחֲלוֹם
וְאֶת-שִׁבְרָו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשָּׁב אֶל-מַחֲנֶה
וְיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קִימוּ כִּי-נָתַן יְהוָה
16 בְּיָדְכֶם אֶת-מַחֲנֶה מִדָּוָן : וַיַּחֵץ אֶת-
שְׁלֹש־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רִאשִׁים
וַיִּתֵּן שְׁוֹפְרוֹת בְּיַד-כָּלֶם וּבָדִים רִיקִים
17 וּלְפָדִים בָּתוֹךְ הַכַּדִּים : וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אֲנֹכִי בָא
בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה וְהִנֵּה כָאֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
18 כֵּן תַּעֲשׂוּן : וְתִקְעֵתִי בְּשׁוֹפָר אֲנֹכִי
וְכָל-אֲשֶׁר אֵתִי וְתִקְעֵתֶם בְּשׁוֹפְרוֹת
וְצִבְאֵתֶם סְבִיבוֹת כָּל-הַמַּחֲנֶה וְאֶמְרֵתֶם
לַיהוָה וְלִגְדְעֹן :
19 וַיָּבֹא גִדְעֹן וּמֵאֵה-אִישׁ אֲשֶׁר-אֵתִי

v. 13. צליל כ' פ.

11. AF: λαλῶσι. A: μετὰ ταῦτα... αὐτοῦ εἰς μέρος τῶν πεντήκοντα τῶν ἐν. 12. AB^{1*} οἱ. AEF: (1. ὡς) ὥσπερ (B¹: ὥσει). B¹: ἀλλὰ. AF: τὸ χεῖλους. 13. AEF: (1. ἦλθε... ἐξηγούμενος) εἰςῆλθεν... ἐξηγεῖτο s. -εῖται. AF: τὸ ἐνύπν... ἐνύπνιον ὁ ἐνυπνιασάμην... AEF: (1. στρεφ.) κυλούμενη... σκηνῆς Μαδιάμ... κατέστρεψεν. 14. AEF: (1. εἰ μὴ)

ἀλλ'. ἡ. A: (1. ὁ θεὸς) κύριος. 15. AEF: διήγησιν AEF: πρ. κύριον. AF: ἐπέστρ. AEF: ἐν χερσίν. 16. A* εἰς. AEF: ἐν μέσῳ τῶν ὑδρίων. 17. AEF: (1. ἐν μέσῳ) ἐν ἀρχῇ. 18. A: K. σαλ. τῇ κερ... οἱ μετ' ἐμοῦ, καὶ σαλπ. ταῖς κερατ. καὶ ὑμεῖς κύκλῳ τῆς. 19. A* οἱ (bis).

13. Il l'a frappée, renversée et jetée entièrement à terre. Hébreu : « il la frappa et elle tomba, et il la renversa complètement, et la tente tomba ».

15. En nos mains. Hébreu : « dans vos mains ».

18. Hébreu : « Et je sonnerai de la trompette,

moi et tous ceux qui seront avec moi, et vous sonnerez aussi de la trompette ».

19. Et les trois cents hommes. Hébreu et Septante : « et cent hommes ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 2° Gédéon délivre Israël (VII).

tecum Phara puer tuus. ⁴¹ Et cum audieris quid loquántur, tunc confortabúntur manus tuæ, et securior ad hóstium castra descénderes. Descéndit ergo ipse et Phara puer ejus in partem castrórum, ubi erant armatórum vigiliæ. ⁴² Mádian autem et Amalec, et omnes orientáles pópuli, fusi jacébant in valle, ut locustárum multitúdo : caméli quoque innumerábiles erant, sicut aréna quæ jacet in littore maris. ⁴³ Cumque venisset Gédéon, narrábat áliquis sómniúm próximo suo : et in hunc modum referébat quod viderat : Vidi sómniúm, et videbátur mihi quasi subcinerícius panis ex hórdeo volvi, et in castra Mádian descendere : cumque pervenisset ad tabernáculum, percússit illud, atque subvérit, et terræ fúnditus coæquávit. ⁴⁴ Respóndit is, cui loquebátur : Non est hoc áliud, nisi gládius Gedeónis filii Joas viri Israelitæ : trádidit enim Dóminus in manusejus Mádian, et ómnia castra ejus. ⁴⁵ Cumque audisset Gédéon sómniúm, et interpretationem ejus, adorávit : et réversus est ad castra Israel, et ait : Súrgite, trádidit enim Dóminus in manus nostras castra Mádian.

⁴⁶ Divisitque trecéntos viros in tres partes, et dedit tubas in mánibus eórum, lagenásque vácuas ac lámpades in médio lagenárum. ⁴⁷ Et dixit ad eos : Quod me fácere vidéritis, hoc fácite : ingrédiant partem castrórum, et quod féceró sectámini. ⁴⁸ Quando personúerit tuba in manu mea, vos quoque per castrórum circúitum clángite et conclamáte, Dómino et Gedeóni.

⁴⁹ Ingressúsque est Gédéon, et tre-

Jud. 6, 33, 5.

Sómnium militis.

Jud. 7, 21.
Hebr. 11, 34.

Hebr. 11, 32.

Is. 9, 4.
Ps. 52, 10.

Gedeon instruit aciem.

Jud. 9, 43.
1 Reg. 11, 11

Jud. 9, 48.

Jos. 6, 4, 10.

Initur prælium.

toi ; ⁴¹ et lorsque tu auras entendu ce qu'ils disent, tes mains se fortifieront, et tu descendras plus rassuré dans le camp des ennemis ». Il descendit donc, lui et Phara, son serviteur, dans la partie du camp où étaient les postes des hommes armés. ⁴² Or Madian et Amalec et tous les peuples orientaux étaient couchés épars dans la vallée, comme une multitude de sauterelles : les chameaux aussi étaient innombrables comme le sable qui est sur le rivage de la mer. ⁴³ Et lorsque Gédéon se fut avancé, quelqu'un racontait ainsi à son voisin un songe qu'il avait eu : « J'ai eu un songe ; or, je voyais comme un pain d'orge cuit sous la cendre rouler, et descendre dans le camp de Madian, et lorsqu'il est parvenu à la tente, il l'a frappée, renversée et jetée entièrement à terre ». ⁴⁴ Celui à qui il parlait répondit : « Cela n'est pas autre chose que le glaive de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël ; car le Seigneur a livré en ses mains Madian et tout son camp ». ⁴⁵ Lorsque Gédéon eut entendu le songe et son interprétation, il adora ; et il retourna au camp d'Israël, et dit : « Levez-vous, car le Seigneur a livré en nos mains le camp de Madian ».

⁴⁶ Alors il divisa les trois cents hommes en trois parties, et il mit des trompettes en leurs mains, et des cruches vides et des lampes au milieu des cruches, ⁴⁷ et il leur dit : « Ce que vous me verrez faire, faites-le : j'entrerai dans une partie du camp, et ce que je ferai, imitez-le. ⁴⁸ Quand la trompette sonnera dans ma main, vous aussi sonnez autour du camp, et criez ensemble : Au Seigneur et à Gédéon ! »

⁴⁹ Gédéon entra donc et les trois cents

41. Tes mains se fortifieront. Tu deviendras plus fort, tu te sentiras plus de vigueur.

42. Les peuples orientaux. Voir plus haut, vi, 3.

43. Comme un pain d'orge cuit sous la cendre. C'était le pain le moins estimé, la nourriture des pauvres. — A la tente principale, celle des chefs ; ou bien à celle du soldat qui raconte le songe.

46. Il mit des trompettes en leurs mains. Voir note sur Josué, vi, 4. — Et des lampes. Ceux qui ont visité le Caire, il y a quelques années, ont pu voir dans cette ville des flambeaux qui rappellent ceux dont se servirent les trois cents Israélites. Le zabib ou agha de la police, en faisant ses rondes nocturnes, porte avec lui, dit M. Lané, « une torche qui,

dès qu'elle est allumée, brûle sans flamme, excepté lorsqu'on l'agite dans l'air ; alors elle éclaire subitement et joue ainsi le même rôle que notre lanterne sourde. L'extrémité est quelquefois cachée dans un petit vase de terre, ou couverte de quelque autre objet quand on ne veut point qu'elle éclaire ». On peut supposer que les soldats de Gédéon avaient des torches semblables.



Trompette égyptienne (F. 18).
(D'après Wilkinson).

δρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς μέσης· καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας, καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίναῖς, καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. ²⁰ Καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναῖς, καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας, καὶ ἐχράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας, καὶ ἐν χερσὶ δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν καὶ ἀνέκραξαν· *Ρομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών.* ²¹ Καὶ ἐστήσεν ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ κίκλω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔδραμε πᾶσα ἡ παρεμβολή, καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγον. ²² Καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίναις καὶ ἔθηκε κύριος τὴν ρομφαίαν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ. ²³ Καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολή ἕως Βηθσεὲδ Ταγαγαθα Ἀβελμεουλά ἐπὶ Ταβάθ. Καὶ ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλὶ, καὶ ἀπὸ Ἀσέρ, καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασσῆ, καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιάμ.

²⁴ Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλε Γεδεὼν ἐν παντὶ ὄρει Ἐφραΐμ, λέγων· Καταβήτε εἰς συνάντησιν Μαδιάμ, καὶ καταλάβετε ἐαυτοὺς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρά καὶ τὸν Ἰορδάνην. Καὶ ἐβόησε πᾶς ἀνὴρ Ἐφραΐμ, καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρά καὶ τὸν Ἰορδάνην. ²⁵ Καὶ συνελάβοντο τοὺς ἀρχοντας Μαδιάμ καὶ τὸν Ὁρῆβ καὶ τὸν Ζηβ, καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὁρῆβ ἐν Σούρ Ὁρῆβ, καὶ τὸν Ζηβ ἀπέκτειναν ἐν Τακεφζήφ. Καὶ κατεδίωξαν τὴν Μαδιάμ, καὶ τὴν κεφαλὴν Ὁρῆβ καὶ Ζηβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεὼν ἀπὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

VIII. Καὶ εἶπαν πρὸς Γεδεὼν ἀνὴρ Ἐφραΐμ· Τί τὸ ὄημα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς ὅτε ἐπορεύθης παρατάσασθαι ἐν Μαδιάμ; καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς. ² Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·

19. AEF: ἐν μέρει τῆς παρ. ἀρχομένης τῆς φυλακῆς τῆς μεσοῦσης· πλην ἐγέρσει ἤγειρεν. 20. A: καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ αὐτῶν αἱ κερατίναι. 19-20. B¹: χειρὶν (ter). 21. AEF: Καὶ ἐστήσεν (-σαν F) ἕκαστος καθ' ἑαυτόν. 22. A: Καὶ ἐσάλ. αἱ κερατίναι, καὶ ἔθρετο κύρ. μάχισαν... αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ π. 23. A: Καὶ ἐφ. πᾶσα ἡ παρ. ἕως τῆς Βασεεττά, καὶ συνημένη ἕως χεέλους Βασελ-μεουλά καὶ ἐπὶ Ταβάθ... ἐκ Νεφθαλείμ, καὶ ἐξ Ἀσέρ, καὶ ἐκ π. M. 24. A: δρόμ... τὸ ὕδωρ Βαιθηρά. 25. A: Καὶ συνέλαβον τοὺς δύο ἀρχοντας Μαδιάμ, τὸν. — 1. AF: Καὶ εἶπεν πρὸς αὐ-

בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה רָאשׁ הָאֲשָׁמֶרֶת הַתִּיכוֹנֶה אֶת הַקֶּס הַקִּימוּ אֶת-הַשְּׂמֵרִים וַיִּתְּקֵם בַּשְּׂפֹרֹת וַנִּפְזֹן כ הַפְּדִים אֲשֶׁר בְּיָדָם: וַיִּתְּקֵם שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשְּׂפֹרֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַפְּדִים וַיַּחֲזִיקוּ בִיד־שִׁמְאוֹל לֹם בַּלְפָּדִים וּבְיָד־יְמִינָם הַשְּׂפֹרֹת לִתְקוֹעַ וַיִּקְרָא ²¹ חֶרֶב לַיהוָה וַיִּלְבְּדוּן: וַיַּעֲמֵדוּ אִישׁ תַּחְתּוֹ כְּבִיב לַמַּחֲנֶה וַיִּרְץ כָּל- ²² הַמַּחֲנֶה וַיִּרְעוּ וַיִּנְיִסוּ: וַיִּתְּקֵם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הַשְּׂפֹרֹת וַיִּשֶׁם יְהוָה אֶת-חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל-הַמַּחֲנֶה וַיָּנֹס הַמַּחֲנֶה עַד-בֵּית הַשֹּׁשֶׁה צָרְרָתָהּ עַד שְׂפַת-אֲבֵל מְחֹלָה עַל-טַבַּת:

²³ וַיַּצַּק אִישׁ יִשְׂרָאֵל מִנִּפְתָּלִי וּמִנִּזְבֻּלָּה וּמִן-כָּל-מְנַשֶּׁה וַיִּהְיֶה אַחֲרֵי מִדְּבָן: ²⁴ וּמִלְאָכִים שָׁלַח גִּדְדוֹן בְּכָל-הָר אֲפֹרִים לֵאמֹר הֲלוֹ לָקֵאת מִדְּבָן וּלְבָדוּ לָהֶם אֶת-הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת-הַיַּרְדֵּן וַיַּצַּק כָּל-אִישׁ אֲפֹרִים וַיִּלְבְּדוּ אֶת-הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת-הַיַּרְדֵּן: כֹּה וַיִּלְבְּדוּ שְׁנֵי-שָׂרֵי מִדְּבָן אֶת-עֶרְב וְאֶת-זָאב וַיַּהֲרֹגוּ אֶת-עֶרְב בַּצּוּר-עֹרֵב וְאֶת-זָאב הָרָגוּ בְּקֶבֶץ-זָאב וַיִּרְדְּפוּ אֶל-מִדְּבָן וְרָאשֵׁי-עֶרְב וְזָאב הָבִיאוּ אֶל-

VIII. גִּדְדוֹן מַעֲבֵר לַיַּרְדֵּן: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֲפֹרִים מִהִתְדַּבֵּר הֲיָה עֲשִׂיתָ לָנוּ לְבַלְתִּי קָרְאוֹת לָנוּ כִּי הִלַּכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְּבָן וּבִרְבִּין אִתּוֹ ² בַּהֲזָקָה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִהֵעַשְׂתִּי

v. 20. ויחזיקו' v. 21. ויניסו'ק'

v. 1. ויחזיקו'

τόν ἀνὴρ. A: ἐξεπορεύου πολεμήσαι ἐν τῇ Μαδιάμ, καὶ ἐκρίνοντο μετ' αὐτοῦ κραταιῶς.

20. Et ayant sonné autour du camp en trois endroits. Hébreu et Septante: « et les trois troupes sonnèrent de la trompette ».

22. Cependant les trois cents hommes continuaient à sonner des trompettes. Hébreu et Septante: « et ils sonnèrent des trois cents trompettes ». —

Alors le Seigneur envoya le glaive dans tout le camp, et ils se tuaient les uns les autres. Hébreu et Septante: « et Jahvéh (le Seigneur) plaça le glaive de chacun contre son prochain et contre tout le camp (Septante: par tout le camp) ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 2° Gédéon délivre Israël (VII).

cénti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediæ, et custodibus suscitatis, cœperunt buccinis clangere, et complodere inter se lagénas. ²⁰ Cumque per gym castrorum in tribus personarent locis, et hýdrias confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris sonantes tubas, clamaveruntque : Gladius Dómini et Gedeónis : ²¹ stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes, ululantesque fugerunt : ²² et nihilominus insistebant trecénti viri buccinis personantes. Immisitque Dóminus gladium in ómnibus castris, et múta se cæde truncabant, ²³ fugientes usque ad Bethséttá, et crepidinem Abelmehula in Tebbath. Conclamantes autem viri Israël de Néphthali, et Aser, et omni Manásse, persequébantur Mádian.

²⁴ Misitque Gédéon nuntios in omnem montem Ephraïm, dicens : Descéndite in occursum Mádian, et occupate aquas usque Béthbera atque Jordánem. Clamavitque omnis Ephraïm, et præoccupávit aquas atque Jordánem usque Béthebra. ²⁵ Apprehensósque duos viros Mádian, Oreb et Zeb, interfécit Oreb in petra Oreb, Zeb vero in torculári Zeb. Et persecúti sunt Mádian, cápita Oreb et Zeb portantes ad Gédéon trans fluénta Jordánis.

VIII. ¹ Dixeruntque ad eum viri Ephraïm : Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocáres, cum ad pugnam pérgeres contra Mádian? jurgantes fórtiter, et prope vim inferentes. ² Quibus ille répondit : Quid

Fugæ dantur Mádianitæ.

¹ Reg. 14, 20.
² Par. 20, 23.
Ps. 52, 10.

³ Reg. 19, 16.

Jud. 6, 35.

Ephraïmites ad pugnam vocantur.

Jud. 12, 5;
3, 28.

Jud. 7, 20.

Ps. 52, 12.
Is. 10, 26.

Querelæ Ephraïmitarum.

Jud. 12, 1.
Jos. 16, 4.

Is. 11, 13.

hommes qui étaient avec lui, dans une partie du camp, quand commençaient les veilles du milieu de la nuit; puis, les gardes étant réveillés, ils commencèrent à sonner des trompettes, et à heurter leurs cruches l'une contre l'autre; ²⁰ et ayant sonné autour du camp en trois endroits, et ayant brisé les cruches, ils tinrent les lampes de la main gauche, sonnant de la trompette de la droite, et ils crièrent : « Le glaive du Seigneur et de Gédéon! » ²¹ se tenant chacun à son poste autour du camp des ennemis. Aussitôt tout le camp fut troublé; et vociférant et hurlant ils s'enfuirent. ²² Cependant les trois cents hommes continuaient à sonner des trompettes. Alors le Seigneur envoya le glaive dans tout le camp, et ils se tuaient les uns les autres, ²³ fuyant jusqu'à Bethsetta et au bord d'Abelmehula en Tebbath. Mais les hommes d'Israël des tribus de Nephthali, d'Aser et de toute la tribu de Manassé, criant ensemble, poursuivaient Madian.

²⁴ Et Gédéon envoya des messagers sur toute la montagne d'Ephraïm, disant : « Descendez à la rencontre de Madian, et emparez-vous des eaux jusqu'à Bethbéra et jusqu'au Jourdain ». Et tout Ephraïm cria et s'empara des eaux et du Jourdain jusqu'à Bethbéra. ²⁵ Et ayant pris deux hommes de Madian, Oreb et Zeb, ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et Zeb au pressoir de Zeb. Et ils poursuivirent Madian, portant les têtes d'Oreb et de Zeb à Gédéon au delà des courants du Jourdain.

VIII. ¹ Et les hommes d'Ephraïm lui dirent : « Qu'as-tu voulu faire, en ne nous appelant point, lorsque tu allais au combat contre Madian? » le querellant fortement et lui faisant presque violence. ² Gédéon leur répondit :

la tribu d'Issachar, au sud de Bethsan, sur la route qui conduit de l'extrémité occidentale du lac de Génésareth à Sichem. — *Tebbath*, localité inconnue. — L'histoire raconte plusieurs stratagèmes qui ont quelque ressemblance avec celui de Gédéon. Les Falisques jetèrent l'épouvante dans l'armée romaine au moyen d'hommes qui avaient pour armes des flambeaux et des serpents. Ceux de Véies et de Fidènes firent la même chose. Les Dicètes effrayèrent les Hérens au moyen de trompettes. Mais dans aucun de ces cas les vainqueurs n'avaient renvoyé la presque totalité de leurs forces.

²¹ *Emparez-vous des eaux*, des gués. Il n'y avait sur le Jourdain ni ponts ni barques; on ne pouvait le traverser qu'à gué. — *Jusqu'à Bethbéra*. Depuis la mer Morte. — *Bethbéra*, peut-être le Bethabara de Jean, 1, 28.

²³ *Oreb* (corbeau), et *Zeb* (loup), deux noms ou surnoms indices de leur rapacité et de leur férocité. — *Au rocher d'Oreb*... ainsi appelés dans la suite du nom des princes qui y avaient été tués. — *Pressoir*. Voir plus haut, vi, 41.



19. *Les veilles*. Les Juifs, avant la captivité, partageaient la nuit en trois veilles; la veille du milieu allait de minuit au chant du coq. Plus tard ils adoptèrent les quatre veilles romaines.

21. *Vociférant et hurlant*. En poussant les cris perçants qui leur sont particuliers, et qui ont été signalés par tous les voyageurs.

22. *Ils se tuaient les uns les autres*. Les armées des nomades orientaux sont plutôt une masse confuse qu'une armée véritable et les combattants n'ont pas de costume qui les distingue.

23. *Bethsetta*. Peut-être la Chouttah actuelle. — *Abelmehula*, patrie d'Élisée : III Rois, xix, 46, dans

Vainqueurs portant les têtes des vaincus (7. 25). (D'après Layard).

IV. Gedeo (VI-VIII). — 3° Zebée et Salmana (VIII, 1-21).

Τὶ ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; ἡ οὐχὶ κοίτων ἐπιφυλλίς Ἐφραΐμ ἢ τρυγητὸς Ἀβιέζου; ³ Ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκε κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιάμ, τὸν Ῥοθβ καὶ τὸν Ζήβ· καὶ τί ἡδυνήθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; Τότε ἀνέθῃ τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ καλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.

⁴ Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, πεινῶντες καὶ διώκοντες. ⁵ Καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι Σοκχώθ· Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφήν τῷ λαῷ τούτῳ εἰμ ἐν ποσίν μου ὅτι ἐκλείπουσιν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι διώκων ὅπισω τοῦ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ βασιλέων Μαδιάμ. ⁶ Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχώθ· Μὴ χεὶρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους; ⁷ Καὶ εἶπε Γεδεὼν· Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανὰ ἐν χειρὶ μου, καὶ ἐγὼ ἀλοίσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου, καὶ ἐν ταῖς Βαοκηνίμ. ⁸ Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουήλ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως· καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουήλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχώθ. ⁹ Καὶ εἶπε Γεδεὼν πρὸς ἄνδρας Φανουήλ· Ἐν ἐπιστροφῇ μου μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον.

¹⁰ Καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ ἐν Καρκάρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὥσει δεκαπέντε χιλιάδες· πάντες οἱ καταλειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων. καὶ οἱ πεπτωκότες, ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν. ¹¹ Καὶ ἀνέβη Γεδεὼν ὁδὸν τῶν σκηνοῦντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαὶ καὶ Ἰεγεβαλ, καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ

עָתָה כָּכֶם הָלָא טוֹב עַלְלֹת אֶפְרַיִם 3
מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר: בְּיָדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים
אֶת־שָׂרֵי מַדִּינָה אֶת־עֲרֹב וְאֶת־זָאֵב
וּמִהִי־יָקַלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אִזּוּ רַפְּתָה
וַיִּהְיֶה מַעֲלָיו בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה:

4 וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיְּרֵדָנָה עִבְרָ הוּא
וּשְׁלֹש־מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֹשִׂים
הַיְרֵדָסִים: וַיֹּאמֶר לְאִנְשֵׁי סָפוֹת תְּנוּ־נָא
כִּפְרוֹת לָחֶם לָעַם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי כִּי־
עֹשִׂים הֵם וְאֲנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זָבָה
6 וְצִלְמִנַע מַלְכִּי מַדִּינָה: וַיֹּאמֶר שָׂרֵי
סָפוֹת הֲכֹף זָבָה וְצִלְמִנַע עָתָה בִּידְךָ
7 כִּי־נִתְּנָן לְצִבְיָהָ לָחֶם: וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן
לָכֵן בָּתַּת יְהוָה אֶת־זָבָה וְאֶת־צִלְמִנַע
בְּיָדִי וְדָשַׁתִּי אֶת־בְּשָׂרְכֶם אֶת־קִצְצֵי
8 הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרָקָנִים: וַיַּעַל מִשָּׁם
פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם פָּזָאת וַיַּעֲנוּ
אִתּוֹ אֲנָשִׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אֲנָשִׁי
9 סָפוֹת: וַיֹּאמֶר גַּם־לְאִנְשֵׁי פְנוּאֵל
לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְּשָׁלוֹם אִתְּךָ אֶת־
הַמִּגְדָּל הַזֶּה:

10 וְזָבָה וְצִלְמִנַע כַּקָּרָר מַחֲנֵיהֶם
עִמָּם כַּחֲמֶשֶׁת עָשָׂר אָלֶף כֹּל
הַנּוֹתָרִים מִכָּל מַחֲנֶה בְנֵי־קָדָם
וְהַנִּפְעָלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף אִישׁ
11 שֶׁלֶף הָרֹב: וַיַּעַל גִּדְעוֹן הַרֵךְ הַשְּׂכָנִי
בְּאֵהָלִים מִקָּדָם לְזָבָה וַיַּגְבִּהָהּ וַיִּהְיֶה
אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בָּטָח:

בנ'א ב' דגוש.

בנ'א מבחו ב' בדברו ק'.

2. AEF: (1. ὥς καθ' ὅς.) Οὐχί. 3. A: ἡδυνάσθην. AEF: (1. ὥς) καθ' ὅς. A† (p. ὅς.) καὶ κατέπαυσαν. AEF: (1. ἀνέθῃ) ἀνέθε. 4. AEF: μετ' αὐτοῦ ὄλιγο-ψυχούντες καὶ πεινῶντες. 5. A: Δότε δὴ ἄρτους τῷ λαῷ τῷ μετ' ἐμοῦ, ὅτι πενῶσιν· ἐγὼ δὲ διώκω. 6. AE: εἶπαν... ἐν τῇ χειρὶ. B†: (1. ὅτι) οὐ. A: (1. δυν.) στρατεῖα. 7. AF: (1. Διὰ τὸτο... ἐγὼ ἀλοίσω) Οὐχ ὅτως... κατασκάψω. 8. AEF: (1. ὡσαύτως) κατὰ ταῦτα. AEF† (p. alt. ἀπεκρ.) αὐτῷ οἱ. 9. AEF: Καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν Φανουήλ, λέγων· Ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με. 10. A: ὥσει πεντεκαίδεκα χιλιάδες, πάντες καταλειφθέντες υἱοὶ ἀνα-

τολῶν· καὶ οἱ πεπτωκότες ἦσαν ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων ῥομφαίαν. 11. AEF: (1. σκηναῖν.) κατοικοῦντων. A: N. ἐξ ἐναντίας Ζεβεὲ. AEF: (1. καὶ ἡ) ἡ δὲ.

4. Hébreu : « Et Gédéon vint passer le Jourdain, lui et les trois cents hommes fatigués qui étaient avec lui dans cette poursuite ».

5. Parce qu'ils ont défailli, afin que nous puissions poursuivre. Hébreu : « car ils sont fatigués et je poursuis ».

10. Cependant Zébée et Salmana se reposaient avec

toute leur armée. Hébreu et Septante : « mais Zébée et Salmana étaient à Karkor (Carcar) et leur armée avec eux ». — De toutes les troupes des peuples orientaux. Hébreu : « de toute l'armée des fils de l'Orient ».

11. Et ne soupçonnaient rien de fâcheux n'est ni dans l'hébreu ni dans la Septante.

IV. Gédéon (VI-VIII). — 3^e Zébee et Salmana (VIII, 1-21).

enim tale fácere pótui, quale vos fecístis? nonne mélior est racémus Ephraim, vindémiis Abiézer? ³ In manus vestras Dóminus trádidit príncipes Má dian, Oreb et Zeb : quid tale fácere pótui, quale vos fecístis? Quod cum locútus esset, requiévit spíritus eórum, quo tumébant contra eum.

⁴ Cumque venísset Gédeon ad Jordánem, transívit eum cum trecéntis viris qui secum erant : et præ lassitúdine, fugiéntes persequi non póterant. ⁵ Dixitque ad viros Soccoth : Date, óbsecro, panes pópulo qui mecum est, quia valde defecerunt : ut póssimus persequi Zébee et Sálmana reges Má dian. ⁶ Respondérunt príncipes Soccoth : Fórsitan palmæ mánuum Zébee et Sálmana in manu tua sunt, et idcirco póstulas ut demus exercítui tuo panes. ⁷ Quibus ille ait : Cum ergo tradíderit Dóminus Zébee et Sálmana in manus meas, cónteram carnes vestras cum spinis tribulísque desérti. ⁸ Et inde conscéndens, venit in Phánuel : locutúsque est ad viros loci illíus simília. Cui et illi respondérunt, sicut respónderant viri Soccoth. ⁹ Dixit itaque et eis : Cum revérsus fúero victor in pace, déstruam turrim hanc.

¹⁰ Zébee autem et Sálmana requiescébant cum omni exércitu suo. Quíndecim enim millia viri remánserant ex ómnibus turmis orientálium populórum, cæsis centum vigínti millibus bellatórum educéntium gládium. ¹¹ Ascendénsque Gédeon per viam eórum qui in tabernáculis morabántur, ad orientálem partem Nobe et Jegbaa, percússit castra hóstium, qui secúri erant, et nihil advérsi

« Qu'ai-je donc pu faire de semblable à ce que vous-mêmes avez fait? Une grappe de raisin d'Ephraïm ne vaut-elle pas mieux que les vendanges d'Abiézer? ³ C'est en vos mains que le Seigneur a livré les princes de Madian, Oreb et Zeb. Qu'ai-je pu faire de semblable à ce que vous-mêmes avez fait? » Lorsqu'il leur eut dit cela, l'esprit dont ils étaient animés contre lui s'apaisa.

⁴ Et lorsque Gédéon fut venu près du Jourdain, il le passa avec les trois cents hommes qui étaient avec lui; mais à cause de leur lassitude, ils ne pouvaient poursuivre les fuyards. ⁵ Et il dit aux hommes de Soccoth : « Donnez, je vous prie, des pains aux gens qui sont avec moi, parce qu'ils ont défailli, afin que nous puissions poursuivre Zébee et Salmana, rois de Madian ». ⁶ Les princes de Soccoth répondirent : « Peut-être que les paumes des mains de Zébee et de Salmana sont en ta main, et c'est pourquoi tu demandes que nous donnions des pains à ton armée ». ⁷ Gédéon leur répliqua : « Lors donc que le Seigneur aura livré Zébee et Salmana en mes mains, je déchirerai votre chair avec les épines et les ronces du désert ». ⁸ Et montant de là, il vint à Phanuel, et dit aux hommes de ce lieu des choses semblables; et ceux-ci lui répondirent, comme avaient répondu les hommes de Soccoth. ⁹ C'est pourquoi il leur dit à eux aussi : « Lorsque je serai revenu en paix victorieux, je détruirai cette tour ».

¹⁰ Cependant Zébee et Salmana se reposaient avec toute leur armée; car il était resté quinze mille hommes de toutes les troupes des peuples orientaux, cent vingt mille guerriers, tirant le glaive, ayant été taillés en pièces. ¹¹ Et Gédéon, montant par la voie de ceux qui demeuraient dans les tentes, vers la partie orientale de Nobé et de Jegbaa, battit le camp des ennemis, qui étaient en sécurité, et ne soupçon-

3^e Zébee et Salmana, VIII, 1-21.

VIII, 1-3. Cet épisode est raconté par anticipation pour en finir d'un coup avec les Ephraïmites, dont l'auteur vient de faire connaître les exploits, dans la prise d'Oreb et de Zeb. Les plaintes des Ephraïmites ne purent avoir lieu que lorsque l'expédition fut terminée.

2. Une grappe, etc. Le sens est : La tribu d'Ephraïm ne vaut-elle pas mieux à elle seule que toute la famille des Abiézerites à laquelle j'appartiens? ou bien encore : Ce que vous venez de faire ne vaut-il pas mieux que mon exploit? J'ai commencé la guerre, et vous l'avez achevée.

5. Soccoth, aujourd'hui Tell-Derala. — Donnez... des pains. Les hommes qui se battaient ne rece-

vaient ni solde ni vivres : chacun devait s'en procurer comme il pouvait. — Poursuivre Zébee et Salmana, qui avaient franchi le Jourdain, probablement à l'endroit où le Jaboc se jette dans le fleuve et étaient parvenus à s'enfuir, tandis que les autres étaient écraasés à Bethbéra.

6. Les princes de Soccoth répondirent, par crainte des représailles des Madianites, auxquelles leur situation à l'est du Jourdain les rendait plus exposés.

8. Phanuel. Voir note sur Genèse, xxxii, 30.

10. Se reposaient. Le texte original porte : à Karkor, localité dans le désert dont le site est inconnu.

11. Nobé, auparavant Chanath, dans la demi-tribu de Manassé orientale, la Chanaouat actuelle, sur la route de Damas à Bosra de la Trachonitide. — Jegbaa, site inconnu.

Jud. 7, 24 ; 6, 34, 15, 11.

Jud. 7, 25.

Jud. 7, 23.

Jos. 13, 27. Gen. 33, 17.

Viri Soccoth et Phanuel panes negant.

Ps. 82, 12. Os. 10, 14.

Jud. 8, 16.

3 Reg. 12, 25. Gen. 32, 24, 30.

Zeebe et Salmana captivi.

Jud. 8, 17.

Jud. 20, 2.

Num. 32, 34, 42.

IV. Gedeo (VI-VIII). — 3^e Zebec et Salmana (VIII, 1-21).

ἦν πεποιθὺν, ¹² καὶ ἔφηνον Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκράτησε τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιάμ τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν ἐξέστῃς. ¹³ Καὶ ἐπέστρεψε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπάρωθεν τῆς παρατάξεως Ἀρές, ¹⁴ καὶ συνέλαβε παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχώθ, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν· καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτὸν ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχώθ καὶ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν, ἐβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄνδρας. ¹⁵ Καὶ παρεγένετο Γεδεὼν πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχώθ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά ἐν οἷς ὠνειδισατέ με, λέγοντες· Μη χεῖρ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά τῶν ἐν χειρὶ σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσι σου τοῖς ἐκλείπονσιν ἄρτους; ¹⁶ Καὶ ἔλαβε τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκανθαῖς τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς Βαρκηνίμ, καὶ ἠλόγησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. ¹⁷ Καὶ τὸν πύργον Φανουήλ κατέστρεψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. ¹⁸ Καὶ εἶπε πρὸς Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· Ποῦ οἱ ἄνδρες οὓς ἀπεκτείνετε ἐν Θαβώρ; Καὶ εἶπαν· Ὡς σὺ, ὡς αὐτοί, εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως. ¹⁹ Καὶ εἶπε Γεδεὼν· Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρὸς μου ἦσαν, ζῆν κύριος, εἰ ἐξωγονήκετε αὐτοὺς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς. ²⁰ Καὶ εἶπεν Ἰεθέρ ὁ πρῶτοτόκος αὐτοῦ· Ἀναστάς ἀποκτεῖνον αὐτοῖς· καὶ οὐκ ἔσπασε τὸ παιδάριον τὴν ὁμοφίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι εἰ νεώτερός ἦν. ²¹ Καὶ εἶπε Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά· Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἄνδρός ἡ δύναμίς σου. Καὶ ἀνέστη Γεδεὼν, καὶ ἀπέκτεινε τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανά. Καὶ ἔλαβε τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμῆλων αὐτῶν. ²² Καὶ εἶπον ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεὼν·

12 וַיִּנָּסוּ זֶבֶח וְצִלְמָנֶצַח וַיִּרְדֵּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־שְׁנֵי מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זֶבֶח וְאֶת־צִלְמָנֶצַח וְכָל־הַמַּחֲנֶה הָהָרִיד׃
13 וַיָּשָׁב גִּדְעֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמַּלְחָמָה מִקְמַעַל־הַחֲרָס׃ וַיִּלְכְּדוּ נָעַר מֵאֲנָשֵׁי סָבֹת וַיִּשְׁאַלְהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־שְׁרֵי סָבֹת וְאֶת־קִנְיָה שְׂבָכָיִם
14 וַיִּשְׂבַּע אִישׁ׃ וַיָּבֹא אֶל־אֲנָשֵׁי סָבֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבֶח וְצִלְמָנֶצַח אֲשֶׁר הִרְפָּתָם אֹתִי לֵאמֹר הִכָּה זֶבֶח וְצִלְמָנֶצַח עָתִיד בְּיָדָהּ כִּי נִתָּן לְאֲנָשֶׁיךָ הַיְעָפִים לָחֶם׃ וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבְּרָקָנִים וַיִּדַּע בָּהֶם אֶת אֲנָשֵׁי סָבֹת׃ וְאֶת־מַגְדָּל פְּנוּאֵל נָתַן וַיַּהַרְג אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר׃
15 וַיֹּאמֶר אֶל־זֶבֶח וְאֶל־צִלְמָנֶצַח אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִרְגָתֶם בְּתַבּוֹר וַיֹּאמְרוּ כַּמּוֹתָם אֶחָד כְּתָאֵר
16 בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אֹתִי בְנֵי־אֲמִי הֵם חִי־יְהוָה לֹא תִהְיוּתֶם אִוְתָם לֹא תִרְגְּתִי וְאֶתְכֶם׃ וַיֹּאמֶר לִיתֵר בְּכוֹרוֹ קוֹם הִרְג אֹתָם וְלֹא־שָׁלַף הַנָּעַר הַרְבּוֹ כִּי יָרָא
17 כִּי עוֹדְנוּ נָעַר׃ וַיֹּאמֶר זֶבֶח וְצִלְמָנֶצַח קוֹם אֶתְּה וַפְּעֵם־פָּנָיו כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ וַיִּקֶם גִּדְעֹן וַיַּהַרְג אֶת־זֶבֶח וְאֶת־צִלְמָנֶצַח וַיִּקַּח אֶת־הַשְּׂהָרָנִים אֲשֶׁר בְּצִוְיָאֵרִי גְמֻלָּיהֶם׃
18 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעֹן׃

12. AEF: ἔφηνεν... παρεμβολὴν αὐτῶν ἐξέτριπεν. 13. AEF: Καὶ ἀνέστρεψεν Γεδ. υἱὸς Ἰ. ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως Ἑρές. 14. AEF: ἀπεγράψατο πρὸς αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας Σοκχώθ καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς ἐβδομήκοντα ἑπτὰ ἄνδρας. 15. AEF: (1. ἐν οἷς) δι' οὓς. B: (1. ἐκλείπ.) ἐκλείπ. (EF: ἐκλυόμενοι. A: ἐκλυόμενοι). 16. AEF: Καὶ ἔλαβον τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως καὶ κατέβανεν αὐτοὺς ἐν ταῖς. 17. AEF: (1. κατέστρε.) κατέσκαψε. 18. AEF: (1. εἰς ὁμοί.)

υἱὸς βα.) ὡς εἶδος [A+ μορφή] υἱῶν βασιλέων. 19. A: (1. ἦσαν) εἰσαν. 20. AEF: (1. ὅμοι.) μάχαιραν. 21. A: δὴ σὺ καὶ ἀπάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις αὐτοῦ. A: (1. ἀπέκτ.) ἀνείλε. 22. A: εἶπεν.

12. Et Gédéon, les poursuivit. Hébreu et Septante : « et il les poursuivit ».

13. Et revenant du combat. Hébreu et Septante : « et Gédéon, fils de Joas revint du combat ».

14. Et il l'interrogea sur les noms des princes et des anciens de Socoth; et il écrivit soixante-dix-sept hommes. Hébreu et Septante : « et il l'interrogea, et il écrivit pour lui les princes de Socoth et les

anciens : soixante-dix-sept hommes ».

15. Il vint ensuite à Socoth. Hébreu : « et il alla près des hommes de Socoth ».

16. Et mit en pièces n'est pas dans l'hébreu.

18. Et l'un d'eux manque dans les Septante.

21. Parce que la force de l'homme est en proportion de son âge. Hébreu : « comme (est) l'homme, ainsi (est) sa force ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 3° Zébée et Salmana (VIII, 1-21).

suspiciabantur. ¹² Fugeruntque Zébée et Sálmana, quos pèrsequens Gédéon comprehéndit, turbáto omni exercitu eórum.

¹³ Revertensque de bello ante solis ortum, ¹⁴ apprehéndit púerum de viris Soccoth : interrogávitque eum nómina principum et seniórurum Soccoth, et descripsit septuaginta septem viros. ¹⁵ Venitque ad Soccoth, et dixit eis : En Zébée et Sálmana, super quibus exprobrástis mihi, dicentes : Fórsitan manus Zébée et Sálmana in má nibus tuis sunt, et idcirco póstulas ut demus viros, qui lassi sunt et defecerunt, panes. ¹⁶ Tulit ergo senióres civitátis et spinas déserti ac tribulos, et contrivit eum eis, atque comminuit viros Soccoth. ¹⁷ Turrim quoque Phánuel subvertit, occísis habitatóribus civitátis.

¹⁸ Dixitque ad Zébée et Sálmana : Quales fuérunt viri, quos occidístis in Thabor? Qui respondérunt : Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis. ¹⁹ Quibus ille respóndit : Fratres mei fuérunt, filii matris meæ : vivit Dóminus, quia si servassétis eos, non vos occiderem. ²⁰ Dixitque Jether primogénito suo : Surge, et interfice eos. Qui non edúxit gládium : timébat enim, quia adhuc puer erat. ²¹ Dixeruntque Zébée et Sálmana : Tu surge, et írrue in nos : quia juxta aetátem robur est hóminis. Surréxit Gédéon, et interfécit Zébée et Sálmana : et tulit ornáméнта ac bullas, quibus colla regalium camelórum decorári solent.

²² Dixeruntque omnes viri Israel

Injuriam
Soccoth et
Phanuel
ulciscitur
Gedeon.

Jud. 8, 6.

Jud. 8, 7.

Jud. 8, 9.

Gedeon
interficit
ipse Zebée
et Salmana.

Ps. 82, 12.

4

naient rien de fâcheux. ¹² Or Zébée et Salmana s'enfuirent; et Gédéon, les poursuivant, les prit, après que toute leur armée eut été mise en désordre.

¹³ Et revenant du combat avant le lever du soleil, ¹⁴ il prit un jeune garçon d'entre les hommes de Soccoth, et l'interrogea sur les noms des princes et des anciens de Soccoth; et il écrivit soixante-dix-sept hommes. ¹⁵ Il vint ensuite à Soccoth, et il leur dit : « Voici Zébée et Salmana, au sujet desquels vous m'avez insulté, disant : Peut-être que les mains de Zébée et Salmana sont en tes mains, et c'est pour cela que tu demandes que nous donnions des pains à tes hommes qui sont las et qui ont défailli ». ¹⁶ Il prit donc les anciens de la ville, et des épines et des ronces du désert et il en déchira et mit en pièces les hommes de Soccoth. ¹⁷ Il renversa aussi la tour de Phanuel, après avoir tué les habitants de la ville.

¹⁸ Et il dit à Zébée et à Salmana : « Comment étaient les hommes que vous avez tués au Thabor? » Ils répondirent : « Semblables à toi, et l'un d'eux, comme le fils du roi ». ¹⁹ Gédéon leur répartit : « C'étaient mes frères, les fils de ma mère. Le Seigneur vit! si vous les aviez conservés, je ne vous tuerais pas ». ²⁰ Et il dit à Jéther son premier-né : « Lève-toi, et tue-les ». Jéther ne tira pas son glaive, car il craignait, parce qu'il était encore jeune. ²¹ Alors Zébée et Salmana dirent : « Lève-toi, toi-même, et fonde sur nous; parce que la force de l'homme est en proportion de son âge ». Gédéon se leva, et tua Zébée et Salmana. Il prit ensuite les ornements et les bulles dont on a coutume d'orner le cou des chameaux des rois.

²² Et tous les hommes d'Israël dirent

13. Avant le lever du soleil. La plupart des interprètes traduisent par un nom de lieu, « la montée de l'Hehkérés », localité inconnue.

16. Il en déchira. Ce traitement peut nous paraître sévère, mais il était dans les mœurs du temps, et un exemple était indispensable. Cf. II Rois, xii, 31. — Les hommes. Il est probable qu'il faut entendre ceux-là seuls dont Gédéon avait demandé les noms.

18. Thabor. Les frères de Gédéon s'y étaient réfugiés pour échapper aux Madianites. Voir plus haut, note sur iv, 42.

19. C'étaient mes frères. Gédéon avait à venger la mort de ses frères. C'est un devoir si strict et si fidèlement rempli qu'encore aujourd'hui, les Bédouins, pour ne pas s'exposer à la vendetta, dans leurs razias, évitent autant que possible de tuer personne.

21. Les ornements et les bulles étaient des objets d'or, d'argent ou d'autre métal plus ou moins précieux que portaient au cou les personnes aussi bien que les animaux. Le mot correspondant hébreu, *saharónim*, est traduit dans la Vulgate par *petites lunes* ou *croissants* (*lunulæ*), au chap. iii, 18, d'Isaïe. — L'usage d'orner le cou des chameaux n'est pas perdu, dit M. de Saulcy, et dans la Syrie, quand on rencontre de ces animaux harnachés, on est à peu près assuré d'avance qu'on leur verra un collier. Celui-ci est fréquemment formé de fils d'une petite coquille blanche du genre des porcelaines, et qui sert de monnaie sous le nom de *cauri*, sur toute la côte occidentale d'Afrique. L'usage des croissants de cuivre s'est conservé dans le harnachement militaire de la cavalerie moderne ».

Κύριε, ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου, καὶ ὁ υἱός τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ ἐσώσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ. ²³ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεὼν· Οὐκ ἄρξω ἐγὼ, καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν· Κύριος ἄρξει ὑμῶν. ²⁴ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεὼν· Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἰτήματα, καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ, ὅτι ἐνώτια χροσὰ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν Ἰσμαηλίται. ²⁵ Καὶ εἶπαν Διδόντες δώσομεν· καὶ ἀνέπτυξε τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐβάλεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον σκύλων αὐτοῦ. ²⁶ Καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χροσῶν ὧν ἤτησε, χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χροσοί, πάρεξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν ἱματίων καὶ πορφυριδίων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιάμ, καὶ ἐκτός τῶν περιθεμάτων ἃ ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμῆλων αὐτῶν. ²⁷ Καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεὼν εἰς Ἐφρώδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν Ἐφραθᾶ· καὶ ἐξεπόρνευσε πᾶς Ἰσραὴλ ὁπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκῶλον. ²⁸ Καὶ συνεστάλη Μαδιάμ ἐνώτιον υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ προσέθηκαν ἄραι κεφαλὴν αὐτῶν· καὶ ἡσυχάσεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεὼν.

²⁹ Καὶ ἐπορεύθη Ἰεροβαὰλ υἱὸς Ἰωᾶς, καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. ³⁰ Καὶ τῷ Γεδεὼν ἦσαν υἱοὶ ἐβδომηκοντα ἐκπορευόμενοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλάι ἦσαν αὐτῷ. ³¹ Καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν Συχεμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γε αὐτῇ υἱόν, καὶ ἔθηκε τὸ ὄνομα, Ἀβιμέλεχ. ³² Καὶ ἀπέθανε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς ἐν πόλει αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωᾶς τὸν πατρός αὐτοῦ ἐν Ἐφραθᾶ Ἀβὶ Ἐσδοί.

³³ Καὶ ἐγενήθη ὡς ἀπέθανε Γεδεὼν, καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεπόρνευσαν ὁπίσω τῶν Βααλῖμ, καὶ ἔθηκαν ἐαυτοῖς

22. B1* καὶ ὁ υἱός τοῦ υἱοῦ σου. 23. AEF: ὁ υἱός μου ὑμῶν. 24. AEF: αἰτήσαν... χροσὰ πολλὰ ἦν αὐτοῖς. AEFB: ὅτι Ἰσμαηλίται ἦσαν. 25. AEF: (1. ἔβασ.) ἔδωκεν. AF: ἐνώτιον χροσοῦν τῶν σκύλων. 26. B1: πεντακόσιοι. A: ὧν ἤτησας, σκύλοι χίλιοι καὶ ἑπτά. χροσοῦ, πλὴν τῶν σιῶνων καὶ τῶν δρυμόσκων καὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυριδίων τῶν ἐπὶ τοῖς βασιλεῦσι Μαδιάμ, καὶ πλὴν τῶν κλωῶν τῶν χροσῶν τῶν. 27. AEF: (1. σκῶλον) σκάνδαλον. 28. A: Καὶ ἐνετράπη Μαδ, ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ. 29. B1: Ἰεροβαὰλ. AEF: (1. ἔκαθ.) κατήκησεν. 31. A: Καὶ παλλακὴ. AB1: τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 32. AEF: Ἰω. ἐν πολὶ (s. πολειᾷ) ἀγαθῇ. A:

מִשְׁלֵבָנִה גַּם־בְּנֶהָ גַּם־בְּנֶהָ גַּם־בְּנֶהָ 23 בְּנֶהָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְּיוֹן וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים גְּדֵעוֹן לֹא־אֶמְשַׁל אֲנִי בָכֶם וְלֹא־יִמְשַׁל בְּנִי בָכֶם וַיְהִי אֵשׁ נָגַם שָׁלָלוּ 24 בָכֶם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים גְּדֵעוֹן אֶשְׁאֲלֶה מִכֶּם שְׂאֵלָה וְתָנוּ־לִי אִישׁ נֶגֶם שָׁלָלוּ פִּי־נִזְמִי זָהָב לָהֶם כִּי וְשִׁמְעֵאֲלִים כֹּה־הֵם וַיֹּאמְרוּ נָתַן נָתַן וַיִּפְרָשֶׁה אֶת־הַשְּׂמָלָה וַיִּשְׁלִיכֵה שְׂמָלָה אִישׁ נָגַם 26 שָׁלָלוּ וַיְהִי מִשְׁקָל נִזְמִי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׁאֵל אִלָּה וַשְּׁבַע־מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־הַשְּׁהֲרָלִים וְהַנְּטִיפֹת וּבְגָדֵי הָאֶרְצָמָן שֶׁל מַלְכֵי מִדְּיוֹן וּלְבַד מִן־הַהֶעֱנָקוֹת 27 אֲשֶׁר בְּצִנְאָרֵי גְמְלִיהֶם וַיַּעַשׂ אֹתוֹ גְּדֵעוֹן לְאֶפֹֻד וַיִּצְנֵאֲתוֹ בְּעִירוֹ בְּעַפְרָה וַיִּזְנֶה כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי 28 לְגְדֵעוֹן וּלְבִיתוֹ לְמוֹקֵשׁ וַיִּפְנֶה מִדְּיוֹן לְפָנָי בְּנִי וְיִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְפּוּ לְשֹׂאת רֹאשָׁם וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּיָּמִי גְדֵעוֹן:

29 וַיִּלְכֶּה וַיַּבְעֵל בְּנִי־אֲשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבִיתוֹ וַיִּלְכְּדוּן הָיוּ שְׁבַעִים בָּלִים וְצֹאֵי יָרֵכוֹ 31 בְּיָנִישִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ וַפִּי־לִגְשׁוֹ אֲשֶׁר בְּשִׁכְם וַיִּלְכְּדוּן גַּם־הָיוּ בֶן־וַיֵּשֶׁם אֶת־שֵׁמוֹ אַבִּימֶלֶךְ וַיָּמָת גְּדֵעוֹן בְּנִי־וַיֹּאשׁ בְּשִׁיבָה טוֹבָה וַיִּקְבֹּר בְּקֶבֶר וַיֹּאשׁ אָבִיו בְּעַפְרָה אָבִי הָעֵצָרִי וַיְהִי כֹאֲשֶׁר מָת גְּדֵעוֹן וַיִּשְׁרִיכֵה בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנֶה אַחֲרֵי הַבְּעָלִים וַיִּשְׁיִמּוּ:

קמץ ב'ז"ק 26.

Ἐφρ. πατρός Ἀβιεζρελ. 33. B1: (1. ὡς) καθώς. AEF: ἀπετραφίσαν. A: Βααλῖμ, καὶ ἔθεντο αὐτοῖς τὸν Βααλβεέρ εἰς.

24. Donnez-moi. Hébreu et Septante : « donnez-moi chacun ». — Car les Ismaélites avaient coutume de porter des pendants d'oreilles en or. Hébreu et Septante : « car ils avaient des anneaux d'or, parce qu'ils étaient ismaélites ».

26. Et outre les carcans d'or des chameaux. Hébreu et Septante : « et en dehors des colliers qui étaient au cou des chameaux ».

28. Que gouverna Gédéon. Hébreu et Septante : « dans les jours de Gédéon ».

29. Jérobaal. L'hébreu et les Septante ajoutent : « fils de Joas ».

30. Et il eut. Hébreu et Septante : « et Gédéon avait ». — Plusieurs femmes. Hébreu et Septante : « beaucoup de femmes ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 4° Fin de Gédéon (VIII, 22-35).

ad Gédéon : Dominare nostri tu, et filius tuus, et filius filii tui : quia liberasti nos de manu Mádian. ²³ Quibus ille ait : Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos filius meus sed dominabitur vobis Dóminus.

²⁴ Dixitque ad eos : Unam petitiónem póstulo a vobis : Date mihi inaúres ex præda vestra. Inaúres enim aúreas Ismaélitæ habére consuéverant.

²⁵ Qui responderunt : Libentissime dábimus. Expandentésque super terram pállium, projecérunt in eo inaúres de præda : ²⁶ et fuit pondus postulatárum inaúrium, mille septingénti auri sicli, absque ornaméntis, et monilibus, et veste purpúrea, quibus reges Mádian uti sóliti erant, et præter torques aúreas camelórum.

²⁷ Fecitque ex eo Gédéon ephod, et pósuit illud in civitate sua Ephra. Fornicatúsque est omnis Israel in eo, et factum est Gedeóni et omni dómui ejus in ruínam. ²⁸ Humiliátus est autem Mádian coram filiis Israel, nec potuérunt ultra cervíces eleváre : sed quíevit terra per quadraginta annos, quibus Gédéon præfuit.

²⁹ Abiit itaque Jeróbaal filius Joas, et habitávit in domo sua : ³⁰ habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt de fémore ejus : eo quod plures habéret uxóres. ³¹ Concubína autem illius, quam habébat in Sichem, génuít ei filium nómine Abímelech.

³² Mortuúsque est Gédéon filius Joas in senectúte bona, et sepúltus est in sepúlcro Joas patris sui in Ephra de família Ezri.

³³ Postquam autem mórtuus est Gédéon, avérsi sunt filii Israel, et fornicáti sunt cum Báalim. Percus-

à Gédéon : « Commande-nous, toi, ton fils et le fils de ton fils, parce que tu nous as délivrés de la main de Madian ».

²³ Gédéon leur répondit : « Je ne vous commanderai point, et mon fils ne vous commandera point; mais le Seigneur vous commandera ». ²⁴ Il leur dit encore : « Je vous fais une seule demande : Donnez-moi les pendants d'oreilles de votre butin ». Car les Ismaélites avaient coutume de porter des pendants d'oreilles en or. ²⁵ Ceux-ci répondirent : « Nous les donnerons très volontiers ». Et étendant sur la terre le manteau, ils y jetèrent les pendants d'oreilles du butin. ²⁶ Or, le poids des pendants d'oreilles demandés, fut de mille sept cents sicles d'or, sans compter les ornements, les colliers, et le vêtement de pourpre dont les rois de Madian avaient coutume de se servir, et outre les carcans d'or des chameaux.

²⁷ Et Gédéon en fit un éphod, et il le mit dans sa ville d'Éphra. Et tout Israël tomba dans l'idolâtrie à cause de cet éphod, qui devint une ruine pour Gédéon et pour toute sa maison. ²⁸ Mais Madian fut humilié devant les enfants d'Israël, et il ne put plus lever la tête; mais le pays se reposa pendant les quarante ans que gouverna Gédéon.

²⁹ Alors Jérobaal s'en alla et habita en sa maison; ³⁰ et il eut soixante-dix fils qui vinrent de lui, parce qu'il avait plusieurs femmes, ³¹ et sa seconde femme qu'il avait à Sichem, lui enfanta un fils du nom d'Abimélech.

³² Et Gédéon, fils de Joas, mourut dans une heureuse vieillesse, et il fut enseveli dans le sépulcre de Joas son père à Éphra de la famille d'Ezri.

³³ Mais après que Gédéon fut mort, les enfants d'Israël se détournèrent, et forniquèrent avec Baal. Et ils firent

1 Reg. 12, 12.

Gen. 35, 4.

Ex spoliis ephod conficitur.

Jud. 8, 21 ; 17, 5, 3. Ex. 28, 6-12.

Jud. 2, 3 ; 9, 1-5. Ex. 23, 33.

Jud. 3, 11, 30 ; 5, 31.

Ultima Gedeonis.

Jud. 7, 1 ; 6, 32.

Jud. 10, 4 ; 9, 1-5.

Jud. 9, 1-6.

Jud. 6, 11.

Israel Dei obliviscitur.

Jud. 2, 11.

4° Fin de Gédéon, VIII, 22-35.

22. Commande-nous. Ce qui prouve que le juge ne gouvernait pas le peuple après l'avoir délivré.

24. Les pendants d'oreilles. Voir note sur Exode, xxxii, 1. Le mot *nézem*, employé dans l'hébreu, désigne un pendent de nez. Il était porté par les femmes,

mais aussi par les hommes. Le musée de Carthage possède un petit monument punique, qui représente un homme portant le *nézem*. — Les Ismaélites. Voir note sur Genèse, xxxvii, 25.

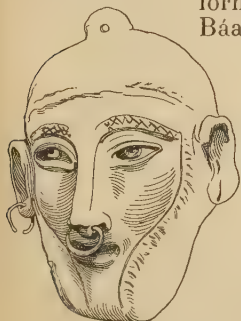
25. Le manteau. Hébreu *simlah*, vêtement de dessus.

26. Mille sept cents sicles d'or, 24 kilogr. 140 grammes.

27. Fit un éphod. Voir note sur Exode, xxxvii, 4. On peut supposer avec saint Augustin que Gédéon ajouta à l'éphod plusieurs autres objets sacrés. — Le langage de la Bible semble impliquer un blâme de l'acte de Gédéon; cependant il ne tomba pas lui-même dans l'idolâtrie.

28. Madian fut humilié. A partir de ce jour, il ne compte plus parmi les ennemis du peuple de Dieu.

32. Ephra.... Ezri. Voir plus haut, vi, 41.



Homme portant le *nézem* (p. 24). (Musée de Carthage).

τῷ Βάαλ διαθήκην, τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν. ³⁴ Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ὀνομαζόμενου αὐτοῦς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν. ³⁵ Καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἱεροβάαλ, αὐτός ἐστι Γεδεὼν, κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐποίησε μετὰ Ἰσραὴλ.

IX. Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ υἱὸς Ἱεροβάαλ εἰς Συγχέμ πρὸς ἀδελφούς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν συγγένειαν οἴκου πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ, λέγων ² Αὐλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὧσι πάντων τῶν ἀνδρῶν Συγχέμ· τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν κυριεῦσαι ὑμῶν ἐβδομηκοντα ἀνδρας πάντας υἱοὺς Ἱεροβάαλ, ἣ κυριεῦναι ὑμῶν ἀνδρα ἓνα; Καὶ μνήσθητε οὐκ ὅσοι ὑμῶν καὶ σὸς ὑμῶν εἰμι. ³ Καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὧσι πάντων τῶν ἀνδρῶν Συγχέμ πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔκλινεν ἡ καρδιά αὐτῶν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν· Ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστι. ⁴ Καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἐβδομηκοντα ἀργυρίους ἕξ οἴκου Βααλβερίθ, καὶ ἐμίσθωσατο ἐαυτῷ Ἀβιμέλεχ ἀνδρας κενούς καὶ δειλοὺς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ. ⁵ Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἐφραθά, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ υἱοὺς Ἱεροβάαλ ἐβδομηκοντα ἀνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα· καὶ κατελείφθη Ἰωάθαμ υἱὸς Ἱεροβάαλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρίβη.

⁶ Καὶ συγχύθησαν πάντες ἄνδρες Σικίμων, καὶ πᾶς οἶκος Βηθμιαλῷ, καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀβιμέλεχ πρὸς τῇ βαλάνῃ τῇ εὐρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν Σικίμοις. ⁷ Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωάθαμ, καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφῇ ὄρους Γαριζίν, καὶ ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἔκλινσε, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατέ μου, ἄνδρες Σικίμων, καὶ ἀκούσεται ὑμῶν ὁ θεός. ⁸ Πορευόμενα ἐπορεύθη τὰ ξύλα τοῦ χρίσαι ἐφ' ἐαυτὰ βασιλεῖα, καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ· Βα-

34. A: τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν θλιβόντων. 35. A: Ἱεροβάαλ Γεδεὼν. AEF: κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην, ἣν ἐποίησεν. — 1. AEF: Σικίμα πρὸς τοὺς δ. τῆς μ. A: πᾶσαν τὴν συγγένειαν τοῦ οἴκου τῆς μητρὸς. 2. A: ἀνδρῶν Σικίμων ποῖον βέβαιόν ἐστιν τὸ ἄρχειν. 4. A: ἐκ τοῦ οἴκου Βάαλ διαθήκης, καὶ ἐμίσω, ἐν αὐτοῖς Ἀβ. ἂν κ. καὶ θάμβουμένους. 5. A: (1. Ἐφραθ.) Ἐφραθ... ἀπελείφθη Ἰωάθαμ.

34 לָהֶם כַּעַל בְּרִית לְאֱלֹהִים: וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם כִּי מִצָּרִיב: וְלֹא־עָשׂוּ הֶכֶד עִם־בְּרִית יְרֵמֶעֱל דָּדֵעוּן כָּל־הַשׁוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל:

IX. וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בְּנוֹ־יֵרֵמֶעֱל שְׁכֶמָה אֶל־אֶחָי אֹמֹו וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אָבִי אֹמֹו לֵאמֹר: דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בְּעָלֵי שָׂכֶם מִה־שׁוֹב לָכֶם הַמִּשָּׁל בָּכֶם שְׁבָעִים אִישׁ כָּל־בְּנֵי יֵרֵמֶעֱל אִם־מִשָּׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד וַיִּזְכְּרֻתָם כִּי־עָצְמָכֶם וּבְשָׂרְכֶם אָנִי: וַיְדַבְּרוּ אֶחָי־אֹמֹו עָלָיו בְּאָזְנֵי כָל־בְּעָלֵי שָׂכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּט לִבָּם אֶחָד־י אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אֶחָיו הוּא: וַיִּתְּנוּ־לֹ שְׁבָעִים כֶּסֶף מִבֵּית כַּעַל בְּרִית וַיִּשְׁכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אַנְשִׁים רִיקִים וּפְתוּזִים הַיָּלְכֵי אַחֲרָיו: וַיָּבֹא בֵּית־אָבִיו עֲפֹרְתָה וַיַּהַרְג אֶת־אֶחָיו בְּנוֹ־יֵרֵמֶעֱל שְׁבָעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיִּתֵּר יוֹתָם בְּנוֹ־יֵרֵמֶעֱל הַקָּטָן כִּי נִהְיָא:

6 וַיֹּאכְסֹפוּ כָל־בְּעָלֵי שָׂכֶם וְכָל־בְּרִית מְלֹא וַיֵּלְכוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ לְמַלְכָּה עִם־אֶלֹן מִצָּב אֲשֶׁר בְּשָׂכֶם: 7 וַיַּצִּידוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ הַר־גִּרְזִים וַיִּשָּׂא קוֹלֹו וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּ אֵלַי בְּעָלֵי שָׂכֶם וַיִּשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים: הַלֹּחֶה הֵלְכוּ הַעֲצִים לְמַשַּׁח עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לְיוֹתָם:

6. A: οἱ ἄνδρες. A: Ἀβιμέλεχ εἰς βασιλεία πρὸς τῇ βαλάνῃ τῆς στάσεως ἐν Σικίμοις. 7. AF: ἀνηγγείλαν. EF: ἐν τῇ κορ. 8. AEF: ἐπορεύθησαν.

33. Et ils firent alliance avec Baal, afin qu'il fût leur dieu. Hébreu : « et ils priront pour dieu Baal Bérit ».

IX. 3. Et ils firent pencher leur cœur. Hébreu et Septante : « et leur cœur pencha ».

4. Avec cet argent manque dans les Septante.

6. Et toutes les familles de la ville de Mello. Hé-

breu : « et tout Beth Millo ». Septante : « et toute la maison de Maalo ». — Près du chêne qui était à Sichem. Hébreu : « près du chêne Musab (?) qui est à Sichem ». Septante : « près du chêne de la station qui est à Sichem ».

7. Et, d'une voix élevée, il cria et dit. Septante : « il éleva sa voix, pleura, et leur dit ».

V. Abimélech, Thola, Jaïr (IX-X, 5). — 1^o Abimélech (IX).

serúntque cum Baal fœdus, ut esset eis in deum : ³⁴ nec recordáti sunt Dómini Dei sui, qui éruit eos de manibus inimicórum suórum ómnium per circuitum : ³⁵ nec fecerunt misericórdiam cum domo Jeróbaal Gédeon, juxta ómnia bona quæ fécerat Israël.

IX. ¹ Abiit autem Abimelech filius Jeróbaal in Sichem ad fratres matris suæ, et locútus est ad eos, et ad omnem cognatióem domus patris matris suæ, dicens : ² Loquimini ad omnes viros Sichem : Quid vobis est mélius, ut dominéntur vestri septuaginta viri omnes filii Jeróbaal, an ut dominéntur unus vir ? simúlque consideráte, quod os vestrum et caro vestra sum. ³ Locutíque sunt fratres matris ejus de eo ad omnes viros Sichem unívrsos sermónes istos, et inclinavérunt cor eórum post Abimelech, dicéntes : Frater noster est. ⁴ Dederúntque illi septuaginta pondo argénti de fano Baálberit. Qui condúxit sibi ex eo viros inopes et vagos, secutíque sunt eum. ⁵ Et venit in domum patris sui in Ephra, et occídit fratres suos filios Jeróbaal septuaginta viros, super lápidem unum : remansítque Joatham filius Jeróbaal mínimus, et absconditus est.

⁶ Congregáti sunt autem omnes viri Sichem, et unívrsæ familiæ urbis Mello : abierúntque et constituérunt regem Abimelech, juxta quercum quæ stabat in Sichem. ⁷ Quodcum nuntiátum esset Joatham, ivit, et stetit in vértice montis Garizim : elevátque voce, clamávit, et dixit : Audíte me viri Sichem, ita aúdiat vos Deus. ⁸ Iérunt ligna, ut úngerent super se regem : dixerúnt-

Jud. 9, 4.

Jud. 9, 5, 16, 19.

V. — 1^o Abimelech occidit fratres suos. Jud. 8, 31.

Jud. 8, 22.

3 Reg. 15, 19.
4 Reg. 15, 15.
Jud. 8, 33 ;
11, 3.
2 Par. 13, 7.

Jud. 9, 16 ;
8, 30.

Abimelech rex in Sichem. Jud. 9, 20.
2 Reg. 5, 9.

Jos. 24, 26.
Gen. 35, 4 ;
12, 6.

Joatham ad viros Sichem fabula.

Jos. 8, 33.
Deut. 27, 12 ;
11, 29.

alliance avec Baal, afin qu'il fût leur dieu ; ³⁴ et ils ne se souvinrent point du Seigneur leur Dieu, qui les avait délivrés de leurs ennemis d'alentour ; ³⁵ et ils ne firent point miséricorde à la maison de Jérabaal Gédéon, en proportion de tout le bien qu'il avait fait à Israël.

IX. ¹ Or, Abimélech, fils de Jérabaal, s'en alla à Sichem vers les frères de sa mère, et il leur parla, ainsi qu'à toute la parenté de la maison du père de sa mère, disant : ² « Dites à tous les habitants de Sichem : Lequel est le meilleur pour vous, que soixante-dix hommes, tous fils de Jérabaal, vous commandent, ou qu'un seul homme vous commande ? et considérez en même temps que je suis votre os et votre chair ». ³ Et les frères de sa mère rapportèrent à son sujet toutes ces paroles aux hommes de Sichem, et ils firent pencher leur cœur pour Abimélech, disant : « C'est notre frère ». ⁴ Et ils lui donnèrent soixante-dix *sicles* pesant d'argent du temple de Baalberith. Abimélech réunit à lui avec cet argent des hommes misérables et vagabonds ; et ils le suivirent. ⁵ Puis il vint dans la maison de son père à Éphra, et tua ses frères, fils de Jérabaal, soixante-dix hommes, sur une seule pierre : mais il resta Joatham, le fils de Jérabaal le plus petit, et il fut caché.

⁶ Or, tous les hommes de Sichem s'étant assemblés, et toutes les familles de la ville de Mello, ils allèrent et établirent roi Abimélech près du chêne qui était à Sichem. ⁷ Lorsque cela fut annoncé à Joatham, il alla, et se tint au sommet de la montagne de Garizim, et, d'une voix élevée, il cria et dit : « Écoutez-moi, hommes de Sichem, et qu'ainsi Dieu vous entende. ⁸ Les arbres allèrent pour oindre et établir sur eux un

V^e SECTION. — Abimélech, Thola, Jaïr, IX-X, 5.

1^o Abimélech, IX.

2^o Thola, X, 1-2.

3^o Jaïr, X, 3-5.

4^o Abimélech, IX.

IX. 1. *Fils de Jérabaal*, et d'une femme de second rang. — *Sichem*. Voir note sur *Genèse*, XII, 6.

2. *Qu'un seul homme vous commande*. L'histoire d'Abimélech nous offre le premier essai de l'établissement de la royauté en Israël. Cf. y. 6.

4. *Ils lui donnèrent*. Avec la royauté apparaît le tribut. — *Soixante-dix sicles d'argent*, près d'un kilogramme. — *Du temple*. Les Sichémmites, comme beau-

coup d'autres peuples de l'antiquité, considéraient les temples comme un asile sacré, où ils déposaient leurs trésors.

6. *La ville de Mello*, peut-être la tour de Sichem. 8-15. *Les arbres...* Cette fable rappelle celle des membres et de l'estomac que Ménénis Agrippa adressa au peuple romain révolté : Tite-Live, II, 30.

7. *La montagne de Garizim*. Elle est coupée dans le bas par une ligne de rochers blancs à pic. A un endroit, devant Sichem, le rocher s'avance en forme de triangle ; au-dessous, dans le roc, il y a des cavernes. On ne peut douter que ce ne soit sur ce rocher triangulaire que Joatham a prononcé son apologue : de là il pouvait se faire entendre sans trop de peine, et s'échapper ensuite promptement pour se cacher au besoin dans les cavernes.

σίλευσον ἐφ' ἡμῶν. ⁹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἑλτία· Μὴ ἀπολείψασα τὴν πιστῆτά μου, ἐν ᾗ δοξάσουσι τὸν Θεὸν ἄνδρες, πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; ¹⁰ Καὶ εἶπον τὰ ξύλα τῇ σκῇ· Δεῦρο, βασιλεύσον ἐφ' ἡμῶν. ¹¹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ σκῆ· Μὴ ἀπολείψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὰ γεννήματά μου τὰ ἀγαθὰ, πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; ¹² Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ἄμπελον· Δεῦρο, βασιλεύσον ἐφ' ἡμῶν. ¹³ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος· Μὴ ἀπολείψασα τὸν οἶνον μου τὸν εὐφροαίνοντα Θεὸν καὶ ἀνθρώπους, πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; ¹⁴ Καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα τῇ ῥάμνῳ· Δεῦρο σὺ, βασιλεύσον ἐφ' ἡμῶν. ¹⁵ Καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα· Εἰ ἐν ἀληθείᾳ χρίτετέ με ὑμεῖς τοῦ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε, ὑπόστυτε ἐν τῇ σκῇ μου καὶ εἰ μὴ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπ' ἐμοῦ καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. ¹⁶ Καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ποιήσατε, καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ εἰ ἀγαθὴσύνῃ ἐποιήσατε μετὰ Ἱεροβάαλ, καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ, ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς αὐτοῦ, ἐποιήσατε αὐτῷ, ¹⁷ ὡς παρετάξατο ὁ πατὴρ μου ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἐξέῤῃσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξεναντίας, καὶ ἐῤῃόσατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ. ¹⁸ καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου σήμερον, καὶ ἀπεκτείνετε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα, καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικίμων, ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστι. ¹⁹ Καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ἱεροβάαλ, καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐφρανθεῖσθε ἐν Ἀβιμέλεχ, καὶ εὐ-

9. AE: (eti. 11 et 13) (I. Μὴ ἀπολ.) Ἀφείσα. AEF: ἦν ἐν ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ Θεὸς καὶ ἀνθρώποι, πορευθῶ ἀρχὴν τῶν. 10. AF: εἶπαν. 11. AEF* ἐγὼ... τὸ γέννημά μου τὸ ἀγαθόν, καὶ πορευθῶ ἀρχὴν ξύλων. 12. AF: τῇ ἄμπελῳ. B¹: Δεῦρο σὺ. 13. A: οἶνον μου, τὴν εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ τῶν ἀνθρώπων, πορευθῶ ἀρχὴν ξύλων. 14. AEF: πρὸς τὴν ῥάμνον. 15. AF: ὑμεῖς χρίτετέ με. A: εἰς βασιλέα ἐφ' ὑμῶν. AEF: πεποιθήσατε ἐν τῇ σκῇ... πῦρ ἐκ τῆς ῥάμνον. AB¹: ἐξέλθοι... καταφάγη. 16. AEF: ἐν τελειότητι. A²: (I. ἀγαθῶ.) καλῶς (A¹: καλῶς). — AEF: καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα τῆς χειρὸς. AF: (I. παρετά.) ἐπολέμησεν... ἐῤῃόσεν...

9 מְלֹכָה עָלֵינוּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם הַחֲדָלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי וַיִּכְדְּרוּ אֱלֹהִים וְאִנָּשִׁים וַהֲלַכְתִּי לְנוֹעַ עַל־י הַעֲצִים: וַיֹּאמְרוּ הַעֲצִים לְתֹאנָה 11 לְכִי־אִתָּה מֶלֶכִּי עָלֵינוּ: וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתֹּאנָה הַחֲדָלְתִּי אֶת־מִתְקִי וְאֶת־תְּנוּכְתִּי הַטּוֹבָה וַהֲלַכְתִּי לְנוֹעַ עַל־י הַעֲצִים: וַיֹּאמְרוּ הַעֲצִים לְכָפֹן לְכִי־ 13 אִתָּה מֶלֶכִּי עָלֵינוּ: וַתֹּאמֶר לָהֶם הַכָּפֹן הַחֲדָלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמִּשְׁמַח אֱלֹהִים וְאִנָּשִׁים וַהֲלַכְתִּי לְנוֹעַ עַל־י הַעֲצִים: וַיֹּאמְרוּ כָל־הַעֲצִים אֶל־ 15 כִּי־הָאֵשֶׁת כָּךְ אַתָּה מֶלֶךְ־עָלֵינוּ: וַיֹּאמֶר הָאֵשֶׁת אֶל־הַעֲצִים אִם בָּאֵמֶת אַתֶּם מְשָׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עָלֵיכֶם בְּאֵז חֲסִי בְּכָלִי וְאִם־אֵין תִּצָּא אֵשׁ מִן־הָאֵשֶׁת 16 וְתֹאכַל אֶת־אֲרָצִי הַלְכָנוּן: וַעֲתָה אִם־בָּאֵמֶת וּבִתְמִים עֲשִׂיתֶם וַתְּמַלִּיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־יִרְבֶּעֶל וְעִם־בִּיתֹו וְאִם־בְּגִמּוּל יִדְּיו 17 עֲשִׂיתֶם לוֹ: אֲשֶׁר־נָלְתָם אָבִי עָלֵיכֶם וַיִּשְׁלַח אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם 18 מִיַּד מִדְּיוֹ: וְאַתֶּם קָמְתֶם עַל־בִּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שְׁבָעִים אִישׁ עַל־אֲבֹן אַחַת וַתְּמַלִּיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אִמָּתוֹ עַל־בְּעָלִי שְׁכֶם 19 כִּי אֲחִיכֶם הוּא: וְאִם־בָּאֵמֶת וּבִתְמִים עֲשִׂיתֶם עִם־יִרְבֶּעֶל וְעִם־בִּיתֹו הַיּוֹם תִּהְיֶה שְׂמִחָהּ בְּאֲבִימֶלֶךְ וַיִּשְׁמַח בָּם־

v. 8. מלכה כ' v. 12. מלכי כ'

(I. ἐῤῃόσατο) ἐξεῤῃατο (B¹: ἐρύσατο). 18. AEF: τῆς παιδίσκης. 19. A: καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐλογηθεῖτε ὑμεῖς, καὶ εὐφρανθεῖτε.

9. Dont les dieux et les hommes se servent. Hébreu : « par laquelle sont glorifiés Dieu et les hommes ». Septante : « par laquelle les hommes glorifient Dieu ».

15. Vous me constituez votre roi. Hébreu et Septante : « vous m'oignez pour régner sur vous ». — Reposez-vous. Hébreu : « réfugiez-vous ».

16. Est-ce justement et sans péché que vous avez

constitué sur vous Abimelech roi? Hébreu : « si vous avez agi avec fidélité et intégrité en faisant régner Abimelech ». — Avez-vous bien agi... Hébreu : « si vous avez bien agi... ». — Et avez-vous payé de retour les bienfaits de celui qui a combattu pour vous? Hébreu : « et si selon la rétribution de ses mains vous lui avez fait (si vous lui avez donné la récompense de ses actions) ».

que olivæ : Impera nobis. ⁹ Quæ respôndit : Numquid possum desérere pinguédinem meam, qua et dii utuntur ethómines, et venire ut inter ligna promóvear? ¹⁰ Dixeruntque ligna ad árborem ficum : Veni, et super nos regnum accipe. ¹¹ Quæ respôndit eis : Numquid possum desérere dulcédinem meam, fructusque suavissimos, et ire ut inter cétera ligna promóvear? ¹² Locútaque sunt ligna ad vitem : Veni, et impera nobis. ¹³ Quæ respôndit eis : Numquid possum desérere vinum meum, quod lætificat Deum et hómines, et inter ligna cétera promovéri? ¹⁴ Dixeruntque ómnia ligna ad rhamnum : Veni, et impera super nos. ¹⁵ Quæ respôndit eis : Si vere me regem vobis constituítis, veníte, et sub umbra mea requiescite : si autem non vultis, egrediátur ignis de rhamno, et devoret cedros Líbani.

¹⁶ Nunc ígitur, si recte et absque peccáto constituístis supervos regem Abímelech, et bene egistis cum Jeróbaal, et cum domo ejus, et reddidistis vicem beneficiis ejus, qui pugnávit pro vobis, ¹⁷ et ánimam suam dedit perículis, ut erueret vos de manu Mádian, ¹⁸ qui nunc surrexístis contra domum patris mei, et interfecístis filios ejus septuagínta viros super unum lápidem, et constituístis regem Abímelech filium ancillæ ejus super habitatóres Sichem, eo quod frater vester sit : ¹⁹ si ergo recte et absque vitio egistis cum Jeróbaal, et domo ejus, hódie lætámini in Abímelech, et ille lætétur in vobis.

Joatham fabula ad viros Sichem sequitur.

Gen. 28, 18. Ex. 30, 24. Lev. 2, 1.

Lev. 23, 13. Num. 15, 7. Ps. 103, 15. Eccl. 10, 19. Eccl. 31, 32; 40, 20.

4 Reg. 14, 9.

Jud. 9, 6; 8, 35.

Jud. 9, 5; 8, 30.

Jud. 8, 35.

roi, et ils dirent à l'olivier : Commande-nous. ⁹ L'olivier leur répondit : Est-ce que je peux abandonner mon huile dont les dieux et les hommes se servent, et venir pour être promu, parmi les arbres? ¹⁰ Les arbres dirent ensuite au figuier : Viens, et règne sur nous. ¹¹ Le figuier leur répondit : Est-ce que je puis abandonner ma douceur et mes fruits très suaves, et aller pour être promu parmi tous les autres arbres? ¹² Alors les arbres dirent à la vigne : Viens, et commande-nous. ¹³ La vigne leur répondit : Est-ce que je puis abandonner mon vin, qui réjouit Dieu et les hommes, et être promue parmi tous les autres arbres? ¹⁴ Et tous les arbres dirent au buisson : Viens, et règne sur nous. ¹⁵ Le buisson leur répondit : Si vraiment vous me constituez votre roi, venez et reposez-vous sous mon ombre; mais si vous ne voulez pas, qu'un feu sorte du buisson, et qu'il dévore les cédres du Liban.

¹⁶ » Maintenant donc, est-ce justement et sans péché que vous avez constitué sur vous Abimélech roi? avez-vous bien agi envers Jérobaal et envers sa maison? et avez-vous payé de retour les bienfaits de celui qui a combattu pour vous, ¹⁷ qui a livré son âme au péril, pour vous délivrer de la main de Madian, ¹⁸ vous qui maintenant venez de vous élever contre la maison de mon père, qui avez tué ses fils, soixante-dix hommes, sur une seule pierre, et constitué roi sur les habitants de Sichem, Abimélech, fils de sa servante, parce qu'il est votre frère? ¹⁹ Si donc c'est justement et sans péché que vous avez agi envers Jérobaal et sa maison, réjouissez-vous aujourd'hui en Abimé-

8. *Ils dirent à l'olivier.* Les Hébreux ne donnaient pas la première place au palmier, qui ne pousse pas partout; mais à la vigne et au figuier. L'olivier était estimé à peu près à l'égal de la vigne et du figuier, Osée, 11, 12; Joel, 1, 7, 10, 12, etc.; il était une des grandes richesses du pays. Le rang attribué ici aux différents arbres s'explique par leur utilité relative.

11-12. *Le figuier, la vigne.* Le figuier était souvent planté dans la vigne. « Habiter sous sa vigne et son figuier » est une expression proverbiale qui exprime

la jouissance de l'ensemble des biens terrestres.

13. *Qui réjouit Dieu.* Expression figurée, qui doit se prendre dans le même sens que celle-ci : l'odeur des victimes est une odeur agréable au Seigneur; les parfums lui plaisent, comme ils plaisent aux hommes, en particulier aux Orientaux.

14. *Au buisson.* En hébreu *átad*. Le rhamnus, très commun dans toute la Palestine.

17. *Qui a livré son âme au péril.* C'est-à-dire qui a exposé sa vie.

φρανθείη καὶ γε αὐτὸς ἐφ' ἑμῖν. ²⁰ Εἰ δὲ
νῦ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ Ἀβιμέλεχ, καὶ κατα-
φάγοι τοὺς ἄνδρας Σικίμων καὶ τὸν οἶκον
Βηθμααλῶ, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν
Σικίμων, καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Βηθμααλῶ, καὶ
καταφάγοι τὸν Ἀβιμέλεχ. ²¹ Καὶ ἔφρυγεν
Ἰωάθαμ καὶ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη ἕως
Βαιθήρ, καὶ ὤκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Ἀβι-
μέλεχ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

²² Καὶ ᾗρξεν Ἀβιμέλεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ τοῖα
ἔτη. ²³ Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα
πονηρὸν ἀναμείσον Ἀβιμέλεχ καὶ ἀναμείσον
τὸν ἀνδρῶν Σικίμων, καὶ ᾗφ' ἔτετθσαν ἄνδρες
Σικίμων ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ, ²⁴ τοῦ ἐπα-
γαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἐβδομήκοντα υἱῶν
Ἰερὸβάαλ, καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θείναι
ἐπὶ Ἀβιμέλεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ὃς ἀπέ-
κτεινεν αὐτούς, καὶ ἐπὶ ἄνδρας Σικίμων, ὅτι
ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτείνειν τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ ἔθνηκαν αὐτῷ οἱ
ἄνδρες Σικίμων ἐνεδρεύοντας ἐπὶ τὰς κεφα-
λάς τῶν ὀρέων, καὶ διήσπαζον πάντα, ὃς πα-
ρεπορεύετο ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ
ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἀβιμέλεχ.

²⁶ Καὶ ᾗλθε Γαὺλ υἱὸς Ἰωβήλ, καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ παρήλθον ἐν Σικίμοις,
καὶ ᾗλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικίμων.
²⁷ Καὶ ἐξῆλθον εἰς ἄγρον, καὶ ἐτρούγησαν
τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν, καὶ ἐπάτησαν, καὶ
ἐποίησαν Ἐλλουλίμ καὶ εἰσῆνεγκαν εἰς οἶκον
θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐφαγον καὶ ἐπινον, καὶ κατη-
ράσαντο τὸν Ἀβιμέλεχ. ²⁸ Καὶ εἶπε Γαὺλ
υἱὸς Ἰωβήλ· Τίς ἐστὶν Ἀβιμέλεχ, καὶ τίς
ἐστὶν υἱὸς Συχέμ, ὅτι δουλεύουσιν αὐτῷ;
Οὐχ υἱὸς Ἰερὸβάαλ, καὶ Ζεβουλ ἐπίσκοπος
αὐτοῦ, δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Ἑμ-
μῶρ πατρὸς Συχέμ; Καὶ τί ἐστι δουλεύσο-
μεν αὐτῷ ἡμεῖς; ²⁹ Καὶ τίς δόξη τὸν λαὸν
τοῦτον ἐν χειρὶ μου; καὶ μετastήσω τὸν
Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν· Πλήθυνον

כ הוא בכם: ואם-אין תצא אש
מאבימלק ותאכל את-בעלי שכם
ואת-בית מלוא ותצא אש מבעלי
שכם ומבית מלוא ותאכל את-
21 אבימלק: וינס יותם ויברה ויגלה
בארה וישב שם מפני אבימלק אחיו:
22 וישר אבימלק על-ישראל שלש
23 שנים: וישלח אליהם רוח רעה
בין אבימלק ובין בעלי שכם ויבהדו
24 בעלי-שכם באבימלק: לבוא חמס
שבעים בני-יורבעל ודמם לשום על-
אבימלק אלהים אשר הרג אותם
ועל בעלי שכם אשר-הזקו את-יוריו
בה להרג את-אחיו: וישמיו לו בעלי
שכם מארבים על ראשי ההרים
ויגזלו את כל-אשר-יעבר עליהם
בדרך ויגד לאבימלק:

26 ויבא גל בעל-בועבד ואחיו ויעברו
בשכם ויבטחו-בו בעלי שכם:
27 ויצאו השדה ויבצרו את-פרמיהם
ויזרכו וישעו תוללים ויבאו בית
אלהיהם ויאכלו וישתו וינקלו את-
28 אבימלק: ויאמר גל בעל-בועבד מִי-
אבימלק ומי-שכם פי נעבדנו הלא
בן-יורבעל וזבל פקידו עבדו את-
אנשי חמור אבי שכם ומדוע נעבדנו
29 אנחנו: ומי יתן את-הקם הזה
בידי ואסירה את-אבימלק ויאמר
לאבימלק רבה צבאך וצאה:

19. A: ἐν ὑμῖν. 20. AB: (1. Εἰ δὲ οὐ) Καὶ εἰ
μή. AEF: ἐξ Ἀβ. 21. A: Καὶ ἀπέδρα Ἰωάθαμ, καὶ
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ, καὶ ἔφρυγεν εἰς Ἑραῶ καὶ κατώ-
κησεν... τοῦ ἀδελφοῦ. 22. A: ἐν Ἰσρ. 23. AEF:
οἱ ἄνδρες. 24. A: τὸ αἷμα αὐτῶν ἐπιθεῖναι...
τὸν ἀποκτείναντα αὐτούς, καὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας
Σικίμων τοὺς κατισχύσαντας χεῖρας αὐτοῦ, ὥστε
ἀποκτείνειν αὐτούς. 25. A: ἔθεντο αὐ. οἱ ἄν. Σ.
ἐνεδρα... καὶ ἀνῆρασαν πάντας τοὺς διαπορευομέ-
νους... * βασιλεῖ. 26. AB: Γαλαὰδ. A¹: (1. Ἰω-
βήλ) Ἀβεδ. AF: οἱ ἀδ. αὐτοῦ εἰς Σίκιμα... (1.

ᾗλπ. ἐν αὐτ.) ἐπεπολῆσαν αὐτῷ. 27. AEF: ᾗλθον
εἰς ἀγ... καὶ κατεπάτουν καὶ ἐποίησαν χορούς, καὶ
εἰ-ᾗλθον εἰς οἶκον. 29. AEF: (1. πρὸς αὐτόν) τῷ
Ἀβιμέλεχ.

21. Lorsqu'il eut dit ces choses n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

23. Un esprit très mauvais. Hébreu et Septante: « un esprit mauvais ». — Qui commencèrent à le détester. Hébreu: « et les hommes de Sichem agirent perfidement contre Abimelech ».

25. Et pendant qu'ils attendaient son arrivée n'est

ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Ils exerçaient des brigandages, faisant du butin sur les passants. Hébreu et Septante: « ils prenaient tout ce qui passait près d'eux sur la route ».

27. Des chœurs de chanteurs formés. Hébreu et Septante: « ils firent des hillulim (Elloulim) (fêtes et réjouissances) ».

V. Abimélech, Thola, Jair (IX-X, 5). — 1^o Abimélech (IX).

²⁰ Sin autem perverse : egrediatur ignis ex eo, et consumat habitatores Sichem, et oppidum Mello : egrediaturque ignis de viris Sichem, et de oppido Mello, et devoret Abimélech.

²¹ Quæ cum dixisset, fugit, et abiit in Bera : habitavitque ibi ob metum Abimélech fratris sui.

²² Regnavit itaque Abimélech super Israel tribus annis. ²³ Misitque Dominus spiritum pessimum inter Abimélech et habitatores Sichem : qui cœperunt eum detestari, ²⁴ et scelus interfectionis septuaginta filiorum Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum confère in Abimélech fratrem suum, et in ceteros Sichimorum principes, qui eum adjuverant. ²⁵ Posueruntque insidias adversus eum in summitate montium : et dum illius præstolabantur adventum, exercébant latrocinia, agentes prædas de prætereuntibus : nuntiaturque est Abimélech.

²⁶ Venit autem Gaal filius Obed cum fratribus suis, et transivit in Sichimam. Ad ejus adventum erecti habitatores Sichem, ²⁷ egressi sunt in agros, vastantes vineas, uvâsque calcantes : et factis cantantium choris, ingressi sunt fanum dei sui, et inter epulas et pœcula maledicébant Abimélech, ²⁸ clamante Gaal filio Obed : Quis est Abimélech, et quæ est Sichem, ut serviâmus ei? numquid non est filius Jerobaal, et constituit principem Zebul servum suum super viros Emor patris Sichem? Cur ergo serviâmus ei? ²⁹ Utinam daret aliquis populum istum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimélech.

Dictumque est Abimélech : Con-

lech, et que lui se réjouisse en vous ; ²⁰ mais si c'est méchamment, qu'un feu sorte de lui, qu'il consume les habitants de Sichem et la ville de Mello ; qu'un feu sorte des hommes de Sichem et de la ville de Mello, et qu'il dévore Abimélech ». ²¹ Lorsqu'il eut dit ces choses, il s'enfuit et s'en alla à Béra, et il habita là par crainte d'Abimélech son frère.

²² Abimélech régna donc sur Israël pendant trois ans. ²³ Mais le Seigneur envoya un esprit très mauvais entre Abimélech et les habitants de Sichem, qui commencèrent à le détester, ²⁴ et à rejeter le crime du meurtre des soixante-dix fils de Jérobaal, et l'effusion de leur sang sur Abimélech leur frère et sur tous les autres princes de Sichem, qui l'avaient aidé. ²⁵ Ils lui dressèrent donc des embûches au sommet des montagnes ; et pendant qu'ils attendaient son arrivée, ils exerçaient des brigandages, faisant du butin sur les passants. Et on l'annonça à Abimélech.

²⁶ Cependant Gaal, fils d'Obed, vint avec ses frères et passa à Sichem. A son arrivée, les habitants de Sichem rassurés, ²⁷ sortirent dans les champs, ravageant les vignes, et foulant aux pieds les raisins ; puis, ayant formé des chœurs de chanteurs, ils entrèrent dans le temple de leur dieu, et, au milieu des mets et des coupes, ils maudissaient Abimélech, ²⁸ Gaal, fils d'Obed, criant : « Qui est Abimélech, et quelle est Sichem, pour que nous le servions? N'est-il pas le fils de Jérobaal, et n'a-t-il pas constitué Zébul, son serviteur, prince sur les hommes d'Hémor, père de Sichem? Pourquoi donc le servions-nous? ²⁹ Plût à Dieu que quelqu'un mit ce peuple sous ma main, pour que j'enlevasse du monde Abimélech! »

Et l'on dit à Abimélech : « Assemble

²¹. Béra, dans la tribu de Juda, selon les uns ; Béroth, dans la tribu de Benjamin, selon les autres.

²². Régna sur Israël. Il faut entendre ces paroles dans un sens restreint comme pour la plupart des judicatures, car Béra où s'était réfugié Joatham ne pouvait pas être sous la domination d'Abimélech. Le nom de Baal-Berith, le « Baal de la ligue », adoré à Sichem, indiquerait, d'après quelques-uns, une confédération entre cette ville et les cités voisines, Arumah et Thébès.

²⁴. Les autres princes de Sichem. Il existait encore à Sichem des Chananéens descendants d'Hémor, prince de Sichem, adorateurs de Baal, et qui vivaient au milieu des Israélites. C'est parmi eux que paraissent s'être développés les premiers germes de mécontentement.

²⁵. Au sommet des montagnes voisines de Sichem où se trouvaient de nombreuses excavations naturelles ou artificielles très favorables à ce dessein.

²⁶. Gaal, fils d'Obed, personnage inconnu.

²⁷. Ravageant les vignes. Le verbe *bâsar* ici employé ne signifie jamais *ravager*, mais est au contraire le terme propre employé par la Bible pour signifier « couper les raisins, vendanger ». — Des chœurs de chanteurs. Les vendanges en Palestine étaient accompagnées de fêtes et de chants, et se terminaient par un joyeux repas.

²⁸. Qui est Abimélech. Pour ces Chananéens (voir la note 7, 24) Abimélech était un étranger, il n'était pas de leur sang. — Zébul est un premier fonctionnaire qui apparaît dans cet essai de monarchie. — Les hommes d'Hémor : la famille d'Hémor.

τὴν δύναμιν σου καὶ ἐξέλθε. ³⁰ Καὶ ἤκουσε Ζεβουλ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γαὰλ υἱοῦ Ἰωβὴλ, καὶ ὠργίσθη θυμῷ αὐτός. ³¹ Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβιμέλεχ ἐν κορυφῇ, λέγων· Ἰδοὺ Γαὰλ υἱὸς Ἰωβὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐρχονται εἰς Συγχέμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικυκλῶνται τὴν πόλιν ἐπὶ σέ. ³² Καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτός, καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἄρῳ. ³³ καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατελεῖν τὸν ἥλιον, ὀρθοῖς καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσα ἂν εὐθῇ ἡ χεὶρ σου.

³⁴ Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συγχέμ τέτρασιν ἡμέραις. ³⁵ Καὶ ἐξῆλθε Γαὰλ υἱὸς Ἰωβὴλ, καὶ ἔστη πρὸς τὴ θύρα τῆς πύλης τῆς πόλεως. Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου. ³⁶ Καὶ εἶδε Γαὰλ υἱὸς Ἰωβὴλ τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς Ζεβούλ· Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνει ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν ὀρέων. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ· Τὴν σκιάν τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις ὡς ἄνδρας. ³⁷ Καὶ προσέθετο ἐπὶ Γαὰλ τοῦ λαλῆσαι, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνειν ἡ κατὰ θάλασσαν! ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα ὁμαλοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἐρχεται δι' ὁδοῦ Ἡλῶν Μαωνενίμ. ³⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ· Καὶ ποῦ ἔστι τὸ στόμα σου ὡς ἐλάλησας· Τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; Μὴ οὐχὶ οὗτος ὁ λαὸς ὃν ἐξουδένωσας; Ἐξέλθε δὴ νῦν καὶ παρατάξαι αὐτῷ. ³⁹ Καὶ ἐξῆλθε Γαὰλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συγχέμ, καὶ παρετάξατο πρὸς Ἀβιμέλεχ. ⁴⁰ Καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔπεσον τραυματίαι πολλοὶ ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης. ⁴¹ Καὶ εἰσῆλθεν Ἀβιμέλεχ ἐν Ἀρημά, καὶ ἐξέβαλε Ζεβούλ τὸν Γαὰλ καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συγχέμ.

30. EF: ὁ ἄρχων. B¹: Galaad et sic usque ad finem capitis. AF: καὶ ἐθυμώθη ὁρχῇ. 31. AEF: (1. ἐν κορυφῇ) μετὰ δώρων. A: (1. Ἰωβ.) Ἀβεδ. AEF: (1. ἐν κορυφῇ) παραγέγονται. A: Σίκιμα... καὶ οἱ δὲ πολιορκοῦναι τὴν πόλιν. 32. B¹A: ἀνάσ, σὺ, καὶ ὁ λ. 33. A: καὶ ὀρθοίσεις... A: αὐτῷ καθάπερ ἔαν εὐθῇ. 34. A: Σίκιμα τέσσαρας ἡμέρας. 35. AF¹ (in.) Καὶ ἐγένετο πρωί. AEF: ἐκ τῶν ἐνέδρων. 36. A: καταβαίνειν... κορυφῶν τῶν ὄρ... σὺ ὄρας. 37. AB¹: Galaad. AEF: (1. Ἡ. Μ.) ὁρὸς ὀποβλεπόντων. 38. AEF: Ποῦ ἔστι νῦν τὸ στόμα σου τὸ λέγον. A: οὐκ ἰδοὺ, οὗτος ἐστιν ὁ λαὸς ὃν ἐξουδέ-

λ. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 31. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 32. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 33. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 34. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 35. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 36. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 37. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 38. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 39. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 40. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 41. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ.

34. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 35. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 36. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 37. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 38. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 39. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 40. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ. 41. καὶ ἰσχυρὸς ὁ λαὸς αὐτοῦ.

v. 33. למד' אל. v. 35. בחטק פתח.

νῶσας ἐν αὐτῷ; ἐξέλθε νῦν, καὶ πολέμει πρὸς αὐτόν. 39. A: ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν Σικίμων, καὶ ἐπολέμησεν ἐν Ἀβιμ. 40. AEF: κατεδίωξεν... ἕως τῶν θυρῶν. B¹: ἔπεσαν. 41. AEF: (1. εἰσῆλ.) ἐκάθισεν.

35. Mais Abimélech se leva, et toute son armée avec lui. Hébreu et Septante : « Abimélech se leva et le peuple qui était avec lui ».

36. Tu vois des ombres des montagnes comme des têtes d'hommes, et tu es trompé par cette illusion. Hébreu et Septante : « tu vois l'ombre des montagnes comme des hommes ».

37. Voici un peuple qui descend des hauteurs de la

terre, et un seul bataillon vient par la voie qui regarde le chéne. Hébreu : « voilà un peuple qui descend du tabbūr (des hauteurs) du pays (Septante : du nombril de la terre) et une troupe vient par le chemin d'Elón Maonenim (le chemin des devins) ».

40. Et le chassa dans la ville n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

V. Abimélech, Thola, Jaïr (IX-X, 5). — 1^o Abimélech (IX).

grega exercitus multitudinem, et veni.³⁰ Zebul enim princeps civitatis, auditis sermonibus Gaal filii Obed, iratus est valde,³¹ et misit clam ad Abimelech nuntios, dicens : Ecce, Gaal filius Obed venit in Sichimam cum fratribus suis, et oppugnat adversum te civitatem.³² Surge itaque nocte cum populo qui tecum est, et latica in agro :³³ et primo mane oriente sole, irrue super civitatem : illo autem egre-diente adversum te cum populo suo, fac ei quod poteris.

³⁴ Surréxit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et tetendit insidias juxta Sichimam in quatuor locis :³⁵ egressusque est Gaal filius Obed, et stetit in introitu portæ civitatis. Surréxit autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo de insidiarum loco.³⁶ Cumque vidisset populum Gaal, dixit ad Zebul : Ecce de montibus multitudo descendit. Cui ille répondit : Umbras montium vides quasi capita hominum, et hoc errôre deciperis.³⁷ Rursusque Gaal ait : Ecce populus de umbilico terræ descendit, et unus cuneus venit per viam quæ respicit quercum.³⁸ Cui dixit Zebul : Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris : Quis est Abimelech ut serviamus ei ? Nonne hic populus est, quem despiciebas ? Egrédere, et pugna contra eum.

³⁹ Abiit ergo Gaal, spectante Sichimorum populo, et pugnâvit contra Abimelech,⁴⁰ qui persecutus est eum fugientem, et in urbem compulit : cecideruntque ex parte ejus plurimi, usque ad portam civitatis :⁴¹ et Abimelech sedit in Ruma : Zebul autem, Gaal et socios ejus expulit de urbe, nec in ea passus est commorari.

Jud., 9,
25, 48.

Abimelech
Sichimam
obsidet.

Fugatus
Gaal.

une multitude de troupes, et viens ». ³⁰ Car Zébul, prince de la ville, ayant entendu les discours de Gaal, fils d'Obed, fut très irrité, ³¹ et il envoya en cachette vers Abimélech, disant : « Voilà, Gaal, fils d'Obed, est venu à Sichem avec ses frères, et ils attaquent la ville contre toi ; ³² c'est pourquoi, lève-toi pendant la nuit avec le peuple qui est avec toi, et cache-toi dans la campagne, ³³ et de grand matin, au lever du soleil, fonde sur la ville ; or, lorsqu'il sortira avec son peuple contre toi, fais-lui ce que tu pourras ».

³⁴ C'est pourquoi Abimélech se leva avec toute son armée pendant la nuit, et tendit des embûches près de Sichem, en quatre endroits. ³⁵ Or, Gaal, fils d'Obed, sortit, et se tint à l'entrée de la porte de la ville ; mais Abimélech se leva, et toute son armée avec lui, du lieu de l'embuscade ; ³⁶ et lorsque Gaal eut vu ce peuple, il dit à Zébul : « Voici une multitude qui descend des montagnes ». Zébul lui répondit : « Tu vois les ombres des montagnes comme des têtes d'hommes, et tu es trompé par cette illusion ». ³⁷ Et de nouveau Gaal dit : « Voici un peuple qui descend des hauteurs de la terre, et un seul bataillon vient par la voie qui regarde le chêne ». ³⁸ Zébul lui répondit : « Où est maintenant ta bouche avec laquelle tu disais : Qui est Abimélech, pour que nous le servions ? N'est-ce pas ce peuple que tu méprisais ? Sors et combats contre lui ».

³⁹ Gaal s'en alla donc, le peuple de Sichem le regardant, et il combattit contre Abimélech, ⁴⁰ qui le poursuivit pendant qu'il fuyait et le chassa dans la ville ; et nombre des siens succombèrent jusqu'à la porte de la ville. ⁴¹ Et Abimélech s'arrêta à Ruma ; mais Zébul chassa Gaal et ses gens de la ville, et ne souffrit pas qu'ils y demeurassent.

31. Ils attaquent la ville contre toi ; c'est-à-dire ils pressent les gens de la ville de se déclarer contre toi ; ou bien, ils s'y fortifient pour résister contre toi.

34. Se leva avec toute son armée. L'armée ne devait être organisée que sous les rois. Dans sa tentative de royauté, Abimélech s'était efforcé de se créer une armée ; jusqu'ici les soldats ne s'étaient jamais battus pour une cause qui ne leur fût pas personnelle. La mort d'Abimélech entraîna la chute de son institution, et l'organisation militaire ne fut définitivement établie que par Saul, David et Salomon.

35. Se tint à l'entrée de la porte. Gaal était sorti

avec sa troupe, sans but déterminé, puisqu'il s'arrêta ainsi à l'entrée de la ville.

37. Des hauteurs de la terre, des points les plus élevés de la contrée. — Le chêne ; probablement celui dont il est parlé au v. 6.

38. Le peuple de Sichem le regardant. Sans doute les Israélites habitant Sichem et qui n'avaient pas pris part à l'insurrection de Gaal.

41. Ruma, probablement l'el-Arma d'aujourd'hui. — Zébul fut-il alors massacré par les partisans de Gaal qui restèrent dans la ville ? Peut-être, car il n'est plus question de lui à partir de ce moment.

⁴² Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ. ⁴³ Καὶ ἔλαβε τὸν λαόν, καὶ διέταξεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἐνηθρυνσεν ἐν ἀγρῷ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. ⁴⁴ Καὶ Ἀβιμέλεχ καὶ οἱ ἀρχηγοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς. ⁴⁵ Καὶ Ἀβιμέλεχ παρετάσσετο ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην, καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινε, καὶ τὴν πόλιν καθεῖλε καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἄλσας.

⁴⁶ Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συχεμ καὶ ἦλθον εἰς συνέλευσιν Βαιθληβερίθ. ⁴⁷ Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ, ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συχεμ. ⁴⁸ Καὶ ἀνέβη Ἀβιμέλεχ εἰς ὄρος Σελμών, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἔλαβεν Ἀβιμέλεχ τὰς ἀξίνας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψε κλάδον ξύλων, καὶ ἦρε καὶ ἐθήκεν ἐπὶ ὤμων αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ. Ὁ εἶδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς ἐγώ. ⁴⁹ Καὶ ἔκοψαν καίγε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν συνέλευσιν, καὶ ἐνεπύρισαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν πυρὶ, καὶ ἀπέθανον καίγε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συκίμων ὥςτις χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.

⁵⁰ Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ ἐκ Βαιθληβερίθ, καὶ παρενέβαλεν ἐν Θήβης, καὶ κατέλαβεν αὐτήν. ⁵¹ Καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ ἐφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως, καὶ ἔκλεισαν ἐξωθεν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου. ⁵² Καὶ ἦλθεν Ἀβι-

42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה 42
43 וַיִּגְדּוּ לְאַבְיִמֶלֶךְ: וַיִּקַּח אֶת-הָעָם וַיַּחֲצֵם לְשָׁלֹשׁ רֵאשִׁים וַיֹּאדָה בַשָּׂדֶה וַיֵּרָא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן-הָעִיר וַיִּקָּם עֲלֵיהֶם וַיִּפֹּם: וְאַבְיִמֶלֶךְ וְהָרֵאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעֲמֵדוּ סָתָם עַד-הָעִיר וַשְּׁנֵי הָרֵאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל-כָּל-בְּתֵּר אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיִּכּוּם: וְאַבְיִמֶלֶךְ נִלְחַם בָּעִיר כָּל הַיּוֹם הַהוּא וַיַּלְכֵּל אֶת-הָעִיר וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הָרַג וַיַּתֵּן אֶת-הָעִיר וַיִּזְרְעָהּ מַלְחָה:

46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל-בְּעָלֵי מַגְדָּל שָׂכָם 46
47 וַיָּבֹאוּ אֶל-צָרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית: וַיִּגְדּוּ לְאַבְיִמֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל-בְּעָלֵי מַגְדָּל-שָׂכָם: וַיַּעַל אַבְיִמֶלֶךְ הָר-צֶלְמוֹן הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ אֶת-הַפְּרָדְמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׁוֹכֶת עֲצִים וַיִּשְׁאַף וַיִּשֶׂם עַל-שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ מָה רְאִיתֶם עֲשִׂיתִי מִהָרִי עֲשׂוּ כְמוֹנִי: וַיִּכְרְתוּ גַם-כָּל-הָעָם אִישׁ שׁוֹכֶה וַיָּלְכוּ אַחֲרֵי אַבְיִמֶלֶךְ וַיִּשְׁמִי עַל-הַצָּרִיחַ וַיִּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת-הַצָּרִיחַ בָּאֵשׁ וַיָּמָתוּ גַם כָּל-אֲנָשֵׁי מַגְדָּל-שָׂכָם כַּאֲלֹף אִישׁ וְאַשָּׁה:

י וַיֵּלֶךְ אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-תַּבְּצִי וַיְהִי 51
51 בַּתַּבְּצִי וַיִּלְכְּדָהּ: וּמַגְדָּל-עֵד הָיָה כְּתוּד־הָעִיר וַיִּלְכּוּ שָׂמָה כָּל-הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְכָל בְּעָלֵי הָעִיר וַיִּסְבְּרוּ 52
52 בַּעֲדָם וַיַּעַל עַל-גֹּגַל הַמַּגְדָּל: וַיָּבֹא

τὸν λαὸν τὸν. 49. AEF: καίγε πάντες αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον, καὶ ἦσαν... (1. τ. συνελ. bis) τὸ δ' ὄχυρον. 50. AEF: Ἀβιμ. εἰς Θηβῆς, καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτήν, καὶ προκατελάβετο. 51. A¹. π. ἦν ὑψηλός: (A² F: ὀχυρὸς). AEF† (p. γυν.) καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι. 52. F* K. ἦλθεν-πύργος.

44. Avec son bataillon attaquant et assiégeant la ville. Hébreu et Septante: « Abimelech et la troupe qui était avec lui se déployèrent et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville ». — Mais les deux (autres) bataillons poursuivaient les ennemis fuyant çà

et là dans la plaine. Hébreu et Septante: « et les deux (autres) troupes se déployèrent contre tous ceux qui étaient dans la campagne, et les frappèrent ».

46. Leur dieu Bérith. La suite n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

⁴² Sequenti ergo die egressus est pópulus in campum. Quod cum nuntiátum esset Abimelech, ⁴³ tulit exercitum suum, et divisit in tres turmas, tendens insidias in agris. Vidénsque quodegrederétur pópulus de civitáte, surréxit, et irruit in eos ⁴⁴ cum cúneo suo, oppúgnans, et óbsidens civitátem : duæ autem turmæ palántes per campum adversários persequébántur. ⁴⁵ Porro Abimelech omni die illo oppugnábat urbem : quam cepit, interféctis habitatóribus ejus, ípsaque destructa, ita ut sal in ea dispégeret.

Abimelech urbem Sichem diruit.

Jud. 7, 16.

Deut. 29, 23.
Is. 17, 6.
Ex. 47, 11.
Ps. 106, 34.

⁴⁶ Quod cum audissent qui habitábant in turre Sichimórum, ingrési sunt fanum dei sui Berith, ubi fœdus cum eo pepigerant, et ex eo locus nomen accéperat, qui erat muníus valde. ⁴⁷ Abimelech quoque audiens viros turris Sichimórum páriter conglobátos, ⁴⁸ ascéndit in montem Selmon cum omni pópulo suo : et arrépta secúri, præcidit árboris rimum, impositúmque ferens húmero, dixit ad sócios : Quod me vidétis fácere, cito fácite. ⁴⁹ Igitur certátim ramos de arbóribus præcidentes, sequebántur ducem. Qui circumdántes præsidium, succendérunt : atque ita factum est, ut fumo et igne mille hómines necaréntur, viri páriter et mulieres, habitatórum turris Sichem.

Igni datur turris Sichem.

Jud. 9, 27, 4.

Ps. 67, 15.

Jud. 9, 20.

Obsidio oppidi Thebes.

2 Reg. 11, 21.

⁵⁰ Abimelech autem inde proficiscens venit ad oppidum Thebes, quod circumdans obsidébat exercitu. ⁵¹ Erat autem turris excélsa in média civitáte, ad quam confúgerant simul viri ac mulieres, et omnes principes civitátis, clausa firmissime jánuá et super turris tectum stantes per propugnácula. ⁵² Accedénsque Abime-

⁴² Or le jour suivant le peuple sortit dans la campagne. Lorsqu'on l'eut annoncé à Abimélech, ⁴³ il prit son armée et la divisa en trois corps, tendant des embûches dans les champs. Et voyant que le peuple sortait de la ville, il se leva et fondit sur eux ⁴⁴ avec son bataillon, attaquant et assiégeant la ville ; mais les deux autres bataillons poursuivaient les ennemis fuyant çà et là dans la plaine. ⁴⁵ Or, pendant tout ce jour-là, Abimélech attaquait la ville qu'il prit, tuant ses habitants et détruisant la ville elle-même, de manière à y semer du sel.

⁴⁶ Ce qu'ayant appris ceux qui habitaient dans la tour de Sichem, ils entrèrent dans le temple de leur dieu Bérith, où ils avaient fait alliance avec lui ; et c'est de cette alliance qu'avait reçu son nom le lieu qui était très fortifié. ⁴⁷ Abimélech aussi, apprenant que les hommes de la tour de Sichem s'étaient réunis ensemble, ⁴⁸ monta sur la montagne de Selmon avec tout son peuple, et saisissant la hache il coupa une branche d'arbre, et la mettant sur son épaule il dit aux siens : « Ce que vous me voyez faire, faites-le vite ». ⁴⁹ Coupant donc à l'envi des branches d'arbres, ils suivaient leur chef ; et environnant la forteresse, ils l'incendèrent ; et de cette manière il arriva que par la fumée et par le feu il périt mille personnes, tant hommes que femmes, qui demeuraient dans la tour de Sichem.

⁵⁰ Ensuite Abimélech, partant de là, vint investir la ville de Thébès, qu'il assiégea avec son armée. ⁵¹ Or, il y avait au milieu de la ville une tour élevée, dans laquelle s'étaient réfugiés ensemble les hommes et les femmes et tous les princes de la ville, la porte étant bien fermée, et ils se tenaient sur le toit de la tour, derrière les parapets. ⁵² Et Abimélech, s'avancant près

46. Bérith signifie *pacte, alliance*.

50. Thébès, aujourd'hui Tûbas, sur la route qui conduit de Sichem à Bethsan, à quatre heures de marche de Sichem au nord-est.

51. Une tour élevée. A leur entrée en Palestine, les Hébreux avaient trouvé un grand nombre de villes fortifiées. Ces fortifications se composaient d'un mur d'enceinte, en briques sèches ou en pierres, quelquefois flanqué de tours, avec un avant-mur protégeant le premier, et d'une porte très forte. Au point culminant, il y avait en certains endroits une citadelle contenant à la fois le sanctuaire du dieu principal, et le palais du roi.



Assiégés lançant des pierres vers les assiégeants (F. 51-53). (Relief de Gjölbäschl).

μέλεχ ἕως τοῦ πυργου, καὶ παρετάξαντο αὐτῷ, καὶ ἤγγισεν Ἀβιμέλεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πυργου τοῦ ἐμπορῆσαι αὐτὸν ἐν πυρί. ⁵³ Καὶ ἐξόρισε γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμύλιον ἐπὶ κεφαλὴν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐκλάσε τὸ κράνιον αὐτοῦ. ⁵⁴ Καὶ ἐβόησε ταχὺ πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὴν σκευὴ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σπᾶσον τὴν ρομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μὴ ποτε εἴπωσιν Γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν· Καὶ ἐξεκέντησεν αὐτόν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε. ⁵⁵ Καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ⁵⁶ Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πονηρίαν Ἀβιμέλεχ ἣν ἐποίησε τῷ πατρὶ αὐτοῦ, ἀποκτείναι τοὺς ἐξδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ· ⁵⁷ καὶ τὴν πᾶσαν πονηρίαν ἀνδρῶν Συγχέμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἰεροβάαμ.

X. Καὶ ἀνέστη μετὰ Ἀβιμέλεχ, τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ, Θωλά υἱὸς Φονά, υἱὸς *πατραδέλφου αὐτοῦ, ἀνὴρ Ἰσάχαρ· καὶ αὐτὸς ὥκει ἐν Σαμίρ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ. ² Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμίρ.

³ Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ἰαῖρ ὁ Γαλααδ, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι δύο ἔτη. ⁴ Καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα 'καὶ δύο' υἱοὶ ἐπιβαίοντες ἐπὶ τριάκοντα 'δύο' πᾶλους, καὶ τριάκοντα 'δύο' πόλεις αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεον αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῇ Γαλααδ. ⁵ Καὶ ἀπέθανεν Ἰαῖρ, καὶ ἐτάφη ἐν Ῥαμνών.

⁶ Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναπίον κυρίου, καὶ ἐδούλευσαν τοῖς Βααλὶμ, καὶ ταῖς Ἀσταρῶθ, καὶ τοῖς θεοῖς Ἀράμ, καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος, καὶ τοῖς θεοῖς Μωάβ, καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Ἀμμων, καὶ τοῖς θεοῖς Φυλιστιῖμ, καὶ ἐγκατέλειπον τὸν κύριον, καὶ οὐκ ἐδούλευσαν

אֲבִימֶלֶךְ עַד-הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיָּגֶשׁ עַד-סֶפְתָּה הַמִּגְדָּל לְשַׂרְפוֹ בָּאֵשׁ׃ 53 וַתִּשְׁלֶךְ אִשָּׁה אֶחָת פֶּלֶא רֶכֶב עַל-רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתַּרְץ אֶת-פֶּלֶא לְרֹאשׁוֹ׃ 54 וַיִּקְרָא מִהֲרָה אֶל-הַנַּעַר וַיֵּשֶׁא בָלְיוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֶכֶת הַרְבֵּה וּמִוֹתֵתֵנִי פֶה-יָאֵמְרוּ לִי אִשָּׁה הִרְגָתְהוּ וַיִּדְקְרְהוּ נָה נַעַר וַיָּמָת׃ וַיִּרְאוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל כִּי-מָת אֲבִימֶלֶךְ וַיָּלְכוּ אִישׁ לְמִקְמוֹ׃ 56 וַיָּשָׁב אֱלֹהִים אֶת רַעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לָאֲבִיו לְהִרְגֹתוֹ אֶת-שִׁבְעִים אָחָיו׃ 57 וְאֵת כָּל-רַעַת אֲנָשָׁי שָׂלָם הָשִׁיב אֱלֹהִים בְּרָאשָׁם וַתָּבֵא אֱלֹהִים קָלָלָת יוֹתָם בְּוִירָבָעַל׃

X. וַיָּקָם אַחֲרָי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל תּוֹלַע בֶּן-פִּיטְוָה בֶּן-דָּדָו׃ אִישׁ יִשְׁכָּר וְהוּא-יָשָׁב בְּשִׁמְרִי בְּהָר אֶפְרַיִם׃ וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקָּבֶר בְּשִׁמְרִי׃ 3 וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר בֶּן-גִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 4 וַיְהִי-לֹו שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֶכֶבִּים עַל-שְׁלֹשִׁים עִירִים וּשְׁלֹשִׁים עִירִים לָהֶם לָהֶם וַקְרָאוּ כִּנֹּת וַיָּאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר בָּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ וַיָּמָת יָאִיר וַיִּקָּבֶר בְּקָמּוֹן׃

6 וַיִּסְיֶפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָעִשְׁתָּרוֹת וְאֶת-אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת-אֱלֹהֵי צִדּוֹן וְאֶת-אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֶת אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲזֹבוּ אֶת-יְהוָה וְלֹא עֲבָדוּהוּ׃ וַיַּהֲרֹ-אֵף יְהוָה

54. Ton glaive. Septante : « mon glaive ». — L'écuyer, exécutant ses ordres, le tua. Hébreu et Septante : « et son écuyer le perça et il mourut ».

X. 1. Chef en Israël. Hébreu et Septante : « pour

sauver Israël ».

4. De son nom... c'est-à-dire villes de Jair n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

5. Dans un lieu dont le nom est Camon. Hébreu « à Chamón »; Septante : « à Ramnón ».

V. Abimélech, Thola, Jaïr (IX-X, 5). — 2° et 3° Thola et Jaïr (X, 1-5).

lech juxta turrim, pugnabat fortiter : et appropinquans ostio, ignem supponere nitebatur. ⁵³ Et ecce una mulier fragmen molæ desuper jaciens, illisit capiti Abimelech, et confrégit cerebrum ejus. ⁵⁴ Qui vocavit cito armigerum suum, et ait ad eum : Evagina gladium tuum, et percute me : non forte dicatur quod a femina interfectus sim. Qui jussa perficiens, interfecit eum. ⁵⁵ Illôque mortuo, omnes qui cum eo erant de Israël, reversi sunt in sedes suas : ⁵⁶ et reddidit Deus malum, quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfectis septuaginta fratribus suis. ⁵⁷ Sichimitis quoque, quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Joatham filii Jerobaal.

X. ¹ Post Abimelech surréxit dux in Israël Thola filius Phua patrui Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraïm : ² et judicavit Israël viginti et tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir.

³ Huic succéssit Jaïr Galaadites, qui judicavit Israël per viginti et duos annos, ⁴ habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum, et principes triginta civitatum, quæ ex nomine ejus sunt appellatæ Havoth Jaïr, id est, oppida Jaïr, usque in præsentem diem, in terra Galaad. ⁵ Mortuusque est Jaïr, ac sepultus in loco cui est vocabulum Camon.

⁶ Filii autem Israël peccatis veteribus jungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis, Baalim et Astaroth, et diis Syriæ ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthiim : dimiseruntque Dominum, et non coluerunt eum. ⁷ Contra quos Dominus

Abimelech a femina trucidatur.

2 Reg. 11, 21.

1 Reg. 31, 4.

1 Par. 10, 4.

Jud. 1, 7.

Jud. 9, 20.

2° Thola,

Gen. 46, 13.

1 Par. 7, 1

Jos. 15, 48.

3° Jaïr.

Jud. 5, 10 ; 12, 14.

Dent. 3, 14. Num. 32, 41.

1 Par. 2, 22.

VI. — 1° Rursus prævaricator Israel.

Jud. 13, 1 ; 2, 19 ; 3, 12 ; 4, 1 ; 6, 1.

Jud. 2, 11. 13.

4 Reg. 16, 10 ; 3 Reg. 11, 5, 7.

Lev. 18, 21.

Jud. 16, 23.

1 Reg. 5, 2.

Jud. 3, 8 ; 2, 14.

de la tour, combattait vaillamment ; et, s'approchant de la porte, il s'efforçait d'y mettre le feu. ⁵³ Et voilà qu'une femme, jetant d'en haut un morceau de meule, frappa la tête d'Abimélech et lui brisa le crâne. ⁵⁴ Il appela aussitôt son écuyer, et lui dit : « Tire ton glaive, et frappe-moi, de peur qu'on ne dise que c'est par une femme que j'ai été tué ». L'écuyer, exécutant ses ordres, le tua. ⁵⁵ Abimélech mort, tous ceux d'Israël qui étaient avec lui retournèrent en leurs demeures. ⁵⁶ Ainsi Dieu rendit le mal qu'Abimélech avait commis contre son père, ayant tué ses soixante-dix frères. ⁵⁷ Aux Sichémites aussi, il fut rendu ce qu'ils avaient fait et la malédiction de Joatham, fils de Jérobaal, vint sur eux.

X. ¹ Après Abimélech, parut comme chef en Israël, Thola, fils de Phua, oncle paternel d'Abimélech, homme de la tribu d'Issachar, qui habita à Samir de la montagne d'Ephraïm ; ² il jugea Israël pendant vingt-trois ans, et il mourut, et fut enseveli dans Samir.

³ A Thola succéda Jaïr Galaadite qui jugea Israël pendant vingt-deux ans, ⁴ ayant trente fils qui montaient sur trente ânes, et étaient princes dans la terre de Galaad de trente villes, qui ont porté son nom, Havoth-Jaïr, c'est-à-dire villes de Jaïr, jusqu'au présent jour. ⁵ Jaïr mourut ensuite, et fut enseveli dans un lieu dont le nom est Camon.

⁶ Mais les enfants d'Israël ajoutant de nouveaux péchés aux anciens, firent le mal en la présence du Seigneur, et servirent des idoles, les Baalim, les Astaroth, les dieux de Syrie, de Sidon, de Moab, des enfants d'Ammon et des Philistins ; et ils abandonnèrent le Seigneur, et ne l'adorèrent point. ⁷ Le Seigneur irrité contre eux, les livra

⁵⁴. Son écuyer. Serviteur chargé de porter le bouclier ou les armes d'un chef. — *Qu'on ne dise pas que c'est une femme.* Cette mort était considérée comme particulièrement ignominieuse. Voir II Rois, xi, 21. — *L'écuyer... le tua.* L'histoire profane loue quelques serviteurs qui ont rendu un pareil service à leurs maîtres ; tandis que David fit mourir l'Amalécite, qui se vantait de l'avoir rendu à saül sur son instant prière. Le christianisme condamne également celui qui demande ce service et celui qui le rend.

2° Thola, X, 1-2.

X. 4. Après. Ce mot n'indique pas une succession, ni immédiate, ni nécessaire. — *En Israël, à l'ouest.* — *Samir de la montagne,* pour Samir dans la montagne.

3° Jaïr, X, 3-5

3. Jaïr Galaadite. Cf. Nombres, xxvi, 29. — *Jugea*

Israël, à l'est.

⁴. Trente poulains d'ânesses, voir la note sur Exode, iv, 20. — *Princes de trente villes.* I Paralipomènes, ii, 22, en mentionnent vingt-trois. Ces erreurs de chiffres assez fréquentes proviennent de la confusion entre elles de certaines lettres hébraïques qui servaient à exprimer les nombres. — *Havoth-Jaïr* dans le pays d'Argob. Voir la note sur Deutéronome, iii, 4.

5. Camon, dans le pays de Galaad.

VI^e SECTION. — Jephthé, X, 6-XII.

1° Jephthé, X, 6-XII, 7.

2° Abesan, XII, 8-10.

3° Abialon, XII, 11-12.

4° Abdon, XII, 13-25.

1° Jephthé, X, 6-XII, 7.

6. Les Baalim. Voir la note sur Juges, vi, 25.

αὐτῷ. ⁷ Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φυλιστιῆμ, καὶ ἐν χειρὶ νιῶν Ἀμμών. ⁸ Καὶ ἐθλίψαν καὶ ἐθλάσαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅτε καὶ δέκα ἔτη, τοὺς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῇ τοῦ Ἀμορῆ τοῦ ἐν Γαλααδ. ⁹ Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμών τὸν Ἰορδάνην παρατάσσασθαι πρὸς Ἰούδαν, καὶ Βενιαμὴν, καὶ πρὸς Ἐφραΐμ· καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σφόδρα. ¹⁰ Καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, λέγοντες· Ἡμάρτομεν σοι, ὅτι ἐγκατέλιπομεν τὸν θεόν, καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ Βααλὶμ. ¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ· Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀμορῆαίου, καὶ ἀπὸ νιῶν Ἀμμών, καὶ ἀπὸ Φυλιστιῆμ, ¹² καὶ Σιδωνίων, καὶ Ἀμαλῆκ, καὶ Μαδιαμ, οἱ ἐθλίψαν ὑμᾶς; καὶ ἐβοήσατε πρὸς μέ, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν; ¹³ Καὶ ὑμεῖς ἐγκατέλιπέτε με, καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἐτέροις; διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς. ¹⁴ Πορεύεσθε καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν. ¹⁵ Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον· Ἡμάρτομεν, ποιήσον σὺ ἡμῖν κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλην ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ¹⁶ Καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ, καὶ ὠλιγόθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόπῳ Ἰσραὴλ.

¹⁷ Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμών, καὶ παρένεβalon ἐν Γαλααδ καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ. ¹⁸ Καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλααδ, ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς ὁ ἀνὴρ ὅστις ἂν ἄρξεται παρατάσσασθαι πρὸς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Γαλααδ;

7. A: ἐθυμώθη κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ. AEF: (1. Φυλ.) ἀλλοφύλων. 8. AF: (1. ἐθλ.) ἐσάθρωνσαν... (1. καιρῷ) ἐναντῶ... ἐν τῇ γῇ τοῦ Ἀμορῆαίου ἐν τῇ Γαλααδίτιδι. 9. B¹: ἐθλίβη Ἰσραὴλ. AEF: (1. παρατ.) ἐκπολεμήσαι. A: ἐν τῷ οἴκῳ Ἐφραΐμ. 10. A: τὸν κύριον θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐλατρεύσαμεν ταῖς Βααλεῖμ. 11. AEF: Οὐχὶ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Ἀμορῆαῖοι καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών καὶ Μωαβ¹ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι. 12. EF (sim. A): καὶ Σιδωνιοὶ καὶ Ἀμαλῆκ καὶ Χανααν ἐθλίψαν ὑμᾶς, καὶ ἐκεκράτατε πρὸς με. 13. AF: (1. ἐδελ.) ἐλατρεύσατε. 14. AEF: Βαδίετε καὶ βοάτε. 15. AEF: κατὰ

בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן; וַיַּרְעֲצוּ וַיַּרְעֲצוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עָשָׂר שָׁנָה אֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּגִלְעָד; וַיַּעֲבְרוּ בְנֵי-עַמּוֹן אֶת-הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם עִם-בְּיֹהֲדָה וּבְבִנְיָמִן וּבְכִיֻת אֶפְרַיִם וַיַּתְּצֵר לְיִשְׂרָאֵל מָאֵד; וַיַּזְעֲקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה, לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ וְכִי עָזַבְנוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת-הַבְּעֻלִּים; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמְצָרִים וּמִן-הָאֱמֹרִי מִן-בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן-פְּלִשְׁתִּים; וְצִידוֹנִים וְעַמְלָק וְעַמּוֹן לָחָצוּ אֶתְכֶם וַתַּצְעֲקוּ אֵלַי וְאָוִשִׁיעָה אֶתְכֶם מֵיָדָם; וְאַתֶּם עֹזְבֹתֶם אוֹתִי וַתַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן לֹא-אֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם; לָכֵן וַזְעַקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם בָּם הִמָּה יוֹשִׁיעֵנו לְכֶם בַּעַת צָרְתְּכֶם; וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה חָטָאנוּ עָשִׂה-אֵתָּה לָנוּ כְּכֹל-הַשּׁוֹב בְּעֵינֵינוּ אֲךָ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה; וַיִּסְרִיוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּבֶל מִקִּרְבָּם וַיַּעֲבְדוּ אֶת-יְהוָה וַתִּקְרָצַר נַפְשׁוֹ בְּעַמְלָק וּבְעֵינֵינוּ וַיַּצְעֲקוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בְּגִלְעָד וַיֹּאסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּמִצְפָּה; וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרִי גִלְעָד אִישׁ אֶשׁ אֶל-יָעֹהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יַחֲלֶה לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי עַמּוֹן וַיְהִי לְרֹאשׁ לְכָל וְשָׂרִי גִלְעָד;

πάντα ὅσα ἂν ἄρῃσκῃ ἐνώπιόν σου. 16. AEF: (1. ἐξέκλ.) μετέστησαν... καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ. Καὶ οὐκ εὐηρέστησε κύριος ἐν τῷ λαῷ, καὶ ὠλιγοψύχησεν ἐν τῷ κόπῳ Ἰσραὴλ. 17. AEF: (1. συνήχ.) ἐσθλόν... (1. σκοπιᾷ) Μασσηφά. 18. A: οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ. AEF: Τίς ἀνὴρ ὃς ἄρξεται πολεμῆσαι ἐν τοῖς νιῶσι.

9. En sorte que les enfants d'Ammon. Hébreu et Septante : « et les enfants d'Ammon ».

14. Dans le temps de l'angoisse. Hébreu et Septante : « au temps de votre affliction ».

16. Disant cela n'est ni dans l'hébreu ni dans les

Septante. — Hors de leur territoire. Hébreu et Septante : « du milieu d'eux ».

17. Jetant de grands cris. Hébreu : « se rassemblèrent »; Septante : « monterent ».

VI. Jephthé, etc. (X, 6-XII). — 1^o Jephthé (X, 6-XII, 7).

irátus, tradidit eos in manus Philisthiim et filiórur Ammon. ⁸ Afflictique sunt, et veheménter opprési per annos decem et octo, omnes qui habitábant trans Jordánem in terra Amorrháei, qui est in Gálaad : ⁹ in tantum, ut filii Ammon, Jordáne transmisso, vastárent Judam et Bénjamin et Ephraim : afflictúsque est Israel nimis.

¹⁰ Et clamántes ad Dóminum, dixérunt : Peccávimus tibi, quia dereliquimus Dóminum Deum nostrum, et servívimus Báalim. ¹¹ Quibus locútus est Dóminus : Numquid non Ægýptii et Amorrháei, filii Ammon et Philisthiim, ¹² Sidónii quoque et Amalec et Chánaan, oppressérunt vos, et clamástis ad me, et erui vos de manu eórum? ¹³ Et tamen reliquistis me, et coluístis deos aliénos : idcirco non addam ut ultra vos liberem. ¹⁴ Ite, et invocáte deos quos elegístis : ipsi vos liberent in tempore angústiae. ¹⁵ Dixerúntque filii Israel ad Dóminum : Peccávimus, redde tu nobis quid tibi placet : tantum nunc libera nos. ¹⁶ Quæ dicéntes, ómnia de finibus suis alienórum deórum idóla projecérunt, et serviérunt Dómino Deo : qui dóluit super misériis eórum.

¹⁷ Itaque filii Ammon conclamántes in Gálaad fixére tentória : contra quos congregáti filii Israel, in Maspha castrametáti sunt. ¹⁸ Dixerúntque príncipes Gálaad singuli ad próximos suos : Qui primus ex nobis contra filios Ammon céperit dimicáre, erit dux populi Gálaad.

Israel traditur Philistinis et Ammonitis.

Deut. 3, 8-17.

Dolentis populi rursus miseretur Dominus.

Ex. 1-14.
Num. 21, 3-31.
Jud. 3, 13 ;
3, 32 ; 5, 19 ;
6, 33.
Ex. 17, 8.

Deut. 31, 16.

Jud. 2, 18.

Apparatur bellum.

Jud. 7, 18,
21, 23.

Jud. 11, 29.
Jos. 13, 26.

Jud. 11, 6, 8.

aux mains des Philistins et des enfants d'Ammon. ⁸ Et tous ceux qui habitaient au delà du Jourdain, dans la terre de l'Amorrhéen, qui est en Galaad, furent affligés et violemment opprimés pendant dix-huit ans : ⁹ en sorte que les enfants d'Ammon, passant le Jourdain, ravageaient Juda, Benjamin et Ephraïm : ainsi Israël fut extrêmement affligé.

¹⁰ C'est pourquoi, criant au Seigneur, ils dirent : « Nous avons péché contre vous, parce que nous avons abandonné le Seigneur notre Dieu, et nous avons servi les Baalim ». ¹¹ Le Seigneur leur répondit : « N'est-ce pas parce que les Égyptiens, les Amorrhéens, les enfants d'Ammon, les Philistins, ¹² les Sidoniens aussi, et Amalec et Chanaan vous ont opprimés, que vous avez crié vers moi, et que je vous ai délivrés de leur main? ¹³ Et cependant vous m'avez abandonné, et vous avez adoré des dieux étrangers : c'est pourquoi je ne recommencerai plus à vous délivrer. ¹⁴ Allez, et invoquez les dieux que vous avez choisis ; qu'ils vous délivrent eux-mêmes dans le temps de l'angoisse ». ¹⁵ Et les enfants d'Israël dirent au Seigneur : « Nous avons péché, faites-nous vous-même, en retour, tout ce qu'il vous plaira ; seulement pour cette heure délivrez-nous ». ¹⁶ Disant cela, ils jetèrent hors de leur territoire les idoles des dieux étrangers, et ils servirent le Seigneur Dieu, qui fut sensible à leurs misères.

¹⁷ C'est pourquoi les enfants d'Ammon, jetant de grands cris, plantèrent leurs tentes en Galaad ; et les enfants d'Israël, s'étant réunis contre eux, campèrent à Maspha. ¹⁸ Et les princes de Galaad se dirent les uns aux autres : « Le premier d'entre nous qui commencera à combattre contre les enfants d'Ammon, sera le chef du peuple de Galaad ».

7. Aux mains des Philistins. Les Philistins, originaires de Crète, avaient émigré de la ville de Caphor ou Cydonia. Ils formaient une grande confédération qui, sous Ramsès III, roi d'Égypte, avait envahi la Syrie. Ramsès III les battit et en établit les restes dans le pays qui prit depuis leur nom. A la fin de la XX^e dynastie égyptienne, profitant de la faiblesse des pharaons, ils devinrent seuls maîtres de toute la riche plaine de la Séphela. Ils possédèrent ainsi, près de la Méditerranée, trois villes, Gaza au sud, Azot au nord, Ascalon au centre. Dans l'intérieur des terres, ils avaient aussi deux autres villes principales, Geth et Accaron. Ces villes, encore subsistantes, Geth exceptée, étaient les chefs-lieux de cinq principautés puissantes, gouvernées par cinq *seranim* ou princes confédérés. C'est du nom des Philistins que les Grecs tirèrent la dénomination de Palestine, sous laquelle la terre de Chanaan est en-

core aujourd'hui désignée. Les Philistins furent les ennemis les plus irréconciliables du peuple de Dieu. Ils ne sont nommés ici qu'incidemment ; l'honneur de les humilier était réservé à Samson, xiii, 1. — Des enfants d'Ammon. Voir la note sur Deutéronome, ii, 49. Les Ammonites avaient déjà opprimé Israël du temps d'Aod (Juges, ii, 43), unis aux Moabites. Nous ignorons quel territoire ils occupaient à l'époque où nous sommes, mais ils habitaient certainement à l'est du pays de Galaad. — Ces deux oppressions eurent lieu à la même époque ; c'est en même temps que Jephthé battit les Ammonites et Samson les Philistins, sous la judicature d'Héli.

17. Maspha de Galaad, au nord-est de Jabès Galaad.

18. Sera le chef. Personne n'avait qualité pour se mettre de lui-même à la tête du peuple.

XI. Καὶ Ἰεφθάς ὁ Γαλααδίτης ἐξηγομένος δυνάμει, καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόνης, ἣ ἐγέννησε τῷ Γαλααδ τὸν Ἰεφθά. ² Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ αὐτῷ υἱόν, καὶ ἠδούνηθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς, καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθά, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἐταίρας σὺ. ³ Καὶ ἔφυγεν Ἰεφθάς ἀπὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ὤκησεν ἐν γῇ Τῶβ· καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ἰεφθάς ἄνδρες κενοὶ, καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ.

⁴ Καὶ ἐγένετο, ἥνικα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραὴλ, ⁵ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ λαβεῖν τὸν Ἰεφθά ἀπὸ τῆς γῆς Τῶβ, ⁶ καὶ εἶπαν τῷ Ἰεφθά· Ἀέυρο, καὶ ἐσθ' ἡμῖν εἰς ἀρχηγόν, καὶ παρατάξομεθα πρὸς υἱόν, ⁷ Καὶ εἶπεν Ἰεφθάς τοῖς πρεσβυτέροις Γαλααδ· Οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με, καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἔξαπεστειλάτε με ἀπ' ὑμῶν; ⁸ Καὶ διατὶ ἤλθατε πρὸς μὲ νῦν ἥνικα χορίζετε; ⁹ Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθά· Διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σέ, καὶ πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν, καὶ παρατάξῃ πρὸς υἱόν, ¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἰεφθάς πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλααδ· Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν, καὶ παραδῶ αὐτοὺς κύριος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ὑμῖν ἔσομαι εἰς ἀρχοντα. ¹¹ Καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθά· Κύριος ἔστω ἀκούων ἀναμείσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτω ποιήσομεν.

¹² Καὶ ἐπορεύθη Ἰεφθάς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλααδ, καὶ ἐθῆκαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἀρχηγόν· καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθάς πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ

1. AEF: ἦν δυνατός ἐν ἰσχύϊ· καὶ αὐτὸς ἦν υἱὸς. AEF: (1. ἐγένν.) ἔτεκε. 2. A† (a. υἱὸς) δύο ... ἐτέρας. AEF† (p. ἐταί.) σὺ. 3. B¹ τῶν. AEF: καὶ κατόκησεν ἐν γῇ Τῶβ. Καὶ συνελέγοντο πρὸς Ἰεφθά ἄνδρες λαοί, καὶ συνεξεπορεύοντο μετ' αὐτοῦ. AEF† Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραὴλ. 5. A: (1. Γαλ.) Ἰσραὴλ, (1. λαβ.) παραλαβεῖν. AEF: ἐν γῇ Τῶβ. 6. AEF: πρὸς Ἰεφ... εἰς ἡγούμενον, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν. 7. A: οὐχ... καὶ τί ὅτι ἤλθατε πρὸς με, ἥνικα ἐθάμβητε; 8. AEF: Ἰεφθά· Οὐχ οὕτως νῦν ἤλθομεν πρὸς σε καὶ συμπορεύσῃ ἡμῖν, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν. B¹: οἰκουσιν. 9. AEF: ὑμεῖς πολεμήσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ παραδῶ αὐτοὺς κύριος ἐνώπιον ἐμοῦ, ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς κεφαλὴν; 10. AEF:

XI. וַיִּפְתָּח הַצֶּלְעִי הָיָה צָבֹר הִלּוּ וְהָיָא בֶן-אִשָּׁה זֹנָה וּיָלַד בְּלָעַד אֶת-יִפְתָּח: * וַתֵּלֶךְ אִשְׁת־בְּלָעַד לִבְנִים וַיַּגְדְּלוּ בְנֵי-הָאִשָּׁה וַיַּגְרִשׁוּ אֶת-יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-תִנָּחַל בְּבֵית-אֲבוֹנֵינוּ כִּי בֶן-אִשָּׁה אַחֲרַת אֲתָהּ: וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפָּנָיו אֲחִיו וַיָּשֶׁב בְּאֶרֶץ טֹב וַיִּתְּלַקְטוּ אֶל-יִפְתָּח אַנְשִׁים רִיקִים וַיִּצְאֵהוּ עִמּוֹ:

4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי-עַמּוֹן ה' עִם-יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי כֹאשֶׁר-נִלְחָמוּ בְנֵי-עַמּוֹן עִם-יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכּוּ זָקְנֵי בְלָעַד לָקַחַת אֶת-יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טֹב: וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לָכֵה וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין וְנִלְחָמָה בְּבְנֵי עַמּוֹן: וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לִזְקְנֵי בְלָעַד הֲלֹא אֲתֶם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתַּגְרִישׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמִדָּוַע בְּאֲתֶם אֵלַי עַתָּה כֹּאשֶׁר צָר לָכֶם: וַיֹּאמְרוּ זָקְנֵי בְלָעַד אֶל-יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שְׂבָנוּ אֵלָיָה וְהִלָּכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחָמְתָּ בְּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ: 9 לְכָל יִשְׁבֵי בְלָעַד: וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל-זָקְנֵי בְלָעַד אֲסִי-מְשִׁיבִים אֲתֶם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי עַמּוֹן וְנִתֵּן יְהוָה אוֹתָם לִפְנֵי אֲנֹכִי אֲהִיָּה לָכֶם לְרֹאשׁ: י וַיֹּאמְרוּ זָקְנֵי-בְלָעַד אֶל-יִפְתָּח יְהוָה יְהִיָּה שְׂמִיעַ בְּיָנוּתֵנוּ אִם-לֹא כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה:

11 וַיִּלָּךְ יִפְתָּח עִם-זָקְנֵי בְלָעַד וַיִּשְׁיִמוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וַיִּלָּקְצִין וַיִּדְבֹּר יִפְתָּח אֶת-פְּלִי-דְבָרָיו לִפְנֵי

v. 2. חקת. v.

ἔσται ὁ ἀκ. 11. AEF: κατέστησαν ὁ λαὸς αὐτὸν ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν εἰς ἡγούμενον.

XI. 1. En ce temps-là fut Jephthé Galaadite, homme très fort et guerrier. Hébreu et Septante: « et Jephthé, le Galaadite était un homme très fort ».

3. Et Jephthé le fuyant et les évitant. Hébreu et Septante: « et Jephthé fuyant la présence de ses frères ». — Et exerçant des brigandages, et ils le sui-

vaient comme leur chef. Hébreu et Septante: « et ils sortaient avec lui ».

10. Hébreu et Septante: « et les anciens de Galaad dirent à Jephthé: Que Jahvéh (le Seigneur) entende (soit témoin) entre nous, si nous ne faisons pas selon ta parole ».

VI. Jephthé, etc. (X, 6-XII). — 1^o Jephthé (X, 6-XII, 7).

XI. ¹ Fuit illo tempore Jephthé Galaadites vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad. ² Habuit autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios : qui postquam créverant, ejecerunt Jephthé, dicentes : Heres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es. ³ Quos ille fugiens atque devitans, habitavit in terra Tob : congregatique sunt ad eum viri inopes, et latrocinantes, et quasi principem sequebantur.

⁴ In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israel. ⁵ Quibus acriter instantibus, perrexerunt majores nati de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Jephthé de terra Tob : ⁶ dixeruntque ad eum : Veni et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon. ⁷ Quibus ille respondit : Nonne vos estis, qui odistis me, et ejecistis de domo patris mei, et nunc venistis ad me necessitate compulsi ? ⁸ Dixeruntque principes Galaad ad Jephthé : Ob hanc igitur causam nunc ad te venimus, ut proficiscaris nobiscum, et pugnes contra filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant in Galaad. ⁹ Jephthé quoque dixit eis : Si vere venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradideritque eos Dominus in manus meas, ego ero vester princeps ? ¹⁰ Qui responderunt ei : Dominus, qui hæc audit, ipse mediator ac testis est, quod nostra promissa faciemus.

¹¹ Abiit itaque Jephthé cum principibus Galaad, fecitque eum omnis populus principem sui. Locutusque est Jephthé omnes sermões

Initia
Jephthé.

Hebr. 11, 32.

Deut. 23, 2.

Gen. 21, 10.

2 Reg. 10, 6.

Jud. 9, 4.

2 Par. 13, 7.

1 Reg. 22, 2.

Jephthé
dux
eligitur.

Jud. 10, 17.

Gen. 26, 27.

Jud. 10, 17.

Jud. 8, 23.

Jephthé
colloquitur
cum
rege
Ammon.

Jud. 20, 1, 26;

21, 2.

Ex. 34, 34.

Jos. 18, 6.

XI. ¹ En ce temps-là fut Jephthé Galaadite, homme très fort et guerrier, fils d'une femme de mauvaise vie, lequel naquit de Galaad. ² Or Galaad eut une femme dont il eut des fils qui, après avoir grandi, chassèrent Jephthé, disant : « Tu ne pourras pas être héritier dans la maison de notre père, parce que c'est d'une autre mère que tu es né ». ³ Et Jephthé les fuyant et les évitant, habita dans la terre de Tob. Alors se joignirent à lui des hommes dénués de tout et exerçant des brigandages, et ils le suivaient comme leur chef.

⁴ En ces temps-là combattaient les enfants d'Ammon contre Israël, ⁵ et comme ils le pressaient vivement, les anciens de Galaad allèrent, pour amener Jephthé de la terre de Tob, à leur secours ; ⁶ et ils lui dirent : « Viens, sois notre chef, et combats contre les enfants d'Ammon ». ⁷ Jephthé leur répondit : « N'êtes-vous point ceux qui me laissez, et qui m'avez jeté hors de la maison de mon père ? Et maintenant vous êtes venus vers moi, contraints par la nécessité ». ⁸ Et les princes de Galaad dirent à Jephthé : « C'est pour ce motif que nous venons maintenant vers toi, afin que tu marches avec nous, que tu combattes contre les fils d'Ammon, et que tu sois le chef de tous ceux qui habitent en Galaad ». ⁹ Jephthé leur demanda encore : « Si vraiment vous êtes venus vers moi, pour que je combatte pour vous les enfants d'Ammon, et si le Seigneur les livre en mes mains, est-ce moi qui serai votre prince ? » ¹⁰ Ils lui répondirent : « Le Seigneur qui entend ceci, est lui-même médiateur et témoin que nous exécuterons nos promesses ».

¹¹ C'est pourquoi Jephthé s'en alla avec les princes de Galaad, et tout le peuple le fit son prince. Mais Jephthé dit toutes ces paroles devant le Seigneur à Mas-

XI. 1. *Lequel naquit de Galaad.* Le père de Jephthé, Galaad, habitait le pays du même nom, au delà du Jourdain.

2. *Tu ne pourras pas être héritier.* Les enfants nés hors mariage étaient privés du droit de succession. Si Jephthé se plaignait, cf. 5-7, ce n'est pas de cette privation, mais de son expulsion de la maison paternelle.

3. *La terre de Tob.* Elle est inconnue; mais elle était probablement située sur les confins du royaume des Ammonites, si même elle n'en faisait pas partie.

6. *Sois notre chef.* Jephthé était brave, hardi, entre-

prenant; ses exploits dans sa vie de brigandage, l'avaient désigné à l'opinion publique comme un chef célèbre et redouté.

9. *Est-ce moi qui serai votre prince ?* Nous voyons ici un nouvel acheminement vers la royauté : Jephthé n'accepte le commandement, qu'à la condition de le garder toute sa vie; c'est le seul fait de ce genre signalé dans l'histoire des Juges.

11. *Jephthé dit toutes ces paroles.* Il renouvela les assurances que les princes de Galaad lui avaient données, et, de son côté, il prit solennellement Dieu à témoin de la fidélité avec laquelle il tiendrait ses engagements.

ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφά. ¹² Καὶ ἀπέστειλεν Ἰερφθὰς ἀγγέλους πρὸς βασιλέα νύων Ἀμμων, λέγων· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι ἦλθες πρὸς μέ τοι παρατάξασθαι ἐν τῇ γῇ μου; ¹³ Καὶ εἶπε βασιλεὺς νύων Ἀμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ἰερφθὰς· Ὅτι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ Ἀρνὼν ἕως Ἰαβὼδ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ νῦν ἐπιστρεψον αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ καὶ πορεύσομαι. ¹⁴ Καὶ προσέειπε ἐν Ἰερφθὰς, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλέα νύων Ἀμμων, ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὕτω λέγει Ἰερφθὰς· Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν Μωάβ καὶ τὴν γῆν νύων Ἀμμων, ¹⁶ ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σιφ, καὶ ἦλθεν εἰς Κάδης. ¹⁷ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἐδωμ, λέγων· Παρελεύσομαι δὴ ἐν τῇ γῇ σου καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς Ἐδωμ. Καὶ γὰρ πρὸς βασιλέα Μωάβ ἀπέστειλεν, καὶ οὐκ εὐδόκησεν. Καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Κάδης, ¹⁸ καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐνέκλωσε τὴν γῆν Ἐδωμ καὶ τὴν γῆν Μωάβ, καὶ ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου ἐν τῇ γῇ Μωάβ, καὶ παρενέβαλεν ἐν πέραν Ἀρνὼν, καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν ὁρίοις Μωάβ, ὅτι Ἀρνὼν ὄριον Μωάβ. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς Σηὼν βασιλέα τοῦ Ἀμορρᾶιου βασιλέα Ἑσβεγῶν, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραὴλ· Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῇ σου ἕως τοῦ τόπου ἡμῶν. ²⁰ Καὶ οὐκ ἐνεπίστευσε Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν ἐν τῷ ὁρίῳ αὐτοῦ, καὶ συνῆξε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλεν εἰς Ἰασά, καὶ παρετάξατο πρὸς Ἰσραὴλ. ²¹ Καὶ παρέδωκε κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πάντας τὴν γῆν τοῦ Ἀμορρᾶιου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκεῖνην. ²² ἀπὸ Ἀρνὼν καὶ ἕως

יהודה במצפה: וישלח ירפתאס 12
מלכאים אל-מלך בני-עמון לאמר 13
מה-לי ולך פירכאת אלי להלחם 14
בארצי: ויאמר מלך בני-עמון אל- 15
מלכאי ופתח פירכך ושראל את- 16
ארצי בעלותו ממצרים מארנון 17
ועדהיפך ועדהירדן ופתח השובה 18
אתהן בשלום: ויוסף עוד וישלח 19
ירפתאס אל-מלך בני עמון: 20
ויואמר לו זה אמר ופתח לא-לקח 21
ושראל את-ארץ מואב ואת-ארץ בני 22
עמון: כי בעלותם ממצרים ולך 23
ושראל במדבר עדים-סוף ויבא 24
קדש: וישלח ושראל מלכאים 25
אל-מלך אדום לאמר אעברה-נא 26
בארצך ולא שמע מלך אדום וגם 27
אל-מלך מואב שלח ולא אבה וישב 28
ושראל בקדש: וילך במדבר ויבא 29
את-ארץ אדום ואת-ארץ מואב ויבא 30
ממזרח-שמש לארץ מואב ויחנין 31
בעבר ארנון ולא-באה בגבול מואב 32
כי ארנון גבול מואב: וישלח ושראל 33
מלכאים אל-סיתון מלך-האמורי מלך 34
השבון ויאמר לו ושראל נעברה-נא 35
בארצך עד-מקומי: ולא-האמין 36
סיתון את-ושראל עבר בגבולו ויאסף 37
סיתון את-כל-עמו ויחנין ביהצה 38
וילחם עם-ושראל: ויפתן יהודה 39
אלהי-ושראל את-סיתון ואת-כל- 40
עמו ביד ושראל ויפסו ויירש ושראל 41
את-כל-ארץ האמורי וישב הארץ 42
ההיא: ויירשו את-כל-גבול האמורי 43
מארנון ועדהיפך ומן-המדבר ועד- 44

12. Α: ὅτι ἤκεις πρὸς με σὺ, πολεμῆσαι με ἐν.
13. AF: ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ Αἰ. Α: μετ' εἰρήνης. Καὶ ἀπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰερφθὰς. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰερφθὰς ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα νύων Ἀμμων, λέγων 15. AEF: (1. οὕτω) Τάδε. 16. AEF: (1. Σιφ) ἐρυδράς... ἕως Κάδης. 17. Α: ἐξαπέστειλεν... διὰ τῆς γῆς. 18. AEF: (1. ἐπορ.) διήλθεν... Μωάβ, καὶ παρεγένετο κατ' ἀνατολὰς ἡλίου τῆς γῆς Μωάβ, καὶ παρενέβαλεν ἐν τῷ πέραν Ἀρνὼν, καὶ οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ ὄριον Μωάβ. 19. AEF: Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου. 20. AEF: Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν τὸν Ἰσραὴλ διελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλεν

12. Séhon, lui aussi, méprisant les paroles d'Israël, ne le laissa point passer. Hébreu et Septante: « et Séhon n'eut pas confiance en Israël pour (le laisser) passer ».

18. Puis il côtoya la terre d'Édom. Hébreu et Septante: « il s'avança par le désert et contourna la terre d'Édom ».

19. Qui habitait à Hésébon. Hébreu et Septante: « roi d'Hésébon ».

20. Séhon, lui aussi, méprisant les paroles d'Israël, ne le laissa point passer. Hébreu et Septante: « et Séhon n'eut pas confiance en Israël pour (le laisser) passer ».

VI. Jephthé, etc. (X, 6-XII). — 1^{re} Jephthé (X, 6-XII, 7).

suos coram Dómino in Maspha.

¹² Et misit nuntios ad regem filiorum Ammon, qui ex persóna sua dicerent : Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me, ut vastáres terram meam? ¹³ Quibus ille respondit : Quia tulit Israel terram meam, quando ascendit de Ægypto, a finibus Arnon usque Jaboc atque Jordánem : nunc ergo cum pace rede mihi eam. ¹⁴ Per quos rursum mandávit Jephthé, et imperávit eis ut dicerent regi Ammon : ¹⁵ Hæc dicit Jephthé : Non tulit Israel terram Moab, nec terram filiorum Ammon : ¹⁶ sed quando de Ægypto descendérunt, ambulávit per solitudinem usque ad mare Rubrum, et venit in Cades. ¹⁷ Misitque nuntios ad regem Edom, dicens : Dimitte me, ut tránseam per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse tránstitutum præbere contempsit. Mansit itaque in Cades, ¹⁸ et circúivit ex latere terram Edom, et terram Moab : venitque contra orientalem plagam terræ Moab, et castrametátus est trans Arnon : nec voluit intráre términos Moab : Arnon quippe confinium est terræ Moab. ¹⁹ Misit itaque Israel nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum, qui habitábat in Hésébon, et dixerunt ei : Dimitte ut tránseam per terram tuam usque ad flúvium. ²⁰ Qui et ipse Israel verba despiciens, non dimisit eum transire per términos suos : sed infinita multitudine congregata, egréssus est contra eum in Jasa, et fortiter resistebat. ²¹ Tradiditque eum Dóminus in manus Israel cum omni exercitu suo, qui percussit eum, et possédit omnem terram Amorrhæi habitatoris regiónis illius, ²² et universos fines ejus, de Arnon usque Jaboc,

Collocutio
Jephthæ
sequitur.

Jud. 10, 17.

Jud. 11, 19.
Num. 21,
24-30.

Num. 20, 1.

Num. 20,
14-20.

Deut. 2, 1.

Num. 20, 22;
21, 4, 13.

Deut. 2, 9.
Num. 21,
21, 13.
Deut. 2, 26-29.
Num. 21,
27-30.

Num. 21, 32.

Jud. 11, 13.

pha; ¹² et il envoya des messagers au roi des enfants d'Ammon, pour dire de sa part : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, pour que tu sois venu contre moi, afin de ravager ma terre? » ¹³ Le roi leur répondit : « C'est parce qu'Israël, quand il est monté d'Égypte, a pris ma terre, depuis les confins d'Arnon jusqu'au Jaboc et jusqu'au Jourdain : maintenant donc, rends-la-moi en paix ».

¹⁴ Jephthé donna de nouveau sa réponse par les messagers, et leur commanda de dire au roi d'Ammon : ¹⁵ « Voici ce que dit Jephthé : Israël n'a pas pris la terre de Moab, ni la terre des enfants d'Ammon. ¹⁶ Mais quand il monta de l'Égypte, il marcha à travers le désert jusqu'à la mer Rouge, et il vint à Cades, ¹⁷ et il envoya des messagers au roi d'Édom, disant : Laisse-moi passer par ta terre. Et le roi ne voulut point acquiescer à ses prières. Il envoya aussi vers le roi de Moab, qui lui-même dédaigna de donner passage : c'est pourquoi il demeura à Cades. ¹⁸ Puis, il côtoya la terre d'Édom et la terre de Moab, vint contre le côté oriental de Moab, et campa au delà de l'Arnon ; mais il ne voulut pas entrer dans le territoire de Moab ; car l'Arnon est la frontière de la terre de Moab. ¹⁹ C'est pourquoi Israël envoya des messagers à Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésébon, et ils lui dirent : Laisse-nous passer par ta terre jusqu'au fleuve. ²⁰ Séhon, lui aussi, méprisant les paroles d'Israël, ne le laissa point passer par son territoire ; mais ayant assemblé une multitude innombrable, il sortit contre lui à Jasa, et il résistait fortement. ²¹ Mais le Seigneur le livra avec toute son armée aux mains d'Israël, qui le battit et qui posséda toute la terre de l'Amorrhéen, habitant de cette contrée, ²² et toutes ses frontières, depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc, et depuis le dé-

¹² Il envoya des messagers pour porter les propositions de paix. Habile politique autant que chef intrépide, Jephthé veut user tous les moyens de conciliation, avant d'attaquer les Ammonites.

¹³ Arnon, rivière qui forme la frontière septentrionale de Moab, plus bas, y. 18, et se jette dans la mer Morte après un cours de 75 kilomètres. — Jaboc. Voir la note sur Genèse, xxxii, 22.

¹⁶ Cades. Voir la note sur Nombres, xx, 4.

¹⁷ La terre d'Édom. Voir Juges, v, 4. — Moab. Voir la note sur Deutéronome, xxiii, 3.

¹⁹ Hésébon. Voir la note sur Nombres, xxi, 25. — Jusqu'au fleuve ; c'est-à-dire, jusqu'au Jourdain.

²⁰ Jasa. Voir la note sur Deutéronome, ii, 32.

²¹ Toute la terre de l'Amorrhéen. Voir la note sur Genèse, xv, 16.

τοῦ Ἰαβὼθ, καὶ ἀπὸ τοῦ ἐρήμου ἕως τοῦ Ἰορδάνου. ²³ Καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξῆρε τὸν Ἀμορρῶν ἀπὸ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν; ²⁴ Οὐχὶ ἂ ἐάν κληρονομήσει σε Χαμὼς ὁ θεὸς σου, αὐτὰ κληρονομήσεις, καὶ τοὺς πάντας οὓς ἐξῆρε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, αὐτοὺς κληρονομήσομεν; ²⁵ Καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλαὰ υἱὸν Σεπφὼρ βασιλέως Μοάβ; Μὴ μαχόμενος ἐμαχέσασθαι μετὰ Ἰσραὴλ, ἣ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν, ²⁶ ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Ἑσβεθὶν καὶ ἐν τοῖς ὄρεois αὐτῆς, καὶ ἐν γῇ Ἀροὴρ καὶ ἐν τοῖς ὄρεois αὐτῆς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην, τριακόσια ἔτη; Καὶ διατὶ οὐκ ἐδύσω αὐτοὺς ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῳ; ²⁷ Καὶ νῦν ἐγὼ εἰμι οὐχ ἡμαρτόν σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρατάξασθαι ἐν ἐμοὶ κρίναι κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀναμέσον υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀναμέσον υἱῶν Ἀμμων. ²⁸ Καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων τῶν λόγων Ἰεφθάε ὡς ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν.

²⁹ Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ἰεφθάε πνεῦμα κυρίου, καὶ παρήλαθε τὸν Γαλαὰδ καὶ τὸν Μανασσὴ, καὶ παρήλαθε τὴν σκοπιὰν Γαλαὰδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμων. ³⁰ Καὶ ᾠδῶντο Ἰεφθάε εὐχὴν τῷ κυρίῳ, καὶ εἶπεν· Ἐάν διδούς θῶς μοι τοὺς υἱούς Ἀμμων ἐν τῇ χειρὶ μου, ³¹ καὶ ἔσται, ὁ ἐκπορευόμενος ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίν μου, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἀνοίσω αὐτόν ὁλοκαύτωμα. ³² Καὶ παρήλαθεν Ἰεφθάε πρὸς υἱούς Ἀμμων παρατάσσων αὐτοὺς, καὶ παρεδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ³³ Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἀροὴρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρις

22. AB¹F: τῆς ἐρήμου. 23. AEF: (1. ἀπὸ) ἐκ. A† (in f.) ἐπὶ σοί. 24. A: οὐχὶ ὅσα κατεκληρονόμησεν σοι Χαμὼς... καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησεν σοι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, αὐτὰ. B¹: πρὸς. ἡμῶν. 25. A: νῦν μὴ κρείσσον ἐστὶ σὺ τοῦ Βαλαὰ υἱοῦ Σεπφὼρ. B¹: βασιλέα. 26. AEF† (p. οἰκ.) Ἰσραὴλ. AEF: (1. τοῖς ὄρεois) ταῖς θυμαράσιν. 27. B¹: κρείων κύριος κρείων. A: τῶν υἱῶν Ἰ. 28. A: Ἀμμων καὶ οὐκ εἰσῆκουσεν τῶν λόγων. 29. A: Καὶ ἐγενήθη... καὶ διέβη τὴν γῆν Γαλαὰδ. A: (1. παρήλαθε) διέβη... † (p. Γαλ. sec.) καὶ ἀπὸ σκοπίας

23 הִירְקָן: וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־הָאֲמֹרְיִי מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּהָ תִירְשֵׁנוּ: הֲלֹא אַתָּה אֲשֶׁר יוֹרִישֶׁךָ כְּמוֹשׁ אֶלְהֹיךָ אוֹתוֹ תִירֶשׁ וְאַתָּה כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי מִפְּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירֶשׁ: וְעַתָּה הֵטוֹב טוֹב אֵתְּהָ מִכָּלֵךְ בֶּן־צֶפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב הָרָב רַב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֵם נִלְחֵם בָּם: בְּשִׁבְתָּ יִשְׂרָאֵל בְּהַשְׁבֹּן וּבְכַנּוּתֶיהָ וּבַעֲרֵעוֹר וּבְכַנּוּתֶיהָ וּבְכָל־הָעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אֶרְצוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמִדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתָּם בְּעַת הַהִיא: וְאַנְכִּי לֹא־הִטָּאתִי לָךְ וְאַתָּה עָשִׂה אִתִּי רָעָה לְהַלְחֵם בִּי וְשַׁפֵּט יְהוָה הַשַּׁפֵּט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן: וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן: אֲלֵי־בָרִי וּפָתַח אֲשֶׁר שְׁלַח אֲלָיו: וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מִנְשָׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֶּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֶּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן: וַיַּדָּר וּפָתַח נָדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נִתָּן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי: וַיְהִי הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדְּלָתִי בֵּיתִי לְקִרְאָתִי בְּשׂוֹבִי בְּשָׁלוֹם מִפְּנֵי עַמּוֹן וַיְהִי לַיהוָה וַהֲעֲלִיתִיהָ עוֹלָה: וַיַּעֲבֹר וּפָתַח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהַלְחֵם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ: וַיִּכּוּ מֵעֶרְוָה וְעַד־בֹּאֲהָ מִנִּית עֲשָׂרִים לִיר

Γαλαὰδ εἰς. 30. A: Ἐάν παραδώσει παραθῶς. B¹* μοι. 31. B¹: ὃς ἐάν. A: ἐκ τῶν θυρῶν... καὶ ἀνοι. 32. AEF: (1. παρήλ.) διέβη... τοὺς υἱούς Ἀμμων τοῦ πολεμῆσαι. 33. A: καὶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Σεμωεὶθ εἰκοσι πόλεις, ἕως Ἀβὴλ ἀμπελωνῶν.

23. Ainsi le Seigneur Dieu d'Israël renversa l'Amorrhéen, Israël son peuple combattant contre lui, et toi maintenant, tu veux posséder sa terre? Hébreu et Septante : « et maintenant Jahveh (le Seigneur) Dieu d'Israël a chassé l'Amorrhéen devant son peuple Israël, et toi tu aurais son héritage? »

25. A moins que tu vaillies mieux que Balac. Hébreu : « et maintenant, est-ce que tu vaux mieux que Balac? » — Et que tu nous montres qu'il se soit plaint d'Israël, et qu'il ait combattu contre lui. Hé-

breu : « a-t-il disputé avec Israël, a-t-il combattu contre eux? »

27. En me déclarant une guerre injuste. Hébreu : « en combattant contre moi ».

31. Je l'offrirai en holocauste au Seigneur. Hébreu et Septante : « sera au Seigneur, et je l'offrirai en holocauste ».

33. Jusqu'à Abel qui est plantée de vignes. Hébreu et Septante : « jusqu'à Abel Keramim (Septante, Karmim) ».

VI. Jephthé, etc. (X, 6-XII). — 1^o Jephthé (X, 6-XII, 7).

et de solitúdine usque ad Jordánem.

²³ Dóminus ergo Deus Israel subvertit Amorrhæum, pugnante contra illum populo suo Israel, et tu nunc vis possidere terram ejus? ²⁴ Nonne ea quæ possidet Chamos deus tuus, tibi jure debentur? Quæ autem Dóminus Deus noster victor obtinuit, in nostram cedent possessionem :

²⁵ nisi forte melior es Balac filio Sephor rege Moab : aut docere potes, quod jurgatus sit contra Israel, et pugnaverit contra eum, ²⁶ quando habitavit in Hésebon, et viculis ejus, et in Aroër et villis illius, vel in cunctis civitatibus juxta Jordánem, per trecéntos annos. Quare tanto tempore nihil super hac repetitíone tentástis? ²⁷ Igitur non ego pecco in te, sed tu contra me male agis, indicens mihi bella non justa. Júdicet Dóminus árbitrator hujus diéi, inter Israel et inter filios Ammon. ²⁸ Noluitque acquiescere rex filiórú Ammon verbis Jephthæ, quæ per nuntios mandáverat.

²⁹ Factus est ergo super Jephthæ Spíritus Dómini, et circúiens Galaad, et Manásse, Maspha quoque Galaad, et inde tránsiens ad filios Ammon, ³⁰ votum vovit Dómino, dicens : Si tradideris filios Ammon in manus meas, ³¹ quicumque primus fuerit egressus de fóribus domus meæ, mihi quæ occurrerit revertenti cum pace a filiis Ammon, eum holocaustum offeram Dómino.

³² Transivitque Jephthæ ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos : quos tradidit Dóminus in manus ejus. ³³ Percussitque ab Aroër usque dum vénias in Mennith, vi-

Verborum Jephthæ continuatio.

Num. 21, 29, 3 Reg. 11, 7, 33, 4 Reg. 23, 13, Jer. 48, 46.

Num. 22, 2-4.

Num. 21, 25.

Votum Jephthæ.

Jud. 3, 10 ; 14, 6 ; 15, 14 ; 6, 34.

Jud. 10, 17.

Lev. 1, 1-17.

Clades Ammonitarum.

Jud. 11, 26.

sert jusqu'au Jourdain. ²³ Ainsi le Seigneur Dieu d'Israël renversa l'Amorrhéen, Israël son peuple combattant contre lui, et toi maintenant, tu veux posséder sa terre? ²⁴ Ce que possède Chamos ton dieu, ne t'est-il point dû légitimement? Or, ce que le Seigneur notre Dieu a acquis comme vainqueur, viendra en notre possession; ²⁵ à moins que tu vailles mieux que Balac, fils de Séphor, roi de Moab, et que tu nous montres qu'il se soit plaint d'Israël, et qu'il ait combattu contre lui, ²⁶ quand il habita à Hésébon et dans ses bourgades, à Aroër, et dans ses villages, ou dans toutes les villes près du Jourdain, pendant trois cents ans. Pourquoi, pendant un si long temps, n'as-tu rien tenté au sujet de cette réclamation? ²⁷ Ainsi, ce n'est pas moi qui suis en faute avec toi, mais c'est toi qui agis mal envers moi, en me déclarant une guerre injuste. Que le Seigneur, arbitre de ce jour, juge entre Israël et entre les enfants d'Ammon ». ²⁸ Mais le roi des enfants d'Ammon ne voulut point acquiescer aux paroles que Jephthé lui avait mandées par les messagers.

²⁹ Et l'esprit du Seigneur vint sur Jephthé : et Jephthé parcourant Galaad, et Manassé, de même que Maspha de Galaad, et de là passant jusqu'aux enfants d'Ammon, ³⁰ voua un vœu au Seigneur, disant : « Si vous livrez les enfants d'Ammon en mes mains, ³¹ quiconque sortira le premier des portes de ma maison, et viendra à ma rencontre, lorsque je retournerai en paix du pays des enfants d'Ammon, je l'offrirai en holocauste au Seigneur ».

³² Jephthé passa ensuite chez les enfants d'Ammon, pour combattre contre eux, et le Seigneur les livra en ses mains. ³³ Il frappa aussi d'une très grande plaie vingt villes, depuis Aroër

24. Chamos. Voir la note sur III Rois, xi, 7. — Ton dieu. Les Israélites n'attribuent qu'à leur Dieu unique une véritable divinité : ils traitent de faux dieux tous ceux qu'adorent les nations étrangères. Quand Jephthé dit : Chamos ton dieu, il parle le langage diplomatique. Cette expression n'est donc pas une profession de foi et ne prouve pas que Jephthé croyait à la divinité de Chamos. Elle prouve seulement que le juge d'Israël voulait parler au roi des Ammonites un langage qui lui fût agréable, afin d'en obtenir la paix qu'il sollicitait.

26. A Aroër, sur l'Arnon, qui formait la frontière méridionale du royaume de Séhon.

29. Et l'esprit du Seigneur vint sur Jephthé. Ces paroles ne doivent pas être interprétées comme une justification du vœu condamnable de Jephthé. —

Galaad. Voir l'Introduction à Josué, p. 2. — Maspha. Voir plus haut, x, 17. Ce lieu, un des points les plus élevés de ce pays montagneux, est admirablement disposé pour servir de point de ralliement à une armée pour une guerre soit offensive, soit défensive.

30. Il voua un vœu. Voir la note sur le Lévitique, xxvii, 28.

33. Vingt villes. Il est remarquable que l'Écriture, qui énumère volontiers les villes de Moab, ne nomme pas celles d'Ammon. — Depuis Aroër, non pas probablement Aroër sur l'Arnon, mais Aroër de Gad, à l'est de Rabbath-Ammon, jusqu'à l'entrée de Mennith, au sud, et jusqu'à Abel, qui est plantée de vignes (en hébreu Abel-Kéramim), sur la route qui va d'Aroër à Bosra.

Ἀρονῶν, ἐν ἀριθμῷ ἑκοσι πόλεις, καὶ ἕως Ἐβελχαομίμ, πληγὴν μεγάλην σφύδρα· καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. ³⁴ Καὶ ἦλθεν Ἰεφθάς εἰς Μασσηφά εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἔξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη ἦν μονογενὴς αὐτῷ, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἡ θυγάτηρ. ³⁵ Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτὸς, διέβδρῃς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἄ ἂ, θυγάτηρ μου, ταράχῃ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἥς ἐν τῷ ταράχῳ μου, καὶ ἐγὼ εἰμι ἡνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι. ³⁶ Ἡ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Πάτερ, ἡνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς κύριον· ποιήσου μοι ὃν τρόπον ἐξήλθεν ἐκ στόματός σου ἐν τῷ ποιῆσαι σοι κύριον ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμων. ³⁷ Καὶ ἦδε εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς· Ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον· ἑασόν με δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένια μου, ἐγὼ εἰμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου. ³⁸ Καὶ εἶπε· Πορεύου· καὶ ἀπεστείλεν αὐτὴν δύο μῆνας, καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη. ³⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν, καὶ ἐπέστρεψε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ἠΐξαιτο· καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω ἄνδρα, καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραὴλ. ⁴⁰ Ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο θυγατέρες Ἰσραὴλ θορνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθάς τοῦ Γαλααδίτου ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἔνιαυτῷ.

XII. Καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφραιμ, καὶ παρήλθαν εἰς βορρᾶν, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθάς·

34. A: ἀπάντησιν αὐτοῦ. B¹: ἦν αὕτη μονογενὴς οὐκ. A: αὕτη μονογενὴς αὐτῷ ἀγαπητῇ, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῷ πλην αὐτῆς. 35. AE: Καὶ ἐγενήθη ἡνίκα εἶδεν αὐτὴν, καὶ διέβδρῃσεν. B¹: εἰ μὴ (pro eimi)... ἐπιστρέψαι. A: αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Οἴμμοι θυγάτηρ μου, ἐμπεποδοσάτηκας καὶ σεμνοτάτη, εἰς σκῶλον ἐγένεον ἐν ὀφθαλμοῖς μου· ἐγὼ δὲ ἡνοιξα τὸ στόμα μου περὶ σοῦ πρὸς κύριον. 36. AF: Καὶ εἶπε, AEF† (p. Πάτερ) εἰ ἐν ἐμοί. 37. AEF* ἥδη. A: αὐτῆς· καὶ ποιήσου μοι τὸ ἔγμα τοῦτο.

וַעֲד אֶבֶל כְּרָמִים מִכָּה דְדוֹלָה מֵאֵד וַיִּפְנֵהוּ בְּנִי עִמּוֹן מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל· וַיָּבֹא וַיִּפְתַּח הַמַּצְפָּה אֶל-בִּיתוֹ וַתֵּהָה בֵּיתוֹ וַיֵּצֵאת לִקְרָאתוֹ בָּתְּשִׁים וּבִמְחִלֹת וְרֶקֶה הָיָה יְחִידָהּ אִין-לָו לֹא מִמֶּנּוּ בֶן אִו־כֶּת· וַיְהִי כְרָאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵלֶּיהָ בֵּיתִי הִכְרַע הִכְרַעְתָּנִי וְאַתָּה הָיִית בְּעֶכְרִי וְאַנֹכִי פָצִיתִי פִּי אֶל-יְהוָה וְלֹא אוֹכַל לָשׁוּב· וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָצִיתָהּ אֶת-פִּיהָ אֶל-יְהוָה עֲשֵׂה לִּי כָאֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּיהָ אֶחָדִי אֲשֶׁר עֲשֵׂה לָךְ יְהוָה נִקְמֹת מֵאוֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עִמּוֹן· וַתֹּאמֶר אֶל-אֲבִיהָ וַעֲשֵׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה הִרְפָּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְאַלְכֶּה וַיֵּרְדְּתִי עַל-הָהָרִים וְאַבְכֶּה עַל-בָּתְּוֹלִי אֲנֹכִי וְרַעִיתִי· וַיֹּאמֶר לָכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הָיָה וְרַעִיתֶיהָ וַתִּבְכֶּה עַל-בָּתְּוֹלֶיהָ עַל-הָהָרִים· וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל-אֲבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת-נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וַהֲיָא לֹא-יִדְעָה אִישׁ וַתְּהִי-מִחַק בְּיִשְׂרָאֵל· מִיָּמִים וּמְיֻמָּה תִּלְכְּנָה בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל לַתָּנוֹת לְבֵת-יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי אֲרַבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה·

XII. וַיִּצְעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צְפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ עֲבָרְתָּ·

עד כאן v. 33. ורעותי ק' v. 37. (cf. v. 38. Ex. 11, 2).

38. A: ἐξαστέειλεν. 39. A: Καὶ ἐγ. μετὰ τέλος δύο. AEF: ἀνέκαμψεν. A: καὶ ἐπετέλεσεν Ἰεφθάς τὴν. 40. B¹: Ἰεφθάς Γαλααδ ἐπὶ (A* ἐπὶ). — 1. A. Καὶ συνηχθησαν οἱ υἱοὶ Ἐφραιμ, καὶ ἦλθον εἰς Κεφενά, καὶ εἶπον πρὸς.

34. Sa fille unique. Hébreu et Septante : « sa fille ». — Car il n'avait pas d'autres enfants. Hébreu et Septante : « et seulement elle unique (Septante : unigenita erat ei) et il n'avait pas de fils ou de filles en dehors d'elle (Septante : d'autre fils...) ».

35. Tu m'as trompé, et toi même tu l'es trompée. Hébreu : « me renversant tu m'as renversé, et tu as été parmi ceux qui m'affligeaient ». — Je ne pour-

rai pas faire autre chose. Hébreu : « et je ne puis retourner ».

38. Et ses compagnes n'est ni dans l'Hébreu ni dans les Septante.

39. Et la coutume a toujours été conservée n'est ni dans l'Hébreu ni dans les Septante.

40. Qu'après le cours d'une année. Hébreu et Septante : « que chaque année ».

VI. Jephthé, etc. (X, 6—XII). — 1^o Jephthé (X, 6—XII, 7).

ginti civitates, et usque ad Abel, quæ est vineis cónsita, plaga magna nimis : humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israel.

³⁴ Revertente autem Jephthé in Maspha domum suam, occurrît ei unigénita filia sua cum týmpanis et choris : non enim habébat álios liberos. ³⁵ Qua visa, scidit vestiménta sua, et ait : Heu me, filia mea, decépisti me, et ipsa decépta es : aperui enim os meum ad Dóminum, et áliud fácere non pótero. ³⁶ Cui illa respóndit : Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dóminum, fac mihi quodcúmque pollicitus es, concéssa tibi ultióne atque victória de hóstibus tuis. ³⁷ Dixitque ad patrem : Hoc solum mihi præsta quod déprecor : Dimitte me ut duóbus ménsibus circúmeam montes, et plangam virginitátem meam cum sodálibus meis. ³⁸ Cui ille respóndit : Vade. Et dimisit eam duóbus ménsibus. Cumque abiisset cum sóciis ac sodálibus suis, flebat virginitátem suam in móntibus. ³⁹ Expletisque duóbus ménsibus, revérsa est ad patrem suum, et fecit ei sicut vóverat, quæ ignorábat virum. Exínde mos incrébuit in Israel, et consuetúdo serváta est : ⁴⁰ ut post anni circulum convéniant in unum filiæ Israel, et plangent filiam Jephthé Galaaditæ diébus quátuor.

Filia
Jephthé
obviam
patri.
Jud. 11, 11 ;
10, 17,
1 Reg. 18
6-7.
Ex. 15, 20.

Queritur
pater,
Gen. 37, 34.
Ps. 65, 14,
Num. 30, 3.

Acquiescit
filia.

Votum
Jephthé
impletur.

Ephraïmi-
farum
seditio.
Jud. 8, 1.

XII. ¹ Ecce autem in Ephraim orta est seditio : nam transeúntes

jusqu'à l'entrée de Mennith, et jusqu'à Abel, qui est plantée de vignes ; et les enfants d'Ammon furent humiliés par les enfants d'Israël.

³⁴ Or, Jephthé retournant à Maspha, dans sa maison, sa fille unique, car il n'avait pas d'autres enfants, vint au-devant de lui avec des chœurs et des tambours. ³⁵ L'ayant vue, il déchira ses vêtements, et dit : « Hélas ! ma fille, tu m'as trompé, et toi-même tu t'es trompée ; car j'ai ouvert ma bouche au Seigneur, et je ne pourrai pas faire autre chose ». ³⁶ Sa fille lui répondit : « Mon père, si vous avez ouvert votre bouche au Seigneur, faites-moi tout ce que vous avez promis, puisque la vengeance et la victoire sur les ennemis vous ont été accordées ». ³⁷ Elle dit encore à son père : « Accordez-moi seulement ce que je vous demande avec prière : laissez-moi pendant deux mois parcourir les montagnes et pleurer ma virginité avec mes compagnes ». ³⁸ Jephthé lui répondit : « Va ». Et il la laissa pendant deux mois. Et lorsqu'elle s'en fut allée, avec ses amies et ses compagnes, elle pleurait sa virginité sur les montagnes. ³⁹ Or, deux mois achevés, elle revint vers son père ; et il fit à son égard, selon ce qu'il avait voué ; et elle ne connut point d'homme. De là vint l'usage en Israël, et la coutume a toujours été conservée, ⁴⁰ qu'après le cours d'une année, les filles d'Israël s'assemblent pour pleurer la fille de Jephthé Galaadite pendant quatre jours.

XII. ¹ Mais voilà que dans Éphraïm s'éleva une sédition, car les hommes de



Chœur de musiciennes et de danseuses (Y. 34). (D'après Wilkinson).

34. Avec des chœurs. C'est-à-dire en chantant et en dansant. La danse tenait une grande place dans les fêtes et les réjouissances des Hébreux.

37. Parcourir les montagnes. Encore aujourd'hui dans le Sinai, quand on annonce à une jeune fille qu'elle va se marier, la coutume traditionnelle l'oblige de faire semblant de fuir sur les montagnes. — Pleurer sa virginité. On regardait comme un malheur de mourir sans laisser de postérité.

39. Et il fit à son égard... Les anciens Pères croient qu'il immola réellement sa fille et leur sentiment est le plus conforme au texte. Plusieurs interprètes modernes prétendent cependant que la fille de Jephthé ne fut pas réellement immolée, mais seulement consacrée au service du sanctuaire. La loi défendait expressément le sacrifice de victimes humaines.

40. Après le cours d'une année ; c'est-à-dire chaque année.

Ἀπατί παρῆλθες παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν, καὶ ἡμῶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; Τὸν οἶκόν σου ἐμπροσθεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρί. ² Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰεφθάς Ἀνὴρ μαχητὴς ἦμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν σφόδρα· καὶ ἐβόησα ὑμῶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν. ³ Καὶ εἶδον ὅτι οὐκ εἴ σωτήρ, καὶ ἔθημα τὴν ψυχὴν μου ἐν χειροῖ μου, καὶ παρῆλθον πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειροῖ μου. Καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμέ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, παρατάξασθαι ἐν ἐμοί; ⁴ Καὶ συνέστρεψεν Ἰεφθάς πάντας τοὺς ἄνδρας Γαλαὰδ, καὶ παρετάξατο τῷ Ἐφραΐμ· καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλαὰδ τὸν Ἐφραΐμ, ὅτι εἶπαν οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραΐμ· Ὑμεῖς Γαλαὰδ ἐν μέσῳ τοῦ Ἐφραΐμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ. ⁵ Καὶ προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραΐμ· καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασωζόμενοι Ἐφραΐμ· Ἀσπώμεν. Καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαὰδ· Μὴ Ἐφραΐμ ἴτης εἶ; Καὶ εἶπεν· Οὐ. ⁶ Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἶπον δὴ στάχυν; καὶ οὐ κατέθυεν τὸν λαλῆσαι οὕτως· καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ, καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἐφραΐμ δύο καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες.

⁷ Καὶ ἔκρινεν Ἰεφθάς τὸν Ἰσραὴλ ἕξ ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Ἰεφθάς ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ Γαλαὰδ.

⁸ Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβαισοῦν ἀπὸ Βηθλεέμ. ⁹ Καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα υἱοί, καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ὧς ἐξαπέστειλεν ἕξω, καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσῆγεγκεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἕξωθεν.

2. B¹: Ἰεφθάς πρὸς αὐτοὺς. AEF: (1. μαχ.) ἀντιδικῶν. 3. AEF: οὐκ ἦν ὁ σῶζων... κύριος ἐνώπιόν μου. 4. AEF: Καὶ συνηθροισεν Ἰεφθάς... ἐπολέμει τὸν Ἐφραΐμ... διασεσωσμένοι. 5. A: Καὶ προκατελάβετο ἄνδρες Γαλαὰδ... Μὴ ὕμεις ἐκ τοῦ Ἐφραΐμ; καὶ εἶπαν, οὐκ ἐσμέν. Καὶ εἶπαν αὐτοῖς· εἴπατε δὴ σύνθημα. 6. A: αὐτῶν, καὶ σφάζουσιν αὐτοὺς ἐπὶ. 7. B¹: ἕξῃκοντα (pro ἕξ.). AEF: ἐν

לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי-עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ בְּיָדְךָ עָלֶיךָ בְּאֵשׁ; וַיֹּאמֶר וַיִּפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבָנֵי-עַמּוֹן מֵאָד וְאִזְעַק אֲתָכֶם וְלֹא-הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם; וַאֲרָאָה כִּי-אֵינֶנָּה מוֹשִׁיעַ וַאֲיִשְׁמָה נִפְשִׁי בַכֶּסֶל וַאֲעַבְרָה אֶל-בָּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּנֶם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָּה עָלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֵם בִּי; וַיִּקְרַץ וַיִּפְתָּח אֶת-כָּל-אָנָשִׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אִפְרַיִם וַיִּכּוּ אָנָשִׁי גִלְעָד אֶת-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאִפְרַיִם וְהָיָה כִּי וַאֲמָרוּ פְלִיטִי אִפְרַיִם אֵתֶם גִּלְעָד בְּתוֹךְ אִפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנָשָׁה; וַיִּלְכֹּד גִּלְעָד אֶת-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאִפְרַיִם וְהָיָה כִּי וַאֲמָרוּ פְלִיטִי אִפְרַיִם אֵתֶם גִּלְעָד וַיִּאֲמָרוּ לוֹ אָנָשִׁי-גִלְעָד הָאִפְרַתִּי אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא; וַיֹּאמָרוּ לוֹ אֲמָר-נָא שְׂפֹלֶת וַיֹּאמֶר סִפְלֹת וְלֹא יָכִין לְדַבָּר בֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ אֶל-מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּל בַּעַת הַהוּא מֵאִפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אָלֶף;

⁷ וַיִּשְׁפֹּט וַיִּפְתָּח אֶת-יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם וַיָּמָת וַיִּפְתָּח הַגִּלְעָדִי וַיִּקְרַר בַּעֲרֵי גִלְעָד;

⁸ וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אַבְצֹן מִבֵּית לָחֶם; וַהֲיִי-לוֹ שְׁלָשִׁים בָּנִים וּשְׁלָשִׁים בָּנוֹת הָחֹוצָה וּשְׁלָשִׁים בָּנוֹת הָבִיא לְבָנָיו מִן-הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט

וַאֲשִׁימָה פ' 3.

τῇ πόλει. 8. A: ὁ Ζαβουνίτης, καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ δέκα ἔτη. 9. A: ἐξαπεσταλμένοι ἕξω... γυναικες εἰσῆγαγεν. B¹: θυγατέρες εἰση.

XII. 1. Mais voilà que dans Éphraïm s'éleva une sédition. Hébreu et Septante: « et se rassembla (cria) chacun d'Éphraïm ». — Ta maison. L'hébreu et les Septante ont de plus: « sur toi par le feu ».

2. Nous avions un grand débat, moi et mon peuple. Hébreu et Septante: « Vir rixā (Septante, pugnatō) eram ego et populus meus ».

3. Ce que voyant. Hébreu: « et j'ai vu qu'il n'y

avait pas de sauveur ».

4. Galaad est un fugitif d'Éphraïm; et il habite. Hébreu: « vous êtes des fugitifs d'Éphraïm, et Galaad ».

9. Il eut trente fils et autant de filles, qu'il maria, les établissant hors de chez lui. Hébreu: « et furent à lui trente fils, et il envoya dehors trente filles ».

VI. Jephthé, etc. (X, 6—XII). — 2° Abésan (XII, 8-10).

contra aquilónem, dixerunt ad Jephthe : Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocáre nos noluisti, ut pergerémus tecum? Igitur incendémus domum tuam. ² Quibus ille répondit : Disceptatio erat mihi et pópulo meo contra filios Ammon véhémens : vocavique vos, ut præberétis mihi auxilium, et facere noluistis. ³ Quod cernens pósui animam meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, et tradidit eos Dóminus in manus meas. Quid commérui, ut advérsus me consurgátis in prælium?

⁴ Vocátis itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat contra Ephraim : percusserúntque viri Galaad Ephraim, quia dixerat : Fugitivus est Galaad de Ephraim, et hábitat in médio Ephraim et Manásse. ⁵ Occupaverúntque Galaaditæ vada Jordánis, per quæ Ephraim reversurus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim número, fúgiens, atque dixisset : Obsecro ut me transire permittátis : dicébant ei Galaaditæ : Numquid Ephrathæus es? quo dicente : Non sum : ⁶ interrogábant eum : Dic ergo Scibboleth quod interpretátur Spica. Qui respondébat, Sibboleth : eadem littera spicam exprimere non valens. Statimque apprehensum jugulábant in ipso Jordánis tránsito. Et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo millia.

⁷ Judicávit itaque Jephthe Galaadites Israel sex annis : et mórtuus est, ac sepúltus in civitatē sua Galaad.

⁸ Post hunc judicávit Israel Abésan de Bethléhem : ⁹ qui hábit triginta filios, et tótidem filias, quas emittens foras, maritis dedit, et ejúsdem númeri filiis suis accépit uxóres, introducens in domum suam.

cette tribu passant vers l'aquilon, dirent à Jephthé : « Pourquoi marchant au combat contre les enfants d'Ammon. n'as-tu pas voulu nous appeler, afin que nous allussions avec toi? Aussi incendierons-nous ta maison ». ² Jephthé leur répondit : « Nous avons un grand débat, moi et mon peuple, contre les enfants d'Ammon; je vous ai appelés, pour me donner du secours, et vous ne l'avez pas voulu faire; ³ ce que voyant, j'ai mis mon âme en mes mains, j'ai passé chez les enfants d'Ammon, et le Seigneur les a livrés en mes mains. En quoi ai-je mérité que vous vous éleviez contre moi pour me faire la guerre? »

⁴ C'est pourquoi ayant appelé à lui tous les hommes de Galaad, il combattit contre Ephraïm; et les hommes de Galaad battirent Ephraïm, parce qu'il avait dit : « Galaad est un fugitif d'Ephraïm, et il habite au milieu d'Ephraïm et de Manassé ». ⁵ Et les Galaadites occupèrent les gués du Jourdain, par lesquels Ephraïm devait revenir; et lorsqu'il y venait quelque fuyard de l'armée d'Ephraïm, et qu'il disait : « Je vous conjure de me permettre de passer », les Galaadites lui répondaient : « Est-ce que tu es Ephrathéen? » quand il disait : « Je ne le suis pas », ⁶ ils lui demandaient : « Dis donc Schibboleth », ce qu'on interprète par Épi. Il répondait : « Sibboleth », ne pouvant pas exprimer épi avec la même lettre. Et aussitôt après l'avoir saisi, on l'égorgeait au passage même du Jourdain. Ainsi il périt en ce temps quarante-deux mille hommes d'Ephraïm.

⁷ Ainsi Jephthé Galaadite jugea Israël pendant six ans; et il mourut et fut enseveli dans sa ville de Galaad.

⁸ Après lui Abésan de Bethléhem jugea Israël, ⁹ il eut trente fils et autant de filles, qu'il maria, les établissant hors de chez lui; et il reçut pour ses fils des femmes en même nombre, qu'il admit dans sa maison. Abésan jugea

Job, 13, 14.
1 Reg. 19, 5;
28, 21.

Ephraimitis bellum indicitur.

Jud. 3, 28;
7, 24.

Jugulatur Ephraimitæ.

Mat. 26, 73.

Ultima Jephthe.
1 Reg. 12, 11.

2° Abésan.
Jos. 19, 15.

Jud. 10, 4.

3. J'ai mis mon âme. Hébraïsme, pour j'ai exposé ma vie.

4. Galaad est un fugitif d'Ephraïm. Le sens de ce passage est assez obscur; quel qu'il soit, il contenait une grave injure à Jephthé et à ses partisans; ce qui explique la rigueur du châtement.

6. Ce qu'on interprète par Épi. Ces mots sont une addition au texte original, une explication donnée par le traducteur. — Ne pouvant pas exprimer le mot *schibboleth*, qui signifie *épi*, en prononçant comme il faut la chuintante *sch*. Les Ephrathéens n'étaient pas tués parce qu'ils ne savaient pas prononcer le mot *schibboleth*, mais parce qu'ils faisaient une guerre injuste à Jephthé et aux Israélites, leurs frères. La prononciation de ce mot était seulement

une marque à laquelle on reconnaissait s'ils disaient vrai, quand ils niaient qu'ils fussent Ephrathéens.

7. Galaad, ou Maspha de Galaad. Cf. *Juges*, x, 17.

2° Abésan, XII, 8, 10.

8. De Bethléhem. Aucun juge, à l'exception d'Othniel, ne paraît avoir étendu sa puissance sur Juda et sur Siméon. Si Abésan avait été de Bethléhem de Juda, il aurait été juge de Juda; mais il y a lieu de croire qu'il était de la Bethléhem du nord, la Bethléhem du sud étant distinguée, par le nom de la tribu de Juda, *Juges*, xvii, 7, et xix 4.

Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἑπτὰ ἔτη. ¹⁰ Καὶ ἀπέθανεν Ἀβαισῶν, καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλεέμ.

¹¹ Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλῶν ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη. ¹² Καὶ ἀπέθανεν Αἰλῶν ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλῶμ ἐν γῇ Ζαβουλῶν.

¹³ Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλήλ ὁ Φαραθωνίτης. ¹⁴ Καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοί, καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομηκοντα πάλους. Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ὁκτὼ ἔτη. ¹⁵ Καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἑλλήλ ὁ Φαραθωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθῶν ἐν γῇ Ἐφραΐμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμυλήκ.

XIII. Καὶ προσέθηκαν ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστιῖμ τεσσαράκοντα ἔτη.

² Καὶ ἦν ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Σαραὰ, ἀπὸ δῆμον συγγενείας τοῦ Δαν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωὲ, καὶ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα καὶ οὐκ ἔτεκε.

³ Καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἰδοὺ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας, καὶ συλλήψῃς υἱόν.

⁴ Καὶ νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πῖνξ οἶνον καὶ μέθυμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον, ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ σιδήρος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ οὐκ ἀναβήσεται, ὅτι Ναζὶρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ὑπὸ τῆς κοιλίας, καὶ αὐτὸς ἄρξεται σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιῖμ.

⁶ Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ, καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, λέγουσα· Ἀνδρωπεὸς θεοῦ ἦλθε πρὸς μέ, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ, φοβερόν σφόδρα, καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτὸν πόθεν ἐστὶ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέ μοι. ⁷ Καὶ εἶπέ μοι· Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν. Καὶ νῦν μὴ πῖνξ οἶνον καὶ μέθυμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκά-

10. A: ἐν Ἑσβεῶν (1. Ἀβαισ, sic. 8). 11. AF: Αἰλῶν ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ δέκα ἔτη. 12. ὁ Ζαβουλωνίτης ἐν Αἰλῶμ καὶ ἔθανεν αὐτὸν ἐν. 13. A: Ἀβδὼν υἱὸς Σελλήμ ὁ Φαραθωνίτης (it. 14) τριάκ. υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐπιβεβηκότες. — 1. A: Καὶ προσέθεντο οἱ... ἐναντίον κύρ. ... * κύριος... (1. Φυλ.) ἀλλοφυλῶν. 2. A: Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἐκ... Σαραὰ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δαν, καὶ ὄνομα... οὐκ ἔτεκεν. 3. A: τέτοκας, καὶ ἐν γαστρὶ ἔχεις, καὶ τέξῃ υἱόν. 4. AE: (1. μέθ.) σίκερα. 5. AEF: (1. ἔχ.) ἔχεις. A: ἔτι ἡγασμένον Ναζειραῖον ἔσται τῷ θεῷ τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστροῦς. 6. AEF: Καὶ ἦλθεν. A: καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἀγγ. τοῦ θεοῦ, ἐπιφανὴς σφόδρα καὶ ἠρώτων. 7. A: ἔχεις... οἶν. καὶ σίκερα.

י אֶת־יִשְׂרָאֵל שָׁבַע שָׁנִים: וַיָּמָת אֲבַיֶּזֶן וַיִּקְבֹּר בְּבֵית לָחֶם:

11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילֹן

הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר

12 שָׁנִים: וַיָּמָת אֵילֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקְבֹּר בְּאֵילֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֹן:

13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְ�רָאֵל עֶבְדֹן

14 בֶן־הֶלֶל הַפָּרָתוֹנִי: וַיְהִי־לֹו אַרְבָּעִים בָּנִים וְשָׁלְשִׁים בָּנִים רֶכְבִּים עַל־

שָׂבָעִים עֵרֶם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל

טו שְׁמֹנֶה שָׁנִים: וַיָּמָת עֶבְדֹן בֶּן־הֶלֶל

הַפָּרָתוֹנִי וַיִּקְבֹּר בַּפָּרָתוֹן בְּאֶרֶץ

אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֵמֶלֶקִי:

XIII. וַיְסִיפוּ בָנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָד־

פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה:

2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת

הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ עָקְרָה וְלֹא

3 יָלְדָה: וַיֵּרָא מַלְאָךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר

אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אֶת־עָקְרָה וְלֹא

4 יָלְדָת וְהָרִית וְיָלְדָת בֶּן: וַעֲתָה הִשְׁמֵרִי

נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשִׁכָּר וְאַל־תֵּאֲכָלִי

ה כֶּל־טָמֵא: כִּי הִנֵּה הָרָה וְיָלְדָת בֶּן

וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נָזִיר

אֱלֹהִים יִהְיֶה הַפֶּעַר מִן־הַבֶּטֶן וְהָיָא

יִחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד

6 פְּלִשְׁתִּים: וַתָּבֵא הָאִשָּׁה וַתֵּאֲמָר

לְאִשָּׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי

וּמְרָאֵהוּ בְּמִרְאָה מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים

נִזְרָא מֵאֵד וְלֹא שָׁאֲלָתִיהוּ אִי־מִמֶּה

7 הָיָא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִקִּיד לִי: וַיֹּאמֶר

לִי הִנֵּה הָרָה וְיָלְדָת בֶּן וַעֲתָה אֲלִי־

תִּשְׁתִּי יַיִן וְשִׁכָּר וְאַל־תֵּאֲכָלִי כֶּל־

v. 2. הַפָּרָתוֹנִי

12. Dans Zabulon. Hébreu et Septante: « à Aialon (Ailôm) dans la terre de Zabulon ».

XIII. 6. Ayant le visage d'un ange, et inspirant la

plus grande terreur. Hébreu: « et son aspect, comme l'aspect d'un ange de Dieu, terrible beaucoup ».

7. Depuis son enfance... de sa mère n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

VI. Jephthé, etc. (X, 6—XII). — 3° et 4° Ahialon, Abdon (XII, 11-15).

Qui septem annis judicávit Israel :
¹⁰ mortuúsque est, ac sepúltus in
 Bethlehem.

¹¹ Cui succéssit Ahialon Zabulonites : et judicávit Israel decem annis : ¹² mortuúsque est, ac sepúltus in Zabulon.

¹³ Post hunc judicávit Israel Abdon, filius Illel, Pharathonites : ¹⁴ qui hábuit quadraginta filios, et triginta ex eis nepótes, ascendéntes super septuaginta pullos asínarum, et judicávit Israel octo annis : ¹⁵ mortuúsque est, ac sepúltus in Pharathon terræ Ephraim, in monte Amalec.

XIII. ¹ Rursúmque filii Israel fecérunt malum in conspectu Dómini : qui trádedit eos in manus Philisthinórum quadraginta annis.

² Erat autem quidam vir de Sáraa, et de stirpe Dan, nómine Mánue, habens uxórem stérilem. ³ Cui apparuit ángelus Dómini, et dixit ad eam : Stérilis es et absque liberis : sed concipies et páries filium : ⁴ cave ergo ne bibas vinum ac siceram, nec immúndum quidquam cómedas : ⁵ quia concipies, et páries filium, cujus non tanget caput novácula : erit enim nazaráus Dei ab infántia sua, et ex matris útero, et ipse incipiet liberáre Israel de manu Philisthinórum. ⁶ Quæ cum venisset ad marítum suum, dixit ei : Vir Dei venit ad me, habens vultum angélicum, terribilis nimis. Quem cum interrogásem, quis esset et unde venisset, et quo nómine vocarétur, nóluit mihi dicere : ⁷ sed hoc respóndit : Ecce concipies et páries filium : cave ne vinum bibas, nec siceram, et ne áliquo vescáris immún-

Israël pendant sept ans ; ¹⁰ et il mourut et fut enseveli à Bethléhem.

¹¹ A Abésan succéda Ahialon Zabulonite ; il jugea Israël pendant dix ans, ¹² Et il mourut et fut enseveli dans Zabulon.

¹³ Après lui, Abdon, fils d'Illel, Pharathonite, jugea Israël ; ¹⁴ il eut quarante fils, et d'eux, trente petits-fils, qui montaient sur soixante-dix ânon ; il jugea Israël pendant huit ans, ¹⁵ et il mourut et fut enseveli à Pharathon de la terre d'Éphraïm, sur la montagne d'Amalec.

XIII. ¹ Et de nouveau les enfants d'Israël firent le mal en la présence du Seigneur, qui les livra aux mains des Philistins pendant quarante ans.

² Or, il y avait un certain homme de Sáraa, de la race de Dan, du nom de Manué, ayant une femme stérile, ³ à qui l'ange du Seigneur apparut, et dit : « Tu es stérile et sans enfants ; mais tu concevras et tu enfanteras un fils. ⁴ Prends donc bien garde de ne point boire de vin, et de cervoise, et de ne manger rien d'impur, ⁵ parce que tu concevras et tu enfanteras un fils dont le rasoir ne touchera pas la tête ; car il sera nazaréen de Dieu, depuis son enfance et dès le sein de sa mère ; et c'est lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins ». ⁶ Et, étant venue vers son mari, elle lui dit : « L'homme de Dieu est venu vers moi, ayant le visage d'un ange, et inspirant la plus grande terreur. Lorsque je lui ai demandé qui il était, d'où il venait, et de quel nom il s'appelait, il n'a pas voulu me le dire ; ⁷ mais il m'a répondu ceci : Voilà que tu concevras et enfanteras un fils : prends garde de ne point boire de vin ni de cervoise, et de

3°
Ahialon.

4°
Abdon.
2 Reg. 23, 30.

Jud. 10, 4 ;
5, 10.

Jud. 5, 14.

VII. — 4°
Infidelis
Israel
Philistinis
traditur.
Jud. 10, 6 ;
6, 1, 4 ; 1, 3, 12 ;
2, 19 ; 3, 31 ;
10, 7.

Samsonis
ortus.

Jos. 15, 33 ;
19, 41.

Jud. 6, 11,
14, 22.

Gen. 16, 11.
1 Reg. 1, 20.
Luc. 1, 31.
Num. 6, 3-4.

Num. 6, 1-21.
1 Reg. 1, 11.
Luc. 1, 15.

3° Ahialon, XII, 11-12.

¹² Dans Zabulon. L'hébreu porte : à Ahialon dans la terre de Zabulon. Cette ville, sa patrie ou sa résidence, lui doit probablement son nom.

4° Abdon, XII, 13-15.

¹³ Abdon ainsi que ses deux prédécesseurs ne fut probablement juge que des tribus du nord, en même temps que Samson l'était dans le sud. — Pharathonite, de Pharathon. Voir §. 15.

¹⁴ Il eut quarante fils. Ce qui s'explique par la polygamie alors en usage. — Soixante-dix ânon : Voir la note sur Juges, x, 4.

¹⁵ La montagne d'Amalec. Montagne située en Éphraïm. Les Amalécites pillards et vagabonds, dans une circonstance non mentionnée par l'Écriture, étaient sans doute venus s'établir jusqu'en Éphraïm, et avaient laissé leur nom à cette localité.

VII^e SECTION. — Samson, XIII-XVI.

1° Sa naissance, XIII.

2° Son mariage, XIV.

3° Ses exploits contre les Philistins, XV-XVI, 3.

4° Sa captivité et sa mort, XVI, 4-31.

1° Naissance de Samson, XIII.

XIII. 1. Philistins. Voir plus haut la note sur x, 7.

2. Sáraa. Voir note §. 25. — De la race de Dan. Ce que Jacob dit de la tribu de Dan : Genèse, XLIX, 16-17, convient parfaitement à ce juge.

5. Nazaréen. Voir plus loin §. 7.

6. L'homme de Dieu. C'est ainsi que porte l'hébreu. Il paraît que Manué et sa femme avaient déjà une connaissance quelconque de cet homme de

VII. Samson (XIII-XVI). — 1^{re} Sa naissance (XIII).

do : erit enim puer nazaráeus Dei ab infántia sua, ex útero matris suæ usque ad diem mortis suæ.

⁸ Orávit itaque Mánue Dóminum, et ait : Obsecro Dómine, ut vir Dei, quem misisti, véniat iterum, et doceat nos quid debeámus fácere de púero, qui nascitúrus est. ⁹ Exaudivitque Dóminus deprecántem Mánue, et apparuit rursum ángelus Dei uxóri ejus sedénti in agro. Mánue autem maritus ejus non erat cum ea. Quæ cum vidisset ángelum, ¹⁰ festinávit et cucúrrit ad virum suum : nuntiávitque ei, dicens : Ecce apparuit mihi vir, quem ante videram. ¹¹ Qui surrexit, et secútus est uxórem suam : veniénsque ad virum, dixit ei : Tu es qui locútus es mulieri ? Et ille répondit : Ego sum. ¹² Cui Mánue : Quando, inquit, sermo tuus fúerit explétus, quid vis ut fáciat puer ? aut a quo se observáre debébit ? ¹³ Dixitque ángelus Dómini ad Mánue : Ab ómnibus, quæ locútus sum uxóri tuæ, abstíneat se : ¹⁴ et quidquid ex vínea nascitur, non cómedat : vinum et síceram non bibat, nullo vescátur immúndo : et quod ei præcépi, impleat atque custódiat. ¹⁵ Dixitque Mánue ad ángelum Dómini : Obsecro te ut acquiéscas précibus meis, et faciámus tibi hœdum de capris. ¹⁶ Cui ille répondit : Si me cogis, non cómedam panes tuos : si autem vis holocaústum fácere, offer illud Dómino.

Et nesciébát Mánue quod ángelus Dómini esset. ¹⁷ Dixitque ad eum : Quod est tibi nomen, ut, si sermo tuus fúerit explétus, honorémus te ? ¹⁸ Cui ille répondit : Cur quæris nomen meum, quod est mirábile ? ¹⁹ Tulit itaque Mánue hœdum de ca-

Oranti
Mánue
rursum
apparuit
ángelus.

Qui dat
præcepta
Dómini.
Jud. 13, 3-5.

Jud. 6, 18-19.
Gen. 27, 9.
1 Reg. 16, 20.

Tob. 12, 19.

Gen. 32, 29.
Tob. 5, 17.

Nomen
angeli
mirabile.

ne rien manger d'impur ; car l'enfant sera nazaréen de Dieu depuis son enfance, du sein de sa mère jusqu'au jour de sa mort ».

⁸ C'est pourquoi Manué pria le Seigneur, et dit : « Je vous conjure, Seigneur que l'homme de Dieu, que vous avez envoyé, vienne de nouveau, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire de l'enfant qui doit naître ». ⁹ Et le Seigneur exauça la prière de Manué, et de nouveau apparut l'ange de Dieu à sa femme, assise dans la campagne. Or, Manué son mari n'était pas avec elle ; et lorsqu'elle eut vu l'ange, ¹⁰ elle se hâta, courut à son mari, et le lui annonça, disant : « Voilà que m'a apparu l'homme que j'avais vu auparavant ». ¹¹ Manué se leva et suivit sa femme ; puis, venant vers l'homme, il lui dit : « Vous êtes celui qui avez parlé à cette femme ? » Et il répondit : « Je le suis ». ¹² Et Manué dit à l'homme : « Quand votre parole sera accomplie, que voulez-vous que fasse l'enfant ? ou de quoi devra-t-il s'abstenir ? » ¹³ Et l'ange du Seigneur répondit à Manué : « Que ta femme s'abstienne de toutes les choses que je lui ai indiquées : ¹⁴ qu'elle ne mange rien de ce qui naît de la vigne, qu'elle ne boive point de vin ni de cervoise, qu'elle ne mange rien d'impur, et que ce que je lui ai ordonné, elle l'accomplisse et la garde ». ¹⁵ Alors Manué dit à l'ange du Seigneur : « Je vous conjure d'acquiescer à mes prières ; et, puissions-nous vous préparer un chevreau ». ¹⁶ L'ange lui répondit : « Quand tu me presserai, je ne mangerai pas tes pains ; mais si tu veux faire un holocauste, offre-le au Seigneur ».

Et Manué ne savait pas que ce fût l'ange du Seigneur. ¹⁷ Il lui dit encore : « Quel est votre nom, afin que, si vos paroles s'accomplissent, nous vous honorions ? » ¹⁸ L'ange lui répondit : « Pourquoi demandes-tu mon nom, qui est admirable ? » ¹⁹ Manué prit donc

Dieu : c'est du moins ce que prouve l'article déterminatif que l'écrivain sacré emploie ici.

7. *L'enfant sera nazaréen.* Voir les prescriptions sur le nazaréat, *Nombres*, vi, 1, et suiv. On sait que Mahomet défend à tous les Musulmans l'usage du vin, *Koran*, Surate, ii, 192. La coutume de ne pas couper les cheveux, par vœu, était aussi connue des tribus arabes. — *Jusqu'au jour de sa mort.* La loi supposait que ces vœux n'étaient faits que pour un temps déterminé ; les rabbins en firent plus tard la durée à trente jours ; mais il n'était pas défendu de les faire à vie. Voir la note sur *Nombres*, vi, 21.

13. *Que la femme s'abstienne.* Les verbes de ce verset et du suivant étant au féminin en hébreu ne peuvent avoir pour sujet que la mère de Samson, et non Samson lui-même.

15. *Puissions-nous vous préparer.* Manué, croyant avoir affaire à un homme, se prépare à remplir envers lui les devoirs de l'hospitalité. Cf. *Juges*, vi, 19. — *Un chevreau.* Voir plus haut, vi, 19, et la note sur *I Rois*, xvi, 20.

17. *Afin que... nous vous honorions.* C'est-à-dire nous vous témoignions notre reconnaissance par des présents.

μαστόν. ¹⁹ Καὶ ἔλαβε Μανωὲ τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν, καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ, καὶ διεχώρισε ποιῆσαι, καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες. ²⁰ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογί, καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν. ²¹ Καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὁφθῆναι πρὸς Μανωὲ καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Τότε ἔγνω Μανωὲ ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτος, ²² καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· Θανάτω ἀποθανοῦμεθα, ὅτι θεὸν εἶδομεν. ²³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Εἰ ἤθελεν ὁ κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίαν, καὶ οὐκ ἂν ἔδειξεν ἡμῖν ταῦτα πάντα, καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα.

²⁴ Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψών, καὶ ἡδούνθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ κύριος. ²⁵ Καὶ ἡρξάτο πνεῦμα κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δάιν καὶ ἀναμέσον Σαραὰ καὶ ἀναμέσον Ἑσθαὸλ.

XIV. Καὶ κατέβη Σαμψὼν εἰς Θαιμαθὰ, καὶ εἶδε γυναῖκα ἐν Θαιμαθὰ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἄλλοφύλων. ² Καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Γυναῖκα ἐώρακα ἐν Θαιμαθὰ ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστιῆμ, καὶ νῦν λάβετε αὐτήν μοι εἰς γυναῖκα. ³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Μὴ οὐκ εἰσὶ θυγατέρες τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἄλλοφύλων τῶν ἀπεριτμητῶν; Καὶ εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ταύτην λάβε μοι, ὅτι αὕτη εὐθεῖα ἐν ὀφθαλμοῖς μου. ⁴ Καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν, ὅτι ἐκδίχῃσιν αὐτὸς ζητεῖ ἐκ τῶν ἄλλοφύλων, καὶ ἐν

מָנוחַ אֶת־יְדֵי הָעִיִּים וַיַּעַל עַל־הַצֵּיִר לַיהוָה וּמִפְּלֹא לַעֲשׂוֹת כִּי וּמָנוחַ וְאִשְׁתּוֹ רָאִים׃ וַיְהִי בַעֲלֹת הַלֶּהֶב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשְּׂמִימָה וַיַּעַל מִלְאֲךָ־יְהוָה בַּלֶּהֶב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוחַ וְאִשְׁתּוֹ רָאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃ וְלֹא־נִסָּה עוֹד מִלְאֲךָ־יְהוָה לִהְרָאָה אֶל־מָנוחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אַזַּיָּדַע מָנוחַ כִּי־מִלְאֲךָ־יְהוָה הוּא׃ וַיֹּאמֶר מָנוחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֵלֵהִים רָאִינוּ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוֹ חֲפֵץ יְהוָה לְהַמִּיתֵנוּ לֹא־לִקַּח מִיְּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הִרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֱלֹה וְכַעַתָּה לֹא הַשְׁמִיעֵנוּ כִּזְזָת׃ וַתִּלְכֵּד הָאִשָּׁה בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמִשׁוֹן וַיַּגְדֵּל הַפַּעַר וַיְבַרְכֵהוּ יְהוָה׃ כַּה וַתִּחַל רוּחַ יְהוָה לַפְּעָמוֹ בַּמַּחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֲשְׁתָּאֵל׃

XIV. וַיֵּרֶד שְׁמִשׁוֹן תְּמַנְתָּה וַיֵּרָא אִשָּׁה בַת־מָנוחַתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעַל וַיַּגִּד לָאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בַת־מָנוחַתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וַעֲתָה קָחִי־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאֵין בְּבָנוֹת אֲחֵיהָ וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אֵתָה הוֹלֵךְ לִקְחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הַעֲרָלִים וַיֹּאמֶר שְׁמִשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יִשְׁרָה בְּעֵינַי׃ וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מִיְּהוָה הִיא כִּי־תִאֲנָה

v. 25. עד כאן

19. AEF: κυρίῳ, τῷ θανμαστὰ ποιοῦντι κυρίῳ καὶ... (βλέπ.). ἐθεώρουν. 20. A: ἐπάνωθεν... εἰς τὸν οὐρανόν. AB¹: φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου. A⁺ εἰς τὸν οὐρανόν. 21. AEF: (1. οὗτος) ἐστὶ. 22. A: (1. εἶδ.) ἐώρακαμεν. 23. A: Εἰ οὖν βούλεται κύριος... καὶ οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν. 24. A*: υἱόν. — 1. A: Θαμν. ἐκ. AE⁺ (p. ἄλλοφ.) καὶ ἤρρεσεν

ἐνώπιον αὐτοῦ. 2. A* (p. πατὴρ) αὐτοῦ. AEF: (1. Φυλ.) τῶν ἄλλοφύλων. 3. AEF: Μὴ οὐκ ἐστὶν ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν... ἐν παντὶ τῷ λαῷ μου... γυν. ἐκ. 4. AEF: ὅτι ἀνταπόδομα αὐτὸς ἐκζητεῖ.

23. Et il n'aurait pas dit ce qui doit arriver. Hébreu : « et selon le temps (c'est-à-dire : maintenant) il n'aurait pas fait entendre de telles choses ».

25. Entre Saraa et Esthaol. Septante : « au milieu

de Saraa et au milieu d'Esthaol ».

XIV. 3. Puisque tu veux. Hébreu : « pour que tu ailles ».

4. Une occasion. Septante : « une vengeance ».

VII. Samson (XIII-XVI). — 2° Son mariage (XIV).

pris, et libaménta, et pósuit super petram, offerrens Dómino, qui facit mirabilia : ipse autem et uxor ejus intuebántur. ²⁰ Cumque ascénderet flamma altáris in cœlum, ángelus Dómini páriter in flamma ascéndit. Quod cum vidissent Mánue et uxor ejus, proni ceciderunt in terram, ²¹ et ultra eis non apparuit ángelus Dómini. Statimque intelléxit Mánue ángelum Dómini esse, ²² et dixit ad uxórem suam : Morte moriémur, quia vidimus Deum. ²³ Cui respóndit mulier : Si Dóminus nos vellet occidere, de mánibus nostris holocaustum et libaménta non suscepisset, nec ostendisset nobis hæc ómnia, neque ea quæ sunt ventúra dixisset.

²⁴ Péperit itaque filium et vocávit nomen ejus Samson. Crevítque puer, et benedixit ei Dóminus. ²⁵ Cœpítque Spíritus Dómini esse cum eo in castris Dan inter Sáraa et Esthaol.

XIV. ¹ Descéndit ergo Samson in Thámna, vidénsque ibi mulièrem de filiábus Philistiim, ² ascéndit, et nuntiávit patri suo et matri suæ, dicens : Vidi mulierem in Thámna de filiábus Philistinórum : quam quæso ut mihi accipiátis uxórem : ³ Cui dixerunt pater et mater sua : Numquid non est mulier in filiábus fratrum tuórum, et in omni pópulo meo, quia vis accipere uxórem de Philistiim, qui incircumcisi sunt? Dixítque Samson ad patrem suum : Hanc mihi áccipe : quia plácuít oculis meis. ⁴ Paréntes autem ejus nesciébant quod res a Dómino fieret, et quæreret ocasiónem contra Philis-

Manue Deo sacrificat.

Jud. 6, 20-21.

Jud. 13, 16.

Lev. 9, 24.

Jud. 6, 22.
Deut. 5, 24.
Ex. 33, 20.

Nascitur Samson. Hebr. 11, 32.

Jud. 14, 6 ;
18, 12, 2 ;
16, 31.
Jos. 15, 33.

2° Samson uxorem ex Philisteis petit. Jos. 5, 10 ;
19, 45.
Gen. 38, 13.

Gen. 34, 14.
1 Reg. 17, 36.

Jud. 15, 3.

le chevreau et les libations, et les plaça sur le rocher, les offrant au Seigneur qui fait les merveilles : or, lui et sa femme regardaient ; ²⁰ et tandis que la flamme de l'autel montait vers le ciel, l'ange du Seigneur monta pareillement dans la flamme. Ce qu'ayant vu, Manué et sa femme tombèrent inclinés vers la terre ; ²¹ et l'ange du Seigneur n'apparut plus à leurs yeux. Et aussitôt Manué comprit que c'était l'ange du Seigneur, ²² et il dit à sa femme : « Nous mourrons de mort, parce que nous avons vu le Seigneur ». ²³ Sa femme lui répondit : « Si le Seigneur voulait nous faire mourir, il n'aurait pas reçu de nos mains d'holocauste et de libations, il ne nous aurait pas montré toutes ces choses, et il n'aurait pas dit ce qui doit arriver ».

²⁴ Elle enfanta donc un fils, et elle l'appela du nom de Samson ; et l'enfant grandit, et le Seigneur le bénit ; ²⁵ et l'Esprit du Seigneur commença à être avec lui, dans le camp de Dan, entre Sáraa et Esthaol.

XIV. ¹ Ensuite Samson descendit à Thamnatha, et voyant là une femme d'entre les filles des Philistins, ² il monta et l'annonça à son père et sa mère, disant : « J'ai vu à Thamnatha une femme d'entre les filles des Philistins, que je vous prie d'accepter pour mon épouse ». ³ Son père et sa mère lui répondirent : « Est-ce qu'il n'y a point de femme parmi les filles de tes frères, et dans tout mon peuple, pour que tu veuilles prendre une femme d'entre les Philistins qui sont incircumcisé? » Et Samson dit à son père : « Acceptez-la pour moi, parce qu'elle a plu à mes yeux ».

⁴ Mais ses parents ne savaient pas que la chose se faisait par le Seigneur, et qu'il cherchait une occasion contre les

19. Sur le rocher, qui se trouvait à l'endroit même de la campagne où était Manué.

24. Samson, en hébreu *Schimschôn*, paraît être un diminutif de *schemesch*, soleil.

25. Dans le camp de Dan. La Vulgate traduit le nom propre *Mahanéh-Dan* par « in castris Dan ». L'origine de ce nom de lieu est expliquée plus loin, xviii, 11-12. — Sáraa est actuellement un village de trois cents habitants, qui a gardé son ancien nom, à peine modifié sous la forme Sar'ah. Il est placé à l'entrée d'une vallée sur une colline en forme de pain de sucre dont les flancs sont percés de grottes sépulcrales. Une source est à peu de distance, au-dessous du village. — Esthaol. Généralement identifié avec le village actuel d'Eschu'a ou Aschu'a à dix mille d'Eleutheropolis en allant au nord vers Nicopolis.

2° Mariage de Samson, XIV.

XIV. 1. Thamnatha, aujourd'hui Tibnéh, n'est plus

qu'un monceau de ruines, éparses sur les flancs d'une colline hérissée de hautes herbes, de chardons et de lentiques. Une partie de ses débris a été transportée plus loin et a servi à bâtir le village actuel d'el-Bridge. Elle a perdu ses riches vignobles. De gros blocs de pierres, disséminés aux alentours, sont le seul souvenir qui nous reste de Thamnatha.

2. Une femme d'entre les filles des Philistins. Du temps de Samson, Thamnatha était au pouvoir des Philistins. Du moins les Philistins y habitaient-ils en nombre et y agissaient-ils en maîtres.

3. Lui répondirent... Ce mariage avec une infidèle était peu d'accord avec l'esprit de la loi de Moïse. Voir la note sur III Rois, iii, 4. — Acceptez-la pour moi. Selon l'usage oriental le père demandait la jeune fille pour son fils. L'expression prendre la femme semble indiquer une des principales cérémonies du mariage. Parmi les Bédouins modernes, la capture de l'épouse se fait comme de vive force.

VII. Samson (XIII-XVI). — 2° Samsonis uxor (XIV).

τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι κυριεύοντες ἐν Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ κατέβη Σαμψών καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θάμνιθά, καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελῶνος Θάμνιθά, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρόμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἤλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτὸν ὥς ἐι συντρίψει ἔριφον αἰγῶν, καὶ οὐδὲν ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ ἐποίησε. ⁷ Καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ἠθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμψών. ⁸ Καὶ ἐπέστρεψε μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν, καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι. ⁹ καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐσθίων. Καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον, καὶ οὐκ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ στόματος τοῦ λέοντος ἐξεῖλε τὸ μέλι.

¹⁰ Καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψὼν πότον ἡμέρας ἑπτὰ, ὅτι οὕτως ποιοῦσιν οἱ νεανίσκοι. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτὸν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητοὺς, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ. ¹² Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψὼν Προβλήμα ἔμιν προσβάλλομαι, ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγέλιτε αὐτὸ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὖρητε, δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων. ¹³ Καὶ ἐὰν μὴ δύνηθε ἀπαγγεῖλαί μοι, δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα ὀθῖονα καὶ τριάκοντα ἀλλασσομένας στολὰς ἱματίων. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Προβάλου τὸ πρόβλημά σου, καὶ ἀκοσούμεθα αὐτό. ¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος, καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ. Καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαί τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

4. AF* οἱ. AEF: ἐκυρίεον τῶν υἱῶν. I, 5. A: καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελῶνα. A: λεόντων. 6. AEF: Καὶ κατηθύνεν... καὶ διέσπασεν. A: ὥς ἐι διασπάσαι. B1* αἰγῶν. AEF: τῇ χειρὶ. A: οὐδὲ τῇ μητρὶ, α' ἐποι. 7. A: καὶ ἦρσεν ἐνώπιον Σαμψώμ. 8. AEF: Καὶ ἐπέστρεψεν... (I. συναγ.) συστροφή. A2: σώματι. A† (in f.) ἦν. 9. AEF: εἰς τὸ στόμα αὐτῶ. AF: ἐπορεύθη... ἐσθίων. AFB1: ἀπήγγειλεν. AEF: ἐκ τῆς ἐξέως. 10. AEF: ἐποίησιν. 11. AEF: Καὶ ἐγέν. ἐν τῷ φροβείσθαι αὐτοῦς αὐτὸν, προσκατέστησαν αὐτῷ ἐταίρους τριάκοντα. 12. A: προβαλῶ ὑμῖν πρόβλημα, καὶ ἐὰν... ἀπαγγεῖλιτέ μοι τὸ πρόβλημα.

הוא מבקש מפלשתים ובצת הויה פלשתים משלים בישראל:

ה ויהרד שמשון ואביו ואמו ותמנתה ויבאו עד פרמי תמנתה והנה פפיר אריות שאג לקראתו: ותצלח עליו רוח יהוה וישפעהו כשפע הגדי ומאומה אין בידו ולא הגיד לאביו ולאמו את אשר עשה: ויהרד וידבר לאשה ותישר בעיני שמשון: וישב מימים לקחתה ויסר לראות את מפלכת הארניה והנה עדת דברים בגיית הארניה ודבש: ויהרהר אל-פפיר וילך הלוך ואכל וילך אל-אביו ואלאמו ויתן להם ויאכלו ולא הגיד להם פי מגיית הארניה רדה הדבש:

י ויהרד אביו אל-האשה ויעש שם שמשון משתה פי פן יעשו הבחורים: ויהי פראותם אותו ויקחו שלשים מרעים ויהיו אתו: ויאמר להם שמשון אחודה-נא לכם חידה אם-הגד תגידו אותה לי שבעת ימי המשתה ומצאתם ונתת לי ככם שלשים סדינים ושלשים חלפות בגדים: ואם-לא תוכלו להגיד לי ונתתם אתם לי שלשים סדינים ושלשים חליפות בגדים ונאמרו לו חידה תידתך ונשמענה: ויאמר להם מהאכל יצא מאכל ומעז יצא מתוק ולא יכלו להגיד להחידה שלשת ימים:

13. A: δυνάσθητε... A: τριάκ. σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς. B1* σου. A: (I. αὐτό) σου. 14. AEF: ἐκ τοῦ ἐσθόντος ἐξῆλθεν βρώσις, καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθεν γλυκύ.

5. Furieux et rugissant. Hébreu et Septante : « rugissant ».

8. Et un rayon de miel. Hébreu et Septante : « et du miel ».

9. Il ne voulut pas leur déclarer. Hébreu et Sep-

tante : « il ne leur annonça pas ».

10. Un festin. Les Septante ajoutent : « pendant sept jours ».

14. Les habitants de ce lieu n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

VII. Samson (XIII-XVI). — 2^o Son mariage (XIV).

thim : eo enim tempore Philisthim dominabantur Israël.

⁵ Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thamnatha. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit cātulus leōnis sævus, et rugiens, et occurrir ei. ⁶ Irruit autem Spiritus Dōmini in Samson, et dilacerāvit leōnem, quasi hœdum in frusta discerpens, nihil omnino habens in manu : et hoc patri et matri nōluit indicāre. ⁷ Descenditque et locūtus est mulieri, quæ placuerat oculis ejus. ⁸ Et post aliquot dies revērens ut acciperet eam, declināvit ut vidēret cadāver leōnis, et ecce exāmen apum in ore leōnis erat ac favus mellis. ⁹ Quem cum sumpsisset in mānibus, comedēbat in via : veniēnsque ad patrem suum et matrem, dedit eis partem, qui et ipsi comedērunt : nec tamen eis vōluit indicāre quod mel de cōrpore leōnis assumpserat.

Leonem dilacerat Samson.

Jud. 3, 10; 11, 6; 16, 3.

1 Reg. 17, 34.

Jud. 14, 1.

Mel in ore leonis.

¹⁰ Descendit itaque pater ejus ad mulierem, et fecit filio suo Samson convivium : sic enim jūvenes faciēre consuēverant. ¹¹ Cum ergo cives loci illius vidissent eum, dedērunt ei sodāles triginta ut essent cum eo. ¹² Quibus locūtus est Samson : Proponā vobis problēma : quod si solvērītis mihi intra septem dies convivii, dabo vobis triginta sīndones, et tōtidem tūnicas : ¹³ sin autem non potuērītis sōlvēre, vos dābitis mihi triginta sīndones, et ejūsdem nūmeri tūnicas. Qui responderunt ei : Propōne problēma, ut audiāmus. ¹⁴ Dixitque eis : De comedēte exivit cibus, et de forti egrēssa est dulcēdo. Nec potuērunt per tres dies propositionē sōlvēre.

Nuptiæ Samsonis.

Gen. 29, 22.

Jud. 14, 20.

1 Mac. 9, 39.

Parabola Samsonis.

Tob. 11, 21. Gen. 29, 27;

45, 22.

4 Reg. 5, 22.

Philistins ; car en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël.

⁵ C'est pourquoi Samson descendit avec son père et sa mère à Thamnatha. Et, lorsqu'ils furent arrivés aux vignes de la ville, parut le petit d'un lion furieux et rugissant, et il vint à la rencontre de Samson. ⁶ Mais l'Esprit du Seigneur s'empara de Samson, qui déchira le lion comme il aurait mis un chevreau en pièces, n'ayant absolument rien dans la main ; et il ne voulut pas le déclarer à son père et à sa mère. ⁷ Et il descendit, et il parla à la femme qui avait plu à ses yeux. ⁸ Et, après quelques jours, comme il revenait pour l'épouser, il se détourna pour voir le corps du lion, et voilà qu'un essaim d'abeilles était dans la gueule du lion, et un rayon de miel. ⁹ Ayant pris ce rayon dans ses mains, il le mangeait en chemin ; et arrivé chez son père et sa mère, il leur en donna une partie, qu'eux-mêmes aussi mangèrent ; cependant il ne voulut pas leur déclarer qu'il avait pris le miel dans la gueule du lion.

¹⁰ Son père descendit donc chez cette femme, et il fit pour son fils Samson un festin ; car c'est ainsi que les jeunes gens avaient coutume de faire. ¹¹ Or, lorsque les habitants de ce lieu l'eurent vu, ils lui donnèrent trente jeunes hommes pour être avec lui. ¹² Samson leur dit : « Je vous proposerai une énigme ; si vous me l'expliquez pendant les sept jours de festin, je vous donnerai trente vêtements de dessous et autant de tuniques ; ¹³ mais si vous ne pouvez pas l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente vêtements de dessous et des tuniques en même nombre ». Ils lui répondirent : « Propose l'énigme afin que nous l'entendions ». ¹⁴ Alors Samson leur dit : « De celui qui mangeait est sortie une nourriture, et du fort est sorti de la douceur ». Et ils ne purent point pendant trois jours expliquer l'énigme.

5. Samson descendit parce que le village de Saraa est situé sur une colline plus élevée que Tibnéh. — Parut le petit d'un lion. Thamnatha est à une heure à l'ouest de Bethsamés. C'est dans ce massif montagneux que Samson rencontra et tua le lionceau et qu'il prit plus tard les trois cents chacals avec lesquels il brûla les blés des Philistins. Ces lieux abondaient autrefois en bêtes fauves, comme l'attestent les noms que portaient les villages des alentours, Lebath ou les lionnes, Saalbim ou les chacals.

8. Et après quelques jours, etc. « On sait que les abeilles fuient les cadavres, mais elles ne fuient pas les ossements desséchés. L'expression après quelques jours est plus d'une fois employée dans la

Sainte Écriture pour désigner un espace de temps considérable et même quelques années. Samson peut être resté plusieurs mois fiancé avec la jeune fille, qui était peut-être encore trop jeune. Hérodote, V, 114, raconte que les abeilles firent du miel dans le crâne d'Onésilos, tyran de l'île de Chypre, dont la tête avait été suspendue par les habitants d'Amathonte ». (Stolberg.)

11. Trente jeunes hommes. C'était la coutume de donner à l'époux, pour l'accompagner, un certain nombre de jeunes hommes. Les Grecs les appelaient paranymphe.

13. Tuniques. Hébreu : « des changements d'habits », ou vêtements de rechange.

¹⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ *τετάρτῃ, καὶ εἶπαν τῇ γυναίκῃ Σαμψών· Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μὴ ποτε κατακαύσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρὶ. ¹⁶ Ἡ ἐκβιασὰ ἡμᾶς κεκλήκατε; Καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψών πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπε· Πλὴν μεμίσσηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ προσέβαλον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλάς μοι αὐτό. Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σαμψών· Εἰ τῷ πατρὶ μου καὶ τῇ μητρὶ μου οὐκ ἀπήγγειλάς, σοὶ ἀπαγγειλῶ; ¹⁷ Καὶ ἔκλαυσε πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὰς ἐπτά ἡμέρας, ἃς ἦν αὐτοῖς ὁ πότος, καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρηγόλησεν αὐτὴν· καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλε τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς, ¹⁸ καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον· Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ισχυρότερον λέοντος; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Σαμψών· Εἰ μὴ ἡροτοιάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου, οὐκ ἂν ἐγνώτε το πρόβλημά μου.

¹⁹ Καὶ ἤλατο ἐπ' αὐτόν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριακοντα ἄνδρας, καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἔδωκε τὰς στολὰς τοῖς ἀπαγγεῖλαι τοὺς πρόβλημα. Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Σαμψών, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμψών· ἐν τῶν φίλων αὐτοῦ, ὧν ἐφιλάσεν.

XV. Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θεορισμοῦ πνυῶν, καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψών τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν, καὶ εἶπεν· Εἰςλεῦσονται πρὸς τὴν γυναῖκά μου καὶ εἰς τὸ ταμῆον. Καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτόν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν. ² Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς, λέγων· Εἴπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτῇ ἐν τῶν ἐκ τῶν φίλων σου. Μὴ οὐχὶ ἡ ἀδελφὴ

¹⁵. AEF: (1. κατ.) ἐμπυρίσωμέν σε... ἡ πτωχεύσαι ἐκάλασατε ἡμᾶς. ¹⁶. A: εἶπεν αὐτῷ· μεμίσσηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με... καί μοι οὐκ, ἀπήγγειλάς αὐτό. (B¹* αὐτό). *AEF: οὐκ ἀπήγγειλάς αὐτό, καὶ σοὶ ἀπαγγειλῶ. ¹⁷. A: ἔκλ. ἐπ' αὐτόν. AEF: ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ὁ πότος. AEF: (1. αὐτῷ) αὐτόν. ¹⁸. A: πλὴν δύναται τὸν ἥλ... Εἰ μὴ καταδαμάσατέ μου τὴν δάμαλιν, οὐκ ἂν εὐχρητε το... ¹⁹. A: Καὶ κατεῦθυνεν ἐπ' αὐτόν... (1. τὰ ἱμ.) τὰς στολὰς... *τὰς στολὰς... Καὶ ἐθυμώθη ὁ ἄρχηγος Σαμψ. ²⁰. A: Καὶ συνήκασεν ἡ γυνὴ Σ. τῷ νυμ-

כו ויהי ביום השביעי ויהי לאשת-שמשון פתי את-אישו ויהי לנו את-החידה פן-נשרף אותך ואת-בית אביך באש הלורשנו קראתם לנו הלא: ותבך אשת שמשון עליו ותאמר רק-שנאתני ולא אתבחתני החידה הדתה לבני עמי ולי לא הדדתה ונאמר לה הנה לאבי וכלאמי לא הדדתני ולך אגיד: ותבך עליו שבעת הימים אשר-היה להם המשתה ויהי ביום השביעי ויהי לה פי הציקתהו ותגד החידה לבני עמה: ונאמרו לו אנשי העיר ביום השביעי בטחם יבא החורקה מזה מתוך מדבש ומה עז מארי ונאמר להם לולא חרשתם בעגלתני לא מצאתם חידתי:

¹⁹ ותצלח עליו רוח יהוה ויהרד אשקלון ויהי מהם שלשים איש ויסקח את-חליצותם ויתן החליפות למידי החידה ויהר אפז ויעל בית אביהו: ותהי אשת שמשון למרעהו אשר רעה לו:

XV. ויהי מימים בימי קציר-הטים ויפקד שמשון את-אשתו בגדי עזים ונאמר אבאה אל-אשתי החדרה ולא-נתנו אביה לבוא: ונאמר אביה אומר אמרתני פישנא שנאתה ואתננה למרעה הלא אחותה הקטנה טובה

φραγαγῶ αὐτοῦ, ὅς ἦν ἑταῖρος αὐτοῦ. — 1. AEF: αὐτοῦ, φέρων ἔριφον αἰγῶν... τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸν κοιτών· καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν. 2. AF⁺ (p. αὐτῆς) εἶπας. AF: αὐτῇ τῷ συνεταίρῳ σου.

15. Le septième jour. Septante: « le quatrième jour ». — De te donner. Hébreu: « de nous donner ».

16. Et se plaignait, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Tu me hais. Hébreu: « seulement tu me hais ».

18. Avant le coucher du soleil. Hébreu: « avant que le soleil allât (partit) ». Les Septante ont compris: « avant que le soleil vint » et traduit: « avant le lever du soleil ».

19. Dont il donna les vêtements. Hébreu: « dont il

prit les dépouilles et donna les habits ».

20. Prêt pour mari un de ses amis, un de ceux qui l'avaient accompagné à ses noces. Hébreu et Septante: « elle fut à son ami (de Samson), qu'il s'était choisi ».

XV. 1. Peu de temps après. Hébreu et Septante: « après des jours ». — Lorsque les jours de la moisson des blés approchaient. Hébreu et Septante: « dans les jours de la moisson des blés ».

VII. Samson (XIII-XVI). — 3^e Ses exploits contre les Philistins (XV-XVI, 3).

⁴⁵ Cumque adéssent dies séptimus, dixérunt ad uxórem Samson : Blandire viro tuo, et suade ei ut indicet tibi quid significet probléma : quod si fácere nolúeris, incendémus te, et domum patris tui : an idcirco vocástis nos ad nuptias ut spoliarétis? ⁴⁶ Quæ fundébat apud Samson lácrymas, et querebátur dicens : Odísti me, et non diligis : idcirco probléma, quod proposuisti filiis pópuli mei, non vis mihi expónere. At ille respóndit : Patri meo et matri nólui dicere : et tibi indicáre pótero? ⁴⁷ Septem igitur diébus convívii flebat ante eum : tandéme die séptimo cum ei esset molésta, expósuit. Quæ statim indicávit civibus suis. ⁴⁸ Et illi dixérunt ei die séptimo ante solis occúbítum : Quid dúlcus melle, et quid fórtius leóne? Qui ait ad eos : Si non arassétis in vítula mea, non invenissétis propositiónem meam.

⁴⁹ Irruit itaque in eum Spiritus Dómini, descenditque Ascalónem, et percússit ibi triginta viros : quorum ablátas vestes dedit iis qui probléma sólverant. Iratúsque nimis ascéndit in domum patris sui : ²⁰ uxor autem ejus accépit marítum unum de amicis ejus et prónubis.

XV. ¹ Post aliquántulum autem témporis, cum dies tritécæ messis instárent, venit Samson, invísere volens uxórem suam, et attúlit ei hœdum de capris. Cumque cubículum ejus solito vellet intráre, prohibuit eum pater illius, dicens : ² Putávi quod odisses eam, et ideo trádidi illam amico tuo : sed habet sorórem, quæ

Secreta
parabolæ
ab uxore
tradita.

Jud. 14, 12.

Jud. 16, 16.

Prov. 30, 30;
24, 13.

Ireascitur
Samson.
Jud. 14, 6.

Ejus uxor
amico
tradita.
Jud. 14, 11;
15, 2.

3^o
Altera
uxor
Samsoni
proponi-
tur.

Gen. 38, 17.

Jud. 14, 20, 11.

⁴⁵ Mais, lorsque approchait le septième jour, ils dirent à la femme de Samson : « Gagne ton mari par tes caresses et persuade-lui de te donner la signification de l'énigme; que si tu ne veux pas le faire, nous te brûlerons, toi et la maison de ton père; est-ce que tu ne nous as appelés aux noces que pour nous dépouiller? » ⁴⁶ Elle répandait des larmes auprès de Samson, et se plaignait, disant : « Tu me hais et tu ne m'aimes point; c'est pour cela que tu ne veux pas m'expliquer l'énigme que tu as proposée aux fils de mon peuple ». Mais Samson répondit : « Je ne l'ai point voulu dire à mon père et à ma mère; et je pourrai te l'expliquer? » ⁴⁷ Ainsi, pendant les sept jours du festin elle pleurait devant lui; et enfin le septième jour, comme elle lui était importune, il la lui expliqua. Elle aussitôt la fit connaître à ses concitoyens. ⁴⁸ Et eux dirent à Samson le septième jour avant le coucher du soleil : « Quoi de plus doux que du miel, et de plus fort que le lion? » Et Samson leur répondit : « Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas découvert mon énigme ».

⁴⁹ C'est pourquoil'Esprit du Seigneur s'empara de Samson, et il descendit à Ascalon : et là il tua trente hommes dont il donna les vêtements qu'il leur avait pris à ceux qui avaient expliqué l'énigme; et très irrité il monta à la maison de son père. ²⁰ Or, sa femme prit pour mari un de ses amis, un de ceux qui l'avaient accompagné à ses noces.

XV. ¹ Mais peu de temps après, lorsque les jours de la moisson des blés approchaient, Samson vint pour voir sa femme, et lui apporta un chevreau. Or, comme il voulait, selon la coutume, entrer dans sa chambre, son père l'en empêcha, disant : ² « J'ai pensé que tu la haïssais, et c'est pour cela que je l'ai donnée à ton ami. Mais elle a une sœur

45. Le septième jour. Les fêtes du mariage duraient une semaine entière. — La signification de l'énigme. Le goût des Orientaux pour les énigmes et les jeux de mots est un des traits saillants de leur caractère. Cf. III Rois, x, 1; Ezéchiel, xvii, 2-10. Ici l'appât du prix à gagner augmentait l'intérêt du problème.

49. L'Esprit du Seigneur ne signifie pas ici l'inspiration divine, ou l'amour de la vertu, mais cet esprit de force dont le Seigneur remplit Samson pour combattre et vaincre les Philistins, qui étaient les ennemis d'Israël. L'Écriture elle-même nous apprend que la force de Samson n'était pas naturelle, mais qu'elle lui était donnée de Dieu d'une manière miraculeuse, bien qu'il y ait eu des hommes doués d'une force de corps prodigieuse. — Ascalon, l'une

des cinq grandes villes des Philistins, sur la Méditerranée, au nord de Gaza et au sud d'Azot, dans une position très forte, et très fertile.

20. Un des amis. Le mot hébreu : *mérêha* désigne l'ami de l'époux, dont parle S. Jean, iii, 29. Il était chargé, après les fiançailles, de servir d'intermédiaire entre les époux, à qui l'usage défendait de se voir avant le mariage. Il s'occupait aussi des préparatifs du banquet. — Il y a lieu de remarquer ici que Samson n'avait pas renoncé à sa femme.

3^o Exploits de Samson contre les Philistins, XV-XVI, 3.

XV. 1. Un chevreau. Voir note sur I Rois, xvi, 20

αὐτῆς ἡ νεωτέρα ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτήν; ἔστω δὴ σοι ἀντὶ αὐτῆς. ³ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ἡθώμηναι καὶ τὸ ἀπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πορνείαν. ⁴ Καὶ ἐπορεύθη Σαμψών, καὶ συνέλαβε τριακοσίας ἀλώπεκας, καὶ ἔλαβε λαμπάδας, καὶ ἐπέστρεψε κέρον πρὸς κέρον, καὶ ἔθηκε λαμπάδα μίαν ἀναμέσον τῶν δύο κέρον καὶ ἔθηκε, ⁵ καὶ ἐξέκαυσεν πῦρ ἐν ταῖς λάμπαις, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν τοῖς στάχυσι τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἁλυνος καὶ ἕως σταγῶν ὁροῶν, καὶ ἕως ἀμπελώνος καὶ ἐλαίας. ⁶ Καὶ εἶπαν οἱ ἀλλοφύλοι· Τίς ἐποίησε ταῦτα; Καὶ εἶπαν Σαμψών ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνὶ, ὅτι ἔλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἐκ τῶν φίλων αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλοφύλοι, καὶ ἐνέπησαν αὐτήν, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν πυρὶ. ⁷ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ἐάν ποιήσητε οὕτως ταύτην, ὅτι ἡ μὴν ἐδικήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσχατον κοπάσω. ⁸ Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην. Καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμναίᾳ τῆς πέτρας Ἡτάμ. ⁹ Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλοφύλοι, καὶ παρενέβαλον ἐν Ἰουδα, καὶ ἐξερόβησαν ἐν Λεχί. ¹⁰ Καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ἰουδα· Εἰς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; Καὶ εἶπον· οἱ ἀλλοφύλοι· Δῆσαι τὸν Σαμψὼν ἀνέβημεν, καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν. ¹¹ Καὶ κατέβησαν τριεχίλιοι ἀπὸ Ἰουδα ἄνδρες εἰς τρυμναίαν πέτρας Ἡτάμ, καὶ εἶπαν πρὸς Σαμψὼν· Οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλοφύλοι ἡμῶν, καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ὅν τρόπον ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς. ¹² Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δῆσαι σε κατέβημεν τοῦ δοῦναι

3 מִמֶּנָּה תִּהְיֶינָא לָךְ תַּחֲתֶיהָ: וַיֹּאמֶר לָהֶם שָׁמַשׁוֹן נִקִּיתִי הַפְעַם מִפְּלִשְׁתִּים פִּירְעָנָה אֲנִי עִמָּם רָעָה: וַיִּלְךָ שָׁמַשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹש־מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לִפְתִּים וַיַּפֵּן זָנָב אֶל-זָנָב וַיִּשֶׂם לִפְתִּד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזָּנָבוֹת בַּתְּוָה: ה וַיִּבְרֶר-אֵשׁ בַּלִּפְתִּידִים וַיִּשְׂלַח בַּקְמֹת פְּלִשְׁתִּים וַיִּבְרַר מִדָּיִשׁ וְעַד-קָמָה וְעַד-כָּרֶם זֵית: וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שָׁמַשׁוֹן חָתָן הַתַּמְנִי בִּי לָקַח אֶת-אִשְׁתּוֹ וַיַּתְנָה לְמִרְעָהּ וַיַּעֲלֶה פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת-אֲבִיתָהּ בָּאֵשׁ: וַיֹּאמֶר לָהֶם שָׁמַשׁוֹן אִם-תַּעֲשׂוּן כֹּזֶאת בִּי אִם-נִקְמְתִי בָכֶם וְאַחַר אֶחָדִל: וַיִּךְ אוֹתָם שֹׁק עַל-יָרֵךְ מִפָּנֶה גְדוּלָּה וַיִּרֶד וַיִּשָּׁב בְּסִיעֵף כֹּלֵעַ עֵיטָם:

9 וַיַּעֲלֶה פְּלִשְׁתִּים וַיַּתְנֵהוּ בִּיהוּדָה י וַיִּנְטְשׁוּ בְּלַחִי: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָּה עָלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לְאִשְׁוֹר אֶת-שָׁמַשׁוֹן עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת לּוֹ כַּאֲשֶׁר 11 עָשָׂה לָנוּ: וַיִּרְדּוּ שְׁלֹשָׁת אַלְפִּים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל-סִיעֵף כֹּלֵעַ עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ לְשָׁמַשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ פִּי-מִשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵן 12 עָשִׂיתִי לָהֶם: וַיֹּאמְרוּ לּוֹ לְאִסְרָךְ וַיִּרְדּוּ וַתִּתֶּן בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ

2. AEF: κρείσσων αὐτῆς ἐστίν; ἔστω σοι δὴ ἀντ' αὐτῆς. 3. AEF: Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαμψὼν· Ἀθῶός εἰμι τὸ ἀπαξ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ὅτι ἐγὼ ποιῶ μετ' ὑμῶν κακά. 4. AEF: (1. ἐπέστ.) συνέδρασε. AF: (1. καὶ ἔθηκε) ἐν τῷ μέσῳ. 5. AEF: ἐξῆψεν πῦρ... εἰς τὰ δράγματα τῶν ἀλλ. καὶ ἐν-επύρσεν τοὺς στάχους καὶ τὰ προτεθειρισμένα ἀπὸ στυβῆς καὶ ἕως ἐστῶτος. 6. AEF: γαμβρός τοῦ Θαμναδαίου, ὅτι ἔλ. AB: αὐτὴν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρὶ. 7. A: οὕτως, οὐκ εὐδοκῶσω, ἀλλὰ τὴν ἐδικήσουν μου ἐξ ἐνός καὶ ἐκάστου ὑμῶν ποιήσονται. B¹: ὅτι εἰμὴν. 8. A: κατέβη, παρὰ τῷ χειμαρρῷ ἐν τῷ σηλαίῳ Ἡτάμ. 9. A: παρενέβαλον ἐπὶ τὸν Ἰουδαν... Λενί. 10. A: εἶπαν αὐτοῖς πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα ἱνατί... 11. B¹: ἄνδρες ἀπὸ Ἰουδα.

A: τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐξ Ἰουδα ἐπὶ τὴν ὀπήρ τῆς πέτρας. B¹: τῷ Σαμψ... κυριεύουσιν. A: ἔρχονται ὑμῶν οἱ ἀλλ. 12. AEF: αὐτῷ τοῦ δῆσαι σε κατέβημεν καὶ παραδοῦναι σε εἰς χεῖρας ἀλλοφ.

3. Samson lui répondit. Hébreu et Septante « Samson leur répondit ».

4. Trois cents renards. Hébreu : « trois cents chalcas ». — Et attacha des torches au milieu. Hébreu : « et il plaça une torche entre deux queues, au milieu ».

5. Afin qu'ils courussent ça et là. Ceux-ci allèrent n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

9. Montant donc dans la terre de Juda, campèrent dans ce lieu qui, dans la suite, fut appelé Léchi, c'est-à-dire, Machoire, où leur armée fut dissipée. Hébreu : « ils campèrent dans Juda et se répandirent à Léchi ».

11. Pourquoi as-tu voulu faire cela ? Hébreu et Septante : « pourquoi nous as-tu fait cela ? ».

VII. Samson (XIII-XVI). — Ses exploits contre les Philistins (XV-XVI, 3).

júnior et púlchrior illa est, sit tibi pro ea uxor. ³ Cui Samson respóndit : Ab hac die non erit culpa in me contra Philisthæos : fáciam enim vobis mala. ⁴ Perrexítque et cepit trecéntas vulpes, caudásque eárum junxit ad caudas, et faces ligávit in médio : ⁵ quas igne succéndens, dimísit, ut huc illúque discúrrerent. Quæ statim perrexérunt in ségetes Philisthinórum. Quibus succénsis, et comportátæ jam fruges, et adhuc stantes in stípula, concremátæ sunt, in tantum, ut vineas quoque et olivéta flamma consumeret.

⁶ Dixerúntque Philístiim : Quis fecit hanc rem ? Quibus dictum est : Samson gener Thamnáthæi : quia tulit uxórem ejus, et álteri trádidit, hæc operátus est. Ascenderúntque Philístiim, et combussérunt tam mulierem quam patrem ejus. ⁷ Quibus ait Samson : Licet hæc feceritis, tamen adhuc ex vobis éxpetam ultiónem, et tunc quiéscam. ⁸ Percussítque eos ingénti plaga, ita ut stupéntes suram fémori impónèrent. Et descéndens habitávit in spelúnca petræ Etam.

⁹ Igítur ascendéntes Philístiim in terram Juda, castrametátí sunt in loco, qui póstea vocátus est Lechi, id est, maxilla, ubi eórum effúsus est exercitus. ¹⁰ Dixerúntque ad eos de tribu Juda : Cur ascendístis advérsus nos ? Qui responderunt : Ut ligémus Samson, vénimus, et reddámus ei quæ in nos operátus est.

¹¹ Descenderunt ergo tria millia virórum de Juda, ad specum silicis Etam, dixerúntque ad Samson : Nescis quod Philístiim imponent nobis ? quare hoc fácere voluísti ? Quibus ille ait : Sicut fecérunt mihi, sic feci eis. ¹² Ligáre, inquiunt, te vénimus, et trádere in manus Phi-

qui est plus jeune et plus belle ; qu'elle soit ta femme au lieu d'elle ». ³ Samson lui répondit : « Dès ce jour, il n'y aura pas de faute en moi contre les Philistins, si je vous fais du mal ». ⁴ Il alla donc, et prit trois cents renards ; il lia les queues des uns aux queues des autres, et attacha des torches au milieu ; ⁵ mettant le feu aux torches, il lâcha les renards, afin qu'ils courussent çà et là. Ceux-ci allèrent dans les moissons des Philistins, lesquelles, une fois embrasées, avec les blés déjà amassés et ceux qui étaient encore sur pied, furent brûlés ; tellement que la flamme consuma même les vignes et les plants d'oliviers.

⁶ Alors les Philistins dirent : « Qui a fait cela ? » On leur répondit : « Samson, gendre du Thamnáthéen, parce que celui-ci a enlevé sa femme et l'a donnée à un autre, a fait ces choses ». Alors les Philistins montèrent et brûlèrent tant la femme que son père. ⁷ Samson leur dit : « Quoique vous ayez fait cela, je tirerai encore vengeance de vous, et alors je demeurerai tranquille ». ⁸ Il les frappa en effet d'une plaie, en sorte que, saisis de stupeur, ils mettaient la jambe sur la cuisse. Après cela, il descendit habiter dans la caverne du rocher d'Étam.

⁹ Les Philistins montant donc dans la terre de Juda, campèrent dans ce lieu, qui, dans la suite, fut appelé Léchi, c'est-à-dire Mâchoire, où leur armée fut dissipée. ¹⁰ Des hommes de la tribu de Juda leur dirent : « Pourquoi êtes-vous montés contre nous ? » Ils répondirent : « C'est pour lier Samson que nous sommes venus et pour lui rendre ce qu'il a fait contre nous ».

¹¹ Il descendit donc trois mille hommes de Juda à la caverne du rocher d'Étam, et ils dirent à Samson : « Tu ne sais pas que les Philistins nous commandent ? Pourquoi as-tu voulu faire cela ? » Il leur répondit : « Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait ». ¹² C'est pour te lier, reprennent-ils que nous sommes venus, et

4. Trois cents renards. Le mot hébreu *schû'al* que la Vulgate a traduit par renard, faute de mot propre, est proprement le chacal, animal qui tient à la fois du loup, du chien et du renard. On le rencontre dans tout l'Orient, particulièrement en Palestine, aux environs de Jaffa, de Gaza et en Galilée. Les chacals vivant par bandes, sont sociables ; leurs cris perçants les trahissent et ils se laissent prendre facilement.

5. Dans les moissons des Philistins. Les cinq villes des Philistins étaient situées dans une vaste plaine que le texte hébreu appelle *Séphéla* ou le pays bas. Sur le rivage de la mer Méditerranée s'étend une

vaste bande de sable stérile, mais tout le reste de la plaine n'est qu'un immense champ de blé, d'un rapport merveilleux, parsemé çà et là de légers mamelons, couverts de jardins et de riches vergers.

8. Ils mettaient la jambe sur la cuisse. L'hébreu porte : Et il les frappa jambe sur cuisse ; expression proverbiale signifiant qu'il les frappa de toute manière et désignant une défaite entière. — Dans la caverne du rocher d'Étam, probablement une des nombreuses cavernes qu'on trouve à l'extrémité orientale de la Séphéla, dans les derniers contreforts des montagnes de Juda, vers Lekieh et Deir Dubban.

σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ὁμοσάτε μοι μὴ ποτε συναντήσητε ἐν ἑμοὶ ὑμεῖς. ¹³ Καὶ εἶπον αὐτῷ, λέγοντες· Οὐχί, ὅτι ἀλλ' ἢ δεσμοῦ δέσμομέν σε, καὶ παραδωσόμεν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν, καὶ θανάτῳ οὐ θανατωσόμεν σε. Καὶ ἔδρασαν αὐτὸν ἐν δυοὶ καλαυδίοις καenoῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης,

¹⁴ καὶ ἦλθον ἕως Σιαγόνος· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν, καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. Καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ ἐπὶ βραχίουσιν αὐτοῦ ὥς τι στιππῖον ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρὶ, καὶ ἐτάκῃσαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ εὗρε σιαγὸνα ὄνον ἐξεβριμμένην, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλιούς ἀνδρας. ¹⁶ Καὶ εἶπε Σαμψών· Ἐν σιαγόνῳ ὄνου ἐξαλείφω ἐξήλειψα αὐτούς, ὅτι ἐν τῇ σιαγόνῳ τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλιούς ἀνδρας. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ ἔθρῃψε τὴν σιαγὸνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον, Ἀναίρεσις σιαγόνος. ¹⁸ Καὶ ἐδίψησε σφόδρα, καὶ ἔκλανε πρὸς κύριον, καὶ εἶπε· Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀποθάνομαι τῷ διψῇ, καὶ ἔμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτων; ¹⁹ Καὶ ἐβόησεν ὁ θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν τῇ σιαγόνῳ, καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, καὶ ἔπιε· καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησε· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς, Πηγή τοῦ ἐπικαλουμένου, ἣ ἐστὶν ἐν σιαγόνῳ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ²⁰ Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων ἐκκοσιν ἐτη. **XVI.** Καὶ ἐπορεύθη Σαμψών εἰς Γάζαν, καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν. ² Καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις, λέγοντες· Ἦκει Σαμψών ὧδε. Καὶ

12. AF⁺ (p. Ὁμοσ. μοι) μὴ ἀποκτεῖναι με ὑμεῖς, καὶ παράδοτέ με αὐτοῖς, (F sine κ. π. μ. αὐτ.) AE: ἀπαντήσητε. 13. AEF: Καὶ ὡμοσαν αὐτ... Οὐχί, ἀλλὰ δεσμοῦ δέσ... εἰς χεῖρας αὐτῶν, θανάτῳ δὲ οὐ... καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας. AB¹: παραδωσόμεν... θανατώσόμεν. 14. AEF: K, αὐτὸς ἦλθεν. A* καὶ ἔδρ. A: ἠλάλαξαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. Καὶ κατήρθυνεν ἐπ'... καὶ ἐγένοντο τὰ καλ. τὰ ἐν τοῖς βραχίουσιν αὐτοῦ ὥς τι στιππῖον, ἡνίκα

ἦλθον εἰς τὴν πέτραν. ¹³ καὶ αὐτοὶ αὐτῷ ὡμοσάν· οὐχὶ ἀλλ' ἢ δεσμοῦ δέσμομέν σε, καὶ παραδωσόμεν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν, καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσόμεν σε. καὶ ἔδρασαν αὐτὸν ἐν δυοὶ καλαυδίοις καenoῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης,

¹⁴ καὶ ἦλθον εἰς τὴν Σιαγόναν· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν, καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ ἐπὶ βραχίουσιν αὐτοῦ ὥς τι στιππῖον ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρὶ, καὶ ἐτάκῃσαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ. ¹⁵ καὶ εὗρε σιαγὸνα ὄνον ἐξεβριμμένην, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλιούς ἀνδρας. ¹⁶ καὶ εἶπε Σαμψών· Ἐν σιαγόνῳ ὄνου ἐξαλείφω ἐξήλειψα αὐτούς, ὅτι ἐν τῇ σιαγόνῳ τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλιούς ἀνδρας. ¹⁷ καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ ἔθρῃψε τὴν σιαγὸνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον, Ἀναίρεσις σιαγόνος. ¹⁸ καὶ ἐδίψησε σφόδρα, καὶ ἔκλανε πρὸς κύριον, καὶ εἶπε· Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀποθάνομαι τῷ διψῇ, καὶ ἔμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτων; ¹⁹ καὶ ἐβόησεν ὁ θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν τῇ σιαγόνῳ, καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, καὶ ἔπιε· καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησε· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς, Πηγή τοῦ ἐπικαλουμένου, ἣ ἐστὶν ἐν σιαγόνῳ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ²⁰ καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων ἐκκοσιν ἐτη. **XVI.** καὶ ἐπορεύθη Σαμψών εἰς Γάζαν, καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν. ² καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις, λέγοντες· Ἦκει Σαμψών ὧδε. καὶ

XVI. καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν. καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις, λέγοντες· Ἦκει Σαμψών ὧδε. καὶ

αὐτὸν ὁσφρανθῇ πυρρός, καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ. B¹: στιππῖον. 15. AF: ἐβριμμένην. 16. AF* (p. ἐν τῇ iid. * τῷ); 17. AEF: Καὶ ἐγ. ἡνίκα συνετέλεσε λαλῶν... ἀπὸ τῆς χειρ. 18. AF: ἐβόησε πρὸς κ... Σὺ ἔδωκας... ἐν δίνει. 19. AF: Καὶ ἦνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τῆς σιαγόνος. AEF: ὕδατα. AF: (pro ἔξ.) ἀνέβρυσεν. — 1. AF⁺ (p. Σ.) ἐκείθεν. 2. AF: ἀνηγγέλη... Σ. ἐνταῦθα.

14. Au lieu de la Machoire. Hébreu : « à Léchi ».
15. C'est-à-dire une mandibule d'âne n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
16. Hébreu et Septante : « et Samson dit : avec une machoire d'âne, un monceau, deux monceaux (jeu de mots sur le nom hébreu de l'âne); avec une ma-

choire d'âne j'ai frappé mille hommes ».

17. Qu'on interprète par Élévation de machoire n'est pas dans l'hébreu.

19. Hébreu : « et ouvrit la cavité (la pierre) qui est à Léchi ».

VII. Samson (XIII-XVI). — 3° Ses exploits contre les Philistins (XV-XVI, 3).

listhinorum. Quibus Samson : Jurate, ait, et spondete mihi quod non occidatis me. ¹³ Dixérunt : Non te occidémus, sed vinctum tradémus. Ligaverúntque eum duóbus novis fúribus, et tulérunt eum de petra Etam.

¹⁴ Qui cum venisset ad locum Maxillæ, et Philisthiim vociferantes occurrissent ei, irruit Spiritus Dómini in eum : et sicut solent ad odórem ignis lina consúmi, ita vincula quibus ligátus erat, dissipáta sunt et solúta. ¹⁵ Inventámque maxillam, id est, mandibulam ásini, quæ jacébat, arripiens, interfécit in ea mille viros ¹⁶ et ait :

In maxilla ásini, in mandíbula pulli asinárum, delévi eos, et percússi mille viros.

¹⁷ Cumque hæc verba canens compléset, projécit mandibulam de manu, et vocávit nomen loci illius Ramáthlechi, quod interpretátur elevátio maxillæ. ¹⁸ Sitiénsque valde, clamávit ad Dóminum, et ait : Tu dedisti in manu servi tui salútem hanc máximam atque victóriam : en siti mórior, incidámque in manus incircumcisórum. ¹⁹ Apéruit itaque Dóminus molárem dentem in maxilla ásini, et egréssæ sunt ex eo aquæ. Quibus haustis, refocillávit spiritum, et vires recépit. Idcirco appellátum est nomen loci illius, Fons invocántis de maxilla, usque in præséntem diem.

²⁰ Judicavitque Israel in diébus Philisthiim viginti annis.

XVI. ¹ Abiit quoque in Gazam, et vidit ibi mulierem meretricem, ingressúsque est ad eam. ² Quod cum audissent Philisthiim, et percrebuisse apud eos, intrásse ur-

Samson solvit vincula.
Jud. 14, 6;
11, 29; 6, 34;
3, 10; 16, 9.

et mille viros maxilla asini occidit.

Jud. 3, 31.
Jos. 23, 10.

Aquam ex maxilla haurit.

Jud. 14, 3.
1 Reg. 31, 4.

Jud. 13, 1.

Portas Gazæ tollit.

Jud. 3, 3.
Jos. 10, 41;
15, 47.
1 Reg. 6, 17.

pour te livrer aux mains des Philistins ». Et Samson : « Jurez, leur dit-il, et promettez-moi que vous ne me tuerez pas ». ¹³ Ils répondirent : « Nous ne te tuons pas ; mais nous te livrerons enchaîné ». Et ils le lièrent avec deux cordes neuves, et l'enlevèrent du rocher d'Étam.

¹⁴ Lorsqu'il fut arrivé au lieu de la Mâchoire, et que les Philistins, vociférant, furent venus à sa rencontre, l'Esprit du Seigneur s'empara de lui ; et comme le lin a coutume de se consumer à l'odeur du feu, ainsi les liens dont il avait été lié, se brisèrent et se détachèrent ; ¹⁵ et saisissant une mâchoire d'âne, c'est-à-dire une mandibule d'âne, qu'il trouva à terre, il en tua mille hommes. ¹⁶ Et il dit :

« Avec la mâchoire de l'âne, avec la mandibule [du poulain des ânesses] je les ai détruits, et j'ai frappé mille hommes ».

¹⁷ Et lorsqu'il eut fini de chanter ces paroles, il jeta de sa main la mandibule, et appela ce lieu du nom de Ramathléchi, qu'on interprète par : Élévation de mâchoire. ¹⁸ Et, pressé violemment par la soif, il cria au Seigneur, et dit : « C'est vous qui avez mis dans la main de votre serviteur cette délivrance prodigieuse, et cette victoire : voici que je meurs de soif, et je tomberai entre les mains des incirconcis ». ¹⁹ C'est pourquoi le Seigneur ouvrit la dent molaire de la mâchoire d'âne, et il en sortit de l'eau ; et Samson en ayant bu, ranima ses esprits, et reprit ses forces. C'est pour cela que jusqu'au présent jour on a appelé ce lieu du nom de Fontaine de l'invoquant sortie de la mâchoire.

²⁰ Et Samson jugea Israël aux jours des Philistins pendant vingt ans.

XVI. ¹ Il alla aussi à Gaza, et là il vit une femme de mauvaise vie, et entra chez elle. ² Lorsque les Philistins l'eurent appris, et que le bruit se fut répandu chez eux, que Samson était entré dans la ville, ils l'environnèrent, met-

d'en faire sourdre de la terre. — Fontaine de l'invoquant. Elle ne devait pas être éloignée d'Étam.

XVI. 1. Gaza, une des cinq villes principales des Philistins, à l'extrémité méridionale de la Palestine, près de la Méditerranée, dans un pays très fertile. Josué ne put s'en emparer ; il l'attribua cependant à la tribu de Juda.

14. A l'odeur du feu, au moindre contact du feu.
19. Le Seigneur ouvrit la dent molaire dans la mâchoire d'âne, et il en sortit de l'eau. Déjà dans l'antiquité, le paraphraste chaldéen entendait ce passage, non de la mâchoire elle-même mais du lieu qui avait été appelé Ramathléchi ou « Élévation de la mâchoire ». Le texte paraît susceptible de cette interprétation, mais il n'était pas plus difficile à Dieu de créer de l'eau dans la mâchoire même que

ἐκνίκωσαν, καὶ ἐνθρόνυσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως· καὶ ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα, λέγοντες· Ἔως διαφάση ὁ ὕρθρος, καὶ φωνεύσομεν αὐτόν.
 3 Καὶ ἐκοιμήθη Σαμψών ἕως μεσονυκτίου, καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς νυκτός, καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως σὺν τοῖς δυοῖν σταθμοῖς, καὶ ἀνεβάσταξεν αὐτάς σὺν τῷ μοχλῷ, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὕρου τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Χεβρων, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο, καὶ ἡγάπησε γυναῖκα ἐν Ἀλωρῇ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιδὰ.
 5 Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ εἶπαν αὐτῇ· Ἀπάτησον αὐτόν, καὶ ἴδε ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα αὐτῷ, καὶ δῆσομεν αὐτόν τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν. Καὶ ἡμεῖς δώσομεν σοι ἀνὴρ χιλιῶν καὶ ἐκατὸν ἀργυρίων.
 6 Καὶ εἶπε Δαλιδὰ πρὸς Σαμψών· Ἀπάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δεδήση τοῦ ταπεινωθῆναι σε.
 7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Σαμψών· Ἐὰν δῆσωσί με ἐν ἐπτά νευραῖς ὑγραῖς μὴ διεφθαμμέναις, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἐσομαι ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων.
 8 Καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων ἐπτά νευράς ὑγραῖς μὴ διεφθαμμέναις, καὶ ἔδον αὐτόν ἐν αὐταῖς.
 9 Καὶ τὸ ἐνεδρὸν αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλοφύλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ διέσπασεν τὰς νευράς ὡς εἰ τις ἀποσπάσοι στρέμμα στυππίου ἐν τῷ ὄσφρανθῆναι αὐτὸ πνός, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.
 10 Καὶ εἶπε Δαλιδὰ πρὸς Σαμψών· Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με, καὶ ἐλάλησας πρὸς μὲ ψευδῇ· νῦν οὖν ἀναγγεῖλόν μοι ἐν τίνι δεδήση.
 11 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν· Ἐὰν δεσμευόντες δῆσωσί με ἐν καλωδίῳς

וַיִּאָרְבוּ לוֹ כָּל־תְּלִיָּה בִּשְׁעַר הָעִיר וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל־תְּלִיָּה לְאַמֵּר עַד־הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנָהּ׃ וַיִּשְׁכַּב שָׁמָּוּן עַד־חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם׃ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֵּאָחֶז בַּדְּלֵתוֹת שֶׁשֶׁר־הָעִיר וַיִּבְשְׁטִי הַמַּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־הַבְּרִית וַיִּשֶׁם עַל־תַּתְּפִּיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃

4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּאָהֶב אִשָּׁה בְּנֶחֱל שׂוֹרֶק וּשְׁמָהּ דָּלִיָּה׃ וַיַּעַל אֲלֶיהָ סָרְנֵי פִלְשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פָּתִי אוֹתוֹ וְרֹאֵי בַמָּה פָּחוּ גְדוֹל וּבַמָּה נִוְכַל לוֹ וַאֲסָרְנִיהוּ לַעֲנֹתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתֶּן־לָהּ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה בָּסָף׃ וַתֹּאמֶר דָּלִיָּה אֶל־שָׁמָּוּן הַיָּדֹה־נָּא לִּי בַמָּה פָּחֵץ גְּדוֹל וּבַמָּה תֵּאָסֵר לַעֲנֹתָהּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֶיהָ שָׁמָּוּן אִם־יֹאסְרֵנִי בַּשִּׁבְעָה יִתְּרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־הִרְבּוּ וְחִלְתִּי וְהִיְתִי כְּאֶחָד הָאָדָם׃ וַיַּעַל־לָהּ סָרְנֵי פִלְשְׁתִּים שִׁבְעָה יִתְּרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־הִרְבּוּ וַתֵּאָסְרֶהּ בָּהֶם׃ וַהֲאֵלֶב יִשָּׁב לָהּ בַּחֲדָר וַתֹּאמֶר אֲלֵיו פִּלְשְׁתִּים עָלֶיהָ שָׁמָּוּן וַיִּנְתֵּק אֶת־הַיִּתְּרִים כַּאֲשֶׁר וַיִּנְתֵּק פְּתִיל־הַנְּעִלָת בַּהֲרִיתוֹ אִישׁ וְלֹא נֹדַע כָּהוּ׃
 5 וַתֹּאמֶר דָּלִיָּה אֶל־שָׁמָּוּן הֲנִה תִּתְּלָהּ כִּי וַתְּדַבֵּר אֵלָי כְּזָבִים עָתָה הַיָּדֹה־נָּא לִּי בַמָּה תֵּאָסֵר׃ וַיֹּאמֶר אֲלֶיהָ אִם־יֹאסְרוּנִי בַּעֲבָתִים

v. 5. בַּפֶּחַח חַת

2. AF* ἐπ'. AE: ἐπὶ τῆς π. AEF: Ἔως φωτός πρῶτῃ ἠμῖν καὶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν. 3. AF: ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον, καὶ πολ. καὶ τῶν δύο σταθμῶν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ ὀρούς ὁ ἔστιν ἐπὶ προσώπῳ Χεβρων. B¹: ἀνεβάστασεν. 4. AF: ἐπὶ τοῦ χειμάρρου Σωρῇ. 5. AF: (1. ἀρχ.) σατράπαι. A: ἰσχ. αὐ. ἔστιν ἡ. 6. A: Ἀνάγγ. 7. A: ἡρημωμέναις (eli. 8-νας). 9. A: αὐτὸ ἐκάθ. αὐτῶ. AF: εἶπε πρὸς αὐτόν. Καὶ διέψῃξεν τὰς νευρ. 10. AF: Ἰδοὺ παρελογίσω με. 11. A: ἐν ἐπτά καλωδί.

XVI. 5. Et après l'avoir lié, le tourmenter. Hébreu : « et nous le lierons pour le tourmenter ».

7. Je serai faible comme tous les autres hommes. Hébreu : « je serai faible et je serai comme les autres hommes ».

8. Comme il avait dit. Hébreu et Septante : « humides et qui n'étaient pas sèches (Septante, littéralement : non gâtées) ».

9. Un fil tordu avec le rebut de l'étoupe. Hébreu et Septante : « un fil d'étoupe ».

VII. Samson (XIII-XVI). — 4^e Sa captivité et sa mort (XVI, 4-31).

hem Samson, circumdederunt eum, pōsitis in porta civitātis custōdibus : et ibi tota nocte cum silēntio præs-tolāntes, ut facto mane exeūntem occiderent. ³ Dormiuit autem Samson usque ad médium noctis : et inde consurgens, apprehēdit ambas portæ fores cum pōstibus suis et sera, impositāsque hūmeris suis portāvit ad vēticem montis, qui rēspicit Hébron.

⁴ Post hæc amāvit mulierem, quæ habitābat in valle Sorec, et vocabātur Dalila. ⁵ Venerūntque ad eam principes Philisthinōrum, atque dixerūnt : Décipe eum, et disce ab illo, in quo hābeat tantam fortitudinem, et quo modo eum superāre valeāmus, et vinctum affligere : quod si fēceris, dābimus tibi singuli mille et centum argēteos. ⁶ Locūta est ergo Dalila ad Samson : Dic mihi, obsecro, in quo sit tua máxima fortitudo, et quid sit quo ligātus erūmpere néqueas ? ⁷ Cui respondit Samson : Si septem nerveicis fūnibus, necdum siccis et adhuc humēntibus, ligātus fuero, infirmus ero ut cēteri hōmines. ⁸ Attulerūntque ad eam sátrapæ Philisthinōrum septem funes, ut dixerat : quibus vinxit eum, ⁹ latēntibus apud se insidiis, et in cubículo finem rei expectāntibus, clamāvitque ad eum : Philisthiim super te Samson. Qui rupit vīcula, quo modo si rumpat quis filum de stupæ tortum putāmine, cum odōrem ignis accēperit : et non est cōgnitum in quo esset fortitudo ejus.

¹⁰ Dixitque ad eum Dalila : Ecce illusisti mihi, et falsum locūtus es : saltem nunc indica mihi quo ligāri dēbeas. ¹¹ Cui ille respondit : Si ligātus fuero novis fūnibus, qui nun-

4^e
Insidiae
Dalilæ.

Is. 5, 2.
Jer. 2, 21.

Septem
funes
rumpit
Samson.

Jud. 16, 12;
15, 14.

tant des gardes à la porte de la ville, et attendant là, toute la nuit, en silence, pour le tuer, le matin venu, lorsqu'il sortirait. ³ Mais Samson dormit jusqu'au milieu de la nuit ; et se levant alors, il prit les deux battants de la porte avec ses poteaux et son verrou, et les ayant mis sur ses épaules, il les porta sur le sommet de la montagne qui regarde Hébron.

⁴ Après cela il aima une femme qui habitait dans la vallée de Sorec, et s'appela Dalila. ⁵ Et les princes des Philistins vinrent vers elle, et dirent : « Trompe Samson, et apprends de lui comment il a une si grande force, et de quelle manière nous pourrions le vaincre, et après l'avoir lié, le tourmenter. Que si tu fais cela, nous te donnerons chacun mille et cent pièces d'argent ». ⁶ Dalila dit donc à Samson : « Dis-moi, je t'en conjure, d'où te vient ta très grande force, et quel est le lien, dont étant lié, tu ne pourrais t'échapper ? » ⁷ Samson lui répondit : « Si on me lie avec sept cordes de boyau non sèches, mais encore humides, je serai faible comme tous les autres hommes ». ⁸ Les satrapes des Philistins lui apportèrent sept cordes comme il avait dit, dont elle le lia ; ⁹ et, une embuscade ayant été placée chez elle, qui attendait dans la chambre de l'issue de la chose, elle lui cria : « Les Philistins sur toi, Samson ! » Et lui, rompit les cordes, comme quelqu'un romprait un fil tordu avec le rebut de l'étope, lorsqu'il sent l'odeur du feu ; et on ne connut point d'où venait sa force.

¹⁰ Alors Dalila lui dit : « Voilà que tu t'es joué de moi, et tu as dit faux : au moins maintenant indique-moi avec quoi tu devrais être lié ». ¹¹ Samson lui répondit : « Si je suis lié avec des

3. Il prit les deux battants de la porte avec ses poteaux et son verrou. « Les portes des villes sont ordinairement cintrées ; elles sont gardées et fermées la nuit. Elles sont larges, massives, à deux battants (Isaïe, xlv, 1), construites en bois solide et bardées de fer (Actes, xii, 10). Une forte barre de fer, formant crochet à l'une de ses extrémités, est suspendue à un lourd anneau de même métal, fixé à un fort montant solidement encastré dans la muraille de chaque côté de la porte. Quand la porte est fermée, le crochet des arc-boutants entre dans un anneau de fer, attaché derrière chaque battant, de sorte que la porte est capable de résister à une forte pression venant du dehors. Il fallut la force de Samson, pour arracher les portes de Gaza de leurs gonds, avec les deux montants, barre et tout, et les porter au sommet de la colline qui regarde Hébron. Une tour,

quelquefois deux, flanquent la porte. Les juges et même le gouverneur se rendent souvent sur le porche pour régler les affaires les plus importantes : les causes civiles et criminelles y sont discutées et jugées ». (Van Lennep). — Hébron. Voir la note sur Genèse, xxiii, 2.

4^e Captivité et mort de Samson, XVI, 4-31.

4. La vallée de Sorec. La vallée qui sépare Bethsames de Saraa est très probablement la vallée qu'habitait Dalila. Les plants de vigne de la vallée de Sorec étaient les plus célèbres de la Palestine. — Dalila, signifie d'après les uns « ma chère », d'après les autres « langoureuse » ou « traîtresse ».

5. Mille et cent pièces c'est-à-dire sicles. Voir la note sur Genèse, xxiii, es,

καινοῖς οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἄσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων. ¹² Καὶ ἔλαβε Δαλιδὰ καλωδία καινὰ, καὶ ἔδραμεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ ἑνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμείου¹, καὶ εἶπεν· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὥσει σπαρτίον. ¹³ Καὶ εἶπε Δαλιδὰ πρὸς Σαμψών· Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με, καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῆ· ἀνάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν· Ἐὰν ὕφανης τὰς ἐπτά σειράς τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ διάσματι, καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον, καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἄσθενής¹. ¹⁴ Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ κοιμάσθῳ αὐτὸν, καὶ ἔλαβε Δαλιδὰ τὰς ἐπτά σειράς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι¹, καὶ ἐπῆξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον¹, καὶ εἶπεν· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών. Καὶ ἐξυπνίσθη ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, καὶ ἐξῆρε τὸν πάσσαλον τοῦ ὕφασματος ἐκ τοῦ τοίχου. ¹⁵ Καὶ εἶπε πρὸς Σαμψών Δαλιδὰ· Πῶς λέγεις, ἠγάπηκά σε, καὶ ἡ καρδία σου οὐκ ἐστὶ μετ' ἐμοῦ; Τοῦτο τρίτον ἐπλάνησάς με, καὶ οὐκ ἀπήγγειλās μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη. ¹⁶ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξέθλιψεν αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ ἔστενεχώρησεν αὐτὸν, καὶ ὠλοφυύλησεν ἕως τοῦ ἀποθάνειν, ¹⁷ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου, ὅτι ἅγιος Θεοῦ ἐγὼ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρὸς μου· ἐὰν οὖν ἔξοψωμαι, ἀποστρέψεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἄσθενήσω, καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι. ¹⁸ Καὶ εἶδε Δαλιδὰ ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ· καὶ ἀπέστειλε καὶ ἐκάλεσε τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀλλοφύλων, λέγουσα· Ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὕψος τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλέ μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀνήνεγκαν τὸ

חדשים אשר לא־נעשה בהם מלאכה וחקיתי והייתי פאת הדאדם ותקח דלילה עבתיים חדשים ותאסרהו בהם ותאמר אליו פלשתיים עליך שמשון והארב ישב בחדר וינפתם מעל זרעתי פהוט ותאמר דלילה אל־שמשון עד־הנה התלת בי ותדבר אל פזכים היידה לי במה תאסר ויאמר אליה אס־תארגי את־שבע מחלפות ראשי עם־המסכת ותתקע בידך ותאמר אליו פלשתיים עליך שמשון ויניקל משנתו ויפגע את־הינד הארג ואת־המסכת ויתאמר אליו איך תאמר אהבתוך ולכך אין אתי זה שלש פעמים התלת בי ול־התנדת לי במה כחך גדול ויהי פ־הציקה לו בדבריה כל־הימים ותאלצוהו ותקצר נפשו למות וינדה־ל־ה את־כל־לבו ויאמר לה מורה ל־א־עלה על־ראשי פ־יניר אלהים אני מבטן אמי אס־צ־לחתי וסר ממני כחי וחקיתי והייתי ככל־האדם ותרא דלילה פ־ההינד לה את־כל־לבו ותשלה ותקרא לסרני פלשתיים לאמר עלי הפעם פ־ההינד לה את־כל־לבו ועלו אליה סרני פלשתיים ויעלו הססוק

v. 16. הל' רבה v. 18. ה' ק'

11. AF: ἐγενήθη sine ἐν αὐτ. 12. AEF: Καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Δαλιδὰ καινὰ καὶ ἔδραμεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών (καὶ τὸ ἑνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ), καὶ ἔσπασεν αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ῥάμμα. 13. AEF* Ἰδὲ. AEF† (p. Ἰδοὺ) ἕως νῦν. AEF: μου μετὰ τοῦ διασματος καὶ ἐγκρ. ἐν τῷ πασ. 14. A al.: Καὶ ἐκόμειον αὐτὸν Δαλιδὰ καὶ ἐδιόασεν τὰς ἐπτά βοστρυχὰς τῆς κεφαλῆς αὐτῆς μετὰ τῆς ἐκτοσσεως καὶ κατέρχοντο ἐν τοῖς πασσάλοις εἰς... AF† (p. εἶπε) πρὸς αὐτόν. A: Οἱ ἀλλοφ. A: (1. ἐξυπν.) ἠγέροθι ἐκ. AE: ἐξέσπασε. AEF: τοὺς πασσάλους. A: σὺν τῷ ὕφ. EF: ἐν τῷ ὕφ. AEF† (in f.) καὶ τὸ διάσμα, καὶ ἔκ

ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτῆς. 15. AF: πρὸς αὐτόν Δαλ... Πῶς ἔρεῖς. A: Τοῦτο τὸ τρίτον παρελογίσω με. 16. AEF: ὅτε κατειργάσατο αὐτόν τοῖς λόγοις αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρενώχλησεν αὐτόν. AF: ἕως εἰς θάνατον. 17. AE: εἶπεν αὐτῇ. Ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται... ὅτι Ναξειραῖος Θεοῦ ἐγὼ εἰμι ἐκ κοιλίας καὶ ἐὰν ... κατὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους. 18. A: ἴδεν... ἀνήγγ. A: αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρ... καὶ ἀπέστειλεν... πάντας τοὺς σατραπᾶς... πρὸς αὐτὴν πᾶσαι αἱ σατραπείαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἠνεγκαν.

3. Entouré de ces tresses, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

16. Ne lui accordant point de temps pour le repos,

son âme défaillit et se lassa. Hébreu : « son âme se lassa ».

17. C'est-à-dire consacré n'est pas dans l'hébreu.

VII. Samson (XIII-XVI). — 4^e Sa captivité et sa mort (XVI, 4-31).

quam fuerunt in opere, infirmus ero, et aliorum hominum similis.
⁴² Quibus rursum Dalila vinxit eum, et clamavit : Philisthiim super te Samson, in cubiculo insidiis præparatis. Qui ita rupit vincula, quasi fila telarum.

Iterum
rupta
vincula.

⁴³ Dixitque Dalila rursum ad eum : Usquequo decipis me, et falsum loqueris? ostende quo vinciri debeas. Cui respondit Samson : Si septem crines capitis mei cum licio plexueris, et clavum his circumligatum terræ fixeris, infirmus ero.
⁴⁴ Quod cum fecisset Dalila, dixit ad eum : Philisthiim super te Samson. Qui consurgens de somno, extraxit clavum cum crinibus et licio.

Tertio
decipitur
Dalila.

⁴⁵ Dixitque ad eum Dalila : Quo modo dicis quod amas me, cum animus tuus non sit mecum? Per tres vices mentitus es mihi, et noluisti dicere in quo sit maxima fortitudo tua.
⁴⁶ Cumque molestā esset ei, et per multos dies jūgiter adhæreret, spatium ad quietem non tribuens, defecit anima ejus, et ad mortem usque lassata est.
⁴⁷ Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam : Ferrum nunquam ascendit super caput meum, quia nazaræus, id est, consecratus Deo sum de utero matris meæ : si rasum fuerit caput meum, recedet a me fortitudo mea, et deficiam, erōque sicut ceteri homines.
⁴⁸ Vidensque illa quod confessus ei esset omnem animum suum, misit ad principes Philisthinorum, ac mandavit : Ascendite adhuc semel, quia nunc mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt, assumpta pecunia quam promisse-

Jud. 14, 17

Samson
tradit
secretum
fortitudi-
nis.

Jud. 13, 5, 7.

Num. 6, 2-5.
1 Reg. 1, 11.
Luc. 1, 15.

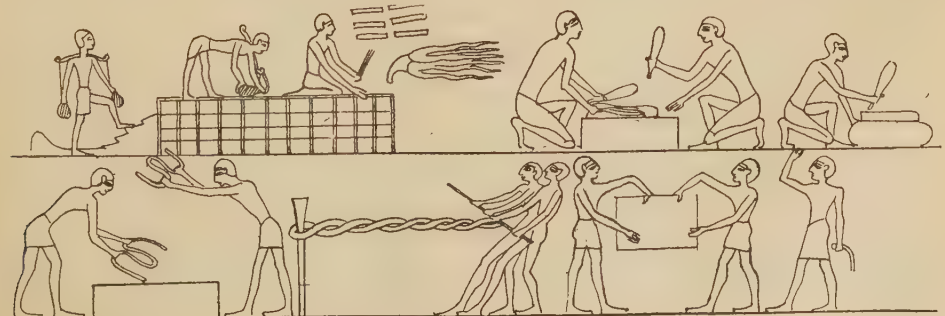
Jud. 16, 5.

cordes neuves, qui jamais n'ont été mises en œuvre, je serai faible et semblable aux autres hommes ». ⁴² Dalila le lia encore avec ces cordes, et cria : « Les Philistins sur toi, Samson! » une embuscade ayant été disposée dans la chambre ; et lui, rompit les cordes comme des fils de toiles.

⁴³ Et Dalila lui dit de nouveau : « Jusqu'à quand me tromperas-tu, et diras-tu faux? montre par quoi tu dois être lié ». Samson lui répondit : « Si tu entrelaces les sept tresses des cheveux de ma tête avec le fil de la trame, et que tu enfonces dans la terre le clou entouré de ces tresses, je serai faible ».

⁴⁴ Ce que Dalila ayant fait, elle lui dit : « Les Philistins sur toi, Samson! » Et lui, sortant de son sommeil, arracha le clou avec les tresses de cheveux et le fil de la trame.

⁴⁵ Et Dalila lui dit : « Comment dis-tu que tu m'aimes, puisque ton cœur n'est pas avec moi? Par trois fois tu m'as menti, et tu n'as pas voulu dire d'où vient ta très grande force ». ⁴⁶ Et comme elle lui était importune, et que, pendant bien des jours, elle se tint constamment attachée auprès de lui, ne lui accordant point de temps pour le repos, son âme défaillit, et se lassa jusqu'à la mort.
⁴⁷ Alors, découvrant la vérité de la chose, il lui dit : « Jamais fer n'a passé sur ma tête, parce que je suis nazaréen, c'est-à-dire consacré à Dieu dès le sein de ma mère ; si ma tête est rasée, ma force se retirera de moi, je deviendrai faible, et je serai comme tous les autres hommes ». ⁴⁸ Or, Dalila voyant qu'il lui avait ouvert tout son cœur, envoya vers les princes des Philistins, et leur manda : « Montez encore une fois, parce que maintenant il m'a ouvert son cœur ». Et ils montèrent, après avoir pris avec eux l'argent qu'ils



Fabrication des cordes en Égypte (F. 11). (D'après Wilkinson).

ἀργύριον ἐν χερσὶν αὐτῶν. ¹⁹ Καὶ ἐκοίμισε Δαλιὰ τὸν Σαμψὼν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς, καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα, καὶ ἐξώρθησε τὰς ἐπτά σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτὸν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ εἶπε Δαλιὰ Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σὲ, Σαμψῶν. Καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ, καὶ ἐκτιναχθήσομαι καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ὁ κύριος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. ²¹ Καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν, καὶ ἐπέδωκαν αὐτὸν ἐν πέδιλοι χαλκείαις καὶ ἦν ἀλκήσαν ἐν οἴκῳ τῶν δεσμοτεχνῶν.

²² Καὶ ἤρξατο ὁ τοῦ κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν καθὼς ἐξυρῆσατο. ²³ Καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν θυσιάζουσι θυσίᾳσι μέγα τῷ Δαγῶν θεῷ αὐτῶν, καὶ εὐφρανθήναι, καὶ εἶπαν Ἐδωκεν ὁ θεὸς ἐν χερσὶ ἡμῶν τὸν Σαμψῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν. ²⁴ Καὶ εἶδον αὐτὸν ὁ λαὸς, καὶ ἔμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χερσὶ ἡμῶν, τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν, καὶ ὃς ἐπληθύνη τοὺς τραυματίας ἡμῶν. ²⁵ Καὶ ὅτε ἡγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν Καλέσατε τὸν Σαμψῶν ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παιζάτω ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψῶν ἐξ οἴκου δεσμοτεχνῶν, καὶ ἐπαίξεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ἐβόρῳ αὐτὸν, καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀναμέσον τῶν κύνων. ²⁶ Καὶ εἶπε Σαμψῶν πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ Ἀφες με, καὶ ψηλαφήσω τοὺς κύνους ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπιστηρίχθῃσομαι ἐπ' αὐτούς. ²⁷ Καὶ ὁ οἶκος πληθύνθη τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡσεὶ τρεῖς χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖ-

19 בָּיָדָם: וַתִּשְׁנֶהוּ עַל-בִּרְכֵּיהָ וַתִּקְרָא לְאִישׁ וַתַּגְלִחַ אֶת-שֵׁבַע מַחְלָפוֹת רֹאשׁוֹ וַתַּחֲלֵל לְעַנּוּתוֹ וַיִּסָּר בָּהֶן מֵעַלָּיו: כ וַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שָׁמָשׁוֹן וַיִּקָּץ מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֶא כְּפַעַם בְּכַפְעִם וְאֶנְעֹר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מֵעַלָּיו: 21 וַיִּתְּנוּהוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּנְקְרוּ אֶת-עֵינָיו וַיִּזְלִידוּ אֹתוֹ עֲזָתָה וַיֹּאסְרוּהוּ בַּפְּלִשְׁתִּים וַיְהִי טוֹהֵן בְּבֵית הָאֲסִירִים:

22 וַיַּחֲל שְׁעֵר-רֹאשׁוֹ לְצִמְחָה פֶּאֶשֶׁר 23 גָּלָח: וְסָרְנִי פְּלִשְׁתִּים נֹאסְפוֹ לְזִבְחָה זִבְחָה-גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׁמְחָה וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת שָׁמָשׁוֹן 24 אוֹיְבֵנוּ: וַיֵּרָא אֹתוֹ הָעָם וַיַּהֲלֵלוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת-אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מְהָרִיב אֲרֻצָּנוּ כִּי טוֹב לָכֵן וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשָׁמָשׁוֹן וַיִּשְׁחַק-לָנוּ וַיִּקְרָא לְשָׁמָשׁוֹן בְּמִבֵּית הָאֲסִירִים וַיַּצְהֵק לְפָנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים: וַיֹּאמֶר שָׁמָשׁוֹן אֶל-הַנַּעַר הַמְּחַזֵּק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתוֹ וְהִמְשִׁנִּי אֶת-הָעַמּוּדִים אֲשֶׁר הִבִּית נָכוֹן עָלֵיהֶם וְאֲשַׁעַן עָלֵיהֶם: וְהִבִּית מִלֵּא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְשָׁמָה כָּל סָרְנִי פְּלִשְׁתִּים וְעַל-הַגָּן כְּשֶׁלֶשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרָאִים בְּשַׁחֲוָן

v. 21. 'ק האסירים v. 25. 'ק כבב
ib. 'ק האסירים v. 26. 'ק והמשינו

καὶ ἐνέπαιζον αὐτῷ. 26. Α: Καὶ εἶπεν Σαμψῶν πρὸς τὸ παιδάριον τὸν χειραγωγῶντα αὐτόν Ἐπάναυσόν με δὴ καὶ ποιήσον ψηλαφήσαι με ἐπὶ τοὺς στύλους, ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπιστηρίχεται ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπιστηρίξομαι ἐπ' αὐτούς. AE+ (in f.) ὁ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως. 27. AF: οἱ σατράπαι, καὶ ἐπὶ τοῦ δώματος.

19. Et reposer la tête sur son sein n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

20. En son cœur n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. A revenir. L'hébreu ajoute : « après qu'il fut rasé ».

25. Or, comme ils se réjouissaient au milieu des festins, les repas étant déjà pris. Hébreu : « et quand leur cœur fut devenu joyeux ».

26. Qui dirigeait ses pas. Hébreu et Septante : « qui tenait sa main ». — Et me reposer un peu n'est pas dans l'hébreu.

VII. Samson (XIII-XVI). — 4^e Sa captivité et sa mort (XVI, 4-31).

rant. ¹⁹ At illa dormire eum fecit super gēnuā suā, et in sinu suo reclīnāre caput. Vocavitque tonsorem, et rāsīt septem crīnes ejus, et cœpīt abīgere eum, et a se repēllere : statim enim ab eo fortitūdō discēssīt : ²⁰ dixitque : Philisthiim super te Samson. Qui de somno consurgens, dixit in ānimo suo : Egrēdiar sicut ante feci, et me excūtiam, nēsciens quod recessissēt ab eo Dōminus. ²¹ Quem cum apprehendissent Philisthiim, statim eruērunt oculos ejus, et duxērunt Gazam vinctum catēnis, et clausum in cārcere mōlere fecērunt.

²² Jamque capilli ejus renāsci cōperant.

²³ Et principes Philisthinōrum convenērunt in unum ut immolārent hōstias magnificas Dagon deo suo, et epulārēntur, dicētes : Trādidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras. ²⁴ Quod etiā pōpulus videns, laudābat deum suum, eadēque dicēbat : Trādidit deus noster adversārium nostrum in manus nostras, qui delēvit terram nostram, et occidit plūrimos.

²⁵ Lātantēque per convīvia, sumptis jam epulis, præcepērunt ut vocarētur Samson, et ante eos lūderet. Qui addūctus de cārcere lūdebat ante eos, fecerūtque eum stare inter duas cōlūmnas. ²⁶ Qui dixit pūero regēti gressus suos : Dimitte me, ut tangam cōlūmnas, quibus omnis imminet domus, et reclīner super eas, et paululum requiescam. ²⁷ Domus autem erat plena virōrum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philisthinōrum, ac de tecto et solārio circiter tria millia utriusque sexus spectāntes ludē-

Tonditur Samson.

Prov. 7, 22-23; 5, 2-3; 22, 14.

Obsecratus ad molam damnatur.

1 Reg. 11, 2. 4 Reg. 25, 7. Jer. 39, 7; 52, 11.

Ex. 11, 5. Is. 47, 2.

Exsultant Philistini.

1 Reg. 5, 2. 1 Par. 10, 10.

In domum convivi adducitur Samson.

avaient promis. ¹⁹ Alors, elle le fit dormir sur ses genoux, et reposer la tête sur son sein; elle appela aussi un barbier qui rasa les sept tresses de ses cheveux. Alors, elle se mit à le chasser et à le repousser d'auprès d'elle; car aussitôt sa force se retira de lui. ²⁰ Et elle dit : « Les Philistins sur toi, Samson ! » Et lui, sortant de son sommeil, dit en son cœur : « Je sortirai, comme j'ai fait auparavant, et je me dégagerai », ne sachant pas que le Seigneur s'était retiré de lui. ²¹ Lorsque les Philistins l'eurent pris, ils lui arrachèrent aussitôt les yeux, le conduisirent à Gaza lié de chaînes, et l'enfermèrent dans la prison, lui firent tourner la meule.

²² Et déjà ses cheveux commençaient à revenir.

²³ Lorsque les princes des Philistins s'assemblèrent pour immoler des victimes solennelles à Dagon leur dieu, et faire des festins, disant : « Notre dieu a livré Samson notre ennemi en nos mains ». ²⁴ Ce que voyant aussi, le peuple louait son dieu, et disait les mêmes choses : « Notre dieu a livré en nos mains notre ennemi, qui a ruiné notre terre et a tué un grand nombre de Philistins ».

²⁵ Or, comme ils se réjouissaient au milieu des festins, les repas étant déjà pris, ils ordonnèrent que Samson fût appelé, et qu'il jouât devant eux. Samson ayant été amené de la prison, jouait devant eux, et ils le firent tenir debout entre les deux colonnes. ²⁶ Samson dit à l'enfant qui dirigeait ses pas : « Laisse-moi toucher les colonnes par lesquelles toute la maison est soutenue, et m'appuyer contre elles, et me reposer un peu ». ²⁷ Or la maison était pleine d'hommes et de femmes, et là étaient tous les princes des Philistins, et environ trois mille personnes de l'un et de l'autre sexe, regardant, du toit

43. Si tu entrelaces les sept tresses. Les Juifs portaient les cheveux assez longs, et parfois les arrangeaient en tresses. — Avec le fil de la trame. Voir note et figure sur Exode, xxxv, 25. — Le clou, probablement le principal parmi ceux qui servaient à fixer solidement le métier à la terre.

46. Jusqu'à la mort : jusqu'à souhaiter la mort.

47. Je suis nazaréen. Voir, plus haut, Juges, xiii, 7. — Si ma tête est rasée, ma force se retirera de moi. La chevelure de Samson était-elle la cause réelle, physique de sa force, ou simplement la cause morale, et comme un gage de la protection de Dieu, conséquence de son nazaréat? Le sentiment commun des Pères et des commentateurs est qu'elle n'en était que la condition, le signe extérieur, Dieu ne lui ayant promis la force qu'à la condition qu'il garderait sa chevelure, et la porterait comme un signe de sa consécration au Seigneur.

21. Ils lui firent tourner la meule du moulin à bras. Voir note et figure du Deutéronome, xxiv, 3. Les moulins à eau et à vent ne furent inventés que plus tard. — C'était un métier fatigant et humiliant, réservé aux captifs et aux esclaves. Les aveugles tourment la meule en Orient pour recevoir quelque aumône.

23. Dagon, le dieu principal des Philistins. Sur cette idole, voir la note I Rois, v, 2.

25. Et qu'il jouât, en chantant et en dansant, pour les amuser, selon l'usage de ce temps-là. — La description suivante de Shaw permet de se rendre bien compte des faits racontés ici : « Il y a dans ce pays-ci [en Afrique] plusieurs palais et Don-wānas, comme ils appellent les cours de justice, qui sont bâtis [comme les anciens enclos sacrés], lesquels étaient entourés les uns en partie seulement, les autres tout à fait, de bâtiments avec des cloîtres par-dessus. Les jours de fête, on couvrait la place de sable,

κες οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σαμψών.
 28 Καὶ ἔκλινεν Σαμψών πρὸς κύριον, καὶ
 εἶπε· Ἀδωναῖε κύριε, μνησθῆτι δὴ μου, καὶ
 ἐνίσχυσόν με ἐτι τὸ ἀπαξ τούτο, Θεέ, καὶ
 ἀνταποδώσω ἀνταποδῶσιν μίαν περὶ τῶν
 δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἄλλοφύλοις. 29 Καὶ
 περιέλαβε Σαμψών τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴ-
 κου ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἰστήκει, καὶ ἐπεστη-
 ρίχθη ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐκράτησεν ἓνα τῇ
 δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἓνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ.
 30 Καὶ εἶπε Σαμψών· Αποθανέτω ψυχὴ
 μου μετὰ τῶν ἄλλοφύλων. Καὶ ἐβάσταξεν
 ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπесεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἀρ-
 χοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ·
 καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες οὓς ἐθανάτωσε
 Σαμψών ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, πλείους ἢ
 οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 31 Καὶ
 κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον αὐτόν καὶ
 ἀνέβησαν καὶ ἐθαψαν αὐτὸν ἀναμέσον Σα-
 ραὰ καὶ ἀναμέσον Ἑσθαὺλ, ἐν τῷ τάφῳ
 Μανωὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς
 ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἰκοσιν ἔτη.

XVII. Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Ἑφ-
 ραῖμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχαῖας. 2 Καὶ
 εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Οἱ χίλιοι καὶ ἑκατὸν
 οὓς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῇ, καὶ με ἡράσω,
 καὶ προσεῖπας ἐν ὧσί μου. Ἰδοὺ τὸ ἀργύ-
 ριον παρ' ἐμοῦ, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό. Καὶ εἶ-
 πεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Εὐλόγητός ὁ υἱός μου
 τῷ κυρίῳ. 3 Καὶ ἀπέδωκε τοὺς χίλιους καὶ
 ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ
 εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Ἀγιαζούσα ἡγίασα
 τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ τῆς χειρὸς μου τῷ
 υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν,
 καὶ νῦν ἀποδώσω αὐτό σοι. 4 Καὶ ἀπέ-
 δωκε τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ ἔλα-
 βεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου,
 καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῳ, καὶ ἐποίησεν
 αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν, καὶ ἐγενήθη

27. AEF: οἱ ἐμβλέποντες ἐμπαῖζόμενον τὸν Σ.
 28. AEF: ἐβόησε. AE: κύριε (bis)... ἐνίσχ. με
 δὴ πλὴν. A: ὁ Θεός. AEF: ἐκδικήσω ἐκδικήσων.
 AEF: (1. περὶ) ἀντὶ. AF: ὀφθ. με ἐκ τῶν ἄλλοφύλων.
 29. AEF: δύο στύλους τὰς μέσας. AF: ἐφ' ὧν. A:
 ἐπεστηρίχθητο ἐπ' αὐτῶν... (bis) ἐν τῇ. 30. AF: ἡ
 ψυχὴ... καὶ ἐκλινεν ἐν... τοὺς σατράπας... καὶ
 ἐγένοντο οἱ τεθν. AE: ὑπὲρ οὓς. 31. A: καὶ πᾶς ὁ
 οἶκος. E† (in fin.) Καὶ ἀνέστη μετὰ τὸν Σαμψών
 Ἑμερᾷ υἱός Ἐνάν καὶ ἔκοιπεν ἐκ τῶν ἄλλοφύλων
 ἑξακοσίας ἀνδρας ἐκτὸς τῶν κτηνῶν, καὶ ἔσωσε καὶ

28 שָׁמְשׁוֹן; וַיִּקְרָא שָׁמְשׁוֹן אֱלֹ-
 הֵהוּה וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי יְהוָה זָכְרֵנִי נָא
 וְתִזְכְּרֵנִי כֹּא אֲךָ הִפַּעַם הָיָה הָאֱלֵלִים
 וְאַנְקַמָּה נִקֵּם-אַחַת מִשְׁתִּי עֵינַי
 29 מִשְׁלָשְׁתִּים; וַיִּלְפַּת שָׁמְשׁוֹן אֶת-שְׁנֵי
 עַמּוּדֵי הַתֹּךְ אֲשֶׁר הָבִית נִכּוֹן עֲלֵיהֶם
 וַיִּסְמָךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בְּיָמִינוֹ וְאֶחָד
 בְּשִׁמְאָלוֹ; וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן תָּמַת נַפְשִׁי
 עִם-פְּלִשְׁתִּים וַיָּבֵט בִּלְכָּה וַיַּפֵּל הַבַּיִת
 עַל-הַסָּרְנִים וְעַל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בּוֹ
 וַיְהִיו הַמֵּתִים אֲשֶׁר-הָמִית בְּמוֹתוֹ
 31 רַבִּים מֵאֲשֶׁר הָמִית בְּחַיּוֹ; וַיַּרְדּוּ
 אֶחָיו וְכָל-בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ
 וַיַּעֲלֵהוּ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין
 אֲשֶׁתְּאֵל אֲבִיו בְּקֶבֶר מְנוּחַ אָבִיו וַהֲוָא
 שְׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה;

XVII וַיְהִי-אִישׁ מִהֶרָאֶפְלַיִם וּשְׁמוֹ
 2 מִיכָהִהוּ; וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֵלֶךְ וַיִּמְאֶה
 הַפֶּסֶס אֲשֶׁר לְקַח-לָךְ וְאִתִּי אֵלִית
 וְגַם אִמְרַתְּ בְּאִזְנִי הִנֵּה-הַפֶּסֶס אִתִּי
 אֲנִי לְקַחְתִּיו וְתֹאמַר אִמּוֹ בְּרוּךְ בְּנִי
 3 לַיהוָה; וַיָּשָׁב אֶת-אֵלֶכְהָ וַיִּמְאֶה הַפֶּסֶס
 לְאִמּוֹ וְתֹאמַר אִמּוֹ הִקְנֵשׁ הִקְדָּשְׁתִּי
 אֶת-הַפֶּסֶס לַיהוָה מִיָּדִי לְבָנִי לַעֲשׂוֹת
 פֶּסֶל וּמִסְכָּה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ;
 4 וַיָּשָׁב אֶת-הַפֶּסֶס לְאִמּוֹ וְתִקַּח אִמּוֹ
 מֵאֵתִים פֶּסֶס וְתִתְּנָהוּ לְצֹרָחַ וַיַּעֲשֶׂהוּ
 פֶּסֶל וּמִסְכָּה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָהִהוּ;

v. 28. הָת רַפָּה

v. 1. קמץ בטרחא.

v. 2. ק' וואו

αὐτὸς τὸν Ἰσραὴλ. — 1. A: ἐγενήθη. AEF: Μιχαῖ.
 2. AEF: Χίλιους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου τοὺς ληφ-
 θέντας σοι καὶ ἐξωρκίους καὶ εἶπας ἐν τοῖς ὧσί μου.
 3. AE: Ἀγιασμῶ ἡγίασα τὸ... υἱῷ μου κατὰ μόνας.
 AEF* τῷ υἱῷ μου. A† (p. νῦν) ἐπιστρέφω αὐτά σοι
 καὶ... 4. AEF: ἔδ. αὐ. τῷ χωνευτῇ. AEF† (p. ἐν) τῷ.

31. Et toute sa parenté. Hébreu et Septante : « et (Hébreu : toute) la maison de son père ». — Prent son corps. L'hébreu et les Septante ont de plus : « le firent monter (le portèrent) ».

XVII. 1. En ce temps-là n'est ni dans l'hébreu ni

dans les Septante.

2. Hébreu : « les onze cents (sicles) d'argent, qu'on t'a pris (pour lesquels) tu as fait des imprécations, comme je l'ai entendu de mes oreilles, voici que cet argent est avec moi, c'est moi qui l'avais pris ».

Appendices (XVII-XXI). — 1^{re} (a) L'idole de Michas (XVII).

tem Samson. ²⁸ At ille invocato Dómino ait : Dómine Deus, meménto mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam, Deus meus, ut ulciscar me de hóstibus meis, et pro amissionem duórum lúminum unam ultiónem recipiam. ²⁹ Et apprehéndens ambas columbas, quibus innitebátur domus, alterámque eárum déxtera, et álteram læva tenens, ³⁰ ait : Moriátur ánima mea cum Philisthiim : concussisque fórtiter columbnis, cecidit domus super omnes príncipes, et céteram multítudinem quæ ibi erat : multóque plures interfécit móriens, quam ante vivus occiderat.

Oratio Samsonis.

Jud. 16, 21.

Concussis columnis corruit domus.

Sépultus Samson.

Jud. 13, 25 ; 18, 11 ; 15, 20.

³¹ Descendentes autem fratres ejus et universa cognatio tulérunt corpus ejus, et sepeliérunt inter Sáraa et Esthaol in sepúlchro patris sui Mánué : judicavitque Israel viginti annis.

XVII. ¹ Fuit eo tempore vir quidam de monte Ephraim nómine Michas, ² qui dixit matri suæ : Mille et centum argénteos, quos separáveras tibi, et super quibus me audiente juráveras, ecce ego hábeo, et apud me sunt. Cui illa respóndit : Benedictus filius meus Dómino. ³ Réddidit ergo eos matri suæ, quæ dixerat ei : Consecrávi et vovi hoc argéntum Dómino, ut de manu mea suscípiat filius meus, et fáciat scúlptile atque conflátile : et nunc trado illud tibi. ⁴ Réddidit igitur eos matri suæ : quæ tulit ducéntos argénteos, et dedit eos argentário, ut fáceret ex eis scúlptile atque conflátile, quod fuit in domo Michæ.

1^{re} a) Michas ad matrem.

Jos. 16, 15.

Lev. 5, 1.

Ex. 20, 4-5. Deut. 27, 15.

Is. 40, 18-19. Sap. 15, 8-9.

et de la terrasse, Samson qui jouait. ²⁸ Mais Samson, le nom du Seigneur invoqué, dit : « Seigneur Dieu, souvenez-vous de moi, et rendez-moi maintenant ma première force, mon Dieu, afin que je me venge de mes ennemis, et que, de la perte de mes deux yeux, je tire une seule vengeance ». ²⁹ Et saisissant les deux colonnes sur lesquelles était appuyée la maison, tenant l'une d'elles de la main droite, et l'autre de la main gauche, ³⁰ il dit : « Meure mon âme avec les Philistins » ; et, les colonnes fortement ébranlées, la maison tomba sur tous les princes et sur toute la multitude qui était là. Et il en tua beaucoup plus en mourant, qu'il n'en avait tué auparavant, lorsqu'il vivait.

³¹ Or, ses frères et toute sa parenté descendant *en ce lieu*, prirent son corps et l'ensevelirent entre Sáraa et Esthaol dans le sépulchre de son père Manué. Et il jugea Israël pendant vingt ans.

XVII. ¹ Il y eut en ce temps-là un certain homme de la montagne d'Ephraïm, du nom de Michas, ² qui dit à sa mère : « Les mille et cent *sicles* d'argent, que vous aviez mis à part, et au sujet desquels vous aviez juré, moi l'entendant, voici que je les ai, et qu'ils sont avec moi ». Sa mère lui répondit : « Béni soit mon fils par le Seigneur ! » ³ Michas les rendit donc à sa mère, qui lui avait dit : « J'ai consacré et voué cet argent au Seigneur, afin que mon fils le reçoive de ma main, et qu'il fasse une image taillée au ciseau et une idole de fonte ; et maintenant je te le remets ». ⁴ Il les rendit donc à sa mère qui prit deux cents *sicles* d'argent et les donna à un orfèvre, afin qu'il en fit une image taillée au ciseau et une idole de fonte, qui demeura dans la maison de Michas.

pendant que les toits des cloîtres d'alentour fourmillent de spectateurs. J'ai souvent vu à Alger plusieurs centaines de personnes dans ces occasions sur le toit du palais du Dey qui a un cloître avancé qui ressemble à un grand appentis, n'étant soutenu dans le milieu ou sur le devant que par un ou deux piliers. On y fait aussi des festins, comme les principaux d'entre les Philistins en faisaient dans le temple de Dagon. De sorte qu'en supposant que ce temple était construit à peu près comme les bâtiments dont je viens de parler, il est aisé de concevoir comment Samson, en faisant tomber les piliers qui soutenaient le cloître, le renversa, « et tua plus de Philistins en « sa mort qu'il n'en avait fait mourir en sa vie ».

31. Sáraa et Esthaol. Voir la note sur Juges, xiii, 25. — Dans le sépulchre de son père. Victor Guérin croit avoir découvert l'emplacement du tombeau de Samson, dans une sorte de monument situé au milieu du Khirbet A'selin, près de Sara'a et d'Achtoua,

et que les habitants du pays vénèrent sous le nom de tombeau de Samson.

APPENDICES, XVII-XXI.

I. Enlèvement par les Danites de l'idole de Michas et prise de Laïs, XVII-XVIII.

a) L'Idole de Michas, XVII.

b) Les Danites enlèvent l'idole et prennent Laïs, XVIII.

a) L'Idole de Michas, XVII.

XVII. 4. Deux cents *sicles*. Sur la valeur, voir la note sur Genèse, xxiii, 15. — A un orfèvre. Les orfèvres, outre la fabrication des vases sacrés et des objets de toilette, faisaient aussi des idoles, œuvre impie que leur reprochent les Prophètes. Isaïe, xl, 19 ; xlii, 11.

ἐν οἴκῳ Μιχαῖα. ⁵ Καὶ ὁ οἶκος Μιχαῖα, αὐτῷ οἶκος θεοῦ· καὶ ἐποίησεν Ἐφρὰθ καὶ Θεραφὶν, καὶ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα ἀπὸ ἐνὸς νιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα.

⁶ Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὺς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει. ⁷ Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεέμ δήμου Ἰούδα, καὶ αὐτὸς Αεὐίτης, καὶ οὗτος παρῴκει ἐκεῖ. ⁸ Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεέμ τῆς πόλεως Ἰούδα παροικῆσαι ἐν ᾧ ἔαν εὖρῃ τόπῳ· καὶ ἦλθεν ἕως ὅρους Ἐφραΐμ, καὶ ἕως οἴκου Μιχαῖα τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ. ⁹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαῖας· Πούθεν ἔρχῃ; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Αεὐίτης εἰμι ἐκ Βηθλεέμ Ἰούδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἔαν εὖρῃ τόπῳ. ¹⁰ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαῖας· Κάθου μετ' ἐμοῦ, καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας, καὶ στολὴν ἱματίων, καὶ τὰ πρὸς ζώῃν σου. ¹¹ Καὶ ἐπορεύθη ὁ Αεὐίτης, καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρὶ· καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας αὐτῷ ὡς εἰς ἀπὸ νιῶν αὐτοῦ. ¹² Καὶ ἐπλήρωσε Μιχαῖας τὴν χεῖρα τοῦ Αεὐίτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ Μιχαῖα. ¹³ Καὶ εἶπε Μιχαῖας· Νῦν ἔγνων ὅτι ἀγαθυνεῖ μοι κύριος, ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Αεὐίτης εἰς ἱερέα. **XVIII.** Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δὰν ἐζήτει ἑαυτῇ κληρονομίαν κατοικῆσαι, ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν νιῶν Ἰσραὴλ κληρονομία. ² Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δὰν ἀπὸ δῆμων αὐτῶν πέντε ἀνδρας

הַיְהוֹאִישׁ מִיָּכָה לֹא בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אִפְרָת וְתֶרָפִים וַיִּמְלֵא אֶת־יָדוֹ אֶחָד מִבְּנָיו וַיְהִי־לֹו לְכֹהֵן׃

6 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל 7 אִישׁ הָיָה בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ וַיְהִי־נָעַר מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא לְוִי וְהוּא גֵר־שָׁם׃ 8 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מִהָעִיר מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לָגוֹר בְּאַשּׁוּר וּמֵצָא וַיָּבֵא הָר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דְּרָכָיו׃ 9 וַיֹּאמְרֵ־לֹו מִיכָה מֵאֵין תָּבֹוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְוִי אָנֹכִי מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֵלֶךְ לָגוֹר בְּאַשּׁוּר יֹאמְרָא׃ 10 וַיֹּאמֶר לֹו מִיכָה שְׂבָה עִמָּדִי וַיְהִי־לִי לָאֵב וּלְכֹהֵן וְאָנֹכִי אֶתֶּן־לֶךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֶרֶךְ בְּגָדִים וּמַחֲוִיתָךְ וַיֵּלֶךְ הַלְוִי׃ 11 וַיֹּאֶל תַּלְוִי לְשִׁבַת אֶת־הָאִישׁ וַיְהִי הַנָּעַר לֹו לְפָאֵחַד מִבְּנָיו׃ 12 וַיִּמְלֵא מִיכָה אֶת־יָדוֹ הַלְוִי וַיְהִי־לֹו הַנָּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה׃ 13 וַיֹּאמֶר מִיכָה עָתָה יִדְעָתִי כִּי־יִוָּסֵיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־לִי הַלְוִי לְכֹהֵן׃

XVIII. בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל.

וּבַיָּמִים הָהֵם שָׁבַט הַדָּנִי מִבְּקֶשׁ לֹו נִחְלָה לְשִׁבַת פֶּלֶא לְא־נִפְלָה לֹא־עַד־הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ שְׁבָטֵי־יִשְׂרָאֵל בְּנִחְלָה׃ 2 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים מִקְצוֹתֵם אָנָשִׁים בְּנֵי־חֵיָל מִצְרַעְיָה וּמִמִּשְׁתָּאֵל

2. A: Καὶ ἐξάπεστειλαν οἱ υἱοὶ Δὰν ἐκ τῶν συγγενεῶν αὐτῶν πέντε ἀνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶν, υἱοὺς δυνάμεως, ἐξ Σαραὰ καὶ Ἐσθ.

5. A: ὁ ἀνὴρ Μειχά... καὶ ἐνέπλησεν τὴν χεῖρα ἐνὸς τῶν νιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη εἰς ἱερέα. 6. AEF: Ἐν ταῖς. 7. A: ἐγένετο παιδάριον. AEF: Ἰούδα ἐκ τῆς συγγενείας Ἰούδα. 8. AF: ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως Ἰούδα Βηθλεέμ παροικεῖν οὗ ἔαν εὖρῃ. Καὶ ἐγενήθη εἰς ὅρος Ἐφραΐμ ἕως οἴκου Μειχά. 9. AEF: ἐγὼ πορεύομαι παροικεῖν. A: ἐκ B. δῆμος Ἰούδα, ἐκ τῆς συγγενείας Ἰούδα. AEF: ὃ ἔαν εὖρῳ (*τόπ.). 10. A: γένω. AEF: ἡμέρας. 11. AF: αὐτῷ τὸ παιδάριον. AEF: (1. ἀπὸ) τῶν. 12. AEF: ἐνέπλησε... ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον. AEF: (1. ἐγέν.) ἦν. 13. AEF: ἡγαθοποίησέν με *. ὅτι ἐγενήθη. — 1. AEF: κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν. AEF: ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων. AF* (p. φ.) νιῶν.

5. Michas aussi éleva séparément dans sa maison un petit temple au dieu. Hébreu : « et cet homme Michas (eut) à lui une maison de Dieu ».

8. Et qu'il se fut un peu détourné jusqu'à la maison de Michas. Hébreu : « il vint jusqu'à la maison de Michas ».

9. Et où je verrai qu'il me sera utile n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

XVIII. 1. Et la tribu de Dan. Hébreu et Septante : « et en ces jours-là la tribu de Dan ».

Appendices (XVII-XXI). — 1° (a) L'idole de Michas (XVII).

⁵ Qui ædiculam quoque in ea Deo separavit, et fecit ephod, et théraphim, id est, vestem sacerdotalem, et idola : implevitque unius filiôrum suôrum manum, et factus est ei sacerdos.

⁶ In diébus illis non erat rex in Israël, sed unusquisque, quod sibi rectum videbatur, hoc faciêbat.

⁷ Fuit quoque alter adolescens de Bethléhem Juda, ex cognatiône ejus : eratque ipse Levites, et habitabat ibi. ⁸ Egressusque de civitate Bethléhem, peregrinari vóluit ubicumque sibi commodum reperisset. Cumque venisset in montem Ephraïm, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michæ, ⁹ interrogatus est ab eo unde venisset. Qui répondit : Levita sum de Bethléhem Juda, et vado ut habitem, ubi potiero, et utile mihi esse perspexero. ¹⁰ Dixitque Michas : Mane apud me, et esto mihi parens ac sacerdos : dabóque tibi per annos singulos decem argenteos, ac vestem duplicem, et quæ ad victum sunt necessaria. ¹¹ Acquievit, et mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis : ¹² implevitque Michas manum ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se : ¹³ Nunc scio, dicens, quod benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.

XVIII. ¹ In diébus illis non erat rex in Israël, et tribus Dan quærebat possessionem sibi, ut habitaret in ea : usque ad illum enim diem inter ceteras tribus sortem non accéperat.

² Misérunt ergo filii Dan, stirpis et familiæ suæ quinque viros fortissimos de Sáraa et Esthaol, ut explo-

Michas
idola facit.

Jud. 8, 27.
Gen. 31, 19.
Ex. 28, 6; 32, 4;
29, 9.

Levita fit
sacerdos
Michæ.

Jud. 18, 1;
19, 1; 21, 25;
Jud. 18, 30.

Jud. 17, 1.

Jud. 18, 19.

Jud. 17, 5.

b)
Jud. 17, 6;
21, 25.

Jud. 1, 34;
13, 25.
Jos. 19, 40-47.

Explorato-
res
Danitæ.
Jud. 13, 23;
16, 31.
Jos. 15, 33.

⁵ Michas éleva aussi séparément dans sa maison un petit temple au dieu, et fit un éphod, des théraphim, c'est-à-dire un vêtement sacerdotal, et des idoles ; puis il remplit la main d'un de ses fils, et celui-ci devint son prêtre.

⁶ En ces jours-là il n'y avait pas de roi en Israël, mais chacun faisait tout ce qui lui semblait juste.

⁷ Il y eut aussi un autre jeune homme de Bethléhem de Juda, par sa parenté : et lui était Lévitte, et il habitait là.

⁸ Sorti de la ville de Bethléhem, il voulut voyager partout où il trouverait pour lui un avantage. Et lorsqu'il fut venu à la montagne d'Éphraïm, chemin faisant, et qu'il se fut un peu détourné jusqu'à la maison de Michas, ⁹ Michas lui demanda d'où il venait. Il répondit : « Je suis Lévitte de Bethléhem de Juda, et je vais pour habiter où je pourrai, et où je verrai qu'il me sera utile ». ¹⁰ Et Michas dit : « Demeure chez moi, et sers-moi de père et de prêtre ; je te donnerai chaque année dix sicles d'argent, un double vêtement et ce qui est nécessaire pour la vie ».

¹¹ Il consentit, et demeura chez lui, et il fut pour lui comme un de ses enfants ; ¹² et Michas remplit sa main, et il garda ce jeune homme comme prêtre chez lui, ¹³ disant : « Je sais que Dieu me fera du bien, puisque j'ai un prêtre de la race Lévitique ».

XVIII. ¹ En ces jours-là il n'y avait point de roi en Israël, et la tribu de Dan se cherchait une possession pour y habiter ; car jusqu'à ce jour elle n'avait pas reçu de lot parmi les autres tribus.

² Les enfants de Dan envoyèrent donc cinq hommes de leur race et de leur famille, des plus vaillants de Saraa et d'Esthaol, pour explorer la terre, et

5. Il fit un éphod. Voir les notes sur Exode, xxviii, 4; et Juges, viii, 27. — Des théraphim. Voir note et figure de Genèse, xxxi, 49. — C'est-à-dire un vêtement sacerdotal, et des idoles; explication ajoutée par la Vulgate au texte original.

6. Il n'y avait pas de roi. C'était avant l'avènement de Saul, pendant la période des Juges. — Chacun faisait tout ce qui lui semblait juste. Chaque village était indépendant.

7. Par sa parenté; du côté de sa mère; c'est-à-dire, qu'il appartenait à la tribu de Juda par sa mère; car par son père il était de la race de Lévi. Ainsi l'écrivain sacré fait ici cette remarque, dans

le but d'expliquer pourquoi il demeurait à Bethléhem, ville de la tribu de Juda, laquelle n'était pas du nombre des villes assignées aux Lévités. Au lieu de par sa parenté, l'hébreu, plus explicite, dit : de la famille de Juda.

12. Michas remplit sa main. Sur le sens de cette expression, voir Nombres, iii, 3.

b) Les Danites enlèvent l'idole de Michas et s'emparent de Laïs, XVIII.

XVIII. 1. Dan se cherchait une possession. Voir la note sur Josué, xix, 40.

υἱοὺς δυνάμεως ἀπὸ Σαραὰ καὶ ἀπὸ Ἑσθαὺλ τοῦ κατασκέρασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιγνῶσαι αὐτὴν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς· Πορεύεσθε καὶ ἐξιγνῶσατε τὴν γῆν. Καὶ ἤλθον ἕως ὕρου Ἐφραΐμ, ἕως οἴκου Μιχαΐα. * Καὶ ἠγλίσθησαν αὐτοὶ ἐκεῖ ³ ἐν οἴκῳ Μιχαΐα, καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωνσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευΐτου, καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τίς ἡνεγκέν σε ὧδε; καὶ σὺ τί ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ; καὶ τί σοι ὦδε; ⁴ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐτὼν καὶ οὕτως ἐποίησέ μοι Μιχαΐας, καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερέα. ⁵ Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἐπερωτήσῃς δὴ ἐν τῷ θεῷ καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐδοκῆσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. ⁶ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς· Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ· ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν ἐν ᾗ πορεύεσθε ἐν αὐτῇ.

⁷ Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες, καὶ ἤλθον εἰς Αἰσιὰ καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι, ὡς κροῖς Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστι διατρέπων ἡ κατασχύνων λόγον ἐν τῇ γῇ, κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυροὺς, καὶ μακράν εἰσι Σιδωνίων, καὶ λόγον οὐκ ἔχουσι πρὸς ἄνθρωπον. ⁸ Καὶ ἤλθον οἱ πέντε ἄνδρες¹ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραὰ καὶ Ἑσθαὺλ, καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν· Τί ὑμεῖς κάθησθε; ⁹ Καὶ εἶπαν· Ἀνάστητε, καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἶδομεν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα, καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε· μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι, καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομήσαι τὴν γῆν. ¹⁰ Καὶ ἠνίκα ἐὰν ἐλθῇτε, εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡ γῆ πλατύνει, ὅτι ἔδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν τόπος ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ.

2s. AF* ἀπὸ. A: ἐξεργνήσατε. AEF: Καὶ παρεγένοντο εἰς ὄρος M. AEF: κατέπανσαν... * αὐτοί. AEF: Ἀὐτῶν ὄντων παρὰ τῷ οἴκῳ Μιχαὶ καὶ αὐτοὶ ἐπ... παιδαρίε... ἡγαγέν... ἐνταῦθα (pro ἐν τ. τ. τ.). AEF† (a. ὦδε) ἐστίν. 4. AEF: ἐγενήθη. 5. AF: κατενοδοῦ... ἡν ἡμ. 6. A: καθ' ἣν ὑμεῖς πορεύεσθε. 7. AEF: καὶ παρεγένοντο εἰς. A: τ. λ. τὸν κατοικῶντα, καθ' ἡμ. AF: κατὰ τὴν σύγκρισιν... ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι, καὶ μὴ δυναμὲς κλησθαι ῥήμα ἐν τῇ γῇ κληρονόμος θησανρῶ, δτ... ἀπὸ Σιδῶνος, καὶ λόγος ἐκ ἣν αὐτοῖς μετὰ Συρίας (A'E* κληρ. θησ.). 8. AEF: παρεγένοντο. AEF: ἔλεγον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν. 9. A† (p. ἀναβ.) ἐπ' αὐτῇ, ὅτι εἰσῆλθαι καὶ ἐνεπεριε-

לָרַבֵּל אֶת-הָאָרֶץ וּלְחַקְרָהּ וַיֵּבְאוּ אֲלֵהֶם לְבוֹ חֻקְרָה אֶת-הָאָרֶץ וַיֵּבְאוּ הַרְאָפְרַיִם עַד-בֵּית מִיכָה וַיְלִינוּ שָׁם; הָמָּה עַם-בֵּית מִיכָה וְהָמָּה הַפְּזוּרָה אֶת-קוֹל הַפֶּזֶר חֲלָוִי וַיִּסּוּרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ לֹא מִי-הִבִּיאָנִי הֵלֶם וּמָה אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמָה-לָּךְ פֶּה; וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בָּזֶה וּבָזֶה עֹשֶׂה לִּי מִיכָה וַיִּשְׁכַּרְנִי וְאֵתִי-לֹא לָכֶהּ; וַיֹּאמְרוּ לֹא שְׁאֵל-נָא בְּאֵלֵהֶם וְנִדְעָה הַתַּצְלָחָה דִּרְפָּנוּ אֲשֶׁר אָנְחָנוּ הַלָּכִים עֲלֵיהֶּ; וַיֹּאמְרוּ לָהֶם הַכֶּהן לְבוֹ לְשָׁלוֹם נָכַח יִהְיֶה דִרְפָּכֶם אֲשֶׁר תִּלְכוּ-בָהּ;

וַיֵּלְכוּ הַמִּשְׁתִּי הָאֲנָשִׁים וַיֵּבְאוּ לְיִשָּׁשָׁה וַיִּרְאוּ אֶת-הָעַם אֲשֶׁר-בְּקִרְבָּהּ יוֹשְׁבֵת לְכִסֵּה כְּמִשְׁפַּט צִידֹנִים שְׁקֵט וּבִטָּח וְאִין-מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ לְצֹר וּרְחוּקִים הָמָּה מִצִּידֹנִים וְדָבָר אִין-לָהֶם עַם-אָדָם; וַיֵּבְאוּ אֶל-אֶחָיהֶם צָרָה וְאַשְׁתָּאֵל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֶחָיהֶם מָה אַתֶּם; וַיֹּאמְרוּ קוֹמָה וְנַעֲלָה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת-הָאָרֶץ וְהָפֶה טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מַחְשִׁים אֶל-תַּעֲצָלוּ לָלֶכֶת לָבֶא לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ; כִּבְאֵלֶם תָּבֹאוּ אֶל-עַם בֵּטָח וְהָאָרֶץ רַחֲבַת וְלֵים כִּי-נִתְּנָה אֲלֵהֶם בְּיָדְכֶם מְקוֹם אֲשֶׁר אִין-שָׁם מַחְסוֹר כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ;

πατήσαμεν ἐν τῇ γῇ ἕως σιγῆσαι, καὶ εἶδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ σύγκριμα Σιδωνίων καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ Σιδωνός, καὶ λόγος ἐκ ἣν αὐτοῖς μετὰ Συρίας ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν... (pro εἶδ.) εὐρηκάμεν... σιωπάτε... πορ. τῷ ἐλθεῖν καὶ (* sq. τῷ). AF: κατακληρονομήσαι 10. AF* Καὶ... ἂν εἰσελθῇτε, ἥξετε. AEF: λ. ποιητότα, κ. ἡ γῇ εὐρύχωρος. AF (pro τῶν): ὅσα.

5. Et si leur entreprise aurait son effet, n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante.

9. La terre très riche et très fertile; ne mettez point de négligence. Hébreu: « une terre très bonne. Et vous vous taisez? (vous êtes négligents?) ». — Et ne

différez point. Allons, et possédons-la. Hébreu: « ne tardez pas à marcher pour aller posséder cette terre ». — Il n'y aura aucun labeur. Hébreu et Septante: « et quand vous viendrez ». Ces mots commencent le verset 10.

Appendices (XVII-XXI). — 1^e (b) *Prise de Laïs (XVIII).*

rarent terram, et diligenter inspicerent : dixeruntque eis : Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraïm, et intrassent domum Michæ, requieverunt ibi : ³ et agnoscéntes vocem adolescentis Levitæ, utentésque illius diversório, dixerunt ad eum : Quis te huc adduxit? quid hic agis? quam ob causam huc venire voluisti? ⁴ Qui respondit eis : Hæc et hæc præstitit mihi Michas, et me mercede conduxit, ut sim ei sacerdos. ⁵ Rogaverunt autem eum ut consuleret Dóminum, ut scire possent an prospéro itinere pérgerent, et res habéret effectum. ⁶ Qui respondit eis : Ite in pace : Dóminus respicit viam vestram, et iter quo pérgritis.

Jud. 18, 13 ;
17, 1.Jud. 12, 6 ;
17, 11.Jud. 17, 5.
Ex. 28, 30.

Jer. 23, 16.

⁷ Eúntes igitur quinque viri venerunt Laïs : videruntque pópulum habitátem in ea absque ullo timóre, juxta consuetúdinem Sidoniórum, securum et quiétum, nullo ei pénitus resistente, magnarúmque opum, et procul a Sidóne atque a cunctis hominibus separátum.

Urbs Laïs
inspicitur.Jud. 18, 29.
Jos. 19, 47.

Jud. 18, 28.

⁸ Reversique ad fratres suos in Sáraa et Esthaol, et quid egissent sciscitantibus responderunt : ⁹ Surgite, ascendamus ad eos : vidimus enim terram valde opuléntam et úberem : nolite negligere, nolite cessare : eamus, et possideamus eam, nullus erit labor. ¹⁰ Intrábitus ad secúros, in regiónem latissimam, tradétque nobis Dóminus locum, in quo nullius rei est penúria, eórum quæ gignúntur in terra.

Jud. 18, 2 ;
12, 25.Exploratores
ad
pópulum.

Jos. 18, 3.

l'examiner avec soin : et ils leur dirent : « Allez, et considérez la terre ». Lorsque ceux-ci, s'étant mis en chemin, furent venus à la montagne d'Ephraïm, et qu'ils furent entrés dans la maison de Michas, ils s'y reposèrent ; ³ et reconnaissant la voix du jeune Lévitte, et se trouvant dans son logis, il lui demandèrent : « Qui t'a amené ici? qu'y fais-tu? pour quel motif as-tu voulu y venir? » ⁴ Il leur répondit : « Michas a fait pour moi telle et telle chose, et il m'a loué moyennant un salaire, pour que je lui serve de prêtre ». ⁵ Or, ils le prièrent de consulter le Seigneur, afin qu'ils pussent savoir s'ils feraient un heureux voyage, et si leur entreprise aurait son effet. ⁶ Il leur répondit : « Allez en paix, le Seigneur regarde votre voie, et le chemin par lequel vous allez ».

⁷ S'en allant donc, les cinq hommes vinrent à Laïs, et ils virent que le peuple y habitait sans aucune crainte, selon la coutume des Sidoniens, en sécurité et tranquille, personne absolument ne s'opposant à lui, ayant de grandes richesses, loin de Sidon, et séparé de tous les hommes.

⁸ Et étant retournés vers leurs frères à Sáraa et à Esthaol, ils répondirent à ceux qui leur demandèrent ce qu'ils avaient fait : ⁹ « Levez-vous, montons vers eux, car nous avons vu la terre très riche et très fertile ; ne mettez point de négligence, et ne différez point. Allons, et possédons-la, il n'y aura aucun labeur ; ¹⁰ nous entrerons chez des gens en sécurité, dans une contrée très étendue, et le Seigneur nous livrera un lieu dans lequel il n'y a manque d'aucune chose de ce qui est produit sur la terre ».

3. *Reconnaissant la voix du jeune Lévitte.* Ce Lévitte avait probablement visité les Danites, il en était connu.

5. *Ils le prièrent de consulter le Seigneur;* dans le sanctuaire de Michas, au moyen de l'éphod.

7. *Laïs.* Ce mot signifie *lion*, sans doute parce que ces animaux y étaient nombreux. Laïs était située au sud-est de Sidon, sur un monticule, aujourd'hui *Tell el-Qadi*, non loin de l'Hermon, dans un des sites les plus pittoresques et les plus fertiles de la Palestine; il y a là une des trois sources

du Jourdain. On n'y voit plus aujourd'hui qu'un moulin et quelques pans de murs. — *Sidon*, capitale de la Phénicie, avant Tyr; port de mer sur la Méditerranée.

8. *Sáraa et Esthaol.* Voir, plus haut, la note sur *Juges*, XIII, 25.

9. *Levez-vous...* Ces paroles, et les actes des Danites, où la ruse se joint à l'audace, justifient la prophétie de Jacob sur la tribu de Dan. Voir *Genèse*, XLIX, 16, 17.

¹¹ Καὶ ἀπῆλθον ἐκεῖθεν ἀπὸ δῆμου τοῦ Δάν ἀπὸ Σαραὰ καὶ ἀπὸ Ἑσθαὸλ ἐξακόσιοι ἄνδρες ἑξωσμένοι σκευὴ παρατάξεως.
¹² Καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθαρὶμ ἐν Ἰουδα διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ, Παρεμβολὴ Δάν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· ἰδοὺ ὀπίσω Καριαθαρὶμ.
¹³ Καὶ παρήλθον ἐκεῖθεν ὄρους Ἑφραὶμ, καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιχαία. ¹⁴ Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέπασθαι τὴν γῆν Αἰθὰ, καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφούς· Ἔγνωτε ὅτι ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ Ἐφωδ καὶ Θεραφὶν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν καὶ νῦν γινώτε ὃ τι ποιήσετε. ¹⁵ Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου εἰς τὸν οἶκον Μιχαία, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην. ¹⁶ Καὶ οἱ ἐξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεξωσμένοι τὰ σκευὴ τῆς παρατάξεως αὐτῶν, ἐστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δάν. ¹⁷ Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέπασθαι τὴν γῆν, καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαία, καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστῶς. ¹⁸ Καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ Ἐφωδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς· Τί ὑμεῖς ποιεῖτε; ¹⁹ Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Κώφευσον ἐπίθες τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὸ στόμα σου, καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ γένου ἡμῶν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα. Μὴ ἀγαθὸν εἶναι σε ἱερέα οἴκου ἀνδρός ἑνός, ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου· εἰς δῆμον Ἰσραὴλ; ²⁰ Καὶ ἡγαθύνθη ἡ καρδιά τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβε τὸ Ἐφωδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν, καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

11. AF: ἐκεῖθεν ἐκ συγγενείας τοῦ Δάν ἐκ Σαραὰ καὶ Ἑσθαὸλ... περιεξωσμένοι σκευὴ πολεμικά. 12. AEF: ἰδοὺ κατόπισθεν Καριαθαρὶμ. 13. A: Παρήλθον ἐκεῖθεν καὶ ἦλθαν. AEF: ἕως τοῦ ὄρους Ἑφραὶμ. 14. B¹: πεπορευμένοι. AEF: Εἰ οἴδατε ὅτι ἐστὶν ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις. 15. A al.: εἰσῆλθον... παιδαρί... κ. ἡσπάσαντο. 16. AEF: ἄνδρες περιεξωσμένοι σκευὴ πολεμικά αὐτῶν ἐστηλωμένοι παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος. 17. AE: πορευόμενοι. AF⁺ (in f.) ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ τὸ Ἐφωδ καὶ τὸ Θεραφὶν, καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστηλωμένος παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ πυλῶνος, καὶ οἱ ἐξακόσιοι ἄνδρες περιεξωσμένοι σκευὴ πολεμικά. 18. AF: (in.) Καὶ οὗτοι. AF* ἐκεῖ. AF* (p. Μιχ.) καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστῶς. 19. AEF: (I

11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמַּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֵל שְׁש־מֵאוֹת אִישׁ 12 חָגֹר כָּלִי מִלְחָמָה: וַיַּעֲלֵוּ וַיַּהֲבִי בְּקִרְיֹת יְעָרִים בְּהִוְיָהָה עַל-כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מִתְּהִיָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיֹת יְעָרִים: 13 וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם הַר-אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד- 14 בֵּית מִיכָה: וַיַּעֲבֹוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים הַהֲלָכִים לְרֹגֵל אֶת-הָאֶרֶץ לֵאמֹר וַיֹּאמְרוּ אֶל-אַחֵיהֶם הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בְּבֵתִים הָאֵלֶּה אֶפְּוֹד וְתַרְפִּים וַפֶּסֶל וּמִסֵּכָה וַעֲתָה דָעוּ מִהֲתַעֲשֹׂוּ: וַיִּסְּרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-הַנָּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאַלֻּהוּ לֵאמֹר לְשָׁלוֹם: וַשֹּׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ חָגֹרִים כָּלִי מִלְחָמָה נֹצְבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי דָן: 17 וַיַּעֲלֵוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים הַהֲלָכִים לְרֹגֵל אֶת-הָאֶרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לִקְחוּ אֶת-הַפֶּסֶל וְאֶת-הָאֶפְּוֹד וְאֶת-הַתַּרְפִּים וְאֶת-הַמִּסֵּכָה וְהַפֶּתִיחַ נָצַב פֶּתַח הַשָּׁעַר וַשֹּׁשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ הַחָגֹר כָּלִי הַמִּלְחָמָה: וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ אֶת-הַפֶּסֶל הָאֶפְּוֹד וְאֶת-הַתַּרְפִּים וְאֶת-הַמִּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן 19 מָה אַתֶּם עֹשִׂים: וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרָשׁ שִׁים-יְדֹתַי עַל-פִּיָּה וְלָהּ עֲמֻנִי וְהָיָה-לָנוּ לָאֵב וְלַכֹּהֵן הַטּוֹב. הַיּוֹתֵתָ כֹּהֵן לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הַיּוֹתֵתָ כֹּהֵן כַּלָּב וְלִמְשַׁפְּחָה בְּיִשְׂרָאֵל: וַיִּיטֹב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת-הָאֶפְּוֹד וְאֶת-הַתַּרְפִּים וְאֶת-הַפֶּסֶל וַיָּבֹא בִּקְרֹב הָעָם:

αὐτῷ) πρὸς αὐτόν. AEF: (pro δεῦρο) ἐλθῆ. AEF: (1. γένθ... ἀγαθόν) ἔση... βέλτιον. AEF: φυλ. καὶ συγγενείας ἐν Ἰορ. 20. AEF: (1. ἦλθεν) εἰσῆλθεν.

11. Ils partirent donc. L'hébreu et les Septante ont en plus : « de là ».

16. L'hébreu et les Septante ont en plus à la fin : « c'étaient des fils de Dan ».

17. Hébreu et Septante : « et les cinq hommes, qui étaient allés pour explorer le pays, monterent et

entrèrent là (Septante : dans la maison de Michas, et le prêtre était présent) (Septante, γ. 18 : et ils prirent) ».

20. Ce qu'ayant entendu, il acquiesça à leurs paroles. Hébreu et Septante : « et le cœur du prêtre fut réjoui ».

Appendices (XVII-XXI). — 1^{re} (b) Prise de Laïs (XVIII).

⁴¹ Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Sáraa et Esthaol, sexcenti viri accincti armis bellicis, ⁴² ascendentesque manserunt in Cariathiarim Judæ : qui locus, ex eo tempore Castrorum Dan nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim. ⁴³ Inde transierunt in montem Ephraim. Cumque venissent ad domum Michæ, ⁴⁴ dixerunt quinque viri, qui prius missi fuerant ad considerandam terram Laïs, ceteris fratribus suis : Nostis quod in domibus istis sit ephod, et theraphim, et sculptile, atque conflatile : videte quid vobis placeat.

Proficiscuntur Danitæ.

Jud. 18, 2, 8, 21.

Jud. 13, 25. Jos. 15, 9, 60.

Jud. 17, 1.

Jud. 12, 7 ; 17, 3.

Levita tradit idola.

Jud. 17, 7.

⁴⁵ Et cum paululum declinassent, ingressi sunt domum adolescentis Levitæ, qui erat in domo Michæ : salutaveruntque eum verbis pacificis.

⁴⁶ Sexcenti autem viri ita ut erant armati, stabant ante ostium. ⁴⁷ At illi qui ingressi fuerant domum juvenis, sculptile, et ephod, et theraphim, atque conflatile tollere nitebantur, et sacerdos stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis haud procul expectantibus. ⁴⁸ Tulérunt igitur qui intráverant, sculptile, ephod, et idola, atque conflatile. Quibus dixit sacerdos : Quid facitis ?

⁴⁹ Cui responderunt : Tace et pone digitum super os tuum : venique nobiscum, ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israël ?

²⁰ Quod cum audisset, acquievit sermonibus eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et profectus est cum eis.

Job. 21, 5 ; 29, 9.

Prov. 30, 32.

Jud. 17, 10.

⁴¹ Ils partirent donc de la famille de Dan, c'est-à-dire de Saraa et d'Esthaol, six cents hommes, munis d'armes de guerre, ⁴² et, montant, ils demeurèrent à Cariathiarim de Juda : lequel lieu, depuis ce temps-là, reçut le nom de Camp de Dan, et il est derrière Cariathiarim. ⁴³ De là ils passèrent à la montagne d'Éphraïm. Et lorsqu'ils furent venus à la maison de Michas, ⁴⁴ les cinq hommes qui auparavant avaient été envoyés pour considérer la terre de Laïs, dirent à tous leurs autres frères : « Vous savez qu'en ces maisons-là il y a un éphod, des theraphims, une image taillée au ciseau, et une idole de fonte ; voyez ce qui vous plaît ».

⁴⁵ Lors donc qu'ils se furent un peu détournés, ils entrèrent dans la maison du jeune Lévitte qui était dans la maison de Michas ; et ils le saluèrent avec des paroles de paix. ⁴⁶ Cependant, les six cents hommes, tels qu'ils étaient armés, se tenaient devant la porte. ⁴⁷ Mais ceux qui étaient entrés dans la maison du jeune homme s'efforçaient d'enlever l'image taillée au ciseau, l'éphod, les theraphims et l'idole de fonte ; et le prêtre se tenait devant la porte, les six cents hommes très vaillants se tenant non loin de là. ⁴⁸ Ceux donc qui étaient entrés enlevèrent l'image taillée au ciseau, l'éphod, les idoles, et celle de fonte. Le prêtre leur dit : « Que faites-vous ? »

⁴⁹ Ils lui répondirent : « Tais-toi, et mets ton doigt sur ta bouche ; et viens avec nous, afin que nous t'ayons pour père et pour prêtre. Lequel est le meilleur pour toi, que tu sois prêtre dans la maison d'un homme, ou dans une tribu et une famille en Israël ? » ²⁰ Ce qu'ayant entendu, il acquiesça à leurs paroles, prit l'éphod, les idoles et l'image taillée au ciseau, et partit avec eux.

41. Ils partirent, avec leurs femmes, leurs biens, leurs troupeaux. Voir §. 21.

42. Camp de Dan. La Vulgate traduit ainsi le nom d'une localité appelée en hébreu Mahanèh-Dan. Il en est parlé plus haut, Juges, XIII, 25. — Cariathiarim ; la ville des fourrés, probablement aujourd'hui Erma, entre les hautes montagnes de Juda et les collines plus basses.

45. Ils le saluèrent avec des paroles de paix. Sur

la ruse des Danites voir la note du §. 9.

49. Mets ton doigt sur ta bouche. Geste naturel et universel pour marquer le silence. — Afin que nous t'ayons pour père. Titre d'honneur, donné aux prêtres ainsi qu'aux prophètes et à d'autres personnages, par exemple à Joseph. Genèse, XLV, 48 ; IV Rois, VI, 21 ; XIII, 14.

20. Prit l'éphod... de la main de ceux qui l'avaient enlevé et le retint sous sa garde.

²¹ Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθον, καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα καὶ τὴν κτῆσιν καὶ τὸ βάρος ἐμπροσθεν αὐτῶν. ²² Αὐτοὶ ἐμάκρουν ἀπὸ οἴκου Μιχαῖα, καὶ ἰδοὺ Μιχαῖας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχαῖα, ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο τοὺς υἱοὺς Δάν. ²³ Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Δάν τὸ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ εἶπαν τῷ Μιχαῖα· Τί ἐστί σοι, ὅτι ἐβόησας; ²⁴ Καὶ εἶπε Μιχαῖας· Ὅτι τὸ γλυπτόν μου ὃ ἐποίησα ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα, καὶ ἐπορεύθητε. Καὶ τί μοι ἐτι; καὶ τί τοῦτο λέγετε πρὸς μέ; Τί κραΐζει; ²⁵ Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δάν· Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνὴ σου μεθ' ἡμῶν, μή ποτε συναντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ, καὶ προσθήσουσι ψυχὴν σου, καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου. ²⁶ Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δάν εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ εἶδε Μιχαῖας ὅτι δυνατωτέροι εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ.

²⁷ Καὶ οἱ υἱοὶ Δάν ἐλάβον ὃ ἐποίησε Μιχαῖας, καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαϊσά ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐπ' ἐλπίδι. Καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι δορυφαιάς, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ, ²⁸ καὶ οὐκ ἦν ὁ ὄνυμενος, ὅτι μακρὰν ἔστιν ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπων, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ραάβ. Καὶ ὠκοδόμησαν τὴν πόλιν, καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ, ²⁹ καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δάν, ἐν ὀνόματι Δάν πατρὸς αὐτῶν, ὃς ἐτέχεθ' ἡ τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἦν Οὐλαμαῖς ὄνομα τῆς πόλεως τοπρώτερον. ³⁰ Καὶ ἐσθίοντες αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Δάν τὸ γλυπτόν. Καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρῶν υἱὸς Μανασσῆ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δάν ἕως ἡμέρας τῆς πατριᾶς τῆς γῆς. ³¹ Καὶ ἔθρξαν ἐαν-

²¹ וַיָּפְנוּ וַיֵּלְכוּ וַיְשִׁימוּ אֶת-הַשָּׂף וְאֶת-הַמִּקְנֶה וְאֶת-הַכְּבוֹדָה לְפָנֵיהֶם; ²² הָמָּה הִרְדִּיקוּ מִבֵּית מִיכָה וַהֲאֻנְשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵתִים אֲשֶׁר עִם-מִיכָה נִזְעְקוּ וַיִּדְבְּקוּ אֶת-בְּנֵי-דָן; וַיִּקְרְאוּ אֶל-בְּנֵי-דָן וַיִּסְפוּ פָנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מִה-לָּזָה כִּי נִזְעַקְתָּ; וַיֹּאמֶר אֶת-אֱלֹהֵי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת-הַכֹּהֵן וְתִלְכוּ וּמַתְ-כִּי עוֹד וּמַתְ-הָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלַי מִה-לָּזָה; וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-דָן אֶל-תִּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ כֹּה-יַפְעֵנוּ בְּכֶם אַנְשִׁים מְרִי נָפֶשׁ וְאִסְפַּתְהוּ נַפְשֵׁךָ וְנַפְשֵׁךָ וְנַפְשֵׁךָ בֵּיתָה; וַיֵּלְכוּ בְנֵי-דָן לְדָרְפָם וַיֵּרָא מִיכָה כִּי-חֲזָקִים הָמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּסָּב וַיֵּשֶׁב אֶל-בֵּיתוֹ;

²⁷ וַהֲמָה לְקַחְוּ אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה מִיכָה וְאֶת-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה-לּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל-לֵישׁ עַל-עַם שָׁקֵט וּבִטָּה וַיִּקְּפוּ אוֹתָם לְפָנֵי-חֶרֶב וְאֶת-הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ; וַאֲיֵן מַצִּיל כִּי רְחוּקָה-הָיָא מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין-לָהֶם עִם-אָדָם וְהָיָא בְּעַמֶּק אֲשֶׁר לְבֵית-רְהוֹב וַיִּבְנוּ אֶת-הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָּהּ; וַיִּקְרְאוּ שֵׁם-הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אָבִיהֶם אֲשֶׁר יוֹלָד לְיִשְׂרָאֵל וְאֵלָם לֵישׁ שֵׁם-הָעִיר לְרֹאשְׁנָה; ל וַיִּקְימוּ לָהֶם בְּנֵי-דָן אֶת-הַפֶּסֶל וַיְהוֹנָתָן בֶּן-גֵּרְשָׁם בֶּן-מְנַשֶּׁה הָיָא וּבְנָיו הָיוּ כֹהֲנִים לְשִׁבְט הַדָּנִי עַד-יֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ; וַיְשִׁימוּ לָהֶם אֶת-

ה' ב' דגש ה' ב' דגש
ו' תלויה ב' דגש

ὄνομα τῇ πόλει. 30. Α: τοῦ Δάν τὸ γλυπτόν Μειχά... Γηρῶν υἱὸς Μαν... ἕως τῆς μετοικεσίας τοῦ Δάν. 31. ΑΕΦ: Καὶ ἔταξαν.

²¹ Lorsqu'ils étaient en chemin. Hébreu et Septante : « ils se retournèrent et ils allèrent ».

²² Les hommes qui demeuraient dans la maison de Michas. Hébreu : « les hommes qui habitaient les maisons voisines de celle de Michas ».

²⁷ Cependant les six cents hommes emmenèrent

le prêtre, et ce que nous avons dit plus haut. Hébreu : « et ceux-ci enlevèrent ce qu'avait fait Michas et le prêtre qu'il avait ».

²⁸ Or la ville était située dans la contrée de Rohob. Hébreu : « elle était dans la vallée qui s'étend vers Beth Rohob ».

²⁴ Qui cum pérgerent, et ante se ire fecissent parvulos, ac juménta, et omne quod erat pretiósus, ²² et jam a domo Michæ essent procul, viri qui habitábant in ædibus Michæ conclamántes secúti sunt, ²³ et post tergum clamáre cœpérunt. Qui cum respexissent, dixerunt ad Micham : Quid tibi vis? cur clamas? ²⁴ Qui respondit : Deos meos, quos mihi feci, tulistis, et sacerdotem, et ómnia quæ hábeo, et dicitis : Quid tibi est? ²⁵ Dixerúntque ei filii Dan : Cave ne ultra loquáris ad nos, et véniant ad te viri ánimo concitáti, et ipse cum omni domo tua péreas. ²⁶ Et sic cœpto itinere perrexérunt. Videns autem Michas, quod fortióres se essent, reversus est in domum suam.

Queritur Michas.

Jud. 18, 14; 17, 3.

²⁷ Sexcénti autem viri tulérunt sacerdotem, et quæ supra diximus : venerúntque in Laïs ad pópulum quiescéntem atque secúrum, et percussérunt eos in ore gládii : urbemque incéndio tradidérunt, ²⁸ nullo pénitus ferénte præsidium, eo quod procul habitárent a Sidóne, et cum nullo hóminum habérant quidquam societátis ac negotií. Erat autem civitas sita in regione Rohob : quam rursum exstruéntes habitavérunt in ea, ²⁹ vocáto nómine civitátis Dan, juxta vocábulum patris sui, quem genuérat Israel, quæ prius Laïs dicebátur. ³⁰ Posuerúntque sibi scúltile, et Jónathan filium Gersam filii Móysi, ac filios ejus sacerdótes in tribu Dan, usque ad diem captivitátis suæ. ³¹ Mansitque apud eos idólum

Lais capta.

Jud. 18, 8-10.

Jos. 6, 24; 11, 13.

Jud. 1, 31. Jos. 19, 30.

Jos. 19, 47. Gen. 14, 14. Deut. 34, 1.

Ex. 2, 22.

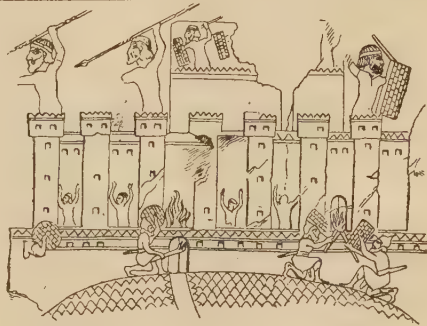
²⁴ Lorsqu'ils étaient en chemin, et qu'ils avaient fait aller devant eux les enfants et les bestiaux et tout ce qui était précieux, ²² et que déjà ils étaient loin de la maison de Michas, les hommes qui demeuraient dans la maison de Michas, s'appelant les uns les autres, les suivirent, ²³ et se mirent à crier après eux. Ceux-ci s'étant retournés, dirent à Michas : « Que demandes-tu? Pourquoi cries-tu? » ²⁴ Il répondit : « Vous m'avez enlevé mes dieux que je me suis faits, mon prêtre, et tout ce que j'ai, et vous dites : Qu'as-tu? » ²⁵ Et les enfants de Dan lui dirent : « Prends garde que tu ne nous parles davantage, que des hommes excités par la colère ne viennent contre toi, et que toi-même tu ne périsses avec toute ta maison ». ²⁶ Et ils continuèrent ainsi leur chemin commencé. Mais Michas, voyant qu'ils seraient plus forts que lui, s'en retourna à sa maison.

²⁷ Cependant les six cents hommes emmenèrent le prêtre, et ce que nous avons dit plus haut; et ils vinrent à Laïs, chez un peuple tranquille et en sécurité, et ils les frappèrent du tranchant du glaive, et livrèrent la ville aux flammes, ²⁸ personne absolument ne portant secours aux habitants de Laïs, parce qu'ils habitaient loin de Sidon, et qu'ils n'avaient avec quelque homme que ce soit aucune société et aucun commerce. Or, la ville était située dans la contrée de Rohob; et l'ayant reconstruite, ils y habitèrent, ²⁹ appelant cette ville du nom de Dan, selon le nom de leur père qu'avait engendré Israël, elle qui auparavant était appelée Laïs. ³⁰ Ils érigèrent pour eux l'image taillée au ciseau, et ils établirent Jonathan, fils de Gersam, fils de Moïse, et ses fils prêtres dans la tribu de Dan, jusqu'au jour de leur captivité. ³¹ Et l'idole de Michas de-

28. Parce qu'ils habitaient loin de Sidon. Voir §. 7. Laïs est à une journée de marche de Sidon. — Dans la contrée de Rohob, au sud d'Emath, sur la route de cette ville.

29. Appelant cette ville du nom de Dan. Elle porte déjà ce nom dans Genèse, xiv, 14, et Deutéronome, xxxiv, 1. Soit que l'antique nom de Laïs ait été plus tard remplacé dans le texte par le nom plus usité de Dan, soit que les Danites n'aient fait que lui rendre sa dénomination primitive. Depuis lors elle devint si connue qu'on s'en servit pour marquer la limite septentrionale de la Palestine.

30. Fils de Gersam; probablement petit-fils ou descendant; le mot fils en hébreu est susceptible de ces différentes significations. — Jusqu'au jour de leur captivité, c'est-à-dire, ou de la captivité d'Assyrie, quand Théglathphalasar transporta les Israélites dans son royaume, IV Rois, xv, 29, ou



Forteresse incendiée (§. 27). (D'après Botta).

τοὺς τὸ γλυπτὸν δ' ἐποίησε Μιχαῖας, πάσας τὰς ἡμέρας ὥς ἦν ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ ἐν Σηλώμ. Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ.

XIX. Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Ἐφραίμ, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεέμ Ἰούδα. ² Καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεέμ Ἰούδα, καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας μηνῶν τεσσαρῶν. ³ Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς, τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ· καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ζεύγος ὄνων· ἡ δὲ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς· καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεανίδος, καὶ ἠψυχράνθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. ⁴ Καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεανίδος, καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἠγλίσθησαν ἐκεῖ. ⁵ Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, καὶ ὤρθησαν τοπρῶι καὶ ἀνέστη τὸν πορευθῆναι, καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεανίδος πρὸς τὸν νυμφίον αὐτοῦ· Στήρισον τὴν καρδίαν σου ψωμῷ ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύεσθε. ⁶ Καὶ ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον. Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεανίδος πρὸς τὸν ἀνδρα· Ἄγε δὴ, αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου. ⁷ Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι αὐτός· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισε καὶ ἠγλίσθη ἐκεῖ. ⁸ Καὶ ὤρθησε τοπρῶι τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι, καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεανίδος· Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου, καὶ στρατεύσον ἕως κλίνῃ τὴν ἡμέραν, καὶ ἔφαγον οἱ δύο. ⁹ Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι αὐτός, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεανίδος· Ἰδοὺ δὴ ἡσθάνησεν ἡμέρα εἰς τὴν ἐσπέραν·

31. A: ὅσας... Σηλώ. — 1. AEF: ἐκ Βηθ. 2. A: Καὶ ὤρθησθαι αὐτῷ ἡ παλ. AF: ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ. A: τετραμήνον. 3. AEF (pro ἐπιστρ.) : διαλλάξαι... † (p. αὐτῷ) καὶ ἀπαγαγεῖν αὐτὴν πάλιν πρὸς αὐτόν... τὸ παιδάριον... ζ. ὑποκρίνω... καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκου. AEF: (1. συνάντησιν) ἀπ. 4. AEF: (a. τρεῖς) ἐπὶ. 5. A: (1. πορευ.) ἀπελθεῖν... (1. νυμφ.) γαμβρὸν... (1. ψωμῷ) κλάσματι... πορεύεσθε. 6. A† (p. αὐτὸ) ἀμφοτέροι. AE: Ἀρξάμενος αὐλίσθητι ν. ἀ. ἀγαθυνθήτω. 7. B¹AEF* (p. πορ.) αὐτός.

31. En ces jours-là, il n'y avait point de roi dans Israël comme le chapitre XIX dans l'hébreu.

XIX. 1. Une femme. Hébreu : « une concubine ».

2. Laquelle le quitta. Hébreu : « elle forniqua contre lui ».

3. La gagner par ses caresses n'est pas dans l'hébreu.

פסל מיכה אשר עשה פלגמי היות
בית-האלהים בשלה :

XIX. ויהי בימים ההם ומלך אין

בישראל ויהי איש לוי בברכת

הר-אפרים ויקח-לו אשה פלגמי

מבית להם יהודה : ותזנה עליו

פילגשו ותלך מאתו אל-בית אחיה

אל-בית להם יהודה ותהי-שם ימים

ארבעה חדשים : ויקם אישה וילך

אחיה לדבר על-לבה להשיבו

ונערו עמו וצמד חמרים ותביאהו

בית אחיה ויראהו אבי הנערה

וישמה לקראתו : ויחקרו ותנו

אבי הנערה וישב אתו שלשת ימים

ה ויאכלו וישתו וילינו שם : ויהי ביום

הרביעי וישפיו בפקר ויקם ללכת

ויאמר אבי הנערה אל-חתנו סעד

לבה פת-להם ואתר תלכו : וישבו

ויאכלו שניהם וחדו וישתו ויאמר

אבי הנערה אל-האיש הואל-נא ולן

ויטב לבה : ויקם האיש ללכת

ויפצרו-בו חתנו וישב וילן שם :

8 וישם בפקר ביום החמישי ללכת

ויאמר אבי הנערה סעד-נא ללכה

והתמתמהו עד-נשות היום ויאכלו

שניהם : ויקם האיש ללכת הוא

ופילגשו ונערו ויאמר לו חתנו

אבי הנערה הנה-נא רפת היום

v. 3. 'להשיבה ק'

v. 3. בקמץ. הע'

8. A: ἡμ. τῇ τρίτῃ τοῦ ἀπελθεῖν. A: Στήρισον τὴν καρδίαν σου ἄρτω, καὶ στρατεύθητι ἕως κλίνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἀμφοτέροι. 9. A: ἀνὴρ τοῦ ἀπελθεῖν. A. (1 ὁ νεαν.) τὸ παιδάριον... εἰς ἐσπέραν κέκλειεν ἡ ἡμέρα, καταλύσον ὥδε ἐπὶ σήμερον, καὶ μένivate ὥδε, καὶ ἀγαθυνθήτω.

6. Ils s'assirent donc. L'hébreu a de plus : « tous deux ».

8. Le matin venu. L'hébreu et les Septante ont de plus : « le cinquième jour ». — Je le prie, lui dit-il, prends un peu de nourriture, et, les forces réparées. Hébreu : « reconforte, je t'en prie, ton cœur ».

Appendices (XVII-XXI). — 2° (a). Le crime des habitants de Gabaa (XIX).

Michæ omni tempore, quo fuit domus Dei in Silo.

Indiëbus illis non erat rex in Israël.

XIX. ¹ Fuit quidam vir Levites habitans in latere montis Ephraïm, qui accepit uxorem de Bethlehem Juda : ² quæ reliquit eum, et reversa est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mēsis. ³ Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos : quæ suscepit eum, et introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer ejus, eumque vidisset, occurrit ei lætus, ⁴ et amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo sóceri tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter.

⁵ Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci voluit : quem tenuit socer, et ait ad eum : Gusta prius paxillum panis, et confortastomachum, et sic proficisceris. ⁶ Sederuntque simul, ac comederunt et biberunt. Dixitque pater puellæ ad generum suum : Quæso te ut hodie hic mæneas, pariterque lætemur. ⁷ At ille consurgens, cepit velle proficisci. Et nihilominus obnixus eum socer tenuit, et apud se fecit manere. ⁸ Mane autem facto, parabat Levites iter. Cui socer rursum : Oro te, inquit, ut paululum cibi capias, et assumptis viribus, donec increseat dies, postea proficiscaris. Comederunt ergo simul. ⁹ Surrexitque adolescens, ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursum locutus est

¹ Reg. 3, 21; 7, 1.
Jud. 18, 1;
17, 6; 21, 24.

2° a)
Levite
Bethle-
hemites
uxori re-
concilia-
tur.

Discessus
Levite
tardatus.

Jud. 16, 25.

Jud. 19, 5.

meura parmi eux pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.

En ces jours-là il n'y avait point de roi dans Israël.

XIX. ¹ Il y eut un certain homme Léviste, habitant sur le côté de la montagne d'Ephraïm, et qui prit une femme de Bethléhem de Juda, ² laquelle le quitta; et étant retournée dans la maison de son père, à Bethléhem, elle demeura chez lui pendant quatre mois. ³ Mais son mari la suivit, voulant se réconcilier avec elle, la gagner par ses caresses, et la ramener chez lui; il avait avec lui un serviteur et deux ânes. Sa femme l'accueillit et l'introduisit dans la maison de son père. Lorsque son beau-père eut appris sa venue, et qu'il l'eut vu, il alla au-devant de lui tout joyeux, ⁴ et il l'embrassa. Or, le gendre demeura dans la maison du beau-père pendant trois jours, mangeant avec lui et buvant familièrement.

⁵ Mais au quatrième jour, se levant de nuit, il voulut partir. Son beau-père le retint, et lui dit : « Goûte d'abord un peu de pain, et fortifie ton estomac, et ensuite tu partiras ». ⁶ Ils s'assirent donc ensemble, ils mangèrent et burent. Et le père de la jeune fille dit à son gendre : « Je te prie de demeurer aujourd'hui, pour que nous nous réjouissions ensemble ». ⁷ Mais lui, se levant, commença à vouloir partir; mais néanmoins son beau-père le retint par ses efforts et le fit demeurer chez lui. ⁸ Mais, le matin venu, le Léviste préparait son voyage; et son beau-père de nouveau : « Je te prie, lui dit-il, prends un peu de nourriture, et, tes forces réparées, attends que le jour soit plus avancé, ensuite tu partiras ». Ils mangèrent donc ensemble. ⁹ Et le jeune homme se leva, pour aller avec sa femme et son serviteur.

d'une autre captivité antérieure qui nous est inconnue.

31. La maison de Dieu ou le Tabernacle. — Fut à Silo. Voir la note sur Josué, xviii, 1. — En ces jours-là... Voir plus haut la note sur Juges, xvii, 6.

II. Crime et châtement des habitants de Gabaa, XIX-XXI.

a) Le crime des habitants de Gabaa, XIX.

b) Châtiment du crime, XX-XXI.

a) Le crime des habitants de Gabaa, XIX.

XIX. 1. Il y eut... Les faits racontés ici durent suivre de près la mort de Josué, puisqu'ils eurent lieu sous le pontificat de Phinées, petit-fils d'Aaron. — Bethléhem. Voir la note sur Ruth, i, 1.



Repas assyrien (9. 4). (D'après Rawlinson).

αὐλισθητι ὧδε καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὐρίον εἰς ὁδὸν ὑμῶν, καὶ πορεύσῃ εἰς τὸ σκηνώμα σου. ¹⁰ Καὶ οὐκ εὐδόκησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε καὶ ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ἰεβούς, αὕτη ἐστὶν Ἰερουσαλήμ, καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

¹¹ καὶ ἦλθονσαν ἕως Ἰεβούς. Καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· Δεῦρο δὴ, καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς πόλιν τοῦ Ἰεβούδι ταύτην, καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ. ¹² Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ· Οὐκ ἐκκλινούμεν εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν ἐν ἣ οὐκ ἐστὶν ἀπὸ νύων Ἰσραὴλ ὧδε, καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβαά. ¹³ Καὶ εἶπε τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ·

Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἐν τῶν τόπων, καὶ αὐλισθησόμεθα ἐν Γαβαά ἢ ἐν Ῥαμᾶ. ¹⁴ Καὶ παρήλθον καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἔδυν αὐτοῖς ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς Γαβαά, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ Βενιαμίν. ¹⁵ Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν Γαβαά· καὶ εἰς ἦλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι. ¹⁶ Καὶ ἰδὺν ἀνὴρ πρεσβύτερος ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγορῶν ἐν ἑσπέρας, καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Ἐφραίμ, καὶ αὐτὸς παρώκει ἐν Γαβαά, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμίν. ¹⁷ Καὶ ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτερος· Ποῦ πορεύῃ, καὶ πόθεν ἐρχῃ; ¹⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Παραπορεύόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεέμ Ἰούδα ἕως μυχῶν ὄρους Ἐφραίμ· ἐκεῖθεν ἐγὼ εἶμι, καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεέμ Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν * μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἐστὶν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν. ¹⁹ Καὶ γε ἄχρα καὶ χορτάσματα ἐστί τοῖς ὄνοις ἡμῶν,

9. AEF: εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, καὶ ἀπελεύσῃ. 10. AEF: καὶ παρεγένοντο ἕως κατέναντι... ζεῦγος ὑπόζυγων. 11. A: (in.) Ἐτι αὐτὸν ὄντων κατὰ. AEF: τὸ παιδάριον. 12. AF: Οὐ μὴ ἐκκλινῶ εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν, ἣ οὐκ ἐστὶν ἐκ τῶν νύων Ἰσραὴλ, καὶ. 13. AEF: παιδάριον. A: ἔλθωμεν εἰς ἐν... αὐλισθῶμεν. 15. AE (bis): καταλῦσαι. AEF: εἰς τὸν οἶκον (A* τῇ). 16. AF: εἰσελθεν ἀπὸ τῶν ἑ. α. ἐκ τῇ α. AEF: ἀγ. ἑσπέρας. AEF* ἦν. 17. AEF: ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς... * (sq.) καὶ... τὸν

לְעֵרֹב לַיְנוּ—נָא הִנֵּה הַנּוֹת הַיּוֹם כִּין פֶּה וַיִּשָּׁב לְכַבֵּד וְהַשְׁפַּמְתָּם מִחֵר י לְדַרְפָּכֶם וְהַלַּכְתָּ לְאַהֲלָהּ: וְלֹא-אַבְהָה הָאִישׁ לָלוֹן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד-נֶכֶח יְבוּס הִוא יְרוּשָׁלַם וַעֲמֹ צֶמֶד הַמּוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפְלִלָשׁוּ עִמּוֹ:

11 הם עֲשִׂיבוּס וְהַיּוֹם רַד מֵאֵד וַיֹּאמֶר הַעֵר אֶל-אֲדָנָיו לְכֶת-נָא וְנִסְוֶרָה אֶל-עִיר-הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ: וַיֹּאמֶר אֲלָיו אֲדָנָיו לֹא נִסְוֶר אֶל-עִיר נִכְרִי אֲשֶׁר לֹא-מִבְנֵי וְשִׂרְאֵל הִנֵּה וְעַבְרָנִי עַד-גִּבְעָה: וַיֹּאמֶר לְנַעֲרֹ לָהּ וְנִקְרָבָה בְּאֶחָד הַמִּקְמוֹת וְלָנוּ בְּגִבְעָה אוֹ 14 בְּרָמָה: וַיַּעֲבְרוּ וַיִּלְכּוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֲצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן: 15 וַיִּסְרוּ שָׁם לָבֹא לָלוֹן בְּגִבְעָה וַיָּבֹא וַיִּשָּׁב בְּרֵחַב הָעִיר וְאֵין אִישׁ מֵאַסְפָּה 16 אוֹתָם הַבִּיתָה לָלוֹן: וְהִנֵּה יָאִישׁ זָקֵן בָּא מִן-מַעֲשָׂהוּ מִן-הַשָּׂדֶה בְּעֶרֶב וְהָאִישׁ מִחֵר אֶפְרַיִם וְהוּא-אֶרֶב בְּגִבְעָה 17 וְאֶנְשֵׁי הַמִּקְוֹם בְּנֵי וְיִמְנִי: וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-הָאִישׁ הָאֶרֶץ בְּרֵחַב הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּקֶן אָנָּה תֵּלֶךְ 18 וּמֵאֵין תָּבֹא: וַיֹּאמֶר אֲלָיו קְרָבִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית-לָחֶם יְהוּדָה עַד-וִירְכָתִי הֶר-אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וְאֵלֶיךָ עַד-בֵּית-לָחֶם יְהוּדָה וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֲנִי תֵּלֶךְ וְאֵין אִישׁ מֵאַסְפָּה אוֹתִי תַבִּיתָה: 19 וְגַם-תִּתֶּן בָּם-מִסְפּוֹא יֵשׁ לְחַמּוֹרֵינוּ

ἄνδρα τὸν ὁδοιπόρον. 18. A: Διαβαίνωμεν ἡμεῖς ἐκ Βηθλεέμ τῆς Ἰούδα ἕως μυχῶν ἕως ὄρους τοῦ Ἐφραίμ· ἐγὼ δὲ ἐκεῖθεν εἶμι. 19. A: χορ. ὑπάρχει τοῖς ὄν.

10. Mais il partit aussitôt, et vint. Hébreu et Septante: « et il se leva, et il partit, et il vint ».

11. Se changeait en nuit. Hébreu et Septante: « avait beaucoup baissé ».

13. Et lorsque j'y serai parvenu, nous y demeurerons, ou au moins dans la ville de Rama. Hébreu et Septante: « et il dit au serviteur: Allons et approchons d'un de ces lieux, et passons la nuit à Gabaa ou à Rama ».

14. Qui est dans la tribu de Benjamin. Hébreu et Septante: « qui appartient à Benjamin ».

15. Pour y demeurer. Hébreu et Septante: « pour passer la nuit à Gabaa ».

18. Hébreu: « et il lui dit: Nous allons de Bethléhem de Juda jusqu'au côté de la montagne d'Ephraïm, car je suis de là, et j'ai été jusqu'à Bethléhem de Juda, et je vais à la maison de Jahvéh (Septante: à ma maison)... ».

Appendices (XVII-XXI). — 2° (α). Le crime des habitants de Gabaa (XIX).

socer : Considera quod dies ad oc-
cásum declivior sit, et propinquat
ad vésperum : mane apud me étiam
hódie, et duc lætum diem, et cras
profiscieris ut vadas in domum
tuam. ⁴⁰ Nóluit gener acquiescere
sermónibus ejus : sed statim per-
rexit, et venit contra Jebus, quæ
áltero nómine vocátur Jérusalem,
ducens secum duos ásinos onústos,
et concubinam.

Profiscietur Levita
cum
uxore.

Jud. 1, 8.
Jos. 15, 8, 63.

⁴¹ Jamque erant juxta Jebus, et
dies mutabátur in noctem : dixitque
puer ad dómimum suum : Veni, ób-
secro, declinémus ad urbem Jebu-
sæórum, et maneámus in ea. ⁴² Cui
respóndit dómínus : Non ingrédia-
r oppidum gentis aliénæ, quæ non est
de filiis Israël, sed transibo usque
Gábaa : ⁴³ et cum illuc pervénero,
manébis in ea, aut certe in urbe
Rama. ⁴⁴ Transiérunt ergo Jebus, et
cœptum carpébant iter, occubítque
eis sol juxta Gábaa, quæ est in tribu
Bénjamin : ⁴⁵ diverterúntque ad eam,
ut manérént ibi. Quo cum intrás-
sent, sedébant in platéa civitatís, et
nullus eos recipere vóluit hospítio.

Iter
ad Gabaa.

Jud. 1, 21.

1 Reg. 10, 26.
Jos. 18, 28.
Is. 10, 29.

1 Reg. 13, 2 ;
14, 16.
2 Reg. 21, 6.

⁴⁶ Et ecce, apparaît homo senex,
revértens de agro et de ópere suo
vésperi, qui et ipse de monte erat
Ephraïm, et peregrínus habitábat in
Gábaa : hómínes autem regiónis
illius erant filii Jémini. ⁴⁷ Eleva-
tisque óculis, vidit senex sedéntem
hómínem cum sarcínulis suis in
platéa civitatís : et dixit ad eum :
Unde venis ? et quo vadis ? ⁴⁸ Qui res-
póndit ei : Profécti sumus de Béthle-
hem Juda, et périgimus ad locum
nostrum, qui est in látere montis
Ephraïm, unde ierámus in Béthle-
hem : et nunc vádimus ad domum
Dei, nullúsque sub tectum suum
nos vult recipere, ⁴⁹ habéntes páleas

Excipien-
tur a senex.

Jud. 19, 1.

Son beau-père lui dit de nouveau :
« Considère que le jour est plus incliné
vers le couchant, et qu'il s'approche
du soir ; demeure chez moi encore au-
jourd'hui, passe un jour joyeux, et de-
main tu partiras pour aller à ta mai-
son ». ⁴⁰ Son gendre ne voulut pas
acquiescer à ses paroles ; mais il partit
aussitôt, et vint contre Jébus, qui est
appelée d'un autre nom Jérusalem,
prenant avec lui deux ânes chargés et
sa seconde femme.

⁴¹ Et déjà ils étaient près de Jébus,
et le jour se changeait en nuit, lorsque
le serviteur dit à son maître : « Venez,
je vous conjure, dirigeons-nous vers la
ville des Jébuséens, et demeurons-y ».

⁴² Son maître lui répondit : « Je n'en-
trerai point dans la ville d'une nation
étrangère, qui n'est point des enfants
d'Israël ; mais je passerai jusqu'à Ga-
baa ; ⁴³ et lorsque j'y serai parvenu,
nous y demeurerons, ou au moins dans
la ville de Rama ». ⁴⁴ Ils passèrent
donc Jébus, et ils continuaient le che-
min commencé, et le soleil se couchait
pour eux près de Gabaa, qui est dans
la tribu de Benjamin ; ⁴⁵ et ils se diri-
gèrent vers cette ville pour y demeurer.
Lorsqu'ils y furent entrés, ils s'assi-
rent sur la place de la ville, et nul ne
voulut leur donner l'hospitalité.

⁴⁶ Mais voilà que parut un homme
vieux, revenant de la campagne et de
son travail, sur le soir, qui lui aussi
était de la montagne d'Ephraïm, et qui
habitait comme étranger à Gabaa. Or,
les hommes de la contrée étaient en-
fants de Jémini. ⁴⁷ Et, les yeux levés,
ce vieillard vit le Lévi assis avec ses
bagages sur la place de la ville, et il
lui demanda : « D'où viens-tu ? et où
vas-tu ? » ⁴⁸ Celui-ci lui répondit : « Nous
sommes partis de Bethléhem de Juda,
et nous nous rendons à notre demeure,
qui est sur le côté de la montagne
d'Ephraïm, d'où nous étions allés à
Bethléhem ; et maintenant nous allons
à la maison de Dieu, et nul ne veut
nous recevoir sous son toit, ⁴⁹ quoique
nous ayons de la paille et du foin pour

40. Et vint contre Jébus. Bethléhem est à une dis-
tance d'une heure et demie de Jérusalem.

42. Gabaa. Aujourd'hui Tell el-Foul ou « la col-
line des Fèves », ville de la tribu de Benjamin. La
précision des détails donnés en ce récit permet
d'en déterminer la situation. Elle était au nord de
Jérusalem et au sud de Rama, sur la route de Silo. Il
ne reste aujourd'hui sur le sommet de la colline que
les ruines d'une tour rectangulaire faisant partie

de l'ancienne forteresse de la ville.

43. Rama. Voir Matthieu, II, 18.

46. Enfants de Jémini : c'est-à-dire de Benjamin.
Voir Juges, III, 15.

48. A la maison de Dieu ; auprès du Tabernacle,
qui est à Silo ; ou bien à Silo où est le Tabernacle ;
car quelquefois Silo est appelé maison de Dieu.

49. Votre servante. Par cette expression, le Lévi
désigne sa propre femme.

καὶ ἄρτος καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ καὶ τῇ παι-
δίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῳ, μετὰ τῶν παίδων.
σου οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος,
20 Καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ πρεσβύτες· Εἰρήνῃ σοι
πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμὲ, πλὴν ἐν
τῇ πλατεῖα οὐ μὴ αὐλισθήσῃ. 21 Καὶ εἰσέ-
νεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τόπον
ἐποίησε τοῖς ὄνοις, καὶ αὐτοὶ ἐνήπαντο τοὺς
πόδας αὐτῶν καὶ ἐφαγον καὶ ἔπιον.

22 Αὐτοὶ δὲ ἀγαθύνοντες καρδίαν αὐτῶν,
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων
ἐκύνκλωσαν τὴν οἰκίαν, κρούοντες ἐπὶ τὴν θύ-
ραν, καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον
τοῦ οἴκου τὸν πρεσβύτερον, λέγοντες· Ἐξέ-
νεγκε τὸν ἄνδρα ὃς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν
σου, ἵνα γινώμεν αὐτόν. 23 Καὶ ἐξῆλθε πρὸς
αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου, καὶ εἶπε·
Μὴ, ἀδελφοί, μὴ κακοποιήσῃτε δὴ μετὰ τὸ
εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν
μου, μὴ ποιήσῃτε τὴν ἀφροσύνην ταύτην.
24 Ἰδε ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος, καὶ ἡ
παλλακὴ αὐτοῦ· ἐξάξω αὐτάς, καὶ ταπεινώ-
σατε αὐτάς, καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν
ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ τῷ ἄνδρὶ τούτῳ
μὴ ποιήσῃτε τὸ ὄνημα τῆς ἀφροσύνης ταύ-
της. 25 Καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ
εἰσακοῦσαι αὐτοῦ. Καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ
τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐξήγαγεν αὐτήν
πρὸς αὐτοὺς ἔξω· καὶ ἔγνωσαν αὐτήν, καὶ
ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως το-
πωῦ, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτήν ὡς ἀνέβη
τοπωῦ. 26 Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ὄρ-
θρον, καὶ ἔπεσε παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου
οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ, ἕως οὗ διέφανεσε.
27 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τοπωῦ, καὶ
ῥηοῖζε τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ ἐξῆλθε
τὸν πορευθῆναι εἰς ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ
ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡ παλλακὴ πεπτωκυῖα παρὰ
τάς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς
ἐπὶ τὸ πρόθυρον. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν·

וְגַם לָחֶם וַיֵּינִי וְשִׁלִּי וְלֹא־מָתָהּ וְלִפְנֵי
עַם-יִבְרֵיהָ אֵין מַחְסֹר כָּל-דָּבָר·
כַּ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּה הַזֶּה שָׁלוֹם לָהּ כַּ
כָּל-מַחְסֹרָהּ עָלַי כַּ כַּ בְּרָחוּב אֶל-
תָּלוּ· וַיְכַיֵּהוּ לְבֵיתוֹ וַיְבֹרֵךְ לַחֲמוּרִים
וַיִּרְחֹצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ·

22 הָמָּה מִיִּטְבִּים אֶת-לֶבָם וְהִנֵּה
אֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי בְנֵי-בְלִיעַל נִסְבּוּ
אֶת-הַבָּיִת מִתְּפָסִים עַל-הַדָּלֶת
וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָאִישׁ בַּעַל הַבָּיִת הַזֶּה
לֹא־אָמַר הוֹצֵא אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-כָּא אֶל-
23 בֵּיתָהּ וְנִדְעָנָה· וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ
בַּעַל הַבָּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶל-אֹהֵי
אֶל-תַּרְעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר-בָּא הָאִישׁ
הַזֶּה אֶל-בֵּיתִי אֶל-תַּעֲשׂוּ אֶת-הַנִּבְלָה
24 הַזֹּאת· הִנֵּה בְתִי הַבְּתוּלָה וַפְּסִילָגְשָׁהּ
אֹחֲצִי-אֶה-נָּא אוֹתָם וְעַנִּי אוֹתָם וְעַשׂוּ
לָהֶם הַשּׁוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלֹא־אִישׁ הַזֶּה
כַּ לֹא תַעֲשׂוּ דָבָר הַנִּבְלָה הַזֹּאת· וְלֹא-
אָבוּ הָאֲנָשִׁים לַשְׂמֵעַ לוֹ וַיַּחֲזֹק
הָאִישׁ בַּפְּסִילָגְשׁוֹ וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ
וַיַּדְעוּ אוֹתָהּ וַיַּתְעַלְלוּ-בָּהּ כָּל-לַיְלָה
עַד-הַבֹּקֶר וַיִּשְׁלְחוּהָ בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר·
26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לַפְּנֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל
פָּתָה בֵּית-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אָדוּנָהּ שָׁם
עַד-הָאֹר·

27 וַיָּקָם אֲלֵיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דְּלָתוֹת
הַבָּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה
הָאִשָּׁה פִּילָגְשׁוֹ נִפְלֹת פָּתַח הַבָּיִת
וַיִּדְּעָה עַל-הַסָּף· וַיֹּאמֶר אֲלֵיהָ קוּמִי

v. 21. כ' ויבל כ'

v. 25. כ' כצלות כ'

οὗ ἦν ὁ κύριος αὐτῆς ἐκεῖ. 27. AEF: (1. ἀν.) κύριος.
EF: εἰς τὴν ὁδ. AF: τὴν θύραν, καὶ αἱ.

19. B1: ἔρτοι... παιδίον. 20. AB1: ὁ ἀνὴρ ὁ. B1*: τὸ. AF: πλα. μὴ καταλύσης. 21. AEF: Καὶ εἰσῆγαγεν αὐτόν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλε τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ, καὶ ἐνήπαν (A: ἐνήπεν).

22. A: Αὐτῶν δὲ ἀγαθύνοντων τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες... περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, καὶ ἔκρουσαν τὴν θύραν, καὶ εἶπαν... τῆς οἰκίας... Ἐξ-ἀγάγε τὸν ἄνδρα τὸν ἐλθόντα. 23. AF: ὁ κύριος τῆς οἰκίας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδαμῶς. 24. AEF: (in.) Ἰδοὺ... ἐξ. δὴ αὐτάς. 25. AEF: ῥῥῆλθσαν οἱ ἄνδρες ἀκοῦσαι αὐτοῦ... καὶ ἐνέπαιζαν αὐτῇ. 26. A: τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος τοῦ οἴκου τοῦ ἀνδρός,

commettez pas ce crime contre nature sur cet homme. Hébreu et Septante: « et vous ferez ce qui semblera bon à vos yeux, mais ne commettez pas ce crime contre cet homme ».

25. Et la liera à leurs outrages n'est pas dans l'hébreu.

28. Pensant qu'elle reposait n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Appendices (XVII-XXI). — 2° (a). *Le crime des habitants de Gabaa (XIX).*

et fœnum in asinorum pabulum, et panem ac vinum in meos et ancillæ tuæ usus, et pueri qui mecum est : nulla re indigemus nisi hospitio.
²⁰ Cui respondit senex : Pax tecum sit, ego præbebo omnia quæ necessaria sunt : tantum, quæso, ne in platæa manéas. ²¹ Introduxitque eum in domum suam, et pabulum asinis præbuit : ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium.

²² Illis epulantibus et post laborem itineris, cibo, et potu refectis, viri venérunt viri civitatis illius, filii Bélial (id est, absque jugo), et circumdantes domum senis, fores pulsare cœperunt, clamantes ad dominum domus, atque dicentes : Educ virum qui ingressus est domum tuam, ut abutâmur eo.

²³ Egressusque est ad eos senex, et ait : Nolite, fratres, nolite facere malum hoc, quia ingressus est homo hospitium meum : et cessate ab hac stultitia. ²⁴ Hæbeo filiam virginem, et hic homo habet concubinam, educam eas ad vos, ut humilietis eas, et vestram libidinem complectis : tantum, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum. ²⁵ Nolébant acquiescere sermonibus illius : quod cernens homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis tradidit illudendam : qua cum tota nocte abusiessent, dimiserunt eam mane.

²⁶ At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit.

²⁷ Mane facto, surrexit homo, et aperuit ostium, ut cœptam expleret viam : et ecce concubina ejus jacébat ante ostium, sparsis in limine manibus. ²⁸ Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur : Surge, et ambu-

la pâture des ânes, et du pain et du vin pour mon usage et celui de votre servante, et du serviteur qui est avec moi : nous n'avons besoin de rien, si ce n'est d'un logement ». ²⁰ Le vieillard lui répondit : « La paix soit avec vous ! c'est moi qui donnerai tout ce qui est nécessaire ; seulement, je t'en prie, ne demeure point sur la place ». ²¹ Et il l'introduisit dans sa maison, et il donna à manger aux ânes ; et après qu'eux-mêmes eurent lavé leurs pieds, il leur donna un repas.

²² Pendant qu'ils mangeaient, et qu'après la fatigue du chemin ils redonnaient des forces à leurs corps en mangeant et en buvant, il vint des hommes de cette ville, fils de Bélial (c'est-à-dire sans joug) ; et environnant la maison du vieillard, ils se mirent à frapper à la porte, criant au maître de la maison, et disant : « Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, afin que nous en abusions ». ²³ Alors le vieillard sortit vers eux et dit : « Gardez-vous, mes frères, gardez-vous de faire ce mal : cet homme est entré sous mon toit hospitalier ; et renoncez à cette folie. ²⁴ J'ai une fille vierge et cet homme a sa seconde femme ; je les amènerai vers vous, afin que vous les humiliiez, et que vous assouvissiez votre passion ; seulement, je vous en conjure, ne commettez pas ce crime contre nature sur cet homme ». ²⁵ Ils ne voulaient pas acquiescer à ses paroles. Ce que voyant le Léviste, il leur amena sa femme, et la livra à leurs outrages. Lorsqu'ils en eurent abusé pendant toute la nuit, ils la renvoyèrent le matin. ²⁶ Mais cette femme, les ténèbres de la nuit se retirant, vint à la porte de la maison où demeurerait son seigneur, et là elle tomba par terre.

²⁷ Le matin venu, le Léviste se leva, et ouvrit la porte, pour achever sa route commencée : et voilà que sa femme gisait devant la porte, les mains étendues sur le seuil. ²⁸ Pensant qu'elle reposait, il lui dit : « Lève-toi et mar-

1 Reg. 25, 6.

Is. 58, 7.

Gen. 18, 4-5 ;
24, 32 ; 43, 24.Viri
Gabaa
aggre-
diuntur
domum.

Jud. 19, 6.

Gen. 19, 4-5.
Dout. 15, 9.Os. 9, 9 ;
10, 9.Frustra
obstitit
senex.Jud. 20, 6.
Gen. 19, 7-8.Gen. 34, 7.
2 Reg. 13, 12.Mortitur
uxor.

21. Après qu'eux-mêmes eurent lavé leurs pieds. Voir la note sur Genèse, xviii, 4.

22. Fils de Bélial. Le mot *bélial* signifie : « sans utilité, qui ne vaut rien », il se dit des personnes et des choses ; jamais il n'est employé comme nom propre dans l'Ancien Testament. La Vulgate le traduit de différentes façons : impie, inique, injuste, apostat, prévaricateur. Dans le Nouveau Testament il

est employé par S. Paul (II Corinthiens, vi, 15) pour signifier le « mauvais » par excellence, le démon.

23. Cet homme est entré sous mon toit hospitalier. Les droits de l'hospitalité sont sacrés en Orient.

24. J'ai une fille vierge. Voir un épisode analogue et son explication : Genèse, xix, 8.

27. Pour achever sa route. Dans son trouble le Léviste renonçait à attendre et à rechercher sa femme.

Ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά· καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ²⁹ Καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν, καὶ ἐκράτησε τὴν παλλακὴν αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν εἰς δώδεκα μέλη, καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὄρει Ἰσραὴλ. ³⁰ Καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων ἔλεγεν· Οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ εἰώραται ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως νῶν Ἰσραὴλ ἢ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὡς αὕτη· θέσθε ὑμῖν αὐτοῖς βουλήν ἐπ' αὐτὴν καὶ λαλήσατε.

XX. Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεκκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ, καὶ γῆ τοῦ Γαλαὰδ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά. ² Καὶ ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ, τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν ἔλκοντες ῥομφαίαν. ³ Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφά· καὶ ἐλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· Λαλήσατε πού ἐγένετο ἡ πορνεία αὕτη; ⁴ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Αὐνίτης, ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς φονευθείσης, καὶ εἶπεν· Εἰς Γαβαὰ τῆς Βενιαμὴν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακὴ μου τοῦ αὐλισθῆναι, ⁵ καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες τῆς Γαβαὰ, καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτός· ἐμὲ ἠθέλησαν φονεῦσαι, καὶ τὴν παλλακὴν μου ἐταπείνωσαν, καὶ ἀπέθανε. ⁶ Καὶ ἐκράτησα τὴν παλλακὴν μου, καὶ ἐμέλισα αὐτήν, καὶ ἐξαπέστειλα ἐν παντὶ ὄρει κληρονομίας νῶν Ἰσραὴλ, ὅτι ἐποίησαν ζῆμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραὴλ. ⁷ Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς υἱοὶ Ἰσραὴλ, δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ

וַיִּלְכְּדָהּ וְאִין עָנָה וַיִּקְחָהּ עַל-הַחֲמֹר וַיִּקֶּם הָאִישׁ וַיִּלְכְּדָהּ לְמִקְמוֹ: וַיִּבֶא אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֹת וַיַּחֲזֵק בְּפִילֵגְשׁוֹ וַיַּנְתִּיחָהּ לְעַצְמֶיהָ לְשָׁנִים עֶשֶׂר נִתְּחָהּ וַיִּשְׁלַחָהּ בְּכָל בָּבוֹל וַיִּשְׂרָאֵל: וְהָיָה כָל-הָרָאָה וְאָמַר לֹא-נִהְיָתָה וְלֹא-נִרְאָתָה כְּזֹאת לְמַיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאָרֶץ מִצְרָיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה שְׁמִימוֹ-לָכֶם עָלֶיהָ עָצוּ וַיִּדְבְּרוּ:

XX. וַיִּצְאֻהָ כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקְהַל הָעֵדָה פָּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד-בְּאֵר שָׁבַע וְאָרֶץ הַגִּלְעָד אֶל-יְהוָה הַמַּצֵּפָה: ² וַיִּתְּיָצְבוּ פָנֹת כָּל-הָעָם כָּל שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל בְּקָהֶל עִם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אָלֶף אִישׁ רַגְלִי שְׁלֹף חֶרֶב: ³ וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי בְנִימִן כִּי-עָלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמַּצֵּפָה וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל: דַּבְּרוּ אִיכָה נִהְיָתָה הָרַעָה הַזֹּאת: ⁴ וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה וַיֹּאמֶר הַנִּבְעֵתָה אִשָּׁר לְבְנִימִן בְּאֵתִי הֲאִנִּי וּפִילֵגְשִׁי לָלוּן: וַיִּקְמוּ עָלָיו בְּעָלֵי הַנִּבְעָה וַיִּסָּבּוּ עָלָיו אֶת-דִּבְרֵי לִילָה אוֹתִי דָמוֹ לְהָרֹג וְאֶת-פִּילֵגְשִׁי עִנּוּ וַתָּמָת: וְאֵחָז בְּפִילֵגְשִׁי וְאֶנְתִּתָּהּ וְאִשְׁלַחָהּ בְּכָל-שָׂדֶה נִחְלָת יִשְׂרָאֵל ⁷ כִּי עָשָׂה זִמָּה וַיִּבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל: הִנֵּה כָלֶכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבּוּ לָכֶם דָּבָר

²⁸. AEF: Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ, ἀλλὰ τεθνήκει... ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ ὑπόζυγιον, καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ²⁹. AEF: Καὶ ἦλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπελάβετο τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν κατὰ τὰ ὁσῆα αὐτῆς εἰς δώδεκα μερίδας. A: ἔξαπέστειλεν αὐτὰς εἰς πάσας τὰς φυλάς τῆς Ἰσρ. ³⁰. AEF: Καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ὄρων ἔλεγεν· Οὐτε ἐγενήθη οὔτε ὥφθη οὕτως ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως νῶν Ἰσραὴλ ἢ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. AE† (p. ταύτ.) Καὶ ἐνετείλατο τοῖς ἀνδράσιν, οἷς ἐξαπέστειλεν, λέγων· Τάδε ἔριτε πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ· Εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τῷτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως νῶν Ἰσραὴλ ἕως Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης... — 1. AE† (p. ἐξεκ.) πᾶσα. AEF* (p. γῆ) τοῦ. 2. AF: Καὶ ἔστη τὸ κλίμα παντός τοῦ λαοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ, ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

3. A† (p. Ἰσρ. pr.) πρὸς κύριον. AEF* ἐλθόντες. 4. A: ἐγὼ καὶ ἡ γυνή μου καταλύσαι. 5. A: ἄνδρες οἱ παρὰ τῆς Γαβαὰ, καὶ περικυκλώσαν ἐπ' ἐμὲ τὴν οἰκίαν νυκτός· καὶ ἐμὲ ἠθέλησαν ἀποκτείνειν. AF* ἐπὶ... + (p. ἐταπ.) καὶ ἐνέπαιξαν αὐτῇ. 6. AEF: Καὶ ἐπελαβόμην τῆς παλλακῆς μου... κληρ. Ἰσραὴλ, ὅτι ἐποίησαν ἀφροσύνην ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 7. AEF. οἱ υἱοί.

30. Jamais chose pareille n'a été faite en Israël. Hébreu : « on n'a fait ni vu chose semblable ». — Nos pères. Hébreu : « les fils d'Israël ». — Prononcez une sentence, et décidez ensemble ce qu'il faut faire. Hébreu : « appliquez-vous à cette chose, tenez conseil et parlez ».

XX. 4. Je vins dans la ville de Gabaa de la tribu de Benjamin avec ma femme, et j'y logeai. Hébreu : « je vins à Gabaa de Benjamin avec ma concubine pour y passer la nuit ».

7. Hébreu et Septante : « vous voici tous, fils d'Israël, donnez-vous parole et conseil ici ».

Appendices (XVII-XXI) — 2° (b). Châtiment du crime (XX-XXI).

lémus. Qua nihil respondente, intelligens quod erat mortua, tulit eam, et imposuit aśino, reversusque est in domum suam. ²⁹ Quam cum esset ingressus, arripuit gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frusta concidens, misit in omnes terminos Israel. ³⁰ Quod cum vidissent singuli, conclamabant : Nunquam res talis facta est in Israel, ex eo die quo ascenderunt patres nostri de Ægypto, usque in præsens tempus : ferte sententiam, et in commune decernite quid facto opus sit.

XX. ¹ Egressi itaque sunt omnes filii Israel, et pariter congregati, quasi vir unus, de Dan usque Bersabée, et terra Galaad, ad Dominum in Maspha. ² Omnésque anguli populorum, et cunctæ tribus Israel in ecclesiam populi Dei convenérunt, quadringenta millia peditum pugnatorum. ³ (Nec latuit filios Benjamin, quod ascendissent filii Israel in Maspha).

Interrogatusque Levita, maritus mulieris interfector, quomodo tantum scelus perpetratum esset, ⁴ respondit : Veni in Gábaa Benjamin cum uxore mea, illucque diverti : ⁵ et ecce homines civitatis illius circumdederunt nocte domum, in qua manebam, volentes me occidere, et uxorem meam incredibili furóre libidinis vexantes, denique mortua est. ⁶ Quam arreptam, in frusta concidi, misique partes in omnes terminos possessionis vestræ : quia numquam tantum nefas, et tam grande piaculum factum est in Israel. ⁷ Adestis omnes

Membra
discripta
ad Israel
missa.

b)
Israel
adversus
Benjamin.

Jud. 2, 8 ;
18, 6.
Gen. 21, 28.
Jos. 15, 28.

Jud. 11, 11 ;
21, 1.

Deut. 33, 3.

Jud. 20,
17, 46.

Levita
ad Israel.

Jud. 19, 14.

Jud. 19, 22.

Jud. 19, 25.

Jud. 19, 29.

Jud. 19, 30, 22.

chons ». Elle, ne répondant rien, il comprit qu'elle était morte ; il la prit, la mit sur l'âne et retourna en sa maison. ²⁹ Lorsqu'il y fut entré, il prit le glaive, et coupant par morceaux le cadavre de sa femme avec ses os en douze parts, il les envoya dans tous les confins d'Israël. ³⁰ Ce que chacun ayant vu, tous s'écriaient : « Jamais chose pareille n'a été faite en Israël, depuis le jour que nos pères sont montés de l'Égypte jusqu'au temps présent : prononcez une sentence, et décidez ensemble ce qu'il faut faire ».

XX. ¹ C'est pourquoi tous les enfants d'Israël sortirent, et s'étant réunis ensemble comme un seul homme, depuis Dan jusqu'à Bersabée, *ils se rendirent*, ainsi que la terre de Galaad, vers le Seigneur, à Maspha ; ² tous les chefs du peuple et toutes les tribus d'Israël vinrent ensemble dans l'assemblée du peuple de Dieu, quatre cent mille combattants à pied. ³ (Et les enfants de Benjamin n'ignorèrent pas que les enfants d'Israël étaient montés à Maspha).

Et le Léviste, mari de la femme qui avait été tuée, interrogé comment un si grand crime avait été commis, ⁴ répondit : « Je vins dans la ville de Gábaa de la tribu de Benjamin avec ma femme, et j'y logeai ; ⁵ et voilà que des hommes de cette ville environnèrent pendant la nuit la maison dans laquelle je demeurais, voulant me tuer, et tourmentant ma femme avec une fureur incroyable inspirée par la passion ; enfin elle est morte. ⁶ L'ayant prise, je la coupai par morceaux, et j'envoyai les parts dans tous les confins de votre possession, parce que jamais une action si horrible et un si grand forfait n'ont été commis dans Israël. ⁷ Vous

²⁹. Dans tous les confins ; dans tous les lieux occupés par les enfants d'Israël ; c'est-à-dire qu'il envoya une part dans chacune des tribus.

b) Châtiment du crime, XX-XXI.

XX. 1. Depuis Dan jusqu'à Bersabée : d'une extrémité du pays à l'autre. Dan était située à l'extrémité septentrionale de la Palestine (voir la note sur Juges, XVIII, 27), et Bersabée à l'extrémité méridionale. — La terre de Galaad ; expression elliptique pour :

les habitants de la terre de Galaad, c'est-à-dire les tribus au delà du Jourdain. — Maspha, de Benjamin, appelée aussi Mesphé, Josué, XVIII, 26 ; Maspath, I Rois, VII, 5. Le peuple s'y réunissait souvent. Il est dit I Machabées, III, 46, que c'était un lieu de prières.

³. Les enfants de Benjamin n'ignorèrent pas. Il est évident d'après ces paroles que les Benjamites ne se rendirent pas à la convocation.

⁴. Gábaa. Voir, plus haut, la note sur Juges, XIX, 14.

βουλὴν ἐκεῖ. ⁸ Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἄνθρωποι εἰς, λέγοντες· Οὐκ ἀπελευσόμεθα ἄνθρωπος εἰς σκῆνωμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν ἄνθρωπος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ⁹ Καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποιηθήσεται τῇ Γαβαά· ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτήν ἐν κλήρῳ. ¹⁰ Πλὴν ληψόμεθα δέκα ἄνδρας τοὺς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλάς Ἰσραὴλ, καὶ ἑκατὸν τοὺς χιλιόους, καὶ χιλίους τοὺς μυριοὺς, λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τοῦ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς Γαβαά Βενιαμίν, ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα ὃ ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ. ¹¹ Καὶ συνήχθη πᾶς ἄνθρωπος Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἄνθρωποι εἰς.

¹² Καὶ ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμίν, λέγοντες· Τίς ἢ πονηρία αὕτη ἢ γενομένη ἐν ὑμῖν; ¹³ Καὶ νῦν δοτε τοὺς ἄνδρας υἱοὺς παρανομῶν τοὺς ἐν Γαβαά, καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς, καὶ ἐκκαθαριούμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραὴλ. Καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν νῦν Ἰσραὴλ. ¹⁴ Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαά ἐξελεῖν εἰς παρατάξιν πρὸς υἱοὺς Ἰσραὴλ. ¹⁵ Καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων ἑκοσιτρεῖς χιλιάδες ἄνθρωποι ἔλκων ῥομφαίαν, ἑκτὸς τῶν οἰκούντων τὴν Γαβαά, ¹⁶ οἱ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἑκλεκτοὶ ἐκ παντὸς λαοῦ ἀμφοτεροδείξιοι πάντες οὗτοι σφενδοῶνται ἐν λίθοις πρὸς τριῖνα, καὶ οὐκ ἐξαιμαρτάνοντες. ¹⁷ Καὶ ἄνθρωπος Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν ἑκτὸς τοῦ Βενιαμίν, τετρακόσιοι χιλιάδες ἄνδρων ἑλκόντων ῥομφαίαν πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως.

¹⁸ Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθ-ῆλ, καὶ ῥωπύτησαν ἐν τῷ θεῷ, καὶ εἶπαν οἱ

8 וַעֲצָה הָעָם: וַיִּקְם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לְאָמְרוֹ לֹא נִגְדֵּךְ אִישׁ לְאַהֲלֹוֹ וְלֹא 9 נָסִיב אִישׁ לְבֵיתוֹ: וַעֲתָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לְגַבְעָה עָלֶיךָ בְּגֹרֶל: י וַיִּקְחֻנוּ עֲשָׂרָה אַנְשִׁים לְמֵאָה לְכָל שְׂבֵט יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לְאֶלֶף וְאַלֶּף לְרַבָּבָה לִקְחַת צִדָּה לָעָם לַעֲשׂוֹת לְבוֹאֵם לְגַבְעָה בְּנִימָן כָּל־הַנִּבְלָה 11 אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֵּאָסֶף כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים:

12 וַיִּשְׁלְחוּ שְׂבֵטֵי יִשְׂרָאֵל אַנְשִׁים כָּל־שְׂבֵטֵי בְנִימָן לְאָמְרוֹ מַה הָרַעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נַהֲיִיתָ בָּכֶם: וַעֲתָה תִּנֵּה אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּנִי־כְלִיעַל אֲשֶׁר בְּגַבְעָה וְנִמְנִיתָ וּנְבַעְרָה רַעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ: בְּנִימָן לָשֹׁמֵעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם 14 בְּנִי־יִשְׂרָאֵל: וַיֵּאֱסָפוּ בְנִי־בְנִימָן מִן־הָעִירִים הַגַּבְעָתָה לָצֵאת לְמִלְחָמָה י עַם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּתְּפְקֻהוּ בֶן־בְּנִימָן בַּיּוֹם הַהוּא מִהָעִירִים עֲשָׂרִים וּשְׁשָׁה אֶלֶף אִישׁ שָׁלַף הָרַב לְבַד מִיָּשָׁבֵי הַגַּבְעָה הַתְּפַקְדֹּו שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ 16 בְּהִיר: מִכָּל־הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בְּהִיר אֲשֶׁר וַדִּימִינוּ כָּל־זֶה קִלְעַ בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׁעֲרָה וְלֹא יִחָסֵא: וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הַתְּפַקְדֹּו לְבַד מִבְּנִימָן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שָׁלַף חָרֵב כָּל־זֶה אִישׁ מִלְחָמָה:

18 וַיִּקְמוּ וַיַּעֲלֻ בֵּית־אֵל וַיִּשְׁאַלֻּ בְּאֵלֵהֶם וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי

v. 13. כרר ולא כחירב

40. Et que nous puissions combattre contre Gabaa de Benjamin, et lui rendre, selon son crime, ce qu'elle mérite. Hébreu : « à ceux qui marchent contre Gabaa de Benjamin pour lui faire selon tout le crime qu'elle a commis dans Israël ».

41. Et une même résolution n'est pas dans l'hébreu.

42. Et ils envoyèrent des messagers. Hébreu : « et les tribus d'Israël envoyèrent des hommes » — Pourquoy une action si horrible... Hébreu : « quel est ce crime... »

43. Livrez-nous les hommes de Gabaa qui ont

commis cette infamie. Hébreu : « et maintenant livrez-nous les hommes fils de Béthel qui sont à Gabaa ».

45-46. Hébreu : « outre les habitants de Gabaa, on comptait sept cents hommes d'élite; dans tout ce peuple, il y avait sept cents hommes d'élite ne se servant pas de la main droite (gauchers) et chacun d'eux jetait la pierre à un cheveu et ne s'en écartait pas (le touchait sans manquer) ».

48. A la maison de Dieu, c'est-à-dire à Silo. Hébreu et Septante : « Bethel ».

Appendices (XVII-XXI). — 2° (b). Châtiment du crime (XX-XXI).

filiis Israel, decernite quid facere debeatis. ⁸ Stansque omnis populus, quasi unus hominis sermone respondit : Non recedemus in tabernacula nostra, nec suam quisquam intrabit domum : ⁹ sed hoc contra Gabaa in commune faciamus. ¹⁰ Decem viri eligantur e centum ex omnibus tribubus Israel, et centum de mille, et mille de decem millibus, ut comportent exercitui cibaria, et possimus pugnare contra Gabaa Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod meretur. ¹¹ Convenitque universus Israel ad civitatem, quasi homo unus, eadem mente, unoque consilio :

¹² Et miserunt nuntios ad omnem tribum Benjamin, qui dicerent : Cur tantum nefas in vobis repertum est ?

¹³ Tradite homines de Gabaa, qui hoc flagitium perpetrarunt, ut moriantur et auferatur malum de Israel. Qui noluerunt fratrum suorum filiorum Israel audire mandatum : ¹⁴ sed ex cunctis urbibus, quæ sortis sue erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent auxilium, et contra universum populum Israel dimicarent.

¹⁵ Inventique sunt viginti quinque millia de Benjamin educentium gladium, præter habitatores Gabaa,

¹⁶ qui septingenti erant viri fortissimi, ita sinistra ut dextra præliantes : et sic fundis lapides ad certum jacientes, ut capillum quoque possent percutere, et nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur.

¹⁷ Virorum quoque Israel, absque filiis Benjamin, inventa sunt quadringenta millia educentium gladios, et paratorum ad pugnam.

¹⁸ Quisurgentes venerunt in domum

Jud. 20, 6.

Jud. 20, 14.

Nuntii
ad viros
Gabaa.

Jud. 19, 22.

Deut. 17, 7 ;
13, 5.Copia
Benjamin.Jud. 20, 25,
35, 46.Jud. 3, 15, 21.
1 Par. 12, 2.Copia
Israel.

Jud. 20, 2.

Israel
constitit
Deum.

Jud. 20, 26.

êtes tous ici présents, enfants d'Israël, décidez ce que vous devez faire ». ⁸ Et tout le peuple qui était là, répondit comme avec la voix d'un seul homme :

« Nous ne retournerons point dans nos tentes, ni personne n'entrera dans sa maison ; ⁹ mais voici ce que nous ferons tous ensemble contre Gabaa :

¹⁰ Qu'on choisisse dix hommes sur cent, d'entre toutes les tribus d'Israël, cent sur mille, et mille sur dix mille, afin qu'ils portent à l'armée des vivres, et que nous puissions combattre contre Gabaa de Benjamin, et lui rendre selon son crime, ce qu'elle mérite ».

¹¹ Ainsi, tout Israël se rendit auprès de la ville, comme un seul homme dans un même esprit, et une même résolution.

¹² Et ils envoyèrent des messagers à toute la tribu de Benjamin, pour dire : « Pourquoi une action si horrible s'est-elle trouvée parmi vous ? ¹³ Livrez-nous les hommes de Gabaa qui ont commis cette infamie, afin qu'ils meurent et que le mal soit enlevé d'Israël ». Les Benjamites ne voulurent point entendre l'ordre de leurs frères les enfants d'Israël ; ¹⁴ mais ils vinrent de toutes les villes qui étaient de leur lot, à Gabaa pour la secourir, et pour combattre contre tout le peuple d'Israël ; ¹⁵ et il se trouva vingt-cinq mille Benjamites, tirant le glaive, outre les habitants de Gabaa, ¹⁶ qui étaient sept cents hommes très vaillants, combattant de la main gauche comme de la droite, et jetant les pierres dans les frondes avec tant de sûreté, qu'ils pouvaient frapper même un cheveu, sans que le coup de la pierre portât le moins du monde en un autre endroit. ¹⁷ Il se trouva aussi, sans les enfants de Benjamin, quatre cent mille hommes d'Israël, tirant le glaive et préparés au combat.

¹⁸ Se levant, ils vinrent à la maison

8. Personne n'entrera dans sa maison. Il faut sous-entendre : jusqu'à ce que le crime ait été puni.

9. Gabaa. Voir, plus haut, la note sur Juges, xix, 44.

13. Que le mal soit enlevé d'Israël. Selon la loi du Deutéronome, xxii, 22, qui punissait de mort l'adultère et son complice.

15. Il se trouva vingt-cinq mille Benjamites. Le recensement des Nombres, xxvi, 41, en compte 45.600. Sans doute les guerres de la conquête avaient amoindri leurs rangs.

16. Combattant de la main gauche comme de la droite. Les Benjamites étaient célèbres comme ambidextres. Cf. iii, 45. — Jetant les pierres dans les frondes. La fronde n'était pas seulement destinée aux bergers pour frapper les animaux (I Rois, xvii, 40) ; l'Écriture nous la montre encore entre les mains des chasseurs : Job, xli, 20 (19). Elle fut une arme de guerre, et nous la voyons mentionnée dans les armées d'Ozias : II Paralipomènes, xxvi, 14 ; de Joram, roi d'Israël : IV Rois, iii, 25. Les frondeurs étaient parfois armés d'un arc en plus de leur fronde. I Paralipomènes, xii, 2.



Frondeur assyrien
(p. 16). (D'après Layard).

νιοὶ Ἰσραὴλ· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παρατάξιν πρὸς νιούς Βενιαμίν; Καὶ εἶπε κύριος· Ἰούδας ἐν ἀρχῇ ἀναβήσεται ἀφηγουμένος. ¹⁹ Καὶ ἀνέστησαν οἱ νιοὶ Ἰσραὴλ τοπρωῇ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαά. ²⁰ Καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς παρατάξιν πρὸς Βενιαμίν, καὶ συνήψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαά. ²¹ Καὶ ἐξῆλθον οἱ νιοὶ Βενιαμίν ἀπὸ τῆς Γαβαά, καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν. ²² Καὶ ἐνίσχισαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ προσέθηκαν συνάψαι παρατάξιν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου συνήψαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ. ²³ Καὶ ἀνέβησαν οἱ νιοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔκλυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας, καὶ ἠρώτησαν ἐν κυρίῳ, λέγοντες· Εἰ προσθῶμεν ἔγγισαι εἰς παρατάξιν πρὸς νιούς Βενιαμίν ἀδελφούς ἡμῶν; Καὶ εἶπε κύριος· Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.

²⁴ Καὶ προσῆλθον οἱ νιοὶ Ἰσραὴλ πρὸς νιούς Βενιαμίν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ. ²⁵ Καὶ ἐξῆλθον οἱ νιοὶ Βενιαμίν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς Γαβαά ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ διέφθειραν ἀπὸ νῶν Ἰσραὴλ ἑπτὰ ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν πάντες οὗτοι ἔλκοντες ὄμοιαιαν. ²⁶ Καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ νιοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ ἦλθον εἰς Βαιθλὴλ· καὶ ἔκλυσαν, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀνηνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας ²⁷ ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἐκεῖ κισωτός διαθήκης 'κυρίου' τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ²⁸ καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν παρεστῆκώς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. Καὶ ἐπρωῶτησαν οἱ νιοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ, λέγοντες· Εἰ προσθῶμεν ἑτι ἐξελεῖσθαι εἰς παρατάξιν πρὸς νιούς Βενιαμίν

18. AEF: ἡμῖν ἀφηγουμένος πολεμῆσαι μετὰ νῶν Βενιαμίν. AEF* (p. Ἰου.) ἐν ἀρχῇ. 19. A* τὸ πρωῒ. 20. A: Καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ἀνὴρ εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμίν, καὶ παρατάξαντο μετ' αὐτῶν εἰς πόλεμον ἀντὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὴν Γαβαά. 21. AEF: (l. ἀπ. τ. Γαβ.) ἐκ τῆς πόλεως. 22. A: ἐνίσχυσον... καὶ προσέθεντο παρατάξαι. 23. AEF: καὶ ἐπρωῶτησαν... Εἰ προσθῶ προσεγγίσει εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμίν τοῦ ἀδελφοῦ μου; Καὶ εἶπεν ὁ κύριος· Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς. 24. AEF: προσῆλθον. 25. A: Καὶ ἐξῆλθεν Βενιαμίν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν ἐκ... καὶ διέφθειρεν ἐκ τοῦ λαοῦ ὀκτὼ καὶ δέκα. 26. A: ὀλοκαυτώματα σωτηρίου ἔναντι κυρίου. 27. A: Καὶ ἐπρωῶτησαν οἱ νιοὶ Ἰσραὴλ ἐν

יעלה-לנו בתחלה למלחמה עם-בני בנימין ויאמר יהוה יהודה יהודה בתחלה: 19 ויקרבו בני-ישראל בפקר ויחכו על-ההבעה: ויצא איש וישראל למלחמה עם-בנימין וערכו אתם איש-וישראל 21 מלחמה אל-ההבעה: ויצאו בני-בנימין מן-ההבעה וישחיתו בישראל פיום ההוא שנים ועשרים אלף איש 22 ארצה: ויתחזק העם איש וישראל ויספו לערך מלחמה במקום אשר 23 ערכו-שם פיום הראשון: ויעלו בני-ישראל ויבכו לפני-יהוה עד-הערב וישאלו ביהוה לאמר האוסף לגשת למלחמה עם-בני בנימין אחי ויאמר יהוה עלו אליו:

24 ויקרבו בני-ישראל אל-בני בנימין כה פיום השני: ויצא בנימין לקראתם מן-ההבעה פיום השני וישחיתו בבני ישראל עוד שמונת עשר אלף איש 26 ארצה פלאלה שלפי הרב: ויעלו כל-בני ישראל וכל-העם ויבאו בירת אל ויבכו וישבו שם לפני יהוה ויצרמו ביום-ההוא עד-הערב ויעלו 27 עלות ושלמים לפני יהוה: וישאלו בני-ישראל ביהוה ושם ארון ברית האלהים בימים ההם: ופינהס בן-אלעזר בן-אהרן עמד לפניו בימים ההם לאמר האוסף עוד לצאת למלחמה עם-בני-בנימין אחי אם-

κυρίῳ καὶ ἐκεῖ ἡ κισωτός διαθήκης κυρίου ἐν ταῖς ἡμ. ἐκ. B1* ἐν ταῖς ἡμ. ἐκ. 28. A: ἐκείναις, λέγων· Εἰ προσθῶ ἑτι ἐξελεῖσθαι εἰς πόλεμον μετὰ νῶν Βενιαμίν τοῦ ἀδελφοῦ μου ἢ κοπῶσω.

22. Se constent en leur force et en leur nombre. Hébreu : « se fortifieront en courage ». — *Auparavant*. Hébreu et Septante : « le premier jour ».

23. Et engagez la bataille n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

25. Des portes de Gabaa. Hébreu et Septante : « de Gabaa ».

26. Tous les enfants d'Israël. L'hébreu et les Septante ont de plus : « et tout le peuple ».

27. Sur leur situation n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

28. Etait préposé sur la maison de Dieu. Hébreu et Septante : « se tenait devant lui (elle) ».

Appendices (XVII-XXI). — 2° (b). Châtiment du crime (XX-XXI).

Dei, hoc est in Silo : consulueruntque Deum, atque dixerunt : Quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Bénjamin ? Quibus respondit Dóminus : Judas sit dux vester.

Lev. 1, 3 ;
3, 1.

Jud. 1, 1-2.
Gen. 49, 8.

¹⁹ Statimque filii Israel surgentes mane, castrametati sunt juxta Gábaa : ²⁰ et inde procedentes ad pugnam contra Bénjamin, urbem oppugnare cœperunt. ²¹ Egressique filii Bénjamin de Gábaa, occiderunt de filiis Israel die illo viginti duo millia virorum. ²² Rursum filii Israel et fortitudine et número confidentes, in eodem loco, in quo prius certáverant, áciem direxerunt : ²³ ita tamen ut prius ascenderent et flerent coram Dómino usque ad noctem : consuleréntque eum, et dicerent : Débeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Bénjamin fratres meos, an non ? Quibus ille répondit : Ascendite ad eos, et inite certámen.

Prima
clades.
Israelis.

Jud. 20, 18, 26 ;
21, 2.

²⁴ Cumque filii Israel áltera die contra filios Bénjamin ad prælium processissent, ²⁵ erupérunt filii Bénjamin de portis Gábaa : et occurréntes eis, tanta in illos cæde bacchati sunt, ut decem et octo millia virorum educéntium gládium prostérnerent.

Iterum
cæditur
Israel.

Gen. 49, 27.

Jud. 20, 35,
15, 46.

²⁶ Quamóbrem omnes filii Israel venérunt in domum Dei, et sedéntes flebant coram Dómino : jejunaverúntque die illo usque ad vésperam, et obtulérunt ei holocausta, atque pacificas victimas, ²⁷ et super statu suo interrogavérunt. Eo témpore ibi erat arca fœderis Dei, ²⁸ et Phinees filius Eleázari filii Aaron præpósitus domus. Consuluerunt igitur Dóminus, atque dixerunt : Exíre ultra debémus ad pugnam contra filios Bénjamin fratres nostros, an quies-

Deus
victoriam
promittit.

Jud. 20, 18.

1 Reg. 14, 24.
2 Reg. 1, 12.

Jos. 22, 13, 30.
Num. 25, 8.
Deut. 10, 8.

de Dieu, c'est-à-dire à Silo ; et ils consultèrent Dieu, et dirent : « Qui sera dans notre armée le prince du combat contre les enfants de Benjamin ? » Le Seigneur leur répondit : « Que Juda soit votre chef ».

¹⁹ Et aussitôt les enfants d'Israël, se levant dès le matin, campèrent près de Gabaa ; ²⁰ et de là, s'avancant au combat contre Benjamin, ils commencèrent à assiéger la ville. ²¹ Mais les enfants de Benjamin étant sortis de Gabaa, tuèrent en ce jour-là vingt-deux mille hommes des enfants d'Israël. ²² Les enfants d'Israël, se confiant en leur force et en leur nombre, se rangèrent de nouveau en bataille, dans le même lieu dans lequel ils avaient combattu auparavant ; ²³ de manière cependant qu'avant qu'ils montèrent et pleurèrent devant le Seigneur jusqu'à la nuit, qu'ils le consultèrent et dirent : « Dois-je aller encore en avant pour combattre contre les enfants de Benjamin, mes frères, ou non ? » Le Seigneur leur répondit : « Montez vers eux, et engagez la bataille ».

²⁴ Et, lorsque le jour suivant, les enfants d'Israël se furent avancés au combat contre les enfants de Benjamin, ²⁵ les enfants de Benjamin sortirent avec impétuosité des portes de Gabaa, et les rencontrant, ils en firent un si grand carnage, qu'ils tuèrent dix-huit mille hommes, tirant le glaive.

²⁶ C'est pourquoi tous les enfants d'Israël vinrent à la maison de Dieu, et, assis, ils pleuraient devant le Seigneur. Ils jeunèrent ce jour-là jusqu'au soir, et ils lui offrirent des holocaustes et des victimes pacifiques ; ²⁷ et ils le consultèrent sur leur situation. En ce temps-là l'arche du Seigneur était en ce lieu, ²⁸ et Phinéès, fils d'Éléazar, fils d'Aaron était préposé sur la maison de Dieu. Ils consultèrent donc le Seigneur et dirent : « Devons-nous sortir encore au combat contre les enfants de Benjamin,

18. A la maison de Dieu, c'est-à-dire à Silo. S. Jérôme ayant traduit par maison de Dieu le mot hébreu Beth-El, il a ajouté comme explication : c'est-à-dire à Silo. Mais il s'agit de Béthel aujourd'hui Beitin, à quatre heures au nord de Gabaa, où l'arche avait sans doute été temporairement transportée. Silo était d'ailleurs trop loin du théâtre de la guerre pour qu'on eût le temps de s'y rendre. — Que Juda soit votre chef. D'après la prophétie de Jacob : Genèse, XLIX, 40, la tribu de Juda devait avoir la préémi-

nence ; elle a occupé déjà le premier rang dans la marche à travers le désert : Nombres, x, 13-14.

27. L'arche du Seigneur était en ce lieu. Cf. y. 18.

28. Phinéès, fils d'Éléazar, et petit-fils d'Aaron. Exode, VI, 25 ; Nombres, XXV, 7 ; XXXI, 6 ; Josué, XXII, 13, 30. Il devait être assez avancé en âge à la mort de son père. Ce qui prouve que ces événements ne doivent pas être de beaucoup postérieurs à la mort de Josué.

ἀδελφούς ἡμῶν; Καὶ εἶπε κύριος· Ἀνάβητε, αὐρίον δώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ὑμῶν.

²⁹ Καὶ ἔθνησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔνεδρα τῇ Γαβαῶν κύνῳ. ³⁰ Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ συνήψαν πρὸς τὴν Γαβαῶν ὡς ἀπαῖς καὶ ἀπαῖς. ³¹ Καὶ ἐξήλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξεκένωθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας ὡς ἀπαῖς καὶ ἀπαῖς ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἥ ἐστι μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθὴλ, καὶ μία εἰς Γαβαῶν ἐν ἀγρῷ, ὡς τριάντα ἄνδρας ἐν Ἰσραὴλ. ³² Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν Πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν· Φύγωμεν καὶ ἐκκενώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς· Καὶ ἐποίησαν οὕτω. ³³ Καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν, καὶ συνήψαν ἐν Βαὺλ Θαμάρ. Καὶ τὸ ἐνεδρον Ἰσραὴλ ἐπήρατο ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μαροαγαβέ. ³⁴ Καὶ ἦλθον ἐξεναντίας Γαβαῶν δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ παράταξις βαρεῖα· καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία. ³⁵ Καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν Βενιαμὴν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τοῦ Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας· πάντες οὗτοι εἰλκον ῥομφαίαν. ³⁶ Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι ἐπλήγησαν, καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ Βενιαμὴν τόπον, ὅτι ἤλιπυσαν πρὸς τὸ ἐνεδρον ὃ ἔθνησαν ἐπὶ τῇ Γαβαῶν. ³⁷ Καὶ ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποχωρῶσαι, καὶ τὸ ἐνεδρον ἐκινήθη· καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γα-

אֶחָדָל וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מִחָר אֶתְּנֶנּוּ בַיָּדָהּ׃

²⁹ וַיִּשֶׁם יִשְׂרָאֵל אֲרָבִים אֶל־הַגִּבְעָה לִּכְבוֹב׃ וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בְנִימִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעֲרְכוּ אֶל־הַגִּבְעָה כַּפֶּסַם כַּפֶּסַם׃ וַיִּצְאוּ בְנֵי־בְנִימִן לִקְרַאת הָעָם הַנִּתְקָו מִן־הָעִיר וַיַּחֲלוּ לַהֲפֹת מִהָעָם הַכֹּלִלִים כַּפֶּסַם׃ כַּפֶּסַם בַּמַּסְלֹת אֲשֶׁר אָחַת עֲלֶיהָ בֵּית־אֵל וְאָחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה בַּשְּׂלָשִׁים ³² אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ בְנֵי בְנִימִן נִצָּפִים הֵם לִפְנֵינוּ כִּכְרָאשֵׁנָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נִנְסֶה וְנִתְּנָהוּ מִן־הָעִיר אֶל־הַמַּסְלֹת׃ וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעֲרְכוּ בִּבְעַל־תָּמָר וְאַרְבַּב יִשְׂרָאֵל מִגִּיהַ מִמְּקוֹמוֹ ³⁴ מִמַּעֲרַה־גִּבְעָה׃ וַיִּבְאוּ מִפְּגַד לַגִּבְעָה עֲשָׂרָה אֲלָפִים אִישׁ בַּחֹר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה כָּבֵדָה וְהֵם לֹא־יָדְעוּ כִּי־נִנְעַת עֲלֵיהֶם הָרַעְיָה׃ וַיִּגַּף יְהוָה אֶת־בְּנִימִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבְנִימִן בַּיּוֹם הַהוּא עֲשָׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֲלָפִים וַיִּמָּאֶה ³⁶ אִישׁ כָּל־אֶלֶה שְׁלֹף חָרֶב׃ וַיִּרְאוּ בְנֵי־בְנִימִן כִּי נִצָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מָקוֹם לְבְנִימִן כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֲרָבִים אֲשֶׁר שָׂמוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ וְהָאֲרָבִים הַהִיּוּשִׁי וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשְׁךְ הָאֲרָבִים

ה' דגושה. v. 31. ה' דגושה. v. 32.

τὸ ἐν. ὃ ἔταξαν πρὸς τὴν Γαβαῶν. ³⁷ AEF: Καὶ τὸ ἐνεδρον ὤρμησε, καὶ ἐξεχύθησαν πρὸς τὴν Γαβαῶν, καὶ ἐπορεύθη τὸ ἐνεδρον, καὶ ἐπάταξαν ὅλην τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας.

30. Hébreu et Septante : « et les fils d'Israël montèrent le troisième jour contre les fils de Benjamin et dirigèrent leur armée contre Gabaa, comme la première et la seconde fois ».

31. Et poursuivirent très loin leurs ennemis qui fuyaient n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

32. Hébreu : « et les fils de Benjamin dirent : Ils sont battus devant nous comme la première fois ; mais les fils d'Israël disaient : Fuyons et éloignons-les de la ville dans les chemins ».

33. Dans le lieu qui est appelé Baalthamar. Hébreu et Septante : « à Baal Thamar ».

34. Provoquaient les habitants de la ville au combat n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

36. On peut encore traduire l'hébreu : « et les fils de Benjamin virent que (les fils d'Israël) étaient battus, et les fils d'Israël cédèrent la place aux fils de Benjamin, parce qu'ils avaient confiance dans les embuscades placées par eux près de Gabaa ».

Appendices (XVII-XXI). — 2° (b). Châtiment du crime (XX-XXI).

cere? Quibus ait Dóminus : Ascéndite, cras enim tradam eos in manus vestras.

²⁹ Posuerúntque filii Israel insídiás per circúitum urbis Gábaa : ³⁰ et tértia vice, sicut semel et bis, contra Bénjamin exercitum produxérunt.

³¹ Sed et filii Bénjamin audácter erupérunt de civitáte, et fugiéntes adversários lóngius persecúti sunt, ita ut vulnerárent ex eis sicut primo die et secúndo, et cæderent per duas sémitas verténtes terga, quarum una ferebátur in Bethel, et áltera in Gábaa, atque prostérnerent trigínta circiter viros : ³² putavérunt enim sólito eos more cedere. Qui fugam arte simulátes, iníerunt consílium ut abstráherent eos de civitáte, et quasi fugiéntes ad supradíctas sémitas perdúcerent.

³³ Omnes itaque filii Israel surgéntes de sédibus suis, tetendérunt áciem in loco, qui vocátur Baálthamar. Insídiæ quoque, quæ circa urbem erant, paulátim se aperire cœpérunt, ³⁴ et ab occidentáli urbis parte procédere. Sed et álía decem millia virórum de unívérso Israel, habitátóres urbis ad certámina provocábant. Ingravatúmque est bellum contra filios Bénjamin : et non intellexérunt quod ex omni parte illis instáret intéritus.

³⁵ Percussítque eos Dóminus in conspéctu filiórum Israel, et interfecérunt ex eis in illo die vigínti quinque millia et centum viros, omnes bellatóres et educéntes gládium.

³⁶ Filii autem Bénjamin, cum se inférióres esse vidissent, cœpérunt fúgere. Quod cernéntes filii Israel, dedérunt eis ad fugiéndum locum, ut ad præparátas insídiás devenírent, quas juxta urbem posúerant. ³⁷ Qui cum repénite de latibulis surrexis-

Israelitarum dolus.

Jud. 9, 25.
Jos. 8, 2,
4, 12,

Jos. 8, 5.

Pugna apud Baalthamar.

Jos. 8, 19.

Jud. 20, 41.

Profligatur Benjamin.

Jud. 20, 28.

Jud. 20,
15, 46.

nos frères, ou rester en repos? » Le Seigneur leur répondit : « Montez, car demain je les livrerai en vos mains ».

²⁹ Alors les enfants d'Israël placèrent des embuscades autour de la ville de Gabaa ; ³⁰ et pour la troisième fois, comme pour la première et la seconde, ils firent avancer leur armée contre les enfants de Benjamin. ³¹ Mais les enfants de Benjamin aussi sortirent audacieusement de la ville et poursuivirent très loin leurs ennemis qui fuyaient ; en sorte qu'ils en blessèrent, comme au premier et au second jour, qu'ils taillèrent en pièces ceux qui prenaient la fuite par les deux chemins, dont l'un se prolongeait jusqu'à Béthel, et l'autre jusqu'à Gabaa, et qu'ils tuèrent environ trente hommes ; ³² car ils pensaient qu'ils les tailleraient en pièces comme de coutume. Mais les enfants d'Israël, feignant adroitement une fuite, avaient le dessein de les éloigner de la ville, et de les attirer, en paraissant fuir, dans les susdits chemins.

³³ C'est pourquoi tous les enfants d'Israël, s'étant levés de leurs postes, étendirent leurs lignes dans le lieu qui est appelé Baalthamar ; l'embuscade aussi qui était autour de la ville, commença à se montrer peu à peu, ³⁴ et à s'avancer par la partie occidentale de la ville. Mais de plus, dix autres mille hommes, *choisis* entre tout Israël, provoquaient les habitants de la ville au combat. Ainsi la guerre contre les enfants de Benjamin augmenta ; et ils ne comprirent point que la mort les pressait de toute part.

³⁵ Le Seigneur donc les frappa en présence des enfants d'Israël, qui tuèrent, en ce jour-là, vingt-cinq mille et cent hommes, tous guerriers, tirant le glaive. ³⁶ Or, les enfants de Benjamin, lorsqu'ils virent qu'ils étaient inférieurs, commencèrent à fuir ; ce qu'apercevant les enfants d'Israël, ils leur firent place pour fuir, afin qu'ils arrivassent à l'embuscade préparée près de la ville ; ³⁷ et ceux qui étaient embusqués, s'étant levés soudainement de leur retraite, et ayant taillé en pièces Ben-

31. *Leurs ennemis qui fuyaient.* Cette fuite simulée était une ruse de guerre pour les attirer dans les embuscades qu'ils avaient préparées (v. 29).

33. *Baalthamar*, ville de la tribu de Benjamin, dans les environs de Gabaa. On trouve aujourd'hui à l'est de Tell el-Foul (Cf. *Juges* xix, 42) sur un sommet élevé, du nom de Ras-el-Thaouil, au milieu de citernes et de grottes, quelques pierres dispersées ; ce sont probablement les restes de Baalthamar.

34. *Choisis.* Ce mot se lit dans l'hébreu, et il est nécessaire pour donner le véritable sens de la phrase.

35. *Le Seigneur donc les frappa.* Les Israélites, comme toujours, ne doivent la victoire qu'à Dieu, leur véritable chef.

36-37. *Or les enfants...* Ce sont les détails plus circonstanciés des faits qui viennent d'être racontés sommairement.

βαὰ, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἔνεδρον, καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν σιόματι θομφαίας. ³⁸ Καὶ σημείον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μάχης, ἀνενέγκαι αὐτοὺς σύσσημον καπνὸν ἀπὸ τῆς πόλεως. ³⁹ Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἐνεδρον τὴν Γαβαὰ, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει, καὶ Βενιαμὶν ἤρξατο πατάσσειν τραυματίας ἐν ἀνδράσιν Ἰσραὴλ ὡς τριάκοντα ἀνδρας, ὅτι εἶπαν Πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη.

⁴⁰ Καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς στύλος καπνοῦ· καὶ ἐπέβλεψε Βενιαμὶν ὅπως αὐτοῦ, καὶ ἰδὼν ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ. ⁴¹ Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψε, καὶ ἔσπευσαν ἄνδρες Βενιαμὶν, ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτοῦς ἡ πονηρία. ⁴² Καὶ ἐπέβλεψαν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου, 'καὶ ἔφρυγον'· καὶ ἡ παράταξις ἐφθασεν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον αὐτοὺς ἐν μέσῳ αὐτῶν. ⁴³ Καὶ κατέκοπτον τὸν Βενιαμὶν, καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουὰ κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως ἀπέναντι Γαβαὰ πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου.

⁴⁴ Καὶ ἔπесον ἀπὸ Βενιαμὶν ὀκτωκαίδεκα χιλιάδες ἀνδρῶν, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεις. ⁴⁵ Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λαοὶ, καὶ ἔφρυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ῥεμμῶν. Καὶ ἐκαλαμῆσαντο ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πεντακισχιλίους ἀνδρας. Καὶ κατέβησαν ὅπως αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως Γεδῶν, καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν διςχιλίους ἀνδρας. ⁴⁶ Καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἀπὸ Βενιαμὶν, εἰκοσιπέντε χιλιάδες ἀνδρῶν ἐλκόντων θομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεις.

³⁸. A: Καὶ ἡ συνταγὴ ἦν ἀνδρὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸ ἐνεδρον μάχαιρα, τοῦ ἀνενέγκαι αὐτοὺς πυργόν τοῦ καπνοῦ τῆς πόλεως. ³⁹. A: Καὶ ἀνέστρεψεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ Βενιαμὶν ἤρχειται τοῦ πύπτειν τραυματίας ἐν τῷ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ ὡσεὶ τριάκοντα ἀνδρας, ὅτι εἶπαν Πλὴν τροποῦμενος τροποῦται ἐναντίον ἡμῶν, καθὼς ὁ πόλεμος ἐμπροσθεν. ⁴⁰. A: Καὶ ὁ πύργος ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως, στύλος καπνοῦ... πόλ. εἰς τὸν οὐρανόν. ⁴¹. A: ἀπέστρεψε, καὶ ἔσπευσεν ἀνὴρ Βενιαμὶν, καὶ ἰδεν ὅτι ἦται αὐτοῦ ἡ κακία. ⁴². A: Καὶ ἔκλιναν ἐνώ. ἀνδρὸς Ἰσ. εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου, καὶ ὁ πόλεμος κατέφθασεν αὐτόν... διέφθειραν αὐτόν... ⁴³. A: Καὶ ἔκοψαν τὸν Βενιαμὶν, καταπαύσαι αὐτόν κατὰπανσιν, καὶ κατέπανσεν αὐτόν ἐξ

38 וַיֵּךְ אֶת-כָּל-הָעֵיר לְפִי-חֶרֶב: וְהַמֹּעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עַם-הָאָרֶב חֶרֶב לְהַעֲלוֹתָם מִשְׁאֵת הָעֵשָׂן מִן-הָעֵיר: 39 וַיִּהְיֶה אִישׁ-יִשְׂרָאֵל בְּמַלְחָמָה וּבְנִימָן הֵחֵל לְהַפֹּת חֲלָלִים בְּאִישׁ-יִשְׂרָאֵל כְּשִׁלְשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אֵף נָגוּף נָגַף הוּא לְפָנֵינוּ בְּמַלְחָמָה מִהָרָאשָׁנָה: וְהַמִּשְׁאֵת הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן-הָעֵיר עֲמִיד עֵשָׂן וַיִּפֹּן בְּנִימָן אַחֲרָיו וְהָפָה עָלָה כָּל-יִלְדֵי-הָעֵיר

41 הַשְׂמִימָה: וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִפָּךְ וַיַּבְהֵל אִישׁ בְּנִימָן כִּי רָאָה כִּי-נִגְעָה עָלָיו הָרָעָה: וַיִּפְּנוּ לְפָנָי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל-הָרֶךְ הַמִּדְבָּר וְהַמַּלְחָמָה הַדְּבִיקָתָהּ וְאַשֵּׁר מֵהָעָרִים מִשְׁהִיטִים אֶרְצוֹ בְּתוֹכָהּ: כָּתְרוּ אֶת-בְּנִימָן הָרַדִּיפָהּ מִנוּחָה הָרַדִּיקָהּ עַד לִכְח הַנִּבְעָה מִמִּזְרַח-שָׁמֶשׁ: וַיִּשְׁלֹו מִבְּנִימָן שְׂמֹנֶה-עָשָׂר אָלֶף אִישׁ אֶת-כָּל-אֶלֶּה אֲנָשֵׁי חֵיָל:

42 וַיִּפְּנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל-סֶלַע הָרְמֹון וַיַּעֲלֵלָהּ בְּמַסְלֹות הַמִּשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד-כָּדָשׁ וַיָּכּוּ מִמֶּנּוּ אֲלָפִים אִישׁ: וְהָיָ כָל-הַנִּפְלָלִים מִבְּנִימָן עֲשָׂרִים וְחַמֶּשֶׁת אָלֶף אִישׁ שָׁלַח חֶרֶב בֵּינֵם וְהָיָ אֶת-כָּל-אֶלֶּה אֲנָשֵׁי-חֵיָל: וַיִּפְּנוּ וַיָּנֻסוּ

43 וַיִּפְּנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל-סֶלַע הָרְמֹון וַיַּעֲלֵלָהּ בְּמַסְלֹות הַמִּשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד-כָּדָשׁ וַיָּכּוּ מִמֶּנּוּ אֲלָפִים אִישׁ: וְהָיָ כָל-הַנִּפְלָלִים מִבְּנִימָן עֲשָׂרִים וְחַמֶּשֶׁת אָלֶף אִישׁ שָׁלַח חֶרֶב בֵּינֵם וְהָיָ אֶת-כָּל-אֶלֶּה אֲנָשֵׁי-חֵיָל: וַיִּפְּנוּ וַיָּנֻסוּ

44 וַיִּפְּנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל-סֶלַע הָרְמֹון וַיַּעֲלֵלָהּ בְּמַסְלֹות הַמִּשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד-כָּדָשׁ וַיָּכּוּ מִמֶּנּוּ אֲלָפִים אִישׁ: וְהָיָ כָל-הַנִּפְלָלִים מִבְּנִימָן עֲשָׂרִים וְחַמֶּשֶׁת אָלֶף אִישׁ שָׁלַח חֶרֶב בֵּינֵם וְהָיָ אֶת-כָּל-אֶלֶּה אֲנָשֵׁי-חֵיָל: וַיִּפְּנוּ וַיָּנֻסוּ

ἐναντίας τῆς Γαβαὰ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. ⁴⁴. B¹: ἔπесαν. A: Καὶ ἔπесαν ἐκ τοῦ Βενιαμὶν... σὺν πᾶσιν τούτοις ἄνδρες δυνατοί. ⁴⁵. A: Καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφρυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν Ῥεμμῶν, καὶ ἐκαλαμῆσαντο αὐτόν ἐν ταῖς ὁδοῖς πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ προσεκολλήθησαν ὅπως αὐτοῦ ἕως Γαλαὰδ... ⁴⁶. B¹: πίπτοντες. AF: (I. ἀπὸ) ἐν τῷ... (I. ἐλκόντων) σπωμένων... σὺν πᾶσι τούτοις ἀνδρες δυνατοί. ⁴⁷. AF: Καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφ.

37-41. Hébreu: « ceux qui etaient embuscade, se précipitèrent en hâte sur Gabaa et frappèrent toute la ville au fil de l'épée. — 38. Et un signe convenu existait entre Israël et (les hommes de) l'embuscade de faire monter beaucoup une élévation de fumée de la ville. — 39. Et les Israélites se retournèrent pour combattre. Mais Benjamin avait commencé à frapper environ trente blessés des Israélites parce qu'ils disaient: ils sont certainement battus devant nous comme dans le premier combat. — 40. Et une

élévation (de fumée), une colonne de fumée commençait à monter de la ville; et Benjamin regarda en arrière, et voila que (le feu de) l'incendie de la ville montait jusqu'au ciel. — 41. Et les Israélites firent volte-face, et Benjamin fut trouble, car il vit que le malheur tombait sur lui ».

45. Dans cette fuite aussi, comme ils étaient errants çà et là, prenant divers chemins n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

Appendices (XVII-XXI). — 2° (b). Châtiment du crime (XX-XXI).

sent, et Bénjamin terga cædéntibus daret, ingrèssi sunt civitatem, et percussérunt eam in ore gládi. ³⁸ Signum autem déderant filii Israël his quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem cepissent, ignem accèderent : ut ascendente in altum fumo, captam urbem demonstrarent.

³⁹ Quod cum cernerent filii Israël in ipso certamine positi (putavérunt enim filii Bénjamin eos fugere, et instantius persequébantur, cæsis de exercitu eorum triginta viris), ⁴⁰ et vidérunt quasi columnam fumi de civitate conscendere : Bénjamin quoque aspiciens retro, cum captam cerneret civitatem, et flammam in sublimè ferri : ⁴¹ qui prius simulaverant fugam, versa facie fortius resistébant. Quod cum vidissent filii Bénjamin, in fugam versi sunt, ⁴² et ad viam déserti ire cœpérunt, illuc quoque eos adversariis persequéntibus : sed et hi qui urbem succédérunt, occurrérunt eis. ⁴³ Atque ita factum est, ut ex utrâque parte ab hóstibus cæderéntur, nec erat ulla réquies moriéntium. Cecidérunt, atque prostrati sunt ad orientalem plagam urbis Gabaa. ⁴⁴ Fuérunt autem qui in eodem loco interfécti sunt, decem et octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatores.

⁴⁵ Quod cum vidissent qui remanserant de Bénjamin, fugérunt in solitudinem : et pergebant ad Petram, cujus vocabulum est Remmon. In illa quoque fuga palantes, et in diversa tendentes, occidérunt quinque millia virorum. Et cum ultra téderent, persecúti sunt eos, et interfecérunt étiam alia duo millia. ⁴⁶ Et sic factum est, ut omnes qui cecidérunt de Bénjamin in diversis locis, essent viginti quinque millia, pugnatores ad bella promptissimi. ⁴⁷ Remansérunt itaque de omni nú-

Jos. 8, 8.

Gabaa incendiatur

Jos. 8, 20.

Jos. 8, 22.

Fugientes ipsi interfécti.

Jud. 20, 15, 16.

jamin qui fuyait, entrèrent dans la ville et la frappèrent du tranchant du glaive.

³⁸ Or les enfants d'Israël avaient donné pour signal à ceux qu'ils avaient mis en embuscade, qu'après qu'ils auraient pris la ville, ils allumeraient un feu, afin que, la fumée s'élevant en haut, ils montrassent que la ville avait été prise.

³⁹ Lorsque les enfants d'Israël placés au milieu du combat s'en aperçurent (car les enfants de Benjamin pensèrent qu'ils fuyaient, et ils les poursuivaient plus vivement, après avoir taillé en pièces trente hommes de leur armée), ⁴⁰ et qu'ils virent comme une colonne de fumée s'élever de la ville, tandis que Benjamin aussi regardant en arrière, s'aperçut que la ville était prise, et que les flammes étaient portées dans les airs, ⁴¹ les Israélites qui auparavant avaient feint une fuite, faisant volte-face, résistèrent plus fortement. Ce qu'ayant vu, les enfants de Benjamin prirent la fuite, ⁴² et commencèrent à aller dans la voie du désert, les ennemis les poursuivant même jusque-là; mais en outre ceux qui avaient incendié la ville, vinrent à leur rencontre; ⁴³ et ainsi il arriva que de l'un et de l'autre côté, ils étaient taillés en pièces par les ennemis et on ne faisait nullement de quartier aux mourants. Ils tombèrent, et restèrent terrassés, au côté oriental de la ville de Gabaa. ⁴⁴ Or, il y eut de tués en ce même lieu dix-huit mille hommes, et tous très forts combattants.

⁴⁵ Ce qu'ayant vu ceux qui étaient restés de Benjamin, ils s'enfuirent dans le désert, et ils allaient vers le rocher dont le nom est Remmon. Dans cette fuite aussi, comme ils étaient errants çà et là, prenant divers chemins, *les enfants d'Israël* en tuèrent cinq mille; et comme ils passaient plus loin, ils les poursuivirent, et en tuèrent encore deux autres mille. ⁴⁶ Et ainsi il arriva que tous ceux de Benjamin qui tombèrent en divers lieux, étaient au nombre de vingt-cinq mille, guerriers très portés à la guerre. ⁴⁷ C'est pour-

42. Dans la voie du désert. Le désert situé entre Gabaa et Jéricho.

43. On ne faisait nullement quartier aux mourants. Les usages de la guerre étaient à cette époque d'une cruauté qui nous étonne aujourd'hui.

45. Ils allaient vers le rocher dont le nom est Remmon, ou le « rocher du grenadier », à quinze milles romains au nord de Jérusalem, d'après Eusèbe. C'est, ou bien le village situé à l'orient de Bethel, sur une hauteur appelée aujourd'hui Remmoun,

qui est bien en effet une solitude, comme le dit le texte; ou bien l'ouadi Er-Roummiani un peu moins au nord. — *Ils les poursuivirent jusqu'à Gid'om*, dans l'hébreu. Cette localité inconnue se trouvait probablement entre Gabaa et le rocher de Remmon.

46. Vingt-cinq mille. Cf. §. 15-16. C'est-à-dire que les guerriers de Benjamin furent presque complètement exterminés; il n'en resta en effet que six cents, §. 47.

47 Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ, καὶ ἔφηνον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ῥεμμῶν ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ Ῥεμμῶν τέσσαρας μῆνας. 48 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψαν πρὸς υἱοὺς Βενιαμίν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι θομιναίᾳς ἀπὸ πόλεως Μεθλά καὶ ἕως κτήνους, καὶ ἕως παντὸς τοῦ εὐρισκομένου εἰς πάσας τὰς πόλεις· καὶ τὰς πόλεις τὰς εὐρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ.

XXI. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμωσαν ἐν Μασσηφάθ, λέγοντες· Ἄνθρωπος ἕξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμίν εἰς γυναῖκα. 2 Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς Βαιθήλ, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· καὶ ἦσαν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἐκλυσαν κλαυθμὸν μέγαν, 3 καὶ εἶπαν· Εἰς τί, κύριε Θεὲ Ἰσραὴλ, ἐγενήθη αὕτη, τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ Ἰσραὴλ φυλὴν μίαν; 4 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ὠρθισεν ὁ λαὸς, καὶ ᾤκοδομησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἀνήγειραν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας. 5 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ πρὸς κύριον; Ὅτι ὁ ὄρκος μέγας ἦν τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσι πρὸς κύριον εἰς Μασσηφάθ, λέγοντες· Θανάτῳ θανατωθήσεται. 6 Καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βενιαμίν ἀδελφὸν αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Ἐξεκόπη σήμερον φυλὴ μία ἀπὸ Ἰσραὴλ· 7 τί ποιῶμεν αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας; Καὶ ἡμεῖς ὀμώσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας. 8 Καὶ εἶπαν· Τίς εἰς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ ὅς οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφάθ; Καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἄνθρωπος εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβεὶς Γα-

הַמִּדְבָּרָה אֶל-סֵלַע הַרְמֹן שָׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְּסֵלַע רְמוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל-בְּנֵי בְנֵימִן וַיַּכּוּם לְפָנֵי-הָרֶב מַעִיר מֵתָם עַד-בִּהְמָה עַד כָּל-הַנִּמְצָא גַם כָּל-הָעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שָׂלְחוּ בָאֵשׁ׃

XXI. וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמַּצָּפָה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנִּי לֹא יִתֶּן בָּתוּר לְבְנֵימִן׃ 2 לְאַשָּׁה׃ וַיָּבֹא הָעָם בְּיַת-אֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד-הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁאוּ 3 קוֹלָם וַיִּכְפּוּ בְּכִי גָדוֹל׃ וַיֹּאמְרוּ לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵיכִה-זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהַפְקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל 4 שָׁבַט אֶחָד׃ וַיְהִי מִמִּחְרַת וַיִּשְׁכְּימוּ הָעָם וַיִּכְנוּ-שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלֹת ה וַיִּשְׁלָמִים׃ וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא-עָלָה בְּקָהֶל מִכָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי הִשְׁבִּיעָה הַדּוֹלָה הַיְיָהּ לֹא-אֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה 6 הַמַּצָּפָה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃ וַיִּנָּחְמוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-בְּנֵימִן אֲחֵיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַע הַיּוֹם שָׁבַט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 מִה-נִּפְעַשָּׂה לָהֶם לְכֹוֹתָרִים לְנָשִׁים וְלֹא-נִחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַּיהוָה לְבָלְתִּי תֵת 8 לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃ וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא-עָלָה אֶל-יְהוָה הַמַּצָּפָה וְהִנֵּה לֹא בָא-אִישׁ אֶל-הַמִּחְנֶה מִיָּבֶשׁ גָּלְעָד אֶל-

47. AEF: ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμῶν τετράμηνον. B¹: τέσσαρες. 48. A: Καὶ ἄνθρωπος Ἰσραὴλ ἀπέκλεισεν τοὺς υἱοὺς Βεν... πόλ. ἑξῆς κτήνους ἕως παντὸς τοῦ εὐρεθέντος... ἐξαπέστειλαν ἐν πυρὶ. — 4. B¹: Μασσηφάθ semper in hoc capite. A: Καὶ ἄνθρωπος Ἰσραὴλ ὤμωσαν ἐν Μασσηφάθ, λέγων· Ἄνθρωπος ἕξ ἡμῶν οὐ δώσει τὴν θυγατέρα. 2. A: Καὶ παρεγένοντο πᾶς ὁ λαὸς εἰς Μασσηφάθ καὶ Βαιθήλ... καὶ ἐπήραν τὴν φωνήν... 3. A: Ἰνατί, κύριε ὁ Θεός Ἰσραὴλ, ἐγενήθη αὕτη ἐν τῷ Ἰσραὴλ, τοῦ ἐπισκ. σή... ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 4. A: καὶ ᾤκοδομησεν ἐκεῖ θυσ. καὶ ἀνήγειραν ὀλοκαυτώματα σωτηρίων. 5. B¹: εἶπον. A: Τίς ὁ μὴ ἀναβάς ἐν τῇ ἐκκ. ἐκ πα... Ὅτι ὄρκος μέγας ἐν τῷ μὴ ἀναβάντι πρὸς κ. εἰς Μασσηφάθ λέγ. Θαν. ἀποθανεῖται. 6. B: περὶ Βενιαμὲν του

ἀδελφοῦ αὐ., καὶ εἶ. Ἀφήρηται. 7. AEF* αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς. 8. AEF: Τίς μία τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, ἥτις.

48. *Étant revenus.* L'hébreu et les Septante ajoutent: « près des fils de Benjamin ». — Mais toutes les villes et les bourgades, une flamme dévorante les consuma. Hébreu et Septante: « et toutes les villes qu'ils trouvèrent, ils les brûlèrent par le feu ».

XXI. 2. A la maison de Dieu, à Silo. Hébreu et

Septante: « à Béthel ».

5. *Avec l'armée.* Hébreu et Septante: « à l'assemblée ».

7. *D'où prendront-ils des femmes?* Hébreu et Septante: « que ferons-nous à ceux qui restent, quant aux femmes? »

Appendices (XVII-XXI). — 2° (b). Châtiment du crime (XX-XXI).

mero Bénjamin, qui evadere, et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri : sederuntque in petra Remmon mensibus quatuor.

Jud. 21, 13.

⁴⁸ Regressi autem filii Israel, omnes reliquias civitatis, a viris usque ad juménta gladio percusserunt, cunctasque urbes et viculos Bénjamin vorax flamma consumpsit.

Victor redit Israel.

Jud. 20, 45.

Jos. 8, 24.

XXI. ¹ Juraverunt quoque filii Israel in Maspha, et dixerunt : Nullus nostrum dabit filiis Bénjamin de filiabus suis uxorem. ² Veneruntque omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu ejus sedentes usque ad vesperam, levaverunt vocem, et magno ululatu coeperunt flere, dicentes : ³ Quare, Domine Deus Israel, factum est hoc malum in populo tuo, ut hodie una tribus auferretur ex nobis? ⁴ Altera autem die diluculo consurgentes, exstruxerunt altare : obtuleruntque ibi holocausta, et pacificas victimas, et dixerunt : ⁵ Quis non ascendit in exercitu Domini de universis tribubus Israel? Grandi enim juramento se constrinxerant, cum essent in Maspha, interfici eos qui defuissent.

Jud. 21, 5, 8, 20 ; 20, 1 ; 11, 11 ; 21, 7, 15.

Jud. 20, 18, Jos. 18, 1.

Jud. 20, 26, 23 ; 2, 4.

Sacrificium offertur.

Jud. 20, 26.

⁶ Ductique poenitentia filii Israel super fratre suo Bénjamin, coeperunt dicere : Ablata est tribus una de Israel, ⁷ unde uxores accipiant? omnes enim in commune juravimus, non daturos nos his filias nostras. ⁸ Idcirco dixerunt : Quis est de universis tribubus Israel, qui non ascendit ad Dominum in Maspha? Et ecce inventi sunt habitatores Jabès Galaad in illo exercitu non fuis-

Querimonie Israel.

Jud. 20, 47 ; 21, 3.

Jud. 21, 1, 18.

1 Reg. 11, 1.

quoi de toute l'armée de Benjamin, il resta qui purent s'échapper et s'enfuir dans le désert, six cents hommes; et ils demeurèrent au rocher de Remmon pendant quatre mois.

⁴⁸ Mais les enfants d'Israël étant revenus, frappèrent du glaive tout ce qui restait dans la ville, depuis les hommes jusqu'aux bêtes; mais toutes les villes et les bourgades, une flamme dévorante les consuma.

XXI. ¹ Les enfants d'Israël jurèrent aussi à Maspha, et dirent : « Nul de nous ne donnera aux enfants de Benjamin de ses filles pour femmes ». ² Et ils vinrent tous à la maison de Dieu, à Silo, et, assis en sa présence jusqu'au soir, ils commencèrent à pleurer avec de grands cris, disant : ³ « Pourquoi, Seigneur Dieu d'Israël, est-il arrivé dans votre peuple ce malheur, qu'aujourd'hui une tribu ait été retranchée, au milieu de nous? » ⁴ Mais le jour suivant, se levant au point du jour, ils construisirent un autel, ils y offrirent des holocaustes et des victimes pacifiques, et ils dirent : ⁵ « Qui d'entre toutes les tribus d'Israël n'est pas monté avec l'armée du Seigneur? » Car ils s'étaient engagés par un grand serment, lorsqu'ils étaient à Maspha, de tuer ceux qui y auraient manqué.

⁶ Et touchés de repentir par rapport à leur frère Benjamin, les Israélites commencèrent à dire : « Une tribu a été retranchée d'Israël. ⁷ D'où prendront-ils des femmes? Car tous ensemble nous avons juré que nous ne leur donnerions point nos filles ». ⁸ C'est pourquoi ils dirent : « Qui est celui qui, d'entre toutes les tribus d'Israël, n'est pas monté vers le Seigneur à Maspha? » Et voilà que les habitants de Jabès-Galaad se trouvèrent n'avoir pas été

48. *Frappèrent du glaive.* Les Benjamites furent traités comme les Chananéens, en application de la loi du *Deutéronome*, xiii, 45. C'est la loi de l'anathème. Voir la note sur *Deutéronome*, vii, 26.

XXI. 1. *Jurèrent aussi à Maspha;* ce mot aussi de la Vulgate donne au prétérit *jurèrent* le sens du plus-que-parfait qui se trouve dans le texte original, et qui rattache ainsi ce serment à l'assemblée que les Israélites avaient tenue à Maspha. Voir xx.

4. *Ils construisirent un autel.* On ne s'explique pas d'abord la construction de cet autel, puisqu'il en existait déjà un, car ils avaient déjà offert les victi-

mes, xx, 26. C'est sans doute que ce premier était insuffisant pour la circonstance.

5. *Ils s'étaient engagés par un grand serment.* Ce serment n'a pas été mentionné en son lieu.

6. *Leur frère Benjamin;* c'est-à-dire leurs frères de la tribu de Benjamin. Ici, comme souvent ailleurs, le fondateur de la tribu se prend pour elle-même.

8. *Jabès-Galaad,* ville de Galaad, dans le voisinage de Pella. La situation exacte de cette ville n'est pas connue. Peut-être était-elle située à Ed-Deir, près de l'ouadi Yabès, à cinq heures de marche au sud-est de Bethsan.

λαὰδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. ⁹ Καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαός, καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ οἰκούντων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ.

¹⁰ Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ υἱῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς, λέγοντες· Πορεύεσθε καὶ πατάξατε τὸν οἰκούντα Ἰαβεὶς Γαλαὰδ ἐν στόματι ῥομφαίας, ¹¹ καὶ τοῦτο ποιήσετε· Πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν γυναικὰ εἰδυῖαν κοίτην ἄρσεως, ἀναθεματιεῖτε· τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε. Καὶ ἐποίησαν οὕτως, ¹² καὶ εὗρον ἀπὸ οἰκούντων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ τετρακοσίας νεανίδας παρθένους αἰτινες οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσεως, καὶ ἤνεγκαν αὐτάς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλὼμ τὴν ἐν γῇ Χαναάν. ¹³ Καὶ ἀπέστειλαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμὼν, καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην. ¹⁴ καὶ ἐπέστρεψε Βενιαμὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς γυναῖκας ὥς ἐξωποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ· καὶ ἤρρεσεν αὐτοῖς οὕτω. ¹⁵ Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμὴν, ὅτι ἐποίησε κείριος διακοπήν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ.

¹⁶ Καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς· Τί ποιήσωμεν τοῖς περισσοῖς εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφάνισθη ἀπὸ Βενιαμὴν γυνή. ¹⁷ Καὶ εἶπαν· Κληρονομία δισώζομένων τῶν Βενιαμὴν, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ Ἰσραὴλ, ¹⁸ ὅτι ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσασμεν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες· Ἐπικατάρατος ὁ διδὼς γυναῖκα τῷ Βενιαμὴν. ¹⁹ Καὶ εἶπαν· Ἰδοὺ δὴ ἔορτὴ κυρίου ἐν Σηλὼμ ἅψ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἥ ἐστὶν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθὴλ κατ' ἀνατολὰς ἥλιον ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης ἀπὸ Βαιθὴλ εἰς Συγέμ, καὶ ἀπὸ νότου τῆς Αε-

9 הַקָּהָל; וַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהָיָה אִין-שָׁם אִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל יָבֵשׁ בַּלָּעַד:

10 וַיִּשְׁלְחוּ-שָׁם הַעֲדָה שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלָפֵי אִישׁ מִבְּנֵי הַחֵיָל וַיִּצְווּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ וְהַפִּיתֶם אֶת-יִשְׂרָאֵל יָבֵשׁ

11 בַּלָּעַד לְפִי-חָרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַנְּשִׂים: וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָל-זָכָר וְכָל-אִשָּׁה

12 יָדַעַת מִשְׁפַּכְּ-זָכָר תִּהְיֶימוּ: וַיִּמָּצְאוּ מִיִּשְׂרָאֵל יָבֵשׁ בַּלָּעַד אַרְבַּע מֵאוֹת

נַעֲרָה בְּתוֹלָה אֲשֶׁר לֹא-יָדַעַת אִישׁ לְמִשְׁפַּכְּ זָכָר וַיָּבֵאוּ אוֹתָם אֶל-תְּהַמְחִנָּה

13 שָׁלָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ פְּנֵנָן: וַיִּשְׁלְחוּ כָל-הָעֲדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל-בְּנֵי בְנִימִן

14 אֲשֶׁר בְּסֻלַּע רָמֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם: וַיָּשֶׁב בְּנִימִן בַּעַת הַלַּיָּא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ מִנָּשִׁי יָבֵשׁ בַּלָּעַד

15 כִּי וְלֹא-מִצְאוּ לָהֶם כֵּן: וְהָעָם נָתַם לְבְנִימִן פִּי-עֲשָׂה וְהָיָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי

יִשְׂרָאֵל:

16 וַיֹּאמְרוּ זָכְנֵי הָעֲדָה מֶה-נַּעֲשֶׂה לְנֹתְרִים לְנָשִׁים פִּי-נִשְׁמָדָה מִבְּנִימִן

17 אִשָּׁה: וַיֹּאמְרוּ יִרְשֶׁת פְּלִיטָה לְבְנִימִן וְלֹא-יִמָּחָה שְׁבֵט מִיִּשְׂרָאֵל: וַאֲנֹהֲנוּ

18 לֹא-נִוְכַל לְתַת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי-נִשְׁבְּעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִרְוֹר

19 נָתַן אִשָּׁה לְבְנִימִן: וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חָג וְהָיָה בְּשָׁלוֹם מִיָּמִים וַיְמַיְמָה אֲשֶׁר

מִצְפּוֹנָה לְבֵית-אֵל מִזְרַחָה הַשָּׁמֶשׁ לְמִסְכָּה הַעֲלִיָּה מִבֵּית-אֵל שְׁכֵמָה

16 וַיֹּאמְרוּ זָכְנֵי הָעֲדָה מֶה-נַּעֲשֶׂה לְנֹתְרִים לְנָשִׁים פִּי-נִשְׁמָדָה מִבְּנִימִן

17 אִשָּׁה: וַיֹּאמְרוּ יִרְשֶׁת פְּלִיטָה לְבְנִימִן וְלֹא-יִמָּחָה שְׁבֵט מִיִּשְׂרָאֵל: וַאֲנֹהֲנוּ

18 לֹא-נִוְכַל לְתַת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי-נִשְׁבְּעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִרְוֹר

19 נָתַן אִשָּׁה לְבְנִימִן: וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חָג וְהָיָה בְּשָׁלוֹם מִיָּמִים וַיְמַיְמָה אֲשֶׁר

מִצְפּוֹנָה לְבֵית-אֵל מִזְרַחָה הַשָּׁמֶשׁ לְמִסְכָּה הַעֲלִיָּה מִבֵּית-אֵל שְׁכֵמָה

16 וַיֹּאמְרוּ זָכְנֵי הָעֲדָה מֶה-נַּעֲשֶׂה לְנֹתְרִים לְנָשִׁים פִּי-נִשְׁמָדָה מִבְּנִימִן

17 אִשָּׁה: וַיֹּאמְרוּ יִרְשֶׁת פְּלִיטָה לְבְנִימִן וְלֹא-יִמָּחָה שְׁבֵט מִיִּשְׂרָאֵל: וַאֲנֹהֲנוּ

18 לֹא-נִוְכַל לְתַת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי-נִשְׁבְּעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִרְוֹר

19 נָתַן אִשָּׁה לְבְנִימִן: וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חָג וְהָיָה בְּשָׁלוֹם מִיָּמִים וַיְמַיְמָה אֲשֶׁר

מִצְפּוֹנָה לְבֵית-אֵל מִזְרַחָה הַשָּׁמֶשׁ לְמִסְכָּה הַעֲלִיָּה מִבֵּית-אֵל שְׁכֵמָה

16 וַיֹּאמְרוּ זָכְנֵי הָעֲדָה מֶה-נַּעֲשֶׂה לְנֹתְרִים לְנָשִׁים פִּי-נִשְׁמָדָה מִבְּנִימִן

17 אִשָּׁה: וַיֹּאמְרוּ יִרְשֶׁת פְּלִיטָה לְבְנִימִן וְלֹא-יִמָּחָה שְׁבֵט מִיִּשְׂרָאֵל: וַאֲנֹהֲנוּ

18 לֹא-נִוְכַל לְתַת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי-נִשְׁבְּעוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִרְוֹר

19 נָתַן אִשָּׁה לְבְנִימִן: וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חָג וְהָיָה בְּשָׁלוֹם מִיָּמִים וַיְמַיְמָה אֲשֶׁר

9. A: Καὶ ἀπεσκόπευε ὁ λαός, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ τῶν οἰκούντων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ. 10. A: Καὶ ἀπέστειλαν... ἀπὸ τῶν υἱῶν... Πορεύητε καὶ πατάξατε τὸν οἰκούντα. 11. A: γυναικὰ γνώσκουσιν. A* τὰς δὲ παρθ. περιπ. Καὶ ἐπ. οὕτως. 12. A: ἀπὸ τῶν κατοικούντων... αἱ οὐκ ἔγν... καὶ ἦγον αὐτάς... Σηλὼμ ἥ ἐστιν ἐν. B¹: (item 19, 12) Σηλὼν. 13. AB¹: ἀπέστειλεν. A: ἐλ. πρὸς Βενιαμὴν τὸν ἐν. 14. A: Καὶ ἀπέστρεψεν... αὐτοῖς τὰς γυναῖκας αἱ τινες ἦσαν ἐκ τῶν γυναικῶν Ἰαβεὶς... 16. A: Καὶ εἶπαν... τοῖς ἐπιλοιποῖς εἰς

γυν.; ὅτι ἠφάνισται ἐκ τοῦ Βενιαμὴν γυνή. 17. AB¹: τῷ Βενιαμὴν. A: καὶ οὐ μὴ ἐξαλειφθῇ φυλὴ ἐξ Ἰσραὴλ. 18. A: ὅτι ὦμ. οἱ υἱοὶ Ἰσ. 19. A: ἔορτὴ τῷ κυρίῳ ἐν Σηλὼ... ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀναβαινούσῃ ἐκ Βαιθὴλ εἰς Σίκεμα.

8-9. Hébreu : « et voilà qu'aucun homme de Jabès-Galaad n'était venu à l'assemblée dans le camp. Et le peuple fut recensé, et voilà qu'il n'y avait aucun homme des habitants de Jabès-Galaad ».

10. Ils envoyèrent. Hébreu et Septante : « l'assemblée envoya ». — Dix mille hommes. Hébreu et Septante : « douze mille hommes ».

12. Dans la terre de Chanaan. Hébreu et Septante : « qui est dans la terre de Chanaan ».

13. Ils envoyèrent. Hébreu et Septante : « et toute

l'assemblée envoya ». — Et leur ordonnèrent de les recevoir en paix. Hébreu et Septante : « et ils les appellerent à la paix ».

14. On leur donna pour femmes des filles de Jabès-Galaad. Hébreu et Septante : « on leur donna (Septante : les fils d'Israël leur donnèrent) les femmes qu'on avait gardées vivantes parmi les femmes de Jabès-Galaad ».

15. Tout Israël. Hébreu et Septante : « le peuple ».

Appendices (XVII-XXI). — 2° (b). Châtiment du crime (XX-XXI).

se. ⁹ (Eo quoque tempore cum essent in Silo, nullus ex eis ibi repertus est).

Jud. 21, 2;
20, 18.

¹⁰ Misérunt itaque decem millia viros robustissimos, et præcepérunt

Viri Jabes interfecti.

eis : Ite, et percütite habitatores Jabes Galaad in ore gladii, tam uxores quam parvulos eorum. ¹¹ Et hoc erit quod observare debébitis : Omne generis masculini, et mulieres quæ cognoverunt viros, interficite, virgines autem reservate. ¹² Inventæque sunt de Jabes Galaad quadringentæ virgines, quæ nescierunt

Num. 31,
17-18.

viri thorum, et adduxerunt eas ad castra in Silo, in terram Chanaan. ¹³ Miseruntque nuntios ad filios Benjamin, qui erant in petra Remmon, et præcepérunt eis, ut eos susciperent in pace. ¹⁴ Veneruntque filii Benjamin in illo tempore, et datæ sunt eis uxores de filiabus Jabes Galaad : alias autem non repererunt, quas simili modo traderent.

Filiæ Jabes uxores Benjamin traditæ.

¹⁵ Universusque Israel valde doluit, et egit pœnitentiam super interfectione unius tribus ex Israel.

Jud. 21, 19.

Jud. 20, 47.

¹⁶ Dixeruntque majores natu : Quid faciemus reliquis, qui non acceperunt uxores ? omnes in Benjamin feminæ conciderunt, ¹⁷ et magna nobis cura ingentique studio providendum est, ne una tribus deleatur ex Israel. ¹⁸ Filias enim nostras eis

Jud. 21, 6, 3.

dare non possumus, constricti juramento et maledictione, qua diximus : Maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Benjamin.

¹⁹ Ceperuntque consilium, atque dixerunt : Ecce sollemnitas Domini est in Silo anniversaria, quæ sita est ad septentrionem urbis Bethel, et ad orientalem plagam viæ, quæ de Bethel tendit ad Sichimam, et ad

Filiæ Silo rapiuntur.

Jud. 21, 12;
18, 31.
Jos. 18, 1, 8.

avec l'armée. ⁹ (Dans le temps même que les enfants d'Israël étaient à Silo, nul d'eux ne s'y trouva).

¹⁰ C'est pourquoi ils envoyèrent dix mille hommes très forts, et leur ordonnèrent, disant : « Allez, et frappez les habitants de Jabès-Galaad du tranchant du glaive, tant les femmes que leurs petits enfants. ¹¹ Et voici ce que vous devrez observer : Tuez tout ce qui est du sexe masculin, et les femmes qui ont connu des hommes ; mais les vierges, réservez-les ». ¹² Et il se trouva à Jabès-Galaad quatre cents vierges qui n'avaient pas connu de lit d'homme ; et ils les emmenèrent au camp de Silo, dans la terre de Chanaan. ¹³ Ils envoyèrent ensuite des messagers aux enfants de Benjamin, qui étaient au rocher de Remmon, et leur ordonnèrent de les recevoir en paix. ¹⁴ Et les enfants de Benjamin vinrent en ce temps-là, et on leur donna pour femmes des filles de Jabès-Galaad ; mais on n'en trouva point d'autres qu'on pût leur donner de la même manière. ¹⁵ Et tout Israël éprouva une grande douleur, et fit pénitence du meurtre d'une des tribus d'Israël.

¹⁶ Et les anciens dirent : « Que ferons-nous pour les autres qui n'ont pas reçu de femmes ? Toutes les femmes en Benjamin sont tombées à la fois, ¹⁷ et nous devons avec un grand soin et un grand zèle pourvoir à ce qu'une des tribus d'Israël ne soit pas détruite. ¹⁸ Cependant nous ne pouvons leur donner nos filles, liés par le serment et la malédiction dans laquelle nous avons dit : Maudit celui qui donnera de ses filles pour femmes à Benjamin ! »

¹⁹ Ils prirent donc cette résolution, et ils dirent : « Voici que la solennité anniversaire du Seigneur est à Silo, qui est située au septentrion de la ville de Béthel, et au côté oriental de la voie qui de Béthel s'étend jusqu'à Sichem et au

40. Allez, et frappez les habitants. Le refus de se rendre à la convocation générale était un crime de lèse-patrie, dont le châtiment pouvait aller jusqu'à l'extermination des récalcitrants.

41. Mais les vierges, réservez-les. Les rigueurs du khèrem ou anathème, cf. Deutéronome, vii, 26, comportaient parfois des adoucissements : c'est ainsi que sont conservées les vierges madianites, Nombres, xxxi, 48.

42. Dans la terre de Chanaan, par opposition au pays de Galaad où se trouvait Jabès.

45. Tout Israël éprouva une grande douleur. Ils

considéraient comme un grand malheur la disparition d'une des douze tribus établies par Dieu. Le texte original d'ailleurs plus expressif porte : « parce que le Seigneur avait fait une brèche dans les tribus d'Israël ».

48. Liés par le serment. On pourrait discuter la rigueur de ce serment, en face d'une nécessité si pressante.

49. La solennité anniversaire du Seigneur. Peut-être la fête des Tabernacles. Dans ces occasions, le peuple devait toujours s'assembler là où était l'arche. Voir la note sur Nombres, xxiii, 47.

βωνᾶ. ²⁰ Καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμὴν, λέγοντες· Πορεύεσθε, καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσι, ²¹ καὶ ὕψεσθε, καὶ ἰδοὺ, ἐὰν ἐξελθῶσιν αἱ θυματέρες τῶν οἰκούντων Σηλῶ χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελῶνων, καὶ ἀρπάσατε αὐτοῖς ἀνὴρ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλῶ, καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βενιαμίν. ²² Καὶ ἔσται, ὅταν ἐλθῶσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς· Ἔλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτάς, ὅτι οὐκ ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῇ παρατάξει, ὅτι οὐχ ὑμεῖς ἐδώκατε αὐτοῖς, ὥς κληρὸς πλημμελήσατε.

²³ Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ ἔλαβον γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ὧν ἤρπασαν καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν καὶ ὠκοδόμησαν τὰς πόλεις, καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς. ²⁴ Καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὴρ εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ. ²⁵ Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.

ΤΕΛΟΣ ΤΩΝ ΧΡΙΤΩΝ.

20. A: *Διέλθατε*. 21. AEF: (1. *ἐὰν*) ὥς ἄν. AF: (1. *πορευ.*) ἀπελεύσεσθε. AF: *κατοικούντων*. A: Σηλῶ ἐν Σηλῶ. A: *χορεύσαι*. AF: ἀπὸ τ. ἀμπ. A: ἀρπάσατε. AB¹: (ἀν. ἐάντοῖς). 22. (A¹?) X: πρὸς ὑμᾶς. AEF: ἐροῦμεν πρὸς αὐτάς. AEF: (1. Ἔλεος ποιήσατε) Ἐλεήσατε. AEF (pro ἡμ. αὐτάς): αὐτάς. AEF: (1. ἐν τῇ παρατάξει, ἐν τῷ πολέμῳ). A: ὅ

ד ומנגב ללבונה: ויצו את בני בנימן: לאמר לכו וארבתם בפרמים: 21 וראיתם והנה אם יצאו בנות שילך לחול במחלות ויצאתם מן הפרמים וחספתם לכם איש אשתו מבנות שילך והלכתם ארץ בנימן: והיה כי יבא אבותם או אחיהם לרוב אליו ואמרנו אליהם חנונו אותם כי לא לקחנו איש אשתו במלחמה כי לא אתם נתתם להם פת תאשמו: 23 ויעשו כן בני בנימן וישאו נשים למספרם מן המחלות אשר נזלו וילכו וישבו אל נחלתם ויבנו את הערים וישבו בהם: ויתהלכו משם בני ישראל בעת ההיא איש לביתו ולמשפחתו ויצאו משם איש לנחלתו: בימים ההם אין מלך בישראל איש תישר בעיניו יעשה:

v. 20. 'ק ויצו

v. 22. 'ק ריב

γὰρ ὑμ. AF: (1. ὥς κληρὸς) κατὰ τὸν καιρὸν ὃν (A sine ὃν). 23. AEF: (1. εἰς ἀριθμὸν) κατὰ τὸν ἀρ. A (pro ὧν): εἰς. AEF: *διήρπασαν*. A²EF: (1. ἐπορεύθησαν) ἀπῆλθον. A: ἀπέστρεψαν (ἐπέστρ. F). AEF: ἐπὶ τῇ κλ. AEF: (1. τὰς) ἐάντοῖς. AEF: (pro ἐκάθ.) κατώκησαν. 24. A: ἀπῆλθεν. 25. A⁺ (p. ἀνὴρ) ἕκαστος. Subsr. A: *Κριταί*.

21. Selon la coutume n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. Et vous accuser... et des vainqueurs... quand ils ont demandé à les avoir n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

24. Hébreu : « et les fils d'Israël s'en allèrent alors de là, chacun selon sa tribu et sa parenté, et chacun se rendit de là à son héritage ». — En ces jours-là, etc., forme le γ. 25 dans l'hébreu.

Appendices (XVII-XXI). — 2^o (b). Châtiment du crime (XX-XXI).

meridiem oppidi Lebona. ²⁰ Præceperuntque filiis Bénjamin, atque dixerunt : Ite, et latitate in vineis.

²¹ Cumque vidéritis filias Silo ad ducendos choros ex more procedere, exite repente de vineis, et rapite ex eis singuli uxóres singulas, et perigite in terram Bénjamin. ²² Cumque vénerint patres eárum, ac fratres, et adversum vos queri cóeperint, atque jurgári, dicemus eis : Misérámini eórum : non enim rapuerunt eas jure bellántium atque victórum, sed rogántibus ut accíperent, non dedistis, et a vestra parte peccátum est.

Ex. 15, 20.
2 Reg. 6, 14.
Ps. 149, 3.

²³ Feceruntque filii Bénjamin, ut sibi fuérat imperátum : et juxta númerum suum, rapuerunt sibi de his quæ ducébant choros, uxóres singulas, abieruntque in possessionem suam, ædificántes urbes, et habitántes in eis. ²⁴ Filii quoque Israel reversi sunt per tribus et familias in tabernácula sua.

Instauratur Benjamin.

Jud. 21, 12 ;
20, 45.

In diébus illis non erat rex in Israel : sed unusquisque, quod sibi rectum videbátur, hoc faciébát.

Jud. 17, 6 ;
18, 1 ; 19, 1.

midí de la ville de Lébona ». ²⁰ Et ils ordonnèrent aux enfants de Benjamin, et dirent : « Allez, et cachez-vous dans les vignes, ²¹ et lorsque vous verrez les filles de Silo s'avancer pour former des danses, selon la coutume, sortez soudainement des vignes, prenez parmi elles chacun votre femme, et allez dans la terre de Benjamin. ²² Et lorsque leurs pères et leurs frères viendront se plaindre de vous, et vous accuser, nous leur dirons : Ayez pitié d'eux ; car ils ne les ont pas enlevées par le droit des combattants et des vainqueurs ; mais quand ils ont demandé à les avoir, vous ne les avez pas données ; ainsi c'est de votre côté qu'est la faute ».

²³ Et les enfants de Benjamin firent comme il leur avait été commandé ; et, selon leur nombre, chacun enleva une des filles qui formaient des danses, pour en faire sa femme ; et ils s'en allèrent dans leurs possessions, rebâtissant les villes et y habitant. ²⁴ Les enfants d'Israël aussi retournèrent selon leurs tribus et leurs familles dans leurs tentes.

En ces jours-là, il n'y avait point de roi en Israël, mais chacun faisait ce qui lui paraissait juste.

19. Lébona, ville au nord de Silo.

20. Cachez-vous dans les vignes. Les vignes qui, du temps de Josué et des Juges, étaient aux environs de Silo, ont aujourd'hui disparu. Avec la ruine du village, la désolation s'est répandue sur les collines d'alentour.

21. S'avancer pour former des danses. La danse avait sa place dans les cérémonies religieuses, et n'était pas exclue du culte du vrai Dieu. David danse

devant l'arche, II Rois vi, 14, 15, 16.

22. Vous ne les avez pas données volontairement : donc vous n'avez pas trahi votre serment.

23. Rebâtissant. C'est le sens qu'exige l'article qui se trouve en hébreu devant le mot villes. Les villes dont il est ici question existaient déjà ; le verbe hébreu qu'on traduit par bâtir, signifie souvent par extension rebâtir, reconstruire, restaurer, embellir un édifice.



LE LIVRE DE RUTH

INTRODUCTION

Le petit livre qui porte le nom de Ruth a pour objet principal de nous faire connaître la généalogie de David, le fondateur de la race royale, et celle de Jésus-Christ. Cette généalogie, qui n'est point donnée par le livre des Rois, se lit ici, iv, 18-22; elle est incomplète, car de Pharès, fils de Juda, jusqu'à David, elle ne comprend que dix membres, ce qui est insuffisant pour un intervalle de six à huit siècles; mais l'auteur a voulu nous indiquer seulement les principaux ancêtres du grand roi, et établir qu'il descendait de Juda, fils de Jacob. L'histoire d'une Moabite, Ruth, a fourni à l'écrivain sacré l'occasion de raconter l'origine du véritable fondateur de la monarchie israélite. Elle vivait du temps des Juges; c'est pourquoi ce livre est considéré comme une sorte d'appendice ou de supplément au livre même des Juges. Il est d'ailleurs impossible de fixer à quelle date précise se sont passés les événements mentionnés dans Ruth. Des critiques ont pensé que c'était pendant les invasions des Madianites qu'avait eu lieu la famine dont parle i, 1; Josèphe dit que Booz vivait du temps d'Héli, après la mort de Samson. On ne peut résoudre la question. Nous ne savons pas davantage quel est l'auteur de cet écrit. Le style ne ressemble ni à celui du livre des Juges ni à celui des deux premiers livres des Rois. Plusieurs l'ont attribué à Samuel, d'autres à Ézéchias, mais sans preuves. Il a été probablement composé du temps de David ou peu après sa mort, puisque la généalogie finale s'arrête à ce roi, iv, 22.

Le livre de Ruth nous fait pénétrer dans l'intérieur d'une famille bethléhémite et nous trace un tableau achevé de la vie domestique. C'est une ravissante idylle d'une incomparable fraîcheur, d'une grâce charmante, d'une délicate sobriété de touche, une œuvre d'art exquise. Le plus habile poète n'aurait pu imaginer des caractères mieux harmonisés et mieux choisis. Quelle belle figure que celle de Booz, homme de foi, plein de l'idée de Dieu, dont la pensée est présente à tous les détails de sa vie, diligent et soigneux dans la culture de ses terres, bon pour ses serviteurs, condescendant envers eux, aimé de tous, libéral envers les étrangers, respectant le droit des autres et observant la loi,

jusque dans son amour pour Ruth, sa parente ! — Quelle touchante et sympathique figure que celle de cette Moabite, d'un dévouement si généreux pour sa belle-mère et pour la mémoire de son époux, d'une modestie si simple, d'une patience si grande dans le support de la pauvreté, d'une docilité si candide aux avis de Noémi ! Cette étrangère, adoptée par le peuple de Jéhovah, à cause de ses vertus, destinée à devenir un des ancêtres du Messie, n'est pas seulement pour nous un beau caractère : elle est le gage de notre vocation à la foi, pour nous, gentils, qui avons été appelés comme elle de l'erreur à la vérité. — Noémi est le type de la mère de famille, de la femme forte que devait chanter plus tard l'auteur des *Proverbes* ; c'est la femme religieuse, fidèle à remplir ses devoirs avec tact, sagesse et prudence, comptant toujours sur Dieu, dans l'adversité comme dans la prospérité. — Et pour faire contraste à ces figures si attachantes, Orpha, qui n'est point méchante, mais qui n'a pas le cœur assez généreux pour suivre jusqu'au bout sa belle-mère, la quitte après l'avoir embrassée et renonce ainsi à la vraie religion, comme sans s'en douter, pour retourner chez elle, vers son peuple et « vers ses dieux », et demeurer païenne.

« Le petit livre de Ruth, dit Roos, est placé au milieu de livres remplis de récits de guerres et d'autres grands événements comme une peinture gracieuse et incomparable d'honnêteté, de décence, de sagesse et de droiture... Cette belle histoire renferme des types de toutes les vertus nécessaires dans la vie domestique et sociale. C'est la gloire éternelle du Dieu d'Israël d'avoir été honoré, au milieu de la liberté dont son peuple jouissait à cette époque, par tant de chasteté, de justice, d'amour, de bienséance. Qu'étaient donc Noémi, Booz, Ruth ? C'étaient des paysans. Combien charmante est leur éloquence ! Combien touchante leur amitié ! Combien délicate leur conduite ! Quelle prudence et quel jugement ils manifestent ! »

Ι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κρίτας, καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεέμ Ἰούδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωάβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ. ² Καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Ἑλμιέλεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμὶν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλὼν καὶ Χελαιὼν, Ἐφραθαῖοι ἐκ Βηθλεέμ τῆς Ἰούδα. Καὶ ἤλθουσιν εἰς ἀγρὸν Μωάβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.

³ Καὶ ἀπέθανεν Ἑλμιέλεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμὶν, καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς. ⁴ Καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ὀρφα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ρουθ· καὶ κατοίκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη. ⁵ Καὶ ἀπέθανον καί γε ἀμφοτέρω, Μααλὼν καὶ Χελαιὼν καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.

⁶ Καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· ὅτι ἤκουσεν ἐν ἀγρῷ Μωάβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους. ⁷ Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς. Καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ἰούδα, ⁸ καὶ εἶπε Νωεμὶν ταῖς δυσὶ νύμφαις αὐτῆς· Πορεύεσθε δὴ, ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς. Ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ'

1. AEF† (p. ἐγέν.) ἐν ταῖς ἡμέρ. B: ἡμ. τῷ κρίν. B¹: Βαθλεέμ. AB¹: τῆς Ἰούδα. EF: τῆς Ἰουδαίας. B¹* δύο. 2. B¹: Ἀβειμέλεχ semper. A¹: Ἀλμιέλεχ? A hic: Νοεμμεῖν, plerumque Νοομμεῖν, etiam Νοεμμεῖ, Νοομμεῖ, Νωεμμεῖν s. Νωεμμεῖν... Χελεῶν (semper). B¹* τῇ γυν. αὐ. Νωεμὶν καὶ ὄν. 3. X: κατελ. αὐτῇ. 4. E: ἔλαβον. 5. A¹: ἀπέ-

Ι. ויהי בימי שפט השפטים ויהי רעב בארץ וילך איש מבית לחם יהודה לגור בשדומ מואב הוא ואשתו ושני בָנָיו: ושם האיש אלמלך ושם אשתו נעמי ושם שני בָנָיו מהלון וכלון וכליון אפרתים מבית לחם יהודה ויבאו שדומ מואב ויהיו-שם: וימת אלמלך איש נעמי ותשאר 4 היא ושני בָנָיה: וישאר להם נשים מאביות שם האחת ערפה ושם השנית רות וישבו שם פעשור שָׁנִים: וימתו גם-שניהם מהלון וכלון ותשאר האשה משני וכליה ומאישיה: ותקם היא וכלתיה ותשב משדומ מואב כי שמעה בשדה מואב כי פקד יהוה את-עמלו לתת להם לחם: ותצא מן-המקום אשר היתה-שמה ושתי כלתיה עמה ותלכנה בדרך 8 לשוב אל-ארץ יהודה: ותאמר נעמי לשתי כלתיה לכנה שבנה אשה לבית אמה ועשה יהוה עמכם חסד כאשר בשיתם עסדימתים ועמדי:

v. 7. בנ' א' ש' רפה
v. 8. רעש ק'

θαναν * καί γε. 6. X: ἀν. αὐτῇ. AEF: ἦσαν. 7. A¹: ἐξῆλθαν... ἦσαν. A* (a. γῆν) τῇ. 8. B¹* δυοί. A: Πορεύθητε... δὴ ἐκάστη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς.

1. Aux jours d'un juge, lorsque les juges gouvernaient. Hébreu et Septante: « et il arriva dans les jours où les juges jugeaient ». — Sur la terre. Hébreu et Septante: « dans la terre (le pays) ». — Avec sa femme. Hébreu et Septante: « lui et sa femme ».

2. Or étant entrés. Hébreu et Septante: « et ils allèrent ».

3. Avec ses fils. Hébreu et Septante: « elle et ses deux fils ».

5. C'est-à-dire (Vulgate: videlicet) n'est ni dans l'Hébreu ni dans les Septante.

7. Du lieu de son pèlerinage. Hébreu et Septante: « du lieu où elle était ».

RUTH

RUTH

I. ¹ In diébus unius júdicis, quando júdices præerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bétlehem Juda, ut peregrinarétur in regione Moabítide, cum uxóre sua ac duóbus liberis. ² Ipse vocabátur Elimelech, et uxor ejus Nóëmi : et duo filii, alter Máhalon, et alter Chélion, Ephratæi de Bétlehem Juda. Ingressique regiónem Moabítidem, morabántur ibi.

¹ Elimelech
fugit in
Moab.

Jud. 2, 16; 6, 4.

1 Reg. 17, 12.

Ruth, 4, 11.
Gen. 35, 19.

³ Et mórtuus est Elimelech maritus Nóëmi : remansítque ipsa cum filiis. ⁴ Qui acceperunt uxóres Moabítidas, quarum una vocabátur Orpha, áltera vero Ruth. Manserúntque ibi decem annis. ⁵ Et ambo mórtui sunt, Máhalon videlicet et Chélion : remansítque mülíer orbáta duóbus liberis ac maríto.

Moriuntur
Elimelech
et duo filii.

⁶ Et surréxit ut in pátriam pérgeret, cum utráque nuru sua, de regione Moabítide : audierat enim quod respexisset Dóminus pópulum suum, et dedisset eis escas. ⁷ Egréssa est itaque de loco peregrinatiónis suæ, cum utráque nuru : et jam in via reverténdi pósita in terram Juda, ⁸ dixit ad eas : Ite in domum matris vestræ, fáciat vobíscum Dóminus misericórdiam, sicut fecístis cum

Sermo
Noëmi ad
nurus
suas.

I. ¹ Aux jours d'un juge, lorsque les juges gouvernaient, il y eut une famine sur la terre. Or, un homme s'en alla de Bethléhem de Juda, pour voyager dans le pays de Moab, avec sa femme et ses deux enfants. ² Cet homme s'appelait Elimelech, sa femme Noémi, et ses deux fils, l'un Mahalon et l'autre Chélion; ils étaient Ephrathéens de Bethléhem de Juda. Or, étant entrés dans le pays de Moab, ils y demeurèrent.

³ Et Élimélech, mari de Noémi, mourut; et elle resta avec ses fils, ⁴ qui prirent des femmes moabites, dont l'une s'appelait Orpha, et l'autre Ruth; et ils demeurèrent là pendant dix ans. ⁵ Puis ils moururent tous deux, c'est-à-dire Mahalon et Chélion; et cette femme resta seule, privée de ses deux enfants et de son mari.

⁶ Elle se leva donc pour aller du pays de Moab dans sa patrie avec l'une et l'autre de ses belles-filles : car elle avait appris que le Seigneur avait regardé son peuple et lui avait donné de la nourriture. ⁷ C'est pourquoi elle sortit du lieu de son pèlerinage avec l'une et l'autre de ses belles-filles; et s'étant déjà mise en chemin pour retourner dans la terre de Juda, ⁸ elle leur dit : « Allez en la maison de votre mère, que le Seigneur vous fasse miséricorde, comme vous l'avez faite à

1^o Noémi revient à Bethléhem avec Ruth, I.

I. 1. Aux jours d'un juge. On ne sait lequel. Voir Introduction, p. 264. — De Juda est ajouté à Bethléhem, parce qu'il y avait un autre Bethléhem dans la tribu de Zabulon. Voir Juges, xii, 8. — Bethléhem, gracieux village, à deux heures environ de Jérusalem au sud, bâti sur une double colline, tapissée de vignes et d'oliviers. Voir la note sur Matthieu, ii, 1.

2. Ephrathéens, veut dire ici hommes d'Ephrata, ou de Bethléhem, qui s'appelait autrefois Ephrata; et non point hommes d'Ephraïm, comme en plusieurs autres endroits. — Dans le pays de Moab, à l'est de la Mer Morte. Moab avait été épargné, sur l'ordre de Dieu par respect parce qu'il descendait de Lot. Voir la note sur Genèse, xix, 37.

8. Allez, etc. Les femmes demeuraient dans des appartements séparés de ceux des hommes; les filles habitaient dans l'appartement de leur mère.

ἐμοῦ.⁹ ὁ δὲ κύριος ὑμῖν καὶ εὖρητε ἀνάπαν-
σιν, ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς. Καὶ
κατεφίλησεν αὐτάς. Καὶ ἐπῆραν τὴν φω-
νὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν,¹⁰ καὶ εἶπαν αὐτῇ.
Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαὸν σου.
¹¹ Καὶ εἶπε Νωεμὶν Ἐπιστρέφετε δὴ,
θυγατέρες μου, καὶ ἱνατί πορεύεσθε μετ'
ἐμοῦ; Μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου, καὶ
ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας;¹² Ἐπιστρέφετε
δὴ, θυγατέρες μου, διότι γεγῆρακα τοῦ μὴ
εἶναι ἄνδρῳ. Ὅτι εἶπα, ὅτι ἔστι μοι ὑπό-
στασις τοῦ γεννηθῆναι με ἄνδρῳ καὶ τέξομαι
υἱούς,¹³ μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ
ἀδρυνθῶσιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ
μὴ γενέσθαι ἄνδρῳ; Μὴ δὴ, θυγατέρες μου,
ὅτι ἐπικράαν μοι ὑπὲρ ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν
ἐν ἐμοὶ χεῖρ κυρίου.¹⁴ Καὶ ἐπῆραν τὴν
φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι. Καὶ κατε-
φίλησεν Ὀρφὰ τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέ-
στρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς. Ρούθ δὲ ἠκο-
λούθησεν αὐτῇ.

¹⁵ Καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ρούθ· Ἰδοὺ
ἀνέστρεψες σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐ-
τῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς· ἐπιστρέ-
φῃ δὴ καὶ σὺ ὁπίσω τῆς συννύμφου σου.
¹⁶ Εἶπε δὲ Ρούθ· Μὴ ἀπάντησάι μοι τοῦ
καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὁπισθὲν σου·
ὅτι σὺ ὅπου ἐὰν πορευθῇς, πορεύσομαι, καὶ
οὗ ἐὰν ἀντισθῇς, ἀντισθήσομαι. Ὁ λαός
σου λαός μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου.
¹⁷ καὶ οὗ ἐὰν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι, καὶ
κεῖ ταφῆσομαι. Τάδε ποιῆσαι μοι κύριος
καὶ τάδε προσθεῖη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ
ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.¹⁸ Ἰδοῦσα δὲ Νωε-
μὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτῇ τοῦ πορεύεσθαι
μετ' αὐτῆς, ἐκόπασε τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐ-
τὴν ἔτι.¹⁹ Ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως

9 יתן יהוה לכם ומצאן מנוחה אשה
בית אישה ותשק להן ותשאנה
1 קולן ותבכינה; ותאמרנה לה פו-
11 אתך נשוב לעמך; ותאמר נעמי
שבנה בנתי למה תלכנה עמי העוד-
לי בנים במעי והיו לכם לאנשים;
12 שבנה בנתי לך פו זקנתי מהנות
לאיש פו אמרתי ושלתי תקנה גם
הנתי תלילה לאיש וגם ולדתי
13 בנים; תלך תשברנה עד אשר
יגדלי תלך תענה לכלתי הנות
לאיש אל בנתי פו-מר-לי מאד מפם
14 פו-מצאה כי יד-יהוה; ותשנה קולן
ותבכינה עוד ותשק ערפא לקמותה
ורות דבקה-בה;

15 ותאמר הנה שבה ובמתך אל-
עמה ואל-אלהיה שובי אחרי ובמתך;
16 ותאמר רות אל-תפגע-יכי לערבך
לשוב מאחריך פו אל-אשר תלכי
אלך ובאשר תליני אליו עמך עמי
17 ואלהיה אלהי; באשר תמותי אמות
ושם אקבר פה ועשה יהוה לי וכה
יסיף פו המות ופריד ביני ובינה;
18 ותרא פו-מתאמצת היא ללכת אתה
19 ותהדל לדבר אליה; ותלכנה שתיהם

v. 14. א. חסר

Καὶ εἶπα, 13. X: προσδέξεσθε s. προσδέξησθε...
ἐνδρυνθ. E: καὶ (pro ἦ). EF* δὴ. A† (p. επικ.
μοι) σφόδρα, 15. A: ἡ σύνν. EF† (a. λαόν) τόν.
A†EFB†: ἐπιστρέφῃ. 16. AB†: ἀπάντησαι ἐμοί.
E: ἀπὸ ὁπισθεν. A* (p. ὅτι) σὺ. E: (pro εἰ) ὅπως.
18. E* Νωεμιν.

9. Dans les maisons des maris qui doivent vous échoir. Hébreu et Septante : « chacune dans la maison de son mari ».

11. Pour que vous puissiez espérer de moi des maris. Hébreu et Septante : « qui seraient pour vous des maris ».

12. Je suis déjà usée de vieillesse, et nullement propre au bien conjugal. Hébreu et Septante : « je suis trop vieille pour être à un homme ». — Quand même je pourrais concevoir cette nuit et enfanter des fils. Hébreu et Septante : « car j'ai dit : quand même j'aurais l'espérance et d'être cette nuit avec un homme et d'enfanter des enfants ».

13. Hébreu : « est-ce que pour cela vous attendrez

jusqu'à ce qu'ils aient grandi, est-ce que vous vous absteniez d'être à un mari? non, mes filles, car (cela) m'est plus amer qu'à vous, car la main du Seigneur est contre moi ».

15. Va avec elle. Hébreu et Septante : « va derrière ta belle-sœur ».

17. Et la terre qui vous recevra mourante, j'y mourrai. Hébreu : « où tu mourras, je mourrai ». — Et c'est là que je prendrai le lieu de ma sépulture. Hébreu et Septante : « et j'y serai enterrée ».

18. Ne voulut plus s'y opposer, ni lui persuader de retourner vers les siens. Hébreu : « et elle cessa de lui parler ».

1^o *Noémi revient à Bethléhem avec Ruth (I).*

mórtuis et mecum. ⁹ Det vobis invenire réquiem in dómibus virórum, quos sortitúra estis. Et osculáta est eas. Quæ eleváta voce flere cœpérunt, ¹⁰ et dicere : Tecum pergémus ad pópulum tuum. ¹¹ Quibus illa respondit : Revertimini filiæ meæ, cur venitis mecum? num ultra hábeo filios in útero meo, ut viros ex me speráre possitis? ¹² Revertimini filiæ meæ, et abite : jam enim senectúte confécta sum, nec apta vínculo conjugáli : etiámsi possem hac nocte concipere, et párrere filios. ¹³ Si eos expectáre velitis donec crescant, et annos pubertátis impleant, ante éritis vétulæ quam nubátis. Nolite, quæso, filiæ meæ : quia vestra angústia magis me premit, et egréssa est manus Dómini contra me.

¹⁴ Eleváta igitur voce, rursum flere cœpérunt : Orpha osculáta est socrum, ac revérsa est : Ruth adhæsit sócrui suæ :

¹⁵ Cui dixit Nôémi : En revérsa est cognáta tua ad pópulum suum, et ad deos suos, vade cum ea. ¹⁶ Quæ respondit : Ne adverséris mihi ut relínquam te et ábeam : quocúmque enim perréxeris, pergam : et ubi moráta fuéris, et ego páriter morábor. Pópulus tuus pópulus meus, et Deus tuus Deus meus. ¹⁷ Quæ te terra moriéntem suscepérit, in ea móriar : ibique locum accipiam sepultúrae. Hæc mihi fáciat Dóminus, et hæc addat, si non sola mors me et te separáverit.

¹⁸ Videns ergo Nôémi, quod obstináto ánimo Ruth decrevisset secum pérgeré, adversári nóluit, nec ad suos ultra réditum persuadére :

¹⁹ profectæque sunt simul, et vené-

ceux qui sont morts, et à moi; ⁹ qu'il vous donne de trouver du repos dans les maisons des maris qui doivent vous échoir ». Et elle les embrassa. Et elles, la voix élevée, se mirent à pleurer, ¹⁰ et à dire : « Nous irons avec vous chez votre peuple ». ¹¹ Noémi leur répondit : « Retournez, mes filles, pourquoi venez-vous avec moi? Est-ce que j'ai encore des fils dans mon sein, pour que vous puissiez espérer de moi des maris? ¹² Retournez, mes filles, et allez-vous-en; je suis déjà usée de vieillesse, et nullement propre au lien conjugal. Quand même je pourrais concevoir cette nuit et enfanter des fils, ¹³ si vous vouliez les attendre jusqu'à ce qu'ils eussent grandi et achevé les années de puberté vous seriez vieilles avant de les épouser. Non, mes filles, je vous prie; parce que votre angoisse pèse trop sur moi, et la main du Seigneur est sortie contre moi ».

¹⁴ Ainsi, la voix élevée, elles se mirent de nouveau à pleurer. Orpha embrassa sa belle-mère, et s'en retourna; Ruth s'attacha à sa belle-mère.

¹⁵ Et Noémi lui dit : « Voilà ta belle-sœur qui est retournée à son peuple et à ses dieux, va avec elle ». ¹⁶ Ruth répondit : « N'insistez point auprès de moi, pour que je vous quitte et que je m'en aille, car partout où vous irez, j'irai; et là où vous demeurerez, moi aussi je demeurerai; votre peuple est mon peuple, et votre Dieu mon Dieu; ¹⁷ et la terre qui vous recevra mourante, j'y mourrai; et c'est là que je prendrai le lieu de ma sépulture. Que le Seigneur me fasse ceci et qu'il ajoute cela, si ce n'est pas la mort seule qui me sépare de vous ».

¹⁸ Noémi voyant donc que Ruth avait opiniâtrément résolu d'aller avec elle, ne voulut plus s'y opposer, ni lui persuader de retourner vers les siens.

¹⁹ Et elles partirent ensemble, et elles

41. Pour que vous puissiez espérer de moi des maris. Si Noémi avait eu d'autres enfants mâles, d'après la loi du lévirat, le plus âgé aurait dû épouser la veuve de son frère défunt. Voir *Genèse*, xxxviii, 8; *Deutéronome*, xxv, 5. Ce fut en vertu de cette loi, appliquée au plus proche parent, à défaut de frères, que Ruth devint plus tard l'épouse de Booz, voir *Ruth*, iv, 5.

46. Et votre Dieu mon Dieu. Si Ruth n'était pas déjà convertie, nous voyons par ces paroles, qu'elle

devenait prosélyte. Voir sur le caractère de Ruth l'introduction, p. 265.

47. Que le Seigneur me fasse ceci..... Formule de serment très usitée dans les livres des Rois, I Rois, xx, 43; III Rois, ii, 23; IV Rois, iii, 14, etc., et qui consiste à appeler sur soi la malédiction divine, en cas d'infidélité à son serment. On peut supposer que Ruth accompagna sa belle-mère non seulement par affection pour elle, mais aussi par attachement à la loi et au Dieu des Juifs qu'elle avait appris à connaître.

Gen. 38, 8.
Deut. 25, 5.

Ruth, I, 9.

Ruth
adhaeret
Noémi.

I Reg. 3, 17;
14, 44; 19, 13.

Noémi et
Ruth in
Bethlehem

τοῦ παραγενέσθαι αὐτάς εἰς Βηθλεέμ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτάς εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἤχησε πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐτάς καὶ εἰπον· Εἰ αὕτη ἐστὶ Νωεμὶν; ²⁰ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτάς· Μηδὴ καλεῖτέ με Νωεμὶν, καλέσατέ με πικράν, ὅτι πικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα. ²¹ Ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέ με ὁ κύριος· καὶ ἰνατί καλεῖτέ με Νωεμὶν, καὶ κύριος ἐταπείνωσέ με, καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέ με;

²² Καὶ ἐπέστρεψε Νωεμὶν καὶ Ρούθ ἡ Μωαβίτις ἡ νύμφη αὐτῆς, ἐπιστρέφουσαι ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βηθλεέμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

II. Καὶ τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχυρὸς, ἐκ τῆς συγγενείας Ἐλιμέlech, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Βοός. ² Καὶ εἶπεν Ρούθ ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμὶν· Πορεύθω δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχσι, κατόπισθεν οὗ ἅν εὗρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Εἶπε δὲ αὐτῇ· Πορεύου, θυγάτηρ. ³ Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθε τῶν θεριζόντων καὶ περιέπεσε περιπτωμάτι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Βοός τοῦ ἐκ τῆς συγγενείας Ἐλιμέlech. ⁴ Καὶ ἰδοὺ Βοός ἦλθεν ἐκ Βηθλεέμ καὶ εἶπε τοῖς θερίζουσιν· Κύριος μεθ' ὑμῶν. Καὶ εἶπον αὐτῷ· Εὐλογῆσαι σε κύριος. ⁵ Καὶ εἶπε Βοός τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἔφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας· Τίνος ἡ νεάνις αὕτη; ⁶ Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἔφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν· Ἡ παῖς ἡ Μωαβίτις ἐστίν, ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ, ⁷ καὶ εἶπεν· Συλλέξω δὴ καὶ

עד-בוֹאֲנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאֲנָה בֵּית לָחֶם וַתֵּהָם כָּל-הָעִיר עֲלֵיהֶן כ וַתֹּאמְרָנָה הַזֹּאת נְעָמִי וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אֲלֵתִּקְרָאנָה לִי נְעָמִי קְרָאן לִי מֵרָא ²¹ כִּי-הִמָּר שָׁדִי לִי מָאֵד אֲנִי מִלֵּאָה הַלֵּכְתִּי וְרִיקָם הַשִּׁיבֵנִי יְהוָה לִמָּה תִקְרָאנָה לִי נְעָמִי וַיְהוָה עִנָּה בִּי וְשָׁדִי הָרַע-לִי

²² וַתָּשָׁב נְעָמִי וְרֹות הַמּוֹאֲבִית כָּל־תָּהָ עִמָּה הַשָּׁבָה מִשָּׂדִי מוֹאֵב וְהָמָּה בֵּאוּ בֵּית לָחֶם בַּתְּחִלָּת קָצִיר שְׁעָרִים

II. וְלִנְעָמִי מִידֵע לְאִשָּׁה אִישׁ גָּבוֹר הָיָל מִמְּשַׁפַּחַת אֲלִימֶלֶךְ וְשָׁמָּה בְעָזָה וַתֹּאמֶר רֹות הַמּוֹאֲבִית אֶל-נְעָמִי ² אֲלֵכֶה-נָּא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה בַּשְּׂפֵלִים אַחֵר אֲשֶׁר אֲמָצְאֶהֶן בְּעִנְיִי וַתֹּאמֶר ³ לָהּ לָכֵי בָתִּי וַתֵּלֶךְ וַתְּבֹא וַתִּלְקָט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקָּצָרִים וַיִּקֶּר מִקְרָהָ הַלֵּמֶת הַשָּׂדֶה לְבָעֵז אֲשֶׁר מִמְּשַׁפַּחַת אֲלִימֶלֶךְ וַהֲפֵה-לָבֵז בָּא מִבֵּית לָחֶם וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ ⁴ הָ לָהּ וַיְבָרְכֶהָ יְהוָה וַיֹּאמֶר בְּעָזָה לְנַעֲרָהּ הַנֶּצֶב עַל-הַקּוֹצְרִים לָמִי הַנַּעֲרָה ⁵ הַזֹּאת וַיַּעַן הַנַּעֲרָה הַנֶּצֶב עַל-הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מוֹאֲבִיתָה הִיא ⁷ הַשָּׁבָה עִם-נְעָמִי מִשָּׂדִי מוֹאֵב וַתֹּאמֶר

v. 20. בנ"א רפה ib. במקום ה'.

v. 21. בנ"א רפה.

v. 1. מודע ק'.

P... συλλέξω. AB¹: θυγάτηρ. 3. X† (p. ἐπορεύ.) Ρούθ. B¹* ἐλθῶσα. B¹: κατόπισθεν. A: ὀπίσθεν. B¹* τῆς. 4. A: εἶπαν. 5. A¹* αὐτῇ (A²†). E: Τίς ἡ.

19. A: Βαιθλ. A¹B¹* καὶ ἐγέν.-Βηθλ. A¹: ἐπ' αὐτῇ. B¹: ἐπ' αὐτῆς. A: Αὕτη τί (A² τί uncis incl.) ἐστ. N.; AB¹* Εἰ. 20. X: πρὸς αὐτάς. A* (p. Μη) δὴ. A¹: πικράν (E: ἡ πικρά). X: ἐπὶ-πρανέ μοι σ. με. 21. A¹* καὶ ὁ ἱκ. κε, με; (A²†). 22. A: αὐτῆς μετ' αὐτῆς. AB¹: ἐπιστρέψα. — 1. A: ἐν ἰσχυρ. B¹: Βοός (semper). 2. X: Εἶπε δὲ

19. Hébreu et Septante : « elles marchèrent jusqu'à leur arrivée à Bethlém et voilà qu'à leur entrée à Bethlém, toute la ville s'agita à leur sujet, et (des femmes) disaient : Est-ce là Noémi ? »

20. C'est-à-dire belle... c'est-à-dire amère n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante; ces derniers ont remplacé Mara par amère.

22. Vint. Hébreu et Septante : « revint ». — De la terre de son pèlerinage. Hébreu et Septante : « des champs de Moab ».

II. 1. Or Elimélech, mari de Noémi, avait un parent, homme puissant et de grandes richesses. Hébreu et Septante : « or Noémi avait un parent du côté de

son mari, un homme puissant et riche, de la parenté d'Elimélech ».

2. Je recueillerai les épis qui auront échappé des mains des moissonneurs, partout où je trouverai grâce devant un père de famille bon pour moi. Hébreu et Septante littéralement : « je recueillerai les épis derrière celui que j'aurai trouvé grâce devant ses vœux ».

3. Or, il arriva que ce champ avait un maître du nom de Booz. Hébreu : « elle tomba par hasard sur la portion du champ (qui appartenait) à Booz ».

6. Il lui répondit. Hébreu et Septante : « et le jeune homme qui était à la tête des moissonneurs répondit et dit ».

2° Ruth glane dans le champ de Booz (II).

runt in Bêthlehem. Quibus urbem ingressis, velox apud cunctos fama percrebruit : dicebantque mulieres : Hæc est illa Nôëmi. ²⁰ Quibus ait : Ne vocétis me Nôëmi (id est, pulchram), sed vocâte me Mara (id est, amaram), quia amaritudine valde replêvit me Omnipotens. ²¹ Egrêssa sum plena, et vâcuam redûxit me Dôminus. Cur ergo vocâtis me Nôëmi, quam Dôminus humiliâvit, et afflixit Omnipotens?

²² Venit ergo Nôëmi cum Ruth Moabîtide nuru sua, de terra peregrinationis suæ : ac revêrsa est in Bêthlehem, quando primum hórdea metebântur.

II. ¹ Erat autem viro Elimelech consanguineus, homopotens, et magnarum opum, nómine Booz. ² Dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam : Si jubes, vadam in agrum, et colligam spicas quæ fûgerint manus meténtium, ubicúmque cleméntis in me patrisfamilias repêrero grâtiâ. Cui illa respôndit : Vade, filia mea.

³ Abiit itaque, et colligébat spicas post terga meténtium. Accidit autem ut ager ille habéret dómimum nómine Booz, qui erat de cognatione Elimelech. ⁴ Et ecce, ipse veniébat de Bêthlehem, dixitque messóribus : Dôminus vobiscum. Qui respôndérunt ei : Benedicat tibi Dôminus. ⁵ Dixitque Booz júveni, qui messóribus præerat : Cujus est hæc puëlla? ⁶ Cui respôndit : Hæc est Moabitis, quæ venit cum Nôëmi, de regione Moabîtide, ⁷ et rogâvit

Non Nôëmi sed Mara.

Ex. 15, 23.

Ruth, 2, 6 ; 4, 10.

2° Ruth colligit spicas in agro Booz. Ruth, 1, 2 ; 3, 2.

3 Reg. 7, 21.

Lev. 19, 9 ; 23, 22. Deut. 24, 9.

Ruth. 3, 2. Jud. 6, 12. Ps. 128, 8.

Booz inquit de puella.

Ruth, 1, 19.

vinrent à Bethléhem. Entrées dans la ville, le bruit s'en répandit promptement parmi tous les habitants, et les femmes disaient : « Voilà cette Noémi ». ²⁰ Noémi leur dit : « Ne m'appellez point Noémi (c'est-à-dire belle) ; mais appelez-moi Mara (c'est-à-dire amère), parce que le Tout-Puissant m'a remplie d'une grande amertume. ²¹ Je suis sortie pleine, et le Seigneur m'a ramenée vide. Pourquoi donc m'appellez-vous Noémi, moi que le Seigneur a humiliée et que le Tout-Puissant a affligée? »

²² Noémi vint donc avec Ruth, la Moabite, sa belle-fille, de la terre de son pèlerinage ; et elle revint à Bethléhem, quand on commençait à moissonner les orges.

II. ¹ Or Elimelech, mari de Noémi, avait un parent, homme puissant et de grandes richesses, du nom de Booz.

² Et Ruth, la Moabite, dit à sa belle-mère : « Si vous ordonnez, j'irai dans le champ, et je recueillerai les épis qui auront échappé des mains des moissonneurs, partout où je trouverai grâce devant un père de famille, bon pour moi ». Noémi lui répondit : « Va, ma fille ».

³ C'est pourquoi elle s'en alla, et elle recueillait les épis derrière les moissonneurs. Or, il arriva que ce champ avait un maître du nom de Booz, qui était de la parenté d'Elimelech ; ⁴ et voilà que lui-même venait de Bethléhem, et il dit aux moissonneurs : « Le Seigneur soit avec vous ! » Ceux-ci lui répondirent : « Le Seigneur vous bénisse ! » ⁵ Alors Booz dit au jeune homme qui était à la tête des moissonneurs : « A qui est cette jeune fille ? »

⁶ Il lui répondit : « C'est cette Moabite qui est venue avec Noémi du pays de Moab ; ⁷ elle a demandé de recueillir



Moissonneurs et glaneurs en Égypte (F. 3). (D'après Wilkinson).

²² Quand on commençait à moissonner les orges, vers la fête de Pâques, c'est-à-dire vers le commencement d'avril. Cette circonstance est mentionnée pour préparer la suite du récit ; les événements qui vont être racontés se passant à l'occasion de la moisson.

2° Ruth glane dans le champ de Booz, II.

II. 1. Booz, de la tribu de Juda, voir Ruth, iv, 18-20 ; I Paralipomènes, ii, 3-4 ; Matthieu, i, 5.

2. Dans le champ voisin du lieu où elles se trouvaient. — Les épis qui auront échappé des mains des moissonneurs. La récolte du froment commence ordinairement en Palestine vers la fin de mai. Les

moissonneurs, prenant les épis de la main gauche, les coupent de la main droite avec une faucille, ou bien les arrachent avec la main par la racine : on les lie en gerbes avec un lien fait de la paille même qu'on vient de couper et on les laisse, ainsi liés, sur place. Hommes et femmes travaillent aujourd'hui, comme du temps de Ruth, à cette opération.

3. Elle recueillait les épis derrière les moissonneurs. Aujourd'hui en Palestine comme du temps de Ruth, « les plus pauvres parmi le peuple, la veuve et l'orphelin, se voient souvent à la suite des moissonneurs, recueillant les épis qui ont été laissés en arrière ». (Van Lennep).

συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὅπισθεν τῶν θειριζόντων καὶ ἤλθε καὶ ἔστη ἀπὸ προῶν σου καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπανσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

⁸ Καὶ εἶπε Βοὺζ πρὸς Ρούθ· Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; Μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἐτέρῳ, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν ὥδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασιῶν μου. ⁹ Οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν οὗ ἐὰν θειρίζῃσι, καὶ πορεύῃς καθόπισθεν αὐτῶν ἰδοὺ ἐντεταλμένην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄσπασθαι σου. Καὶ ὅτε διηρήσεις, καὶ πορευθῇς εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι, ὅθεν ἐὰν ὑδροῦνται τὰ παιδάριά. ¹⁰ Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί ὅτι εὖρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγινῶναι με, καὶ ἐγὼ εἰμι ξένη; ¹¹ Καὶ ἀπεκρίθη Βοὺζ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀπαγγελία ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου, καὶ πῶς κατέλειπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου, καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθρὸς καὶ τρίτης. ¹² Ἀποτίσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, γένοιτο ὃ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ, πρὸς ὃν ἤλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ. ¹³ Ἡ δὲ εἶπεν· Εὖροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.

¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοὺζ· Ἦδη ὥρα τοῦ φαγεῖν, πρόξελθε ὥδε καὶ γάγεσαι τῶν ἄρτων, καὶ βάψεις τὸν ψωμὸν σου ἐν τῷ ὄξει. Καὶ ἐκάθισεν Ρούθ ἐκ πλαγίων τῶν θειρι-

8. X* Οὐκ. B¹: θυγάτηρ. 9. EF: Καὶ οἱ ἐφθ. B¹A¹: ὅτι (X: ὁπότε). AB¹: ὅθεν ἂν ὑδροῦνται. 10. X† (p. ἔπεισ.) Ρθθ. A¹: προσεκ., ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτόν καὶ εἶπεν· Τί κτλ. 11. A: πάντα ὅσα. A¹: κατέλειπες. E* κ. τὴν μητέρα σου... ἀπ' ἐχθρὸς. 12. A: καὶ γένοιτο.

7. Jusqu'à présent. Septante : « jusqu'au soir ». — Et elle n'est pas même retournée un moment dans sa maison. Hébreu : « elle (n') est demeurée (qu') un peu à la maison ». Septante : « elle n'a pas cessé un peu (de travailler) dans le champ ». 9. Et là où elles moissonneront, suis-les. Hébreu et Septante : « que tes yeux soient sur le champ qu'elles moissonneront, et tu marcheras derrière elles ». — Ne l'inquiète. Hébreu : « ne te touche ». — De l'eau n'est pas dans l'hébreu.

11. Tu as quitté tes parents. Hébreu et Septante :

אַל־קַטְה־נָא וְאַסְפְּתִי בַעֲמֹרִים אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וְתִכְּוֹא וְתַעֲמֹד מֵאֵז הַבָּקָר יַעֲדֶלְתָּה זֶה שְׁבֻתָּה הַבֹּיֹת מַעֲט׃

⁸ וַיֹּאמֶר בָּעֵז אֶל־רוּת הֲלֹא שָׁמַעְתָּ בְּתִי אֶל־תִּלְכִּי לְלַקֵּט בְּשָׂדֶה אֲחֵר וְגַם לֹא־תַעֲבֹרִי מִזֶּה וְכֵן תִּדְבָּקִין עִם־נַעֲרָתִי׃ עֵינֶיךָ בְּשָׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵיהֶן הֲלֹא צָרִיתִי אֶת־הַנַּעֲרִים לְבִלְתִּי נָעִדָה וְצָמַתְתָּ וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַכְּפָלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאַבֹּון הַנַּעֲרִים׃ וְתַפֵּל עַל־פְּנֵיהָ וְתִשָּׁתְחָה אַרְצָה וְתֹאמַר אֵלָיו מְדוּעַ מָצֵאתִי חֵן בְּעֵינֶיהָ לְהַפְרִינִי וְאֲנֹכִי נִכְרִיהָ׃ וַיַּעַן בָּעֵז וַיֹּאמֶר לָהּ הֵגֵד לִי כָּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חַמּוֹתֶיךָ אַחֲרֵי מוֹת אִישֶׁךָ וְתַעֲזָבִי אֲבִיךָ וְאֶמֶךָ וְאַרְץ מוֹלָדְתֶּךָ וְתִלְכִּי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעָתָ תְּמוֹל שְׁלָשָׁם׃ וַיִּשְׁלַם יְהוָה פְּעָלָהּ וְתָהִי מִשְׁכַּרְתָּהּ שְׁלֵמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לְחַסּוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו׃ וְתֹאמַר אֶמְצָא־הֶן בְּעֵינֶיהָ אֲדֹנִי כִי נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתָהּ וְאֲנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאֶתָּה שִׁפְחָתָהּ׃

¹⁴ וַיֹּאמֶר לָהּ בָּעֵז לָעֵת הָאֵכָל גָּשִׁי הָלֶם וְאִכְלָתָ מִן־הַלֶּחֶם וְשִׁבַּלְתָּ שִׁתָּהּ בַּחֲמֶץ וְתִשָּׁב מֵצֵד הַקֹּצְרִים וַיַּצְבֹּט־

v. 14. בנ"א במפיק או ברפה.
ib. טעמים באלה אחת.

13. A: κύριέ μου. 14. F: Τῇ ὥρᾳ τῷ φ... τὸν ἄρτον. E† (p. ἄρτ.) μσ.

« tu as quitté ton père et ta mère ».

12. Vers lequel tu es venue, et sous les ailes duquel tu t'es réfugiée. Hébreu et Septante : « (toi) qui es venue pour te réfugier sous ses ailes ».

13. Ruth répondit : j'ai trouvé grâce. Septante : « et elle dit : je trouverai grâce ». — Qui m'avez consolée. Hébreu et Septante : « parce que vous m'avez consolée ».

14. Booz lui dit encore : quand ce sera l'heure de manger. Hébreu : « et Booz lui dit au moment de manger ».

ut spicas colligeret remanentes, sequens messórum vestigia : et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad moméntum quidem domum reversa est.

⁸ Et ait Booz ad Ruth : Audi filia, ne vadas in áterum agrum ad colligéndum, nec recédas ab hoc loco : sed júngere puéllis meis, ⁹ et ubi messúerint, séquere. Mandávi enim púeris meis, ut nemo moléstus sit tibi : sed étiam si sitíeris, vade ad sarcínulas, et bibe aquas, de quibus et púeri bibunt. ¹⁰ Quæ cadens in faciém suam et adorans super terram, dixit ad eum : Unde mihi hoc, ut invenirem grátiam ante óculos tuos, et nosse me dignaréis peregrinam mulierem? ¹¹ Cui ille respondit : Nuntiáta sunt mihi ómnia, quæ féceris sócrui tuæ post mortem viri tui : et quod reliqueris paréntes tuos, et terram in qua nata es, et véneris ad pópulum, quem ántea nesciébas. ¹² Reddat tibi Dóminus pro ópere tuo, et plenam mercédem recipias a Dómino Deo Israel, ad quem venísti, et sub cujus confugisti alas. ¹³ Quæ ait : Invéni grátiam apud óculos tuos, dómine mi, qui consolátus es me, et locútus es ad cor ancillæ tuæ, quæ non sum similis unius puellárum tuárum. ¹⁴ Dixitque ad eam Booz : Quando hora vescéndi fuerit, veni huc, et cómede panem, et intínges buccéllam tuam in acéto.

Sedit itaque ad messórum latus,

Booz et
Ruth ad
invicem.

1 Reg. 25, 23 ;
23, 7.

Ruth, I, 8, 16.

Mat. 19, 29.

Ps. 16, 8 ;
35, 8 ; 56, 2 ;
90, 4.

Excipitur
Ruth.

les épis restants, en suivant les traces des moissonneurs ; et depuis le matin jusqu'à présent elle est dans le champ, et elle n'est pas même retournée un moment dans sa maison ».

⁸ Et Booz dit à Ruth : « Écoute, ma fille, ne va point dans un autre champ pour glaner, et ne t'éloigne point de ce lieu ; mais joins-toi à mes jeunes filles ; ⁹ et là où elles moissonneront, suis-les, car j'ai commandé à mes serviteurs que personne ne t'inquiète : et même, si tu as soif, va où sont les vases, et bois de l'eau dont mes serviteurs eux-mêmes boivent ». ¹⁰ Ruth, tombant sur sa face, et se prosternant contre terre, lui dit : « D'où me vient cela, que j'aie trouvé grâce devant vos yeux, et que vous daigniez me connaître, moi femme étrangère? » ¹¹ Booz lui répondit : « On m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, et que tu as quitté tes parents et la terre où tu es née, et que tu es venue chez un peuple, qu'auparavant tu ne connaissais pas. ¹² Que le Seigneur te rende selon tes œuvres et que tu reçoives une pleine récompense du Seigneur Dieu d'Israël, vers lequel tu es venue, et sous les ailes duquel tu t'es réfugiée ». ¹³ Ruth répondit : « J'ai trouvé grâce devant vos yeux, mon seigneur, qui m'avez consolée, et vous avez parlé au cœur de votre servante, de moi qui ne suis pas semblable à vos servantes ». ¹⁴ Booz lui dit encore : « Quand ce sera l'heure de manger, viens ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre ».

C'est pourquoi elle s'assit au côté



Moissonneur buvant, Glaneurs (f. 9). (Musée du Louvre).

13. Qui ne suis pas semblable à vos servantes : c'est-à-dire qui n'ai aucun droit à votre bienveillance.

14. Trempe ton morceau dans le vinaigre. — Chez

les anciens, le vinaigre figurait dans les repas des gens de la campagne, quelquefois on y faisait tremper de l'ail coupé en petits morceaux. L'ail dans le vinaigre sert encore aujourd'hui en Palestine de

ζόντων, καὶ ἐβούνησεν αὐτῇ Βοὺς ἄλφιτον καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπε, ¹⁵ καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν. Καὶ ἐνετείλατο Βοὺς τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, λέγων Καίγε ἀνὰ μέσον τῶν θραυμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ καταισχύνῃτε αὐτήν. ¹⁶ Καὶ βασιτάζοντες βασιτάσατε αὐτῇ, καίγε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουρισμένων καὶ φάγεται, καὶ συλλεῖξαι καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.

¹⁷ Καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἐσπέρας, καὶ ἐξῥάβδισεν ἃ συνέλεξε, καὶ ἐγενήθη ὡς οἴφι κοιθῶν. ¹⁸ Καὶ ἦρε καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν. Καὶ ἐξενέγκασα 'Ροῦθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν, ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη. ¹⁹ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς 'Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; Εἶπε ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος. Καὶ ἀνήγγειλε 'Ροῦθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησε, καὶ εἶπεν 'Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον, Βοὺς. ²⁰ Εἶπε δὲ Νωεμὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς 'Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἔγκατέλιπε τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμὶν 'Ἐγγίξει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ, ἐκ τῶν ἀγγιστευόντων ἡμῖν ἐστιν. ²¹ Καὶ εἶπε 'Ροῦθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς 'Καίγε ὅτι εἶπε πρὸς με' Μετὰ τῶν κορασίων τῶν ξιμῶν προσκολληθήτη, ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν ὃς ὑπάρχει μοι. ²² Καὶ εἶπε Νωεμὶν πρὸς 'Ροῦθ τὴν νύμφην αὐτῆς 'Ἀγαθόν, θύγατερ, ὅτι ἐξῆλθες μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαν-

כי לה קלי ותאכל ותשבע ותתן: ותקם
ללפט ויצו בעז את-נעוריו לאמר
גם בין העמרים תלפט ולא תכלימוה:
וגם של-תשלו לה מן-תצבתים
ועזבתם ולקטתה ולא תגערובה:

¹⁷ ותלפט בשדה עדה-ערב ותחבט
את אשר-לקטה ויהי פאיפה שערים:
¹⁸ ותשא ותבוא העיר ותרא חמותה
את אשר-לקטה ותוצא ותתן-לה
¹⁹ את אשר-הותרה משבעה: ותאמר
לה חמותה איפה לקטת היום ואנה
עשית ויהי מפיה ברוך ותגד
לחמותה את אשר-עשתה עמו
ותאמר שם האיש אשר עשיתי עמו
היום בעז: ותאמר נעמי לכלתה
ברוך הוא ליהוה אשר לא-עזב
חסדו את-החיים ואת-המתים
ותאמר לה נעמי קרוב לנו האיש
²¹ ממצאנו הוא: ותאמר רות המואביה
גם פריאמר אלי עב-הנערים אשר-
לי תדבקין עד אם-כלו את פלתיקציר
²² אשר-לי: ותאמר נעמי אל-רות
כפתה טוב כתי פי תצאי עם-
נעוריתיו ולא יפגעו-ך בשדה אחר:

v. 14. כנ"א בפתח.

(p. εὐλογ.) ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενήν, καθὼς ἐποίησε μεθ' ὃ ἐποίησε. B: ἀνήγγ. 20. AB¹: Καὶ εἶπεν N. A¹: ἐγκατέλειπεν. AB¹: ἀγγιστ. ἡμῶς ἐστιν. 21. AB¹: (pro κορασίων) παιδαρίων. B¹: π. μου κολληθήτη. 22. A¹B¹: θύγατερ. AB¹: (pro ἐξηλθες) ἐπορεύθης.

15. A: Βοὺς (ut B², alias Βοὺς). 16. A¹: βασιτάσατε αὐτήν (βασιτάξατε αὐτῇ B¹; F* Καὶ βαστ. αὐτῇ). A: (pro φάγεται) ἄφρετε (F: ἄφρετε αὐτήν, E: ἄφρετε αὐτήν, καὶ φάγεται). 17. X† (p. συνέλ.). P²9. AB¹: ἐράβδισεν. 18. A²B: εἶδεν. A¹: κατέλειπεν. 19. X† (p. alt. πῶ) τὸ ἔργον τῆτο et

14. Prit des grains rôtis pour elle. Hébreu : « et il (Booz) lui tendit des grains rôtis ». Les Septante écrivent dans ce texte le nom de Booz.

15. Les épis, selon la coutume n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Quand elle voudrait moissonner avec vous. Hébreu et Septante : « qu'elle glanera même entre les gerbes ».

16. Sans honneur n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Et que, lorsqu'elle glanera, personne ne la reprendra. Septante : « elle glanera, et vous ne la reprendrez pas ».

17. D'une verge n'est pas dans l'hébreu. — Et le secourant... c'est-à-dire trois boisseaux n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

18. Et, les portant, elle retourna à la ville, et les montra à sa belle-mère; de plus elle lui présenta et lui donna. Hébreu et Septante : « et elle le porta et

elle entra dans la ville, et sa belle-mère le vit, et elle sortit et elle lui donna (Septante) « et Ruth l'ayant sorti, lui donna ».

19. Et elle lui indiqua chez qui elle avait travaillé; et elle lui dit que cet homme s'appelait du nom de Booz. Hébreu : « et elle indiqua à sa belle-mère avec qui elle avait travaillé, et elle dit : le nom de l'homme avec lequel j'ai travaillé aujourd'hui est Booz ».

20. Puisque la même bonté qu'il avait eue pour les vivants, il l'a gardée aussi pour les morts. Hébreu : « qui n'a enlevé sa grâce ni aux vivants ni aux morts ». — Est notre parent. L'hébreu et les Septante ont de plus : « il est de nos proches (redempteurs) ».

21. Alors Ruth : il m'a, dit-elle, ordonné encore ceci. Hébreu : « et Ruth la Moabite dit : il m'a encore dit ».

22. Pour moissonner n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

2^e Ruth glane dans le champ de Booz (II).

et congessit poléntam sibi, comedít-
que et saturáta est, et tulit reliquias.
¹⁵ Atque inde surréxit, ut spicas ex
more colligeret. Præcépit autem
Booz púeris suis, dicens : Etiámsi
vobíscum métere volúerit, ne prohi-
beátis eam : ¹⁶ et de vestris quoque
manípulis projicite de indústria, et
remanére permittite, ut absque ru-
bóre colligat, et colligéntem nemo
corrípiat. ¹⁷ Collégit ergo in agro us-
que ad vésperam : et quæ collé-
gerat virga cædens et excútiens,
invénit hórdei quasi ephi mensúram,
id est, tres módios. ¹⁸ Quos portans
réversa est in civitátem, et osténdit
sócrui suæ : insuper prótulit, et de-
dit ei de reliquiis cibi sui, quo satu-
ráta fúerat.

¹⁹ Dixitque ei socrus sua : Ubi hó-
die collegísti, et ubi fecísti opus ?
sit benedictus qui misértus est tui.
Indicavítque ei apud quem fuisset
operáta : et nomen dixit viri, quod
Booz vocarétur. ²⁰ Cui respóndit
Nóemi : Benedictus sit a Dómino :
quóniam eámdem grátiam, quam
præbúerat vivis, servávit et mórtuis.
Rursúmque ait : Propínquus nos-
ter est homo. ²¹ Et Ruth : Hoc quo-
que, inquit, præcépit mihi, ut tám-
diu messóribus ejus júngerer, donec
omnes ségetes meteréntur. ²² Cui
dixit socrus : Mélius est, filia mea,
ut cum puéllis ejus éxeas ad metén-
dum, ne in aliéno agro quispiam
resístat tibi.

des moissonneurs, prit des grains rôtis
pour elle, mangea, se rassasia et
emporta le reste ; ¹⁵ et ensuite elle se
leva pour recueillir les épis, selon la
coutume. Or, Booz ordonna à ses ser-
viteurs, disant : « Quand elle voudrait
moissonner avec vous, ne l'empêchez
point : ¹⁶ et même jetez de vos gerbes
à dessein, et faites en sorte qu'il en
reste, afin qu'elle glane sans honte, et
que, lorsqu'elle glanera, personne ne la
reprenne ». ¹⁷ Elle glana donc dans le
champ jusqu'au soir ; puis frappant
d'une verge ce qu'elle avait recueilli et
le secouant, elle trouva environ la me-
sure d'un éphi, c'est-à-dire trois bois-
seaux ; ¹⁸ et, les portant, elle retourna
à la ville, et les montra à sa belle-
mère ; de plus elle lui présenta et lui
donna le reste de ce qu'elle avait mangé
et dont elle s'était rassasiée.

¹⁹ Et sa belle-mère lui demanda :
« Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-
tu travaillé ? Qu'il soit béni, celui qui
a eu pitié de toi ! » Et elle lui indiqua
chez qui elle avait travaillé ; et elle lui
dit que cet homme s'appelait du nom
de Booz. ²⁰ Noémi lui répondit : « Béni
soit-il du Seigneur, puisque la même
bonté qu'il avait eue pour les vivants,
il l'a gardée aussi pour les morts ».
Et de nouveau, elle dit : « Cet homme
est notre parent ». ²¹ Alors Ruth : « Il
m'a, dit-elle, ordonné encore ceci, de
me joindre à ses moissonneurs, jusqu'à
ce que tous les grains seraient recueils ».
²² Sa belle-mère lui répondit :
« Il vaut mieux, ma fille, que tu sortes
avec ses jeunes filles pour moissonner,
afin que personne ne t'inquiète dans le
champ d'un autre ».



Égyptiens vannant le blé (v. 17). (D'après Wilkinson).

nourriture aux ouvriers qui travaillent dans les champs.

¹⁵ Pour recueillir les épis, selon la coutume. Les pauvres ont le droit de recueillir les épis qui échappent à la faux des moissonneurs : *Lévitique*, xix, 9 ; xxiii, 22.

¹⁷ Puis frappant d'une verge. Il y avait quatre procédés différents pour battre le blé. ¹ Les épis éparpillés sur le sol de l'aire étaient foulés par les

boeufs. ² On les foulait avec une sorte de traîneau appelé *mórag* ou ³ avec un instrument appelé *hárús*, qui consistait en un ou deux gros plateaux de bois rectangulaires, percés de trous garnis de pierres aiguës ou de pointes de fer. ⁴ Enfin, le procédé le plus primitif était le fléau, la verge, en usage seulement pour les petites quantités. — Le secouant, le vannant. — Un éphi, 38 litres, 88.

²⁰ Cet homme est notre parent. Le texte hébreu

τήσονται σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ. ²³ Καὶ προσκολλήθη Ρούθ τοῖς κορσίοις τοῦ Βοὸζ τοῦ συλλέγειν, ἕως τοῦ συντελεῖσαι τὸν θεισμόν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν.

III. Καὶ ἐκάθισε μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς. †) Εἶπε δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς· *Θυγάτερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαντος, ἵνα εὖ γένηται σοι;* ² Καὶ νῦν οὐχὶ Βοὸζ γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἧς μετὰ τῶν κορσίων αὐτοῦ; ἰδοὺ αὐτὸς λιμᾷ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί. ³ Σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σέ, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω· μὴ γνωροισθῇς τῷ ἀνδρὶ, ἕως τοῦ συντελεῖσαι αὐτὸν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. ⁴ Καὶ ἔσται, ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ γνώσῃ τὸν τόπον ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ· καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις. ⁵ Εἶπε δὲ Ρούθ πρὸς αὐτήν· Πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ποιήσω.

⁶ Καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω, καὶ ἐποίησε κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς. ⁷ Καὶ ἔφαγε Βοὸζ καὶ ἔπινε καὶ ἡγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθε κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν ἐν κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυψε τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. ⁸ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ, καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη, καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. ⁹ Εἶπε δέ· Τίς εἶ σύ; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι Ρούθ ἡ δούλη σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερυγίον σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγγιστεύς εἰ σύ. ¹⁰ Καὶ εἶπε Βοὸζ· Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι ἡγάθυνας τὸ ἔλεος σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον, μὴ πορευθῆναι σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι

23 וַתִּדְבֹק בַּנְעֻרוֹת בַּעַז לְלֶקֶט עַד־פְּלוֹת קְצִיר־הַשְּׂעִירִים וַקְצִיר הַחֲטִים וַתֵּשֶׁב אֵת־חֻמֹּתָהּ:

III. וַתֹּאמֶר לָהּ נַעֲמִי חֻמֹּתָהּ בְּתִי הֲלֹא אֲבֻכְשֶׁלְךָ מָנוּחַ אֲשֶׁר יֵיטֵב לָהּ: וַעֲתָה הֲלֹא בַעַז מִדַּעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו הַנֶּה־הוּא זָרָה אֶת־דָּגָן הַשְּׂעִירִים הַלְּזִלָהּ: וַרְחֻצָהּ וְכִכְתָּ וְשִׁמְתִּי שְׂמֹלֶתְךָ עָלֶיהָ וַיַּרְדֹּתִי הָגָרֹן אֶל־תְּהוֹדֵעִי לְאִישׁ עַד פְּלוֹתָ לְאָכֹל וּלְשִׁתּוֹ: וַיְהִי בְשָׁכְבוֹ וַיִּדַּעַת אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת וְגִלִית מִרַגְלָתּוֹ וְשִׁכְבְּתִי וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין: וַתֹּאמֶר אֹלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה:

6 וַתֵּרֶד הָגָרֹן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוְתָהּ חֻמֹּתָהּ: וַיֹּאכֹל בַּעַז וַיִּשְׁתֵּ וַיֵּיטֵב לָבֹו וּבָא לְשָׁכַב בְּקֶצֶה הָעֵרְמָה וַתָּבֵא בִלָּט וַתִּגַּל מִרַגְלָתּוֹ וַתִּשְׁכַּב: וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיִּחַרֶד הָאִישׁ וַיִּלָּצַת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶכֶת מִרַגְלָתּוֹ: וַיֹּאמֶר מִי־אַתָּה וַתֹּאמֶר אֹנֹכִי רוֹת אִמְתְּךָ וַיַּרְשֵׁתָּ כְנֶפֶךָ עַל־אִמְתְּךָ כִּי גָאֵל אַתָּה: וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתָּה לַיהוָה בְּתִי הֵיטִיבְתָּ חֲסִידָהּ הָאֲחֵרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לָכֶת אַחֲרֵי הַבְּחוּרִים אֲסִדֶּל וְאֲסַעֲשִׂיר:

v. 3. ויירדת ib. 'ושמת כ'.

v. 4. 'ושכבת כ'.

v. 5. אלי קרי ולא כתוב.

κρυφῇ (A: κρυβῇ. B²: ἐν κρυφῇ). AF⁺ (in f.) καὶ ἐκάθυσθεν. 8. A¹: ἐξανέστη. EF: ἐκοιμᾶτο. 10. A* θεῷ. A¹: ἑλῖον. AB¹: τὸ μὴ (A²EF: τῷ μὴ). E (bis): εἴτε (F: ἥτοι).

23. Jusqu'à ce que les orges et le froment eussent été serrés dans les greniers. Hébreu et Septante: « jusqu'à la fin de la moisson des orges et de la moisson des blés ». L'hébreu donne à la fin de ce verset le commencement du chapitre suivant: « et elle retourna près de sa belle-mère ».

III. 1. Elle entendit d'elle. Hébreu et Septante: « et Noémi, sa belle-mère, lui dit ». — Et je pourvoirai n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

3. Revêts-toi de tes plus beaux habits. Hébreu et

Septante: « revêts-toi de ton vêtement (manteau) ». — Que cet homme ne te voie point. Hébreu et Septante: « ne te fais pas connaître à lui ».

4. Remarque le lieu où il dort. Hébreu et Septante: « et que tu connaîtras l'endroit où il dort ». — Et tu demeureras là. Hébreu et Septante: « et tu te coucheras ».

8. Et se troubla. Hébreu: « et s'inclina ». Septante: « et craignit ». — Lorsqu'il vit une femme. Hébreu et Septante: « et voilà une femme ».

3^e Booz demande Ruth en mariage (III).

²³ Juncta est itaque puellis Booz : et tándiu cum eis méssuit, donec hórdea et triticum in hórreis conde-réntur.

III. ¹ Postquam autem revérsa est ad socrum suam, audivit ab ea : Fília mea, quæram tibi réquiem, et providébo ut bene sit tibi. ² Booz iste, cujus puéllis in agro juncta es, propinquus noster est, et hac nocte áream hórdei véntilat. ³ Laváre igitur, et úngere, et induere cultióri-bus vestiméntis, et descénde in áream : non te videat homo, donec esum potúmque finierit. ⁴ Quando autem íerit ad dormiéndum, nota locum in quo dórmíat : veniésque et discoopéries pállium, quo operitur a parte pedum, et projicies te, et ibi jacébis : ipse autem dicet tibi quid ágere débeas. ⁵ Quæ respón-dit : Quidquid præcéperis fáciam.

⁶ Descenditque in áream, et fecit ómnia quæ sibi imperáverat so-crus.

⁷ Cumque comedísset Booz, et bi-bísset, et factus esset hilárior, issét-que ad dormiéndum juxta acérvm manipulórum, venit abscondite, et discoopérto pállio a pédibus ejus, se projécit. ⁸ Et ecce, nocte jam mé-dia expávit homo, et conturbátus est : viditque mulierem jacéntem ad pedes suos, ⁹ et ait illi : Quæ-es ? Illaque respóndit : Ego sum Ruth ancílla tua : expánde pállium tuum super fámulam tuam, quia propín-quus es. ¹⁰ Et ille : Benedícta, in-quit, es a Dómino filia, et priórem misericórdiam posterióre superásti : quia non es secúta júvenes paúperes

3^e Consilia Noémi ad nulum.

Ruth, 1, 9.

Ruth, 2, 8, 1, 20.

Ruth ad pedes Booz jacet.

Jud. 19, 6, 9.

Ruth, 2, 20.

Booz ad Ruth.

Ruth, 2, 11.

²³ C'est pourquoi elle se joignit aux jeunes filles de Booz, et moissonna avec elles, jusqu'à ce que les orges et le froment eussent été serrés dans les greniers.

III. ¹ Or, après que Ruth fut retournée près de sa belle-mère, elle entendit d'elle : « Ma fille, je chercherai pour toi du repos, et je pourvoirai à ce que bien t'arrive. ² Ce Booz, aux jeunes filles duquel tu t'es jointe dans le champ, est notre parent ; et cette nuit il vanne l'aire de l'orge. ³ Lave-toi donc, parfume-toi, revêts-toi de tes plus beaux habits, et descends dans l'aire : que cet homme ne te voie point, jusqu'à ce qu'il ait fini de manger et de boire ; ⁴ mais quand il ira dormir, remarque le lieu où il dort ; et tu viendras, et tu découvriras la couverture dont il est couvert du côté des pieds, puis tu te coucheras, et tu demeureras là ; mais lui-même te dira ce que tu dois faire ». ⁵ Ruth répondit : « Tout ce que vous ordonnerez, je le ferai ».

⁶ Elle descendit donc dans l'aire, et elle fit tout ce que sa belle-mère lui avait commandé.

⁷ Et lorsque Booz eut mangé et bu, et qu'il fut devenu plus gai, et qu'il fut allé dormir près du tas de gerbes, elle vint secrètement, et, la couverture écartée du côté des pieds, elle se coucha. ⁸ Et voilà qu'au milieu même de la nuit cet homme fut effrayé et se troubla, lorsqu'il vit une femme couchée à ses pieds, ⁹ et il lui dit : « Qui es-tu ? » Et elle lui répondit : « Je suis Ruth, votre servante : étendez votre couverture sur votre servante, parce que vous êtes mon parent ». ¹⁰ Et lui : « Ma fille, dit-il, tu es bénie du Seigneur, et tu as surpassé la première miséricorde par la dernière, parce que tu n'as pas recherché les

3^e Booz demande Ruth en mariage, III.

III. 1. Du repos par le mariage avec Booz. Voir I, 19.

⁷ Et qu'il fut allé dormir près du tas de gerbes. Depuis le moment où le blé commence à être transporté sur l'aire jusqu'au jour où il en est enlevé, après avoir été battu et vanné, le propriétaire dort la nuit à côté de ses gerbes, dont quelques-unes lui servent de couche et le garantissent de la rosée de la nuit.

Il est nécessaire de garder ainsi la récolte pour la préserver des voleurs, si l'aire n'est pas éloignée d'un village, ou pour la mettre à l'abri des ravages des sangliers, quand on est loin des lieux habités. Dans les parties montagneuses de la Palestine, les cerfs et les ours sont aussi à redouter pour les monceaux de blé. Sur les bords du Jourdain, les cultivateurs sont souvent obligés de couper les récoltes



Grenier égyptien (¶. 23). (D'après Wilkinson).

ajoute : « et un de nos vengeurs » ou *goël*. D'après la loi du Lévitique, xxv, 26 et 48, quand un Israélite était obligé par dénûment de vendre son champ, son parent avait le droit de l'acheter. Booz était dans ce cas par rapport à Noémi et à ses enfants.

3^e Booz promittit matrimonium (III).

πλούσιος. ¹¹ Καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι. Οἶδε γάρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου, ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ, ¹² καὶ νῦν ὁ ἀληθινὸς ἀγχιστεὺς ἐγὼ εἰμι. Καί γε ἐστὶν ἀγχιστεὺς ἐγγίον ὑπὲρ ἐμέ. ¹³ Ἀντίσθῃτι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρῶν, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν, ἀγχιστενέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγὼ, ζῆ κύριος· κοιμήθητι ἕως τὸ πρῶν.

¹⁴ Καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρῶν· ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγυνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Βοὺζ· Μὴ γνωσθήτω, ὅτι ἦλθε γυνὴ εἰς τὸν ἄλω. ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Φέρε τὸ περιζῶμα τὸ ἐπάνω σου. Καὶ ἐκράτησεν αὐτό. Καὶ ἐμέτροσεν ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. ¹⁶ Καὶ Ῥούθ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν πενθεράν αὐτῆς. Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θυγάτερ; Καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ, ¹⁷ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τὰ ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέ μοι, ὅτι εἶπεν πρὸς με· Μὴ εἰσελθῇς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου. ¹⁸ Ἡ δὲ εἶπεν· Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγυνῶναι σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελεσθῇ τὸ ῥῆμα σήμερον.

IV. Καὶ Βοὺζ ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστεὺς παρεπορεύετο ὃν ἐλάλησε Βοὺζ. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοὺζ· Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε κρύφει.

11. F: ὅσα ἂν. 12. A¹B¹: Καὶ ὅτι ἀλ. ἀγγ. (A²: Καὶ νῦν ὅτι ἀλ. ἀγγ.). 13. B¹† (p. κύρ.) οὐ εἰ κύριος. AB¹: ἕως πρῶν. 14. X† (p. ἐκοιμ.) Ῥούθ. EX† (p. ἀγέστη) πρῶν (s. τὸ πρῶν). EF: ἐλήλυθε. B¹: τὴν ἄλωνα. 15. EF† (p. ἐπάνω σε) κράτησεν αὐτό (A²: καὶ κράτ. αὐτό). EF (pro alt. Καὶ) Ἡ δὲ. 16. A: Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τίς εἰ θυγάτηρ; E: εἶπε· Τί ἐστι, θύγ. F: εἶπεν· Τί οὐ, θύγ. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. F: σύμπαντα. 17. F* αὐτῇ. 18. E: Κάθισον. X: πῶς ἔσται τὸ ῥῆμα ταῦτο. A:

11. Ne crains donc point. Hébreu et Septante : « et maintenant, ma fille, ne crains pas ». — Car tout le peuple qui habite au dedans des portes de ma ville sait. Hébreu : « car toute la porte (Septante : toute tribu) de mon peuple sait ».

12. Et je ne désavoue pas que je sois parent. Hébreu et Septante : « et maintenant certes je suis parent ».

14. Jusqu'à l'éloignement de la nuit. Hébreu et Septante : « jusqu'au matin ». — Et Booz dit : Prends garde que personne ne sache que tu es venue ici. Hébreu et Septante : « et il (Septante : Booz) dit : que l'on ne sache pas qu'une femme est venue à l'aire ».

11 וַעֲתָה בְּתִי אֶל-תִּירְאִי כֹל אֲשֶׁר-תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה-לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל-שָׂעִר עַמִּי כִּי אִשָּׁת חֵיל אַתְּ; וַעֲתָה כִּי אֲמַנֶּם כִּי אִם גָּאֵל אֲנֹכִי וְגַם יֵשׁ גָּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי; לִינִי הַפְּלִילָה וְהַיָּה בִּפְקָר אִם-יִגְאָלְךָ טוֹב וְגָאֵל וְאִם-לֹא יִחַפֵּץ לְגַאֲלָךָ וְגַאֲלִיתָ אֲנֹכִי חַי-וְהָיָה שְׂכָרִי עַד-הַפְּקָר;

14 וַתִּשָּׁכַב מִרְגְּלוֹתָיו עַד-הַפְּקָר וַתִּקֶּם בִּטְרוֹם וַיִּכֹּר אִישׁ אֶת-רַגְלָיו וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַזֶּה; וַיֹּאמֶר הָבִי תְּמַטְפָּחַת אֲשֶׁר-עָלֶיךָ וְאַחֲזִיבָהּ וַתֹּאמֶר בָּהּ וַיִּמַּד שֵׁשׁ-שָׁעִרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר; וַתָּבוֹא אֶל-תְּחִמְוִיתָהּ וַתֹּאמֶר מִי-אַתָּה בְּתִי וַתַּגְדִּלָּהּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ הָאִישׁ; וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ-הַשָּׁעִרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר אֶל-תָּבוֹאִי רִיקָם אֶל-תְּחִמְוִיתָהּ; וַתֹּאמֶר שְׂכָרִי בְּתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְּעִין אִיָּהּ וְכָל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁכַּח הָאִישׁ כִּי-אִם-כָּלָה הַדָּבָר הַזֶּה;

IV. וַבַּעַז עָלָה הַשָּׂעִר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהָיָה הַנּוֹאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דָּבַר-בָּעַז וַיֹּאמֶר כֹּיָרָה שְׂבִיחָה-פֶּלְנִי אֶלְמִנִי וַיִּסַּר הַיּוֹם;

v. 12. בנ"א רפה ib. כתיב ולא קרי. v. 13. קמץ בנ"ק ib. ל' רבתי. v. 14. ו' תתיר ib. מרגלותיו ק'. v. 15. נ"א בחטף סגול. v. 17. אלי קרי ולא כתיב.

ἡσυχάσει... τελέση (EX: συντελεσθῇ s. συντελέση). B¹: τελέση. — 1. AB¹: ἀγχιστεντής (X: ἀγχιστεῶν)... ὃν εἶπεν Βοὺς. A: ὧδε κρυφῇ.

15. De l'une et l'autre main... l'étendant et... boisseaux... les portant n'est pas dans l'hébreu.

16. Et vint. Septante : « et Ruth vint ». — Qu'as-tu fait n'est pas dans les Septante. Hébreu : « qui toi? (est-ce toi?) ».

18. Attends. Hébreu : « demeure (ici) ». — Qu'il n'ait accompli ce qu'il a dit. Hébreu et Septante : « qu'il n'ait accompli la parole (la chose) aujourd'hui ».

IV. 1. L'appelant par son nom. Hébreu : « un tel ». Septante : « ô caché ».

3° Booz demande Ruth en mariage (III).

sive divites. ⁴¹ Noli ergo metüere, sed quidquid dixeris mihi, fáciam tibi. Scit enim omnis pópulus, qui hábitat intra portas urbis meæ, mulierem te esse virtútis. ⁴² Nec ábnuo me propinquum, sed est álius me propinquior. ⁴³ Quiéscce hac nocte : et facto mane, si te volúerit propinquitátis jure retinére, bene res acta est : sin autem ille nolúerit, ego te absque ulla dubitatióne suscipiam, vivit Dóminus : dormi usque mane.

Prov. 31, 10.

Jud. 8, 19.
1 Reg. 14, 35.

⁴⁴ Dormívit itaque ad pedes ejus, usque ad noctis abscessum. Surréxit itaque ántequam hómines se cognóscerent mútuo, et dixit Booz : Cave ne quis nóverit quod huc véneris. ⁴⁵ Et rursum, Expánde, inquit, pállium tuum quo operiris, et tene utrâque manu. Qua extendente, et tenente, mensus est sex módios hórdei, et pósuit super eam. Quæ portans ingrèssa est civitatē. ⁴⁶ Et venit ad socrum suam. Quæ dixit ei : Quid egisti filia? Narrávitque ei ómnia, quæ sibi fecisset homo. ⁴⁷ Et ait : Ecce sex módios hórdei dedit mihi, et ait : Nolo vácuam te revérti ad socrum tuam. ⁴⁸ Dixitque Noëmi : Expécta filia, donec videámus quem res éxitum hábeat : neque enim cessábit homo, nisi compléverit quod locútus est.

Eventum
rei Ruth
narrat
socru.

Ruth, 2, 17.

IV. ¹ Ascéndit ergo Booz ad portam, et sedit ibi. Cumque vidisset propinquum præterire, de quo prius sermo hábitus est, dixit ad eum : Declina paulisper, et sede hic : vocans eum nómine suo. Qui divértit,

4° Concilium seniorum.
Deut. 16, 18.
Jud. 19, 5.

Ruth, 3, 12.

jeunes gens, pauvres ou riches. ⁴⁴ Ne crains donc point ; mais tout ce que tu me diras, je le ferai pour toi ; car tout le peuple qui habite au dedans des portes de ma ville sait que tu es une femme de vertu, ⁴² et je ne désavoue pas que je sois parent ; mais il y en a un autre plus proche que moi. ⁴³ Repose-toi cette nuit, et le matin venu, s'il veut te retenir par le droit de parenté, c'est une bonne chose ; mais s'il ne veut pas, moi, sans aucun doute, je te prendrai, le Seigneur vit ! Dors jusqu'au matin ».

⁴⁴ C'est pourquoi elle dormit à ses pieds jusqu'à l'éloignement de la nuit. Alors elle se leva avant que les hommes se reconnussent mutuellement, et Booz dit : « Prends garde que personne ne sache que tu es venue ici ». ⁴⁵ Et de nouveau : « Étends, dit-il, ton manteau dont tu te couvres, et tiens-le de l'une et l'autre main ». Et, Ruth l'étendant et le tenant, il mesura six boisseaux d'orge et les mit sur elle ; et elle, les portant, entra dans la ville, ⁴⁶ et vint vers sa belle-mère, qui lui dit : « Qu'as-tu fait, ma fille ? » Et elle lui raconta tout ce que cet homme avait fait pour elle, ⁴⁷ et elle ajouta : « Voici six boisseaux d'orge qu'il m'a donnés, et il a dit : Je ne veux pas que tu retournes les mains vides vers ta belle-mère ». ⁴⁸ Et Noémi dit : « Attends, ma fille, jusqu'à ce que nous voyons quelle fin aura la chose ; car cet homme n'aura point de repos qu'il n'ait accompli ce qu'il a dit ».

IV. ¹ Booz donc monta à la porte de la ville et s'y assit, et lorsqu'il vit passer le parent dont il a été parlé auparavant, il lui dit : « Détourne-toi un peu, et assieds-toi ici », l'appelant par son nom. Celui-ci se détourna et s'assit.

avant qu'elles soient entièrement mûres, pour les dérober aux Bédouins qui viennent du désert, s'emparent des grains, les chargent sur leurs chameaux ou leurs chevaux et les emportent.

¹² Il y en a un autre plus proche que moi. Voir plus haut, II, 20, la loi du Lévitique, xxv, 26 et 48, sur le goël. Le parent le plus pauvre avait le droit d'acquérir le champ de préférence à tout autre, mais il avait en même temps l'obligation d'épouser la veuve de Mahalon.

¹⁵ Ton manteau. Le manteau porté par les femmes orientales, même par les paysannes, est généralement très ample. — Six boisseaux. Le texte original ne donne aucun nom de mesure.

4° Mariage de Booz et de Ruth, IV.

IV. 1. A la porte de la ville. C'est à la porte des villes que se rendait la justice et que se traitaient les affaires. Voir la note sur Juges, xvi, 3.



Paysanne égyptienne avec son manteau (Y. 15). (D'après Lane).

Καὶ ἐξέκλινε καὶ ἐκάθισεν. ² Καὶ ἔλαβε Βοὺς δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν· Καθίσате ὧδε. Καὶ ἐκάθισαν. ³ Καὶ εἶπε Βοὺς τῷ ἀγχιστεῖ· Τῇ μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἣ ἔστι τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἑλμιέλεχ, ἣ δέδοται Νωεμὶν τῇ ἐπιστροφῇ ἐξ ἀγροῦ Μωάβ. ⁴ Καὶ ἐπεὶ εἶπα· Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου, λέγων· Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθήμενων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχιστενε· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγειλόν μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι οὐκ ἐστὶ παρὲς σοῦ τοῦ ἀγχιστεύσαι, καὶ γὰρ εἰμι μετὰ σέ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι, ἀγχιστεύσω. ⁵ Καὶ εἶπε Βοὺς· Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαι σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν καὶ παρὰ Ρούθ τῆς Μωαβίτιδος γυναῖκος τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαι σε δεῖ, ὥστε ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ. ⁶ Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς· Οὐ δύνησμαι ἀγχιστεῖναι ξιμνῶ, μήποτε διαφείρω τὴν κληρονομίαν μου. Ἀγχιστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστεῖαν μου, ὅτι οὐ δύνησμαι ἀγχιστεῖναι.

⁷ Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἐμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστεῖαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στήσαι πάντα τὸν λόγον, καὶ ὑπελύτο ἄνθρωπος τὸ ὑπόδγμα αὐτοῦ καὶ ἐδίδον τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστεῖαν αὐτοῦ καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραὴλ. ⁸ Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βοὺς· Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστεῖαν μου. Καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδγμα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. ⁹ Καὶ εἶπε Βοὺς τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ· Μάγοις ὅσοι ἐστέ σήμερον, ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Ἑλμιέλεχ καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιῶν καὶ τῷ Μααλῶν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν ¹⁰ καί γε Ρούθ τὴν Μωαβίτιν τὴν γυ-

2 וַיֵּשֶׁב: וַיִּקַּח עִשְׂרָה אַנְשִׁים מִזְקְנֵי
3 הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-פֹה וַיֵּשְׁבוּ: וַיֹּאמֶר
לְבֹאֵל חֲלֹקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאֶחָיו
לְאֵלִימֶלֶךְ מִכֶּרֶה נַעֲמִי הַשִּׁבְיָה מִשָּׂדֶה
4 מוֹאָב: וְאֲנִי אֲמַרְתִּי אֲגִלָּה אֲזַנְךָ
לְאֹמֶר קָנָה נָגֵד הַיִּשְׁכִּים וְנָגֵד זִקְנֵי
עַמִּי אִם-תִּגְאָל גָּאֵל וְאִם-לֹא וְגֹאֵל
הַיִּדְּהָ לִּי וְאִדָּעָ בִּי אִין וְיִחְלַתְךָ לְבֹאֵל
וְאֲנִי אֲחִירָךְ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲגִאֵל:
ח וַיֹּאמֶר בְּעוֹ בְּיוֹם-קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד
נַעֲמִי וּמֵאֵת רֹות הַמּוֹאָבִיָּה אִשְׁתִּי-
הַיֵּמָּה קְנִיתִי לְהָקִים שֵׁם-הַמָּת עַל-
6 נַחֲלָתוֹ: וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לֹא אוּכַל
לְגָאֵל-לִי פֶן-אֲשָׁחִית אֶת-נַחֲלָתִי
בְּגָאֵל-לְךָ אֶתֶּה אֶת-גָּאֲלִי בִּי לֹא-
אוּכַל לְבֹאֵל:

7 וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגָּאֲלָה
וְעַל-הַתְּמוּרָה לְמִיָּם פְּלִדְבָּר שְׁלֹף
אִישׁ נַעֲלֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה
8 בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לְבָעִי קָנָה-
9 לְךָ וַיִּשְׁלַף נַעֲלֹ: וַיֹּאמֶר בְּעוֹ לְזִקְנִים
וּכְלֵ-הֵעָם עֲדִים אֶתֶּם הַיּוֹם בִּי קְנִיתִי
אֶת-פְּלִאֲשֶׁר לְאֵלִימֶלֶךְ וְאֵת פְּלִ-
אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן וּמִחֲלֹן מִיַּד נַעֲמִי:
י וְגַם אֶת-רֹות הַמּוֹאָבִיָּה אִשְׁתִּי מִחֲלֹן

v. 1. מלכט
v. 4. קמץ ב' ק' ib. יאדעה ק'
v. 5. קנית ק' ib.
v. 6. ו' יחיר

3. A¹* τῷ ἀγχιστεῖ (A²F†; X: τ. ἀγχιστεύοντι). A: ἡ τις τοῦ (X* ἡ, E: ὧ, F: δν). 5. A: ὥστε ἀναστῆσαι σε τὸ ὄνομα. 6. EF: σεαυτῷ οὐ τ. 7. A¹*

ἐν τῷ... * πάντα. B¹: πᾶν λόγον. AB¹: ὁ ἀνὴρ. A* (p. πλ. αὐτῷ) τῷ ἀγχιστεύοντι. 9. A¹* Βοὺς. A: Χελαιῶν (Χελεῶν supra; B semper: Χελαιῶν).

2. Or Booz prenant dix hommes. Hébreu: « et il prit dix hommes ».

3. Et eux s'étant assis. Hébreu et Septante: « et ils s'assirent ». Ces mots terminent le verset 2.

4. Hébreu: « et j'ai pensé: j'ouvrirai ton oreille (je te ferai entendre) disant: possédé devant ceux qui sont assis et devant... ». — Achete-le etc., ce que je dois faire... qui est le premier... le champ n'est pas dans l'hébreu. — C'est moi qui achèterai le champ. Septante: « c'est moi (le parent) je l'achèterai ».

5. Booz lui dit: quand tu auras acheté le champ de la main de la femme. Hébreu et Septante: « et Booz dit: le jour où tu acquerras le champ de la main

de Noémi ». — Tu devras aussi épouser Ruth, la Moabite, qui fut la femme du défunt. Septante: « et de la main de Ruth la Moabite, tu acquerras aussi la femme du défunt ».

6. Hébreu et Septante: « et le parent dit: je ne puis pas acheter (revendiquer) pour moi, de crainte de perdre mon héritage, rachète pour toi (l'objet de) mon rachat, parce que je ne puis le racheter ».

7. Hébreu litt.: « et ceci auparavant dans Israël pour le rachat et l'échange... ».

8. Hébreu: « le racheteur dit donc à Booz: possède pour toi, et il délia sa chaussure ».

4^e Mariage de Booz et de Ruth. Naissance d'Obed (IV).

et sedit. ² Tollens autem Booz decem viros de seniôribus civitatibus, dixit ad eos : Sedete hic. ³ Quibus sedentibus, locutus est ad propinquum : Partem agri fratris nostri Elimelech vendet Noëmi, quæ reversa est de regione Moabitude : ⁴ quod audire te volui, et tibi dicere coram cunctis sedentibus, et majoribus natu de populo meo. Si vis possidere jure propinquitatis, eme, et posside : sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam : nullus enim est propinquus, excepto te, qui prior es : et me, qui secundus sum. At ille respondit : Ego agrum emam. ⁵ Cui dixit Booz : Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quæ uxor defuncti fuit, debes accipere : ut suscites nomen propinqui tui in hæreditate sua. ⁶ Qui respondit : Cedo juri propinquitatis : neque enim posteritatem familiæ meæ delere debeo : tu meo utere privilegio, quo me libenter carere profiteor.

Booz ad propinquum suum.

Lev. 25, 25.
Jer. 32, 7-10.

Ruth. 3, 12.

Deut. 25, 5-7.

Propinquus jura cedit.

Gen. 38, 9.

⁷ Hic autem erat mos antiquitus in Israel inter propinquos, ut si quando alter alteri suo juri cedebat, ut esset firma concessio, solvabat homo calceamentum suum, et dabat proximo suo : hoc erat testimonium cessionis in Israel. ⁸ Dixit ergo propinquo suo Booz : Tolle calceamentum tuum. Quod statim solvit de pede suo. ⁹ At ille majoribus natu, et universo populo, Testes vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnia quæ fuerunt Elimelech, et Chelion, et Mahalon, tradente Noëmi : ¹⁰ et Ruth Moabitidem, uxorem Ma-

Concessio firmatur.

Deut. 25, 9.

Ruth, I, 2, 5.

² Or Booz prenant dix hommes d'entre les anciens de la ville, leur dit : « Asseyez-vous ici ». ³ Et, eux s'étant assis, il dit à son parent : « Noëmi, qui est revenue du pays de Moab, vendra la partie du champ de notre frère Elimelech ; ⁴ j'ai voulu que tu l'apprisses, et te le dire devant tous ceux qui sont assis ici, et devant les anciens de mon peuple. Si tu veux le posséder par droit de parenté, achète-le et possède-le ; mais si cela te déplaît, déclare-le moi, afin que je sache ce que je dois faire ; car il n'y a aucun parent, excepté toi, qui es le premier, et moi qui suis le second ». Mais lui répondit : « C'est moi qui achèterai le champ ». ⁵ Booz lui dit : « Quand tu auras acheté le champ de la main de la femme, tu devras aussi épouser Ruth, la Moabite, qui fut la femme du défunt, afin que tu fasses revivre le nom de ton parent dans son héritage ». ⁶ Il répondit : « Je cède le droit de parenté ; car je ne dois pas éteindre la postérité de ma famille ; use toi-même du privilège dont je déclare me priver volontairement ».

⁷ Or c'était une ancienne coutume en Israël entre les parents, que quand l'un cédait son droit à l'autre, afin que la cession fût valide, un homme déliait sa chaussure et la donnait à son parent : c'était là le témoignage de la cession en Israël. ⁸ Booz dit donc à son parent : « ôte ta chaussure ». Et aussitôt il la délia de son pied. ⁹ Mais Booz aux anciens et à tout le peuple : « Vous, dit-il, vous êtes témoins aujourd'hui que je possède tout ce qui a appartenu à Elimelech, à Chelion et à Mahalon, Noëmi me le livrant ; ¹⁰ et que je prends en mariage Ruth, la Moabite, femme de

2. Dix hommes : c'est le nombre choisi d'ordinaire pour les affaires importantes. I Rois, xxv, 5 ; II Rois, xviii, 15 ; IV Rois, xxv, 25. — D'entre les anciens. Ce titre, d'origine patriarcale, était donné aux principaux de la cité. Ils étaient ainsi appelés, parce qu'ordinairement ils avaient un âge un peu avancé.

3. Noëmi... vendra. D'après la loi de Nombres, xxvii, 8-11, les biens d'Elimelech devaient revenir à ses enfants, et à leur défaut, au plus proche parent. Noëmi en avait gardé la propriété qui lui avait été laissée pendant sa vie, sans doute à cause de sa pauvreté.

5. Afin que tu fasses revivre. Celui qui achetait

l'héritage de son parent défunt contractait l'engagement d'épouser la veuve : Deutéronome, xxv, 5. Voir plus haut, I, II.

7. C'était une ancienne coutume. Quand le beau-frère d'une veuve refusait de l'épouser, celle-ci lui arrachait la chaussure du pied, en disant : « C'est ainsi qu'on agira à l'égard de l'homme qui ne soutiendra pas la famille de son frère ». La maison de cet homme s'appelait la maison du « déchaussé ». Deutéronome, xxv, 10. De là vint la coutume de retirer sa chaussure en signe de renonciation à ce droit.

ναῖκα Μααλὼν κέκτημαι ἐμαντῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ. Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον. ¹¹ Καὶ εἶπosan πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ· Μάρτυρες. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπosan· Δύη κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχὴλ καὶ ὡς Λείαν, αἱ οἰκοδόμησαν ἀμφοτέραι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Ἐφραθά, καὶ ἐστὶν ὄνομα ἐν Βηθλὲμ. ¹² Καὶ γένοιτο οἶκός σου ὡς οἶκος Φαρὲς, ὃν ἔτεκεν Θάμαρ τῷ Ἰούδα, ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.

¹³ Καὶ ἔλαβε Βοὺζ τὴν Ρούθ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κῆρison, καὶ ἔτεκεν υἱόν. ¹⁴ Καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμὶν· Εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐ κατέλυσέν σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομα σου ἐν Ἰσραὴλ. ¹⁵ καὶ ἐστὶν σοι εἰς ἐπιστρέφοντα νυχτὴν καὶ τὸν διατρέψαι τὴν πολιν. «Οὐ ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσού σου ἔτεκεν αὐτόν, ἡ ἐστὶν ἀγαθὴ σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς. ¹⁶ Καὶ ἔλαβεν Νωεμὶν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιτθρόν. ¹⁷ Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα, λέγουσαι· Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμὶν· καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὠβηδ. Οὗτος πατὴρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυίδ.

¹⁸ Καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Φαρὲς· Φαρὲς ἐγέννησε τὸν Ἑσώμ· ¹⁹ Ἑσώμ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ· καὶ Ἀράμ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ· ²⁰ καὶ Ἀμιναδάβ ἐγέννησε τὸν Ναασωῶν· καὶ Ναασωῶν ἐγέννησε τὸν Σαλμών· ²¹ καὶ Σαλμών ἐγέννησε τὸν Βοὺζ· καὶ Βοὺζ ἐγέννησε τὸν Ὠβηδ· ²² καὶ Ὠβηδ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαὶ· καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησε τὸν Δαυίδ.

40. EF: (pro laā) τὸ πνε (A: τοῦ λαῷ). 41. A: (pro εἶπosan) εἶπαν (E: ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν, F bis: εἶπον, E alt. loco: εἶπον). A¹: γυναῖκα. X: (pro οἶκ.) κόλπον. A¹: Ραχὴν (Ραχὴλ A²). B¹: Λείαν. A¹: οἰκοδόμησαν. A: τ. οἶκον Ἰσραὴλ· καὶ ποιήσαι δύν. X: (pro ἐστὶν) καλέσαι. 42. AB¹: ὁ οἶκος σου ὡς ὁ. EF: σπέρματος σου δώσω. ... † (in f.) τέκνα. 13. B¹* ἐγενήθη usque ad ἔδωκεν. F: κ. ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. 14. X: κατέλυσέν σου. F: τὸν ἀγχιστεύοντα. 15. A: ἡ νύμφη σου. E: υἱόν (pro αὐτόν). 16. EF: τὸ παιδάριον. A: καὶ ἔθηκεν αὐτό. 17. FX: ἐκάλ. αὐτῷ s. αὐτό. X† (p. γελ.) γένος. B¹: Δαυεὶδ (ut semper). 18. B¹: Ἐσώμ (vs. 19 B²: Ἑσώμ, A¹B¹: Ἑσώων). 19. E† (ab in.) καλ. A¹B¹: (bis) Ἀρῶν (Αράμ A²). 20-

קניתי לי לאשה להקים שם-המת עליה ולא-יפחת שם-המת מעם אהיו ומשער מקומי עדים אתם היום: ויאמרו כל־העם אשר-בשער ויהקנים עדים ותן יהוה את-האשה הבאה אל-ביתך כרחל וכלאה אשר בנו שתיהם את-בית ישראל ועשה-חיל ¹² באפרתה וקרא-שם בבית לחם: ויהי ביתך בבית פרוץ אשר-יולדה תמר ליהודה מן-הזרע אשר נתן יהוה לך מן-הנערה הזאת:

¹³ ויקח בעז את-רות ותהי-לו לאשה ויבא אליה ונתן יהוה לה הדרון ¹⁴ ותלד בן: ותאמרנה הנשים אל-נעמי ברוך יהוה אשר לא השבית לך גאל היום ויקרא שמו בישראל: ויהי לך למשיב נפש ולכלכל את שבתך כי כלתך אשר-אהבתך יולדתו אשר-היא טובה לך משבעה ¹⁶ בנים: ותקח נעמי את-הילד ותשתהו בהיקה ותהי-לו לאמנת: ותקראנה לו השכנות שם לאמר ילד-בן לנעמי ותקראנה שמו עובד: הלא אבי-ישי אבי דוד:

¹⁸ ואלה תולדות פרוץ פרוץ הוליד את-הצורן: והצורן הוליד את-זרם זרם הוליד את-עמינדב: ועמינדב הוליד את-נחשון ונחשון הוליד את-שלמה: ושלמון הוליד את-בעז ובעז הוליד את-עובד: ועובד הוליד את-ישי וישי הוליד את-דוד:

v. 15. בנ'א במקץ ib. בנ'א שבחד.

v. 18. קמץ בז' פ'.

21. B¹: Σαλμών. 22. A† (in f.) τὸν βασιλέα. B¹: subs. 'Ρούθ (AB²: τέλος τῆς 'Ρούθ).

40. De son peuple. Hébreu : « de la porte de sa ville ».

41. Qui ont élevé. L'hébreu et les Septante ont de plus : « toutes deux ». — Afin qu'elle soit un exemple de vertu dans Ephrata, et qu'elle ait un nom célèbre dans Bethléhem. Hébreu litt. : « qu'il fasse (Septante) qu'ils lassent) la force dans Ephrata et qu'il nomme

un nom (Septante : son nom) à Bethléem ».

44. D'un héritier. Hébreu et Septante : « d'un homme ayant droit de rachet ».

47. Or les femmes voisines la félicitaient et disaient. Hébreu : « mais les femmes voisines lui donnaient un nom en disant ».

49. Aram. Hébreu : « Ram ».

4^e Mariage de Booz et de Ruth. Naissance d'Obed (IV).

halon, in conjūgium sūmpserim, ut sūscitem nomen defūcti in hære-ditāte sua, ne vocābulum ejus de fa-milia sua ac frātribus et pōpulo de-leātur. Vos, inquam, hujus rei testes estis. ⁴¹ Respōdit omnis pōpulus, qui erat in porta, et majōres natu : Nos testes sumus : fāciat Dōminus hanc mulierem, quæ ingrēditur do-mum tuam, sicut Rachel et Liam, quæ ædificavērunt domum Israel : ut sit exēplum virtūtis in Ephrata, et hābeat cēlèbre nomen in Bēthle-hem : ⁴² fiātque domus tua, sicut domus Phares, quem Thamar pépe-rit Judæ, de sēmine quod tibi dēde-rit Dōminus ex hac puēlla.

⁴³ Tulit itaque Booz Ruth, et ac-cépit uxōrem : ingressusque est ad eam, et dedit illi Dōminus ut concii-peret, et páreret filium. ⁴⁴ Dixerūt-que mulieres ad Nōēmi : Benedictus Dōminus, qui non est passus ut deficeret succēssor familiæ tuæ, et vocarētur nomen ejus in Israel. ⁴⁵ Et hābeas qui consolētur ánimam tuam, et enūtriat senectutem : de nura enim tua natus est, quæ te diligit : et multo tibi mélior est, quam si septem habéres filios. ⁴⁶ Susceptumque Nōēmi puerum pó-suit in sinu suo, et nutrícis ac gérulæ fungebátur officio. ⁴⁷ Vicinæ autem mulieres congratulāntes ei, et dicén-tes : Natus est filius Nōēmi : voca-vērunt nomen ejus Obed : hic est pater Isai, patris David. ⁴⁸ Hæ sunt generatiōnes Phares : Phares gēnuit Esron, ⁴⁹ Esron gēnuit Aram, Aram gēnuit Aminadab, ²⁰ Aminadab gē-nuit Nahásson, Nahásson gēnuit Salmon, ²¹ Salmon gēnuit Booz, Booz gēnuit Obed, ²² Obed gēnuit Isai, Isai gēnuit David.

**Prospera
vota a
seniori-
bus.**

Gen. 29 ; 30 ;
35, 23-26.
Mich. 5, 2.

Ruth, 4, 18.
Gen. 38,
28-29.
1 Par. 2, 4.

**Booz
accipit
Ruth
uxorem.**

**Ruth parit
Obed.**

**Series
generatio-
num
usque
David.**

Gen. 46, 12.
Num. 26, 21.
1 Par. 2,
5-12 ; 4, 1.
Mat. 1, 3-6.
Luc. 3, 32-33.
Ex. 6, 21.

1 Par. 2, 11,
51, 54.
Mat. 1, 5.
Jos. 2, 1.

1 Reg. 16,
11-12 ; 17, 12.

Mahalon, afin que je fasse revivre le nom du défunt dans son héritage, pour que son nom ne disparaisse pas de sa famille, de ses frères et de son peuple. Vous, dis-je, vous êtes témoins de cette chose ». ⁴⁴ Tout le peuple qui était à la porte répondit, ainsi que les anciens : « Nous sommes témoins ; que le Seigneur fasse cette femme qui entre dans ta maison, comme Rachel et Lia qui ont élevé la maison d'Israël, afin qu'elle soit un exemple de vertu dans Éphrata, et qu'elle ait un nom célèbre dans Beth-léhem ; ⁴² et que ta maison devienne comme la maison de Phares, que Thamar enfanta à Juda, par la postérité que le Seigneur te donnera de cette jeune fille ».

⁴³ C'est pourquoi Booz prit Ruth et la reçut pour femme. Il s'approcha d'elle, et le Seigneur lui donna de concevoir et d'enfanter un fils. ⁴⁴ Et les femmes dirent à Noémi : « Béni le Seigneur qui n'a pas souffert que ta famille manquât d'un héritier dont le nom serait nommé dans Israël, ⁴⁵ et que tu n'aies pas un enfant qui console ton âme, et prenne soin de ta vieillesse ! car il est né de ta belle-fille qui te chérit, et qui te vaut beaucoup mieux que si tu avais sept fils ». ⁴⁶ Et Noémi ayant pris l'enfant, le mit sur son sein, et elle faisait l'office de nourrice et de porteuse. ⁴⁷ Or, les femmes voisines la félicitaient et disaient : « Il est né un fils à Noémi ». Elles l'appelèrent du nom d'Obed : c'est le père d'Isaï, père de David. ⁴⁸ Voici les générations de Phares : Phares engendra Esron, ⁴⁹ Esron engendra Aram, Aram engendra Aminadab, ²⁰ Aminadab engendra Nahasson, Nahasson engendra Salmon, ²¹ Salmon engendra Booz, Booz engendra Obed, ²² Obed engendra Isaï, Isaï engendra David.

nombre.

¹⁷ Obed, signifie serviteur [de Dieu].

¹⁸ Voici les générations. Voir l'Introduction, p. 264.

44. Comme Rachelet et Lia, les épouses de Jacob. Voir Genèse, xxix-xxx. — Ephrata. Voir plus haut, I, 2.

45. Que si tu avais sept fils. Le nombre sept est pris ici dans un sens générique, et désigne le grand

LES LIVRES DES ROIS

INTRODUCTION

Les livres que nous nommons livres des Rois forment deux ouvrages distincts, quoique étroitement liés entre eux. Ils ont chacun un nom particulier dans la Bible hébraïque. Les deux premiers livres portent le nom de Samuel, et aux deux derniers est réservé le titre de livres des Rois.

I. — LIVRES DE SAMUEL OU PREMIER ET SECOND LIVRES DES ROIS.

Les deux premiers livres des Rois ou livres de Samuel ne formaient primitivement qu'un seul livre, lequel fut partagé en deux par les Septante et par la Vulgate (1). Ils portent le nom de Samuel, dans le texte hébreu, non parce que ce juge en est l'auteur, mais parce qu'il est le premier personnage qui apparaît sur la scène : c'est son histoire qui nous est d'abord racontée, puis celle des deux rois qu'il a sacrés, Saül et David.

Les deux premiers livres des Rois se divisent en trois grandes sections : 1° Enfance et judicature de Samuel, I *Rois*, I-XII; 2° histoire du règne de Saül, XII-XXXII; 3° histoire du règne de David, II *Rois*, I-XXIV. La première section nous apprend comment le régime monarchique s'introduisit en Israël; la seconde nous montre dans Saül ce que ne doit pas être un roi d'Israël, et la troisième nous fait voir dans David l'idéal du roi théocratique. De la naissance de Samuel aux dernières années de David, au moment où s'arrête notre narrateur, il s'écoula probablement un peu plus de cent ans.

Les deux premiers livres des Rois entrent dans de longs détails sur les faits qu'ils racontent, excepté dans quelques passages qui ont la forme abrégée de chroniques ou d'annales; ils contiennent une véritable biographie des trois personnages que l'auteur nous présente, en se permettant seulement quel-

(1) Les rouleaux de parchemin sur lesquels écrivaient les anciens auraient été trop volumineux à cause de leur format et de leur arrangement, et parce qu'on n'écrivait que sur un côté, si les livres de Samuel, et le III^e et le IV^e des Rois n'avaient été partagés en deux. Les deux de livres Samuel contiennent plus de 163.000 lettres; ceux des Rois, 170.000. Or la moyenne des volumes ou rouleaux est entre 80.000 et 100.000 lettres. Chacun renfermait donc la matière de deux rouleaux.

ques répétitions, comme on en trouve dans Homère et dans tous les écrivains orientaux.

L'unité de composition est attestée par l'unité de plan et par le langage qui est toujours le même, généralement semblable à celui des écrits antérieurs, mais avec un certain nombre de locutions et de mots nouveaux.

L'auteur des deux premiers livres des Rois n'est pas le même que celui du troisième et du quatrième. Ces deux livres forment un tout complet; les derniers chapitres du second sont même une sorte d'appendice qui montre que l'auteur était arrivé au terme de son œuvre. — Le plan des deux écrivains n'est pas le même. Le plus ancien a écrit plutôt des biographies que des annales; il entre dans une foule de détails circonstanciés et peu importants en apparence; le plus récent raconte brièvement; il ne développe pas, il omet beaucoup de faits. — Le style des troisième et quatrième livres des Rois se distingue enfin de celui du premier et du second par des néologismes et des aramaismes particuliers. L'historien de Saül et de David est au contraire un des meilleurs écrivains en prose de l'âge d'or de la littérature hébraïque. Il tient parmi les prosateurs le même rang qu'Isaïe et Joël parmi les prophètes. Il n'a point les archaïsmes du Pentateuque, mais il y a cependant moins de différence entre Moïse et lui qu'entre le poète Lucain et Virgile; il n'a pas non plus ce qu'on a appelé les provincialismes de l'auteur des Juges, qu'on a supposé avoir vécu dans le nord de la Palestine; il est supérieur à l'auteur des Paralipomènes, qui appartient à l'âge d'argent, et aussi à l'auteur des troisième et quatrième livres des Rois, chez qui l'on trouve un certain nombre de chaldaïsmes, tandis qu'on n'a pu en découvrir plus de six dans les deux livres de Samuel. Il y a quelques expressions qui lui sont propres; il est le premier qui appelle Dieu : « Le Seigneur des armées » ou Jahvéh Sabaoth; mais cette dénomination devient très fréquente à partir de cette époque, et on la retrouve dans les deux derniers livres des Rois, comme dans les autres écrivains de la même époque.

Du reste, l'auteur des livres de Samuel n'est pas nommé dans la Sainte Écriture, non plus que dans Josèphe et la Mischna. La Ghemara de Babylone, la première, et par suite, plusieurs Pères, les attribuent à Samuel, quoiqu'on y lise le récit d'événements postérieurs à la mort de ce prophète. Parmi les Juifs et les modernes, quelques-uns ont cru que Samuel était l'auteur des vingt-quatre premiers chapitres du premier livre et que le reste avait été composé par les prophètes Gad et Nathan; d'autres critiques en ont attribué la composition, les uns à David, les autres à Isaïe, Jérémie, Ézéchiass ou Esdras. Cependant toutes ces hypothèses ne reposent sur aucun fondement solide : nous ignorons quel en est l'auteur, et tout ce qu'il est permis d'affirmer, c'est qu'ils ont été probablement rédigés peu de temps après la mort de Salomon.

Le rédacteur n'indique qu'une des sources où il a puisé : le *Livre des Justes*, d'où il a tiré l'épigramme de David sur la mort de Saül et de Jonathias, I Rois xxvii, 6; mais on peut croire qu'il a eu entre les mains des documents historiques, émanant des prophètes, et auxquels l'auteur des Paralipomènes a puisé comme

lui, car les sections II *Rois*, VIII-XXIV et I *Paralipomènes*, XI-XXI, quoique différant à certains égards dans l'exposition, à cause de la diversité du but poursuivi, concordent parfois mot pour mot, ce qui paraît indiquer une source commune, peut-être celle que mentionne I *Paralipomènes*, XXIX, 29, c'est-à-dire les écrits de Samuel, de Nathan et de Gad.

II. — LE TROISIÈME ET LE QUATRIÈME LIVRE DES ROIS.

Les III^e et IV^e livres des Rois n'en forment réellement qu'un, partagé en deux par les Septante et par la Vulgate. Ils contiennent l'histoire de 427 ans, selon la chronologie ordinairement reçue, c'est-à-dire depuis l'avènement de Salomon, en 1015, jusqu'à la destruction du temple, en 588. On leur a donné le nom de livres des Rois, parce qu'ils s'occupent principalement de l'histoire des rois depuis la mort de David jusqu'à la captivité. Ils se partagent en trois sections : 1^o règne de Salomon, III *Rois*, I-XI (1015-975); 2^o histoire des royaumes séparés de Juda et d'Israël, III *Rois*, XII-IV *Rois*, XVII (975-721); 3^o histoire du royaume de Juda depuis la ruine du royaume d'Israël jusqu'à la captivité de Babylone, IV *Rois*, XVIII-XXV (721-588). Ils commencent là où s'arrêtent les deux livres de Samuel, mais ils forment une œuvre indépendante et complète, comme le prouvent l'unité du plan, la manière particulière de présenter les faits et le style propre de l'écrivain.

Ils nous montrent tour à tour les rois fidèles à Dieu récompensés de leur fidélité et les infidèles punis de leurs péchés, mais non rejetés comme Saül. Les fautes de Salomon sont châtiées en la personne de son fils Roboam qui perd dix tribus, mais conserve Jérusalem et la tribu de Juda. Les successeurs de Roboam portent aussi le poids de leurs iniquités ou sont protégés par le Seigneur, selon qu'ils le méritent. Israël expie par la déportation son incurable idolâtrie; Juda satisfait à la justice divine par la captivité de Babylone.

Pour faire ressortir l'intervention de la Providence dans le gouvernement de son peuple, l'auteur des derniers livres des Rois fait surtout des extraits d'ouvrages antérieurs plus développés, mais en les coordonnant et les disposant selon le plan qu'il s'était tracé, de manière à faire une œuvre pleine d'unité. La marche qu'il suit est toujours uniforme : il décrit le commencement, le caractère et la fin de chaque règne; il indique la mort et la sépulture de chaque roi en termes à peu près identiques; il apprécie les actions des princes d'après la loi de Moïse et marque avec soin la chronologie.

Le Talmud et un grand nombre d'anciens commentateurs ont regardé Jérémic comme l'auteur du troisième et du quatrième livre des Rois. Plusieurs modernes adoptent cette opinion, en se fondant sur la ressemblance de langage et d'idées qu'on remarque entre cet ouvrage et les écrits du prophète. Cette opinion, sans être certaine, est très vraisemblable, car elle a pour elle la tradition en même temps que la similitude du style.

L'auteur des deux derniers livres des Rois indique lui-même ses sources. C'est, pour le règne de Salomon, le *Livre des annales de Salomon* (III Rois, xi, 41); pour l'histoire des rois de Juda, le *Livre des annales des rois de Juda* (III Rois, xiv, 29; xv, 7, 23; xxii, 46; IV Rois, viii, 23, etc.); pour celle des rois d'Israël; le *Livre des annales des rois d'Israël* (III Rois, xiv, 19; xv, 31; xvi, 5, 14, 20, 27; xxii, 39; IV Rois, i, 18; x, 34, etc.). Rien n'indique qu'il ait eu d'autres documents entre les mains.

Nous pouvons conclure de là qu'à partir du règne de David (I Paralipomènes, xxvii, 34), on avait rédigé régulièrement les annales de chaque roi. Sous David et sous Salomon, elles reçurent les noms des princes dont elles racontaient l'histoire (I Paralipomènes, xxix, 29; III Rois, xi, 41); après eux, elles portèrent le titre général d'Annales des rois de Juda pour les descendants de David et d'Annales des rois d'Israël pour les rois des dix tribus qui formaient le royaume du nord. Elles étaient plus développées que les livres qui nous ont été conservés, puisque ces derniers y renvoient constamment pour les détails. Celles des rois d'Israël s'étendaient jusqu'à Phacée (IV Rois, xv, 31), et celles des rois de Juda jusqu'à Joakim (IV Rois, xxiv, 5). Elles avaient été rédigées par par les historographes royaux (II Rois, viii, 16; xx, 24; III Rois, iv, 3; IV Rois, xviii, 18, 37; I Paralipomènes, xviii, 15, etc.) ou bien par les prophètes (I Paralipomènes, xxix, 29; II Paralipomènes, ix, 29; xxix, 25).

L'exactitude des livres des Rois par rapport aux événements politiques est universellement reconnue, et la découverte des inscriptions assyriennes, dans ces dernières années, l'a confirmée d'une manière éclatante. La seule partie de cette histoire sacrée qui soit attaquée par les ennemis de la foi est celle qui raconte la mission des prophètes, leurs prédictions et leurs miracles : ils les traitent de mythes ou de légendes, mais sans autres motifs que la négation du surnaturel, oubliant ou ne voulant pas admettre que Dieu peut révéler à l'homme un avenir qui pour lui est sans voiles, et commander à la nature dont il est l'auteur.



ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α.

שמואל א

¹ Ἀνθρῶπος ἦν ἐξ Ἀμμαθαίμ, Σιφά, ἐξ ὄρους Ἐφραίμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἐλκανὰ υἱὸς Ἰερεμὴλ υἱοῦ Ἡλίου υἱοῦ Θοκὲ ἐν Νασὶβ Ἐφραίμ. ² Καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες ὄνομα τῇ μιᾷ, Ἄννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ, Φεννάνα. Καὶ ἦν τῇ Φεννάνᾳ παιδία, καὶ τῇ Ἄννᾳ οὐκ ἦν παιδίον. ³ Καὶ ἀνέβαιναν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ Ἀμμαθαίμ πρὸς κινεῖν καὶ θύειν κυρίῳ τῷ θεῷ Σαβαώθ εἰς Σηλῶμ καὶ ἐκεῖ ἤλλ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὀρνὶ καὶ Φινεὲς, ἱερεῖς τῷ κυρίῳ. ⁴ Καὶ ἐγενήθη ἡμέρα, καὶ ἐδυσεὺν Ἐλκανὰ, καὶ ἔδωκε τῇ Φεννάνᾳ γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς μερίδας, ⁵ καὶ τῇ Ἄννᾳ ἔδωκε μερίδα μιαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον· πληρὸν οὖν τὴν Ἄνναν ἡγάπα Ἐλκανὰ ὑπὲρ ταύτην. Καὶ κύριος ἀπέκλεισε τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς, ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν ἡλπίν αὐτῆς, καὶ κατὰ τὴν ἀθυρίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς. Καὶ ἠθύνει διὰ τοῦτο, ὅτι συνέκλεισε κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς, τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον. ⁷ Οὕτως ἐποίησεν αὐτὸν κατ' ἐναντίον ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἠθύνει, καὶ ἔκλαιε, καὶ οὐκ ἤσθιε. ⁸ Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ἄννα. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστὶ σοι ὅτι κλαίεις; καὶ ἰνατί οὐκ ἐσθίεις; καὶ ἰνατί τύπει σε ἡ καρδία σου; Οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα;

⁹ Καὶ ἀνέστη Ἄννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλῶμ, καὶ κατέστη ἐνώπιον κυ-

1. AEF: (in.) Καὶ ἐγένετο ἄνθρ. εἰς... B1: Σιφά. F: Σοφίμ. B1: Ἡλείου... Νασὶβ etc. A: Ἰεροῦμ, υἱοῦ Ἐλίου, υἱοῦ Θοοῦ, υἱοῦ Σούτ, Ἐφραθαῖος. 3. B1: τῷ κυρίῳ θεῷ Σαβ. AB1: Σηλῶ... Ἡλεί... Ὀρνεί... Φενεὲς etc. 4. A: καὶ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας. 5. A: Καὶ ὁ κύριος συνεκλείσεν. 6. F: Καὶ παρώργισεν αὐτὴν ἡ ἀντίληλος αὐτῆς καλεῖ παραοργισμῶ

1. ויהי איש אחד מן הרמתיים צופים מהר אפרים ושמו אלקנה בן-יהיה בן-אליהוא בן-יהוי בן-צוף אפרתי: 2 ולו שתי נשים שם אחת חנה ושם השנית פננה ויהי לפננה ילדים 3 ולחנה אין ילדים ועלה האיש ההוא מעירו ממים ומימה להשתהות ולזבח ליהוה צבאות בשלה ושם שני בני-עלי חפני ופנחס כהנים ליהוה: 4 ויהי היום ויזבח אלקנה ונתן לפננה אשתו ולכל-בניה ה ובנותיה מנות: ולחנה יתן מנה אחת אפים כי את-חנה אהב ויהוה סגר רחמה: וכעסתה צרתה בפר פס בעבור הבעמה פי-סגר יהוה 7 בעד רחמה: וכן יעשה שנה בשנה מדי עלתה בבית יהוה פן תבעסנה 8 ותבכה ולא תאכל: ויאמר לה אלקנה אישה חנה לבמה תבכי ולמה לא תאכלי ולמה ירע לבבך הלא אנכי טוב לך מעשרה בנים:

9 ותקם חנה אחרי אכלה בשלה ואחרי שתה ועלי חפני ישב על-

v. 1. הפרטת יום ראשון של ראש חשנה v. 6. ר' רגושה

διὰ τὸ ἐξουθενεῖν αὐτήν, ὅτι συνέκλεισε. A: συναπέκλεισεν. 8. A* αὐτῇ ἐτ κύρ. 9. B1* Ἄννα. A† (p. Σηλῶν) καὶ μετὰ τὸ πιεῖν.

1. 1. Fils de Suph : il était Ephraïthéen. Septante : « dans Nasib Ephraïm ».

3. Aux jours prescrits. Hébreu : « de jours en jours, c'est-à-dire, de jour de fête en jour de fête, ou mieux d'année en année ». — Or il y avait là les deux fils d'Héli. Septante : « il y avait là Héli et ses deux fils ».

7. Ils montaient. Hébreu et Septante : « elle mon-

taît ». — Et c'est ainsi qu'elle la provoquait. Or Anne pleurait. Septante : « elle était triste et pleurait ».

9. Après qu'elle eut mangé et bu à Silo. Septante : « après qu'ils eurent mangé à Sélo ». — Les Septante ajoutent : « et elle se tint devant le Seigneur ». — Et bu n'est pas dans les Septante.

LIBER PRIMUS SAMUELIS

PREMIER LIVRE DE SAMUEL

QUEM NOS PRIMUM REGUM DICIMUS.

QUE NOUS APPELONS PREMIER DES ROIS.

1. ¹ Fuit vir unus de Ramathaïm-sophim, demonte Ephraïm, et nomen ejus Elcana, filius Jérôham, filii Eliu, filii Thohu, filii Suph, Ephrathæus : ² et habuit duas uxôres, nomen uni Anna, et nomen secundæ Phenénna. Fueruntque Phenénnae filii : Annæ autem non erant liberi.

³ Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diébus, ut adoraret et sacrificaret Dómino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinéas, sacerdotes Dómini. ⁴ Venit ergo dies, et immolavit Elcana, deditque Phenénna uxóri suæ, et cunctis filiis ejus, et filiabus partes : ⁵ Annæ autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat. Dóminus autem concluserat vulvam ejus. ⁶ Affligebat quoque eam æmula ejus : et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quod Dóminus conclusisset vulvam ejus : ⁷ sicque faciebat per singulos annos, cum redeunte témpore ascenderent ad templum Dómini : et sic provocabat eam : porro illa flebat, et non capiebat cibum. ⁸ Dixit ergo, ei Elcana vir suus : Anna, cur fles ? et quare non comedis ? et quam ob rem affligitur cor tuum ? Numquid non ego mélior tibi sum, quam decem filii ?

⁹ Surrexit autem Anna postquam comederat et biberat in Silo. Et Heli

I. — 1^a a)

1 Reg. 9, 5.

1 Par. 6, 22-23.

Jud. 12, 5.

1 Reg. 17, 12.

Elcana adoratur in Silo.

Gen. 29, 30.

Deut. 21, 15, 17.

1 Reg. 1, 21.

Ex. 23, 17.

Jos. 5, 14.

1 Reg. 1, 24 ;

3, 21 ; 4, 4 ;

14, 3.

Jos. 18, 1.

Jud. 21, 19.

Jer. 7, 12.

Reg. 2, 12.

Anna sterilis.

Gen. 30, 1.

1 Reg. 1, 3.

1 Reg. 1, 4.

Deut. 12, 7.

Ruth, 4, 15.

Oratio Annæ.

1. ¹ Il y eut un homme de Ramathaïm-sophim, de la montagne d'Ephraïm, et son nom était Elcana, fils de Jérôham, fils d'Eliu, fils de Thohu, fils de Suph : il était Ephrathéen, ² et il avait deux femmes : le nom d'une était Anne, et le nom de la seconde Phénenna. Or Phénenna eut des fils, mais Anne n'avait pas d'enfants.

³ Et cet homme montait de sa ville aux jours prescrits, pour adorer, et sacrifier au Seigneur des armées, à Silo. Or il y avait là les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéas, prêtres du Seigneur. ⁴ Vint donc le jour, et Elcana offrit un sacrifice, et il donna des portions à Phénenna, sa femme, et à tous ses fils et à ses filles ; ⁵ mais à Anne il donna une seule portion, avec tristesse, parce qu'il chérissait Anne. Or, le Seigneur l'avait frappée de stérilité. ⁶ Sa rivale l'affligeait aussi et la tourmentait violemment, au point de lui reprocher que le Seigneur l'avait frappée de stérilité. ⁷ C'est ainsi qu'elle faisait chaque année, lorsque, le temps revenant, ils montaient au temple du Seigneur, et c'est ainsi qu'elle la provoquait. Or, Anne pleurait et ne prenait pas de nourriture. ⁸ Elcana, son mari, lui dit donc : « Anne, pourquoi pleures-tu ? d'où vient que tu ne manges pas ? et pour quel motif ton cœur est-il affligé ? Est-ce que moi je ne vaux pas mieux pour toi que dix fils ? »

⁹ Mais Anne se leva après qu'elle eut mangé et bu à Silo. Et, Héli le prêtre,

1^{re} PARTIE. — Judicature de Samuel, I-XII.

1^o Judicature d'Héli, I-IV.

2^o Judicature de Samuel, V-VII.

3^o Saül fait roi, VIII-XII.

1^a a) Naissance de Samuel, I-II, 40.

1. Ephrathéen, habitant la montagne d'Ephraïm, mais de la tribu de Lévi par son origine. — Ramathaïm-sophim, aujourd'hui Neby-Samouïl, au nord de

Jérusalem.

3. Aux jours prescrits, c'est-à-dire consacrés aux trois grandes solennités de l'année, Pâques, Pentecôte, fête des Tabernacles. — Silo. Voir note sur Josué, xviii, 4. Le Tabernacle était à Silo depuis Josué.

7. C'est ainsi qu'elle faisait chaque année. Les femmes n'étaient pas tenues de se rendre à ces assemblées religieuses, mais un grand nombre aimaient à se présenter au Seigneur, au moins une fois dans l'année. — Ils montaient au temple, ou Tabernacle, « la maison de Jahvé », comme porte le texte original.

ρίου'. Καὶ Ἦλὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιών ναοῦ κυρίου. ¹⁰ Καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ κλαύουσα ἔκλανε, ¹¹ καὶ ᾄδ' αὐτὴ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, λέγουσα· Ἀδωναὶ κύριε Ἐλωῆ Σαβαώθ, ἃν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης σου, καὶ μνησθῆς μου, καὶ διὼς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἑως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ οἶνον καὶ μέθυ οὐ πίνω, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ¹² Καὶ ἐγενήθη, ὅτε ἐπλήθυνε προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου, καὶ Ἦλὶ ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξε τὸ στόμα αὐτῆς. ¹³ Καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκνεῖτο, καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἤκούετο· καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ἦλὶ εἰς μεθύουσιν. ¹⁴ Καὶ ἔλεγε αὐτῇ τὸ παιδάριον· Ἦλὶ· Ἔως πότε μεθύσῃ; Περιελοῦ τὸν οἶνον σου, καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου. ¹⁵ Καὶ ἀπεκρίθη Ἄννα, καὶ εἶπεν· Οὐχί, κύριε· γυνὴ ἡ σκληρὰ ἡμέρα ἐγὼ εἰμι, καὶ οἶνον καὶ μέθυ οὐ πέπωκα, καὶ ἐκχέω τὴν ψυχὴν μου ἐνώπιον κυρίου. ¹⁶ Μὴ διὼς τὴν δούλην σου εἰς θυγάτερα λοιμῆν, ὅτι ἐκ πληθύνουσ ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν. ¹⁷ Καὶ ἀπεκρίθη Ἦλὶ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πορεύου εἰς εἰρήνην, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δώῃ σοι πάν ἀντημά σου ὃ ἡτήσω παρ' αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ εἶπεν· Ἐύρον ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς, καὶ ἔφαγε μετὰ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς καὶ ἔπινε, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι.

¹⁹ Καὶ ὀρθοῖντο τοπρωῖ καὶ προσκυνοῦσι τῷ κυρίῳ, καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν. Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλκανὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ἀομαθαίμ, καὶ ἔγνω τὴν Ἄνναν γυναικά αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος, καὶ συνέλαβε. ²⁰ Καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν

40. B¹: κυρίον λέγουσα καὶ ἔκλανε. 11. AF⁺ (p. μνησθ. μου) καὶ μὴ ἐπιβλέψῃς τῆς δούλης σου. A: οὐ μὴ πίνω. 12. F: Καὶ ἐγένετο. A: Καὶ Ἄννα ἐλάλει. 13. A: πλὴν τὰ χ. B¹: Ἥλεις μεθ. (pro Ἦλεις μεθ.). 14. A: σου ἀπὸ σου, καὶ. 15. A: κύριε μς. EF: ἐν σκληρὰ ἡμ. 16. AEF⁺ (p.

י הכפא על-מוות הוכל יהוה: והיא מרת נפש ותתפלל על-יהוה ובכה תבכה: ותדר נדר ותאמר יהוה צבאות אסרתה תראה בפני אמתה וזכרתני ולא-תשכח את-אמתה ונתתה לאמתה זרע אנשים ונתתיו ליהוה כל-ימי חיי ומורה לא-יעלה על-ראשו: והיה כי הרבתה להתפלל לפני יהוה ועלי שמר את-פיה: ויחנה היא מדברת על-לבה רק בשפתיה נעות וקולה לא ישמע ויחשבה עלי לשפחה: ויאמר אליה עלי עד-מתי תשפכין הסירי את-ידיך מעלי: ותען חנה ותאמר לא אדני אשה קשת-רוח אנכי ויין ושכר לא שתיתי ואשפה את-נפשי לפני יהוה: אל-תתן את-אמתה לפני בת-בלעל כי מרב שיהי וכעסי ודברתי עד-הפה: ויען עלי ויאמר לכי לשלום ואלהי ישראל יתן את-שלחתך אשר שאלת מעמו: ותאמר תמצא שפחתך חן בפניו ותלה האשה לדברתה ותאכל ופניה לא-היו-לה עוד:

19 וישפיעו בכפר וישתחוו לפני יהוה וישבו ויבאו אלביתם הרמתה וידע אלקנה את-חנה אשתו ויזכרה יהוה: ויהי לתקפות הימים ותהר

ἄδολ. μου) καὶ ἀθυμίας μου. 17. EF: πρὸς αὐτ. 19. F: Ὁρθοῦσιντες δὲ τὸ πρωὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπορεύθησαν τὴν. AE: καὶ ἔγνω Ἐλκανὰ τὴν Ἄν. 20. AF: (in.) Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν, καὶ συνέλαβεν Ἄννα.

41. Seigneur des armées. Septante: « Adonai, Seigneur Eloé Sabaoth. — Un enfant mâle. Hébreu et Septante: « une semence d'hommes. — Je le donnerai au Seigneur pour tous les jours de sa vie. Septante: « je le donnerai devant toi jusqu'au jour de sa mort. — Les Septante ajoutent: « il ne boira pas le vin, ni ce qui enivre. — Le rasoir. Septante: « le fer ».

14. Il lui dit. Septante: « le serviteur d'Héli lui dit ». — Laisse reposer quelque temps le vin qui t'enivre. Hébreu: « fais que ton vin te quitte ». Septante

« enlève ton vin, et va-t'en de devant le Seigneur ».

15. Une femme très malheureuse. Septante: « une femme qui a des jours si durs, c'est-à-dire très affligée ».

16. C'est dans l'excès de ma douleur et de mon affliction que j'ai parlé jusqu'à présent. Septante: « c'est à cause de la longueur de ma méditation que j'ai tardé jusque maintenant ».

18. Et ses traits n'éprouvèrent plus aucun changement. Hébreu: « et sa face ne fut plus la même ». Septante: « ne s'attrista plus ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 1^o (a). Naissance de Samuel (I-II, 10).

sacerdôte sedente super sellam¹ Par. 24, 3. ante postes templi Dómini,⁴⁰ cum esset Anna amaro ánimo, orávit ad Dóminum, flenslargiter,⁴¹ et votum vovit, dicens : Dómine exercituum, si respiciens videris afflictiónem fámulæ tuæ, et recordátus mei fúeris, nec oblitus ancillæ tuæ, dederisque servæ tuæ sexum virilem : dabo eum Dómino ómnibus diébus vitæ ejus, et novácula non ascéndet super caput ejus.

⁴² Factum est autem, cum illa multiplicáret preces coram Dómino, ut Heli observáret os ejus.⁴³ Porro Anna loquebátur in corde suo, tantúmque lábia illíus movebántur, et vox pénitus non audiebátur. Æstimávit ergo eam Heli temuléntam,⁴⁴ dixitque ei : Usquequo ébria eris ? digere paulisper vinum, quo mades.⁴⁵ Respóndens Anna : Nequáquam, inquit, dómine mi : nam múlter infélix nimis ego sum, vinúmque et omne quod inebriáre potest, non bibi, sed effúdi ánimam meam in conspéctu Dómini.⁴⁶ Ne réputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Bélial : quia ex multítudine dolóris et mœróris mei, locúta sum usque in præsens.⁴⁷ Tunc Heli ait ei : Vade in pace : et Deus Israel det tibi petitióem tuam, quam rogásti eum.⁴⁸ Et illa dixit : Utinam invéniam ancilla tua grátiam in óculis tuis. Et abiit múlter in viam suam, et comédit, vultúque illius non sunt amplius in diversa mutáti.

⁴⁹ Et surrexérunt mane, et adoravérunt coram Dómino : reversique sunt, et venérunt in domum suam Rámatha. Cognóvit autem Elcana Annam uxórem suam : et recordátus est ejus Dóminus.²⁰ Et factum est

étant assis sur son siège devant la porte du temple du Seigneur,⁴⁰ Anne, qui avait le cœur dans l'amertume, adressa des prières au Seigneur, pleurant abondamment,⁴¹ et elle voua un vœu, disant : « Seigneur des armées, si, abaissant votre regard, vous voyez l'affliction de votre servante, si vous vous souvenez de moi, si vous n'avez pas oublié votre servante, et que vous donniez à votre esclave un enfant mâle, je le donnerai au Seigneur pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne montera jamais sur sa tête ».

⁴² Or, il arriva que, comme elle multipliait ses prières devant le Seigneur, Héli observait sa bouche ;⁴³ mais Anne parlait en son cœur, ses lèvres seules étaient en mouvement, et sa voix n'était pas du tout entendue. Héli donc la jugea ivre,⁴⁴ et il lui dit : « Jusqu'à quand seras-tu ivre ? Laisse reposer quelque temps le vin qui t'enivre ». ⁴⁵ Anne répondant : « Nullement, dit-elle, mon seigneur, car je suis une femme très malheureuse ; le vin, et tout ce qui peut enivrer, je n'en ai pas bu ; mais j'ai répandu mon âme en la présence du Seigneur ; ⁴⁶ ne prenez pas votre servante pour une des filles de Bélial ; parce que c'est dans l'excès de ma douleur et de mon affliction que j'ai parlé jusqu'à présent ». ⁴⁷ Alors Héli lui répliqua : « Va en paix, et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite ». ⁴⁸ Et Anne répondit : « Plût à Dieu que votre servante trouvât grâce à vos yeux ! » Et la femme s'en alla en son chemin ; elle mangea, et ses traits n'éprouvèrent plus aucun changement.

⁴⁹ Après cela, ils se levèrent le matin, et ils adorèrent devant le Seigneur ; puis ils s'en retournèrent et vinrent dans leur maison à Ramatha. Or, Elcana connut Anne sa femme, et le Seigneur se souvint d'elle ;²⁰ et il arriva

Ab Heli corripitur.

1 Reg. I, 22. Jud. 13, 2-5. Num. 6, 1-21 ; 4, 3 ; 8, 24-26.

1 Reg. 2, 12-17, 22.

Responsio Anne.

Vota ab Heli prolata.

Ps. 144, 18-19.

Ruth, 2, 12-13.

Nascitur Samuel.

Gen. 30, 22.

9. Héli, le prêtre. C'est le premier grand prêtre qui nous apparaisse comme Juge. Il descendait d'Aaron par Ithamar, et on le considère comme le premier de cette lignée qui ait rempli les fonctions de pontife. — La porte du temple, ou Tabernacle.

11. Je le donnerai... tous les jours de sa vie ; c'est-à-dire depuis sa naissance, quoique la loi du nazaréat n'obligeât qu'à partir de l'âge de 20 ou 30 ans. Voir note sur Nombres, viii, 24.

13. Ses lèvres seules étaient en mouvement, contrairement à la pratique des Juifs de prier à haute voix.

15. Mon âme, tout ce que j'avais au fond du cœur.

16. Une des filles de Bélial. Voir note sur Juges, xix, 22.

19. Ramatha, la même ville que Ramathaïmsophim.

20. Après une révolution de jours. C'est-à-dire à la fin de sa grossesse ; selon d'autres, après un an.

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 1^o (a). Naissance de Samuel (I-II, 10).

post circulum diérum, concépit Anna et péperit filium, vocavitque nomen ejus Sámuel : eo quod a Dómino postuláset eum.

²⁴ Ascéndit autem vir ejus Elcana, et omnis domus ejus, ut immoláret Dómino hóstiam solénnem, et votum suum, ²² et Anna non ascéndit : dixit enim viro suo : Non vadam, donec ablactétur infans, et ducam eum, ut appareat ante conspéctum Dómini, et máneat ibi júgiter. ²³ Et ait ei Elcana vir suus : Fac quod bonum tibi vidétur, et mane donec abláctes eum : precórque ut impleat Dóminus verbum suum. Mansit ergo múlter, et lactávit filium suum, donec amovéret eum a lacte.

²⁴ Et addúxit eum secum, postquam ablactáverat, in vitulis tribus, et tribus módiis farináe, et ámphora vini, et addúxit eum ad domum Dómini in Silo. Puer autem erat adhuc infántulus : ²⁵ et immolavérunt vitulum, et obtulérunt púerum Heli. ²⁶ Et ait Anna : Obsecro mi dómine, vivit ánima tua dómine : ego sum illa múlter, quæ steti coram te hic orans Dóminum. ²⁷ Pro púero isto orávi, et dedit mihi Dóminus petitióne meam, quam postulávi eum. ²⁸ Idcirco et ego commodávi eum Dómino cunctis diébus, quibus fúerit commodátus Dómino. Et adoravérunt ibi Dóminum. Et orávit Anna, et ait :

II. ¹ Exultávit cor meum in Dómino,

et exaltátum est cornu meum in Deo meo : dilatátum est os meum super inimicos

quia lætáta sum in salutári tuo.

² Non est sanctus, ut est Dóminus : neque enim est álius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.

Anna
moratur in
Rama.

1 Reg. 1, 3;
20, 6, 29.

2 Mac. 7, 27.
1 Reg. 1, 11.
Luc. 2, 37.

Samuel
offertur
Dómino.

Num. 15,
8-10.
1 Reg. 1, 3.
Lev. 6, 14-18.

1 Reg. 1,
9-17.

Anna
canticum.
Luc. 1, 46.
1 Reg. 2,
4, 10.

Deut. 33, 17.
Ps. 7, 5, 11;
88, 18, 25.
Gen. 49, 3, 18.
Ps. 83, 3.
Laudatio
Del.
3 Reg. 8, 23.
Bar. 4, 22.
Is. 5, 19, 24.
Ps. 85, 8;
17, 32; 94, 3;
95, 4.

qu'après une révolution de jours, Anne conçut, puis enfanta un fils, et elle lui donna le nom de Samuel, parce qu'elle l'avait demandé au Seigneur.

²⁴ Or, Elcana, son mari, monta au temple, ainsi que toute sa maison, pour immoler au Seigneur l'hostie solennelle, et s'acquitter de son vœu ; ²² mais Anne n'y monta point, car elle dit à son mari : « Je n'irai pas, jusqu'à ce que l'enfant soit sevré, et que je le conduise, afin qu'il paraisse en la présence du Seigneur, et qu'il y demeure perpétuellement ». ²³ Et Elcana, son mari, lui répondit : « Fais ce qui te semble bon, et demeure jusqu'à ce que tu le sevrés ; et je prie pour que le Seigneur accomplisse sa parole ». Sa femme demeura donc, et elle allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle le sevrât.

²⁴ Et elle l'amena avec elle, après qu'elle l'eut sevré, en prenant trois veaux, trois boisseaux de farine et une cruche de vin ; ainsi elle l'amena dans la maison du Seigneur au Silo. Or, l'enfant était encore un tout petit enfant.

²⁵ Et ils immolèrent le veau, et présentèrent l'enfant à Héli ; ²⁶ et Anne dit : « Je vous conjure, mon seigneur, votre âme vit, seigneur ! c'est moi qui suis cette femme qui me suis tenue devant vous ici, priant le Seigneur ; ²⁷ c'est pour cet enfant que j'ai prié, et le Seigneur m'a accordé ma demande que je lui ai faite ; ²⁸ c'est pour cela aussi que moi je l'ai donné au Seigneur, pour tous les jours pour lesquels il aura été donné au Seigneur ». Ainsi ils adorèrent la Seigneur, et Anne pria et dit :

II. ¹ « Mon âme a tressailli d'allégresse dans [le Seigneur,

et ma force a été exaltée en mon Dieu ; ma bouche s'est dilatée sur mes ennemis,

parce que je me suis réjouie dans votre assistance.]

² Il n'est pas de saint comme est le Seigneur, car il n'en est pas d'autre en dehors de vous, et il n'est pas de fort comme notre Dieu.

20. Samuel signifie « obtenu de Dieu ».

21. S'acquitter de son vœu. Elcana avait sans doute fait le même vœu qu'Anne.

23. Jusqu'à ce qu'elle le sevrât. Le mot gámal « sevrer » ne paraît pas devoir se prendre au sens strict. Le sevrage ayant lieu ordinairement à trois ans (II Machabées, vii, 27), l'enfant n'aurait pu à cet âge rendre aucun service au grand prêtre. Gámal doit avoir ici le même sens que III Rois, xi, 20, c'est-à-dire « faire l'éducation ».

24. Trois boisseaux. Trois éphés. Voir note sur Lévitique, v, 11. — Une cruche, une outre, d'après l'hébreu.

28. Je l'ai donné au Seigneur. Samuel, issu de la

tribu de Lévi, était destiné par son origine même au service du Tabernacle ; mais sa mère, par son vœu, l'y consacra d'une manière plus particulière.

II. 1. Mon âme a tressailli... Dans cet admirable cantique, Anne, inspirée de Dieu, s'élève du bienfait personnel, au bienfait national et universel lié à la naissance de son fils : à savoir la consécration du premier roi, la ruine des ennemis de Dieu et par-dessus tout le triomphe du Messie. La sainte Vierge, dans son Magnificat, s'est appliqué plusieurs des pensées de ce cantique. Voir aussi le Psaume cxii. — Ma force. litter. ma corne. Chez les anciens, la corne était un symbole de force et de puissance.

οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σου. ³ Μὴ καυχᾶσθε, καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά· μὴ ἐξεληθέτω μεγαλοδόξημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι Θεὸς γνώσεων κύριος, καὶ Θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. ⁴ Τόξον δυνάτων ἡσθένησε, καὶ ἀσθενούντες περιεζώσαντο δύνανται. ⁵ Πλήρεις ἄρτων ἡλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν· ὅτι στείρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἡσθένησε. ⁶ Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατὰ εἰς ἄδου καὶ ἀνάγει. ⁷ Κύριος πτωγίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ. ⁸ Ἀνιστὰ ἀπὸ γῆς πέντητα, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχόν, καθίσαι μετὰ δυναστῶν 'λαοῦ', καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομίαν αὐτοῖς. ⁹ * διδοὺς ἐσχὴν τῷ εὐχομένῳ καὶ ἐυλόγησεν ἔτη δικαίον, ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύϊ δύναται ἀνὴρ. ¹⁰ Κύριος ἀσθενῇ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ, 'κύριος ἅγιος' μὴ καυχᾶσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχᾶσθω ὁ πλούσιος ἐν τῇ πλούτῳ αὐτοῦ· ἀλλ' ἐν τούτῳ καυχᾶσθω ὁ καυχώμενος, συνεῖν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον, καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανούς, καὶ ἐβρόντησεν αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς. Καὶ δίδωσιν ἰσχύν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας Χριστοῦ αὐτοῦ. Καὶ κατέλειπεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου, ¹¹ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ. Καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουρῶν τῷ προσώπῳ κυρίου ἐνώπιον Ἠλὶ τοῦ ἱερέως. ¹² Καὶ οἱ υἱοὶ Ἠλὶ 'τοῦ ἱερέως' υἱοὶ λοιμοί, οὐκ εἰδότες τὸν κύριον. ¹³ Καὶ τὸ δικάσιμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς τοῦ θύοντος. Καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον

3 פֶּאֱלֵהֵינוּ: אֶל־תִּרְבּוּ תְדַבְּרוּ בְּבִהָה
בְּבִהָה יֵצֵא עֵתְק מִפִּיכֶם כִּי אֵל יַעֲזֹת
4 יִהְיֶה וְלֹא נִתְּנֵנוּ עַל־לֹת: קִשְׁת
גְּבִרִים חֲתִים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חֵיל:
ה שְׂבָעִים בְּלָחֶם נִשְׁפְּרוּ וַרְעִבִים חִדְּלוּ
עַד־עֲקָרָה יִלְדָה שְׂבָעָה וַרְבַּת בָּנִים
6 אֲמַלְלָהּ: יִהְיֶה מִמִּית וּמִחַיָּה
7 מוֹרִיד שָׁאוֹל רֵעַל: יִהְיֶה מוֹרִישׁ
8 וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶת־מְרוֹמָם: מְקִים
מַעֲפָר דָּל מֵאַשְׁפַּת יָרִים אֲבוֹן
לְהוֹשִׁיב עַם־נְדִיבִים וְכֹפֵא כְבוֹד
וְנַחֲלָם כִּי לִיהוָה מִצְקֵי אֶרֶץ וַיֵּשֶׁת
9 עֲלֵיהֶם תָּבַל: רִגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמַר
וַרְשָׁעִים בַּחֲשֵׁךְ יִדְמּוּ כִּי־לֹא בָכָה
י וַיִּבְרָא־אִישׁ: יִהְיֶה יַחֲתוֹ מְרִיבֹ עָלָיו
בְּשָׂמִים וַרְעִם יִהְיֶה יָדָיו אֲפָסִי־
אֶרֶץ וַיִּתְּנֵנוּ לְמַלְכּוֹ וַיָּרֶם קַרְו
מִשִּׁיחוֹ:
11 וַיִּלְךָ אֶלְקָנָה הַרְמָתָה עַל־בֵּיתוֹ
וַהֲפַעַר הָיָה מִשְׁרַת אֶת־יִהוָה אֶת־
פָּנָיו עָלָיו תִּפְתָּן:
12 וּבָנָיו עָלָיו בָּנֵי כְלִיעַל לֹא יָדְעוּ אֶת־
13 יִהוָה: וּמִשְׁפַּט הַפְּהִנִים אֶת־הָעָם כָּל־
אִישׁ זִבְחָ זִבְחָ וּבָא נָעַר תִּפְתָּן כְּבִשָּׁל

3. AEF⁺ (p. ὑψ.) εἰς ὑπεροχὴν, καὶ. AB¹: ἐξελη-
θάτω μεγαλοδοξοσύνη. B¹: γνώσεως. A¹: (1. αὐτῶν)
αὐτῶν. 5. B¹: (1. οἱ πειν.) ἀσθενούντες. 8. AEF:
τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ. AB¹: λαὼν. 10. AB¹:
ἐλλ' ἢ ἐν τούτῳ. 11. AEF: ἀπῆλθον. AF⁺ (p.
Ἀρμ.) εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν. F: λειτουρ. τῷ κυρίῳ.
12. B¹* οἱ. 13. F: παρὰ παντ. τ. λαοῦ.

v. 3. 'ק. ולו
v. 9. 'ק. חסידיו
v. 10. 'ק. עליו et מריביו
עד כאן. ib.

et il n'est pas de fort comme notre Dieu. Septante : « il n'est pas de juste comme notre Dieu, il n'est pas de saint excepté toi ».

3. En vous glorifiant. Septante : « ne vous glorifiez pas ». — Les anciens discours. Septante : « les discours prétentieux ».

4. A été vaincu. Septante : « a été faible ».

5. Ceux qui auparavant regorgeaient se sont loués pour du pain; et les affamés ont été rassasiés. Septante : « ceux qui étaient pleins (regorgeaient) de pains ont été diminués, ceux qui avaient faim ont abandonné la terre (Hébreu : les affamés ont cessé de l'être) ». — Un grand nombre d'enfants. Septante : « sept ».

8. Car au Seigneur appartiennent les pôles de la

terre, et il a posé sur eux l'univers, manque dans les Septante.

9-10. Septante : « il donne le vœu à celui qui l'a voué, et il a béni les années du juste. Parce que l'homme n'est pas puissant en courage, le Seigneur affaiblira son adversaire, le Seigneur est saint. Que le prudent ne se glorifie pas en sa prudence, et que le riche ne se glorifie pas dans ses richesses. Mais que celui qui se glorifie, se glorifie de connaître et de savoir le Seigneur et de faire le jugement et la justice au milieu de la terre. Le Seigneur est remonté aux cieux et il a tonné. C'est lui qui jugera les confins de la terre. Et il a donné le courage à nos rois et il exaltera la corne (la force) de son Christ ».

12. Fils de Bélial. Septante : « fils pestilents ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 1° (b). Vocation de Samuel (II, 11-III).

³ Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes :
recédant vetera de ore vestro : Prov. 16, 2, 3.

quia Deus scientiarum, Dominus est, Jer. 49, 35.
et ipsi preparantur cogitationes. Ps. 36, 15 ; 17, 40. Luc. 1, 53. Ps. 33, 11.

⁴ Arcus fortium superatus est, Ps. 112, 9.
et infirmi accincti sunt robore.

⁵ Repleti prius, pro panibus se locaverunt :

et famelici saturati sunt,
donec steriles peperit plurimos :

et quæ multos habebat filios, infirmata est.

⁶ Dominus mortificat et vivificat, Deut. 32, 39.
deducit ad inferos et reducit. Os. 6, 1-3.

⁷ Dominus pauperem facit et ditat, Tob. 13, 2.
humiliat et sublevat. Job. 5, 15. Sap. 16, 13. Ps. 29, 4 ; 70, 20 ; 74, 8. Luc. 1, 52. 3 Reg. 16, 2. Ps. 112, 7. Job. 36, 15.

⁸ Suscitavit de pulvere egenum,
et de stercore elevavit pauperem :
ut sedeat cum principibus,
et solium gloriæ teneat :
Domini enim sunt cardines terræ,

et posuit super eos orbem.

⁹ Pedes sanctorum suorum servabit,
et impii in tenebris conticescent :
quia non in fortitudine sua roborabitur [vir.

¹⁰ Dominum formidabunt adversarii ejus,

et super ipsos in caelis tonabit :

Dominus iudicabit fines terræ,
et dabit imperium regi suo,
et sublimabit cornu Christi sui.

¹¹ Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam : puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis. ¹² Porro filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum, ¹³ neque officium sacerdotum ad populum : sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat

³ Ne multipliez point des paroles hautes en [vous glorifiant
que les anciens discours s'éloignent de votre [bouche,
parce que le Seigneur est le Dieu des sciences, [ces,
et que c'est pour lui que sont préparées les [pensées.

⁴ L'arc des forts a été vaincu,
et les faibles ont été ceints de force.

⁵ Ceux qui auparavant regorgeaient se sont [loués pour du pain ;
et les affamés ont été rassasiés,
jusque-là qu'une femme stérile a enfanté un [grand nombre d'enfants,
et que celle qui en avait beaucoup est tombée dans la langueur.

⁶ C'est le Seigneur qui fait mourir et qui fait [vivre,
qui conduit aux enfers et qui en ramène.

⁷ C'est le Seigneur qui fait le pauvre et qui [enrichit,
qui abaisse et qui relève.

⁸ Il fait sortir de la poussière l'indigent,
et du fumier il élève le pauvre,
afin qu'il s'assie avec les princes,
et qu'il occupe un trône de gloire ;
car au Seigneur appartiennent les pôles de la [terre,

et il a posé sur eux l'univers.

⁹ Il gardera les pieds de ses saints,
et les impies se tairont dans les ténèbres,
parce que ce n'est point par sa propre force [que l'homme se fortifiera.

¹⁰ C'est le Seigneur que redouteront ses ennemis, [mis,
et c'est sur eux-mêmes qu'il tonnera dans les [cieux.

Le Seigneur jugera les confins de la terre,
il donnera l'empire à son roi,
et il élèvera la puissance de son Christ ».

¹¹ Après cela, Elcana s'en alla à Ramatha dans sa maison ; mais l'enfant servait en la présence du Seigneur et devant Héli, le prêtre. ¹² Or, les fils d'Héli étaient des fils de Belial, ne connaissant point le Seigneur, ¹³ ni le devoir des prêtres envers le peuple ; car quiconque avait immolé une victime, le serviteur du prêtre venait,

3. C'est pour lui ; ou peut-être : c'est par lui ; ce qui s'accorderait mieux avec ce qui précède immédiatement.

4. L'arc des forts. L'arc chez les anciens était un emblème de force et de puissance, à cause de l'effort qu'il fallait faire pour le tendre et parce que c'était une arme qui rendait redoutable celui qui savait s'en servir.

6. Aux enfers, en hébreu *scheol*. Voir la note sur Genèse, xxxvii, 35.

9. Dans les ténèbres de l'ignorance causée par la crainte et l'épouvante.

10. Par son Christ, le paraphraste chaldéen et les meilleurs interprètes entendent le Messie. — C'est pour la première fois que le nom de Messie ou Christ apparaît dans la Sainte Écriture. « Le paraphraste chaldéen et les meilleurs interprètes, dit Calmet, en-

tendent ceci du Messie et de son royaume sur l'Église. Il donnera la force à son roi, dit Jonathan, et il multipliera le royaume de son Messie. On l'explique aussi de David, qui a été une des plus expressives images de Jésus-Christ. Anne, ou plutôt le Saint-Esprit, pouvait avoir en vue en même temps ces deux grands objets : le changement de l'état présent des Hébreux de patriarcal en monarchique, et le règne glorieux du Messie ».

b) Vocation de Samuel, II, 11-III.

11. Ramatha. Voir, plus haut, 1, 19.

12. Fils de Belial. Voir, plus haut, 1, 16.

13. La fourchette à trois dents. Cet instrument uniquement réservé au culte, inconnu dans l'usage domestique, avait été prescrit par Dieu : Exode, xxvii, 3. Voir plus haut la figure p. 171.

I. Samuel iudex in Israel (I-XII). — 1° (b). Vocatio Samuelis (II, 11-III).

τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἠψήθη τὸ κρέας, καὶ κρεά-
γορα τριούδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ¹⁴ καὶ ἐπά-
ταξεν 'αὐτήν' εἰς τὸν λέβητα 'τὸν μέγαν'
ἢ εἰς τὸ χαλκεῖον ἢ εἰς τὴν χύτραν, καὶ πᾶν
ὃ ἐὰν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγορᾳ, ἐλάμβανεν ἑαυ-
τῷ ὁ ἱερεὺς. Κατὰ τὰς ἐποιοῦν παντὶ
Ἰσραὴλ, τοῖς ἐρχομένοις 'Θῦσαι κυρίῳ' ἐν
Σηλώμ. ¹⁵ Καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ,
ῥοχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλεγε
τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι Δός κρέας ὅπῃ ῥσαι τῷ
ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ * λάβω παρὰ σοῦ κρέας
ἐφθόν' ἐκ τοῦ λέβητος'. ¹⁶ Καὶ ἔλεγεν
ὁ ἀνὴρ 'ὁ θύων'. Θυμιαθῆτω πρῶτον ὡς
καθεύχει τὸ στέαρ, καὶ λάβε σεαντῷ ἐκ πάν-
των ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου. Καὶ ἔλεπεν
Οὐχί, ὅτι νῦν δώσεις· καὶ ἐὰν μὴ, λήψομαι
κροταυῶς. ¹⁷ Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία ἐνώπιον
κυρίου τῶν παιδαρίων μεγάλη σφόδρα, ὅτι
ἡθέτουσαν τὴν θυσίαν κυρίου.

¹⁸ Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον
κυρίου, παιδάριον περιεζωσμένον Ἐφὸδ
Bád. ¹⁹ Καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐποίησεν αὐ-
τῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἔξ
ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν
μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Θῦσαι τὴν θυσίαν
τῶν ἡμερῶν. ²⁰ Καὶ εὐλόγησεν Ἡλὶ τὸν
Ἐλκανά καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, λέγων.
Ἀποτίσαι σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναι-
κὸς ταύτης, ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ ἔχουσας τῷ
κυρίῳ. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀνθρωπος εἰς τὸν
τόπον αὐτοῦ. ²¹ Καὶ ἐπεσκέψατο κύριος
τὴν Ἄνναν, καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ
δύο θυγατέρας. Καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παι-
δάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον κυρίου.

²² Καὶ Ἡλὶ πρεσβυτὴς σφόδρα καὶ ἤκου-
σεν ἃ ἐποίουν 'οἱ υἱοὶ αὐτοῦ' τοῖς υἱοῖς Ἰσ-
ραὴλ, ²³ καὶ ἔλεπεν αὐτοῖς· Ἰνατί ποιεῖτε
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στό-

הַבָּשָׂר וְהַמִּזְלֵג שְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים בְּיָדוֹ׃
וְהִפָּהּ בַּפִּיֹר אוֹ בְּהוּד אוֹ בַּקֶּלֶחַת ¹⁴
אוֹ בַּפִּיֹר פֶּל אֲשֶׁר־יֵעָלֶה הַמִּזְלֵג וְקַח
הַכֶּהֱן בּוֹ פָּדָה יַעֲשֶׂה לְכָל־יִשְׂרָאֵל
כִּי הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלָּה׃ ¹⁵ וְעַם בִּטְרָם וְקִטְרֹן
אֶת־הַחֶלֶב וְכֹאֲ נִעַר הַכֶּהֱן וְאָמַר
לְאִישׁ הַזֶּה הִנֵּה תִנָּה בָשָׂר לַצִּלּוֹת לַכֶּהֱן
וְלֹא־וְקַח מִמֶּנּוּ בָשָׂר מִבָּשָׂל כִּי אִם־
כִּי׃ ¹⁶ וַיֹּאמֶר אֲלָיו הָאִישׁ קָשֶׁר וְקִטְרֹן
כִּיֹּם הַחֶלֶב וְקַח לָהּ פֶּאֶשֶׁר תִּאֲוֶה
נַפְשָׁהּ וְאָמַר לֹא כִּי עֲתָה תִתֵּן וְאִם־
לֹא לִקְחֹתִי כְחֻזָּקָה׃ ¹⁷ וַתֵּלֶי חֲשָׂאת
הַנְּעָרִים גְּדוּלָּה מְאֹד אֶת־פָּנָיו יְהוָה
כִּי נֶאֱצַו הַתַּנְשִׁים אֶת מִנְחַת יְהוָה׃
וַשְּׂמוּאֵל מִשְׁרַת אֶת־פָּנָיו יְהוָה ¹⁸
נָעַר הַגִּבּוֹר אֶפְּוֹד בָּד׃ ¹⁹ וּמַעֲיֵל קִטְרֹן
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלֶתָהּ לֹא מִיָּמִים׃
וּמִיָּמָה בַּעֲלֹתָהּ אֶת־אִשָּׁה לְזִבְחָ
אֶת־זִבְחָ הַיָּמִים׃ ²⁰ וּבִרְיָ עָלֶי אֶת־
אֲלֻקָּנָה וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר וְשָׁם יְהוָה
לָהּ זֶרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת
הַשָּׂאֵלָה אֲשֶׁר שָׂאֵל לַיהוָה וְהִלָּכָהּ
לְמִקְוָמוֹ׃ ²¹ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־הַכֶּהֱן
וַתֵּהָר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה בָנִים וּשְׁתֵּי
בָנוֹת וַיַּגְדֵּל הַנְּעָר שְׂמוּאֵל עִם־יְהוָה׃
וְעָלֶי זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֶת כָּל־אֲשֶׁר
יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר־
יַשְׁכֵּבן אֶת־הַנְּשִׁים הַצִּבָּאוֹת שָׁתַח
אֶחָל מוֹעֵד׃ ²² וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ
אֶת־דְּבָרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם

v. 16. סביר לא

14. Qui venaient à Silo. Septante : « qui venaient sacrifier au Seigneur à sélom ».

16. Tout autant qu'en désire votre âme. Septante : « de toutes les choses que désire ton âme ».

17. Puisqu'ils détournent les hommes des sacrifices du Seigneur. Septante : « parce qu'ils méprisent les sacrifices du Seigneur ».

18. D'un éphod de lin. Septante : « d'un éphod bad ».

Ils ont conservé le mot hébreu qui signifie « lin ».

19. Aux jours prescrits. Voir ci-dessus ch. I, v. 3.

— L'hostie solennelle. Septante : « le sacrifice des jours ».

21. Et enfanta. Septante : « et elle enfanta encore ».

22. A tout Israël. Septante : « aux fils d'Israël ».

— Et comment ils dormaient avec les femmes qui veillaient à la porte du tabernacle manque dans les Septante.

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 1^{re} (b). Vocation de Samuel (II, 11-III).

fuscínulam tridéntem in manu sua, ⁴⁴ et mittébat eam in lebétem, vel in caldáriam, aut in ollam, sive in cáca-bum : et omne quod levábat fuscínula, tollébat sacerdos sibi : sic faciébant univérso Israéli veniéntium in Silo. ⁴⁵ Etiam ántequam adolérént ádipem, veniébat puer sacerdotis, et dicébat immolánti : Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti : non enim accípiam a te carnem coctam, sed crudam. ⁴⁶ Dicebátque illi immolans : Incendátur primum juxta morem hódie adeps, et tolle tibi quantumcúmque desiderát ánima tua. Qui respóndens aiébat ei : Nequáquam : nunc enim dabis, alióquin tollam vi. ⁴⁷ Erat ergo peccátum puerórum grande nimis coram Dómino : quia retrahébant hómines a sacrificio Dómini.

⁴⁸ Sámuel autem ministrábat ante faciém Dómini, puer, accíntus ephod lineo. ⁴⁹ Et tunicam parvam faciébát ei mater sua, quam afferébat statútis diébus, ascéndens cum viro suo, ut immoláret hóstiám solémnem. ²⁰ Et benedixit Heli Elcanæ et uxóri ejus, dixitque ei : Reddat tibi Dóminus semen de muliere hac, pro fónore quod commodásti Dómino. Et abiérunt in locum suum. ²¹ Visitávit ergo Dóminus Annam, et concépit, et péperit tres filios, et duas filias : et magnificátus est puer Sámuel apud Dóminum.

²² Heli autem erat senex valde, et audívit ómnia quæ faciébant filii sui univérso Israéli : et quómodo dormiébant cum muliéribus quæ observábant ad óstium tabernáculi : ²³ et dixit eis : Quare fácitis res hujuscémodi, quas ego áudio, res péssimas,

Ex. 27, 3.

1 Reg. I, 3.

Lev. 3, 3, 9 ;
7, 31 ; 9, 20.Pietas
Samuelis.1 Reg. I, 22 ;
1 Reg. 2, 28 ;
22, 18 ;
Ex. 28, 31.Heli bene-
dicit
Elcanæ et
Annæ.

1 Reg. I, 21.

1 Reg. I, 28.

Heli
increpat
filios.1 Reg. 4, 15.
Ex. 38, 8.
Num. 31, 40.

1 Reg. 3, 13.

tandis que les chairs cuisaient, et il avait la fourchette à trois dents en sa main, ⁴⁴ et il la plongeait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot, et tout ce qu'enlevait la fourchette, le prêtre l'emportait pour lui ; c'est ainsi qu'ils faisaient à tous ceux d'Israël qui venaient à Silo. ⁴⁵ Même avant qu'on brûlât la graisse, le serviteur du prêtre venait, et disait à celui qui immolait : « Donne-moi de la chair, afin que je la fasse cuire pour le prêtre ; car je ne recevrai pas de toi de la chair cuite, mais de la crue ». ⁴⁶ Et celui qui immolait lui disait : « Que la graisse d'abord soit brûlée aujourd'hui, selon l'usage, et prenez pour vous tout autant qu'en désire votre âme ». Et celui-ci, répondant, lui disait : « Point du tout ; car tu m'en donneras maintenant, ou bien j'en prendrai de force ». ⁴⁷ Ainsi le péché des enfants d'Héli était très grand devant le Seigneur, puisqu'ils détournaient les hommes des sacrifices du Seigneur.

⁴⁸ Cependant devant la face du Seigneur servait Samuel, enfant revêtu d'un éphod de lin ; ⁴⁹ et sa mère lui faisait une petite tunique qu'elle lui apportait aux jours prescrits, montant avec son mari, pour immoler l'hostie solennelle. ²⁰ Et Héli bénit Elcana et sa femme et dit à Elcana : « Que le Seigneur te rende une postérité par cette femme pour l'intérêt de ce que tu as prêté au Seigneur ». Et ils s'en allèrent dans leur demeure. ²¹ Le Seigneur visita donc Anne, et elle conçut et enfanta trois fils et deux filles, et l'enfant Samuel devint grand devant le Seigneur.

²² Or, Héli était fort vieux ; et il apprit tout ce que faisaient ses fils à tout Israël, et comment ils dormaient avec les femmes qui veillaient à la porte du tabernacle, ²³ et il leur demanda : « Pourquoi faites-vous des choses de cette nature, choses très mauvaises, que

⁴⁴. Dans la chaudière, etc. Ces ustensiles de terre ou de métal, de forme et de grandeur diverses, servaient aux usages domestiques, et au service du temple. Voir *Exode*, xxxviii, 3. — Une partie de la victime offerte en sacrifice revenait de droit au prêtre, mais elle était déterminée par la loi mosaïque : *Exode*, xxix, 26-28, *Lévitique*, vii, 31-32, etc., et il ne lui était pas permis de prendre autre chose que ce qui lui était assigné.

⁴⁵. Même avant qu'on brûlât la graisse, ce qui était contraire à la loi du *Lévitique*, iii, 3-5.

⁴⁷. Le péché des enfants d'Héli. L'audace des en-

fants d'Héli et les crimes auxquels ils peuvent se livrer impunément nous permettent de juger combien étaient grandes l'autorité et l'influence sacerdotales.

⁴⁸. Revêtu d'un éphod de lin. Voir la note sur *Exode*, xxxviii, 4.

⁴⁹. Aux jours prescrits. Voir plus haut, i, 3.

²². Héli était fort vieux, ce qui explique sans la justifier sa faiblesse pour la conduite de ses enfants. — Les femmes qui veillaient. Il est parlé de ces femmes dans l'*Exode*, xxxviii, 8 ; mais il n'est rien dit de leurs fonctions.

ματος παντός τοῦ λαοῦ 'κυρίου'; 24 Μη, τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή ἣν ἐγὼ ἀκούω· μὴ ποιεῖτε οὕτως, ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ αἷς ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῷ. 25 Ἐὰν ἀμαρτάνων ἀμάρτη ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεῦξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον· καὶ εἰάν τῷ κυρίῳ ἀμάρτη, τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; Καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὅτι 'βουλούμενος' ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. 26 Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορεύετο, καὶ ἦν ἀγαθὸν μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων.

27 Καὶ ἦλθεν ὁ ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ἡλὶ, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἀποκαλύφεις ἀπεκαλύφθην πρὸς οἶκον τοῦ πατρὸς σου, ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ 'δούλων' τῷ οἴκῳ Φαραὼ, 28 καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐκ πάντων τῶν σκηπτρῶν Ἰσραὴλ, ἕμοι ἱερατεῦν, τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου, καὶ θυμᾶν θυμίαμα, καὶ αἶρειν Ἐφροῦδ' καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς νύκτον Ἰσραὴλ· εἰς βοῶσιν. 29 Καὶ ἵνατί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ; καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ, ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας τοῦ Ἰσραὴλ ἔμπροσθέν μου; 30 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Εἶπα, ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου διελευσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος. Καὶ νῦν φησι κύριος Μηδαμῶς ἔμοι, ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντας με δοξάσας, καὶ ὁ ἔξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται. 31 Ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι, καὶ ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρὸς σου· 32 καὶ οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτης ἐν οἴκῳ * μου πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολο-

24 אֵלֶּה : אֵל בְּנִי כִי לֹא־יִזְכֶּה הַשְּׁמָעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מֵעַבְרִים עִם־יְהוָה :
כֹּה אֶסְיַחֲטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפְלִלֵי אֱלֹהִים
וְאִם לַיהוָה יִחַטָּא אִישׁ מִי וַתִּפְלֵל־
לֹו וְלֹא יִשְׁמָעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־תִפְּצֶן
יְהוָה לַהֲמִיתָם : וְהַנֶּעַר שָׁמוּאֵל הִלְךָ
וַגָּדַל וַשּׁוּב בָּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־
אָנָשִׁים :

27 וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֲלִי וַיֹּאמֶר
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַנִּגְלָה נִגְלִיתִי
אֶל־בֵּית אָבִיךָ בְּהִיוֹתָם בְּמִצְרַיִם
לְבֵית פַּרְעֹה : וּבָחַר אֹתוֹ מִכָּל־שַׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי
לְהַקְטִיר קֹטֶרֶת לְשֵׁאת אִפֹּד לְפָנַי
וְאֶתְּנָה לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אֲשֵׁי
29 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : לְמַה תִּבְעֹטוּ בְּזַבְחִי
וּבִמְנַחְתִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מֵעוֹן וְתִכְבֹּד
אֶת־בְּנֵיךָ מִמֶּנִּי לַהֲבִירָאֲכֶם מִרְאשֵׁית
כָּל־מְנַחַת יִשְׂרָאֵל לְעָמִי : לָכֵן נָאִם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֲמַרְתִּי
בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְּהַלְכוּ לְפָנַי
עַד־עוֹלָם וְעַתָּה נֹאכְ־יְהוָה הִלִּילָה
31 לִי כִי־מִכְבְּדִי אֲכַבֵּד וּבְנֵי יַקְלִי : הִנֵּה
יָמִים בָּאִים וְגַדַּעְתִּי אֶת־זִרְעֶךָ וְאֶת־
זֶרַע בֵּית אָבִיךָ מִתְּהוֹת זָקֵן בְּבִיתְךָ :
32 וְהַבִּטָּה צַר מֵעוֹן בְּכָל אֲשֶׁר־יִיטִיב
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן בְּבִיתְךָ
33 כָּל־הַיָּמִים : וְאִישׁ לֹא־אֲכַרִּית לָךְ מֵעַם

θενούντες με ἐξουθενωθήσονται. 31. AB¹: ἡμέραι ἔρχονται. 32. AF⁺ (p. η. μ.) Καὶ ἐπιβλέψῃ κατὰ ὡμά μου ὃν ἐν πᾶσιν οἷς ἀγαθύνει τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ὃς ἐστὶ πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ σε πάσας τὰς ἡμέρας.

24. Qui est parvenu jusqu'à moi. Les Septante ajoutent : « ne faites pas ainsi, enfans, parce que la nouvelle que j'ai entendue n'est pas bonne ». — Que vous faites transgresser le peuple du Seigneur. Septante : « vous faites que le peuple ne sert pas Dieu ».

25. Dieu pourra être apaisé pour lui. Septante : « ils prieront le Seigneur pour lui ».

26. Avançait et croissait. Septante : « allait ».

27. Dans la maison du Pharaon. Septante : « es-

claves dans la maison du Pharaon ».

28. Les tribus. Septante : « les sceptres ». — De tous les sacrifices des enfans d'Israël. Septante : « pour nourrir toutes choses qui sont du feu (du sacrifice) des enfans d'Israël ».

29. Pour que vous mangassiez les prémices de tous les sacrifices. Septante : « pour dénier les prémices de tout sacrifice d'Israël en ma présence ».

31. Ton bras, et le bras. Septante : « ta semence et la semence ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 1^e (b). Vocation de Samuel (II, 11-III).

ab omni pópulo? ²⁴ Nolíte filii mei : non enim est bona fama, quam ego aúdio, ut transgredi faciátis pópulum Dómini. ²⁵ Si peccáverit vir in virum, placári ei potest Deus : si autem in Dóminum peccáverit vir, quis orábit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui : quia voluit Dóminus occidere eos. ²⁶ Puer autem Sámuel proficiébat, atque crescébat, et placébat tam Dómino quam hominibus.

²⁷ Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum : Hæc dicit Dóminus : Numquid non apérte revelátus sum dómui patris tui, cum essent in Ægýpto in domo Pharaónis? ²⁸ Et elégi eum ex ómnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altáre meum, et adolérét mihi incensum, et portáret ephod coram me : et dedi dómui patris tui ómnia de sacrificiis filiórum Israel. ²⁹ Quare calce abjecístis victimam meam, et múnera mea quæ præcépi ut offerrentur in templo : et magis honorásti filios tuos quam me, ut comederétis primitias omnis sacrificii Israel pópuli mei?

³⁰ Propterea ait Dóminus Deus Israel : Loquens locútus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministráret in conspéctu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dóminus : Absit hoc a me : sed quicumque glorificáverit me, glorificábo eum : qui autem contemnunt me, erunt ignóbiles. ³¹ Ecce dies véniunt, et præcidam bráchium tuum, et bráchium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua. ³² Et vidébis æmulum tuum in templo, in univérsis prósperis Israel : et non erit senex in domo tua ómnibus diébus. ³³ Verútmant non auferam pé-

j'apprends moi-même de tout le peuple? ²⁴ Cessez, mes enfants ; car il n'est pas honorable le bruit qui est parvenu jusqu'à moi, que vous faites transgresser le peuple du Seigneur. ²⁵ Si un homme pèche contre un homme, Dieu pourra être apaisé pour lui ; mais si c'est contre le Seigneur qu'un homme pèche, qui priera pour lui? » Et ils n'écouterent pas la voix de leur père, parce que le Seigneur voulut les perdre. ²⁶ Cependant l'enfant Samuel avançait et croissait, et plaisait autant au Seigneur qu'aux hommes.

²⁷ Or, il vint un homme de Dieu vers Héli, qui lui dit : « Voici ce que dit le Seigneur : Ne me suis-je pas ouvertement révélé à la maison de ton père, lorsqu'ils étaient en Égypte, dans la maison du Pharaon? ²⁸ Je l'ai choisi entre toutes les tribus d'Israël pour mon prêtre, afin qu'il montât à mon autel, qu'il brûlât pour moi de l'encens, et qu'il portât un éphod devant moi ; et j'ai donné à la maison de ton père de tous les sacrifices des enfants d'Israël? ²⁹ Pourquoi avez-vous jeté sous vos pieds ma victime et mes présents que j'ai ordonné d'offrir dans le temple, et as-tu plus honoré tes fils que moi, pour que vous mangeassiez les prémices de tous les sacrifices d'Israël mon peuple?

³⁰ » C'est pour cela que le Seigneur Dieu d'Israël dit : Parlant, j'ai parlé, afin que ta maison et la maison de ton père servit en ma présence pour toujours. Or, le Seigneur dit maintenant : Loin de moi cela ! mais quiconque m'aura glorifié, je le glorifierai ; ceux au contraire qui me méprisent, seront avilis. ³¹ Voici que des jours viendront, et je couperai ton bras, et le bras de la maison de ton père, en sorte qu'il n'y ait point de vieillard dans ta maison ; ³² et tu verras ton rival dans le temple, au milieu de toutes les prospérités d'Israël ; et il n'y aura de vieillard dans ta maison en aucun jour. ³³ Cependant je n'enlèverai pas entière-

^{25.} Mais si c'est contre le Seigneur, etc. Les fautes d'un homme contre un autre homme sont plus faciles à pardonner, parce qu'elles regardent Dieu d'une manière en quelque sorte moins directe ; mais si nous l'attaquons immédiatement en prononçant son nom, en souillant ses mystères, en rendant méprisables sa religion et ses cérémonies, comment pourrions-nous fléchir sa justice ? Notre pardon, s'il n'est pas impossible, devient au moins plus difficile. — Parce que le Seigneur voulut les abandonner à eux-mêmes, et qu'il ne leur donna pas ces grâces extraordinaires, qui auraient triomphé de la dureté de leur cœur, mais dont ils s'étaient rendus indignes par

leurs infidélités, et en comblant la mesure de leurs crimes. Cf. Exode, iv, 21 ; Romains, ix, 18.

^{27.} Un homme de Dieu ; c'est-à-dire un prophète. Cf. ix, 6. — Ton père Aaron.

^{28.} Autel des holocaustes. — J'ai donné.... de tous les sacrifices. Allusion aux offrandes qui tenaient lieu pour les Léviites d'une part de territoire.

^{30.} Ta maison. Il s'agit ici de la descendance d'Aaron, et non pas seulement de la famille d'Íthamar à laquelle appartenait Héli. — Parlant, j'ai parlé. Ce genre de répétition avait pour but de donner à l'expression plus de force et d'énergie.

^{32.} Tu verras ton rival. Passage obscur qui a

Θρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου, ἐκλείπειν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ καταβρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶς περισεύων οἶκον σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν.
 34 Καὶ τοῦτο σοι τὸ σημεῖον ὃ ἕξει ἐπὶ τοὺς δύο νιούς σου, Ὁφνὶ καὶ Φινεές, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἀποθανοῦνται ἀμφοτέροι. 35 Καὶ ἀναστῆσω ξιμαντῶ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει. Καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν, καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας. 36 Καὶ ἔσται ὁ περισεύων ἐν οἴκῳ σου ἕξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου, λέγων· Παράδοξόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου, φαγεῖν ἄρτον.

III. Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον· Ἡλὶ 'τοῦ ἱερέως'· καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὄρασις διαστέλλουσα. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ Ἡλὶ ἐκάθυσεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύναντο βλέπειν. 3 Καὶ ὁ λύγρος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθυσεν ἐν τῷ ναῷ, οὗ ἡ κιβωτός τοῦ θεοῦ. 4 Καὶ ἐκάλεσε κύριος Σαμουὴλ, 'Σαμουὴλ'. Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. 5 Καὶ ἔδραμε πρὸς Ἡλὶ, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε ἀνάστρεφε, κάθυσδε, καὶ ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθυσδε. 6 Καὶ προσέθετο κύριος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ, 'Σαμουὴλ'. Καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ 'τὸ δεύτερον', καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε, κάθυσδε. 7 Καὶ Σαμουὴλ πρὶν γνῶναι θεόν, καὶ ἀποκαλυφθῆ-

מִזְבְּחִי לְכֹלֹת אֶת־עֵינָיָהּ וְלֹא־יָבֹא אֶת־נִפְשָׁהּ וְכָל־מִרְפִּית בֵּיתָהּ יָמוּתָהּ וְאֲנָשִׁים 34 אֶל־שְׁנֵי בָנֶיהָ אֶל־חֶפְנִי וּפִינֶחָס בְּיוֹם לַח אֶחָד יָמוּתָהּ שְׁנֵיהֶם וְהִקְמַתִּי לִי כֹהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בְּלִבִּי וּבִנְפֹשִׁי יַעֲשֶׂה וּבְנִיתִי לוֹ בֵּית נֶאֱמָן וְהִתְהַלַּךְ לִפְנֵי־מִשְׁחִי כָל־הַיָּמִים וְהָיָה כָל־הַנּוֹתָר בְּבֵיתָהּ יָבֹא לְהַשְׁתַּחֲוֹת לוֹ לְאִגֻּרֹת כֶּסֶף וְכֶפֶר־לֶחֶם וְאָמַר סִפְחָנִי נָא אֶל־אַחַת הַכֹּהֲנֹת לְאֹכַל פֶּתֶל־לֶחֶם 36

III. וַתַּעֲרֵב שָׁמוּאֵל מִשְׁרַת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי עָלִי וַדְּבַר יְהוָה הָיָה וַיִּקָּרְבְּ בְּיָמִים 2 הָהֵם אֵין חֲזוֹן נִפְרָץ וַיְהִי בְּיוֹם הַהוּא וְעָלִי שָׁכַב בְּמִקְוָמוֹ וְעֵינָיו הִחֲלֹו בַּהֲוֹת לֹא וַיִּכָּל לְרָאוֹת וַיָּגַר אֶל־הַיָּם טָרַם וַיִּכְפֹּה וּשְׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהִיכָל 3 יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אָרוֹן אֱלֹהִים וַיִּקְרָא ה' יְהוָה אֶל־שָׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי וַיִּרְץ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי כִּי־קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שָׁכַב וַיִּלָּךְ 6 וַיִּשְׁכַּב וַיִּסֹּף יְהוָה קְרָא עוֹד שָׁמוּאֵל וַיָּקָם שָׁמוּאֵל וַיִּלָּךְ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי כִּי קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי 7 בְנִי שׁוּב שָׁכַב וּשְׁמוּאֵל טָרַם וַיַּדַּע אֶת־יְהוָה וַיִּטָּרַם וַיִּגְלֶה אֵלָיו דְּבַר־

v. 2. 'עֵינָיו ק'.

33. A: πᾶν περισεύων. F: πᾶν τὸ περ. 34. AB¹: νιούς σου τούτους, Ὁ. καὶ Φ. ἡμέρα μιᾶ. 35. A† (in f.) μου. 36. A† (p. ἔσται) πᾶς. B¹* (pr.) σου. AF: προσκυνῆσαι. AF† (p. ἀργ.) καὶ ἐν ἄρτῳ ἐνί. A²F: τοῦ φαγεῖν. — 2. B¹: (1. ἐκάθυσεν) ἐκάθητο. AB¹: ἠδύναντο. AEF† (p. ναῷ) κυρίου. 5. F: (1.

Kaὶ εἶπεν) Ὁ δὲ εἶπ. 6. A† (p. ἐκάλ.) ἔτι. A† (a. ἐπορ.) ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ. EF† (p. κέκλ. σε) τέκνον. 7. AF: Καὶ Σ. πρὶν ἢ γνῶναι τὸν θεόν καὶ πρὶν.

34. Ce qui en sera pour toi le signe, est ce qui doit arriver. Septante : « voici pour toi le signe qui arrivera ».

36. Et une niche de pain manque dans les Septante.

III. 4. Devant Héli. Septante : « devant le prêtre Héli ».

2. Était couché. Septante : « dormait ».

3. Fût éteinte. Septante : « fût préparée ». — Dans

le temple du Seigneur. Septante : « dans le temple ».

4. Et le Seigneur appela Samuel, qui répondant, dit : Me voici. Septante : « et le Seigneur appela : Samuel, Samuel. Et il dit : Me voici ».

5. Et il s'en alla, et il dormit manque dans les Septante.

6. Mais le Seigneur recommença à appeler de nouveau Samuel. Septante : « et le Seigneur recommença et appela : Samuel, Samuel ».

⁶ Et adjecit Dóminus rursum **Samuel**
vocáre Samuélem. Consurgéns- **secundo**
que Sámuel, abiit ad Heli, et **vocatur.**
dixit : Ecce ego : quia vocásti me.
Qui respondit : Non vocávi te, fili mi :
revértere et dormi. ⁷ Porro Sámuel
necdum sciébat Dóminum, neque

⁶ Mais le Seigneur recommença à appeler de nouveau Samuel. Et Samuel, se levant, s'en alla vers Héli et dit : « Me voici, parce que vous m'avez appelé ». Et Héli répondit : « Je ne t'ai pas appelé, mon fils; retourne-t'en et dors ». ⁷ Or, Samuel ne connaissait pas encore le Seigneur, et la parole du

7. *Ne connaissait pas encore le Seigneur.* Comme c'était la première fois que Dieu parlait à Samuel, le jeune prophète ne distinguait pas sa voix de celle d'un homme, comme il sut la distinguer ensuite.

I. Samuel iudex in Israel (I-XII). — 1° (b). Vocatio Samuelis (II, 11-III).

ναὶ αὐτῷ ὄημα κυρίου. ⁸ Καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι Σαμουὴλ ἐν τρίτῳ, καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ ἐσοφίστατο Ἡλὶ ὅτι κύριος κέκληκε τὸ παιδάριον, ⁹ καὶ εἶπεν Ἀνάστρεφε, κάθευδε, τέκνον· καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε, καὶ ἔρεῖς Ἀάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ, καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.

¹⁰ Καὶ ἦλθε κύριος καὶ κατέστη, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἁπαξ καὶ ἁπαξ, καὶ εἶπε Σαμουὴλ Ἀάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.

¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ὀρήματά μου ἐν Ἰσραὴλ· παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἡγήσει ἀμφοτέρω τὰ ὄντα αὐτοῦ. ¹² Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγεγῶ ἐπὶ Ἡλὶ πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω. ¹³ Καὶ ἀνήγγελα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτούς.

¹⁴ Καὶ οὐδ' οὕτως. Ὡς οὖν αὐτῷ ὅκῳ Ἡλὶ, εἰ ἐξίλασθησεται ἀδικία οἴκου Ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος. ¹⁵ Καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ ἕως πρωῒ, καὶ ὤρθησε τοπρωῖ καὶ ἤνοιξε τὰς θύρας οἴκου κυρίου. Καὶ Σαμουὴλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὄρασιν. ¹⁶ Καὶ εἶπεν Ἡλὶ πρὸς Σαμουὴλ Σαμουὴλ τέκνον. Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ. ¹⁷ Καὶ εἶπε Τί τὸ ὄημα τὸ λαλήθην πρὸς σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ. Τάδε ποιῆσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ὄημα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαλήθέντων σοι ἐν τοῖς ὡσί σου. ¹⁸ Καὶ ἀπήγγειλε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους, καὶ οὐκ ἔκρυπεν ἀπ'

8 יְהוָה: וַיִּסֶּף יְהוָה קְרָא-שְׁמוֹאֵל בְּשְׁלִישֵׁת וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-עֲלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִי קָרָאתָ לִי וַיָּבֵן עֲלִי כִי יְהוָה קָרָא לְנָעַר: וַיֹּאמֶר עֲלִי לְשְׁמוֹאֵל לֵךְ שָׁכֵב וְהָיָה אִם-יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דָּבָר יְהוָה כִּי שָׁמַע עַבְדְּךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹאֵל וַיִּשְׁכַּב בַּמִּקְוָמוֹ:

9 וַיָּבֵא יְהוָה וַיִּתְּיָב וַיִּקְרָא כַפְעִם-כַּפְעִם שְׁמוֹאֵל שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל דָּבָר כִּי שָׁמַע עַבְדְּךָ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוֹאֵל הִנֵּה אֲנִי עֹשֶׂה דָּבָר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל-שָׁמְעוֹ תִּצְלִינָה שְׁתֵּי אָזְנוֹ: בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל-עֲלִי אֶת כָּל-אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-בֵּיתוֹ הַחֹל וְכִלְהָ: וְהִנֵּדְתִּי לוֹ כִּי-שָׁפַט אֲנִי אֶת-בֵּיתוֹ עַד-עוֹלָם בַּעֲוֹן אֲשֶׁר-יָדַע כִּי-מִקְלָלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כָתָה בָּם:

12 וְלָכֵן נִשְׁפָּעְתִּי לְבֵית עֲלִי אִם-יִתְפַּפֵּר עוֹן בֵּית-עֲלִי בַּזָּבַח וּבַמִּנְחָה עַד-עוֹלָם: וַיִּשְׁכַּב שְׁמוֹאֵל עַד-הַפֶּקֶר וַיִּשְׁתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה וּשְׁמוֹאֵל יָרָא מִהִגִּיד אֶת-הַמְּרָאָה אֶל-עֲלִי: וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת-שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלֶיךָ אֶל-נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי כֹה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלֶיךָ: וַיַּגֵּד-לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא

13 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוֹאֵל עַד-הַפֶּקֶר וַיִּשְׁתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה וּשְׁמוֹאֵל יָרָא מִהִגִּיד אֶת-הַמְּרָאָה אֶל-עֲלִי: וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת-שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלֶיךָ אֶל-נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי כֹה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלֶיךָ: וַיַּגֵּד-לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא

14 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוֹאֵל עַד-הַפֶּקֶר וַיִּשְׁתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה וּשְׁמוֹאֵל יָרָא מִהִגִּיד אֶת-הַמְּרָאָה אֶל-עֲלִי: וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת-שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלֶיךָ אֶל-נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי כֹה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלֶיךָ: וַיַּגֵּד-לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא

15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוֹאֵל עַד-הַפֶּקֶר וַיִּשְׁתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה וּשְׁמוֹאֵל יָרָא מִהִגִּיד אֶת-הַמְּרָאָה אֶל-עֲלִי: וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת-שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלֶיךָ אֶל-נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי כֹה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלֶיךָ: וַיַּגֵּד-לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא

16 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוֹאֵל עַד-הַפֶּקֶר וַיִּשְׁתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה וּשְׁמוֹאֵל יָרָא מִהִגִּיד אֶת-הַמְּרָאָה אֶל-עֲלִי: וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת-שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלֶיךָ אֶל-נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי כֹה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלֶיךָ: וַיַּגֵּד-לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא

17 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוֹאֵל עַד-הַפֶּקֶר וַיִּשְׁתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה וּשְׁמוֹאֵל יָרָא מִהִגִּיד אֶת-הַמְּרָאָה אֶל-עֲלִי: וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת-שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלֶיךָ אֶל-נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי כֹה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלֶיךָ: וַיַּגֵּד-לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא

18 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוֹאֵל עַד-הַפֶּקֶר וַיִּשְׁתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה וּשְׁמוֹאֵל יָרָא מִהִגִּיד אֶת-הַמְּרָאָה אֶל-עֲלִי: וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת-שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלֶיךָ אֶל-נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי כֹה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלֶיךָ: וַיַּגֵּד-לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא

19 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוֹאֵל עַד-הַפֶּקֶר וַיִּשְׁתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה וּשְׁמוֹאֵל יָרָא מִהִגִּיד אֶת-הַמְּרָאָה אֶל-עֲלִי: וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת-שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלֶיךָ אֶל-נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי כֹה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלֶיךָ: וַיַּגֵּד-לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא

20 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוֹאֵל עַד-הַפֶּקֶר וַיִּשְׁתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה וּשְׁמוֹאֵל יָרָא מִהִגִּיד אֶת-הַמְּרָאָה אֶל-עֲלִי: וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת-שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלֶיךָ אֶל-נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי כֹה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלֶיךָ: וַיַּגֵּד-לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא

21 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוֹאֵל עַד-הַפֶּקֶר וַיִּשְׁתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה וּשְׁמוֹאֵל יָרָא מִהִגִּיד אֶת-הַמְּרָאָה אֶל-עֲלִי: וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת-שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלֶיךָ אֶל-נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי כֹה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלֶיךָ: וַיַּגֵּד-לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא

22 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוֹאֵל עַד-הַפֶּקֶר וַיִּשְׁתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה וּשְׁמוֹאֵל יָרָא מִהִגִּיד אֶת-הַמְּרָאָה אֶל-עֲלִי: וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת-שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלֶיךָ אֶל-נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי כֹה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלֶיךָ: וַיַּגֵּד-לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא

23 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוֹאֵל עַד-הַפֶּקֶר וַיִּשְׁתַּח אֶת-דַּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה וּשְׁמוֹאֵל יָרָא מִהִגִּיד אֶת-הַמְּרָאָה אֶל-עֲלִי: וַיִּקְרָא עֲלִי אֶת-שְׁמוֹאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי: וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֵלֶיךָ אֶל-נָא תִכְחַד מִמֶּנִּי כֹה יַעֲשֶׂה-לְךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם-תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּר אֵלֶיךָ: וַיַּגֵּד-לוֹ שְׁמוֹאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא

8. A† (a. Σ.) ἐπὶ. 9. AF: (in.) καὶ εἶπεν Ἡλὶ τῷ Σαμουὴλ. AEF: Ἀάλει, κύριε, ὅτι. 10. A† (p. ἀπαξ) Σαμουὴλ, Σαμουὴλ. 11. AEF† (p. Ἰσορ.) ὥστε. 13. A: ἐκδικήσω ἐγὼ ἐπὶ. AB†: θεὸν υἱὸν.

9. Et il dit à Samuel: Va et dors. Septante: « et il dit: Retourne et dors, mon fils ».

10. Comme il avait appelé par deux fois. Septante: « comme une fois et une fois ».

11. Je vais faire entendre une parole dans Israël. Septante: « voilà que je fais mes paroles (mes œuvres) dans Israël ».

13. Je devais juger. Septante: « je devais me venger de ». — Pour cause d'iniquité, parce qu'il sa-

vait. Hébreu: « à cause de l'iniquité, qu'il connaissait ». Septante: « à cause des injustices de ses fils ». — Agissaient indignement. Septante: « maudissaient le Seigneur ».

15. Samuel dormit. Hébreu: « Samuel se coucha ». — Jusqu'au matin. Les Septante ajoutent: « et il se leva au matin ».

17. Que t'a tenu le Seigneur. Septante: « qui t'a été dit ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 1^e (b). Vocation de Samuel (II, 11-III).

revelátus fuerat ei sermo Dómini.

⁸ Et adjécit Dóminus, et vocávit adhuc Samuélem tertio. Qui consurgens abiit ad Héli, ⁹ et ait : Ecce ego : quia vocásti me. Intelléxit ergo Héli quia Dóminus vocáret puerum : et ait ad Samuélem : Vade, et dormi : et si deinceps vocáverit te, dices : Lóquere Dómine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Sámuel, et dormívit in loco suo.

Samuel
tertio
vocatur.

¹⁰ Et venit Dóminus, et stetit : et vocávit, sicut vocáverat secúndo, Sámuel, Sámuel. Et ait Sámuel : Lóquere Dómine, quia audit servus tuus.

¹¹ Et dixit Dóminus ad Samuélem : Ecce ego fácio verbum in Israël : quod quicumque audierit, tinnient ambæ aures ejus. ¹² In die illa suscitábo adversum Héli ómnia quæ locútus sum super domum ejus : incipiam, et complébo. ¹³ Prædixi enim ei, quod judicatúrus essem domum ejus in ætérnum, propter iniquitatem, eo quod nóverat indigne ágere filios suos, et non corripuerit eos. ¹⁴ Idcirco jurávi dómuí Héli, quod non expiétur iniquitas domus ejus victimis et munéribus usque in ætérnum.

Sermo Dei
ad Sa-
muélem.

4 Reg. 21, 12.
Jer. 19, 3.

1 Reg. 2,
27-36.

1 Reg. 2, 22.
Deut. 17, 12;
18, 20.

Ex. 20, 5.

¹⁵ Dormívit autem Sámuel usque mane, aperuitque óstia domus Dómini. Et Sámuel tímébat indicáre visionem Héli. ¹⁶ Vocávit ergo Héli Samuélem, et dixit : Sámuel fili mi ? Qui répondens, ait : Præsto sum. ¹⁷ Et interrogávit eum : Quis est sermo, quem locútus est Dóminus ad te ? oro te ne celáveris me : hæc fáciat tibi Deus, et hæc addat, si absconderis a me sermónem, ex ómnibus verbis quæ dicta sunt tibi.

Héli ad
Samue-
lem.

1 Reg. 14, 44,
3 Reg. 2, 23.

¹⁸ Indicávit itaque ei Sámuel universos sermónes et non abscondit ab eo. Et ille répondit : Dóminus est :

Responsio
Samuelis
ad Héli.

Seigneur ne lui avait pas été révélée.

⁸ Et le Seigneur recommença, et il appela encore Samuel pour la troisième fois. Et Samuel, se levant, s'en alla vers Héli, ⁹ et dit : « Me voici, parce que vous m'avez appelé ». Héli comprit donc que le Seigneur appelait l'enfant, et il dit à Samuel : « Va, et dors : et si dans la suite il t'appelle, tu diras : Parlez, Seigneur, parce que votre serviteur écoute ». Samuel s'en alla donc et dormit en son lieu.

¹⁰ Et le Seigneur vint, et s'arrêta ; puis il appela, comme il avait appelé par deux fois : « Samuel, Samuel ». Et Samuel répondit : « Parlez, Seigneur, parce que votre serviteur écoute ».

¹¹ Alors le Seigneur dit à Samuel : « Voici que moi je vais faire entendre une parole dans Israël ; et quiconque l'entendra, ses deux oreilles tinteront. ¹² En ce jour-là, je susciterai contre Héli tout ce que j'ai dit sur sa maison : je commencerai et j'achèverai ; ¹³ car je lui ai prédit que je devais juger sa maison à jamais, pour cause d'iniquité, parce qu'il savait que ses fils agissaient indignement, et qu'il ne les a pas corrigés. ¹⁴ C'est pour cela que j'ai juré à la maison d'Héli, que l'iniquité de sa maison ne sera jamais expiée par des victimes et par des offrandes ».

¹⁵ Or, Samuel dormit jusqu'au matin, et il ouvrit les portes de la maison du Seigneur. Et Samuel craignait de déclarer la vision à Héli. ¹⁶ Héli appela donc Samuel et dit : « Samuel, mon fils ? » Celui-ci répondant, dit : « Je suis présent ». ¹⁷ Et il l'interrogea : « Quel est le discours que t'a tenu le Seigneur ? Je te prie de ne point me le celer. Que Dieu te fasse ceci, et qu'il ajoute cela, si tu me caches quelque une de toutes les paroles qui t'ont été dites ».

¹⁸ Samuel lui déclara donc toutes les paroles, et ne les lui cacha pas. Et Héli répondit : « Il est le Seigneur ;

10. Et s'arrêta. Ce fut une véritable apparition sous une forme matérielle et sensible.

11. Je vais faire entendre une parole. Allusion à la défaite future des Israélites et à la prise de l'arche.

12. Je commencerai et j'achèverai. Je réaliserai complètement mes menaces.

13. A jamais, sans remission, ainsi que le confirme le mot : j'ai juré.

14. Par des victimes et par des offrandes. Il s'agit du sacrifice pour le péché, Lévitique, IV-v, 13.

17. Que Dieu te fasse ceci. Voir la note sur Ruth, I, 17.

αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ἡλὶ· κύριος αὐτὸς τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.

¹⁹ Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουὴλ, καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπεσεν ἀπο πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. ²⁰ Καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δάν καὶ ἕως Βηρσαβεί, ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφητείην τῷ κυρίῳ. ²¹ Καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλῳμ, ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουὴλ. ¹ Καὶ ἐπιστεύθη Σαμουὴλ τοῦ προφητοῦ γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων. Καὶ Ἡλὶ προσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορευόντο, καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου.

IV. Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον· καὶ ἐξηλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον. Καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφέν. ² Καὶ παρατάσσονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ. Καὶ ἐκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων, καὶ πληγήσαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν. ³ Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ προσβύτεροι Ἰσραὴλ· Κατὰ τί ἔπταισεν ἡμῶν κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων; Ἀβιωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλῳμ, καὶ ἐξελεύσεται ἐκ μέσου ἡμῶν, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν. ⁴ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλῳμ, καὶ αἶρουν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ καθημένον Χερουβὶμ· καὶ ἀμφοτέροι οἱ υἱοὶ Ἡλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Ὅφνι καὶ Φινεές.

⁵ Καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν ἡ κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀνέκραξε πᾶς Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ. ⁶ Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον· οἱ ἀλλόφυλοι· Τίς ἡ κραυγὴ μεγάλη αὕτη ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων; Καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἦκει εἰς

19. F: ὁ κύριος. 21. F: τοῦ δηλωθῆναι... Σα. κατὰ ὅμα κυρίου. AB¹* (a. προσφ.) τοῦ. AE: τῷ κυρίῳ... * (sq.) καὶ. — 1. F: Καὶ ἐγένετο ὅμα Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ συναθ. AB¹: εἰς πολ. ἐπὶ Ἰσρ. 2. AB¹: οἱ ἀλλόφυλοι. 3. A: Διὰ τὴν ἀρα ἐθραυσεν ἡμᾶς... Ἀβιωμεν πρὸς ἡμᾶς ἐκ Σηλῳμ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ ἡμῶν εἰς Σηλῳμ καὶ ἐξελεύσεται ἐν μέσῳ. 4. F: (1. αἶρουν) ἦσαν. AF⁺ (p. κιβ.) τοῦ θεοῦ. A: τὴν κιβωτὸν

כָּחַד מִמֶּנּוּ וַיֵּאמֶר יְהוָה הוּא הַקּוֹבֵץ בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:

19 וַיִּגְדַּל שָׁמוּאֵל וַיְהִי הָיָה עִמּוֹ כְּכֹל־הַפִּיל מִכָּל־דִּבְרָיו אֲרָצָה: וַיַּדַּע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כִּי־נֶאֱמַן שָׁמוּאֵל לַנְּבִיא לַיהוָה: וַיִּסָּף יְהוָה לְהַרְאֶה בְּשֵׁלָה כִּי־נִגְלָה יְהוָה אֶל־שָׁמוּאֵל בְּשָׁלוֹ בְּדָבָר יְהוָה:

IV. וַיְהִי דְּבַר־שָׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לְקִרְיָת פְּלִשְׁתִּים לְמַלְחָמָה וַיַּיְחֲנוּ עַל־הָאֵבֶן הָעֶזֶר וּפְלִשְׁתִּים הָנוּ בְּאֶפֶס: וַיַּעֲרְכוּ פְלִשְׁתִּים לְקִרְיָת יִשְׂרָאֵל וַתִּשָּׂא הַמַּלְחָמָה וַיִּנְגַּף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּפּוּ בַּמַּעֲרָכָה בְּשֵׁלָה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ: וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נִגְפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים נִקְחָה אֶלְינוּ מִשֵּׁלָה אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וַיָּבֹא בְּקִרְיָנוּ וַיִּשְׁוִיעֵנו מִכַּף אֹיְבֵינוּ: וַיִּשְׁלַח הָעָם שֵׁלָה וַיִּשְׁאֲלוּ מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת יִשְׁבֹּב הַפְּרָכִים וְשָׁם שָׁנִי בְּנִי־עָלִי עִם־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי וּפִינְחָס: וַיְהִי כְּבֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרֶעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל הַתְּרוּעָה בְּדוֹלָה וַתְּהִם הָאָרֶץ: וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מָה קוֹל הַתְּרוּעָה הַבְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֶה הָעִבְרִים וַיַּדְּעוּ כִּי אֲרוֹן יְהוָה

v. 18. בַּעֲיֵנָיו ק'

τῆς διαθήκης κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου χερουβείν (B¹: χερουβείμ). 5. AF⁺ (p. κιβ.) διαθήκης. 6. AF⁺ (a. τῆς κραυγῆς) τὴν φωνήν. AB¹* τῇ.

20. Que Samuel était un fidèle prophète du Seigneur. Hébreu : « que Samuel avait été confirmé comme prophète du Seigneur ».

21. Selon la parole du Seigneur. Les Septante ajoutent ici une partie du v. 20 du ch. iii et des v. 22 et 12 du ch. ii.

IV. 1. Or il arriva dans ces jours-là, que les Philistins se rassemblèrent pour le combat n'est pas

dans l'hébreu et manquait primitivement dans la Vulgate (Vercellone). — *Près de la pierre du Seours. Septante* : « sur Abénézer ».

2. Or, le combat engagé, Israël tourna le dos aux Philistins; et il y eut de tailles en pièces dans ce combat cà et là, à travers les champs, environ quatre mille hommes. Septante : « et le combat inclina, et l'homme d'Israël tomba devant les étrangers, et quatre mille hommes de l'armée furent frappés dans la campagne ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 1^o (c). Châtiment d'Héli (IV).

quod bonum est in oculis suis faciât. ² Reg. 15, 26.

¹⁹ Crevit autem Sámuel, et Dóminus erat cum eo, et non cecidit ex ómnibus verbis ejus in terram. ²⁰ Et cognóvit univérsum Israel, a Dan usque Bersabée, quod fidélis Sámuel prophéta esset Dómini. ²¹ Et addidit Dóminus ut appareret in Silo, quóniam revelátus fuerat Dóminus Samuéli in Silo, juxta verbum Dómini. Et événit sermo Samuélis univérso Israël.

IV. ¹ Et factum est in diébus illis, convenérunt Philistiim in pugnam : et egréssus est Israel óbviam Philistiim in prælium, et castrametátus est juxta lápidem Adjutórii. Porro Philistiim venérunt in Aphec, ² et instruxérunt áciem contra Israel. Inito autem certámine, terga vertit Israel Philistháis : et cæsa sunt in illo certámine passim per agros, quasi quátuor millia virórum.

³ Et revérsum est pópulus ad castra : dixerúntque majóres natu de Israel : Quare percússit nos Dóminus hódie coram Philistiim ? Afferámus ad nos de Silo arcam fœderis Dómini, et véniat in médium nostri, ut salvet nos de manu inimicórum nostrórum. ⁴ Misit ergo pópulus in Silo, et tulérunt inde arcam fœderis Dómini exercitum sedéntis super chérubim : erántque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni et Phinéas.

⁵ Cumque venisset arca fœderis Dómini in castra, vociferátus est ómnis Israel clamóre grandi, et persónuit terra. ⁶ Et audiérunt Philistiim vocem clamóris, dixerúntque : Quænam est hæc vox clamóris magni in castris Hebræórum ? Et cognovérunt quod arca Dómini venisset in

qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux ».

¹⁹ Or, Samuel grandit, et le Seigneur était avec lui, et nulle de ses paroles ne tomba par terre. ²⁰ Et tout Israël connut depuis Dan jusqu'à Bersabée que Samuel était un fidèle prophète du Seigneur. ²¹ Et le Seigneur continua à apparaître à Silo, parce que le Seigneur s'était révélé à Samuel à Silo, selon la parole du Seigneur. Et le discours de Samuel parvint à tout Israël.

IV. ¹ Or il arriva en ces jours-là, que les Philistins se rassemblèrent pour le combat ; et Israël sortit au devant des Philistins pour la bataille, et il campa près de la pierre du Secours. Mais les Philistins vinrent à Aphec, ² et rangèrent leur armée en bataille en face d'Israël. Or, le combat engagé, Israël tourna le dos aux Philistins ; et il y eut de taillés en pièces dans ce combat çà et là, à travers les champs, environ quatre mille hommes.

³ Et le peuple revint dans le camp, et les anciens d'Israël dirent : « Pour-quoi le Seigneur nous a-t-il frappés aujourd'hui, devant les Philistins ? Apportons près de nous de Silo, l'arche de l'alliance du Seigneur, et qu'elle vienne au milieu de nous, afin qu'elle nous sauve de la main de nos ennemis ».

⁴ Le peuple envoya donc à Silo et ils en apportèrent l'arche de l'alliance du Seigneur des armées, assis sur les chérubins ; et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéas, étaient avec l'arche de l'alliance de Dieu.

⁵ Et lorsque l'arche de l'alliance du Seigneur fut venue dans le camp, tout Israël cria d'un grand cri, et la terre retentit. ⁶ Et les Philistins entendirent le bruit de la clameur et dirent : « Quel est le bruit de cette grande clameur dans le camp des Hébreux ? » Et ils connurent que l'arche du Seigneur était

49. Ne tomba par terre, c'est-à-dire ne demeura sans être accomplie.

20. Depuis Dan jusqu'à Bersabée. Voir la note sur Juges, xx, 1. — Un fidèle prophète. Samuel est le premier des prophètes qui prédisent l'avenir au nom de Dieu et le fondateur des écoles de prophètes, le premier de ces hommes extraordinaires que l'on voit désormais paraître à peu près sans interruption, jusqu'à la captivité de Babelone, afin de servir de contrepoids au pouvoir royal, et l'empêcher d'être nuisible à la véritable religion.

c) Châtiment d'Héli, IV.

IV. 1. Près de la pierre du Secours, en hébreu, Aben-Ezer, localité probablement située entre Maspha et Sen-Aphec, probablement au nord-ouest et non loin de Jérusalem.

3. Les anciens. Voir la note sur Ruth, iv, 2. — Apportons..... de Silo, l'arche de l'alliance. Voir la note sur Josué, xviii, 1.

5. Tout Israël cria, se souvenant des victoires

τὴν παρεμβολήν. ⁷ Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλοφύλοι, καὶ εἶπον· 'Οὗτοι' οἱ θεοὶ ἡκασί πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὐαὶ ἡμῖν· 'ἔξελθ' ἡμᾶς, κύριε, σήμερον', ὅτι οὐ γέγονε τοιαύτη ἐγθὲς καὶ τρίτην. ⁸ Οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεύεται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων; Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατῆρες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ· καὶ ἐν τῇ ἐσθμῷ. ⁹ Κραταίουσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἀνδρας, ἀλλοφύλοι, ὅπως μὴ δουλεύσητε τοῖς Ἑβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἀνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς'. ¹⁰ Καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς', καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ ἐφρυγεν ἕκαστος εἰς σκηνώμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα, καὶ ἔπεσον ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγματῶν. ¹¹ Καὶ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήφθη, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἥλι ἀπέθανον, Ὁφνὶ καὶ Φινεές.

¹² Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμινάος ἐκ τῆς παρატέσεως, καὶ ἦλθεν εἰς Σηλὼν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεσφόγῃα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. ¹³ Καὶ ἦλθε, καὶ ἰδοὺ Ἥλι ἐπὶ τοῦ δίφρου· παρὰ τὴν πύλην· σκοπεύων τὴν ὁδόν', ὅτι ἦν καρδίᾳ αὐτοῦ ἔξεστηκεῖν περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ ὁ ἀνθρῶπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀναγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις. ¹⁴ Καὶ ἤκουσεν Ἥλι τὴν φωνὴν τῆς βοῆς, καὶ εἶπε· Τίς ἡ φωνὴ τῆς βοῆς ταύτης; Καὶ ὁ ἀνθρῶπος σπεύσας εἰσῆλθε, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Ἥλῃ. ¹⁵ Καὶ Ἥλι υἱὸς ἐνεμήκοντα ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπαnéστησαν καὶ οὐκ ἐπέβλεπε. ¹⁶ Καὶ εἶπεν Ἥλι τοῖς ἀνδράσι τοῖς περιεστυγμένοις αὐτῷ· Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχου τούτου; Καὶ ὁ ἀνὴρ ἰσπεύσας προσῆλθε πρὸς Ἥλι, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἦκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ γὰρ πέφενγα ἐκ τῆς παρატέσεως σήμερον. Καὶ εἶπεν Ἥλι· Τί το γέγονος ὅημα, τέκνον; ¹⁷ Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον, καὶ εἶπε· Πέφρυγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ,

7. F† (p. ἀλλοφ.) σφόδρα et (p. θεοὶ) αὐτῶν. AF: τρίτης. 9. A: ὑμῖν. AE: πολεμήσατε. B¹* ἀλλοφύλοι usque ἀνδρας. 10. F: καὶ ἐπολ. οἱ ἀλλοφύλοι πρὸς αὐτούς, καὶ π. ἀν. Ἰσ. ἐνώπιον τῶν ἀλλοφύλων. FB¹: ἔπεσαν. 11. AEF: ἡ κιβωτός. B¹* τοῦ et οἱ. 12. AB¹: διεσφόγῃα. 13. AEF† (p. Ἥλι) ἐκάθιστο. F: ἀναγγεῖλαι. A²EF† (p. ἀνεβ.) ὄλη. 15. A: υἱὸς ὦν. AEF† (p. ἐνεν.) καὶ ὀκτω. AB¹: ἐβλεπεν. 16. B¹* πρὸς. AB¹* Ἥλι (p. εἶπεν). 17. F: ἀπὸ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πληγὴ

7 בָּא אֶל־תְּמַחֲנָה: וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל־תְּמַחֲנָה וַיֹּאמְרוּ אֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כְּזֹאת אֶתְמוֹל שְׁלֹשׁ: אֹי לָנוּ מִי וַיִּזְכְּנוּ מִיָּד הָאֱלֹהִים הָאֲדִירִים הָאֵלֶּה אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּפִּים אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מִצְחָה בַּמִּדְבָּר: הִתְחַזְקוּ וְהָיוּ לְאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים כִּפֹּן תַּעֲבֹדוּ לַעֲבָרִים כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וְהָיִיתֶם לְאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם: וַיִּלָּחֲמוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּגְבֹּה וְיִשְׂרָאֵל וַיִּגְסוּ אִישׁ לְאַהֲלָיו וְהָיוּ הַמִּצְחָה גְדוּלָּה מְאֹד וַיַּפֵּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי: וְאָרוֹן אֱלֹהִים נִלְקָח וַשִּׁנִּי בְנִי־עָלִי מֹתָ הַקָּדְנִי וַיִּפְּנֶה־סָבִיב:

12 וַיִּרֶץ אִישׁ־בְּנֵימִן מִהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שָׁלָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמִדִּיּוּ קָרְעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ: וַיָּבֹא וְהָפָה עָלָי יֹשֵׁב עַל־הַפֶּסֶא יָד הָרָה מִצְפָּה כִּי־הָיָה לְבָוִי הָיָד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא לְהַצִּיד בָּעִיר וַתִּזְעַק כָּל־הָעִיר: וַיִּשְׁמַע עָלַי אֶת־קוֹל הַצִּעָקָה וַיֹּאמֶר מָה קוֹל הַהֶמְוֶן הַזֶּה וְהָאִישׁ כִּי מוֹהֵר וַיָּבֹא וַיִּגְדַּל לְעַלְי: וְעָלִי כִּי־תִשְׁעִים וּשְׁמוֹנֶה שָׁנָה וַעֲיָנִי קָמָה וְלֹא יָכֹל לְרָאוֹת: וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־עָלִי אֲנֹכִי הֵבֵא מִן־הַמַּעֲרָכָה וְאָנִי מִן־הַמַּעֲרָכָה נִסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מָה־הָיָה הַדָּבָר בְּנִי: וַעֲנִי הַמְּבַשֵּׁר וַיֹּאמֶר נָס וְיִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים וְגַם מִצְפָּה גְדוּלָּה הָיְתָה בָּעָם וְגַם־שָׁנִי בְנִיָּה

v. 13. יד ק' v. 15. ס' א' קבו

μεγάλη γέγονεν ἐν τῷ.

8. Dans le désert. Septante: « et dans le désert ».

9. Philistins. Septante: « étrangers ».

10. Trente mille hommes de pied. Septante: « trente mille hommes des troupes ».

12. Un homme de Benjamin. Septante: « un homme de Jémini ».

13. Tourné vers le chemin. Septante: « près de la porte regardant le chemin ».

15. Quatre-vingt-dix-huit ans. Septante: « quatre vingt-dix ans ». Les Septante répètent à la fin de ce verset: « et Heli dit aux hommes qui étaient près de lui: Quel est le bruit de ce tumulte? ».

16. De la bataille. Septante: « du camp ». — De l'armée. Septante: « du combat ».

17. Et il a été fait. Hébreu: « et aussi il a été fait ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 1^e (c). Châtiment d'Héli (IV).

castra. ⁷ Timueruntque Philisthiim, dicentes : Venit Deus in castra. Et ingemuérunt, dicentes : ⁸ Væ nobis : non enim fuit tanta exultatio heri et nudiustertius : væ nobis. Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum ? hi sunt Dii, qui percussérunt Ægyptum omni plaga, in deserto. ⁹ Confortámini, et estóte viri, Philisthiim : ne serviátis Hebræis, sicut et illi serviérunt vobis : confortámini, et belláte.

Ex. 15, 14.

Jud. 13, 1 ;
15, 11.

¹⁰ Pugnavérunt ergo Philisthiim, et cæsus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum : et facta est plaga magna nimis : et ceciderunt de Israel triginta millia peditum. ¹¹ Et arca Dei capta est : duo quoque filii Heli mórtui sunt, Ophni et Phinees.

Iterum
cæditur
Israel.Arca
capta.

1 Reg. 2, 34.

¹² Currens autem vir de Bénjamin ex ácie, venit in Silo in die illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput. ¹³ Cumque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingræssus est, nuntiávit urbi : et ululávit omnis civitas. ¹⁴ Et audivit Heli sónitum clamóris, dixitque : Quis est hic sónitus tumultus hujus ? At ille festinávit, et venit, et nuntiávit Heli.

Nuntius ad
Heli.2 Reg. 1, 2.
Jos. 7, 6.
Gen. 37, 30.

¹⁵ Heli autem erat nonaginta et octo annórum, et óculi ejus caligáverant, et vidére non póterat. ¹⁶ Et dixit ad Heli : Ego sum qui veni de prælio, et ego qui de ácie fugi hódie. Cui ille ait : Quid actum est, fili mi ? ¹⁷ Respóndens autem ille, qui nuntiábat, Fugit, inquit, Israel coram Philisthiim, et ruína magna facta est in pópulo : însuper et duo filii

Morer
Heli.1 Reg. 3, 2 ;
2, 22.

dans le camp. ⁷ Alors les Philistins craignirent, disant : « Dieu est venu dans le camp ». Et ils gémissaient, disant : ⁸ « Malheur à nous ! car il n'y eut pas une si grande allégresse hier et avant-hier ; malheur à nous ! Qui nous sauvera de la main de ces dieux suprêmes ? ce sont ces dieux qui ont frappé l'Égypte de toute sorte de plaies dans le désert. ⁹ Prenez courage, et soyez hommes de cœur, Philistins ; ne servez pas les Hébreux comme eux vous ont servis ; prenez courage et combattez ».

¹⁰ Les Philistins combattirent donc, et Israël fut taillé en pièces, et chacun s'enfuit dans sa tente ; et il se fit un très grand carnage, et il tomba du côté d'Israël trente mille hommes de pied. ¹¹ De plus, l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéès moururent aussi.

¹² Or, un homme de Benjamin accourant de l'armée, vint à Silo, ce jour-là, ayant son vêtement déchiré, et la tête couverte de poussière ; ¹³ et lorsque cet homme arriva, Héli était assis sur son siège, tourné vers le chemin ; car son cœur tremblait de crainte pour l'arche de Dieu. Mais, cet homme après qu'il fut entré, donna la nouvelle à la ville ; et toute la cité poussa des hurlements. ¹⁴ Et Héli entendit le bruit de la clameur et dit : « Quel est le bruit de ce tumulte ? » Et cet homme se hâta, et vint, et donna la nouvelle à Héli.

¹⁵ Or, Héli avait quatre-vingt-dix-huit ans, ses yeux étaient obscurcis, et il ne pouvait pas voir. ¹⁶ Et cet homme dit à Héli : « C'est moi qui suis venu de la bataille, et moi qui me suis enfui de l'armée aujourd'hui ». Héli lui demanda : « Qu'a-t-il été fait, mon fils ? »

¹⁷ Celui qui donnait la nouvelle répondant : « Israël, dit-il, a fui devant les Philistins et il a été fait une grande ruine dans le peuple ; et de plus vos

remportées avec le secours de l'Arche, lors de la conquête du pays.

8. Ces dieux. Les Philistins ne connaissaient pas le Dieu unique d'Israël et ils croyaient qu'il en adoraient plusieurs.

11. Les deux fils d'Héli. Héli à cause de son grand âge n'avait pu accompagner l'armée, mais ses enfants prirent part au combat.

12. Un homme de Benjamin ; c'est-à-dire de la tribu de Benjamin.

13. Tourné vers le chemin afin de se tenir plus facilement au courant des nouvelles.

14. Héli entendit le bruit... et dit. Sans doute, qu'il n'avait pas vu passer le messager, car ses yeux étaient obscurcis, et il ne pouvait pas voir : §. 15.

καὶ ἀμφοτέρω οἱ υἱοὶ σου τεθνήκασιν, καὶ ἡ
κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ ἐλήφθη. ¹⁸ Καὶ ἐγένετο,
ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπε-
σεν ἀπὸ τοῦ οἴφρου ὁπισθίως ἐχόμενος τῆς
πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ, καὶ
ἀπέθανεν, ὅτι προσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ
βαρὺς· καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἰκοσιν
εἰτη.

¹⁹ Καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεὲς συνει-
ληφνῦα τοῦ τεκεῖν, καὶ ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν
ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ὅτι
τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐ-
τῆς, καὶ ἔκλινσε καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφη-
σαν ἐπ' αὐτὴν ὠδίνες αὐτῆς, ²⁰ καὶ ἐν τῷ
καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει. Καὶ εἶπον αὐτῇ
αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ· Μὴ φο-
βοῦ, ὅτι νῦν τέτοκας. Καὶ οὐκ ἀπεκοίθη,
καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς. ²¹ Καὶ
ἐκάλεσε τὸ παιδάριον, Οὐαμβαχαβῶθ, ὑπὲρ
τῆς κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθε-
ροῦ αὐτῆς, καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.
²² Καὶ εἶπαν· Ἀπώκισται δόξα Ἰσραὴλ ἐν
τῷ ληφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

V. Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν
τοῦ Θεοῦ, καὶ εἰσῆνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβενε-
ζορ εἰς Ἀζωτον. ² Καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι
τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ εἰσῆνεγκαν αὐτὴν
εἰς οἶκον Δαγών, καὶ παρέστησαν αὐτὴν
παρὰ Δαγών. ³ Καὶ ὤρθησαν οἱ Ἀζώ-
τιοι, καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγών· καὶ εἶ-
δον, καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὸς ἐπὶ πρόσω-
πον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ. Καὶ
ἤγειραν τὸν Δαγών, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν
τόπον αὐτοῦ. ¹ Καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυ-
ρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους, καὶ ἐβασάνισεν
αὐτοὺς, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἔδρας
αὐτῶν, τὴν Ἀζωτον καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς. ⁴ Καὶ
ἐγένετο, ὅτε ὤρθησαν τοπρῶν, καὶ
ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου, καὶ κε-
φαλὴ Δαγών καὶ ἀμφοτέρα τὰ ἵγνη χειρῶν
αὐτοῦ ἀφρηρημένα ἐπὶ τὰ ἑμπερόσθια· Ἀμυ-
φὲθ ἔκαστοι, καὶ ἀμφοτέρω οἱ καρποὶ τῶν
χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυ-

17. AF: Ὅφρ' καὶ Φινεὲς τεθνήκασιν. 18. EF:
(1. εἰκ.) τεσσαράκοντα. 19. F: (1. ἐκλινσε) ἐστέ-
νωσε. 21. A: Οὐαμβαβῶθ, καὶ εἶπαν. 22. AF: δόξα

ΜΑΤΟ ΚΑΠΛΙ ΠΙΝΑΧ' וְאֶרְוֹן הָאֱלֹהִים
נִלְקָחָה: וַיְהִי כַּזִּכְרוֹר: אֶת-אֶרְוֹן
הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל-הַכֶּסֶּף אֶחָדָת
בָּעֵד: יַד הַשָּׁעַר וּתְשֹׁבֵר מִפְּרָקָתוֹ
וַיִּמָּת כִּי-זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפֵט
אֶת-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה:

19 וְכָלָתוּ אֶשֶׁת-פִּינָחָס הָרָה לָלֶת
וּתְשִׁמֶּע אֶת-הַשְּׂמוּעָה אֶל-הַלֵּקָה
אֶרְוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּמָּת הַמִּיָּה וְאִישָׁהּ
וּתְכַרֵּת וַתֵּלֶד כִּי-נִתְּכָהּ עָלֶיהָ צָרִיהָ:
וְכַעַת מוֹתָהּ וַתִּדְּבַרנָה הַנְּצָכּוֹת עָלֶיהָ
אֶל-תִּירְאִי כִי-יָבֹן וְלֹדָהּ וְלֹא עָנְתָהּ
וְלֹא-שָׁתָה לָבָה: וַתִּקְרָא לַבֶּעַר אִי
כְבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶל-
הַלֵּקָה אֶרְוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל-הַמִּיָּה
וְאִישָׁהּ: וַתֹּאמֶר גָּלָה כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
כִּי נִלְקָה אֶרְוֹן הָאֱלֹהִים:

V. וַיִּפְּלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֶת אֶרְוֹן הָאֱלֹהִים
וַיְבָאֵהוּ מֵאֵבֶן הָעֶזֶר אֲשֶׁדֶּדָה: וַיִּקְחֵהּ
פְּלִשְׁתִּים אֶת-אֶרְוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבָאֵה
אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֶצֶל דָּגוֹן:
וַיִּשְׁפִּימוּ אֲשֶׁדֶּדִים מִמִּקְהָת וַהֲפָה
דָּגוֹן נָפַל לַפְּנֵי אֶרְצָה לַפְּנֵי אֶרְוֹן
וַהֲוָה וַיִּקְחֵהוּ אֶת-דָּגוֹן וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ
מִמִּקְהָת: וַיִּשְׁפִּימוּ בַּפֶּקֶר מִמִּקְהָת
וַהֲפָה דָּגוֹן נָפַל לַפְּנֵי אֶרְצָה לַפְּנֵי
אֶרְוֹן וַהֲוָה וַרְאֵשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי כַּפְּפוֹת
יָדָיו כְּרֹתוֹת אֶל-הַמִּסְפָּתוֹן רַק דָּגוֹן

ἀπὸ Ἰσραὴλ. A† (in f.) καὶ διὰ τὸ τεθνηκέαι τὸν
πενθερὸν αὐτῆς καὶ τὸν ἀνδρα αὐτῆς, καὶ εἶπεν·
Ἀπώκισται δόξα ἀπὸ Ἰσρ., ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τῷ
θεῷ. — 1. B†: Ἀβεννήρ (pro Ἀβενεζορ). 2. A: τοῦ
κυρίου. 3. A: Ἀζώτιοι τῇ ἐπαύριον τοῦ... πεπτω-
κός· ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ. AEF† (p. κατέστ). αὐτόν.
A: τὸ ὄριον. 4. A: ὤρθησαν τῇ ἐπαύριον... πεπ-
τωκός ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ... ἡ κεφαλὴ. EF: τῶν χειρῶν.

18. La tête. Septante: « l'épine dorsale ». Qua-
rante ans. Septante: « vingt ans ».

19. Les douleurs subites. Hébreu et Septante: « ses douleurs ».

21. Disant: La gloire d'Israël a été transférée, parce que l'arche de Dieu a été prise. Septante: « à cause de l'arche de Dieu ».

22. Et elle dit. Septante: « et elles dirent ».

V. 4. Les Philistins. Les Septante traduisent tou-

jours ce mot par: « les étrangers ».

3. Les Septante ajoutent à la fin: « et la main du Seigneur s'appesantit sur les Azotiens, et il les desola, et il frappa Azot et ses confins in sedibus eorum. » (Cl. §. 6.)

4. Et les deux paumes de ses mains, etc. Les Septante juxtaposent deux traductions de ce passage: Amapheth est le mot hébreu qu'ils traduisent ailleurs par seuil, comme l'a fait la Vulgate.

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 2° (a). Pérégrinations de l'arche (V-VII, 2).

tui mórtui sunt, Ophni et Phinéas : et arca Dei capta est.

¹⁸ Cumque ille nominásset arcam Dei, cécidit de sella retrórsum juxta óstium, et fractis cervicibus mórtuus est. Senex enim erat vir et grandævus : et ipse judicávit Israël quadraginta annis.

¹⁹ Nurus autem ejus, uxor Phinéas, prægnañs erat, vicínaque pártui : et audito núntio quod capta esset arca Dei, et mórtuus esset socer suus, et vir suus, incurvávit se et péperit : irrúerant enim in eam dolóres súbiti. ²⁰ In ipso autem mómento mortis ejus dixerunt ei quæ stabant circa eam : Ne timeas, quia filium peperisti. Quæ non respóndit eis, neque animadvértit. ²¹ Et vocávit púerum, Ichabod, dicens : Translata est glória de Israël, quia capta est arca Dei, et pro sócero suo et pro viro suo : ²² et ait : Translata est glória ab Israël, eo quod capta esset arca Dei.

V. ¹ Philisthiim autem tulérunt arcam Dei, et asportavérunt eam a lápide Adjutórii in Azótum. ² Tulerúntque Philisthiim arcam Dei, et intulérunt eam in templum Dagon, et statuérunt eam juxta Dagon.

³ Cumque surrexissent dilúculo Azótií áltera die, ecce Dagon jacébat pronus in terra ante arcam Dómini : et tulérunt Dagon, et restituérunt eum in locum suum. ⁴ Rursúmque mane die áltera consurgéntes, invenérunt Dagon jacéntem super fáciem suam in terra coram arca Dómini : caput autem Dagon, et duæ palmæ mánuum ejus abscissæ erant

deux fils, Ophni et Phinéas, sont morts et l'arche de Dieu a été prise ».

¹⁸ Lorsque cet homme eut nommé l'arche de Dieu, Héli tomba de son siège à la renverse près de la porte, et, la tête brisée, il mourut. C'était un homme vieux et très avancé en âge ; et il jugea lui-même Israël pendant quarante ans.

¹⁹ Or, sa belle-fille, femme de Phinéas, était enceinte et près d'enfanter ; et ayant appris la nouvelle que l'arche de Dieu avait été prise, et que son beau-père était mort, ainsi que son mari, elle se baissa et enfanta ; car les douleurs subites l'avaient saisie. ²⁰ Mais au moment même de sa mort, celles qui se tenaient auprès d'elle, lui dirent : « Ne crains point, car tu as enfanté un fils ». Elle ne répondit pas, et n'y fit pas même attention ; ²¹ et elle appela son fils Ichabod, disant : « La gloire d'Israël a été transférée, parce que l'arche de Dieu a été prise », et à cause de son beau-père et de son mari ; ²² et elle dit : « La gloire d'Israël a été transférée », parce que l'arche de Dieu avait été prise.

V. ¹ Or, les Philistins prirent l'arche de Dieu, et la transportèrent de la pierre du Secours à Azot. ² Ainsi les Philistins prirent l'arche de Dieu, et ils la portèrent dans le temple de Dagon, et la placèrent auprès de Dagon.

³ Lorsque les Azotiens se furent levés le lendemain au point du jour, voilà que Dagon gisait renversé contre terre devant l'arche du Seigneur ; et ils prirent Dagon, et le rétablirent à sa place.

⁴ Et de nouveau se levant de matin le jour suivant, ils trouvèrent Dagon gisant la face contre terre, devant l'arche du Seigneur ; mais la tête de Dagon et les deux paumes de ses mains coupées

Corruit Heli.

1 Reg. 1, 13.

Mors uxoris Phinéas.

Ichabod.

2°-a) Arca in Azot.

Eversio Dagon.

1 Reg. 7, 12, 4, 1.

Jos. 15, 47.

Jud. 16, 23, 1 Mach. 10, 83.

17. L'arche de Dieu a été prise. Les Israélites l'avaient emportée de leur propre volonté, et sans l'assentiment de Dieu.

18. Héli tomba, plus affligé de la prise de l'arche que de la mort de ses enfants. — Il jugea non pas à la manière de ses prédécesseurs par des exploits militaires, mais plutôt par sa sage administration.

21. Ichabod signifie proprement sans gloire.

2° Judicature de Samuel, V-VII.

a) Pérégrinations de l'arche, V-VII, 2.

V. 1. De la pierre du Secours, Aben-Ézer. Voir, plus haut, I Rois, IV, 4. — Azot, une des cinq grandes villes des Philistins, dans la plaine de la Séphéla, au nord d'Ascalon.

2. Dagon, dieu des Philistins, homme par la partie supérieure et poisson par la partie inférieure.



Le dieu Dagon (V. 2). (Musée du Louvre).

ρον¹. ⁵ πλὴν ἡ ῥάχις Δαγὼν ὑπελείφθη. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγὼν, καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγὼν ἐπὶ βαθμῶν οἴκου Δαγὼν ἐν Ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσι¹. ⁶ Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἀζωτον, καὶ ἐπλήγαγεν αὐτοῖς, καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς νύκτας, καὶ μέσον τῆς γῆρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες· καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει¹.

⁷ Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως, καὶ λέγουσιν· Ὅτι οὐ καθίσταται κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν, ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγὼν Θεὸν ἡμῶν. ⁸ Καὶ ἀποστέλλουσι καὶ συνάγουσι τοὺς σατραπᾶς τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς, καὶ λέγουσι· Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῇ Θεοῦ Ἰσραὴλ; Καὶ λέγουσιν· οἱ Γεθαῖοι· Μετελθέντω κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς. Καὶ μετήλθεν κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ εἰς Γεθ¹. ⁹ Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτήν, καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου τῇ πόλει, τάραχος μέγας σφόδρα· καὶ ἐπάταξε τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἐδρας αὐτῶν· καὶ ἐποίησαν οἱ Γεθαῖοι ἑαυτοῖς ἐδρας¹. ¹⁰ καὶ ἐξαποστέλλουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα· καὶ ἐγενήθη, ὡς εἰσηλθε κιβωτὸς Θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα, καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται, λέγοντες· Τί ἀπεστρέψατε τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ πρὸς ἡμᾶς, θανατώσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν; ¹¹ Καὶ ἐξαποστέλλουσι καὶ συνάγουσι τοὺς σατραπᾶς τῶν ἀλλοφύλων, καὶ εἶπον· Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ καθίστατε εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν· ¹² ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα, ὡς εἰσηλθε κιβωτὸς Θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ. Καὶ οἱ ζῶντες

ה נשאר עליו: על־פֶּן לֹא־יִדְרְכוּ כְּהֵנִי דָגוֹן וְכָל־הַכֹּהֲנִים בֵּית־דָּגוֹן עַל־מִפְתָּן דָּגוֹן בְּאֲשָׁדוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וַתִּכְבֹּד יְד־יְהוָה אֶל־הָאֲשָׁדוּדִים וַיִּשְׁמַם וַיִּהְיֶה אֲתָם בְּעַפְלִים אֶת־אֲשָׁדוֹד וְאֶת־בְּבוּלֶיהָ:

⁷ וַיֵּרְאוּ אַנְשֵׁי־אֲשָׁדוֹד כִּי־כֵן וַיֹּאמְרוּ לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי־קִשְׁתָּהּ יְדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ: וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאסְפוּ אֶת־כָּל־סֹרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לְאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גֵת יֹסֵב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּסְבּוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי אַחֲרָיו הִסְבּוּ אֹתוֹ וַתְּהִי יְד־יְהוָה בְּעִיר מְהוּמָה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּהְיֶה אֶת־אֲנָשֵׁי הָעִיר מְקֻטָּן וְעַד־גְּדוֹל וַיִּשְׁתְּרוּ לָהֶם עַפְלִים: וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן וַיִּזְעְקוּ הָעֲקָרָנִים לֵאמֹר הִסְבּוּ אֲלֵי אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַמִּיתָנוּ וְאֶת־עַמִּי: וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאסְפוּ אֶת־כָּל־סֹרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שְׁלְחוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב לְמִקְוָמוֹ וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה מְהוּמָת־מוֹת בְּכָל־הָעִיר כַּבְּדָה מְאֹד יְד הָאֱלֹהִים שָׁם: וַהֲאֲנָשִׁים אֲשֶׁר

v. 6. בנחרים ק' v. 9. נחרים ק'

6. AB¹* η... (pro ναῦς) ἐδρας. 7. F: οὕτως γέγονεν αὐτοῖς, καὶ λέγ... σκληρὰ ἡ χεὶρ... τὸν θεόν. 8. A† (p. τῆς) πάντας. A¹B¹* τῇ. AEB¹: Γεθ-θᾶτοι. F: Μετελθέντω ἡ κιβ. AEF: μετήλθεν ἡ. AB¹: τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθᾶ. 9. AEF: ἐν τῇ πόλει.

5. (H. 4) Et le tronc seul de Dagon. Hébreu : « et Dagon, seul ». — A sa place n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Jusqu'au présent jour. Les Septante ajoutent : « car en passant ils passent (rapidement) ».

6. (H. 5) Et les villages et les champs au milieu de cette contrée fourmillèrent de rats qui naquirent, et la confusion causée par une grande mortalité régna dans la ville n'est pas dans l'hébreu.

8. Que l'arche du Dieu d'Israël soit conduite autour. Septante : « que l'arche du Dieu d'Israël nous

soit conduite ». — Autour du pays. Septante : « à Geth ».

9. Dans chaque cité. Hébreu et Septante : « sur la cité (Geth) ». — De chacune de ces villes. Hébreu et Septante : « de la ville ». — Aussi les Géthéens tirent conseil et se firent des sièges de peaux n'est pas dans l'hébreu. — De peaux n'est pas dans les Septante.

11. Qui dirent. Hébreu et Septante : « et dirent ».

12. (H. 11). Dans chaque ville. Hébreu : « dans toute la ville ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 2° (a). Pérégrinations de l'arche (V-VII, 2).

super limen : ⁵ porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.

⁶ Aggravata est autem manus Domini super Azotios, et demolitus est eos : et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines ejus. Et ebullierunt villæ et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnæ in civitate.

⁷ Videntes autem viri Azotii hujusmodi plagam, dixerunt : Non maneat arca Dei Israel apud nos : quoniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon deum nostrum.

⁸ Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philistinorum ad se, et dixerunt : Quid faciemus de arca Dei Israel ? Responderuntque Gethæi : Circumducatur arca Dei Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel.

⁹ Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnæ nimis : et percutiebat viros uniuscujusque urbis, a parvo usque ad majorem, et computrescebat prominentes extâles eorum. Inieruntque Gethæi consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas.

¹⁰ Misérunt ergo arcam Dei in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronites, dicentes : Adduxerunt ad nos arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum nostrum. ¹¹ Misérunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philistinorum, qui dixerunt : Dimittite arcam Dei Israel, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro.

¹² Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valde

étaient sur le seuil de la porte, ⁵ et le tronc seul de Dagon était demeuré à sa place. Pour ce motif, les prêtres de Dagon et tous ceux qui entrent dans son temple, ne mettent pas le pied sur le seuil de la porte de Dagon à Azot jusqu'au présent jour.

⁶ Or la main du Seigneur s'appesantit sur les Azotiens, et il les désola ; et il frappa Azot et ses confins à la partie la plus secrète du corps. Et les villages et les champs au milieu de cette contrée fourmillèrent de rats qui naquirent, et la confusion causée par une grande mortalité régna dans la ville.

⁷ Cependant les hommes d'Azot voyant une plaie de cette sorte, dirent : « Que l'arche du Dieu d'Israël ne demeure pas chez nous, parce que sa main pèse sur nous et sur Dagon notre dieu ». ⁸ Et ils envoyèrent chercher et rassemblèrent tous les satrapes des Philistins auprès d'eux, et dirent : « Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël ? » Et les Gétéens répondirent : « Que l'arche du Dieu d'Israël soit conduite autour du pays ». Et ils conduisirent l'arche du Dieu d'Israël autour du pays.

⁹ Or, eux la conduisant ainsi, la main du Seigneur faisait dans chaque cité un très grand carnage ; il frappait les hommes de chacune de ces villes, depuis le petit jusqu'au grand, et leurs intestins sortant, se pourrissaient. Aussi les Gétéens tinrent conseil et se firent des sièges de peaux.

¹⁰ Ils envoyèrent donc l'arche de Dieu à Accaron ; et lorsque l'arche de Dieu fut venue à Accaron, les Accaronites s'écrièrent, disant : « Ils nous ont amené l'arche du Dieu d'Israël, pour qu'elle nous tue, nous et notre peuple ».

¹¹ C'est pourquoi ils envoyèrent chercher et rassemblèrent tous les satrapes des Philistins, qui dirent : « Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle retourne en son lieu, et qu'elle ne nous tue pas avec notre peuple ».

¹² Car la frayeur de la mort se répandait dans chaque ville, et la main de Dieu devenait extrêmement pesante ; les

Invasio murium.

Ex. 9, 3.

1 Reg. 5, 12.
Ps. 77, 66.
Deut. 28, 27.

Arca apud Gethæos.

1 Reg. 6, 16.
Jud. 16, 5.
Jos. 13, 3.

1 Reg. 6, 2.

1 Par. 18, 1.

Affliguntur Gethæi.

1 Reg. 5, 6.

Arca in Accaron.

Jos. 15, 45.
4 Reg. 1, 2.

Timor Accaronitarum.

5. Le tronc seul, probablement la partie inférieure, ressemblant à un poisson.

6. Il frappa, etc. On croit communément que le mal dont Dieu frappa les Philistins, ce furent les hémorrhoides. — Fourmillèrent de rats. Le rat des champs à courte queue, comme il est appelé par les naturalistes, est très commun dans toute l'Asie occidentale. Il se propage très abondamment, malgré tous les ennemis acharnés à le détruire. Cependant le nombre n'en diminue pas. On le voit dans toutes les

terres cultivées, courant à travers champs, et emportant le grain afin de l'emmagasiner pour l'hiver. Cet animal est susceptible de se multiplier en si grande quantité qu'il peut nuire quelquefois sensiblement aux récoltes ; aussi ses ravages sont-ils généralement redoutés.

10. Accaron. L'une des cinq grandes villes des Philistins.

11. Les satrapes. Les chefs, dont le vrai titre était *seranim*. Voir la note sur Juges, x, 7.

καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἐδρας καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

VI. Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας, καὶ ἐξέζυσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας¹. ² Καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντις καὶ τοὺς ἐπαυδοῦς αὐτῶν, λέγοντες· Τί ποιῶμεν τῇ κιβωτῷ κυρίου; Γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτήν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς. ³ Καὶ εἶπαν· Εἰ ἔξαποστείλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν 'διαθήκης κυρίου' Θεοῦ Ἰσραὴλ, μὴ δὴ ἔξαποστείλητε αὐτήν κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ τότε ἰαθήσεται, καὶ ἐξυλασθήσεται ὑμῖν. Μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν; ⁴ Καὶ λέγουσι· Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ; Καὶ εἶπαν· ⁵ Κατὰ ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἐδρας χρυσῆς, ὅτι πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ, καὶ μὴ χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν. Καὶ δώσετε τῇ κυρίῳ δόξαν ὅπως κυρίῳ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν. ⁶ Καὶ ἵνατί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὥς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν; Οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἔξαπέστειλαν αὐτοὺς καὶ ἀπῆλθον; ⁷ Καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιῶσατε ἁμαξάν καινὴν, καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἄνεν τῶν τέκνων¹, καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἁμάξῃ, καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὕπνου αὐτῶν εἰς οἶκον. ⁸ Καὶ λήψετε τὴν κιβωτὸν, καὶ θήσετε αὐτήν ἐπὶ τὴν ἁμαξάν, καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ θήσετε ἐν θέματι Βεροεχθάν

לֹא־מָתוּ הָיוּ בַּעֲלִים וַתֵּעַל שׁוֹעֵת הָעִיר הַשָּׁמַיִם:

VI. וַיְהִי אַרְוֶן־יְהוָה בַּשָּׂדֶה פְּלִשְׁתִּים שָׁבַע הַחֳדָשִׁים: וַיִּקְרְאוּ פְּלִשְׁתִּים לַכֹּהֲנִים וְלַקְסָמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה לְאַרְוֶן יְהוָה הַיּוֹדֵעַנוּ בַּמָּה נִשְׁלַחנָה לְמָקוֹמוֹ: וַיֹּאמְרוּ אִם־מִשְׁלָחִים אַתָּה אַרְוֶן אֵלֶיךָ וַיִּשְׂרָאֵל אֶל־תִּשְׁלַחֵהוּ אֹתוֹ רִיקָם כִּי־הָשִׁיב תִּשְׁיָבוּ לוֹ אֲשֶׁם אִם תִּרְפָּאֵהוּ וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־תִכְרוּ יָדוֹ מִכֶּם: וַיֹּאמְרוּ מַה הָאֲשָׁם אֲשֶׁר נִשְׁיָב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסֶּפֶר סֶרְנֵי פְּלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עֶפְלֵי זָהָב וְחֲמִשָּׁה עֶבְרֵי זָהָב כִּי־מִנְפֶּה אַחַת לְכֹלם וְלְסֶרְנֵיכֶם: וְעֲשִׂיתֶם צִלְמֵי עֶפְלֵיכֶם וְצִלְמֵי עֶבְרֵיכֶם חֲמִשָּׁהוֹת אַתָּה הָאָרֶץ וְנִתְּתֶם לְאֵלֶיךָ וַיִּשְׂרָאֵל כָּבֹד אוֹלֵי יָקַל אֶת־יָדוֹ מִעֲלֵיכֶם וּמַעַל אֵלֶיכֶם וּמַעַל אֲרַצְכֶם: וְלָמָּה תִכְבְּדוּ אֶת־לִבְכֶּם כַּאֲשֶׁר כָּבְדוּ מִצְרַיִם וּפָרַע הָאֶת־לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר הִתְעַפַּל בָּהֶם וַיִּשְׁלַחוּם וַיֵּלְכוּ: וְעַתָּה קָהוּ וַעֲשׂוּ עֲגֹלָה חֲדָשָׁה אֶחָת וַיִּשְׁתִּי פָרוֹת עֲלֹת אֲשֶׁר לֹא־עֲלָה עֲלֵיהֶם עַל וְאַסְרֶתֶם אֶת־הַפָּרוֹת בַּעֲגֹלָה וְהַשִּׁיבֶתֶם בְּנֵיהֶם מֵאֲחֲרֵיהֶם הַבִּיתָה: וְלִקְהֶתֶם אֶת־אַרְוֶן יְהוָה וְנִתְּתֶם אֹתוֹ אֶל־הָעֲגֹלָה וְאֵת כָּלִי הַזָּהָב אֲשֶׁר הִשְׁבַּתֶּם לוֹ אֲשֶׁם תִּשְׁיָמוּ בְּאַרְצוֹ

ս. 12. ս. 4. տարի կ' ս. 5. ս. 5. ս. 5. ս. 5.

ὕπερ τῆς. F* Βεροεχθάν (A: Ἀργόζ). F† (p. ἐκ) πλαγίων.

(H. 12) De chaque cité. Hébreu: « de la cité (Accaron) ».

VI. 1. Pendant sept mois. Les Septante ajoutent: « et leur terre fourmilla de rats ».

3. Mais rendez-lui pour le péché ce que vous devez. Hébreu: « rendez-lui une offrande expiatoire pour le péché ». — Et vous saluez pourquoi sa main ne se retire pas de vous. Septante: « et il sera ré-

concilié avec vous; comment sa main ne se retirerait-elle pas de vous? »

6. N'est-ce pas après qu'il eût été frappé, qu'il les renvoya, et qu'ils s'en allèrent? Hébreu et Septante: « n'est-ce pas après qu'il (le Pharaon) les eut maltraités, qu'ils (les Égyptiens) les renvoyèrent, et qu'ils (les Égyptiens) s'en allèrent? »

7. Nourrices. Septante: « primipares ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 2° (a). Pérégrinations de l'arche (V-VII, 2).

manus Dei : viri quoque, qui mórtui non fuerant, percutiebántur in secretióri parte nátiúm : et ascendébat ululátus uniuscujúsqúe civitátis in cœlum.

VI. ¹ Fuit ergo arca Dómini in regione Philisthinórum septem mēsis. ² Et vocavérunt Philistiim sacerdótes et divínos, dicéntes : Quid faciémus de arca Dómini? indicáte nobis quómodo remittámus eam in locum suum. Qu i dixerunt : ³ Si remittitis arcam Dei Israel, nólite dimittere eam vácuam, sed quod debétis réddite ei pro peccátó, et tunc curabimini : et sciétis quare non recédát manus ejús a vobis. ⁴ Qui dixerunt : Quid est quod pro delicto réddere debeámus ei?

Responderúntque illi : ⁵ Juxta númerum provinciárum Philisthinórum, quínque anos aúreos faciétis, et quínque mures aúreos : quia plaga una fuit ómnibus vobis, et sátrapis vestris. Faciétisque similitúdines anórum vestrórum, et similitúdines múrium, qui demolíti sunt terram : et dábitis Deo Israel glóriam : si forte rélevet manum suam a vobis, et a diis vestris, et a terra vestra. ⁶ Quare aggravátis corda vestra, sicut aggravávit Ægýptus et Phárao cor suum? nonne postquam percúsus est, tunc dimisit eos, et abiérunt? ⁷ Nunc ergo arrípíte et fácite plastrum novum unum : et duas vaccas fœtas, quibus non est impósitum jugum, júngíte in plastro, et reclúдите vitulos eárum domi. ⁸ Tolle-tisque arcam Dómini, et ponétis in plastro, et vasa aúrea, quæ exsol-vístis ei pro delicto, ponétis in cap-

Concilium
de arca
reducen-
da.

1 Reg. 5,
8, 11.

Ex. 23, 15.
Eccli. 35, 6.

Divinorum
responsio.

1 Reg. 6, 16.
Jos. 3, 3.

1 Reg. 5, 6.

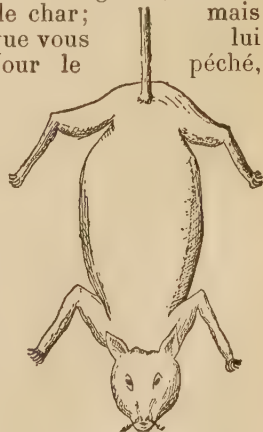
1 Reg. 4, 5.
Ex. 7, 13;
5, 15; 12, 31;
6, 1.

2 Reg. 6, 3.

hommes aussi, qui n'étaient pas morts, étaient frappés à la partie la plus secrète du corps; et le cri lamentable de chaque cité montait jusqu'au ciel.

VI. ¹ L'arche du Seigneur fut donc dans le pays des Philistins pendant sept mois. ² Et les Philistins appelèrent les prêtres et les devins, disant : « Que ferons-nous de l'arche du Seigneur? indiquez-nous comment nous la renverrons en son lieu? » Ceux-ci répondirent : ³ « Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point vide, mais rendez-lui pour le péché ce que vous devez, et alors vous serez guéris, et vous saurez pourquoi sa main ne se retire pas de vous ». ⁴ Les Philistins reprirent : « Qu'est-ce que nous devons lui rendre pour le péché? »

Et les prêtres répondirent : ⁵ « Vous ferez, selon le nombre des provinces des Philistins, cinq ans d'or, et cinq rats d'or, parce qu'il n'y a eu qu'une même plaie pour vous tous et pour vos satrapes. Vous ferez donc des représentations de vos anus, et des représentations des rats qui ont ravagé la terre; et vous donnerez gloire au Dieu d'Israël; peut-être qu'il relèvera sa main de dessus vous, de dessus vos dieux, et de dessus votre terre. ⁶ Pourquoi aggravez-vous vos cœurs comme l'Égypte et Pharaon aggravèrent leur cœur? n'est-ce pas après qu'il eut été frappé, qu'il les renvoya, et qu'ils s'en allèrent? ⁷ Maintenant donc prenez et faites un char neuf, et attelez à ce char deux vaches nourrices, et auxquelles on n'a pas imposé de joug, et renfermez leurs veaux dans l'étable; ⁸ puis, vous prendrez l'arche du Seigneur, et vous la placerez sur le char; mais les objets d'or que vous aurez payés pour le péché,



Rat votif philistin (fig. 5).

VI. 5. Des représentations. L'usage d'offrir des présents de ce genre était commun chez les peuples de l'antiquité.

7. Prenez et faites; c'est-à-dire prenez de quoi faire. — Un char neuf. Les chars orientaux actuels, appelés arabas, sont probablement semblables à ceux qui étaient en usage alors chez les Philistins et les Hébreux et qui étaient tirés par une paire de bœufs. C'est le seul véhicule à roues aujourd'hui employé en Palestine. Les roues sont en bois massif solidement fixées à un essieu, qui tourne en même temps qu'elles, sous le corps du char, en produisant un bruit strident. Elles sont quelquefois entourées elles-mêmes de bandes de fer, attachées par des clous à grosses têtes. — Renfermez leurs veaux, sans doute afin que les vaches soient attirées, non vers le pays d'Israël, mais vers leurs étables.

8. A côté d'elle. Les Philistins savaient sans doute qu'on ne devait rien mettre dans l'arche. Cf. Deutéronome, x, 2, 5.

ἐκ μέρους αὐτῆς, καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεται αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεσθε, ⁹ καὶ ὄψεσθε· εἰ ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται μετὰ Βεθσαιμὺς αὐτοὺς πεποιήκεν ἡμῖν τὴν κακίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ ἐὰν μὴ, καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἦται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

¹⁰ Καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτω καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας, καὶ ἐξέυξαν αὐτάς ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον. ¹¹ Καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐπὶ τὴν ἀμαξάν, καὶ τὸ θέμα Ἐργάβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς. ¹² Καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαιθσαιμὺς, ἐν τριβῷ ἐνὶ ἐπορεύοντι καὶ ἐκοπίον, καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά· καὶ οἱ σατραπαὶ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαιμὺς. ¹³ Καὶ οἱ ἐν Βεθσαιμὺς ἐθέριζον θερσιμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι· καὶ ἦσαν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου καὶ ὑψοράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς. ¹⁴ Καὶ ἡ ἀμαξία εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ὁσηὲ τὸν ἐν Βαιθσαιμὺς, καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον μέγαν. Καὶ σχίζουσι τὰ ξύλα τῆς ἀμαξῆς, καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὀλοκαυτῶσιν τῷ κυρίῳ. ¹⁵ Καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ τὸ θέμα Ἐργάβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσαῖα, καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου. Καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαιμὺς ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ.

¹⁶ Καὶ οἱ πέντε σατραπαὶ τῶν ἀλλοφύλων ἐώρων, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκάλωνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ¹⁷ Καὶ αὐταὶ αἱ ἑδραὶ αἱ χρυσαῖα, αἱ ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκάλωνος μίαν, τῆς Γεθ

8. A: ἐξαποστελεῖτε αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεται. 9. AB¹: εἰ εἰς ὁδὸν. E: ὅχ ἡ χεὶρ. 11. B¹* κυρίου. F* Ἐργάβ (A: Ἀργός). AEF† (in f.) καὶ τὰς εἰκόνας τῶν ἑδρῶν αὐτῶν. 12. F: εἰς τὴν ὁδόν. F* καὶ ἐκοπ. 13. EF: τῇ κοιλ... τοὺς ὀφθ... τὴν κιβ. 14. A: (I. Ὁσηὲ) Ἰησοῦ. F: τοῦ ἐκ Βαιθσαι-

9 מצדו ושלחתם אתו והלך: וראיתם אם-דרך גבולו יעלה בית שמש הוא עשה לנו את-הרעה הגדולה הזאת ואם-לא יודענו כי לא ידו נגעה בנו מקרה היא היה לנו:

10 ויעשו האנשים כן ויקחו שתי פרות עלות ויאכרום בעגלה ואת בנייהם פלו בבית: וישמו את-ארון יהוה אל-העגלה ואת הארזו ואת עבברי הזהב ואת צלמי טהריהם: 11 וישרנה הפרות בדרך על-דרך בית שמש במסגה אחת הלכו הלו וגעו ולא-סרו ימין ושמאל וסרני פלשתים הלכים אחריהם עד-גבול בית שמש: ובית שמש קצרים קציר-השים בעמק וישאו את-עיניהם ויראו את-הארון וישמתו לראות: והעגלה באה אל-שילה והושע בית-השמש וקעמד שם ושם אבן גדולה ויבקעו את-עצי העגלה ואת-הפרות העלו וועלה ליהוה: והלויים הורידו את-ארון יהוה ואת-הארז אשר-אתו אשר-בו כל-זהב וישמו אל-האבן הגדולה ואנשי בית-שמש העלו עלות ויזבחו זבחים ביום ההוא ליהוה:

16 ותמשה סרני-פלשתים רא: 17 וישבו עקרון ביום ההוא: ואלה טהרי הזהב אשר השיבו פלשתים אשם ליהוה לאשדוד אחד לעזה אחד לאשקלון אחד לגת אחד

μύς, καὶ ἔστη ἐκεῖ παρὰ λίθον μέγαν· καὶ ἔσχισαν. AF* εἰς. 15. A: ὀλοκαυτώσεις καὶ ἔθυσαν θυσίας. 16. A: (I. Ἀσκάλ.) Ἀκκαρών.

8. Dans le coffret. Septante: « dans le coffret Bersechthan ». Bersechthan est une corruption du mot hébreu *bā'argaz* « dans le coffret ». Cf. γ. 41. — Et laissez-la aller. Septante: « et vous vous en irez ».

10. Les Philistins. Hébreu: « les hommes ». Septante: « les étrangers ». Qui allaient leurs vœux. Septante: « primipares ».

11. Et le coffret qui contenait les rats d'or et les représentations des anses. Septante: « et le coffret Ergab (le mot hébreu *'argáz* qui signifie coffret a été

ici traduit et transcrit avec changement du zéta final en bête; le manuscrit A a conservé Argoz) et les rats d'or ».

14. Dans le champ de Josué, le Bethsamite, et s'arrêta là. Septante: « dans le champ d'Osee, de Bethsamès ». — Or il y avait là. Septante: « ils élevèrent là ».

15. Et le coffret. Septante: « et le coffret Ergab ». Cf. γ. 11.

16. A Accaron. Septante: « à Ascalon ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 2^o (a). Pérégrinations de l'arche (V-VII, 2).

séllam ad latum ejus : et dimittite eam, ut vadat. ⁹ Et aspicietis : et siquidem per viam finium suorum ascenderit contra Béthsames, ipse fecit nobis hoc malum grande : sin autem, minime : sciémus quia nequáquam manus ejus tétigit nos, sed casu accidit.

Deut. 31, 26.

¹⁰ Fecerunt ergo illi hoc modo : et tollentes duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque earum conclusérunt domi. ¹¹ Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, et capsellam, quæ habebat mures aureos et similitudines anórum.

Arca
plastro
imponitur.Jos. 24, 16.
4 Reg. 14, 11.

¹² Ibant autem in directum vaccæ, per viam quæ ducit Béthsames, et itinere uno gradiebantur, pergéntes et mugíentes : et non declinábant neque ad dexteram, neque ad sinistram : sed et sátropæ Philisthiim sequebantur usque ad terminos Béthsames.

Vaccæ
ducunt
arcam

¹³ Porro Bethsamitæ metébant triticum in valle : et elevantes oculos suos, vidérunt arcam, et gavisi sunt cum vidissent. ¹⁴ Et plaustrum venit in agrum Jósue Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustris, vacasque imposuerunt super ea holocaustum Dómino. ¹⁵ Levitæ autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam quæ erat juxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lápidem grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Dómino.

ad Beth-
sames.

1 Reg. 6, 9.

¹⁶ Et quinque sátropæ Philisthinorum vidérunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.

¹⁷ Hi sunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philisthiim pro delicto, Dómino : Azótus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron

Quinque
ani et
mures
aurei.1 Reg. 6, 11,
5 ; 5, 9, 6,
Jos. 13, 3 ;
15, 40-47.

vous les mettrez dans le coffret à côté d'elle ; et laissez-la aller. ⁹ Et vous regarderez ; et si toutefois elle monte, par la route de ses confins, vers Bethsamès, c'est lui-même qui nous a fait ce grand mal ; mais sinon, nous saurons que ce n'est nullement sa main qui nous a touchés, mais que c'est arrivé par hasard ».

¹⁰ Les Philistins firent donc de cette manière ; et prenant deux vaches qui allaitaient leurs veaux, ils les attelèrent au char, et renfermèrent leurs veaux dans l'étable ; ¹¹ puis, ils placèrent l'arche de Dieu sur le char et le coffret qui contenait les rats d'or et les représentations des anus.

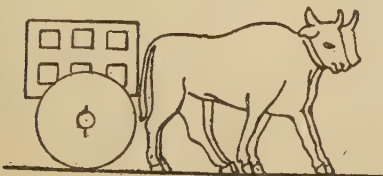
¹² Or, les vaches allaient tout droit par la route qui mène à Bethsamès, et marchaient par le même chemin, s'avancant et mugissant ; et elles ne s'écartaient ni à droite ni à gauche ; mais les satrapes des Philistins suivirent aussi jusqu'aux frontières de Bethsamès.

¹³ Cependant les Bethsamites moissonnaient le froment dans la vallée ; et levant les yeux, ils virent l'arche, et ils se réjouirent, lorsqu'ils l'eurent vue.

¹⁴ Et le char vint dans le champ de Josué, le Bethsamite, et s'arrêta là. Or il y avait là une grande pierre ; et ils coupèrent en morceaux le bois du char, et ils mirent les vaches dessus comme un holocauste au Seigneur. ¹⁵ Mais les Lévités descendirent l'arche de Dieu et le coffret qui était auprès d'elle, et ils les placèrent sur la grande pierre. De leur côté, les Bethsamites offrirent des holocaustes et immolèrent des victimes en ce jour-là au Seigneur.

¹⁶ Et les cinq satrapes des Philistins le virent, et ils retournèrent à Accaron en ce jour-là.

¹⁷ Or, voici les cinq anus d'or que les Philistins rendirent pour le péché au Seigneur : Azot *en donna* un ; Gaza, un ; Ascalon, un ; Geth, un ; Accaron,



Char tohari (ŷ. 10). (D'après Wilkinson). (Thèbes).

12. Bethsamès, ville de la tribu de Juda. C'était une ville sacerdotale. Voir Josué, xxi, 46.

15. Offrirent des holocaustes. On pouvait offrir des sacrifices partout où était l'arche. — Des victimes ; en témoignage de reconnaissance.

17. Voici les cinq anus, est pour : voici les noms des cinq villes qui offrirent... : genre d'ellipse fréquent dans l'écriture. — Azot, Gaza, Ascalon, Geth, Accaron, les cinq principales villes des Philistins.

μίαν, τῆς Ἀκκαρῶν μίαν. ¹⁸ Καὶ μὲν οἱ χουσοὶ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἑστειρωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου, καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου, οὗ ἐπέθικαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, τοῦ ἐν ἀγορῇ Ὡσηὲ τοῦ Βαιθσαμνίου.

¹⁹ Καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ Ἰεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσι Βαιθσαμνίς, ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου. Καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός, ὅτι ἐπάταξε κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

²⁰ Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμνίς· Τίς δυνησεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ Θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου; καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται ἡ κιβωτὸς κυρίου; ἀπ' ἡμῶν; ²¹ Καὶ ἀποστελλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαρίμ, λέγοντες· Ἀπεστρέψαντες ἀλλοφύλοι καὶ κιβωτὸν κυρίου, κατάρβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτούς.

VII. Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαρίμ, καὶ ἀναγόντες τὴν κιβωτὸν ἡ διαθήκης κυρίου, καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀμιναδάβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ· καὶ τὸν Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν ἡ διαθήκης κυρίου.

² Καὶ ἐγενήθη ἀπ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καριαθιαρίμ, ἐπληθύναν αἱ ἡμέραι· καὶ ἐγένετο εἰκοσὶν ἔτη, καὶ ἐπέβλεψε πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω κυρίου. ³ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ, λέγων· Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον, περιέχετε θεοὺς ἄλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλσῃ, καὶ ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. ⁴ Καὶ περιεῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλὶμ καὶ τὰ ἄλσῃ Ἀσταροῦθ, καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ. ⁵ Καὶ εἶπε

18. F* (a. χρ.) οἱ. AEF: τῶν πόλεων. EF: σατραπειῶν. B1: ἐπ' αὐτούς. F: τῆς διαθ. AEF† (p. κυρίῳ) καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 19. F: (in.) Καὶ ἐπάταξεν ἄνδρας Βαιθσαμνίς. 20. F: (1. διελθ.) παραστήναι... ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου. B1* κυρίον τοῦ Θεοῦ. 21. B1: Καριαθιαρίμ semper. F: (1. πρὸς ἑαν.) πρὸς ὑμᾶς. — 1. AB1* (p. Ἐλε.) τόν. 2. F: ἐπληθύνθησαν αἱ ἡμ. AB1: καὶ ἐγένοντο εἴκ.

18
לְעֶרְוֹן אֶחָד; וְעַכְבָּרִי הַזֶּהב מִסָּפֶר כָּל־עָרֵי פְלִשְׁתִּים לְחֻמַּשַׁת הַסָּרְנִים מִעִיר מִבְצָר וְעַד כָּפֶר הַסָּרְנִי וְעַד אֶבֶל הַגְּדוּלָּה אֲשֶׁר תְּפִיחַ עָלֶיהָ אֶת אֶרֶץ וְהָיָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בַּשָּׂדֶה יִהְיֶה בֵּית־הַשֹּׁמֵשׁ׃

19
וַיָּהּ בְּאֲנָשֵׁי בֵּית־שֹׁמֶשׁ כִּי רָאָה בְּאֶרֶץ וְהָיָה וַיָּהּ בָּעַם שְׂבָעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים אָלֶף אִישׁ וַיִּתְּאֲבְלוּ הָעָם כִּי־הִנֵּה וְהָיָה בָּעַם מִכָּה גְדוּלָּה; וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי בֵּית־שֹׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי וְהָיָה הָאֱלֹהִים הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מֵעַלֵּינוּ; וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי קְרִית־יִעָרִים לֵאמֹר הִשְׁבּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֶרֶץ וְהָיָה רָדֵי הָעָלֵי אֹתוֹ אֲלֵיכֶם; וַיָּבֹאוּ אֲנָשֵׁי

VII.
קְרִית יִעָרִים וַיַּעֲלֵה אֶת־אֶרֶץ וְהָיָה וַיָּבֹאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אֲבִינָדָב בְּנֵי־בָעֶה וְאֶת־אֶלְעָזָר בֶּנוֹ קָדְשׁוֹ לְשֹׁמֶר אֶת־אֶרֶץ וְהָיָה׃

2
וַיְהִי מִיּוֹם שִׁבְתִּי הָאֶרֶץ בְּקְרִית יִעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיְהִיו עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיָּנֶה וַיָּנֶה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־הָיָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בְּכָל־לִבְבְּכֶם אֵתֶם שְׁבִים אֶל־יְהוָה הַיּוֹרֵי אֶת־אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר מִתּוֹכְכֶם וְהַעֲשִׂיתֶם וְהָלִינוּ לְבַבְּכֶם אֶל־יְהוָה וְעִבְדֶּהוּ לְבָדֹו וַיַּעַל אֲתֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים; וַיִּסְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבָּעָלִים וְאֶת־הַעֲשִׂיתֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה לְבָדֹו׃

3. A: τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους. F: τῶν ἄλλοφ. 4. AEF: τῷ κυρίῳ.

18. Depuis la ville murée jusqu'au village qui était sans mur. Septante : « depuis la ville fortifiée jusqu'au village du Phérezéen ». — Et jusqu'à la grande Abel, sur laquelle ils placèrent l'arche du Seigneur, qui a été jusqu'à ce jour dans le champ de Josué, le Bethsamite. Hébreu : « et la grande pierre, sur laquelle on a posé l'arche du Seigneur, qui est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué le Bethsamite (témoigne de cet événement) ».

VII. 1. A Gabaa. Septante : « qui est sur la colline ». 2. Car c'était déjà la vingtième année. Septante : « et il y eut vingt ans ». — Se reposa à l'abri du Seigneur. Septante : « eut les yeux fixés sur le Seigneur ».

3. Les Baalim et les Astaroth. Septante : « les bois sacrés ».

4. Et les Astaroth. Septante : « et les bois sacrés d'Astaroth ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 2° (b). *Samuel juge* (VII, 3-17).

unum : ¹⁸ et mures aúreos secúndum númerum úrbium Philísthiim, quinque provinciárum, ab urbe muráta usque ad villam quæ erat absque muro, et usque ad Abel magnum, super quem posuérunt arcam Dómini, quæ erat usque in illum diem in agro Jósue Bethsamítis.

¹⁹ Percússit autem de viris Bethsamítibus, eo quod vidissent arcam Dómini : et percússit de pópulo septuaginta viros, et quinquaginta milia plebis. Luxítque pópulus, eo quod Dóminus percussisset plebem plaga magna. ²⁰ Et dixerunt viri Bethsamitæ : Quis póterit stare in conspéctu Dómini Dei sancti hujus ? et ad quem ascéndet a nobis ? ²¹ Miserúntque núntios ad habitatóres Cariathiarim, dicéntes : Reduxérunt Philísthiim arcam Dómini, descéndite, et reducíte eam ad vos.

VII. 1 Venérunt ergo viri Cariathiarim, et reduxérunt arcam Dómini, et intulérunt eam in domum Abinadab in Gábaa : Eleázarus autem filium ejus sanctificavérunt, ut custodiret arcam Dómini.

² Et factum est, ex qua die mansit arca Dómini in Cariathiarim, multiplicátí sunt dies (erat quippe jam annus vigésimus) : et requiévít omnis domus Israel post Dóminum.

³ Ait autem Sámuel ad univérsam domum Israel, dicens : Si in toto corde vestro revertímíni ad Dóminum, auferíte deos aliénos de médio vestri, Báalim et Astaroth : et præparáte corda vestra Dómino, et servíte ei soli, et éruet vos de manu Philísthiim.

⁴ Abstulérunt ergo filii Israel Báalim et Astaroth, et serviérunt Dómino soli. ⁵ Dixit autem Sámuel :

Deut. 3, 5.

1 Reg. 6, 14.

Percussi
Bethsamitæ.Num. 4, 20 ;
1, 51.Ps. 75, 8.
Nah. 1, 6.
Mal. 3, 2.
Is. 33, 14.

Jud. 16, 12.

Jos. 18, 14.

Arca in
Cariathiarim.2 Reg. 6, 3.
1 Par. 13, 5.Quiescit
Israel.b) Samuel
ad
populum.Jud. 10, 10.
Gen. 35, 2.Jud. 2, 13 ;
10, 16.2 Par. 20, 33.
Deut. 6,
13-15 ; 7, 5.

Mat. 4, 10.

Converti-
tur
populus.

un ; ¹⁸ ils rendirent aussi les rats d'or, selon le nombre des villes des Philistins, des cinq provinces, depuis la ville murée jusqu'au village qui était sans mur, et jusqu'à la grande Abel, sur laquelle ils placèrent l'arche du Seigneur, qui a été jusqu'à ce jour dans le champ de Josué, le Bethsamite.

¹⁹ Or, le Seigneur frappa des hommes de Bethsamès, parce qu'ils avaient regardé l'arche du Seigneur ; et il frappa d'entre le peuple soixante-dix hommes, et cinquante mille du bas peuple. Et le peuple pleura, parce que le Seigneur avait frappé le peuple d'une grande plaie. ²⁰ Et les hommes de Bethsamès dirent : « Qui pourra subsister en la présence du Seigneur, ce Dieu saint ; et chez qui montera-t-il de chez nous ? » ²¹ Ils envoyèrent donc des messagers aux habitants de Cariathiarim, disant : « Les Philistins ont ramené l'arche du Seigneur, descendez, et ramenez-la chez vous ».

VII. 1 Les hommes de Cariathiarim vinrent donc, ramenèrent l'arche du Seigneur, et la transportèrent dans la maison d'Abinadab à Gabaa : mais ils sanctifièrent Éléazar, son fils, afin qu'il gardât l'arche du Seigneur.

² Et il arriva que depuis le jour où l'arche du Seigneur demeura à Cariathiarim, les jours se multiplièrent (car c'était déjà la vingtième année) ; et toute la maison d'Israël se reposa à l'abri du Seigneur.

³ Et Samuel s'adressa à toute la maison d'Israël, disant : « Si c'est en tout votre cœur que vous revenez au Seigneur, ôtez d'au milieu de vous les dieux étrangers, les Baalim et les Astaroth, et préparez vos cœurs pour le Seigneur, ne servez que lui, et il vous délivrera de la main des Philistins ».

⁴ Les enfants d'Israël enlevèrent donc les Baalim et les Astaroth, et ne servirent que le Seigneur. ⁵ Or Samuel

19. Parce qu'ils avaient regardé, avec une curiosité défendue par la loi sous peine de mort (Nombres, xv, 20). — Soixante-dix hommes, et cinquante mille hommes. On croit que le chiffre de cinquante mille hommes est une interpolation, parce que, contrairement à l'usage, le chiffre soixante-dix est placé avant celui de cinquante mille ; que, de plus, il n'y avait pas à Bethsamès ni autour de Bethsamès une population de cinquante mille habitants et qu'enfin il ne peut pas être ici question d'un rassemblement extraordinaire du peuple, parce que l'arche arriva d'une manière inopinée, au moment de la moisson. Le mot *bas peuple* ne se lit pas dans l'original hébreu.

21. Cariathiarim, au nord-ouest de Jérusalem, sur la route de Jaffa à Jérusalem, dans les montagnes.

b) Samuel juge, VII, 3-17.

VII. 1. Ils sanctifièrent ; c'est-à-dire consacrerent, ou appliquèrent au ministère des Lévites, ou préparèrent Éléazar en le soumettant à tous les genres de purification usités en pareil cas. — Gabaa ne désigne probablement pas ici une ville particulière, mais la partie la plus élevée de Cariathiarim.

3. Samuel s'adressa à toute la maison d'Israël, probablement à Cariathiarim. — Baalim... Voir Nombres, xxii, 41. — Astaroth. Voir Juges, ii, 13.

Σαμουήλ· Ἀθροίσατε πάντα Ἰσραὴλ εἰς Μασσῆφάθ, καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς κύριον. ⁶ Καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσῆφάθ, καὶ ὑδροεύνται ὕδαρ, καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἑπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ εἶπαν· Ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου. Καὶ ἐδίκασε Σαμουήλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσῆφάθ.

⁷ Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνεθροίσθησαν ἅπαντες· οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Μασσῆφάθ, καὶ ἀνέβησαν σατραπαὶ ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων. ⁸ Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Σαμουήλ· Μὴ παρασιωπήσης ἅψ' ἡμῶν, τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. ⁹ Καὶ ἔλαβε Σαμουήλ ἄρνα γαλαθινὸν ἓνα, καὶ ἀνῆγεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωσιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ· καὶ ἐβόησε Σαμουήλ πρὸς κύριον περὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος.

¹⁰ Καὶ ἦν Σαμουήλ ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωςιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσήγον εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐβρόντησε κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἐπταίσαν ἐνώπιον Ἰσραὴλ. ¹¹ Καὶ ἐξῆλθον ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ Μασσῆφάθ, καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξαν αὐτούς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθόχο. ¹² Καὶ ἔλαβε Σαμουήλ λίθον ἓνα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀναμέσον Μασσῆφάθ καὶ ἀναμέσον τῆς παλαιᾶς· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενέζερ, ἡλίθος τοῦ βοηθοῦ· καὶ εἶπεν· Ἔως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.

¹³ Καὶ ἐταπείνωσε κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὄριον Ἰσραὴλ· καὶ ἐγενήθη χεῖρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουήλ. ¹⁴ Καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις αἷς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ

5. AE: τὸν πάντα Ἰσ. F: πρὸς κύρ. π. ὅμ. 6. EF: ὑδροεύντο. F: Ἡμᾶρ τῷ κυρ. Καὶ ἐδίκασε. 7. A* (pr.) οἱ. F: ὅτι συνήχθησαν... τῶν ἀλλοφ. (bis). 8. F: κύρ. τὸν θ. 9. E† (in.) Καὶ εἶπεν Σαμωὴλ· Μὴ μοι γένοιτο ἀποστήναι ἀπὸ κυρίῳ θεῷ μῶ, τῷ μὴ βοᾶν περὶ ὑμῶν προσευχόμενον. 10. A* καὶ συνεχύθ. ad. ἀλλοφύλους καὶ. 11. B†: ἐξῆλθον. A: (1. Βαιθ.) Βελγῶρ. 12. A* Μασσῆφάθ. 13. AEF: ἔτι (τῷ) ἐπελθεῖν. AF: ἐγένετο. A* τῷ. 14. AE: (1. Ἀσκαλῶνος) Ἀσκαρῶν.

שְׁמוּאֵל קָבַצוּ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
הַמַּסְפָּתָה וְאֶתְפָּלַל בַּעֲדָם אֶל-
יְהוָה: וַיִּקְבְּצוּ הַמַּסְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ
מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ לַפְּנֵי יְהוָה וַיִּצְוּמוּ
בַיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם הִטָּאנוּ
לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּמַּסְפָּה:

7 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי-הִתְקַבְּצוּ
בְּנֵי-יִשְ�רָאֵל הַמַּסְפָּתָה וַיַּעֲלוּ סִרְיֹנֵי-
פְּלִשְׁתִּים אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּרְאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים:
8 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-שְׁמוּאֵל אֶל-
תְּהַרְשׁ מִמֶּנּוּ מִדַּעַק אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
9 וַיֹּשִׁיעֵנו מִיַּד פְּלִשְׁתִּים: וַיִּקַּח
שְׁמוּאֵל טֹלָה חֶלֶב אֶחָד וַיַּעֲלֶה עֹלָה
פָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה
יָבַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה: וַיְהִי
שְׁמוּאֵל מַעֲלָה הָעֹלָה וּפְלִשְׁתִּים
נִבְּשׁוּ לַמַּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּרְעֻם יְהוָה
בְּקוֹל-צֹדֵק בַּיּוֹם הַהוּא עַל-פְּלִשְׁתִּים
11 וַיְהִי מִן הַיּוֹם וַיִּנְגַּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּצְאוּ
אֲנָשִׁי יִשְׂרָאֵל מִן-הַמַּסְפָּה וַיִּרְדְּפוּ
אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּסוּ עַד-מִתְחַת לְבֵית
12 כָּר: וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אֶחָת וַיִּשֶׁם
בְּיִתְהִמָּסָה וּבֵין הַשָּׁן וַיִּקְרָא אֶת-
שְׁמָהּ אֶבֶן הָעֶזֶר וַיֹּאמֶר עַד-הַנֶּה
עֲזָרְנוּ יְהוָה:

13 וַיַּפְּנֵנו הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא-יִסְפוּ עוֹד
לְבֹא בְּגִבּוֹל יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד-יְהוָה
14 בַּפְּלִשְׁתִּים כָּל יְמֵי שְׁמוּאֵל: וַתִּשְׁכַּנְה
הָעָרִים אֲשֶׁר לְקֻחוֹ פְּלִשְׁתִּים מֵאֵת
יִשְׂרָאֵל: לְיִשְׂרָאֵל מִשְׁקָרָן וְעַד-צֶת

v. 9. ק' ייעלהו

8. Afin qu'il nous sauve. Septante: « et il nous sauvera ».

10. Et les épouvanta. Septante: « et ils furent confondus ».

12. Entre Masphath et entre Sen; et il appela ce lieu du nom de Pierre du secours. Septante: « entre

Masphath et la vieille (ville) et il l'appela Abénézer Pierre du secours ».

13. Ainsi les Philistins furent humiliés. Septante: « et le Seigneur humilia les étrangers ».

14. Depuis Accaron jusqu'à Geth. Septante: « depuis Ascalon jusqu'à Azob ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 2° (b). Samuel juge (VII, 3-17).

Congregáte universum Israel in Masphath, ut orem pro vobis Dóminus.

⁶ Et convenérunt in Masphath : hauserúntque aquam, et effuderúnt in conspéctu Dómini, et jejunavérunt in die illa, atque dixerúnt ibi : Pec-cávimus Dómino. Judicavítque Sámuel filios Israel in Masphath.

⁷ Et audierunt Philisthiim quod congregáti essent filii Israel in Masphath, et ascendérunt sátrapæ Philisthinórum ad Israel. Quod cum audissent filii Israel, timuérunt a fácie Philisthinórum. ⁸ Dixerúntque ad Samuélem : Ne cesses pro nobis clamáre ad Dóminus Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinórum.

⁹ Tulit autem Sámuel agnum lacténtem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Dómino : et clamávit Sámuel ad Dóminum pro Israel, et exaudivit eum Dóminus.

¹⁰ Factum est autem, cum Sámuel offérret holocaustum, Philisthiim inière prælium contra Israel : intónuit autem Dóminus fragóre magno in die illa super Philisthiim, et extérruit eos, et cæsi sunt a fácie Israel.

¹¹ Egressique viri Israel de Masphath, persecúti sunt Philisthæos, et percussérunt eos, usque ad locum qui erat subter Bethchar. ¹² Tulit autem Sámuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath et inter Sen : et vocávit nomen loci illius, Lapis adjutórii. Dixítque : Hucusque auxiliátus est nobis Dóminus.

¹³ Et humiliáti sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra ut venírent in términos Israel. Facta est itaque manus Dómini super Philisthæos, cunctis diébus Samuélis. ¹⁴ Et reditæ sunt urbes, quas túlerant Philisthiim ab Israel, Israël, ab Accaron

dit : « Rassemblez tout Israël à Masphath, afin que je prie pour vous le Seigneur ».

⁶ Et ils s'assemblèrent à Masphath ; ils puisèrent de l'eau, et la répandirent en la présence du Seigneur ; ils jeunèrent aussi en ce jour, et ils dirent là : « Nous avons péché contre le Seigneur ». Et Samuel jugea les enfants d'Israël à Masphath.

⁷ Cependant les Philistins apprirent que les enfants d'Israël s'étaient assemblés à Masphath, et les satrapes des Philistins montèrent vers Israël. Ce qu'ayant appris les enfants d'Israël, ils craignirent à l'aspect des Philistins, ⁸ et ils dirent à Samuel : « Ne cessez point de crier pour nous vers le Seigneur notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins ».

⁹ Samuel prit donc un agneau encore à la mamelle, et l'offrit tout entier en holocauste au Seigneur, et Samuel cria vers le Seigneur pour Israël, et le Seigneur l'exauça. ¹⁰ Or, il arriva que, tandis que Samuel offrait l'holocauste, les Philistins engagèrent la bataille contre Israël ; mais le Seigneur tonna avec un grand éclat ce jour-là sur les Philistins, et les épouvanta, et ils furent taillés en pièces à la face d'Israël.

¹¹ Et les hommes d'Israël, étant sortis de Masphath, poursuivirent les Philistins, et ils les battirent jusqu'au lieu qui était au-dessous de Bethchar. ¹² Or, Samuel prit une pierre, et la posa entre Masphath et entre Sen ; et il appela ce lieu du nom de Pierre du secours, et il dit : « C'est jusqu'ici que le Seigneur nous a secourus ».

¹³ Ainsi, les Philistins furent humiliés, et ils n'entreprirent plus de venir sur les frontières d'Israël. C'est pourquoi la main du Seigneur fut sur les Philistins, pendant tous les jours de Samuel. ¹⁴ Et les villes que les Philistins avaient enlevées à Israël, furent rendues à Israël, depuis Accaron jus-

5. *Masphath* ou *Maspha* est probablement la Nebi-Samouil actuelle, à l'extrémité occidentale de la tribu de Benjamin. Elle domine tout le pays à l'ouest de Jérusalem. Elle est à deux heures de distance de cette dernière ville et à une demi-heure de Gabaon. Voir la note sur *Juges*, xx, 1.

6. *La répandirent*. Le rite symbolique de l'eau répandue était comme une image sensible de la pénitence de leur cœur. — *Samuel jugea* ; il devint effectivement juge le jour où il se mit à la

tête du peuple.

7. *Montèrent*. Le nom des villes occupées par les Israélites : Gabaon, Ramathaim, Maspha, indique qu'elles étaient bâties sur des hauteurs, qui en faisaient de fortes positions.

11. *Bethchar*, ou « la maison de l'agneau », probablement au sud-ouest de Maspha.

12. *Pierre du secours*. Voir plus haut 1 *Rois*, iv, 1. C'est à cet endroit-là même qu'ils s'étaient emparés, vingt ans auparavant, de l'arche.

Ἀσκάλωνος ἕως Ἀζόβ. Καὶ τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀφείλοντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. Καὶ ἦν εἰρήνη ἀναμέσον Ἰσραὴλ καὶ ἀναμέσον τοῦ Ἀμορραίου. ¹⁵ Καὶ ἐδίκαζε Σαμουὴλ τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐναντίον ἐναντὸν, καὶ ἐκύκλου Βαιθλ καὶ τὴν Γαλγαλά καὶ τὴν Μασσηφάθ· καὶ ἐδίκαζε τὸν Ἰσραὴλ ἐν πάσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις. ¹⁷ Ἡ δὲ ἀποστοροφῇ αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαίμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

VIII. Καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασε Σαμουὴλ, καὶ κατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραὴλ. ² Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰωὴλ, καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβιά, δικασταὶ ἐν Βηρσαβέε. ³ Καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας, καὶ ἐλάμβανον δῶρα, καὶ ἐξέκλινον δικαιοῦματα.

⁴ Καὶ συναθροίζονται * ἄνδρες Ἰσραὴλ, καὶ παραγίνονται εἰς Ἀρμαθαίμ πρὸς Σαμουὴλ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἰδοὺ σὺ γεγήρακας, καὶ οἱ υἱοὶ σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· καὶ νῦν κατέστησαν ἐφ' ἡμᾶς βασιλεῖα, δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη. ⁶ Καὶ πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουὴλ, ὡς εἶπαν· Δὸς ἡμῖν βασιλεῖα δικάζειν ἡμᾶς. Καὶ προσηύξατο Σαμουὴλ πρὸς κύριον. ⁷ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ· Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καθὰ ἂν λαλήσῃ σοι, ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἡ ἐμὲ ἐξουθενώκασιν, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν. ⁸ Κατὰ πάντα τὰ ποιήματα ἃ ἐποίησάν μοι, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγκατέλιπόν με, καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσι καὶ σοί. ⁹ Καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν, πληγὴν ὅτι δια-

וְאֶת-כּוֹלֵן הַצִּיל וְיִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֲמֹרִי· וַיִּשְׁפֹּט שָׁמוּאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיָּיו· וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית-אֵל וְהַגְלָל וְהַמִּצֵּפָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל-הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה· וַתִּשְׁבְּתוּ הָרַמְתָּה כִּי-שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפֹט אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיְבָרֶךְ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה·

VIII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקַן שָׁמוּאֵל וַיִּשֶׁם אֶת-בָּנָיו שְׁפָטִים לְיִשְׂרָאֵל· וַיְהִי שָׁם-בָּנוּ הַכֹּחֹל יוֹאֵל וְשָׁם מִשְׁנָהוּ ³ אֲבִיָּה שְׁפָטִים בְּבָאָר שָׁבַע· וְלֹא-הָלְכוּ בְנוֹי בְּדֹרְכוֹ וַיֵּשֶׁוּ אַחֲרֵי הַבָּצֵעַ וַיִּקְחֵוּ-שָׁנָה וַיֵּשֶׁוּ מִשְׁפָּט·

⁴ וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל-שָׁמוּאֵל הָרַמְתָּה· וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵנָה וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ בְּדֹרֶיךָ עִתָּה שְׂיָמָה-לָנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל-הָעָמִים· וַיַּרְע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שָׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמַר הַנָּה-לָנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שָׁמוּאֵל אֶל-יְהוָה· וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל אֲשֶׁר-יֹאמְרוּ אֵלַיךָ כִּי לֹא אֶתָּה מֵאֲסוּ כִּי-אַתִּי מֵאֲסוּ מִמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם· כִּכְלֵה-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשׂוּ מִיּוֹם הַעֲלֵיתִי אוֹתָם מִמִּצְרָיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֵּנִי וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּן הָמָּה עֹשִׂים בְּעֵינֶיךָ· וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אֵךְ כִּי-הָעַד תַּעֲבֹד

v. 17. כולו קמץ v. 3. 'בדרכיו ק'

ἐργα. AF: καὶ ἕως τῆς. EF: ἐδόλυσαν. 9. A* (in) Καί.

46. Dans les susdits lieux. Septante: « dans tous les (lieux) sanctifiés ».

VIII. 3. Ils se portèrent à l'avarice. Septante: « ils dévièrent vers l'intérêt (le profit, le gain) ».

5. Etablissez sur nous un roi. Hébreu: « maintenez place sur nous un roi ».

8. Leurs œuvres. Septante: « les œuvres ».

9. Qu'ils ont faites. Septante: « qu'ils m'ont faites ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3° (a). Demande d'un roi (VIII).

usque Geth, et terminos suos : liberavitque Israel de manu Philistinorum, erátque pax inter Israel et Amorrhéum. ⁴⁵ Judicábat quoque Sámuel Israël cunctis diebus vitæ suæ : ⁴⁶ et ibat per singulos annos circúiens Bethel et Gálgala et Maspáth, et judicábat Israël in supradictis locis. ⁴⁷ Revertébaturque in Rámatha : ibi enim erat domus ejus, et ibi judicábat Israël : ædificávit étiam ibi altáre Dómino.

VIII. ¹ Factum est autem cum senuísset Sámuel, pósuit filios suos júdices Israel. ² Fuitque nomen filii ejus primogéniti Joël : et nomen secúndi Abía, júdicum in Bersabée. ³ Et non ambuláverunt filii illius in viis ejus : sed declináverunt post avaritiam, acceperúntque múnera, et pervertérunt júdicium.

⁴ Congregáti ergo univérsi majóres natu Israel, venérunt ad Samuélem in Rámatha. ⁵ Dixerúntque ei : Ecce tu senuísti, et filii tui non ambulant in viis tuis : constitue nobis regem, ut júdicet nos, sicut et univérsæ habent nátiónes.

⁶ Displícuit sermo in óculis Samuélis, eo quod dixíssent : Da nobis regem, ut júdicet nos. Et orávit Sámuel ad Dóminum. ⁷ Dixit autem Dóminus ad Samuélem : Audi vocem pópuli in ómnibus quæ loquúntur tibi : non enim te abjecérunt, sed me, ne regnem super eos. ⁸ Juxta ómnia ópera sua, quæ fecérunt a die qua edúxi eos de Ægýpto usque ad diem hanc : sicut dereliquérunt me, et serviérunt diis aliénis, sic faciunt, étiam tibi. ⁹ Nunc ergo vocem eórum audi : verúmtamen contestáre eos, et

qu'à Geth, de même que leurs confins : ainsi il délivra Israël de la main des Philistins ; et la paix était entre Israël et l'Amorrhéen. ⁴⁵ Samuel jugeait aussi Israël pendant tous les jours de sa vie ; ⁴⁶ et il s'en allait chaque année parcourant Béthel, Gálgala et Maspáth, et il jugeait Israël dans les susdits lieux ; ⁴⁷ il retournait ensuite à Ramatha, car là, était sa maison, et là il jugeait Israël ; là aussi il bâtit un autel au Seigneur.

VIII. ¹ Or, il arriva que, lorsque Samuel fut devenu vieux, il établit ses fils juges d'Israël. ² Le nom de son fils premier-né fut Joel, et le nom du second, Abia ; ils étaient juges à Bersabée. ³ Mais ses fils ne marchèrent pas dans ses voies ; mais ils se portèrent à l'avarice, reçurent des présents et ils pervertirent le jugement.

⁴ Tous les anciens d'Israël, s'étant donc assemblés, vinrent vers Samuel à Ramatha, ⁵ et lui dirent : « Voilà que vous êtes devenu vieux, et vos fils ne marchent pas dans vos voies ; établissez sur nous un roi, afin qu'il nous juge, comme en ont toutes les nations ».

⁶ Ce discours déplut à Samuel, parce qu'ils avaient dit : « Donnez-nous un roi, afin qu'il nous juge ». Et Samuel adressa des prières au Seigneur. ⁷ Mais le Seigneur dit à Samuel : « Écoute la voix du peuple en tout ce qu'ils te disent ; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais moi, afin que je ne règne pas sur eux. ⁸ Selon toutes leurs œuvres qu'ils ont faites depuis le jour que je les ai retirés de l'Égypte, jusqu'à ce jour, comme ils m'ont abandonné et ont servi des dieux étrangers, ainsi ils te font à toi aussi. ⁹ Maintenant donc écoute leur voix ; cependant avertis-les et dis-leur

Jos. 24, 18.
1 Reg. 12,
11, 23.
Act. 13, 20.

Gen. 35, 3.
1 Reg. 10, 8 ;
7, 5.
Jos. 5, 10.

1 Reg. 1, 1,
19 ; 15, 34 ;
14, 35.

3° a) Filii Samuelis.

Deut. 16, 18.
1 Par. 6, 28.

Deut. 16, 19.
Prov. 15, 27.

Seniores regem petunt.
1 Reg. 7, 17.

1 Reg. 12,
12.
Deut. 17,
14-15.
Os. 13, 10.
Act. 13, 21.

Oratio Samuelis.

1 Reg. 10, 19 ;
12, 12.

Ex. 32, 1.

1 Reg. 8, 22.

14. De même que leurs confins, se rapporte à tulerunt et non à usque.

15. Pendant tous les jours. La durée exacte de la vie et de la judicature de Samuel n'est indiquée nulle part dans la Sainte Écriture.

16. Béthel. Voir Genèse, XII, 8. — Gálgala, peut-être celle qui est près du Jourdain ; peut-être aussi une ville qui était au sud-ouest de Silo. — Maspáth. Voir, plus haut, I Rois, VII, 5. — Il jugeait les différends qui s'élevaient entre ses concitoyens.

17. Ramatha. Voir, plus haut, I Rois, I, 19.

3° Saül fait roi, VIII-XII.

a) Demande d'un roi, VIII.

VIII. 1. Il établit ses fils juges, ce que n'avait fait aucun de ses prédécesseurs.

2. Bersabée. Voir la note sur Genèse, XXI, 14.

4. Les anciens. Voir la note sur Ruth, IV, 2.

6. Ce discours déplut à Samuel, comme il avait autrefois déplu à Gédéon. Cf. Juges, VIII, 23.

μαρτυρόμενος διαμαρτύρη αὐτοῖς, καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς.

¹⁰ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πᾶν τὸ ὄημα κυρίου πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα, ¹¹ καὶ εἶπε· Τοῦτο ἐστὶν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς. Τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήψεται, καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἄρμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐν ἵππευσιν αὐτοῦ, καὶ προτρεχόντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, ¹² καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους, καὶ θεοῖζειν θεοισμόν αὐτοῦ, καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ, καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ αὐτοῦ, καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ. ¹³ Καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήψεται εἰς μυρεψοὺς, καὶ εἰς μαγειρίσσας, καὶ εἰς πεσοῦσας. ¹⁴ Καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήψεται, καὶ δώσει τοῖς δούλοις ἑαυτοῦ. ¹⁵ Καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν, καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήψεται, καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ ὑμεῖς ἕσεσθε αὐτῷ δοῦλοι. ¹⁸ Καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα.

¹⁹ Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουὴλ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐχί, ἀλλ' ἡ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς, ²⁰ καὶ ἐσόμεθα καὶ ὑμεῖς καθὰ πάντα τὰ ἔθνη. Καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ὑμῶν, καὶ ἐξελεῖσεται ἐμπροσθεν ἡμῶν, καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν. ²¹ Καὶ ἤκουσε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτούς

בָּהֶם וְהַנְדִּיתָ לָהֶם מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם:

י וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי־הָעָם הַשְּׂאֵלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ: 11 וַיֹּאמֶר זֶה יְהוָה מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יָקָח וְשָׂם לֹו בְּמִרְכָּבָתוֹ וּבִפְרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מִרְכָּבָתוֹ: 12 וְלָשִׁים לֹו שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרָשׁ חֲרִישׁוֹ וְלַקָּצָר קָצִירָו וְלַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָחֻמָּתוֹ וְכָל־רִכְבּוֹ: 13 וְאֶת־בָּנוֹתֵיכֶם יָקָח לְרִקְחוֹת וְלַטַּפָּחוֹת וְלָאִפּוֹת: 14 וְאֶת־שְׂדֵוֹתֵיכֶם וְאֶת־פְּרָמִיכֶם וְיִיתִיכֶם הַטּוֹבִים יָקָח וְנָתַן לְעַבְדָּיו: 15 וְזֵרְעֵיכֶם וְכִרְמִיכֶם יַעֲשֶׂר וְנָתַן לְכֹרִישׁוֹ וְלַעַבְדָּיו: 16 וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שַׁפְחֹתֵיכֶם וְאֶת־בְּחֹרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמֹרֵיכֶם יָקָח וְעָשָׂה לְמַלְאכָתוֹ: 17 זָאֲנֶכֶם יַעֲשֶׂר וְאִתָּם תְּהִי־לָו לְעַבְדִּים: 18 וְזַעֲקָתֶם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מִלְּכֶכֶם אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־יִעֲנֶה יְהוָה אֹתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא:

19 וַיֹּמְאוּ הָעָם לְשָׁמַע בְּקוֹל שָׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי אִם־מֶלֶךְ וְהָיָה עָלֵינוּ: 20 וְהָיוּ גַם־אַנְהֵנוּ כְּכָל־הָעַמִּים וּשְׁפָטֵנוּ מִלִּפְנֵי וַיֵּצֵא לִפְנֵינוּ וְנִלְחֵם אֶת־מֶלְחֻמָּתָנוּ: 21 וַיִּשְׁמַע שָׁמוּאֵל אֶת כָּל־דְּבָרֵי הָעָם וַיַּדְבָּרֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה:

הל' דגושה v. 19. הק' בקמץ v. 11.

9. F: (1. ἐπ' αὐτῆς) ἐπ' αὐτοῖς. 10. AEF* τῷ. 11. AB¹: καὶ ἵππευσιν. 12. AFB¹: χιλιάρχ, κ. ἑκατοντάρχ. (F¹ καὶ ἀροτριάν τὴν ἀροτριάν αὐτῶ). 14. F: (1. ἑαυτῷ) αὐτῷ (A²B¹: αὐτῶ). 15. AE: τὸ σπέρμα. 16. B¹: καὶ τὰ ἀγαθὰ. 17. F: (1. δούλοι) εἰς δούλους. 18. F: τοῦ βασιλέως. 19. B¹: ἡβούλετο.

AE⁺ (p. λαός) τῷ. F: ἀκούειν τὴν φωνὴν τῷ Σ. A: Οὐχί. AEF⁺ (p. ἀλλ' ἡ) ὅτι. 20. F: (1. καθὰ) καθὼς (AB¹: κατ'). EF: ὁ βασιλεὺς.

10. Dit toutes ces paroles. Septante : « dit toutes les paroles du Seigneur ».

11. Les emploiera à ses chars. Septante : « les placera sur ses chars ».

12. Hébreu : « (et il les prendra) pour se les établir chefs de mille et chefs de cinquante, pour qu'ils

fassent son labour et moissonnent sa moisson, et pour fabriquer les instruments de guerre et les chars ». Les Septante omettent le labourage et ajoutent « la vendange ».

16. Il les emploiera à des travaux pour lui. Septante : « il prendra la dîme pour ses travaux ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3° (a). Demande d'un roi (VIII).

prædic eis jus regis, qui regnatûrus est super eos.

Deut. 17, 11-15.

⁴⁰ Dixit itaque Sámuel ómnia verba Dómini ad pópulum, qui petierat a se regem, ⁴¹ et ait : Hoc erit jus regis, qui imperatûrus est vobis : Filios vestros tollet, et ponet in cûribus suis, faciétque sibi équites et præcursóres quadrigárum suárum, ⁴² et constitúet sibi tribúnos, et centuriónes, et aratóres agrórum suórum, et messóres ségetum, et fabros armórum et cûrruum suórum. ⁴³ Filias quoque vestras faciét sibi unguentárias, et focárias, et panificas.

Deus dat jus regis.

1 Reg. 22, 17. 3 Reg. 14, 27-28.

1 Reg. 22, 7.

⁴⁴ Agros quoque vestros, et véneas, et olivéta óptima tollet, et dabit servis suis. ⁴⁵ Sed et ségetes vestras, et vineárum réditus addecimábit, ut det eunúchis et fámulis suis.

3 Reg. 21, 1-16.

Ex. 46, 18 ; 45, 8.

⁴⁶ Servos étiam vestros, et ancillas, et júvenes óptimos, et ásinos aúferet, et ponet in ópere suo. ⁴⁷ Greges quoque vestros addecimábit, vosque éritis ei servi.

1 Reg. 14, 52 ; 16, 19.

⁴⁸ Et clamábitis in die illa a facie regis vestri, quem elegístis vobis : et non exaúdiet vos Dóminus in die illa, quia petístis vobis regem.

⁴⁹ Nóluit autem pópulus audire vocem Samuélis, sed dixerunt : Nequáquam : rex erit enim super nos, ²⁰ et érimus nos quoque sicut omnes gentes : et judicábit nos rex noster, et egrediétur ante nos, et pugnábit bella nostra pro nobis.

Instat populus.

1 Reg. 12, 12. Deut. 17, 14. Num. 23, 9.

1 Reg. 8, 5. Num. 27, 17.

²¹ Et audívit Sámuel ómnia verba pópuli, et locútus est ea in aúribus

d'avance le droit du roi qui doit régner sur eux ».

⁴⁰ C'est pourquoi Samuel dit toutes ces paroles au peuple, qui lui avait demandé un roi, ⁴¹ et il ajouta : « Voici le droit du roi qui doit vous gouverner : Il prendra vos enfants, les emploiera à ses chars, et s'en fera des cavaliers, et des avant-coureurs de ses quadriges, ⁴² et il les établira ses tribuns, ses centurions, les laboureurs de ses champs, les moissonneurs de ses grains, et les forgers de ses armes et de ses chariots ; ⁴³ et de vos filles aussi il fera ses parfumeuses, ses cuisinières et ses boulangères.

⁴⁴ » Vos champs mêmes, vos vignes et vos plants d'oliviers les meilleurs, il les prendra et les donnera à ses serviteurs. ⁴⁵ Mais de plus il lèvera la dîme de vos grains, et des revenus de vos vignes, pour donner à ses eunuques et à ses serviteurs.

⁴⁶ » Il enlèvera aussi vos serviteurs, vos servantes, l'élite de vos jeunes gens, et vos ânes, et il les emploiera à des travaux pour lui. ⁴⁷ Vos troupeaux mêmes, il en lèvera la dîme, et vous, vous serez ses serviteurs.

⁴⁸ » Et vous crierez, en ce jour-là à cause de votre roi, que vous vous serez choisi : et le Seigneur ne vous exaucera point, en ce jour-là, parce que vous avez demandé pour vous un roi ».

⁴⁹ Or le peuple ne voulut pas entendre la voix de Samuel ; mais ils dirent : « Point du tout ; car il y aura un roi sur nous, ²⁰ et nous serons nous aussi comme toutes les nations : et notre roi nous jugera, et il sortira devant nous, et il combattra dans nos guerres pour nous ».

²¹ Et Samuel entendit toutes les paroles du peuple, et il les dit aux oreilles

⁴¹ Le droit du roi. Dieu ne sanctionne pas les droits abusifs que les rois s'arrogeront plus tard, il les prédit seulement, et en prévient son peuple. — Des cavaliers. L'usage du cheval ne paraît guère s'être répandu qu'à partir des rois.

⁴² Ses tribuns, ses centurions. David régle que tous les hommes valides seraient astreints pendant un mois au service militaire. 1 Paralipomènes, XXVII, 1.

⁴⁵ Il lèvera la dîme. Cette dîme jointe à celle qu'on payait aux prêtres était une notable aggravation des charges des Hébreux.



Fabrication d'un char (Fig. 11). (Tombeau de Ramenkhepersemb).

εἰς τὰ ὅτα κυρίου. ²² Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ· Ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ βασιλεύσουσιν αὐτοῖς βασιλεία. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραὴλ· Ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

IX. Καὶ ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμὴν, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Κίς, υἱὸς Ἀβιὴλ, υἱοῦ Ἰαρέδ, υἱοῦ Βαχίρ, υἱοῦ Ἀφείκ, υἱοῦ ἀνδρὸς Ἱεμιναιίου, ἀνὴρ δυνατός. ² Καὶ τοῦτω υἱός, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Σαούλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πάντων τῶν γῆν.

³ Καὶ ἀπάλλοντο αἱ ὄνοι Κίς πατρὸς Σαούλ, καὶ εἶπε Κίς πρὸς Σαούλ τὸν υἱόν αὐτοῦ· Λάβε μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδαρίων, καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους. ⁴ Καὶ διήλθον δι' ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Σελχά, καὶ οὐκ εἴδον· καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Σεγαλίμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Ἰαμὴν, καὶ οὐκ εἴδον. ⁵ Αὐτῶν δὲ ἐλθόντων εἰς τὴν Σίφ, καὶ Σαούλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ· Δεῦρο, καὶ ἀποστρέψωμεν, μὴ ἀνείς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζηται περὶ ἡμῶν. ⁶ Καὶ εἶπεν αὐτῷ· τὸ παιδάριον! Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐνδοξος· πάν ὃ ἐάν λαλήσῃ παραγινόμενον παρέσται. Καὶ νῦν πορευθῶμεν, ὅπως ἀπαγγεῖλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν. ⁷ Καὶ εἶπε Σαούλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ· Καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ Θεοῦ, ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστι μεθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ Θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν; ⁸ Καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαούλ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ εὐροῦται ἐν τῇ χειρὶ μου τέταρτον σίκλον ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שָׁמוּئֵל שְׁמַע בְּקוֹלְךָ וְהַמְלִכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שָׁמוּئֵל אֶל-אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לָכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃

IX. וַהֲיִי-אִישׁ מִבְּנוֹי־מִיָּן וְשָׁמוּ קִישׁ בֶּן-אֲבִיאל בֶּן-צָרוּר בֶּן-בְּכוֹרֶת בֶּן-אֶפְיָח בֶּן-אִישׁ וּמִיָּי גִבּוֹר הָיָל׃ וְלֹא-הָיָה בֶן וְשָׁמוּ שָׁאוּל בְּתָהִר וְטוֹב וְאִין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשְׁכָּמוֹ וּמִגִּלָּה גְּבִהָה מִכָּל-הָעָם׃

³ וַתֵּאבְדֵּנָה הָאֲתָנֹת לְקִישׁ אֲבִי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל-שָׁאוּל בְּנֹו קְהֵר נָא אֶתְּךָ אֶת-אֶחָד מִהַנְּעָרִים וְקוּם לָךְ בִּקֵּשׁ אֶת-הָאֲתָנֹת׃ וַיַּעֲבֹר בְּתֶרֶת אֶתְרִים וַיַּעֲבֹר בְּאַרְצֵי-שִׁלְשָׁה וְלֹא-מָצָאוּ וַיַּעֲבֹר בְּאַרְצֵי-שַׁעֲכִים וְאִין הַיַּעֲבֹר בְּאַרְצֵי-מִיָּי וְלֹא-מָצָאוּ׃ הָמָּה בָּאוּ בְּאַרְץ צִוֹן וְשָׁאוּל אָמַר לַנְּעָרוֹ אֲשֶׁר-עִמּוֹ לָכֶה וְנִשְׁוֹבָה שְׁוִי-יְהִיָּהל ⁶ אָבִי מִן-הָאֲתָנֹת וְהָאֵל לָנוּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה-נָא אִישׁ-אֱלֹהִים בְּעִיר הַזֹּאת וְהָאִישׁ נִכְבֵּד כָּל אֲשֶׁר-יִדְבָּר בָּא יָבֹא עֲתָה נָלָכֶה שָׁם אוּלַי וַיֵּד לָנוּ אֶת-הַרְפָּנוּ אֲשֶׁר-הִלְכָנוּ עִלְיָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַנְּעָרוֹ וְהִנֵּה נָלָךְ וּמִהֶ-נִּבְיָא כְּאִישׁ פִּי הַלֹּהֶם אֵזֶל מִכְּלִינוֹ וְתִשְׁתַּרְהֵ אִין-לְהָבִיָּא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה אֶתְנוּ׃ וַיִּסַּף הַנְּעָר לַעֲנֹת אֶת-שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבֶעַ שֶׁקֶל

ב: א' בוא ובוא v. 6. מבטחין ק' v. 1.

22. EF: Ἀκούσον. F: Ἀποτρεχέτε. — 1. AEF: (in.) Καὶ ἦν. AEB: Κεῖς (semper). F: (1. Ἰαρέδ) Σαφάρ (AB: Ἀρέδ). B: Βαχεῖ (AF: Βεχωράθ). A: Ἀφίχ. AF† (in f.) Ἰαχά. 2. E: ὑπὲρ ὡμίαν. 3. E: τοῦ Κεῖς. AEF: τοῦ πατρὸς. 4. AF: (1. Σελχά) Σαλισά. A: (1. Ἰαμὴν) τοῦ Ἱεμιναιίου (B:

Ἰαχεῖμ). 5. AF: τὴν γῆν Σίφ. 6. F: (1. ἐάν) ἄν. E: πορευθ. δῆ. 7. A: ἐσοίσομεν... * (α. ἄρτοι) οἱ... ἔστι ἐν ἡμῖν τοῦ εἰσενεγκεῖν.

IX. 1. Courageux et robuste. Septante : « homme puissant ».

2. Distingué. Septante : « de grande taille ». — De l'épaule et de la tête il surpassait tout le peuple. Septante : « de l'épaule et au-dessus, il était élevé au-dessus de toute terre (de tous les hommes du pays) ».

5. De peur que mon père n'ait laissé les ânesses, et qu'il ne soit inquiet sur nous. Septante : « de peur que mon père perdant (déjà) les ânesses, ne soit (encore plus) inquiet à notre sujet ».

7. Ni quelque autre chose que ce soit. Hébreu : « quoi avec nous? (qu'avons-nous?) ».

8. Donnons-la. Septante : « tu la donneras ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3° (b). Onction de Saül (IX-X, 16).

Dómini. ²² Dixit autem Dóminus ad Samuélem : Audi vocem eórum, et constitue super eos regem. Et ait Sámuél ad viros Israel : Vadat unusquisque in civitatem suam.

IX. ¹ Et erat vir de Bénjamin nómme Cis, filius Abiel, filii Seror, filii Béchorath, filii Aphia, filii viri Jémini, fortis robore. ² Et erat ei filius vocábulo Saul, eléctus et bonus : et non erat vir de filiis Israel mélior illo : ab húmero et sursum eminébat super omnem pópulum.

³ Perierant autem ásinæ Cis patris Saul : et dixit Cis ad Saul filium suum : Tolle tecum unum de púeris, et consurgens vade, et quære ásinas. Qui cum transissent per montem Ephraïm, ⁴ et per terram Salisa, et non invenissent, transiérunt étiam per terram Salim, et non erant : sed et per terram Jémini, et minime reperérunt. ⁵ Cum autem venissent in terram Suph, dixit Saul ad púerum qui erat cum eo : Veni et revertámur, ne forte dimiserit pater meus ásinas, et sollicitus sit pro nobis.

⁶ Qui ait ei : Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nóbilis : omne quod lóquitur, sine ambiguitate venit : nunc ergo eámus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam vénimus. ⁷ Dixitque Saul ad púerum suum : Ecce ibimus : quid ferémus ad virum Dei? panis defécit in sitárciis nostris : et spórtulam non habémus, ut demus hómini Dei, nec quidquam áliud. ⁸ Rursum puer respóndit Sauli, et ait : Ecce invénta est in manu mea quarta pars staté-

du Seigneur. ²² Et le Seigneur dit à Samuel : « Écoute leur voix, et établis sur eux un roi ». Samuel dit donc aux hommes d'Israël : « Que chacun s'en aille en sa ville ».

IX. ¹ Or, il était un homme de la tribu de Benjamin nommé Cis, fils d'Abiel, fils de Séror, fils de Béchorath, fils d'Aphia, fils d'un homme de Jémini, courageux et robuste. ² Et il avait un fils du nom de Saül, distingué et bon ; et il n'était pas d'homme parmi les enfants d'Israël meilleur que lui ; de l'épaule et de la tête il surpassait tout le peuple.

³ Or les ânesses de Cis, père de Saül, s'étaient perdues ; et Cis dit à Saül, son fils : « Prends avec toi un des serviteurs, et, te levant, va, et cherche les ânesses ». Ceux-ci ayant passé par la montagne d'Éphraïm, ⁴ et par la terre de Salisa, et ne les ayant point trouvées, passèrent aussi par la terre de Salim, et elles n'y étaient pas ; et aussi par la terre de Jémini, et ils ne les rencontrèrent pas du tout. ⁵ Mais lorsqu'ils furent venus dans la terre de Suph, Saül dit au serviteur qui était avec lui : « Viens, et retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait laissé les ânesses, et qu'il ne soit inquiet sur nous ».

⁶ Le serviteur lui dit : « Voilà qu'il y a un homme de Dieu dans cette ville, homme célèbre, tout ce qu'il dit arrive certainement. Maintenant donc allons là ; peut-être nous renseignera-t-il sur la route, à cause de laquelle nous sommes venus ». ⁷ Alors Saül dit à son serviteur : « Eh bien, nous irons. Que porterons-nous à l'homme de Dieu? Le pain a manqué dans nos panetières, nous n'avons pas de présent pour donner à l'homme de Dieu, ni quelque autre chose que ce soit ». ⁸ Le serviteur répondit de nouveau à Saül, et dit : « Voici que se trouve dans ma main la quatrième partie d'un statère

^{22.} Le Seigneur dit. Samuel choisit un roi en apparence pour céder aux instances du peuple, mais en réalité pour exécuter la volonté de Dieu. Le roi d'Israël ne devait pas être semblable à ceux des pays voisins ; la royauté fut théocratique ; le pouvoir du roi subordonné à la loi mosaïque ; son autorité eut un contre-poids salutaire dans le sacerdoce lévitique, et dans les prophètes. Le grand prêtre conserve tous ses pouvoirs, le roi n'est que l'exécuteur de la volonté de Dieu qui l'a élu.

(b) Onction de Saül, IX-X, 16.

IX. 1. Fils d'un homme de Jémini ; c'est-à-dire descendant de Benjamin.

4. Salisa était, d'après Eusèbe, à 15 milles romains au nord de Lydda ou Diospolis. — Salim, inconnue.

5. La terre de Suph, le pays où était situé Ramathaim-sophim.

8. La quatrième partie d'un statère d'argent. Le texte original porte le quart d'un siclé, c'est-à-dire environ 70 centimes.

ἀνθρώπῳ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν. ⁹ Καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τότε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν Θεόν· Δεῦρο καὶ πορευθῶμεν πρὸς τὸν Βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλεε ὁ λαὸς ἔμπροσθεν, ὁ Βλέπων.

¹⁰ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ἀγαθόν τὸ ὄχημα, δεῦρο καὶ πορευθῶμεν· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος ὁ τοῦ Θεοῦ. ¹¹ Αὐτῶν ἀναβαίνοντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως, καὶ αὐτοὶ εἰσέκοιτο τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα εὐδρεῖσθαι εὐδωρ, καὶ λέγουσιν αὐταῖς· Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ Βλέπων; ¹² Καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς, καὶ λέγουσιν αὐτοῖς· Ἔστιν, ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ἑμῶν νῦν διὰ τὴν ἡμέραν ἥκει εἰς τὴν πόλιν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμᾷ. ¹³ Ὡς ἂν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν πόλιν, οὕτως εὐρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει, πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμᾶ τοῦ φαγεῖν· ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν, ὅτι οὕτως εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι. Καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν.

¹⁴ Καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν· αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμᾶ. ¹⁵ Καὶ κύριος ἀπεκάλυψε τὸ ὥτιον Σαμουὴλ ἡμέρᾳ μιᾷ, ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν Σαουλ, λέγων· ¹⁶ Ὡς ὁ καιρὸς, αὐριοι ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμῖν, καὶ χοίσεις αὐτὸν εἰς ὄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ σιώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθε βοή αὐτῶν πρὸς μέ. ¹⁷ Καὶ Σαμουὴλ εἶδε τὸν Σαουλ, καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι· οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου.

¹⁸ Καὶ προσήγγαγε Σαουλ πρὸς Σαμουὴλ

כֶּסֶף וַנִּתְּתִי לְאִישׁ הָאֵלֶּהֶם וְהָיָה
9 לָנוּ אֶת־דָּרְכָנוּ׃ לְפָנֵינוּ׃ בְּיִשְׂרָאֵל
כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלִכְתּוֹ לְדָרוֹשׁ
אֶל־הֵם לָכֵי וְנִלְכְּהָ עַד־הָרָאָה פִּי
לְנִכְיָא הַיּוֹם וְקָרָא לְפָנֵינוּ הָרָאָה׃

10 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרָו טוֹב הַבָּרָךְ
לִכְתָּ׃ נִלְכְּהָ וַיַּלְכוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־
11 שָׁם אִישׁ הָאֵלֶּהֶם׃ הֵמָּה עָלִים
בְּמַעְלֵה הָעִיר וְהֵמָּה מַצָּאוּ נַעֲרוֹת
וַצָּאוֹת לְשָׂאֵב מַיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן
12 הַיּוֹשֵׁב בֵּיתָה הָרָאָה׃ וַתַּעֲנִינָה אוֹתָם
וַתֹּאמְרֵנָה יֵשׁ הֵנָּה לְפָנֶיהָ מֵהָר׃ שִׁתָּה
פִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר פִּי זָכָה הַיּוֹם לָעַם
13 בְּכַמְּהָ׃ כִּכְאֵם הָעִיר כֵּן תִּמְצָאוּן
אֹתוֹ בְּטֶרֶם יֵעָלֶה הַבִּמְתָּה לֵאכֹל פִּי
לֹא־יֹאכֵל הָעָם עַד־בָּאוּ פִּי־הוּא וְכָרָה
הַזָּכָה אַחֲרֵיהֶן וְאָכְלוּ הַקָּרָאִים וַעֲתָה
עָלִי פִּי־אֹתוֹ כִּהְיוֹם תִּמְצָאוּן אֹתוֹ׃

14 וַיַּעֲלֵה הָעִיר הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ
הָעִיר וְהֵנָּה שְׂמוּאֵל יָצָא לִקְרָאתָם
15 לְעֵלּוֹת הַכַּמְּהָ׃ וַיְהִיָּה גָלְיָה אֶת־אֶזְנוֹן
שְׂמוּאֵל יוֹם אֶחָד לְפָנֶי כוֹאֶשְׂאֵל
16 לֵאמֹר׃ כִּעֵת מֵהָר אֲשַׁלַּח אֵלֶיךָ אִישׁ
מֵאֶרֶץ בְּנִימִן וְהוֹשִׁיעַ וּמִשְׁחִיתוֹ לְנִגְיָל עַל־
עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד
כָּל־שָׂטָנִים פִּי רִאִיתִי אֶת־עַמִּי פִּי בָּאָה
17 צִעֲקָתוֹ אֵלַי׃ וּשְׂמוּאֵל רָאָה אֶת־שְׂאֵל
וַיְהִיָּה עֲנָהוּ הֵנָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ זֶה וַעֲזָר בְּעַמִּי׃

18 וַיִּגַּשׁ שְׂאֵל אֶת־שְׂמוּאֵל בְּתוֹךְ

9. A: ἐπερωτῆσαι Θεόν· Δεῦτε. 10. A²F: τὸ ἔλθ. σου. AE: ὁ τοῦ Θεοῦ. 11. AEF: ὑδρεῦσασθαι. 12. F: αὐτ. τὰ κορ. AF* (alt.) αὐτοῖς. F† (p. ἑμῶν) ταχύνετε (A: τὰ χυνοῦ) ὅτι νῦν ἥκει εἰς τὴν πόλιν διὰ τὴν ἡμ. 13. AEB¹* εἰς. F: (l. ἔτος) αὐτότος. 14. AEF: Καὶ ἀναβ. εἰς. B¹: εἰς ἀπάντησιν.

15. F: ἡμέραν μιαν. 16. A: Ὡς ὁ καιρὸς οὗτος, αὐριοι ἀποστέλλω. 17. A* (a. ἀνθρ.) ὁ. 18. A: Ἀπαγγ. δὴ μοι ποῖος οἶκος.

12. Le voici devant toi. Septante: « le voici devant vous ». — Hâte-toi manque dans les Septante. — Sur le haut lieu. Septante: « à Bama ». Ils n'ont pas traduit le mot hébreu qui signifie colline ou haut lieu).

13. Le haut lieu. Cf. §. 12 (Item. §. 14). — L'hostie.

Septante: « le sacrifice ». — Aujourd'hui. Septante: « de jour ».

16. Mon peuple. Septante: « l'humiliation de mon peuple ».

18. Au milieu de la porte. Septante: « au milieu de la ville ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3° (b). Onction de Saül (IX-X, 16).

ris argénti, demus hómini Dei, ut indicet nobis viam nostram. ⁹ (Olim in Israel sic loquebátur unusquisque, vadens consúlere Deum : Veníte, et eámus ad vidéntem. Qui enim prophéta dicitur hódie, vocabátur olim videns). ¹⁰ Et dixit Saul ad púerum ^{4 Reg. 17, 13. Is. 29, 10. Am. 7, 12.} suum : Optimus sermo tuus. Veni, eámus.

Et iérunt in civitátem, in qua erat vir Dei. ¹¹ Cumque ascénderent clivum civitátis, invenérunt puéllas egrediéntes ad hauriéndam aquam, et dixerunt eis : Num hic est videns ? ¹² Quæ respondéntes, dixerunt illis : Hic est : ecce ante te, festina nunc : ^{1 Reg. 1, 21; 20, 6.} hódie enim venit in civitátem, quia sacrificium est hódie pópuli in excélsio. ¹³ Ingrediéntes urbem, statim inveniétis eum ántequam ascéndat excélsus ad vescéndum : neque enim comesúrus est pópulus donec ille véniat : quia ipse benedicit hóstiæ, et deinceps cómedunt qui vocáti sunt. Nunc ergo conscéndite, quia hódie reperiétis eum.

¹⁴ Et ascendérunt in civitátem. Cumque illi ambulárent in médio urbis, apparuit Sámuél egrédiens óbviám eis, ut ascénderet in excélsus. ¹⁵ Dóminus autem reveláverat aurículam Samuélis ante unam diem quam veníret Saul, dicens : ¹⁶ Hac ipsa hora, quæ nunc est, cras mittam virum ad te de terra Bénjamin, et unges eum ducem super pópulum meum Israel : et salvábit pópulum meum de manu Philisthinórum : quia respéxi pópulum meum, venit enim clamor eórum ad me. ¹⁷ Cumque aspexisset Sámuél Saulem, Dóminus dixit ei : Ecce vir quem dixeram tibi, iste dominábitur pópulo meo. ¹⁸ Accessit autem Saul ad Samuél.

Saul adit videntem.

2 Par. 9, 22.

1 Reg. 1, 21; 20, 6.

1 Reg. 7, 17.

1 Reg. 1, 4-9; 16, 3.

Samuel Saül obest.

1 Reg. 7, 17.

Act. 13, 21.

Ex. 2, 23-25.

1 Reg. 16, 12.

Saul ad Samuelem.

d'argent, donnons-la à l'homme de Dieu, afin qu'il nous indique notre route ». ⁹ (Autrefois dans Israël ainsi parlaient tous ceux qui allaient consulter Dieu : « Venez, et allons au voyant » ; car celui qui est appelé prophète aujourd'hui, se nommait autrefois voyant). ¹⁰ Alors Saül dit à son serviteur : « Ta parole est excellente. Viens, allons ».

Et ils allèrent dans la ville, dans laquelle était l'homme de Dieu. ¹¹ Et lorsqu'ils montaient la pente de la ville, ils trouvèrent des jeunes filles, qui sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur demandèrent : « Est-il ici le voyant ? »

¹² Celles-ci répondant, leur dirent : « Il est ici : le voici devant toi, hâte-toi maintenant ; car il est venu aujourd'hui dans la ville, parce qu'il y a aujourd'hui un sacrifice pour le peuple sur le haut lieu. ¹³ Entrant dans la ville, vous le trouverez aussitôt, avant qu'il monte le haut lieu pour manger ; car le peuple ne doit pas manger, jusqu'à ce qu'il vienne, parce que c'est lui qui bénit l'hostie, et que c'est après cela que mangent ceux qui ont été appelés. Montez donc maintenant, parce qu'aujourd'hui vous le trouverez ».

¹⁴ Et ils montèrent à la ville. Et comme ils marchaient au milieu de la ville, parut Samuel, sortant au-devant d'eux, pour monter sur le haut lieu.

¹⁵ Or, le Seigneur avait ouvert l'oreille de Samuel, un jour avant que n'arrivât Saül, disant : ¹⁶ « A cette heure même qui est maintenant, demain j'enverrai vers toi un homme de la terre de Benjamin, et tu l'oindras chef sur mon peuple d'Israël ; et il sauvera mon peuple de la main des Philistins, parce que j'ai regardé mon peuple ; car sa clameur est venue jusqu'à moi ». ¹⁷ Et lorsque Samuel eut regardé Saül, le Seigneur lui dit : « Voici l'homme dont je t'avais parlé, c'est celui-là qui régnera sur mon peuple ».

¹⁸ Or Saül s'approcha de Samuel au

14. Comme ils marchaient au milieu de la ville. Plus loin, v. 18, il est dit que Saül s'approcha de Samuel au milieu de la porte. Le texte original doit se traduire ainsi : « v. 14. Ils montèrent à la ville, et comme ils entraient dans la ville, voici que Samuel en sortait devant eux pour monter au haut lieu... v. 18. Et Saül s'approcha (alors) de Samuel à la porte au moment où Samuel en sortait et Saül y entra ». Les versets 15-17 sont une parenthèse explicative.

15. Le Seigneur avait ouvert l'oreille de Samuel. Dieu se révélait aux prophètes tantôt par des visions,

tantôt par une parole intérieure. Il s'était même fait entendre déjà à Samuel par des sons articulés. Voir plus haut, I Rois, III, 4.

16. Il sauvera mon peuple. C'était la nécessité de se défendre contre leurs ennemis, qui avait poussé surtout les Israélites à demander un roi. Les Philistins, malgré leur défaite (v. 13) continuaient à opprimer le peuple, et le grand âge de Samuel l'empêchait de les combattre. Voilà pourquoi Saül fut choisi dans une tribu guerrière, et parmi les plus forts de sa tribu. Voir, plus haut, I Rois, IX, 2.

εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν Ἀπάγγει-
λον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ Βλέποντος. ¹⁹ Καὶ
ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαούλ, καὶ εἶπεν
Ἐγὼ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἐμπροσθέν μου
εἰς Βαμιά, καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ
ἐξαποστελῶ σε πρῶτ', καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ
καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι. ²⁰ Καὶ περὶ τῶν
ὄνων σου τῶν ἀπολωλυῶν σήμερον τρι-
ταίων, μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς, ὅτι
εὐρυνταί. Καὶ τίν τὰ ὄρατα τοῦ Ἰσραὴλ;
οὐ σοί, καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου; ²¹ Καὶ
ἀπεκρίθη Σαούλ, καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἀνδρός
εἶμι Ἰεμιναιὸν ἐγὼ εἰμι τοῦ μικροῦ σκήπ-
τρου φυλῆς Ἰσραὴλ, καὶ τῆς φυλῆς τῆς
ἐλαχίστης ἐξ ὅλων σκήπτρου Βενιαμίν; Καὶ
ἵνατί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ὄμμα
τοῦτο; ²² Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν Σαούλ
καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἰσήγαγεν αὐ-
τοὺς εἰς τὸ κατάλυμα, καὶ ἔθετο αὐτοῖς ἐκεῖ
τόπον ἐν πρῶτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ
ἐβδομήκοντα ἀνδρῶν. ²³ Καὶ εἶπε Σα-
μουὴλ τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα ἣν
ἔδωκά σοι, ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ
σοί. ²⁴ Καὶ ᾗψησεν ὁ μάγειρος τὴν κω-
λέαν, καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαούλ,
καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ Σαούλ Ἰδοὺ ὑπό-
λειμμα, παρὰ θες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ
φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειται σοι παρὰ
τοὺς ἄλλους, ἀπόκνιζε! Καὶ ἔφαγε Σαούλ
μετὰ Σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ²⁵ Καὶ
κατέβη ἐκ τῆς Βαμιά εἰς τὴν πόλιν καὶ
διέστρωσαν τῷ Σαούλ ἐπὶ τῷ δώματι, καὶ
ἐκοιμήθη. ²⁶ Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαιναν ὁ
ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ τὸν Σαούλ
ἐπὶ τῷ δώματι, λέγων Ἀνάστα, καὶ ἐξα-
ποστελῶ σε. Καὶ ἀνέστη Σαούλ, καὶ ἐξηλ-
θεν αὐτός καὶ Σαμουὴλ ἕως ἔξω. ²⁷ Αὐ-
τῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως,
καὶ Σαμουὴλ εἶπε τῷ Σαούλ Εἶπον τῷ νεα-

הַשָּׂעִר וַיֹּאמֶר הַיָּדִידָהּנָּא לִי אִי זֶה
19 בֵּית הָרֹאֶה: וַיֹּשֶׁן שָׁמוּאֵל אֶת-שָׁאִל
וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֶיהָ לִפְנֵי הַבָּמָה
וְאִכְלָתֶם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיהָ בַּבֶּקֶר
כ וְכָל אֲשֶׁר בְּלִבְכֶּךָ אֶפְיָד לָהּ: וְכִלְאֲתָנוֹת
הָאֲבָדוֹת לָהּ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
אֶל-תְּשֵׁם אֶת-לִבְךָ לָהֶם כִּי נִמְצְאוּ
וְלִמִּי כֹל-הַמִּדָּה וְיִשְׂרָאֵל הִלְוָא לָהּ
21 וְכָלל בֵּית אָבִיהָ: וַיֹּשֶׁן שָׁאִל וַיֹּאמֶר
הִלְוָא בְּנִי-יָמִינִי אֲנֹכִי מִקְטָנִי שְׁבָטִי
וְיִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְעֵרָה מִכָּל-
מִשְׁפָּחוֹת שְׁבָטִי בְּנִימָן וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ
22 אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה: וַיִּקַּח שָׁמוּאֵל אֶת-
שָׁאִל וְאֶת-נַעְרָו וַיְבִיֵּאֵם לְשִׁפְתָהּ
וַיִּתֵּן לָהֶם מְקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים
23 וְהָמָּה כְּשֹׁלֵשׁ אִישׁ: וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל
לְשִׁפְחָ תִּנָּה אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׁים אֹתָהּ עִמָּךְ:
24 וַיִּרֶם הַשִּׁפְחָ אֶת-הַשֹּׁק וְהָעֵלֶה וַיִּשֶׁם
לִפְנֵי שָׁאִל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנְּשָׂאֵר שִׁים-
לִפְנֵיךָ אֵכֹל כִּי לַמָּוֶעַד שָׁמוּר-לָךְ
לֵאמֹר הֵעָם קָרָאתִי וַיֵּאכַל שָׁאִל עִם-
שָׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא:

כ וַיֵּרְדּוּ מִהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם
26 שָׁאִל עַל-הַגָּב: וַיִּשְׁכְּמוּ וַיְהִי כַּעֲלֹת
הַשָּׁחַר וַיִּקְרָא שָׁמוּאֵל אֶל-שָׁאִל הַגָּב
לֵאמֹר קוּמָה וְאֵשְׁלַחְךָ וַיִּקַּם שָׁאִל
וַיֵּצֵא וַיְנִיחֵם הוּא וְשָׁמוּאֵל הַחוּצָה:
27 הַמָּּה וַיֵּרְדִּים בַּקֶּצֶה הָעִיר וְשָׁמוּאֵל
אָמַר אֶל-שָׁאִל אֲמֹר לַפֶּעַר וַיַּעֲבֹר

v. 26. 'ק הגב

19. A: ἐξαποστέλλω. 20. A* (pr.) σα. A²F: ἀπολωλ. σοι (AE: σου). 21. AEF: (1. μικροῦ) μι-
κροτέρου. F: σκήπ. ἐκ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσρ. A:
πρὸς μὲ. 32. AEF* ἐκεῖ. F: (1. ἐβδ.) τριάκοντα.
24. EF: (1. ᾗψησεν) ᾗρεν. AEF: τὴν κωλέαν καὶ
τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ παρ. A: μαρτυρίαν τέθεικα σοι
παρὰ τοῦ ἀνθρώπου ἀποκνίξει. 25. AB¹: Βαμιά
ἐν τῇ πόλει. 27. F: (1. μέρος) ἄκρον.

20. Les meilleures choses. Hébreu: « les choses désirables (Septante: belles) ».

21. De la plus petite tribu. Septante: « du petit sceptre d' (une) tribu ».

22. Trente personnes. Septante: « soixante-dix hommes ».

24. Prit une épaule. Hébreu: « prit une épaule et

ce qui était dessus (hanche et fémur, d'après le chaldéen) ». Septante: « avait cuit une épaule ». — C'est à dessein. Hébreu: « pour le temps déterminé ». — Quand j'ai invité le peuple. Septante: « avant les autres, prends ».

25. Et (Samuel) parla avec Saül sur la terrasse n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3° (b). Onction de Saül (IX-X, 16).

lem in médio portæ, et ait : Indica, oro, mihi, ubi est domus vidéntis.

¹⁹ Et respondit Sámuel Sauli dicens : Ego sum videns : ascénde ante me in excélsus, ut comedátis mecum hódie, et dimittam te mané : et ómnia quæ sunt in corde tuo indicábo tibi.

²⁰ Et de ásinis, quas nudiustértius perdidísti, ne sollicitus sis, quia inventæ sunt. Et cujus erunt óptima quæque Israel? nonne tibi et omni dómui patris tui? ²¹ Respondens autem Saul, ait : Numquid non filius Jémini ego sum, de mínima tribu Israel, et cognátio mea novissima inter omnes familias de tribu Bénjamin? quare ergo locútus es mihi sermónem istum?

¹ Reg. 9, 3-10.

¹ Reg. 8, 19, 5.

¹ Reg. 15, 17, Pa. 67, 28, Jud. 20, 35, 44; 21, 3.

Honorifice accipitur Saul.

¹ Reg. 1, 4-5.

Lev. 7, 32.

²² Assúmens itaque Sámuel Saulem, et puerum ejus, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in cápité eórum qui fuerant invitati : erant enim quasi triginta viri. ²³ Dixitque Sámuel coco : Da partem quam dedi tibi, et præcépi ut repóneres seórsum apud te. ²⁴ Levávit autem cocus armum, et pósuit ante Saul. Dixitque Sámuel : Ecce quod remánsit, pone ante te, et cómede : quia de indústria servátum est tibi, quando pópulum vocávi. Et comédit Saul cum Samuèle in die illa. ²⁵ Et descendérunt de excélso in óppidum, et locútus est cum Saul in solário : stravítque Saul in solário, et dormívit.

²⁶ Cumque mane surrexissent, et jam elucésceret, vocávit Sámuel Saulem in solário, dicens : Surge, et dimittam te. Et surrexit Saul : egressique sunt ambo, ipse vidélit, et Sámuel. ²⁷ Cumque descenderent in extrémá parte civitátis, Sámuel dixit ad Saul : Dic puero ut antecédât nos et tránseat : tu autem

Paratur unctio.

milieu de la porte, et dit : « Indique-moi, je te prie, où est la maison du voyant ». ¹⁹ Et Samuel répondit à Saül, disant : « C'est moi qui suis le voyant : monte devant moi sur le haut lieu, afin que vous mangiez avec moi aujourd'hui, et je t'enverrai le matin ; et tout ce qui est dans ton cœur, je te l'expliquerai.

²⁰ Et quant aux ânesses que tu as perdues, il y a trois jours, ne sois pas inquiet, parce qu'elles sont retrouvées. Et à qui seront toutes les meilleures choses d'Israël? N'est-ce pas à toi et à toute la maison de ton père? » ²¹ Mais Saül répondant, dit : « Est-ce que je ne suis pas, moi, fils de Jémini, de la plus petite tribu d'Israël, et ma parenté n'est-elle pas la dernière entre toutes les familles de la tribu de Benjamin? Pourquoi donc m'avez-vous tenu ce discours? »

²² Alors Samuel prenant Saül et son serviteur, les introduisit dans la salle à manger, et leur donna place à la tête de ceux qui avaient été invités ; car ils étaient environ trente personnes. ²³ Et il dit au cuisinier : « Donne la portion, que je t'ai donnée, et que je t'ai commandé de mettre à part auprès de toi ». ²⁴ Or, le cuisinier prit une épaule, et la plaça devant Saül, et Samuel dit : « Voici ce qui est resté, mets-le devant toi, et mange, parce que c'est à dessein qu'on l'a conservé pour toi, quand j'ai invité le peuple ». Et Saül mangea avec Samuel en ce jour-là. ²⁵ Après quoi, ils descendirent du haut lieu dans la ville, et Samuel parla avec Saül sur la terrasse, et il prépara un lit à Saül, et Saül dormit.

²⁶ Lorsque le matin ils se furent levés, et que déjà il faisait jour, Samuel appela Saül sur la terrasse, disant : « Lève-toi, et je t'enverrai ». Et Saül se leva, et ils sortirent tous deux, c'est-à-dire lui-même et Samuel. ²⁷ Et lorsqu'ils descendaient à l'extrémité de la ville, Samuel dit à Saül : « Dis à ton serviteur qu'il nous précède, et qu'il

²¹. Fils de Jémini ; pour : de la tribu de Benjamin. — De la plus petite tribu. Déjà la plus petite du temps de Moïse, Nombres, I, 36, elle avait presque été anéantie lors de la catastrophe arrivée sous les Juges : Juges, xx, 20.

²². La salle à manger est ce qui est appelé le haut lieu aux §. 13, 19, 25, parce qu'elle était dans une partie élevée de l'appartement.

²⁵. Sur la terrasse. Sans doute pour que tout le peuple fût témoin de leur entretien.

νίσκω, καὶ διελθῆτω ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ σὺ στήθῃ ὡς σήμερον, καὶ ἀκουσον ῥῆμα θεοῦ.

X. Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἔειπεν αὐτῷ· Οὐχὶ κέχοικε σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἐπὶ Ἰσραὴλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτόν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ; Καὶ τοῦτο σοι τὸ σημεῖον, ὅτι ἐχοισέ σε κύριος ἐπὶ ἀληθινοῦσιν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα. ² Ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὐρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις Ῥαχὴλ ἐν τῷ ὄρει Βενιαμίν, * ἄλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσί σοι· Εὐορηντα αἱ ὄνοι ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετινάσκει τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων, καὶ ἐδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς, λέγων· Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου; ³ Καὶ ἀπελευθήν ἐκεῖθεν, καὶ ἐπέκεινα ἤξεις ἕως τῆς θύρας Θαβώ, καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθλὴλ, ἕνα αἰρόντα τρία αἰγίδια, καὶ ἕνα αἰρόντα τρία ἀγγεῖα ἄρτων, καὶ ἕνα αἰρόντα ἀσκὸν οἴνου. ⁴ Καὶ ῥωτήσουσί σε τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ δώσουσί σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λήψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. ⁵ Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἐστὶν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων ἐκτεῖ Ναοὶβ ὁ ἀλλοφύλος. Καὶ ἔσται, ὡς ἂν εἰσέλθῃτε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις χορὴν προφητῶν καταβαίνοντων ἐκ τῆς Βαμὰ, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα, καὶ τύμπανον, καὶ αὐλὸς, καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες. ⁶ Καὶ ἐφάλεται ἐπὶ σὲ πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν, καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον. ⁷ Καὶ ἔσται, ὅταν ἤξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σὲ, ποίει πάντα ὅσα ἐὰν εὐρῇ ἡ χεὶρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ. ⁸ Καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγάλ, καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σὲ ἀνεγκεῖν ὀλοκαύτωσιν καὶ θυσίαις

לפנינו ויעבר ואתה עמד ביום ואשמיעה אתדבר אליהם:

X. ונקח שמואל את־פך השמן ויצק על־ראשו וישקהו ויאמר הלא פרי־משחה יהיה על־נחלתו לנגיד; ² בלכתך היום מעמדי ומצאת שני אנשים עסקבורת רחל בבקיל בנימן בצלצח ואמרו אליה נמצאי האתנות אשר הככת לבקש והנה נטש אביו את־דברי האתנות ודאג לכם לאמר ³ מה אעשה לבני; והלפת משם והלכה ובאת עד־אלון תבור ומצאיה שם שלשה אנשים עלים אל־האלהים בית־אל אחד נשא שלשה גדלים ואחד נשא שלשת כפרות לחם ואחד נשא נבל־יון; ושאלו לה לשלום ונתינו לה שתי־לחם ולקחת מידם; ⁴ ה אתר פן תבוא אל־עבדת האלהים אשר־שם נצבני פלשתים ויהי כבאנה שם העיר ופגעת חבל נבאים ורדמים מהבמה ולפניהם נבל ותף והחליל ⁶ וכנור והמה מתנבאים; וצלחה עליה רוח יהוה והתנבית עמם ונהפכת לאיש אחר; והיה כי תבאינה האתות האלה לה עשה לה אשר־תמצא ידך כי האלהים עמך; ⁸ וירדת לפני הנגל והנה אנכי ירד אליה להעלות עלות לזבח זבחי

v. 2. פגח באתות
v. 7. יתורי

λαὰδ. AEF: ἰδοὺ ἐγὼ. F: τοῦ ἀνεγκεῖν. AEF: καὶ θύσαι θυσίας.

27. Demeure un peu. Septante : « demeure comme aujourd'hui ». — Afin que je te révèle. Septante : « et écoute ».

X. 1. Et tu délivreras au peuple des mains de ses ennemis, qui sont autour de lui. Et ceci sera pour toi le signe que Dieu t'a oint comme prince n'est pas dans l'hébreu.

2. Dans les confins. Septante : « sur la montagne ». — Au midi. Septante : « en marchant vite ». Hébreu : « à Tseltsach ».

4. Et lorsqu'ils l'auront salué. Hébreu littéralement : « et lorsqu'ils se seront informés près de toi de la paix ». — Deux pains. Septante : « deux prémices de pains ».

5. Où est une garnison de Philistins. Septante : « où est une station (munimentum) d'étrangers, là est Nasib l'étranger ». (C'est une répétition, Nasib est le mot déjà traduit par station). — Haut lieu... psalterions. Les Septante transcrivent les mots hébreux.

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3^e (b). Onction de Saül (IX-X, 16).

subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Dómini.

X. ⁴ Tulit autem Sámuel lenticulam ólei, et effudit super caput ejus, et deosculátus est eum, et ait : Ecce, unxit te Dóminus super hæreditátem suam in principem, et liberábis pópulum suum de manibus inimicórum ejus, qui in circúitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem :

² Cum abieris hódie a me, invénies duos viros juxta sepúlchrum Rachel in finibus Bénjamin, in meridie, dicéntque tibi : Invéntæ sunt ásinæ, ad quas íeras perquiréndas : et intermissis pater tuus ásinis, sollicitus est pro vobis et dicit : Quid faciám de filio meo ?

³ Cumque abieris inde, et ultra transieris, et véneris ad quercum Thabor, invénient te ibi tres viri ascendéntes ad Deum in Bethel, unus portans tres hœdos, et álius tres tortas panis, et álius portans lagénam vini. ⁴ Cumque te salutáverint, dabunt tibi duos panes, et accípies de manu eórum.

⁵ Post hæc vénies in collem Dei, ubi est státió Philisthinórum : et cum ingressus fúeris ibi urbem, óbviū habébis gregem prophetárum descendéntium de excélso, et ante eos psaltérium et týmpanum, et tibiam, et citharam, ipsósque prophetántes.

⁶ Et insiliet in te Spíritus Dómini, et prophetábis cum eis, et mutáberis in virum álium. ⁷ Quando ergo evenírent signa hæc ómnia tibi, fac quæcúmque invénerit manus tua, quia Dóminus tecum est.

⁸ Et descédes ante me in Gálgala (ego quippe descéndam ad te), ut

passe outre ; mais toi, demeure un peu, afin que je te révèle la parole de Dieu ».

X. ⁴ Or, Samuel prit le petit vase d'huile et le répandit sur la tête de Saül, puis il le baisa et dit : « Voilà que le Seigneur t'a oint comme prince sur son héritage et tu délivreras son peuple des mains de ses ennemis, qui sont autour de lui. Et ceci sera pour toi le signe que Dieu t'a oint comme prince :

² » Lorsque tu t'en seras allé aujourd'hui d'auprès de moi, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, dans les confins de Benjamin, au midi, et ils te diront : Elles ont été trouvées les ânesses que tu étais allé rechercher, mais, les ânesses laissées de côté, ton père est inquiet sur vous, et il dit : Que ferai-je au sujet de mon fils ?

³ » Et lorsque tu t'en seras allé de là, que tu auras passé outre, et que tu seras venu au chêne de Thabor, là te rencontreront trois hommes, montant vers Dieu à Béthel : l'un portant trois chevreaux, l'autre trois miches de pain, et l'autre portant une cruche de vin.

⁴ Et lorsqu'ils t'auront salué, ils te donneront deux pains, et tu les recevras de leur main.

⁵ » Après cela tu viendras sur la colline de Dieu, où est une garnison de Philistins ; et lorsque tu seras entré là dans la ville, tu auras à ta rencontre une troupe de prophètes, descendant du haut lieu, et précédés de psaltériens, de tambours, de flûtes et de harpes, et les prophètes eux-mêmes prophétisant.

⁶ » Et l'Esprit du Seigneur se saisira de toi, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.

⁷ Quand donc tous ces signes te seront arrivés, fais tout ce que ta main rencontrera, parce que le Seigneur est avec toi.

⁸ » Et tu descendras avant moi à Gálgala (car moi-même je descendrai vers toi), afin que tu offres une oblation, et

X. 1. *Il le baisa*, à la main, en signe de respect. Voir la figure III Rois, xix, 18. — *Le Seigneur t'a oint*. Cette onction devint une condition essentielle de la royauté, quoiqu'elle ne soit pas toujours mentionnée. Cette cérémonie rendait le roi sanctifié et inviolable ; elle marque aussi que la royauté est une institution divine.

2. *Près du sépulcre de Rachel*. D'après la Genèse, xxxv, 19, il se trouvait sur le chemin de Béthel à Bethléhem. Saint Jérôme et Eusèbe le placent à cinq milles de Jérusalem. Voir Genèse, figure, p. 185.

3. *Thabor*. Voir la note sur Juges, iv, 6. — *Béthel*. Voir la note sur Genèse, xii, 8.

5. *La colline de Dieu* était une hauteur qui dominait la ville de Gabaa ; on la nommait probablement ainsi, parce qu'il y avait un autel, ou parce que les prophètes y tenaient leurs assemblées. — *Une troupe de prophètes*. Première allusion aux écoles de prophètes.

7. *Tout ce que ta main rencontrera* ; c'est-à-dire tout ce qui se présentera à faire.

8. *Gálgala*. Voir la note sur I Rois, vii, 16.

εὐρηναίως. Ἐπτα ἡμέρας διαλείρεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.

⁹ Καὶ ἐγενήθη, ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουὴλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ Θεὸς καρδίαν ἄλλην, καὶ ᾔλθε πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ¹⁰ Καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν, καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξεναντίας αὐτοῦ· καὶ ἤλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα Θεοῦ, καὶ προσήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν. ¹¹ Καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθρὸς καὶ τρίτης, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί τοῦτο τὸ γεγονός τῷ υἱῷ Κίς; ἢ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις; ¹² Καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν, καὶ εἶπε· Καὶ τίς πατήρ αὐτοῦ; Καὶ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν, ἢ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις; ¹³ Καὶ συνετέλεσε προφητεύων, καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν. ¹⁴ Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ποῦ ἐπορεύθητε; Καὶ εἶπαν· Ζητεῖν τὰς ὄνους, καὶ εἶδμεν ὅτι οὐκ εἶσι, καὶ εἰσῆλθομεν πρὸς Σαμουὴλ. ¹⁵ Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαουλ· Ἀπάγγειλον δὴ μοι τί εἶπέ σοι Σαμουὴλ; ¹⁶ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ· Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὐρηγται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ ὄμμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ. ¹⁷ Καὶ παρήγγειλε Σαμουὴλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφάθ, ¹⁸ καὶ εἶπε πρὸς τοὺς Ἰσραὴλ· Τάδε εἶπε κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐξεilaμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλευσῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς. ¹⁹ Καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουδενήκατε τὸν Θεόν, ὃς

שְׁלָמַיִם שְׁבַעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד-בֹּאִי אֵלַיָּה וְהוֹדַעְתִּי לָךְ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה; וְהָיָה כִּהְפַנְתּוּ שְׂכָמֹךָ לְלִכְתּ מַעַם שְׂמֹאֵל וַיִּהְיֶה-לָּו אֱלֹהִים לֵב אֲחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל-הָאֲתֹת הָאֵלֶּה בְּיָוֶם הַהוּא; וַיָּבֹאוּ שָׁם הַנִּבְלָתָה וְהִנֵּה חֶבְלִי-נִבְאִים לִקְרָאתָו וַתַּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם; וַיְהִי כָּל-יְהוָה מֵאֲתָמוּל שְׁלָשׁ וַיֵּרָא וְהִנֵּה עַם-נִבְאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מַה-זֶּה הָיָה לָכֵן-קָלַשׁ הָגֹם שְׂאֹל בְּנִבְיָאִים; וַיֵּשֶׁן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיָּהֶם עַל-כֵּן הָיִיתָ לְמַשָּׁל הָגֹם שְׂאֹל בְּנִבְיָאִים; וַיִּכַּל מַה-תְּנַבֵּיחַ וַיָּבֹא הַכֶּמֶה; וַיֹּאמֶר הוּד שְׂאֹל אֵלָיו וְאֶל-נַעֲרָו אֵן הַלְכָתֶם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת-הָאֲתֹת וַנִּרְאָה כִּי-אֵין וַנִּבֹּא אֶל-שְׂמֹאֵל; וַיֹּאמֶר הוּד שְׂאֹל הַיְדִידָה-נָּא לִּי מַה-אָמַר לָכֶם שְׂמֹאֵל; וַיֹּאמֶר שְׂאֹל אֶל-הָדָד הַגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצָא הָאֲתֹת וְאֶת-דָּבָר הַמְּלוּכָה לֹא-הָיִיד לֹא אֲשֶׁר אָמַר שְׂמֹאֵל;

וַיַּצֵּק שְׂמֹאֵל אֶת-הָעָם אֶל-יְהוָה הַמַּצָּפָה; וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הָעֵלְיָתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְאֲצִיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל-הַמַּמְלָכוֹת הַנִּחְזָצִים אֵתְכֶם; וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת-אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם

v. 11. כִּב' כִּב

σῶν. A: ἐκθλιβουσῶν. 19. A: ἐξουδενώκατε. B¹: ἐξουθενήκατε. A²F: τὸν Θεὸν ὑμῶν.

11. Voyant qu'il était avec des prophètes. Septante: « virent, et voilà qu'il était au milieu des prophètes ». — Et qu'il prophétisait, manque dans les Septante. — S'entredirent. Septante: « et le peuple dit chacun à son prochain ».

12. Et l'un répondit à l'autre. Septante: « et l'un d'eux répondit ».

13. Au haut lieu. Septante: « sur la colline ».

18. Des Égyptiens, et de la main de tous les rois qui vous affligeaient. Septante: « de Pharaon, roi d'Égypte et de tous les royaumes qui vous tourmentaient ».

19. Vous avez rejeté. Septante: « vous avez méprisé ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3^e (b). Onction de Saül (IX-X, 16).

offeras oblationem, et immoles victimas pacificas : septem diebus expectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi quid facias.

⁹ Itaque cum avertisset humerum suum ut abiret a Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa hæc in die illa. ⁴⁰ Veneruntque ad prædictum collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei : et insiluit super eum Spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum.

⁴¹ Videntes autem omnes qui novérant eum heri et nudiustertius, quod esset cum prophetis, et prophetaret, dixerunt ad invicem : Quenam res accidit filio Cis ? num et Saul inter prophetas ? ⁴² Responditque alius ad alterum, dicens : Et quis pater eorum ? Propterea versum est in proverbium : num et Saul inter prophetas ? ⁴³ Cessavit autem prophetare, et venit ad excelsum.

⁴⁴ Dixitque patruus Saul ad eum, et ad puerum ejus : Quo abistis ? Qui responderunt : Quærere asinas : quas cum non reperissemus, venimus ad Samuelem. ⁴⁵ Et dixit ei patruus suus : Indica mihi quid dixerit tibi Samuel. ⁴⁶ Et ait Saul ad patruum suum : Indicavit nobis quia inventæ essent asinæ. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.

⁴⁷ Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maspha : ⁴⁸ et ait ad filios Israel : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Ego eduxi Israel de Ægypto, et erui vos de manu Ægyptiorum, et de manu omnium regum qui affligébant vos. ⁴⁹ Vos autem hodie projecistis Deum vestrum, qui

que tu immoles des victimes pacifiques. Tu attendras pendant sept jours, jusqu'à ce que j'arrive près de toi, et je te montrerai ce que tu dois faire ».

⁹ C'est pourquoi, lorsqu'il eut détourné son épaule, pour s'en aller d'au près de Samuel, Dieu changea son cœur en un autre ; et tous ces signes arrivèrent en ce jour-là. ⁴⁰ Et ils arrivèrent à la soudite colline, et voilà une bande de prophètes à sa rencontre ; alors l'Esprit du Seigneur se saisit de lui, et il prophétisa au milieu d'eux. ⁴¹ Or tous ceux qui l'avaient connu hier et avant-hier, voyant qu'il était avec des prophètes, et qu'il prophétisait, s'entredirent : « Qu'est-ce qui est arrivé au fils de Cis ? est-ce que Saül est aussi du nombre des prophètes ? »

⁴² Et l'un répondit à l'autre, disant : « Et qui est leur père ? » C'est pourquoi est passé en proverbe : Est-ce que Saül est aussi parmi les prophètes ? ⁴³ Mais il cessa de prophétiser, et il vint au haut lieu.

⁴⁴ Et l'oncle de Saül lui dit, à lui et à son serviteur : « Où êtes-vous allés ? » Ils répondirent : « Chercher les ânesses ; et comme nous ne les avons pas trouvées, nous sommes venus vers Samuel ». ⁴⁵ Son oncle lui dit encore : « Fais-moi connaître ce que t'a dit Samuel ». ⁴⁶ Et Saül répondit à son oncle : « Il nous a appris que les ânesses avaient été trouvées ». Mais il ne lui découvrit rien du discours sur la royauté, que lui avait tenu Samuel.

⁴⁷ Après cela, Samuel convoqua tout le peuple auprès du Seigneur à Maspha, ⁴⁸ et il dit aux enfants d'Israël : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : C'est moi qui ai retiré Israël de l'Égypte, et qui vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous les rois qui vous affligeaient. ⁴⁹ Mais vous aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu,

41. Hier et avant-hier ; hébraïsme pour : auparavant.

42. Qui est leur père ? c'est-à-dire le père des autres prophètes, ou le maître, qui inspire les autres prophètes. Dieu, qui dispense le don de prophétie, n'a-t-il donc pu faire de Saül un prophète ?

43. Il vint au haut lieu, d'où étaient descendus les prophètes, peut-être pour y prier, et faire une offrande avant de rentrer chez lui.

44. L'oncle de Saül, s'appelait Ner, fils d'Abiel. Plus loin, xiv, 51.

46. Mais il ne lui découvrit rien. Sans doute par modestie, ou parce que Samuel lui avait défendu de révéler le secret de Dieu.

c) Saül acclamé par le peuple, X, 47-27.

47. Maspha. Voir la note sur Juges, xx, 1, et plus haut, I Rois, vii, 5.

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3^e (c). Saül acclamé par le peuple (X, 17-27).

solus salvávit vos de univérſis malis et tribulatióibus vestris : et dixístis : Nequáquam : sed regem constitué super nos. Nunc ergo state coram Dómino per tribus vestras, et per familias.

²⁰ Et applicuit Sámuel omnes tribus Israel, et cécidit sors tribus Bénjamin. ²¹ Et applicuit tribum Bénjamin et cognatióes ejus, et cécidit cognátio Metri, et pervénit usque ad Saul filium Cis. Quæsiérunt ergo eum, et non est inventus. ²² Et consulérunt post hæc Dóminum, utrúmnam ventúrus esset illuc. Responditque Dóminus : Ecce absconditus est domi.

²³ Cucurrérunt itaque et tulérunt eum inde : stetitque in médio pópuli, et áltior fuit univérso pópulo ab húmero et sursum. ²⁴ Et ait Sámuel ad omnem pópulum : Certe vidétis quem elégit Dóminus, quóniam non sit similis illi in omni pópulo. Et clamávit omnis pópulus, et ait : Vivat Rex.

²⁵ Locútus est autem Sámuel ad pópulum legem regni, et scripsit in libro, et repósuit coram Dómino : et dimísit Sámuel omnem pópulum, singulos in domum suam. ²⁶ Sed et Saul ábiit in domum suam in Gábaa : et ábiit cum eo pars exércitus, quorum tetigerat Deus corda.

²⁷ Filii vero Bélial dixerunt : Num salváre nos póterit iste? Et despexérunt eum, et non attulérunt ei múnéra : ille vero dissimulábat se audire.

XI. ¹ Et factum est quasi post mensem, ascéndit Naas Ammonites, et pugnáre cœpit advérsum Jabes Gálaad. Dixerúntque omnes viri Jabes ad Naas : Habéto nos fœderátos, et serviémus tibi. ² Et respón-

qui seul vous a sauvés de tous vos maux et de toutes vos tribulations, et vous avez dit : Point du tout; mais établissez un roi sur nous. Maintenant donc, tenez-vous devant le Seigneur, selon vos tribus, et selon vos familles ».

²⁰ Et Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et le sort tomba sur la tribu de Benjamin. ²¹ Il fit donc approcher la tribu de Benjamin et ses familles, et la famille de Métri tomba *au sort*, et le sort arriva jusqu'à Saül, fils de Cis. Ils le cherchèrent donc, mais il ne se trouva pas. ²² Et ils consultèrent après cela le Seigneur, pour savoir s'il devait venir en ce lieu-là, et le Seigneur répondit : « Voilà qu'il est caché dans sa maison ».

²³ C'est pourquoi ils coururent, et ils l'enlevèrent de là; et il se tint debout au milieu du peuple, et il se trouva plus grand que tout le peuple de l'épaule et de la tête. ²⁴ Et Samuel dit à tout le peuple : « Certes, vous voyez quel est celui qu'a choisi le Seigneur, et qu'il n'y en a point de semblable dans tout le peuple ». Alors tout le peuple s'écria et dit : « Vive le roi ».

²⁵ Or, Samuel dit au peuple la loi du royaume, et il l'écrivit dans le livre, et il le déposa devant le Seigneur, et Samuel renvoya tout le peuple chacun dans sa maison. ²⁶ Mais Saül aussi s'en alla dans sa maison à Gabaá; et s'en alla avec lui la partie de l'armée dont Dieu avait touché le cœur.

²⁷ Au contraire, les enfants de Bélial dirent : « Est-ce qu'il pourra nous sauver, celui-là? » Et ils le méprisèrent, et ils ne lui apportèrent point de présents; mais Saül feignait de ne pas entendre.

XI. ¹ Et il arriva environ un mois après que Naas, roi des Ammonites, monta et commença à combattre contre Jabès-Galaad. Et tous les hommes de Jabès dirent à Naas : « Acceptez-nous comme alliés, et nous vous servirons ». ² Et Naas, l'Ammonite, leur répondit :

²⁴. Celui qu'a choisi le Seigneur. Ce qui est dit I Rois, x, 1, que Saül fut sacré par Samuel sur l'ordre de Dieu n'est pas en opposition, comme on l'a prétendu, avec I Rois, x, 20-23, où Saül est choisi par le sort. David fut aussi sacré d'abord par le même prophète et reconnu plus tard par le peuple. Saül est secrètement désigné par Dieu avant de l'être publiquement dans l'assemblée du peuple.

²⁵. Le livre. L'article déterminatif qui est dans l'hébreu marque un livre particulier; ce livre s'est perdu, comme beaucoup d'autres. — Par la loi du royaume, on peut entendre les ordonnances de Moïse touchant les rois (Deutéronome, xvii, 15-20), ou, d'a-

près l'historien Josèphe, ce que Samuel a dit un peu plus haut (viii, 41-48), ou de nouveaux règlements dressés par Samuel pour le bon gouvernement du royaume, ou simplement l'acte même de l'élection solennelle du roi Saül, que Samuel écrivit. — *Devant le Seigneur*; c'est-à-dire dans le tabernacle ou près de l'arche.

²⁶. Gabaá, de la tribu de Benjamin, n'était pas loin de Ramathaim-sophim.

²⁷. Bélial. Voir Deutéronome, xiii, 43.

d) Victoire sur les Ammonites, XI.

XI. 1. Jabès-Galaad. Voir Juges, xxi, 8.

σοι. ² Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ Ἀμμανίτης· Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι διαθήκην ὑμῖν, ἐν τῷ ἔξορῦξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιὸν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ Ἰσραήλ. ³ Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς· Ἄρες ἡμῖν ἐπὶ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ· ἐὰν μὴ ᾗ ὁ σῶζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. ⁴ Καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαὰ πρὸς Σαουλ, καὶ λαλοῦσι τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ· καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλανσαν.

⁵ Καὶ ἰδὼς Σαουλ ἤρογετο μετὰ τοπρωῷ ἐξ ἄγρου, καὶ εἶπε Σαουλ· Τί οὖν κλαίει ὁ λαός; Καὶ διηγούνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ἰαβὶς. ⁶ Καὶ ἐφῆλτο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαουλ ὥς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα. ⁷ Καὶ ἔλαβε δύο βόας, καὶ ἐμέλεισεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων, λέγων· Ὅς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὁπίσω Σαουλ καὶ ὁπίσω Σαμωνὴλ, κατὰ τάδε ποιήσουσι τοῖς βοσὶν αὐτοῦ. Καὶ ἐπῆλθεν ἐκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβόησαν ὥς ἄνηρ εἰς. ⁸ Καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Βεζεκ ὁ Βαμῆ, πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἐξακοσίας χιλιάδας, καὶ ἄνδρας Ἰούδα ἐβδομήκοντα χιλιάδας, καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἔρχομένοις· Τάδε ἑρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβὶς· Αἴτιον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθεσμέναντος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαγγέλλουσι τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβὶς, καὶ εὐφράνθησαν. ¹⁰ Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Νάας τὸν Ἀμμανίτην· Αἴτιον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν. ¹¹ Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὖριον, καὶ ἔθετο Σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἐωθινή, καὶ ἐνυπνον τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἕως διεσθεμάνθη ἡ ἡμέρα. Καὶ ἐγενήθη καὶ

2. F: (1. ταύτῃ) τέτρω. A: Ἐν ταύτῃ τῇ διαθήκῃ διαθήσομαι. ὑμῖν. A*: ὑμῶν. A† (a. Ἰσρ.) πάντα. 3. F: (1. ἡμῖν) ἡμᾶς. A: ἐὰν μὴ ὁ σῶζων ἡμᾶς καὶ. 5. F: ἤρογετο κατόπιον τῶν βοῶν ἐξ ἄγρου. B†: (1. ἀνδρ.) υἱών. 6. A: ὀργῇ. 7. F: οὐκ ἔστιν... ταῖς βοσὶν... Καὶ ἐπῆλθεν ἐκστ. 8. B†: ἐπισκέπτεται. A*: ἐν Βαμῆ. B†: Ἀβιεζεκ (1. ἐν Βεζεκ). 9. F: Καὶ εἶπε Σαουλ. AEF: Ἰαβ. Γαλαὰδ. 10. AB†: εἶπαν. 11. A²EF: εἰς μέσον. AE: φ. τ. πρωινή. AB†: Καὶ ἐγενήθησαν οἱ ὑπολ.

5. Venait de la campagne suivant les bœufs. Septante: « venait de la campagne après le matin (ils ont lu boqer un lieu de baqar) ».

7. Et prenant l'un et l'autre bœuf. Hébreu: « et il prit le couple de bœufs ». Septante: « et il prit deux vaches ». — Et ils sortirent. Septante: « et ils crièrent ».

8. A Bézec. Septante: « en Bézec à Bama ». —

αὐτῶν. ² καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ Ἀμμανίτης· ἐν ταύτῃ διαθήσομαι διαθήκην ὑμῖν, καὶ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιὸν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ Ἰσραήλ. ³ καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς· ἄρες ἡμῖν ἐπὶ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ· ἐὰν μὴ ᾗ ὁ σῶζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς. ⁴ καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαὰ πρὸς Σαουλ, καὶ λαλοῦσι τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ· καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλανσαν. ⁵ καὶ ἰδὼς Σαουλ ἤρογετο μετὰ τοπρωῷ ἐξ ἄγρου, καὶ εἶπε Σαουλ· τί οὖν κλαίει ὁ λαός; καὶ διηγούνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ἰαβὶς. ⁶ καὶ ἐφῆλτο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαουλ ὥς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα. ⁷ καὶ ἔλαβε δύο βόας, καὶ ἐμέλεισεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων, λέγων· ὅς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὁπίσω Σαουλ καὶ ὁπίσω Σαμωνὴλ, κατὰ τάδε ποιήσουσι τοῖς βοσὶν αὐτοῦ. καὶ ἐπῆλθεν ἐκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβόησαν ὥς ἄνηρ εἰς. ⁸ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Βεζεκ ὁ Βαμῆ, πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἐξακοσίας χιλιάδας, καὶ ἄνδρας Ἰούδα ἐβδομήκοντα χιλιάδας, καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἔρχομένοις· τάδε ἑρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβὶς· αἴτιον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθεσμέναντος τοῦ ἡλίου. καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαγγέλλουσι τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβὶς, καὶ εὐφράνθησαν. ¹⁰ καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Νάας τὸν Ἀμμανίτην· αἴτιον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν. ¹¹ καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὖριον, καὶ ἔθετο Σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἐωθινή, καὶ ἐνυπνον τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἕως διεσθεμάνθη ἡ ἡμέρα. καὶ ἐγενήθη καὶ

καὶ ἰδὼς Σαουλ ἤρογετο μετὰ τοπρωῷ ἐξ ἄγρου, καὶ εἶπε Σαουλ· τί οὖν κλαίει ὁ λαός; καὶ διηγούνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ἰαβὶς. καὶ ἐφῆλτο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαουλ ὥς ἤκουσε τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργῇ αὐτοῦ σφόδρα. καὶ ἔλαβε δύο βόας, καὶ ἐμέλεισεν αὐτάς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων, λέγων· ὅς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὁπίσω Σαουλ καὶ ὁπίσω Σαμωνὴλ, κατὰ τάδε ποιήσουσι τοῖς βοσὶν αὐτοῦ. καὶ ἐπῆλθεν ἐκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβόησαν ὥς ἄνηρ εἰς. καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Βεζεκ ὁ Βαμῆ, πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἐξακοσίας χιλιάδας, καὶ ἄνδρας Ἰούδα ἐβδομήκοντα χιλιάδας, καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἔρχομένοις· τάδε ἑρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβὶς· αἴτιον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθεσμέναντος τοῦ ἡλίου. καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαγγέλλουσι τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβὶς, καὶ εὐφράνθησαν. καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Νάας τὸν Ἀμμανίτην· αἴτιον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν. καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὖριον, καὶ ἔθετο Σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἐωθινή, καὶ ἐνυπνον τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἕως διεσθεμάνθη ἡ ἡμέρα. καὶ ἐγενήθη καὶ

v. 6. כשמו ק' v. 9. כחם כ'

Et il y eut trois cent mille enfants d'Israël, mais, des hommes de Juda, trente mille. Septante: « tout homme d'Israël, six cent mille, et les hommes de Juda soixante-dix mille ».

9. Et ils dirent. Septante: « et il dit ».

20. Et ils dirent. Septante: « et les hommes de Jabès dirent à Naas l'Ammonite ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3^e (d). Victoire sur les Ammonites (XI).

dit ad eos Naas Ammonites : In hoc feriam vobiscum foedus, ut éruam ómnium vestrum óculos dextros, ponámque vos oppróbrium in univérso Israel. ³ Et dixerunt ad eum senióres Jabes : Concède nobis septem dies, ut mittámus nuntios ad univérso terminos Israel : et si non fúerit qui défendat nos, egrediémur ad te.

⁴ Venérunt ergo nuntii in Gábaa Saulis : et locúti sunt verba hæc, audiénte pópulo : et levávit omnis pópulus vocem suam, et flevit.

⁵ Et ecce Saul veniébat, sequens boves de agro, et ait : Quid habet pópulus quod plorat? Et narráverunt ei verba virórum Jabes.

⁶ Et insilivit Spíritus Dómini in Saul, cum audisset verba hæc, et irátus est furor ejus nimis. ⁷ Et asúmens utrúmque bovem, concidit in frusta, misítque in omnes terminos Israel per manum nuntiórum, dicens : Quicúmque non exierit, et secútus fúerit Saul et Sámuel, sic fiet bobus ejus. Invásit ergo timor Dómini pópulum, et egréssi sunt quasi vir unus. ⁸ Et recénsuit eos in Bezech : fuerúntque filiórum Israel trecénta millia : virórum autem Juda triginta millia. ⁹ Et dixerunt nuntiis, qui vénérent : Sic dicétis viris, qui sunt in Jabes Gálaad : Cras erit vobis salus, cum incalúerit sol.

Venérunt ergo nuntii, et annuntiáverunt viris Jabes : qui lætáti sunt.

¹⁰ Et dixerunt : Mane exhibimus ad vos : et faciétis nobis omne quod placúerit vobis.

¹¹ Et factum est, cum dies crástinus venisset, constituit Saul pópulum in tres partes : et ingressus est média castra in vigília matutina, et percússit Ammon usque dum incalésceret dies : reliquí autem dispersi

« L'alliance que je ferai avec vous, sera que je vous arracherai à tous l'œil droit et que je vous rendrai l'opprobre de tout Israël ». ³ Et les anciens de Jabès lui répliquèrent : « Accordez-nous sept jours, afin que nous envoyions des messagers dans tous les confins d'Israël, et s'il n'y a personne pour nous défendre, nous viendrons à vous ».

⁴ Les messagers vinrent donc à Gábaa, patrie de Saül, et rapportèrent ces paroles, le peuple l'entendant ; alors tout le peuple éleva sa voix, et pleura.

⁵ Et voilà que Saül venait de la campagne, suivant les bœufs, et il dit : « Qu'a le peuple, qu'il pleure ? » Et on lui raconta les paroles des hommes de Jabès.

⁶ Or, l'Esprit du Seigneur se saisit de Saül, lorsqu'il eut entendu ces paroles, et sa fureur fut très irritée, ⁷ et prenant l'un et l'autre bœufs, il les coupa en morceaux, et les envoya dans tous les confins d'Israël par la main des messagers, disant : « Quiconque ne sortira pas et ne suivra pas Saül et Samuel, c'est ainsi qu'il sera fait à ses bœufs ». Ainsi la crainte du Seigneur saisit le peuple, et ils sortirent comme un seul homme. ⁸ Et Saül en fit la revue à Bézech, et il y eut trois cent mille enfants d'Israël ; et des hommes de Juda, trente mille ; ⁹ et ils dirent aux messagers qui étaient venus : « C'est ainsi que vous direz aux hommes qui sont à Jabès-Galaad : Demain, le salut sera pour vous, lorsque le soleil sera devenu chaud ».

Les messagers vinrent donc, et apportèrent cette nouvelle aux hommes de Jabès, qui se livrèrent à la joie ; ¹⁰ et ils dirent : « Demain nous nous donnerons à vous, et vous nous ferez tout ce qui vous plaira ».

¹¹ Or, il arriva que, lorsque le lendemain fut venu, Saül partagea le peuple en trois parties ; et il entra au milieu du camp pendant la veille du matin, et il battit Ammon, jusqu'à ce que le soleil fût devenu chaud. Ceux qui échap-

2. Naas l'Ammonite. L'échec que leur avait infligé Jephthé n'avait pas ruiné les armes des Ammonites. — Je vous arracherai à tous l'œil droit. Afin de les rendre impropres au combat, l'œil gauche étant déjà caché par le bouclier.

3. Les anciens. Voir la note sur Ruth, iv, 4.

4. Gábaa de Saül est la même ville que Gabaa de Benjamin, selon les uns ; différente, selon les autres. Gabaa de Saül est certainement le Tell el-Foul actuel, à une heure et demie de marche de Machmas ; Gabaa tout court (en hébreu Geba) vis-à-vis de Machmas, xiv, 4-5, est certainement le Djeba actuel. D'après plusieurs, Gabaa de Benjamin est la même que

cette dernière et cette opinion paraît la mieux fondée.

5. Suivant les bœufs. Saül avait encore la simplicité de mœurs des anciens Juges.

7. Par la main des messagers. Les Hébreux se servaient du mot main, pour exprimer les idées de moyen, d'instrument, d'entremise, etc.

8. Bézech, aujourd'hui Ibzik, sur la route de Sichem à Bethsan. — Trois cent mille. Lorsqu'on proclamait la guerre, on appelait tout ce qui était en état de porter les armes. Il ne faut donc pas s'étonner si l'armée de Saül présentait un si grand nombre de combattants.

11. La veille du matin. Voir Exode, xiv, 24.

ἐπολελειμμένοι διεσπάρησαν, καὶ οὐχ ὑπελειφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό.

¹² Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ· Τίς ὁ εἶπας ὅτι Σαουλ ¹ οὐ¹ βασιλεύσει ἡμῶν; Παράδος τοὺς ἄνδρας, καὶ θανατώσομεν αὐτούς. ¹³ Καὶ εἶπε Σαουλ· Οὐκ ἀποθάνειται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι σήμερον ἐποίησε κύριος σωτηρίαν ἐν Ἰσραὴλ. ¹⁴ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Πορευθῶμεν εἰς Γάλγαλα, καὶ ἐγκαινίσωμεν ἑκεῖ τὴν βασιλείαν. ¹⁵ Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γάλγαλα, καὶ ἔχρισε Σαμουὴλ ἑκεῖ τὸν Σαουλ εἰς βασιλεὺς ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλοῖς. Καὶ ἔδυσεν ἑκεῖ θυσίας καὶ εἰρηνικάς ἐνώπιον κυρίου. Καὶ εὐφράνθη Σαμουὴλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὥστε λίαν.

XII. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἶπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἑφ' ὑμᾶς βασιλεῦς, ² καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν ἀγγὰ γεγήρακα καὶ κατήσομαι, καὶ οἱ υἱοὶ μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν. Ἀγγὰ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητος καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ³ Ἰδοὺ ἐγὼ, ἀποκριθῆτε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον Χριστοῦ αὐτοῦ· μύσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν, ἢ τίνα ἐξεπίεσα, ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα ¹ καὶ ὑπόδημα²; ³ Ἀποκριθῆτε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσω ὑμῖν. ⁴ Καὶ εἶπαν ¹ πρὸς Σαμουὴλ· Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς, καὶ οὐ κατεδυνάστευσας ἡμᾶς, ¹ καὶ οὐκ ἐθλάσας ἡμᾶς², καὶ οὐκ εἴληψας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν. ⁵ Καὶ εἶπε ¹ Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν· Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν, καὶ μάρτυς Χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅτι οὐχ εὐρήκατε ἐν χειρὶ μου οὐδέν. Καὶ εἶπαν· Μάρτυς. ⁶ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν, λέγων· ¹ Μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωϋ-

12. F: Τίς ὁ εἰπὼν Σαουλ. 13. B¹: εἶπεν Σαμουὴλ (in marg. Σαουλ). 14. F: λέγων· Αὐτε. 15. A: ὑφρανθη Σαμουὴλ ἑκεῖ. EF: καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ὥστε (A: ἕως τε). — 1. AEF: πάντα ἄνδρα. 2. AE: καὶ ἐγὼ γ. AEF: υἱοὶ μου. 3. A* (p. κατέδον.) ὑμῶν. A: ἐξεπίεσα. AF: ἢ ὑπόδ. X† (p. ὑπόδ.) καὶ ἀπέκρυψα τὴς ὀφθαλ-

12. Est-ce que Saül régnera sur nous? Septante: « Saül ne régnera pas sur nous ».

15. Et ils y firent Saül roi. Septante: « et Samue donna l'onction royale à Saül ». — Et Saül se livra là... à une joie très grande. Septante: « et Samuel... se réjouit beaucoup ».

הַנְּשֹׂאִים וַיִּפְצְצוּ וְלֹא נִשְׁאַרְיוּבָם שְׁנֵי יָחִיד:
¹² וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל-שְׁמוּאֵל מִי הָאִמָּר שְׂאוֹל וּמֶלֶךְ עָלֵינוּ תָנוּ הַיּוֹנָשִׁים וַנְּמִיתֵם: וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל לֹא-יוֹמֶת אִישׁ בְּיָוִם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה-יְהוָה תְּשׁוּעָה, בְּיִשְׂרָאֵל: * וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם לְכוּ וְנִלְכֶה הַגִּלְגָּל וְנִהְיֶה כַּשֵּׁם הַמְּלִיכָה: וַיֵּלְכוּ כָל-הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת-שְׂאוֹל לְפָנָי וַהֲוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם זִבְחִים שְׁלָמִים לְפָנָי וַהֲוָה וַיִּשְׁמָה שָׁם שְׂאוֹל וְכָל-אָנָשִׁי וּשְׂרָאֵל עַד-מָאָד:

XII. וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שְׁמַעְתִּי בְּקִלְכֶּם לְכָל אִשְׁר-אֲמַרְתֶּם לִי וְאֲמַלְיָה עָלֵיכֶם מֶלֶךְ: וַעֲשֵׂתָה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ וּמִתְהַלֵּךְ לְפָנֵיכֶם וְאֲנִי זָקַנְתִּי וְשִׁבְתִּי וּבְנֵי הַנֶּפֶס אֲתִכֶּם וְאֲנִי תִתְהַלֵּכְתִּי לְפָנֵיכֶם מִנְעָרֵי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה: הִנְנִי עֲנִי בִּי לָכֵן וַהֲוָה וְנָגַד מִשִּׁיחוֹ אֶת-שׂוֹר מִי לְקַחְתִּי וְחִמּוֹר מִי לְקַחְתִּי וְאֶת-מִי עֲשֵׁקְתִּי אֶת-מִי רִצּוֹתִי וּמִי-דִמְי לְקַחְתִּי כֹפֶר וְאֲעֲלִים עֵינַי בּוֹ וְאֲשִׁיב לָכֶם: וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשֵׁקְתָנוּ וְלֹא רִצּוֹתָנוּ וְלֹא-לְקַחְתָּ מִי-דִמְי אִישׁ מֵאֻמָּה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַד וַהֲוָה בְּכֶם וְעַד מִשִּׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מִצְאָתֶם בְּיָדִי מֵאֻמָּה וַיֹּאמֶר עַד:

⁶ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶשֶׁר

v. 14. הפטרת קרח

v. 5. ויאמרו סביר

μέγ μὲ ἐν αὐτῷ. 4. AF* κ. δκ ἐθλ. ἡμᾶς. 5. AEF: τῇ χειρὶ. 6. A: Μωσῶν (eti. infra).

XII. 3. Un présent. Les Septante ajoutent: « et une chaussure ».

5. Il leur dit encore. Septante: « et Samuel dit au peuple ». — En ce jour. Septante: « aujourd'hui en ce jour ».

6. Les Septante ajoutent à la fin: « est témoin ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3° (e). Abdication de Samuel (XII).

sunt, ita ut non relinqueréntur in eis duo páriter.

¹² Et ait pópulus ad Samuélem : **Innovatur regnum.** Quis est iste qui dixit : Saul num regnabit super nos? Date viros, et interficiémus eos. ¹³ Et ait Saul : Non occidétur quisquam in die hac, quia hódie fecit Dóminus salútem in Israel. ¹⁴ Dixit autem Sámuel ad pópulum : Veníte, et eámus in Gál-gala, et innovémus ibi regnum. ¹⁵ Et perréxit omnis pópulus in Gál-gala, et fecérunt ibi regem Saul coram Dómino in Gál-gala, et immola-vérunt ibi víctimas pacíficas coram Dómino. Et lætátus est ibi Saul, et cuncti viri Israel nimis.

XII. ¹ Dixit autem Sámuel ad univérsum Israel : Ecce audivi, vo-cem vestram, juxta ómnia quæ lo-cútí estis ad me, et constituí super vos regem. ² Et nunc rex gráditur ante vos : ego autem senui, et incá-nui : porro filii mei vobiscum sunt : itaque conversátus coram vobis ab adolescéntia mea usque ad hanc diem, ecce præsto sum. ³ Loquí-mini de me coram Dómino, et coram christo ejus, utrum bovem cujús-quam túlerim, aut ásinum : si quém-piam calumniátus sum, si oppressi-áliquem, si de manu cujúsquam munus accépi : et contémnam illud hódie, restituámque vobis.

⁴ Et dixerunt : Non es calumniá-tus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicújus quíppiam. ⁵ Dixitque ad eos : Testis est Dó-minus advérsum vos, et testis chris-tus ejus in die hac, quia non inve-néritis in manu mea quíppiam. Et dixerunt : Testis.

⁶ Et ait Sámuel ad pópulum : Dóminus, qui fecit Móysen et Aaron,

pèrent furent dispersés, de manière qu'il n'en resta pas deux ensemble.

¹² Alors le peuple dit à Samuel : « Quel est celui qui a dit : Est-ce que Saül régnera sur nous? Donnez-nous ces hommes, et nous les tuerons ». ¹³ Et Saül répondit : « Personne ne sera mis à mort en ce jour, parce que le Seigneur a accordé aujourd'hui le salut dans Israël ». ¹⁴ Mais Samuel dit au peuple : « Venez, et allons à Galgala, et proclamons-y de nouveau la royauté ». ¹⁵ Et tout le peuple alla à Galgala, et ils y firent Saül roi devant le Seigneur, à Galgala, et ils immolèrent là des vic-times pacifiques devant le Seigneur. Et Saül se livra là, ainsi que tous les peup-les d'Israël, à une joie très grande.

XII. ¹ Or Samuel dit à tout Israël : « Voilà que j'ai entendu votre voix, selon tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi sur vous un roi, ² et mainte-nant ce roi marche devant vous; pour moi, j'ai vieilli, et j'ai blanchi; mais mes fils sont avec vous. C'est pourquoi, ayant vécu devant vous depuis ma jeu-nesse jusqu'à ce jour, me voici en votre présence. ³ Dites de moi devant le Sei-gneur et devant son christ, si j'ai pris le bœuf ou l'âne de personne, si j'ai calomnié qui que ce soit, si j'ai opprimé quelqu'un, si j'ai reçu un présent de la main de personne, je le dédaignerai aujourd'hui et je vous le rendrai ».

⁴ Et ils lui répondirent : « Vous ne nous avez point calomniés, ni opprimés, et vous n'avez pris de la main de quel-qu'un quoi que ce soit ». ⁵ Il leur dit encore : « Le Seigneur est témoin contre vous, et son christ aussi est té-moin en ce jour, que vous n'avez trouvé dans ma main quoi que ce soit ». Et ils répondirent : « Témoin ».

⁶ Alors Samuel dit au peuple : « Le Seigneur qui a fait Moïse et Aaron, et

14. Galgala, probablement la ville de ce nom à l'ouest du Jourdain, à l'est de Jéricho.

15. Il y firent Saül roi devant le Seigneur. Il ne peut être question ici d'une seconde consécration que le peuple n'avait pas le droit de faire, mais d'une reconnaissance solennelle. Nous ignorons d'ailleurs en quoi consistait cette cérémonie.

e) Abdication de Samuel, XII.

XII. 1. Samuel dit à tout Israël. Ce discours dut

être prononcé immédiatement après la cérémonie racontée au chapitre précédent. Il ne marque pas une démission solennelle de Samuel, puisqu'il est dit viii, 13, que Samuel jugea tous les jours de sa vie. Il dut rester en effet juge de la nation et de la royauté elle-même.

3. Devant son christ, devant le roi.

6. Le Seigneur. devant ce mot est sous-entendu : ainsi le témoin est.

σὴν καὶ τὸν Ἀαρὼν, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πα-
τέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου. ⁷ Καὶ νῦν
κατάσσετε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ἀπαγγεῶμαι ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην
κυρίου, ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πα-
τράσιν ὑμῶν. ⁸ ὥς εἰσηλθὲν Ἰακώβ 'καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ' εἰς Αἴγυπτον, 'καὶ ἐταπείνωσεν
αὐτοὺς Αἴγυπτος' καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες
ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν
Μωϋσῆν καὶ τὸν Ἀαρὼν, καὶ ἐξήγαγον τοὺς
πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατώκισεν
αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ⁹ Καὶ ἐπελά-
θοντο κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέ-
δοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισάρα ἀρχιστρα-
τήγῳ Ἰαβὶς βασιλέως Ἀσώρ, καὶ εἰς
χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως
Μωάβ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτοῖς. ¹⁰ Καὶ
ἐβόησαν πρὸς κύριον, καὶ ἔλεγον Ἡμάρτο-
μεν, ὅτι ἐγκατελλίπομεν τὸν κύριον, καὶ ἐδου-
λεύσαμεν τοῖς Βααλμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν·
καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν
ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι. ¹¹ Καὶ ἀπ-
έστειλε τὸν Ἰεροβάαμ, καὶ τὸν Βαράκ, καὶ
τὸν Ἰερφάε, καὶ τὸν Σαμουὴλ, καὶ ἐξεῖλατο
ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν τῶν κυκλό-
θεν, καὶ κατοικεῖτε πεποιθότες. ¹² Καὶ
ἴδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς υἱὸν Ἀμμὼν ἤλ-
θεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἶπατε Ὁδὴλ, ἀλλ' ἡ ὅτι
βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν. Καὶ κύριος
ὁ Θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν. ¹³ Καὶ νῦν
ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ὃν ἐξελέξασθε, καὶ ἰδοὺ
δέδωκε κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα. ¹⁴ Ἐάν
φροβηθῆτε τὸν κύριον, καὶ δουλεύσητε αὐ-
τῷ, καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ μὴ
ἐρίσσητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ᾗτε καὶ
ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν
ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι. ¹⁵ Ἐάν δὲ μὴ
ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἐρίσσητε τῷ
στόματι κυρίου, καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐφ'
ὑμᾶς 'καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν'. ¹⁶ Καὶ
νῦν κατάσσετε, καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα

הַעֲלֵה אֶת־אַבְרָהָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְעַתָּה הִתְנַצְּבוּ וְאִשְׁפֹּטָה אֶתְכֶם לִפְנֵי
יְהוָה אֵת כָּל־צְדָקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־
עָשָׂה אֶתְכֶם וְאֶת־אַבְרָהָם כֹּאֲשֶׁר־
בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיַּעֲקֹר אֶבְרָהָם
אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אַבְרָהָם
מִמִּצְרָיִם וַיְשִׁיבוּם בְּמִקְוֹם הַזֶּה
וַיִּשְׁפָּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכְּרוּ
אֶת־בֶּן־סִיסְרָא שָׂר־צָבָא הַצֹּר
וּבְנֵי־פְלִשְׁתִּים וּבִיד מֶלֶךְ מוֹאָב
וַיִּלָּחֲמוּ בָם וַיַּעֲקֹר אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ
חֲטָאנוּ כִּי עֲזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וְנַעֲבֹד
אֶת־הַבְּעֻלִים וְאֶת־הַשִּׁתְרוֹת וְעַתָּה
הִצִּילְנוּ מִיַּד אוֹיְבֵינוּ וְנַעֲבֹדְךָ וַיִּשְׁלַח
יְהוָה אֶת־יִרְבֶּעֶל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח
וְאֶת־שָׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אוֹיְבֵיכֶם
מִסְּבִיב וַתִּשְׁכְּבוּ בַּטָּח וַתֹּרְאוּ כִּי נָחַשׁ
מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ
לֵי לֹא פִי־מֶלֶךְ וַיִּמְלֵךְ עָלֵינוּ וַיְהִי
אֱלֹהֵיכֶם מִלְּכֶם וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר בְּהַרְתֶּם אֲשֶׁר שָׁאַלְתֶּם וְהִנֵּה
נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ אִם־תִּירְאוּ
אֶת־יְהוָה וְעַבַּדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם
בְּקוֹלוֹ וְלֹא תִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיתֶם
גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־מֶלֶךְ עֲלֵיכֶם
כִּי אַחֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ
בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה
וְהִיתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבְאַבְרָהָם
גַּם־עַתָּה הִתְנַצְּבוּ וְרֹאוּ אֶת־יְהוָה

v. 10. 'וַיֹּאמְרוּ כ'.

6. AEF: καὶ ὁ ἀναγ. 7. F: (1. ε) ἦν. A: τὰς πα-
σας δικ. κυρ. 8. A: οἱ πατ. ὑμῶν... ἐξήγαγεν...
ὑμῶν ἐξ. 9. AEF: ἀρχιστρατήγου... ἐπολέμησεν.
10. F: τῶν ἐχθρῶν. 11. AEF: Καὶ ἀπ. κύριος. B¹:
Ἰεροβάαμ. AB¹: ὑμᾶς... ἐχθ. ὑμῶν. AE* ὅτι.
13. EF: ἐξελέξαθε καὶ ὃν ἠτήσασθε. A: ἐξελ. ὃν
ἠτήσασθε. 14. F: (in.) Ὅπως ἂν φροβήσθε τὸν...
ὁ βασ. ἐφ' ὑμᾶς ὀπίσω.

sur vos pères. Septante: « et sur votre roi ».

16. Mais de plus, prenez garde maintenant. Sep-
tante: « et maintenant levez-vous ».

11. Badan. Septante: « Barac ».

13. Et demandé manque dans la Septante.

15. Et que vous résistiez ses paroles. Septante:
« si vous résistez à la bouche du Seigneur ». — Et

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3^e (c). Abdication de Samuel (XII).

et eduxit patres nostros de terra Ægypti. ⁷ Nunc ergo state, ut iudicio contendam adversum vos coram Dómino, de ómnibus misericórdiis Dómini, quas fecit vobíscum, et cum pátribus vestris :

⁸ Quo modo Jacob ingressus est in Ægyptum, et clamavérunt patres vestri ad Dóminum : et misit Dóminus Móysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Ægypto : et collocávi eos in loco hoc.

⁹ Qui obliti sunt Dómini Dei sui et trádedit eos in manu Sísaræ magistri militiæ Hasor, et in manu Philisthinórum, et in manu regis Moab, et pugnavérunt adversum eos. ¹⁰ Póstea autem clamavérunt ad Dóminum, et dixerunt : Peccávimus, quia dereliquimus Dóminum, et servívimus Báalim et Astaroth : nunc ergo érue nos de manu inimicórum nostrórum, et serviémus tibi. ¹¹ Et misit Dóminus Jeróbaal, et Badan, et, Jephthe, et Sámuel, et éruit vos de manu inimicórum vestrórum per circúitum, et habitástis confidénter.

¹² Vidéntes autem quod Naas rex filiórú Ammon venísset adversum vos, dixístis mihi : Nequáquam, sed rex imperábit nobis : cum Dóminus Deus vester regnâret in vobis.

¹³ Nunc ergo præsto est rex vester, quem elegístis et petístis : ecce dedit vobis Dóminus regem.

¹⁴ Si timuéritis Dóminum, et serviéritis ei, et audiéritis vocem ejus, et non exasperavéritis os Dómini : éritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequéntes Dóminum Deum vestrum :

¹⁵ Si autem non audiéritis vocem Dómini, erit manus Dómini super vos, et super patres vestros. ¹⁶ Sed

qui a retiré nos pères de la terre d'Égypte. ⁷ Maintenant donc comparaissez, que je vous attaque en jugement devant le Seigneur, pour toutes les miséricordes du Seigneur, qu'il vous a faites, à vous et à vos pères.

⁸ » Par la manière dont Jacob entra en Égypte, dont vos pères crièrent vers le Seigneur, dont le Seigneur envoya Moïse et Aaron, et dont il retira vos pères de l'Égypte, et dont il les établit dans ce lieu-ci.

⁹ » Ils oublièrent le Seigneur leur Dieu, et il les livra à la main de Sisara, chef de la milice d'Hasor, à la main des Philistins, et à la main du roi Moab, qui combattirent contre eux. ¹⁰ Mais ensuite ils crièrent vers le Seigneur et dirent : Nous avons péché, parce que nous avons abandonné le Seigneur, et nous avons servi les Baalim et les Astaroth : mais maintenant délivrez-nous de la main de nos ennemis, et nous vous servirons. ¹¹ Et le Seigneur envoya Jérôbaal, Badan, Jephthé et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis d'alentour, et vous avez habité cette terre avec assurance.

¹² » Cependant voyant que Naas, roi des enfants d'Ammon, était venu contre vous, vous m'avez dit : Point du tout ; mais un roi nous gouvernera, lorsque le Seigneur votre Dieu régnerait sur vous.

¹³ » Maintenant donc il est là votre roi que vous avez choisi et demandé : voilà que le Seigneur vous a donné un roi.

¹⁴ » Si vous craignez le Seigneur, et que vous le serviez, si vous entendez sa voix, et que vous n'exaspériez point la bouche du Seigneur, vous suivrez, et vous et le roi qui vous gouverne, le Seigneur votre Dieu ; ¹⁵ mais si vous n'écoutez point la voix du Seigneur, et que vous exaspériez ses paroles, la main du Seigneur sera sur vous, et sur vos pères. ¹⁶ Mais de plus, prenez

9. Hasor ou Asor. Voir Josué, xi, 1.

10. Les Baalim. Voir les notes sur Nombres, xxii, 41, et III Rois, xviii, 18. — Les Astaroth. Voir la note sur Juges, ii, 13.

11. Badan, probablement le Barac de Juges, iv, 6.

12. Naas... était venu contre vous. L'auteur sacré assigne ici une nouvelle cause de l'élévation de Saül à la royauté. Les deux causes pour lesquelles les Hébreux désirent un roi, savoir la cupidité des enfants de Samuel, I Rois, viii, 3-5, et les menaces d'in-

vasion des Ammonites, I Rois, xii, 12, 13, ne s'excluent point, comme on l'a affirmé ; elles concordent parfaitement ensemble ; seulement l'historien ne s'est pas cru obligé de les faire connaître en même temps, mais quand il en a trouvé l'occasion.

14. Que vous n'exaspériez point la bouche du Seigneur. La phrase hébraïque correspondante a été rendue ailleurs dans la Vulgate par : ne soyez pas incrédules ou rebelles à la parole, ou à l'ordre du Seigneur.

τοῦτο, ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. ¹⁷ Οὐχὶ θερσιμὸς πυρῶν σήμερον; Ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ δώσει φωνάς καὶ ἕτερον, καὶ γνώτες καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη, ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλεία.

¹⁸ Καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουὴλ τὸν κύριον, καὶ ἔδωκε κύριος φωνάς καὶ ἕτερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουὴλ. ¹⁹ Καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ· Προσέυξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προσεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν κακίαν, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλεία.

²⁰ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν· Μη φοβεῖσθε, ὑμεῖς πεποιθήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλην μὴ ἐκκλίνετε ἀπὸ ὕπνου κυρίου, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν. ²¹ Καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων, οἱ οὐ περαινουσιν οὐθὲν, καὶ οἱ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθὲν εἰσιν. ²² Ὅτι οὐκ ἀπόσεται κύριος τὸν λαόν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπεικῶς κύριος προσελάβετο ὑμᾶς ἑαυτῷ εἰς λαόν. ²³ Καὶ ἐμοὶ μνησθῆναι τοῦ ἀμαρτεῖν τῷ κυρίῳ, ἀνέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ, καὶ δεῖξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖαν. ²⁴ Πλην φοβεῖσθε τὸν κύριον, καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι ἴδετε ἃ ἐμεγάλυνε μεθ' ὑμῶν. ²⁵ Καὶ ἐὰν κακία κακοποιήσῃτε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε.

XIII. [Υἱὸς ἐνιαυτοῦ Σαουλ ἐν τῷ βασιλευσῆν αὐτὸν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ.]

² Καὶ ἐκλέγεται ἑαυτῷ Σαουλ τρεῖς χι-

17. AE: τὸν κύριον. 18. A¹* usque ad XIV ᾧ 9. ἐφ' ἑαυτοῦ. F: Καὶ ἐφοβήθη. 19. EF: εἶπεν. 20. F: ὅλη καρδιά. 21. A²E: ἃ ἂ περ... * (alt.) οἱ. 22. A²F: Διότι. 23. F: (1. δεῖξω) δηλώσω. 25. F: (1. προστεθήσ.) ἀπολείψθε. — 1. * B († A²F). A²: ἣν Σαουλ. 2. F: (1. ἐκλέγ.) ἐξελέξατο.

17. Au-dessus de vous. Septante : « pour vous-mêmes ».

19. Le Seigneur. Les Septante ajoutent : « beaucoup ».

22. Et le Seigneur. Septante : « parce que le Seigneur ». — A juré de vous faire son peuple. Septante : « parce qu'il vous a reçus avec bonté pour son peuple ».

23. De prier pour vous. Les Septante ajoutent : « et je servirai le Seigneur ».

הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵינוּ; 17 הֲלוֹא קִצְר־חַטִּים הַיּוֹם אֲקָרָא אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן קָלֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־עָשִׂיתֶם רָבָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׂאוֹל לָכֵם מֶלֶךְ;

18 וַיִּקְרָא שָׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קָלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא כָל־הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שָׁמוּאֵל; 19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֶל־שָׁמוּאֵל הַתִּפְסֵל בְּעַד־עַבְדִּיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶל־נַמּוֹת כִּי־יִסָּפְנוּ עַל־כָּל־הַשְּׂאִתִּינוּ רָעָה לִשְׂאוֹל לָנוּ מֶלֶךְ;

ב וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֱלֹהֶיךָ אֵתְם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אֲךָ אֶל־תִּסּוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְעַבַּדְתֶּם אֶת־יְהוָה בְּכָל־לִבְבְּכֶם; וְלֹא תִסּוּרוּ בִּי. אַחֲרַי הִתְהוּ אֲשֶׁר לֹא־יֻעִילוּ 22 וְלֹא יִצְּלוּ כִּי־תִהְיוּ תַּמָּה: כִּי לֹא־יִשָּׁשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בְּעַבְדּוֹ שָׁמוּאֵל הַגָּדוֹל בִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֲתֶכֶם לֹא לָעָם: * גַּם אֲנֹכִי חָזַקְתִּי לִי מִחֲטָא כִּי־הוּא מִחֲדָל לְהַתְּפַלֵּל בְּעַדְכֶם וְהוֹרִיתִי אֲתֶכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וַהֲיִשְׁרַת: אֲךָ וַיֹּרֵא אֶת־יְהוָה וְעַבַּדְתֶּם אֹתוֹ בְּאֵמֶת בְּכָל־לִבְבְּכֶם כִּי כֹחַ רָאָה אֵת אֲשֶׁר־הִגְדַּל עִמָּכֶם: וְאִם־תִּהְיֶה תִּרְעוּ גַם־אֲתֶם גַּם־מִלְּכֶכֶם תִּסָּפוּ;

XIII. בֶּן־שָׁנָה שָׁאוּל בָּמָלְכוֹ וַיִּשְׁתֵּי 2 שָׁנִים מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל; וַיִּבְחַר־לוֹ

v. 22. ט"ב

24. Ainsi. Septante : « seulement ».

XIII. 4. Saül avait un an lorsqu'il commença à régner, et il régna pendant deux ans sur Israël, manque dans les Septante. Le chaldéen porte : « Saül était comme l'enfant d'un an qui n'a pas commis de fautes », et le syriaque : « quand Saül eut régné un ou deux ans dans son royaume sur Israël ».

2. Et il se choisit. Hébreu et Septante : « et Saül se choisit ».

I. Judicature de Samuel (I-XII). — 3^e (c). Abdication de Samuel (XII).

et nunc state, et vidéte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro. ¹⁷ Numquid non messis tritici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias : et sciétis, et vidébitis, quia grande malum fecéritis vobis in conspectu Domini, peténtes super vos regem.

¹⁸ Et clamávit Sámuel ad Dóminum, et dedit Dóminus voces et pluvias in illa die. ¹⁹ Et tímuit omnis populus nimis Dóminum et Samuélem, et dixit univérsum populus ad Samuélem : Ora pro servis tuis ad Dóminum Deum tuum, ut non moriámur : addidimus enim univérsum peccátis nostris malum, ut peterémus nobis regem.

²⁰ Dixit autem Sámuel ad populum : Nolite timére, vos fecistis univérsum malum hoc : verúntamen nolite recédere a tergo Domini, sed servíte Dómino in omni corde vestro.

²¹ Et nolite declináre post vana, quæ non próderunt vobis, neque éruent vos, quia vana sunt. ²² Et non derelinquet Dóminus populum suum, propter nomen suum magnum : quia jurávit Dóminus fácere vos sibi populum. ²³ Absit autem a me hoc peccátum in Dóminum, ut cessem oráre pro vobis, et docébo vos viam bonam et rectam. ²⁴ Igitur timéte Dóminum, et servíte ei in veritáte, et ex toto corde vestro : vidístis enim magnífica quæ in vobis gesserit. ²⁵ Quod si perseveravéritis in malitia : et vos et rex vester páriter peribitis.

XIII. ¹ Filius unius anni erat Saul cum regnáre cœpisset, duobus autem annis regnávit super Israel.

² Et elégit sibi Saul tria millia de

¹ Reg. 7, 10.

¹ Reg. 12, 12.

Timor populi.

¹ Reg. 7, 5, 8.

Suprema monita Samuelis.

¹ Reg. 15, 11.

Deut. 32, 21,

37.

Jon. 2, 9.

Is. 41, 29.

Jer. 16, 19.

¹ Cor. 3, 4.

¹ Reg. 12, 19 ;

7, 5, 5.

Ps. 31, 8.

⁴ Reg. 17, 39.

Jos. 24, 20.

II. — 4^a a)

Initia Saulis.

Paratur prælium.

garde maintenant, et voyez cette grande chose que va faire le Seigneur en votre présence. ¹⁷ N'est-ce pas la moisson du froment aujourd'hui? J'invoquerai le Seigneur, et il lancera des tonnerres et des pluies ; et vous saurez, et vous verrez que vous avez fait un grand mal en la présence du Seigneur, demandant un roi au-dessus de vous ».

¹⁸ Et Samuel cria vers le Seigneur, et le Seigneur lança des tonnerres et des pluies en ce jour-là. ¹⁹ Et tout le peuple craignit le Seigneur et Samuel, et le peuple entier dit à Samuel : « Priez pour vos serveurs le Seigneur votre Dieu, afin que nous ne mourions pas ; car nous avons ajouté à tous nos autres péchés ce mal, que nous avons demandé pour nous un roi ».

²⁰ Mais Samuel répondit au peuple : « Ne craignez point ; c'est vous qui avez fait tout ce mal ; mais cependant ne vous retirez pas en arrière du Seigneur, mais servez le Seigneur en tout votre cœur ; ²¹ et ne vous tournez point vers les choses vaines qui ne vous serviront pas, et qui ne vous délivreront pas, parce qu'elles sont vaines. ²² Et le Seigneur n'abandonnera pas son peuple, à cause de son grand nom, parce que le Seigneur a juré de vous faire son peuple. ²³ Mais loin de moi ce péché contre le Seigneur, que je cesse de prier pour vous ; mais je vous enseignerai la voie bonne et droite : ²⁴ ainsi, craignez le Seigneur, et servez-le en vérité et de tout votre cœur : car vous avez vu les grandes choses qu'il a faites parmi vous. ²⁵ Que si vous persévérez dans votre malice, et vous et votre roi vous périrez ensemble ».

XIII. ¹ Saül avait un an lorsqu'il commença à régner, et il régna pendant deux ans sur Israël. ² Et il se

¹⁷ Il lancera des tonnerres ; littéralement des voix ; le tonnerre est assez souvent appelé la voix de Dieu dans l'Écriture. — Des pluies. Il ne pleut pas ordinairement en Palestine pendant le temps de la moisson, ni du reste pendant tout l'été.

²¹ Les choses vaines ; c'est-à-dire les faux dieux, qui n'ont point d'existence réelle.

²² A cause de son grand nom ; de la grande renommée que lui ont valu les merveilles qu'il a opérées en son peuple.

II^e PARTIE. — Règne de Saül, XIII-XXXI.

^{1^o} Réprobation de Saül, XIII-XV.

^{2^o} David à la cour de Saül, XVI-XX.

^{3^o} Fuite de David en Juda, XXI-XXVI.

^{4^o} David exilé chez les Philistins, XXVII-XXXI.

^{1^o} Réprobation de Saül, XIII-XV.

a) Guerre contre les Philistins, XIII-XIV.

XIII. 1. *Avait un an ; dans l'original, était fils d'un.*

λιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ δισχιλίοι οἱ ἐν Μαχμάς, καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθὴλ, καὶ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβα τοῦ Βενιαμίν καὶ τὸ κατόλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἑκαστον εἰς τὸ σκὴνωμα αὐτοῦ. ³ Καὶ ἐπάταξεν Ἰωνάθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ Σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, λέγων * Ἥθετηκασιν οἱ δοῦλοι. ⁴ Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσε λεγόντων Πέπαικε Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἡσπύνησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλγάλοις.

⁵ Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβαίνουνσιν ἐπὶ Ἰσραὴλ τριακόνη χιλιάδες ἀρμάτων, καὶ ἑξ χιλιάδες ἵππων, καὶ λαὸς ὥς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πληθεῖ καὶ ἀναβαίνουνσιν καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχμάς ἐξ ἐναντίας Βαιθωρῶν κατὰ νότον. ⁶ Καὶ ἄνηρ Ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι στενὸς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαιοῖς, καὶ ἐν ταῖς μάνδραις, καὶ ἐν ταῖς πέτραις, καὶ ἐν τοῖς βόθροις, καὶ ἐν τοῖς λάκκοις. ⁷ Καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γαδ καὶ Γαλαὰδ. Καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ.

⁸ Καὶ διέλειπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ * μαρτυρίῳ ὥς εἶπε Σαμουὴλ, καὶ οὐ παρέγενετο Σαμουὴλ εἰς Γαλγάλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. ⁹ Καὶ εἶπε Σαουλ· Προσαγάγετε ὅπως ποιήσω ὀλοκαυτῶσιν καὶ εἰρηγικίας καὶ ἀνῆγεγκε τὴν ὀλοκαυτῶσιν.

¹⁰ Καὶ ἐγένετο, ὥς συνετέλεσεν ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαυτῶσιν, καὶ Σαμουὴλ παραγίνεται. Καὶ ἐξῆλθε Σαουλ εἰς ἀπαντησὶν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν. ¹¹ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Τί πεποίηκας; Καὶ εἶπε Σαουλ· Ὅτι εἶδον ὥς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ

2. F* (a. ἐν M.) οἱ. B¹: Μαχεμάς sic et 5, 11, 16, 22, 23, XIV, 31... Γαβὲ sic et 16, 18, XIV, 16. 3. F: Ἰωνάθαν τὸ ἐπιστήμα τῶν ἀλλοφύλων τὸ ἐν τῷ βουνῷ. Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ Σαουλ ἐσάλπισε σάλπιγγι εἰς. 4. F: Ὅτι πέπαικε Σαουλ τὸ ἐπιστήμα τῶν ἀλλοφύλων... Σαουλ εἰς Γαλγάλα. A²EF: (1. οἱ υἱοὶ Ἰσρ.) ὁ λαός. 5. F: (1. ἐπὶ) πρὸς τὸν. A²EF: παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. B¹: νότον. 6. F: (1. στεν. αὐ. μ. προσά. αὐ.) ἐκρύβονται. 7. A: ἐκβαίνοντες. 8. F:

σαὺλ σλשת אלפים מישראל ויהו
עם שאול אלפים במכמש ובהר
ביתאל ואלה היו עסיונתן בגבעת
בנימין ויתר העם שלה איש לאהלו:
ויהו יונתן את נציב פלשתים אשר
בגבע וישמעו פלשתים ושאול תקע
בשופר בכל הארץ לאמר ושמעו
העברים: וכל ישראל שמעו לאמר
הנה שאול את נציב פלשתים וגם
נכאש ישראל בפלשתים ויצעקו
העם אחרי שאול ההללל:

ה ופלשתים נאספו להלחם עם
ישראל שלשים אלף רכב וישת
אלפים פרשים ועם כחול אשר על
שפתיהם לרב ויעלו ויחנו במכמש
קדמת ביתאון: ואיש ישראל ראו
פי צרלו פי נגש העם ויתחבאו
העם במערות ובחוקים ובסלעים
ובצרותם ובפרות: ועברים עברו
את הירדן ארץ גד וגלעד ושאול
עודנו בגלגל וכל העם חרדו אחריו:
ויהוה שבעת ימים למועד אשר
שמואל ולא בא שמואל הגלגל וישפץ
העם מעליו: ויאמר שאול הגש
אלני העלה והשלמים ויעל העלה:
ויהי ככלתו להעלות העלה והנה
שמואל בא ויצא שאול לקראתו
לברכו: ויאמר שמואל מה עשית
ויאמר שאול כיראתי כִּי־נפץ העם

v. s. ק' ויחל
ב' דגושה אחר.

διέλειπεν. 10. F: τοῦ εὐλογ. 11. F: (1. πεποι.) ἐποίησας.

3. Battit la garnison des Philistins qui était à Gaba. Septante: « trappa Nasib l'étranger, celui qui est sur la colline (Voir x, 5) ». — Que les Hébreux entendent. Septante: « les serviteurs ont méprisé (ont transgressé) ».

4. La garnison des Philistins. Voir y. 3. — Se leva. Septante: « eut honte ». — Le peuple cria. Septante:

« les fils d'Israël montèrent ».

5. Contre Israël. Les Septante ajoutent: « et montent contre Israël ». — Vers l'orient de Béthaven, Septante: « en face de Béthoron, au midi ».

7. Mais les Hébreux. Septante: « et les passagers ». — Et comme Saül était. Septante: « et Saül était encore ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 1° (a). Guerre contre les Philistins (XIII-XIV).

Israel : et erant cum Saul duo millia in Machmas, et in monte Bethel : mille autem cum Jónatha in Gábaa Bénjamin : porro céterum pópulum remisit unumquémque in tabernacula sua. ^{1 Reg. 13, 16, 5 ; 14, 5 ; 11, 4, Jud. 19, 14.} ³ Et percussit Jónathas stationem Philisthinórum, quæ erat in Gábaa. Quod cum audissent Philisthiim, Saul cécinit búccina in omni terra, dicens : Aúdiat Hebræi. ⁴ Et univérsum Israel audivit hujuscémodi famam : Percussit Saul stationem Philisthinórum : et erexit se Israel advérsus Philisthiim. Clamávit ergo pópulus post Saul in Gálgala.

⁵ Et Philisthiim congregati sunt ad præliandum contra Israel, triginta millia curruum, et sex millia équitum, et reliquum vulgus, sicut aréna quæ est in littore maris plúrima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad oriéntem Betháven.

⁶ Quod cum vidissent viri Israel se in arcto pósitos (afflictus enim erat pópulus), abscondérunt se in spelúncis, et in ábditis, in petris quoque, et in antris, et in cistérnis. ⁷ Hebræi autem transiérunt Jordánem in terram Gad et Gálaad. Cumque adhuc esset Saul in Gálgala, univérsum pópulum pertérritus est, qui sequebátur eum.

⁸ Et expectávit septem diébus juxta plácitum Samuélis, et non venit Sámuel in Gálgala, dilapsúsque est pópulus ab eo.

⁹ Ait ergo Saul : Afférte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum.

¹⁰ Cumque compléssent offerens holocaustum, ecce Sámuel veniebat : et egréssus est Saul óbviám ei ut salutáret eum. ¹¹ Locutúsque est ad eum Sámuel : Quid fecisti ? Respóndit Saul : Quia vidi quod pópulus

choisit trois mille hommes d'Israël ; or, il y en avait deux mille avec Saül à Machmas, et sur la montagne de Béthel, et mille avec Jonathas à Gabaabénjamin ; pour le reste du peuple, il renvoya chacun dans sa tente. ³ Et Jonathas battit la garnison des Philistins qui était à Gabaá. Lorsque les Philistins l'eurent appris, Saül sonna de la trompette dans tout le pays, disant : « Que les Hébreux entendent ». ⁴ Or tout Israël apprit cette nouvelle : Saül a battu la garnison des Philistins ; et Israël se leva contre les Philistins. Le peuple cria donc vers Saül à Gálgala.

⁵ Et les Philistins s'assemblèrent pour combattre contre Israël, avec trente mille chariots, six mille cavaliers et le reste de la multitude, semblable au sable nombreux qui est sur le rivage de la mer ; et, montant, ils campèrent à Machmas, vers l'orient de Béthaven.

⁶ Lorsque les hommes d'Israël virent qu'ils étaient ainsi resserrés (car le peuple était affligé), ils se cachèrent dans les cavernes, dans les lieux retirés, dans les rochers même, dans les antrès et dans les citernes. ⁷ Mais les Hébreux passèrent le Jourdain et vinrent dans la terre de Gad et de Gálaad. Et comme Saül était à Gálgala, tout le peuple qui le suivait, était épouvanté.

⁸ Et il attendit durant sept jours, selon l'ordre de Samuel, et Samuel ne vint point à Gálgala, et le peuple se détacha de Saül.

⁹ Saül dit donc : « Apportez-moi l'holocauste et les hosties pacifiques ». Et il offrit l'holocauste.

¹⁰ Et comme il achevait d'offrir l'holocauste, voilà que Samuel arrivait ; et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer ; ¹¹ et Samuel lui demanda : « Qu'avez-vous fait ? » Saül répondit : « Parce que j'ai vu que le peuple se détachait de

Le chiffre qui marquait le nombre d'années dans le texte hébreu s'est perdu, et les versions y ont substitué un chiffre arbitraire.

2. Machmas, au nord-est de Jérusalem, aujourd'hui Moukmas. — Béthel. Voir Genèse, XII, 8. — Gabaabénjamin. Voir plus haut, XI, 4.

3. Gabaá, en hébreu Géba, n'est pas Gabaá de Saül,

mais l'actuel Djeba, vis-à-vis de Machmas.

4. Le peuple, etc. ; c'est-à-dire le peuple suivit Saül à Gálgala en criant, ou bien, selon le texte original, il s'assembla auprès de Saül à Gálgala. — A Gálgala dans la plaine du Jourdain.

5. Béthaven était à l'est de Béthel.

7. Les Hébreux, probablement ceux d'au delà du Jourdain.

σὺ οὐ παρεγένον ὡς διετάξω ἐν τῷ *μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμάς, ¹² καὶ εἶπα· Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς μὲ εἰς Γάλγαλα, καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἐδεήθη, καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὀλοκαύτωσιν. ¹³ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ· Μεματαιώται σοι, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος, ὥς νῦν ἡτοίμασε κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. ¹⁴ Καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται σοι, καὶ ζητήσῃ κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ· καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ὄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος. ¹⁵ Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ, καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγάλων· καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὅπισω Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν ὅπισω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ. Αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγάλων· εἰς Γαβαὰ Βενιαμίν, καὶ ἐπεσκέψατο Σαοὺλ τὸν λαόν τὸν εὐρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.

¹⁶ Καὶ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβαὰ Βενιαμίν καὶ ἔκλειον, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν ἐν Μαχμάς. ¹⁷ Καὶ ἐξῆλθε διαφθείρων ἐξ ὄρου ἀλλοφύλων τριὸν ἄρχαῖς· ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερά ἐπὶ γῆν Σωγάλ, ¹⁸ καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρών, καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβαε τὴν ἐκκλύπτουσαν ἐπὶ Γαὶ τὴν Σαβίμ. ¹⁹ Καὶ τέκταν σιδήρου οὐκ εὐρίσκετο ἐν πόσῃ γῇ Ἰσραὴλ, ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι, μὴ ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι δομφαίαν καὶ δόρυ. ²⁰ Καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων, χαλκεύειν ἑκαστος τὸ θέριστον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ, καὶ ἑκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ. ²¹ *Καὶ

מַעֲלֵי וְאֶהְיֶה לָאֵלֶיךָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֹאכְסִים מִכְמָשׁ׃ וְאָמַר עֲתָה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנִי יְהוָה לֹא חֲלִיתִי וְאֶת־אֶפֶק וְאֶעֱלֶה הָעֵלְיָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֶיךָ אֲשֶׁר צִוְּךָ כִּי עֲתָה חֲלוּן יְהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃ וְעֲתָה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־תָקוּם בְּקֶשׁ יְהוָה לֹא אִישׁ פִּלְבָּבוֹ וַיִּצְהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל־עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־אֲשֶׁר־צִוְּךָ יְיָ יְהוָה׃ וַיָּקָם שָׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל בָּבֶעַת בְּנִימֹן וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כֶּשֶׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃

וּשְׁאוּל וַיּוֹנְתָן בָּנָיו וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם וְשָׁבִים בְּגִבֵּעַ בְּנִימֹן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ מִכְמָשׁ׃ וַיֵּצֵא הַמִּשְׁחֹת מִמֶּהְנֶה פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים הָרֹאשׁ אֶחָד וּפְנֶה אֶל־דָּרֶךְ עַפְרָה אֶל־אֶרֶץ שַׁעַל׃ וְהָרֹאשׁ אֶחָד וּפְנֶה דָרֶךְ בֵּית חָרוֹן וְהָרֹאשׁ אֶחָד וּפְנֶה דָרֶךְ הַגִּבְעִי הַנִּשְׁקָף עַל־נְי הַצְבָּעִים הַמְדַּבְּרָה׃ וְהָרֶשׁ לֹא יִמָּצָא בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי־אָמַר פְּלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשֶׂה הָעִבְרִים כְּהָרֵב אֲף חֲנִית׃ וַיֵּרְדּוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְלִטּוֹשׁ אִישׁ אֶת־מִחְרָשְׁתּוֹ וְאֶת־אֵתּוֹ וְאֶת־קֶרְדָּמוֹ וְאֶת־מִחְרָשְׁתּוֹ׃

v. 19. כ' אִמְרוּ

11. X: παρεγένον ἐν τῷ μαρ. τῶν ἡμ. ὡς διέταξας. 13. B¹: ἕως αἰῶνος ἐπὶ Ἰσραὴλ. 14. B^{1*} (pri.) σοι... (l. ὅσα) ὅτι. 15. B¹: Γαλγάλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ τὸ κα. 16. B¹: Ἰωάθαν... λαὸς καὶ οἱ... εἰς Μαχμάς. 17. τὴν Σωγάλ. 18. B¹: (pr. loco) καὶ ἡ μία ἀρχὴ... Σαμὲν (l. Σαβίμ). A: Σαβίμ τὴν ἐρημον. 20. A: θεριστήριον. B^{1*} (p. σκευός) αὐτοῦ.

11. Selon les jours marqués. Septante : « comme tu l'avais établi dans le témoignage des jours ».

12. Poussé par la nécessité. Septante : « et j'ai fait violence ».

13. Si vous n'aviez point fait cela, le Seigneur aurait déjà maintenant établi. Septante : « Dieu avait préparé maintenant ».

14. S'est cherché. Septante : « se cherchera ». — Lui a ordonné. Septante : « lui ordonnera ».

15. Et monta de Galgala à Gabaa-Benjamin. Septante : « et s'en alla de Galgala ». — Du peuple (des Philistins) qui les attaquait. Septante : « derrière

les combattants ».

16. Benjamin. Les Septante ajoutent : « et pleuraient ».

17. Alors sortirent pour piller trois bataillons de Philistins. Septante : « et sortit un ravageur du pays des Philistins en trois troupes ». — Ephra. Septante : « Gophéra ».

18. Et le troisième avait tourné vers le chemin du territoire qui domine la vallée de Séboim, contre le désert. Septante : « et une troupe regardait le chemin de Gabaa tournant vers Gai (Hai), celle de Sabim ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 1^o (a). Guerre contre les Philistins (XIII-XIV).

dilaberétur a me, et tu non véneras juxta plácitos dies, porro Philisthiim congregátí fúerant in Machmas, ¹² dixi : Nunc descendent Philisthiim ad me in Gálgala, et fáciem Dómini non placávi. Necessitáte compúlsus, óbtili holocaustum.

¹³ Dixitque Sámuel ad Saul : **Objurgatio Samuelis.** Stulte egísti, nec custodísti mandáta Dómini Dei tui, quæ præcépít tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparáset Dóminus regnum tuum super Israel in sempiternum : ¹⁴ sed nequáquam regnum tuum ultra consúrget. Quæsivit Dóminus sibi virum juxta cor suum : et præcépít ei Dóminus ut esset dux super pópulum suum, eo quod non serváveris quæ præcépít Dóminus.

¹⁵ Surréxit autem Sámuel, et ascéndit de Gálgalis in Gábaa Bénjamin. Et reliquí pópuli ascenderunt post Saul óbviám pópulo, qui expugnábant eos venientes de Gálgala in Gábaa, in colle Bénjamin. Et recensuit Saul pópulum, qui invénti fúerant cum eo, quasi sexcéntos viros.

¹⁶ Et Saul et Jónathas filius ejus, populúsque qui invéntus fúerat cum eis, erat in Gábaa Bénjamin : porro Philisthiim conséderant in Machmas.

¹⁷ Et egréssi sunt ad prædándum de castris Philisthinórum tres cúnei. Unus cúneus pergébat contra viam Ephra ad terram Sual : ¹⁸ porro álius ingrediebátur per viam Beth horon : tértius autem vérterat se ad iter términi imminéntis valli Séboim contra désertum.

¹⁹ Porro faber ferrárius non inveniebátur in omni terra Israel : caverant enim Philisthiim, ne forte facerent Hebræi gládium aut lanceam. ²⁰ Descendébat ergo omnis Israel ad Philisthiim, ut exacúeret unusquisque vómerem suum, et ligónem, et secúrim, et sárculum.

moi, et que vous n'étiez pas venu, selon les jours marqués, mais que les Philistins s'étaient assemblés à Machmas, ¹² j'ai dit : Maintenant les Philistins descendront vers moi à Gálgala, et je n'ai point apaisé la face du Seigneur ; poussé par la nécessité, j'ai offert l'holocauste ».

¹³ Et Samuel dit à Saül : « Vous avez agi en insensé, et vous n'avez pas gardé les commandements du Seigneur votre Dieu, qu'il vous a prescrits. Si vous n'aviez point fait cela, le Seigneur aurait déjà maintenant établi votre règne sur Israël pour toujours ; ¹⁴ mais votre règne ne subsistera plus désormais : le Seigneur s'est cherché un homme selon son cœur, et le Seigneur lui a ordonné d'être chef sur son peuple, parce que vous n'avez pas observé ce qu'a ordonné le Seigneur ».

¹⁵ Or, Samuel se leva, et monta de Gálgala à Gabaa-Benjamin. Et le reste du peuple monta après Saül au-devant du peuple *des Philistins* qui les attaquait, tandis qu'ils venaient de Gálgala à Gabaa sur la colline de Benjamin ; et Saül fit la revue du peuple, qui se trouvait avec lui au nombre d'environ six cents hommes.

¹⁶ Ainsi Saül et Jonathas, son fils, et tout le peuple qui se trouvait avec eux, étaient à Gabaa-Benjamin ; mais les Philistins s'étaient postés à Machmas.

¹⁷ Alors sortirent pour piller trois bataillons de Philistins : un bataillon allait en face de la voie d'Éphra, vers la terre de Sual, ¹⁸ et l'autre s'avancait par la voie de Béthoron, et le troisième avait tourné vers le chemin du territoire qui domine la vallée de Séboïm, contre le désert.

¹⁹ Or, il ne se trouvait point de forgeron dans toute la terre d'Israël ; car les Philistins avaient pris ces mesures, de peur que les Hébreux ne fissent des glaives ou des lances. ²⁰ Tout Israël descendait donc chez les Philistins, pour aiguiser chacun son soc de charue, son hoyau, sa cognée et son sar-

43. Vous avez agi en insensé. L'acte de Saül était une transgression grave de la loi, puisqu'en offrant l'holocauste, Saül usurpait les pouvoirs sacerdotaux.

14. Votre règne ne subsistera plus. Le jugement de Samuel n'est si sévère que parce qu'il n'est que le jugement même de Dieu.

17. Ephra, à l'est de Béthel. — Sual ainsi nommé probablement des chacals qui y abondaient, n'a pas été retrouvé.

18. Béthoron, ville d'éphraïm, sur la route qui conduisait au pays des Philistins. Voir la note sur Josué, x, 40. — Séboïm, inconnu.

19. Il ne se trouvait point de forgeron. Chez un peuple d'agriculteurs comme les Israélites, où chacun vivait du produit de son champ, il n'y avait que peu d'artisans. Les forgerons fabriquaient selon le besoin les armes et les chars, voilà pourquoi les Philistins avaient interdit cette profession chez les Israélites.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 1^o (a). Bellum adversus Philisthæos (XIII-XIV).

ἦν ὁ τρυγητός ἐτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκευὴ ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτῇ. ²² Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου ¹ Μαχμάς, καὶ οὐχ' εὐρέθη ὄμι- φραὶ καὶ ὄρου ἐν χειρὶ παντός τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ Ἰωνάθαν. Καὶ εὐ- ρέθη τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ἰωνάθαν νιφὶ αὐ- τοῦ. ²³ Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφυλῶν τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχμάς.

XIV. Καὶ γίνεται ἡ ἡμέρα, καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαουλ τῷ παιδάρῳ τῷ αἰ- ροντι τὰ σκευὴ αὐτοῦ· Δεῦρο, καὶ διαβῶμεν εἰς Μεσσαβ τῶν ἀλλοφυλῶν τὴν ἐν τῷ πέ- ραν ἐκείνῳ. Καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγ- γειλε. ² Καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ, ὑπὸ τὴν ῥοάν τὴν ἐν Μαγδών, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑκακόσιοι ἄνδρες. ³ Καὶ Ἀγιά υἱὸς Ἀγितῶβ ἀδελφοῦ Ἰωγα- βῆδ υἱοῦ Φινεὲς υἱοῦ Ἡλὶ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν Σηλώμ αἰρῶν Ἐφρούδ. Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπορεύεται Ἰωνάθαν. ⁴ Καὶ ἀνα- μέσον τῆς διαβάσεως οὗ ἐξῆλτε Ἰωνάθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφυ- λῶν, καὶ ὁδοὺς πέτρας ἐκ τούτου, καὶ ὁδοὺς πέτρας ἐκ τούτου ὄνομα τῷ ἐν Βα- σέ, καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννά. ⁵ Ὁ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένου Μαχμάς, καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένου Γαβαέ. ⁶ Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκευὴ αὐτοῦ· Δεῦρο, διαβῶμεν εἰς Μεσσαβ τῶν ἀπειριμῆτων τούτων, εἴτι ποιήσαι κύριος ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἔστι τῷ κυρίῳ συνερχόμενον σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλί- γοις. ⁷ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἶρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ· Ποίει πᾶν ὃ ἐὰν ἡ καρδιά σου ἐκ- κλίνῃ, ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὡς ἡ καρδιά σου καρδιά μου. ⁸ Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν· Ἰδοὺ

21 וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִּים לְמַחֲרֹשׁוֹת וְלִאֲתִים וְלִשְׁלֹשׁ קַלְשֹׁן וְלַהֲקָרְדָּמִים 22 וְלַהֲצִיב הַדְּרָבָן· וְהָיָה בְּיוֹם מִלְחָמָה וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וְהָיְתָ בְּיַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וְתַמְצָא לְשָׁאוּל וְלִיוֹנָתָן בָּנוּ· וַיֵּצֵא מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעְבֵּר מִכְמָשׁ·

XIV. וְהָיָה הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל אֶל־הַנַּעַר נָשָׂא כִלְיוֹ לָכֶה וְנַעֲבְרָה אֶל־מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר מַעְבֵּר הַלָּז וְלִאֲבִיו לֹא הָיָה· וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בְּקֶצֶה הַגְּבֻעָה תַּחַת הַר־מֶן אֲשֶׁר בְּמַגְדוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ בָּשָׂשׁ מֵאוֹת אִישׁ· וְאַחִיהָ בֶּן־אֶחָטָב אֲחִי אִי־כָכֹד· בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֲלִי בָהֶן יְהוָה בְּשָׁלָה נָשָׂא אֶפֶוד וְהָעָם לֹא יָדַע כִּי הֵלֵךְ יוֹנָתָן· וּבֶן־הַמַּעֲבְרוֹת אֲשֶׁר בְּקֶשׁ יוֹנָתָן לָעֵבֶר עַל־מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים שָׁן־הַפְּלֵעַ מִהַעֲבֹל מִדָּה וּשְׁן־הַפְּלֵעַ מִהַעֲבֹר מִדָּה וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סִנָּה· הַשָּׁן הָאֶחָד מִצִּיּוֹן מִצְפּוֹן מִוֶּל מִכְמָשׁ וְהָאֶחָד מִמְּגֵב מִוֶּל גָּבֵעַ· וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־ הַנַּעַר· נָשָׂא כִלְיוֹ לָכֶה וְנַעֲבְרָה אֶל־ מִצֵּב הָעֲרָלִים הָאֵלֶּה אוֹלֵי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין לִיהוָה מַעֲצוֹר 7 לְהוֹשִׁיעַ בָּרֶב אִזְּ בְּמַעַס· וַיֹּאמֶר לוֹ נָשָׂא כִלְיוֹ עֲשֶׂה כְּלִיאֲשֶׁר בְּלִבְכָּה נָטָה 8 לָךְ הִנְנִי עִמָּךְ בְּלִבְכָּה· וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן

Γαβαά. 6. B¹: Μεσσαβ sic et 14, 12, 15. F: εἴ- πως ποιήσει τι κύρ. B¹: ἡμῖν κύρ. 7. F: (1. ἂν) ἐὰν... † (p. μετὰ σοῦ) εἰμῖ.

21. Les Septante ajoutent au commencement : « et la moisson était prête à être moissonnée ». On peut traduire ensuite l'hébreu par : « quand s'éta (pro- duit) l'émoussement du tranchant du soc, des houx, des fourches à trois dents et des haches, et pour ai- guser l'aiguillon ».

22. Et lorsque fut venu le jour du combat. Sep- tante : « et il arriva au jour du combat de Mach- mas ».

23. Septante : « et il sortit (le ravageur, voir §. 17) de la station des étrangers au delà de Machmas ».

XIV. 1. Au jeune homme son écuyer. Septante : « au jeune homme qui portait ses vases (armes) ». — La garnison. Septante : « Messab ». Ils ont transcrit le mot hébreu sans le traduire.

2. A l'extrémité de Gabaa. Septante : « sur le haut de la colline ». — Magron. Septante : « Magdon ».

4. Entre les montées. Hébreu et Septante : « entre le passage ».

5. Un des rochers. Septante : « une route ». — Et l'autre. Septante : « et une autre route ».

7. Allez où vous désirez, manque dans les Sep- tante. — Partout où vous voudrez. Septante : « selon

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 1^{re} (a). Guerre contre les Philistins (XIII-XIV).

²¹ Retūsæ itaque erant acies vómerum, et ligónum, et tridéntum, et secúrium, usque ad stímulum corrigéndum. ²² Cumque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu totius pópuli, qui erat cum Saule et Jónatha, excépto Saul et Jónatha filio ejus. ²³ Egréssa est autem státió Philisthiim, ut transcénderet in Machmas.

XIV. ¹ Et accidit quadam die ut diceret Jónathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum : Veni, et transeámus ad statiónem Philisthinórum, quæ est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicávit.

² Porro Saul morabátur in extrémâ parte Gábâa, sub malogranáto, quæ erat in Magron : et erat pópulus cum eo quasi sexcentórum virórum. ³ Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, qui ortus fúerat ex Heli sacerdote Dómini in Silo, portábat ephod. Sed et pópulus ignorábat quo isset Jónathas.

⁴ Erant autem inter ascénsus, per quos nitebátur Jónathas transire ad statiónem Philisthinórum, eminéntes petræ ex utrâque parte, et quasi in modum déntium scópuli hinc et inde prærupti, nomen uni Boses, et nomen álteri Sene : ⁵ unus scópulus próminens ad aquilónem ex advérso Machmas, et alter ad meridiem contra Gábâa.

⁶ Dixit autem Jónathas ad adolescentem armigerum suum : Veni, transeámus ad statiónem incircumcisórum horum, si forte faciát Dóminus pro nobis : quia non est Dómino difficile salváre, vel in multis, vel in paucis. ⁷ Dixitque ei ármiger suus : Fac ómnia quæ placent ánimo tuo : perge quo cupis, et ero tecum ubicúmque volúeris. ⁸ Et ait Jóna-

cloir ; ²¹ c'est pourquoi les tranchants des socs de charrue, des hoyaux, des fourches et des cognées étaient émoussés jusqu'à la pointe qu'il fallait redresser ; ²² et lorsque fut venu le jour du combat, il ne se trouva ni épée, ni lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et Jonathas, excepté dans celle de Saül et de Jonathas, son fils. ²³ Or, la garnison des Philistins sortit, pour passer vers Machmas.

XIV. ¹ Et il arriva un certain jour que Jonathas, fils de Saül, dit au jeune homme, son écuyer : « Viens, et passons jusqu'à la garnison des Philistins, qui est au delà de ce lieu ». Mais il ne déclara point cela à son père.

² Or, Saül demeurait à l'extrémité de Gabaa, sous le grenadier qui était à Magron, et le peuple était avec lui, au nombre d'environ six cents hommes. ³ Et Achias, fils d'Achitob frère d'Ichabod fils de Phinéès qui était né d'Héli, prêtre du Seigneur à Silo, portait un éphod. Mais le peuple aussi ignorait où était allé Jonathas.

⁴ Or, il y avait entre les montées par lesquelles Jonathas s'efforçait de passer jusqu'à la garnison des Philistins, des pierres très hautes des deux côtés, et, de part et d'autre, des rochers coupés à pic en forme de dents : le nom de l'un était Bosès, et le nom de l'autre, Séné ; ⁵ un des rochers avançait vers l'aquilon, vis-à-vis de Machmas, et l'autre vers le midi, contre Gabaa.

⁶ Or, Jonathas dit au jeune homme, son écuyer : « Viens, passons jusqu'à la garnison de ces incirconcis ; peut-être que le Seigneur agira pour nous, parce qu'il n'est pas difficile au Seigneur de sauver avec un grand ou avec un petit nombre ». ⁷ Et son écuyer lui répondit : « Faites tout ce qui vous plaira ; allez où vous désirez, et je serai avec vous partout où vous voudrez ». ⁸ Et Jo-

21. Jusqu'à la pointe ; il s'agit de l'aiguillon. Voir la figure Juges, III, 31.

23. La garnison, un poste de garde.

XIV. 1. La garnison ; c'est-à-dire les avant-postes de XIII, 23.

2. Sous le grenadier. En Orient surtout, on recherche l'ombre des arbres pour s'y abriter contre les ardeurs du soleil. — Magron, probablement l'el-Mighram actuel, au nord de Tell el-Foul et au sud de Machmas. — Saül demeurait à l'extrémité de Gabaa de Saül.

3. Un éphod. Voir note sur Exode, xxv, 7.

4-5. Machmas, Gabaa. Voir XIII, 23. Entre Machmas et Gabaa (Djèba), il y a un ravin très profond appelé aujourd'hui l'ouadi Soueimt et l'on y remarque des rochers coupés à pic.



Grenadier (fig. 2)
(D'après Wilkinson).

ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ κατακλισθήσόμεθα πρὸς αὐτούς. ⁹ Ἐὰν τὰδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀπόσπῃτε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν, καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς. ¹⁰ Ἐὰν τὰδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησόμεθα, ὅτι παραδέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας ἡμῶν. Τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον. ¹¹ Καὶ εἰσῆλθον ἀμφοτέρωθεν εἰς Μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι· Ἰδοὺ Ἑβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τραγῶν αὐτῶν, οὗ ἐκρούβησαν ἐκεῖ. ¹² Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες Μεσσαβ πρὸς Ἰωνάθαν καὶ πρὸς τὸν αἰρόντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ λέγουσιν· Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ γνωριούμεν ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸν αἰρόντα τὰ σκεύη αὐτοῦ· Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παραδέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ. ¹³ Καὶ ἀνέβη Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ὁ αἰρὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. Καὶ ὁ αἰρὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ἰωνάθαν καὶ ὁ αἰρὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὥς εἴκοσιν ἄνδρες· ἕν ἐν βολίοις καὶ ἕν ἐν πετροβόλοις καὶ ἕν ἐν κόχλαξι τοῦ πεδίου. ¹⁵ Καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ἐν ἀγρῷ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃ ἐν Μεσσαβ, καὶ οἱ διαφθειρόντες ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ᾔθελον ποιεῖν. Καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίον. ¹⁶ Καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαβαὰ Βενιαμὴν, καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἐνθεν καὶ ἐνθεν. ¹⁷ Καὶ εἶπε Σαουλ τῷ λαῷ μετ' αὐτοῦ· Ἐπισκέψασθε δὴ, καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν. Καὶ ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ, οὐχ εὐρίσκειτο Ἰω-

9. F: στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς. 10. AFB¹† (in.) Καί, FB¹† (a. χεῖρας) τὰς. 11. F: (1. Μεσσαβ) τὴν ὑπόστασιν· AFB¹: οἱ Ἑβραῖοι. F* (p. τραγ.) αὐτῶν. 12. A: τῆς Μεσσαβ. F: (1. Μεσσαβ) τῆς ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων. AF: τὰς χεῖρας. 13. EF: (1. μετ') ὀπίσω. F: (1. αὐτὸς) ἐν αὐτοῖς.

ton cœur (est) mon cœur ».

9. Septante: « s'ils nous disent ceci: retirez-vous là jusqu'à ce que nous vous annoncions, nous demeurerons sur nous-mêmes (nous nous arrêterons) et nous ne monterons pas vers eux ».

11. Ils apparurent donc soudain l'un et l'autre à la garnison. Septante: « et tous deux entrèrent dans Messab » (voir γ. 1).

12. De la garnison. Septante: « Messab » Voir γ. 1.

13. C'est pourquoi les uns tombaient devant Jonathan; les autres, son écuyer qui le suivait, les tuait. Septante: « et ils regardèrent devant Jonathan, et il les frappa; et celui qui portait ses armes marchait après lui ».

ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
9 ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
1 ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
11 ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
12 ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
13 ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
14 ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
16 ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-
17 ἡφθα ἀνῆλθον ἐλθόντες ἀπὸ τῆς ἀσ-

14. F: Καὶ ἐγένετο. A: ἄνδρας. B¹* ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν. A: κοχλάσι. 15. F: παρεμ. καὶ ἐν τῷ πεδίῳ... λαὸς ὃ ἐν τῇ ὑποστάσει καὶ οἱ διαφ... καὶ ἐθαμβήθη ἡ γῆ. AE: ἡ θ. ποιεῖν. 16. A: ἰδόν. AE (plerumque): Βενιαμὴν. 17. A: εὐρίσκειται

14. Dans la moitié d'un arpent, laquelle une paire de bœufs à coutume de labourer en un jour. Septante: « avec des dards, des frondes et des cailloux des champs ». — Laquelle une paire de bœufs, etc., n'est pas dans l'hébreu.

15. Et il fut fait un miracle. Hébreu et Septante: « et il y eut une frayeur ». — Ainsi il arriva comme un miracle de Dieu. Hébreu et Septante: « et une frayeur fut causée par Dieu (le Seigneur) ».

16. Et voilà une multitude étendue par terre, et (une autre) fuyant çà et là. Hébreu: « voilà que la foule était en désordre et allait çà et là ». Septante: « et voilà que le camp était troublé, çà et là ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 1^o (a). Guerre contre les Philistins (XIII-XIV).

thas : Ecce nos transimus ad viros istos. Cumque apparuerimus eis, ⁹ si taliter locuti fuerint ad nos, manéte donec veniamus ad vos : stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos. ¹⁰ Si autem dixerint : Ascendite ad nos : ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris : hoc erit nobis signum.

¹¹ Apparuit igitur uterque stationi Philistinorum : dixeruntque Philistini : En Hebraei egrediuntur de cavernis, in quibus absconditi fuerant. ¹² Et locuti sunt viri de statione ad Jonatham, et ad armigerum ejus, dixeruntque : Ascendite ad nos, et ostendemus vobis rem.

Et ait Jonathas ad armigerum suum : Ascendamus, séquere me : tradidit enim Dominus eos in manus Israel. ¹³ Ascendit autem Jonathas manibus et pedibus reptans, et armiger ejus post eum. Itaque alii cadéban ante Jonatham, alios armiger ejus interficiebat sequens eum. ¹⁴ Et facta est plaga prima, qua percussit Jonathas et armiger ejus, quasi viginti virorum, in média parte júgeri, quam par boum in die arare consuévit.

¹⁵ Et factum est miraculum in castris, per agros : sed et omnis populus stationis eorum, qui ierant ad prædandum, obstupuit, et conturbata est terra : et accidit quasi miraculum a Deo. ¹⁶ Et respexerunt speculatores Saul, qui erant in Gabaa Bénjamin, et ecce multitudo prostrata, et huc illucque diffugiens.

¹⁷ Et ait Saul populo, qui erat cum eo : Requirit, et videte quis abierit ex nobis. Cumque requisissent, repertum est non adesse Jonatham,

nathas reprit : « Voici que nous allons vers ces hommes-là ; lors donc que nous leur apparaîtrons, ⁹ s'ils nous parlent de cette sorte : Demeurez-là, jusqu'à ce que nous allions à vous, demeurons à notre place et ne montons pas vers eux ; ¹⁰ mais s'ils disent : Montez vers nous, montons, parce que le Seigneur les a livrés en nos mains : ce sera pour nous le signe ».

¹¹ Ils apparurent donc soudain l'un et l'autre à la garnison des Philistins ; et les Philistins dirent : « Voici les Hébreux qui sortent des cavernes dans lesquelles ils étaient cachés ». ¹² Et les hommes de la garnison parlèrent à Jonathas et à son écuyer, et dirent : « Montez vers nous, et nous vous montrerons quelque chose ».

Alors Jonathas dit à son écuyer : « Montons, suis-moi ; car le Seigneur les a livrés aux mains d'Israël ». ¹³ Jonathas monta donc, grimant avec les mains et les pieds, et son écuyer derrière lui. C'est pourquoi les uns tombaient devant Jonathas ; les autres, son écuyer qui le suivait, les tuait. ¹⁴ Ce fut là la première défaite des Philistins, dans laquelle Jonathas et son écuyer tuèrent environ vingt hommes, dans la moitié d'un arpent, laquelle une paire de bœufs, a coutume de labourer en un jour.

¹⁵ Et il fut fait un miracle dans le camp et dans la campagne ; et aussi tous les gens de leur garnison, qui étaient venus pour piller, furent frappés de stupeur, et le pays fut troublé : ainsi il arriva comme un miracle de Dieu. ¹⁶ Et les sentinelles de Saül, qui étaient à Gabaa-Bénjamin, regardèrent, et voilà une multitude étendue par terre, et une autre fuyant çà et là.

¹⁷ Alors Saül dit au peuple qui était avec lui : « Cherchez, et voyez qui est sorti de notre camp ». Or, lorsqu'on eut cherché, on trouva que Jonathas et

10. Ce sera pour nous le signe. Voir la note sur Genèse, XXIV, 42.

12. Nous vous montrerons quelque chose. Parole ironique, qui témoigne de la confiance des Philistins, et de leur mépris pour Jonathas et sa troupe.

14. La première défaite. La seconde est celle dont il est parlé au 7. 20. — Arpent, mesure qui est déterminée par ce qui suit, laquelle une paire de bœufs a coutume de labourer en un jour. Cette explication est une addition de la Vulgate. Le texte original est

d'ailleurs ici difficile à comprendre et la version qu'en donnent les Septante est beaucoup plus intelligible : « ils tuèrent une vingtaine d'hommes avec des dards, des frondes et des cailloux des champs ».

15. Et il fut fait un miracle. L'hébreu ne parle pas de miracle, mais d'effroi et de trouble. Dieu permit que les Philistins fussent saisis d'une terreur panique.

16. Gabaa-Bénjamin. Voir plus haut, XI, 4.

17. De notre camp ; littéralement : d'auprès de nous ; d'avec nous.

νάθαν καὶ ὁ αἰρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ εἶπε Σαουλ τῷ Ἀγιά· Προσάγαγε τὸ Ἐφούδ, ὅτι αὐτὸς ἦρε τὸ Ἐφούδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραὴλ. ¹⁹ Καὶ ἐγενήθη, ὡς λαλεῖ Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἡγος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπληθύνε. Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα· Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου. ²⁰ Καὶ ἀνέβη Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου καὶ ἰδοὺ ἐγένετο θορυφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, σύγγχους μεγάλην σφοδρά. ²¹ Καὶ * οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθρὲς καὶ τοίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολήν, ἐπεστροφάφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν. ²² Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραίμ, καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλοφύλου καὶ συνάπτουσι καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον. Καὶ ἔσωσε κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραὴλ· καὶ ὁ πόλεμος διήλθε τὴν Βαμὺθ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ, ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν. ²³ Καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην πόλιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραίμ. ²⁴ Καὶ Σαουλ * ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀράται τῷ λαῷ, λέγων· Ἐπικατάρατος ὁ ἀνθρόπος ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου. Καὶ οὐκ ἐγένυστο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτον· καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἡρίστα. ²⁵ Καὶ Ἰαὰλ δορυδὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ. ²⁶ Καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστροφῶν τὴν χειρὰ αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον· κυρίου. ²⁷ Καὶ Ἰωνάθαν οὐκ ἀκηκοίεν ἐν τῷ ὄρκῳ τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν· καὶ ἐξέτεινε τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος· καὶ

18 אֵין יוֹנָתָן וְנָשָׂא כָלֵיוּ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאֻל כְּאַחֲרֵיהֶם הַיְשִׁיבָה אֶרְוֹן הָאֱלֹהִים פֶּרִי הָיָה אֶרְוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנִי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי עַד דְּבַר שָׁאֻל אֶל־הַכֹּהֵן וַהֲקִימוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֶה פְלִשְׁתִּים וַיִּלֶּךְ הַלֵּךְ וְרָב׃ ׀ וַיֹּאמֶר שָׁאֻל אֶל־הַכֹּהֵן אִסָּף יָדָךְ׃ וַיִּזְעַק שָׁאֻל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־הַמַּלְחָמָה וַהֲפֹת הָיְתָה חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מִהוֹמָה גְדוּלָּה מְאֹד׃ וַהֲעִבְרִים הָיוּ לְפָלֶשְׁתִּים כְּאַתְמֹול שְׁלָשִׁים אֲשֶׁר עָלָיו עָמָם בְּמַחֲנֶה סָבִיב וְגַם־הִמָּה לְהִיּוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׁאֻל׃ 22 וַיּוֹנְתָנוּ׃ וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל הִמְתַּחֲבָאִים בְּהִרְאָפְרִים שְׁמֵעֻ פִּי־נִסּוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּדְבְּקוּ גִסְתִּימָה אַחֲרֵיהֶם בְּמַלְחָמָה׃ 23 וַיִּזְשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַהֲמַלְחָמָה עֲבָרָה אֶת־בֵּית אֹנוֹן׃ 24 וַאֲשִׁי־יִשְׂרָאֵל נָגַשׁ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאֲלִ שָׁאֻל אֶת־הָעָם לֵאמֹר אֶרְוֹן הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֵאבֵל לָהֶם עַד־הָעֶרֶב וְנִקְמָתִי כִּי מֵאֲחֵי וְלֹא־שָׁעָם פְּלִיחָעָם לָהֶם׃ וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ בַּיֶּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פָּנָי 26 הַשָּׂדֶה׃ וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיֶּעַר וַהֲנָה חֶלֶךְ דְּבַשׁ וְאִין־מִשְׁיג יָדוֹ אֶל־פִּי פִי־יִרְאָה הָעָם אֶת־הַשִּׁבְעָה׃ וַיּוֹנְתָן לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁפִּיעַ אֹבִיֹּת אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת־קָצֵה הַמִּשְׁחָה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֵּל אוֹתָהּ בַּיַּעֲרָת הַדְּבַשׁ וַיִּשָּׁב

ספרא באמצע פסוק 19. v.

18. AEF: ὅτι ἦν ἡ κηρίον τῷ θεῷ. 19. AB: ὡς ἐλάλει. 20. A: (1. ἀνέβη) ἀνεβήσεν. 21. A: ἀναβαίνοντες εἰς. B: ἀνεστροφάφησαν. 22. A: Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ. B*: (a. ἀλλόφ.) οἱ. A: διήλθεν Βηθάν. 23. A+: (a. πόλιν) τήν. B: τῷ Ἐφραίμ. 25. A: Ἰσρ. (F: ὁ Ἰαὰλ). 26. F: (1. ἐπορ. λαλ.) διεπορεύετο μέλι. A* καὶ ἰδοὺ. 27. B: (1. κηρίον) σκήπτρον.

18. Approche l'arche de Dieu (car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les enfants d'Israël). Septante: « applique l'éphod (car c'est lui qui portait l'éphod ce jour-là devant Israël) ».

19. Et il se fortifiait peu à peu, puis il retentissait plus distinctement. Hébreu: « le tumulte, qui était dans le camp des Philistins, allait s'étendant et s'augmentant ».

20. Saül jeta un grand cri. Septante: « et Saül monta ». — Carnage. Hébreu et Septante: « confusion ».

21. Mais les Hébreux. Septante: « mais les serviteurs ». — Montèrent avec eux dans le camp. Septante: « qui étaient montés dans le camp ».

22. Or il y avait avec Saül environ dix mille hommes, n'est pas dans l'hébreu et est transposé dans les Septante.

23. Parvint jusqu'à Béthaven. Septante, §. 22: « passa au delà de Bamoth elle-même ». Les Septante continuent: « et tout le peuple était avec Saül, environ dix mille hommes. 23. et le combat s'étendait dans toute la ville sur la montagne d'Ephraïm. 24. et Saül eut une grande ignorance en ce jour ».

24. Et tout le peuple ne mangea pas de pain. Les Septante ajoutent: « et toute la terre déjeunait (et c'était l'heure du déjeuner) ».

25. Septante: « et Jaal était une forêt remplie de miel sur la face du champ ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 1^o (a). Guerre contre les Philistins (XIII-XIV).

et armigerum ejus. ⁴⁸ Et ait Saul ad Achiam : *Applica arcam Dei.* (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israel). ⁴⁹ Cumque loqueretur Saul ad sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philistinorum : crescebatque paulatim, et clarius resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem : *Contrahe manum tuam.*

²⁰ Conclamavit ergo Saul, et omnis populus qui erat cum eo, et venerunt usque ad locum certaminis : et ecce versus fuerat gladius uniuscujusque ad proximum suum, et cædes magna nimis. ²⁴ Sed et Hebræi qui fuerant cum Philistiim heri et nudiustertius, ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israel, qui erant cum Saul et Jónatha. ²² Omnes quoque Israelitæ qui se absconderant in monte Ephraïm, audientes quod fugissent Philisthæi, sociaverunt se cum suis in prælio. Et erant cum Saul, quasi decem millia virorum. ²³ Et salvavit Dominus in die illa Israel : pugna autem pervenit usque ad Bethaven.

²⁴ Et viri Israel sociati sunt sibi in die illa : adjuravit autem Saul populum, dicens : *Maledictus vir, qui comederit panem usque ad vespem, donec ulciscar de inimicis meis.* Et non manducavit universus populus panem : ²⁵ omneque terræ vulgus venit in saltum in quo erat mel super faciæ agri. ²⁶ Ingréssus est itaque populus saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum : timebat enim populus juramentum.

²⁷ Porro Jónathas non audierat cum adjuraret pater ejus populum : extenditque summitatem virgæ, quam habebat in manu, et intinxit in fa-

Affertur arca.

1 Reg. 4, 3.

Firmata victoria.

Jud. 7, 22.
2 Par. 20, 22.

1 Reg. 13, 20.

1 Reg. 13, 6.

1 Reg. 13, 5.

Interdictum Saulis.

Inscia Jonathas transgressio.

son écuyern'y étaient pas. ⁴⁸ Saül dit donc à Achias : « Approchez l'arche de Dieu » (car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les enfants d'Israël). ⁴⁹ Et pendant que Saül parlait au prêtre, un grand tumulte s'éleva dans le camp des Philistins ; et il se fortifiait peu à peu, puis il retentissait plus distinctement. Alors Saül dit au prêtre : « Retirez votre main ».

²⁰ Saül jeta un grand cri, ainsi que tout le peuple qui était avec lui ; et ils vinrent jusqu'au lieu du combat : et voilà que le glaive de l'un avait été tourné contre l'autre, et qu'il y avait eu un très grand carnage. ²⁴ Mais les Hébreux aussi qui avaient été avec les Philistins hier et avant-hier, et étaient montés avec eux dans le camp, retournèrent pour être avec les Israélites qui étaient avec Saül et Jonathas. ²² De même, tous les Israélites qui s'étaient cachés dans la montagne d'Ephraïm, apprenant que les Philistins avaient fui, s'unirent aux leurs pour le combat : il y avait ainsi avec Saül environ dix mille hommes. ²³ Et le Seigneur sauva en ce jour-là Israël : et le combat s'étendit jusqu'à Bethaven.

²⁴ Et les hommes d'Israël se réunirent en ce jour-là ; et Saül adjura le peuple, disant : « Maudit l'homme qui mangera du pain avant le soir, jusqu'à ce que je me sois vengé de mes ennemis ! » Et tout le peuple ne mangea pas de pain ; ²⁵ et tout le bas peuple du pays vint dans le bois dans lequel il y avait du miel sur la face des champs. ²⁶ Le peuple entra donc dans ce bois, et il parut du miel qui coulait, et nul ne porta la main à sa bouche ; car le peuple craignait le serment.

²⁷ Mais Jonathas n'avait pas entendu lorsque son père adjurait le peuple ; il étendit donc l'extrémité de la baguette qu'il tenait à la main, et il la trempa dans un rayon du miel, puis il porta sa

48. Retirez, ou fermez votre main. Le prêtre pria les mains élevées et étendues. Saül pensa que le Seigneur s'était déjà assez déclaré en sa faveur, pour que le prêtre cessât ses prières, et qu'il ne fallût plus qu'une prompte exécution.

21. Hier et avant-hier, hébraïsme, pour depuis deux ou trois jours.

23. Bethaven. Voir la note sur Josué, vii, 2.

24. Saül adjura le peuple... Ce serment était à la fois un acte d'orgueil et un abus de pouvoir. —

L'homme qui mangera du pain. Les Hébreux disaient manger du pain, pour faire un repas ; dans leur langue, le mot pain se prend pour une nourriture quelconque.

25. Dans lequel il y avait du miel. Les abeilles sont très abondantes en Palestine ; elles devaient l'être davantage quand le pays était mieux cultivé, ce qui lui valut son nom de terre « où coulent le lait et le miel ». Vivant à l'état sauvage, elles font leur miel dans les troncs d'arbres, et les trous de rochers.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 1° (a). Bellum adversus Philistheos (XIII-XIV).

ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλειψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.
 28 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπεν Ὁρκίσας ὥρκισε τὸν λαὸν ὁ πατήρ σου, λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον. Καὶ ἐξελεύθη ὁ λαός.
 29 Καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν, καὶ εἶπεν Ἀπῆλ-
 λαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν. Ἴδε, διότι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου ὅτι ἐγενεσάμην βοαχῇ τι τοῦ μέλιτος τούτου, 30 ἀλλ' ὅτι ἔφαγεν ἐσθίων σήμερον ὁ λαὸς τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὧν εὔρεν, ὅτι νῦν ἂν μεῖζων ἦν ἡ πληγὴ ἢ ἐν τοῖς ἄλλοφυλοῖς. 31 Καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἄλλοφυλῶν ἐν Μαχιάς· καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα. 32 Καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκύλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια, καὶ βοὸς κόβια, καὶ τέκνα βοῶν, καὶ ἐσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἥσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι.

33 Καὶ ἀπηγγέλη Σαούλ, λέγοντες Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ, φαγῶν σὺν τῷ αἵματι. Καὶ εἶπε Σαούλ Ἐκ Γεθθαίμ κυλίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν. 34 Καὶ εἶπε Σαούλ Διασπάρετε ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἵπατε αὐτοῖς προσμαγαεῖν ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόνον αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ καὶ σφαξέτω ἐπὶ τούτου, καὶ οὐ μὴ ἀμαρτήσῃ τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι. Καὶ προσῆγεν ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐσφαζον ἐκεῖ.
 35 Καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Σαούλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ τοῦτο ἤρξατο Σαούλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

36 Καὶ εἶπε Σαούλ· Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἄλλοφυλῶν τὴν νύκτα, καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφύσεως ἡμέρα, καὶ μὴ ἐπολείπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. Καὶ εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποιεῖ. Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς· Προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς

28 יָדָה אֶל-פִּי וַתִּרְאֶנָּה עֵינָיו וַיֵּן
 אִישׁ מִהֶעָם וַיֹּאמֶר הַשֹּׁבֵעַ הַשֹּׁבֵעַ
 אֲבִיךָ אֶת-הָעָם לֵאמֹר אֲרוּר הָאִישׁ
 אֲשֶׁר-יֵאכֹל בַּיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַף הָעָם׃
 29 וַיֹּאמֶר וַיִּנָּתֶן עָבְרָ אֲבִי אֶת-הָאָרֶץ
 רֵאשִׁיטָה בְּיָדִי כִּי טָמְאִיתִי מַעַט
 לְדָבַשׁ הַזֶּה׃ אֵף כִּי לֹא אָכַל אָכַל
 הַיּוֹם הַזֶּה מִשֶּׁלַּל אֲבִיו אֲשֶׁר מֵצָא
 בְּיַעֲתָהּ לֹא-רִבְתָּהּ מִבָּהּ בַּשִּׁלְשָׁתִּים׃
 31 וַיָּכֹו בַיּוֹם הַהוּא בַּשִּׁלְשָׁתִּים מִמִּכְמָשׁ
 אִילָנָה וַיַּעַף הָעָם מָאֹד׃

32 וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל-שֶׁלַל וַיִּקְחֵהוּ צֹאן
 וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ אֲרֻצָּה
 33 וַיֵּאכֹל הָעָם עַל-הָדָם׃ וַיִּנְדְּוּ לְשָׂאוֹל
 לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חָטְאוּ לַיהוָה
 לֵאכֹל עַל-הָדָם וַיֹּאמֶר בְּנִדְתָם הָלוֹ
 34 אֵלֵי הַיּוֹם אָבִן גְּדוֹלָה׃ וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל
 פָּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַנִּישׁוּ אֵלַי
 אִישׁ שׁוֹרֹו וְאִישׁ שִׁיָּהּ וְשִׁחַטְתֶּם בָּהּ
 וְאָכַלְתֶּם וְלֹא-תַחֲטְאוּ לַיהוָה לֵאכֹל
 אֶל-הָדָם וַיַּנִּישׁוּ כָל-הָעָם אִישׁ שׁוֹרֹו
 35 לַיהוָה הַלִּילָה וַיִּשְׁחֲטוּ-שָׁם׃ וַיָּבִן
 שָׂאוֹל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֲתוֹ הִחֹל לְבָנוֹת
 מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃

36 וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל נִרְדָּה אַתָּה פְּלִשְׁתִּים
 לִילָה וְנִכְזָה בָהֶם עַד-אֲוֹר הַבָּקָר
 וְלֹא-נִשְׁאָר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָל-
 הַשֹּׁבֵעַ בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ○ וַיֹּאמֶר הַכֹּתֶן

v. 27. 'ק. ווארנה ק.
 v. 32. 'ק. ויעש ק. השלל ק.
 v. 36. פסקא באמצע פסוק.

28. A: (1. τὸν λ.). τῷ λαῷ. A1B1: ὥρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαόν. 29. AB1* τί. 30. F† (p. Ἄλλ' ὅτι) εἰ καὶ. B1: ὁ λαὸς σήμερον. F: (1. αὐτῶν... ἦν) αὐτοῦ... ἐγεγόνει. AF* ἦ. 33. F: ἀπηγγείλαν. A: τῷ Σαούλ λέγοντες· ὅτι ὁ λαὸς ἡμάρτηκεν. B1: (1. ἐκ) ἐν. AF: (1. λίθ. ἐντ.) ἐντ. λ. 34. F: Προσπαράγετε. X (bis): ἕκαστον. X: (1. σφαξέτω) σφάξετε. AE: σφαξάτω. F: σφάξατε). AEF† (p. τέτω) καὶ

φάγετε (αὐτά). AFB1: πᾶς ὁ λαός. AF† (p. αὐτοῦ) τὴν νύκτα. A: ἐσφαξεν. 35. F* ἐκεῖ. 36. F: ἐν αὐτοῦς. A: ἡ ἡμέρα. F: εἶπον πᾶν τὸ ἀρεστόν.

29. Mes yeux sont devenus brillants. Septante : « mes yeux ont vu ».

30. Qu'eût-ce été si. Septante : « mais si ».

31. Les Hébreux battirent donc. Septante : « et il frappa donc ». — Jusqu'à Aialon, manque dans les Septante.

33. Vous avez prévariqué. Septante : « de Géthaim ».

34. Amena son bœuf par la main jusqu'à la nuit. Septante : « amena chacun ce qui était dans sa main (ce qu'il possédait) ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 1° (a). Guerre contre les Philistins (XIII-XIV).

vum mellis : et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi ejus. ²⁸ Respondensque unus de populo, ait : Jurejurando constrinxit pater tuus populum, dicens : Maledictus vir, qui comederit panem hodie (defecerat autem populus) : ²⁹ dixitque Jonathas : Turbavit pater meus terram : vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eo quod gustavim paululum de melle isto : ³⁰ quanto magis si comedisset populus de præda inimicorum suorum, quam reperit? nonne major plaga facta fuisset in Philistiim? ³¹ Percussérunt ergo in die illa Philisthæos a Machmis usque in Aialon.

1 Reg. 14, 24.
23, 2.
Jos. 10, 12.

Defatigatus est autem populus nimis : ³² et versus ad prædam, tulit oves, et boves, et vitulos, et mactaverunt in terra : comeditque populus cum sanguine. ³³ Nuntiaverunt autem Sauli dicentes, quod populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait : Prævaricati estis : volve ad me jam nunc saxum grande. ³⁴ Et dixit Saul : Dispergimini in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me unusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud, et vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine.

1 Reg. 3, 17;
17, 10.

Adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem : et occiderunt ibi. ³⁵ Edificavit autem Saul altare Domino, tuncque primum cepit edificare altare Domino.

Sacrificium pro peccato.

1 Reg. 7, 17.

³⁶ Et dixit Saul : Irruamus super Philisthæos nocte, et vastemus eos usque dum illucescat mane, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus : Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacer-

Consultatur Deus.

main à sa bouche, et ses yeux devinrent brillants. ²⁸ Mais quelqu'un du peuple prenant la parole, dit : « Votre père a lié par serment le peuple, disant : Maudit l'homme qui mangera du pain aujourd'hui ! » (or le peuple était défaillant). ²⁹ Et Jonathas répondit : « Mon père a troublé le pays : vous avez vu, vous-mêmes, que mes yeux sont devenus brillants, parce que j'ai goûté un peu de ce miel ; ³⁰ qu'eût-ce été, si le peuple eût mangé du butin de ses ennemis, qu'il a trouvé? La défaite des Philistins n'eût-elle pas été plus grande? » ³¹ Les Hébreux battirent donc en ce jour-là les Philistins depuis Machmas jusqu'à Aialon.

Mais le peuple fut très fatigué, ³² et, s'étant tourné du côté du butin, il prit des brebis, des bœufs et des veaux ; ils les tuèrent sur la terre, et le peuple les mangea avec le sang. ³³ Mais on l'annonça à Saül, en disant que le peuple avait péché contre le Seigneur, en mangeant de la chair avec le sang. Et Saül dit : « Vous avez prévariqué, roulez près de moi une grande pierre ». ³⁴ Et Saül ajouta : « Répandez-vous ça et là dans le peuple, et dites-leur, que chacun m'amène son bœuf et son bœuf ; tuez-les sur cette pierre, et mangez-en, et vous ne pécherez pas contre le Seigneur, en mangeant la chair avec le sang ».

C'est pourquoi tout le peuple amena son bœuf par la main jusqu'à la nuit ; et ils les tuèrent là. ³⁵ Or, Saül bâtit un autel au Seigneur ; et ce fut alors pour la première fois qu'il commença à bâtir un autel au Seigneur.

³⁶ Saül dit ensuite : « Fondons sur les Philistins pendant la nuit, et ravageons-les jusqu'à ce que brille la lumière du matin, et n'en laissons pas un seul homme ». Et le peuple répondit : « Tout ce qui paraît bon à vos yeux, faites-le ». Alors le prêtre dit : « Approchons-nous

^{29.} Mes yeux sont devenus brillants ; c'est-à-dire mes forces se sont ranimées.

^{31.} Depuis Machmas jusqu'à Aialon, il y a au moins cinq heures de marche. Aialon, au sud-ouest de Machmas, conduit au pays des Philistins. — Le peuple fut très fatigué, par suite de l'ordre donné par Saül, §. 24.

^{32.} Le peuple les mangea avec le sang, contrairement aux prescriptions du Lévitique, iii, 17.

^{35.} Bâtit un autel au Seigneur. On avait coutume d'offrir à Dieu après la victoire des sacrifices. Saül voulait témoigner ainsi à Dieu sa reconnaissance. Comparer I Rois, xi, 45 ; Juges, xi, 31. L'autel qu'il dressa fut élevé comme un mémorial perpétuel de la victoire.

^{36.} Ravageons-les. La victoire n'avait pas été complète ; Saül veut sans doute réparer sa faute par la complète extermination de l'ennemi.

τὸν θεόν. ³⁷ Καὶ ἐπηρώτησε Σαουλ τὸν θεόν, εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφυλῶν, εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραήλ; Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ³⁸ Καὶ εἶπε Σαουλ· Προσαγάγετε ἐνταῦθα πᾶσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσραήλ, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον. ³⁹ Ὅτι, ζῇ κύριος ὁ σῶσας τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ ἀποθάνειται. Καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ. ⁴⁰ Καὶ εἶπε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ· Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς μου ἐν ἐσόμεθα εἰς δουλείαν. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ· Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποιεῖ. ⁴¹ Καὶ εἶπε Σαουλ· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη τῷ δούλῳ σου σήμερον; Εἰ ἐν ἔμοι ἢ ἐν Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου ἡ ἀδικία; κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, δὸς δὴ τῷ λαῷ σου Ἰσραήλ, δὸς δὴ ὁσιότητα! Καὶ κληροῦται Ἰωνάθαν καὶ Σαουλ, καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθε. ⁴² Καὶ εἶπε Σαουλ· Βάλλετε ἀναμέσον ἔμοῦ καὶ ἀναμέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ μου ὅν ἄν κατακληρώσται κύριος, ἀποθάνετω. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ· Οὐκ ἔστι τὸ ὄμμα τοῦτο καὶ κατεκράτησε Σαουλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλλοντες ἀναμέσον αὐτοῦ καὶ ἀναμέσον Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ κατακληροῦται Ἰωνάθαν.

⁴³ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Ἰωνάθαν· Ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωνάθαν, καὶ εἶπε· Γενόμενος ἐγενεσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκηπτρῷ τῷ ἐν τῇ χειρὶ μου βραχὺ μέλι, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω. ⁴⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήκη, ὅτι θανάτῳ ἀποθάνῃ σήμερον! ⁴⁵ Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ· Εἰ σήμερον θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραήλ; Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται τριχὺς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην. Καὶ προσήξατο ὁ λαὸς περὶ Ἰω-

37 נִקְרָבָה הַלֵּם אֶל־הָאֱלֹהִים; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּאֵלֵהִים הָאֵרֶד אַחֲרֵי פִלְשְׁתִּים הַתִּתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עֲנָהוּ בַיּוֹם הַהוּא; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נָשׂוּ הַלֵּם כֹּל פְּנוֹת הָעָם וְדָעוּ וּרְאוּ בַמָּה הָיְתָה הַחֲשָׁאָה הַזֹּאת הַיּוֹם; כִּי חִי־יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יִשְׁכַּן בְּיוֹנָתָן בְּנִי כִי־מוֹת יָמוּת וְאִין עֲנָהוּ מִכָּל־הָעָם; וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד וְאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנֵי נָהִיָה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־שָׁאוּל הַשּׁוֹב בְּעֵינֶיהָ עֲשֵׂה; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל תְּבֹה תָמִים וַיִּלְכְּדוּ וְיִנָּתֶן וְשָׁאוּל וְהָעָם וַיֹּאמְרוּ; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפִּילֹו בְּיָדֵי וַיִּבֶן וְיִנָּתֶן בְּנֵי וַיִּלְכְּדוּ וְיִנָּתֶן;

43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַיּוֹדֵה לִּי מַה עָשִׂיתָה וַיַּגִּדְלֹו וְיֹאמְרוּ טַעַם טַעַמִּי בְקִצָּה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי מִכֶּט דָּבַשׁ הִנְנִי אֲמֹת; וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כְּהִי־עֲשֵׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי־מוֹת כֹּה עָמוּת וְיִנָּתֶן; וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל הַיּוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיִּשְׁעֵהָ הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל הַלֵּיכָה חִי־יְהוָה אֲסִיפֹל מִשְׁעֶרֶת רֹאשׁוֹ אֲרֻצָּה כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדֵּי

B¹: Bdlere. EF⁺ (p. Bdl.) κλήρος. 43. AEF: Γενόμενος. AB¹* (ult.) καὶ. 45. AEF: Ἰλεως, ζῇ. F: τῆς τριχός (A: ἀπὸ τῆς τρι-). EF: (pro ὁ λαός) ἔλεος.

38. Les chefs du peuple. Septante: « les angles d'Israel ».

40. Séparez-vous, vous d'une part, et moi, avec Jonathan, mon fils, je serai de l'autre part. Septante: « vous serez en servitude, et moi avec mon fils Jonathan nous serons en servitude ».

41. Au Seigneur. Septante: « Seigneur! » — Pour quoi est-ce que vous n'avez pas répondu jusqu'à votre sainteté n'est pas dans l'hébreu.

42. Et entre Jonathan, mon fils. Les Septante ajoutent: « celui que le Seigneur prendra par le sort, mourra. Et le peuple dit à Saul: Il n'en sera pas ainsi. Et Saul l'emporta sur le peuple, et ils jetèrent le sort entre lui et Jonathan son fils ».

44. Jonathan. Septante: « aujourd'hui ».

45. Parce qu'il a agi avec Dieu aujourd'hui. Septante: « parce que le peuple de Dieu a fait ce jour ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 1^o (a). Guerre contre les Philistins (XIII-XIV).

dos : Accedamus huc ad Deum. ³⁷ Et consuluit Saul Dóminum : Num persequar Philistiim? si trades eos in manus Israel? Et non respondit ei in die illa.

³⁸ Dixitque Saul : Applicáte huc **Saul querit reum.**
universos ángulos pópuli : et scitôte, **1 Reg. 28, 6.**
et vidéte, per quem acciderit peccátum hoc hódie. ³⁹ Vivit Dóminus salvátor Israel, quia si per Jónatham filium meum factum est, absque retractatióne moriétur. Ad quod nullus contradixit ei de omni pópulo. ⁴⁰ Et ait ad univérsum Israel : Separámini vos in partem unam, et ego cum Jónatha filio meo ero in parte áltera. Responditque pópulus ad Saul : Quod bonum vidétur in óculis tuis, fac.

⁴¹ Et dixit Saul ad Dóminum **Saul ad Dóminum.**
Deum Israel : Dómine Deus Israel da indicium : quid est quod non respondéris servo tuo hódie? Si in me, aut in Jónatha filio meo, est iniquitas hæc, da ostensiónem : aut si hæc iniquitas est in pópulo tuo, da sanctitátem. Et deprehénsus est Jónathas et Saul, pópulus autem exívit. ⁴² Et ait Saul : Mittite sortem inter me, et inter Jónatham filium meum. Et captus est Jónathas.

⁴³ Dixit autem Saul ad Jónatham : Indica mihi quid féceris. Et indicávit ei Jónathas, et ait : Gustans gustávi in summitáte virgæ, quæ erat in manu mea, paululum mellis, et ecce ego mórior. ⁴⁴ Et ait Saul : Hæc fáciat mihi Deus, et hæc addat, quia morte moriérís Jónatha.

⁴⁵ Dixitque pópulus ad Saul : Ergone Jónathas moriétur, qui fecit salútem hanc magnam in Israel? hoc nefas est : vivit Dóminus, si ceciderit capillus de cápite ejus in terram, quia cum Deo operátus est hódie. Liberávit ergo pópulus Jónatham,

ici de Dieu ». ³⁷ Et Saül consulta le Seigneur : « Est-ce que je poursuivrai les Philistins? et les livrerez-vous aux mains d'Israël? » Et il ne lui répondit point en ce jour-là.

³⁸ Et Saül dit : « Faites venir ici tous les chefs du peuple ; sachez et voyez par qui a eu lieu le péché en ce jour. ³⁹ Le Seigneur, sauveur d'Israël, vit ! Si c'est par Jonathas, mon fils, qu'il a été commis, il mourra sans rémission ». Sur quoi nul d'entre tous ne le contredit. ⁴⁰ Et il dit à tout Israël : « Séparez-vous, vous d'une part, et moi, avec Jonathas, mon fils, je serai de l'autre part ». Et le peuple répondit à Saül : « Ce qui paraît bon à vos yeux, faites-le ».

⁴¹ Et Saül dit au Seigneur Dieu d'Israël : « Seigneur Dieu d'Israël, faites connaître pourquoi est-ce que vous n'avez pas répondu à votre serviteur aujourd'hui? Si c'est en moi ou en Jonathas mon fils qu'est cette iniquité, montrez-le ; ou si cette iniquité est dans votre peuple, montrez votre sainteté ». Et le sort tomba sur Jonathas et Saül, et le peuple sortit *innocent*. ⁴² Alors Saül dit : « Jetez le sort entre moi et entre Jonathas, mon fils ». Et le sort tomba sur Jonathas.

⁴³ Or, Saül dit à Jonathas : « Indique-moi ce que tu as fait ». Et Jonathas le lui indiqua, et dit : « Je n'ai fait que goûter avec l'extrémité de la baguette, qui était en ma main, un peu de miel, et voici que je meurs ». ⁴⁴ Et Saül répondit : « Que Dieu me fasse ceci, et qu'il ajoute cela, si tu ne meurs de mort, Jonathas ».

⁴⁵ Mais le peuple dit à Saül : « Quoi donc ! Jonathas mourra, lui qui a procuré le salut à Israël par cette grande victoire? Cela ne se peut : le Seigneur vit ! il ne tombera pas un cheveu de sa tête sur la terre, parce qu'il a agi avec Dieu aujourd'hui ». Le peuple délivra

³⁷. Consulte le Seigneur, sans doute par l'urim et le thummim. Voir la note sur Exode, xxviii, 30. — Et il ne lui répondit point. Saint Chrysostome pense que c'est en punition de son vœu téméraire ; saint Grégoire, à cause de son hypocrisie.

³⁹. Il mourra sans rémission. Ce serment semble au moins imprudent.

⁴¹. Montrez votre sainteté, en faisant connaître, et en punissant le coupable. D'autres traduisent : sanc-

tifiez-le, c'est-à-dire le peuple, en lui découvrant le coupable, parce qu'en l'exterminant il recouvrera la sainteté, qu'il avait perdue par le péché commis.

⁴⁴. Que Dieu me fasse ceci... Voir la note sur Ruth, I, 17. Saül et Jonathas croyaient fausement qu'un serment illicite était obligatoire. Si le sort tombe sur Jonathas ce n'est pas que Dieu le déclare coupable, mais il veut seulement révéler le transgresseur.

νάθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανε.
46 Καὶ ἀνέβη Σαουλ ἀπὸ ὅπισθε τῶν ἀλ-
λοφύλων, καὶ οἱ ἀλλοφύλοι ἀπηλθον εἰς
τὸν τόπον αὐτῶν.

47 Καὶ Σαουλ ἔλαχε τοῦ βασιλεύειν, κα-
τακληροῦται ἔργον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐπο-
λέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ
εἰς τὸν Μωάβ, καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων,
καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδὼμ, καὶ εἰς τὸν Βαι-
θαιώρ, καὶ εἰς βασιλεία Σουβᾶ, καὶ εἰς
τοὺς ἀλλοφύλους· οὗ ἂν ἐστράφη, ἐσώζετο.

48 Καὶ ἐποίησε δύναμιν, καὶ ἐπάταξε τὸν
Ἀμυλῆκ· καὶ ἐξείλετο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χει-
ρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν.

49 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Σαουλ Ἰωνάθαν καὶ
Ἰεσοὺν καὶ Μελχισᾶ, καὶ ὀνόματα τῶν δύο
θυγατέρων αὐτοῦ· ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ
Μερόβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχόλ.

50 Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοὺμ,
θυγάτηρ Ἀχιμαᾶς· καὶ ὄνομα τῷ ἀρχι-
στρατήγῳ αὐτοῦ Ἀβεννήρ, υἱὸς Νῆρ, υἱοῦ
οἰκείου Σαουλ. 51 Καὶ Κίς πατὴρ Σαουλ,
καὶ Νῆρ πατὴρ Ἀβεννήρ υἱὸς Ἰαμὶν, υἱοῦ
Ἀβιήλ.

52 Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταῖος ἐπὶ τοὺς
ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαουλ· καὶ
ἰδὼν Σαουλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν, καὶ
πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως, καὶ συνήγαγεν
αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

XV. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ· Ἐμεῖ
ἀπέστειλες κύριος χοῖσαι σε εἰς βασιλεία ἐπὶ
Ἰσραὴλ· καὶ νῦν ἀκούε τῆς φωνῆς κυρίου.
2 Τὰδε εἶπε κύριος Σαβαώθ· Νῦν ἐκδικήσω
ἃ ἐποίησεν Ἀμυλῆκ τῷ Ἰσραὴλ, ὡς ἀπῆντη-
σεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ
Αἰγύπτου. 3 Καὶ νῦν πορεύου, καὶ πατά-
ξεις τὸν Ἀμυλῆκ καὶ Ἰερίμ, καὶ πάντα τὰ
αὐτοῦ, καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἐξο-
λοθρεύσεις αὐτόν· καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτόν
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ.
Καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρός καὶ ἕως γυναι-
κός, καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλαζόντος, καὶ
ἀπὸ μύσχου ἕως προβάτου, καὶ ἀπὸ καμῆ-
λου ἕως ὄνου. 4 Καὶ παρήγγειλε Σαουλ τῷ

46 הָעָם אֲתִיוֹנָתוֹ וְלֹאִימָת׃ וַיַּעַל שָׁאוּל
מֵאַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הִלְכוּ
לְמַקְוֵם׃

47 וְשָׁאוּל לָכֵד הַמְּלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּלְחֶם סָבִיב׃ בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב׃
וּבְבְנֵי־עַמּוֹן וּבְאֲדוֹם וּבְמַלְכֵי צוּבָה
וּבְפְלִשְׁתִּים וּבְכָל אֲשֶׁר־יָפְנָה יָרְשָׁע׃
48 וַיַּעַשׂ חָיִל וַיְהִי אֶת־עַמְּלֶק וַיַּצֵּל אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִיַּד שָׁחַו׃

49 וַיְהִי בְנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וַיְשִׁי
וּמַלְכִּישוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי בָנָתָיו שֵׁם
הַבְּכִירָה מֵרֹב וְשֵׁם הַקָּטָנָה מִיָּכָל׃
5 וְשֵׁם אִשְׁת׃ שָׁאוּל אַחִינֹעַם בַּת־
אַחִימֶעַץ וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ אֲבִינֹר בֶּן־נֶר
51 דוד שָׁאוּל׃ וְקִישׁ אֲבִי־שָׁאוּל וְנֶר
אֲבִי־אֲבִנֹר בֶּן־אֲבִיחָיִל׃

52 וַתְּהִי הַמְּלָחָמָה הַזֹּאת עַל־פְּלִשְׁתִּים
כָּל יְמֵי שָׁאוּל וַרְאָה שָׁאוּל כָּל־אִישׁ
גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חָיִל וַיֹּאסְפֵהוּ אֵלָיו׃

XV. * וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֲתִי
שָׁלַח יְהוָה לְמַשְׁחָה לְמַלְכָּה עַל־עַמּוֹ
עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שָׁמַע לְקוֹל דְּבָרֵי
2 יְהוָה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁכֻנָּתִי
אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּלֶק לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׁם לוֹ בְּדֶרֶךְ בַּעֲלָתוֹ מִמַּצָּרִים׃
3 עַתָּה לָךְ וְהַפִּיתָה אֶת־עַמְּלֶק
וְהַחֲרַמְתָּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא
תִחַמֵּל עָלָיו וְהַמַּתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה
מֵעוֹלָל וְעַד־יֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׁה
4 מִצֶּמֶל וְעַד־הַמּוֹר׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־

v. 1. העשרת זכור.

— 4. A* (p. βασ.) ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ. A: νῦν
ἀκουσον τῆς φωνῆς τῶν λόγων κυρίου. 3. A: Ἰερίμ
καὶ πάντα αὐτοῦ.

47. Et Saül, son règne sur Israël affermi. Sep-
tante : « et Saül commença à régner par le sort et
reçut l'œuvre sur Israël ». — Il était vainqueur. Sep-
tante : « il était sauvé ».

48. Ensuite, son armée assemblée. Septante : « il
fit une force ».

50. Oncle paternel de Saül. Septante : « fils d'un
parent de Saül ».

51. Fils d'Abiel. Septante : « fils de Iamin, fils
d'Abiel ».

XV. 4. La voix du Seigneur. Hébreu : « la voix (le
son) des paroles du Seigneur ».

2. Comment il lui résista dans le chemin. Hébreu :
« qui se plaça dans son chemin ».

3. Et ne désire rien de ce qui lui appartient n'est
ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 1^{re} (b). Réprobation de Saül (XV).

ut non moreretur. ⁴⁶ Recessitque Saul, nec persecutus est Philistiim: porro Philistiim abiérunt in loca sua.

⁴⁷ Et Saul, confirmato regno super Israel, pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos ejus, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philistheos: et quocumque se véterat, superabat. ⁴⁸ Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israel de manu vastatorum ejus.

⁴⁹ Fuérunt autem filii Saul, Jonathas, et Jessui, et Melchisua: et nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, et nomen minoris Michol. ⁵⁰ Et nomen uxoris Saul, Achinoam filia Achimaas: et nomen principis militiæ ejus Abner, filius Ner, patruelis Saul. ⁵¹ Porro Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, filius Abiel.

⁵² Erat autem bellum potens adversum Philistheos omnibus diebus Saul. Nam quocumque viderat Saul virum fortem, et aptum ad prælium, sociabat eum sibi.

XV. ¹ Et dixit Samuel ad Saul: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel: nunc ergo audi vocem Domini. ² Hæc dicit Dominus exercituum: Recensui quocumque fecit Amalec Israël, quomodo réstitit ei in via cum ascenderet de Ægypto. ³ Nunc ergo vade, et percute Amalec, et demolire universa ejus: non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid: sed interfice a viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camélum et ásinum. ⁴ Præcepit itaque Saul populo, et re-

done Jonathas, pour qu'il ne mourût pas. ⁴⁶ Après cela Saül se retira, et il ne poursuivit pas les Philistins: or, les Philistins s'en allèrent chez eux.

⁴⁷ Et Saül, son règne sur Israël affermi, combattait aux alentours contre tous ses ennemis, contre Moab, contre les enfants d'Ammon, contre Édom, contre les rois de Soba et contre les Philistins; et partout où il se portait, il était vainqueur. ⁴⁸ Ensuite, son armée assemblée, il battit Amalec, et délivra Israël de la main de ses dévastateurs.

⁴⁹ Or, les fils de Saül furent Jonathas, Jessui et Melchisua; et les noms de ses deux filles étaient: le nom de l'aînée, Mérob, et le nom de la plus jeune, Michol; ⁵⁰ et le nom de la femme de Saül, Achinoam, fille d'Achimaas; et le nom du prince de sa milice, Abner, fils de Ner, oncle paternel de Saül. ⁵¹ Mais Cis fut père de Saül, et Ner père d'Abner, fils d'Abiel.

⁵² Et il y eut une puissante guerre contre les Philistins, durant tous les jours de Saül; car tout homme qu'il avait vu vaillant et propre au combat, il se l'associait.

XV. ¹ Et Samuel dit à Saül: « Le Seigneur m'a envoyé pour vous oindre comme roi sur son peuple, Israël: maintenant donc écoutez la voix du Seigneur. ² Voici ce que dit le Seigneur des armées: J'ai passé en revue tout ce qu'a fait Amalec à Israël, comment il lui résista dans le chemin, lorsqu'il montait de l'Égypte. ³ Maintenant donc, va et bats Amalec et détruis tout ce qui est à lui; ne l'épargne point, et ne désire rien de ce qui lui appartient, mais tue depuis l'homme jusqu'à la femme, jusqu'au petit enfant, et celui qui est à la mamelle, jusqu'au bœuf, à la brebis, au chameau et à l'âne ». ⁴ C'est pourquoi Saül ordonna au peuple, et il les recensa

⁴⁷. Soba, partie de la Syrie.

⁴⁸. Amalec, tribu nomade de la presqu'île du Sinaï, entre le mont Sinaï et l'Idumée, au sud de la Palestine.

⁴⁹. Les fils de Saül furent... Il y en eut plusieurs autres qui ne sont pas nommés ici, entre autres Isboeth, rival de David, II Rois, II, 8, qui est appelé aussi Esbaal, I Paralipomènes, VII, 33; IX, 39.

⁵⁰. Prince de la milice. Saül, le premier, créa une armée permanente, et établit à sa tête un prince de la milice faisant fonction de général.

Bella Saulis.

Deut. 2, 9;
19, 4. 2 Reg.
10, 6.

Familia Saulis.

1 Par. 8, 33.

1 Reg. 18, 17,
20.

1 Reg. 17, 55;
26, 5; 10, 14.

1 Reg. 9, 1.

1 Reg. 13, 2;
8, 11.

b) Samuel ad Saul.

1 Reg. 10, 1.

1 Reg. 14, 46;
27, 8; 30, 1.
Ex. 17, 8.
Num. 24, 20.
Deut. 25, 17.
Jud. 3, 13;
6, 3.
2 Reg. 8, 12.

b) Réprobation de Saül, XV.

XV. 2. Amalec. Voir la note sur Exode, XVII, 8.

3. Va et bats Amalec. Moïse avait prédit qu'Amalec serait entièrement détruit; c'est à Saul qu'il était réservé de réaliser cette menace. — Ne désire rien. La loi du hêrem ou anathème à laquelle étaient voués les amalecites défendait rigoureusement de rien épargner de ce qui était destiné à l'extermination. — Jusqu'au bœuf... non pas que les animaux fussent coupables, mais pour inspirer une plus vive horreur du péché. Voir la note sur Exode, XXI, 28.

λαῶν καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγολίσι τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων, καὶ τὸν Ἰούδα τριακόνα χιλιάδας ταγμάτων.

⁵ Καὶ ἦλθε Σαουλ ἕως τῶν πόλεων Ἀμαλήκ, καὶ ἐνήθρευσεν ἐν τῷ χειμᾶθῳ. ⁶ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸν Κιναιὸν· Ἀπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαληκίτου, μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν νύων Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναιὸς ἐκ μέσου Ἀμαλήκ. ⁷ Καὶ ἐπάταξε Σαουλ τὸν Ἀμαλήκ ἀπὸ Εὐλάτ ἕως Σούρ ἐπὶ προσώπῳ Αἰγύπτου. ⁸ Καὶ συνέλαβε τὸν Ἀγὰν βασιλεὺς Ἀμαλήκ ζῶντα, καὶ πάντα τὸν λαὸν καὶ Ἱερὶμ ἀπέκτεινεν ἐν στομάτι δομφαίας. ⁹ Καὶ περιεποίησατο Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἀγὰν ζῶντα, καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων, καὶ τῶν βοσκῶν, καὶ τῶν ἐδεσμάτων, καὶ τῶν ἀμπελώνων, καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ ἐβούλετο ἐξολοθρεῦσαι αὐτὰ· καὶ πάντες ἔογον ἡτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλοθρεῦσαν.

¹⁰ Καὶ ἐγενήθη δῆμα κυρίου πρὸς Σαμουὴλ, λέγων· ¹¹ Παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαουλ εἰς βασιλεῖα, ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθέν μου, καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε. Καὶ ἠθύμησε Σαμουὴλ, καὶ ἐβόησε πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.

¹² Καὶ ὥρθησε Σαμουὴλ, καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ἰσραὴλ τοπρωῖ. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, λέγοντες· Ἦκει Σαμουὴλ εἰς Κάριθλον, καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ ὄριμα, καὶ κατέβη εἰς Γάλγαλα πρὸς Σαουλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερον ὀλοκαυτῶσιν τῷ κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν σκυλίων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλήκ. ¹³ Καὶ παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ· Εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ· ἐστήσα πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος. ¹⁴ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου

4. A²EF: διακοσίας χιλ. A: καὶ δέκα χιλιάδας ταγμάτων Ἰούδα. 5. F: τῆς πόλεως. 6. F: Ἀμαλήκ. AE† (p. μετὰ) πάντων. 7. A: Εὐλάτ. B†: Εὐελάτ ἕως Ἀσοῦρ. A: Σούρ ἢ (F: τῆς) ἐπὶ. 8. A† (p. τὸν λαόν) ἐξωλόθρευσεν. B†: Ἱερὶμ (A: Ἱερὶμ). 9. F* πᾶς et ζῶντα. AB†: ἐβούλετο ἐξολοθρεῦσαι. A: ἐξωλόθρευσεν. 11. F: (1. παρακ.)

4. Et il les recensa comme des agneaux. Hébreu : « et il les recensa à Telaim. (Septante : à Galgal) ». — Deux cent mille hommes de pied et dix mille (de la tribu) de Juda. Septante : « quatre cent mille (hommes) de troupe et Juda trente mille (hommes) de troupe ».

5. La ville d'Amalec. Septante : « les villes d'Amalec ».

8. Mais tout le peuple, il le tua. Septante : « mais tout le peuple et Hierim, il le tua » (Hierim est la trans-

הָעָם וַיִּפְקְדֵם בְּשָׁלָאִים מֵאֲתַיִם אַלְפִים אֶת־אִישׁ יִהוּדָה׃
וַיִּכָּא שָׁאוּל עַד־עִיר עַמְלֶק וַיִּרְבּ׃
בַּחֹל׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקִּינִי
לְכֹה סְרוּ רִדּוֹ מִתּוֹךְ עַמְלֶקִי כִּי־
אֶסְפָּה עִמּוֹ וְאֶתָּה עֲשִׂיתָהּ חֹסֵד
עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֹלֹתָם מִמִּצְרַיִם
וַיִּסֶּר קִינִי מִתּוֹךְ עַמְלֶק׃ וַיֵּךְ שָׁאוּל
אֶת־עַמְלֶק מִחִירָלָה בּוֹאֶתָּה שׁוּר אֲשֶׁר
עַל־בְּנֵי מִצְרַיִם׃ וַיִּתְּפֹשׂ אֶת־אַגֵּג
מֶלֶךְ־עַמְלֶק חַי וְאֶת־כָּל־הָעַם הַחֵרִים
לְפִי־חֶרֶב׃ וַיַּחְמַל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־
אַגֵּג וְעַל־מִיטֵב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנֵים
וְעַל־הַפָּרִים וְעַל־כָּל־הַשּׂוֹב וְלֹא אָבוּ
הַחֵרִימָם וְכָל־הַמְּלָאכָה נִמְבָּזָה וְנָמַס
אֶתָּה הַחֵרִימוּ׃

11. וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל־שָׁמוּאֵל לֵאמֹר׃
נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ׃
כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת־דְּבָרִי לֹא תָקִים
וַיָּחֵר לְשָׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־
הַלַּיְלָה׃

12. וַיִּשְׁפֹּם שָׁמוּאֵל לְקַרְנַת שָׁאוּל
בַּבֶּקֶר וַיִּזֵּד לְשָׁמוּאֵל לֵאמֹר בֹּאֲשָׁאוּל
הַפְּרִמְלָה וְהַיָּה מִצִּיב לֹא יָד וַיִּסֹּב
וַיַּעֲזֹר וַיֵּרֵד הַבְּלָל׃ וַיִּכָּא שָׁמוּאֵל
אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לֹא שָׁאוּל בְּרִיךְ
אֶתָּה לְכִי־הָיָה חֲקִימְתִּי אֶת־דְּבַר יְהוָה׃
וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל וַיְמָה קוֹל־הַצֹּאן הַיָּה

Μεταμελήμηναι. AFB¹: ὀπισθεν. 12. AF: τῷ Ἰσραὴλ. AB¹: Ἰσρ. πρωῖ. A: Καὶ ἀπηγγέλει τῷ Σαμουὴλ, λέγ. Ἦκει Σαουλ. A: καὶ ἰδοὺ ἀνέστακεν. A: (1. πρῶτα) πρόβατα. 13. B¹* πάντα. 14. F† (p. φωνή) αὐτῆς.

cription du mot hébreu il le tua).

9. Les vêtements, les bœufs et tout ce qui était beau. Septante : « (le meilleur) des vivres, des vignes et de tous les biens ».

11. Et Samuel fut contristé. Hébreu : « et Samuel fut fâché ».

12. Se fut levé de nuit. Hébreu et Septante : « se fut levé matin ». — Vers Saül. Hébreu : « au-devant de Saül ». — La fin du verset depuis : Samuel vint donc vers Saül n'est pas dans l'hébreu.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 1^o (b). Réprobation de Saül (XV).

cénsuit eos quasi agnos : ducénta millia péditum, et decem millia virorum Juda.

⁵ Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, teténdit insidias in torrente. ⁶ Dixitque Saul Cinéo : Abíte, recédite, atque descendite ab Amalec : ne forte involvam te cum eo : tu enim fecisti misericórdiam cum ómnibus filiis Israel, cum ascénderent de Égypto. Et recéssit Cinéus de médio Amalec. ⁷ Percussitque Saul Amalec, ab Hévila, donec vénias ad Sur, quæ est e regione Égypti.

⁸ Et apprehéndit Agag regem Amalec vivum : omne autem vulgus interfécit in ore gládii. ⁹ Et pepércit Saul, et pópulus, Agag, et óptimis grégibus óvium et armentórum, et véstibus et ariétibus, et univérsis quæ pulchra erant, nec voluerunt dispérdere ea : quidquid vero vile fuit et réprobum, hoc demolíti sunt.

¹⁰ Factum est autem verbum Dómini ad Sámuel, dicens : ¹¹ Pónitet me quod constituérim Saul regem : quia dereliquit me, et verba mea ópere non implévit. Contristátusque est Sámuel, et clamávit ad Dóminum tota nocte.

¹² Cumque de nocte surrexisset Sámuel, ut iret ad Saul mane, nuntiátum est Samuéli, eo quod venisset Saul in Carmélum, et erexisset sibi fórniceum triúphálem, et revérsus transisset, descendissétque in Gál-gala. Venit ergo Sámuel ad Saul, et Saul offerébat holocaústum Dómino, de initiis prædárum quæ attúlerat ex Amalec.

¹³ Et cum venisset Sámuel ad Saul, dixit ei Saul : Benedictus tu Dómino, implévi verbum Dómini. ¹⁴ Dixitque

comme des agneaux : et il y eut deux cent mille hommes de pied et dix mille de la tribu de Juda.

⁵ Et quand Saül fut venu jusqu'à la ville d'Amalec, il dressa des embusques sur le bord du torrent. ⁶ Et Saül dit au Cinéen : « Allez, retirez-vous, et descendez loin d'Amalec, de peur que je ne t'enveloppe avec lui ; car tu as fait miséricorde à tous les enfants d'Israël, lorsqu'ils montaient de l'Égypte ». Et le Cinéen se retira du milieu d'Amalec. ⁷ Et Saül battit Amalec depuis Hévila jusqu'à ce qu'on vienne à Sur, qui est vis-à-vis de l'Égypte.

⁸ Et il prit Agag, roi d'Amalec, vivant ; mais tout le peuple, il le tua par le tranchant du glaive. ⁹ Et Saül et le peuple épargnèrent Agag, les meilleurs troupeaux de brebis et de bœufs, les vêtements, les béliers et tout ce qui était beau, et ils ne voulurent pas les détruire ; mais tout ce qui était vil et méprisable, voilà ce qu'ils détruisirent.

¹⁰ Or, la parole du Seigneur se fit entendre à Samuel, disant : ¹¹ « Je me repens d'avoir établi Saül roi, parce qu'il m'a abandonné, et qu'il n'a pas accompli mes paroles par ses œuvres ». Et Samuel fut contristé, et il cria vers le Seigneur pendant toute la nuit.

¹² Et lorsque Samuel se fut levé de nuit pour aller vers Saül au matin, on annonça à Samuel que Saül était venu sur le Carmel, qu'il s'était érigé un arc de triomphe, et que, retournant, il était passé et descendu à Gál-gala. Samuel vint donc vers Saül, et Saül offrait un holocauste au Seigneur des prémices des dépouilles qu'il avait emportées d'Amalec.

¹³ Et quand Samuel fut venu vers Saül, Saül lui dit : « Béni soyez-vous du Seigneur ! J'ai accompli la parole du Seigneur ». ¹⁴ Et Samuel demanda :

5. La ville d'Amalec. Il s'agit plutôt du principal campement des Amalécites.

6. Cinéen. Voir la note sur Genèse, xv, 49. Il paraît qu'il y avait un Cinéen auprès de Saül ; c'est ce qui explique ce changement de nombre dans le même verset. Or les Cinéens, descendants de Jéthro, parent de Moïse, avaient montré beaucoup d'attachement aux Israélites. Voisins des Amalécites, ils s'étaient mêlés avec eux ; c'est pour cela que Saül les engage à se séparer de ce peuple, qu'il avait ordre d'exterminer.

7. Depuis Hévila jusqu'à ce qu'on vienne à Sur. Voir Genèse, xxv, 18.

8. Agag n'est peut-être que l'appellation générique des rois des Amalécites.

12. Carmel, ville de Juda, dont les ruines encore existantes ont conservé le nom antique, à environ trois heures au sud-est d'Hébron, entre Ziph et Maon. — Un arc de triomphe. Le texte original porte une main, c'est-à-dire un cippe, une pierre destinée à conserver le souvenir de la victoire de Saül.

τούτων ἐν τοῖς ὤσιν μου, καὶ φωνῇ τῶν βοῶν
ἦν ἐγὼ ἀκούω; ¹⁵ Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἐξ
Ἀμαλῆκ ἦνεγκα αὐτὰ ἃ περιποιήσατο ὁ
λαὸς τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν
βοῶν, ὅπως τυθῇ κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, καὶ
τὰ λοιπὰ ἐξωλόθρευσα.

¹⁶ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Ἄνεξ,
καὶ ἀπαγγεῶ σοι ἃ ἐλάλησε κύριος πρὸς με
τὴν νύκτα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀάλησον.

¹⁷ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Οὐ γὰρ
μικρὸς εἶ σὺ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγοούμενος σκη-
πτρον φυλῆς Ἰσραὴλ; Καὶ ἐχρυσέ σε κύριος
εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ. ¹⁸ Καὶ ἀπέστειλέ
σε κύριος ἐν ὁδῷ, καὶ εἶπέ σοι Πορεύθητι,
καὶ ἐξωλόθρευσον. Ἀνελεῖς τοὺς ἁμαρτά-
νους εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαλῆκ, καὶ πολεμήσεις
αὐτούς ἕως συντελέσης αὐτοῖς. ¹⁹ Καὶ

ἵνατί οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου, ἀλλ' ὠρη-
σας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκύλα, καὶ ἐποίησας
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου; ²⁰ Καὶ εἶπε
Σαούλ πρὸς Σαμουὴλ· Διὰ τὸ ἀκούσαι με
τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπορεύθην τῇ ὁδῷ
ἣ ἀπέστειλέ με κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ
βασιλεῖα Ἀμαλῆκ, καὶ τὸν Ἀμαλῆκ ἐξωλό-
θρευσα. ²¹ Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων
ποιμνία καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τὸν ἐξω-
λόθρευματος, θῦσαι ἐνώπιον κυρίου Θεοῦ
ἡμῶν ἐν Γαλγάλοις. ²² Καὶ εἶπε Σαμουὴλ·
Εἰ θελήτῃν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ
θυσίας ὥς τὸ ἀκούσαι φωνῆς κυρίου; Ἰδοὺ
ἀκοῇ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴν, καὶ ἡ ἐπακρόα-
σις ὑπὲρ στέαρ κοίτων. ²³ Ὅτι ἁμαρτία
οἰώνησμά ἐστιν, ὀδύνῃν καὶ πόνοους θεραπεῖν
ἐπάγουσιν. Ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυ-
ρίου, καὶ ἐξουδένωσαι σε κύριος μὴ εἶναι
βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ.

²⁴ Καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Σαμουὴλ· Ἡμᾶρ-

בְּאֶזְנִי וּקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ;
וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל מִעֲמַלְקִי הַבִּיָּאִים אֲשֶׁר
חָמַל הָעָם עַל-מִיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
לְמִשְׁן זִבְחָה לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת הַיְּתֵר
הַחֶרֶם מִנִּי;

¹⁶ וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-שְׂאוֹל הֲרָה

וְאֶנִּידָה לָּךְ אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי

וְהַכִּילָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דִּבֶּר; וַיֹּאמֶר

שְׂמוּאֵל הֲלוֹא אִם-קִטְן אֶתָּה בְּעֵינַיָּךְ

כֹּאשׁ שְׂבָטִי וְיִשְׂרָאֵל אֶתָּה וַיִּמְשַׁחֲךָ

יְהוָה לְמַלְכָּךְ עַל-יִשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁלַחֲךָ

יְהוָה בְּדֶרֶךְ וַיֹּאמֶר לָךְ וְהַחֲרַמְתָּהּ

אֶת-הַקְּשָׁאִים אֶת-עַמְלֶק וְנִגְלַחְתָּ כֹּז

עַד-פְּלוֹתָם אֹתָם; וְלָמָּה לֹא-שִׁמַּעְתָּ

בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַשׂ אֱלֹהֶשׁׁלָל וַתַּעַשׂ

כְּהָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל אֶל-

שְׂמוּאֵל אֲשֶׁר שִׁמַּעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה

וְאַלֶּךְ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-שִׁלַּחְנִי יְהוָה וְאֵבִיא

אֶת-אַנְתָּג מֶלֶךְ עַמְלֶק וְאֶת-עַמְלֶק

וְהַחֲרַמְתִּי; וַיִּקַּח הָעָם מִהַשְׁלָל צֹאן

וּבָקָר רַאשִׁית הַחֶרֶם לְזִבְחָה לַיהוָה

וְאֶלֶּהֶיךָ בְּגִלְגָּל; וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל הַחֲפֹץ

לַיהוָה בַּעֲלֹת וּזְבִיחִים פְּשָׁמֶע בְּקוֹל

יְהוָה הִנֵּה שִׁמַּעַ מִזְבֵּחַ טוֹב לְהַקְשִׁיב

מִחֶלֶב אֵילִים; כִּי הִשְׁאֵת-קֶסֶם מָרִי

וְאַנְוֹן וְתַרְפִּים הַפָּצַר וְעַן מֵאֵסַת אֶת-

דִּבְרֵי יְהוָה וַיִּמְאַסֶּה מִמֶּלֶךְ;

²⁴ וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל אֶל-שְׂמוּאֵל הֲטֹאֲתִי

14. AEF: (1. ἦν) ὦν. 15. F: κράτιστα τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκόλιων. B¹: τῷ κυρίῳ Θεῷ. F: τὰ δὲ λοιπὰ. 16. F: (1. ὅ) ὅσα. 17. B¹: μικρὸς σὺ εἶ. F: ἐνώπιον σεαυτοῦ εἰς ἡγοούμενον. 18. A* ἀνελ. 19. AF: τῆς φωνῆς κ., ἀλλὰ ὥρ. F* τοῦ θέσθαι. 20. AEF: ἐν τῇ ὁδῷ. EF: ἐν. ἡ 21. F: τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἀναθέματος, τοῦ θῦσαι. B¹* θῦσαι. 22. F† (p. Σαμ.) πρὸς Σαούλ. F: τῆς φωνῆς. 23. EF: ἐστὶ παρατι-κρασμός ἀδικία καὶ θεραπεῖν ὀδύνῃν καὶ πόνοους ἐπάγ. AB¹: ὀδύνῃ καὶ πόνοος θεραπεῖν (B¹: θεραπεῖαν).

45. On les a amenés. Septante: « j'ai amené ». — Car le peuple a épargné les meilleures brebis et les meilleurs bœufs. Septante: « le meilleur du troupeau et des bœufs que le peuple a épargné ». — Nous l'avons tué. Septante: « je l'ai exterminé ».

16. Pendant cette nuit. Hébreu et Septante: « de nuit ».

17. Est-ce que, quand vous étiez petit à vos yeux, vous n'êtes pas devenu chef parmi les tribus d'Israël? Septante: « n'es-tu pas petit devant lui (toi qui es) chef du sceptre de la tribu d'Israël? »

18. Va, et tue les pécheurs d'Amalec. Septante: « va et extermine, tu détruiras ceux qui péchent contre moi, Amalec lui-même ».

19. Mais, que vous étant tourné du côté du butin.

Septante: « mais tu l'es précipité, pour (te) placer près du butin ».

20. Au contraire, j'ai écouté la voix du Seigneur. Septante: « parce que j'ai écouté la voix du peuple ». — Et j'ai tué. Septante: « et j'ai exterminé ».

21. Son Dieu. Septante: « notre Dieu ».

22. Car l'obéissance est (meilleure) que des victimes, et écouter vaut mieux qu'offrir de la graisse de bœufs. Septante: « voilà que la docilité est au-dessus d'un bon sacrifice et l'obéissance au-dessus de la graisse des bœufs ».

23. Et comme un crime d'idolâtrie, que de ne vouloir pas se rendre. Septante: « les Thérapiim amènent la douleur et les travaux ».

v. 15. ב'ס' פה

v. 16. כ' ויאמר

v. 20. ב'ס' פה

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 1^o (b). Réprobation de Saül (XV).

Sámuel : Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, et armentórum, quam ego audio? ⁴⁵ Et ait Saul : De Amalec adduxérunt ea : pepércit enim pópulus melióribus óvibus et arméntis, ut immolarentur Dómino Deo tuo : reliqua vero occidimus.

⁴⁶ Ait autem Sámuel ad Saul : Sine me, et indicábo tibi quæ locútus sit Dóminus ad me nocte. Dixitque ei : Lóquere. ⁴⁷ Et ait Sámuel : Nonne cum párvulus esses in óculis tuis, caput in tribubus Israel factus es? unxitque te Dóminus in regem super Israel, ⁴⁸ et misit te Dóminus in viam, et ait : Vade, et interfice peccátóres Amalec, et pugnábis contra eos usque ad interneciónem eórum. ⁴⁹ Quare ergo non audisti vocem Dómini : sed versus ad prædam es, et fecisti malum in óculis Dómini?

²⁰ Et ait Saul ad Samuélem : Immo audivi vocem Dómini, et ambulávi in via per quam misit me Dóminus, et addúxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci. ²¹ Tulit autem de præda pópulus oves et boves, primitias eórum quæ cæsa sunt, ut immolet Dómino Deo suo in Gálgalis.

²² Et ait Sámuel : Numquid vult Dóminus holocaústa et víctimas, et non pótius ut obediatur voci Dómini? MELIOR est enim obediéntia quam víctimæ : et auscultáre magis quam offerre ádipem arietum : ²³ quóniam quasi peccátum ariolándi est, repugnáre : et quasi scelus idololátriæ, nolle acquiescere. Pro eo ergo quod abjecisti sermónem Dómini, abjécit te Dóminus ne sis rex.

²⁴ Dixitque Saul ad Samuélem :

Jurgia Samuelis.

1 Reg. 9, 21;
10, 22.
Job, 22, 29.
Jac. 4, 6.

1 Reg. 15, 3.

1 Reg. 28, 18.

Jos. 7, 1.

Excusatio Saulis.

Reprobatur Saul.

Ps. 39, 7-9;
50, 18-19.
Os. 6, 6.
Eccl. 4, 17.
Eccl. 4, 15.
Mat. 9, 13;
12, 7.

Ex. 29, 29.

1 Reg. 26, 7.

1 Reg. 13, 14;

16, 1.

2 Reg. 7, 15.

Frustra pernitit Saul.

« Quelle est cette voix de brebis, qui retentit à mes oreilles, et de bœufs, que j'entends? » ⁴⁵ Et Saül répondit : « On les a amenés d'Amalec; car le peuple a épargné les meilleures brebis et les meilleurs bœufs, pour qu'ils fussent immolés au Seigneur votre Dieu; mais le reste nous l'avons tué ».

⁴⁶ Mais Samuel dit à Saül : « Laissez-moi, et je vous déclarerai ce que le Seigneur m'a dit pendant cette nuit ». Et il lui répondit : « Parlez ». ⁴⁷ Et Samuel dit : « Est-ce que, quand vous étiez petit à vos yeux, vous n'êtes pas devenu chef parmi les tribus d'Israël? Le Seigneur vous a même oint comme roi sur Israël; ⁴⁸ de plus, il vous a lancé dans la voie, et il a dit : Va, et tue les pécheurs d'Amalec, et tu combattras contre eux jusqu'à leur entière extermination. ⁴⁹ Pourquoi donc n'avez-vous pas écouté la voix du Seigneur; mais, vous étant tourné du côté du butin, avez-vous fait le mal sous les yeux du Seigneur? »

²⁰ Et Saül répondit à Samuel : « Au contraire, j'ai écouté la voix du Seigneur, et j'ai marché dans la voie dans laquelle m'a lancé le Seigneur, et j'ai amené Agag, roi d'Amalec, et j'ai tué Amalec; ²¹ mais le peuple a pris dans le butin des brebis et des bœufs, prémices de ceux qui ont été taillés en pièces, pour les immoler au Seigneur son Dieu à Gálgal ».

²² Et Samuel repartit : « Est-ce que le Seigneur veut des holocaustes et des victimes, et non pas plutôt qu'on obéisse à la voix du Seigneur? Car l'obéissance est (meilleure) que des victimes, et écouter vaut mieux qu'offrir de la graisse de béliers. ²³ Car c'est comme un péché de magie que de résister, et comme un crime d'idolâtrie, que de ne vouloir pas se rendre. Parce donc que vous avez rejeté la parole du Seigneur, le Seigneur vous a rejeté, afin que vous ne soyez plus roi ».

²⁴ Et Saül répondit à Samuel : « J'ai

15. Le peuple a épargné. Saül rejette faussement la responsabilité sur le peuple.

21. Pour les immoler. Il était pourtant défendu de faire servir à l'holocauste ce qui avait été voué à l'anathème : Lévitique, xxvii, 29; Deutéronome, xiii, 16. Il n'y avait pas d'ailleurs d'obligation de sacrifier à Dieu les prémices du butin.

22. L'obéissance est (meilleure) que des victimes parce que par le sacrifice on immole des êtres privés

de raison, tandis que par l'obéissance on immole sa propre volonté.

23. C'est comme un péché de magie. La loi défendait très expressément toute sorte de divination (Nombres, xxiii, 23; Deutéronome, xviii, 10, 14). En dehors des prophètes inspirés par Dieu, nul ne peut connaître l'avenir; toutes les pratiques de la magie sont comme un crime d'idolâtrie.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 1^e (b). Reprobatio Saul (XV).

τηκα, ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαόν, καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν. ²⁵ Καὶ νῦν ἄρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ Θεῷ σου'. ²⁶ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ. Οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσεις σε κύριος τοῦ μη εἶναι βασιλεῦα ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. ²⁷ Καὶ ἐπέστρεψε Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαουλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοῦδος αὐτοῦ, καὶ διέδōξεν αὐτό. ²⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουὴλ. Διέδōξες κύριος τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς σου σήμερον, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ. ²⁹ Καὶ διαιεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστι τοῦ μετανοῆσαι αὐτός. ³⁰ Καὶ εἶπε Σαουλ. Ἡμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ Θεῷ σου.

³¹ Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὅπισθεν Σαουλ, καὶ προσεκύνησε τῷ κυρίῳ. ³² Καὶ εἶπε Σαμουὴλ. Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλῆκ. Καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἀγὰγ τρέμων. Καὶ εἶπεν Ἀγὰγ. Εἰ οὕτω πικρὸς ὁ θάνατος; ³³ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἀγὰγ. Καθότι ἡτέκνωσε γυναῖκας ἢ ὁμοφαῖα σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἢ μήτηρ σου. Καὶ ἔσφαξε Σαμουὴλ τὸν Ἀγὰγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλαά. ³⁴ Καὶ ἀπῆλθεν Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ καὶ Σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά. ³⁵ Καὶ οὐ προσέτετο ἔτι Σαμουὴλ ἰδεῖν τὸν Σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουὴλ ἐπὶ Σαουλ, καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσε τὸν Σαουλ ἐπὶ Ἰσραὴλ.

25. A* τῷ. 26. AEF: ἀναστρέψω. EF* (a. Ἰσρ.) τόν. 27. AF: ἀπέστρεψεν. 29. A: (1. οὐδὲ) καὶ οὐ. F* (in f.) αὐτός. 30. F: τῶν πρεσβυτ., Ἰσ. καὶ ἐνώπιον τοῦ. B¹: τῷ κυρίῳ Θεῷ. 31. A† (p. πρ.) Σαὺλ. 32. A† (a. θάν.) ὁ. 33. EF: (1. Γαλαά) Γαλαίοις. 34. A* (a. οἶκον) τόν. 35. AB¹: Σαμουὴλ ἔτι.

25. Portez. Septante: « enlevez ». — *Afin que j'adore le Seigneur.* Septante: « et j'adorerai le Seigneur ton Dieu ».

26. Vous avez rejeté. Septante: « vous avez méprisé ». — *Et que le Seigneur vous a rejeté.* Septante: « et le Seigneur vous méprisera ».

28. Le royaume d'Israël. Septante: « ton royaume d'Israël ». — *En vous l'ôtant aujourd'hui.* Septante: « de ta main aujourd'hui ».

29. Or le triomphateur en Israël n'épargnera point. (Hébreu: ne mentira pas). Septante: « et Israël sera divisé en deux et il ne se détournera

פִּי-עֲבָרְתִּי אֶת-פִּי-יְהוָה וְאֶת-דְּבָרֶיהָ
כִּי יֵרָאֵתִי אֶת-הָעָם וְאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם:
כֹּה וַעֲתִידָה שָׂא נָא אֶת-חַטָּאתִי וְשׁוּב
עָמִי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה: וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי
מֵאַסְתָּה אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאַכְךָ
יְהוָה מֵהַיּוֹת מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: וַיִּקָּב
שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיִּהְיֶה בְּכַנְתָּ-מַעֲיָלוֹ
וַיִּקְרָע: וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע
יְהוָה אֶת-מַמְלְכוֹת יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיָה
הַיּוֹם וּנְתַתָּה לְרַעְיָה הַשּׂוֹב מִמָּךְ:
וְכֵן נִצָּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקָר וְלֹא יִנָּהֵם
כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהַנָּחֵם: וַיֹּאמֶר
חַטָּאתִי עָתָה כִּפְדֵּנִי נָא נִגְדִּי-זָקְנִי עָמִי
וְנִגְדִּי יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עָמִי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי
לַיהוָה אֱלֹהֶיהָ:

וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁאוּל לַיהוָה: וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלָי אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ
עַמְלֶק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אַגַּג מֵעַדְנָת וַיֹּאמֶר
אַגַּג אֲכֹן סָר מֵרֶ-הַמּוֹת: וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל פֹּאשֶׁר שְׂפֹלָה נָשִׁים הָרַבָּה
כֹּן-תִּשְׁפֹּל מִנָּשִׁים אִמָּה וַיִּשְׁפֹּר
שְׁמוּאֵל אֶת-אַגַּג לִפְנֵי יְהוָה בְּזִלְזָל:
וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרִמְתָּה וְשָׁאוּל עָלָה
לֹא אֶל-בֵּיתוֹ בְּעֵצַת שָׁאוּל: וְלֹא-
יָסַף שְׁמוּאֵל לֵרְאוֹת אֶת-שָׁאוּל עַד-נֵיּוֹם
מוֹתוֹ כִּי-הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל
וַיְהִי נַחֵם כִּי-הִמְלִיךְ אֶת-שָׁאוּל
עַל-יִשְׂרָאֵל:

pas ».

31. Et Saül adora le Seigneur. Septante: « et il adora le Seigneur ».

32. Fort gras manque dans les Septante. — *Tremblant n'est pas dans l'hébreu.* — *Est-ce ainsi que la mort amère separe?* Septante: « si ainsi la mort est amère (que la mort est amère!) ».

33. Le coup en morceaux. Septante: « l'égorgea ».

35. Cependant Samuel pleurait Saül, parce que le Seigneur se repentait. Septante: « parce que Samuel pleurait sur Saül, et le Seigneur s'était repenti ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 1^o (b). Réprobation de Saül (XV).

Peccavi, quia prævaricatus sum sermonem Domini, et verba tua, timens populum, et obédiens voci eorum.

²⁵ Sed nunc porta, quæso, peccatum meum, et revértere mecum, ut adorem Dominum. ²⁶ Et ait Sámuel ad Saul : Non revérta tecum, quia projecisti sermonem Domini, et projecit te Dominus ne sis rex super Israel. ²⁷ Et conversus est Sámuel ut abiret : ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quæ et scissa est. ²⁸ Et ait ad eum Sámuel : Scidit Dominus regnum Israel a te hodie, et tradidit illud próximo tuo melióri te. ²⁹ Porro triumphátor in Israel non parcet, et poenitudine non flectétur : neque enim homo est ut agat poenitentiam. ³⁰ At ille ait : Peccavi : sed nunc honóra me coram senióribus populi mei, et coram Israel, et revértere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.

³¹ Reversus ergo Sámuel secutus est Saulem : et adoravit Saul Dominum. ³² Dixitque Sámuel : Addúcite ad me Agag regem Amalec. Et oblatus est ei Agag pinguissimus, et tremens. Et dixit Agag : Siccine separata amara mors ? ³³ Et ait Sámuel : Sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frusta concidit eum Sámuel coram Domino in Gálgalis.

³⁴ Abiit autem Sámuel in Rámatha : Saul vero ascendit in domum suam in Gábaa. ³⁵ Et non vidit Sámuel ultra Saul usque ad diem mortis suæ : verumtamen lugébat Sámuel Saulem, quóniam Dominum poenitébat quod constituisset eum regem super Israel.

¹ Reg. 26, 21.
² Ex. 9, 27.
³ Reg. 12, 13.

¹ Reg. 15, 23.

³ Reg. 11, 11, 30.

¹ Reg. 28, 17.

Num. 23, 19.
Mat. 3, 6.

Jos. 12, 43.

Agag in frusta concisus.

Job, 12, 13.

Jud. 1, 7.

Jer. 17, 10.

Luctus Samuelis.

¹ Reg. 11, 15;
^{7, 17; 11, 4; 15, 29.}

péché, parce que j'ai prévarié contre la parole du Seigneur et vos paroles, craignant le peuple et obéissant à sa voix; ²⁵ mais maintenant portez, je vous prie, mon péché, et retournez avec moi, afin que j'adore le Seigneur ». ²⁶ Et Samuel répliqua à Saül : « Je ne retournerai pas avec vous, parce que vous avez rejeté la parole du Seigneur, et que le Seigneur vous a rejeté, afin que vous ne soyez plus roi sur Israël ». ²⁷ Et Samuel se tourna pour s'en aller, mais Saül saisit le coin de son manteau, qui se déchira, ²⁸ et Samuel lui dit : « Le Seigneur a déchiré le royaume d'Israël, en vous l'ôtant aujourd'hui, et il l'a livré à votre prochain, meilleur que vous. ²⁹ Or, le triomphateur en Israël n'épargnera point, et il ne sera pas touché de repentir; car ce n'est pas un homme pour qu'il se repente ». ³⁰ Mais Saül reprit : « J'ai péché; mais honorez-moi maintenant devant les anciens de mon peuple et devant Israël, et retournez avec moi, afin que j'adore le Seigneur votre Dieu ».

³¹ Samuel donc, retournant, suivit Saül; et Saül adora le Seigneur. ³² Alors Samuel dit : « Amenez-moi Agag, roi d'Amalec ». Et on lui présenta Agag, fort gras et tremblant. Et Agag dit : « Est-ce ainsi que la mort amère sépare ? » ³³ Et Samuel répondit : « Comme ton glaive a privé des femmes de leurs enfants, ainsi ta mère sera sans enfants parmi les femmes ». Et Samuel le coupa en morceaux devant le Seigneur à Gál-gala.

³⁴ Or, Samuel s'en alla à Ramatha; mais Saül monta en sa maison à Gabaa. ³⁵ Et Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort. Cependant Samuel pleurait Saül, parce que le Seigneur se repentait de l'avoir établi roi sur Israël.

^{25.} Portez... mon péché devant le Seigneur, en le priant de me le pardonner.

^{27.} Manteau. Long vêtement supérieur que portaient les prophètes.

^{28.} En vous l'ôtant. Saül continua de régner, mais il cessa d'être le roi instrument du Seigneur, rempli de son Esprit.

^{29.} Il ne sera pas touché de repentir. Affirmation de l'immutabilité divine. Au §. 11, l'expression je me repens, est simplement appropriée au langage hu-

main.

^{30.} Honorez-moi. C'est la vraie cause du repentir de Saül.

^{33.} Comme ton glaive... ainsi... Application de la loi du talion : Exode, xxi, 23, 25. — Devant le Seigneur, et non pas au Seigneur. La mort d'Agag fut une mesure politique, non un sacrifice religieux, que la loi du Lévitique, xx, 2, 5; xviii, 21; Deutéronome, xii, 34; xviii, 10, défendait sous peine de mort.

XVI. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ· Ἔως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαουλ, καὶ γὰρ ἐξουδένωκα αὐτόν, μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραὴλ; Πῶσον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο, ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως Βηθλεέμ, ὅτι ἐώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἕμοι βασιλέα. ² Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαουλ, καὶ ἀποκτενεῖ με. Καὶ εἶπε κύριος· Δάμαλιν βοῶν λάβε ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ ἐρεῖς· Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἦκω. ³ Καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωρίω σοι ὃ ποιήσεις· καὶ χοίσεις ὃν ἂν εἴπω πρὸς σέ. ⁴ Καὶ ἐποίησε Σαμουὴλ πάντα ὃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ προσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Ἡ εἰρήνη ἣ εἰσδοῖς σου, ὁ Βλέπων; ⁵ Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη· Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἦκω, ἀγιάσθητε καὶ εὐφρανθήτε μετ' ἐμοῦ σήμερον. Καὶ ἡγίασε τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.

⁶ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰσεῖναι αὐτοὺς, καὶ εἶδε τὸν Ἐλιᾶβ, καὶ εἶπεν· Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ; ⁷ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ· Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ, μηδὲ εἰς τὴν ἐξὶν μετέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέπεται ἄνθρωπος, ὕψεται ὁ Θεός· Ὅτι ἄνθρωπος ὕψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ Θεός ὕψεται εἰς καρδίαν. ⁸ Καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ παρήγαγε κατὰ πρόσωπον Σαμουὴλ, καὶ εἶπεν· Οὐδὲ τούτον ἐξελέξατο ὁ Θεός. ⁹ Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμὶ, καὶ εἶπε· Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος. ¹⁰ Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἐπὶ τὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουὴλ, καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις. ¹¹ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσσαὶ· Ἐκλελοιπίσιν τὰ παιδάρια; Καὶ εἶπεν·

1. AE: καὶ ἐγώ. F: τοῦ μὴ βασ... ἀποστελῶ. B¹: ἕως εἰς Βηθλ. AB¹: (1. βασιλέα) βασιλεύειν. 2. F: κύρ. Λάβε εἰς τὴν χειρὰ σου δάμαλιν βοῶν. B¹: ἦκω τῷ κυρίῳ. 3. F⁺ (p. Ἰεσσαὶ) καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ. AB¹: ὃν ἔαν. 4. AEF* (a. εἰρήνη) ἦ. 5. F⁺ (p. μετ' ἐμοῦ) εἰς τὴν θυσίαν. 6. F: ἐγένετο. EF: ὁ χριστός. 7. A'E: ἐπιστρέψης. A: εἰς τὸ πρόσωπον... (* ὁ) Θεός δὲ. 8. AE* ὁ. AEF:

XVI. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל עַד-מָתַי אַתָּה מֵתַאבֵּל אֶל-שְׂאוּל וְאֲנִי מֵאַסְתִּיו מִמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל מֵכֹּה קָרַנְךָ שָׁמָּן וְלָמָּה אֲשַׁלְּחֶךָ אֶל-יְשִׁי בֵּית-הַלְחָמִי כִּי-רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ; וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֶיךָ וְשָׁמַע שְׂאוּל וַהֲרַגְנִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲגַלְתָּ בָקָר תִּקַּח בִּידֶיךָ וְאָמַרְתָּ לְזִבְחָה לַיהוָה בָּאתִי; וְקִרְאתָ לְיְשִׁי בְּזִבְחָה וְאֲנֹכִי אֹדִיעֶךָ אֶת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה וּמִשְׁחָתָה לִּי אֶת אֲשֶׁר-אֹמַר אֵלֶיךָ; וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם וַיַּהֲרֹדוּ זָמְנִי הָעִיר לְקִרְאתוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלָם בּוֹאֵךְ; וַיֹּאמֶר יְהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בְּזִבְחָה וַיִּקְדַּשׁ אֶת-יְשִׁי וְאֶת-בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לְזִבְחָה;

⁶ וַיְהִי כְּבוֹאֵם וַיֵּרָא אֶת-אֱלִיָּאב ⁷ וַיֹּאמֶר אֵיךְ נִגַּד יְהוָה מִשִּׁיחוֹ; וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל אַל-תִּבְטֵא אֶל-מִרְאֵהוּ וְאֶל-זִבְחָה קֳדָמָתוֹ כִּי מֵאַסְתִּיהוּ כִּי לֹא אֲשֶׁר יֵרָאֵל הָאָדָם כִּי הָאָדָם יֵרָאֵה לְעֵינָיו וַיְהִי וַיֵּרָאֵה וַיִּלָּבֵב; וַיִּקְרָא יְשִׁי אֶל-אֲבִינָדָב וַיַּעֲבְדֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גִּם-בָּזָה לֹא-בָחַר יְהוָה; וַיַּעֲבֵר יְשִׁי שָׁמָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-בָחַר יְהוָה; וַיַּעֲבֵר יְשִׁי גִם-בָּזָה לֹא-בָחַר יְהוָה; וַיַּעֲבֵר יְשִׁי שְׁבַעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יְשִׁי לֹא-בָחַר יְהוָה בְּאַלְהֵי; ¹¹ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יְשִׁי הִתְמֹו הַנְּעָרִים

הל' בפתח v.7. פסקא באמצע פסוק v.2.

(1. Θεός) κύριος. 9. A: Σαμμά. F: ὁ κύριος. 10. AEF⁺ (p. alt. Σ.) πρὸς Ἰεσσαί.

XVI. 4. Votre entrée est-elle pacifique? Septante : « si ton entrée (est) en paix, ô voyant? » 5. Et venez avec moi, afin que j'immole. Septante : et réjouissez-vous avec moi aujourd'hui ». 6. Est-ce le christ du Seigneur qui est devant lui? Hébreu : « certes l'oint (le christ) de Jahvé est

devant lui ».

7. Et que moi je ne juge point selon le regard de l'homme. Hébreu : « car ce n'est pas ce que regarde l'homme ». — Car l'homme voit ce qui paraît. Hébreu : « car l'homme regarde les yeux (Septante : le visage) ».

II. Règne de Saul (XIII-XXXI). — 2° (a). Onction de David (XVI, 1-13).

XVI. ¹ Dixitque Dóminus ad Samuélem : Usquequo tu luges Saul, cum ego projécerim eum ne regnet super Israël? Imple cornu tuum óleo, et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehémitem : providi enim in filiis ejus mihi regem. ² Et ait Sámuel : Quómodo vadam? audiet enim Saul, et interficiet me. Et ait Dóminus : Vitulum de arménto tolles in manu tua, et dices : Ad immolándum Dómino veni. ³ Et vocábis Isai ad victimam, et ego osténdam tibi quid fácias, et unges quemcúmque monstrávero tibi.

⁴ Fecit ergo Sámuel, sicut locútus est ei Dóminus. Venítque in Béthlehém, et admiráti sunt senióres civitátis, occurréntes ei, dixerúntque : Pacíficusne est ingræssus tuus? ⁵ Et ait : Pacíficus : ad immolándum Dómino veni, sanctificámini, et veníte mecum ut immolem. Sanctificávit ergo Isai et filios ejus, et vocávit eos ad sacrificium.

⁶ Cumque ingrèssi essent, vidit Eliab, et ait : Num coram Dómino est christus ejus? ⁷ Et dixit Dóminus ad Samuélem : Ne respicias vultum ejus, neque altitúdinem statúræ ejus : quóniam abjéci eum, nec juxta intúitum hóminis ego júdico : homo enim videt ea quæ parent, Dóminus autem intuétur cor. ⁸ Et vocávit Isai Abinadab, et addúxit eum coram Samuéle. Qui dixit : Nec hunc elégit Dóminus. ⁹ Addúxit autem Isai Samma, de quo ait : Etiam hunc non elégit Dóminus. ¹⁰ Addúxit itaque Isai septem filios suos coram Samuéle : et ait Sámuel ad Isai : Non elégit Dóminus ex istis. ¹¹ Dixitque Sámuel ad Isai : Numquid jam com-

^{2° a)}
Sámuel a
Deo
missus.

¹ Reg. 15, 25,

23; 13, 14.

¹ Reg. 10, 1.

Ruth, 4, 17,

22.

¹ Reg. 13, 14.

Act. 13, 22.

¹ Reg. 9, 13.

Venit Beth-

lehem.

Septem

filii Isai.

Jeb, 10, 4.

Is. 11, 3.

Act. 10, 34.

³ Reg. 8, 39.

Ps. 7, 10.

¹ Reg. 17, 13.

² Reg. 13, 3.

¹ Reg. 17, 12.

¹ Par. 2, 13.

Quæritur

David.

XVI. ¹ Et le Seigneur dit à Samuel : « Jusqu'à quand pleureras-tu, Saül, puisque je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël? Remplis ta corne d'huile, et viens, afin que je t'envoie vers Isaï, le Bethléhémité; car je me suis choisi un roi parmi ses fils ». ² Et Samuel répondit : « Comment irai-je? car Saül l'apprendra, et il me tuera ». Et le Seigneur dit : « Tu prendras un veau du troupeau en ta main et tu diras : C'est pour l'immoler au Seigneur que je suis venu; ³ et tu appelleras Isaï pour la victime, et je te montrerai ce que tu dois faire, et tu oindras celui que je te désignerai ».

⁴ Samuel fit donc comme lui avait dit le Seigneur; et il vint à Bethléhem, et les anciens de la ville furent surpris, venant au-devant de lui, et ils dirent : « Votre entrée est-elle pacifique? » ⁵ Et il répondit : « Pacifique : c'est pour immoler au Seigneur que je suis venu; sanctifiez-vous, et venez avec moi, afin que j'immole ». Il sanctifia donc Isaï et ses fils, et il les appela au sacrifice.

⁶ Lorsqu'ils furent entrés, il vit Eliab, et dit : « Est-ce le christ du Seigneur qui est devant lui? » ⁷ Et le Seigneur dit à Samuel : « Ne regarde point son visage, ni la hauteur de sa stature, parce que je l'ai rejeté, et que moi je ne juge point selon le regard de l'homme; car l'homme voit ce qui paraît, mais le Seigneur regarde le cœur ». ⁸ Et Isaï appela Abinadab, et l'amena devant Samuel, lequel dit : « Ce n'est point non plus celui-là que le Seigneur a choisi ». ⁹ Alors Isaï amena Samma, dont Samuel dit : « Même celui-là, le Seigneur ne l'a pas choisi ». ¹⁰ C'est pourquoi Isaï amena ses sept fils devant Samuel; et Samuel dit à Isaï : « Le Seigneur n'a pas choisi parmi ceux-ci ». ¹¹ Alors Samuel dit à Isaï : « Tes

2° David à la cour de Saül, XVI-XX.

a) Onction de David, XVI, 1-13.

XVI. 3. *Pour la victime*; c'est-à-dire pour manger la victime. Dans les sacrifices pacifiques on mangeait la meilleure partie de la victime avec ses amis. — *Tu oindras celui que je te désignerai*. David ne fut donc pas un usurpateur. Dieu le choisit parce qu'il le savait devoir être « un homme selon

son cœur » : plus haut, xiii, 14; le vrai roi théocratique qu'il destinait à son peuple.

4. *Bethléhem*. Voir la note sur Ruth, 1, 4.

5. *Afin que j'immole*. Depuis que le Tabernacle était resté à Silo, privé de l'arche, les sacrifices se faisaient en différents lieux.

7. *Ne regarde point son visage, ni la hauteur de sa stature*. Ces avantages qui distinguaient Saül, n'étaient point les qualités de David, dont plusieurs de ses frères l'emportaient sur lui à cet égard.

Ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ ἑπὶ Ἰεσσαί· Ἀποστείλον καὶ λάβε αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακληθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν. ¹² Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰσῆγαγεν αὐτόν καὶ αὐτὸς

πυρόδωξεν μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν, καὶ ἀγαθὸς ὁράσει κυρίῳ. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουὴλ· Ἀνάστα, καὶ χρίσον τὸν Δαυὶδ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός. ¹³ Καὶ ἔλαβεν Σαμουὴλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου, καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· καὶ ἐφῆλτο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καὶ ἐπάνω. Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ, καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθὰιμ.

¹⁴ Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαουλ, καὶ ἐπνιγεν αὐτόν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου. ¹⁵ Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαουλ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε.

¹⁶ Εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοι σου ἐνώπιόν σου, καὶ ζητησάτωσαν ἑνὶ κυρίῳ ἡμῶν· ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρᾳ. Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοί, καὶ ψαλὴ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγαθόν σοι ἔσται· καὶ ἀναπαύσει σε! ¹⁷ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἰδετε δὴ μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα, καὶ εἰσαγάγετε αὐτόν πρὸς μέ.

¹⁸ Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἑώρακα νιὸν τῷ Ἰεσσαί Βηθλεεμίτην, καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμοὺν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός, καὶ ἰσχυρὸς λόγῳ, καὶ ὁ ἀνὴρ ἀγαθός τῷ εἶδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαί, λέγων· Ἀποστείλον πρὸς μέ τὸν νιόν σου Δαυὶδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου! ²⁰ Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαί γόμορ ἄρτων καὶ ἀσκόν οἴνου, καὶ ἔριπον αἰγῶν ἑνα, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ νιὸς αὐτοῦ πρὸς Σαουλ. ²¹ Καὶ εἰσῆλθε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ, καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἡγάπησεν αὐτόν σφόδρα· καὶ ἐγενήθη αὐτῷ

וַיֹּאמֶר עֹד שָׂאֵר הַקָּטָן וְהַזֶּה רֶעִה בְּצֵאן וַיֹּאמֶר שָׁמוּאֵל אֲלֵי־יְשִׁי שְׁלַחַה וְקִרְנֹהוּ כִּי־לֹא נִסָּב עַד־בָּאוּ פֹה׃ וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אֲדַמְוִי עִם־יִפֶּה עֵינָיו וְטוֹב רֹאִי ׀ וַיֹּאמֶר יְהוָה קוֹם מִשְׁחָתוֹ כִּי־זֶה הוּא׃ וַיִּקַּח שָׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רִחַת־יְהוָה אֶל־דָּוִד מִהַלּוֹם הַהוּא וַמַּעֲלָה וַיָּקָם שָׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הַרְמָתָה׃

¹⁴ וְרִחַת יְהוָה סָרָה מֵעַם שָׁאוּל וַיִּבְעֲתָתוּ רִחַת־רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃

¹⁵ כִּי וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו הִכֵּה־נָא רִחַת־אֱלֹהִים רָעָה מִבְּעֲתָתָה׃ וַאֲמַר־נָא אֲדַלְנֹהוּ עַבְדֶּיךָ לַפְּנִיָּה וּבִקְשֵׁהוּ אִישׁ יָדַע מִנֵּן בַּכֶּנֶז וְהָיָה בְּהִוֹת עָלֶיךָ רִחַת־אֱלֹהִים רָעָה וְנִנָּן בִּידּוֹ וְטוֹב לָהּ׃

¹⁶ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עַבְדָּיו רֹאֵי־נָא לִי אִישׁ מִי־טוֹב לִנָּן וְהִבִּיאֵתָם אֵלָיו׃ וַיִּשְׁן אֶחָד מִהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֶן לִי־שִׁי בֵּית הַפְּלֶחֱמִי יָדַע נִנָּן וְגַבְוֹר חֵיל וְאִישׁ מִלְחָמָה וְנִבְּוֹן דְּבַר וְאִישׁ תָּאֵר וְיְהוָה עִמּוֹ׃

¹⁷ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֲלֵי־יְשִׁי שְׁלַחַה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עַבְדָּיו בְּנֵה אֲשֶׁר בְּצֵאן׃ וַיִּקַּח וַיְשִׁי חֲמֹר לָהֶם וְנָאֵד זֶוֶן וַגְּדֵי עֲרִים׃

¹⁸ וַיִּשְׁלַח בְּנֵי־דָוִד בְּנֵה אֶל־שָׁאוּל׃ וַיִּבֹּא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֵד לַפְּנִי וַיִּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לֹו נָשָׂא כָלִים׃

¹⁹ וַיִּבֹּא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֵד לַפְּנִי וַיִּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לֹו נָשָׂא כָלִים׃

²⁰ וַיִּבֹּא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֵד לַפְּנִי וַיִּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לֹו נָשָׂא כָלִים׃

²¹ וַיִּבֹּא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֵד לַפְּנִי וַיִּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לֹו נָשָׂא כָלִים׃

²² וַיִּבֹּא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֵד לַפְּנִי וַיִּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לֹו נָשָׂא כָלִים׃

²³ וַיִּבֹּא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֵד לַפְּנִי וַיִּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לֹו נָשָׂא כָלִים׃

פסוק באמצע פסוק v. 12.

Ἐξαπόστειλον. AEF: πρὸς με Δαυὶδ τὸν νιόν σου. 20. F: Ἰεσσαί ὄνον καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ γόμορ. A: ἔρ. ἕξ αἰγ.

12. D'un bel aspect. Hébreu : « en outre beau (quant) aux yeux ». Septante : « avec la beauté des yeux ». — Et d'un visage agréable. Septante : « et d'un visage agréable au Seigneur ». — Car c'est celui-là. Septante : « car celui-ci est le bon ».

14. Le tourmentait. Septante : « le suffoquait ». De même γ. 15.

16. Que notre seigneur commande, et vos serviteurs, qui sont devant vous, chercheront. Septante :

« que tes serviteurs qui sont devant toi, ô (notre) seigneur, parlent et cherchent ». — Il en joue de sa main, et que vous souffriez plus patiemment. Septante : « il jouera de sa cithare, et cela te fera du bien et te fera reposer ».

18. Homme d'une très grande force. Septante : « homme intelligent ».

20. Un âne chargé de pains. Septante : « un gomor de pains ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2^o (b). David à la cour de Saül (XVI, 14-23).

pléti sunt filii? Qui répondit : Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. ¹ Reg. 17, 14. Et ait Sámuel ad Isai : Mitte, et adduc eum : nec enim discumbemus priusquam huc ille véniat. ² Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspéctu, decoráque facié : et ait Dóminus : Surge, unge eum, ipse est enim. ¹ Par. 2, 13. Pa. 77, 70. 2 Reg. 7, 8.

⁴³ Tulit ergo Sámuel cornu ólei, et unxit eum in médio fratrum ejus : et directus est Spíritus Dómini a die illa in David, et deinceps : surgénsque Sámuel abiit in Rámatha. ¹ Reg. 17, 42.

⁴⁴ Spíritus autem Dómini recéssit a Saul, et exagitábat eum spíritus nequam, a Dómino. ⁴⁵ Dixerúntque servi Saul ad eum : Ecce spíritus Dei malus exágitat te. ⁴⁶ Júbeat Dóminus noster, et servi tui qui coram te sunt, quærent hóminem sciéntem psállere cithara, ut quando arripuerit te spíritus Dómini malus, psallat manu sua, et lévius feras. **Unxitur David.** ¹ Reg. 16, 1. Ps. 83, 21. 2 Reg. 2, 4; 5, 3. Act. 13, 22; 7, 46. 1 Reg. 15, 34; 7, 17.

⁴⁷ Et ait Saul ad servos suos : Providéte ergo mihi áliquem bene psalléntem, et addúcite eum ad me. ⁴⁸ Et répondens unus de púeris, ait : Ecce vidi filium Isai Bethlehémitem sciéntem psállere, et fortissimum róbre, et virum bellicósum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum : et Dóminus est cum eo. ⁴⁹ Misit ergo Saul núntios ad Isai, dicens : Mitte ad me David filium tuum, qui est in pásceus. ²⁰ Tulit itaque Isai ásinum plenum pánibus, et lagénam vini, et hódum de capris unum, et misit per manum David filii sui Sauli. **Psallentem petit.** Am. 6, 5. 1 Reg. 25 23. 1 Reg. 16, 12. 1 Reg. 8, 11.

²⁴ Et venit David ad Saul, et stetit coram eo : at ille diléxit eum nimis, **David coram Saul.** 1 Reg. 18, 5.

filis sont-ils là au complet? » Isaï répondit : « Il reste encore un petit enfant ; et il pâit les brebis ». Et Samuel dit à Isaï : « Envoie, et amène-le ; car nous ne nous mettrons pas à table avant que celui-là ne vienne ici ». ⁴² Il envoya donc, et il l'amena. Or, il était roux, d'un bel aspect, et d'un visage agréable ; et le Seigneur dit : « Lève-toi, oins-le ; car c'est celui-là ».

⁴³ Samuel prit donc la corne d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères : et l'Esprit du Seigneur descendit sur David dès ce jour-là et à jamais ; et Samuel se levant s'en alla à Ramatha.

⁴⁴ Mais l'Esprit du Seigneur se retira de Saül, et un esprit malin, envoyé par le Seigneur, le tourmentait. ⁴⁵ Et les serviteurs de Saül lui dirent : « Voici qu'un esprit malin, envoyé de Dieu, vous tourmente. ⁴⁶ Que notre seigneur commande, et vos serviteurs, qui sont devant vous, chercheront un homme sachant toucher la harpe, afin que, quand l'esprit malin, envoyé par le Seigneur, vous aura saisi, il en joue de sa main, et que vous souffriez plus patiemment ».

⁴⁷ Et Saül dit à ses serviteurs : « Procurez-moi quelqu'un qui touche bien la harpe, et amenez-le-moi ». ⁴⁸ Et un des serviteurs répondant dit : « Voilà que j'ai vu le fils d'Isaï le Bethléhémitte, sachant la toucher, homme d'une très grande force, belliqueux, prudent en paroles, et homme doué de beauté ; et le Seigneur est avec lui ». ⁴⁹ Saül envoya donc des messagers à Isaï, disant : « Envoie-moi David, ton fils, qui est dans la prairie ». ²⁰ C'est pourquoi Isaï prit un âne chargé de pains, une cruche de vin et un chevreau, et il les envoya par l'entremise de David son fils à Saül.

²⁴ Et David vint vers Saül et se présenta devant lui : mais Saül l'aima beau-

b) David à la cour de Saül, XVI, 14-23.

¹⁴. Un esprit malin. La plupart des commentateurs croient que Saül fut possédé du démon. On peut admettre aussi que le démon se contentait d'exciter la malignité naturelle du caractère de Saül.

²⁰. Un chevreau. « Il est digne de remarque que

dans presque toutes les descriptions de l'hospitalité donnée à un hôte de passage, c'est, non pas un agneau, mais un chevreau, qui est tué pour la circonstance, et c'est ce qui a lieu encore aujourd'hui. La chair du bouc n'est pas comparable à celle du mouton, mais le chevreau est tendre et délicat, surtout quand il est bouilli dans le lait ». (Van Lennep.)

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 2° (c). David et Goliath (XVII).

αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. ²² Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ πρὸς Ἰεσσαί, λέγων· Παριστάσθω δὴ Δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ, ὅτι εὗρε χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου. ²³ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα ἰσχυρὸν ἐπὶ Σαουλ, καὶ ἐπαλλεν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχε Σαουλ, καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν.

XVII. Καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συναγονται εἰς Σοκχωθ τῆς Ἰουδαίας, καὶ παραβάλλουσιν ἀναμέσον Σοκχωθ καὶ ἀναμέσον Ἀζήκα Ἐφερεμ. ² Καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγονται, καὶ παρεβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοῖ, καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξεναντίας τῶν ἀλλοφύλων. ³ Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀναμέσον αὐτῶν.

⁴ Καὶ ἐξηλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιάθ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ Γεθ, υἱὸς αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς· ⁵ καὶ περικεφαλαῖα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἀλυσιδωτῶν αὐτοῦ ἐνδεσδυκῶς· καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ, πέντε χιλιάδες οἰκλῶν χαλκοῦ καὶ σιδήρου. ⁶ Καὶ κνημίδες χαλκαὶ ἐπὶ τῶν σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπίς χαλκῇ ἀναμέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὥσπερ μέσσακλον φραίνοντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων οἰκλῶν σιδήρου. Καὶ ὁ αἶρων τὰ ὅπλα αὐτοῦ προετοροῦετο αὐτῷ. ⁸ Καὶ ἔσθη καὶ ἀνεβόησε εἰς τὴν παρατάξιν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ἐκπορευέσθε παρατάσσασθαι πολέμῳ ἔξεναντίας ἡμῶν; Οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος, καὶ ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ Σαουλ; Ἐκλέξασθε ἐαυτοῖς ἄνδρα, καὶ καταβήτω πρὸς με. ⁹ Καὶ ἐὰν δυνήθῃ πολεμῆσαι πρὸς με, καὶ ἐὰν πατάξῃ με, καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους· ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνήθω καὶ πατάξω αὐτόν,

22. F: (1. ἐμῷ) μν. 23. EF: ἐγένετο. B¹: ἐν τῇ χειρὶ. EF⁺ (p. ἀγαθόν) ἦν. — 1. EF: οἱ ἀλλοφ. B¹: (1. Ἰουδ.) Ἰδουμαῖα. AEF: (1. Ἐφερ.) Ἀφροδμίαν. 2. F: ἀνδ. Ἰσραὴλ συνήχθησαν, καὶ παρεμβόλῳ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυός. A* (sq.) καὶ ἐ τῶν. 3. AB^{1*} οἱ. B¹: (1. καὶ ὁ αὐλὼν) κύκλῳ. 4. AE: ἐξ πύχ. 5. F⁺ (p. περικεφ.) χαλκῇ. 6. F: αἱ κνημ. χ. αἱ ἐπὶ. AB¹: (pro ἐπὶ) ἐπάνω. 7. EF: (1. μέ-

וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל-יֵשִׁי לְאַמֵּר יַעֲמַד-
נָא דָוִד לִפְנֵי פִי־מִצָּא חַן בְּעֵינַי; וְהָיָה
בְּהַיּוֹת רֵיחַ־אֲלֵהֶם אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח
דָּוִד אֶת־הַפָּנֹר וְנָגַן בְּדָוִד וְרוּחַ לְשָׁאוּל
וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רֵיחַ הָרָעָה:

XVII. וַיִּאָּסְפוּ כָּל־שָׂרֵי אֶת־מַחֲנֵיהֶם
לְמַלְחָמָה וַיִּאָּסְפוּ שָׂרֵי אֲשֶׁר
לְיֹהֲדָה וַיַּיָּחֲנוּ בֵּין־שׂוֹכָה וּבֵין־עֲזֹקָה
בְּאֶפֶס דְּמַיִם: וְשָׁאוּל וַיֵּשְׁבֻּ אֶל־
נֶאֱסָפוּ וַיַּיָּחֲנוּ בַּעֲמֻק הָאֵלֶּה וַיַּעֲרְכוּ
מַלְחָמָה לְקִרְאָת כָּל־שָׂרֵי: וּכְלִי־שָׂרֵי
עֲמָדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֲמָדִים
אֶל־הָהָר מִזֶּה וְהָיָה בֵּינֵיהֶם:

וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבָּנִים מִמַּחֲנֵהוּ
כָּל־שָׂרֵי חֲלִיט שָׂמוּ מִגֶּת זָבָהוּ שֵׁשׁ
הָאֲמֹת וְזֹרֶת: וְכֹבֵעַ נִחְשֵׁת עַל־רֹאשׁוֹ
וְשָׂרְיוֹן קַשְׁקָשִׁים תָּוֵא לְבוּשׁ וּמִשְׁקַל
הַשָּׂרְיוֹן חֲמִשָּׁת־אֲלָפִים שָׁקָלִים
נִחְשֵׁת: וּמִצָּחַת נִחְשֵׁת עַל־רִגְלָיו
וְכִידוֹן נִחְשֵׁת בֵּין כַּתְפָיו: וְחָץ
חֲנִיתוֹ כַּמֶּנֶח אֲרָגִים וְלַהֲבַת חֲנִיתוֹ
שְׁשִׁמָּאוֹת שָׁקָלִים בְּרֹזֶל וְנִשְׂא הַצֶּנֶה
הַלֵּךְ לִפְנָיו: וַיַּעֲמַד וַיִּקְרָא אֶל־
מַעֲרֹכַת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה
תִּצָּאוּ לַעֲרֹךְ מַלְחָמָה הַלְּזֹא אֲנִי
הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ
לָכֶם אִישׁ וַיֵּרָד אֵלָי: אִם־יֹוֹבֵל לְהִלָּחֵם
אִתִּי וְהִלָּנִי וְהִינֵנִי לָכֶם לְעֲבָדִים וְאִם־

v. 7. פ' ועץ
v. 9. פ' בו' קמץ

σακ.) μεσάντιον. AE: μ. ὑφαινοντος. 8. F: (1. ἀνεβό.) ἐβόησεν. A: (pro εἰς) πρὸς. EF: (1. πο- λέμῳ) εἰς πόλεμον. B¹: Ἑβραῖοι καὶ Σαουλ. 9. AB¹: πρὸς ἐμὲ (A: με) πολεμῆσαι. A* δὲ.

23. Et Saül était soulagé et il se trouvait mieux. Septante: « et il rafraichissait Saül et (ce) lui (était) bon ».

XVII. 1. Sur les confins de Dommim. Hébreu: « à Dahès-Emmim ». Septante: « Ephermen ». 2. Dans la Vallée du térébinthe. Septante: « dans la vallée eux-mêmes ».

4. De père inconnu. Septante: « puissant ». Hébreu: « entre eux (au milieu) ». — De six coudées.

Septante: « de quatre coudées ».

5. Un casque d'airain. Septante: « un casque ». — Cinq mille sicles d'airain. Les Septante ajoutent: « et de fer ».

6. Et un bouclier d'airain couvrait ses épaules. Hébreu: « et un javelot (Septante: un bouclier) d'airain (pendait) entre ses épaules ».

8. Et vous serviteurs de Saül. Septante: « et vous les Hébreux de Saül ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (c). David vainqueur de Goliath (XVII).

et factus est ejus armiger. ²² Misitque Saul ad Isai, dicens : Stet David in conspectu meo : invenit enim gratiam in oculis meis. ²³ Igitur quandoque spiritus Domini malus arripiebat Saul, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saul, et levius habebat : recedebat enim ab eo spiritus malus.

XVII. ¹ Congregantes autem Philistiim agmina sua in praelium, convenerunt in Socho Judæ : et castrametati sunt inter Socho et Azéca, in finibus Dommim. ² Porro Saul et filii Israel congregati venerunt in Vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philistiim. ³ Et Philistiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte : vallisque erat inter eos.

⁴ Et egressus est vir spurius de castris Philistinorum nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi : ⁵ et cassis ærea super caput ejus, et lorica squamata induebatur : porro pondus lorice ejus, quinque millia siclorum æris erat : ⁶ et ocreas æreas habebat in cruribus : et clipeus æreus tegebat humeros ejus. ⁷ Hastile autem hastæ ejus, erat quasi licitorium texentium : ipsum autem ferrum hastæ ejus, sexcentos siclos habebat ferri : et armiger ejus antecedebat eum.

⁸ Stansque clamabat adversum phalângas Israel, et dicebat eis : Quare venistis parati ad praelium ? Numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saul ? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulâre certâmen : ⁹ si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi : si autem ego prævalero, et

coup, et il devint son écuyer. ²² Et Saül envoya vers Isai, disant : « Que David se tienne en ma présence, car il a trouvé grâce à mes yeux ». ²³ Ainsi toutes les fois que l'esprit malin saisissait Saül, David prenait la harpe et la touchait de sa main, et Saül était soulagé, et il se trouvait mieux ; car l'esprit malin se retirait de lui.

XVII. ¹ Or les Philistins rassemblant leurs troupes pour le combat, se réunirent à Socho de Juda, et ils campèrent entre Socho et Azéca sur les confins de Dommim. ² Mais Saül et les enfants d'Israël, s'étant rassemblés, vinrent dans la Vallée du térébinthe, et rangèrent leur armée en bataille pour combattre contre les Philistins. ³ Et les Philistins se tenaient sur la montagne d'un côté, et Israël se tenait sur la montagne de l'autre côté, et la vallée était entre eux.

⁴ Et il sortit du camp des Philistins un homme de père inconnu, du nom de Goliath, de Geth, de la hauteur de six coudées et d'un palme ; ⁵ et un casque d'airain était sur sa tête, et il était vêtu d'une cuirasse à écailles ; or le poids de sa cuirasse était de cinq mille sicles d'airain ; ⁶ et il avait des bottes d'airain sur les jambes, et un bouclier d'airain couvrait ses épaules ; ⁷ mais la hampe de sa lance était comme un ensouple de tisserands ; et le fer lui-même de sa lance pesait six cents sicles de fer ; et son écuyer le précédait.

⁸ Et, se présentant, il criait devant les phalanges d'Israël, et leur disait : « Pourquoi êtes-vous venus, préparés au combat ? Est-ce que moi je ne suis pas Philistin, et vous serveurs de Saül ? Choisissez un homme d'entre vous, et qu'il descende pour un combat singulier ; ⁹ s'il peut combattre avec moi, et qu'il me tue, nous serons vos

c) Pugna adversus Philistiinos.

Jos. 15, 35.

1 Par. 11, 13.

Goliath.

Jos. 11, 22.
Deut. 3, 11.

Provocatio Goliath.



Joueur de harpe égyptien (N. 23).

c) David vainqueur de Goliath, XVII.

XVII. 1. Socho de Juda, aujourd'hui Schouwekéh, près de la Séphéla où habitaient les Philistins. — Azéca était aussi une ville de Juda. — Dommim, en hébreu Éphès-Dammim (dans I Paralipomènes, xi, 13, Phesdomim), dans la vallée d'Élah ou du Térébinthe.

2. La Vallée du Térébinthe, l'ouadi es-Sumt, près de Socho, ou une vallée voisine.

4. De la hauteur de six coudées et d'un palme. Environ trois mètres.

5. Cinq mille sicles d'airain. Environ 60 kilogrammes.

7. Six cents sicles. Environ 7 kilogrammes 500 grammes.

ἔσθθες ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύετε ἡμῖν. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος· Ἴδου ἐγὼ ὠνειδίσα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσωμεν ἀμφοτέροι. ¹¹ Καὶ ἤκουσε Σαουλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα, καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

[¹² Καὶ (ἦν) Δαυὶδ υἱὸς ἀνδρὸς Ἐφραθαίου· οὗτος ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεσσαί, καὶ αὐτῷ ὅκτω υἱοί. Καὶ ὁ ἀνὴρ πρεσβύτερος ἐν ἡμέραις Σαουλ ἐκλήθη ὡς ἐν * ἔτεσιν. ¹³ Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοὶ Ἰεσσαί οἱ μείζονες ὁπίσω Σαουλ εἰς τὸν πόλεμον· καὶ ὄνομα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον, Ἐλιάβ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ὁ δευτερός Αἰνιαδάβ, καὶ ὁ τρίτος Σαμυά. ¹⁴ Καὶ Δαυὶδ αὐτός ὁ νεώτερος, καὶ οἱ τρεῖς οἱ μείζονες ἐπορεύθησαν ὁπίσω Σαουλ. ¹⁵ Καὶ Δαυὶδ ἀπηλθε, καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαουλ, ποιμαίνειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεὲμ. ¹⁶ Καὶ προσῆγεν ὁ ἀλλόφυλος ὁρροίζων καὶ οὐσίζων, καὶ ἐστηλάσθη ἐναντίον Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἡμέρας.

¹⁷ Καὶ εἶπεν Ἰεσσαί Δαυὶδ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Λάβε δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου τὸ Οἶφι τοῦ ἀλφίτου τούτου καὶ τοὺς δέκα ἄρτους τούτους, καὶ δράμε εἰς τὴν παρεμβολήν, πρὸς τοὺς ἀδελφούς σου. ¹⁸ Καὶ τὰς δέκα τρυφαλίδας τοῦ γάλακτος ταύτας εἰσίοσεις τῷ χιλιάρχῳ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἐπισκέψῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ὅσα ἂν χρῆζωσιν, γνώσῃ. ¹⁹ Καὶ Σαουλ καὶ αὐτοὶ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυὸς πολεμοῦντες μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. ²⁰ Καὶ ὥρθησε Δαυὶδ τοπωτῇ, καὶ ἄρῃκε τὰ πρόβατα ἐπὶ φυλακῇ, καὶ ἔλαβε, καὶ ἀπῆλθεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν στρουγγύλωσιν καὶ δύναμιν τὴν ἐκπορευομένην εἰς τὴν παράταξιν· καὶ ἠλάλαξαν ἐπὶ τῷ

10. A: μονομαχήσωμεν. 11. A: ἤκουσαν... αὐτοῦ τοῦ ἀλλοφ. [B* 12-31; (AEF+)]. 12. A: Καὶ εἶπεν Δαυὶδ... (1. ἀνδρὸς) ἀνθρώπου... ponit πρεσβύτ. post Σαουλ... (1. ἔτεσιν) ἀνδρῶν. 13. A† (a. ὁπίσω) ἐπορεύθησαν et (a. Αἰνι. et a. Σαμυά) αὐτοῦ. 14. A: ποιμαίνων. 16. A* ἐναντ. Ἰσρ. 17. A* τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 18. A: (1. τρυφαλ.) στρουγφαλίδας. 19. A: (1. καὶ αὐτοὶ) αὐτοῦ. 20. A: (1. ἐπὶ φυλ.) φυλάκει... (1. καθὼς) καθά.

ἀνὶ αὐκλ-לָו וְהַפְּתִי וְהַנִּיתָם לָנוּ יֵאָמְרוּ לַעֲבָדִים וְעַבְדְּתָם אֲתָנוּ וַיֹּאמְרוּ הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֲרַפְתִּי אֶת-מַעֲרֻכֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה תָּנוּ-לִי אִישׁ וְנִלְחַמְתָּה יָחַד וַיִּשְׁמַע שָׁאֻל וְכָל-יִשְׂרָאֵל אֶת-דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה וַיִּהְיוּ וַיָּרֹאוּ מָאֹד

וַדָּוִד בֶּן-אִישׁ אֶפְרַתִּי הַזֶּה מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַשְּׁמוֹ וְיִשִּׁי וְלֹו שְׁמֹנֶה בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאֻל זָקן בָּא בְּאֲנָשִׁים וַיִּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי-יִשִּׁי הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי-שָׁאֻל לַמִּלְחָמָה וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה אֵלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ ¹⁴ אַבְיָנָדָב וְהַשְּׁלִישִׁי שְׁמוֹה וְדָוִד הָיָא הַקָּטָן וְשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאֻל וְדָוִד הָלָךְ וְשָׁב מֵעַל שָׁאֻל לָרְעוּת אֶת-צֹאֵן אָבִיו בֵּית-לָחֶם

וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשָּׂבָם וְהַעֲרֵב וַיִּתְּצֵב אַרְבָּעִים יוֹם וַיֹּאמְרוּ יִשִּׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַחנָא לְאַחִיָּה אִיפֹת הַקְּלִיא הַזֶּה וְעֲשֶׂהָ לָחֶם ¹⁸ הַזֶּה וְהָרֶץ הַמִּתְּנָה לְאַחִיָּה וְאֵת עֲשֶׂרֶת חֲרִיצֵי הַחֶלֶב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשֵׁר הָאֵלֶּה וְאֵת-אַחִיָּה תַּסְקֵד לְשָׁלוֹם וְאֵת-עַרְבָתָם תַּקַּח וְשָׁאֻל וְהָמָה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֶמֶק הָאֵלֶּה ²⁰ נִלְחָמִים עִם-פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁבָּם דָּוִד בַּבֶּקֶר וַיִּשֶׁשׂ אֶת-הַצֹּאֵן עַל-שִׁמּוֹר וַיִּשָּׂא וַיִּלְךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשִּׁי וַיִּבֹּא הַמַּעֲבָלָה וְהַחִיל הֵצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה

v. 12. כָּב' בַּתַּח.

12. Les versets 12 à 32 manquent dans le manuscrit du Vatican. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. Les massorètes trouvent la même lacune dans certains mss. hébreux. L'édition sixtine comble, en note seulement, les lacunes de ce chapitre, sous la rubrique : In nonnullis libris hæc sequuntur. — Ces versets figurent dans le ms. P, mais avec un astérisque à chaque ligne. Cf. *infra*, xvi, 35.

12. Dont il a été parlé plus haut n'est pas dans l'hébreu. — En âge n'est pas dans l'hébreu.

17. De grains rôtis. Hébreu : « de ces grains de

froment rôtis ».

18. Au tribun. Hébreu : « au chef de mille (au chiliarque) ».

19. Combattaient. On peut traduire l'hébreu par « combattent ». Ce verset renfermerait donc la fin du discours d'Isai.

20. Au lieu Magala. On peut traduire l'hébreu par « au camp ». — Et vers l'armée, qui, sortie pour la bataille, poussait les cris du combat. Hébreu : « et l'armée qui sortait au combat poussait des cris belliqueux ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (c). David vainqueur de Goliath (XVII).

percusséro, eum, vos servi éritis, et serviétis nobis. ⁴⁰ Et aiébat Philisthæus : Ego exprobravi agminibus Israel hodie : Date mihi virum, et ineat mecum singuläre certâmen. ⁴¹ Aúdiens autem Saul, et omnes Israelitæ sermónes Philisthæi hujuscémodi, stupébant, et metuébant nimis.

⁴² David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo supra dictum est, de Bétllehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habébat octo filios, et erat vir in diébus Saul senex, et grandævus inter viros. ⁴³ Abiérunt autem tres filii ejus majores post Saul in prælium : et nómina trium filiórûm ejus, qui perrexérunt ad bellum, Eliab primogénitus, et secúndus Abinadab, tertiúsque Samma. ⁴⁴ David autem erat minimus. Tribus ergo majóribus secútis Saulem, ⁴⁵ ábiit David, et reversus est a Saul, ut pás-ceret gregem patris sui in Bétllehem. ⁴⁶ Procedébat vero Philisthæus mane et vespere, et stabat quadraginta diébus.

⁴⁷ Dixit autem Isai ad David filium suum : Accipe fratribus tuis ephi poléntæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos, ⁴⁸ et decem forméllas cæsei has déferes ad tribúnum : et fratres tuos visitábis, si recte agant : et cum quibus ordináti sunt, disce. ⁴⁹ Saul autem, et illi, et omnes filii Israel in Valle terebinthi pugnábant advérsus Philisthiim.

²⁰ Surréxit itaque David mane, et commendávit gregem custódi : et onústus ábiit, sicut præcéperat ei Isai : et venit ad locum Magala, et ad exércitum, qui egréssus ad pugnam, vociferátus erat in certâmine.

¹ Reg. 17, 26, 45.

David pascit oves.
¹ Reg. 16, 1.
Mich. 5, 2.
Mat. 2, 1.
¹ Par. 2, 13-15.

¹ Reg. 17, 28;
16, 6, 8, 9,
11, 22.

David ad fratres mittitur.

Ruth, 2, 14.

¹ Reg. 17, 2.

Adit castra.

esclaves ; mais si moi j'ai le dessus et que je le tue, c'est vous qui serez esclaves, et qui nous servirez ». ⁴⁰ Et le Philistin disait : « C'est moi qui ai défié les troupes d'Israël aujourd'hui : donnez-moi un homme, et qu'il engage avec moi un combat singulier ». ⁴¹ Mais Saül et tous les Israélites, entendant les paroles d'un tel Philistin, étaient étonnés et avaient une grande peur.

⁴² Or, David était fils de cet homme Éphrathéen, dont il a été parlé plus haut, de Bethléhem-Juda, dont le nom était Isaï, qui avait huit fils, et qui était aux jours de Saül un homme vieux et très avancé en âge parmi les hommes.

⁴³ Mais ses trois plus grands fils suivirent Saül au combat ; et les noms de ses trois fils qui allèrent à la guerre, étaient Éliab, le premier-né, le second Abinadab, et le troisième Samma.

⁴⁴ Or, David était le plus petit. Ainsi, les trois plus grands ayant suivi Saül, ⁴⁵ David s'en alla, et revint d'auprès de Saül pour paître le troupeau de son père à Bethléhem. ⁴⁶ Cependant le Philistin s'avancait le matin et le soir, et il se présenta pendant quarante jours.

⁴⁷ Or Isaï dit à David, son fils : « Prends pour tes frères un éphi de grains rôtis et ces dix pains, et cours au camp vers tes frères ; ⁴⁸ et ces dix fromages, tu les porteras au tribun ; et tu visiteras tes frères pour voir s'ils se portent bien, et sache avec qui ils ont été classés ». ⁴⁹ Or Saül et les fils d'Isaï, et tous les enfants d'Israël combattaient dans la Vallée du térébinthe contre les Philistins.

²⁰ C'est pourquoi David se leva le matin, confia le troupeau à un gardien, et s'en alla chargé, comme le lui avait ordonné Isaï, et il vint au lieu Magala, et vers l'armée, qui, sortie pour la bataille, poussait les cris du combat.

⁴² Éphrathéen. Voir la note sur Ruth, 1, 2.

⁴⁷ Prends... un éphi... Comme il n'y avait pas encore d'armée parfaitement organisée, chacun emportait avec soi ses provisions. — Grains rôtis. Sur les épis rôtis, voici ce que dit un voyageur : « Je rencontrai entre Acre et Seyde un berger qui conduisait le plus grand troupeau de chèvres que j'eusse encore vu dans le pays. Il dinait avec des épis de froment à moitié mûrs, qu'il mangeait, après les avoir fait rôtir, d'aussi bon appétit que les Turcs font leur *pillaus*. Il nous régala du même mets et nous offrit à boire du lait tout chaud. Il est parlé de

ces épis ainsi rôtis dans le livre de Ruth, preuve que cette nourriture est fort ancienne dans l'Orient. Elle est pareillement en usage en Egypte, avec cette différence que les pauvres gens substituent aux épis de froment ceux de Turquie et du millet. Les premiers hommes qui usèrent de cette nourriture, ignoraient les raffinements de l'art, et vraisemblablement ceux qui s'en servent les ignorent encore. Cependant je mets beaucoup de différence entre du bon pain de froment et ces épis rôtis ». (FR. HASSELQUIST).

²⁰ Magala n'est pas un nom propre, mais désigne le campement des Israélites.

πολέμῳ. ²¹ Καὶ παρετάξαντο Ἰσραὴλ, καὶ ἀλλόφυλοι παρετάξαν ἐκ τῆς ἐναντίας παρατάξεως.

²² Καὶ ἀφῆκεν Δαυὶδ τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἄφ' ἑαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα φύλακος, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν παρατάξιν, καὶ ἦλθε καὶ ῥωάτωσε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τὰ εἰς εἰρήνην. ²³ Καὶ αὐτὸν λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὁ Μεσσαιὸς ἀνέβαιnen, ὄνομα αὐτοῦ Γολιάθ ὁ Φιλιστιαῖος, ἐκ Γέθ, ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὰ ὅρηματα ταῦτα, καὶ ἤκουσε Δαυὶδ. ²⁴ Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ εἶπεν ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ. Εἰ ἐωράκατε τὸν ἄνδρα τὸν ἀναβαίνοντα τοῦτον, ὅτι ὀνειδίσαι τὸν Ἰσραὴλ ἀνέβη; καὶ ἔσται, ἀνὴρ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν, πλουτεῖαι αὐτόν ὁ βασιλεὺς πλούτῳ μεγάλῳ, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλεύθερον ἐν Ἰσραὴλ. ²⁶ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς συνεστηκότας αὐτῷ, λέγων· τί ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ τὸν ἀλλόφυλον ἐκεῖνον, καὶ ἀφέλῃ ὄνειδος ἀπὸ Ἰσραὴλ; ὅτι τίς ἐστὶν ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὀνειδίσαι παρατάξιν Θεοῦ ζῶντος; ²⁷ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ὄμμα τοῦτο, λέγων· Οὕτως ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν. ²⁸ Καὶ ἤκουσεν Ἐλιαβ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μείζων ἐν τῷ λαλεῖν αὐτόν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Ἐλιαβ ἐν τῷ Δαυὶδ, καὶ εἶπεν· Ἰναὶ τούτου κατέβης; καὶ ἐπὶ τίνα ἀφῆκας τὰ μικρὰ πρόβατα ἐκεῖνα ἐν τῇ ἐρήμῳ; Ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν σου, καὶ τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου, ὅτι ἔνεκεν τοῦ ἰδεῖν τὸν πύλεμον κατέβης. ²⁹ Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Τί ἐποίησα νῦν; οὐχὶ ὄχημά ἐστι;

21. A: καὶ οἱ ἄλλοι. παρατάξιν ἐξεναντίας παρατάξεως. 22. A*: τὰ. 23. A: αὐτῶν, ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ μεσάιος ἀνέβη, Γολιάθ ὁ Φιλιστιαῖος ὄνομα αὐτοῦ, A1E: ἀμεσσαιὸς (μεσ. A²). A: τὸν παρατάξιν (τῆς π. E)... * τὰ. 25. A: πλῆτις... πλῆτον μέγαν. 26. A: (I. Tc) "H... πατάξει... ἀφελὲ ὀνειδισμόν... "Οτι τίς ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὅτι ὀνειδίσεν. 27. A: πατάξει. 28. A*: (a. καρδίας) τῆς.

21 וַיִּהְיוּ בְּמַלְחָמָה: וַתַּעֲרֶךְ וַיִּשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מִעֵרְכָה לְקִרְאָת מִעֵרְכָה: וַיִּשָּׁט דָּוִד אֶת־הַכְּלִים מֵעָלָיו עַל־ 22 יָד שׁוּמֵר הַכְּלִים וַיִּרְץ הַמִּעֵרְכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׂאֵל לְאַחִיו לְשָׁלֹם: וְהָיָא מְדַבֵּר עִמָּם וְהָנָה אִישׁ הַכְּלִים עוֹלָה קְלִיֹּת הַפְּלִשְׁתִּי שָׁמוּ מִנָּה מִמַּעֲרֹת פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר בְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה 23 וַיִּשְׁמַע דָּוִד: וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּרֹאֲתָם אֶת־הָאִישׁ וַיִּנָּסוּ מִפָּנָיו כַּח וַיִּירָאוּ מֵאֵד: וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל הֲאִיתָם הָאִישׁ הָעֹלָה הַזֶּה כִּי לְהִרְקֵ אֶת־יִשְׂרָאֵל עָלָה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר יִכֵּנָה יַעֲשֶׂרנָה וְהַמְלָךְ וְעֶשֶׂר בָּדֹל וְאֶת־בָּתּוֹ וְיִתְּנֻלּוּ וְאֵת בֵּית אָבִיו 24 וַיַּעֲשֶׂה חֲפָשִׁי בַּיִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר מַה־יַּעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכֵּה אֶת הַפְּלִשְׁתִּי הַלֵּז וְהִסִּיר חַרְפָּה מֵעַל וַיִּשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הָעֹרֵל הַזֶּה כִּי חִרָף מִעֵרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים: וַיֹּאמֶר לֹז הָעַם בְּדַבֵּר הַזֶּה לֵאמֹר 25 כֹּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכֵּנָה: וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַבָּדֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲרֹאֲף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לְמַה־זֶּה יִרְדָּף וְעַלְמִי נִשְׁתַּף מֵעַט הַצֹּאן הַהֵנָּה בְּמַדְבָּר אֲנִי יִדְעָתִי אֶת־יְדֹנָה וְאֵת רֶשַׁע לִבָּהּ כִּי לִמְעַן 26 רְאוֹת הַמַּלְחָמָה יִרְדָּף: וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה עָשִׂיתִי עִתָּה הַלֵּז דָּבָר הוּא:

v. 23. 'ממערכות ק'
v. 25. ר' דגושה

21. Car Israël avait rangé son armée; et vis-à-vis, les Philistins s'étaient préparés. Hébreu: « Israël et les Philistins avaient dirigé armée contre armée ».

22. Courut au lieu du combat; et il demandait si tout allait bien pour ses frères. Hébreu et Septante: « courut à l'armée, s'avança et salua ses frères ».

25. Et rendra-t-il la maison de son père exempte

du tribut en Israël? Hébreu et Septante: « et fera-t-il la maison de son père libre en Israël? »

28. Ce qu'ayant entendu Eliab, son frère aîné, David parlant avec les autres. Hébreu et Septante: « et Eliab, son frère aîné, l'entendit parler à ces hommes ». — Pourquoï as-tu laissé ce peu de brebis. Hébreu: « à qui as-tu laissé (confié) ce peu de brebis ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (c). David vainqueur de Goliath (XVII).

²⁴ Diréxerat enim áciem Israel, sed et Philisthiim ex advérso fúerat præparáti. ²² Derelinquens ergo David vasa quæ attúlerat, sub manu custódis ad sárcinas, cucúrrit ad locum certáminis, et interrogábat si ómnia recte ageréntur erga fratres suos.

²³ Cumque adhuc ille loquerétur eis, apparuit vir ille spúrius ascéndens, Góliath nómine, Philisthéus, de Geth, de castris Philisthinórum : et loquente eo hæc éadem verba audívit David. ²⁴ Omnes autem Israëlítæ, cum vidissent virum, fugérunt a fácie ejus, tíméntes eum valde.

²⁵ Et dixit unus quíspiam de Israel : Num vidístis virum hunc qui ascéndit? ad exprobrándum enim Israëlí ascéndit. Virum ergo, qui percússerit eum, ditábit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus fáciat absque tribúto in Israel. ²⁶ Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens : Quid dábitur viro, qui percússerit Philisthéum hunc, et túlerit oppróbrium de Israel? quis enim est hic Philisthéus incircumcísus, qui exprobrávit ácies Dei vivéntis? ²⁷ Referébat autem ei pópulus eúmdem sermónem, dicens : Hæc dabúntur viro, qui percússerit eum.

²⁸ Quod cum audísset Eliab frater ejus major, loquente eo cum áliis, irátus est contra David, et ait : Quare venísti, et quare dereliquísti paúculas oves illas in desérto? Ego novi supérbiam tuam, et nequitiam cordis tui : quia ut vidéres prælium, descendísti. ²⁹ Et dixit David : Quid feci? numquid non verbum est?

Timor Israelitum.

1 Reg. 17, 8, 10.

Victori filia regis promittitur.

Jos. 15, 16.

1 Reg. 14, 6.

Irascitur Eliab.

1 Reg. 17, 13; 16, 6.

1 Reg. 17, 20.

²⁴ Car Israël avait rangé son armée; et vis-à-vis, les Philistins s'étaient préparés. ²² David, laissant donc tout ce qu'il avait apporté aux mains du gardien des bagages, courut au lieu du combat; et il demandait si tout allait bien pour ses frères.

²³ Et comme il leur parlait encore, parut, montant du camp des Philistins, cet homme de père inconnu, du nom de Goliath, Philistin, de Geth; et comme il disait les mêmes paroles, David entendit. ²⁴ Or, tous les Israélites ayant vu cet homme, s'enfuirent devant lui, le craignant.

²⁵ Et quelqu'un d'Israël dit : « Est-ce que vous n'avez point vu cet homme qui est monté? c'est pour défier Israël qu'il est monté. Aussi le roi enrichira-t-il de grandes richesses l'homme qui le tuera, lui donnera-t-il sa fille, et rendra-t-il la maison de son père exempte du tribut en Israël ». ²⁶ Et David parla aux hommes qui étaient avec lui, disant : « Que sera-t-il donné à l'homme qui tuera ce Philistin, et qui ôtera l'opprobre d'Israël? Car qui est ce Philistin incircconcis, qui a défié l'armée du Dieu vivant? » ²⁷ Et le peuple lui répétait la même parole, disant : « Voilà ce qui sera donné à l'homme qui l'aura tué ».

²⁸ Ce qu'ayant entendu Eliab, son frère aîné, David parlant avec les autres, il fut irrité contre lui, et dit : « Pourquoi es-tu venu, pourquoi as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert? Moi je connais ton orgueil et la méchanceté de ton cœur; car c'est pour voir la bataille que tu es descendu ». ²⁹ Et David dit : « Qu'ai-je fait? Est-ce que ce n'est pas une parole? »

23. Leur; c'est-à-dire à ceux qu'il interrogeait.

25. Tribut. Depuis l'établissement de la royauté les Israélites étaient soumis à des tributs, soit en nature, soit en argent.

26. L'armée du Dieu vivant. David contrairement à Saül met sa confiance non en sa propre valeur,

mais en Dieu.

29. Est-ce que ce n'est pas une parole? Est-ce autre chose qu'une simple parole qui ne saurait tirer à conséquence? — Ou plutôt : N'est-il pas permis de dire une parole et de prendre quelques informations?

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 2° (c). David et Goliath (XVII).

³⁰ Καὶ ἀπέστρεψεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς μέρος ἐστὸν, καὶ εἶπεν οὕτως· καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πρότερον.

³¹ Καὶ ἠκούσθησαν οἱ λόγοι Δαυὶδ οὗς ἐλάλησε, καὶ ἀνγγέλησαν ἐνώπιον Σαουλ.

³² Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ· Μὴ δὴ συμπεσέτω καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου.

³³ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸν Δαυὶδ· Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλοφύλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτόν. ὅτι παιδάριον εἶ σὺ, καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

³⁴ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ· Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων, καὶ ἡ ἄρκος, καὶ ἐλάμβανον πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης,

³⁵ καὶ ἐξεπορεύομην ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξα αὐτόν, καὶ ἐξεσπάσα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξα, καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν.

³⁶ Καὶ τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον ἐτυπεν ὁ δοῦλός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλοφύλος ὁ ἀπεκρίμνενός σου ὡς ἐν τούτων.

³⁷ Οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν, καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραὴλ; Ἀντί τίς ὁ ἀπεκρίμνενός σου; ὅς ὠνείδισε παρατάξιν Θεοῦ ζώντος;

³⁸ Κύριος, ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου, αὐτὸς ἐξελεῖται με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεκρίμνενού σου.

Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Δαυὶδ· Πορεύου, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ. ³⁹ Καὶ ἐνέδυσεν Σαουλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν, καὶ τὴν περικεφαλαίαν χαλκὴν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐξώσεν τὸν Δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ· καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπας καὶ δίσ· καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ· Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι.

30. A: Καὶ ἐπέστρεψεν παρ' αὐτοῦ εἰς ἐναντίον ἐτέρου καὶ εἶπε κατὰ τὸ ῥῆμα τούτου, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ πρώτου.

31. A: λόγ. ὅς ἐλάλ. A... ὅπως Σ. AEF† (in f.) καὶ παρέλαβον (A: -βεν) αὐτόν, EF† (insuper) καὶ εἰσήγαγον αὐτόν πρὸς Σαουλ. 32. A: συμπεσέτω ἡ καρδία. 33. AB†* (p. πρὸς) τὸν. B†: δύνῃ (A: δυνήσῃ). A: πολεμεῖν πρὸς αὐτόν, ὅτι παιδίον. F: ὅτι σὺ παιδάριον εἶ, αὐτὸς δὲ ἀνὴρ ἐστὶ πολεμιστὴς. 34. F: ἤρχετο λέων ἢ ἄρκος. 36. B†: καὶ τὴν ἄρκον ἔτ. ὁ δ. σ. καὶ τὸν λέοντα καὶ. 37. AEF† (ab in.) Καὶ εἶπεν Δαυὶδ. F: ἐκ στόματος τῷ λ. AB†: (l. ἄρκω) ἄρκω. A: (pro αὐτὸς) ὅτος. 38. AF:

ל וַיִּסָּב מֵאַחֲלֵי אֶל-מִוֶּלֶךְ אַחֵר וַיֹּאמֶר כְּדָבָר הַזֶּה וַיִּשְׁבְּהוּ הָעָם דָּבָר בְּדָבָר הָרִאשׁוֹן:

31 וַיִּשְׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דָּבָר דָּוִד

32 וַיִּגְדּוּ לַפְּנֵי-שָׁאוֹל וַיִּקְהֶהוּ וַיֹּאמֶר

דָּוִד אֶל-שָׁאוֹל אֶל-יִפְלֹל לֵב-אָדָם עָלָיו

עֲבֹדֶה וְלֹא וְנִלְחַם עִם-יִפְלֹשְׁתִּי הַזֶּה וַיֹּאמֶר

33 שָׁאוֹל אֶל-דָּוִד לֹא תִדְּוֹד לָלֶכֶת אֶל-יִפְלֹשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי-

נָעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִפְּעָרָיו וַיֹּאמֶר

34 דָּוִד אֶל-שָׁאוֹל רַעַה הִוָּה עֲבֹדֶה לְאֶבְרָם בְּצֹאֵן וּבָא הָאֵרִי וְאַתָּה-הַדּוֹב

וְהַנֶּשֶׂא זֶה מִהָעֵדֶר וַיִּצְאֵתִי אֲחֵרָיו וְהַפְּתִיו

וְהַצְלֵתִי מִפְּוִי וַיָּקָם עָלָי וְהַחֲזַקְתִּי בַּזְקָנִי וְהַפְּתִיו וְהַמִּיתִיו:

35 וְאַתָּה-הָאֵרִי בְּסִי-הַדּוֹב הַזֶּה עֲבֹדֶה וְהִוָּה

הַפְּלֹשְׁתִּי הָעָרֵל הַזֶּה בְּאֶתֶד מֵהֶם כִּי חִרָף מֵעֲרֶכֶת אֲלֵהֶם חַיִּים:

37 וַיֹּאמֶר דָּוִד וְהִוָּה אֲשֶׁר הַצְלֵנִי מִיַּד הָאֵרִי

וּמִיַּד הַדּוֹב הוּא וַיַּצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלֹשְׁתִּי הַזֶּה

וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל אֶל-דָּוִד לֹא וְהִוָּה יְהוָה עִמָּךְ וַיִּלְבַּשׁ

שָׁאוֹל אֶת-דָּוִד מִדָּוִד וַנִּתֵּן קֶוֶעַ נֶחֱשֶׁת עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן:

39 וַיַּחְזֵר דָּוִד אֶת-חֲרָבּוֹ מֵעַל לַמִּדְּיוֹ וַיֹּאֲלֵל לָלֶכֶת

כִּי לֹא-נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוֹל לֹא-אֶיכָבֵל לָלֶכֶת בְּאַלְהֵי כִּי

v. 34. שח ק'.

v. 35. חת בדגש.

v. 37. פסוק באמצע פסוק.

τὸν μανδύαν αὐτοῦ. AFB†* (pr.) τὴν. F: χαλκὴν ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφ. αὐ. καὶ ἐνέδυσεν αὐτόν θώρακα. 39. F: ἐξώσατο Δα. AE: ἐξώσε Δ. θώρακα (A†: θώρακαν) καὶ περιέξώσατο Δαυὶδ. F: (l. ῥομφαίαν) μάχαιραν. A: περιπατήσας.

32. Que le cœur de personne ne s'abatte à cause de cet homme. Septante: « que le cœur de mon seigneur ne tombe pas maintenant sur lui-même ».

35. Alors je les prenais à la gorge (Vulgate: mentum), je les étranglais. Septante: « je le prenais à la gorge (Hébreu: à la barbe) et le frappais ».

36. Maintenant j'irai etc., jusqu'à la fin du verset,

n'est pas dans l'hébreu.

37. De ce Philistin. Septante: « de cet étranger incircconcis ». — Que le Seigneur soit avec toi. Septante: « le Seigneur sera avec toi ».

38. De ses vêtements. Septante: « d'un vêtement ». — Et l'arma d'une cuirasse n'est pas dans les Septante.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (c). David vainqueur de Goliath (XVII).

³⁰ Et declinavit paululum ab eâ ad aliûm : dixitque eumdem sermônem. Et respondite ei pópulus verbum sicut prius.

³¹ Audita sunt autem verba, quæ locûtus est David, et annuntiâta in conspêctu Saul. ³² Ad quem cum fuisset addûctus, locûtus est ei : Non cóncidat cor cujûsquam in eo : ego servus tuus vadam, et pugnâbo adversus Philisthæum. ³³ Et ait Saul ad David : Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnâre adversus eum : quia puer es, hic autem vir bellâtor est ad adolescêntia sua. ³⁴ Dixitque David ad Saul : Pascébat servus tuus patris sui gregem, et veniébat leo, vel ursus, et tollébat arietem de médio gregis : ³⁵ et persequébar eos, et percutiébam, eruebâmqe de ore eórum : et illi consurgébant adversum me, et apprehendébam mentum eórum, et suffocábam, interficiebâmqe eos. ³⁶ Nam et leónem et ursum interféci ego servus tuus : erit igitur et Philisthæus hic incircumcîsus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam oppróbrium pópuli : quóniam quis est iste Philisthæus incircumcîsus, qui ausus est maledícere exercítui Dei vivéntis ? ³⁷ Et ait David : Dóminus qui eripuit me de manu leónis, et de manu ursi, ipse me liberábit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad David : Vade, et Dóminus tecum sit.

³⁸ Et induit Saul David vestimêntis suis, et impôsuit gáeam æream super caput ejus, et vestivit eum lorica. ³⁹ Accinctus ergo David gládio ejus super vestem suam, cœpit tentâre si armâtus posset incédere : non enim habébat consuetúdinem.

Dixitque David ad Saul : Non possum sic incédere, quia non usum há-

David sese
offert cer-
tamini.

Eccli. 47, 3.
Joan. 10, 12.

1 Reg. 17, 26.

David
armis
bellicis
induitur.

Quæ arma
David.

³⁰ Et il se détourna un peu de lui vers un autre, et lui dit la même parole. Et le peuple lui répondit comme auparavant.

³¹ Or les paroles que David dit furent entendues et rapportées en la présence de Saül. ³² Et comme il fut amené devant Saül, il lui dit : « Que le cœur de personne ne s'abatte à cause de cet homme ; moi, votre serviteur, j'irai, et je combattrai contre le Philistin ».

³³ Et Saül dit à David : « Tu ne peux pas résister à ce Philistin, ni combattre contre lui, parce que tu es un enfant, et que celui-là est un homme de guerre depuis sa jeunesse ». ³⁴ Et David répondit à Saül : « Votre serviteur paissait le troupeau de son père, et venait le lion ou l'ours, et il emportait un bélier du milieu du troupeau ; ³⁵ et je les poursuivais, et les attaquais, et j'arrachais la proie de leur gueule ; et eux se levaient contre moi, alors je les prenais à la gorge, je les étranglais et je les tuais. ³⁶ Car moi, votre serviteur, j'ai tué un lion et un ours ; il sera donc aussi ce Philistin incircconcis, comme l'un d'eux. Maintenant j'irai, et j'enlèverai l'opprobre du peuple ; car qui est ce Philistin incircconcis, qui a osé maudire l'armée du Dieu vivant ? » ³⁷ Et David ajouta : « Le Seigneur qui m'a délivré des griffes du lion et des griffes de l'ours, lui-même me délivrera de la main de ce Philistin ». Or, Saül dit à David : « Va, et que le Seigneur soit avec toi ».

³⁸ Et Saül revêtit David de ses vêtements, et il mit un casque d'airain sur sa tête, et l'arma d'une cuirasse. ³⁹ David s'étant donc ceint de son glaive sur son vêtement, commença à essayer si, armé, il pourrait marcher ; car il n'en avait pas la coutume.

Et David dit à Saül : « Je ne puis marcher ainsi, parce que je n'en ai pas

34. *Le lion.* L'histoire de Samson et plusieurs autres faits rapportés dans les Saintes Écritures nous montrent que les animaux féroces étaient autrefois communs en Palestine. Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 9.

36. *J'ai tué un lion et un ours.* L'histoire d'Élisée

nous apprend aussi que, du temps de ce prophète, il y avait des ours dans le sud de la Palestine, IV Rois, II, 24.

38. *Ses vêtements militaires,* ceux qui allaient avec l'armure et autour desquels on ceignait l'épée.

Καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. ⁴⁰ Καὶ ἔλαβε τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο ἐαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χεϊμαῶδου, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καθίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν, καὶ σφενδόνῃ αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

[⁴⁴ Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμενος καὶ ἐγγιζὼν πρὸς Δαυὶδ καὶ ὁ ἀνὴρ ὁ αἰρων τὸν θυρεὸν ἐμπροσθεν αὐτοῦ.] ⁴² Καὶ εἶδε Γολιάθ τὸν Δαυὶδ, καὶ ἐξητίμασεν αὐτὸν, ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρρὸς καὶ μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν. ⁴³ Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ· Ὡς ἐγὼ ἐγώ εἰμι, οὐ σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμέ ἐν δάβδρῳ ἢ καὶ λίθους; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Οὐχί, ἀλλ' ἡ χεὶρ μου κυνός'. Καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ. ⁴⁴ Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ· Δεῦρο πρὸς με, καὶ δώσω τὰς σάκκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσι τῆς γῆς. ⁴⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον· Σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, καὶ γὰρ πορεύομαι πρὸς σέ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Σαβαώθ παταξέω σοι Ἰσραὴλ, ἣν ὠνείδισας ⁴⁶ σήμερον, καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε, καὶ ἀρπάξω τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σου, καὶ δώσω τὰ κῶλα σου καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς. Καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἐστὶ θεὸς ἐν Ἰσραὴλ, ⁴⁷ καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώεις κύριος, ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ πασιδωθεῖς κύριος υἱαῖς εἰς χεῖρας ἡμῶν

48 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυὶδ. 49 Καὶ ἐξέτεινε Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον, καὶ

40. F: Καὶ ἔλ. Δαυὶδ. B¹: (1. λείους) τελείους.
[41. tot. *B († AEF).] A: (1. θυρεὸν) θυραῖον. †
(in f.) καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος. 42. B¹: Γολιάδ.
AB¹: ἤτιμασεν. F* αὐτός. 43. AF* K. εἶπε Δ.
— κυνός. B¹: χείρως. 45. F: (1. κάγω πορ.) ἐγὼ δὲ ἐχ.
46. F: (1. ἀποκλ.) συγκλείσει. 48. A: ἐπορεύθη καὶ
ἤγγισεν εἰς συνάν. EF: τῷ Δαυὶδ. 49. A† (in-
καὶ ἐτάχυνεν Δαυὶδ, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν παρὰ-
ταξιν τοῦ ἀλλοφύλου.

מֵלֹא נִסִּיתִי וּבִסְתֵּם דָּוִד מֵעֲלִיוֹ׃ וַיִּקַּח
מִמֶּלְכוֹ בִּידּוֹ וַיִּבְחַר-לּוֹ חַמְשָׁה חֲלָקִי
אֲבָנִים׃ מִן-הַנֶּחֱל וַיִּשֶׂם אֹתָם בְּכַלִּי
הָרַעִים אֲשֶׁר-לּוֹ וַיִּבְלָקֶט וּמִלְעֻ בִּידּוֹ
וַיִּגֶשׁ אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי׃ וַיִּלָּחֶם
הַפְּלִשְׁתִּי הַגָּדֹל וּמָרָב אֶל-דָּוִד וְהָאִישׁ
נָשָׂא הַצִּנּוֹת לִפְנָיו׃

וַיִּבֹט הַפֶּלֶשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד
וַיִּבְזֶהוּ כִּי־הָיָה נָעַר וְאִדְמָנִי עַם־יִשְׂרָאֵל
מִצָּרָה׃ וַיֹּאמֶר הַפֶּלֶשְׁתִּי אֶל־דָּוִד
הִכָּלִב אֲנִי כִּי־רָאִיתָה בְּאֵלָי בַּמִּקְלֹת
וַיִּקְלָל הַפֶּלֶשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בְּאֵלָהֵיו׃
וַיֹּאמֶר הַפֶּלֶשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכֵה אֵלַי
וְאֶתְּנֶה אֶת־בְּשָׂרִי לְעֹד הַשָּׁמַיִם
מֵה וּלְבָהֶמֶת הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
הַפֶּלֶשְׁתִּי אֶתָּה בָּא אֵלַי בְּחָרֵב
וּבְחִנִּית וּבְכִדּוֹן וְאֲנִי בְּאֵלָיִךְ בָּשָׂם
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעֲרֻכֹת יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר חָרַפְתָּ׃ הַיּוֹם הַזֶּה וְסִגְרִי
יְהוָה בְּיָדִי וְהַכְּתִיךָ וְהַסַּרְתִּי אֶת־
רֹאשְׁךָ מֵעַלְיָךְ וְנָתַתִּי פָנֶיךָ מַחְבֵּה
פְּלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעֹד הַשָּׁמַיִם
וּלְחֵית הָאָרֶץ וְיָדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ
אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּדְעוּ כָּל־הַקָּהָל
הַזֶּה כִּי־לֹא בְּחָרֵב וּבְחִנִּית יְהוֹשִׁיעַ
יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְּכֶם
בְּיָדוֹ׃

וְהָיָה כִּי יִקְרָא הַפֶּלֶאֲשָׁתִי וְיִזְכֹּר וְיִקְרָב
לְקִרְאָתוֹ הָיָה וְיִמְתֵּךְ הָיָה וְיִרְץ
הַמְעַרְבָה לְקִרְאָתוֹ הַפֶּלֶאֲשָׁתִי: וְיִשְׁלַח
הָיָה אֶת־יָדוֹ אֶל־הַפְּלִי וְיִקַּח מִשָּׁם

פֶּתַח בַּס' פ' 45.

40. Et il les mit dans sa panetière de berger, qu'il avait avec lui. Hébreu : « et il les mit dans le vase de pasteur qu'il avait et dans la besace ». Septante : « il les mit dans la besace de berger qu'il avait pour ramasser ».

41. Ce verset manque dans le ms. du Vatican et dans l'édition sixtine qui l'ajoute cependant en note sous la rubrique : « In nonnullis libris hæc sequuntur... Sed emendatissimi quique libri hæc non habent ». Nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

42. Et lorsque le Philistin eut regardé et qu'il eut vu David. Septante : « et Goliath vit David ». — Et d'un

bel aspect. Septante : « avec la beauté des yeux ».

43. *Avec ce bâton.* Hébreu : « avec des bâtons ». Septante : « avec une verge et des pierres ». Les Septante ajoutent ici : « et David dit : nullement, mais (tu es) pire qu'un chien ». — *Par ses dieux.* Hébreu : « en son Dieu ».

48. Lors donc que le Philistin se fut levé, et lorsqu'il venait et s'approchait contre David. Hébreu : « et voilà que le Philistin se leva et il s'avancait et il l'approchait ». — Courut au combat. Hébreu : « courut le long de l'armée ».

49. *Qu'il fit tourner* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2^o (c). David vainqueur de Goliath (XVII).

beo. Et deposuit ea, ⁴⁰ et tulit bâcū-
lum suum, quem semper habēbat
in mánibus : et elēgit sibi quinque
limpidissimos lāpides de torrēte, et
misit eos in peram pastorālem, quam
habēbat secum, et fundam manu tu-
lit : et procēssit advēsum Philis-
thæum.

⁴¹ Ibat autem Philisthæus incédens, Arrogans
et appropinquans advēsum David, Goliath.
et armiger ejus ante eum. ⁴² Cumque
inspexisset Philisthæus, et vidisset
David, despexit eum. Erat enim ad-
lescens, rufus, et pulcher aspectu.
⁴³ Et dixit Philisthæus ad David :
Numquid ego canis sum, quod tu
venis ad me cum bâculo? Et male-
dixit Philisthæus David in diis suis :
⁴⁴ dixitque ad David : Veni ad me,
et dabo carnes tuas volatilibus cœli
et bēstiis terræ.

⁴⁵ Dixit autem David ad Philis-
thæum : Tu venis ad me cum gládio,
et hasta, et clýpeo : ego autem vénio
ad te in nómine Dómini exercituum,
Dei ágminum Israel, quibus expro-
brasti ⁴⁶ hodie, et dabit te Dóminus
in manu mea, et percútiam te, et
aúferam caput tuum a te : et dabo
cadavera castrórum Philistiim hó-
die volatilibus cœli, et bēstiis terræ :
ut sciat omnis terra, quia est Deus
in Israel, ⁴⁷ et nóverit univérſa ec-
clésia hæc, quia non in gládio, nec
in hasta salvat Dóminus : ipsius enim
est bellum, et tradet vos in manus
nostras.

⁴⁸ Cum ergo surrexisset Philis-
thæus, et veniret, et appropinquāret
contra David, festināvit David, et
cucúrrit ad pugnam ex advérso Phi-
listhæi. ⁴⁹ Et misit manum suam
in peram, tulitque unum lāpidem,

l'habitude ». Et il déposa ces armes,
⁴⁰ et prit son bâton qu'il avait toujours
enses mains, et il se choisit cinq pierres
du torrent très polies, et il les mit dans
sa panetière de berger, qu'il avait avec
lui, et il prit en sa main sa fronde, et il
s'avança contre le Philistin.

⁴¹ Or, le Philistin allait marchant et
s'approchant contre David, et son
écuyer devant lui. ⁴² Et lorsque le Phi-
listin eut regardé et qu'il eut vu David,
il le méprisa; car il était jeune, roux et
d'un bel aspect. ⁴³ Et le Philistin dit à
David : « Est-ce que je suis un chien,
pour que tu viennes à moi avec ce bâ-
ton? » Et le Philistin maudit David par
ses dieux, ⁴⁴ et il dit à David : « Viens
à moi, et je donnerai ta chair aux oi-
seaux du ciel et aux bêtes de la terre ».

⁴⁵ Mais David répondit au Philistin :
« Toi, tu viens à moi avec un glaive,
une lance et un bouclier; mais moi, je
viens à toi au nom du Seigneur des
armées, du Dieu des troupes d'Israël,
que tu as défiées ⁴⁶ aujourd'hui; le
Seigneur te livrera à ma main; je te
battrai, et je t'enlèverai la tête, et je
donnerai aujourd'hui les cadavres du
camp des Philistins aux oiseaux du ciel
et aux bêtes de la terre, afin que toute
la terre sache qu'il y a un Dieu en
Israël, ⁴⁷ et que toute cette multitude
reconnaisse que ce n'est pas avec un
glaive, ni avec une lance que le Sei-
gneur sauve; car la guerre est à lui, et
il vous livrera en nos mains ».

⁴⁸ Lors donc que le Philistin se fut
levé, et lorsqu'il venait et s'approchait
contre David, David se hâta, et courut
au combat vis-à-vis du Philistin. ⁴⁹ Et
il mit sa main dans la panetière, et il
prit une pierre et la lança avec la fronde,

40. Son bâton. Le bâton de berger ordinairement plus long que celui de voyage, et parfois recourbé en forme de crosse, sert au pasteur à guider et à dé fendre son troupeau. — Sa fronde. Voir sur la fronde et les frondeurs la note de Juges, xx, 16.



Vautour dévorant un cadavre (ŷ. 44).
(D'après Rawlinson).

ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα, καὶ ἐσφενδόνησε καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διεδύ ὁ λίθος διὰ τῆς περιεφραλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρὸςωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. ⁵⁰ Καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον τῇ σφενδόνῃ καὶ τῷ λίθῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν, καὶ ῥομφαία οὐκ ἦν ἐν τῇ χειρὶ Δαυὶδ.] ⁵¹ Καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον. ⁵² Καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἡλάλαξαν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκαλωνος· καὶ ἔπεσον τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γεθ, καὶ ἕως Ἀκκαρῶν. ⁵³ Καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν. ⁵⁴ Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου, καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ. ⁵⁵ Καὶ ὥς εἶδε Σαουλ τὸν Δαυὶδ ἐκπορευόμενον εἰς ἀπάντησιν τοῦ ἀλλοφύλου, εἶπεν πρὸς Ἀβενὴρ τὸν ἀρχηγὸν τῆς δυνάμεως· Ὑῖός τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος; Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβενὴρ καὶ εἶπε· Ζῆ ἡ ψυχὴ σου, βασιλεῦ, οὐκ οἶδα. ⁵⁶ Καὶ εἶπε βασιλεὺς· Ἐπερωτήσον σὺ, υἱὸς τίνος ὁ νεανίας οὗτος. ⁵⁷ Καὶ ὥς ἐπέστρεψε Δαυὶδ πατάξας τὸν ἀλλόφυλον, παρέλαβεν αὐτὸν Ἀβενὴρ, καὶ εἰσῆγαγεν αὐτὸν ἐνώπιον Σαουλ· καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ⁵⁸ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαουλ· Ὑῖός τίνος εἶ, νεανία; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Ὑῖός τοῦ δούλου σου Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεεμίτου.]

XVIII. [Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν λαλῶν πρὸς Σαουλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωνάθαν

אֶבֶן חֲקָעַ וַיִּהְיֶה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מַצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמַצְחוֹ וַיַּפֵּל יֶעֱלֶפְנִי אֶרְצָה; וַיַּחֲזֹק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֵבֶן וַיִּהְיֶה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּמָּתוּהוּ וְהָרַב אִין בְּיַד־דָּוִד; וַיִּרְץ דָּוִד וַיַּעֲמֵד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־הַרְבּוֹ וַיִּשְׁלַח מִתְּעָרָה וַיִּמָּתוּהוּ וַיִּכְרַת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מָת גִּבּוֹרָם וַיִּנָּסוּ; וַיִּקְמוּ אֲנָשִׁי וְיִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹגוּהוּ וַיִּלְעֻו וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאֵן בָּיָא וְעַד שְׁעָרֵי עַקְרוֹן וַיַּפֵּלוּ הַכְּלִי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שְׁעָרִים וַעֲדָנָת וַעֲדֵעַקְרוֹן; וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי וְיִשְׂרָאֵל מִדֶּלֶק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁפּוּ אֶת־מַחְנֵיהֶם; וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּבְרָאָהוּ וַיִּשְׁלַם וְאֶת־פְּלִיו שָׁם בְּאֵהָלוֹ; וַיִּבְרָאוֹת שְׂאוֹל אֶת־דָּוִד וַיֵּצֵא לַקְּרָאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר שֶׁר־הַצָּבָא בֶן־מִיִּיָּה הַנָּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר אַבְנֵר חַי־נַפְשָׁךְ הַמֶּלֶךְ אִם־יִדְעָתִי; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׂאֵל אֶתָּה בֶן־מִיִּיָּה וַיִּשְׁלַם; וַיִּכְשׁוּב דָּוִד מִקְּפוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיִּבְרָאָהוּ לַפְּנֵי שְׂאוֹל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׂאוֹל בֶּן־מִי־אֶתָּה הַנָּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עֲבִדָּךְ וַיִּשִׁי בֵית־הַלְחָמִי;

XVIII. וַיְהִי כִּכְלָתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שְׂאוֹל וַנִּפְּשׁ וַיְהִינֶהוּ נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד

49. A* ἐκεῖθεν. A: (1. εἰς) ἐπὶ... (1. ἐπὶ πρὸς.) ἐπὶ τὸ πρὸς. 50. tot. * B (+ AEF). A: ἐκραταιώσεν. A* ἐν (bis) ἐν τῇ ἡμέρᾳ. 51. A: ῥομφα. αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν αὐτὴν ἀπὸ τοῦ κολαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτω... (1. εἶδον) ἴδαν... ἔφυγον. 52. B¹: ἔπεσαν. A: (1. Γεθ) Γαί... καὶ εἰς Γεθ. 53 — XVIII, 6* B (+ AEF). 53. A: Καὶ εἶπεν Ἀβεν-νῆρ Ζῆ. 56. A: νεανίσκος. 57. A: τῷ πατάξαι τ. ἄλλ. καὶ π. 58. A: παιδάριον;... * (pr.) τῷ.

50. Ce verset manque dans l'édition sixtine. Nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

52. Jusqu'à ce qu'ils fussent venus à la vallée. Septante : « jusqu'à l'entrée de Geth ». — Dans la voie de Saraim. Septante : « dans la voie des portes (à l'entrée même des portes) ».

53. S'emparèrent de leur camp. Septante : « foulèrent leur camp aux pieds ».

55. La fin du chapitre manque dans l'édition sixtine qui l'ajoute cependant en note sous la rubrique : « in aliquot libris hac sequuntur ». Nous reproduisons les versets d'après la Polyglotte de

Complute. Il en est de même de XVIII, 1-6. — Ces versets (xvii, 55; — xviii, 6) se trouvent dans le ms. P¹. (Cf. fol. 18-19), mais chaque ligne qui leur correspond est précédée du signe ✕. Cet « astérisque » signifiait pour Origène (et sans doute pour celui qui l'a introduit dans le manuscrit P¹) que « ces versets figurent dans le texte hébreu comme dans Aquila, Symmaque et Théodotion, mais qu'ils furent laissés et qu'ils ne furent pas traduits par les Septante ». Cf. *Repertorium für Biblische und Morgenländische Literatur*, xiv, p. 50-51. — Or, dans le temps où Saul vit. Septante : « et lorsque Saül vit ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (c). David vainqueur de Goliath (XVII).

et funda jecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte : et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciém suam super terram.

⁵⁰ Prævaluitque David adversum Philisthæum in funda et lapide, percussumque Philisthæum interfecit.

Cumque gladium non habéret in manu David, ⁵¹ cucurrit, et stetit super Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua : et interfecit eum, præciditque caput ejus.

Videntes autem Philisthiim, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt. ⁵² Et consurgentes viri Israël et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthæos usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saram, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.

⁵³ Et revertentes filii Israël postquam persecuti fuerant Philisthæos, invasérunt castra eorum. ⁵⁴ Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jérusalem : arma vero ejus pósuit in tabernáculo suo.

⁵⁵ Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner principem militiæ : De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner : Vivit anima tua, rex, si novi. ⁵⁶ Et ait rex : Interroga tu, cujus filius sit iste puer.

⁵⁷ Cumque regressus esset David, percussit Philisthæo, tulit eum Abner, et introduxit coram Saule, caput Philisthæi habentem in manu. ⁵⁸ Et ait ad eum Saul : De qua progénie es, o adolescens? Dixitque David : Filius servi tui Isai Bethlehémite ego sum.

XVIII. ¹ Et factum est cum complésses loqui ad Saul : anima Jóna-

¹ Mac. 4, 30.
Eccli. 47, 4-8.

Goliath
caput
præcidi-
tur.

Profligan-
tur hostes.

Jos. 15,
33-36.

¹ Reg. 21, 9.

De David
inquirat
Saul.

¹ Reg. 26, 5.

¹ Reg. 17, 58;
18, 18.

David
coram
Saul.

¹ Reg. 16, 18.

¹ Reg. 17, 12.

d) Amicitia
David et
Jonathæ.

qu'il fit tourner, et il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front, et il tomba la face contre terre.

⁵⁰ Ainsi David l'emporta sur le Philistin avec la fronde et la pierre, et tua le Philistin ainsi frappé.

Et comme il n'avait point d'épée en sa main, David ⁵¹ courut, se jeta sur le Philistin, prit son glaive, et le tira du fourreau, puis il le tua et lui trancha la tête.

Or, les Philistins voyant que le plus fort d'entre eux était mort, s'enfuirent.

⁵² Et les hommes d'Israël et de Juda, se levant, poussèrent de grands cris, et poursuivirent les Philistins, jusqu'à ce qu'ils fussent venus à la vallée, et jusqu'aux portes d'Accaron ; et les blessés des Philistins tombèrent dans la voie de Saram, jusqu'à Geth et jusqu'à Accaron. ⁵³ Et les enfants d'Israël, retournant après qu'ils eurent poursuivi les Philistins, s'emparèrent de leur camp.

⁵⁴ Mais David, prenant la tête du Philistin, l'apporta à Jérusalem ; et ses armes, il les déposa dans son tabernacle.

⁵⁵ Or, dans le temps où Saül vit David sortant contre le Philistin, il demanda à Abner, prince de la milice : « De quelle famille descend ce jeune homme, Abner ? » Et Abner répondit : « Votre âme vit, ô roi ! si je le connais ». ⁵⁶ Et le roi reprit : « Demande, toi, de qui est fils ce jeune homme ».

⁵⁷ Et lorsque David fut revenu, après avoir tué le Philistin, Abner le prit et l'introduisit devant Saül, ayant la tête du Philistin à la main. ⁵⁸ Et Saül lui demanda : « De quelle famille es-tu, ô jeune homme ? » Et David répondit : « Je suis le fils de votre serviteur Isai, le Bethléhémite ».

XVIII. ¹ Et il arriva, lorsqu'il eut achevé de parler à Saül, que l'âme de

⁵². Accaron, Geth, deux des cinq grandes villes des Philistins. — Saram, dans le texte original, désigne probablement les portes de Geth et d'Accaron.

⁵⁴. A Jérusalem. La citadelle de cette ville était encore occupée par les Jébuséens, mais la ville était sans doute déjà en la possession des Israélites. — Dans son tabernacle, dans le Tabernacle de Dieu, non la demeure de David.

⁵⁵. Votre âme vit ! c'est-à-dire je jure par votre âme. Voir I, 26 et Juges, viii, 19. — Bien que David

eût eu déjà des rapports avec Saül, il a pu n'être pas reconnu de lui, à cause de l'aliénation mentale du prince. Quant à Abner, qui avait vu aussi David auparavant, il feignit probablement de ne pas le reconnaître, pour ne pas affliger Saül en lui montrant l'état de son dérangement d'esprit. — L'auteur lui-même rattache xvii, 12 à xvi, 18-22, en disant, au verset 12 : David, fils de cet homme Ephraïm dont il a été parlé plus haut. On peut d'ailleurs observer que Saül demande quelle est la famille de David, non qui il est.

συνεδεδέθη τῇ ψυχῇ Δαυὶδ, καὶ ἡγάπησεν αὐτὸν Ἰωνάθαν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
 2 Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ἐπιστρέφειν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
 3 Καὶ διέθετο Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ διαθήκην, ὅτι ἡγάπησεν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
 4 Καὶ ἐξεδύσατο Ἰωνάθαν τὸν ἐπενδύτην τὸν ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ Δαυίδ, καὶ τὸν μανδύαν αὐτοῦ, καὶ ἕως τῆς ὀμφαίας αὐτοῦ, καὶ τοῦ τῶνου αὐτοῦ, καὶ τῆς ζώνης αὐτοῦ.
 5 Καὶ ἐξεπορεύετο Δαυὶδ στυγνὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἀπέστειλεν αὐτὸν Σαοὺλ. Συνήκει, καὶ κατέστησεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοῦ πολέμου· καὶ ἤρρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ γὰρ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν δούλων Σαοὺλ.

6 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοῦ, ὅτε ἐπεστρέψε Δαυὶδ πατάξας τὸν ἀλ-
 λόφυλον.] Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυίδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσ-
 ραὴλ, ἐν τυμπάνοις, καὶ ἐν χορομοσύνῃ, καὶ ἐν κυθάλοις.
 7 Καὶ ἐξήρχον αἱ γυναῖκες, καὶ ἔλεγον· Ἐπάταξεν Σαοὺλ ἐν χιλιᾷσιν αὐ-
 τοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ.
 8 Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ἥμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαοὺλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἔειπεν· Τῷ Δαυίδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας, καὶ ἐμοὶ ἔδω-
 καν τὰς χιλιάδας, [καὶ τί αὐτῷ πλὴν ἡ βασιλεία.
 9 Καὶ ἦν Σαοὺλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυίδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέ-
 κεινα.

10 Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἐπαύριον καὶ ἔπεσε πνεῦμα παρὰ Θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ προσφίτευσεν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ Δαυὶδ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὡς καθ' ἐνάστην ἡμέραν. Καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ Σαοὺλ.
 11 Καὶ ἦρε Σαοὺλ τὸ δόρυ καὶ εἶπε· Πατάξω ἐν Δαυίδ καὶ ἐν τῷ

2. A: οὐκ ἔδωκεν αὐτόν... ἐν τῷ οἴκῳ. 3. A: (* διαθ.) ἐν τῷ ἀγαπᾶν. 4. A: (1. ἐπ' αὐτῷ) ἐπ' αὐτῷ. 5. A* συνῶν et ἂν et τῶν. 6. A: ἐν τῷ ἐπι-
 στρέφειν Δ. ἀπὸ τῶ πατάξας. F† (p. χορεύουσαι) καὶ ἄδονσαι. AEF (p. Ἰσρ.) † (ἄδονσαι) καὶ χο-
 ρεύουσαι εἰς συνάντησιν Σαδλ τῶ βασιλείῳ. 7. A: Καὶ ἐξῆλθον (F: ἐξήρχοντο) αἱ γυναῖκες αἱ παιζούσαι, καὶ ἔλεγον. 8. F: Καὶ ὠργίσθη Σαοὺλ, καὶ ἐφάνη πονηρὸν τὸ ἥμα. AEF† (in f.) καὶ τί αὐτῷ πλὴν

2 וַיֵּאָהֲבוּ יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיִּקְחָהּ שָׁאוּל בְּיָוִם הַהוּא וְלֹא נָתַן לְשׂוֹב בֵּית אָבִיו׃ וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בָּאֱהָבָתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃ וַיִּתְּפֹשֶׁט יְהוֹנָתָן אֶת־הַמָּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנָהוּ לְדָוִד וּמַדְיֹו וְעַד־חֲרָבֹו וְעַד־קֶשֶׁטֹו וְעַד־חֲנֹו׃ וַיַּצֵּא דָוִד בְּכָל־אֲשֶׁר יִשְׁלַחֵנו שָׁאוּל וּשְׂפִירָל וַיִּשְׁמְהוּ שָׁאוּל עַל־אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּיטֹב בְּעֵינָי כָּל־הָעָם וְגַם בְּעֵינָי עֲבָדָי שָׁאוּל׃

6 וַיְהִי כְּבוֹאֵם בְּשׂוֹב דָּוִד מִהַפְּזוֹת אֶת־הַפִּלְשְׁתִּי וַתִּצְאָנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל לְשׂוֹר וְהַמְּהֻלוֹת לְקָרָאת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בַּתָּפִים בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁלְשִׁים׃ וַתַּעֲבִינָה הַנָּשִׁים הַמְּשַׁחֲקוֹת וַתֹּאמְרוּן הִבֵּה שָׁאוּל בְּאֶלְפֹו וְדָוִד בְּרַב־בָּתָיו׃ וַיַּחֲר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיַּרֵּעַ בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נָתַנִּי לְדָוִד רַב־בָּתָּו וְלִי נָתַנִּי הָאֲלָפִים 9 וְעַד לֹו אֵךְ הַמְּלִיכָה׃ וַיְהִי שָׁאוּל עֹנֵן אֶת־דָּוִד מִתְיוֹם הַהוּא וַיִּקְלָאֵה׃ י וַיְהִי מִמָּחָרֹת וַתִּצְלַח רֵיחַ אֱלֹהִים׃ וַרְעָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְּנָבֵא בְּתוֹךְ־הַבָּיֹת וְדָוִד מִנֵּגֵן בִּידֹו בְּיָוִם בָּיֹם וַתַּחֲנוּת בְּיַד־שָׁאוּל׃ וַיִּטֵּל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַפֶּה בְּדָוִד

v. 1. ' ויאהבוהו ק' v. 6. ' לשיר ק'

v. 7. ' באלפיו ק' 9. ' עתה ק'

ἡ βασίλεια. [9-11 *B († AEF).] B': habet tot. ὃ 9. 10. A* παρὰ et τοῦ et τῇ.

6. Or, lorsque David revint, après avoir tué le Philistin. Hébreu : « or, comme ils retournaient, lorsque David revenait de frapper le Philistin ». — Avec des tambours de réjouissance. Hébreu et Septante : « avec des tambours et de la joie ».

7. Et elles chantaient, jouant et disant. Hébreu : « et les femmes qui jouaient, chantaient en alternant ». Septante : « et les femmes sortaient et disaient ».

8. Mais Saül fut très irrité, et cette parole déplut à ses yeux. Septante : « et la parole (la chose) parut mauvaise aux yeux de Saül au sujet de ce discours ».

9. Les versets 9-12 manquent dans le ms. du Vatican et dans l'édition sixtine; celle-ci les ajoute cependant en note sous la rubrique : « In AA. LL. (aliquot libris) hæc sequuntur, quæ tamen non sunt in aliis emendationibus ». Ils se trouvent aussi dans P₁ (fol. 19) qui les fait précéder d'un astérisque. Cf. supra, xvii, 55. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. — Ne regarda jamais plus David d'un bon œil. Septante : « regarda David en dessous ».

10. Et il prophétisait. Hébreu : « et il délirait ».

11. Pensant qu'il pourrait percer David avec la muraille. Hébreu : « pensant : je frapperai (je clouerais) David et (à) la muraille ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (d). Jalousie et fureur de Saül (XVIII-XX).

thæ conglutinata est animæ David, et diléxit eum Jónathas quasi animam suam. ¹ Tultique eum Saul in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui. ² Initièrent autem David et Jónathas fœdus : diligébat enim eum quasi animam suam. ³ Nam exspoliávit se Jónathas túnica, qua erat indútus, et dedit eam David, et reliqua vestiménta sua, usque ad gládium et arcum suum, et usque ad bálteum.

⁴ Egrediebátur quoque David ad ómnia quæcúmque misisset eum Saul, et prudénter se agébat : posuítque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in óculis univérsi pópuli, maximéque in conspéctu famulórum Saul.

⁵ Porro cum reverteretur percússo Philisthæo David, egréssæ sunt mulieres de univérsis úrbibus Israel, cantántes, chorósque ducéntes in occursum Saul regis, in týmpanis lætitiæ, et in sistris. ⁶ Et præcinébant mulieres ludéntes, atque dicéntes :

Percússit Saul mille, et David decem millia.

⁷ Irátus est autem Saul nimis, et displicuit in óculis ejus sermo iste : dixítque : Dedérunt David decem millia, et mihi mille dedérunt : quid ei súperest, nisi solum regnum? ⁸ Non rectis ergo óculis Saul aspiciébat David a die illa, et deinceps.

⁹ Post diem autem álteram, invásit spíritus Dei malus Saul, et prophétábat in médio domus suæ : David autem psallébat manu sua, sicut per singulos dies : tenebátque Saul lanceam, ¹⁰ et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete :

Jonathas s'attacha étroitement à l'âme de David, et Jonathas l'aima comme son âme. ² Et Saül le prit en ce jour-là, et il ne lui accorda pas de retourner dans la maison de son père. ³ Or David et Jonathas firent alliance; car Jonathas l'aimait comme son âme : ⁴ aussi Jonathas se dépouilla de la tunique dont il était revêtu, et il la donna à David avec le reste de ses vêtements, jusqu'à son glaive et son arc, et jusqu'à son baudrier.

⁵ David allait aussi partout où l'envoyait Saül, et il se conduisait prudemment. Et Saül le préposa sur les hommes de guerre, et il était agréable aux yeux de tout le peuple, et surtout en la présence des serviteurs de Saül.

⁶ Or, lorsque David revint, après avoir tué le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël, chantant et formant des danses, au-devant du roi Saül, avec des tambours de réjouissance, et avec des sistres; ⁷ et elles chantaient, jouant et disant :

« Saül en a tué mille, et David dix mille ».

⁸ Mais Saül fut très irrité, et cette parole déplut à ses yeux, et il dit : « Elles ont donné dix mille hommes à David, et à moi, elles m'en ont donné mille; que lui reste-t-il à avoir, si ce n'est la royauté? » ⁹ Aussi Saül, depuis ce jour-là, ne regarda jamais plus David d'un bon œil.

¹⁰ Mais après le jour suivant, l'esprit malin, envoyé de Dieu, saisit Saül, et il prophétisait aux milieus de sa maison; mais David touchait la harpe de sa main comme tous les jours; et Saül tenait sa lance, ¹¹ et il la jeta, pensant qu'il pourrait percer David avec la muraille; et

d) Jalousie et fureur de Saül, XVIII-XX.

XVIII. 3. *Firent alliance*; c'est-à-dire firent un pacte d'amitié.

4. *Jonathas se dépouilla*. La conclusion des alliances se faisait ordinairement par un échange de présents.

5. *Il le préposa*. Saül investit David d'un commandement dans l'armée qu'il avait organisée.

6. *Chantant et formant des danses*. Voir la figure,

Juges, XI, 34. — Avec des sistres, instruments de musique très communs dans l'antique Égypte. Ils consistaient dans des anneaux de métal passés dans des cordes métalliques, et qu'on agitait en cadence. Dans le texte original il est question, non de sistres, mais d'instruments triangulaires ou à trois cordes.

10. *Il prophétisait*; c'est-à-dire qu'agité par l'esprit malin, il contrefaisait les prophètes, en parlant avec un certain enthousiasme.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 2° (d). Invidus Saul insidiatur David (XVIII-XX).

τοίχῳ. Καὶ ἐξέκλινε Δαυὶδ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ δις.] ¹² Καὶ ἐφοβήθη Σαουλ ἀπὸ προσώπου Δαυὶδ. ¹³ Καὶ ἀπέστηεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ κατέστηεν αὐτὸν ἐκ τῷ γίλιαρχον, καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσπορεύετο ἐμπροσθεν τοῦ λαοῦ. ¹⁴ Καὶ ἦν Δαυὶδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνιῶν, καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ εἶδε Σαουλ ὡς αὐτὸς συνιεὶ σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας ἠγάπα τὸν Δαυὶδ, ὅτι αὐτὸς εἰσπορεύετο καὶ ἐξεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ. ¹⁷ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Δαυὶδ· Ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ μεῖζων Μερὼβ, δώσω σοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα· πλην γίνου μοι εἰς υἱὸν δυνάμεως, καὶ πολέμει τοὺς πολέμους κυρίου. Καὶ Σαουλ εἶπε· Μη' ἔστω ἡ χεὶρ μου ἐπ' αὐτῷ, ἀλλ' ἔστω ἐν αὐτῷ ἡ χεὶρ τῶν ἀλλοφύλων. ¹⁸ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαουλ· Τίς εἰμι ἐγὼ, καὶ τίς ἡ ζωὴ τῆς συγγενείας τοῦ πατρὸς μου ἐν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔσομαι γαμβρὸς τοῦ βασιλέως; ¹⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν Μερὼβ θυγατέρα Σαουλ τῷ Δαυὶδ, καὶ αὕτη ἐδόθη τῷ Ἐδοιῇ τῷ Μαουλαθίτῃ εἰς γυναῖκα.] ²⁰ Καὶ ἠγάπησε Μελχὶλ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν Δαυὶδ καὶ ἀπηγγέλει τῷ Σαουλ, καὶ ἠθύνθη ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. ²¹ Καὶ εἶπε Σαουλ· Δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον. Καὶ ἦν ἐπὶ Σαουλ χεὶρ ἀλλοφύλων. ²² Καὶ ἐνετείλατο Σαουλ τοῖς παῖσιν αὐτοῦ, λέγων· Αὐλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυὶδ, λέγοντες· Ἰδοὺ θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσι σε, καὶ σὺ ἐπιγαμβρευσον τῷ βασιλεῖ. ²³ Καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα. Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ;

12. AEF† (in f.) ὅτι ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ Σαουλ ἀπέστη. 13. A: Καὶ ἀπ. αὐτοῦ Σαουλ ἀπ' αὐτοῦ. 14. AB†* (sec.) ἦν. [17-19 *B (+ AEF).] 17. A: αὐτὴν δ. σοι... + (a. πλην) καί... * (his) ἡ ἐν τῶν: καὶ ἔσται ἐπ' αὐτὸν χ. ἀλλ. 18. A: οὐ πατ. 19. A: ἐγενήθη. A²: αὕτη ἐδ. A: Μοθουλαθίτη. 20. AB†* τῷ. A: καὶ εὐθύθυ τὸ ῥήμα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 21. AEF† (in f.) Καὶ εἶπε Σ. πρὸς Δ· Ἐν ταῖς δυοῖν ἐπιγαμβρεῖσεις μοι σήμερον. 22. A: ὑμεῖς τὸν Δαυὶδ λάθρα λέγ. 23. A: Δ. κατὰ τὰ ῥήμ.

12. Saul craignit David. Hébreu et Septante: « Saul craignit devant David ». — Parce que le Seigneur était avec David, tandis qu'il s'était retiré de lui manque dans les Septante.

13. Tribun sur mille hommes. Septante: « chiliarque ».

15. Et il commença à se garder de lui. Hébreu: « et il le craignait ».

17. Les versets 17-20 manquent dans le ms. du Vatican et dans l'édition sixtine, qu'elles ajoute cependant en note sous la rubrique « In AA. LL. (aliquot libris) hæc sequuntur, quæ tamen meliores libri non

ἔχουσιν. 12. וַיִּכָּר וַיִּסָּב דָּוִד מִפְּנֵי שָׁאוּל 12 וַיִּרָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־יְהִיָּה יְהוָה 13 עִמּוֹ וַיִּמְעַם שָׁאוּל סָר: וַיִּסְרֶהוּ שָׁאוּל מַעֲמֹו וַיִּשְׁמְהוּ לוֹ שֶׁר־אֵלָהּ וַיֵּצֵא 14 וַיָּבֵא לִפְנֵי הָעָם: וַיְהִי דָוִד לְכָל־כֹּהֵן־גָּדֹל מִכָּל־יְהוָה עִמּוֹ: וַיִּרָא שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מִשְׁכִּיל מְאֹד וַיַּגֵּר 16 מִפְּנֵיו: וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה אָהֵב אֶת־דָּוִד כִּי־הוּא יוֹצֵא וּבָא לִפְנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הֲנִיָּה בְּתִי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֶתָּה אֶתָּן־לָךְ לְאִשָּׁה 17 אַךְ תְּהִי־לִי לְבִן־חַיִּיל וְהִלָּחֵם מִכָּל־מָוֶת יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אֶל־תְּהִי יָדִי בְּךָ וְתִהְיֶיבוּ יַד־פְּלִשְׁתִּים: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל מִי אֲנִכִּי וּמִי חַיִּי מִשְׁפָּחָת אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־יִהְיֶה חַתָּן לְמִלָּה: 19 וַיְהִי בַּעַת תָּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל לְדָוִד וְהִיא נָתַנָּה לְעֹדְיָאֵל הַמַּחֲלָתִי כֹ לְאִשָּׁה: וַתֵּאֱהָב מִיכָל בַּת־שָׁאוּל אֶת־דָּוִד וַיִּצְדּוּ לְשָׁאוּל וַיִּשָּׂר הַדָּבָר 21 בְּעֵינָיו: וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנָנָה לוֹ וְתִהְיֶינָה לְמוֹקֵשׁ וְתִהְיֶיבוּ יַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בְּשָׂתִים תִּתְּנֶהָן כִּי הָיוּם: 22 וַיֵּצֵא שָׁאוּל אֶת־עֶבְדּוֹ דָּבָרִי אֶל־דָּוִד בִּלְטָ לְאֹמֶר הֲנִיָּה חַפֵּץ בְּךָ הַמִּלָּה וְכָל־עֲבָדָיו אֶתְּבָרָה וְעַתָּה תִּתְּנֶהָן בְּמִלָּה: 23 וַיַּדְּבָרִי עִבְדִּי שָׁאוּל בְּאַזְנִי דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד הִנֵּנִיָּה בְּעֵינֵיכֶם תִּתְּנֶהָן בְּמִלָּה

v. 14. 'דרכיו כ'

v. 22. 'עבריו כ'

habent ». — Ces versets manquent aussi dans P₁ (fol. 49). On les a ajoutés en marge du manuscrit avec des astérisques, V. *supra* xvii, 55. — Des Philistins. Septante: « des étrangers ». Ils traduisent toujours ainsi dans ces livres.

21. Et que la main des Philistins soit sur lui. Septante: « et la main des étrangers était sur Saul (Saul était en guerre avec les étrangers) »; la fin du verset manque dans les Septante. — C'est à deux conditions. Hébreu: « pour la seconde fois ». Voir la note du §. 21, p. 385.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2^o (d). Jalousie et fureur de Saül (XVIII-XX).

et declinavit David a facie ejus secundo. ¹² Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et a se recessisset. ¹³ Amovit ergo eum Saul a se, et fecit eum tribunum super mille viros : et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi. ¹⁴ In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo. ¹⁵ Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et coepit cavere eum. ¹⁶ Omnis autem Israel et Juda diligebat David : ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.

¹⁷ Dixitque Saul ad David : Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem : tantummodo esto vir fortis, et praeliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens : Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philistinorum. ¹⁸ Ait autem David ad Saul : Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Israel ut fiam gener regis?

¹⁹ Factum est autem tempus, cum debéret dari Merob filia Saul David, data est Hadriéli Molathitæ uxor. ²⁰ Diléxit autem David Michol filia Saul altera. Et nuntiatum est Saul, et placuit ei. ²¹ Dixitque Saul : Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philistinorum. Dixitque Saul ad David : In duabus rebus gener meus eris hodie.

²² Et mandavit Saul servis suis : Loquimini ad David clam me, dicentes : Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis. ²³ Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba hæc. Et ait David : Num parum videtur vobis, generum esse regis?

David se détourna de devant lui par deux fois. ¹² Alors Saul craignit David, parce que le Seigneur était avec David, tandis qu'il s'était retiré de lui. ¹³ Saül l'éloigna donc de lui, et le fit tribun sur mille hommes; et il sortait et il entraît en la présence du peuple. ¹⁴ En toutes ses voies aussi, David agissait prudemment, et le Seigneur était avec lui. ¹⁵ C'est pourquoi Saül vit qu'il était très prudent, et il commença à se garder de lui. ¹⁶ Mais tout Israël et Juda aimaient David; car c'était lui qui entraît et sortait devant eux.

¹⁷ Et Saül dit à David : « Voici ma fille aînée Mérob; c'est elle que je te donnerai pour femme; seulement sois courageux, et combats les combats du Seigneur ». Or, Saül pensait en lui-même, disant : « Que ma main ne soit pas contre lui, mais que la main des Philistins soit sur lui ». ¹⁸ Mais David répondit à Saül : « Qui suis-je, moi, ou quelle est ma vie, ou quelle est la parenté de mon père en Israël, pour que je devienne gendre du roi? »

¹⁹ Or, le temps vint que Mérob, fille de Saül, devait être donnée à David, et elle fut donnée pour femme à Hadriel, le Molathite. ²⁰ Mais Michol, la seconde fille de Saül, aimait David. Et on l'annonça à Saül, et cela lui plut, ²¹ et Saül dit : « Je la lui donnerai, afin qu'elle devienne sa ruine, et que la main des Philistins soit sur lui ». Saül dit donc à David : « C'est à deux conditions que tu seras mon gendre aujourd'hui ».

²² Alors Saül commanda à ses serviteurs : « Parlez à David, sans que je paraisse, disant : Voilà que tu plais au roi, et tous ses serviteurs t'aiment : maintenant donc sois le gendre du roi ».

²³ Et les serviteurs de Saül dirent aux oreilles de David toutes ces paroles; et David répondit : « Croyez-vous que ce soit peu, d'être le gendre du roi? Pour

43. *Tribun.* Voir la note sur *Exode*, xviii, 21. — *Il sortait et il entraît*, c'est-à-dire se livrait à des entreprises guerrières. *Sortir et entrer* est un hébraïsme qui signifie l'ensemble des actions d'un individu.

17. *Les combats du Seigneur.* Ce sont les guerres contre les Philistins, ennemis du peuple de Dieu. — *Que ma main*, c'est-à-dire que ma vengeance.

18. *Quelle est ma vie*, c'est-à-dire ma situation, ma position.

19. *Hadriel* était probablement d'Abel-Méhula,

Juges, vii, 23. — Les cinq fils issus de cette union périrent par la main des Gabaonites, II *Rois*, xxi, 8.

21. *C'est à deux conditions.* Quelques interprètes donnent plus vraisemblablement aux mots *in duabus rebus* ce sens : tu peux devenir mon gendre de deux manières, puisque j'ai deux filles, c'est-à-dire en épousant la seconde, la première étant déjà mariée. D'autres traduisent l'hébreu : « une seconde fois », encore, en épousant Michol.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 2° (d). Invidus Saul insidiatur David (XVIII-XX).

Καὶ ἂν ἡρὸς ταπεινός, καὶ οὐχὶ ἐνδοξός.
 24 Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ αὐτῷ
 κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυὶδ.
 25 Καὶ εἶπε Σαουλ· Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυίδ·
 Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι, ἀλλ' ἢ
 ἐν ἐκατὸν ἀκροβυστίας ἀλλοφύλων, ἐκδική-
 σαι ἐχθρούς τοῦ βασιλέως· καὶ Σαουλ ἐλο-
 γίστοτο ἐμβαλεῖν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῶν ἀλ-
 λοφύλων. 26 Καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες
 Σαουλ τῷ Δαυίδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠν-
 θύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυίδ ἐπι-
 γαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ. 27 Καὶ ἀνέστη
 Δαυίδ, καὶ ἐπορεύθη αὐτός καὶ οἱ ἄνδρες
 αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἐκα-
 τὸν ἄνδρας. Καὶ ἀνῆγεγκε ταὶ ἀκροβυστίας
 αὐτῶν, καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ, καὶ
 δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχὼλ θυγατέρα αὐτοῦ
 αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

28 Καὶ εἶδε Σαουλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυίδ,
 'καὶ πᾶς Ἰσραὴλ' ἡγάπα αὐτόν. 29 καὶ
 προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυίδ ἔτι.
 [Καὶ γένετο Σαουλ ἐχθραίνων τῷ Δα-
 υὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 30 Καὶ ἐξηλθον οἱ
 ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο ἀφ'
 ἱκανοῦ τῆς ἐξοδίας αὐτῶν καὶ Δαυίδ συνῆκε
 παρὰ πάντας τοὺς δούλους Σαουλ, καὶ ἐτι-
 μίθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.]

XIX. Καὶ ἐλάλησε Σαουλ πρὸς Ἰωνάθαν
 τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖ-
 δας αὐτοῦ, θανατῶσαι τὸν Δαυίδ. 2 Καὶ
 Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Σαουλ ἤρξατο τὸν Δαυίδ
 σφόδρα. Καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωνάθαν τῷ
 Δαυίδ, λέγων· Σαουλ ζητεῖ θανατῶσαι σε·
 φύλαξαι οὖν αὐριον πρῶτον, καὶ κρυβήθῃ
 καὶ κάθισον κρυφῇ, 3 καὶ ἐγὼ ἐξελεύσο-
 μαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός
 μου ἐν ἀγρῷ οὗ ἐὰν ᾗς ἐκεῖ καὶ ἐγὼ λα-
 λήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ

23. F: (1. ἐνδοξός) ἐντιμος. 24. F: κατὰ πάντα
 τὰ. 25. A* ἐκδικ. — fin. EF: εἰς ἐχθρούς... (1.
 αὐτόν) τὸν Δαυίδ. 26. F: ἀπήγγειλαν. AB¹: ἐν-
 θύνθη. AEF† (in f.) καὶ οὐκ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέ-
 ραι. 27. A* ἐκ. AF: ἄνδρας, καὶ ἠνεγκεν ἀκροβυ-
 στίας αὐτῶν (B¹ τῷ βασιλεῖ) καὶ ἐπληρώσεν αὐ-
 τὰς τῷ βασιλεῖ. Καὶ. 28. AEF† (p. Σαουλ) καὶ
 ἐγνώ. F† (p. Δαυίδ) καὶ Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ.

23. Le roi n'a pas besoin de douaire. Septante :
 « le roi ne veut pas de don ». — Mais Saul pensait
 livrer David aux mains. Septante : « et Saul pensait
 le jeter dans les mains ».

26. Puisqu'il devenait gendre du roi. Septante :
 « de devenir gendre du roi ».

27. Après peu de jours manque dans les Septante.
 — Deux cents hommes. Septante : « cent hommes ».
 — Et les compta au roi, afin qu'il fût son gendre.
 Septante : « et il devint gendre du roi ».

28. Pour Michol, fille de Saul, elle aimait David.

24 καὶ ἂν ἡρὸς ταπεινός, καὶ οὐχὶ ἐνδοξός.
 24 καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ αὐτῷ
 κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυὶδ.
 25 καὶ εἶπε Σαουλ· Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυίδ·
 Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι, ἀλλ' ἢ
 ἐν ἐκατὸν ἀκροβυστίας ἀλλοφύλων, ἐκδική-
 σαι ἐχθρούς τοῦ βασιλέως· καὶ Σαουλ ἐλο-
 γίστοτο ἐμβαλεῖν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῶν ἀλ-
 λοφύλων. 26 καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες
 Σαουλ τῷ Δαυίδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠν-
 θύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυίδ ἐπι-
 γαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ. 27 καὶ ἀνέστη
 Δαυίδ, καὶ ἐπορεύθη αὐτός καὶ οἱ ἄνδρες
 αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἐκα-
 τὸν ἄνδρας. Καὶ ἀνῆγεγκε ταὶ ἀκροβυστίας
 αὐτῶν, καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ, καὶ
 δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχὼλ θυγατέρα αὐτοῦ
 αὐτῷ εἰς γυναῖκα.
 28 καὶ εἶδε Σαουλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυίδ,
 'καὶ πᾶς Ἰσραὴλ' ἡγάπα αὐτόν. 29 καὶ
 προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυίδ ἔτι.
 [Καὶ γένετο Σαουλ ἐχθραίνων τῷ Δα-
 υὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 30 καὶ ἐξηλθον οἱ
 ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο ἀφ'
 ἱκανοῦ τῆς ἐξοδίας αὐτῶν καὶ Δαυίδ συνῆκε
 παρὰ πάντας τοὺς δούλους Σαουλ, καὶ ἐτι-
 μίθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.]

28 καὶ εἶδε Σαουλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυίδ,
 'καὶ πᾶς Ἰσραὴλ' ἡγάπα αὐτόν. 29 καὶ
 προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυίδ ἔτι.
 [Καὶ γένετο Σαουλ ἐχθραίνων τῷ Δα-
 υὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 30 καὶ ἐξηλθον οἱ
 ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο ἀφ'
 ἱκανοῦ τῆς ἐξοδίας αὐτῶν καὶ Δαυίδ συνῆκε
 παρὰ πάντας τοὺς δούλους Σαουλ, καὶ ἐτι-
 μίθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.]

v. 25. פתח בס"פ. v. 28. למד' כי אם במאה.

29. S: προσέθετο φοβεῖσθαι ἀπὸ προσώπου Δαυίδ.
 B* κ. ἐγέν. Σ. — fin. 30. († AEF). A: ἐχθρεύων
 τὸν Δ. AE* τῆς. A* (sq.) καὶ. — 1. EF: τοῦ
 θανατ. A: (1. τὸν Δ.) αὐτόν. 2. B¹* δ. AEF† (p.
 Σαουλ) ὁ πατήρ μου. B¹: κρυβή.

Septante : « et tout Israel l'aimait (David) ».

29. La fin du v. 29 et le v. 30 manquent dans les
 Septante et dans l'édition sixtine qui les ajoute
 cependant en note. Ils manquent complètement
 dans le manuscrit P₄ (fol. 20).

XIX. 1. Pour qu'ils tuassent David. Hébreu : « du
 meurtrier de David ».

2. Dès le matin. Septante : « demain matin ».

3. Et tout ce que je verrai. Hébreu : « et je verrai
 quoi (Septante : ce qu'il en sera) ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (d). Jalousie et fureur de Saül (XVIII-XX).

Ego autem sum vir pauper et ténuis.

²⁴ Et renuntiavérunt servi Saul, dicentes : Hujuscémodi verba locútus est David. ²⁵ Dixit autem Saul : Sic loquimini ad David : Non habet rex sponsália necesse, nisi tantum centum præputia Philisthinórum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitábat trádere David in manus Philisthinórum.

²⁶ Cumque renuntiássent servi ejus David verba quæ dixerat Saul, plácut sermo in óculis David, ut fieret gener regis. ²⁷ Et post paucos dies surgens David, ábiit cum viris qui sub eo erant. Et percússit ex Philisthiim ducéntos viros, et áttulit eórum præputia, et annúmerávit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxórem.

²⁸ Et vidit Saul, et intelléxit quod Dóminus esset cum David. Michol autem filia Saul diligébat eum. ²⁹ Et Saul magis cœpit timére David : factúsque est Saul inimícus David cunctis diébus. ³⁰ Et egressi sunt principes Philisthinórum : a principio autem egressiónis eórum, prudentius se gerébat David quam omnes servi Saul, et célèbre factum est nomen ejus nimis.

XIX. ¹ Locútus est autem Saul ad Jónathan filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Jónathas filius Saul diligébat David valde. ² Et indicávit Jónathas David, dicens : Quærit Saul pater meus occidere te : quaprópter obsérva te, quæso, mane, et manébis clam, et abscondéris. ³ Ego autem egrédiens stabo juxta patrem meum, in agro ubicúmque fueris : et ego loquar de te ad patrem meum : et

moi, je suis un homme pauvre et de nulle considération ». ²⁴ Et les serviteurs de Saül le rapportèrent, disant : « Telles sont les paroles qu'a dites David ». ²⁵ Mais Saül répondit : « C'est ainsi que vous parlerez à David : Le roi n'a pas besoin de douaire, mais seulement de cent prépuces de Philistins; afin que vengeance soit faite des ennemis du roi ». Mais Saül pensait livrer David aux mains des Philistins.

²⁶ Et lorsque les serviteurs de Saül eurent rapporté à David les paroles que Saül avait dites, le discours plut à David, puisqu'il devenait gendre du roi. ²⁷ Aussi, après peu de jours, David, se levant, s'en alla avec les hommes qui étaient sous lui; et il tua parmi les Philistins deux cents hommes, et il apporta leurs prépuces, et les compta au roi, afin qu'il fût son gendre. C'est pourquoi Saül lui donna Michol sa fille pour femme.

²⁸ Et Saül vit et comprit que le Seigneur était avec David. Pour Michol, fille de Saül, elle aimait David. ²⁹ Et Saül commença à craindre davantage David; et Saül devint ennemi de David tous les jours. ³⁰ Et les princes des Philistins sortirent; mais dès le commencement de leur sortie, David se conduisait plus prudemment que tous les serviteurs de Saül, et son nom devint très célèbre.

XIX. ¹ Or, Saül parla à Jonathas, son fils, et à tous ses serviteurs, pour qu'ils tuassent David. Mais Jonathas, fils de Saül, aimait beaucoup David. ² Aussi Jonathas l'annonça-t-il à David, disant : « Saül mon père cherche à te tuer; c'est pourquoi veille sur toi, je te prie, dès le matin; tu resteras dans un lieu secret, et tu te cacheras. ³ Pour moi, sortant, je me tiendrai près de mon père dans le champ, partout où tu seras; et moi-même je parlerai de toi à mon père, et tout

Gen. 34, 12.
1 Reg. 17, 26.

Vincit
David.

1 Reg. 18, 13.

Nomen
David
celebre.

1 Reg. 18, 20,
15, 12, 8.

1 Reg. 18, 14,
5.

David
a Jonathas
servatur.

1 Reg. 18, 1,
3; 20, 17.
2 Reg. 1, 26.

²³. *Un homme pauvre.* Dans tout l'Orient et particulièrement chez les Hébreux, ce n'était pas la jeune fille qui apportait la dot, mais le jeune homme qui faisait des présents aux parents de sa fiancée. « Dans les villes, le prix ordinaire des jeunes filles varie entre deux mille et quatre mille piastres (environ 500 ou 1.000 francs) et quelquefois davantage chez les riches; mais dans les campagnes il est presque constamment entre deux mille et trois mille piastres ». (Pierotti.) — David pouvait craindre que Saül exigeât une somme très considérable.

²⁵. *Cent prépuces de Philistins.* Saül exige, pour

donner sa fille à David, que celui-ci tue cent Philistins, espérant qu'il périrait avant d'avoir tué un si grand nombre d'ennemis.

²⁷. *Après peu de jours;* sans doute avant les délais ordinairement fixés.

³⁰. *Sortirent, hébraïsme, pour : se mirent en campagne.*

XIX. 1. *Pour qu'ils tuassent David.* Ces paroles expriment seulement l'intention de Saül, et non un ordre exprès.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 2° (d). Invidus Saul insidiatur David (XVIII-XX).

δοῦμαι ὅτι ἐὰν ᾗ, καὶ ἀπαγγελαῖ σοι. ⁴ Καὶ ἐλάλησεν Ἰωνάθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Μὴ ἀμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλόν σου Δαυὶδ, ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα, ⁵ καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν καὶ ἰνατὶ ἀμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶον, θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ δωρεάν; ⁶ Καὶ ἤκουσε Σαουλ τῆς φωνῆς Ἰωνάθαν, καὶ ὥμοσε Σαουλ λέγων· Ζῇ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται. ⁷ Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἰσῆγαγεν Ἰωνάθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡς ἐχθρὸς καὶ τρίτην ἡμέραν.

⁸ Καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς Σαουλ, καὶ κατίσχυσε Δαυὶδ, καὶ ἐπολέμησε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἔβαλλεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἐζητεί Σαουλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυίδ· καὶ ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προσώπου Σαουλ, καὶ ἐπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυὶδ ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη. ¹¹ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἀπέστειλε Σαουλ ἀγγέλους εἰς οἶκον Δαυὶδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωΐ, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ Μελχὸλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Ἐὰν μὴ σὺ σώσης τὴν ψυχὴν σου τὴν νύκτα ταύτην, αἴριον θανατωθήσῃ. ¹² Καὶ κατάρχει ἡ Μελχὸλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφυγε καὶ σώζεται. ¹³ Καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχὸλ τὰ κενοτάφια, καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ ἤπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυπεν

4 מֵה וְהַצַּדִּיקִי לָהּ: וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב אֶל-שָׁאֵל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל-יְהוֹשֻׁעַ הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְּדָוִד כִּי לֹא חָטָא לָהּ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹבִים לָהּ ה מֵאֵד: וַיִּשָּׂם אֶת-נַפְשׁוֹ בְּכַפּוֹ וַיִּהְיֶה אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל-יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׁמָחַ וּלְמָחַ תַּחֲטֹא בְּדָם נָקִי לְהַמִּית אֶת-דָּוִד חָנָם: וַיִּשְׁמַע שָׁאֵל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשְׁבַּע שָׁאֵל תִּי-יְהוָה אִם-יוֹמָת: וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגִּד-לּוֹ יְהוֹנָתָן אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹא יְהוֹנָתָן אֶת-דָּוִד אֶל-שָׁאֵל וַיְהִי לְפָנָיו בְּאֶתְמוּל שְׁלֹשׁוֹם:

8 וַתִּזְכֹּךְ הַמֶּלֶכְחָמָה לַהֲיוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּהְיֶה בָהֶם מִפָּה גְדוֹלָה וַיִּכּוּ מִפָּנָיו: וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה רָעָה אֶל-שָׁאֵל וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב י וַהֲנִיתוּ בִידּוֹ וְדָוִד מִנֶּגֶן בִּיד: וַיִּבְקֹשׁ שָׁאֵל לְהַפּוֹת בַּחֲנִית בְּדָוִד וּבִקְרִי וַיִּפְטֹר מִפָּנָיו שָׁאֵל וַיִּהְיֶה אֶת-הַחֲנִית בִּקְרִי וְדָוִד נָס וַיִּמְלֹט בְּלִילָה הַהִיא: וַיִּשְׁלַח שָׁאֵל מַלְאָכִים אֶל-בֵּית דָּוִד לְשַׁמְרוֹ וּלְהַמִּיתוֹ בַּבֶּקֶר וַתִּצַּד לְדָוִד מִיֵּכָל אֲשֶׁתוֹ לֵאמֹר אִם-אֵינָהּ מִמֶּלֶט אֶת-נַפְשָׁהּ הַלַּיְלָה מִתַּר אֶתָּה מוֹמָת: וַתִּצַּד מִיֵּכָל אֶת-דָּוִד בַּעַד הַחֲלוֹן וַיִּלָּךְ וַיִּכְרַח וַיִּמְלֹט: וַתִּקַּח מִיֵּכָל אֶת-הַתְּרָפִים וְהַשֵּׂם אֶל-הַמִּשָּׁה וְאֵת בִּכּוֹר הָעֲזִים שָׂמָה מִרְאֲשֵׁיתוֹ וַתִּכַּס

3. F: (1. ἐὰν) ἂν. 4. F: οὐχ ἡμάρτεν εἰς σέ, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ καλά σφόδρα. AE: ἀγαθὰ σοί. 7. B¹: (1. ὡς) ὥσει (F: καθώς). 8. F: Καὶ προσεδέθη γενέσθαι πόλεμος. AF* πρὸς Σαουλ. 9. F* (ρ. πν.) θεῷ (AE: κυρίου). EF: οἴκῳ αὐτοῦ. A: καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ ἔφυ. ἐν ταῖς... 10. F: ἐν δόρατι

τὸν Δαυὶδ; A† καὶ ἐν τῷ τοίχῳ. 11. F* ἐν τῇ νυκτὶ ἐκ. 13. A: (1. ἔθετο) ἔθρυκεν. F: (1. ἤπαρ τῶν) στοργόγλυμα τριχῶν.

5. Et le Seigneur a donné le salut à tout Israël par une grande victoire. Vous l'avez vu, et vous vous êtes réjoui. Septante : « et le Seigneur a fait un grand salut; et tout Israël a vu et s'est réjoui ».

6. Lorsque Saül eut entendu cela, apaisé par la voix de Jonathan, il jura. Septante : « et Saül en-

tendit (exauça) la parole de Jonathan; et Saül jura ».

8. Fut déclarée de nouveau. Hébreu : « s'échauffa ». 13. La statue. Hébreu : « théraphim (sorte d'idole) ». Septante : « un cénotaphe ». — Mit une peau velue de chèvre à sa tête. Septante : « et posa un foie de chèvre à sa tête ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (d). Jalousie et fureur de Saül (XVIII-XX).

quodcúmque videro, nuntiábo tibi.

⁴ Locútus est ergo Jónathas de David bona ad Saul patrem suum, dixitque ad eum : Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccávit tibi, et ópera ejus bona sunt tibi valde. ⁵ Et pósuit ánimam suam in manu sua, et percússit Philisthæum, et fecit Dóminus salútem magnam univérso Israël : vidisti, et lætátus es. Quare ergo peccas in sanguine innócio, interficiens David, qui est absque culpa?

⁶ Quod cum audisset Saul, placátus voce Jónathæ, jurávit : Vivit Dóminus, quia non occidétur. ⁷ Vocávit itaque Jónathas David, et indicávit ei ómnia verba hæc : et introduxit Jónathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fúerat heri et nudistértius.

⁸ Motum est autem rursum bellum : et egréssus David, pugnávit advérsus Philistiim : percussitque eos plaga magna et fugérunt a fácie ejus. ⁹ Et factus est spíritus Dómini malus in Saul : sedébat autem in domo sua, et tenébat lanceam : porro David psallébat manu sua. ¹⁰ Nisúsque est Saul configere David lancea in pariete, et declinávit David a fácie Saul : lancea autem casso vulnere perláta est in parietem, et David fugit, et salvátus est nocte illa.

¹¹ Misit ergo Saul satélites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficerétur mane. Quod cum annuntiáset David Michol uxor sua, dicens : Nisi salváveris te nocte hac, cras moriérís : ¹² depósuit eum per fenéstram : porro ille ábiit et aúfugit, atque salvátus est.

¹³ Tulit autem Michol státuam, et pósuit eam super lectum, et pellem pilósam caprárum pósuit ad caput

ce que je verrai, je te l'annoncerai ».

⁴ Jonathas donc parla bien de David à Saül, son père, et il lui dit : « Ne péchez pas, ô roi, contre votre serviteur David, parce qu'il n'a pas péché contre vous, et ses œuvres vous sont très avantageuses; ⁵ et il a mis son âme en sa main, et a tué le Philistin, et le Seigneur a donné le salut à tout Israël par une grande victoire. Vous l'avez vu, et vous vous êtes réjoui. Pourquoi donc péchez-vous contre un sang innocent, tuant David qui est sans faute? »

⁶ Lorsque Saül eut entendu cela, apaisé par la voix de Jonathas, il jura : « Le Seigneur vit! il ne sera pas tué ». ⁷ C'est pourquoi Jonathas appela David, et il lui fit connaître toutes ces paroles; ensuite Jonathas introduisit David auprès de Saül; et David fut devant lui, comme hier et avant-hier.

⁸ Mais la guerre fut déclarée de nouveau; et David, étant sorti, combattit contre les Philistins; et il les frappa d'une grande plaie; et ils s'enfuirent devant lui. ⁹ Et le mauvais esprit, envoyé du Seigneur, s'empara de Saül; or, il était assis dans sa maison, et il tenait sa lance; mais David touchait la harpe de sa main; ¹⁰ et Saül s'efforça de percer David de sa lance contre la muraille; et David se détourna de devant Saül; quant à la lance, sans faire de blessure, elle donna dans la muraille; et David s'enfuit, et il fut sauvé cette nuit-là.

¹¹ Saül envoya donc ses gardes en la maison de David pour s'assurer de lui et le tuer dès le matin. Lorsque Michol, sa femme, l'eut annoncé à David, disant : « Si tu ne te sauves cette nuit, demain tu mourras », ¹² elle le descendit par la fenêtre. David donc s'en alla et s'enfuit, et il fut sauvé.

¹³ Cependant Michol prit la statue, et la posa sur le lit, mit une peau velue de chèvre à sa tête, et la couvrit de vè-

Jonathas
ad Saul.

¹ Reg. 22, 14.

¹ Reg. 17, 50;
18, 6; 17, 32.

Placatur
Saul.

¹ Reg. 14, 45.

¹ Reg. 18, 2;
16, 21.

David lanceam
effugit.

¹ Reg. 23, 5.

¹ Reg. 18, 10;
16, 14; 28, 15.

¹ Reg. 18, 11.

Ab uxore
servatur.

Jos. 2, 15.
Act. 9, 23.

Michol
artificium.

¹ Reg. 19, 16.
Gen. 31, 19.

5. Il a mis son âme en sa main; c'est-à-dire il a exposé sa vie aux plus grands dangers, en combattant seul sans armes contre Goliath.

7. Comme hier et avant-hier; hébraïsme, pour auparavant.

9. Le mauvais esprit. Voir la note sur I Rois, xvi, 44. — Touchait la harpe. Voir la figure I Rois, xvi, 23.

11. Pour s'assurer de lui et le tuer. David composa à ce sujet le Psaume lvm (hébreu lxx.)

13. La statue. On ne sait ce qu'était cette statue. L'hébreu porte les *théráphim*, mot qui désigne ordinairement des idoles. Voir la note sur Genèse, xxxi, 49. Cf. Judges, xvii, 5. Dans tous les cas, il doit être pris ici au singulier, et désigne évidemment l'image d'une figure humaine.

αὐτὰ ἱματίῳ. ¹⁴ Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν. ¹⁵ Καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυὶδ, λέγων Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς μὲ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. ¹⁶ Καὶ ἔρχονται οἱ ἀγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ εἶπε Σαουλ τῇ Μελχὺλ Ἰνατί οὕτως παρελογίσω με, καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου, καὶ διεσώθη; Καὶ εἶπε Μελχὺλ τῷ Σαουλ. Αὐτὸς εἶπεν Ἐξαποστείλον με, εἰ δὲ μὴ, θανατώσω σε. ¹⁸ Καὶ Δαυὶδ ἔφυγε καὶ διεσώθη, καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαουλ. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναβὰθ ἐν Ῥαμᾶ. ¹⁹ Καὶ ἀπαγγέλη τῷ Σαουλ, λέγοντες Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν Ναβὰθ ἐν Ῥαμᾶ. ²⁰ Καὶ ἀπέστειλε Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, καὶ εἶδον τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουὴλ εἰστήκει καθιστηκώς ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαουλ πνεῦμα θεοῦ, καὶ προφητεύουσι. ²¹ Καὶ ἀπαγγέλη τῷ Σαουλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί. Καὶ προσέτετο Σαουλ ἀποστέλλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί. ²² Καὶ ἔστην αὐτῷ ὄρχη Σαουλ, καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἁλῶ τοῦ ἐν τῷ Σεφί, καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε Ποῦ Σαμουὴλ καὶ Δαυὶδ; Καὶ εἶπαν Ἰδοὺ ἐν Ναβὰθ ἐν Ῥαμᾶ. ²³ Καὶ ἐπορεύθη ἔκειθεν εἰς Ναβὰθ ἐν Ῥαμᾶ, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐπροφύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτὸν εἰς Ναβὰθ ἐν Ῥαμᾶ. ²⁴ Καὶ ἔξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν. Καὶ ἔπεσε γυμνός

14. A: (1. ἀπέστ.) ἀποστέλλει. F: (1. λέγ.) εἶπε Μεχολ. 15. F†. (p. ἀποστ.) Σαὺλ ἀγγέλους. A† (ibid.) τοῦ ἰδεῖν. 16. F: (1. ἦπαρ τῶν) στοργγύλωμα τριχῶν. 18. AB¹: ἐπορ. Δαν. καὶ Σαμουὴλ... Ἀναθ (item 19, 22, 23 bis). 19. F: (1. λέγοντες) -όντων. A: Ἰδοὺ δὲ. 20. EF: καὶ ἔλθόντες εἶδον. AF: προφητῶν τῶν προφητευόντων, καὶ. F: Καὶ ἔγενετο ἐπὶ... καὶ προφητεύσαν καὶ αὐτοί. 21. AEF: (1. ἐπροφ.) προφητεύσαν (eti. 24). 22. B¹: εἶπεν Ἰδοὺ. 23. AB¹: ἐν Ναβὰθ. A: ἐπορεύθη πορευόμενος καὶ προφ. 24. A† (p. ἔξεδύσ.) καὶ αὐτὸς. F: (1. αὐτῶν) Σαμουὴλ.

14 בַּבֶּגֶד; וַיִּשְׁלַח שָׁאִיל מַלְאָכִים לִקְחָתוּ אֶת־דָּוִד וּתְאֹמַר הֲלֵה הוּא; וַיִּשְׁלַח שָׁאִיל אֶת־הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־דָּוִד; לֵאמֹר הֲעָלָו אֹתוֹ בַּמִּטָּה אִלַּי לְהַמִּיתוֹ; וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתַּרְפִּים אֶל־הַמִּטָּה וּבְכִיר הָעֲדִים מֵרָאשָׁתָיו; וַיֹּאמֶר שָׁאִיל אֶל־מִיכָל לָמָּה פָּכַה רַמְיָתִי וּתְשַׁלְּהִי אֶת־אֵיבִי וַיִּמְלֹט וּתְאֹמַר מִיכָל אֶל־שָׁאִיל הוּא־אָמַר אִלַּי שְׁלַחְנִי לָמָּה אָמִיתָהּ; וְדָוִד בָּרַח וַיִּמְלֹט וַיָּבֹא אֶל־שָׁמוּאֵל הַרְמָתָה וַיַּגְדֵּלוּ אֶת פֶּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לּוֹ שָׁאִיל וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנֵי־וֵת; וַיַּגְדֵּ לְשָׁאִיל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנֵי־וֵת בְּרָמָה; וַיִּשְׁלַח שָׁאִיל מַלְאָכִים לִקְחָתוּ אֶת־דָּוִד וַיֹּאֲר אֶת־לִקְחָת הַנְּבִיאִים נְבָאִים וּשְׁמוּאֵל עָמַד נֹצֵב עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל־מַלְאָכֵי שָׁאִיל רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְּנָבְאוּ בַּס־הַמָּה; וַיַּגְדוּ לְשָׁאִיל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרָיו וַיִּתְּנָבְאוּ בַּס־הַמָּה וַיִּסָּף שָׁאִיל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיִּשְׁלֹשִׁים וַיִּתְּנָבְאוּ בַּס־הַמָּה; וַיֵּלֶךְ בַּס־הוּא הַרְמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשָּׂבִי וַיִּשְׁאֵל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנֵי־וֵת בְּרָמָה; וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־בְּנוֹת בְּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו בַּס־וְהוּא רוּחַ אֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ תְּלוּף וַיִּתְּנָבְאוּ עַד־בָּאוּ בְּנֵי־וֵת וַיִּפְשֹׁט בַּס־הוּא בְּגָדָיו וַיִּתְּנָבְאוּ בַּס־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל

v. 18. 19. 22. 23. 'בנות ק' v. 23. 'נות ק'

14. Des archers. Hébreu et Septante : « des messagers ». — On répondit. Hébreu : « elle (Michol) répondit ». Septante : « ils dirent ».

15. Et Saül envoya de nouveau des messagers, pour voir David. Septante : « et il envoya au sujet de David ».

16. La statue. Septante : « un cénotaphe ». — La peau. Septante : « le foie ».

17. S'enfuir. Septante : « et il est sauvé ». — Autrement, je te tuerai. Hébreu : « pourquoi veux-

tu que je te tue ? »

18. A Naïoth. Septante : « à Naïoth à Rama ».

20. Des archers. Septante : « des messagers ». — La bande des prophètes qui prophétisaient. Septante : « l'assemblée des prophètes ».

21. Et Saül fut irrité par la colère n'est pas dans l'hébreu.

24. Avec tous les autres devant Samuel. Septante : « devant eux ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2^o (d). Jalousie et fureur de Saül (XVIII-XX).

ejus, et opéruit eam vestimentis.

¹⁴ Misit autem Saul apparitores, qui ráperent David : et respónsum est quod ægrotáret. ¹⁵ Rursúmque misit Saul núntios ut vidérent David, dicens : Afférte eum ad me in lecto, ut occidátur. ¹⁶ Cumque venissent núntii, invéntum est simulácrum super lectum, et pellis caprárum ad caput ejus. ¹⁷ Dixitque Saul ad Michol : Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimícum meum ut fúgeret ? Et respóndit Michol ad Saul : Quia ipse locútus est mihi : Dimitte me, alióquin interficiám te.

¹⁸ David autem fúgiens, salvátus est, et venit ad Sámuel in Rámatha, et nuntiávit ei ómnia quæ fécerat sibi Saul : et abiérunt ipse et Sámuel, et moráti sunt in Naioth.

¹⁹ Nuntiátum est autem Sauli a dicéntibus : Ecce David in Naioth in Rámatha. ²⁰ Misit ergo Saul lictóres, ut ráperent David : qui cum vidissent cúneum prophetárum vaticinántium, et Samuélem stantem super eos, factus est étiam Spíritus Dómini in illis, et prophetáre cœperunt étiam ipsi. ²¹ Quod cum nuntiátum esset Sauli, misit et álíos núntios : prophetavérunt autem et illi. Et rursum misit Saul tértios núntios, qui et ipsi prophetavérunt.

Et irátus iracúndia Saul, ²² ábiit étiam ipse in Rámatha, et venit usque ad cistérnam magnam, quæ est in Socho, et interrogávit, et dixit : In quo loco sunt Sámuel et David ? Dictúmque est ei : Ecce in Naioth sunt in Rámatha. ²³ Et ábiit in Naioth in Rámatha, et factus est étiam super eum Spíritus Dómini, et ambulábat ingrédiens, et prophetábat usque dum veniret in Naioth in Rámatha. ²⁴ Et exspoliávit étiam ipse se vestimentis suis, et prophetávit cum céteris coram Samuéle, et cécidit

téments. ¹⁴ Or Saül envoya des archers pour enlever David, et on répondit qu'il était malade. ¹⁵ Et Saül envoya de nouveau des messagers, pour voir David, disant : « Apportez-le-moi dans le lit afin qu'il soit tué ». ¹⁶ Et lorsque les messagers furent venus, la statue fut trouvée sur le lit, et la peau de chèvre à sa tête. ¹⁷ Et Saül demanda à Michol : « Pourquoi m'as-tu ainsi trompé, et as-tu laissé mon ennemi s'enfuir ? » Et Michol répondit à Saül : « Parce que lui-même m'a dit : Laisse-moi aller, autrement, je te tuerais ».

¹⁸ Ainsi David fuyant fut sauvé, et il vint vers Samuel à Ramatha, et il lui raconta tout ce que lui avait fait Saül ; et ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils demeurèrent à Naioth.

¹⁹ Or, la nouvelle en fut portée à Saül par des gens qui dirent : « David est à Naioth en Ramatha ». ²⁰ Saül envoya donc des archers pour enlever David ; quand ceux-ci virent la bande des prophètes qui prophétisaient, et Samuel qui les présidait, l'Esprit du Seigneur s'empara aussi d'eux, et ils commencèrent eux aussi à prophétiser. ²¹ Ce qu'ayant été annoncé à Saül, il envoya encore d'autres messagers ; or, ceux-ci aussi prophétisèrent. Et de nouveau Saül envoya de troisièmes messagers, qui eux aussi prophétisèrent.

Et Saül irrité par la colère, ²² s'en alla aussi lui-même à Ramatha, vint jusqu'à la grande citerne, qui est à Socho, interrogea et dit : « En quel lieu sont Samuel et David ? » Et il lui fut répondu : « Voilà qu'ils sont à Naioth en Ramatha ». ²³ Et il s'en alla à Naioth en Ramatha, et l'Esprit du Seigneur s'empara aussi de lui, et il allait marchant, et il prophétisait, jusqu'à ce qu'il vint à Naioth en Ramatha. ²⁴ Et il se dépouilla aussi lui-même de ses vêtements, et il prophétisa avec tous les autres devant Samuel ; et il se cou-

14. Des archers, des messagers porte le texte original, comme au §. 15.

18. Ramatha. Voir la note sur I Rois, I, 49.

19. Naioth. Dans le texte original ce mot est un nom commun qui signifie « habitations ». Il s'agit ici d'habitations rustiques, où Samuel établit les écoles de prophètes qu'il avait fondées ; analogues peut-être aux cabanes de feuillage qu'avaient plus tard les disciples d'Elisée près du Jourdain ; IV Rois,

VI, 1-4.

20. La bande des prophètes. Voir la note sur I Rois, x, 5. — Prophétiser, prendre part aux exercices des écoles de prophètes et probablement surtout aux prières et aux louanges en l'honneur de Dieu.

22. Socho, localité inconnue, dans les environs de Ramatha. — En Ramatha, c'est-à-dire près de Ramatha.

24. Nu, dépouillé de ses vêtements de dessus.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (d). Jalousie et fureur de Saül (XVIII-XX).

nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium : Num et Saul inter prophétas ?

XX. ¹ Fugit autem David de Naïoth, quæ est in Rámatha, veniens-que locutus est coram Jónatha : Quid feci ? quæ est iniquitas mea, et quod peccátum meum in patrem tuum, quia quærit ánimam meam ? ² Qui dixit ei : Absit, non moriérís : neque enim fáciat pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicáverit mihi : hunc ergo celávit me pater meus sermónem tantúmmodo ? nequáquam erit istud. ³ Et jurávit rursum Dávidi. Et ille ait : Scit profecto pater tuus quia invéni grátiam in óculis tuis, et dicet : Nesciat hoc Jónathas, ne forte tristétur. Quinimmo vivit Dóminus, et vivit ánima tua, quia uno tantum (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.

⁴ Et ait Jónathas ad David : Quodcúmque dixerit mihi ánima tua, fáciam tibi. ⁵ Dixit autem David ad Jónathan : Ecce caléndæ sunt crástino, et ego ex more sedére sóleo juxta regem ad vescéndum : dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vésperam diéi tértiæ. ⁶ Si respiciens requisierit me pater tuus, respondébis ei : Rogávit me David, ut iret celériter in Bétlehem civitátem suam : quia víctimæ solémnes ibi sunt univérsis contribúlibus suis. ⁷ Si dixerit, Bene : pax erit servo tuo : si autem fúerit irátus, scito quia compléta est malitia ejus. ⁸ Fac ergo misericórdiam in servum tuum : quia fœdus Dómini me fámulum tuum tecum inire fecísti : si autem est ini-

cha nu durant tout ce jour-là et la nuit. D'où est venu le proverbe : « Est-ce que Saül est parmi les prophètes ? »

XX. ¹ Or, David s'enfuit de Naïoth, qui est en Ramatha, et étant venu, il dit devant Jonathas : « Qu'ai-je fait ? quelle est mon iniquité, et quel est mon péché contre ton père, puisqu'il cherche mon âme ? » ² Jonathas lui répondit : « A Dieu ne plaise ! tu ne mourras pas ; car mon père ne fait rien de grand ni de petit, s'il ne me l'a fait savoir auparavant : c'est donc la seule parole que mon père m'ait célée ? Cela ne sera nullement ». ³ Et il jura de nouveau à David. Et celui-ci dit : « Ton père sait certainement que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il dira : Que Jonathas ne sache point ceci, de peur qu'il ne soit contristé. Bien plus, le Seigneur vit, et ton âme vit ! car c'est d'un seul pas (pour ainsi dire) que moi et la mort nous sommes séparés ».

⁴ Et Jonathas répondit à David : « Tout ce que me dira ton âme, je le ferai pour toi ». ⁵ David dit alors à Jonathas : « Voici que les calendes sont demain, et moi, d'après l'usage, j'ai coutume de m'asseoir auprès du roi pour manger ; laisse-moi donc aller me cacher dans la campagne jusqu'au soir du troisième jour. ⁶ Si, regardant, ton père me demande, tu lui répondras : David m'a demandé d'aller promptement à Bethléhem, sa ville ; parce que là les victimes solennelles sont *présentées* pour tous ceux de sa tribu. ⁷ S'il dit : Bien, la paix sera faite avec ton serviteur ; mais s'il s'irrite, sache que sa malice est à son comble. ⁸ Fais donc miséricorde à ton serviteur, puisque tu m'as fait faire, à moi, ton serviteur, l'alliance du Seigneur avec toi ; mais s'il est quelque

XX. 1. David s'enfuit. Les Psaumes IV et VII font allusion aux tristesses de sa vie errante. — Il cherche mon âme. Comme en plusieurs autres passages, le mot *âme* est mis ici pour *vie*.

2. Rien de grand ni de petit ; c'est-à-dire absolument rien. — S'il ne me l'a fait savoir. Jonathas pouvait croire que son père n'avait médité aucun projet sérieux contre David, mais qu'il avait seulement agi dans l'entraînement d'une colère momentanée

et passagère.

5. Les calendes ; c'est-à-dire la néoménie, ou fête de la nouvelle lune (Nombres, XXVIII, 11-15), qui était célébrée par des sacrifices et un festin sacré. — Jusqu'au soir du troisième jour, parce que David ne pouvait pas savoir avant ce terme la disposition du roi à son égard.

6. Les victimes solennelles, annuelles, qu'on a coutume d'offrir tous les ans.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 2° (d). Invidus Saul insidiatur David (XVIII-XX).

τῷ δούλῳ σου, θανάτωσόν με σὺ, καὶ ἔως τοῦ πατρὸς σου ἵνατί οὕτως εἰσάγεις με;

⁹ Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν Μηδαμῶς σοι, ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σε, καὶ ἐὰν μὴ ᾔῃ, εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι. ¹⁰ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν Τίς ἀπαγγεῖλή μοι ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς; ¹¹ Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ Πορεύου, καὶ μένε εἰς ἀγρόν· καὶ ἐκπορεύονται ἀμφοτέρωτεροι εἰς ἀγρόν. ¹² Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν, ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ κύριός τρισσῶς, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ἦ περὶ Δαυίδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σέ εἰς ἀγρόν, ¹³ τάδε ποιῆσαι ὁ Θεὸς τῷ Ἰωνάθαν καὶ τάδε προσθεῖν, ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὥτιόν σου. καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρὸς μου. ¹⁴ Καὶ ἐὰν μὲν ἔτι μου ζῶντος καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω, ¹⁵ οὐκ ἔσθ' ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος. Καὶ εἰ μὴ, ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθρούς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ τοῦ προσώπου τῆς γῆς, εὐρεθῇται τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ ἐκζητήσῃ κύριος ἐχθρούς τοῦ Δαυίδ. ¹⁶ Καὶ ἐξαρθήσεται τῷ Ἰωνάθαν ὁμοῖαι τῷ Δαυίδ, καὶ ἐκζητήσῃ κύριος ἐκ χειρῶν ἐχθρῶν Δαυίδ. ¹⁷ Καὶ προσέτετο ἐτι Ἰωνάθαν ὁμοῖαι τῷ Δαυίδ, ὅτι ἠγάπησε ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν.

¹⁸ Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν Ἀῦριον νεομηνία καὶ ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθεδρα σου. ¹⁹ Καὶ τρισσεύσεις, καὶ ἐπισκέψῃ, καὶ

8. F: εἰσαγάγῃς με. 9. F* καὶ ἐὰν — πόλεις σου. B¹: ἀπαγγέλλω. 10. F: Τίς ἀπαγγελεῖ... σου σκληρά. 11. F: (I. μένε) ἐξέλθ. E: Καὶ ἐκπορεύοντο ἀμφ. 12. F: ὅτι ἐὰν. A2F: ἀποστελῶ. F: (I. εἰς ἀγρ.) εἰς τὸ πεδίον. 13. A: κύριος ὁ Θεός... ἐξαποστελῶ. 14. A1B1* (pr.) ἐὰν. F* (a. ποι.) καὶ. AF† (p. ἔλ.) κυρίως. 15. AFB1* (a. πρ.) τῷ. A:

הַמִּיתָנִי אֵתְּךָ וְעַד-אַבִּיךָ לְמָתָה-
תְּבִיאֵנִי:

⁹ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חֲלִילָה לָּךְ כִּי אִם-יָדַע אָדָם כִּי-כָלְתָה הָרָעָה מֵעַם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֶתָּה אֲמִיד לָךְ: ¹⁰ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי אֲו מִה-יַעֲנֶךָ אַבִּיךָ קָשָׁה: וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד לֵבָה וְנִצָּא הַשְּׂדֵה וְיִצָּאוּ שְׁנֵיהֶם הַשְּׂדֵה: וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי-אֶתְּךָ אֶתְאַבִּי כַּעַתָּה מֵחֵר הַשְּׁלֹשִׁית וְהַפְּהִי-טוֹב אֶל-דָּוִד וְלֹא-אֲו אֶשְׁלַח אֵלָיךָ וְגַלִּיתִי אֶת-אֲזָנְךָ: כֹּה-יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיְהוֹנָתָן וְכֹה יִסֶּה כִּי-יֵיטֵב אֶל-אַבִּי אֶת-הָרָעָה עָלֶיךָ וְגַלִּיתִי אֶת-אֲזָנְךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהִלַּכְתָּ לְשָׁלוֹם וַיְהִי וְהוָה עֲמָךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אַבִּי: וְלֹא אִם-עוֹדֵנִי הִי וְלֹא-תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד כִּי יְהוָה וְלֹא אֲמוֹת: וְלֹא-תִכְרִית אֶת-הַסֶּדֶךְ מֵעַם בֵּיתִי עַד-עוֹלָם וְלֹא בַּהֲכַרְתָּ יְהוָה אֶת-אֲבִיךָ דָּוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: וַיִּכְרַת יְהוֹנָתָן עִם-בֵּית דָּוִד וַיִּקַּשׁ יְהוָה מִיַּד אֲבִיךָ דָּוִד: וַיִּוֹסֶה יְהוֹנָתָן לְהַשְׁכִּיף אֶת-דָּוִד בְּאֶתְרָתוֹ אֲתוֹ כִּי-אֶתְּרָת נִפְשׁוֹ אֶתְּרָת: וַיֹּאמֶר-לּוֹ יְהוֹנָתָן מִתָּר חֵדָשׁ וְנִשְׁכַּתָּ כִּי יִפְקֹד מוֹשְׁבֶךָ: וְשִׁלַּשְׁתָּ

v. 18. תפטר כשתל ר' ח ביום א'

(pro εὐρ.): ἐξαρθῇται... ἐκζητήσῃ κύριος (-ον X)... ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν τῷ Δ. 16* ABEF. 17. F* (a. Ἰ.) ἔτι. A† (p. Δ.) ἐν τῷ ἠγαπηκέναι αὐτόν. 18. AEF: εἶπεν αὐτῷ. FB†: νεομηνία.

8. Et ne m'introduis point auprès de ton père. Hébreu: « et pourquoi me conduirais-tu jusqu'à ton père? »

9. Et que je ne t'en informe point. Les Septante ajoutent: « dans les villes ».

11. Viens, et sortons. Septante: « va et sors ».

12. Et que je ne t'en donne point connaissance. Septante: « dans la campagne ».

13. Mais si la malice de mon père persévère contre toi. Septante: « parce que j'ai fait tomber des maux

sur toi ». Hébreu: « si le mal aura plu à mon père ».

15. Que le Seigneur enlève Jonathas jusqu'à la fin du verset, n'est pas dans l'hébreu.

16. Ce verset manque dans les mss. du Vatican et d'Alexandrie et dans la Polyglotte de Complute. Il est pris dans la Polyglotte de Paris.

19. Car on s'enquerra de ta place jusqu'après-demain. Tu descendras donc, te hâtant. On peut traduire l'hébreu: « car ta place sera vide, et le jour suivant on te cherchera encore davantage ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2^o (d). Jalouse et fureur de Saül (XVIII-XX).

quitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

⁹ Et ait Jónathas : Absit hoc a te : neque enim fieri potest, ut si certe cognóvero complétam esse patris mei militiam contra te, non annúntiem tibi. ¹⁰ Respondítque David ad Jónathan : Quis renuntiábit mihi, si quid forte respónderit tibi pater tuus dure de me? ¹¹ Et ait Jónathas ad David : Veni, et egrediámur foras in agrum.

Cumque exissent ambo in agrum, ¹² ait Jónathas ad David : Dómine Deus Israel, si investigávero sententiam patris mei crástino vel peréndie, et áliquid boni fúerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi féceo, ¹³ hæc fáciat Dóminus Jónathæ, et hæc addat. Si autem perseveráverit patris mei malítia advérsus te, revelábo aures tuas, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dóminus tecum, sicut fuit cum patre meo. ¹⁴ Et si vixero, fácies mihi misericórdiam Dómini : si vero mórtuus fuéro, ¹⁵ non auferes misericórdiam tuam a domo mea usque in sempitérnum, quando eradicáverit Dóminus inimicos David, unumquémque de terra : auferat Jónathan de domo sua, et requirat Dóminus de manu inimicórum David. ¹⁶ Pépigit ergo Jónathas fœdus cum domo David : et requisivit Dóminus de manu inimicórum David. ¹⁷ Et áddidit Jónathas dejeráre David, eo quod diligeret illum : sicut enim ánimam suam, ita diligébat eum.

¹⁸ Dixítque ad eum Jónathas : Cras caléndæ sunt, et requireris : ¹⁹ requirétur enim sessió tua usque per-

Jonathas promittit auxilium.

Ruth, 1, 17.
1 Reg. 14, 44;
3, 17.
3 Reg. 2, 23.

1 Reg. 10, 7.

1 Reg. 20, 8.
2 Reg. 21, 7.

1 Reg. 24, 22.

1 Reg. 20, 8;
23, 18.
2 Reg. 24, 7.

1 Reg. 18, 1;
16, 21.

Quæ facta conventio.

1 Reg. 20, 5.

iniquité en moi, tue-moi toi-même, et ne m'introduis point auprès de ton père ».

⁹ Et Jonathas dit : « Loin de toi une pareille chose; car il ne peut pas se faire, que je sache d'une manière certaine que la malice de mon père contre toi est à son comble, et que je ne t'en informe point ». ¹⁰ Et David répondit à Jonathas : « Qui m'informera, si par hasard ton père répond durement à mon sujet? » ¹¹ Et Jonathas dit à David : « Viens, et sortons dehors dans la campagne ».

Et lorsqu'ils furent sortis tous deux dans la campagne, ¹² Jonathas dit à David : « Seigneur Dieu d'Israël, si je découvre le dessein de mon père demain, ou après-demain, et qu'il y ait quelque chose de bon pour David, et que je n'envoie aussitôt vers toi, et que je ne t'en donne point connaissance, ¹³ que le Seigneur fasse ceci à Jonathas, et qu'il ajoute cela. Mais si la malice de mon père persévère contre toi, j'ouvrirai ton oreille, et je te laisserai partir, afin que tu ailles en paix, et que le Seigneur soit avec toi comme il a été avec mon père.

¹⁴ Et si je vis, tu useras envers moi de la miséricorde du Seigneur : mais si je meurs, ¹⁵ tu ne retireras point à jamais ta miséricorde de ma maison, quand le Seigneur aura exterminé de la terre les ennemis de David jusqu'au dernier. Que le Seigneur enlève Jonathas de sa maison, et qu'il tire vengeance des ennemis de David ». ¹⁶ Jonathas fit donc alliance avec la maison de David, et le Seigneur tira vengeance des ennemis de David. ¹⁷ Et Jonathas renouvela ses serments à David, parce qu'il l'aimait; car il l'aimait comme son âme.

¹⁸ Et Jonathas lui dit : « Demain sont les calendes, et on s'enquerra de toi; ¹⁹ car on s'enquerra de ta place jusqu'à-

11. Dans la campagne. Pour éviter qu'on surprenne leur entretien, et lui montrer le but qu'il se proposait de viser.

13. Que le Seigneur fasse ceci. Voir la note sur Ruth, 1, 17.

14. La miséricorde du Seigneur; c'est-à-dire la

miséricorde semblable à celle du Seigneur; la plus grande possible.

18. Demain sont les calendes. Cf. §. 5.

19. On s'enquerra de ta place; on demandera pourquoi ta place est vide, et pourquoi tu ne t'occupes point.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 2° (d). Invidus Saul insidiatur David (XVIII-XX).

ἡμέρας εἰς τὸν τόπον σου οὗ κρυβῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίᾳ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ Ἐργάβ ἐκεῖνο. ²⁰ Καὶ ἐγὼ τρισεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων, ἐκπέμπων εἰς τὴν Ἀμιαταρί. ²¹ Καὶ ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸ παιδάριον, λέγων Δεῦρο, εὔρε μοι τὴν σχίζαν. ²² Ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ· Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὦδε, λάβε αὐτήν, παραγίνου, ὅτι εἰρήνῃ σοι, καὶ οὐκ ἔστι λόγος· ζῇ κύριος. Ἐὰν τὰδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ· Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα· πορεύου, ὅτι ἔξαπέσταλκα σε κύριος. ²³ Καὶ τὸ ῥῆμα ὁ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σὺ, ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.

²⁴ Καὶ κρύπτεται Δαυὶδ ἐν ἀγροῦ, καὶ παραγίνεται ὁ μὴν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν. ²⁵ Καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἀπαξ καὶ ἀπαξ, ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον, καὶ προέφθασε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐκάθισεν Ἀβεννήρ ἐκ πλαγίων Σαουλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυίδ. ²⁶ Καὶ οὐκ ἐλάλησε Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εἶρηκε· Σύμπτωμα φαίνεται, μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθαρίσται. ²⁷ Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυίδ. Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθρὸς καὶ σημερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν; ²⁸ Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαουλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Παρήτηται παρ' ἐμοῦ Δαυὶδ ἕως εἰς Βηθλεέμ· τὴν πόλιν αὐτοῦ πορεύσῃται, ²⁹ καὶ εἶπεν· Ἐξαπόστειλον δὴ με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῶν ἐν τῇ πόλει, καὶ ἐνετείλαντο πρὸς με οἱ ἀδελφοί μου. Καὶ νῦν εἰ εὗρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,

תָּרַד מֵאֵד וּבֹאֲתָ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נִסְתָּרָתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וַיִּשְׁכַּבְתָּ אֶצְלֵי הָאֶבֶן הָאֵלֶּה וְאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחֲצִים צִדָּה אֲוִרָה לְשַׁלַּח-לִי לַמַּשְׁרָתָה׃ וְהִנֵּה אֲשַׁלַּח אֶת-הַנְּעָר׃ לֵךְ מֵצֵא אֶת-הַחֲצִים אִם-אָמַר אֲמִר לַנְּעָר הִנֵּה הַחֲצִים׃ מִמֶּנָּה וְהִנֵּה קָחָהּ וּבֹאָהּ כִּי-שָׁלוֹם לָךְ וְאֵין דָּבָר הִי וְהִנֵּה׃ וְאִם-כָּפָה אֲמִר לְעַלְמֵ הַחֲצִים מִמֶּנָּה וְהִלָּאָה לָךְ כִּי שְׁלַחְתָּהּ׃ וְהִנֵּה׃ וְהִדְבָּר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ עַד-עוֹלָם׃

וַיִּסְתֵּר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל-הַלֵּלָהּ לֶאֱכֹל׃ כִּה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל-מוֹשְׁבֹו כְּפָעַם׃ בְּפָעַם אֶל-מוֹשֵׁב הַקִּיר וַיִּקֶּם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מֵצֵד שְׂאוֹל וַיִּפְקֹד מְקוֹם הַדָּוָד׃ וְלֹא-דִבֶּר שְׂאוֹל מֵאַהֲמָה בְּיוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרָה הוּא בִלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי-לֹא טָהוֹר׃ וַיְהִי מִמִּקְרָת הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי וַיִּפְקֹד מְקוֹם הַדָּוָד וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל אֶל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מִהוּעַ לֹא-כָּא בֶן-יֹשִׁי גַם-תָּמוּל גַּם-הַיּוֹם אֶל-הַלֵּלָהּ׃ וַיֵּשֶׁן יְהוֹנָתָן אֶל-שְׂאוֹל נִשְׁאֹל נִשְׁאֹל דָּוִד מַעֲמָדִי עַד-בֵּית לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי נָא כִּי זָבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוְּהָ-לִי אֲחִי וְעַתָּה אִם-מֵצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

v. 24. 'א ב ק

19. AEF: ἐκρύβης. F: τῆς ἐργασίας, καὶ καθήσῃ παρὰ τῷ λίθῳ ἐκεῖνῳ. 20. F: ἐν ταῖς σχ... καὶ ἐκπέμ. 21. F: ἀποστελῶ. B¹: (1. σχίζαν) γούσαν... † (p. λόγος) κυρίου. 22. A: Ὡδε ἡ σχίζα ἐκεῖ. 24. F: κρύπτεται Δαυὶδ ἐν τῷ πεδίῳ. Καὶ.

23. AEF† (p. ἐκάθ.) ὁ βασιλεὺς. EF: τὸν τοῖχον. 26. AEF: Σαουλ οὐδέν. F: Σύμπτωμα τι... διότι οὐ κεκαθαρίζεται. 27. A* τῇ ἡμ. F* (a. Δ.) τῇ. 29. F: εἶπέ μοι. E: φυλῆς ἡμῶν ἐν. A: καὶ ἐνετείλατο πρὸς με ὁ ἀδελφός μου, καὶ νῦν.

19. Près de la pierre dont le nom est Ézel. Septante: « près de cet Ergab ».

20. Comme m'exercant à atteindre le but. Septante: « les lançant à Anattari ».

22. Les flèches sont. Hébreu et Septante: « la flèche est ».

24. Et vinrent les calendes. Septante: « et le mois arriva ».

25. Jonathan se leva. Septante: « et Jonathan le prévint »; c'est-à-dire: « s'assit en face ».

29. Un de mes frères. Hébreu: « mon frère lui-même ».

II. Règne de Saül (XIII-XXI). — 2^o (d). Jalousie et fureur de Saül (XVIII-XX).

éndie. Descendes ergo festinus, et vénies in locum ubi celándus es in die qua operári licet, et sedébis juxta lápidem, cui nomen est Ezel.²⁰ Et ego tres sagittas mittam juxta eum, et jáciam quasi exércens me ad signum.²¹ Mittam quoque et púerum, dicens ei : Vade, et affer mihi sagittas.²² Si dixero púero : Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas : tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dóminus. Si autem sic locútus fuero púero : Ecce sagittæ ultra te sunt : vade in pace, quia dimisit te Dóminus.²³ De verbo autem quod locúti sumus ego et tu, sit Dóminus inter me et te usque in sempiternum.

²⁴ Abscónditus est ergo David in agro, et venérunt calendæ, et sedit rex ad comedéndum panem.²⁵ Cumque sedisset rex super cáthedram suam (secúndum consuetúdinem) quæ erat juxta parietem, surréxit Jónathas, et sedit Abner ex látere Saul, vacuúsque apparuit locus David.²⁶ Et non est locútus Saul quidquam in die illa : cogitábat enim quod forte evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificátus.

²⁷ Cumque illuxisset dies secúnda post calendás, rursus apparuit vácuus locus David. Dixítque Saul ad Jónathan filium suum : Cur non venit filius Isai, nec heri, nec hódie, ad vescéndum ?

²⁸ Responditque Jónathas Sauli : Rogávit me obnixé, ut iret in Bethléhem,²⁹ et ait : Dimitte me, quóniam sacrificium solémne est in civitaté, unus de frátribus meis accersívit me : nunc ergo si invéni grátiam in

Ez. 16, 1.

1 Reg. 20, 35.

1 Reg. 20, 3.

David
abest a
cena.

1 Reg. 20,

16, 5.

Num. 10, 10.

1 Reg. 14, 50.

Lv. 15, 7.

Deut. 23, 10.

Saul
querit
causam.

1 Reg. 22, 7.

2 Reg. 20, 1.

Responsio
Jonathæ.

1 Reg. 20, 6,

9, 12.

près-demain. Tu descendras donc, te hâtant, et tu viendras dans le lieu où tu dois être caché, au jour auquel il est permis de travailler, et tu te tiendras près de la pierre dont le nom est Ézel ;²⁰ et moi je décocherai trois flèches près de la pierre, et je les lancerai, comme m'exerçant à atteindre le but.²¹ J'envverrai aussi mon serviteur, lui disant : Va, et apporte-moi les flèches.²² Si je dis à mon serviteur : Voici que les flèches sont en deçà de toi, prends-les ; viens toi-même à moi, parce que la paix est avec toi, et il n'y a rien de mal ; le Seigneur vit ! Mais si je parle ainsi à mon serviteur : Voici que les flèches sont au delà de toi ; va en paix, parce que le Seigneur te laisse aller.²³ Quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, que le Seigneur soit entre moi et toi pour toujours ».

²⁴ David donc se cacha dans la campagne, et vinrent les calendes, et le roi s'assit pour manger du pain.²⁵ Et lorsque le roi se fut assis (selon la coutume) sur son siège près de la muraille, Jónathas se leva ; Abner s'assit à côté de Saül, et la place de David parut vide.²⁶ Et Saül ne dit rien en ce jour-là ; car il pensait que peut-être il était arrivé à David de n'être pas pur, et de n'avoir pas été purifié.

²⁷ Et lorsque fut venu le second jour après les calendes, la place de David parut encore vide ; et Saül demanda à Jónathas, son fils : « Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il point venu, ni hier, ni aujourd'hui, pour manger ? »

²⁸ Et Jónathas répondit à Saül : « Il m'a demandé instamment d'aller à Bethléhem,²⁹ et il a dit : Laissez-moi aller, parce qu'il y a un sacrifice solennel en ma cité, un de mes frères m'a appelé ; maintenant donc, si j'ai trouvé grâce

19. Au jour auquel il est permis de travailler ; un jour autre que le sabbat, d'après la traduction de la Vulgate ; mais ce sens est fort douteux. La version syriaque a donné un sens beaucoup plus simple et naturel : « tu viendras dans le lieu où tu étais caché hier ». Elle lit « le jour d'hier », au lieu de « au jour auquel il est permis de travailler ». — Ézel, nom d'un rocher selon les uns ; selon d'autres, pierre « du chemin », c'est-à-dire indiquant le chemin.

25. Près de la muraille. La place d'honneur en Orient est vis-à-vis de la porte. — Abner s'assit à côté de Saül. Le chef de la milice et le chef des gardes jouissaient du privilège de s'asseoir à la table du roi, avec son fils Jónathas.

26. N'avoir pas été purifié. Il n'était pas permis de participer au festin des sacrifices, quand on avait contracté une impureté légale.

28. Bethléhem. Voir la note sur Ruth, 1, 4.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 2° (d). Invidus Saul insidiatur David (XVIII-XX).

διαβήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου. Ἀπὸ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. ³⁰ Καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ Σαουλ ἐπὶ Ἰωνάθαν σφόδρα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων, οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ἰεσσαί εἰς ἀσχύνην σου, καὶ εἰς ἀσχύνην ἀποκαλύψεως μητροῦ σου; ³¹ Ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας αἷς ὁ υἱὸς Ἰεσσαί ζῇ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἐτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου. Νῦν οὖν ἀποστείλας λάβε τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος. ³² Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σαουλ· Ἰνατί ἀποθνήσκει; τί πεποίηκεν; ³³ Καὶ ἐπήρε Σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰωνάθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἔγνω Ἰωνάθαν ὅτι συνετέλεσται ἡ κακία· αὕτη παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυίδ. ³⁴ Καὶ ἀνεπήδησεν Ἰωνάθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὁργῇ θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυίδ, ὅτι συνετέλεσεν ἐπ' αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ.

³⁵ Καὶ ἐγενήθη προῦ καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνάθαν εἰς ἀγρόν, καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον Δαυίδ, καὶ παιδάριον μικρόν μετ' αὐτοῦ, ³⁶ καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Δράμε, εὗρέ μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω. Καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἡκόντισε τῇ σχίζῃ, καὶ παρήγγαγεν αὐτήν. ³⁷ Καὶ ἦλθε τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης οὗ ἡκόντιζεν Ἰωνάθαν. ³⁸ Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὁπίσω τοῦ νεανίου, καὶ εἶπεν· Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα. Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὁπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ, λέγων· Ταχύνας σπεῦσον, καὶ μὴ στήξ. Καὶ ἀνέλεξε τὸ παιδάριον Ἰωνάθαν τὰς σχίζας, καὶ ἤνεγκε τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. ³⁹ Καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθὲν, παρ' ἑῷ Ἰωνάθαν καὶ Δαυίδ. ⁴⁰ Καὶ Ἰωνάθαν ἔδωκε τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ· Πορεύου, εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν. ⁴¹ Καὶ ὡς εἰσῆλθε τὸ παιδάριον,

אִמְלִטָה נָא וְאַרְאֶה אֶת־אֹחֵי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחָן הַמֶּלֶךְ; וַיַּהֲרֹאֵף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לֹא בְּ־נַעֲנוֹת הַמַּרְדּוּת הָלָא יָדַעְתִּי כִּי־בָחַר אֶתְּהָ לְבִן־יִשְׂרָאֵל לְבִשְׁתָּהּ וּלְבִשְׁתִּי עֲרוֹת אֲמָהּ· כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשְׂרָאֵל תִּי עַל הָאֲדָמָה לֹא תִּזְכֹּן אֶתְּהָ וּמַלְכוּתָהּ וַעֲתָה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלָי כִּי בְּ־מוֹת הָיָא· וַיֵּצֵן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמָת מָה עָשָׂה· וַיִּטֵּל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַפְתּוֹ וַיִּדַּע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הָיָא מַעַם אָבִיו לְהַמִּית אֶת־דָּוִד· וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעַם הַשֻּׁלְחָן בַּחֲרִי־אָף וּלְ־אָכַל בָּרוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לָחֶם כִּי נַעֲצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו·

וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשִּׁדָּה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנָעַר קָטָן עִמּוֹ; וַיֹּאמֶר לְנַעֲרֹו רֵץ מִצָּאֵנָה אֶת־הַחֲצִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנָּעַר רֵץ וְהוֹאֲ־יִרְהָ הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ; וַיָּבֹא הַנָּעַר עַד־מָקוֹם הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנָּעַר וַיֹּאמֶר הָלָא הַחֲצִי מִמֶּנָּה וְהִלָּאֶה; וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנָּעַר מִהֲרָה הוֹשֵׁה אֶל־יַעֲזֵמֵד וַיִּלְקֹט נָעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחֲצִי וַיָּבֹא אֶל־אֲדָנָיו; וְהַנָּעַר לֹא־יָדַע מֵאוֹמֶה אֵךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר; וַיֵּצֵן יְהוֹנָתָן אֶת־כָּלָיו אֶל־הַנָּעַר אֲשֶׁר־לֹו וַיֹּאמֶר לֹו לָךְ הִקְיָא הָעִיר; הַנָּעַר בָּא

v. 38. 'החצים ק'

ἐπέθηκε τὰ σκεύη... καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου εἰς τὴν πόλιν. 41. A: Καὶ τὸ παιδάριον εἰσῆλθεν.

30. Fils d'une femme qui ravit volontiers un homme. Septante: « fils de filles qui s'offrent d'elles-mêmes ». — Tu aimes. Hébreu: « tu préfères ». Septante: « tu es lié au ».

31. Tu ne seras pas affermi, ni toi, ni ton royaume. Septante: « ton règne ne sera pas préparé ».

33. Et Saül saisit sa lance pour le frapper. Sep-

tante: « et Saül leva la lance sur Jonathas pour le tuer ».

34. Des calendes. Septante: « [du mois]. — Contristé. Septante: « blessé ».

36. Au delà du serviteur. Septante: « et il la fit passer au delà ».

40. Porte-les. Septante: « entre ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (d). Jalousie et fureur de Saül (XVIII-XX).

oculis tuis, vadam cito, et vidébo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.

³⁰ Irátus autem Saul advérsus Jónathan, dixit ei : Fili mulieris virum ultro rapiéntis, numquid ignóro quia diligis filium Isai, in confusiónem tuam, et in confusiónem ignominiosæ matris tuæ? ³¹ Omnibus enim diébus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabiliéris tu, neque regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et adduc eum ad me : quia filius mortis est.

³² Respóndens autem Jónathas Sauli patri suo, ait : Quare moriétur? quid fecit? ³³ Et arrípuit Saul lanceam ut percúteret eum. Et intelléxit Jónathas quod definitum esset a patre suo, ut interficeret David. ³⁴ Surréxit ergo Jónathas a mensa in ira furóris, et non comédit in die calendárum secuúda panem. Contristátus est enim super David eo quod confudisset eum pater suus.

³⁵ Cumque illuxisset mane, venit Jónathas in agrum juxta plácitum David, et puer párvulus cum eo, ³⁶ et ait ad púerum suum : Vade, et affer mihi sagittas, quas ego jácio. Cumque puer cucurrisset, jecit áliam sagittam trans púerum. ³⁷ Venit itaque puer ad locum jáculi, quod míserat Jónathas : et clamávit Jónathas post tergum púeri, et ait : Ecce ibi est sagitta porro ultra te. ³⁸ Clamavítque íterum Jónathas post tergum púeri, dicens : Festína vélóciter, ne stéteris. Collégit autem puer Jónathæ sagittas, et áttulit ad dómínium suum : ³⁹ et quid agerétur, pénitus ignorábat : tantúmmodo enim Jónathas et David rem nóverant. ⁴⁰ Dedit ergo Jónathas arma sua púero, et dixit ei : Vade, et defer in civitátem. ⁴¹ Cumque abiisset puer,

Irascitur
Saul.

Frustra
obscecat
Jonathas.

1 Reg. 19,
4-22; 18, 11.

Nun. 10, 10.

Datio
signi.
1 Reg. 20, 20.

1 Reg. 20, 22.

à vos yeux, j'irai aussitôt, et je verrai mes frères. C'est pour cette raison qu'il n'est pas venu à la table du roi ».

³⁰ Or, Saül irrité contre Jonathas, lui dit : « Fils d'une femme qui ravit volontiers un homme, est-ce que j'ignore que tu aimes le fils d'Isaï, à ta confusion, et à la confusion de ton ignominieuse mère? ³¹ Car durant tous les jours que le fils d'Isaï vivra sur la terre, tu ne seras pas affermi, ni toi, ni ton royaume. C'est pourquoi, envoie dès maintenant, et amène-le-moi, parce que c'est un fils de mort ».

³² Mais Jonathas répondant à Saül, son père, dit : « Pourquoi mourra-t-il? qu'a-t-il fait? » ³³ Et Saül saisit sa lance pour le frapper. Et Jonathas comprit qu'il avait été arrêté par son père de tuer David. ³⁴ Jonathas donc se leva de table dans une colère de fureur, et il ne mangea pas de pain le second jour des calendes; car il était contristé au sujet de David, parce que son père l'avait outragé.

³⁵ Et lorsque le matin fut venu, Jonathas vint à la campagne, selon la convention faite avec David, et un petit serviteur avec lui, ³⁶ et il dit à son serviteur : « Va, et apporte-moi les flèches que je tire ». Et lorsque le serviteur eut couru, il tira une autre flèche au delà du serviteur. ³⁷ C'est pourquoi le serviteur vint à l'endroit du trait qu'avait lancé Jonathas; et Jonathas cria derrière le serviteur, et dit : « La voilà la flèche, là-bas, au delà de toi ». ³⁸ Et Jonathas cria encore derrière le serviteur, disant : « Hâte-toi vite, ne t'arrête point ». Or le serviteur de Jonathas recueillit les flèches, et les apporta à son maître; ³⁹ quant à ce qui se faisait, il l'ignorait entièrement; car Jonathas et David seulement savaient la chose. ⁴⁰ Ensuite Jonathas donna ses armes au serviteur, et lui dit : « Va, et porte-les à la ville ». ⁴¹ Et lorsque le serviteur s'en fut allé,

31. C'est un fils de mort; hébraïsme pour digne de mort. Saül considère David comme un usurpateur, et passible à ce titre de la peine de mort.

33. Saül saisit sa lance. Saül qui aimait à s'entourer d'un certain faste royal était toujours armé de sa lance, même en temps de paix. — Jonathas comprit qu'il avait été arrêté par son père de tuer Da-

vid, contrairement à l'opinion qu'il avait, §. 2.

34. Le second jour des calendes, c'est-à-dire le second jour du mois.

35. Un petit serviteur naturellement moins soupçonneux.

40. Ses armes; c'est-à-dire l'arc, le carquois et les flèches.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 3° (α). David in Nobe et apud Achis (XXI).

καὶ Δαυὶδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ Ἀργάβ, καὶ ἔπεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τοῖς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, ἕως συντελείας μεγάλης.
 42 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυίδ· Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὁμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφοτέροι ἐν ὀνόματι κυρίου, λέγοντες· κύριος ἐστὶν μαρτυρὸς ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀναμέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀναμέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος.
 43 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθε, καὶ Ἰωνάθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

XXI. Καὶ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νομβᾶ πρὸς Ἀβιμέλεχ τὸν ἱερεᾶ καὶ ἐξέστη Ἀβιμέλεχ τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί ὅτι σὺ μόνος, καὶ οὐθεις μετὰ σοῦ;
 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ· Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλται μοι ὄψιμα σήμερον, καὶ εἶπέ μοι· Μηδεὶς γινώτω τὸ ὄψιμα περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστελλῶ σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐγὼ ἐντέταλμαι σοι καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ, Θεοῦ πίστις, Φελλανὶ Μαεμωνί.
 3 Καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὐρεθέν.
 4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυίδ, καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι ἄλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσὶν· εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάρια ἐστὶ πλην ἀπὸ γυναικὸς, καὶ φάγεται.
 5 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἄλλα ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχημέθα ἐχθρὸς καὶ τρίτην ἡμέραν ἐν τῷ ἐξελεθῆν με εἰς ὕδον, γέγονε πάντα τὰ παιδία ἡγνισμένα, καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου.
 6 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Ἀβιμέλεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, ὅτι ἐκεῖ οὐκ ἦν ἄρτοι ἄλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφηρημένοι ἐκ προσώπου

וְדָוִד קָם מֵאֶצְל הַגִּבּוֹר וַיֵּפֶל לְאַחֶי
 אֲרָצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקוּ
 אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
 עַד־דָּוָר הַגָּדִיל׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד
 לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ
 אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה
 בֵּינוּ וּבֵינָה וּבֵין זֶרְעֵי וּבֵין זֶרְעָה עַד־
 עוֹלָם׃

XXI. וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיְהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃
 2 וַיָּבֹא דָוִד זָכָה אֶל־אַחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן
 וַיַּהֲרֹד אֶחָיִמֶלֶךְ לִקְרָאת דָּוִד וַיֹּאמֶר
 לוֹ מִדּוּעַ אַתָּה לְבָדָה וַאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃
 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ
 צִוָּנִי דְבַר וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִישׁ אֶל־יָדְעַע
 מֵאַוְמָה אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר־אַנְכִי שְׁלִיחָה
 וְאֲשֶׁר צִוִּיתָה וְאֶת־הַנְּעָרִים יוֹדְעָתִי
 אֶל־מָקוֹם פְּלָנִי אֶלְמָנִי׃ וְעַתָּה מֵה־
 יֵשׁ תַּחַת־יָדְדֶךָ הַמִּשְׁתַּלְחִים תָּבֵה
 הַיָּדִי אֹו הַנִּמְצָא׃ וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד
 וַיֹּאמֶר אֵין־לָהֶם הֵל אֶל־תַּחַת יָדִי
 פִּי־אִם־לָהֶם קָדָשׁ וְשׁ אִם־נִשְׁמָרוּ
 הַנְּעָרִים אֲהֵ מֵאַשָּׁה׃ וַיַּעַן דָּוִד אֶת־
 הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ פִּי אִם־אִשָּׁה עֲצָרָה
 לָנוּ כַּתְּמֹל שְׁלֹשׁם בְּצִאתִי וַיְהִי
 כְּלִי־הַנְּעָרִים קָדָשׁ וְהוּא דָרָה חֵל
 וְאֵה פִי־הַיּוֹם יִקְדָּשׁ בְּפָלִי׃ וַיִּתֶּן־לוֹ
 הַכֹּהֵן קָדָשׁ פִּי לֹא־הָיָה שָׁם לָהֶם
 פִּי־אִבְלָהֶם הַפְּגִים הַמְּיוֹסְרִים מִלִּפְנֵי

v. 42. ער כאן

41. F: (1. ἀνέστη) - ἦσε. AE† (α. καὶ προ.) ἐπὶ τῇ γῇ. AF: (1. τῷ) τὸν. 42. B¹* τῷ Δαυίδ... : ὁμωμόκαμεν... * μου καὶ ἀναμ. τ. σπέρματός. — 1. A¹F: Νόβα (eti. infra). A: Ἀβιμέλεχ. A* σύ. A: (1. οὐθεις) οὐδεὶς. 2. A: Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Ἀβιμέλεχ τῷ... μὴ γινώτω μηδεὶς... ἀποστελλῶ. AB¹* (α. ἐντετ.) ἐγὼ. 3. B¹* εἰ. F: δὸς εἰς τὴν

χεῖρά μου, ἡ δ' ἔν εὐρεθς (AE: εἰς χεῖράς). 4. A: ἀλλ' ἢ ἄρτος ἅγιοι ἐστίν. B¹* πλην. A: πεφυλ. τὰ παιδία εἰσίν. 5. AB¹: (1. παιδία) παιδάρια. 6. F* τοὺς et τῆς. AB¹: οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ' ἢ.

41. David se leva du lieu qui regardait le midi. Septante: « David se leva d'Argab ». — Ils pleurent ensemble, mais David beaucoup plus. Septante: « et chacun pleura son prochain jusqu'à la grande consommation ».

XXI. 2 (H. 3). En tel et tel lieu. Septante: « au lieu appelé à l'honneur de Dieu, Phellani Mamonni ».

3. Donnez-les-moi, ou bien. Septante: « donnez-

moi ».

4 (H. 5). Est-ce que tes serviteurs sont purs, surtout par rapport aux femmes? Septante: « si tes serviteurs se sont gardés seulement de la femme, ils (les) mangeront ».

5 (H. 6). Quand nous sommes partis, et les vases des serviteurs étaient purs. Septante: « quand je me mis en route, tous mes serviteurs furent purifiés ».

II. Règne de Saül (XIII—XXXI). — 4^e (d). Mort de Saül (XXXI).

ierant cum David, dixit : Quia non venérunt nobiscum, non dábimus eis quidquam de præda, quam erúimus : sed sufficiat unicuique uxor sua et filii : quos cum accéperint, recédant.

²³ Dixit autem David : Non sic faciétis fratres mei, de his, quæ trádidit nobis Dóminus, et custodivit nos, et dedit latrúnculos, qui erúperant advérsus nos, in manus nostras : ²⁴ nec aúdiét vos quisquam super sermóne hoc : æqua enim pars erit descendéntis ad prælium, et remanéntis ad sarcinas, et similiter dividént. ²⁵ Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitútum et præfínitum, et quasi lex in Israel usque in diem hanc.

²⁶ Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de præda senióribus Juda próximis suis, dicens : Accípíte benedictioném de præda hóstium Dómini : ²⁷ his qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad meridiem, et qui in Jether, ²⁸ et qui in Aroër, et qui in Séphamoth, et qui in Esthamo, ²⁹ et qui in Rachal, et qui in úrbibus Jerámeel, et qui in úrbibus Ceni, ³⁰ et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach, ³¹ et qui in Hebron, et réliquis qui erant in his locis, in quibus commorátus fuerat David ipse, et viri ejus.

XXXI. ¹ Philistiim autem pugnábant advérsus Israel : et fugérunt viri Israel ante faciém Philistiim, et cecidérunt interfécti in monte Gélboë. ² Irruerúntque Philistiim in Saul, et in filios ejus, et percussérunt Jónathan, et Abinadab, et Melchísua, filios Saul, ³ totúmque pondus prælii versum est in Saul : et

d'entre les hommes qui étaient allés avec David, répondant, dit : « Parce qu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons repris ; mais que chacun se contente de sa femme et de ses enfants ; et, lorsqu'ils les auront reçus, qu'ils se retirent ». ²³ Mais David dit : « Ce n'est pas ainsi, mes frères, que vous disposerez des biens que le Seigneur nous a livrés ; il nous a conservés, et a mis en nos mains les brigands qui étaient sortis violemment contre nous ; ²⁴ et nul ne vous écoutera sur cette parole ; car égale sera la part de celui qui est descendu au combat, et de celui qui est resté près des bagages, et ils partageront également ». ²⁵ Or, c'est ce qui a été fait depuis ce jour-là, et dans la suite établi, fixé, et comme une loi dans Israël jusqu'à ce jour.

²⁶ David vint donc à Siceleg, et il envoya des dons du butin pris aux anciens de Juda, ses proches, disant : « Recevez cette bénédiction du butin des ennemis du Seigneur ; ²⁷ à ceux qui étaient à Bethel, à ceux qui étaient à Ramoth vers le midi, à ceux qui étaient à Jéther, ²⁸ à ceux qui étaient à Aroër, à ceux qui étaient à Séphamoth, à ceux qui étaient à Esthamo, ²⁹ à ceux qui étaient à Rachal, à ceux qui étaient dans les villes de Jéraméel, à ceux qui étaient dans les villes de Ceni, ³⁰ à ceux qui étaient à Arama, à ceux qui étaient sur le lac d'Asan, à ceux qui étaient à Athach, ³¹ à ceux qui étaient à Hébron, et aux autres qui étaient dans les lieux dans lesquels avaient demeuré David, lui-même, et ses hommes.

XXXI. ¹ Cependant les Philistins combattaient contre Israël ; et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent morts sur la montagne de Gelboë, ² et les Philistins fondirent sur Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab et Melchisua, fils de Saül. ³ Et tout le poids de la bataille tomba

²⁶. Cette bénédiction ; ce présent. Voir la note sur Genèse, xxxiii, 11.

²⁷. Bethel. Voir Genèse, xii, 8. — Ramoth, dans le Négeb ou désert du sud de la Palestine. — Jéther, dans les montagnes de Juda, ville sacerdotale. Josué, xxi, 14.

²⁸. Aroër de Juda, dans l'ouadi Ararah. Il n'en reste plus que quelques murs. Ces ruines sont à trois heures au sud-est de Bersabée. — Séphamoth, ville inconnue. — Esthamo, appelée aussi Esthém et Isthémo, ville sacerdotale des montagnes de Juda, au sud d'Hébron. Josué, xxi, 14.

²⁹. Rachal, ville inconnue. Les Septante lisent, et

sans doute avec raison, Carmel, la ville dont il est parlé plusieurs fois plus haut dans l'histoire de Nabal et d'Abigail, xxv, 2. — Jéraméel, Ceni. Voir xxvii, 10.

³⁰. Arama ou Horma-Séphaath. Voir Nombres, xiv, 45. — Sur le lac d'Asan, Lieu inconnu. Divers manuscrits et diverses versions lisent Bor ou Ber Asan, c'est-à-dire le puits d'Asan. — Athach, inconnu.

³¹. Hébron. Voir la note sur Genèse, xiii, 18.

d) Mort de Saül, XXXI.

XXXI. 1. Gelboë. Voir la note sur xxviii, 4.

πόλεμος ἐπὶ Σαουλ, καὶ εὐρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταὶ ἄνδρες τοῦτοι, καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια. ⁴ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸν αἰχμὼντα τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ὁμοφραίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἐλθῶσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκέντησώσι με καὶ ἐμπαίξωσιν ἐμοί. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἰχμὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβε Σαουλ τὴν ὁμοφραίαν, καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν. ⁵ Καὶ εἶδεν ὁ αἰχμὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκε Σαουλ, καὶ ἐπέπεσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ὁμοφραίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε μετ' αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἀπέθανε Σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἰχμὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό. ⁷ Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι τέθνηκε Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσιν καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς.

⁸ Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκρούς, καὶ εὐρίσκουσιν τὸν Σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουέ. ⁹ Καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν, καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύνων εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ. ¹⁰ Καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταροθ, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσάμ. ¹¹ Καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδτιδος ὅτι ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ. ¹² Καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τεύχους Βαιθσάμ, καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ἰαβὶς, καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ. ¹³ Καὶ λαμβάνουσι τὰ ὀστά αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄροτραν τὴν ἐν Ἰαβὶς, καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας.

4. A: ἀποκέντησουσιν. AB¹: ἐμπ. μοι. P₁: ὁμοφραίαν αὐτοῦ, καὶ ἐπεσεν. 6. AP₁† (p. τὰ σκ. αὐτοῦ) καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ. 7. A* τῆς κοιλ. — τοῦ Ἰορ. 8. A: καὶ ἔρχονται... * καὶ εὕρισ. — υἱούς. B¹* τὸν. 9. F: Καὶ ἀποκεφαλίζουσιν αὐτόν... καὶ ἐκατοστέλλουσιν. P₁† (p. τὰ σκ. αὐτοῦ) καὶ ἀποκόπτουσι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. AP₁: τῷ λαῷ αὐτῶν. A: Βηθσάν (sic infra). B¹: Βαιθσάμ. 12. F: καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ ἄνδρες δυνάμεως... καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ. AB¹* τοῦ (sec.). A* εἰς. 13. AB¹* ἐν. B¹ posuit hic, ante subscrip-

הַמִּלְחָמָה אֶל-שָׁאוּל וַיִּמָּצְאוּהוּ הַמּוֹרִים אַנְשִׁים בְּקֶשֶׁת וַיַּחַל מֵאֵד מִהַמּוֹרִים׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנִשְׂא כְלָיו שְׁלֶף-חֶרֶבְךָ וְדַקְרְנִי בָּהּ פֶּן-יָבוֹאוּ הָעַרְלִים הָאֵלֶּה וְדַקְרְנִי וְהִתְעַלְלִי-בִי וְלֹא אָבֹה נִשְׂא כְלָיו כִּי יֵרָא מֵאֵד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת-הַחֶרֶב וַיַּפֵּל עָלֶיהָ׃ ה וַיֵּרָא נִשְׂא-כְלָיו כִּי-יָמַת שָׁאוּל וַיַּפֵּל בָּם-הוּא עַל-חֶרְבּוֹ וַיָּמַת עִמּוֹ׃ וַיָּמַת שָׁאוּל וּשְׁלֶשֶׁת בָּנָיו וְנִשְׂא כְלָיו בָּם׃ 7 כָּל-אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יָחִידוּ׃ וַיֵּרָאוּ אֲנָשֵׁי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וְאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן כִּי-נָסוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי-יָמַת שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעָרִים וַיָּנָסוּ וַיָּבֹאוּ כָּל-שָׂטָיִם וַיִּתְּבוּ בָהֶן׃

8 וַיְהִי מִמָּחָרָת וַיָּבֹאוּ כָּל-שָׂטָיִם אֶת-הַחֲלָלִים וַיִּמָּצְאוּ אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-שְׁלֶשֶׁת בָּנָיו נִפְלִים בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ׃ וַיַּכְתּוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיַּפְשְׁטוּ אֶת-כְּלָיו וַיִּשְׁלְחוּ בְּאֶרֶץ-כָּל-שָׂטָיִם כְּבִיבִים לִבְשׂוֹר בֵּית עֲצָבִיהֶם וְאֶת-הָעָם׃ 9 וַיִּשְׁיֻמוּ אֶת-כְּלָיו בֵּית עֲשָׂתָרוֹת וְאֶת-בְּרִיתוֹ תָקְעוּ בְּהוֹמַת בֵּית שֹׁן׃ וַיִּשְׁמְעוּ אֲלָיו וְשָׁבִי וַיְבִישׁ גִּלְעָד אֶת אֲשֶׁר-עָשׂוּ 12 כָּל-שָׂטָיִם לְשָׁאוּל׃ וַיָּקוּמוּ כָּל-אִישׁ חֵיָל וַיַּלְכִּי כָל-תְּלִילָה וַיִּקְחוּ אֶת-צִוְיֹת שָׁאוּל וְאֶת צִוְיֹת בָּנָיו מִהוֹמַת בֵּית שֹׁן וַיָּבֹאוּ יְבֻשָּׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃ 13 וַיִּקְחוּ אֶת-עֲצָמֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַחַת-הָאֶשׁל בְּיֻבְשָׁה וַיַּצְמוּ שָׁבַע יָמִים׃

tionem, primum versum libri sequentis, et illud pagina versa ab initio libri repetivit. Notandum quod hæc dispositio identidem invenitur in P₄.

XXXI. 3. Et il fut grièvement blessé par les archers. Septante: « et il fut blessé dans les hypochondres (sous les fausses côtes) ».

6. Et tous ses hommes manque dans les Septante. 8. Sur la montagne. Septante: « sur les montagnes ».

9. Et ils coupèrent la tête de Saül. Septante: « et ils le retournerent ». — Ils envoyèrent. Septante: « ils les envoyèrent ».

10. Dans le temple d'Astaroth. Septante: « dans l'astarteium ».

13. Dans le bois. Hébreu: « sous un tamaris ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 4^e (d). Mort de Saül (XXXI).

consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer a sagittariis.

⁴ Dixitque Saul ad armigerum suum : Evagina gladium tuum, et percute me : ne forte veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus : fuerat enim nimio terróre perterritus : arripuit itaque Saul gladium, et irruit super eum. ⁵ Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet quod mortuus esset Saul, irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo. ⁶ Mortuus est ergo Saul, et tres filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa pariter.

⁷ Videntes autem viri Israel, qui erant trans vallem, et trans Jordannem, quod fugissent viri Israelitæ, et quod mortuus esset Saul, et filii ejus, reliquerunt civitates suas, et fugerunt : veneruntque Philisthiim, et habitaverunt ibi.

⁸ Facta autem die altera, venerunt Philisthiim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saul et tres filios ejus jacentes in monte Gelboë. ⁹ Et præcidérunt caput Saul, et spoliaverunt eum armis : et misérunt in terram Philisthinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populis. ¹⁰ Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus vero ejus suspenderunt in muro Bethsan.

¹¹ Quod cum audissent habitatores Jabès Galaad, quæcúmque fecerant Philisthiim Saul, ¹² surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadáver Saul, et cadavera filiorum ejus, de muro Bethsan : veneruntque Jabès Galaad, et combusserunt ea ibi : ¹³ et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Jabès, et jejunaverunt septem diebus.

sur Saül ; et les archers le poursuivirent, et il fut grièvement blessé par les archers.

⁴ Alors Saül dit à son écuyer : « Tire ton glaive et frappe-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent, et ne me tuent, en se jouant de moi ». Et son écuyer ne voulut pas ; car il avait été épouvanté d'une trop grande terreur ; c'est pourquoi Saül saisit son glaive et se jeta dessus. ⁵ Ce qu'ayant vu son écuyer, c'est-à-dire que Saül était mort, il se jeta lui aussi sur son épée et mourut avec lui. ⁶ Saül mourut donc, en même temps que ses trois fils, son écuyer, et tous ses hommes, en ce jour-là.

⁷ Or, les hommes d'Israël qui étaient au delà de la vallée et au delà du Jourdain, voyant que les Israélites avaient fui, et que Saül était mort ainsi que ses fils, abandonnèrent leurs cités et s'enfuirent ; et les Philistins vinrent et y habitèrent.

⁸ Mais, le jour suivant arrivé, les Philistins vinrent pour dépouiller ceux qui avaient été tués, et ils trouvèrent Saül et ses trois fils étendus sur la montagne de Gelboë ; ⁹ et ils coupèrent la tête de Saül, et le dépouillèrent de ses armes ; puis, ils envoyèrent dans la terre des Philistins tout autour, pour que la nouvelle fût portée dans le temple des idoles, et parmi les peuples ; ¹⁰ et ils déposèrent ses armes dans le temple d'Astaroth ; mais son corps, ils le suspendirent au mur de Bethsan.

¹¹ Lorsque les habitants de Jabès-Galaad eurent appris tout ce que les Philistins avaient fait à Saül, ¹² tous les hommes les plus vaillants se levèrent, et marchèrent pendant toute la nuit, et ils enlevèrent le cadavre de Saül, et les cadavres de ses fils du mur de Bethsan ; puis, ils vinrent à Jabès-Galaad, et les brûlèrent là, ¹³ et ils emportèrent leurs os, et les ensevelirent dans le bois de Jabès, et ils jeûnèrent pendant sept jours.

4. Son écuyer. Voir la note sur Juges, ix, 54.

6. Saül mourut donc. Sur les causes de ce châtiment de Saül, voir I Paralipomènes, x, 43.

7. De la vallée de Jezraël. — Au delà du Jourdain. Le pays à l'ouest du Jourdain, entre le Gelboë et ce fleuve. Les Philistins s'emparèrent donc de tout le pays qui environne la plaine de Jezraël, mais ils ne franchirent pas le Jourdain.

9. Le temple des idoles. Les principaux dieux des Philistins étaient Dagon qui avait des temples à Azot et à Gaza ; Derketo à Ascalon, et Baal Zebub, « le dieu des mouches », qui avait un oracle à Accaron.

10. Astaroth. L'Astaroth des Philistins s'appelait proprement Atergatis ou Derketo, mais elle ne dif-

férait guère d'Astarthé que par sa forme. Derketo, dont le nom signifie « porte ou fente », était représentée moitié femme, moitié poisson, comme nous le voyons sur une calcedoine gravée du musée du Louvre. — Bethsan, appelée depuis Scythopolis, était située à l'ouest et non loin du Jourdain, au sud du lac de Tibériade.

11. Jabès-Galaad. Voir Juges, xxi, 8.

13. Ils jeûnèrent ; en signe de deuil. Le jeûne et le deuil étaient comme inseparables ; le deuil ordinaire était de sept jours. Les habitants de Jabès voulurent par là exprimer leur reconnaissance à Saül qui les avait sauvés lorsqu'ils étaient assiégés par les Ammonites, I Rois, xi, 4-11.

II. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαούλ, καὶ Δαυὶδ ἀνέστρεψε τύπτων τὸν Ἀυαλήκ, καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν Σεκελάκ ἡμέρας δύο.
² Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαούλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεδόρωγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἐπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Πόθεν σὺ παραγίνῃ; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ ἔγω· διασέσωμαι.
⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπάγγειλόν μοι. Καὶ εἶπεν, ὅτι ἔφυνγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτώκασιν πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἀπέθανον, καὶ Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανε.
⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ· Πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκε Σαούλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ;
⁶ Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ· Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβονέ, καὶ ἰδοὺ Σαούλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ὄπλα καὶ οἱ ἱππάρχαι συνῆψαν αὐτῷ.
⁷ Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδε με, καὶ ἐκάλεσέ με, καὶ εἶπα· Ἰδοὺ ἐγώ.
⁸ Καὶ εἶπε μοι· Τίς εἰ σὺ; Καὶ εἶπα· Ἀυαληκίτης ἐγώ εἰμι.
⁹ Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Στήθῃ δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέσχε με σκότος δεινόν, ὅτι πάντα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί.
¹⁰ Καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτόν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν. Καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ

I. ויהי אחריו מות שאול ודוד שב מהפזות את-העמלק וישב דוד בצקלג ימים שנים ויהי ביום השלישי והנה איש בא מן-המחנה מעם שאול ובגדיו קרעים ואדמה על-ראשו ויהי בבאו אל-דוד ויפל ארצה וישתחוו ויאמר לו דוד אי מזה תבוא ויאמר אליו ממחנה ישראל נמלכתי ויאמר אליו דוד מה-היה הדבר הגדנא לי ויאמר אשר-נכס העם מן-המלחמה ונכס הרבה נפל מן-העם וימתי ונכס שאול ויהונתן בנו מתו ויאמר דוד אל-הנער המציד לו איך ידעת כי-מת שאול ויהונתן בנו ויאמר הנער המציד לו נקרא נקריתי בחר הגלבע והנה שאול נשען על-חניתו והנה הרקב ובעלי הפרשים הדביקהו ויפן אחריו ויראני ונקרא אלי ואמר הנני ויאמר לי מייאמה ויאמר אליו עמלקי אנכי ויאמר אלי עמדנא עלי וימתתני כי אהזני י השבץ פיר-כל-עוד נפשי בי ואעמד עכיו ואמתתהו כי ידעתני כי לא יהיה אחרי נפלו ואקח הנזר אשר

1. AP: Σικελάκ (sic infra). 2. A: ἐν τῇ ἡμ... * ἦλθεν. P₁: (1. ἦλθεν) ἤρχετο... * ἔκ. A: διεδόρωγότα. P₁: ἐπέπεσεν. A† (p. ἔπεσεν) ἐπὶ πρόσωπον. 3. A: παραγίνου. 4. A: ἀπαγγελλον... * ὅτι ἐφ. — πολέμου, περ. P₁: πέφυνγεν. A: καὶ ἀπέθανεν Σαούλ. 5. AB¹: περιέπεσαν. A: ἱππάρχαι συνῆ. αὐτῷ, καὶ ἔπευσεν. B¹: εἶδεν καὶ. 8. A* μοι... εἶπα πρὸς αὐτόν. 9. A: θανάτωσεις με. P₁: (1. ὅτι πάσα) καὶ ἐτι.

v. 1. באמץ. v. 8. ואומר ק' ib. בחרק. v. 10. פתחה ו'.

1. 2. Du camp de Saül. Septante : « du peuple de Saül ».

3. Je me suis échappé. Septante : « je me suis échappé sain et sauf ».

4. Qu'est-ce qui a été fait? Septante : « quelle est cette parole (chose)? ».

6. Par hasard n'est pas dans l'hébreu.

9. Parce que je suis en proie aux angoisses. Septante : « parce que des ténèbres épaisses m'atteignent ».

10. Qu'il ne pouvait pas vivre après son désastre. Hébreu : « qu'il ne vivrait pas après sa chute ».



LIBER SECUNDUS SAMUELIS

QUEM NOS SECUNDUM REGUM DICIMUS.

SECOND LIVRE DE SAMUEL

QUE NOUS APPELONS SECOND DES ROIS.

I. ¹ Factum est autem, postquam mortuus est Saul, ut David revertetur a cæde Amalec, et maneret in Siceleg duos dies. ² In die autem tertia, apparuit homo veniens de castris Saul, veste conscissa, et pulvere conspersus caput : et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit. ³ Dixitque ad eum David : Unde venis ? Qui ait ad eum : De castris Israel fugi. ⁴ Et dixit ad eum David : Quod est verbum quod factum est ? indica mihi. Qui ait : Fugit populus ex prælio, et multi corruentes e populo mortui sunt : sed et Saul, et Jónathas filius ejus interiérunt. ⁵ Dixitque David ad adolescentem, qui nuntiabat ei : Unde scis quia mortuus est Saul et Jónathas filius ejus ?

⁶ Et ait adolescens, qui nuntiabat ei : Casu veni in montem Gélboë, et Saul incumbébat super hastam suam : porro currus et équites appropinquabant ei, ⁷ et convérsus post tergum suum vidénsque me vocávit. Cui cum respondissem : Adsum : ⁸ dixit mihi : Quisnam es tu ? Et aio ad eum : Amalecites ego sum. ⁹ Et locútus est mihi : Sta super me, et interfice me : quóniam tenent me angústiae, et adhuc tota ánima mea in me est. ¹⁰ Stansque super eum, occidi illum : sciébam enim quod vivere non póterat post ruinam : et

III. — 1^o a)
1 Reg. 31, 4.
1 Reg. 30, 17;
26.

Nuntius de morte Saulis.

De occisione Saulis gloriatur.

1 Reg. 31, 1-6.

1 Reg. 31, 4.

I. ¹ Or, il arriva, après que Saül fut mort, que David revint de la défaite d'Amalec, et qu'il demeura à Siceleg pendant deux jours. ² Et au troisième jour, il parut un homme, venant du camp de Saül, le vêtement déchiré et la tête couverte de poussière : et dès qu'il arriva auprès de David, il tomba sur sa face et se prosterna. ³ Et David lui demanda : « D'où viens-tu ? » Celui-ci lui répondit : « Je me suis échappé du camp d'Israël ». ⁴ David lui demanda encore : « Qu'est-ce qui a été fait ? Apprends-le-moi ». Il répondit : « Le peuple s'est enfui de la bataille, et beaucoup d'entre le peuple, ayant succombé, sont morts ; et Saül même et Jonathas son fils ont péri ». ⁵ Et David dit au jeune homme qui lui apportait la nouvelle : « D'où sais-tu que Saül est mort, et Jonathas son fils ? »

⁶ Et le jeune homme qui lui apportait la nouvelle lui répondit : « Je suis venu par hasard sur la montagne de Gelboé, et Saül était appuyé sur sa lance ; or, les chariots et les cavaliers s'avançaient vers lui, ⁷ et s'étant retourné, et me voyant, il m'a appelé ; et quand je lui eus répondu : Me voici, ⁸ il me demanda : Qui es-tu ? et je lui répondis : Je suis Amalécite ; ⁹ alors il me dit : Jette-toi sur moi, et tue-moi, parce que je suis en proie aux angoisses, et que toute mon âme est encore en moi. ¹⁰ Me jetant donc sur lui, je le tuai ; car je savais qu'il ne pouvait pas vivre après son désastre ; alors je pris le diadème qui

a) David pleure Saül et Jonathas, I.

I. 1. Or, il arriva... Le récit se continue sans interruption. Voir l'Introduction, p. 284. — *Amalec.* Voir la note sur I Rois, xiv, 48. — *Siceleg.* Voir la note sur I Rois, xxvii, 6.

2. *Le vêtement déchiré et la tête couverte de poussière*, deux signes de deuil communs aux anciens peuples. — *Se prosterna.* Voir la note sur Genèse, xviii, 2.

10. *Je le tuai.* Ce mensonge de l'Amalécite est simplement rapporté par l'écrivain sacré.

III^e PARTIE. — Règne de David, I-XXIV.

¹° David règne à Hébron, I-IV.

²° Période glorieuse du règne de David, V-X.

³° Crimes de David et leur châtement, XI-XXI.

⁴° Dernières années de David, XXII-XXIV.

¹° David règne à Hébron, I-IV.

III. Regnum David (I-XXIV). — 1^a (a). Planctus de morte Saul et Jonathae (I).

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸν χλιδονα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὡδς. ¹¹ Καὶ ἐκράτησεν Δαυὶδ τῶν ἱμῶν αὐτοῦ, καὶ διέδρῃξεν αὐτὰ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέδρῃξαν τὰ ἱμῶτα αὐτῶν. ¹² καὶ ἐκόσπαντο καὶ ἐκλαυσαν καὶ ἐνήνοσαν ἕως δέλλης ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν δομφαίᾳ. ¹³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ· Πόθεν εἰ σύ; Καὶ εἶπεν· Υἱὸς ἀνδρός παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγώ εἰμι. ¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χοιστὸν κυρίου; ¹⁵ Καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ ἐν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἀπέθανε. ¹⁶ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαυὶδ· Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου, ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ, λέγον, ὅτι ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χοιστὸν κυρίου. ¹⁷ Καὶ ἐθόρησεν Δαυὶδ τὸν θορήκον τούτου ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ¹⁸ καὶ εἶπε τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰούδα. Ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ Εὐθούς· ¹⁹ Στήλωσον, Ἰσραὴλ, ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν πῶς ἐπείσαν δυνατοί; ²⁰ Μὴ ἀναγγεῖλητε ἐν Γεθ, καὶ μὴ εὐαγγελίσησθε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκάλωνος, μὴ ποτε εὐφρανθῶσι θυγατέρες ἀλλοφύλων, μὴ ποτε ἀγαλλιάσονται θυγατέρες τούτου ἀπειτιμῇτων. ²¹ Ὅρα τὰ ἐν Γελβονέ, μὴ καταβάτω δρόσος καὶ μὴ ὑέτος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἄγροισι ἀπαρχῶν, ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν θυρεὸς Σα-

10. EFP₁: τῆς κεφαλῆς. AB¹: χλιδῶνα. 11. AF* διέδρῃ. τὰ ἱμ. αὐτ. 12. B¹: ἐνήνοχ. καὶ ἐκλ. 13. F: ἀπαγγεῖλαντι. 14. F: τὴν χεῖρά. 16. FB¹: Δαν. πρὸς αὐτ. P₁: (I. πρὸς αὐτ.) αὐτῷ. B¹AP₁: λέγων. 18. A† (p. T.) τόξον. P₁: (I. ἰδοὺ γέγ. ἐπὶ β. τ. ε.) Καὶ εἶπεν. 19. P₁: (I. στήλωσον) στήλωσα. A: ἐπὶ τὰ ὕψη σου περὶ τεθνηκότων σου πῶς ἔπείσαν δυνατοί; ἀναγγεῖλατε. 20. F: εἰς Γεθ, μὴδὲ εὐαγ. ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἀσκ., ὅπως μὴ εὐφ. θυγ. ἀλλ., μὴδὲ γαν- ριάσωσι θυγ. 21. P₁: καὶ ὑέτος. A: καταβήτω δρόσος μὴδὲ ὑέτος πέσοι ἐφ'.

על-ראשו ואצעדה אשר על-זרעו
11 ואביאם אל-אדני הנה: ויחזק דוד
בכנףו ויקרעם וגם כל-האנשים אשר
12 אתו: ויספדו ויכפו ויצמו עד-הערב
על-שאול ועל-יהונתן בנו ועל-עם
יהודה ועל-בית ישראל כי נפלו
בחרב:
13 ויאמר דוד אליהנעל המציד לו אי
מזה אתה ויאמר בן-איש צר עמלקי
14 אנכי: ויאמר אליו דוד איך לא
יראת לשלח ידך לשחת את-משיח
15 כי יהוה: ויקרא דוד לאחד מהנערים
ויאמר גש פגע-בו ויבדו וימתו:
16 ויאמר אליו דוד דמיך על-ראשה
כי פיה ענה בך לאמר אנכי מתתי
את-משיח יהוה:
17 ויקנו דוד את-הקינה הזאת על-
18 שאול ועל-יהונתן בנו: ויאמר ללמד
בני-יהודה קשת הנה כתובה על-
ספר הישר:
19 תצבי ישראל על-במותיה חלל
כ איך נפלו גבורים: אל-תעירו
בגת אל-תבשרו בהוצאת אשקלון
פן-תשמהנה בנות פלשתים פן-
21 תעלזנה בנות הערלים: הרי
בגלפס אל-טל ואל-מטר עליכם
וישדי תרומות כי שם נגעל מגן
גבורים מגן שאול בלי משיח בפשמן:

v. 11. בנגדו כ' v. 16. יהיר ר'

41. Aussi tous les hommes qui étaient avec lui. Septante: « et tous les hommes qui étaient avec lui déchirèrent leurs vêtements ».

12. Du peuple du Seigneur. Septante: « du peuple de Juda ».

18. Et il ordonna qu'on enseignât l'arc aux enfants de Juda. Septante: « et il dit pour instruire les fils de Juda ». — Comme il est écrit dans le livre des Justes. Hébreu et Septante: « voilà que c'est écrit (et c'est écrit) dans le livre du juste ». — Et il dit: considère, ô Israël, ceux qui sont morts sur les hauts lieux, couverts de blessures, n'est pas dans l'hébreu. Cette phrase traduit dans les Septante le verset 19. La Vulgate a ainsi juxtaposé deux

traductions du verset 19, l'une faite sur les Septante et la seconde sur l'hébreu.

19. Les illustres, ô Israël, ont été tués. Hébreu: « la gloire, ô Israël, a été tuée ».

20. Ne l'annoncez pas. Septante: « ne portez pas cette bonne nouvelle ». — Dans les carrefours d'Ascalon. Septante: « aux sorties (aux portes) d'Ascalon ».

21-22. Septante: « le bouclier de Saül n'est pas oint d'huile (mais) du sang des blessés et de la graisse des forts. L'arc de Jonathas n'est jamais retourné vide en arrière, le glaive de Saül n'est pas retourné vide ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 1^{re} (a). David pleure Saül et Jonathas (D).

tuli diadéma quod erat in capite ejus, et armillam de brachio illius, et Num. 31, 50. attuli ad te dñm meum huc.

⁴¹ Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo, ⁴² et planxerunt, et flevérunt, et jejunaverunt usque ad vespéram, super Saul, et super Jónathan filium ejus, et super pópulum Dómini, et super domum Israel, eo quod corruissent gládio.

⁴³ Dixitque David ad juvenem qui nuntiáverat ei : Unde es tu ? Qui respóndit : Filius hóminis ádvenæ Amalecitæ ego sum. ⁴⁴ Et ait ad eum David : Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Dómini ? ⁴⁵ Vocánsque David unum de púeris suis, ait : Accédens irrue in eum. Qui percússit illum, et mórtuus est. ⁴⁶ Et ait ad eum David : Sanguis tuus super caput tuum : os enim tuum locútum est advérsus te, dicens : Ego interfeci christum Dómini.

⁴⁷ Planxit autem David planctum hujuscémodi super Saul, et super Jónathan filium ejus, ⁴⁸ (et præcépit ut docérent filios Juda arcum, sicut scriptum est in Libro Justórum), et ait :

Considera Israel, pro his qui mórtui sunt [super excélsa tua vulneráti. ¹⁹ Inclyti, Israel, super montes tuos interfécti sunt :

quómodo ceciderunt fortes ? ²⁰ Nolite annuntiáre in Geth, neque annuntiétis in cómpitis Ascalónis :

ne forte læténtur filiæ Philístiim,

ne exúltent filiæ incircumcisórum.

²¹ Montes Gélboë, nec ros, nec pluvia véniant super vos, neque sint agri primitiárum : quia ibi abjectus est clýpeus fórtium, clýpeus Saul, quasi non esset unctus óleo.

était sur sa tête, et le bracelet de son bras, et je les apportai ici à vous, mon seigneur ».

⁴¹ Mais David prenant ses vêtements, les déchira ; *ce que firent* aussi tous les hommes qui étaient avec lui ; ⁴² et ils furent dans le deuil, et ils pleurèrent et ils jeûnèrent jusqu'au soir, au sujet de Saül, de Jonathas, son fils, du peuple du Seigneur et de la maison d'Israël, parce qu'ils avaient succombé au glaive.

⁴³ Et David dit au jeune homme qui lui avait apporté la nouvelle : « D'où es-tu ? » Il répondit : « Je suis fils d'un étranger, d'un Amalécite ». ⁴⁴ Et David lui dit : « Pourquoi n'as-tu pas craint de lever ta main, pour tuer le christ du Seigneur ? » ⁴⁵ Et David appelant un de ses serviteurs, dit : « Approche-toi, jette-toi sur lui ». Le serviteur le frappa, et il mourut. ⁴⁶ Et David ajouta : « Ton sang sur ta tête ! car ta bouche a parlé contre toi, disant : C'est moi qui ai tué le christ du Seigneur ».

⁴⁷ Alors David fit entendre cette complainte sur Saül et sur Jonathas son fils, ⁴⁸ (et il ordonna qu'on enseignât l'arc aux enfants de Juda, comme il est écrit dans le Livre des Justes), et il dit :

« Considère, ô Israël, ceux qui sont morts sur [tes hauts lieux, couverts de blessures. ¹⁹ Les illustres, ô Israël, ont été tués sur tes [montagnes : comment des forts sont-ils tombés ?

²⁰ Ne l'annoncez pas dans Geth, ne l'annoncez pas dans les carrefours d'Ascalon, de peur que les filles des Philistins ne se livrent à la joie, et que les filles des incircumcisé ne bondissent [d'allégresse.

²¹ Montagnes de Gelboé, que ni pluie, ni rosée ne viennent sur vous : qu'il n'y ait point de champs de prémices, parce que là a été jeté un bouclier de forts, le bouclier de Saül, comme s'il n'avait pas été oint avec l'huile.

40. *Le bracelet.* Les hommes, surtout ceux qui étaient élevés en dignité, portaient des bracelets de même que les femmes. Voir figure t. I, p. 200. On sait que les Romains en donnaient aussi bien que des couronnes d'or à ceux qui s'étaient distingués par leur valeur dans les combats.

43. *Amalécite.* Voir la note sur I Rois, xvii, 7.

44. *Le christ du Seigneur.* L'onction divine rendait la personne du roi inviolable.

45. *Le serviteur le frappa, et il mourut.* Cette justice sommaire n'était pas commune chez les Juifs, qui ne condamnaient pas un homme sur son simple aveu. Cette exécution militaire s'explique ici par la nécessité où se trouvait David de venger l'honneur de la royauté, et de dégager sa responsabilité de ce crime.

48. *L'arc.* Ce mot indique le titre de l'épique, où le

poète fait l'éloge de l'arc de Saül et de celui de Jonathas. — Cette élégie est composée avec beaucoup d'art ; on peut la comparer, au point de vue littéraire, à l'ode xx du 4^{er} livre d'Horace, et à l'élégie de Malherbe à Duperrier sur la mort de sa fille. — *Le Livre des Justes* n'est cité qu'ici et Josué, x, 13. C'était probablement le nom donné à une collection de poèmes nationaux populaires, qui existait déjà du temps de Josué, et à laquelle on ajoutait, au fur et à mesure de leur composition, les chants les plus remarquables. — *Tes hauts lieux,* les lieux élevés.

20. *Geth,* l'une des cinq villes principales des Philistins, au pied des montagnes de Juda. — *Ascalon,* dans la plaine de la Séphéla, sur la Méditerranée, ville forte des Philistins.

21. *Montagnes de Gelboé.* Voir la note sur I Rois, xviii, 4.

III. Regnum David (I-XXIV). — 1° (b). David regnat in Hebron (II, 1-7).

οὐλ οὐκ ἐχοίσθη ἐν ἐλαίῳ. ²² Ἀρ' αἵματος τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στέατος δυνατῶν, τόξον Ἰωνάθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ δορυφαία Σαουλ οὐκ ἀνέκαμψε κενή. ²³ Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ ἡγαπημένοι καὶ ὠραῖοι, οὐ διακεχωρισμένοι, εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν ὑπὲρ αἰετοὺς κοῦφοι, καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραυγίσθησαν. ²⁴ Θυγατέρες Ἰσραὴλ, ἐπὶ Σαουλ κλαύσατε, τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὕμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον χουσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν. ²⁵ Πῶς ἐπесαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου, Ἰωνάθαν, ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας; ²⁶ Ἀλγὼ ἐπὶ σοί, ἀδελφέ μου Ἰωνάθαν, ὠραϊώθης μοι σφόδρα, ἐθαναστώθῃ ἡ ἀγάπησί σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπῃσιν γυναικῶν. ²⁷ Πῶς ἐπесαν δυνατοὶ, καὶ ἀπώλοντο σκευὴ πολειμικά;

II. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπληρώθησε Δαυὶδ ἐν κνοίῳ, λέγων· Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ἰούδα; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτὸν· Ἀνάβηθι. Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Ποῦ ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Εἰς Χεβρών. ² Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρόν, καὶ αἰμώτεροι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάμ ἡ Ἰεζραηλῆτις, καὶ Ἀβιγαῖα ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου, ³ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἕκαστος, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ καθύκουν ἐν ταῖς πόλεσι Χεβρόν. ⁴ Καὶ ἐρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας, καὶ χροῖονσι τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. Καὶ ἀπῆγγελλαν τῷ Δαυὶδ, λέγοντες, ὅτι οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδιδίτιδος ἐθάψαν τὸν Σαουλ. ⁵ Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδιδίτιδος, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς· Δαυὶδ· Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν, ἐπὶ Σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου, καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ νῦν ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν, καὶ γε ἐγὼ

²² מִדָּם הַלָּלִים מִחֶלֶב בְּבוֹרִים קָשָׁת וְהִוָּנְתָּן לֹא נִשְׁוֹג אֶחָד וְהָרֶב שְׂאוֹל ²³ לֹא תָשׁוּב רִיקָם: שְׂאוֹל וְיִהוֹנָתָן הַנְּאֻחָבִים וְהַנְּעִימִם בְּהִיָּהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרְדּוּ מִנְּשָׁרִים קָלֹו מֵאֲרוֹרוֹת ²⁴ בְּבוֹרֹו: בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל-שְׂאוֹל בְּכִינָה הַמִּלְבָּשָׁכֶם שָׁנִי עִם-עֲדֻנִּים כִּי הַמַּעֲלָה עָדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן: אִיָּה נִפְלֹו בְּבוֹרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה וְיִהוֹנָתָן ²⁶ עַל-בְּמוֹתָיָהּ הַלָּל: צָר-לִי עֲלֶיךָ אֶחָי וְיִהוֹנָתָן נָעֻמָּת לִי מֵאֵד נִפְלְאַתָּה ²⁷ אֶהְבַּתָּךְ לִי מֵאַהֲבַת נָשִׁים: אִיָּה נִפְלֹו בְּבוֹרִים וַיֵּאָבְדּוּ כָלִי מִלְחָמָה:

II. וַיְהִי אַחֲרֵיכֶן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הֲאֵעֲלֶה בָּאֶחָת עָרִי וְהוֹדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֶה וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנָּה אֵעֲלֶה וַיֹּאמֶר הַבְּרִנָּה: וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֶחָיִנִּים הַיִּזְרְעֵלִית וְאַבִּיגַיִל אִשֶּׁת נָבָל הַכַּרְמֶלִי: וְאִנְשָׁיו אֲשֶׁר-עִמּוֹ הָעֲלָה דָּוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ ⁴ וַיָּשְׁבוּ בְּעָרֵי הַבְּרֹון: וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁי יְהוּדָה וּמִמְּשֹׁה־שָׁם אֶת-דָּוִד לְמִלְחָה עַל-בָּיֹת יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר אֲנָשִׁי יָבִישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת-שְׂאוֹל: וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֵל-אֲנָשִׁי יָבִישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרָכִים אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הַחֲסֵד הַזֶּה עִם-אֲדֹנֵיכֶם עִם-שְׂאוֹל ⁶ וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ: וְעַתָּה יַעֲשִׂיהֶנּוּ עִמָּכֶם

ה'א' בפרח v. 26.

νιδ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα τοῦ βασιλεύειν ἐπ' αὐτούς. P₁: Ἰάβει (sic infra). 5. A* Δαυὶδ (sec.). A: ὅτι πεποιθήσατε τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν, Σαουλ, καὶ ἐθάψατε αὐτόν.

23. Aimables. Septante: « aimables, gracieux et inséparables ».

24. Au milieu des délices. Septante: « avec votre parure ». — Pour votre parure. Septante: « sur vos vêtements ».

26. De la plus grande beauté, aimable au-dessus de l'amour des femmes. Hébreu: « tu m'as été très agréable, et ton amour pour moi était plus grand que l'amour des femmes ». Septante: « tu m'as

été très beau, et ton amour a été honoré (cultivé) par moi au-dessus de l'amour des femmes ».

27. Des armes guerrières. Hébreu et Septante: « des vases de guerre (c'est-à-dire des guerriers) ».

II. 5. Aux hommes de Jabès-Galaad. Septante: « aux chefs de Jabès-Galaad ». — A votre seigneur Saul. Septante: « à votre seigneur, à Saul, l'oint du Seigneur ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 1^{re} (b). David devient roi à Hébron (II, 1-7).

22 A sanguine interfectórum, ab ádipe fór-
[tium,
sagitta Jónathæ nunquam rédiit retrór-
[sum,
et gládus Saul non est revérsus inánis.

23 Saul et Jónathas amábiles, et decóri in
[vita sua, 1 Reg. 20, 2.

in morte quoque non sunt divisi :

áquilis velocióres,
leónibus fortióres.

24 Filiæ Israel super Saul flete,
qui vestiébat vos cóccino in deliciis,

qui præbébat ornáménta aurea cúlui ves-
[tro.

25 Quómodo cecidérunt fortes in prælio?

Jónathas in excélsis tuis occísus est?

26 Dóleo super te frater mi Jónatha
decóre nimis,
et amábilis super amórem mulierum.

Sicut mater únicum amat filium suum, ita
[ego te diligébam.

27 Quómodo cecidérunt robústi,
et perierunt arma béllica?

III. ¹ Igitur post hæc consúluit Da-
vid Dóminum, dicens : Num ascén-
dam in unam de civitatibus Juda? Et
ait Dóminus ad eum : Ascénde. Di-
xítque David : Quo ascéndam? Et
respóndit ei : In Hebron. ² Ascéndit
ergo David, et duæ uxóres ejus,
Achinoam Jezraelitis, et Abigailuxor
Nabal Carméli : ³ sed et viros, qui
erant cum eo, duxit David singulos
cum domo sua : et mansérunt in óppi-
dis Hebron. ⁴ Venerúntque viri Juda,
et unxérunt ibi David, ut regnáret
super domum Juda.

Et nuntiátum est David, quod viri
Jabes Galaad sepelissent Saul. ⁵ Mi-
sit ergo David núntios ad viros Ja-
bes Galaad, dixitque ad eos : Bene-
dicti vos Dómino, qui fecistis mise-
ricórdiam hanc cum dómno vestro
Saul, et sepelístis eum. ⁶ Et nunc
retribuet vobis quidem Dóminus mi-

Cæsorum
laudes.

Laus
Saulis.

Laus
Jonathæ.
1 Reg. 19, 1 ;
18, 1, 28.

Conclusio.

b) David
ungitur
in Hebron.
1 Reg. 30, 7,
26.

Jos. 21, 11.
1 Par. 3, 1.
1 Reg. 30, 5 ;
27, 3 ; 28, 40.

1 Reg. 22, 2.

2 Reg. 5, 3.
1 Reg. 16, 13.
1 Mach. 2, 57.

Commen-
dat viros
Jabes
Galaad.
1 Reg. 31, 11 ;
11, 1, 9.
Jud. 21, 8.

22 Sans avoir du sang de ceux qui ont été
[tués, et de la graisse des forts,
la flèche de Jonathas n'est jamais retournée
[en arrière,
et le glaive de Saül n'est pas revenu en vain.

23 Saül et Jonathas, aimables et beaux dans
[leur vie,
même à leur mort, n'ont pas été séparés ;
plus rapides que des aigles,
plus forts que des lions.

24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül,
qui vous revêtait d'écarlate au milieu des dé-
[lices,
et vous fournissait de l'or pour votre parure.

25 Comment des forts sont-ils tombés dans
[la bataille?
Comment Jonathas a-t-il été tué sur tes hau-
[teurs?

26 Je pleure sur toi, mon frère, Jonathas,
de la plus grande beauté,
aimable au-dessus de l'amour des femmes.
Comme une mère aime son fils unique, ainsi
[moi je te chérissais.

27 Comment des forts sont-ils tombés,
et des armes guerrières ont-elles péri? »

III. ¹ Et après cela David consulta
le Seigneur, disant : « Est-ce que je
monterai dans une des villes de Juda? »
Et le Seigneur lui dit : « Monte ». Alors
David demanda : « Où monterai-je? » Et
le Seigneur lui répondit : « A Hébron ». ²
David monta donc, et ses deux
femmes Achinoam, Jezraélite, et Abi-
gaïl, femme de Nabal du Carmel. ³ Mais
David mena aussi les hommes qui
étaient avec lui, chacun avec sa mai-
son ; et ils demeurèrent dans les villes
d'Hébron. ⁴ Alors vinrent les hommes
de Juda, et ils oignirent là David, afin
qu'il régnât sur la maison de Juda.

Et on annonça à David que les hom-
mes de Jabès-Galaad avaient enseveli
Saül. ⁵ David envoya donc des messagers
aux hommes de Jabès-Galaad, et leur
dit : « Soyez bénis du Seigneur, vous
qui avez fait cette miséricorde à votre
seigneur Saül, et l'avez enseveli! ⁶ Et
maintenant le Seigneur vous rendra

22. La flèche... le glaive, étaient avec la lance les principales armes offensives de cette époque. Voir figure t. I, p. 901.

23. Aimables et beaux. Les qualités physiques étaient fort appréciées des peuples orientaux, ainsi que les qualités guerrières. — Aigles. Voir la note sur Deutéronome, xxviii, 49. — Lions. Voir la note sur I Rois, xvii, 34.

24. Qui vous revêtait d'écarlate. Les guerriers prenaient plaisir à offrir aux jeunes filles et aux femmes les riches dépouilles de l'ennemi. Le partage du butin donnait lieu à de grandes réjouissances. Cf. Juges, v, 30.

b) David devient roi à Hébron, II, 1-7.

1. Hébron. Voir la note sur Genèse, xiii, 18. Le Psaume xxvi fait allusion à ce fait.

2. Abigail. Voir I Rois, xxv.

3. Dans les villes d'Hébron ; c'est-à-dire dans la ville d'Hébron et dans les villages qui en dépendaient.

4. Ils oignirent. David avait déjà reçu l'onction royale, il s'agit plutôt ici de sa reconnaissance officielle et publique par le peuple, comme il avait été fait autrefois pour Saül. I Rois, x, 1, et xi, 14, 15. — Jabès-Galaad. Voir la note sur Juges, xxi, 8.

ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὸ ἀγαθὸν τοῦτο, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο. ⁷ Καὶ νῦν κοιτασούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, καὶ γίνεσθε εἰς νιούς θανάτου, ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν Σαουλ, καὶ γὰρ ἐμὲ κέχοικεν ὁ οἶκος Ἰούδα ἐφ' ἑαυτὸν εἰς βασιλείαν. ⁸ Καὶ Ἀβεννήρ υἱὸς Νῆρ ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαουλ ἔλαβεν τὸν Ἰεβοσθὲ υἱὸν Σαουλ, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναῆμ, ⁹ καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδίτιν, καὶ ἐπὶ τὸν Θασοῖ, καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμὴν, καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. ¹⁰ Τεσσαράκοντα ἐτῶν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαουλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσε, πληρὴν τοῦ οἴκου Ἰούδα, οἱ ᾗσαν ὁπίσω Δαυὶδ. ¹¹ Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι αὐτοῦ Ἰεβοσθὲ βασιλεύον ἐν Χεβρών ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἑξ. ¹² Καὶ ἐξῆλθεν Ἀβεννήρ υἱὸς Νῆρ, καὶ οἱ παῖδες Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαουλ ἐκ Μαναῆμ εἰς Γαβαὼν. ¹³ Καὶ Ἰωάβ υἱὸς Σαρουῖα, καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθον ἐκ Χεβρών, καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κορήνην τὴν Γαβαὼν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κορήνην ἐντεῦθεν, καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κορήνην ἐντεῦθεν. ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς Ἰωάβ Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια, καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ἀναστήτωσαν. ¹⁵ Καὶ ἀνέστησαν καὶ παρῆλθον ἐν ἀριμῷ τῶν παίδων Βενιαμὴν δώδεκα τῶν Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαουλ, καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυὶδ. ¹⁶ Καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσι κατὰ τὸ αὐτό. Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἣ ἐστὶν ἐν Γαβαὼν. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐπταίωσεν Ἀβεννήρ καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ

חֶסֶד וְאֵמֶת וְגַם אֲנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה׃ וְעַתָּה׃ תַּחֲזֹקְנָה יְדֵיכֶם וְהָיָה לְבְנֵי-חַיִּים כִּי-מֵית אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם אֲנִי מִשְׁחֹו בֵּית-יְהוָה לְמַלְכָּה עָלֵיהֶם׃ 7 וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר שֹׂר-צָבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקָח אֶת-אִישׁ-בִּשְׁת בֶּן-שָׁאוּל וַיַּעֲבֵרְהוּ מִחָנִּים׃ וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל-הַגִּלְעָד וְאֶל-הָאֲשִׁירִי וְאֶל-יִזְרְעֶאל וְעַל-אֶפְרַיִם וְעַל-בִּנְיָמִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל י כִּלָּה׃ בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ-בִּשְׁת בֶּן-שָׁאוּל מְלָכָה עָלֵי-יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אֵהָ בֵּית יְהוָה הָיָה אַחֲרֵי דָוִד׃ וַיְהִי מִסְפֵּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָּוִד מֶלֶךְ בְּחַבְרֹון עַל-בֵּית יְהוָה שִׁבְעַ שָׁנִים וּשְׁשֶׁה חֳדָשִׁים׃ 12 וַיָּצֵא אַבְנֵר בֶּן-נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ-בִּשְׁת בֶּן-שָׁאוּל מִמִּחָנִּים בְּקַעֲוֹנָה׃ 13 וַיּוֹאֲב בֶן-צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד וַיָּצֵאוּ וַיַּפְּשֻׁם עַל-בְּרִכַּת בְּקַעֲוִן וַיַּחֲדּוּ וַיִּשְׁכְּבוּ אִלָּה עַל-הַבְּרִכָּה מִזֶּה וְאִלָּה עַל-הַבְּרִכָּה מִזֶּה׃ וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל-יּוֹאֲב וְקִימוּ נָא הַנְּעָרִים וַיִּשְׁתַּקּוּ כִּי לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יּוֹאֲב וְקָמוּ׃ וַיִּקָּמוּ וַיַּעֲבְרוּ בְּמִסְפֵּר שָׁנִים עָשָׂר לְבִנְיָמִן וְלְאִישׁ-בִּשְׁת בֶּן-שָׁאוּל וּשְׁנַיִם עָשָׂר 16 מֵעַבְדֵי דָוִד׃ וַיַּחֲזֹקוּ אִישׁ בְּרָאשׁ רֵעֵהוּ וַיַּחֲרִבּוּ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיַּפְּלוּ וַיַּחֲדּוּ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא חֶלֶקֶת הַצָּרוֹם 17 אֲשֶׁר בְּבַקַּעֲוִן׃ וַתְּהִי הַמַּלְחָמָה קָשָׁה עַד-מָאֵד בֵּינֶם הָיָה וַיַּגִּתָּ אַבְנֵר וְאֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי עַבְדֵי דָוִד׃

6. P₁: τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 7. AEF_P: ἐφ' ἑαυτούς. 8. A: Ἰεβοσθὲ... * εἰς Μαναῆμ. 9. F: (1. Θασοῖ) Ἀσερὶ (A: Θασουρ). AB¹P₁: (1. Ἰεζ.) Ἰσραὴλ. 10. P₁† (in.) υἱὸς. A: Ἐλεβοσθαί. P₁: υἱόν. 11. P₁: ἑξ μῆνας (F: μῆνες). 12. A: ἐξῆλθοσαν (P₁: ἦλθον). P₁: κορήνην. A: ἐν Γαβαὼν... αὐτοί. 15. P₁: τῶν υἱῶν Ἰεβοσθὲ... * ἔκ. 16. A: (1. πλευρὰν) πλάγιον. 17. A† (a. παίδων) τῶν.

6. Je vous rendrai grâces de ce que... Hébreu : « et moi je vous rends (maintenant) cette grâce parce que... ».

7. Que vos mains. Hébreu : « et maintenant que vos mains ».

8. Et lui fit parcourir le camp. Septante : « et le fit monter du camp à Manaem ».

9. Sur Gessuri. Septante : « sur Thasiri ».

12. Sortit du camp. Septante : « sortit de Manaem ».

15. De Benjamin, du côté d'Isboseth. Hébreu : « de Benjamin et d'Isboseth ».

16. Champ des forts. Septante : « lieu des embûches ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 1^e (c). Lutte entre David et Isboseth (II, 8-III).

sericórdiam et veritatem : sed et ego reddam grátiam, eo quod fecistis verbum istud. ⁷ Conforténtur manus vestrae, et estóte filii fortitúdinis : licet enim mórtuus sit dñinus vester Saul, tamen me unxit domus Juda in regem sibi.

⁸ Abner autem filius Ner, princeps exercitus Saul, tulit Isboseth filium Saul, et circumdúxit eum per Castra, ⁹ regémque constituit super Galaad et super Gessuri, et super Jézrael, et super Ephraïm, et super Benjamin, et super Israël univérsum. ¹⁰ Quadraginta annórum erat Isboseth filius Saul, cum regnare cœpisset super Israël, et duobus annis regnávít : sola autem domus Juda sequebátur David. ¹¹ Et fuit númerus diérum, quos commorátus est David, imperans in Hebron super domum Juda, septem annórum, et sex ménsium.

¹² Egressúsque est Abner filius Ner, et púeri Isboseth filii Saul, de Castris in Gabaon. ¹³ Porro Joab filius Sárviæ, et púeri David egressi sunt, et occurrérunt eis juxta piscinam Gabaon. Et cum in unum convenissent, e regione sedérunt, hi ex una parte piscinæ, et illi ex áltera. ¹⁴ Dixitque Abner ad Joab : Surgant púeri, et ludant coram nobis. Et respondit Joab : Surgant. ¹⁵ Surrexérunt ergo, et transiérunt número duódecim de Benjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et duódecim de púeris David. ¹⁶ Apprehensóque unusquisque cápité cõmparis sui, defixit gládium in latus contrárii, et cecidérunt simul : vocatúmque est nomen loci illius : Ager robustórum, in Gabaon. ¹⁷ Et ortum est bellum durum satis in die illa : fugatúsque est Abner, et viri Israël, a púeris David.

miséricorde et fidélité ; mais moi aussi je vous rendrai grâces de ce que vous avez fait cette action. ⁷ Que vos mains se fortifient, et soyez des fils de courage ; car, quoique votre seigneur Saül soit mort, néanmoins la maison de Juda m'a oint pour son roi ».

⁸ Mais Abner, fils de Ner, prince de l'armée de Saül, prit Isboseth, fils de Saül, et lui fit parcourir le camp, ⁹ et il l'établit roi sur Galaad, sur Gessuri, sur Jézrael, sur Éphraïm, sur Benjamin et sur tout Israël. ¹⁰ Isboseth, fils de Saül, avait quarante ans, lorsqu'il commença à régner sur Israël, et il régna deux ans. Mais seule la maison de Juda suivait David. ¹¹ Et le nombre des jours que David demeura, régnañt à Hébron sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.

¹² Et Abner, fils de Ner, sortit du camp, et les serviteurs d'Isboseth, fils de Saül, pour venir à Gabaon. ¹³ Mais Joab, fils de Sarvia, et les serviteurs de David sortirent, et les rencontrèrent près de la piscine de Gabaon ; et lorsqu'ils se furent assemblés, ils se postèrent en droite ligne, ceux-ci d'un côté de la piscine, et ceux-là de l'autre. ¹⁴ Alors Abner dit à Joab : « Que les jeunes hommes se lèvent et qu'ils escarmouchent devant nous ». Et Joab répondit : « Qu'ils se lèvent ». ¹⁵ Ils se levèrent donc, et ils passèrent au nombre de douze de Benjamin, du côté d'Isboseth, fils de Saül, et de douze d'entre les serviteurs de David, ¹⁶ et chacun, ayant pris par la tête son concurrent, enfonça son glaive dans le côté de son adversaire, et ils tombèrent ensemble ; et on appela ce lieu du nom de Champ des forts à Gabaon. ¹⁷ Et il s'éleva une guerre très violente en ce jour-là ; et Abner fut mis en fuite et les hommes d'Israël par les serviteurs de David.

c) Isboseth rex super Israël.

1 Reg. 14, 50.

1 Reg. 4, 7.

1 Reg. 25, 43.

2 Reg. 2, 1; 5, 5.

Seditio Isboseth.

2 Reg. 2, 8.

1 Reg. 14, 50.

2 Reg. 17, 25; 19, 13.

3 Reg. 2, 5, 28.

Jer. 41, 12.

3 Reg. 3, 4.

Pugna inter duodecim.

c) Lutte entre David et Isboseth, II, 8-III.

8. Isboseth est appelé Esbaal, I Paralipomènes, viii, 33. — Le camp. Voir la note sur Genèse, xxxii, 2.

9. Sur Galaad, sur Gessuri. Voir l'Introduction à Josué, p. 10. — Sur Jézrael, ville d'Issachar, aujourd'hui Zerin, dans une forte position, à l'extrémité de la vallée formée par le Nahr-Djaloud entre le petit Hermon et les montagnes de Gelboé. Elle commande toute la plaine d'Esdrelon.

10. Il régna deux ans ; en paix. Cette restriction est d'autant plus nécessaire qu'Isboseth régna tant que David résida à Hébron, c'est-à-dire sept ans et

deux (v. 14). Elle se trouve d'ailleurs expliquée par le v. 1 du chap. iii, où on lit qu'il y eut une longue guerre entre la maison de Saül et celle de David. On peut ajouter que les cinq dernières années d'Isboseth furent plutôt les années d'Abner que les siennes ; car ce général ne lui laissa que le nom de roi.

12. Gabaon. Voir la note sur III Rois, iii, 4.

13. Joab, en récompense de l'assaut de Jérusalem, fut nommé généralissime des troupes, fonction qu'avait exercée Abner sous le règne de Saül.

15. Douze de Benjamin. La tribu de Benjamin, quoiqu'elle fût la plus petite des tribus, était néanmoins une des plus fortes. Les hommes de cette tribu étaient renommés pour leur bravoure.

ἐνώπιον παιδῶν Δαυὶδ. ¹⁸ Καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρούϊα, Ἰωάβ, καὶ Ἀβессά, καὶ Ἀσαήλ· καὶ Ἀσαήλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ, ὥς ἐν μίᾳ δορκᾷς ἐν ἀγρῷ. ¹⁹ Καὶ κατεδίωξεν Ἀσαήλ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν Ἀβεννήρ. ²⁰ Καὶ ἐπέβλεψεν Ἀβεννήρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ἀσαήλ; Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι. ²¹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβεννήρ· Ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ, καὶ κατάσχε σεαυτῷ ἐν τῶν παιδοῦν, καὶ λάβε σεαυτῷ τὴν παροπλίαν αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀσαήλ ἐκκλίνειν ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ. ²² Καὶ προσέθετο εἰς Ἀβεννήρ λέγων τῷ Ἀσαήλ· Ἀποστήθι ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἄρῳ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωάβ; ²³ Καὶ ποῦ ἔστι ταῦτα; Ἐπίστρεψε πρὸς Ἰωάβ τὸν ἀδελφόν σου. Καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστήναι. Καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεννήρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψῆαν, καὶ διεξῆλθε τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο, πῶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τύπου οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ἀσαήλ καὶ ἀπέθανε, καὶ ὑρίστατο. ²⁴ Καὶ κατεδίωξεν Ἰωάβ καὶ Ἀβессά ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνε καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμάν, ὃ ἐστιν ἐπὶ προσώπου Γαῖ, ὁδὸν ἔρημον Γαβαὼν. ²⁵ Καὶ συναθροίζονται οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν οἱ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἐνός. ²⁶ Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννήρ Ἰωάβ, καὶ εἶπε· Μὴ εἰς νίκος καταμάγεται ἡ ῥομφαία; Ἡ οὐκ οἶδας ὅτι μικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα; Καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὀπισθε τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν; ²⁷ Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ζῇ κύριος, ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι

18. P₁: ἐγένετο. A: Σαρούϊας... Ἀβισαί. F† (p. δορκᾷς) τῶν. 19. AP₁: εἰς τὰ δεξιὰ οὐδὲ εἰς τὰ ἀρ. 20. A* εἶ. 21. A: ἐκκλινειν. F: (1. ἐκ) ἀπὸ. 22. F: Καὶ πρὸ. Ἀβεννήρ ἔτι εἰπεν. 23. F* Καὶ ποῦ ἔστι τ. ἐπ. πρ. Ἰωάβ. P₁: (1. ὀπίσω) ὀπισθι... ψῆαν. A: ἐξῆλθεν τὸ δόρυ. 24. P₁: (1. εἰσῆλ.) ἦλθον. A: Ἀμμά (P₁: Ἐμμάτ.). 25. AB¹* οἱ (pr.). FP₁* οἱ (sec.). F: (1. συνάντη.) συναγωγῇ. 26. P₁:

וַיְהִי שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צָרוּיָה יוֹאָב וְאַבְיָשִׁי וְעִשָּׂהאֵל כָּל בְּרָגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבָאִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה; וַיִּרְדֵּף עִשָּׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא-נָטָה לָכֶת עַל-יָמִינוֹ וְעַל-שְׂמָאל מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר; וַיִּסֶּן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הֲאֵתָה זֶה עִשָּׂהאֵל וַיֹּאמֶר אֲנִכִּי; וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נָטָה לָךְ עַל-יָמִינֶךָ אוֹ עַל-שְׂמָאלֶךָ וְאַחֲזוּ לָךְ אֶחָד מֵהַנֶּעְרִים וְקַח-לָךְ אֶת-הַלֶּצֶתוֹ וְלֹא-אָבָה עִשָּׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו; וַיִּסֶּס עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל-עִשָּׂהאֵל כִּי לָךְ מֵאַחֲרֵי לָמָּה אַלְפָּה אֲרָצָה וְאֵיךְ אֲשָׂא פָנַי אֶל-יוֹאָב אַחִיךָ; וַיִּמָּאן לָסוּר וַיַּבְהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל-הַחֶמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיַּפֹּל-שָׁם וַיָּמָת תַּהֲתֹו וַיְהִי כָל-הַבָּא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָפַל שָׁם עִשָּׂהאֵל וַיָּמָת וַיַּעֲמְדוּ;

וַיִּרְדֵּפוּ יוֹאָב וְאַבְיָשִׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר וַהֲשִׁמָּשׁ בָּאָה וַהֲמָה בָּאוּ עַד-צִבְעָת אִמָּה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-לֵיָה גֵרָה מִדָּבָר כַּח-צִבְעוֹן; וַיִּתְקַצְצוּ בְּנֵי-בְנִימִן אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיְהִיו לְאַגְדָּה אֶחָת וַיַּעֲמְדוּ עַל-רָאשׁ צִבְעָה אֶחָת; וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל-יוֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלֹנֶצֶחַ תֹּאכֹל הָרֵב הָלוֹא יִדְעָתָה כִּי-מָרָה תַהֲיֶה בְּאַחֲרוֹנָה וְעַד-מָתִי לֹא-תֹאמֶר לָעַם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחִיהֶם; וַיֹּאמֶר יוֹאָב הִי הָאֵלֵהֶם כִּי לֹאֵל דְּבַרְתָּ כִּי אֲנִי

v. 23. התהיו כ' v. 27. פחה באתנה

τὴν Ἰωάβ. A* ἢ (pr.). P₁: (1. ἀποστ.) ἀποστῆναι (A: ἐπιστρέφειν, B¹: ἀναστρέφειν). AB¹: ὀπισθεν.

21. Et prends pour toi ses dépouilles. Septante : « et prends ses armes ».

22. Ne me suis point n'est pas dans les Septante. — Car, je ne pourrai lever ma face du côté de Joab ton frère. Septante : « comment leverai-je ma face vers Joab ? » — Les Septante ajoutent : « et où sont ces choses? retourne vers Joab ton frère » (c'est une nouvelle traduction de la fin du v. 22).

23. Asaël dédaigna de l'entendre n'est pas dans

les Septante. — Et il mourut dans le même lieu. Hébreu et Septante : « et la lame sortit par derrière lui, et il tomba là, et il mourut sous lui (en ce lieu même) ».

24. La colline de l'aqueduc. Hébreu et Septante : « la colline d'Ammah (Septante) d'Amman ».

26. Est-ce jusqu'à la dernière extermination que ton glaive tranchant sévira? Hébreu : « est-ce que le glaive dévorera toujours? »

III. Règne de David (I-XXIV). — 1^o (c). Lutte entre David et Isboseth (II, 8-III).

¹⁸ Erant autem ibi tres filii Sárviæ, Joab, et Abisai, et Asaël : porro Asaël cursor velocissimus fuit, quasi unus de capreis quæ morantur in silvis. ¹⁹ Persequébatur autem Asaël Abner, et non declinavit ad dexteram neque ad sinistram omittens persequi Abner. ²⁰ Respexit itaque Abner post tergum suum, et ait : Tune es Asaël ? Qui respondit : Ego sum. ²¹ Dixitque ei Abner : Vade ad dextram, sive ad sinistram, et apprehende unum de adolescentibus, et tolle tibi spolia ejus. Nóluit autem Asaël omittere quin urgéret eum. ²² Rursúmque locútus est Abner ad Asaël : Recède, noli me sequi, ne compéllar confodere te in terram, et leváre non pótero faciém meam ad Joab fratrem tuum.

²³ Qui audire contempsit, et nóluit declinare : percussit ergo eum Abner avérsa hasta in inguine, et transfódit, et mórtuus est in eódem loco : omnesque qui transibant per locum illum, in quo ceciderat Asaël, et mórtuus erat, subsistébant.

²⁴ Persequéntibus autem Joab et Abisai fugiéntem Abner, sol occubuit : et venérunt usque ad collem aquæ ductus, qui est ex advérso vallis itineris déserti in Gábaon. ²⁵ Congregatique sunt filii Bénjamin ad Abner : et conglobáti in unum cúnéum, stetérun in summitate túmuli unius.

²⁶ Et exclamávit Abner ad Joab, et ait : Num usque ad interneciónem tuus mucro desæviét ? an ignóras quod periculósa sit desperatio ? usquequo non dicis pópulo ut omittat persequi fratres suos ? ²⁷ Et ait Joab : Vivit Dóminus, si locútus fuisses,

¹⁸ Or étaient là les trois fils de Sarvia : Joab, Abisai et Asaël ; et Asaël fut un coureur très agile, comme un des chevreuils qui demeurent dans les forêts. ¹⁹ Aussi Asaël poursuivait Abner, et il ne se détournait ni à droite ni à gauche, ne cessant de poursuivre Abner. ²⁰ C'est pourquoi Abner regarda derrière lui, et dit : « Es-tu Asaël, toi ? » Et il répondit : « Oui, je le suis ». ²¹ Et Abner lui dit : « Va à droite ou à gauche, et saisis un de ces jeunes hommes et prends pour toi ses dépouilles ». Mais Asaël ne voulut pas cesser de le poursuivre. ²² Et Abner parla de nouveau à Asaël : « Retire-toi, ne me suis point, pour que je ne sois pas forcé de te percer contre la terre ; car je ne pourrai lever ma face du côté de Joab ton frère ».

²³ Asaël dédaigna de l'entendre, et ne voulut pas se détourner ; alors Abner, retournant sa lance, le frappa dans l'aîne, le transperça, et il mourut dans le même lieu ; et tous ceux qui passaient par ce lieu dans lequel Asaël était tombé et était mort, s'arrêtaient.

²⁴ Or, Joab et Abisai poursuivant Abner qui s'enfuyait, le soleil se coucha ; et ils vinrent jusqu'à la colline de l'aqueduc, qui est vis-à-vis de la vallée, sur le chemin du désert de Gabaon. ²⁵ Et les enfants de Benjamin s'assemblèrent auprès d'Abner ; et réunis en un seul bataillon, ils s'arrêtèrent sur le haut d'un tertre.

²⁶ Alors Abner cria à Joab, et dit : « Est-ce jusqu'à la dernière extermination que ton glaive tranchant sévira ? Ignores-tu que le désespoir est dangereux ? Jusqu'à quand ne diras-tu pas au peuple, qu'il cesse de poursuivre ses frères ? » ²⁷ Et Joab lui répondit : « Le Seigneur vit ! si tu avais parlé, ce matin

18. Un coureur très agile. L'agilité à la course était une qualité très estimée des anciens peuples à cause des services qu'elle pouvait rendre à la guerre. — Chevreuils, ou plutôt gazelles ; très abondantes en Palestine ; leur chair est très estimée, et en fait un gibier recherché. La gazelle était connue aussi des Égyptiens. Voir figure t. I, p. 901. Elle est souvent prise dans l'Écriture comme type de l'agilité ou de

la grâce.

22. Car je ne pourrai lever ma face du côté de Joab ton frère. Voir la note sur Nombres, xxxv, 49, où il est question de la loi du goël relative à la vengeance du sang.

24. La colline de l'aqueduc. Hébreu : la colline d'Ammah, lieu inconnu, qui devait se trouver à l'est ou au nord-est de Gabaon.

τότε ἐκ πρωΐθεν ἀνέβη ἂν ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. ²⁸ Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωάβ τῇ σάλπγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὅπισω τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἐτι τοῦ πολεμεῖν.

²⁹ Καὶ Ἀβεννήρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διέβαινον τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσιν, καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν. ³⁰ Καὶ Ἰωάβ ἀνέστρεψεν ὅπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννήρ, καὶ συνήθροισε πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παιδῶν Δαυὶδ ἐννεακαίδεκα ἄνδρες, καὶ Ἀσαήλ. ³¹ Καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τὸν νῆον Βενιαμὴν τὸν ἀνδρῶν Ἀβεννήρ τριακοσίους ἐξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ. ³² Καὶ αἶρουσι τὸν Ἀσαήλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. Καὶ ἐπορεύθη Ἰωάβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ διέφραυσεν αὐτοῖς ἐν Χεβρών.

III. Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀναμέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀναμέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἡσθένει.

² Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χεβρών, καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμὼν τῆς Ἀχινοὴ τῆς Ἰεζραηλίδος, ³ καὶ ὁ δευτέρος αὐτοῦ Δαλοῦϊά τῆς Ἀβιγαίας τῆς Καρμηλίας, καὶ ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς Μααχά θυγατρὸς Θολμὶ βασιλέως Γεσοῦρ, ⁴ καὶ ὁ τέτατος Ὀρνία υἱὸς Ἀργίθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιτάλ, ⁵ καὶ ὁ ἕκτος Ἰεθεραΐμ τῆς Αἰγὰλ γυναικὸς Δαυὶδ. Οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ ἐν Χεβρών. ⁶ Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀναμέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀναμέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ Ἀβεννήρ ἦν κρατὼν τοῦ οἴκου Σαουλ.

⁷ Καὶ τῷ Σαουλ παλλακὴ Ῥεσφά θυγάτηρ Ἰωλ. Καὶ εἶπεν Ἰεβοσοθὲ υἱὸς Σαουλ πρὸς Ἀβεννήρ· Τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν

מִהַפְקָר נַעֲלָה הָעָם אִישׁ מֵאֲחֵר 28
אֲחֵרִי: וַיִּתְקַע יוֹאָב בְּשׁוֹפָר וַיַּעֲמֵדָה
כָּל־הָעָם וְלֹא־יָרְדּוּ עוֹד אַחֲרֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יָסֻפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם:

29 וַאֲבִנֵּר וְאֲנָשָׁיו הָלָכוּ בְּעֶרְבָה כָּל
הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיֵּלְכוּ כָּל־הַבְּתָרוֹן וַיָּבֹאוּ מִהָנִים:
ל וַיּוֹאֲב שָׁב מֵאֲחֵרֵי אֲבִנֵּר וַיַּקְפֵּץ אֶת־
כָּל־הָעָם וַיַּפְקְדוּ מֵעֲבָדָיו דָּוִד תְּשַׁעֲהָ:
31 עֶשְׂרִי אִישׁ וַעֲשֵׂהָאֵל: וַעֲבָדָיו דָּוִד הָפּוּ
מִבְּנֵימָן וּבְאֲנָשֵׁי אֲבִנֵּר שְׁלֹש־מֵאוֹת
32 וְשֵׁשִׁים אִישׁ מֵתוֹ: וַיִּשְׂאֵר אֶת־עֲשֵׂהָאֵל
וַיַּקְפְּרוּהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם
וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וְאֲנָשָׁיו
III. וַיָּאֵר לָהֶם בְּחִבְרוֹן: וַתְּהִי
הַמִּלְחָמָה אֶרְפָּה בֵּין בֵּית שָׂאֵל
וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד הֵלָךְ וְחֹזֵק וּבֵית
שָׂאֵל הֵלָכִים וְדָלִים:

2 וַיִּוְלְדוּ לְדָוִד בָּנִים בְּחִבְרוֹן וַיְהִי
בְּכוֹרוֹ אֲמֹנֹן לְאֶחָיוֹעֵם הַיְזְרְאֵלִית:
3 וּמִשְׁנֵהוּ כָלֶאֱב לְאֶבְיָל אִשְׁת׃ נָכַל
הַכַּרְמֶלִי וְהַשְּׁלִשִׁי אֲבִשָׁלוֹם בְּיָמֵעֲשָׂה
4 בֶּת־תַּלְמִי מֶלֶךְ גֶּשׁוּר: וְהַרְבִּיעִי
אֲדֹנִיָּה בְּיָחִיָּז וְהַחֲמִישִׁי שָׁפְטִיָּה בֶן־
ה אֲבִישָׁל: וְהַשְּׁשִׁי יִתְרֵעִם לַעֲגֹלָה אִשְׁת׃
6 דָּוִד אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד בְּחִבְרוֹן: וַיְהִי
בְּהִיּוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׂאֵל וּבֵין
בֵּית דָּוִד וַאֲבִנֵּר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית
שָׂאֵל:

7 וְלִשְׂאֹל כָּל־גִּשׁ וְשִׁמָּה רַצְפָּה בֶּת־
אִיָּה וַיֵּאמֶר אֶל־אֲבִנֵּר מַדּוּעַ בָּאתָ

לְאֲבִיגַיִל כ' v. 3. וַיּוֹלְדוּ כ' v. 2.

Τόλ. B¹: Μεμφιβοσοθέ. Item 8, 11, 14, 15, IV, 1, etc.

29. A. *travers les plaines*. Septante: « à l'occident ». Hébreu: « dans l'Arabah (la dépression du Jourdain) ». — Et, tout Bethoron traversé. Hébreu: « Bithron ». Septante: « et ils allèrent par toute l'étendue ».

III. 4. David s'avancant, et toujours plus fort

que lui-même, mais la maison de Saül décroissant de jour en jour. Hébreu: « David allant et s'accroissant, mais la maison de Saül allant et chancelant ».

4. Adonias. Septante: « Ornia ».

6. Fils de Ner n'est pas dans les Septante.

III. Règne de David (I-XXIV). — 1^o (c). Lutte entre David et Isboseth (II, 8-III).

mane recessisset pópulus persequens fratrem suum. ²⁸ Insónuit ergo Joab búccina, et stetit omnis exércitus, nec persecúti sunt ultra Israel, neque iniére certámen.

²⁹ Abner autem et viri ejus abiérunt per campéstria, tota nocte illa : et transiérunt Jordánem, et lustráta omni Beth-horon, venérunt ad castra.

³⁰ Porro Joab revérsus, omisso Abner, congregávit omnem pópulum : et defuérunt de púeris David decem et novem viri, excépto Asaël.

³¹ Servi autem David percussérunt de Bénjamin, et de viris qui erant cum Abner, trecéntos sexagínta, qui et mórtui sunt. ³² Tulerúntque Asaël, et sepeliérunt eum in sepúlchro patris sui in Bethléhem : et ambulavérunt tota nocte Joab et viri qui erant cum eo, et in ipso crepúculo pervenérunt in Hebron.

III. 1. Facta est ergo longa concertatio inter domum Saul, et inter domum David : David profíciscens, et semper seipso robústior, domus autem Saul decrescens quotidie.

² Natíque sunt filii David in Hebron : fuitque primogénitus ejus Amnon de Achinoam Jezraelítide.

³ Et post eum Chéleab de Abigail uxóre Nabal Carméli : porro tertíus Absalom, filius Maacha filiæ Thólmaí regis Gessur. ⁴ Quartus autem Adonias, filius Haggith : et quintus Saphathia, filius Abithal. ⁵ Sextus quoque Jéthraam, de Eglá uxóre David : hi nati sunt David in Hebron.

⁶ Cum ergo esset prælium inter domum Saul et domum David, Abner filius Ner regébat domum Saul.

⁷ Fúerat autem Sauli concubína nómine Respha, filia Aia. Dixitque Isboseth ad Abner : ⁸ Quare ingrés-

Uterque castra petit.

2 Reg. 2, 8.

Joab pervenit in Hebron.

2 Reg. 2, 11, 1.

Longa concertatio.

2 Reg. 2, 8.

2 Reg. 5, 10, 1 Par. 12, 22.

Filii David.

2 Reg. 2, 11, 1. 1 Par. 3, 1.

2 Reg. 13, 37; 13, 8. Jos. 12, 5, 3 Reg. 1, 5.

Abner domui Saul præest. 2 Reg. 3, 1; 2, 8.

2 Reg. 21, 8.

se serait retiré le peuple qui poursuit son frère ». ²⁸ Joab sonna donc de la trompette, et toute l'armée s'arrêta ; et ils ne poursuivirent plus Israël, et ils n'engagèrent pas le combat.

²⁹ Or, Abner et ses hommes s'en allèrent à travers les plaines, pendant toute cette nuit-là, et ils passèrent le Jourdain, et, tout Béthoron traversé, ils vinrent au camp. ³⁰ Quant à Joab, étant revenu, après avoir laissé Abner de côté, il rassembla tout le peuple ; et il manqua des serviteurs de David dix-neuf hommes, sans compter Asaël.

³¹ Mais les serviteurs de David frappèrent de Benjamin et des hommes qui étaient avec Abner trois cent soixante, qui même moururent. ³² Et ils emportèrent Asaël, et l'ensevelirent dans le sépulchre de son père à Bethléhem ; et Joab et les hommes qui étaient avec lui marchèrent pendant toute la nuit, et au point du jour ils parvinrent à Hébron.

III. 1. Il se fit donc une longue guerre entre la maison de Saül et la maison de David : David s'avancant, et toujours plus fort que lui-même, mais la maison de Saül décroissant de jour en jour.

² Et des fils naquirent à David à Hébron : son premier-né fut Amnon, d'Achinoam la Jezraélite ; ³ et après lui, Chéleab, d'Abigail, femme de Nabal du Carmel ; puis le troisième, Absalom, fils de Maacha, fille de Tholmai, roi de Gessur ; ⁴ ensuite le quatrième, Adonias, fils d'Haggith, et le cinquième, Saphathia, fils d'Abital ; ⁵ et le sixième, Jéthraam d'Eglá, femme de David ; ceux-là naquirent à David à Hébron.

⁶ Lors donc que la guerre était entre la maison de Saül et la maison de David, Abner, fils de Ner, gouvernait la maison de Saül.

⁷ Mais Saül avait eu une femme du second rang, du nom de Respha, fille d'Aïa. Et Isboseth dit à Abner : ⁸ « Pour-

29. Les plaines, la vallée du Jourdain, appelée Arabah. — Béthoron, non pas la ville d'Éphraïm, située sur la route qui conduisait au pays des Philistins, mais Bithron à l'est du Jourdain. — Au camp, à Mahanaïm. Voir la note sur Genèse, xxxii, 2.

30. Dix-neuf hommes, tandis que l'armée d'Abner en perdit trois cent soixante, y. 31. Cette disproportion est due à la supériorité que donnaient à ces premiers et leur position avantageuse, et la valeur de troupes aguerries et organisées.

32. Bethléhem. Voir la note sur Ruth, i, 1. — Hé-

bron. Voir la note sur Genèse, xiii, 48.

III. 1. David s'accroissant... Saül décroissant. Ce qu'on doit attribuer à des causes politiques, et à la protection de Dieu, car il n'est plus question de bataille depuis celle de Gabaon.

3. Chéleab appelé Daniel en I Paralipomènes, iii, 1. — Gessur. Voir plus haut, ii, 9. Le mariage de David avec une étrangère avait dû être déterminé par des raisons politiques. (Voir note sur III Rois, iii, 1.)

7. Aïa signifie vautour.

III. Regnum David (I-XXIV). — 1^e (c). David et Isboseth (II, 8-III).

παλλακὴν τοῦ πατρὸς μου; ⁸ Καὶ ἐθνωμόθη σφόδρα Ἀβεννήρ περὶ τοῦ λόγου τούτου· τῷ Ἰεβοσθὲ, καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς αὐτόν· Μη κεφαλὴ κυνὸς ἐγὼ εἰμι· Ἐποίησα σήμερον ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαουλ τοῦ πατρὸς σου, καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων, καὶ οὐκ ἠτύμωλόγησα εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ· καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ σὺ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον; ⁹ Τάδε ποιῆσαι ὁ Θεὸς τῷ Ἀβεννήρ καὶ τάδε προσθίῃ αὐτῷ, ὅτι καθὼς ὤμοσε κύριος τῷ Δαυὶδ, ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ¹⁰ περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαουλ, καὶ τοῦ ἀναστῆσαι τὸν θρόνον Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν ἀπὸ Ἀὐν ἕως Βηρσαβεέ. ¹¹ Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἐπὶ Ἰεβοσθὲ ἀποκριθῆναι τῷ Ἀβεννήρ ὅημα, ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν.

¹² Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεννήρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ εἰς Θαλάμ οὗ ἦν, παραχρῆμα, λέγων· Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σε πάντα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ. ¹³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Καλῶς ἐγὼ διαθήσομαι πρὸς σὲ διαθήκην, πληρὴ λόγον ἔνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, 'λέγων'· Οὐκ ὕψει τὸ πρόσωπόν μου, εἰὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχολ θυγατέρα Σαουλ, παραγινόμενον σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. ¹⁴ Καὶ ἔξαπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ἰεβοσθὲ υἱὸν Σαουλ ἀγγέλους, λέγων· Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκα μου τὴν Μελχολ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίας ἀλλοφύλων. ¹⁵ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεβοσθὲ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς, παρὰ Φαλιτὴλ υἱοῦ Σελλῆς. ¹⁶ Καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαρακίμ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἀβεννήρ· Πορεύου, ἀνάστρεφε. Καὶ ἀνέστρεψε. ¹⁷ Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς τοὺς προσβυτέρους Ἰσραὴλ, λέγων· Χθὲς καὶ τρίτην

8 אֶל-פִּילְגַּשׁ אָבִי; וַיִּהְיֶה לְאַבְנֵר מֵאֵד עַל-דְּבָרֵי אִישׁ-בִּשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר הָרָאשׁ פֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לַיהוָה הַיּוֹם אֲעֲשֶׂה-חֶסֶד עִם-בֵּית שָׁאוּל אֲבִיךָ אֶל-אֶחָיו וְאֶל-מֵרְעָיו וְלֹא הִמָּצִיתִךָ בֵּין דָּוִד וּבֵין יְהוָה וְתִפְקֹד עָלַי עוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם; כֹּה יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יִסָּף לוֹ כִּי פֶאֶשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי-כֹן יֵאֲשֶׁה-לּוֹ: לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל וּלְהָקִים אֶת-פֶּסַח דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוָה מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שָׁבַע: וְלֹא-יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת-אַבְנֵר דְּבַר מִירְאָתוֹ אֹתוֹ:

12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים וְאֶל-דָּוִד תִּהְיֶה לְאֹמֶר לְמִי-אֶרֶץ לְאֹמֶר כְּרִיתֶךָ אִתִּי וְהָיָה יָדִי עִמָּךָ כְּהֶסֶב אֲלִיךָ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר טוֹב אֲנִי אֲכַרֶּת אִתְּךָ בְּרִית אֶךָ דְּבַר אֶחָד אָנֹכִי שָׁאֵל מֵאִתְּךָ לְאֹמֶר לְאִתְּרָאָה אֶת-פִּנִּי כִּי אִם-לִפְנֵי הַבֵּיאתֶךָ אֶת-מִיכָל בֶּת-שָׁאוּל בְּכֶאֱךָ לְרָאוֹת אֶת-פָּנָי: וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל-אִישׁ בִּשְׁתּוֹ בֶּן-שָׁאוּל לְאֹמֶר תָּנֵה אֶת-אִשְׁתִּי אֶת-מִיכָל אֲשֶׁר אֲרָשָׁתִּי לִי בְּמֵאָה כֹּז עֲרָלוֹת פְּלִשְׁתִּים: וַיִּשְׁלַח אִישׁ בִּשְׁתּוֹ וַיִּקָּחֶה מֵעַם אִישׁ מֵעַם פִּלְטִיָּאל בֶּן-כֹּזִשׁ: וַיִּלֶּךְ אִתָּהּ אִשָּׁהּ הַלֵּוֹה וּבָכָה אַחֲרָיָה עַד-בְּחֶרֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוֹב וַיָּשָׁב:

17 וַדְּבַר-אַבְנֵר הָיָה עִם-דָּוִד וַיִּשְׂרָאֵל לְאֹמֶר עִם-תָּמוֹל עִם-שָׁלֹשׁ הַיּוֹתָם

v. 12. תהיהו ק'
v. 15. ליש ק'

8. AB¹* τότε τῷ. B¹P₁: ἔλεος σήμερον. AFB¹* οὐ. F: (1. ὑπὲρ) περὶ. 9. P₁* (p. Δαυὶδ) ὅτι. P₁: οὕτω. A* ἐν τῇ ἡμ. τ. 10. F* (a. ἀναστ.) τοῦ. P₁: τὸν Ἰσρ. AP₁: καὶ ἕως Βηρσαβεέ (item B¹: Βηρσα.). 11. F: ἠδυνήθη... ἀποκριθῆναι... φοβηθῆναι. 12. A: Θηλάμ οὗ γ' ἦν... * σου (pr.). AEFPP: τοῦ ἐπιστρ. A: (1. πρὸς) ἐπὶ. P₁* τὸν οἶκον. 13. AB¹: ἐγὼ καλῶς. P₁* ἐγὼ (sec.) et τὴν. 14. AF pon. ἀγγ. p. Σ. P₁: (1. Ἀπόδος μοι) Ἀπόστειλον. A: ἔλαβον ἑμάντῳ. 15. A: (1. Σελ.) Λαεῖς (P₁: Σελλήμ). A† (p. ἐπορ.) σὺν αὐτῇ. A: (1. Βερ.) Βαουρεῖμ (B¹: Βαραχει). P₁† (p. Πορ.) καὶ. 17. F: Καὶ λόγος Ἀβεννήρ ἐγένετο πρὸς τοὺς πρε. Ἰσ. καὶ εἶπε. AB¹P₁: ἐχθὲς... ἐφ' ὕμων.

8. Est-ce que je suis une tête de chien? moi l'adversaire de Juda aujourd'hui, qui ai fait miséricorde... Septante: « suis-je une tête de chien? j'ai fait aujourd'hui... ». On peut traduire l'hébreu par: « suis-je aujourd'hui une tête de chien, moi qui contre Juda... ».

12. Abner envoya donc des messagers à David de

sa part. Septante: « et Abenner envoya subitement des messagers à David, dans Thaila où il était ».

15. Fils de Laïs. Septante: « fils de Sellé ».

16. Et son mari la suivait, pleurant. Hébreu: « et son mari alla avec elle marchant et pleurant à sa suite ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 3^e (d). David épargne Saül (XXIV).

de spelunca, clamavit post tergum Saul, dicens : Domine mi rex : Et respexit Saul post se : et inclinans se David pronus in terram, adoravit, ¹⁰ dixitque ad Saul : Quare audis verba hominum loquentium, David quærit malum adversum te ? ¹¹ Ecce hodie vidérunt oculi tui, quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca : et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus : dixi enim : Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est. ¹² Quin potius pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis tuæ in manu mea : quoniam cum præscinderem summitatem chlamydis tuæ, nolui extendere manum meam in te : animadverté, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te : tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas eam.

¹³ Jüdicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te : manus autem mea non sit in te. ¹⁴ Sicut et in proverbio antiquo dicitur : AB IMPIIS egrediétur impietas : manus ergo mea non sit in te.

¹⁵ Quem perséqueris, rex Israël ? quem perséqueris ? Canem mortuum perséqueris, et pülicem unum. ¹⁶ Sit Dominus judex, et jüdicet inter me et te : et videat, et jüdicet causam meam, et éruat me de manu tua.

¹⁷ Cum autem complésset David loquens sermões hujuscemodi ad Saul, dixit Saul : Numquid vox hæc tua est fili mi David ? Et levavit Saul vocem suam, et flevit : ¹⁸ dixitque ad David : Jüstior tu es quam ego : tu enim tribuisti mihi bona : ego

la caverne, il cria derrière Saül, disant : « Mon seigneur roi ! » Et Saül regarda derrière lui, et David, s'inclinant penché vers la terre, se prosterna, ¹⁰ et dit à Saül : « Pourquoi écoutez-vous les paroles d'hommes qui disent : David cherche votre perte ? ¹¹ Voilà qu'aujourd'hui vos yeux ont vu que le Seigneur vous a livré à ma main dans la caverne ; et j'ai pensé à vous tuer, mais mon œil vous a épargné ; car j'ai dit : Je n'étendrai pas ma main sur mon seigneur, parce que c'est le christ du Seigneur. ¹² Bien plus, mon père, voyez, et reconnaissez le bord de votre manteau dans ma main, et que, quand j'ai coupé l'extrémité de votre manteau, je n'ai pas étendu ma main sur vous ; remarquez et voyez qu'il n'y a pas de mal en ma main, ni d'iniquité, et que je n'ai pas péché contre vous ; mais vous, vous tendez des embûches à mon âme pour la détruire.

¹³ » Que le Seigneur juge entre moi et vous, et que le Seigneur me venge de vous ; mais que ma main ne soit pas sur vous. ¹⁴ Comme il est dit aussi dans l'ancien proverbe : C'est DES IMPIES que sortira l'impiété : que ma main donc ne soit pas sur vous. ¹⁵ Qui poursuivez-vous, roi d'Israël ? qui poursuivez-vous ? C'est un chien mort que vous poursuivez, et une puce. ¹⁶ Que le Seigneur soit juge, et qu'il juge entre moi et vous ; qu'il voie et juge ma cause et qu'il me délivre de votre main ».

¹⁷ Or, lorsque David eut achevé de tenir ces discours à Saül, Saül dit : « N'est-ce point là ta voix, mon fils David ? » Et Saül éleva sa voix et pleura. ¹⁸ Puis il dit à David : « Tu es plus juste que moi, toi ; car toi, tu m'as fait du bien, mais moi, je t'ai rendu du

¹⁹ Cum autem complésset David loquens sermões hujuscemodi ad Saul, dixit Saul : Numquid vox hæc tua est fili mi David ? Et levavit Saul vocem suam, et flevit : ¹⁸ dixitque ad David : Jüstior tu es quam ego : tu enim tribuisti mihi bona : ego

Responsio Saulis.

¹ Reg. 6, 17.

¹ Reg. 25, 21.

9. Se prosterna. Voir la note sur Genèse, XVIII, 2.

12. A mon âme ; à ma personne.

13. Un chien mort. Le chien n'était pas estimé chez les Hébreux, et il ne l'est pas encore maintenant chez les Orientaux ; il passe pour impur et est regardé avec mépris. On sait que les musulmans donnent aujourd'hui le nom de chiens aux chrétiens. David

en s'appliquant ce nom fait un acte de grande humilité. — Une puce. Ces insectes, fort nombreux en Orient, sont très désagréables.

17. Saül éleva sa voix et pleura. Les Hébreux avaient l'habitude de manifester extérieurement leurs diverses émotions. On peut voir là aussi une marque de la sincérité du repentir de Saül.

θα, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά. ¹⁹ Καὶ σὺ ἀπήγγειλās μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθὰ, ὥς ἀπέκλεισε με κύριος εἰς χεῖράς σου σήμερον, καὶ οὐκ ἀπέκτεινās με. ²⁰ Καὶ ὅτι εἰ εὖροι τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει, καὶ ἐκπέμψοι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ κύριος ἀποτίσει αὐτῷ ἀγαθὰ, καθὼς πεποίηκας σήμερον. ²¹ Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις, καὶ στήσεται ἐν χειρὶ σου ἡ βασιλεία Ἰσραὴλ. ²² Καὶ νῦν ὁμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὅπως μου, οὐκ ἀφανίεις τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου. ²³ Καὶ ὥμοσε Δαυὶδ τῷ Σαουλ, καὶ ἀπῆλθε Σαουλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσερά στενὴν.

XXV. Καὶ ἀπέθανε Σαμουὴλ, καὶ συναθροίζονται πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ κόπτονται αὐτὸν, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Αῤυαθαίμα. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν ἐρημὸν Μαὼν.

² Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μαὼν, καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμὴλ, καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα, καὶ τούτῳ ποίμνια τρις χίλια καὶ αἶγες χίλιαι καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμὴλ, ³ καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Νάβαλ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀβιγαῖα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ ἀγαθὴ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασι, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός. ⁴ Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κείρει Νάβαλ ὁ Καρμὴλις τὸ ποίμνιον αὐτοῦ. ⁵ Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ δέκα παιδάρι, καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις· Ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον, καὶ ἀπέλθατε πρὸς Νάβαλ, καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην, ⁶ καὶ ἐρεῖτε τὰδε· Εἰς ὥρας καὶ σὺ υἱαῖνων καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ πάντα τὰ

19. F* (p. ἀπήγγ.) μοι. B¹AF: σήμερον εἰς χεῖράς σου. 20. A: ὅτι εὖρών. B¹: εὖροίτο. A: ἐκπέμψει; (B¹: ἐκπέμψαι). A: ἀνταποδώσει αὐτῷ, καθὼς πεπ. 21. AB¹: χερσίν. A: σου βασιλέα Ἰσραὴλ. 22. F: (1. ἐν κύρ.) κατὰ τῆς κυρίου. A: ἐξολοθρεύσεις. AB¹: καὶ οὐκ ἀφαν. 23. A: Μεσσεράς; (B¹: Μεσσερά). — 1. AF: Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ συναθροίζεται. A: ἐν Ῥαμᾷ. A: (1. Μαὼν) Φαράν. 2. F: (1. Μαὼν) ἐρήμῳ. EF: (1. ποίμνια)

19 וְאַתָּה הַנִּתְּתָה הַיּוֹם אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה אֵתִי טוֹבָה אֶת אֲשֶׁר סָבָרְנִי יְהוָה בַּיּוֹדְךָ וְלֹא הִרְגָּתִנִּי וְכִי־יִמָּצֵא אִישׁ אֶת־אִיבֹו וְשָׁלַחְו בְּדֶרֶךְ טוֹבָה יְהוָה יִשְׁלַמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִּי וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מֶלֶךְ תִּמְלֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלָכָת וְיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה הִשְׁבַּעַתָּ לִּי בַיהוָה אֶס־תִּכְרִית אֶת־יָרֵעִי אַחֲרַי וְאֶם־תִּשְׁמִיד אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי וְיִשְׁבַּע דָּוִד לְשָׂאוֹל וְיִגְלֶה שָׂאוֹל אֶל־בֵּיתֹו וְדָוִד וְאֶנְשָׁיו עָלָו עַל־יְהִמְצִיחָהּ

XXV. וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקְבְּצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְבְּדוּ־לֹו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּבֵיתֹו בְּרֶמֶה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר פָּאָרָן וְאִישׁ בְּמַעֲוֹן וַיַּעֲשֶׂהֹו בַּכְּרָמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל מֵאֹד וְלֹו צֹאן שְׁלֹש־תֵּי אֲלָפִים וְאַלְף עֶזְיִם וַיְהִי בִנְיָן אֶת־צֹאנוֹ בַּכְּרָמֶל וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִיגַיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־שֵׁכֶל וַיִּשֶׁת תֹּאֵר וְהָאִישׁ קָשָׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כָלְכָר וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמִּדְבָּר כִּי הָיָה נָבָל אֶת־צֹאנוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה נַעֲרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לְנַעֲרִים עָלָו כְּרָמְלָה וּבְאַתָּם אֶל־נָבָל וּשְׁאַלְתֶּם־לֹו כְּשָׂמִי לְשָׁלוֹם וְאִמְרַתֶּם כֹּה לֵאמֹר וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכָל אֲשֶׁר־

v. 19. וַיָּמָת ק' v. 3. כָּלְכָר ק'

πρόβατα. AF: (1. τὸ ποίμν.) τὰ ποίμνια. 3. F: Ἀβιγαῖλ. AF: τῇ συνέσει καὶ καλῇ τῷ. 4. F: (1. τὸ π.) τὰ ποίμνια. 5. B¹: Καὶ Δαυὶδ ἀπέστειλεν. A: εἶπεν Δαυὶδ τοῖς.

19. Hébreu: « et tu m'as montré aujourd'hui que tu as fait le bien à mon égard, parce que Dieu m'avait livré en ta main et tu ne m'as pas tué ».

20. Septante: « si quelqu'un trouve son ennemi et le met dans la bonne voie, Dieu lui rendra un bienfait, comme tu as fait aujourd'hui pour moi ». — Te paie de retour. Hébreu: « te rends un bienfait ».

21. Et que tu dois avoir en ta main le royaume d'Israël. Hébreu: « et que le royaume d'Israël doit être affermi en ta main ».

23. Dans des lieux plus sûrs. Hébreu: « dans des lieux inaccessibles ».

XXV. 1. Dans le désert de Pharan. Septante

« dans le désert de Maon ».

2. Dans la solitude de Maon. Septante: « à Maon ». — Et sa possession était. Septante: « et ses troupeaux étaient ».

3. Or, il était de la race de Caleb. Septante: « c'était un homme cynique ».

4. Que Nabal. Les Septante ajoutent « l'habitant du Carmel ».

6. Et vous direz: Que la paix soit avec mes frères et avec toi. Hébreu: « et vous direz à mon frère: que la paix soit avec toi ». Septante: « et vous direz: sois en bonne santé pour des heures (pour longtemps) ».

autem réddidi tibi mala. ¹⁹ Et tu indicásti hódie quæ féceris mihi bona : quómodo tradiderit me Dóminus in manum tuam, et non occideris me. ²⁰ Quis enim cum invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dóminus reddat tibi vicissitudinem hanc, pro eo quod hódie operátus es in me.

²¹ Et nunc quia scio quod certissime regnatúrus sis, et habitúrus in manu tua regnum Israel : ²² jura mihi in Dómino, ne déleas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei. ²³ Et jurávit David Sauli. Abiit ergo Saul in domum suam : et David et viri ejus ascenderunt ad tutióra loca.

XXV. ¹ Mórtais est autem Sámuel, et congregátus est univérsum Israel, et planxérunt eum, et sepeliérunt eum in domo sua in Rámatha.

Consurgénsque David descendit in désertum Pharan.

² Erat autem vir quíspiam in solitúdine Maon, et posséssio ejus in Carmélo, et homo ille magnus nimis : erántque ei oves tria millia, et mille capræ : et áccidit ut tonderétur grex ejus in Carmélo. ³ Nomen autem viri illius erat Nabal : et nomen uxóris ejus Abigail : erátque mulier illa prudentíssima et speciósá : porro vir ejus durus, et péssimus, et malitiósus : erat autem de génere Caleb.

⁴ Cum ergo audísset David in déserto quod tónderet Nabal gregem suum, ⁵ misit decem júvenes, et dixit eis : Ascéndite in Carmélu, et veniétis ad Nabal, et salutábitis eum ex nómine meo pacífice. ⁶ Et dicétis : Sit frátribus meis, et tibi pax, et dómui tuæ pax, et ómnibus, quæ-

mal. ¹⁹ C'est même toi qui m'as montré aujourd'hui le bien que tu m'as fait : comment le Seigneur m'a livré à ta main, et comment tu ne m'as point tué : ²⁰ qui, en effet, lorsqu'il a trouvé son ennemi, le laisse aller dans une bonne voie? Mais que le Seigneur te paie de retour, pour ce que tu as fait aujourd'hui à mon égard.

²¹ » Et maintenant comme je sais que très certainement tu dois régner, et que tu dois avoir en ta main le royaume d'Israël, ²² jure-moi par le Seigneur que tu ne détruiras point ma race après moi, et que tu n'óteras pas mon nom de la maison de mon père ». ²³ Et David le jura à Saül. Saül s'en alla donc en sa maison ; et David et ses hommes montèrent dans des lieux plus sûrs.

XXV. ¹ Or, Samuel mourut, et tout Israël fut assemblé ; et ils le pleurèrent, et ils l'ensevelirent dans sa maison à Ramatha.

Et David, se levant, descendit dans le désert de Pharan.

² Or il y avait un homme dans la solitude de Maon, et sa possession était sur le Carmel ; et cet homme était très riche, et il avait trois mille brebis et mille chèvres : et il arriva que l'on tondait son troupeau sur le Carmel. ³ Le nom de cet homme était Nabal, et le nom de sa femme Abigail ; et cette femme était très prudente et belle ; mais son mari était dur, très méchant et rusé : or, il était de la race de Caleb.

⁴ Lors donc que David eut appris dans le désert que Nabal tondait son troupeau, ⁵ il envoya dix jeunes hommes, et leur dit : « Montez sur le Carmel, et vous irez vers Nabal, et vous le saluerez en mon nom pacifiquement ; ⁶ et vous direz : Que la paix soit avec mes frères et avec toi ; et que la paix soit en ta maison, et que la paix soit sur tout ce

20. Lorsqu'il a trouvé son ennemi, le laisse aller. Les Hébreux se croyaient le droit de haïr leurs ennemis, comme il est rapporté par Notre-Seigneur en Matthieu, v, 43.

21. Comme je sais. Saül est encore une fois parmi les prophètes ; il confirme les prédictions de Samuel, xv, 28, 29.

22. Tu n'óteras pas mon nom. Le nom d'une famille disparaît, quand toute sa descendance est détruite ; aussi les crimes politiques sont-ils fréquents en Orient à chaque changement de dynastie.

23. Dans des lieux plus sûrs. David avait avec lui

son peu de confiance dans les paroles de Saül.

e) Nabal et Abigail, XXV.

XXV. 1. Dans sa maison ; c'est-à-dire dans le terrain y appartenant. — Ramatha, Ramathaim-sophim. Voir plus haut la note sur i, 1. — Le désert de Pharan. Voir la note sur Nombres, x, 12.

2. Maon. Voir plus haut la note sur xxiii, 24. — Carmel, ville de Juda. Voir plus haut la note sur xv, 12.

3. Nabal signifie insensé. — Caleb signifie chien.

σὰ ὑγιαίνοντα. ⁷ Καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσί σοι νῦν οἱ ποιμένες σου οἱ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκώλυσαμεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἐνετείλαμεθα αὐτοῖς οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρυίῳ. ⁸ Ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσί σοι· καὶ εὐρέτωσαν τὰ παιδάριά σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν· ὁδὸς δὲ ἡ ἐὰν εὐρὴ ἡ χεὶρ σου τῷ νῦν σου τῷ Δαυὶδ.

⁹ Καὶ ἐρχονται τὰ παιδάριά, καὶ λαλοῦσι τοὺς λόγους τούτους πρὸς Νάβαλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι Δαυὶδ. Καὶ ἀνεπήδησε, ¹⁰ καὶ ἀπεκρίθη Νάβαλ τοῖς παισὶ Δαυὶδ, καὶ εἶπε· Τίς ὁ Δαυὶδ, καὶ τίς ὁ υἱὸς Ἰεσσαί; Σήμερον πεπληθυμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν ὀίνον μου καὶ τὰ θύματα μου ἃ τέθνηκα τοῖς κείρουσί μου τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσὶ; ¹² Καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάριά Δαυὶδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν, καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἤλθον, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. ¹³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ. Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ἑομφαλίαν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες· καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν.

¹⁴ Καὶ τῇ Ἀβιγαίᾳ γυναικὶ Νάβαλ ἀπήγγειλεν ἐν τῶν παιδαρίων, λέγων· Ἴδου Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογησά τὸν κυρίον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν. ¹⁵ Καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῶν σφόδρα οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς, οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἤμεν παρ' αὐτοῖς. ¹⁶ Καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ,

7. F: (1. εἶδεν) εἶδεν. 8. AF: (1. ἐὰν) ἔν. AEF: χεὶρ σου τοῖς παισὶ σου καὶ τῷ. 9. AF: παιδάριά Δαυὶδ καὶ λαλοῦσι τῷ Ναβαλ. B¹: Ναβαλ καὶ πάν. 10. A: καὶ εἶπεν Ν. τοῖς π. Δ. καὶ ἀπεκρίθη· τίς Δαυὶδ καὶ τίς υἱὸς. AB¹: πεπληθυμένοι. 12. A: κατὰ πάντα τὰ ρ. 13. AF: (p. αὐτῶ) καὶ περιεζώσαντο ἀπὸ τῶν μάχαιραν αὐτῶ, καὶ περιεζώσαντο καὶ Δαυὶδ τὴν μάχαιραν αὐτῶ. EF: (1. μετὰ) ἐπὶ. 14. F: ἐν ἀπό. AF: ἀπεσ. Δα. B¹* τὸν. 15. B¹* οὐδέν.

7 לָךְ שָׁלוֹם; וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גִזְזִים לָךְ עָתִיד הָרָעִים אֲשֶׁר-לָךְ הָיוּ עִמָּנוּ לֹא הִכְלַמְנוּם וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מֵאִמָּה 8 כְּלָיְמֵי הַיּוֹתָם בְּכַרְמִל; שָׁאַל אֶת-נַעֲרֶיהָ וַיַּגִּידוּ לָךְ וַיִּמְצְאוּ הַנַּעֲרִים הֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי-עַל-יוֹם טוֹב בָּנוּ תִּנְהַי פֶּה אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לְעֵבְדֶיךָ וּלְבַנְךָ לְדוֹד;

9 וַיִּבְאֹה נַעֲרֵי דָוִד וַיַּדְבֵּרוּ אֵל-נָבָל כְּכֹל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד וַיִּנְהוּ: י וַיֵּשֶׁן נָבָל אֶת-עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי דָוִד וּמִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים הַמְתַּפְרָצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדָנָיו: 11 וְלָקַחְתִּי אֶת-לֶחְמִי וְאֶת-מִימִי וְאֵת טֶבַחְתִּי אֲשֶׁר טִבַּחְתִּי לַגִּזְזִי וְנִתַּתִּי לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדְעֹתִי אִי מֵהֶם 12 הֵמָּה: וַיַּהֲפֹכוּ נַעֲרֵי-דָוִד לְדַרְכָּם וַיִּשְׁבּוּ וַיִּבְאֹה וַיַּגִּידוּ לוֹ כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו הִגְדוּ אִישׁ אֶת־חֶרְבּוֹ וַיַּחְזְרוּ וַיַּחְזְרוּ אִישׁ אֶת־חֶרְבּוֹ וַיַּחְזְרוּ גַם-דָּוִד אֶת־חֶרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ אַחֲרֵי דָוִד כָּאֶרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמֵאֲתָתִים יִשְׁבּוּ עַל־הַבָּקִים:

14 וְלֹא־בִיזָל אֵשֶׁת נָבָל הָיִיד נַעֲרֵי־אֶחָד מֵהַנַּעֲרִים לֵאמֹר הִנֵּה שְׂכָה דָוִד מְלָאכִים מֵהַמְדַּבֵּר לְכַרֵּךְ אֶת־אֲדָנֵינוּ כִּי וַיַּעַט בָּהֶם: וְהָאֲנָשִׁים טָבִים לָנוּ מֵאֵד וְלֹא הִכְלַמְנוּ וְלֹא־נִפְקַדְנוּ מֵאִמָּה כְּלִי יְמִי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם בְּהִיּוֹתָנוּ בַּשָּׂדֶה:

v. 8. חסר אלה

7. Et jamais il ne leur a rien manqué de leur troupeau. Septante : « et jamais nous ne leur avons rien commandé ».

8. Donne-le à tes serviteurs n'est pas dans les Septante.

9. Puis ils gardèrent le silence manque dans les Septante.

10. Mais Nabal répondant. Septante, γ. 9-10 : « mais Nabal bondit et répondit ».

11. Mon eau. Septante : « mon vin ».

14. Et il les a repoussés. Hébreu : « et il se jeta sur eux (et les invectiva) ».

15. Ces hommes ont été assez bons pour nous, et ne nous ont point inquiétés, et rien n'a jamais péri. Septante : « et ces hommes nous furent très bons; ils ne nous gênèrent pas et ne nous commandèrent rien ». — Pendant tout le temps que nous nous sommes trouvés avec eux dans le désert. Hébreu : « pendant tout le temps que nous avons été en rapport avec eux, tandis que nous étions dans le désert ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 3^e (c). Nabal et Abigaïl (XXV).

cūmque habes, sit pax. ⁷ Audivi quod tondèrent pastōres tui, qui erant nobiscum in desérto : nunquam eis molēsti fuimus, nec ali-
1 Reg. 25, 16.
 quādo défuit quidquam eis de grege, omni tēpore quo fuērunt nobiscum in Carmélo. ⁸ Interroga pueros tuos, et indicābunt tibi. Nunc ergo invēniant pueri tui grātiā in oculis tuis : in die enim bona vēnimus : quodcūque invēnerit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David.

⁹ Cumque venissent pueri David, locūtī sunt ad Nabal ōmnia verba hęc ex nōmine David : et siluērunt.
Dura responsio Nabal.

¹⁰ Respōdens autem Nabal pueris David, ait : Quis est David ? et quis est filius Isai ? hōdie increvērunt servi qui fūgiunt dōminos suos.

¹¹ Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et carnes pēcorum, quæ occidi tonsōribus meis, et dabo viris quos nēscio unde sint ?

¹² Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, et revēsi venērunt, et nuntiāverunt ei ōmnia verba quæ dixerat. ¹³ Tunc ait David pueris suis : Accingātur unusquisque glādio suo. Et accincti sunt singuli glādiis suis, accinctusque est et David ense suo : et secūtī sunt David
1 Reg. 23, 13.
 quasi quadringēti viri : porro ducēti remanserunt ad sārcinas.

¹⁴ Abigaïl autem uxōri Nabal nuntiāvit unus de pueris suis, dicens : Ecce David misit nūntios de desérto, ut benedicerent dōmino nostro : et aversātus est eos : ¹⁵ hōmines isti, boni satis fuērunt nobis, et non molēsti : nec quidquam aliquādo pēriit omni tēpore, quo fuimus conversāti cum eis in desérto :
Admonetur Abigaïl.

que tu as. ⁷ J'ai appris que tes pasteurs, qui étaient avec nous au désert, tondaient ton troupeau : jamais nous ne les avons inquiétés, et jamais il ne leur a rien manqué de leur troupeau, pendant tout le temps qu'ils ont été avec nous sur le Carmel. ⁸ Interroge tes serviteurs, et ils te le diront. Maintenant donc, que tes serviteurs trouvent grâce à tes yeux ; car nous sommes venus dans un bon jour : tout ce que ta main trouvera, donne-le à tes serviteurs et à ton fils David ».

⁹ Ainsi lorsque les serviteurs de David furent venus, ils dirent à Nabal toutes ces paroles au nom de David, puis ils gardèrent le silence. ¹⁰ Mais Nabal, répondant aux serviteurs de David, dit : « Qui est David ? et qui est le fils d'Isaï ? Aujourd'hui les serviteurs qui fuient leurs maîtres s'augmentent.

¹¹ Je prendrai donc mes pains, mon eau, la chair des bêtes que j'ai tuées pour mes tondeurs, et je les donnerai à des hommes qui sont je ne sais d'où ? »

¹² C'est pourquoi les serviteurs de David revinrent par leur chemin, et, étant retournés, ils vinrent et lui rapportèrent toutes les paroles que Nabal avait dites.

¹³ Alors David dit à ses serviteurs : « Que chacun se ceigne de son glaive ». Et ils se ceignirent chacun de leur glaive ; David lui-même se ceignit de son épée, et environ quatre cents hommes suivirent David ; mais deux cents restèrent près des bagages.

¹⁴ Mais un des serviteurs de Nabal l'annonça à Abigaïl, sa femme, disant : « Voilà que David a envoyé des messagers du désert, pour bénir notre maître, et il les a repoussés. ¹⁵ Ces hommes ont été assez bons pour nous, et ne nous ont point inquiétés, et rien n'a jamais péri de nos troupeaux, pendant tout le temps que nous nous sommes trouvés avec eux dans le désert ;

7. Jamais il ne leur a rien manqué. Les troupeaux sont exposés dans ces pays aux déprédations des bandes de Bédouins pillards.

8. Nous sommes venus dans un bon jour ; c'est-à-dire en un jour de fête. La tonte des brebis qui durait plusieurs jours, pour les troupeaux considérables, se terminait par une fête champêtre, un joyeux festin

et l'envoi de présents faits par le maître du troupeau.

10. Qui est David ? Cette ignorance feinte de Nabal prouve au moins que David ne s'était pas livré au pillage.

13. Se ceignit. L'épée était attachée à une ceinture.

ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ἦμεν παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον. ¹⁷ Καὶ νῦν γινώθι καὶ ἴδε σὺ τί ποιήσεις, ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὗτος υἱὸς λοιμοῦ, καὶ οὐκ ἔστι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν. ¹⁸ Καὶ ἔσπευσεν Ἀβιγαῖα καὶ ἔλαβε διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἄγγεῖα οἴνου, καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα, καὶ πέντε οἰφί ἀλφίτου, καὶ γόμορ καὶ ἑσταφίδος, καὶ διακοσίας παλάθας, καὶ ἔνετο ἐπὶ τοὺς ὄνους. ¹⁹ Καὶ εἶπε τοῖς παιδαγγοῖς αὐτῆς· Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι. Καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλε.

²⁰ Καὶ ἐγενήθη, αὐτῆς ἐπιβεβηκυῖνης ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρου, καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς. Καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς. ²¹ Καὶ Δαυὶδ εἶπε· Ἰσως εἰς ἄδικον πεφυλόκα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἐνετείλαμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν, καὶ ἀνταπέδωκέ μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν. ²² Τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυὶδ καὶ τάδε προσθήῃ, εἰ ὑπολείρωμαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Νάβαλ ἕως πρὸς οὐρούνην πρὸς τοίχον. ²³ Καὶ εἶδεν Ἀβιγαῖα τὸν Δαυὶδ καὶ ἔσπευσε καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου, καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ προσκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν. ²⁴ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοί, κυριε μου, ἡ ἀδικία μου· λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου, καὶ ἄκουσον λόγον τῆς δούλης σου. ²⁵ Μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀνθρώπον τὸν λοιμὸν τοῦτον, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὗτός ἐστι· Νάβαλ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ.

16. F: τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα π. τ. ἡ. ὄντων ἡμῶν (AB¹: ἡμέθα) μετ' αὐτῶν καὶ ποιμαίνοντων τὰ ποίμνια. 17. AB¹: τί σὺ. A⁺ (α. τ. οἶκ.) πάντα. 18. F: ἀλφίτων... σταφίδων. A: τὰς ὄνους. 19. F: Προρεύεσθε. AF⁺ (p. ἀν. αὐ.) Ναβαλ. 20. F: Καὶ ἐγένετο... ἐπιβεβηκυῖνης... ἀπήντησεν. 21. F: (l. περ.) ἐφύλαξα. 22. F: ὁ θεὸς τοῖς ἐχθροῖς Δαυὶδ.

17. Contre votre mari et contre votre maison. Septante: « contre votre maître et contre sa maison ».

18. Cinq mesures de grains rôtis, cent grappes de raisins secs. Septante: « cinq éphis de farine et un gomor de raisins secs ».

20. Hébreu: « et il arriva, tandis que, montée sur un âne, elle descendait par les lieux couverts de la montagne, voilà que David et ses hommes descendirent devant elle, et elle tomba (à l'improviste) sur eux ».

16 חֲדָמָה הָיוּ עָלֵינוּ צִמְלִיָּה צִמְלִיָּה בַּיּוֹמִים כָּל־יְמֵי הַיּוֹתָנוּ עִמָּם רַעִים הָצֵאנוּ וַעֲתָה דָּעִי וְרָאִי מַה־תַּעֲשֵׂי כִּי־כָל־תָּה הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ וְעַל־כָּל־כִּיָּתוֹ וְהוּא בֶן־בְּלָעַל מִדְּבַר אֱלֹהֵי: וַתִּמְתָּה אֲבוֹגָל וַתִּמְתָּ מֵאֵתִים לָחֶם וּשְׁנַיִם נֹכְלֵי־זֶיֶן וְחֵמֶשׁ צֶאֱן עֲשׂוֹת וְחֵמֶשׁ סֵאִים קָלִי וּמֵאָה צִמְקִים וּמֵאָתִים דְּבָלִים וַתִּשָּׂם עַל־הַחֲמָרִים: וַתֹּאמֶר לְנַעֲרֶיהָ עֲבְרוּ לִפְנֵי הַנָּבִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה וּלְאִשָּׁה נָבָל לֹא הָיְתָה:

וְהָיָה הָיָא רַכְבָּת עַל־הַחֲמֹר וְיִלְדֵת בִּסְתֵר הָהָר וַתִּהְיֶה דוֹל וְאֶנְשֵׁי יָרְדִים לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגַּשׁ אֹתָם: וְדָוִד אָמַר אֵיךְ לְשֹׁקֵר שִׁמְרָתִי אֶת־כָּל־אִשָּׁר לָזָה בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אִשָּׁר־לֹו מֵאִמָּה וַיִּשְׁבֵּר־לִי רַעָה תַחַת טוֹבָה: כִּהִי־עָשָׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד וְכֹה יִסְרֶה אִם־אִשָּׁאִיר מִכָּל־אִשָּׁר־לֹו עַד־אֹר הַבֶּקֶר מִשְׁתֵּין בְּקִיר: וַתֵּרָא אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוִד וַתִּמְתָּהּ וַתֵּרָד מֵעַל הַחֲמֹר וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־פְּנֵיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרֶץ: וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי־אֲנִי אֲדֹנִי הָעוֹן וַתִּדְּבַר־נָא אִמְתָּהּ בְּאָזְנֶיהָ וּשְׁמַע אֶת דְּבָרֵי כֹה אִמְתָּה: אֶל־נָא יֵשִׁים אֲדֹנִי אֶת־לִבּוֹ אֶל־אִישׁ הַבְּלָעַל הַזֶּה עַל־נָבָל כִּי כִשְׁמוֹ כֶּן־הוּא נָבָל שְׁמוֹ וְנִכְלָה עִמּוֹ

v. 18. 'אביגיל ק' ib. 'עשויות ק'

23. F: καὶ σπεύσασα κατέβη ἀπὸ. 24. EF* (p. ἀδικ.) μου. B¹: ἀκ. τῆς δούλης σου λόγον (A¹F: τὸν λόγον). 25. F: τῇ καρδίαν... (l. ἀνδρα.) ἀνδρα. A: ἐπὶ Νάβαλ, ὅτι.

22. Aux ennemis de David. Septante: « à David lui-même ».

23-24. Et se prosterna sur la terre; puis elle se jeta à ses pieds. Septante: « et elle l'adora sur la terre à ses pieds ». — Cette iniquité. Septante: « mon iniquité ».

25. Sur cet homme inique de Nabal, puisque selon son nom il est insensé, et qu'il y a folie en lui. Septante: « sur cet homme pestilent, parce qu'il est comme son nom, il s'appelle Nabal, et la folie est avec lui ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 3^e (e). Nabal et Abigail (XXV).

¹⁶ pro muro erant nobis tam in nocte quam in die, ómnibus diébus quibus pávimus apud eos greges. ¹⁷ Quam ob rem considera, et recógita quid fácias : quóniam compléta est malitia advérsum virum tuum, et advérsum domum tuam, et ipse est filius Béliál, ita ut nemo possit ei loqui.

¹⁸ Festinávit igitur Abigail, et tulit ducéntos panes, et duos utres vini, et quinque arietes coctos, et quinque sata poléntæ, et centum ligatúras uvæ passæ, et ducéntas masas caricárum, et púsuit super ásinos : ¹⁹ dixitque púeris suis : Præcédite me : ecce, ego post tergum sequar vos : viro autem suo Nabal non indicávit.

²⁰ Cum ergo ascendisset ásinum, et descenderet ad radices montis, David et viri ejus descenderant in occúrsum ejus : quibus et illa occúrrit. ²¹ Et ait David : Vere frustra servávi ómnia quæ hujus erant in déserto, et non périit quidquam de cunctis quæ ad eum pertinébant : et réddidit mihi malum pro bono. ²² Hæc fáciat Deus inimícis David, et hæc addat, si reliquero de ómnibus quæ ad ipsum pértinent usque mane, mingéntem ad parietem.

²³ Cum autem vidisset Abigail David, festinávit, et descendit de ásino, et prócidit coram David super fáciem suam, et adorávit super terram, ²⁴ et cécidit ad pedes ejus, et dixit : In me sit, dómine mi, hæc iniquitas : loquátur, óbsecro, ancilla tua in aúribus tuis : et audi verba fámulæ tuæ. ²⁵ Ne ponat, oro, dóminus meus rex cor suum super virum istum iníquum Nabal : quóniam secúndum nomen suum stultus est, et stultitia est cum eo : ego autem

1 Reg. 25, 2.

Misericordia
Abigail.1 Reg. 17, 17.
Ruth, 2, 14.
Lev. 23, 14.
1 Reg. 30, 12.

Gen. 32, 13.

Minutans
descendit
David.1 Reg. 25,
15, 7.

1 Reg. 25, 6.

3 Reg. 14, 10.

Veniam
petit
Abigail.1 Reg. 25, 41.
Ruth, 2, 10.

1 Reg. 25, 28.

¹⁶ ils étaient comme une muraille pour nous, tant la nuit que le jour, durant tous les jours que nous avons fait paître au milieu d'eux les troupeaux. ¹⁷ C'est pourquoi considérez et pensez à ce que vous ferez ; parce que la malice est à son comble contre votre mari et contre votre maison, et que lui-même est un fils de Béliál, en sorte que personne ne peut lui parler ».

¹⁸ Abigail donc se hâta, et prit deux cents pains, deux outres de vin, cinq béliers cuits, cinq mesures de grains rôtis, cent grappes de raisins secs et deux cents panerées de figes sèches ; elle les plaça sur les ânes, ¹⁹ et elle dit à ses serviteurs : « Précédez-moi ; voici que je vous suivrai par derrière ». Mais à son mari Nabal, elle n'en dit rien.

²⁰ Lors donc qu'elle fut montée sur son âne, et qu'elle descendait au pied de la montagne, David et ses serviteurs descendaient à sa rencontre ; et elle-même alla au-devant d'eux. ²¹ Et David dit : « Vraiment, c'est en vain que j'ai censervé tout ce qui était à lui dans le désert, et que rien n'a péri de tout ce qui lui appartenait ; et il m'a rendu le mal pour le bien. ²² Que Dieu fasse ceci aux ennemis de David, et qu'il ajoute cela, si de tout ce qui lui appartient, je laisse jusqu'au matin un seul urinant contre une muraille ».

²³ Mais lorsque Abigail eut vu David, elle se hâta, descendit de son âne, tomba la face devant David, et se prosterna sur la terre ; ²⁴ puis elle se jeta à ses pieds, et dit : « Sur moi soit, mon seigneur, cette iniquité : que votre servante, je vous conjure, parle à vos oreilles, et écoutez les paroles de votre servante : ²⁵ Que mon seigneur roi n'arrête pas son cœur sur cet homme inique de Nabal, puisque, selon son nom, il est insensé, et qu'il y a folie en lui ; mais

16. Une muraille, contre les maraudeurs.

17. Fils de Béliál. Voir la note sur Juges, xix, 22.

18. Deux outres. Voir la figure du t. I, page 102, et la note, page 103. — Cinq mesures, hébreu *se'im*, environ 65 litres. — Grains rôtis. Voir la note sur I Rois, xvii, 47. — Cent grappes de raisins secs ; hébreu *debélâh*, sorte de gâteau rond, fait de figues et de raisins fortement comprimés, très commun chez les peuples de l'antiquité et encore aujourd'hui en Orient, et qui servait de provision dans les expédi-

tions et les voyages.

20. Sur son âne. Voir la note sur Nombres, xxii, 21.

22. Que Dieu fasse ceci. Voir la note sur Ruth, i, 47. — Un seul urinant... Beaucoup d'interprètes entendent cette expression du chien, mais Bochart et après lui les meilleurs critiques l'entendent de l'homme ; et il faut convenir que tous les passages de l'Écriture où elle se trouve favorisent le sentiment de ces derniers.

23. Se prosterna. Voir la note sur Genèse, xviii, 2.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 3° (e). Nabal et Abigaïl (XXV).

ancilla tua non vidi pueros tuos, **Verba Abigaïl sequuntur.** domine mi, quos misisti. ²⁶ Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus, et vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi : et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui querunt domino meo malum.

²⁷ Quapropter suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo : et da pueris qui sequuntur te dominum meum.

²⁸ Aufer iniquitatem famulae tuae : faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia praelia Domini, domine mi, tu praeliaris : malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vitae tuae. ²⁹ Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, et querens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium, apud Dominum Deum tuum : porro inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in impetu et circulo fundae.

³⁰ Cum ergo fecerit Dominus tibi domino meo omnia quae locutus est bona de te, et constituerit te ducem super Israel, ³¹ non erit tibi hoc in singultum, et in scrupulum cordis domino meo, quod effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris : et cum benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillae tuae.

³² Et ait David ad Abigaïl : Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit hodie te in occursum meum, et benedictum eloquium tuum, ³³ et benedicta tu, quae prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et ulciscerer me manu mea. ³⁴ Alioquin vivit Dominus Deus Israel, qui

moi, votre servante, j'en'ai pas vu, mon seigneur, les serviteurs que vous avez envoyés. ²⁶ Maintenant donc, mon seigneur, le Seigneur vit, et votre âme vit ! *le Seigneur* qui vous a empêché de venir dans du sang, et qui vous a sauvé votre main ; et maintenant qu'ils deviennent comme Nabal, vos ennemis, et ceux qui cherchent la perte de mon seigneur.

²⁷ » C'est pourquoi, recevez cette bénédiction que votre servante vous a apportée, à vous, mon seigneur, et donnez-la aux serviteurs qui vous suivent, vous, mon seigneur. ²⁸ Remettez l'iniquité de votre servante ; car le Seigneur vous fera très certainement à vous, mon seigneur, une maison fidèle, parce que, mon seigneur, vous combattez les combats du Seigneur : qu'il ne se trouve donc point de malice en vous durant tous les jours de votre vie. ²⁹ Car s'il s'élève un jour un homme qui vous persécute, et cherche votre âme, l'âme de mon seigneur sera gardée, comme dans le faisceau des vivants, auprès du Seigneur votre Dieu ; mais l'âme de vos ennemis tournoiera, comme du tournoiement rapide de la fronde. ³⁰ Lors donc que le Seigneur vous aura fait à vous, mon seigneur, tous les biens qu'il a prédits de vous, et qu'il vous aura établi chef sur Israël, ³¹ ce ne sera pas pour vous un sujet de soupir, ni un scrupule de conscience pour mon seigneur, d'avoir versé un sang innocent, et de vous être vengé vous-même : et lorsque le Seigneur aura fait du bien à mon seigneur, vous vous souviendrez de votre servante ».

³² Et David répondit à Abigaïl : « Béni le Seigneur Dieu d'Israël, qui vous a envoyée aujourd'hui à ma rencontre ! et bénie votre parole ! ³³ Et bénie vous-même, qui m'avez empêché de venir pour du sang, et de me venger de ma main ! ³⁴ Autrement, le Seigneur Dieu d'Israël vit ! lequel m'a empêché de

27. Recevez cette bénédiction ; c'est-à-dire ce présent. Voir la note sur Genèse, xxxiii, 41.

28. Le Seigneur vous fera très certainement. Abigaïl avait appris par la renommée que David était l'élu du Seigneur.

29. Le faisceau des vivants. Cette expression se lit encore en abrégé, avec les seules initiales, comme

conclusion de toutes les épitaphes sur les tombeaux des Juifs en Orient. Elle désigne la société des bons ou dans le ciel ou, comme ici, sur la terre. — La fronde. Voir la note sur Juges, xx, 16.

32. Béni le Seigneur Dieu d'Israël. David en toutes circonstances agit comme l'élu de Dieu, et reste docile à sa direction.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 3^e (e). Nabal et Abigaïl (XXV).

prohibuit me ne malum facerem tibi : nisi cito venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal, usque ad lucem matutinam, mingens ad parietem.

³⁵ Suscépit ergo David de manu ejus omnia quæ attulerat ei, dixitque ei : Vade pacifice in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciém tuam.

³⁶ Venit autem Abigaïl ad Nabal : et ecce erat ei convivium in domo ejus, quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum : erat enim ébrius nimis : et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane.

³⁷ Dilúculo autem cum digessisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba hæc, et emórtuum est cor ejus intrinsecus, et factus est quasi lapis.

³⁸ Cumque pertransissent decem dies, percussit Dóminus Nabal, et mórtuus est.

³⁹ Quod cum audisset David mórtuum Nabal, ait : Benedictus Dóminus, qui judicávit causam opprobrii mei de manu Nabal, et servum suum custodivit a malo, et malitiam Nabal réddidit Dóminus in caput ejus.

Misit ergo David, et locútus est ad Abigaïl, ut súmeret eam sibi in uxórem. ⁴⁰ Et vénérunt púeri David ad Abigaïl in Carmélum, et locúti sunt ad eam, dicéntes : David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxórem. ⁴¹ Quæ consurgens adorávit prona in terram, et ait : Ecce fámula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servórum dómmini mei. ⁴² Et festinávit, et surréxit Abigaïl, et ascéndit super ásinum, et quinque puéllæ iérunt cum ea, pedissequæ ejus, et secúta est núntios David : et facta est illi uxor.

⁴³ Sed et Achinoam accépit David de Jézrahel : et fuit útraque uxor ejus.

⁴⁴ Saul autem dedit Michol filiam

¹ Reg. 25, 22.

Placatur
David.

Mórtuus
Nabal.

¹ Reg. 26, 10.

Ps. 57, 11 ;
67, 8, 10.

¹ Reg. 25, 33,
31, 26.
Ps. 7, 17.

David
uxorem
ducit
Abigaïl.

¹ Reg. 25, 23,
24.

Altera
uxor
Achinoam.

Michol
Phalti
traditur.

vous faire du mal : si vous n'étiez venue si vite à ma rencontre, il ne serait pas resté à Nabal, jusqu'à la lumière du matin, un seul urinant contre une muraille ».

³⁵ David donc reçut de sa main tout ce qu'elle lui avait apporté, et il lui dit : « Allez en paix dans votre maison ; voilà que j'ai entendu votre voix, et honoré votre face ».

³⁶ Or, Abigaïl vint vers Nabal ; et voilà qu'il y avait un festin dans sa maison, comme le festin du roi, et le cœur de Nabal était joyeux ; car Nabal était fort ivre ; et elle ne lui dit pas une parole grande ou petite jusqu'au matin.

³⁷ Mais au point du jour, quand Nabal fut revenu de son ivresse, sa femme lui rapporta ces choses, et son cœur mourut intérieurement, et il devint lui-même comme une pierre. ³⁸ Et lorsque dix jours furent passés, le Seigneur frappa Nabal, et il mourut.

³⁹ Lorsque David eut appris que Nabal était mort, il dit : « Béni le Seigneur qui a jugé la cause de mon opprobre, venant de la main de Nabal, et qui a préservé son serviteur du mal ! car le Seigneur a rejeté la malice de Nabal sur sa tête ».

David envoya donc, et il parla à Abigaïl, afin de la prendre pour femme. ⁴⁰ Et les serviteurs de David vinrent vers Abigaïl sur le Carmel, et ils lui parlèrent, disant : « David nous a envoyés vers vous, désinant de vous prendre pour femme ».

⁴¹ Abigaïl se levant se prosterna, inclinée vers la terre, et dit : « Voici ta servante ; qu'elle soit servante pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur ». ⁴² Et Abigaïl se hâta, et elle se leva, monta sur son âne, et cinq jeunes filles, ses suivantes, allèrent avec elle ; et elle suivit les messagers de David ; et elle devint sa femme.

⁴³ Mais David prit aussi Achinoam de Jezrahël ; et l'une et l'autre fut sa femme.

⁴⁴ Or, Saül donna Michol, sa fille,

36. *Il y avait un festin*; le festin qui clôturait le travail de la tonte des brebis, dont il a été parlé plus haut, §. 2.

37. *Son cœur mourut intérieurement*. Il est probable que cet homme dur et irascible fut frappé d'apoplexie ; en tout cas on ne peut s'empêcher de voir dans cette mort un châtiment divin, ainsi que nous l'apprend le verset suivant.

39. *David envoya*. La demande en mariage était faite d'ordinaire par le père du jeune homme ; dans cette première entrevue on réglait les conventions,

on fixait la dot et les cadeaux que la fiancée devait recevoir.

40. *Sur le Carmel*, à la ville de Carmel, comme au §. 2.

43. *David prit aussi...* David avait déjà Achinoam, comme le prouve le verbe hébreu, qui est au plus-que-parfait, et le soin que prend fidèlement l'auteur sacré de toujours nommer Achinoam avant Abigaïl. — *Jezrahël*, ville des montagnes de Juda, Josué, xv, 56, différente de la Jezrahël de la plaine d'Esdre-lon.

ἔδωκε Μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, τὴν γυναικα Δαυὶδ, τῷ Φαλτι υἱῷ Ἀμὶς τῷ ἐκ Ρομμᾶ.

XXVI. Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφθαῖοι ἐκ τῆς αὐγμῶδους πρὸς τὸν Σαουλ εἰς τὸν βουνόν, λέγοντες· Ἰδοὺ Δαυὶδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν¹ ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελά, κατὰ προσώπον τοῦ Ἰεσσεμου². Καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζίφ, καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραὴλ, ζητεῖν τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζίφ. Καὶ παρενέβαλε Σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελά τῷ ἐπὶ προσώπον τοῦ Ἰεσσεμου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ εἶδε Δαυὶδ ὅτι ἦκει Σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον, καὶ αὐτὸς ἀπέστειλε Δαυὶδ κατασκοπεύειν, καὶ ἔγνω ὅτι ἦκει Σαουλ ἐτοιμος ἐκ Κεῖλά³. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἰάθρα⁴, καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκάθηνεν ἐκεῖ Σαουλ, καὶ ἐκεῖ Ἀβεννήρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστρατήγου αὐτοῦ. Καὶ Σαουλ ἐκάθηνεν ἐν λαμπρῇ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκῶς κύκλῳ αὐτοῦ. Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ, καὶ εἶπε πρὸς Ἀβιμέλεχ τὸν Χετταῖον, καὶ πρὸς Ἀβεσσα υἱὸν Σαρουῖας, ἀδελφόν Ἰωάβ, λέγων· Τίς εἰσλεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν; Καὶ εἶπεν Ἀβεσσα· Ἐγὼ εἰσλεύσομαι μετὰ σοῦ.

⁷ Καὶ εἰσπορεύεται Δαυὶδ καὶ Ἀβεσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα· καὶ ἰδοὺ Σαουλ καθενδὼν ὕπνῳ ἐν λαμπρῇ, καὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ Ἀβεννήρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθηνεν κύκλῳ αὐτοῦ. ⁸ Καὶ εἶπεν Ἀβεσσα πρὸς Δαυὶδ· Ἀπέκλεισε κύριος σήμερον τὸν ἐχθρόν σου εἰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτόν τῷ δόρati εἰς τὴν γῆν ἅπασα καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ. ⁹ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσα· Μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν, ὅτι τίς ἐποίησε χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ γοιστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται; ¹⁰ Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Ζῇ κύ-

אַתְּמִיכָל בָּתּוֹ אֶשֶׁת דָּוִד לְפָלְטִי בֶן-לֵוִי אֲשֶׁר מִצְלָם:

XXVI. וַיָּבֹאוּ הַזִּיפְתָּיִם אֶל-שָׁאוֹל

הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלֹא דָוִד מְסֻתָּהּ

בַּגִּבְעָתָה הַחֲכִילָה עַל שְׁנֵי הַיְשִׁימוֹן:

² וַיָּקָם שָׁאוֹל וַיֵּרֶד אֶל-מִדְבַּר-זִיף

וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים אִישׁ בַּחוּרֵי

יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-דָּוִד בְּמִדְבַר-זִיף:

³ וַיַּחֲן שָׁאוֹל בַּגִּבְעָתָה הַחֲכִילָה אֲשֶׁר

עַל-שְׁנֵי הַיְשִׁימוֹן עַל-הַרְרָה וְדָוִד יָשָׁב

בְּמִדְבַר וַיֵּרָא כִּי בָא שָׁאוֹל אַחֲרָיו

⁴ הַמִּדְבָּרָה: וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַרְגְּלִים וַיֵּדַע

⁵ כִּי-בָא שָׁאוֹל אֶל-נֶכְוֹן: וַיָּקָם דָּוִד

וַיָּבֹא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה-שָׁם שָׁאוֹל

וַיֵּרָא דָוִד אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב-שָׁם

שָׁאוֹל וְאֶבְנֵר בֶּן-נֵר שׂוֹרֵצֵבָא וְשָׁאוֹל

שָׁכַב בְּמַעְגָּל וְהָעָם הַנִּים סְבִיבֹתָו:

⁶ וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל-אַחִימֶלֶךְ הַחֲתִי

וְאֶל-אַבִּישִׁי בֶן-צְרוּיָה אֲחִי וְאֶב

לֵאמֹר מִי-יִרְדֵּא אִתִּי אֶל-שָׁאוֹל אֶל-

הַמָּהֲנָה וַיֹּאמֶר אַבִּישִׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ:

⁷ וַיָּבֹא דָוִד וְאַבִּישִׁי אֶל-הָעָם לֵיכָה

וְהִנֵּה שָׁאוֹל שָׁכַב יָשֹׁן בְּמַעְגָּל

וְחֲנִיתוֹ מְעוּכָה-בְּאַרְצָן מִרְאֲשֵׁתִי

וְאֶבְנֵר וְהָעָם שָׁכְבִים סְבִיבֹתָו:

⁸ וַיֹּאמֶר אַבִּישִׁי אֶל-דָּוִד סַגֵּר אֶלְתֵּים

הַיּוֹם אֶת-אִיכָיֶךָ בַּיָּדָה וַעֲתָה אֶפְנֶה נָא

בַּחֲנִית וּבְאַרְצָן פְּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה

⁹ לִי: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אַבִּישִׁי אֶל-

תִּשְׁחִיתָהוּ כִּי מִי שָׁלָה יָדוֹ בַּמָּשִׁיחַ

יִיחָהּ וְנָקָה: וַיֹּאמֶר דָּוִד חִי-יְהִיֶּהָה כִּי

v. 5. מראשתיו ק' סביבתיו ק' v. 7. יהיה י' v. 8. יהיה י'

44. A: υἱὸς Αἰῆς τῷ ἐκ Γαλλεῖ. — 1. B¹: ἡμῶν ... (1. Ἐχελά) Χελμάθ. AB¹: τοῦ α. π. AB¹: Ἰεσσαιμου (it. 3). 2. A: (1. ἀνεσ.) κατέβη... (1. κατ.) ἐπορεύθη... ἐκλεκτῶν. 3. AB¹: τοῦ Ἐχελά. B¹* τῷ. 4. EF: (1. ἐκ Κεῖλά) ἐκεῖ. 5. A: καὶ πορεύεται. 6. A: Ἀβισαῖ. B¹: Ἀβεισαῖ sec. loc. (sic. et 7, 8, 9). A: Ἐγὼ εἰσπορεύομαι μετὰ. 7. A* ὕπνῳ et αὐτοῦ (pr.). 8. B¹: σήμερον κύριος... εἰς τὰς γ. 9. A: (1. ταπειν.) διαφύσει. —

XXVI. 1. Qui est vis-à-vis du désert. Septante : « en face de Jessémon ».

3. A Gabaa d'Hachila, qui était vis-à-vis de la solitude. Septante : « sur la colline d'Hachila, qui est en face de Jessémon ».

4. Il apprit que Saül y était venu très certainement. Septante : « il apprit que Saül venait préparé de Ceila ».

5. Secrètement n'est pas dans l'hébreu.

6. David parla. Hébreu : « David répondit ».

8. Et il n'y aura pas besoin d'un second coup. Hébreu et Septante : « et je ne recommencerai pas à lui (à le frapper) ».

9. Ne le tue pas. Septante : « ne l'humilie pas ».

— Il sera innocent. Septante : « et sera pur ».

10. Ou que son jour ne soit venu de mourir. Septante : « ou que son heure ne soit venue et qu'il meure ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 3^e (f). David épargne encore Saül (XXVI).

suamuxórem David, Phaltifilio Laïs, ¹ Reg. 18, 27, ² Reg. 3, 15, qui erat de Gallim.

XXVI. ¹ Et venérunt Ziphæi ad Saul in Gábaa, dicentes : Ecce, David absconditus est in Colle Háchila, quæ est ex advérso solitúdinis. ² Et surréxit Saul, et descendit in desértum Ziph, et cum eo tria millia virórum de eléctis Israel, ut quæreret David in desérto Ziph. ³ Et castrametátus est Saul in Gábaa Háchila, quæ erat ex advérso solitúdinis in via : David autem habitábat in desérto.

Viens autem quod venisset Saul post se in desértum, ⁴ misit exploratóres, et didicít quod illuc venisset certíssime. ⁵ Et surréxit David clam, et venit ad locum ubi erat Saul : cumque vidísset locum in quo dormiébat Saul, et Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, et Saulem dormiéntem in tentório, et réliquum vulgus per circúitum ejus, ⁶ ait David ad Achímélech Hethéum, et Abisai filium Sárviæ, fratrem Joab, dicens : Quis descéndet mecum ad Saul in castra ? Dixitque Abisai : Ego descéndam tecum.

⁷ Venérunt ergo David et Abisai ad pópulum nocte, et invénérunt Saul jacéntem et dormiéntem in tentório, et hastam fixam in terra ad caput ejus : Abner autem et pópulum dormiéntes in circúitu ejus.

⁸ Dixitque Abisai ad David : Conclúsit Deus inimicum tuum hódie in manus tuas : nunc ergo perfódiam eum lancea in terra, semel, et secúndo opus non erit. ⁹ Et dixit David ad Abisai : Ne interficias eum : quis enim exténdet manum suam in christum Dómini, et innocens erit ? ¹⁰ Et dixit David : Vivit Dóminus, quia

femme de David, à Phalti, fils de Laïs, qui était de Gallim.

XXVI. ¹ Cependant les Ziphéens vinrent vers Saül à Gabaa, disant : « Voici que David est caché sur la colline d'Hachila, qui est vis-à-vis du désert ». ² Et Saül se leva, et descendit au désert de Ziph, et avec lui trois mille hommes de l'élite d'Israël, pour chercher David dans le désert de Ziph. ³ Et Saül campa à Gabaa d'Hachila, qui était vis-à-vis de la solitude, sur le chemin ; mais David habitait dans le désert.

Or, voyant que Saül était venu après lui dans le désert, ⁴ il envoya des espions, et il apprit que Saül y était venu très certainement. ⁵ David se leva donc secrètement, et il vint au lieu où était Saül ; et lorsqu'il eut vu le lieu où dormait Saül, ainsi qu'Abner, fils de Ner, prince de sa milice, et Saül dormant dans sa tente, et toute la multitude autour de lui, ⁶ David parla à Achimélech l'Héthéen, et à Abisaï, fils de Sarvia, frère de Joab, disant : « Qui descendra avec moi vers Saül, dans le camp ? » Et Abisaï dit : « Moi, je descendrai avec toi ».

⁷ David donc et Abisaï vinrent vers le peuple pendant la nuit, et ils trouvèrent Saül couché et dormant dans sa tente, sa lance fichée dans la terre, près de sa tête, et même Abner et le peuple dormant autour de lui.

⁸ Et Abisaï dit à David : « Le Seigneur a enfermé ton ennemi aujourd'hui dans tes mains ; maintenant donc je le percerai de la lance contre la terre une fois, et il n'y aura pas besoin d'un second coup ». ⁹ Et David répondit à Abisaï : « Ne le tue pas ; car qui étendra sa main sur le christ du Seigneur, et sera innocent ? » ¹⁰ Et David ajouta : « Le Seigneur vit ! à moins que le Sei-

D. A.
Ziphæis
tradit
David.
¹ Reg. 23, 19.
Ps. 62, 1.

¹ Reg. 24, 3.

David in
deserto
Ziph.

¹ Reg. 14, 50 ;
17, 55.

¹ Reg. 21, 5.
¹ Par. 2, 16.

Invenitur
Saul dor-
miens.

David et
Abisai ad
invicem.

¹ Reg. 21, 5.

² Reg. 20, 10.

¹ Reg. 24, 7.

44. Phalti, ou Dieu est mon libérateur, en sous-entendant El, Dieu. — Gallim, ville située entre Gabaa et Jérusalem.

f) David épargne une seconde fois Saül, XXVI.

XXVI. 1. Gabaa, Tell el-Foul. Voir plus haut, vi, 4. — La colline d'Hachila. Voir plus haut, xxiii, 49.

2. Ziph. Voir plus haut, xxiii, 14. — Les Psaumes xvii, xxv, xxx, xxxiv se rapportent à ces circonstances de la vie de David.

5. Ainsi qu'Abner. Le chef de la milice était constamment auprès de la personne du roi.

6. L'Héthéen. Voir la note sur Exode, xxiii, 23. — Abisaï, neveu de David et presque du même âge, est compté parmi les « vaillants d'Israël ». David dut plusieurs fois modérer les ardeurs de son zèle.

7. Sa lance... près de sa tête. Saül ne quittait jamais sa lance. Voir plus haut, xx, 33.

9. Le christ du Seigneur. Par sa consécration Saül était devenu inviolable. Voir plus haut la note sur x, 4.

ριος, ἐὰν μὴ κύριος πάσῃ αὐτὸν, ἢ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ. ¹¹ Μηδὲ μοι παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χειρὰ μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου. Καὶ νῦν λάβε δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς. ¹² Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν καθ' ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων, καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγερόμενος· πάντες ὑπνούντες, ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς.

¹³ Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν, καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀναμέσων αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ προσεκαλέσατο Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ Ἀβεννήρῳ ἐλάλησε, λέγων· Οὐκ ἀποκριθήσῃ, Ἀβεννήρ; Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννήρ, καὶ εἶπε· Τίς εἰ σὺ ὁ καλῶν; ¹⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεννήρ· Οὐκ ἀνὴρ σὺ; καὶ τίς ὥς σὺ ἐν Ἰσραὴλ; Καὶ διατὶ οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα; ὅτι εἰσῆλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα. ¹⁶ Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο δὲ ποιήκαμεν. Ζῇ κύριος, ὅτι νιοὶ θανάτωσης ὑμεῖς, οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα τὸν κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ νῦν ἴδε δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστι, τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ; ¹⁷ Καὶ ἐπέγνω Σαουλ τὴν φωνὴν Δαυὶδ, καὶ εἶπε· Ἡ φωνὴ σου αὕτη, τέκνον Δαυὶδ; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Δουλὸς σου, κύριε βασιλεῦ. ¹⁸ Καὶ εἶπε· Ἰνατί τοῦτο καταδώκει ὁ κύριος ὅπως τοῦ δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἡμάρτυκα; καὶ τί εὗρέθῃ ἐν ἐμοὶ ἀδικημα; ¹⁹ Καὶ νῦν ἀκουσάτω ὁ κύριος μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ. Βὶ ὁ Θεὸς ἐπισειεῖ σε ἐπ' ἐμέ, ὁσφρανθεῖθι θυσία σου. Καὶ εἰ νιοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἐξέβαλον

10. B¹: (1. πάσῃ) παιδεύσει... ἢ ἡ ἡμέρα. 11. F: (in.) ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο παρὰ κυρίου. A: ἐπήνεγκεν. AB¹* ἡμεῖς. 12. A* τοῦ ὕδατος. AB¹: ἔπεσεν. 14. AB¹* π. ἀπεκ. Ἀβ. 15. F: (1. διατὶ) ἰνατί. AB¹: διαφθ. τὸν βασ. B¹* (a. κυρ. σου) τὸν. 16. F: νιοὶ θανάτων ὑμεῖς οἱ μὴ φυλάσσοντες... ἴδε ποῦ ἐστὶ τὸ δόρυ... ὕδατος τὰ πρὸς. B¹* (a. κυρ. ὑμ.) τὸν. 17. B¹: φωνὴν τοῦ Δαυὶδ... σου τέκνον, αὕτη. A. F† (a. δουλός) Φωνή μου. 18. A: Καὶ εἶπεν Δαυὶδ. F: κύριός μου... ὅτι τί (A* τί) ἡμάρτον ἢ τίς ἐν ἐμοὶ κακία ἐφάρθῃ. 19. AEF† (p. ἀκουσ.) δὴ. F: τὰ ῥήματα Θεός ἐπεισέ σε ἐπ'

ἀπὸ κυρίου· καὶ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ. ¹¹ ἢ ἐν πολέμῳ καταβῇ καὶ προστεθῇ. ¹² Καὶ νῦν λαβὲ δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς. ¹³ Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν καθ' ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων, καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγερόμενος· πάντες ὑπνούντες, ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς.

¹³ Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν, καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀναμέσων αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ προσεκαλέσατο Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ Ἀβεννήρῳ ἐλάλησε, λέγων· Οὐκ ἀποκριθήσῃ, Ἀβεννήρ; Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννήρ, καὶ εἶπε· Τίς εἰ σὺ ὁ καλῶν; ¹⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεννήρ· Οὐκ ἀνὴρ σὺ; καὶ τίς ὥς σὺ ἐν Ἰσραὴλ; Καὶ διατὶ οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα; ὅτι εἰσῆλθεν εἰς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα. ¹⁶ Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο δὲ ποιήκαμεν. Ζῇ κύριος, ὅτι νιοὶ θανάτωσης ὑμεῖς, οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα τὸν κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ νῦν ἴδε δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστι, τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ; ¹⁷ Καὶ ἐπέγνω Σαουλ τὴν φωνὴν Δαυὶδ, καὶ εἶπε· Ἡ φωνὴ σου αὕτη, τέκνον Δαυὶδ; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Δουλὸς σου, κύριε βασιλεῦ. ¹⁸ Καὶ εἶπε· Ἰνατί τοῦτο καταδώκει ὁ κύριος ὅπως τοῦ δούλου αὐτοῦ; ὅτι τί ἡμάρτυκα; καὶ τί εὗρέθῃ ἐν ἐμοὶ ἀδικημα; ¹⁹ Καὶ νῦν ἀκουσάτω ὁ κύριος μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ. Βὶ ὁ Θεὸς ἐπισειεῖ σε ἐπ' ἐμέ, ὁσφρανθεῖθι θυσία σου. Καὶ εἰ νιοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἐξέβαλον

v. 11, 16. 'Κ' ¹¹ Μρασάτω ἡ
(A: εἰς) ἐμέ... ἢ θυσία σου· εἰ δὲ υἱός. A* οὗτοι.

11. Que le Seigneur me soit propice, afin que je n'étende pas ma main. Septante litt. : « nullement à moi de la part du Seigneur (le Seigneur ne m'a pas permis) de porter la main ».

12. Qui les vit, qui entendit, et qui s'éveilla. Septante : « qui veillât ». — Un profond sommeil du Seigneur. Septante : « la stupeur du Seigneur ».

13. Et lorsque David eut passé de l'autre côté. Septante : « et David passa au delà ».

14. David cria au peuple et à Abner. Septante : « et David appela le peuple et il parla à Abner ».

17. Et David répondit : Mu voix, mon seigneur roi. Septante : « et David dit : ton serviteur, seigneur roi ».

18. Ou quel mal est-il en ma main. Septante : « et quelle injustice est trouvée en moi ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 3^e (f). David épargne encore Saül (XXVI).

nisi Dóminus percússerit eum, aut dies ejus vénerit ut moriátur, aut in prælium descéndens perierit : ¹ ^{Reg. 25, 28.} ⁴¹ propítius sit mihi Dóminus ne exténdam manum meam in christum Dómini : nunc igitur tolle hastam, quæ est ad caput ejus, et scyphum aquæ, et abeámus.

Servatur
Saul.

⁴² Tulit igitur David hastam, et scyphum aquæ, qui erat ad caput Saul, et abiérunt : et non erat quisquam, qui vidéret, et intelligeret, et evigiláret, sed omnes dormiébant, quia sopor Dómini irrúerat super eos.

⁴³ Cumque transisset David ex advérso, et stetisset in vértice montis de longe, et esset grande intervállum inter eos, ⁴⁴ clamávit David ad pópulum, et ad Abner filium Ner, dicens : Nonne respondébis, Abner ? Et répondens Abner, ait : Quis es tu, qui clamas, et inquiétas regem ? ⁴⁵ Et ait David ad Abner : Numquid non vir tu es ? et quis álius similis tui in Israël ? quare ergo non custodisti dóminum tuum regem ? ingrèssus est enim unus de turba, ut interficeret regem, dóminum tuum. ⁴⁶ Non est bonum hoc, quod fecisti : vivit Dóminus, quóniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dóminum vestrum, christum Dómini : nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquæ, qui erat ad caput ejus ?

⁴⁷ Cognóvit autem Saul vocem David et dixit : Numquid vox hæc tua, fili mi David ? Et ait David : Vox mea, dómine mi rex. ⁴⁸ Et ait : Quam ob causam dóminus meus perséquitur servum suum ? Quid feci ? aut quod est malum in manu mea ?

⁴⁹ Nunc ergo audi, oro, dómine mi rex, verba servi tui : Si Dóminus incitat te adversum me, odorétur sacrificium : si autem filii hóminum, maledicti sunt in conspéctu Dómini :

David ad
Abner.

¹ ^{Reg. 26, 5.}

¹ ^{Reg. 20, 31.}
² ^{Reg. 12, 5.}

Questus
David.

¹ ^{Reg. 24, 17.}

¹ ^{Reg. 20, 1;}
^{24, 21.}

¹ ^{Reg. 16, 14.}

¹ ^{Reg. 24, 10.}

gneur ne le frappe, ou que son jour ne soit venu de mourir, ou que, descendant au combat, il ne périsse ; ⁴¹ que le Seigneur me soit propice, afin que je n'étende pas ma main sur le christ du Seigneur ; maintenant donc, prends la lance, qui est près de sa tête, et sa coupe, et allons-nous-en ».

⁴² David prit donc la lance, et la coupe d'eau, qui était auprès de la tête de Saül, et ils s'en allèrent ; et il n'y eut personne, qui les vit, qui entendit, et qui s'éveillât ; mais tous dormaient, parce qu'un profond sommeil du Seigneur s'était emparé d'eux.

⁴³ Et lorsque David eut passé de l'autre côté, et qu'il se fut arrêté au loin sur le sommet de la montagne, et qu'il y avait un grand intervalle entre eux, ⁴⁴ David cria au peuple et à Abner, fils de Ner, disant : « Est-ce que tu ne répondras pas, Abner ? » Et répondant, Abner dit : « Qui es-tu, toi qui cries, et qui troubles le roi ? » ⁴⁵ Et David dit à Abner : « Est-ce que tu n'es pas homme ? et quel autre est semblable à toi en Israël ? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé ton seigneur, le roi ? car il est entré quelqu'un de la multitude pour tuer le roi ton seigneur. ⁴⁶ Ce n'est pas bien, ce que tu as fait ; le Seigneur vit ! Vous êtes des fils de mort, vous qui n'avez pas gardé votre seigneur, le christ du Seigneur : maintenant donc, vois où est la lance du roi, et où est la coupe d'eau, qui était près de sa tête ? »

⁴⁷ Or, Saül connut la voix de David, et dit : « N'est-ce pas ta voix, mon fils David ? » Et David répondit : « Ma voix, mon seigneur roi ». ⁴⁸ Et il ajouta : « Pour quel motif mon seigneur persécute-t-il son serviteur ? Qu'ai-je fait ? ou quel mal est-il en ma main ? ⁴⁹ Maintenant donc, écoutez, je vous prie, mon seigneur roi, les paroles de votre serviteur : Si le Seigneur vous excite contre moi, qu'il respire l'odeur d'un sacrifice ; mais si ce sont les fils des hommes, ils sont maudits en la pré-

42. La coupe d'eau, vase contenant l'eau pour boire en cas de soif, comme le font souvent les Orientaux. — Un profond sommeil du Seigneur ; c'est-à-dire envoyé par le Seigneur ; ou bien le mot Seigneur exprime, ici, comme le mot Dieu en bien des endroits, le superlatif ; en sorte que le sens serait : un très profond sommeil.

43. Sur le sommet de la montagne d'Hachila. — Un grand intervalle ; sans doute la vallée qui sépa-

rait cette montagne de la montagne d'où David était venu explorer la position.

45. Quel autre est semblable à toi. Abner était de la tribu de Benjamin ; c'est parmi ces hommes « beaux et forts » que Saül avait choisi ses gardes du corps.

49. Qu'il respire... ; c'est-à-dire qu'il ait pour agréable un sacrifice que je lui offre, en épargnant mon ennemi, et en souffrant sans murmure tout ce

με σήμερον μὴ ἐσθιέσθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου, λέγοντες· Πορεύου, δούλευε θεοῖς ἐτέροις. ²⁰ Καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξεναντίας προσώπου κυρίου, ὅτι ἐξεληλύθειν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν ψυχὴν μου καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὕροις.

²¹ Καὶ εἶπε Σαουλ· Ἡμάρτηκα· ἐπίστρεψε, τέκνον Δαυὶδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε, ἀνθ' ὧν ἐντιμος ψυχῇ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐν τῇ σήμερον. Μεματαιώμαι καὶ ἡγνόηκα πολλὰ σφόδρα. ²² Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ, καὶ εἶπεν· Ἴδου τὸ δόρον τοῦ βασιλέως, διελθόντες εἰς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό. ²³ καὶ κύριος ἐπίστρεψαι ἐκάστου κατὰ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ· ὥς παρέδωκε σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου, καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χοιστόν κυρίου. ²⁴ Καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον κυρίου, καὶ σκεπάσαι με, καὶ ἐξελεῖται με ἐκ πάσης θλίψεως. ²⁵ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Δαυὶδ· Εὐλόγημένος σὺ, τέκνον, καὶ ποιῶν ποιήσεις, καὶ δυνάμενος δυνήσῃ. Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

XXVII. Καὶ εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, λέγων· Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας Σαουλ, καὶ οὐκ ἐστι μοι ἀγαθόν· ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἄλλοφύλων, καὶ ἀντ' αὐτοῦ Σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραὴλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χεῖρός αὐτοῦ. ² Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀγχοῦς υἱὸν Ἀμιάχ, βασιλέα Γεθ. ³ Καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ μετὰ Ἀγχοῦς, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἑκαστός καὶ ὁ οἶκος αὐ-

19. AB¹: ἐσθιέσθαι. 20. A: τὴν ψυχὴν μου (F: ψ. ἐν). 21. F: Ἡμαρτον. A: κακ. σε ἔτι, ἀνθ. AEF* (p. ὀφθ. σου) καὶ. A: καὶ ἡγνόησα. 22. EF: (1. εἰς) ἐν. 23. AFB¹* (a. τὰς) κατὰ. A* σήμερον. 24. F: ἐμεγαλύνθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἡ ψυχὴ σου ἐν ὀφθ. A: ἐκπαύσαι... ἐξελοῖτό με. 25. AF† (p. τέκν.) Δαυὶδ. B¹: δ. εἰς τὸν τόπον α. κ. σ. ἀνέστρεψεν (F: ἐπέσ.). εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. — 1. EF: (1. σωθῶ) διασωθῶ. B¹: καὶ ἐὰν ἡ Σαουλ τ. ζ. (A: καὶ ἡλθεν Σαουλ. τ. ζ.). 2. B¹: τετρακόσιοι... *οἱ et καὶ ἐπορεύθη. F: (1. Ἀγχοῦς) Ἀγχις. 3. AF† (p. Ἀγχις) ἐν Γεθ.

20. Parce que le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuit la perdrix sur les montagnes. Septante : « parce que le roi d'Israël est sorti pour chercher mon âme (ma vie), comme s'il chassait un hibou dans les montagnes ».

21. Car il paraît que j'ai agi en insensé. Septante : « j'ai agi follement ».

24. Aux yeux du Seigneur, et qu'il me délivre de toute angoisse. Septante : « en présence du Seigneur, et qu'il me couvre, et qu'il m'arrache de

כִּי־יִגְרְשׁוּנִי הַיּוֹם מִהַסְתִּיפָה בְּנִחְלָת יְהוָה לֵאמֹר לָךְ עֲבַד אֱלֹהִים אֲחֵרִים : וְעַתָּה אֲלֹי־יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי יְהוָה כִּי־יִצָּא מִלְּךָ וְיִשְׂרָאֵל לְבָשֶׁשׁ אֶת־פָּרְעֵשׁ אֶחָד כְּאַשֶּׁר יִרְדֵּף הַקָּרָא בְּהָרִים :

21 וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי־ דָּוִד כִּי לֹא־אָרַע לָךְ עוֹד תַּחַת אֲשֶׁר יִקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הַסְפִּלְתִּי וְאֲשַׁנָּה הַרְבֵּה מֵאֵד : וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַחֲנִית הַמִּלֶּכֶת וַיַּעֲבֹר 22 אֶחָד מִהַנְּעָרִים וַיִּקְחָהּ : וַיְהִי וַיָּשִׁיב לְאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ וְאֶת־אֲמָנָתוֹ אֲשֶׁר נָתַןָּה יְהוָה הַיּוֹם כִּדָּ וְלֹא אֲבִיתִי 23 לְשָׁלַח יָדִי בַּמָּשִׁיחַ יְהוָה : וַהֲיָה כְּאַשֶּׁר גָּדַלְתָּה נַפְשִׁי הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינִי כִּן־תִּתְּנֶנֶל נַפְשִׁי בְּעֵינִי יְהוָה וַיִּצְלָנִי כִּה מִכָּל־צָרָה : וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל אֶל־דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עַשָּׂה תַעֲשֶׂה וְגַם יָקֵל תִּיבָל וַיִּלָּךְ דָּוִד לְדָרְכּוֹ וְשָׂאוֹל שָׁב לְמִקְוָמוֹ :

XXVII. וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה אֶסְפֶּה יוֹם־אֶחָד בֵּינִי שָׂאוֹל אִי־יָדִי טוֹב כִּי־הַמֶּלֶט אֶמְלֹט . אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְכֹאֲשׁ מִמֶּנִּי שָׂאוֹל לְבַכְּשָׁנִי עוֹד בְּכָל־גָּבוֹל וְיִשְׂרָאֵל וְנִמְלֹטְתִי 2 מִיָּדוֹ : וַיִּקֶּם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשֵׁשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אֲכִישׁ בֶּן־ מַעֲוָה מִלֶּכֶת גֵּת : וַיָּשֶׁב דָּוִד עַם־אֲכִישׁ בְּגֵת הוּא וְאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבִיתוֹ דָּוִד

v. 22. כ' חניתי

v. 2. פ' בס' פרח

toute tribulation ».

XXVII. 1. Je tomberai enfin un jour. Hébreu : « je serai perdu » — Ne vaut-il pas mieux que je m'enfuisse. Septante : « et il n'y a pas de bien pour moi, si je ne m'enfuis ». — Afin que Saül perde l'espoir et cesse de me chercher. Septante : « afin que Saül cesse après moi de me chercher ».

2. Et six cents hommes avec lui. Septante : « et les six cents hommes qui étaient avec lui ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 4° (a). David chez Achis (XXVII).

qui ejecerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini, dicentes : Vade, servi diis aliënis. ²⁰ Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino : quia egressus est rex Israel ut quærat pùlicem unum, sicut persëquitur perdrix in montibus.

²¹ Et ait Saul : Peccavi, revèrtere fili mi David : nequàquam enim ultra tibi malefaciam, eo quod pretiosa fuerit ànima mea in oculis tuis hodie : apparet enim quod stulte égerim, et ignoraverim multa nimis. ²² Et respondens David, ait : Ecce hasta regis : transeat unus de pueris regis, et tollat eam. ²³ Dominus autem retribuet unicuique secùndum justitiam suam et fidem : tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini. ²⁴ Et sicut magnificata est ànima tua hodie in oculis meis, sic magnificetur ànima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia. ²⁵ Ait ergo Saul ad David : Benedictus tu fili mi David : et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul revërsus est in locum suum.

XXVII. ¹ Et ait David in corde suo : Aliquàndo incidam una die in manus Saul : nonne mèlius est ut fugiam, et salver in terra Philistinorum, ut despèret Saul, cessètque me quèrere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus ejus.

² Et surrëxit David : et abiit ipse, et sexcènti viri cum eo, ad Achis filium Maach regem Geth. ³ Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus : vir et domus ejus : et

sence du Seigneur, eux qui m'ont rejeté aujourd'hui, afin que je n'habite point dans l'héritage du Seigneur, disant : Va, sers des dieux étrangers. ²⁰ Et maintenant, que mon sang ne soit point versé sur la terre devant le Seigneur, parce que le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuit la perdrix sur les montagnes ».

²¹ Et Saül dit : « J'ai péché; reviens, mon fils David; car je ne te ferai plus de mal, parce que mon àme a été précieuse à tes yeux aujourd'hui : car il paraît que j'ai agi en insensé, et que j'ai ignoré beaucoup de choses ». ²² Et répondant, David dit : « Voici la lance du roi; qu'un des serviteurs du roi passe ici, et qu'il la prenne; ²³ mais le Seigneur rendra à chacun selon sa justice et sa foi; car le Seigneur vous a livré aujourd'hui à ma main, et je n'ai pas voulu étendre ma main sur le christ du Seigneur; ²⁴ et comme votre àme a été élevée aujourd'hui élevée à mes yeux, ainsi soit élevée mon àme aux yeux du Seigneur, et qu'il me délivre de toute angoisse ». ²⁵ Saül donc dit à David : « Béni sois-tu, mon fils David; et tu achèveras certainement ce que tu feras, et tu pourras beaucoup ». Or, David s'en alla en son chemin, et Saül retourna en sa demeure.

XXVII. ¹ Et David dit en son cœur : « Je tomberai enfin un jour dans les mains de Saül. Ne vaut-il pas mieux que je m'enfuie, et que je me sauve dans la terre des Philistins, afin que Saül perde l'espoir et cesse de me chercher dans tous les confins d'Israël? Je fuirai donc ses mains ».

² Ainsi David se leva, et s'en alla, lui et six cents hommes avec lui, vers Achis, fils de Maach, roi de Geth; ³ et David habita avec Achis à Geth, lui et ses hommes, chaque homme et sa mai-

1 Reg. 27, 1.

1 Reg. 24, 15.

Saulis
iteratus
dolor.

1 Reg. 15, 24.

1 Reg. 24, 14,

20.

2 Reg. 3, 39.

1 Reg. 26,

11, 9.

1 Reg. 25, 29.

1 Reg. 24, 21.

4° a)
Fugit
Davidapud
Achis.

1 Reg. 13,

13; 21, 11.

3 Reg. 2, 39.

1 Reg. 30,

3-1.

qu'il me fait souffrir. — Sers des dieux étrangers. L'idée d'une religion nationale était très répandue chez tous les anciens; on se croyait obligé de prendre la religion des peuples où l'on résidait, comme on le voit dans l'histoire de *Ruth*, I, 16. Le mélange avec les païens exposait facilement au danger de l'idolâtrie. Cf. *Juges*, VI, 10.

21. Mon àme, ma vie. Voir la note sur *Nombres*, XXIII, 40.

25. David s'en alla en son chemin. Continua sa vie errante.

4° David exilé chez les Philistins, XXVII-XXXI.

a) David chez Achis, XXVII.

XXVII. 1. Les mains. Voir plus haut la note sur *I Rois*, II, 7.

2. Geth. Une des cinq grandes villes des Philistins.



Perdrex (v. 20).

(D'après G. Pawlinson).

τοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάμ Ἰεζραηλίτις καὶ Αβιγαία ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλιόν. ⁴ Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι πέφυγεν Δαυὶδ εἰς Γεθ, καὶ οὐ προσέθετο εἰς ζητεῖν αὐτόν.

⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς· Εἰ δὴ εὐρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δότωσαν δὴ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων κατ' ἄγρον, καὶ καθήσομαι ἐκεῖ· καὶ ἵνατί κάθεται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευμένη μετὰ σοῦ; ⁶ Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελάκ· διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελάκ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁷ Καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων, τέσσαρες μῆνας.

⁸ Καὶ ἀνέβαινε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιὺ καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαλκίτην· καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατοκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμψοῦ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου. ⁹ Καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἔξωγοντες ἄνδρα ἢ γυναῖκα. Καὶ ἐλάμβανον ποίμνια καὶ βοσκῶλια καὶ ὄνους καὶ καμῖλους καὶ ἱματισμὸν καὶ ἀνέστρεψαν, καὶ ἤρχοντο πρὸς Ἀγχοῦς. ¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς Δαυὶδ· Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον; Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς· Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατὰ νότον Ἰερμεγὰ, καὶ κατὰ νότον τοῦ Κερεζί, ¹¹ καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἔξωγονήσατο τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γεθ λέγων· Μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γεθ καθ' ἡμῶν, λέγοντες· Τάδε Δαυὶδ ποιεῖ. Καὶ τότε τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἂς ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων. ¹² Καὶ ἐπιστεύθη Δαυὶδ ἐν τῷ Ἀγχοῦς σφόδρα, λέγων· Ἡσυχνῶνται αἰσχυνομένοις ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔσται μοι δοῦλός εἰς τὸν αἰῶνα.

3. A: ἡ Εἰζραηλίτις (B¹: Ἰσραηλίτις). 5. A: καὶ κάθισόν με ἐκεῖ. 6. A⁺ (p. αὐτῷ) Ἀγχοῦς. A: Σικελᾶγ. 7. B¹: (1. ἀγρῷ) ὁδοί. A: ἀλλ. ἡμέρας, τέσσαρες μῆνας. 8. F* (p. ἐπὶ) πάντα. B¹: (1. Γεσιὺ) Γεσιὺν (F: Γεσσαθαῖον). A: τὸν Γεσεὶ καὶ τὸν Γεσσαῖον καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαλκίτην. A: ἰδοὺ κατοκεῖτο ἡ γῆ ἀπὸ Γελαμψοῦ ἀπὸ ἀνηκόντων τετειχισμένων. 8. B¹: (1. γῆς) τῆς. 9. A⁺ (p. ἔτυπτε) Δαυὶδ. AB¹: ἄνδρ. καὶ γυν. καὶ ἐλάμβανον. A: (1. ἀνέστ.) ἐπέστρεψαν. 10. A: (1. Ἰερμ.) Ἰοραμηλῆ. 11. A: τάδε ἐποίει Δαυὶδ, καὶ τάδε. 12. A: Ἀγχοῦς ἐν τῷ Δαυὶδ.

וַיֵּשְׁבוּ נָשָׁיו אַחֲיִנֶעֶם הַיִּזְרְעֵאלִית וְאַבִּיגַיִל אִשְׁת־נָּכָל הַכַּרְמֶלִית׃ וַיֵּדַע לְשָׁאִיל כִּי־בָרַח דָּוִד גֵּת וְלֹא־יָרָקָה עוֹד לְבַקְשׁוֹ׃

ἡ ἢ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַכִּישׁ אֶם־נָא מִצְאֲתֵי חֵן בְּעֵינָיָהּ וַתְּנֶהֱלִי מְקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאַשְׁבֶּההָ שָׁם וְלִמָּה יֵשֶׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּה׃ 6 וַיִּתְּנֶהָ־לּוֹ אַכִּישׁ בְּיוֹם הַהוּא אֶת־צִקְלָג לְכֹן הַיְּתָה צִקְלָג לְמִלְכִּי יְהוּדָה עַד 7 הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־יָשָׁב דָּוִד בַּשָּׂדֶה שְׁלֹשָׁתִים יָמִים׃ וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃

8 וַיַּעַל דָּוִד וְנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַנְּשִׂאֵי וְהַגִּרְזִי וְהַעֲמִלְקִי כִּי הָיְתָה וּשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְעוֹלָם בּוֹאֲתָה 9 שׁוּרָה וְעַד־אָרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה דָוִד אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא יַחֲסֶה אִישׁ וְאַשָּׁה וְלָקָה צֹאן וּבָקָר וְחֲמָרִים וּגְמָלִים י וּבְגָדִים וַיֵּשֶׁב וַיָּבֹא אֶל־אַכִּישׁ׃ וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־פֶּשֶׁטָם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל־נֶגֶב הַיִּרְחֵמָאֵלִי 11 וְאֶל־נֶגֶב הַקָּנִי׃ וְאִישׁ וְאַשָּׁה לֹא־יַחֲסֶה דָוִד לְהָבִיא גֵת לְאֹמֶר פֶּן־יִגְדוּ עֲלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־עָשָׂה דָוִד וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יֵשֶׁב בַּשָּׂדֶה 12 שְׁלֹשָׁתִים׃ וַיֹּאמֶן אַכִּישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר הַבָּאשׁ הַבָּאִישׁ בַּעֲמֹו בִישְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לַעֲבֹד עוֹלָם׃

v. 4. פתח באתנח ib. ק' יסע
והגורו ק' v. 8.

5. Si j'ai trouvé grâce à vos yeux. Septante: « si maintenant ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux ». 7. Quatre mois. Hébreu: « un an et quatre mois ».

8. Ils pillaient Gessuri, Gerzi, et les Amalécites; car ces cantons étaient habités dans ce pays depuis longtemps, sur le chemin de Sur jusqu'à la terre d'Égypte. Septante: « ils faisaient des incursions dans tout Gessur et contre l'Amalécite. Et voilà que le pays était habité par des arrivants, (pays) qui est

muré depuis Gélampsur jusqu'à la terre d'Égypte ».

9. Brebis, bœufs. Septante: « les bergeries et les troupeaux de bœufs ».

11. Il ne laissait en vie ni homme ni femme, et il n'en amenait point à Geth. Septante: « je n'ai laissé en vie ni homme ni femme pour l'amener à Geth ».

12. Il a fait beaucoup de mal à son peuple Israël. Septante: « il est abominé d'abomination (très abominé) dans son peuple, dans Israël ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 4° (a). David chez Achis (XXVII).

David, et duæ uxóres ejus, Achinoam Jezraelitis et Abigail uxor Nabal Carméli. ⁴ Et nuntiátum est Sauli quod fugísset David in Geth, et non áddidit ultra quérere eum.

⁵ Dixit autem David ad Achis : Si invéni grátiam in óculis tuis, detur mihi locus in una úrbium regiónis hujus, ut hábitem ibi : cur enim manet servus tuus in civitaté regis tecum? ⁶ Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg : propter quam causam facta est Siceleg regum Juda, usque in diem hanc. ⁷ Fuit autem númerus diérum, quibus habitávit David in regione Philisthinórum, quátuor ménsium.

⁸ Et ascéndit David, et viri ejus, et agébant prædas de Gæssuri, et de Gerzi, et de Amalecitis : hi enim pagi habitábantur in terra antiquitus, eúntibus Sur usque ad terram Ægypti. ⁹ Et percutiébat David omnem terram, nec relinquébat vivéntem virum et mulierem : tollénsque oves, et boves, et ásinos, et camélos, et vestes, revertebátur, et veniébat ad Achis. ¹⁰ Dicébat autem ei Achis : In quem irruísti hódie? Respondébat David : Contra merídiem Judæ, et contra merídiem Jerámeel, et contra merídiem Ceni. ¹¹ Virum et mulierem non vivificábat David, nec adducébat in Geth, dicens : Ne forte loquántur advérsus nos : Hæc fecit David : et hoc erat decretum illi ómnibus diébus quibus habitávit in regione Philisthinórum.

¹² Crédidit ergo Achis David, dicens : Multa mala operátus est contra pópulum suum Israel : erit igitur mihi servus sempitérnus.

¹ Reg. 23, 42.

David in Siceleg.

Jon. 15, 31.
² Rad. 11, 28.
¹ Reg. 29, 3.

Prædatur David.

¹ Par. 12, 1.
Jos. 13, 2.

¹ Reg. 15, 7.

Deut. 25, 19.

¹ Reg. 30, 14, 29.

Achis confidit in David.

son ; et David et ses deux femmes, Achinoam de Jezraël et Abigail, femme de Nabal du Carmel. ⁴ Et l'on annonça à Saül que David s'était enfui à Geth, et il ne continua plus à le chercher.

⁵ Or David dit à Achis : « Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, qu'il me soit donné un lieu dans une des villes de ce pays, afin que j'y habite ; car pourquoi votre serviteur demeure-t-il dans la cité du roi avec vous? » ⁶ Ainsi donc, Achis lui donna en ce jour-là Siceleg : et c'est pour cette raison que Siceleg est devenue la possession des rois de Juda jusqu'à ce jour. ⁷ Or le nombre des jours pendant lesquels David habita dans le pays des Philistins fut de quatre mois.

⁸ Et David monta, ainsi que ses hommes, et ils pillaient Gessuri, Gerzi, et les Amalécites ; car ces cantons étaient habités dans ce pays depuis longtemps, sur le chemin de Sur jusqu'à la terre d'Égypte. ⁹ Et David frappait toute la contrée, et il ne laissait vivant ni homme, ni femme ; et enlevant brebis, bœufs, ânes, chameaux et vêtements, il s'en retournait et venait vers Achis. ¹⁰ Or, Achis lui demandait : « Sur qui es-tu tombé aujourd'hui? » David répondait : « Sur le midi de Juda, sur le midi de Jéraméel, et sur le midi de Ceni ». ¹¹ Il ne laissait en venir ni homme ni femme, et il n'en amenait point à Geth, disant : « C'est de peur qu'ils ne disent contre nous : David a fait ces choses ; et c'est à cela qu'il s'est arrêté durant tous les jours qu'il habita dans le pays des Philistins ».

¹² Ainsi Achis se confia à David, disant : « Il a fait beaucoup de maux à son peuple Israël ; il sera donc pour moi un serviteur perpétuel ».

5. *Achis* dont il a été parlé xxi, 41. Mais cette fois David vient avec une petite troupe, et non plus comme un vagabond.

6. *Siceleg* au sud de Juda, sa situation exacte n'est pas connue. Cette ville avait été attribuée à Siméon, *Josué*, xix, 5 ; mais elle avait dû être reconquise par les Philistins. Elle demeura la propriété privée de David.

8. *Ils pillaient*. Aujourd'hui encore l'Orient est infesté de tribus bédouines qui vivent de pillage et de brigandage. David et les Amalécites se pillaient mu-

tuellement. — *Gessuri*, *Gerzi* désignent des tribus nomades habitant le désert d'Arabie comme les Amalécites. — *Les Amalécites*. Voir la note sur *Exode*, xvii, 8.

10. *Sur le midi de Juda*, où résidaient les Amalécites. — Réponse amphibologique qui fait croire à Achis que David a fait beaucoup de maux à son peuple Israël : *ŷ. 12.* — *Jéráméel* de la tribu de Juda. — *Céni*, le pays habité par les Cinéens, au sud de Juda. Sur les Cinéens, voir la note sur *Genèse*, xv, 49.

XXVIII. Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπεν Ἀγχοὺς πρὸς Δαυὶδ· Γινώσκων γνώση ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσῃ εἰς πόλεμον σὺ, καὶ οἱ ἄνδρες σου. ² Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοὺς· Οὕτω νῦν γνώση ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ εἶπεν Ἀγχοὺς πρὸς Δαυίδ· Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσονται σε πάσας τὰς ἡμέρας.

³ Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόπαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαΐμ ἐν πόλει αὐτοῦ· καὶ Σαοὺλ περιεῖλε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς. ⁴ Καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σωνάμ· καὶ συναθροίζει Σαοὺλ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ, καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβονέ. ⁵ Καὶ εἶδε Σαοὺλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα. ⁶ Καὶ ἐπρωότης Σαοὺλ διὰ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς ὅλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις.

⁷ Καὶ εἶπε Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστριμύθου, καὶ πορεύεσθαι πρὸς αὐτήν, καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ. Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστριμύθου ἐν Ἀενδώ. ⁸ Καὶ συνεκαλύφατο Σαοὺλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα, καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μάντευσαι δὴ μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ, καὶ ἀνάγατέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι. ⁹ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνὴ· Ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησε Σαοὺλ, ὥς ἐξωλόθρευσε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἰναὶ σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχὴν μου θανατῶσαι αὐτήν; ¹⁰ Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαοὺλ λέγων· Ζῇ

1. A: Καὶ ἐγένετο... αὐτῶν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰσ... εἰς τὸν πόλεμον. 3. A: (1. Ἀρμ.) Ῥαμᾶ. F: ἐν τῇ πόλει... Σ. ἔξῃζε τοὺς. 4. A* οἱ. A: (1. Σων.) Γουαμὲν. 7. F: (1. Ζητήσω) ἐκζητήσω. F: Ἐνδῶρ (B1: Ἀελδώρ). 8. F: Καὶ ἡλλοιῶθη (A: πε-

XXVIII. 1. Les Philistins rassemblèrent leurs troupes. Septante: « les étrangers se réunirent dans leurs camps. » — Dans mon camp. Septante: « à la guerre ». 3. Les magiciens. Septante: « les ventriloques ». 4. Mais Saul aussi assembla tout Israël, et vint à Gelboé. Septante: « et Saul rassembla tout homme d'Israël, et ils campèrent à Gelboé ». 6. Et il ne lui répondit point. Hébreu et Septante: « et Jahvéh (le Seigneur) ne lui répondit

XXVIII. וַיְהִי בַיָּמִים הָאֵלֶּם וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחְנֵיהֶם לְצִבְאָא לְהִלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־דָּוִד יָדַע יָדַע כִּי אֲתִי תִצָּא בַמַּחֲנֶה אִתָּהּ וַאֲנֹשִׁיהּ: ² וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַכִּישׁ לֵכֶן אִתָּהּ יָדַע אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲבָדָהּ וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־דָּוִד לֵכֶן שָׁמַר לְרָאשֵׁי אֲשִׁמָּךְ כָּל־הַיָּמִים:

³ וַשְּׂמוּאֵל מָת וַיִּסְפְּדוּלוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְרָמָה וּבְעִירוֹ וְשָׂאוֹל הִסִּיר אֶת־הָאֲבֹת וְאֶת־הַיָּדְעָנִים מִהָאָרֶץ: ⁴ וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְּשֹׁנִם וַיִּקְבֹּץ שָׂאוֹל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְבֹּעַ: ⁵ וַיֵּרָא שָׂאוֹל אֶת־מַחְנֶה פְּלִשְׁתִּים וַיֵּרָא וַיַּחֲרַד לִבּוֹ מְאֹד: ⁶ וַיִּשְׁאַל שָׂאוֹל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלָמוֹת גַּם בַּאֲוִירִים גַּם בַּנְּבִיאִים: ⁷ וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל לְעֲבָדָיו בְּקֹשׁוֹ לִי אִשֶּׁת בַּעֲלַת־אֹזֹב וְאֶלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרֹשָׁה־בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה אִשֶּׁת בַּעֲלַת־אֹזֹב בְּעֵין דּוֹר: ⁸ וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׂאוֹל וַיִּלְבֹּשׂ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־הָאִשָּׁה לַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר קִסּוֹמִי־נָא לִי בָּאוֹב וַהֲעֲלִי לִי אֶת אֲשֶׁר־אָמַר אֵלָיָה: ⁹ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אִתָּה יָדְעָה אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׂאוֹל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאֲבֹת וְאֶת־הַיָּדְעָנִי מִן־הָאָרֶץ וְלָמָּה אִתָּה מִתְנַקֵּשׁ בַּנְּפֹשִׁי כְּהַמִּיתָנִי: וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׂאוֹל

v. 8. ἡτι

ερεκαλύψα τά) καὶ ἡλθον πρὸς... αὐτῇ Σαοὺλ· Μάντευσσον... μοι ὃ ἐὰν. 9. AB1: εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν. A: ἐξωλέθρευσεν.

point ». — Ni par les prêtres. Hébreu: « ni par l'urim ». Septante: « ni par des manifestations ».

7. Ayant un esprit de python. Septante: « ventriloque ».

8. Il changea donc son habillement. Septante: « et Saul se couvrit (se déguisa) ».

9. Les magiciens. Septante: « les ventriloques ». — Pour que je sois tuée. Septante: « pour qu'elle soit tuée ».

II. Règne de Saül (XIII-XXI). — 4^e (b). Saül chez la pythonisse d'Endor (XXVIII).

XXVIII. ¹ Factum est autem in diébus illis, congregavérunt Philisthiim ágmina sua, ut præpararéntur ad bellum contra Israel : dixitque Achis ad David : Sciens nunc scito, quóniam mecum egrediéris in castris tu, et viri tui. ² Dixitque David ad Achis : Nunc scies quæ factúrus est servus tuus. Et ait Achis ad David : Et ego custodém cápitis mei ponam te cunctis diébus.

³ Sámuel autem mórtuus est, plañxitque eum omnis Israel, et sepeliérunt eum in Rámatha urbe sua. Et Saul abstulit magos et hariolos de terra.

⁴ Congregatique sunt Philisthiim, et venérunt, et castrametáti sunt in Sunam : congregávit autem et Saul univérsum Israel, et venit in Gélboë.

⁵ Et vidit Saul castra Philisthiim, et timuit, et expávit cor ejus nimis.

⁶ Consuluitque Dóminum, et non répondit ei, neque per sómnia, neque per sacerdotes, neque per prophétas.

⁷ Dixitque Saul servis suis : Quérite mihi mulierem habéntem pythónem, et vadam ad eam, et sciscitábor per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum : Est mülíer pythónem habens in Endor.

⁸ Mutávit ergo hábitum suum, vestitúsque est áliis vestiméntis, et ábiit ipse, et duo viri cum eo, venerúntque ad mulierem nocte, et ait illi : Divina mihi in pythóne, et súscita mihi quem díxero tibi. ⁹ Et ait mülíer ad eum : Ecce, tu nosti quanta fécerit Saul, et quo modo eráserit magos et hariolos de terra : quare ergo insidiáris ánimæ meæ, ut occídar? ¹⁰ Et jurávit ei Saul in Dó-

b) Bella parant Philisthiim.

1 Reg. 29, 1.

1 Reg. 25, 1.
Ecccl. 46, 23.

1 Reg. 7, 17.

Pavens Saul frustra consultat Dóminum.
Lev. 19, 31;
20, 27.
Ex. 22, 18.

Jos. 19, 18.
1 Reg. 31, 1.

1 Reg. 14, 37.
Num. 12, 6.

De pythonissa inquit.

Lev. 20, 27.
Deut. 18, 11.
Act. 16, 16.
Is. 8, 19.

Clam adit mulierem.

Jos. 17, 11.

1 Reg. 26, 3.

Ex. 22, 18.

XXVIII. ¹ Or, il arriva, en ces jours-là, que les Philistins rassemblèrent leurs troupes, pour se préparer à la guerre contre Israël, et Achis dit à David : « Sache bien que tu viendras avec moi dans mon camp, toi et tes hommes ». ² Et David répondit à Achis : « Maintenant vous saurez ce que votre serviteur doit faire ». Achis dit encore à David : « Et moi je t'établirai garde de ma personne pour toujours ».

³ Or, Samuel était mort, tout le peuple d'Israël l'avait pleuré, et ils l'avaient enseveli à Ramatha, sa ville. Et Saül avait chassé les magiciens et les devins de son pays.

⁴ Et les Philistins s'assemblèrent et vinrent, et ils campèrent à Sunam; mais Saül aussi rassembla tout Israël, et vint à Gelboë. ⁵ Et Saül vit le camp des Philistins, et il craignit, et son cœur fut tout saisi d'épouvante. ⁶ Et il consulta le Seigneur, et le Seigneur ne lui répondit point, ni par des songes, ni par les prêtres, ni par les prophètes.

⁷ Alors Saül dit à ses serviteurs : « Cherchez-moi une femme ayant un esprit de python, et j'irai à elle, et je l'interrogerai ». Et ses serviteurs lui répondirent : « Il y a à Endor une femme qui a un esprit de python ».

⁸ Il changea donc son habillement, se revêtit d'autres vêtements, et s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils vinrent vers la femme pendant la nuit, et il lui dit : « Devine pour moi par l'esprit de python, et évoque-moi celui que je te dirai ». ⁹ Et la femme lui répondit : « Voilà que tu sais tout ce qu'a fait Saül, et de quelle manière il a exterminé de la terre les magiciens et les devins; pourquoi donc tends-tu des pièges à mon âme, pour que je sois tuée? » ¹⁰ Et Saül lui jura par le Sei-

b) Saül chez la pythonisse d'Endor, XXVIII.

XXVIII. 3. Samuel était mort. La mort de Samuel déjà rapportée xxv, 1, est rappelée ici en vue d'expliquer les événements qui vont suivre. — Ramatha, Ramathaimsophim. Voir plus haut, 1, 1.

4. Sunam ou Sunem, dans la plaine d'Esdrélon, au nord de Jezraël, au sud de Naim. — Gelboë, au sud-est de Jezraël. La position des deux armées était à peu près identique à celle qu'occupaient les Madiannites et les Israélites au temps de Gédéon. Peut-être même ce souvenir avait-il poussé Saül à choi-

sir ce même champ de bataille. Voir la note sur Juges, vii, 8.

6. Ni par des songes, ni par les prêtres, ni par les prophètes. C'étaient les trois manières principales par lesquelles Dieu se manifestait aux hommes.

7. Un esprit de python. Voir la note sur Deutéronome, xviii, 41. — Endor, au nord-est de Naim, en face du mont Thabor.

9. Pour que je sois tuée. Moïse avait condamné la nécromancie comme une abomination, et porté la peine de mort contre ceux qui l'exerçaient : Lévitique, xix, 31; xx, 6, 27.

II. Regnum Saul (XIII-XXI). — 4^o (b). Saul evocat Samuelem in Endor (XXVIII).

κύριος, εἰ ἀπαντήσεται σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. ¹¹ Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Τίνα ἀναγάγω σοί; Καὶ εἶπε· Τὸν Σαμουὴλ ἀναγάγε μοι. ¹² Καὶ εἶδεν ἡ γυνή τὸν Σαμουὴλ, καὶ ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν ἡ γυνή πρὸς Σαουλ· Ἰνατί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαουλ. ¹³ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Μη φοβοῦ, εἶπον τίνα ἐώρακας. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ γυνή· Θεοὺς ἐώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς. ¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἔγνωσ; Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοῖδα ἀναβεβλημένος. Καὶ ἔγνω Σαουλ ὅτι οὗτος Σαμουὴλ, καὶ ἔκρυπεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

¹⁵ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Ἰνατί παρηνώγησάς μοι ἀναβῆναι με; Καὶ εἶπε Σαουλ· Ὀλιβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ Θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐπακήκοέ μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις· καὶ νῦν κέ- κληκα σε γνωρίσαι μοι τί ποιήσω. ¹⁶ Καὶ εἶπε Σαμουὴλ· Ἰνατί ἐπερωτᾷς με, καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ, καὶ γέγονε μετὰ τοῦ πλησίον σου; ¹⁷ Καὶ πεποίηκε κύριός σοι καθὼς ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ μου, καὶ διαβόησεν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαβὶδ, ¹⁸ διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου, καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὁργῆς αὐτοῦ ἐν Ἀμαλῇ, διὰ τοῦτο τὸ ἥμα ἐποίησε κύριός σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ¹⁹ Καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ αἰσθον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσούνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ διώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. ²⁰ Καὶ ἔσπευσεν Σαουλ καὶ ἐφασεν ἐσθῆκῶς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουὴλ, καὶ ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἰσχύς ἔτι, οὐ

10. Α† (a. λέγων) ἐν κυρίῳ. 13. AB¹: ἐώρακας... * ἡ γυνή. P₁: (in marg. cum signo ✕. Cf. supra XVII, 55) αὐτῇ ἡ γυνή. 14. F: (l. Ἄνδρα ὄρθ.) γέροντα... (l. καὶ ἄνθρωπος διπλ. ἀναβ.) ἀναβεβλημένον διπλοῖδα. 15. Α† (p. Σαμ.) πρὸς Σαουλ... (pro μοι) με. A: ἐπακήκ. μου. P₁† (p. ἐνυπνίοις) καὶ ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς. 16. A: (l. ἐπερωτᾷς) ἐπερωτᾷς. 17. FP₁* (p. ἐλάλ.) κύριος. Α† (p. κύριος) σοι. A: διαρέξει. 18. F: οὐχ ὑπήκουσας. AF: τῆς φωνῆς. EF: (l. ἐποίησεν) ἐποίησας. F: ἐν τῇ Ἀμαλῇ, διὰ τὸ ἥμα τοῦτο ἐπ. AF: σοι κύριος. AB¹* ἐν. 20. AB¹ pon. ἰσχύς post καί.

בַּיהוָה לֵאמֹר חַיִּיהָיָה אִם־יִקְרָא עֹזֶן בַּדָּבָר הַזֶּה׃ וּלְאֹמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי אֶעֱלֶה־לָּהּ׃ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־כִי׃ וַתֵּרָא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל וַתַּעֲזֹק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שְׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רָמִיתִּי וְאַתָּה שְׁאוּל׃ וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אֶל־תִּירָאִי כִּי מִה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שְׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֲלִים מִן־הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר לָהּ מִה־תִּתְּאָרוּ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עֹטָה מַעֲיֵל וַיַּדַּע שְׁאוּל כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקַּד אַפָּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה׃

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שְׁאוּל לָמָּה הִרְצִיתָנִי לְהַעֲלֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שְׁאוּל צָר־לִי מָאֹד וּפְלִשְׁתִּים וְכַחֲמִים בִּי וְאֵלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא־עֲנֵנִי עוֹד גַּם בְּיַד הַנְּבִאִים גַּם בְּחִלְמוֹת וְאַתְּרָאָה לָּךְ לְהוֹדִיעַנִי מִה אַעֲשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאַלֵּנִי וַיַּהֲזֶה סָר מֵעָלַי וַיְהִי עָרָה׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַדִּי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־חֻמְמִלָּהּ מִיָּדָהּ וַיִּתְּנָהּ לְרַעַה לְדָוִד׃ כְּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעַתְּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתָ חֲרוּן־אָפֶיךָ בַּעֲמָלֶךָ עַל־כֵּן הִדְבֵּר יְהוָה עֲשֶׂה־לָּךְ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אָתָּה וּבְכִידָה עִמִּי גַם אֶת־מַחֲנֶה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּמָּהֵר שְׁאוּל וַיַּפֵּל מִלֹּא־קוֹמָתוֹ אֶרְצָה וַיִּירָא מָאֹד מִדְּבַר־שְׁמוּאֵל גַּם־כִּפְּחַ לֹא־הָיָה לוֹ כִּי

v. 10. חק' דגושה.

11. Évoque-moi Samuel. Hébreu : « fais-moi monter Samuel ».

12. Pourquoi m'en avez-vous imposé? Septante : « pourquoi m'as-tu trompée? ».

14. Quelle est sa forme? Septante : « m'as-tu connu? » — Un vieillard. Septante : « un homme debout ».

15. De sorte que je fusse évoqué. Septante : « en

me faisant monter ». — Il n'a point voulu m'entendre. Hébreu : « il n'a point voulu m'exaucer ».

16. Et qu'il est passé à votre rival. Hébreu : « et qu'il est ton ennemi ».

19. Vous et vos fils vous serez avec moi. Septante :

« toi, et tes fils tomberont avec toi ».

20. Et resta étendu sur la terre. Hébreu : « de toute sa longueur ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 4° (b). Saül chez la pythonisse d'Endor (XXVIII).

mino, dicens : Vivit Dóminus, quia non evéniet tibi quidquam mali propter hanc rem. ¹⁴ Dixitque ei mûlier : Quem suscitábo tibi? Qui ait : Samuëlem mihi súscita.

¹² Cum autem vidisset mûlier Samuëlem, exclamávit voce magna, et dixit ad Saul : Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saul. ¹³ Dixitque ei rex : Noli timére : Quid vidisti? Et ait mûlier ad Saul : Deos vidi ascendentes de terra. ¹⁴ Dixitque ei : Qualis est forma ejus? Quæ ait : Vir senex ascéndit, et ipse amictus est pállio. Et intelléxit Saul quod Samuël esset, et inclinávit se super faciém suam in terra, et adorávit.

¹⁵ Dixit autem Sámuel ad Saul : Quare inquietásti me ut suscitárer? Et ait Saul : Coárector nimis : siquidem Philisthiim pugnans adversum me, et Deus recéssit a me, et exaudire me nóluit, neque in manu prophétárum, neque per sómnia : vocávi ergo te, ut osténderes mihi quid faciám. ¹⁶ Et ait Sámuel : Quid intérogas me, cum Dóminus recésserit a te, et transierit ad æmulum tuum? ¹⁷ Fáciét enim tibi Dóminus sicut locútus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud próximo tuo David : ¹⁸ quia non obedísti voci Dómini, neque fecisti iram furóris ejus in Amalec : idcirco quod páteris, fecit tibi Dóminus hódie. ¹⁹ Et dabit Dóminus étiam Israel tecum in manus Philisthiim : cras autem tu et filii tui tecum éritis : sed et castra Israel tradet Dóminus in manus Philisthiim.

²⁰ Statímque Saul cécidit porréctus in terram : extimúerat enim verba Samuélis, et robur non erat in eo,

gneur, disant : « Le Seigneur vit! il ne t'arrivera rien de mal à cause de ceci ».

¹⁴ Et la femme lui demanda : « Qui t'évoquerai-je? » Il répondit : « Évoque-moi Samuel ».

¹² Or, quand la femme eut vu Samuel, elle s'écria à haute voix, et dit à Saül : « Pourquoi m'en avez-vous imposé? car vous êtes Saül ». ¹³ Alors le roi lui dit : « Ne crains point; qu'as-tu vu? » Et la femme répondit à Saül : « Ce sont des dieux que j'ai vus montant de la terre ». ¹⁴ Et il lui demanda : « Quelle est sa forme? » Elle répondit : « Un vieillard est monté, et il est couvert d'un manteau ». Et Saül comprit que c'était Samuel, et il s'inclina sur sa face vers la terre, et il se prosterna.

¹⁵ Or Samuel dit à Saül : « Pourquoi m'avez-vous troublé, de sorte que je fusse évoqué? » Et Saül répondit : « Je suis dans une grande contrainte; puisque les Philistins combattent contre moi, que Dieu s'est retiré de moi, et qu'il n'a point voulu m'entendre ni par l'entremise des prophètes, ni par des songes; je vous ai donc appelé, pour que vous me montriez ce que je dois faire ».

¹⁶ Et Samuel répliqua : « Pourquoi m'interrogez-vous, puisque le Seigneur s'est retiré de vous, et qu'il est passé à votre rival? ¹⁷ Car le Seigneur vous fera comme il a dit par mon entremise, et il divisera votre royaume en l'arrachant de votre main, et il le donnera à votre parent David, ¹⁸ parce que vous n'avez pas obéi à la voix du Seigneur, et vous n'avez pas accompli la colère de sa fureur contre Amalec; c'est pour cela que ce que vous souffrez, le Seigneur vous l'a fait aujourd'hui. ¹⁹ Et le Seigneur abandonnera aussi Israël avec vous aux mains des Philistins; mais demain vous et vos fils vous serez avec moi; et même le camp d'Israël, le Seigneur le livrera aux Philistins ».

²⁰ Et aussitôt Saül tomba et resta étendu sur la terre; car il avait été épouvanté des paroles de Samuel, et il

12. Quand la femme eut vu Samuel. Les Pères de l'Église, la plupart des Juifs et des interprètes catholiques soutiennent que par une intervention surnaturelle du pouvoir de Dieu, Samuel est réellement apparu en personne à Saül. Ce sentiment paraît d'ailleurs plus conforme à la lettre de l'Écriture et à tout le contexte.

13. Ce sont des dieux. Le mot Êlôhim, qui signifie le plus souvent le vrai Dieu, s'applique aussi aux fausses divinités, aux anges, aux juges, aux magistres; et quoiqu'il soit au pluriel par sa forme grammaticale, on l'emploie pour désigner une seule personne à laquelle on veut donner les marques d'un

grand honneur et d'un grand respect, comme ici la pythonisse à Samuel.

14. Dun manteau, le long vêtement supérieur que portaient les prophètes.

19. Vous serez avec moi dans le schéol. Voir la note sur Genèse, xxxvii, 35. La parité de séjour n'implique pas d'ailleurs la parité de traitement.

20. Et aussitôt... « Il est évident, dit très justement S. Munk, que l'auteur de ce récit, ainsi que ceux pour qui il écrivait, croyaient à l'existence du prophète au delà de la tombe et à un séjour où les [âmes] se réunissaient après la mort ».

Suscitatur
Samuel.

Eccli. 16, 23.

Impropria
Samuelis.

1 Reg. 28, 5.

1 Reg. 16, 14.

1 Reg. 15,
11-19, 28.

1 Reg. 31, 6.

Deficit
Saul.

γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

²¹ Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ, καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσε σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησά μοι. ²² Καὶ νῦν ἄκουσον δι' ἡμῶν τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε, καὶ ἔσται σοὶ ἰσχυρὸς, ὅτι πορεύῃ ἐν ὁδῷ. ²³ Καὶ οὐκ ἐβούληθη φαγεῖν καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνή, καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον. ²⁴ Καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομαὶς ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἔσπευσε καὶ ἔθρυσεν αὐτήν· καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασε, καὶ ἐπειρεν ἄζυμα, ²⁵ καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον Σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ· καὶ ἔφαγον καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

XXIX. Καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφὲκ, καὶ Ἰσραὴλ παρενέβηκεν ἐν Ἀενδόρ τὴν ἐν Ἰεζραὲλ. ² Καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Ἀγχοῦς. ³ Καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων· Τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι; Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς τοὺς στρατηγούς τῶν ἀλλοφύλων· Οὐχ οὗτος Δαυὶδ ὁ δούλος Σαουλ βασιλέως Ἰσραὴλ; Γέγονε μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος, καὶ οὐχ εὐρύκα ἐν αὐτῷ οὐδὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσε πρὸς μὲ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁴ Καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπόστρεφον τὸν ἄνδρα, καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον, καὶ μὴ γινέσθω ἐπὶ-

20. EF: (1. ὃ γὰρ) ὅτι δ*. AF pon. ἐκείνην post ἡμέραν. 21. A: (1. ἔσπευσε) ἔσπευδεν... * ἤκουσεν. P₁: χειρὶ σου. F: λόγους σου. 22. A: τῆς φωνῆς. B¹ AP₁: ἔσται ἐν σοὶ. B¹: πορεύσῃ. 24. P₁* ἦν. A: (1. αὐτήν) αὐτό. — 1. A: συναθροίζονται. P₁: οἱ ἀλλοφ. B¹: Ἀεδδών. P₁: (1. τὴν) τῇ. B¹: Ἰσραὴλ (A: Ἰσραὲλ). 2. AB¹* οἱ (pr.). B¹* τῶν. A: ἐπ' ἐσχάτῳ. 3. A: Σαουλ φυλῆς Ἰσρ. ὅς γέγονε. F: γέγονε μετ' ἐμοῦ ἥδη δεύτερον ἔτος σήμερον, καὶ οὐχ εὐρὸν ἐν αὐτῷ οὐδὲν ἀφ' ἧς. 4. F: Καὶ

לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה: 21 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל וַתֵּרָא כִּי־נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲזֵה שְׂמִיעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלְךָ וְאָשִׁים נִפְשִׁי בִכְפִּי וְאֲשַׁמַּע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי: 22 וַעֲתָה שְׂמִיעָה נָא גַם־אֶתְּךָ בְּקוֹל שִׁפְחָתְךָ וְאֲשַׁמָּה לְפָנֶיךָ שֶׁתִּלְלָהם: וְאִכּוֹל וַיְהִי כֵךְ פֶּת כִּי תִלְךָ בַּדֶּרֶךְ: 23 וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל וַיִּסְרָצִיבוּ עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיֵּלֶם: 24 מִהָאָרֶץ וַיָּשָׁב אֶל־הַמִּשְׁעָה: וְכָל־הָעָם מִרְבֶּכַּךְ כְּפִית וַתִּמְהַר וַתִּזְבְּחֶיהָ: וַתִּקַּח־קָמָה וַתִּלָּשׁ וַתִּפְהֶי מִצּוֹת: כֹּה וַתִּנָּשׂ לְפָנֶי־שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו: וַיֹּאכְלוּ וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ בַלַּיְלָה הַהוּא:

XXIX. וַיִּקְבְּצוּ כָּל־שִׁפְחֹתַיִם אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶפְרָתָה וַיִּשְׂרָאֵל חֲזִים בַּעֲוִן: 2 אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל: וְסַרְנִי כָּל־שִׁפְחֵי־עֲבָדִים לְמֵאוֹת וְלָאֲלָפִים וְדָוִד וְאֲנָשָׁיו: 3 עֲבָרִים בְּאַחֲרֹנָה עִם־אַכִּישׁ: וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי כָּל־שִׁפְחֵי־מָה הָעֲבָרִים הָאֵלֶּה: וַיֹּאמֶר אַכִּישׁ אֶל־שָׂרֵי כָּל־שִׁפְחֵי־הַלֹּא־זֶה דָּוִד עֶבֶד־שָׁאוּל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אֵתִי זֶה וַיָּמִים אֹר־זֶה שָׁנִים וְלֹא־מִצָּאתִי בוֹ מֵאוֹמָה: 4 מִיּוֹם נִפְלֹךְ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו שָׂרֵי כָּל־שִׁפְחֵי־וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי כָּל־שִׁפְחֵי־הַשָּׁב אֶת־הָאִישׁ וַיָּשָׁב אֶל־מְקוֹמוֹ: אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־יִרְדַּע עֲמָנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יָהִי־לָנוּ לְשָׂטָן:

ἐθρυσμένησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλ. B¹* καὶ ἀποστραφῇτω.

et Septante: « et ils partirent cette même nuit ».

XXIX. 1. *Près de la fontaine de Jezraël.* Septante: « à Endor, qui est dans Jezraël ».

3. *Les princes des Philistins dirent à Achis: Que veulent dire ces Hébreux? Septante: « et les étrangers dirent: quels sont ces voyageurs? — Qui est avec moi depuis nombre de jours et même d'années. Septante: « il fut avec nous des jours (longtemps) et voici la seconde année ».*

20. *Durant tout ce jour-là.* L'hébreu et les Septante ont de plus: « et pendant toute cette nuit ».

21. *Car il était fort troublé.* Septante: « et elle vit qu'il était beaucoup pressé ».

22. *Afin que mangeant, vous repreniez vos forces, et que vous puissiez faire la route.* Septante: « mange, et tu auras de la force, car tu vas en route ».

23. *Le lit.* Septante: « la chaise ».

25. *Et marchèrent durant toute cette nuit.* Hébreu

II. Règne de Saül (XIII—XXXI). — 4° (c). David vainqueur des Amalécites (XXIX—XXX).

quia non comederat panem tota die illa.

²¹ Ingressa est itaque mulier illa ad Saul (conturbatus enim erat valde), dixitque ad eum : Ecce obediuit ancilla tua voci tuæ, et posui animam meam in manu mea, et audivi sermones tuos, quos locutus es ad me. ²² Nunc igitur audi et tu vocem ancillæ tuæ, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere. ²³ Qui rénuît, et ait : Non comedam. Coëgerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surréxit de terra, et sedit super lectum. ²⁴ Mulier autem illa habebat vitulum pascualem in domo, et festinavit, et occidit eum : tollensque farinam, miscuit eam, et coxit azýma. ²⁵ Et posuit ante Saul et ante servos ejus. Qui cum comedissent, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.

XXIX. ¹ Congregata sunt ergo Philisthiim universa agmina in Aphec : sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Jézrael. ² Et satrapæ quidem Philisthiim incedebant in centuriis et milibus : David autem et viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis.

³ Dixeruntque principes Philisthiim ad Achis : Quid sibi volunt Hebræi isti ? Et ait Achis ad principes Philisthiim : Num ignoratis David, qui fuit servus Saul regis Israel, et est apud me multis diebus, vel annis, et non inveni in eo quidquam, ex die qua transfugit ad me, usque ad diem hanc ?

⁴ Irati sunt autem adversus eum principes Philisthiim, et dixerunt ei : Revertatur vir iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in prælium, ne fiat nobis adversarius, cum præ-

A muliere reficitur.

1 Reg. 28, 9, 2.
Ex. 22, 18.

c) Philisthiim in Jézrael.

1 Reg. 4, 1 ;
26, 4.

De David inquirunt.

1 Reg. 29, 2.

1 Reg. 27, 7.

Irascuntur adversus Achis.

1 Reg. 27, 6.

n'y avait pas de force en lui, parce qu'il n'avait pas mangé de pain durant tout ce jour-là.

²¹ C'est pourquoi cette femme vint vers Saül (car il était fort troublé), et elle lui dit : « Voilà que votre servante a obéi à votre voix, et j'ai mis mon âme en ma main, et j'ai écouté vos paroles, que vous m'avez dites. ²² Maintenant donc écoutez, vous aussi, la voix de votre servante, et je mettrai devant vous une bouchée de pain, afin que mangeant, vous repreniez vos forces, et que vous puissiez faire la route ». ²³ Saül refusa, et dit : « Je ne mangerai point ». Mais ses serviteurs et la femme le contraignirent ; et enfin écoutant leur voix, il se leva de terre, et s'assit sur le lit. ²⁴ Or, cette femme avait un veau gras en sa maison, elle se hâta, et le tua ; puis prenant de la farine, elle la pétrit et fit cuire des pains azymes, ²⁵ et elle les mit devant Saül et devant ses serviteurs. Lorsqu'ils eurent mangé, ils se levèrent, et marchèrent durant toute cette nuit.

XXIX. ¹ Toutes les troupes des Philistins s'assemblèrent donc à Aphec ; mais Israël aussi campa près de la fontaine de Jézrael. ² Or, les satrapes des Philistins marchaient avec des compagnies de cent et de mille hommes ; mais David et ses hommes étaient à l'arrière-garde avec Achis.

³ Les princes des Philistins dirent à Achis : « Que veulent dire ces Hébreux ? » Et Achis répondit aux princes des Philistins : « Est-ce que vous ne connaissez pas David, qui a été serviteur de Saül, roi d'Israël, qui est avec moi depuis nombre de jours et même d'années, et dans lequel je n'ai rien trouvé, depuis le jour qu'il s'est réfugié auprès de moi jusqu'à ce jour-ci ? »

⁴ Mais les princes des Philistins s'irritèrent contre lui, et lui dirent : « Que cet homme s'en retourne ; qu'il demeure dans son lieu, dans lequel vous l'avez établi, et qu'il ne descende pas avec nous au combat, afin qu'il ne devienne point notre ennemi, lorsque nous aurons

lèrent la même nuit », car il ne faut pas toute une nuit de marche pour aller d'Endor à Gelboé.

c) David vainqueur des Amalécites, XXIX—XXX.

²¹. J'ai mis mon âme ; j'ai exposé ma vie.
²³. Sur le lit. Sans doute une espèce de divan placé contre le mur, comme il est d'usage d'en voir dans tout l'Orient.

²⁴. Un veau gras en ma maison. Actuellement encore en Palestine, l'étable fait ordinairement partie de la maison. Il n'y a que les grands propriétaires qui possèdent des étables indépendantes. — Elle la pétrit. Voir la figure du t. I, p. 649. — Des pains azymes. Voir la note sur Juges, vi, 19.

²⁵. Ils marchèrent durant toute cette nuit. Le texte original porte plus exactement : « ils s'en al-

XXIX. 1. Aphec était à l'ouest de Naïm, au nord-ouest de Sunem. — Près de la fontaine de Jézrael. C'est, d'après quelques-uns, la fontaine d'Aïn-Harod, décrite note sur Juges, vii, 5 ; mais il s'agit plus probablement de la fontaine qui est près de Zérin, l'antique Jézrael.

2. Les satrapes. Voir la note sur Juges, x, 7.

βουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι δια-
λαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν
ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; ⁵ Οὐχ
οὗτος Δαυὶδ, ὃ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς, λέγοντες·
Ἐπάταξε Σαουλ ἐν χιλιᾷσιν αὐτοῦ, καὶ
Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

⁶ Καὶ ἐκάλεσεν Ἀγχοῦς τὸν Δαυὶδ, καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Ζῇ κύριος, ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ
ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἐξοδός
σου καὶ ἡ εἰσόδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ
παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὐθὺς κατὰ σοῦ
κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦκεις πρὸς με ἐως τῆς
σήμερον ἡμέρας· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σα-
τραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σὺ. ⁷ Καὶ νῦν ἀνά-
στρεφε καὶ πορεύου εἰς ἐιορήν, καὶ οὐ μὴ
ποιήσης κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατρα-
πῶν τῶν ἀλλοφύλων. ⁸ Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς Ἀγχοῦς· Τί πεποιθήκαί σοι καὶ τί εὖ-
ρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην
ἐνώπιόν σου καὶ ἐως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολέμησας τοὺς ἐχθρούς
τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως; ⁹ Καὶ ἀπε-
κρίθη Ἀγχοῦς πρὸς Δαυὶδ· Οἶδα ὅτι ἀγα-
θὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ἀλλ' οἱ σατράπαι
τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν· Οὐχ ἦξει μεθ'
ἡμῶν εἰς πόλεμον. ¹⁰ Καὶ νῦν ὁρῶθιςον το-
πρῶτ' σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἤγον-
τες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον
οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιδόν
μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώ-
πιόν μου. Καὶ ὁρῶθιςατε ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ
φωτισάτω ὑμῖν, καὶ πορεύθητε. ¹¹ Καὶ ὠρ-
θίσε Δαυὶδ αὐτοὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ
ἀπέλθειν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλ-
λοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πο-
λεμεῖν ἐπὶ Ἰεζραήλ.

XXX. Καὶ ἐγενήθη, εἰσελθόντος Δαυὶδ
καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ τὴν Σεκελάκ τῇ
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαλῆκ ἐπέθετο ἐπὶ
τὸν νότον καὶ ἐπὶ τὴν Σεκελάκ, καὶ ἐπάταξε
τὴν Σεκελάκ καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν ἐν πυρὶ.
² Καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ
ἀπὸ μικροῦ ἐως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν

4. F: ἡ οὐχί. 5. EFP¹† (p. οὗτος) ἐστι. 6. AB¹:
εὐθὺς. P₁: (1. μετ' ἐμοῦ) ἐν ἐμοί. F: εὐθὺς. A: (1.
κατὰ σοῦ) ἐν σοί. A: ἐως τῆς ἡμ. τῆς σήμερον
(F: ἐως τῆς ἡμ. ταύτης). B¹* (a. ἀγαθός) οὐκ.
7. AB¹: ποιήσεις. 8. ABP₁: πολέμησας. 9. A†
(p. Ἀγχοῦς) καὶ εἶπεν et (p. ὀφθαλ. μου) καθὼς
ἄγγελος θεοῦ. 10. A* σὺ et ἐκεῖ. A: ἐνώπ. ἐμοῦ
καὶ διορῶθίσατε (P₁: ἐνώπ. ἐμοῦ, καὶ ὠρῶθίσατε).
11: AF† (p. ἀπέλθειν) τό πρῶτ'. A: (1. ἐπὶ) πρὸς.
AB¹: Ἰοραήλ. — 1. F: Καὶ ἐγ. ἐν τῷ παραγενέ-

בַּמִּלְחָמָה וּבַמָּלְחָה וּתְרַצָּה זֶה אֶל-אֲדֹנָיו
הֲלֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם; הֲלֹא-
זֶה דָּוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ-לֹו בַּמַּחֲלֹות לְאֹמֶר
הַכֹּה שְׂאוּל בְּאַלְפָּו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו;
וַיִּקְרָא אֶכִישׁ אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו
חַיִּיהֶיחָה פִּי-יִשָּׁר אֶתָּה וטוֹב בְּעֵינִי
צִאתְךָ וּבִקְצֶה אֶתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא-
מִצָּאתִי כָךְ רָעָה מִיָּוָם בְּוֹאֶנְךָ אֵלָי
עַד-הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינִי הַסְּרַנִּים לֹא-
טוֹב אֶתָּה; וְעַתָּה שׂוֹיב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא-תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינִי סְרַנִּי פִּלְשִׁתִּים;
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֶכִישׁ כִּי מָה עָשִׂיתִי
וּמִה-מִּצָּאתְךָ בְּעֵבְדְךָ מִיָּוָם אֲשֶׁר תִּיַּיְתִי
לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבֹא
וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ; וַיַּעַן
אֶכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל-דָּוִד וְדַעְתִּי כִּי טוֹב
אֶתָּה בְּעֵינִי כַּמֶּלֶךְ אֱלֹהִים אֲךָ שָׂרִי
פִּלְשִׁתִּים אֲמָרוּ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּנוּ
בַּמִּלְחָמָה; וְעַתָּה תִשָּׁבֶם בְּפֶקֶר וּבְעֵבְרִי
אֲדֹנִיךָ אֲשֶׁר-בָּאוּ אֶתָּה וְהִשְׁכַּמְתֶּם
בְּפֶקֶר וְאוֹר לָכֶם וְלָכֹו; וַיִּשָּׁבֶם דָּוִד
הוּא וְאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בְּפֶקֶר לָשׁוֹב
אֶל-אֶרֶץ פִּלְשִׁתִּים וּפִלְשִׁתִּים עָלָו
וַיִּרְעָאוּ;

XXX. וַיְהִי בַּבֹּא דָוִד וְאֲנָשָׁיו צָקְלָג
בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמַלְקִי פָּשְׁטִי אֶל-נִגְבֹ
וְאֶל-צָקְלָג וַיִּכּוּ אֶת-צָקְלָג וַיִּשְׂרְפוּ
2 אֶתָּה בָּאֵשׁ; וַיִּשָּׁבּוּ אֶת-הַנָּשִׁים אֲשֶׁר-
בָּהּ מִקֶּטָן וְעַד-גָּדוֹל לֹא הָמִיתוּ אִישׁ

v. 5. 'ב' בביתו et באֵלָיו 'פ'

σθαι Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ. AB¹: ἄνδρας αὐ-
τοῦ εἰς. B¹: (pro τὴν Σεκελάκ priori) Κεελά...* (p.
ἐπὶ τὴν... : ἐνεπύρισαν (A: ἐνέπησαν). 2. A: (in.
Καὶ ἡ γυμνασία αὐτοῦ καὶ τὰς γυν. AP₁: ἐθανάτωσαν.

4. «Qu'avec nos têtes. Hébreu et Septante : « qu'avec les têtes de ces hommes-ci (des Philistins) ».

7. « N'offense pas les yeux des satrapes. Hébreu : « ne fais pas mal aux yeux des seranim (chefs) des Philistins ».

9. « Comme un ange de Dieu, manque dans les Septante.

10. Et lorsque vous vous serez tous levés pendant la nuit, et qu'il aura commencé à faire jour, parlez. Septante : « allez au lieu où je vous ai placés. Et ne mets aucune mauvaise parole dans ton cœur, car tu es bon devant moi. Et levez-vous le matin pour vous mettre en chemin et que (le jour) brille pour vous, et allez ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 4° (c). *David vainqueur des Amalécites (XXIX-XXX).*

liári cœpérimus : quómodo enim
áliter póterit placáre dómínium
suum, nisi in capitibus nostris? ^{1 Par. 12, 19.}

⁵ Nonne iste est David, cui cantábant
in choris, dicéntes : ^{1 Reg. 18, 7.}

Percússit Saul in millibus suis,
et David in decem millibus suis?

⁶ Vocávit ergo Achis David, et ait
ei : Vivit Dóminus, quia rectus es tu,
et bonus in conspéctu meo : et éxitus
tuus, et intróitus tuus mecum est in ^{Achis dimittit David.}
castris : et non invéni in te quidquam ^{1 Reg. 18, 13.}

mali, ex die qua venisti ad me, us-
que in diem hanc : sed sátrapas non
places. ⁷ Revértere ergo, et vade in
pace, et non offéndas óculos satrapá-
rum Philisthiim. ⁸ Dixitque David
ad Achis : Quid enim feci, et quid
invenisti in me servo tuo, a die qua
fui in conspéctu tuo usque in diem
hanc, ut non véniam, et pugnem
contra inimicos dómíni mei regis?

⁹ Respóndens autem Achis, locútus
est ad David : Scio quia bonus es tu
in óculis meis, sicut ángelus Dei :
sed principes Philisthinórum dixé-
runt : Non ascéndet nobiscum in
prælium. ¹⁰ Igitur consúrge mane
tu, et servi dómíni tui, qui venérunt
tecum : et cum de nocte surrexérítis,
et cœperit dilucéscere, pérgite.

¹¹ Surréxit itaque de nocte David
ipse, et viri ejus, ut proficisceréntur
mane, et reverteréntur ad terram
Philisthiim : Philisthiim autem asc-
cendérunt in Jézrael. ^{Proficiscitur David.}

XXX. ¹ Cumque venissent David
et viri ejus in Siceleg die tértia, Ama-
lecitæ ímpetum fécerant ex parte
austráli in Siceleg, et percussérant
Siceleg, et succéderant eam igni. ^{Vastatur Siceleg ab Amalecitis.}

² Et captívas dúxerant mulieres ex
ea, a mínimo usque ad magnum : et
non interfécerant quemquam, sed

commencé à combattre ; car comment
pourra-t-il apaiser son seigneur autre-
ment qu'avec nos têtes? ⁵ N'est-ce pas
ce David, en l'honneur duquel on chan-
tait dans les chœurs :

Saül a frappé sur ses mille,
et David sur ses dix mille? »

⁶ Achis appela donc David, et lui
dit : « Le Seigneur vit ! tu es droit et
bon en ma présence, et ta sortie et ton
entrée est avec moi dans le camp ; et je
n'ai trouvé en toi rien de mal, depuis le
jour que tu es venu vers moi jusqu'à ce
jour-ci ; mais tu ne plais pas aux sa-
trapes : ⁷ retourne-t'en donc, et va en
paix, et n'offense pas les yeux des satra-
pes des Philistins ». ⁸ Et David de-
manda à Achis : « Qu'ai-je donc fait, et
qu'avez-vous trouvé en moi, votre ser-
viteur, depuis le jour que j'ai été en
votre présence jusqu'à ce jour-ci, pour
que je ne vienne point, et que je ne com-
batte point contre les ennemis de mon
seigneur roi? » ⁹ Mais répondant, Achis
dit à David : « Je sais que tu es bon à mes
yeux comme un ange de Dieu ; mais les
princes des Philistins ont dit : Il ne
montera point avec nous au combat.

¹⁰ Ainsi lève-toi dès le matin, toi et les
serviteurs de ton seigneur qui sont ve-
nus avec toi ; et lorsque vous vous serez
levés pendant la nuit, et qu'il aura com-
mencé à faire jour, partez ».

¹¹ C'est pourquoi David se leva pen-
dant la nuit, lui et ses hommes, pour
partir dès le matin, et retourner dans
la terre des Philistins ; mais les Philis-
tins montèrent à Jezraël.

XXX. ¹ Or, lorsque David et ses
hommes arrivèrent à Siceleg, au troi-
sième jour, les Amalécites avaient fait
une irruption du côté austral, contre
Siceleg, avaient pris Siceleg et l'a-
vaient mise à feu. ² Et ils avaient em-
mené les femmes captives, et depuis le
plus petit jusqu'au grand : ils n'avaient

6. *Le Seigneur vit!* Achis jure par le Seigneur ou Jahvéh pour donner plus d'assurance à David, ou parce qu'il reconnaissait le Dieu des Hébreux, sinon comme la seule divinité, du moins comme sembla- ble aux dieux qu'adoraient en grand nombre les païens. — Par l'expression *l'entrée et la sortie*, les Hébreux entendaient toutes les actions, l'ensemble de la conduite.

11. *David se leva pendant la nuit.* Il s'empres-
sa de partir pour n'être pas exposé à combattre contre
ses compatriotes, si les Philistins changeaient d'a-
vis. — *Jezraël.* Voir plus haut, xxv, 43.

XXX. 1. *Du côté austral*, dans la Palestine du sud,
le Négeb. — *Siceleg.* Voir la note sur xxvii, 6. —
L'avaient mise à feu. Voir la figure, p. 241.

ἄνδρα καὶ γυναῖκα, ἀλλ' ἡχμαλωτέυσαν. καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν. ³ Καὶ ἦλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρὶ, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ἡχμαλωτευμένοι. ⁴ Καὶ ἦρε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχύς ἐτι τοῦ κλαίειν. ⁵ Καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ἡχμαλωτεύθησαν, Ἀχιναὰμ ἡ Ἰσραηλίτις, καὶ Ἀβιγαία ἡ θυγατέρα Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου. ⁶ Καὶ ἐθλίβη Δαυὶδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, ὅτι καταδύοντος ψυχῇ παντός τοῦ λαοῦ ἐκάστον ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ἐν κυρίῳ Θεῷ αὐτοῦ. ⁷ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερεῖα υἱὸν Ἀχιμελέχ Προσάγαγε τὸ Ἐφρόδ. ⁸ Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ Γεδδὸν τοῦτου, εἰ καταληψομαι αὐτούς; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήψῃ αὐτούς, καὶ ἐξαιρουμένοις ἐξελεῖ. ⁹ Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ αὐτός καὶ οἱ ἐξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐρχονται ἕως τοῦ χεϊμαῶδου Βοσόρ, καὶ οἱ περισσοὶ ἐστήσαν, ¹⁰ καὶ κατεδίωξαν ἐν τετρακόσιοις ἀνδράσιν ἐπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες οἵτινες ἐκάτισαν πέραν τοῦ χεϊμαῶδου τοῦ Βοσόρ.

¹¹ Καὶ εἰσέκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἄγρῳ, καὶ λαμβάνουσιν αὐτόν καὶ ἄγουσιν αὐτόν πρὸς Δαυὶδ, καὶ διδῶσιν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε, καὶ ἐπότισαν αὐτόν ὕδωρ. ¹² Καὶ διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ ἔφαγε, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐκ ἐπὶ πῶκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. ¹³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Τίνος σὺ εἶ, καὶ

3. A: αἰχμαλωτευόμενοι. 4. B¹: ἀνδρ. αὐτῶν. B¹A* (a. κλαίειν) τοῦ. 5. B¹: Ἀχεινοὺμ ἡ Ἰσραηλῆιτις (A: Ἰσραηλῆιτις). 7. A⁺ (in f.). Καὶ προσήγαγεν Ἀβιάθαρ τὸ Ἐφρόδ πρὸς Δαυὶδ. 8. AB¹: καταλήμψῃ, καὶ ἔξει, P¹: (1. ἐξελεῖ) ἔφαγε. 9. A* αὐτός. B¹: τετρακόσιοι. A: ἐρχεται. 10. B¹: Καὶ οἱ περισσοὶ ἐδίωξαν. A: ἐξεδίωκεν. 11. AB¹: πρὸς Δαυ. ἐν ἄγρῳ. 12. F: καὶ ἔδωκαν αὐτῷ κλ. παλ. καὶ δύο σταφίδας (A: καὶ διακόσιους σταφίδας) καὶ ἔφαγε... διότι οὐ... τρισὶν ἡμέραις καὶ τρισὶν νύξιν.

3 וַיִּנְהָגוּ וַיַּלְכוּ לְדַרְפָּם: וַיִּבְא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהָנָה שְׂרֹפָה בָּאֵשׁ וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְכֹתֵיהֶם נִשְׂבּוּ: 4 וַיֵּשֶׁא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אִין־בָּהֶם כֹּחַ לְבָבוֹת: 5 וּשְׁתֵּי נָשֵׁי־דָוִד נִשְׁבּוּ אֲהִינֵעַם הַיּוֹרְעִלִּית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמֶלִי: 6 וַתִּצָּר לְדָוִד מְאֹד כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסַקְלֹו כִּי־מָרָה נָפֵשׁ כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בָּנָו וְעַל־בָּנָתָיו 7 וַיִּתְחַזַּק דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִיתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ הַקֵּישֶׁת־נָא לִי הָאֶפֶסֶד וַיִּגֵּשׁ אֲבִיתָר אֶת־הָאֶפֶסֶד אֶל־דָּוִד: 8 וַיֵּשֶׁאֵל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אֲרָאָה אֲחֵרֵי הַגִּדּוֹד־הַזֶּה הֲאֵשִׁיגֵנִי וַיֹּאמֶר לוֹ רָדָה כִּי־הַשָּׁג תִּשָּׁג וְהִצַּל תִּצְלִי: 9 וַיִּלְךָ דָּוִד הוּא וְנָשָׁימָוֹת אִישׁ אִשֶּׁר אִתּוֹ וַיִּבְאֻהוּ עַד־נָחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמְדוּ: 10 וַיִּרְדָּה דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־יָמֹות אִישׁ וַיַּעֲמְדוּ מַאתִים אִישׁ אֲשֶׁר הִבָּרֹו מַעֲבָר אֶת־נָחַל הַבְּשׂוֹר:

11 וַיִּמָּצְאֵי אִישׁ־מִצְרָיִם בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לֹו לֶחֶם וַיֹּאכַל 12 וַיִּשְׁקֶהוּ מַיִם: וַיִּתְּנוּ־לֹו פֶלֶה דְּבִלָּה וּשְׁנֵי צִמְקִים וַיֹּאכַל וַתִּשָּׁב רִחוֹ 13 אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה מַיִם שָׁלַשֶׁת יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹוֹת: וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי־אַתָּה וּמִי מֶזֶה אֲתָה

v. 6. ב' ד' כ' v.

XXX. 2. Et depuis le petit jusqu'au grand: ils n'avaient tué personne. Septante: « et tout ce qui était dans cette ville, ils ne tuèrent ni homme ni femme depuis le petit jusqu'au grand ».

6. Et David fut très contristé. Hébreu: « et David fut en grand danger ».

7. Approchez-moi l'éphod. Septante: « approche l'éphod ». — Et Abiathar approcha l'éphod de David manqué dans les Septante.

8. Ces brigands. Hébreu: « cette troupe ». Septante: « ce geddour » (ils ont transcrit le mot hébreu

et ont lu à la fin un 7 au lieu d'un 7. Il en est de même dans les versets suivants).

40. Qui, fatigués, ne pouvaient passer le torrent de Bésor. Septante: « qui étaient demeurés au delà du torrent de Bosor ».

41. Et ils l'amenerent à David. Septante: « ils le prirent et l'amenerent à David ». — Et ils lui donnèrent du pain pour manger et de l'eau pour boire. Septante: « ils lui donnèrent un pain et il mangea, et ils l'abreuverent d'eau ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 4° (c). David vainqueur des Amalécites (XXIX-XXX).

secum duxerant, et pergebant itinere suo.

³ Cum ergo venissent David et viri ejus ad civitatem, et invenissent eam succensam igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas, ⁴ levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et planxerunt donec deficerent in eis lacrymæ. ⁵ Siquidem et duæ uxores David captivæ ductæ fuerant, Achinoam Jezraelites, et Abigail uxor Nabal Carméli. ⁶ Et contristatus est David valde : volébat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque viri super filiis suis et filiabus : confortatus est autem David in Domino Deo suo.

⁷ Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech : Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David, ⁸ et consuluit David Dominum, dicens : Persequar latrunculos hos, et comprehendam eos, an non ? Dixitque ei Dominus : Persequere : absque dubio enim comprehendes eos, et excuties prædam.

⁹ Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad torrentem Besor : et lassi quidam substituerunt. ¹⁰ Persecutus est autem David ipse, et quadringenti viri : substituerant enim ducenti, qui lassi transire non poterant torrentem Besor.

¹¹ Et invenérunt virum Ægyptium in agro, et adduxerunt eum ad David : dederuntque ei panem ut comederet, et biberet aquam, ¹² sed et fragmen massæ caricarum, et duas ligatûras uvæ passæ. Quæ cum comedisset, revêrsus est spiritus ejus, et refocillatus est : non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus et tribus noctibus. ¹³ Dixit itaque ei David : Cujus es tu ? vel unde ? et quo pergis ?

tué personne ; mais ils avaient tout emmené avec eux, et ils s'en allaient par leur chemin.

³ Lors donc que David et ses hommes furent arrivés à la ville, et qu'ils eurent trouvé qu'elle avait été mise à feu, et que leurs femmes, leurs fils et leurs filles avaient été emmenés captifs, ⁴ David et le peuple qui était avec lui élevèrent leurs voix, et pleurèrent jusqu'à ce que les larmes leur manquèrent. ⁵ Car même les deux femmes de David, Achinoam de Jezraël et Abigail, femme de Nabal du Carmel, avaient été emmenées captives. ⁶ Et David fut très contristé ; car le peuple voulait le lapider, parce que l'âme de chacun était dans l'amertume à cause de ses fils et de ses filles ; mais David se fortifia dans le Seigneur son Dieu.

⁷ Et il dit à Abiathar, le prêtre, fils d'Achimelech : « Approchez-moi l'éphod ». Et Abiathar approcha l'éphod de David, ⁸ et David consulta le Seigneur, disant : « Poursuivrai-je ces brigands, et les prendrai-je, ou non ? » Et le Seigneur lui répondit : « Poursuis, car, sans doute, tu les prendras, et tu recouvreras le butin ».

⁹ David s'en alla donc, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, et ils vinrent jusqu'au torrent de Bésor ; et quelques-uns fatigués s'arrêtèrent. ¹⁰ Mais David les poursuivit avec quatre cents hommes ; car deux cents s'étaient arrêtés, qui, fatigués, ne pouvaient passer le torrent de Bésor.

¹¹ Et ils trouvèrent un Égyptien dans la campagne, et ils l'amènèrent à David, et lui donnèrent du pain pour manger, et de l'eau pour boire ; ¹² et de plus une partie d'une panerée de figes sèches et deux grappes de raisins secs. Lorsqu'il eut mangé ces choses, ses esprits revinrent, et il fut restauré ; car il n'avait pas mangé de pain ni bu d'eau pendant trois jours et trois nuits.

¹³ C'est pourquoi David lui demanda : « A qui es-tu ? et d'où es-tu ? et où vas-tu ? » Celui-ci répondit : « Je suis un

7. *L'éphod*. Voir la note sur Exode, xxviii, 4.

8. *David consulta le Seigneur* ; ou par lui-même, revêtu de l'éphod, ou par Abiathar. Voir §. 7.

9. *Six cents hommes*. Le premier livre des *Paralipomènes*, xii, 1-21, nous fait connaître les noms des plus saillants d'entre eux. — *Bésor*. Ce torrent devait passer près de Siceleg au sud et se jeter dans la Mé-

diterranée au sud de Gaza.

11. *Un Égyptien*. Le territoire des Amalécites avoisinait l'Égypte, on comprend que dans leurs razzias ils aient pu emmener des esclaves de ce pays.

12. *Deux grappes de raisins secs*. Voir plus haut la note sur xxv, 18.

πόθεν εἶ; Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον Ἐγὼ εἰμι δοῦλος ἀνδρός Ἀμαληκίτου, καὶ κατέλιπέ με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωγλήθη ἐγὼ σήμερον τριταῖος. ¹⁴ Καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ τὸν νότον τοῦ Χελεθι, καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη, καὶ ἐπὶ νότον Χελοῦβ, καὶ τὴν Σεκελάκ ἐνεπύρισamen ἐν πυρὶ. ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ Γεδδουρ τοῦτο; Καὶ εἶπεν Ὁμοσον δὴ μοι κατὰ τοῦ Θεοῦ μὴ θανατώσῃν με, καὶ μὴ παραδοῦναι με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατὰξω σε ἐπὶ τὸ Γεδδουρ τοῦτο.

¹⁶ Καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, ἐσθιόντες καὶ πίνοντες καὶ εορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰούδα.

¹⁷ Καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ ἑπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωςφόρου ἕως δέιλης καὶ τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ, ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους, καὶ ἔφυγον.

¹⁸ Καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα ἃ ἔλαβον οἱ Ἀμαληκίται, ἀμφοτέρως τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο. ¹⁹ Καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἕως τῶν καὶ θυγατέρων, καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν, καὶ πάντα ἐπέστρεψε Δαυὶδ.

²⁰ Καὶ ἔλαβε πάντα τὰ ποίμνια καὶ τὰ βοσκῶλια, καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἔλέγετο· Ταῦτα τὰ σκύλα Δαυὶδ.

²¹ Καὶ παραγίνεται Δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἀνδρας τοὺς ὑπολειφθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τοῦ Βοσὸρ, καὶ ἐξηλθὼν εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ προσήγαγε Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς ἑορτήν. ²² Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμῶς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολέμ-

וַיֹּאמֶר נָעַר מִצָּרִי אֲנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עַמְלָקִי וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה; אֲנַחְנוּ שָׁשְׁטָנוּ נָגַב הַכְּרָתִי וְעַל־אֲשֶׁר לַיהוָה וְעַל־נַגֵּב כָּלֵב וְאֶת־כִּי צָקְלָה שָׂרְפָנוּ בָּאֵשׁ; וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲדָד הַתּוֹרְדָנִי אֶל־הַגִּדִיד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַשְׁכַּעְהָ לִּי בְּאֵלֵהֶם אִם־תִּמְצֵאנִי וְאִם־תִּסְבְּרֵנִי בִּיד־אֲדֹנִי וְאוֹרְדָה אֶל־הַגִּדִיד הַזֶּה:

¹⁶ וַיִּרְדֵּהוּ וְהָפֵה נָשִׁים עַל־סַנִּי כָל־

הָאָרֶץ אֲכָלִים וְשָׂתִים וְהִגְלִים בְּכָל־הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאָרֶץ

¹⁷ כָּל־שָׂתִים וּמֵאָרֶץ יְהוָה; וַיָּפֹס דָּוִד מִהַנָּשָׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמַהֲרָתָם וְלֹא־

נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ־נָעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַחֲמִלִים

¹⁸ וַיָּנָסוּ; וַיַּצֵּל דָּוִד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ עַמְלָק וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הַצֵּיִל דָּוִד;

¹⁹ וְלֹא נִעְדַּר־לָהֶם מִן־הַקֶּטָן וְעַד־הַגָּדוֹל וְעַד־בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד־כָּל־אֲשֶׁר

²⁰ כָּלָקְחוּ לָהֶם הַכָּל הַשִּׁיב דָּוִד; וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־כָּל־הָצֹאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי

הַמִּקְנֵה הַחַיָּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שָׁלָל דָּוִד;

²¹ וַיָּבֹא דָוִד אֶל־מֵאֵתָיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פָּגְרוּ מִלִּכְתּוֹ אֹהֲרֵי דָוִד

וַיְשִׁיבֵם בְּנַחֵל הַבְּשׂוֹר וַיַּצְאֵהוּ לְקִרְיַת דָּוִד

וְלִקְרֹאת הָעָם אֲשֶׁר־אָתָּה וַיַּגִּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאֵל לָהֶם לְשָׁלוֹם;

²² וַיַּעַן כָּל־אִישׁ יָרֵעַ וּבְלִיעַל מִהֶאֱנָשִׁים

ἐξείλατο Δαυὶδ... καὶ παντὰς ἐπ. 20. A: Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ πάντα. 21. AB¹: πρὸς τοὺς ἀνδρας τοὺς ἐκλυθέντας... χειμάρρῳ. τῷ. A: Βεχώρ... ἤρωτ.

αὐτὸν ἐκρήγη.

αὐτὸν ἐκρήγη.

αὐτὸν ἐκρήγη.

αὐτὸν ἐκρήγη.

αὐτὸν ἐκρήγη.

αὐτὸν ἐκρήγη.

αὐτὸν ἐκρήγη.

αὐτὸν ἐκρήγη.

αὐτὸν ἐκρήγη.

αὐτὸν ἐκρήγη.

αὐτὸν ἐκρήγη.

αὐτὸν ἐκρήγη.

αὐτὸν ἐκρήγη.

αὐτὸν ἐκρήγη.

αὐτὸν ἐκρήγη.

14. Vers la région australe du Céréthien, et contre Juda, et vers le midi de Caleb. Hébreu : « vers le Negeb (région au sud de la Judée) de Cérith, vers celui qui appartient à Juda, et vers le Negeb de Caleb ».

15. Et David lui jura n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

17. Depuis le soir jusqu'au soir du jour suivant. Septante : « depuis le matin jusqu'au soir et le

lendemain ».

19. Tant des fils que des filles, ni des dépouilles car tout ce qu'ils avaient pris, David le ramena entièrement. Hébreu : « et jusqu'aux fils et aux filles, depuis le butin (en général) jusqu'à tout ce qu'ils avaient pris, David ramena le tout ».

20. Et les fit marcher devant lui; et on disait. Septante : « et les fit marcher devant les dépouilles. On disait de ces dépouilles ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 4° (c). David vainqueur des Amalécites (XXIX-XXX).

Qui ait : Puer Ægyptius ego sum, servus viri Amalecītæ : dereliquit autem me dñs meus, quia ægrolāre cœpi nudiustertius. ¹⁴ Siquidem nos ^{1 Reg. 25, 3.} erupimus ad austrālem plagam Cérēthi, et contra Judam, et ad meridiem Caleb, et Siceleg succēdimus igni. ¹⁵ Dixitque ei David : Potes me dūcere ad cūneum istum ? Qui ait : Jura mihi per Deum, quod non occidas me, et non tradas me in manus dñi mei, et ego ducam te ad cūneum istum. Et jurāvit ei David.

¹⁶ Qui cum duxisset eum, ecce illi discumbēbant super faciē universæ terræ, comedētes et bibētes, et quasi festum celebrātes diem, pro cuncta praeda et spoliis quæ céperant de terra Philisthiim, et de terra Juda.

¹⁷ Et percussit eos David a vespere usque ad vespēram altērius diēi, et non evāsīt ex eis quisquam, nisi quadringēti viri adolescētes, qui ascēderant camēlos, et fugerant. ¹⁸ Eruit ergo David omnia quæ tulerant Amalecītæ, et duas uxōres suas eruit.

¹⁹ Nec défuit quidquam a parvo usque ad magnum, tam de filiis quam de filiabus, et de spoliis, et quæcūque rapuerant, omnia redūxit David.

²⁰ Et tulit universos greges et armēta, et mināvit ante faciē suam : dixeruntque : Hæc est praeda David.

²¹ Venit autem David ad ducētos viros, qui lassī substiterant, nec sequi potuerant David, et residere eos jusserat in torrente Besor : qui egressi sunt obviam David, et pōpulo qui erat cum eo. Accēdens autem David ad pōpulum, salutāvit eos pacifice. ²² Respondēnsque omnis vir pessimus et iniquus de viris qui

jeune Égyptien, esclave d'un Amalécite ; mais mon maître m'a abandonné, parce que je tombai malade avant-hier ; ¹⁴ car nous, nous avons fait une sortie vers la région australe du Céréthien, et contre Juda, et vers le midi de Caleb, et nous avons mis Siceleg à feu ». ¹⁵ Et David lui dit : « Peux-tu me conduire vers cette troupe ? » L'Égyptien répondit : « Jurez-moi par Dieu, que vous ne me tuerez point, et que vous ne me livrez point aux mains de mon maître, et moi je vous conduirai vers cette troupe ». Et David lui jura.

¹⁶ Et lorsque l'Égyptien l'eut conduit, voilà que les Amalécites étaient couchés sur la face de toute la terre, mangeant et buvant, et comme célébrant un jour de fête, pour tout le butin et les dépouilles qu'ils avaient enlevés de la terre des Philistins, et de la terre de Juda.

¹⁷ Et David les battit depuis le soir jusqu'au soir du jour suivant, et il n'en échappa aucun, sinon quatre cents jeunes hommes qui étaient montés sur les chameaux, et s'étaient enfuis. ¹⁸ David reprit donc tout ce que les Amalécites avaient emporté : ainsi il reprit ses deux femmes. ¹⁹ Et rien ne manqua, depuis le petit jusqu'au grand, tant des fils que des filles, ni des dépouilles ; car tout ce qu'ils avaient pris, David le ramena entièrement. ²⁰ Il retira donc tous les troupeaux de menu et de gros bétail, et les fit marcher devant lui ; et on disait : « Voici le butin de David ».

²¹ David vint ensuite vers les deux cents hommes, qui, fatigués, s'étaient arrêtés et n'avaient pu suivre David, et à qui il avait commandé de rester au torrent de Besor ; ceux-ci sortirent au-devant de David et du peuple qui était avec lui. Or, David s'approchant du peuple, le salua pacifiquement. ²² Mais tout homme très méchant et inique,

Ad castra
hostium
ducitur
David.

Clades
Philisthi-
norum.

1 Reg. 30, 5;
27, 3.

Viri pes-
simi lassī
partem
negant.

1 Reg. 30, 9.

14. Céréthien, Crétois d'origine ; tribu philistine. — Caleb possédait Hébron et ses dépendances. — Siceleg. Voir plus haut, xxvi, 6.

16. Sur la face de toute la terre ; dans les champs où ils étaient dispersés.

17. Depuis le soir jusqu'au soir. Les Israélites comptaient les jours du soir au soir.

19. Rien ne manqua. Les Amalécites n'avaient pour but que de piller, aussi s'étaient-ils bien gardés de rien détruire.



Arabe fuyant sur un chameau (7. 17). (D'après Layard).

στῶν τῶν πορευθέντων μετὰ Δαυὶδ, καὶ εἶπον· Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν, οὐ δώσωμεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξειλόμεθα, ὅτι ἄλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν, καὶ ἀποστρεφέντων. ²³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Οὐ ποιήσετε οὕτως, μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κυρίον ἡμῶν καὶ φιλάει ἡμᾶς, καὶ παρέδωκε κύριος τὸν Γεθθόορ τὸν ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν. ²⁴ Καὶ τίς ἐπακρύσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἥτιον ἡμῶν εἰσι, διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς τὸν πόλεμον, οὕτως ἐσται ἡ μερίς τοῦ καθήμενου ἐπὶ τὰ σκεύη, κατὰ τὸ αὐτὸ μεριϋνται. ²⁵ Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον.

²⁶ Καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς Σεκελάκ, καὶ ἀπέστειλε τοῖς πρεσβυτέροις τῶν σκύλων Ἰούδα καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ, λέγων· Ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐξορῶν κυρίου, ²⁷ τοῖς ἐν Βαιθσοῦρ, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμᾷ νότου, καὶ τοῖς ἐν Γεθθόρ, ²⁸ καὶ τοῖς ἐν Ἀροῆρ, καὶ τοῖς ἐν Ἀιμαδὶ, καὶ τοῖς ἐν Σαφί, καὶ τοῖς ἐν Ἑσθιέ, ²⁹ καὶ τοῖς ἐν Γεθ, καὶ τοῖς ἐν Κιμαθ, καὶ τοῖς ἐν Σαφέκ, καὶ τοῖς ἐν Θημαθ, καὶ τοῖς ἐν Καρμηλῇ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰερουσαλὴμ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Κεβεῖ, ³⁰ καὶ τοῖς ἐν Ἰερουζαλὴμ, καὶ τοῖς ἐν Βησσαβέ, καὶ τοῖς ἐν Νουβέ, ³¹ καὶ τοῖς ἐν Χεβρων, καὶ πάντας τοὺς τόπους οὓς διῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖ αὐτός καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

XXXI. Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσι τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβονέ. ² Καὶ συναπτουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀιμαδαβ καὶ τὸν Μελχισὰ υἱὸν Σαουλ. ³ Καὶ βαρύνεται ὁ

22. AF: (1. Ὅτι) Διότι. F: (1. ἐξειλόμεθα) ἐξηγήμεθα. AB¹: ἐξειλάμεθα. A: ἐπαγέσθωσαν καὶ ἐπιστρεφέντων. 23. A† (p. οὕτως) ἀδελφοί μου. F: κύριος τὸ σπράττειν τὸ ἐπελθόν ἐφ' ἡμᾶς. 24. B¹: ὑπακούσεται. AB¹: ἥτι. ὑμῶν. A*: εἰσι. AB¹* τόν. B¹* ἢ et τοῦ. 25. B¹* (sec.) εἰς. 27-31. A: τοῖς ἐν Βαιθσοῦρ, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμᾷ νότου, καὶ τοῖς ἐν Ἰέθερ, καὶ τοῖς ἐν Ἀροῆρ, καὶ τοῖς ἐν Σαφαμῖς, καὶ τοῖς ἐν Ἑσθεμά, καὶ τοῖς ἐν Ῥαχὴλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Ἰερουσαλὴμ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Κεβαίον, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμᾷ,

אֲשֶׁר הָלַכְו עִמָּדָוּד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְו עִמָּי לֹא־נָתַן לָהֶם מִהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ בִּי אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיִּנְהָגוּ וַיִּלְכְּדוּ: וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֲחֵי אֶת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָנוּ וַיִּשְׁמַר אֲחֵנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַקֶּדֶד הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ: וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לִדְבַר הַיָּהּ כִּי פָתַלְקִי הַיּוֹרֵד בְּמַלְחָמָה וּבְחַלְקִי הַיָּשָׁב עַל־הַפְּלִים וַיְהִי כַּחַלְקִי: וַיְהִי מִהַיּוֹם הַהוּא וּמִשָּׁלַח וַיִּשְׁמָה לְחָק וּבְמַשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

וַיָּבֹא דָוִד אֶל־צִבְלָיִם וַיִּשְׁלַח מִהַשָּׁלָל ²⁶ לְזִקְנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה מִשָּׁלָל אֲבִי יְהוָה: לְאִשֶּׁר בְּבִית־אֵל וּלְאִשֶּׁר בְּרִמּוֹת־נֹגֵב וּלְאִשֶּׁר בְּיָתֶר: וּלְאִשֶּׁר בְּעָרֵי וּלְאִשֶּׁר בְּשִׁפְמוֹת וּלְאִשֶּׁר בְּאֲשֶׁתְּמַע: וּלְאִשֶּׁר בְּרָכָל וּלְאִשֶּׁר בְּעָרֵי הַיְּרֵחַמָּאִלִּי וּלְאִשֶּׁר בְּעָרֵי הַקִּינִי: וּלְאִשֶּׁר בְּהַרְמָה וּלְאִשֶּׁר בְּכֹר־עֲשֹׁן וּלְאִשֶּׁר בְּעֵתָה: וּלְאִשֶּׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל־הַמִּקְמוֹת אֲשֶׁר־הִתְהַלַּךְ־שָׁם דָּוִד הֵיא וְאֵנְשָׁיו: **XXXI.** וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמוּ בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֹסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּתֵר הַגִּלְבָּעַ: וַיַּדְּבִקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־שֹׁאֵל וְאֶת־בָּנָיו וַיִּפְּלוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינֹדָב וְאֶת־מַלְכִישַׁיִם בְּנֵי שֹׁאֵל: וַתִּכְבֹּד

v. 22. פתח באחנה.

v. 24. ק' הוורד

καὶ τοῖς ἐν Βωρασάν, καὶ τοῖς ἐν Ἀθᾶγ. — 2. AB¹* οἱ. B¹: (1. Ἀμιν.) Ἰωναδὰβ. AP₁: Μελχισουνὲ (A: -ρονὲ) υἱοῦς Σ'.

22. Avec nous. Hébreu : « avec moi ».

23. Ce n'est pas ainsi, mes frères, que vous disposerez des biens que le Seigneur vous a livrés. Septante : « vous ne ferez pas ainsi, après que le Seigneur nous a livré (nos ennemis) ».

26. Recevez cette bénédiction du butin. Septante :

« voici (une part) des dépouilles ».

27 et suivants. Les noms propres diffèrent dans les divers manuscrits grecs.

31. Et aux autres qui étaient dans les lieux dans lesquels avaient demeuré David... Septante : « et dans tous les lieux où David avait passé... ».

II. Règne de Saül (XIII—XXXI). — 4° (d). Mort de Saül (XXXI).

ierant cum David, dixit : Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de præda, quam erúimus : sed sufficiat unicuique uxor sua et filii : quos cum accéperint, recédant. ²³ Dixit autem David : Non sic faciétis fratres mei, de his, quæ tradidit nobis Dóminus, et custodivit nos, et dedit latrúnculos, qui erúperant advérsus nos, in manus nostras : ²⁴ nec audiet vos quisquam super sermóne hoc : æqua enim pars erit descendéntis ad prælium, et remanéntis ad sarcinas, et similiter dividént. ²⁵ Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitútum et præfinitum, et quasi lex in Israel usque in diem hanc.

²⁶ Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de præda senióribus Juda próximis suis, dicens : Accipite benedictiónem de præda hóstium Dómini : ²⁷ his qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad meridiem, et qui in Jether, ²⁸ et qui in Aroër, et qui in Séphamoth, et qui in Esthamo, ²⁹ et qui in Rachal, et qui in úrbibus Jerámeel, et qui in úrbibus Ceni, ³⁰ et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach, ³¹ et qui in Hébron, et reliquis qui erant in his locis, in quibus commorátus fuerat David ipse, et viri ejus.

XXXI. ¹ Philisthiim autem pugnábant advérsus Israel : et fugérunt viri Israel ante faciém Philisthiim, et ceciderunt interfécti in monte Gélboë. ² Irruerúntque Philisthiim in Saul, et in filios ejus, et percussérunt Jónathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul, ³ totúmque pondus prælii versum est in Saul : et

Num. 31, 27.
1 Reg. 25, 13.

**Præda
inter
omnes
dividitur.**

1 Reg. 25, 27.
Gen. 33, 11.

Gen. 12, 8.
Jos. 21, 14.

1 Reg. 25, 2;
27, 10.
1 Par. 2, 9.
Num. 14, 15.
1 Reg. 15, 6.
Gen. 13, 18.

**4° A Philisthæis
Israelitis
devicti.**

1 Reg. 28, 4.

1 Reg. 14, 49.
1 Par. 10, 2-5.

Vulneratus Saul.

d'entre les hommes qui étaient allés avec David, répondant, dit : « Parce qu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons repris; mais que chacun se contente de sa femme et de ses enfants; et, lorsqu'ils les auront reçus, qu'ils se retirent ». ²³ Mais David dit : « Ce n'est pas ainsi, mes frères, que vous disposerez des biens que le Seigneur nous a livrés; il nous a conservés, et a mis en nos mains les brigands qui étaient sortis violemment contre nous; ²⁴ et nul ne vous écouterait sur cette parole; car égale sera la part de celui qui est descendu au combat, et de celui qui est resté près des bagages, et ils partageront également ». ²⁵ Or, c'est ce qui a été fait depuis ce jour-là, et dans la suite établi, fixé, et comme une loi dans Israël jusqu'à ce jour.

²⁶ David vint donc à Siceleg, et il envoya des dons du butin pris aux anciens de Juda, ses proches, disant : « Recevez cette bénédiction du butin des ennemis du Seigneur; ²⁷ à ceux qui étaient à Béthel, à ceux qui étaient à Ramoth vers le midi, à ceux qui étaient à Jéther, ²⁸ à ceux qui étaient à Aroër, à ceux qui étaient à Séphamoth, à ceux qui étaient à Esthamo, ²⁹ à ceux qui étaient à Rachal, à ceux qui étaient dans les villes de Jéraméel, à ceux qui étaient dans les villes de Ceni, ³⁰ à ceux qui étaient à Arama, à ceux qui étaient sur le lac d'Asan, à ceux qui étaient à Athach, ³¹ à ceux qui étaient à Hébron, et aux autres qui étaient dans les lieux dans lesquels avaient demeuré David, lui-même, et ses hommes.

XXXI. ¹ Cependant les Philistins combattaient contre Israël; et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent morts sur la montagne de Gelboë, ² et les Philistins fondirent sur Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab et Melchisua, fils de Saül. ³ Et tout le poids de la bataille tomba

²⁶. Cette bénédiction; ce présent. Voir la note sur Genèse, xxxiii, 11.

²⁷. Béthel. Voir Genèse, xii, 8. — Ramoth, dans le Négeb ou désert du sud de la Palestine. — Jéther, dans les montagnes de Juda, ville sacerdotale. Josué, xxi, 14.

²⁸. Aroër de Juda, dans l'ouadi Ararah. Il n'en reste plus que quelques murs. Ces ruines sont à trois heures au sud-est de Bersabée. — Séphamoth, ville inconnue. — Esthamo, appelée aussi Esthémé et Isthémé, ville sacerdotale des montagnes de Juda, au sud d'Hébron. Josué, xxi, 14.

²⁹. Rachal, ville inconnue. Les Septante lisent, et

sans doute avec raison, Carmel, la ville dont il est parlé plusieurs fois plus haut dans l'histoire de Nabal et d'Abigail, xxv, 2. — Jéraméel, Ceni. Voir xxvii, 10.

³⁰. Arama ou Horma-Séphaath. Voir Nombres, xiv, 45. — Sur le lac d'Asan. Lieu inconnu. Divers manuscrits et diverses versions lisent Bor ou Ber Asan, c'est-à-dire le puits d'Asan. — Athach, inconnu.

³¹. Hébron. Voir la note sur Genèse, xiii, 18.

d) Mort de Saül, XXXI.

XXXI. 1. Gelboë. Voir la note sur xxviii, 4.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 4° (d). *Saulis extrema fata* (XXXI).

πόλεμος ἐπὶ Σαουλ, καὶ εὐρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀνιστισαί ἄνδρες τοῦτοι, καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια. ⁴ Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς τὸν αἰῶντα τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἐλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκέντησώσι με καὶ ἐμπαίξωσιν ἐμοί. Καὶ οὐκ ἔβουλετο ὁ αἰὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐροβήθη τὸ σφόδρα καὶ ἔλαβε Σαουλ τὴν ῥομφαίαν, καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν. ⁵ Καὶ εἶδεν ὁ αἰὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκε Σαουλ, καὶ ἐπέπεσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε μετ' αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἀπέθανε Σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἰὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό. ⁷ Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι ἐφνυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι τέθνηκε Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσι καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς.

⁸ Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιύσκουσιν τοὺς νεκρούς, καὶ εὐρίσκουσιν τὸν Σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουέ. ⁹ Καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν, καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ. ¹⁰ Καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσάμ. ¹¹ Καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδιδίδος ὅ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ. ¹² Καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνήρ δυνάμειος, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τείχους Βαιθσάμ, καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ἰαβὶς, καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ. ¹³ Καὶ λαμβάνουσι τὰ ὀστά αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ἰαβὶς, καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας.

4. A: ἀποκέντησουσιν. AB¹: ἐμπ. μοι. P₁: ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν. 6. AP₁† (p. τὰ σκ. αὐτοῦ) καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ. 7. A*: τῆς κοιλ. — τοῦ Ἰορ. 8. A: καὶ ἔρχονται... * καὶ εὐρίσι. — υἱούς. B¹* τόν. 9. F: Καὶ ἀποκεφαλίσουσιν αὐτόν... καὶ ἐξαποστέλλουσιν. P₁† (p. τὰ σκ. αὐτοῦ) καὶ ἀποκόπτουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. AP₁: τῷ λαῷ αὐτῶν. A: Βηθσάν (sic infra). B¹: Βαιθῆμ. 12. F: καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ ἄνδρες δυνάμειος... καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ. AB¹* τοῦ (sec.). A*: εἰ. 13. AB¹* ἐν. B¹ posuit hic, ante subscrip-

הַמְלָכָה אֶל-שָׁאֵל וַיִּמְצְאוּהוּ הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בַּקֶּשֶׁת וַיַּחַל מֵאֵד מִהַמּוֹרִים וַיֹּאמֶר שָׁאֵל לְנִשָּׂא כָלִי שֶׁל־חֶרֶב וַדְּקֹרְנִי בָּהּ שֶׁן-יָבוֹאוּ הָעֲרָלִים הָאֵלֶּה וַדְּקֹרְנִי וַהֲתַעַלְלֵה-כִּי וְלֹא אָבִה נִשָּׂא כָלִי כִּי יֵרָא מֵאֵד וַיִּקַּח שָׁאֵל אֶת־חֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ: ה וַיֵּרָא נִשָּׂא-כָלִי כִּי-מָת שָׁאֵל וַיִּפֹּל בַּס־הוּא עַל־חֶרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ: ו וַיָּמָת שָׁאֵל וַשִּׁלְשֵׁת בָּנָיו וְנִשָּׂא כָלִי גַם כָּל־אֲנָשָׁיו כִּי־נָם הָיוּ וַהֲוָה יַחַד: ז וַיֵּרָאוּ אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וְאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן כִּי-נָסוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי־מָתוּ שָׁאֵל וּבָנָיו וַיַּעֲזְבוּ אֶת־הָעָרִים וַיָּנָסוּ וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁבּוּ בָּהֶן:

8 וַיְהִי מִמָּחָרָת וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים לִפְשֵׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאֵל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נָפְלִים בְּתֵר הַגִּבְעָה: ו וַיִּכְרְתוּ אֶת־רִאשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת־כָּלִי וַיִּשְׁלְחוּ בָּאָרֶץ-פְּלִשְׁתִּים כְּבָבִים לִבְשׂוֹר בֵּית עַצְבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם: י וַיִּשְׁימוּ אֶת־כָּלִי בֵּית עֲשָׂתָרוֹת וְאֶת־זִנֵּיתוֹ תָּקְעוּ בְּהוֹמַת בֵּית שֶׁן: יא וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיו וַשְּׁבִי וַיִּבֶשׂ גִּלְעָד אֶת אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים לְשָׁאֵל: יב וַיָּקוּמוּ כָל־אִישׁ חֵיַל וַיָּלְכוּ כָל־הַלֵּילָה וַיִּקְחוּ אֶת־זִנֵּית שָׁאֵל וְאֶת זִנֵּית בָּנָיו מִהוֹמַת בֵּית שֶׁן וַיָּבֹאוּ יְבֹשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם: יג וַיִּקְחוּ אֶת־עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת הָאֵשֶׁל בְּיַבֹּשָׁה וַיַּצְמּוּ שְׂבַעֶת יָמִים:

tionem, primum verum libri sequentis, et illud pagina versa ab initio libri repetivit. Notandum quod hæc dispositio identidem invenitur in P₁.

XXXI. 3. Et il fut grièvement blessé par les archers. Septante : « et il fut blessé dans les hypochondres (sous les fausses côtes) ».

6. Et tous ses hommes manquèrent dans la Septante. 8. Sur la montagne. Septante : « sur les montagnes ».

9. Et ils coupèrent la tête de Saül. Septante : « et ils le retournerent ». — Ils envoyèrent. Septante : « ils les envoyèrent ».

10. Dans le temple d'Astaroth. Septante : « dans l'astarteium ».

13. Dans le bois. Hébreu : « sous un tamaris ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 4^e (d). Mort de Saül (XXXI).

consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer a sagittariis.

⁴ Dixitque Saul ad armigerum suum : Evagina gladium tuum, et percute me : ne forte veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus : fuerat enim nimio terróre perterritus : arripuit itaque Saul gladium, et irruit super eum. ⁵ Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet quod mortuus esset Saul, irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo. ⁶ Mortuus est ergo Saul, et tres filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa pariter.

⁷ Videntes autem viri Israël, qui erant trans vallem, et trans Jordannem, quod fugissent viri Israelitæ, et quod mortuus esset Saul, et filii ejus, reliquerunt civitates suas, et fugerunt : veneruntque Philisthim, et habitaverunt ibi.

⁸ Facta autem die altera, venerunt Philisthim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saul et tres filios ejus jacentes in monte Gelboë. ⁹ Et præcidérunt caput Saul, et spoliaverunt eum armis : et miserunt in terram Philistinorum per circuitum, ut annuntiarétur in templo idolórum, et in populis. ¹⁰ Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus vero ejus suspendérunt in muro Bethsan.

¹¹ Quod cum audissent habitatores Jabes Galaad, quæcumque fécérunt Philisthim Saul, ¹² surrexérunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadáver Saul, et cadavera filiórum ejus, de muro Bethsan : veneruntque Jabes Galaad, et combussérunt ea ibi : ¹³ et tulerunt ossa eórum, et sepe-liérunt in nemore Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

sur Saül ; et les archers le poursuivirent, et il fut grièvement blessé par les archers.

⁴ Alors Saül dit à son écuyer : « Tire ton glaive et frappe-moi, de peur que ces incircconcis ne viennent, et ne me tuent, ensejoant de moi ». Et son écuyer ne voulut pas ; car il avait été épouvanté d'une trop grande terreur ; c'est pourquoi Saül saisit son glaive et se jeta dessus. ⁵ Ce qu'ayant vu son écuyer, c'est-à-dire que Saül était mort, il se jeta lui aussi sur son épée et mourut avec lui. ⁶ Saül mourut donc, en même temps que ses trois fils, son écuyer, et tous ses hommes, en ce jour-là.

⁷ Or, les hommes d'Israël qui étaient au delà de la vallée et au delà du Jourdain, voyant que les Israélites avaient fui, et que Saül était mort ainsi que ses fils, abandonnèrent leurs cités et s'enfuirent ; et les Philistins vinrent et y habitèrent.

⁸ Mais, le jour suivant arrivé, les Philistins vinrent pour dépouiller ceux qui avaient été tués, et ils trouvèrent Saül et ses trois fils étendus sur la montagne de Gelboë ; ⁹ et ils coupèrent la tête de Saül, et le dépouillèrent de ses armes ; puis, ils envoyèrent dans la terre des Philistins tout autour, pour que la nouvelle fût portée dans le temple des idoles, et parmi les peuples ; ¹⁰ et ils déposèrent ses armes dans le temple d'Astaroth ; mais son corps, ils le suspendirent au mur de Bethsan.

¹¹ Lorsque les habitants de Jabès-Galaad eurent appris tout ce que les Philistins avaient fait à Saül, ¹² tous les hommes les plus vaillants se levèrent, et marchèrent pendant toute la nuit, et ils enlevèrent le cadavre de Saül, et les cadavres de ses fils du mur de Bethsan ; puis, ils vinrent à Jabès-Galaad, et les brûlèrent là, ¹³ et ils emportèrent leurs os, et les ensevelirent dans le bois de Jabès, et ils jeûnèrent pendant sept jours.

4. Son écuyer. Voir la note sur Juges, ix, 54.

6. Saül mourut donc. Sur les causes de ce châtiment de Saül, voir I Paralipomènes, x, 13.

7. De la vallée de Jezraël. — Au delà du Jourdain. Le pays à l'ouest du Jourdain, entre le Gelboë et ce fleuve. Les Philistins s'emparèrent donc de tout le pays qui environne la plaine de Jezraël, mais ils ne franchirent pas le Jourdain.

9. Le temple des idoles. Les principaux dieux des Philistins étaient Dagon qui avait des temples à Azot et à Gaza ; Derkétó à Ascalon, et Baal Zebub, « le dieu des mouches », qui avait un oracle à Accaron.

10. Astaroth. L'Astaroth des Philistins s'appelait proprement Atergatis ou Derkétó, mais elle ne dif-

férait guère d'Astarthé que par sa forme. Derkétó, dont le nom signifie « porte ou fente », était représentée moitié femme, moitié poisson, comme nous le voyons sur une calédoine gravée du musée du Louvre. — Bethsan, appelée depuis Scythopolis, était située à l'ouest et non loin du Jourdain, au sud du lac de Tibériade.

11. Jabès-Galaad. Voir Juges, xxi, 8.

13. Ils jeûnèrent ; en signe de deuil. Le jeûne et le deuil étaient comme inséparables ; le deuil ordinaire était de sept jours. Les habitants de Jabès voulurent par là exprimer leur reconnaissance à Saül qui les avait sauvés lorsqu'ils étaient assiégés par les Ammonites, I Rois, xi, 4-11.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β.

שמואל ב

Ι. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαουλ, καὶ Δαυὶδ ἀνέστρεψε τύπτων τὸν Ἀμάληκ, καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν Σεκελάκ ἡμέρας δύο.
2 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαουλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεβόηγόντα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν ἑαυτῷ.
3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Πόθεν σὺ παραγίνῃ; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ ἔγω' διασέσωμαι.
4 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπαγγεῖλόν μοι. Καὶ εἶπεν, ὅτι ἔφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτώκασιν πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἀπέθανον, καὶ Σαουλ καὶ Ἰονάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανε.
5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ· Πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκε Σαουλ καὶ Ἰονάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ;
6 Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ· Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβονέ, καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἱππάρχαι συνῆψαν αὐτῷ.
7 Καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδε με, καὶ ἐκάλεσέ με, καὶ εἶπα· Ἰδοὺ ἐγώ.
8 Καὶ εἶπε μοι· Τίς εἰ σὺ; Καὶ εἶπα· Ἀμάληκίτης ἐγώ εἰμι.
9 Καὶ εἶπε πρὸς μέ· Στήθι δὴ ἔπαυον μου καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέσχε με σκότος δεινὸν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἔμοι.
10 Καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτόν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν. Καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ

Ι. ויהי אחריו מות שאול ודגדג מִמַּחְבֹּת אֶת־הַעֲמָלֶק וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם: וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַהֲנִי־אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחְנֶה מֵעַם שָׁאֻל וּבִגְדָיו קָרְעִים וְאֵדְמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבָאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶי: וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מִיָּה תָבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחְנֶה יִשְׂרָאֵל נִמְלֹטִי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מִהִי־הִיא הַדָּבָר הַזֶּה־נָּא לִּי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמַּלְחָמָה וְגַם הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמָתוּ וְגַם הַשָּׁאֻל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ מָתוּ: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעֲר הַמַּעֲבִיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־מָת שָׁאֻל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ: וַיֹּאמֶר הַנַּעֲר הַמַּעֲבִיד לוֹ נִקְרָא נִקְרִיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ וַהֲנִי שָׁאֻל נִשְׁעָן עַל־חֲנִיתוֹ וַהֲנִי הִרְכַּב וּבַעֲלִי הַפָּרָשִׁים הַדְּבִיקָהּ: וּבֶסֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָיו וַאֲמַר הַנָּנִי: וַיֹּאמֶר לִי מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַמְּדָנָא עָלַי וּמַתְתֵּנִי כִּי אֲחַזְנִי י הַשְׁבֵּץ כִּי־כָל־עוֹד נִפְשִׁי כִּי: וַאֲעֲמִד עָלָיו וְאֲמַתְתֵּהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִהְיֶה אַחֲרֵי נָפְלוֹ וְאֶקֶה הַנָּזִר אֲשֶׁר

1. AP₄: Σικελάκ (sic infra). 2. A: ἐν τῇ ἡμ... * ἦλθεν. P₁: (1. ἦλθεν) ἤρχετο... * ἐκ. A: διεβόηγόντα. P₁: ἐπέπεσαν. A† (p. ἔπεσαν) ἐπὶ πρόσωπον. 3. A: παραγίνον. 4. A: ἀναγγεῖλον... * ὅτι ἔφ. — πολέμου, καὶ. P₁: πέφευγεν. A: καὶ ἀπέθανεν Σαουλ. 5. AB¹: περιέπεσαν. A: ἱππάρχαι συνῆ, αὐτῷ, καὶ ἔπεσαν. B¹: εἶδεν καὶ. 8. A* μοι... εἶπα πρὸς αὐτόν. 9. A: θανατώσεις με. P₁: (1. ὅτι πᾶσα) καὶ ἐτι.

v. 1. תל' במקצ' v. 8. ואומר ק' v. 10. פרוחה ו' ib. בחרק מן

1, 2. Du camp de Saül. Septante : « du peuple de Saül ». 3. Je me suis échappé. Septante : « je me suis échappé sain et sauf ». 4. Qu'est-ce qui a été fait? Septante : « quelle est cette parole (chose)? »

6. Par hasard n'est pas dans l'hébreu. 9. Parce que je suis en proie aux angoisses. Septante : « parce que des ténèbres épaisses m'atteignent ». 10. Qu'il ne pouvait pas vivre après son désastre. Hébreu : « qu'il ne vivrait pas après sa chute ».

LIBER SECUNDUS SAMUELIS

QUEM NOS *SECUNDUM REGUM* DICIMUS.

SECOND LIVRE DE SAMUEL

QUE NOUS APPELONS *SECOND DES ROIS*.

I. ¹ Factum est autem, postquam mortuus est Saul, ut David revertetur a cæde Amalec, et maneret in Siceleg duos dies. ² In die autem tertia, apparuit homo veniens de castris Saul, veste conscissa, et pulvere conspersus caput : et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit. ³ Dixitque ad eum David : Unde venis ? Qui ait ad eum : De castris Israel fugi. ⁴ Et dixit ad eum David : Quod est verbum quod factum est ? indica mihi. Qui ait : Fugit populus ex prælio, et multi corruentes e populo mortui sunt : sed et Saul, et Jónathas filius ejus interiérunt. ⁵ Dixitque David ad adolescèntem, qui nuntiabat ei : Unde scis quia mortuus est Saul et Jónathas filius ejus ?

⁶ Et ait adolescens, qui nuntiabat ei : Casu veni in montem Gélboë, et Saul incumbébat super hastam suam : porro currus et équites appropinquabant ei, ⁷ et conversus post tergum suum vidénsque me vocávit. Cui cum respondissem : Adsum : ⁸ dixit mihi : Quisnam es tu ? Et aio ad eum : Amalecites ego sum. ⁹ Et locútus est mihi : Sta super me, et interfice me : quóniam tenent me angústiae, et adhuc tota ánima mea in me est. ¹⁰ Stansque super eum, occidi illum : sciébam enim quod vivere non póterat post ruínam : et

III. — 1^o a)
1 Reg. 31, 4.
1 Reg. 30, 17;
26.

Nuntius de morte Saulis.

De occisione Saulis gloriatur.

1 Reg. 31, 1-6.

1 Reg. 31, 4.

I. ¹ Or, il arriva, après que Saül fut mort, que David revint de la défaite d'Amalec, et qu'il demeura à Siceleg pendant deux jours. ² Et au troisième jour, il parut un homme, venant du camp de Saül, le vêtement déchiré et la tête couverte de poussière ; et dès qu'il arriva auprès de David, il tomba sur sa face et se prosterna. ³ Et David lui demanda : « D'où viens-tu ? » Celui-ci lui répondit : « Je me suis échappé du camp d'Israël ». ⁴ David lui demanda encore : « Qu'est-ce qui a été fait ? Apprends-le-moi ». Il répondit : « Le peuple s'est enfui de la bataille, et beaucoup d'entre le peuple, ayant succombé, sont morts ; et Saül même et Jonathas son fils ont péri ». ⁵ Et David dit au jeune homme qui lui apportait la nouvelle : « D'où sais-tu que Saül est mort, et Jonathas son fils ? »

⁶ Et le jeune homme qui lui apportait la nouvelle lui répondit : « Je suis venu par hasard sur la montagne de Gelboé, et Saül était appuyé sur sa lance ; or, les chariots et les cavaliers s'avançaient vers lui, ⁷ et s'étant retourné, et me voyant, il m'a appelé ; et quand je lui eus répondu : Me voici, ⁸ il me demanda : Qui es-tu ? et je lui répondis : Je suis Amalécite ; ⁹ alors il me dit : Jette-toi sur moi, et tue-moi, parce que je suis en proie aux angoisses, et que toute mon âme est encore en moi. ¹⁰ Me jetant donc sur lui, je le tuai ; car je savais qu'il ne pouvait pas vivre après son désastre ; alors je pris le diadème qui

III^e PARTIE. — Règne de David, I-XXIV.

1^o David règne à Hébron, I-IV.

2^o Période glorieuse du règne de David, V-X.

3^o Crimes de David et leur châtement, XI-XXI.

4^o Dernières années de David, XXII-XXIV.

1^o David règne à Hébron, I-IV.

a) David pleure Saül et Jonathas, I.

I. 1. Or, il arriva... Le récit se continue sans interruption. Voir l'Introduction, p. 284. — Amalec. Voir la note sur I Rois, xiv, 48. — Siceleg. Voir la note sur I Rois, xxvii, 6.

2. Le vêtement déchiré et la tête couverte de poussière, deux signes de deuil communs aux anciens peuples. — Se prosterna. Voir la note sur Genèse, xviii, 2.

10. Je le tuai. Ce mensonge de l'Amalécite est simplement rapporté par l'écrivain sacré.

III. Regnum David (I-XXIV). — 1° (a). Planctus de morte Saul et Jonathæ (I).

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχιόνος αὐτοῦ, καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μὴ ὧδε. ¹¹ Καὶ ἐκοράτησε Δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ διέθόηεν αὐτά, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέθόησαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. ¹² καὶ ἐκόψαντο καὶ ἐκλυσαν καὶ ἐνήστεισαν ἕως δέλης ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν βομφαίᾳ. ¹³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ· Πόθεν εἶ σύ; Καὶ εἶπεν· Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγώ εἰμι. ¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διασφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου; ¹⁵ Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ ἐν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἀπέθανε. ¹⁶ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαυὶδ· Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου, ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ, λέγον, ὅτι ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου. ¹⁷ Καὶ ἐθρήνησε Δαυὶδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ¹⁸ καὶ εἶπε τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰούδα· Ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῶν Εὐθούσ· ¹⁹ Στήλωσον, Ἰσραὴλ, ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν πῶς ἐπεςαν δυνατοί; ²⁰ Μὴ ἀναγγεῖλητε ἐν Γεθ, καὶ μὴ εὐαγγελισθε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκάλωνος, μὴ ποτε εὐφρανθῶσι θυματέρες ἄλλοφύλων, μὴ ποτε ἀγαλλιῶνται θυματέρες τῶν ἀπεριμῆτων. ²¹ Ὅρη τὰ ἐν Γελβουε, μὴ καταβάτω δρόσος καὶ μὴ ὑετός ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἄγροὶ ἀπαρχῶν, ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὺς δυνατῶν θυρεὺς Σα-

10. EFP₁: τῆς κεφαλῆς. AB¹: χλιδῶνα. 11. AF* διέθρ. τὰ ἱμ. αὐτ. 12. B¹: ἐνήστ. καὶ ἐκλ. 13. F: ἀπαγγεῖλαντι. 14. F: τὴν χεῖρά. 16. FB¹: Δαν. πρὸς αὐτ. P₁: (1. πρὸς αὐτ.) αὐτῷ. B¹AP₁: λέγων. 18. A† (p. I.) τόξον. P₁: (1. ἰδοὺ γέγ. ἐπὶ β. τ. ε.) Καὶ εἶπεν. 19. P₁: (1. στήλωσον) στήλωσα. A: ἐπὶ τὰ ὕψη σου περὶ τεθνηκότων σου πῶς ἐπεςαν δυνατοί; ἀναγγεῖλατε. 20. F: εἰς Γεθ, μῆδε εὐαγ. ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἀσκ., ὅπως μὴ εὐφ. θνγ. ἀλ., μῆδε γαυριάσωσι θνγ. 21. P₁: καὶ ὑετός. A: καταβήτω δρόσος μῆδε ὑετός πέσοι ἐφ'.

על-ראשׁוֹ וְאַצְעָדָה אֶשֶׁר עַל-זְרָעוֹ
וַאֲבִיָּאם אֶל-אֲדָנִי הַנֶּהָה : וַיִּהְיֶה דָּוִד
בִּכְנָדוֹ וַיַּקְרַעם וַיִּגַּם כָּל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
אִתּוֹ : וַיִּסְפְּדוּ וַיִּכְפּוּ וַיִּצְמְדוּ עַד-הָעֶרֶב
עַל-שָׂאוּל וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל-עַם
יְהוָה וְעַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ
בַּחֶרֶב :

13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַנְּעָר הַמַּגִּיד לּוֹ אֵי
מָדָה אֶתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן-אִישׁ גֵּר עַמְלֹקִי
אֲנִכִּי : וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא
יָרָאתָ לְשַׁלַּח יָדְךָ לְשַׁחַת אֶת-מָשִׁיחַ
יְהוָה : וַיֹּקְרָא דָּוִד לְאָחִי מַהֲנֵעִים
וַיֹּאמֶר גֵּשׁ שָׁנַע-בָּבו וַיַּבְּהוּ וַיָּמָתוּ :
16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דְּמִיךְ עַל-רֹאשְׁךָ
כִּי פִיךָ עָנָה בָּךְ לֵאמֹר אֲנִכִּי מִתַּתִּי
אֶת-מָשִׁיחַ יְהוָה :

17 וַיִּקְנֶן דָּוִד אֶת-הַקִּינָה הַזֹּאת עַל-
שָׂאוּל וְעַל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ : וַיֹּאמֶר לְלִמְד
בְּנֵי-יְהוּדָה קָשֶׁת הַנֶּהָה כְּתוּבָה עַל-
סֵפֶר הַיָּשָׁר :

19 תִּצְבִּי יִשְׂרָאֵל עַל-בְּמוֹתֶיךָ הַכֵּל
כִּי אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים : אֶל-תִּפְגְּדוּ
בְּנֵת אֶל-תִּבְשְׂרוּ בְּהוֹצֵת אֲשַׁקְלֹן
פֶּן-תִּשְׁמַחַנָּה בְּנֹת פְּלִשְׁתִּים שֶׁן-
21 תִּעֲלֶינָה בְּנֹת הָעַרְלִים : הֲרִי
בְּגִלְפֶּע אֶל-טֵל וְאֶל-מָטָר עֲלֵיכֶם
וּשְׂדֵי תְרוּמוֹת כִּי שָׁם נִגְעַל מִגֶּן
גִּבּוֹרִים מִגֶּן שָׂאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן :

v. 11. בבגדיו ק' v. 16. ר' דהרי

11. Aussi tous les hommes qui étaient avec lui. Septante : « et tous les hommes qui étaient avec lui déchirèrent leurs vêtements ».

12. Du peuple du Seigneur. Septante : « du peuple de Juda ».

18. Et il ordonna qu'on enseignât l'arc aux enfants de Juda. Septante : « et il dit pour instruire les fils de Juda ».

21. Comme il est écrit dans le livre des Justes. Hébreu et Septante : « voilà que c'est écrit (et c'est écrit) dans le livre du juste ». — Et il dit : considère, ô Israël, ceux qui sont morts sur les hauts lieux, couverts de blessures, n'est pas dans l'hébreu. Cette phrase traduit dans les Septante le verset 19. La Vulgate a ainsi juxtaposé deux

traductions du verset 19, l'une faite sur les Septante et la seconde sur l'hébreu.

19. Les illustres, ô Israël, ont été tués. Hébreu : « la gloire, ô Israël, a été tuée ».

20. Ne l'annoncez pas. Septante : « ne portez pas cette bonne nouvelle ». — Dans les carrefours d'Ascalon. Septante : « aux sorties (aux portes) d'Ascalon ».

21-22. Septante : « le bouclier de Saül n'est pas oint d'huile (mais) du sang des blessés et de la graisse des forts. L'arc de Jonathas n'est jamais retourné vide en arrière, le glaive de Saül n'est pas retourné vide ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 1° (a). David pleure Saül et Jonathas (I).

tuli diadéma quod erat in capite ejus, et armillam de brachio illius, et Num. 31, 50.
attuli ad te dominum meum huc.

⁴¹ Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo, ⁴² et planxerunt, et flevérunt, et jejunaverunt usque ad vespéram, super Saul, et super Jónathan filium ejus, et super populum Dómini, et super domum Israël, eo quod corruissent gládio.

⁴³ Dixitque David ad juvenem qui nuntiáverat ei : Unde es tu ? Qui respondit : Filius hominis ádvénæ Amalecítæ ego sum. ⁴⁴ Et ait ad eum David : Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Dómini ? ⁴⁵ Vocánsque David unum de pueris suis, ait : Accédens irrue in eum. Qui percussit illum, et mórtuus est. ⁴⁶ Et ait ad eum David : Sanguis tuus super caput tuum : os enim tuum locútum est advérsus te, dicens : Ego interfeci christum Dómini.

⁴⁷ Planxit autem David planctum hujuscémodi super Saul, et super Jónathan filium ejus, ⁴⁸ (et præcepit ut docerent filios Juda arcum, sicut scriptum est in Libro Justórum), et ait :

Considera Israël, pro his qui mórtui sunt [super excélsa tua vulnerati].

¹⁹ Inclyti, Israël, super montes tuos interfécit sunt :

quómodo ceciderunt fortes ?
²⁰ Nolite annuntiáre in Geth, neque annuntiétis in cómpitis Ascalónis :

ne forte læténtur filiae Philisthiim,

ne exúltent filiae incircumcisórum.

²¹ Montes Gélboë, nec ros, nec pluvia véniant super vos, neque sint agri primitiárum : quia ibi abjéctus est clypeus fórtium, clypeus Saul, quasi non esset unctus óleo.

était sur sa tête, et le bracelet de son bras, et je les apportai ici à vous, mon seigneur ».

⁴¹ Mais David prenant ses vêtements, les déchira ; *ce que firent* aussi tous les hommes qui étaient avec lui ; ⁴² et ils furent dans le deuil, et ils pleurèrent et ils jeûnèrent jusqu'au soir, au sujet de Saül, de Jonathas, son fils, du peuple du Seigneur et de la maison d'Israël, parce qu'ils avaient succombé au glaive.

⁴³ Et David dit au jeune homme qui lui avait apporté la nouvelle : « D'où es-tu ? » Il répondit : « Je suis fils d'un étranger, d'un Amalécite ». ⁴⁴ Et David lui dit : « Pourquoi n'as-tu pas craint de lever ta main, pour tuer le christ du Seigneur ? » ⁴⁵ Et David appelant un de ses serviteurs, dit : « Approche-toi, jette-toi sur lui ». Le serviteur le frappa, et il mourut. ⁴⁶ Et David ajouta : « Ton sang sur ta tête ! car ta bouche a parlé contre toi, disant : C'est moi qui ai tué le christ du Seigneur ».

⁴⁷ Alors David fit entendre cette complainte sur Saül et sur Jonathas son fils, ⁴⁸ (et il ordonna qu'on enseignât l'arc aux enfants de Juda, comme il est écrit dans le Livre des Justes), et il dit :

« Considère, ô Israël, ceux qui sont morts sur [tes hauts lieux, couverts de blessures].

¹⁹ Les illustres, ô Israël, ont été tués sur tes [montagnes :

comment des forts sont-ils tombés ?

²⁰ Ne l'annoncez pas dans Geth, ne l'annoncez pas dans les carrefours d'Ascalon,

de peur que les filles des Philistins ne se livrent à la joie, et que les filles des incircumcisé ne bondissent [d'allégresse.

²¹ Montagnes de Gelboë, que ni pluie, ni rosée ne viennent sur vous : qu'il n'y ait point de champs de prémices, parce que là a été jeté un bouclier de forts, le bouclier de Saül, comme s'il n'avait pas été oint avec l'huile.

40. *Le bracelet.* Les hommes, surtout ceux qui étaient élevés en dignité, portaient des bracelets de même que les femmes. Voir figure t. I, p. 200. On sait que les Romains en donnaient aussi bien que des couronnes d'or à ceux qui s'étaient distingués par leur valeur dans les combats.

43. *Amalécite.* Voir la note sur I Rois, xxvii, 7.
44. *Le christ du Seigneur.* L'onction divine rendait la personne du roi inviolable.

45. *Le serviteur le frappa, et il mourut.* Cette justice sommaire n'était pas commune chez les Juifs, qui ne condamnaient pas un homme sur son simple aveu. Cette exécution militaire s'explique ici par la nécessité où se trouvait David de venger l'honneur de la royauté, et de dégager sa responsabilité de ce crime.

48. *L'arc.* Ce mot indique le titre de l'épique, où le

poète fait l'éloge de l'arc de Saül et de celui de Jonathas. — Cette élégie est composée avec beaucoup d'art ; on peut la comparer, au point de vue littéraire, à l'ode xx du 1^{er} livre d'Horace, et à l'élégie de Malherbe à Duperrier sur la mort de sa fille. — *Le Livre des Justes* n'est cité qu'ici et Josué, x, 13. C'était probablement le nom donné à une collection de poèmes nationaux populaires, qui existait déjà du temps de Josué, et à laquelle on ajoutait, au fur et à mesure de leur composition, les chants les plus remarquables. — *Tes hauts lieux*, les lieux élevés.

20. *Geth*, l'une des cinq villes principales des Philistins, au pied des montagnes de Juda. — *Ascalon*, dans la plaine de la Séphela, sur la Méditerranée, ville forte des Philistins.

21. *Montagnes de Gelboë.* Voir la note sur I Rois, xviii, 4.

οὐλ οὐκ ἐχοίσθη ἐν ἐλαίῳ. ²² Ἀρ' αἵματος τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στέατος δυνατῶν, τόξον Ἰωνάθαν οὐκ ἀπεστούρη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ὀμοφαῖα Σαουλ οὐκ ἀνέκαμψε κενή. ²³ Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ ἡγαπημένοι καὶ ὠραῖοι, οὐ διακεχωρισμένοι, εὐ-προπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ θαλάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν ὑπὲρ ἁετούς κοῦφοι, καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν. ²⁴ Θυγατέρες Ἰσραὴλ, ἐπὶ Σαουλ κλαύσατε, τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμον ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν. ²⁵ Πῶς ἐπесαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου. Ἰωνάθαν, ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας; ²⁶ Ἀγῶ ἐπὶ σοί, ἀδελφέ μου Ἰωνάθαν ὠραιώθης μοι σφόδρα, ἐθανυαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπῃσιν γυναικῶν. ²⁷ Πῶς ἐπесαν δυνατοὶ, καὶ ἀπώλοντο σκευὴ πολεμικὰ;

II. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώ-
τησε Δαυὶδ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ ἀναβῶ εἰς
μῖαν τῶν πόλεων Ἰούδα; Καὶ εἶπε κύριος
πρὸς αὐτόν· Ἀνάβηθι. Καὶ εἶπε Δαυὶδ·
Ποῦ ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Εἰς Χεβρόν.
² Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρόν, καὶ
ἀμφοτέραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινόαμ ἡ
Ἰεζραηλῆτις, καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Νάβαλ
τοῦ Καρμηλίου, ³ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐ-
τοῦ ἕκαστος, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατή-
χουν ἐν ταῖς πόλεσι Χεβρόν. ⁴ Καὶ ἐρ-
χονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας, καὶ χρίουσι
τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον
Ἰούδα. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ, λέ-
γοντες, ὅτι οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδί-
δος ἐθάψαν τὸν Σαουλ. ⁵ Καὶ ἀπέστειλε
Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ἰα-
βὶς τῆς Γαλααδίτιδος, καὶ εἶπε πρὸς αὐ-
τοὺς· Δαυὶδ· Εὐλόγημένοι ὑμεῖς τῷ κυ-
ρίῳ, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν
κύριον ὑμῶν, ἐπὶ Σαουλ τὸν χριστόν κυ-
ρίου, καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ἰωνάθαν τὸν
νιόν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ νῦν ποιῆσαι κύριος
μετ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν, καὶ γε ἐγὼ

^{22.} A²B¹* καὶ prius. P₁: δυναστῶν ὡς τόξον... *
εἰς τὰ ὀπίσω. ^{23.} F* εὐπροπεῖς...: (1. ἐκρατ.) δυ-
νατοί. ^{24.} B¹: κλαύσατε (bis). A: κόσ. χρυσοῖον.
^{25.} A* τοῦ. P₁: (1. ἐπὶ τὰ ὕ. σ. τρ.) εἰς θάνατον
ἐτραυματίσθη. A: τραυματίας. F: ἐτραυματίστης.
^{26.} P₁: ἐπὶ σε. A: ἀγάπην γυν. — A. F: τῆς Ἰούδα.
^{2.} A* εἰς Χεβρόν. AB¹P₁: Ἀχινόαμ. A: Καρμη-
λίτου. ^{3.} A: καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ μετ' αὐτοῦ,
οὗ ἐὰν ἡγάγεν Δαυὶδ, ἕκαστος. P₁: οἶκος ὁ μετ'
αὐτοῦ. ^{4.} P₁: οἱ ἄνδρες. A: χρίουσιν ἐκεῖ τὸν Α-

²² μετὰς ἡλλῶν μὴ ἔλβ. ἁβὼν. ἁβὼν
ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν.
²³ ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν.
ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν.
²⁴ ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν.
ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν.
²⁵ ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν.
ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν.
²⁶ ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν.
ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν.
²⁷ ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν.
ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν. ἁβὼν.

II. Οὕτως ἔγενετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώ-
τησε Δαυὶδ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ ἀναβῶ εἰς
μῖαν τῶν πόλεων Ἰούδα; Καὶ εἶπε κύριος
πρὸς αὐτόν· Ἀνάβηθι. Καὶ εἶπε Δαυὶδ·
Ποῦ ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Εἰς Χεβρόν.
² Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρόν, καὶ
ἀμφοτέραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινόαμ ἡ
Ἰεζραηλῆτις, καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Νάβαλ
τοῦ Καρμηλίου, ³ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐ-
τοῦ ἕκαστος, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατή-
χουν ἐν ταῖς πόλεσι Χεβρόν. ⁴ Καὶ ἐρ-
χονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας, καὶ χρίουσι
τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον
Ἰούδα. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ, λέ-
γοντες, ὅτι οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδί-
δος ἐθάψαν τὸν Σαουλ. ⁵ Καὶ ἀπέστειλε
Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ἰα-
βὶς τῆς Γαλααδίτιδος, καὶ εἶπε πρὸς αὐ-
τοὺς· Δαυὶδ· Εὐλόγημένοι ὑμεῖς τῷ κυ-
ρίῳ, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν
κύριον ὑμῶν, ἐπὶ Σαουλ τὸν χριστόν κυ-
ρίου, καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ἰωνάθαν τὸν
νιόν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ νῦν ποιῆσαι κύριος
μετ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν, καὶ γε ἐγὼ

v. 26. כַּחֲמָה

νὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα τοῦ βασιλεύειν ἐπ' αὐ-
τούς. P₁: Ἰαβὶς (sic infra). ^{5.} A* Δαυὶδ (sec.).
A: ὅτι πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν
κύριον ὑμῶν, Σαουλ, καὶ ἐθάψατε αὐτόν.

^{23.} Aimables. Septante : « aimables, gracieux et inséparables ».

^{24.} Au milieu des délices. Septante : « avec votre parure ». — Pour votre parure. Septante : « sur vos vêtements ».

^{26.} De la plus grande beauté, aimable au-dessus de l'amour des femmes. Hébreu : « tu m'as été très agréable, et ton amour pour moi était plus grand que l'amour des femmes ». Septante : « tu m'as

été très beau, et ton amour a été honoré (cultivé) par moi au-dessus de l'amour des femmes ».

^{27.} Des armes guerrières. Hébreu et Septante : « des vases de guerre (c'est-à-dire des guerriers) ».

II. 5. Aux hommes de Jabès-Galaad. Septante : « aux chefs de Jabès-Galaad ». — A votre seigneur Saul. Septante : « à votre seigneur, à Saul, l'oint du Seigneur ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 1° (b). David devient roi à Hébron (II, 1-7).

²² A sanguine interfectórum, ab ádipe fór-
[tium,
sagitta Jónathæ nunquam rédiit retrór-
[sum,
et gládius Saul non est revérsus inánis.

²³ Saul et Jónathas amábiles, et decóri in
[vita sua, 1 Reg. 20, 2,

in morte quoque non sunt divisi :

áquilis velocióres,
leónibus fortióres.

²⁴ Filiaë Israel super Saul flete,
qui vestiébat vos coccino in deliciis,

qui præbébat ornáménta áurea cúltui ves-
[tro.

²⁵ Quómodo cecidérunt fortes in prælio?

Jónathas in excélsis tuis occísus est?

²⁶ Dóleo super te frater mi Jónatha
decóre nimis,
et amábilis super amórem mulierum.
Sicut mater únicum amat filium suum, ita
[ego te diligébam.

²⁷ Quómodo cecidérunt robústi,
et periérunt arma bélica?

**Cæsorum
laudes.**

**Laus
Saulis.**

**Laus
Jonathæ.**
1 Reg. 19, 1;
18, 1, 28.

Conclusio.

**b) David
ungitur
in Hébron.**
1 Reg. 30, 7,
26.

Jos. 21, 11.
1 Par. 3, 1.
1 Reg. 30, 5;
27, 3; 25, 40.

1 Reg. 22, 2.

2 Reg. 5, 3.
1 Reg. 16, 13.
1 Mach. 2, 57.

**Commen-
dat viros
Jabès
Galaad.**
1 Reg. 31, 11;
11, 1, 9.
Jud. 21, 8.

²² Sans avoir du sang de ceux qui ont été
[tués, et de la graisse des forts,
la flèche de Jonathas n'est jamais retournée
[en arrière,

et le glaive de Saül n'est pas revenu en vain.

²³ Saül et Jonathas, aimables et beaux dans
[leur vie,

même à leur mort, n'ont pas été séparés;

plus rapides que des aigles,
plus forts que des lions.

²⁴ Filles d'Israël, pleurez sur Saül,
qui vous revêtait d'écarlate au milieu des dé-
[lices,
et vous fournissait de l'or pour votre parure.

²⁵ Comment des forts sont-ils tombés dans
[la bataille?

Comment Jonathas a-t-il été tué sur tes hau-
[teurs?

²⁶ Je pleure sur toi, mon frère, Jonathas,
de la plus grande beauté,
aimable au-dessus de l'amour des femmes.
Comme une mère aime son fils unique, ainsi
[moi je te chérissais.

²⁷ Comment des forts sont-ils tombés,
et des armes guerrières ont-elles péri? »

III. 1 Igitur post hæc consúluit Da-
vid Dóminum, dicens : Num ascén-
dam in unam de civitatibus Juda? Et
ait Dóminus ad eum : Ascénde. Di-
xítque David : Quo ascéndam? Et
respóndit ei : In Hébron. ² Ascéndit
ergo David, et duæ uxóres ejus,
Achinoam Jezraelitis, et Abigailuxor
Nabal Carméli : ³ sed et viros, qui
erant cum eo, duxit David singulos
cum domo sua : et mansérunt in óppi-
dis Hébron. ⁴ Venerúntque viri Juda,
et unxérunt ibi David, ut regnáret
super domum Juda.

Et nuntiátum est David, quod viri
Jabès Galaad sepelissent Saul. ⁵ Mi-
sit ergo David nuntios ad viros Ja-
bès Galaad, dixitque ad eos : Bene-
dicti vos Dómino, qui fecistis mise-
ricórdiam hanc cum dómno vestro
Saul, et sepelistis eum. ⁶ Et nunc
retribuet vobis quidem Dóminus mi-

III. 1 Et après cela David consulta
le Seigneur, disant : « Est-ce que je
monterai dans une des villes de Juda ? »
Et le Seigneur lui dit : « Monte ». Alors
David demanda : « Où monterai-je ? » Et
le Seigneur lui répondit : « A Hébron ».
² David monta donc, et ses deux
femmes Achinoam, Jezraélite, et Abi-
gaïl, femme de Nabal du Carmel. ³ Mais
David mena aussi les hommes qui
étaient avec lui, chacun avec sa mai-
son ; et ils demeurèrent dans les villes
d'Hébron. ⁴ Alors vinrent les hommes
de Juda, et ils oignirent là David, afin
qu'il régnât sur la maison de Juda.

Et on annonça à David que les hom-
mes de Jabès-Galaad avaient enseveli
Saül. ⁵ David envoya donc des messagers
aux hommes de Jabès-Galaad, et leur
dit : « Soyez bénis du Seigneur, vous
qui avez fait cette miséricorde à votre
seigneur Saül, et l'avez enseveli ! ⁶ Et
maintenant le Seigneur vous rendra

²² La flèche... le glaive, étaient avec la lance les principales armes offensives de cette époque. Voir figure t. I, p. 901.

²³ Aimables et beaux. Les qualités physiques étaient fort appréciées des peuples orientaux, ainsi que les qualités guerrières. — Aigles. Voir la note sur Deutéronome, xxviii, 49. — Lions. Voir la note sur I Rois, xvii, 34.

²⁴ Qui vous revêtait d'écarlate. Les guerriers prenaient plaisir à offrir aux jeunes filles et aux femmes les riches dépouilles de l'ennemi. Le partage du butin donnait lieu à de grandes réjouissances. Cf. Juges, v, 30.

b) David devient roi à Hébron, II, 1-7.

1. Hébron. Voir la note sur Genèse, xiii, 18. Le Psaume xxvi fait allusion à ce fait.

2. Abigail. Voir I Rois, xxv.

3. Dans les villes d'Hébron ; c'est-à-dire dans la ville d'Hébron et dans les villages qui en dépendaient.

4. Ils oignirent. David avait déjà reçu l'onction royale, il s'agit plutôt ici de sa reconnaissance officielle et publique par le peuple, comme il avait été fait autrefois pour Saül. I Rois, x, 1, et xi, 14, 15. — Jabès-Galaad. Voir la note sur Juges, xxi, 8.

III. Regnum David (I-XXIV). — 1^e (c). David et Isboseth (II, 8-III).

ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὸ ἀγαθὸν τοῦτο, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ὄημα τοῦτο. ⁷ Καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατοῦς, ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν Σαουλ, καὶ γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ἰουδα ἐφ' ἑαυτὸν εἰς βασιλεία. ⁸ Καὶ Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ ἀρχιστρατήγος τοῦ Σαουλ ἔλαβε τὸν Ἰεβοσθὲ υἱὸν Σαουλ, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναῆμ, ⁹ καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδίτην, καὶ ἐπὶ τὸν Θασοῖ, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραήλ, καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραῖμ, καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμὴν, καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. ¹⁰ Τεσσαράκοντα ἐτῶν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαουλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσε, πληρὸν τοῦ οἴκου Ἰουδα, οἱ ἥσαν ὀπίσω Δαυὶδ. ¹¹ Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι αὐτοῦ Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα, ἐπὶ τὰ ἔτη καὶ μῆνας ἑξ. ¹² Καὶ ἐξῆλθεν Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ, καὶ οἱ παῖδες Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαουλ ἐκ Μαναῆμ εἰς Γαβαὼν. ¹³ Καὶ Ἰωάβ υἱὸς Σαρουΐα, καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθον ἐκ Χεβρων, καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κορήνην τὴν Γαβαὼν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κορήνην ἐντεῦθεν, καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κορήνην ἐντεῦθεν. ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς Ἰωάβ Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδαῖοι, καὶ παιζάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ Ἀναστήτωσαν. ¹⁵ Καὶ ἐγένοντο καὶ παροῦντες ἐν ἀριθμῷ τῶν παιδῶν Βενιαμὴν δώδεκα τῶν Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαουλ, καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παιδῶν Δαυὶδ. ¹⁶ Καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσι κατὰ τὸ αὐτό. Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον, Μερίμ τῶν ἐπιβουλῶν, ἥ ἐστιν ἐν Γαβαὼν. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐπταίωσεν Ἀβεννήρ καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ

חֶסֶד וְאַמֶּת וְגַם אֲנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר
7 הַיְהִי וְעֲתָה יִתְחַזְקֶנָּה יְדֵיכֶם וְהִי
לְבָנִי-חַיִּים כִּי-מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם
אֹתִי מִשְׁחִי בֵּית-יְהוָה לְמַלְךָ עָלֵיהֶם
8 וְאֲבִנְךָ בֶן-נֶר שָׂר-צָבָא אֲשֶׁר
לְשָׁאוּל לָקָה אֶת-אִישׁ-בִּשְׁת בֶּן-שָׁאוּל
9 וַיַּעֲבֶרְהוּ מִחֲנִים וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל-
הַגִּלְעָד וְאֶת-הָאֲשִׁירִי וְאֶת-יִזְרְעֵאל
וְעַל-אֶפְרַיִם וְעַל-בִּנְיָמִן וְעַל-יִשְׂרָאֵל
י כָּלָה בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ-בִּשְׁת
בֶּן-שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם
שָׁנִים מָלָךְ אָחַד בֵּית יְהוָה הָיָה
11 אַחֲרֵי דָוִד וְהָיָה מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר
הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל-בֵּית יְהוָה
שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁשָׁת חֳדָשִׁים
12 וַיֵּצֵא אֲבִנְךָ בֶן-נֶר וְעַבְדֵּי אִישׁ-
בִּשְׁת בֶּן-שָׁאוּל מִמִּחֲנִים בְּקַעֲוֹנָה
13 וַיּוֹאֲב בֶן-צְרוּיָה וְעַבְדֵּי דָוִד וַיֵּצְאוּ
וַיִּפְגְּשׁוּם עַל-בְּרֶכֶת בְּקַעֲוֹן וַיַּחֲזֹק
וַיִּשְׁבּוּ אֶלְהָ עַל-הַבְּרֶכֶת מִזָּה וְאֶלְהָ
14 עַל-הַבְּרֶכֶת מִזָּה וַיֹּאמֶר אֲבִנְךָ אֶל-
יּוֹאֲב יָקִימוּ נָא הַפְּעָרִים וַיִּשְׁתַּקֵּי
וַיִּלְפְּנֵנו וַיֹּאמֶר יּוֹאֲב יָקֻמוּ וַיָּקֻמוּ
וַיַּעֲבְרוּ בְּמִסְפַּר שָׁנִים עֶשֶׂר לְבִנְיָמִן
וְכֹאִישׁ-בִּשְׁת בֶּן-שָׁאוּל וּשְׁנַיִם עֶשֶׂר
16 מִעַבְדֵּי דָוִד וַיַּחֲזֹקוּ אִישׁ בְּרָאשׁ
רֵעֵהוּ וַחֲרָבוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיַּפְּלוּ יַחְדָּו
וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא חֶלְקֶת הַצָּרִים
17 אֲשֶׁר בְּבִקְעוֹן וְהָיָה הַמְּלַחְמָה קָשָׁה
עַד-מָאֵד בֵּינֵם הָהוּא וַיִּנָּגַח אֲבִנְךָ
וְאֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עַבְדֵּי דָוִד

6. P₁: τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 7. AEFPP₁: ἐφ' ἑαυτοῦς.
8. A: Ἰεβοσθὲ... * εἰς Μαναῆμ. 9. F: (1. θασοῖ)
Ἀσσοῖ (A: Θασοῦς). AB¹P₁: (1. Ἰεζ.) Ἰσραὴλ. 10. P₁†
(in.) υἱὸς. A: Εἰεβοσθαῖ. P₁: υἱόν. 11. P₁: ἑξ μῆ-
νας (F: μῆνες). 12. A: ἐξῆλθοσαν (P₁: ἤλθοι). P₁:
αἰνῆν. A: ἐν Γαβαὼν... αὐτοῖ. 15. P₁: τῶν υἱῶν
Ἰεβοσθὲ... * ἐκ. 16. A: (1. πλευρὰν) πλάγιον. 17. A†
(a. παιδῶν) τῶν.

6. Je vous rendrai grâces de ce que... Hébreu : « et moi je vous rends (maintenant) cette grâce parce que... ».

7. Que vos mains. Hébreu : « et maintenant que vos mains ».

8. Et lui fit parcourir le camp. Septante : « et le fit monter du camp à Manaem ».

9. Sur Gessuri. Septante : « sur Thasiri ».

12. Sortit du camp. Septante : « sortit de Manaem ».

15. De Benjamin, du côté d'Isboseth. Hébreu : « de Benjamin et d'Isboseth ».

16. Champ des forts. Septante : « lieu des em-
bûches ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 1° (c). Lutte entre David et Isboseth (II, 8-III).

sericórdiam et veritátem : sed et ego reddam grátiam, eo quod fecistis verbum istud. ⁷ Conforténtur manus vestræ, et estóte filii fortitúdinis : licet enim mórtuus sit dóminus vester Saul, tamen me unxit domus Juda in regem sibi.

⁸ Abner autem filius Ner, princeps exercitus Saul, tulit Isboseth filium Saul, et circumdúxit eum per Castra, ⁹ regémque constituit super Gálaad et super Géssuri, et super Jézrael, et super Ephraïm, et super Bénjamin, et super Israël univérsum. ¹⁰ Quadraginta annórum erat Isboseth filius Saul, cum regnáre cœpisset super Israël, et duóbus annis regnávit : sola autem domus Juda sequebátur David. ¹¹ Et fuit númerus diérum, quos commorátus est David, imperans in Hebron super domum Juda, septem annórum, et sex ménsium.

¹² Egressúsque est Abner filius Ner, et púeri Isboseth filii Saul, de Castris in Gábaon. ¹³ Porro Joab filius Sárviæ, et púeri David egressi sunt, et occurrérunt eis juxta piscinam Gábaon. Et cum in unum convenissent, e regione sedérunt, hi ex una parte piscinæ, et illi ex áltera. ¹⁴ Dixitque Abner ad Joab : Surgant púeri, et ludant coram nobis. Et respondit Joab : Surgant. ¹⁵ Surrexérunt ergo, et transiérunt número duódecim de Bénjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et duódecim de púeris David. ¹⁶ Apprehensóque unusquisque cápité cõparis sui, defixit gládium in latús contrárii, et ceciderunt simul : vocatúmque est nomen loci illius : Ager robustórum, in Gábaon. ¹⁷ Et ortum est bellum durum satis in die illa : fugatúsque est Abner, et viri Israël, a púeris David.

c) Isboseth rex super Israël.

1 Reg. 14, 50.

1 Reg. 4, 7.

1 Reg. 25, 43.

2 Reg. 2, 1; 5, 5.

Seditio Isboseth.

2 Reg. 2, 8.

1 Reg. 14, 50.

2 Reg. 17, 25;

19, 13.

3 Reg. 2, 5;

28.

Jer. 41, 12.

3 Reg. 3, 4.

Pugna inter duo-decim.

miséricorde et fidélité ; mais moi aussi je vous rendrai grâces de ce que vous avez fait cette action. ⁷ Que vos mains se fortifient, et soyez des fils de courage ; car, quoique votre seigneur Saül soit mort, néanmoins la maison de Juda m'a oint pour son roi ».

⁸ Mais Abner, fils de Ner, prince de l'armée de Saül, prit Isboseth, fils de Saül, et lui fit parcourir le camp, ⁹ et il l'établit roi sur Galaad, sur Gessuri, sur Jezraël, sur Éphraïm, sur Benjamin et sur tout Israël. ¹⁰ Isboseth, fils de Saül, avait quarante ans, lorsqu'il commença à régner sur Israël, et il régna deux ans. Mais seule la maison de Juda suivait David. ¹¹ Et le nombre des jours que David demeura, régnant à Hébron sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.

¹² Et Abner, fils de Ner, sortit du camp, et les serviteurs d'Isboseth, fils de Saül, pour venir à Gabaon. ¹³ Mais Joab, fils de Sarvia, et les serviteurs de David sortirent, et les rencontrèrent près de la piscine de Gabaon ; et lorsqu'ils se furent assemblés, ils se postèrent en droite ligne, ceux-ci d'un côté de la piscine, et ceux-là de l'autre. ¹⁴ Alors Abner dit à Joab : « Que les jeunes hommes se lèvent et qu'ils escarmouchent devant nous ». Et Joab répondit : « Qu'ils se lèvent ». ¹⁵ Ils se levèrent donc, et ils passèrent au nombre de douze de Benjamin, du côté d'Isboseth, fils de Saül, et de douze d'entre les serviteurs de David, ¹⁶ et chacun, ayant pris par la tête son concurrent, enfonça son glaive dans le côté de son adversaire, et ils tombèrent ensemble ; et on appela ce lieu du nom de Champ des forts à Gabaon. ¹⁷ Et il s'éleva une guerre très violente en ce jour-là ; et Abner fut mis en fuite et les hommes d'Israël par les serviteurs de David.

c) Lutte entre David et Isboseth, II, 8-III.

8. Isboseth est appelé Esbaal, I Paralipomènes, VIII, 33. — Le camp. Voir la note sur Genèse, XXXII, 2.

9. Sur Galaad, sur Gessuri. Voir l'introduction à Josué, p. 10. — Sur Jezraël, ville d'Issachar, aujourd'hui Zerin, dans une forte position, à l'extrémité de la vallée formée par le Nahr-Djaloud entre le petit Hermon et les montagnes de Gelboe. Elle commande toute la plaine d'Esdrelon.

10. Il régna deux ans ; en paix. Cette restriction est d'autant plus nécessaire qu'Isboseth régna lant que David résida à Hébron, c'est-à-dire sept ans et

demi (7, 41). Elle se trouve d'ailleurs expliquée par le 7, 1 du chap. III, où on lit qu'il y eut une longue guerre entre la maison de Saul et celle de David. On peut ajouter que les cinq dernières années d'Isboseth furent plutôt les années d'Abner que les siennes ; car ce général ne lui laissa que le nom de roi.

12. Gabaon. Voir la note sur III Rois, II, 4.

13. Joab, en récompense de l'assaut de Jérusalem, fut nommé généralissime des troupes, fonction qu'avait exercée Abner sous le règne de Saül.

15. Douze de Benjamin. La tribu de Benjamin, quoiqu'elle fût la plus petite des tribus, était néanmoins une des plus fortes. Les hommes de cette tribu étaient renommés pour leur bravoure.

ἐνώπιον παίδων Δαυίδ. ¹⁸ Καὶ ἐγένοντο
ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουῖα, Ἰωάβ, καὶ Ἀβεσσα,
καὶ Ἀσαήλ· καὶ Ἀσαήλ κοῦφος τοῖς ποσὶν
αὐτοῦ, ὥς ἐι μία δορκὰς ἐν ἀγορῇ. ¹⁹ Καὶ
κατεδίωξεν Ἀσαήλ ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ οὐκ
ἐξεκλίνε τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς
ἀριστερά· κατόπισθεν Ἀβεννήρ. ²⁰ Καὶ
ἐπέβλεψεν Ἀβεννήρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ αὐτός· Ἀσαήλ; Καὶ
εἶπεν· Εγώ εἰμι. ²¹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἀβεννήρ· Ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ
ἀριστερά, καὶ κάτασχε σεαυτῷ ἐν τῶν παι-
δαρίων, καὶ λάβε σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐ-
τοῦ. Καὶ οὐκ ἤθελῃσεν Ἀσαήλ ἐκκλιναι
ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ. ²² Καὶ προσέθετο
εἰτι Ἀβεννήρ λέγων τῷ Ἀσαήλ· Ἀποστήθι
ἀπ' ἐμῆς, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν·
καὶ πῶς ἄρ' οὗ το πρόσωπόν μου πρὸς Ἰωάβ;
²³ Καὶ ποῦ ἔστι ταῦτα; Ἐπίστρεψε πρὸς
Ἰωάβ τὸν ἀδελφόν σου. Καὶ οὐκ ἐβούλετο
τοῦ ἀποστήναι. Καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεν-
νήρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψῆαν,
καὶ διεξῆλθε τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐ-
τοῦ. Καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως
τοῦ τόπου οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ἀσαήλ καὶ ἀπέ-
θανε, καὶ ὑφίστατο. ²⁴ Καὶ κατεδίωξεν
Ἰωάβ καὶ Ἀβεσσα ὀπίσω Ἀβεννήρ, καὶ ὁ
ἥλιος ἔδυνε· καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ
βουνοῦ Ἀμμαῖν, ὃ ἔστιν ἐπὶ προσώπου Γαῖ,
ὁδὸν ἔρημον Γαβαὼν. ²⁵ Καὶ συναθροί-
ζονται οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν οἱ ὀπίσω Ἀβεννήρ,
καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν, καὶ
ἔστισαν ἐπὶ κεφαλῇ βουνοῦ ἐνός. ²⁶ Καὶ
ἐκάλεσεν Ἀβεννήρ Ἰωάβ, καὶ εἶπε· Μὴ εἰς
νῆκος καταμάγεται ἡ δομαρία; Ἡ οὐκ οἶδας
ὅτι μικρὰ ἐστὶν εἰς τὰ εἴδη; Καὶ ἕως
πότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ
ὑπισθε τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν; ²⁷ Καὶ εἶπεν
Ἰωάβ· Ζῇ κύριος, ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι

18. P₁: ἐγένετο. A: Σαρουῖας... Ἀβισαί. F† (p. δορκὰς) τῶν. 19. AP₁: εἰς τὰ δεξιὰ οὐδὲ εἰς τὰ ἀρ. 20. A*· εἶ. 21. A: ἐκκλίνειν. F: (1. ἐκ) ἀπό. 22. F: Καὶ προ. Ἀβεννήρ· εἰτι εἶπευ. 23. F*· Καὶ ποῦ ἔστι τ. ἐπ. περ. Ἰωάβ. P₁: (1. ὀπίσω) ὀπισ- θίω. ... ψῆαν. A: ἐξῆλθεν τὸ δόρυ. 24. P₁: (1. εἰσῆλ-) ἦλθον. A: Ἀμμα (P₁: Ἐματ.). 25. AB*· οἱ (pr.). FP₁*· οἱ (sec.). F: (1. συνάντη.) συναγωγῇ. 26. P₁:

18
וַיִּהְיוּ שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צָרוּיָא וְיָבִישׁ וְעִשָּׂהאֵל וְעִשָּׂהאֵל בְּרִגְלָיו כְּאַחַד הַצָּבִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃
19
וַיִּרְדֵּף עִשָּׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא-נָטָה לָלֶכֶת עַל-יְמִינוֹ וְעַל-הַשְּׂמָאל מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר׃
וַיִּשֶׁן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הָאִתָּה זֶה עִשָּׂהאֵל וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי׃
21
וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נָטָה לָּךְ עַל-יְמִינוֹךָ אוֹ עַל-שְׂמְאֵלְךָ וְאַתָּה לָּךְ אַחֵד מִהַנְּעָרִים וְקַח-לָּךְ אֶת-חַלְצָתוֹ וְלֹא-אָבָה עִשָּׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃
וַיִּסָּף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֵל-עִשָּׂהאֵל סוּר לָךְ מֵאַחֲרֵי לָמָּה אֲכַפֵּה אֶרְצָה וַאֲיֵךְ אֲשָׂא פָנַי אֶל-יֹאב אֲחִיקָה׃
וַיִּמָּאן לָסוּר וַיַּפְּחוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל-הַחֲמֹשׁ וַתִּצֵּא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיִּפֹּל-שָׁם וַיָּמָת תַּחְתָּיו וַיְהִי כַּל-הַבָּא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-נָפַל שָׁם עִשָּׂהאֵל וַיָּמָת וַיַּעֲמֵד׃

24
וַיִּרְדֵּפוּ יֹאב וְיָבִישׁ אַחֲרֵי אַבְנֵר וַתִּשְׁמֹשׁ בָּאָה וְהָמָּה בָּאוּ עַד-בִּבְעַת אֲמָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-גֵית דָּרֵךְ מִדְּבַר כַּח-בִּבְעוֹן׃
וַיִּתְקַצְצוּ בְּנֵי-בְנִימִן אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּהְיוּ לְאַגְדָּה אֶחָת וַיַּעֲמֵדוּ עַל-רֹאשׁ בִּבְעָה אֶחָת׃
וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל-יֹאב וַיֹּאמֶר הֲלֹנֹצֵה תֹאכַל חֶרֶב הַלּוֹא יִדְעָתָה כִּי-מָרָה תִּהְיֶה בְּאַחֲרוֹנָה וְעַד-מָתִי לֹא-תֹאמַר לָעַם כִּי לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחִיהֶם׃
וַיֹּאמֶר יֹאב הִי הָאֱלֹהִים כִּי לֹיָא דִּבְרָתָּ כִּי אֲנִי

v. 23. פ' תחתיו v. 27. פ' פחה באחת

τῇ γ' Ἰωάβ. A*· ἡ (pr.). P₁: (1. ἀποστ.) ἀποστήναι (A: ἐπιστρέφειν, B¹: ἀναστρέφειν). AB¹: ὀπισθεν.

21. Et prends pour toi ses dépouilles. Septante : « et prends ses armes ».

22. Ne me suis point n'est pas dans les Septante. — Car je ne pourrai lever ma face du côté de Joab ton frère. Septante : « comment leverai-je ma face vers Joab? » — Les Septante ajoutent : « et où sont ces choses? retourne vers Joab ton frère » (c'est une nouvelle traduction de la fin du v. 22).

23. Asael dédaigna de l'entendre n'est pas dans

les Septante. — Et il mourut dans le même lieu. Hébreu et Septante : « et la lame sortit par derrière lui, et il tomba là, et il mourut sous lui (en ce lieu même) ».

24. La colline de l'aqueduc. Hébreu et Septante : « la colline d'Ammah (Septante) d'Amman ».

26. Est-ce jusqu'à la dernière extermination que ton glaive tranchant sévira? Hébreu : « est-ce que le glaive dévorera toujours? »

III. Règne de David (I-XXIV). — 1^o (c). Lutte entre David et Isboseth (II, 8-III).

¹⁸ Erant autem ibi tres filii Sárviæ, Joab, et Abisai, et Asaël : porro Asaël cursor velocissimus fuit, quasi unus de capreis quæ morantur in silvis. ¹⁹ Persequébatur autem Asaël Abner, et non declinavit ad dexteram neque ad sinistram omittens persequi Abner. ²⁰ Respexit itaque Abner post tergum suum, et ait : Tune es Asaël ? Qui respondit : Ego sum. ²¹ Dixitque ei Abner : Vade ad dextram, sive ad sinistram, et apprehende unum de adolescentibus, et tolle tibi spolia ejus. Nôluit autem Asaël omittere quin urgéret eum. ²² Rursúmque locutus est Abner ad Asaël : Recède, noli me sequi, ne compéllar confodere te in terram, et levare non pótero faciém meam ad Joab fratrem tuum.

Asaël
persequi-
tur
Abner.1 Par. 2,
16-17.
1 Reg. 26, 6.

1 Par. 12, 8.

²³ Qui audire contempsit, et nôluit declinare : percussit ergo eum Abner aversa hasta in inguine, et transfodit, et mortuus est in eodem loco : omnesque qui transibant per locum illum, in quo ceciderat Asaël, et mortuus erat, subsistebant.

Transfo-
ditur
Asaël.

2 Reg. 3, 27.

²⁴ Persequéntibus autem Joab et Abisai fugiéntem Abner, sol occubuit : et venerunt usque ad collem aquæ ductus, qui est ex adverso vallis itineris déserti in Gábaon. ²⁵ Congregatique sunt filii Bénjamin ad Abner : et conglobati in unum cuneum, steterunt in summitate tumuli unius.

Benjami-
te congre-
gati ad
Abner.

²⁶ Et exclamavit Abner ad Joab, et ait : Num usque ad internecióem tuus mucro desæviet ? an ignóras quod periculósa sit desperatio ? úsquequo non dicis pópulo ut omittat persequi fratres suos ? ²⁷ Et ait Joab : Vivit Dóminus, si locutus fuisses,

Cessat
insectatio.

2 Reg. 11, 25.

3 Reg. 2, 14.

¹⁸ Or étaient là les trois fils de Sarvia : Joab, Abisai et Asaël ; et Asaël fut un coureur très agile, comme un des chevreuils qui demeurent dans les forêts. ¹⁹ Aussi Asaël poursuivait Abner, et il ne se détournait ni à droite ni à gauche, ne cessant de poursuivre Abner. ²⁰ C'est pourquoi Abner regarda derrière lui, et dit : « Es-tu Asaël, toi ? » Et il répondit : « Oui, je le suis ». ²¹ Et Abner lui dit : « Va à droite ou à gauche, et saisis un de ces jeunes hommes et prends pour toi ses dépouilles ». Mais Asaël ne voulut pas cesser de le poursuivre. ²² Et Abner parla de nouveau à Asaël : « Retire-toi, ne me suis point, pour que je ne sois pas forcé de te percer contre la terre ; car je ne pourrai lever ma face du côté de Joab ton frère ».

²³ Asaël dédaigna de l'entendre, et ne voulut pas se détourner ; alors Abner, retournant sa lance, le frappa dans l'aîne, le transperça, et il mourut dans le même lieu ; et tous ceux qui passaient par ce lieu dans lequel Asaël était tombé et était mort, s'arrêtaient.

²⁴ Or, Joab et Abisai poursuivant Abner qui s'enfuyait, le soleil se coucha ; et ils vinrent jusqu'à la colline de l'aqueduc, qui est vis-à-vis de la vallée, sur le chemin du désert de Gabaon. ²⁵ Et les enfants de Benjamin s'assemblèrent auprès d'Abner ; et réunis en un seul bataillon, ils s'arrêtèrent sur le haut d'un tertre.

²⁶ Alors Abner cria à Joab, et dit : « Est-ce jusqu'à la dernière extermination que ton glaive tranchant sévira ? Ignorez-tu que le désespoir est dangereux ? Jusqu'à quand ne diras-tu pas au peuple, qu'il cesse de poursuivre ses frères ? » ²⁷ Et Joab lui répondit : « Le Seigneur vit ! si tu avais parlé, ce matin

18. Un coureur très agile. L'agilité à la course était une qualité très estimée des anciens peuples à cause des services qu'elle pouvait rendre à la guerre. — Chevreuils, ou plutôt gazelles ; très abondantes en Palestine ; leur chair est très estimée, et en fait un gibier recherché. La gazelle était connue aussi des Égyptiens. Voir figure t. I, p. 901. Elle est souvent prise dans l'Écriture comme type de l'agilité ou de

la grâce.

22. Car je ne pourrai lever ma face du côté de Joab ton frère. Voir la note sur Nombres, xxxv, 49, où il est question de la loi du goël relative à la vengeance du sang.

24. La colline de l'aqueduc. Hébreu : la colline d'Ammah, lieu inconnu, qui devait se trouver à l'est ou au nord-est de Gabaon.

τότε ἐκ πρωῒ ὅθεν ἀνέβη ἄν ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. ²⁸ Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωάβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ἰοραήλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.

²⁹ Καὶ Ἀβεννήρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμαῖς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ διέβαινον τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσαν, καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν. ³⁰ Καὶ Ἰωάβ ἀνέστρεψεν ὅπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννήρ, καὶ συνήθροισε πάντα τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυὶδ ἐννεακαίδεκα ἄνδρες, καὶ Ἀσαήλ. ³¹ Καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμὴν τῶν ἀνδρῶν Ἀβεννήρ τοιακοσίους ἐξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ. ³² Καὶ αἰροῦσι τὸν Ἀσαήλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλέεμ. Καὶ ἐπορεύθη Ἰωάβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ διέφραυσεν αὐτοῖς ἐν Χεβρών.

III. Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολλὰ ἀναμέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀναμέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταίωτο, καὶ ὁ οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἡσθένει.

² Καὶ ἐτέγχθησαν τῷ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χεβρών, καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνὼν τῆς Ἀχινοὴ τῆς Ἰεζραηλίδου, ³ καὶ ὁ δευτέρος αὐτοῦ Δαλουά τῆς Ἀβιγαίας τῆς Καομηντίας, καὶ ὁ τρίτος Ἀβессαλωμ υἱὸς Μιαχά θυγατρὸς Θολαὶ βασιλέως Γεσσιό, ⁴ καὶ ὁ τέταρτος Ὀρνιά υἱὸς Ἀγγίθ, καὶ ὁ πέμπτος Σακρατία τῆς Ἀβιτάλ, ⁵ καὶ ὁ ἕκτος Ἰεθεραάμ τῆς Αἰγὰλ γυναικὸς Δαυὶδ. Οὗτοι ἐτέγχθησαν τῷ Δαυὶδ ἐν Χεβρών. ⁶ Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀναμέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀναμέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ Ἀβεννήρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαουλ.

⁷ Καὶ τῷ Σαουλ παλλακὴ Ρεσσαθ θυγάτηρ Ἰώλ. Καὶ εἶπεν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαουλ πρὸς Ἀβεννήρ· Τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν

מִהַפְקֹר עָלֶיךָ הָעָם אִישׁ מֵאֲחֵרָיו אָחִיו: וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעֲמֵדוּ כָל־הָעָם וְכָל־יִרְדְּפוּ עִדּוֹ אֲחֵרֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִסְפּוּ עִדּוֹ לְהַלָּחֵם:

²⁹ וַאֲבֵנֵר וְאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בַּעֲרֵבָה כָּל־הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָל־הַבְּתָרוֹן וַיָּבֹאוּ מִחֲנִיִּים:

³ ל וַיּוֹאָב שָׁב מֵאֲחֵרֵי אֲבֵנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעָם וַיַּפְקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תְּשַׁע־חַ עָשָׂר אִישׁ וַיַּעֲשֶׂהֶם: וַעֲבָדֵי דָוִד הָפְּסוּ

מִבְּנֵימָן וּבְאֲנָשָׁיו אֲבֵנֵר שָׁלַשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מִתּוֹ: וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשָׂהֶיֶל

³² וַיַּקְבְּרוּהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וְאֲנָשָׁיו

וַיָּאֵר לָהֶם בַּחֲבֹרֹן: וַיְהִי **III.**

הַמִּלְחָמָה אַרְבָּה בֵּין בֵּית שָׁאוֹל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד הָלָךְ וַחֲזָק וּבֵית שָׁאוֹל הִלָּכִים וַיִּדָּלִים:

² וַיִּלָּדוּ לְדָוִד בָּנִים בַּחֲבֹרֹן וַיְהִי בְכוֹרָו אֲמֹנֹן לְאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית:

³ וּמִשְׁנֵהוּ כָלָאֵב לְאֲבִיגַיִל אִשְׁתׁ נָבָל הַכַּרְמֶלִי וְהַשְּׁלִשִׁי אֲבִשָׁלוֹם בֶּן־מֵעֵכָה

⁴ בֶּת־תַּלְמִי מֶלֶךְ גִּשְׁשׁוֹר: וְהָרְבִּיעִי אֲדֹנִיָּה בִן־חִזְיָה וְהַחֲמִישִׁי שִׁפְטָיָה בֶּן־

⁵ אֲבִיטָל: וְהַשְּׁשִׁי יִתְרָעַם לַעֲגֹלָה אִשְׁתׁ דָּוִד אֵלָה וַיָּלְדוּ בַּחֲבֹרֹן: וַיְהִי

⁶ בְּהַיּוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוֹל וּבֵין בֵּית דָּוִד וַאֲבֵנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוֹל:

⁷ וְלִשְׁאוֹל שְׁלָלָשׁ וּשְׁמָה רַצְפָּה בֶּת־אִיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אֲבֵנֵר מַדּוּעַ בָּאתָ

v. 2. ' ויולדו ק' v. 3. ' לאבירגיל ק'

יָוֹל. B¹. Μεμψιβοσθέ. Item 8, 11, 14, 15, IV, 4, etc.

27. B¹P₁: πρωῒθεν. AB¹* ἄν. AB¹: κατόπισθεν.
29. B¹: διέβαιναν. AF* (a. παρεμ.) τὴν. 30. A: ἀπὸ ὀπίσω τοῦ (P₁* τοῦ). B¹: ἐπεσκόπησαν. 31. P₁* ἄνδρας. 32. P₁: Καὶ ἔρπονσι. ἄ (p. αὐτοῦ) του. B¹: Βαυθλέεμ. P₁: εἰς Χεβρών. — 2. P₁† (p. Χεβρών) ἔξ. A: Ἀχιναίμ τῆς Ἰεζραηλίδου (B¹: Ἀχεινόβ. τ. Ἰεζαη.). 3. P₁: (I. Μααχά) Μοαχά... Θελαί β. Γεοσού (B¹: Θομμελ... Γεσιό). A: Φεργιθ... Αἰγὰς. 6. AP₁* τοῦ (pr. et sec.). 7. A²B¹P₁:

29. A travers les plaines. Septante : « à l'occident ». Hébreu : « dans l'Arabah (la dépression du Jourdain) ». — Et, tout Béthoron traversé. Hébreu : « Bithron ». Septante : « et ils allèrent par toute l'étendue ».

que lui-même, mais la maison de Saül décroissant de jour en jour. Hébreu : « David allant et s'accroissant, mais la maison de Saül allant et chancelant ».

4. Adonias. Septante : « Ornia ».

6. Fils de Ner n'est pas dans les Septante.

III. Règne de David (I-XXIV). — 1° (c). Lutte entre David et Isboseth (II, 8-III).

mane recessisset pópulus persequens fratrem suum. ²⁸ Insónuit ergo Joab búccina, et stetit omnis exércitus, nec persecúti sunt ultra Israel, neque inière certámen.

²⁹ Abner autem et viri ejus abiérunt per campéstria, tota nocte illa : et transiérunt Jordánem, et lustráta omni Beth-horon, venérunt ad castra.

³⁰ Porro Joab revérsus, omisso Abner, congregávit omnem pópulum : et defuérunt de púeris David decem et novem viri, excépto Asaël.

³¹ Servi autem David percussérunt de Bénjamin, et de viris qui erant cum Abner, trecéntos sexaginta, qui et mórtui sunt. ³² Tulerúntque Asaël, et sepeliérunt eum in sepúlchro patris sui in Bethléhem : et ambulavérunt tota nocte Joab et viri qui erant cum eo, et in ipso crepúculo pervenérunt in Hebron.

III. ¹ Facta est ergo longa concertátio inter domum Saul, et inter domum David : David profíciscens, et semper seipso robústior, domus autem Saul decréscens quotidie.

² Nátique sunt filii David in Hebron : fúitque primogénitus ejus Amnon de Achinoam Jezraelítide.

³ Et post eum Chéleab de Abigail uxóre Nabal Carméli : porro tertíus Absalom, filius Maacha filiae Thólmaï regis Gessur. ⁴ Quartus autem Adonías, filius Haggith : et quintus Saphathia, filius Abithal. ⁵ Sextus quoque Jéthraam, de Egla uxóre David : hi nati sunt David in Hebron.

⁶ Cum ergo esset prælium inter domum Saul et domum David, Abner filius Ner regébat domum Saul.

⁷ Fúerat autem Sauli concubína nómine Respha, filia Aia. Dixitque Isboseth ad Abner : ⁸ Quare ingrès-

Uterque castra petit.

² Reg. 2, 5.

Joab pervenit in Hebron.

² Reg. 2, 11, 1.

Longa concertatio.

² Reg. 2, 8.

² Reg. 5, 10.
¹ Par. 12, 22.

Filii David.

² Reg. 2, 11, 1.
¹ Par. 3, 1.

² Reg. 13, 37;
¹⁵, 8.
^{Jos. 12, 5.}
³ Reg. 1, 5.

Abner domui Saul præest.

² Reg. 3, 1;
², 8.

² Reg. 21, 8.

se serait retiré le peuple qui poursuit son frère ». ²⁸ Joab sonna donc de la trompette, et toute l'armée s'arrêta ; et ils ne poursuivirent plus Israël, et ils n'engagèrent pas le combat.

²⁹ Or, Abner et ses hommes s'en allèrent à travers les plaines, pendant toute cette nuit-là, et ils passèrent le Jourdain, et, tout Béthoron traversé, ils vinrent au camp. ³⁰ Quant à Joab, étant revenu, après avoir laissé Abner de côté, il assembla tout le peuple ; et il manqua des serviteurs de David dix-neuf hommes, sans compter Asaël.

³¹ Mais les serviteurs de David frappèrent de Benjamin et des hommes qui étaient avec Abner trois cent soixante, qui même moururent. ³² Et ils emportèrent Asaël, et l'ensevelirent dans le sépulcre de son père à Bethléhem ; et Joab et les hommes qui étaient avec lui marchèrent pendant toute la nuit, et au point du jour ils parvinrent à Hébron.

III. ¹ Il se fit donc une longue guerre entre la maison de Saül et la maison de David : David s'avancant, et toujours plus fort que lui-même, mais la maison de Saül décroissant de jour en jour.

² Et des fils naquirent à David à Hébron : son premier-né fut Amnon, d'Achinoam la Jezraélite ; ³ et après lui, Chéleab, d'Abigail, femme de Nabal du Carmel ; puis le troisième, Absalom, fils de Maacha, fille de Tholmaï, roi de Gessur ; ⁴ ensuite le quatrième, Adonias, fils d'Haggith, et le cinquième, Saphathia, fils d'Abital ; ⁵ et le sixième, Jéthraam d'Égla, femme de David ; ceux-là naquirent à David à Hébron.

⁶ Lors donc que la guerre était entre la maison de Saül et la maison de David, Abner, fils de Ner, gouvernait la maison de Saül.

⁷ Mais Saül avait eu une femme du second rang, du nom de Respha, fille d'Aia. Et Isboseth dit à Abner : ⁸ « Pour-

bron. Voir la note sur Genèse, XIII, 18.

III. 1. David s'accroissant... Saül décroissant. Ce qu'on doit attribuer à des causes politiques, et à la protection de Dieu, car il n'est plus question de bataille depuis celle de Gabaon.

3. Chéleab appelé Daniel en I Paralipomènes, III, 1. — Gessur. Voir plus haut, II, 9. Le mariage de David avec une étrangère avait dû être déterminé par des raisons politiques. (Voir note sur III Rois, III, 1.)

7. Aia signifie vautour.

29. Les plaines, la vallée du Jourdain, appelée Arabah. — Béthoron, non pas la ville d'Éphraïm, située sur la route qui conduisait au pays des Philistins, mais Bithron à l'est du Jourdain. — Au camp, à Mahanaïm. Voir la note sur Genèse, xxxii, 2.

30. Dix-neuf hommes, tandis que l'armée d'Abner en perdit trois cent soixante, γ. 31. Cette disproportion est due à la supériorité que donnaient à ces premiers et leur position avantageuse, et la valeur de troupes aguerries et organisées.

32. Bethléhem. Voir la note sur Ruth, I, 1. — Hé-

παλλακὴν τοῦ πατρὸς μου; ⁸ Καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Ἀβεννήρ περὶ τοῦ λόγου τούτου· τῷ Ἰεβοσθε, καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς αὐτόν· Μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγὼ εἰμι; Ἐποίησα σήμερον ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαουλ τοῦ πατρὸς σου, καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνωρίμων, καὶ οὐκ ἠτυμώθησα εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ· καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ σὺ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον; ⁹ Τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ἀβεννήρ καὶ τάδε προσθεῖη αὐτῷ, ὅτι καθὼς ὥμοσε κύριος τῷ Δαυὶδ, ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ¹⁰ περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαουλ, καὶ τοῦ ἀναστήσαι τὸν θρόνον Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν ἀπὸ Δάν ἕως Βηρσεβέ. ¹¹ Καὶ οὐκ ἠδυνασθήσεται Ἰεβοσθε ἀποκριθῆναι τῷ Ἀβεννήρ ὄμμα, ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν.

¹² Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεννήρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ ¹³ εἰς Θαλάμ· οὗ ἦν, παραχοῆμα, λέγων· Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ χεὶρ μου μετὰ σοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σε πάντα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ.

¹³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Καλῶς ἐγὼ διαθήσομαι πρὸς σὲ διαθήκην, πλην λόγον ἓνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, ¹⁴ λέγων· Οὐκ ὄψεται τὸ πρόσωπόν μου, ἕαν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχὼλ θυγατέρα Σαουλ, παραγινόμενον σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου. ¹⁵ Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ἰεβοσθε νῆδον Σαουλ ἀγγέλους, λέγων· Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκα μου τὴν Μελχὼλ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίας ἀλλοφύλων. ¹⁶ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεβοσθε, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, παρὰ Φαλτιηλ νιὸν Σελλῆς. ¹⁷ Καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαοακίμ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἀβεννήρ· Πορεύου, ἀνάστρεφε. Καὶ ἀνέστρεψε. ¹⁸ Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ, λέγων· Χθὲς καὶ τρίτην

8. AB¹* τέτθ τῷ. B¹P₁: ἔλεος σήμερον. AFB¹* οὐ. F: (1. ὑπὲρ) περὶ. 9. P^{*} (p. Δαυὶδ) ὅτι. P₁: οὕτω. A^{*} ἐν τῇ ἡμ. τ. 10. F* (a. ἀναστ.) τοῦ. P₁: τὸν Ἰορ. AP₁: καὶ ἕως Βηρσεβέ (item B¹: Βηρσα.). 11. F: ἠδυνήθη... ἀνταποκριθῆναι... φοβήθηται. 12. A: Θαλάμ οὗ γ' ἦν... * σου (pr.). AEF₁P₁: τοῦ ἐπιστρε. A: (1. πρὸς) ἐπὶ. P₁* τὸν οἶκον. 13. AB¹: ἐγὼ καλῶς. P₁* ἐγὼ (sec.) et τὴν. 14. AF pon. ἀγγ. p. Σ. P₁: (1. Ἀπόδος μοι) Ἀπόστολιν. A: ἔλαβον ἐμμανῶ. 15. A: (1. Σελ.) Λαεὶς (P₁: Σε-λήμ). A† (p. ἐπορ.) σὺν αὐτῇ. A: (1. Βαο.) Βαου-ρεῖμ (B¹: Βαρχαί). P₁† (p. Πορ.) καὶ. 17. F: Καὶ λόγος Ἀβεννήρ ἐγένετο πρὸς τοὺς πρε. Ἰσ. καὶ εἶπε. AB¹P₁: ἐχ' ἔς... ἐφ' ὧμων.

8 אֶל-פּוֹלְגֵשׁ אָבִי: וַיְהִי לְאַבְנֵר מֵאֵד עַל-דְּבָרֵי אִישׁ-בִּשְׁת וַיֹּאמֶר הָרָאשׁ כָּלכּ אֲנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם אֶעֱשֶׂה-הַסֵּד עִם-בָּרִית שְׂאוֹל אֲבִיךָ אֶכְ-אֲחִיו וְאֶל-מֵרְעָהוּ וְלֹא הַמְצִיתָהּ בְּיַד דָּוִד וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֹן הָאִשָּׁה הַזֹּאת: כָּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֵה יִסְרֶה לּוֹ כִּי כָאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי-יִכֹן יֶאֱעֱשֶׂה-לּוֹ: לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שְׂאוֹל וּלְתַקִּים אֶת-כִּסֵּא דָוִד עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שָׁבַע: וְלֹא-יִכָּל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת-אַבְנֵר דְּבַר מִיֶּדְאָתוֹ אִתּוֹ:

12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים אֶל-דָּוִד וַתִּהְיֶה לְאָמֵר לְמִי-אַרְצָךְ לְאָמֵר כָּרְתָהּ בְּרִיתָךְ אִתִּי וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ כְּהִסָּב יֹאכִיךָ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר טוֹב אֲנִי אֲכַרְתָּ אִתָּךְ בְּרִית אַךְ דְּבַר אֲחִיךָ אֲנֹכִי שְׂאֵל מֵאִתָּךְ לְאָמֵר לְאֶתְרָאָה אֶת-פָּנָי כִּי אֶס-לָפָנַי הַבִּיאָךְ אֶת-מִיכָל בֶּת-שְׂאוֹל בְּבָאָךְ לְרָאוֹת אֶת-פָּנָי: וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל-אִישׁ-בִּשְׁת בֶּן-שְׂאוֹל לְאָמֵר תֵּנָה אֶת-אִשְׁתִּי אֶת-מִיכָל אֲשֶׁר אֲרָשְׁתִּי לִי בְּמֵאָה טו עֶרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים: וַיִּשְׁלַח אִישׁ בִּשְׁת וַיִּקָּחָה מֵעַם אִישׁ מֵעַם פְּלִשְׁתִּיאל בֶּן-לִזְוִשׁ: וַיָּלֶךְ אִתָּהּ אִשְׁתָּה הַזֹּאת וַיִּכְכָּה אַחֲרֶיהָ עַד-בְּחָרִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיו אַבְנֵר כֵּךְ שׁוֹב וַיָּשָׁב:

17 וַדְּבַר-אַבְנֵר הָיָה עִם-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר גַּם-תָּמוּל גַּם-שָׁלֹשׁ הַיּוֹתָם

v. 12. תהיה ק' ליהויה
v. 15. ליש ק'

8. Est-ce que je suis une tête de chien? moi l'adversaire de Juda aujourd'hui, qui ai fait miséri-corde... Septante: « suis-je une tête de chien? j'ai fait aujourd'hui... ». On peut traduire l'hébreu par: « suis-je aujourd'hui une tête de chien, moi qui contre Juda... ».

12. Abner envoya donc des messagers à David de

sa part. Septante: « et Abenner envoya subitement des messagers à David, dans Thaila où il était ».

15. Fils de Lais. Septante: « fils de Sellé ».

16. Et son mari la suivait, pleurant. Hébreu: « et son mari alla avec elle marchant et pleurant à sa suite ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 1^o (c). Lutte entre David et Isboseth (II, 8-III).

sus es ad concubinam patris mei? Qui iratus nimis propter verba Isboseth, ait : Numquid caput canis ego sum adversum Judam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saul patris tui, et super fratres et proximos ejus, et non tradidi te in manus David, et tu requisisti in me quod argueres pro muliere hodie?

**Irascitur
Abner.**

⁹ Hæc faciat Deus Abner, et hæc addat ei, nisi quomodo juravit Dominus David, sic faciam cum eo, ¹⁰ ut transferatur regnum de domo Saul, et elevetur thronus David super Israel, et super Judam, a Dan usque Bersabée. ¹¹ Et non pôtuit respondere ei quidquam, quia metuêbat illum.

¹ Reg. 16, 12; 15, 28; 13, 14.

Jud. 20, 1.

¹² Misit ergo Abner nuntios ad David pro se dicentes : Cujus est terra? et ut loquerentur : Fac mecum amicitias, et erit manus mea tecum, et reducam ad te universum Israel. ¹³ Qui ait : Optime : ego faciam tecum amicitias, sed unam rem peto a te, dicens : Non vidêbis faciem meam, antequam adduxeris Michol filiam Saul : et sic venies, et vidêbis me.

**Abner
jungitur
David.**

¹⁴ Misit autem David nuntios ad Isboseth filium Saul, dicens : Redde uxorem meam Michol, quam despónði mihi centum præputiis Philisthim. ¹⁵ Misit ergo Isboseth, et tulit eam a viro suo Phaltiel, filio Lais.

**Michol
Davidi res-
tituitur.**

¹ Reg. 18, 25-27.

¹⁶ Sequebaturque eam vir suus, plorans usque Bahurim : et dixit ad eum Abner : Vade, et revértere. Qui reversus est.

¹ Reg. 23, 14.

² Reg. 16, 5.

¹⁷ Sermónem quoque intulit Abner ad seniôres Israel, dicens : Tam heri

**Sermo
Abner ad
Israel.**

quoi t'es-tu approché de la femme du second rang de mon père? » Abner, très irrité à cause des paroles d'Isboseth, répondit : « Est-ce que je suis une tête de chien, moi l'adversaire de Juda aujourd'hui, qui ai fait miséricorde à la maison de Saül, ton père, à ses frères et à ses proches, et qui ne t'ai point livré aux mains de David, tandis que toi, tu as recherché aujourd'hui contre moi ce que tu aurais à reprendre au sujet de cette femme? ⁹ Que Dieu fasse ceci à Abner, et qu'il lui ajoute cela, si je n'agis pas avec David, comme le Seigneur lui a juré, ¹⁰ afin que le royaume soit transféré de la maison de Saül, et que le trône de David soit élevé sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Bersabée ». ¹¹ Et il ne put rien répondre à Abner, parce qu'il le craignait.

¹² Abner envoya donc des messagers à David de sa part, disant : « A qui est la terre? » et pour dire : « Fais amitié avec moi, et ma main sera avec toi, et je ramènerai à toi tout Israël ». ¹³ David répondit : « Très bien; moi je ferai amitié avec toi, mais je demande de toi une seule chose, disant : Tu ne verras point ma face, avant que tu n'aies amené Michol, fille de Saül; car c'est ainsi que tu viendras et me verras ».

¹⁴ David envoya ensuite des messagers à Isboseth, fils de Saül, disant : « Rends-moi ma femme Michol, que j'ai épousée pour cent prépuces de Philistins ».

¹⁵ Isboseth envoya donc, et l'enleva à son mari, Phaltiel, fils de Lais; ¹⁶ et son mari la suivait en pleurant, jusqu'à Bahurim; et Abner lui dit : « Va, et retourne-t'en ». Et il s'en retourna.

¹⁷ Abner adressa aussi la parole aux anciens d'Israël, disant : « Tant hier

1, 17.

¹⁰. Depuis Dan jusqu'à Bersabée. Voir la note sur *Juges*, xx, 4.

¹³. Que tu aies amené Michol. David redemande Michol, qui n'avait pas cessé d'être sa femme légitime, par des motifs d'affection, et aussi par politique, sa présence auprès de lui devant servir à lui concilier les partisans de Saül.

¹⁶. Bahurim, localité de Benjamin, sur le chemin de Jérusalem à Jéricho, près du mont des Oliviers.

¹⁷. Aux anciens. Voir la note sur *Ruth*, iv, 2. — Tant hier qu'avant-hier; hébraïsme, pour : depuis un certain temps, depuis assez longtemps.

8. Pourquoi t'es-tu approché de la femme du second rang de mon père. La femme du second rang, que les auteurs latins désignent par le mot *concubine*, était chez les Israélites une femme légitime et avait les droits d'épouse, quoiqu'à certains égards elle fût inférieure à la maîtresse de la maison. C'est pour cela qu'Isboseth reproche à Abner de l'avoir épousée. Il n'était pas permis, en effet, à un simple particulier d'épouser la veuve d'un roi; et en le faisant, on attentait à la royauté, on se déclarait concurrent du roi régnant. Cet usage existait non seulement chez les Hébreux, mais aussi chez d'autres peuples.

9. Que Dieu fasse ceci... Voir la note sur *Ruth*,

ζητεῖτε τὸν Δαυὶδ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς¹⁸ καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησε περὶ Δαυὶδ, λέγων· Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυὶδ σῶσω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. ¹⁹ Καὶ ἐλάλησεν Ἀβεννήρ ἐν τοῖς ὡς Βενιαμίν, καὶ ἐπορεύθη Ἀβεννήρ τοῦ λαλήσαι εἰς τὰ ὅσα τὸν Δαυὶδ εἰς Χεβρων πάντα ὅσα ἤρουν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς οἴκου Βενιαμίν. ²⁰ Καὶ ἦλθεν Ἀβεννήρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρων, καὶ μετ' αὐτοῦ ἔικοσι ἄνδρες· καὶ ἐποίησε Δαυὶδ τῷ Ἀβεννήρ καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον. ²¹ Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ πρὸς Δαυὶδ· Ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν μου τὸν βασιλεῦσα πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διαθήσομαι μετ' αὐτοῦ διαθήκην, καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πάνσιν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου.

Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἀβεννήρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. ²² Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ καὶ Ἰואβ παρεγένοντο ἐκ τῆς ἐξορίας, καὶ σῦλλα πολλὰ ἔφερον μεθ' ἑαυτῶν. Καὶ Ἀβεννήρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ εἰς Χεβρων, ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν, καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ. ²³ Καὶ Ἰואβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἀπηγγέλει τῷ Ἰואβ, λέγοντες· Ἦκει Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ. ²⁴ Καὶ εἰσῆλθεν Ἰואβ πρὸς τὸν βασιλεῦσα, καὶ εἶπε· Τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννήρ πρὸς σέ, καὶ ἵνατί ἐξαπέστάλκας αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ; ²⁵ Ἡ οὐκ οἶδας ἡτὴν κακίαν Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ, ὅτι ἀπατήσας σε παρεγένετο, καὶ γνώωνται τὴν ἐξοδίαν σου καὶ τὴν ἐξοδίαν σου, καὶ γνώωνται ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς; ²⁶ Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰואβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβεννήρ ὀπίσω, καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρεάτος τοῦ Σεϊράμ, καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει. ²⁷ Καὶ ἐπέστρεψε τὸν Ἀβεννήρ εἰς Χεβρων, καὶ ἐξέ-

μάρτυσιν ἀνστήσειν πρὸς Δαυὶδ· καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ καὶ Ἰואβ παρεγένοντο ἐκ τῆς ἐξορίας, καὶ σῦλλα πολλὰ ἔφερον μεθ' ἑαυτῶν. Καὶ Ἀβεννήρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ εἰς Χεβρων, ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν, καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ. ²³ Καὶ εἰσῆλθεν Ἰואβ πρὸς τὸν βασιλεῦσα, καὶ εἶπε· Τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννήρ πρὸς σέ, καὶ ἵνατί ἐξαπέστάλκας αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ; ²⁴ Καὶ εἰσῆλθεν Ἰואβ πρὸς τὸν βασιλεῦσα, καὶ εἶπε· Τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννήρ πρὸς σέ, καὶ ἵνατί ἐξαπέστάλκας αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ; ²⁵ Ἡ οὐκ οἶδας ἡτὴν κακίαν Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ, ὅτι ἀπατήσας σε παρεγένετο, καὶ γνώωνται τὴν ἐξοδίαν σου καὶ τὴν ἐξοδίαν σου, καὶ γνώωνται ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς; ²⁶ Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰואβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβεννήρ ὀπίσω, καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρεάτος τοῦ Σεϊράμ, καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει. ²⁷ Καὶ ἐπέστρεψε τὸν Ἀβεννήρ εἰς Χεβρων, καὶ ἐξέ-

μάρτυσιν ἀνστήσειν πρὸς Δαυὶδ· καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυὶδ καὶ Ἰואβ παρεγένοντο ἐκ τῆς ἐξορίας, καὶ σῦλλα πολλὰ ἔφερον μεθ' ἑαυτῶν. Καὶ Ἀβεννήρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ εἰς Χεβρων, ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν, καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ. ²³ Καὶ εἰσῆλθεν Ἰואβ πρὸς τὸν βασιλεῦσα, καὶ εἶπε· Τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννήρ πρὸς σέ, καὶ ἵνατί ἐξαπέστάλκας αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ; ²⁴ Καὶ εἰσῆλθεν Ἰואβ πρὸς τὸν βασιλεῦσα, καὶ εἶπε· Τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννήρ πρὸς σέ, καὶ ἵνατί ἐξαπέστάλκας αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ; ²⁵ Ἡ οὐκ οἶδας ἡτὴν κακίαν Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ, ὅτι ἀπατήσας σε παρεγένετο, καὶ γνώωνται τὴν ἐξοδίαν σου καὶ τὴν ἐξοδίαν σου, καὶ γνώωνται ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς; ²⁶ Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰואβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβεννήρ ὀπίσω, καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρεάτος τοῦ Σεϊράμ, καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει. ²⁷ Καὶ ἐπέστρεψε τὸν Ἀβεννήρ εἰς Χεβρων, καὶ ἐξέ-

18. F† (a. Ἰσρ.) λαόν μου. 19. AP₁; καί γε ἐν τοῖς ὡς. A* (a. Δαυὶδ) τοῦ. AB†† (a. οἴκου) παντός. 21. AP₁; τὸν κύριον. F: διαθ. μετὰ σοῦ διαθήκην, καὶ βας. ἐν πᾶσιν. AB†: ἐπορεύθησαν. 22. B†: παρεγένοντο (AP₁; -γιν —). B†: ἔφεραν. P₁: (1. ἐάντων) αὐτῶν. AP₁: (1. εἰς) ἐν. 23. B†: στρατιὰ. AB†: (1. ἦλθ.) ἦλθον. F: ἀπηγγέλειαν. *ἦλθεν AB... καὶ ἀπέστειλεν. P₁: (1. ἀπῆλ.) ἀπῆλθεν. 24. A: (1. εἰς.) ἀπῆλθεν... (1. ἀπῆλ.) ἀπῆλθεν. 25. A* Ἡ (in.). A: (1. παρεγ.) παραγένοντο. P₁* ἅπαντα. 26. AB†P₁; ἀγγ. ὀπίσω AB. P₁: Σεϊράμ (F: Σεϊρά).

21. Je me lèverai. L'hébreu et les Septante ont de plus: « et j'irai ». — Afin que j'assemble. Septante: « et je réunirai ». — Et que je fasse. Hébreu: « et qu'ils fassent ». — Et que vous réunissiez sur tous, comme votre âme le désire. Hébreu et Septante: « et que tu commandes sur tout ce que ton âme désire ».

22. Après avoir taillé en pièces des voleurs. Septante: « d'une expédition ».

24. Et qu'il s'en est allé, et s'est retiré? Septante: « et il s'en est allé en paix ».

26. Et le fit revenir. Septante: « qui le firent revenir ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 1^o (c). Lutte entre David et Ishobeth (II, 8-III).

quam nudiustertius quærebátis David, ut regnâret super vos. ¹⁸ Nunc ergo fácite : quóniam Dóminus locútus est ad David, dicens : In manu servi mei David salvábo pópulum meum Israel de manu Philisthiim, et ómnium inimicórum ejus. ¹⁹ Locútus est autem Abner étiam ad Bénjamin. Et ábiit ut loquerétur ad David in Hebron, ómnia quæ placuerant Israéli, et univérso Bénjamin. ²⁰ Venítque ad David in Hebron cum viginti viris : et fecit David Abner, et viris ejus qui vénerant cum eo, convivium. ²¹ Et dixit Abner ad David : Surgam, ut cóngregem ad te dóminum meum regem omnem Israel, et íneam tecum fœdus, et ímperes ómnibus, sicut desiderat ánima tua.

Cum ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace, ²² statim púeri David et Joab venérunt, cæsis latrónibus, cum præda magna nimis : Abner autem non erat cum David in Hebron, quia jam dimiserat eum, et proféctus fúerat in pace. ²³ Et Joab, et omnis exércitus qui erat cum eo, póstea venérunt : nuntiátum est itaque Joab a narrántibus : Venit Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et ábiit in pace. ²⁴ Et ingræssus est Joab ad regem, et ait : Quid fecisti ? Ecce venit Abner ad te : quare dimisisti eum, et ábiit et recéssit ? ²⁵ Ignóras Abner filium Ner, quóniam ad hoc venit ad te, ut deciperet te, et sciret éxitum tuum et intróitum tuum, et nosset ómnia quæ agis ?

²⁶ Egræssus itaque Joab a David, misit nuntios post Abner, et reduxit eum a cistérna Sira, ignoránte David. ²⁷ Cumque redisset Abner in Hebron, scórsum addúxit eum Joab

1 Reg. 18, 8, 16.

Abner ad Benjamin.

1 Par. 12, 29.

Fœdus David inter et Abner.

Quod Joab vituperat.

Joab dolose interfecit Abner.

qu'avant-hier, vous cherchiez David, pour qu'il régnât sur vous : ¹⁸ maintenant donc agissez, puisque le Seigneur a parlé à David, disant : C'est par la main de mon serviteur David que je sauverai mon peuple Israël de la main des Philistins, et de tous ses ennemis ». ¹⁹ Abner parla aussi à la tribu de Benjamin. Et il s'en alla pour dire à David à Hébron, tout ce qui avait paru bon à Israël et à tout Benjamin. ²⁰ Et il vint vers David à Hébron avec vingt hommes ; et David fit à Abner, et à ses hommes qui étaient venus avec lui, un festin. ²¹ Et Abner dit à David : « Je me lèverai, afin que j'assemble près de vous, mon seigneur le roi, tout Israël, et que je fasse avec vous alliance, et que vous régniez sur tous, comme votre âme le désire ».

Lors donc que David eut reconduit Abner, et que celui-ci s'en fut allé en paix, ²² aussitôt les serviteurs de David et Joab vinrent, après avoir taillé en pièces des voleurs, et avec un très grand butin ; mais Abner n'était pas avec David à Hébron, parce que déjà il l'avait quitté, et qu'il était parti en paix. ²³ Et Joab et toute l'armée qui était avec lui vinrent après ; c'est pourquoi la nouvelle fut portée à Joab par des gens qui racontèrent : « Abner, fils de Ner, est venu près du roi, et le roi l'a renvoyé, et il s'en est allé en paix ». ²⁴ Et Joab entra chez le roi, et dit : « Qu'avez-vous fait ? Voilà qu'Abner est venu vers vous ; pourquoi l'avez-vous renvoyé, et qu'il s'en est allé, et s'est retiré ? ²⁵ Ignorez-vous qu'Abner, fils de Ner, n'est venu vers vous que pour vous tromper, et pour savoir votre sortie et votre entrée, et connaître tout ce que vous faites ? »

²⁶ C'est pourquoi Joab, étant sorti de chez David, envoya des messagers après Abner, et le fit revenir de la citerne de Sira, David l'ignorant. ²⁷ Et lorsque Abner fut retourné à Hébron, Joab l'amena

18. *Le Seigneur a parlé.* On ne trouve nulle part ces paroles du Seigneur. Abner fait sans doute allusion à quelque parole d'un prophète dont l'écrivain sacré n'a pas fait mention.

19. *A la tribu de Benjamin,* une des plus puissantes, et la plus attachée à la cause de Saül.

20. *Avec vingt hommes.* Son escorte ou le cortège de Michol.

22. *Des voleurs,* sans doute des bandes de pillards avoisinant la Palestine, qui ravageaient sans cesse ces contrées, comme ils le font encore aujourd'hui.

Ces sortes d'entreprises étaient nécessaires pour l'entretien de l'armée que David n'avait pas organisée régulièrement comme il le fit plus tard.

26. *La citerne de Sira* était, d'après Josèphe, à vingt stades d'Hébron, au nord.

27. *Au milieu de la porte.* C'est là qu'on s'assemblait pour le règlement des affaires publiques ou privées. Voir la note sur *Juges*, xvi, 3. Joab pouvait, à la faveur du mouvement et du bruit, accomplir plus facilement sa vengeance.

κλινεν αὐτὸν Ἰωάβ ἐκ πλαγίων τῆς πόλης, λαλῆσαι πρὸς αὐτόν, ἐνεδρεῦναι. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαὴλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάβ. ²⁸ Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ ταῦτα, καὶ εἶπεν Ἀθῶός ἐμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου καὶ ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννήρ υἱοῦ Νήρ. ²⁹ Καταντήσαντων ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωάβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐκλείποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωάβ γονορῶντες καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης, καὶ πλπτων ἐν δομοφαίᾳ καὶ ἑλασσούμενος ἄρτοις. ³⁰ Ἰωάβ δὲ καὶ Ἀβессά ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαπαρετηροῦντο τὸν Ἀβεννήρ ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσε τὸν Ἀσαὴλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν, ἐν τῷ πολέμῳ.

³¹ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ Διαδοῦξάτε τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε ἐνώπιον Ἀβεννήρ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ὁπίωυ τῆς κλίνης. ³² Καὶ θάπτοντο τὸν Ἀβεννήρ ἐν Χεβρών καὶ ἤρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννήρ. ³³ Καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννήρ, καὶ εἶπεν Εἰ κατὰ τὸν θάνατον Νάβαλ ἀποθανεῖται Ἀβεννήρ; ³⁴ Αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέσθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις οὐ προσήγαγεν ὡς Νάβαλ, ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἔπεσας. Καὶ συγχέθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν. ³⁵ Καὶ ἦλθε πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνῆσαι τὸν Δαυὶδ ἄρτοις εἰς οὐσης ἡμέρας, καὶ ὤμοσε Δαυὶδ, λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ Θεὸς καὶ τάδε προστεῖν, ὅτι ἐὰν μὴ δύη ὁ ἥλιος οὐ μὴ γέσσομαι ἄρτον ἢ ἀπὸ παντὸς τινός. ³⁶ Καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς, καὶ ἤρρεσαν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ. ³⁷ Καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν

הַשָּׂר לְדָבָר אֹתוֹ בְּשָׁלִי וַיַּפְּהוּ שָׁם הַחֲמֵשׁ וַיָּמָת בְּדָם עֲשֵׂהֶם אֶחָיו; וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאֲחֵרֵי כֵן וַיֹּאמֶר נָקִי אֲנִי וּמִמְלַכְתִּי יָמַעַם יִהְיֶה עַד־עוֹלָם מִדְּמֵי אֲבִנֵּר בֶּן־נֶר; יִחָלוּ עַל־רֹאשׁ יוֹאָב וְעַל כָּל־בְּיֹת אָבִיו וְעַל כָּל־יִפְרַת מִבְּיֹת יוֹאָב זָב וּמִצָּרַע וּמִחֲזִיק בַּפֶּלֶא וְעַל כָּל־בְּחָרָב וְחֲסֵר־לֶחֶם; וַיּוֹאֲב וְאֲבִישֵׁי אֹחָיו הָרָגוּ לְאֲבִנֵּר עַל אֲשֶׁר הָמִית אֶת־עֲשֵׂהֶם אֹחֵיהֶם בְּגִבְעוֹן בְּמִלְחָמָה;

31 וַיֹּאמֶר הָיָה אֲלִי־יוֹאָב וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ קָרְעוּ בְּגָדֵיהֶם וְהִגְרִי שִׁקִּים וְסָפְדוּ לִפְנֵי אֲבִנֵּר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הִלָּךְ אַחֲרָיו הַמָּוֶתָה; וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אֲבִנֵּר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיִּבֶךְ 32 אֶל־קָבֶר אֲבִנֵּר וַיִּבְכּוּ כָל־הָעָם; וַיִּקְנֹן הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲבִנֵּר וַיֹּאמֶר הַכְּמוֹת נָכַל יָמוּת אֲבִנֵּר; יָדִידָה לֹא־אֶסְרוֹת וְרַגְלִיָּדָה לֹא־לִנְחָשֵׁתִים הָשִׂי כְּנָפּוֹל לִפְנֵי כְּנִיעוֹלָה נִפְלָתָה וַיִּסְפּוּ כָל־הָעָם לֵה לִבְפוֹת עָלָיו; וַיָּבֹא כָל־הָעָם לְהִבְרוֹת אֶת־דָּוִד כֶּחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם וַיִּשְׁבַּע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יִסִּי כִּי אִם־לִפְנֵי בּוֹא־הַשָּׁמַשׁ אֲטַעֵם־לָהֶם 33 אוֹ כָל־מֵאוֹמָה; וְכָל־הָעָם הִפִּירוּ וַיִּיטֹב בְּעֵינֵיהֶם כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה 34 הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל־הָעָם טוֹב; וַיִּדְעוּ

v. 34. בַּמֶּמֶץ נ"א

27. Et lorsque Abner fut retourné à Hébron, Joab l'amena à part au milieu de la porte. Septante : « et Joab fit revenir Abenner lui-même à Hébron, et il le fit se tourner du côté de la porte ». — Et il le tua pour venger la mort d'Asaël. Septante : « et il mourut dans (pour) le sang d'Asaël ».

28. Devant le Seigneur. Hébreu : « d'avec le Seigneur ».

31. Pleurez aux funérailles d'Abner. Hébreu et Septante : « pleurez devant Abner (Abenner) ».

32. Et pleura sur le tombeau d'Abner; et tout le peuple aussi pleura. Septante : « et pleura sur son sépulcre, et tout le peuple pleura sur Abenner ».

33. Ce n'est nullement comme ont coutume de mourir les lâches, qu'est mort Abner. Septante : « est-ce qu'Abenner mourra de la mort de Nabal? »

34. Tes pieds n'ont pas été chargés de fer. Septante : « les pieds n'étaient pas dans les entraves. Il ne s'est pas approché comme Nabal ». — Mais comme on a coutume de tomber devant des fils d'iniquité, ainsi tu es tombé. Septante : « tu es tombé devant les fils de l'injustice ».

35. Pour prendre de la nourriture avec David. Hébreu et Septante : « pour porter de la nourriture à David ».

36. Et tout le peuple entendit. Hébreu et Septante : « et tout le peuple comprit (Septante : connu) ». — Et ils agréèrent tout ce que le roi fit en la présence de tout le peuple. Hébreu : « et (cela) plut à leurs yeux, tout ce que le roi fit en présence du peuple fut bon aussi ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 1^e (c). Lutte entre David et Isboseth (II, 8-III).

ad médium portæ, ut loquerétur ei, in dolo : et percussit illum ibi in inguine, et mórtuus est in ultiónem sánguineis Asaël fratris ejus.

²⁸ Quod cum audisset David rem jam gestam, ait : Mundus ego sum, et regnum meum, apud Dóminum, usque in sempitérnum, a ságuine Abner filii Ner : ²⁹ et véniat super caput Joab, et super omnem domum patris ejus : nec deficiat de domo Joab fluxum séminis sústinens, et leprósus, et tenens fusum, et cadens gládio, et indigens pane.

³⁰ Igitur Joab et Abisai frater ejus interfecérunt Abner, eo quod occidisset Asaël fratrem eórum in Gabaon, in prælio.

³¹ Dixit autém David ad Joab, et ad omnem pópulum, qui erat cum eo : Scindite vestiménta vestra, et accingimini saccis, et plángite ante exéquias Abner : porro rex David sequebátur féretrum. ³² Cumque sepelissent Abner in Hebron, levávit rex David vocem suam, et flevit super túmulum Abner : flevit autem et omnis pópulus. ³³ Plangénsque rex et lugens Abner, ait :

Nequáquam ut mori solent ignávi, mór-
[tuus est Abner.

³⁴ Manus tuæ ligatæ non sunt, et pedes
[tui non sunt compédibus aggravati :
sed sicut solent cádere coram filiis ini-
[quitatis, sic corruisti.

Congeminánsque omnis pópulus flevit super eum.

³⁵ Cumque venisset univérsa multitúdo cibum cápere cum David, clara adhuc die jurávit David, dicens : Hæc fáciat mihi Deus, et hæc addat, si ante occásus solis gustávero panem vel áliud quidquam. ³⁶ Omnisque pópulus audívit, et placuérunt eis cuncta quæ fecit rex in conspéctu totíus pópuli. ³⁷ Et cognóvit omne

³ Reg. 2, 5.
² Reg. 2, 23.

Quod facinus difficitur David.

² Reg. 3, 27.

³ Reg. 3, 4.

Luctus publicus indicitur.

² Reg. 4, 12.

Planctus regis.

Præ mœrore jejunat rex.

² Reg. 3, 9.

à part au milieu de la porte, pour lui parler, en trahison, et là il le frappa dans l'aine, et il le tua pour venger la mort d'Asaël, son frère.

²⁸ Lorsque David eut appris ce qui s'était passé, il dit : « Je suis innocent, moi et mon royaume à jamais devant le Seigneur, du sang d'Abner, fils de Ner ; ²⁹ mais qu'il retombe sur la tête de Joab et sur toute la maison de son père ; et que ne manque point dans la maison de Joab quelqu'un ayant la gonorrhée, quelqu'un infecté de la lèpre, quelqu'un tenant le fuseau, quelqu'un tombant sous le glaive, et quelqu'un dépourvu de pain ! »

³⁰ Ainsi Joab et Abisaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait tué Asaël, leur frère, à Gabaon, dans le combat.

³¹ David dit donc à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : « Déchirez vos vêtements, ceignez-vous de sacs, et pleurez aux funérailles d'Abner ». Or, le roi David suivait le cercueil. ³² Et lorsqu'on eut enseveli Abner à Hébron, David leva sa voix et pleura sur le tombeau d'Abner ; et tout le peuple aussi pleura. ³³ Et le roi se lamenta, et pleurant Abner, dit :

« Ce n'est nullement comme ont coutume de
[mourir les lâches, qu'est mort Abner.

³⁴ Tes mains n'ont pas été liées, et tes pieds
[n'ont pas été chargés de fer ;
mais comme on a coutume de tomber devant
[des fils d'iniquité, ainsi tu es tombé ».

Alors tout le peuple redoubla de pleurs sur lui.

³⁵ Et lorsque toute la multitude fut venue pour prendre de la nourriture avec David, le jour étant encore brillant, David jura, disant : « Que Dieu me fasse ceci, et qu'il ajoute cela, si avant le coucher du soleil je goûte du pain ou de quelque autre chose ! » ³⁶ Et tout le peuple entendit, et ils agréèrent tout ce que le roi fit en la présence de tout le peuple. ³⁷ Et toute la multitude con-

29. La lèpre. Voir sur cette maladie, et les prescriptions qui la concernent, les notes de Lévitique, XII, et suivants. — Tenant le fuseau, comme les femmes ; c'est-à-dire mou, efféminé, ou comme l'eunuque que l'on occupe à filer et à faire de la toile.

30. Gabaon. Voir III Rois, III, 4.

31. Ceignez-vous de sacs de deuil. Ce sac de deuil, que l'on portait aussi dans la pénitence et dans une extrême pauvreté, était une espèce de cilice ou de haire, de couleur noire ou brune, et faite de poils de chameau ou de chèvre.



Hébreux revêtus de sacs (J. 31). (D'après Layard).

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν Ἀβεννήρ υἱὸν Νήρ. ³⁸ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτασκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταυτῇ ἐν τῷ Ἰσραήλ; ³⁹ καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι συγγενὴς σήμερον καὶ καθεστραμμένος ὑπὸ βασιλείῳ; Οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουῖας σκληροτέροί μου εἰσίν. Ἀποδοῦ κύριος τῷ ποιούντι τὰ πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

IV. Καὶ ἤκουσεν Ἰεβοσθὲς υἱὸς Σαουλ, ὅτι τέθνηκεν Ἀβεννήρ υἱὸς Νήρ ἐν Χεβρών, καὶ ἐξελεύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρεμύθησαν. ² Καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Ἰεβοσθῇ υἱῷ Σαουλ ὄνομα τῷ ἐν Βαανὰ, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Πηγάβ, υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμίν, (ὅτι Βηρωθ ἐλογίζετο τοὺς υἱοὺς Βενιαμίν. ³ Καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθαίμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικιοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁴ Καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ Σαουλ υἱὸς πεπληγῶς τοὺς πόδας, υἱὸς ἐτῶν πέντε, καὶ οὗτος ἐν τῷ ἐλθῆν ἐν τῇ ἀγγελίᾳ Σαουλ καὶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ¹ ἐξ Ἰεζραήλ, καὶ ᾗσεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ, καὶ ἔφηνε· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπένδειν αὐτὸν καὶ ἀναχωρεῖν, καὶ ἔπεσε καὶ ἐχολάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθές.) ⁵ Καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου Πηγάβ καὶ Βαανὰ, καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Ἰεβοσθε, καὶ αὐτὸς ἐκάθειπεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας. ⁶ Καὶ *ἰδοὺ ἡ θυνωρός τοῦ οἴκου ἐκάθαιρε πυροὺς, καὶ ἐνύσταξε καὶ ἐκάθειπεν, καὶ Πηγάβ καὶ Βαανὰ οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον, ⁷ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον. Καὶ Ἰεβοσθε ἐκάθειπεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν αὐτὸν, καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυομάς

37. AEFPP† (a. θανατ.) τοῦ. 38. F† (a. μέγας) καὶ. A* (a. τῷ) ἐν. 39. P₁* ἐγὼ εἰμι. AEBP₁; σῆμ. συγγ. AB†; κατέσταμ. P₁† (a. βασ.) τοῦ. A²EFP₁; ἀνταποδῶ. AB¹* τὰ. — 1. AFBP₁* υἱὸς Νήρ. F: (1. παρει.) ἐταράχθησαν. 2. F† (p. Πηχ.) οἱ. P₁* ὅτι καὶ. A* οἱ — Βενιαμίν. 3. B†: Γεθθαί (A: Γεθθαίμ). 4. AB†: ἐξ Ἰσραήλ. EFP₁; (1. αὐτὸν) αὐτήν. FP₁* (a. ἀναχ.) καὶ. 5. AEF† (a. υἱοὶ) οἱ.

כָּל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בָּיָם הָהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מִהֶמְלֶכֶה לְהַמִּית אֶת־אֲבִנֵּר בֶּן־נֶר; וַיֹּאמֶר הֶמְלֶכֶה אֶל־עַבְדָּיו הֲלֹא תִדְעוּ כִּי־יִשָּׁר וְגָדוֹל נָפֶל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל; וְאֲנֹכִי הַיּוֹם רֵךְ וּמְשֻׁיָּה מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי וְשָׁלֶם יְהוָה לַעֲשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתָּה;

IV. וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אֲבִנֵּר בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפֵּי יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְחְלוּ; וּשְׁנֵי אַנְשִׁים שְׂרָי־גִדְדִים הָיוּ בֶּן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעְנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רַכָּב בְּנֵי רִמּוֹן הַפָּאֲרִי מִבְּנֵי בְנֵימִן כִּי גַם־בָּאֲרוֹת תִּתְחַשֵּׁב עַל־בְּנֵימִן; וַיְבָרְקוּ הַפָּאֲרִיִּים וַתֵּימָה וַיְהִי־וְשֵׁם צָרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וַלִּיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֶּן נָכָה רַגְלִים בֶּן־חַמֶּשׁ שָׁנִים הָיָה בָּבֶא שְׁמַעְתָּ שָׁאוּל וַיְהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאֱל וַתִּשְׁאַהֲוֶה אֲמָנָתוֹ וַתֵּלֶם וַיְהִי בְּחֶצְתָּה לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפְסַח וּשְׁמוֹ מִפִּיבִשֶׁת; וַיִּלְכְּוּ בְּנֵי־רִמּוֹן הַפָּאֲרִיִּי רַכָּב וּבַעְנָה וַיָּבֹאוּ בָּהֶם הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בִּשֶׁת וְהוּא שָׁכַב ⁶ אֶת מִשְׁפַּח הַצְּהָרִים; וְהִנֵּה פָּאִי עַד־תִּזְוֶה הַבֵּית לְקָתִי חָשִׁים וַיַּפְּחוּ אֶל־הַחֶמֶשׁ וּרַכָּב וּבַעְנָה אָחִיו נִמְלְטוּ; ⁷ וַיָּבֹאוּ הַבֵּית וְהוּא־שָׁכַב עַל־מִשְׁתּוֹ בַּחֲדָר מִשְׁבָּבוֹ וַיַּפְּחוּ וַיִּמְלְחוּ וַיִּסְּרוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּלְכּוּ

B†: Πηγάβ καὶ Βααν. P₁: εἰσῆλθουσιν. F† (a. οἱ-κοι) τὸν. 7. F: in. καὶ εἰςπορεύθησαν εἰς. P₁* καὶ θανατ. αὐτόν (B¹* αὐτόν tantum). B†: ἀναπαύουσιν.

38. Qu'un prince et un grand. Septante : « qu'un grand chef ».

39. Je suis encore faible, quoique oint roi. Septante : « (ne savez-vous pas) que je suis parent et établi par le roi? ». — Sont durs pour moi. Septante : « sont plus durs que moi ».

IV. 1. Abner. Septante : « Abenner, fils de Ner ».

2. Chefs de voleurs. Septante : « chefs d'armée ».

5. Sur son lit. Hébreu et Septante : « sur le lit (de midi) ». — Et la portière de la maison, vanant du blé, s'endormit, n'est pas dans l'hébreu.

6. Prenant des épis de froment; et Réchab et son frère le frappèrent à laine, et s'enfuirent n'est pas dans les Septante.

III. Règne de David (I-XXIV). — 1^e (d). Meurtre d'Isboseth (IV).

vulgus et universus Israel in die illa quoniam non actum fuisset a rege ut occideretur Abner filius Ner.

³⁸ Dixit quoque rex ad servos suos : Num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israel ? ³⁹ Ego autem adhuc delicatus, et unctus rex : porro viri isti filii Sárviæ duri sunt mihi : retribuât Dominus faciénti malum juxta malitiam suam.

IV. ¹ Audívit autem Isboseth filius Saul, quod cecidisset Abner in Hebron : et dissolutæ sunt manus ejus, omnisque Israel perturbátus est.

² Duo autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen uni Báana, et nomen álteri Rechab, filii Remmon Berothitæ de filiis Bénjamin : siquidem et Beroth reputata est in Bénjamin . ³ Et fugerunt Berothitæ in Géthaim, fuerúntque ibi ádvænæ usque ad tempus illud.

⁴ Erat autem Jónathæ filii Saul filius débilis pédibus : quinquénis enim fuit, quando venit nuntius de Saul et Jónatha ex Jézrael : tollens itaque eum nutrix sua, fugit : cumque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est : habuitque vocabulum Miphiboseth.

⁵ Venientes igitur filii Remmon Berothitæ, Rechab et Báana, ingressi sunt servente die domum Isboseth : qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiária domus purgans triticum, obdormivit. ⁶ Ingressi sunt autem domum latenter assuméntes spicas tritici, et percusserunt eum in inguine Rechab et Báana frater ejus, et fugerunt.

⁷ Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum : sublatoque capite

nut, et tout Israël en ce jour-là, qu'il n'avait pas été décidé par le roi qu'Abner, fils de Ner, serait tué.

³⁸ Le roi dit aussi à ses serviteurs : « Est-ce que vous ignorez qu'un prince et un grand était tombé aujourd'hui en Israël ? ³⁹ Pour moi, je suis encore faible, quoique oint roi ; mais les fils de Sarvia sont durs pour moi : que le Seigneur rende à celui qui fait le mal, selon sa malice ».

IV. ¹ Or, Isboseth, fils de Saül, apprit qu'Abner avait succombé à Hébron, et ses mains perdirent leur force, et tout Israël fut troublé.

² Cependant il y avait deux hommes, chefs de voleurs, auprès du fils de Saül ; le nom de l'un était Baana, et le nom de l'autre, Réchab, fils de Remmon, le Bérothite, des fils de Benjamin, puisque Béroth aussi était réputée de Benjamin ; ³ et les Bérothites s'enfuirent à Géthaim, et ils ont été là comme étrangers jusqu'à ce temps-ci.

⁴ Or, Jonathas, fils de Saül, avait un fils, infirme des pieds ; il avait cinq ans, quand vint de Jezraël la nouvelle touchant Saül et Jonathas ; c'est pourquoi sa nourrice, le prenant, s'enfuit ; et, comme elle se hâtait de fuir, il tomba, et devint boiteux ; et il eut pour nom Miphiboseth.

⁵ Étant donc venus, les fils de Remmon, le Bérothite, Réchab et Baana, entrèrent, à la chaleur du jour, dans la maison d'Isboseth, qui dormait sur son lit à midi ; et la portière de la maison, vannant du blé, s'endormit. ⁶ Ils entrèrent donc dans la maison secrètement, prenant des épis de froment ; et Réchab et son frère le frappèrent à l'aîne, et s'enfuirent.

⁷ Ainsi lorsqu'ils furent entrés dans la maison, Isboseth dormait sur son lit dans sa chambre à coucher ; et, le frappant, ils le tuèrent ; puis, sa tête

39. Que le Seigneur rende... David près de mourir recommanda à Salomon de châtier le fils de Sarvia. III Rois, II, 5, 6.

d) Meurtre d'Isboseth, IV.

IV. 2. Chefs de voleurs. L'armée de Saül s'était désorganisée ; il s'y était formé des bandes se livrant au pillage sous la conduite de chefs indépendants. — Béroth, ancienne ville des Gabaonites, au nord de Jérusalem ; probablement aujourd'hui El-Biréh. — Réputée de Benjamin. Cette ville avait été attribuée à Benjamin : Josué, xviii, 45, mais ses habitants

chanaanéens avaient eu la vie sauve, parce qu'ils dépendaient des Gabaonites.

3. Géthaim, probablement Gethremmon. Josué, xxi, 24.

4. Jezraël. Voir plus haut la note sur II, 9. — Miphiboseth, appelé aussi, I Paralipomènes, viii, 34 ; ix, 40, Méribbaal.

5. Dormait sur son lit. L'usage de faire la sieste au milieu du jour est commun en Orient. — La portière. Les maisons importantes étaient gardées par des servantes. — Vannant du blé. Voir une scène d'Égyptiens vannant le blé. Ruth, II, 17.

δλὴν τὴν νύκτα. ⁸ Καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ἰεσοῦθ ἐκ τῷ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ ἔβαν πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἰδοῦ ἡ κεφαλὴ Ἰεσοῦθ ἐκ τοῦ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐξήτει τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔδωκε κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν ἡ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.

⁹ Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ρηχάβ καὶ τῷ Βαανὰ ἀδελφεῷ αὐτοῦ τοῖς Φεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ζῆ κύριος, ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως, ¹⁰ ὅτι ὁ ἀπαγγέλλας μοι οὗτι τέθνηκε Σαουλ, καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελισμένος ἐνώπιόν μου, καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα αὐτὸν ἐν Σεκελά, ὃ ἔδει με δοῦνα εὐαγγέλια. ¹¹ Καὶ νῦν ἄνδρες ποιητοὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς. ¹² Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, καὶ ἀποκτείνουσιν αὐτοὺς, καὶ κολοβοῦσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἐκοίμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κοίτης ἐν Χεβρών, καὶ τὴν κεφαλὴν Ἰεσοῦθ ἐθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Ἀβενηέρ υἱοῦ Νήρ.

V. Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρόν, καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοῦ ὅσα σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς ² καὶ ἐχθρὸς καὶ τριττὴν, ὅντος Σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν, σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς σέ· Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. ³ Καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς Χεβρόν, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρόν ἐνώπιον κυρίου, καὶ χοιοῦσι τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλεῖα ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. ⁴ Υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυὶδ ἐν

7. F† (a. κατὰ) τὴν. 8. B†P₁: εἶπαν. A* (a. κεφ.) ἡ. A: κυρίῳ μου. EFP₁† (p. κυρ.) ἡμῶν τῷ. 9. B†: Ρεχχά κ. τ. Βαανὰ. 10. F† (p. μοι) λέγων et (p. Σα.) καὶ Ἰωνάθαν. B† αὐτὸν (sec.). 12. F: ἀπέκτειναν αὐτούς (B†: ἀπο. αὐτόν). E: (1. κολοβ.) ἐκολοβώσαν. — 1. F: (1. εἰς) ἐν... (1. εἶπαν) λέγουσιν. P₁: (1. κ. εἶπαν αὐτῷ) λέγοντες. 2. A* (a. ἐχθρὸς) καὶ. A: (1. ἡμῖν) ἡμῶν (P₁: ἡμᾶς). P₁: ἦσθα εἰσαγ. καὶ ἐξαγ. A: ποιμαίνεις. AB†P₁* (in f.) λαόν μου. 4. A† (p. ἐτῶν) ἡν.

8 **וַיָּבֹאוּ כָּל-הַלְוִיִּם: וַיָּבֹאוּ אֶת-רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתׁ אֶל-דָּוִד הַבְּרוֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ הַנֶּה-רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתׁ בֶּן-שָׁאוּל אֵיבֶךָ אֲשֶׁר בָּקַשׁ אֶת-נַפְשִׁי וַיִּתֵּן יְהוָה לְאֹדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַקְמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִדָּרְעוֹ:**

9 **וַיֵּשֶׁן דָּוִד אֶת-רֶכֶב וְאֶת-בַּעֲנָה אֶחָיו בְּנֵי רִמְזֵן הַבְּאֶרְתִּי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי-יְהוָה אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-יָצָרָה: כִּי הַמַּיִד לִי לֵאמֹר הַנֶּה-מֶת שָׁאוּל וְהוּא-הָיָה כַּמִּבְשָׁר בְּעֵינָיו וְאַחֲזָה בּוֹ וְאַתְרֶנְהוּ בַּצֶּלֶל אֲשֶׁר לְתַתִּי-לוֹ בַּשָּׂרָה: אֵף כִּי-אֲנָשִׁים רְשָׁעִים הָרְגוּ אֶת-אִישׁ צְדִיק בְּבֵיתוֹ עַל-מִשְׁפָּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת-הַמּוֹ מִיְּדֵיכֶם וּבְעֶרְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ:**

12 **וַיַּהֲרֹגוּם וַיִּקְצְצוּ אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-יְרֵכֵיהֶם וַיִּתְּלוּ עַל-הַבְּרָכָה בַּחֲבָרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׁתׁ לָקְחוּ וַיִּקְבְּרוּ בַּקְּבֻר־אֲבֵרָה בַּחֲבָרוֹן:**

V. וַיָּבֹאוּ כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד הַבְּרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הִנֵּנִי עִמָּךְ וּבִשְׂרָךְ אֲנַחְנוּ: כָּס-אֶתְמוֹל כָּס-שְׁלָשִׁים בְּהִיּוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אֶתָּה הִיִּיתָ מוֹצִיא וְהַיָּמִר אֶת-יִשְׂרָאֵל ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה לָךְ אֶתָּה תִרְעָה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל-יִשְׂרָאֵל: וַיָּבֹאוּ כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ הַבְּרוֹנָה וַיִּכְרַת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בַּחֲבָרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמָּשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: בֶּן-שְׁלָשִׁים שָׁנָה דָּוִד

v. 2. היית המוציא והמביא כ' פסוק
ib. פסקא באמצע פסוק

40. Pour son message, n'est ni dans le Phébren ni dans les Septante.

42. Dans le sépulcre d'Abner à Hébron. Septante: « dans le sépulcre d'Abenner fils de Ner ».

V. 2. Et c'est toi qui seras chef sur Israël. Septante: « et tu seras chef sur mon peuple Israël ».

3. Sur Israël. Septante: « sur tout Israël ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2^o (a). Heureux débuts du règne de David (V).

ejus, abiérunt per viam déserti tota nocte, ⁸ et attulérunt caput Isboseth ad David in Hebron, dixerúntque ad regem : Ecce caput Isboseth filii Saul inimici tui, qui quærébat animam tuam : et dedit Dóminus dómīno meo regi ultiónem hódie de Saul, et de sémīne ejus.

⁹ Respóndens autem David Rechab, et Báana fratri ejus, filiis Remmon Berothitæ, dixit ad eos : Vivit Dóminus, qui éruit animam meam de omni angústia, ¹⁰ quóniam eum, qui annuntiáverat mihi, et dixerat : Mórtuus est Saul, qui putábat se próspéra nuntiáre, ténuī, et occidi eum in Siceleg, cui oportébat mercédem dare pro nuntio.

¹¹ Quanto magis nunc, cum hómines impiī interfecérunt virum innóxiū, in domo sua, super lectum suum, non quæram sánguīnem ejus de manu vestra, et auferam vos de terra ?

¹² Præcépit itaque David pueris suis, et interfecérunt eos : præcitéstque manus et pedes eórum, suspendérunt eos super piscinam in Hebron : caput autem Isboseth tulerunt, et sepeliérunt in sepúlchro Abner in Hebron.

V. ¹ Et venérunt univérse tribus Israël ad David in Hebron, dicéntes : Ecce nos, os tuum et caro tua sumus. ² Sed et heri et nudíustértius, cum esset Saul rex super nos, tu eras edúcens et redúcens Israël : dixit autem Dóminus ad te : Tu pasces pópulum meum Israël, et tu eris dux super Israël. ³ Venérunt quoque et senióres Israël ad regem in Hebron, et percússit cum eis rex David fœdus in Hebron coram Dómino : unxerúntque David in regem super Israël. ⁴ Filius triginta annó-

² Reg. 4, 1;
^{2, 8.}

Ira
Davidis.

² Reg. 1, 2.

² Reg. 1,
14-15.

Deut. 19,
11-13.

Homicidæ
necantur.

² Reg. 1, 15.

² Reg. 3, 32.

2^o a) David
rex super
universum
Israël.

¹ Par. 11, 1;
12, 23.
² Reg. 2, 1.

¹ Reg. 18, 13,
16.

² Reg. 7, 7.
¹ Reg. 25, 30;
13, 14.

Ps. 77, 70.
Ez. 34, 23.

² Reg. 2, 4.
¹ Reg. 16, 13.

enlevée, ils s'en allèrent par la voie du désert, durant toute la nuit, ⁸ et ils apportèrent la tête d'Isboseth à David à Hébron, et ils dirent au roi : « Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, votre ennemi, qui cherchait votre âme : et le Seigneur a vengé aujourd'hui mon seigneur le roi, de Saül et de sa race ».

⁹ Mais David répondant à Réchab et à Baana son frère, fils de Remmon, le Bérothite, leur dit : « Le Seigneur vit, lui qui a délivré mon âme de toute angoisse ! ¹⁰ Celui qui m'avait annoncé et dit : Saül est mort, et qui pensait qu'il annonçait une heureuse nouvelle, je le pris et le tuai à Siceleg, lui à qui il fallait donner une récompense pour son message ; ¹¹ combien plus maintenant que des hommes impies ont tué l'homme innocent, dans sa maison, sur son lit, demanderai-je son sang à votre main, et vous enlèverai-je de la terre ! »

¹² C'est pourquoi David ordonna à ses serviteurs, et ils les tuèrent ; et coupant leurs mains et leurs pieds, ils les suspendirent à la piscine, à Hébron ; mais la tête d'Isboseth, ils la prirent et l'ensevelirent dans le sépulchre d'Abner à Hébron.

V. ¹ Et toutes les tribus d'Israël vinrent vers David à Hébron, disant : « Nous voici, nous sommes votre os et votre chair ; ² mais et hier et avant-hier, lorsque Saül était roi sur nous, vous meniez et rameniez Israël ; mais le Seigneur vous a dit : C'est toi qui seras le pasteur de mon peuple Israël, et c'est toi qui seras chef sur Israël ». ³ Et les vieillards d'Israël vinrent aussi vers le roi à Hébron, et le roi David fit alliance avec eux à Hébron devant le Seigneur, et ils oignirent David roi sur Israël. ⁴ David était âgé de trente ans, lorsqu'il



Compte de mains coupées (v. 12). D'après Champollion.

7. Par la voie du désert, par la vallée du Jourdain.

8. A Hébron. De cette ville à Mahanaïm où fut commis le crime, la distance est d'environ 63 kilomètres à vol d'oiseau.

12. A la piscine. Hébron possède deux piscines antiques. — Coupant leurs mains. On coupait souvent les mains des ennemis et des criminels.

2^o Période glorieuse du règne de David, V-X.

a) Heureux débuts du règne de David, V.

V. 3. Fit alliance avec eux. David s'engagea à conduire le peuple suivant les lois de Dieu (Deutéronome, xvii, 14 et suiv.) ; et les anciens, au nom de tout le peuple, lui jurèrent obéissance. — Devant

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (a). Fausta initia regni (V).

τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν. ⁵ Ἐπὶ ἔτη καὶ μῆνας ἕξ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρών ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

⁶ Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, καὶ ῥοδέθη τῷ Δαυίδ· οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε, ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοὶ, λέγοντες, ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε. ⁷ Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών αὐτῇ ἡ πόλις τοῦ Δαυίδ. ⁸ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἀπέσθω ἐν παραξιδίῳ καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισούντας τὴν ψυχὴν Δαυίδ. ⁹ Διὰ τοῦτο ἐροῦσιν· Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου. ¹⁰ Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὐτῇ ἡ πόλις Δαυίδ. Καὶ ὠκοδόμησεν αὐτὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας, καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ διεπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.

¹² Καὶ ἀπέστειλε Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυίδ, καὶ ξύλα κέδρινα, καὶ τέκονα ξύλων καὶ τέκονας λίθων, καὶ ὠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυίδ. ¹³ Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι ἐπῆρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

¹⁴ Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἑπτὰ γυναῖκας καὶ παλλακάς ἕξ Ἱερουσαλὴμ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρών· καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυίδ ἑπτὰ υἱοὶ καὶ θυγατέρες. ¹⁵ Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ· Σαμμὺν, καὶ Σωβάβ, καὶ Νάθαν, καὶ Σαλωμών, ¹⁶ καὶ Ἐβεάρ, καὶ Ἐλισσὺν, καὶ Ναφὲξ, καὶ Ἰεφῆ, ¹⁷ καὶ Ἐλισαμά, καὶ Ἐλιδά, καὶ Ἐλιφαθά, καὶ Σαμαῖ, καὶ Ἐλιφαθά.

4. AP₁: βασιλεῦσιν. 5. AB¹P₁: καὶ ἕξ μῆ. ἕξ. 6. F† (p. AP₁): ὁ βασιλεὺς, GP₁† (p. καὶ) πάντες. P₁: ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. A* Δαυὶδ (ult.). 7. AB¹P₁: κατελάβετο. 8. P₁: τύφ. κ. τ. χωλ. τοὺς μισ. AP₁* τὴν. 10. AEF: ἐπορεύετο (P₁: ἐπορεύθη). A† (p. κύρ.) ὁ θεός δ'. 11. AF† (p. λίθων) τοίχων. 13. P₁: (1. ἕξ) ἐν. B¹: (1. ἐκ) εἰς. 15-16. P₁: καὶ Ἰεβάρ, καὶ Ἐλισσὺς, καὶ Ἐλφαλάθ, Ναγαβ, καὶ Ναφὲξ, καὶ Ἰεφὲ, καὶ Ἐλισαμάς, καὶ Ἐλιδά, καὶ Ἐλιφαλάθ. AP₁* Σαμαῖ — Ἐλιφαθά.

ה במלכו ארבעים שנה מלך: בִּחְבֵּרוֹן מֶלֶךְ עַל־יְהוּדָה שְׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁשָׁה שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה: וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו וַיְרוּשָׁלַם אֶל־הַיְּבֹסִי וַיֵּשֶׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹל לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הַסְּרִירָה הָעוֹרִים וְהַפְּסָחִים לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא דָּוִד הֵנָּה: וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת מִצְדֹת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד: וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־מִפְּהַ וּבֹסִי וַיַּעַב בַּצָּמֹר וְאֶת־הַפְּסָחִים וְאֶת־הָעוֹרִים שָׂאֹל נִפְשׁ דָּוִד עַל־כֵּן נֹאמְרוּ עוֹר וּפְסָח לֹא יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת: וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּצְדָה וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד וַיְכַן דָּוִד כְּכִיב מִן־הַמִּלּוֹא וּבִרְתָּהּ: וַיֵּלֶךְ דָּוִד הַלְּזֹר וַיְגַדֹּל וְיַהֲרִיחַ אֹלֶתָי צָבָאוֹת עִמּוֹ:

11 וַיִּשְׁלַח הָיִים מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכָיו אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחֲרָשֵׁי עֵץ וְחֲרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וּבְנֵי־בָיִת לְדָוִד: וַיַּעַב דָּוִד כִּי־הִכִּינוּ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכִי נָשָׂא מִמֶּלְכָּתוֹ בַּעֲבֹר עִמּוֹ וְיִשְׂרָאֵל:

13 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פְּלִגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם אַחֲרֵי בָאוּ מִחְבֵּרוֹן וַיִּגְדְּלוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְּלָדִים לוֹ בִּירוּשָׁלַם שָׁמוּעַ וְשׁוּבָב וַיִּזְנֶתָ וְשִׁלְמָה: וַיִּבְחַר וְאֶלִישָׁע וַנְּבַט וַיִּפְעֵי: וְאֶלִישָׁמַע וְאֶלִידָע וְאֶלִיפָלֶט:

v. 8. ס' שנואי

6. Et le roi s'en alla, et tous ceux qui étaient avec lui. Septante : « et David s'en alla avec ses hommes ». — A moins que vous n'enleviez les aveugles et les boiteux, disant (par là) : David n'entrera pas ici. Septante : « parce que les aveugles et les boiteux y furent opposés et dirent : David n'entrera pas ici ».

8. Car David avait proposé en ce jour-là une récompense. Hébreu et Septante : « et David avait dit en ce jour ». — Dans le temple. Hébreu : « dans la maison ». Septante : « dans la maison du Seigneur ».

9. Et il bâtit tout autour, depuis Mello et au dedans. Septante : « et il bâtit la ville tout autour depuis l'extrémité, ainsi que sa maison ».

10. Et le Seigneur Dieu des armées. Septante : « et le Seigneur tout-puissant ».

12. Qu'il avait élevé son royaume. Septante : « que son royaume avait été élevé ». — Sur son peuple. Hébreu : « à cause de son peuple ».

13. De Jérusalem. Septante : « à Jérusalem ».

14-16. Les noms propres ont des formes différentes dans les Septante qui en ajoutent encore plusieurs empruntés aux Paralipomènes, iii et xiv.

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (a). Heureux débuts du règne de David (V).

rum erat David, cum regnare cœpisset, et quadraginta annis regnavit.
 5 In Hebron regnavit super Judam septem annis et sex mēsisibus : in Jérusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israel et Judam.

6 Et abiit rex, et omnes viri qui erant cum eo, in Jérusalem, ad Jebusæum habitatorem terræ : dictumque est David ab eis : Non ingrediēris huc, nisi abstuleris cæcos et claudos dicētes : Non ingrediētur David huc. 7 Cepit autem David arcem Sion, hæc est civitas David. 8 Proposuerat enim David in die illa præmium, qui percussisset Jebusæum, et tetigisset domatum fistulas, et abstulisset cæcos et claudos odiētes animam David : ideo dicitur in proverbio : Cæcus et claudus non intrābunt in templum. 9 Habitavit autem David in arce, et vocavit eam, Civitatem David : et ædificavit per gyrum a Mello et intrinsecus. 10 Et ingrediebatur proficiens atque succrescens, et Dominus Deus exercituum erat cum eo.

11 Misit quoque Hiram rex Tyrinuntios ad David, et ligna cédrina, et artifices lignorum, artificesque lapidum ad parietes : et ædificaverunt domum David. 12 Et cognovit David quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israel, et quoniam exaltasset regnum ejus super populum suum Israel.

13 Accēpit ergo David adhuc concubinas et uxores de Jérusalem, postquam venerat de Hebron : nativæ sunt David et alii filii et filiae : 14 et hæc nomina eorum qui nati sunt ei in Jérusalem, Sámua, et Sobab, et Nathan, et Sálomon, 15 et Jébahar, et Elisua, et Nepheg, 16 et Jáphia, et Elisama, et Elioda, et Eliphaleth.

3 Reg. 2, 11.
 1 Par. 3, 4;
 29, 27.

David
 capit
 arcem
 Sion.

1 Par. 11, 4.
 Jos. 15, 63.

1 Par. 11, 7-6.

Ibi habitat.

2 Reg. 5, 7.
 1 Par. 11, 8.
 2 Par. 32, 5.
 Jud. 9, 4, 20.

2 Reg. 3, 1.
 1 Par. 14, 1.

Hiram
 regi fert
 opem.

2 Reg. 7, 2.
 Ps. 29, 1.
 1 Par. 14, 2.

Ceteri filii
 David.

1 Par. 14, 3;
 3, 1.
 2 Reg. 3, 7.

Par. 14, 4;
 3, 5.

commença à régner, et il régna quarante ans. 5 A Hébron, il régna sur Juda sept ans et six mois ; et à Jérusalem, il régna trente-trois ans sur tout Israël et Juda.

6 Et le roi s'en alla, et tous ceux qui étaient avec lui, à Jérusalem, contre les Jébuséens, habitants du pays : et ceux-ci dirent à David : « Vous n'entrerez pas ici, à moins que vous n'enleviez les aveugles et les boiteux », disant *par là* : « David n'entrera pas ici ».

7 Mais David prit la citadelle de Sion, qui est la cité de David : 8 car David avait proposé en ce jour-là une récompense à celui qui battrait les Jébuséens, toucherait les gouttières des toits, et enlèverait les aveugles et les boiteux, haïssant l'âme de David. C'est pourquoi l'on dit en proverbe : « Un aveugle et un boiteux n'entreront point dans le temple ». 9 Or, David habita dans la citadelle, et il l'appela Cité de David ; et il bâtit tout autour, depuis Mello et au dedans. 10 Et il allait, avançant et croissant ; et le Seigneur Dieu des armées était avec lui.

11 Hiram, roi de Tyr, envoya aussi des messagers à David, des bois de cèdre, des charpentiers et des tailleurs de pierres pour les murailles ; et ils bâtirent une maison à David. 12 Et David connut que le Seigneur l'avait confirmé roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume sur son peuple Israël.

13 David prit donc encore des femmes du second et du premier rang de Jérusalem, après qu'il fut venu d'Hébron ; et il naquit à David d'autres fils et des filles ; 14 et voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Samua, Sobab, Nathan, Salomon, 15 Jébahar, Elisua, Néphég, 16 Japhia, Elisama, Elioda et Eliphaleth.

le Seigneur ; probablement devant l'arche du Seigneur, qu'on fit venir, ou devant un autel qu'on érigea, en y faisant les cérémonies et les sacrifices accoutumés : on voit, en effet, plus tard un autel érigé à Hébron, où Absalom vint de Jérusalem, pour sacrifier. (II Rois, xv, 7-12.)

6. A Jérusalem, contre les Jébuséens. Malgré quelques défaites (voir la note sur Juges, 1, 8), les Jébuséens étaient restés maîtres de Jérusalem, qui s'appelaient Jébus. Cf. Juges, xix, 40. — A moins que vous n'enleviez... On peut supposer que les Jébuséens placèrent sur les murs les aveugles et les boiteux de la ville pour faire insulte aux Hébreux et leur montrer qu'on les craignait si peu, qu'on ne voulait leur opposer que de semblables soldats.

7. La cité de David, Jérusalem. C'est ainsi que

Jérusalem devint la capitale du royaume. Voir à la fin du volume la note 3 sur Jérusalem.

8. Les gouttières des toits. Il s'agit plus probablement ici de l'aqueduc à ciel ouvert destiné à recueillir les eaux de la citadelle pour les conduire à la piscine de Siloé. — Le temple n'était pas encore construit ; il faut entendre ce mot de la citadelle. D'ailleurs il n'est dit nulle part que l'entrée du temple fût interdite aux aveugles et aux boiteux ; au contraire on les y voit : Matthieu, xxi, 14.

14. Hiram, roi de Tyr, envoya. Après la conquête, les Israélites ne s'étaient pas occupés d'arts ; ils emprunteront toujours aux peuples voisins.

13. Des femmes du second et du premier rang. Voir plus haut la note sur III, 8.

16. Elioda, appelé Béliada, I Paralipomènes, xiv, 7

Νάθαν, Γαλαμαῖν, Ἰεβαάρ, Θερσοῦς, Ἐλιφάλατ, Ναγὲδ, Ναφέκ, Ἰανὰθαν, Λεασαμὺς, Βααλιμαῖθ, Ἐλιφαάθ. ¹⁷ Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι κέχοισται Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυὶδ. Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν. ¹⁸ Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται, καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλίαν τῶν Τιτάνων. ¹⁹ Καὶ ἠρώτησε Δαυὶδ διὰ κυρίου, λέγων· Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ· Ἀνάβαινε, ὅτι παραδίδους παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου. ²⁰ Καὶ ἦλθε Δαυὶδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν, καὶ ἔκοψε τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ καὶ εἶπε Δαυὶδ· Δέκοψε κύριος τοὺς ἐχθρούς ἀλλοφύλους ἐνώπιόν μου, ὥς διακόπεται ὕδατα διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνον, Ἐπάνω διακοπῶν. ²¹ Καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ.

²² Καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι, καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλίᾳ τῶν Τιτάνων. ²³ Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ κυρίου, καὶ εἶπε κύριος· Οὐκ ἀναβήσῃ εἰς συνάντησιν αὐτοῦ, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν, καὶ παρέσθῃ αὐτοῖς πλησίον τοῦ Κλανθμῶνος. ²⁴ Καὶ ἔσται, ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ ἀπὸ τοῦ ἄλλου τοῦ Κλανθμῶνος, τότε καταβήσῃ πρὸς αὐτούς, οἱ τότε ἐξελεῖσεται κύριος ἐμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων. ²⁵ Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ ἐπύταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαὼν ἕως τῆς γῆς Γαζερᾶ. **VI.** Καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυὶδ πάντα νεανίαν ἔξ Ἰσραὴλ, ὡς ἐβδόμηκοντα χιλιάδας, ² καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰούδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ

17 וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמַלְכָּהּ עַל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵהוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־הַמְצֻדָּה׃ וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנְטְשׁוּ בַעֲמֶק רַפְאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הֲאֵעֲלֶה אֶל־פְּלִשְׁתִּים הַתֹּתֵנִם בְּיָדִי ׀ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֶה כִּי־יָתִן אֶתְּךָ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדְךָ׃ וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיִּפֹּס שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה אֶת־אֹיְבָיו לִפְנֵי פְּרָצַי מֵיָם עַל־פְּנֵי קָרְא שָׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃ וַיַּעֲזְבוּ שָׁם אֶת־עַצְבֵיהֶם וַיִּשְׁאָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃ וַיִּסְיֹפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלֹת וַיִּנְטְשׁוּ בַעֲמֶק רַפְאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הַכֵּב אֶל־אֹהֲרֵיהֶם וּבָאֵת לָהֶם מִמּוֹל בְּכַאִים׃ וַיְהִי כִּשְׁמֹעָה אֶת־קוֹל צַעֲדָהּ בְּרֹאשֵׁי הַבְּכָאִים אִזַּי תַּהֲרֹץ כִּי אִזַּי יָצָא יְהוָה לִפְנֵיהֶם לְהַכּוֹת בַּמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים׃ כַּה־יַּעֲשֶׂה דָוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה וַיִּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִצֵּבֶד עַד־בְּאֵה גֹר׃

VI. וַיִּבָּרַק עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בְּחֹור בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף׃ וַיִּקָּם וַיַּלְכֶּה דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעֵלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלֹת מִשָּׁם אֶת אֲרֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שָׁם שֵׁם יְהוָה

17. AB¹* (pr.) οἱ. 18. F: (1. παράγ.) παρεγέ-
γοτο. 19. F: (1. διὰ κυρίου) τὸν κύριον. 20. A:
x. δέκοψε. A* (a. ἄλλοφ.) με τοὺς. P₁: (1. ἄλλοφ.)
μου... (1. ἐμὸν) μου. 21. F: καταλείπονται ἐκεῖ οἱ
ἀλλόφυλοι... λαμβάνουσιν (AEP: ἔλαβεν). FP₁* οἱ.
μετ'. 22. EFP₁† (a. ἄλλοφ.) οἱ. AP₁: συνέπεσον
23. B¹: ἀναβήσει. A* ἀπ. B¹: παρέσει (A: περι-

v. 19. פסוק באמצע פסוק.
v. 24. כ' שבע.
פסוק שמיני v. 1.
פסוק. 24. AEFP₁* ἀπό. P₁: κόπτων. 25. F† (p.
Λαν) οὕτως... * τῆς γῆς. — 1. F: (1. ἐβδ.) τρι-
ζοντα. 2. AFB¹* (a. ἀπό) καὶ. A: ἀνάγειν. B¹P₁*
(a. κυρ.) τοῦ. B¹: κατημένω.

18. Dans la vallée de Raphaïm. Septante : « dans la vallée des Titans ». Item γ. 22.

20. David donc vint à Baal-Pharasim. Septante : « et David vint des séparations supérieures ». — Mes ennemis. Septante : « les ennemis étrangers ». — Baal-Pharasim. Septante : « separation d'en haut ».

21. Leurs images taillées au ciseau. Septante : « leurs dieux ».

23. Monterai-je contre les Philistins, et les livre-
rez-vous en mes mains manque dans les Septante.

— Vis-à-vis des poiriers. Septante : « près du séjour des larmes ».

24. Et lorsque tu entendras le bruit de quelqu'un qui marche au haut des poiriers. Septante : « et quand tu entendras le cri du rassemblement (venant) de la forêt du séjour des larmes ».

VI. 1. Trente mille. Septante : « environ soixante-dix mille ».

2. D'entre les hommes de Juda. Septante : « et des chefs de Juda à la montée ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2^o (α). Heureux débuts du règne de David (V).

¹⁷ Audiérunt ergo Philistiim quod inuissent David in regem super Israel : et ascendérunt universi ut quærerent David : quod cum audisset David, descendit in praesidium.

¹⁸ Philistiim autem venientes diffusi sunt in valle Ráphaim : ¹⁹ et consúluit David Dóminum, dicens : Si ascéndam ad Philistiim ? et si dabis eos in manu mea ? Et dixit Dóminus ad David : Ascénde, quia tradens dabo Philistiim in manu tua.

²⁰ Venit ergo David in Baal Phárasim : et percussit eos ibi, et dixit : Divisit Dóminus inimicos meos coram me, sicut dividuntur aquae. Propterea vocátum est nomen loci illius, Baal Phárasim. ²¹ Et reliquerunt ibi sculptilia sua : quae tulit David, et viri ejus.

²² Et addiderunt adhuc Philistiim ut ascenderent, et diffusi sunt in valle Ráphaim. ²³ Consúluit autem David Dóminum : Si ascéndam contra Philisthaeos, et tradas eos in manus meas ? Qui respondit : Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrórurum. ²⁴ Et cum audieris sónitum gradiéntis in cacumine pyrórurum, tunc inibis praelium : quia tunc egrediétur Dóminus ante faciém tuam, ut percútiat castra Philistiim. ²⁵ Fecit itaque David sicut praecéperat ei Dóminus, et percussit Philistiim, de Gábaa, usque dum venias Gezer.

VI. ¹ Congregávit autem rursum David omnes electos ex Israel triginta millia. ² Surrexitque David, et abiit, et universus pópulus qui erat cum eo de viris Juda, ut addúcerent arcam Dei, super quam invocátum

Prima
clades
Philisti-
norum.

1 Par. 14, 8.

2 Reg. 5, 22.
1 Par. 14, 9.

2 Reg. 23,
13; 21, 16.
Jos. 15, 8.
1 Par. 11, 15.
Is. 17, 5.

1 Par. 14, 11.

1 Par. 14, 12.

Secunda
clades.

2 Reg. 5, 18.
1 Par. 14, 13.

2 Reg. 5, 19.
1 Par. 14, 14.
1 Reg. 30, 8.

1 Par. 14, 15.

Jud. 4, 14.

1 Par. 14, 16.

1 Reg. 11, 5.
3 Reg. 9, 16.

b) Redu-
citur arca.

1 Par. 13, 1;
15, 3.

1 Par. 13,
5-6.

¹⁷ Les Philistins donc apprirent qu'on avait oint David comme roi sur Israël, et ils montèrent tous pour chercher David. Lorsque David l'eut appris, il descendit dans la forteresse. ¹⁸ Or, les Philistins, venant, se répandirent dans la vallée de Raphaim, ¹⁹ et David consulta le Seigneur, disant : « Monterai-je contre les Philistins, et les mettrez-vous en ma main ? » Et le Seigneur dit à David : « Monte, parce que les livrant, je mettrai les Philistins en ta main ». ²⁰ David donc vint à Baal-Pharasim, et il les battit là, et dit : « Le Seigneur a dispersé mes ennemis devant moi, comme se dispersent les eaux ». C'est pour cela que ce lieu fut appelé du nom de Baal-Pharasim. ²¹ Et les Philistins laissèrent là leurs images taillées au ciseau, que David et ses hommes emportèrent.

²² Et les Philistins recommencèrent encore à monter, et ils se répandirent dans la vallée de Raphaim. ²³ Alors David consulta le Seigneur : « Monterai-je contre les Philistins, et les livrerez-vous en mes mains ? » Le Seigneur répondit : « Ne monte pas contre eux, mais tourne derrière eux, et tu viendras contre eux vis-à-vis des poiriers ; ²⁴ et lorsque tu entendas le bruit de quelqu'un qui marche au haut des poiriers, tu engageras la bataille, parce qu'alors le Seigneur marchera devant ta face pour battre le camp des Philistins ». ²⁵ C'est pourquoi David fit comme lui avait ordonné le Seigneur, et il battit les Philistins depuis Gabaa jusqu'à ce qu'on arrive à Gézer.

VI. ¹ Or, David rassembla de nouveau tous les hommes choisis d'Israël, au nombre de trente mille. ² Et David se leva et s'en alla, et tout le peuple qui était avec lui d'entre les hommes de Juda, pour amener l'arche de Dieu, sur laquelle

20. Baal-Pharasim ; lieu de dispersions, ainsi appelé parce que les Philistins y furent dispersés, et mis en déroute. Baal-Pharasim était dans la tribu de Juda et dans la vallée de Raphaim, au sud-ouest de Jérusalem.

21. Leurs images taillées au ciseau. Les Philistins pour s'assurer la victoire emportaient avec eux leurs idoles. — Emportèrent. 1 Paralipomènes, XIV, 41-42, nous apprend que David les fit brûler, conformément à la loi du Deutéronome, VII, 5, 25.

23. Poiriers. Il n'y a pas de poiriers dans la Palestine centrale et méridionale. Les arbres dont il est ici question sont appelés en hébreu beká'im ; l'identification en est incertaine.

25. Gabaa, Djeba. Voir la note sur I Rois, XI, 4. — Gézer, Gazer. Voir la note sur III Rois, IX, 46.

b) Translation de l'arche à Sion, VI.

VI. 1. Tous les hommes choisis. L'élite des guerriers.

2. D'entre les hommes de Juda. Au lieu de « d'entre les hommes », l'hébreu porte « de Baal » de Juda, c'est-à-dire Cariathiarim dont le premier nom avait été Ba'alah. Voir Josué, XV, 9. — Pour amener l'arche de Dieu. La présence de l'arche à Jérusalem devait donner à cette ville sa haute importance. Voir à la fin du volume la note 3, sur Jérusalem. —

ὄνομα τοῦ κυρίου τῶν δυνάμεων κατημένον ἐπὶ τῶν Χερουβὶν ἐπ' αὐτῆς. ³ Καὶ ἐπεβίβασαν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ' ἁμαξάν καινὴν, καὶ ἦσαν αὐτὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ τοῦ ἐν τῷ βονῶν. Καὶ Ὁζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἀμιναδάβ ἦσαν τὴν ἁμαξάν σὺν τῇ κιβωτῷ, ⁴ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἐμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ. ⁵ Καὶ Δαυὶδ καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ παιζόντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὄργάνοις ἡρμουςμένοις ἐν ἰσχύϊ, ¹ καὶ ἐν ᾠδαῖς, καὶ ἐν κινύραις, καὶ ἐν νάβλαις, καὶ ἐν τιμπάνοις, καὶ ἐν κυμβάλοις, καὶ ἐν αὐλοῖς.

⁶ Καὶ παραγίνονται ἕως ἄλλω Ναζωρ. Καὶ ἐξέτεινεν Ὁζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτὴν, καὶ ἐκράτησεν αὐτὴν, οὗτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μύσχος. ⁷ Καὶ ἐθιμώθη ὁργῇ κύριος τῷ Ὁζᾷ, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ⁸ Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διέκοψε κύριος διακοπήν ἐν τῷ Ὁζᾷ. Καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος, Διακοπή Ὁζᾷ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁹ Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων Πῶς εἰσελευσεται πρὸς μετ' ἐμοῦ κιβωτός κυρίου; ¹⁰ Καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλίνειν πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ· καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς οἶκον Ἀβεδδαρά τοῦ Γεθαίου, ¹¹ καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτός τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Ἀβεδδαρά τοῦ Γεθαίου μῆνας τρεῖς· καὶ εὐλόγησε κύριος ὅλον τὸν οἶκον Ἀβεδδαρά καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ. ¹² Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, λέγοντες· Εὐλόγησε κύριος τὸν οἶκον Ἀβεδδαρά καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκα τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ, καὶ ἀνήγαγε τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴ-

3 צבאות ישב הכרבים עליו: וירפבו את־ארון האלהים אל־עגלה חדשה וישאֹהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בְּבִנְיָה וַעֲזָא וְאֶחָיו בְּנֵי אֲבִינָדָב נִהְגִּים אֶת־הָעֵגֶלָה הַחֲדָשָׁה: וישאֹהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בְּבִנְיָה עִם אֲרֹן הָאֱלֹהִים וְאֶחָיו הִלְךְ לִפְנֵי הָאֲרֹן: וְדָוִד וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁתַּחֲוִּים לִפְנֵי יְהוָה כָּל־כָּל עֲצֵי בְרוּשִׁים וּבְכֹרֹת וּבְנִבְלִים וּבְתַפִּים וּבְמִנְעֻנִים וּבְכִלְצִלִּים:

6 וַיָּבֹאוּ עַד־נָזֶר נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֲזָא אֶל־אֲרֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֲזוּ בּוֹ כִּי שִׁמְשֻׁ הַבָּקָר: וַיַּחֲרָאֵף יְהוָה בַּעֲדָהּ וַיַּכֶּהָ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשָּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרֹן הָאֱלֹהִים: וַיַּחֲרֵךְ לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פָּרֶץ בַּעֲדָהּ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פָּרֶץ עֲדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּרְא דָּוִד אֶת־יְהוָה בָּנוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר י אֵיךְ יָבֹאוּ אֵלַי אֲרֹן יְהוָה: וְלֹא־אָבִיחָה דָּוִד לְהִסִּיר אֵלָיו אֶת־אֲרֹן יְהוָה עַל־עֵיר דָּוִד וַיִּשְׁתָּהוּ דָּוִד בֵּית עַבְד־אָדָם הַהִתִּי: וַיִּשָּׁב אֲרֹן יְהוָה בֵּית עַבְד־אָדָם הַהִתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיִּכְרֹךְ יְהוָה אֶת־עַבְד־אָדָם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ: וַיִּגְדַּל לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בְּרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עַבְד־אָדָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ בַּעֲבוּר אֲרֹן הָאֱלֹהִים וַיִּלְךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עַבְד־אָדָם

פַּחַח בִּאֲחֻזָּה v. 7.

σόκομον κυρίου εἰς οἶκον Ἀβεδδαρά τοῦ Γ. Π. 1* (a. κυρίου) τοῦ et † (in f.) ἐνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. 12. B¹: ἠυλόγησεν. AB¹P₁: ἐνεκεν.

3. Qui était à Gabaa. « Septante: « qui était sur la colline ». — Et Ahio. Septante: « et ses frères ». — Le char neuf. Septante: « le char avec l'arche ».

4. Et lorsqu'ils l'eurent emportée de la maison d'Abinadab, qui était à Gabaa, gardant l'arche de Dieu, manque dans les Septante. — Ahio. Septante: « ses frères ».

5. De toutes sortes d'instruments. Septante: « d'instruments modulés avec force et des cantiques ». — Des sistres. Septante: « des flûtes ».

6. Et la retint. Septante: « pour la retenir et il la retint ».

7. A cause de sa témérité. Septante: « là ». 8. Châtiment. Septante: « rupture ».

10-11. Mais il la fit venir dans la maison d'Obédédôm, le Géthéen; et l'arche du Seigneur demeura dans la maison d'Obédédôm, le Géthéen, durant trois mois. Septante: « et David la fit conduire dans la maison d'Abeddora le Géthéen, durant trois mois ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (b). Translation de l'arche à Sion (VI).

est nomen Dómini exercituum, sedéntis in chérubim super eam. ³ Et imposuerunt arcam Dei superplastrum novum : tuleruntque eam de domo Abinadab, qui erat in Gábaa : Oza autem et Ahio filii Abinadab, minábant plastrum novum. ⁴ Cumque tulissent eam de domo Abinadab, qui erat in Gábaa, custódiens arcam Dei Ahio præcedébat arcam. ⁵ David autem et omnis Israël ludébant coram Dómino, in ómnibus lignis fabrefáctis, et citharis et lyris et t́mpanis et sistris et cýmbalis.

⁶ Postquam autem venerunt ad áream Nachon, exténdit Oza manum ad arcam Dei, et tenuit eam : quóniam calcitrábant boves, et declináverunt eam. ⁷ Iratúsque est indignatióne Dóminus contra Ozam, et percússit eum super temeritate : qui mórtuus est ibi juxta arcam Dei. ⁸ Contristátus est autem David, eo quod percussisset Dóminus Ozam, et vocátum est nomen loci illius, Percússio Ozæ, usque in diem hanc. ⁹ Et extimuit David Dóminum in die illa, dicens : Quómodo ingrediétur ad me arca Dómini?

¹⁰ Et nóluit divértère ad se arcam Dómini in civitátem David : sed divértit eam in domum Obédedom Gethæi. ¹¹ Et habitávit arca Dómini in domo Obédedom Gethæi tribus ménsibus, et benedixit Dóminus Obédedom, et omnem domum ejus. ¹² Nuntiatúmque est regi David quod benedixisset Dóminus Obédedom, et ómnia ejus, propter arcam Dei.

Abiit ergo David, et addúxit arcam Dei de domo Obédedom in civitátem

fut invoqué le nom du Seigneur des armées, assis entre les chérubins au-dessus d'elle; ³ et ils mirent l'arche de Dieu sur un char neuf et ils l'enlevèrent de la maison d'Abinadab, qui était à Gabaa; or, Oza et Ahio, fils d'Abinadab, conduisaient le char neuf; ⁴ et lorsqu'ils l'eurent emportée de la maison d'Abinadab, qui était à Gabaa, gardant l'arche de Dieu, Ahio précédait l'arche. ⁵ Mais David et tout Israël jouaient devant le Seigneur de toutes sortes d'instruments, des harpes, des lyres, des tambours, des sistres et des cymbales.

⁶ Mais, après qu'ils furent venus à l'aire de Nachon, Oza étendit la main sur l'arche de Dieu et la retint, parce que les bœufs regimbaient et l'avaient fait pencher; ⁷ et le Seigneur fut irrité d'indignation contre Oza, et le frappa à cause de sa témérité; et il mourut là auprès de l'arche de Dieu. ⁸ Or, David fut contristé, parce que le Seigneur avait frappé Oza; et ce lieu a été appelé du nom de Châtiment d'Oza jusqu'à ce jour. ⁹ Et David craignit beaucoup le Seigneur en ce jour-là, disant : « Comment entrera chez moi l'arche du Seigneur? »

¹⁰ Et il ne voulut pas faire venir chez lui l'arche du Seigneur dans la cité de David; mais il la fit venir dans la maison d'Obédedom, le Géthéen; ¹¹ et l'arche du Seigneur demeura dans la maison d'Obédedom, le Géthéen, durant trois mois, et le Seigneur bénit Obédedom, et toute sa maison. ¹² Et l'on annonça au roi David que le Seigneur avait béni Obédedom et tout ce qui lui appartenait, à cause de l'arche de Dieu.

David s'en alla donc, et amena l'arche de Dieu de la maison d'Obédedom

1 Par. 13, 7.
1 Reg. 6, 7.

1 Reg. 7, 1.
1 Par. 15, 2,
12.

1 Par. 13, 8.

Oza a
Dómino
occisus.

1 Par. 13, 9.

1 Par. 13, 10.

1 Par. 13, 11;
13, 13.

1 Par. 13, 12.

Arca apud
Obédedom.

1 Par. 13, 13.

2 Reg. 5, 9.

1 Par. 15, 18,
24; 16, 5; 13,
14; 26, 1.

Arca in
Sion.

1 Par. 15, 25.

2 Reg. 6, 10;
5, 9.

Seigneur des armées. Expression particulière à l'auteur des deux premiers livres des Rois, mais qu'on retrouve aussi dans les Prophètes. Voir plus haut l'Introduction aux livres des Rois, p. 285. — *Chérubins.* Voir la note et la figure d'Exode, xxv, 20.

3. *Un char.* Voir la note et figure de I Rois, vi, 1 et 40. — *Gabaa* à Cariathiarim. Voir la note sur I Rois, vii, 1.

6. *L'aire de Nachon.* I Paralipomènes, xiii, 9, porte Chidon, les altérations des noms propres étant fréquentes. Elle devait être près de Jérusalem, puisqu'il est dit I Paralipomènes, xv, 3, que « tout Israël se rassembla à Jérusalem » pour assister à la fête. On ne sait pas si Nachon (ou Chidon) est le nom du

propriétaire de l'aire, ou le nom de son emplacement.

7. *Le frappa.* Comparer l'épisode des Bethsamites, I Rois, vi, 19, et la défense portée dans les Nombres, iv, 20.

10. *Obédedom* était, d'après I Paralipomènes, xv, 47, un Lévite de la famille de Mérari. Sa maison devait être très voisine de Jérusalem. — *Géthéen*, de Gethremmon dans la tribu de Dan. Voir Josué, xxi, 24.

12. *Amena l'arche... avec joie.* La translation de l'arche est le sujet qui a inspiré le plus de chants au saint roi. Les *Psaumes* xxiii, xxviii, xxix, xiv, c, lvii, se rapportent à cet événement.

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (b). Arcæ in urbem deductio (VI).

κου Ἀβεδδαρά εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐ-
φροσύνῃ. ¹³ Καὶ ᾤσαν μετ' αὐτοῦ αἰρόντες
τὴν κιβωτὸν ἐπὶ τὰ χοροὶ, καὶ θύμα, μῶσχος
καὶ ἄρνες. ¹⁴ Καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὄρ-
γάνοις ἡομοσμένοις ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ
Δαυὶδ ἐνδεδικώς στολὴν ἑξάλλον. ¹⁵ Καὶ
Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν
κιβωτὸν κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φω-
νῆς σάλπιγγος. ¹⁶ Καὶ ἐγένετο, τῆς κιβω-
τοῦ παραγινόμενης ἕως πόλεως Δαυὶδ, καὶ
Μελχὼλ ἡ θυγάτηρ Σαουλ διέκλυτε διὰ
τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα Δαυὶδ
ὀρχοῦμενον, καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυ-
ρίου, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτῆς.

¹⁷ Καὶ φέρουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου,
καὶ ἀνέθικαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς
εἰς μέσον τῆς σκητῆς ἧς ἐπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ
καὶ ἀνήνεγκε Δαυὶδ ὀλοκαυτώματα ἐνώ-
πιον κυρίου, εἰρηκνῆς. ¹⁸ Καὶ συνετέλεσε
Δαυὶδ συναφερόντων τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ
τὰς εἰρηκνῆς, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν
ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων. ¹⁹ Καὶ διε-
μέρισε παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν
τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν ἕως Βηρσαβέε, καὶ
ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἐκάστην κολλυρίδα
ἄρτου, καὶ ἑσχαρίτην, καὶ λάγανον ἀπὸ τη-
γάνου καὶ ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ.

²⁰ Καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ εὐλογῆσαι τὸν
οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε Μελχὼλ ἡ θυγά-
τηρ Σαουλ εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ, καὶ εὐ-
λόγησεν αὐτὸν, καὶ εἶπε· Τί δεδωξασται σή-
μερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκαλύφθη
σημέρον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδικῶν τῶν δου-
λῶν ἑαυτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκα-
λυφθεὶς εἰς τῶν ὀρχοῦμένων; ²¹ Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς Μελχὼλ· Ἐνώπιον κυρίου ὁρ-
γῆσομαι· εὐλογητὸς κύριος! ὃς ἐξελέξατό
με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα
τὸν οἶκον αὐτοῦ, τοῦ καταστῆσαι με εἰς
ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσ-

13 עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה: וַיְהִי כִּי צִעְדּוּ
נָשָׁאִי אַחֲרֵי-יְהוָה שְׂשֶׁה צָעֲדִים וַיִּזְבַּח
14 שֹׁר וּמִרְיָא: וַדָּוִד מְכַבֵּר בְּכָל-עֹז
טוֹלְפָנִי יְהוָה וַדָּוִד הִגִּיר אֶפְסֹד בָּד: וַדָּוִד
וְכָל-בָּיִת יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת-אֲרֹן
16 יְהוָה בְּתַרְוִיעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר: וַהֲיָה
אֲרֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת-
שָׁאוֹל נִשְׁקָפָה, בַּעַד הַהֲלֹךְ וַתֵּרָא
אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְשׁוֹז וּמְכַבֵּר לִפְנֵי
יְהוָה וַתִּבֹּז לוֹ בְּלִבָּהּ:

17 וַתֵּרָא אֶת-אֲרֹן יְהוָה וַיִּצְגּוּ אֹתוֹ
בְּמִקְוָמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נִטְהַלְוּ
דָּוִד וְיָעַל דָּוִד עֲלֹת לִפְנֵי יְהוָה
18 וּשְׁלָמִים: וַיְכַל דָּוִד מִהַעֲלֹת הָעוֹלָה
וְהַשְׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת-הָעָם בְּשֵׁם
19 יְהוָה צְבָאוֹת: וַיַּחֲלֹק לְכָל-הָעָם
לְכָל-הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל לְמַאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה
לְאִישׁ חֶלֶת לֶחֶם אֶחָת וְאַשְׁפָּר אֶחָד
וְאַשִּׁישָׁה אֶחָת וַיִּלְךָ כָּל-הָעָם אִישׁ
לְבֵיתוֹ:

ב וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֶךְ אֶת-בָּיִתוֹ ○ וַתֵּרָא
מִיכַל בַּת-שָׁאוֹל לְקִרְאָת דָּוִד וַתֹּאמֶר
מִה-נִּכְבָּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמֹתוֹת עֲבָדָיו
21 בְּהַעֲלֹת נִגְלֹת אֶחָד הָרָקִים: וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל-מִיכַל לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר-
בִּי מֵאֲבִיָּה וּמִכָּל-בָּיִתוֹ לְצִוֹת אֹתִי נָגִיד
עַל-עָם יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל וְשִׁהֲקִיתִי

פסקא באמצע פסוק v. 20.

λογ. et a. Ἰσρ.) τοῦ... *καὶ εὐλογ. αὐτὸν...: (1. ἑαυτῷ) αὐτῷ. 21. A* ὀρχ. Εὐλ. κύρ. B1* τοῦ. F* (a. τ. Ἰσρ.) ἐπὶ.

12. Et David avait avec lui sept chœurs, et un veau pour victime, n'est pas dans l'hébreu. Septante: « et il y avait avec lui sept chœurs qui portaient l'arche et des victimes: un veau et des agneaux ».

13-16. Septante: « et David jouait devant le Seigneur des instruments modulés (harmonieux) et il était revêtu d'une belle robe, et David et toute la maison d'Israël amenèrent l'arche du Seigneur

avec des cris et au son de la trompette ».

16. Regardant. Hébreu: « se penchant ».

18. Du Seigneur des armées. Septante: « du Seigneur des puissances ».

19. A toute la multitude d'Israël. Septante: « à toute la force d'Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée ».

20. Un de ses bouffons. Hébreu: « un des vides (pauvres) ». Septante: « un des danseurs ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2^e (b). Translation de l'arche à Sion (VI).

David cum gaudio : et erant cum David septem chori, et victima vituli. ¹³ Cumque transcendissent qui portabant arcam Dómini sex passus, immolabat bovem et arietem, ¹⁴ et David saltabat totis viribus ante Dóminum : porro David erat accinctus ephod lineo. ¹⁵ Et David et omnis domus Israel ducébant arcam testamenti Dómini, in júbilo, et in clangore búccinæ. ¹⁶ Cumque intráset arca Dómini in civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David subsiliéntem, atque saltántem coram Dómino : et despéxit eum in corde suo.

¹⁷ Et introduxérunt arcam Dómini, et imposuérunt eam in loco suo, in médio tabernáculi quod teténderat ei David : et obtulit David holocausta et pacifica coram Dómino. ¹⁸ Cumque compléset offerens holocausta, et pacifica, benedixit pópulo in nómine Dómini exercituum. ¹⁹ Et parátus est univérsæ multitudíni Israel, tam viro quam mulieri, singulis colýridam panis unam, et assatúram búbulæ carnis unam, et similam fríxam óleo : et ábiit omnis pópulus, unusquisque in domum suam.

²⁰ Reversúsque est David ut benediceret dómui suæ, et egréssa Michol filia Saul in occúrsum David, ait : Quam gloriósus fuit hódie rex Israel, discoopériens se ante ancillas servórum suórum, et nudátus est, quasi si nudétur unus de scurris.

²¹ Dixitque David ad Michol : Ante Dóminum, qui elégit me pótius quam patrem tuum, et quam omnem domum ejus, et præcépit mihi ut essem dux super pópulum Dómini

en la cité de David avec joie ; et David avait avec lui sept chœurs, et un veau pour victime ; ¹³ et lorsque ceux qui portaient l'arche du Seigneur avaient fait six pas, il immolait un bœuf et un bélier ; ¹⁴ et David dansait de toutes ses forces devant le Seigneur ; et il était ceint d'un éphod de lin ; ¹⁵ et David et toute la maison d'Israël conduisaient l'arche du testament du Seigneur avec des cris de joie et au son de la trompette. ¹⁶ Et lorsque l'arche du Seigneur fut entrée dans la cité de David, Michol, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautillant et dansant devant le Seigneur ; et elle le méprisa en son cœur.

¹⁷ Et ils introduisirent l'arche du Seigneur, et ils la mirent en sa place, au milieu du tabernacle que David avait dressé ; et David offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques devant le Seigneur. ¹⁸ Et quand il eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices pacifiques, il bénit le peuple au nom du Seigneur des armées, ¹⁹ et il distribua à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun une galette de pain, et un morceau de viande de bœuf rôtie, et de la fleur de farine frite dans l'huile ; et tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison.

²⁰ Et David s'en retourna pour bénir sa maison ; et Michol, fille de Saül, étant sortie au-devant de David, dit : « Qu'il a été glorieux aujourd'hui le roi d'Israël, se découvrant devant les servantes de ses serviteurs ! car il s'est dépouillé, comme si un de ses bouffons se dépouillait ».

²¹ Et David répondit à Michol : « Devant le Seigneur, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute ta maison, et qui m'a ordonné d'être chef sur le peuple du Seigneur

13. Ceux qui portaient l'arche ; les Lérites, selon la prescription de Nombres, iv, 15. David après le châtiment d'Oza, ne renouela pas la faute de faire porter l'arche sur un char ; c'est ce qui est dit plus expressément dans I Paralipomènes, xv, 2, 3, 14, 15.

14. David dansait. La danse était en usage dans les grandes circonstances et en particulier dans les fêtes religieuses. — Ephod. Voir la note sur Exode, xxviii, 4. Ce vêtement n'était pas exclusivement réservé aux prêtres.

15. Au son de la trompette. On lit en I Paralipomènes, xv, 46-22, l'énumération de tous les autres

instruments.

17. Du tabernacle fait sans doute sur le modèle de l'ancien. — Offrit par le ministère des prêtres.

18. Il bénit. Il s'agit seulement de vœux de bonheur ; la bénédiction solennelle était réservée au grand prêtre : Nombres, vi, 22.

20. Il s'est dépouillé de ses vêtements de dessus ; il avait gardé sa tunique, sur laquelle était attaché l'éphod. — Un de ses bouffons. La Vulgate elle-même indique assez clairement ce sens ; mais le texte hébreu le détermine positivement par l'article qui se met souvent pour le pronom possessif.

III. Regnum David (I-XXIV). — 2^o (c). Templi edificandi consilium (VII).

ραῖλ, ²² καὶ παίξομαι 'καὶ ὀρχήσομαι' ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἐτι οὕτως, καὶ ἔσομαι ἀρχαῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν ὧν εἶπας με μὴ δοῦσασθῆναι. ²³ Καὶ τῇ Μελχὼλ θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

VII. Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ. ² Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ κἀθήται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς. ³ Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς τὸν βασιλέα· Πάντα ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, βύβριζε καὶ ποιεῖ, ὅτι κύριος μετὰ σοι.

⁴ Καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ὄψιμα κυρίου πρὸς Νάθαν, λέγων· ⁵ Πορεύου, καὶ εἰπον πρὸς τὸν δούλόν μου Δαυὶδ· Τάδε λέγει κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαι με. ⁶ Ὅτι οὐ κατώκηκα ἐν οἴκῳ ἀπ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἡμῖν ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ, ⁷ ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ. Εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ, ᾧ ἐνετείλαμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, λέγων· Ἰνατί οὐκ ὥκοδομήκατέ μοι οἶκον κεδρίνον; ⁸ Καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων μου εἶναι σε εἰς ἡγοούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, ⁹ καὶ ἡμῖν μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύου, καὶ ἐξωλόθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁰ Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ, καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκευάσει καθ'

²² לְפָנַי יִהְיֶה: וְנִקְלָתִי עוֹד מִזֹּאת וְהִיָּיתִי שָׁפֵל בְּעֵינֶי וְעַם-הָאֱמָהוּת אֲשֶׁר אֲמַרְתָּ עִמָּם אֶפְבְּדָה: וְלִמְיָכֵל בֶּת-שָׁאוּל לֹא-הָיָה לָּהּ יָלֵד עַד יוֹם מוֹתָהּ:

VII. וַיְהִי כִּי-יָשָׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיִּהְיֶה הַנִּיחֵלֹו מִסָּבִיב מִכָּל-אַיִבָיו: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-נָתָן הַנָּבִיא רֵאָה לֹא אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וְאֶרֶז הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה: וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ לָךְ עֲשֵׂה: כִּי יִהְיֶה עִמָּךְ:

⁴ וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא ○ וַיְהִי דְבַר-ה' יִהְיֶה אֶל-נָתָן לֵאמֹר: לָךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדִּי אֶל-דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה ⁶ הֲאִתָּה תִבְנֶה-לִּי בַיִת לְשָׁכְתִּי: כִּי לֹא יֹשְׁבִתִּי בְּבֵית לְמִיָּם הֵעַלְתִּי אֶת-עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֶהָל וּבְמִשְׁכָּן: כָּכָל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי כָכָל-בְּנִי וְיִשְׂרָאֵל הִדְבַּר דְּבָרַתִּי אֶת-אֶחָד שְׁכֵטִי וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לָרַעוֹת אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא-בְנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים: וְעַתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעַבְדִּי דָּוִד ⁸ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לִקְחָתִיךָ מִן-הַנָּחַל מֵאַחֵר הַצֹּאן לְהִיּוֹת נָגִיד עַל-עַמִּי עַל-יִשְׂרָאֵל: וְאֵהְיֶה עִמָּךְ כָּכָל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ וְאֶכְרַתָּה אֶת-כָּל-אַיִבֶיךָ מִפָּנָי וְעַשְׂתִּי לָךְ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאַרְץ: וְשִׁמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וְיִנְטַעְתִּיו וְשָׁכֵן תִּהְיֶהוּ

v. 23. ' ולד כ' v. 4. פסקא באמצע פסוק

21. A* ἐν. κυρ. 22. A* καὶ ἀποκ. et μὴ. — 1. A† (p. ἐκάθ.) Δαυὶδ. P₁: αὐτῷ κινώθεν. A* τῶν κύκλῳ (P₁* τῶν). 3. A* ἂν. P₁* τῇ. 4. AP₁† (a. τῇ) ἐν. P₁* καὶ ἐγένετο. A: (1. εἰπόν) εἶπε. 6. B¹: ἐξ Αἰγ. τοὺς υἱοὺς Ἰσρ. P₁: (1. ἐξ) ἐκ γῆς. 7. AP₁: (1. ᾧ) ὧν. A: (1. μου) τόν. A: (1. Ἰνατί) τί (B¹: ὅτι). 8. AP₁† (a. τῶν προβ.) ἀπὸ ὀπισθεν. A* τὸν λαόν μου ἐπὶ. 9. A: ἐξωλέθρευσα. P₁: τὰ ὀνόματα. 10. A: (1. καὶ κατασκευ.) ἐν κατασκευῇ.

¶ 22. Et je passerai pour plus vil que je n'ai passé. Septante: « et je danserai devant le Seigneur, et je me découvrirai encore ainsi ». — A mes yeux. Septante: « à tes yeux ». — Et devant les servantes dont tu as parlé, je paraîtrai plus glorieuse. Septante: « et devant les servantes dont tu as dit qu'elles ne me respectaient pas ».

VII. 2. Au milieu des peaux. Septante: « au milieu de la tente ».

6-7. Septante: « mais je marchais dans un tabernacle et sous une tente dans tous les lieux où j'ai passé avec tous les fils d'Israël ».

9. Et j'ai rendu ton nom grand. Septante: « et je t'ai fait renommé ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (c). David se propose d'élever un temple (VII).

in Israël, ²² et ludam, et vilior fiam plus quam factus sum : et ero humilis in oculis meis : et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriósior apparebo. ²³ Igitur Michol filiae Saul non est natus filius usque in diem mortis suæ.

VII. ¹ Factum est autem cum sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei réquiem úndique ab univérsis inimicis suis, ² dixit ad Nathan prophétam : Vidésne quod ego hábitem in domo cédrina, et arca Dei posita sit in médio péllium? ³ Dixitque Nathan ad regem : Omne quod est in corde tuo, vade, fac : quia Dóminus tecum est.

⁴ Factum est autem in illa nocte : et ecce sermo Dómini ad Nathan, dicens : ⁵ Vade, et lóquere ad servum meum David : Hæc dicit Dóminus : Numquid tu ædificábis mihi domum ad habitándum? ⁶ Neque enim habitávi in domo ex die illa, qua edúxi filios Israël de terra Ægypti, usque in diem hanc : sed ambulábam in tabernáculo, et in tentório. ⁷ Per cuncta loca, quæ transívi cum ómnibus filiis Israël, numquid loquens locútus sum ad unam de tribubus Israël, cui præcépi, ut pásceret pópulum meum Israël, dicens : Quare non ædificástis mihi domum cédrinam?

⁸ Et nunc hæc dices servo meo David : Hæc dicit Dóminus exercituum : Ego tuli te de páscuis sequéntem greges, ut esses dux super pópulum meum Israël : ⁹ et fui tecum in ómnibus ubicúmque ambulásti, et interfeci univérsos inimicos tuos a fácie tua : fecique tibi nomen grande, juxta nomen magnórum qui sunt in terra.

¹⁰ Et ponam locum pópulo meo Israël, et plantábo eum, et habitábit

in Israël, ²² je jouerai, et je passerai pour plus vil que je n'ai passé; et je serai humble à mes yeux; et devant les servantes dont tu as parlé, je paraîtrai plus glorieux ». ²³ Ainsi, il n'est point né de fils à Michol, fille de Saül, jusqu'au jour de sa mort.

VII. ¹ Or il arriva que lorsque le roi se fut établi en sa maison, et que le Seigneur lui eut donné le repos de toutes parts du côté de tous ses ennemis, ² il dit à Nathan le prophète : « Vois-tu que j'habite dans une maison de cèdre, et que l'arche de Dieu est placée au milieu des peaux? » ³ Et Nathan répondit au roi : « Tout ce qui est en votre cœur, allez, faites-le, parce que le Seigneur est avec vous ».

⁴ Or il arriva pendant cette nuit-là, que la parole du Seigneur vint à Nathan, disant : ⁵ « Va, et dis à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur : Est-ce que tu ne me bâtras point une maison pour l'habiter? ⁶ car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour que j'ai retiré les enfants d'Israël de la terre d'Égypte, jusqu'à ce jour-ci; mais je marchais dans un tabernacle, dans une tente. ⁷ Dans tous les lieux par où j'ai passé avec tous les enfants d'Israël, est-ce que j'ai jamais dit à une des tribus d'Israël, à laquelle j'ai ordonné de conduire mon peuple Israël, disant : Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une maison de cèdre?

⁸ » Et maintenant tu diras ceci à mon serviteur David : Voici ce que dit le Seigneur des armées : C'est moi qui t'ai tiré des pâturages, lorsque tu suivais les troupeaux, afin que tu fusses chef sur mon peuple Israël; ⁹ et j'ai été avec toi dans tous les lieux où tu as marché, et j'ai tué tous tes ennemis devant toi, et j'ai rendu ton nom grand, comme le nom des grands qui sont sur la terre.

¹⁰ » Et je fixerai un lieu à mon peuple Israël, et je le planterai et il y habitera,

23. Il n'est point né de fils à Michol. La plus grande humiliation pour une femme juive.

c) David se propose d'élever un temple, VII.

VII. 2. Nathan. Le représentant de Dieu auprès du roi théocratique; la conduite de David vis-à-vis du prophète, contrastant avec la conduite de Saül vis-à-vis de Samuel, montre en David ce que devait être le roi, en Saül ce qu'il ne doit pas être.

2. Au milieu des peaux. Les tentes se faisaient

anciennement avec des peaux de bêtes, et en particulier le tabernacle ou la tente qui couvrait l'arche du Seigneur était en partie de peaux.

3. Tout ce qui est en votre cœur, allez, faites-le. Nathan ne parle ici que de lui-même, selon sa propre inspiration.

7. Une maison de cèdre. Le cèdre est un bois dur, solide, presque incorruptible, et, à cause de ces qualités, fort recherché des anciens pour les constructions de luxe. Voir la note sur III Rois, v, 6.

c) Proposition de temple à édifier.

1 Par. 17, 1.
2 Reg. 5, 11.

2 Reg. 6, 17.
1 Par. 17, 2.

Sermo Domini.

1 Par. 17, 3.

1 Par. 17, 4.

3 Reg. 5, 3.
1 Par. 22, 8;
25, 3; 17, 5.
3 Reg. 5, 16.

Ex. 26, 1, 7.
1 Par. 17, 6.

2 Reg. 5, 2.

Priora beneficia.

1 Par. 17, 7.

1 Reg. 16, 11.
Ps. 77, 10.

2 Reg. 8, 6;
14.
1 Par. 17, 8;
14, 17.

Futura beneficia.

1 Par. 17, 9.
Ex. 15, 17.

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (c). Templi edificandi consilium (VII).

ἐαντὸν, καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι· καὶ οὐ
 προςθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐ-
 τὸν, καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, ¹¹ ἀπὸ τῶν ἡμερῶν
 ὧν ἔταξα κοιτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.
 Καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν
 σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον
 οἰκοδομήσεις αὐτῷ. ¹² Καὶ ἔσται, ἐὰν
 πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου, καὶ κοιμηθῇσῃ
 μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ
 σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοι-
 λίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐ-
 τοῦ. ¹³ αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ
 ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον
 αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁴ Ἐγὼ ἔσομαι
 αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς
 υἱόν· καὶ ἐὰν ἐλθῇ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ
 ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν, καὶ ἐν
 ἀφάις υἱῶν ἀνθρώπων. ¹⁵ τὸ δὲ ἑλεός μου
 οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, καθὼς ἀπέστησα
 ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου. ¹⁶ Καὶ
 πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία
 αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιόν μου· καὶ ὁ θρό-
 νος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν
 αἰῶνα.

¹⁷ Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ
 κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην, οὕτως ἐλά-
 λησε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ. ¹⁸ Καὶ εἰσηλθὼν
 ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυ-
 ρίου, καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ἐγὼ, κύριε μου κύ-
 ριε, καὶ τίς ὁ οἶκος μου, ὅτι ἡγάπησάς με
 ἕως τούτων; ¹⁹ Καὶ κατεσμικρύνθη μικρὸν
 ἐνώπιόν σου, κύριε μου κύριε, καὶ ἐλάλησας
 ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μαχαίαν.
 Οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, κύριε μου
 κύριε. ²⁰ Καὶ τί προςθήσει Δαυὶδ ἐτι τοῦ
 λαλῆσαι πρὸς σέ; καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦ-
 λόν σου, κύριε μου κύριε, ²¹ καὶ διὰ τὸν δοῦ-
 λόν σου ἡπεποίησας, καὶ κατὰ τὴν καρδίαν
 σου ἐποίησας· πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύ-

וְלֹא יִרְצֶנָּה עוֹד וְלֹא-יִסְיֹפוּ בְּנֵי-עוֹלָה
 לַעֲשׂוֹתָהּ כַּאֲשֶׁר בְּרָאשׁוֹנָה; וְלִמְנֵי-הַיּוֹם
 אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׂפָטִים עַל-עַמִּי וַיִּשְׂרָאֵל
 וַתִּנְיָהֲתִי לָהּ מִכָּל-אֲבוֹתֶיהָ וַהֲפִיד לָהּ
 יְהוָה כִּי-בֵית יַעֲשֶׂה-לָּהּ יְהוָה; כִּי
 יִמְלֹא יָמֶיהָ וְשִׁכְבָּתָה אֶת-אֲבֹתֶיהָ
 וַהֲקִימֹתִי אֶת-זִרְעָהּ אַחֲרֶיהָ אֲשֶׁר יֵצֵא
 מִמֶּנִּי וַהֲכִינֹתִי אֶת-מַמְלַכְתּוֹ; הוּא
 יִבְנֶה-בֵּית לְשָׁמִי וְכִנְנִתִּי אֶת-כִּסֵּא
 מִמְּלַכְתּוֹ עַד-עוֹלָם; אֲנִי אֶהְיֶה-לָּהּ
 לֵאבִי וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֶן אֲשֶׁר בְּתֻעוֹתָיו
 וַהֲבִחֲתִיו בְּשִׁבְטֵי אַנְשִׁים וּבְנָגְעֵי בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל; וְהִסֵּדִי לֹא-יִסְדּוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר
 הִסֵּרֹתִי מֵעַם שְׂאִיל אֲשֶׁר הִסֵּרֹתִי
 מִמְּלַכְתּוֹ; וְנִאֲמִין בֵּיתָהּ וּמִמְלַכְתָּהּ עַד-
 עוֹלָם לְפָנֶיהָ כִּסְאָהּ יִהְיֶה נִכּוֹן עַד-
 עוֹלָם;

¹⁷ כָּכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָכָל הַתּוֹרִין
¹⁸ יְהוָה כֵּן דִּבֶּר נָתַן אֶל-דָּוִד; וַיֵּבֶא
 הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיָּשֶׁב לְפָנָי יְהוָה וַיֹּאמֶר
 מִי אֲנִכִּי אֲדֹנִי יְהוָה וּמִי בֵּיתִי כִּי
 הִבִּיאֲתָנִי עַד-הֵלֶם; וַתִּקְטֹן עוֹד זֹאת
 בְּעֵינָיָה אֲדֹנִי יְהוָה וַתִּדְּבַר בֵּם אֶל-
 בֵּית-עֲבָדָהּ לְמַרְחֹק וְזֹאת תּוֹרַת
 כִּי הָאָדָם אֲדֹנִי יְהוָה; וּמִה-יִוָּסֵף דָּוִד
 עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיָה וְאֵתָה יַדְעָתָ אֶת-
²¹ עֲבָדָהּ אֲדֹנִי יְהוָה; בַּעֲבוּר דְּבָרָהּ
 וְכִלְכִּלָה עֲשִׂיתָ אֶת כָּל-הַתְּדַלּוֹת הַזֹּאת

בנ"א הל' דגושה v. 21.

10. Et des fils d'iniquité. Septante : « et le fils d'injustice ». — Comme auparavant. Septante : « comme au commencement ».

11. Et le Seigneur l'annonce qu'il te fera une maison. Septante : « et le Seigneur t'annoncera que tu lui construiras une maison ».

14. Et s'il fait quelque chose injustement. Septante : « et si son injustice viendra (s'il tombe dans l'injustice) ». — Des plaies. Septante : « des coups ».

15. Comme je l'ai retirée de Saül. Septante :

« comme je l'ai retirée de ceux ».

16. Et ta maison sera fidèle, et ton royaume. Septante : « et sa maison sera fidèle et son royaume ».

18. Que vous m'avez conduit. Septante : « que vous m'avez aimé ».

19. Mais cela même a paru peu. Septante : « et j'ai été fait très petit ». — Si vous ne parliez aussi. Septante : « et tu as parlé ».

20. Seigneur Dieu. Septante : « Seigneur mon Dieu ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (c). David se propose d'élever un temple (VII).

sub eo, et non turbabitur amplius : nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut prius, ⁴¹ ex die qua constitui iudices super populum meum Israel : et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis : prædicatque tibi Dominus, quod domum faciat tibi Dominus. ⁴² Cumque compléti fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te quod egrediétur de útero tuo, et firmabo regnum ejus : ⁴³ ipse ædificabit domum nómini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum.

⁴⁴ Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium : qui si inique aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum. ⁴⁵ Misericórdiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli a Saul, quem amóvi a facie mea. ⁴⁶ Et fidélis erit domus tua, et regnum tuum usque in ætérnum ante faciem tuam, et thronus tuus erit firmus júgiter.

⁴⁷ Secundum ómnia verba hæc, et juxta univérsam visiónem istam, sic locútus est Nathan ad David.

⁴⁸ Ingressus est autem rex David, et sedit coram Dómino, et dixit : Quis ego sum, Dómine Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque ? ⁴⁹ Sed et hoc parum visum est in conspéctu tuo Dómine Deus, nisi loqueréris étiam de domo servi tui in longínquum : ista est enim lex Adam, Dómine Deus. ²⁰ Quid ergo áddere póterit adhuc David, ut loquátur ad te ? tu enim scis servum tuum Dómine Deus. ²¹ Propter verbum tuum, et secundum cortuum, fecisti ómnia magnália hæc, ita ut

et il ne sera plus troublé ; et des fils d'iniquité ne recommenceront pas à l'affliger, comme auparavant, ⁴¹ depuis le jour que j'ai établi des juges sur mon peuple Israël ; et je te donnerai le repos du côté de tous tes ennemis ; et le Seigneur t'annonce qu'il te fera une maison. ⁴² Et lorsque tes jours seront accomplis, et que tu dormiras avec tes pères, je te susciterai un fils après toi, lequel sortira de tes entrailles, et j'affermirai son règne ; ⁴³ c'est lui qui bâtitra une maison à mon nom, et j'établirai fermement le trône de son royaume pour toujours.

⁴⁴ » Moi je serai son père, et lui sera mon fils ; et s'il fait quelque chose iniquement, je le châtierai avec une verge d'homme, et avec des plaies des enfants des hommes ; ⁴⁵ mais ma miséricorde, je ne la retirerai pas de lui, comme je l'ai retirée de Saül, que j'ai écarté de ma face. ⁴⁶ Et ta maison sera fidèle, et ton royaume éternellement devant ta face, et ton trône sera ferme à jamais ».

⁴⁷ C'est selon toutes ces paroles, et suivant toute cette vision, que Nathan parla à David.

⁴⁸ Or, le roi David entra, il s'assit devant le Seigneur et dit : « Que suis-je moi, Seigneur Dieu, et quelle est ma maison, pour que vous m'ayez conduit jusque-là ? ⁴⁹ Mais cela même a paru peu, en votre présence, Seigneur Dieu, si vous ne parliez aussi de la maison de votre serviteur pour un long avenir ; car c'est la loi d'Adam, Seigneur Dieu. ²⁰ Que pourra donc encore ajouter David, pour vous parler ? car vous, Seigneur Dieu, vous connaissez votre serviteur. ²¹ A cause de votre parole et selon votre cœur vous avez fait toutes ces grandes œuvres, afin d'en donner

41. Il te fera une maison ; hébraïsme, pour : il t'accordera une nombreuse famille.

43. J'établirai..... Les dernières paroles de cette promesse prises à la lettre ne peuvent s'appliquer qu'au Messie, dont le règne est un règne éternel, tandis que la postérité de Salomon finit avec Sédécias. Cf. *Daniel*, II, 44 ; *Luc*, I, 32, 33.

44. Je le châtierai avec une verge d'homme, non dans la sévérité de ma justice, mais humanement, par des châtimens que les hommes emploient quand ils veulent seulement corriger les coupables.

47. C'est selon toutes ces paroles. C'est une des plus importantes prophéties de l'Ancien Testament, elle détermine nettement la famille d'où naîtra le Messie.

Car s'il est manifeste, par tous les détails que contient le discours de Nathan, qu'un grand nombre de promesses se rapportent à Salomon en qui elles eurent en effet leur accomplissement, la triple répétition in *sempiternum*, §. 13, in *æternum júgiter*, §. 16, et *thronus tuus erit firmus júgiter*, §. 16, indiquent assurément un temps qui s'étend au delà de l'époque de Salomon, et marquent la durée éternelle de la race de David. Sa race vit en effet à jamais, car Jésus-Christ, son fils, vit dans les siècles des siècles.

19. La loi d'Adam, de l'homme. Adam n'est pas ici un nom propre. L'homme vit peu de temps, mais il se survit dans sa postérité.

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (c). Templi ædificandi consilium (VII).

την, γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου, ²² ἐνεκεν τοῦ
μεγαλύναι σε, κύριε μου· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς
σύ, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σου ἐν πᾶσιν οἷς
ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὡσιν ἡμῶν. ²³ Καὶ τίς ὡς
ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ; Ὡς
ἀδήγησεν αὐτὸν ὁ θεός τοῦ λυτρώσασθαι
αὐτῷ λαόν, τοῦ θέσθαι σε ὄνομα, τοῦ ποιῆ-
σαι μεγαλυσύνην καὶ ἐπιφάνειαν, τοῦ ἐμβα-
λεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὗς
ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ
σκηνώματα; ²⁴ Καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν
λαόν σου Ἰσραὴλ εἰς λαόν ἕως αἰῶνος, καὶ
σύ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν. ²⁵ Καὶ
νῦν, κύριε μου, ὅρμημα ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ
δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πίστωσον
ἕως τοῦ αἰῶνος, κύριε παντοκράτωρ θεὸς τοῦ
Ἰσραὴλ. Καὶ νῦν, καθὼς ἐλάλησας, ²⁶ με-
γαλυνθεὶς τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος· ²⁷ κύ-
ριε παντοκράτωρ, θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπεκάλυ-
ψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου, λέγων· Οἶκον
οικοδομήσω σοι. Διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δοῦ-
λός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσευ-
ξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην.
²⁸ Καὶ νῦν, κύριε μου κύριε, σὺ εἶ θεός,
καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοὶ, καὶ ἐλά-
λησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ
ταῦτα. ²⁹ Καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον
τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου, τοῦ εἶναι εἰς
τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου, ὅτι σὺ, κύριε μου
κύριε, ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου
εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου τοῦ
εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα.

VIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπά-
ταξε Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐτροπώ-
σατο αὐτούς· καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν ἀφω-
ρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων. ² Καὶ

22. AP₁: μεγαλυνθῆναι. AB¹P₁: σε κύριε κύριε
μου. 23. B¹: ὡς λαός. F: (1. αὐτῷ) σε. B¹: (1. οὗς)
σύ. 24. AB¹* (a. λαόν) εἰς. 25. P₁: κύριε μου κύριε,
τὸ ἔρημα. F: (1. περὶ) ὑπὲρ. AFP₁* (a. αἰῶν.) τοῦ.
AP₁* κύρ. παντοκ. θ. τ. Ἰσ. καὶ νῦν. A† (a. κα-
θὼς) καὶ ποιήσον. 26. AP₁: Καὶ μεγαλυνθεὶς τὸ
ὄνομά σου ἕως αἰῶνος (P₁† λέγων). AEFPP₁† (in f.)
Κύριε παντοκράτωρ θεὸς ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, ὁ οἶκος
[P₁: (1. ὁ οἶλ.) καὶ ὁ θρόνος] τῷ δάλα σε Δαυὶδ ἔσται
ἀνωρθωμένος ἐνώπιόν σε. Ὅτι σὺ. 27. A† (a. θεός)
ὁ. AP₁: τοῦ Ἰσρ. 28. A* κύριε (sec.). AP₁B¹† (a.

22. לְהוֹדִיעַ אֶת-עַבְדְּךָ: עַל-כֵּן גָּדַלְתָּ
יְהוָה אֱלֹהִים כִּי-אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין
אֱלֹהִים זֹכְרֶתְךָ כָּכָל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ
בְּאַזְנוֹנוּ: וּמִי כַעֲמֶךָ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי
אֶחָד בְּאַרְצָךְ אֲשֶׁר הִלְכוּ-אֱלֹהִים
לְפָנֶיךָ לֵאמֹר וְלָשׁוֹם לֵךְ שָׁם וְלַעֲשׂוֹת
לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנִזְרָאוֹת לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי
עַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לָּךְ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם
וְאַלְהֵיו: וּתְכַבֵּנוּ לָךְ אֶת-עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
לָךְ לְעַם עַד-עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ
כֹּה לָהֶם לְאֱלֹהִים: וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל-עַבְדְּךָ וְעַל-
בֵּיתוֹ הָקָם עַד-עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ: וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד-עוֹלָם לְאַמֵּר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל וּבֵית
עַבְדְּךָ דָּוִד יִהְיֶה נִכּוֹן לְפָנֶיךָ: כִּי-
אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
גָּלִיתָה אֶת-אֲזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בֵּית
אֲבֹנֶיךָ לָךְ עַל-כֵּן מִצָּא עַבְדְּךָ אֶת-לִבּוֹ
לְהַתְּפַלֵּל אֵלֶיךָ אֶת-הַתְּפִלָּה הַזֹּאת:
וְעַתָּה אֲדֹנִי יְהוָה אֶתְהַדְּהָא הָאֱלֹהִים
וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אִמֻּת וּתְדַבֵּר אֶל-עַבְדְּךָ
אֶת-הַשּׁוֹכֵת הַזֹּאת: וְעַתָּה הוֹאֵל וּבְרֹךְ
אֶת-בֵּית עַבְדְּךָ לְהָיִיתָ לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ
כִּי-אַתָּה אֲדֹנִי יְהוָה דִּבַּרְתָּ וּמִבְּרַכְתָּ
יְבָרַךְ בֵּית-עַבְדְּךָ לְעוֹלָם:

VIII. וַיְהִי אַתְחִילָן וַיָּךְ דָּוִד אֶת-
פְּלִשְׁתִּים וַיִּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת-יָמָת
2 האַמָּה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים: וַיָּךְ אֶת-

v. 23. דְּגוּשָׁה

v. 25. פָּחַח בִּס'

θεός) ὁ. 29. AB¹: σὺ εἶ κύριε μου. B¹* (p. εὐλο.)
σου. AB¹P₁* τοῦ εἶναι. — 1. P₁* τῶν.

23. La nation. Hébreu : « une nation ». Septante : « une autre nation ». — Sur la terre, à la face de votre peuple. Septante : « pour te rejeter de la face de ton peuple ». — Une nation et son dieu. Septante : « des nations et leurs tentes ».

24. Vous vous êtes assuré de votre peuple Israël. Septante : « tu t'es préparé ton peuple Israël ».

25. Seigneur Dieu. Septante : « Seigneur tout-

puissant, Dieu d'Israël ».

26. Et que l'on dise, jusqu'à devant le Seigneur manque dans les Septante.

28. Seigneur Dieu. (Hébreu : Jahvéh Adonai) Septante : « Seigneur mon Seigneur ».

VIII. 1. Et les humilia. Septante : « et les mit en fuite ». — Le frein du tribut. Septante : « la chose réservée ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2^o (c). David se propose d'élever un temple (VII).

notum faceres servo tuo. ²² Idcirco magnificatus es Domine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra te, in omnibus quæ audivimus auribus nostris.

²³ Quæ est autem, ut pópulus tuus Israel, gens in terra, propter quam invit Deus, ut redimeret eam sibi in pópulum, et póneret sibi nomen, facerétque eis magnália, et horribilia super terram, a facie pópuli tui, quem redemisti tibi ex Ægýpto, gentem, et deum ejus?

²⁴ Firmasti enim tibi pópulum tuum Israel in pópulum sempiternum : et tu Domine Deus factus es eis in Deum.

²⁵ Nunc ergo Domine Deus, verbum quod locutus es super servum tuum, et super domum ejus, suscita in sempiternum : et fac sicut locutus es, ²⁶ ut magnificétur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicátur : Dominus exercituum, Deus super Israel. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino, ²⁷ quia tu Domine exercituum Deus Israel revelasti aurem servi tui, dicens : Domum ædificábo tibi : prop-
terea invénit servus tuus cor suum ut oráret te oratióne hac.

²⁸ Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus, et verba tua erunt vera : locutus es enim ad servum tuum bona hæc. ²⁹ Incipe ergo, et benedic dómui servi tui, ut sit in sempiternum coram te : quia tu Domine Deus locutus es, et benedictiόne tua benedicétur domus servi tui in sempiternum.

VIII. ¹ Factum est autem post hæc, percussit David Philistiim, et humiliávit eos, et tulit David frenum tribúti de manu Philistiim.

² Et percussit Moab, et mensus

Sequitur sermo David.

1 Par. 17, 20.
1 Reg. 2, 2.
3 Reg. 8, 23.
1 Par. 17, 21.
Dout. 4, 7, 34;
26, 18.
Is. 63, 11-13.

Orat Deum.

1 Par. 17, 23.
1 Par. 17, 24.
2 Reg. 7, 16.

1 Par. 17, 25.
2 Reg. 7, 11.

In Deo confidit.

1 Par. 17, 26.
3 Reg. 8, 26.
Ps. 32, 4.
1 Par. 17, 27.

d) Humiliati Philistiim.

1 Par. 18, 1.
Percussus Moab.

connaissance à votre serviteur. ²² C'est pour cela que vous avez été exalté, Seigneur Dieu; car nul n'est semblable à vous, et il n'y a point de Dieu hors vous, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

²³ » Mais quelle est la nation sur la terre comme votre peuple d'Israël, à cause de laquelle Dieu est allé pour la racheter comme son peuple, pour se faire un nom, et pour opérer au milieu d'eux des œuvres grandes et terribles sur la terre, à la face de votre peuple, que vous vous êtes racheté de l'Égypte, frappant une nation et son dieu. ²⁴ Car vous vous êtes assuré de votre peuple Israël comme d'un peuple perpétuel; et vous, Seigneur Dieu, vous êtes devenu leur Dieu.

²⁵ » Maintenant donc, Seigneur Dieu, suscitez pour toujours la parole que vous avez dite, sur votre serviteur et sur sa maison, et faites comme vous avez parlé, ²⁶ afin que votre nom soit exalté à jamais, et que l'on dise : Le Seigneur Dieu des armées est Dieu sur Israël; et la maison de votre serviteur David sera fermement établie devant le Seigneur, ²⁷ parce que c'est vous, Seigneur des armées, Dieu d'Israël, qui avez ouvert l'oreille de votre serviteur, disant : Je te bâtirai une maison; à cause de cela votre serviteur a trouvé son cœur pour vous adresser cette prière.

²⁸ » Maintenant donc, Seigneur Dieu, vous êtes Dieu, et vos paroles seront véritables; car vous avez dit à votre serviteur ces bonnes choses. ²⁹ Commencez donc, et bénissez la maison de votre serviteur, afin qu'elle soit à jamais devant vous, parce que c'est vous, Seigneur Dieu, qui avez parlé, et c'est de votre bénédiction que sera bénie la maison de votre serviteur à jamais ».

VIII. ¹ Or, il arriva après cela que David battit les Philistins et les humilia; et David ôta le frein du tribut de la main des Philistins.

² Il battit aussi Moab et les mesura

²². Il n'y a point de Dieu hors vous. David ne se laissa jamais entraîner aux égarements idolâtriques de la plupart de ses successeurs.

²³. Dieu est allé. Voir la note sur Deutéronome, v, 26. — Des œuvres grandes et terribles. Allusion aux événements qui ont marqué la traversée du désert après la sortie d'Égypte.

²⁶. Le Seigneur Dieu des armées. Voir plus haut, vi, 2.

d) Victoires diverses de David, VIII.

VIII. 1. Il arriva après cela, ce qui n'indique pas nécessairement une succession immédiate. — Battit... Les Psaumes LIX, CVII furent composés à l'occasion de ces divers succès de David. — Le frein du tribut. On lit en I Paralipomènes, XVIII, 1 : « Geth et ses filles », ce qui donne lieu de croire que la campagne de David eut pour effet la prise de Geth et des villes qui en dépendaient. La situation exacte de Geth n'est pas connue. Voir plus haut la note sur I, 20.

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (d). *Præclaræ Davidis victoriæ (VIII).*

ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν Μωάβ, καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν σχοινοῖς, κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατώσαι, καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐξώγησεν· καὶ ἐγένετο Μωάβ τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένα. ³ Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζάρ υἱὸν Ραάβ βασιλέα Σουβά, πορευομένον αὐτὸν ἐπιστήσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. ⁴ Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ τῶν αὐτοῦ ἑξήκοντα ἄρματα, καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἰππέων, καὶ ἑξήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν καὶ παρέλκετο Δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ ὑπελείπετο ἑαυτῷ ἑκατὸν ἄρματα. ⁵ Καὶ παραινέται Συρία Λαμασκὸν βοηθῆσαι τῷ Ἀδρααζάρ βασιλεῖ Σουβά, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῇ Σύρῳ εἰκοσιδύο χιλιάδας ἀνδρῶν. ⁶ Καὶ ἔθρετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Λαμασκὸν, καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένα. Καὶ ἔσωσε κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. ⁷ Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τοὺς χιλιδύνας τοὺς χουσοῦς οἱ ἦσαν ἐπὶ τῶν παιδῶν τῶν Ἀδρααζάρ βασιλέως Σουβά, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου, ἐν τῇ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ροβοὰμ υἱοῦ Σαλωμῶντος. ⁸ Καὶ ἐκ τῆς Μετεβάκ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδρααζάρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἔν αὐτῷ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν τὴν γαλκῇ, καὶ τοὺς στύλους, καὶ τοὺς λουτήρας, καὶ πάντα τὰ σκεύη. ⁹ Καὶ ἤκουσε Θεοῦ ὁ βασιλεὺς Ἡμαθ, ὅτι ἐπάταξε Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδρααζάρ, ¹⁰ καὶ ἀπέστειλε Θεοῦ Ἰεδδουράμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυὶδ, ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδρααζάρ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδρααζάρ. Καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ, καὶ σκευὴ χρυσοῦ, καὶ σκευὴ χαλκᾶ. ¹¹ Καὶ ταῦτα ἡγήσατο ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσοῦ οὗ ἡγήσατο ἐκ πασῶν τῶν πόλεων τῶν κατεδυνάστευσεν, ¹² ἐκ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ ἐκ τῆς Μωάβ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύ-

μοῦ αὐτῶν· καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζάρ βασιλέα Σουβά, πορευομένον αὐτὸν ἐπιστήσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. ³ Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζάρ υἱὸν Ραάβ βασιλέα Σουβά, πορευομένον αὐτὸν ἐπιστήσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην. ⁴ Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ τῶν αὐτοῦ ἑξήκοντα ἄρματα, καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἰππέων, καὶ ἑξήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν καὶ παρέλκετο Δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ ὑπελείπετο ἑαυτῷ ἑκατὸν ἄρματα. ⁵ Καὶ παραινέται Συρία Λαμασκὸν βοηθῆσαι τῷ Ἀδρααζάρ βασιλεῖ Σουβά, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῇ Σύρῳ εἰκοσιδύο χιλιάδας ἀνδρῶν. ⁶ Καὶ ἔθρετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Λαμασκὸν, καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένα. Καὶ ἔσωσε κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. ⁷ Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τοὺς χιλιδύνας τοὺς χουσοῦς οἱ ἦσαν ἐπὶ τῶν παιδῶν τῶν Ἀδρααζάρ βασιλέως Σουβά, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου, ἐν τῇ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ροβοὰμ υἱοῦ Σαλωμῶντος. ⁸ Καὶ ἐκ τῆς Μετεβάκ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Ἀδρααζάρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἔν αὐτῷ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν τὴν γαλκῇ, καὶ τοὺς στύλους, καὶ τοὺς λουτήρας, καὶ πάντα τὰ σκεύη. ⁹ Καὶ ἤκουσε Θεοῦ ὁ βασιλεὺς Ἡμαθ, ὅτι ἐπάταξε Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἀδρααζάρ, ¹⁰ καὶ ἀπέστειλε Θεοῦ Ἰεδδουράμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυὶδ, ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδρααζάρ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδρααζάρ. Καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ, καὶ σκευὴ χρυσοῦ, καὶ σκευὴ χαλκᾶ. ¹¹ Καὶ ταῦτα ἡγήσατο ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσοῦ οὗ ἡγήσατο ἐκ πασῶν τῶν πόλεων τῶν κατεδυνάστευσεν, ¹² ἐκ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ ἐκ τῆς Μωάβ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύ-

פרת קרר ולא כתיב ו.

7. B¹: (1. οὗ ἦσαν) οὗς ἐποίησεν (A: ἐποίησαν). F* (p. παιδων) τῶν (A: τοῦ), 8. A: Μαοβαχ, ἐκ. B¹: τῆς Μαοβαχ ἔλαβεν ὁ β. Δαυιδ ἐκ τ. ἐκλεκτ. πολ. τ. Ἀδρ. γαλκ. AB¹: Σαλωμών. 9. A: (1. Θεοῦ) Θεὸς (P₁: Θεοῦ sic infra). 10. AB¹P₁: Ἰεδδουράμ. AB¹: (1. ἐπολ.) ἐπάταξεν. B¹: ὅτι κείμενος. 11. B¹* Δαυιδ. A* μετὰ. 12. B¹+ ἐκ γῆς Μωάβ.

4. Après lui avoir pris mille sept cents cavaliers. Septante : « mille chars et sept mille cavaliers ». — Coupa les nerfs des jambes à tous les chevaux des chariots. Septante : « brisa tous les chars ».

7. Les armes d'or. Septante : « les bracelets d'or ». Les Septante ajoutent à la fin du verset : « et Sousakim (Sésac) roi d'Égypte les prit, quand il monta à Jérusalem au temps de Roboam, fils de Salomon ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (d). Victoires diverses de David (VIII).

est eos funiculo, coéquans terræ : mensus est autem duos funiculos, unum ad occidendum, et unum ad vivificandum : factusque est Moab David serviens sub tributo.

³ Et percussit David Adarézér filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphráten. ⁴ Et captis David ex parteejus mille septingentis equitibus, et viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales currum : dereliquit autem ex eis centum currus.

⁵ Venit quoque Syria Damásci, ut præsidium ferret Adarézér regi Soba : et percussit David de Syria viginti duo millia virorum. ⁶ Et posuit David præsidium in Syria Damásci : factaque est Syria David serviens sub tributo : servavitque Dominus David in omnibus ad quæcúmque profectus est. ⁷ Et tulit David arma aúrea, quæ habebant servi Adarézér, et détulit ea in Jérusalem. ⁸ Et de Bete et de Beroth, civitatibus Adarézér, tulit rex David æs multum nimis.

⁹ Audivit autem Thou rex Emath, quod percussisset David omne robur Adarézér, ¹⁰ et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ágeret : eo quod expugnasset Adarézér, et percussisset eum. Hostis quippe erat Thou Adarézér, et in manu ejus erant vasa aúrea, et vasa argentea, et vasa ærea : ¹¹ quæ et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quæ sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat. ¹² De Syria, et Moab, et

au cordeau, les faisant coucher par terre ; or, il en mesura deux cordeaux, l'un pour les tuer, l'autre pour leur conserver la vie ; et Moab fut assujetti à David, lui payant tribut.

³ De plus, David battit Adarézér, fils de Rohob, roi de Soba, quand il partit pour dominer sur le fleuve d'Euphrate ; ⁴ et David, après lui avoir pris mille sept cents cavaliers et vingt mille hommes de pied, coupa les nerfs des jambes à tous les chevaux des chariots ; mais il en laissa pour cent chariots.

⁵ Vint aussi la Syrie de Damas, pour porter secours à Adarézér, roi de Soba ; et David tua de la Syrie vingt-deux mille hommes ; ⁶ et David mit une garnison dans la Syrie de Damas ; et la Syrie devint tributaire de David ; et le Seigneur conserva David dans tous les lieux où il alla. ⁷ Et David enleva les armes d'or qu'avaient les serviteurs d'Adarézér, et les porta à Jérusalem. ⁸ Et de Beté et de Béroth, villes d'Adarézér, le roi David enleva une très grande quantité d'airain.

⁹ Or, Thoü, roi d'Émath, apprit que David avait battu toutes les forces d'Adarézér ; ¹⁰ alors il envoya Joram son fils vers le roi David, pour le saluer, en le félicitant, et lui rendre grâces de ce qu'il avait vivement attaqué Adarézér, et l'avait battu ; car Thoü était ennemi d'Adarézér ; et dans la main de Joram étaient des vases d'or, des vases d'argent et des vases d'airain, ¹¹ que le roi David consacra aussi au Seigneur, avec toutes les nations qu'il avait soumises : ¹² de la Syrie, de Moab, des enfants

2. Moab : c'est-à-dire les Moabites. — Les mesura... Après avoir rassemblé les captifs en un lieu, et les avoir fait coucher par terre, il les partagea en deux parties, dont l'une devait être mise à mort, et l'autre conserver la vie. D'après le droit de la guerre de ces temps, David pouvait les tuer tous, ou les transporter dans les pays étrangers.

3. Soba. Partie de la Syrie, voisine d'Émath et de Damas. — Euphrate. Voir Genèse, xv, 18.

4. Coupa les nerfs des jambes. L'armée israélite ne se composait que d'infanterie ; elle ne possédait ni cavalerie ni chars de guerre, et des mules, au lieu d'ânes.

5. La Syrie de Damas, le royaume de Syrie qui avait pour capitale Damas.

7. Les porta à Jérusalem dans le temple. Ce fut là comme le premier arsenal des Israélites.

8. Beté porte le nom de Thébath dans le passage parallèle de I Paralipomènes, xviii, 8. C'était une ville de l'Aram-Soba, entre Alep et Palmyre. — Béroth, confondue souvent à tort avec Beyrouth, était aussi une ville de l'Aram-Soba, peut-être le Bercitán actuel, dans la Céléésie.

9. Émath ou Hamath, ville et pays habité par les Amathéens, tribu chananéenne ou libyenne. La ville était bâtie sur l'Oronte. Sous les Séleucides, elle porta le nom d'Épiphanie de Syrie. Aujourd'hui Hamah.

10. Il envoya Joram son fils. Les ambassadeurs avaient parfois pour mission de présenter des félicitations ou des condoléances. — Joram est appelé Adoram, I Paralipomènes, xviii, 10.

11. Consacra aussi au Seigneur, ce qui est saint pouvait être offert à Dieu.

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (e). Pietas erga Miphiboseth (IX).

λων, καὶ ἔξ Ἀμαλῆκ, καὶ ἐκ τῶν σκύλων
Ἀδρααζάρ υἱοῦ Ραάβ βασιλέως Σουβά.
13 Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ ὄνομα. Καὶ ἐν τῷ
ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξε τὴν Ἰδου-
μαίαν ἐν Γεβελὲμ εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας.
14 Καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουρὰν ἐν
πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ· καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ
Ἰδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ. Καὶ ἔσωσε
κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.

15 Καὶ ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσ-
ραὴλ· καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιο-
σύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. 16 Καὶ
Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ
Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιλὸνδ ἐπὶ τῶν ὑπομη-
μάτων. 17 Καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτωβ καὶ
Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθα, ἱερεῖς· καὶ Σασά
ὁ γοαρματεύς. 18 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ,
ἡ σύμβουλος· καὶ ὁ Χελεθὶ, καὶ ὁ Φελεθὶ,
καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ ἀνίστασθαι ἤσαν.

IX. Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Εἰ ἐστὶν ἔτι ὑπολε-
λειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ Σαουλ, καὶ ποιήσω
μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἐνεκεν Ἰωνάθαν· 2 Καὶ ἐκ
τοῦ οἴκου Σαουλ ἦν παῖς, καὶ ὄνομα αὐτῷ
Σιβά· καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς· Σὺ εἶ Σιβά;
Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ δοῦλος σός. 3 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς· Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου
Σαουλ ἔτι ἀνὴρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ
ἔλεος θεοῦ· Καὶ εἶπε Σιβά πρὸς τὸν βα-
σιλέα· Ἐν ἐστὶν υἱὸς τῷ Ἰωνάθαν πεπλη-
γὼς τοὺς πόδας. 4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς·
Ποῦ οὗτος; Καὶ εἶπε Σιβά πρὸς τὸν βα-
σιλέα· Ἰδού ἐν οἴκῳ Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμιήλ ἐκ
τῆς Δοδάβαρ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
Δαυὶδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μα-
χὶρ υἱοῦ Ἀμιήλ ἐκ τῆς Δοδάβαρ. 6 Καὶ
παράγινεται Μεμφιβοσθέ υἱὸς Ἰωνάθαν
υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ, καὶ
ἐπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσεκύ-
νησεν αὐτῷ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Μεμ-
φιβοσθέ. Καὶ εἶπεν Ἰδού ὁ δοῦλός σου.
7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι

13. A: (1. Γεβ.) Γημελά (P₁: Γεβελὲμ). 14. P₁:
Ἰδ. Δαυὶδ φρουράς. AF† (p. Ἰδουμ. sec.) ἔθρεκεν
ἐστηλωμένους. P₁: (1. βασ.) Δαυὶδ... ἐπορεύθη.
15. AB¹P₁* πάντα (pr.). B¹* Δαυὶδ (sec.). 16. A:
Ἰωσαφ v. Ἀχιμέλεχ. 17. A: Σαδούχ. B¹: Σαδ-
δούκ. 18. A: Βαναΐας... σύμβουλος... Χερεσθελ
καὶ Ὁφελεσθελ υἱοὶ Δαυὶδ. — 1. A* ἔτι. P₁: ὑπο-
λειμμένος. AB¹P₁* ἐν. P₁* ἐνεκεν. 2. AB¹: παῖς ἦν.

13. Lorsque, la Syrie prise, il fut revenu dans
la vallée des Salines. Septante: « et lorsqu'il re-
tournerait, il frappa l'Idumée à Gébél ».

17. Saraias. Septante: « Sasa ». Cf. I Paralipomènes, xviii, 46.

18. Septante: « et Banaïas, fils de Iodaé, était conseiller; et le Chéléthi, le Phéleti et les fils de

ὁ μισφλσθθς ὁ μισφλσθθς ὁ μισφλσθθς
13 בן-רחב מלך צובה: ויעש דוד

שם בשבו מהפכות את-אדם בביא-
14 מלח שמונה עשר אלף: וישם
באדם נצבים בכל-אדם שם נצבים

ויהי כל-אדם עבדים לדוד ויושע
יהיה את-דוד בכל אשר הלך:

ט וימלך דוד על-כל-ישראל ויהי
דוד עשה משפט וצדקה לכל-עמו:

16 ויואב בן-צרויה על-הצבא ויהושפט
17 בן-אחיות מזור: וצדוק בן-אחיות

ואחיהם בן-אחיות בנהים ושריה
18 סופר: ובניהו בן-יהוידע והפריה

והפלתו ובני דוד בנהים היו:

IX. ויאמר דוד הכי ושלח אשר נותר
לבית שאול ואעשה עמו חסד בעבור

2 יהונתן: ולבית שאול עבד ושמו
ציבא ויקראו-לו אל-דוד ויאמר

המלך אליו האתה ציבא ויאמר
3 עבדך: ויאמר המלך האפס עוד

איש לבית שאול ואעשה עמו חסד
אלהים ויאמר ציבא אל-המלך עוד

4 בן ליהונתן נכה רגלים: ויאמר-לו
המלך איפה הוא ויאמר ציבא אל-

המלך הנה הוא בית מקור בן-עמיאל
ה בלו דבר: וישלח המלך דוד

ויקחהו מבית מקור בן-עמיאל מלו
דבר:

6 וציבא מפבישת בן-יהונתן בן-
שאול אל-דוד וישל על-פניו וישתחו

ויאמר דוד מפבישת ויאמר הנה
7 עבדך: ויאמר לו דוד אל-תירא כי

AB¹P₁: εἰ σὺ εἶ. 3. A: (1. ἐκ τ. ο.) τῷ οἴκῳ. 4. B¹P₁:
-Ιαδάβαρ (sic γ. 5). 6. A* ἰδοῦ.

David étaient princes de la cour ».

X. 6. Mais lorsque Miphiboseth... fut venu près
de David. Septante: « et Memphibosté... vint près
de David ». — Me voici, votre serviteur. Septante:
« voici ton serviteur ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2^e (c). Bonté de David pour Miphiboseth (IX).

filiis Ammon, et Philisthiim, et Amalec, et de manúbiiis Adarézér filii Rohob regis Soba.

⁴³ Fecit quoque sibi David nomen, cum reverteretur capta Syria in valle Salinarum, cæsis decem et octo millibus : ⁴⁴ et posuit in Idumæa custodes, statuitque præsidium : et facta est universa Idumæa serviens David : et servavit Dominus David in omnibus ad quæcûmque profectus est.

⁴⁵ Et regnavit David super omnem Israel : faciebat quoque David iudicium et justitiam omni populo suo. ⁴⁶ Joab autem filius Sárvia erat super exercitum : porro Jósaphat filius Ahilud erat a commentâriis : ⁴⁷ et Sadoc filius Achitob, et Achimelech filius Abiathar, erant sacerdotes : et Saraïas, scriba : ⁴⁸ Banaïas autem filius Joïadæ, super Céréthi et Phéléthi : filii autem David sacerdotes erant.

IX. ¹ Et dixit David : Putásne est aliquis qui remânerit de domo Saul, ut faciám cum eo misericórdiam propter Jónathan ? ² Erat autem de domo Saul, servus nómine Siba : quem cum vocâsset rex ad se, dixit ei : Tunc es Siba ? et ille respondit : Ego sum servus tuus. ³ Et ait rex : Numquid superest aliquis de domo Saul, ut faciám cum eo misericórdiam Dei ? Dixitque Siba regi : Súperest filius Jónathæ, débilis pèdibus. ⁴ Ubi, inquit, est ? Et Siba ad regem, Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel, in Lódabar. ⁵ Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filii Ammiel, de Lódabar.

⁶ Cum autem venisset Miphiboseth filius Jónathæ filii Saul ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David : Miphiboseth ? Qui respondit : Adsum servus tuus. ⁷ Et ait ei David : Ne timeas, quia faciens

d'Ammon, des Philistins, d'Amalec et des dépouilles d'Adarézér, fils de Rohob, roi de Soba.

⁴³ David se fit encore un nom, lorsque, la Syrie prise, il fut revenu dans la vallée des Salines, où il tailla en pièces dix-huit mille hommes ; ⁴⁴ et il mit des gardes dans l'Idumée, et il établit une garnison ; et toute l'Idumée devint assujettie à David ; et le Seigneur conserva David dans tous les lieux où il alla.

⁴⁵ Ainsi David régna sur tout Israël ; il rendait aussi des jugements et la justice à tout son peuple. ⁴⁶ Mais Joab, fils de Sarvia, commandait l'armée, et Jósaphat, fils d'Ahilud, tenait les registres ; ⁴⁷ et Sadoc, fils d'Achitob, et Achimelech, fils d'Abiathar, étaient prêtres, et Saraïas, scribe ; ⁴⁸ mais Banaïas, fils de Joïada, commandait les Céréthiens et les Phéléthiens ; et les fils de David étaient prêtres.

IX. ¹ Et David dit : « Penses-tu qu'il y ait quelqu'un qui soit resté de la maison de Saül, afin que je lui fasse miséricorde à cause de Jonathas ? » ² Or il y avait de la maison de Saül un serviteur du nom de Siba ; lorsque le roi l'eut appelé près de lui, il lui dit : « Es-tu Siba ? » Et celui-ci répondit : « Oui, je suis votre serviteur ». ³ Et le roi reprit : « Est-ce qu'il reste quelqu'un de la maison de Saül, afin que j'use envers lui de la miséricorde de Dieu ? » Et Siba répondit au roi : « Il reste le fils de Jonathas, infirme des pieds ». — ⁴ « Où est-il ? » demanda David ; et Siba au roi : « Voilà, répondit-il, qu'il est dans la maison de Machir, fils d'Ammiel, à Lodabar ». ⁵ Le roi David envoya donc, et le fit venir de la maison de Machir, fils d'Ammiel, de Lodabar.

⁶ Mais lorsque Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, fut venu près de David, il tomba sur sa face et se prosterna, et David lui dit : « Miphiboseth ». Lequel répondit : « Me voici, votre serviteur ». ⁷ Et David lui dit : « Ne crains point, parce que je te ferai entièrement

12. Amalec. Voir la note sur I Rois, xiv, 48.

13. La vallée des Salines est très probablement la plaine au sud de la mer Morte, appelée aujourd'hui le Ghor. Les Iduméens avaient sans doute profité du moment où les Israélites faisaient la guerre contre la Syrie pour envahir la Palestine méridionale.

14. L'Idumée. Voir la note sur Deutéronome, xxiii, 7.

15. Il rendait aussi des jugements. David dota son royaume d'une organisation judiciaire.

16. Joab... commandait l'armée. Voir plus haut la note sur ii, 13. — Les registres ou archives renfermant

les annales des rois, tenus par un « historiographe ».

17. Abiathar. Voir la note sur I Rois, xxii, 20.

18. Les Céréthiens et les Phéléthiens, probablement des soldats mercenaires de la tribu cériethienne (voir I Rois, xxx, 14) et du pays des Philistins. — Prêtres signifie ici, comme III Rois, iv, 5, amis ou conseillers du roi.

e) Bonté de David pour Miphiboseth, IX.

IX. 5. Lodabar, ville du pays de Galaad.

6. Se prosterna. Voir la note sur Genèse, xviii, 2.

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (e). Pietas erga Miphiboseth (IX).

ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωάνθαν
τὸν πατέρα σου, καὶ ἀποκαταστήσω σοι
πάντα ἀγαθὰ Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρὸς σου,
καὶ σὺ φαγῇ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου
διαπαντός. ⁸ Καὶ προσεκίνησε Μεμφι-
βοσθῆ, καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ὁ δοῦλός σου, οὔτι
ἐβόλευσας ἐπὶ τὸν κύριον τὸν τεθνηκότα τὸν
δμοιον ἐμοί;

⁹ Καὶ ἔκαλεσεν ὁ βασιλεὺς Σιβα τὸ παῖ-
δάριον Σαουλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Πάντα
ὅσα ἐστὶ τῷ Σαουλ καὶ ἕλω τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου. ¹⁰ Καὶ
ἐργᾷ αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου, καὶ
οἱ δοῦλοί σου, καὶ εἰσίοισις τῷ υἱῷ τοῦ κυ-
ρίου σου ἄρτους, καὶ ἔδετα ἄρτους, καὶ
Μεμφιβοσθὲ υἱὸς τοῦ κυρίου σου φαίγεται
διαπαντὸς ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου.
Καὶ τῷ Σιβᾷ ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοί, καὶ
εἴκοσι δοῦλοι. ¹¹ Καὶ εἶπε Σιβα πρὸς τὸν
βασιλέα· Κατὰ πάντα ὅσα ἐντέταλται ὁ
κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ,
οὕτως ποιήσει ὁ θεὸς σου. Καὶ Μεμφι-
βοσθὲ ἥσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ
καθὼς εἰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τοῦ βασιλέως.
¹² Καὶ τῷ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς μικρὸς ἦν, καὶ
ὄνομα αὐτῷ Μιχα, καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις
τοῦ οἴκου Σιβα, δοῦλοι τοῦ Μεμφιβοσθέ.
¹³ Καὶ Μεμφιβοσθὲ κατῴκει ἐν Ἱερουσα-
λὴμ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως
αὐτὸς διαπαντὸς ἥσθιεν, καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς
ἀμφοτέροισι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

Χ. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. ² Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀννῶν υἱοῦ Ναὰς, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος, καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτόν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. ³ Καὶ εἶπον οἱ ἀρχόντες υἱῶν Ἀμμών πρὸς Ἀννῶν τὸν κυρίον αὐτῶν· Μηδὲ παρὰ τὸ δοῦναι Δαυὶδ τὸν πατέρα

קָשָׁה אֲעֲשֶׂה עִמָּךְ חֹסֶד בְּעִבּוּר יְהוֹנָתָן
אֲבִיךָ וַיִּשְׁבַּתִּי לָךְ אֶת־כָּל־שָׂדֶה
שָׂאוֹל אֲבִיךָ וְאֶתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל־
שָׂדֶה כִּי תָמִיד׃ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר מָה
עֲבָדְךָ כִּי פָלוּת אֶל־הַפֶּלֶב הַזֶּאת אֲשֶׁר
בְּמוֹרֵי׃

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבְאָ נָשִׂיאֵל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּל־אֲשֶׁר הָיָה לְשֹׂאֵל
וּלְכָל־בֵּיתוֹ נִתְּתִי לְבִן־אֲדֹנֶיךָ; וְעַבְדָּתָּ
כִּי אֶת־הָאֲדָמָה אֶתֶּתּוּ וּבְנֶיךָ וְעַבְדֶּיךָ
וְהָבֵאתָ וְהָיָה לְבִן־אֲדֹנֶיךָ לְחָם וְאָכְלוּ
וּמִפִּיבִשְׁתָּ בֶן־אֲדֹנֶיךָ וְאָכַל תְּמִיד לְחָם
עַל־שִׁלְחָנִי וּלְצִיבְאָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים
וְעֶשְׂרִים עַבְדִּים: וַיֹּאמֶר צִיבְאָ אֶל־
הַמֶּלֶךְ כָּל־אֲשֶׁר יֵצֵא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֶת־עַבְדּוֹ כִּי יַעֲשֶׂה עַבְדָּהּ וּמִפִּיבִשְׁתָּ
אָכַל עַל־שִׁלְחָנִי כֹאֲהֵד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ:
וְלִמְפִּיבִשְׁתָּ בֶן־קָטָן וְשִׁמּוֹ מִיכָא וְכָל
מוֹשֵׁב בֵּית־צִיבְאָ עַבְדִּים לִמְפִּיבִשְׁתָּ:
וּמִפִּיבִשְׁתָּ יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי עַל־
שִׁלְחָן הַמֶּלֶךְ תְּמִיד הוּא אָכַל וְהוּא
פָּסַח שְׁתֵּי רִגְלָיו:

X. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
 2 וַיִּמְלֹךְ חֲנָנִי בֶן־יִצְחָקֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
 אֶשְׁתֵּה־חֹסֶד׃ עִם־חֲנָנִי בֶן־נִהֵשׁ כַּאֲשֶׁר
 עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֹסֶד וְנִשְׁלָה דָּוִד
 לְנִחְמֹו בְּיַד עַבְדּוֹ אֶל־אָבִיו וַיָּבֹא
 3 עַבְדֵי דָּוִד אֶרֶץ עַמּוֹן׃ וַיֹּאמְרוּ
 שָׁלֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חֲנָנִי אֲדֹנֵיהֶם
 הַמַּכְכֵּד דָּוִד אֶת־אֲבִיהֶם בְּעִינֵיהֶם כִּי־

חב' בצרי v. 12.

(1. τοῦ sec.) τῷ. 13. AB¹* αὐτὸς (pr.). — 2. A* αὐτοῦ. 3. A* οἱ. F: (1. Μὴ π. τ. δοξ.) Οὐχὶ δο-
ξάζων.

9. *Tout ce qui était à Saül, et toute sa maison.*
Hébreu et Septante : « tout ce qui était à Saül et
à toute sa maison ».

10. *Des aliments pour se nourrir.* Septante : « des pains, et il mangera des pains ».

44. *Mangera à ma table.* Septante : « mangeait à la table de David ».

X. 2. *Par ses serviteurs.* Hébreu et Septante : « par la main (par le moyen) de ses serviteurs ». — *De la mort de son père.* Septante : « au sujet de son père ». — *Mais lorsque les serviteurs de David furent venus.* Septante : « et les serviteurs de David vinrent ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2^o (e). *Bonté de David pour Miphiboseth (IX).*

faciam in te misericórdiam propter Jónathan patrem tuum, et restituum tibi omnes agros Saul patris tui, et tu cómedes panem in mensa mea semper. ⁸ Qui adórans eum, dixit : Quis ego sum servus tuus, quóniam respexisti super canem mórtuum símilem mei?

⁹ Vocávit itaque rex Sibam púe-
rum Saul, et dixit ei : Omnia quæ-
cúmque fuérunt Saul, et unívर्सam
domum ejus, dedi filio dómini tui.

¹⁰ Operáre ígitur ei terram tu, et filii
tui, et servi tui : et inferes filio dómini
tui cibos ut alátur : Miphiboseth au-
tem filius dómini tui cómedet sem-
per panem super mensam meam. Erant autem Sibæ quindecim filii, et viginti servi. ¹¹ Dixítque Siba ad regem : Sicut jussisti dómíne mi rex servo tuo, sic faciet servus tuus : et Miphiboseth cómedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis.

¹² Habébat autem Miphiboseth filium párvulum nómine Micha : omnis vero cognátio domus Sibæ serviebat Miphiboseth. ¹³ Porro Miphiboseth habitábat in Jerúsalem : quia de mensa regis júgiter vescebátur : et erat claudus utróque pede.

X. ¹ Factum est autem post hæc, ut morerétur rex filiórum Ammon, et regnávit Hanon filius ejus pro eo. ² Dixítque David : Fáciam misericórdiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericórdiam. Misit ergo David, consólans eum per servos suos super patris intéritu.

Cum autem venissent servi David in terram filiórum Ammon, ³ dixerunt principes filiórum Ammon ad Hanon dómínium suum : Putas quod propter honórem patris tui miserit David ad

miséricorde, à cause de Jonathas, ton père, et je te rendrai tous les champs de Saül, ton père, et tu mangeras toujours du pain à ma table ». ⁸ Miphiboseth, se prosternant devant lui, dit : « Qui suis-je, moi votre serviteur, pour que vous ayez regardé un chien mort, semblable à moi? »

⁹ Alors le roi appela Siba, serviteur de Saül, et lui dit : « J'ai donné au fils de ton maître tout ce qui était à Saül, et toute sa maison; ¹⁰ laboure donc la terre pour lui, toi, tes fils et tes serviteurs; et tu apporteras au fils de ton maître des aliments pour se nourrir; mais Miphiboseth, fils de ton maître, mangera toujours du pain à ma table ». Or Siba avait quinze fils et vingt serviteurs. ¹¹ Et Siba dit au roi : « Comme vous avez commandé, mon maître le roi, à votre serviteur, ainsi fera votre serviteur; et Miphiboseth mangera à ma table, comme l'un des fils du roi ».

¹² Or, Miphiboseth avait un fils très jeune, du nom de Micha; et toute la parenté de la maison de Siba servait Miphiboseth. ¹³ Et Miphiboseth habitait à Jérusalem, parce qu'il était nourri habituellement à la table du roi; et il était boiteux de l'un et de l'autre pied.

X. ¹ Or, il arriva après cela que le roi des enfants d'Ammon mourut, et Hanon, son fils, régna en sa place. ² Et David dit : « Je ferai miséricorde à Hanon, fils de Naas, comme son père m'a fait miséricorde ». David envoya donc, le consolant par ses serviteurs de la mort de son père.

Mais lorsque les serviteurs de David furent venus dans la terre des enfants d'Ammon, ³ les princes des enfants d'Ammon dirent à Hanon leur seigneur : « Pensez-vous que ce soit pour l'honneur de votre père, que David vous ait

7. Je te ferai entièrement miséricorde. En Orient, les usurpateurs avaient l'habitude d'exterminer tous les rejetons de la dynastie dépossédée. Miphiboseth craignait que pareil sort lui fût réservé.

8. Un chien mort. Le chien même vivant est considéré comme méprisable en Orient; il n'y a rien au-dessous d'un chien mort.

10. Mangera... à ma table. C'était un honneur réservé aux membres de la famille royale, et aux grands personnages.

f) Victoires sur les Ammonites et les Syriens, X.

X, 1. Enfants d'Ammon. Voir les notes sur Deutéronome, II, 19, et Juges, X, 7.

2. Par ses serviteurs. Ceux qui étaient chargés de messages à l'étranger étaient d'ordinaire des hommes considérables, comme des officiers de la cour; voilà pourquoi le traitement que leur fit le roi des Ammonites dut leur paraître si humiliant.

σου ἐνώπιόν σου, ὅτι ἀπέστειλέ σοι παρακαλοῦντας; ἀλλ' ὅπως οὐχὶ ἐρευνήσωσι τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτήν ἀπέστειλε Δαυὶδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ; ⁴ Καὶ ἔλαβεν Ἀννὼν τοὺς παῖδας Δαυὶδ, καὶ ἐξύρῃσε τοὺς πώγωνας αὐτῶν, καὶ ἀπέκοψε τοὺς μανθῆας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχυῶν αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς. ⁵ Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἡττημασμένοι σφόδρα. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καθίστατε ἐν Ἱεριχὰ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε.

⁶ Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι κατησχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ ἐμυσθίασαντο τὴν Συρίαν Βαιθραάμ, καὶ τὴν Συρίαν Σουβά, καὶ Ρωῶβ, ἑκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα Ἀμαλὴκ χίλιους ἄνδρας, καὶ Ἰστωβ δώδεκα χιλιάδας ἄνδρων. ⁷ Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν, τοὺς δυνατούς. ⁸ Καὶ ἐξηλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης Συρίας Σουβά καὶ Ρωῶβ καὶ Ἰστωβ καὶ Ἀμαλὴκ μόνοι ἐν ἄγρῳ.

⁹ Καὶ εἶδεν Ἰωάβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον, ἐξεναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν, καὶ ἐπελέξατο ἐκ πάντων τῶν νεανιῶν Ἱσραὴλ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας Συρίας.

¹⁰ Καὶ τὸ κατὰλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβессά τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμὼν. ¹¹ Καὶ εἶπεν· Ἐάν κραταιωθῇ Συρία ὑπὲρ ἐμὲ, καὶ ἔσσωθῇ μοι εἰς σωτηρίαν καὶ ἐάν κραταιωθῶσιν υἱοὶ Ἀμμὼν ὑπὲρ σέ, καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαι σε. ¹² Ἀνδρίζον καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

3. P₁* ὅτι. AP₁: (1. ἀλλ' ὁ. οὐ. ἐρ.) οὐκ ἵνα ἐρευνήσωσιν. P₁* (a. τοῦ) καὶ. 4. F: (1. παύ.) δέλους. 5. AP₁: ἀνήγγειλαν... εἰς ἀπάντην. 6. A: ἴδαν. P₁* οἱ. A† (a. Δαν.) ἐν. A* Βαιθραάμ. B¹* Βαιθρ. καὶ τὴν Συρ. Σου. A: (1. Ἀμαλὴκ) Μααχά. B¹: Εἰστωβ. 7. A* τὸν. 8. P₁: (1. τῇ θύρ. τῆς πυλ.) τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως καὶ. AP₁: Συρία. A: Ρωῶβ... (1. Ἀμ.) Μααχά. 9. A* ἐξεναντίας. AB¹: ἐπέλεξεν.

שָׁלַח לָהּ מַנְחָמִים הָלוֹא בַעֲבוּר הַקָּר אֶת־הָעִיר וְלִרְגֵלָהּ וְלִהְרַגְלָהּ שָׁלַח הָרָד אֶת־עַבְדָּיו אֵלֶיהָ: וַיִּקַּח הֲנוּן אֶת־עַבְדֵּי 4 דָּוִד וַיַּגְלֵל אֶת־חֲצֵי זָקָנָם וַיַּכְתֵּם אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֲצֵי עַד־שִׁתּוֹתֵיהֶם ה וַיִּשְׁלָחֵם: וַיַּגְדּוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ בִּירְחוֹ עַד־יֵצְמָה זָקָנָם וּשְׁבָתָם:

6 וַיֵּרָא בְנֵי עַמּוֹן כִּי נִכְאָשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלָחוּ כְנִי־עַמּוֹן וַיִּשְׁכְּרוּ אֶת־אַרְם בִּית־רִחוֹב וְאֶת־אַרְם צוֹבָא עֲשָׂרִים אֲלֶף רִגְלֵי וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲלֶף 7 אִישׁ: וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב 8 וְאֶת פְּלִי־הַצָּבָא הַחֲבֹרִים: וַיִּצְאוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר וְאַרְם צוֹבָא וְרִחוֹב וְאִיש־טוֹב וּמַעֲכָה לְבָדָם בַּשָּׂדֶה:

9 וַיֵּרָא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה אֵלָיו בְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִשְׁנַיִם וּמֵאַחֶר וַיִּבְחַר מִכָּל בְּהוּרֵי כִּישְׁרָאֵל וַיַּעֲרֶה לִקְרָאת י אַרְם: וְאֶת יֵתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אֲבָשִׁי אָהִיו וַיַּעֲרֶה לִקְרָאת בְּנֵי עַמּוֹן: 11 וַיֹּאמֶר אֶם־תִּתְּחוּק אַרְם מִמֶּנִּי וְהָיְתָה לִי לִישׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יִחַזְקוּ 12 מִמֶּנִּי וְהִלַּכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָהּ: הִזֹּק וְנִתְחַזַּק בְּעַד עַמּוֹן וּבְקֶעֶד עָרֵי אֲלֵהֶנּוּ וְהָיְתָה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו:

v. 9. 'ק. ישראל

A* τῶν. B¹P₁: νεανισκῶν. 10. B¹: Ἀβεισά it. 14 (A: Ἀβισά). 11. A† (a. υἱοὶ) οἱ. AB¹P₁: υἱοὶ Ἀμμὼν κραταιωθῶσιν.

3. Et la détruire. Septante : « et la regarder ».
4. La moitié de leur barbe. Septante : « leurs barbes ».

6. Septante : « et les fils d'Ammon virent que le peuple de David était couvert d'opprobre, et les fils d'Ammon envoyèrent et prirent à leur solde la Syrie Bethraam et la Syrie Soba, et Rohob,

vingt mille fantassins, et le roi d'Amalec mille hommes, et Istob douze mille hommes ».

7. Toute l'armée de ses guerriers. Septante : « toute l'armée, les forts ».

11. Et Joab dit. Septante : « et il dit ».

12. La cité. Septante : « les villes ».

LI. Règne de David (I-XXIV). — 2° (f). Victoires sur les Ammonites et les Syriens (X).

te consolatoires, et non ideo ut investigaret, et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te? ⁴ Tulit itaque Hanon servos David, rasi que dimidiam partem barbæ eorum, et præscidit vestes eorum médias usque ad nates, et dimisit eos. ⁵ Quod cum nuntiatum esset David, misit in occursum eorum : erant enim viri confusi turpiter valde, et mandavit eis David : Manete in Jéricho, donec crescat barba vestra, et tunc revertimini.

⁶ Videntes autem filii Ammon quod injuriam fecissent David, miserunt, et conduxerunt mercède Syrum Rohob, et Syrum Soba, viginti millia peditum, et a rege Maacha mille viros, et ab Istob duodecim millia virorum. ⁷ Quod cum audisset David, misit Joab, et omnem exercitum belatorum. ⁸ Egressi sunt ergo filii Ammon, et direxerunt aciem ante ipsum introitum portæ : Syrus autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha, seorsum erant in campo.

⁹ Videns igitur Joab quod præparatum esset adversum se prælium, et ex adverso et post tergum, elegit ex omnibus electis Israel, et instruxit aciem contra Syrum : ¹⁰ reliquam autem partem populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit aciem adversus filios Ammon. ¹¹ Et ait Joab : Si prævaluerint adversum me Syri, eris mihi in adiutorium : si autem filii Ammon prævaluerint adversum te, auxiliabor tibi. ¹² Esto vir fortis, et pugnemus pro populo nostro, et civitate Dei nostri : Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo.

1 Par. 19, 4.

Lev. 19, 27.
Is. 15, 2.

1 Par. 19, 5.

Ammonites
ad bellum
Syrus
vocant.

1 Par. 19, 6.

Num. 13, 22.
Jud. 18, 28.2 Reg. 8, 3.
Jos. 18, 11.

1 Par. 19, 7-8.

1 Par. 19, 9.

Joab
contra
Syros.
Par. 19, 10.

1 Par. 19, 11.

Abisai
contra
Ammon.

1 Reg. 26, 6.

1 Par. 19, 12.

1 Par. 19, 13.
Deut. 20, 1.

envoyé des consolateurs, et que ce ne soit pas pour s'enquérir de la ville, l'explorer et la détruire, que David a envoyé ses serviteurs vers vous? » ⁴ C'est pourquoi Hanon prit les serviteurs de David, rasa la moitié de leur barbe, coupa la moitié de leurs vêtements jusqu'au haut des cuisses, et les renvoya. ⁵ Lorsque cela eut été annoncé à David, il envoya au-devant d'eux ; car ces hommes étaient très honteusement confus, et David leur manda : « Demeurez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe croisse, et alors revenez ».

⁶ Mais les enfants d'Ammon, voyant qu'ils avaient fait injure à David, envoyèrent prendre à leur solde des Syriens de Rohob, et des Syriens de Soba, vingt mille hommes de pied, mille du roi de Maacha, et douze mille d'Istob. ⁷ Ce qu'ayant appris David, il envoya Joab et toute l'armée de ses guerriers. ⁸ Les enfants d'Ammon sortirent donc, et rangèrent leur armée en bataille devant l'entrée même de la porte, mais les Syriens de Soba et de Rohob, d'Istob et de Maacha, étaient séparément dans la plaine.

⁹ Joab donc, voyant que la bataille était préparée contre lui et par devant et par derrière, prit de toute l'élite d'Israël, et rangea son armée en bataille contre les Syriens ; ¹⁰ mais le reste du peuple, il le confia à Abisai son frère qui le rangea en bataille contre les enfants d'Ammon. ¹¹ Et Joab dit : « Si les Syriens prévalent contre moi, tu me seras en aide ; mais si les enfants d'Ammon prévalent contre toi, je te secourrai : ¹² sois homme courageux, et combattons pour notre peuple, et la cité de notre Dieu : mais le Seigneur fera ce qui est bon à ses yeux ».

3. Pour s'enquérir. Voir sur les espions la note et la figure dans Josué, II, 3.

4. Rasa la moitié de leur barbe. La barbe a toujours été en grand honneur en Orient comme signe de virilité, de force et de vaillance, aussi couper la barbe à quelqu'un, c'est lui infliger la plus sanglante humiliation.

5. A Jéricho, la première ville de Palestine qu'on rencontre en venant du pays d'Ammon. Voir la note sur Josué, VI, 1.

6. Rohob. Voir Juges, XVIII, 28. — Soba. Voir plus haut, VIII, 3. — Maacha ou Machati. Voir l'introduction au livre de Josué, p. 11. — Istob, pays inconnu,

mentionné seulement ici.

8. L'entrée même de la porte, endroit très fortifié. — La plaine de Médaba. Voir la note sur Nombres, XXI, 30.

9. Par devant : les Syriens près de Médaba, et par derrière : les Ammonites devant Rabba.

10. Abisai, neveu de David, « chef des forts », ayant sous ses ordres les trois hommes commandant les trois groupes de 200 hommes, dont l'ensemble constituait les « gibborim », forts ou braves, déterminés, et d'un courage à toute épreuve.

12. La cité de notre Dieu, Jérusalem, nouvelle capitale du royaume de Juda. Sans doute aussi l'arche avait été portée sur le champ de bataille.

¹³ Καὶ προσῆλθεν Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων εἶδαν ὅτι ἔφυγεν Συρία, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσά, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωάβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμων, καὶ παρεγένετο εἰς Ἱερουσαλὴμ.

¹⁵ Καὶ εἶδε Συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

¹⁶ Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδρααζάρ, καὶ συνήγαγε τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμὰκ, καὶ παρεγένοντο εἰς Αἰλάμ· καὶ Σωβάκ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδρααζάρ ἔμπροσθεν αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ ἀπηγγέλθη τῷ Δαυὶδ, καὶ συνήγαγε τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλάμ· καὶ παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυὶδ, καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ. ¹⁸ Καὶ ἔφυγεν Συρία ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἀνείλε Δαυὶδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ὄρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἰππέων, καὶ τὸν Σωβάκ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξε, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. ¹⁹ Καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Ἀδρααζάρ ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραὴλ, καὶ ἡττομολήσαν μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς· καὶ ἐφοβήθη Συρία τὸ ὥσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμων.

XI. Καὶ ἐγένετο, ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων, καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἰωάβ, καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸν πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων, καὶ διεκάθισαν ἐπὶ Ραββὰθ· καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ² Καὶ ἐγένετο πρὸς ἐσπέραν, καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ περιεπατεῖ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλείως, καὶ εἶδε γυναῖκα λογομένην ἀπὸ τοῦ δώματος,

וַיֵּשֶׁב יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לְמִלְחָמָה 13
בְּאֶרֶם וַיִּנָּסוּ מִפָּנָיו· וּבְנֵי עַמּוֹן וְרָאִו 14
כִּי־נָס אֲרָם וַיִּנָּסוּ מִפָּנָיו אַבְיָשִׁי וַיָּבֹאוּ
הָעִיר וַיֵּשֶׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא
יְרוּשָׁלָּם:

כִּי וַיֵּרָא אֲרָם כִּי נָסָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל 15
וַיִּאָּסְפוּ יְחָד: וַיִּשְׁלַח הַדְּרִיעֹר וַיֵּצֵא 16
אֶת־אֲרָם אֲשֶׁל מַעְבַּר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ
חֵילָם וְשׂוֹכְבָה שׁוּר־צָבָא הַדְּרִיעֹר
לִפְנֵיהֶם: וַיַּגֵּד לְדָוִד וַיִּאָּסֶף אֶת־כָּל־ 17
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
חֶלְאָמָה וַיַּעֲרְבוּ אֲרָם לְקִרְיַת דָּוִד 18
וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ: וַיִּנָּס אֲרָם מִפָּנָיו וַיִּשְׂרָאֵל
וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שִׁבְעָה מֵאוֹת רַב־ 19
וְאֲרַבְעִים אָלֶף פְּרָשִׁים וְאֵת שׂוֹכְבָה
שׁוּר־צָבָא הַפָּה הַזֶּה וַיָּמָת שָׁם: וַיָּרֹאוּ 19
כָּל־הַמְּלָכִים עִבְדֵי הַדְּרִיעֹר כִּי נָסָה
לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלָמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲבְדוּם וַיָּרֹאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן:

XI. וַיְהִי לְתַשׁוּבַת הַשָּׁנָה לַעֵת צֵאת
הַמְּלָאכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־
עַבְדָּיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲתוּ
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּצְרוּ עַל־רַבָּתָה וְדָוִד
וַיֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלָּם: וַיְהִי לַעֵת הָעָרִב 2
וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכְּבוֹ וַיִּתְּהַלֵּךְ עַל־גֹּגֶן
בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיֵּרָא אִשָּׁה רַחֲצַת מַעַל

v. 17. א' ויהי

v. 1. א' ויהי

P₁: ἐπολέμησε. 18. A: (l. Ἰσρ.) Δαυὶδ. 19. B₁† in marg. (p. ἡτό.) καὶ ἔθεντο διαθήκην. P₁: (l. ἔτι) ἐπὶ. — 1. A: ἀπαντα Ἰσρ... ἐκάθισαν (P₁: περιεκάθ.). P₁: (l. ἐπὶ) περὶ. 2. A: λουμένην.

13. Aussitôt n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

15. Les Syriens. Septante: « la Syrie ».

16. Qui étaient au delà du fleuve. Septante: « qui étaient au delà du fleuve Chalamac, et ils vinrent dans l'Élam ».

18. Et David tua. Septante: « et David enleva ».

— Lequel mourut sur-le-champ. Septante: « qui mourut là ».

19. Qui étaient venus au secours d'Adarézzer. Hébreu et Septante: « serviteurs d'Adarézzer. —

Furent épouvantés, et cinquante-huit mille hommes s'enfuirent devant Israël n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

XI. 1. Au retour (Vulgate: vertente). Hébreu et Septante: « revertente ».

2. Après midi... Hébreu et Septante: « au soir ».
— Il vit une femme qui se baignait vis-à-vis sur sa terrasse. Hébreu et Septante: « il vit de sa terrasse une femme qui se baignait ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (f). Victoires sur les Ammonites etc. (X).

⁴³ Iniit itaque Joab, et pópulus qui erat cum eo, certámen contra Syros : qui statim fugérunt a fácie ejus. ⁴⁴ Filii autem Ammon vidéntes quia fugíssent Syri, fugérunt et ipsi a fácie Abisaï, et ingressi sunt civitátem : reversúsque est Joab a filiis Ammon, et venit Jérusalem.

⁴⁵ Vidéntes igitur Syri quóniam corruíssent coram Israel, congregáti sunt páriter. ⁴⁶ Misitque Adarézér, et edúxit Syros qui erant trans fluvium, et addúxit eórum exercitum : Sobach autem, magister militiæ Adarézér, erat princeps eórum.

⁴⁷ Quod cum nuntiátum esset David, contráxit omnem Israëlém, et transivit Jordánem : venitque in Helam : et direxérunt áciem Syri ex advérso David, et pugnavérunt contra eum. ⁴⁸ Fugerúntque Syri a fácie Israel, et occidit David de Syris septingéntos currus, et quadraginta millia équitum : et Sobach principem militiæ percússit : qui statim mórtuus est. ⁴⁹ Vidéntes autem univérsi reges, qui erant in præsidio Adarézér, se victos esse ab Israel, expavérunt et fugérunt quinquaginta et octo millia coram Israel. Et fecérunt pacem cum Israel : et serviérunt eis, timuerúntque Syri auxiliúm præbere ultra filiis Ammon.

XI. ¹ Factum est autem, verténte anno, eo tempore quo solent reges ad bella procédere, misit David Joab, et servos suos cum eo, et univérsum Israel, et vastavérunt filios Ammon, et obsederunt Rabba : David autem remánsit in Jérusalem.

² Dum hæc ageréntur, accidit ut súrgeret David de strato suo post meridiem, et deambuláret in solário domus régiæ : viditque mulierem se

Hostes
ambo
fugati.

¹ Par. 19, 14.

¹ Par. 19, 15.

Instant
Syri.

¹ Par. 19, 16.

² Reg. 8, 3.

qui et
profligan-
tur.

¹ Par. 19, 17.

¹ Par. 19, 18.

¹ Par. 19, 19.

3°. a)
Ipsè
Ammon
devictus.
¹ Par. 20, 1.
Deut. 2, 19.
Deut. 3, 11.
Jer. 49, 2.

David
Bethsabee
adultera-
tur.
² Reg. 4, 5.
² Reg. 5, 11.

⁴³ C'est pourquoi Joab et le peuple qui était avec lui engagèrent le combat contre les Syriens, qui aussitôt s'enfuirent devant lui. ⁴⁴ Mais les enfants d'Ammon voyant que les Syriens avaient fui, s'enfuirent aussi eux-mêmes devant Abisaï, et ils entrèrent dans la ville; et Joab s'en retourna après la défaite des enfants d'Ammon, et vint à Jérusalem.

⁴⁵ Les Syriens donc, voyant qu'ils avaient succombé devant Israël, s'assemblèrent tous, ⁴⁶ et Adarézér envoya pour faire venir les Syriens, qui étaient au delà du fleuve, et il amena leur armée; or, Sobach, maître de la milice d'Adarézér, était leur prince.

⁴⁷ Lorsque cela eut été annoncé à David, il réunit tout Israël, passa le Jourdain, et vint à Hélam; et les Syriens rangèrent leur armée en bataille contre David, et combattirent contre lui; ⁴⁸ et les Syriens s'enfuirent devant Israël, et David tua des Syriens sept cents hommes qui étaient sur les chariots, et quarante mille cavaliers; et il frappa Sobach, prince de la milice, lequel mourut sur-le-champ. ⁴⁹ Or, tous les rois qui étaient venus au secours d'Adarézér, voyant qu'ils étaient vaincus par Israël, furent épouvantés, et cinquante-huit mille hommes s'enfuirent devant Israël. Et ils firent la paix avec Israël, et ils les servirent; et les Syriens craignirent de donner encore secours aux enfants d'Ammon.

XI. ¹ Or, il arriva qu'au retour de l'année, au temps que les rois ont coutume d'aller à la guerre, David envoya Joab et ses serviteurs avec lui et tout Israël, et ils ravagèrent les enfants d'Ammon et assiégèrent Rabba; mais David demeura à Jérusalem.

² Pendant que ces choses se passaient, il advint que David se levait de son lit après midi, et qu'il se promenait sur la terrasse du palais; or il vit une

14. Dans la ville de Médaba.

16. Adarézér, appelé plus haut, viii, 3, 12, et plus loin, III Rois, xi, 23 dans le texte hébreu, Adadézer; ce qui est la véritable orthographe. — Au delà du fleuve de l'Euphrate.

17. Hélam, ville inconnue.

18. Sept cents hommes. On lit dans I Paralipomènes, xix, 48, sept mille. Ces erreurs proviennent de la confusion de certaines lettres hébraïques servant à représenter les chiffres.

19. Tous les rois qui étaient venus; les vassaux d'Adarézér. — Ils les servirent par le paiement de tributs.

3° Crimes de David et leur châtement, XI-XXI.

a) Crimes et pénitence de David, XI-XII.

a1) Adultère et homicide de David, XI.

XI. 1. Au temps que les rois ont coutume... On ne faisait ordinairement la guerre que pendant la belle saison. — Rabba, Rabbath-Ammon, capitale des Ammonites, sur le Nahr-Amman, au nord d'Hésébon, sur la route de Bosra. Les Ammonites qui avaient un grand nombre de villes fortifiées, lors de la conquête, en avaient gardé ou rebâti quelques-unes.

2. De son lit. Voir plus haut la note sur iv, 5.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3^o (a¹). Adulterio homicidium conjunctum (XI).

καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα. ³ Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ, καὶ ἐζήτησε τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπεν· Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβεε θυγάτηρ Ἐλιάβ, γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου; ⁴ Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους, καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς· καὶ αὕτη ἀγιασμένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. ⁵ Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή· καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλε τῷ Δαυίδ, καὶ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχου.

⁶ Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ, λέγων· Ἀπόστειλον πρὸς μὲ τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον. Καὶ ἀπέστειλε Ἰωάβ τὸν Οὐρίαν πρὸς Δαυίδ. ⁷ Καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ εἰς εἰρήνην Ἰωάβ, καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ, καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου. ⁸ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Οὐρίᾳ· Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ νύμμι τοὺς πόδας σου. Καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως. ⁹ Καὶ ἐκοιμήθη Οὐρίας παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυίδ, λέγοντες, ὅτι οὐ κατέβη Οὐρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν· Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου; ¹¹ Καὶ εἶπεν Οὐρίας πρὸς Δαυίδ· Ἡ κιβωτός, καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωάβ, καὶ οἱ δούλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσιν· καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου; Πῶς; Ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο. ¹² Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν· Κάθισον ἐν ταῦθα καὶ γε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε. Καὶ ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον. ¹³ Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυὶδ καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον

הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מְאֹד 3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַרֵּשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא-זֹאת בֶּת-שֶׁבַע בֶּת-אֵלִיעֶזֶר אִשְׁתִּי 4 אִירְיָה הַחֲתִי׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקְחֶתָּ וּתְבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהָיָה מִתְקַדְּשֶׁת מִשְׁמַמְתָּהּ וּתֵשֶׁב אֶל-בֵּיתָהּ׃ 5 וַתֵּהָרֵג הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגֵּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אֲנִי׃ 6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל-יֹאָב וְאֶבְיָא אֶת-אִירְיָה הַחֲתִי וַיִּשְׁלַח יֹאָב אֶת-אִירְיָה אֶל-דָּוִד׃ 7 וַיָּבֹא אִירְיָה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לְשָׁלוֹם יֹאָב וְלְשָׁלוֹם הָעָם וְלְשָׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאִירְיָה רֵד לְבֵיתְךָ וְרַחֵץ רַגְלֶיךָ וּבִצָּא אִירְיָה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתִּצָּא אַחֲרָיו מִשְׁאֵת הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיִּשְׁכַּב אִירְיָה פֶתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת כְּלִיעֵבְדֵי אֲדָנָיו וְלֹא יָרַד אֶל-בֵּיתוֹ׃ 10 וַיִּגְדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא-יָרַד אִירְיָה אֶל-בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אִירְיָה הֲלֹא מִדְּרֹךְ אֶתָּה בָּא מִדָּוֶעַ לֹא-יָרַדְתָּ אֶל-בֵּיתְךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר אִירְיָה אֶל-דָּוִד הֲאֵרוֹן וַיִּשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וְשָׁבִים בְּסֻכּוֹת וְאֲדָנָי יֹאָב וְעֲבָדָי אֲדָנִי עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה הַזֶּה וְאֲנִי אֲבֹא אֶל-בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם-אִשְׁתִּי חַיָּה וְחִי נַפְשִׁי אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה׃ 12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אִירְיָה שֵׁב בְּזֶה צִם-הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ וַיֵּשֶׁב אִירְיָה בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחָר׃ 13 וַיִּקְרָא-לּוֹ דָּוִד

חֶסֶר ר' 11.

γείλαν... * ὅτι (sec.). A: καταβῆς. 11. A: παρεμβάλλουσιν. AB^{1*} (a. φαγεῖν) τοῦ. A: καὶ πῶς. 12. P₁⁺ (a. ἐξαποστελῶ) καὶ τῇ τρίτῃ.

3. Et demanda quelle était cette femme; et on lui annonça que c'était Bethsabée. Septante: « et demanda [quelle était] la femme, et dit: Celle-là n'est-elle pas Bersabée? »

4. Lorsqu'elle fut entrée auprès de lui. Septante: « et il entra près d'elle ».

7. Hébreu: « et David demanda comment allait Joab, et comment allait le peuple, et comment allait

la guerre ».

11. Par votre salut, et par le salut de votre âme, je ne ferai pas cette chose. Septante: « comment? ton âme vit, si je ferai Cette parole (par ta vie, je ne ferai pas cela) ».

13. Pour qu'il mangeât devant lui et qu'il bût. Septante: « et il mangea devant lui, et il but ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (a'). Adultère et homicide de David (XI).

lavântem, ex advérso super solárium suum : erat autem mûlier pulchra valde. ³ Misit ergo rex, et requisivit quæ esset mûlier. Nuntiatúmque est ei, quod ipsa esset Bethsabée filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi. ⁴ Missis itaque David nuntiis, tulit eam : quæ cum ingrèssa esset ad illum, dormivit cum ea : statimque sanctificáta est ab immunditia sua : ⁵ et reversa est in domum suam concépto fœtu. Mitténsque nuntiávit David, et ait : Concépi.

Eccli. 9, 8.

² Reg. 23, 39-
¹ Reg. 26, 6.

Lev. 15, 18.

⁶ Misit autem David ad Joab, dicens : Mitte ad me Uriam Hethæum. Misitque Joab Uriam ad David. ⁷ Et venit Urias ad David. Quæsivitque David quam recte ágeret Joab, et pópulus, et quómoado administráretur bellum : ⁸ et dixit David ad Uriam : Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egréssus est Urias de domo regis, secutúsque est eum cibus régius.

Urias apud David.

² Reg. 11, 1.

⁹ Dormivit autem Urias ante portam domus régiae cum áliis servis dómini sui, et non descendit ad domum suam. ¹⁰ Nuntiatúmque est David a dicéntibus : Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam : Numquid non de via venísti ? quare non descendisti in domum tuam ? ¹¹ Et ait Urias ad David : Arca Dei et Israel et Juda hábitant in papiliónibus, et dóminus meus Joab, et servi dómini mei super fáciem terræ manent, et ego ingrédiam domum meam, ut cómedam et bibam, et dórmiam cum uxóre mea ? per salutem tuam, et per salutem animæ tuæ, non fáciem rem hanc. ¹² Ait ergo David ad Uriam : Mane hic étiam hódie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jérusalem in die illa et áltera : ¹³ et vocávit eum David ut

Urias regredi negat.

¹ Reg. 4, 6.

femme qui se baignait vis-à-vis sur sa terrasse ; et cette femme était fort belle.

³ Leroi envoya donc, et demanda quelle était cette femme ; et on lui annonça que c'était Bethsabée, fille d'Éliam, femme d'Urie, l'Héthéen. ⁴ Alors David, ayant envoyé des messagers, l'enleva. Lorsqu'elle fut entrée auprès de lui, il dormit avec elle : et aussitôt elle se purifia de son impureté ; ⁵ et elle retourna en sa maison, après avoir conçu. Et envoyant, elle annonça à David, et dit : « J'ai conçu ».

⁶ Or, David envoya vers Joab, disant : « Envoie-moi Urie, l'Héthéen ». Et Joab envoya Urie à David. ⁷ Et Urie vint vers David ; et David demanda si Joab allait bien ainsi que le peuple, et comment la guerre était conduite ; ⁸ puis David dit à Urie : « Va en ta maison, et lave tes pieds ». Et Urie sortit de la maison du roi, et les mets du roi le suivirent.

⁹ Mais Urie dormit devant la porte de la maison du roi avec les autres serviteurs de son seigneur, et il ne descendit point en sa maison ; ¹⁰ et on l'annonça à David en disant : « Urie n'est pas allé en sa maison ». Et David demanda à Urie : « Est-ce que tu ne viens pas d'un voyage ? pourquoi n'es-tu pas descendu en ta maison ? » ¹¹ Et Urie répondit à David : « L'arche de Dieu, et Israël et Juda habitent dans les pavillons, et mon seigneur Joab, et les serviteurs de mon seigneur demeurent sur la face de la terre, et moi, j'entrerai en ma maison, pour manger et boire, et pour dormir avec ma femme ? Par votre salut, et par le salut de votre âme, je ne ferai pas cette chose ». ¹² David dit donc à Urie : « Demeure ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai ». Urie demeura à Jérusalem ce jour-là et le lendemain. ¹³ Alors David l'appela

2. Sur sa terrasse. Les maisons en Orient sont surmontées d'un toit plat ou terrasse sur laquelle on vient jouir de la fraîcheur du soir. Le texte hébreu diffère ici de la Vulgate. Voir p. 496.

3. Eliam par suite d'une transposition est devenu Ammiel, I Paralipomènes, III, 5. — Urie, un des schalischim, chargés de commander une subdivision de 20 hommes, choisis parmi les gibborim ou « forts ».

— L'Héthéen. Voir la note sur Exode, XXIII, 23.

4. Elle se purifia. Cette sorte d'impureté légale durait jusqu'au soir : Lévitique, XV, 18.

8. Lave tes pieds. Comme on ne portait ni bas ni souliers, mais simplement des sandales, et que quelquefois même on allait nu-pieds, la sueur et la poussière rendaient nécessaire l'usage de se laver les pieds quand on avait marché. C'était d'ailleurs un soulagement qu'on prenait volontiers au retour d'un voyage. — Les mets du roi ; des provisions provenant de la table du roi.

9. Devant la porte. Dans la cour, ou dans les dépendances où logeaient les officiers de la maison du roi, à l'entrée du palais.

αὐτοῦ, καὶ ἐπισ, καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν, καὶ ἐξῆλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.

¹⁴ Καὶ ἐγένετο πρῶτ', καὶ ἔγραψε Δαυὶδ βιβλίον πρὸς Ἰωάβ, καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Οὐρίου. ¹⁵ Καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ, λέγων· Εἰσάγαγε τὸν Οὐρίαν ἐξεναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταίου, καὶ ἀποστραφήσεθ' ἀπὸ ὕψιδεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθάνειται. ¹⁶ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν Ἰωάβ ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἔθηκεν τὸν Οὐρίαν εἰς τὸν τόπον οὗ ᾗδει ὅτι ἄνδρες δυνάμειος ἔκει. ¹⁷ Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως, καὶ ἐπολέμουν μετὰ Ἰωάβ· καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυὶδ, καὶ ἀπέθανε καὶ γε Οὐρίας ὁ Χετταῖος. ¹⁸ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου· ἡλαῖσαι πρὸς τὸν βασιλέα.

¹⁹ Καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ, λέγων· Ἐν τῷ συντελέσαι πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου ἡλαῖσαι πρὸς τὸν βασιλέα, ²⁰ καὶ ἔσται, ἕαν ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως, καὶ εἴπῃ σοι· Τί ὅτι ἡγγίσας πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; Οὐκ ᾗδεις ὅτι τοξεύουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους; ²¹ Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἰερὸβόαλ υἱοῦ Νήρ; Οὐχὶ γυνὴ ἐξόψῃ κλάσμα μύλου ἐπ' αὐτόν ἀπὸ ἀνωθεν τοῦ τείχους, καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί; Ἰνατί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; Καὶ ἐρεῖς· Καὶ γε ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε.

²² Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀγγελὸς Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωάβ, πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. Καὶ ἐθυμώθη Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἀγγέλον· Ἰνατί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι; Οὐκ ᾗδεις ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους; Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἰερὸβόαλ; Οὐχὶ γυνὴ ἐξόψῃ ἐπ' αὐτόν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους, καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί; Ἰνατί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; ²³ Καὶ εἶπεν ὁ ἀγγελὸς πρὸς Δαυὶδ· Ὅτι ἐκραταώσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθον ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης. ²⁴ Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδας σου ἀπάνωθεν τοῦ τεί-

וַיֹּאכַל לִפְנֵינוּ וַיִּשְׁכְּרוּ וַיִּשְׁכְּרוּ וַיִּשְׁכְּרוּ
בְּעֶרְבַּי לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכְּבוֹ עִם-עַבְדִּי
אֲדָנָיו וְאֶל-בֵּיתוֹ לֹא יָרָד:

¹⁴ וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל-
בִּיּוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אֲוִרְיָהּ וַיִּכְתֹּב
בְּסֵפֶר לֵאמֹר הִבּוּ אֶת-אֲוִרְיָה אֶל-
מִוֶּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם
16 מֵאֲחֵרָיו וְנִפְּה וּמָת; וַיְהִי בִשְׁמֹר
יֹאָב אֶל-הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת-אֲוִרְיָה אֶל-
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אֲנִשִּׁיחִיל שָׁם;
17 וַיִּצְאֻ אָנָשִׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת-בִּיּוֹאָב
וַיַּכּוּ מִן-הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם
18 אֲוִרְיָה הַחַתִּי; וַיִּשְׁלַח יֹאָב וַיִּצַּד
19 לְדָוִד אֶת פֶּלֶדְבָּרִי הַמִּלְחָמָה וַיִּצֹּר
אֶת-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר כִּכְלוֹתִי אֶת כָּל-
הַחֲבָרִי הַמִּלְחָמָה לְדָבָר אֶל-הַמֶּלֶךְ;
20 וַהֲיָה אִם-תִּפְעֹלָה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר
לִּי מָדוּעַ נִשְׁבַּתְּם אֶל-הָעִיר לְהִלָּחֵם
הַלּוֹא יָדַעְתֶּם אֶת אֲשֶׁר-יָרָו מֵעַל
21 הַחֹמָה; מִי־הָפָה אֶת-אֲבִימֶלֶךְ בֶּן-
יִרְבֵּשֶׁת הַלּוֹא אָשָׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו
פֶּלֶח רֹכֵב מֵעַל הַחֹמָה וַיָּמָת בְּתִבְּץ
לָמָּה נִשְׁבַּתְּם אֶל-הַחֹמָה וְאָמַרְתֶּם גַּם
עַבְדְּךָ אֲוִרְיָה הַחַתִּי מָת:

²² וַיִּלָּךְ הַמֶּלֶךְ וַיִּבֹּא וַיִּצַּד לְדָוִד
23 אֶת פֶּלֶדְבָּרִי אֲשֶׁר שָׁלְחוֹ יֹאָב; וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל-דָּוִד כִּי-גִבְרֹו עָלֵינוּ
הָאָנָשִׁים וַיִּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשִּׁדָּה וּפְתִיחָה
24 עָלֵיהֶם עַד-פֶּתַח הַשָּׁעַר; וַיִּרְאוּ
הַמֹּרְאִים אֶל-עַבְדֵיךָ מֵעַל הַחֹמָה

v. 24. bis א' וַיִּרְאוּ

τί ἐργάσατε... τοῦ πολεμῆσαι. AP₁: τοξεύουσιν.
21. AB¹: Ἱερὸβόαμ. P₁: (I. Νήρ) Ἰωάβ... οὐχ ἡ
γυνὴ ἐξόψῃ ἐπ' αὐτόν κλάσμα μύλου ἀπάνωθεν...
Θαμασί. 22. P₁: (I. σπῆγγ.) ἐλάλησεν. AB¹: Ἱερο-
βοάμ. B¹: κλ. ἐπ' αὐτόν μύλον ἐπάνωθεν. 23. AB¹:
ἐξῆλθον. A: πρὸς ἡμᾶς.

13. P₁* καὶ ἐπισ. A: καὶ ἐπὶ... κυρίον αὐτῶν. 14. A† (p. ἀπεστ.) Δαυὶδ. 15. P₁: ἐν τῷ βιβλ. 17. A: (I. ἐκ) ἀπὸ. P₁: ἀπέθανον ἐπ' αὐτόν (in I.) ἀπέθανε. 18. A: (I. Δαυὶδ) βασιλεῖ (B¹: τῷ βασ. A.) et * ἡλαῖσαι πρὸς τ. β. 19. P₁† (p. συντελ.) σε. 20. A: (p. σοὶ)

21. Jérobaal. Hébreu : « Jérubéséth ».

22. Les Septante ajoutent, à la fin : « toutes les paroles du combat. Et David s'indigna contre Joab et dit au messager : Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville en combattant? ne saviez-vous

pas que vous seriez frappés du mur? Qui a frappé Abimelech, fils de Jérobaal? Une femme n'a-t-elle pas jeté sur lui un fragment de meule (du haut) du mur et n'est-il pas mort à Thamsi? Pourquoi vous êtes-vous approchés du mur? »

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (a¹). Adultère et homicide de David (XI).

coméderet coram se et biberet, et inebriávit eum : qui egressus vespere, dormívit in strato suo cum servis dómini sui, et in domum suam non descendit.

¹⁴ Factum est ergo mane, et scripsit David epistolam ad Joab : misitque per manum Uriæ, ¹⁵ scribens in epístola : Pónite Uriám ex advérso belli, ubi fortíssimum est prælium : et derelinquite eum, ut percússus intéreat. ¹⁶ Igitur cum Joab obsidéret urbem, pósuit Uriám in loco ubi sciébat viros esse fortíssimos.

¹⁷ Egressique viri de civitáte, bellábant advérsum Joab, et cecidérunt de pópulo servórum David, et mórtuus est étiam Uriás Hethæus. ¹⁸ Misit itaque Joab, et nuntiávit David ómnia verba prælii : ¹⁹ præcepítque núntio, dicens : Cum compléveris univérso sermónes belli ad regem, ²⁰ si eum videris indignári, et dixerit : Quare accessistis ad murum, ut præliarémini ? an ignorabátis quod multa désuper ex muro tela mittántur ? ²¹ quis percússit Abimelech filium Jeróbaal ? nonne mülíer misit super eum fragmen molæ de muro, et interfécit eum in Thebes ? quare juxta murum accessistis ? dices : Etiam servus tuus Uriás Hethæus occúbuit.

²² Abiit ergo núntius, et venit, et narrávit David ómnia quæ ei præcéperat Joab. ²³ Et dixit núntius ad David : Prævaluérunt advérsum nos viri, et egressi sunt ad nos in agrum : nos autem facto impetu persecúti eos sumus usque ad portam civitátis. ²⁴ Et direxérunt jácula sagittárii ad servos tuos ex muro désuper : mor-

pour qu'il mangeât devant lui et qu'il bût, et il l'enivra. Urie étant sorti le soir, dormit dans son lit avec les serviteurs de son seigneur, et il ne descendit pas en sa maison.

¹⁴ Il arriva donc le matin que David écrivit une lettre à Joab, et l'envoya par la main d'Urie, ¹⁵ écrivant dans la lettre : « Placez Urie au premier rang dans la bataille, là où le combat est le plus fort ; et abandonnez-le, afin que, frappé, il périsse ». ¹⁶ Comme donc Joab assiégeait la ville, il plaça Urie dans le lieu où il savait qu'étaient les hommes les plus vaillants.

¹⁷ Et les hommes, étant sortis de la cité, combattaient contre Joab, et dans la multitude des serviteurs de David plusieurs tombèrent, et Urie, l'Héthéen, mourut aussi. ¹⁸ C'est pourquoi Joab envoya, et annonça à David tous les événements du combat, ¹⁹ et il ordonna au messenger, disant : « Lorsque tu auras achevé au roi tout ton récit de la guerre, ²⁰ si tu vois qu'il s'indigne et dise : Pourquoi vous êtes-vous approchés du mur pour combattre ? est-ce que vous ignorez que beaucoup de traits sont lancés du haut du mur ? ²¹ Qui frappa Abimélech, fils de Jérobaal ? n'est-ce pas une femme qui lança du mur sur lui un morceau de meule, et le tua à Thébès ? Pourquoi vous êtes-vous approchés du mur ? tu diras : Votre serviteur Urie l'Héthéen est tombé mort aussi ».

²² Le messenger partit donc, et il vint et raconta à David tout ce que lui avait ordonné Joab ; ²³ et le messenger dit à David : « Les hommes ont prévalu contre nous, et ils sont sortis sur nous dans la campagne ; mais nous, ayant fait une irruption, nous les avons poursuivis jusqu'à la porte de la ville, ²⁴ et les archers ont lancé des traits contre vos serviteurs du haut du mur ; et il est

¹⁴. Une lettre. C'est la première lettre que mentionne la Bible, mais l'usage d'en écrire était beaucoup plus ancien, puisque les lettres cunéiformes trouvées à Tell el-Amarna sont antérieures de plusieurs siècles à l'époque de David.

²¹. Jérobaal. Voir la note sur Juges, vi, 32. — Un morceau de meule. Le mot hébreu employé ici indique la partie supérieure de la meule. — Le tua. La mort donnée de la main d'une femme était re-

gardée comme particulièrement ignominieuse par les anciens.

²². Tout ce que lui avait ordonné Joab. Ces paroles donnent lieu de supposer que tout ce récit a été arrangé par Joab dans le but de complaire au roi David. L'obéissance passive et muette du messenger, en usage dans tout l'Orient, lui faisait un devoir de le rapporter exactement dans les mêmes termes.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (α²). *Pœnitens David (XII).*

χοις, καὶ ἀπέθανον τῶν παίδων τοῦ βασιλέως, καὶ γε ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε. ²⁵ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωάβ· Μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται ἡ μάχαιρα κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου εἰς τὴν πόλιν, καὶ κατὰσπασον αὐτήν, καὶ κραταίωσον αὐτήν.

²⁶ Καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι ἀπέθανεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόπαστο τὸν ἄνδρα αὐτῆς. ²⁷ Καὶ διῆλθε τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ, καὶ συνήγαγεν αὐτήν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ὃ ἐποίησε Δαυὶδ ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

XII. Καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Νάθαν 'τὸν προφήτην' πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωποι ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μὲν, καὶ πλούσιοι, καὶ εἰς πένητος. ² Καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποιμένα καὶ βοικολία πολλὰ σφόδρα. ³ Καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἀμνὰς μία μικρά, ἣν ἐκτέθαστο 'καὶ περιποιήσατο' καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν καὶ ἡθρούνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό· ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιε, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινε, καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθεινδε, καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ. ⁴ Καὶ ἦλθε ἀρόδος τῷ ἀνδρὶ ἐν τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐξέισατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βοικολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλαβε τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος, καὶ ἐποίησεν αὐτήν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

⁵ Καὶ ἐθυμώθη ὁργῇ Δαυὶδ σφόδρα τῷ ἀνδρὶ, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν· Ζῆ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὃς ποιήσας τοῦτο.

⁶ Καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτίσει ἐπταπλασίονα

24. B¹: ἀπέθαναν. EFP₁† (p. ἀπεθ.) ἀπό. F: (1. παύ.) δούλων... (1. ἀπέθανε) τέθνηκε. 25. P₁* καὶ (sec.)... † (p. ποτέ) δε. AF: καταφάγεται. F: (1. μάχ.) ῥομφαία. A: (1. σου) σὺ. AB¹P₁: (1. εἰς) πρὸς (F: ἐπὶ). F: (1. κατὰσπ.) κατὰσπασον. AB¹P₁: κρατ. αὐτόν. 26. F: (1. ἀπέθ.) τέθνηκεν. AEF₁† (p. ἐκόψ.) ἐπὶ. 27. A: (1. διῆλθε) ἦλθεν. F: ἀπέσ. Δα. καὶ ἔλαβε τὴν Βηθσαβέε εἰς τὸν οἶ. αὐ., καὶ ἐγένετο αὐτῷ... καὶ τέκεν. — 1. P₁* τὸν (pr.). A† (p. εἶπεν) πρὸς. 3. EF: (1. οὐδὲν) οὐκ ἦν. F: καὶ συνετράφη μετ' αὐτοῦ καὶ μ. τ. τέκνον. P₁* (a. ἤσθιε) αὐτοῦ. 4. F: ἦλθεν ὁδοιπόρος πρὸς τὸν

וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדֵּהּ כַּח אֲרִיָּה הַחֲתִי מֵת: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הַמֶּלֶכֶה כַּח-תֹּאמַר אֶל-יֹאבֵב אֶל-יָרֵעַ בְּעֵינֶיךָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה כִּי-כִזָּה וְכִזָּה תֹאכַל הַחֶרֶב הַחֹזֵק מִלַּחֲמָתְךָ אֶל-הָעִיר וְהָרֶסָה וְחָזְקָהּ:

²⁶ וַתִּשְׁמַע אִשְׁתּוֹ אֲרִיָּה הַחֲתִי וַתִּפְסַד עַל-בַּעְלָהּ: ²⁷ וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיֹּאסְפֶה אֶל-בֵּיתוֹ וְתַחֲיֶי-לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לֹו בֶן וַיָּרֵעַ הַדָּבָר אֲשֶׁר-עָשָׂה דָּוִד בְּעֵינֵי יְהוָה:

XII. וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-נָתָן אֶל-דָּוִד וַיֹּבֵא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אַנְשִׁים הָיוּ בְּעִיר אַחַת אֶחָד עֹשִׂיר וְאֶחָד רָאשׁ: לְעֹשִׂיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה ² מְאֹד: וְלָרֶשׁ אֵין-כָּל כִּי אִם-כֶּבֶשֶׂה אֶחָת קִטְמָה אֲשֶׁר קָנָה וַיַּחֲזֶה וַתֵּגְדֵל עֵמֻז וְעַם-בָּנָיו וַיַּחֲדוּ מִפְּתוֹ תֹאכַל וּמִכֶּסֶף תִּשְׁתֶּה וּבְחִיקוֹ תִּשְׁכַּב וְתַחֲיֶי-לוֹ כָּבֶת: וַיֹּבֵא הַלֵּךְ לְאִישׁ הָעֹשִׂיר ⁴ וַיַּחֲמֵל לָקַחַת מִצֹּאֲנוֹ וּמִבְּקָרֹו לְעֹשֻׁת לְאַרְבָּה הָבָא לוֹ וַיִּקַּח אֶת-כֶּבֶשֶׂת הָאִישׁ הָרֶשֶׁא וַיַּעֲשֶׂה לְאִישׁ הָבָא אֵלָיו:

⁵ וַיַּחֲרִימֶה דָּוִד בְּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל-נָתָן חֲיִי-יְהוָה כִּי בֶן-מָוֶת הָאִישׁ הַעֲשֶׂה זֹאת: וְאַתָּה כֶּבֶשֶׂה וַיִּשְׁלַם

v. 1. א' וַיָּרֵעַ
v. 3. ב' ק' כָּבֶת
v. 4. א' וַיַּחֲרִימֶה

ἄνδρα τὸν πλούσιον, καὶ ἐφ. λαβ. ἐκ τοῦ ποιμνίου αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ βοικολίου αὐ., τοῦ (A: τῷ) ποιῆσαι τῷ ἀνδρὶ τῷ ξένῳ ἐλθόντι. A* ὁδοιπόρῳ. B¹* (p. ὁδοιπ.) τῷ. P₁* (p. ἐποί.) αὐτήν. P₁: εἰσελθόντι. ὁ. F: σφόδρα ἐπὶ τὸν ἄνδρα. 6. F: ἀποτίσεται.

25. Que cela ne l'abatte point. Hébreu et Septante: « que cette chose ne soit pas mauvaise à tes yeux ». — Car divers est le succès de la guerre n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Encourage-les. Hébreu: « anime-le ».

XII. 3. Qui avait grandi chez lui en même temps que ses enfants. Septante: « qui avait grandi avec lui et avec ses fils aussi ». — De son pain. Hébreu: « de sa bouchée ».

4. Et apprêta un mets. Hébreu: « et la prépara ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (a²). Pénitence de David (XII).

tuique sunt de servis regis, quin etiam servus tuus Urias Hethæus mortuus est.

²⁵ Et dixit David ad nuntium : Hæc dices Joab : Non te frangat ista res : vârius enim événtus est belli : nunc hunc, et nunc illum consumit gladius : confôrta bellatôres tuos advêrsus urbem, ut détruas eam, et exhortâre eos.

²⁶ Audivit autem uxor Uriæ, quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum. ²⁷ Transacto autem luctu, misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium. Et displicuit verbum hoc, quod fécerat David, coram Dómino.

XXI. ¹ Misit ergo Dóminus Nathan ad David : qui cum venisset ad eum, dixit ei : Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper. ² Dives habebat oves, et boves plurimos valde. ³ Pauper autem nihil habebat omnino, præter ovem unam parvulam, quam émerat et nutrierat, et quæ créverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comédens, et de cálice ejus bibens, et in sinu illius dormiens : eratque illi sicut filia. ⁴ Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sùmere de óvibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi qui vénerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et præparavit cibos hómini qui vénerat ad se.

⁵ Iratus autem indignatione David advêrsus hóminem illum nimis, dixit ad Nathan : Vivit Dóminus, quóniam filius mortis est vir qui fecit hoc. ⁶ Ovem reddet in quádruplum, eo

mort des serviteurs du roi, et, qui plus est, votre serviteur Urie, l'Héthéen, est mort ».

²⁵ Et David répondit au messager : « Tu diras ceci à Joab : Que cela ne t'abatte point ; car divers est le succès de la guerre ; c'est maintenant celui-ci, et maintenant celui-là que dévore le glaive : anime tes combattants contre la ville, afin que tu la détruises, et encourage-les ».

²⁶ Or, la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle le pleura. ²⁷ Mais, le deuil passé, David envoya, et il l'introduisit en sa maison ; alors elle devint sa femme, et elle lui enfanta un fils. Or, cette action qu'avait faite David déplut au Seigneur.

XXI. ¹ Le Seigneur donc envoya Nathan vers David ; et lorsque Nathan fut venu vers lui, il lui dit : « Deux hommes étaient dans une ville, l'un riche et l'autre pauvre : ² le riche avait des brebis et des bœufs en très grand nombre ; ³ mais le pauvre n'avait absolument rien, hors une brebis très petite, qu'il avait achetée et nourrie, et qui avait grandi chez lui en même temps que ses enfants, mangeant de son pain, buvant de sa coupe, et dormant sur son sein, et elle était pour lui comme une fille ; ⁴ mais un étranger étant venu chez le riche, et s'abstenant de prendre de ses brebis et de ses bœufs, pour faire un festin à cet étranger, qui était venu chez lui, il enleva la brebis de l'homme pauvre, et apprêta un mets à l'homme qui était venu chez lui ».

⁵ Or, fortement irrité d'indignation contre cet homme, David dit : « Le Seigneur vit ! c'est un fils de mort, l'homme qui a fait cela ; ⁶ il rendra la brebis au quadruple, parce qu'il a fait

27. *Le deuil.* Les Hébreux comme tous les Orientaux donnaient à leur chagrin des formes très sensibles. Le grand deuil durait ordinairement sept jours pendant lesquels on portait le sac ou cilice, et il se terminait par un repas funèbre. On continuait ensuite pendant trente jours encore des lamentations. Chacun avait la liberté de le prolonger ; quelques veuves le portaient toute la vie. — *Elle devint sa femme.* Un semblable mariage ne pouvait qu'être désapprouvé de Dieu. — *Cette action.... déplut au Seigneur* et le châtiment ne se fit pas longtemps attendre.

a²) Pénitence de David, XII.

XII. 4. Nathan... lui dit. L'apologue de Nathan

est un chef-d'œuvre. « Quelle admirable parabole que celle de la brebis du pauvre, dit Saint-Marc Girardin ; quelles péripéties ! quel coup de théâtre que ce mot : C'est vous qui êtes cet homme ! Comme l'allégorie se dissipe à l'instant ! Comme le nuage crève, et comme la foudre éclate ! » — On sait quel usage fit un prédicateur célèbre du *Tu es ille vir* dans un sermon prêché devant Louis XIV.

5. *Fils de mort* signifie digne de mort. Sans s'en douter, David s'applique la peine édictée par la loi contre l'adultère. Cf. *Lévitique*, xx, 12 et *Deutéronome*, xxii, 22.

6. *Au quadruple.* Conformément à la loi. Voir *Exode*, xxi, 37.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (α²). *Penitens David (XII).*

ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο. ⁷ Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ· Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο¹. Τάδε λέγει κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ· Ἐγὼ εἰμι ὁ χοίρας σε εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ εἰμι ἐξοῦσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ, ⁸ καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου, καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου. Καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ Ἰούδα, καὶ εἰ μικρόν ἐστι, προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα. ⁹ Τί ὅτι ἐφαύλισας τὸν λόγον κυρίου, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ; Τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱὸν Ἀμίων. ¹⁰ Καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με, καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναι σοι εἰς γυναῖκα. ¹¹ Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου, καὶ δώσω τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τοῦτου. ¹² Ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆ, καὶ γὰρ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ καὶ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου τοῦτου.

¹³ Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Νάθαν· Ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ. Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δαυὶδ· Καὶ κύριος παρεβίβασε τὸ ἁμάρτημά σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς. ¹⁴ Πλὴν ὅτι παροργίζων παρώργισας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τοῦτου, καὶ γὰρ ὁ υἱός σου ὁ τεχθεὶς σοι θανάτῳ ἀποθάνεται.

¹⁵ Καὶ ἀπῆλθε Νάθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔθραυσε κύριος τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τῷ Δαυίδ, καὶ ἠρῶσθησε. ¹⁶ Καὶ ἐξήτησε Δαυὶδ τὸν

7. B¹† (a. τάδε) ὅτι. A* εἰς. P₁* εἰμι (sec.). B¹: ἐρυσάμην. 8. F: (1. τῷ κυρ. σου) αὐτοῦ. A† (a. τὰς γυν.) ἔδωκα. A: (1. κατὰ) καὶ. 9. B¹* τί. A* ὅτι. F: (1. ἐφαύ.) ἐξουδένωσας. 10. B¹* με. P₁* τοῦ (sec.). 11. F: ἐγείρω... γυν. σου ἐνώπιόν σου... ἐνώπιον τοῦ ἡλίου. 12. F: ἐν κρυπτῷ (AP₁: κρυβδην). AB¹: τοῦτε τῷ ἡλ. 13. A* οὐ. 14. AB¹P₁: (1. παρορ. π.) παροργίζων παρώξυνας. 15. AP₁: τὸ παιδάριον. AB¹* τῷ Χετταίῳ.

ἀρβυλάς ἐκβ Ἀσὴρ ἔσῃ Ἀτ-הדבר
הזה ועל אֲשֶׁר לֹא-המל:

7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי מִשְׁחִיתִיךָ לְמַלְכָּךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאֲנֹכִי הַצֹּלֶתִיךָ מִיַּד שָׂאוּל: וְאַתָּנָה לָךְ

8 אֶת-בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת-נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחִיקָךְ וְאַתָּנָה לָךְ אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה וְאִם מָעַט וְאַסְפָּה לָךְ כֹּהֶנֶה

9 וְכַהֲנָה: מִדֹּעַ בָּיִת. אֶת-דָּבָר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת אֲוִירָה הַחֹתֵלִי הַבַּיִת בְּהָרָב וְאַתָּה אֲשַׁתּוֹ לָקַחְתָּ לָךְ לְאִשָּׁה וְאַתָּה הָרַגְתָּ בְּהָרָב בְּנֵי עַמּוֹ:

י וְעַתָּה לֹא-תָסוּר הָרָב מִבַּיִתְךָ עַד עוֹלָם עַקֵּב כִּי כֹזֵנִי וְתַקַּח אֶת-אִשְׁתִּי אֲוִירָה הַחֹתֵלִי הַבַּיִת הַחֹתֵלִי לְקָחוֹת לָךְ לְאִשָּׁה:

11 כֹּה. אָמַר יְהוָה הִנֵּנִי מִלִּים עָלֶיךָ רָעָה מִבַּיִתְךָ וְלָקַחְתִּי אֶת-נְשֵׁיךָ לְעִנְיָה וְנָתַתִּי לְרַעֲיָה וְשָׁכַב עִם-נְשֵׁיךָ לְעֵינֵי הַשָּׁמַשׁ הַזֹּאת: כִּי אַתָּה

עָשִׂיתָ בִּסְתֵר וְאֲנִי אַעֲשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל-יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמַשׁ:

13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-נָתָן הֲטָאֲתִי לַיהוָה. וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד עִם-יְהוָה הָעֶבֶר הֲטָאֲתָךְ לֹא תָמוּת:

14 אָסֶס כִּי-נִמְאָץ נֶאֱצַף אֶת-אֲוִיבִי יְהוָה בְּדָבָר הַזֶּה עִם הַבֶּן הַיָּלֹד לָךְ מֵזֹאת תָּמוּת:

15 וַיִּלֶּךְ נָתָן אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּבָּח יְהוָה אֶת-הַיָּלֹד אֲשֶׁר וּלְדָה אִשְׁתִּי-אֲוִירָה לְדָוִד וַיֹּאנָשׁ: וַיִּבְקֶשׁ דָּוִד אֶת-

16 הַיָּלֹד לְדָוִד וַיִּבְקֶשׁ דָּוִד אֶת-

v. 8. כמץ ב"ק

v. 9. בעינו ק'

v. 13. פסקא באמצע פסוק

v. 15. הג' בפסוק

9. En ma présence. Septante: « en sa présence ».
14. Vous avez fait blasphémer. Septante: « vous avez provoqué à la colère ».

15. La femme d'Urie. Les Septante ajoutent: « l'Héthéen ». — Et il fut désespéré. Septante: « et il tomba malade ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (a²). Pénitence de David (XII).

quod fécerit verbum istud, et non pepérecit.

⁷ Dixit autem Nathan ad David : **Parabola regi accommo-**
Tu es ille vir : Hæc dicit Dóminus **datur.**
Deus Israel : Ego unxi te in regem
super Israel, et ego érui te de manu
Saul, ^{1 Reg. 16, 13; 23, 14.} ⁸ et dedi tibi domum dómini
tui, et uxóres dómini tui in sinu tuo,
dedique tibi domum Israel et Juda : ^{2 Reg. 3, 10; 5, 5; 7, 14.}
et si parva sunt ista, adjíciam tibi
multo majóra. ^{1 Reg. 15, 23.} ⁹ Quare ergo contemp-
sisti verbum Dómini, ut fáceres
malum in conspéctu meo? Uriam
Hethæum percussisti gládio, et uxó-
rem illius accepisti in uxórem tibi,
et interfecisti eum gládio filiórum
Ammon.

¹⁰ Quam ob rem non recédet glá-
dius de domo tua usque in sempitér-
num, eo quod despéxeris me, et
tuleris uxórem Uriæ Hethæi, ut
esset uxor tua. ^{2 Reg. 13, 28-29; 18, 14-15.} ¹¹ Itaque hæc dicit
Dóminus : Ecce ego suscitébo super
te malum de domo tua, et tollam
uxóres tuas in óculis tuis, et dabo
 próximo tuo, et dórmiet cum uxóri-
bus tuis in óculis solis hujus. ^{2 Reg. 16, 21-22.} ¹² Tu
enim fecisti abscondite : ego autem
fáciam verbum istud in conspéctu
omnis Israel, et in conspéctu solis.

¹³ Et dixit David ad Nathan : Pec-
cávi Dómino. Dixitque Nathan ad
David : Dóminus quoque tránstulit
peccátum tuum : non moriérís. ^{2 Reg. 24, 10. Ps. 50.} ¹⁴ Ve-
rúmtamen, quóniam blasphemáre
fecisti inimícos Dómini, propter
verbum hoc, filius, qui natus est tibi,
morte moriétur.

¹⁵ Et revérus est Nathan in do-
mum suam. Percússit quoque Dó-
minus párvulum, quem pepéreat ^{2 Reg. 11, 27.}
uxor Uriæ David, et desperátus est.

¹⁶ Deprecátusque est David Dómi-

cette action, et qu'il n'a pas épargné la
pauvreté ».

⁷ Alors Nathan dit à David : « C'est
vous qui êtes cet homme. Voici ce que
dit le Seigneur Dieu d'Israël : C'est
moi qui t'ai oint roi sur Israël, et moi
qui t'ai délivré de la main de Saül;
⁸ et je t'ai donné la maison de ton sei-
gneur et les femmes de ton seigneur
sur ton sein; je t'ai donné aussi la mai-
son d'Israël et de Juda; et si ce sont
là de petites choses, je t'en aurais ajouté
de beaucoup plus grandes. ⁹ Pourquoi
donc as-tu méprisé la parole du Sei-
gneur pour faire le mal en ma présence?
Tu as frappé du glaive Urie, l'Héthéen,
tu as pris sa femme pour en faire ta
femme, et tu l'as tué par le glaive des
enfants d'Ammon.

¹⁰ » Pour cette raison le glaive ne
s'éloignera jamais de ta maison, parce
que tu m'as méprisé, et que tu as en-
levé la femme d'Urie, l'Héthéen, afin
qu'elle fût ta femme. ¹¹ C'est pourquoi
voici ce que dit le Seigneur : Voilà que
moi je susciterai sur toi du mal de ta
propre maison; et j'enlèverai tes fem-
mes à tes yeux, et je les donnerai à ton
prochain, et il dormira avec tes femmes
aux yeux de ce soleil. ¹² Car toi tu as
agi secrètement; mais moi, j'accompli-
rai cette parole en la présence de tout
Israël, et en la présence du soleil ».

¹³ Et David dit à Nathan : « J'ai péché
contre le Seigneur ». Et Nathan répon-
dit à David : « Le Seigneur aussi a trans-
féré votre péché; vous ne mourrez
point : ¹⁴ cependant, parce que vous
avez fait blasphémer les ennemis du
Seigneur, à cause de cette action, le fils
qui vous est né mourra de mort ».

¹⁵ Ensuite Nathan retourna en sa
maison. Le Seigneur frappa aussi le pe-
tit enfant qu'avait enfanté la femme
d'Urie à David, et il fut désespéré. ¹⁶ Et
David pria le Seigneur pour le petit

8. Et les femmes de ton seigneur. D'après les usages de l'Orient, les femmes du roi passaient à son successeur; c'est ainsi que nous voyons en Perse le faux Smerdis prendre les femmes de Cambyse, et Darius prendre celles du faux Smerdis après l'avoir vaincu.

11. J'enlèverai tes femmes à tes yeux. Absalom, sur le conseil d'Achitophel, devait bientôt réaliser cette menace; plus loin, xvi, 22.

13. J'ai péché. C'est à l'occasion de cette faute que David composa le Psaume L. — Contre le Sei-

gneur. Saül, repris par Samuel, avait aussi reconnu sa faute; mais son repentir avait un motif intéressé. La sincère pénitence de David lui valut le pardon.

14. Vous avez fait blasphémer les ennemis du Seigneur. Le roi, qui fait profession d'adorer le Seigneur, a donné occasion aux païens, par ses crimes, de dire du mal du Dieu d'Israël. — Mourra de mort. La peine de mort, portée dans la loi contre l' homicide et l'adultère, était transférée sur l'enfant né du crime; mais ce châtiment devait être très sensible à David.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3^o (a²). Penitens David (XII).

Θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου, καὶ ἐνήστευσε Δαυὶδ νηστεῖαν, καὶ εἰσῆλθε καὶ ἠύλισθη ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁷ Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ προσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐγείραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησε, καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον. ¹⁸ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον, καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δούλοι Δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, ὅτι εἶπον· Ἰδοὺ ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἐτι ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ εἰσήκουσε τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτόν ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, καὶ ποιήσει κακά; ¹⁹ Καὶ συνῆκε Δαυὶδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσι, καὶ ἐνόησε Δαυὶδ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ τέθνηκε τὸ παιδάριον; Καὶ εἶπαν· Τέθνηκε. ²⁰ Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐλούσατο, καὶ ἡλείψατο, καὶ ἡλλαξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἤτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρεθήκαν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε. ²¹ Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἔνεκα τοῦ παιδαρίου; Ἐτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἡγοῦνεις, καὶ ἡνίκα ἀπέθανε τὸ παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον, καὶ πέπωκας; ²² Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἐτι ζῆν, ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα, ὅτι εἶπα· Τίς οἶδεν εἰ ἔλεήσει με κύριος, καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον; ²³ Καὶ νῦν τέθνηκεν, ἵνατί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; Μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτόν ἐτι; Ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς μέ.

²⁴ Καὶ παρεκάλεσε Δαυὶδ Βηρσαβῆ τὴν γυναικα αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμών, καὶ κύριος ἡγάπησεν αὐτόν.

16. AP₁† (p. ἠύλ.) κ. ἐκοιμήθη. P₁† (a. ἐπὶ) ἐν σάκκῳ. 17. B¹* αὐτοῦ. AP₁: τοῦ ἐγείραι. 18. AB¹P₁: εἶπαν. B¹P₁: ἐπὶ τὸ παιδ. ζῆν. 19. F: Καὶ εἶδε Δαυὶδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ψιθ... τὸ παιδίον (bis). 20. A: παρέθηκεν. 21. F: Τίς ὁ λόγος οὗτος δυν

הַאֱלֹהִים בְּעַד הַנֶּעַר וַיֵּצֵא דָוִד צוֹם
וַיָּבֹא וַלֵּן וַשְּׁכֵב אַרְצָה; וַיִּקְמוּ וַיִּנְחֵם
בִּיתוֹ עָלָיו לְהַקִּימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא
אָכָה וְלֹא־בָרָה אִתָּם לֶחֶם; וַיְהִי
בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיֶּלֶד וַיִּרְאוּ
עַבְדֵי דָוִד לְהַפִּיד־לּוֹ. פִּי־מָת הַיֶּלֶד
פִּי אִמּוֹ הִנֵּה בְהִיּוֹת הַיֶּלֶד הִי דַּבְּרָנוּ
אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלָנוּ וַאֲיֵה נֹאמַר
אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד וְעַשָּׂה רַעְיָה; וַיִּרְא
דָּוִד פִּי עַבְדּוֹ מִתְּלַחֲשִׁים וַיִּבֶן דָּוִד
פִּי מֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עַבְדָּיו
כִּי־מָת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מָת; וַיִּקֶּם דָּוִד
מִהָאָרֶץ וַיִּרְחֹץ וַיִּסְךָ וַיִּחַלֵּף שִׁמְכֹתּוֹ
וַיָּבֹא בֵּית־יְהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיָּבֹא אֶל־
בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאֵל וַיִּשְׁמְעוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ;
וַיֹּאמְרוּ עַבְדָּיו אֵלָיו מָה הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בְּעַבְדִּי הַיֶּלֶד חַי צִמְתָּ
וַתִּבְכֶּה וְכֹאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קָמָתָ וַתֹּאכַל
לֶחֶם; וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד הִי צִמְתָּי
וַאֲכַכָּה פִּי אִמְרַתִּי מִי יוֹדַע וַיַּחֲנִי
יְהוָה וְהִי הַיֶּלֶד; וְעַתָּה מָת לָמָּה
זֶה אֲנִי צֹם הָאוֹכֵל לְהַשִּׁיבוֹ עוֹד אֲנִי
הַלֵּךְ אֵלָיו וְהָיוּ לֹא־יָשׁוּב אֵלָי;

וַיִּנְחָם דָּוִד אֶת בֶּת־שָׁבַע אֲשֶׁתּוֹ
וַיָּבֹא אֵלָיָה וַיִּשְׁכַּב עִמָּה וַתֵּלֶד בֶּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיְהִיָּה אֲהָבּוּ;

v. 20. שמלתינו ק.

v. 22. וחנני ק.

v. 24. וחקרא ק.

πεποιήκας; Ἐτι γὰρ τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες, καὶ ὥς ἀπέθανε τὸ παιδίον. 22. F: Ἐτι τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνήστευον καὶ ἔκλαιον, ὅτι εἶπον. 23. AF† (p. τέθν.) τὸ παιδάριον. F: τοῦ ἐπιστρέψαι. AF: αὐτό ἐτι. 24. A: τὴν Βηρσαβ. γυν.

16. Et étant entré à part, il demeura couché sur la terre. Hébreu : « et il entra et il passa la nuit et il coucha à terre ». Septante : « et il entra et il demeura à terre ».

17. Nourriture. Hébreu et Septante : « pain ».

20. Et il demanda qu'on lui servît du pain, et il mangea. Septante : « et il demanda du pain pour manger, et ils lui apportèrent du pain, et il mangea ».

21. Qu'est-ce que vous avez fait? à cause de l'enfant vous avez jeûné et vous pleuriez. Septante : « quelle conduite as-tu tenue au sujet de cet enfant? quand il vivait encore, tu jeûnais, tu pleurais et tu veillais ».

22. Ne me le donnera point. Hébreu et Septante : « n'aura point pitié de moi ».

24. Et elle engendra un fils. Septante : « et elle conçut, et elle enfanta un fils ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (a²). Pénitence de David (XII).

num pro párvulo : et jejúnávit David jejúnio, et ingressus seórsum, jácuit super terram. ⁴⁷ Venérunt autem seniôres domus ejus, cogéntes eum ut súrgeret de terra : qui nóluit, nec comédit cum eis cibum. ⁴⁸ Accidit ^{2 Reg. 12, 14.} autem die séptima ut morerétur infans : timuerúntque servi David nuntiáre ei quod mórtuus esset párvulus : dixérunt enim : Ecce cum párvulus adhuc viveret, loquebámur ad eum, et non audiebat vocem nostram : quanto magis si dixérimus, Mórtuus est puer, se affliget? ⁴⁹ Cum ergo David vidisset servos suos musitántes, intelléxit quod mórtuus esset infántulus : dixitque ad servos suos : Num mórtuus est puer? Qui respondérunt ei : Mórtuus est.

²⁰ Surréxit ergo David de terra : et lotus unctúsque est : cumque mutáset vestem, ingressus est domum Dómini : et adorávit, et venit in domum suam, petivitque ut pónèrent ei panem, et comédit. ²¹ Dixérunt autem ei servi sui : Quis est sermo, quem fecísti? propter infántem, cum adhuc viveret, jejunásti et flebas : mórtuo autem püero, surrexisti, et comedisti panem. ²² Qui ait : Propter infántem, dum adhuc viveret, jejunávi et flevi : dicébam enim : Quis scit si forte donet eum mihi Dóminus, et vivat infans? ²³ Nunc autem quia mórtuus est, quare jejúnem? Numquid pótero revocáre eum ámplius? ego vadam magis ad eum : ille vero non revertétur ad me.

²⁴ Et consolátus est David Bethsabée uxórem suam, ingressúsque ad eam, dormívit cum ea : quæ genuit filium, et vocávit nomen ejus Sálomon, et Dóminus diléxit eum.

David
adorat
Dóminum.

Salomonis
ortus.

¹ Par. 22, 9;
3, 5.
Mat. 1, 6.

enfant, et David jeûna entièrement, et, étant entré à part, il demeura couché sur la terre. ⁴⁷ Mais vinrent les anciens de sa maison pour le forcer à se lever de terre; David ne voulut point, et il ne prit pas avec eux de nourriture. ⁴⁸ Or, il arriva au septième jour que l'enfant mourut; et les serviteurs de David craignirent de lui annoncer que le petit enfant était mort; car ils dirent : « Voilà que lorsque le petit enfant vivait encore, nous lui parlions, et il n'écoutait pas notre voix; combien plus s'affligera-t-il, si nous lui disons : Il est mort, le petit enfant? » ⁴⁹ Lors donc que David eut vu ses serviteurs parlant tout bas, il comprit que le jeune enfant était mort; et il dit à ses serviteurs : « Est-ce qu'il est mort, l'enfant? » Ceux-ci lui répondirent : « Il est mort ».

²⁰ David donc se leva de terre, se lava et s'oignit; puis lorsqu'il eut changé de vêtement, il entra dans la maison du Seigneur et il adora; et il vint en sa maison, et il demanda qu'on lui servît du pain, et il mangea. ²¹ Alors ses serviteurs lui demandèrent : « Qu'est-ce que vous avez fait? à cause de l'enfant vous avez jeûné et vous pleuriez, lorsqu'il vivait encore, mais, l'enfant mort, vous vous êtes levé, et vous avez mangé du pain ». ²² David répondit : « A cause de l'enfant, pendant qu'il vivait encore, j'ai jeûné et j'ai pleuré; car je disais : Qui sait si le Seigneur ne me le donnera point, et si l'enfant ne vivra point? ²³ mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Est-ce que je pourrai encore le faire revenir? Moi j'irai plutôt à lui, mais lui ne reviendra pas à moi. »

²⁴ Et David consola Bethsabée sa femme, il s'approcha d'elle et dormit avec elle; et elle engendra un fils, et il l'appela du nom de Salomon, et le Seigneur l'aima.

^{20.} *Se lava et s'oignit....* C'était l'usage à la fin du deuil. David n'avait pas contracté d'impureté légale, parce qu'il n'était pas entré dans la chambre du mort, et qu'il n'avait pas assisté aux funérailles; par conséquent il pouvait se rendre au tabernacle du Seigneur sans une purification proprement dite. — *Changé de vêtement.* On avait coutume de porter pendant le deuil des vêtements sombres et déchirés.

— *Dans la maison du Seigneur,* le Tabernacle. — *Du pain;* hébraïsme, pour *nourriture* en général, *aliments*.

^{23.} *Moi j'irai....* Preuve de la croyance des Hébreux à l'immortalité de l'âme et à la vie future.

^{24.} *Salomon* signifie *pacifique*. Ce nom prophétique annonçait la paix que Dieu devait accorder à son règne.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (α²). *Penitens David (XII)*.

²⁵ Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Νάθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεδεδι, ἐνεκεν κυρίου.

²⁶ Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωάβ ἐν Ῥαββάθ υἱὸν Ἀμιὼν, καὶ κατέλαβε τὴν πόλιν τῆς βασιλείας. ²⁷ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἶπεν Ἐπολέμησα ἐν Ῥαββάθ, καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων. ²⁸ καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κάταλοιπον τοῦ λαοῦ, καὶ παρέμβале ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ προσκαταλαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν, καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν. ²⁹ Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ πάντα τὸν λαὸν, καὶ ἐπορεύθη εἰς Ῥαββάθ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο αὐτήν. ³⁰ Καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον Ἰολχοῦ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ, καὶ λίθον τιμίον, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυὶδ, καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξηγεγεκε πολλὰ σφόδρα. ³¹ Καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε, καὶ ἔθραξεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς, καὶ ὑποτομεῖσι σιδηροῖς, καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθίου. Καὶ οὕτως ἐποίησε πᾶσι τὰς πόλεις υἱὸν Ἀμιὼν. Καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλήμ.

XIII. Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Ἀβεσσαλὼμ υἱῷ Δαυὶδ ἀδελφῇ καλῇ τῇ εἶδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημάρ, καὶ ἡγάγησεν αὐτήν Ἀμιὼν υἱὸς Δαυὶδ. ² Καὶ ἐθλίβετο Ἀμιὼν ὥστε ἀρόωσταιν διὰ Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτῇ, καὶ ἐπέροσμον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμιὼν τοῦ ποιῆσαι τι αὐτῇ. ³ Καὶ ἦν τῷ Ἀμιὼν ἐταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωνάδαβ, υἱὸς Σαμαὰ τοῦ ἀδελφοῦ Δαυὶδ· καὶ Ἰωνάδαβ ὄνηρ σοφὸς σφόδρα, ⁴ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί σοι ὅτι οὕτως ἀσθενῇς, υἱὲ τῷ βασιλεῖ, τοπρῶ πρῶτ; Οὐκ ἀπαγγέλλεις μοι. Καὶ

25. A: Ἰεδιδία (P: Ἰεδδι. B¹: Ἰεδει). 26. A: Ῥαββάθ. 27. F: Πεπολέμηκα. AP: (1. ἐν) πρὸς. 28. P¹* υἱ. F: (1. ἵνα) ὅπως. 29. A: (1. εἰς) πρὸς. F: (1. ἐν αὐτῇ) ἐπ' αὐτήν. 30. AF* Μολχ. (B¹: Μελχολ). 31. A* ὄντα. B¹* τοῖς (pr.) A: ἐξήγαγον. B¹* ὑποτ. σιδ. καὶ. A: ἀπήγαγεν. — 4. F: ἐγένετο. AFP: Θαμάρ. 2. A: καὶ ἐν ὀφθ. P: αὐτῇ τι.

25. Il l'appela du nom d'Aimable au Seigneur. Hébreu : « et il appela son nom (il le nomma) Ieddiah (Septante : Ieddédi) ». — Parce que le Seigneur l'aima. Hébreu et Septante : « à cause de Jahveh (du Seigneur) ».

28. La victoire ne soit attribuée à mon nom. Hébreu et Septante : « mon nom ne soit invoqué sur elle ».

30. Du roi. Septante : « de Malcom leur roi (ils ont transcrit et traduit מלכמ) ». — Pesant un talent d'or, et ayant des pierres très précieuses.

כה וישלח ביד נתן הנביא ויקרא את-שמו וידידיה בעבור יהוה :

26 וילחם יואב ברפת בני עמון

27 וילכד את-עיר המלכה : וישלח

יואב מלכאים אל-דוד ויאמר נלחמתי

ברפת בם-לכדתי את-עיר המים :

28 ועתה אסף את-יתר העם וחנה על-

העיר ולכדה פן-אלכד אני את-העיר

29 ונקרא שמי עליה : ויאסף דוד את-

פל-העם וילך רפתה ויפתח בה

ל וילכדה : ויקח את-עטרת-מלכם

מעל ראשו ומשקלה פפר זהב ואבן

יקרה ותהי על-ראש דוד ושלל העיר

31 הוציא הרבה מאד : ואת-העם אשר

בה הוציא וישם במגרה ובחרצי

הברזל ובמגזרות הברזל והעביר

אותם במלפן וכן יעשה לכל ערי

בני-עמון וישב דוד וכל-העם

וירושלם :

XIII. ויהי אחרי-כן ולאבשלום בן-

דוד אחות יפה ושמה תמר ויאהבה

2 אמנון בן-דוד : ויצר לאמנון

להתחלות בעבור תמר אחותו כי

בתולה היא ויפלא בעיני אמנון

3 לעשות לה מאומה : ולאמנון לש

ושמו וינזב בן-שמעה אתי דוד

4 וינזב איש חכם מאד : ויאמר לו

מדיש אתה פכה הל בן-המלך בפקר

בפקר הלא תפיד לי ויאמר לו אמנון

v. 31. במלכן ק'.

3. B¹: Ἰωνάδαμ. F: (1. σοφός) φρόνιμος. 4. EFP¹* σλ. P₁† (p. ἀσθ.) εἰ (A: ἀσθενεῖς). AEF: ἀπαγγεῖς.

Septante : « et son poids (était) un talent d'or et de pierre précieuse ».

XIII. 2. Septante : « et Amnon était oppressé au point d'en être malade, à cause de Thamar sa sœur, parce qu'elle était vierge, et il était difficile, aux yeux d'Amnon, de faire quelque chose avec elle ».

3. Homme très prudent. Septante : « et Jonadab était un homme très sage ».

4. Chaque jour. Hébreu et Septante : « le matin, le matin ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (a²). Pénitence de David (XII).

²⁵ Misitque in manu Nathan prophætæ, ² Reg. 7, 14 et vocavit nomen ejus, Amabilis Dómino, eo quod diligere teum Dóminus.

²⁶ Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiórur Ammon, et expugnabat urbem régiam. ²⁷ Misitque Joab nuntios ad David, dicens : Dimicavi adversum Rabbath, et capiéndam est Urbs aquárum. ²⁸ Nunc igitur congrega reliquam partem pópuli, et obside civitatem, et cape eam : ne, cum a me vastata fuerit urbs, nómini meo adscribatur victória.

²⁹ Congregavit itaque David omnem pópulum, et profectus est adversum Rabbath : cumque dimicasset, cepit eam. ³⁰ Et tulit diadéma regis eórum de cápité ejus, pondo auri taléntum, habens gemmas pretiosissimas, et impósitum est super caput David. Sed et prædam civitátis asportavit multam valde : ³¹ pópulum quoque

ejus addúcens serravit, et circumégit super eos ferrata carpénta : divisitque cultris, et traduxit in typo láterum : sic fecit universis civitatibus filiórur Ammon. Et reversus est David, et omnis exercitus in Jérusalem.

XIII. ¹ Factum est autem post haec, ut Absalom filii David sorórem speciosissimam, vocábulo Thamar, adamáret Amnon filius David. ² Et deperiret eam valde, ita ut propter amórem ejus ægrotáret : quia cum esset virgo, difficile ei videbátur ut quíppiam inhonéste ágeret cum ea. ³ Erat autem Amnon amicus, nómine Jónadab, filius Sémmaa frátris David, vir prudens valde. ⁴ Qui dixit ad eum : Quare sic attenuáris mácie fili regis per singulos dies ? cur non indicas mihi ? Dixitque ei Amnon :

Joab
oppugnat
Rabbath.

² Reg. 11, 1.
¹ Par. 20, 1.
Deut. 3, 11.

Quam
capit
David.

¹ Par. 20, 2.

¹ Par. 20, 3.

b) Amnon
amat
Thamar.

² Reg. 3, 3.

² Reg. 3, 2.

² Reg. 13, 5.

Consilium
Jonadab.

¹ Reg. 16, 9.

¹ Par. 2, 13.

²⁵ Et il envoya par l'entremise de Nathan, le prophète, et il l'appela du nom d'Aimable au Seigneur, parce que le Seigneur l'aima.

²⁶ Or, Joab combattait contre Rabbath des enfants d'Ammon, et il attaquait vivement la ville royale. ²⁷ Et Joab envoya des messagers à David, disant : « J'ai combattu contre Rabbath, et la Ville des eaux doit être prise ; ²⁸ maintenant donc, assemblez le reste du peuple, assiégez la ville et prenez-la, de peur que, lorsque la ville aura été détruite par moi, la victoire ne soit attribuée à mon nom ». ²⁹ C'est pourquoi David assembla tout le peuple, et partit contre Rabbath, et après qu'il eut combattu, il la prit ; ³⁰ et il ôta le diadème du roi de sa tête, pesant un talent d'or, et ayant des pierreries très précieuses ; et il fut mis sur la tête de David ; et il emporta aussi le très grand butin de la ville ; ³¹ et, amenant ses habitants, il les scia, fit passer sur eux les chariots armés de fer, les partagea avec des couteaux, et les fit passer dans le moule des briques ; ainsi fit-il à toutes les villes des enfants d'Ammon. Ensuite David revint et toute l'armée à Jérusalem.

XIII. ¹ Or, il arriva après cela, qu'Amnon, fils de David, s'éprit d'amour pour la sœur d'Absalom, fils de David, femme très belle, du nom de Thamar. ² Et il l'aimait éperdument, à un tel point, qu'à cause de son amour il était malade, parce que comme elle était vierge, il lui paraissait difficile de rien faire déshonnêtement avec elle.

³ Or, Amnon avait un ami, du nom de Jonadab, fils de Semmaa, frère de David, homme très prudent, ⁴ lequel lui demanda : « Pourquoi, fils du roi, maigris-tu ainsi chaque jour ? pourquoi ne me le dis-tu point ? » Et Amnon lui

^{25.} Il l'appela. C'est Nathan qui lui donna ce nom de la part de Dieu. C'est lui aussi qui fut chargé de son éducation, c'est encore lui qui engagea David à le désigner pour son successeur.

^{26.} Joab combattait. Il était chargé de la direction des opérations militaires, en l'absence du roi. — Rabbath-Ammon. Voir la note sur Deutéronome, III, 11, et plus haut, XI, 1.

^{27.} La Ville des eaux, la partie basse de Rabbath-Ammon qui était sur le bord du Nahr-Amman.

^{30.} Pesant un talent d'or. Le poids du talent était de 43 kilogrammes. C'est un poids excessif pour un diadème. On a fait diverses hypothèses pour expliquer ce passage. L'une des plus vraisemblables, c'est que le diadème n'avait pas le poids matériel d'un talent, mais avait une valeur d'un talent, étant orné de pierres précieuses (environ 130.000 francs), le mot qui est traduit par pesant dans la Vulgate signifiant aussi valant.

^{31.} Les chariots armés de fer, sortes de herse armées de pointes de fer ou de pierres de pyrite pointues, très communes en Palestine. Ces herse servaient ordinairement à battre le blé. Gédéon avait fait subir un semblable supplice aux habitants de la tour de Phanuel (Juges, VIII, 16). Diodore de Sicile dit qu'en Egypte les paricides étaient roulés sur des épines jusqu'à ce qu'ils rendissent le dernier soupir. — Le moule des briques : des fours à briques. — Ce passage peut s'entendre en ce sens que David assujettit les Ammonites à la corvée et leur fit fabriquer des chars, des couteaux, des armes et des briques.

b) Absalom venge l'inceste d'Amnon, XIII-XIV.

b1) L'inceste d'Amnon, XIII, 1-22.

XIII. 2. Il l'aimait éperdument. Les enfants nés

εἶπεν αὐτῷ Ἀμὼν Ὁμηᾶρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβессαλώμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ.
 5 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωνάδab· Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ἐλθέτω δὴ Ὁμηᾶρ ἡ ἀδελφή μου, καὶ ψωμισάτω με, καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βοῶμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς. 6 Καὶ κοιμήθη Ἀμὼν καὶ ἡδονώσθη, καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἀμὼν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἐλθέτω δὴ Ὁμηᾶρ ἡ ἀδελφή μου πρὸς με, καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

7 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ὁμηᾶρ εἰς τὸν οἶκον, λέγων· Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκόν σου τὸν ἀδελφοῦ σου, καὶ ποιήσον αὐτῷ βοῶμα. 8 Καὶ ἐπορεύθη Ὁμηᾶρ εἰς τὸν οἶκον Ἀμὼν ἀδελφοῦ αὐτῆς κοιμώμενος. Καὶ ἔλαβε τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασε, καὶ ἐκολύρισε κατ' ὀφθαλμούς αὐτοῦ, καὶ ἤψησε τὰς κολλυρίδας. 9 Καὶ ἔλαβε τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησε φαγεῖν. Καὶ εἶπεν Ἀμὼν Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθέν μου. Καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 10 Καὶ εἶπεν Ἀμὼν πρὸς Ὁμηᾶρ· Εἰσένεγκε τὸ βοῶμα εἰς τὸ ταμεῖον, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς σου. Καὶ ἔλαβε Ὁμηᾶρ τὰς κολλυρίδας αἷς ἐποίησε, καὶ εἰσήνεγκε τὸ Ἀμὼν ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτώνα. 11 Καὶ προσήγαγεν αὐτὸ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Δεῦρο, κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου. 12 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μη, ἀδελφέ μου, μὴ ταπεινώσης με, διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ἰσραὴλ· μὴ ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην. 13 Καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδος μου; Καὶ σὺ ἔση ὡς εἰς τῶν ἀφρόνων ἐν Ἰσραὴλ. Καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κολύση με ἀπὸ σοῦ. 14 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμὼν τοῦ

את־תָּמַר אַחֻת אֲבִשָׁלָם אָחִי אֲנִי אֶחָב; וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שִׁכַּב עַל־מִשְׁכָּבָהּ וְהִתְחַל וְכָא אֲבִיהָ לְרֹאשֶׁתָּהּ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמַר אַחֻתִּי וְתִבְרַנִּי לָחֶם וְעִשְׂתָּה לְעֵינַי אֶת־הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאֲכַלְתִּי מִידָה; וַיִּשְׁכַּב אֲמֹנֹן וַיִּתְחַל וַיָּבֹא תַמָּרָה לְרֹאשֶׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲמֹנֹן אֶל־הַמֶּלֶךְ תִּבְּוֹא־נָא תָמַר אַחֻתִּי וְתִלָּבֵב לְעֵינַי שְׁתֵּי לִבְבוֹת וְאִכְרָה מִיָּדָה; וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמַר הַבְּרִיָּתָה לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אֲמֹנֹן אַחִיךָ וְעִשִׂי־לוֹ הַבְּרִיָּה; וְתִלָּבֵב תָּמַר בֵּית אֲמֹנֹן אַחִיָּה וְהוּא שִׁכַּב וְתִקַּח אֶת־הַבָּצֵק וְתִלָּוֶשׁ וְתִלָּבֵב לְעֵינָיו וְתִבְשֹׁל אֶת־הַלִּבְבוֹת; וְתִקַּח אֶת־הַמִּשְׁרֵת וְתִבְצֵק לִבָּנָיו וַיִּמָּאן לֵאכֹל וַיֹּאמֶר אֲמֹנֹן הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מִעָלַי וַיִּצְאוּ כָל־אִישׁ מִעָלָיו; וַיֹּאמֶר אֲמֹנֹן אֶל־תָּמַר הִבִּיאי הַבְּרִיָּה הַזֹּהֶדֶר וְאִכְרָה מִיָּדָה וְתִקַּח תָּמַר אֶת־הַלִּבְבוֹת אֲשֶׁר עִשְׂתָּה וְתָבֹא לְאֲמֹנֹן אַחִיָּה הַזֹּהֶדֶר; וְתִבְצֵק אֵלָיו לֵאכֹל וַיַּחֲזֶק־בָּהּ וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאי שִׁכְבִּי עִמִּי אַחֻתִּי; וְתֹאמַר לוֹ אֶל־אָחִי אֶל־תַּעֲנֵנִי כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בִּישְׂרָאֵל אֶל־תַּעֲשֶׂה אֶת־הַנִּבְלָה הַזֹּאת; וְאֲנִי אָנֹכִי אֶת־הַרְפָּתִי וְאַתָּה תִּתֶּנִּי כְּאֶתֶד הַנִּבְלִים בִּישְׂרָאֵל וְעַתָּה הַבֶּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנַעֲנִי מִמֶּךָ; וְלֹא אָבִה לְשִׁמְשׁ

v. 8. ᾿Α

5. A: Ἐλθάτω Θαμάρ. P₁: βρωματα. 6. A: ἐλθάτω. P₁: κολυρισάτω. B¹: κολούρας. 7. A† (a. τοῦ ἀδ.). Ἀμὼν et (a. βρωμα) τὸ. 8. A: (1. σταῖς) στέαρ. B¹: ἐκκολούριση. A: ἤψεν. B¹: κολλυρίδας. 9. AB¹*

(p. ἄνδρα). ἀπὸ. AB¹: ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 10. A: εἰσένεγκετε (P₁† μοι). AB¹: ταμείον. P₁: (1. τὸν σοι.) τὸ ταμείον. 11. A* αὐτῇ. 13. B¹: κολύσει.

6. Deux petits bouillons. Hébreu et Septant : « deux gâteaux ».

7. Un mets. Hébreu et Septante : « de la nourriture ».

13. Car moi je ne pourrai supporter mon opprobre. Hébreu : « et moi où porterai-je mon opprobre ? »

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (b'). L'inceste d'Amnon (XIII, 1-22).

Thamar sorórem fratris mei Absalom amo. ⁵ Cui respondit Jónadab : Cuba super lectum tuum, et languórem símula : cumque vénerit pater tuus ut visitet te, dicei : Véniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et fáciat pulméntum, ut cómedam de manu ejus.

⁶ Accúbuit itaque Amnon, et quasi ægotáre cœpit : cumque venisset rex ad visitándum eum, ait Amnon ad regem : Véniat, óbsecro, Thamar soror mea, ut fáciat in óculis meis duas sorbitiúnculas, et cibum cápiam de manu ejus.

⁷ Misit ergo David ad Thamar domum, dicens : Veni in domum Amnon fratris tui, et fac ei pulméntum. ⁸ Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui : ille autem jacébat : quæ tollens farinam commiscuit : et lique-

⁹ faciens, in óculis ejus coxit sorbitiúnculas. ⁹ Tollénsque quod cóxerat, effudit, et pósuit coram eo, et nóluit comédere : dixitque Amnon : Ejicite univérso a me. Cumque ejecissent omnes, ¹⁰ dixit Amnon ad Thamar : Infer cibum in concláve, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiúnculas quas fécerat, et intulit ad Amnon fratrem suum in concláve.

¹¹ Cumque obtulisset ei cibum, apprehéndit eam, et ait : Veni, cuba mecum, soror mea. ¹² Quæ respondit ei : Noli frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israël : noli fácere stultitiam hanc.

¹³ Ego enim ferre non pótero opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientiúbus in Israël : quin pótius lóquere ad regem, et non negábit me tibi. ¹⁴ Nóluit autem acquies-

répondit : « J'aime Thamar, la sœur de mon frère Absalom ». ⁵ Jonadab lui dit : « Couche-toi sur ton lit et feins une maladie ; et lorsque ton père viendra pour te visiter, dis-lui : Que Thamar, ma sœur, vienne, je vous prie, afin qu'elle me donne de la nourriture, et qu'elle me fasse un mets, pour que je mange de sa main ».

⁶ C'est pourquoi Amnon se coucha, et commença à feindre d'être malade ; et lorsque le roi fut venu pour le visiter, Amnon dit au roi : « Que Thamar, ma sœur, vienne, je vous conjure, afin qu'elle fasse sous mes yeux deux petits bouillons, et que je prenne de la nourriture de sa main ».

⁷ David donc envoya à la maison de Thamar, disant : « Venez à la maison d'Amnon, votre frère, et faites-lui un mets ». ⁸ Et Thamar vint à la maison d'Amnon, son frère ; celui-ci était couché ; et elle, prenant de la farine, la pétrit, et la délayant, elle fit cuire sous ses yeux deux petits bouillons ; ⁹ et prenant ce qu'elle avait fait cuire, elle le versa et le posa devant lui, et il ne voulut pas en manger ; et Amnon dit : « Faites retirer tout le monde ». Et lorsqu'on eut fait retirer tout le monde, ¹⁰ Amnon dit à Thamar : « Porte le mets dans la chambre, afin que je le mange de ta main ». Thamar prit donc les deux petits bouillons qu'elle avait faits, et les porta à Amnon son frère dans la chambre.

¹¹ Et lorsqu'elle lui eut présenté le mets, il la saisit, et dit : « Viens, repose avec moi, ma sœur ». ¹² Thamar lui répondit : « Non, mon frère, ne me fais pas violence ; car cela n'est pas permis en Israël ; ne fais pas cette folie ; ¹³ car moi, je ne pourrai supporter mon opprobre, et toi, tu seras comme un des insensés en Israël ; mais plutôt parle au roi, et il ne me refusera pas à toi ». ¹⁴ Or, il ne voulut point ac-

Amnon morbum simulat.

2 Reg. 13, 8.

Vocat ad se sororem.

2 Reg. 13, 6.

et ea abutitur.

Lev. 18, 9,

11,

Deut. 27, 22.

Jud. 19, 23.

de-femmes diverses et souvent rivales, étant élevés à part dans des appartements séparés, ne connaissaient guère l'amour fraternel, et pouvaient finir par se considérer comme étrangers. — Il lui paraissait difficile, parce que Thamar avait, selon l'usage, une habitation différente.

5. Thamar signifie « palmier ».

6. Deux petits bouillons. On ignore la nature exacte de ce mets ; ce devaient être des sortes de petits gâteaux cuits dans la poêle, d'après ce que nous lisons au y. 8.

7. A la maison d'Amnon. Chacun des enfants du

roi avait son habitation séparée dans les dépendances de la résidence royale.

12. Cela n'est pas permis en Israël. La loi du Lévitique, xx, 17, punissait de mort un crime de cette nature.

13. Il ne me refusera pas à toi. La loi du Lévitique, xviii, 9 ; xx, 16, défendait de pareils mariages. Thamar parle ainsi dans le désir d'échapper pour le moment à une odieuse violence, ou bien par ignorance de la loi. La coutume autorisait le mariage entre frère et sœur chez plusieurs peuples de l'antiquité.

ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτήν, καὶ ἐταπεινώσεν αὐτήν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

¹⁵ Καὶ ἐμίσησεν αὐτήν Ἀμὼν μῖσος μέγα σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐτήν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν· ὅτι μείζων ἢ κακία ἢ ἔσχατη ἢ ἡ πρώτη. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμὼν· Ἀναστήθι, καὶ πορεύου. ¹⁶ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὁμηάρ· περὶ τῆς κακίας τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἐτέραν ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ, τοῦ ἐξαποστεῖλαι με· καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμὼν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, ¹⁷ καὶ ἐκάλεσε τὸν παιδᾶριον αὐτοῦ τὸν προεστῆκότα τοῦ οἴκου, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω, καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν ὅπως αὐτῆς. ¹⁸ Καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτὼν καρπωτός, ὅτι οὕτως ἐνεθιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλείας αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν καὶ ἐξήγαγεν αὐτήν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω, καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς. ¹⁹ Καὶ ἔλαβε Ὁμηάρ σποδὸν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διεῖρήξε, καὶ ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κραῖνουσα. ²⁰ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Ἀβессαλώμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς· Μὴ Ἀμὼν ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ; Καὶ νῦν, ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφὸς σου ἐστί. Μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι τὸ ῥημα τοῦτο. Καὶ ἐκάθισεν Ὁμηάρ χηρεύουσα ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβессαλώμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς. ²¹ Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα, καὶ οὐκ ἐλύπησε τὸ πνεῦμα Ἀμὼν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὅτι ἠγάπα αὐτὸν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν. ²² Καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβессαλώμ μετὰ Ἀμὼν ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβессαλώμ τὸν Ἀμὼν ἐπὶ λόγον ὃ ἐταπεινώσεν Ὁμηάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.

²³ Καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα ἡμερῶν, καὶ ᾗσαν κείροντες τῷ Ἀβессαλώμ ἐν Βελασώρ τῇ ἐχόμενῃ Ἐφραίμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβессαλώμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλείως.

²⁴ Καὶ ἦλθεν Ἀβессαλώμ πρὸς τὸν βα-

βούλην καὶ ἰχζον μεμένην καὶ ἰσχυρὰν
αὐτήν :

¹⁵ καὶ ἰσχυρὰν ἀμὼν σὺν αὐτῇ βούλῃ
μὰρ καὶ βούλῃ τὴν σὺν αὐτῇ
μετὰ αὐτῇ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀμὼν
¹⁶ ἀμὼν κῶμῃ λέγει· καὶ λέγει αὐτῇ·
αὐτὴ τὴν ῥῆσιν τὴν βούλῃ καὶ ἀπὸ
ἀπὸ ἀδελφῆς ἐμὴ βούλῃ καὶ ἀπὸ
λέγει αὐτῇ· καὶ ἰσχυρὰ ἀπὸ ἀδελφῆς
καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς
¹⁷ καὶ λέγει αὐτῇ· καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς
καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς
¹⁸ καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς
καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς
¹⁹ καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς
καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς
²⁰ καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς
καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς
²¹ καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς
καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς
²² καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς
καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς
²³ καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς
καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς
²⁴ καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς καὶ ἀπὸ ἀδελφῆς

בנ"א אורח. v. 16.

ἐξαποστ.) τοῦ. 17. AP₁† (p. οἶκον) αὐτοῦ. 19. B₁† (p. ἐπέθηκεν) σποδόν. A: τῆς κεφαλῆς. 20. A: (l. σου pr.) μου. P₁* μου... † (p. λαλῆσαι) κατὰ (A: εἰς). AB₁P₁* τῷ. 23. B₁: Βαλασώρ.

17. Qui le servait. Septante : « qui dirigeait sa maison ».

18. D'un robe trainante. Hébreu : « d'une tunique de plusieurs couleurs ». — Faisaient usage. Septante : « se revêtaient sur leurs habits ».

20. N'afflige pas ton cœur pour cela. Septante :

« ne place pas ton cœur à parler de cette chose (ne le raconte pas) ». — Se desséchant. Septante :

« gardant le veuvage ».

21. Et il ne voulut point, etc., n'est pas dans l'hébreu.

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (b¹). L'inceste d'Amnon (XIII, 1-22).

cere præcibus ejus, sed prævalens viribus opprèssit eam, et cubavit cum ea.

¹⁵ Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis : ita ut majus esset odium quo óderat eam, amóre quo ante diléxerat. Dixitque ei Amnon : Surge, et vade. ¹⁶ Quæ respóndit ei : Majus est hoc malum, quod nunc agis adversum me, quam quod ante fecisti, expéllens me. Et nóluit audire eam : ¹⁷ sed vocató púero, qui ministrábat ei, dixit : Ejice hanc a me foras, et claude óstium post eam. ¹⁸ Quæ indúta erat talári túnica : hujuscémodi enim filia regis virgines véstibus utebantur. Ejécit itaque eam mínister illius foras : clausitque fores post eam.

¹⁹ Quæ aspérgens cinerem cápiti suo, scissa talári túnica, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrédiens, et clamans. ²⁰ Dixit autem ei Absalom frater suus : Numquid Amnon frater tuus concubuit tecum ? sed nunc soror tace, frater tuus est : neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabéscens in domo Absalom fratris sui. ²¹ Cum autem audisset rex David verba hæc, contristátus est valde, et nóluit contristáre spiritum Amnon filii sui, quóniam diligébat eum, quia primogénitus erat ei. ²² Porro non est locútus Absalom ad Amnon, nec malum nec bonum : óderat enim Absalom Amnon, eo quod violásset Thamar sorórem suam.

²³ Factum est autem post tempus biennii, ut tonderéntur oves Absalom in Baálhasor, quæ est juxta Ephraïm : et vocávit Absalom omnes filios regis, ²⁴ venítque ad regem,

Amor in odium versus.

² Reg. 13, 14, 13.

Thamar in domo Absalom.

Job, 2, 12, 2 Reg. 13, 31.

b²) Amnon ab Absalom invitatus.

quiescer à ses prières, mais plus fort, il lui fit violence, et il reposa avec elle.

¹⁵ Aussitôt Amnon la prit en très grande haine, de sorte que la haine dont il la haïssait était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée auparavant. Aussi Amnon lui dit : « Lève-toi et va-t'en ». ¹⁶ Thamar lui répondit : « Le mal que tu fais maintenant en me chassant, est plus grand que celui que tu as fait auparavant ». Et il ne voulut pas l'écouter ; ¹⁷ mais, ayant appelé le jeune homme qui le servait, il dit : « Éloigne celle-là de moi, fais-la sortir, et ferme la porte après elle ». ¹⁸ Thamar était vêtue d'une robe traînante, car c'est de cette sorte de vêtements que les filles du roi, qui étaient vierges, faisaient usage. Alors son serviteur la mit dehors, et ferma la porte derrière elle.

¹⁹ Thamar, répandant de la cendre sur sa tête, déchirant sa robe traînante, et les mains posées sur sa tête, allait marchant et criant. ²⁰ Or, Absalom, son frère, lui demanda : « Est-ce qu'Amnon, ton frère, a dormi avec toi ? Mais maintenant, ma sœur, garde le silence, c'est ton frère ; n'afflige pas ton cœur pour cela ». C'est pourquoi Thamar demeura, se desséchant, dans la maison d'Absalom, son frère. ²¹ Mais lorsque le roi David eut appris ces choses, il fut très contristé, et il ne voulut point contrister l'esprit d'Amnon, son fils, car il le chérissait, parce qu'il était son premier-né. ²² Or, Absalom ne dit rien à Amnon, ni mal ni bien ; car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait violé Thamar, sa sœur.

²³ Mais il arriva, après un intervalle de deux ans, qu'on tondait les brebis d'Absalom, à Baalhasor près d'Ephraïm ; et Absalom appela tous les fils du roi ; ²⁴ et il vint vers le roi, et lui

18. Une robe trainante ; une tunique de diverses couleurs, d'après l'hébreu ; objet de prix, digne des filles du roi.

19. Répandant de la cendre sur sa tête. La cendre ou la poussière était un symbole de deuil et l'on en mettait sur sa tête pour exprimer sa douleur.

b²) Fratricide d'Absalom, XIII, 23-39.

23. Baalhasor, ville de la tribu d'Ephraïm, ainsi nommée du culte de Baal qui avait dû s'y pratiquer autrefois. — Ephraïm, ville inconnue.



Femmes égyptiennes se mettant de la cendre sur la tête (F. 19 (D'après Wilkinson).

σιλέα, καὶ εἶπεν. Ἰδοὺ δὴ κείρονσι τῷ δούλῳ σου πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου. ²⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀβессαλώμ· Μηδὲ γάρ μοι, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ. Καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησε τοῦ πορευθῆναι, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. ²⁶ Καὶ εἶπεν Ἀβессαλώμ πρὸς αὐτόν· Καὶ εἰ μὴ, πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Ὑπατί πορευθῆ μετὰ σοῦ; ²⁷ Καὶ ἐβιάσατο αὐτόν Ἀβессαλώμ, καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ τὸν Ἀμνὼν καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. Καὶ ἐποίησεν Ἀβессαλώμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως. ²⁸ Καὶ ἐνετείλατο Ἀβессαλώμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, λέγων· Ἰδετε, ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδιά Ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ, καὶ εἴπω πρὸς ὑμᾶς, πατάξατε τὸν Ἀμνὼν καὶ θανατώσατε αὐτόν, μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ἐντελλόμενος ὑμῖν; Ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως. ²⁹ Καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Ἀβессαλώμ τῷ Ἀμνὼν κατὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβессαλώμ. Καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ, καὶ ἔφρυγον.

³⁰ Καὶ ἐγένετο, αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἡ ἀκοή ἦλθε πρὸς Δαυὶδ, λέγων· Ἐπάταξεν Ἀβессαλώμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἕξ αὐτῶν οὐδὲ βίος. ³¹ Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέδρόμης τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστώτες αὐτῷ διέδρόμης τὰ ἱμάτια αὐτῶν. ³² Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάδὰβ υἱὸς Σαμαὶ ἀδελφοῦ Δαυὶδ, καὶ εἶπε· Μηδεὶς ἐπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανεν, ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβессαλώμ ὃν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐταπείνωσε Ἡμαρ τὴν ἀδελφήν αὐτοῦ. ³³ Καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ

וַיֹּאמֶר הַיָּהוָה נָא גִזְזִים לְעֶבְדְּךָ יִלְךְ-נָא כַּחַמְלָה וְעַבְדִּיו עִם-עֲבָדְךָ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-אֲבִשָׁלוֹם אֶל-בְּנֵי אֶל-נָא נִלְךְ פִּלְנִי וְלֹא נִכְבַּד עָלַי וַיִּפְרָץ-בּוֹ וְלֹא-אָבָה לָלֶכֶת וַיְבַרְכֵהוּ; וַיֹּאמֶר אֲבִשָׁלוֹם וְלֹא יִלְךְ-נָא אִתָּנוּ אֲמָנוֹן אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יִלְךְ עִמָּךְ; וַיִּפְרָץ-בּוֹ אֲבִשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ אֶת-אֲמָנוֹן וְאֶת כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ; וַיִּצֹו אֲבִשָׁלוֹם אֶת-נַעֲרָיו לֵאמֹר רְאוּ-נָא כָטוֹב לָב-אֲמָנוֹן בִּינוֹן וְאִמְרָתִי אֵלֵיכֶם הִפּוֹ אֶת-אֲמָנוֹן וְהַמָּתָם אִתּוֹ אֶל-תִּירְאוּ הַלּוֹא פִי אֲנֹכִי צִנִּיתִי אִתְּכֶם הִזְקוּ וְהָיָה לְבָנִי-חַיִּל; וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אֲבִשָׁלוֹם לְאֲמָנוֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֲבִשָׁלוֹם וַיִּקְמוּ, כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל-פָּרָדוֹ וַיִּגְסוּ; וַיְהִי הַמָּתָה כַּדָּרָה וְהַשְׁמָעָה בָּאָה אֶל-דָּוִד לֵאמֹר הִבָּה אֲבִשָׁלוֹם אֶת-כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא-נִוְתָר מֵהֶם אֶחָד; וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת-עֲבָדָיו וַיִּשְׁפֹּב אֶרְצָה וְכָל-עַבְדִּיו נִצָּבִים קִרְעֵי בְגָדִים; וַיַּעַן וַיִּנְדֹּב, בֶּן-שִׁמְעָה אָחִי-דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל-יֹאמֶר אֲדֹנָי אֵת כָּל-הַנַּעֲרִים בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמֵּיתוּ כִּי-אֲמָנוֹן לָבְדוּ מֵת פִּי-עַל-פִּי אֲבִשָׁלוֹם הִיָּתָה שִׁמְעָה מִיּוֹם עָנָתוֹ אֵת תִּמְרָה אֲחִיתוֹ; וַעֲתָה אֶל-יִשָּׁשׁ אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶל-

v. 32. שומה כ'

v. 33. בנ' על

ἡλ. πρ. Δα· λεγόντων· Ἠπάτακεν... ἕξ αὐτ. ἕως ἐνός. 31. A* (a. περιεστ.) οἱ. 32. AB¹· Σαμᾶ. A* καὶ εἶπε. A· παγ. τὰ παιδιά. F· ἀλλ' ἢ Ἀμνὼν μόνος τέθνηκε... ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐταπείνωσε Θαμάρ.

27. Or, Absalom avait préparé un festin comme un festin de roi, n'est pas dans l'hébreu.

28. Lorsque Amnon sera troublé par le vin. Hébreu et Septante : « lorsque le cœur d'Amnon sera devenu bon par le vin ». — Frapper-le. Hébreu et Septante : « frappez Amnon ». — Car c'est moi. Septante : « car n'est-ce pas moi? »

30. Comme ils poursuivaient encore leur che-

min. Septante : « tandis qu'eux-mêmes étaient en route ».

34. Et tomba sur la terre. Septante : « et il se coucha à terre ».

32. Prenant la parole, dit. Septante : « répondit et dit ». — Que tous les jeunes hommes fils du roi aient été tués. Septante : « qu'il aura tué tous les jeunes fils du roi ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (b²). *Fratricide d'Absalom (XIII, 23-39).*

et ait ad eum : Ecce tondéntur oves servi tui : véniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum. ²⁵ Dixitque rex ad Absalom : Noli fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et nolúisset ire, benedixit ei. ²⁶ Et ait Absalom : Si non vis venire, véniat, óbsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex : Non est necesse ut vadat tecum. ²⁷ Coëgit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios regis.

Fecerátque Absalom convivium quasi convivium regis. ²⁸ Præcéperat autem Absalom pueris suis, dicens : Observáte cum temuléntus fúerit Amnon vino, et dixero vobis : Percútite eum, et interficite : nolite timere : ego enim sum qui præcipio vobis : roborámini, et estóte viri fortes. ²⁹ Fecerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon, sicut præcéperat eis Absalom. Surgentésque omnes filii regis ascendérunt singuli mulas suas, et fugérunt.

³⁰ Cumque adhuc pérgerent in itinere, fama pervénit ad David, dicens : Percússit Absalom omnes filios regis, et non remánsit ex eis saltem unus. ³¹ Surréxit itaque rex, et scidit vestiménta sua : et cecidit super terram : et omnes servi illius, qui assistébant ei, scidérunt vestiménta sua. ³² Respóndens autem Jónadab filius Sémmaa fratris David, dixit : Ne æstimet dóninus meus rex, quod omnes pueri filii regis occísi sint : Amnon solus mórtuus est, quóniam in ore Absalom erat pósitus, ex die qua oppréssit Thamar sorórem ejus. ³³ Nunc ergo ne ponat dóninus meus rex super cor suum verbum

dit : « Voilà qu'on tond les brebis de votre serviteur, je prie le roi qu'il vienne avec ses serviteurs chez son serviteur ».

²⁵ Et le roi répondit à Absalom : « Non, mon fils, ne demande pas que nous venions tous, et que nous te gênions ». Mais, comme Absalom le pressait, et qu'il ne voulait pas y aller, il le bénit.

²⁶ Alors Absalom lui dit : « Si vous ne voulez pas venir, je vous prie qu'au moins Amnon, mon frère, vienne avec nous ». Et le roi lui répondit : « Il n'est pas nécessaire qu'il aille avec toi ».

²⁷ C'est pourquoi Absalom lui fit des instances, et David laissa aller avec lui Amnon et tous les fils du roi.

Or, Absalom avait préparé un festin comme un festin de roi, ²⁸ et Absalom avait ordonné à ses serviteurs, disant : « Faites attention, lorsque Amnon sera troublé par le vin, et que je vous dirai : Frappez-le, et le tuez ; ne craignez point ; car c'est moi qui vous l'ordonne ; fortifiez-vous, et soyez des hommes courageux ». ²⁹ Les serviteurs d'Absalom firent donc contre Amnon, comme leur avait ordonné Absalom. Et tous les fils du roi se levant, montèrent chacun sur leur mule, et s'enfuirent.

³⁰ Et comme ils poursuivaient encore leur chemin, le bruit en vint jusqu'à David ; on dit : « Absalom a tué tous les fils du roi ; il n'en est pas resté même un seul ». ³¹ C'est pourquoi le roi se leva, et déchira ses vêtements, et tomba sur la terre ; et tous ses serviteurs qui étaient près de lui déchirèrent leurs vêtements. ³² Or, Jonadab, fils de Semmaa, frère de David, prenant la parole, dit : « Que mon seigneur le roi ne croie pas que tous les jeunes hommes fils du roi aient été tués : Amnon seul est mort, parce qu'il avait été mis dans la bouche d'Absalom, depuis le jour qu'il fit violence à Thamar, sa sœur : ³³ maintenant donc, que mon seigneur le roi ne mette point cela en son esprit,

Necatur
Amnon.De quo
edoctus
dolet rex.² Reg. 13, 19 ;
³, 31 ; 12, 16.² Reg. 13, 3.
¹ Reg. 16, 9.

24. On tond les brebis. Voir la note sur I Rois, xxv, 8. C'est pour prendre part à la fête qu'Absalom convie son père.

25. Il le bénit ; lui fit d'heureux souhaits.

27. Un festin de roi. Les festins ont toujours été en honneur chez les Israélites ; ils étaient d'ordinaire très copieux et accompagnés de diverses jouissances ; ceux des rois se faisaient remarquer par leur magnificence.

29. Leur mule. Les Israélites ne faisaient guère

usage de chevaux, David avait fait couper les nerfs des jambes des chevaux pris à Adarézér. Le Lévitique, xix, 19, défendait l'élevage des mulets, mais les grands services que rend cet animal dans les pays de montagnes, avaient pu porter les Israélites à violer la loi sur ce point, ou bien ils faisaient venir les mulets de pays étrangers.

32. Il avait été mis dans la bouche d'Absalom ; Absalom avait pris la résolution de faire mourir Amnon.

τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὄψμαι, λέγων· Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθανον, ὅτι ἄλλ', ἢ Ἀινὼν μονώτατος ἀπέθανε. ³⁴ Καὶ ἀπέθανε Ἀβεσσαλώμ' καὶ ἦρε τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε καὶ ἰδὼν λαὸς πολλὸς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὕπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευράς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς, καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν· Ἀνδρας ἐώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὠρωνῆν ἐκ μέρους τοῦ ὄρους. ³⁵ Καὶ εἶπεν Ἰωαβὰδ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεσι, κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου, οὕτως ἐγένετο. ³⁶ Καὶ ἐγένετο, ἥνικα συνετέλεσε λαλῶν, καὶ ἰδὼν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθον, καὶ ἐπῆσαν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν, καὶ γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα. ³⁷ Καὶ Ἀβεσσαλώμ' ἐφυγε καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ὀλομὶ υἱὸν Ἐμιούδ βασιλέα Γεδσοῦ εἰς γῆν Χαιμααχὰδ καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. ³⁸ Καὶ Ἀβεσσαλώμ' ἀπέθανε, καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ ἐτὶ τρία. ³⁹ Καὶ ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοῦ ἐξελεγεῖν πρὸς Ἀβεσσαλώμ', ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Ἀινῶν ὅτι ἀπέθανε.

XIV. Καὶ ἔγνω Ἰωάβ υἱὸς Σαρωνίας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ'. ² Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ εἰς Θεκωε, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Πένθησον δὴ καὶ ἐνδύσαι ἱμάτια πενθικὰ, καὶ μὴ ἀλείψῃ ἐλαιον, καὶ ἔσθ' ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς, ³ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἐθῆκεν Ἰωάβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς. ⁴ Καὶ ἐξῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωίτις πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρὸςωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ εἶπε· Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον. ⁵ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν ὁ βασιλεὺς· Τί ἐστὶ σοι; Ἡ δὲ εἶπε· Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου. ⁶ Καὶ γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ μαχαίσαντο ἀμφοτέρω ἐν

לבן דבר לאמר כל־בני המלך מתו כִּי 34 אִם אֶמְנֹן לְבָדוֹ מֵת; וַיִּבְרַח אֲבִשָׁלֹם וַיֵּשֶׁא הַנָּעַר הַצַּפָּה אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲפָה עַם־רַב הַלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו לֹא מֵצָד הָהָר; וַיֹּאמֶר וַיִּנָּדֵב אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ פֹדֶדֶר עֲבָדָה בֵּן 36 הָהָר; וַיְהִי כִּכְלֹתוֹ לְדַבֵּר וַהֲפָה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיֵּשֶׁאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַגַּם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָדוֹל 37 מָאֵד; וְאֲבִשָׁלֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־תִּלְמִי בֶן־עֲמִיחֹר מֶלֶךְ גֶּשּׁוּר וַיִּתְאַבֵּל 38 עַל־בָּנָיו כָּל־הַיָּמִים; וְאֲבִשָׁלֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גֶּשּׁוּר וַהֲיִישָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים; 39 וַתָּכֵל דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל־אֲבִשָׁלֹם בִּיְנָתָם עַל־אֶמְנֹן בִּיְמֵת;

XIV. וַיָּדַע יוֹאָב בֶּן־צִרְיָה כִּי־לֵב 2 הַמֶּלֶךְ עַל־אֲבִשָׁלֹם; וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקִיעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה הַכֹּמֶה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־נָא וּלְבַשִּׁי־נָא בְּגָדֵי־אֵבֶל וְאֶל־תְּסֹכְכִי שָׁמֶן וַהֲיִיתְּ כְּאִשָּׁה זֹה יָמִים רַבִּים מִתְאַבְּלַת 3 עַל־מֵת; וּבֹאתְ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַדַּבֵּרְתְּ אֵלָיו פֹּדֶדֶר הָהָר וַיִּישָׁם יוֹאָב אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ; 4 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקִיעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל־אַפֵּיהָ אֶרְצָה וַתִּשְׁתַּחֲוֶה ה וַתֹּאמֶר הוֹשַׁעְתָּ הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מִדֶּרֶךְ וַתֹּאמֶר אֵבֶל אִשָּׁה 6 אֶלְמָנָה אֲנִי וַיָּמָת אִישִׁי; וּלְבַשְׁתִּי־תְּהִי שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצִי שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וַאֲיוֹן

v. 33. כתיב ולא קרי. v. 34. עיניו ק' נמחור ק' 37.

ἡμ. πολ. ἐπὶ τεθνηκότα. 3. P₁: (1. ἔθνηκεν) ἔθνητο. Α: εἰς τὸ στόμα αὐτῆς. 4. P₁: ἦλθεν... (1. εἰς) ἐπὶ. Α*: καὶ εἶπε. 5. F: εἶπεν Ὅπως γυνὴ χήρα ἐγὼ εἰμι. 6. F: καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῷ πεδίῳ ἀμφοτέρω.

34. Par un chemin détourné du côté de la montagne. Septante: « dans le chemin après lui, du côté de la montagne à la descente, et la sentinelle vint, annonça au roi et dit: J'ai vu des hommes du côté d'Oronén, du côté de la montagne ».

37. Roi de Gessur. Les Septante ajoutent: « dans le pays de Chamoachad ». (Ce nom propre semble dériver de עַמְיִחוֹד et faire ainsi double emploi avec Ammiud.)

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (b³). Pardon d'Absalom (XIV).

istud, dicens : Omnes filii regis occisi sunt : quoniam Amnon solus mortuus est.

³⁴ Fugit autem Absalom : et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit : et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis. ³⁵ Dixit autem Jonadab ad regem : Ecce filii regis adsunt : juxta verbum servi tui sic factum est. ³⁶ Cumque cessasset loqui, apparuerunt et filii regis : et intrantes levaverunt vocem suam, et flevérunt : sed et rex et omnes servi ejus flevérunt ploratu magno nimis.

³⁷ Porro Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus. ³⁸ Absalom autem cum fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis. ³⁹ Cessavitque rex David persequi Absalom, eo quod consolatus esset super Amnon interitu.

XIV. ¹ Intelligens autem Joab filius Sárviæ, quod cor regis versum esset ad Absalom, ² misit Thécua, et tulit inde mulierem sapientem : dixitque ad eam : Lugère te simula, et induere veste lugubri, et ne ungáris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum : ³ et ingrediéris ad regem, et loquéris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus.

⁴ Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecutis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit, et dixit : Serva me rex. ⁵ Et ait ad eam rex : Quid causæ habes? Quæ respondit : Heu, mulier vidua ego sum : mortuus est enim vir meus. ⁶ Et ancillæ tuæ erant duo filii : qui rixati sunt adversum se in agro,

disant : Tous les fils du roi ont été tués, puisque Amnon seul est mort ».

³⁴ Mais Absalom s'enfuit, et la jeune sentinelle leva les yeux, et regarda; et voilà qu'un peuple nombreux venait par un chemin détourné du côté de la montagne. ³⁵ Alors Jonadab dit au roi : « Voici les fils du roi qui viennent : selon la parole de votre serviteur, ainsi il est arrivé ». ³⁶ Et lorsqu'il eut cessé de parler, parurent les fils du roi; et, entrant, ils élevèrent leurs voix et pleurèrent; mais le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent d'un très grand pleur.

³⁷ Ainsi Absalom fuyant s'en alla auprès de Tholomai, fils d'Ammiud, roi de Gessur. David pleura donc son fils, tous les jours. ³⁸ Or, Absalom, lorsqu'il se fut enfui, et qu'il fut venu à Gessur, fut là pendant trois ans : ³⁹ et le roi David cessa de poursuivre Absalom, parce qu'il s'était consolé de la mort d'Amnon.

XIV. ¹ Mais Joab, fils de Sarvia, comprenant que le cœur du roi était tourné vers Absalom, ² envoya à Thécua, et fit venir de là une femme sage, et lui dit : « Feins de pleurer, et revêts-toi d'un vêtement de deuil, et ne t'oins pas d'huile, afin que tu sois comme une femme qui depuis longtemps pleure un mort; ³ et tu entreras chez le roi, et tu lui tiendras un tel discours ». Or, Joab mit les paroles en sa bouche.

⁴ C'est pourquoi, lorsque la femme de Thécua fut entrée chez le roi, elle tomba devant lui sur la terre, se prosterna, et dit : « Sauvez-moi, ô roi! » ⁵ Et le roi lui demanda : « Qu'as-tu? » Celle-ci répondit : « Hélas! je suis une femme veuve, car mon mari est mort. ⁶ Or, votre servante avait deux fils, qui se sont disputés l'un contre l'autre dans

Fletus regis.

Absalom fugit in Gessur.

2 Reg. 3, 3.

2 Reg. 14, 23.

b³) Joab cor regis mulcere conatur.

2 Reg. 6, 16; 20, 23; 17, 25; 3, 39; 2, 13, 2 Par. 11, 6.

Mulier Thecutis ad David.

34. Mais Absalom s'enfuit. Absalom avait dû s'enfuir aussitôt après le meurtre d'Amnon : on mentionne ici ce fait parce qu'il se rapporte à ce qui va suivre. — De la montagne. D'après une addition des Septante qui peut être authentique, les fugitifs venaient du côté de Béthoron.

36. Ils élevèrent leurs voix. Les Orientaux ont coutume d'exprimer bruyamment leur douleur.

37. Gessur. Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 11.

b³) Pardon d'Absalom, XIV.

XIV. 2. Thécua, aujourd'hui Khirbet Thékouah, village en ruines, sur une colline à deux heures au sud-est de Bethléhem. — Ne t'oins pas. Voir plus haut la note sur xu, 20.

3. Tu entreras chez le roi. A cette époque, les rois se laissaient facilement approcher par leurs sujets.

4. Se prosterna. Voir la note sur Genèse, xviii, 2.

τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἔξαυρούμενος ἀνα-
μέσον αὐτῶν. Καὶ ἔπαισεν ὁ εἰς τὸν ἕνα
ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.
7 Καὶ ἰδοὺ ἐπανεστῆ ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν
δούλην σου, καὶ εἶπαν Δὸς τὸν παῖσαντα
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ θανατώσομεν αὐτόν
ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὗ ἀπέ-
κτεινε, καὶ ἔξαυρούμεν καὶ γε τὸν κληρονόμον
ἐμῶν. Καὶ σβέσουσι τὸν ἄνθρακα μου
τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῷ
ἀνδρὶ μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώ-
που τῆς γῆς. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς
τὴν γυναῖκα· Ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶ-
κόν σου, καὶ γὰρ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ. 9 Καὶ
εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκυῖτις πρὸς τὸν βασιλέα·
Ἐπ' ἐμὲ, κύριε μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ
ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασι-
λεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶος. 10 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ,
καὶ ἄξεις αὐτόν πρὸς ἐμὲ, καὶ οὐ προσθήσει
ἐτι ἄψασθαι αὐτοῦ. 11 Καὶ εἶπε Μνη-
μονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον Θεὸν
αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστεία τοῦ αἵματος
τοῦ διαφθεῖραι, καὶ οὐ μὴ ἐξώρωσι τὸν νύον
μου. Καὶ εἶπε Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ
τῆς τριχὸς τοῦ νιού σου ἐπὶ τὴν γῆν.

12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ· Ααλησάτω δὴ ἡ
δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου βασιλέα
ὄημα. Καὶ εἶπε Αάλησον. 13 Καὶ εἶπεν
ἡ γυνὴ· Ἰνατί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν
Θεοῦ; Ἡ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος
οὗτος, ὡς πλημμέλεια, τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι
τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ; 14 Ὅτι
θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ ὥσπερ τὸ ὕδωρ
τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ οὐ συνα-
χθήσεται, καὶ λήψεται ὁ Θεὸς ψυχὴν, καὶ
λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμέ-
νον. 15 Καὶ νῦν ὁ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς
τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ὄημα τοῦτο,
ὅτι ὄψεται με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη

מִצִּיל בְּיָנֵיהֶם וַיָּבֹא הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד
וַיָּמָת אֹתוֹ׃ וְהָיָה קָמָה כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה
עַל־שִׁפְחָתָךְ וַיֹּאמְרוּ תָנִי׃ אֶת־מִכָּה
אָחִיו וַנִּמְתָּהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרַג
וְנִשְׁמִידָה גַם אֶת־הַיּוֹרֵשׁ וְכָבוֹ אֶת־
בְּחֻלָּתִי אֲשֶׁר נִשְׁאַרָה לְבִלְתִּי שְׂוֹם־
לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׂאֵרִית עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתְךָ
9 וְאֲנִי אֲצַוֶּה עֲלֶיךָ׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
הַתְּקוּעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
הָעֶזְרָא וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ
יִנָּקִי׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמַּדְבָּר אֵלָיו
וְהִבֵּאתָו אֵלַי וְלֹא־יִסִּיף עוֹד לָגַעַת
11 בָּךְ׃ וַתֹּאמֶר וַיִּכְרֹםָה הַמֶּלֶךְ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מִתְּהַרְבֵּית גֹּאֵל הַדָּם
לְשִׁחִית וְלֹא יִשְׁמִידוּ אֶת־בְּנֵי וַיֹּאמֶר
חִי־יְהוָה אִם־יִפְּל מִשְׁעֶרֶת בְּנֶךָ
אַרְצָה׃

12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֵּר־נָא שִׁפְחָתְךָ
אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבְּרִי׃
13 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חֲשַׁבְתָּה כִּזְזָת
עַל־עַם אֱלֹהִים וּמַדְבָּר הַמֶּלֶךְ הַדְּבָר
הַזֶּה כַּאֲשֶׁם לְבִלְתִּי הַשִּׁיב הַמֶּלֶךְ
14 אֶת־נַדְּחֹו׃ כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמִּים
הַנִּנְקָרִים אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא־
יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחֲשַׁב מַחֲשָׁבוֹת
כִּי לְבִלְתִּי יִדָּח מִמֶּנּוּ נָדָח׃ וְעַתָּה אֲשֶׁר־
כָּאֲתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־
הַדְּבָר הַזֶּה כִּי יִרְאֵנִי הָעָם וַתֹּאמֶר

מהרבח כ' v. 11. שים פ' ib. כמ' ב' v. 7.

πρὸς τὸν βασ. 14. B¹: καταφθειρόμενον. A: τὴν
ψυχὴν, καὶ διαλογιζόμενος λογισμούς τοῦ. P¹† (p.
λογιζ.) λογισμούς. AP¹: ἐξωσμένον.

XIV. 7. Que nous détruisions l'héritier. Hébreu : « que nous détruisions aussi l'héritier (Septante : votre héritier) ».

8. Pour toi. Hébreu et Septante : « à ton sujet ».

10. Celui qui. Septante : « quiconque ».

11. Afin que les proches du sang ne se multi-
plient pas pour le venger. Septante : « en multi-
pliant le vengeur du sang pour détruire ».

14. Nous mourons tous, et nous nous écoulons
sur la terre. Septante : « car nous mourrons de
mort, et comme l'eau qui coule sur la terre. » —
Et Dieu ne veut pas qu'une âme périsse ; mais il
temporise, pensant que celui qui a été rejeté en
doit pas périr entièrement. Septante : « est-ce que
Dieu prendra une âme, songe-t-il à rejeter le banni
de (devant) lui ? »

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (b³). Pardon d'Absalom (XIV).

nullusque erat qui eos prohibere posset : et percussit alter alterum, et interfecit eum. ⁷ Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dicit : Trade eum, qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui quem interfecit, et deleamus herédem : et quærunt extinguere scintillam meam, quæ relictæ est, ut non supersit viro meo nomen, et reliquiæ super terram.

Dent. 19,
11-12,
Num. 35,
20-21.

Ruth, 4, 10.

Bene
accepit
mulier

⁸ Et ait rex ad mulierem : Vade in domum tuam, et ego jubébo pro te. ⁹ Dixitque mulier Thecuis ad regem : In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei : rex autem et thronus ejus sit innocens. ¹⁰ Et ait rex : Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat te. ¹¹ Quæ ait : Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum, et nequâquam interficiant filium meum. Qui ait : Vivit Dominus, quia non cadet de capillis filii tui super terram. ¹² Dixit ergo mulier : Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait : Lóquere.

2 Reg. 14, 14.

¹³ Dixitque mulier : Quare cogitasti hujuscemodi rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut peccet, et non reducat ejectum suum? ¹⁴ Omnes morimur, et quasi aquæ dilabimur in terram, quæ non revertuntur : nec vult Deus perire animam, sed retrahat cogitans ne penitus pereat qui abjectus est. ¹⁵ Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, præsenté populo. Et dixit ancilla

pro Absalom
interpellat.

Ps. 88, 49.

Ex. 18, 23,
32; 33, 11.

la campagne, et il n'y avait personne qui pût les empêcher, et l'un a frappé l'autre, et l'a tué; ⁷ et voilà que toute la parenté, s'élevant contre votre servante, dit : Livre celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, pour l'âme de son frère qu'il a tué, et que nous détruisions l'héritier; et ils cherchent à éteindre l'étincelle qui m'a été laissée, afin qu'il ne survive point de nom à mon mari, ni des restes de lui sur la terre ».

⁸ Et le roi dit à cette femme : « Va en ta maison, et moi je donnerai des ordres pour toi ». ⁹ Et la femme de Thécua dit au roi : « Que l'iniquité, mon seigneur roi, soit sur moi et sur la maison de mon père; mais que le roi et son trône soient innocents ». ¹⁰ Et le roi reprit : « Amène-moi celui qui te contredira, et il ne recommencera pas à te porter atteinte ». ¹¹ Elle répondit : « Que le roi se souvienne du Seigneur son Dieu, afin que les proches du sang ne se multiplient pas pour le venger, et qu'en aucune manière ils ne tuent mon fils ». Le roi dit : « Le Seigneur vit! il ne tombera pas de cheveu de ton fils sur la terre ». ¹² La femme reprit donc : « Que votre servante dise une parole à mon seigneur le roi ». Et il répondit : « Parle ».

¹³ Et la femme dit : « Pourquoi avez-vous pensé une pareille chose contre le peuple de Dieu, et pourquoi le roi a-t-il dit cette parole, pour pécher, en ne rappelant pas celui qu'il a banni?

¹⁴ Nous mourons tous, et nous nous écoulons sur la terre comme les eaux qui ne reviennent point : et Dieu ne veut pas qu'une âme périsse; mais il temporise, pensant que celui qui a été rejeté ne doit pas périr entièrement.

¹⁵ Maintenant donc, je suis venue pour dire à mon seigneur le roi cette parole, le peuple présent. Et votre servante a

7. Afin que nous le mettions à mort. Voir la note sur Nombres, xxxv, 49.

8. Je donnerai des ordres. David trouvait dans les circonstances un motif d'user du droit de grâce qui a toujours été un des privilèges du pouvoir royal.

11. Les proches du sang, en hébreu le *goël*, étaient les plus proches parents, qui, selon la loi, étaient les vengeurs obligés du sang versé. Voir Nombres, xxxv, 49.

13. Contre le peuple de Dieu. Le peuple aimait Absalom, et le regardait comme l'héritier naturel du trône. — Et pourquoi le roi a-t-il dit cette parole pour pécher; ce qui signifie : Pourquoi le roi m'a-t-il parlé de manière à tomber en faute, puisque d'un côté, il m'accorde la grâce de mon fils, meurtrier de son frère, et que de l'autre, il refuse à son peuple le retour d'Absalom, qui n'est pas plus coupable que mon fils?

σον· *Ααλησάτω* δὴ πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, εἴπως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ, ¹⁶ ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς· ὁυσάσθω τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητούντος ἐξῆραί με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας Θεοῦ. ¹⁷ Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Εἰ ἤδη ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν· ὅτι καθὼς ἀγγελος Θεοῦ, οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρὸν, καὶ κύριος ὁ Θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.

¹⁸ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπε πρὸς τὴν γυναῖκα· Μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα· ὁ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· *Ααλησάτω* δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς. ¹⁹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωάβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ; Καὶ εἶπεν ἡ γυνή τῷ βασιλεῖ· Ζῇ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωάβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους· ²⁰ ἔνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ὃ ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωάβ τὸν λόγον τούτου. Καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ Θεοῦ τοῦ γινῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ.

²¹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τούτου· πορεύου, ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν Ἀβessαλωμ. ²² Καὶ ἐπεσεν Ἰωάβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσκύνησε, καὶ εὐλόγησε τὸν βασιλέα. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Σήμερον ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι εὖρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ. ²³ Καὶ ἀνέστη Ἰωάβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσοῦρ,

שָׁפַחַתָּה אֲדַבְרָהָנָא אֶל־הַמֶּלֶךְ אִיכָלִי וַיַּעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִמְתּוֹ· כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לַהֲצִיל אֶת־אִמְתּוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת־בְּנִי וְחַד מִנְּחֻלַּת אֱלֹהִים· וּתְאֹמַר שָׁפַחַתָּה יְהוֹיָדָנָא דְּבַר־אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ לְמַנְחָה כִּי כִּמְלָאָה הָאֱלֹהִים כִּן אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ לְשִׁמְעַל הַטּוֹב וְהָרָע וְיִהְיֶה אֱלֹהֵיהֶּ יְהִי עִמָּה·

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אֶל־נָא תְּכַחֲדִי מִמֶּנִּי דְּבַר אִשְׁרִי אֲנִכִּי שְׂאֵל אֶתָּה וּתְאֹמַר הָאִשָּׁה יְדַבֵּר־נָא אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ· וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹאֵב אֶתָּה בְּכָל־זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה וּתְאֹמַר הִי נִפְשָׁה אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ אִם־אֲשֶׁר לְהַמִּין וְלַהַשְׁמִיל מִכָּל אִשְׁרִי דְּבַר אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־עֲבַדְתָּה יוֹאֵב הוּא צִוִּנִּי וְהוּא שָׁם בְּפִי שָׁפַחַתָּה אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה· לְבַעֲבוֹר סִבַּל אֶת־פְּנֵי הַדְּבַר עָשִׂה עֲבַדְתָּה יוֹאֵב אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה וְאֲדָנִי חָלַם כְּהַכְמַת מְלָאָה הָאֱלֹהִים לְדַעַת אֶת־כָּל־אִשְׁרִי בְּאָרֶץ· וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאֵב הִנֵּה־נָא עָשִׂיתִי אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה וְלָךְ הַשֵּׁב אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם· וַיִּפֹּל יוֹאֵב אֶל־פְּנֵי אַרְצָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּבְרַךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאֵב הַיּוֹם יָדַע עֲבַדְתָּה כִּי־מִצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשִׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר עֲבַדְתָּה וַיִּקָּם יוֹאֵב וַיֵּלֶךְ בְּשׁוּרָה וַיָּבֹא אֶת־

15. AB¹: (I. ἡ δούλη σου) ὁ λαός σου. AB¹* τὸν κύριόν μου. 16. A: ἀκούει (P₁: ἀκούσεται). P₁: (I. ἔνσ.) καὶ ἐξελεῖται. A† (a. τὴν) δὴ. AP₁: μου κατὰ τὸ αὐτὸ ἀπὸ. 17. P₁: Καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου Γενηθήτω λόγος. A: (I. Εἰ ἤδη) εἴη δὴ. AP₁: θυσίαν. A: τοῦ Θεοῦ. P₁* σου. 18. P₁* δὴ (sec.). 19. P₁: ζῇτω. A† (a. ὧν) τούτων, et (p. στομ.) μου. 20. A: περιελεῖν. A† (p. κύριός μου) Ἰωάβ

17. Que votre servante donc puisse dire. Septante : « et la femme dit ». — Que la parole de mon seigneur le roi s'accomplisse comme un sacrifice. Hebreu : « que la parole de mon seigneur le roi produise le repos ». — Qu'il ne s'élève ni de la bénédiction, ni de la malédiction. Hebreu et Septante : « pour entendre le bien et le mal ».

20. Mais vous, mon seigneur le roi, vous êtes sage, comme est sage un ange de Dieu. Septante : « et mon seigneur est sage de la sagesse d'un ange de Dieu ».

21. Voilà qu'apaisé, j'ai accompli ta parole. Septante : « voilà que maintenant je t'ai fait selon ta parole ».

v. 19. כ' כ' כ'

v. 21. עשית ק'

v. 22. עבדת ק'

(P₁† ὁ βασιλεὺς). P₁* (a. Θεοῦ) τοῦ. B¹* πορεύου. A: (I. πορεύου) καὶ πορεύηται, καὶ. 23. P₁: Γεδσοῦρ.

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (b³). Pardon d'Absalom (XIV).

tua : Loquar ad regem, si quo modo faciât rex verbum ancillæ suæ. ⁴⁶ Et audivit rex, ut liberâret ancillam suam de manu omnium, qui volébant de hereditate Dei delére me, et filium meum simul. ⁴⁷ Dicat ego ancilla tua, ut fiat verbum dñi mei regis sicut sacrificium. Sicut enim angelus Dei, ^{2 Reg. 14, 20; 19, 27.} sic est dñus meus rex, ut nec ^{1 Reg. 29, 9.} benedictione, nec maledictione moveatur : unde et Dominus Deus tuus est tecum.

⁴⁸ Et respondens rex, dixit ad mulierem : Ne abscondas a me verbum, quod te interrogo. Dixitque ei mulier : Loquere domine mi rex. ⁴⁹ Et ait rex : Numquid manus Joab tecum est in omnibus istis ? Respondit mulier, et ait : Per salutem animæ tuæ, domine mi rex, nec ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus his quæ locutus est dñus meus rex : servus enim tuus Joab, ipse præcepit ^{2 Reg. 14, 3.} mihi, et ipse posuit in os ancillæ tuæ omnia verba hæc. ²⁰ Ut verterem figuram sermonis hujus, servus tuus Joab præcepit istud : tu autem domine mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

²¹ Et ait rex ad Joab : Ecce placatus feci verbum tuum : vade ergo, et revoca puerum Absalom. ²² Cadens- ^{2 Reg. 13, 37.} que Joab super faciem suam in terram, adoravit et benedixit regi : et dixit Joab : Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex : fecisti enim sermonem servi tui. ²³ Surréxit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit

dit : Je parlerai au roi, pour voir s'il accomplira de quelque manière la parole de sa servante. ⁴⁶ Et le roi a écouté, pour délivrer sa servante de tous ceux qui voulaient exterminer de l'héritage de Dieu moi et mon fils en même temps. ⁴⁷ Que votre servante donc puisse dire : Que la parole de mon seigneur le roi s'accomplisse comme un sacrifice. Car comme est un ange de Dieu, ainsi est mon seigneur le roi, qu'il ne s'émeut ni de la bénédiction, ni de la malediction : d'où le Seigneur votre Dieu même est avec vous ».

⁴⁸ Et répondant, le roi dit à la femme : « Ne me cache point la chose que je te demande ». Et la femme lui répondit : « Parlez, mon seigneur le roi ». ⁴⁹ Et le roi dit : « Est-ce que la main de Joab n'est pas avec toi en toutes ces choses ? » La femme répondit, et dit : « Par le salut de votre âme, mon seigneur le roi ! il n'y a rien ni à gauche ni à droite de tout ce qu'a dit mon seigneur le roi ; car votre serviteur Joab lui-même a mis dans la bouche de votre servante toutes ces paroles. ²⁰ Votre serviteur Joab m'a ordonné de tourner ainsi la forme de ces paroles ; mais vous, mon seigneur le roi, vous êtes sage, comme est sage un ange de Dieu, en sorte que vous comprenez toutes choses sur la terre ».

²¹ Et le roi dit à Joab : « Voilà qu'apaisé, j'ai accompli ta parole : va donc, et rappelle le jeune Absalom ». ²² Alors Joab, tombant la face contre terre, se prosterna, et souhaita toute sorte de prospérité au roi ; puis Joab dit : « Aujourd'hui votre serviteur a compris que j'ai trouvé grâce à vos yeux, mon seigneur le roi : car vous avez accompli la parole de votre serviteur ». ²³ Joab se leva donc, et s'en alla à Gessur, et il amena Absalom à

17. Que la parole de mon seigneur le roi s'accomplisse comme un sacrifice. Dans le texte original : « que la parole du roi mon seigneur accorde le repos, le pardon ». — Qu'il ne s'émeut..., qu'il ne se laisse ébranler ni par les éloges, ni par le blâme des hommes.

19. Ni à gauche ni à droite. Formule usitée en Orient, qui signifie ici que le roi a tout compris et

qu'on ne peut rien lui cacher.

20. Comme est sage un ange de Dieu. Ce compliment flatteur avait déjà été adressé à David par le roi Achis. Cf. I Rois, xxix, 9. Il est d'usage en Orient de faire de ces compliments hyperboliques.

22. Se prosterna. Voir la note sur Genèse, xviii, 2.

23. Gessur. Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 11.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3^e (6³). Profugus Absalom a patre revocatur (XIV).

καὶ ἤγαγε τὸν Ἀβессαλώμ εἰς Ἱερουσαλήμ.
24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀποστραφήτω εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ
βλεπέτω. Καὶ ἀπέστρεψεν Ἀβессαλώμ
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ
βασιλέως οὐκ εἶδε.

25 Καὶ ὡς Ἀβессαλώμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν
παντὶ Ἰσραὴλ αἰνετὸς σφόδρα, ἀπὸ ἰγνους
ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν
ἐν αὐτῷ μῶμος. 26 Καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι
αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἀπ'
ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ὡς ἂν ἐκείρετο,
οἱ καταβρυσέτο ἐπ' αὐτόν, καὶ κειρομένοις
αὐτὴν ἔσθον τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ.
27 Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβессαλώμ τρεῖς
υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία· καὶ ὄνομα αὐτῇ Θη-
μάρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα· καὶ γι-
νεται γυνὴ Ροβοὰμ υἱῷ Σαλωμών, καὶ τί-
κει αὐτῷ τὸν Ἀβιά.

28 Καὶ ἐκάθισεν Ἀβессαλώμ ἐν Ἱερουσα-
λήμ δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ
βασιλέως οὐκ εἶδε. 29 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἀβессαλώμ πρὸς Ἰωάβ ἀποστεῖλαι αὐτόν
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ᾔθελῃσεν ἔλθεῖν
πρὸς αὐτόν. Καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου
πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ᾔθελῃσεν παραγενέσθαι.
30 Καὶ εἶπεν ὁ Ἀβессαλώμ· πρὸς τοὺς παῖ-
δας αὐτοῦ· Ἴδετε· ἡ μερίς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωάβ
ἐρόμενά μου, καὶ αὐτῷ ἐκεῖ κριθαί· πορεύε-
σθε καὶ ἐμπορήσατε αὐτὴν ἐν πυρὶ. Καὶ
ἐνέπρησαν οἱ παῖδες Ἀβессαλώμ τὴν με-
ρίδα. 31 Καὶ παραγίνονται οἱ δοῦλοι Ἰωάβ
πρὸς αὐτόν διεθροήγους τὰ ἱμάτια αὐτῶν,
καὶ εἶπον· Ἐνεπύρισαν οἱ δοῦλοι Ἀβессα-
λώμ τὴν μερίδα ἐν πυρὶ. 32 Καὶ ἀνέστη
Ἰωάβ, καὶ ᾔλθε πρὸς Ἀβессαλώμ εἰς τὸν
οἶκον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἰνατί ἐνεπύρισαν
οἱ παῖδες σου τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρὶ;
33 Καὶ εἶπεν Ἀβессαλώμ πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ
ἀπέστειλα πρὸς σέ, λέγων· Ἦκε ὦδε, καὶ
ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων· Ἰνα
τί ᾔλθων ἐκ Γεδσοῦ; Ἀγαθόν μοι ἦν εἶναι
ἐκεῖ· οὐκ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασι-
λέως οὐκ εἶδον· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία,
καὶ θανάτωσόν με. 33 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

24 אָבְשָׁלֹם וַיָּרֻשָׁם; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
וַיֹּסֶב אֶל-בֵּיתוֹ וַפָּנָיו לֹא יִרְאֶה וַיֹּסֶב
אָבְשָׁלֹם אֶל-בֵּיתוֹ וַפָּנָיו הַמֶּלֶךְ לֹא
רָאָה;

25 כִּי וַיִּכְאֲבָשָׁלֹם לֹא-הָיָה אִישׁ-יָפֶה
בְּכָל-יִשְׂרָאֵל לְהִלָּל מֵאֵד מִפֶּה רִגְלֹו
26 וַעַד קָדְקָדוֹ לֹא-הָיָה בּוֹ מוֹם; וּבְגָדָהוּ
אֶת-רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִלֶּךְ יָמִים וַיִּכְרְמוּ
אֲשֶׁר יִגְלַח פֶּי-כֶבֶד עָלָיו וַיִּגְלַחוּ וַשְּׁקֵל
אֶת-שַׁעַר רֹאשׁוֹ מֵאֲתָנִים שְׁקָלִים בָּאֶבֶן
27 הַמֶּלֶךְ; וַיִּוָּלְדוּ לְאָבְשָׁלֹם שְׁלוֹשָׁה
בָּנִים וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תֶּמָּר הִיא
הָיְתָה אִשָּׁה יָפֶת מְרָאָה;

28 וַיָּשֶׁב אָבְשָׁלֹם בִּירוּשָׁלַם שְׁנָתִים
29 יָמִים וַפָּנָיו הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה; וַיִּשְׁלַח
אָבְשָׁלֹם אֶל-יֹאָב לְשַׁלֵּחַ אֹתוֹ אֶל-
הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח
30 עוֹד שְׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא; וַיֹּאמֶר
אֶל-עֲבָדָיו רְאוּ הַלָּקֶת יֹאָב אֶל-יָדָיו
וְלֹד-שָׁם שְׁעָרִים לָכֵן וְהוֹצִיתִיהָ בָּאֵשׁ
וַיִּצִּיתוּ עַבְדֵּי אָבְשָׁלֹם אֶת-הַחֲלָקָה
31 בָּאֵשׁ; וַיָּקָם יֹאָב וַיָּבֹא אֶל-אָבְשָׁלֹם
הַבֵּיתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הַצִּיתָ
עַבְדֶּיךָ אֶת-הַחֲלָקָה אֲשֶׁר-לִי בָּאֵשׁ;
32 וַיֹּאמֶר אָבְשָׁלֹם אֶל-יֹאָב הִנֵּה
שְׁלַחְתִּי אֵלָיְךָ, לֵאמֹר בֹּא הִנֵּה
וְאֲשַׁלְּחָה אֶתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
לָמָּה בָאתִי מִגִּשּׁוֹר טוֹב לִי עַד אֲנִי-
שָׁם וַעֲתָה אֲרָאָה פָנַי הַמֶּלֶךְ וְאִם-
33 יִשְׁכְּרֵי עוֹן וְהַמֶּתְנִי; וַיָּבֹא יֹאָב אֶל-
הַמֶּלֶךְ וַיַּגִּיד-לֹו וַיִּקְרָא אֶל-אָבְשָׁלֹם

v. 30. והציתוהו ק'

Ἰωάβ ἐν πυρὶ. AP₁: εἶπαν. P₄: Ἐνέπρησαν. 31. AP₁:
τοῦ ἔτι εἶναι με ἐκεῖ. A* ἐν. P₄: (1. Ἰαν. με) θά-
νατωθήσομαι. 33. A: ἀπήγγειλεν...* (a. Ἀβессα.) τὸν

filis de Salomon, et lui enfanta Abia ».

30. Et les serviteurs de Joab, venant, etc., n'est pas dans l'hébreu.

31. Ma moisson. Septante: « ma portion ».

32. S'il se souvient de mon iniquité. Hébreu « s'il y a de l'iniquité en moi ».

25. Très agréable. Hébreu et Septante: « très louable ».

26. Le poids public. Hébreu: « la pierre (le poids) du roi ». Septante: « le sicle royal ».

27. D'une élégante beauté. Septante: « c'était, une femme très belle, elle fut l'épouse de Roboam,

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (b³). Pardon d'Absalom (XIV).

Absalom in Jérusalem. ²⁴ Dixit autem rex: Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.

²⁵ Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israel, et decorus nimis: a vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.

²⁶ Et quando tondebat capillum (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum cæsaries) ponderabat capillos capitis sui ducéntis siclis, pondere público. ²⁷ Nati sunt autem Absalom filii tres: et filia una nómme Thamar, elegantis formæ.

²⁸ Mansitque Absalom in Jérusalem duobus annis, et faciem regis non vidit. ²⁹ Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem: qui nóluit venire ad eum. Cumque secundo misisset, et ille nolúisset venire ad eum, ³⁰ dixit servis suis: Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hórdéi: ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom ségetem igni. Et venientes servi Joab, scissis véstibus suis, dixerunt: Succenderunt servi Absalom partem agri igni.

³¹ Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit: Quare succenderunt servi tui ségetem meam igni? ³² Et répondit Absalom ad Joab: Misi ad te óbsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et dícères ei: Quare veni de Gessur? mélius mihi erat ibi esse: óbsecro ergo ut videam faciem regis: quod si memor est iniquitátis meæ, interficiat me.

³³ Ingréssus itaque Joab ad regem, nuntiávit ei ómnia: vocátusque est

Absalom
egregie
dotes.

Ex. 30, 13.

Absalom
messem
Joab succendit.

Joab querimoniae.

2 Reg. 14, 23;
13, 35.

Absalom
coram
rege.

Jérusalem. ²⁴ Mais le roi dit: « Qu'il retourne en sa maison, et qu'il ne voie point ma face ». C'est pourquoi Absalom retourna en sa maison, et ne vit pas la face du roi.

²⁵ Or, il n'y avait pas d'homme en tout Israël comme Absalom, beau et très agréable: depuis la plante des pieds jusqu'à la tête, il n'y avait en lui aucun défaut. ²⁶ Et quand il tondait ses cheveux (or, on le tondait une fois dans l'année, parce que sa chevelure chargeait sa tête), il pesait les cheveux de sa tête avec deux cents sicles, selon le poids public. ²⁷ Or, il naquit à Absalom trois fils, et une fille, du nom de Thamar, d'une élégante beauté.

²⁸ Et Absalom demeura à Jérusalem pendant deux ans, et il ne vit pas la face du roi. ²⁹ C'est pourquoi il envoya vers Joab pour l'envoyer vers le roi; Joab ne voulut pas venir vers lui. Et lorsqu'il eut envoyé une seconde fois, et que celui-ci eut refusé de venir vers lui, ³⁰ il dit à ses serviteurs: « Vous savez que le champ de Joab, près de mon champ, contient une moisson d'orge: allez donc et mettez-le à feu ». Les serviteurs d'Absalom mirent donc à feu la moisson; et les serviteurs de Joab, venant, après avoir déchiré leurs vêtements, dirent: « Les serviteurs d'Absalom ont mis une partie du champ à feu ».

³¹ Alors Joab se leva, et vint vers Absalom en sa maison, et dit: « Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis ma moisson à feu? » ³² Et Absalom répondit à Joab: « J'ai envoyé vers toi, te conjurant de venir vers moi, pour t'envoyer vers le roi, et lui dire: Pourquoi suis-je venu de Gessur? Il valait mieux pour moi d'être là? je te conjure donc, que je voie la face du roi; et s'il se souvient de mon iniquité, qu'il me tue ».

³³ C'est pourquoi étant entré chez le roi, Joab lui déclara tout; et Absalom

26. Sa chevelure chargeait sa tête. Les Hébreux portaient les cheveux longs; une belle chevelure chez eux était très appréciée: en même temps qu'elle ajoutait à la beauté, elle était un signe de force et de virilité. La coutume de peser la chevelure coupée était assez répandue dans l'antiquité. C'était ordinairement en vertu d'un vœu. On offrait à la divinité

le poids équivalent en or ou en un autre objet précieux. — Deux cents sicles; environ 280 grammes. — Le poids public, ou le poids du roi, comme porte l'hébreu, est le poids exact, officiel.

30. Mettez-le à feu. Mettre le feu aux moissons, dans un pays où l'agriculture est la richesse principale, était considéré comme un grand crime.

Καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀβессαλωμ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβессαλωμ.

XV. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀβессαλωμ ἄρματα καὶ ἵππους, καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ² Καὶ ὥρθησεν Ἀβессαλωμ, καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης καὶ ἐγένετο, πᾶς ἀνὴρ ὃς ἐγένετο κρίσις ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ ἐβόησε πρὸς αὐτὸν Ἀβессαλωμ, καὶ ἔλεγεν αὐτῷ· Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; Καὶ εἶπεν Ἐκ μῆς φυλῶν Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου. ³ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἀβессαλωμ· Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκολοί, καὶ ὁ ἀκούων οὐκ ἔστι σοι παρὰ τοῦ βασιλέως. ⁴ Καὶ εἶπεν Ἀβессαλωμ· Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλευσεται πᾶς ἀνὴρ ὃς ἐὰν ᾗ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ διακωλύσω αὐτόν; ⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγιζειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ⁶ Καὶ ἐποίησεν Ἀβессαλωμ κατὰ τὸ δῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβессαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραὴλ.

⁷ Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα εἰτῶν, καὶ εἶπεν Ἀβессαλωμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πορεύσομαι δὴ, καὶ ἀποτίσω τὰς εὐχὰς μου ἃς ἠξάμην τῷ κυρίῳ ἐν Χεβρών. ⁸ Ὅτι εὐχὴν ἠῤῥατο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσοῦρ ἐν Συρίᾳ, λέγων· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ. ⁹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Βάδιζε εἰς εἰρήνην. Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρών. ¹⁰ Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβессαλωμ κατὰσκοπούς ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμῶς τὴν φωνὴν τῆς

וַיָּבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לֵו עַל-אַפְּיוֹ
אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשָּׂק הַמֶּלֶךְ
לְאַבְשָׁלוֹם:

XV. וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם

מִרְכָּבָה וְסָסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים
לִפְנָיו: וַהֲשִׁיבִים אַבְשָׁלוֹם וַעֲמָד

עַל-יַד הַדָּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָל-הָאִישׁ
אֲשֶׁר-יָהִיָה-לוֹ רִיב לְבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ

לְמִשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר
אִי-מִיָּה עִיר אֲתָה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד

שְׁבָטֵי-יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַבְשָׁלוֹם רֵאָה דְבָרְךָ טוֹבִים וְנָכוֹחִים

וְשִׁמְעֵ אִי-דָלְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם מִי-יִשְׁמַנִּי שֹׁפֵט בְּאַרְעִי וְעָלִי

וַיָּבֹא כָל-אִישׁ אֲשֶׁר-יָהִיָה-לוֹ רִיב-
וַיִּמְשָׁפֵט וַהֲצַדִּיקְתָּיו: וַיְהִי בְקֶרֶב-

אִישׁ לְהַשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וּשְׁלַח אֶת-יָדוֹ
וַהֲחִזִּיק לוֹ וְנִשְׁקָלוֹ: וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם

בְּדָבָר הַזֶּה לְכָל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יָבֹאוּ
לְמִשְׁפָּט אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיִּגְבַּב אַבְשָׁלוֹם

אֶת-לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל:

וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲלֵכָה נָא וְאַשְׁלֹם

אֶת-נִדְרֵי אֲשֶׁר-נִדַּרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן:
כִּי-נִדַּר נָדָר עַבְדְּךָ בְּשָׁבְתִי בְגָשִׁיר

בְּאַרֶם לֵאמֹר אִם-יָשִׁיב וְשִׁבְנִי יְהוָה
וַיְרוּשָׁלַם וְעַבְדְּתִי אֶת-יְהוָה: וַיֹּאמֶר-

לוֹ הַמֶּלֶךְ גֵּךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
יְחֶבְרוֹנָה: וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרָגְלִים

בְּכָל-שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פְּשַׁמְעֵכֶם
אֶת-קוֹל הַשָּׁפָר וְאַמְרָתֶם מֶלֶךְ

v. 8. κ' ἰשוב

ἔτη, καὶ εἶπεν Ἀβ. πρὸς τὸν βασιλέα Πορ. δὴ καὶ ἀποδώσω. 8. AP₁+ (a. κύριος) ὁ. 10. A* ἐν (pr.).

33. F: (1. κατὰ πρὸς.) ἐνώπιον. — 1. P₁: ἵππεῖς... ἄνδρας προτρέχοντας. 2. F: (1. ἔστη... ἐγέν... ἦλθε) ἐφίστατο... ἦν... ἤρχετο. AP₁+ (p. εἶπεν) ὁ ἀνὴρ. AP₁* (a. Ἀβессα.) ὁ. AP₁B¹* (a. ἀκού.) ὁ. 4. A: ἐπ' ἐμοῦ ἐπελεύσεται. A: (1. ὦ) οὐ. 5. P₁: προσκυν. αὐτόν. A: κατελαμβάνετο. 6. P₁: (1. ἀνδρῶν) νῶν. 7. F: Καὶ ἐγ. μετὰ τεσσαράκοντα

XV. 4. Des chariots. Septante : « un char ». — Des cavaliers. Septante : « des chevaux ».

4. Une affaire. Hébreu et Septante : « un procès et un jugement ». — Et que je juge justement.

Hébreu : « et je montrerai qu'il est juste ». Septante : « et je le justifierai ».

6. Il sollicitait les cœurs. Septante : « il s'attachait le cœur ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (c¹). *David fuit devant Absalom (XV).*

Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciē terræ coram eo : osculatūque est rex Absalom.

XV. ¹ Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, et équites, et quinquaginta viros qui præcederent eum. ² Et mane consurgens Absalom, stabat juxta introitum portæ, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat : De qua civitate es tu ? Qui respondens aiebat : Ex una tribu Israel ego sum servus tuus. ³ Respondebatque ei Absalom : Videntur mihi sermones tui boni et justi. Sed non est qui te audiat constitutus a rege. Dicebatque Absalom : ⁴ Quis me constituat judicem super terram, ut ad me veniant omnes qui habent negotium, et juste judicem ? ⁵ Sed et cum accederet ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens, osculabatur eum. ⁶ Faciebatque hoc omni Israel venienti ad judicium, ut ⁷ audirétur a rege, et sollicitabat corda virorum Israel.

c¹) Absalom machinationes.

³ Reg. 1, 5.
¹ Reg. 8, 11, 15.

Ex. 18, 25.

² Reg. 15, 13.

Conjurat aperte Absalom.

² Reg. 3, 2;
² 1.
¹ Reg. 20, 6.

² Reg. 14, 38;
²³; 13, 17.
Gen. 28, 20.

² Reg. 15, 7.

⁷ Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad regem David : Vadam, et reddam vota mea quæ vovi Domino in Hebron. ⁸ Vovens enim vovit servus tuus, cum esset in Gessur Syriæ, dicens : Si reduxerit me Dominus in Jérusalem, sacrificabo Domino. ⁹ Dixitque ei rex David : Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron. ¹⁰ Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israel, dicens : Statim ut audieritis clangorem buccinæ, dicite :

fut appelé; il entra chez le roi et se prosterna la face contre terre devant lui; et le roi embrassa Absalom.

XV. ¹ Ainsi, après cela, Absalom se procura des chariots, des cavaliers et cinquante hommes qui le précédaient. ² Et, se levant dès le matin, Absalom se tenait à l'entrée de la porte; et tout homme qui avait une affaire telle, qu'il venait au jugement du roi, Absalom l'appelait à lui, et demandait : « De quelle ville es-tu ? » Celui-ci répondant, disait : « Moi votre serviteur, je suis de telle tribu d'Israël ». ³ Et Absalom lui répondait : « Tes paroles me paraissent bonnes et justes; mais il n'y a personne établi par le roi, qui puisse t'entendre ». Absalom ajoutait : ⁴ « Qui m'établira juge sur la terre, pour que viennent à moi tous ceux qui ont une affaire, et que je juge justement ? » ⁵ Mais aussi lorsqu'un homme s'approchait de lui, pour le saluer, il étendait sa main et, le prenant, il l'embrassait; ⁶ et il faisait cela à tout Israël venant au jugement, pour être entendu par le roi, et il sollicitait les cœurs des hommes d'Israël.

⁷ Mais après quarante ans, Absalom dit au roi David : « Permettez que j'aille, et je m'acquitterai de mes vœux que j'ai voués au Seigneur à Hébron : ⁸ car vouant, votre serviteur a voué, lorsqu'il était à Gessur de Syrie, disant : Si le Seigneur me ramène à Jérusalem, je sacrifierai au Seigneur ». ⁹ Et le roi David lui répondit : « Va en paix ». Et il se leva, et il alla à Hébron. ¹⁰ Mais Absalom envoya des explorateurs dans toutes les tribus d'Israël, disant : « Aussitôt que vous entendrez le son de la trompette, dites : Absalom

c) Révolte d'Absalom, XV-XVIII.

c¹) David fuit devant Absalom, XV.

XV. 1. Cinquante hommes qui le précédaient; privilège et marque de la dignité royale. Samuel avait prêté aux Israélites que le roi ferait d'eux « des avant-coureurs de ses quadriges » : I Rois, VIII, 11.

2. A l'entrée de la porte; lieu où se traitaient les affaires, où se rendait la justice. Voir la note sur Juges, XVI, 3. Absalom usurpait un droit que David

s'était réservé. Voir plus haut, VIII, 15.

7. Après quarante ans. Il faut lire probablement quatre ans (après le pardon donné à Absalom) comme le portent le *Keri* du texte hébreu, Josephé, la version syriaque, et la version arabe. Absalom, né pendant le règne de David à Hébron, ne pouvait avoir quarante ans; et d'un autre côté David n'avait pas quarante ans de règne. — Hébron. Voir la note sur Genèse, XIII, 18.

8. Gessur. Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 11.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3^e (c¹). David fugit a facie Absalom (XV).

κερατίνης, καὶ ἑρέϊτε· Βεβασίλευκε βασιλεὺς Ἀβессαλώμ ἐν Χεβρών. ¹¹ Καὶ μετὰ Ἀβессαλώμ ἐπορευθήσαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλήμ κλητοί· καὶ πορευόμενοι τῇ ἀπλότῃ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥήμα. ¹² Καὶ ἀπεστείλεν Ἀβессαλώμ τῷ Ἀχιτόφελ τῷ Θεκωνί σύμβουλον Δαυὶδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ, ἐκ Γωλά, ἐν τῷ θυσίᾳ εἶν αὐτόν. Καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρόν· καὶ ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος καὶ πολλὸς μετὰ Ἀβессαλώμ.

¹³ Καὶ παρεγένετο ἀπυγέλλων πρὸς Δαυὶδ, λέγων· Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἱσραὴλ ὀπίσω Ἀβессαλώμ. ¹⁴ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερουσαλήμ· Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβессαλώμ. Ταχύνετε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς, καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν, καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν ἐν στόματι μαχαίρας.

¹⁵ Καὶ ἔλπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα· Κατὰ πάντα ὅσα αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς, ἰδοὺ οἱ παῖδες σου. ¹⁶ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον. ¹⁷ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ, καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρῷ. ¹⁸ Καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνά χεῖρα αὐτοῦ παροῆγον, καὶ πᾶς Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαιας ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες, καὶ πάντες οἱ μαχηταὶ ἑξακόσιοι ἄνδρες. Καὶ παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ, καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ, καὶ πάντες οἱ Γεθαῖοι οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γέθ, καὶ πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. ¹⁹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθὶ τὸν Γεθαῖον Ἰνατὶ πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν· Ἐπίστρεφε, καὶ οἶκε μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἰ σὺ καὶ ὅτι μετρώχκας σὺ ἐκ τοῦ τύπου σου.

¹¹ Α† (p. πορευ.) ἐν. ¹² P₁: (1. τῷ Ἀχ. τῷ Θ.) καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀχιτόφελ τὸν Γωλαμωναῖον τὸν Α. Πιλωναφ, τῷ συμβούλῳ Δαυὶδ, ἐν πόλει αὐτοῦ, ἐν Γωλά ἐν τῷ θυσίᾳ εἶν αὐτόν τὰς θυσίας. ¹⁴ P₁* (a. ἐν) τοῖς. AB¹: ἀνάστατε. AB¹P₁* (a. στομ.)

12. Le Gilonite. Septante: « de Theconi ». — Et comme il immolait les victimes se rapporte à Achitophel dans l'hébreu et dans les Septante. 14. De peur qu'arrivant, il ne nous prévienne. Hébreu: « de crainte qu'il ne se hâte et ne nous atteigne ». 16. A pied. Hébreu: « à son pied (à sa suite) ». — Dix femmes du second rang. Septante: « dix femmes de vos concubines ».

12. Le Gilonite. Septante: « de Theconi ». — Et comme il immolait les victimes se rapporte à Achitophel dans l'hébreu et dans les Septante. 14. De peur qu'arrivant, il ne nous prévienne. Hébreu: « de crainte qu'il ne se hâte et ne nous atteigne ».

16. A pied. Hébreu: « à son pied (à sa suite) ». — Dix femmes du second rang. Septante: « dix femmes de vos concubines ».

11 אֲבִשְׁלֹם בְּחֶבְרוֹן: וְאֶת־אֲבִשְׁלֹם הִלְכוּ מֵאֲתָנִים אִישׁ מִירוּשָׁלַם קְרָאִים וְהַלְכִים לְתָמָם וְלֹא יָדְעוּ כָל־דָּבָר: וַיִּשְׁלַח אֲבִשְׁלֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַיִּזְרְזִי יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלְגָל בְּזִבְחֹו אֶת־הַזִּבְחִים וַיְהִי תִקְשָׁר אִמָּץ וְהָעָם הוֹלֵךְ וְרַב אֶת־אֲבִשְׁלֹם:

13 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה לְב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרִי אֲבִשְׁלֹם: וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עַבְדָּיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּירוּשָׁלַם קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְּלִיטָה מִפְּנֵי אֲבִשְׁלֹם מִהָרֹו לָלֶכֶת פְּרִימָה־וְהַשְׁגָּנוּ וְהָיִיתָ עֲלֵינוּ אֶת־הַרְעָה וְהָפָה הָעִיר לְפִי־יִהְיֶה: וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הִנֵּה עַבְדֵּיךָ: וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּיָתוֹ בְּרִגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת עֶשָׂר נָשִׁים 17 פֶּלֶגְנָשִׁים לְשָׁמֹר הַכִּיֹּת: וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרִגְלָיו וַיַּעֲמֵדוּ בֵּית־הַמֶּרְחֶק: וְכָל־עַבְדָּיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ וְכָל־הַפָּרָתִי וְכָל־הַפְּלָתִי וְכָל־הַתְּהִיטִים שֶׁש־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּרִגְלָו מִגֵּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֶתִּי הַנִּפְתִּי לָמָּה תֵּלֵךְ גַּם־אֶתָּה אֶתָּנִי שׁוּב וְשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִבְרָי אֶתָּה וְבִסְגִלָּה אֶתָּה

ἐν. P₁: (1. μαχ.) δομαίας, (B¹: μαχαίρης). 15. P₁: εἶπαν. 16. AP₁† (a. δέκα) τὰς. P₁: τὰς παλλακάς. 17. AP₁: πεζοί. P₁: (1. ἐν οἱ. τ. μ.) ἐπὶ τῆς ἐλαιας ἐν τῇ ἐρήμῳ. 18. AP₁: καὶ πᾶς Χερεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γετθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἦγοντες πεζοὶ ἐκ Γέθ, παρεπορεύοντο κατὰ πρόσωπον (A: οἱ ἐλθόντες ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν εἰς Γέθ, καὶ πορ. ἐπὶ περ.). 19. P₁: Γετθαῖον. F: ὅτι ἀλλοτρίως σὺ καὶ ὅτι μετρώχκας ἐκ.

17. A pied. Voir γ. 16. — Il s'arrêta loin de la maison. Septante: « ils s'arrêtèrent dans une maison éloignée ».

18. Septante: « et tous ses serviteurs passaient dans sa main (avec lui) et tout le Chélethi et tout le Phéléthi. Et ils s'arrêtèrent sous l'olivier dans le désert. Et tout le peuple s'avancait près de lui, et tous ceux qui étaient autour de lui, et tous les robustes, et tous les guerriers, six cents hommes,

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (c¹). *David fuit devant Absalom (XV).*

Regnâvit Absalom in Hebron.⁴¹ Porro cum Absalom ierunt ducénti viri de Jerúsalem vocáti, eúntes simplici corde, et causam pénitus ignorantes.

⁴² Accersívit quoque Absalom Achitophel Gilonítem consiliárium David, de civitaté sua Gilo. Cumque immoláret víctimas, facta est conjuratio válda, populúsque concúrrens augebátur cum Absalom.

⁴³ Venit igitur nuntius ad David, dicens : Toto corde univérsum Israel séquitur Absalom. ⁴⁴ Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerúsalem : Súrgite, fugiámus : neque enim erit nobis effúgium a fácie Absalom : festináte égređi, ne forte véniens óccupet nos, et impéllat super nos ruínam, et percútiat civitaté in ore gládii. ⁴⁵ Dixerúntque servi regis ad eum : Omnia quaecúmque præcéperit dóminus noster rex, libénter exequémur servi tui.

⁴⁶ Egréssus est ergo rex, et univérša domus ejus, pédibus suis : et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiéndam domum.

⁴⁷ Egressúsque rex et omnis Israel pédibus suis, stetit procul a domo : ⁴⁸ et univérși servi ejus ambulábant juxta eum, et legiões Ceréthi et Pheléthi et omnes Gethæi, pugnatóres váldi, sexcénti viri, qui secúti eum fúerant de Geth pédites, præcedébant regem.

⁴⁹ Dixit autem rex ad Ethái Gethæum : Cur venis nobiscum ? revérttere, et hábita cum rege, quia peregrinus es, et egréssus es de loco tuo.

règne dans Hébron ». ⁴⁴ Or, il alla avec Absalom deux cents hommes de Jérusalem, appelés, allant d'un cœur simple, et ignorant entièrement le motif.

⁴² Absalom fit venir aussi Achitophel, le Gilonite, conseiller de David, de sa ville de Gilo. Et comme il immolait les victimes, la conjuration devint puissante, et le peuple accourant, augmentait auprès d'Absalom.

⁴³ Il vint donc un messager vers David, disant : « Tout Israël suit de tout cœur Absalom ». ⁴⁴ Et David dit à ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem : « Levez-vous, fuyons ; car il n'y aura point de moyen pour nous d'échapper à la face d'Absalom : hâtez-vous donc de sortir, de peur qu'arrivant, il ne nous prévienne, et ne lance sur nous la ruine, et ne frappe la ville du tranchant du glaive ». ⁴⁵ Et les officiers du roi lui répondirent : « Tout ce qu'ordonnera notre seigneur le roi, nous, vos serviteurs, nous l'exécuterons de bon gré ».

⁴⁶ Le roi sortit donc et toute sa maison, à pied ; et le roi laissa dix femmes du second rang pour garder la maison.

⁴⁷ Et le roi étant sorti et tout Israël, à pied, il s'arrêta loin de la maison ; ⁴⁸ et tous ses serviteurs marchaient près de lui, et les légions des Céréthiens et des Phéléthiens, et tous les Géthéens, combattants valeureux, six cents hommes de pied, qui l'avaient suivi de Geth, précédaient le roi.

⁴⁹ Or, le roi dit à Ethaï, le Géthéen : « Pourquoi viens-tu avec nous ? retourne et demeure avec le roi, parce que tu es étranger, et que tu es sorti de ton pays.

41. Deux cents hommes. Dans leurs voyages, le roi et ses fils emmenaient avec eux une escorte ; on comprend ainsi que ces hommes aient ignoré les desseins d'Absalom.

42. Achitophel, grand-père de Bethsabée, dut trouver dans le déshonneur de sa petite-fille une raison d'entrer dans la conjuration. — Gilo, dans les montagnes de Juda, au sud d'Hébron.

44. Levez-vous, fuyons. La fuite de David devant son fils rebelle lui inspira les Psaumes III, XI. Cette fuite fut un acte de sage politique qui, comme le prouve le résultat, permit à David de triompher de la révolte.

47. Loin de la maison. Il est probable que le terme hébreu *bêt hammerkâh*, « maison de l'éloignement »,

est un nom propre qui désigne un endroit près de Jérusalem, dans la vallée du Cédron, situé probablement entre les murs de la ville et le mont des Oliviers, mais dont la position exacte ne saurait être déterminée.

48. Des Céréthiens et des Phéléthiens. Voir plus haut la note sur VIII, 18. — Géthéens. L'admission de ces étrangers dans la garde du roi est expliquée par les relations amicales qui avaient existé entre David et Achis, roi de Geth. — Geth, l'une des cinq principales villes des Philistins.

49. Ethaï, chef des Géthéens. Urie, l'Héthéen, était aussi un étranger pourvu d'un poste dans l'armée royale.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3^e (c'). David fugit a facie Absalom (XV).

²⁰ Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν; ¹ Καὶ γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου. Χθὲς ἡ ἐξέλευσίς σου, καὶ σήμερον μετακινήσου σε μεθ' ἡμῶν! τοῦ πορευθῆναι; Καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὐδ' ἐὰν ἐγὼ πορευθῶ· ἐπιστρέφον καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ· καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. ²¹ Καὶ ἀπεκρίθη Ἐθὶ τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι εἰς τὸν τόπον οὐδ' ἐὰν ἦ ὁ κύριός μου, καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωὴν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου. ²² Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐθὶ· Δεῦρο, καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ. Καὶ παρήλθεν Ἐθὶ ὁ Γεθαῖος καὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ. ²³ Καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἐκλαμψε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τῷ χεῖμαρρόφῳ τῶν Κέδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διεβη τὸν χεῖμαρρόφον Κέδρων. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἐρημὸν.

²⁴ Καὶ ἰδὼν καὶ γε Σαδὼκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ, ἀλοοῦντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἀπὸ Βαιθάρ, καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ· καὶ ἀνέβη Ἀβιάθαρ ἕως ἐπαύσασθαι πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως. ²⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Σαδὼκ· Ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τὸν θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὗρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με, καὶ δεῖξει μοι αὐτήν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς. ²⁶ Καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως· Οὐκ ἠθέληκα ἐν σοὶ, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι, ποιέτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. ²⁷ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ ἱερεῖ· Ἰδετε, σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμάς ὁ υἱός σου, καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱός Ἀβιάθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν. ²⁸ Ἰδετε, ἐγὼ εἰμι στρατευόμενος ἐν Ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ὄψιμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι μοι. ²⁹ Καὶ ἀπέστρεψε Σαδὼκ

ב למקומה; תמול בואה והיום אנהי עמנו ללכת ואני הולך על אש-אני הולך שוב והשב את אחי עמי 21 יתכד ואמת: ויען אתי את-המלך ויאמר תייהיה וחי אדני המלך פי אם במקום אשר יהיה-שם. אנני המלך אם-למות אם-להיים פי-שם 22 יהיה עבה: ויאמר דוד אל-אתי לך ועבר ויעבר אתי הצתי וכל-אנשיו וכל-השף אשר אתו: וכל-הארץ בוכים קול גדול וכל-העם עברים והמלך עבר בנחל קדרון וכל-העם עברים על-פני דוד את-המדבר:

24 והנה גם-צדוק וכל-הלויים אתו נשאים את-ארון ברית האלהים ויצקו את-ארון האלהים ויעל אביתר עד-תם פל-העם לעבור מן-העיר: ויאמר המלך לצדוק השב את-ארון האלהים העיר אם-אמצא הן בעיני יהוה והשבני והראני אתו 26 ואת-נוהי: ואם פה יאמר לא תפצתי בך הנני יעשה-לי כאשר טוב בעיני: 27 ויאמר המלך אל-צדוק הכהן הרואה אתה שבה העיר בשלום ואחימעיך בנה ויהונתן בן-אביתר שני בניכם 28 אתכם: ראו אנכי מתמהמה בעברות המדבר עד-בוא דבר מעמכם להציד 29 לי: וישב צדוק ואביתר את-

v. 20. אנהי ק' v. 21. כתיב ולא קרי כעברות ק'

ἕως) ὡς. P₁* πᾶς. 25. AB¹: τῷ Σαδὼκ. 27. P₁* υἱός σου καὶ Ἰων. ὁ. 28. P₁: (1. στρατ.) ἀνιζόμε-νος... (1. Ἀρ). Ἀραβῶθ. 29. A: ἀπέστρεψαν.

et ils passèrent sur sa main. Et tout le Chéléthi et tout le Phéléthi et tous les habitants de Geth, six cents hommes, qui étaient venus à pied de Geth, et marchaient à la face du roi ».

20. Parce que tu as montré du zèle et de la fidélité n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 22. Passe. Septante: « passe avec moi ».

23. Et tous pleuraient. Hébreu et Septante :

« et toute la terre pleurerait ». — Et tout le peuple passait. Les Septante ajoutent: « dans le torrent de Cédron ».

27. O voyant. Hébreu: « es-tu un voyant? » Septante: « voyez ».

28. Je me cacherai dans les plaines du désert. Septante: « je campe dans Araboth du désert ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (c¹). David fuit devant Absalom (XV).

²⁰ Heri venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi? Ego autem vadam quo iturus sum : revértere, et reduc tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericórdiam et veritatem, quia ostendisti grátiam et fidem. ²¹ Et respondit Ethái regi, dicens : Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex : quóniam in quocúmque loco fueris domine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus. ²² Et ait David Ethái : Veni, et transi. Et transivit Ethái Getháeus, et omnes viri qui cum eo erant, et reliqua multitúdo.

²³ Omnésque flebant voce magna, et univérsum pópulus transibat : rex quoque transgrediebátur torrémentem Cedron, et cunctus pópulus incedebat contra viam, quæ respicit ad désertum.

²⁴ Venit autem et Sadoc sacerdos, et univérsi Levítæ cum eo, portantes arcam fœderis Dei, et deposuerunt arcam Dei : et ascendit Abiathar, donec explétus esset omnis pópulus, qui egressus fuerat de civitate. ²⁵ Et dixit rex ad Sadoc : Repórta arcam Dei in urbem : si invénero grátiam in óculis Domini, reducet me, et osténdet mihi eam, et tabernáculum suum. ²⁶ Si autem dixerit mihi : Non places : præsto sum, faciat quod bonum est coram se. ²⁷ Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem : O videns, revértere in civitatem in pace : et Achimaas filius tuus, et Jónathas filius Abiathar, duo filii vestri, sint vobiscum. ²⁸ Ecce ego abscondar in campéstribus déserti, donec véniat sermo a vobis indicans mihi. ²⁹ Reportaverunt ergo Sadoc et Abiathar

David transgreditur Cedron.

³ Reg. 2, 37.
Joa. 18, 1.

Arca in urbem reportata.

² Reg. 8, 17.² Reg. 6, 1.
Ex. 25, 10.² Reg. 15, 29;
6, 12; 5, 9.¹ Par. 6, 8.
³ Reg. 1, 42.² Reg. 17, 16.

²⁰ C'est hier que tu es venu, et aujourd'hui tu seras contraint de sortir avec nous? Pour moi, j'irai où je dois aller; retourne, et ramène avec toi tes frères, et le Seigneur te fera miséricorde et justice, parce que tu as montré du zèle et de la fidélité ». ²¹ Et Ethái répondit au roi : « Le Seigneur vit, et mon seigneur le roi vit! en quelque lieu que vous soyez, mon seigneur le roi, soit en la mort, soit en la vie, là sera votre serviteur ». ²² Alors David dit à Ethái : « Viens, et passe ». Et Ethái, le Géthéen, passa, et tous les hommes qui étaient avec lui, et le reste de la multitude.

²³ Et tous pleuraient à haute voix, et tout le peuple passait; le roi aussi traversait le torrent de Cédron, et tout le peuple marchait le long de la voie qui regarde vers le désert.

²⁴ Or, vint Sadoc, le prêtre, et tous les Lévités avec lui, portant l'arche de l'alliance de Dieu, et ils déposèrent l'arche de Dieu; et Abiathar monta, jusqu'à ce qu'eût entièrement passé tout le peuple qui était sorti de la ville.

²⁵ Alors le roi dit à Sadoc : « Reporte l'arche de Dieu dans la ville; si je trouve grâce aux yeux du Seigneur, il me ramènera, et il me la montrera, ainsi que son tabernacle. ²⁶ Mais s'il me dit : Tu ne me plais point, je suis prêt, qu'il fasse ce qui est bon devant lui ». ²⁷ Et le roi dit à Sadoc, le prêtre : « O voyant, retourne dans la ville en paix; et qu'Achimaas, ton fils, et Jonathas, fils d'Abiathar, vos deux fils, soient avec vous.

²⁸ Voilà que moi, je me cacherai dans les plaines du désert, jusqu'à ce que vienne de vous une parole me mettant au courant ». ²⁹ Sadoc et Abiathar reportèrent donc l'arche de Dieu à Jérusalem.

penchait peut-être pour Absalom, comme il se déclara plus tard pour Adonias, ce qui amena sa disgrâce finale.

²⁵ Reporte l'arche de Dieu. David ne veut pas exposer l'arche aux humiliations d'une défaite possible.

²⁷ Voyant. Ce mot servait anciennement à désigner les prophètes; il pouvait convenir aussi au grand prêtre, qui consultait le Seigneur et rendait des oracles en son nom, mais la traduction de la Vulgate est douteuse. L'hébreu porte : « ne vois-tu pas ».

²⁸ Dans les plaines du désert, près du Jourdain.

²² Passe le Cédron.

²³ Le torrent de Cédron, à l'est et au sud de Jérusalem; il est presque toujours à sec, même en hiver, et ne coule un peu qu'au moment des pluies. — Vers le désert, la partie septentrionale du désert de Juda où passe la route qui conduit de Jérusalem à Jéricho.

²⁴ Sadoc... Abiathar. On ne sait pas pourquoi il y avait alors deux grands prêtres, ce passage est obscur. Abiathar semble avoir mis moins de zèle que Sadoc et les Lévités à suivre David dans sa fuite, et ne s'y être décidé qu'après tous les autres, lorsque les partisans du roi étaient déjà sortis de la ville. Il

καὶ Ἀβιάθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ. ³⁰ Καὶ Δαυὶδ ἀνέβαινε ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων, καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπι- κεκαλυμμένος, καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες.

³¹ Καὶ ἀνηγγέλη Δαυὶδ, λέγοντες· Καὶ Ἀχιτόφελ ἐν τοῖς συστροφόμενοις μετὰ Ἀβεσσαλώμ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Διασκεδάσον δὴ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ, κύριε ὁ Θεός μου.

³² Καὶ ἦν Δαυὶδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ῥώς, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ Θεῷ· καὶ ἰδὼν εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσί ὁ ἀρχιεπίσκοπος Δαυὶδ διεβόηχώς τὸν γιγῶνα αὐτοῦ, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. ³³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ· Ἐὰν μὲν διαβῇς μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ ἐμὲ εἰς βασίταγμα. ³⁴ Καὶ εἰς ἐπιστροφῆς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ εἰρεῖς τῷ Ἀβεσσαλώμ· Διελήλυθασιν οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθ' ἐμὸν διελήλυθεν ὁ πατήρ σου· καὶ νῦν παῖς σου εἰμὶ, βασιλεῦ, ἑασόν με ζῆσαι· παῖς τοῦ πατρὸς σου ἤμην τότε καὶ ἀρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δούλος σου· καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ.

³⁵ Καὶ ἰδὼν ἐκεῖ μετὰ σοῦ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ οἱ ἱερεῖς· καὶ ἔσται πᾶν ὅπμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπαγγελεῖς τῷ Σαδὼκ καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τοῖς ἱερεῖσιν. ³⁶ Ἰδὼν ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Ἀχιμάς υἱὸς τῷ Σαδὼκ, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς τῷ Ἀβιάθαρ· καὶ ἀποστειλεῖτε ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς μὲ πᾶν ὅπμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃτε. ³⁷ Καὶ εἰσῆλθε Χουσί ὁ ἐταῖρος Δαυὶδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Ἀβεσσαλώμ ἄρτι εἰσεπορεύετο εἰς Ἱερουσαλὴμ.

XVI. Καὶ Δαυὶδ παρήλασε βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ῥώς, καὶ ἰδὼν Σιβά τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθ' εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ· καὶ ζυγὸς ὕνων ἐμπισσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόφοι ἄρτοι, καὶ ἑκατὸν σταφίδες, καὶ ἑκατὸν φρούκας, καὶ νέβελ οἶνον. ² Καὶ εἶπεν ὁ

29. B¹* τοῦ Θεοῦ. 30. P₁: (1. ἀν. ἐν τῇ ἀν.) ἀνέβαινε τὴν ἀνάβασιν τοῦ ὄρους (A: ἀν. ἐκ τῆς ἀναβάσεως). B¹* ἀναβαίνων καὶ κλ. 31. P₁: ἀπηγγέλει τῷ Δ. 32. A: εἰσερχόμενος ἕως Ῥώς. AP₁: ἀπάντησιν. A: αὐτοῦ Χουσί. A: (1. τὸν χιτ.) τὰ ἱμάτια. 33. AP₁* μὲν. 34. B¹: (1. ἐὰν) ἄν. AB¹P₁: εἰς (P₁: ἐπὶ) τὴν πόλ. ἐπιστρε. P₁* καὶ ἀρτίως. A: (1. σός) σου. 35. B¹P₁: μετὰ σοῦ ἐκεῖ. P₁: (1. ἐξ οἴκου) ἐκ στόματος. AB¹: ἀπαγγελεῖς. P₁* (a. Ἀβ.) τῷ. 36. P₁* (a. Σαδὼκ) τῷ. 37. A: X. ὁ ἀρχιεπίσκοπος... Ἀβεσσαλώμ ἐπορεύετο εἰς τὴν πόλιν. —

אַרְוֹן הָאֲלֵהִים יְרוּשָׁלַם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם· וַדָּוִד עָלָה בַּמַּעֲלָה הַהִיא עִלָּה וּבִכְהָ וּרְאֵשׁ לוֹ חֲפוּי וְהוּא הוֹלֵךְ יָחַף וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפּוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלָה וּבִכְהָ:

³¹ וַדָּוִד הָפִיד לֵאמֹר אֲחִיתֶּפֶל בַּקְשָׁרִים עִם־אֲבִשָׁלֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סֶפֶל־נָא אֶת־עֵצַת אֲחִיתֶּפֶל וְהָיָה:

³² וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לְאֱלֹהִים וַהֲנִיָּה לְקִרְאָתוֹ חוּשִׁי הָאֲרִכִּי קְרוֹעַ בְּתִנְתּוֹ וְאֲדָמָה ³³ עַל־רֹאשׁוֹ· וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיָה עָלִי לְמִשָּׂא· וְאִם־הָעִיר תִּשָּׁוֵב וְאֲמַרְתָּ לְאֲבִשָׁלֹם עָבַדְתָּ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֲהִיָּה עָבֹד אֲבִיָּה וְאֲנִי מֵאֵז וְעַתָּה וְאֲנִי עָבַדְתָּ וְהִפְרַתָּה לִּי אֵת

לֵה עֵצַת אֲחִיתֶּפֶל: וְהָלֹא עִמָּךְ שָׁם צָדוֹק וְאֲבִיתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָל־הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תִּפְּיֹד לְצָדוֹק וּלְאֲבִיתָר הַכֹּהֲנִים: ³⁶ הִנֵּה־שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אֲחִימֵעַץ לְצָדוֹק וַיְהִינָתָן לְאֲבִיתָר וַיִּשְׁלַחֲתָם בְּיָדָם אֵלַי כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ:

³⁷ וּבָא חוּשִׁי רֵעֵה דָוִד הָעִיר וְאֲבִשָׁלֹם וּבָא יְרוּשָׁלַם:

XVI. וַדָּוִד עָבַר מֵעַט מִהָרֹאשׁ וַהֲנִיָּה צִיבָא גַעַר מִפִּיבִשְׁתַּ לְקִרְאָתוֹ וְצָדִם חֲמֹרִים חֲבָשִׁים וְעִלְיָהֶם מֵאִתָּם לָחֶם וּמֵאָה צִמְיָקִים וּמֵאָה קִיץ ² וְנֶבֶל יַיִן: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא

v. 33. ב' צא

32. Or, lorsque David gravissait le sommet de la montagne. Septante: « et David monta jusqu'à Rhos ». — Sur lequel il devait adorer le Seigneur. Hébreu et Septante: « où il adora Dieu ». 34. Absalom. Les Septante continuent: « tes frères ont passé, et le roi ton père a passé derrière

moi. Et maintenant je suis ton serviteur, ô roi, laisse-moi vivre, etc. ». XVI. 4. Le haut de la montagne. Septante: « Rhos ». — Panerées de figues sèches. Septante: « dattes ». 4. AB¹: Ῥώς. A: Σιβᾶ... ἀπάντησιν (P₁: ἐπάντησιν). P₁: (1. ἑκατὸν στ.) οἶφι σταφίδος. P₁† (p. σταφίδες) καὶ οἶφι παλαστῶν.

32. Or, lorsque David gravissait le sommet de la montagne. Septante: « et David monta jusqu'à Rhos ». — Sur lequel il devait adorer le Seigneur. Hébreu et Septante: « où il adora Dieu ». 34. Absalom. Les Septante continuent: « tes frères ont passé, et le roi ton père a passé derrière

moi. Et maintenant je suis ton serviteur, ô roi, laisse-moi vivre, etc. ».

XVI. 4. Le haut de la montagne. Septante: « Rhos ». — Panerées de figues sèches. Septante: « dattes ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^o (c¹). *David fuit devant Absalom (XV).*

arcam Dei in Jérusalem : et mansérunt ibi. ³⁰ Porro David ascendebat clivum Olivarum, scandens et flens, nudis pedibus incédens, et operto capite : sed et omnis populus, qui erat cum eo, operto capite, ascendebat plorans. ³⁴ Nuntiatum est ^{2 Reg. 15, 12.} autem David quod et Achitophel esset in conjuratione cum Absalom, dixitque David : Infatua, quæso, ^{2 Reg. 16, 23; 17, 14, 23.} Dómine, consilium Achitophel.

³² Cumque ascenderet David summitatem montis, in quo adoraturus erat Dóminum, ecce occurrat ei Chusai Arachites, scissa veste, et terra pleno capite. ³³ Et dixit ei David : Si véneris mecum, eris mihi óneri : ³⁴ si autem in civitatem revertáris, et dixeris Absalom : Servus tuus sum, rex : sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus : dissipábis consilium Achitophel. ³⁵ Habes autem ^{2 Reg. 15, 31; 16 23.} tecum Sadoc et Abiathar sacerdotes : et omne verbum quodcúmque audieris de domo regis, indicábis Sadoc et Abiathar sacerdotibus. ³⁶ Sunt autem cum eis duo filii eórum, Achimaas filius Sadoc, et Jónathas filius Abiathar : et mittétis per eos ad me omne verbum quod audieritis. ³⁷ Veniente ergo Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jérusalem. ^{1 Par. 27, 33.}

XVI. ¹ Cumque David transisset paululum montis vérticem, apparuit ^{(c² Miphiboseth a Siba falso accusatur.} Siba puer Miphiboseth in occursum ejus, cum duobus ásinis, qui onerati erant ducéntis pánibus, et centum alligatúris uvæ passæ, et centum massis palathárum, et utre vini. ² Et

salem, et demeurerent là. ³⁰ Cependant David gravissait la pente de la montagne des Oliviers, montant et pleurant, marchant nu-pieds, et la tête couverte; et aussi tout le peuple qui était avec lui, la tête couverte, montait en pleurant. ³⁴ Or, on annonça à David qu'Achitophel était dans la conjuration avec Absalom, et David dit : « Je vous prie, Seigneur, rendez insensés les conseils d'Achitophel ».

³² Or, lorsque David gravissait le sommet de la montagne, sur lequel il devait adorer le Seigneur, voilà qu'accourut au-devant de lui Chusai, l'Arachite, le vêtement déchiré et la tête pleine de terre. ³³ Et David lui répondit : « Si tu viens avec moi, tu me seras à charge; ³⁴ mais si tu retournes à la ville, et que tu dises à Absalom : Je suis votre serviteur, ô roi; comme j'ai été le serviteur de votre père, ainsi je serai votre serviteur, tu dissiperas les conseils d'Achitophel. ³⁵ Or, tu as avec toi Sadoc et Abiathar, prêtres; et, toute parole quelconque que tu auras ouïe de la maison du roi, tu la feras connaître à Sadoc et à Abiathar, prêtres. ³⁶ Il y a aussi avec eux leurs deux fils, Achimaas, fils de Sadoc, et Jónathas, fils d'Abiathar, et vous m'enverrez par eux toute parole que vous aurez ouïe ». ³⁷ Chusai, ami de David, étant donc venu dans la ville, Absalom aussi entra à Jérusalem.

XVI. ¹ Or, lorsque David eut dépassé un peu le haut de la montagne, parut à sa rencontre Siba, serviteur de Miphiboseth, avec deux ânes, qui étaient chargés de deux cents pains, et de cent grappes de raisins secs, et de cent panerées de figes sèches, et d'une outre de vin. ² Et le roi dit à Siba :

30. La montagne des Oliviers, à l'est de Jérusalem.

31. Insensés, c'est-à-dire nuls, inutiles.

32. Le sommet de la montagne des Oliviers. — L'Arachite; habitant d'Arch, aujourd'hui peut-être Aïn-Arik, localité située sur la limite meridionale des possessions attribuées à Ephraïm, vers Béthel et Atharoth. — La tête pleine de terre. Voir plus haut la note sur XIII, 19.

35. Sadoc et Abiathar, prêtres. Voir plus haut, γ. 24.

37. Ami de David, et son conseiller. On donnait en effet ce titre d'ami en Palestine au conseiller le plus intime du roi. David pensa que Chusai pourrait lui rendre plus de services à Jérusalem que dans son camp.

c² Insultes de Séméi, XVI.

XVI. 1. Anes. Voir la note sur Exode, IV, 20. — Cent grappes. Voir la note sur I Rois, XXV, 18. — Outre. Voir la figure t. I, p. 102.

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (c²). Insultes de Séméi (XVI).

dixit rex Sibæ : Quid sibi volunt hæc? Responditque Siba : Asini, domesticis regis ut sédeant : panes et pálathæ, ad vescendum pueris tuis : vinum autem, ut bibat si quis defecerit in deserto. ³ Et ait rex : Ubi est filius dómini tui? Responditque Siba regi : Remánsit in Jérusalem, dicens : Hódie restituet mihi domus Israel regnum patris mei. ⁴ Et ait rex Sibæ : Tua sint ómnia quæ fuérunt Miphiboseth. Dixitque Siba : Oro ut invéniam grátiam coram te, dómine mi rex.

² Reg. 9, 6, 2;
19, 23.

² Reg. 9, 9;
19, 29.

**Semei
Davidi ma-
ledicit.**

² Reg. 17, 18;
19, 15.

³ Reg. 2, 8.
Ex. 22, 28.

² Reg. 15, 18.

Dent. 13, 13.
² Reg. 20, 1.
¹ Reg. 25, 17.

² Reg. 4, 8;
1, 17.

¹ Reg. 24, 7.

² Reg. 12, 11.

**David
Semei
occuli
negat.**

² Reg. 21, 8;
2, 15.

¹ Reg. 26, 6.
² Reg. 9, 15.

¹ Reg. 24, 15.

² Reg. 19, 22;
3, 39.

« Que veut dire cela? » Et Siba répondit : « Les ânes sont pour les serviteurs du roi, afin qu'ils y montent; les pains et les figues pour nourrir vos serviteurs; mais le vin, pour boire, si quelqu'un tombe en défaillance dans le désert ».

³ Et le roi reprit : « Où est le fils de ton seigneur? » Et Siba répondit au roi : « Il est demeuré à Jérusalem, disant : Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père ». ⁴ Le roi dit encore à Siba : « Tout ce qui était à Miphiboseth est à toi ». Et Siba répondit : « Je prie, que je trouve grâce devant vous, mon seigneur le roi ».

⁵ Le roi David vint donc jusqu'à Bahurim; et voilà qu'en sortait un homme de la parenté de la maison de Saül, du nom de Séméi, fils de Géra; et sortant, il s'avancait maudissant, ⁶ et il jetait des pierres contre David et contre tous les serviteurs du roi David : or, tout le peuple et tous les combattants marchaient à droite et à gauche à côté du roi. ⁷ Et Séméi parlait ainsi lorsqu'il maudissait le roi : « Sors, sors, homme de sang et homme de Bélial : ⁸ le Seigneur t'a rendu tout le sang de la maison de Saül, parce que tu t'es emparé du royaume en sa place; et le Seigneur a mis le royaume en la main d'Absalom ton fils; et voilà que t'accablent tes propres maux, parce que tu es un homme de sang ».

⁹ Alors Abisaï, fils de Sarvia, dit au roi : « Pourquoi ce chien mort maudit-il mon seigneur le roi? J'irai, et lui couperai la tête ». ¹⁰ Et le roi répondit : « Qu'importe à moi et à vous, fils de Sarvia? Laissez-le maudire; car le Seigneur lui a ordonné qu'il maudisse David. Et quel est celui qui osera dire : Pourquoi a-t-il fait ainsi? » ¹¹ Et le roi dit à Abisaï et à tous ses serviteurs :

3. *Le fils de ton seigneur.* David veut parler de Miphiboseth, qui avait été le maître de Siba. — *Le royaume de mon père.* Jonathan, père de Miphiboseth, était l'héritier de Saül.

5. *Bahurim*, peut-être l'actuel Almit, où il y a beaucoup de citernes taillées dans le roc, avec des ouvertures très étroites. Voir plus loin, xvii, 48.

6. *Tous les combattants*; les *gibbórim*, ou *forts*. Ils formaient une troupe d'élite de 600 hommes, et

étaient subdivisés en trois groupes de 200 hommes.

7. *Homme de Bélial.* Voir la note sur *Juges*, xix, 22.

9. *Abisaï* neveu de David, chef des *gibbórim*. — *Ce chien mort.* Voir la note sur *I Rois*, xxiv, 45.

10. *Qu'importe à moi et à vous.* Cette expression indique qu'Abisaï n'a pas à s'occuper de ce qui regarde personnellement David et ne doit pas intervenir dans ses affaires particulières.

μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιτίας μου ζητεῖ τὴν
ψυχὴν μου, καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰε-
μινὶ ἄφεται αὐτὸν καταράσθαι, ὅτι εἶπεν
αὐτῷ κύριος. ¹² Εἴπωσ' ἴδοι κύριος ἐν τῇ
ταπεινώσει μου, καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ
ἀντὶ τῆς κατάρτας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.
¹³ Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πάντες οἱ ἄν-
δρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο
ἐκ πλεονῶσ τοῦ ὁροῦς ἐρχόμενα αὐτοῦ πο-
ρευόμενος καὶ καταράμενος καὶ λιθάζων ἐν
λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῦ πάσ-
σων. ¹⁴ Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ
λαὸς μετ' αὐτοῦ ἐκλελυμένοι, καὶ ἀνέψυξαν
ἐκεῖ.

¹⁵ Καὶ Ἀβεσσαλώμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσ-
ραὴλ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ Ἀχι-
τόφελ μετ' αὐτοῦ. ¹⁶ Καὶ ἐγενήθη ἡνίκα
ἦλθε Χουσί ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυὶδ πρὸς
Ἀβεσσαλώμ, καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβεσ-
σαλώμ· Ζήτω ὁ βασιλεὺς. ¹⁷ Καὶ εἶπεν
Ἀβεσσαλώμ πρὸς Χουσί· Τοῦτο τὸ ἔλεός
σου μετὰ τοῦ ἐταίρου σου; Ἰνατί οὐκ
ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἐταίρου σου; ¹⁸ Καὶ
εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Οὐχί, ἀλλὰ
κατόπισθεν οὐ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς
οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, αὐτῷ ἔσομαι,
καὶ μετὰ αὐτοῦ καθήσομαι. ¹⁹ Καὶ τὸ δευ-
τερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω, οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ; Καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον
τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου.

²⁰ Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ πρὸς Ἀχιτό-
φελ· Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν;
²¹ Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ·
Εἰσελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου
ὅς κατέλιπε φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ
ἀκούσεται πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι κατήσχυνας τὸν
πατέρα σου, καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάν-
των τῶν μετὰ σοῦ. ²² Καὶ ἐπῆξαν τὴν
σκηνὴν τῷ Ἀβεσσαλώμ ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ

11. P₁† (p. ψ. μου) ἴδε, * προσέτι... Ἰεμινίου (A: Εἰεμενεῖ)... καταράσασθαι (A: καταράσθω).
12. A† (p. ἐπιστρ.) κύριος. A: (1. αὐτοῦ) τρίτης
ἐν. 13. AB¹* πάντες. A: (1. ἐκ) εἰς. B¹: (1. πλεον-
ῶσ) πέρας. 14. A: καὶ πᾶς ἐκλελυμένος. B¹* μετ'.
15. A: πᾶς ὁ λαὸς Ἰσραὴλ εἰσῆλθεν. 18. A: (1.
αὐτῷ) οὕτως. AB¹: μετ' αὐτοῦ. 19. A† (α. ἐνώπ.)
καὶ. 21. AB¹: κατέλειπεν. A: ἀκούσονται... ἡσχυ-
σας. 22. P₁: Καὶ ἐπ. τῷ Ἀβ. σκηνὴν.

אַשְׁרֵי־יָצָא מִמַּעַי מִבֶּקֶשׁ אֶת־נַפְשִׁי
וְאֵה פִּי־עַתָּה בִּן־יְהִימִינִי הַנְּחִי לִּי
וַיִּקְלַל פִּי־אָמַר לוֹ יְהוָה: אֲגִל וְרָאָה
יְהוָה בְּעֹנִי וְהָשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה
תַּחַת קִלְקִלִּי הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּגְדֹּה
דָּוִד וְאָנְשָׁיו בַּדֶּרֶךְ ○ וַשְּׁמַעִי הִלְךָ
בְּצֹלַע הָהָר לַעֲמָתוֹ הַלּוֹךְ וַיִּקְלַל
וַיִּסְמַל בְּאַבְנֵים לַעֲמָתוֹ וַעֲשֶׂה בַּעֲפָר:
וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
עֹשִׂים וַיִּנָּפֶשׁ שָׁם:

כֹּי וְאֶבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ וַיִּשְׂרָאֵל
כִּי־בָאוּ יְרוּשָׁלָּם וְאַחִיתֹפֶל אִתּוֹ: וַיְהִי
כְּאֲשֶׁר־בָּא חֹשִׁי הָאָרֶץ פִּי רַעָה דָּוִד
אֶל־אֶבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חֹשִׁי אֶל־
אֶבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ:
וַיֹּאמֶר אֶבְשָׁלוֹם אֶל־חֹשִׁי זֶה חֲסִדְךָ
אֶת־רַעָה לָמָּה לֹא־הִלַּכְתָּ אֶת־רַעָה:
וַיֹּאמֶר חֹשִׁי אֶל־אֶבְשָׁלוֹם לֹא פִי
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־
אִישׁ וַיִּשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֲשָׁב:
וְהַשְׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לְפָנַי
בָּנוּ כְּאֲשֶׁר עֲבַדְתִּי לְפָנַי אֲבִיךָ כֵּן
אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ:

ג וַיֹּאמֶר אֶבְשָׁלוֹם אֶל־אַחִיתֹפֶל
זִכְרוּ לָכֶם עֲצָה מִה־נַּעֲשֶׂה: וַיֹּאמֶר
אַחִיתֹפֶל אֶל־אֶבְשָׁלוֹם בֹּא אֶל־פַּלְגֵּשִׁי
אֲבִיךָ אֲשֶׁר הָפִיחַ לְשֹׁמֵר הַבַּיִת
וַשְּׁמַע פִּלִּי־וַיִּשְׂרָאֵל פִּי־נִבְאָשָׁתָה אֶת־
אֲבִיךָ וַחֲזָקִי יָדִי פֶלֶא־אֲשֶׁר אִתּוֹ:
זז וַיִּשְׁאֵל אֶבְשָׁלוֹם הָאֵהָל עַל־הַגֶּגֶז

v. 12. 'ק כללתי ib. בעיני ק'

v. 13. פסקא באמצע פסוק

v. 18. 'לז

11. Un fils de Jémini. Septante : « ce fils de Jémini ».

12. Mon affliction. Septante : « mon humiliation ». — Pour cette malediction d'aujourd'hui. Septante : « pour sa malediction en ce jour ».

18. Je serai à celui. Septante : « je serai après celui ».

19. Mais pour ajouter encore ceci. Septante : « et en second lieu ».

20. Délibérez. Hébreu : « délibérez pour vous ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (c^e). Insultes de Séméi (XVI).

Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, quærit animam meam : quanto magis nunc filius Jémini? dimittite eum, ut maledicat juxta præceptum Domini : ¹² si forte respiciat Dominus afflictionem meam : et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna. ¹³ Ambulabat itaque David et socii ejus per viam cum eo : Séméi autem, per jugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens. ¹⁴ Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.

¹⁵ Absalom autem et omnis populus ejus ingressi sunt Jérusalem, sed et Achitophel cum eo. ¹⁶ Cum autem venisset Chusai Arachites, amicus David ad Absalom, locutus est ad eum : Salve rex, salve rex. ¹⁷ Ad quem Absalom, Hæc est, inquit, grátia tua ad amicum tuum? quare non ivisti cum amico tuo? ¹⁸ Responditque Chusai ad Absalom : Nequâquam : quia illius ero, quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israel, et cum eo manébo. ¹⁹ Sed ut et hoc inferam, cui ego servitûrus sum? nonne filio regis? sicut páruipatri tuo, ita parébo et tibi.

²⁰ Dixit autem Absalom ad Achitophel : Inite consilium quid ágere debeamus. ²¹ Et ait Achitophel ad Absalom : Ingrédere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum : ut cum audierit omnis Israel quod fœdaveris patrem tuum, roboréntur tecum manus eórum. ²² Tetendérunt ergo Absalom tabernaculum in solário, ingres-

« Voilà que mon fils, qui est sorti de mes entrailles, cherche mon âme ; combien plus maintenant un fils de Jémini ! Laissez-le, qu'il maudisse selon l'ordre du Seigneur ; ¹² peut-être que le Seigneur regardera mon affliction, et que le Seigneur me rendra quelque bien pour cette malédiction d'aujourd'hui ». ¹³ C'est pourquoi David allait par son chemin et ses gens avec lui ; mais Séméi marchait du même côté, sur la crête de la montagne, maudissant, lançant des pierres contre lui, et répandant de la poussière en l'air. ¹⁴ Et ainsi le roi vint, et tout le peuple avec lui, accablé de lassitude, et ils reprirent là des forces.

¹⁵ Cependant Absalom et tout son peuple entrèrent à Jérusalem, et Achitophel aussi avec lui. ¹⁶ Or, lorsque Chusai, l'Arachite, ami de David, fut venu vers Absalom, il lui dit : « Je vous salue, ô roi ; je vous salue, ô roi ». ¹⁷ Et Absalom : « Est-ce là, lui dit-il, ta reconnaissance envers ton ami? pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami? » ¹⁸ Et Chusai répondit à Absalom : « Point du tout, parce que je serai à celui que le Seigneur a élu, ainsi que tout ce peuple, et tous ceux d'Israël, et c'est avec lui que je demeurerai », ¹⁹ mais pour ajouter encore ceci : « Qui vais-je servir? N'est-ce pas le fils du roi? Comme j'ai obéi à votre père, ainsi je vous obéirai ».

²⁰ Or Absalom dit à Achitophel : « Délibérez sur ce que nous devons faire ». ²¹ Et Achitophel dit à Absalom : « Approchez-vous des femmes de votre père, qu'il a laissées pour garder la maison, afin que, lorsque tout Israël aura oui que vous avez déshonoré votre père, leurs mains se fortifient avec vous ». ²² Ils dressèrent donc une tente pour Absalom sur la terrasse, et il

11. Cherche mon âme, en veut à ma vie. — Fils de Jémini. Benjamite; un homme de la tribu de Saül.

14. Accablé de lassitude. Le mot hébreu 'âyéfîm traduit ici par lassus, est probablement un nom propre désignant une localité inconnue où le roi et le peuple venaient d'arriver.

16. Ami de David. Voir plus haut la note sur xv, 37.

21. Approchez-vous des femmes. En Orient, prendre les femmes du roi défunt était considéré comme une

des marques de la prise de possession du royaume. La polygamie alors en usage atténuaît le caractère choquant qu'a cet acte à nos yeux. — Afin que... leurs mains se fortifient, afin qu'ils s'attachent fortement à votre parti. Achitophel croyait assouvir sa propre vengeance, en réalité il accomplissait la prophétie de Nathan : II Rois, xii, 11.

22. Sur la terrasse. Voir plus haut la note sur II Rois, xi, 2. C'est sans doute sur cette même terrasse que David avait conçu sa criminelle passion pour Bethsabée.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3^o (c³). Chusai dissipat consilium Achitophel (XVII).

εἰσῆλθεν Ἀβессαλώμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραὴλ. ²³ Καὶ ἡ βουλὴ Ἀχιτόφελ ἦν ἐβουλευσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις, ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ τις ἐν λόγῳ τοῦ Θεοῦ· οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ Ἀχιτόφελ καὶ γε τῷ Δαυὶδ, καὶ γε τῷ Ἀβессαλώμ.

XVII. Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβессαλώμ· Ἐπιλέξω δὴ ξιμαντῶ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν, καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὅπισω Δαυὶδ τὴν νύκτα, ² καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν· καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσὶ, καὶ ἐκστήσω αὐτόν καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον. ³ Καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλην ψυχὴν ἀνδρὸς ἐνὸς σὺ ζητεῖς, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη. ⁴ Καὶ εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβессαλώμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ εἶπεν Ἀβессαλώμ· Καλέσατε δὴ καὶ γε τὸν Χουσί τὸν Ἀραχί, καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ γε αὐτοῦ.

⁶ Καὶ εἰσῆλθε Χουσί πρὸς Ἀβессαλώμ, καὶ εἶπεν Ἀβессαλώμ πρὸς αὐτόν, λέγων. Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Ἀχιτόφελ· ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; Εἰ δέ μὴ, σὺ λάλησον. ⁷ Καὶ εἶπε Χουσί πρὸς Ἀβессαλώμ· Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλὴ ἦν ἐβουλευσατο Ἀχιτόφελ τὸ ἅπας τοῦτο. ⁸ Καὶ εἶπε Χουσί· Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ εἰσι σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν· ὡς ἄρκος ἡτεκνωμένη ἐν ὄρῳ, καὶ ὡς ὅς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ! ⁹ Καὶ ὁ πατήρ σου ἀνῆρ πολεμιστῆς, καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν. ⁹ Ἴδου γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν τόπων· καὶ ἔσται ἐν

וַיָּבֹא אַבְשָׁלֹם אֶל-פַּלְגֵּשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל; וַעֲצַת אַחִיתֹּפֶל אֲשֶׁר יַעַץ בְּיָמֵים הָהֵם כַּאֲשֶׁר וַיִּשְׁאַל-בְּדָבָר הַאֲלֹהִים כֹּן כָּל-עֲצַת אַחִיתֹּפֶל כַּס־לְדָוִד בְּסֶלֶב אַבְשָׁלֹם;

XVII. וַיֹּאמֶר אַחִיתֹּפֶל אֶל-אַבְשָׁלֹם אַבְחֶר־נָא שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲלָף אִישׁ וְאֶקְוֶמָה וְאֶרְדֹּפֶה אַחֲרֵי-דָוִד הַלַּיְלָה; וְאָבֹא עָלָיו וְהָיָא יָגֵעַ וְרַפָּה יָדָיו וְהִקְרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְהִפֵּיתִי אֶת-הַמֶּלֶךְ לְבָדּוֹ; וְאֶשְׁיָכָה כָּל-הָעָם אֵלָיָה כַּשֵּׁיב הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל-הָעָם יִהְיֶה שָׁלֹם; וַיִּשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָל-זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלֹם קְרָא נָא גַם לְהוֹשִׁי הָאֶרֶצִי וְנִשְׁמָעָה מִה־כָּפְרוֹ בְּסִדְהָא; וַיָּבֹא הוֹשִׁי אֶל-אַבְשָׁלֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דַּבֵּר אַחִיתֹּפֶל הַנֶּעֱשָׂה אֶת-דְּבָרָיו אִם-אֵין אַתָּה דַּבֵּר; וַיֹּאמֶר הוֹשִׁי אֶל-אַבְשָׁלֹם לֹא-טוֹבָה הָעֲצָה אֲשֶׁר-יַעַץ אַחִיתֹּפֶל בְּפַעַם הַזֹּאת; וַיֹּאמֶר הוֹשִׁי אַתָּה יִדְעָף אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים הֵמָּה וּמָרִי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שִׁפּוֹל בַּשָּׂדֶה וְאֲבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין אֶת-הָעָם; הִנֵּה עִתָּה הוּא-נִחְבָּא בְּאַתֶּת הַפְּתָחַיִם אוֹ בְּאַתֶּד הַמְּקוֹמֹת

v. 23. αἷς κρηι ולא κρηι

22. A* πρὸς τὰς παλλ. 23. AB¹* τις. P₁: οὕτω. AP₁B¹: τῷ Ἀχιτ. — 1. F: ἐκλέξομαι... καὶ ἀναστάς καταδιώξω. 2. A* καὶ (sec.)... : ἐκφεύξεται. 3. AB¹P₁: ἐνὸς ἀνδρὸς. B¹: ἐν εἰρήνῃ. AB¹: εὐθὺς.

5. F* καίγε. A: ἀκούσωμεν. 6. B¹† (a. ἐλάλ.) δ. P₁† (a. ποιήσ.) εἰ. 7. P₁* Ἀχιτόφελ. 8. A: (1. ἄρκος) ἄρκος. AF* καὶ ὡς — καὶ δ. 9. P₁* (p. ἡ) ἐν.

23. En ces jours-là. Septante : « en ces premiers jours ».

XVII. 2. Je le frapperai. Septante : « je l'effraierai ». — Le roi aësolé. Septante : « le roi tout seul ».

3. Comme un seul homme a coutume de revenir; car c'est un seul homme que vous cherchez vous-même. Septante : « comme l'épouse retourne à son

mari, tu demandes seulement la vie d'un homme ».

5. Appelez. Hébreu et Septante : « appelez aussi ».

6. Quel conseil donnes-tu? Hébreu et Septante : « sinon, parle toi-même ».

8. Comme si une ourse était furieuse, ses petits lui ayant été ravis dans la forêt. Hébreu : « comme une ourse privée (de ses petits) dans la campagne »; les Septante ajoutent : « et comme un sanglier sauvage dans la plaine ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (c³). Chusai déjoue les conseils d'Achitophel (XVII).

súsque est ad concubinas patris sui coram universo Israel. ²³ Consilium autem Achitophel, quod dabat in diébus illis, quasi si quis consuleret Deum : sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

XVII. ¹ Dixit ergo Achitophel ^{c³)} ad Absalom : Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hac nocte. ² Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solútis manibus) percútiam eum : cumque fúgerit omnis pópulus qui cum eo est, percútiam regem desolatúm. ³ Et reducám universum pópulum, quómodo unus homo revérti solet : unum enim virum tu quærís : et omnis pópulus erit in pace. ⁴ Placuitque sermo ejus Absalom, et cunctis majóribus natu Israel.

² Reg. 12, 11.
Gen. 49, 4.
Lev. 20, 11.

^{c³)}
Consilium
Ahitophel
sequitur.

² Reg. 16, 14.

² Reg. 16, 16;
15, 37, 32.

Consilium
Chusai.

² Reg. 15, 34.

⁵ Ait autem Absalom : Vocáte Chúsai Arachiten, et audiámus quid étiam ipse dicat. ⁶ Cumque venisset Chúsai ad Absalom, ait Absalom ad eum : Hujuscémodi sermónem locútus est Achitophel : fácere debémus an non? quod das consilium? ⁷ Et dixit Chúsai ad Absalom : Non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hac vice. ⁸ Et rursum intulit Chúsai : Tu nosti patrem tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortíssimos et amáro ánimo : véluti si ursa raptis catúlulis in saltu séviate : sed et pater tuus vir bellátor est, nec morábitur cum pópulo. ⁹ Fórsitan nunc látitat in foveis, aut in uno, quo volúerit, loco : et cum ceciderit

s'approcha des femmes de son père devant tout Israël. ²³ Et les conseils qu'Achitophel donnait en ces jours-là étaient comme si quelqu'un consultait Dieu. Tel était tout conseil d'Achitophel, et lorsqu'il était avec David, et lorsqu'il était avec Absalom.

XVII. ¹ Achitophel dit donc à Absalom : « Je me choisirai douze mille hommes, et me levant, je poursuivrai David en cette nuit; ² et, fondant sur lui (car il est las et de mains défaillantes), je le frapperai; et lorsque aura fui tout le peuple qui est avec lui, je frapperai le roi désolé; ³ et je ramènerai tout le peuple, comme un seul homme a coutume de revenir; car c'est un seul homme que vous cherchez vous-même; et tout le peuple sera en paix ». ⁴ Et sa parole plut à Absalom et à tous les anciens d'Israël.

⁵ Mais Absalom dit : « Appelez Chusai, l'Arachite, et écoutons ce que lui aussi dira ». ⁶ Et lorsque Chusai fut venu vers Absalom, Absalom lui dit : « Achitophel a dit cette parole; devons-nous l'exécuter ou non? quel conseil donnes-tu? » ⁷ Et Chusai répondit à Absalom : « Ce n'est pas un bon conseil qu'a donné Achitophel cette fois ». ⁸ Et Chusai ajouta encore : « Vous savez que votre père et les hommes qui sont avec lui sont très vaillants, et d'un cœur outré, comme si une ourse était furieuse; ses petits lui ayant été ravis dans la forêt; et votre père aussi, homme de guerre, ne restera point avec le peuple. ⁹ Peut-être est-il maintenant caché dans les cavernes, ou en un autre lieu qu'il aura voulu, et si quelqu'un, quel qu'il soit,

23. Les conseils d'Achitophel. Ces événements sont rappelés dans les Psaumes LIV, LXVIII, CVIII. — Lorsqu'il était avec David. Nous savons par I Rois, xv, 42, et par I Paralipomènes, xxvii, 33, qu'Achitophel avait été conseiller de David avant de l'être d'Absalom.

c³) Chusai déjoue les conseils d'Achitophel, XVII.

XVII. 2. Désolé, c'est-à-dire abandonné, seul, comme porte l'hébreu.

8. Une ourse. Animal renommé pour sa férocité. L'ours syrien est particulièrement fort et cruel. Les animaux féroces n'étaient pas rares en Palestine. — La forêt. La Palestine était alors plus boisée qu'elle ne l'est aujourd'hui. Le mot hébreu *Sadeh*, traduit ici par *saltus*, signifie proprement *champ*, et indique peut-être l'épaisse bordure d'arbres et d'arbustes qui marque le cours du Jourdain.

9. Les cavernes. Elles abondent dans le pays.

τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ, καὶ ἀκούσῃ ἀκούων καὶ εἶπεν· Ἐγενήθη θραύσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. ¹⁰ Καὶ γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, τηκομένη τακῆσεται, ὅτι οὐδεν πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου, καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ. ¹¹ Ὅτι οὕτως συμβουλευόντων ἐγὼ συνεβούλευσα, καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σέ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβέ, ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πληθους· καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν. ¹² Καὶ ἤξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων οὗ ἔαν εὗρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτόν, ὡς πίπτει δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ καὶ γε ἓνα. ¹³ Καὶ ἔαν εἰς τὴν πόλιν συναχθῇ, καὶ λήψεται πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία, καὶ σφροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν, ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος. ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ· Ἀγαθὴ ἡ βουλὴ Χουσι τοῦ Ἀραχὶ ὑπὲρ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ. Καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν τοῦ Ἀχιτόφελ τὴν ἀγαθὴν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ τὰ κακὰ πάντα.

¹⁵ Καὶ εἶπε Χουσι ὁ τοῦ Ἀραχὶ πρὸς Σαδώκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς· Οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Ἀχιτόφελ τῷ Ἀβεσσαλώμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραὴλ· καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ. ¹⁶ Καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγεῖλατε τῷ Δαυὶδ, λέγοντες· Μὴ αὐλισθῆς τὴν νύκτα ἐν Ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου, καὶ γε διαβαίνων σπεῦσον, μὴ ποτε καταπίσῃ τὸν βασιλεῖα

9. P₁: ἡ θραύσις. 10. F: καὶ ἔσται ὁ υἱὸς ὁ μαχητῆς οὗ ἐστὶν ἡ καρδία ὡς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, θραυσθήσεται... δεδυν' στευνεν ὁ πατήρ σου καὶ οἱ μαχηταὶ π' ντες οἱ μετ' αὐτοῦ. 11. EFP* (in.) ὅτι. A: οὕτως ἐγὼ συμβουλευσάσθω. P₁: (1. ἐπὶ) πρὸς... (1. ἐν μέσῳ) ὀπίσω. 12. AEF: (1. πρὸς) ἐπ'. P₁* ἐπ'. AP₁B¹: ἡ δρόσος. AB¹: καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς. 13. F: Ἐὰν δὲ εἰς πόλιν συναχθῇ, καὶ προσέξουσιν πᾶς Ἰσραὴλ σχοινία ἐπὶ τὴν πόλιν

ויהיה כנפול בהם בתחלה ושמע השמע ואמר היתה מצפה בעם אשר י אחרי אבשלום: והוא גם כן יהיה אשר לבו כלב הארניה המס ומס כיידי כל ישראל כירגור אביה ובני חיל אשר אתו: כי יצאתי האסף ואסף עליה כל ישראל מן ועד באר שבע בחול אשר על הים לרב ופניה הלכים בקרב: ובאנו אליו באחת המקומות אשר נמצא שם ונחנו עליו כאשר ופל השל על האדמה ולא נותר בו ובכל האנשים אשר אתו גם אחד: ואם אל עיר ואסף והשיאו כל ישראל אל העיר ההיא חבלים וסבתנו אתו עד הנחל עד אשר לא נמצא שם גם צור: ויאמר אבשלום וכל איש ישראל טובה עצת הושי הארבי מעצת אחיתפל ○ ויהיה צוה להפיר את עצת אחיתפל השובה לבעבור הביא יהוה אל אבשלום את הרעה:

10 ויאמר הושי אל צדוק ואל אביתר הפתחים פזאת וכזאת יעץ אחיתפל את אבשלום ואת זקני ישראל וכזאת וכזאת יעצתי אני: ועתה שלחו מהרה והגידו לדוד לאמר אל תתן הלילה בעברות המדבר וגם עבור תעבור פריבבל למלך ולכל העם

v. 12. מליל. ib. באחד ק' v. 14. פסקא באמצע פסוק. v. 16. בערבות ס'

ἐκείνην, καὶ ἐπισπάσονται αὐτὴν εἰς τὸν χειμάρρουν. 14. B¹: βον. Ἀχειτ. τὴν ἀγαθὴν. AP₁B¹* (p. βον-λὴν) τοῦ. P₁* τὴν ἀγαθὴν. F: ἂν ἐπάγῃ κύριος τὰ κακὰ ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. 15. AF* ὁ τοῦ Ἀρ. 16. AP₁: ἀπαγγεῖλατε. A: (1. -πίσῃ) καταπίγῃ. A* πάντα.

11. Mais ceci me semble être un bon conseil. Hébreu : « mais je pense ». — Et vous vous serez au milieu d'eux. Hébreu et Septante : « et ta face marchant au milieu (toi-même marchant le premier

en personne au combat) ».

14. Le malheur. Septante : « tous les maux ».

16. Dans les plaines du désert. Septante : « dans Araboth du désert ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (c³). Chusaï déjoue les conseils d'Achitophel (XVII).

unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet : Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom. ⁴⁰ Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore solvetur : scit enim omnis populus Israel, fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.

⁴¹ Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium : Congregetur ad te universus Israel, a Dan usque Bersabée, quasi arena maris innumerabilis : et tu eris in medio eorum. ⁴² Et irruemus super eum in quocumque loco inventus fuerit : et operiemus eum, sicut cadere solet ros super terram : et non relinquemus de viris qui cum eo sunt, ne unum quidem. ⁴³ Quod si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit omnis Israel civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.

⁴⁴ Dixitque Absalom, et omnes viri Israel : Mélius est consilium Chusaï Arachitæ, consilio Achitophel : Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.

⁴⁵ Et ait Chusaï Sadoc et Abiathar sacerdotibus : Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et senioribus Israel : et ego tale et tale dedi consilium. ⁴⁶ Nunc ergo mittite cito, et nuntiate David, dicentes : Ne moreris nocte hac in campétribus déserti, sed absque dilatiône transgredere : ne forte ab-

Consilium
Chusaï
sequitur.

⁹ Reg. 3, 10.
Jud. 20, 1.

Huic
adhaeret
Absalom.

² Reg. 15, 31,
34.
Ps. 32, 10, 15.

Chusaï
regem
monen-
dum curat.

² Reg. 15, 35.

² Reg. 15, 28.

² Reg. 17, 21.

tombe au commencement, on l'apprendra, et quiconque l'apprendra, dira : Il a été fait une grande plaie sur le peuple qui suivait Absalom. ⁴⁰ Et tous les plus vaillants, dont le cœur est comme celui du lion, seront saisis d'effroi ; car tout le peuple d'Israël sait que votre père est vaillant, et que tous ceux qui sont avec lui sont vigoureux. ⁴¹ Mais ceci me semble être un bon conseil : Que tout Israël s'assemble près de vous, depuis Dan jusqu'à Bersabée, comme le sable de la mer, et vous vous serez au milieu d'eux ; ⁴² et nous fondrons sur David, en quelque lieu que nous le trouvions, et nous le couvrirons comme la rosée a coutume de tomber sur la terre ; quant aux hommes qui sont avec lui, nous n'en laisserons pas même un seul. ⁴³ Que s'il entre en quelque ville, tout Israël environnera cette ville de cordes ; et nous l'entraînerons dans le torrent, afin qu'on n'en trouve pas même une petite pierre ».

⁴⁴ Alors Absalom dit et tous les hommes d'Israël : « Le conseil de Chusaï, l'Arachite, est meilleur que le conseil d'Achitophel ». Ainsi, par la volonté du Seigneur, fut dissipé le conseil utile d'Achitophel, afin que le Seigneur amenât le malheur sur Absalom.

⁴⁵ Et Chusaï dit à Sadoc et à Abiathar, prêtres : « C'est de cette manière qu'Achitophel a donné conseil à Absalom et aux anciens d'Israël, et moi j'ai donné tel et tel conseil. ⁴⁶ Maintenant donc, envoyez vite, et annoncez à David, disant : Ne demeurez point cette nuit dans les plaines du désert ; mais passez au delà sans délai, de peur que le roi ne

41. Depuis Dan jusqu'à Bersabée. Voir la note sur Juges, xx, 1.

43. Environnera cette ville de cordes. C'est à l'aide de cordages que l'on traînait les lourds fardeaux, que les Égyptiens et les Chaldéens transportaient leurs immenses statues. Cette expression hyperbolique indique la force irrésistible de l'armée d'Absalom. — Dans le torrent, le ravin au-dessus duquel les villes étaient ordinairement bâties. La plupart

des villes s'élevaient sur des hauteurs, afin que ceux qui les habitaient pussent se défendre plus facilement, dans un pays sans cesse exposé aux pillages ou aux guerres.

45. Sadoc et... Abiathar, prêtres. Voir plus haut la note sur xv, 24.

46. Les plaines du désert. Voir plus haut la note sur xv, 28. — Au delà ; sur l'autre rive du Jourdain.

καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀχιμάς εἰστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ῥαγὴλ, καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη, καὶ ἀγγέλλειν αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ ἀναγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ ὅτι οὐκ ἠδύναντο σφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν. ¹⁸ Καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον, καὶ ἀγγέειλε τῷ Ἀβεσσαλώμῃ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως, καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρός ἐν Βαουρίμ. Καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ. ¹⁹ Καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ, καὶ διεπέτασε τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ ἀραφῶθ, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ὄψιμα. ²⁰ Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Ἀβεσσαλώμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ εἶπαν· Πού Ἀχιμάς καὶ Ἰωνάθαν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνὴ· Παρῆλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος· καὶ ἐζήτησαν, καὶ οὐχ εἶδον, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

²¹ Ἐγένετο δὲ, μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς, καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, καὶ εἶπαν πρὸς Δαυίδ· Ἀνάστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν Ἀχιτόφελ. ²² Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωῒ, ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διῆλθε τὸν Ἰορδάνην. ²³ Καὶ Ἀχιτόφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἀπήγγατο καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

²⁴ Καὶ Δαυὶδ διῆλθεν εἰς Μαναΐμ, καὶ Ἀβεσσαλώμ διεβη τὸν Ἰορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ τὸν Ἀμεσσαὶ κατέστησεν Ἀβεσσαλώμ ἀντὶ Ἰωάβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως. Καὶ Ἀμεσσαὶ

17 אֲשֶׁר אִתּוֹ: וַיְהוּנָתָן וְאַחִימָשׁ לְמַדִּים בְּעִינֵי-רָגֵל וַהֲלֹכָה הַשִּׁפְחָה וַהֲבִינָהּ לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וַהֲבִידוּ לְמַלְךְ דָּוִד כִּי לֹא יוֹכְלוּ לְהִרְאוֹת לְבֹא הַעֲרִירָה: 18 וַיֵּרָא אֹתָם זָעִר וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מִהֶרָה וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-אִישׁ בְּבַחֲרִים וְלֹא בָּאָר בַּהֲצָרוּ וַיִּרְדּוּ שָׁם: 19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתַּפְרֹשׁ אֶת-הַמִּסְךָ עַל-פָּנֶי הַבָּאָר וַתִּשְׁטַח עָלָיו הָרַפּוֹת כ וְלֹא נֹדַע דָּבָר: וַיָּבֹאוּ עִבְרֵי אַבְשָׁלֹם אֶל-הָאִשָּׁה הַבִּיתָה וַיֹּאמְרוּ אֵיךְ אַחִימָשׁ וַיְהוּנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עִבְרֵי מִיכַל הַמֶּיִם וַיִּבְקְשׁוּ וְלֹא מָצְאוּ וַיָּשָׁבוּ וַיֹּדְעֻם:

21 וַיְהִי אַחֲרֵי לִכְתֹּם וַיַּעֲלוּ מִהַבָּאָר וַיֵּלְכוּ וַיַּבִּידוּ לְמַלְךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל-דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרֵי מִהֶרָה אֶת-הַמֶּיִם 22 כִּי-בִכְהָ יַעַץ עָלֵיכֶם אֶחֱיָתֹפֶל: וַיָּקָם דָּוִד וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן עַד-אֹר הַבֶּקֶר עַד-אֲחָד לֹא-נִעְדָּר אֲשֶׁר לֹא-עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן: 23 וְאַחֲרֵיכֵן רָאָה כִּי לֹא-נִעְשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-הַחֲמֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-בֵּיתוֹ אֶל-עִירֹו וַיַּצֵּו אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּחֲנֹךְ וַיָּמָת וַיִּקְבֹּר בִּקְבֹּר אָבִיו:

24 וַדָּוִד בָּא מִחֲנִימָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל כה עָמָו: וְאֶת-עַמְשָׁא שָׁם אַבְשָׁלֹם תָּחַת וַיֹּאבֵב עַל-הַצָּבָא וְעַמְשָׂא בֶן-אִיֵם

v. 22. קמץ ב'ו' ק

του) αὐτῶν. A: (1. τάρφω) οἶκω. 24. P₁: (1. διῆλθεν) παρεγένετο. A: (1. διέβη) διῆλθεν. A* ἀνήρ. 25. B¹: Ἀμεσσαὶ (bis).

17. Car ils ne pouvaient être vus, ou entrer dans la ville. Hébreu : « car il ne fallait pas qu'on les vît entrer dans la ville ».

19. Comme pour faire sécher de l'orge mondé. Septante : « et elle fit sécher sur elle (des) araphot » (ils transcrivent le mot hébreu).

20. Ils ont passé à la hâte après avoir goûté

un peu d'eau. Septante : « ils ont passé un peu d'eau » (traduire : « ils ont vite passé le fleuve ou le Jourdain », comme au v. 21).

21. Et passez le fleuve. Septante : « et passez vite l'eau ».

24. Ensuite David vint dans le camp. Hébreu et Septante : « et David vint à Mahanaim ». Item γ. 27.

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e C^o. Chusaï déjoue les conseils d'Achitophel (XVII).

sorbeatur rex, et omnis pópulus qui cum eo est.

⁴⁷ Jónathas autem et Achimaas stabant juxta fontem Rogel : ábiit ancilla, et nuntiávit eis : et illi profécti sunt, ut reférrent ad regem David nuntium : non enim póterant vidéri, aut introíre civitátem. ⁴⁸ Vidit autem eos quidam puer, et indicávit Absalom : illi vero cóncito gradu, ingréssi sunt domum cujúsdam viri in Bahurim, qui habébat púteum in vestibulo suo, et descendérunt in eum. ⁴⁹ Tulit autem mülíer, et expándit velamen super os pútei, quasi siccans ptisanas : et sic látuit res. ²⁰ Cumque venissent servi Absalom in domum ad mulierem dixerunt : Ubi est Achimaas et Jónathas ? Et respóndit eis mülíer : Transiérunt festinánte, gustáta paúlulum aqua. At hi qui quærébant, cum non reperíssent, revérsi sunt in Jerúsalem. ²¹ Cumque abiíssent, ascendérunt illi de púteo, et pergéntes nuntiáverunt regi David, et dixerunt : Súr-gite, et transite cito flúvium : quóniam hujuscémódi dedit consílium contra vos Achitophel.

²² Surréxit ergo David, et omnis pópulus qui cum eo erat, et transiérunt Jordánem, donec dilucésceret : et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset flúvium.

²³ Porro Achitophel videns quod non fuisset factum consílium suum, stravit ásinum suum, surrexitque et ábiit in domum suam et in civitátem suam : et dispósita domo sua, suspéndio intériit, et sepúltus est in sepúlchro patris sui.

²⁴ David autem venit in castra, et Absalom transívit Jordánem, ipse et omnes viri Israel cum eo. ²⁵ Amasam vero constituit Absalom pro Joab super exercitum : Amasa autem

soit englouti, et tout le peuple qui est avec lui ».

⁴⁷ Or Jonathas et Achimaas étaient près de la fontaine de Rogel : la servante vint, et les avertit ; et ils partirent pour rapporter au roi David le message ; car ils ne pouvaient être vus, ou entrer dans la ville. ⁴⁸ Mais un certain enfant les vit, et en donna avis à Absalom : or, eux, d'un pas précipité, entrèrent dans la maison d'un certain homme de Bahurim, lequel avait un puits dans sa cour, et ils y descendirent ; ⁴⁹ cependant la femme prit sa couverture, et l'étendit sur le puits, comme pour faire sécher de l'orge mondé ; et ainsi fut cachée la chose. ²⁰ Et lorsque les serviteurs d'Absalom furent venus dans la maison, ils dirent à cette femme : « Où sont Achimaas et Jonathas ? » Et la femme leur répondit : « Ils ont passé à la hâte, après avoir goûté un peu d'eau ». Mais ceux qui les cherchaient, ne les trouvant point, retournèrent à Jérusalem.

²¹ Et lorsqu'ils s'en furent allés, Achimaas et Jonathas montèrent hors du puits, et, cheminant, ils l'annoncèrent au roi David, et dirent : « Levez-vous, et passez le fleuve ; car Achitophel a donné tel conseil contre vous ».

²² David se leva donc, et tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent le Jourdain jusqu'à ce que le jour parût, et il n'en demeura pas même un seul qui ne passât le fleuve.

²³ Mais Achitophel, voyant que son conseil n'avait pas été suivi, sella son âne et se leva, et s'en alla en sa maison et en sa ville ; et, sa maison réglée, il se pendit, et il fut enseveli dans le sépulchre de son père.

²⁴ Ensuite David vint dans le camp, et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui. ²⁵ Et Absalom établit Amasa sur l'armée au lieu de Joab : or Amasa était fils d'un homme

Nuntii in puteo servati.

² Reg. 15, 36.
³ Reg. 1, 9.

² Reg. 15, 5;
³, 16.

Ps. 7.

David transit Jordanem.

Ps. 41, 7.

Achitophel se suspendit.

² Reg. 15, 12.
Ps. 40, 10.

Amasa dux ab Absalom constitutus.

² Reg. 19, 13.

47. La fontaine de Rogel, aujourd'hui Puits de Job, au sud-ouest de Jérusalem. — La servante, probablement de Sadoc ou d'Abiathar, laquelle vint à la fontaine sous prétexte de puiser de l'eau ou de laver du linge. — Car ils ne pouvaient... c'est-à-dire, il leur était défendu de se montrer et d'entrer dans la ville.

48. Un puits. C'était une citerne, alors sans eau, et dont l'embouchure était à fleur de terre. Voir plus haut, xvi, 5.

22. Passèrent le Jourdain. Le Psaume xli contient des allusions à ce fait.

24. Vint dans le camp. A Mahanaïm. Voir la note sur Genèse, xxxii, 2.

III. Reg. David (I-XXIV). — 3° (c'). *Devictus fugatusque Abs. a Joab transfoditur (XVIII).*

νὸς ἀνδρός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεθερ ὁ Ἰεζ-
ραηλίτης· οὗτος ἐξεῆλθε πρὸς Ἀβιγαίαν
θυγατέρα Νάας, ἀδελφὴν Σαρουΐας μητρὸς
Ἰωάβ. ²⁶ Καὶ παρενέβαλεν πᾶς Ἰσραὴλ
καὶ Ἀβεσσαλώμῃ εἰς τὴν γῆν Γαλαάδ.
²⁷ Καὶ ἐγένετο, ἥνικα ἦλθε Δαυὶδ εἰς Μα-
ναΐμ, καὶ Οὐεσβὶ νῖος Νάας ἐκ Παρβαθ
νῖων Ἀμμὼν, καὶ Μαχὶρ νῖος Ἀμὶήλ ἐκ
Λωδαβάρ, καὶ Βεοζελλὶ ὁ Γαλααδίτης ἐκ
Ρωγγελλίμ ²⁸ ἤνεγκαν δέκα κοίτας, ἁμφιτά-
πους, καὶ λεβητας δέκα, καὶ σκεύη κεράμου,
καὶ πυροὺς καὶ κριθάς, καὶ ἄλευρον καὶ ἄλ-
φιτον, καὶ κύαμον, καὶ φακὸν, ²⁹ καὶ μέλι,
καὶ βούτυρον, καὶ πρόβατα, καὶ σαφῶθ
βοῶν· καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ
λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν ὅτι εἶπεν· Ὁ
λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν
τῇ ἐρήμῳ.

XVIII. Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυὶδ τὸν λαὸν
τὸν μετ' αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν
χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους. ² Καὶ ἀπέ-
στειλε Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ
Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβεσσαὶ νῖου
Σαρουΐας ἀδελφοῦ Ἰωάβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν
χειρὶ Ἐθὶ τοῦ Γεθαίου· καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς τὸν λαόν· Ἐξελεσθῶν ἐξελεύσομαι καὶ γε-
γῶ μεθ' ὑμῶν. ³ Καὶ εἶπον· Οὐκ ἐξε-
λεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν
ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν· καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ
ἡμῖν ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν,
ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες. Καὶ νῦν
ἀγαθὸν ὅτι ἐσθὴ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια
τοῦ βοηθεῖν. ⁴ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ
βασιλεὺς· Ὁ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν,
ποιήσω. Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἀνά χεῖρα
τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς
ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας. ⁵ Καὶ ἐνε-
τείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωάβ καὶ τῷ Ἀβεσσαί
καὶ τῷ Ἐθὶ, λέγων· Φείσασθε μοι τοῦ παι-
δαρίου τοῦ Ἀβεσσαλώμ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσι

25. AB¹: Ἰοθάρ. B¹: Ἰσραηλῆιτης (A: Ἰσμαη-).
AB¹: ἀδελφοῦ Σαρ. 26. P₁: παρ. Ἀβ. καὶ πᾶς
ἀνὴρ Ἰσραὴλ. 27. P₁: (1. ἡν. ἡλ.) ὅτε ἐξεῆλθε. AB¹:
Μαανειμ Οὐεσβε. B¹: Παρβαθ. A: (1. νῖων) νῖος.
A: Ἀμὶήλ. P₁: Λωδαβάρ. 28. AB¹† (a. ἀμφιτ.).
καὶ. A* καὶ σκεύη κερ. 29. AB¹: Σαφῶθ (P₁:
Σαπῶθ). P₁: (1. εἶπεν) ἦν. A: ἐκλελυμένος. —
1. A: ἀπεσκέψατο. 2. A: τὸν τρίτον. B¹: Ἀβεισά
(it. 5, 12). AB¹: Ἐθθαί (it. 5, 12)... Γεθθαίου
(P₁: Γετθαίου). 3. AP₁B¹: εἶπαν. P₁: φύγομεν...
ἀποθάνουσι. P₁† (p. πόλει) εἰς. AP₁* τοῦ βοηθεῖν.
4. P₁* πρὸς... (1. ὁ ἐὰν ἀρ. ἐν ὀφ.) τὸ ἀρεστόν

וַשְׁמֹ וַיָּרֶא הַיִּשְׂרָאֵלִי אֲשֶׁר-בָּא אֵלַי
אֲבִיגַי בַּת-נָחָשׁ אֲחֹות צְרוּיָה אֵם
יֹאָב: וַיַּח וַיִּשְׂרָאֵל וְאֲבִשְׁלָם אֶרֶץ
הַגִּלְעָד: וַיְהִי כִכּוּא דָוִד מִחֲנִימָה
וַשְׁבִּי בֶן-נָחָשׁ מִרַבַּת בְּנֵי-עַמְלֹךְ וּמִבְּרִיר
בֶּן-עַמְיָאֵל מִלֵּא דָבָר וּבִרְזֵלִי הַגִּלְעָדִי
מִמְּגִלִּים: מִשָּׁבֶב וּסְפֹת וּכְלִי יוֹצֵר
וְחָטִים וְשַׁעֲרִים וְקִמָּה וְקִלְי וְסוּל
וְעֵדָשִׁים וְקָלִי: וַיִּדְבֹּשׁ וַחֲמָאָה וְצֹאן
וְשִׁפּוֹת בָּקָר הֵצִישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר-
אִתּוֹ לֶאֱכֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רַעֲב וַעֲיָה
וְצָמָא בַּמִּדְבָּר:

XVIII. וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת-הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ וַיִּשָּׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
מֵאוֹת: וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת-הָעָם הַשְּׁלֹשִׁית
בְּיַד-יֹאָב וְהַשְּׁלֹשִׁית בְּיַד אֲבִישִׁי בֶן-
צְרוּיָה אֲחִי יֹאָב וְהַשְּׁלֹשִׁית בְּיַד אֶתִּי
הַנֶּתַּי ○ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם
3 יֵצֵא יֵצֵא אֲנִי וְסִמְאָנִי עִמָּכֶם: וַיֹּאמֶר
הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם-נָזִים נָזִים לֹא-
יָשִׁימוּ אֵלֵינוּ לֵב וְאִם-יָמָתוּ הַצִּיֹּנוֹ
לֹא-יָשִׁימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי-עֲתָה כְּמָנוּ
עֲשָׂה אֲלָפִים וְעֲתָה טוֹב כִּי-תִהְיֶה
4 לָנוּ מִשְׁעִיר לְעֹזֹר: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יִיטֹב בְּעֵינֵיכֶם אַעֲשֶׂה
וַיַּעַמַּד הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַשַּׁעַר וְכָל-הָעָם
ח יֵצְאוּ לְמֵאוֹת וְלֶאֱלָפִים: וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
אֶת-יֹאָב וְאֶת-אֲבִישִׁי וְאֶת-אֶתִּי
לֵאמֹר לֹא-ט-לִי לָנֶעַר לֶאֱבִשְׁלָוִם וְכָל-
הָעָם שָׁמְעוּ בְּצִוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-
הַשָּׂרִים עַל-דָּבָר אֲבִשְׁלָוִם:

פסקא באמצע פסוק v. 2.

לעזור ק' v. 3.

ἐνόπιον. 5. P₁: Ἐ99ῖ. AB¹: (1. μοι) μον. A* καὶ
πᾶς — Ἀβεσσαλώμ.

28. Des tapis. Septante : « dix bassins ». — Des pots grillés n'est pas dans le Septante.

29. Des veaux gras. Hébreu : « des fromages de vache ». Septante : « des saphoth (שפֹּת) [fromages] de bœufs ».

XVIII. 4. Des tribuns. Hébreu et Septante : « des chefs de mille (des chilharques) ».

3. Parce que vous seul, vous êtes compté pour dix mille. Septante : « et toi (tu es) comme dix mille de nous ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (c⁴). Défaite, fuite et meurtre d'Absalom (XVIII).

erat filius viri, qui vocabatur Jetra de Jezraëli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sárviæ, quæ fuit mater Joab. ²⁶ Et castrametatus est Israel cum Absalom in terra Galaad.

²⁷ Cumque venisset David in castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lódabar, et Berzéllai Galaadites de Rogelim, ²⁸ obtulerunt ei stratoria, et tapétia, et vasa fictilia, frumentum, et hórdeum, et farinam, et poléntam, et fabam, et lentem, et frixum cicer, ²⁹ et mel, et butýrum, oves, et pingues vitulos : dederuntque David, et populo qui cum eo erat, ad vescendum : suspicati enim sunt, populum fame et siti fatigari in deserto.

XVIII. ¹ Igitur considerato David populo suo, constituit super eos tribunos et centuriones, ² et dedit populi tertiam partem sub manu Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii Sárviæ fratris Joab, et tertiam partem sub manu Ethái, qui erat de Geth : dixitque rex ad populum : Egre diar et ego vobiscum. ³ Et respondit populus : Non exibis : sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinébit : sive média pars ceciderit e nobis, non satis curabunt : quia tu unus pro decem millibus computaris : melius est igitur ut sis nobis in urbe præsidio. ⁴ Ad quos rex ait : Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex juxta portam : egrediebaturque populus per turmas suas, centeni, et milleni.

⁵ Et præcepit rex Joab, et Abisai, et Ethái, dicens : Serváte mihi puerum Absalom. Et omnis populus audiébat præcipientem regem cunctis principibus pro Absalom.

¹ Par. 2, 13, 15, 16.

Subsidia Davidi dantur.

² Reg. 12, 26.

Dent. 3, 11.

² Reg. 9, 4; 19, 31-32.

³ Reg. 2, 7.

² Reg. 16, 1.

² Reg. 16, 2.

c¹) David instruit aciem.

² Reg. 14, 1; 16, 9; 15, 19.

Ipse manet.

² Reg. 21, 17.

¹ Reg. 18, 7.

¹ Reg. 29, 2.

Servandus Absalom.

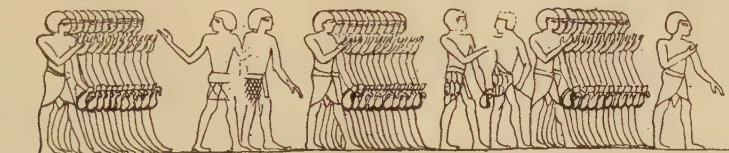
² Reg. 18, 12.

qui s'appelait Jétra, de Jezraël, qui avait été avec Abigail, fille de Naas, sœur de Sarvia, laquelle fut mère de Joab. ²⁶ Et Israël campa avec Absalom dans la terre de Galaad.

²⁷ Et lorsque David fut venu dans le camp, Sobi, fils de Naas, de Rabbath, des enfants d'Ammon, et Machir, fils d'Ammihel de Lodabar, et Berzéllaï, le Galaadite, de Rogelim, ²⁸ lui offrirent des lits, des tapis, des vases de terre, du blé, de l'orge, de la farine, des grains rôtis, des fèves, des lentilles, des pois grillés, ²⁹ du miel, du beurre, des brebis, et des veaux gras; et ils les donnèrent à David et au peuple qui était avec lui pour manger : car ils supposèrent que le peuple était abattu par la faim et par la soif dans le désert.

XVIII. ¹ Ainsi David, son peuple passé en revue, établit sur eux des tribuns et des centurions; ² et il mit une troisième partie de ses troupes sous la main de Joab, une troisième partie sous la main d'Abisaï, fils de Sarvia, frère de Joab, et une troisième partie sous la main d'Éthaï, qui était de Geth. Et le roi dit au peuple : « J'irai moi aussi avec vous ». ³ Et le peuple répondit : « Vous ne sortirez point; car si nous fuions, ils n'attacheront pas beaucoup d'importance à nous; et si la moitié de nous tombe, ils n'y prendront pas assez d'intérêt, parce que vous seul, vous êtes compté pour dix mille. Il vaut donc mieux que vous nous soyez un appui dans la ville ». ⁴ Le roi leur dit : « Je ferai ce qui vous semble bon ». Le roi s'arrêta donc près de la porte : et le peuple sortait selon ses bandes par cent et par mille.

⁵ Et le roi commanda à Joab, et à Abisaï, et à Éthaï, disant : « Sauvez-moi mon fils Absalom ». Et tout le peuple entendit le roi ordonnant à tous les chefs en faveur d'Absalom.



Soldats portant des vivres (ŷ. 28-29). (Tombeau de Rehmara).

25. Jezraël. Voir la note sur II Rois, II, 9. — *Avait été avec Abigail.* D'autres traduisent, *avait épousé Abigail*; mais ni la Vulgate, ni l'hébreu ne le disent. — *Naas* est le même qu'Isaï, que portent ici quelques exemplaires de la version grecque. D'ailleurs la généalogie de Naas qui figure ici est celle qu'on donne à Isaï dans I Paralipomènes, II, 43, 45, 46.

27. Rabbath-Ammon. Voir Deutéronome, III, 41. — *Lodabar*, ville du pays de Galaad. — *Rogelim*, ville du pays de Galaad.

c⁴) Défaite, fuite et meurtre d'Absalom, XVIII.

XVIII. 1. Des tribuns et des centurions. Voir la note sur I Rois, VIII, 12.

III. Reg. David (I-XXIV). — 3' (c'). Devictus fugatusque Abs. a Joab transfoditur (XVIII).

τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Ἀβессαλώμ. ⁶ Καὶ ἐξήλθε πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξεναντίας Ἰσραὴλ, καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραίμ. ⁷ Καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παιδῶν Δαυὶδ, καὶ ἐγένετο ἡ θρᾶυσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν. ⁸ Καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς· καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὗς κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

⁹ Καὶ συνήντησεν Ἀβессαλώμ ἐνώπιον τῶν παιδῶν Δαυὶδ, καὶ Ἀβессαλώμ ἦν ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμίονου αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης, καὶ περιεπλάγη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυϊ, καὶ ἐκρεμάσθη ἀναμέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναμέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρήλθε. ¹⁰ Καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἰς καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἰωάβ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ εἴωρακα τὸν Ἀβессαλώμ κρεμᾶμενον ἐν τῇ δρυϊ. ¹¹ Καὶ εἶπεν Ἰωάβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀναγγέλλοντι αὐτῷ· Καὶ ἰδοὺ εἴωρακας, τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν γῆν; Καὶ ἐγὼ ἂν δεδῶκεν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν. ¹² Εἶπε δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωάβ· Καὶ ἐγὼ εἰμι ἱσטיμὶ ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπιβάλω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὥσιν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοι καὶ τῷ Ἀβессά καὶ τῷ Ἐθὶ, λέγων· Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Ἀβессαλώμ, ¹³ μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον. Καὶ πᾶς ὁ λόγος οὗ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃς ἐξεναντίας. ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι, οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου. Καὶ ἔλαβεν Ἰωάβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐνέ-

וַיֵּצֵא הָעָם הַשִּׁדָּה לְקִרְאָת יִשְׂרָאֵל 6
וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בֵּינֵי אַפְרַיִם וּבֵינֵפֶי 7
שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי- 8
שָׁם הַמַּגִּפָּה גְּדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא
עֲשָׂרִים אָלֶף וַתְּהִי-שָׁם הַמִּלְחָמָה 9
נִפְצָוֹת עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּרְבַּ הַיָּעַל
לֶאֱכָל בָּעָם מֵאִשֶּׁר אָכְלָה הַחֶרֶב
בַּיּוֹם הַהוּא:

9 וַיִּקְרָא אַבְשָׁלֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד
וְאַבְשָׁלֹם רָכַב עַל-הַפֶּדֶד וַיָּבֹא הַפֶּדֶד
תַּחַת שׁוֹבָה הָאֵלֶּה הַגְּדוֹלָה וַיַּחֲזֹק
רִאשׁוֹ בְּאֵלָה וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין
הָאָרֶץ וַתִּפְרָד אֲשֶׁר-תַּחְתּוֹ עֶבֶר:
י וַיֵּרָא אִישׁ אֶחָד וַיֵּגֶד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר
הִנֵּה רָאִיתִי אֶת-אַבְשָׁלֹם תָּלוּי בָּאֵלֶּה:
11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְאִישׁ הַמַּעֲרִיד לוֹ וַהֲנֶה
רְאִיתָ וּמָדִיעַ לֹא-תַפִּיתוּ שָׁם אֶרְצָה
וְעָלִי לָתֵת לָהּ עֲשָׂרָה כֶּסֶף וַהֲלִיזָה
12 אֶהְיֶה: וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-יוֹאָב וְלֹא
אֲנֹכִי שָׁקֵל עַל-פְּפִי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא-
אֲשַׁלַּח יָדִי אֶל-בֶּן-הַמֶּלֶךְ כִּי בְּאֲזִינוּ
צָרָה הַמֶּלֶךְ אֶתָּה וְאֶת-אַבְיָשִׁי וְאֶת-
אֶתִּי לֵאמֹר שְׂמָרֵימִי בִּנְעַר בְּאַבְשָׁלֹם:
13 אֲזִיעֲשִׂיתִי בְּנַפְשׁוֹ שָׁקֵר וְכָל-דָּבָר
לֹא-יִפְתָּד מִן-הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְּנֶנָּב
14 מִפְּנֵי: וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא-כֵן אֶתִּילָה
לִפְנֵיךָ וַיִּקָּה וַיִּשְׁלַח שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ

נפוצת כ' v. 8.

ולי כ' v. 12.

בנפשי כ' v. 13.

παριστᾶς. B1* τῇ. AB1* (a. Ἀβ.) τῷ. P1: Ἐθθλ.
13. A* (a. λόγος) ὁ. 14. A* οὐχ οὕτως μενῶ et
σου. B1: ἐνέπηξαν (P1: ἔπηξεν).

6. Dans la plaine. Septante: « dans la forêt ».
9. Sous le chêne touffu et grand. Hébreu et Septante: « sous les rameaux d'un grand chêne ».
— *Elanti, suspendu*. Septante: « il fut suspendu ».
(La Vulgate et les Septante ont lu ויתל au lieu de ויתן).

11. Pourquoi ne l'as-tu point percé contre la

terre. Hébreu: « pourquoi ne l'as-tu point frappé (et jeté) à terre? »

12-13. Conservez mon fils Absalom. Mais si j'avais agi ainsi audacieusement contre mon âme. Septante: « garde-moi l'enfant Absalom pour qu'il ne soit fait aucun mal à son âme ».

14. Non pas comme tu veux, mais je l'attaquerai. Septante: « je le ferai et ne demeurerai pas ainsi ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (c¹). Défaite, fuite et meurtre d'Absalom (XVIII).

⁶ Itaque egressus est pópulus in campum contra Israel, et factum est prælíum in saltu Ephraím. ⁷ Et cæsus est ibi pópulus Israel ab exercitu David, fáctaque est plaga magna in die illa, viginti millium. ⁸ Fuit autem ibi prælíum dispèrsum super facièm omnis terræ, et multo plures erant, quos saltus consumpserat de pópulo, quam hi quos voráverat gládius in die illa.

Pugna in
saltu
Ephraím.

⁹ Accidit autem ut occurreret Absalom servis David, sedens mulo : cumque ingrèssus fuisset mulus subter condénsam quercum et magnam, adhæsit caput ejus quercui : et illo suspèso inter cælum et terram, mulus, cui inséderat, pertransívit. ¹⁰ Vidit autem hoc quispiam, et nuntiávit Joab, dicens : Vidi Absalom pendère de quercu.

Absalom
crucibus
suspenditur.

2 Reg. 14, 26.

¹¹ Et ait Joab viro, qui nuntiáverat ei : Si vidisti, quare non confodisti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argénti siclos, et unum bálteum ? ¹² Qui dixit ad Joab : Si apènderes in mânibus meis mille argénteos, nequáquam mitterem manum meam in filium regis : audiéntibus enim nobis præcépit rex tibi, et Abisai, et Ethái, dicens : Custodíte mihi púerum Absalom. ¹³ Sed et si fecissem contra ánimam meam audácter, nequáquam hoc regem latère potuisset, et tu stares ex advèrso ?

Mandato
regis
servatur.

2 Reg. 18, 5.

¹⁴ Et ait Joab : Non sicut tu vis, sed aggrédíar eum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu sua, et

A Joab interficitur.

⁶ C'est pourquoi le peuple sortit dans la plaine contre Israël, et le combat se fit dans la forêt d'Éphraïm. ⁷ Et là, le peuple d'Israël fut taillé en pièces par l'armée de David ; et il y eut une grande défaite en ce jour-là, vingt mille hommes furent tués. ⁸ Or, le combat s'étendit sur la face de toute la terre, ceux du peuple que la forêt détruisit, étaient beaucoup plus nombreux que ceux que dévora le glaive en ce jour-là.

⁹ Mais il advint qu'Absalom rencontra les serviteurs de David, étant assis sur son mulet ; et tandis que le mulet entraît sous le chêne touffu et grand, la tête d'Absalom s'embarrassa dans le chêne ; et, lui étant suspendu entre le ciel et la terre, le mulet sur lequel il était assis passa outre. ¹⁰ Or, quelqu'un vit cela, et l'annonça à Joab, disant : « J'ai vu Absalom suspendu au chêne ».

¹¹ Et Joab dit à l'homme qui le lui avait annoncé : « Si tu l'as vu, pourquoi ne l'as-tu point percé contre la terre ? je t'aurais donné dix sicles d'argent et un baudrier ». ¹² Celui-ci dit à Joab : « Quand vous pèseriez en mes mains mille sicles d'argent, je ne porterais nullement ma main sur le fils du roi ; car, comme nous l'avons oui, le roi vous a ordonné à vous, à Abisai et à Éthaï, disant : Conservez mon fils Absalom.

¹³ Mais si j'avais agi ainsi audacieusement contre mon âme, cela n'aurait pu être nullement caché au roi. Et vous, seriez-vous contre lui ? »

¹⁴ Et Joab dit : « Non pas comme tu veux, mais je l'attaquerai devant toi ». Joab donc prit trois dards en sa main,

6. Dans la forêt d'Éphraïm, à l'est du Jourdain, selon les uns, à l'ouest, selon les autres.

8. Sur la face de toute la terre, dans tout le pays au delà du Jourdain. — Que la forêt détruisit. Les fuyards périrent dans les fourrés, de manières diverses.

9. Étant assis sur son mulet. Voir plus haut, la note sur II Rois, XIII, 29. — Le chêne. L'article qui précède le mot chêne semble indiquer que cet arbre était connu et distingué de tous les autres.

11. Je t'aurais donné dix sicles d'argent. Le sicle d'argent avait chez les Hébreux le même poids que le sicle d'or, environ 14 grammes 20. Quant à la valeur comme monnaie, le sicle d'argent représentait environ 2 fr. 80 et le sicle d'or environ 43 fr. 50. — Un baudrier. C'était une bande de cuir ou d'étoffe servant à soutenir le sabre. Chez les Grecs il était attaché à l'épaule ; chez les Israélites il consistait en une simple ceinture plus ou moins ornée selon la qualité de celui qui le portait.

III. Reg. David (I-XXIV).— 3° (c'). Devictus fugatusque Abs. a Joab transfoditur (XVIII).

πῆξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβεσσαλώμ, ἔτι αὐτοῦ ζῶντος, ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς θυγῆρος.
 15 Καὶ ἐκύνκλωσαν δέκα παιδάρια αἰρόντα τὰ σκεύη Ἰωάβ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.

16 Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωάβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ἰσραὴλ, ὅτι ἐφείδετο Ἰωάβ τοῦ λαοῦ.

17 Καὶ ἔλαβε τὸν Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἐξόρυπεν αὐτόν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ ὄρει, εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν, καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτόν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔφηνεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ.

18 Καὶ Ἀβεσσαλώμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἐστήσεν ἐαυτὸν τὴν στήλην, ἐν ᾗ ἐλήφθη, καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν τὴν στήλην, τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶπεν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκα τοῦ ἀναμνησθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐκάλεσε τὴν στήλην Χεῖρ Ἀβεσσαλώμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 Καὶ Ἀχιμάς υἱὸς Σαδὼκ εἶπε· Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ ὅτι ἔκρινε κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ.
 20 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ· Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ εὐαγγελῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελῇ, οὐ ἐνέκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανε.
 21 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ τῷ Χουσί· Βαδίσας ἀνάγγελον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες. Καὶ προσεκύνησε Χουσί τῷ Ἰωάβ, καὶ ἐξῆλθε.
 22 Καὶ προσέθετο ἔτι Ἀχιμάς υἱὸς Σαδὼκ, καὶ εἶπε πρὸς Ἰωάβ· Καὶ ἔστω, ὅτι δράμω καὶ γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσί. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἰνατί σὺ τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου; Δεῦρο, οὐκ ἔστι εὐαγγέλιον εἰς ἀφέλειαν πορευομένῳ.
 23 Καὶ εἶπε· Τί γὰρ εἰδὼν δράμω; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ· Δράμω· Καὶ ἔδραμεν Ἀχιμάς τὴν ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχά, καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσί.

14. A: εἰς τὴν καρδίαν. 16. P₁: ἐφείσατο. 17. A* αὐτόν (pr.). P₁: (1. θυγῆρος εἰς τ. β. τὸν μέγαν, καὶ ἐστ.) βοννῶ καὶ ἐπέστησεν... ἐφηνον. 18. A: Καὶ Ἀβεσσαλώμ ἐλήφθη, καὶ ἐστήλωσεν... (1. στήλην) στήλῳ. P₁* ἐν ᾗ ἐλήφθη, καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβ. τ. στ. τὴν. P₁† (a. Χεῖρ.) ἐπὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτὴν. 19. P₁† (p. εἶπε) πρὸς Ἰωάβ, et (a. κύριος) αὐτῷ. 20. A: (1. εἰν.) ἐνέκεν.

וַיִּתְקַעַם בְּלֹב אֲבִשָׁלֹם וַיִּדְנוּ חַי בְּלֹב כִּי הָאֵלֶּה: וַיִּסְבּוּ עִשָּׂרָה נְעָרִים נִשְׂאִי כְלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־אֲבִשָׁלֹם וַיִּמָּתוּ: וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֶּׁפָּר וַיִּשָּׁב הָעָם מִדֶּרֶךְ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־הָשָׁךְ יוֹאָב אֶת־הָעָם: וַיִּקְחוּ אֶת־אֲבִשָׁלֹם וַיִּשְׂלְכוּ אֹתוֹ בַּעֵר אֶל־הַפֶּתַח הַגָּדוֹל וַיִּצְבּוּ עָלָיו גְּלִימָכִים גָּדוֹל מֵאֵד וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו: וַאֲבִשָׁלֹם לָקַח וַיִּצְבֵּנוּ בְּתֵירוֹ אֶת־מִצְבֵּת אֲשֶׁר בַּעֲמֻקַּת־הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר אִין־לִי בֶן בַּעֲבֹר הַזֶּפִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא לַמִּצְבֵּת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לָהּ יַד אֲבִשָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

19 וַאֲחִימֵשֶׁץ בֶּן־צְדוֹק אָמַר אֲרוּצָה נָא וַאֲבִשָׁרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שָׁפְטוּ יְהוָה מִיַּד אֲבִיבֵיו: וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בִּשְׂרָה אֶתָּה הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשְׂרָתָ בָּנוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תִבְשֹׁר כִּי עַל־... בֶּן־הַמֶּלֶךְ מָת: וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוֹשֵׁי לָקַח הַגָּדוֹל לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתָּהוּ כּוֹשֵׁי לְיוֹאָב 22 וַיֵּרֶךְ: וַיִּסָּפֵ עוֹד אֲחִימֵשֶׁץ בֶּן־צְדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וַיְהִי מִה אֲרָצָה־נָא גַם־אֲנִי אַחֲרֵי הַכּוֹשֵׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָמָּה זֶה אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אִין־ בִּשְׂרָה מִצָּאתָ: וַיְהִי־מָה אַרְוִץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיֵּרֶךְ אֲחִימֵשֶׁץ הַרְּהֵ הַכֶּפֶר וַיַּעֲבֹר אֶת־הַכּוֹשֵׁי:

v. 17. להאחרי כ'.

v. 18. בחייו ק'.

v. 20. כן קרו ולא כתוב.

P₁: (1. ἀπέθ.) τέθνηκε. 21. P₁: ἀπάγγ. A* τῷ βασιλεῖ. 22. A: ἔστα... *γε. B¹* σὺ. A: (1. εἰς) πρὸς.

16-17. Septante : « et Joab sonna de la trompe, et le peuple revint sans poursuivre Israël, parce que Joab épargna le peuple; et il prit Absalom, etc. ».

18. Septante : « Absalom, quand il vivait encore, avait pris et fondé pour lui le monument dans lequel il fut porté, et il l'érigea pour prendre le

monument qui est dans la vallée du roi ». — Je n'ai point de fils. Hébreu : « je n'ai pas de fils pour perpétuer mon nom ».

23. Une voie plus courte. Hébreu et Septante : « la voie du Kikkar (Céchar ככר, c'est-à-dire par la vallée du Jourdain ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (c'). Défaite, fuite et meurtre d'Absalom (XVIII).

infixit eas in corde Absalom : cum-
que adhuc palpitâret hærens in
quercu, ^{2 Reg. 18, 10.} ^{Prov. 19, 26.} ^{Ps. 7, 12-16.} ^{Ex. 21, 15, 17.} cucurrerunt decem jûve-
nes armigeri Joab, et percutiéntes
interfecerunt eum.

¹⁶ Cécinit autem Joab búccina, et ^{Sepultura Absalom.}
retinuit pópulum, ne persequerétur
fugiéntem Israel, volens párcere
multitúdini. ^{2 Reg. 2, 28.} ^{2 Reg. 2, 26.} ^{Gen. 14, 17.} ^{Achimaas et Chusi nuntii.} ^{2 Reg. 17, 17;} ^{15, 36, 27.} ^{Reg. 18, 12.} ^{16.} Et tulérunt Absalom,
et projecérunt eum in saltu, in fô-
veam grandem, et comportavérunt
super eum acérvum lápidum mag-
num nimis : omnis autem Israel
fugit in tabernácula sua. ¹⁸ Porro
Absalom érèxerat sibi, cum adhuc vi-
veret, titulum qui est in Valle regis :
dixerat enim : Non hábeo filium, et
hoc erit moniméntum nóminis mei.
Vocavitque titulum nómine suo, et
appellátur Manus Absalom, usque
ad hanc diem.

¹⁹ Achímaas autem filius Sadoc,
ait : Curram, et nuntiábo regi, quia
judícium fécerit ei Dóminus de manu
inimicórum ejus? ²⁰ Ad quem Joab
dixit : Non eris núntius in hac die,
sed nuntiábis in ália : hódie nolo te
nuntiáre, filius enim regis est mór-
tuus. ²¹ Et ait Joab Chusi : Vade, et
núntia regi quæ vidisti. Adorávit
Chusi Joab, et cucúrrit. ²² Rursus
autem Achímaas filius Sadoc dixit
ad Joab : Quid impedit si étiam ego
curram post Chusi? Dixitque ei Joab :
Quid vis cúrrere fili mi? non eris
boni núntii hájulus. ²³ Qui respóndit :
Quid enim si cucúrrero? Et ait ei :
Curre. Curréns ergo Achímaas per
viam compéndii, transivit Chusi.

et les enfonça dans le cœur d'Absalom ;
et comme il respirait encore, suspendu
au chêne, ¹⁵ accoururent dix jeunes
écuyers de Joab, et, le frappant, ils le
tuèrent.

¹⁶ Or Joab sonna de la trompette, et
retint le peuple, afin qu'il ne poursuivît
point Israël, qui fuyait, voulant épar-
gner la multitude. ¹⁷ Et ils emportèrent
Absalom et le jetèrent dans la forêt,
dans la grande fosse, et ils portèrent
sur lui un très grand monceau de
pierres ; mais tout Israël s'enfuit dans
ses tentes. ¹⁸ Or, Absalom avait érigé
pour lui, lorsqu'il vivait encore, un
monument qui est dans la Vallée du
roi ; car il avait dit : « Je n'ai point de
fils, et ce sera là un souvenir de mon
nom ». Et il appela le monument de son
nom ; et on l'a appelé la Main d'Absa-
lom jusqu'à ce jour.

¹⁹ Alors Achimaas, fils de Sadoc,
dit : « Je courrai, et j'annoncerai au
roi que le Seigneur lui a fait justice,
en le délivrant de la main de ses enne-
mis ». ²⁰ Joab lui dit : « Tu ne seras
point messenger en ce jour ; mais tu
annonceras dans un autre : je ne veux
pas que tu portes aujourd'hui la nou-
velle ; car le fils du roi est mort ». ²¹ Joab dit donc à Chusi : « Va, et
annonce au roi ce que tu as vu ». Chusi
se prosterna devant Joab, et courut.
²² Achimaas, fils de Sadoc, dit encore
à Joab : « Qui empêche que je ne
coure, moi aussi, après Chusi? » Et
Joab lui dit : « Pourquoi veux-tu courir,
mon fils? tu ne seras pas porteur d'une
bonne nouvelle ». ²³ Achimaas répon-
dit : « Mais enfin si je courrais? » Et il lui
dit : « Cours ». Achimaas donc, courant
par une voie plus courte, devança
Chusi.

16. Israël, les partisans d'Absalom.

17. Dans la forêt, d'Ephraïm. — Un très grand monceau de pierres. C'était la coutume des Juifs d'amorceler des pierres sur leurs sépultures. Il reste encore aujourd'hui des traces de cette coutume.

18. Dans la Vallée du roi, probablement la Vallée du Cédron. On y voit encore aujourd'hui un monument qu'on appelle le tombeau d'Absalom. Il date seulement de l'époque grecque. Néanmoins il peut se trouver à l'endroit où Absalom avait fait élever son monument, qui devait être un cippe en pierre. L'emploi de ces stèles était commun dans l'antiquité ; on en a trouvé, en particulier, un grand nombre dans les ruines de Carthage. Ce sont des

sortes d'ex-voto, qui sont surmontés pour la plupart d'une main sculptée ; ce qui rappelle le nom de Main d'Absalom donné au monument de ce prince. C'est un monument analogue que Saül s'était fait ériger à Carmel de Juda après sa victoire sur les Amalécites : I Rois, xv, 12.

20. Tu ne seras point messenger. Joab ne veut point exposer son jeune ami à la colère du roi.

21. Chusi, précédé de l'article dans le texte original, est peut-être un nom ethnique, et désignerait alors un Ethiopien au service du roi.

23. Par une voie plus courte. Le texte original porte « le chemin du Kikkar », c'est-à-dire la vallée du Jourdain. Le chemin était plus court mais moins commode que celui de la plaine.

²⁴ Καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἀναμέσον τῶν δύο πυλῶν· καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Εἰ μόνος ἐστίν, εὐαγγέλια ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων. ²⁶ Καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἔτερον τρέχοντα, καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τὴν πύλην, καὶ εἶπε· Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καὶ γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος. ²⁷ Καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς· Ἐγὼ δὲ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Ἀχιμαῆς υἱοῦ Σαδὼκ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος, καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

²⁸ Καὶ ἐβόησεν Ἀχιμαῆς, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Εἰρήνη. Καὶ προσέκνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς σου ὃς ἀπέκλεισε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπαρμένους τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ. ²⁹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμῳ; Καὶ εἶπεν Ἀχιμαῆς· Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ἰωάβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οἷκ ἔγνων τί ἐκεῖ. ³⁰ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἐπιστρέψον, στηλώθητι ὧδε. Καὶ ἐπεστράφη, καὶ ἔστη. ³¹ Καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσί παρεγένετο, καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ἔκρινέ σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ. ³² Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί· Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμῳ; Καὶ εἶπεν ὁ Χουσί· Γέγοντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ πάντες ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακὰ. ³³ Καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς, καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶν τῆς πύλης, καὶ ἔκλαυσε, καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορευέσθαι αὐτόν. Υἱέ μου Ἀβεσσαλώμ, υἱέ μου,

24 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בֵּין-שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים 24
הַצִּפּוֹת אֶל-גֵּג הַשַּׁעַר אֶל-הַחֹמָה
וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה-אִישׁ רָץ
בַּלְבָּדוֹ; וַיִּקְרָא הַצִּפּוֹת וַיֵּגֶד לַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם-לְבָדוֹ בַּשּׁוֹרָה בִּפְסוּ
וַיֵּלֶךְ הַלֹּךְ וַקְרָב; וַיֵּרָא הַצִּפּוֹת
אִישׁ-אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצִּפּוֹת אֶל-
הַשַּׁעַר וַיֹּאמֶר הִנֵּה-אִישׁ רָץ לְבָדוֹ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ בְּכִזָּה מִבִּשְׁשׁוֹ; וַיֹּאמֶר
הַצִּפּוֹת אֲנִי רָאִיתִי אֶת-מְרוֹצֶת הַרְאָשׁוֹן
בְּמִרְצָת אַחִימֵשׁ בֶּן-צִדְדֻק וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אִישׁ-טוֹב זֶה וְאֶל-בִּשְׁוֹתָה
טוֹבָה יָכוֹא:

28 וַיִּקְרָא אַחִימֵשׁ וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ
שָׁלוֹם וַיִּשְׁתָּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפְסוֹ אַרְצָה
וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סָבַר
אֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נָשְׂאוּ אֶת-יָדָם
בְּאֹדְנִי הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַחִימֵשׁ
רְאִיתִי הַהֶמּוֹן הַגָּדוֹל לְשָׂלַח אֶת-
עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת-עַבְדֶּיךָ וְלֹא
יָדַעְתִּי מָה; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ כֹּב הַתְּנַצֵּב
כָּה 31 וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד; וְהִנֵּה הַפּוֹשִׁי
בָּא וַיֹּאמֶר הַפּוֹשִׁי יַחֲבֹשׁ אֹדְנִי
הַמֶּלֶךְ כִּי-שָׁפַטָה יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד
כָּל-הַקָּמִים עָלֶיךָ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל-הַפּוֹשִׁי הַשָּׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר הַפּוֹשִׁי וְהִנֵּה בִנְעַר אֹיְבִי אֹדְנִי
הַמֶּלֶךְ וְכָל אֲשֶׁר-קָמוּ עָלֶיךָ לְרַעְיָה;
XIX. וַיִּרְצֵה הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל-עֲלִית
הַשַּׁעַר וַיִּבֶךְ וְכֵה אָמַר בְּלִבָּתוֹ בְּנִי

24. P₁: (1. ἐπῆρε) εἶδεν... τοῖς ὀφθαλμοῖς. 25. A: (1. ἐπορ.) ἐγένετο. 26. P₁* ὁ σκοπός. AP₁B¹* (a. ἰδού) Καὶ. 27. A: Εἶπεν δὲ ὁ σκο. 28. A: (1. ἐπαρμένους) ἀντάραντας (B¹: μέισουντας). 29. A* (a. Ἀβεσσ.) τῷ. P₁* Ἰωάβ καὶ. 30. P₁: (1. στηλ.)

καὶ παράστηθι. 31. P₁: ἀπεστράφη ὅπισω αὐτοῦ. Καὶ ἰδού. A† (p. Εὐαγγ.) Χουσί. A: ἐγειρομένων. 32. A* εἰ et (a. Χουσί) ὁ. 33. P₁: (1. πορευέσθαι) κλαίειν. B¹* υἱέ μου Ἀβεσσ. (pr.). P₁* υἱέ μου (sec.).

26. Et, criant haut du faîte. Hébreu : « et cria au portier (Septante: à la porte) ».

28. Et, se prosternant devant le roi, incliné vers la terre. Septante : « et il adora le roi sur son

visage sur la terre (prosterné à terre) ».

33. Ce verset commence, dans l'hébreu, le chapitre XIX.

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (c⁴). Défaite, fuite et meurtre d'Absalom (XVIII).

²⁴ David autem sedebat inter duas portas : speculátor vero, qui erat in fastigio portæ super murum, elevans oculos, vidit hominem currentem solum. ²⁵ Et exclamans indicavit regi : dixitque rex : Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus. Properante autem illo, et accedente propius, ²⁶ vidit speculátor hominem alterum currentem, et vociferans in culmine, ait : Apparet mihi alter homo currentes solus. Dixitque rex : Et iste bonus est nuntius. ²⁷ Speculátor autem, Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex : Vir bonus est : et nuntium portans bonum venit.

²⁸ Clamans autem Achimaas, dixit ad regem : Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait : Benedictus Dominus Deustus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem. ²⁹ Et ait rex : Estne pax puero Absalom ? Dixitque Achimaas : Vidi tumultum magnum, cum mitteret Joab servus tuus, o rex, me servum tuum : nescio aliud. ³⁰ Ad quem rex : Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset, et staret, ³¹ apparuit Chusi : et veniens ait : Bonum apporto nuntium, domine mi rex : judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te.

³² Dixit autem rex ad Chusi : Estne pax puero Absalom ? Cui respondens Chusi, Fiant, inquit, sicut puer, inimici domini mei regis, et universi qui consurgunt adversus eum in malum.

³³ Contristatus itaque rex, ascendit cenaculum portæ, et flevit. Et sic loquebatur, vadens : Fili mi Ab-

Venit
Achimaas
primus

portans
nuntium.

2 Reg. 18,
12, 5.

Huic
succedit
Chusi.

2 Reg. 18, 29.

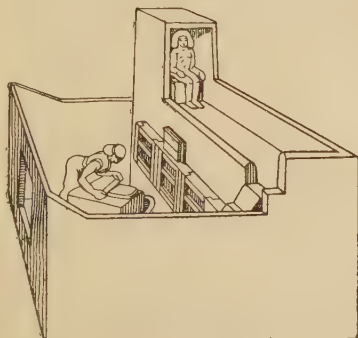
Davidis
luctus.

2 Reg. 19, 1-4.

²⁴ Cependant David était assis entre les deux portes ; et la sentinelle qui était au faite de la porte sur le mur, levant les yeux, vit un homme courant seul ; ²⁵ et, criant à haute voix, elle avertit le roi. Et le roi dit : « S'il est seul, une bonne nouvelle est en sa bouche ». Or, celui-ci se hâtant, et approchant de plus près, ²⁶ la sentinelle vit un autre homme courant, et, criant haut du faite, elle dit : « Je vois un autre homme courant seul ». Et le roi dit : « Celui-ci aussi est un bon messager ». ²⁷ Mais la sentinelle : « Je vois, dit-elle, la course du premier comme la course d'Achimaas, fils de Sadoc ». Et le roi dit : « C'est un homme de bien, et c'est en portant une bonne nouvelle qu'il vient ».

²⁸ Et criant, Achimaas dit au roi : « Salut, ô roi ! » Et, se prosternant devant le roi, incliné vers la terre, il dit : « Bénite Seigneur votre Dieu, qui vous a livrés les hommes qui ont levé leurs mains contre mon seigneur le roi ». ²⁹ Et le roi demanda : « La paix est-elle avec mon fils Absalom ? » Et Achimaas répondit : « O roi, j'ai vu un grand tumulte, lorsque Joab, votre serviteur, m'envoyait, moi, votre serviteur : je ne sais pas autre chose ». ³⁰ Et le roi : « Passe, dit-il, et attends ici ». Et lorsque celui-ci eut passé, et qu'il s'arrêtait, ³¹ parut Chusi, et, venant, il dit : « J'apporte une bonne nouvelle, mon seigneur le roi ; car le Seigneur aujourd'hui a jugé en votre faveur, en vous délivrant de la main de tous ceux qui se sont élevés contre vous ». ³² Et le roi dit à Chusi : « La paix est-elle avec mon fils Absalom ? » Chusi lui répondant : « Qu'ils deviennent, dit-il, comme le jeune prince, les ennemis de mon seigneur le roi, et tous ceux qui s'élèvent contre lui pour le mal ».

³³ C'est pourquoi le roi contristé monta dans la chambre au-dessus de la porte, et pleura. Et il disait en mon-



Chambre haute (¶. 33). (D'après Wilkinson).

²⁴. Entre les deux portes ; c'est-à-dire entre la porte intérieure qui regardait la ville, et la porte extérieure qui regardait la campagne.

²⁶. Haut du faite. Sur la terrasse qui dominait la maison et en faisait un excellent point d'observation.

²⁷. La course du premier. Achimaas arriva le premier, ayant pris le chemin le plus court.

²⁸. Se prosternant. Voir la note sur Genèse, xviii, 2.

²⁹. La paix, c'est-à-dire la santé, ou la vie.

³⁰. Passe. Mets-toi de côté pour faire place au nouveau messager.

³³. La chambre au-dessus de la porte. La pièce qui se trouvait au haut de la maison. Voir la note sur I Rois, ix, 22.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3^o (d). David universum regnum recuperat (XIX).

νιέ μου Ἀβεσσαλώμ, τίς δώη τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ; Ἐγὼ ἀντὶ σοῦ, Ἀβεσσαλώμ νιέ μου, νιέ μου.

XIX. Καὶ ἀνγγέλη τῷ Ἰωάβ, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. ² Καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων, ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. ³ Καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυρόμενοι ἐν τῷ αὐτοῦ φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ. ⁴ Καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἔκρωξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Υἱέ μου Ἀβεσσαλώμ, Ἀβεσσαλώμ νιέ μου. ⁵ Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον, καὶ εἶπε· Κατήσχυνας σήμερον τὰ πρόσωπα πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον, καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου, καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλαικῶν σου, ⁶ τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε, καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε. Καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντές σου, οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἐγνωκα σήμερον, ὅτι εἰ Ἀβεσσαλώμ ἔζη, πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. ⁷ Καὶ νῦν ἀναστὰς ἐξέλθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου, ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα, ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ ἀλλοθισθῇται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην. Καὶ ἐπίγνωθι σεαυτῷ καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πάν το κακόν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.

⁸ Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν, λέγοντες· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πύλῃ. Καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν πύλιν, καὶ Ἰσραὴλ ἐφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν

אֲבִשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי אֲבִשָׁלוֹם מוֹתִי אֲנִי תַחְתִּיךָ אֲבִשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי; וַיִּגְדֹּל לְיוֹאָב הַזֶּה הַמֶּלֶךְ בַּכָּה 2
וַיִּתְאַבֵּל עַל־אֲבִשָׁלוֹם; וַתְּהִי הַתַּשְׁמֵעַ 3
בַּיּוֹם הַהוּא לְאָבֵל לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְאָמֹר נִעְצָב הַמֶּלֶךְ 4
עַל־בְּנוֹ; וַיִּתְנַעֵב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לְבֹאֵה הָעִיר פָּאֶשֶׁר וַתִּצְנַב הָעָם 5
הַנִּכְלָמִים בְּנוֹסִם בַּמֶּלְחָמָה; וְהַמֶּלֶךְ לָאֵט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל 6
בְּנִי אֲבִשָׁלוֹם אֲבִשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי; וַיִּבֹּא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבֵּית וַיֹּאמֶר 7
הוֹבֵשֶׁת הַיּוֹם אֶת־פָּנָי כָּל־עַבְדֶּיךָ הַמִּמְלָכִים אֶת־נַפְשֶׁךָ הַיּוֹם וְאֵת נַפְשׁ בְּנִיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנַפְשׁ נְשִׁיךָ וְנַפְשׁ 8
פִּלְגָּנֶיךָ; לֹא־תִבְהַ אֶת־שִׁבְיֶיךָ וְלִשְׂנֹא אֶת־אֶהְבֶּיךָ כִּי הִצַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין 9
לְךָ שָׂרִים וְעַבְדִּים כִּי יִדְבְּעִי הַיּוֹם כִּי לֹא אֲבִשָׁלוֹם חַי וְכָלְנוּ הַיּוֹם מֵתִים 10
כִּי־אָז יִשָּׁר בְּעֵינֶיךָ; וְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עַבְדֶּיךָ כִּי כִּתְּוָה נִשְׁפָּעְתִּי כִּי־אֵינֶנָּה יוֹצֵא אֶם־יִלְוִין אִישׁ אֶתָּה הַלְוִיָּה וְרַעָה לָּךְ זֹאת מִכָּל־ 11
הָרַעָה אֲשֶׁר־בָּאתָ עָלֶיךָ מִנְּעִרְךָ עַד־עַתָּה;

וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב בִּשְׁעַר הַלְּבָל־ 9
הָעָם הַצִּידוֹ לְאָמֹר הַזֶּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בִּשְׁעַר וַיִּבֹּא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ 10
י וַיִּשְׁרָאֵל נָס אִישׁ לְאֶהְלָיו; וַיְהִי כָל־ 11
הָעָם נִדּוֹן בְּכָל־שַׁבָּתִּי וַיִּשְׁרָאֵל לְאָמֹר

יו' פ' 7. v.

2. P₁* εἰς πένθος...; λεγόντων. 3. A: ὁ αἰσχυρόμενος ἐν τῷ φεύγειν αὐτοῦ ἐν πολέμῳ. 4. A: ἔκρυπεν πρ. AP₁; ἐν φωνῇ. A: (1. Ἀβεσσ. sec.) νιέ μου. 5. AB¹: τὸ πρόσωπον. A: τῶν ἐξαιρουόντων. P₁: (1. σε) ψυχὴν σου. A: καὶ ψυχ. τῶν γ. σ. καὶ ψυχὴν τῶν π. 6. P₁: (1. καὶ ἀνήγ.) ὅτι ἀπήγγ... οὐκ εἰσὶν σου ἄρχοντες... καὶ πάντες... (1. τότε τὸ)

τοῦτο. 7. P₁: τὰς καρδίας... (1. καὶ κακ.) ὅτι κακ... * (p. επελ.) σοι. 8. P₁* καὶ πᾶς ὁ λαὸς — πύλιν. AB¹* ἐπὶ τὴν πύλιν. 9. P₁: διακρινομένοις.

3. (H. 4). Comme a coutume de l'éviter le peuple qui a été défait et qui s'enfuit de la bataille. Hébreu : « comme s'éloigne un peuple rempli de honte (à cause) de sa fuite du combat ».

6. (H. 7). Vous aimez ceux qui vous haïssent. L'hébreu et les Septante rattachent ce verset au

précédent : « en aimant ceux qui vous haïssent ».

7. (H. 8). Maintenant donc levez-vous, paraissez, et, en leur parlant, contentez vos serviteurs. Hébreu : « lève-toi, sors et parle au cœur de tes serviteurs ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (d). *David recouvre tout son royaume (XIX).*

salom, Absalom fili mi : quis mihi tribuat ut ego móriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom ?

XIX. ¹ Nuntiátum est autem Joab ^{d) Victoria in luctum versa.} quod rex fleret et lugeret filium suum : ² et versa est victória in luctum in die illa omni pópulo : audívit enim pópulus in die illa dici : Dolet rex super filio suo. ³ Et declinávit pópulus in die illa ingredi civitátem, quómodo declináre solet pópulus versus et fúgiens de prælio. ⁴ Porro rex opéruit caput suum, et clamábat voce magna : Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.

⁵ Ingressus ergo Joab ad regem in domum, dixit : Confudisti hódie vultus ómnium servórum tuórum, qui salvam fecérunt ánimam tuam, et ánimam filiórum tuórum, et filiárum tuárum, et ánimam uxórum tuárum, et ánimam concubinárum tuárum. ⁶ Diligis odiéntes te, et ódio habes diligéntes te : et ostendísti hódie, quia non curas de dúcibus tuis, et de servis tuis : et vere cognóvi modo, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissémus, tunc placéret tibi. ⁷ Nunc ígitur surge, et procéde, et álloquens satisfac servis tuis : juro enim tibi per Dóminum, quod si non exieris, ne unus quidem remansúrus sit tecum nocte hac : et pejus erit hoc tibi, quam ómnia mala quæ venérunt super te, ab adolescéntia tua usque in præsens.

⁸ Surréxit ergo rex, et sedit in porta : et omni pópulo nuntiátum est quod rex sedéret in porta : venítque ^{2 Reg. 18, 7.} univérsa multitúdo coram rege : Israhel autem fugit in tabernácula sua. ⁹ Omnis quoque pópulus certábat

tant : « Mon fils Absalom ! Absalom mon fils ! qui est-ce qui me donnera que je meure moi-même pour toi ? Absalom mon fils ! mon fils Absalom ! »

XIX. ¹ Or, on annonça à Joab que le roi pleurerait, et qu'il se lamentait sur son fils. ² Et la victoire, en ce jour-là, fut changée en deuil pour tout le peuple : car le peuple en ce jour entendit qu'on disait : « Le roi pleure sur son fils ». ³ Et le peuple évita ce jour-là d'entrer dans la ville, comme a coutume de l'éviter le peuple qui a été défait et qui s'enfuit de la bataille. ⁴ Or, le roi couvrit sa tête, et il criait à haute voix : « Mon fils Absalom ! Absalom mon fils ! mon fils ! »

⁵ Joab donc, étant entré près du roi dans la maison, dit : « Vous avez aujourd'hui répandu la confusion sur le visage de tous vos serviteurs, qui ont sauvé votre âme, et l'âme de vos fils et de vos filles, et l'âme de vos épouses et de vos femmes. ⁶ Vous aimez ceux qui vous haïssent, et haïssez ceux qui vous aiment ; et vous avez montré aujourd'hui que vous ne songez pas à vos officiers et à vos serviteurs : et je reconnais maintenant avec vérité que si votre fils Absalom vivait, et que nous eussions tous succombé, cela vous serait agréable. ⁷ Maintenant donc levez-vous, paraissez, et, en leur parlant, contentez vos serviteurs : car je vous jure par le Seigneur que, si vous ne sortez, il n'en demeurera pas même un seul avec vous cette nuit ; et ce sera pour vous pire que tous les maux qui sont venus sur vous depuis votre adolescence jusqu'à présent ».

⁸ Le roi se leva donc et s'assit à la porte ; et l'on annonça à tout le peuple que le roi était assis à la porte ; et toute la multitude vint devant le roi ; mais Israël s'enfuit dans ses tentes. ⁹ Et tout le peuple dans toutes les tribus d'Israël

d) David rentre en possession de tout son royaume, XIX.

XIX. 3. *Le peuple évita... d'entrer dans la ville* comme avaient l'habitude d'entrer les armées victorieuses, c'est-à-dire en troupes, et avec de joyeuses acclamations.

4. *Couvrit sa tête*, comme cela se pratiquait dans le deuil.

5. *Votre âme, votre vie. — L'âme de vos fils et de vos filles.* Les usages orientaux voulaient que le

vainqueur fit disparaître tous les enfants du roi vaincu, qui eussent pu être pour lui de dangereux compétiteurs. Sans doute qu'Absalom eût agi de la sorte s'il avait été vainqueur. — *De vos épouses et de vos femmes.* Par épouses, il faut entendre ici les femmes du premier rang, et par femmes, celles du second.

7. *Levez-vous, paraissez.* C'était encore une coutume usitée en le deuil de rester assis enfermé chez soi.

8. *A la porte.* Voir la note sur Juges, xvi, 3.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (d). David universum regnum recuperat (XIX).

πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες· Ὁ βασι-
λεὺς Δαυὶδ ἐξόυσάτο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων
τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐξείλετο ἡμᾶς
ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ νῦν πέφενγεν ἀπὸ
τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ
ἀπὸ Ἀβессαλώμ. ¹⁰ Καὶ Ἀβессαλώμ,
ὃν ἐχρίσασμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ
πολέμῳ· καὶ νῦν ἵνατί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ
ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα; ¹¹ Καὶ τὸ ὅλημα
παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα.

¹¹ Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἀπέστειλε πρὸς
Σαδὼκ καὶ πρὸς Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς, λέ-
γων· Ἀυλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
Ἰούδα, λέγοντες· Ἰνατί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ
ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐ-
τοῦ; Καὶ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς
τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ¹² Ἀδελ-
φοί μου ὑμεῖς, ὅσα μὲν καὶ σάοχος μὲν
ὑμεῖς, ἵνατί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι
τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; ¹³ Καὶ τῷ
Ἀμεισαὶ ἐρεῖτε· Οὐχὶ ὁδοῦν μὲν καὶ σάοχ
μὲν σύ; Καὶ νῦν τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς
καὶ τάδε προσθίῃ, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμειος
ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ
Ἰωάβ. ¹⁴ Καὶ ἔκλινε τὴν καρδίαν παντὸς
ἀνδρὸς Ἰούδα ὡς ἀνδρὸς ἐνός, καὶ ἀπέστει-
λαν πρὸς τὸν βασιλέα, λέγοντες· Ἐπιστρέ-
φῃ σὺ καὶ πάντες οἱ δοῦλοί σου. ¹⁵ Καὶ
ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ
Ἰορδάνου· καὶ ἀνδρες Ἰούδα ἦλθαν εἰς Γα-
γαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βα-
σιλέως, διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορ-
δάνην.

¹⁶ Καὶ ἐτάχνην Σεμεὶ υἱὸς Γηρά υἱοῦ
τοῦ Ἰεμυὶ ἐκ Βαοριμ, καὶ κατέβη μετὰ
ἀνδρὸς Ἰούδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως
Δαυὶδ, ¹⁷ καὶ χίλιοι ἀνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ
τοῦ Βενιαμὴν, καὶ Σιβά τὸ παιδάριον τοῦ
οἴκου Σαουλ, καὶ πεντεκαίδεκα υἱοὶ αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ'
αὐτοῦ· καὶ κατεύθυναν τὸν Ἰορδάνην ἐμ-
προσθεν τοῦ βασιλέως, ¹⁸ καὶ ἐλειτούργη-
σαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν
βασιλέα· καὶ διέβη ἡ διάβυστος τοῦ ἐξεγείραι
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ
εὐθεὶς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Καὶ Σεμεὶ

9. B¹: ἐρύσατο (F: ἐξήρτα). AF: (1. ἐξελ.) ἐξ-
ρύσατο. F* καὶ ἀπὸ τῆς β. — Ἀβessa. 10. B¹:
Ἀβessaλώμ. P₁† (p. ἡμῶν) ἡμᾶς. AB¹† (p. ἐπι-
στρ.) πρὸς. 11. A* ἀπέστειλε. AB¹† (p. ἐπιστ.)
πρὸς. P₁* καὶ λόγος — αὐτοῦ. AB¹* εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ. 12. B¹: ἀδελ. μοι. P₁† (a. ἵνατί) καὶ. 13. A:
Ἀμεισαὶ (P₁: Ἀβessa). 14. AB¹: (1. ὡς) ἕως.
15. AP₁: ἦλθον... εἰς ἀπάντην. A* τὸν βασ. 16. P₁:
Σεμεὶ. AB¹: Ἰεμενὲ (P₁: Ἰεμενὲ). P₁: εἰς ἀπάντη-

הַמֶּלֶךְ הַצִּילָנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ וְהוּא
מִכַּטְנוּ מִכַּף פִּלְשִׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח
מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אֲשָׁלֹם: וְאֲבָשָׁלֹם
אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה
וְעַתָּה לָמָּה אַתֶּם מְחַרְשִׁים לְהַשִּׁיב
אֶת־הַמֶּלֶךְ:

¹² וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדֹק וְאֶל־
אֲבִיתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֵלַי
זָקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תָּהִיוּ
אֲחֵרָנִים לְהַשִּׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֵל־
בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל כָּאֵל־הַמֶּלֶךְ
אֵל־בֵּיתוֹ: אֲתִי אַתֶּם עִצְמִי וּבָשָׂרִי
אַתֶּם וְלָמָּה תָּהִיוּ אֲחֵרָנִים לְהַשִּׁיב
אֶת־הַמֶּלֶךְ: וְלָעֲמָשָׂא תִמְרוּ הַלֹּא
עִצְמִי וּבָשָׂרִי אַתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שָׁרֵצָכָא
תָּהִיָּה לִפְנֵי כָל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאֵב:
כִּי יֵיטֵב אֶת־לִבְּכִי כָל־אִישׁ־יְהוּדָה כָּאִישׁ
אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוֹב אַתָּה
¹⁶ וְכָל־עַבְדֶּיךָ: וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־
הַיַּרְדֵּן וַיְהִיָּה כָּאֵל־הַמֶּלֶךְ לָלֶכֶת
לְקִרְאָת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַיַּרְדֵּן:

¹⁷ וַיִּמָּהֵר שָׁמָעִי בֶן־נֶאֱרָא בֶן־הַיְּמִינִי
אֲשֶׁר מִבְּחֵירִים וַיֵּרֶד עִם־אִישׁ יְהוּדָה
¹⁸ לְקִרְאָת הַמֶּלֶךְ דָּוִד: וְאֶלָּה אִישׁ עַמּוֹ
מִבְּנֵימֶן וַצִּיָּבָא נָעַר בֵּית שָׁאוּל
וְחָמָשֶׁת עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עַבְדָּיו
אֵתוֹ וַצִּלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
¹⁹ וַעֲבָרָה הַעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַשׁוֹב בְּעֵינָיו וּשְׁמָעִי

v. 14. חסר א' v. 19. בעיניו כ'

σιν. A* Δαυὶδ. 17. AB¹: καὶ δεκάπεντε. A* καὶ
εἴκοσι — αὐτοῦ. 18. F* Καὶ ἐλειτ. — βασ. A: λει-
τουργίαν τοῦ βασιλέως τοῦ διαβιβάσαι αὐτόν.

9. (H. 10). Et maintenant il fuit de son pays à cause d'Absalom. Septante : « et maintenant il fuit son pays, son royaume et Absalom ».

10. (H. 11). Jusqu'à quand garderez-vous le silence,

et ne ramèneriez-vous point le roi? Hébreu : « et maintenant pourquoi tardez-vous à ramener le roi ».

18. (H. 19). Afin de conduire au delà. Septante : « pour élever ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (d). David recouvre tout son royaume (XIX).

in cunctis tribubus Israel, dicens : Rex liberávit nos de manu inimicórum nostrórum, ipse salvávit nos de manu Philisthinórum : et nunc fugit de terra propter Absalom. ⁴⁰ Absalom autem, quem úniximus supernos, mórtuus est in bello : úsquequo sí-
2 Reg. 15, 10-12.
2 Reg. 3, 18. létis, et non redúctis regem?

⁴¹ Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdótes, dicens : Loquimini ad majóres natu Juda, dicétes : Cur vénitis novíssimi ad redúcendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israel pervénérat ad regem in domo ejus). ⁴² Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novíssimi redúctis regem?
Amasa reconciliatur.
2 Reg. 15, 24.
2 Reg. 19, 43.
2 Reg. 5, 1.
2 Reg. 17, 25.
2 Far. 2, 16.
⁴³ Et Amasæ dicite : Nonne os meum, et caro mea es? Hæc fáciat mihi Deus, et hæc addat, si non magister militiæ fúeris coram me omni témpore pro Joab.

⁴⁴ Et inclinávit cor ómnium virórum Juda, quasi viri únus : miserúntque ad regem, dicétes : Révertère tu, et omnes servi tui.
Revertitur rex.
2 Reg. 17, 22.
⁴⁵ Et revérsus est rex : et venit usque ad Jordánem, et omnis Juda venit usque in Gálgalam, ut occurreret regi, et tradúceret eum Jordánem.

⁴⁶ Festinávit autem Séméi filius Gera filii Jémini de Bahúrim, et descendit cum viris Juda in occúrsum regis David ⁴⁷ cum mille viris de Bénjamin, et Siba puer de domo Saul : et quíndecim filii ejus, ac vigínti servi erant cum eo : et irrumpétes Jordánem, anteregem ⁴⁸ transiérunt vada, ut tradúcerent domum regis, et fácerent juxta jussiónem ejus : Séméi autem filius Gera pro-

s'animait à l'envi, disant : « Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, lui-même nous a sauvés de la main des Philistins ; et maintenant il fuit de son pays à cause d'Absalom. ⁴⁰ Et Absalom, que nous avons oint pour être au-dessus de nous, est mort à la guerre. Jusqu'à quand garderez-vous le silence, et ne ramèneriez-vous point le roi? »

⁴¹ Or, le roi David envoya à Sadoc et à Abiathar, prêtres, disant : « Parlez aux anciens de Juda, disant : Pourquoi venez-vous les derniers pour ramener le roi dans sa maison? (Or, la parole de tout Israël était venue jusqu'au roi en sa maison). ⁴² Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et ma chair : pourquoi ramenez-vous le roi les derniers? ⁴³ Et dites à Amasa : N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me fasse ceci, et qu'il ajoute cela, si tu n'es le maître de la milice devant moi, en tout temps, à la place de Joab! »

⁴⁴ Et il s'attira le cœur de tous les hommes de Juda, comme le cœur d'un seul homme ; et ils envoyèrent au roi, disant : « Revenez, vous et tous vos serviteurs ». ⁴⁵ Le roi retourna donc, et vint jusqu'au Jourdain ; et tout Juda vint jusqu'à Galgala pour rencontrer le roi, et pour le conduire au delà du Jourdain.

⁴⁶ Or Séméi, fils de Géra, fils de Jémini, de Bahurim, se hâta, et descendit avec les hommes de Juda, à la rencontre du roi David, ⁴⁷ avec mille hommes de Benjamin, et Siba, le serviteur de la maison de Saül ; et ses quinze fils et vingt serviteurs étaient avec lui ; et, traversant le Jourdain avant le roi, ⁴⁸ ils passèrent à gué, afin de conduire au delà la maison du roi, et pour agir selon son commandement. Or Séméi,

41. Sadoc et Abiathar prêtres. Voir plus haut la note sur II Rois, xv, 24. — Parlez aux anciens. David comptait plus sur l'influence sacerdotale que sur la sienne propre.

42. Les derniers. La révolte avait commencé dans la tribu de Juda, et Absalom avait été reconnu roi à Jérusalem, ce qui explique la lenteur du retour

des hommes de Juda.

43. N'es-tu pas mon os et ma chair? Amasa était neveu de David.

45. Galgala. Voir la note sur I Rois, xi, 14.

46. Fils de Jémini ; c'est-à-dire de la tribu de Benjamin. — Bahurim. Voir plus haut la note sur II Rois, xvi, 5.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3 (d). David universum regnum recuperat (XIX).

νὶὸς Γηρά ἐπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην. ¹⁹ καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Μὴ δὴ λογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν, καὶ μὴ μνηστῆς ὅσα ἡδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ὁ κύριός μου ἐξεπορεύετο ἐξ Ἱερουσαλὴμ, εὖς θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ. ²⁰ Ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἡμάρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἤλθον σήμερον πρότερος πάντος Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰωσῆφ, τοῦ καταβῆναι με εἰς ἀπάντην τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. ²¹ Καὶ ἀπεκοίθη Ἀβεσσαὶ νὶὸς Σαρουῖας, καὶ εἶπε· Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σμεεὶ, ὅτι κατηράσατο τὸν χοιστὸν κυρίου; ²² Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, νὶὸι Σαρουῖας, ὅτι γίνεσθε μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; Σήμερον οὐ θανατωθήσεται τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ; ²³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σμεεὶ· Οὐ μὴ ἀποθάνῃς. Καὶ ὤμωσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς.

²⁴ Καὶ Μεμφιβοσθὲ νὶὸς νιού Σαουλ κατέβη εἰς ἀπάντην τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἐθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ, 'οὐδὲ ὠνυχίσαστο', οὐδὲ ἐποίησε τὸν μύστακα αὐτοῦ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἀπέπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ. ²⁵ Καὶ ἐγένετο, ὅτι εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβοσθέ; ²⁶ Καὶ εἶπε 'πρὸς αὐτὸν Μεμφιβοσθέ'. κυρεῖ μου βασιλεῦ, ὁ δοῦλός μου παρελογίσθη με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ· Ἐπίσάξον μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτήν καὶ προσεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου, ²⁷ καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα. Καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, καὶ ποιήσων τὸ ἀγαθόν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. ²⁸ Ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, ἀλλ' ἡ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ

18. P₁: Σεμεὶ. A* αὐτοῦ ἐνάπ. 19. AB¹: Μὴ διαλογισάσθω (P₁: Μὴ δὴ λογιζέσθω). AP₁: ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς. 20. AP₁B¹* Ἰσραὴλ καὶ. B¹* με. 21. A: ὁ Ἀβεσαὶ (B¹: Ἀβεσα). A† (p. Σαρ.) λέγων. P₁: Σεμεὶ. 22. A* μοι. P₁: εἰ σήμερον θανατωθήσεται ἀνὴρ ἐξ. A† (p. σῆμ. sec.) ἐμοὶ. 24. P₁† (a. Μεμφ.) ἰδὼν, et (p. υἱός.) Ἰωυάθαν. A* νιού. P₁: εἰς ἀπάντησιν... ἐθεράπευστο... ἐποιήσατο. AP₁: ἐπλυνεν. A* αὐτός. 26. A* μου (pr.).

בן-גֵּרָא נָפַל לְפָנַי הַמֶּלֶךְ בְּעֶבְרֹ בִּפְרִיָּקוֹ: וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-יְהוֹשָׁבֶבֶת לִי אֲדֹנָי עוֹן וְאֶל-תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר הָעִוָּה עֲבָדָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר-יָצָא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלַם לָשׂוֹם הַמֶּלֶךְ אֶל-לְבָבוֹ: בִּי יָדַע עֲבָדָה בִּי אֲנִי הִטָּאתִי וְהִפַּה-בָּאתִי הַיּוֹם רָאשׁוֹן לְכָל-בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לְקִרְאָת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּשֶׁב אֲבִישִׁי בֶן-צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הִתַּחַת זֹאת לֹא יוּמָת שְׁמַעִי בִּי קָלָל אֶת-מַשִּׁיחַ יְהוָה: וַיֹּאמֶר דָּוִד מִה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה בִּי-תַהוּרִי-לִי הַיּוֹם לְשֹׁטֵן הַיּוֹם וְיָמָת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל בִּי הָלֹא יָדַעְתִּי בִּי הַיּוֹם אֲנִי-מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שְׁמַעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לֹו הַמֶּלֶךְ:

כח וּמִפְּכַשְׁת בֶּן-שָׁאוּל יָרַד לְקִרְאָת הַמֶּלֶךְ וְלֹא-עָשָׂה רְגָלָיו וְלֹא-עָשָׂה שְׁפָמוֹ וְאֶת-בְּגָדָיו לֹא כִפֵּס לְמֶן הַיּוֹם לְכַת הַמֶּלֶךְ עַד-הַיּוֹם אֲשֶׁר-בָּא בְּשָׁלוֹם: וַיְהִי כִּי-בָּא יְרוּשָׁלַם לְקִרְאָת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לֹו הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ עִמִּי מִפִּכַשְׁת: וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֲבָדִי רַמְנִי כִּי-אֲמַר עֲבָדָה אֲחַבְשָׁה-לִּי הַחֲמֹר וְאַרְפֹּב עָלֶיהָ וְאַלֶּךְ אֶת-הַמֶּלֶךְ בִּי פֶסַח עֲבָדָה: וַיִּרְגַּל בְּעֲבָדָה אֶל-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ בְּמַלְאָה הָאֵלֵהִים וְעָשָׂה הַשּׁוֹב 29 בְּעִינָיו: כִּי לֹא הָיָה כָל-בֵּית אֲבִי בִּי אֶם-אֲנָשִׁי-מֹוֶת לְאֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ

v. 20. עַל יָצָא נָקַד

AB¹: (1. μου. sec.) σου. 27. P₁: ἐμεθώδ. A: (1. ἐν τ. δ.) ὁ δοῦλος. B† (a. τὸν βασ.) πρὸς. P₁† (p. ὁ βασιλεὺς) ἐνώπιον αὐτοῦ. 28. A: ἦν πάροικος τ. π. σου.

20. (H. 21). Je suis venu le premier de toute la maison de Joseph. Septante: « je suis venu aujourd'hui le premier de tout Israël et de la maison de Joseph ».

24. (H. 22). On peut traduire l'hébreu par: « est-ce que Séméi ne mourra pas pour ce fait d'avoir maudit? »

24. (H. 25). Fils de Saül. Septante: « fils du fils de Saül ». — Les pieds non lavés. Hébreu: « il n'avait pas fait ses pieds ». Septante: « il n'avait pas lavé ses pieds ni coupé ses ongles ». — La barbe non rasée. Hébreu et Septante: « il n'avait pas fait ses lèvres ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (d). *David recouvre tout son royaume (XIX).*

strátus coram rege, cum jam transisset Jordánem, ¹⁹ dixit ad eum : Ne réputes mihi dómíne mi iniquitátem, neque memineris injuriárum servi tui in die qua egréssus es dómíne mi rex de Jérusalem, neque ponas rex in corde tuo. ²⁰ Agnósco enim servus tuus peccátum meum : et idcirco hódie primus veni de omni domo Joseph, descendique in occúrsum dómíni mei regis. ²¹ Respóndens vero Abísai filius Sárviæ, dixit : Numquid pro his verbis non occidétur Séméi, quia maledixit christo Dómini?

²² Et ait David : Quid mihi et vobis, filii Sárviæ? cur efficiámini mihi hódie in satan? Ergóne hódie interficiétur vir in Israel? an ignóro hódie me factum regem super Israel? ²³ Et ait rex Séméi : Non moriérís. Juravítque ei.

²⁴ Miphiboseth quoque filius Saul descendit in occúrsum regis, illótis pédibus, et intónsa barba : vestésque suas non láverat a die qua egréssus fúerat rex, usque ad diem reversiónis ejus in pace. ²⁵ Cumque Jérusalem occurrísset regi, dixit ei rex : Quare non venísti mecum Miphiboseth? ²⁶ Et respóndens ait : Dómine mi rex, servus meus contémpsit me : dixique ei ego fámulus tuus, ut stérneret mihi ásinum, et ascéndens abírem cum rége : claudus enim sum servus tuus. ²⁷ Insuper et accusávit me servum tuum ad te dómínium meum regem : tu autem dómíne mi rex, sicut ángelus Dei es, fac quod plácitum est tibi. ²⁸ Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia

filis de Géra, prosterné devant le roi, lorsque déjà il avait passé le Jourdain, ¹⁹ lui dit : « Mon seigneur, ne considérez point mon iniquité, et ne vous souvenez pas des injures de votre serviteur au jour, mon seigneur le roi, que vous êtes sorti de Jérusalem, et ne la mettez pas en votre cœur, ô roi. ²⁰ Car moi, votre serviteur, je connais mon péché, et c'est pourquoi aujourd'hui je suis venu le premier de toute la maison de Joseph, et je suis descendu à la rencontre de mon seigneur le roi ». ²¹ Mais Abisaï, fils de Sarvia, répondant, dit : « Est-ce que pour ces paroles, Séméi ne sera pas mis à mort, puisqu'il a maudit le christ du Seigneur? »

²² Et David répondit : « Qu'importe à moi et à vous, fils de Sarvia? Pourquoi me devenez-vous aujourd'hui des ennemis? Est-ce donc aujourd'hui qu'un homme sera mis à mort en Israël? Est-ce que j'ignore que je suis devenu aujourd'hui roi sur Israël? » ²³ Et le roi dit à Séméi : « Tu ne mourras point ». Et il lui jura.

²⁴ Miphiboseth aussi, fils de Saül, descendit à la rencontre du roi, les pieds non lavés et la barbe non rasée ; et il n'avait point lavé ses vêtements depuis le jour que le roi était sorti jusqu'au jour de son retour en paix. ²⁵ Et lorsqu'il fut venu à la rencontre du roi à Jérusalem, le roi lui dit : « Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Miphiboseth? » ²⁶ Et, répondant, il dit : « Mon seigneur le roi, mon serviteur m'a méprisé, et je lui ai dit, moi, votre serviteur, qu'il préparât mon âne, afin que montant dessus je m'en allasse avec le roi ; car moi, votre serviteur, je suis boiteux. ²⁷ Et de plus ; il m'a accusé, moi, votre serviteur, devant vous, mon seigneur le roi. Mais vous, mon seigneur le roi, vous êtes comme un ange de Dieu ; faites ce qui vous est agréable. ²⁸ Car toute la maison de mon père n'a mérité que la mort de mon seigneur le

18. Lorsque déjà il avait passé le Jourdain. Le roi n'avait pas encore franchi le fleuve. Cette expression signifie qu'au moment même où Séméi finissait de passer le Jourdain, il se jetait aux pieds de David.

20. La maison de Joseph se prend, tantôt pour toute la maison d'Israël, tantôt pour la maison d'Israël, distinguée de la maison de Juda. C'est dans ce dernier sens qu'elle se prend ici.

21. Le christ du Seigneur. Par l'onction divine la personne du roi était devenue inviolable ; lors-

qu'on outrageait la majesté royale, c'était la majesté divine elle-même que l'on outrageait en même temps.

24. Fils de Saül ; c'est-à-dire petit-fils. — Les pieds non lavés... divers signes de deuil.

26. Mon âne. Voir la note sur Nombres, xxii, 21.

28. N'a mérité que la mort. David aurait pu faire périr toute la descendance de Saül, s'il se fût conformé aux usages communs à cette époque. — Parmi les convives. Faveur réservée d'ordinaire aux seuls princes de la famille royale.

David
ignoscit
Semei.

Ex. 22, 28.
2 Reg. 16, 10;
3, 39.

1 Reg. 11, 13.

2 Reg. 16, 10.
3 Reg. 2, 8.

Recipitur
Miphiboseth.

2 Reg. 9, 6.

2 Reg. 16, 1.

2 Reg. 16, 3.

1 Reg. 29, 9.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3^o (d). David universum regnum recuperat (XIX).

βασιλεῖ, καὶ ἔθγκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς
ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου. Καὶ τί ἐστὶ
μοι ἐτι δικαίωμα, καὶ τοῦ κεκραγέναι με ἐτι
πρὸς τὸν βασιλέα; ²⁹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βα-
σιλεὺς· Ἰνατί λαλεῖς ἐτι τοὺς λόγους σου;
Εἶπον· Σὺ καὶ Σιβά, διελεῖσθε τὸν ἀγρόν.
³⁰ Καὶ εἶπε Μεμφιβοσθὲ πρὸς τὸν βασιλέα·
Καὶ γε τὰ πάντα λαβέτω, μετὰ τὸ παρα-
γενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰ-
ρήνῃ εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ.

³¹ Καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ
Ῥαγελλίμ, καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν
Ἰορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην.

³² Καὶ Βερζελλὶ ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα,
υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθριψε
τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν Μαναΐμ,
ὅτι ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα. ³³ Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερζελλί· Σὺ διαβήσῃ μετ'
ἐμοῦ, καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ
ἐν Ἱερουσαλήμ. ³⁴ Καὶ εἶπε Βερζελλὶ πρὸς
τὸν βασιλέα· Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου,
ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱε-
ρουσαλήμ; ³⁵ Υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγώ
εἰμι σήμερον· εἰ μὴν γινώσκωμαι ἀναμείδων
ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; εἰ γεύσεται ὁ δοῦλός
σου ἐτι ὁ φάγομαι ἢ πίομαι, ἢ ἀκούσομαι
ἐτι φωνῇν ἀδόντων καὶ ἀδουσῶν; Καὶ ἰνατί
ἐσται ἐτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν
κύριόν μου τὸν βασιλέα; ³⁶ Ὡς βοαχὺ δια-
βήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ
τοῦ βασιλέως; Καὶ ἰνατί ἀνταποδίδωσί μοι
ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταποδόσιν ταύτην; ³⁷ Κα-
θισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου, καὶ ἀποθανῶμαι
ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς
μου καὶ τῆς μητρὸς μου. Καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦ-
λός σου Χαμαάμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυ-
ρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσων αὐτῷ
τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. ³⁸ Καὶ εἶ-
πεν ὁ βασιλεὺς· Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χα-
μαάμ, καὶ γὰρ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν

וַתֵּשֶׁת אֶת-עַבְדְּךָ בְּאֶכְלִי שְׁלֶחֶנְךָ
וּמִהַיֵּשְׁלִי עוֹד צִדְקָה וְלִזְקָק עוֹד
אֶל-הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵמָּה
תִּדְבָּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אִמְרֵתִי אִתָּהּ
וַיֹּאמֶר תַּחֲלֹק אֶת-הַשָּׂדֶה; וַיֹּאמֶר
מִיִּבֶשֶׁת אֶל-הַמֶּלֶךְ כִּי אֶת-הַפֶּלֶא
יִשָּׂא אֲחֵרִי אֲשֶׁר-בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּיתוֹ;

³² וּבְרַזְלִי הַגִּלְעָדִי יָרַד מִרְגֵּלִים
וַיַּעֲבֹר אֶת-הַמֶּלֶךְ הַיְרֵדוֹ לְשַׁלְּחוֹ
³³ אֶת-בִּירְדֹּן; וּבְרַזְלִי זָקֵן מְאֹד בֶּן-
שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא-כֹלֵל אֶת-הַמֶּלֶךְ
בְּשִׁיבָתוֹ בְּמַחֲנִים פִּי-אִישׁ גָּדוֹל הוּא
³⁴ מְאֹד; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-בְּרַזְלִי אִתָּהּ
עֲבֹר אִתִּי וְכִכְפַּלְתִּי אֶתְּךָ עִמָּדִי
כִּי בִירְשָׁלָם; וַיֹּאמֶר בְּרַזְלִי אֶל-הַמֶּלֶךְ
כִּמְהָ יָמִי שָׁנִי חַיִּי פִּי-אֵעֱלֶה אֶת-
³⁶ הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָם; בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה
אֲנִלִּי הַיּוֹם הָאֵדֶעַ בֶּן-טוֹב לָרַע
אִם-יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת-אֲשֶׁר אֲכַל וְאֶת-
אֲשֶׁר אֲשַׁתָּה אִם-אֲשַׁמֵּעַ עוֹד בְּקוֹל
שָׂרִים וְשִׁירֹת וְלִמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד
³⁷ לְמִשָּׂא אֶל-אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ; כִּמְעַט יַעֲבֹר
עַבְדְּךָ אֶת-הַיְרֵדֹן אֶת-הַמֶּלֶךְ וְלִמָּה
³⁸ יִגְמַלְנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת; יִשְׁכַּב-
נָא עַבְדְּךָ וְאָמַת בְּעִירִי עִם קָבֶר אָבִי
וְאִמִּי וְהָנָה עַבְדְּךָ כִּמְהֵם יַעֲבֹל עִם-
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה-לּוֹ אֶת אֲשֶׁר-טוֹב
³⁹ בְּעֵינֶיךָ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר
כִּמְהֵם וְאִנִּי אַעֲשֶׂה-לּוֹ אֶת-הַטוֹב

v. 32. 'פ. הירדן

μαάμ) ὁ υἱὸς μου. 38. A: (I. Χαμ.) Χαραάν. AB¹:
ἐν ὀφθ. σου.

31. (H. 32). Prêt à l'accompagner aussi au delà du fleuve. Hébreu : « pour l'accompagner jusqu'au Jourdain ».

32. (H. 33). Dans le camp. Septante : « à Manaïm ».

33. (H. 34). Afin que tu viues en repos avec moi. Hébreu : « pour que je te nourrisse avec moi ».

Septante : « pour que je nourrisse ta vieillesse avec moi ».

35. (H. 36). Le doux et l'amer. Septante : « le bien et le mal ».

37. (H. 38). Et être enseveli manque dans les Septante.

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (d). David recouvre tout son royaume (XIX).

dómino meo regi : tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensæ tuæ : quid ergo habeo justæ querelæ ? aut quid possum ultra vociferari ad regem ?

²⁹ Ait ergo ei rex : Quid ultra lóqueris ? fixum est quod locútus sum : tu et Siba dividite possessiones.

³⁰ Responditque Miphiboseth regi : Etiam cuncta accipiat, postquam réversus est dóminus meus rex pacifice in domum suam.

³¹ Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordánem, parátus étiam ultra flúvium prósequi eum. ³² Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et ipse præbuit aliménta regi, cum moraretur in castris : fuit quippe vir dives nimis. ³³ Dixit itaque rex ad Berzellai : Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jérusalem.

³⁴ Et ait Berzellai ad regem : Quot sunt dies annórum vitæ meæ, ut ascendam cum rege in Jérusalem ?

³⁵ Octogenarius sum hodie : numquid vident sensus mei ad discernéndum suave, aut amárum ? aut delectare potest servum tuum cibus et potus ? vel audire possum ultra vocem cantórum atque cantatricum ? quare servus tuus sit óneri dómino meo regi ? ³⁶ Paululum procédám famulus tuus ab Jordáne tecum : non indigeo hac vicissitudine, ³⁷ sed óbsecro ut révertar servus tuus, et móriar in civitate mea, et sepéliar juxta sepúlchrum patris mei et matris meæ. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur.

³⁸ Dixit itaque ei rex : Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit : et omne

roi ; cependant vous m'avez placé, moi, votre serviteur, parmi les convives de votre table. Quel sujet ai-je donc d'une juste plainte, et que puis-je encore réclamer du roi ? »

²⁹ Le roi lui dit donc : « Pourquoi parles-tu encore ? ce que j'ai dit est arrêté : Toi et Siba, partagez les possessions ». ³⁰ Et Miphiboseth répondit au roi : « Qu'il prenne même tout, puisque mon seigneur le roi est revenu pacifiquement dans sa maison ».

³¹ Berzellai aussi, le Galaadite, descendant de Rogelim, conduisit le roi de l'autre côté du Jourdain, prêt à l'accompagner aussi au delà du fleuve.

³² Or Berzellai, le Galaadite, était très vieux, c'est-à-dire octogénaire ; ce fut lui qui fournit des vivres au roi, quand il demeurerait dans le camp ; car il était un homme très riche. ³³ C'est pourquoi le roi dit à Berzellai : « Viens avec moi, afin que tu vives en repos avec moi à Jérusalem ».

³⁴ Et Berzellai répondit au roi : « Quel est le nombre des jours de ma vie, pour que je monte avec le roi à Jérusalem ?

³⁵ Je suis octogénaire aujourd'hui : mes sens ont-ils quelque vigueur, pour discerner le doux et l'amer ? ou le manger et le boire peuvent-ils donner du plaisir à votre serviteur ? ou bien puis-je écouter encore la voix des chanteurs et des chanteuses ? Pourquoi votre serviteur serait-il à charge à mon seigneur le roi ? Moi, votre serviteur, j'irai un peu au delà du Jourdain avec vous ; je n'ai pas besoin de ce changement.

³⁷ Mais je vous conjure, que je puisse, moi votre serviteur, retourner et mourir dans ma ville, et être enseveli près du sépulcre de mon père et de ma mère. Mais voici votre serviteur Chamaam, qu'il aille lui-même avec vous, mon seigneur le roi, et faites pour lui tout ce qui vous semble bon ».

³⁸ C'est pourquoi le roi lui dit : « Que Chamaam vienne avec moi, et je ferai pour lui tout ce qui te plaira ; et tout ce

² Reg. 9, 11.

Gratia
Miphibo-
seth.
datur.

² Reg. 16, 4.

Rex ad
Berzellai.

² Reg. 17, 27.
³ Reg. 2, 7.

² Reg. 17,
28-29.

Berzellai
ad regem.

Chamaam
sequitur
regem.

29. Toi et Siba, partagez les possessions. Il est probable que David a cru voir quelque chose de suspect dans la conduite de Miphiboseth ; voilà pourquoi il ne lui rend que la moitié de ses biens, et laisse l'autre moitié à Siba, qui paraissait être très affectionné au roi et à son gouvernement.

31. Rogelim, ville du pays de Galaad.
32. Dans le camp, à Mahanaim. Voir plus haut, xvi, 24.

35. La voix des chanteurs. Les rois avaient or-

dinairement une troupe de musiciens, et les festins étaient accompagnés de chants.

37. Être enseveli près du sépulcre de mon père. Les Hébreux tenaient beaucoup à la sépulture de famille. C'est ainsi que nous voyons Joseph recommander qu'on emporte sa dépouille pour l'ensevelir avec les siens, Genèse, I, 24.

38. Chamaam, fils de Berzellai. Nous savons par III Rois, II, 7, qu'il accepta l'invitation de David, et se fixa près de Bethléhem. Cf. Jérémie, xli, 17.

ὀφθαλμοῖς μου, καὶ πάντα ὅσα ἂν ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοί, ποιήσω σοι. ³⁹ Καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διεβη, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βεργελλί, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ⁴⁰ Καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γάλγαλα, καὶ Χανανὴν διεβη μετ' αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ἰσραὴλ.

⁴¹ Καὶ ἰδὼν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ παρεγέ-
νοντο πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπε πρὸς τὸν
βασιλέα· Τί ὅτι ἐκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν
ἀνὴρ Ἰούδα, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα
καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, καὶ πάν-
τες ἄνδρες Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ; ⁴² Καὶ ἀπε-
κρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ,
καὶ εἶπαν· Διότι ἐγγίζει πρὸς μὲ ὁ βασι-
λεὺς; Καὶ ἰνατί οὕτως ἐθνωμάθης περὶ τοῦ
λόγου τούτου; Μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ
βασιλείως, ἢ δόμα ἐδωκεν, ἢ ἄστυν ἤρεν
ἡμῖν; ⁴³ Καὶ ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ
ἀνδρὶ Ἰούδα, καὶ εἶπε· Δέκα χεῖρες μοι ἐν
τῷ βασιλεί, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σὺ, καὶ
γε ἐν τῷ Δαυὶδ εἰμι ὑπὲρ σέ. Καὶ ἰνατί
τούτο ὕβρισάς με, καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λό-
γος μου πρῶτός μου τοῦ Ἰούδα ἐπιστρέψαι
τὸν βασιλέα ἐμοί; Καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος
ἀνδρός Ἰούδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρός Ἰσ-
ραὴλ.

XX. Καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παρά-
νομος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβεε, υἱὸς Βοχορὶ,
ἀνὴρ ὁ Ἰεμινί, καὶ ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ
καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ,
οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ νύμφῃ Ἰεσσαί.
Ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραὴλ.
² Καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ ὀπισθεν
Δαυὶδ ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορὶ, καὶ ἀνὴρ
Ἰούδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ
Ἰορδάνου καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ. ³ Καὶ εἰς-

38. AB¹P¹* ἀν. 40. P₁: τῷ ἥμισυ. 41. P₁: πα-
γένετο. AF: εἶπον (AP₁: εἶπαν) τῷ βασιλεῖ (P₁:
πρὸς αὐτόν)... οἱ ἄνδρες Ἰούδα... Ἰορδάνην καὶ
πάντας τοὺς ἄνδρας Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ. 42. F: Καὶ
ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Ἰούδα τοῖς ἀνδράσιν Ἰσραὴλ
καὶ εἶπον· Ὅτι ἐγγίζει ἡμῖν ὁ βασιλεὺς. AF: καὶ
ἰνατί τούτου ἐθ. F: Ἦ ἐσθίωντες βεβρωκάμεν τι
βρώμα (A: βρωσὶν ἐφάγομεν) παρὰ τῷ βασιλεῖ ἢ
δόμα δέδωκεν. 43. F: Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες
Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς ἄνδρας (P₁: πρὸς ἄνδρα) Ἰούδα
καὶ εἶπον· Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεί, καί γε ἐν
τῷ Δαυὶδ εἰμι ὑπὲρ σέ. Καὶ ἰνατί τούτου ὕβρισάς
με, καὶ οὐκ ἐγένετο τὸ ἔῃμά μου πρότερον. AF:

בְּעֵינַי וְכָל אֲשֶׁר-תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה-
כָּךְ: וַיַּעֲבֹר כָּל-הָעָם אֶת-הַיַּרְדֵּן
וְהַמֶּלֶךְ עָבַר וַיִּשָּׁק הַמֶּלֶךְ לְבֶרְזֵלִי
וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לְמִקְמוֹ: וַיַּעֲבֹר
הַמֶּלֶךְ הַגָּלְגָּלָה וְכָמָה עָבַר עִמּוֹ
וְכָל-עָם יְהוּדָה וַיַּעֲבִירוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ
וְגַם חֲצִי עִם יִשְׂרָאֵל:

וְהִנֵּה כָל-אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל-
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ מִדָּוִד
בְּנִבְיָה אֲחִינוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבִירוּ
אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּיתוֹ אֶת-הַיַּרְדֵּן
וְכָל-אֲנָשֵׁי דָוִד עִמּוֹ: וַיַּעַן כָּל-אִישׁ
יְהוּדָה עַל-אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל פִּירְקוֹב
הַמֶּלֶךְ אֵלָּי וְלָמָּה זֶה תַּרְחָה לָּךְ עַל-
הַדָּבָר הַזֶּה הָאֵכֹל אֲכָלְנוּ מִן-הַמֶּלֶךְ

אִם-נִשְׂאָת נִשְׂאָ לָנוּ: וַיַּעַן אִישׁ-
יִשְׂרָאֵל אֶת-אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֲשֶׂה-
יְדוּת לִי כַּמֶּלֶךְ וְגַם-בְּדוּד אֲנִי מִמֶּךָ
וּמִדָּוִד הַקְּלָתָנִי וְלֹא-הָיָה דְבָרִי
רָאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת-מַלְכִּי וַיִּקַּשׁ
דְּבַר-אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל:
וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיעֵל וַשְּׁמֹה
שָׁבַע בֶּן-בְּכָרִי אִישׁ וּמִינִי וַיִּתְקַע
בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר אֵין-לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
וְלֹא נִחְלֶה-לָנוּ בְּבֶן-יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְאֶחָיו
יִשְׂרָאֵל: וַיַּעַל כָּל-אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל
מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שָׁבַע בֶּן-בְּכָרִי
וְאִישׁ יְהוּדָה דְּבָקִי בַּמֶּלֶךְ מִן-הַיַּרְדֵּן
וַיָּבֹא דָוִד אֶל-

v. 41. ἡεβίρου κ'

τοῦ ἐπιστρέψαι. F: τὸν βασιλέα μου; Καὶ ἐσκλη-
ρύνθη τὸ ἔῃμα τῶν ἀνδρῶν Ἰούδα ὑπὲρ τὸ ἔῃμα
ἀνδρῶν Ἰσραὴλ. — 1. A: Ἀβεε (sic infra). P₁*
ἀνὴρ (bis). A: Εἰμενεῖ (P₁: Ἰεμενεῖ). AP₁+ (p.
ἐσάλπ.) ἐν. 2. B¹* ἀνὴρ (pr.). F: οἱ δὲ ἄνδρες;
Ἰούδα προσεκολλήθησαν πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν.

42. (H. 43). Ou nous a-t-on donné des présents? Les Septante ajoutent: «ou nous a-t-il dispensés du tribut?»

43. (H. 44). Nous sommes auprès du roi dix fois plus (que vous). Hébreu et Septante littéralement: « dix mains (dix parts sont) à moi dans le roi ».

XX. 1. Il arriva aussi que là était un homme de Bétai. Septante: « et là était appelé un homme inique ».

2. Hébreu et Septante: « et tout Israël monta de derrière David après Séba ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (e). Révolte et défaite de Séba (XX).

quod petieris a me, impetrabis.

³⁹ Cumque transisset universus populus et rex Jordánem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei : et ille reversus est in locum suum. ⁴⁰ Transivit ergo rex in Gálgalam, et Chamaam cum eo : omnis autem populus Juda traduxerat regem, et média tantum pars adfuerat de populo Israel.

⁴¹ Itaque omnes viri Israel concurrentes ad regem, dixerunt ei : Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordánem, omnésque viros David cum eo? ⁴² Et respondit omnis vir Juda ad viros Israel : Quia mihi propior est rex : cur irasceris super hac re? numquid comédimus aliquid ex rege, aut múnera nobis data sunt? ⁴³ Et respondit vir Israel ad viros Juda, et ait : Decem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quam ad te : cur fecisti mihi injuriam, et non mihi nuntiátum est prióri, ut reducerem regem meum? Dúrius autem responderunt viri Juda viris Israel.

XX. ¹ Accidit quoque ut ibi esset vir Bélial, nómine Seba, filius Bochri, vir Jemíneus : et cecinit búccina, et ait : Non est nobis pars in David, neque heréditas in filio Isai : révéretere in tabernacula tua Israel. ² Et separátus est omnis Israel a David secutúsque est Seba filium Bochri : viri autem Juda adhæsérunt regi suo a Jordáne usque Jérusalem. ³ Cum-

que tu demanderas, je te l'accorderai ».

³⁹ Et lorsque tout le peuple et le roi eurent passé le Jourdain, le roi baisa Berzellai et lui souhaita toutes sortes de prospérités ; et celui-ci s'en retourna en sa demeure. ⁴⁰ Le roi passa donc à Galgala, et Chamaam avec lui : mais tout le peuple de Juda avait conduit le roi au delà *du fleuve*, et la moitié seulement du peuple d'Israël s'y était trouvée.

⁴¹ C'est pourquoi tous les hommes d'Israël, accourant auprès du roi, lui dirent : « Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, vous ont-ils enlevé, et ont-ils conduit le roi et sa maison au delà du Jourdain, et tous les hommes de David avec lui? » ⁴² Et chaque homme de Juda répondit aux hommes d'Israël : « Parce que le roi m'est plus proche ; pourquoi vous irritez-vous de cela? Est-ce que nous avons mangé quelque chose venant du roi? ou nous a-t-on donné des présents? » ⁴³ Et un homme d'Israël répondit aux hommes de Juda, et dit : « Nous sommes auprès du roi dix fois plus *que vous* ; ainsi David nous appartient plus qu'à vous. Pourquoi nous avez-vous fait injure, et n'avons-nous pas été avertis les premiers pour ramener notre roi? » Mais les hommes de Juda répondirent plus durement aux hommes d'Israël.

XX. ¹ Il arriva aussi que là était un homme de Bélial, du nom de Séba, fils de Bochri, homme de Jémini, et il sonna de la trompette, et dit : « Nous n'avons point de part avec David, ni d'héritage avec le fils d'Isaï ; retourne en tes tentes, ô Israël ». ² Et tout Israël se sépara de David, et suivit Séba, fils de Bochri ; mais les hommes de Juda restèrent près de leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem. ³ Et lors-

40. Galgala. Voir la note sur I Rois, xi, 14.

41. Les hommes de David. Ceux qui l'avaient accompagné dans sa fuite.

42. Le roi m'est plus proche, étant de la tribu de Juda.

43. Dix fois plus. Les hommes d'Israël opposent leurs dix tribus aux deux tribus de Juda et de Benjamin. Les Lévites ne sont pas comptés ici. —

N'avons-nous pas été avertis les premiers. Le texte original fait allusion à la démarche dont les hommes d'Israël avaient pris l'initiative.

e) Révolte et défaite de Séba, XX.

XX. 1. Bélial. Voir la note sur Juges, xix, 22. — Homme de Jémini, de la tribu de Benjamin.

ἤλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ἃς ἀφῆκε φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτάς ἐν οἴκῳ φυλακῆς, καὶ διέτρεψεν αὐτάς, καὶ πρὸς αὐτάς οὐκ εἰσῆλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν γῆραι ζῶσαι.
⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσαὶ Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα Ἰούδα τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι.
⁵ Καὶ ἐπορεύθη Ἀμεσσαὶ τοῦ βοῆσαι τὸν Ἰούδαν, καὶ ἐχρόνησεν ἀπὸ τοῦ καροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυὶδ.
⁶ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀμεσσαὶ Νῦν κατοποιήσῃ ἡμᾶς Σαβεὺ υἱὸς Βοχορὶ ὑπὲρ Ἀβессαλωμ καὶ νῦν σὺ λάβε μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου, καὶ καταδιώξον ὀπίσω αὐτοῦ, μὴ ποτε ἐαυτῷ εὖρη πόλεις ὄχρας, καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν.
⁷ Καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ Ἀβессαὶ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰωάβ, καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ δυνατοί, καὶ ἐξῆλθον ἐξ Ἱερουσαλὴμ διώξαι ὀπίσω Σαβεὺ υἱοῦ Βοχορὶ.
⁸ Καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαὼν καὶ Ἀμεσσαὶ εἰσῆλθον ἐμπροσθεν αὐτῶν Καὶ Ἰωάβ περιεζωσμένους μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἐζωσμένος μάχαιραν ἐzeugμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθε, καὶ αὐτῇ ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε.
⁹ Καὶ εἶπεν Ἰωάβ τῷ Ἀμεσσαὶ Εἰ ὕψαινεὶς σὺ, ἀδελφεῖ· Καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωάβ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσαὶ τοῦ καταφιλησαι αὐτόν.
¹⁰ Καὶ Ἀμεσσαὶ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἰωάβ, καὶ ἔπαυσεν αὐτόν ἐν αὐτῇ Ἰωάβ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἐξεγύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἔδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε. Καὶ Ἰωάβ καὶ Ἀβессαὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβεὺ υἱοῦ Βοχορὶ.
¹¹ Καὶ ἀνὴρ ἔσθη ἐπ' αὐτόν

ביתו וירושלם ויבקה המלך את עשר נשים. פלגשים אשר הניח לשמור הבית ויתנם בית-משמרת ויכלכלם ואליהם לאבא ותיחינה צרחת עד יום מתו אלמנות חיות:
⁴ ויאמר המלך אל-עמשא הזעקלי את-אשריהודה שלשת ימים ואתה ה פה עמד: ויבך עמשא להזעיק את יהודה ויחזר מן-המועד אשר יעדו:
⁶ ויאמר דוד אל-אבישי אתה ירע לנו שבע בן-בכרי מן-אבשלום אתה קח את-עבדך אדלך וידך אחריו פן-מצא לו ערים בצורות והציל עיניו: ויצא אחריו אנשי יואב והפרכתו והפלתו וכל-הנפרים ויצאו מירושלם לרדף אחריו שבע בן-בכרי: הם עס-האבן ה גדולה אשר בגבעון ועמשא בא לפניהם ויואב חזיר. מדו לבשו ועלו חזור הרב מצמדת על-מתניו בתערה והוא נצא ותפל: ויאמר יואב לעמשא השלום אתה אחי ותחזו ודימיון יואב בזקן עמשא לנשק-לו: ועמשא לא-נשמר בחרב. אשר ביד-יואב ויפיהו בה אל-החמש וישפך מעיו ארצה ולא-שנה לו וימת יואב ואבישי אחיו רדף אחרי שבע בן-בכרי: ואיש עמד עליו

v. 5. יווחר ק'
v. 8. ועבדו י

3. P₁† (p. γυναῖκας) καὶ. A: παλλακίδας. F: εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ διέτρεψεν. 4. F: Βόησόν μοι ἄνδρας Ἰούδα ἐν τρισὶν ἡμέραις: σὺ δὲ ἐνταῦθα στήθι. 5. AB¹* Δαυὶδ. 6. P^{*} Καὶ εἶπε Δαυὶδ. B¹: (l. Ἀμ.) Ἀβессα (A: Ἀβισσαε). A: καὶ νῦν λάβε τοὺς παῖδας. 7. AB¹: ἐξῆλθεν. A*: Ἀβессαὶ. P₁: χεῖρεθδὶ (B¹: χελεθδελ). P₁: Φελεθδὶ (B¹: Φερεθδελ). B¹: ἐξῆλθαν. P₁: (l. υἱοῦ) τοῦ. 8. F: Καὶ αὐτοὶ (P₁: αὐτός) ἦσαν παρὰ τὸν λίθον τὸν μέγαν τὸν ἐπὶ Γαβαὼν, καὶ Ἀμεσσαὶ παρεγένετο κατὰ πρόσωπον αὐτῶν (P₁: αὐτοῦ). AFP₁B¹: περιεζωσ-

μένος. F: μάχαιραν ἀμφήκη ἐπὶ. AFP₁: καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε. 9. A* εἰ. AB¹* σὺ. A† (p. ἀδελφεῖ) μόν, Ἀμεσσαε. P₁: (l. ἐκρ.) κατέσχεν. A* Ἰωάβ. 10. B¹: Ἀβессα. A: (l. εἰς pr.) ἐπὶ. AP₁: ἐδίωξαν.

3. En garde. Hébreu et Septante: « dans une maison de garde ». — Vivant en veuves. Hébreu: « veuves de vie (dont le mari est en vie) ».

4. Pour le troisième jour. Septante: « trois jours ».

6. Abisai. Septante: « Amasa ».

8. Joab était vêtu d'une tunique étroite, selon la

mesure de son habit. Septante: « Joab était vêtu d'un manteau, son vêtement ». — Sortir et frapper. Hébreu: « sortir et entrer ».

9. Il prit le menton d'Amasa, comme pour le baiser. Hébreu et Septante: « et la main droite de Joab prit la barbe d'Amasa pour l'embrasser ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (e). Révolte et défaite de Séba (XX).

que venisset rex in domum suam in Jérusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis præbens : et non est ingressus ad eas, sed erant clausæ usque in diem mortis suæ in viduité viventes.

⁴ Dixit autem rex Amasæ : Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, et tu adesto præsens. ⁵ Abiit ergo Amasa, ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex.

⁶ Ait autem David ad Abisai : Nunc magis afflicturus est nos Séba filius Bochri quam Absalom : tolle igitur servos domini tui, et perséquare eum, ne forte invéniant civitates munitas, et effugiat nos. ⁷ Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Céréthi, quoque et Phéléthi, et omnes robusti exierunt de Jérusalem ad persequendum Séba filium Bochri. ⁸ Cumque illi essent juxta lapidem grandem, qui est in Gabaon, Amasa véniens occurrît eis. Porro Joab vestitus erat túnica stricta ad mensuram hábitus sui, et désuper accinctus gládio dépendente usque ad flia, in vagina, qui fabricatus levi motu égrederi poterat, et percütère.

⁹ Dixit itaque Joab ad Amasam : Salve mi frater. Et tenuit manu dextera mentum Amasæ, quasi osculans eum. ¹⁰ Porro Amasa non observávit gládium, quem habébat Joab, qui percussit eum in latere, et effudit intestina ejus in terram, nec secúndum vulnus appósuit, et mortuus est. Joab autem, et Abisai frater ejus, persecúti sunt Séba filium Bochri. ¹¹ Intérea quidam viri, cum

que le roi fut venu en sa maison à Jérusalem, il prit les dix femmes qu'il avait laissées pour garder la maison, les donna en garde, leur fournissant les aliments ; et il ne s'approcha plus d'elles : mais elles étaient enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant en veuves.

⁴ Or, le roi dit à Amasa : « Appelle près de moi tous les hommes de Juda pour le troisième jour ; et toi, sois présent ». ⁵ Amasa s'en alla donc pour appeler Juda, et il tarda au delà de l'ordre que lui avait donné le roi.

⁶ Or David dit à Abisai : « Maintenant, Séba, fils de Bochri, nous affligera plus qu'Absalom : prends donc les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortifiées, et qu'il ne nous échappe ». ⁷ Les hommes de Joab sortirent donc avec lui, les Céréthiens aussi et les Phéléthiens ; et tous les hommes vigoureux sortirent de Jérusalem pour poursuivre Séba, fils de Bochri. ⁸ Et lorsqu'ils furent près de la grande pierre qui est à Gabaon, Amasa, venant, les rencontra. Or, Joab était vêtu d'une tunique étroite, selon la mesure de son habit, et par-dessus, ceint d'un glaive pendant à ses côtés dans son fourreau, et fait de manière qu'il pouvait par un léger mouvement sortir et frapper.

⁹ C'est pourquoi Joab dit à Amasa : « Salut, mon frère ». Et de sa main droite, il prit le menton d'Amasa, comme pour le baiser. ¹⁰ Or Amasa ne prit point garde au glaive qu'avait Joab, qui le frappa dans le côté, et répandit ses entrailles sur la terre ; et il ne le frappa point d'un second coup, et Amasa mourut. Ensuite Joab et Abisai son frère poursuivirent Séba, fils de Bochri. ¹¹ Cependant quelques hommes

6. Les serviteurs de ton seigneur. C'est-à-dire probablement l'armée permanente, par opposition à l'armée improvisée qu'Amasa avait été chargé de recruter.

7. Les Céréthiens... et les Phéléthiens. Voir plus haut la note sur II Rois, VIII, 18. — Les hommes vigoureux ; les gíbbórim qui formaient le corps

d'élite du roi.

8. Gabaon. Voir la note sur III Rois, III, 4.

9. De sa main droite, il prit le menton d'Amasa. Telle est encore aujourd'hui la coutume des Orientaux, en particulier des Arabes et des Persans, de baiser la barbe en signe de relations amicales.

τῶν παιδαρίων Ἰωάβ, καὶ εἶπε· Τίς ὁ βου-
λόμενος Ἰωάβ, καὶ τίς τοῦ Δαυὶδ, ὀπίσω
Ἰωάβ; ¹² Καὶ Ἀμεσσαὶ πεφρυμένους ἐν τῷ
αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου. Καὶ εἶδεν
ἀνὴρ, ὅτι εἰστήκει πᾶς ὁ λαός· καὶ ἀπέ-
στρεψε τὸν Ἀμεσσαὶ ἐκ τῆς τρίβου εἰς
ἀγρόν, καὶ ἐπέβηκεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον,
καθ' ὅτι εἶδε πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐ-
τὸν ἐστηκότα.

¹³ Ἦνικα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρ-
ῆλθε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωάβ τοῦ
διωξά· ὀπίσω Σαβεὶ υἱοῦ Βοχορί. ¹⁴ Καὶ
διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὲλ
καὶ εἰς Βεθμαχά· καὶ πάντες ἐν Χαρὸλ καὶ
ἐξεκκλησιάσθησαν, καὶ ἦλθον κατόπισθεν
αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπο-
λιόχουν ἐπ' αὐτὸν ἐν Ἀβὲλ καὶ Φεομαχά·
καὶ ἐξέχεαν πρὸς χῶμα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ
ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι· καὶ πᾶς ὁ λαός ὁ
μετὰ Ἰωάβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος. ¹⁶
Καὶ ἐβόησε γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τεύχους,
καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, ἀκούσατε, εἴπατε δὴ
πρὸς Ἰωάβ· Ἐγγισον ἕως ὧδε, καὶ λαλήσω
πρὸς αὐτόν. ¹⁷ Καὶ προσήγγισε πρὸς αὐ-
τήν· καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Εἰ σὺ εἶ Ἰωάβ; Ὁ
δὲ εἶπεν· Ἐγώ. Εἶπε δὲ αὐτῇ· Ἀκούσον
τοὺς λόγους τῆς δούλης σου. Καὶ εἶπεν
Ἰωάβ· Ακούω ἐγώ εἰμι. ¹⁸ Καὶ εἶπε λέ-
γουσα· Λύγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις, λέγον-
τες· Ἡρωτημένος ἡρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὲλ καὶ
ἐν Δάν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ
Ἰσραὴλ. Ἐρωτῶντες ἑπερωτήσουσιν ἐν
Ἀβὲλ, καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον. ¹⁹ Ἐγώ εἰμι
εἰρηνικὰ τῶν στοιγιμάτων Ἰσραὴλ, σὺ δὲ
ζητεῖς θανατώσαι πόλιν καὶ μητροπόλιν ἐν
Ἰσραὴλ· ἵνατί καταποντίζεις κληρονομίαν
κυρίου; ²⁰ Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωάβ, καὶ εἶπεν·
Ὡλεώς μοι, Ὡλεώς μοι, εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ

11. A* Ἰωάβ. 12. B¹: Ἀβεσσαῖ. P¹† (a. ἀγρόν)
τόν. A: ἐπέβηκεν. P₁: εἶδεν ὅτι πᾶς ὁ ἐρχόμενος
ἐπ' αὐτὸν ἵσταται. 13. P₁: (1. Ἦν δὲ ἔφθ.) Καὶ
ἐγένετο ὅτε μέτεστη. 14. P₁: Ἐβελ. B¹P₁: Βαιθ-
μαχά (A: Βηθμαχά). P₁† (a. ἐξεκκλ.) πᾶσαι αἱ
πόλεις. B¹: ἦλθεν. 15. P₁: (1. ἐν pr.) τήν... καὶ τὴν
Βαιθμαχά (B¹: Ἀβ. τὴν Βαιθμ. A: Ἀβ. καὶ ἐν
Βηθμ.). A: πρὸς χῶμα. 16. F: σοφὴ ἐκ τῆς πόλεως
καὶ εἶπεν· Ἀκούετε δὴ, ἀκούετε· εἴπατε Ἰωάβ·
Ἐγγισον ὧδε καὶ λαλήσω πρὸς σε. 17. P₁† (p. Ἐγώ

μᾶλλον Ἰωάβ καὶ Ἰωάβ μὴ ἄσῃ ἡ
βίον καὶ ἡμὶ ἄσῃ· ἄσῃ· ἄσῃ· ἄσῃ·
12 ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ
13 ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ
14 ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ
15 ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ
16 ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ
17 ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ
18 ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ
19 ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ
20 ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ

13 καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ
14 καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ
15 καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ
16 καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ
17 καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ
18 καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ
19 καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ
20 καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ καὶ ἡμὶ

v. 14. ἰοκῆλο κ.

pr.) εἰμι. 18. F* Ἡρωτημένος — Ἰσραὴλ. B¹: ἑρῶν-
τες... ἐν Ἀβὲλ (P₁: Ἐβελ). A: ἐξέλειπον. 19. AP₁†
(a. ἵνατί) καὶ. 20. P₄* Ὡλεώς μοι (sec.). AP₁:
διαφθείρω.

virent ».

46 Et une femme sage de la ville s'écria. Sep-
tante : « et une femme sage s'écria du mur ».

48. Qu'ils interrogent à Abéla; les Septante
ajoutent un membre de phrase qui se termine
par le même mot Abéla : « et à Dan, si on a
abandonné ce qu'ont établi les fidèles d'Israël.
Ils interrogeront à Abéla ».

12. Afin que les passants ne s'arrêtassent pas à
cause de lui. Hébreu : « parce que chaque passant
le regardait et s'arrêtait ». Septante : « parce qu'il
voyait quel quiconque venait près de lui s'arrê-
tait ».

14. Et tous les hommes choisis s'étaient assem-
blés auprès de lui. Septante : « et tous ceux qui
étaient à Charri. Et ils se rassemblèrent et le sui-

III. Règne de David (I-XXIV). — 3° (c). Révolte et défaite de Séba (XX).

stetissent juxta cadáver Amasæ, de sociis Joab, dixerunt : Ecce qui esse voluit pro Joab comes David. ⁴² Amasa autem conspersus sanguine, jacébat in média via. Vidit hoc quidam vir quod subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amóvit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestiménto, ne subsisterent transeúntes propter eum.

⁴³ Amóto ergo illo de via, transibat omnis vir sequens Joab ad persequendum Seba filium Bochrí. ⁴⁴ Porro ille transierat per omnes tribus Israel in Abelam, et Bethmáacha, omnesque viri elécti congregáti fuerant ad eum. ⁴⁵ Venérunt itaque et oppugnábant eum in Abela, et in Bethmáacha, et circumdedérunt munitionibus civitatem, et obsessa est urbs : omnis autem turba, quæ erat cum Joab, moliebátur destrúere muros.

⁴⁶ Et exclamávit mulier sapiens de civitate : Audíte, audíte, dicite Joab : Appropínqua huc, et loquar tecum.

⁴⁷ Qui cum accessisset ad eam, ait illi : Tu es Joab ? Et ille respondit : Ego. Ad quem sic locúta est : Audi sermónes ancillæ tuæ. Qui respondit : Audíto. ⁴⁸ Rursúmque illa, Sermo, inquit, dicebátur in vétéri proverbio : Qui intérogant, intérogent in Abela : et sic perficiébant. ⁴⁹ Nonne ego sum quæ respóndeo veritatem in Israel, et tu quæris subvértre civitatem, et evértre matrem in Israel ? Quare præcípitas hereditatem Dómini ?

²⁰ Respondénsque Joab, ait : Absit, absit hoc a me : non præcípito, neque

des compagnons de Joab, s'étant arrêtés près du cadavre d'Amasa, dirent : « Voilà celui qui a voulu être de la suite de David à la place de Joab ». ⁴² Et Amasa, couvert de sang, gisait au milieu de la voie. Mais un certain homme vit que tout le peuple s'arrêtait pour le voir ; il poussa Amasa de la voie dans le champ, et le couvrit d'un vêtement, afin que les passants ne s'arrêtassent pas à cause de lui.

⁴³ Amasa étant donc ôté de la voie, tout homme passait, en suivant Joab, pour poursuivre Séba, fils de Bochrí.

⁴⁴ Mais celui-ci avait passé à travers toutes les tribus d'Israël, à Abéla et à Bethmaacha ; et tous les hommes choisis s'étaient rassemblés auprès de lui.

⁴⁵ C'est pourquoi Joab et les siens vinrent, et l'assiégèrent à Abéla et à Bethmaacha ; et ils environnèrent la ville de fortifications, et la ville fut investie : or, toute la multitude qui était avec Joab s'efforçait de détruire les murs.

⁴⁶ Et une femme sage de la ville s'écria : « Écoutez, écoutez ; dites à Joab : Approche-toi d'ici, et je te parlerai ». ⁴⁷ Lorsque Joab se fut approché d'elle, elle lui dit : « C'est toi qui es Joab ? » Et celui-ci répondit « Moi ». Elle lui parla ainsi : « Écoute les paroles de ta servante ». Joab répondit : « J'écoute ». ⁴⁸ Et elle de nouveau : « Ce mot, dit-elle, se disait dans un ancien proverbe : Ceux qui interrogent, qu'ils interrogent à Abéla ; et c'est ainsi qu'ils arrivaient au but. ⁴⁹ N'est-ce pas moi qui réponds la vérité en Israël, et toi, tu demandes à bouleverser une cité, et à détruire une mère en Israël ? Pourquoi renverses-tu l'héritage du Seigneur ? »

²⁰ Et Joab répondant dit : « Loin de moi, loin de moi cela ! je ne renverse,

2 Reg. 2, 23

Obsidio
Abelæ.Verba
pæcifica
mulieris.Joab petit
caput
Sebæ.2 Reg. 21, 3.
1 Reg. 26, 19.

41. Voilà celui... Le texte original semble indiquer que Joab posta un homme auprès du cadavre pour prononcer les paroles : « Qui aime Joab et qui est pour David, qu'il suive Joab ! »

42. Un certain homme, probablement celui dont il vient d'être fait mention.

44. Abéla, ville de Nephthali. — Bethmaacha, ville proche d'Abéla et probablement jointe à elle.

45. Ils environnèrent la ville de fortifications, d'ouvrages avancés, tels que fossés, ou buttes de terre, pour se garantir contre les traits des assiégés et se mettre à l'abri contre leurs sorties. — Sef-

forçait de détruire les murs, avec des balistes et des bétiers, dont les Juifs avaient dû emprunter l'usage aux Egyptiens et à d'autres peuples.

48. Et c'est ainsi... On arrivait à son but, on terminait facilement ses affaires, quand on s'en rapportait aux habitants de cette ville, célèbre par sa sagesse. C'est l'explication qui paraît la plus simple et la plus naturelle, mais ce passage est très obscur.

49. Une mère en Israël, une ville importante, une métropole. — L'héritage du Seigneur, une partie de la nation sainte.

III. Regnum David (I-XXIV).—3^a (f). *Pietas Resphe erga filiorum exuvias (XXI, 1-14).*

φθερῶ. ²¹ Οὐχ οὗτος ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ
ἔξ ὄρους Ἐφραΐμ, Σαβεὲ υἱὸς Βοχροὶ ὄνομα
αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
βασίλειά Δαυὶδ. Δότες αὐτόν μοι μόνον,
καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως.
Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ ἡ κε-
φαλὴ αὐτοῦ ὑψήσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τεί-
χους. ²² Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα
τὸν λαόν, καὶ ἐλάλησε πρὸς πᾶσαν τὴν πό-
λιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ ἀφείλε τὴν κε-
φαλὴν Σαβεὲ υἱοῦ Βοχροὶ, καὶ ἀφείλε καὶ
ἔβαλε πρὸς Ἰωάβ· καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερα-
τίνῃ, καὶ διεσπάργησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀπ'
αὐτοῦ ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. Καὶ
Ἰωάβ ἀπεστρεφεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν
βασίλειά.

²³ Καὶ ὁ Ἰωάβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει
Ἰσραὴλ· καὶ Βαναιάς υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ
Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί· ²⁴ Καὶ Ἀδωνι-
ρὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου καὶ Ἰωσαφάθ υἱὸς
Ἀχιλουθ ἀναμνηστικῶν· ²⁵ καὶ Σουσα
γροαμματεύς· καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ ἱερεῖς·
²⁶ καὶ γε Ἰσὰς ὁ Ἰαριν ἦν ἱερεὺς τοῦ Δαυὶδ.

XXI. Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις
Δαυὶδ τρία ἔτη, ἐναντὸς ὁ ἐχόμενος ἐνι-
αυτοῦ· καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸ πρόσωπον κυ-
ρίου, καὶ εἶπε κύριος· Ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ
τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία ἐν θανάτῳ αἱμάτων
αὐτοῦ, περὶ οὗ ἐθανάτωσε τοὺς Γαβαωνί-
τας. ² Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοὺς
Γαβαωνίτας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· (καὶ οἱ
Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσιν, ὅτι ἀλλ'
ἡ ἐκ τοῦ ἐλλείμματος τοῦ Ἀμορρῶτου, καὶ
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὥμοσαν αὐτούς, καὶ ἐζήτησε
Σαουλ πατάσαι αὐτούς ἐν τῷ ζηλωσάμῃ αὐ-
τοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.) ³ Καὶ
εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας· Τί ποιή-
σω ὑμῖν, καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσμαι, καὶ εὐλο-
γήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου; ⁴ Καὶ εἶπαν
αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀν-
γύριον ἢ χρυσίον μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ τοῦ

21. AP₁: οὐχ οὗτος. P₁: αὐτῷ καὶ ἐπέλεγε. A*
πρὸς σὲ. 22. P₁† (p. Βοχροὶ) καὶ ἀφαιροῦσαι τὴν
κεφαλὴν Σαβεὲ υἱοῦ Βοχροὶ. P₁: (1. ἀφ. κ. ἔβ.)
ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς... Καὶ Ἰωάβ ἔσσε. ἐν τῇ κερ.
23. AB¹* (a. Ἰω.) ὁ. P₁* Ἰσραὴλ. A* ἐπὶ τοῦ
(sec.). 24. A: (1. Σουσα) Ἰουδῶν (P₁: Ἰησοῦς).
AB¹† (a. γροαμ.) ὁ. 26. A: Εἰσὶν ὁ Ἰαριν. AP₁B¹:
τοῦ Δαυὶδ. — 1. AP₁B¹* (a. ἐχομ.) ὁ. AB¹: τοῦ
κυρίου. P₁† (a. ἀδικ.) ἡ. AB¹: (1. ἐν θαν. αἰ. αὐ.)
διὰ τὸ αὐτὸν θαν. αἰ. 2. P₁* ὅτι. AB¹: (1. ἐκ τ.

21 לא-כן הדבר כי איש מהר אפרים
שבע בן-בכרי שמו נשא ידו במלך
בדוד הנגיד אתו לבדו ואלכה מעל
העיר ותאמר האשה אל-יואב הנגיד
ראשו משלך אליה בעד החומה:
22 ותבוא האשה אל-פליהעם בחכמתה
ויכרת את-ראש שבע בן-בכרי
וישלוכו אל-יואב ויתקל בשפר
ויפצו מעל-העיר איש לאהליו ויואב
שב וירושלם אל-המלך:

23 ויואב אל-פל-הצבא וישראל ויבניה
בן-יהוידע על-הפרו ועל-הפלתי:
24 ואדרם על-המס ויהושפט בן-
כה אחילוד המזכיר: ושוא ספר וצדוק
26 ואביתר כהנים: וגם עירא הנאלי
היה כהן לדוד:

XXI. ויהי רעב בימי דוד שלש שנים
שנה אחרי שנה ויבקש דוד את-ספי
יהוה ○ ויאמר יהוה אל-שואל
ואל-בית הדמים על אשר-המית
את-הגבענים: ויקרא המלך לגבענים
2 ויאמר אליהם והגבענים לא מבני
וישראל המה כי אס-מיתר האמרי
ויבני ישראל נשבעו להם ויבקש
שואל להפתח בקנאתו לבני-וישראל
3 ויהודת: ויאמר דוד אל-הגבענים
מה אעשה לכם ובמה אכפר ויברכו
4 את-נחלת יהוה: ויאמרו לו הגבענים
אין-לנו כסף וזהב עם-שואל ועם-

v. 23. הכרתי כ'

v. 24. פתח בארנח.

v. 25. ושוא כ'

v. 1. פססא באמצע פסוק v. 4. לנו כ'

ἐλ.) ἐξ αἵματος. 3. P₁: εὐλογήσατε. 4. AP₁B¹: (1
ἡ γ.) καὶ χ.

21. Contre le roi David. Hébreu : « contre le roi, contre David ».

22. De la ville. Sept. : « de la ville de près de lui ».

XXI. 1. Et David consulta l'oracle du Seigneur. Hébreu et Septante : « et David chercha la face du Seigneur ».

2. Par zèle, comme pour les enfants d'Israël et de Juda. Hébreu et Septante : « dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda ».

4. Hébreu : « il n'y a pas pour nous (nous ne demandons pas) d'argent et d'or à Saul et à sa maison et il n'y a pas pour nous d'homme à tuer dans Israël... ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (f). Noble conduite de Respha (XXI, 1-14).

demolior. ²¹ Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraïm Seba, filius Bochrî cognómine, levávit manum suam contra regem David : trádite illum solum, et recedémus a civitáte. Et ait mûlier ad Joab : Ecce caput ejus mittétur ad te per murum.

²² Ingréssa est ergo ad omnem pópulum, et locúta est eis sapiéter : qui abscissum caput Seba filii Bochrî projecérunt ad Joab : et ille cécinit tuba, et recessérunt ab urbe, unusquisque in tabernácula sua : Joab autem revérsus est Jérusalem ad regem.

²³ Fuit ergo Joab super omnem exercitum Israël : Banáias autem filius Jóiadæ super Cerethæos et Pheléthæos. ²⁴ Adúram vero super tribúta : porro Jósaphat filius Ahilud, a commentáriis. ²⁵ Siva autem, scriba : Sadoc vero et Abiathar, sacerdótes. ²⁶ Ira autem Jairites erat scærdós David.

XXI. ¹ Facta est quoque fames in diébus David tribus annis júgiter : et consúluit David oráculum Dómini. Dixitque Dóminus : Propter Saul, et domum ejus sánguinem, quia occídit Gabaonítas. ² Vocátis ergo Gabaonítis rex, dixit ad eos. (Porro Gabaonítæ non erant de filiis Israël, sed reliquæ Amorrhæórum : filii quippe Israël juráverant eis, et voluit Saul percútere eos zelo, quasi pro filiis Israël et Juda).

³ Dixit ergo David ad Gabaonítas : Quid faciám vobis? et quod erit vestri piáculum, ut benedicátis hereditáti Dómini? ⁴ Dixerúntque ei Gabaonítæ : Non est nobis super argénto et auro quæstio, sed contra Saul, et

Deut. 32, 6.
Ps. 73, 2.
² Reg. 20, 1.

Misso
capite Se-
bæ Joab
discedit.

² Reg. 20, 1;
18, 16.

Qui
regni
ministri.

³ Reg. 4, 6.
² Reg. 8,
16-17.

² Reg. 8, 18.

¶ Fames
in Israël.

Jos. 9, 13;
11, 18; 9, 19,
25.

Piáculum
a Gabaon-
itis peti-
tum.

² Reg. 20, 19.
¹ Reg. 26, 19.
Num. 35, 31.

ni ne démolis : ²⁴ la chose n'est pas ainsi; mais un homme de la montagne d'Éphraïm, Séba, fils de Bochrî par son surnom, a levé sa main contre le roi David : livrez-le seul, et nous nous retirerons de la ville ». Et la femme dit à Joab : « Voilà que sa tête te sera envoyée par-dessus le mur ».

²² Elle s'avança donc vers tout le peuple, et parla sagement; et ayant coupé la tête de Séba, fils de Bochrî, ils la jetèrent à Joab; et celui-ci sonna de la trompette, et ils se retirèrent de la ville, chacun en ses tentes; mais Joab retourna à Jérusalem près du roi.

²³ Joab fut donc chef de toute l'armée d'Israël, et Banáias, fils de Jóïada, des Céréthiens et des Phéléthiens; ²⁴ et Aduram, des tributs; et Josaphat, fils d'Ahilud, tenait les registres; ²⁵ Siva était scribe, et Sadoc et Abiathar, prêtres; ²⁶ et Ira, le Jairite, était prêtre de David.

XXI. ¹ Il y eut aussi une famine, dans les jours de David, pendant trois ans de suite. Et David consulta l'oracle du Seigneur, et le Seigneur dit : « C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, parce qu'il a tué les Gabaonites ». ² Les Gabaonites ayant donc été appelés, le roi leur dit (or, les Gabaonites n'étaient point des enfants d'Israël, mais les restes des Amorrhéens; car les enfants d'Israël leur avaient fait serment, et Saül voulut les frapper par zèle, comme pour les enfants d'Israël et de Juda).

³ David dit donc aux Gabaonites : « Que ferai-je pour vous, et quelle sera la réparation envers vous, afin que vous bénissiez l'héritage du Seigneur? »

⁴ Et les Gabaonites lui répondirent : « Ce n'est pas pour nous une question d'argent et d'or, mais une question contre Saül et contre sa maison; et nous

21. La montagne d'Éphraïm. Voir la note sur Josué, XVI, 5.

23. Des Céréthiens et des Phéléthiens. Voir la note sur II Rois, VIII, 18.

24. Des tributs. Pour l'entretien de leur cour et des armées permanentes, les rois avaient dû établir des impôts. — Les registres, ou annales où était officiellement consignée l'histoire des rois. Une coutume analogue existait chez les Égyptiens, les Chaldéens, les Assyriens, les Perses.

25. Scribe ou secrétaire. — Sadoc et Abiathar, prêtres. Voir la note sur II Rois, 15, 24.

26. Prêtre, conseiller intime de David.

f) Noble conduite de Respha, XXI, 1-14.

XXI. 2. Les restes des Amorrhéens subsistaient encore avec les restes des Hévéens, des Héthéens, des Phéréscéens dans les environs de Bethsan; et les Jebuséens près de Jérusalem. Ils ne furent pas détruits, mais employés aux corvées, en particulier par Salomon pour la construction du Temple. — Leur avait fait serment. Voir la note sur Josué, IX, 19.

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (f). Noble conduite de Respha (XXI, 1-14).

contra domum ejus : neque volumus ut interficiatur homo de Israel. Ad quos rex ait : Quid ergo vultis ut faciam vobis? ⁵ Qui dixerunt regi : Virum, qui attrivit nos et opprëssit inique, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israel. ⁶ Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saul, quondam electi Domini. Et ait rex : Ego dabo.

⁷ Pepercitque rex Miphiboseth filio Jónathæ filii Saul, propter jurandum Domini, quod fuerat inter David et inter Jónathan filium Saul. ⁸ Tulit itaque rex duos filios Respha filiæ Aia, quos péperit Sauli, Armoni, et Miphiboseth : et quinque filios Michol filiæ Saul, quos genuerat Hadriéli filio Berzellai, qui fuit de Molathi, ⁹ et dedit eos in manus Gabaonitarum : qui crucifixerunt eos in monte coram Domino : et ceciderunt hi septem, simul occisi in diebus messis primis, incipiente messióne hórdei.

¹⁰ Tollens autem Respha filia Aia cilicium, substravit sibi supra petram, ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de cœlo : et non dimisit aves lacerare eos per diem, neque béstias per noctem.

¹¹ Et nuntiata sunt David quæ fécerat Respha, filia Aia, concubina Saul. ¹² Et abiit David, et tulit ossa Saul, et ossa Jónathæ filii ejus, a viris Jabes Galaad, qui furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua suspende-

ne voulons pas qu'aucun homme d'Israël soit tué ». Le roi leur dit : « Que voulez-vous donc que je fasse pour vous? » ⁵ Ils dirent au roi : « Nous devons tellement exterminer l'homme qui nous a brisés et opprimés injustement, qu'il ne reste pas même un seul de sa race dans tous les confins d'Israël : ⁶ que sept hommes de ses fils nous soient donnés, afin que nous les crucifions devant le Seigneur à Gabaa de Saül, autrefois l'élu du Seigneur ». Et le roi dit : « Oui, je vous les donnerai ».

⁷ Et le roi épargna Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, à cause du serment du Seigneur qui avait été fait entre David et Jonathas, fils de Saül. ⁸ C'est pourquoi le roi prit les deux fils de Respha, fille d'Aïa, qu'elle avait enfantés à Saül, Armoni et Miphiboseth, et les cinq fils de Michol, fille de Saül, qu'elle avait engendrés à Hadriel, fils de Berzellai, lequel était de Molath ; ⁹ et il les livra aux mains des Gabaonites, qui les crucifièrent sur la montagne devant le Seigneur ; et ces sept hommes tombèrent morts ensemble dans les premiers jours de la moisson, la moisson de l'orge commençant.

¹⁰ Or, Respha, fille d'Aïa, prenant son cilice, l'étendit sous elle sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que l'eau du ciel tombât sur eux ; et elle ne laissa pas les oiseaux les déchirer pendant le jour, ni les bêtes sauvages pendant la nuit.

¹¹ Et l'on annonça à David ce que Respha, fille d'Aïa, femme du second rang de Saül, avait fait. ¹² Et David s'en alla, et prit les os de Saül et de Jonathas, son fils, chez les hommes de Jabès-Galaad, qui les avaient enlevés furtivement de la place de Bethsan où les Philistins les avaient suspendus

6. *Que nous les crucifions.* Plus exactement : afin que nous les pendions. — *Gabaa de Saül*, c'est-à-dire Gabaa, résidence de Saül. Saül, en effet, y avait résidé avant et après son élévation au trône. Voir I Rois, xi, 4.

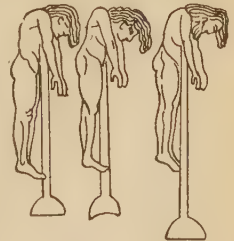
8. *Les cinq fils de Michol.* Le mot *Michol* est une faute de copiste ; car on lit plus haut (I Rois, xviii, 19) que ce fut Méroboam, sœur de Michol, qui épousa Hadriel, le Molathite, que Michol eut pour mari Phalti, fils de Laïs (I Rois, xxv, 44), et qu'elle mourut sans enfants (II Rois, vi, 23). Les Juifs et la plupart des commentateurs chrétiens croient, d'après la version chaldaïque, que ce fut Méroboam qui entanta ces cinq fils à Hadriel, et que Michol les lui éleva. — *Hadriel*. Voir la note sur I Rois, xviii, 19.

9. *La moisson de l'orge commençant.* Au mois d'août. Voir la note sur Ruth, I, 22.

10. *Son cilice.* Sorte de vêtement en forme de sac sans pli, fait d'une étoffe grossière et résistante fabriquée avec du poil de chèvre ou de chameau. — *Jusqu'à ce que l'eau du ciel.* Respha dut attendre jusqu'en octobre, car la pluie est extrêmement rare en été.

11. *Femme du second rang.* Voir la note sur II Rois, iii, 8.

12. *Jabès - Galaad.*



Ennemis vaincus et pendus (p. 9).
(D'après Layard).

III. Regnum David (I-XXIV).—3' (g). Quatuor victoriae David in Philisthaeos (XXI, 15-22).

οὐ ἀλλόφυλοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαούλ ἐν Γελβουέ. ¹³ Καὶ ἀνήγειρεν ἐκείθεν τὰ ὀστά Σαούλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε τὰ ὀστά τῶν ἐξηλιασμένων. ¹⁴ Καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστά Σαούλ καὶ τὰ ὀστά Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ 'καὶ τὰ ὀστά τῶν ἡλιασθέντων' ἐν γῇ Βενιαμὴν ἐν τῇ πλευρῇ, ἐν τῷ τάφῳ Κίς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐποίησαν πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπήκουσεν ὁ Θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα.

¹⁵ Καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραὴλ. Καὶ κατέβη Δαυὶδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ ¹⁶ καὶ Ἰεσβὶ ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφά, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ, τριακοσίων σίκλων ὀλκῇ χαλκοῦ· καὶ αὐτὸς περιέζωσμένος κορὴν, καὶ διενόεῖτο τοῦ πατάξαι τὸν Δαυίδ. ¹⁷ Καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβεσσά υἱὸς Σαρουϊας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμωσαν οἱ ἄνδρες Δαυίδ, λέγοντες· Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον, καὶ οὐ μὴ σβέσης τὸν λύχρον Ἰσραὴλ.

¹⁸ Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· τότε ἐπάταξε Σεβοχὰδ ὁ Ἀστατωθὶ τὸν Σεφ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφά. ¹⁹ Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Ρόμ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Αἰρωγίμ ὁ Βαιθ-λεεμίτης τὸν Γολιάθ τὸν Γεθαῖον. Καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. ²⁰ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ καὶ ἦν ἀνὴρ Μαδὼν, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ, εἰκοσιτέσσαρες ἀριθμῶ. Καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ραφά. ²¹ Καὶ ὠνείδισε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν

12. AB¹* (a. ἡμ.) τῇ. A† (p. ἐπὶ τ.) αὐτόν. 13. F† (p. ἀνὴν.) Δαυίδ. 14. AEF: ἔθαψαν. AB¹* τὰ ὀστά (tert.). F† (a. τὰ ὀστά tert.) συνήγαγε. P₁: πάντων τῶν ἡλιασθέντων τῶν ἐν. 15. F: Καὶ ἐγένετο. AEF P₁: (l. ἐπορ.) ἐξελεύθη. 16. A: καὶ Ἰεσβὶ ἐν Νόβ. EP₁: (l. ὅς) εἰς. P₁: ἦν ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων Ραφαίν. 17. P₁† (p. Σεφ.) καὶ ἔωσεν αὐτόν Ἀβεσσά. 18. P₁: (l. Γεθ) Γαρελ. P₁: (l. Σεβοχὰδ ad Ραφά) Σοβοχὰδ ὁ Ἀσωνθὶ τοὺς ἐπισυνηγμένους ἀπογόνους τῶν γιγάντων (AB¹: τὸν ἐν τ. ἐκγόνοις). 19. AP₁: (l. Ρόμ) Γόβ. P₁: υἱὸς

13 פלשתים את־שאול בבבלע: ויעל משם את־עצמות שאול ואת־עצמות יהונתן בנו ויאספו את־עצמות המינקים: וינקרו את־עצמות־שאול ויהונתן בנו בארץ בנימין בצלע בקבר קיש אביו ויעשו כל אשר־צוה המלך ויעתר אליהם לארץ אחרי־כן:

14 ויהי־עוד מלחמה לפלשתים את־ישראל ויגד דוד ועבדיו עמו וילחמו את־פלשתים ויעף דוד: וישבו כנב אשר בילידי הרפה ומשקל קינו שלש מאות משקל נחשת והוא חנור הדשה ויאמר להקות את־דוד: ויעזר־לו אבישי בן־צרויה ויה את־הפלשתי וימתהו אז נשבעו אנשי־דוד לו לאמר לא־תצא עוד אתנו למלחמה ולא תכבה את־נר ישראל:

18 ויהי אחרי־כן ויהי־עוד המלחמה בכב עם־פלשתים אז הפה סבכי תחשתי את־סף אשר בילדי הרפה: ויהי־עוד המלחמה בכב עם־פלשתים ויה אלחנן בן־יערי ארזים בית הלחמי את גלית הגתי ועץ הניתו כמנור ארזים:

21 ויהי־עוד מלחמה בגת ויהי איש מדין ואצבעת ידיו ואצבעות רגליו שש ושש עשרים וארבע מספר וגם־הוא ילד להרפה: ויהרף את־ישראל ויבהו ויהונתן בן־שמעי

v. 16. וישבי כ' v. 19. זכורא ר' שמעא כ'

v. 20. מדין כ' v. 21. זכורא ר'

19. B¹: Γολιαν. 20. P₁† (a. μαδών) εκ. A* ες. A: (l. αὐτός) ὁ οὗτος. P₁: Ἰωνάδαβ υἱὸς Σαμα.

16. Jesibénob. Septante : « Jesbi ». — De la hache. Septante : « de la lance ». — Trois cents noccs. Septante : « trois cents sicles d'airain ».

— D'un glaive neuf. Septante : « d'une massue ». 18. Hébreu : « et ensuite, il y eut encore un combat à Gob... ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 3^e (g). 4 expéditions contre les Philistins (XXI, 15-22).

rant eos Philisthiim cum interfecissent Saul in Gélboë : ⁴³ et asportavit inde ossa Saul, et ossa Jónathæ filii ejus : et colligentes ossa eorum qui affixi fuerant, ⁴⁴ sepeliérunt ea cum ossibus Saul et Jónathæ filii ejus in terra Bénjamin, in lâtère, in sepulchro Cis patris ejus : feceruntque omnia, quæ præcéperat rex, et reprotiátus est Deus terræ post hæc.

⁴⁵ Factum est autem rursum prælium Philisthinorum adversum Israel, et descendit David, et servi ejus cum eo, et pugnabant contra Philisthiim. Deficiente autem David,

⁴⁶ Jesbibenob, qui fuit de genere Arapha, cujus ferrum hastæ trecentas uncias appendébat, et accinctus erat ense novo, nissus est percütère David. ⁴⁷ Præsidióque ei fuit Abísai filius Sárviæ, et percússum Philisthæum interfecit. Tunc juravérunt viri David, dicentes : Jam non egrediéris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israel.

⁴⁸ Secundum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthæos : tunc percússit Sobóchai de Husáti, Saph de stirpe Arapha de genere gigantum.

⁴⁹ Tértium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthæos, in quo percússit Adéodatus filius Saltus polymitárius Bethlehemítes Góliath Gethæum, cujus hastile hastæ erat quasi liciatórium textentium.

²⁰ Quartum bellum fuit in Geth : in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habébat digitos, id est, viginti quatuor, et erat de origine Arapha. ²¹ Et blasphemávit Israel : percússit autem eum Jóna-

Jud. 21, 8.
1 Reg. 31, 1.

Jos. 15, 28.
1 Reg. 9, 1-2.

2 Reg. 21, 1.

g) Adversus Philisthæos primum bellum.

1 Par. 20, 4.
Jos. 12, 4.
1 Reg. 17, 7.

2 Reg. 23, 13;
20, 6; 16, 9.

Secundum bellum.

1 Par. 20, 4;
27, 11.

2 Reg. 21, 16.

Tertium bellum.

1 Par. 20, 5.

1 Reg. 17, 7.

1 Par. 11, 23.

Quartum bellum.

2 Reg. 21, 16.

1 Reg. 17, 10.

lorsqu'on eut tué Saül à Gelboë ; ⁴³ et il apporta de là les os de Saül et les os de Jonathas, son fils ; et, recueillant les os de ceux qui avaient été attachés à une croix, ⁴⁴ on les ensevelit avec les os de Saül et de Jonathas, son fils, dans la terre de Benjamin, sur un côté, dans le sépulcre de Cis, son père ; et on fit tout ce que le roi avait ordonné ; et Dieu redevint propice à la terre après cela.

⁴⁵ Or il se fit de nouveau une guerre des Philistins contre Israël, et David descendit et ses serviteurs avec lui, et ils combattirent contre les Philistins. Or, David défaillant, ⁴⁶ Jesbibénob, qui était de la race d'Arapha, dont le fer de la hache pesait trois cents onces, et qui était ceint d'un glaive neuf, s'efforça de frapper David ; ⁴⁷ mais Abisaï, fils de Sarvia, le défendit, et ayant frappé le Philistin, le tua. Alors les serviteurs de David jurèrent, disant : « Maintenant vous ne sortirez plus avec nous à la guerre, afin que vous n'éteigniez pas la lampe d'Israël ».

⁴⁸ Et la seconde guerre fut à Gob, contre les Philistins ; alors Sobochaï de Husati tua Saph, de la descendance d'Arapha, de la race des géants.

⁴⁹ La troisième guerre fut aussi à Gob, contre les Philistins, en laquelle Adéodatus, fils de Saltus, tisseur en diverses couleurs, Bethléhémitte, tua Goliath, le Géthéen, dont la hampe de la lance était comme une ensouple de tisserands.

²⁰ Une quatrième guerre fut à Geth, en laquelle était un homme très grand qui avait six doigts à ses mains et à ses pieds, c'est-à-dire vingt-quatre ; et il tirait son origine d'Arapha. ²¹ Et il blasphéma Israël ; mais Jonathan, fils de

Voir la note sur Juges, xxi, 8. — Bethsan. Voir la note sur I Rois, xxxi, 40.

12. Gelboë. Voir la note sur I Rois, xxviii, 4.

14. On les ensevelit. Les Hébreux, comme tous les peuples de l'antiquité, attachaient une très grande importance à la sépulture. — Sur un côté. A Tsélah, d'après le texte ; c'est une localité inconnue.

g) Quatre expéditions contre les Philistins, XXI, 15-22.

16. De la race d'Arapha, des Raphaïm ou géants. — Trois cents onces, hébreu : trois cents sicles ou environ 4 kilogr.

18. Gob, Geth ou Gazer. — Husati, ou Hosa, ville de la tribu de Juda.

19. Adéodatus, Dieudonné, est la traduction de l'hébreu Elkhanan. — Saltus, nom propre traduit ; en hébreu Jair.

20. Geth, une des cinq grandes villes des Philistins.

III. Regnum David (I-XXIV). — 4° (α). Canticum pro gratis agendis (XXII).

αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σεμεὶ ἀδελφοῦ Δαβὶδ.
 22 Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι
 τῶν γιγάντων ἐν Γέθ τῷ Παφά οἶκος, καὶ
 ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαβὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δού-
 λων αὐτοῦ.

XXII. Καὶ ἐλάλησε Δαβὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς
 λόγους τῆς ψδῆς ταύτης ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐξεί-
 λετο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν
 ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ. ² Καὶ
 εἶπεν.

¹ QAH¹. κύριε, πέτρα μου καὶ ὁχύρωμά
 μου, καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί, ³ ὁ θεός μου
 φύλαξ μου ἔσται μοι, πεποιθώς ἔσομαι ἐπ'
 αὐτῷ· ὑπερασπιστής μου, καὶ κέρας σωτη-
 ρίας μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή
 μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με.
⁴ Αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ ἐκ τῶν
 ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. ⁵ Οτι περιέσχον
 με συντριμμοὶ θανάτου, χεῖμα ῥοῖο ἀνομίας
 ἐθάμβησάν με. ⁶ Ὡδίνες θανάτου ἐκύκλω-
 σάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θα-
 νάτου. ⁷ Ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσο-
 μαι τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου
 βοήσομαι, καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ
 φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὠσὶν
 αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ,
 καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθη-
 σαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη ὁ κύ-
 ριος αὐτοῖς. ⁹ Ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ
 αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέ-
 δεσται· ἄνθρακες ἐξεκλύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.
¹⁰ Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ
 γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ
 ἐπεκάθισεν ἐπὶ τῷ Χερουβίμ καὶ ἐπετάσθη,
 καὶ ὤφθη ἐπὶ περὺγων ἀνέμου, ¹² καὶ
 ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ. Κύκλω

22 אֶחָי דָּוִד: אֶת־אַרְבַּעַת אֱלֹהֵי יִלְדָּו
 לְהַרְפֵּה בְּגֵת וַיַּפְּלוּ בִּיד־דָּוִד וּבִיד
 עֲבָדָיו:

XXII. וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דְּבָרָיו

הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי אֵת
 2 מִמֶּנּוּ כָל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל: וַיֹּאמֶר
 יְהוָה סִלְעִי וּמִצְדָּתִי וּמִפְּלִטִי־לִי:

3 אֶלֹהֵי צוּרֵי אֲחֻסָּה־בִּי

מִגִּבִּי וְקֶרֶן וְשֵׁלִי מִשִּׁנְיָבִי וּמִנֹּסִי

מִשִּׁעִי מִחֲמַס תִּשְׁעֵנִי:

4 מִהַלֵּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבֵי אֲנִשֶּׁע:

ה כִּי אֶפְסֵנִי מִשְׁבְּרֵי־מוֹת

נִחַלִי בַלְעֵל וּבַעֲתָנִי:

6 הִבְלִי שָׁאוּל סִבְנִי

קִדְמִנִי מִקְשֵׁי־מוֹת:

7 בַּצָּרֵלִי אֶקְרָא יְהוָה

וְאֶל־אֱלֹהֵי אֶקְרָא

וַיִּשְׁמַע מִהִיכְלֹו קוֹלִי

וַיִּשְׁעֵתִי בְּאַזְנוֹי:

8 וַיִּתְּעַשׂ וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ

מִזְכּוֹת הַשָּׁמַיִם וַיִּרְצֹו

וַיִּתְּעַשׂוּ כִּי־חָרָה לִּי:

9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפִּי

וְאֵשׁ מִשִּׁי תֹאכַל

בְּחַלְמִים בַּעֲרֵי מִמֶּנּוּ:

י וַיֹּט שָׁמַיִם וַיִּרָד

וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו:

11 וַיִּרְפֹּכַע עַל־כְּרוֹב וַיִּעַף

וַיִּרָא עַל־פְּנֵי־רוּחַ:

12 וַיִּשֶׁת הַשֶּׁה סִבִּיבֹתָיו סִפּוֹת

הפסדת האוזני ויום ז' של פסח.
 v. 8. ויחנעש ק'

22. A* ἐτέχθ. AEP₁: γιγ. τῷ Παφᾶ ἐν Γέθ, καὶ.
 — 1. AEF: ἐν ἡμ. ᾗ. AB¹: ἐξεῖλατο. 2. AEF₁*
 ψδῆ. 3. A: φ. ἔσται μὲ (*μοι). 5. EFP₁* (α. χεῖμ.)
 καὶ. P₁: ἐξεθάμβησάν. 6. F: σχοινία ἄδον ἐκύκλω-
 σάν (P₁: ἔδ. περικύ.) με, καὶ πρ. 7. AP₁B¹* (α.
 κύρ.) τὸν. P₁* (α. ἐπακ.) καί... † (ρ. ναοῦ) ἁγίου.
 8. AP₁* καὶ ἐσπαράχ. 9. EFP₁* (ρ. ἐν) τῇ. F:
 αὐ. κατέφαγε, καὶ ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἐξ αὐτοῦ.
 10. P₁: οὐρανόν. F: ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 11. A:
 ἐκαθ. ἐπὶ χερουβείμ (B¹: ἐπεκ. ἐ. χερουβείν).
 AEF₁: ἀνέμων. 12. B¹: ἀποκρυφῆς.

XXII. 2. Et il dit. Les Septante ajoutent en titre:
 « canticum ». Comparer ce canticum au Psaume XVII
 (XIII).

3. Dieu est mon fort. Septante: « mon Dieu sera
 mon gardien ».

5. Les torrents de Bélial. Septante: « les torrents
 de l'impureté ».

6. Les liens de l'enfer. Septante: « les douleurs
 de la mort ».

9. De ses narines. Septante: « dans sa colère ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4° (a). *Cantique d'action de grâces (XXII).*

than filius Sámaa fratris David. ²² Hi ^{2 Reg. 13, 3.}
quátuor nati sunt de Arapha in Geth, ^{1 Reg. 16, 9.}
et ceciderunt in manu David, et
servórum ejus.

XXII. ¹ Locútus est autem David ^{4° a) Canticum Davidis.}
Dómino verba cárminis hujus, in die ^{Ps. 17.}
qua liberávit eum Dóminus de manu
ómnium inimicórum suórum, et de
manu Saul : ² et ait :

Dóminus petra mea, et robur meum, ^{4° Deus salvator.}
[et salvátor meus.

³ Deus fortis meus, sperábo in eum : ^{Ps. 17, 3;}
scutum meum, et cornu salutis meae : ^{70, 3.}
elevátor meus, et refúgium meum : ^{Ps. 17, 4.}
salvátor meus, de iniquitáte liberábis
[me.

⁴ Laudábilem invocábo Dóminum : ^{De quibus malis ereptus.}

et ab inimícis meis salvus ero.

⁵ Quia circumdederunt me contritiónes ^{Ps. 17, 5; 54, 5.}
[mortis : ^{Act. 2, 24.}

torréntes Béliat terruerunt me. ^{Ps. 17, 6;}
⁶ Funes inférni circumdederunt me : ^{114, 3.}
prævenérunt me láquei mortis.

⁷ In tribulatióne mea invocábo Dómi- ^{Ps. 17, 7.}
[num, ^{Ps. 10, 5.}

et ad Deum meum clamábo :
et exáudiet de templo suo vocem meam,
et clamor meus véniet ad aures ejus.

⁸ Commóta est et contrémuit terra : ^{Potentia Dei.}
fundaménta móntium concússa sunt

et conquassáta, quóniam irátus est eis. ^{Ps. 17, 8;}
^{67, 9.}

⁹ Ascéndit fumus de náribus ejus, ^{Ps. 17, 9.}
et ignis de ore ejus vorábit : ^{Ex. 19, 18-19;}
carbónes succénsi sunt ab eo. ^{24, 17.}

¹⁰ Inclinávit coelos, et descendit : ^{Ps. 17, 10;}
et caligo sub pédibus ejus. ^{143, 5.}

¹¹ Et ascendit super chérubim, et volávit : ^{Ps. 17, 11;}
^{98, 1.}

et lapsus est super pennas venti.

¹² Pósuit ténebras in circúitu suo latibú- ^{Ps. 17, 12.}
[lum : ^{Deut. 4, 11.}

Samaa, le frère de David, le tua. ²² Ces
quatre hommes étaient nés d'Arapha, à
Geth, et ils tombèrent sous la main de
David et de ses serviteurs.

XXII. ¹ Or, David dit au Seigneur
les paroles de ce cantique, au jour où
le Seigneur le délivra de la main de
tous ses ennemis et de la main de Saül.

² Et il dit :

« Le Seigneur est mon rocher, et ma
[force, et mon sauveur.

³ Dieu est mon fort, j'espérerai en lui;
il est mon bouclier, l'appui de mon salut,
c'est lui qui m'élève, et qui est mon refuge;
mon Sauveur, vous me délivrerez de l'ini-
[quité.

⁴ J'invoquerai le Seigneur, digne de louan-
[ges,

et je serai délivré de mes ennemis.

⁵ Parce que les brisements de la mort m'ont
[environné,
les torrents de Béliat m'ont épouvanté.

⁶ Les liens de l'enfer m'ont environné;
les lacs de la mort m'ont enveloppé.

⁷ Dans ma tribulation, j'invoquerai le Sei-
[gneur,

et c'est vers mon Dieu que je crierai,
et il exaucera ma voix de son temple,
et mon cri viendra jusqu'à ses oreilles.

⁸ La terre s'est émue et a tremblé;
les fondements des montagnes ont été
[agités

et ébranlés, parce que le Seigneur s'est ir-
[rité contre elles.

⁹ Une fumée est montée de ses narines,
et un feu sorti de sa bouche dévorera;
des charbons en ont été allumés.

¹⁰ Il a incliné les cieux, et il est descendu,
et un nuage obscur était sous ses pieds.

¹¹ Il a monté sur des chérubins, et il a pris
[son vol,

et il s'est élancé sur des ailes de vent.

¹² Il a mis des ténèbres autour de lui pour
[se cacher;

cantique, voir *Psaume XVII.*

^{2.} *Mon rocher.* Les rochers de la Palestine sont
une puissante défense pour ses villes. David y avait
souvent trouvé un abri.

^{3.} *L'appui;* littéralement : *la corne;* voir la note
sur I Rois, II, 4.

^{5.} *Béliat.* Voir la note sur *Juges*, XIX, 22.

^{6.} *Les liens de l'enfer,* en hébreu *schedl*. Voir sur
le *scheol* la note sur *Genèse*, xxxvii, 35.

^{11.} *Sur des ailes de vent.* Cette expression peint
admirablement bien la promptitude avec laquelle
Dieu vint délivrer David de la main de ses enne-
mis.

^{22.} *Étaient nés d'Arapha;* c'est-à-dire qu'ils étaient
aussi de la race des géants.

4° Dernières années de David, XXII-XXIV.

a) Cantique d'action de grâces, XXII.

XXII. 1. *Les paroles de ce cantique.* Ce remarquable
poème, appelé quelquefois « le cantique du Rocher »
à cause de l'image employée au v. 2, est comme le
testament où le vieux roi exprime la confiance que
lui donne la promesse de Dieu pour l'éternelle
durée de sa race. Pour l'analyse et la division de ce

III. Regnum David (I-XXIV). — 4^a (α). Canticum pro gratis agendis (XXII).

αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκότος ὑδάτων, ἐπά-
χυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος. ¹³ Ἀπὸ τοῦ φέγ-
γους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρωποι
πυροῦ. ¹⁴ Ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος,
καὶ ὁ Ὑψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ
ἀπέστειλε βέλη, καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς· καὶ
ἤστραψεν ἀστραπὴν, καὶ ἐξέστησεν αὐτούς.
¹⁶ Καὶ ὤφθησαν ἀφρέσεις θαλάσσης, καὶ
ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ
ἐπιτιμῇσει κυρίου ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυ-
μοῦ αὐτοῦ. ¹⁷ Ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ
ἔλαβέ με, εἰλκυσέ με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.
¹⁸ Ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ
τῶν μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ
ἐμέ. ¹⁹ Προέφθασάν με ἡμέτερα θλίψεώς
μου· καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου,
²⁰ καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν, καὶ ἐξεί-
λετό με, ὅτι ἠδύκησεν ἐν ἐμοί. ²¹ Καὶ
ἀνταπέδωκέ μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύ-
νην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν
χειρῶν μου ἀνταπέδωκέ μοι. ²² Ὅτι ἐφύ-
λαξα ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ
τοῦ θεοῦ μου. ²³ Ὅτι πάντα τὰ κρίματα
αὐτοῦ κατεναντίον μου καὶ τὰ δικαιώματα
αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν. ²⁴ Καὶ
ἔσομαι ἄμωμος ἀντὶ, καὶ προσφυλάξομαι
ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. ²⁵ Καὶ ἀποδώσει μοι
κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ
τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. ²⁶ Μετὰ ὁσίου
ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειω-
θήσῃ. ²⁷ Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ,

12. P₁: ἑδάτος... ἐπαχύνθη. AEP₁: ἀέρων. 13. F: Ἐκ φέγγους ἀπέναντι αὐτοῦ. 14. EFP₁+ (a. ἐβρόντη.) Καὶ. 15. AB¹* καὶ ἤστραψεν. 16. P₁: ἀπεκαλύφθησαν. F: (l. θυμ.) ὀργῆς. 17. P₁: (l. ὕψους) οὐρανοῦ. A: ἀνέλαβέν. 18. F: ἐξείλετό με ἐξ ἰσχύος ἐχθρῶν μου (A: ἐχθ. μὲ ἰσχυρός). 19. EF: ἐν ἡμ. EFP₁: ἀντιστήριγμά. AB¹: ἐξείλετό με, ὅτι εὐδ. 21. B¹* (p. μου) καὶ. P₁: ἀνταποδώσει. 22. P₁: τὰς ὁδοὺς. F: ἐφυλάξαμην ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠνόμῃσα ἐνώπιον τοῦ. 23. F: ἀπέναντί μου, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ. AP₁: ἀπέστησαν. B¹: ἀπέστην ἀπ' αὐτοῦ οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν. P₁: ἀπ' ἐμοῦ. 24. F: καὶ φυλάξω με

חֲשֵׁר־תַּמִּים עָבִי שְׂחָקִים:
מִלִּנְתָּה נִגְדָּהוּ בְּעָרֹה בְּחֵל־אֵשׁ 13
וַיִּרְעַם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה
וַעֲלִיזוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ:
טוֹיַשְׁלַח חֲצִים וַיִּפְצְצֵם בְּרֶק וַיְהַמֵּם:
וַיִּרְאֶה אֶפְיָי יְהוָה
וַיִּגְלוּ מִסִּדּוֹת תִּבְלָה
בַּגִּיעַר־תָּה יְהוָה מִנִּשְׁמַת רִיחַ אִפּוֹ:
וַיִּשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקְחֵנִי
וַיִּמְשְׁנִי מִמַּיִם רַבִּים:
וַיִּצְלַנִי מֵאֹיְבֵי עָז
מִשְׁנֵאֵי כִי אֲמַצּוּ מִמֶּנִּי:
וַיִּקְדַּמְנִי בְּיוֹם אִידִי
וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעֹן לִי:
כ וַיֵּצֵא לְמִרְחָב אֹתִי
וַיַּחֲלֹצֵנִי כִּי־הִפְעָץ בִּי:
כא וַיִּגְמַלְנִי יְהוָה בַּצַּדִּיקָתִי
כָּבֹד יְהִי יָשִׁיב לִי:
כב כִּי שְׁמֵרֵתִי דִּרְכִי יְהוָה
וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֲלֹהֵי:
כג כִּי כָל־מִשְׁפָּטוֹ לִנְגִדִי
וַיִּחַקְתִּיו לֹא־אֶסּוּר מִמֶּנִּה:
כד וַאֲהִיָּה תַמִּים לֹא וַאֲשַׁתְּמָרָה מִעֲוֹנֵי:
כה כִּי וַיִּשָּׁב יְהוָה לִי בַצַּדִּיקָתִי
כז כִּבְרִי לִנְגִד עֵינָיו:
כח עִם־הַסִּיד תִּתְחַכֵּד
כט עִם־צִבְּרוֹר תַמִּים תִּתַּמֵּם:
ל עִם־נִבְרָר תִּתְכַּבֵּר
לא וְעִם־עֶקֶשׁ תִּתְפַּלֵּל:

v. 15. כ' ויהם

v. 23. כ' משפטיו

ἀπὸ. 25. F: ἀνταποδώσει. P₁: ἀπέναντι τῶν ὀφ.
26. P₁: μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶος ἔσῃ.

14. Tonnera... élèvera. Septante: « a tonné... a élevé ».

15. La foudre, et il les a consumés. Septante: « il lança des éclairs et les effraya ».

19. Il m'a prévenu au jour de mon affliction. Septante: « les jours de ma tribulation m'ont prévenu ».

21. Me rétribuera... et il me rendra. Septante: « m'a rétribué... et il m'a rendu ».

23. Septante: « car tous ses jugements et ses justifications sont devant mes yeux, je ne m'en suis pas éloigné ».

26. Et avec un fort, parfait. Septante: « et avec l'homme parfait, tu seras parfait ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4^e (a). *Cantique d'action de grâces (XXII).*

cribrans aquas de núbibus cœlorum.	Ps. 17, 13. Ex. 9, 23. Ps. 17, 14.	il a fait distiller des eaux des nuées des [cieux.
13 Præ fulgóre in conspéctu ejus, succénsi sunt carbónes ignis.	Ps. 17, 15; 143, 6.	13 A la lumière qui éclate en sa présence, des charbons de feu se sont allumés.
14 Tonábit de cœlo Dóminus : et excélsus dabit vocem suam.	Ps. 17, 6.	14 Le Seigneur tonnera du ciel, et le Très-Haut élèvera sa voix.
15 Misit sagíttas, et dissipávit eos : fulgur, et consúmpsit eos.		15 Il a lancé des flèches, et il les a dissipés; la foudre, et il les a consumés.
16 Et apparuerunt effusiónes maris, et reveláta sunt fundaménta orbis, ab increpatióne Dómini, ab inspiratióne spíritus furóris ejus.		16 Alors ont paru les abîmes de la mer, les fondements du monde ont été mis à nu, à la menace du Seigneur, au souffle du vent de sa colère.
17 Misit de excélso, et assúmpsit me : et extráxit me de aquis multis.	Liberatur David	17 Il a envoyé d'en haut, et il m'a pris, et il m'a retiré d'un gouffre d'eaux.
18 Liberávit me ab inimíco meo potentis- [simo, et ab his qui óderant me : quóniam [robustióres me erant.	Ps. 73, 1. Ps. 17, 17; 53, 4; 143, 7; 31, 6. Ps. 17, 18; 68, 15.	18 Il m'a délivré de mon ennemi très puissant, et de ceux qui me haïssaient, parce qu'ils [étaient plus forts que moi.
19 Prævenit me in die afflictiónis meæ, et factus est Dóminus firmaméntum [meum.	Ps. 17, 19, 20.	19 Il m'a prévenu au jour de mon affliction, et le Seigneur s'est fait mon appui.
20 Et edúxit me in latitúdinem : liberávit me, quia complácuí ei.		20 Et il m'a mis au large; il m'a délivré, parce que je lui ai plu.
21 Retribuet mihi Dóminus secúndum [justítiam meam : et secúndum mundítiam mánuum meá- [rum reddet mihi.	pro sua pietate. 2 Reg. 22, 37. Ps. 30, 9; 90, 15. 2 Reg. 15, 26. Ps. 18, 20; 7, 9.	21 Le Seigneur me rétribuera selon ma jus- [tice, et il me rendra selon la pureté de mes [mains,
22 Quia custodívi vias Dómini, et non egi impie a Deo meo.		22 parce que j'ai gardé les voies du Seigneur, et que je n'ai pas agi avec impiété en m'é- [loignant de mon Dieu.
23 Omnia enim judícia ejus in conspéctu [meo : et præcépta ejus non amóvi a me.	Ps. 17, 22. Ps. 17, 23. Deut. 17, 19. 3 Reg. 14, 8; 15, 5. Ps. 17, 24; 14, 2; 50, 7.	23 Tous ses jugements sont devant mes yeux, et je n'ai point éloigné ses préceptes de moi.
24 Et ero perféctus cum eo : et custódiám me ab iniquitaté mea.		24 Et je serai parfait avec lui, et je me garderai de mon iniquité.
25 Et restituet mihi Dóminus secúndum [justítiam meam : et secúndum mundítiam mánuum meá- [rum in conspéctu oculórum suórum.	Homini pro merito datur. Ps. 17, 25. 2 Reg. 22, 21.	25 Et le Seigneur me rendra selon ma jus- [tice, et selon la pureté de mes mains devant ses [yeux.
26 Cum sancto sanctus eris : et cum robústo perféctus.		26 Avec un saint vous serez saint, et avec un fort, parfait,
27 Cum elécto eléctus eris : et cum perverso pervertéris.	Ps. 17, 26. Ps. 17, 27.	27 avec un homme excellent, vous serez excel- [lent, et avec un pervers, vous agirez selon sa [perversité.

15. *Des flèches.* La flèche était une arme très usitée chez les Hébreux; son habile maniement était considéré comme un signe de vaillance.

16. *Les abîmes,* le fond. C'est ainsi que l'on traduit généralement, d'après l'hébreu, le mot *effusions*, qui signifie plutôt *écoulements, débordements*.

17. *D'un gouffre d'eaux.* Les eaux qui inondent sont un symbole de l'affliction et des épreuves.

20. *Je lui ai plu.* David plut à Dieu parce qu'il fut un roi selon son cœur, et à cause du sincère repentir qu'il manifesta après sa faute.

24. *Je serai parfait,* c'est-à-dire irréprochable.

27. *Excellent;* vertueux, juste, et, selon l'hébreu, *pur*. — Avec un pervers, c'est-à-dire, d'après l'hébreu, que vous poursuivrez dans les sentiers détournés celui qui s'y engagera.

III. Regnum David (I-XXIV). — 4^a (α). Canticum pro gratiis agendis (XXII).

καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ. ²⁸ Καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις. ²⁹ Ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου, κύριε, καὶ κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου. ³⁰ Ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος. ³¹ Ὁ Ἰσχυρὸς, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ· τὸ ἥγμα κυρίου κραταῖον, πεπρωμένον· ὑπερασπιστὴς ἐστι πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν. ³² Τίς ἰσχυρὸς πλην κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἐστὶ πλην τοῦ θεοῦ ἡμῶν; ³³ Ὁ Ἰσχυρὸς, ὁ κραταῖων με δυνάμει, καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν μου. ³⁴ Τιθεῖς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφον, καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἵστων με. ³⁵ Διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον, καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου. ³⁶ Καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέ με ³⁷ εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου. ³⁸ Διώξω ἐχθρούς μου, καὶ ἀφανίσω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστρέψω ἕως ἂν συντελέσω αὐτούς. ³⁹ Καὶ θλάσω αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστήσονται, καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. ⁴⁰ Καὶ ἐπισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον, κάμψεις τοὺς ἐπανιστανομένους μοι ὑποκάτω μου. ⁴¹ Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με, καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς. ⁴² Βοήσονται, καὶ οὐκ ἐστι βοηθός, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκου-

27. A: (1. στρεβλω.) διαστρέψεις. 28. P₁: ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις... ὀφθ. ὑπερηφάνων. 29. P₁: Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε, καὶ ὁ κύριος μου ἀναλάμψει μοι ἐν σκότει. 31. F: (1. ἰσχ.) θεός. AP₁* κραταῖον. AP₁B¹: ἐπ' αὐτῷ. 32. P₁: ὅτι τίς θεὸς πλην τοῦ κυρίου; καὶ τίς κτίστης πλην. 33. A: δύναμιν καὶ ἐξετείνειν (P₁: ἔθετο). 34. P₁: ὕψηλά. 35. A: ἐν τὰς βραχίονάς μου. 36-37. P₁: ἐπλήθυνέ με, πλατύνεις τὰ. 38. A: ἀφανίσω. AP₁B¹* ἂν. 39. A: Καὶ τελέσω αὐτούς, καὶ. P₁: οὐ μὴ

28 וְאַתֶּם עָנִי תוֹשִׁיעַ
וְיִנְיָה עַל־רַמִּים תִּשְׁפֹּל:
29 כִּי־אַתָּה יְיָרִי יְהוָה
וְיִהְיֶה גִבֹּתִי חֲשָׁפִי:
ל כִּי בִכָּה אֲרוּץ גְּדֹד
בְּאַלְתִּי אֲדַלֶּג־שׂוּר:
31 הָאֵל תָּמִים דְּרָכּוֹ
אֲמַרְתָּ יְהוָה צְרוּפָה
מִגֵּן הוּא לְכָל הַחַסִּים בּוֹ:
32 כִּי מִי־אֵל מִבְּלָעַדִּי יְהוָה
וּמִי צִוֵּר מִבְּלָעַדִּי אֱלֹהֵינוּ:
33 הָאֵל מַעֲוֵז חַיִּל
וַיַּתֵּר תָּמִים דְּרָכּוֹ:
34 מִשְׁנֶה רַגְלִי בְּאַיָּלוֹת
וְעַל־בְּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי:
לח מִלִּמַּד יָדִי לַמִּלְחָמָה
וְנָתַתָּ קִשְׁת־נְחוּשָׁה וְזַעֲתִי:
36 וַתַּתֵּן־לִי מִגֵּן יִשְׁעָהּ וַעֲנִתָּהּ תַּרְבֵּנִי:
37 תַּרְחִיב צִעְדִּי תַּחְתָּנִי
וְלֹא מַעֲדוֹ בְּרַסְלָי:
38 אֲרַדֶּפֶה אֹיְבֵי וְאַשְׁמִידֵם
וְלֹא אָשׁוּב עַד־פְּלִתָם:
39 וְאֶכְלֵם וְאַמְחָצֵם וְלֹא יִקְוִמוּן
וַיִּשְׁלֹו תַּחַת רַגְלֵי:
מ וַתַּתֵּן־לִי חַיִּל לַמִּלְחָמָה
תַּכְרִיעַ קָמִי תַּחְתָּנִי:
41 וְאַיָּבִי תַּתָּה לִּי עֶרְבָה
מִשְׁנֵאִי וְאַצְמִיתָם:
42 יִשְׁעִי וְאַיִן מוֹשִׁיעַ
אֶל־יְהוָה וְלֹא־עָנָם:

v. 33. רכבי ק' v. 34. רגלי ק'

ἀναστῶσι. 40. AP₁: ἐπανισταμένους. 41. P₁: (1. μοι) ἐπ' ἐμὲ. 42. A: (1. ἐστι) ἔστι. F: (1. βοηθ.) ὁ σώζων.

28. Et par vos yeux vous humilierez les superbes. Septante : « et vous humilierez les yeux (dirigés) sur les choses élevées ».

31. Dieu. Septante : « le fort ». — La parole du Seigneur. Les Septante ajoutent : « est puissante ».

32. Qui est Dieu? Septante : « qui est fort? » —

Et qui est le fort. Septante : « et qui sera créateur? ».

35. Et rendant mes bras comme un arc d'airain. Septante : « et brisant l'arc d'airain par mon bras ».

37. Mes talons. Septante : « mes jambes ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4^e (a). Cantique d'action de grâces (XXII).

- 28 Et pópulum paúperem saluum fácies : **Deus robur Davidis.**
oculísque tuis excélsos humiliábis. Ps. 17, 28.
- 29 Quia tu lucérna mea Dómine :
et tu Dómine illuminábis ténebras meas. Prov. 29, 23.
1 Pet. 5, 5.
- 30 In te enim curram accínctus : Ps. 96, 11.
in Deo meo transíliam murum. Ps. 17, 30;
59, 14.
- 31 Deus, immaculáta via ejus,
elóquium Dómini igne examinátum : Ps. 17, 31;
11, 7.
scutum est ómnium sperántium in se.
- 32 Quis est Deus præter Dóminum : **2^e Unus fortis Deus.**
et quis fortis præter Deum nostrum? 2 Reg. 22, 3.
Ps. 17, 32.
- 33 Deus qui accínxit me fortitúdine : 1 Reg. 2, 2.
et complanávit perfectám viam meam. Ps. 17, 33.
- 34 Coéquans pedes meos cervis,
et super excélsa mea státuens me. Ps. 17, 34;
60, 3.
- 35 Docens manus meas ad prælium
et compónens quasi arcum æreum bra- Ps. 17, 35;
143, 1.
[chia mea.
- 36 Dedisti mihi clýpeum salútis tuæ : **Deus dedit victoriam.**
et mansuetúdo tua multiplicávit me.
- 37 Dilatábis gressus meos subtus me : Ps. 17, 36-37.
et non deficiént tali mei.
- 38 Pérsequare inimicos meos, et cónteram : Ps. 17, 38.
et non convértar donec consúmam eos.
- 39 Consúmam eos et confríngam,
ut non consúrgant : cadent sub pédibus [meis. Ps. 17, 39;
109, 1.
- 40 Accínxisti me fortitúdine ad præ- 1 Reg. 2, 4.
[lium :
incurvásti resisténtes mihi subtus me. Ps. 17, 41.
- 41 Inimícos meos dedisti mihi dorsum,
odiéntes me, et dispérdam eos.
- 42 Clamábunt, et non erit qui salvet : Ps. 17, 42.
1 Reg. 28, 6.
ad Dóminum, et non exaúdiét eos.
- 28 Vous sauverez un peuple pauvre,
et par vos yeux vous humilierez les su-
[perbes.
- 29 Parce que c'est vous, Seigneur, qui êtes ma
[lampe;
vous, Seigneur, qui illuminez mes ténèbres.
- 30 Car avec vous je courrai tout prêt au com-
[bat;
avec mon Dieu, je franchirai un mur.
- 31 Dieu, sa voie est sans tache,
la parole du Seigneur est éprouvée par le
[feu;
il est le bouclier de tous ceux qui espèrent
[en lui.
- 32 Qui est Dieu, excepté le Seigneur?
et qui est le fort, excepté notre Dieu?
- 33 Le Dieu qui m'a revêtu de force,
et qui m'a aplani ma voie parfaite;
34 égalant mes pieds aux cerfs,
et m'établissant sur mes lieux élevés;
35 instruisant mes mains au combat,
et rendant mes bras comme un arc d'airain.
- 36 Vous m'avez donné le bouclier de votre
[salut,
et votre bonté m'a multiplié.
- 37 Vous agrandirez mes pas sous moi,
et mes talons ne chancelleront point.
- 38 Je poursuivrai mes ennemis, et je les bri-
[serai;
et je ne reviendrai point jusqu'à ce que je
[les détruise.
- 39 Je les détruirai et les briserai,
de manière qu'ils ne se relèvent point; ils
[tomberont sous mes pieds.
- 40 Vous m'avez revêtu de force pour le com-
[bat,
vous avez fait plier sous moi ceux qui me
[résistaient.
- 41 Vous m'avez livré mes ennemis par der-
[rière;
ceux qui me haïssent, et je les exterminerai.
- 42 Ils crieront, et il n'y aura personne qui les
[sauve;
ils crieront vers le Seigneur, et il ne les
[exaucera pas.

28. Un peuple pauvre; c'est-à-dire qui s'humilie.

29. Vous... êtes ma lampe. C'est Dieu qui l'a dirigé dans ses voies.

30. Je franchirai un mur fortifié. Dieu voulait qu'Israël ne dût la victoire qu'à sa protection toute-puissante; il le montra souvent dans l'histoire de son peuple.

31. Éprouvée par le feu. Les Israélites connaissaient l'usage du feu pour éprouver l'or et l'argent. — Le bouclier, arme défensive en usage chez les Hébreux, très efficace dans les guerres de ce temps.

32. Qui est le fort. L'hébreu porte « qui est rocher ». Les rochers avaient souvent servi de protection au roi fugitif.

34. Cerfs. Le cerf abondait autrefois en Palestine. Le mot d'Aialon, dérivé de ce nom, était celui de deux villes et d'une vallée. Aujourd'hui il est devenu plus rare à cause de l'aridité du sol. Le cerf pour suivi prend la fuite et son agilité le met souvent à l'abri de ses ennemis, il est en cela l'image fidèle de David.

35. Un arc d'airain. Voir la note sur I Rois, II, 4.

36. M'a multiplié, pour faire face à tous mes ennemis qui sont si nombreux.

39. Ils tomberont sous mes pieds; c'est-à-dire ils seront renversés et foulés aux pieds.

41. Ceux qui me haïssaient. Voir la note sur Exode, XXVII, 14.

III. Regnum David (I-XXIV). — 4° (b). Ultima verba David (XXIII, 1-7).

σεν αὐτῶν. ⁴³ Καὶ ἐλέαυα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πληθὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς. ⁴⁴ Καὶ ὁύση με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἔθνων. Λαὸς ὃν οὐκ ἔργων ἐδούλευσάν μοι, ⁴⁵ υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὥτιον ἤκουσάν μου. ⁴⁶ Υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριψήσονται, καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν. ⁴⁷ Ζῆ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου, καὶ ὑψωθήσεται ὁ Θεός μου ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου. ⁴⁸ Ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου, ⁴⁹ καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρῶν ἀδικημάτων ὁύση με. ⁵⁰ Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαι σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. ⁵¹ Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

XXIII. Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ ἔσχατοι· Πιστὸς Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησε κύριος ἐπὶ χριστὸν Θεοῦ Ἰακώβ, καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ἰσραὴλ. ² Πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου. ³ Λέγει ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἐμοὶ ἐλάλησε φύλαξ ἐξ Ἰσραὴλ παραβολὴν, εἶπον ἐν ἀνθρώπῳ· Πῶς κραταιώσητε φόβον Χριστοῦ, ⁴ καὶ ἐν φωτὶ Θεοῦ πρωΐας; Ἀνατεῖλαι ἥλιος τοπρῶν· οὐδ' κύριος παρῆλθεν ἐκ φέγγους, καὶ ὡς ἐξ ὑε-

43. AF: χνῶν. 44. F: Καὶ ἐξελοῦ με. P₁: ἐξ ἀντιλογίων λαοῦ μου, φυλ... ἐδούλευσε. 45. P₁: Εἰς. ἀκ. ὡτ. ὑπῆκουσέ μου, υἱοὶ ἀλ. ἐψ. μοι. 47. F: εὐλογητὸς ὁ πλάσας με... FP₁: Θεός μου ὁ σωτὴρ μου (A: ὑψωθήτω ὁ Θεός, ὁ φυλ. σωτ. μου). 48. A: (I. Ἰσχ.) Ὑψηλός. P₁: καὶ παιδ. F: (I. παιδ.) ἐταπεινώσε. 49. A* Καὶ ἐξ. με ἐξ ἐχθ. μου. A: (I. ἐπεγείρ.) ἐπανισταμένων. 50. FP₁: ἐξομολ. σοι ἐν ἔθνεσι, κύριε, καὶ. P₁* ἐν. 51. AB¹*

וְאַשְׁתָּקֶם בְּעַפְרָאֲרָךְ
כְּטִיט־חֵיזָוֹת אֲדָקֶם אֶרְקֶם:

וְתַפְלִטֵנִי מִרִיבֵי עַמִּי

תַּשְׁמִרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם

עִם לֹא־יִדְעֵתִי וַעֲבַדְנִי:

מִהַבְנֵי נֹכַח וְתַפְתְּחֵנִי לִי

לְשִׁמּוֹעַ אֶזֶן וְשִׁמְעוּ לִי:

46 בְנֵי נֹכַח וּבְלֹי וְהִזְקֶרְוּ מִמִּסְבָּרוֹתָם:

47 חַי־יְהוָה וּבְרוּךְ צוּרֵי

וַיִּרְם אֱלֹהֵי צוּר וַשְׁעֵי:

48 הָאֵל הַנֶּתַן נִקְמָת לִי

וּמְרִיד עַמִּים תַּחַתֵּנִי:

49 וּמוֹצִיאִי מֵאֲרִיבֵי וּמִקְמֵל תִּרְוַמְמֵנִי

מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּי לִנִּי:

נ עַל־כֵּן אֲדַדְךָ יְהוָה בְּגוֹיִם וּלְשִׁמָּה אֲזַמְרָ:

51 מִגְדּוֹל וַשְׁוֹעוֹת מִלְכּוֹ

וַעֲשֵׂה־חֶסֶד לְמַשִּׁיחֹ

לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ עַד־עוֹלָם:

XXIII. וְאַלֶּה דְבָרֵי דָוִד הָאֲחֵרִים נֶאֱמָ:

דָּוִד בְּנִי־יִשִׁי וְנֶאֱמָ הַנֹּכַח הָקֵם עַל מַשִּׁיחַ

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְנָעִים זְמֵרוֹת וְשִׁרְאֵל:

2 רִיחַ יְהוָה דְּבַר־בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־לִשׁוֹנִי:

3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דָבָר צוּר

יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁל בְּאֲדָם צַדִּיק מוֹשִׁל יִרְאָת

4 אֱלֹהִים: וּבְכָאוֹר בָּקָר יִזְרַח־שֶׁשֶׁם בָּקָר

לֹא עֲבוֹת מִנְּזַח מִמַּטָּר דָּשָׂא מֵאֲרָץ:

v. 1. פ' בז' קמץ v. 51. ק' מגדול

τάς. EFP₁† (a. βασ.) τοῦ. — 1. A: ὁ ἀνὴρ. P₁: ὁ κύριος. F: ὃν ἀν. ὁ Θεὸς χριστὸν. 3-4. F: Εἶπεν ὁ Θεός Ἰσ. ἐμοὶ ἐλ. πλάστης Ἰσ., ἀρχὼν ἐν ἀνθρώποις δίκαιος, ἀρχὸς φόβῳ Θεοῦ. Καὶ ὡς φῶς τὸ πρωινό· ἀνατελεῖ ἥλιος, τὸ πρωὶ καὶ οὐ σκοτάσει, ἀπὸ φέγγους καὶ ἐξ ὑετοῦ ὡς βοτάνη ἐκ γῆς.

50. Votre nom. Septante: « en votre nom ».

XXIII. 1. A parlé. Septante: « est fidèle ».

3. Le Fort d'Israël a parlé. Septante: « le gardien m'a parlé une parabole d'Israël ». Les Septante continuent: « j'ai dit dans un homme (par la bouche d'un homme): comment garderez-vous la crainte du Christ? et dans la lumière divine du matin, que le soleil se lève le matin, etc. ».

43. Je les dissiperai... je les broierai. Septante: « je les ai brisés... je les ai broyés ».

44. Que j'ignore. Septante: « qui ignore? ».

45. Me résisteront. Septante: « m'ont menti ».

46. Se sont dispersés. Septante: « seront dispersés ».

47. Mon Dieu! Les Septante ajoutent: « mon gardien ».

48. Et qui abattez. Septante: « et qui châtiez ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4^e (b). Dernières paroles de David (XXIII, 1-7).

- 43 Delébo eos ut púlverem terræ : Ps. 17, 43.
quasi lutum platearum comminuum eos
[attaque confringam.
44 Salvábis me a contradíctiōibus pó- David rex
a Deo.
[puli mei : Ps. 17, 44.
custódies me in caput géntium :
pópulus, quem ignóro, sérviet mihi. 2 Reg. 10, 19;
8, 13-14.
45 Filii aliéni résistent mihi, Ps. 17, 45.
auditu auris obédient mihi. Deut. 33, 29.
46 Filii alléni defluxérunt,
et contrahéntur in angústiis suis. Benedictus Deus
Ps. 17, 46.
47 Vivit Dóminus, et benedictus Deus
[meus :
et exaltábitur Deus fortis salutis meæ. Ps. 17, 47.
48 Deus qui das vindictas mihi, Deut. 32, 40.
et déjicis pópulos sub me. Ps. 17, 48;
46, 4.
49 Qui edúcis me ab inimícis meis, 2 Reg. 22, 18;
et a résisténtibus mihi élévas me : 17, 49.
a viro iníquo liberábis me. et lauda-
50 Proptérea confitébor tibi Dómine, in b) David
[géntibus : verba no-
et nómini tuo cantábo. vissima.
51 Magníficans salútes regis sui, Ps. 17, 50;
et fáciens misericórdiam christo suo Rom. 15, 9.
[David, Ps. 17, 51.
et sémini ejus in sempitérnum. 2 Reg. 7, 12.
Ps. 88, 5.

XXIII. 4 Hæc autem sunt verba David novissima.

- Dixit David filius Isai :
dixit vir, cui constitutum est
de christo Dei Jacob,
egregius psaltes Israel :
2 Spiritus Dómini locútus est per me
et sermo ejus per linguam meam.
3 Dixit Deus Israel mihi,
locútus est Fortis Israel :
Dominátor hóminum,
justus dominátor in timóre Dei :
4 sicut lux auróræ, oriénte sole,
mane absque núbibus rútilat,
et sicut plúviis gérminat herba de terra. Is. 61, 11;
53, 2; 27, 6.

- 43 Je les dissiperai comme de la poussière de
[la terre,
et je les broierai comme de la boue de
[ruées et les briserai.
44 Vous me sauverez des contradictions de
[mon peuple;
vous me garderez pour chef de nations;
un peuple que j'ignore me servira.
45 Des fils d'étranger me résisteront;
en écoutant de leurs oreilles, ils m'obéiront.
46 Des fils d'étranger se sont dispersés,
et ils seront resserrés dans leurs défilés.
47 Le Seigneur vit, et béni mon Dieu !
et le Dieu fort de mon salut sera exalté;
48 vous, le Dieu qui me donnez des ven-
[geances,
et qui abattez des peuples sous moi;
49 qui m'arrachez à mes ennemis
et qui m'élève au-dessus de ceux qui me
[résistent :
vous me délivrerez de l'homme inique.
50 A cause de cela, je vous confesserai, Sei-
[gneur, parmi les nations,
et je chanterai votre nom,
51 qui exalte les victoires de son roi,
et qui fait miséricorde à son christ, David,
et à sa postérité pour toujours ».

XXIII. 4 Mais voici les dernières paroles de David :

- David, fils d'Isaï, a parlé ;
l'homme institué
le christ du Dieu de Jacob,
l'excellent psalmiste d'Israël, a dit :
2 « L'Esprit du Seigneur s'est fait entendre
[par moi,
et sa parole par ma langue.
3 Le Dieu d'Israël m'a dit ;
le Fort d'Israël a parlé :
le dominateur des hommes,
le juste dominateur dans la crainte de Dieu
4 sera comme la lumière de l'aurore, qui, au
[soleil levant,
le matin, brille sans nuages,
et comme l'herbe qui germe de la terre par
[les pluies.

43. Comme de la poussière. La poussière est l'image de l'extermination, de l'annéantissement, voilà pourquoi les Hébreux avaient l'habitude de s'en couvrir la tête, dans les deuils ou les grandes catastrophes.

49. De l'homme inique. Ce mot ne s'applique pas seulement à Saül, mais à tous les ennemis de David.

50. Le nom de Dieu se prend souvent pour Dieu lui-même. Ainsi, c'est ce mot qui est le sujet des versets exalte, fait miséricorde, du verset suivant.

51. Les victoires; littéralement les saluts, les délivrances, mot qui en hébreu se prend pour les victoires remportées par un secours extraordinaire de Dieu.

b) Dernières paroles de David, XXIII, 1-7.

XXIII. 4. L'excellent psalmiste d'Israël. C'est pendant qu'il menait la vie pastorale que David devint le psalmiste d'Israël. David est le principal et le plus grand poète lyrique d'Israël; il est l'auteur de la moitié des Psaumes que nous possédons, et mérite bien le nom de Psalmiste par excellence que les incrédules lui contestent en vain. David ne les a pas inventés,

puisque Moïse en a composé un, et qu'on en trouve chez les Babyloniens, mais c'est lui qui en a fixé le type, et ceux qui en ont composé après lui n'ont fait que l'imiter. « Les Psaumes de David passent chez tous les peuples pour l'ouvrage le plus parfait que la poésie lyrique ait produit » (Nodier). L'influence qu'il a exercée par les Psaumes est considérable; il est devenu l'oracle universel, encore aujourd'hui toute l'Eglise chrétienne répète chaque jour ses prières.

2. L'Esprit du Seigneur. Les Psaumes de David ont souvent un caractère prophétique inspiré par l'Esprit-Saint.

3. Le dominateur des hommes; selon d'autres : Un dominateur; mais le sens revient au même; ce dominateur est le Messie, dont l'un des principaux caractères est d'être rempli de la crainte de Dieu. Voir Isaïe, XI, 3.

4. Comme la lumière. Ce verset est diversement interprété; le sens adopté ici est celui qui paraît le plus conforme à la Vulgate expliquée dans ce que le latin a d'amphibologique d'après le texte original.

τοῦ γλῶσς ἀπὸ γῆς. ⁵ Οὐ γὰρ οὕτως ὁ ὀ-
κός μου μετὰ Ἰσχυροῦ διαθήκη γὰρ αἰώ-
νιον ἔθετό μοι ἐτοιμὴν ἐν παντὶ καιρῷ
πεφυλαγμένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ
πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παρά-
νομος. ⁶ Ὡς περ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες
οὗτοι, ὅτι οὐ χειρὶ ληφθήσονται, ⁷ καὶ ἀνὴρ
οὐ κοπιήσει ἐν αὐτοῖς· καὶ πληροὺς σιδήρου,
καὶ ξύλον δόρατος, καὶ ἐν πυρὶ καύσει, καὶ
καυθήσονται αἰσχύνην αὐτῶν.

⁸ Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ·
Ἰεβοσθὲ ὁ Χαναναῖος, ἄρχων τοῦ τρίτου
ἔστιν· Ἀδινὼν ὁ Ἀσωναῖος, οὗτος ἐσπάσατο
τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους στρα-
τιώτας εἰσάπαξ.

⁹ Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεανὴν υἱὸς πατρα-
δέλφου αὐτοῦ, υἱὸς Δουδὶ τοῦ ἐν τοῖς τριού-
νι δυνατοῖς μετὰ Δαυὶδ· καὶ ἐν τῷ ὀνειδίσαι
αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, συνήχθησαν ἐκεῖ
εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησεν ἀνὴρ Ἰσραήλ.

¹⁰ Αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἄλλο-
φύλοις, ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ
προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μά-
χαιραν. Καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν με-
γάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ λαὸς ἐκά-
θθητο ὀπίσω αὐτοῦ πληρὸν ἐκδιδοσκειν.

¹¹ Καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαΐα υἱὸς Ἀσα ὁ
Ἀρουχαῖος. Καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυ-
λοι εἰς Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ
πλήρης φακῶν· καὶ ὁ λαὸς ἐφυγεν ἐκ προσώ-
που ἀλλοφυλῶν, ¹² καὶ ἐστῆκεν ἐν μέσῳ
τῆς μερίδος, καὶ ἐξείλατο αὐτήν, καὶ ἐπά-
ταξε τοὺς ἀλλοφύλους. Καὶ ἐποίησε κύριος
σωτηρίαν μεγάλην.

¹³ Καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριά-
κοντα καὶ κατέβησαν εἰς Κασὼν πρὸς Δαυὶδ

5. AB¹: (1. οὕτως) οὗτος. P₁* γὰρ... (1. θέλμα) φύλαγμα ἐν κυρίῳ. 6. P₁: ἐξωσμένοι. AP₁: (1. οὐ-
τοι) αὐτοὶ. 7. A: ἀνὴρ κοπιήσει. F: καὶ ἀν. ὅς κοπ. ἐν αὐτ. πληρὸς σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος, καὶ ἐν π. καὶ. καν. εἰς αἰσχ. αὐ. A: καυθήσεται (B¹: θύ-
σονται) αἰσχύνῃ. 8. AP₁: τοῦ Δαν. F: Ἰεβοσθὲ υἱὸς Θεκεμανί, πρῶτος τῶν τριῶν οὗτος· Ἀδινὼν. A: τρ. αὐτὸς ἔστιν· Ἀδινὸν ὁ Ἀσωναῖος, ἐπὶ ὀκτακοσίους στρατιώτας εἰσάπαξ. 9. AEF: (1. Ἐλεανὴν) Ἐλεαν-
ζάρ. F: υἱὸς Δουδὶ υἱοῦ πατρὸς αὐτοῦ. P₁* υἱὸς Δουδὶ τοῦ. FP₁: οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ. P₁† (P. Δαν.) ἐν Σαδδάν. AFP₁* καὶ. FP₁: (1. ἐν τοῖς) καὶ οἱ. AB¹: ἀνέβησεν. P₁† (in f.) πρὸ προσώ-
που αὐτοῦ καὶ. 10. P₁* οὐ. F: ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν.

5. Devant Dieu. Septante: « avec le fort ». — Pour qu'il fit avec moi un pacte éternel, ferme en toutes choses et assuré. Septante: « car il m'a posé un testament éternel préparé à toute époque (et) gardé ». — Et rien n'en provient qui ne porte ses fruits. Septante: « car l'inique ne germera pas ».

6. Seront extirpés. Hébreu: « seront rejetés ». Septante: « tous ceux-là sont comme l'épine que l'on jette, car on ne les prendra pas avec la

ה כִּי-לֹא-כֵן בִּיטִי עִם-אֵל כִּי בְרִית
עִלָּם שָׁם לִי עֲרוּכָה בְּכָל וְשִׁמְרָה כִּי-
כָל-יִשְׁעִי וְכָל-חֲפָצִי כִּי-לֹא יִצְמִיחַ:
וְכָל-עַל פְּקוּץ מִיַּד פִּלָּהֶם כִּי-לֹא בִיד
7 יִקָּחִי: וְאִישׁ יִצַּע בָּהֶם וּמֵלֶא בְרָזֶל
וְעַץ חֲנִית וּבָאֵשׁ שָׂרוּף וְשִׂרְפוּ
בְּשִׁבְתָּ:

8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
יֵשֵׁב בְּשִׁבְתָּ תַּחְכְּמִנִי, רֹאשׁ הַשְּׁלֵשִׁי
הוּא עֲדִינוּ הָעֲצִנִי עַל-שְׂמִנָּה מֵאוֹת
הָלָל בְּפֶסֶם אֲחֹד:

9 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן-דָּוִד בֶּן-אֲחִיהִי
בְּשִׁלְשָׁה גִבּוֹרִים עִם-דָּוִד בְּחֶרֶפֶם
בְּפִלְשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ-שָׁם לְמַלְחָמָה
י וַיַּעֲלֵנוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל: הוּא קָם וַיִּהְיֶה
בְּפִלְשְׁתִּים עַד, כִּי-יִגְעָה יָדוֹ וַתִּדְּבַק
יָדוֹ אֶל-הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְּדוֹלָה בְּיוֹם הַהוּא וְהָעָם יִשְׁבוּ אַחֲרָיו
אֵךְ לְפֶשֶׁט:

11 וְאַחֲרָיו שָׁמָּה בֶן-אֲנָה הַרְרִי וַיֵּאֱסָפוּ
פִּלְשְׁתִּים לַחֲיָה וְתַחֲיָ-שָׁם חֲלָקֶת
הַשָּׂדֶה מֵלֶאָה עַד-שִׁים וְהָעָם נָס מִפָּנָיו
12 פִּלְשְׁתִּים: וַיִּתְּצֵב בְּתוֹךְ-הַחֲלָקָה
וַיַּצִּילָהּ וַיִּהְיֶה אֶת-פִּלְשְׁתִּים וַיַּעַשׂ
יְהוָה תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה:

13 וַיִּרְדּוּ שְׁלֹשִׁים מִהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ
וַיָּבֹאוּ אֶל-קָצִיר אֶל-דָּוִד אֶל-מַעֲרַת

v. 6. אחת כ' ib. העצני כ' v. 8. אחת כ' ib. בדגש
v. 9. הגבורים כ' ib. דודו כ' ib. ואחריו כ' v. 11. שלשה כ' ib. ואחריו כ' v. 13.

FP₁: ὁ λαὸς ἐπέστρεψεν ὅπ. 11. A: Σαμείας υἱ. Ἀγοά (P₁: Σαμαῖας υἱ. Ἀγὰ). 13. FP₁: τρεῖς ἐκ τῶν τρ. ἀρχόντων. P₁: καὶ ἦλθον εἰς Κασωά (A: Κασωάρ, B¹: Καδών).

main et personne ne se fatiguera pour eux ».

8. Voici le nom des braves de David. Ces noms sont en grande partie différents dans le texte hébreu parallèle I Paralipomènes, xi, xii et xxvii. — Celui qui était assis, etc. Septante: « Jébosthé le Chananéen est le chef du troisième. Adinon l'Asonéen tira son glaive contre huit cents soldats à la fois ».

11. Au poste. Septante: « Théria ».

13. Au temps de la moisson. Septante: « à Cason ». Ils ont lu קצור au lieu de קציר « moisson ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4° (c). Liste des héros de David (XXIII, 8-39).

⁵ Nec tanta est domus mea apud Deum,

ut pactum ætérnum iniret mecum,
firmum in ómnibus atque munitum.
Cuncta enim salus mea, et ómnis vo-
[lúntas : nec est quidquam ex ea
[quod non gérmínet.

⁶ Prævaricatóres autem quasi spinæ evel-
[óntur univérsi :
quæ non tollúntur má nibus.

⁷ Et si quis tângere volúerit eas, armábitur
[ferro et ligno lanceáto,
ígneque succénsæ comburéntur usque
[ad nihilum.

⁸ Hæc nómina fórtium David. Se-
dens in cáthedra sapientíssimus
princeps inter tres, ipse est quasi
tenérrius ligni vermículus, qui oc-
tingéntos interfécit impetu uno.

⁹ Post hunc, Eleázar filius pátrui
ejus Ahohites inter tres fortes, qui
erant cum David quando exprobra-
vérunt Philisthiim, et congregáti
sunt illuc in prælium. ¹⁰ Cumque
ascendissent viri Israel, ipse stetit
et percússit Philisthæos, donec de-
ficeret manus ejus, et obrigésceret
cum gládio : fecitque Dóminus sal-
lútem magnam in die illa : et pópu-
lus qui fúgerat, revérsus est ad cæs-
órum spólia detrahénda.

¹¹ Et post hunc, Semma filius Age
de Arari : et congregáti sunt Philis-
thiim in statióne : erat quippe ibi
ager lente plenus. Cumque fugísset
pópulus a fácie Philisthiim, ¹² stetit
ille in médio agri, et tútus est eum,
percussitque Philisthæos : et fecit
Dóminus salútem magnam.

¹³ Necnon et ante descénderant
tres qui erant príncipes inter tri-
gínta, et vénerant témpore messis

Ultima
verba
David se-
quuntur.

2 Reg. 7,
12-16.

Ps. 88, 4.
Is. 55, 3,
Par. 13, 5.

c) Nomina
fórtium.

3 Reg. 1, 8.
2 Reg. 23, 18.
1 Par. 11,
10-11; 27, 1.

Eleazar.

2 Reg. 23, 24.
1 Par. 27, 4;
11, 12.

Semma.

Tres
fortes.

2 Reg. 23, 10.
1 Par. 11, 15.

⁵ Et ma maison n'était pas si grande devant

[Dieu,
pour qu'il fit avec moi un pacte éternel,
ferme en toutes choses et assuré ;
car ce pacte est tout mon salut et toute
[ma volonté ; et rien n'en provient
[qui ne porte ses fruits.

⁶ Mais les prévaricateurs seront extirpés tous
[comme des épines
que l'on n'arrache pas avec les mains.

⁷ Et si quelqu'un veut les toucher, il s'arme
[de fer, et d'un bois de lance,
et brûlées par le feu, elles sont consumées
[jusqu'à néant ».

⁸ Voici le nom des braves de David.
Celui qui était assis dans la chaire, le
plus sage, le premier entre les trois ;
c'est lui qui, comme le petit ver le plus
tendre du bois, tua huit cents hommes
en une seule fois.

⁹ Après lui, Eléazar, Ahohite, fils de
son oncle paternel, était entre les trois
braves qui étaient avec David, lorsqu'ils
insultèrent les Philistins, et qu'ils s'as-
semblèrent en ce lieu pour le combat.

¹⁰ Et lorsque les hommes d'Israël fu-
rent montés, lui se présenta, et battit
les Philistins, jusqu'à ce que sa main
se lassât et demeurât attachée à son
glaiue ; et le Seigneur donna une grande
victoire à Israël en ce jour-là, et le
peuple, qui avait fui, retourna pour
enlever les dépouilles des morts.

¹¹ Et après lui venait Semma, fils
d'Agé, d'Arari. Et les Philistins s'as-
semblèrent au poste ; car il y avait là
un champ plein de lentilles ; et lorsque
le peuple se fut enfui devant les Philis-
tins, ¹² Semma se tint au milieu du
champ, le défendit et battit les Philis-
tins ; et le Seigneur accorda une grande
victoire.

¹³ Et déjà auparavant étaient des-
cendus les trois qui étaient les premiers
entre les trente, et ils étaient venus au
temps de la moisson vers David, dans

c) Liste des héros de David, XXIII, 8-39.

⁸. Des braves, appelés en hébreu *gibborim*. Ils ne
formaient pas une troupe spéciale, c'étaient de vail-
lants soldats, parmi lesquels David choisissait ses
aides de camp, et qu'il chargeait des missions de
confiance ; en dehors de ces circonstances ils rem-
plissaient l'office de gardes du corps ; ils comman-
daient les sections de 24.000 hommes qui, chaque
mois, formaient la garde royale. Quatre d'entre eux
étaient *schalischim* en chef, deux autres étaient
simples *schalischim*. Ce chapitre en nomme trente-
sept ; 1 *Paralipomènes*, xi, 40-46, en mentionne cin-
quante-trois, mais rien ne montre que cette énu-
mération soit complète. — *Le plus sage*. Traduction
fantive d'un mot hébreu qui indique Jesbaam, de la
« famille d'Achamsi ». Voir 1 *Paralipomènes*, xi, 41.
— *Entre les trois* ; en hébreu : le premier des *schali-*
schim. On n'est pas d'accord sur la signification du

mot *schalischim*. La
seule chose certaine
c'est qu'il désigne des
officiers supérieurs. —
Comme le petit ver...
Les critiques s'accordent
à reconnaître
que le texte a été ici
altéré et qu'il faut lire,
d'après le v. 18 et 1
Paralipomènes, xi, 41 :
il brandit ou leva sa
lance et tua, etc.

13. Odoliam. Voir I
Rois, xxii, 1. — Dans
la Vallée des Géants,
dans la vallée des Ra-
phaim. V. II Rois, v, 20.



Lentilles (v. 11).

III. Regnum David (I-XXIV). — 4^e (c). Nomina fortium (XXIII, 8-39).

εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ, καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύλων, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ῥαφαὶν. ¹⁴ Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. ¹⁵ Καὶ ἐπεθύμησε Δαυὶδ, καὶ εἶπε· Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεέμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; Τὸ δὲ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. ¹⁶ Καὶ διέβρῃξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ὕδρευσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεέμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ. καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτὸ, καὶ ἐσπείσεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ, ¹⁷ καὶ εἶπε· Ἰλεώς μοι, κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο, εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι. Καὶ οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

¹⁸ Καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισὶ, καὶ αὐτὸς ἐξήγειρε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τριῶν, ¹⁹ ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἐνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθε.

²⁰ Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωθαὲ, ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστός ἔργοις, ἀπὸ Καβεσελῆ, καὶ αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριήλ τοῦ Μωάβ· καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόρος. ²¹ Αὐτὸς ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγυπτίον ἄνδρα ὀρατὸν, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἔζλον διαβάθρου· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ, καὶ ῥηπασε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ. ²² Ταῦτα ἐποίησε Βαναίας υἱὸς Ἰωθαὲ, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς

עֲדָלָם וְחַיֵּית פְּלִשְׁתִּים חֲנָה בַעֲמָק רָפָאִים; וְיֹדָד אִזּוּ בַּמְצֻדָה וּמִצֵּב טו פְּלִשְׁתִּים אִזּוּ בֵּית לָחֶם; וַיִּתְּאוּהָ דָוִד וַיֹּאמֶר מִי יִשְׁקֵנִי מַיִם מִבְּאֵר בֵּית לָחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר; וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים בַּמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ מַיִם מִבְּאֵר בֵּית לָחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר וַיִּשְׁאוּ וַיִּבְאוּ אֶל דָּוִד וְלֹא אָבָה לִשְׁתוֹתָם וַיִּסֶּף אֹתָם לַיהוָה; וַיֹּאמֶר הַלֵּילָה לִּי יִהְיֶה מַעֲשֵׂיךָ זֹאת הַיּוֹם הַאֲנָשִׁים הַחֲלָכִים בַּנְּפֻשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לִשְׁתוֹתָם אֲלֵה עִשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים:

¹⁸ וַאֲכִישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן-צִרְיָהוּ הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֵשִׁי וְהוּא עוֹרֵר אֶת-חַנִּיתוֹ עַל-שָׁלֹשׁ מֵאוֹת הַכָּל לְלוֹ-שָׁם בַּשְּׁלֹשָׁה; מִן-הַשְּׁלֹשָׁה חֲבִי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשׂוֹר וְעַד-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא-כָּא; וּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ הָיָה רֵב פְּעֻלָּים מִמְּכַבָּדָל הוּא הִכָּה אֶת-שְׁנֵי אֲרָאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרָד וְהִבֵּה אֶת-הָאֲרִיִּה בְּתוֹךְ הַבְּאֵר בְּיוֹם הַשֶּׁלֶג; וְהוּא הִכָּה אֶת-אִישׁ מִצְרַיִם אֲשֶׁר מֵרָאֶה וַיִּבֶד הַמִּצְרַיִם הַחַיִּית וַיִּרַד אֵלָיו בַּשֶּׁבֶט וַיַּגֵּל אֶת-הַחַיִּית מִיַּד הַמִּצְרַיִם וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ; אֲלֵה עִשָּׂה בְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וְלוֹ-שָׁם בַּשְּׁלֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים:

13. P₁: (1. τάγμα) τὰ θηρά. A* καὶ. B¹: Ῥαφαεῖμ. AB¹: ὑπόστημα (P₁: ὑπόστημα). B¹: Βαυθλεέμ (item 15, 16, 24). 15. A: σύστημα. 16. P₁: τὴν παρεμβολήν. AP₁: ἔλαβον. A: (1. αὐτὸ pr.) αὐτόν (P₁: αὐτῷ). 17. P₁* καὶ οὐκ ἦθ. π. αὐ. 18. A: Ἀβισαί (B¹: Ἀβεισαῖ). AB¹* δ. P₁: (1. αὐ. ἀρ.) ἀρ. οὗτος. 19. A: ἐπ' ἀρχ. 20. A: Ἰωθαδὰ. P₁: Καβασαηλ. A* ἐπάταξε — κατέβη καὶ. 21. P₁* (in.) Καὶ. A: ὀρατὴν. A* δόρυ — ῥηπασε τὸ. B¹: (1. ἐν ῥάβδῳ) ἐν τῷ δόρατι. 22. P₁* τοῖς (sec.).

v. 15. et 16. 'מבר כ'
v. 18. 'השלשה כ'
v. 20. 'חבל כ' ib. 'הארי כ' ib. 'הבר כ'
v. 21. 'איש כ'

15. Les Septante répètent à la fin du verset : « or l'armée des Philistins était alors à Bethléhem ».

17. Boirai-je n'est pas dans l'hébreu.

20. Septante : « et Banaïas, fils de Jodaël, homme grand aussi par ses œuvres, (était) de Cabséel; il frappa deux fils d'Ariel de Moab, et lui-même des-

cendit et frappa un lion au milieu d'une citerne un jour de neige ».

21. Et ayant en main une lance. Les Septante ajoutent : « comme le bois d'une échelle ». — Avec sa verge. Septante : « avec un bâton ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4° (c). Liste des héros de David (XXIII, 8-39).

ad David in speluncam Odollam :
castra autem Philistinorum erant
posita in Valle gigantum. ¹⁴ Et David
erat in praesidio : porro statio Phi-
listinorum tunc erat in Bethlehem.

¹⁵ Desideravit ergo David, et ait : O si
quis mihi daret potum aquae, de cis-
terna quæ est in Bethlehem juxta por-
tam ! ¹⁶ Irrupérunt ergo tres fortes
castra Philistinorum, et hausérunt
aquam de cisterna Bethlehem, quæ
erat juxta portam, et attulérunt ad
David : at ille noluit bibere, sed li-
bavit eam Domino, ¹⁷ dicens : Pro-
pitiis sit mihi Dominus, ne faciam
hoc : num. sanguinem hominum is-
torum, qui profecti sunt, et animarum
periculum bibam ? Noluit ergo bi-
bere : hæc fecérunt tres robustissimi.

Abisai.

¹⁸ Abisai quoque frater Joab filius
Sarviæ, princeps erat de tribus : ipse
est qui levavit hastam suam contra
trecentos, quos interfecit, nominatus
in tribus, ¹⁹ et inter tres nobilior,
eratque eorum princeps, sed usque
ad tres primos non pervenerat.

²⁰ Et Banaias filius Joiadæ viri for-
tissimi, magnorum operum, de Cabs-
seel : ipse percussit duos leones
Moab, et ipse descendit, et percussit
léonem in média cisterna in diebus
nivis. ²¹ Ipse quoque interfecit virum
Ægyptium, virum dignum spec-
táculo, habentem in manu hastam :
itaque cum descendisset ad eum in
virga, vi extorsit hastam de manu
Ægyptii, et interfecit eum hasta
sua : ²² hæc fecit Banaias filius Joi-
adæ. ²³ Et ipse nominatus inter tres

la caverne d'Odollam ; mais le camp
des Philistins était placé dans la Vallée
des Géants ; ¹⁴ et David était dans la
forteresse ; mais l'armée des Philistins
était alors à Bethléhem. ¹⁵ David fit
donc un souhait, et dit : « Oh ! si quel-
qu'un me donnait à boire de l'eau de la
citerne qui est à Bethléhem, près de la
porte ». ¹⁶ Les trois braves passèrent
donc à travers le camp des Philistins,
et puisèrent de l'eau dans la citerne de
Bethléhem qui était près de la porte,
et l'apportèrent à David ; et David n'en
voulut pas boire, mais il l'offrit en li-
bations au Seigneur, ¹⁷ disant : « Que
le Seigneur me soit propice, pour que
je ne fasse pas cela : boirai-je le sang
de ces hommes qui sont allés la cher-
cher, et le péril de leurs âmes ? » Il ne
voulut donc pas boire. Voilà ce que fi-
rent ces trois hommes très vigoureux.

¹⁸ Abisai aussi, frère de Joab, fils de
Sarvia, était le premier de trois autres :
c'est lui qui leva sa lance contre trois
cents, qu'il tua ; il était renommé parmi
ces trois, ¹⁹ et le plus noble d'entre ces
trois, et leur chef ; mais il n'atteignait
pas les premiers.

²⁰ Ensuite Banaïas de Cabséel, fils
de Joiada, homme très vaillant, et aux
grands exploits ; c'est lui qui tua les
deux lions de Moab, et lui qui descendit
et tua le lion au milieu de la citerne,
dans les jours de la neige. ²¹ C'est lui
qui tua l'Égyptien : homme digne d'être
en spectacle et ayant en main une lance ;
c'est pourquoi, lorsqu'il fut descendu
vers lui avec sa verge, il arracha de
force la lance de la main de l'Égyptien,
et le tua de sa lance. ²² Voilà ce que fit
Banaïas, fils de Joiada. ²³ Et il était re-

14. La forteresse, la caverne mentionnée dans le verset précédent. Cf. I Rois, xxii, 1, 4.

15. De la citerne. Les citernes étaient des excava-
tions naturelles ou artificielles, où l'on recueillait
l'eau de pluie et quelquefois l'eau de source pour la
conserver. Dans ce pays montagneux c'était pour les
habitants des hauts districts la seule manière de se
pourvoir. — Qui est à Bethléhem. Voir la note sur
I Paralipomènes, xi, 17.

16. En libations, comme une sorte de sacrifice
d'action de grâces. Voir la figure de Jérémie, i, 16.

18. Le premier de trois autres, des schatishim.

20. Cabséel. Voir la note sur Josué, xv, 21. — Les

deux lions de Moab. Les uns prennent ici le mot
lion dans son sens propre ; les autres prétendent
qu'il désigne des guerriers qui se seraient nommés
Ariel, ou bien qui étaient très courageux, car Ariel
signifie « lion de Dieu », ce qui peut vouloir dire lion
très courageux.

21. Homme digne d'être en spectacle. D'après I Pa-
ralipomènes, xi, 23, il avait cinq coudées de haut, et
portait une lance « comme une ensouple de tisse-
rands ». — Avec sa verge, son bâton, comme David
allant combattre Goliath : I Rois, xvii, 40, 43. Le bâton
que portent les Orientaux encore aujourd'hui leur
sert comme une arme. Voir la figure t. I, p. 285.

τριοὶ τοῖς δυνατοῖς, ²³ ἐκ τῶν τριῶν ἑνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤλθε, καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυὶδ πρὸς τὰς ἀκροάς αὐτοῦ. Καὶ ταῦτα τὰ δυνάμια τῶν δυνατῶν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.

²⁴ Ἀσαήλ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα ἔλειαν υἱὸς Δαυὶδ πατρὸς ἀδελφου αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. ²⁵ Σαμαὶ δ' Ῥουδαῖος. ²⁶ Σελλὴς δ' Κελωθί. Ἰσας υἱὸς Ἰσκαθ. Θεκοῖτης. ²⁷ Ἀβιζέρ δ' Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίτου. ²⁸ Ἑλλών δ' Ἀωίτης. Νοερέ δ' Νετωφαίτης. ²⁹ Ἑσθαὶ υἱὸς Ῥιβά ἐκ Γαβαθ υἱὸς Βενιαμὴν τοῦ Ἐφραθαίου. Ἀσωμὺθ δ' Βαρδιαμίτης. ³⁰ (35) Ἀδρὸι ἀπὸ χειμᾶδδων. ³¹ (36) Γαδαβιήλ υἱὸς τοῦ Ἀραβωθίου. ³² (30) Ἐμισού δ' Σαλαβωνίτης υἱοὶ Ἀσάν, Ἰωνάθαν. ³³ (31) Σαμινάν δ' Ἀρωθίτης. Ἀυνάν υἱὸς Ἀραὶ Σαραουρίτης. ³⁴ (32) Ἀμφαλέθ υἱὸς τοῦ Ἀσβίτου, υἱὸς τοῦ Μαχαγαθί. Ἐλιάμ υἱὸς Ἀχιτόφελ τοῦ Γελωνίτου. ³⁵ (33) Ἀσαραὶ δ' Καρμυήλιος τοῦ Οὐραιοεργί. ³⁶ (34) Γάαλ υἱὸς Ναθαν. Πολυδυνάμεως υἱὸς Γαλααδδί. Ἐλιέ δ' Ἀμμανίτης. ³⁷ Γελαρὲ δ' Βηθωραῖος αἰρων τὰ σκευή. Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας. ³⁸ Ἰσας δ' Ἐθιραῖος. Γηραβ δ' Ἐθναῖος. ³⁹ Οὐρίας δ' Χετταῖος. Οἱ πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά.

XXIV. Καὶ προσέθετο ὁργὴν κύριος ἐκκαῆναι ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέσειε τὸν Δαυὶδ ἐν αὐτοῖς, λέγων. Βάδιζε, ἀοιδμησον τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν. ² Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ ἀρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ. Ἀέλθε δὴ πάσας φυλάς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἀπὸ Ἀν καὶ ἔως Βηρσαβέ, καὶ ἐπίσκειναι τὸν λαόν, καὶ γινώσκοναι τὸν ἀοιδμὸν τοῦ λαοῦ. ³ Καὶ εἶπεν Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα. Καὶ προσθίει κύριος ὁ θεὸς πρὸς τὸν λαόν ὥσπερ αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐτοὺς ἐκατονταπλάσιον, καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὄρωντες. Καὶ ὁ

23. B¹: Δαυεὶδ εἰς τὰς. 24. A: (1. ἐν) ἐκ. 25 sqq. Nomina propria variant. F: Σαμαῖας ὁ Ἀροδί. Ἐλικά ὁ Ἀροδί. — Χαλλίς ὁ Φαλτλ. Ἰσά υἱὸς Ἑκκίς ὁ Θεκοῖτης. — Ἀβιζέρ ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίτου. — Σελμὼν ὁ Ἀχούτης. Μαχαγαθὶ δ' Νετωφαίτης. — Ἐλιάμ υἱὸς Βαανὰ Νετωφαίτης. Ἐθαὶ υἱὸς Ῥαβαὶ ἐκ τοῦ βουνοῦ Βενιαμίν. — Βαναίας ὁ Φαραβωνίτης. Ἡδαὶ ἐκ Ναχαλγιάς. — Ἀβι Αλβων δ' Ἀραβωθίτης. Ἀσωμὺθ ὁ Βαρχυμίτης. — Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνίτης. Υἱοὶ Ἰασέν, Ἰωνάθαν. — Σαμαὶ δ' Ἀρωθίτης. Ἀχιάμ υἱὸς Σαράδ ὁ Ἀραδίτης. — Ἐμφαλάι υἱὸς Ἀχασβαὶ τοῦ Μαχαγαθί. Ἐλιάμ υἱὸς Ἀχιτόφελ τοῦ Γελωνίτου. — Ἀσαραὶ δ' Καρμυήλιος. Φαραβὶ δ' Ἀρβί. — Ἰγαάδ υἱὸς Ναθαν ἐκ Σουβά. Βανὶ δ' Γαδ. — Σέλεκ δ' Ἀμωνίτης. — Ναχαγαθὶ δ' Βηρωθαῖος αἰρων τὰ σκευή τοῦ Ἰωάβ υἱοῦ Σαρουίας. — Ἰσά δ' ὁ

23 מִן־הַשְּׁלִשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־
בָּא וַיְשִׁימֵהוּ דָּוִד אֶל־מַשְׁמַעְתּוֹ:

24 עָשָׂה אֶל־אֱהִי־יֹאָב בַּשְּׁלִשִׁים
כַּח־אֲלֶחָנָן בֶּן־דָּוִד בֵּית לָחֶם: שָׁמָּה
26 הִחְרָדִי אֶל־קָא הִחְרָדִי: הִלֵּךְ הַפְּלִטִי
27 עִירָא בֶן־עַקֵּשׁ הַתַּקְעִי: אֲבִיעֶזֶר
28 הָעֵנָתִי מִבְּנֵי הַחֲשָׁתִי: צִלְמוֹן
29 הָאֲחָתִי מִהָרִי הַנְּטָפָתִי: הָלַב בֶּן־
בַּעְנָה הַנְּטָפָתִי אִתִּי בִּנְרִיבִי מִנְּבָעַת
ל בְּנֵי בְנִימִן: בְּנֵהוּ פִרְעָתִי הָרִי
31 מִנְּחָלִי גַעֲשׁ: אֲבִיעֶזֶר לְכוֹן הָעִרְבָתִי
32 עֲזָמוֹת הַפְּרָחִי: אֲלִיחָבָא הַשַּׁעֲלָבִי
33 בְּנֵי יִשָּׁן יְהוֹנָתָן: שָׁמָּה הִחְרָדִי
34 אֲחִיאָם בֶּן־שָׁרָר הָאֲרָרִי: אֲלִיפֶלֶט
בֶּן־אֲחִסָּבִי בֶן־הַמַּעֲכָתִי אֲלִיעָם בֶּן־
לֹחַ אֲחִיתָפֶל הַגִּלְגָּי: הֲצִרוּ הַפְּרָמִלִי
36 פְּעָרִי הָאֲרָבִי: וְגָאֵל בֶּן־נָתָן מִצְבָּה
37 בְּנֵי הַדָּדִי: צִלְקָה הַעֲמֹנִי נַחֲרִי הַבְּאֲרָתִי
38 נִשְׂאִי כָלִי יֹאָב בֶּן־צְרוּיָה: עִירָא
39 הַיְּתָרִי צָרֵב הַיְּתָרִי: אֲוִרְיָה הַחַתִּי
כָּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה:

XXIV. וַיִּסַּף אֶף־יְהוָה לַחֲרוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסֹּת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר
לֵךְ מִנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה:
2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאָב שֶׁר־הַחֵיל
אֲשֶׁר־אִתּוֹ שְׁוֹט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע וּפְקֻדוֹ
אֶת־הָעָם וַיִּדְעָתִי אֶת מִסְפַּר הָעָם:
3 וַיֹּאמֶר יֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּוָּסֶף יְהוָה
אֲלֵהֶיךָ אֶל־הָעָם בָּהֶם וְכִתְּמֵם מֵאָה
פַּעַמִּים וַעֲנִי אֲדַנֶּי־הַמֶּלֶךְ רֵאוֹת

v. 35. חצרי v. 37. יתרי

Ἰεθραῖος. Γαρεβὶ δ' Ἰεθραῖος. — 1. A: ὁργὴ κυρίου. P₁: (1. Βάδιζε) Πορεύθητι. 2. P₁† (a. φυλάς) τὰς. A: τοῦ Ἰσρ. AB^{1*} καὶ Ἰούδα. 3. AP₁† (p. θεός) σου. P₁† (p. λαόν) σου. P₁* καὶ ὡς αὐτούς. A: ἐκατονταπλάσιον, καὶ οἱ ὀφθ. P₁: ἐκατονταπλάσιως.

30-37. Nous donnons entre parenthèses l'ordre des versets dans l'édition sixtine. (Les versets 30 et 31 de la Vulgate sont placés immédiatement avant

le verset 37).

XXIV. 1. Parmi eux. Septante : « contre eux ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4° (c). Liste des héros de David (XXIII, 8-39).

robustos, qui erant inter triginta nobiliores : verumtamen usque ad tres non pervenerat : fecitque eum sibi David auricularium, a secreto.

²⁴ Asaël frater Joab inter triginta, Elehanan filius patrui ejus de Bethlehem, ²⁵ Semma de Harodi, Elica de Harodi, ²⁶ Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thécua, ²⁷ Abiézer de Anathoth, Mobonnai de Husati, ²⁸ Selmon Ahohites, Maharai Netophathites, ²⁹ Heled filius Báana, et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, ³⁰ Banai Pharathonites, Heddaï de torrente Gaas, ³¹ Abialbon Arbathites, Azmaveth de Béromi, ³² Eliaba de Salaboni. — Filii Jassen, Jónathan, ³³ Semma de Orori, Aiam filius Sarar Arorites : ³⁴ Eliphelet filius Aasbai filii Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites, ³⁵ Hésrai de Carmélo, Pharaï de Arbi, ³⁶ Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi, ³⁷ Selec de Ammoni, Naharai Berothites armiger Joab filii Sarvia, ³⁸ Ira Jethrites, Gareb et ipse Jethrites, ³⁹ Urias Hethæus. Omnes triginta septem.

XXIV. ¹ Et addidit furor Domini irasci contra Israel, commovitque David in eis dicentem : Vade, numera Israel et Judam. ² Dixitque rex ad Joab principem exercitus sui : Perambula omnes tribus Israel a Dan usque Bersabée, et numerate populum, ut sciam numerum ejus.

³ Dixitque Joab regi : Adaügeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei

nommé entre les trois vaillants les plus nobles entre les trente ; cependant il n'atteignait pas les trois premiers ; et David le fit son conseiller intime.

²⁴ Asaël, frère de Joab, était entre les trente ; Éléhanan de Bethléhem, fils de l'oncle paternel d'Asaël ; ²⁵ Semma de Harodi, Elica de Harodi, ²⁶ Héles de Phalti, Hira, fils d'Accès de Thécua ; ²⁷ Abiézer d'Anathoth, Mobonnai de Husati, ²⁸ Selmon, l'Ahothite, Maharaï, le Nétophathite ; ²⁹ Héled, fils de Baana, lui aussi Nétophathite, Ithai, fils de Ribai de Gabaath des enfants de Benjamin ; ³⁰ Banaï, le Parathonite, Heddaï du torrent de Gaas, ³¹ Abialbon, l'Arbathite, Azmaveth de Béromi, ³² Eliaba de Salaboni. — Les fils de Jassen, Jonathan, ³³ Semma d'Orori ; Aiam, fils de Sarar, l'Arorite ; ³⁴ Éliphélet, fils d'Aasbaï, fils de Machati ; Eliam, fils d'Achitophel, le Gélonite, ³⁵ Hésrai du Carmel, Pharaï d'Arbi, ³⁶ Igaal, fils de Nathan de Soba, Bonni de Gadi, ³⁷ Sélec d'Ammoni, Naharaï, le Bérothite, écuyer de Joab, fils de Sarvia, ³⁸ Ira, le Jéthrite, Gareb, lui aussi Jéthrite, ³⁹ Urie, l'Héthéen. En tout trente-sept.

XXIV. ¹ Et la fureur du Seigneur recommença à s'irriter contre Israël, et il excita parmi eux David, disant : « Va, dénombre Israël et Juda ». ² Le roi dit donc à Joab, prince de son armée : « Parcourez toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée, et dénombrez tout le peuple, afin que j'en sache le nombre ».

³ Et Joab répondit au roi : « Que le Seigneur votre Dieu multiplie votre peuple encore autant qu'il est maintenant, et que de nouveau il le centuple en la présence de mon seigneur le roi.

^{23.} Son conseiller intime ; membre de son conseil privé.

^{24.} Éléhanan (il faudrait Elchanan d'après l'hébreu), fils de l'oncle paternel, fils de Dodo d'après l'hébreu. Éléhanan est peut-être le même que celui que saint Jérôme a appelé Adécotat, II Rois, xxi, 49.

^{25.} Harodi, de Harod, localité inconnue.

^{26.} Phalti, de Phéleth peut-être la même localité que Bethphélet de Josué, xv, 27. — Thécua. Voir la note sur II Rois, xiv, 2.

^{27.} Anathoth, ville sacerdotale de Benjamin au nord-est de Jérusalem ; patrie de Jérémie. — Husati. Voir la note sur II Rois, xxi, 18.

^{28.} Ahohite, de la famille de ce nom, de la tribu de Benjamin. — Nétophathite, de Nétophath, ville de la tribu de Juda.

^{29.} Gabaath des enfants de Benjamin, c'est-à-dire de la tribu de Benjamin. Voir note sur I Rois, x, 26.

^{30.} Pharathonite, de Pharathon ville d'Éphraïm. — Du torrent de Gaas non identifié.

^{31.} Arbathite, de Beth-Araba. Voir la note sur Josué, xv, 6. — Béromi ou Bahurim. Voir plus haut la

note sur xvi, 5.

^{32.} Salaboni ou Salélim. Voir la note sur Juges, i, 35.

^{34.} Fils de Machati, originaire de Machati. Voir l'introduction à Josué, p. 41. — Gélonite, de Gilo, dans les montagnes de Juda au sud d'Hébron.

^{35.} Carmel. Voir la note sur I Rois, xv, 42. — Arbi ou Arab, ville de la tribu de Juda.

^{36.} Soba. Voir la note sur II Rois, viii, 3.

^{37.} Bérothite, de Béroth. Voir note sur II Rois, iv, 2.

^{38.} Jéthrite, de Jéthér. Voir note sur Josué, xxi, 14.

^{39.} Héthéen. Voir la figure de II Paralipomènes, viii, 7.

d) Recensement du peuple, XXIV.

XXIV. 1. Et il excita. L'écriture dit souvent que Dieu fait ce qu'il permet seulement. D'ailleurs le dénombrement d'Israël n'étant point par lui-même un mal, Dieu a pu exciter David, sans participer à la malice du démon, qui y porta ce prince, ni aux mauvaises dispositions par lesquelles il députa à Dieu en l'exécutant, dans l'endroit parallèle des Paralipomènes (I, xxi, 4), on lit : Satan au lieu du Seigneur.

Ceteri
minores
notae.

2 Reg. 2, 18.
1 Par. 11, 26;
27, 7.

2 Reg. 23, 9.
Jud. 7, 1.
1 Par. 11, 27;
27, 10, 9, 12,
11, 28.

1 Par. 11, 30;
27, 13.
1 Esdr. 2, 22.
1 Par. 11, 30;
27, 15; 11, 31.
Jud. 19, 14.
1 Par. 27, 14;
11, 31-32.

Jud. 2, 9.
1 Par. 11, 33,
34.

Par. 11, 35.

2 Reg. 15, 12.
1 Par. 11, 37.

1 Par. 11, 39,
40.

2 Reg. 11, 3.
1 Par. 11, 41.

d)
Mandatum
de nume-
rando
populo.

1 Par. 21, 1;
27, 24.

1 Par. 21, 2.

2 Reg. 17, 11.

Invitus
acquescit
Joab.

Ps. 146, 10;
32, 16-17.

1 Par. 21, 3.

III. Regnum David (I-XXIV). — 4° (d). Pro recenstone populi punitur David (XXIV).

κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνατί βούλεται ἐν τῇ λόγῳ τούτῳ; ⁴ Καὶ ἐπερίσχευεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰואβ καὶ εἰς τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως· καὶ ἐξῆλθεν Ἰואβ καὶ οἱ ἀρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν τὸν Ἰσραήλ. ⁵ Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀροήρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γαδ καὶ Ἐλιέzer. ⁶ Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ καὶ εἰς γῆν Θαβασῶν ἣ ἐστὶν Ἀδασαί, καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδάν καὶ Οὐδάν, καὶ ἐκύκλωσαν Σιδῶνα. ⁷ Καὶ ἦλθον εἰς Μάισαρ Τύρου καὶ εἰς πάσας τὰς πόλεις τοῦ Εὐδαίου καὶ τοῦ Χαναανίου· καὶ ἦλθαν κατὰ νότον Ἰούδα εἰς Βηρσαβεὲ, ⁸ καὶ περὶωδένυσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἰκοσὶ ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλήμ. ⁹ Καὶ ἔδωκεν Ἰואβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ἐγένετο Ἰσραήλ, ὀκτακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμειος σπιωμένων δομφαίαν· καὶ ἀνὴρ Ἰούδα, πεντακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

¹⁰ Καὶ ἐπάταξε καρδίᾳ Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς κύριον· Ἠμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα νῦν, κύριε· παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου. ὅτι ἐμαρτάνην σφόδρα. ¹¹ Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ τοπρωτ, καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γαδ τὸν προφήτην τὸν ὄρωντα, λέγων· ¹² Πορεύθητι καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Τρία ἐγὼ εἰμι αἰῶς ἐπὶ σέ, καὶ ἐκλεξάι σεαυτῷ ἐν ἑξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοί. ¹³ Καὶ εἰς-ἦλθε Γαδ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνήγγειλε, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐκλεξάι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἐλθῇ σου τρία ἐτη λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου, ἢ τρεῖς ἡμέρας φεύγειν σε ἐμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἔσονται διώκοντές σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῇ σου. Νῦν

3. F: ἵνατί θέλει τὸ ἔργον τοῦτο. 4. F: Καὶ κατεκράτησε τὸ ἔργον τοῦ β. FP₁: καὶ πρὸς τοὺς ἀρ. F: οἱ ἀρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκ προ. AB¹* ἰόν. 5. B¹: Ἀροήλ. A: (1. ἐκ) ἐξ... Ἐλιέzer. 6. B¹: εἰς τὴν Γαλ. P₁B¹: εἰς τὴν Θαβ. P₁: (1. ἣ ἐστὶν) καὶ εἰς Ἑσθῶν καὶ εἰς. B¹: Ναδασαί. EFP₁* καὶ οὐδάν. P₁B¹† (p. ἐκύκλ.) εἰς. A: (1. Θαβασῶν ad fin.) Ἑσθῶν Ἀδασαί, καὶ π. εἰς Δάν Ἰάραν καὶ Ἰούδαν καὶ ε. εἰς Σιδῶνα, τὴν μεγάλην. 7. B¹: ἦλθαν. AB¹* εἰς (sec.). P₁: (1. ἦλθαν κατὰ) πορεύοντάι ἐπὶ. 9. P₁: (1. πρὸς τὸν β.) τῷ βασιλεῖ... (1. ἐγέν.) ἦν. 10. P₁: Ἠμαρτήκα σφ. EFP₁: ποιήσας τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ νῦν, κύριε, περιέλε (δη) τὴν ἀνο... ὅτι ἐμαρταίνω σφ. 11. P₁: ἐγενήθη. A: ὄρωντα τὸν Δαυὶδ, λέγων. 12. AP₁* Τάδε λέγ. κύρ. P₁: (1. εἰμι

ואדני המלך כמה חפץ בדבר
4 הנה: ויחזק דברי המלך אל-
יואב ועל שרי החיל ויצא יואב
ושרי החיל לפני המלך לפקד את-
העם את-ישראל: ויעברו את-
היordan ויחנו בערוער ומין העיר
אשר בתוך הנחל הגד ואל-יעזר:
6 ויבאו הנגלעדה ואל-ארץ פחתים
חדשי ויבאו דנה זכן וסביב אל-
7 צידון: ויבאו מכצר-צר וכל-ערי
החני והפנעני ויצאו אל-נגב יהודה
8 באר שבע: וישטו בכל-הארץ ויבאו
מקצה תשעה חדשים ועשרים יום
9 וירושלם: ויתן יואב את-מספר מפקדי
העם אל-המלך ויהי וישראל שמונה
מאות אלף איש-חיל שךף חרב ואיש
יהודה חמש-מאות אלף איש:

1 ויה לב-דוד אתו אחר-יון ספר
את-העם ○ ויאמר דוד אל-יהוה
הטאתי מאד אשר עשיתי ועתה יהוה
העבר-נא את-עון עבדך כי נסגלתי
11 מאד: ויקם דוד בבקר ○ וידבר-
יהוה היה אל-גד הנביא הזה דוד
12 לאמר: הלכה ודברת אל-דוד כה
אמר יהוה שלש אנכי נוטל עליך
בחר-לך אחת-מהם ואעשה-לך:
13 ויבא-גד אל-דוד ויגד-לו ויאמר לו
התבוא לך שבע-שנים ירעב בארץך
ואם-שלשה חדשים נסך לפני-צריך
והוא רדףך ואם-היות שלשת ימים
דבר בארץך עתה דע וראה מה-

פסקא באמצע פסוק v. 10. 11.

αἰρω) ἐρῶ. 13. AP₁† (p. ἀνήγγ.) αὐτῷ et (p. αὐτῷ) εἰς-ἐλθῇ. P₁† (p. σεαυτῷ) ὃ θέλεις et (p. γενέσθαι) σοί, * εἰ. A: (1. διώκ.) διώκειν (P₁: καταδιώκοντές).

5. Et lorsqu'ils eurent passé le Jourdain. Hébreu et Septante : « et ils passèrent le Jourdain ». Septante : « et ils camperont à Aroër à droite de la ville qui est au milieu de la vallée de Gad et d'Éliézer ».

6. Septante : « et ils vinrent à Galaad, et au pays de Thaabson, qui est Adasa, et ils arrivèrent à Danidan et à Oudan ».

13. Sept ans. Septante : « trois ans ». — Une peste. Septante : « la mort (une mortalité) ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4^e (d). Recensement du peuple (XXIV).

regis : sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujuscemodi?

⁴ Obtinuit autem sermo regis verba Joab et principum exercitus : egressusque est Joab, et principes militum, a facie regis, ut numerarent populum Israel. ⁵ Cumque pertransissent Jordānem, venerunt in Aroër ad dexteram urbis, quæ est in valle Gad : ⁶ et per Jazer transiērunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsî, et venerunt in Dan sylvēstria. Circumeuntēque juxta Sidōnem, ⁷ transiērunt prope mōnia Tyri, et omnem terram Hevæi et Chanannæi, veneruntque ad meridiem Juda in Bersabée : ⁸ et lustrata universa terra, affuerunt post novem menses et viginti dies in Jérusalem.

⁹ Dedit ergo Joab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israel octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium : et de Juda quingenta millia pugnatorum.

¹⁰ Percussit autem cor David eum, postquam numeratus est populus : et dixit David ad Dominum : Peccavi valde in hoc facto : sed precor Domine, ut transeras iniquitatem servi tui, quia stulte egi nimis. ¹¹ Surrexit itaque David mane, et sermo Domini factus est ad Gad prophetam et vidētem David, dicens : ¹² Vade, et loquere ad David : Hæc dicit Dominus : Trium tibi datur optio, élige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi.

¹³ Cumque venisset Gad ad David, nuntiavit ei, dicens : Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua : aut tribus mēsisibus fugies adversarios tuos, et illi te persequētur : aut certe tribus diēbus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera et

Mais que veut faire mon seigneur le roi par une chose de cette nature ? »

⁴ Mais la parole du roi l'emporta sur les paroles de Joab et des princes de l'armée; et Joab sortit, et les princes des soldats, de la présence du roi, pour dénombrer le peuple d'Israël. ⁵ Et lorsqu'ils eurent passé le Jourdain, ils vinrent à Aroër, à la droite de la ville qui est dans la vallée de Gad, ⁶ puis, par Jazer ils passèrent en Galaad, et dans la terre inférieure d'Hodsî; et ils vinrent dans les forêts de Dan. Tournant ensuite près de Sidon, ⁷ ils passèrent près des murailles de Tyr, et de toute la terre de l'Hévéen et du Chananéen, et ils vinrent au midi de Juda, à Bersabée. ⁸ Et, toute la terre ayant été examinée, ils se trouvèrent, après neuf mois et vingt jours, à Jérusalem.

⁹ Joab donna donc le dénombrement du peuple au roi, et il se trouva d'Israël huit cent mille hommes forts, qui pouvaient tirer l'épée; et de Juda, cinq cent mille combattants.

¹⁰ Mais le cœur de David fut pris de remords, après que le peuple eut été dénombré, et David dit au Seigneur : « J'ai beaucoup péché en cette action; mais je vous prie, Seigneur, écarter l'iniquité de votre serviteur, parce que j'ai agi tout à fait en insensé ». ¹¹ C'est pourquoi David se leva le matin, et la parole du Seigneur fut adressée à Gad, le prophète et le voyant de David, disant : ¹² « Va, et parle à David : Voici ce que dit le Seigneur : L'option de trois choses t'est donnée; choisis celle que tu voudras, afin que je te la fasse ».

¹³ Lors donc que Gad fut venu vers David, il lui annonça, disant : « Ou une famine vous viendra sur la terre durant sept ans; ou vous fuirez vos ennemis durant trois mois, et eux vous poursuivront; ou bien une peste sera pendant trois jours dans votre terre.

5. Aroër de Gad est différente d'Aroër sur l'Arnon; elle était à l'est de Rabbath-Ammon.

6. Jazer. Voir Nombres, xxi, 32. — Dans la terre inférieure d'Hodsî. Il faut corriger les noms propres qui ont été défigurés par les copistes et lire : à Cadès (ville) des Héthéens, dans la Coelésyrie. L'assyriologie confirme indirectement ce que nous dit l'Écriture des étonnantes conquêtes de David de ce côté, en nous signalant vers cette époque comme une éclipse de la redoutable puissance qui avait son siège sur les bords du Tigre. Le roi de Syrie avait battu les Assyriens dans les environs de Charcamis. L'empire syrien fondé à Soba fut conquis par David sur Hadar-ézer, et il soumit tous les princes jusqu'à l'Euphrate. L'empire d'Assyrie se releva peu après la mort de Sa-

lomon, sous Assuridan II, le chef d'une nouvelle race de rois puissants. « L'empire de David était un véritable empire oriental formé sur le même modèle que ceux d'Égypte et de Chaldée ». Maspero, *Histoire ancienne des peuples de l'Orient*, 3^e édition, p. 317. — Dan, au nord de la Palestine, à l'une des sources du Jourdain. — Sidon, sur la Méditerranée, en Phénicie, au nord de Tyr.

7. Tyr, capitale de la Phénicie, sur la Méditerranée. — Bersabée. Voir la note sur Genèse, xxi, 14.

9. D'Israël huit cent mille... de Juda, cinq cent mille. I Paralipomènes, xxi, 5, donne un total de 4.570.000, chiffre évidemment dénaturé et grossi par les copistes.

13. Sept ans. I Paralipomènes, xxi, 12, porte trois ans.

III. Regnum David (I-XXIV). — 4° (d). Pro recensioe populi punitur David (XXIV).

οὐδ' ἔτι γινώσκει καὶ ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστεί-
λαντί με ἄνθρωπον. ¹⁴ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
Γάδ· Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστὶν ἐμ-
πεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ
οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, εἰς δὲ χεῖρας ἀν-
θρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω. ¹⁵ Καὶ ἐξελέξατο
ἐναντὶ Δαυὶδ τὸν θάνατον. Καὶ ἡμέραι
θρονοῦ αὐτοῦ πενήντα, καὶ ἔδωκε κύριος θάνατον
ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ὥρας ἀορί-
στον. Καὶ ἤρξατο ὁ ἄγγελος ἐν τῷ λαῷ·
καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δάν καὶ ἕως
Βηρσαβεὲ, ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.
¹⁶ Καὶ ἐξετείνειν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν
χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖ-
ραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ
κακίᾳ, καὶ εἶπε τῷ ἄγγέλῳ τῷ διαφθεῖροντι
ἐν τῷ λαῷ· Πολὺ νῦν, ἄγες τὴν χεῖρά σου.
Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῇ ἁλῶνι
Ὀρὰ τοῦ Ἰερουσαλὴμ. ¹⁷ Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον
τὸν τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ
ἐγὼ εἰμι ἡδίκησα, καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί
ἐποίησαν; Γενέσθω δὴ ἡ χεῖρ σου ἐν ἐμοὶ
καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου.

¹⁸ Καὶ ἤλθε Γάδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβηθι, καὶ στη-
σον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁλῶνι
Ὀρὰ τοῦ Ἰερουσαλὴμ. ¹⁹ Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ
κατὰ τὸν λόγον Γάδ, καθ' ὃν τρόπον ἐνε-
τείλατο αὐτῷ κύριος. ²⁰ Καὶ διέκρινεν
Ὀρὰ, καὶ εἶδε τὸν βασιλεῖα καὶ τοὺς παῖδας
αὐτοῦ παραπρορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ
ἐξηλθεν Ὀρὰ, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ²¹ καὶ
εἶπεν Ὀρὰ· Τί ὅτι ἤλθεν ὁ κύριός μου ὁ
βασιλεὺς πρὸς τὸν δούλον αὐτοῦ; Καὶ εἶπε
Δαυὶδ· Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἁλῶνα
τοῦ οἰκοδομησάου θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ,
καὶ συνσχεθῇ ἡ θυσία ἐπάνω τοῦ λαοῦ.
²² Καὶ εἶπεν Ὀρὰ πρὸς Δαυὶδ· Λαβέτω καὶ
ἀνεγείτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυ-
ρίῳ τὸ ἄγαθόν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· Ἰδοὺ
οἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ

14 אָשִׁיב שְׁלָחִי דָּבָר: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-
גָּד צֶרֶר-לִי מֵאֵד נִפְלֶה-נָּא בְיַד־יְהוָה
כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו וּבִיגַד אָדָם אֶל-
כִּי אֶפְלֶה: וַיִּתֵּן יְהוָה דָּבָר בְּיִשְׂרָאֵל
מִהִבָּרָר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִדֶּהֱעָם
מִדָּן וְעַד־בָּאָר שִׁבְעָה שָׁבָעִים אֲלֶף
אִישׁ: וַיִּשְׁלַח יְדֹ הַמַּלְאָךְ וַיְרוּשְׁלֹם
לְשִׁחְתָּהּ וַיִּנְחָם יְהוָה אֶל־הָרֶעֱהָ
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב
עֲתָה הִרָא יַדְּךָ וּמַלְאָךְ יְהוָה הִיָּה
עִם־דָּוִד הַאֲרֻנָּה הַיְבֹסִי: וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־יְהוָה בְּרָאחֹו אֶת־הַמַּלְאָךְ
הַמַּבֵּה כָעֵם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי חָטָאתִי
וְאֲנֹכִי הָעוֹיִתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מִיָּה עֲשֵׂה
תְּחִי נָא יְדֹךָ בִּי וּבְכִית אֹבִי:

18 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֶה הָקָם לִיהוָה מִזִּבְחַ
19 בָּזָרֹן אֲרֻנָּה הַיְבֹסִי: וַיַּעַל דָּוִד בְּדָבָר
כ גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: וַיִּשְׁקֶף אֲרֻנָּה
וַיֹּרֶא אֶת־הַמַּלְאָךְ וְאֶת־עַבְדָּיו עֹבְרִים
עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרֻנָּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמַּלְאָךְ
21 אַפְּיוֹ אֶרְצָה: וַיֹּאמֶר אֲרֻנָּה מִדֶּהֱעָ
בָּא אֲדִי־הַמַּלְאָךְ אֶל־עַבְדֹּו וַיֹּאמֶר
דָּוִד לִקְנוֹת מַעֲמָה אֶת־הַבָּזָרֹן לְכַנּוֹת
מִזִּבְחַ לִיהוָה וְתַעֲצֹר הַמַּצֵּפָה מֵעַל
22 הָעָם: וַיֹּאמֶר אֲרֻנָּה אֶל־דָּוִד יִקַּח
וַיַּעַל אֲדָנִי הַמַּלְאָךְ הַשּׁוֹב בְּעֵינָו רֹאֵה
הַבָּקָר לָעֶלֶה וְהַמְרֻצִּים וְכִלֵּי הַבָּקָר

14. P₁† (p. ἐστίν) καὶ τὰ τρία. AB¹: ἐν χειρὶ
AP₁: ἀνθρώπων. 15. P₁† (a. ἡμ.) αἱ. AB¹: ἐν Ἰσρ.
θάν. A* ὥρας. P₄: ἀπέθανον ἀπὸ τοῦ λαοῦ κυρίου.
16. A* τοῦ θεοῦ. A: (1. ἐπὶ) ἐν. P₁† (p. πολὺ)
ικανόν. A: πολὺν ἄντ. P₁† (p. ἦν) ἐστιαῖος. B¹:
(1. τῇ) τῷ. 17. B¹* τὸν (sec.). P₁: (1. ᾧδίκ.)
ἡμάστιχα. AP₁† (p. ᾧδίκ.) καὶ ἐγὼ (P₁† εἰμι) ὁ
ποιμὴν ἑκακοποίησα. 18. A: τῇ ἁλῶνι. 19. P₄: (1. τὸν

v. 14. ραμיו ק' v. 16. הארונה ק'
v. 18. ארונה ק' v. 22. בעריו ק'

λόγον) τὸ ἔῃμα... (1. καθ') τοῦ προφήτου. 21. A:
συνεσχέσθη (B¹: συνεσχέθη). P₁: ἐπάνωθεν. 22. A:
ὀλοκαυτώματα (B¹: ὀλοκαύτωσαν).

14. Je suis dans une très grande angoisse. Sep-
tante : « je suis pressé de partout ». — Mais il
vaut mieux que je tombe. Septante : « je tomberai
donc ». — Que dans les mains des hommes. Sep-
tante : « mais je ne tomberai pas dans les mains
des hommes ».

15. Jusqu'au temps marqué. Septante : « jusqu'à
l'heure du dîner ».

16. Il suffit, maintenant retiens ta main. Septante :
« c'est beaucoup maintenant, retiens ta main ».

22. Vous avez les bœufs. Septante : « voici des
bœufs ». — Le char. Septante : « les roues ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4^e (d). Recensement du peuple (XXIV).

vide, quem respondeam ei, qui me misit, sermonem. ⁴⁴ Dixit autem David ad Gad : Coarctor nimis : sed melius est ut incidam in manus Dómini (multæ enim misericórdiæ ejus sunt) quam in manus hóminum.

⁴⁵ Immisitque Dóminus pestiléntiam in Israël, de mane usque ad tempus constitútum, et mórtui sunt ex pópulo, a Dan usque ad Bersabée, septuaginta millia virórum. ⁴⁶ Cumque extendisset manum suam ángelus Dómini super Jerúsalem ut disperderet eam, misértus est Dóminus super afflictiónem, et ait ángelo percutiénti pópulum : Súfficit : nunc cóntine manum tuam : erat autem ángelus Dómini juxta áream Areuna Jebusæi. ⁴⁷ Dixitque David ad Dóminum, cum vidisset ángelum cædéntem pópulum : Ego sum qui peccávi, ego inique egi : isti qui oves sunt, quid fecérunt? vertátur, óbsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei.

⁴⁸ Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei : Ascénde, et constitúe altáre Dómino in área Areuna Jebusæi. ⁴⁹ Et ascéndit David juxta sermonem Gad, quem præcéperat ei Dóminus. ²⁰ Conspiciénsque Areuna, animadvértit regem et servos ejus transire ad se : ²¹ et egréssus, adorávit regem prono vultu in terram, et ait : Quid causæ est ut véniat dóminus meus rex ad servum suum? Cui David ait : Ut emam a te áream, et ædificem altáre Dómino, et cesset interféctio quæ grassátur in pópulo. ²² Et ait Areuna ad David : Accépiat, et offerat dóminus meus rex, sicut placet ei : habes boves in holocaustum, et plaustrum, et juga boum

Maintenant donc délibérez, et voyez quelle parole je dois porter en réponse à celui qui m'a envoyé ». ⁴⁴ Et David répondit à Gad : « Je suis dans une très grande angoisse, mais il vaut mieux que je tombe dans les mains du Seigneur (car ses miséricordes sont sans nombre), que dans les mains des hommes ».

⁴⁵ Et le Seigneur envoya une peste en Israël, depuis le matin jusqu'au temps marqué; et il mourut d'entre le peuple, depuis Dan jusqu'à Bersabée, soixante-dix mille hommes. ⁴⁶ Et, lorsque l'ange du Seigneur eut étendu sa main sur Jérusalem pour la détruire, le Seigneur eut pitié de son affliction, et dit à l'ange qui frappait le peuple : « Il suffit, maintenant retiens ta main ». Or, l'ange du Seigneur était alors près de l'aire d'Aréuna, le Jébuséen. ⁴⁷ Et David dit au Seigneur, quand il vit l'ange tuant le peuple : « C'est moi qui ai péché et qui ai agi iniquement : ceux-ci, qui sont les brebis, qu'ont-ils fait? Que votre main, je vous conjure, se tourne contre moi et contre la maison de mon père ».

⁴⁸ Or, Gad vint vers David en ce jour-là, et lui dit : « Montez, et élevez au Seigneur un autel dans l'aire d'Aréuna, le Jébuséen ». ⁴⁹ Et David monta selon la parole de Gad, que lui avait ordonnée le Seigneur. ²⁰ Et regardant, Aréuna aperçut le roi et ses serviteurs venir vers lui; ²¹ et il sortit et se prosterna devant le roi, le visage incliné vers la terre, et il dit : « Quelle raison y a-t-il pour que mon seigneur le roi vienne vers son serviteur? » David lui répondit : « C'est pour acheter de toi l'aire et bâtir un autel au Seigneur, afin que cesse la tuerie qui ravage le peuple ». ²² Et Aréuna dit à David : « Que mon seigneur le roi prenne, et qu'il offre comme il lui plaît : vous avez les bœufs pour l'holocauste, le char, et les

¹ Par. 21, 13.
Dan. 13, 23.

Pestilentia in Israël.

¹ Par. 21, 14.

² Reg. 24, 2.

¹ Par. 21, 15.
Ps. 102, 9.

² Reg. 24, 23.
¹ Par. 21, 17.

Ps. 73, 1;
76, 21.

Sacrificium in area Areuna.

¹ Par. 21, 18.

² Par. 3, 1.
¹ Par. 21, 19.

¹ Par. 21, 21.

¹ Par. 21, 22.

Emitur area.

¹ Par. 21, 23.

⁴⁵ Le Seigneur envoya une peste. Ce fut probablement à cette occasion que David composa le Psaume xc (xci). — Depuis Dan jusqu'à Bersabée. Voir la note sur Juges, xx, 1.

⁴⁶ Près de l'aire d'Aréuna, sur le mont Moriah. La colline sur laquelle fut bâti le temple n'est nommée Moriah que II Paralipomènes, iii, 1, mais ce nom est passé dans l'usage courant, surtout à cause

de la tradition qui identifie cette colline avec le mont Moriah où Abraham voulut offrir Isaac en sacrifice, Genèse, xxii, 2. — Jébuséen. Voir la note sur Exode, xxi, 23.

²¹ Se prosterna. Voir la note sur Genèse, xviii, 2.

²² Le char, sorte de traineau tiré par des bœufs, et qui servait à battre le blé. Voir la note sur Ruth, ii, 17.

III. Regnum David (I-XXIV). — 4° (d). Pro recensione populi punitur David (XXIV).

σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα. ²³ Τὰ πάντα ἔδωκεν Ὅρνά τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν Ὅρνά πρὸς τὸν βασιλέα· Κύριος ὁ Θεός σου εὐλογῆσαι σε. ²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὅρνά· Οὐχί, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀναλλάγματι, καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ μου Θεῷ ὀλοκαύτωμα δωρεάν. Καὶ ἐκτίσαστο Δαυὶδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα. ²⁵ Καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἀνένεγκεν ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς. Καὶ προσέθηκε Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις. Καὶ ἐπῆκουσε κύριος τῇ γῇ, καὶ συνεσχέθη ἡ θουὰς ἐπάνωθεν Ἰσραὴλ.

23. A* σου. 24. A* ἀλλὰ (P₁: ἀλλ' ἦ). AB¹: ἀλλάγματι. AB¹P₁: κυρ. θ. μον. P₁: ὀλοκαυτώματα. A: τὴν ἄλω. P₁: τὰς βόας... ἀρ. πεντ. σίκ. 25. A* ἐκεῖ... † (a. κυρ.) τῷ. P₁: ἐσχάτων. A: συνεσχέσθην. AP₁B¹ subscribunt βασιλείων β'.

23 לְעֹצִים: הַכֹּל נָתַן אֲרֹנָה הַמֶּלֶךְ לְמֶלֶךְ ○ וַיֹּאמֶר אֲרֹנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִרְצָה: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲרֹנָה לֹא כִי־נָנוּ אֶקְנֶה מֵאֹתָהּ בַּמַּחִיר וְלֹא אֶעֱלֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי עֲלֹת תִּנְסֶם וַיִּקֶּן דָּגַד אֶת־הַגִּבּוֹן וְאֶת־בַּח הַבֶּקֶר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים הַמָּשִׁים: וַיִּבֶן שָׁם דָּגַד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֲלֹת וּשְׁלָמִים וַיַּעֲתֶר יְהוָה לְאַרְץ וְהַעֲצָר הַמִּנְצָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל:

v. 23. בסכא באמצע פסוק

23. Le roi Aréuna donna toutes ces choses. Septante: « Orna donna toutes ces choses ». — Reçoit votre vœu. Septante: « vous bénisse ».

25. Et des sacrifices pacifiques. Les Septante ajoutent: « et plus tard Salomon agrandit cet autel, parce qu'il était petit à l'origine ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4° (d). Recensement du peuple (XXIV).

in usum lignórum. ²³ Omnia dedit Areuna rex regi : dixítque Areuna ad regem : Dóminus Deus tuus suscípiat votum tuum. ²⁴ Cui respóndens rex, ait : Nequáquam ut vis, sed emam prétio a te, et non ófferam Dómino Deo meo holocaústa grátuita. Emit ergo David áream, et boves, argénti siclis quinquaginta. ²⁵ Et ædificávit ibi David altáre Dómino, et obtulit holocaústa et pacífica : et propitiátus est Dóminus terræ, et cohibita est plaga ab Israel.

¹ Par. II, 8.

Lev. I, 4.

¹ Par. 21, 24.

Gen. 23, 12.

Placatur
Deus.¹ Par. 21, 26;

22, 1.

¹ Par. 21, 14.

jougs de bœufs, pour servir de bois ».

²³ Le roi Aréuna donna toutes ces choses au roi; et Aréuna dit au roi : « Que le Seigneur votre Dieu reçoive votre vœu ». ²⁴ Le roi, lui répondant, dit : « Pas du tout comme vous voulez; mais j'achèterai de vous, selon le prix, et je n'offrirai point au Seigneur mon Dieu des holocaustes qui ne me coûtent rien ». David acheta donc l'aire et les bœufs, cinquante sicles d'argent. ²⁵ Et David bâtit là un autel au Seigneur, et il offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques; et le Seigneur devint propice à la terre, et la plaie fut écartée d'Israël.

²³. *Le roi Aréuna*. Aréuna n'était pas roi. Le mot roi a été répété par suite d'une erreur de copiste. Il ne se lit ni dans les Septante, ni dans le syriaque, ni dans l'arabe.

²⁴. *Cinquante sicles d'argent*. Environ 141 fr. 50.

¹ *Paralipomènes*, xxi, 25, porte six cents sicles d'or, ce qui ferait 26.400 francs.

²⁵. *Des holocaustes et des sacrifices pacifiques*. Sur ces sacrifices, voir *Lévitique*, I-III.



ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ.

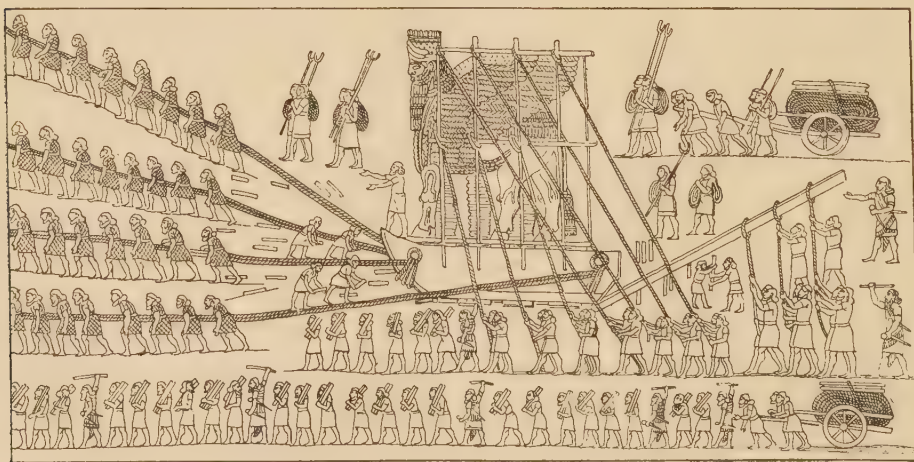
מלכים א

Ι. Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτερος, προ-
βεβηκώς ἡμέραις· καὶ περιέβαλλον αὐτὸν
ἱματίους, καὶ οὐκ ἐθεομαίνετο. ² Καὶ εἶπον
οἱ παῖδες αὐτοῦ· Ζητησάτωσαν τῷ βασιλεῖ
παρθένον νεάνίδα, καὶ παραστήσεται τῷ βα-
σιλεῖ, καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα, καὶ κοι-
μηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θεομανθήσεται
ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς. ³ Καὶ ἐζήτησαν
νεάνίδα καλὴν ἐκ παντὸς ὄριου Ἰσραὴλ, καὶ
εὔρον τὴν Ἀβισὰν τὴν Σωμανίτιν, καὶ ἤνεγ-
καν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα. ⁴ Καὶ ἡ νε-
ανὶς καλὴ ἕως σφόδρα· καὶ ἦν θάλπουσα τὸν
βασιλέα, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ· καὶ ὁ βα-
σιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.

Ι. וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסְּהוּ
² בַּבְּגָדִים וְלֹא יָחֵם לוֹ: וַיֹּאמְרוּ לוֹ
עַבְדָּיו וּבְקִשׁוּ לָאִדָּנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה
בְּתוּלָה וְעָמְדָה לְפָנָיו וְהָיִיתָ לוֹ
סִכְנָת וְשָׁכְבָה בְּחִיקָה וְחָם לָאִדָּנִי
³ הַמֶּלֶךְ: וּבְקִשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל
אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּצְאוּ אֶת־אֲבִישָׁן
הַשּׁוֹמֹנִית וַיָּבִיאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ:
⁴ וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וְהָיָה לַמֶּלֶךְ
סִכְנָת וְהָיְתָהּ לָהּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָהּ:

1. P₁: (1. πρεσ.) πρεσβύτερος σφόδρα... † (a. ἡμ.) ἐν.
2. AP₁: εἶπαν... † (p. Ζητησ.) τῷ κυρίῳ ἡμῶν. A†
(p. παραστ.) ἐνώπιον. AP₁: (1. μου) ἡμῶν. 3. B¹:
Ἀβισὰ (item 15, II, 17, 21, 22). P₁: Σωμανί-
την. 4. P₁: (1. ἕως) τῷ εἶδει.

v. 1. הפטרת הווי שרה
ib. בנ' א' בציור.



Assyriens transportant un taureau sculpté (v. 15, p. 625). (D'après Layard).

1. 2. Cherchons pour notre Seigneur le roi. Hébreu :
« qu'on cherche pour mon seigneur le roi ». Sep-
tante : « qu'on cherche pour le roi ».

4. Et elle dormait avec le roi. Septante : « et
elle réchauffait le roi ».

LIBER REGUM TERTIUS

SECUNDUM HEBRÆOS PRIMUS MALACHIM

TROISIÈME LIVRE DES ROIS

SELON LES HÉBREUX PREMIER DES
MALACHIM.

I. ¹ Et rex David senúerat, habebátque ætátis plúrimos dies : cumque operirétur véstibus, non calefiébat.

² Dixérunt ergo ei servi sui : Quærámus dómíno nostro regi adolescéntulam vírginem, et stet coram rege, et foveat eum, dormiátque in sinu suo, et calefiáti dómínum nostrum regem. ³ Quæsiérunt igitur adolescéntulam speciósam in ómnibus finibus Israel, et invenérunt Abisag Sunamitidem, et adduxérunt eam ad regem. ⁴ Erat autem puélla pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et ministrábat ei : rex vero non cognóvit eam.

I. — 1^o a)
David
senex et
Abisag.

³ Reg. 1, 4.

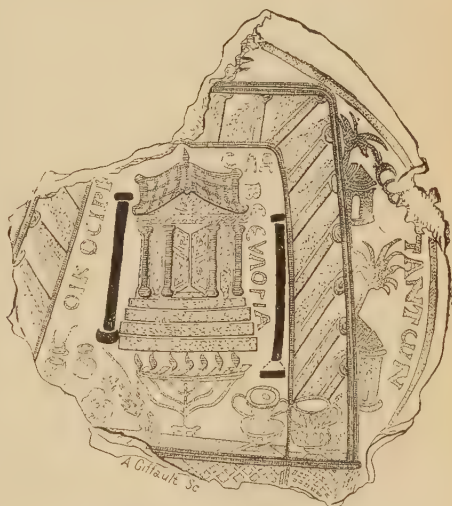
Ecc. 4, 11.

⁴ Reg. 4, 8.

I. ¹ Or, le roi David était devenu vieux, et il comptait un grand nombre de jours de vie ; et quoiqu'il fût couvert de vêtements, il ne se réchauffait pas. ² Ses serviteurs lui dirent donc : « Cherchons pour notre seigneur le roi une jeune fille vierge, afin qu'elle se tienne devant le roi, qu'elle le soigne, dorme sur son sein, et réchauffe notre seigneur le roi ». ³ Ils cherchèrent donc une jeune fille, belle, dans tous les confins d'Israël ; et ils trouvèrent Abisag, la Sunamite, et ils l'amènèrent au roi. ⁴ Or, c'était une fille très belle, et elle dormait avec le roi, et elle le servait ; mais le roi ne la connut pas.



Coureurs courant devant le roi (I, 5, p. 593).
(D'après Lepsius).



Colonnes devant le temple (VII, 15, p. 635).
(Fond de verre juif).

I^{re} PARTIE. — Règne de Salomon, I-XI.

^{1^o} Avènement de Salomon, I-II.

^{2^o} Débuts du règne, III-IV.

^{3^o} Constructions de Salomon, V-IX, 9.

^{4^o} Puissance de Salomon, IX, 40-X.

^{5^o} Fautes de Salomon, XI.

^{1^o} Avènement de Salomon, I-II.

a) Onction de Salomon, I.

I. Sur le troisième et le quatrième livre des Rois,

qui forment une œuvre différente des premier et second livres des Rois, voir l'Introduction, p. 284, 286-287.

1. *Le roi David était devenu vieux.* Il devait avoir environ soixante-dix ans. Voir II Rois, V, 4.

2. *Qu'elle..... dorme sur son sein.* Quelques incrédules se sont récriés contre un tel remède, le jugeant aussi singulier que peu conforme aux lois de l'honnêteté. Mais Abisag fut donnée à David comme épouse, parce que la loi permettait la polygamie.

3. *La Sunamite,* de Sunam, au nord du mont Gelboé. Voir la note sur I Rois, xxviii, 4.

⁵ Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγίθ ἐπήρετο, λέγων Ἐγὼ βασιλεύσω. Καὶ ἐποίησεν ἐναντὶ ἄρματα καὶ ἵππεϊς, καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε, λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας; Καὶ γε αὐτὸς ὥραϊος τῇ ὕψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. ⁷ Καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωάβ τοῦ υἱοῦ Σαρούας, καὶ μετὰ Ἀβιάθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου. ⁸ Καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαῆ, καὶ Νάθαν ὁ προφήτης, καὶ Σεμιὲ, καὶ Ῥησί, καὶ υἱοὶ δυνατοὶ τοῦ Δαυὶδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Ἀδωνίου. ⁹ Καὶ ἐθυσίασεν Ἀδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνας μετὰ Αἰθῆ τοῦ Ζωελέθ, ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς Ῥαγὴλ· καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄδρους Ἰούδα παῖδας τοῦ βασιλέως. ¹⁰ Καὶ Νάθαν τὸν προφήτην, καὶ Βαναίαν, καὶ τοὺς δυνατοὺς, καὶ τὸν Σαλωμὼν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσε.

¹¹ Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Βηρσαβέ μῆτέρα Σαλωμὼν, λέγων Οὐκ ἤκουσας ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγίθ, καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυὶδ οὐκ ἔγνω; ¹² Καὶ νῦν δεῦρο, συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν, καὶ ἐξελεύσῃ τὴν ψυχὴν σου, καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμὼν. ¹³ Δεῦρο, εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν, λέγουσα Οὐχὶ σὺ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὥμοσας τῇ δούλῃ σου, λέγων, ὅτι ὁ υἱός σου Σαλωμὼν βασιλεύσει μετ' ἐμὲ, καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; Καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας; ¹⁴ Καὶ ἰδοὺ, ἔτι λαλοῦσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου, καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου.

¹⁵ Καὶ εἰσῆλθε Βηρσαβέ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμεῖον καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης

5. A: παρατρέχοντας. 6. A: ἀπεκώλυνεν... *τῇ δυνει. 8. A: Ἰωαδαῆ (sic infra). P₁: Ῥηλ. B¹: Ἀδωνιεύον. 9. A: (1. μόσχ.) βόας. AP₁: (1. μ. Αἰ. τ. Ζ.) παρὰ τὸν λίθον τοῦ Ζωελέθ. P₁: ἐχόμενος. AP₁: τῆς πηγῆς Ῥαγ. Α† (p. ἀδ. αὐ.) τοὺς υἱούς τοῦ βασιλέως. B^{1*} πάντας (bis)... A: ἄνδρας. 10. AB^{1†} (a. Νάθ.) τὸν. A: τὸν Σαλωμὼντα τὸν. 11. A:

ח ואדנייה בן־הצית לאמר אני אמלך ועש לו רכב ופרשים 6 והמשים איש רצים לפניו: ולא־עצבו אביו מימיו לאמר מדוע ככה עשית ובמה־הוא טוב־תאר מאד ואתו ילדה אחרי אבשלום: ויהיו דבריו עם יואב בן־צרויה ועם אביתר הפתן 8 ויעזרו אחרי אדניה: וצדוק הפתן ובניהו בן־יהוידע ונתן הנביא ושמעיה ורעי והגבורים אשר לידך 9 לא היו עם־אדניהו: ויזבח אדניהו צאן וכקר ומריא עם אבן הזולת אשר־אצל עין רגל ויקרא את־כל־אחיו בני המלך ולכל־אנשי יהודה י עבדיו המלך: ואת־נתן הנביא ובניהו ואת־הגבורים ואת־שלמה אחיו לא קרא:

11 ויאמר נתן אל־בת־שבע אם־שלמה לאמר הלא שמעת כי מלך אדניהו בן־הצית ואדנינו דוד לא ידע: ועתה לבי איעצה נא עצה 12 ומלטי את־נפשך ואת־נפש בנה שלמה: לבי וקאי אל־המלך דוד ואמרת אליו הלא־אתה אדני המלך נשבעת לאמתך לאמר כי־שלמה בנה ומלך אחרי והוא ישב על־כסאי 14 ומדוע מלך אדניהו: הנה עזרה מדברת עם עס־המלך ואני אבוא אחריה ומלאתי את־דבריה: ט ותבא בת־שבע אל־המלך החדרה

Βηρσαβέ (sic infra). P₁* οὐκ. A† (a. Δαυίδ) βασιλεὺς. 13. P₁: ὅτι Σ. ὁ υἱ. σου β. 14. P₁: ἔτι σου λαλ. B^{1*} σου (sec.) 15. P₁: ταμεῖον.

6. Et le second après Absalom. Hébreu et Septante: « et il l'avait engendré après Absalom ».

9. Près de la pierre de Zohéleth. Septante: « avec Ethé de Zohéleth ». — De la fontaine man-

que dans les Septante. — Tous les hommes de Juda. Septante: « tous les (hommes) robustes de Juda ». 12. Votre vie. Hébreu et Septante: « votre âme ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 1^e (a). L'onction (D).

⁵ Adonías autem filius Haggith elevabatur, dicens : Ego regnabo. Adonias regnum usurpat. 2 Reg. 3, 4. 2 Reg. 15, 1.
 Fecitque sibi currus et équites, et quinquaginta viros qui currerent ante eum. ⁶ Nec corripuit eum pater suus aliquando, dicens : Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natu post Absalom. ⁷ Et sermo ei cum Joab filio Sárviæ, et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant partes Adoniæ. ⁸ Sadoc vero sacerdos, et Banaias filius Joiadæ, et Nathan propheta, et Séméi et Rei, et robur exercitus David, non erat cum Adonia. 2 Reg. 3, 3; 5, 16-17. 1 Reg. 22, 20. 3 Reg. 2, 22. 2 Reg. 8, 17, 18. 2 Reg. 12, 1, 25; 23, 8.

⁹ Immolatis ergo Adonías arietibus et vitulis, et universis pinguibus, juxta lapidem Zohéleth, qui erat vicinus fonti Rogel, vocavit universos fratres suos filios regis, et omnes viros Juda servos regis. ¹⁰ Nathan autem prophetam, et Banaiam, et robustos quosque, et Salomonem fratrem suum, non vocavit. 2 Reg. 17, 17. Jos. 15, 7. 2 Mac. 1, 19-22. 3 Reg. 1, 8, 19.

¹¹ Dixit itaque Nathan ad Bethsabée matrem Salomónis : Num audisti, quod regnaverit Adonías filius Haggith, et dominus noster David hoc ignorat? ¹² Nunc ergo veni, accipe consilium a me, et salva animam tuam, filique tui Salomónis. ¹³ Vade, et ingredi ad regem David, et dic ei : Nonne tu domine mi rex jurasti mihi ancillæ tuæ, dicens : Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo? quare ergo regnat Adonías? ¹⁴ Et adhuc ibi te loquente cum rege, ego veniam post te, et complébo sermones tuos. Nathan ad Bethsabée. 2 Reg. 12, 24; 11, 2. 3 Reg. 1, 5. 1 Par. 28, 5.

¹⁵ Ingressa est itaque Bethsabée ad regem in cubiculum : rex autem

⁵ Cependant Adonias, fils d'Haggith, s'élevait, disant : « C'est moi qui régnerai. Et il se procura des chars et des cavaliers, et cinquante hommes pour courir devant lui. ⁶ Jamais son père ne le reprit, disant : « Pourquoi as-tu fait cela? » Or, Adonias était aussi très beau, et le second après Absalom. ⁷ Et il avait des entretiens avec Joab, fils de Sarvia, et avec Abiathar, le prêtre, qui soutenaient le parti d'Adonias. ⁸ Mais Sadoc, le prêtre, Banaias, fils de Joïada, Nathan, le prophète, Séméi, Réi, et la force de l'armée de David, n'étaient pas avec Adonias.

⁹ Adonias, ayant donc immolé des béliers, des veaux et toutes les victimes grasses, près de la pierre de Zohéleth, qui était voisine de la fontaine de Rogel, appela tous ses frères, fils du roi, et tous les hommes de Juda, serviteurs du roi. ¹⁰ Mais Nathan, le prophète, Banaias, tous les hommes vigoureux, et Salomon, son frère, il ne les appela point.

¹¹ C'est pourquoi Nathan dit à Bethsabée, mère de Salomon : « Avez-vous ouï dire qu'Adonias, fils d'Haggith, a été fait roi, et notre seigneur David l'ignore? ¹² Maintenant donc venez, et recevez un conseil de moi : sauvez votre vie et celle de votre fils Salomon. ¹³ Allez, et entrez chez le roi David, et dites-lui : N'est-ce pas vous, mon seigneur le roi, qui avez juré, à moi votre servante, disant : Salomon ton fils régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône? Pourquoi donc Adonias règne-t-il? ¹⁴ Et tandis que vous parlerez encore au roi, moi je viendrai après vous, et je complèterai vos discours ».

¹⁵ C'est pourquoi Bethsabée entra chez le roi, dans sa chambre; or, le roi

5. Cinquante hommes pour courir devant lui. Voir la note sur II Rois, xv, 1, et la figure, p. 591.
 7. Abiathar, le prêtre..., et Sadoc, le prêtre, du §. 8. Voir la note sur II Rois, xv, 24.

8. Séméi, différent de celui qui avait maudit David et qui fut mis à mort par ordre de Salomon.

9. La fontaine de Rogel. Aujourd'hui Puits de Job, Bir Eyûb, situé à la jonction de la vallée d'Hinnom et de la vallée du Cédron. Il est appelé aussi Puits de

Néhémie (II Machabées, 1, 49-22). Il a 38 mètres de profondeur.

11. Nathan dit à Bethsabée. Bethsabée avait une grande confiance en Nathan; c'est lui qui avait été chargé de l'éducation du jeune roi.

13. Salomon ton fils régnera. La plupart des interprètes croient que David fit cette promesse à Bethsabée après la mort du premier fils qu'il avait eu d'elle, afin de la consoler de cette perte.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 1^a (a). Ungitur Salomon (D).

σφόδρα, καὶ Ἀβισαῖ ἡ Σωμανῆτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ. ¹⁶ Καὶ ἔκνυε Βηρσαβεῖ, καὶ προσκύνησε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἰπεν ὁ βασιλεὺς· Τί ἐστι σοι; ¹⁷ Ἡ δὲ εἶπε· κύριε, σὺ ὤμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου, λέγων, ὅτι ὁ υἱός σου Σαλωμὼν βασιλεύσει μετ' ἐμὲ, καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. ¹⁸ Καὶ νῦν ἰδοὺ Ἀδωνίας ἐβασίλευσε, καὶ σὺ, κύριε μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγnows. ¹⁹ Καὶ ἐθυσίασε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πληθος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα, καὶ Ἰωάβ τὸν ἀρχοντα τῆς δυνάμεως· καὶ τὸν Σαλωμὼν τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσε. ²⁰ Καὶ σὺ, κύριε μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντός Ἰσραὴλ πρὸς σέ· ἀπάγγειλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν. ²¹ Καὶ ἔσται, ὥς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ Σαλωμὼν ὁ υἱός μου ἀμαρτωλοί.

²² Καὶ ἰδοὺ, ἐτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ Νάθαν ὁ προφῆτης ἤλθε· ²³ καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ· Ἰδοὺ Νάθαν ὁ προφῆτης. Καὶ εἰσῆλθε κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, καὶ προσκύνησε τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ²⁴ καὶ εἶπε Νάθαν· κύριε μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας· Ἀδωνίας βασιλεύσει ὀπίσω μου, καὶ αὐτός καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; ²⁵ Οὐ κατέβη σήμερον, καὶ ἐθυσίασε μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πληθος, καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως, καὶ Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα· καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐσθιόντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεὺς Ἀδωνίας. ²⁶ Καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου, καὶ Σαδὰκ τὸν ἱερέα, καὶ Βαβαϊάν υἱὸν Ἰωθαῆ, καὶ Σαλωμὼν τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν. ²⁷ Εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ

וְהַמֶּלֶךְ זָמַן מֵאֵד וְאַבְישָׁא הַשְׁוֹמָנִית 16
מִשְׁרַת אֶת-הַמֶּלֶךְ׃ וַתִּקְדַּ בַּת-שָׁבַע 16
וַתִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִה־
לָּהּ׃ וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אֶתָּה נִשְׁבַּעְתָּ 17
בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לָאֱמָתְךָ פִּי-שְׁלֹמֹה
בֵּן־הָאִמָּה וְהָיָה אַחֲרָי וְהָיָה גִשְׁבִּי עַל־
כִּסְאִי׃ וַעֲתָה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מֶלֶךְ וְעַתָּה 18
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָהּ׃ וַיִּזְבַּח שׁוֹר 19
וּמְרִיא־וְצֹאֵן לְרֹב וַיִּקְרָא לְכָל-בָּנָיו
הַמֶּלֶךְ וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וְלִיָּאֵב שֶׁר־
הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עֲבָדָהּ לֹא קָרָא׃
וְאֶתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל 20
עָלֶיךָ לְהַצִּיד לָהֶם מִי גִשְׁבִּי עַל־כִּסְאִי
אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ וְהָיָה כִּשְׁבִּי 21
אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי
וּבְנֵי שְׁלֹמֹה הַשָּׂאִים׃

וְהִנֵּה עֹדְנָה מִדְּבַר עִם־הַמֶּלֶךְ 22
וְנָתַן הַנְּכִיָּא בָּא׃ וַיִּצִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר 23
הִנֵּה נָתַן הַנְּכִיָּא וַיָּבֹא לְבָנָיו הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ עַל־אַפְּיוֹ אֲרָצָה׃
וַיֹּאמֶר נָתַן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶתָּה אֲמָרְתָּ 24
אֲדֹנִיָּה וְהָיָה אַחֲרָי וְהָיָה גִשְׁבִּי עַל־
כִּסְאִי׃ כִּי יֵרֵד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר 25
וּמְרִיא־וְצֹאֵן לְרֹב וַיִּקְרָא לְכָל-בָּנָיו
הַמֶּלֶךְ וְלִשְׂרֵי הַצָּבָא וְלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן
וְהַנָּסִים אֲכָלִים וְשִׁתִּים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ 26
וְהִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּה׃ וְלִי אֲנִי־עֲבָדָהּ
וְלִצְדָק הַכֹּהֵן וְלִבְנִיָּהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
וְלִשְׁלֹמֹה עֲבָדָהּ לֹא קָרָא׃ אִם מֵאֵת 27
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נָתַתָּה הַדְּבַר הַזֶּה וְלֹא

15. AP₁: Σομμανῆτις. 16. F† (p. εἰπ.) αὐτῇ. 17. F: Καὶ εἶπε Βηρσαβεῖ. AEFPP₁: Κύριε μου βασιλεῦ, σὺ ὤμ. B1* κυρίῳ. P₁: ὅτι Σαλ. ὁ υἱ. σου β. AP₁† (a. καθῆ.) αὐτόν. P₁: (1. καθῆ.) καθιεύται. 21. P₁: καὶ ὁ υἱ. μ. Σαλ. ἄμ. 22. FPP₁: (1. ῥῆ.) εἰς-

ῥῆ. 23. A† (a. Ἰδοὺ) λέγοντων. A: κατὰ τὸ πρὸς. τοῦ (F: ἐνώπιον τοῦ). 24. B¹: βασιλεὺς, σὺ. 25. A: (1. ἐθυσ.) ἐθυμίασεν... Ἀβ. τὸν ἀρχιερέα. 26. AB¹: Ἀδωνιεύ. 27. F† (a. οὐκ) διατί.

16. Que veux-tu? Septante : « qu'as-tu ? »
19. Il a immolé des bœufs, toutes les victimes grasses, et un grand nombre de bœliers. Septante : « il a sacrifié des veaux et des agneaux et une multitude de brebis ».

20. Qui doit être assis sur votre trône après vous. Septante : « qui siégera sur le trône de mon seigneur le roi après lui ».

23. Devant lui. Septante : « sur son visage ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 1^o (a). L'onction (I).

senúerat nimis, et Abisag Sunamítis ministrábat ei. ⁴⁶ Inclínávit se Bethsabée, et adorávit regem. Ad quam rex, Quid tibi, inquit, vis? ⁴⁷ Quæ respóndens, ait : Dómine mi, tu jurásti per Dóminum Deum tuum ancillæ tuæ, Sálomon filius tuus regnábít post me, et ipse sedébit in sólio meo. ⁴⁸ Et ecce nunc Adonías regnat, te, dómine mi rex, ignoránte. ⁴⁹ Mac-távit boves, et pínguia quæque, et arietes plúrimos, et vocávit omnes filios regis, Abiathar quoque sacer-dótem, et Joab principem militiæ : Salomónem autem servum tuum non vocávit. ²⁰ Verúmtamen dómine mi rex, in te óculi respiciunt totíus Israel, ut índices eis, quis se-dére débeat in sólio tuo, dómine mi rex, post te. ²⁴ Eritque cum dor-mierit dóminus meus rex cum pátri-bus suis, érimus ego et filius meus Sálomon peccátóres.

²² Adhuc illa loquente cum rege, Nathan prophéta venit. ²³ Et nun-tiavérunt regi, dicéntes : Adest Na-than prophéta. Cumque introísset in conspéctu regis, et adorásset eum pronus in terram, ²⁴ dixit Nathan : Dómine mi rex, tu dixisti : Adonías regnet post me, et ipse sédeat super thronum meum? ²⁵ Quia descendit hódie, et immolávit boves, et pínguia, et arietes plúrimos, et vocávit univérso filios regis, et príncipes exércitus, Abiathar quoque sacer-dótem : illisque vescéntibus, et bi-béntibus coram eo, et dicéntibus : Vivat rex Adonías : ²⁶ me servum tuum, et Sadoc sacerdotem, et Ba-naíam filium Joíadæ, et Salomónem fámulum tuum, non vocávit. ²⁷ Num-quid a dómíno meo rege exívit hoc

était fort vieux, et Abisag, la Sunamite, le servait. ⁴⁶ Bethsabée s'inclina et se prosterna devant le roi. Le roi lui dit : « Que veux-tu? » ⁴⁷ Bethsabée répondant, dit : « Mon seigneur, c'est vous qui avez juré par le Seigneur votre Dieu à votre servante : Salomon ton fils régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône. ⁴⁸ Et voilà qu'Adonias règne, vous, mon seigneur le roi, l'ignorant. ⁴⁹ Il a immolé des bœufs, toutes les victimes grasses, et un grand nombre de bœliers, et il a appelé tous les enfants du roi, même Abiathar, le prêtre, et Joab, prince de la milice; mais Salomon votre serviteur, il ne l'a pas appelé. ²⁰ Cependant, mon seigneur le roi, c'est sur vous que sont fixés les yeux de tout Israël, afin que vous leur déclariez, mon seigneur le roi, qui doit être assis sur votre trône après vous. ²⁴ Car il arrivera que, lorsque mon seigneur le roi se sera endormi avec ses pères, nous serons, moi et mon fils Salomon, des criminels ».

²² Bethsabée parlant encore avec le roi. Nathan le prophète vint. ²³ Et on l'annonça au roi, en disant : « Nathan le prophète est là ». Et lorsqu'il fut entré en présence du roi, et qu'il se fut prosterné devant lui, incliné vers la terre, ²⁴ Nathan dit : « Mon seigneur le roi, est-ce vous qui avez dit : Qu'Adonias règne après moi, et que ce soit lui qui soit assis sur mon trône? ²⁵ Parce qu'il est descendu aujourd'hui, il a immolé des bœufs et des victimes grasses et un grand nombre de bœliers, et il a appelé tous les fils du roi, les princes de l'armée, et même Abiathar, le prêtre; et ils ont mangé et bu avec lui, disant : Vive le roi Adonias! ²⁶ Mais moi, votre serviteur, et Sadoc, le prêtre, et Banaïas, fils de Joïada, et Salomon, votre serviteur, il ne nous a pas appelés. ²⁷ Est-ce de mon seigneur le roi que cela vient, et ne m'avez-vous

Nathan
alloquitur
regem.

Reg. 1, 8.

3 Reg. 1, 9.

1 Reg. 10, 24.

3 Reg. 1, 10.

46. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.
20. *Afin que vous leur déclariez.* Chez les anciens peuples de l'Orient, l'hérédité n'empêchait pas le roi de désigner lui-même celui de ses enfants qu'il appelait à lui succéder. Hérodote nous dit que chez les Perses le roi désignait son successeur avant d'entreprendre une expédition. La loi juive n'avait pas fixé le droit d'hérédité au trône.

24. *Des criminels.* Elle craint que le successeur du roi ne la fasse périr avec son fils, si celui-ci ne

monte pas sur le trône.

23. *Lorsqu'il fut entré en présence du roi.* Nathan était déjà dans le palais, mais l'usage voulait qu'il ne fût introduit en audience que sur un ordre formel du roi.

25. *Les princes de l'armée,* tous les chefs et les officiers d'un rang inférieur à celui de Joab. — *Vive le roi Adonias.* C'est ainsi que les Hébreux avaient coutume de proclamer leurs rois : I Rois, x, 24; IV Rois, xi, 12.

ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν;

²⁸ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ, καὶ εἶπε· Καλέσατέ μοι τὴν Βηρσαβεέ. Καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ. ²⁹ Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπε· Ἐγὼ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως, ³⁰ ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ Θεῷ Ἰσραὴλ, λέγων, ὅτι Σαλωμών ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ, καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτω ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ³¹ Καὶ ἔκυψε Βηρσαβεέ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσκύνησε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπε· Ζήτη καὶ κυρίου μου ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα.

³² Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ· Καλέσατέ μοι Σαδὼκ τὸν ἱερεῖα, καὶ Νάθαν τὸν προφήτην, καὶ Βαναΐαν υἱὸν Ἰωδαέ. Καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ³³ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς· Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιβιάσατε τὸν υἱὸν μου Σαλωμών ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν, καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὴν Γιῶν, ³⁴ καὶ χροισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ σαλπίζατε κερατίνῃ, καὶ ῥοεῖτε· Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμών. ³⁵ Καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου, καὶ βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ· καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν. ³⁶ Καὶ ἀπεκρίθη Βαναΐας υἱὸς Ἰωδαέ τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπε· Γένοιτο· οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. ³⁷ Καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, οὕτως εἴη μετὰ Σαλωμών, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυὶδ.

³⁸ Καὶ κατέβη Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς, καὶ Νάθαν ὁ προφήτης, καὶ Βαναΐας υἱὸς Ἰωδαέ,

27. B¹* τοῦ (ult.). 28. B¹* βασιλεὺς. F† (p. εἰσῆλ.) καὶ ἔστη...* (in f.) καὶ ἔσ. ἐν αὐ. 30. B¹* κυρ. τῷ Θεῷ Ἰσραὴλ (F: κυρίου τοῦ Θεοῦ Ἰσ.). 31. P¹* Δαυὶδ. 33. AP₁: Λαβ. μεθ' ὑ. τοὺς δ. τ. κ. ὑμ. A: τὸν Γιῶν. 34. A: καὶ χροισάτωσαν (B¹: χροίσαστε). 34. F: σαλ. ἐν σάλπιγγι. 35. AP₁† (in.) Καὶ ἀναβήσοις ὅπλιον αὐτοῦ, καὶ εἰσελεύσεται. AP₁† (a. βασιλεύσει) αὐτός. A* εἰς... † (a. Ἰούδαν) ἐπὶ. B¹: Ἰουδα. 36. B¹* κύριος. 37. A* οὕτως.

הוֹדִיעַתָּ אֶת־עַבְדְּךָ מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:

28 וַיֵּשֶׁן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרֹאוּ־לִי לְבַת־שָׁבַע וּתְבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְעַמֵּד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה: כִּי כָאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנִי יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי תַּחְתָּי כִּי כֵן אַעֲשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה: וַתֵּקֶד בַּת־שָׁבַע אַפַּיִם אֲרָץ וַתִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְהִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעַלְמָם:

32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד קְרֹאוּ־לִי לְצִדּוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא וּלְבַנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־שְׁלֹמֹה בְנִי עַל־הַפָּרָה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרִדְתֶּם אֹתוֹ עַל־גִּחֹן: וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צִדּוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לַמֶּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וַתִּקְעַתֶּם בְּשׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְהִי הַמֶּלֶךְ לָהֶם שְׁלֹמֹה: וְעַלִּיתֶם אַחֲרָיו וְבֹא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לְהָיוֹת נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה: וַיֵּשֶׁן בְּנִיָּהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲמֵן כֵּן יֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: כָּאֲשֶׁר דִּוָּה יְהוָה עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יְהִי עִם־שְׁלֹמֹה וַיִּנְדֹּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד:

38 וַיֵּרֶד צִדּוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא

v. 27. ' עבדך ק' v. 31. עד כאן
v. 33. ' אל כ' v. 37. יהיה כ'

29. De toute angoisse. Septante : « de toute tribulation ».

35. Et vous monterez après lui; et il viendra n'est pas dans les Septante. — Et je lui ordonnerai.

Septante : « et j'ai ordonné ».

36. Amen. Septante : « qu'il en soit ainsi ». — Parle ainsi. Septante : « confirme ainsi (cela) ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 1^e (a). L'onction (I).

verbum, et mihi non indicásti servo tuo, quis sessurus esset super thronum dómini mei regis post eum?

²⁸ Et respóndit rex David, dicens : **Responsio David ad Bethsabée.** Vocáte ad me Bethsabée. Quæ cum fuisset ingrèssa coram rege, et stetit ante eum, ²⁹ jurávit rex, et ait : Vivit Dóminus, qui éruit animam meam de omni angústia, ³⁰ quia sicut jurávi tibi per Dóminum Deum Israel, dicens : Sálomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedébit super sólum meum pro me : sic faciám hódie. ³¹ Summissóque Bethsabée in terram vultu, adorávit regem, dicens : Vivat dóminus meus David in ætérnum.

³² Dixit quoque rex David : Vocáte mihi Sadoc sacerdotem, et Nathan prophétam, et Banáiam filium Joíadæ. Qui cum ingrèssi fuissent coram rege, ³³ dixit ad eos : Tóllite vobiscum servos dómini vestri, et impónite Salomónem filium meum super mulam meam : et dúcite eum in Gihon : ³⁴ et ungat eum ibi Sadoc sacérdos, et Nathan prophéta, in regem super Israel : et canétis búccina, atque dicétis : Vivat rex Sálomon. ³⁵ Et ascendétis post eum, et véniet, et sedébit super sólum meum, et ipse regnabit pro me : illique præcipiam ut sit dux super Israel, et super Judam.

³⁶ Et respóndit Banáias filius Joíadæ regi, dicens : Amen : sic loquátur Dóminus Deus dómini mei regis. ³⁷ Quómodo fuit Dóminus cum dómino meo rege, sic sit cum Saloméne, et sublímius faciát sólum ejus a sólío dómini mei regis David.

³⁸ Descéndit ergo Sadoc sacérdos, et Nathan prophéta, et Banáias filius Joíadæ, et Ceréthi, et Pheléthi : et

point déclaré, à moi, votre serviteur, qui était celui qui devait être assis sur le trône de mon seigneur le roi, après lui? »

²⁸ Et le roi David répondit, disant : « Appelez auprès de moi Bethsabée ». Bethsabée étant entrée devant le roi, et se tenant devant lui, ²⁹ le roi jura, et dit : « Le Seigneur vit, lui qui a délivré mon âme de toute angoisse! ³⁰ Comme je l'ai juré par le Seigneur Dieu d'Israël, disant : Salomon ton fils régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône en ma place, ainsi ferai-je aujourd'hui ». ³¹ Bethsabée, le visage baissé vers la terre, se prosterna devant le roi, disant : « Que mon Seigneur David vive à jamais! »

³² Le roi David dit encore : « Appelez Sadoc le prêtre, Nathan le prophète, et Banaïas, fils de Joïada ». Lorsqu'ils furent entrés devant le roi, ³³ il leur dit : « Prenez avec vous les serviteurs de votre maître; faites monter Salomon mon fils sur ma mule, et conduisez-le à Gihon; ³⁴ et que Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, l'oignent, en ce lieu, roi d'Israël; et vous sonnerez de la trompette, et vous direz : Vive le roi Salomon! ³⁵ Et vous monterez après lui; et il viendra, et il s'assiéra sur mon trône, et c'est lui qui régnera en ma place, et je lui ordonnerai d'être chef sur Israël et sur Juda ».

³⁶ Et Banaïas, fils de Joïada, répondit au roi, disant : « Amen; que le Seigneur Dieu de mon seigneur le roi parle ainsi. ³⁷ Comme le Seigneur a été avec mon seigneur le roi, ainsi soit-il avec Salomon, et qu'il élève son trône encore plus haut que le trône de mon seigneur, le roi David ».

³⁸ Sadoc, le prêtre, descendit donc, ainsi que Nathan le prophète, Banaïas, fils de Joïada, les Céréthiens et les Phé-

33. Sur ma mule. Voir la note sur II Rois, xiii, 29. — A Gihon. La fontaine de Gihon, aujourd'hui Fontaine de la Vierge, à l'est de Jérusalem, en dehors des murs de la ville. Elle est intermittente et c'est la seule source de Jérusalem. Elle alimenta plus tard deux grands réservoirs placés dans la vallée (II Paralipomènes, xxxii, 30; xxxiii, 14). C'était sans doute un lieu de réunion, comme la fontaine de Rogel et la plupart des sources en Orient.

34. Que Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète,

l'oignent. David veut que l'onction royale soit conférée à son fils par ces représentants de Dieu, pour faire ressortir le caractère religieux et théocratique de la royauté israélite. — Vous direz : Vive le roi Salomon! C'était la reconnaissance populaire déjà employée pour Saul : I Rois, x, 1, et pour David : II Rois, ii, 4.

36. Amen; c'est-à-dire que cela soit ferme, qu'il en soit ainsi, que le Seigneur confirme ce que vous avez dit vous-même.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 1^{re} (a). L'onction (I).

imposuérunt Salomónem super mulam regis David, et adduxérunt eum in Gihon. ³⁹ Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de tabernáculo, et unxit Salomónem : et cecinérunt buccina, et dixit omnis populus : Vivat rex Salomon. ⁴⁰ Et ascendit universa multitudo post eum, et populus canéntium tibiis, et lætántium gaudio magno, et insónuit terra a clamóre eorum.

⁴¹ Audívit autem Adonías, et omnes qui invitáti fúerant ab eo, jamque convivium finitum erat : sed et Joab, audita voce tubæ, ait : Quid sibi vult clamor civitátis tumultuántis ? ⁴² Adhuc illo loquente, Jónathas filius Abiathar sacerdotis venit : cui dixit Adonías : Ingrédere, quia vir fortis es, et bona nuntians.

⁴³ Respondítque Jónathas Adoníæ : Nequáquam : dóminus enim noster rex David regem constituit Salomónem : ⁴⁴ misitque cum eo Sadoc sacerdotem, et Nathan prophétam, et Banáiam filium Joíadæ, et Ceréthi, et Pheléthi et imposuérunt eum super mulam regis.

⁴⁵ Unxerúntque eum Sadoc sacerdos et Nathan prophéta regem in Gihon : et ascendérunt inde lætantes : et insónuit civitas : hæc est vox, quam audistis. ⁴⁶ Sed et Salomon sedet super sólium regni. ⁴⁷ Et ingressi servi regis benedixérunt dómino nostro regi David, dicéntes : Amplificet Deus nomen Salomónis super nomen tuum, et magnificet thronum ejus super thronum tuum. Et adorávit rex in léctulo suo : ⁴⁸ et locútus est : Benedictus Dóminus

léthiens ; et ils firent monter Salomon sur la mule du roi David, et ils le conduisirent à Gihon. ³⁹ Et Sadoc, le prêtre, prit la corne d'huile du tabernacle, et oignit Salomon ; et ils sonnèrent de la trompette, et tout le peuple dit : « Vive le roi Salomon ! » ⁴⁰ Et toute la multitude monta après lui, et une troupe de joueurs de flûte et de gens qui se réjouissaient d'une grande joie, et la terre retentit de leur clameur.

⁴¹ Or, Adonias entendit, et tous ceux qui avaient été invités par lui ; mais le festin était déjà achevé ; et Joab aussi, ayant ouï le son de la trompette, dit : « Que veut dire cette clameur de la ville en tumulte ? » ⁴² Joab parlant encore, Jonathas, fils d'Abiathar le prêtre, vint. Adonias lui dit : « Entre, parce que tu es un homme vaillant, et nous annonçant de bonnes choses ».

⁴³ Et Jonathas répondit à Adonias : « Nullement, car notre seigneur, le roi David, a établi roi Salomon ; ⁴⁴ et il a envoyé avec lui Sadoc le prêtre, Nathan le prophète, Banaïas, fils de Joïada, les Céréthiens et les Phéléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi. ⁴⁵ Et Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, l'ont oint roi à Gihon ; et ils sont montés de là en se réjouissant ; et la ville a retenti. C'est là le bruit que vous avez entendu. ⁴⁶ Et Salomon même est déjà assis sur le trône du royaume. ⁴⁷ Et les serviteurs du roi, étant entrés, ont félicité notre seigneur, le roi David, disant : Que Dieu étende le nom de Salomon plus que votre nom, et qu'il élève son trône au-dessus de votre trône. Et le roi a adoré le Seigneur dans son lit, ⁴⁸ et a dit : Béni le Sei-

38. Les Céréthiens et les Phéléthiens. Voir la note sur II Rois, VIII, 18.

39. La corne d'huile. On utilisait les cornes des animaux comme des vases naturels pour y renfermer diverses substances. — Oignit Salomon ! Ce fait est l'objet du Psaume LXXI. — Vive le roi Salomon. Voir plus haut la note sur I, 25.

40. Une troupe de joueurs de flûte. La musique était de toutes les fêtes. — La terre retentit de leur clameur. La vallée du Cédron et celle d'Hinnom sont d'une étonnante sonorité qui permet d'entendre des mots prononcés au loin comme si l'on parlait de

tout près. Ceux qui l'ont visitée se rendent parfaitement compte que les conjurés devaient entendre les acclamations et les cris de joie qui saluaient l'avènement de Salomon, et comprennent quels durent être leur découragement, leur terreur, en voyant ainsi leurs plans avortés, et leurs projets déjoués.

47. Le roi a adoré le Seigneur dans son lit. L'adoration pouvait se faire sans la prostration, que rendait impossible à David son état d'infirmité. C'est ainsi que Jacob adora Dieu sur son lit de mort, d'après la Vulgate : Genèse, XLVII 31.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 1^o (b). Mort de David (II, 1-11).

Deus Israel, qui dedit hodie sedentem in solio meo, vidéntibus oculis meis. ⁴⁹ Territi sunt ergo, et surrêxerunt omnes, qui invitati fuerant ab Adonia, et iuit unusquisque in viam suam.

⁵⁰ Adonias autem timens Salomónem, surrêxit, et abiit, tenuitque cornu altaris. ⁵¹ Et nuntiaverunt Salomóni, dicentes : Ecce Adonias timens regem Salomónem, tenuit cornu altaris, dicens : Juret mihi rex Salomon hodie, quod non interficiat servum suum gladio. ⁵² Dixitque Salomon : Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus ejus in terram : sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur. ⁵³ Misit ergo rex Salomon, et eduxit eum ab altari : et ingressus adoravit regem Salomónem : dixitque ei Salomon : Vade in domum tuam.

II. ¹ Appropinquaverunt autem dies David ut moreretur, præcepitque Salomóni filio suo, dicens : ² Ego ingrédior viam universæ terræ : confortare, et esto vir. ³ Et observa custodias Dómini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut custodias ceremonias ejus, et præcepta ejus, et judicia, et testimónia, sicut scriptum est in lege Móysi : ut intéllegas universa quæ facis, et quocúmque te vériteris : ⁴ ut confirmet Dóminus sermones suos, quos locútus est de me, dicens : Si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint coram me in veritate, in omni corde suo, et in omni ánima sua, non auferetur tibi vir de solio Israel.

3 Reg. 3, 6.

Salomon
Adoniae
parcet.3 Reg. 2, 28.
Ex. 27, 2;
21, 14.b)
Morientis
David ad
Salomónem
monita.

Jos. 23, 14.

Deut. 17,
18-19.
Jos. 1, 7.Ps. 131, 11-19.
Deut. 6, 5.
⁴ Reg. 18, 5.

gneur Dieu d'Israël, qui a fait asseoir aujourd'hui *mon fils* sur mon trône, mes yeux le voyant ! » ⁴⁹ Ils furent donc effrayés, et ils se levèrent, tous ceux qui avaient été invités par Adonias, et chacun s'en alla en sa voie.

⁵⁰ Mais Adonias, craignant Salomon, se leva et s'en alla, et saisit la corne de l'autel. ⁵¹ Et on l'annonça à Salomon, en disant : « Voilà Adonias, qui, craignant le roi Salomon, s'est attaché à la corne de l'autel, disant : Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne frappera point son serviteur du glaive ». ⁵² Et Salomon dit : « S'il est un homme de bien, il ne tombera pas même un seul de ses cheveux sur la terre ; mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra ».

⁵³ Le roi Salomon envoya donc, et le fit retirer de l'autel ; et étant entré, il se prosterna devant le roi Salomon ; et Salomon lui dit : « Va en ta maison ».

II. ¹ Or, approchèrent les jours où David devait mourir, et il ordonna à Salomon, son fils, disant : ² « Moi j'entre dans la voie de toute la terre : fortifie-toi, et sois homme. ³ Observe les commandements du Seigneur ton Dieu, afin que tu marches dans ses voies, que tu gardes ses cérémonies, ses préceptes, ses ordonnances et ses lois, comme il est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu comprennes tout ce que tu feras et toutes tes démarches, ⁴ afin que le Seigneur confirme les paroles qu'il a prononcées à mon sujet, disant : Si tes enfants gardent leurs voies, et qu'ils marchent devant moi dans la vérité, en tout leur cœur et en toute leur âme, un homme ne te sera pas enlevé du trône d'Israël.

⁵⁰. Saisit la corne de l'autel ; un des quatre coins ou cornes en bois revêtues de bronze, qu'on teignait du sang des victimes. Voir plus loin la note sur vii, 47. — La loi n'autorisait pas à regarder l'autel comme un asile pour les criminels, puisqu'elle ordonnait qu'on en arrachât tout coupable d'homicide volontaire. (Eccl., xxi, 14).

⁵². Il ne tombera pas même un seul de ses cheveux. Les rois orientaux faisaient souvent mettre leurs frères à mort pour s'assurer la paisible possession du trône. La polygamie ruinait l'amour fraternel entre enfants issus de mères différentes, suscitait des animosités et explique ainsi ces cruautés. La con-

duite de Salomon envers son frère rebelle dénote de la part de ce prince une remarquable magnanimité.

b) Mort de David, II, 1-11.

II. 2. J'entre dans la voie de toute la terre. Voir la note sur Josué, xiii, 14. — Sois homme. Salomon n'avait pas encore vingt ans.

3. Ses cérémonies, ses préceptes, ses ordonnances et ses lois : la Loi sous ses différents aspects.

4. Un homme....., c'est-à-dire un homme de ta race ne sera pas exclu du trône d'Israël ; au contraire, ce sera toujours un de tes descendants qui l'occupera. Cf. ix, 5.

σέ μοι Ἰωάβ υἱὸς Σαρουῖας, ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶν ἄρχουσιν τῶν δυνάμεων Ἰσραὴλ, τῷ Ἀβεννήρ υἱῷ Νήρ, καὶ τῷ Ἀμεσαὶ υἱῷ Ἰεθέρ, καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς, καὶ ἔταξε τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ, καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφρὺ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου, καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιάν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ἄδου. ⁷ Καὶ τοῖς υἱοῖς Βεορζελλὶ τοῦ Γαλααδῖτου ποιήσεις ἔλεος, καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίοισι τὴν τράπεζάν σου, ὅτι οὕτως ἡγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ σου. ⁸ Καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεὶ υἱὸς Γηρά υἱὸς τοῦ Ἰεμενὶ ἐκ Βαουρίμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατὰραν ὀδνηροῦν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντὴν μου εἰς τὸν Ἰορδάνην. Καὶ ὥμωσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ. ⁹ Καὶ οὐ μὴ ἀθωώσης αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ, καὶ γνώση ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιάν αὐτοῦ ἐν αἵματι ἄδου.

¹⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ. ¹¹ Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρὼν ἐβασίλευσεν ἐπτὰ ἔτη, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ τριακοντατρία ἔτη. ¹² Καὶ Σαλωμὼν ἐκάθισεν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.

¹³ Καὶ εἰσῆλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγιθ πρὸς Βηρσαβέη μητέρα Σαλωμὼν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ. ¹⁴ ἣ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη ἡ εἰσόδός σου· Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη. ¹⁵ Ἀλόγος μοι πρὸς σέ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἰλήσον. ¹⁶ Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν

ה וְגַם אֶתְּהָ יָדְעָתָ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לִי וְיָאֵב בֶּן-צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְשֵׁנֵי-שָׂרֵי צָבָאוֹת וְיִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן-נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן-יִתְרֵן וַיַּהֲרֹגם וַיַּשֶּׂם דָּמֵי-מִלְחָמָה בְּשֶׁלֶם וַיִּתֵּן דָּמֵי מִלְחָמָה בְּחֶזְרֹתוֹ אֲשֶׁר בְּמִתְנֵי וּבִנְעָלוֹ אֲשֶׁר בְּרִגְלָיו· וְעָשִׂיתָ כְּחֶכְמָתָהּ וְלֹא-תוֹרֵד שִׁיבְתוֹ בְּשֶׁלֶם שָׂאֵל· וְלִבְנֵי בְרָזַי הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה-חֶסֶד וְהָיוּ בְּאַכְלֵי שְׁלֶחֶנָה כִּי-כֵן קָרָבִי אֵלַי בְּבִרְתִּי מִשְׁנֵי אֲבִשְׁלוֹם אַחִידָה· וְהִנֵּה עִמָּךְ שְׁמֵעִי בֶן-צָרָא בֶן-הַיְּמִינִי מִבְּחָרִים וְהָיוּ מַחֲנִים וְהוֹאִירֵךְ לְקִרְאָתִי הִירָדָן וְאִשְׁבַּע לוֹ בַּיהוָה לֵאמֹר אִם-אֲמִיתֶךָ בְּחָרֵב· וְעָתָה אֵל-תִּנְקָהוּ כִּי אִישׁ חָכֵם אֶתְהָ יָדְעָתָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לּוֹ וְהוֹרִדְתָּ אֶת-שִׁיבְתוֹ בְּדָם שָׂאֵל·

וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר-דָּוִד· וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלָךְ דָּוִד עַל-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלָךְ שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלָךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים· וְשִׁלְמָה וָשָׁב עַל-כִּפְּסֵא דָוִד אָבִיו וַתִּלְכֹּן מַלְכָּתוֹ מֵאָד· וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חֲזִיָּהּ אֶל-בֵּית-שְׁבַע אִם-שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הַשְׁלֹם בָּאָה וַיֹּאמֶר שְׁלֹם· וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי נֵאֱלִיָּה וַתֹּאמֶר דָּבָר· וַיֹּאמֶר אֵת יָדְעָתָ

v. 12. כֹּהֵן עַד

5. P¹† (p. γε) ὅτι. F: Καὶ νῦν σὺ οἶδας ἃ ἐπο... καὶ ὅσα ἐπ... ἀρχιστρατήγοις. B¹* τῷ (a. Ἀβεν-νήρ). F: Ἀμεσαὶ (A: Ἀμμεσά, B¹: Ἀμεσσαία). F: καὶ ἔξεδιᾶ. B¹* εἰρήνη, καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῶον ἐν. A: (1. τῷ ἐν) τοῦ ἐν. 6. B¹: οὐ (pro οὐ). F: οὐ κατά-ξεις ἐν εἰρήνῃ αὐτοῦ τὴν πολιάν (B¹: πόλιν) εἰς ἄδου. 7. A* με. F: ἐν τῷ φεύγειν με ἐκ προσώ-που. 8. A: Ἰεμενεὶ, ἐκ Βαθουρείμ (B¹: Ἰεμενεὶ ἐκ Βαθουρείμ). A: κατηράσατο. AEF: ἀπάντησιν. 9. B¹: πόλιν. 10. F: (1. ἐκοιμ.) ἐτάφη. 11. F* (a. Ἰορ.) τὸν. B¹: ἔτη ἐπτά. AEFp: ἐν Ἱερ. ἐβασί-λευσε τριάκοντα καὶ τρία ἔτη. 12. A† (a. θρόνου)

tā. AP¹† (p. αὐτοῦ) υἱὸς ἐτῶν δώδεκα (A* υἱὸς). 13. B¹* υἱὸς Ἀγγιθ. A: Ἀγγιθ πρὸς Βηρσαβέη. A: (1. αὐτῇ) αὐτῇ. 14. AP¹† (a. Ἀλόγος) καὶ εἰ-πεν. 15. AP¹† (a. βασιλ. pr.) ἡ.

7. Ils mangeront à ta table. Hébreu et Septante : « ils seront parmi ceux qui mangent à ta table ».

8. De la malédiction la plus cruelle. Hébreu : « d'une malédiction renforcée ». Septante : « d'une malédiction affligeante ».

9. Pour toi, ne souffre pas qu'il n'éprouve aucun dommage. Septante : « et tu ne le justifieras pas ».

13. Entra chez Bethsabée, mère de Salomon. Les Septante ajoutent : « et il l'adora ». — Pacifique. Septante : « paix ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 1^o (c). Salomon roi (II, 12-46).

⁵ Tu quoque nosti quæ fécerit mihi Joab filius Sárviæ, quæ fécerit duóbus princípibus exércitus Israel, Abner filio Ner, et Amasæ filio Jether, quos occidit, et effúdit ságuinem belli in pace, et pósuit cruórem prælii in báteo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in calceaménto suo, quod erat in pédibus ejus. ⁶ Fácies ergo juxta sapiéntiam tuam, et non dedúces canítiem ejus pacifice ad inferos.

Ultio de inimicis facienda.

2 Reg. 3, 27; 20, 10; 19, 13.

3 Reg. 2, 9; 2 Reg. 3, 39; Gen. 42, 35; 37, 35.

1 Esdr. 2, 61.

Parcedum filiis Berzellai.

2 Reg. 17, 27; 19, 31.

Puniendus Semei.

2 Reg. 16, 5.

2 Reg. 19, 16.

2 Reg. 19, 23.

3 Reg. 2, 6.

Mortuus David.

2 Reg. 7, 12.

1 Par. 29, 28.

2 Reg. 5, 7, 9.

Act. 2, 29.

2 Reg. 5, 5-4.

1 Par. 3, 4; 29, 27.

c) Regnat Salomon.

3 Reg. 1, 13; 17, 30.

Adonias Bethsabée adit.

3 Reg. 1, 5.

3 Reg. 2, 22.

⁵ » Toi aussi, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Sarvia, et ce qu'il a fait à deux chefs de l'armée d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, qu'il a tués; et il a versé en paix du sang de guerre; et il a mis du sang de combat sur le baudrier qui était à ses reins et sur la chaussure qui était à ses pieds. ⁶ Tu feras donc selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas descendre en paix ses cheveux blancs dans les enfers.

⁷ » Mais tu rendras grâce aux fils de Berzellai, le Galaadite, et ils mangeront à ta table: car ils ont couru au-devant de moi, quand je fuyais devant Absalom, ton frère.

⁸ » Tu as aussi auprès de toi Séméi, fils de Géra, fils de Jémini, de Bahurim, qui m'a maudit de la malédiction la plus cruelle, quand je m'en allais au camp: mais, parce qu'il descendit au-devant de moi, lorsque je traversai le Jourdain, je lui jurai par le Seigneur, disant: je ne te tuerai point par le glaive. ⁹ Pour toi, ne souffre pas qu'il n'éprouve aucun dommage. Mais tu es un homme sage, en sorte que tu sais ce que tu lui feras, et tu feras descendre ses cheveux blancs avec du sang dans les enfers ».

¹⁰ David dormit donc avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David. ¹¹ Or, les jours durant lesquels David régna sur Israël furent de quarante années: à Hébron, il régna sept ans, et à Jérusalem, trente-trois ans.

¹² Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son règne s'affermir puissamment.

¹³ Et Adonias, fils d'Haggith, entra chez Bethsabée, mère de Salomon. Elle lui demanda: « Ton entrée ici est-elle pacifique? » Il lui répondit: « Pacifique ». ¹⁴ Et il ajouta: « J'ai un mot pour vous ». Elle lui dit: « Parle ». Et lui: ¹⁵ « Vous savez, dit-il, que le

5. Baudrier. Voir la note sur II Rois, XVIII, 41, et les figures du t. I, p. 200, 229.

6. Les enfers, le schedl. Voir la note sur Genèse, XXXVII, 35.

7. Galaadite, du pays de Galaad. Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 40. — Ils mangeront à ta table. Voir la note sur II Rois, IX, 10.

8. Bahurim. Voir la note sur II Rois, XVI, 5.

9. Avec du sang; c'est-à-dire après avoir versé son sang par une mort violente.

10. La cité de David la montagne de Sion où son

tombeau se voyait encore du temps de Notre-Seigneur.

11. Hébron. Voir la note sur Genèse, XXIII, 2. — Sept ans et six mois, d'après II Rois, V, 5.

c) Salomon roi, II, 12-46.

12. Son règne s'affermir puissamment, par ses premiers actes tout à la fois pleins de mesure, de prudence et d'énergie, modérés sans faiblesse, fermes sans cruauté.

βασιλεία, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλεία, καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία, καὶ ἐγένετο τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγενήθη αὐτῷ. ¹⁶ Καὶ νῦν αἰτησὺ μίαν ἐγὼ αἰτούμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ¹⁷ Βηρσαβεΐ· Ἀάλει. ¹⁸ Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἶπον δὴ πρὸς Σαλωμών τὸν βασιλέα, ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσει μοι τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σωμανίτιν εἰς γυναῖκα. ¹⁹ Καὶ εἶπε Βηρσαβεΐ· Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.

¹⁹ Καὶ εἰσῆλθε Βηρσαβεΐ πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών, λαλήσαι αὐτῷ περὶ Ἀδωνίου. Καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ, καὶ κατεγύλησεν αὐτήν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἰτησὺ μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτούμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Αἰτησαι, μήτερον ἐμὴ, καὶ οὐκ ἀποστρέψω σε. ²¹ Καὶ εἶπε· Δοθήτω δὴ Ἀβισὰγ ἡ Σωμανίτις τῷ Ἀδωνίᾳ τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.

²² Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλωμών, καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Καὶ ἵνατί σὺ ἤτησαι τὴν Ἀβισὰγ τῷ Ἀδωνίᾳ; Καὶ αἰτήσαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμὲ, καὶ αὐτῷ Ἀβιάθαρος ὁ ἱερεὺς, καὶ αὐτῷ Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας ἀρχιστράτηγος ἐταῖρος. ²³ Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Τάδε ποιήσω μοι ὁ Θεὸς καὶ τάδε προσθήσει, ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Ἀδωνίας τὸν λόγον τούτον. ²⁴ Καὶ νῦν ζῇ κύριος ὃς ἡτοίμασέ με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ αὐτὸς ἐποίησέ μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησε κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνίας. ²⁵ Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἐν

כִּי־לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלִי שָׁמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לְמֶלֶךְ וַתִּסָּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאֹחִי כִּי מִיָּהוָה הָיְתָה לָּו; וַעֲתָה שְׂאֵלָה אַחַת אֲנֹכִי שְׂאֵל מֵאַחֶיךָ אֶל־תִּשְׁבִּי אֶת־פָּנַי וַתֹּאמֶר אֶחָיו דָּבַר; וַיֹּאמֶר אֶמְרִי־נָא לְשַׁלְמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־פָּנָיו וַיִּתֵּן לִי אֶת־אֲבִישַׁג הַשְּׁנַמְנִית לְאִשָּׁה; וַתֹּאמֶר בַּת־שָׁבַע טוֹב אֲנֹכִי אֲדַבֵּר עִלָּיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ;

וַתָּבֹא בַת־שָׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שַׁלְמֹה לְדַבֵּר־לּוֹ עַל־אֲדֹנֶיהָ וַיִּקֶם הַמֶּלֶךְ לְקַרְאָתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיָּשֶׁב עַל־פִּסָּאָו וַיֵּשֶׁם פִּסָּא לָאֵם הַמֶּלֶךְ וַתִּשְׁבַּב לִימִינָו; וַתֹּאמֶר שְׂאֵלָה אַחַת קִטְפָה אֲנֹכִי שְׂאֵלָת מֵאַחֶיךָ אֶל־תִּשְׁבַּב אֶת־פָּנַי וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ שְׂאֵלִי אֲמִי כִּי לֹא־אָשִׁיב אֶת־פָּנָיו; וַתֹּאמֶר וַתֵּן אֶת־אֲבִישַׁג הַשְּׁנַמְנִית לְאֲדֹנֶיהָ אֶחָיָה לְאִשָּׁה;

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שַׁלְמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמִּי וְלִמָּה אֵת שְׂאֵלָת אֶת־אֲבִישַׁג הַשְּׁנַמְנִית לְאֲדֹנֶיהָ וְשְׂאֵל־לִי אֶת־הַמְּלוּכָה כִּי הוּא אֹחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלֹא־יִתֵּן הַפֶּה וְלִיּוֹב בֶּן־צְרוּיָה; וַיָּשֶׁב הַמֶּלֶךְ שַׁלְמֹה בִּיהוָה לֵאמֹר כֹּה וַעֲשֶׂה־כִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דָּבַר אֲדֹנֶיהָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה; וַעֲתָה חַיִּי־הוּא אֲשֶׁר הִכִּינִי וַיִּזְשִׁיבֵנִי עַל־פִּסָּא דָּוִד אֹחִי וְאֲשֶׁר עָשָׂה־לִּי בֵּית פֶּאֶשֶׁר דָּבַר כִּי הָיוּם כִּהְיוּמָת אֲדֹנֶיהָ; וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ

15. AFB¹: (1. ἐγένετο... ἐγενήθη) ἐγενήθη... ἐγένετο. 17. F: (1. καὶ δώσει) ἵνα δῶ. A: Σωμανίτιν. 19. P¹* ὁ βασιλεὺς. A: ἀπάντησαν. AP₁† (p. θρόνον) αὐτῷ. 20. B¹: ἐγὼ μικρὰν. AB¹: (1. μου) σου. A*: αὐτῇ. AEFPP¹: (1. καὶ οὐκ) ὅτι οὐκ. 21. AP₁: Ἀβισὰγ (P₁: Ἀβισὰκ) ἡ Σωμανίτις. 22. A: (1. ἵνατί) ἵνα. AP₁† (p. Ἀβισ.) τὴν Σωμανίτιν. AB¹: ὁ υἱὸς Σα. ὁ ἀρχ. 23. A: (1. ψυχῆς) ἐσχῆς. P₁: Ἀδωνίας (B¹: Ἀδωνεία) ἐλάλ.

46. Ne couvrez pas ma face de confusion. Septante: « ne détourne pas ton visage ».

47. Car il ne peut rien vous refuser. Septante: « car il ne détournera pas son visage de toi ».

49. Et l'adora. Les Septante ajoutent: « et l'embrassa ».

22. Et il a déjà pour lui. Septante: « et il a pour ami ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 1^o (c). Salomon roi (II, 12-46).

meum erat regnum, et me præpo-^{3 Reg. 1, 25, 1.}
suerat omnis Israel sibi in regem :
sed translátum est regnum, et fac-
tum est fratris mei : a Dómino
enim constitútum est ei. ⁴⁶ Nunc
ergo petitiónem unam precor a te :
ne confúndas fáciem meam. Quæ
dixit ad eum : Lóquere. ⁴⁷ Et ille
ait : Precor ut dicas Salomóni regi
(neque enim negáre tibi quidquam
potest) ut det mihi Abisag Sunami-
tidem uxórem. ⁴⁸ Et ait Bethsabée :
Bene, ego loquar pro te regi.

3 Reg. 1, 3.

⁴⁹ Venit ergo Bethsabée ad regem
Salomónem, ut loquerétur ei pro
Adonia : et surréxit rex in occursum
ejus, adorávitque eam, et sedit super
thronum suum : positúsque est thro-
nus matri regis, quæ sedit ad dexte-
ram ejus. ²⁰ Dixitque ei : Petitió-
nem unam párvulam ego déprecor a
te, ne confúndas fáciem meam. Et
dixit ei rex : Pete mater mea : ne-
que enim fas est ut avértam fáciem
tuam. ²¹ Quæ ait : Detur Abisag
Sunamitis Adoniæ fratri tuo uxor.

Pro
Adonia
Bethsabée
petitio.

3 Reg. 2, 17.

²² Responditque rex Sálomon, et
dixit matri suæ : Quare pósulas
Abisag Sunamítidem Adoniæ? pós-
tula ei et regnum : ipse est enim
frater meus major me, et habet
Abiathar sacerdotem, et Joab filium
Sárvia. ²³ Jurávit itaque rex Sáló-
mon per Dóminum, dicens : Hæc
fáciat mihi Deus, et hæc addat, quia
contra ánimam suam locútus est
Adonías verbum hoc. ²⁴ Et nunc
vivit Dóminus, qui firmávit me, et
collocávit me super sólium David
patris mei, et qui fecit mihi domum,
sicut locútus est, quia hódie occi-
détur Adonías. ²⁵ Misitque rex Sá-

Rex
Adoniam
interfici
jubeat.2 Reg. 16, 23;
3, 7-8.

3 Reg. 1, 6-7.

3 Reg. 7, 11.
Ex. 1, 21.

royaume était à moi, et que tout Israël
m'avait mis à sa tête comme roi ; mais
le royaume a été transféré, et il a passé
à mon frère ; car c'est par le Seigneur
qu'il lui a été attribué. ⁴⁶ Maintenant
donc, je ne vous fais qu'une seule prière ;
ne couvrez pas ma face de confusion ».
Bethsabée lui dit : « Parle ». ⁴⁷ Et
Adonias lui dit : « Je vous prie de dire
à Salomon, le roi (car il ne peut rien
vous refuser), qu'il me donne Abisag,
la Sunamite, pour femme ». ⁴⁸ Et
Bethsabée dit : « Bien ; je parlerai
moi-même pour toi au roi ».

⁴⁹ Bethsabée vint donc auprès du roi
Salomon, afin de lui parler pour Ado-
nias ; et le roi se leva au-devant d'elle,
et l'adora, puis ils s'assit sur son trône ; et
un trône fut placé pour la mère du roi,
laquelle s'assit à sa droite. ²⁰ Et elle lui
dit : « Je n'ai qu'une petite prière à te
faire ; ne couvre pas ma face de confu-
sion ». Et le roi lui dit : « Demandez,
ma mère ; car il n'est pas juste que
j'écarte votre face ». ²¹ Bethsabée lui
dit : « Qu'Abisag, la Sunamite, soit
donnée à Adonias, ton frère, pour
femme ».

²² Et le roi Salomon répondit et dit
à sa mère : « Pourquoi demandez-vous
Abisag, la Sunamite, pour Adonias ?
Demandez aussi pour lui le royaume ;
car il est mon frère aîné, et il a déjà
pour lui Abiathar, le prêtre, et Joab,
fils de Sarvia ». ²³ C'est pourquoi le
roi Salomon jura par le Seigneur, di-
sant : « Que Dieu me fasse ceci, et
qu'il ajoute cela, si ce n'est pas contre
son âme qu'Adonias a dit cette parole.
²⁴ Et maintenant, le Seigneur vit, lui
qui m'a affirmé, qui m'a placé sur le
trône de David, mon père, et qui m'a fait
une maison, comme il l'avait dit ! aujour-
d'hui Adonias sera mis à mort ». ²⁵ Et le

17. Qu'il me donne Abisag, la Sunamite. Il affi-
chait par là ses prétentions au trône. Voir la note
sur II Rois, xvi, 21.

19. Le roi se leva..... En Orient, la reine-mère a
toujours joui d'une grande considération, et souvent
exercé une puissante influence ; son nom est cité
à l'avènement de chacun des rois de Juda. — Et
l'adora, c'est-à-dire la salua en s'inclinant respec-
tueusement comme un fils saluait sa mère en
Orient. — A sa droite : la place d'honneur.

20. Une petite prière. Bethsabée ne voyait là qu'une
affaire de peu d'importance.

23. Que Dieu me fasse... Voir la note sur Ruth, I,
17. — Contre son âme ; hébraïsme qui signifie : pour
sa perte.

24. M'a fait une maison ; c'est-à-dire m'a accordé
une nombreuse famille. — Adonias sera mis à mort.
Justice sommaire en conformité avec les mœurs du
temps, exigée d'ailleurs par la raison d'État et jus-
tifiée par la violence et la perfidie d'Adonias.

χειρὶ Βαβαίου υἱοῦ Ἰωδαῆ, καὶ ἀνείλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν Ἰαδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ¹.

²⁶ Καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τῷ ἱερεὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀπότρехе σὺ εἰς Ἀναθώθ εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἤσρας τὴν κωβιτόν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν πᾶσιν οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου.²⁷ Καὶ ἐξέβαλε Σαλωμών τὸν Ἀβιάθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερεὺς τοῦ κυρίου, πληρωθῆναι τὸ δῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον· Ἥλθεν ἐν Σηλώμ.

²⁸ Καὶ ἡ ἀκοή ἦλθεν ἕως Ἰωάβ υἱοῦ Σαρουϊά, ὅτι Ἰωάβ ἦν κεκληκὼς ὀπίσω Ἀδωνίου, καὶ ὀπίσω Σαλωμών οὐκ ἐκλινε· καὶ ἔφυγεν Ἰωάβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου, καὶ κατέσχε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.²⁹ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμών, λέγοντες, ὅτι πέφευγεν Ἰωάβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου, καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμών ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ, λέγων· Τί γέγονέ σοι, ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον; Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον. Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμών τὸν Βαβαίου υἱὸν Ἰωδαῆ, λέγων· Πορεύου, καὶ ἄνελε αὐτόν, καὶ θάψον αὐτόν.³⁰ Καὶ ἦλθε Βαβαίας υἱὸς Ἰωδαῆ πρὸς Ἰωάβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς· Ἐξέλθε. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Οὐκ ἐκπορεύομαι, ὅτι ὦδε ἀποθανοῦμαι. Καὶ ἐπέστρεψε Βαβαίας υἱὸς Ἰωδαῆ, καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ, λέγων· Τάδε λελάληκεν Ἰωάβ, καὶ τάδε ἀποκρίσθαι μοι.³¹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Πορεύου, καὶ ποιήσον αὐτῷ καθὼς εἶρηκε, καὶ ἄνελε αὐτόν, καὶ θάψαις αὐτόν, καὶ ἔξαρες σήμερον τὸ αἷμα ὃ ὠρεάν ἐξέχεεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὑπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου.³² Καὶ ἐπέστρεψε κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, ὡς ἀτήρησε τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ μου Δαυὶδ οὐκ ἔργον τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν Ἀβενήρ υἱὸν Νηρ, ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ, καὶ τὸν Ἀμεσσά υἱὸν Ἰεθέρ, ἀρχιστράτηγον Ἰούδα.³³ Καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ

שְׁלֹמֹה בֶּן־דָּוִד בְּנִיָּהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־
בוּ וַיָּמָת:

²⁶ וְלִאֲבִיתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנֵתָה לָךְ עַל־שִׂדְיָה כִּי אִישׁ מוֹת אָתָּה וּבָלוֹם הָיָה לֹא אֲמִיתָה כִּי־נִשְׁפָּאת אֶת־אַרְוֹן אֲדָנִי יְהוָה לִפְנֵי דָוִד אָבִי וְכִי הִתְעַלִּית בְּכָל אֲשֶׁר־הִתְעַפָּה אָבִי וַיִּגְרַשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֲבִיתָר מִהֵיוֹת כֹּהֵן לַיהוָה לִמְלָא אֶת־דָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר דָּבַר עַל־פִּי עָלִי בְּשִׁילָה:

²⁸ וְהִשְׁמַעְתָּ בָּאָה עַד־יֹאָב כִּי יֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנָיָה וְאַחֲרֵי אֲבֻשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנֹס יֹאָב אֶל־אַהֵל יְהוָה וַיִּהְיוּ בְּקִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּפֹּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יֹאָב אֶל־אַהֵל יְהוָה וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת־בְּנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לָךְ פָּגַע־בוּ: וַיָּבֹא בְנֵיהוּ אֶל־אַהֵל יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמֶר: לֹא כִּי־פָּה אָמִית וַיִּשָּׁב בְּנֵיהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דָבַר יֹאָב וְכִי עָנְנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דָּבַר וּפְגַע־בוּ וּקְבַרְתֶּם וְהִסְתַּרְתִּי דְּמֵי הַנֶּפֶס אֲשֶׁר שָׁפַךְ יֹאָב מֵעַלִּי וּמֵעַל בֵּית אָבִי: וְהָשִׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בְּשִׁנְי־אֲנָשִׁים צַדִּיקִים וְטָבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהֲרֹגֵם בְּחֶרֶב וְאָבִי דָוִד לֹא יָדַע אֶת־אֲבִנֵּר בֶּן־נֵר שֶׁר־צָבָא וְיִשְׂרָאֵל וְאֶת־עַמְשָׁא בֶן־יִתָר שֶׁר־צָבָא וְהַיְהִדָּה: וַשְּׁבוּ דְמֵיהֶם

29. AP₁B₁: (1. πέφ.) ἔφυγεν. F* Καὶ ἀπέστειλε — πρὸς κύριον. AP₁B₁* ὁ βασιλεὺς. AB₁† (p. ἀπέστ.) δ. AP₁† (p. Σαλ.) ὁ βασιλεὺς. AP₁: τὸν Βαβαίου. 30. AB₁: Βαβαίου. AP₁: ἐκπορεύομαι. A: ἀπέστρεψεν Βαβαίου. 31. A† (p. ἐξέχ.) Ἰωάβ. 32. AP₁B₁: ἀπέστρεψεν. A* Ἰσραὴλ — ἀρχιστρ. B₁: Ἀμεσσά τὸν Ἰεθέρ.

28. Or cette nouvelle vint à Joab, parce qu'il avait passé à Adonias, et qu'il n'avait pas passé à Salomon. Hébreu : « on vint dire (cette nouvelle) à Joab, qui avait suivi (le parti d') Adonias et non pas (celui d') Absalom ».

29. Et qu'il était près de l'autel. Les Septante

ajoutent : « le roi Salomon fit dire à Joab : que t'a-t-on fait, que tu l'es enfui près de l'autel? Et Joab dit : j'ai craint ta présence, et je me suis enfui près du Seigneur ». — Va, et tue-le. Septante : « va, enlève-le et ensevelis-le ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 1^e (c). Salomon roi (II, 12-46).

lomon per manum Banáïæ filii Jóiadæ, qui interfécit eum, et mórtuus est.

²⁶ Abiathar quoque sacerdoti dixit rex : Vade in Anathoth ad agrum tuum, équidem vir mortis es : sed hodie te non interficiam, quia portásti arcam Dómini Dei coram David patre meo, et sustinuísti labórem in ómnibus in quibus laborávit pater meus. ²⁷ Ejécit ergo Sálomon Abiathar, ut non esset sacerdos Dómini, ut implerétur sermo Dómini, quem locútus est super domum Heli in Silo.

²⁸ Venit autem nuntius ad Joab, quod Joab declináset post Adoníam, et post Salomónem non declináset : fugit ergo Joab in tabernáculum Dómini, et apprehéndit cornu altáris. ²⁹ Nuntiátumque est regi Salomóni, quod fugísset Joab in tabernáculum Dómini, et esset juxta altáre : misitque Sálomon Banáiam filium Jóiadæ, dicens : Vade, interfice eum. ³⁰ Et venit Banáias ad tabernáculum Dómini, et dixit ei : Hæc dicit rex : Egrédere. Qui ait : Non egrédiam, sed hic móriar. Renuntiávit Banáias regi sermónem, dicens : Hæc locútus est Joab, et hæc respóndit mihi. ³¹ Dixitque ei rex : Fac sicut locútus est : et interfice eum, et sépeli, et amovébis sanguinem innocentem, qui effúsus est a Joab, a me, et a domo patris mei. ³² Et reddet Dóminus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfécit duos viros justos, melioresque se : et occídit eos gládio, patre meo David ignoránte, Abner filium Ner principem militiæ Israel, et Amasam filium Jether principem exercitus Juda : ³³ et revertétur sanguis illó-

roi Salomon envoya Banaías, fils de Joïada, qui le tua, et il mourut.

²⁶ Le roi dit aussi à Abiathar, le prêtre : « Va à Anathoth, dans ton champ ; à la vérité, tu es un homme de mort ; mais aujourd'hui je ne te tuerai point, parce que tu as porté l'arche du Seigneur Dieu devant David, mon père, et que tu as supporté le labeur dans toutes les choses dans lesquelles mon père l'a enduré ». ²⁷ Salomon relégua donc Abiathar, pour qu'il ne fût plus le prêtre du Seigneur, afin que la parole que le Seigneur avait dite fût accomplie sur la maison d'Héli à Silo.

²⁸ Or cette nouvelle vint à Joab, parce qu'il avait passé à Adonias, et qu'il n'avait pas passé à Salomon : Joab donc s'enfuit dans le tabernacle du Seigneur, et saisit la corne de l'autel. ²⁹ Et l'on annonça au roi Salomon que Joab s'était enfui dans le tabernacle du Seigneur, et qu'il était près de l'autel ; et Salomon envoya Banaías, fils de Joïada, disant : « Va, et tue-le ». ³⁰ Et Banaías vint au tabernacle du Seigneur, et dit à Joab : « Voici ce que dit le roi : Sors ». Joab répondit : « Je ne sortirai point, mais je mourrai ici ». Banaías rapporta cette parole au roi, disant : « Voilà ce qu'a dit Joab, et voilà ce qu'il m'a répondu ». ³¹ Et le roi lui dit : « Fais comme il a dit : tue-le et l'ensevelis ; et tu écarteras de moi et de la maison de mon père un sang innocent qui a été versé par Joab. ³² Et le Seigneur fera retomber son sang sur sa tête, parce qu'il a tué deux hommes justes, meilleurs que lui, et qu'il les a tués par le glaive, mon père David l'ignorant : Abner, fils de Ner, prince de la milice d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, prince de l'armée de Juda ; ³³ et leur sang retombera sur la

²⁶. Anathoth, ville sacerdotale de Benjamin, près de Jérusalem, au nord-est de cette ville. — Un homme de mort, est un hébraïsme qui, comme un fils de mort, signifie : digne de mort. — Tu as porté l'arche lors de sa translation à Jérusalem.

²⁷. Afin que la parole..... fût accomplie. Voir la note sur I Rois, xxi, 1.

²⁸. La corne de l'autel. Voir plus loin, la note sur VII, 47.

²⁹. Va, et tue-le ; conformément à la loi : Exode, xxi, 14.

³¹. Tu écarteras... La loi de Deutéronome, xix, 11-13, était formelle. Le massacre des Gabaonites avait dû être vengé sur la maison de Saül.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 1^e (c). Salomon roi (II, 12-46).

rum in caput Joab, et in caput séminis ejus in sempiternum. David autem et sémini ejus, et domui et throno illius, sit pax usque in æternum a Dómino.

³⁴ Ascéndit itaque Banáias filius Joíadæ, et aggréssus eum interfecit : sepultusque est in domo sua in déserto. ³⁵ Et constituit rex Banáiam filium Joíadæ pro eo super exercitum, et Sadoc sacerdotem pòsuit pro Abiathar.

Interfici-tur Joab.

3 Reg. 2, 25, 30, 46.

3 Reg. 4, 4.

Ez. 44, 15.

³⁶ Misit quoque rex, et vocávit Sémei, dixitque ei : *Ædifica tibi domum in Jérusalem, et habita ibi : et non egrediéris inde huc atque illuc.* ³⁷ Quacúmque autem die egréssus fueris, et transieris torrémentem Cedron, scito te interficiéndum : sanguis tuus erit super caput tuum. ³⁸ Dixitque Sémei regi : Bonus sermo : sicut locútus est dóminus meus rex, sic faciét servus tuus. Habitávit itaque Sémei in Jérusalem diébus multis.

Semei in Jerusalem mansurus.

3 Reg. 2, 8.

2 Reg. 15, 23.

3 Reg. 2, 44.

³⁹ Factum est autem post annos tres, ut fugerent servi Sémei ad Achis filium Máacha regem Geth : nuntiátumque est Sémei, quod servi ejus issent in Geth. ⁴⁰ Et surréxit Sémei, et stravit ásinum suum : ivitque ad Achis in Geth ad requiréndum servos suos, et addúxit eos de Geth.

Semei in Geth.

1 Reg. 27, 2.

⁴¹ Nuntiátum est autem Salomóni, quod isset Sémei in Geth de Jérusalem et rediisset. ⁴² Et mittens

De quo monetur rex.

tête de Joab et sur la tête de sa postérité pour jamais. Mais qu'à David et à sa postérité, à sa maison et à son trône, soit une paix éternelle par le Seigneur ».

³⁴ C'est pourquoi Banáias, fils de Joíada, monta ; et ayant attaqué Joab, il le tua ; et il fut enseveli en sa maison, dans le désert. ³⁵ Et le roi établit Banáias, fils de Joíada, sur l'armée au lieu de Joab, et il mit Sadoc, le prêtre, à la place d'Abiathar.

³⁶ Le roi envoya aussi, et appela Sémei, et lui dit : « Bâti-toi une maison dans Jérusalem, et demeures-y, et n'en sors point *pour aller* ici et là ; ³⁷ car, au jour où tu sortiras, et tu passeras le torrent de Cédron, sache que tu seras tué et que ton sang sera sur ta tête ». ³⁸ Sémei dit au roi : « Cette parole est juste. Comme mon seigneur le roi a dit, ainsi fera votre serviteur ». C'est pourquoi Sémei demeura longtemps à Jérusalem.

³⁹ Mais il arriva, après trois ans, que les esclaves de Sémei s'enfuirent vers Achis, fils de Maacha, roi de Geth ; et on annonça à Sémei que ses esclaves étaient allés à Geth. ⁴⁰ Et Sémei se leva, sella son âne, et s'en alla vers Achis, à Geth, pour redemander ses esclaves, et les ramena de Geth.

⁴¹ Or, on annonça à Salomon que Sémei avait été de Jérusalem à Geth, et qu'il était revenu. ⁴² Et envoyant, il

33-34. B¹: κυρίον καὶ ἀπήνητησεν Ἰωδαὲ τῷ Ἰωάβ καὶ ἐθαν. A[†] etiam (p. ἀπήνητησεν) Ἰωιαδαὲ τῷ Ἰωάβ. 35. P₁: τὸν Σαδὼκ. AP₁* αὐτόν. P₁* εἰς ἱερέα πρῶτον. — a. AB¹P₁* καὶ Σαλ. — Ἱερονσαλῆμ. b. A* ἐν. AP₁: (ἡν) ἦσαν. AP₁* αἶροντες — χιλιάδες. c. P₁: τὴν ἄκρον καὶ τὰς ἐπάλλξεις αὐτῆς, καὶ. d. P₁: (ἡ αὐτῇ) αὐτήν. e. P₁* (p. οἶκον) κυρίον. f. A: (ἡ τῷ λαῷ) τῷ λαῷ. g. A: Ἀἰῶρ... Βασιρωθ... Βαλαάθ. P₁: τὴν ἐπάνω καὶ τὴν Βαλαάθ. h. P₁* τῷ. i. A* τῷ (sec.). P₁* μετὰ σοῦ et τῷ (pr.). k. AP₁: ἀπάντησιν. P₁: (ἡ ἐπὶ) εἰς... θανατώσω σε. 36. AP₁: Καὶ ἀποστείλας ὁ βασις. 37. AB¹: χειμάρρον. 39. AEF* τὰ. 41. A: ἐπέστρεψεν (B¹: ἀπέστ.).

34. Il le tua. L'exécution, en Orient, suit immédiatement la sentence ; c'est ainsi qu'il venait d'être fait pour Adonias. — *En sa maison* : c'est-à-dire dans le tombeau y attendant. — *Dans le désert*, sans doute le désert de Juda.

36. *Bâti-toi une maison dans Jérusalem*. Ce n'est qu'une simple relégation. La loi du bannissement n'existait pas chez les Hébreux à cause du danger prochain de tomber dans l'idolâtrie, auquel cette peine exposait.

37. *Le torrent de Cédron* qui forme la vallée à l'est et au sud-est de Jérusalem. Sémei devait le passer pour se rendre à Bahurim, sa patrie. Voir la note sur II Rois, III, 16. — *Tu seras tué*. Le nouveau roi ne se croyait pas lié par le pardon que David avait accordé à Sémei.

39. *Achis* peut-être le même chez lequel David s'était réfugié ou bien son successeur. — *Geth*, l'une des cinq grandes villes des Philistins.

40. *Âne*. Voir la note sur Nombres, XXII, 21.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 2° (a). Salomon pro sapientia iudicat (III).

λενς, καὶ ἐκάλεσε τὸν Σεμεὶ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ ὠρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι, λέγων· Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ πορευθῇς εἰς δεξιά ἢ εἰς ἀριστερά, γνώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ; ⁴³ Καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὅρκον κυρίου, καὶ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλαμην κατὰ σου; ⁴⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεὶ· Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν οἶδεν ἡ καρδιά σου, ἃ ἐποίησας Δαυὶδ τῷ πατρὶ μου, καὶ ἀνταπέδωκε κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλὴν σου. ⁴⁵ Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἐνύογον ἐν ὧνιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα. ⁴⁶ Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τῷ Βααίᾳ υἱῷ Ἰωδαῖ, καὶ ἐξήλθε καὶ ἀνέλεν αὐτόν.

m. Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός. Καὶ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα, ὥς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πληθός, ἐοθιόντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες. n. Καὶ Σαλωμών ἦν ἀρχὼν ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις· καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα, καὶ ἰδούλευον τῷ Σαλωμών πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. o. Καὶ Σαλωμών ἤρξατο ἀνοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ Αἰβάου. Καὶ αὐτὸς ὠκοδόμησε τὴν Θερμαὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ. p. Καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμών· τριάκοντα κόφοι σεμιδάλεως, καὶ ἐξήκοντα κόφοι ἀλεῦρον κεκοπανισμένον· δέκα μόσχοι ἐκλεκτοί, καὶ ἑκοσι βόες νομαδες, καὶ ἑκατὸν πρόβατα, ἑκατὸς ἐλάφον καὶ δορκάδων καὶ θορνίδων ἐκλεκτῶν νομαδῶν· q. ὅτι ἦν ἀρχὼν ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Ῥαφὶ ἕως Γαζης ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι πέραν τοῦ ποταμοῦ. Καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν. r. Καὶ κατώκει Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἀμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, ἐοθιόντες καὶ πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες ἀπὸ Αὐν καὶ ἕως Βηρσαβεῖ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών. s. Καὶ οὐ-

III. 1. (II in fin. a.) Καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμών σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων νῶν ἀρχαίων, καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. Καὶ ἔλαβε τὴν θυγατέρα Φαραὼ, καὶ εἰσηγάγεν αὐτήν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ κυκλόθεν.

² Πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ ὠκοδομήθη οἶκος τῷ κυρίῳ ἕως τοῦ νῦν. ³ Καὶ ἡγάγησε Σαλωμών τὸν κύριον, πορεύεσθαι ἐν τοῖς προσητάγμασι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθνε καὶ ἔθνημα. ⁴ Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαὼν θῦσαι ἐκεῖ,

וַיִּקְרָא לְשֹׁמֵעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ כִּיהָזָה וְאָעַד בָּךְ לֵאמֹר בְּיוֹם צִאֲתָךְ וְהִלַּכְתָּ אֵנָה וְאָנָה יָדַע תָּדַע כִּי-מִוֹת תָּמוּת וְתֹאמַר אֵלָי טוֹב הִדְבַּר שֹׁמֵעִתִּי וּמִדֹּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת שְׁבַעַת יְהוָה וְאֶת-הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר-צִוִּיתִי עָלֶיךָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-שֹׁמֵעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבַבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לַיהוָה אָבִי וְהַשִּׁיב יְהוָה אֶת-רַעְיֶתָּה בְּרָאשָׁהּ מִה וְהַמֶּלֶךְ שָׁלַמָה בְּרוּךְ וְכִפָּא דָוִד וְיֵהִיה נִכּוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד-עוֹלָם וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת-בְּנֵיהוּא בְּוִיְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּסָּע-עִבּוֹ וַיָּמָת וְהַמֶּלֶכָה נִכְוֹנָה בְּיַד שָׁלַמָה׃

τοι οἱ ἀρχόντες τοῦ Σαλωμών· Ἀζαρίου υἱὸς Σαδὼκ τοῦ ἱερέως, καὶ Ὀριού υἱὸς Νάθαν ἀρχὼν τῶν ἐφεστηκότων. t. Καὶ ἔδραμεν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ Σουβὰ γραμματεὺς, καὶ Βασὰ υἱὸς Ἀχιθαλάμ ἀναμνηστήσκων, καὶ Ἀβὶ υἱὸς Ἰωαβ ἀρχιστρατήγος, καὶ Ἀχιφὲ υἱὸς Ἐδραὶ ἐπὶ τὰς ἀρμίες, καὶ Βαβαίας υἱὸς Ἰωδαῖ ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας καὶ ἐπὶ τοῦ πλυνθίου, καὶ Καχὺρ υἱὸς Νάθαν ὁ σύμβουλος. u. Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμών τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἄρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππων. v. Καὶ ἦν ἀρχὼν ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὄριον Αἰγύπτου. Καὶ Σαλωμών υἱὸς Δαυὶδ ἐβασιλεύσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλήμ.

III. 1. וַיִּתְחַתֵּן שָׁלֹמֶה אֶת-פְּרָעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּקַּח אֶת-בַּת-פְּרָעָה וַיְבִיאָהּ אֶל-עִיר דָּוִד עַד כְּלָתוֹ לְבָנֹת אֶת-בֵּיתוֹ וְאֶת-בִּית יְהוָה וְאֶת-חֹמֹת וַיְרוּשָׁלָם סָבִיב׃ 2 רַק הָעָם מִצְרַחִים בְּכַמּוֹת כִּי לֹא-נִבְנְהָ בֵּית לַשֵּׁם יְהוָה 3 עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ וַיֵּאָהֱב שָׁלֹמֶה אֶת-יְהוָה לְלַכֵּת בְּחֻקֹּת דָּוִד אָבִיו רַק 4 בְּכַמּוֹת וַיֹּאמֶר מִצְרַחִים וּמִקְטִיר׃ וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעָתָה לְזִבְחַ שָׁם בְּיַהִיא

A la fin du chapitre II, B et le manuscrit P₁ portent encore un long texte qui n'a pas son correspondant dans l'hébreu. La dernière ligne de

ce texte est précédée d'un astérisque dans P₁.

III. 1. Ce verset, dans l'édition sixtine, B₁, A et P₁, se trouve à la page précédente, au §. 35, à la fin de a.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (a). Sa sagesse, son jugement (III).

vocavit eum, dixitque illi : Nonne testificatus sum tibi per Dóminum, et prædixi tibi : Quacúmque die egressus, ieris huc et illuc, scito te esse moritúrum? Et respondisti mihi : Bonus sermo, quem audiui. ⁴³ Quare ergo non custodisti iurándum Dómini et præceptum quod præcéperam tibi? ⁴⁴ Dixitque rex ad Semei : Tu nosti omne malum, cuius tibi cónscium est cor tuum, quod fecisti David patri meo : reddidit Dóminus malitiam tuam in caput tuum. ⁴⁵ Et rex Salomon benedictus, et thronus David erit stábilis coram Dómino usque in sempiternum. ⁴⁶ Jussit itaque rex Banaíæ filio Jóiadæ : qui egressus, percussit eum, et mórtuus est.

III. ¹ Confirmátum est igitur regnum in manu Salomónis, et affinitate conjunctus est Pharaóni regi Ægypti : accépit namque filiam ejus, et adduxit in civitatém David, donec compléret ædificans domum suam, et domum Dómini, et murum Jérusalem per circuitum.

² Attamen pópulus immolábat in excelsis. ³ Diléxit autem Salomon Dóminum, ámbulans in præcéptis David patris sui, excépto quod in excelsis immolábat, et accendebat thymiáma. ⁴ Abiit itaque in Gábaon, ut immoláret ibi : illud quippe erat

³ Reg. 2, 37-38.

Semei interficit jubet.

³ Reg. 2, 8.
² Reg. 16, 13;
19, 16.

³ Reg. 2, 25;
30, 34.

2° a) Rex filiam Pharaonis uxorem ducit.

² Par. 1, 1.
Deut. 23, 7.
³ Reg. 2, 10.

³ Reg. 7, 8;
9, 24.
² Par. 8, 11.

Pietas Salomonis.

¹ Reg. 9, 12.
² Par. 33, 17.

³ Reg. 2, 3.

² Par. 1, 3.
¹ Par. 16, 39.

l'appela, et lui dit : « Ne t'ai-je pas juré par le Seigneur, et dit par avance : Au jour où, étant sorti, tu iras ici et là, sache que tu mourras? Et tu m'as répondu : Elle est juste la parole que j'ai entendue. ⁴³ Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le serment du Seigneur, et l'ordre que je t'avais donné? » ⁴⁴ Et le roi dit à Séméi : « Tu sais toi-même tout le mal que ton cœur te reproche d'avoir fait à David, mon père : le Seigneur a fait retomber ta malice sur ta tête. ⁴⁵ Et le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera stable devant le Seigneur à jamais. » ⁴⁶ C'est pourquoi Salomon commanda à Banaïas, fils de Joiada; et Banaïas sortit, frappa Séméi; et il mourut.

III. ¹ La royauté fut donc affermie dans la main de Salomon; il s'unit par alliance au pharaon, roi d'Égypte; car il prit sa fille, et il l'amena dans la cité de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, et la maison du Seigneur, et le mur de Jérusalem tout autour.

² Cependant le peuple immolait sur les hauts lieux; car il n'avait pas été bâti de temple au nom du Seigneur jusqu'à ce jour. ³ Or, Salomon aima le Seigneur, marchant selon les préceptes de David son père, excepté qu'il sacrifiait sur les hauts lieux, et qu'il brûlait de l'encens. ⁴ C'est pourquoi il s'en alla à Gabaon pour y sacrifier; car c'é-

42. AEFPA⁺ (in f.) Καὶ εἰπάς μου Ἀγαθὸν τὸ ᾧμα ὁ ἦν βασις. 44. AP₁: (I. οἶδας) ἔγνωσ. AB¹: (I. οἶδεν) ἔγνω. AP₁B¹: τῷ Δαυὶδ. 45. A* ἔσται. 46. AP₁⁺ (in f.) καὶ ἀπέθανε. AF* m ad v incl. m. P₁: (I. χαίρει) εὐφρανόμενοι. n. P₁: (I. ἀρχ. ἐν) ἐξουσιάζων. P₁⁺ (p. βασιλ.) ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τῆς φυλιστινῆς, καὶ ἕως ὁρίου Αἰγυπτίου. p. P₁⁺ (p. Σαλ.) ἐν ἡμέρᾳ μιᾶς. q. B¹: (I. ὅτι) οὐκ. r. P₁: Ἰούδας. B¹: καὶ ἑορταζ. t. P₁: (I. καὶ ἔδραμεν) Καὶ Κεεδράμω. Ζαχάρω. — 1. AB* σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν. B¹: εἰς τὴν πόλιν. B¹* οἰκοδ. τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ. A: Τῆς δὲ βασιλείας ἐδραστεύσας ἐν χειρὶ Σαλωμῶν ἐπιγαμίαν ἐποιήσατο Σαλ. πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἔλαβε Σ. τὴν θυγ. Φαρ. κ. εἰσῆγ. αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως ἃ συνετέλεσεν, οἰκοδομῶν τὸν οἶκον ἑαυτῷ κ. τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ. 2. B¹* Πλὴν ὁ λαὸς ᾔσων. A: (I. ἐπὶ) ἐν. AP₁: (I. τῷ κυρ.) τῷ ὀνόματι. κυρίου. A: (I. τῶ νῦν) τῶν ἡμερῶν ἐκείνων. 3. A⁺ (a. εἰθε) αὐτὸς.



Haut lieu (Y. 2). (D'après Botta).

2° Débuts du règne, III-IV.

a) Sagesse de Salomon, son jugement, III.

III. 1. *Au pharaon, roi d'Égypte.* C'était probablement Psousennés II, pharaon de la XXI^e dynastie, qui résidait à Tanis. — Ce mariage n'était pas en opposition avec la loi d'Exode, xxxiv, 46 et Deutéronome, vii, 3, qui ne défend expressément que les ma-

riages avec les Chananéennes. Il eut lieu probablement peu après la mort de David.

3. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nomb.*, xxi, 41.

4. *Gabaon, aujourd'hui el-Djib*, était bâtie sur une des nombreuses collines qui s'élèvent en forme de mamelons, au-dessus du plateau de la terre de Benjamin, et portait un nom expressif, comme Gaba, Geba, Rama, Ramath, tout autant de mots qui, comme Ga-

ὅτι αὕτη ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη. Χιλίαν ὀλοκαυτῶσιν ἀνήνεγκε Σαλωμών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαὼν.

⁵ Καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμών ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαλωμών· Αἰτήσαι τι αἶτημα σεαυτῷ. ⁶ Καὶ εἶπε Σαλωμών· Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτῃ καρδίᾳ μετὰ σοῦ. Καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο, δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. ⁷ Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν δούλόν σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου· καὶ ἐγὼ εἰμι παιδάριον μικρὸν, καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἰσοδόν μου. ⁸ Ὁ δὲ δούλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω λαὸν πολὺν, ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται. ⁹ Καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοῦ συνεῖν ἀναμέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυνηθήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρύνον τοῦτον; ¹⁰ Καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἡγήσατο Σαλωμών τὸ ῥῆμα τοῦτο.

¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνθ' ὧν ἡγήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἡγήσω σεαυτῷ ἡμέρας πολλὰς, καὶ οὐκ ἡγήσω πλοῦτον, οὐδὲ ἡγήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἡγήσω σεαυτῷ τοῦ συνεῖν τοῦ εἰσακούειν κρίμα, ¹² ἵδου πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἵδου δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφὴν ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σέ οὐκ ἀναστήσεται ὁμοιός σοι. ¹³ Καὶ ἃ οὐκ ἡγήσω δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὡς σὺ γέγονεν ἀνὴρ

4. A† (p. ἐπορ.) ὁ βασιλεὺς. A: (I. χιλίαν) λίαν. ... † (p. θυσιασ.) ἐκεῖνο. 6. A* τοῦ (pr.)... † (p. ἔλεος) σου et (p. υἱ. αὐτοῦ) καθήμενον. 8. AF† (in I.) καὶ οὐ διηγῆθήσεται (A: ψηφισθ.) ἀπὸ τοῦ (A* τῷ) πλήθους. P₁* (p. δικαι.) καὶ. AP₁: δυνησεται. 10. A† (p. ἤρρεσεν) ὁ λόγος. 11. A† (a. πλοῦ-

הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹלָה אֶלֶף עֲלֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא :

ה בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁאֵל מֶה אֶתְּנֶיךָ : וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֶתֶּה עֲשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לִפְנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְצַדִּיקָה וּבִישׁוּרָה לִבָּב עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר־לִי אֶת־הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וַתִּתֵּן־לִי בֶן יִשָּׁב עַל־פִּסְגָּא פְּנוֹם הַהוּא : וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵי אֶתָּה הַמְלִכָה אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאֲנֹכִי נָעַר קָטָן לֹא אֲדַע צָאֵת וְכֹא : וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמָּךְ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ עַם־רַב אֲשֶׁר לֹא־יִמְנָה וְלֹא יִסְפֹּר מִרְבּוֹ : וְנָתַתָּ לַעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לְשַׁפֵּט אֶת־עַמָּךְ לְהִבִּין בֵּין־טוֹב לָרָע כִּי מִי יוּכַל לְשַׁפֵּט אֶת־עַמָּךְ הַכָּבֵד הַזֶּה :

י וַיִּיטֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה : וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ עֹשֶׁר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֲוִיבָה וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הִבִּין לְשֹׁמֵעַ מִשְׁפָּט : הִנֵּה עֲשִׂיתִי כְּדָבָרְךָ הַזֶּה : נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר כְּמוֹתָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־יָקוּם כְּמוֹתָ : וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לְךָ צִם־עֹשֶׁר צִם־כְּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כְּמוֹתָ אִישׁ בְּמַלְכִּים כָּל־

v. 7. קִמַּץ ב'ז' פ.

τον) σε αὐτῷ. P₁: (I. τῷ συνεῖν) σύνεσιν. 12. B¹* κατὰ. 13. A: (I. δέδ.) ἔδωκά.

5. Demande-moi ce que tu veux que je te donne. Septante littér. : « demande-moi une demande pour toi ».

7. Vous avez fait régner votre serviteur. Septante : « tu as donné ton serviteur ».

8. Du peuple que vous avez choisi. Septante : « de

ton peuple, que tu as choisi ».

9. Un cœur docile. Hébreu : « un cœur obéissant ». Septante : « un cœur pour entendre ».

12. J'ai fait envers toi selon les paroles n'est pas dans les Septante.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (a). Sa sagesse, son jugement (III).

excelsum maximum : mille hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud in Gabaon.

⁵ Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens : Postula quod vis ut dem tibi. ⁶ Et ait Salomon : Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate, et iustitia, et recto corde tecum : custodisti ei misericordiam tuam grandem, et dedisti ei filium sedentem super thronum ejus, sicut est hodie. ⁷ Et nunc Domine Deus, tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo : ego autem sum puer parvulus, et ignorans egressum et introitum meum. ⁸ Et servus tuus in medio est populi, quem elegisti, populi infiniti, qui numerari et supputari non potest, præ multitudinem. ⁹ Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum judicare possit, et discernere inter bonum et malum : quis enim poterit judicare populum istum, populum tuum hunc multum ?

¹⁰ Placuit ergo sermo coram Domino, quod Salomon postulasset hujuscemodi rem. ¹¹ Et dixit Dominus Salomoni : Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos, nec divitias, aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum iudicium : ¹² ecce feci tibi secundum sermones tuos, et dedi tibi cor sapiens et intelligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrecturus sit. ¹³ Sed et hæc, quæ non postulasti, dedi tibi : divitias scilicet, et gloriam, ut nemo

tait le haut lieu le plus grand ; Salomon offrit mille hosties en holocauste sur cet autel à Gabaon.

⁵ Or le Seigneur apparut à Salomon en songe pendant la nuit, disant : « Demande-moi ce que tu veux que je te donne ». ⁶ Et Salomon répondit : « Vous avez fait à David mon père, votre serviteur, une grande miséricorde, selon qu'il a marché en votre présence dans la vérité, dans la justice et dans la droiture de cœur envers vous ; vous lui avez conservé cette grande miséricorde ; et vous lui avez donné un fils qui devait être assis sur son trône, comme il l'est aujourd'hui. ⁷ Et maintenant, Seigneur Dieu, vous avez fait régner votre serviteur en la place de David mon père : mais moi, je suis un petit enfant, ignorant mon entrée et ma sortie. ⁸ Et votre serviteur est au milieu du peuple que vous avez choisi ; d'un peuple infini, qui ne peut être nommé ni supputé à cause de sa multitude. ⁹ Vous donnerez donc à votre serviteur un cœur docile, afin qu'il puisse juger votre peuple et discerner entre le bien et le mal ; car qui pourra juger ce peuple-ci, peuple vôtre, si nombreux ? »

¹⁰ Elle plut donc aux yeux du Seigneur la parole par laquelle Salomon avait demandé une telle chose. ¹¹ Et le Seigneur dit à Salomon : « Parce que tu as demandé cette chose, et que tu n'as point désiré pour toi des jours nombreux, ni des richesses, ou les âmes de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi la sagesse, afin de discerner ce qui est juste, ¹² voilà que j'ai fait envers toi selon tes paroles, et je t'ai donné un cœur sage et intelligent, tellement que nul avant toi n'a été semblable à toi, et qu'après toi il ne s'en élèvera point. ¹³ Mais même ce que tu n'as point demandé, je te l'ai donné, les richesses et la gloire, en

Salomon sapiëntiam a Deo petit.

3 Reg. 9, 2.
2 Par. 1, 7.

2 Par. 1, 8.

Reg. 1, 48.

2 Par. 1, 9.

3 Reg. 1, 48 ;
2, 15.

2 Par. 1, 10.

3 Reg. 4, 20.
2 Par. 1, 9-10.

Responsio Domini.

Jac. 1, 5.

2 Par. 1, 11.

2 Par. 1, 12.

3 Reg. 5, 7 ;
12 ; 4, 30.

2 Par. 1, 19.
Eccl. 1, 16 ;
2, 7.

Sap. 7, 7.
Mat. 6, 33.

baon, désignent des lieux élevés. Gabaon était située sur la partie la plus septentrionale d'une de ces collines, vis-à-vis de Maspha, placée au sud, sur une autre éminence. La route qui conduit à la mer, à Jaffa, par Béthoron, passe à peu de distance, au nord de l'élevation sur laquelle est bâtie el-Djib. Les flancs de la colline, disposés en terrasses, sont couverts de vignes et d'oliviers. A l'est, une source abondante sort d'un rocher et forme un large réservoir. Un peu plus bas, au milieu des oliviers, se trouvait un étang considérable, dont on voit encore les ruines. C'étaient sans doute les « grandes eaux de Gabaon », dont parle le prophète Jérémie, xli, 12. — 4. Salomon offrit mille hosties. Nous apprenons par II Paralipomènes, i, 2-3, que tous les principaux d'Israël avaient été convoqués à Gabaon. Ce lieu avait été choisi tant à cause de sa situation, que parce que le tabernacle

de Moïse s'y trouvait, ainsi que l'autel d'airain, construit par Béséléel. David en avait fait construire un autre quand il avait transféré l'arche de Cariathiarim à Jérusalem.

7. Mon entrée et ma sortie. Voir la note sur I Rois, xxix, 6.

8. Un peuple infini. L'empire dont Salomon avait hérité de son père était d'une grande étendue. Ses frontières allaient du torrent d'Égypte jusqu'à l'Euphrate ; il comptait des princes parmi ses tributaires, et pouvait marcher de pair avec les plus grands monarques orientaux.

9. Juger. C'est une des principales fonctions des rois orientaux. Chez les Hébreux l'idée de juge est toujours associée à celle de prince.

11. Les âmes de tes ennemis ; c'est-à-dire leur vie, pour la détruire.

δμοιός σοι ἐν βασιλευσι. ¹⁴ Καὶ ἐὰν πορευθῇς ἐν τῇ ὁδῷ μου, φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου. ¹⁵ Καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμών, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιών, καὶ ἀνῆγαγεν ὀλοκαυτώσεις, καὶ ἐποίησεν εἰρηκνῆς, καὶ ἐποίησε πότον ἰμέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

¹⁶ Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρνα τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐστῆσαν ἐνώπιον αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ μία· Ἐν ἑμοί, κύριε· ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη ὄικοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνί, καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ. ¹⁸ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, τεκούσης μου, ἔτεκε καὶ ἡ γυνὴ αὕτη· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτὸ, καὶ οὐκ ἔστιν οὐθρεῖς μεθ' ἡμῶν παρὲς ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ. ¹⁹ Καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν. ²⁰ Καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτός, καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν μου ἐκ τῶν ἀγκυλῶν μου, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου. ²¹ Καὶ ἀνέστην τοποθεῖν θηλάσαι τὸν υἱὸν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς· καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρῶτ', καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱὸς μου ὃν ἔτεκεν. ²² Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα· Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱὸς σου ὁ τεθνηκώς· καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ἀγκυλῶν μου. ²³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς. Σὺ λέγεις· Οὗτος ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις· Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱὸς σου ὁ τεθνηκώς. ²⁴ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Αὐβετε μάχισαν. Καὶ προσήνεγκαν τῇ

¹⁴ וְאֵם וְתִלְךָ בְּדַרְכִּי לְשֹׁמֵר הָקִי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ וְהִאֲרַכְתִּי אֶת־יָמֶיךָ· וַיִּשְׁקֶץ שְׁלֹמֹה וַהֲפֹה חֲלוֹם וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד· וְלִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיַּעַל עֹלֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו·

¹⁶ אִז תִּבְאֵנָה שְׁתֵּימֹנִשׁ נָשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמִדְנָה לִפְנָיו· וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֶחָת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת וְשָׁכַת בְּבֵית אֶחָד וְאֶחָד עִמָּה בְּבֵית· וְהָיָ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לִלְדֹתַי וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וְאֶנְחֵנוּ יָחִיד וְאֵין־אֶתָּנָר אֶתָּנָר בְּבֵית זֹלָתִי שְׁתֵּימֹנִשׁ אֶנְחֵנוּ בְּבֵית· וַיָּמָת בִּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לֵילָלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו· וַתִּקֶּם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקֶּה אֶת־בְּנִי מֵאֲצָלִי וְאִמְתָּהּ וְשִׁנָּהּ וַתִּשְׁפִּיכֶיהָ בַּחִיקָה וְאֶת־בְּנֶיהָ הֵמָּה הַשְּׁפִיכָה בַּחִיקָי· ²¹ וְאָקָם בִּבְקָר לְהַיְנִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מָת וְאֶתְּבֹנֵנִי אֲלֹיו בִּבְקָר וְהִנֵּה ²² לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר וְלִדְתִּי· וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֶחָת לֹא כִי בְנִי הָיָה וּבְנָה הֵמָּה וְזֹאת אִמְרָת לֹא כִי בְנָה הֵמָּה וּבְנִי הָיָה וּבְנָה הֵמָּה וּבְנִי הָיָה וּבְנָה הֵמָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ· ²³ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אִמְרָת וְהַיְנִיק וּבְנָה הֵמָּה וְזֹאת אִמְרָת לֹא כִי בְנָה הֵמָּה וּבְנִי הָיָה· ²⁴ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חֶרֶב וַיָּבִיאוּ

v. 15. חפצת מקץ

13. A† (in f.) πάσας τὰς ἡμέρας σου. 14. F: (l. πληθ.) μακρυνῶ. 15. AB†: (l. αὐτοῦ) ἑαυτῷ. 17. AB†† (a. μία) ἡ. A: κύριέ μου. 18. AB†: καὶ ἔτεκεν. 20. AF† (p. ἀγκυλῶν μου) καὶ ἡ δούλη σου ἐκοιμάτο (A: ὑπνῶ). 21. A: τοποθεῖν. 22. A: Οὐχί, ἀλλ' ἡ ὁ υἱὸς σου ἐστὶν ὁ νεκρὸς, υἱὸς δὲ ἑμὸς ὁ ζῶν. H δὲ λαλεῖ, καὶ αὐτῇ ἔλεγεν οὐχί, ἀλλὰ ὁ. 23. A: (l. καὶ σὺ) σὺ δὲ... υἱὸς σου ὁ τεθνηκώς, καὶ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν. P4* σου. 24. AEF P4: Αὐβετε μοι.

13. Dans tous les jours passés. Hébreu : « tous les jours » ; manqué dans les Septante.

15. Et fit un grand festin. Hébreu : « et fit un festin ». Septante : « et fit un grand festin pour lui ».

17. Et j'ai enfanté auprès d'elle dans la chambre. Septante : « et nous avons enfanté dans la maison ».

19. Car en dormant elle l'a étouffé. Septante : « car elle s'est couchée sur lui ».

23. C'est ton fils qui est mort, et le mien vit. Septante : « c'est mon fils celui qui vit, et c'est ton fils celui qui est mort ».

24. Apportez-moi un glaive. Septante : « prenez un glaive ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (a). Sa sagesse, son jugement (III).

fuérit similis tui in régibus cunctis retro diébus. ¹⁴ Si autem ambulaveris in viis meis, et custodieris præcepta mea, et mandata mea, sic ut ambulavit pater tuus, longos faciam dies tuos.

3 Reg. 9, 4.

¹⁵ Igitur evigilavit Sálomon, et intelléxit quod esset sómniū : cumque venisset Jerúsalem, stetit coram arca fœderis Dómini, et obtulit holocausta, et fecit victimas pacificas, et grande convivium univérsis famulis suis.

Salomon offert sacrificium.

3 Reg. 11, 49.
Prov. 3, 16.2 Par. 1, 4.
2 Reg. 6, 17.

¹⁶ Tunc venérunt duæ mulieres meretrices ad regem, steteruntque coram eo, ¹⁷ quarum una ait : Obsecro, mi domine : ego et mulier hæc habitabamus in domo una, et péperi apud eam in cubiculo. ¹⁸ Tertia autem die postquam ego péperi, péperit et hæc : et eramus simul, nullusque álius nobiscum in domo, excéptis nobis duabus. ¹⁹ Mórtaus est autem filius mulieris hujus nocte : dormiens quippe opprêssit eum. ²⁰ Et consurgens intempéstæ noctis siléntio, tulit filium meum de latere meo ancillæ tuæ dormiéntis, et collocávit in sinu suo : suum autem filium, qui erat mórtaus, pósuit in sinu meo. ²¹ Cumque surrexissem mane ut darem lac filio meo, appáruit mórtaus : quem diligéntius intuens clara luce, deprehéndi non esse meum, quem genúeram. ²² Responditque áltera mulier : Non est ita ut dicis, sed filius tuus mórtaus est, meus autem vivit. E contrário illa dicébat : Mentiris : filius quippe meus vivit, et filius tuus mórtaus est. Atque in hunc modum contendébant coram rege.

Duarum mulierum causa.

²³ Tunc rex ait : Hæc dicit : Filius meus vivit, et filius tuus mórtaus est. Et ista répondit : Non, sed filius tuus mórtaus est, meus autem vivit. ²⁴ Dixit ergo rex : Afférte mihi gládium. Cumque attulissent

Sapiens judicium regis.

sorte que personne n'aura été semblable à toi parmi les rois dans tous les jours passés. ¹⁴ Or, si tu marches dans mes voies, et que tu gardes mes préceptes et mes commandements, comme a marché ton père, je prolongerai tes jours ».

¹⁵ Alors Salomon s'éveilla, et il comprit que c'était un songe ; et, lorsqu'il fut venu à Jérusalem, il se présenta devant l'arche de l'alliance du Seigneur, offrit des holocaustes, sacrifia des victimes pacifiques, et fit un grand festin à tous ses serviteurs.

¹⁶ Alors deux femmes de mauvaise vie vinrent trouver le roi et se présentèrent devant lui ; ¹⁷ et l'une dit : « Je vous conjure, mon seigneur : moi et cette femme, nous habitons dans une même maison, et j'ai enfanté auprès d'elle dans la chambre. ¹⁸ Mais le troisième jour après que moi j'ai enfanté, elle a enfanté, elle aussi, et nous étions ensemble, nul autre n'était dans la maison, excepté nous deux. ¹⁹ Or le fils de cette femme est mort pendant la nuit ; car en dormant elle l'a étouffé. ²⁰ Et, se levant dans le silence d'une profonde nuit, elle a pris mon fils à mon côté, pendant que je dormais, moi, votre servante, et l'a placé sur son sein ; mais son fils, qui était mort, elle l'a posé sur mon sein. ²¹ Et lorsque je me suis levée le matin pour donner du lait à mon fils, il a paru mort ; et, le considérant plus attentivement au grand jour, j'ai reconnu que ce n'était pas le mien que j'avais enfanté ». ²² Et l'autre femme répondit : « Il n'en est pas ainsi que tu dis ; mais ton fils est mort, et le mien vit ». Au contraire, celle-là disait : « Tu mens ; car c'est mon fils qui vit, et le tien est mort ». Et c'est de cette manière qu'elles disputaient devant le roi.

²³ Alors le roi dit : « Celle-ci dit : Mon fils vit, et le tien est mort ; et celle-là répond : Non ; mais c'est ton fils qui est mort, et le mien vit ». ²⁴ Le roi dit donc : « Apportez-moi un glaive ». Et lorsqu'on eut apporté le glaive devant

¹⁵. Des holocaustes. Voir la note sur Lévitique, I, 2.
— Des victimes pacifiques. Voir la note sur Lévitique, III, 1.

¹⁶. Deux femmes de mauvaise vie. Tolérées chez les Hébreux, malgré les prohibitions légales, elles furent toujours un objet de mépris. On suppose que la plupart étaient des étrangères. « Étrangère », *nokriyâh*, est synonyme en hébreu de femme de mauvaise vie : Proverbes, v, 20 ; vi, 24, etc. C'étaient

particulièrement des Syriennes et des Phéniciennes ; dans leur pays elles étaient nombreuses, à cause du culte impur rendu à Baal et à Astarthé.

²⁰. Elle a pris mon fils pour éviter le reproche d'avoir étouffé le sien.

²⁴. Le roi dit... On a trouvé dans une maison de Pompéi, une fresque qui représente une caricature du jugement de Salomon. Elle est conservée maintenant au Musée de Naples.

μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. ²⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Διέλεστε τὸ παιδίον τὸ ζῶν τὸ θηλάζον εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἡμισυ αὐτοῦ ταύτῃ, καὶ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ ταύτῃ. ²⁶ Καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Ἐν ἔμοι, κύριε· δότε αὐτῇ τὸ παιδίον, καὶ θανάτω μὴ θανατώσῃτε αὐτό. Καὶ αὕτη εἶπε· Μήτε ἔμοι μήτε αὐτῇ ἔστω, διέλεστε. ²⁷ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπε· Δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ· Δότε αὐτῇ αὐτό, καὶ θανάτω μὴ θανατώσῃτε αὐτό, αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ. ²⁸ Καὶ ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐφροβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶδον ὅτι φρονήσις Θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα.

IV. Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν βασιλεύων ἐπὶ Ἰσραὴλ. ² Καὶ οὗτοι ἄρχοντες οὗ ἦσαν αὐτῷ· Ἀζαρίας υἱὸς Σαδώκ· ³ Ἐλιάφ καὶ Ἀρχά υἱὸς Σηβὰ, γραμματεῖς· καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιλὺθ, ἀναμνησκων· ⁴ καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ, ἐπὶ τῆς δυνάμεως· καὶ Σαδώκ καὶ Ἀβιάθαρ, ἱερεῖς· ⁵ καὶ Ὀρνία υἱὸς Νάθαν, ἐπὶ τῶν καθεσταμένων· καὶ Ζαβούθ υἱὸς Νάθαν, ἑταῖρος τοῦ βασιλέως· ⁶ καὶ Ἀχισάρ ἦν οἰκονόμος, καὶ Ἐλιάκ ὁ οἰκονόμος· καὶ Ἐλιάβ υἱὸς Σάφ, ἐπὶ τῆς πατρίας· καὶ Ἀδωνιζάμ υἱὸς Αὐδών, ἐπὶ τῶν φόρων.

⁷ Καὶ τῷ Σαλωμὼν δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγένετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν. ⁸ Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Βεὲν υἱὸς Ὠρ ἐν ὄρει Ἐφραιμ, εἷς· ⁹ υἱὸς Λακάρ ἐν Μακὲς, καὶ ἐν Σαλαβὶν, καὶ Βαιθσαμὺς, καὶ Ἐλὼν ἕως Γηθανάν, εἷς. ¹⁰ Υἱὸς Ἑσδὶ ἐν Ἀραβῶθ, αὐτοῦ

25. AB¹P₁: τὸ θηλάζον (P₁: -ων) τὸ ζῶν. 26. A† (p. παιδίον) τὸ ζῶν. B¹: θαν. αὐτόν. A† (p. διέλ.) αὐτό. 27. A: Δότε αὐτῇ τὸ παιδίον τὸ ζῶν τῇ (P₁: Δ. τὸ π. τὸ ζῶν τῇ γυναικὶ τῇ). 28. A: ἤκουσεν. — 2. AP₁† (p. οὗτοι) οἱ. AB¹: (1. αὐτῷ) αὐτοῦ. AP₁† (p. Σαδώκ) ὁ ἱερεὺς. 3. A: (1. Ἐλιάφ) Ἐναρέφ (P₁: Ἐλιαρέφ). B¹: Ἀχειλιάδ ὑπομνησκων. 4. B^{1*} καὶ Βαναίας ὁ. Ἰω. ἐπὶ τ. δν. AP₁: (1. δυνάμ.) στρατιάς. 5. A: (1. Ὀρνία) Ἀζαρίας. AP₁† (p. Νάθαν) ἱερεὺς. 6. B¹: (1. Ἀχισ.) Ἀχελ. A: (1. Αὐδών)

כח החרב לפני המלך: ויאמר המלך: גזר אתהילד החי לשנים ותנו אתהחצי לאחת ואתהחצי לאחת: ויתאמר האשה אשר-בנה החי אל-המלך פיינכמרו רחמיה על-בנה ויתאמר: פי אדני תנו-לה אתהילד החי והמת אל-תמיתהו וזאת אמרת גס-לי גס-לך לא יהיה גזרו: ויען המלך ויאמר תנו-לה אתהילד החי והמת לא תמיתהו היא אמו: וישמעו כל-ישראל את-המשפט אשר שפט המלך ויראו מפני המלך כי ראו פייחכמת אליהם בקרבן לעשות משפט:

IV. ויהי המלך שלמה מלך על-כל-ישראל: ואלה השרים אשר-לו ² עזריהו בן-צדוק הכהן: אליהרם ואחיה בני שישא ספרים והושפט בן-אחילד המזכיר: ובניהו בן-יהוידע על-הצבא וצדוק ואביתר הכהנים: ועזריהו בן-נתן על-הנפצים: וזבדי בן-נתן כהן רעה המלך: ואחישר על-הבית ואדנירם בן-עבדא על-המס:

⁷ ולשלמה שנים-עשר נפצים על-כל-ישראל וכלכלו אתהמלך ואת-ביתו חדש בשנה יהיה על-אחד לכלכל: ואלה שמותם בן-הור בתר ⁸ ספרים: בן-הקר במקץ ובשעלבים ⁹ ובית שמש ואילון בית-חנן: בן-

v. 25. פתח ב' ק. v. 28. עד כאן
v. 6. פתח בס' פ. v. 7. אחחד ק.

Ἀβδῶ (B¹: Ἐφρα). 7. A* ἐν τῷ. 8 ss. Nomina propria variant.

27. Donnez à celle-ci l'enfant vivant, et qu'il ne soit point tué. Septante: « donnez l'enfant à celle qui a dit: donnez-le lui, et ne le faites pas mourir de mort ».

28. Ils craignirent le roi. Septante: « ils craignirent devant la face du roi ».

IV. 2. Et voici les principaux officiers. Hébreu: « et voici les princes (Septante: les chefs) ». — Le prêtre n'est pas dans les Septante.

8. Septante: « Béen, fils de Or, sur la montagne d'Éphraïm, un ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (b). Organisation du royaume (IV).

gládium coram rege, ²⁵ Dividite, inquit, infántem vivum in duas partes, et date dimídiam partem uni, et dimídiam partem álteri. ²⁶ Dixit autem múlter, cujus filius erat vivus, ad regem (commóta sunt quippe viscera ejus super filio suo) : Obsecro dómíne, date illi infántem vivum, et nolíte interficere eum. E contrário illa dicébat : Nec mihi, nec tibi sit, sed dividátur. ²⁷ Respóndit rex, et ait : Date huic infántem vivum, et non occidátur : hæc est enim mater ejus. ²⁸ Audívit itaque omnis Israel júdicium quod júdicásset rex, et tímúerunt regem, vidéntes sapiéntiam Dei esse in eo ad faciéndum júdicium.

IV. ¹ Erat autem rex Sálomon regnans super omnem Israel : ² et hi principes quos habébat : Azariás filius Sadoc sacerdotís : ³ Elihoreph et Ahia filii Sisa scribæ : Jósaphat filius Ahilud a commentáriis : ⁴ Banáias filius Jóiadæ super exércitum : Sadoc autem et Abiathar sacerdotes. ⁵ Azariás filius Nathan, super eos qui assistébant regi : Zabud filius Nathan sacérdos, amícus regis : ⁶ et Ahisar præpósitus domus : et Adóniram filius Abda super tribúta.

⁷ Habébat autem Sálomon dúodecim præféc tos super omnem Israel, qui præbébant annónam regi et dómui ejus : per singulos enim menses in anno, singuli necessariá ministrábant. ⁸ Et hæc nómina eórum : Benhur, in monte Ephraim. ⁹ Béndecár, in Maccès, et in Sálebim, et in Béthsames, et in Elon, et in Béthanan. ¹⁰ Bénhésed in Aru-

Sap. 8, 11.
Dan. 5, 11.

b) Qui principes regni.

3 Reg. 2, 35.
1 Par. 6, 8.
2 Reg. 8, 16,
17; 20, 24.

3 Reg. 2, 35,
27, 25.

3 Reg. 12, 16.

Duodecim præfecti.

Jos. 17, 15,
18.

le roi : ²⁵ « Coupez, dit-il, l'enfant vivant en deux parties, et donnez la moitié à l'une et la moitié à l'autre ». ²⁶ Alors la femme dont le fils était vivant dit au roi (car ses entrailles furent émues pour son fils) : « Je vous conjure, seigneur, donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez point ». Au contraire, l'autre disait : « Qu'il ne soit ni à moi ni à toi ; mais qu'il soit partagé ». ²⁷ Le roi répondit, et dit : « Donnez à celle-ci l'enfant vivant, et qu'il ne soit point tué ; car c'est elle qui est sa mère ». ²⁸ C'est pourquoi tout Israël apprit le jugement qu'avait rendu le roi ; et ils craignirent le roi, voyant que la sagesse de Dieu était en lui pour rendre la justice.

IV. ¹ Or le roi Salomon régnait sur tout Israël ; ² et voici les principaux officiers qu'il avait : Azarias, fils de Sadoc, le prêtre ; ³ Elihoreph et Ahia, fils de Sisa, étaient scribes ; Josaphat, fils d'Ahilud, tenait les registres ; ⁴ Banaias, fils de Joïada, commandait l'armée ; Sadoc et Abiathar étaient prêtres ; ⁵ Azarias, fils de Nathan, commandait à ceux qui étaient toujours auprès du roi ; Zabud, fils de Nathan, prêtre, était ami du roi ; ⁶ et Ahisar, intendant de la maison ; et Adoniram, fils d'Abda, surintendant des tributs.

⁷ Et Salomon avait douze préposés sur tout Israël, qui fournissaient les vivres au roi et à sa maison ; car à chaque mois dans l'année, chacun donnait tout ce qui était nécessaire. ⁸ Voici leurs noms : Benhur était préposé sur la montagne d'Ephraïm ; ⁹ Bendécar, à Maccès, à Salébim, à Bethsamès, à Elon et à Béthanan ; ¹⁰ Benhésed, à Aruboth : So-

b) Organisation du royaume, IV.

IV. 4. Salomon régnait sur tout Israël. David avait ébauché à grands traits l'organisation du royaume, Salomon compléta et acheva l'œuvre commencée ; il fut, pour la pompe et l'éclat, un vrai monarque oriental.

2. Azarias fut à la tête des grands officiers du royaume.

3. Scribes. Voir la note sur II Rois, xx, 25. — Les registres. Voir la note sur II Rois, xx, 24.

4. Sadoc et Abiathar. Voir la note sur II Rois, xv, 24.

5. Ami du roi, son conseiller.

6. Adoniram. D'après l'opinion la plus généralement admise, cet Adoniram est le même que l'Aduram qui fut lapidé par le peuple au commencement du règne de Roboam, III Rois, xii, 18. — Surintendant

des tributs. Jusqu'à cette époque, les Israélites n'avaient été tenus qu'à payer la dîme, à offrir les premiers fruits et à racheter les premiers-nés ; c'étaient là des redevances religieuses ; il n'y avait aucun impôt proprement dit.

7. Fournissaient les vivres. Les taxes étaient perçues en nature, comme cela a lieu souvent encore aujourd'hui en Orient ; l'usage de l'argent monnayé n'existait pas encore ; la levée est par là plus lente, plus difficile et parfois plus odieuse. Outre les impôts proprement dits ces officiers percevaient les droits d'importation.

8. La montagne d'Ephraïm. Voir la note sur Josué, xvi, 5.

9. Maccès. Ville de la tribu de Dan. — Salébim. Voir la note sur Juges, i, 35. — Bethsamès. Voir la note sur Josué, xxi, 16. — Elon... Béthanan. Inconnues.

Σωχὼ καὶ πᾶσα ἡ γῆ Ὀρέρ. ⁴¹ Υἱοῦ Ἀμιναδάβ πᾶσα Νεφθαδώρ, Τεφαθ θυγάτηρ Σαλωμων ἐστὶν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, εἰς. ⁴² Βασιλὺς υἱὸς Ἀχινοὺθ τὴν Ἰθανάχ καὶ Μαγεδδῶ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σάν ὁ παρὰ Σεσαδάν ὑποκάτω τοῦ Ἑσραῖ, καὶ ἐκ Βηθσάν ἕως Σαβελμαοναῖ, ἕως Μασβέρ Λουκάμ, εἰς. ⁴³ Υἱὸς Ναβέρ ἐν Ῥαβδὶ Γαλαὰδ, τούτῳ σχολίσμα Ἐργάβ ἐν τῇ Βασάν, ἐξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχίσεις καὶ μοχλοὶ χαλκοί, εἰς. ⁴⁴ Ἀχιναδάβ υἱὸς Σαδδὼ Μασναῖμ. ⁴⁵ Ἀχιμαὰς ἐν Νεφθαλίμ, καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βασεμιὰθ θυγατέρα Σαλωμων εἰς γυναῖκα, εἰς. ⁴⁶ Βασιλὺς υἱὸς Χουσί ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν Βασιλῶν, εἰς. ⁴⁷ (19) Ἰωσαφάτ υἱὸς Φουασοὺδ ἐν Ἰσάχαρ. ⁴⁸ (17) Σεμεὶ υἱὸς Ἠλὰ ἐν τῇ Βενιαμίν. ⁴⁹ (18) Γαβέρ υἱὸς Ἀδαὶ ἐν τῇ γῇ Γὰδ Σηὼν βασιλεύς τοῦ Ἑσθρὼν καὶ Ὀγ βασιλεύς τοῦ Βασάν καὶ Νασέρ, εἰς ἐν γῇ Ἰούδα. [20 Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὥς ἡ ἄμμος ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πληθους, ἐσθιόντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες.

²¹ Καὶ Σολομὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, ἀπὸ ποταμοῦ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου· καὶ ἦσαν προσφέροντες αὐτῷ δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σολομῶντι, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.] ²² Καὶ ταῦτα τὰ θέοντα τῷ Σαλωμων ἐν ἡμέρᾳ μὴ· τριάκοντα κόροι σμεδάλκως, καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεῖρου κεκοπανισμένου, ²³ καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοί, καὶ εἴκοσι βόες νομάδες, καὶ ἑκατὸν πρόβατα, ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων ἐκλεκτῶν, σιτευτά, ²⁴ ὅτι ἦν

11. A: πᾶσαν Νεφθαδὼρ, Ταφατὰ. P₁* εἰς (item 12, 13, 15, 16). 12. Nomina propria variant. A: Βασιλὺς υἱὸς Ἐλουθ τὴν Θασανάχ καὶ Μεμαγεδδῶ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σάν ὁ παρὰ Ἑσσαιανθάν ὑποκάτω τῇ Ἰεζραήλ καὶ ἐκ Βηθσάν ἕως Ἀβελμαοναῖ ἕως Μεμβραδὲ Ἰεκμάμ εἰς. 13. A: Υἱὸς Γαβέρ ἐν Ῥαμδὶ Γαλαὰδ· αὐτῷ ὁ Αὐδὶ Ἰαφίρ υἱοῦ Μανασσῆ, Γαλαὰδ, τούτῳ σχολίσμα Ἐργάβ ἦν ἐν τῇ Βασάν. 20—21 * BP₁ († AF). 20. A: Ἰουδα... * σφόδρα

ἡδὲ παρὰ τὴν γῆν Ὀρέρ. ⁴¹ Υἱοῦ Ἀμιναδάβ πᾶσα Νεφθαδώρ, Τεφαθ θυγάτηρ Σαλωμων ἐστὶν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, εἰς. ⁴² Βασιλὺς υἱὸς Ἀχινοὺθ τὴν Ἰθανάχ καὶ Μαγεδδῶ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σάν ὁ παρὰ Σεσαδάν ὑποκάτω τοῦ Ἑσραῖ, καὶ ἐκ Βηθσάν ἕως Σαβελμαοναῖ, ἕως Μασβέρ Λουκάμ, εἰς. ⁴³ Υἱὸς Ναβέρ ἐν Ῥαβδὶ Γαλαὰδ, τούτῳ σχολίσμα Ἐργάβ ἐν τῇ Βασάν, ἐξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχίσεις καὶ μοχλοὶ χαλκοί, εἰς. ⁴⁴ Ἀχιναδάβ υἱὸς Σαδδὼ Μασναῖμ. ⁴⁵ Ἀχιμαὰς ἐν Νεφθαλίμ, καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βασεμιὰθ θυγατέρα Σαλωμων εἰς γυναῖκα, εἰς. ⁴⁶ Βασιλὺς υἱὸς Χουσί ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν Βασιλῶν, εἰς. ⁴⁷ (19) Ἰωσαφάτ υἱὸς Φουασοὺδ ἐν Ἰσάχαρ. ⁴⁸ (17) Σεμεὶ υἱὸς Ἠλὰ ἐν τῇ Βενιαμίν. ⁴⁹ (18) Γαβέρ υἱὸς Ἀδαὶ ἐν τῇ γῇ Γὰδ Σηὼν βασιλεύς τοῦ Ἑσθρὼν καὶ Ὀγ βασιλεύς τοῦ Βασάν καὶ Νασέρ, εἰς ἐν γῇ Ἰούδα. [20 Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὥς ἡ ἄμμος ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πληθους, ἐσθιόντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες.

...: (1. χαίρ.) εὐφρανόμενοι. 24. A: (1. ἄρχων) ἐξουσίαν... πᾶσαν τοῖς βασιλείαις... * (a. ποτ.) τῷ... ὁρίων Αἰγ... (1. καὶ ἡ. προς. αὐ.) προσεγγίζοντες... καὶ δουλεύοντες... Σαλωμων... * τὰς et τῆς. 23. B: δορκάδων καὶ σφόδρα ἐκλ. (similiter A).

20. Les versets 20 et 21 manquent dans les Septante. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. Nous avons disposé les versets des Septante dans l'ordre et avec la numérotation de la Vulgate, mais nous avons indiqué entre parenthèses la numérotation des versets dans les Septante. — Le manuscrit P₁ (comme AEF) suit l'ordre de la Vulgate

pour les versets 17, 18, 19, mais ne contient ni les versets 20 et 21, ni même les versets 22, 23, 24. — Les versets v. 1-14 de l'hébreu forment la fin du chapitre iv dans la Vulgate et dans les Septante.

21. (H. V. 1). Depuis le fleuve de la terre des Philistins jusqu'à... Hébreu et Septante: « depuis le fleuve de la terre des Philistins et jusqu'à... ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (b). Organisation du royaume (IV).

both: ipsius erat Socho, et omnis terra Ephraïm. ⁴¹ Benabínadab, cuius omnis Nephtal Dor, Tapheth filiam Salomónis habebat uxorem.

⁴² Bana filius Ahilud regébat Thanac et Magéddo, et universam Bethsan, quæ est iuxta Sárthana, subter Jézrael, a Bethsan usque Abelméhula e regione Jécmaan. ⁴³ Bégaber in Ramoth Galaad: habebat Avóthjair filii Manásse in Galaad, ipse præerat in omni regione Argob, quæ est in Basan, sexaginta civitatibus magnis atque muratis, quæ habebant seras æreas. ⁴⁴ Ahínadab filius Addo præerat in Manaim. ⁴⁵ Achimaas in Néphthali: sed et ipse habebat Basemath filiam Salomónis in conjúgio. ⁴⁶ Báana filius Husi, in Aser, et in Baloth. ⁴⁷ Jósaphat filius Phárué, in Issachar. ⁴⁸ Séméi filius Ela, in Bénjamin. ⁴⁹ Gaber filius Uri, in terra Galaad, in terra Sehon regis Amorrhæi et Og regis Basan, super ómnia quæ erant in illa terra.

²⁰ Juda et Israël innumerábiles, sicut aréna maris in multitudíne: comedéntes, et bibéntes, atque lætántes. ²¹ Salomón autem erat in ditióne sua, habens ómnia regna a flumíne terræ Philistiim usque ad términum Ægýpti: offeréntium sibi múnera, et serviéntium ei cunctis diébus vitæ ejus.

²² Erat autem cibus Salomónis per dies singulos, triginta cori similæ, et sexaginta cori farínæ, ²³ decem boves pingues, et viginti boves pascuáles, et centum arietes, excépta venatióne cervórum, capréarum, atque bubalórum, et ávium altílium. ²⁴ Ipse enim obtinébat omnem regió-nem quæ erat trans flumen, a Thaph-

**Prefecto-
rum
nomina
sequuntur.**

Jos. 15, 35.
1 Reg. 16, 8.
Jos. 17, 11.

Jud. 5, 23.

3 Reg. 7, 46.

Jud. 10, 4.
Deut. 3, 4.
1 Par. 2, 22.
Deut. 4, 43.
Num. 21, 33.

3 Reg. 4, 11.

Num. 21, 21,
33.

**Potentia
Salomonis,**

3 Reg. 3, 8.
Num. 23, 10.

Eccli. 47, 45.

2 Par. 9, 26.
Deut. 11, 24.
Gen. 15, 18.

2 Reg. 8, 2.

et divitiæ.

cho était à lui, et toute la terre d'Hépher.

⁴¹ Bénabínadab, à qui était tout le Néphat-Dor, avait Tapheth, fille de Salomon, pour femme. ⁴² Bana, fils d'Ahilud, gouvernait Thanac, Mageddo, et tout le Bethsan, qui est près de Sarthana, au-dessous de Jezraël, depuis Bethsan jusqu'à Abelméhula vis-à-vis de Jecmaan. ⁴³ Bengaber était à Ramoth-Galaad; et il avait les bourgs de Jaïr, fils de Manassé, en Galaad; c'est lui qui était préposé dans toute la contrée d'Argob, qui est en Basan, sur soixante cités grandes et murées, qui avaient des verrous d'airain. ⁴⁴ Abinadab, fils d'Addo, était préposé sur Manaim; ⁴⁵ Achimaas, sur Nephthali; et lui aussi eut Basemath, fille de Salomon, en mariage; ⁴⁶ Baana, fils d'Husi, sur Aser et sur Baloth; ⁴⁷ Josaphat, fils de Pharué, sur Issachar; ⁴⁸ Séméi, fils d'Ela, sur Benjamin; ⁴⁹ Gaber, fils d'Uri, sur la terre de Galaad, sur la terre de Séhon, roi des Amorrhéens, et d'Og, roi de Basan, sur tout ce qui était en cette terre.

²⁰ Juda et Israël étaient innombrables comme le sable de la mer par leur multitude, mangeant, buvant et se réjouissant. ²¹ Or, Salomon avait sous sa domination tous les royaumes, depuis le fleuve de la terre des Philistins, jusqu'à la frontière d'Égypte; ils lui offrirent des présents et le servirent durant tous les jours de sa vie.

²² Or, les vivres de Salomon étaient chaque jour trente cors de fleur de farine et soixante cors de farine ordinaire; ²³ dix bœufs gras, vingt bœufs de pâturage, cent bœufiers, outre la venaison des cerfs, des chevreuils, des bubales et de la volaille. ²⁴ Car c'est lui qui dominait sur toute la contrée qui était au delà

40. *Aruboth*, ville de Juda, proche sans doute de Socho. — *Socho était à lui*; c'est-à-dire qu'il était préposé sur Socho.

41. *Avait Tapheth*, ... Ceci est dit par anticipation, parce que Salomon n'avait pas alors de fille nubile. Cette observation est applicable au §. 15.

42. *Abelméhula*. Voir la note sur *Juges*, vii, 23.

43. *Ramoth-Galaad*. Voir la note sur *Deutéronome*, iv, 43. — *Les bourgs*. C'est l'explication de la première partie du mot *Avothjair* de la Vulgate; le mot dans la terminaison *jair* est un nom propre d'homme. Voir la note sur *Juges*, x, 4. — *Argob*. Voir la note sur *Deutéronome*, iii, 4. — *Basan*. Voir la note sur *Nombres*, xxi, 33.

49. On voit que cette division du royaume en douze parties ne correspondait pas à la division en douze tribus, parce que le territoire, les revenus et la population des douze tribus étaient trop inégaux pour astreindre chacune d'elles à fournir la même quan-

tité d'impôts. Pour répartir les charges avec plus d'équité, on avait tenu compte de la population, de la richesse et de la plus ou moins grande fertilité de chaque partie du pays, et l'on avait partagé le royaume en douze sections, parce que chacune d'elles devait entretenir la maison royale un des douze mois de l'année comme il est dit au §. 7.

21. *Le fleuve de la terre des Philistins*, le ruisseau d'Égypte, l'ouadi el-Arisch. — *Jusqu'à*. Devant ce mot, il faut ajouter *et*, comme dans l'original; le fleuve de la terre des Philistins et la frontière d'Égypte étant la même chose.

22. *Le corus*, ou *kôr*, mesure pour les solides, valait environ 338 litres.

23. *Dix bœufs gras*... On a calculé, d'après les diverses données du texte, que la cour de Salomon se composait d'environ quatorze mille personnes. — *Des bubales*. Voir la note sur *1 Paralipomènes*, xvi, 3.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 2° (b). Magnifice constituitur regnum (IV).

ἀρχῶν πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν. [25 Καὶ κατέκει Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος εἰς τὴν ἀμπελον αὐτοῦ, καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτοῦ, ἀπὸ Δὴν καὶ ἕως Βηρσαβὲς, πάσας τὰς ἡμέρας Σολομῶντος. 26 Καὶ ἦσαν τῷ Σολομῶντι τεσσαράκοντα χιλιάδες εἰς ἄρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππων.]

27 (20) Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεὶ Σαλωμών καὶ πάντα τὰ διαγγέλλατος ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ, οὐ παυλάσσουσι λόγον. 28 (21) Καὶ τὰς χοιρὰς καὶ τὸ ἄχρουν τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἄρμασιν ἤρον εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾗ ὁ βασιλεὺς, ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ. 29 (23) Καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμῶν καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας, ὥς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν. 30 (26) Καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φύσιν πάντων ἀνθρώπων, καὶ ἔπλεον πάντας φρονήτους Αἰγύπτου. 31 (27) Καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ Γαϊθάν τὸν Ζαορίτην, καὶ τὸν Αἰνάν, καὶ τὸν Χαλκαὶδ καὶ Δαράλα, τοὺς Μάλ. 32 (28) Καὶ ἐλάλησε Σαλωμὼν τοις χιλίαις παραβολὰς, καὶ ἦσαν ὥδαι αὐτοῦ πεντακισχίλια. 33 (29) Καὶ ἐλάλησεν ὑπὲρ τῶν ἔϋλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Αἰβάνῳ, καὶ ἕως τῆς ὑδωῶπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν, καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων. 34 (30) Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμῶν, καὶ παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.

1 Καὶ ἔλαβε Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα Φαραὼ αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσέγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελεῖσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ. Τότε ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ προκατελάβετο τὴν Γαζερ, καὶ ἐνεπύρυσεν αὐτὴν, καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργάβ καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραὼ ἀποστολάς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναῖκα Σαλωμῶν, καὶ Σαλωμῶν ὠκοδόμησε τὴν Γαζερ¹.

24. A²F† (p. ποταμοῦ) ἀπὸ Θαυὰ ἕως Γαζὰ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις ταῖς πέραν τοῦ ποταμοῦ. 25-26. *BP₁ († AF). 25. A: (1. εἰς) ὑπὸ. A† (a. ἀπὸ Δὴν) ἐσθίοντες καὶ πίνοντες. 26. A: (1. ἦσαν)

הנהר מתפסח ועד־עָה בְּכָל־מַלְכֵי
עֵבֶר הנהר וּשְׁלֹם הָיָה לוֹ מִפְּל־
ח עֲבָדָיו מִסָּבִיב: וַיֵּשֶׁב וַהֲדָה וַיִּשְׂרָאֵל
לְכַטֹּחַ אִישׁ תַּחַת גִּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
מִדָּן וְעַד־בָּאָר שָׁבַע כָּל יוֹמֵי שְׁלֹמֹה:
וַיְהִי לְשְׁלֹמֹה אֲרָבַעַם אֵלֶף אֲרֻת
סוּסִים לְמִרְכָּבָו וּשְׁנַיִם־עָשָׂר אֵלֶף
פָּרָשִׁים: וְכָל־כָּל הַנֶּפְצָבִים הָאֵלֶף
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב
אֶל־שָׁלֹחַן הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ הִדָּשׁוֹ
לֹא יַעֲדֶהוּ דָּבָר: וַהֲשִׁעֲרִים וַהֲתִבֹּן
לְסוּסִים וּלְרֶכֶשׁ יָכֹאֵ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יְהִי־שָׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ:
וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לְשְׁלֹמֹה
וַתְּבוֹנָה הַרְבֵּה מְאֹד וַרְחֹב לֵב כַּחַל
י אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת הַיָּם: וַתִּרְבֵּל חָכְמַת
שְׁלֹמֹה מִחָכְמַת כָּל־בְּנֵי־קָדֶם וּמִפְּל־
11 הַחֲכָמַת מִצֻּרִים: וַיַּחֲבֹם מִפְּל־הָאָדָם
מֵאִיתָן הָאֲזֹרְחֵי וַהֲיָמוֹ וְכָל־כָּל יוֹדֵעַ
בְּנֵי מַחֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְּכָל־הַנְּהוּיִם
12 סָבִיב: וַיִּדְבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל
13 וַיְהִי שִׁירֹו חֲמִשָּׁה וְאַלְף: וַיִּדְבֵּר
עַל־הַעֲצִים מִן־הָאֵרֶז אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן
וְעַד הָאֲזֹב אֲשֶׁר יֵצֵא בְּקִיר וַיִּדְבֵּר
עַל־הַחֲכָמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הַרְמֵשׁ
14 וְעַל־הַדְּגָיִם: וַיִּבְאֵהוּ מִפְּל־הָעַמִּים
לְשִׁמְעַם אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת
כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֵת־
הַחֲכָמָה:

ἦ... † (p. χιλ. pr.) τοκάδες ἵππων. 30. AP₁† (p. ἐπληθύνθη) ἡ σοφία (P₁* ἦ). 31. P₁* (a. ἀνθ.) τοῦς. AP₁: (1. ζαρ.) Ἐξαρλίτην (P₁: Ἱερσ.). P₁: (1. Αἰνάν) Ἡμάν... Χαλκάν καὶ Δαρὰ υἱοῦς Ἀμαδ. 33. AP₁: (1. ὑπὲρ) περὶ. 34. P₁† (a. παρὰ πάντων) ἐλάμβανε δῶρα. AP₁: τὴν σοφίαν. AEFP₁* Καὶ ἔλαβε ad finem.

25. Les versets 25 et 26 qui manquent dans les Septante sont reproduits d'après la Polyglotte de Complute. — Lorsque la numérotation des versets est différente dans les Septante et dans la Vulgate, nous avons indiqué entre parenthèses celle des Septante. — Les

Septante ajoutent quelques lignes, à la fin du v. 34, dont les premiers mots se trouvent déjà dans le paragraphe (III, 4), tandis que les dernières sont données par AF, l'hébreu et la Vulgate au chap. IX, v. 16-17.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (6). Organisation du royaume (IV).

sa usque ad Gazan, et cunctos reges illarum regionum : et habebat pacem ex omni parte in circuitu.

²⁵ Habitabátque Juda et Israel absque timóre ullo, unusquisque sub vite sua et sub ficu sua, a Dan usque Bersabée, cunctis diébus Salomónis.

²⁶ Et habebát Sálomon quadraginta millia præsépia equórum currilium, et duódecim millia equestrium. ²⁷ Nutriebántque eos supradicti regis præfécti : sed et necessaria mensæ regis Salomónis, cum ingénti cura præbebant in témpore suo. ²⁸ Hórdeum quoque et páleas equórum et jumentórum, deferébant in locum ubi erat rex, juxta constitútum sibi.

²⁹ Dedit quoque Deus sapiéntiam Salomóni, et prudéntiam multam nimis, et latitúdinem cordis, quasi arénam quæ est in littore maris.

³⁰ Et præcedébat sapiéntia Salomónis sapiéntiam ómnium Orientálium et Ægyptiórum, ³¹ et erat sapiéntior cunctis hominibus : sapiéntior Ethan Ezrahita, et Heman, et Chalcol, et Dorda, filiis Mahol, et erat nominátus in univérsis géntibus per circuitum.

³² Locútus est quoque Sálomon tria millia parábolas : et fuérunt cármina ejus quinque et mille. ³³ Et disputávit super lignis, a cedro quæ est in Libano, usque ad hyssópum quæ egréditur de pariete : et disséruit de jumentis, et volúcribus, et reptilibus, et piscibus. ³⁴ Et veniébant de cunctis pópulis ad audiéndam sapiéntiam Salomónis, et ab univérsis régibus terræ, qui audiébant sapiéntiam ejus.

1 Par. 29, 9.
Eccli. 47, 15.
Deut. 12, 10;
8, 8.

1 Mac. 14, 12.
Mich. 4, 4.
Zach. 3, 10.
Jud. 20, 1.

Equitatus Salomonis

2 Par. 9, 25.
Deut. 17, 16.

3 Reg. 4, 7.

Ejus sapiéntia,

3 Reg. 3, 12,
28.
Eccli. 47, 16.
Sap. 7, 17.

Eccli. 47, 15.
1 Par. 2, 6;
15, 19.

et præclara scripta.

Eccle. 12, 9.

3 Reg. 10, 1,
6.

du fleuve, depuis Taphsa jusqu'à Gaza, et sur tous les rois de ces contrées; et il avait la paix de toutes parts alentour.

²⁵ Et Juda et Israël habitaient sans aucune crainte, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Bersabée, durant tous les jours de Salomon.

²⁶ Et Salomon avait quarante mille écuries pour les chevaux des chariots, et douze mille cavaliers. ²⁷ Les susdits préposés par le roi les nourrissaient. Mais ils fournissaient aussi ce qui était nécessaire à la table du roi Salomon avec un grand soin et en son temps. ²⁸ Ils portaient aussi l'orge et la paille pour les chevaux et les bestiaux, au lieu où était le roi, selon l'ordre qu'ils avaient reçu.

²⁹ Dieu donna aussi à Salomon une sagesse et une prudence très grande, et une étendue de cœur, comme le sable qui est sur le rivage de la mer. ³⁰ Et la sagesse de Salomon surpassait la sagesse de tous les Orientaux et de tous les Égyptiens; ³¹ il était plus sage que tous les hommes : plus sage qu'Éthan l'Ezrahite, qu'Héman, Chalcol et Dorda, enfants de Mahol; et il était renommé dans toutes les nations des environs.

³² Salomon dit trois mille paraboles, et ses cantiques furent au nombre de mille et cinq. ³³ Et il discourut sur les arbres, depuis le cèdre qui est sur le Liban, jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille, et traita des bestiaux, des oiseaux, des reptiles et des poissons. ³⁴ Et on venait de chez tous les peuples pour entendre la sagesse de Salomon, et de la part de tous les rois de la terre qui apprenaient sa sagesse.

24. Du fleuve d'Euphrate. — Taphsa, Thapsaque, sur l'Euphrate, à un gué important de ce fleuve. — Gaza. Voir la note sur Juges, xvi, 1.

25. Sous sa vigne... Voir la note sur Juges, ix, 11-12. — Depuis Dan jusqu'à Bersabée. Voir la note sur Juges, xx, 1.

26. Quarante mille écuries. L'hébreu porte ici le même nombre; mais dans le passage parallèle, il Paratipomènes, ix, 25, on y lit quatre au lieu de quarante. Il a été très facile à un copiste de confondre ces deux mots à cause de leur peu de différence. — Chariots. Sans doute semblables aux chars égyptiens. Ces chars n'avaient point de siège. Le fond était ordinairement formé par une sorte de tissu, composé de cordes ou de courroies. La caisse était peinte et souvent ornée avec beaucoup de richesse; ils étaient toujours tirés par deux chevaux. Voir la figure du t. I, p. 337.

30. Les Orientaux. Le mot Bené-Qédem désigne

toujours les Arabes nomades ou Bédouins qui habitent l'Arabie déserte, depuis la Pérée jusqu'à l'Euphrate. — La magnificence et la sagesse de Salomon, l'ont rendu légendaire dans tout l'Orient; il est le héros favori des contes arabes; déjà, du temps de Joséphe, on lui attribuait les pouvoirs magiques; il existe encore aujourd'hui en Abyssinie une secte juive, connue sous le nom de Falaschas, qui prétend remonter à Salomon.

32. Paraboles... cantiques. Voir les Introductions aux livres des Proverbes, du Cantique des Cantiques, de l'Ecclésiaste.

33. L'hysope qui sort de la muraille n'est pas l'hysope proprement dite, mais une espèce de mousse dont les feuilles lancéolées ressemblent à celles de l'hysope, d'après plusieurs naturalistes. D'après d'autres, il s'agit de l'hysope ordinaire. — Des bestiaux, des oiseaux.... Voir la note sur Deutéronome, iv, 17-18.

V. Καὶ ἀπέστειλε Χιράμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χροῖσαι τὸν Σαλωμὼν ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιράμ τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας.
 2 Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν πρὸς Χιράμ, λέγων· 3 Σὺ οἶδας τὸν πατέρα μου Δαυὶδ, ὅτι οὐκ ἠδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου Θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτόν, ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοὺς ὑπὸ τὰ ἄρρη τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 4 Καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ Θεός μου ἔμοι κυκλόθεν, οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀμάρτημα πονηρόν. 5 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου Θεοῦ μου, καθὼς ἐλάλησε κύριος ὁ Θεός πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, λέγων· Ὁ υἱός σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 6 Καὶ νῦν ἐντείλαι, καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου, καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπῆς, ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδωνιοί. 7 Καὶ ἐγενήθη, καθὼς ἤκουσε Χιράμ τῶν λόγων Σαλωμὼν, ἐχάρη σφόδρα, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκε τῷ Δαυὶδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον. 8 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Σαλωμὼν, λέγων· Ἀκήκουα περὶ πάντων ὧν ἀπέσταλκας πρὸς μέ· ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου. 9 Ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα οἱ δοῦλοί μου κατὰξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς πρὸς μέ, καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ, καὶ σὺ ἀρῆς· καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου, τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου. 10 Καὶ ἦν Χιράμ διδούς τῷ

1. P₁: (I. Χιράμ) δ. AP₁: παῖδας αὐτοῦ πρὸς Σαλωμὼν ἤκουσε γὰρ ὅτι αὐτὸν ἔχρισαν εἰς βασιλεῖα ἀντὶ Δαυὶδ. 3. P₁B¹: ἐδύνατο. A* (a. πολ.) τῶν. B¹* κύριον. 4. A: (I. ἐμάρτ.) ἀπάντημα. 5. AB¹: ἐγὼ οἰκοδομήσω. 6. P₁: δοῦλοί σου. A† (a. μετὰ) ἔστωσαν. B¹* καὶ τὸν μισθόν. A† (a. εἰδὼς) ἀνῆρ. B¹: (I. εἰδὼς) ἰδιῶς. 7. A: (I. ὃς ἔδωκε) ὁ δός. 8. A† (p. ἀπέστειλε) χεῖρά μου. A: ἐπέσταλκας. A: εἰς ξύλα. P₁: κέδρινα. 9. A: καὶ ἐγὼ θήσομαι αὐ. σχ. ἐν τῇ θαλάσῃ. A* ἐκεῖ.

טו וַיִּשְׁלַח הַיָּרֵם מֶלֶךְ-צֹר אֶת-
 עֲבָדָיו אֶל-שָׁלֹמֹה, כִּי שָׁמַע כִּי אָתָּה
 מִשְׁחֹה לְמֶלֶךְ תַּחַת אֲבִיחֹה כִּי אֶהָב
 16 הָיָה הַיָּרֵם לְדָוִד כְּלִי-חַיִּים: וַיִּשְׁלַח
 17 שָׁלֹמֹה אֶל-הַיָּרֵם לֵאמֹר: אֲתָה יָדַעְתָּ
 אֶת-דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכַל לִבְנוֹת בַּיִת
 לַשֵּׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה
 אֲשֶׁר סָבְבָהוּ עַד תַּת־יְהוָה אֹתָם תַּחַת
 18 כְּפֹת רִגְלָו: וְעַתָּה הֵבִיחַ יְהוָה
 אֱלֹהֵי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׁטָן וְאֵין פֶּגַע
 19 רָע: וְהֵנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לַשֵּׁם
 יְהוָה אֱלֹהֵי פֶאֶשֶׁר, דָּבַר יְהוָה אֶל-
 דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בְּנֵה אֲשֶׁר אֶתָּן תַּחַת־יָדְךָ
 עַל-כִּסְאֲךָ הַיּוֹדִיכָה הַבַּיִת לַשָּׁמַי: כ
 וְעַתָּה צִוָּה וַיִּכְרְתוּ-לִי אֲרָזִים מִן-
 הַלְבָּנוֹן וְעַבְדֵי יְהוָה עִם-עֲבָדֶיךָ וַיִּשְׁכְּר
 עֲבָדֶיךָ אֶתָּן לָךְ כָּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמַר
 כִּי. אֲתָה יָדַעְתָּ כִּי אֵין פֶּגַע אִישׁ יָדַע
 לִכְרֹת-עֲצִים בְּצִדִּים:
 21 וַיְהִי כַּשְּׁמַע הַיָּרֵם אֶת-דִּבְרֵי
 שָׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ
 יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֶּן חָלָם
 22 עַל-הָעַם הָרַב הַזֶּה: וַיִּשְׁלַח הַיָּרֵם
 אֶל-שָׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר-
 שָׁלַחְתָּ אֵלַי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת-כָּל-
 הַפֶּגַע פֶּעַעַי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים:
 23 עַבְדֵי יְהוָה מִן-הַלְבָּנוֹן וַיָּמָה וְאֲנִי
 אֲשִׁימֵם דְּבָרוֹת פִּים עַד-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-
 תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפְצְתִּים שָׁם וְאֲתָה
 תִּשָּׂא וְאֲתָה תַעֲשֶׂה אֶת-חֲפָצִי לְתֵת
 24 לָחֶם בֵּיתִי: וַיְהִי הַיָּרֵם נֹתֵן לְשָׁלֹמֹה

v. 17. רגלי ק' v. 20. בצרי המ'

Les versets 15-32 de l'hébreu correspondent aux versets du chapitre v de la Vulgate et des Septante.

V. 1. (H. 15). Septante: « et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs pour offrir Salomon à la place de David son père, parce qu'Hiram... ».

3. (H. 17). Vous savez le désir de David mon père. Septante: « tu connais David mon père ».

4. (H. 18). Ni obstacle fâcheux. Septante: « ni pé-

ché mauvais ».

6. (H. 20). Quant à la récompense de vos serviteurs. Septante: « quant à la récompense de ton service ».

8-9. (H. 22-23). Septante: « les bois de cèdre et de pin, mes serviteurs les conduiront du Liban à la mer ». — Et vous me fournirez tout ce qui me sera nécessaire pour nourrir ma maison. Septante: « et tu feras ma volonté en donnant des pains à ma maison ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3^e (a). Préparatifs de construction du temple (V).

V. ¹ Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomónem : audívit enim quód ipsum unxissent verba pro patre ejus : quia amicus fuerat Hiram David omni témpore.

² Misit autem Salomon ad Hiram, dicens : ³ Tu scis voluntátem David patris mei, et quia non potúerit ædificáre domum nómini Dómini Dei sui propter bella imminéntia per circúitum, donec daret Dóminus eos sub vestigio pedum ejus. ⁴ Nunc autem réquiem dedit Dóminus Deus meus mihi per circúitum : et non est satan, neque occúrsus malus. ⁵ Quamóbre[m] cógito ædificáre templum nómini Dómini Dei mei, sicut locútus est Dóminus David patri meo, dicens : Filius tuus, quem dabo pro te super silium tuum, ipse ædificábit domum nómini meo. ⁶ Præcipe igitur ut præcidant mihi servi tui cedros de Líbano, et servi mei sint cum servis tuis : mercédem autem servórum tuórum dabo tibi quamcúmque petieris : scis enim quómo-do non est in pópulo meo vir qui nóverit ligna cædere sicut Sidónii.

⁷ Cum ergo audisset Hiram verba Salomónis, lætátus est valde, et ait : Benedictus Dóminus Deus hódie, qui dedit David filium sapientíssimum super pópulum hunc plúrimum. ⁸ Et misit Hiram ad Salomónem, dicens : Audívi quæcúmque mandásti mihi : ego faciám omnem voluntátem tuam in lignis cédrinis et abiégnis. ⁹ Servi mei depónent ea de Líbano ad mare : et ego compónam ea in rátib[us] in mari, usque ad locum quem significáveris mihi : et applicábo ea ibi, et tu tolles ea : præbebisque necessariá mihi, ut detur cib[us] dómui meæ. ¹⁰ Itaque Hiram dabat Salomóni ligna cédrina,

3^e a) Mittit Hiram ad Salomónem.

3 Reg. 1, 39.
2 Par. 3, 1.

2 Reg. 5, 11.
2 Par. 2, 3.

Petitio regis ad Hiram.

2 Reg. 7, 5.

1 Par. 22, 8.

2 Par. 2, 1.

2 Reg. 7, 13.
Ps. 88, 1.

2 Par. 2, 8.

1 Esdr. 3, 7.

Jud. 18, 7.

Annuit libenter Hiram.

2 Par. 2, 12.

2 Reg. 2, 16.

V. ¹ Hiram, roi de Tyr, envoya aussi ses serviteurs vers Salomon ; car il apprit qu'on l'avait oint roi, en la place de son père, parce qu'Hiram avait toujours été l'ami de David.

² Or, Salomon envoya vers Hiram, disant : ³ « Vous savez le désir de David mon père, et qu'il n'a pu bâtir une maison au nom du Seigneur son Dieu, à cause des guerres qui le menaçaient de toutes parts, jusqu'à ce que le Seigneur eût mis ses ennemis sous la plante de ses pieds. ⁴ Mais maintenant le Seigneur mon Dieu m'a donné la paix alentour ; et il n'y a ni adversaire, ni obstacle fâcheux. ⁵ C'est pourquoi je pense à bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu, comme a parlé le Seigneur à David, mon père, disant : Ton fils que je mettrai en ta place sur ton trône, sera celui qui bâtera une maison à mon nom. ⁶ Ordonnez donc que vos serviteurs coupent pour moi des cèdres du Liban, et que mes serviteurs soient avec les vôtres ; quant à la récompense de vos serviteurs, je vous la donnerai telle que vous la demanderez ; car vous savez que parmi mon peuple, il n'est pas d'homme qui sache couper le bois comme les Sidoniens ».

⁷ Lors donc qu'Hiram eut entendu les paroles de Salomon, il se réjouit beaucoup, et dit : « Béni aujourd'hui le Seigneur Dieu, qui a donné à David un fils très sage pour gouverner ce très grand peuple ! » ⁸ Et Hiram envoya vers Salomon, disant : « J'ai entendu tout ce que vous m'avez mandé ; je ferai tout ce que vous désirez pour les bois de cèdre et de sapin. ⁹ Mes serviteurs les porteront du Liban à la mer, et moi je les ferai mettre en radeaux sur la mer, jusqu'au lieu que vous m'aurez marqué ; je les y ferai aborder ; vous les enlèverez, et vous me fournirez tout ce qui me sera nécessaire pour nourrir ma maison ». ¹⁰ C'est pourquoi Hiram donnait à Salomon des

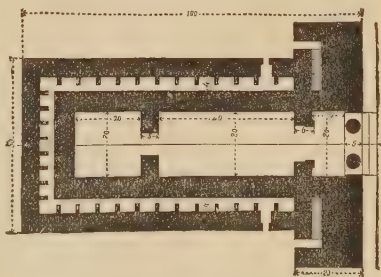
3^e Constructions de Salomon, V-IX, 9.

a) Préparatifs de la construction du temple, V.

V. 1. Tyr. Voir la note sur II Rois, xxiv, 7.

6. Des cèdres. Le bois de cèdre était particulièrement estimé dans l'antiquité et méritait de l'être. On le regardait comme incorruptible ; il est du moins d'une grande durée. Il peut servir à toute sorte d'usages et c'est comme l'arbre par excellence pour les constructions. Le tronc d'un des cèdres séculaires qui subsistent encore sur le Liban a 43^m,80 de circonférence.

9. Du Liban à la mer il y a de dix à douze heures de marche. Les cèdres étaient transportés, sans doute par les serfs chanaïens, au bord de la mer, où Hiram les faisait mettre en radeaux (voir la figure II Paratipomènes, II, 16) que des bâtiments phéniciens conduisaient jusqu'à Joppé où ils étaient déchargés pour être portés jusqu'à Jérusalem, distante de 58 kilomètres.



Plan du temple (VI, 2-6).

Σαλωμών κέδρους καὶ πύκας καὶ πᾶν θέ-
λημα αὐτοῦ. ⁴¹ Καὶ Σαλωμών ἔδωκε τῷ
Χιράμ ἑξοκσί χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ
μαχεῖο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἑξοκσί χιλιάδας
βαῖθ ἑλαῖον κεκομμένον. Κατὰ τοῦτο ἐδί-
δου Σαλωμών τῷ Χιράμ κατ' ἐνιαυτόν.

⁴² Καὶ κύριος ἔδωκε σοφίαν τῷ Σαλωμών
καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ ἦν εἰρήνη ἀνα-
μέσον Χιράμ καὶ ἀναμέσον Σαλωμών, καὶ
διέθεντο διαθήκην ἀναμέσον αὐτῶν. ⁴³ Καὶ
ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντός
Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριακόντα χιλιάδες
ἀνδρῶν. ⁴⁴ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν
Λιβανόν, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἁλλασ-
σομένοι μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ δύο
μηνες ἐν οἴκῳ αὐτῶν καὶ Ἀδωνιάρμ ἐπὶ
τοῦ φόρου. ⁴⁵ Καὶ ἦν τῷ Σαλωμών ἑβδο-
μήκοντα χιλιάδες αἰρόντες ἄρσιν, καὶ ὀγδοή-
κοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει, ⁴⁶ χωρὶς
τῶν ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν
ἔργων τῷ Σαλωμών· τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξα-
κοσίοι ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα.

⁴⁷ (VI, ²) Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς ἵνα
αἰρώσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θε-
μέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους.
⁴⁸ a (VI, ³) Καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλω-
μών, καὶ οἱ υἱοὶ Χιράμ, καὶ ἔβαλαν αὐτούς.
⁴⁸ b (17) Καὶ ἡγίασαν τοὺς λίθους καὶ
τὰ ξύλα τρία ἔτη.

VI. Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ
τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου νῶον Ἰσ-
ραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τεταρτῷ ἐν
μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως
Σαλωμών ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. ² (6) Καὶ ὁ οἶ-
κος ὃν ὠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ,
τεσσαράκοντα ἐν πῆχει μήκος αὐτοῦ, καὶ
εἴκοσιν ἐν πῆχει πλάτος αὐτοῦ, καὶ πέντε
καὶ εἴκοσιν ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτοῦ.

40. B¹* καὶ πύκας. 41. AP₁: κόρων. AP₂: (I.
μαχεῖο) μαχάλ. P₁: κεκοπανισμένον. 42. AB¹: (I.
αὐτῶν) ἐαντῶν. 43. A† (p. βασ.) Σαλωμών. B¹†
(p. φόρον) καὶ. 44. A: ἁλλασσομένοι. 46. AB¹* (a.
ἀρχ.) τῶν. B¹: κατεσταμένων. A: καθ. τῷ Σαλ.
ἐπὶ τῶν ἔργων, τρεῖς χιλ. καὶ πεντακόσιοι ἐπισ.
τοῦ λαοῦ. 47. adsunt hic plures perturbationes..
(ordo in P₁ est: V, 46, 47, 18a, VI, 37, 38,
V, 18b, VI, 1, 2, 3, etc.). 47. AP₂: καὶ αἰρῶσιν λί-
θους μεγάλους (A† λίθους) τιμίους εἰς τὸν (P₁*
τὸν) θεμέλιον. 48. F: (I. υἱοὶ) δούλοι (bis). — 1. P₁*
ἔτει. A: τῶν νῶν. AP₁B¹* (a. Ἰσρ.). — τὸν. AP₁†

עָצֵי אֲרָזִים וְעָצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֲפָצָיו :
כַּה־יְשַׁלְמֶה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף
כֹּר הַשֵּׂם מִכֶּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כֹּר
שֶׁמֶן פְּתִיחַ כְּה־יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם
שָׁנָה בְּשָׁנָה :

26 וַיְהִי־הָיָה נָתַן חֲכֵמָה לְשַׁלְמֹה כַּאֲשֶׁר
דִּבְרָלוּ וַיְהִי שָׁלֹם בֵּין חִירָם וּבֵין
27 שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם : וַיַּעַל
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִסַּם מִכְּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
28 הַמָּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ : וַיִּשְׁלַחֵם
לְבָנוֹנָה עֶשְׂרֵת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ
חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ בְלִבְנוֹן שְׁנָיִם
הַדָּשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדָנִירָם עַל־הַמָּס :
29 וַיְהִי לְשַׁלְמֹה שְׁבַעִים אֶלֶף נָשָׁא
30 סֹבֵל וְשִׁמְמָיִם אֶלֶף חֲצֵב בָּהֶר : לְבָד
מִשְׁרֵי הַנֶּחָצִים לְשַׁלְמֹה אֲשֶׁר עַל־
הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
31 הַדָּדִים בָּעֵם הָעָשִׂים בַּמְּלָאכָה : וַיִּצֹר
הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים
וַיִּקְרוּת לְיֹסֵד הַבָּיִת אֲבִנֵי גִזִּית :
32 וַיִּפְסְלוּ בָנָיו שְׁלֹמֹה וּבְנֵי חִירָם
וְהַגְּבָלִים וַיִּכְינוּ הָעֲצִים וְהָאֲבָנִים
לְבָנוֹת הַבָּיִת :

VI. וַיְהִי בְשִׁמּוֹנִים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־
מִצְרַיִם בְּשָׁנָה הָרְבִיעִית בַּחֹדֶשׁ ז' ²
הוּא תְּחִלַּת הַשָּׁנָה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל־
יִשְׂרָאֵל וַיִּבְנוּ הַבָּיִת לַיהוָה : וְהַבָּיִת
אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה
שְׁשִׁים־אַמָּה אָרְכוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבוֹ

v. 26. כִּמְצָא חֲרוֹמָה v. 31. כִּמְצָא חֲרוֹמָה
(in f.) καὶ ὠκοδόμηει τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ. 2. AP₁†
(p. βασ.) Σαλωμών. A: (I. τεσσ.) ἐξήκοντα. AP₁:
πηχῶν. A: καὶ τριακόντα ἐν πῆχει ὕψος.

41. (H. 25). Pour nourrir sa maison. Septante : « et (un) Machir (AP₁ : Machal = מַכָּח, nourriture) pour sa maison ». — Et vingt cors d'huile très pure. Septante : « et vingt mille baith (baths) d'huile battue (l'huile qui coule la première) ». Cf. II Paral. xi, 40.
13. (H. 27). Choisit des ouvriers de tout Israël. Sep-

tante : « leva un tribut sur tout Israël ».

46. (H. 30). Trois mille trois cents. Septante : « trois mille six cents ».

47. Ce verset figure dans les Septante au chapitre suivant. Nous avons disposé les versets dans l'ordre de la Vulgate et indiqué entre parenthèses l'ordre des Septante.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3^e (a). Préparatifs de construction du temple (V).

et ligna abiégna, juxta omnem voluntatem ejus. ⁴¹ Salomon autem præbèbat Hiram coros tritici viginti millia, in cibum domui ejus, et viginti coros purissimi olei : hæc tribuèbat Salomon Hiram per singulos annos. ⁴² Dedit quoque Dominus sapientiam Salomoni, sicut locutus est ei : et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percussèrunt ambo fœdus.

⁴³ Elegitque rex Salomon operarios de omni Israël, et erat indictio triginta millia virorum. ⁴⁴ Mittebātque eos in Libanum, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mēsis essent in domibus suis : et Adoniram erat super hujuscemodi indictmente. ⁴⁵ Fueruntque Salomoni septuaginta millia eorum qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in monte : ⁴⁶ absque præpositis qui præerant singulis opéribus, numero trium millium et trecentorum, præcipientium populo et his qui faciébant opus. ⁴⁷ Præcepitque rex, ut tollerent lapides grandes, lapides pretiosos, in fundamentum templi, et quadrarent eos : ⁴⁸ quos dolavérunt camentarii Salomonis, et camentarii Hiram : porro Giblii præparavérunt ligna et lapides ad ædificandum domum.

VI. ¹ Factum est ergo quadringentesimo et octogésimo anno egressionis filiorum Israel de terra Ægypti, in anno quarto, mense Zio (ipse est mensis secundus), regni Salomonis super Israël, ædificari cœpit domus Domino.

² Domus autem, quam ædificabat rex Salomon Domino, habebat sexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta

bois de cèdre et de sapin, selon tous ses désirs. ⁴¹ Et Salomon fournissait à Hiram, pour nourrir sa maison, vingt mille cors de froment et vingt cors d'huile très pure : voilà ce que Salomon livrait chaque année à Hiram. ⁴² Le Seigneur donna aussi la sagesse à Salomon, comme il le lui avait dit : et il y avait paix entre Hiram et Salomon, et ils firent tous deux alliance.

⁴³ Et le roi Salomon choisit des ouvriers de tout Israël, et la taxation était de trente mille hommes ; ⁴⁴ et il les envoyait au Liban tour à tour, dix mille chaque mois, de sorte qu'ils étaient deux mois dans leurs maisons ; et Adoniram était préposé à cette taxation. ⁴⁵ Salomon avait soixante-dix mille hommes qui portaient des fardeaux, et quatre-vingt mille qui taillaient des pierres sur la montagne, ⁴⁶ sans les préposés qui présidaient à chaque ouvrage, au nombre de trois mille trois cents, et qui donnaient les ordres au peuple et à ceux qui faisaient l'ouvrage. ⁴⁷ Et le roi leur ordonna de prendre de grandes pierres, des pierres de prix, pour les fondements du temple, et de les équarrir ; ⁴⁸ et les maçons de Salomon et les maçons d'Hiram les taillèrent ; or ceux de Giblos préparèrent les bois et les pierres pour bâtir la maison du Seigneur.

VI. ¹ Il arriva donc, à la quatre cent quatre-vingtième année de la sortie des enfants d'Israël de la terre d'Égypte, à la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Ziv (c'est le second mois de l'année), que l'on commença à bâtir la maison du Seigneur.

² Or la maison que bâtissait au Seigneur le roi Salomon avait soixante coudées en longueur, vingt coudées en largeur et trente coudées en hauteur.

41. Vingt mille cors, 416.000 hectolitres.

44. Adoniram. Voir plus haut la note sur iv, 6.

45. Sur la montagne, le mont Bezètha, au nord de Jérusalem, dans les carrières appelées depuis royales.

47. Les fondements. Pour niveler le mont Moriah, de grands ouvrages d'art étaient nécessaires. De trois côtés, surtout à l'angle sud-est, on dut exhausser le sol, au moyen de voûtes souterraines.

48. Giblos, Gebal, appelée par les Grecs Byblos, au nord de Beyrouth, était la ville de la côte de Phénicie la plus rapprochée de la forêt des cèdres.

Quæ
retribuit
Salomon.

2 Par. 2, 15,
10.

3 Reg. 4, 29;
3, 12.

Numerus
operario-
rum.

2 Par. 2, 17.

3 Reg. 4, 6.

2 Par. 2, 18.

3 Reg. 9, 23.

3 Reg. 7, 9.

Jos. 13, 5.

b) Mandatum
de templo
ædificando.

2 Par. 3, 1-2.
1 Par. 28, 11.
2 Par. 3, 3.

Structura
templi.

b) Construction du temple, VI.

VI. 1. Ziv commençait à la nouvelle lune d'avril.

2. La coudée avait cinquante centimètres.



Porteurs de fardeaux en Assyrie (v. 15). (D'après Layard).

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3^o (b). *Ædificatur templum (VI).*

³ (7) Καὶ τὸ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, εἴκοσιν ἐν πῆχει μῆκος αὐτοῦ, εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου. Καὶ ὠκοδόμησεν τὸν οἶκον, καὶ συνετέλεσεν αὐτόν. ⁴ (8) Καὶ ἐποίησε τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακρυπτομένας κρυπτίας. ⁵ (9) Καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ. ⁶ (10) Ἡ πλευρὰ ἣ ὑποκάτω, πέντε πῆχεων ἐν πῆχει τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἕξ, καὶ ἡ τρίτη ἐπὶ ἐν πῆχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκε τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνονται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου. ⁷ (11) Καὶ ὁ οἶκος, ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν, λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ὠκοδομήθη· καὶ σφύρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἤκουσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν. ⁸ (12) Καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν, ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν, καὶ ἐλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον, καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριόροφα. ⁹ (13) Καὶ ὠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν· καὶ ἐκοιλοστάθησεν τὸν οἶκον κεδρίους. ¹⁰ (14) Καὶ ὠκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμοις δι' ὅλου τοῦ οἴκου, πέντε ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχε τὸν σύνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις.

[¹¹ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σολομῶντα, λέγων. ¹² Ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ οἰκοδομεῖς, ἐὰν ὀδεύσης ἐν τοῖς προστάγμασί μου, καὶ τὰ κοίματά μου ποιῇς, καὶ φυλάσσης πάσας τὰς ἐντολάς μου ἀναστρέφουσαι ἐν αὐταῖς, στήσω τὸν λόγον μου μετὰ σοῦ ὃν ἐλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα σου. ¹³ Καὶ κατασκευάσω ἐν μέσῳ υἱὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ καταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.]

3. AFP₁⁺ (p. τοῦ οἴκου pr.) καὶ δέκα πῆχεις τὸ πλάτος αὐτοῦ. F* καὶ ὧκ. τ. οἶ. καὶ συν. αὐ. 4. P₁: διακρυπτομένας. 5. A⁺ (p. κυκλόθεν) σὺν τοίχοις τοῦ οἴκου κυκλόθεν. AP₁: δαβεῖρ. 6. A: (1. πέντε) ἕξ. P₁* ἐν πῆχει. AP₁: (1. ἕξ) ἕξ πῆχεων (P₁⁺ τὸ) πλάτος. A: διαστήματα. 7. P₁⁺ (p. λίθοις) δολοκλήροις et (p. ἀκρο.) ἀπερτισμένους. A: ἤκουσται et * ἐν τῷ οἴκῳ. 8. A: ἐλικτὴ... τριώροφα.

3. Et le portique. Septante: « et l'Élaime (אֵילִים pour אֵילִים) ». — Les Septante omettent: « et il avait dix coudees de largeur », puis ils ajoutent à la fin du verset: « et il bâtit la maison, et la termina ». 5. Des étages. Septante: « des chambres ». — A côté des murailles de la maison à l'entour, manque dans les Septante (homoioteleutie). — Et de l'oracle. Septante: « et du Dabir (= דַּבִּיר) ».

3 וַיִּשְׁלָשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ: וְהָאוֹלָם עַל־פְּנֵי הַיִּכָּל הַפְּתִיחַ עֲשָׂרִים אַמָּה אַרְפֹּו עַל־פְּנֵי רֹחַב הַפְּתִיחַ עֲשָׂרִים בְּאַמָּה רֹחַבּוֹ עַל־פְּנֵי הַפְּתִיחַ: וַיַּעַשׂ לַפְּתִיחַ הַהוּא שְׁקָפִים אֲשֶׁמִּים: וַיִּבֶן עַל־קִיר הַפְּתִיחַ יָצוּעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַפְּתִיחַ סָבִיב לְהִיכָל וּלְדַבִּיר וַיַּעַשׂ צִלְעוֹת סָבִיב: הַיָּצוּעַ הַתְּחִלְתָּה חֲמֵשׁ בְּאַמָּה רֹחַבָּהּ וְהַתִּיכְנָה שֵׁשׁ בְּאַמָּה רֹחַבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שְׁבַע בְּאַמָּה רֹחַבָּהּ כִּי מִגִּיעוֹת נָתַן לַפְּתִיחַ סָבִיב הַיָּצֵה לְבִלְתִּי אֶהְיֶה בְּקִירוֹת הַפְּתִיחַ: וְהַפְּתִיחַ בְּהַבְּנָתוֹ אֵבֶן שְׁלֹמֹה מִסַּע נִבְנָה וּמִקְבּוֹת וְהַפְּתִיחַ פֶּלֶאֶפְלִי בְּזוֹלָא נִשְׁמַע בְּפִתּוֹ בְּהַבְּנָתוֹ: פֶּתַח הַצִּלְע הַתִּיכְנָה אֶל־פֶּתַח הַפְּתִיחַ הַיְּמִנִית וּבְלִוְיָם יַעֲלֹ עַל־הַתִּיכְנָה וּמִן־הַתִּיכְנָה אֶל־הַשְּׁלָשִׁים: וַיִּבֶן אֶת־הַפְּתִיחַ וַיִּכְלְהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַפְּתִיחַ גָּבִים וַיִּשְׁדְּרֹת בְּאַרְזִים: וַיִּבֶן אֶת־הַיָּצוּעַ עַל־פְּלִי־הַפְּתִיחַ חֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֵּאָהֲזוּ אֶת־הַפְּתִיחַ בַּעֲצֵי אֲרָזִים:

11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה 12 לֵאמֹר: הַפְּתִיחַ הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בִּנְה אִם־תִּלְכָּה בְּהַקְטִי וְאֶת־מִשְׁפָּטִי תַעֲשֶׂה וְשִׁמְרָתָ אֶת־פְּלִמְצוֹתַי לִלְכַּת בָּהֶם וְהִקְמַתִי אֶת־דַּבְּרִי אֲתָּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי 13 אֶל־דָּוִד אָבִיךָ: וַשְּׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: *

v. 4. קמץ ב'ו' ק v. 5. יציע ק
v. 6. et 10. היציע ק v. 13. עד כהן

9. A⁺ (p. οἶκον sec.) φαντῶσεσιν καὶ διατάξουσιν. 10. AP₁: ἐνδέσμων. 11-14 * B († AFP₁). 12. P₁: ὀδεύσης. P₁* μετὰ σοῦ (A: σὺν σοί).

7. C'est de pierres taillées et bien préparées. Septante: « c'est de pierres coupées par le bout et brutes (cassées et non taillées) ».

11. Les versets 11-14 manquent dans l'édition Sixtine qui les donne seulement en note sous la rubrique suivante: in aliquot libris hac sequuntur. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. Il en est de même des versets 18 et 22 de la page suivante.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (b). Construction du temple (VI).

cúbitos in altitúdine. ³ Et pórticus erat ante templum viginti cubitórum longitúdinis, juxta mensúram latitúdinis templi : et habébat decem cúbitos latitúdinis ante fáciem templi. ⁴ Fecitque in templo fenéstras obliquas. ⁵ Et ædificávit super parietem templi tabuláta per gyrum, in parietibus domus per circúitum templi et oráculi, et fecit látera in circúitu. ⁶ Tabulátum quod subter erat, quinque cúbitos habébat latitúdinis, et médiúm tabulátum sex cubitórum latitúdinis, et tertium tabulátum septem habens cúbitos latitúdinis. Trabes autem pósuit in domo per circúitum forinsecus, ut non hærérent muris templi.

⁷ Domus autem cum ædificarétur, de lapidibus dolátis atque perfectis ædificáta est : et málleus, et securis, et omne ferraméntum, non sunt audita in domo cum ædificarétur. ⁸ Ostium láteris médii in parte erat domus dextræ : et per cóchleam ascendébant in médiúm coenáculum, et a médió in tertium. ⁹ Et ædificávit domum, et consummávit eam : textit quoque domum laqueáribus cédrinis. ¹⁰ Et ædificávit tabulátum super omnem domum quinque cubitis altitúdinis, et opéruit domum lignis cédrinis.

¹¹ Et factus est sermo Dómini ad Salomónem, dicens : ¹² Domus hæc, quam ædificas, si ambuláveris in præceptis meis, et judícia mea féceris, et custodieris ómnia mandáta mea, grádiens per ea : firmábo sermónem meum tibi, quem locútus sum ad David patrem tuum. ¹³ Et habitábo in médió filiórum Israel, et non derelinquam pópulum meum Israel.

³ Reg. 7, 15.
² Par. 3, 4.

Ex. 25, 18.

³ Reg. 6, 15.

Fabrica templi.

³ Reg. 5, 17.

Que Dei promissa.

³ Reg. 5, 5.
² Reg. 7, 16.

² Reg. 7, 13, 16.
¹ Par. 22, 9-10.
Ex. 29, 45.

³ Et le portique devant le temple était de vingt coudées de longueur, selon la mesure de la largeur du temple, et il avait dix coudées de largeur, devant la face du temple. ⁴ Et il fit au temple des fenêtres obliques. ⁵ Et il bâtit sur la muraille du temple des étages, tout autour, à côté des murailles de la maison à l'entour du temple et de l'oracle; et il fit des bas-côtés alentour. ⁶ L'étage d'en bas avait cinq coudées de largeur, l'étage du milieu six coudées de largeur, et le troisième étage avait sept coudées de largeur. Mais il mit des poutres à la maison tout autour en dehors, de sorte qu'elles n'étaient pas attachées aux murs du temple.

⁷ Or, lorsque la maison se bâtit, c'est de pierres taillées et bien préparées qu'elle fut bâtie. Et ni marteau, ni cognée, ni aucun instrument de fer ne fut entendu dans la maison pendant qu'on la bâtissait. ⁸ La porte du côté du milieu était à la partie droite de la maison, et l'on montait par un escalier tournant à l'étage mitoyen, et de l'étage mitoyen au troisième. ⁹ Ainsi il bâtit la maison et l'acheva, et il la couvrit de lambris de cèdre. ¹⁰ Et il bâtit un étage au-dessus de tout l'édifice, de cinq coudées de hauteur, et il couvrit la maison de bois de cèdre.

¹¹ Et la parole du Seigneur fut adressée à Salomon, disant : ¹² « Voici la maison que tu bâtis; si tu marches dans mes préceptes, si tu exécutes mes lois et que tu gardes tous mes commandements, en y marchant, je confirmerai pour toi la parole que j'ai dite à David ton père. ¹³ J'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je n'abandonnerai point mon peuple Israël ».

3. Le portique, le vestibule ou pronaos. Sur sa hauteur, voir la note de II Paralipomènes, III, 4.

4. Des fenêtres obliques. Le sens du terme hébreu est de fenêtres grillées, conformément aux usages égyptiens. Voir la figure de Juges, V, 28.

5. Sur la muraille, contre la muraille. — L'oracle. Dans les livres des Rois, la Vulgate traduit par oracle le mot hébreu *débir* qui désigne le Saint des saints.

6. Cinq... six... sept coudées, c'est-à-dire près de deux mètres et demi, trois mètres et trois mètres et demi. Cet accroissement de largeur provenait de ce que les murs du temple, comme ceux des fondations qui subsistent encore, étaient bâtis en retrait, en sorte que les murs, en montant, diminuaient d'é-

paisseur. Chacun de ces retruits, d'environ une demi-coudée, recevait les solives de l'étage supérieur. C'est là un trait caractéristique de l'architecture égyptienne.

7. Pierres taillées et bien préparées, extraites des « carrières royales » de Bezétha. On visite aujourd'hui, au nord de Jérusalem, les vastes excavations dont la principale est la Mogharet el-kettán. La roche est blanche, veinée de rouge par les oxydes de fer, d'un grain serré, tendre et facile à tailler, mais durcissant à l'air.

8. L'on montait aux cellules au nombre de trente environ, et qui servaient soit d'habitation aux prêtres, soit de dépôt pour les divers objets du temple.

¹⁴ Καὶ ὠκοδόμησεν Σολομών τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν. ¹⁵ Καὶ ὠκοδόμησε τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου ἔσωθεν διὰ ξύλων κεθρίων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἔως τῶν τοίχων καὶ ἔως τῶν δοκῶν ἐκοιλοστάθμησε συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν καὶ περιέσχε τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πενκίναις. ¹⁶ Καὶ ὠκοδόμησε τοὺς εἴκοσι πῆχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ τοίχου τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἔως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβίρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων. ¹⁷ Καὶ τεσσαράκοντα πῆχειν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβίρ, ¹⁸ [καὶ κέδρω περιέσκαψε τὸν οἶκον ἔσωθεν, καὶ ἐγλύψε κολλαπτάς καὶ διαπεπετασμένα πέταλα, πάντα κέδρινα, καὶ λίθος οὐκ ἐφαίνετο, καὶ τὸ δαβίρ.] ¹⁹ (18) Ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου. ²⁰ (19) Εἴκοσι πῆχεις μήκος, καὶ εἴκοσι πῆχεις πλάτος, καὶ εἴκοσι πῆχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσοῖω συγκεκλεισμένῳ. Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβίρ, καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσοῖω. ²¹ (20) Καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχε χρυσοῖω, ἔως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου. ²² Καὶ ὅλον τὸ ἔσω τοῦ δαβίρ ἐπετάλωσε χρυσοῖω.]

²³ (21) Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβίρ δύο Χερουβίμ, δέκα πῆχεων μέγεθος ἑσταθμωμένον. ²⁴ (22) Καὶ πέντε πῆχεων πτερυγίων τοῦ Χερουβίμ τοῦ ἐνός, καὶ πέντε πῆχεων πτερυγίων αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πῆχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ. ²⁵ (23) Οὕτως τῷ Χερουβίμ τῷ δευτέρῳ, ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντέλεια μία ἀμ-

14. AFP₁: συνετέλεσεν. 16. AP₁: ἐποίησεν αὐτῷ ἔσωθεν τοῦ δαβίρ. 17ss. A: ὁ οἶκος ἦτος ὁ ναὸς ὁ ἑωτάτος· καὶ διὰ κέδρω πρὸς τ. οἶκον ἔσω πλοκήν ἐπαναστήσεις, κ. πέταλα κ. ἀνάγλυφα πάντα κέδρ., ἄκ ἐφ. λ. 18 *BP₁ (+ AF). 19. A† (a. δοῦναι) ἡτοίμασεν. 20. A† (in.) Καὶ εἰς πρόσωπον τοῦ δαβίρ et (p. θυσιαστήριον) κέδρων. Καὶ περιέπλησεν Σαλομών τὸν οἶκον ἐνδόθεν χρυσοῖω ἀποκλειστώ, καὶ παρήγαγεν ἐν καθηλώμασι χρυσοῖου. 22. *BP₁ (+ AF). 23. AEFPP₁† (p. χερουβίμ) ἔστω κυπαρισσίων (F: ἐκ ξύλ.). 24. A: πτερυγίων αὐτοῦ τὸ ἐν. A: (I. εἰς μέρος) καὶ ἔως μέρους. 25. A† (in.) Καὶ δέκα ἐν πῆχει.

¹⁴ וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֶּהוּ: ¹⁵ וַיִּוְבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבֵּיתָהּ בַּצִּלְעוֹת אֲרָזִים מִקְרָק הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסָּפֵן צִפָּה עַץ מִבֵּית וַיִּצָּף אֶת־מִקְרָק הַבַּיִת בַּצִּלְעוֹת בְּרוֹשִׁים: ¹⁶ וַיִּבֶן אֶת־עֲשָׂרִים אֹמֶה מִיַּרְכָּתָי הַבַּיִת בַּצִּלְעוֹת אֲרָזִים מִן־הַמִּקְרָק עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לֹא מִבֵּית לְדָבָר לְקֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים: וְאַרְבָּעִים בָּאֹמֶה ¹⁷ הָיָה הַבַּיִת הוּא הַהִיכָל לִפְנֵי: וְאָרְזוֹ אֶל־הַבַּיִת פָּנִימָה מִקְלַעַת פָּקָעִים וּפְטוּרֵי צָצִים הִפָּל אֲרָז אֶין אֶבֶן ¹⁸ נִרְאָה: וַדְּבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה הָכִין לְתֵפֶן שָׁם אֶת־אֲרֹן בְּרִית יְהוָה: וּלְפָנָי הַדְּבִיר עֲשָׂרִים אֹמֶה וְעֲשָׂרִים אֹמֶה וְעֲשָׂרִים אֹמֶה רֹחֵב וְעֲשָׂרִים אֹמֶה קוֹמָתוֹ וַיִּצָּפְהוּ זָהָב סָגִיר וַיִּצָּף מִזְבֵּחַ אֲרָז: וַיִּצָּף שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגִיר וַיַּעֲבֹר בְּרֹת־קוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיִּצָּפְהוּ זָהָב: וְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־תֵּם כָּל־הַבַּיִת וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־לְדְּבִיר צִפָּה זָהָב:

²³ וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־שִׁטִּים עֶשֶׂר אֲמֹת קוֹמָתוֹ: וְחֲמִשׁ אֲמֹת פָּנָה הַכְּרוּב הָאֶחָד וְחֲמִשׁ אֲמֹת פָּנָה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי עֶשֶׂר אֲמֹת מִקְצֹת פָּנָפוֹ וְעַד־קְצוֹת פָּנָפוֹ: כַּחַ וְעָשָׂה בָאֹמֶה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה אֶחָת וְקָצָב אֶחָד לַשֵּׁנִי הַכְּרָבִים:

v. 16. ὁ

v. 21. ברחוקות ק

16. Septante: « il bâtit vingt coudees du haut du mur (sur) un côté depuis le plancher jusqu'aux poutres... » — L'oracle. Voir supra, §. 5. Item §. 17, etc.

18. Les Septante omettent et toute la maison jusqu'au §. 19: Quant à l'oracle (homoioteleutie). Cf. ci-dessus §. 11.

20. Mais l'autel, il le couvrit de bois de cèdre. Septante: « et il fit un autel devant le Dabir (l'oracle) et il l'entoura d'or ».

22. Voir ci-dessus §. 11.

23. De bois d'olivier n'est pas dans les Septante. Hébreu: « de bois huileux (ou résineux) ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (b). Construction du temple (VI).

⁴⁴ Igitur ædificávit Sálomon domum, et consummávit eam. ⁴⁵ Et ædificávit parietes domus intrinsecus tabuláti cedrinis, a paviménto domus usque ad summitátem parietum, et usque ad laqueária, opéruit lignis cedrinis intrinsecus : et textit paviméntum domus tábulis abiégnis.

⁴⁶ Ædificávitque viginti cubitórum ad posteriorem partem templi tabuláta cedrina, a paviménto usque ad superióra : et fecit interiorem domum oráculi in Sanctum sanctorum.

⁴⁷ Porro quadraginta cubitórum erat ipsum templum pro fõribus oráculi. ⁴⁸ Et cedro omnis domus intrinsecus vestiebátur, habens tornatúras et junctúras suas fabrefáctas, et cæláturas eminéntes : omnia cedrinis tábulis vestiebántur : nec omnino lapis apparére póterat in pariete.

⁴⁹ Oráculum autem in médio domus, in interiõri parte fécerat, ut póneret ibi arcam fõderis Dómini.

²⁰ Porro oráculum habebat viginti cúbitos longitudinis, et viginti cúbitos latitudinis, et viginti cúbitos altitudinis : et opéruit illud, atque vestivit auro purissimo : sed et altáre vestivit cedro.

²¹ Domum quoque ante oráculum opéruit auro purissimo, et affixit láminas clavis áureis. ²² Nihilque erat in templo quod non auro tegerétur : sed et totum altáre oráculi textit auro.

²³ Et fecit in oráculo duos chérubim de lignis olivárum, decem cubitórum altitudinis. ²⁴ Quinque cubitórum ala cherub una, et quinque cubitórum ala cherub áltera : id est, decem cúbitos habéntes, a summitáte alæ unius usque ad alæ altérius summitátem. ²⁵ Decem quoque cubitórum erat cherub secúndus : in mensúra pari, et opus unum erat in duóbus chérubim,

Quæ
ex cedro
facta.

Act. 7, 47.

Oraculum.

3 Reg. 6, 16.

Ex. 40, 20-21.

Ex. 20, 2.

Omnia ex
auro
contecta.

2 Par. 3, 4.

Duo
cherubim.

2 Par. 3,

10-13.

Ex. 37, 4.

⁴⁴ Ainsi Salomon bâtit la maison du Seigneur et l'acheva. ⁴⁵ Et il lambrissa les murailles de la maison en dedans, d'ais de cèdre, depuis le pavé de la maison jusqu'au haut des murailles et jusqu'au plafond, et il le couvrit de bois de cèdre en dedans, et il couvrit le pavé de la maison de planches de sapin. ⁴⁶ Il lambrissa aussi les vingt coudées, au fond du temple, d'ais de cèdre, depuis le pavé jusqu'au haut, et il fit le lieu intérieur de l'oracle pour le Saint des saints. ⁴⁷ Or, le temple lui-même était de quarante coudées devant la porte de l'oracle. ⁴⁸ Et toute la maison était au dedans revêtue de cèdre, ayant des contours et des jointures faites avec art et des moulures saillantes : tout était revêtu de lambris de cèdre ; et aucune pierre ne pouvait paraître dans la muraille.

⁴⁹ Quant à l'oracle, c'est au milieu du temple, dans la partie la plus intérieure, qu'il l'avait fait, pour y mettre l'arche de l'alliance du Seigneur. ²⁰ Or l'oracle était de vingt coudées de longueur, de vingt coudées de largeur, et de vingt coudées de hauteur, et il le couvrit et revêtit d'or très pur ; mais l'autel, il le couvrit de bois de cèdre.

²¹ La maison aussi devant l'oracle, il la couvrit d'un or très pur, et il attachait les lames d'or avec des clous d'or. ²² Et il n'y avait rien dans le temple qui ne fût couvert d'or : et il couvrit aussi d'or tout l'autel de l'oracle.

²³ Et il fit dans l'oracle deux chérubins de bois d'olivier, de dix coudées de hauteur. ²⁴ L'une des ailes d'un chérubin était de cinq coudées, et l'autre aile de ce chérubin était de cinq coudées ; c'est-à-dire qu'il y avait dix coudées depuis l'extrémité d'une des ailes jusqu'à l'extrémité de l'autre aile. ²⁵ Le second chérubin était aussi de dix coudées, des mêmes dimensions ; il n'y avait qu'un seul ouvrage pour les deux

moderne.

¹⁹ L'oracle, le Saint des saints.

²⁰ Le... revêtit d'or très pur, fixé au bois par des clous du même métal. « On peut se faire une idée assez exacte de la décoration intérieure (du temple) ; il suffit d'appliquer par la pensée le style de l'ornementation égyptienne aux descriptions de la Bible, en le modifiant un peu, suivant les tendances de l'art asiatique, tel que les découvertes de Ninive nous l'ont révélé ». De Vogüé, *Le temple de Jérusalem*, p. 33.

²¹ La maison... devant l'oracle, le Saint, qui précédait le Saint des saints,

²² L'autel de l'oracle, c'est-à-dire qui était devant l'arche.

²³ Chérubins. Voir note et figures de *Ezode*, xxv 20, p. 392 et 393.

¹⁵ Jusqu'au plafond. Les planches de cèdre formant le plafond étaient couvertes de dalles de pierres blanches formant une terrasse plate. — De sapin, plus exactement, de cyprès.

¹⁶ Les vingt coudées ; celles, sans doute, dont il est question au §. 2. — Il fit..., ou bien : Il fit du lieu intérieur de l'oracle le Saint des saints. — Le lieu, littéralement la maison. Les Hébreux se servaient souvent de ce dernier mot pour exprimer le dedans d'une chose.

¹⁷ Le temple lui-même était la partie du temple comprise entre le vestibule et le Saint des saints, et appelé le Saint.

¹⁸ Des moulures saillantes. Le mot hébreu *peqâ'im* signifie coloquinte. Voir la figure de IV Rois, iv, 39. Sans doute il s'agit d'un genre de moulures ressemblant aux ovales de l'architecture

φοτέροις. ²⁶ (24) Καὶ τὸ ὕψος τοῦ Χερουβίμ τοῦ ἐνός, δέκα ἐν πηγχεῖ καὶ οὕτω τῷ Χερουβίμ τῷ δευτέρῳ. ²⁷ Καὶ ἀμφοτέρω Χερουβίμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἑσωτάτου. Καὶ διεπέτασε τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἤπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου, καὶ πτέρυξ Χερουβίμ τοῦ δευτέρου ἤπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου· καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος. ²⁸ (25) Καὶ περιέσχε τὰ Χερουβίμ χροσίον. ²⁹ (26) Πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψε γραφίδι Χερουβίμ, καὶ φοίνικας τῷ ἑσωτέρῳ καὶ τῷ ἑξωτέρῳ. ³⁰ (27) Καὶ τὸ ἑδαφος τοῦ οἴκου περιέσχε χροσίον, τοῦ ἑσωτάτου καὶ τοῦ ἑξωτάτου. ³¹ (28) Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβὶθ ἐποίησε θύρας ξύλων ἀρκευθίνων. ³² [Καὶ δύο θύρας ἐκ ξύλων πενκίνων, καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτὸν ἐγκεκολαμμένα, ἐπ' αὐτῶν Χερουβίμ, καὶ φοίνικες καὶ διαπεπτασμένα πέταλα, καὶ περιέσχεν χροσίον, καὶ κατέβαινον ἐπὶ τὰ Χερουβίμ καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χροσίον. ³³ Καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ· φλῖαι ἐκ ξύλων ἀρκευθίνων.] ³⁴ (29) Στοιὰ τεραπλῶς. Ἐν ἀμφοτέροις ταῖς θύραις ξύλα πενκίνα· δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ δευτέρα, στρεφόμενα, ³⁵ (30) ἐγκεκολαμμένα Χερουβίμ καὶ φοίνικες, καὶ διαπεπτασμένα πέταλα, καὶ περιεχόμενα χροσίον καταγομένο ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν. ³⁶ (31) Καὶ ὠκοδόμησε τὴν αὐλὴν ἑσωτάτην· τρεῖς στίχους ἀπέσκηπτον, καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν. ¹ Καὶ ὠκοδόμησε τὸ καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἰλᾶ τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ. ³⁷ (4) Ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔθεμελίωσε τὸν οἶκον κυρίον ἐν μηνὶ Ζιου, καὶ τῷ δευτέρῳ μηνί. ³⁸ (5) Ἐν ἐνδεκάτῳ ἑνιαυτῷ, ἐν μηνὶ Βαὰλ, οὗτος ὁ μὴν ὁ ὀδόδος, συν-

26 קומת הכרוב האחד עשר פאמה וכן
27 הכרוב השני: ויתן את הכרובים
בתוך הכותל הפנימי ויפרשו את-
כנפי הכרובים ותגע כנף האחד
בקיר וכנף הכרוב השני נגעת בקיר
השני וכנפיהם אל-תוף הכותל נגעת
28 כנף אל-כנף: ויצף את-הכרובים
29 זהב: ואת כל-קירות הכותל מסב
קלע פתוהי מקלעות כרובים ותמרות
ופטרי צצים מלפנים ולחיצון:
ל ואת-קרקע הכותל צפה זהב לפנימה
31 ולחיצון: ואת פתח הדביר עשה
דלתות עצי-שמן האל מזוזות
32 המשיות: ושתי דלתות עצי-שמן
וקלע עליהם מקלעות כרובים
ותמרות ופטרי צצים וצפה זהב
וירד על-הכרובים ועל-התמרות
33 את-הזהב: וכן עשה לפתח התיכל
34 מזוזות עצי-שמן מאת רבצית: ושתי
דלתות עצי ברזשים שני צלעים
הדלת האחת גלילים ושני קלעים
35 לה הדלת השנית גלילים: וקלע כרובים
ותמרות ופטרי צצים וצפה זהב
36 מישר על-המחקה: ויבן את-החצר
הפנימית שלשה טורי גזית וטור
ברת ארזים:

37 בשנה הרביעית יסד בית והנה
38 בירח זו: ובשנה האחת עשרה
בירה בול הוא ההודש השמיני פלה

et ἐπ' αὐτῶν. 33. A* ἐκ... ἀρκευθίνων. 36. P₁: (l. τὸ κατ. τ. αὐ. τ. αὐ. τ. αὐ. τ. αὐ.) τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἑσωτάτην τῷ ἑλᾶμ. 37. A: Ζεῖον. 38. A: (l. Βαὰλ) Βουλ.

29. Hébreu littér.: « toutes les murailles du temple étaient environnées de réseaux, de gravures, et de moulures, de chérubins et de palmiers, et de feuilles naissantes (ou épanouies), en dedans et en dehors ».

31. Hébreu littér.: « il fit à l'entrée du sanctuaire des portes de bois d'olivier sauvage, le linteau supérieur de la porte, et les pieds-droits, le cinquième (ou : d'un cinquième) ».

Les versets 32 et 33 manquent dans l'édition Sixtine. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

33. Hébreu littér.: « il fit à l'entrée du temple des montants (ou des pieds-droits) de bois d'olivier, d'un quatrième ».

35. Et il couvrit le tout de lames d'or, d'un travail fait à la règle et à l'équerre. Hébreu: « il couvrit (le tout) d'or étendu sur la sculpture ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (b). Construction du temple (VI).

²⁶ id est, altitudinem habebat unus cherub decem cubitorum, et similiter cherub secundus. ²⁷ Posuitque cherubim in medio templi interioris : ^{3 Reg. 8, 7.} extendebant autem alas suas cherubim, et tangebat ala una parietem, et ala cherub secundi tangebat parietem alterum : alae autem alterae in media parte templi se invicem contingebant. ²⁸ Textit quoque cherubim auro.

²⁹ Et omnes parietes templi per circuitum sculptis variis caelaturis et torno : et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quasi ^{2 Par. 3, 14} prominentes de pariete, et egredientes. ³⁰ Sed et pavimentum domus textit auro intrinsecus et extrinsecus.

³¹ Et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum, postésque angulorum quinque. ³² Et duo ostia de lignis olivarum : et sculpsit in eis picturam cherubim, et palmárum species, et anáglypha valde prominentia : et textit ea auro : et operuit tam cherubim quam palmas, et cetera, auro. ³³ Fecitque in introitu templi postes de lignis olivarum quadrangulatos : ³⁴ et duo ostia de lignis abiégnis altrinsecus : et utrumque ostium duplex erat, et se invicem tenens aperiebatur. ³⁵ Et sculpsit cherubim, et palmas, et caelaturas valde eminentes : operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad régulam.

³⁶ Et aedificavit atrium intérius ^{Atrium.} tribus ordinibus lapidum politorum, et uno ordine lignorum cedri. ^{2 Par. 4, 9.}

³⁷ Anno quarto fundata est domus Domini in mense Zio : ³⁸ et in anno undécimo, mense Bul (ipse est men-

cherubins, ²⁶ c'est-à-dire que le premier cherubin avait la hauteur de dix coudées, et le second pareillement. ²⁷ Et il plaça les cherubins au milieu du temple intérieur ; or les cherubins étendaient leurs ailes ; l'une des ailes du premier cherubin touchait une muraille, et l'aile du second cherubin touchait l'autre muraille, et leurs autres ailes se joignaient ensemble au milieu du temple. ²⁸ Il couvrit aussi d'or les cherubins.

²⁹ Et toutes les murailles du temple, il les orna alentour de sculptures variées et d'un contour ; et il y fit des cherubins, des palmes et des peintures variées qui semblaient se détacher de la muraille et en sortir. ³⁰ Mais même le pavé de la maison, il le couvrit d'or, en dedans et en dehors.

³¹ Et à l'entrée de l'oracle, il fit de petites portes de bois d'olivier, et des poteaux à cinq angles ; ³² et deux portes en bois d'olivier ; et il y sculpta des figures de cherubins, des palmes, et bas-reliefs, très saillants ; et il couvrit d'or tant les cherubins que les palmes et le reste. ³³ Il fit à l'entrée du temple des poteaux de bois d'olivier quadrangulaires, ³⁴ et deux portes de bois de sapin de côté et d'autre : chaque porte avait deux battants, et elle s'ouvrait, ayant ces deux battants unis ensemble.

³⁵ Et il sculpta des cherubins, et des palmes, et des moulures très saillantes, et il couvrit le tout de lames d'or, d'un travail fait à la règle et à l'équerre.

³⁶ Il bâtit aussi le parvis intérieur de trois rangs de pierres polies et d'un rang de bois de cèdre.

³⁷ C'est à la quatrième année que fut fondée la maison du Seigneur, au mois de Ziv ; ³⁸ et la onzième année, au

29. Des palmes. Le palmier a fourni des motifs d'ornement dans tous les pays qui le produisent, en Assyrie et en Égypte, comme en Palestine. La figure ci-jointe représente une enveloppe métallique de palmier trouvée en Assyrie et imitant le tronc du palmier. Elle formait la gaine d'une colonne. — *Semblaient se détacher de la muraille* : des bas-reliefs.

30. En dedans et en dehors. Dans le Saint des saints et dans le Saint.

31. L'oracle, le Saint des saints.

32. Bas-reliefs très saillants. Ce genre de décoration était d'un usage fréquent dans l'art égyptien et assyrien. Ces bas-reliefs représentaient des sphinx en Égypte, des cherubins en Assyrie et en Chaldée.

36. Le parvis intérieur, appelé la Cour des prêtres, II Paralipomènes, iv, 9, parce qu'elle leur était destinée, à l'exclusion des autres Israélites. Tous les

temples de l'antiquité consistaient en un sanctuaire placé au milieu d'un grand parvis, entouré de portiques à colonnes. L'obscurité du texte ne nous permet pas de bien nous représenter la forme exacte de celui-ci ; il devait avoir une certaine étendue, surtout du côté de l'Orient, parce qu'il contenait plusieurs objets importants du culte.



Palmier (fig. 29). (D'après Place).

τελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ, καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ.

VII.⁽³⁶⁾ Καὶ τὸν οἶκον ἑκαστὴν ὠκοδόμησε Σαλωμών τρισκαίδεκα ἔτεσι.²⁽³⁷⁾ Καὶ ὠκοδόμησε τὸν οἶκον δορυμῶ τοῦ Λιβάνου ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ, καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ· καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων, καὶ ὠμίαι κέδρινοι τοῖς στύλοις.³⁽³⁸⁾ Καὶ ἐφάρτνωσε τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων· καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε ὁ στίχος,⁴⁽³⁹⁾ καὶ μελάθρα τρία, καὶ χῶρα ἐπὶ χῶραν τρισσῶς.⁵⁽⁴⁰⁾ Καὶ πάντα τὰ θυρώματα, καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμένοι καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς.⁶⁽⁴¹⁾ Καὶ τὸ αἶλᾰμ τῶν στύλων, πεντήκοντα μῆκος, καὶ πεντήκοντα ἐν πλάτει ἐξυγνώμενα αἶλᾰμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αἶλαμιν.⁷⁽⁴²⁾ Καὶ τὸ αἶλᾰμ τῶν θυρῶν οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, αἶλᾰμ τοῦ κριτηρίου.⁸⁽⁴³⁾ Καὶ ὁ οἶκος αὐτῶν ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ, αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαρωῶ (ἣν ἔλαβε Σαλωμών) κατὰ τὸ αἶλᾰμ τοῦτο.⁹⁽⁴⁴⁾ Πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολλημένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν, καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ

הַבַּיִת לְכָל-דְּבָרָיו וְלְכָל-מִשְׁפָּטָיו וַיְבָנֶהוּ שִׁבְעַ שָׁנִים:
VII. וְאֶת-בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת-כָּל-בֵּיתוֹ:
2 וַיִּבֶן אֶת-בֵּית יְעֹר הַלְכָנוֹן מֵאָה אֲמָה אָרְפוֹ וְחֲמִשִּׁים אֲמָה רָחְבוֹ וּשְׁלֹשִׁים אֲמָה קוֹמָתוֹ עַל אֲרֻבָּה טוּרֵי עֲמֻדֵי אֲרָזִים וְכִרְתוֹת אֲרָזִים
3 עַל-הָעֲמֻדִים: וְסָפֹן בָּאָרֶז מִמַּעַל עַל-הַצִּלְעַת אֲשֶׁר עַל-הָעֲמֻדִים אֲרֻבָּעִים
4 וְחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עֶשֶׂר הַטּוּר: וּשְׁקָפִים שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמַחֲזֹה אֶל-מַחֲזֹה ה שְׁלֹשׁ פַּעֲמִים: וְכִלְהִפְתָּחִים וְחַמֻּזוֹת רְבָעִים שָׁקָף וּמֹל מַחֲזֹה אֶל-מַחֲזֹה
6 שְׁלֹשׁ פַּעֲמִים: וְאֵת אוֹלָם הָעֲמֻדִים עָשָׂה חֲמִשִּׁים אֲמָה אָרְפוֹ וּשְׁלֹשִׁים אֲמָה רָחְבוֹ וְאוֹלָם עַל-פְּנֵיהֶם
7 וְעֲמֻדִים וְעַב עַל-פְּנֵיהֶם: וְאוֹלָם הַכֶּסֶף אֲשֶׁר יִשְׁפֹט-שָׁם אֹלָם הַמִּשְׁפָּט
8 עָשָׂה וְסָפֹן בָּאָרֶז מִהַקְרָקַע עַד-הַקְרָקַע: וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר-יִשָּׁב שָׁם הַצֹּר הָאַחֲרֵת מִבֵּית לְאוֹלָם בְּמַעֲשֵׂה הַזֶּה
9 הָיָה וּבֵית יַעֲשֵׂה לְבֵת-פָּרְעָה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה בָּאוֹלָם הַזֶּה: כָּל-אַלְפֵה אַבְנִים יָקָרֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית מִקְרָוֹת בְּמַגֶּרֶה מִבֵּית וּמִחוּץ וּמִמַּסָּד עַד-הַטְּפָחוֹת וּמִחוּץ עַד-הַהֲצֹר הַגָּדוֹלֹת:

v. 38. 'משפטיו ק'
v. 7. בנ' אל' בדגש

39. AP₁† (in f.) καὶ ὠκοδόμησεν αὐτὸν ἐν ἑπτά ἔτεσιν. — 1-12. BP₁ ponunt in fine capitis. 1. AP₁: (1. εαν.) αὐτῷ. A† (in f.) καὶ συνετέλεσεν ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 2. A: δορυμῶ. P₁: δορυμῶν. A: τὸ μῆκος. B₁* καὶ τριάκ. π. ὕ. αὐ. 3. AP₁† (p. πέντε) δέκα καὶ πέντε. 6. AP₁† (p. πενήκ. pr.) πήχεων τὸ. A: (1. πεντ. sec.) τριάκοντα. P₁* αἶλᾰμ (sec.). 7. A† (in f.) ἐποίησε καὶ ὠρόφωσεν ἐν κέδρῳ ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ ἐδάφους. 8. B₁: (1. ᾧ) οἶκω. 9. A† (p. λίθων) μέτρον ἀπελεγκήτων et (p. ἔσωθεν) καὶ ἔξωθεν.

38. Dans tous ses ouvrages et dans tout ce qui devait y servir. Septante: « pour toute sa destination et pour tout son arrangement ». — Et Salomon la bâtit en sept ans manque dans les Septante.

VII. 1. Les Septante commencent ce chapitre VII au verset 13 de la Vulgate et rejettent les versets 1 à 12 dans leur ordre à la fin du chapitre. Nous avons indiqué entre parenthèses l'ordre des versets dans les Septante. — Et l'acheva entièrement manque dans les Septante.

2. Et quatre galeries entre les colonnes de bois de cèdre; car il avait coupé du bois de cèdre pour les colonnes. Hébreu: « (la maison était) sur quatre rangs de colonnes de cèdre, et il y avait des pièces de bois de cèdre taillées sur les colonnes ». Septante: « il avait trois rangs de colonnes de cèdre; et les traverses entre les chapiteaux étaient en

cèdre ».

3. Qui était soutenue par quarante-cinq colonnes. Or chaque rang avait quinze colonnes. Septante: « chaque rang de colonnes en comptait quarante-cinq ».

4-5. Hébreu: « il fit trois rangs de fenêtres vis-à-vis l'une de l'autre, par trois fois. Toutes les portes et tous les jambages étaient carrés, aussi bien que les fenêtres. Elles étaient fenêtres contre fenêtres vis-à-vis l'une de l'autre ».

6. Hébreu litt.: « il fit le portique des colonnes, et le portique devant elles, et les colonnes et les poutres devant elles; il fit aussi le parvis du trône ».

8. Hébreu: « la maison dans laquelle il était assis, était (comme) un second parvis au dedans du vestibule, et il était de même ouvrage que le reste ».

9. Mais en dehors, jusqu'au grand parvis. Hébreu: « depuis le dehors, jusqu'au grand parvis ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (c). Constructions privées (VII, 1-12).

sis octávus) perfécta est domus in omni ópere suo, et in univérsis utensilibus suis : ædificavitque eam annis septem.

VII. 1 Domum autem suam ædificávit Sálomon trédecim annis, et ad perféctum usque perdúxit :

² Ædificávit quoque domum salus Libani centum cubitórum longitudínis, et quinquaginta cubitórum latitúdinis, et triginta cubitórum altitúdinis : et quátuor deambulácula inter cólumnas cédriñas : ligna quippe cédrina exciderat in cólumnas. ³ Et tabulátis cédrinis vestivit totam cámaram, quæ quadraginta quinque cólumnis sustentabátur. Unus autem ordo habébat cólumnas quíndecim ⁴ contra se ínvicem pósitas, ⁵ et e regiónē se respiciéntes, æquáli spátio inter cólumnas, et super cólumnas quadranguláta ligna in cunctis æquália.

⁶ Et pórticum columnárum fecit quinquaginta cubitórum longitudínis, et triginta cubitórum latitúdinis : et álteram pórticum in fácie majóris pórticus : et cólumnas, et epistýlia super cólumnas. ⁷ Pórticum quoque sólii, in qua tribúnal est, fecit : et texit lignis cédrinis a pavíménto usque ad summítatem. ⁸ Et domúncula, in qua sedebátur ad judicándum, erat in média pórticu simili ópere.

Domus quoque fecit filiæ Pharaónis (quam uxórem dúxerat Sálomon) tali ópere, quali et hanc pórticum. ⁹ Omnia lapídibus pretiósiss, qui ad normam quamdam atque mensúram tam intrínsecus quam extrínsecus serrátí erant : a fundaménto usque ad summítatem paríetum, et extrín-

1 Par. 28, 10-11.

c) Domus regis.

Domus Libani.

3 Reg. 9, 10; 6, 35.

2 Par. 8, 1.

3 Reg. 10, 17, 21.

Is. 22, 8.

Porticus columnarum.

Porticus solii.

Domus reginæ.

3 Reg. 3, 1.

3 Reg. 5, 17.

mois de Bul (c'est le huitième mois), la maison fut entièrement achevée, et dans tous ses ouvrages, et dans tout ce qui devait y servir; et Salomon la bâtit en sept ans.

VII. 1 Quant à sa maison, Salomon la bâtit et l'acheva entièrement en treize ans.

² Il bâtit aussi la maison de la forêt du Liban, qui avait cent coudées de longueur, cinquante coudées de largeur et trente coudées de hauteur, et quatre galeries entre des colonnes de bois de cèdre; car il avait coupé du bois de cèdre pour les colonnes. ³ Et il revêtit de lambris de bois de cèdre toute la voûte, qui était soutenue par quarante-cinq colonnes. Or chaque rang avait quinze colonnes, ⁴ placées vis-à-vis l'une de l'autre, ⁵ et se regardant en face, une égale distance étant entre les colonnes; et sur les colonnes étaient des poutres carrées entièrement égales.

⁶ Et il fit le portique des colonnes de cinquante coudées de longueur, et de trente coudées de largeur, et un autre portique en face du plus grand, et des colonnes et des architraves sur les colonnes. ⁷ Il fit aussi le portique du trône dans lequel est le tribunal, et il le couvrit de bois de cèdre, depuis le pavé jusqu'au haut. ⁸ Et il y avait au milieu du portique une petite maison, d'un semblable ouvrage, dans laquelle on s'asseyait pour juger.

Il fit aussi pour la fille du Pharaon (que Salomon avait épousée) une maison d'un ouvrage tel que ce portique même. ⁹ Tout était de pierres d'un grand prix, lesquelles avaient été sciées d'une certaine mesure, tant en dedans qu'en dehors, depuis le fondement jusqu'au haut des murailles, mais en de-

38. *Bul*. Ce mois commençait à la nouvelle lune d'octobre. — *La maison fut entièrement achevée*. Voir à la fin du volume la note 4 sur le Temple de Salomon.

c) Constructions privées, VII, 1-12.

VII. 2. *La maison de la forêt du Liban*, ainsi nommée, non parce qu'elle était construite dans le Liban, mais parce qu'on y avait prodigué le bois de cèdre du Liban. Elle était située à l'angle sud-est du Haram. — *Il avait coupé du bois de cèdre pour les colonnes*. Selon l'hébreu : « il y avait sur les colonnes des poutres de cèdre ».

3. *La voûte*. L'hébreu est tout différent. Il porte : « on couvrit de bois de cèdre les chambres qui portaient sur les colonnes et qui étaient au nombre de quarante-cinq, quinze par étage ».

7. *Dans lequel est le tribunal*. Une des fonctions

essentielles de la royauté était de rendre la justice. La salle du trône, qui est séparée du palais où habite le roi, sert en Orient de salle de jugement.

8. *Une petite maison*, la résidence du roi. — *On s'asseyait*. Selon l'hébreu, il s'asseyait; c'est à-dire Salomon. — *Il fit... pour la fille du Pharaon... une maison*.



Soie assyrienne (V. 9). (D'après Liyard).

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3^e (d). Ornementation du temple (VII, 13-51).

secus usque ad átrium majus. ⁴⁰ Fundaménta autem de lapidibus pretiósiss, lapidibus magnis decem sive octo cubitórum. ⁴¹ Et désuper lápidis pretiósí æqualis mensúræ secti erant, similitérque de cedro. ⁴² Et átrium majus rotúndum, trium órdinum de lapidibus sectis, et unius órdinis de doláta cedro : necnon et in átrio domus Dómini interióri, et in pórticu domus.

⁴³ Misit quoque rex Sálomon, et tulit Hiram de Tyro, ⁴⁴ filium mulieris viduæ de tribu Néphthali, patre Týrio, artificem ærárium, et plenum sapiéntia, et intelligéntia, et doctrína ad faciéndum omne opus ex ære. Qui cum venisset ad regem Salomónem, fecit omne opus ejus.

⁴⁵ Et finxit duas columñas æreas, decem et octo cubitórum altitúdinis columnam unam : et linea duódecim cubitórum ambiébat columnam utrámque. ⁴⁶ Duo quoque capitélla fecit, quæ poneréntur super cápita columnárum, fusilia ex ære : quinque cubitórum altitúdinis capitellum unum, et quinque cubitórum altitúdinis capitellum álterum : ⁴⁷ et quasi in modum retis, et catenárum sibi invicem miro ópere contextárum. Utrúmque capitellum columnárum fúsile erat : septéna vérsuum retiácula in capitéllo uno, et septéna retiácula in capitéllo áltero. ⁴⁸ Et perfécit columñas, et duos órdenes per circúitum retiáculórum singulórum, ut tégerent capitélla, quæ erant super summítatem, malógranatórum : eódem modo fecit et capitéllo secúndo. ⁴⁹ Capitélla autem, quæ erant super cápita columnárum, quasi ópere lílii fabri-

hors jusqu'au grand parvis. ⁴⁰ Les fondements aussi étaient de pierres de prix, de grandes pierres de dix ou de huit coudées ; ⁴¹ et au-dessus étaient des pierres de prix, taillées d'une même mesure, et ainsi du cèdre. ⁴² Le grand parvis était rond, et de trois rangs de pierres taillées, et d'un rang de cèdre dolé ; et il en était ainsi dans le parvis intérieur de la maison du Seigneur.

⁴³ Le roi Salomon envoya aussi pour faire venir de Tyr Hiram, ⁴⁴ fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali, et d'un père Tyrien, ouvrier en bronze, rempli de sagesse, d'intelligence et de science, pour faire toute sorte d'ouvrages en airain. Hiram, étant donc venu vers le roi Salomon, fit tous ses ouvrages. ⁴⁵ Ainsi, il fit deux colonnes d'airain, chaque colonne de dix-huit coudées de hauteur ; et une ligne de douze coudées entourait l'une et l'autre colonne. ⁴⁶ Il fit aussi deux chapiteaux d'airain, jetés en fonte, lesquels devaient être placés sur la tête des colonnes : un chapiteau était de cinq coudées de hauteur, et l'autre chapiteau de cinq coudées de hauteur, ⁴⁷ et en forme de rets et de chaînes entrelacées l'une dans l'autre avec un art admirable. Les deux chapiteaux des colonnes étaient jetés en fonte ; il y avait sept rangs de réseaux à un chapiteau, et sept rangs de réseaux à l'autre chapiteau. ⁴⁸ Et il fit les colonnes et deux rangs autour de chacun des réseaux, pour qu'ils couvrirent les chapiteaux qui étaient sur le sommet des grenades : c'est de cette manière qu'il fit pour le second chapiteau. ⁴⁹ Mais les chapiteaux qui étaient au haut des colonnes, dans le parvis, étaient faits en

Selon la coutume orientale, la maison de la reine devait se trouver derrière celle du roi. La splendeur de cette construction témoigne de l'importance que Salomon attachait à son mariage.

10. De pierres de prix, sans doute semblables à celles dont on se servit pour le temple. Voir plus haut la note sur vi, 7.

d) Ornementation du temple, VII, 13-51.

13. Tyr. Voir la note sur Josué, xi, 8.

14. Ouvrier en bronze. Les Israélites, adonnés à l'agriculture, n'ont jamais excellé dans l'art ni dans l'industrie.

15. Deux colonnes... de dix-huit coudées de hauteur,

« ou 4 diamètres 1/2, dit M. de Vogüé, proportion tout à fait égyptienne, que l'on retrouve particulièrement aux colonnes du temple de Khons. Disposées de chaque côté de l'entrée du Saint, elles rappellent les obélisques qui flanquent les portes des principaux sanctuaires égyptiens ». Elles étaient placées probablement devant le vestibule du temple. Voir p. 394 la figure représentant le temple de Jérusalem d'après un fond de verre juif.

17. En forme de rets et de chaînes entrelacées. Un travail analogue a été trouvé à Tell el-Amarna par M. Fl. Petrie. Voir la figure II *Paralipomènes*, iv, 12.

18. Deux rangs, un rang au-dessus et l'autre au-dessous du réseau ; le sommet était fait en façon de lis. §. 19.

ἐλάμ, τεσσαράων πηχεῶν. ²⁰ Καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα, καὶ τῶν ῥοῶν διακόσιοι στίχοι ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας.]

²⁴ (1) Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ αἶλαμ τοῦ ναοῦ. Καὶ ἔστησε τὸν στύλον τὸν ἕνα, καὶ ἐπεκάλυψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχούμ· καὶ ἔστησε τὸν στύλον τὸν δεύτερον, καὶ ἐπεκάλυψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βολώζ. ²² (8) Καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἶλαμ τεσσαράων πηχεῶν καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῶ πάχει.

²³ (9) Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πῆχει ἀπὸ τοῦ χεῖλους αὐτῆς ἕως τοῦ χεῖλους αὐτῆς, στρυγγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό. πέντε ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτῆς· καὶ συνηγμένη τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πῆχει.

²⁴ (10) Καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χεῖλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύνκλουν αὐτὴν δέκα ἐν πῆχει κυκλόθεν· καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χεῖλους ποτηρίου, βλαστός κρίνου· καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής.

²⁵ (11) Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βοῶδ' ἄν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν· καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν. [²⁶ Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής· καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡσεὶ ἔργον χεῖλους ποτηρίου, βλαστὸν κρίνου, δύο χιλιάδας χοεῖς ἑκάστη.]

²⁷ (12) Καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνῶθ χαλκῶς· πέντε πῆχεις μήκος τῆς μεχωνῶθ τῆς μᾶς, καὶ τέσσαρες πῆχεις τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ ἕξ ἐν πῆχει ὕψος αὐτῆς. ²⁸ (13) Καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνῶθ συγκλειστὸν αὐτοῖς, καὶ συγκλειστὸν ἀναμέσον τῶν ἕξε-

ב ארבע אמות: וכתרת על-שני העמודים גם-מעל מלעמת הכתר אשר לעבר שבכה והרמונים מאתם: טרים סביב על הפתרת השניות: וינקם את-העמודים לאלם ההיכל ונקם את-העמוד הימני ונקרא את-שמו וכן ונקם את-העמוד השמאלי ונקרא את-שמו בעז: ועל ראש העמודים מעשה שושן ותתם מלאכת העמודים:

²³ ויעש את-הים מוצק עשר באמה משפתו עד-שפתו על סביב והמש באמה קומתו וקורה שלשים באמה יסב אתו סביב: ופקעים מתחת לשפתו סביב סבכים אתו עשר באמה מקפים את-הים סביב שני טרים הפקעים יצקים ביצקתו: כה עמד על-שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אהריהם ביותה: ועביו טפה ושפתו כמעשה שפת-קוס פרה שושן אלפים בת יכיל:

²⁷ ויעש את-המכנות עשר נהשת ארבע באמה ארה המכונה הארת וארבע באמה רחבה ושלש באמה קומתה: וזה מעשה המכונה מסירות להם ומסירת פין השלבים:

20 * BP₄ († AEF). A† (p. ἐπίθ.) μέλαθρον...: (1. διακόσιοι) πέντε. 21. B¹: Βολῶζ (P: Βαολῶζ). 22. P₁† (p. ἔργον κρίνου) καὶ ἐτελειώθη τὸ ἔργον τῶν στύλων et (p. μέλαθ. sec.) καὶ τῶν ῥοῶν διακόσιοι στίχοι ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας. P₁* τῷ πάχει. 23. P₁† (p. θάλασ.) χυτήν (A: αὐτήν). AP₁: συνηγμένη. AP₁† (in f.) ἐκύνκλουν αὐτήν κύκλῳ (P₁* κύκλω). 24. AFP₁† (p. πῆχει) ἀνάστα τὴν θάλασσαν. F: κυκλόθεν, δύο στίχοι ὑποστηρίγματα χυτῶν ἐν τῷ χονεντηρίῳ αὐτῶν (A: ἐν τῇ χύσει αὐτῆς ἐστῶτες) Καὶ δώδεκα. P₁* Καὶ τὸ χεῖλος ad finem (cf. §. 26). 25. AF† (p. ἀνατ.) καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν, * in fine. 26 * B (cf. §. 24, in fine) † AEP₁. A: βλαστός κρίνου, δισχιλίδος χ. χωροῦντες. P₁: (1. 26) Καὶ

aussi un chapiteau en forme de rose (ou de lis) sur la tête des colonnes, au-dessus, et vis-à-vis du ventre qui était au delà des réseaux ».

19-20. Ces deux versets sont pris dans la Polyglotte de Complute.

24. Hébreu: « on mit des pommes (ou des coloquintes) au-dessus de son bord, qui l'environnaient tout autour. (Il y avait) dix pommes dans l'espace d'une coudée ».

26. Ce verset est pris dans la Polyglotte de Com-

v. 20. ב'נ' א הל' בדגש v. 21. כמין v. 23. וקו כ' v. 26. כמין ib. כד כאן

τὸ χεῖλος α. ὡς ἐθ. χ. π. βλαστός κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλ. 27. AP₁* τὸ.

plute. — Et son bord, comme le bord d'une coupe et comme la feuille d'un lis épanoui. Hébreu: « sa lèvre était comme l'ouvrage de la lèvre d'une coupe, un lis fleuri ». — Ces versets sont difficiles à expliquer, aussi dom Calmet a pu écrire: « Il y a dans les interprètes si peu d'assurance sur la signification des termes de tous ces versets, qu'il est presque impossible de les réunir, et qu'il me paraît fort inutile de les rapporter ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3^e (d). Ornementation du temple (VII, 13-51).

câta erant in pórticu quátuor cubitórum. ²⁰ Et rursum ália capitélla in summitáte columnárum désuper juxta mensúram columñæ contra retiácula : malogranatórum autem dúcenti órdenes erant in circúitu capitélli secúndi. ²¹ Et stáuit duas columñas in pórticu templi : cum-
 que statuisset columñam dexteram, vocávit eam nómine Jachin : simi-
 liter eréxit columñam secúndam, et vocávit nomen ejus Booz. ²² Et super cápita columnárum opus in modum lilii pósuit : perfectúmque est opus columnárum.

²³ Fecit quoque mare fúsile decem cubitórum a lábío usque ad lábium, rotúndum in circúitu : quinque cubitórum altitúdo ejus, et resticula triginta cubitórum cingébat illud per circúitum. ²⁴ Et sculptúra subter lábium circuibat illud decem cúbitis ámbiens mare : duo órdenes sculpturárum striatárum erant fúsiles. ²⁵ Et stabat super duódecim boves, e quibus tres respiciébant ad aquilónem, et tres ad occidentem, et tres ad merídiem, et tres ad oriéntem, et mare super eos désuper erat : quorum posterióra univérsa intrínsecus latitábant. ²⁶ Grossitúdo autem lutéris trium unciárum erat : labiúmque ejus, quasi lábium cálicis, et fólium repándi lilii : duo milia batos capiébant.

²⁷ Et fecit decem bases aéneas, quátuor cubitórum longitudínis bases singulas, et quátuor cubitórum latitúdinis, et trium cubitórum altitúdinis. ²⁸ Et ipsum opus básium, interrásile erat : et sculpturæ inter

façon de lis, de quatre coudées. ²⁰ Et il y avait encore d'autres chapiteaux, au sommet des colonnes, au-dessus, selon la mesure de la colonne, contre les réseaux : mais les grenades, au nombre de deux cents, étaient disposées en rangs autour du second chapiteau. ²¹ Et il plaça les deux colonnes dans le portique du temple, et lorsqu'il eut placé la colonne droite, il l'appela du nom de Jachin : il érigea de même la seconde colonne, et il lui donna le nom de Booz ; ²² et sur la tête des colonnes, il mit l'ouvrage fait en forme de lis ; et l'ouvrage des colonnes fut achevé.

²³ Il fit aussi la grande mer jetée en fonte, de dix coudées d'un bord jusqu'à l'autre bord : elle était toute ronde : sa hauteur était de cinq coudées, et un cordon de trente coudées l'environnait tout autour ; ²⁴ et une sculpture au-dessous du bord entourait cette mer, l'environnant dans l'espace de dix coudées ; deux rangs de sculptures striées avaient été jetées en fonte. ²⁵ Et cette mer était posée sur douze bœufs, dont trois regardaient l'aquilon, trois l'occident, trois le midi et trois l'orient ; et la mer était sur ces bœufs, dont toute la partie de derrière était cachée en dedans. ²⁶ Or, l'épaisseur du bassin était de trois pouces, et son bord, comme le bord d'une coupe et comme la feuille d'un lis épanoui ; il contenait deux mille baths.

²⁷ Il fit aussi dix bases d'airain, chacune de quatre coudées de longueur, de quatre coudées de largeur et de trois coudées de hauteur. ²⁸ L'ouvrage lui-même des bases était à jour, et il y avait des sculptures entre les jointures.

²⁰. D'autres chapiteaux, au sommet des colonnes, indique seulement la partie supérieure en forme de lis. — Selon la mesure ; c'est-à-dire proportionnés à la grosseur de la colonne.

²¹. Jachin ; c'est-à-dire : il établira, il affermira. — Booz ; c'est-à-dire en lui est la force.

²³. La grande mer contenait l'eau nécessaire aux prêtres pour se laver les mains et les pieds. Tous les grands temples anciens renfermaient des bassins destinés aux besoins du culte. Voir la figure II Paralip., iv, 2. — Cinq coudées... environ 2^m,50 de hauteur, 5 de diamètre, et 15 de circonférence.

²⁴. Une sculpture. L'hébreu porte des coloquintes. Voir plus haut la note sur vi, 18. Ces coloquintes, au nombre de dix par coudée, de cinq centimètres par conséquent de largeur, alternaient avec les fleurs de lis.

²⁵. Douze bœufs. Voir la note sur Exode, xx, 4.

²⁶. Trois pouces ; l'épaisseur de la main. — Baths. Le bath valait 38 litres. La mer d'airain contenait donc 777 hectolitres.

²⁸. L'ouvrage... était à jour, et il y avait des



Fontaine des lions à Grenade.

sculptures entre les jointures. La traduction de toutes ces descriptions est difficile. Le sens de l'original paraît être ici que « les bases étaient formées de panneaux liés aux coins par des montants ». Il n'y est pas question de sculptures.

χομένων. ²⁹ (14) Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀναμέσον ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ Χερουβὶμ, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν, καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον καταβάσεως. ³⁰ (15) Καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῦ τῇ μεχωνῶθ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προσέχοντα χαλκῷ, καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὡμίαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων. ³¹ [Καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ἔσωθεν τῆς κεφαλίδος καὶ ἄνω ἐν πηγῇ, καὶ στόμα αὐτοῦ στρογγυλοῦν, ποίημα οὕτω πηγῆς καὶ ἡμίσεως τοῦ πηγῆς· καὶ ἐπὶ τοῦ στόματος αὐτοῦ διατορεύματα, καὶ διάπηγα αὐτῶν τετράγωνα, οὐ στρογγύλα. Καὶ τέσσαρες οἱ τροχοὶ ὑποκάτωθεν τῶν διαπηγῶν.] ³² (16) Καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνῶθ· καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνός, πηγῆς καὶ ἡμίσεως. ³³ (17) Καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ὁμοίως. Αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν, πάντα χωνευτά. ³⁴ (18) Αἱ τέσσαρες ὡμίαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς, ἐκ τῆς μεχωνῶθ οἱ ὅμοιοι αὐτῆς. ³⁵ (19) Καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνῶθ ἡμισυ τοῦ πηγῆς μέγεθος αὐτῆς στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνῶθ· καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς· καὶ ἡνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς. ³⁶ (20) Καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς Χερουβὶμ καὶ λέοντες καὶ φοῖνικες ἐστῶτα, ἔχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν. ³⁷ (21) Κατ' αὐτὴν ἐποίησε πάσας τὰς δέκα μεχωνῶθ, τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἐν πάσαις.

30. F† (p. ὡμίαι) αὐτῶν (AP₁: αὐτοῖς). EFP₁: ὑποκάτωθεν. 31 * BP₁ († AEF). A: (1. καὶ ἄ.) ἄνωθεν... ἡμίσεως. 32. A: πηγῆς et † (in f.) τοῦ πηγῆς. 33. AP₁: καὶ οἱ ἀνέχοντες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι

29 ועל-המסגרות אשר בין השלבים אריות ו cherubim ו בקר ו על-השלבים פן ממעל ומתחת לאריות ולפרק ליות מעשה מורה וארבעה אופני נחשת למכונה האחת וסרני נחשת וארבעה פעמיות כתפת להם מתחת לפיל הכתפות וצקות מעבר איש ליות: ופיה מביט לפתחת ומעלה פאמה ופיה עגל מעשה-לן אמה וחצי האמה וגם-על-פיה מקלעות ומסגרתיהם מרפעות לא-עגלות: וארבעת האופנים למתחת למסגרות ויות האופנים במכונה וקומת האופן האחד אמה וחצי האמה: ומעשה האופנים פמעשה אופן המרפעה ויותם וגפיהם והשקיהם וחשיריהם הכל מוצק: וארבע כתפות אל ארבע פנות המכונה לה האחת מן-המכונה כתפיה: ובראש המכונה חצי האמה קומה עגל סביב ועל ראש המכונה ודתיה ומסגרתיה ממנה: ויפתה על-הפתח ודתיה ועל ומסגרתיה פרוכים ארנות ותמרות פמער-איש וליות סביב: פנאת עשה את עשר המכנות מוצק אחד מדה אחת קצב אחד לכל-הנה:

v. 36. 'סגרתיה ק

אֲנִי. A† (a. πάντα) ἴσα (EF: τὰ). 35. AP₁* αὐτῆς (pr.) † (p. αὐτῆς ter.) ἐξ αὐτῆς. B¹: ἐπὶ τεσσάρων ἀρχὰς. 36. B¹: Χερουβείν. AEFPA† (p. πρόσω.) αὐτοῦ. 37. P₁* πάσας. A: τὰς μίαν... † (p. ἐν) τέσσα. F: ἕν ἐν πάσαις.

29. Et comme des courroies d'airain qui pendaient. Septante: « œuvre allant en pente ».

31. Ce verset est pris dans la Polyglotte de Complute.

32. Hébreu: « les quatre roues étaient sous les angles (ou les jointures), et les mains (les essieux) des roues étaient au-dessous du socle ».

34. Septante: « les quatre supports aux quatre

angles de chaque bassin; les supports étaient (formés) du bassin lui-même ».

36-37. Septante: « toute sa surface était ornée de chérubins, de lions et de palmes; chacune de ces sculptures faisant saillie sur le fond tout alentour. Et les dix bassins étaient faits de même et avaient les mêmes dimensions ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3^e (d). Ornementation du temple (VII, 13-51).

juncturas. ²⁹ Et inter coronulas et plectas, leones et boves et cherubim : et in juncturis similiter desuper : et subter leones et boves, quasi lora ex ære dependéntia. ³⁰ Et quatuor rotæ per bases singulas, et axes ærei : et per quatuor partes quasi humeruli subter lutérem fútiles, contra se invicem respectantes.

³¹ Os quoque lutéris intrinsecus erat in capitis summitate : et quod forinsecus apparebat, unius cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium : in angulis autem columnarum variae cælaturæ erant : et média intercolumnia, quadrata non rotunda.

³² Quatuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos basis erant, cohærebant sibi subter basim : una rota habebat altitudinis cubitum et semis. ³³ Tales autem rotæ erant, quales solent in curru fieri : et axes earum, et radii, et canthi, et modioli, omnia fusilia. ³⁴ Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius, ex ipsa basi fútiles et conjuncti erant. ³⁵ In summitate autem basis erat quædam rotunditas dimidii cubiti, ita fabricata, ut luter desuper posset imponi, habens cælaturas suas, variisque sculpturas ex semetipsa.

³⁶ Sculptis quoque in tabulatis illis quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et leones, et palmas, quasi in similitudinem hominis stantis, ut non cælata, sed apposita per circuitum viderentur. ³⁷ In hunc modum fecit decem bases, fusura una, et mensura, sculpturæque consimili.

Dimensio
maris,

et rotarum.

Cherubim,
leones,
palmae.

²⁹ Et entre les couronnes et les entre-lacs, des lions, des bœufs et des chérubins ; et dans les jointures également au-dessus et au-dessous, des lions, des bœufs, et comme des courroies d'airain qui pendaient ; ³⁰ et à chaque base étaient quatre roues d'airain et des essieux d'airain ; et aux quatre côtés au-dessous du bassin, comme de petites épaules jetées en fonte, et se regardant l'une l'autre.

³¹ De plus, l'ouverture du bassin en dedans était à son extrémité supérieure : ce qui en paraissait au dehors était d'une coudée et tout rond, et le tout avait une coudée et demie ; mais dans les angles des colonnes, il y avait diverses ciselures, et les entre-colonnements étaient carrés et non ronds.

³² Les quatre roues aussi, qui étaient aux quatre angles de la base, se joignaient ensemble par-dessous la base ; chaque roue avait de hauteur une coudée et demie. ³³ Or, les roues étaient telles qu'elles ont coutume de se faire à un char ; et leurs essieux, leurs rais, leurs jantes et leurs moyeux avaient été tous jetés en fonte. ³⁴ Et ces quatre petites épaules aussi, qui étaient à chacun des quatre angles de chaque base, avaient été fondues de la base même, et y étaient jointes. ³⁵ Au haut de la base il y avait un certain rond d'une demi-coudée, travaillé de manière que le bassin pût être placé dessus ; il avait ses ciselures et diverses sculptures qui saillaient.

³⁶ Hiram grava de plus dans les entre-deux des jointures, qui étaient d'airain, et aux angles, des chérubins, des lions, et des palmes, comme un homme qui est debout, en sorte que ces choses paraissaient, non point ciselées, mais ajoutées tout autour. ³⁷ Il fit de cette manière les dix bases d'une même fonte, de même mesure, et de sculpture entièrement semblable.

30. Base. Ces bases ou socles étaient des espèces de caisses ou supports surmontés de bassins et fixés sur des roues, servant à transporter, là où il était nécessaire, l'eau et les chairs des victimes. — De petites épaules. Sortes de consoles ou de supports.

31. On peut traduire ainsi ce verset d'après l'original : « le couronnement de la base présentait à l'intérieur une ouverture avec un prolongement d'une coudée vers le haut. Cette ouverture était ronde, selon la forme du bassin, et elle avait une

coudée et demie de largeur ; il s'y trouvait aussi des ciselures ; les panneaux étaient carrés et non pas ronds ».

32. Par-dessous la base ; c'est-à-dire que les essieux des roues passaient sous la base à laquelle ils étaient fixés.

35. Un certain rond. Probablement un rebord autour de la base, lequel soutenait le bassin. — Qui saillaient, non pas ajoutées, mais fondues dans la masse.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 3^e (d). Sumptuosa templi suppellex (VII, 13-51).

³⁸ (22) Καὶ ἐποίησε δέκα χυτροκαύλους γαλκοὺς, τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν ἓνα χυτροκαύλον μετρήσει τεσσάρων πηχῶν χυτροκαύλος ὁ εἷς ἐπὶ τῇ μεχωνῷ τῇ μιᾷ, ταῖς δέκα μεχωνῷ. ³⁹ (23) Καὶ ἔθετο τὰς πέντε μεχωνῷ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν, καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.

⁴⁰ (24) Καὶ ἐποίησε Χιράμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμοαστροὺς καὶ τὰς φιάλας. Καὶ συνετέλεσε Χιράμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησε τῷ βασιλεῖ Σαλωμών ἐν οἴκῳ κυρίου. ⁴¹ (25) στύλους δύο, καὶ τὰ στρεπτά τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο· καὶ τὰ δίκτυα δύο, τοῦ καλύπτειν ἀμφοτέρωτα τὰ στρεπτά τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων. ⁴² (26) τὰς ῥοὰς τετρακοσίας ἀμφοτέροισι τοῖς δικτύοις, δύο σίγχοι ῥῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ, περικαλύπτειν ἀμφοτέρωτα τὰ ὄντα τὰ στρεπτά τῆς μεχωνῷ ἐπ' ἀμφοτέροισι τοῖς στυλοῖς. ⁴³ (27) Καὶ τὰ μεχωνῷ δέκα, καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνῷ. ⁴⁴ (28) Καὶ τὴν θάλασσαν μίαν, καὶ τοὺς βύας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ⁴⁵ (29) καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμοαστροὺς καὶ τὰς φιάλας, καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησε Χιράμ τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ οἱ στύλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτώ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλείου καὶ τοῦ οἴκου κυρίου. Πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλείου ἃ ἐποίησε Χιράμ γαλκα ἄρδην. ⁴⁶ (34) Ἐν τῷ περικοίῳ τοῦ Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ἐν τῷ πᾶχει τῆς γῆς ἀναμείδον Σοκωθ καὶ ἀναμείδον Σειρά. ⁴⁷ (30) Οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ γαλκοῦ οὗ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα οὐκ ἦν τέμα τῶν σταθμῶν τοῦ γαλκοῦ. ⁴⁸ (32) Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου,

38. AF: χυτροκαύλους. B¹: χωροῦντας τ. χυτροκ. τὸν ἓνα... * τεσσ. πηχῶν (P¹* μετρ. τεσσ. πη.). AP₁: τῆς μεχ. τῆς μιᾶς. 39. P¹: Καὶ ἔθ. τὰς δέκα μεχ. πέντε ἀπὸ. B₁* ἐκ δεξ. καὶ π. ἀ. τ. ω. τ. οἴκου. A† (p. ἀριστ.) αὐτῶ. A: (1. ὠμίας tert.) εὐμίδος. P₁: (1. κλίτους) κλίματος. 42. P₁* τὰ ὄντα. AP₁* τῆς μεχωνῷ. P₁: (1. στύλοις) γλυπτοῖς. 43. A: Καὶ τὰς μ... ἐπὶ τῆς μ. 43. A: τῶ κυρίῳ. AB¹* & 46. AEFPP₁† (p. αὐτὰ) ὁ βασιλεὺς. F: (1. Σειρά) Σαρδάν. 47. pon. A¹BP₁ ante ὕ. 46. 48. P₁: (1. ἔλαβ.) ἔδωκεν. AEFPP₁† (p. Σαλ.) πάντα. P₁* ἃ ἐποίησεν. B¹* κυρίῳ.

וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּיּוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים 38
כַּף וַיְכִיל הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאֲמָה
הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכֹנֶה
הָאֶחָת לְעֶשֶׂר הַמְּכֹנֹת: וַיִּתֵּן אֶת־³⁹
הַמְּכֹנֹת חֲמִשׁ עַל־כַּתֵּף הַבַּיִת מִיְמִין
וְחֲמִשׁ עַל־כַּתֵּף הַבַּיִת מִשְּׂמָאלוֹ וְאֶת־
הַיָּם נָתַן מִכַּתֵּף הַבַּיִת הַיְּמָנִית קִדְמָה
מִמּוֹד נֹכַח:

מ. וַיַּעַשׂ חִירָם הַיִּזְרְעֵלִים וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת וְכָל הַיָּרִים
לְעֵשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיִת יְהוָה: עֲמֻדִים⁴¹
שְׁנֵים וָגֵלֶת הַכַּתֵּרֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ
הָעֲמֻדִים שְׁתֵּים וְהַשְּׂבָכֹת שְׁתֵּים
לְכַסּוֹת אֶת־שִׁתֵּי גֵלֹת הַכַּתֵּרֶת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הָעֲמֻדִים: וְאֶת־הַרְמָמִים⁴²
אַרְבַּע מֵאוֹת לְשִׁתֵּי הַשְּׂבָכֹת שְׁנֵי־
טוּרִים רְמָמִים לְשִׂבְכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת
אֶת־שִׁתֵּי גֵלֹת הַכַּתֵּרֶת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָעֲמֻדִים: וְאֶת־הַמְּכֹנֹת עֶשֶׂר וְאֶת־⁴³
הַכִּיּוֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנֹת: וְאֶת־⁴⁴
הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַכֶּקֶר שְׁנַיִם־עֶשֶׂר
מֵהַתַּחַת הַיָּם: וְאֶת־הַכִּיּוֹת וְאֶת־הַיִּזְרְעֵלִים
וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת וְאֶת־כָּל־הַפְּלִים הָאֵלֶּל
אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיִת
יְהוָה נְחֹשֶׁת מִמָּרֹט: בְּכֶפֶר הַיִּזְרְדֵן⁴⁶
יֵצְאֻם הַפְּלִים בְּמַעֲבָה הָאֲדָמָה בֵּין
כְּפֹת וּבֵין צִרְתָּן: וַיַּנִּיחַ שְׁלֹמֹה אֶת־⁴⁷
כָּל־הַפְּלִים מִרֹב מֵאֵד מֵאֵד לֹא נִחְקַר
מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת: וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־⁴⁸
כָּל־הַפְּלִים אֲשֶׁר בַּיִת יְהוָה אֶת מִזְבַּח

פח ב' מ' 38.

v. 40. הפטרת ויקחל כנחוג אשכנזים והיא הפטרת פקודי כפר הספרדים

האלה כ' 45.

41. Il fit deux colonnes et les deux cordons des chapiteaux sur les chapiteaux des colonnes; et les deux réseaux pour couvrir les deux cordons. Hébreu : « il fit les deux colonnes, et les chapiteaux circulaires, qui étaient sur la tête des colonnes, et les deux réseaux pour couvrir ces deux chapiteaux ».

42. Hébreu : « et quatre cents grenades pour les

deux réseaux; deux rangs de grenades à chaque réseau, pour couvrir les deux boules qui étaient au-dessus des colonnes ».

45. D'airain fin. Hébreu : « d'airain poli ».

46-47. Ces deux versets sont intervertis dans les Septante.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3^e (d). Ornementation du temple (VII, 13-51).

³⁸ Fecit quoque decem lutères aëneos: quadraginta batos capiēbat luter unus, erātque quātuor cubitōrum: singulos quoque lutères per singulas, id est, decem bases, pōsuit. ³⁹ Et constituit decem bases, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad sinistram: mare autem pōsuit ad dexteram partem templi contra oriētem ad meridiem.

⁴⁰ Fecit ergo Hiram lebêtes, et scutras, et hámulas, et perfécit omne opus regis Salomónis in templo Dómini. ⁴¹ Colúmnas duas, et funículos capitellórum super capitēlla columnárum duos: et retiácula duo, ut operírent duos funículos, qui erant super cápita columnárum. ⁴² Et ma-

⁴³ Et bases decem, et lutères decem super bases. ⁴⁴ Et mare unum, et boves duódecim subter mare. ⁴⁵ Et lebêtes, et scutras, et hámulas: ómnia vasa, quæ fecit Hiram regi Salomóni in domo Dómini, de aurichálco erant. ⁴⁶ In campēstri regiōne Jordánis fudit ea rex in argilósa terra, inter Sochoth et Sarthan.

⁴⁷ Et pōsuit Sálomon ómnia vasa: propter multitudínem autem nímiā non erat pondus æris.

⁴⁸ Fecitque Sálomon ómnia vasa in domo Dómini: altáre aúreum, et

Decem
lutères.
2 Par. 4, 6.

Varia or-
namenta.
2 Par. 4, 11.
Ex. 27, 3.

Recapitu-
lacio.
2 Par. 4, 12.

2 Par. 4, 13.

2 Par. 4, 14.

2 Par. 4, 15.

2 Par. 4, 16.

2 Par. 4, 17.

Jud. 8, 5.
Jos. 3, 16.
2 Par. 4, 16.
4 Reg. 25, 16.
2 Par. 4, 19.
Ex. 30, 1.

Vasa ad
cultum
aurea.

³⁸ Il fit aussi dix bassins d'airain; chaque bassin contenait quarante baths, et était de quatre coudées; et il posa chaque bassin sur chaque, c'est-à-dire sur les dix bases. ³⁹ Et il plaça les dix bases, cinq à la partie de droite du temple, et cinq à la gauche; mais la mer, il la posa à la partie droite du temple, contre l'orient, vers le midi.

⁴⁰ Hiram fit aussi les chaudières, les écuelles et les petits seaux, et il acheva tout l'ouvrage du roi Salomon dans le temple du Seigneur. ⁴¹ Il fit deux colonnes et les deux cordons des chapiteaux sur les chapiteaux des colonnes; et les deux réseaux, pour couvrir les deux cordons qui étaient sur les chapiteaux des colonnes; ⁴² et les quatre cents grenades dans les deux réseaux, deux rangs de grenades dans chaque réseau, pour couvrir les cordons des chapiteaux qui étaient sur les sommets des colonnes; ⁴³ et les dix bases, et les dix bassins sur les bases; ⁴⁴ et la mer unique, et les douze bœufs sous la mer; ⁴⁵ et les chaudières, et les écuelles et les petits seaux: tous les vases qu'Hiram fit au roi Salomon pour la maison du Seigneur, étaient d'airain fin.

⁴⁶ C'est dans le pays plat du Jourdain que le roi les fit fondre dans la terre argileuse, entre Sochoth et Sarthan. ⁴⁷ Et Salomon plaça tous les vases; mais, à cause de leur multitude, on ne pesa pas l'airain.

⁴⁸ Et Salomon fit tous les vases pour la maison du Seigneur, l'autel d'or, et la table d'or, sur laquelle devaient être

³⁸. Quarante baths, environ 15 hectolitres 1/2. L'eau nécessaire à la mer et aux dix bassins se trouvait sur le mont Moriah même. Dans le Haram on voit encore un certain nombre de citernes, dont l'une, la citerne de Sakrah, peut être contemporaine de Salomon.

⁴⁰. Des chaudières. Hébreu: « les cendriers ». — Les écuelles. Hébreu: « les pelles » qui servaient à retirer les cendres de l'autel. — Les petits seaux. Hébreu: « les coupes ».

⁴⁵. Les chaudières, les écuelles et les petits seaux. Hébreu: « les cendriers, les pelles et les coupes ».

⁴⁶. Dans la terre argileuse. La partie de la vallée du Jourdain qui s'étend du lac de Tibériade à la mer Morte est un terrain argileux. — Sochoth, probablement la Socoth de Genèse, xxxiii, 17 (voir la note *ibid.*), à l'est du Jourdain. — Sarthan, sans doute la même que la Sarthan de Josué, iii, 16 (voir la note *ibid.*) à l'ouest du Jourdain.

⁴⁸. L'autel d'or, l'autel des parfums (voir la figure II Paratipomènes, iv, 49), placé dans le Saint, était en bois de cèdre, couvert de lames d'or. Les quatre angles de la table supérieure étaient proéminents et terminés en pointes dressées: c'est ce

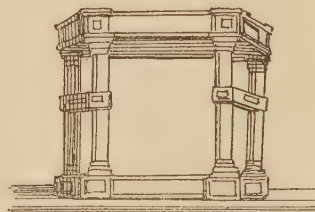


Table des pains de proposition de l'arc de triomphe de Titus, à Rome (fig. 48).

qu'on nommait les cornes de l'autel. Il ressemblait donc aux autels orientaux que les monuments nous font connaître. — La table d'or. II Paratipomènes, iv, 8 en mentionne dix: cinq à droite et cinq à gauche. Ces tables rappellent ces séries de tables chargées des offrandes sacrées et que les bas-reliefs égyptiens nous montrent si souvent.

τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν τράπεζαν, ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς, χρυσῆν, ⁴⁹ (33) καὶ τὰς λυχνίας πεντε ἐξ ἀριστερῶν, καὶ πέντε ἐκ δεξιῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ θαβιθ χρυσᾶς συγκλλησιμέναις, καὶ τὰ λαμπάδια, καὶ τοὺς λυχνοὺς, καὶ τὰς ἐπαρυστρίας χρυσᾶς. ⁵⁰ (34) Καὶ τὰ πρόθυρα, καὶ οἱ ἥλοι, καὶ αἱ φιάλαι, καὶ τὰ τρυβλία, καὶ αἱ θυτόκαι χρυσᾶί, συγκλλησιμέναι, καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου ἁγίου τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

⁵¹ (35) Καὶ ἀνεπληρώθη τὸ ἔργον ὃ ἐποίησε Σαλωμών οἶκον κυρίου. Καὶ εἰσήνεγκε Σαλωμών τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμών, τὸ ἄργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκευῆ ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.

VIII. ¹ Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε Σαλωμών τοῦ οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ μετὰ εἴκοσιν ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς¹ Σαλωμών πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ ἐν Σιών, τοῦ ἐνεργεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη ἐστὶ Σιών, ² ἐν μηνὶ Ἀθανιν. ³ Καὶ ἦσαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν ⁴ καὶ τὸ σκηνώμα τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ σκευῆ τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου. ⁵ Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ, θύοντες πρόβατα, βόας, ἀναρίθμητα. ⁶ Καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ θαβιθ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἅγια

48. F: (1. προσφ.) προσθέσεως. 49. FP₁: ἐκ δεξ. καὶ πέντε ἐξ ἀρ. AP₁: ἐπαρυστράδας. A† (in f.) τρεῖς. 50. A* (a. ἁγ.) τῶν. AEF† (p. θύρας) τῶ οἴκῳ. 51. P₁† (p. ἀνεπ.) πᾶν. A† (p. ἐποί.) ὁ βασιλεὺς. F* καὶ π. τὰ ἁγ. Sal. B1* καὶ τὰ σκευῆ. — 1. A* Καὶ ἐγένετο — εἴκοσι ἔτη. A: Ἰσραὴλ συνπάσας κεφαλὰς τῶν ἡβάδων, ἐπηγομένους τῶν πατέρων τῶν νιῶν Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλεῖα Σαλωμών ἐν Σιών, τοῦ ἀνεργεῖν τὴν. 2. A† (in.) Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλεῖα Σαλωμών πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ. B¹: Ἀθαμὲν. F† (in f.) ἐν ἑορτῇ, αὐτὸς ἐστὶ μὴν ἑβδομος (A: ἐν τῇ ἑορτῇ αὐτοῦ ὁ μὴν ἑβδομηκοστός ἑβδομος). 3. A† (in.) καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ. 4. A† (in.) καὶ ἀνεβίβασαν τὴν κιβωτὸν κυρίου. AP₁† (a. τὰ σκευῆ) πάντα. A† (in f.) καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. 5. A: (1. καὶ πᾶς Ἰσραὴλ) Σαλωμών καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ οἱ συντεταγμένοι ἐπ' αὐτὸν σὺν αὐτῶν... καὶ βόας ὧ οὐ ψηφισθήσεται, ἀναρίθμητα ἀπὸ πληθους.

הָהָב וְאֶת־הַשְּׁלֵחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב: וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַחָמֵשׁ מִיָּמִין וְהַחָמֵשׁ מִשְּׂמָאל לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגִיר וְהַפֶּרֶחַ וְהַנֶּחֱרֵת וְהַמִּלְקָחִים זָהָב: וְהַסָּפוֹת וְהַמִּזְמֹרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכִּפּוֹת וְהַמִּתְחַתּוֹת זָהָב סָגִיר וְהַפִּתּוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב: * * וְהַשָּׁלֵם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קֹדְשֵׁי יְדֹנֵה אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַפָּלִים נָתַן בְּאַצְרוֹת בֵּית יְהוָה:

VIII ¹ אִזּוּ יִקְהַל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמִּשְׁוֹת נִשְׂיָאֵל הָאֲבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּוְשָׁלֵם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן: * * וַיִּקְהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ וְיִשְׂרָאֵל בְּיָרֵחַ הָאֲתָנִים בֶּהָג ³ הוּא הַקֹּדֶשׁ הַשְּׂבִיעִי: וַיָּבֵאוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכִּהֲנִים אֶת־הָאֲרוֹן: ⁴ וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כֵּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכִּהֲנִים וְהַלְוִיִּם: ⁵ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עַדְתּוֹ וְיִשְׂרָאֵל הַנּוֹעֲדִים עָלָיו אֹתוֹ לִפְנֵי הָאֲרוֹן מִזִּבְחִים צֶאֱן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסְפְּרוּ ⁶ וְלֹא יִמְנוּ מִרֶב: וַיָּבֵאוּ הַכִּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־

v. 50. עד כאן

v. 51. הפשרת פקודי כמנהג אשכנזים

v. 2. הפשרת יום שני של סוכות

50. Septante : « Les panneaux des portiques, les clous, les coupes, les plats et les encensoirs d'or, et les panneaux des portes du temple intérieur, du Saint des saints, et les portes d'or du temple ».

51. Les Septante mettent les versets 1-12 de la Vulgate à la fin du chapitre. Les versets 13-31 traitent de la construction du temple comme au chapitre précédent, et les versets 1-12 de la construction des palais de Salomon et de la fille du roi d'Égypte.

VIII. 1. Les Septante ajoutent au commencement : « lorsque, au bout de vingt ans, Salomon eut achevé de bâtir le temple du Seigneur et son palais ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (c). Dédicace du temple (VIII-IX, 9).

mensam, super quam ponerentur panes propositionis, auream : ⁴⁹ et candelabra aurea, quinque ad dexteram, et quinque ad sinistram, contra oraculum, ex auro puro : et quasi lili flores, et lucernas desuper aureas : et forcipes aureos, ⁵⁰ et hydrias, et fuscinulas, et phialas, et mortariola, et thuribula, de auro purissimo : et cardines ostiorum domus interioris Sancti sanctorum, et ostiorum domus templi, ex auro erant. ⁵¹ Et perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini, et intulit quæ sanctificaverat David pater suus, argentum et aurum, et vasa, reposuitque in thesauris domus Domini.

VIII. ¹ Tunc congregati sunt omnes majores natu Israel cum principibus tribuum, et duces familiarum filiorum Israel, ad regem Salomonem in Jerusalem : ut deferrent arcam foederis Domini, de civitate David, id est, de Sion. ² Convenitque ad regem Salomonem universus Israel in mense Ethanim, in solènni die, ipse est mensis septimus.

³ Veneruntque cuncti senes de Israel, et tulerunt arcam sacerdotés, ⁴ et portaverunt arcam Domini, et tabernaculum foederis, et omnia vasa sanctuarii, quæ erant in tabernaculo : et ferébant ea sacerdotés et Levitæ. ⁵ Rex autem Salomon, et omnis multitudo Israel, quæ convenerat ad eum, gradiebatur cum illo ante arcam, et immolabant oves et boves absque aestimatione et numero. ⁶ Et intulerunt sacerdotés arcam foederis Domini in locum suum, in oraculum templi, in Sanctum sanc-

Ex. 25, 23.
2 Par. 4, 8.

2 Par. 4, 7.
Ex. 25, 31.

3 Reg. 6, 16,
20.
Num. 3, 4.

4 Reg. 25, 4.
2 Par. 4, 22.
Ex. 38, 2.

2 Par. 5, 1.

e) Congregantur majores.

2 Reg. 8, 7,
11.
1 Par. 28, 14.

2 Par. 5, 2.
Num. 1, 16.

2 Reg. 5, 7.
2 Par. 5, 3.

Arca in templo.

Lev. 23, 34.
2 Par. 5, 4.
Num. 4, 15.
2 Par. 5, 5.
2 Par. 1, 3.

2 Par. 5, 6.

2 Reg. 6, 13.
2 Par. 5, 7.

placés les pains de proposition ; ⁴⁹ et les chandeliers d'or, cinq à droite et cinq à gauche, contre l'oracle, d'or pur ; de même que les fleurs de lis et les lampes d'or au-dessus, et aussi les pin-cettes d'or, ⁵⁰ les cruches, les fourchettes, les patères, les petits mortiers et les encensoirs, d'un or très pur : les gonds des portes de la maison intérieure du Saint des saints, et des portes de la maison du temple, étaient d'or. ⁵¹ Ainsi Salomon acheva tout ce qu'il faisait pour la maison du Seigneur, et il porta ce que David son père avait consacré à Dieu, l'argent, l'or et les vases, et il les déposa dans les trésors de la maison du Seigneur.

VIII. ¹ Alors s'assemblèrent tous les anciens d'Israël avec les princes des tribus, et les chefs des familles des enfants d'Israël, auprès du roi Salomon dans Jérusalem, pour transporter l'arche de l'alliance du Seigneur de la cité de David, c'est-à-dire de Sion. ² Et tout Israël vint ensemble auprès du roi Salomon, dans le mois d'Ethan-im, au jour solennel : c'est le septième mois.

³ Tous les anciens d'Israël vinrent donc, et les prêtres emportèrent l'arche, ⁴ et ils emportèrent l'arche du Seigneur, et le tabernacle de l'alliance, et tous les vases du sanctuaire qui étaient dans le tabernacle ; et les prêtres et les Lévites les portaient. ⁵ Or le roi Salomon, et toute la multitude d'Israël, qui était venue auprès de lui, marchait avec lui devant l'arche, et ils immolaient des brebis et des bœufs, sans prix et sans nombre. ⁶ Et les prêtres portèrent l'arche de l'alliance du Seigneur en son lieu, dans l'oracle du

49. Les chandeliers d'or. Le texte sacré ne nous décrit point leur forme; mais on a tout lieu de croire qu'ils ressemblaient à celui que Moïse fit exécuter dans le désert. Ils avaient donc 7 branches, en y comprenant la tige, de laquelle se dégageaient trois séries de branches superposées. Voir la figure d'Exode, xxv, 37.

51. Les trésors de la maison du temple. David avait légué à son fils d'immenses trésors : cent mille kikarim ou talents d'or et un million de kikarim d'argent, plus ses épargnes particulières, ou trois mille talents d'or et sept mille talents d'argent, sans compter les sommes inconnues, entassées, dit-on, dans le tombeau de David.

e) Dédicace du temple, VIII-IX, 9.

VIII, 1. Les anciens. Voir la note sur Ruth, iv, 2.
2. Ethanin, nommé aussi Tischri, et qui commençait à la nouvelle lune de septembre, était le septième mois de l'année.

3. Les prêtres emportèrent l'arche. Voir la note sur Josué, iii, 3.

4. Le tabernacle de l'alliance, non celui érigé à Sion, mais le tabernacle mosaïque qui était resté à Gabaon. Voir plus haut la note sur III, 4.

6. Dans l'oracle. Le Saint Gond en pierre d'une porte de Tell-Loh (p. 50) des saints.

(Musée du Louvre).



τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν Χερουβίμ·⁷ ὅτι τὰ Χερουβίμ διαπεπτασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ περιεκάλυπτον τὰ Χερουβίμ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν.⁸ Καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶδ, καὶ οὐκ ὠπτιάνοντο ἔξω.⁹ Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλην δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης, ἃς ἔθηκε Μωϋσῆς ἐν Χωρηβ, ἃς διέθετο κύριος μετὰ τῶν νύων Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἔκπορευεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

¹⁰ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἐπλησε τὸν οἶκον,¹¹ καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήκειν λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐπλησε δόξα κυρίου τὸν οἶκον. [¹² Τότε εἶπε Σολομὼν· Κύριος εἶπεν, τοῦ κατασκευάσαι ἐν γνώφῳ. ¹³ Καὶ ἐγὼ ὠκοδόμησα οἶκον τῷ ὀνοματί σου ἅγιον σοι, καὶ ἔτοιμον, καὶ τῇ καθέδρᾳ σου τοῦ κατασκηνώσαι σε ἐν αὐτῷ εἰς τοὺς αἰῶνας.] ¹⁴ Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσραὴλ· καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἰστήκει.

¹⁵ Καὶ εἶπεν· Εὐλόγητός κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σήμερον, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε, λέγων· ¹⁶ Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκηνῇ σου Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον, τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. ¹ Καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας τοῦ πατρὸς μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ. ¹⁸ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Ἀνθ' ὧν ἤλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ

7 תחת כנפי הכרובים: כי הכרובים פְּרָשִׁים כְּנָפֵיהֶם אֶל-מָקוֹם הָאָרוֹן וַיִּסָּבּוּ הַכְּרֻבִּים עַל-הָאָרוֹן וְעַל-בְּדִיו מִכְמַעְלָה: וַיֹּאכְרֹה הַבְּדִים וַיֵּרָאֻ רֹאשֵׁי הַבְּדִים מִן-הַקֹּדֶשׁ עַל-פְּנֵי הַדְּבָר וְלֹא יֵרָאֻ הַחֹצֵה וַיְהִי שֶׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: אֵין בָּאָרוֹן רֶק שְׁנֵי לְחֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנֵּה שֵׁם מִשֶּׁה בְּחָרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

9 וַיְהִי בְצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי עֲנָן מְלֵא אֶת-בֵּית יְהוָה: וְלֹא יִכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשֶׁרֶת מִפְּנֵי הָעָנָן כִּבְדֻד־יְהוָה אֶת-בֵּית יְהוָה: אִזְּ אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אֱמַר לְשָׁפֹן בַּעֲרָפֶל: בְּנֵה בְנֵיתִי בֵּית זָבַל לָךְ מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים: וַיִּסָּבּ הַמֶּלֶךְ אֶת-פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֶת כָּל-קֶהֱל יִשְׂרָאֵל וְכָל-קֶהֱל יִשְׂרָאֵל עִמָּד:

10 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דְּוֶד אָבִי וַיְבִידוּ 16 מְלֵא לֵאמֹר: מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא-בָחַרְתִּי בְּעִיר מִכָּל שְׂכֵנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בֵּית לַיהוָה שְׁמִי שֶׁם וַאֲבָחַר בְּדָוִד לַיהוָה עַל-עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל: וַיְהִי עִם-לֵבֶב דָּוִד אָבִי לְבָנוֹת בֵּית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד אֲבִי וְעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבְבִּךָ לְבָנוֹת בֵּית לַשְּׁמִי הַטִּיבֶתָּ כִּי הָיָה

7. A* ἐπὶ (sec.). 8. AF† (in f.) καὶ ἦσαν (A: ἐγένοντο) ἐκεῖ ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9. B¹: ἃ ἔθηκεν. A† (p. Μω.) ἐκεῖ. AB¹: διέθετο. A* τῶν. 10. A† (p. οἶκον) κυρίου. 11. AP₁: (l. στήκη) στήλαι. AF† (p. οἶκον) κυρίου. 12 et 13 *BP₁ († AF). 12. A: (i. κατασ.) σκηνώσαι. 13. A: ὠκοδόμησα οἶκον κατοικητήριόν σοι, ἔδραμα τῆς καθέδρας σου αἰῶνας. 14. P₁† (a. πάντα) τὸν...

Ἰσραὴλ. 15. AP₁ τῷ. 16. A* καὶ ἐξελεξ. (pr.) — ἐκεῖ. P₁† (a. ἐπὶ) ἡγούμενον... * (a. Ἰσρ.) τὸν. 17. AP₁† (p. καρδίας) Δαυὶδ. 18. A* τῷ.

8. Hébreu litt. : « ils allongèrent les bâtons, et on voyait les têtes de ces bâtons de dedans le sanctuaire et on ne les voyait point au dehors; et ils ont été là jusqu'aujourd'hui ».

12. Les versets 12 et 13, qui manquent dans les Septante sont pris dans la Polyglotte de Complute.

14. Était présente. Septante : « était debout ».

15. Et Salomon dit : « béni le Seigneur. Septante :

« et il dit : béni (soit) aujourd'hui le Seigneur ».

16. Et que mon nom y fût. Les Septante ajoutent : « et j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y réside ».

17. Et David mon père voulut bâtir une maison. Septante : « et il vint au cœur de mon père (la pensée) de bâtir une maison ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (e). Dédicace du temple (VIII-IX, 9).

tórum, subter alas chérubim. ⁷ Siquidem chérubim expandebant alas super locum arcæ, et protegébant arcam, et vectes ejus désuper. ⁸ Cumque eminèrent vectes, et apparerent summitates eorum foris sanctuárium ante oráculum, non apparebant ultra extrinsecus, qui et fuérunt ibi usque in præséntem diem.

⁹ In arca autem non erat aliud, nisi duæ tabulæ lapideæ, quas posuerat in ea Moýses in Horeb, quando pépigit Dóminus fœdus cum filiis Israel, cum egrederéntur de terra Ægypti.

¹⁰ Factum est autem, cum existissent sacerdotes de sanctuário, nébula implévit domum Dómini. ¹¹ Et non póterant sacerdotes stare et ministrare propter nébulam : impléverat enim glória Dómini domum Dómini.

¹² Tunc ait Salomon : Dóminus dixit ut habitáret in nébula. ¹³ Ædificans ædificávi domum in habitáculum tuum, firmissimum sólium tuum in sempitérnum.

¹⁴ Convertítque rex faciém suam, et benedixit omni ecclésiæ Israel : omnis enim ecclésiá Israel stabat.

¹⁵ Et ait Salomon : Benedictus Dóminus Deus Israel, qui locútus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus ejus perfécit, dicens :

¹⁶ A die qua edúxi pópulum meum Israel de Ægypto, non elégi civitátem de univérsis tribubus Israel, ut ædificarétur domus, et esset nomen meum ibi : sed elégi David ut esset super pópulum meum Israel. ¹⁷ Volúitque David pater meus ædificáre domum nómini Dómini Dei Israel : ¹⁸ et ait Dóminus ad David patrem meum : Quod cogitásti in corde tuo ædificáre domum nómini meo, bene fecisti,

³ Reg. 6, 23.
² Par. 5, 8.
³ Reg. 6, 27.

² Par. 5, 9.
Num. 4, 6.
Ex. 25, 13.

Quid in arca.

² Par. 5, 10.
Hebr. 9, 4.
Ex. 25, 16, 21;
34, 27.

Nébula impletur templum.

² Par. 5, 11, 13.
Num. 9, 13.
Lev. 16, 2.
Ex. 40, 34.
² Par. 7, 1.

² Par. 6, 1.
Lev. 16, 2.
Ex. 20, 21.
Deut. 4, 11.
² Par. 6, 2.

Ps. 131, 13.

Rex populo benedicit.

² Par. 6, 3.

² Par. 6, 4-5.
² Reg. 7, 5.

Deut. 12, 5, 11.
² Par. 6, 6-7.

² Reg. 7, 2.
¹ Par. 28, 2.
² Par. 6, 8.

temple, dans le Saint des saints, sous les ailes des chérubins : ⁷ car les chérubins étendaient leurs ailes au-dessus du lieu de l'arche, et ils couvraient l'arche, et les leviers par en haut. ⁸ Et comme les leviers passaient en dehors, et que leurs extrémités paraissaient hors du sanctuaire devant l'oracle, ils ne paraissaient plus extérieurement, et ils sont demeurés là jusqu'au présent jour.

⁹ Or, il n'y avait rien autre chose dans l'arche que les deux tables de pierre que Moïse y avait mises à Horeb, quand le Seigneur fit alliance avec les enfants d'Israël, lorsqu'ils sortirent de la terre d'Égypte.

¹⁰ Mais il arriva que, quand les prêtres furent sortis du sanctuaire, la nuée remplit la maison du Seigneur ; ¹¹ et les prêtres ne pouvaient pas s'y tenir, ni remplir leur ministère à cause de la nuée ; car la gloire du Seigneur avait rempli la maison du Seigneur.

¹² Alors Salomon dit : « Le Seigneur a dit qu'il habiterait dans la nuée. ¹³ O Dieu, j'ai bâti cette maison pour votre demeure, et pour votre trône très affermi à jamais ».

¹⁴ Et le roi tourna sa face, et bénit toute l'assemblée d'Israël : car toute l'assemblée d'Israël était présente.

¹⁵ Et Salomon dit : « Béni le Seigneur Dieu d'Israël ! lui qui a parlé de sa bouche à David mon père, et par ses mains a accompli sa parole, disant :

¹⁶ Depuis le jour que j'ai retiré de l'Égypte mon peuple Israël, je n'ai point choisi de ville d'entre toutes les tribus d'Israël, afin qu'on me bâtît une maison et que mon nom y fût ; mais j'ai choisi David, afin qu'il fût chef de mon peuple Israël. ¹⁷ Et David mon père voulut bâtir une maison au nom du Seigneur Dieu d'Israël ; ¹⁸ mais le Seigneur dit à David mon père : Quand tu as pensé en ton cœur à bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait, en

8. Jusqu'au présent jour. On ne peut déduire de ces mots aucune indication précise sur la date de la composition de ce livre. Le récit de la ruine du temple, à la fin du quatrième livre, montre que l'auteur écrivait après la prise de Jérusalem, mais il paraît avoir ici reproduit le document original dont il se servait sans y rien changer.

8. Les deux tables de pierre. Elles suffisaient à donner à l'arche toute sa signification, car elles

étaient le monument de l'alliance contractée par Dieu avec son peuple.

10. La nuée avait disparu depuis le passage du Jourdain. En la faisant reparaitre, Dieu attestait la légitimité du temple qui venait de lui être élevé.

14. Tourna sa face. Jusqu'ici il était tourné vers l'arche. — Bénit, fit des vœux de prospérité et de bonheur.

15. Ses mains ; sa puissance.

τὴν καρδίαν σου. ¹⁹ Πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ἀλλ' ἡ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελεῖσθαί ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. ²⁰ Καὶ ἀνέστησε κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησε· καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ, καθὼς ἐλάλησε κύριος, καὶ ὠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ. ²¹ Καὶ ἐθεόμαρην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ ἐν ᾗ ἔστιν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἔξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

²² Καὶ ἀνέστη Σαλωμών κατα πρόσωπον τοῦ ὁμοιωσθέντος κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ· καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, ²³ καὶ εἶπε· Κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ Θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ²⁴ ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου· καὶ γὰρ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου, καὶ ἐν χερσὶ σου ἐπλήρωσας, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. ²⁵ Καὶ νῦν, κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, φυλάξον τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεται σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πλην ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ. ²⁶ Καὶ νῦν, κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου. ²⁷ Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ Θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς· Εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρχέσουσί σοι, πλην καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃν ὠκοδόμησα 'τῷ ὀνόματί σου'. ²⁸ Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέξιν μου,

19 עַם-לִבְבָהּ: רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת
כִּי אִם-בְּנֵה הַיָּצֵא מִחֻלְצִיהָ הוּא-
בְּבִנְה הַבַּיִת לַשָּׁמַי: וַיָּקָם יְהוָה אֶת-
דָּוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר וַאֲקָם פָּתַח דָּוִד אָבִי
וַאֲשָׁב: עַל-פֶּסֶם יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה וַאֲבִנְה הַבַּיִת לַשָּׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: וַאֲשָׁם שָׁם מָקוֹם לְאֹזֶן
אֲשֶׁר-שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת
עַם-אֲבֹתָיו בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם:.

22 וַיַּעֲמֵד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה
נֶגֶד פְּלִקְהֵל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׁ כַּפָּיו
23 הַשָּׁמַיִם: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֵין-כִּמּוֹד אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִפְּעַל
וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת שָׁמַר הַבְּרִית
וְהַחֲסֵד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לִפְנֶיךָ
24 כְּכֹל-לֵבָם: אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לַעֲבָדֶיךָ דָּוִד
אָבִי אֵת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לוֹ וְתִדְבֵּר בְּפִיהָ
כַּח וּבִידֶיךָ מִלֵּאֵת פִּיֹּם הַזֶּה: וְעַתָּה
יְהוָה: אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַר לַעֲבָדֶיךָ
דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לוֹ לֵאמֹר
לֹא-יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלִּפְנֵי יֹשֵׁב עֵר-
פֶּסֶם יִשְׂרָאֵל רַק אִם-יִשְׁמְרוּ בְּנֵיךָ
אֶת-דִּרְכָם לִלְכֹּת לִפְנֵי כַּאֲשֶׁר הִלַּכְתָּ
26 לִפְנֵי: וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמֵן נֹא
דִּבַּרְתָּ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לַעֲבָדֶיךָ דָּוִד אָבִי:
27 כִּי הָאֲמֵנָם יֹשֵׁב אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ
הַנִּהָ הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַי הַשָּׁמַיִם לֹא
יִכְלֹכֶנָּה אֵף כִּי-הַבְּרִית הַזֶּה אֲשֶׁר
28 בְּנִיתִי: וּפָנִיתִי אֶל-תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ

v. 21. עד כאן v. 26. בִּרְדָּךְ

בנ'א וכלכלך v. 27.

στωθῇ δὴ τὸ ῥῆμά σου, ὃ ἐλάλησας τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ, τῷ. 27. Α* τῷ ὀνόμ. σου.

21. Le lieu de l'arche. Septante : « une place, pour l'arche ». — Quand ils sortirent. Septante : « quand il les fit sortir ».

23. C'est vous qui conservez l'alliance. Septante : « conservant l'alliance ». — A vos serviteurs, qui marchent devant vous en tout leur cœur. Septante : « à ton serviteur qui marche devant toi de tout son cœur ».

26. Qu'elles soient accomplies, les paroles que vous avez dites à votre serviteur, David mon père. Septante : « que ta parole à David mon père soit confirmée ».

27. Sur la terre. Septante : « sur la terre avec les hommes ». — Cette maison que j'ai bâtie. Les Septante ajoutent : « à ton nom ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3^o (c). Dédicace du temple (VIII-IX, 9).

hoc ipsum mente tractans. ¹⁹ Ver- ^{2 Par. 6, 9.}
rúmtamen tu non ædificábis mihi ^{Sap. 9, 8.}
domum, sed filius tuus, qui egre- ^{2 Reg. 7, 12.}
diétur de rénibus tuis, ipse ædifi- ^{2 Par. 6, 10.}
cábit domum nómini meo. ²⁰ Confir- ^{3 Reg. 8, 25;}
mávit Dóminus sermónem suum, ^{9, 5.}
quem locútus est : stétique pro
David patre meo, et sedi super
thronum Israel, sicut locútus est
Dóminus : et ædificávi domum nó-
mini Dómini Dei Israel. ²¹ Et con- ^{2 Par. 6, 11.}
stitui ibi locum arcæ, in qua fœdus
Dómini est, quod percússit cum
pátribus nostris, quando egressi
sunt de terra Ægypti.

²² Stetit autem Sálomon ante al- ^{Oratio}
táre Dómini in conspéctu ecclésiæ ^{Salomonis.}
Israel, et expándit manus suas in
cœlum, ²³ et ait : Dómine Deus
Israel, non est similis tui Deus in
cœlo désuper, et super terram
deórsum : qui custódis pactum et
misericórdiam servis tuis, qui ámbu-
lant coram te in toto corde suo.

²⁴ Qui custodisti servo tuo David
patri meo quæ locútus es ei : ore
locútus es, et má nibus perfectisti,
ut hæc dies probat. ²⁵ Nunc igitur
Dómine Deus Israel, conserva fá-
mulo tuo David patri meo quæ lo-
cútus es ei, dicens : Non auferétur
de te vir coram me, qui sédeat super
thronum Israel : ita tamen si cus-
todierint filii tui viam suam, ut ámbu-
lent coram me sicut tu ambulásti
in conspéctu meo. ²⁶ Et nunc Dó-
mine Deus Israel firméntur verba
tua, quæ locútus es servo tuo David
patri meo.

²⁷ Ergóne putándum est quod vere
Deus hábitet super terram? si enim
cœlum, et cœli cœlórum te cápere
non possunt, quanto magis domus
hæc, quam ædificávi? ²⁸ Sed respice

t'occupant de cela en ton esprit. ¹⁹ Ce-
pendant ce ne sera pas toi qui me bâ-
tiras une maison; mais ton fils, qui
sortira de tes flancs, sera celui qui bâtera
une maison à mon nom. ²⁰ Le Seigneur
a confirmé la parole qu'il a dite : j'ai
succédé à David mon père, je me suis
assis sur le trône d'Israël, comme l'a
dit le Seigneur, et j'ai bâti une maison
au nom du Seigneur Dieu d'Israël,
²¹ et j'ai établi là le lieu de l'arche,
dans laquelle est l'alliance du Sei-
gneur, qu'il fit avec nos pères, quand
ils sortirent de la terre d'Égypte ».

²² Or Salomon se tint debout de-
vant l'autel du Seigneur, en présence
de toute l'assemblée d'Israël, et il éten-
dit ses mains vers le ciel, ²³ et il dit :
« Seigneur Dieu d'Israël, il n'y a point
de Dieu semblable à vous en haut,
dans le ciel, et en bas, sur la terre :
c'est vous qui conservez l'alliance et
la miséricorde à vos serviteurs, qui
marchent devant vous en tout leur
cœur; ²⁴ qui avez gardé à votre ser-
viteur, David mon père, ce que
vous lui avez promis : vous l'avez
dit de votre bouche et accompli par
vos mains, comme ce jour le prouve.
²⁵ Maintenant donc, Seigneur Dieu
d'Israël, conservez à votre serviteur
David, mon père, ce que vous lui avez
promis, disant : On ne t'enlèvera pas
devant moi un homme qui doit s'as-
seoir sur le trône d'Israël, pourvu
néanmoins que tes fils gardent leur
voie, afin qu'ils marchent devant moi,
comme toi tu as marché en ma pré-
sence. ²⁶ Et maintenant, Seigneur Dieu
d'Israël, qu'elles soient accomplies,
les paroles que vous avez dites à votre
serviteur, David mon père.

²⁷ » Est-il donc croyable que Dieu
habite véritablement sur la terre? Car,
si le ciel et les cieux des cieux ne
vous peuvent contenir, combien moins
cette maison que j'ai bâtie? ²⁸ Mais
portez vos regards sur la prière de

22. *Se tint debout.* Nous voyons d'après le §. 54 que Salomon avait fait cette prière à genoux, contrairement à l'usage ordinaire des Hébreux. Il se tenait sur une espèce d'estrade, II Paralipomènes, vi, 13. — *Devant l'autel* des holocaustes. — *En présence de toute l'assemblée réunie dans le parvis extérieur.* — *Et il étendit ses mains vers le ciel.* C'était la manière de prier chez les anciens.

23. *Il dit...* La prière de Salomon est une œuvre littéraire, en même temps qu'un monument de sa piété; le roi fait à Dieu sept demandes pour sept cas dans lesquels le peuple l'invoquera dans son

temple, et chaque demande se termine par cette sorte de refrain : *Exaucez-les dans le ciel.* — *Il n'y a point de Dieu semblable à vous.* Déclaration de monothéisme qui revêt une importance particulière de la solennité des circonstances.

27. *Les cieux des cieux;* superlatif, exprimant l'étendue la plus grande qu'on puisse imaginer, l'immensité ne pouvant vous contenir. Salomon affirme l'omniprésence de Dieu contrairement à l'opinion des païens qui supposaient que la divinité résidait dans les temples à la manière des hommes, d'une façon limitative.

κίρις ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούειν τῆς προσευ-
χῆς ἧς ὁ δούλος σου προσεύχεται ἐνώπιόν
σου πρὸς σὲ σήμερον, ²⁹ τοῦ εἶναι τοὺς
ὀφθαλμοὺς σου ἡνεωργμένους εἰς τὸν οἶκον
τουτοῦν ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον ὃν
εἶπας· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰς-
ακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ
δούλος σου εἰς τὸν τόπον τουτοῦν ἡμέρας
καὶ νυκτός! ³⁰ Καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως
τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ
ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τουτοῦν
καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικη-
σεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως
ἔσῃ. ³¹ Ὅσα ἂν ἁμάρτη ἕκαστος τῷ πλη-
σίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν
τοῦ ἀράσασθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ ἐκ ἑξαγο-
ρεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου
σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, ³² καὶ σὺ εἰσακούσῃ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις· καὶ κρινεῖς τὸν
λαόν σου Ἰσραὴλ, ἀνομιθῆναι ἄνομον, δοῦ-
ναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον, δοῦναι αὐτῷ
κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. ³³ Ἐν τῷ
παῦσαι τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον
ἐχθρῶν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοὶ καὶ ἐπι-
στρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί
σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν
τῷ οἴκῳ τούτῳ, ³⁴ καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ
λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψεις αὐτούς
εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν.
³⁵ Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ
γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοὶ καὶ
προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τουτοῦν καὶ ἐξομο-
λογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν ὅταν τα-
πεινώσῃς αὐτούς, ³⁶ καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ
δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ· ὅτι
δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τῆς ἀγαθῆς πο-
ρεύσεσθαι ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετόν ἐπὶ
τῇ γῇ ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρο-

νὰ-תַּחֲנוּן יְהוָה אֱלֹהֵי לְשֹׁמֵעַ אֶל-
הָרִנָּה וְאֶל-הַתַּפִּלָּה אֲשֶׁר עֲבַדְתָּ
מִתְפַּלְל לְפָנֶיךָ הָיוּם: לְתוֹת עֵינֶיךָ
פְּתוּחַת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה לְזִכְרָה יוֹם
אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יְהוָה שְׁמִי
שָׁם לְשֹׁמֵעַ אֶל-הַתַּפִּלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל
לְעַבְדְּךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה: וְשֹׁמֵעַתָּ
אֶל-תַּחֲנוּנֵת עֲבַדְּךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה
תִּשְׁמַע אֶל-מִקְוֶם שְׁבַתְּךָ אֶל-הַשָּׁמַיִם
וְשֹׁמֵעַתָּ וְסִלַּחְתָּ: אֵת אֲשֶׁר יַחֲטִא
אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנִשְׁאָבוּ אִלָּה לְהֶאֱלָתוֹ
וְכֹא אִלָּה לְפָנֶיךָ מִזְבַּחְךָ בְּבַיִת הַזֶּה:
וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעֲשִׂיתָ
וְשִׁפְטָתָ אֶת-עֲבַדְּךָ לְהַרְשִׁיעַ רִשְׁעִי
לְתֵת דִּרְכּוֹ בְּרָאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק
לְתֵת לוֹ כְּצַדִּיקוֹ: בְּהִנָּנֶנְךָ עַמֶּךָ
יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ אוֹיֵב אֲשֶׁר יַחֲטִאוּ
לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת-שִׁמְךָ
וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּבַיִת
הַזֶּה: וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ
לְחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁבַּתְתָּם
אֶל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לְאַבוֹתָם:
לֹא בְּהִעָצֵר שָׁמַיִם וּלְאַיִתִּיהֶם מָטָר כִּי
יַחֲטִאוּ-לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם
הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת-שִׁמְךָ וּמִחַשְׁאֲתָם
וְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֶם: וְאַתָּה תִּשְׁמַע
הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ לְחַטָּאת עֲבַדְּךָ
וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת-הַדֶּחֶךְ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכּוּ-בָּהּ וְנִתְּתָה מָטָר
עַל-אַרְצְךָ אֲשֶׁר-נִתְּתָה לְעַמֶּךָ לְנַחֲלָה:

33. A† (p. ἐπιστρ. et δεηθ.) πρὸς σε. 34. AF: ἀποστρέψεις. 35. A: ἐπιστρέψουσιν. 36. P₁* τῷ δούλῳ σε καὶ. AP₁† (p. γῇ) σου. P₁* ἣν ἔδωκας B₁: (1. λαῷ) δούλῳ.

29. Que vous fait en ce lieu votre serviteur. Les Septante ajoutent: « nuit et jour ».

30. Et lorsque vous aurez exaucé vous serez propice. Septante: « et vous ferez (ce qu'ils demande-
ront) et vous serez propice ».

31. Si un homme pêche contre son prochain. Sep-
tante: « quelque péché qu'un homme ait commis
contre son prochain ».

32. Vos serviteurs. Septante: « ton peuple Israël ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3^e (c). Dédicace du temple (VIII-IX, 9).

ad orationem servi tui, et ad preces ejus, Domine Deus meus : audi hymnum et orationem, quam servus tuus orat coram te hodie : ²⁹ ut sint oculi tui aperti super domum hanc nocte ac die : super domum, de qua dixisti : Erit nomen meum ibi : ut exaudias orationem, quam orat in loco isto ad te servus tuus. ³⁰ Ut exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israël, quodcumque oraverint in loco isto : et exaudies in loco habitaculi tui in cœlo, et cum exaudieris propitius eris.

³¹ Si peccaverit homo in proximum suum, et habuerit aliquod juramentum, quo teneatur adstrictus : et venerit propter juramentum coram altari tuo in domum tuam. ³² Tu exaudies in cœlo, et facies, et iudicabis servos tuos, condamnans impium, et reddens viam suam super caput ejus, justificansque justum, et retribuens ei secundum justitiam suam.

³³ Si fugerit populus tuus Israël inimicos suos (quia peccaturus est tibi), et agentes poenitentiam, et confitentes nomini tuo, venerint, et oraverint, et deprecati te fuerint in domo hac : ³⁴ exaudi in cœlo, et dimitte peccatum populi tui Israël, et reduces eos in terram, quam dedisti patribus eorum.

³⁵ Si clausum fuerit cœlum, et non pluerit propter peccata eorum, et orantes in loco isto, poenitentiam egerint nomini tuo, et a peccatis suis conversi fuerint propter afflictionem suam : ³⁶ exaudi eos in cœlo, et dimitte peccata servorum tuorum, et populi tui Israël : et ostende eis viam bonam per quam ambulent, et da pluviam super terram tuam, quam dedisti populo tuo in possessionem.

Oratio
Salomonis
sequitur.

2 Par. 6, 20.
2 Esdr. 1, 6.
3 Reg. 8, 16.
Ex. 20, 24.
Deut. 12, 5,
11.
2 Par. 6, 21.

3 Reg. 8, 39.

Deus propitius pro peccato.

2 Par. 6, 22.
Lev. 5, 1; 6, 2.

2 Par. 6, 23.

in clade.

2 Par. 6, 21.
Lev. 26, 17.

2 Par. 6, 25.

in siccitate.

2 Par. 6, 26.
3 Reg. 17, 1.
Deut. 11, 17.

2 Par. 6, 27.

1 Reg. 12, 23.

vos serviteur, et sur ses supplications, Seigneur mon Dieu : écoutez l'hymne et la prière que votre serviteur fait devant vous aujourd'hui, ²⁹ afin que vos yeux soient ouverts sur cette maison nuit et jour ; sur la maison de laquelle vous avez dit : Mon nom sera là ; afin que vous exauciez la prière que vous fait en ce lieu votre serviteur ; ³⁰ afin que vous exauciez la prière de votre serviteur, et de votre peuple Israël, quelque chose qu'ils demandent en ce lieu : et vous exaucerez dans le lieu de votre habitation, dans le ciel, et lorsque vous aurez exaucé vous serez propice.

³¹ » Si un homme pèche contre son prochain, s'il a quelque serment par lequel il s'est lié, et qu'il vienne à cause de ce serment devant votre autel, dans votre maison, ³² vous écouterez dans le ciel, et vous agirez et vous jugerez vos serviteurs, condamnant l'impie, ramenant sa voie sur sa tête, justifiant le juste, et lui rendant selon sa justice.

³³ » Si votre peuple Israël fuit devant ses ennemis (parce qu'il lui arrivera de pécher contre vous), et que, faisant pénitence et rendant gloire à votre nom, ils viennent, et vous prient et vous implorent dans cette maison, ³⁴ exaucez-les dans le ciel, et remettez le péché de votre peuple Israël, et ramenez-les dans la terre que vous avez donnée à leurs pères.

³⁵ » Si le ciel est fermé, s'il ne pleut point à cause de leurs péchés, et que, priant en ce lieu, ils fassent pénitence pour honorer votre nom, et qu'ils se convertissent, et quittent leurs péchés à cause de leur affliction, ³⁶ exaucez-les dans le ciel, et remettez les péchés de vos serviteurs et de votre peuple Israël : montrez-leur la voie droite par laquelle ils doivent marcher ; et répandez de la pluie sur votre terre que vous avez donnée à votre peuple en possession.

29. *Que vos yeux.* Voir la note sur *Nombres*, xiv, 30.
32. *Si la voie*, c'est-à-dire sa manière d'agir, sa conduite.

33. *Si... Israël fuit devant ses ennemis.* Toute l'histoire du peuple de Dieu, en particulier dans les *Juges*, et dans le quatrième livre des *Rois*, nous montre Israël triomphant ou vaincu selon qu'il s'éloigne ou se rapproche de Dieu.

35. *Si le ciel est fermé.* Moïse avait déjà fortement inculqué à son peuple cette vérité, que le sol ap-

partient à Dieu, et que la récolte est entre ses mains ; la fertilité de la terre dépend donc de la fidélité d'Israël envers son Dieu. C'est ainsi que l'amour des biens temporels fit de l'agriculture, en même temps qu'une des grandes richesses du pays, un puissant moyen de conserver la vraie religion.

36. *Répandez de la pluie sur votre terre.* Les étés sont ordinairement très secs en Palestine et les sécheresses y sont fort à redouter. Voir la note sur *II Rois*, xxi, 10.

ρομία. ³⁷ Λοιμὸς ἐὰν γένηται, θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτι ἔσται ἐμπυρισμὸς, βροῦχος, ἐρουσίβη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψη αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ, πᾶν συνάντημα, πᾶν πόνον, ³⁸ πᾶσαν προσευχὴν, πᾶσαν δέησιν, ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὡς ἂν γινῶσιν ἕκαστος ἀφ' ἑνὸς καρδίας αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον, ³⁹ καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ἴλεως ἔσῃ, καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γινῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων νύων ἀνθρώπων), ⁴⁰ ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. ⁴¹ Καὶ τῷ ἄλλοτρίῳ ὅς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος, ⁴² καὶ ἡξουσὶ καὶ προσευξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ⁴³ καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γινῶσι πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου, καὶ φοβῶνται σε, καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, καὶ γινῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ὠκοδόμησα. ⁴⁴ Ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἐπιστρέψεις αὐτούς, καὶ προσευξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἣς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου οὗ ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου, ⁴⁵ καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτοῖς. ⁴⁶ Ὅτι ἁμαρτήσονται

37 רָעַב פִּי־יְהוָה בָּאָרֶץ דָּבַר פִּי־יְהוָה
שָׂדֶפֶן יִרְקֹן אֲרֶבָה חֲסִיל פִּי יְהוָה פִּי
וַיֵּצֵר־לוֹ אִיבוֹ בָּאָרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע
כָּל־מַחֲלָה: כָּל־תַּפְסֵלָה כָּל־תַּחֲפָה אֲשֶׁר
תִּהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכָל עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִדְעוּן אִישׁ נֶגַע לִבָּבוֹ וּפְרֶשׁ
כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע
הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסִלַּחְתָּ וַעֲשִׂיתָ
וְנָתַתָּ לְאִישׁ כָּכָל־דָּרְכָיו אֲשֶׁר תִּדְעַתָּ לִבָּדֶךָ אֶת־
מ לִבָּב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: לְמַעַן יִרְאוּךָ
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי
הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לְאַבְתָּינוּ: וְגַם
41 אֶל־הַנֶּכְדָּרִי אֲשֶׁר לֹא־מַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל
הוּא וְבֹא מֵאָרֶץ רַחֲוָקָה לְמַעַן שָׁמְךָ:
42 פִּי וְשִׁמְעוֹן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאַתָּה
יְיָ תַחֲזִיקֵת וְיִזְרְעֶךָ הַנְּטוּיָה וְבֹא
43 וְהַתְּפַלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה: אַתָּה
תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שִׁבְתֶּךָ וַעֲשִׂיתָ
כָּכָל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנֶּכְדָּרִי לְמַעַן
יִדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שִׁמְךָ
לִירְאָה אַתָּה כַּעֲמָךְ יִשְׂרָאֵל וְלִדְעַת
פִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
44 בָּנִיתָ: פִּי־יֵצֵא עַמָּךְ לְמַלְחָמָה עַל־
אִיבוֹ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהַתְּפַלֵּלוּ
אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר בְּחֶרֶת בָּהּ
מִיָּה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לְשִׁמְךָ: וְשִׁמְעֵתָ
הַשָּׁמַיִם אֶת־תַּפְסֵלָתָם וְאַתָּה תַחֲנֹנֶתָם
46 וַעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם: פִּי יַחֲטֹאֲרֵלֶךָ פִּי

37. AP₁: Λιμὸς. A† (p. γένηται) ἐν τῇ γῇ, καὶ. A: καὶ ἐκθλίψει. AB^{1*} ὁ. AP₁: πάντα πόνον.
38. A† (p. ἀνθρώπῳ) παντὸς λαοῦ σου Ἰσραὴλ.
39. AF† (p. κατὰ) πάσας. 40. A²EF₁: (l. ὅσας) ἄς. A: ἐπὶ προσώπου πάσης τ. γ. 41. AF† (in f.) καὶ ἥξει ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου (διότι ἀκούσονται τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου κραταίαν καὶ τὸν βασιλόνά σου τὸν ὑψηλόν). A: ἔλθῃ (ἥξει F). A: ἐνεκα ὀνόματος. 42. A: ὅτι

ἀκούσων... τὴν ἰσχύσαν... τὸν ἐκτεταμένον. 43. A* οὐ. AEF† (p. λαοί) τῆς γῆς. 44. F₁: ἀποστρέψεις. A: (l. ὁδόν) ὁδός. P₁* οὐ. 45. AP₁* οὐ.

39. Dans le lieu de votre habitation. Septante: « de ton habitation préparée ».

41-42. Viendra d'une terre lointaine à cause de votre nom (car on entendra parler de votre grand nom, de votre main puissante, et de votre bras étendu

en tous lieux) manque dans les Septante.

44. Ils vous prient, tournés vers la cité. Septante: « ils prieront au nom du Seigneur sur le chemin de la ville ».

45. Dans le ciel. Septante: « du ciel ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3^e (c). Dédicace du temple (VIII-IX, 9).

³⁷ Fames si obórta fúerit in terra, aut pestilentia, aut corrúptus aër, aut ærúgo, aut locústa, vel rubígo, et affligerit eum inimicus ejus portas obsidens, omnis plaga, univérsa infirmitas, ³⁸ cuncta devotátio, et imprecátio, quæ acciderit omni hómini de pópulo tuo Israel : si quis cognóverit plagám cordis sui, et expándérít manus suas in domo hac, ³⁹ tu exaúdiés in cælo in loco habitatió-nistua, et repropitiáberis, et fácies ut des unicuique secúndum omnes vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu nosti solus cor ómnium filiórú hómínú) ⁴⁰ ut timeant te cunctis diébus, quibus vivunt super fácíem terræ, quam dedisti pátribus nostris.

Deus propiti-us in fame.

2 Par. 6, 28.

2 Par. 6, 29.

2 Par. 6, 30.

Ps. 32, 13, 14.

1 Par. 28, 9.

1 Reg. 16, 7.

1^{re} 7, 10.

Jer. 17, 10 ;

20, 12.

Luc. 16, 15.

Act. 1, 24 ;

15, 8.

2 Par. 6, 32.

Num. 15,

13-14.

Is. 56, 6.

Joa. 12, 20.

⁴¹ Insuper et alienígena, qui non est de pópulo tuo Israel, cum vénerit de terra longínqua propter nomen tuum (audiétur enim nomen tuum magnum, et manus tua fortis, et bráchium tuum ⁴² exténtum ubique), cum vénerit ergo, et oráverit in hoc loco, ⁴³ tu exaúdiés in cælo, in firmaménto habitáculi tui, et fácies ómnia pro quibus invocáverit te alienígena : ut discant univérsi pópuli terrárum nomen tuum timére, sicut pópulus tuus Israel, et probent quia nomen tuum invocátum est super domum hanc, quam ædificávi.

super alienígena

2 Par. 6, 33.

3 Reg. 8, 39.

3 Reg. 8, 60.

Is. 56, 7.

⁴⁴ Si egréssus fúerit pópulus tuus ad bellum contra inimicos suos, per viam, quocúmque miseris eos, orábunt te contra viam civitátis, quam elegísti, et contra domum, quam ædificávi nómini tuo, ⁴⁵ et exaúdiés in cælo oratiónes eórum, et preces eórum, et fácies judícium eórum. ⁴⁶ Quod si peccáverint tibi (non est

in bello,

2 Par. 6, 34.

2 Par. 6, 35.

2 Par. 6, 36.

in captivitate.

³⁷ » Si une famine se lève sur la terre, ou une peste, ou un air corrompu, ou la rouille, ou la sauterelle ou la nielle, et que votre peuple soit affligé par son ennemi, assiégeant ses portes, par toute sorte de plaies et toute sorte d'infirmités ; ³⁸ dans tout anathème et toute imprécation qui arrivera à un homme, quel qu'il soit, de votre peuple Israël : si quelqu'un reconnaît la plaie de son cœur, et qu'il étende ses mains dans cette maison, ³⁹ vous l'exaucerez dans le ciel, dans le lieu de votre habitation ; vous lui redeviendrez propice, et ferez en sorte d'accorder à chacun selon toutes ses voies, comme vous verrez son cœur (parce que vous seul, vous connaissez le cœur de tous les enfants des hommes), ⁴⁰ afin qu'ils vous craignent durant tous les jours qu'ils vivront sur la face de la terre que vous avez donnée à nos pères.

⁴¹ » De plus, lorsque l'étranger lui-même, qui n'est point de votre peuple Israël, viendra d'une terre lointaine, à cause de votre nom (car on entendra parler de votre grand nom, de votre main puissante, et de votre bras ⁴² étendu en tous lieux) : lors donc qu'il viendra, et qu'il priera en ce lieu, ⁴³ vous l'exaucerez dans le ciel, dans votre demeure stable, et vous ferez toutes les choses pour lesquelles l'étranger vous invoquera, afin que tous les peuples de la terre apprennent à craindre votre nom, comme le fait votre peuple Israël, et qu'ils éprouvent que votre nom a été invoqué sur cette maison que j'ai bâtie.

⁴⁴ » Si votre peuple sort pour la guerre contre ses ennemis, et que, dans la voie, partout où vous les aurez envoyés, ils vous prient, tournés vers la cité que vous avez choisie, et vers la maison que j'ai bâtie à votre nom, ⁴⁵ vous exaucerez aussi dans le ciel leurs prières et leurs supplications, et vous leur ferez justice. ⁴⁶ Que s'ils pé-

37. La rouille des blés, produite par le vent brûlant de l'est. — Sauterelle. Voir la note sur Exode, x, 4. — Ses portes, ses villes. Voir la note sur Juges, xvi, 3.

38. Anathème. Voir la note sur Nombres, xxi, 2. — Étende ses mains, geste accompagnant ordinairement la prière chez les Hébreux. Voir plus haut, §. 22.

39. Comme vous verrez son cœur. Selon ses dispositions intérieures.

40. Afin qu'ils vous craignent. La crainte était le sentiment dominant dans la religion mosaïque.

41. L'étranger. La loi de Moïse était favorable aux étrangers, et permettait à ceux qui vivaient parmi les Israélites de faire des offrandes dans le Tabernacle.

43. Votre demeure stable ; littéralement, la solidité, la stabilité de votre demeure ; dans l'hébreu, le lieu de votre demeure.

44. Tournés... L'usage des Juifs éloignés de Jérusalem a toujours été de se tourner du côté de cette ville pour faire leur prière. Comparer le §. 46, et Daniel, vi, 10.

σοι, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται, καὶ ἐπ' αὐτοὺς καὶ παραδωσεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτισοῦσιν οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἑγγύς, ⁴⁷ καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετήγαθσαν ἐκεῖ καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν, καὶ δεηθῶσί σου, λέγοντες· Ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, ⁴⁸ καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν, ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήγαγες αὐτοὺς, καὶ προσεύξονται πρὸς σέ ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἐδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου οὗ ὠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου, ⁴⁹ καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου, ⁵⁰ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτόν σοι, καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀπειθήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρομὸς ἐνώπιον αἰχμαλωτευνόντων αὐτοὺς, καὶ οἰκτειρήσουσιν εἰς αὐτοὺς, ⁵¹ ὅτι λαὸς σου καὶ κληρονομία σου, οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου. ⁵² Καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου ἅ καὶ τὰ ὠτά σου ἠνενομένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου, καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνται σε. ⁵³ Ὅτι σὺ δίστειλας αὐτοὺς σεαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωϋσῆ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε, κύριε. ⁵⁴ Τότε ἐλάλησε Σαλωμὼν ὑπὲρ τοῦ οἴκου ὡς συνετέλεσε τοῦ οἰκοδομήσαι αὐτόν· Ἥλιον ἐγγνώρισεν ἐν οὐρανῷ· κύριος εἶπε τοῦ κατοικεῖν ἐν γνώφῳ· Οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον εὐπρεπῆ σαυτῷ τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος. Οὐκ ἰδοὺ αὐτὴ γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς; ⁵⁵ Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην, καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπτασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν. ⁵⁶ Καὶ ἔστη, καὶ εὐλόγησε πᾶσαν

46. A: ἁμαρτήσεται σοι, καὶ ἐπαρεῖς ἐπ' αὐτοὺς. AP₁† (p. αἰχμαλωτισοῦ.) αὐτοὺς. A: οἱ αἰχμ. αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τῇ ἐχθρῇ μακρὰν. AB¹: καὶ ἐγγύς. 47. P₁: ἐπιστρέψουσιν καὶ δεηθῶσί σου ἐν γῇ μετ. αὐ. λέγ. 48. A: προσεύξονται. AB^{1*} (a. τῆς πολ.) καὶ. AF: ὠκοδόμησα. 49. A† (in f.) τὴν προσευχὴν αὐτῶν καὶ τὴν δέησιν αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίους αὐτῶν. 50. A: ἡμάρτοσάν σοι. P₁* κατὰ.

47. Et que, convertis, ils vous prient dans leur captivité. Septante: « et qu'ils se convertissent dans la terre de leur captivité et qu'ils te prient ».

48. Dans laquelle ils ont été emmenés captifs. Septante: « où tu les auras transportés ».

49. Dans le lieu stable de votre trône. Septante: « de ton habitation préparée ». La suite manque

αἰν ἄדם ἃς ἀσὴρ לֹא-יִהְיֶה וְאִנְפַּת כֶּם וַיִּנְתָּם לַפָּנִי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שְׁבִיָּהֶם אֶל-אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה: 47 וְהָשִׁיבוּ אֶל-לִבָּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָשְׁבוּ-שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיהָ בְּאֶרֶץ שְׁבִיָּהֶם לֵאמֹר חַטָּאנוּ וְהָעֵינֵינוּ רָשָׁעֵינוּ: 48 וְשָׁבוּ אֵלֶיהָ בְּכָל-לִבָּבם וּבְכָל-נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם אֲשֶׁר-שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְּלוּ אֵלֶיהָ בְּרָךְ אֶרֶץ אֲשֶׁר-נִתְּתָה לְאַבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ וְהַבֵּית אֲשֶׁר-בָּנִיתָ לְשִׁמְךָ: 49 וְשִׁמַּעְתָּ הַשָּׁמַיִם מִכֹּחַ שְׁכִתְךָ אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם: 50 וְסָלַחְתָּ לַעֲמָה אֲשֶׁר הִטְאוּ-לָהּ וּלְכָל-פֹּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ-בָהּ וַיִּנְתָּם לְרַחֲמִים לַפָּנִי שְׁבִיָּהֶם וְרַחֲמוּם: 51 כִּי-עֲמָה וַיִּנְחַלְתָּ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוֹר הַבְּרָזָל: 52 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחִת אֶל-תְּחִנָּת עַבְדֶּךָ וְאֶל-תְּחִנָּת עַמֶּךָ וְיִשְׁרָאֵל לְשִׁמְךָ 53 אֵלֵיהֶם בְּכָל קְרָאם אֵלֶיהָ: כִּי-אֲתָהּ הַבְּדִילְתָּם לָהּ לִנְחֹלָה מִכָּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיָד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ בְּהוֹצִיאָהּ אֶת-אַבְרָהָם מִמִּצְרַיִם אֲדֹנִי יְהוָה:

54. וַיְהִי. כְּכֹלֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה אֵת כָּל-הִתְפַּלָּה וְהִתְחַנָּה הַזֹּאת קִם מִלְּפָנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה מִבְּרַע עַל-בְּרָכָיו וְכִסְּיוֹ פָּרָשׁוֹת הַשָּׁמַיִם: 55 וַיְבָרֶךְ וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל-יִשְׂרָאֵל

v. 48. כ' בנתיא

v. 54. הפטרת שמירי העצרת

A* (a. αὐτοὺς) εἰς. 52. A: οἷς ἐάν. 53. B^{1*} αὐτοὺς. AB¹: σαυτῷ. A: (l. ἐκ γῆς) ἔξ. AB¹: ἐκπρεπῆ. AP₁: σεαυτῷ. A: βιβλίω. 54. A: γόνα.

dans les Septante.

50. A votre peuple qui a péché. Septante: « aux injustices qu'ils ont commises ».

52. Que vos yeux. Les Septante ajoutent: « et vos oreilles ».

53. Les Septante ajoutent: « alors Salomon par la du temple qu'il avait fait bâtir; il fit connaître le so-

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (c). Dédicace du temple (VIII-IX, 9).

enim homo qui non peccet), et irátus tradideris eos inimícis suis, et captívi ducti fúerint in terram inimicórum longe vel prope, ⁴⁷ et égerint poeniténtiam in corde suo in loco captivitátis, et conversi deprecáti te fúerint in captivité sua, dicétes : Peccávimus, inique égimus, impie géssimus : ⁴⁸ et reversi fúerint ad te in univérso corde suo, et tota ánima sua, in terra inimicórum suórum, ad quam captivi ducti fúerint : et oráverint te contra viam terræ suæ, quam dedísti pátribus eórum, et civitátis quam elegísti, et templi quod ædificávi nómini tuo : ⁴⁹ exaúdiés in coelo, in firmaménto sólii tui, oratiónes eórum, et preces eórum, et fácies iudícium eórum : ⁵⁰ et propitiáberis pópulo tuo qui peccávit tibi, et ómnibus iniquitátibus eórum, quibus prævaricáti sunt in te : et dabis misericórdiam coram eis qui eos captívos habúerint, ut misereántur eis.

⁵¹ Pópulus enim tuus est, et heréditas tua, quos eduxisti de terra Ægýpti, de médio fornácis férreæ. ⁵² Ut sint óculi tui apérti ad deprecatió-nem servi tui, et pópuli tui, Israel, et exaúdiás eos in univérsis pro quibus invocáverint te. ⁵³ Tu enim separásti eos tibi in hereditátem de univérsis pópulis terræ, sicut locútus es per Móysen servum tuum, quando eduxisti patres nostros de Ægýpto, Dómine Deus.

⁵⁴ Factum est autem, cum compléssset Salómon orans Dóminum omnem oratiónem et deprecatiónem hanc, surrexit de conspéctu altáris Dómini : utrúmque enim genu in terram fixerat, et manus expándérat in cœlum. ⁵⁵ Stetit ergo et bene-

**Oratio
Salomonis
sequitur.**

Prov. 20, 9.
Eccl. 7,
20-21.
Rom. 3, 23.
1 Joa. 1, 8.

2 Par. 6, 37.
Deut. 30, 1.

Ps. 105, 6.
Dan. 9, 5.
2 Par. 6, 38.

Dan. 6, 10.

2 Par. 6, 38.

3 Reg. 8,
43, 39.

2 Par. 6, 39.

1 Eedr. 9, 9.

2 Esdr. 1, 11.
Jer. 42, 12.

**Populus
Dei Israel.**

Deut. 4, 20;
32, 9.
2 Par. 6, 40.

Deut. 4, 7.
Ex. 19, 5.

**Populo
iterum
benedicit.**

2 Par. 7, 1.

chent contre vous (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et qu'irrité, vous les livriez aux mains de leurs ennemis, qu'ils soient emmenés captifs dans la terre des ennemis, ou près ou loin; ⁴⁷ qu'ils fassent pénitence en leur cœur dans le lieu de la captivité, et que, convertis, ils vous prient dans leur captivité, disant : Nous avons péché, nous avons agi iniquement, nous nous sommes conduits en impies; ⁴⁸ qu'ils reviennent à vous en tout leur cœur et en toute leur âme dans la terre de leurs ennemis, dans laquelle ils ont été emmenés captifs et qu'ils vous prient, tournés du côté de leur terre que vous avez donnée à leurs pères, de la ville que vous avez choisie, et du temple que j'ai bâti à votre nom, ⁴⁹ vous exaucerez dans le ciel, dans le lieu stable de votre trône, leurs prières et leurs supplications; vous leur ferez justice; ⁵⁰ vous deviendrez propice à votre peuple qui a péché contre vous, en pardonnant toutes leurs iniquités par lesquelles ils ont prévariqué contre vous, et vous leur ferez miséricorde devant ceux qui les auront emmenés captifs, afin qu'ils aient pitié d'eux.

⁵¹ » Car c'est votre peuple et votre héritage, que vous avez retirés de l'Égypte, du milieu de la fournaise de fer. ⁵² Que vos yeux soient ouverts aux supplications de votre serviteur et de votre peuple Israël, afin que vous les exauciez dans toutes les choses pour lesquelles ils vous invoqueront. ⁵³ Car c'est vous qui les avez séparés de tous les peuples de la terre pour votre héritage, comme vous l'avez dit par Moïse, votre serviteur, lorsque vous avez retiré nos pères de l'Égypte, ô Seigneur Dieu ».

⁵⁴ Or, il arriva que, lorsque Salomon, priant le Seigneur, eut achevé toutes ces prières et ces supplications, il se leva de devant l'autel du Seigneur; car il avait mis les deux genoux en terre, et il avait étendu les mains vers le ciel. ⁵⁵ Il se tint donc

46. *Captifs*. Les Hébreux, peuple choisi, séparé des autres peuples, établis dans une terre que Dieu leur avait donnée, ont toujours considéré la captivité comme un des plus grands maux.

51. *La fournaise de fer*. Le four où l'on fond le fer est d'une telle chaleur qu'on ne saurait même s'en approcher. C'est une image saisissante des maux

qu'eurent à endurer les Israélites durant la servitude d'Égypte.

54. *Il avait étendu les mains*. Voir plus haut la note §. 38.

55. *Il bénit*. La bénédiction solennelle était réservée au grand-prêtre, il ne s'agit donc ici, comme au §. 14, que de vœux de prospérité et de bonheur.

ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, λέγων·
⁵⁶ Εὐλογητός κύριος ἡ σήμερον! ὃς ἔδωκε
κατάπαντον τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, κατὰ
πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησε λόγος
εἰς ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς
οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Μωϋσῆ.
⁵⁷ Γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν
καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, μὴ
ἐγκαταλίπῃ τοις ἡμῶν μηδὲ ἀποστρέψῃ τοις
ἡμῶν, ⁵⁸ ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν ἐπ' αὐτόν,
τὸν πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ
φυλάσσειν πάσας ἐντολάς αὐτοῦ, καὶ τὰ
προστάγματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο τοῖς πα-
τεράσιν ἡμῶν. ⁵⁹ Καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι
οὗτοι ὡς δεδήμηναι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ
ἡμῶν, ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν
ἡμέρας καὶ νυκτός, τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα
τοῦ δούλου σου, καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ Ἰσ-
ραὴλ, ὃ ἦμα ἡμέρας ἐν ἡμέρα ἐναντοῦ·
⁶⁰ ὅπως γινώσκει πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι
κύριος ὁ θεὸς, αὐτὸς θεὸς, καὶ οὐκ ἐστὶν ἕτι.
⁶¹ Καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι
πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν, καὶ ὁσίως πορευέ-
σθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ, καὶ
φυλάσσειν ἐντολάς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῇ.
⁶² Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου.
⁶³ Καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τὰς
θυσίας τῶν εἰρηκῶν ἃς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ,
βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας, προβάτων
ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας. Καὶ ἐνεκαίνισε
τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ. ⁶⁴ Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν
ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ
πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου· ὅτι ἐποίησεν
ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωσην καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ
στεύατα τῶν εἰρηκῶν, ὅτι τὸ θυσιαστήριον
τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρόν, τοῦ
μὴ δύνασθαι τὴν ὀλοκαύτωσην καὶ τὰς θυ-
σίας τῶν εἰρηκῶν ὑπενεγκεῖν. ⁶⁵ Καὶ
ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν ἐορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλη-

56 קָוַל גָּדוֹל לֵאמֹר: בְּרִיָּה יְהוָה אֲשֶׁר
נָתַן מִנוּחָה לַעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כָּכָל אֲשֶׁר
דִּבֶּר לֹא־נִפְּל דְּבַר אֶחָד מִכָּל דְּבָרָיו
הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:
57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר
הָיָה עִם־אֲבוֹתֵינוּ אֲל־יַעֲזֹבֵנוּ וְאֲל־
58 יִשְׁכָּחוּ: לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לְלַכֵּת
בְּכָל־דַּרְכָּיו וּלְשָׁמֹר מִצְוֹתָיו וְהִקְיֹן
וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ:
59 וְיִהְיֶה דְּבָרֵי אֱלֹהֵי אֲשֶׁר הִתְחַנְּנָתִי
לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֲל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יוֹמָם וּלְלַיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עִבְדּוֹ
וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ:
60 כִּי־יִשְׁמַע דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה
61 תְּהִי הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד: יְהוָה לְבַבְכֶּם
שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַכֵּת בְּחֻקָּיו
וּלְשָׁמֹר מִצְוֹתָיו כִּי־וְהָיָה:
62 וְהִמְלִיךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זָבָחִים
63 זָבַח לִפְנֵי יְהוָה: וַיִּזְבַּח שְׁלָמָה אֶת
זָבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בְּקָר
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֲלֹף וְצֹאן מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אֲלֹף וַיַּחֲנֹכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
64 הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי־וְהָיָה
קֹדֶשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ הַחֹצֵר אֲשֶׁר
לִפְנֵי בֵית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת חֲלָבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנֶּחֱשָׁת אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה קָטָן מִהַכִּיל אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים:
65 וַיַּעַשׂ שְׁלָמָה בֵּיעַת־הַתֵּימָן אֶת־הַחֹג
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהֹל גָּדוֹל מִכּוּזָּא

56. F: ἀνάπαντον. A: (1. ὅσα) εἰ. 57. P₁: ἐγκαταλίπῃ τοις. A: —λεί—. A: ἀποστρέψῃ. 58. AP₁: (1. ἐπ') πρὸς. AP, B¹* τὰ. 59. A: λόγοι μου οὗτοι οὗς. P₁† (α. ἐγγίς) σήμερον. B¹* καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ. A: (1. ἐναντοῦ) αὐτῶ. 60. F† (p. ὅτι) οὐ. A† (p. κύριος) αὐτός. 61. A: (α. θεόν) τόν. 62. P¹* οἱ. A† (p. Ἰσραὴλ) μετ' αὐτοῦ. 63. B¹* προβάτων ἑκατὸν καὶ εἴκ. χιλ. (A: καὶ προβ.).

leil dans le ciel : le Seigneur a voulu habiter dans (une nuée) ténébreuse; bâtis-moi, a-t-il dit, un temple, une demeure magnifique pour que j'y habite d'une manière nouvelle. Est-ce que cela n'est pas écrit dans le livre du cantique ?

57. Ne nous abandonnant point, et ne nous rejetant point. Septante : « qu'il ne nous abandonne pas, et ne nous détourne pas ».

59. Chaque jour. Septante : « la parole du jour dans le jour de l'année ».

61. Afin que nous marchions dans ses décrets. Septante : « en marchant saintement dans ses préceptes ».

64. Le sacrifice et la graisse des hosties pacifiques. Septante : « les sacrifices des (hosties) pacifiques ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (c). Dédicace du temple (VIII-IX, 9).

xit omni ecclésiæ Israel voce magna, dicens : ⁵⁶ Benedictus Dóminus, qui dedit réquiem pópulo suo Israel, iuxta ómnia quæ locútus est : non cécidit ne unus quidem sermo, ex ómnibus bonis quæ locútus est per Móysen servum suum. ⁵⁷ Sit Dóminus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum pátribus nostris, non derelinquens nos, neque projiciens. ⁵⁸ Sed inclinet corda nostra ad se, ut ambulémus in univérsis viis ejus, et custodiámus mandáta ejus, et ceremónias ejus, et judícia quæcúmque mandávit pátribus nostris. ⁵⁹ Et sint sermónes mei isti, quibus deprecátus sum coram Dómino, appropinquántes Dómino Deo nostro die ac nocte, ut fáciat judícium servo suo, et pópulo suo Israel per singulos dies : ⁶⁰ ut sciant omnes pópuli terræ, quia Dóminus ipse est Deus, et non est ultra absque eo. ⁶¹ Sit quoque cor nostrum perféctum cum Dómino Deo nostro, ut ambulémus in decretis ejus, et custodiámus mandáta ejus, sicut et hódie.

⁶² Igitur rex, et omnis Israel cum eo, immolábant victimas coram Dómino. ⁶³ Mactavítque Sálomon hóstias pacíficas, quas immolávit Dómino, boum viginti duo millia, et óvium centum viginti millia : et dedicavérunt templum Dómini rex et filii Israel. ⁶⁴ In die illa sanctificávit rex médium átrii, quod erat ante domum Dómini : fecit quippe holocaustum ibi, et sacrificium, et ádipem pacificórum : quóniam altáre æreum, quod erat coram Dómino, minus erat, et cápere non póterat holocaustum, et sacrificium, et ádipem pacificórum. ⁶⁵ Fecit ergo Sálomon in témpore illo festivitátem célebrem, et omnis Israel cum eo,

Benedictio
a rege.

Jos. 22, 2.

3 Reg. 8, 43.
Deut. 4, 35,
39.
Is. 45, 21.Offeritur
holocaustum.

2 Par. 7, 4.

2 Par. 7, 5.

2 Par. 7, 7.

Lev. 1, 3 ;
2, 1 ; 3, 1, 16.

2 Par. 4, 1.

Celebris
festivitas.
2 Par. 7, 8,
3 Par. 8, 2.

debout, et il bénit toute l'assemblée d'Israël, à haute voix, disant : ⁵⁶ « Béni le Seigneur, qui a donné du repos à son peuple Israël, selon tout ce qu'il a dit ! Il n'est pas même tombé une seule parole touchant tous les biens qu'il nous a promis par Moïse son serviteur. ⁵⁷ Que le Seigneur notre Dieu soit avec nous, comme il a été avec nos pères, ne nous abandonnant point, et ne nous rejetant point ; ⁵⁸ mais qu'il incline nos cœurs vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous gardions ses commandements, ses cérémonies, et toutes les ordonnances qu'il a prescrites à nos pères. ⁵⁹ Et que ces mêmes paroles, par lesquelles j'ai prié devant le Seigneur, approchent du Seigneur notre Dieu, jour et nuit, afin qu'il fasse justice à son serviteur et à son peuple Israël chaque jour ; ⁶⁰ afin que tous les peuples de la terre sachent que c'est le Seigneur qui est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre, excepté lui. ⁶¹ Que notre cœur aussi soit parfait avec le Seigneur notre Dieu, afin que nous marchions dans ses décrets, et que nous gardions toujours ses commandements, comme nous faisons encore aujourd'hui ».

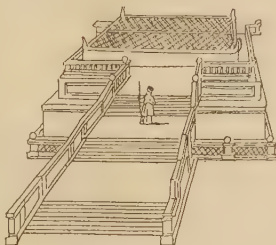
⁶² Ainsi le roi et tout Israël avec lui immolaient des victimes devant le Seigneur. ⁶³ Et Salomon tua les hosties pacifiques qu'il immola au Seigneur, vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis ; et les enfants d'Israël dédièrent le temple du Seigneur. ⁶⁴ En ce jour-là, le roi consacra le milieu du parvis qui était devant la maison du Seigneur, car il offrit là l'holocauste, le sacrifice, et la graisse des hosties pacifiques, parce que l'autel d'airain qui était devant le Seigneur était trop petit et ne pouvait contenir l'holocauste, le sacrifice et la graisse des hosties pacifiques. ⁶⁵ Salomon fit donc en ce temps-là la fête célèbre, et tout Israël avec lui, une grande multitude

56. Il n'est pas tombé... c'est-à-dire aucune parole n'a été vaine, tout ce que Moïse avait promis s'est accompli.

60. C'est le Seigneur qui est Dieu. Salomon connaissait la versatilité du peuple, juge nécessaire de renouveler la protestation de sa croyance au Dieu unique.

61. Que notre cœur... soit parfait, c'est-à-dire qu'il appartienne sans partage au Seigneur.

63. Les hosties pacifiques. Voir la note sur Lévitique, III, 1. — Vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis. Ce nombre ne paraîtra pas



Autel des holocaustes (V. 64). D'ap. Surenhusius. Cinq.

exagéré si l'on pense à l'immense multitude qui avait été convoquée, et qu'on peut évaluer au moins à 400.000. Il dut s'y trouver aussi un nombre suffisant de prêtres, pour immoler les victimes et en recueillir le sang.

64. Le milieu du parvis où se trouvait l'autel des holocaustes. — L'holocauste. Voir la note sur Lévitique, I, 2. — Était trop petit. Le nouvel autel mesurait vingt coudées de long, autant de large et dix de hauteur, c'est-à-dire environ dix mètres sur

σία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ἡμαθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον κυρίου Θεοῦ ἡμῶν ἔν τῳ ὄκῳ ὃ ὠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφρανόμενος ἐνώπιον κυρίου Θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας. ⁶⁶ Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλε τὸν λαὸν, καὶ εὐλόγησαν τὸν βασιλέα, καὶ ἀπῆλθεν ἑκα-
στος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες· καὶ ἀγαθὴ ἡ καρδιά ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίη-
σε κύριος τῳ Δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῳ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

IX. Καὶ ἐγενήθη, ὡς συνετέλεσε Σαλω-
μων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πᾶσαν τὴν πραγ-
ματεῖαν Σαλωμων, ὅσα ᾗ ἐέλεξεν ποιῆσαι, ² καὶ ὥφθη κύριος τῳ Σαλωμων δέυτερον καθὼς ὥφθη ἐν Γαβαὼν, ³ καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἦκουσα τῆς φωνῆς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιόν μου· πεποίηκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχὴν σου, ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ὠκοδόμησας τοῦ θέσθαι τὸ θῆμα μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά μου πά-
σας τὰς ἡμέρας. ⁴ Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐ-
θύτητι, καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ᾧ ἐνε-
τελείαμην αὐτῷ, καὶ τὰ προσταγμάτα μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξης, ⁵ καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα Δαυιδ πατρί σου, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ. ⁶ Ἐὰν δὲ ἀποστρα-
φέντες ἀποστραφῇτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ φυλάξετε τὰς ἐντο-
λάς μου καὶ τὰ προσταγμάτα μου ᾧ ἔδωκα Μουσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ πορευθῇτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, ⁷ καὶ ἐξαρθῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῳ ὀνόματι μου, ἀποδοίμω ἐκ προσώπου μου· καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφαι-
ρισμὸν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς.

65. AP₁† (in f.) καὶ ἑπτὰ ἡμέρας, τέσσαρας καὶ δέκα ἡμέρας. 66. B¹P₁: εὐλόγησεν. AP₁: ἀπῆλθον. P₁: σκην αὐτῶν (sic B¹ sec. manu). AP₁* (a. καρδία) ἡ. A† (p. ἐπὶ) πᾶσιν. — 1. AE: οἰκοδομῶν (sic B¹: sec. manu). 2. A† (p. ὥφθη) αὐτῷ. B¹: Γαβαὼθ. 3. AP₁* σου. AB¹: ἐνώπ. ἐμοῦ. A: ἡγίασα. B¹: ὀφθαλμ. μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἡ κ. 4. A* καὶ sec. et. ter. (P₁* ter.). 5. AB¹P₁EF: ἐπὶ Ἰσραὴλ. B¹: τῳ Δαυιδ. AP₁: τῳ πατρί. A: ἐξαρθ. σου.

וַיָּמָת· עַד־נַחַל מִצְרַיִם לְפָנַי יְהוָה
אֲלֵהֵינוּ שְׁבַעַת יָמִים וְשְׁבַעַת יָמִים
אַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם: בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֵּלְכוּ לְאֹתֵלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבִי לֵב
עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ.

IX וַיְהִי כַכֵּלֹת שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת־
בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־
חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת:
² וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שְׁנִית פְּאֶשֶׁר
³ נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן: וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו שְׁמַעְתִּי אֶת־תַּפְלִיתְךָ וְאֶת־
תַּחֲנֻתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי
הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָ
לְשׁוֹם שְׁמִי־שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי
⁴ וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים: וְאַתָּה אִם־תִּלְכֶּה
לְפָנַי פְּאֶשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אֲבִיךָ בְּתָם לִבְבּוֹ
וּבְאִשֶׁר לַעֲשׂוֹת כָּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
⁵ הֲקִי וּמִשְׁפָּטִי תִשְׁמֹר: וְהִקְמַתִּי אֶת־
פְּסָא מִמְּלִכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעַלֵּם
פְּאֶשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אֲבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת כֶּה אִישׁ מֵעַל פְּסָא יִשְׂרָאֵל:
⁶ אִם־שׁוֹב תִּשְׁבּוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי
וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקְתִּי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם וְהִלַּכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
⁷ וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאָדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר
הִקְדַּשְׁתִּי לְשְׁמִי אֲשַׁלֶּה מֵעַל פָּנַי
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמַשָּׁל וּלְשִׁנְיָה בְּכָל־

עד כאן. v. 66.

65. Septante : « devant le Seigneur notre Dieu, dans la maison qu'il bâtit, mangeant, buvant et se réjouissant devant le Seigneur notre Dieu durant sept jours ».

IX. 1. C'est tout ce qu'il avait souhaité et voulu

faire. Septante : « et tout l'ouvrage de Salomon, tout ce qu'il voulut faire ».

5. J'établirai. Septante : « j'élèverai ».

6. Que je vous ai exposés. Septante : « que Moïse vous a fait connaître ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3^e (c). Dédicace du temple (VIII-IX, 9).

multitúdo magna ab intróitu Emath usque ad rivum Ægypti, coram Dómino Deo nostro, septem diébus et septem diébus, id est, quatuórdecim diébus. ⁶⁶ Et in die octáva dimisit pópulos : qui benedicéntes regi, profécti sunt in tabernácula sua lætántes, et álacri corde super ómnibus bonis, quæ fécerat Dóminus David servo suo, et Israel pópulo suo.

² Reg. 8, 9.
Gen. 15, 15.

Populus dimittitur.

² Par. 7, 9.
² Mac. 2, 12.

² Par. 7, 10.

Iterum apparet Deus.

² Par. 7, 11.

Quæ bona fidei populo.

² Par. 7, 12.
³ Reg. 3, 5.

³ Reg. 8, 28.

³ Reg. 8, 16.
⁴ Reg. 21, 7;
23, 27.

Deut. 12, 11.
² Par. 7, 15.

³ Reg. 3, 14;
11, 38.

² Par. 7, 17.

² Par. 7, 18.
² Reg. 7, 12.

16.
Jer. 33, 17.

Ps. 131, 11.

Infideli quæ mala.

² Par. 7, 19.

Jos. 23, 16.

² Par. 7, 20.
Deut. 8, 19;
4, 26; 28, 15.

Mat. 23, 38;
24, 2.

Deut. 28, 37.

étant accourue depuis l'entrée d'Émath jusqu'au fleuve d'Égypte, devant le Seigneur notre Dieu, durant sept jours et sept jours, c'est-à-dire durant quatorze jours. ⁶⁶ Et au huitième jour, il renvoya les peuples, qui, bénissant le roi, s'en allèrent dans leurs tentes avec allégresse et le cœur joyeux, pour tous les biens qu'avait faits le Seigneur à David son serviteur et à Israël son peuple.

IX. ¹ Or, il arriva que lorsque Salomon eut achevé l'édifice de la maison du Seigneur, l'édifice du roi, et tout ce qu'il avait souhaité et voulu faire, ² le Seigneur lui apparut une seconde fois, comme il lui avait apparu à Gabaon. ³ Et le Seigneur lui dit : « J'ai exaucé ta prière et tes supplications que tu as faites devant moi : j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, afin que j'y établisse mon nom à jamais; et mes yeux et mon cœur seront là tous les jours. ⁴ Toi aussi si tu marches devant moi comme a marché ton père, dans la simplicité de cœur et dans l'équité; et si tu fais tout ce que je t'ai ordonné, et que tu gardes mes lois et mes ordonnances, ⁵ j'établirai le trône de ton règne sur Israël à jamais, comme je l'ai promis à David ton père, disant : Un homme de ta race ne sera pas ôté du trône d'Israël.

⁶ » Mais si vous vous détournez entièrement, vous et vos fils, ne me suivant pas, et ne gardant pas mes commandements et mes cérémonies que je vous ai exposés; et si vous vous en allez, et que vous serviez des dieux étrangers et que vous les adoriez, ⁷ j'enlèverai Israël de la surface de la terre que je lui ai donnée; et le temple que j'ai consacré à mon nom, je le rejeterai loin de ma présence, et Israël deviendra le brocard et la fable de tous les

65. Émath. Voir la note sur II Rois, VIII, 9. — Jusqu'au fleuve d'Égypte ou ruisseau d'Égypte, l'ouadi el-Arisch. — Et sept jours de la fête des Tabernacles.

66. Avec allégresse et le cœur joyeux. Salomon avait en effet déployé une magnificence digne de la splendeur du plus grand roi, et de la majesté de Dieu. L'impression produite sur le peuple par cette fête fut profonde et durable. Dès lors le temple fut « l'orgueil et la force d'Israël, le plaisir de ses yeux ».

IX. 2. Gabaon. Voir plus haut la note sur III, 4.

3. Mes yeux et mon cœur. Voir la note sur Nombres, XIV, 30.

7. J'enlèverai Israël. Ces menaces ressemblent à celles que nous rapporte Deutéronome, IV, 26; xxviii, 15-68. — Israël deviendra le brocard. L'oracle fut réalisé à la lettre, tout entier.

⁸ Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ἔσται ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ σπριεῖ, καὶ ἔρουσιν· Ἐνεκεν τίνος ἐποίησεν κύριος οὗτος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ; ⁹ Καὶ ἔρουσιν· Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγε τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, ἔξ οἴκου δουλείας¹, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἄλλοτριῶν, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγε κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.

¹ Τότε ἀνήγαγε Σαλωμών τὴν θρυγατέρα Φαραὼ ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς οἶκον αὐτοῦ, ὃν ὠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις¹.

¹⁰ Ἔκοσιν ἔτη ἐν οἷς ὠκοδόμησε Σαλωμών τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, ¹¹ (Χιράμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμών ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις, καὶ ἐν χρυσίῳ, καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ), τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιράμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ. ¹² Καὶ ἐξῆλθε Χιράμ ἐκ Τύρου, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμών καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ, ¹³ καὶ εἶπε· Τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ; Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁴ Καὶ ἤνεκε Χιράμ τῷ Σαλωμών ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου.

¹⁵ Αὕτη ἡ πραγματία τῆς προνομῆς, ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σολομὼν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περικυρῶσαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ τὴν Ἀσσοῦρ, καὶ τὴν Μαγεδδῶ, καὶ τὴν Γαζέρο. ¹⁶ Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἀνέβη, καὶ προκατέλαβετο τὴν Γαζέρο, καὶ ἐνεπύρσιεν αὐτὴν ἐν πυρί· καὶ τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ πόλει ἐθανάτωσεν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραὼ ἀποστολὰς τῇ θρυγατρὶ αὐτοῦ, γυναικὶ Σολομῶντος. ¹⁷ Καὶ Σολομὼν ὠκοδόμησε τὴν Γαζέρο, καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κατωτέραν, ¹⁸ καὶ τὴν Βααλὰθ, καὶ τὴν Θαμῶρ ἐν τῇ

8 הָעַמִּים: וְהָבִית הָזֶה יִהְיֶה עָלָיו כָּל־עֹבֵר עָלָיו וְשָׁם וְשָׂרָק וְאָמְרוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לְאַרְץ הַזֹּאת וְלָבִית הָזֶה: וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּהֲזִקוּ בְּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וַיַּעֲבֹדוּם עַל־כֵּן הִבִּיא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת:

9 וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ: חִירָם מֶלֶךְ־צֹר נָשָׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְזָהָב לְכָל־הַפָּצוּ אֹז וַתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים עֹר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל: וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לָרְאוֹת אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לּוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשָׁרוּ בְּעֵינָיו: וַיֹּאמֶר מֶה הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אֲחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כְּבוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים פָּר זָהָב:

10 וְזֶה דְּבַר־הַמָּס אֲשֶׁר־הָעֵלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמְּלֹאָה וְאֶת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְאֶת־חֹצֵר וְאֶת־מַגְדּוֹ וְאֶת־גֹּזֶר: פָּרָעָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גֹּזֶר וַיִּשְׁרָפָה בָּאֵשׁ אֶת־הַפְּנֵעַנִי הַיֵּשֶׁב בְּעִיר הָרָג וַיִּתְּנָה שְׁכָחִים לִבְתּוֹ אִשֶּׁת שְׁלֹמֹה: וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־גֹּזֶר וְאֶת־בֵּית חָרֹן פְּחֻתָּו: וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֶת־תִּמֹּר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ:

v. 9. וישחורו ק' v. 17. קמץ בו' ק' חדרמ ק' v. 18.

8. EP¹* ἔσται. A* (a. ὑψ.) ὁ. AB¹: ἕνεκα. P₁: ἐποίησεν οὕτως κύρ. 9. A: ἐγκατέλειπον. A⁺ (a. κυρ.) τὸν...: δουλείας... θεῶν ἑτέρων. A* καὶ ἔδουλ. αὐτ. B¹* κύριος. A⁺ (a. τὴν κα.) σύμψασαν. A: εἰς τὸν οἶκον. P₁B¹: (l. ἐαν.) αὐτῷ. 10. A: ὡκ. ἑαυτῷ. K. ἐγένετο ἐν τ. ἡμ. ἐκείναις εἰκ. F⁺ (in.) K. ἐγένετο μετὰ. 11. EFP₁: ἀντελαμβάνετο. A* καὶ ἐν ξύλοις πευκ. AP₁: τότε ὠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τῷ Χειράμ (P₁: Χιράμ). A* τῇ γῇ. 13. P₁⁺ (a. Ὅριον) γῇ δουλείας κατὰ τὸ Ἑβραϊκόν. 15-25* B¹P₁ (+ AF). 15. A: (l. τὸ τεῖ. Ἱερ.) σὺν τῇ Μελῶ, A⁺ (p. Ἀσσοῦρ) καὶ σὺν τῇ Μεδᾶν, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ, καὶ τὴν Ἑσέρ. 16. A: κατελάβετο... ἐνέπρηνεν... καθήμενον ἐν τ. π. ἀπέκτεινεν.

8. Cette maison sera en exemple. Septante: « cette maison sera élevée ».

9. Les Septante ajoutent: « alors Salomon conduisit la fille du Pharaon de la ville de David dans la

maison qu'il lui avait élevée en ces jours ».

15. Les versets 15-25 qui manquent dans l'édition Sixtine sont pris dans la Polyglotte de Complute.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4° (a). Sage administration (IX, 10-28).

⁸ Et domus hæc erit in exemplum : omnis qui transierit per eam, stupébit, et sibilabit, et dicet : Quare fecit Dominus sic terræ huic, et domui huic ? ⁹ Et respondébunt : Quia dereliquerunt Dominum Deum suum, qui eduxit patres eorum de terra Ægypti, et secuti sunt deos aliénos, et adoravérunt eos, et coluérunt eos : ideo induxit Dominus super eos omne malum hoc.

¹⁰ Explétis autem annis viginti postquam ædificáverat Salomon duas domos, id est, domum Domini, et domum regis ¹¹ (Hiram rege Tyri præbente Salomóni ligna cédrina et abiégna, et aurum juxta omne quod opus habuérat), tunc dedit Salomon Hiram viginti oppida in terra Galilææ. ¹² Et egréssus est Hiram de Tyro, ut vidérét oppida quæ déderat ei Salomon, et non placuérunt ei, ¹³ et ait : Hæccine sunt civitates, quas dedisti mihi, frater ? Et appellávit eas terram Chabul, usque in diem hanc. ¹⁴ Misit quoque Hiram ad regem Salomónem centum viginti talenta auri. ¹⁵ Hæc est summa pensarum, quam obtulit rex Salomon ad ædificándam domum Domini et domum suam, et Mello, et murum Jérusalem, et Hésér, et Magéddo et Gazer.

¹⁶ Phárao rex Ægypti ascéndit, et cepit Gazer, succenditque eam igni : et Chananæum, qui habitábat in civitate, interfécit, et dedit eam in dotem filiæ suæ uxóri Salomónis. ¹⁷ Ædificávit ergo Salomon Gazer, et Béthoron inferiorem, ¹⁸ et Báalath, et Palmýram in terra solitudinis.

Sermo Domini sequitur.

² Par. 7, 21.
Deut. 29, 24.
Jer. 23, 8;
18, 16.
² Par. 29, 8;
7, 22.

4° a)
Oppida viginti regi Hiram data.

³ Reg. 6, 37.
² Par. 8, 1.

³ Reg. 5, 1.

² Par. 8, 2.

² Reg. 5, 9.
Jud. 4, 2.
Jos. 16, 10.

Urbes a rege ædificatæ.

³ Reg. 3, 1.

² Par. 8, 4-8.

peuples. ⁸ Et cette maison sera en exemple; et quiconque passera auprès d'elle sera étonné, sifflera, et dira : Pourquoi le Seigneur a-t-il fait ainsi à cette terre et à cette maison ? ⁹ Et on répondra : Parce qu'ils ont abandonné le Seigneur leur Dieu, qui a retiré leurs pères de l'Égypte, et qu'ils ont suivi des dieux étrangers, et qu'ils les ont adorés et servis : c'est pour cela que le Seigneur a amené sur eux ce malheur ».

¹⁰ Or, vingt ans s'étant écoulés après que Salomon eut bâti les deux maisons, c'est-à-dire la maison du Seigneur et la maison du roi, ¹¹ (Hiram, roi de Tyr, fournissant à Salomon des bois de cèdre et de sapin, et de l'or tout autant qu'il en avait besoin) alors Salomon donna à Hiram vingt villes dans la terre de Galilée. ¹² Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que lui avait données Salomon, et elles ne lui plurent pas, ¹³ et il dit : « Sont-ce là les villes que vous m'avez données, mon frère ? » Et il les appela terre de Chabul, jusqu'à ce jour. ¹⁴ Hiram envoya aussi au roi Salomon cent vingt talents d'or. ¹⁵ Telle est la somme des dépenses que Salomon fit pour bâtir la maison du Seigneur, sa maison, Mello, les murs de Jérusalem, Hésér, Magéddo et Gazer.

¹⁶ Pharaon, roi d'Égypte, monta, et prit Gazer et la mit à feu; et il battit le Chananéen qui habitait dans la ville, et il la donna pour dot à sa fille, femme de Salomon. ¹⁷ Salomon rebâtit donc Gazer et Béthoron la basse, ¹⁸ Baalath et Palmyre, dans la terre du désert.

4° Puissance de Salomon, IX, 40 - X.

a) Sa sage administration, IX, 10-28.

40. Après qu'il eut bâti, c'est-à-dire depuis qu'il avait commencé à bâtir. En confrontant les divers passages où il est parlé de ces bâtiments, on voit que la construction du temple a duré sept ans et demi, et celle du palais de Salomon douze et demi.

41. Dans la terre de Galilée, probablement dans la tribu de Nephthali, au nord, près de la Phénicie.

43. Chabul, selon l'historien Josèphe, signifie en phénicien désagréable, qui ne plaît pas; mais cette explication est aussi incertaine que les autres qui ont été données de ce mot. — Devant l'expression jusqu'à ce jour, il y a ellipse de la phrase comme on les a appelées; ellipse qu'on a pu déjà remarquer assez souvent.

44, 28. Le talent d'or valait environ 134,850 francs.

45. Mello, travaux de fortification ou citadelle, — Hésér ou Hazor, situé au pied du Liban, commandait

la frontière de la Palestine du côté de la Syrie. — Magéddo, entre le mont Thabor et la mer Méditerranée, était la clé de la plaine d'Esdréon, et là se sont livrées, dans tous les temps, les batailles d'où a dépendu le sort de la Palestine. Voir note sur Juges, IV, 7.

46. Gazer, près d'Abou-Chouché, à quatre kilomètres environ de Khouлда, à droite de la route qui va de Jaffa à Jérusalem.

47. Salomon rebâtit. Salomon mit son royaume à l'abri des ennemis, du côté du sud, en fortifiant Gazer et Béthoron, qui dominaient les défilés par lesquels on pénétrait du pays des Philistins dans la tribu de Juda.

48. Baalath, ville de Dan. — Palmyre, la ville des Palmes, en plein désert, est au pied d'une chaîne de collines qui court du sud-ouest au nord-est. Elle est arrosée par deux sources peu abondantes, mais qui entretiennent les palmiers auxquels elle doit son nom. Cette ville eut une très grande importance commerciale.

ἐροῦμαι, ¹⁹ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, αἵ ἦσαν τῷ Σολομῶντι, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἡμιάντων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ τὴν πραγματίαν Σολομῶντος ἦν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τῆς δυναστείας αὐτοῦ. ²⁰ Πάντα τὸν ὑπολειμμένον λαὸν ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου, καὶ τοῦ Φερεζαίου, καὶ τοῦ Χαναανίου, καὶ τοῦ Εδδαίου, καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ὄντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ²¹ τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολειμμένα μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὐδ' οὐκ ἠδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς· καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σολομὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ²² Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σολομὼν εἰς δουλείαν, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί, καὶ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντες, καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντες τῶν ἡμιάντων αὐτοῦ, καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ. ²³ Ἦσαν δὲ ἄρχοντες οἱ ἐπιστάμενοι ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ Σολομῶντος, πεντακόσιοι πεντήκοντα, κυριεύοντες ἐν τῷ λαῷ, τῷ ποιοῦντι τὸ ἔργον. ²⁴ Ἡ θυγάτηρ δὲ τοῦ Φαραὼ ἀνέβη ἀπὸ πόλεως Λαυὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, ὃν ὠκοδόμησεν αὐτῇ, τότε ὠκοδόμησε Μηλὼ.

²⁵ Καὶ προσήνεγκεν Σολομὼν τρισσῶς κατ' ἐνιαυτὸν ὀλοκαυτώματα καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ὠκοδόμησε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτὸ τὸ ὄν ἐνώπιον κυρίου, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον.]

²⁶ Καὶ ναὺν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν Γασίῳ Γαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αἰλάθ, ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ Ἐδῶμ. ²⁷ Καὶ ἀπέστειλε Χιράμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμῶν. ²⁸ Καὶ ἦλθον εἰς Σωφρά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσοῦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα, καὶ ἦνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμῶν.

19. A: καὶ ἐν τῇ γῇ πᾶς. (c. F)... * (alt.) πᾶσας... (pro τῆς δ.). τῇ μὴ κατέρξαι. 20. A: Πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολ. ὑπὸ τοῦ Ἀμ. καὶ τῷ Χετ. 21. A: ἐξολεθρεῦσαι. 22. A: πρᾶγμα (del. F)... * (bis) οἱ... (bis) † (p. ἀρχ.) αὐτᾶ... * (p. ἀρχ.) αὐτᾶ. 23. A: Οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἐστηλωμένοι οἱ ἐπὶ τῷ ἔργῳ... ἐπικρατῶντες... οἱ ποιῶντες ἐν τῷ ἔργῳ. 24. A: Πλὴν θυγ. Φαρ. ἐκ πόλεως... πρὸς

19 וְאֵת כָּל-עָרֵי הַמְּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשִׁלְמֹה וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת חֶשֶׁק שִׁלְמֹה אֲשֶׁר חֶשֶׁק לְכָנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מִמְּשָׁלָתוֹ: כָּל-הָעָם הַנּוֹתֵר מִן הָאֲמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִנִּי וְהַיְבוֹסִי אֲשֶׁר לֹא-מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָמָּה: בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נִתְּרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יִכְלֹו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחְרִימָם וַיַּעֲלֵם שִׁלְמֹה לְמַסַּעֲבֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וּמִבְּנֵי יִשְ�רָאֵל לֹא-נָתַן שִׁלְמֹה עֶבֶד כִּי-יֵהֶם אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדוּ וְשָׂרוּ וְשָׁלְשָׁרוּ וְשָׂרוּ רֶכֶב וַפָּרָשִׁיו: 23 אֵלֶּה שָׂרֵי הַנְּצָלִים אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלָכָה לְשִׁלְמֹה חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה מֵאוֹת הָרָדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמִּקְלָכָה: 24 אֵת בַּת-פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר הָיִד וְאֶל-בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בְּנִתְלָהּ אִזְ בְּנָה אֶת-הַמִּלְכָּה:

כָּה וַהֲעֵלָה שִׁלְמֹה שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה עֲלֹת וּשְׁלֹמִים עַל-הַמִּצְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּנָה לַיהוָה וְהִקְטִיר אֹתוֹ אֲשֶׁר לְפָנָי יְהוָה וְשָׁלֵם אֶת-הַבַּיִת:

26 וְאֵנִי עָשָׂה הַמִּלְכָּה שִׁלְמֹה בַּעֲצִיּוֹן-גֹּבֶר אֲשֶׁר אֶת-אֵיכֻלֹת עַל-שִׁפְתֵי יַם-סוּף בְּאֶרֶץ אֲדוֹם: וַיִּשְׁלַח חִירָם בְּאֵנִי אֶת-עֲבָדָיו אֲנָשִׁי אֵיכֻלֹת יָדָעִי הַיָּם עַם עֲבָדֵי שִׁלְמֹה: וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וְיָקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע-מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמִּלְכָּה שִׁלְמֹה:

οἶκον... (* αὐτῇ) σὺν τῇ M. 25. F: προσήνεγκεν. A: ἀνεβίβασεν Σ. τρεῖς καθόδους ἐν τῷ ἐν... ἐπὶ τῇ θυσιαστηρίῳ... ἐθυμία αὐτὸς εἰς πρόσωπον... ἀπήρτισεν σὺν τὸν οἶκον. 26. F: Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σολομὼν ναὺν ἐν Ἀσίῳ Γάβερ. P₁: Ἐλάθ... * θαλάσσης. 28. εἰς Σωφρά (B¹: εἰς Σωφρά). AEP₁: τετρακόσια καὶ εἴκοσι.

18. Palmyre dans la terre du désert. Hébreu :

* Thamar dans le désert, dans la terre ».

19. Tous les bourgs... qui étaient sans mur. Hébreu :

* toutes les villes (servant de magasins) ».

21. Les a faits tributaires jusqu'à ce jour. Hébreu :

« les a fait aller (ou monter) en tribut (ou en corvées) de servitude jusqu'aujourd'hui ».

26. De la mer Rouge. Septante : « de la dernière mer ».

28. Quatre cent vingt. Septante : « cent vingt ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4^e (a). Sage administration (IX, 10-28).

¹⁹ Et omnes vicos qui ad se pertinébant et erant absque muro, munivit, et civitates curruum et civitates equificaret quodcúmque ei placuit ut æditum, et in Jérusalem, et in Libano, et in omni terra potestátis suæ. ²⁰ Univérsum pópulum, qui remanserat de Amorrhæis et Héthæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non sunt de filiis Israel : ²¹ horum filios, qui remanserant in terra, quos scilicet non potuerant filii Israel exterminare, fecit Salomon tributários, usque in diem hanc. ²² De filiis autem Israel non constituit Salomon servire quemquam, sed erant viri bellatôres, et ministri ejus, et principes, et duces, et præfecti curruum et equorum. ²³ Erant autem principes super omnia ôpera Salomónis præpositi quingenti quinquaginta, qui habebant subiectum pópulum, et statútis operibus imperábant.

²⁴ Filia autem Pharaónis ascéndit de civitate David in domum suam, quam ædificáverat ei Salomon : tunc ædificávit Mello.

²⁵ Offerébat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta, et pacificas victimas, super altäre quod ædificáverat Dómino, et adolébat thymiáma coram Dómino : perfectúmque est templum.

²⁶ Classem quoque fecit rex Salomon in Asióngaber, quæ est juxta Ailath in littore maris Rubri, in terra Idumææ. ²⁷ Misitque Hiram in classe illa servos suos viros náuticos et gnaros maris, cum servis Salomónis.

²⁸ Qui cum venissent in Ophir, sumpsum inde aurum quadringentórum viginti talentórum, detulérunt ad regem Salomónem.

² Par. 8, 6.

³ Reg. 10, 26.
² Par. 1, 14.

Chananæel tributarii.

² Par. 5, 7.
Jud. 3, 1.

² Par. 8, 8.

Deut. 7, 2.
Jos. 16, 10.

Israelite bellatores.

² Par. 8, 9.
Lev. 25, 39.

³ Reg. 5, 16.
² Par. 8, 10.

Uxor regis in domo sua.

² Par. 8, 11.
³ Reg. 9, 15.

Sacrificat Salomon.

² Par. 8, 12.

³ Reg. 8, 64.

Instruitur classis.

² Par. 9, 17.
Deut. 2, 8.

³ Reg. 9, 11.
² Par. 8, 18.

³ Reg. 10, 11.
²²
Gen. 10, 22.

¹⁹ Et il fortifia tous les bourgs qui lui appartenaient et qui étaient sans mur, et les villes des chars, et les villes des cavaliers, et tout ce qu'il lui plut de bâtir dans Jérusalem, sur le Liban, et dans toute la terre de sa puissance.

²⁰ Quant à tout le peuple qui était demeuré des Amorrhéens, des Héthéens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jebuséens, qui ne sont point des enfants d'Israël, ²¹ et quant à leurs enfants, qui étaient demeurés dans la terre, c'est-à-dire ceux que les Israélites n'avaient pu exterminer, Salomon les a faits tributaires jusqu'à ce jour.

²² Mais pour les enfants d'Israël, Salomon établit qu'aucun ne servirait ; mais ils étaient ses hommes de guerre ; et il en fit ses ministres, ses principaux officiers, les chefs de son armée et les commandants de ses chars et de ses chevaux. ²³ Or, les principaux officiers proposés à tous les travaux de Salomon étaient au nombre de cinq cent cinquante, qui avaient le peuple sous eux, et qui commandaient les travaux entrepris.

²⁴ Or la fille du Pharaon monta de la cité de David en sa maison, que lui avait bâtie Salomon ; ce fut alors que le roi bâtit Mello.

²⁵ Salomon offrait aussi trois fois chaque année des holocaustes et des victimes pacifiques sur l'autel qu'il avait bâti au Seigneur, et il brûlait du parfum devant le Seigneur ; et le temple avait été achevé.

²⁶ Le roi Salomon équipa aussi une flotte à Asióngaber, qui est près d'Ailath, sur le rivage de la mer Rouge, dans la terre d'Idumée ; ²⁷ et Hiram envoya sur cette flotte ses serviteurs, matelots et connaissant la mer, avec les serviteurs de Salomon ; ²⁸ et lorsqu'ils furent venus en Ophir, ils y prirent quatre cent vingt talents d'or et les apportèrent au roi Salomon.



Construction de bateaux en Égypte (N. 26). (D'après Wilkinson).

X. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα Σαλωμών καὶ τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἦλθε πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασι. ² Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἰχρουντα ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· καὶ εἰς-ἦλθε πρὸς Σαλωμών, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. ³ Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεωραμέ- νος παρὰ τοῦ βασιλέως, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

⁴ Καὶ εἶδε βασίλισσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν φρόνησιν Σαλωμών, καὶ τὸν οἶκον ὃν ὠκο- δόμησε, ⁵ καὶ τὰ βρώματα Σαλωμών, καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ, καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐ- τοῦ, καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀλο- καύτωσιν αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔξ ἑαυτῆς ἐγένετο· ⁶ καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου ⁷ περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου· καὶ οὐκ ἐπί- στευσα ταῖς λαλοῦσί μοι, ἕως ὅτου παρε- γενόμην καὶ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου· καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσὶ τὸ ἦμισυ καθὼς ἀπήγγει- λάν μοι προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου. ⁸ Μακάριοι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου διόλου, οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρό- νησιν σου. ⁹ Γένοιτο κύριος ὁ Θεός σου ἐυλογημένος, ὃς ἡθέλησεν ἐν σοί, δυνάει σε ἐπὶ θρόνον Ἰσραὴλ, διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύ- ριον τὸν Ἰσραὴλ, στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτούς, τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ ἔδωκε τῷ Σαλωμὼν ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου, καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα, καὶ λίθον τίμιον. Οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πληθός, ἃ ἔδωκε βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλω- μών. ¹¹ Καὶ ἡ ναῦς Χιράμ ἡ αἰχρουντα τοῦ

X. וּמִלְכֶּת-שָׁבָא שָׁמְעַת אֶת-שֵׁם שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֹא וַתִּשְׁלַמָּה בְּחִיל ² בָּבַד מֵאֹד גְּמָלִים נִשְׂאִים בְּשָׂמִים וַתָּהֶב רַב־מֵאֹד וַאֲבָן יָקָרָה וַתָּבֹא אֶל-שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר ³ הָיָה עִם-לִבָּהּ: וַיַּגִּדֶלָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-דִּבְרֵיהָ לֹא-הָיָה דָּבָר נִעְלָם מִן-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הָיִיד לָהּ: וַתֵּרָא ⁴ מִלְכֶּת-שָׁבָא אֵת כָּל-הַכֶּמֶת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה: וּמֵאֲכָל שְׁלֹחָו וּמוֹשָׁב עַבְדָּיו וּמַעְמַד מִשְׁרָתָיו וּמִלְבָּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקָיו וְעֵלְתָּו אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא-הָיָה בָּהּ עוֹד ⁶ רוּחַ: וַתֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אִמָּת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמְעַתִּי בְּאַרְצִי עַל-דִּבְרֵיהָ וְעַל-הַכֶּמֶתָהּ: וְלֹא-הָיִיתִי לְדַבָּרִים עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתֵּרָאֵינָה עֵינַי וְהִנֵּה לֹא-הָיָדָלִי הַחֲצִי הַזֶּכֶפֶת הַכֶּמֶה וְטוֹב אֶל-הַשְּׂמֹעָה אֲשֶׁר ⁸ שָׁמְעַתִּי: אֲשֶׁרִי אֲנִשְׂיָהּ אֲשֶׁרִי עַבְדִּיהָ אֵלֶּה הָעַמָּדִים לְפָנֶיהָ תָּמִיד הַשְּׂמָעִים אֶת-הַכֶּמֶתָהּ: וְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיהָ בְּרוּךְ אֲשֶׁר חֲפֵץ בָּהּ לְתַתֵּן עָלֶי-כֶּסֶף יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל לְעַלְם וּשְׂיָמָהּ לְמֶלֶךְ לְעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה: וַתַּתֵּן לְמֶלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים ¹¹ כֶּפֶר זָהָב וּבְשָׂמִים הָרַבָּה מֵאֹד וַאֲבָן יָקָרָה לֹא בָּא כְּבֶשֶׂם הָהוּא עוֹד לָרֶב אֲשֶׁר-נִתְּנָה מִלְכֶּת-שָׁבָא לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה: וְגַם אֲנִי חִירָם אֲשֶׁר-נִשְׂאָ

1. F† (a. πειράσαι) τῷ. A* ἐν. 2. B†: ἐν Ἱερου. A: ἡδύσμ. χρυσίον π. 3. AEFPP: (1. παρὰ) ὑπό. 4. AB†* τῇ. 5. A: τῶν παίδων. 7. AEFPP: (1. εἰοί)

ἐστὶ. P₁: προστέθεικας. 9. P₁: τοῦ στήσαι. A: κρίμα καὶ δικαιοσύνην... κρ. ἑαυτῶν. 10. A* ἔτι et βασιλεῦ.

X. 1. Au nom du Seigneur. Septante: « et le nom du Seigneur ».

5. N'avait plus son esprit. Septante: « fut ravie hors d'elle-même ».

7. Votre sagesse et vos œuvres sont plus grandes que

la rumeur que j'ai entendue. Septante: « tu as beaucoup ajouté à cela, au-dessus de toute renommée que j'ai entendue dans mon pays ».

8. Heureux vos sujets. Septante: « heureuses tes femmes ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4^e (b). La reine de Saba (X, 1-10).

X. 1 Sed et regina Saba, audita fama Salomónis in nómine Dómini, venit tentáre eum in ænigmátibus.

² Et ingrèssa Jerúsalem multo cum comitatú, et divitiis, camélis portántibus arómata, et aurum infinitum nimis, et gemmas pretiósas, venit ad regem Salomónem, et locúta est ei univérsa quæ habébat in corde suo. ³ Et dócuit eam Salomon ómnia verba quæ proposúerat : non fuit sermo, qui regem posset latére, et non respondéret ei.

⁴ Videns autem regina Saba omnem sapiéntiam Salomónis, et domum quam ædificáverat, ⁵ et cibos mensæ ejus, et habitácula servórum, et órdenes ministrántium, vestésque eórum, et pincérnas, et holocaústa quæ offerébat in domo Dómini : non habébat ultra spíritum. ⁶ Dixitque ad regem : Verus est sermo, quem audivi in terra mea ⁷ super sermónibus tuis, et super sapiéntia tua : et non credébam narrántibus mihi, donec ipsa veni, et vidi óculis meis, et probávi quod média pars mihi nuntiáta non fúerit : major est sapiéntia et ópera tua, quam rumor quem audivi. ⁸ Beáti viri tui, et beáti servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapiéntiam tuam. ⁹ Sit Dóminus Deus tuus benedictus, cui complacuísti, et pósuit te super thronum Israel, eo quod diléxerit Dóminus Israel in sempitérnum, et constituit te regem, ut fáceres judícium et justítiam.

¹⁰ Dedit ergo regi centum viginti talénta auri, et arómata multa nimis, et gemmas pretiósas : non sunt alláta ultra arómata tam multa, quam ea quæ dedit regina Saba regi Salomóni.

¹¹ (Sed et classis Hiram, quæ por-

b) Regina Saba adit Salomónem,

2 Par. 9, 1.
Mat. 12, 42.
Lev. 11, 31.
3 Reg. 8, 42.

2 Par. 9, 2.

c) Regine gratulatur.

2 Par. 9, 3.

3 Reg. 4, 22.
2 Par. 9, 4.

2 Par. 9, 5.

2 Par. 9, 6.

2 Par. 9, 7.

2 Par. 9, 8.
3 Reg. 8, 7.

A) Regis donis cumulatur.

2 Par. 9, 9.

c) Ligna thyria et aurum de Ophir.

X. 1 Mais la reine de Saba, ayant aussi appris la renommée de Salomon au nom du Seigneur, vint l'éprouver par des énigmes. ² Et étant entrée dans Jérusalem avec une suite nombreuse, des richesses, des chameaux qui portaient des aromates, de l'or en quantité infinie et des pierres précieuses, elle vint vers le roi Salomon, et lui dit tout ce qu'elle avait en son cœur. ³ Et Salomon l'instruisit sur toutes les paroles qu'elle lui avait proposées, et il n'y a point de mot qui pût être caché au roi, et sur lequel il ne lui répondît.

⁴ Or la reine de Saba, voyant toute la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, ⁵ les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, les divers ordres de ceux qui le servaient et leurs vêtements, ses échansons, et les holocaustes qu'il offrait dans la maison du Seigneur, n'avait plus son esprit. ⁶ Et elle dit au roi : « Il est véritable le récit que j'ai ouï, dans mon pays, ⁷ de vos entretiens et de votre sagesse ; et je n'ai pas cru ceux qui me parlaient, jusqu'à ce que je sois venue moi-même et que j'aie vu de mes yeux ; et j'ai reconnu que la moitié ne m'avait pas été annoncée. Votre sagesse et vos œuvres sont plus grandes que la rumeur que j'ai entendue. ⁸ Heureux vos sujets, et heureux vos serviteurs, qui sont toujours devant vous et qui écoutent votre sagesse ! ⁹ Béni soit le Seigneur votre Dieu, à qui vous avez plu, et qui vous a placé sur le trône d'Israël, parce que le Seigneur a aimé Israël pour jamais, et qu'il vous a établi roi pour rendre les jugements et la justice ».

¹⁰ La reine de Saba donna donc au roi cent vingt talents d'or, des parfums en très grande quantité, et des pierres précieuses : on n'apporta jamais depuis à Jérusalem des parfums aussi nombreux que ceux que donna la reine de Saba au roi Salomon.

¹¹ (Mais aussi la flotte d'Hiram, qui

b) La reine de Saba visite Salomon, X, 1-10.

X. 1. La reine de Saba. Saba est la capitale des Sabéens, dans l'Arabie Heureuse où l'on trouve de l'or, des pierres précieuses, de l'encens et des parfums en abondance. — Les monuments assyriens et égyptiens nous apprennent qu'il y avait des reines à la tête de certains pays de l'Arabie, où Saba était situé. — La visite de la reine de Saba à Salomon est restée légendaire chez les Orientaux. — La renommée de Salomon au nom du Seigneur ; c'est-à-dire

la renommée de Salomon acquise par tout ce qu'il avait fait pour le nom du Seigneur. — *Enigmes*. Voir la note sur Juges, XIV, 15.

4. La maison du Liban.

5. N'avait plus son esprit ; était ravie, hors d'elle-même.

9. Pour rendre les jugements et la justice. Voir plus haut la note sur III, 9.

10. Cent vingt talents d'or. Voir plus haut la note sur IX, 14.

χρυσίον ἐκ Σουφίρ, ἤνεγκε ξύλα πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον. ¹² Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ὤδοις. Οὐκ ἐληλυθὲι τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὠφθῆσαν πού ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹³ Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἔδωκε τῇ βασιλίᾳ Σαβὰ πάντα ὅσα ἠθέλησεν, ὅσα ἠτήσαστο, ἐκτός πάντων ὧν ἐδεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμών. Καὶ ἀπεστράφη, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτῇ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

¹⁴ Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐληλυθότος τῷ Σαλωμών ἐν ἐναντιῷ ἐνὶ, ἑξακόσια καὶ ἑξηκονταεὶς τάλαντα χρυσοῦ, ¹⁵ χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν, καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς. ¹⁶ Καὶ ἐποίησε Σαλωμών τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατὰ τριακόσιοι χρυσοὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρον τὸ ἐν, ¹⁷ καὶ τριακόσια ὅπλα χρυσᾶ ἐλατὰ καὶ τρεῖς μυαὶ ἐνήσαν χρυσοῦ εἰς τὸ ὅπλον τὸ ἐν. Καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. ¹⁸ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν, καὶ περικυύσασεν αὐτὸν χρυσῷ δοκίμῳ. ¹⁹ Ἐξ ἀναβαθμοῦ τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μύσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ χεῖρες ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας, ²⁰ καὶ δώδεκα λέοντες ἐστώτες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἑξ ἀναβαθμῶν ἐνθεν καὶ ἐνθεν οὐ γέγονεν οὕτως πάση βασιλείᾳ. ²¹ Καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλωμών γεγονότα χρυσᾶ, καὶ λουτήρες χρυσοί, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσῷ συγκεκλεισμένα. Οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογισόμενον ἐν

זהב מאופיר הביא מלכא פלעקתא אלמנים הרבה מאד ואבן יקרה: ¹² ויעש המלך את-עצי האלמנים מסעד לבית-יהוה ולבית המלך וכנרות ונבלים לשרים לא-בא בן עצי אלמנים ולא נראה עד היום הדה: ¹³ והמלך שלמה נתן למלכת-שכא את-פל-הפצה אשר שאלה מלכל אשר נתן-לה כנד המלך שלמה ותפן ותכל לארצה היא ועבדיה:

¹⁴ ויהי משקל הזהב אשר-בא לשלמה בשנה אחת שש מאות ששים ושש פפר זהב: ¹⁵ לכל מאנשי התרים ומסחר הרכלים וכל-מלכי הערב ופתות הארץ: ¹⁶ ויעש המלך שלמה מאתים צנה זהב שחוט שש-מאות זהב יעלה על-הצנה האחת: ¹⁷ ושלש-מאות מגנים זהב שחוט שלשת מנים זהב יעלה על-המגן האחת ויתנם המלך ברת יער הלבנון: ¹⁸ ויעש המלך פסא-שן גדול ויצפהו זהב מופז: ¹⁹ שש מעלות לפסא וראש עגול לפסא מאהריו וידת מזה ומזה אל-מקום השבת ושנים ארזות עמדים אצל הידות: ²⁰ ושנים עשר ארזים עמדים שם על-שש המעלות מזה ומזה לא-נעשה כן לכל-ממלכות: ²¹ וכל פלי משקה המלך שלמה זהב וכל פלי בית-יער הלבנון זהב סגור אין פסח לא נחשב

v. 19. bis בהא חתח אלה

(a. Sal.) βασιλέως. AB¹* (a. πάντα) καὶ. B¹: δρυμὸς οἴκου. A: συγκεκλεισμένον. A: λογισμένον.

14. Qu'on apportait. Hébreu : « qui revenait ». 15. Sans ce que lui apportaient les hommes préposés aux tributs, les marchands, tous ceux qui vendaient des choses recherchées. On peut traduire l'hébreu par : « sans ceux qui trafiquaient, et qui voyageaient en vendant leurs marchandises (dans ses Etats) ». — Les rois d'Arabie. Septante : « les rois

d'au delà de l'Euphrate ».

16. Deux cents grandes boucliers. Septante : « trois cents lances ».

17. Trois cents mines d'or revêtaient chaque bouclier. Septante : « il y avait trois cents (pièces) d'or dans chaque lance ». — Trois cents mines. Hébreu et Septante : « trois mines ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4^e (c). L'or d'Ophir (X, 11-22).

tábat aurum de Ophir, áttulit ex Ophir ligna thýina multa nimis, et gemmas pretiósas. ¹² Fecitque rex de lignis thýinis fulcra domus Dómini, et domus régiae, et citharas lyrásque cantóribus : non sunt alláta hujuscémodi ligna thýina, neque visa usque in præséntem diem).

¹³ Rex autem Sálomon dedit regi-næ Saba ómnia quæ vóluit et petivit ab eo : excéptis his, quæ ultro obtúlerat ei múnere régio. Quæ revér-sa est, et ábiit in terram suam cum servis suis.

¹⁴ Erat autem pondus auri, quod afferebátur Salomóni per annos sín-gulos, sexcentórum sexaginta sex talentórum auri : ¹⁵ excépto eo, quod afferébant viri qui super vecti-gália erant, et negotiátóres, univer-sique scruta vendéntes, et omnes reges Arábiæ, ducésque terræ. ¹⁶ Fecit quoque rex Sálomon ducénta scuta de auro puríssimo, sexcéntos auri siclos dedit in láminas scuti unius. ¹⁷ Et trecéntas peltas ex auro probáto : trecéntæ minæ auri unam peltam vestiébant : posuitque eas rex in domo saltus Libani.

¹⁸ Fecit étiam rex Sálomon thro-num de ébore grandem : et vestivit eum auro fulvo nimis, ¹⁹ qui habébat sex gradus : et súmmitas throni rotúnda erat in parte posterióri : et duæ manus hinc atqueinde tenéntes sedile : et duo leónes stabant juxta manus singulas. ²⁰ Et duódecim leúnculi stantes super sex gradus hinc atqueinde : non est factum tale opus in univér-sis regnis.

²¹ Sed et ómnia vasa, quibus potábat rex Sálomon, erant áurea : et univér-sa supellex domus saltus

Libani de auro puríssimo : non erat argén-

portait de l'or d'Ophir, apporta d'O-phir des bois odorants en très grande quantité et des pierres précieuses. ¹² Et le roi fit de ces bois odorants les ba-lustres de la maison du Seigneur et de la maison du roi, des harpes et des lyres pour les chantres : on n'a point apporté et on n'a point vu de tels bois odorants jusqu'au présent jour).

¹³ Or le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle voulut et ce qu'elle lui demanda, outre ce qu'il lui offrit de lui-même avec une munificence royale. Et la reine s'en retourna et s'en alla en son pays avec ses ser-viteurs.

¹⁴ Or, le poids de l'or qu'on appor-tait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or, ¹⁵ sans ce que lui apportaient les hommes préposés aux tributs, les mar-chands, tous ceux qui vendaient des choses recherchées, tous les rois d'A-rabie et tous les chefs du pays. ¹⁶ Le roi Salomon fit aussi deux cents grands boucliers d'un or très pur : il donna pour chaque bouclier six cents sicles d'or. ¹⁷ Et il fit trois cents petits bou-cliers d'un or éprouvé ; trois cents mines d'or revêtaient chaque bouclier ; et le roi les plaça dans la maison du bois du Liban.

¹⁸ Le roi Salomon fit aussi un grand trône d'ivoire, et il le revêtit d'un or très jaune. ¹⁹ Ce trône avait six de-grés : le haut était arrondi par der-rière, et il y avait deux mains, l'une d'un côté et l'autre de l'autre, qui te-naient le siège, et deux lions auprès de chaque main ; ²⁰ et douze lionceaux étaient sur les six degrés, d'un côté et de l'autre : il n'a pas été fait un tel ou-vrage dans aucun royaume.

²¹ Mais aussi tous les vases où le roi Salomon buvait étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison du bois du Li-ban était d'un or très pur. L'argent

c) L'or d'Ophir, X, 11-22.

11. Les bois odo-rants, du bois de santal.

14. Six cent soi-xante-six talents d'or. Voir plus haut la note sur ix, 14.

15. Arabie, le pays qui s'étend au sud et à l'est de la Pa-lestine jusqu'à la mer Rouge.

16. Six cents sicles d'or. Voir la note sur II Rois, xviii, 11.

16-17. Salomon fit aussi deux cents grands bou-cliers d'or... et trois cents petits boucliers. Dans l'an-tiquité, il y avait des boucliers de deux formes et de deux grandeurs : les grands, en quadrilatères voûtés ; les petits, plus ou moins arrondis. Les uns et les autres étaient sans doute de bois et revêtus de plaques d'or du poids de six cents sicles pour les uns, de trois mines pour les autres. Ces boucliers contenaient donc plus de dix millions de francs d'or. Un talent équivalait à soixante mines, une mine à cinquante sicles, et un sicle à quatorze grammes vingt centigr.

17. La mine d'or valait 2.200 francs. — Dans la maison du bois du Liban. Voir plus haut, vu, 2.



Trône égyptien (†. 15).
(D'après Wilkinson).

ταῖς ἡμέραις Σαλωμών²² ὅτι ναῦς Θαορσις τῷ βασιλεὶ Σαλωμών ἐν τῇ θαλάσῃ μετα τῶν νεῶν Χιράμ· μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεὶ ναὺς ἐκ Θαορσις χροσίον καὶ ἀργύριον καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.

¹Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὴν ἀκρὰν, τοῦ περιφράξει τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ τὴν Ἀσσοῦρ, καὶ τὴν Μαγδόλ, καὶ τὴν Γαζερ, καὶ τὴν Βαθωρὼν τὴν ἀντιτῶν, καὶ τὴν Ἰεδερμᾶθ, καὶ πᾶσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων, καὶ πᾶσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμών ἦν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομήσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, τοῦ μὴ κατάρχει αὐτοῦ πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολειμμένον ὑπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορζαίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ

²³ Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμών ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει. ²⁴ Καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμών, τοῦ ἀκούσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ, ἧς ἔδωκε κίριος τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῆρα, σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν, στακτήν καὶ ἡδύσματα, καὶ ἱππους καὶ ἡμίονους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτῷ. ²⁶ Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμών τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων καὶ ἔθτετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου. ²⁷ Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς σικαμίλους τὰς ἐν τῇ πεδιῇ εἰς πληθός. ²⁸ Καὶ ἡ ἐξοδος Σαλωμών τῶν ἱππέων καὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκ Θεοκονεῖ ἐμποροῦ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐλάμβανον ἐκ Θεοκονεῖ ἐν ἀλλάγματι. ²⁹ Καὶ ἀνέβαινεν ἡ ἐξοδος ἐξ Αἰγύπτου, ἄρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου, καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου. Καὶ οὕτως πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι Χετταῖν καὶ βασιλεῦσι Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορευόντο.

XI. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἦν φιλογύνης. ⁽³⁾ Καὶ ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ

22. AP¹: Θαορσις. AB¹* Σαλ. A: (1. λίθ. τορ. κ. πελ.) ὁδόντων ἐλεφαντίνων, καὶ πιθήκων, καὶ ταύρων. AF* αὕτη ἦν ad y. 23. (BEP¹†). P† (p. Ἱερουσαλ.) καὶ ἐν τῷ Αἰβάνῳ. B¹P¹* καὶ τριασὺν αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες. 23. B¹* τῆς γῆς. 25. A: (1. ἕκαστος) πρὸς αὐτόν. AP¹B¹† (p. δῶρα) αὐτῷ, σκεύη ἀργυρᾶ

22 בִּימֵי שְׁלֹמֹה לְמַאֲוִמָּה: כִּי אָנִי תַרְשִׁישׁ לְמֶלֶךְ בְּיָם עִם אָנִי חִירָם אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תְּכָוָה אָנִי תַרְשִׁישׁ נִשְׂאָה זָהָב וְכֶסֶף שְׁנֵהָבִים וְקָסִים וְתַכְיִים:

τοῦ Χαναταίου καὶ τοῦ Ἐδαίου καὶ τοῦ Ἱερουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολειμμένα μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐδύναγαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἀνήγαγον αὐτοὺς Σαλωμών εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμών πρᾶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταί, καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες αὐτοῦ τρισὺν αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ, καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ¹.

23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֶשֶׂר וּלְחִכְמָה: וְכָל-הָאָרֶץ מִבְּקָשִׁים אֶת-פָּנָי שְׁלֹמֹה לְשִׁמְעֵ אֶת-חֲכָמָיו אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ: כִּי וְהָמָּה מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כֶּלִי-כֶסֶף וְכֶלִי זָהָב וּשְׁלֵמוֹת וְנִשְׁק וּבִשְׂמִים סוּסִים וּפָרָדִים דְּבַר-שָׁנָה בְּשָׁנָה: וַיֹּאכֶץ שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי-לּוֹ אֵלֶף וָאַרְבַּע-מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנַיִם-עֶשֶׂר אֵלֶף פָּרָשִׁים וַיִּנְהֹם בַּעְרֵי הָרֶכֶב וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַפָּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים וְאֶת הָאֲרָזִים נָתַן בְּשָׂקָמִים אֲשֶׁר-בְּשָׂפָלָה לָרֶב: וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשֹׁמֵה מִמִּצְרַיִם וּמִקְוֶה סַחְרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְוֶה מִקְוֶה בְּמַחִיר: וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מִרְפָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּסִים בְּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל-מַלְכֵי הַחֲתָיִם וּלְמַלְכֵי אֲרָם בִּידֵם יֵצְאוּ:

XI. וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהָב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת רְבוֹת וְאֶת-בֶּת-פָּרְעֹה מוֹאבִיּוֹת

22. BEP. ont une addition à ce verset qui n'est au fond qu'une transposition, car AF, l'hébreu et la Vulgate ont un passage analogue au chap. ix, y. 13-22.

28. On peut traduire l'hébreu par : « les chevaux de Salomon étaient tirés de l'Égypte, quant au fil,

les marchands du roi (y) achetaient le fil à prix d'argent ».

XI. 1-10. Nous avons rangé ces versets dans l'ordre de la Vulgate, mais nous avons indiqué entre parenthèses l'ordre différent suivi par les Septante.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4^e (d). Sa magnificence (X, 23-29).

tum, nec alicujus pretii putabatur in diebus Salomonis. ²² Quia classis regis per mare cum classe Hiram semel per tres annos ibat in Tharsis, deferens inde aurum, et argentum, et dentes elephantorum, et simias, et pavos.

²³ Magnificatus est ergo rex Salomon super omnes reges terræ, divitiis, et sapientia. ²⁴ Et universa terra desiderabat vultum Salomonis, ut audiret sapientiam ejus, quam dederat Deus in corde ejus. ²⁵ Et singuli deferēbant ei mūnera, vasa argentea et aurea, vestes et arma bellica, aromata quoque, et equos et mulos, per annos singulos.

²⁶ Congregavitque Salomon curus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum : et disposuit eos per civitates munitas, et cum rege in Jérusalem. ²⁷ Fecitque ut tanta esset abundantia argenti in Jérusalem, quanta et lapidum : et cedrorum præbuit multitudinem, quasi sycómoros quæ nascuntur in campēstribus. ²⁸ Et educebantur equi Salomoni de Ægypto, et de Coa. Negotiatōres enim regis emēbant de Coa, et statuto pretio perducebant. ²⁹ Egrediebatur autem quadrīga ex Ægypto sexcentis siclis argenti, et equus centum quinquaginta. Atque in hunc modum cuncti reges Hethæorum et Syriæ equos venūdabant.

XI. ¹ Rex autem Salomon adāmvit mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis, et Moabi-

n'était réputé d'aucun prix aux jours de Salomon, ²² parce que la flotte du roi avec celle du roi Hiram, allait une fois tous les trois ans, en Tharsis, rapportant de là de l'or, de l'argent, des dents d'éléphant, des singes et des paons.

²³ Le roi Salomon surpassa donc tous les rois du monde en richesse et en sagesse ; ²⁴ et toute la terre désirait voir la face de Salomon, pour écouter sa sagesse que Dieu avait mise en son cœur. ²⁵ Et chacun lui envoyait des présents, des vases d'argent et d'or, des vêtements, des armes de guerre, des parfums, des chevaux et des mulets, à chaque année.

²⁶ Et Salomon rassembla un grand nombre de chars et de cavaliers, et on lui disposa quatorze cents chars et douze mille cavaliers, et il les plaça dans les villes fortifiées, et près du roi dans Jérusalem. ²⁷ Et il fit qu'il y avait à Jérusalem une aussi grande abondance d'argent que de pierres, et il procura une multitude de cèdres semblable à celle des sycomores, qui naissent dans les plaines. ²⁸ Et l'on amenait des chevaux pour Salomon, de l'Égypte et de Coa ; car les marchands du roi les achetaient à Coa, et les lui amenaient pour un prix convenu. ²⁹ Or, il sortait un attelage de quatre chevaux d'Égypte pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante : et c'est de cette manière que tous les rois des Héthéens et de Syrie lui vendaient des chevaux.

XI. ¹ Or le roi Salomon aimait beaucoup de femmes étrangères, la fille du Pharaon aussi et des Moabites, des

καὶ. AP₁: ἐναντιόν (bis). 26. AF[†] (in.) Καὶ συνήγαγε (A: συνέλεξεν) Σαλομὸν ἄρματα καὶ ἵππεις (A: ἵππους). AP₁: (1. τέσσαρες) τεσσαράκοντα. F* καὶ

ἦν ἡρώμ. — ὅ. 27. 28. AP₁: ἔξ. τῶν ἱππ. Σαλ. ἐξ Αἰγ. 29. A: ἄρματα ἐξ Αἰγ. A* καὶ ἵπ. ἀντὶ πεντ. ἀργ. et Χεττὶν. P₁* Χεττὶν καὶ βασιλ.

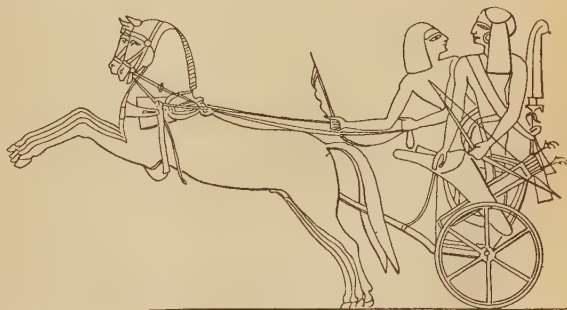
22. La flotte du roi... allait... en Tharsis. Le texte original porte : « le roi avait en mer des vaisseaux de Tharsis », c'est-à-dire de fort tonnage. Voir la note sur II Paralipomènes, ix, 21.

26. Chars. Voir plus haut la note sur iv, 26.

27. Des sycomores à figues. Voir la note sur Luc, xix, 4. — Dans les plaines des Philistins, la séphéla. Voir la note sur Juges, xv, 5.

28. Coa, ville ou région inconnue qui devait être sur la frontière de l'Égypte et de la Palestine. D'après d'autres, c'est la Cilicie.

29. Six cents sicles d'argent, ou près de 1.700 francs. — Cent cinquante sicles ou 425 francs environ. — Un attelage de quatre chevaux. Le texte original porte seulement : un char, sans parler des quatre chevaux. — Héthéens. Les Héthéens étaient alors très puissants en Syrie et leur domination s'étendait jusqu'à l'Euphrate. D'après l'hébreu, les rois héthéens et syriens ne vendaient pas des chevaux, ils les achetaient.



Chevaux et char égyptiens (v. 26). (D'après Wilkinson).

τὴν θυγατέρα ¹ Φαραὼ, Μωαβιτιδας, Ἀμυανιτιδας, Σύρας, καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας, καὶ Ἀμορραίας, ² (4) ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπέειπε κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτοὺς, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδῶλον αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμῶν, τοῦ ἀγαπήσαι. ³ (2) Καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσαι, καὶ παλλακαὶ τριακόσαι.

(6) Καὶ ἐξέκλιναν γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν. ⁴ (5) Καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμῶν, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἡ καρδία Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ⁵ (8) Καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων. ⁶ (10) Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ⁷ (1) Τότε ὠκοδόμησε Σαλωμὼν ὑψηλὸν τῷ Χαμῶν εἰδῶλον Μωάβ, καὶ τὰ βασιλεῖς αὐτῶν εἰδῶλον υἱῶν Ἀμμων. ⁸ (9) Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, αἱ ἐθνηίων καὶ ἐθνον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

⁹ (11) Καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμῶν, ὅτι ἐξέκλινε καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις, ¹⁰ (12, etc.) καὶ ἐντεταλαμένον αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων, καὶ φυλάσασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός· οὐδ' ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου κατὰ τὴν καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαλωμῶν Ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετείλαμην σοι, διαδόησων διαδοῆξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου, καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δοῦλῳ σου. ¹² Πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου

2 עֲמֻנִיּוֹת אֲדַמִּיִּת צְדָנִית חֲתִיִּת מֶן-הַנָּחִים אֲשֶׁר אָמַר-יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-תִבְאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא-יָבֹאוּ בָכֶם אֲכֹן יִשׁוּ אֶת-לִבְכֶּם אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דְּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה: 3 וְיִהְיֶה-לּוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שָׂבַע מֵאוֹת וּפִי־לִנְשִׁים שָׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּשׁוּ נָשָׁיו אֶת-לִבּוֹ: וְיִהְיֶה לָעֵת זָקֵנָה שְׁלֹמֹה נָשָׁיו הָיוּ אֶת-לִבְבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים וְלֹא-הָיָה לִבְבוֹ שָׁלֵם עִם-יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְכַּב דָּוִד אָבִיו: וַיִּלְךָ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עֲשֹׂתָתָהּ אֱלֹהֵי צְדָנִים וְאַחֲרֵי מַלְכָם שַׁקָּץ עַמֻּנִים: וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה דָּוִד אָבִיו: אֹז וּבְנָה שְׁלֹמֹה בָמָה לְכַמֹּשׁ שַׁקָּץ מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם וְלִמְלָכָה שַׁקָּץ בְּנֵי עַמּוֹן: וְכֵן עָשָׂה לְכָל-נָשָׁיו הַנִּכְרִיּוֹת מִקְטִירוֹת וּמִזִּבְחוֹת לְאַהֲוָה: 9 וַיִּתְאַנֶּף יְהוָה בְּשְׁלֹמֹה כִּי-נָטָה לִבְבוֹ מִעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּרְאָה אֵלָיו פְּעָמִים: וַצִּוָּה אֵלָיו עַל-הַדָּבָר הַזֶּה לְלַלְתִּי-לְכַת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים וְלֹא שָׁמַר אֶת אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה לְשְׁלֹמֹה יֵשׁוּ אֲשֶׁר הָיִיתָ-זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קִרַּע אֶקְרַע אֶת-הַמַּמְלָכָה מֵעַלְיֶךָ וְנִתְּתִיהָ לְעֵבֶהָ: אֶת-בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָה לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ בְּנֶךָ אֶקְרַעֶנָּה:

9 וַיִּתְאַנֶּף יְהוָה בְּשְׁלֹמֹה כִּי-נָטָה לִבְבוֹ מִעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּרְאָה אֵלָיו פְּעָמִים: וַצִּוָּה אֵלָיו עַל-הַדָּבָר הַזֶּה לְלַלְתִּי-לְכַת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים וְלֹא שָׁמַר אֶת אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה לְשְׁלֹמֹה יֵשׁוּ אֲשֶׁר הָיִיתָ-זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קִרַּע אֶקְרַע אֶת-הַמַּמְלָכָה מֵעַלְיֶךָ וְנִתְּתִיהָ לְעֵבֶהָ: אֶת-בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָה לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ בְּנֶךָ אֶקְרַעֶנָּה:

τεταλαμένω. AP₁: φυλάξαι καὶ ποιῆσαι. AEFPP₁* οὐδ' ἦν — πατρὸς αὐτοῦ. 11. A: τὰ προστ. μὲ καὶ τὰς ἐντ. μὲ αἷς. 12. F: ποι. ταῦτα.

1. F*: Σύρας et † Σιδωνίας. 2. FP₁: ἵνα μὴ... τῶν εἰδώ. 3. AF* αἱ ἀλλότρε. et ὅπ. 9. αὐτ. 4. AF† (p. Σαλωμῶν) καὶ αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἐξέκλιναν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν ἐτέρων. 5. P₁: βδελύγματος. AP₁† (in t.) καὶ ὅσιν των βασιλέων αὐτῶν (P₁: τῶ βασιλέως α. F: Μελχὼμ, εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμων. 7. A† (p. Μωάβ) ἐν τῷ ὄρει δ' ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλὴμ (BP₁*). A: καὶ τῷ Μελχὼμ (P₁: Μολχὼλ) εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμων καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων. 9. EF: καρδία. 10. B¹: ἐν-

3. Sept cents femmes qui étaient comme reines. Septante: « sept cents femmes principales (qui dominaient) ».

5. Et Moloch, idole des Ammonites, manque dans les Septante.

7. Salomon bâtit un temple. Hébreu littéralement: « Salomon bâtit une hauteur (temple, autel ou bois sacré) ». — Et à Moloch. Septante: « et à leur roi » (ils ont lu מלכם comme au 7. 5 et ont traduit ce nom propre).

I. Règne de Salomon (I-XI). — 5° (a). Polygamie et idolâtrie (XI, 1-13).

tidas, et Ammonítidas, Iduméas, et Sidónias, et Héthéas : ² de géntibus, super quibus dixit Dóminus filiis Israël : Non ingrediémini ad eas, neque de illis ingrediéntur ad vestras : certissime enim avértent corda vestra ut sequámini deos eárum. His itaque copulátus est Sálomon ardentissimo amóre. ³ Fuerúntque ei uxóres quasi reginæ septingéntæ, et concubinæ trecéntæ : et avértérunt mulieres cor ejus. ⁴ Cumque jam esset senex, depravátum est cor ejus per mulieres, ut sequerétur deos aliénos : nec erat cor ejus perféctum cum Dómino Deo suo, sicut cor David patris ejus.

⁵ Sed colébat Sálomon Astárthen deam Sidoniórum, et Moloch idólum Ammonítarum. ⁶ Fecitque Sálomon quod non placierat coram Dómino, et non adimplévit ut sequerétur Dóminum, sicut David pater ejus. ⁷ Tunc ædificávit Sálomon fanum Chamos idólo Moab, in monte qui est contra Jérusalem, et Moloch idólo filiórum Ammon. ⁸ Atque in hunc modum fecit univérsis uxóribus suis alienígenis, quæ adolébant thura, et immolábant diis suis.

⁹ Igitur irátus est Dóminus Salomóni, quod avérta esset mens ejus a Dómino Deo Israël, qui apparúerat ei secúndo, ¹⁰ et præcéperat de verbo hoc ne sequerétur deos aliénos, et non custodívit quæ mandávit ei Dóminus. ¹¹ Dixit itaque Dóminus Salomóni : Quia habuísti hoc apud te, et non custodísti pactum meum, et præcépta mea, quæ mandávi tibi, dirúmpens scindam regnum tuum, et dabo illud servo tuo. ¹² Verúmtamen in diébus tuis non faciám, propter David patrem tuum : de manu

Deut. 17, 17.
Eccli. 47, 21.
3 Reg. 3, 1.
Deut. 7, 3, 1;
13, 6.
Ex. 34, 16.

2 Esdr. 13, 26.
Eccli. 47, 21.

3 Reg. 11, 6.

Idolis
servit
Salomon.

3 Reg. 11, 33.
Jud. 2, 13;
3, 7.
Lev. 18, 2.

4 Reg. 23, 13.
Lev. 18, 21;
20, 2.

Irascitur
Dóminus.

3 Reg. 9, 2,
3, 5.

3 Reg. 9, 6.

penam-
que
indicit.

3 Reg. 3, 14;
13, 21.

3 Reg. 11, 30.
1 Reg. 15, 28.

3 Reg. 12, 13,
15, 19.

Ammonites, des Iduméennes, des Sidoniennes et des Héthéennes, ² de nations dont le Seigneur avait dit aux enfants d'Israël : « Vous ne vous approchez point d'elles, et les hommes d'entre elles ne s'approcheront point de vos filles; car très certainement elles pervertiront vos cœurs, pour que vous suiviez leurs dieux ». Donc Salomon s'attacha à ces femmes par un très ardent amour : ³ et il eut sept cents femmes qui étaient comme reines, et trois cents du second rang; et ses femmes pervertirent son cœur. ⁴ Et lorsqu'il était déjà vieux, son cœur fut dépravé par les femmes, en sorte qu'il suivait des dieux étrangers; et son cœur ne fut point parfait devant le Seigneur son Dieu, comme le cœur de David son père.

⁵ Mais Salomon servait Astarthé, déesse des Sidoniens, et Moloch, idole des Ammonites. ⁶ Ainsi Salomon fit ce qui ne plaisait pas au Seigneur, et il n'acheva pas de suivre le Seigneur, comme David son père. ⁷ C'est alors que Salomon bâtit un temple à Chamos, idole des Moabites, sur la montagne qui est contre Jérusalem, et à Moloch, idole des enfants d'Ammon; ⁸ et c'est de cette manière qu'il fit pour toutes ses femmes étrangères qui brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs dieux.

⁹ Aussi le Seigneur fut-il irrité contre Salomon, de ce que son esprit s'était détourné du Seigneur Dieu d'Israël, qui lui avait apparue une seconde fois : ¹⁰ et il ne garda pas ce que lui commanda le Seigneur. ¹¹ C'est pourquoi le Seigneur dit à Salomon : « Puisque tu as ce péché en toi, et que tu n'as point gardé mon alliance et mes préceptes que je t'ai prescrits, je déchirerai et diviserai ton royaume, et je le donnerai à ton serviteur. ¹² Cependant, je ne le ferai pas durant tes jours, à cause de David ton père; mais c'est venant de la main de ton fils que je le di-

5° Fautes de Salomon et leur châtement, XI.

a) Polygamie et idolâtrie de Salomon, XI, 1-13.

XI. 1. Ammonites. Voir la note sur Deutéronome, II, 49. — Iduméennes. Voir la note sur Deutéronome, XXIII, 7. — Sidoniennes. Voir la note sur Josué, XI, 8. — Héthéennes. Voir la note sur Exode, XXII, 23.

2. Vous ne vous approchez point d'elles. Défense d'Exode, XXXIV, 16.

3. Du second rang. Voir la note sur II Rois, III, 8.

4. Dieux étrangers. La religion était à cette époque, comme aujourd'hui en Orient, essentiellement nationale. Chaque dieu était exclusif au pays où il était

adoré. — Parfait devant le Seigneur. Totalement au Seigneur.

5. Astarthé. Voir la note sur Juges, II, 43 et la figure p. 671. — Moloch. Voir la note sur Lévitique, XVII, 21.

7. Chamos. Sous ce nom les Moabites adoraient la nature et le soleil, qu'adoraient aussi les Ammonites sous le nom de Moloch. L'un et l'autre étaient le même dieu que Baal sous des noms différents. Chamos était aussi un des dieux des Ammonites. — Sur la montagne qui est contre Jérusalem, la montagne du Scandale (IV Rois, XXIII, 43), au sud de Jérusalem.

11. A ton serviteur, c'est-à-dire à un de tes serviteurs.

λήψομαι αὐτήν. ¹³ Πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκηπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δούλόν μου, καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

¹⁴ Καὶ ἤγειρε κύριος σατὰν τῷ Σαλωμῶν τὸν Ἄδερ τὸν Ἰδουμαῖον, καὶ τὸν Ἑσρώμ υἱὸν Ἐλιαδάε τὸν ἐν Ραεμά, Ἀδαδέζεο βασιλέα Σουβὰ κύριον αὐτοῦ. Καὶ συνθηροῖσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματός, καὶ προκατελάβετο τὴν Ἀμασέκ· καὶ ἦσαν σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμῶν, καὶ Ἄδερ ὁ Ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ. ¹⁵ Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἐξολοθρεῖσθαι Δαυὶδ τὸν Ἑδῶμ, ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωάβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας, καὶ ἐκοιμᾶν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ· ¹⁶ ὅτι ἐξ ἡγῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωάβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως οὗτο ἐξολοθρεῖν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ. ¹⁷ Καὶ ἀπέθρα Ἄδερ αὐτὸς καὶ ἅπαντες ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἰγύπτου, καὶ Ἄδερ παιδάριον μικρόν. ¹⁸ Καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιαμ, καὶ ἔρχονται εἰς Φαράν, καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μεθ' αὐτῶν, καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου. Καὶ εἰσῆλθεν Ἄδερ πρὸς Φαραὼ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον, καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ. ¹⁹ Καὶ εἶδεν Ἄδερ χάριν ἐναντίον Φαραὼ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεκεμίνας μεῖζω. ²⁰ Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμίνας τῷ Ἄδερ τὸν Γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς· καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμὶν ἐν μέσῳ νύων Φαραὼ· καὶ ἦν Γανηβαθ ἐν μέσῳ νύων Φαραὼ. ²¹ Καὶ Ἄδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κοιμᾶται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωάβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἄδερ πρὸς Φαραὼ· Ἐξαποστείλον με, καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου. ²² Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἄδερ· Τίνι σὺ ἐλλαττονῇ μετ' ἐμοῦ; Καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄδερ, ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με. Καὶ ἀνέστρεψεν Ἄδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. Αὐτῇ ἡ κακία ἦν ἐποίησεν Ἄδερ, καὶ ἐβαρυνθύμνησεν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Ἑδῶμ.

14. AF* καὶ τὸν Ἑσρώμ — Ἰδουμαῖος. P₁† (α. τὸν Ἑσρώμ) ἤγειρε κύριος τῷ Σαλωμῶν Σατὰν... (1. Ἑσρ). Ναζρώμ... Ελιδάε... (1. ἐν Ραεμά) βαρουμεθ. B¹: Ραεμά Ἀεραδράζαρ. 15. A: ἐξολοθρεῖσθαι. AP₁: τὸν ἄρχοντα. A: (1. στρ.) δυνάμεις. AB¹* (α. ἐκοιμ.) καὶ. 16. A: ἐκάθητο. A: ἕως οὗ ἐξολοθρεῖν. P₁:

13 רק את-פל-הממלכה לא אקח שבט אחד אתן לבנה למשן דוד עבדי ולמשן ירושלם אשר בחרתי:

14 ויקם יהוה: שטן לשלמה את הדוד האדמי מזרע המלך הוא באדום: ויהי ביהוה דוד את-אדום בעלות יואב שר הצבא לקבר את-החללים 16 ויהי פל-זכר באדום: כי-ששת חדשים ישב-שם יואב וכל-ישראל עד-הקרית פל-זכר באדום: ויברה אדר הוא ואנשים אדמיים מעבדי אביו אתו לבוא מצרים ויהד נער קטן: ויקמו ממדין ויבאו פארן ויחקו אנשים עם מפארן ויבאו מצרים אל-פרעה מלך-מצרים ויתן לו בית ולחם אמר לו וארץ נתן לו: וימצא הדוד הן בעיני פרעה מאד ויתן לו אשה את-אחות אשתו אחות תחפנים את הנבת בנו והתגמלה תחפנס בתוך בית פרעה ויהי הנבת בית פרעה בתוך בני פרעה: ויהד שמע במצרים כי-שכב דוד עם אבתיו וכי-מת יואב שר-הצבא ויאמר הדוד אל-פרעה שלחני ואלקי אל-ארצי: ויאמר לו פרעה כי מה-אתה חסל עמי והנה מבקש ללכת אל-ארצי ויאמר לא כי שלחתי שלחני:

מק ב' פ' 13. v. 22. שטם פסוק ודגש

ἐξολοθρευσαν. AP: ἐκ τῆς Ἰδουμαίας. 17. A: εἰς-ἦλθεν. 18. A: μεθ' αὐτῶν ἐπὶ Φαραὼ, καὶ ἔρχονται εἰς Αἰγύπτου πρὸς Φαραὼ. AEF† (in f.) καὶ γῆν ἔδωκεν αὐτῷ. 19. AP₁: τὴν μεῖζω. 20. AP₁* καὶ ἦν — Φαραὼ. 21. AB¹: στρατείας. 22. A* τῷ Ἄδερ.

14. Septante: « et le Seigneur suscita (comme) Satan à Salomon Ader l'Iduméen et Esrom, fils d'Elia-daé, celui qui (demeure) dans Raéma; Adadézer, roi de Souba, était son seigneur. Des hommes se réunirent autour de lui, il lut le chef de la troupe et oc-
cupa Damas; et ils furent Satans à Israël pendant toute la vie de Salomon, et Ader l'Iduméen était de race royale en Idumée ». Les Septante donnent ainsi dans ce verset une partie des versets 23, 24 et 25 de la Vulgate (voir ci-dessous).

I. Règne de Salomon (I-XI). — 5^o (6). Son châtement (XI, 14-43).

filiis tuis scindam illud, ⁴³ nec totum regnum auferam, sed tribum unam dabo filio tuo, propter David servum meum, et Jérusalem quam elégi.

⁴⁴ Suscitavit autem Dóminus adversarium Salomóni, Adad Iduméum de sémene régio, qui erat in Edom. ⁴⁵ Cum enim esset David in Idumæa, et ascendisset Joab princeps militiæ ad sepeliendum eos qui fuerant interfécti, et occidisset omne masculinum in Idumæa ⁴⁶ (sex enim mēsis ibi moratus est Joab, et omnis Israël, donec interimeret omne masculinum in Idumæa), ⁴⁷ fugit Adad ipse, et viri Idumæi de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Ægyptum : erat autem Adad puer párvulus. ⁴⁸ Cumque surrexissent de Mádian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan, et introierunt Ægyptum ad Pharaónem regem Ægypti : qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit. ⁴⁹ Et invenit Adad grátiam coram Pharaóne valde, in tantum ut daret ei uxórem, sorórem uxóris suæ germánam Taphnes reginæ. ²⁰ Genuitque ei soror Taphnes Génubath filium, et nutritvit eum Taphnes in domo Pharaónis : eratque Génubath hábítans apud Pharaónem cum filiis ejus. ²¹ Cumque audisset Adad in Ægypto, dormisset David cum pátribus suis, et mórtuum esse Joab principem militiæ, dixit Pharaóni : Dimitte me, ut vadam in terram meam. ²² Dixitque ei Phárao : Qua enim re apud me indiges, ut quæras ire ad terram tuam ? At ille respóndit : Nulla : sed óbsecro te ut dimittas me.

Eccli. 47, 24.
3 Reg. 12, 21.
2 Par. 6, 6.

b) Adad
adversarius
Salomoni.

3 Reg. 5, 4.

Gen. 36, 31.

2 Reg. 8,
13-14.

3 Reg. 2, 10.

3 Reg. 2, 34.

viserai ; ⁴³ et je n'ôterai pas tout le royaume : mais je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et de Jérusalem, que j'ai choisie ».

⁴⁴ Or le Seigneur suscita pour ennemi à Salomon, Adad l'Iduméen de la race royale, qui était dans Edom. ⁴⁵ Car lorsque David était dans l'Idumée, et que Joab, prince de la milice, eut monté pour ensevelir ceux qui avaient été tués, et qu'il eut tué tout mâle dans l'Idumée ⁴⁶ (car Joab y demeura six mois et toute l'armée d'Israël, pendant qu'il tuait tout mâle dans l'Idumée), ⁴⁷ Adad s'enfuit, lui et des Iduméens, serviteurs de son père, avec lui pour entrer en Égypte ; or Adad était alors un petit enfant. ⁴⁸ Et lorsqu'ils furent sortis de Madian, ils vinrent à Pharan ; puis ils prirent avec eux des hommes de Pharan, et ils entrèrent en Égypte, auprès du Pharaon, roi d'Égypte, qui donna à Adad une maison, lui assigna des vivres, et lui attribua une terre. ⁴⁹ Et Adad trouva tout à fait grâce devant le Pharaon, tellement qu'il lui donna pour femme la sœur germaine de sa propre femme, de Taphnès, la reine. ²⁰ Et cette sœur de la reine lui enfanta un fils, Génubath, et Taphnès le nourrit dans la maison du Pharaon ; ainsi Génubath habitait auprès du Pharaon avec ses enfants. ²¹ Lorsque Adad eut appris, en Égypte, que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, prince de la milice, était mort, il dit au Pharaon : « Laissez-moi aller afin que je retourne en mon pays ». ²² Et le Pharaon lui dit : « Mais de quoi manques-tu chez moi, pour que tu cherches à aller en ton pays ? » Et Adad lui répondit : « De rien ; mais je vous conjure de me laisser aller ».

44. L'Iduméen. Voir la note sur Genèse, xxxvi, 43. — Edom. Voir la note sur Juges, v, 4.

48. Madian. Le pays à l'est du golfe Élanitique. — Pharan, le désert de Pharan, dans le Sinaï. — Pharaon. Nous ignorons le nom de ce Pharaon.

49. Taphnès. Le premier nom propre de la famille royale d'Égypte que nous fasse connaître la Bible.

20. Le nourrit, fit son éducation. Voir



Astarthé héthéenne
(ŷ. 5, p. 669). (Bas-relief
de Charcamis).

la note sur I Rois, I, 23.

21. Afin que je retourne en mon pays, pour le reconquérir. Cette insurrection dut commencer dès les débuts du règne de Salomon, mais sans grand succès. Adad demeura vraisemblablement l'ennemi de Salomon durant tout son règne et il ne fit de mal sérieux aux Israélites que dans les dernières années de ce prince.

[²³ Καὶ ἡγεῖρε Θεὸς σατὰν αὐτῷ τὸν Πέζων υἱὸν Ἑλιαδὰν ὃς ἐφύγεν ἀπὸ Ἀδαρῆζε βασιλείῳ Σοιβὰ, κύριον αὐτοῦ. ²⁴ Καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρεμμάτων καὶ προκατελάβετο τὴν Λαμασκὸν, καὶ ἐκάθισεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Λαμασκῷ. ²⁵ Καὶ ἦν σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σολομῶντος. Αὕτη ἡ κακία ἦν ἐποίησεν Ἀδερ, καὶ ἐβαρύνθη ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Ἐδῶμ.]

²⁶ Καὶ Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβατ ὁ Ἐφραθὶ ἐκ τῆς Σαριὰ, υἱὸς γυναικὸς χήρας, δούλος Σαλωμών. ²⁷ Καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπῆρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλείᾳ Σαλωμών. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ὠκοδόμησε τὴν ἄκρην, συνέκλεισε τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ²⁸ Καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἱεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει. Καὶ εἶδε Σαλωμὼν τὸ παιδάριον, ὅτι ἀνῆρ ἔργων ἐστὶν, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσήφ. ²⁹ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ Ἱεροβοὰμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιά ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ. Καὶ Ἀχιά περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι μόνον ἐν τῷ πεδίῳ. ³⁰ Καὶ ἐπελάβετο Ἀχιά τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ διέδρῳξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα, ³¹ καὶ εἶπε τῷ Ἱεροβοὰμ· Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμών, καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα. ³² Καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ, διὰ τὸν δούλον μου Δαυὶδ, καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, ³³ ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπέ με καὶ ἐποίησε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σι-

23 וַיָּקָם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־רִצְוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הַדָּדָעַר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו׃ וַיִּקְבֹּץ עָלָיו אַנְשִׁים וַיְהִי שׂוֹר־גִּדִּיד בִּהְרֹג הָדָד אֹתָם וַיִּלְכְּוּ דַמְשֶׁק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ כַּח בְּדַמְשֶׁק׃ וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר הָדָד וַיִּקְרָן בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אָרָם׃

26 וַיִּרְבְּעֵם בֶּן־נָבָט אֶפְרָתִי מֶן־הַצָּרְדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צָרוּעָה אִשָּׁה אֶלְמָנָה עֶבֶד לְשְׁלֹמֹה וַיֵּרָם יָד בַּמֶּלֶךְ׃ וַתֵּה הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמְּלֹא סָגָר אֶת־פָּרֶץ עִיר הָדָד אָבִיו׃ וְהָאִישׁ יִרְבֵּעַם גִּבּוֹר חֵיל וַיֵּרָא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנָּעַר כִּי־עָשָׂה מְלָאכָה הוּא וַיִּפְקֹד אֹתוֹ לְכָל־סֶכֶל בֵּית יוֹסֵף׃ וַיְהִי בַעֲת הַהִיא וַיִּרְבְּעַם יָצָא מִירוּשָׁלַם וַיִּמְצָא אֹתוֹ אַחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בִּדְרֹךְ וַהֲוֹא מִתְבַּסֶּה בְּשְׁלֹמֹה הַדָּשָׁה וַיִּשְׁנִיָּהם לְבָדִם בַּשָּׂדֶה׃ וַיִּתְפַּשׂ אַחִיָּה בְּשְׁלֹמֹה הַדָּשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעָה 31 שְׁנַיִם עָשָׂר קָרְעִים׃ וַיֹּאמֶר לְיִרְבֵּעַם קַהֲלֵךְ עֲשֶׂה קָרְעִים כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קָרַע אֶת־הַמֶּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לָךְ אֵת 32 עֲשֶׂרָה הַשְּׁבָטִים׃ וְהַשְּׁבָט הָאֶחָד וַיְהִי־לוֹ לְמֶשֶׁן׃ עֲבָדִי דָּוִד וַיִּלְמְשֵׁן יְרוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחֶרְתִּי בָהּ מִפֶּלֶא 33 שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל׃ יַעֲן׃ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַעֲשֶׂתֶרֶת אֱלֹהֵי צִדְנִי

23-25. * BP₁ († AF). 26. A: (1. Σ. υέ. γ. χ.) Σαριδὰ καὶ ὄνομα τῆς μητρός αὐτοῦ Σαρανὰ, γυνὴ χήρα. AF† (in f.) καὶ ὕψωσε τὴν χεῖρα ἐν τῷ βασιλεῖ. 27. AB^{1*} καὶ ὁ βασ. Σαλ. AP₁† (a. συνέκ.) καὶ. 28. A* (a. ἄρσεις) τὰς. 29. A: Ἀχιάς, B¹: Ἀχειάς (bis). AB^{1*} μόνος. 32. B¹: Δαυειδ τὸν δούλον μου. 33. A: κατέλειπέν. B¹P₁: κατέλειπε.

23. Les versets 23-25 manquent en BP₁, mais se trouvent en partie plus haut dans le verset 14. Nous les reproduisons ici d'après la Polyglotte de Complute.

27. Salomon avait bâti Mello, et comblé l'abîme de la cité de David son père. Septante : « Salomon avait bâti la citadelle et avait fermé le rempart de la ville

de David son père » (les Septante ont traduit Mello).

28. L'établit intendant des tributs de toute la maison de Joseph. Hébreu litt. : « il l'établit sur toute la charge de la maison de Joseph ».

31. Ces dix lambeaux. Septante : « dix lambeaux ».

32. Une tribu. Septante : « deux sceptres ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 5° (b). Son châtiement (XI, 14-43).

²³ Suscitavit quoque ei Deus adversarium Razon filium Eliada, qui fugerat Adarézér regem Soba dómum suum : ²⁴ et congregavit contra eum viros, et factus est princeps latrónum cum interficeret eos David : abieruntque Damáscum, et habitavérunt ibi, et constituerunt eum regem in Damáscó, ²⁵ eratque adversarius Israël cunctis diébus Salomónis : et hoc est malum Adad, et ódium contra Israel, regnavitque in Syria.

²⁶ Jeróboam quoque filius Nabat, Ephrathéus, de Saréda, servus Salomónis, cujus mater erat nómine Sárva, mulier vídua, levávit manum contra regem. ²⁷ Et hæc est causa rebelliónis advérsus eum, quia Sálomon ædificávit Mello, et coæquávit voráginem civitátis David patris sui. ²⁸ Erat autem Jeróboam vir fortis et potens : vidénsque Sálomon adolescéntem bonæ índolis et industrium, constitúerat eum præfécum super tribúta univérsæ domus Joseph.

²⁹ Factum est igitur in tempore illo, ut Jeróboam egredérétur de Jérusalem, et inveniret eum Ahias Silonites prophéta in via, opértus pállio novo : erant autem duo tantum in agro. ³⁰ Apprehénsque Ahias pállium suum novum, quo coopértus erat, scidit in duódecim partes. ³¹ Et ait ad Jeróboam : Tolle tibi decem scissúras : hæc enim dicit Dóminus Deus Israel : Ecce ego scindam regnum de manu Salomónis, et dabo tibi decem tribus. ³² Porro una tribus remanébit ei, propter servum meum David, et Jérusalem civitátem, quam elégi ex ómnibus tribubus Israel : ³³ eo quod dereliquerit me, et adoráverit As-tárthen deam Sidoniórum, et Chamos

²³ Dieu suscita aussi pour ennemi à Salomon, Razon, fils d'Éliada, qui s'é-tait enfui d'auprès d'Adarézér, roi de Soba, son seigneur, ²⁴ qui assembla des hommes contre David, et devint chef de voleurs, lorsque David les tua ; et ils allèrent à Damas, ils y habitèrent, et l'établirent roi à Damas, ²⁵ et il fut ennemi d'Israël durant tous les jours de Salomon. Voilà le mal que fit Adad, et sa haine contre Israël ; ainsi, il régna en Syrie.

²⁶ Jéroboam aussi, fils de Nabath, Ephrathéen, de Saréda, serviteur de Salomon, dont la mère, femme veuve, avait pour nom Sarva, leva la main contre le roi. ²⁷ Et la cause de sa révolte est que Salomon avait bâti Mello, et comblé l'abîme de la cité de David son père. ²⁸ Or Jéroboam était un homme fort et puissant ; et Salomon, voyant ce jeune homme d'un bon naturel et laborieux, l'établit intendant des tributs de toute la maison de Joseph.

²⁹ Il arriva donc en ce temps-là que Jéroboam sortit de Jérusalem, et qu'Ahias, le Silonite, le prophète, couvert d'un manteau neuf, le rencontra dans le chemin ; or eux deux seuls étaient dans la campagne. ³⁰ Et Ahias, prenant son manteau neuf dont il était couvert, le coupa en douze parts, ³¹ et dit à Jéroboam : « Prenez pour vous ces dix lambeaux ; car le Seigneur Dieu d'Israël dit ceci : Voilà que moi je diviserai le royaume venant de la main de Salomon, et que je te donnerai dix tribus. ³² Mais une tribu lui restera, à cause de mon serviteur David, et de la ville de Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël ; ³³ parce que Salomon m'a abandonné, et qu'il a adoré Astarthé, déesse des Sidoniens ; Chamos, dieu de

23. Soba. Voir la note sur II Rois, viii, 3.

24. Chef de voleurs, d'une troupe d'aventuriers d'une bande de pillards. — Damas, capitale de la Syrie, sur l'Abana, qui, par ses eaux abondantes, fait la fertilité et la richesse de cette ville. — L'établirent roi. L'historien sacré ne suivant pas l'ordre chronologique, on ignore à quelle époque précise eut lieu la prise de Damas ; ce ne fut peut-être que dans les derniers temps de Salomon.

25. Durant tous les jours de Salomon, et même sous ses successeurs. Voir III Rois, xv, 18-20. — Il régna en Syrie. Plus justement en Édom ou Idumée comme portent les Septante. Les mots d'Aram (Syrie) et Édom, qui ne diffèrent que par une lettre, le resch,

r et le dalet, d, très ressemblants dans l'écriture hébraïque carrée, sont plusieurs fois mis l'un pour l'autre dans la Bible.

26. Ephrathéen. Voir la note sur I Rois, i, 1. — Saréda, ville inconnue.

27. Mello. Voir plus haut la note sur III Rois, ix, 43.

28. Intendant des tributs. Surveillant général des corvées.

29. Silonite, de Silo. Voir la note sur Josué, xviii, 1. — Manteau. Voir la note sur I Rois, xv, 27.

32. Une tribu. La tribu de Benjamin qui resta fidèle à Roboam, n'est pas comptée à cause de son peu d'importance territoriale.

δωνίων, καὶ τῷ Χαμὼς καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωάβ, καὶ *τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι νιῶν Ἀμμίων, καὶ οὐκ ἐπορευθῇ ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἔμοῦ, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ³⁴ Καὶ οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλειαν ὅλην ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ; διὰ τὸν Δαυὶδ τὸν δούλόν μου, ὃν ἐξελέξαμην αὐτόν. ³⁵ Καὶ λήψομαι τὴν βασιλειαν ἐκ χειρὸς τοῦ νιῶν αὐτοῦ, καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκηπτρα. ³⁶ τῷ δὲ νιῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκηπτρα, ὅπως ἡ θείας τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἔμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξαμην ξυμῶν τοῦ θεοῦ αὐτὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. ³⁷ Καὶ σὺ λήψομαι, καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου, καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. ³⁸ Καὶ ἔσται ἐάν φυλάξῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντειλωμαί σοι, καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἔμοῦ, τοῦ φυλάξασθαι τὰ προστάγματα μου καὶ τὰς ἐντολάς μου, καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ δούλός μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν, καθὼς οἰκοδόμησα τῷ Δαυὶδ. [³⁹ Καὶ κακοχρήσω τὸ σπέρμα Δαυὶδ διὰ ταῦτα πληρὸν οὐ πάσας τὰς ἡμέρας.] ⁴⁰ Καὶ ἐξήτησε Σαλωμών θανάτωσαι τὸν Ἱεροβοάμ· καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσάκιμ βασίλειά Αἰγύπτου, καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως οὗ ἀπέθανε Σαλωμών.

⁴¹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σαλωμών, καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ δημάτων Σαλωμών; ⁴² Καὶ αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐβασίλευσε Σαλωμών ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἔτη. ⁴³ (Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμών μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ⁴³) Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοάμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

33. F: Χαμὼς εἰδὼλῳ Μωάβ καὶ τῷ Μελχὸμ προσοχ. A† (p. ἐπορευθῇ) ἐνώπιον κυρίως et (p. ἐνώπ. ἐμῷ) καὶ διακριθείας μου, καὶ κρίσεις μου. F: καὶ τὰ προστάγματα μου καὶ τὰ δικαιώματά μου. 34. AB¹* (a. Δαν.) τὸν. AF† (in f.) ὅς ἐφύλαξε (F: τὰς) ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου (A: καὶ ἀκριβασμόν). 36. A* τὰ. B¹* τὸ. 38. A† (in f.) καὶ δώσω σοι τὸν Ἰσραὴλ. 39. *BP₁ (†AF). 40. A† (p. ἀνέστη) Ἱεροβοάμ. P₁* οὗ. 41. B¹: (l. λόγ.) ἡμάτων. 42. AB¹: ἐβασίλευσεν. B¹* ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ. 43. AFP₁* καὶ ὁ βασιλ. Σ. ἐκ. μ. τ. π. α.

לכמוש אֶלְהֵי מוֹאָב וְלַמִּלָּכִם אֱלֹהֵי חַמֹּם וְלִמְלָכֵי לְעֵשׂוֹת בְּנֵי־עַמּוֹן וְלֹא־הִלָּכֻי בְּדַרְכֵי לְעֵשׂוֹת הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי וְחֻקְתִּי וּמִשְׁפָּטֵי דָוִד אָבִיו: וְלֹא־אָקַח אֶת־פְּלִד־מַמְלָכָה מִיָּדוֹ כִּי נָשִׂיא אֲשֶׁתָּנּוּ כָּל יְמֵי חַיִּיר לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחָרְתִּי אֹתוֹ לֵאמֹר שָׁמֶר מִצְוֹתֵי וְחֻקְתִּי: וְלִקְחָתִי הַמְּלוּכָה מִיָּד בְּנֵי וְנִתְּתִיהָ לָךְ אֵת עֲשֶׂרֶת הַשְּׂבָטִים: וְלִבְנֹךָ אֶתֶּן שְׂבָט־אֶחָד לְמַעַן הַיּוֹת־נִיר לְדָוִיד־עַבְדִּי כָּל־הַיָּמִים לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר בְּחָרְתִּי לִי לְשֹׂמֵם שְׁמִי שָׁם: וְאַתָּה אָקַח וּמַלְכָּה כָּכָל אֲשֶׁר־תֹּאמֶר נִפְשָׁה וְהַיּוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: וְהָיָה אִם־תִּשְׁמַע אֶת־פֶּל־אֲשֶׁר אֲצַוְךָ וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכֵי וְעֲשִׂיתָ הַיִּשְׂרָאֵל בְּעֵינֵי לְשֹׁמֵר חֻקְתִּי וּמִצְוֹתֵי כָאֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד עַבְדִּי וְהַיּוֹתִי עִמָּךְ וּבְנִיתִי לָךְ בֵּית־נֶאֱמָן כָּאֲשֶׁר בְּנִיתִי לְדָוִד וְנִתְּתִי לָךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל: וְאַעֲנֶה אֶת־יָרֵעַ דָּוִד לְמַעַן זֹאת אֲהֶ לֹא כָל־הַיָּמִים: מ וְיִבְקֶשׁ שְׁלֹמֹה לְהַמִּית אֶת־יָרֵבֶעַם וְיָקֶם וְיָרֵבֶעַם וְיִבְרַח מִצָּרִים אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָיָה בְּמִצְרַיִם עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה:

וְיִתֵּר דָּבָרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחֻקְמָתוֹ הַלּוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דָּבָרֵי שְׁלֹמֹה: וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם עַל־פֶּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה: וַיִּשְׁכֵּב שְׁלֹמֹה עִם־אִבְתָּיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יָרֵבֶעַם בְּנֹה תִּתְּתִיו:

v. 37. בנ"א בפתח v. 39. נחה

33. Et Moloch. Voir supra §. 7.
34. Qui a gardé mes commandements et mes préceptes manque dans les Septante.

36. Une tribu. Septante : « les deux sceptres ».

38. Et je te livrerai Israël manque dans les Septante.

39. Ce verset manque dans les Septante. Nous le

reproduisons d'après Complute.

41. Voilà que tout est écrit. Septante : « ne voilà-t-il pas que cela est écrit ». — Des actions des jours. Hébreu et Septante : « des actions ».

43. Les Septante intercalent dans ce verset le §. 2 du chapitre suivant. Nous indiquons entre parenthèses l'ordre des matières dans les Septante.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 5° (b). Son châtimeut (XI, 14-43).

deum Moab, et Moloch deum filiôrum Ammon : et non ambulâverit in viis meis, ut fâceret iustitiam coram me, et præcepta mea, et iudicia sicut David pater ejus. ³⁴ Nec auferam omne regnum de manu ejus, sed ducem ponam eum cunctis diébus vitæ suæ, propter David servum meum, quem elégi, qui custodivit mandata mea et præcepta mea. ³⁵ Auferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus : ³⁶ filio autem ejus dabo tribum unam, ut remâneat lucérna David servo meo cunctis diébus coram me in Jérusalem civitate, quam elégi ut esset nomen meum ibi. ³⁷ Te autem assumam, et regnâbis super omnia quæ desiderat ânima tua, erisque rex super Israël.

³⁸ Si igitur audieris omnia quæ præcépero tibi, et ambulâveris in viis meis, et fêceris quod rectum est coram me, custôdiens mandata mea et præcepta mea, sicut fecit David servus meus : ero tecum, et ædificâbo tibi domum fidèlem, quômodo ædificâvi David domum, et tradam tibi Israël : ³⁹ et affligam semen David super hoc, verûmtamen non cunctis diébus.

⁴⁰ Vôluit ergo Sâlonon interficere Jerôboam : qui surréxit, et aufûgit in Ægýptum ad Sesac regem Ægýpti, et fuit in Ægýpto usque ad mortem Sâlononis.

⁴¹ Rêliquum autem verbôrum Sâlononis, et omnia quæ fecit, et sapiëntia ejus : ecce univërsa scripta sunt in Libro verbôrum diêrum Sâlononis. ⁴² Dies autem, quos regnâvit Sâlonon in Jérusalem super omnem Israël, quadraginta anni sunt.

⁴³ Dormivitque Sâlonon cum patribus suis, et sepûltus est in civitate David patris sui, regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

Prophetia
Ahie
sequitur.

Num. 21, 29.
4 Reg. 23, 13;
3, 26.
Jud. 11, 24.

3 Reg. 11, 13.

2 Reg. 7, 12.

2 Par. 6, 6.
Ps. 131, 10.

3 Reg. 12, 19,
13.

3 Reg. 15, 4,
2 Reg. 21, 17.
Ps. 131, 17.

3 Reg. 9, 4;
3, 14.

2 Reg. 7, 11.

2 Reg. 7, 14,
Ez. 37, 19;
22, 24.

Fugit
Jeroboam.

3 Reg. 14, 25.

2 Par. 9, 29.

Ultima
Sâlononis

2 Par. 9, 30.

2 Par. 9, 31.
Eccli. 47, 26.
3 Reg. 2, 10.

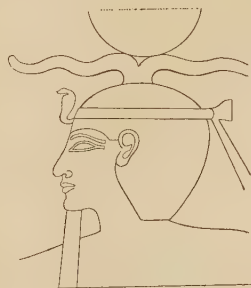
Moab, et Moloch, dieu des enfants d'Ammon; et qu'il n'a point marché dans mes voies pour pratiquer la justice devant moi, mes préceptes et mes ordonnances, comme David son père. ³⁴ Je n'ôterai pas tout le royaume de sa main; mais je l'en laisserai chef durant tous les jours de sa vie, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi, qui a gardé mes commandements et mes préceptes. ³⁵ Mais j'ôterai le royaume de la main de son fils, et je te donnerai dix tribus; ³⁶ et quant à son fils, je lui donnerai une tribu, afin qu'il demeure une lampe à David, mon serviteur, tous les jours, devant moi dans la ville de Jérusalem, que j'ai choisie, afin que mon nom soit là. ³⁷ Mais toi, je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que désire ton âme, et tu seras roi sur Israël.

³⁸ » Si donc tu écoutes tout ce que je t'ordonne, et si tu marches dans mes voies, et que tu fasses ce qui est droit devant moi, gardant mes commandements et mes préceptes, comme a fait David, mon serviteur, je serai avec toi, et je te bâtirai une maison fidèle, comme j'ai bâti à David une maison, et je te livrerai Israël; ³⁹ et j'affligerai en cela la race de David, mais non pour toujours ».

⁴⁰ Salomon voulut donc tuer Jerôboam, qui s'enfuit en Égypte vers Sésac, roi d'Égypte, et il fut en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.

⁴¹ Quant au reste des actions de Salomon, à tout ce qu'il a fait, et à sa sagesse, voilà que tout est écrit dans le Livre des actions des jours de Salomon.

⁴² Or les jours durant lesquels Salomon régna dans Jérusalem sur tout Israël, furent de quarante ans. ⁴³ Et Salomon dormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David son père, et Roboam son fils régna en sa place.



Sésac (v. 40). (D'après Lepsius).

36. Une lampe; une postérité qui brille comme une lampe allumée. — Mon nom; le nom de Dieu se prend souvent pour Dieu lui-même.

38. Je te bâtirai une maison; hébraïsme, pour : je t'accorderai une nombreuse famille.

40. Sésac, pharaon de la xxv^e dynastie, réunit l'Égypte entière sous son pouvoir et la gouverna avec vigueur. Il n'était pas de la même dynastie que le beau-père de Salomon. Voir plus loin, xiv, 25.

41. Le Livre des actions des jours de Salomon. Ce livre, perdu depuis longtemps, était probablement une espèce de journal de l'histoire de Salomon, les mémoires de sa vie, les annales de son règne, comme il s'en écrivait chez les Perses, les Babyloniens, etc.

XII. ⁴ Venit autem Róboam in Sichem : illuc enim congregátus erat omnis Israel ad constituéndum eum regem.

3 Miserúntque et vocavérunt eum : venit ergo Jeróboam, et omnis multitúdo Israel, et locúti sunt ad Róboam, dicéntes : ² Pater tuus durissimum jugum impósuit nobis : tu itaque nunc imminue paúlulum de império patris tui duríssimo, et de jugo gravíssimo quod impósuit nobis, et serviémus tibi. ³ Qui ait eis : ² Qui ait eis : ³ Qui ait eis : ⁴ Qui ait eis : ⁵ Qui ait eis : ⁶ Qui ait eis : ⁷ Qui ait eis : ⁸ Qui ait eis : ⁹ Qui ait eis : ¹⁰ Qui ait eis : ¹¹ Qui ait eis : ¹² Qui ait eis : ¹³ Qui ait eis : ¹⁴ Qui ait eis : ¹⁵ Qui ait eis : ¹⁶ Qui ait eis : ¹⁷ Qui ait eis : ¹⁸ Qui ait eis : ¹⁹ Qui ait eis : ²⁰ Qui ait eis : ²¹ Qui ait eis : ²² Qui ait eis : ²³ Qui ait eis : ²⁴ Qui ait eis : ²⁵ Qui ait eis : ²⁶ Qui ait eis : ²⁷ Qui ait eis : ²⁸ Qui ait eis : ²⁹ Qui ait eis : ³⁰ Qui ait eis : ³¹ Qui ait eis : ³² Qui ait eis : ³³ Qui ait eis : ³⁴ Qui ait eis : ³⁵ Qui ait eis : ³⁶ Qui ait eis : ³⁷ Qui ait eis : ³⁸ Qui ait eis : ³⁹ Qui ait eis : ⁴⁰ Qui ait eis : ⁴¹ Qui ait eis : ⁴² Qui ait eis : ⁴³ Qui ait eis : ⁴⁴ Qui ait eis : ⁴⁵ Qui ait eis : ⁴⁶ Qui ait eis : ⁴⁷ Qui ait eis : ⁴⁸ Qui ait eis : ⁴⁹ Qui ait eis : ⁵⁰ Qui ait eis : ⁵¹ Qui ait eis : ⁵² Qui ait eis : ⁵³ Qui ait eis : ⁵⁴ Qui ait eis : ⁵⁵ Qui ait eis : ⁵⁶ Qui ait eis : ⁵⁷ Qui ait eis : ⁵⁸ Qui ait eis : ⁵⁹ Qui ait eis : ⁶⁰ Qui ait eis : ⁶¹ Qui ait eis : ⁶² Qui ait eis : ⁶³ Qui ait eis : ⁶⁴ Qui ait eis : ⁶⁵ Qui ait eis : ⁶⁶ Qui ait eis : ⁶⁷ Qui ait eis : ⁶⁸ Qui ait eis : ⁶⁹ Qui ait eis : ⁷⁰ Qui ait eis : ⁷¹ Qui ait eis : ⁷² Qui ait eis : ⁷³ Qui ait eis : ⁷⁴ Qui ait eis : ⁷⁵ Qui ait eis : ⁷⁶ Qui ait eis : ⁷⁷ Qui ait eis : ⁷⁸ Qui ait eis : ⁷⁹ Qui ait eis : ⁸⁰ Qui ait eis : ⁸¹ Qui ait eis : ⁸² Qui ait eis : ⁸³ Qui ait eis : ⁸⁴ Qui ait eis : ⁸⁵ Qui ait eis : ⁸⁶ Qui ait eis : ⁸⁷ Qui ait eis : ⁸⁸ Qui ait eis : ⁸⁹ Qui ait eis : ⁹⁰ Qui ait eis : ⁹¹ Qui ait eis : ⁹² Qui ait eis : ⁹³ Qui ait eis : ⁹⁴ Qui ait eis : ⁹⁵ Qui ait eis : ⁹⁶ Qui ait eis : ⁹⁷ Qui ait eis : ⁹⁸ Qui ait eis : ⁹⁹ Qui ait eis : ¹⁰⁰ Qui ait eis : ¹⁰¹ Qui ait eis : ¹⁰² Qui ait eis : ¹⁰³ Qui ait eis : ¹⁰⁴ Qui ait eis : ¹⁰⁵ Qui ait eis : ¹⁰⁶ Qui ait eis : ¹⁰⁷ Qui ait eis : ¹⁰⁸ Qui ait eis : ¹⁰⁹ Qui ait eis : ¹¹⁰ Qui ait eis : ¹¹¹ Qui ait eis : ¹¹² Qui ait eis : ¹¹³ Qui ait eis : ¹¹⁴ Qui ait eis : ¹¹⁵ Qui ait eis : ¹¹⁶ Qui ait eis : ¹¹⁷ Qui ait eis : ¹¹⁸ Qui ait eis : ¹¹⁹ Qui ait eis : ¹²⁰ Qui ait eis : ¹²¹ Qui ait eis : ¹²² Qui ait eis : ¹²³ Qui ait eis : ¹²⁴ Qui ait eis : ¹²⁵ Qui ait eis : ¹²⁶ Qui ait eis : ¹²⁷ Qui ait eis : ¹²⁸ Qui ait eis : ¹²⁹ Qui ait eis : ¹³⁰ Qui ait eis : ¹³¹ Qui ait eis : ¹³² Qui ait eis : ¹³³ Qui ait eis : ¹³⁴ Qui ait eis : ¹³⁵ Qui ait eis : ¹³⁶ Qui ait eis : ¹³⁷ Qui ait eis : ¹³⁸ Qui ait eis : ¹³⁹ Qui ait eis : ¹⁴⁰ Qui ait eis : ¹⁴¹ Qui ait eis : ¹⁴² Qui ait eis : ¹⁴³ Qui ait eis : ¹⁴⁴ Qui ait eis : ¹⁴⁵ Qui ait eis : ¹⁴⁶ Qui ait eis : ¹⁴⁷ Qui ait eis : ¹⁴⁸ Qui ait eis : ¹⁴⁹ Qui ait eis : ¹⁵⁰ Qui ait eis : ¹⁵¹ Qui ait eis : ¹⁵² Qui ait eis : ¹⁵³ Qui ait eis : ¹⁵⁴ Qui ait eis : ¹⁵⁵ Qui ait eis : ¹⁵⁶ Qui ait eis : ¹⁵⁷ Qui ait eis : ¹⁵⁸ Qui ait eis : ¹⁵⁹ Qui ait eis : ¹⁶⁰ Qui ait eis : ¹⁶¹ Qui ait eis : ¹⁶² Qui ait eis : ¹⁶³ Qui ait eis : ¹⁶⁴ Qui ait eis : ¹⁶⁵ Qui ait eis : ¹⁶⁶ Qui ait eis : ¹⁶⁷ Qui ait eis : ¹⁶⁸ Qui ait eis : ¹⁶⁹ Qui ait eis : ¹⁷⁰ Qui ait eis : ¹⁷¹ Qui ait eis : ¹⁷² Qui ait eis : ¹⁷³ Qui ait eis : ¹⁷⁴ Qui ait eis : ¹⁷⁵ Qui ait eis : ¹⁷⁶ Qui ait eis : ¹⁷⁷ Qui ait eis : ¹⁷⁸ Qui ait eis : ¹⁷⁹ Qui ait eis : ¹⁸⁰ Qui ait eis : ¹⁸¹ Qui ait eis : ¹⁸² Qui ait eis : ¹⁸³ Qui ait eis : ¹⁸⁴ Qui ait eis : ¹⁸⁵ Qui ait eis : ¹⁸⁶ Qui ait eis : ¹⁸⁷ Qui ait eis : ¹⁸⁸ Qui ait eis : ¹⁸⁹ Qui ait eis : ¹⁹⁰ Qui ait eis : ¹⁹¹ Qui ait eis : ¹⁹² Qui ait eis : ¹⁹³ Qui ait eis : ¹⁹⁴ Qui ait eis : ¹⁹⁵ Qui ait eis : ¹⁹⁶ Qui ait eis : ¹⁹⁷ Qui ait eis : ¹⁹⁸ Qui ait eis : ¹⁹⁹ Qui ait eis : ²⁰⁰ Qui ait eis : ²⁰¹ Qui ait eis : ²⁰² Qui ait eis : ²⁰³ Qui ait eis : ²⁰⁴ Qui ait eis : ²⁰⁵ Qui ait eis : ²⁰⁶ Qui ait eis : ²⁰⁷ Qui ait eis : ²⁰⁸ Qui ait eis : ²⁰⁹ Qui ait eis : ²¹⁰ Qui ait eis : ²¹¹ Qui ait eis : ²¹² Qui ait eis : ²¹³ Qui ait eis : ²¹⁴ Qui ait eis : ²¹⁵ Qui ait eis : ²¹⁶ Qui ait eis : ²¹⁷ Qui ait eis : ²¹⁸ Qui ait eis : ²¹⁹ Qui ait eis : ²²⁰ Qui ait eis : ²²¹ Qui ait eis : ²²² Qui ait eis : ²²³ Qui ait eis : ²²⁴ Qui ait eis : ²²⁵ Qui ait eis : ²²⁶ Qui ait eis : ²²⁷ Qui ait eis : ²²⁸ Qui ait eis : ²²⁹ Qui ait eis : ²³⁰ Qui ait eis : ²³¹ Qui ait eis : ²³² Qui ait eis : ²³³ Qui ait eis : ²³⁴ Qui ait eis : ²³⁵ Qui ait eis : ²³⁶ Qui ait eis : ²³⁷ Qui ait eis : ²³⁸ Qui ait eis : ²³⁹ Qui ait eis : ²⁴⁰ Qui ait eis : ²⁴¹ Qui ait eis : ²⁴² Qui ait eis : ²⁴³ Qui ait eis : ²⁴⁴ Qui ait eis : ²⁴⁵ Qui ait eis : ²⁴⁶ Qui ait eis : ²⁴⁷ Qui ait eis : ²⁴⁸ Qui ait eis : ²⁴⁹ Qui ait eis : ²⁵⁰ Qui ait eis : ²⁵¹ Qui ait eis : ²⁵² Qui ait eis : ²⁵³ Qui ait eis : ²⁵⁴ Qui ait eis : ²⁵⁵ Qui ait eis : ²⁵⁶ Qui ait eis : ²⁵⁷ Qui ait eis : ²⁵⁸ Qui ait eis : ²⁵⁹ Qui ait eis : ²⁶⁰ Qui ait eis : ²⁶¹ Qui ait eis : ²⁶² Qui ait eis : ²⁶³ Qui ait eis : ²⁶⁴ Qui ait eis : ²⁶⁵ Qui ait eis : ²⁶⁶ Qui ait eis : ²⁶⁷ Qui ait eis : ²⁶⁸ Qui ait eis : ²⁶⁹ Qui ait eis : ²⁷⁰ Qui ait eis : ²⁷¹ Qui ait eis : ²⁷² Qui ait eis : ²⁷³ Qui ait eis : ²⁷⁴ Qui ait eis : ²⁷⁵ Qui ait eis : ²⁷⁶ Qui ait eis : ²⁷⁷ Qui ait eis : ²⁷⁸ Qui ait eis : ²⁷⁹ Qui ait eis : ²⁸⁰ Qui ait eis : ²⁸¹ Qui ait eis : ²⁸² Qui ait eis : ²⁸³ Qui ait eis : ²⁸⁴ Qui ait eis : ²⁸⁵ Qui ait eis : ²⁸⁶ Qui ait eis : ²⁸⁷ Qui ait eis : ²⁸⁸ Qui ait eis : ²⁸⁹ Qui ait eis : ²⁹⁰ Qui ait eis : ²⁹¹ Qui ait eis : ²⁹² Qui ait eis : ²⁹³ Qui ait eis : ²⁹⁴ Qui ait eis : ²⁹⁵ Qui ait eis : ²⁹⁶ Qui ait eis : ²⁹⁷ Qui ait eis : ²⁹⁸ Qui ait eis : ²⁹⁹ Qui ait eis : ³⁰⁰ Qui ait eis : ³⁰¹ Qui ait eis : ³⁰² Qui ait eis : ³⁰³ Qui ait eis : ³⁰⁴ Qui ait eis : ³⁰⁵ Qui ait eis : ³⁰⁶ Qui ait eis : ³⁰⁷ Qui ait eis : ³⁰⁸ Qui ait eis : ³⁰⁹ Qui ait eis : ³¹⁰ Qui ait eis : ³¹¹ Qui ait eis : ³¹² Qui ait eis : ³¹³ Qui ait eis : ³¹⁴ Qui ait eis : ³¹⁵ Qui ait eis :

⁸ Qui dereliquit consilium senum, **Consilium juvenum.**
quod déderant ei, et adhibuit ado- 2 Par. 10, 8.
lescéntes, qui nutriti fúerant cum 2 Par. 10, 9.
eo, et assistébant illi, ⁹ dixitque ad
eos : Quod mihi datis consílium, ut
respóndeam pópulo huic, qui dixé-
runt mihi : Lévius fac jugum quod
impósuit pater tuus super nos?
¹⁰ Et dixérunt ei júvenes qui nutriti 2 Par. 10, 10.
fúerant cum eo : Sic loqueris pópulo
huic, qui locúti sunt ad te dicéntes :
Pater tuus aggravávit jugum nos-
trum, tu réleva nos. Sic loqueris ad
eos : Mínimus dígitus meus gróssior

² Mais Jéroboam, fils de Nabath, pendant qu'il était encore réfugié en Égypte, loin de la présence du roi Salomon, ayant appris sa mort, revint de l'Égypte. ³ Car on envoya et on l'appela. Jéroboam vint donc, et toute la multitude d'Israël; et ils parlèrent à Roboam, disant : ⁴ « Votre père nous a imposé un joug très dur : vous donc maintenant, tempérez un peu le gouvernement très dur de votre père, et le joug très pesant qu'il nous a imposé, et nous vous servirons ». ⁵ Roboam leur répondit : « Allez jusqu'au troisième jour, et revenez vers moi ».

⁸ Roboam abandonna le conseil que les anciens lui avaient donné, et consulta les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui et qui étaient auprès de lui ; ⁹ et il leur dit : « Quel conseil me donnez-vous, afin que je réponde à ce peuple, qui m'a dit : Allégez le joug qu'a imposé votre père sur nous ? » ¹⁰ Et ces jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, lui répondirent : « C'est ainsi que vous parlerez à ce peuple qui vous a parlé, disant : Votre père a appesanti notre joug ; vous, soulagerez-nous. C'est ainsi que vous leur parlerez : Mon plus petit

0°. — Période de lutte, III R. XII-XVI, 28.
 II°. — Période de paix, III R. XVI, 29 — IV R. X.
 III°. — Autre période de lutte, IV R. XI-XVIII.
 I°. — Période de lutte, III R. XII-XVI, 28.

a) Origine du schisme, XII.

6. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, iv, 2.

δοσφύος τοῦ πατρός μου. ¹⁴ Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ, καὶ γὰρ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

¹² Καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Ῥοβοάμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς, λέγων Ἀναστράφητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. ¹³ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρὰ καὶ ἐγκατέλιπε Ῥοβοάμ τὴν βουλὴν τῶν προσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, ¹⁴ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαριῶν, λέγων Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, καὶ γὰρ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, καὶ γὰρ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. ¹⁵ Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ κυρίου, ὅπως στήσῃ τὸ ὄμμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιά τοῦ Σηλωνίτου, περὶ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ. ¹⁶ Καὶ εἶδον πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ, λέγων Τίς ἡμῖν μερίς ἐν Δαυίδ; καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί. Ἀπότρεχε, Ἰσραὴλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου, νῦν βόσκει τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. [¹⁷ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοῖς τὸν Ῥοβοάμ.] ¹⁸ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιζάμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοάμ ἐφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ. ¹⁹ Καὶ ἡθέτησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

²⁰ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι

11. P₁* ἐν (gr.). B¹: μάστιγι (item 14). 13. A: ἐγκατέλειπε. P₁† (a. Ῥοβ.) ὁ βασιλεὺς. 14. A† (p. αὐτοῦ) καὶ συνελάλησεν πρὸς αὐτοῦ. 15. AF† (p. ἐλάλ.) κύριος. 16. P₁: ἀπεκρίθησαν... λέγοντες. 17. *BP₁ († AF). A: Καὶ υἱὸν Ἰσ. τῶν καθημένων ἐν πολ. Ἰου. ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν P. 18. A† (p. βασ.) Ῥοβοάμ. AP₁† (p. αὐτὸν) πᾶς Ἰσραὴλ. AFP₁† (p. ἀναβῆναι) ἐπὶ (P₁: εἰς) τὸ ἄρμα. 20. A* πᾶς.

11 וַעֲתָה אֲבִי הָעַמִּים עָלֶיכֶם עַל כָּבֹד וְאֲנִי אֲסִיף עַלְלֵכֶם אֲבִי יִסָּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי יִסָּר אֶתְכֶם בַּעֲקָרִים:

12 וַיָּבֹאוּ יִרְבְּעֵם וְכָל־הָעָם אֶל־רַחֲבֵעַם בֵּינוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בֵּינוֹם הַשְּׁלִישִׁי: 13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזִּקְנִים אֲשֶׁר יַעֲצֶהוּ: 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם פַּעַצַּת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲבִי הַכְּבִיד אֶת־עַלְלֵכֶם וְאֲנִי אֲסִיף עַלְלֵכֶם אֲבִי יִסָּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי יִסָּר אֶתְכֶם בַּעֲקָרִים: 15 וְכָל־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הִיָּתָה סִבָּה מֵעַם יְהוָה לִמְעַן הָקִים אֶת־דִּבְרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בִּיד אֶחָדָה הַשְּׁכִילִי אֶל־יִרְבְּעֵם בֶּן־נָבַט: 16 וַיֵּרָא כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הֶם וַיָּשָׁבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר לֵאמֹר מִה־כִּנֹּי חָלַק בְּדָד וְלֹא־נִחַלָה בְּבִן־יִשְׁכָּר בְּלֹא־לִיָּה וְיִשְׂרָאֵל עָתָה רָאָה בֵּיתָךְ דָּד וַיֵּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל לֹא־לִיָּה: 17 וַיִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם רַחֲבֵעַם: 18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רַחֲבֵעַם אֶת־אֲדָרָם אֲשֶׁר עַל־הַמָּס וַיִּרְצֵמוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמָת וְהַמֶּלֶךְ רַחֲבֵעַם הִתְאַמֵּץ לַעֲלֹת בְּמִרְכָּבָה לָנוֹס יְרוּשָׁלַם: 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 20 וַיְהִי פָשַׁע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב

v. 12. 'ויבא כ'

10. Mon plus petit doigt est plus gros. Septante: « ma petitesse est plus épaisse ».

15. Parce que le Seigneur s'était détourné de lui. Hébreu: « et la cause (la révolution) vint du Seigneur ».

17. Ce verset manque dans les Septante; nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

18. Roboam, se hâtant, monta sur son char; Hébreu: « Roboam se fortifia pour monter (s'opiniâtra et monta) sur son char ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — P. 1^{re} (a). Schisme (XII).

est dorso patris mei. ⁴⁴ Et nunc ^{2 Par. 10, 11.} pater meus pósuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum : pater meus cecidit vos flagéllis, ego autem cædam vos scorpíonibus.

⁴² Venit ergo Jeróboam, et omnis **Responsio dura Roboam.** pópulus ad Róboam die tértia, sicut locútus fúerat rex. dicens : Revertímini ad me die tértia. ^{2 Par. 10, 12.} ⁴³ Responditque rex pópulo dura, derelicto consilio seniórurum, quod ei déderant, ^{3 Reg. 12, 5.} ⁴⁴ et locútus est eis secúndum consilium júvenum, dicens : Pater meus aggravávit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro : pater meus cecidit vos flagéllis, ego autem cædam vos scorpíonibus. ^{2 Par. 10, 13.} ⁴⁵ Et non acquiévit rex pópulo : quóniam aversátus fúerat eum Dóminus, ut suscitéret verbum suum, quod locútus fúerat in manu Ahíæ Silonitæ, ad Jeróboam filium Nabat. ^{Eccli. 47, 26-28.} ^{Prov. 15, 1.} ^{2 Par. 10, 14.} ^{2 Par. 10, 15.} ^{3 Reg. 11, 31, 11.}

⁴⁶ Videns itaque pópulus quod nolisset eos audire rex, respóndit ei dicens : Quæ nobis pars in David, vel quæ heréditas in filio Isai? Vade in tabernácula tua Israel, nunc vide domum tuam David. Et abiit Israel in tabernácula sua. ⁴⁷ Super filios autem Israel, quicúmque habitábant in civitatibus Juda, regnávit Róboam. ⁴⁸ Misit ergo rex Róboam Aduram, qui erat super tribúta : et lapidávit eum omnis Israel, et mórtuus est. Porro rex Róboam festinus ascéndit currum, et fugit in Jerúsalem : ⁴⁹ recessitque Israel a domo David usque in præsentem diem. **Seissio Israel.** ^{2 Par. 10, 16.} ^{Prov. 15, 1.} ^{2 Reg. 20, 1.} ^{2 Par. 10, 17.} ^{2 Par. 10, 18.} ^{3 Reg. 4, 6.} ^{2 Par. 10, 19.} ^{4 Reg. 17, 21.}

²⁰ Factum est autem cum audisset **Jeroboam rex Israel.** omnis Israel, quod revérsus esset

doigt est plus gros que le dos de mon père. ⁴⁴ Ainsi donc mon père a imposé sur vous un joug pesant; mais moi j'ajouterai à votre joug : mon père vous a déchirés avec des verges; mais moi je vous déchirerai avec des scorpions ».

⁴² Jéroboam vint donc, et tout le peuple, vers Roboam, le troisième jour, comme Roboam l'avait déclaré, disant : « Revenez vers moi au troisième jour ». ⁴³ Et le roi répondit au peuple des choses dures, abandonnant le conseil que les anciens lui avaient donné, ⁴⁴ et il leur parla selon les conseils des jeunes gens, disant : « Mon père a appesanti votre joug; mais moi j'ajouterai à votre joug : mon père vous a déchirés avec des verges; mais moi je vous déchirerai avec des scorpions ». ⁴⁵ Et le roi n'écouta point le peuple, parce que le Seigneur s'était détourné de lui, pour effectuer la parole qu'il avait dite par l'entremise d'Ahas, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nabath.

⁴⁶ C'est pourquoi le peuple voyant que le roi n'avait point voulu les écouter, lui répondit, disant : « Quelle part avons-nous avec David? ou quel héritage avec le fils d'Isaï? Va dans tes tentes, Israël; maintenant voyez votre maison, ô David ». Et Israël s'en alla dans ses tentes. ⁴⁷ Mais c'est sur tous les enfants d'Israël qui demeuraient dans les villes de Juda, que régna Roboam. ⁴⁸ Le roi Roboam envoya ensuite Aduram, qui était surintendant des tributs; et tout Israël le lapida, et il mourut. Or le roi Roboam, se hâtant, monta sur son char, et s'enfuit à Jérusalem. ⁴⁹ Et Israël s'est tenu séparé de la maison de David jusqu'au présent jour.

²⁰ Or il arriva que, lorsque tout Israël eut ouï que Jéroboam était revenu,

44. Un joug pesant. A cause de l'augmentation des impôts destinés à entretenir le luxe de la cour et à payer les frais des grands travaux de construction de Salomon. — Scorpions; espèce de verge ou de fouet, garni de pointes à son extrémité.

46. David est mis ici pour la famille de David, pour la race royale. — Isaï était le père de David. — Voyez votre maison; c'est-à-dire occupez-vous de vos af-

faire, nous nous occuperons des nôtres.

18. Aduram... surintendant des tributs. Voir la note sur III Rois, IV, 6. Sa fonction devait le rendre particulièrement odieux. — Le lapida. Voir la note sur Lévitique, XX, 2.

20. Jéroboam était revenu d'Égypte où il s'était réfugié auprès de Sésac, pour échapper aux poursuites de Salomon.

ἀνέκαμψεν Ἱεροβοάμ ἐξ Αἰγύπτου¹, καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ πῦρ ἦν ὁπίσω οἴκου Δαυὶδ παρ' ἐξ σκήπτρου Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν μόνοι.²¹ Καὶ Ῥοβοάμ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν συναγωγὴν Ἰούδα καὶ σκήπτρον Βενιαμὴν, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας νεανιῶν ποιοῦντων πόλεμον, τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ῥοβοάμ νῦν Σαλωμών.²² Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, λέγων²³ Ἐπὶ τῷ Ῥοβοάμ νῦν Σαλωμών βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, καὶ τῷ καταλοιπῷ τοῦ λαοῦ, λέγων²⁴ Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν νῦν Ἰσραὴλ· ἀποστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονε τὸ ὄχημα τοῦτο. Καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ κατέπαυσαν τοὺ πορευθῆναι κατὰ τὸ ὄχημα κυρίου.

Καὶ ὁ βασιλεὺς Σ. κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτῶ ἐν πόλει Δαυὶδ. Καὶ ἐβασίλευσε Ῥ. υἱὸς αὐτῶ ἀντ' αὐτῶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, υἱὸς ὢν ἐξαίδικα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεῦναι αὐτόν· καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτῆς Ναανὰν θυγάτηρ Ἀνα νῦν Ναὰς βασιλεῦς νῦν Ἀμμών. Καὶ ἐποίησε τὸ ποιηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυὶδ τῷ πατρὸς αὐτῶ. Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὅρας Ἐφραὴμ δδλος τῷ Σ., καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰ., καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτῆς Σαριρὰ, γυνὴ πόρνη. Καὶ ἔδωκεν αὐτόν Σ. εἰς ἀρχοντά σκντάλης ἐπὶ ἀρσεις οἴκου Ἰωσήφ· καὶ ᾠκοδόμησε τῷ Σ. τὴν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραὴμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ τριακόσια ἄρματα ἵππων. Οὗτος ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἀρσεσιν οἴκου Ἐφραὴμ, ὅπως συνέκλεισε τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἦν ἐπαϊρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν. Καὶ ἐζήτησε Σ. θανατῶσαι αὐτόν· καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς Σουσακίμ βασιλεῖ Αἰγύπτου, καὶ ἦν μετ' αὐτῶ ἕως ἀπέθανε Σ. Καὶ ἤκουσεν Ἰ. ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκε Σ., καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὅσα Σουσακίμ βασιλεὺς Αἰγύπτου, λέγων· Ἐξαπόστείλόν με καὶ ἀπελευθέρωμαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακίμ· Αἰτήσαι τι εἶτημα καὶ δώσω σοι. Καὶ Σουσακίμ ἔδωκε τῷ Ἰ. τὴν Ἀνῶ ἀδελφὴν Θεκεμίνας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναῖκος αὐτῶ αὐτῶ εἰς γυναῖκα. Αὕτη ἦν μεγάλῃ ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τῶ βασιλεῦς, καὶ ἔτεκε τῷ Ἰ. τὸν Ἀβιά υἱόν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς Σουσακίμ· Ὅν-

יִרְבְּעֵם וַיִּשְׁלְחֵהוּ וַיִּקְרָא אֹתוֹ אֶל-הַעֲדָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵּית-דָּוִד וְזִלְתִּי שִׁבְט-יְהוּדָה לְבָדוֹ; וַיָּבֹאוּ רַחֲבָעַם וַיְרוּשָׁלַם וַיִּקְהֵל אֶת-כָּל-בְּיֹת יְהוּדָה וְאֶת-שִׁבְט בְּנֵימִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֲלָף בָּחוּר עָשָׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם-בְּיֹת יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב אֶת-הַמְּלִיכָה לְרַחֲבָעַם בֶּן-שָׁלֹמֹה; וַיְהִי דְבַר הָאֱלֹהִים אֶל-שְׁמַעְיָה אִישֵׁיהֶם לֵאמֹר; אֲמַר אֶל-רַחֲבָעַם בֶּן-שָׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל-כָּל-בְּיֹת יְהוּדָה וּבְנֵימִן וַיִּתֵּר הָעָם לֵאמֹר; כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא-תַעֲלֹו וְלֹא-תִלָּחֲמוּן עִם-אֲחֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נָהָה הַדְּבַר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה וַיִּשְׁוּבוּ כְּלֶכֶת כְּדָבַר יְהוָה;

v. 21. ירבא כ

τως εξαποστείλόν με, καὶ ἀπελευθέρωμαι. Καὶ ἐξῆλθεν Ἱεροβοάμ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραὴμ, καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκήπτρον Ἐφραὴμ, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἰ. χάρακα. Καὶ ἠῆδῶσθησε τὸ παιδαρίον αὐτῷ ἀῆ-ῶστίς κραταῖα σφόδρα. Καὶ ἐπορεύθη Ἰ. ἐρωτή-σαι περὶ τὸ παιδαρίον· καὶ εἶπε πρὸς Ἀνῶ τὴν γυναῖκα αὐτῶ· Ἀνάστηθι, πορεύου, ἐπερώτησον τὸν θεόν περὶ τῷ παιδαρίῳ ἐκ τῆς ἀῆδῶστίς αὐτῶ. Καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλῳ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχιά, καὶ ὅτος ἦν υἱὸς ἐξάρχοντα ἐτῶν, καὶ ἔχημα κυρτὸ μετ' αὐτῶ. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτῶ· Ἀνάστηθι καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνδράπω τῷ θεῷ ἄρτους καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐ-τῶ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος. Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Ἀχιά. Καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῷ ἠμβλυώπων τῷ ἰδεῖν. Καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρὰ καὶ πορεύεται· καὶ ἐγένετο ἐλθόντος αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχιά τὸν Σηλωνίτην, καὶ εἶπεν Ἀχιά τῷ παιδαρίῳ αὐτῶ· Ἐξέλθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ἀνῶ τῇ γυναικί Ἰ., καὶ ἔρξῃς αὐτῇ. Εἰσέλθε καὶ μὴ στήθῃ, ἐπὶ ταῖς λέγει κύριος· Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαπο-στέλλω ἐπὶ σέ. Καὶ εἰσῆλθεν Ἀνῶ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τῷ θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχιά· Ἰνατί ἐνὶ ῥοχάς μοι ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος; Τάδε λέγει κύριος· Ἰδὲ σὺ ἀπε-λευθέρῃ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἔσται εἰσελθόντος σου εἰς τὴν πόλιν

24. L'addition des Septante au verset 24 que nous reproduisons à sa place, mais avec de petits caractères et quelques abréviations, semble être en par-

tie un résumé de ce qui précède, ou encore une seconde version juxtaposée à la première. Cf. xi, 43 et 26-40; xii, 2-24, et xvi, 1-40.

II. Juda et Israël (III R. XII— IV R. XVII). — P. 1° (a). Schisme (XII).

Jeroboam, miserunt et vocaverunt eum congregatio coetu, et constituerunt eum regem super omnem Israel, nec secutus est quisquam domum David præter tribum Juda solam.

²¹ Venit autem Roboam Jerúsalem, et congregavit universam domum Juda, et tribum Benjamin, centum octoginta millia electorum virorum bellatorum, ut pugnaret contra domum Israel, et reducerent regnum Roboam filio Salomonis.

²² Factus est autem sermo Domini ad Semefam virum Dei, dicens : ²³ Lóquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad omnem domum Juda et Benjamin, et reliquos de populo, dicens : ²⁴ Hæc dicit Dominus : Non ascenditis, neque bellabitis contra fratres vestros filios Israel : revertatur vir in domum suam, a me enim factum est verbum hoc. Audiérunt sermonem Domini, et reversi sunt de itinere, sicut eis præceperat Dominus.

on envoya, et on l'appela, l'assemblée s'étant réunie, et on l'établit roi sur tout Israël, et nul ne suivit la maison de David, excepté la seule tribu de Juda.

²¹ Mais Roboam vint à Jérusalem, assemblea toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, au nombre de cent quatre-vingt mille hommes de guerre choisis, pour combattre contre la maison d'Israël, et remettre le royaume à Roboam, fils de Salomon.

²² Alors la parole du Seigneur fut adressée à Séméias, homme de Dieu, disant : ²³ « Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, disant : ²⁴ Voici ce que dit le Seigneur : Vous ne monterez point et vous ne ferez point la guerre contre vos frères, les enfants d'Israël : que chaque homme retourne en sa maison, car c'est par moi qu'a été fait ceci ». Ils écoutèrent la parole du Seigneur, et ils s'en retournèrent comme leur avait ordonné le Seigneur.

εἰς Σαριρά, καὶ τὰ κοράσια ὅς ἐξελεύσονται σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐρῶσί σοι. Τὸ παιδάριον τέθνηκεν. Ὅτι τὰδε λέγει κύριος· Ἰδὲ ἐγὼ ἐξολοθρεύσω τὴν Ἰ. θρόνονα πρὸς τοῖχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τῆς Ἰ., ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἄγρῳ καταφάγεται τὰ πετευνὰ τοῦ θρόνου, καὶ τὸ παιδάριον κόψεται. Οὐαὶ κυρίε, ὅτι εὗρεθῇ ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τῆς κυρίας. Καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκουσε. Καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν Σαριρά, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανε. Καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπάντην. Καὶ ἐπορεύθη Ἰ. εἰς Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλάς τῆς Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ῥ. υἱὸς Σ. Καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαίαν τὸν Ἐλισαμί, λέγων· Ἀάβε σεαυτῷ ἱμάτιον καυὸν τὸ ἐκ εἰσέλκυνθός εἰς ὕδωρ, καὶ ἔθξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα, καὶ δώσεις τῷ Ἰ., καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Τὰδε λέγει κύριος· Ἀάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τῷ περὶ βαλεῖσθαι σε. Καὶ ἔλαβεν Ἰ., καὶ εἶπε Σαμαίᾳς· Τὰδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλάς τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ῥ. υἱὸν Σ.· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν αὐτῶ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνε τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτῶ, καὶ νῦν κσιφεῖς ἐφ' ἡμᾶς καὶ διελύσομέν σοι. Καὶ εἶπε Ῥ. πρὸς τὸν λαόν· Ἐπι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀποκριθῶμαι ὑμῖν ῥημα. Καὶ εἶπεν Ῥ.· Εἰσαγάγετέ μοι τὰς πρεσβυτέρους καὶ συμβαλεῖσθαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥημα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. Καὶ ἐλάλησε Ῥ. εἰς τὰ ὅτα αὐτῶν, καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν· Καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῷ λαῷ· Οὕτως ἐλάλησε πρὸς σέ ὁ λαός. Καὶ διεσκέδασεν Ῥ. τὴν βαλὴν αὐτῶν, καὶ

ἐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶ. Καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγε τὴς συντρόφους αὐτῶ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ταῦτα καὶ ταῦτα ἀπέσταλκεν ὁ λαὸς πρὸς με, λέγων. Καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτῶ· Οὕτως ἐλάλησας πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Ἡ μικρὸς μου παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφὺν τῆς πατρός μου· ὁ πατήρ μὲ ἐμαστίγην ὑμᾶς μάστιξιν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. Καὶ ἤρεσε τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ῥ., καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβάλεσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτῶ τὰ παιδάρια. Καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνῆρ εἰς ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτῶ, καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες, λέγοντες· Οὐ μερίς ἡμῖν ἐν Δαυὶδ ἔδδεν κληρονομία ἐν νύφῃ Ἰεσσαί· ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά σε Ἰσραήλ, ὅτι ὁ ἄνθρωπος ὅτος· ἐκ εἰς ἄλλον ἔδδεν εἰς ἡγῆμενον. Καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικιμων καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸ σκηνώμα αὐτῶ. Καὶ κατεκράτησε Ῥ., καὶ ἀπῆλθε καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἄμμα αὐτῶ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ. Καὶ πορεύονται ὅπλῳ αὐτῶ πᾶν σκῆπτρον Ἰῦδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμίν. Καὶ ἐγένετο ἐνισταμένης τῇ ἐναντιῶ, καὶ συνήθροισεν Ῥ. πάντα ἄνδρα Ἰῦδα καὶ Βενιαμίν, καὶ ἀνέβη τῷ πολεμεῖν πρὸς Ἰ. εἰς Σικιμα. Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τῷ θεῷ, λέγων· Εἰπόν τῷ Ῥ. βασιλεῖ Ἰῦδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰῦδα καὶ Βενιαμίν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαῶ, λέγων· Τὰδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε ἔδδεν πολεμήσετε πρὸς τὴς ἀδελφὰς ἡμῶν νύφας Ἰσραήλ· ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτῶ, ὅτι παρ' ἐμὲ γέγονεν τὸ ῥῆμα τῶτο. Καὶ ἤκουσαν τῶ λόγῳ κυρίου, καὶ ἀνέσχον μὴ πορεύεσθαι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

²⁵ Καὶ ὠκοδόμησεν Ἱεροβοὰμ τὴν Σίκιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ κατέκειν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ὠκοδόμησε τὴν Φανουήλ. ²⁶ Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψουσιν ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυὶδ, ²⁷ ἐὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίαν ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπιστραφήσεται καρδιά τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον, καὶ κύριον αὐτῶν πρὸς Ῥοβοὰμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἀποκτενοῦσιν με. ²⁸ Καὶ ἐβουλευσάτο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐποίησε δύο θαμάλεις χουσαῖς, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαόν· Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἰδοὺ θεοὶ σου, Ἰσραὴλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. ²⁹ Καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθῇλ, καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Λάν. ³⁰ Καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸς ὥπον τῆς μῖας ἕως Λάν, καὶ εἰσάν τον οἶκον κυρίου. ³¹ Καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἦσαν ἐν τῶν νῦν Λεβί. ³² Καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός, κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθῇλ, τοῦ θύειν ταῖς θαμάλεσιν αὐς ἐποίησε, καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθῇλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησε. ³³ Καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ ἣ ἐπλάσασατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

XIII. Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ἰούδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθῇλ, καὶ Ἱεροβοὰμ εἰσὶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπιθῦσαι. ² Καὶ ἐπεκάλυψε πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου, καὶ εἶπε·

²⁵ F: κατόκησεν. ²⁶ A: τὸν οἶκον. ²⁷ AP: θυσίας. A* (a. λαῷ) τῷ. F: (1. κύριον καὶ) τὸν. A† (in f.) καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Ῥοβοὰμ βασιλέα Ἰούδα. ²⁸ A: Ἰκανούσθαι. AEF† (a. θεοί) οἱ. A: ἀνήγαγον. ²⁹ B¹: εἰς Βαιθ. P: (1. ἔδω.) ἔθηκεν. ³⁰ AFB¹* κ. εἶσα. - κυρ. ³¹ A* οὐκ. ³³ A† (p. ὃ ἐπ.) ἐν Βαιθῇλ. A: (1. ἄν.) ἐπέβη. — 1. AEFP: παρεγένετο ἐξ Ἰούδα. AP† (p. θυσ.) αὐτῷ. 2. P: (1. πρὸς) ἐπὶ. B¹* καὶ εἶπε.

כֹּה וַיִּבֶן יִרְבֵּעַם אֶת־שְׁכֵם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיָּשֶׁב בָּהּ וַיַּצֵּא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־פְּנֹוֹאֵל׃ וַיֹּאמֶר יִרְבֵּעַם בְּלִבּוֹ עָתָה תָּשִׁיב הַמַּמְלָכָה לְבֵית־דָּוִד׃ אִם־יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זִבְחִים בְּכֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וְשָׁב לִבְ הָעָם הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־יִרְבֵּעַם מֶלֶךְ יְהוּדָה וְהָרַגְנִי וְשָׁבוּ אֶל־יִרְבֵּעַם מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיּוֹעֵץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגָלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם מַעֲלוֹת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וַיִּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְהָאֶחָד נָתַן בְּדֹן׃ וַיְהִי הַדְּבָר הַזֶּה לְחֻסָּאת וַיִּלְכְּדוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עֶרְדֹּן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־זִבְחֵי בָמֹת וַיַּעַשׂ פְּהַנִּים מִקְצֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי׃ וַיַּעַשׂ יִרְבֵּעַם חָג בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם׃ וַיַּחֲדֹשׁ פְּהַג אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֹּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לְזִבְחַ לַעֲגָלִים אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהַעֲמִיד בְּבֵית אֵל אֶת־פְּהַנֵּי הַבָּמֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בְּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־בָּרָא מֶלֶכְךָ וַיַּעַשׂ הַגְּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃

XIII. וַהֲנֵה אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה בְּדָבָר יְהוָה אֶל־בְּיֵית אֵל וַיִּרְבֵּעַם עָמַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ וַיִּקְרָא 2 עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּדָבָר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ

v. 32. הב' דגושה

v. 33. מ'כלבו

27. Versson seigneur Roboam. Septante : « vers le seigneur, et vers leur seigneur Roboam ».

28. Ne montez plus. Septante littér. : « qu'il vous suffise de monter ».

31. Des derniers du peuple. Septante : « une certaine partie du peuple ».

32. Et, montant à l'autel, il fit de même à Béthel. Septante : « et il monta sur l'autel qu'il fit à Béthel ».

II. Juda et Israël (III R. XII — IV R. XVII). — F. 1^o (a). Schisme (XII).

²⁵ *Ædificávit autem Jeróboam Siche-
m in monte Ephraim, et habitávit
ibi : et egressus inde ædificávit Phá-
nuel.* ²⁶ *Dixitque Jeróboam in corde
suo : Nunc revertétur regnum ad do-
mum David,* ²⁷ *si ascénderit pópulus
iste ut fáciat sacrificia in domo
Dómini in Jérusalem : et convertétur
cor pópuli hujus ad dómimum
suum Róboam regem Juda, interfici-
éntque me, et reverténtur ad eum.*

²⁸ *Et excogitáto consilio fecit duos
vitulos áureos, et dixit eis : Nolite
ultra ascéndere in Jérusalem : Ecce
dii tui Israel, qui teeduxérunt de terra
Ægypti.* ²⁹ *Posuítque unum in Be-
thel et álterum in Dan :* ³⁰ *et factum
est verbum hoc in peccátum : ibat
enim pópulus ad adorándum vitulum
usque in Dan.* ³¹ *Et fecit fana in
excélsis, et sacerdotes de extrémis
pópuli, qui non erant de filiis Levi.* ³² *Constituitque diem solénnem in
mense octávo, quintadécima die
mensis, in similitúdinem solemnita-
tis quæ celebrabátur in Juda. Et
ascéndens altáre, similiter fecit in
Bethel, ut immoláret vitulis, quos
fabricátus fúerat : constituitque in
Bethel sacerdotes excelsórum, quæ
fécerat.* ³³ *Et ascéndit super altáre
quod extrúxerat in Bethel, quintadé-
cima die mensis octávi, quem finxer-
at de corde suo : et fecit solemnita-
tem filiis Israel, et ascéndit super
altáre, ut adoléret incénsum.*

XIII. ¹ *Et ecce vir Dei venit de
Juda in sermóne Dómini in Bethel,
Jeróboam stante super altáre, et thus
jaciénte.* ² *Et exclamávit contra al-
táre in sermóne Dómini, et ait : Al-*

Jeroboam
habitat
Sichem.

Jud. 9, 45, 39.

Jud. 8, 17.

Facit
vitulos
aureos.
Eccli. 47, 28.
Tob. 1, 5.
Ex. 32, 8.
Os. 13, 2.

Jud. 1, 22.
Gen. 12, 8.
Jud. 18, 30.
Jos. 19, 47.

3 Reg. 13, 34;
14, 16.

eosque
colit.
3 Reg. 13, 33.
2 Par. 11, 15;
13, 9.
Num. 3.

Lev. 23, 34.

b) Inscritur
Domi-
nus.

3 Reg. 12, 33.

²⁵ Or Jéróboam, bâtit Sichem sur la
montagne d'Ephraïm, et il y habita;
et, étant sorti de là, il bâtit Phaniel.

²⁶ Et Jéróboam dit en son cœur :
« Maintenant le royaume retournera à
la maison de David, ²⁷ si ce peuple
monte à Jérusalem pour sacrifier dans
la maison du Seigneur : et le cœur de
ce peuple se tournera vers son sei-
gneur Roboam, roi de Juda, et ils me
tueront et retourneront à lui ».

²⁸ Et, ayant réfléchi mûrement à son
dessein, il fit deux veaux d'or, et dit au
peuple : « Ne montez plus à Jérusalem;
Israël, voici tes dieux qui t'ont retiré
de la terre d'Égypte ». ²⁹ Or il en
plaça un à Béthel et l'autre à Dan;
³⁰ et cela devint un sujet de péché; car
le peuple allait pour adorer ce veau
jusqu'à Dan. ³¹ Et il fit des temples
sur les hauts lieux, et des prêtres des
derniers du peuple qui n'étaient point
d'entre les enfants de Lévi. ³² Il or-
donna aussi un jour solennel dans le
huitième mois, le quinzième jour du
mois, à l'imitation du jour de la solennité
qui se célébrait en Juda. Et, montant
à l'autel, il fit de même à Béthel pour
sacrifier aux veaux qu'il avait fabri-
qués; et il établit dans Béthel les prê-
tres des hauts lieux qu'il avait bâtis;
³³ et il monta à l'autel qu'il avait cons-
truit dans Béthel, le quinzième jour
du huitième mois, qu'il avait établi
selon son gré; et il fit une solennité
aux enfants d'Israël, et monta à l'autel
pour brûler de l'encens.

XIII. ¹ Et voilà qu'un homme de Dieu
vint avec les paroles du Seigneur, de
Juda à Béthel, Jéróboam étant près de
l'autel et jetant de l'encens, ² et il s'écria
contre l'autel, avec les paroles du Sei-
gneur, et il dit : « Autel, autel, le Sei-

²⁵. *Bâtit.* Le verbe bâtir signifie ici rebâtir : faire des agrandissements, des embellissements. — *Sichem.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 6. — *Montagne d'Ephraïm.* Voir la note sur *Josué*, XVI, 5. — *Phaniel.* Voir la note sur *Genèse*, XXXII, 30.

²⁶. *Retournera à la maison de David.* Jéróboam voulant fonder un royaume indépendant, craignit que ses sujets, s'ils n'avaient pas de lieu de culte hors de Jérusalem, ne reconnussent de nouveau l'autorité du roi de Juda, en allant offrir les sacrifices dans le temple.

²⁸. *Les veaux d'or* étaient une représentation du vrai Dieu, mais leur culte était une forme illégale du culte de Jéhovah.

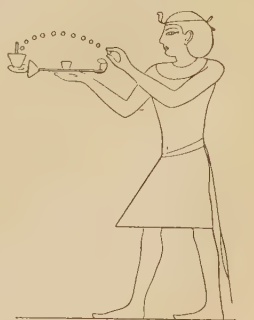
²⁹. *Béthel.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 8. — *Dan.* Voir la note sur *Josué*, XIX, 47.

³¹. *Les hauts lieux.* Voir la figure de III Rois, III, 1 et la note sur *Nombres*, XXII, 41.

³². *Le huitième mois.* Le mois de *Bul.* Voir plus haut la note sur VI, 36.

b) *Jéróboam*, XIII-XIV, 1-20.

XIII, 1. *Un homme de Dieu.* Un prophète du vrai Dieu dont le nom ne nous est pas connu.



Roi brûlant de l'encens (†. 33).
(Temple de Dendarah).

Θυσιαστήριον, θυσιαστήριον, τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ υἱὸς τίκῃται τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτοῦ· καὶ θύσει ἐπὶ σέ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τῶν ἐπιθυόντων ἐπὶ σέ, καὶ ὅσα ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ.
³ Καὶ δώσει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας, λέγων· Τοῦτο τὸ ὄψημα ὃ ἐλάλησε κύριος, λέγων· Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ὀργάνεται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πότις ἡ ἐπ' αὐτῷ.

⁴ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοάμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθλῇ, καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων· Συλλάβετε αὐτὸν, καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὅτι ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἐδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς αὐτόν.
⁵ Καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξόραγῃ, καὶ ἐξεχύθη ἡ πότις ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου.
⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοάμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρέψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς ἐμέ. Καὶ δεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον.
⁷ Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ· Εἰσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα.
⁸ Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἐάν δῶς μοι τὸ ἡμῖς τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον, οὐδὲ μὴ πῖω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ·
⁹ ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι κύριος ἐν λόγῳ, λέγων· Μὴ φάγῃς ἄρτον, καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ, καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.
¹⁰ Καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ, καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ᾗ λῆθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθλῇ.

2. A: ἐπιθύσει. F: ὑψηλῶν καὶ τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σέ. 3. AEFPP: Καὶ ἔδωκεν. A: (1. τὸ ὄψμα) τέρας. FP₁: ἡ οὐσα ἐπ' (A: ἐν) αὐτῷ. 4. F* ὁ βασ. AB¹: ἡδυνήθη. P₁: πρὸς αὐτόν. 5. P₁* ἀπὸ. A* ὁ. 6. A: τῷ προσώπῳ. A + (p. 9. σθ) καὶ πρὸς ἐνταῖον περὶ ἐμῶ. AB¹: πρὸς. με. A* (a. πρὸς). τὸ. 9. P₁: ἐνετείταται. AB¹P₁: ἐν λόγ. κύρ.

מִזְבֵּחַ כֹּה אָמַר יְהוָה הַנִּהְיֶה-נִלְדָּה לְבֵית-דָּוִד וְאֶשְׁתִּיהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עָלֶיהָ אֶת-כֹּהֲנֵי הַבְּמֹת הַמִּקְטְרִים עָלֶיהָ וְעַצְמוֹת אָדָם וְיִשְׂרְפוּ עָלֶיהָ וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לֵאמֹר זֶה הַמֹּפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הַנִּהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע וְנִשְׁפָּךְ הַחֵשֶׁן אֲשֶׁר-עָלָיו:

וַיְהִי כַשְּׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-דִּבְרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית-אֵל וַיִּשְׁלַח יָרֵבֵּעַם אֶת-יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר תִּפְשֵׁהוּ וְתִיבֹשׂ יָדוֹ אֲשֶׁר-שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכַל לְהַשִּׁיבָה אֵלָיו וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע וַיִּשְׁפָּךְ הַחֵשֶׁן מִן-הַמִּזְבֵּחַ כַּמֹּפֵת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדִבְרֵי יְהוָה וַיֵּץ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים חַלְּלָא אֶת-שְׁפִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַתְּפַלֵּל בְּעָדִי וְתִשָּׁב יָדִי אֵלָי וַיַּחַל אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת-שְׁפִי יְהוָה וְתִשָּׁב יָדִי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וְתִהְיֶה כְּבָרְאֲשֻׁנָּה וַיִּדְבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּאֵה-אֶתִּי הַבִּיטָה וְסַעֲדָה וְאַתָּנָה לָךְ מִתָּת וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֶל-הַמֶּלֶךְ אִם-תִּתְּנֵנִי אֶת-חֲצִי בֵיתְךָ לֹא אָבָא עִמָּךְ וְלֹא-אֲכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה-מֵּיִם בְּמָקוֹם הַזֶּה כִּי-יִכֶן צִנּוֹת אֹתִי בְּדִבְרֵי יְהוָה לֵאמֹר לֹא-תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתֶּה-מֵּיִם וְלֹא תִשָּׁב בְּדַרְךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכֶתֶת וַיִּלֶּךְ בְּדַרְךָ אַחֵר וְלֹא-שָׁב בְּדַרְךָ אֲשֶׁר בָּא אֶל-בֵּית-אֵל:

v. 5. קמץ ב'ו'.
 חס' בחטף קמץ.

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — I^{re}. 1^{re} (b). Jéroboam (XIII-XIV, 1-20).

târe, altâre, hæc dicit Dóminus : Ecce filius nascétur dómui David, Josias nómine, et immolábit super te sacerdótes excelsórum, qui nunc in te thura succéndunt, et ossa hóminum super te incéndet.³ Deditque in illa die signum, dicens : Hoc erit signum quod locútus est Dóminus : Ecce altâre scindétur, et effundétur cinis qui in eo est.

Verba prophetæ minantia.

4 Reg. 23, 16-20.

⁴ Cumque audísset rex sermónem hóminis Dei, quem inclamáverat contra altâre in Bethel, exténdit manum suam de altári, dicens : Apprehéndite eum. Et exáruit manus ejus, quam exténderat contra eum : nec váluit retráhere eam ad se.⁵ Altâre quoque scissum est, et effúsus est cinis de altári, juxta signum quod prædíxerat vir Dei in sermóne Dómini.

Apprehenditur propheta.

⁶ Et ait rex ad virum Dei : Deprecâre faciém Dómini Dei tui : et ora pro me ut restituátur manus mea mihi. Oravítque vir Dei faciém Dómini, et revérsa est manus regis ad eum, et facta est sicut prius fúerat.

Manus arefacta regi restituitur.

⁷ Locútus est autem rex ad virum Dei : Veni mecum domum ut prándes, et dabo tibi múnera.⁸ Respondítque vir Dei ad regem : Si déderis mihi médiám partem domus tuæ, non véniam tecum, nec cómedam panem, neque bibam aquam in loco isto :⁹ sic enim mandátum est mihi in sermóne Dómini præciéntis : Non cómedes panem, neque hibes aquam, nec revertéris per viam qua venísti.¹⁰ Abiit ergo per áliam viam, et non est revérsus per iter, quo vénerat in Bethel.

Propheta regem adire negat.

gneur dit ceci : Voilà qu'un fils naîtra dans la maison de David, du nom de Josias, et il immolera sur toi les prêtres des hauts lieux, qui maintenant brûlent sur toi de l'encens, et il brûlera sur toi des os d'hommes ». ³ Et il donna en ce jour-là ce signe, disant : « Ceci sera le signe que le Seigneur a parlé : Voilà que l'autel sera brisé, et que sera répandue la cendre qui est sur lui ».

⁴ Or lorsque le roi eut entendu la parole que l'homme de Dieu avait dite en criant contre l'autel à Béthel, il étendit sa main de dessus l'autel, disant : « Saisissez-le ». Et sa main qu'il avait étendue contre le prophète se sécha, et il ne put pas la retirer à lui. ⁵ L'autel aussi se brisa, et la cendre se répandit de l'autel, selon le signe que l'homme de Dieu avait prédit avec les paroles du Seigneur.

⁶ Alors le roi dit à l'homme de Dieu : « Implore la face du Seigneur ton Dieu, et prie pour moi, afin que ma main me soit rendue ». Et l'homme de Dieu pria la face du Seigneur, et la main du roi revint à lui, et elle devint comme elle était auparavant.

⁷ Or le roi dit à l'homme de Dieu : « Viens avec moi en ma maison pour dîner, et je te donnerai des présents ». ⁸ Et l'homme de Dieu répondit au roi : « Quand vous me donneriez la moitié de votre maison, je n'irai point avec vous, et je ne mangerai point de pain ni ne boirai point d'eau en ce lieu ; ⁹ car c'est ainsi qu'il m'a été commandé avec les paroles du Seigneur, qui a donné cet ordre : Tu ne mangeras point de pain, tu ne boiras point d'eau, et tu ne retourneras point par la voie par laquelle tu es venu ». ¹⁰ Il s'en alla donc par une autre voie, et il ne retourna pas par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

2. Il brûlera sur toi des os d'hommes. Rien ne pouvait autant souiller l'autel et le rendre impropre au culte. Voir Nombres, xix, 16. La prophétie fut réalisée par Josias. Voir IV Rois, xxiii, 15-16.

3. Sera répandue la cendre. D'après les ordonnances de Lévitique, iv, 12, les cendres devaient être recueillies dans un lieu net.

5. Avec les paroles du Seigneur ; avec les propres

paroles du Seigneur, porteur des propres paroles du Seigneur.

7. Le roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi. Jéroboam fut ébranlé par ces prodiges, mais sa conversion fut de courte durée.

8. Je ne mangerai point de pain. Voir la note sur I Rois, xiv, 24.

9. Béthel. Voir la note sur Genèse, xii, 8.

¹¹ Καὶ προφήτης εἰς πρεσβύτες κατώκει ἐν Βαιθὴλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγέσαντο αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθὴλ, καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησε τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ¹² Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν, λέγων· Ποία ὁδὸν πεπόρευται; Καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰούδα. ¹³ Καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· Ἐπιστάξατέ μοι τὸν ὄνον. Καὶ ἐπέσαζαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν, ¹⁴ καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ εὔρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρυῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰούδα; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ. ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λεύρο μετ' ἐμοῦ, καὶ φάγε ἄρτον. ¹⁶ Καὶ εἶπεν· Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον, οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. ¹⁷ Ὅτι οὕτως ἐντέταται μοι ἐν λόγῳ κύριος, λέγων· Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ, καὶ μὴ πίνῃς ὕδωρ, καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς· Ἐκεῖ ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ. ¹⁸ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν· Καγὼ προφήτης εἰμι καθὼς σὺ, καὶ ἄγγελος ἐλάληκε πρὸς με ἐν ὀνόματι κυρίου, λέγων· Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ φάγετε ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ, καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ. ¹⁹ Καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπινεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

²⁰ Καὶ ἐγένετο, αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν· ²¹ καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ τὸν ἡκοντα ἐξ Ἰούδα, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Ἀνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ὄμμα κυρίου, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ Θεός σου, ²² καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπινες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ὃ ἐλάλησε πρὸς

11. AP, B¹: κατώκει. A* ἐκείνη. B¹: εἰς Bai. A: ἀπέστρεψαν. 12. AP₁: ἀπηλθεν. A: ὁ ἐλθὼν. 13. AP₁: τὴν ὁδόν. 14. A: ἐπὶ δρυῖ... * τῷ Θεῷ. P¹* αὐτῷ. 15. A† (p. ἐμοῦ) εἰς τὴν οἰκίαν. 16. A* τῷ et (a. φάγ.) μὴ. 17. A: οὐ μὴ φάγῃς. 18. P₁: ἄγγ. ἐλάλησεν. A: (1. πρὸς με) μοι... Ἐπίστρεψαι... * εἰς... φάγεται... πίνεται. 19. A† (p. αὐτόν) σὺν ἑαυτῷ. 22. A: ὡς ἐλάλησε.

11 וַנִּבְיָא אֶחָד זָקֵן יוֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל וַיָּבִיאוּ בָנָיו וַיְסַפְּרוּ לּוֹ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵימָלְךָ וַיְסַפְּרוּם לְאַבְיָהֶם; וַיַּדְּבֵר אֱלֹהֶם אֲבִיָּהֶם אִי־זֶה הַדָּרָה הַזֶּה וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת־הַדָּרָה אֲשֶׁר הִלְךָ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיְּהוּדָה; וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חֲבֹשׁוּ־לִי הַחֲמֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ־לּוֹ הַחֲמֹר וַיִּרְפֹּב עָלָיו; וַיִּלְכְּ אַחֲרָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ יוֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאֲתָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאת מִיְּהוּדָה; וַיֹּאמֶר אָנִי; וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָךְ אֲתָי הַבֵּיתָה וְאָכַל לֶחֶם; וַיֹּאמֶר לֹא אוֹכַל לֶחֶם וְלֹא־אֲשַׁתָּה אֲתָה מֵיָּמִים בְּמָקוֹם הַזֶּה; כִּי־דִבֶּר אֵלָיו בְּדִבְרֵי יְהוָה לֹא־תֵאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שֵׁם מַיִם לֹא־תָשׁוּב לְלֶכֶת בַּדָּרָה אֲשֶׁר־הִלְכָּתָה; וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כְּמוֹךָ וַיִּמְלֵאךָ דֶּבֶר אֵלָיו בְּדִבְרֵי יְהוָה לֵאמֹר הִשְׁבַּחְהוּ אֲתָה אֶל־בֵּיתְךָ וַיֵּאכַל לֶחֶם וַיִּשְׁתֶּה מַיִם כַּחַשׁ לוֹ; וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ וַיֵּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּשְׁתֶּה מַיִם;

וַיְהִי הֵם יוֹשְׁבִים אֶל־הַשְּׁלֵתָן ○ וַיְהִי דִבְרֵי יְהוָה אֶל־הַנִּבְיָא אֲשֶׁר הִשְׁבִּיכוֹ; וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיְּהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה יֵצֵן כִּי מְרִיתָ כִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; וַתָּשָׁב וַתֵּאכַל לֶחֶם וַתִּשְׁתֶּה מַיִם בְּמָקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אֶל־

פסקא באמצע פסוק. v. 20.

11. Ils les racontèrent à leur père. Septante: « et ils détournèrent la face de leur père ».

14. Le térébinthe. Septante: « le chêne ».

18. Il le trompa. Hébreu et Septante: « il lui mentit ».

20. Hébreu: « alors le Seigneur fit entendre sa parole au prophète qu'il avait ramené (que celui de Béthel avait ramené), et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — I^{re}. 1^o (b). Jéroboam (XIII-XIV, 1-20).

¹¹ Prophètes autem quidam senex habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii sui, et narraverunt ei omnia opera, quæ fecerat vir Dei illa die in Bethel : et verba quæ locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo.

¹² Et dixiteis pater eorum : Per quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda. ¹³ Et ait filiis suis : Stérnite mihi asinum. Qui cum stravissent, ascendit, ¹⁴ et abiit post virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum, et ait illi : Tunc es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit ille : Ego sum. ¹⁵ Dixitque ad eum : Veni mecum domum, ut comedas panem. ¹⁶ Qui ait : Non possum revérte, neque venire tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto : ¹⁷ quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini, dicens : Non comedas panem, et non bibes aquam ibi, nec reverteris per viam qua ieris. ¹⁸ Qui ait illi : Et ego propheta sum similis tui : et angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens : Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, et bibat aquam. Fefellit eum, ¹⁹ et reduxit secum : comedit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam.

²⁰ Cumque sederent ad mensam, factus est sermo Domini ad prophetam, qui redúxerat eum. ²¹ Et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens : Hæc dicit Dominus : Quia non obediens fuisti ori Domini, et non custodisti mandatum quod præcepit tibi Dominus Deus tuus, ²² et reversus es, et comedisti panem, et bibisti aquam, in loco in quo præ-

Senex propheta in Bethel

adit virum Dei

3 Reg. 13, 7.

3 Reg. 13, 8-9.

eumque insidiose invitat.

Ira Dei.

3 Reg. 13, 9.

¹¹ Or un certain vieux prophète habitait à Béthel, et ses fils vinrent vers lui, et lui racontèrent toutes les œuvres qu'avait faites l'homme de Dieu ce jour-là à Béthel; et les paroles qu'il avait dites au roi, ils les racontèrent à leur père. ¹² Et leur père leur dit : « Par quelle voie s'en est-il allé? » Ses fils lui montrèrent la voie par laquelle s'en était allé l'homme de Dieu qui était venu de Juda. ¹³ Et il dit à ses fils : « Préparez-moi l'âne ». Et lorsque ceux-ci l'eurent préparé, il monta dessus, ¹⁴ et s'en alla après l'homme de Dieu, et il le trouva assis sous le térébinthe, et lui dit : « Es-tu l'homme de Dieu qui es venu de Juda? » Celui-ci répondit : « Je le suis ». ¹⁵ « Viens, dit-il, avec moi en ma maison pour manger du pain ». ¹⁶ L'homme de Dieu lui répondit : « Je ne puis retourner ni aller avec toi, et je ne mangerai point de pain et ne boirai point d'eau en ce lieu; ¹⁷ parce que le Seigneur m'a parlé avec les paroles du Seigneur, disant : Tu ne mangeras point de pain et ne boiras point d'eau là, et tu ne retourneras point par la voie par laquelle tu seras allé ». ¹⁸ Cet homme lui répondit : « Moi aussi je suis prophète, semblable à toi, et un ange m'a parlé avec les paroles du Seigneur, disant : Ramène-le avec toi en ta maison, afin qu'il mange du pain et qu'il boive de l'eau ». Il le trompa, ¹⁹ et le ramena avec lui : il mangea donc du pain en sa maison, et il but de l'eau.

²⁰ Et, lorsqu'ils étaient assis à table, la parole du Seigneur fut adressée au prophète qui l'avait ramené, ²¹ et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, disant : « Voici ce que dit le Seigneur : Parce que tu n'as pas été obéissant à la parole du Seigneur, et que tu n'as point gardé le commandement que t'a prescrit le Seigneur ton Dieu, ²² et que tu es retourné, et que tu as mangé du pain et bu de l'eau dans le lieu dans lequel je t'ai ordonné

11. Un certain vieux prophète; un faux prophète selon les uns; un vrai prophète selon les autres; mais prophète infidèle ou trompeur dans cette circonstance.

13. L'âne. Voir la note sur Nombres, xxii, 21.

14. Térébinthe. Voir la figure de I Rois, xxii, 6.

15. Manger du pain. Voir la note sur I Rois, xiv, 24.

17. Parce que le Seigneur m'a parlé avec les pa-

roles du Seigneur, c'est-à-dire directement, il m'a fait entendre ses propres paroles.

18. Un ange m'a parlé, contraste avec les termes qu'emploie le prophète de Juda : le Seigneur m'a parlé.

21, 26. La parole du Seigneur; littéralement, la bouche, et par un genre de métonymie très usité en hébreu, la parole, le commandement, qui sort de la bouche.

σὲ, λέγων· Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ, οὐ μὴ εἰσελθῇ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου. ²³ Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ, καὶ ἐπέσασεν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψε, καὶ ἀπηλθε. ²⁴ Καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν· καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐξόδιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρὰ αὐτό, καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα. ²⁵ Καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι, καὶ εἰδόν τὸ θνησιμαῖον ἐξόδιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου· καὶ εἰς-ῆλθον, καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτερος κατοίκει ἐν αὐτῇ.

²⁶ Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστάρας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ, καὶ εἶπεν· Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρεπίκρανε τὸ ὄνμα κυρίου, [καὶ ἔδωκεν αὐτόν ὁ κύριος τῷ λέοντι, καὶ συνέτριψεν αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, κατὰ τὸ ὄνμα κυρίου ὁ ἐλάλησεν αὐτῷ. ²⁷ Καὶ ἐλάλησε πρὸς υἱοὺς αὐτοῦ τῷ λέγειν· Ἐπιστάσατέ μοι τὸν ὄνον· καὶ ἐπέσασεν.] ²⁸ Καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐξόδιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἰστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα· τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οὐ συνέτριψε τὸν ὄνον. ²⁹ Καὶ ἦρσεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπέθηκεν αὐτό ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν εἰς τὴν πόλιν ὁ προφήτης, τοῦ θάψαι αὐτόν ³⁰ ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ, καὶ ἐκοίμηντο αὐτόν· Οὐαὶ, ἀδελφε. ³¹ Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὸ κοίμασθαι αὐτόν, καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθνηται ἐν αὐτῷ, παρὰ τὰ ὀστέα αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστέα μου μετὰ τῶν ὀστέων αὐτοῦ. ³² Ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ὄνμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Βαιθλ καὶ ἐπὶ

תאכל לחם ואל תשת מים לא תבוא
23 נבלתך אל קבר אביך· ויהי אחרי
אכלו לחם ואחרי שתותו ויהבש-
לו תחמור לנביא אשר השיבו·
24 וילך וימצאהו אריה בדרך וימיתהו
ותהי נבלתו משלכת בדרך ותחמור
עמד אצלה והאריה עמד אצל
כה הנבלה· והנה אנשים עברים ויראו
את הנבלה משלכת בדרך ואת-
האריה עמד אצל הנבלה ויבאו
וידברו בעיר אשר הנביא הזקן
ישב בה·

26 וישמע הנביא אשר השיבו מן-
הדרך· ויאמר איש האלהים הוא
אשר מרה את-פי יהוה וימתהו יהוה
לאריה וישברהו וימתהו בדרך
27 יהוה אשר דבר-לו· וידבר אל-בניו
לאמר הבשילי אתהחמור ויהבשי·
28 וילך וימצא את-נבלתו משלכת
בדרך וחמור והאריה עמדים אצל
הנבלה לא-אכל האריה את-הנבלה
29 ולא שבר את-החמור· וישא הנביא
את-נבלת איש-האלהים וינחהו אל-
החמור וישיבהו ויבא אל-עיר
30 הנביא הזקן לספד ולקברו· וינח
את-נבלתו בקברו ויספדו עליו הוי
31 אחי· ויהי אחרי קברו אתו ויאמר
אל-בניו לאמר במותי וקברתם אתי
בקבר אשר איש האלהים קבור בו
אצל עצמותיו הניהו את-עצמותי·
32 כי היה הדבר אשר קרא בדרך
יהוה על-המזבח אשר בבית-אל

23. AEF¹† (p. ὄνον) τῷ προφήτῃ. 24. A: εἰστήκει παρὰ αὐτό τὸ σῶμα, καὶ ὁ λ. 25. A: εἰς-ῆλθεν καὶ ἐλάλησεν. 26. B* καὶ ἔδωκεν — ψ. 28 († AEF¹). P¹* καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. 27. A† (a. υἱοῦς) τοὺς. 28. A* (a. ὄνος) ὁ. P¹† (p. σῶμα pr.) τῷ ἀνθρώπῳ τῷ θεῷ. F* (p. σῶμα sec.) τ. ἀν. τ. θ.. A* καὶ οὐ συνέτριψεν. — τοῦ θεοῦ. 29. AP¹: ἐπέστ. αὐτόν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ προφήτου καὶ πρεσβυτέρου τοῦ (P¹* τῷ) κό-ψασθαι καὶ τῷ θάψαι αὐτόν. 30. AP¹: Καὶ ἀνέ-παισεν τὸ νεκρομαῖον αὐτὸ ὁ προφήτης τῷ θάψαι αὐτόν ἐν τῷ τάφῳ αὐτῷ, καὶ ἐκοίμηντο (P¹: ἐκό-

ψαντο) αὐτόν, Οὐαὶ... 31. A* τούτῳ... (1. ἐν αὐ.) παρὰ αὐτῷ. 32. AB¹: ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῷ ἐν.

26-27. Le passage entre crochets manque dans les Septante. Les éditeurs de l'édition sixtine le donnent en note et nous le leur empruntons, mais ils font remarquer qu'il manque aussi dans la citation de ce

passage que fait Lucifer évêque de Cagliari († 370). 28. *Le lion ne mangea pas du cadavre*. Septante: « le lion ne mangea pas le corps de l'homme de Dieu ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — I^o. 1^o (b). Jéroboam (XIII-XIV, 1-20).

cépit tibi ne coméderes panem, neque bíberes aquam, non inferétur cadáver tuum in sepúlchrum patrum tuorum.

²³ Cumque comedisset et bibisset, stravit ásinum suum prophétæ, quem redúxerat. ²⁴ Qui cum abiisset, invénit eum leo in via, et occídit, et erat cadáver ejus projectum in itinere : ásinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadáver. ²⁵ Et ecce, viri transeúntes vidérunt cadáver projectum in via, et leónem stantem juxta cadáver. Et venérunt et divulgavérunt in civitate, in qua prophètes ille senex habitabat.

²⁶ Quod cum audísset prophéta ille, qui redúxerat eum de via, ait : Vir Dei est, qui inobédiens fuit ori Dómini, et trádedit eum Dóminus leóni, et confrégit eum, et occídit juxta verbum Dómini, quod locútus est ei. ²⁸ Dixitque ad filios suos : Stérnite mihi ásinum. Qui cum stravissent, ²⁷ et ille abiisset, invénit cadáver ejus projectum in via, et ásinum et leónem stantes juxta cadáver : non comédit leo de cadávere, nec læsit ásinum.

²⁹ Tulit ergo prophètes cadáver viri Dei, et pósuit illud super ásinum, et revérsus íntulit in civitatem prophétæ senis ut plángeret eum. ³⁰ Et pósuit cadáver ejus in sepúlchro suo : et planxérunt eum : Heu, heu, mi frater. ³¹ Cumque planxissent eum, dixit ad filios suos : Cum mórtuus fuero, sepelíte me in sepúlchro, in quo vir Dei sepúltus est : juxta ossa ejus pónite ossa mea. ³² Profecto enim véniet sermo, quem prædíxit in sermóne Dómini contra altáre quod est in Bethel, et contra ómnia fana

Propheta
a leone
laceratus
inhumatus
jacet.

3 Reg. 11, 31,
20, 36.

3 Reg. 13, 28,
11.

Pœnitentia
prophætæ
senis.

3 Reg. 13, 19,
21, 22.

3 Reg. 13, 13,
11.

De sepultura
curat.

3 Reg. 3, 25,
11.

4 Reg. 23, 17.

4 Reg. 23, 18.

3 Reg. 13, 2,
4 Reg. 23, 15.

de ne point manger de pain et de ne point boire d'eau, ton cadavre ne sera pas porté dans le sépulcre de tes pères ».

²³ Lors donc qu'il eut mangé et bu, le vieux prophète sella son âne pour le prophète qu'il avait ramené. ²⁴ Et lorsque celui-ci s'en fut allé, un lion le rencontra et le tua; et son cadavre était étendu dans le chemin : l'âne se tenait auprès de lui, et le lion se tenait auprès du cadavre. ²⁵ Et voilà que des hommes qui passaient virent son cadavre étendu sur la voie, et le lion qui se tenait auprès du cadavre; et ils vinrent, et le publièrent dans la ville dans laquelle ce vieux prophète demeurait.

²⁶ Ce qu'ayant appris, ce prophète qui l'avait détourné de sa voie, dit : « C'est l'homme de Dieu qui a été désobéissant à la parole du Seigneur, et le Seigneur l'a livré au lion, qui l'a brisé et l'a tué, selon la parole que le Seigneur lui avait dite ». ²⁷ Et il dit à ses fils : « Sillez-moi l'âne ». Lorsque ceux-ci l'eurent sellé, ²⁸ et que lui s'en fut allé, il trouva le cadavre étendu sur la voie, et l'âne et le lion qui se tenaient auprès du cadavre : le lion ne mangea pas du cadavre et ne fit pas de mal à l'âne.

²⁹ Le prophète prit donc le cadavre de l'homme de Dieu, le mit sur l'âne, et le ramena dans la ville du vieux prophète, pour le pleurer. ³⁰ Et il mit son cadavre dans son sépulcre; et ils le pleurèrent, disant : « Hélas! hélas! mon frère! » ³¹ Et lorsqu'ils l'eurent pleuré, il dit à ses fils : « Lorsque je serai mort, ensevelissez-moi dans le sépulcre dans lequel l'homme de Dieu est enseveli; mettez mes os auprès de ses os : ³² car certainement il arrivera ce qu'il a prédit avec les paroles du Seigneur, contre l'autel qui est à Béthel, et contre tous les temples des

22. Ton cadavre ne sera pas porté. Les Hébreux attachaient une grande importance à la sépulture. Joseph demande instamment qu'on rapporte sa dépouille dans la Terre Promise, *Genèse*, I, 24. Voir aussi *Genèse*, XLVII, 29; XLIX, 29; II Rois, XIX, 37.

24. Un lion. Voir la note sur I Rois, XVII, 34.

26. Ce qu'ayant appris, le prophète qui était cause de sa mort, éprouve des remords et veut réparer sa faute en lui donnant la sépulture.

28. Le lion ne mangea pas du cadavre. Sans doute,

par une permission de Dieu, qui voulait montrer que la punition était suffisante.

30. Ils le pleurèrent. Les larmes étaient l'accompagnement ordinaire des cérémonies funèbres. — Hélas! hélas! mon frère! C'était la formule habituelle des lamentations dans les funérailles. Voir *Jérémie*, XXII, 18.

31. Mettez mes os auprès de ses os. Le vieillard, sachant que le défunt était un vrai prophète, désire que ses propres restes reposent à côté de ceux de la victime de sa tromperie.

τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρεία.
³³ Καὶ μετὰ τὸ ὄψημα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἰεροβοάμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν ὁ βουλούμενος ἐπλήρουν τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά. ³⁴ Καὶ ἐγένετο τὸ ὄψημα τοῦτο εἰς ἀμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ἰεροβοάμ, καὶ εἰς ὀλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμόν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

XIV. [Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠρόδωσθησεν Ἀβιά υἱὸς Ἰεροβοάμ. ² Καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ εἶπεν Ἰεροβοάμ Ἀνάστηθι, καὶ ἀλλοιωθήσῃ, καὶ οὐ γνώσονται ὅτι σὺ γυνὴ Ἰεροβοάμ, καὶ πορευθήσῃ εἰς Σηλῶ, ἰδοὺ ἐκεῖ Ἀχιά ὁ προφήτης, αὐτὸς ἐλάλησεν ἐπ' ἐμὲ τὸν βασιλευσά ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. ³ Καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους, καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ, καὶ σταφίδας, καὶ στάμνον μέλιτος, καὶ ἐλεύσῃ πρὸς αὐτόν αὐτὸς ἀναγγελεῖ σοι τί ἔσται τῷ παιδίῳ. ⁴ Καὶ ἐποίησεν οὕτω ἡ γυνὴ Ἰεροβοάμ, καὶ ἀνέστη, καὶ ἐπορεύθη εἰς Σηλῶ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ἀχιά· καὶ ὁ ἀνθρῶπος πρεσβύτερος τοῦ ἰδεῖν, καὶ ἡμβλυῶν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ γήραος αὐτοῦ. ⁵ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀχιά Ἰδοὺ ἡ γυνὴ Ἰεροβοάμ εἰσερχεται τοῦ ἐκζητῆσαι ὄψημα παρὰ σοῦ ὑπὲρ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἀρρώστος ἐστὶ κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοῦτο λαλήσεις πρὸς αὐτήν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσερχεσθαι αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἀπεξενούτο. ⁶ Καὶ ἐγένετο, ὥς ἤκουσεν Ἀχιά τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς, εἰσερχομένης αὐτῆς ἐν τῷ ἀνοίγματι, καὶ εἶπεν Ἐἰσελθε, γυνὴ Ἰεροβοάμ, ἵνατί τοῦτο σὺ ἀποξενοῦσαι; καὶ ἐγὼ εἰμι ἀπύστολος πρὸς σὲ σκληρός. ⁷ Πορευθεῖσα εἶπον τῷ Ἰεροβοάμ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἀνθ' οὗ ὅσον ὕψωσά σε ἀπὸ μέσου τοῦ λαοῦ, καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ, ⁸ καὶ ἐρῶν τὸ βασιλεῖον ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἔδωκά αὐτὸ σοι, καὶ

32. F: τῶν ὑψηλῶν τῶν. 33. F: λαοῦ ἱερεῖς τῶν ὑψ., ἐγέ. ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν. — 4 — 20 *B († AEF¹). 2. P₁* Καὶ τῇ γυν. αὐ. εἰ. Ἰε. Α: Καὶ εἰ. ὁ Ἰερ. πρὸς τὴν γυν. αὐ. Α: ἐμὲ. 3. Α: κολ-

וְעַל כָּל־כַּתְּי הַכְּמוֹת אֲשֶׁר בָּעָרִי שְׁמָרוֹן:

33 אַחֵר הַדְּבַר הַזֶּה לֹא־שָׁב יִרְבֵּעַם מִדְּרָכֹו הָרָעָה וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מַקְצֹתֹת הָעַם כַּתְּנֵי כְּמוֹת הַחֶפֶץ וַיִּמְלֵא אֶת־יָדָו וַיְהִי כַּתְּנֵי כְּמוֹת: וַיְהִי בַּדְּבַר הַזֶּה לַחֲשֹׂאת בֵּית יִרְבֵּעַם וּלְתַכְתִּיל וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:

XIV. בָּעֵת הַהִיא הָלַךְ אֲבִיָּה בֶן־יִרְבֵּעַם: וַיֹּאמֶר יִרְבֵּעַם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהַשְׁתַּפִּית וּלֹא יָדָעוּ כִּי־אִתִּי אִשְׁתִּי יִרְבֵּעַם וְהָלַכְתָּ שָׁלָה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה הַנָּכִיָּא הוּא־דְּבַר עָלֵי לְמַלְכָּה עַל־הָעַם הַזֶּה: וּלְקַחְתָּ בְּיָדְךָ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִנְדָּים וּבִקְבֵקֵב דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו הוּא יַגִּיד לְךָ מִה־יְהִיָּה לַנָּעַר: וַתַּעַשׂ כֵּן אִשְׁתִּי יִרְבֵּעַם וַתִּקַּם וַתִּלְכֶּה שָׁלָה וַתֵּבֵא בֵּית אֲחִיָּה וְאֲחִיָּהוּ לֹא־יָכַל לֵרְאוֹתָּה כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשִּׁיבוֹ: וַיְהִיָּה אָמַר אֶל־אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אִשְׁתִּי יִרְבֵּעַם בָּאָה לְדָרֶשׁ דְּבַר מַעֲמָה אֶל־בְּנָה כִּי־הָלַךְ הוּא פָּנָה וְכִתָּה הַדְּבַר אֵלָיָה וַיְהִי כַּבָּאָה וְהִיא מִתְנַפְּרָה: וַיְהִי כַּשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַּשַּׁתַּח וַיֹּאמֶר בָּאִי אִשְׁתִּי יִרְבֵּעַם לָמָּה זֶה אַתְּ מִתְנַפְּרָה וְאֲנֹכִי שָׁלֹוֶה אֵלָיָה קָשָׁה: לָכִי אָמְרִי לִיִּרְבֵּעַם כֹּה־אָמַר יְהִיָּה אֵלָיו יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר הִרְמִיתִיךָ מִתּוֹךְ הָעַם וְאַתָּנָה נִגִּיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וְאַקְרַע אֶת־הַמִּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וְאַתָּנָה לָךְ וְלֹא הִיָּיתָ

אֵת ק' v. 2.

λυρίδα... ἀναγγέλλῃ. 4. Α: ἐν οἴκῳ. Α: (* ἡ et τῇ) γῆς. 7. Α* τῷ. 8. Α† (a. τὸ) σὺν.

XIV. 1-20. Ces versets manquent dans les Septante. Les éditeurs de l'édition Sixtine les donnent en note — et nous les leur empruntons — sous la rubrique *on trouve dans quelques livres*. Ils citent ensuite un scholiaste d'après lequel ce passage figure dans l'hexaplaire avec des astérisques. — D'ailleurs le manuscrit P₁ qui renferme ce passage, met un asté-

risque à la dernière ligne dans le texte et en marge pour indiquer, sans doute, où finit l'addition. — Une partie de ces versets se trouve en XII, 24.

34. Hébreu : « en cela consiste le péché de la maison de Jéroboam, et pour la détruire, et l'exterminer de dessus la terre ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — I^{re}. 1^{re} (b). Jéroboam (XIII-XIV, 1-20).

excelsórum, quæ sunt in úrbibus ^{3 Reg. 16, 24; 14, 17.} Samariæ.

³³ Post verba hæc non est revérsus Jeróboam de via sua péssima, sed e contrário fecit de novissimis pó-puli sacerdótes excelsórum : quicumque volébat, implébat manum suam, et fiébat sacérdos excelsórum. ^{3 Reg. 12, 31.} ^{2 Par. 13, 9.} ^{Ex. 28, 41;} ^{29, 9.} ^{Jud. 17, 5.} ^{1 Reg. 2, 36.} ^{3 Reg. 12, 30;} ^{14, 16.} <sup>Impen-
tens
Jéroboam.</sup>

³⁴ Et propter hanc causam peccávit domus Jeróboam, et eversa est, et deléta de superficie terre. **XIV.** ¹ In témpore illo ægotávit Abía filius Jeróboam. ² Dixitque Jeróboam uxóri suæ : Surge, et com-múta hábitum, ne cognoscáris quod sis uxor Jeróboam : et vade in Silo, ubi est Ahías prophéta, qui locútus est mihi, quod regnatúrus essem super pópulum hunc. ³ Tolle quoque in manu tua decem panes, et crústulam, et vas mellis, et vade ad illum : ipse enim indicábit tibi quid eventúrum sit púero huic. ⁴ Fecit ut díxerat, uxor Jeróboam : et consúrgens abiit in Silo, et venit in domum Ahíæ : at ille non póterat vidére, quia caligáverant óculi ejus præ senectúte. <sup>Jeroboam
uxorem
mittit ad
Ahiam,</sup>

⁵ Dixit autem Dóminus ad Ahíam : <sup>qui a Deo
monetur.</sup> Ecce uxor Jeróboam ingréditur ut cónsulat te super filio suo qui ægró-tat : hæc et hæc loqueris ei.

Cum ergo illa intráret, et dissimu-láret se esse quæ erat, ⁶ audivit Ahías sónitum pedum ejus introeün-tis per óstium, et ait : Ingrédere uxor Jeróboam : quare áliam te esse simulas ? ego autem missus sum ad te durus nuntius. ⁷ Vade et dic Jeró-boam : <sup>et reginæ
dure
respondit.</sup>

Hæc dicit Dóminus Deus Israel : <sup>Verba Dei
per pro-
phetam.</sup> Quia exaltávi te de médio pópuli, et dedi te ducem super pópulum meum Israel : ^{3 Reg. 11, 37,} ^{31; 12, 12;} ^{16, 2.} ⁸ et scidi regnum domus David, et dedi illud tibi, et non fuisti sicut servus meus David, qui cus-

hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie ».

³³ Après cela, Jéroboam ne revint point de ses voies très mauvaises; mais au contraire, il fit des derniers du peuple des prêtres des hauts lieux : à quiconque le voulait il remplissait sa main, et celui-ci devenait prêtre des hauts lieux. ³⁴ Et c'est pour ce motif que pécha la maison de Jéroboam, et qu'elle fut détruite et exterminée de la surface de la terre.

XIV. ¹ En ce temps-là, Abia, fils de Jéroboam, fut malade, ² et Jéroboam dit à sa femme : « Lève-toi, change de vêtement, pour qu'on ne sache point que tu es femme de Jéroboam, et va à Silo, où est Ahias le prophète, qui m'a dit que je devais régner sur ce peuple.

³ Prends aussi en ta main dix pains, une galette et un vase de miel, et va vers lui; car lui-même t'indiquera ce qui doit arriver à cet enfant ». ⁴ La femme de Jéroboam fit comme il avait dit; et, se levant, elle alla à Silo, et vint dans la maison d'Ahias; mais celui-ci ne pouvait voir, parce que ses yeux s'étaient obscurcis à cause de sa vieillesse.

⁵ Or le Seigneur dit à Ahias : « Voilà que la femme de Jéroboam vient te consulter sur son fils qui est malade : tu lui diras ceci et cela ».

Comme donc elle entra, et dissimulait qu'elle était. ⁶ Ahias entendit le bruit de ses pieds lorsqu'elle entra à la porte, et il dit : « Entrez, femme de Jéroboam : pourquoi feignez-vous d'être une autre? Pour moi, je vous suis envoyé comme un messenger funeste. ⁷ Allez, et dites à Jéroboam :

» Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Je t'ai élevé du milieu du peuple, et je t'ai établi chef sur mon peuple Israël; ⁸ et j'ai divisé le royaume de la maison de David et te l'ai donné : et tu n'as point été comme mon servi-

32. Les villes de Samarie. Sur Samarie, voir la note sur III Rois, xvi, 24. Samarie donna son nom à tout le pays.

33. Il remplissait sa main soit des victimes qui devaient être offertes en sacrifice, soit des instruments sacrés de son ministère. C'était la formule usitée pour désigner la consécration des prêtres. Voir la note sur Nombres, iii, 3, et un épisode analogue, Juges, xvii, 5, 12.

34. C'est pour ce motif que pécha la maison de Jéroboam. La faute de Jéroboam, cause première de l'apostasie du peuple, fut imitée par tous ses suc-

cesseurs, et attira sur toute sa maison les vengeances divines.

XIV. 2. Change de vêtement. Précaution inutile, car Ahias était aveugle. — Silo. Voir la note sur Josué, xviii, 1.

3. Une galette; sorte de gâteau perforé; appelé en hébreu *niqudîm*, de *náqad*, « percer ». — Miel. Voir la note sur I Rois, xiv, 25.

7. Je t'ai élevé.... Dieu énumère ses nombreux bienfaits afin de faire mieux ressortir l'ingratitude de Jéroboam.

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — I^{re} 1^{re} (b). Jéroboam (XIII-XIV, 1-20).

todivit mandata mea, et secutus est me in toto corde suo, faciens quod placitum esset in conspectu meo: ^{3 Reg. 15, 3; 3, 6.} sed operatus es mala super omnes qui fuerunt ante te, et fecisti tibi deos alienos et conflables, ut me ad iracundiam provocares, me autem projecisti post corpus tuum:

¹⁰ Idcirco ecce ego inducam mala super domum Jeroboam, et percutionem de Jeroboam mingentem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israël: et mundabo reliquias domus Jeroboam, sicut mundari solet simus usque ad purum. ^{3 Reg. 15, 29; 16, 3. 1 Reg. 25, 22. 3 Reg. 21, 21.} Qui mortui fuerint de Jeroboam in civitate, comedent eos canes: qui autem mortui fuerint in agro, vorabunt eos aves celi: quia Dominus locutus est.

¹² Tu igitur surge, et vade in domum tuam: et in ipso introitu pedum tuorum in urbem, morietur puer, ⁴¹³ et plangent eum omnis Israël, et sepeliet: iste enim solus inferetur de Jeroboam in sepulchrum, quia inventus est super eo sermo bonus a Domino Deo Israël, in domo Jeroboam.

¹⁴ Constituit autem sibi Dominus regem super Israël, qui percutebat domum Jeroboam in hac die, et in hoc tempore: ¹⁵ et percutebat Dominus Deus Israël, sicut moveri solet arundo in aqua, et evellat Israël de terra bona hac, quam dedit patribus eorum, et ventilabit eos trans flumen: quia fecerunt sibi lucos, ut irritarent Dominum. ¹⁶ Et tradet Dominus Israël propter peccata Jeroboam, qui peccavit, et peccare fecit Israël.

¹⁷ Surrexit itaque uxor Jeroboam, et abiit, et venit in Thersa: cumque illa ingrederetur limen domus,

teur David, qui a gardé mes commandements, et qui m'a suivi en tout son cœur, faisant tout ce qui était agréable en ma présence; ⁹ mais tu as fait plus de maux que tous ceux qui ont été avant toi, et tu t'es fait des dieux étrangers et jetés en fonte, pour me provoquer au courroux, et tu m'as rejeté derrière toi.

¹⁰ » C'est pourquoi voilà que j'amènerai des maux sur la maison de Jeroboam, et je frapperai de Jeroboam celui qui urine contre une muraille, celui qui est renfermé, et celui qui est le dernier dans Israël; et je nettoierai les restes de la maison de Jeroboam, comme on a coutume de nettoyer le fumier, jusqu'à ce que tout soit net. ¹¹ Ceux de Jeroboam qui mourront dans la ville, les chiens les mangeront, et ceux qui mourront dans la campagne, les oiseaux du ciel les dévoreront, parce que c'est le Seigneur qui a parlé.

¹² » Vous donc, levez-vous, et allez en votre maison; et, à l'entrée même de vos pieds dans la ville, l'enfant mourra, ¹³ et tout Israël le pleurera et l'ensevelira; car c'est le seul de Jeroboam qui sera porté dans un sépulcre, parce qu'il a été trouvé en lui quelque chose de bon par le Seigneur Dieu d'Israël dans la maison de Jeroboam.

¹⁴ » Mais le Seigneur s'est établi un roi sur Israël, qui frappera la maison de Jeroboam en ce jour et en ce temps; ¹⁵ et le Seigneur Dieu frappera Israël comme le roseau a coutume d'être agité dans l'eau, et il arrachera Israël de la bonne terre qu'il a donnée à leurs pères, et il les dispersera au delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des bois sacrés pour irriter le Seigneur. ¹⁶ Et le Seigneur livrera Israël à cause des péchés de Jeroboam, qui a péché et qui a fait pécher Israël ».

¹⁷ C'est pourquoi la femme de Jeroboam se leva, s'en alla, et vint à Thersa; et lorsqu'elle entra sur le

9. Les dieux étrangers. Voir la note sur I Rois, xxvi, 49.

10. Qui urine contre une muraille. Voir la note sur I Rois, xxv, 22. — Celui qui est renfermé. Voir la note sur Deutéronome, xxxii, 36. — Le dernier des descendants de Jeroboam.

11. Les chiens. Selon un passage de Deutéronome, xxviii, 26, c'était un signe de la malédiction divine. Les chiens sans maîtres abondent dans les villes d'Orient et ce sont eux qui en font la voirie, n'ayant pour nourriture que les immondices qu'on jette dehors. Voir Ps. lxxviii, 7, 15. — Les oiseaux du ciel les dévoreront. Voir la figure de I Rois, xvii, 44.

15. Le roseau fréquent en Palestine dans les ma-

recages sur les rives du Jourdain et les bords de la mer Morte. — Au delà du fleuve de l'Euphrate. — Les bois sacrés. Voir les notes sur Ecclésiaste, xxxiv, 13; Juges, vi, 25, et la figure de Juges, ii, 13.

17. Thersa, ville capitale du royaume d'Israël. aujourd'hui Thallouza, gros village au nord-est de Sichem, à trois heures à l'est de Samarie, sur un point culminant d'où l'on jouit d'une vue fort étendue. Sa beauté était proverbiale, Cantique, vi, 4. Les habitants n'ont pas d'autre eau que celles que contiennent les vieilles citernes. Thersa resta capitale jusqu'à la deuxième année du règne d'Amri qui fonda la ville de Samarie et y établit la résidence royale.

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — P. 1^e (c). Roboam (XIV, 21-31).

ὄϊκον, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανε. ¹⁸ Καὶ ἔθνησαν αὐτὸ, καὶ ἐκοιμήσαντο αὐτὸ πᾶς Ἰσραὴλ, κατὰ τὸ ὅμημα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχιά τοῦ προφήτου.

¹⁹ Καὶ περισσὸν ὄηματ' Ἰεροβοάμ ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐβασίλευσεν, ἰδοὺ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ὀημάτων τῶν ἡμερῶν βασιλείων Ἰσραὴλ. ²⁰ Καὶ αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐβασίλευσεν Ἰεροβοάμ, εἴκοσι καὶ δύο ἔτη· καὶ ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀδὰβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.]

²¹ Καὶ Ῥοβοάμ υἱὸς Σαλωμών ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰουδαν. Υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐνιαυτῶν Ῥοβοάμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν· καὶ ἐπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο κύριος θεοῦ αὐτὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητροῦς αὐτοῦ Νααμὰ ἡ Ἀμμωνίτις. ²² Καὶ ἐποίησε Ῥοβοάμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ παρεξήλωσεν αὐτόν ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτον. ²³ Καὶ ὠκοδόμησεν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στῆλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συκοίου. ²⁴ Καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου νύϊων Ἰσραὴλ. ²⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ῥοβοάμ, ἀνέβη Σουσακίμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ. ²⁶ καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τὰ δόματα τὰ χρυσά, ἃ ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Ἀδραζαὶρ βασιλέως Σουβᾶ, καὶ εἰσῆνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ· τὰ πάντα ἃ ἔλαβεν ὅπλα τὰ χρυσά ὅσα ἐποίησε Σαλωμών, καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἴγυπτον. ²⁷ Καὶ ἐποίησε Ῥοβοάμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν· καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτόν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατορεχόντων, οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου βασιλέως. ²⁸ Καὶ ἐγένετο, ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασι-

18 הַבֵּית וְהַנֶּזֶר מָתָּה וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ-לּוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל כַּדָּבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיִּתֵּר דָּבָר יְהוָה וַיִּרְבֶּם אֲשֶׁר נָלְחָם

19 וְאֲשֶׁר מָלָךְ הָנָם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר וַיִּבְרִי הַיָּמִים לְמַלְכִּי יִשְׂרָאֵל וְהַיָּמִים אֲשֶׁר-מָלָךְ יִרְבֶּעַם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשָּׁכַל עַם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ דָּבָד בְּנֵהוּ תַחְתָּיו

20 וַיִּרְחַבֶּם בֶּן-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ בִּיהוּדָה בֶּן-אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רַחֲבֶם בְּמַלְכוֹ וְשָׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר-בָּחַר יְהוָה לָשׁוּם אֶת-שָׁמוֹ שָׁם מִכָּל שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁם אָמְזוּ נַעֲמָה הַעַמְנִית

21 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ מִכָּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטָּאתָם אֲשֶׁר חָטְאוּ וַיִּבְנוּ גִּסְתָּהֶם לָהֶם בָּמֹת וּמִצְבֹּת וְאֲשֵׁרִים עַל-כָּל-בְּצֻרָה

22 גְּבֻהָה וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן וְגִם-קִדְשׁ הָיָה בָּאָרֶץ עֲשׂוֹ כָּלל הַתּוֹעֵבֹת הַגִּזְוִים אֲשֶׁל הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי כַח יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית

23 לְמַלְכֹּךְ רַחֲבֶם עָלָה שְׁוֹשֶׁן מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּקָּח אֶת-אַצְרוֹת בֵּית-יְהוָה וְאֶת-אֲצֻרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-הַכֶּלֶל לָקַח וַיִּקָּח אֶת-כָּל-מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ

24 הַמֶּלֶךְ רַחֲבֶם תַּחְתָּם מִגְנֵי נִחֲשֹׁת וְהַפְקִיד עַל-יַד שְׂרֵי הָרָצִים הַשְּׂמָרִים כַּח יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית

25 לְמַלְכֹּךְ רַחֲבֶם עָלָה שְׁוֹשֶׁן מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּקָּח אֶת-אַצְרוֹת בֵּית-יְהוָה וְאֶת-אֲצֻרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-הַכֶּלֶל לָקַח וַיִּקָּח אֶת-כָּל-מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ

26 הַמֶּלֶךְ רַחֲבֶם תַּחְתָּם מִגְנֵי נִחֲשֹׁת וְהַפְקִיד עַל-יַד שְׂרֵי הָרָצִים הַשְּׂמָרִים כַּח יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית

27 לְמַלְכֹּךְ רַחֲבֶם עָלָה שְׁוֹשֶׁן מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּקָּח אֶת-אַצְרוֹת בֵּית-יְהוָה וְאֶת-אֲצֻרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-הַכֶּלֶל לָקַח וַיִּקָּח אֶת-כָּל-מִגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ

28 הַמֶּלֶךְ רַחֲבֶם תַּחְתָּם מִגְנֵי נִחֲשֹׁת וְהַפְקִיד עַל-יַד שְׂרֵי הָרָצִים הַשְּׂמָרִים כַּח יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית

v. 25. שישש ק

ἐποίησε ὁ βασιλεὺς Ῥοβοάμ ἀντ' αὐτῶν ὅπλα χαλκᾶ καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτῶν.

19. EF: περισσὸν ὄημα. 20. P₁: εἰκ. καὶ δύο. A: (1. Ἀδὰβ) Ναβὰτ (P₁: Ἀδὰδ). 21. A: καὶ ἐκ πασ. P₁+ (a. Ἰορ.) τῷ. A*: τὸ... : Ἀμωνίτις. 22. P₁: (1. Ῥοβ.) Ἰουδας. A: παρεξήλωσαν. AP₁: πατ. αὐτῶ καὶ ἐν. 23. AP₁: καὶ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὑψ. A: (1. ὑψηλόν) ὑψηλᾶ. 24. AP₁* (a. βδελ.) τῶν. 26. A*: πάντας. P₁* οἴκου. A: Ἀδραζαὶρ (P₁: Ἀδραζαὶρ). A: τὰ πάντα ἔλαβεν, καὶ ἔλαβεν ὅπλα. (P₁: ἃ ἔλαβε, καὶ ἔλ. ὅ.). AP₁* καὶ ἀπη. αὐ. εἰς Αἴ. 27. AP₁: καὶ

22. Et Juda fit le mal. Septante: « et Roboam fit le mal ».

24. Il y eut aussi des efféminés dans leur terre. Septante: « il y eut une association (קשר) dans le pays ».

26. Et les trésors du roi. Les Septante ajoutent :

« et les lances d'or que David avait prises des mains des serviteurs d'Adrazaar, roi de Souba, et il les avait portées à Jérusalem ».

27. Chefs des scutaires, et de ceux qui veillaient devant la porte de la maison du roi. Septante: « chefs des précurseurs (des courriers) qui gardaient la porte de la maison du roi ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — F. 1^{re} (c). Roboam (XIV, 21-31).

puer mortuus est, ⁴⁸ et sepeliérunt eum. Et planxit eum omnis Israël juxta sermónem Dómini, quem locútus est in manu servi sui Ahíæ prophétæ.

⁴⁹ Rélíqua autem verbórum Jeróboam, quómodo pugnáverit, et quómodo regnáverit, ecce scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Israël. ²⁰ Dies autem, quibus regnávít Jeróboam, viginti duo anni sunt : et dormívit cum pátribus suis : regnavítque Nadab filius ejus pro eo.

²¹ Porro Róboam filius Salomónis regnávít in Juda. Quadraginta et unius anni erat Róboam, cum regnâre cœpisset : decem et septem annos regnávít in Jérusalem civitaté, quam elégit Dóminus ut póneret nomen suum ibi, ex ómnibus tribubus Israël. Nomen autem matris ejus Náama Ammanítis.

²² Et fecit Judas malum coram Dómino, et irritavérunt eum super ómnibus, quæ fécerant patres eórum in peccátis suis quæ peccavérunt. ²³ Edificavérunt enim et ipsi sibi aras, et státuas, et lucos, super omnem collem excelsum, et subter omnem arborem frondósam : ²⁴ sed et effemináti fuérunt in terra, fecerúntque omnes abominatiónes gentium, quas attrívit Dóminus ante faciém filiórum Israël.

²⁵ In quinto autem anno regni Róboam, ascendit Sesac rex Ægypti in Jérusalem, ²⁶ et tulit thesaúros domus Dómini, et thesaúros régios, et univérsa diripuit : scuta quoque aurea, quæ fécerat Sálomon : ²⁷ pro quibus fecit rex Róboam scuta ærea, et trádídít ea in manum ducum scutariórum, et eórum qui excubábant ante óstium domus regis. ²⁸ Cumque ingrederer-

seuil de la porte de sa maison, l'enfant mourut, ⁴⁸ et on l'ensevelit ; et tout Israël le pleura, selon la parole du Seigneur qu'il avait dite par l'entremise de son serviteur Ahias, le prophète.

⁴⁹ Mais le reste des actions de Jéróboam, comment il combattit, et comment il régna, voilà que c'est écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël. ²⁰ Or les jours durant lesquels Jéróboam régna furent de vingt-deux ans, et il dort avec ses pères, et Nadab, son fils, régna en sa place.

²¹ Cependant Roboam, fils de Salomon, régnait sur Juda. Roboam avait quarante et un ans lorsqu'il commença à régner, et il régna dix-sept ans dans la ville de Jérusalem, que le Seigneur avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y établir son nom. Or le nom de sa mère était Naama, l'Ammanite.

²² Et Juda fit le mal aux yeux du Seigneur, et ils l'irritèrent au delà de tout ce qu'avaient fait leurs pères, dans les péchés dont ils s'étaient rendus coupables, ²³ car ils se firent, eux aussi, des autels, des statues et des bois sacrés sur toute colline élevée et sous tout arbre couvert de feuillage.

²⁴ Il y eut aussi des effeminés dans leur terre, et ils commirent toutes les abominations de ces nations que le Seigneur avait détruites devant la face des enfants d'Israël.

²⁵ Or en la cinquième année du règne de Roboam, Sésac, roi d'Égypte, monta à Jérusalem, ²⁶ et il enleva les trésors de la maison du Seigneur et les trésors du roi, et il pillait tout, même les boucliers d'or qu'avait faits Salomon

²⁷ en la place desquels le roi Roboam fit des boucliers d'airain, et il les mit entre les mains des chefs des scutaires, et de ceux qui veillaient devant la porte de la maison du roi. ²⁸ Et lorsque le

Ultima Jeroboam.

2 Par. 13, 2-20.

3 Reg. 11, 41.

2 Par. 13, 20.

3 Reg. 15, 25.

c) Roboam

2 Par. 12, 13.

3 Reg. 11, 36.

Ex. 20, 24.

idolis servit.

3 Reg. 14, 15.

Deut. 32, 16.

Deut. 12, 2.

Is. 65, 7.

4 Reg. 23, 7.

Deut. 23, 17;

18, 9.

4 Reg. 21, 2.

Rom. 1, 27.

Invasio Sesac.

2 Par. 12, 1.

3 Reg. 11, 40.

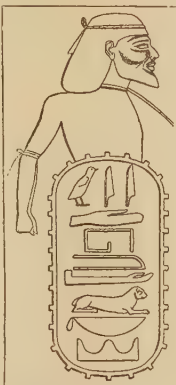
2 Par. 12, 9.

2 Reg. 10, 16.

3 Par. 9, 15.

2 Par. 12, 10;

12, 11.



Tributaire juif (F. 26).
(Manuel biblique).

49. Le Livre..... Voir plus haut la note sur XI, 41.

c) Roboam, XIV, 21-31.

21. L'Ammanite. L'hébreu porte « l'Ammonite », du pays des Ammonites.

23. Des bois sacrés. Voir y. 45. — Sur toute colline élevée. Voir la note sur Nombres, XXII, 41, et la figure de III Rois, III, 1.

24. Des effeminés; c'est-à-dire des prostitués sacrés. Voir la note sur Deutéronome, XXIII, 17, 48.

25. Sésac, fondateur de la XXII^e dynastie égyptienne, était d'origine étrangère et

avait épousé Karamat, fille du pharaon Pisebkhan I^{er}. Il nous a conservé sur ses monuments à Karnak le souvenir de ses victoires sur le royaume de Juda. Voir la figure p. 675. — Monta à Jérusalem, très probablement à l'instigation de Jéróboam, qui jugea cette diversion favorable pour établir plus facilement son autorité sur Israël.

26. Les boucliers. Voir plus haut la note sur X, 16.

27. Les scutaires étaient ce que nous appelons les gardes du corps.

λεῖς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεῖ τῶν παρατρέχοντων. ²⁹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ῥοβοὰμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσίν Ἰούδα; ³⁰ Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον Ῥοβοὰμ καὶ ἀναμέσον Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. ³¹ Καὶ ἐκοιμήθη Ῥοβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιὺν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XV. Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλευντος Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβαὶ, βασιλεύει Ἀβιὺν υἱὸς Ῥοβοὰμ ἐπὶ Ἰούδαν. ² Καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααγὰ, θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ. ³ Καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, ὡς ἡ καρδία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. ⁴ Ὅτι διὰ Δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος κατάλειμμα, ἵνα στήσῃ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν, καὶ στήσῃ τὴν Ἱερουσαλὴμ, ⁵ ὡς ἐποίησε Δαυὶδ τὸ εὐθεὶς ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. [⁶ Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ Ῥοβοὰμ καὶ μεταξὺ Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.] ⁷ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀβιὺν καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσίν Ἰούδα; ¹ Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον Ἀβιὺν καὶ ἀναμέσον Ἱεροβοὰμ. ⁸ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀβιὺν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ἱεροβοὰμ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ βασιλεύει Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

⁹ Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἑτετάρτῳ καὶ εἰκοστῷ τοῦ Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραὴλ, βασιλεύει

הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וְשָׂאוֹם הָרָצִים
²⁹ וַיָּהֲרֹבוּם אֶל-תֵּת הָרָצִים; וַיִּתֵּר
 דִּבְרֵי רַחֲבֵם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֵא-
 הַמָּה כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
³ לְמַלְכֵי יְהוּדָה; וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין
 רַחֲבֵם וּבֵין יִרְבֵּעַם פֶּל-הַיָּמִים;
³¹ וַיִּשְׁפָּב רַחֲבֵם עַם-אֲבָתָיו וַיִּקְבֹּר
 עַם-אֲבָתָיו בְּעִיר דָּוִד וְשֵׁם אָמֹן נִעְמָה
 הַעֲמֻנִית וּמִלְכָּה אֲבִים בָּנוּ פְּחָתָיו;
XV. וּבִשְׁנַת שְׁמִנֶה עֲשָׂרָה לְמִלְכָּה
 יִרְבֵּעַם בֶּן-נִבְט מֶלֶךְ אֲבִים עַל-
² יְהוּדָה; שָׁלֹשׁ שָׁנִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם
³ וְשֵׁם אָמֹן מַעֲכָה בֶת-אֲבִישָׁלוֹם; וַיִּלְכֶּה
 בְּכָל-הַטָּאוֹת אָבִיו אֲשֶׁר-עָשָׂה לְפָנָיו
 וְלֹא-הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם-יְהוָה
⁴ אֶלְהֵיו כְּלָבֵב דָּוִד אָבִיו; כִּי לְמַעַן דָּוִד
 נָתַן יְהוָה אֶלְהֵיו לֹא נִיר בִּירוּשָׁלַם
 לְהַקִּים אֶת-בָּנוֹ אַחֲרָיו וְלִהְיוֹת אֶת-
 הַיְּרוּשָׁלַם; אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד אֶת-הַיִּשָּׁר
 בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא-כָר מִכָּל אֲשֶׁר
 צִוָּהוּ כָּל יָמָיו לֵק בְּדָבָר אֲוִרָה
⁶ תַּחֲתָיו; וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין-רַחֲבֵם
⁷ וּבֵין יִרְבֵּעַם פֶּל-יָמֵי חַיָּיו; וַיִּתֵּר
 דִּבְרֵי אֲבִים וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֹא-
 הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
 לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין
⁸ אֲבִים וּבֵין יִרְבֵּעַם; וַיִּשְׁפָּב אֲבִים
 עַם-אֲבָתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
 וּמִלְכָּה אֶסָּא בָנוּ פְּחָתָיו;
⁹ וּבִשְׁנַת עֲשָׂרִים לִירְבֵּעַם מֶלֶךְ
 יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֶסָּא עַל-יְהוּדָה;

יחיר ו' 3.

β. βλ. 8. AF* ἐν τῷ εἰκ. — Ἱερο. P¹* μετὰ τῶν πατ. αὐ. 9. AP₁; Καὶ ἐν ἔτει. A* τετάρτῳ καὶ.

28. Dans l'arsenal des scutaires. Septante : « dans le théé (Νη, salle) des courriers ».

29. Des rois de Juda. Septante : « aux rois de Juda ».

XV. 3. Comme le cœur de David son père. Septante :

« comme le cœur de son père ».

4. Lui donna une lampe dans Jérusalem. Septante : « lui donna un reste (des héritiers) ».

6. Ce verset figure en note dans l'édition Sixtine, sous la rubrique : in aliquot libris et apud Theodoretum hæc sequuntur.

II. Juda et Israël (II R. XII—IV R. XVII).—I^{re}. 2^o (a¹). *Abiam roi de Juda (XV, 1-8).*

tur rex in domum Dómini, portábant ea qui præeúndi habébant officium : et póstea reportábant ad armamentarium scutariórum.

²⁹ Réliqua autem sermónum Róboam, et ómnia quæ fecit, eccescripta sunt in Libro sermónum diérum regum Juda. ³⁰ Fuitque bellum inter Róboam et Jeróboam cunctis diébus. ³¹ Dormivitque Róboam cum pátribus suis, et sepúltus est cum eis in civitate David : nomen autem matris ejus Náama Ammanitis : et regnavit Abíam filius ejus pro eo.

XV. ¹ Igitur in octávo décimo anno regni Jeróboam filii Nabat regnavit Abíam super Judam. ² Tribus annis regnavit in Jérusalem : nomen matris ejus Máacha filia Abéssalom. ³ Ambulavitque in ómnibus peccátis patris sui, quæ fécerat ante eum : nec erat cor ejus perfectum cum Dómino Deo suo, sicut cor David patris ejus. ⁴ Sed propter David dedit ei Dóminus Deus suos lucérnam in Jérusalem, ut suscitéret filium ejus post eum, et statúeret Jérusalem : ⁵ eo quod fecisset David rectum in óculis Dómini, et non declinasset ab ómnibus, quæ præcéperat ei cunctis diébus vitæ suæ excépto sermóne Uriæ Hethæi. ⁶ Attamen bellum fuit inter Róboam et Jeróboam, omni témpore vitæ ejus.

⁷ Réliqua autem sermónum Abíam, et ómnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda ? Fuitque prælium inter Abíam et inter Jeróboam. ⁸ Et dormivit Abíam cum pátribus suis, et sepeliérunt eum in civitate David : regnavitque Asa filius ejus pro eo.

⁹ In anno ergo vigésimo Jeróboam regis Israel regnavit Asa rex Juda,

28. Dans l'arsenal des scutaires. Sans doute le corps de garde. Ces boucliers n'étaient pas déposés, comme les boucliers d'or, dans la maison de la forêt du Liban.

29. Le Livre... Voir plus haut la note sur xi, 44.

2^o Les deux royaumes jusqu'à Achab, XV-XVI, 28.

a) Rois de Juda, XV, 1-24.

a¹) Abiam roi de Juda, XV, 1-8.

XV. 2. Maacha. Appelée, II Paralipomènes, XIII, 2, Michaïa. — Fille, sans doute petit-fille d'Abessalom ou Absalom, fils de David.

3. Parfait ; c'est-à-dire tout entier au Seigneur.

roi entraît dans la maison du Seigneur, ceux dont l'office était de marcher devant lui portaient ces boucliers, et ensuite ils les reportaient dans l'arsenal des scutaires.

²⁹ Mais le reste des actions de Roboam, et tout ce qu'il a fait, voilà que c'est écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda. ³⁰ Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam durant tous leurs jours. ³¹ Et Roboam dormit avec ses pères, et il fut enseveli avec eux dans la cité de David : le nom de sa mère était Naama l'Ammanite, et Abiam son fils régna en sa place.

XV. ¹ Ainsi en la dix-huitième année du règne de Jéroboam, fils de Nabath, Abiam régna sur Juda. ² Il régna trois ans dans Jérusalem ; le nom de sa mère était Maacha, fille d'Abessalom. ³ Et il marcha dans tous les péchés que son père avait commis avant lui, et son cœur n'était point parfait avec le Seigneur son Dieu, comme le cœur de David son père. ⁴ Mais, à cause de David, le Seigneur son Dieu lui donna une lampe dans Jérusalem, en sorte qu'il suscita son fils après lui, et maintint Jérusalem, ⁵ parce que David avait fait ce qui était droit aux yeux du Seigneur, et qu'il ne s'était point détourné de tout ce qu'il lui avait commandé, durant tous les jours de sa vie, excepté le fait touchant Urie, l'Héthéen. ⁶ Cependant il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, pendant tout le temps de la vie de Roboam.

⁷ Mais le reste des actions d'Abiam, et tout ce qu'il fit, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda ? Et il y eut une bataille entre Abiam et Jéroboam. ⁸ Et Abiam dormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David ; et son fils Asa régna en sa place.

⁹ Ainsi en la vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa, roi de

4. Une lampe. Voir plus haut la note sur ix, 36.

7. Il y eut une bataille. L'hostilité latente sous le règne de Roboam se déclara ouvertement sous Abiam. Voir II Paralipomènes, XIII, 3-20.

a²) Asa roi de Juda, XV, 9-24.

9. La vingtième année. Abiam n'avait régné que deux ans complets puisqu'il était mort sur le trône la dix-huitième année du règne de Jéroboam, mais, au v. 2, il est dit qu'il avait régné trois ans, parce qu'il avait gouverné un peu plus de deux ans et que, selon la manière de compter des Hébreux, une année commencée était comptée comme une année de règne, les mois et les jours n'étant pas indiqués.

Ἀσά ἐπὶ Ἰούδαν⁴⁰ καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀνά, θυγάτηρ Ἀβεσσαλώμ.⁴¹ Καὶ ἐποίησεν Ἀσά τὸ εὐθεὺς ἐνώπιον κυρίου, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.⁴² Καὶ ἀφείλε τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐξαπέστειλε πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.⁴³ Καὶ τὴν Ἀνά τὴν μητέρα ἑαυτοῦ μετέστησε τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθὼς ἐποίησε σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς· καὶ ἐξέκοψεν Ἀσά τὰς καταδύσεις αὐτῆς, καὶ ἐνέπορεν πυρὶ ἐν τῷ χεμαῖδῳ τῶν Κέδρων.⁴⁴ Τα δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρε· πληρὴ ἦ καρδία Ἀσά ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.⁴⁵ Καὶ εἰσῆγγεκε τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσῆγγεκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς, καὶ σκευή.

⁴⁶ Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον Ἀσά καὶ ἀναμέσον Βαασά βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.⁴⁷ Καὶ ἀνέβη Βαασά βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ὠκοδόμησε τὴν Ῥαμὰ, τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ἀσά βασιλεὶ Ἰούδα.⁴⁸ Καὶ ἔλαβεν Ἀσά σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὐρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παιδῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσά πρὸς υἱὸν Ἀδερ υἱὸν Ταβερεμὰ υἱοῦ Ἀζιν τοῦ βασιλέως Συρίας, τοῦ κατοικοῦντος ἐν Ἀμασιῶ, λέγων·⁴⁹ Διὰ θοῦ διαθήκην ἀναμέσον ἡμῶν καὶ ἀναμέσον σοῦ, καὶ ἀναμέσον τοῦ πατρός μου καὶ τοῦ πατρὸς σου· ἴδου ἐξαπέσταλκα σοὶ δῶρα, ἀργύριον καὶ χρυσίον. Ἀδερ, διασκεδάσον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασά βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἡμῶν.⁵⁰ Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων αὐτοῦ ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξαν τὴν Αἰν, τὴν Δάν, καὶ τὴν Ἀβὲλ οἴκου Μααχὰ, καὶ πᾶσαν τὴν Χεν-

י וארבעים ואחת שנה מלך בירושלם: ושם אמו מעכה בת-אבישלום: ויַעַשׂ אֲסָא הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו: ויַעֲבֹר הַקְּדָשִׁים מִן־הָאָרֶץ ויִסֹּר אֶת־כָּל־הַגִּזְלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו: וגם אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ ויִסְרָהּ מִבֵּיתָהּ אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְּלִצָּת לְאִשְׁתָּהּ ויִכְרַת אֲסָא אֶת־מִפְּלִצָּתָהּ ויִשְׂרָף בְּנָחַל קְדֹרֹן: והַמָּוֹת לֹא־סָרוּ רַק לְבַב־אֲסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־יְהוָה כְּלָיָמִיו: ויָבֵא אֶת־קְדָשֵׁי אָבִיו וקְדָשָׁיו בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וזָהָב וכלִים: ומִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲסָא וּבֵין בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם: ויַעַל בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוָה ויָבִין אֶת־הַרְמָה לְבָלְתִּי חֵת יֵצֵא וְלֹא לְאֲסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה: ויִקַּח אֲסָא אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתְרִים בְּאֻצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֻצְרוֹת בֵּית מֶלֶךְ ויהִתֶּנֶם בְּיַד עֲבָדָיו ויִשְׁלְחֵם הַמֶּלֶךְ אֲסָא אֶל־כָּן־הַדָּד בֶּן־טַבְרֶפֶן בֶּן־חִזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמְשֶׁק לֵאמֹר: בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶיךָ בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ שְׁחָל כֶּסֶף וזָהָב לְךָ הַפְּרָה אֶת־בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ויַעֲלֶה מִמַּעַל: וישַׁמַּע בֶּן־הַדָּד אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲסָא ויִשְׁלַח אֶת־שָׂרָיו הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עַרְבֵי יִשְׂרָאֵל ויָהָ אֶת־עֵינָיו וְאֶת־דָּוָן וְאֵת אָבֶל בֵּית־מַעֲכָה וְאֵת כָּל־בְּנֵי־בָתָּה עַל כָּל־אֶרֶץ נַפְתָּלִי:

וקדשי כ' v. 15.

המלך כ' v. 18.

40. AFP: (1. Ἀνά) Μααχά (item 13). 41. P.* Ἀσά. 43. A* μῆ...: τοῦ Κέδρον. 44. A* ἦ. 46. B1* αὐτῶν (AP: αὐτῷ). 47. B1: Ῥαμὰ (A: Ῥαμάν, P1: Ῥαβὰ). 48. B1* σύμπαν. AP.* τοῖς. B1* οἴκου κυρ. κ. ἐν τ. θ. A* αὐτὰ et καὶ ἐξ αὐτοῦς. AP: Τάβ ἐν Ῥεημὰ (P1: Ῥαμάν), υἱοῦ Ἀζήλ. 49. B1* ἀναμ, σοῦ καὶ ἀναμ. A: δῶρον... * Βαασά. B1: τῆς δυνάμεως. AB1: τῶν αὐτοῦ. A: (1. Αἰν) Ναὺν. B1: Ἀδεμὰθ καὶ πᾶσ. τ. Χεζράδ.

43. Hébreu: « et quant à sa mère Maacha, il l'éloigna de la souveraine autorité, parce qu'elle avait fait une idole pour aschérâh; il brisa son idole et lui la brûla près du torrent de Cédron ». Septante: « il renvoya sa mère Ana pourqu'elle ne fût pas maîtresse, car elle avait fait une réunion dans son bois sacré, et Asa détruisit ses refuges et les brûla dans

le torrent de Cédron ».

47. Afin que personne ne pût sortir ou entrer du côté d'Asa, roi de Juda. Hébreu: « pour ne pas permettre de sortir et d'aller près d'Asa, roi de Juda ».

48. A Bénadad. Septante: « au fils d'Ader (ils traduisent ben et lisent r pour d à la fin du mot) ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — I^o. 2^o (a²). Asa roi de Juda (XV, 9-24).

⁴⁰ et quadraginta et uno anno regnavit in Jérusalem. Nomen matris ejus Máacha, filia Abéssalom. ⁴¹ Et fecit Asa rectum ante conspectum Dómini, sicut David pater ejus : ⁴² et abstulit effeminátos de terra, purgavitque univérzas sordes idolórum, quæ fécerant patres ejus. ⁴³ Insuper et Máacham matrem suam amóvit, ne esset princeps in sacris Priápi, et in luco ejus, quem consecráverat : subvertitque specum ejus, et confrégit simuláchrum turpíssimum, et combússit in torrénite Cedron : ⁴⁴ excélsa autem non ábstulit. Verúmtamen cor Asa perféctum erat cum Dómino cunctis diébus suis : ⁴⁵ et intulit ea, quæ sanctificáverat pater suus, et vóverat, in domum Dómini, argéntum et aurum, et vasa.

⁴⁶ Bellum autem erat inter Asa, et Báasa regem Israel, cunctis diébus eórum. ⁴⁷ Ascéndit quoque Báasa rex Israel in Judam, et ædificávit Rama, ut non posset quispiam égre di vel ingredi de parte Asa regis Juda.

⁴⁸ Tollens itaque Asa omne argéntum et aurum, quod remánserat in thesaúris domus Dómini, et in thesaúris domus régiæ, dedit illud in manus servórum suórum : et misit ad Bénadad filium Tábremon filii Hézion, regem Sýriæ, qui habitábat in Damásco, dicens : ⁴⁹ Fœdus est inter me et te, et inter patrem meum et patrem tuum : ideo misi tibi múnera, argéntum et aurum : et peto ut vénias, et irritum fácias fœdus, quod habes cum Báasa rege Israel, et recédât a me.

²⁰ Acquiscescens Bénadad regi Asa, misit príncipes exércitus sui in civitatés Israel, et percussérunt Ahion, et Dan, et Abeldomum Máacha, et univérсам Cénneroth, omnem scili-

Juda, régna ; ⁴⁰ et il régna quarante et un ans dans Jérusalem : le nom de sa mère était Maacha, fille d'Abessalom. ⁴¹ Et Asa fit ce qui était droit en la présence du Seigneur, comme David son père ; ⁴² et il chassa les effeminés du pays, et de la purifia de toutes les souillures des idoles que ses pères avaient fabriquées. ⁴³ De plus, il éloigna même sa mère Maacha, afin qu'elle ne fût pas préposée aux sacrifices de Priape, et à son bois sacré qu'elle avait consacré ; et il renversa sa caverne, et il brisa sa statue très obscène, et la brûla dans le torrent de Cédron : ⁴⁴ mais il ne détruisit pas les hauts lieux. Toutefois le cœur d'Asa fut parfait avec le Seigneur durant tous ses jours ; ⁴⁵ il porta aussi ce qu'avait consacré son père, et qu'il avait voué dans la maison du Seigneur, de l'argent, de l'or, et des vases.

⁴⁶ Or il y eut guerre entre Asa et Baasa, roi d'Israël, durant tous leurs jours. ⁴⁷ Et Baasa, roi d'Israël, vint contre Juda et bâtit Rama, afin que personne ne pût sortir ou entrer du côté d'Asa, roi de Juda.

⁴⁸ C'est pourquoi Asa, prenant tout l'argent et l'or qui étaient demeurés dans les trésors de la maison du Seigneur et dans les trésors de la maison du roi, les mit entre les mains de ses serviteurs, et les envoya à Bénadad, fils de Tabremon, fils d'Hézion, roi de Syrie, qui habitait à Damas, disant : ⁴⁹ « Il y a alliance entre moi et vous, et entre mon père et votre père : c'est pourquoi je vous ai envoyé des présents, de l'argent et de l'or, et je vous prie de venir, et de rendre vaine l'alliance que vous avez avec Baasa, roi d'Israël, afin qu'il se retire loin de moi ».

²⁰ Bénadad, écoutant le roi Asa, envoya les princes de son armée contre les villes d'Israël ; et ils prirent d'assaut Ahion, Dan, Abel maison de Maacha, et Cennéroth tout entière, c'est-à-dire toute la terre de Nephthali.

40. Sa mère, sa grand'mère.

43. Aux sacrifices de Priape, n'est pas dans l'original. — Bois sacré. Hébreu : Aschéra, simplement bois de la déesse Astarthé. — Il renversa sa caverne ; addition de la Vulgate. Ce membre de phrase n'est pas dans l'hébreu. — Dans le torrent du Cédron, au sud-est de Jérusalem. Voir la note 3, p. 906.

44. Les hauts lieux. Voir la note sur Nombres, xxii, 41, et la figure de III Rois, iii, 4, p. 614.

45. Ce qu'avait consacré son père, du butin pris à Jérusalem (II Paralipomènes, xiii, 19 ; xv, 18). — Qu'il avait voué de sa propre victoire sur les Ethiopiens (II Paralipomènes, xiv, 13-15). — Dans la maison

du Seigneur dépouillée par Sésac, III Rois, xiv, 26.

46. Il y eut guerre, un état d'hostilité, mais non une lutte et des combats permanents.

47. Bâtit, reconstruisit Rama, aujourd'hui er-Ram, au nord de Jérusalem.

48. Les mit entre les mains. L'envoi de présents était la façon ordinaire de solliciter une alliance. — Bénadad, le premier roi de Damas de ce nom mentionné dans la Bible. — Damas. Voir plus haut la note sur xi, 24.

20. Ahion... Abel maison de Maacha. Voir la note sur IV Rois, xv, 26. — Dan. Voir Josué, xix, 47. — Cennéroth. Voir la note sur Deutéronome, iii, 17.

νερεθ, εως πάσης τῆς γῆς Νεφθαλί. ²¹ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Βαασά, καὶ διέλιπε τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ, καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσά. ²² Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσά παρήγγειλε παντὶ Ἰούδα εἰς Ἐνακίμ, καὶ αἰροῦσι τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ, καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ὠκοδόμησε Βαασά, καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσά πᾶν βουνὸν Βενιαμὴν καὶ τὴν σκοπιάν. ²³ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀσά καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ ἦν ἐποίησε, καὶ τὰς πόλεις ἃς ὠκοδόμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; πληρὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γῆρας αὐτοῦ ἐπόνεσε τοὺς πόδας αὐτοῦ. ²⁴ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ βασιλεύει Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

²⁵ Καὶ Ναβὰτ υἱὸς Ἱεροβοάμ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἔτη δύο. ²⁶ Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. ²⁷ Καὶ περιέκαθισεν αὐτὸν Βαασά υἱὸς Ἀχιά ἐπὶ τὸν οἶκον Βελαὰν υἱοῦ Ἀχιά, καὶ ἐχάραξεν αὐτὸν ἐν Γαβαθὼν τῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ Ναβὰτ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθῶν. ²⁸ Καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαασά ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσά υἱοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. ²⁹ Καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσε, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ, καὶ οὐχ ὑπελείπετο πᾶσαν πνοὴν τοῦ Ἱεροβοάμ, ἕως τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ὅλημα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν γειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχιά τῷ Σηλωνίτῳ. ³⁰ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ὃ παρώργισε τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ. ³¹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναβὰτ καὶ πάντα ἃ ἐποίη-

21 ויהי כשמש בעשא ויהרג מבנות
22 את־הרמה וישב בתרצה: והמלך
אסא השמיע את־כל־יהודה אין
נקי וישאיו את־אבני הרמה ואת־
עציה אשר בנה בעשא ויבן בם
המלך אסא את־צבע בנימן ואת־
23 המצפה: ויתר כל־דבריו אסא
וכל־צבורתו וכל־אשר עשה והערים
אשר בנה הלא־המה כתובים על־
ספר דברי הימים למלכי יהודה רק
24 לעת זמנתו חלה את־רגליו: וישפכ
אסא עס־אבתיו וינקר עס־אבתיו
בעיר דוד אביו וימלך והושפט בנו
תחתיו:

כה ונדב בן־ירבעם מלך על־ישראל
בשנת שתים לאסא מלך יהודה
26 וימלך על־ישראל שנתיים: ויעש
הרע בעיני יהוה וילך בדרך אביו
ובחשאתו אשר החטיא את־ישראל:
27 וינקר עליו בעשא בן־אחיה לבית
יששכר ויפתו בעשא בגבתון אשר
לפלשתים ונדב וכל־ישראל צרים
28 על־גבתון: וימתהו בעשא בשנת
שלש לאסא מלך יהודה וימלך
29 תחתיו: ויהי כמלכו הזה את־כל־
בית ירבעם לא־השאיר כל־נשמה
לירבעם עדיהשמוּד כדבר יהוה
אשר דבר ביד־עבדו אחיה השילוני:
3 ו על־חשאות ירבעם אשר הטא ואשר
החטיא את־ישראל בכעסו אשר
הכעיס את־יהוה אלהי ישראל:
31 ויתר דברי נדב וכל־אשר עשה הלא־

σύμματα οἶκ. B¹* ὅλον. 30. FB¹: (1. δς) ὡς. A: (1. ὃ) ὡς... * τοῦ. 31. A: Ναδάβ.

21. A* καὶ διέλιπε. 22. A† (p. παντὶ) τῷ λαῷ. F: (1. εἰς Ἐνακίμ) ἐν Ἀκί. P¹* τῆς. A: Ῥαμὰ. A* ἐν αὐτοῖς et Ἀσά. 23. P¹* ἡ. AP₁: δυναστεία αὐτοῦ, καὶ πάντα ἃ ἐποίησε. (A: ἐποίησαν) B¹* καὶ τ. πόλ. ἃς ὠκοδ. AP₁: βιβλίον... γῆρους. 24. B¹* μετὰ τῶν π. αὐ. P¹* ἐν π. Δ. AB¹* πατρ. αὐ. A: ἐβασίλευσεν. 25. A: Ναδάβ... ἐπὶ Ἰορ. 27. AF: τὸν οἶκον τοῦ Ἰσσαχάρ καὶ ἐπάταξεν (sic P₁) αὐτὸν ἐν Γαβαθῶν. A: Ναδάβ. 28. A: ἐν ἔτει τρίτῳ Ἀσά βασιλέως. 29. AP₁: ἐπ. τὸν

21. Revint à Thersa. Hébreu: « demeura à Thersa ».
22. Que personne ne soit exempté. Septante: « à Enacim (ils ont lu נקים (אין) ».

23. Cependant dans le temps de sa vieillesse. Septante: « ce n'est que dans le temps de sa vieillesse ».
28. D'Asa, roi de Juda. Septante: « d'Asa, fils d'Asa, roi de Juda ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — I^o. 2^o (b¹). Nadab roi d'Israël (XV, 25-32).

cet terram Néphthali. ²¹ Quod cum audisset Báasa, intermisit ædificare Rama, et reversus est in Thersa. ²² Rex autem Asa núntium misit in omnem Judam, dicens : Nemo sit excusátus : et tulérunt lápidés de Rama, et ligna ejus, quibus ædificáverat Báasa, et extrúxit de eis rex Asa Gábaa Bénjamin, et Maspha.

²³ Réliqua autem ómnium sermónum Asa, et univérsæ fortitúdínes ejus, et cuncta quæ fecit, et civitátes quas extrúxit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda? Verúntamen in témpore senectútis suæ dóluit pedes. ²⁴ Et dormívit cum pátribus suis, et sepúltus est cum eis in civitáte David patris sui. Regnavitque Jósaphat filius ejus pro eo.

²⁵ Nadab vero filius Jeróboam regnávít super Israël anno secúndo Asa regis Juda : regnavitque super Israël duóbus annis. ²⁶ Et fecit quod malum est in conspéctu Dómini, et ambulávit in viis patris sui, et in peccátis ejus, quibus peccáre fecit Israël.

²⁷ Insiðiátus est autem ei Báasa filius Ahíæ de domo Issachar, et percússit eum in Gébbethon, quæ est urbs Philisthinórum : síquidem Nadab et omnis Israël obsidébant Gébbethon. ²⁸ Interfécit ergo illum Báasa in anno tertio Asa regis Juda, et regnávít pro eo. ²⁹ Cumque regnáset, percússit omnem domum Jeróboam : non dimísit ne unam quidem ánimam de sémíne ejus, donec deléret eum, juxta verbum Dómini, quod locútus fúerat in manu servi sui Ahíæ Silonitis, ³⁰ propter peccáta Jeróboam, quæ peccáverat, et quibus peccáre fécerat Israël : et propter delictum, quo irritáverat Dóminum Deum Israël.

³¹ Réliqua autem sermónum Nadab, et ómnia quæ operátus est, nonne hæc scripta sunt in Libro

²¹ Ce qu'ayant appris, Baasa cessa de bâtir Rama, et revint à Thersa. ²² Or le roi Asa envoya un messenger dans tout Juda, disant : « Que personne ne soit exempté ». Et on emporta les pierres de Rama et les bois avec lesquels Baasa avait bâti, et le roi Asa en construisit Gabaa en Benjamin, et Maspha.

²³ Mais le reste de toutes les actions d'Asa, tous ses traits de courage, tout ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda? Cependant dans le temps de sa vieillesse, il souffrit de ses pieds; ²⁴ et il dormit avec ses pères, et il fut enseveli avec eux dans la cité de David son père. Et Josaphat, son fils, régna en sa place.

²⁵ Or Nadab, fils de Jéroboam, régna sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda; et il régna deux ans sur Israël. ²⁶ Et il fit ce qui est mal en la présence du Seigneur, et il marcha dans les voies de son père et dans les péchés par lesquels il fit pécher Israël.

²⁷ Mais Baasa, fils d'Ahias, de la maison d'Issachar, lui tendit des embûches et le tua près de Gebbethon, qui est une ville des Philistins; vu que Nadab et tout Israël assiégeaient Gebbethon. ²⁸ Baasa tua donc Nadab, et il régna en sa place, la troisième année d'Asa, roi de Juda. ²⁹ Et lorsque Baasa fut devenu roi, il tua toute la maison de Jéroboam : il n'en laissa pas même une seule âme de sa race, jusqu'à ce qu'il l'eût exterminée, selon la parole que le Seigneur avait dite par l'entremise de son serviteur Ahias, le Silonite, ³⁰ à cause des péchés que Jéroboam avait commis et par lesquels il avait fait pécher Israël, et à cause du péché par lequel il avait irrité le Seigneur Dieu d'Israël.

³¹ Mais le reste des actions de Nadab, et tout ce qu'il fit, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois

21. Thersa. Voir plus haut la note sur xiv, 47.

22. Gabaa en Benjamin. Voir la note sur I Rois, x, 26. — Maspha. Voir la note sur I Rois, vii, 5.

23. Le Livre des actions. Voir plus haut la note sur xi, 41. — Le règne d'Asa est raconté plus longuement, II Paralipomènes, xiv-xvi.

24. Il dormit avec ses pères. Asa s'était préparé son tombeau de son vivant (II Paralipomènes, xvi, 44).

b) Rois d'Israël, XV, 25—XVI, 28.

b¹) Nadab roi d'Israël, XV, 25-32.

27. De la maison, de la tribu d'Issachar. — Gebbethon, ville lévitique de la tribu de Dan, dont les Philistins s'étaient emparés.

29. Pas même une seule âme. L'extermination fut complète. Baasa les fit tous périr sans distinction d'âge ni de sexe.

σεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσὶν Ἰσραὴλ; [32 Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσων Ἀσά καὶ ἀναμέσων Βαασά βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.]

33 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰουδα, βασιλεύει Βαασά υἱὸς Ἀχιά ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θεοῦ εἰκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη. 34 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ, καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ.

XVI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ τοῦ υἱοῦ Ἀνανὶ πρὸς Βαασά. 2 Ἀνθ' ὧν ὑψώσα σε ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἱεροβοάμ, καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, τοῦ παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν, 3 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασά καὶ ὅπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ δάσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ. 4 Τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασά ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασά καὶ πάντα ἃ ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; 6 Καὶ ἐκοιμήθη Βαασά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Θεοῦ, καὶ βασιλεύει Ἥλὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ Ἀνανὶ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ Βαασά καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου, τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ, καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν.

8 Καὶ Ἥλὰ υἱὸς Βαασά ἐβασιλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ δύο ἔτη ἐν Θεοῦ. 9 Καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβοὶ ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσεως τῆς ἵππου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θεοῦ.

31. P₁* ἐστὶν. F: τῶν βασιλέων. 32 *BEP₁ († AF). A: (I. ἀναμ.) μεταξύ (bis). 33. B¹* τῷ Ἀσά. AP₁† (p. ἐπὶ) πάντα. 34. A* αὐτῶ. — 1. A: ἡγῶ. FP₁† (in f.) λέγων. 2. A: (I. λαόν) δουλόν. AF* (a. Ἰερ.) τόν. 3. F: ἐξεγερῶ... ὀπίσω τοῦ οἴκου αὐτοῦ κακά. 4. A* αὐτόν. 5. A: (I. εἰ) ὅσα. A: οὗ ἕκλι ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ. 6. AP₁† (in f.) ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως Ἀσά (P₁: τοῦ Ἀσά βασιλέως Ἰουδα). 7. AP₁: περὶ Βαασά. P₁† (p. εἶναι) αὐτόν. AP₁: καθὼς ὁ οἶκος. 8. AF: Ἐν τῷ ἔκτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει (A† ἐπὶ τῷ) Ἀσά βασιλέως Ἰουδα Ἥλὰ υἱὸς Βαασά. 9. P₁: ἐφ' ἐαντόν. A† (a.

הם פְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל פְּלִימֵיהֶם:

33 בַּשָּׁנָה שְׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל 34 בְּתַרְצָה עֶשְׂרִים וָאַרְבַּע שָׁנָה: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךָ בְּדֶרֶךְ יִרְבֵּעַם וּבַחֲשָׁתוֹ אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל: **XVI.** וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְהוּא בֶן־חֲנָנִי עַל־בַּעְשָׁא לֵאמֹר: וַעַן אֲשֶׁר הָרִימְתִּיהָ מִן־הַעֲפָר וַאֲתַנַּחֵן נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּתְלֶךָ בְּדֶרֶךְ יִרְבֵּעַם וּתְחַטֵּא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בַּחֲשָׁאתָם: הֲנִי מִבְּעִיר אֶחָד בַּעְשָׁא וְאֶחָד בֵּיתוֹ וְנִתְּתִי אֶת־בֵּיתָהּ כְּבֵית יִרְבֵּעַם בֶּן־נִבְט: הַמָּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר וְאֶכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמָּת לֹא בַשָּׂדֶה ה וְאֶכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם: וַיֹּתֶר דְּבָרֵי בַעְשָׁא וְאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הַלֹּא־הָם פְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־אֲבָתָיו וַיִּקְבֹּר בְּתַרְצָה וַיִּמְלֶךְ אֵלָּה בְּנוֹ תַּחֲתָיו: וְגַם בֵּינִי יְהוּא בֶן־חֲנָנִי הַנִּבְיָא דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־בַּעְשָׁא וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשָׂה יָדָיו לְהָיוֹת כְּבֵית יִרְבֵּעַם וְעַל אֲשֶׁר הִכָּה אֹתוֹ:

8 בַּשָּׁנָה עֶשְׂרִים וָשֹׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ אֵלָּה בֶן־בַּעְשָׁא 9 עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתַרְצָה שָׁנָתִים: וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עֲבָדוֹ זְמַרִי שֹׁר מַחֲצִית הָרֶכֶב זַמְבֹּרִי פַּאִס אֹתוֹ (P₁† τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ).

32. Ce verset manque dans les Septante; nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

XVI. 7. Hébreu : « car le Seigneur avait adressé la parole à Jéhu, fils d'Anani, contre Baasa et contre sa maison, à cause du mal qu'il avait fait aux yeux du

Seigneur, l'ayant irrité par les œuvres de ses mains, en se rendant semblable à la maison de Jéroboam. C'est pourquoi le Seigneur le fit mourir ».

8. La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, manque dans les Septante.

II. Juda et Israël (III R. XII — IV R. XVII). — F. 2^b (b²). Baasa roi d'Israël (XV, 33 — XVI, 7).

verbórum diérum regum Israel ?

³² Fuitque bellum inter Asa, et Báasa ^{3 Reg. 15, 16.} regem Israel, cunctis diébus eórum.

³³ Anno tértio Asa regis Juda, reg- ^{b²} Baasa ^{rex Israel.} návit Báasa filius Ahíæ, super om- ^{3 Reg. 15, 21; 14, 17; 16, 8, 23.} nem Israel, in Thersa, viginti quá- ^{3 Reg. 15, 27.} tuor annis. ³⁴ Et fecit malum coram Dómino, ambulavitque in via Jeróboam, et in peccátis ejus, quibus peccáre fecit Ísraël.

XVI. ¹ Factus est autem sermo Dómini ad Jehu filium Hanani contra Báasa, dicens : ² Pro eo quod exaltávi te de púlvere, et pósui te du- ^{3 Reg. 16, 7.} cem super pópulum meum Israel, tu ^{2 Par. 16, 7.} autem ambulásti in via Jeróboam, et ^{3 Reg. 15, 27.} peccáre fecisti pópulum meum Ís- ^{3 Reg. 14, 10; 15, 29; 21, 22.} rael, ut me irritáres in peccátis eó- ^{3 Reg. 14, 11; 21, 24.} rum : ³ ecce, ego démetam posterióra Báasa, et posterióra domus ejus : et ^{3 Reg. 14, 11; 21, 24.} fáciam domum tuam sicut domum Jeróboam filii Nabat. ⁴ Qui mórtuus ^{3 Reg. 14, 11; 21, 24.} fúerit de Báasa in civitáte, cómedent eum canes : et qui mórtuus fúerit ex eo in regiône, cómedent eum vóluc- res cœli.

⁵ Réliqua autem sermónum Báasa et quæcúmque fecit, et prælia ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro ver- ^{2 Par. 16, 1.} bórum diérum regum Israel? ⁶ Dor- ^{3 Reg. 15, 33.} mívít ergo Báasa cum pátribus suis, sepultúsque est in Thersa : et reg- návít Ela filius ejus pro eo.

⁷ Cum autem in manu Jehu filii Hanani prophétæ verbum Dómini factum esset contra Báasa, et contra domum ejus, et contra omne malum quod fécerat coram Dómino, ad ir- ritándum eum in opéribus mánuum suárum, ut fieret sicut domus Jeróboam : ob hanc causam occidit eum, hoc est, Jehu filium Hanani, prophé- tam.

⁸ Anno vigésimo sexto Asa regis Juda, regnávít Ela filius Báasa super Israel in Thersa duóbus annis.

⁹ Et rebellávít contra eum servus suus Zambri, dux médiæ partis équi-

d'Israël? ³² Et il y eut guerre entre Asa et Baasa, roi d'Israël, durant tous leurs jours.

³³ La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baasa, fils d'Ahias, régna sur tout Israël à Thersa pendant vingt-quatre ans. ³⁴ Et il fit le mal devant le Seigneur, et il marcha dans la voie de Jéróboam et dans les péchés par lesquels il avait fait pécher Israël.

XVI. ¹ Or la parole du Seigneur fut adressée à Jehu, fils d'Hanani, contre Baasa, disant : ² « Quand je t'ai élevé de la poussière, et je t'ai établi chef sur mon peuple Israël, toi au contraire, tu as marché dans la voie de Jéróboam, et tu as fait pécher mon peuple Israël, pour m'irriter par leurs péchés : ³ voilà que moi, je moissonnerai la postérité de Baasa et la postérité de sa maison, et je ferai de ta maison ce que j'ai fait de la maison de Jéróboam, fils de Nabath. ⁴ Celui de la race de Baasa qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans la campagne, les oiseaux du ciel le mangeront ».

⁵ Mais le reste des actions de Baasa, et tout ce qu'il fit, et ses combats, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël? ⁶ Baasa dormit donc avec ses pères, et il fut enseveli à Thersa; et Ela son fils régna en sa place.

⁷ Mais lorsque par l'entremise de Jehu le prophète, fils d'Hanani, la parole du Seigneur eut été adressée contre Baasa, contre sa maison, et contre tout le mal qu'il avait fait devant le Seigneur, pour l'irriter par les œuvres de ses mains, afin que sa maison devint comme la maison de Jéróboam, Baasa pour ce motif même le tua, c'est-à-dire Jehu, fils d'Hanani le prophète.

⁸ La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Ela, fils de Baasa, régna sur Israël à Thersa pendant deux ans.

⁹ Mais son serviteur Zambri, chef de la moitié de sa cavalerie, se révolta

34. Le Livre des actions. Voir plus haut la note sur XI, 41.

b²) Baasa roi d'Israël, XV, 33 — XVI, 7.

XVI. 1. Hanani, sans doute le même qui fut emprisonné par Asa (II Paralipomènes, XVI, 7-10).

4. Les chiens. Voir la note sur III Rois, XIV, 41. — Les oiseaux du ciel. Voir la figure de I Rois, XVII, 44, p. 379.

7. Baasa pour ce motif même le tua, c'est-à-dire Jehu, fils d'Hanani le prophète. Ces derniers mots sont ajoutés par la Vulgate qui change ainsi le sens de l'original dans lequel il s'agit du meurtre de la

maison de Jéróboam. Cette action est reprochée à Baasa comme un crime, quoiqu'il eût été l'instrument providentiel du châtiement infligé par Dieu à l'idolâtrie de Jéróboam, parce qu'il y avait été poussé, non par un motif religieux, mais par ambition personnelle.

b³) Éla roi d'Israël, XVI, 8-14.

8. Thersa. Voir plus haut la note sur XIV, 17.

9. La moitié de sa cavalerie. Les nombreux chars de guerre construits par Salomon se trouvaient disséminés dans diverses villes d'Israël; sans doute que la moitié se trouvait à Thersa, la capitale.

πίνων, μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὡσα τοῦ οἰκονόμου ἐν Θεσσαῶ. ¹⁰ Καὶ εἰσῆλθε Ζαμβοὶ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, ἐν τῷ καθίσαι αὐτόν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, ¹² καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασά, κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασά, καὶ πρὸς Ἰού τὸν προφητὴν, ¹³ περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Βαασά καὶ Ἡλὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, τοῦ παροργίσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. ¹⁴ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἡλὰ ὃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;

¹⁵ Καὶ Ζαμβοὶ ἐβασίλευσεν ἐν Θεσσαῶ ἡμέρας ἑπτὰ καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ ἐπὶ Γαβαθὼν τὴν τῶν ἀλλοφυλῶν. ¹⁶ Καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ, λεγόντων Συνεστράφη Ζαμβοὶ, καὶ ἐπαισε τὸν βασιλέα. Καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραὴλ τὸν Ζαμβοὶ τὸν ἡγούμενον τῆς στρατίας ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. ¹⁷ Καὶ ἀνέβη Ἀμβοὶ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθὼν, καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θεσσαῶ. ¹⁸ Καὶ ἐγενήθη, ὡς εἶδε Ζαμβοὶ ὅτι προκατείληπται αὐτοῦ ἡ πόλις, καὶ πορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐνεπύρσεν ἐπ' αὐτόν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν ¹⁹ ὅπου τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, τὸ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. ²⁰ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβοὶ καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ ὥς συνῆψεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα

וְהוּא בְּתַרְצָה שִׁתָּה שְׂפֹר בֵּית
י אֲרָצָא אֲשֶׁר עַל-הַבֵּית בְּתַרְצָה; וַיָּבֹא
זְמְרִי וַיַּהֲרֹג וַיִּמָּיתֶהוּ בַשָּׁנָה עֲשָׂרִים
וּשְׁבַע לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
בְּתַחֲתָיו; וַיְהִי בְּמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל-
כִּסְאוֹ הַזֶּה אֶת-כָּל-בֵּית בַּעְשָׁא לְ-
הַשְׂאִיר לוֹ מִשְׁתֵּין בָּקִיר וְזֵאֵלִיו
12 וַרְעֵהוּ; וַיִּשְׁמַד זְמְרִי אֶת כָּל-בֵּית
בַּעְשָׁא כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵל-
13 בַּעְשָׁא בֶּן-דָּבִי וְהוּא הִנָּכִיָּא; אֵל כָּל-
חֲשָׁאוֹת בַּעְשָׁא וְחֲשָׁאוֹת אֲלֵה בָנָו
אֲשֶׁר חָטְאוּ וְאֲשֶׁר הִחָטְיֵאל אֶת-
יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי
14 יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהם; וַיִּתֵּר דְּבָרִי
אֵלֶּה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֹּא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל;

10 בַּשָּׁנָה עֲשָׂרִים וּשְׁבַע שָׁנָה לְאַסָּא
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זְמְרִי שִׁבְעַת יָמִים
בְּתַרְצָה וְהָעָם הָלִים עַל-גִּבְתּוֹן אֲשֶׁר
16 לְפָלֶשֶׁתִּים; וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֲזִים
לְאֹמֶר קָשֶׁר זְמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת-
הַמֶּלֶךְ וַיִּמְלְכוּ כָל-יִשְׂרָאֵל אֶת-עַמְרִי
שֶׁר-צָבָא עַל-יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא
17 בְּמַחֲנֶה; וַיַּעֲלֶה עַמְרִי וְכָל-יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ מִגִּבְתּוֹן וַיִּצָּרוּ עַל-תַּרְצָה; וַיְהִי
כִּרְאוֹת זְמְרִי כִּי-נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא
אֶל-אֲרָמוֹן בֵּית-הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו
19 אֶת-בֵּית-הַמֶּלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמָת; עַל-
הַשְׂאִתּוֹ אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת רָע
בְּעֵינֵי יְהוָה לְלַכֵּת בְּדֶרֶךְ יִרְבְּעָם
וּבְחֲשָׁאֹתָו אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיֵּא אֶת-
20 יִשְׂרָאֵל; וַיִּתֵּר דְּבָרֵי זְמְרִי וְקִשְׁרוֹ

בנ' א על 12.

15. La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, manque dans les Septante

18. Entra dans le palais. Septante litt. : « alla dans l'autre de la maison du roi ».

19. Dans la voie de Jéroboam. Les Septante ajoutent : « fils de Nabat ».

20. De ses embûches et de sa tyrannie. Septante : « et des engagements qu'il livra ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — I^{re}. 2^o (b³⁻⁴). *Ela et Zambri* (XVI, 8-20).

tum : erat autem Ela in Thersa bibens, et temuléntus, in domo Arsa præfecti Thersa. ¹⁰ Irruens ergo Zambri, percussit et occidit eum, anno vigésimo séptimo Asa regis Juda, et regnavit pro eo. ¹¹ Cumque regnasset, et sedisset super sólum ejus, percussit omnem domum Báasa, et non dereliquit ex ea mingentem ad parietem, et propínquos et amícos ejus. ¹² Delevitque Zambri omnem domum Báasa, juxta verbum Dómini, quod locútus fúerat ad Báasa, in manu Jehu prophætæ, ¹³ propter univérsa peccáta Báasa, et peccáta Ela filii ejus, qui peccáverunt, et peccáre fecerunt Israel, provocántes Dóminum Deum Israel in vanitátibus suis.

¹⁴ Réliqua autem sermónum Ela, et ómnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Israel?

¹⁵ Anno vigésimo séptimo Asa regis Juda, regnavit Zambri septem diébus in Thersa : porro exércitus obsidébat Géb Bethon urbem Philistinórum. ¹⁶ Cumque audisset rebellasse Zambri, et occidisse regem, fecit sibi regem omnis Israel Amri, qui erat princeps militiæ super Israel in die illa in castris.

¹⁷ Ascéndit ergo Amri, et omnis Israel cum eo, de Géb Bethon, et obsidébant Thersa. ¹⁸ Videns autem Zambri quod expugnánda esset civitas, ingrèssus est palátium, et succéndit se cum domo régia : et mórtuus est ¹⁹ in peccátis suis, quæ peccáverat faciens malum coram Dómino, et ámbulans in via Jeróboam, et in peccáto ejus, quo fecit peccáre Israel.

²⁰ Réliqua autem sermónum Zambri, et insidiárum ejus, et tyránnidis,

contre lui. Or Éla était à Thersa buvant et ivre, dans la maison d'Arsa, gouverneur de Thersa. ¹⁰ Zambri donc se jetant sur lui, le frappa et le tua la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, et il régna en sa place. ¹¹ Et lorsqu'il fut roi et qu'il fut assis sur son trône, il tua toute la maison de Baasa, et il ne laissa d'elle aucun urinant contre une muraille, ni ses proches, ni ses amis. ¹² Ainsi Zambri détruisit toute la maison de Baasa, selon la parole que le Seigneur avait dite à Baasa par l'entremise de Jéhu le prophète, ¹³ à cause de tous les péchés de Baasa et des péchés d'Éla son fils, qui avaient péché et fait pécher tout Israël, provoquant le Seigneur Dieu d'Israël par leurs vanités.

¹⁴ Mais le reste des actions d'Éla, et tout ce qu'il fit, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël?

¹⁵ La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zambri régna pendant sept jours à Thersa : or l'armée d'Israël assiégeait Gebbethon, ville des Philistins. ¹⁶ Et lorsqu'il eut appris que Zambri s'était révolté et avait tué le roi, tout Israël se donna pour roi Amri, qui était prince de la milice d'Israël, et en ce jour-là dans le camp.

¹⁷ Amri monta donc, et tout Israël avec lui, de Gebbethon, et ils assiégeaient Thersa. ¹⁸ Or Zambri, voyant que la ville allait être prise d'assaut, entra dans le palais et se brûla avec la maison royale : et il mourut ¹⁹ dans ses péchés qu'il avait commis, faisant le mal devant le Seigneur, et marchant dans la voie de Jéróboam et dans le péché par lequel il avait fait pécher Israël.

²⁰ Mais le reste des actions de Zambri, de ses embûches et de sa tyran-

11. Urinant contre une muraille. Voir la note sur I Rois, xxv, 22. — Ni ses proches, ni ses amis. Zambri fut encore plus cruel que ne l'avait été Baasa.

13. Vanités. C'est un des noms que l'Écriture donne aux idoles.

14. Le Livre des actions. Voir plus haut la note sur xi, 41.

b⁴) Zambri roi d'Israël, XVI, 15-20.

15. Gebbethon. Voir plus haut la note sur xv, 27.

16. Tout Israël, c'est-à-dire toute l'armée que commandait Amri.

17. Monta de la plaine des Philistins au pays montagneux d'Ephraïm.

18. Le palais. Le sens de l'hébreu paraît être la citadelle de sa résidence royale.

γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; ²¹ Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ· ἡμῖς τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνὶ υἱοῦ Γωνάθ τοῦ βασιλεύσαι αὐτὸν, καὶ τὸ ἡμῖς τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβοὶ. ²² Ὁ λαὸς ὃς ὦν ὀπίσω Ἀμβοὶ ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν ὀπίσω Θαμνὶ υἱοῦ Γωνάθ. Καὶ ἀπέθανε Θαμνὶ καὶ Ἰωράμ ὃ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβοὶ μετὰ Θαμνὶ.

²³ Ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλείως Ἀσά, βασιλεύει Ἀμβοὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη· ἐν Θεοῦ βασιλείᾳ ἔξ ἔτη. ²⁴ Καὶ ἐκτίσαστο Ἰ. Ἀμβοὶ τὸ ὕψος τὸ Σεμηρῶν παρὰ Σεμηρὶ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους· ἐν δύο ταλάντων ἀργυρίου καὶ ὠκοδόμησε τὸ ὄρος, καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ὠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμηρὶ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους, Σεμηρῶν. ²⁵ Καὶ ἐποίησεν Ἀμβοὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσαστο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ²⁶ καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, τοὺ παροργίσαι τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν. ²⁷ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβοὶ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ; ²⁸ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβοὶ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ βασιλεύει Ἀχαάβ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

¹ Καὶ ἐν τῷ ἑνιαντῷ τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Ἀμβοὶ, βασιλεύει Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσά ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἰκοσιπέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβὰ, θυγάτηρ Σελὶ. Καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς, τοῦ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου. Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν ἔθνον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθνομίων. Καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία ἣν ἐποίησε, καὶ οὗς ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν αἷς ἐπέθετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξῆραν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ Νεοβ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφάτ ἐποίησε ναῦν εἰς Θαροῖς πορεύεσθαι εἰς Σω-

²⁹ Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωσαφάτ βασιλείῳς Ἰούδα, Ἀχαάβ υἱὸς Ἀμβοὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐξοκίσι καὶ δύο ἔτη. ³⁰ Καὶ ἐποίησεν Ἀχαάβ τὸ πονηρὸν

אֲשֶׁר קָשָׁר הָלֹא־הֵם פְּתוּכִים עַל־סֶפֶר
וַיִּדְּבְרוּ הַיָּמִים לְמַלְכִּי יִשְׂרָאֵל: ²¹
יַחְלֹק הָעָם יִשְׂרָאֵל לְחָצֵי הָצֵי הָעָם
הָיָה אַחֲרַי תִּבְנִי בְּנִינָת לְהַמְלִיכֹו
וַיִּהְיֶה הָצֵי אַחֲרַי עֲמֹרִי: ²² וַיַּחְזֹק הָעָם
אֲשֶׁר אַחֲרַי עֲמֹרִי אֶת־הָעָם אֲשֶׁר
אַחֲרַי תִּבְנִי בְּנִינָת וַיָּמָת תִּבְנִי
וַיִּמְלֹךְ עֲמֹרִי:

²³ בְּשָׁנָת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאַסָּא
מָלָךְ יְהוּדָה מָלָךְ עֲמֹרִי עַל־יִשְׂרָאֵל
שָׁתַיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתַרְצָה מָלָךְ
שְׁש־שָׁנִים: ²⁴ וַיִּקֶן אֶת־הָהָר שְׁמֵרֹן
מֵאֵת שָׁמֶר בַּכֶּפְרִים כֶּסֶף וַיִּבֶן אֶת־
הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה
עַל שֵׁם־שָׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שְׁמֵרֹן:
כֹּה וַיַּעֲשֶׂה עֲמֹרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּרַע
מִכָּל אֲשֶׁר לָפָנָיו: ²⁵ וַיִּלְךָ בְּכָל־דֶּרֶךְ
יִרְבֵּעַם בֶּן־נִבְכַּט וַיִּכְתְּשֵׁתוּ אֲשֶׁר
הִחֲטִיֹּא אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה
וַיִּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיָּהֶם: ²⁷
דִּבְרֵי עֲמֹרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּבְכֹרָתוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה הָלֹא־הֵם פְּתוּכִים עַל־סֶפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכִּי יִשְׂרָאֵל: ²⁸ וַיִּשְׁכַּב עֲמֹרִי
עַם־אַבְתָּיו וַיִּקְבֹּר בְּשְׁמֵרֹן וַיִּמְלֹךְ
אַחָאב בֶּן־וִתְּחָזִי:

φιρ ἐπὶ τὸ χερσόλιον καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνε-
τρίβη ἡ ναὺς ἐν Γασίων Γαβέρ. Τότε εἶπεν ὁ
βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἐξασπαστέω τοὺς
παῖδάς σου καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ γῇ, καὶ
οὐκ ἐβούλετο Ἰωσαφάτ. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσα-
φάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ. Καὶ ἐβα-
σίλευσεν Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ¹.

²⁹ וְאַחָאב בֶּן־עֲמֹרִי מָלָךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשָׁנָת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאַסָּא
מָלָךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחָאב בֶּן־עֲמֹרִי
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשְׁמֵרֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם
ל שָׁנָה: ³⁰ וַיַּעַשׂ אַחָאב בֶּן־עֲמֹרִי הָרַע

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — I^o. 2^o (b⁵). Thebni et Amri (XVI, 21-28).

nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Israel?

²¹ Tunc divisus est pópulus Israel in duas partes : média pars pópuli sequebátur Thebni filium Gineth, ut constitúeret eum regem : et média pars Amri. ²² Præváluit autem pópulus, qui erat cum Amri, pópulo qui sequebátur Thebni filium Gineth : mortuúsque est Thebni, et regnávít Amri.

²³ Anno trigésimo primo Asa regis Juda, regnávít Amri super Israel duódecim annis : in Thersa regnávít sex annis. ²⁴ Emitque montem Samariæ a Somer duóbus taléntis argénti : et ædificávit eum, et vocávit nomen civitátis, quam extrúxerat, nómine Semer dómini montis, Samariám. ²⁵ Fecit autem Amri malum in conspéctu Dómini, et operátus est néquiter, super omnes qui fuérunt ante eum. ²⁶ Ambulávitque in omni via Jeróboam filii Nabat, et in peccátis ejus quibus peccáre fécerat Israel : ut irritáret Dóminum Deum Israel in vanitátibus suis.

²⁷ Réliqua autem sermónum Amri, et prælia quæ gessit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Israel? ²⁸ Dormívitque Amri cum pátribus suis, et sepúltus est in Samaria : regnavítque Achab filius ejus pro eo.

²⁹ Achab vero filius Amri regnávít super Israel anno trigésimo octávo Asa regis Juda. Et regnávít Achab filius Amri super Israel in Samaria viginti et duóbus annis. ³⁰ Et fecit Achab filius Amri malum

b⁵)
Schisma.Mortur
Thebni.Amri solus
rex Israel.3 Reg. 16, 17,
8.

Am. 4, 1.

Nequiter
operatur.3 Reg. 16, 30 ;
14, 9,
Mich. 6, 16.3 Reg. 16, 10 ;
15, 26, 34.Ultima
Amri.3 Reg. 16, 13 ;
21, 22.

3 Reg. 16, 24.

2^o. 4^o a)
Achab rex
Israel.3 Reg. 17, 28,
24.

nie, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël?

²¹ Alors le peuple d'Israël fut divisé en deux parties : la moitié du peuple suivait Thebni, fils de Gineth, pour l'établir roi, et l'autre moitié, Amri. ²² Mais le peuple qui était avec Amri l'emporta sur le peuple qui était avec Thebni, fils de Gineth ; or Thebni mourut, et Amri régna.

²³ Depuis la trente-unième année d'Asa, roi de Juda, Amri régna sur Israël pendant douze ans : à Thersa, il régna six ans. ²⁴ Et il acheta la montagne de Samarie à Somer, pour deux talents d'argent ; et il la bâtit, et il appela la ville qu'il avait construite Samarie, du nom de Somer, le maître de la montagne. ²⁵ Mais Amri fit le mal en la présence du Seigneur, et il agit méchamment, plus que tous ceux qui furent avant lui ; ²⁶ et il marcha dans toute la voie de Jeroboam, fils de Nabeth, et dans ses péchés par lesquels il avait fait pécher Israël, pour irriter le Seigneur Dieu d'Israël par ses vanités.

²⁷ Mais le reste des actions d'Amri et les combats qu'il donna, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël? ²⁸ Et Amri dormit avec ses pères et fut enseveli à Samarie, et Achab, son fils, régna en sa place.

²⁹ Mais Achab, fils d'Amri, régna sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Et Achab, fils d'Amri, régna sur Israël à Samarie pendant vingt-deux ans ; ³⁰ et Achab, fils d'Amri, fit le mal en la présence

21. A: τὸ ἥμιον. 22. AP₁: Καὶ ἐπερίσχοιεν ὁ λαὸς ὁ ἀκολουθῶν (P₁: ἀκολουθήσας) τῷ Ζαμβεῖ, καὶ ἡττήθη ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Θαμνὶ, καὶ. 23. A²F: τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα. 24. A: Ἐμερών. P₁* ἐν. A: Σομηρών. 26. A† (p. πάση) τῇ. 27. A: οὐχὶ ταῦτα. 28. A: ἐβασίλευσεν. A* (hoc loco) Καὶ ἐν

τῇ ἐναντιῷ. — fin. (BEP₁†). 29. A: Ὁ δὲ Ἀχαάβ υἱὸς Ζαμβεῖ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα βασιλεύσας δὲ Ἀχαάβ υἱὸς Ζαμβεῖ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμ. εἰκ. δ. ἔτη.

b⁵) Thebni et Amri, XVI, 21-28.

24. Samarie, bâtie sur une hauteur, au nord de Sichem, au milieu d'une plaine ceinte d'une couronne de montagnes, se trouvait dans une position très forte comme Jérusalem. Elle était élevée d'environ deux cents mètres au-dessus des vallées environnantes et occupait un site délicieux. Elle con-

venait parfaitement comme capitale au royaume du nord ; elle fut dès lors la résidence ordinaire des rois d'Israël jusqu'à la ruine du royaume. Elle ne perdit pas même alors son importance. Alexandre le Grand la prit et y laissa une garnison syro-macédonienne. Plus tard Jean Hyrcan la détruisit, mais elle se releva de ses ruines et Hérode le Grand l'embellit et y éleva des colonnades dont on voit encore aujourd'hui les restes.

ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάν-
τας τοὺς ἐμπροσθεν αὐτοῦ. ³¹ Καὶ οὐκ ἦν
αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἀμαρ-
τίαις Ἱεροβοάμ νιού Ναβατ, καὶ ἔλαβε γυ-
ναῖκα τὴν Γεζάβελ θυγατέρα Ἰεθεβαλ
βασιλέως Σιδωνίων καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδού-
λευσε τῷ Βάαλ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
³² Καὶ ἔστησε θυσιαστήριον τῷ Βάαλ ἐν
οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ, ὃν ὠκο-
δόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ. ³³ Καὶ ἐποίησεν
Ἀχαάβ ἄλλος καὶ προσέθηκεν Ἰ¹Αχαάβ
τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα, τοῦ παροργίσει
τὸν κύριον Θεοὺ τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ τὴν ψυ-
χὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρευθῆναι ἐκακοποίη-
σεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοὺς
γενομένους ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

³⁴ Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὠκοδόμη-
σεν Ἀχιζὴν ὁ Βασιλεὺς τὴν Ἱερουζαλὴμ, ἐν
τῷ Ἀβριὼν πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐξημελίωσεν
αὐτήν, καὶ τῷ Σεγούβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ
ἐπέστησε θύρας αὐτῆς, κατὰ τὸ ὄμμα κυ-
ρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ νιού Ναβή.
XVII. Καὶ εἶπεν Ἡλιὸν ὁ προφήτης
Θεοβίτης ὁ ἐκ Θεοβάν τῆς Galaad πρὸς
Ἀχαάβ· Ζῇ κύριος ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ
Θεὸς Ἰσραὴλ, ὃ παρῆστιν ἐνώπιον αὐ-
τοῦ εἰ ἔσται τὰ εἶη ταῦτα δρόσος καὶ ὕε-
τος, ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγον μου.
² Καὶ ἐγένετο ὄμμα κυρίου πρὸς Ἡλιόν.
³ Πορεύον ἐντεύθεν κατὰ ἀνατολὰς, καὶ
κρούβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορράθ τοῦ ἐπὶ
προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. ⁴ Καὶ ἔσται, ἐκ
τοῦ χειμάρρου πίσει ὕδωρ, καὶ τοὺς κό-
ραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σὲ ἐκεῖ. Καὶ
ἐποίησεν Ἡλιὸν κατὰ τὸ ὄμμα κυρίου, καὶ
ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορράθ ἐπὶ
προσώπου τοῦ Ἰορδάνου ⁵ καὶ οἱ κόρακες
ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τοπρωῖ, καὶ κράα το-
δείλης, καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἐπίνεν ὕδωρ.
⁷ Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐξηραν-
θη ὁ χειμάρρους, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὕετος
ἐπὶ τῆς γῆς. ⁸ Καὶ ἐγένετο ὄμμα κυρίου

31 **כַּעֲשֵׂי יְהוָה מִפְּלִאֲשֶׁר לִפְנָיו: וַיְהִי**
הַנֶּקֶל לְכַתּוֹ בְּהַטְּאוֹת יָרֵבְעָם בֶּן-נִבְט
וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-גִּזְבֵּל בַּת-אֶחְזָבֶל
מֶלֶךְ צִידוֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת-הַפֶּעַל
32 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ: וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַפֶּעַל בֵּית
33 הַפֶּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֶׁמְרוֹן: וַיַּעַשׂ
אֶחָאָב אֶת-הָאֲשֵׁרָה וַיִּסְסֶף אֶחָאָב
לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מִפְּלִאֲשֶׁר מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
לִפְנָיו:

34 **בְּיָמָיו בָּנָה הֵייל בֵּית הָאֱלֹהִי אֶת-**
יְרִיחָה בְּאֵבִירָם בְּכָרוֹ וַפְּדָה וּבִשְׁנֵיב
צִעִירָה הָצִיב דְּלָתֶיהָ כְּדָבָר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן:
XVII. **וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַתִּשְׁבִּי מִתִּשְׁבִּי**
גִּלְעָד אֶל-אֶחָאָב חֵי-יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-עָמַדְתִּי לִפְנָיו אִם-יְהִי
הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם-לִפְנֵי
2 דְּבָרִי: וַיְהִי דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר:
3 לֵךְ מִזֶּה וּפְנִיתִי לָךְ מִדְּמָה וְנִסְתַּרְתְּ
בְּנַחַל פְּרוֹת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיַּרְדֵּן:
4 וְהָיָה מִהַנַּחַל תִּשְׁתָּה וְאֶת-הָעֵרְבִים
ה צוִּיתִי לְכַלְכֵּלָךְ שָׁם: וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ
כְּדָבָר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל פְּרוֹת
6 אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיַּרְדֵּן: וְהָעֵרְבִים
מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּפֶּקֶר וּלְחֶם
וּבָשָׂר בְּעֶרֶב וּמִן-הַנַּחַל וַיִּשְׁתָּה:
7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבֶשׁ הַנַּחַל כִּי
8 לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ: וַיְהִי דְּבַר-

v. 34. v. 4. v. 34. v. 4.

30. A* καὶ ἐπονηρεύσας. (B* καὶ). 31. A* τῶ... : Ταβαλ. 32. A: (1. ἐν οἴκῳ) ἐνώπιον... (1. ὅν) ὄν. 33. A* παροργίσματα. B* τὸν κύρ. θ. τ. Ἰορ. καὶ. AP* τῶ. P* καὶ τὴν ψ. αὐτ. τῶ ἐξολ. ἐκακ. 34. AP* Καὶ. B* Καὶ ἐν τ. ἡμ. αὐ. AB¹P¹† (p. Ἀβ.) τῶ. P₁: (1. Σεγ.) Γεζονβ (B¹: Ζεγούβ). — 1. AP¹* Θεοβίτης. P¹* ταῦτα. 2. A: (1. ἔξ.) λόγος. 3. A* τῶ (pr.). 5. AP₁† (in.) Καὶ ἐπο-

ρεῦθη. P₁† (a. καὶ ἐκάθ.) καὶ ἐπορεύθη. A: πρόσ-
πον. 6. A: ἄρτους καὶ κράας τοπρωῖ, καὶ ἄρτον,
καὶ κράας (sic P₁) τοδείλης.

32. Dans le temple de Baal. Septante : « dans la maison de ses offenses ».

33. En irritant le Seigneur Dieu d'Israël. Les Septante ajoutent : « et en perdant son âme ».

XVII. 1. Un des habitants de Galaad. Septante : « qui (était) de Thesbon (תִּשְׁבֹּן) de Galaad ». — Que

selon les paroles de ma bouche. Septante litt. : « si ce n'est par la bouche de ma parole ».

4. Aux corbeaux. Quelques-uns traduisent l'hébreu : « aux Arabes ». Cf. II Paral. xxi, 46 et II Esdras, vi, 7.

6. Du pain et de la chair, le matin, également du pain et de la chair, le soir. Septante : « des pains le matin, et des viandes le soir ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II°. 1° (a). *Idolâtrie d'Achab (XVI, 29-34).*

in conspectu Dómini, super omnes qui fuerunt ante eum. ³¹ Nec suffecit ei ut ambuláret in peccátis Jeróboam filii Nabat : insuper duxit uxórem Jézabel filiam Ethbaal regis Sidoniórum. Et abiit, et servivit Baal, et adorávit eum. ³² Et pósuit aram Baal in templo Baal, quod ædificáverat in Samaría, ³³ et plantávit lucum : et áddidit Achab in ópere suo, irritans Dóminum Deum Israel, super omnes reges Israel qui fuerunt ante eum.

³⁴ In diébus ejus ædificávit Hiel de Bethel Jéricho : in Abiram primitivo suo fundávit eam, et in Segub novissimo suo pósuit portas ejus : juxta verbum Dómini, quod locútus fuerat in manu Jósue filii Nun.

XVII. ¹ Et dixit Elías Thesbítés de habitátoribus Galaad ad Achab : Vivit Dóminus Deus Israel, in cujus conspectu sto, si erit annis his ros et plúvia, nisi juxta oris mei verba.

² Et factum est verbum Dómini ad eum, dicens : ³ Recéde hinc, et vade contra oriéntem, et abscondere in torrén-te Carith, qui est contra Jordánem, ⁴ et ibi de torrén-te bibes : corvisque præcépi ut pascant te ibi. ⁵ Abiit ergo, et fecit juxta verbum Dómini : cumque abiisset, sedit in torrén-te Carith, qui est contra Jordánem. ⁶ Corvi quoque deferébant ei panem et carnes vésperi, et bibébat de torrén-te.

⁷ Post dies autem siccátus est torrens : non enim plúerat super terram.

⁸ Factus est ergo sermo Dómini

³ Reg. 16, 25.
Servit
idolis.

³ Reg. 15, 26,
44.

³ Reg. 18, 4;
21, 25.

Jud. 2, 11.

⁴ Reg. 3, 2;
10, 27.

³ Reg. 14, 23;
18, 19.

Jéricho
ædificatur.

Jos. 6, 26.
Gen. 12, 8.

b¹ Elías
siccitatem
prædicat.

³ Reg. 21, 17

⁴ Reg. 1, 3.

Am. 4, 7.

Eccli. 48, 1.

Luc. 4, 25.

Jac. 5, 17.

Jubente
Deo disce-
dit.

A corvis
nutritur.

Adit
Sarephtha.

du Seigneur plus que tous ceux qui furent avant lui; ³¹ et il ne lui suffit pas de marcher dans les péchés de Jeroboam, fils de Nabath; de plus, il prit pour femme, Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et il alla, servit Baal et l'adora; ³² et il éleva un autel à Baal dans le temple de Baal qu'il avait bâti à Samarie, ³³ et il planta le bois sacré; et Achab ajouta à son œuvre en irritant le Seigneur Dieu d'Israël plus que tous les rois d'Israël qui furent avant lui.

³⁴ Pendant ses jours, Hiel, de Béthel, bâtit Jéricho : il en jeta les fondements sur Abiram, son premier-né, et il en posa les portes sur Ségub, son dernier fils, selon la parole que le Seigneur avait dite par l'entremise de Josué, fils de Nun.

XVII. ¹ Et Élie, le Thesbite, un des habitants de Galaad, dit à Achab : « Il vit, le Seigneur Dieu d'Israël, en la présence duquel je suis ! il n'y aura pendant ces années-ci ni rosée ni pluie que selon les paroles de ma bouche ».

² Et la parole du Seigneur fut adressée à Élie, disant : ³ « Retire-toi d'ici ; va contre l'orient, et cache-toi près du torrent de Carith, qui est contre le Jourdain ; ⁴ et là, tu boiras au torrent ; et j'ai ordonné aux corbeaux qu'ils te nourrissent là ». ⁵ Élie s'en alla donc, et fit selon la parole du Seigneur, et lorsqu'il s'en fut allé, il s'assit près du torrent de Carith, qui est contre le Jourdain. ⁶ Et les corbeaux lui apportaient du pain et de la chair, le matin, également du pain et de la chair, le soir, et il buvait au torrent.

⁷ Mais après quelques jours le torrent se sécha ; car il n'avait pas plu sur la terre.

⁸ La parole du Seigneur lui fut

II°. — Période de paix, XVI, 29—IV R. X.

1° Règne d'Achab, XVI, 29—XXII, 40.

2° D'Achab à Athalie, XXII, 41—IV R. X.

1° Règne d'Achab, XVI, 29 — XXII, 40.

a) Idolâtrie d'Achab, XVI, 29-34.

31. *Ethbaal*, signifie « avec Baal », c'est-à-dire qui jouit de la faveur de Baal. — Il était monté sur le trône en tuant son prédécesseur, sous le règne duquel il avait été prêtre d'Astarté.

32. *Baal*. Voir plus loin la note sur XVIII, 48.

33. *Le bois sacré*. Voir la note sur Exode, xxxiv, 43.

34. *Pendant ses jours* ; c'est-à-dire pendant le règne

d'Achab. Voir pour le reste du verset, *Josué*, vi, 26. — *Hiel bâtit Jéricho*. Voir la note sur *Josué*, vi, 1. — *Béthel* est à peu de distance de Jéricho. Voir *Génèse*, xii, 8.

b) Le prophète Élie, XVII-XIX.

b1) Élie commence à prophétiser, XVII.

XVII. 1. *Pendant ces années-ci* ; c'est-à-dire pendant trois ans et demi, selon *Luc*, iv, 25 et *Jacques* (v, 17). — *Le Thesbite*, de Thesbé, sur une hauteur à l'ouest du lac Mérom. Il habitait dans le pays de Galaad, à l'est du Jourdain.

3. *Le torrent de Carith*. D'après l'opinion commune, est l'Ouadi Kelt actuel, qui débouche près de Jéricho et est profondément creusé entre deux montagnes sauvages, où abondent les corbeaux.

πρὸς Ἡλιού· ⁹ Ἀνάστηθι, καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτά τῆς Σιδωνίας· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε. ¹⁰ Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά, καὶ ἤλθεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα· καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλιού, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀδὲ δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος, καὶ πίωμαι. ¹¹ Καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἡλιού, καὶ εἶπε· Ἀήψη δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ σου. ¹² Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ· Ζῇ κύριος ὁ θεὸς σου εἰ ἔστι μοι ἐγκρυφίας, ἀλλ' ἢ ὅσον θράξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια, καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμμανῆ καὶ τοῖς τέκνοίς μου, καὶ φαργόμεθα, καὶ ἀποθανόμεθα. ¹³ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἡλιού· Θάρσει, εἰσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποιήσόν μοι ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν, καὶ ἐξοίσεις μοι ἐν πρώτοις, σαντῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἔσχατῳ. ¹⁴ Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει, καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσεται, ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν υἱὸν ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁵ Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε, καὶ ἥσθιν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. ¹⁶ Καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε, καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήθη, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἡλιού.

¹⁷ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἠρῶα-
στησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου· καὶ ἦν ἡ ἀρδωστία αὐτοῦ κραταῖα σφόδρα, ἕως οὗχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα. ¹⁸ Καὶ εἶπε πρὸς Ἡλιού· Τί ἐμοὶ καὶ

9 יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר: קוּם לְךָ צִרְפֶּתָה
אֲשֶׁר לְצִידוֹן וַיִּשְׁבֶּתָ שָׁם הַזֵּה צְוִיתִי
י שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה לְכַלְכֶּלָהּ: וַיִּקֶּם
וַיֵּלֶךְ צִרְפֶּתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח הַלִּיר
וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אֶלְמָנָה מְקַשֶּׁשֶׁת
עֲצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קַח־לָּא
11 לִי מִעֲשֻׂמִּים בִּפְלִי וְאֶשְׁתָּה: וַתֵּלֶךְ
לִקְחָהּ וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לִקְחִי־נָא
12 לִי פֶתַח־לֶחֶם בִּידְךָ: וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲבִי־שִׁכְלִי מֵעוּג כִּי אִם־מָלֵא
כַּף־קֶמֶחַ בִּפֶּד וּמִעֲשֻׂשִׁמֹן בַּצִּפֶּתָה
וְהִנֵּנִי מְקַשֶּׁשֶׁת שָׁנִים עֲצִים וּבִאֲתִי
וְעֲשִׂיתִי־הִיא לִי וְלִבְנִי וְאֶכְלֶנָהּ וּמִתְנֹנִי:
13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלֹהֶיהָ אֶל־תִּירְאִי בְּאִי
עָשִׂי כְדַבְרֵךְ אֲךָ עֲשִׂי־לִי מִשָּׁם עֲנֵה
קִטְנָה בְּרֹאשָׁנָה וְהוֹצֵאתָ לִי וְלֶךְ
14 וְלִבְנֶךָ תַּעֲשִׂי בְּאַחֲרֹנָה: כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּדֹ הַקֶּמֶחַ לֵא
תִכְלֶה וּצִפֶּתָה הַשֶּׁמֶן לֹא תִחָסֵר עַד
יוֹם תִּתְּרֶיהָ וְשָׁם עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:
15 וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כְּכֹד אֱלֹהֶיהָ וַתֹּאכַל
16 הָאִוְתָּהּ וּבִיתָהּ יָמִים: בְּדֹ הַקֶּמֶחַ
לֹא כִלְתָהּ וּצִפֶּתָה הַשֶּׁמֶן לֹא חָסַר
כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֱלֹהֶיהָ:
17 וַיְהִי אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָלָה
בְּיַהֲאֲשָׁה בַּעֲלַת הַבַּיִת וַיְהִי חָלִיו
חֲזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־נִזְתָּרָה־כֹּ
18 נִשְׁמָתָה: וַתֹּאמֶר אֶל־אֱלֹהֶיהָ מִהֲלִי

v. 14. ק' חת
v. 15. היא והוא ק'

9. AE: πορεύθῃ. F: Σιδῶνος. FP₁† (p. Σιδ.) καὶ κατοικήσεις (P₁: καθίσῃ) ἐκεῖ. 10. AB^{1*} καὶ ἤλθεν. B^{1*} μοι. 11. P₁* καὶ εἶπε et τῷ. EFP₁† (in f.) καὶ φάγομαι. 12. A: (1. ἔστι) ἔσται. P₁† (p. ὕδ.) σου... : καμψάκη. AB¹: ἰδοὺ συλλέγω. A† (p. φαργόμεν.) αὐτό. 13. AB¹P: ἐν πρωτ. καὶ ἔξ. μοι. A: ἔσχατων (B¹: ἔσχατον). 14. AP₁† (p. κύρ.) ὁ θεὸς Ἰσρ. et * τὸν. A† (p. ἐπὶ) προσώπου. P₁: ἐπὶ τὴν γῆν. 15. A† (p. ἐποίησε) κατὰ τὸ ῥῆμα Ἡλιού (P₁† καὶ ἔδωκεν αὐτῷ). 16. A: ἐξέλειπεν.

P₁: καμψάκης. A: ἐλαττονήθη. 17. A† (p. μετὰ) τὰ ῥήματα... * ἦν. AB¹: ἕως οὗ οὐχ.

11. Un peu de pain en ta main. Septante : « la bouchée de pain qui est dans ta main ».

15. Et il mangea lui-même, et elle et sa maison. Septante : « et elle mangea elle-même, et lui, et ses fils ». — Et depuis ce jour-là manque dans les Sep-

tante.

17. Mère de famille. Septante : « maîtresse de la maison ».

18. Qu'importe à moi et à toi. Septante : « qu'y a-t-il entre moi et toi ».

II. Juda et Israël (IIIR. XII—IVR. XVII). — II^e. 1^{re} (b). Commencements d'Élie (XVII).

ad eum, dicens : ⁹ Surge, et vade in Saréphta Sidoniórum, et manébis ibi : præcépi enim ibi mulieri víduæ ut pascat te. ¹⁰ Surréxit, et ábiit in Saréphta. Cumque venisset ad portam civitátis, appáruit ei mulier vídua cónligens ligna, et vocávit eam, dixitque ei : Da mihi paúlulum aquæ in vase, ut bibam. ¹¹ Cumque illa pérgeret ut afférret, clamávit post tergum ejus, dicens : Affer mihi, óbsecro, et buccéllam panis in manu tua. ¹² Quæ respóndit : Vivit Dóminus Deus tuus, quia non hábeo panem, nisi quantum pugillus cápere potest farinæ in hýdria, et paúlulum ólei in lécytho : en cónligo duo ligna, ut ingrédiam et fáciam illum mihi et filio meo, ut comedámus, et moriámur.

Luc. 4, 26.

Adit
viduamquæ cibo
caret.³ Reg. 17, 10.⁴ Reg. 4, 2.Multipli-
cantur
farina et
oleum⁴ Reg. 4, 6.³ Reg. 18, 1.et ultra
non defi-
ciunt.

Mat. 10, 41.

³ Reg. 17, 14.Ægrotat
filius
viduæ.³ Reg. 17, 21.

¹³ Ad quam Elías ait : Noli timére, sed vade, et fac sicut dixisti : verumtamen mihi primum fac de ipsa farinula subcinerícium panem párvulum, et affer ad me : tibi autem et filio tuo fácies póstea. ¹⁴ Hæc autem dicit Dóminus Deus Israel : Hýdria farinæ non deficiet, nec lécythus ólei minuétur, usque ad diem in qua Dóminus dáturus est plúviam super faciém terræ.

¹⁵ Quæ ábiit, et fecit juxta verbum Elíæ : et comédit ipse, et illa, et domus ejus : et ex illa die ¹⁶ hýdria farinæ non defécit, et lécythus ólei non est imminútus, juxta verbum Dómini, quod locútus fúerat in manu Elíæ.

¹⁷ Factum est autem post hæc, ægrotávit filius mulieris matrisfamílias, et erat languor fortíssimus, ita ut non remanérét in eo hálitus. ¹⁸ Dixit ergo ad Elíam : Quid mihi et tibi

donc adressée, disant : ⁹ « Lève-toi et va à Sarephta, ville des Sidoniens, et tu demeureras là ; car j'ai ordonné là à une femme veuve qu'elle te nourrisse ». ¹⁰ Il se leva et s'en alla à Sarephta ; et lorsqu'il fut venu à la porte de la ville, il aperçut une femme veuve qui ramassait du bois ; et il l'appela, et lui dit : « Donne-moi un peu d'eau dans le vase, afin que je boive ». ¹¹ Et comme celle-ci allait pour en apporter, il cria derrière elle, disant : « Apporte-moi aussi, je te prie, un peu de pain en ta main ». ¹² Elle lui répondit : « Le Seigneur ton Dieu vit ! je n'ai point de pain, mais seulement dans la cruche autant de farine qu'une main peut en contenir, et un peu d'huile dans le flacon. Voilà que je ramasse deux morceaux de bois, pour que j'entre et que je fasse du pain pour moi et pour mon fils, afin que nous mangions, et que nous mourions ».

¹³ Élie lui dit : « Ne crains point ; mais va, et fais comme tu as dit ; cependant fais pour moi auparavant, avec ce peu de farine même, un petit pain cuit sous la cendre, et apporte-le-moi ; mais pour toi et pour ton fils, tu en feras ensuite : ¹⁴ car voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : La cruche de farine ne manquera point, et le flacon d'huile ne diminuera point, jusqu'au jour où le Seigneur doit donner de la pluie sur la face de la terre ».

¹⁵ Cette femme s'en alla donc, et fit selon la parole d'Élie ; et il mangea lui-même, et elle et sa maison ; et depuis ce jour-là ¹⁶ la cruche de farine ne manqua point, et l'huile du flacon ne diminua point, selon la parole que le Seigneur avait dite par l'entremise d'Élie.

¹⁷ Or il arriva ensuite que le fils de cette femme, mère de famille, fut malade ; et sa maladie fut très violente, en sorte qu'il ne restait pas en lui un souffle. ¹⁸ Cette femme dit donc à Élie : « Qu'importe à moi et à toi,

9. Sarephta ou Sarepta, ville phénicienne, port de mer sur la Méditerranée, entre Sidon et Tyr ; renommée pour ses vins.

10. Le vase, un vase quelconque pouvant contenir de l'eau.

12. La cruche. On a retrouvé des cruches antiques dans les fouilles de l'antique Lachis, et à Jérusalem. Voir *Ecclésiaste*, XII, 6. — Du pain. Le terme hébreu employé ici désigne une espèce de galette, qu'on pouvait préparer rapidement et emporter avec soi en cas de besoin. On la faisait cuire sur des

pierres chauffées au feu ou sous la cendre. C'est ce genre de pain que les Israélites avaient emporté récipitamment à leur sortie d'Égypte.

17. Il ne restait pas en lui un souffle. Le contexte semble bien supposer que l'enfant était réellement mort, et non pas seulement dans un état d'évanouissement prolongé.

18. Qu'importe à moi et à toi. Plainte amère de la veuve, qui exprime le regret que l'homme de Dieu soit venu la trouver.

σοι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; Εἰσηλθες πρὸς με
τὸν ἀναμνησαί ἀδικίας μου, καὶ θανατῶσαι
τὸν υἱόν μου; ¹⁹ Καὶ εἶπεν Ἥλιου πρὸς τὴν
γυναικᾶ· Δός μοι τὸν υἱόν σου. Καὶ ἔλα-
βεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς, καὶ ἀνή-
νεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶον ἐν ᾧ αὐτὸς
ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισε αὐτὸν ἐπὶ τῆς
κλίνης. ²⁰ Καὶ ἀνεβόησεν Ἥλιου, καὶ εἶ-
πεν· Οἶ μοι, κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας
μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκά-
κωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱόν αὐτῆς.
²¹ Καὶ ἐνεφύσησε τῷ παιδαρίῳ τοῖς, καὶ
ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον, καὶ εἶπε· Κύριε ὁ
θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ
παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν. ²² Καὶ ἐγένε-
το οὕτως, καὶ ἀνεβόησε τὸ παιδάριον.
²³ Καὶ κατήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερώου
εἰς τὸν οἶκον, ἔδωκεν αὐτὸ τῇ μητρὶ αὐ-
τοῦ, καὶ εἶπεν Ἥλιου· Βλέπε, ζῇ ὁ υἱός
σου. ²⁴ Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἥλιου·
Ἴδου ἔγνωνκα ὅτι σὺ ἄνθρωπος θεοῦ, καὶ
ῥῆμα κυρίου ἐν τῷ στόματι σου ἀληθινόν.

XVIII. Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολ-
λὰς, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἥλιου
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ, λέγων· Πορεύ-
θητι, καὶ ὄψθητι τῷ Ἀχαάβ, καὶ δώσω
ὑέτον ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς. ² Καὶ ἐπο-
ρεύθη Ἥλιου τοῦ ὄψθηναι τῷ Ἀχαάβ, καὶ
ἡ λιμὸς κραταῖα ἐν Σαμαρείᾳ. ³ Καὶ ἐκά-
λεσεν Ἀχαάβ τὸν Ἀβδιὸν τὸν οἰκονόμον
(καὶ Ἀβδιὸν ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφό-
δρα). ⁴ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν
Ἰεζάβελ τοὺς προφῆτας κυρίου, καὶ ἔλαβεν
Ἀβδιὸν ἑκατὸν ἄνδρας¹ προφῆτας καὶ κατέ-
κρουσεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπη-
λαίῳ, καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ
ὕδατι). ⁵ Καὶ εἶπε Ἀχαάβ πρὸς Ἀβδιὸν·

וְלֹךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר
19 אֶת-עֲוֹנִי וּלְהַמְיִת אֶת-בְּנִי; וַיֹּאמֶר
אֵלָיָה תִּנִּי-לִי אֶת-בְּנִךְ וַיִּקְּחֵהוּ
מִחִיקָה וַיַּעֲלֵהוּ אֶל-הַעֲלִיָּה אֲשֶׁר-
הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיִּשְׁכְּבֵהוּ עַל-מִשְׁתּוֹ;
כ וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיָה
הֲגַם עַל-הָאֱלֹמָנָה אֲשֶׁר-אֲנִי מְתַעֲוֶרֶר
עִמָּה תַרְעוֹת לְהַמְיִת אֶת-בְּנִיהָ;
21 וַיִּתְּמַד עַל-הַיֵּלֶד שְׁלֹשׁ שָׁעָמִים
וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיָה
תֵּשֶׁב-נָא נַפְשִׁי-הַיֵּלֶד הַזֶּה עַל-קִרְבִּי;
22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלָיָהוּ וַתֵּשֶׁב
23 נַפְשִׁי-הַיֵּלֶד עַל-קִרְבּוֹ וַיְהִי; וַיִּקָּה
אֵלָיָהוּ אֶת-הַיֵּלֶד וַיִּרְדֵּהוּ מִן-הָעֲלִיָּה
הַבִּיָּתָה וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיָהוּ
24 רְאֵי הִי בְנָה; וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-
אֵלָיָהוּ עָתָה זֶה יִדְעָתִי כִּי אִישׁ
אֱלֹהִים אָתָּה וּדְבַר-יְהוָה בְּפִיךָ אָמַת;
XVIII. וַיְהִי יָמִים רַבִּים וַדְּבַר יְהוָה
הָיָה אֶל-אֵלָיָהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
לֵאמֹר לֵךְ הָרָאָה אֶל-אַחֲאָב וְאַתְּנָה
2 מִטָּר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה; וַיֵּלֶךְ אֵלָיָהוּ
לְהָרָאוֹת אֶל-אַחֲאָב וַהֲרַעַב הָזֶק
3 בְּשִׁמְרוֹן; וַיִּקְרָא אַחֲאָב אֶל-עֲבַדָּיהוּ
אֲשֶׁר עַל-הַבָּיִת וַעֲבַדָּיהוּ הָיָה יָרָא
4 אֶת-יְהוָה מָאֵד; וַיְהִי בַּהֲכָרִית אִיזָבֵל
אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקָּה עֲבַדָּיהוּ מֵאָה
נְבִיאִים וַיַּהֲבִיאֵם הַמִּשְׁמִים אִישׁ
ה בַּמַּעֲרָה וְכָל-כָּלָם לָחֶם וּמַיִם; וַיֹּאמֶר
אַחֲאָב אֶל-עֲבַדָּיהוּ לֵךְ בְּאֶרֶץ אֵל-

קמץ ב'ז' 20. 21.

הפשרת כי השא כמנהג האשכנזים.

AB'P₁* ἐκρυσεν. P₁: (1. κατὰ) ἀνά... (1. σπη.)
δύο σπηλαίους.

9. Sur son lit. Septante : « sur le lit ».

20. Seigneur mon Dieu, même la veuve. Septante :
« malheur à moi, Seigneur, le témoin de la veuve ».

XVIII. 4. Lui, prit cent prophètes qu'il cacha dans

les cavernes, cinquante dans l'une et cinquante dans
l'autre. Septante : « Abdiou prit cent prophètes et
les cacha, cinquante par caverne ».

5. Va dans le pays. Septante : « ici allons (allons
vite) dans le pays ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II^e. 1^o (b¹). Commencements d'Élie (XVII).

vir Dei? ingréssus es ad me, ut rememorarentur iniquitates meæ, et interficeres filium meum? ¹⁹ Et ait ad eam Elías : Da mihi filium tuum. ^{3 Reg. 17, 23.} Tulitque eum de sinu ejus, et portá- ^{4 Reg. 4, 10; 32, 34.} vit in coenaculum ubi ipse manébat, et pósuit super léctulum suum. ²⁰ Et clamávit ad Dóminum, et dixit : Dómine Deus meus, etiámne víduam, apud quam ego utcúmque susténtor, afflixisti ut interfíceres filium ejus? ²¹ Et expándit se, atque mensus est super púerum tribus vicibus, et clamávit ad Dóminum, et ait : Dómine Deus meus, revertátur óbsecro ánimá púeri hujus in viscera ejus. ²² Et exaudivit Dóminus vocem Elíæ : et reversa est ánimá púeri intra eum, et revíxit. ²³ Tulitque Elías púerum, et depósuit eum de coenáculo in inferiorém domum, et trádidit matri suæ, et ait illi : En vivit filius tuus. ²⁴ Dixitque mulier ad Elíam : Nunc in isto cognóvi, quóniam vir Dei es tu, et verbum Dómini in ore tuo verum est.

Resurgit puer.

Eccli. 48, 5.

^{3 Reg. 17, 19.}
^{4 Reg. 4, 36.}

XVIII. ¹ Post dies multos factum est verbum Dómini ad Elíam, in anno tertio, dicens : Vade, et osténde te Achab, ut dem plúviam super faciém terræ. ² Ivit ergo Elías, ut osténderet se Achab : erat autem fames véhemens in Samaría.

³ Vocávitque Achab Abdíam dispensatórem domus suæ : Abdías autem timébat Dóminum valde. ⁴ Nam cum interficeret Jézabel prophétas Dómini, tulit ille centum prophétas, et abscóndit eos quinquagénos et quinquagénos in spelúncis, et pavit eos pane et aqua. ⁵ Dixit ergo Achab ad Abdíam : Vade in terram ad uni-

Elías ad Achab mittitur.

Luc. 4, 25.
Jac. 5, 17.

Achab ad Abdiam.

^{3 Reg. 18, 12.}^{3 Reg. 16, 31;}
^{19, 1;} ^{26, 5.}^{3 Reg. 17, 22;}
^{19, 10.}
Hebr. 11, 38.

homme de Dieu? Es-tu entré chez moi pour renouveler la mémoire de mes péchés et pour faire mourir mon fils? »

¹⁹ Et Élie lui répondit : « Donne-moi ton fils ». Et il le prit de dessus son sein, le porta dans la chambre où lui-même demeurait, et il le mit sur son lit. ²⁰ Puis il cria au Seigneur et dit : « Seigneur mon Dieu, même la veuve chez laquelle moi-même en tout cas je suis nourri, vous l'avez affligée au point de faire mourir son fils? » ²¹ Et il s'étendit et se rapetissa sur l'enfant jusqu'à sa mesure, par trois fois, puis il cria au Seigneur et dit : « Seigneur mon Dieu, je vous conjure, que l'âme de cet enfant retourne en son corps ». ²² Et le Seigneur exauça la voix d'Élie, et l'âme de l'enfant retourna en lui, et il revécut. ²³ Alors Élie prit l'enfant, le mena de sa chambre au bas de la maison, le remit à sa mère, et lui dit : « Vois, ton fils vit ». ²⁴ Et la femme répondit à Élie : « Maintenant je reconnais en cela que tu es un homme de Dieu, et que la parole du Seigneur en ta bouche est véritable ».

XVIII. ¹ Après bien des jours, la parole de Dieu fut adressée à Élie, en la troisième année, disant : « Va, et montre-toi à Achab, afin que je donne de la pluie sur la surface de la terre ». ² Élie alla donc pour se montrer à Achab; cependant la famine était grande dans Samarie.

³ Et Achab appela Abdias, intendant de sa maison; mais Abdias craignait fort le Seigneur; ⁴ car, lorsque Jézabel tuait les prophètes du Seigneur, lui, prit cent prophètes qu'il cacha dans les cavernes, cinquante dans l'une et cinquante dans l'autre, et il les nourrit de pain et d'eau. ⁵ Achab dit donc à Abdias : « Va dans le pays, à

18. La mémoire de mes péchés. Conformément à la croyance commune, la veuve voyait dans la mort de son fils un châtiment de ses propres fautes.

19. La chambre haute, *coenaculum*, en hébreu : *aliyah*, l'appartement d'honneur.

b3) Mission d'Élie auprès d'Achab, XVIII.

XVIII. 1. La troisième année probablement de son séjour à Sarephtha. La famine dura trois ans et demi. Luc, IV, 25; Jacques, V, 17.

3. Abdias signifie « serviteur de Dieu ». Ce nom est assez commun dans l'Ancien Testament. Une tradition identifie cet intendant de la maison d'Achab avec le prophète Abdias, mais il n'est pas possible de savoir si elle est fondée.

4. Jézabel tuait les prophètes du Seigneur pour arriver plus facilement à détruire le culte du vrai Dieu. — Cent prophètes. Les écoles des prophètes, fondées par Samuel, s'étaient perpétuées jusqu'aux. On ignore à quelle époque précise elles prirent fin.

Αεῦρο, καὶ διέλωμεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χεϊμαῶδους, ἕαν πῶς εὕρωμεν βοτάνην, καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξολοθρεύθῃσονται ἀπὸ τῶν σκηνῶν. ⁶ Καὶ ἐμέρισαν αὐτοὺς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν· Ἀχαάβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ, καὶ Ἀβδιὸς ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος.

⁷ Καὶ ἦν Ἀβδιὸς ἐν τῇ ὁδῷ 'μόνος', καὶ ἤλθεν Ἡλιοῦ εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος· καὶ Ἀβδιὸς ἔσπευσε καὶ ἔπεσεν ἐπὶ προσέπων αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἰ αὐτός, κύριέ μου Ἡλιοῦ; ⁸ Καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ· αὐτῷ· Εἰγώ. Πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου· Ἰδοὺ Ἡλιοῦ. ⁹ Καὶ εἶπεν Ἀβδιὸς· Τὶ ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα Ἀχαάβ τοῦ θανατωσά με; ¹⁰ Ζῇ ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία οὗ οὐκ ἀπέστειλεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε· καὶ εἰ εἶπον· Οὐκ ἔστι· καὶ ἐνέπρησε τὴν βασιλείαν αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὐορχεῖ σε. ¹¹ Καὶ νῦν σὺ λέγεις· Πορεύου, ἀνάγγελε τῷ κυρίῳ σου· Ἰδοὺ Ἡλιοῦ. ¹² Καὶ ἔσται, ἕαν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σου, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ οἶδα, καὶ εἰς ἐλευθερίαν ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἀχαάβ, καὶ οὐχ εὐρήσει σε, καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ ὁ δοῦλός σου ἔστι φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ. ¹³ Ἡ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου, ὅσα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας κυρίου, καὶ ἐκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας, ἀνὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ, καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι; ¹⁴ Καὶ νῦν σὺ λέγεις· μοι! Πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου· Ἰδοὺ Ἡλιοῦ καὶ ἀποκτενεῖ με. ¹⁵ Καὶ εἶπεν Ἡλιοῦ· Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθῇσομαι αὐτῷ.

¹⁶ Καὶ ἐπορεύθη Ἀβδιὸς εἰς συνάντην τῷ Ἀχαάβ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ· καὶ ἐξέδραμεν Ἀχαάβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάν-

5. AF: διέλωμεν ἐν τῇ γῇ (A: εἰς τὸ πεδίον) ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ πάντας (sic P₁) χεϊμαῶδους. FP₁: (1. ἕαν) εἴ. AEP₁: (1. σκη.) κτηνῶν. 6. P₁+ (p. ὁδῷ) μόνος. A: (1. μιᾷ) ἄλλῃ μόνος. 7. AE* μόνος (pr.). P₁* μόνος (sec.). 8. A* αὐτῷ. P₁: (1. αὐ.) τῷ Ἀβδιῷ. A: (1. λέγε) εἶπον. 9. A: (1. δίδως) δώσεις. AEF P₁: εἰς χεῖρας. 10. A: ἔρη. AP₁: ἀπέσταλκεν (A+ με). AP₁* εἰ. P₁: εὐρίακε. 11. P₁+ (p. λέγεις) μοι... (1. σου) μου. B¹* ἰδοὺ Ἡλ. 12. AP₁* (a. γῆν) τὴν. B¹* οὐχ εὖρ. σε καὶ. 13. AB¹: (1. ἡ) καὶ. AP₁: ἀπο-

πλ-μ-ε-ν-י הַמַּיִם וְאֵל פְּלִי-הַנְּחָלִים אֶחָד. נִמְצָא חֲצִיר וְנַחְיָה כֹּס וּפָרָד וְלֹא נִכְרִיחַ מִן-בְּהֵמָה: וַיַּחֲלֹקֵי לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ לְעֶבֶר-בָּהּ אַחָאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדּוֹ וְעַבְדִּיהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדּוֹ:

⁷ וַיְהִי עַבְדִּיהוּ בְּדֶרֶךְ וַהֲפָה אֵלָיו לְקִרְאָתוֹ וַיַּפְּלֵהוּ וַיַּפְּלֵהוּ עַל-פָּנָיו וַיֹּאמֶר הָאֵתָה זֶה אֲדֹנִי אֵלָיו: ⁸ וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי לָךְ אֹמֵר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלָיו: וַיֹּאמֶר מַה חָטָאתִי כִּי-אַתָּה נָתַן אֶת-עַבְדְּךָ בֵּינִי אַחָאָב לְהַמִּיתָנִי: ⁹ חִי-וַיְהִי אֵלָיו אֶסְרִישְׁצִי וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא-שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֶּשְׁךָ וַאֲמָרוּ אֵין וַהֲשִׁיבֵי אֶת-הַמַּמְלָכָה וְאֶת-הַצִּיּוֹ כִּי לֹא וּמִצָּאָהּ: וַעֲתָה אַתָּה אֹמֵר לָךְ אֹמֵר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלָיו: וַהֲיָה אֲנִי אִלָּךְ מֵאַתָּה וְרוּחַ יְהוָה וּשְׂאֵף עַל-אֲשֶׁר לֹא-אֲדַע וּבָאתִי לְהַפִּיד לְאַחָאָב וְלֹא וּמִצָּאָהּ וַהֲרַגְנִי וְעַבְדְּךָ יָרָא אֶת-יְהוָה מִנְּעָרִי: ¹³ הֲלֹא-הִפַּד לְאֲדֹנִי אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּהָרֹג אֵיזָכָל אֶת נַכְיָאֵי יְהוָה וְאַחָבָא מִנְּכִיָאֵי יְהוָה מֵמָתָה אִישׁ חַמְשִׁים חַמְשִׁים אִישׁ בְּמַעְרָה וְאִכְלָלְכֶם לָחֶם וּמַיִם: וַעֲתָה אַתָּה אֹמֵר לָךְ אֹמֵר לְאֲדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלָיו וַהֲרַגְנִי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו חִי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדָי לְפָנָיו כִּי הָיוּ אֲרָאָה אֵלָיו:

¹⁶ וַיֵּלֶךְ עַבְדִּיהוּ לְקִרְאָת אַחָאָב וַיֵּבֶד לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחָאָב לְקִרְאָת אֵלָיו:

v. 5. מַהבְּהֵמָה ק' v. 12. ק' ב'ד' ק' מִנְּעָרִי. AP₁B¹* τὴν. P₁: (1. ἔκρ. ἀπὸ) ἔλαβον ἐκ. P₁+ (p. ἄνδρας) καὶ ἐκρυψα. AP₁: ἔθρεψα αὐτούς ἐν ἄρτοις. 14. A* μοι. 16. AP₁: συνάντησιν.

5. Ne périront pas totalement. Septante: « ne seront pas exterminées des tentes (ne périront pas dans les écuries) ».

10. Et, tous lui répondant: Il n'est pas ici, il a ad-

juré chaque royaume et chaque nation que vous n'aviez pas été trouvé. Septante: « et s'ils disent: il n'y est pas; il brûle le royaume et ses contrées parce qu'il ne l'a pas trouvé ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II°. 1° (b²). Mission d'Élie (XVIII).

vérsoes fontes aquárum, et in cunctas valles, si forte possimus invenire herbam, et salvare equos et mulos, et non pénitus juménta intéreant. ⁶ Diviserúntque sibi regiónés, ut circuírent eas : Achab ibat per viam unam, et Abdías per viam álteram seórsum.

⁷ Cumque esset Abdías in via, Elías occurrít ei : qui cum cognovisset eum, cecidit super fáciem suam, et ait : Num tu es, dómine mi, Elías ?

⁸ Cui ille respóndit : Ego. Vade, et dic dómino tuo : Adest Elías.

⁹ Et ille, Quid peccávi, inquit, quóniam tradis me servum tuum in manu Achab, ut interficiat me ? ¹⁰ Vivit Dóminus Deus tuus, quia non est gens aut regnum, quo non miserit dóminus meus te requiréns : et respóndéntibus cunctis : Non est hic : adjurávit regna singula et gentes, eo quod mínime reperiréris. ¹¹ Et nunc tu dicis mihi : Vade, et dic dómino tuo : Adest Elías. ¹² Cumque recéssero a te, Spíritus Dómini asportábit te, in locum quem ego ignóro : et ingrédus nuntiábo Achab, et non invénies te, interficiet me : servus autem tuus timet Dóminum ab infántia sua.

¹³ Numquid non indicátum est tibi dómino meo, quid fécerim cum interficeret Jézabel prophétas Dómini, quod abscónderim de prophétis Dómini centum viros, quinquagéno et quinquagéno, in spelúncis, et páverim eos pane et aqua ? ¹⁴ Et nunc tu dicis : Vade, et dic dómino tuo : Adest Elías : ut interficiat me ?

¹⁵ Et dixit Elías : Vivit Dóminus exercítuum, ante cujus vultum sto, quia hódie apparébo ei.

¹⁶ Abiit ergo Abdías in occúrsum Achab, et indicávit ei : venitque

toutes les sources d'eaux et à toutes les vallées, pour voir si nous pourrions trouver de l'herbe, sauver des chevaux et des mulets, et si les bêtes ne périront pas totalement ». ⁶ Ils se partagèrent donc les contrées pour les parcourir : Achab allait par une voie, et Abdías par une autre séparément.

⁷ Et lorsque Abdías était en chemin, Élie vint à sa rencontre : lorsque Abdías l'eut reconnu, il tomba sur sa face et dit : « Est-ce vous, Élie, mon seigneur ? » ⁸ Il lui répondit : « C'est moi. Va, et dis à ton maître : Élie est là ».

⁹ Alors Abdías : « En quoi ai-je péché, dit-il, puisque vous me livrez, moi, votre serviteur, à la main d'Achab, pour qu'il me tue ? » ¹⁰ Le Seigneur votre Dieu vit ! il n'y a point de nation ou de royaume où mon seigneur n'ait envoyé, vous cherchant, et, tous lui répondant : Il n'est pas ici, il a adjuré chaque royaume et chaque nation que vous n'aviez pas été trouvé. ¹¹ Et vous maintenant vous me dites : Va, et dis à ton maître : Élie est là. ¹² Et lorsque je me serai éloigné de vous, l'Esprit du Seigneur vous transportera en un lieu que j'ignore ; et étant entré, j'avertirai Achab, et ne vous trouvant pas, il me tuera : or votre serviteur craint le Seigneur depuis son enfance. ¹³ Ne vous a-t-on pas rapporté à vous, mon seigneur, ce que je fis lorsque Jézabel tuait les prophètes du Seigneur, et que je cachai d'entre les prophètes du Seigneur, cent hommes dans les cavernes, cinquante puis cinquante, et que je les nourris de pain et d'eau ? ¹⁴ Et vous maintenant, vous me dites : Va, et dis à ton maître : Élie est là ; est-ce pour qu'il me tue ? »

¹⁵ Et Élie lui répondit : « Il vit le Seigneur des armées, devant le visage duquel je suis ! je paraîtrai aujourd'hui devant Achab ».

¹⁶ Abdías alla donc à la rencontre d'Achab, et l'avertit ; et Achab vint à

Abdias
occurrit
Elie.Abdias
ad Eliam.

3 Reg. 17, 12.

4 Reg. 2, 16.

3 Reg. 18,
3-4.Cui Elías.
3 Reg. 17, 1.
4 Reg. 3, 14.Congregan-
tur prophete
Baal.

7. Lorsque Abdías l'eut reconnu, sans doute à son vêtement.

10. Il a adjuré. L'adjuration consistait à faire prêter serment sur la question qui était posée.

12. L'Esprit du Seigneur vous transportera. Ces paroles ne donnent pas le droit de supposer que ce

fait se fût déjà produit ; l'enlèvement d'Élie au ciel prouve en tout cas qu'il n'était pas impossible.

13. De pain et d'eau, pour toute espèce de nourriture.

15. Le Seigneur des armées. Voir la note sur II Rois, vi, 2. — Le visage. Voir la note sur Nombres, xiv, 30.

τησιν Ἠλιού. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν Ἀχαάβ τὸν Ἠλιού, καὶ εἶπεν Ἀχαάβ πρὸς Ἠλιού· Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ἰσραήλ; ¹⁸ Καὶ εἶπεν Ἠλιού· Οὐ διαστρέφω τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἄλλ' ἢ σὺ καὶ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν, καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλῶν. ¹⁹ Καὶ νῦν ἀποστείλον, συναθροίσουν πρὸς με πάντα Ἰσραὴλ εἰς ὅρος τὸ Καριμῆλιον, καὶ τοὺς προφῆτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πενήκοντα, καὶ τοὺς προφῆτας τῶν ἁλσῶν τετρακοσίους ἐσθλόντας τράπεζαν Ἰεζάβελ. ²⁰ Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαάβ εἰς πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἐπισυνήγαγε πάντας τοὺς προφῆτας εἰς ὅρος τὸ Καριμῆλιον.

²¹ Καὶ προσήγαγεν Ἠλιού πρὸς πάντας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἠλιού· Ἔως πότε ὑμεῖς χωλιανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις; Εἴ ἐστι κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ· εἰ δὲ Βάαλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον. ²² Καὶ εἶπεν Ἠλιού πρὸς τὸν λαόν· Ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης τοῦ κυρίου μονότατος· καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἁλσους τετρακόσιοι. ²³ Ἀύτωςαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοὺς τὸν ἕνα, καὶ μελισάτωσαν, καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βούν τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ. ²⁴ Καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔσται ὁ θεός, ὃς ἂν ἐπακούσῃ ἐν πυρὶ, οὗτος θεός. Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαός, καὶ εἶπον· Καλὸν τὸ ὅμμα ὃ ἐλάλησας. ²⁵ Καὶ εἶπεν Ἠλιού τοῖς προφῆταις τῆς αἰσχύνης· Ἐκλεξάσθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα, καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς· καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῇτε. ²⁶ Καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπικαλοῦντο ἐν ὀνό-

17 ויהי כראות אחאב את אליהו ויאמר אחאב אליו האתה זה עבר וישראל; 18 ויאמר לא עברתי את ישראל כי אסאתה ובית אביך בעיניכם את מצות יהוה ותלך אחרי הבעלים; 19 ועתה שלח קבץ אלי את כל ישראל ואת הכהנים ואת נביאי הבעל ארבע מאות וחמשים ונביאי האשרה ארבע מאות אכלי שלהן איזבל: וישלח אחאב בכל בני ישראל ויקבץ את הנביאים אליהו הכהן:

21 ויגש אליהו אל כליהם ויאמר עד מתי אתם פסחים על-שתי הסעפים; אביהוה האלהים לכו אחרי ואתם הבעל לכו אחרי ולא-ענו העם אתו דבר: ויאמר אליהו אל-העם אני נותרתי נביא ליהוה לבדי ונביאי הבעל ארבע מאות וחמשים איש; ויתנו לנו שנים פרים ויבחרו להם הפס האחד וינתחחו וישימו על-העצים ואש לא ישימו ואני אעשה; אתהפס האחד ונתתי על-העצים ואש לא אשים; וקראתם בשם אלהיכם ואני אקרא בשם-יהוה והיה האלהים אשר-יענה באש הוא האלהים ויען כליהם ויאמרו טוב כה הדבר: ויאמר אליהו לנביאי הבעל בחרו לכם הפס האחד ועשו ראשונה כי אתם הרבים וקראו בשם אלהיכם ואש לא תשימו; ויקחו את-הפס אשר-נתן להם ויעשו ויקראו בשם-

v. 20. הספרת כי תשא כמנהג הספרדים
v. 21. חפ' דגושה

49. Des bois sacrés. Hébreu : « d'Aschérah ».
21. Des deux côtés. Septante : « des deux jambes ».
23. Je sacrifierai l'autre bœuf. Septante : « je ferai (j'en ferai autant de) l'autre bœuf ».

24. De mon Seigneur. Hébreu : « de Jahvéh ». Septante : « du Seigneur mon Dieu ».
25. Les noms de vos dieux. Septante : « le nom de votre dieu ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II^e. 1^o (6^e). Mission d'Élie (XVIII).

Achab in occúrsum Eliæ. ¹⁷ Et cum vidisset eum, ait : Tune es ille, qui contúrbas Israël? ¹⁸ Et ille ait : Non ego turbávi Israël, sed tu, et domus patris tui, qui dereliquístis mandáta Dómini, et secúti estis Báalim. ¹⁹ Verúmtamen nunc mitte, et cón- ^{3 Reg. 16, 31.} grega ad me univérsum Israël in monte Carméli, et prophétas Baal quadringéntos quinquaginta, prophetásque lucórum quadringéntos, ^{3 Reg. 16, 33.} qui cómedunt de mensa Jézabel. ²⁰ Misit Achab ad omnes filios Israël, et congregávit prophétas in monte Carméli.

²¹ Accédens autem Eliás ad omnem pópulum, ait : Usquequo claudicátis in duas partes? si Dóminus est Deus, sequímini eum : si autem Baal, sequímini illum. Et non respóndit ei pópulus verbum. ²² Et ait rursus Eliás ad pópulum : Ego remánsi prophéta Dómini solus : prophétæ autem Baal quadringénti et quinquaginta viri sunt. ²³ Dentur nobis duo boves, et illi éligant sibi bovem unum, et in frusta cædéntes, ponant super ligna, ignem autem non sup- ^{Lev. 1, 6.} pónant : et ego fáciam bovem álterum, et impónam super ligna, ignem autem non supponám. ²⁴ Invocáte nómina deórum vestrórum, et ego invocábo nomen Dómini mei : et Deus qui exaudierit per ignem, ipse sit Deus. Respóndens omnis pópulus ait : Optima propositio. ²⁵ Dixit ergo Eliás prophétis Baal : Elígite vobis bovem unum, et fácite primi, quia vos plures vestis : et invocáte nómina deórum vestrórum, ignémque non supponátis.

²⁶ Qui cum tulissent bovem, quem déderat eis, fecérunt : et invocábant

la rencontre d'Élie; ¹⁷ et lorsqu'il le vit, il demanda : « Es-tu celui qui troubles Israël? » ¹⁸ Et Élie lui répondit : « Ce n'est pas moi qui ai troublé Israël, mais vous et la maison de votre père, qui avez abandonné les commandements du Seigneur, et qui avez suivi Baal. ¹⁹ Cependant envoyez maintenant et faites assembler devant moi tout Israël sur la montagne du Carmel, et les quatre cent cinquante prophètes de Baal, et les quatre cents prophètes des bois sacrés qui mangent de la table de Jézabel ». ²⁰ Achab envoya vers tous les enfants d'Israël, et il assemblea les prophètes sur la montagne du Carmel.

²¹ Or Élie, s'approchant de tout le peuple, dit : « Jusqu'à quand boiterez-vous des deux côtés? Si le Seigneur est Dieu, suivez-le; mais si c'est Baal, suivez-le ». Et le peuple ne lui répondit pas un mot. ²² Et Élie dit encore au peuple : « Moi, prophète du Seigneur, je suis demeuré seul; mais les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante hommes. ²³ Qu'on nous donne deux bœufs, et qu'eux se choisissent un bœuf, et que, le coupant par morceaux, ils le mettent sur le bois, et qu'ils ne mettent point de feu dessous; et moi je sacrifierai l'autre bœuf, je le mettrai aussi sur le bois, mais je ne mettrai point de feu dessous. ²⁴ Invoquez les noms de vos dieux, et moi, j'invoquerai le nom de mon Seigneur; et que le Dieu qui exaucera par le feu, soit, lui seul, Dieu ». Tout le peuple répondant, dit : « La proposition est très bonne ». ²⁵ Élie dit donc aux prophètes de Baal : « Choisissez-vous un bœuf, et sacrifiez les premiers, parce que vous êtes en plus grand nombre, et invoquez les noms de vos dieux; mais ne mettez point de feu dessous ».

²⁶ Lorsqu'ils eurent pris le bœuf qu'il leur avait donné, ils sacrifièrent,

48. Baal. Baal était le principal dieu chananéen. Baal signifie le Seigneur, le Maître, et ce nom devait être un des noms primitifs du vrai Dieu. On le représenta d'abord sous la forme d'une pierre conique (voir la note sur IV Rois, III, 2). Dans les derniers temps, on le figura la tête entourée de rayons. C'était en effet le soleil divinisé, et aussi la nature considérée comme dieu. On distingua un grand nombre de Baals, qu'on considéra peu à peu comme des dieux différents, mais qui n'étaient en réalité que des personnifications des attributs du Baal principal, ou bien ce Baal honoré en des lieux différents. Considéré comme président aux traités et aux alliances, il devint Baal-Berith, Juges, ix, 4; comme roi, il prit chez les Ammonites le nom de Moloch, Milcom ou Malkom; comme dieu des mouches, ces insectes si nombreux et si désagréables

en Palestine, il fut appelé Béalzebub, IV Rois, I, 2. Sur le mont Hermon, on l'appela Baalhermon, Juges, III, 3, et Baalgad : à Hazor, il devenait Baalhazor, II Rois, XIII, 23; à Peor ou Phégor, Béalphégor. Le Baal, père des autres Baals, quand le souvenir de l'unité primitive de Dieu eut été oublié, fut appelé avec l'article, le Baal par excellence. Il exerça son influence sur les fruits de la terre, et les autres Baals qui étaient censés plus jeunes, représentèrent les influences spéciales du soleil sur la terre. — On célébrait son culte avec une grande pompe, III Rois, XVIII, 19-40; Jérémie, II, 28. Ses autels étaient nombreux, Jérémie, XI, 43; III Rois, XVI, 32; IV Rois, XI, 148. On lui offrait des holocaustes et même des victimes humaines, Jérémie, XIX, 5.

49. Sur la montagne du Carmel, du côté de la plaine d'Esdrélon. D'après la tradition, au sud-est,

ματι τοῦ Βάαλ ἐκ πρωΐθεν ἕως μεσημβρίας, καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Βάαλ, ἐπάκουσον ἡμῶν. Καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις. Καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησαν. ²⁷ Καὶ ἐγένετο μεσημβρία, καὶ ἐμνηστήρισεν αὐτοὺς Ἥλιος ὁ Θεοβίτης, καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλη, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστίν, καὶ ἅμα μὴ ποτε χορηματίζει αὐτός, ἢ μὴ ποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται. ²⁸ Καὶ ἔπεκα-
κούντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμόν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομαμάταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐ-
τοὺς, ²⁹ καὶ προσεφθέτεον ἕως οὗ παρῆλθε τὸ δειλινόν καὶ ἐγένετο, ὥς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν, καὶ ἐλάλησεν Ἥλιος ὁ Θεοβίτης πρὸς τοὺς προφῆτας τῶν προσ-
οχθισμάτων, λέγων Μετάστειτε ἀπὸ τοῦ νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαυτῶμά μου. Καὶ μετέστησαν, καὶ ἀπῆλθον.

³⁰ Καὶ εἶπεν Ἥλιος πρὸς τὸν λαόν Προσ-
αγάγετε πρὸς μέ. Καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν. ³¹ Καὶ ἔλαβεν Ἥλιος δώδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ (ὥς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτόν, λέ-
γων Ἰσραὴλ ἐστὶν τὸ ὄνομά σου). ³² Καὶ ὀκοδόμησε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ἱάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκευ-
μένον, καὶ ἐποίησε θάλασσαν χωροῦσαν δύο μετροτάς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυ-
σιαστηρίου. ³³ Καὶ ἐστοίβασε τὰς σχίδα-
κας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν, καὶ ἐμέλισεν τὸ ὀλοκαυτῶμα καὶ ἐπέστηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας, καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυ-
σιαστήριον, ³⁴ καὶ εἶπε Ἀίβετέ μοι τέσ-
σαρας ὕδρας ὕδατος, καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὀλοκαυτῶμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας. Καὶ ἐποίησαν οὕτως. Καὶ εἶπε Δευτερώσατε.
Καὶ δευτερώσαν. Καὶ εἶπε Τριώσατε.
Καὶ ἐτριώσυσσαν. ³⁵ Καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κυκλῶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν θάλασσαν ἐπλησαν ὕδατος. ³⁶ Καὶ ἀνε-
βόησεν Ἥλιος εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπε

הַפֶּעַל מִהִפְקֵר וְעַד-הִצְהָרִים לְאֹמֶר
הַפֶּעַל עָנָנוּ וְאִין קוֹל וְאִין עֲנָה
וְיִפְסְחוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃
וַיְהִי בַצְהָרִים וַיִּהְיֶה בָהֶם אֲלֵיהֶו
וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל-גָּדוֹל כִּי-אֵלֵהֶם
הוּא כִי-שִׁיחַ וְכִי-שִׁיג לֹא וְכִי-דָרָה לֹא
28 אֹכְלִי וְשֹׁן הוּא וְיִקָּץ׃ וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל
גָּדוֹל וַיִּתְגַּדְדוּ כַּמִּשְׁפָּטִים בְּחֶרֶב וּבִרְמָחִים עַד-שְׁפָסְפָה־הָעֵלֶם׃ וַיְהִי
29 כַּעֲבֹר הַצְהָרִים וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלֹת
הַמִּנְחָה וְאִין-קוֹל וְאִין-עֲנָה וְאִין
קָשָׁב׃

3 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶו לְכָל-הָעָם גָּשׁוּ אֵלַי
וַיִּגָּשׁוּ כָל-הָעָם אֵלָיו וַיִּרְפָּא אֶת-
31 מִזְבֵּחַ יְהוָה הַהָרוֹס׃ וַיִּקָּה אֲלֵיהֶו
שְׁתֵּים עָשָׂר אַבְנִים כַּמִּסְפָּר שְׁבָטֵי
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו
32 לֵאמֹר וְשָׂאֵל יְהוָה שְׁמָה׃ וַיִּבְנֶה
אֶת-הָאַבְנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ
הָעֵלָה כִּבִּית סָאתִים זָרַע סָבִיב
33 לַמִּזְבֵּחַ׃ וַיַּעֲרֶה אֶת-הָעֵצִים וַיִּנְתֵּחַ
34 אֶת-הַפֶּהר וַיִּשֶׂם עַל-הָעֵצִים׃ וַיֹּאמֶר
מִלֵּאוּ אַרְבָּעָה כְּדִים מַיִם וַיִּצְקוּ עַל-
הָעֵלָה וְעַל-הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שָׁנָה וַיִּשְׁנוּ
לֵח וַיֹּאמֶר שְׁלֹשׁוּ וַיִּשְׁלְשׁוּ׃ וַיִּלְכוּ הַמַּיִם
סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת-הַתְּעֵלָה מִלֵּא-
36 מַיִם׃ וַיְהִי בַעֲלֹת הַמִּנְחָה וַיִּגָּשׁ

ה' ק' רפי. v. 27

26. P₁: (I. πρωΐθεν) πρωΐας. 28. B^{1*} κατὰ τ.
ἐθ. αὐ. A: (I. τὸν ἐθ.) τὸ κρίμα. A⁺ (a. σειρο.)
ἐν. 29. A⁺ (in.) Καὶ ἐγένετο ὡς παρῆλθεν τὸ δει-
λινόν. A: ἐπροφθέτεον (B¹: ἐπροφθέτησαν). AP₁⁺
(p. θυσίαν) καὶ οὐκ ἦν φωνή (P₁⁺ insuper καὶ
οὐκ ἦν ἀκρόασις). B^{1*} ὁ Θεός. 30. AFP₁⁺ (in f.)
καὶ ἱάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκευ-
μένον. 31. B^{1*} τῷ. A: (I. Ἰσρ.) Ἰακωβ. 32. P₁^{*} καὶ ἱάσ.

27. Il est dans une hôtellerie. Septante: « peut-être qu'il rend des réponses (des oracles) ».

28. Leurs lancettes. Septante: « leurs sondes (lan-
ces) ».

29. Mais après que midi fut passé, et, qu'eux
prophétisant. Les Septante joignent cette phrase au
verset précédent: « et ils prophétisaient jusqu'à ce

que se passât ». — Le temps auquel le sacrifice avait
coutume d'être offert. Septante: « le temps de faire
monter (de brûler) le sacrifice ».

32. Il fit une rigole, comme entre deux petits sil-
lons autour de l'autel. On peut traduire l'hébreu
par: « il fit un sillon, comme une mesure de la ca-
pacité de deux se'ah de semences ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II°. 1° (b²). Mission d'Élie (XVIII).

nomen Baal de mane usque ad meridiem, dicentes : Baal exaudi nos. Et non erat vox, nec qui responderet : transiliebantque altare quod fécérat. ²⁷ Cumque esset jam meridiem, illudébat illis Elías, dicens : Clamáte voce majóre : Deus enim est, et fórstan loquitur, aut in diversório est, aut in itinere, aut certe dormit, ut excitétur. ²⁸ Clamábant ergo voce magna, et incidébant se juxta ritum suum cultris et lancéolis, donec perfunderéntur sánguine.

Lev. 19, 28.

²⁹ Postquam autem tránsiit merídiés, et illis prophetántibus vénerat tempus quo sacrificium offérri solet, nec audiebátur vox, nec áliquis respondébat, nec attendébat orántes : ³⁰ dixit Elías omni pópulo : Veníte ad me. Et accedéte ad se pópulo, curávit altáre Dómini, quod destrúctum fúerat. ³¹ Et tulit duódecim lápides juxta númerum tribuum filiórurum Jacob, ad quem factus est sermo Dómini, dicens : Israel erit nomen tuum. ³² Et ædificávit de lapídibus altáre in nómine Dómini : fécitque aquæductum, quasi per duas aratiunculas in circuítu altáris, ³³ et compósuit ligna : divisítque per membra bovem, et pósuit super ligna, ³⁴ et ait : Impléte quátuor hýdrias aqua, et fúndite super holocaustum, et super ligna. Rursúmque dixit : Etiam secúndo hoc fácite. Qui cum fécissent secúndo, ait : Etiam tertio idípsum fácite. Fecerúntque tertio, ³⁵ et currébant aquæ circum altáre, et fossa aquæductus repléta est.

³⁶ Cumque jam tempus esset ut offerretur holocaustum, accédens

Elías curat altare Dei.

1 Reg. 18, 10.
Num. 28,
23-24.

4 Reg. 4, 31.

3 Reg. 19, 10.

Ex. 24, 4.

Gen. 32, 28;
35, 10.
4 Reg. 17, 31.

Parat sacrificium

4 Reg. 18, 23.

et offert.

3 Reg. 18, 36.

et ils invoquaient le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, disant : « Baal, exaucez-nous ». Mais il n'y avait point de voix, ni personne qui répondit. Cependant ils sautaient par-dessus l'autel qu'ils avaient fait. ²⁷ Et comme il était déjà midi, Élie les raillait, disant : « Criez plus haut, car il est Dieu, et il parle peut-être à quelqu'un, ou il est dans une hôtellerie, ou en chemin, ou du moins il dort, qu'on le réveille ». ²⁸ Ils criaient donc à haute voix, et ils se faisaient des incisions, selon leur coutume, avec leurs lancettes, jusqu'à ce qu'ils fussent couverts de sang.

²⁹ Mais après que midi fut passé, et, qu'eux prophétisant, fut venu le temps auquel le sacrifice avait coutume d'être offert, comme aucune voix n'était entendue, et que personne ne répondait et n'était attentif à ceux qui priaient, ³⁰ Élie dit à tout le peuple : « Venez vers moi ». Et le peuple s'étant approché de lui, il rétablit l'autel du Seigneur, qui avait été détruit. ³¹ Et il prit douze pierres, selon le nombre des tribus des enfants de Jacob, à qui avait été adressée la parole du Seigneur, disant : « Israël sera ton nom ». ³² Et il bâtit de ces pierres un autel au nom du Seigneur; il fit une rigole, comme entre deux petits sillons autour de l'autel; ³³ et il rangea le bois, et il coupa le bœuf par morceaux et le mit sur le bois, ³⁴ et il dit : « Remplissez quatre cruches d'eau, et répandez-les sur l'holocauste et sur le bois ». Et de nouveau il dit : « Faites encore cela une seconde fois ». Et lorsqu'ils l'eurent fait une seconde fois, il dit : « Faites encore cette même chose une troisième fois ». Et ils la firent une troisième fois, ³⁵ et les eaux couraient autour de l'autel, et la fosse de la rigole était remplie.

³⁶ Et lorsque déjà il était temps que l'holocauste fût offert, Élie le prophète

du côté de la plaine; là le rocher se termine par une muraille à pic, et l'on pouvait voir de loin tout ce qui s'y passait. De grands blocs de pierres qui s'y trouvent purent servir à ériger l'autel. L'eau n'en est pas éloignée.

²⁶ Ils sautaient par-dessus l'autel. Il s'agit d'une danse sacrée qui faisait partie du culte de Baal.

²⁷ Ou il est... Toutes ces expressions témoignent du profond mépris du prophète pour les faux dieux.

²⁸ Ils se faisaient des incisions. Certains deviches ont encore conservé ces usages sanglants; mais leur invulnérabilité n'est pas absolue. « Ils ont la prétention d'être invulnérables, ils affirment que leurs épreuves ne sauraient entraîner de conséquences fâcheuses. Or c'est là une assertion absolument contraire aux faits. Les accidents sont rares, parce qu'ils prennent les plus grands soins pour éviter les régions

dangereuses ». (J. Lucas-Championnière, *Contribution... les Aïssouas*, 1887, p. 26-27).

³⁰ Il rétablit l'autel du Seigneur qui avait été détruit lorsque le culte de Baal avait pris la prééminence. Il existe encore sur le Carmel un monument très ancien qui rappelle sans doute la place du sacrifice d'Élie.

³² Deux petits sillons. Les termes hébreux traduits dans la Vulgate par *aratiuncula*, sont « deux se'ah ». Le se'ah est une mesure de la contenance d'un tiers d'éphi. Le sens est : Élie fit autour de l'autel un fossé de la contenance de 26 litres environ.

³³ Il rangea le bois, selon toutes les prescriptions de Lévitique, I, 3-9.

³⁶ Lorsque déjà il était temps. Le sacrifice du soir se célébrait à la neuvième heure, c'est-à-dire vers trois heures de l'après-midi.

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — 1^{re}. 1° (b²). Mission d'Élie (XVIII).

Elías prophéta, ait : Dómine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, osténde hódie quia tu es Deus Israel, et ego servus tuus, et juxta præceptum tuum feci ómnia verba hæc. ³⁷ Exaúdi me Dómine, exaúdi me : ut discat pópulus iste, quia tu es Dóminus Deus, et tu convertísti cor eórum íterum.

³⁸ Cécidit autem ignis Dómini, et vorávit holocaústum, et ligna, et lápides, púlverem quoque, et aquam quæ erat in aquæductu lambens. ³⁹ Quod cum vidisset omnis pópulus, cécidit in fáciem suam, et ait : Dóminus ipse est Deus, Dóminus ipse est Deus.

⁴⁰ Dixitque Elías ad eos : Apprehéndite prophétas Baal, et ne unus quidem effúgiat ex eis. Quos cum apprehendissent, duxit eos Elías ad torrentem Cison, et interfécit eos ibi.

⁴¹ Et ait Elías ad Achab : Ascénde, cómede, et bibe : quia sonus multæ plúviæ est. ⁴² Ascéndit Achab, ut coméderet et biberet : Elías autem ascéndit in vérticem Carméli, et pronus in terram pósuit fáciem suam inter génua sua, ⁴³ et dixit ad púerum suum : Ascénde, et próspera contra mare. Qui cum ascendísset, et contemplátus esset, ait : Non est quidquam. Et rursum ait illi : Revértere septem vícibus. ⁴⁴ In séptima autem vice, Ecce nubécula parva quasi vestígium hóminis ascendébat de mari. Qui ait : Ascénde, et dic Achab : Junge currum tuum et descénde, ne occupet te plúvia.

⁴⁵ Cumque se vértet huc atque illuc, ecce cœli contenebráti sunt, et nubes, et ventus, et facta est plúvia grandis. Ascéndens itaque Achab ábiit in Jézrahel : ⁴⁶ et manus Dómini facta est super Elíam, accinc-

Oratio
Elíæ.Ex. 3, 6, 15.
2 Par. 30, 6.

3 Reg. 10, 1.

3 Reg. 18, 21.

Ignis de
cœlo.Lev. 6, 24.
Jud. 6, 21.Prophetæ
Baal inter-
fecti.Jud. 4, 7, 13.
Deut. 13, 5;
17, 5.Orante
Elíæ

3 Reg. 17, 1.

Jac. 5, 18.

oritur
nubeset pluvia
grandis.Jac. 5, 18.
3 Reg. 21, 1.

s'approchant dit : « Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, mon- trez aujourd'hui que vous êtes le Dieu d'Israël, et que moi je suis votre ser- viteur, et que c'est par votre ordre que j'ai fait toutes ces choses. ³⁷ Exaucez- moi, Seigneur, exaucez-moi, afin que ce peuple apprenne que vous êtes le Seigneur Dieu, et que c'est vous qui avez converti leur cœur de nouveau ».

³⁸ Or le feu du Seigneur tomba, et dévora l'holocauste, le bois et les pierres, la poussière même, et l'eau qui était dans la rigole autour de l'autel. ³⁹ Ce que tout le peuple ayant vu, il tomba sur sa face, et dit : « C'est le Seigneur qui est Dieu, c'est le Sei- gneur qui est Dieu ».

⁴⁰ Alors Élie leur dit : « Prenez les prophètes de Baal, et qu'il n'en échappe pas même un seul d'entre eux ». Lors- qu'ils les eurent pris, Élie les mena au torrent de Cison, et il les tua là.

⁴¹ Ensuite Élie dit à Achab : « Mon- tez, mangez et buvez ; car voici le bruit de la grande pluie ». ⁴² Achab monta pour manger et pour boire. Or Élie monta sur le sommet du Carmel, et incliné vers la terre, il mit sa face entre ses genoux, ⁴³ et dit à son ser- viteur : « Monte, et regarde contre la mer ». Lorsque celui-ci eut monté et regardé, il dit : « Il n'y a rien ». Et de nouveau Élie lui dit : « Retourne par sept fois ». ⁴⁴ Mais la septième fois, voilà qu'un petit nuage, comme une trace de pied d'homme, s'élevait de la mer. Élie dit : « Monte, et dis à Achab : Attelez votre char, et des- cendez pour que la pluie ne vous sur- prenne pas ».

⁴⁵ Et comme il se tournait d'un côté et d'un autre, voilà les cieux couverts de ténèbres, et des nuées, et un vent, et une grande pluie. Montant donc, Achab s'en alla à Jezrahel : ⁴⁶ et la main du Sei- gneur fut sur Élie ; et, les reins ceints,

38. Le feu du Seigneur. Non pas un éclair, puisque à ce moment on ne voyait encore aucun nuage, mais un feu miraculeux.

40. Au torrent de Cison. Voir la note sur Juges, IV, 7. — Il les tua là, en application de la loi de Deutéronome, XVIII, 20.

44. De la mer Méditerranée sur laquelle s'avance

le mont Carmel.

45. A Jezrahel où se trouvait la résidence royale. Achab avait hâte d'annoncer la nouvelle à Jezabel.

46. La main du Seigneur fut sur Élie ; par l'inspiration et la force divines. — Les reins ceints ; ayant retroussé les pans de sa robe jusqu'à la ceinture pour n'en être pas embarrassé en courant.

σφιγξε την ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἔτρεχεν ἔμ-
προσθεν Ἀχαάβ εἰς Ἰεζράελ.

XIX. Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀχαάβ τῇ Ἰεζά-
βελ ἡ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα ὃ ἐποίησεν
Ἡλιοῦ, καὶ ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφῆτας ἐν
δομοαίᾳ. ² Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζάβελ πρὸς
Ἡλιοῦ, καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ Ἡλιοῦ καὶ ἐγὼ
Ἰεζάβελ, τάδε ποιῆσαι μοι ὁ Θεὸς καὶ τάδε
προσθεῖη, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον
θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἐνός
ἐξ αὐτῶν. ³ Καὶ ἐφοβήθη Ἡλιος, καὶ ἀνέ-
στη καὶ ἀπῆλθε κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβεὲ γῆν Ἰούδα, καὶ
ἄφηκε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ. ⁴ Καὶ αὐ-
τὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας, καὶ
ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω Ραθμὲν, καὶ
ῥητίσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν, καὶ
εἶπεν· Ἰκανούσθω νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχὴν
μου ἀπ' ἐμοῦ, κύριε, ὅτι σὺ κρείσσων ἐγώ
εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου. ⁵ Καὶ ἐκοι-
μήθη καὶ ὑπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτὸν καὶ ἰδοὺ
τις ἤψατο αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνά-
στηθι καὶ φάγε. ⁶ Καὶ ἐπέβλεψεν Ἡλιος,
καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας
ὀλυρίτης καὶ καυμάκης ὕδατος καὶ ἀνέστη
καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπιστρέψας ἐκοι-
μήθη. ⁷ Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυ-
ρίου ἐκ δευτέρου, καὶ ἤψατο αὐτοῦ, καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστα, φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπό-
σοῦ ἡ ὁδός. ⁸ Καὶ ἀνέστη, καὶ ἔφαγε, καὶ
ἔπιε καὶ ἐπορεύθη ἐν ἰσχυρί τῆς βρώσεως
ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαρά-
κοντα νύκτας ἕως ὅρους Χωρήβ. ⁹ Καὶ
εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον, καὶ κατέ-
λυσεν ἐκεῖ.

Καὶ ἰδοὺ ὄημα κυρίου πρὸς αὐτόν, καὶ
εἶπε· Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἡλιοῦ; ¹⁰ Καὶ εἶπεν
Ἡλιος· Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παν-
τοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, καὶ

אַלִּיָּהוּ וַיִּשָּׁנָס מִתַּנּוּר וַיִּרְץ לִפְנֵי
אַחָאָב עַד-בִּירְסָבֵּה יִזְרְעֵאלָהּ׃

XIX. וַיַּגֵּד אַחָאָב לַיִזְבֵּל אֵת כָּל-אַשֵּׁר
עָשָׂה אֱלֹהֵיוּ וְאֵת כָּל-אַשֵּׁר הָרַג אֶת-
כָּל-הַנְּבִיאִים בְּחָרֵב׃ וַתִּשְׁלַח יִזְבֵּל
מַלְאָךְ אֶל-אַלְיָהוּ לֵאמֹר כֹּה-יַעֲשֶׂון
אֱלֹהִים וְכֹה יִסְפּוּן פִּיר־כֶּעֶת מִחֵר
אֲשִׁים אֶת-נַפְשְׁךָ כְּנַפְשִׁי וַיָּבֹא בָּאֵר
וַיֵּרָא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בָּאֵר
שָׁבַע אֲשֵׁר לַיהוָה וַיִּנָּח אֶת-נַפְשׁוֹ
שָׁם׃ וְהוּא-הֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם
וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֶתֶם אַחַת וַיִּשְׁאַל
אֶת-נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר רַב עֲתִידָה
יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא-טוֹב אֲנִכִּי
מֵאַחֲבָי׃ וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן תַּחַת רֶתֶם
אֶחָד וַהֲפִיזָה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר
לּוֹ קוּם אֲכֹל׃ וַיִּבֶט וַהֲפָה מַרְאֲשָׁתוֹ
עֵצַת רִצְפִּים וַצִּפְחַת מַיִם וַיֹּאכַל
וַיִּשְׁתֵּי וַיֵּשֶׁב וַיִּשְׁכַּב׃ וַיִּשְׁכַּב מַלְאָךְ
יְהוָה שְׁנִית וַיַּעֲבִיבּוּ וַיֹּאמֶר קוּם
אֲכַל כִּי רַב מִמֶּךָ הַדֶּרֶךְ׃ וַיָּקָם וַיֹּאכַל
וַיִּשְׁתֵּה וַיֵּלֶךְ בֶּלֶח׃ הָאֲכִילָה הָיָה
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הָר
הָאֱלֹהִים חָרֵב׃ וַיָּבֹא-שָׁם אֶל-הַמַּעְרָה
וַיֵּלֶן שָׁם וַהֲפָה דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו
וַיֹּאמֶר לּוֹ מַה-לָּךְ כֹּה אַל־הָיוּ׃ וַיֹּאמֶר
קָנָא כְּפֹאֲתַי לַיהוָה אֱלֹהֵי צִבְאוֹת
פִּיר־עֲזָבִי בְּרִיתְךָ בְּנִי יִשְׂרָאֵל אֶת-

v. 3. בנ' א על v. 4. ק' אחר
v. 5. פ' ב' פתח

46. A† (p. Ἀχ.) τῷ ἐλθεῖν. — 1. F* γυναικὶ αὐτῷ. P₁EF: (1. ὧ) ὅσα. A† (a. τῆς) πάντας. 2. A† (p. Ἰεζ.) ἄγγελον. P₁* εἰ. A: Ἡλίας. AP₁: Τάδε ποιησάμεν μοι οἱ θεοὶ καὶ τάδε προσθεῖσαν. P₁: (1. αὐτῷ) ὅτι. 3. AB¹: ψυ. ἑαυτοῦ. A: (1. γῆν) τὴν. 4. A: (1. ῥαα.) Ραμᾶθ. A: κύριε λάβε τὴν ψυ.

6. A¹EF₁: καυμάκης. 7. AP₁: ἀνέστηθι. 8. AB¹: (a. ἰσχυ.) τῇ. A: ὅρ. τῷ θεῷ τῷ X. 10. A: ἐζήλωσα.

XIX. 2. Disant. Les Septante ajoutent: « si tu es Élie, et moi (je suis) Jézabel ».

4. Sous un genêt. Septante: « sous Rathmen ».

6. Un pain cuit sous la cendre. Hébreu litt.: « un

pain des charbons ».

10. Pour vous, Seigneur Dieu des armées. Sep- tante: « pour le Seigneur tout-puissant ». De même §. 14.

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II^e. 1^{re} (b³). Fuite d'Élie (XIX, 1-18).

tisque lumbis currébat ante Achab, ³ Reg. 18, 12. donc venîret in Jézrahel.

XIX. ¹ Nuntiâvit autem Achab Jézabel ^{b³} Ira Jézabel. ² Misitque Jézabel ³ Reg. 18, 4; 16, 31; 21, 5; 18, 40, 22. nuntium ad Eliam, dicens : Hæc mihi faciunt dii, et hæc addant, nisi hac hora cras posúero animam tuam sicut animam unius ex illis.

³ Timuit ergo Eliás, et surgens ^{Fugit Eliás.} abiit quocúmque eum ferébat voluntas : venitque in Bersabée Juda, et dimisit ibi puerum suum, ^{Jos. 19, 2.} et perrexit in désertum, viam unius diéi. Cumque venisset, et sederet subter unam juníperum, petívit animæ suæ ut moreretur, et ait : Sufficit mihi Dómine, tolle animam meam : neque enim melior sum quam patres mei.

⁵ Projecitque se, et obdormivit in umbra juníperi : et ecce ángelus Dómini tétigit eum, et dixit illi : Surge, et còmede. ^{Deficienti Elie} ^{Num. 11, 15. Job. 7, 16. Jon. 4, 3. Tob. 3, 6.} ⁶ Respexit, et ecce ad caput suum subcinericius panis, et vas aquæ : comédit ergo, et bibit, et rursum obdormivit. ^{apparet angelus.} ⁷ Reversusque est ángelus Dómini secúndo, et tétigit eum, dixitque illi : Surge, còmede : grandis enim tibi restat via.

⁸ Qui cum surrexisset, comédit et bibit, et ambulávit in fortitúdine cibi illius, quadragínta diébus et quadraginta nóctibus, usque ad montem Dei Horeb.

⁹ Cumque venisset illuc, mansit in spelúnca : et ecce sermo Dómini ad eum, dixitque illi : Quid hic agis Elia ? ^{Cibo cœlesti confortatur.} ^{Ex. 3, 1.} ¹⁰ At ille respondit : Zelo zelatus sum pro Dómino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel : altária tua destru-

il courait devant Achab, jusqu'à ce qu'il vînt à Jezrahel.

XIX. ¹ Or Achab annonça à Jézabel tout ce qu'avait fait Élie, et de quelle manière il avait tué par le glaive tous les prophètes. ² Et Jézabel envoya un messenger à Élie, disant : « Que les dieux me fassent ceci, et qu'ils ajoutent cela, si demain, à cette heure, je ne mets ton âme comme l'âme de chacun d'eux ! »

³ Élie craignit donc, et, se levant, il s'en alla partout où le portait son désir ; or il vint à Bersabée en Juda, et là il renvoya son serviteur, ⁴ et il fit dans le désert le chemin d'une journée. Or lorsqu'il fut venu, et qu'il se fut assis sous un genévre, il demanda pour son âme de mourir, et il dit : « C'est assez pour moi, Seigneur, prenez mon âme ; car je ne suis pas meilleur que mes pères ». ⁵ Et il se jeta par terre, et s'endormit à l'ombre du genévre ; et voilà qu'un ange du Seigneur le toucha, et lui dit : « Lève-toi, et mange ». ⁶ Il regarda, et voilà auprès de sa tête un pain cuit sous la cendre et un vase d'eau : il mangea donc et but, et de nouveau il s'endormit. ⁷ Et l'ange du Seigneur revint une seconde fois, le toucha, et lui dit : « Lève-toi, et mange ; car il te reste un grand chemin ». ⁸ Et lorsqu'il se fut levé, il mangea et but ; et il marcha, fortifié par cette nourriture, quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu.

⁹ Or, lorsqu'il fut arrivé là, il demeura dans la caverne ; et voilà que la parole du Seigneur lui fut adressée, et lui dit : « Que fais-tu ici, Élie ? » ¹⁰ Or lui répondit : « Je brûle d'un grand zèle pour vous, Seigneur Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné votre alliance ; ils ont

b³) Fuite d'Élie, XIX, 1-18.

XIX. 2. *Me fassent ceci.....* Voir la note sur Ruth, I, 17. — *Je ne mets ton âme*, c'est-à-dire si je ne te mets dans l'état où tu as mis ces prophètes.

3. *Bersabée*. Voir la note sur Genèse, xxi, 14.

4. *Dans le désert du Sinai.* — *Un genévre* ; dans l'hébreu, un genêt. Le genêt est très abondant dans le désert de Bersabée. C'est la plus grande plante du désert, on la trouve même dans les parties les plus stériles du Sahara. Les chameaux en sont très friands, en cas de nécessité on peut se nourrir de ses racines. — *Mon âme*, ma vie. Voir la note sur Nombres,

xxiii, 40. — *Je ne suis pas meilleur*. Une longue vie était considérée comme un privilège dont le prophète ne se juge pas digne.

6. *Un pain*. Voir plus haut la note sur xvii, 12.

8. *Il marcha..... quarante jours et quarante nuits*, bien que la distance de Bersabée à Horeb ne soit que de dix jours de marche. Dieu voulut éprouver la foi et la confiance de son prophète, comme il fit autrefois pour Moïse dans la traversée du désert. — *Horeb, la montagne de Dieu*. Voir la note sur Exode, iii, 1.

9. *La caverne*, sans doute une excavation connue où les voyageurs avaient l'habitude de se retirer.

τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. ¹¹ Καὶ εἶπεν Ὁρσηϊσθ ¹ αὐρίον¹, καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει. Ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος, καὶ ἰδοὺ¹ πνεῦμα μέγα κραταῖον διαλύον ὄρη καὶ συντριβὸν πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος· καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος· ¹² καὶ μετὰ τὸν συσσεισμόν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος· καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὐρας λεπτῆς. ¹³ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἡλιὺ, καὶ ἐπεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μλητωτῇ αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ σπήλαιον· καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνή, καὶ εἶπε· Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἡλιού; ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἡλιού· Ζηλωὺν ἐξήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν, καὶ τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ· καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν. ¹⁵ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Πορεύου, ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου, ἥξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρημίου Ἀμασσοῦ, καὶ ἥξεις καὶ χοίσεις τὸν Ἀζαήλ εἰς βασιλεία τῆς Συρίας. ¹⁶ Καὶ τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσοῦ χοίσεις εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ τὸν Ἐλισαῖ υἱὸν Σαφάτ χοίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ. ¹⁷ Καὶ ἔσται, τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαὴλ θανατώσει Ἰοὺ, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἰοὺ θανατώσει Ἐλισαῖ. ¹⁸ Καὶ καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἐπὶ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὠκλασαν γόνυ τῷ Βαάλ, καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ.

¹⁹ Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ εὗρισκε τὸν Ἐλισαῖ υἱὸν Σαφάτ, καὶ αὐτὸς ἡροτρία ἐν

מִזְבַּחַתֵּיהָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיהָ הָרְגוּ בַחֶרֶב וְאֶחָדָם אֲנִי לְבָדִי וּבִקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר צָא וְעָמַדְתָּ בְּהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה יְהוָה עִבְרָ וְרִיחַ קְדוֹלָה וְחֹזֶק מִפְּרֹק הָרִים וּמִשְׁפַּר סִלְעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בְרוּחַ יְהוָה וְאַחֵר הָרוּחַ רֵעַשׁ לֹא בְרֵעַשׁ יְהוָה׃ וְאַחֵר הָרֵעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחֵר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה בְּקֶה׃ וַיְהִי פֶשֶׁעַם אֶלְהֵיהֶוּ וַיִּלָּט פָּנָיו בְּאֶדְרֵתוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הַמְעָרָה וְהָיָה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מִה־לָּךְ פֶּה אֶלְהֵיהֶוּ׃ וַיֹּאמֶר קָנָא קָנָאִי לַיהוָה׃ אֱלֹהֵי צִבְאוֹת פִּי־עֲזָבוּ בְּרִיתֵךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבַּחַתֵּיהָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיהָ הָרְגוּ בַחֶרֶב וְאֶחָדָם אֲנִי לְבָדִי וּבִקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְפֶּךָ מִדְּבָרָה דַּמְשֶׁק וּבֹאֲתָ וּמַשְׁחֶתָ אֶת־הַזֹּאֵל לְמַלְכָּה עַל־אַרְם׃ וְאַתָּה יְהוָה בֶּן־נַמְשִׁי תַמְשֶׁח לְמַלְכָּה עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אַלְיָשַׁע בֶּן־שַׁפָּט מֵאַבְל מִחוּלָה תַמְשֶׁח לְנָבִיא תַחְתֶּיךָ׃ וְהָיָה הַנִּמְלָט מִהָרֶב הַזֹּאֵל וַיָּמִית יְהוָה וְהַנִּמְלָט מִהָרֶב יְהוָה וַיָּמִית אֱלִישָׁע׃ וְהִשְׁאֲרָתִי בְּיִשְׂרָאֵל שְׁבַעֶת אֲלָפִים כָּל־הַבְּרָפִים אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַעֲבֹל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשָׁק לָהּ׃

וַיִּלָּךְ מִשָּׁם וַיֵּצֵא אֶת־אַלְיָשַׁע בֶּן־שַׁפָּט וְהוּא חֵרֵשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר

הב בפתח

מלרע

ῥ. Ἰοὺ. 18. Α* γόνυ. Α: προσκυνήσει. 19. Β¹: (1. καὶ ἀπ.). Ἐπῆλθεν.

14. Pour la détruire. Septante : « pour la prendre ». 15. Retourne en ta voie par le désert, à Damas. Hébreu litt. : « allez, retournez par votre chemin, au désert de Damas ». Septante : « va, retourne par ton chemin, et tu arriveras au chemin du désert de Damas ».

16. Qui est d'Abelméhula, manque dans les Septante.

18. Et je me réserverai. Septante : « et tu laisseras ». — En baissant ses mains manque dans les Septante.

19. Septante : « ... et lui-même labourait avec

II. Juda et Israël (II R. XII—IV R. XVII). — II^e. 1^{re} (b⁴). Onction d'Élisée (XIX, 19-21).

xérunt, prophétas tuos occiderunt gládio, derelictus sum ego solus, et quærunt ánimam meam ut auferant eam. ⁴¹ Et ait ei : Egrédere, et sta in monte coram Dómino : et ecce Dóminus transit, et spíritus grandis et fortis subvértens montes, et cón-terens petras ante Dóminum : non in spíritu Dóminus, et post spíritum commótió : non in commotióne Dóminus, ⁴² et post commotióne ignis : non in igne Dóminus, et post ignem sibilus auræ ténuis.

³ Reg. 18, 30 ;
18, 4.
Rom. 11, 2-3.

Deus in
turbine
transit.

⁴³ Quod cum audisset Elías, opéruit vultum suum pállio, et egréssus stetit in óstio spelúncae, et ecce vox ad eum dicens : Quid hic agis Elía ? Et ille respóndit : ⁴⁴ Zelo zelátus sum pro Dómino Deo exercítium : quia dereliquerunt pactum tuum filii Israel : altária tua destruxérunt, prophétas tuos occiderunt gládio, derelictus sum ego solus, et quærunt ánimam meam ut auferant eam.

Elias ad
Deum.

³ Reg. 19, 9,
10.
Rom. 11, 3.

⁴⁵ Et ait Dóminus ad eum : Vade et revértere in viam tuam per désertum in Damáscum : cumque pervéneris illuc, unges Házaël regem super Síriam, ⁴⁶ et Jehu filium Namsi unges regem super Israel : Eliséum autem filium Saphat, qui est de Abelmehúla, unges prophétam pro te. ⁴⁷ Et erit, quicúmque fúgerit gládium Házaël, occidet eum Jehu : et quicúmque fúgerit gládium Jehu, interficiet eum Eliséus. ⁴⁸ Et derelinquam mihi in Israel septem millia virórum, quorum génua non sunt incurváta ante Baal, et omne os, quod non adorávit eum ósculans manum.

Deus ad
Eliam.

³ Reg. 15, 16 ;
⁴ Reg. 8, 13 ;
9, 2.
Eccli. 48, 8.

³ Reg. 4, 12.

Eccli. 48, 7.
⁴ Reg. 8, 29 ;
10, 32 ; 13, 3, 7.
Rom. 11, 4.

⁴⁹ Proféctus ergo inde Elías, réperit Eliséum filium Saphat, arántem

b⁴) Elias
invenit
Elisæum.

détruit vos autels, ils ont tué vos prophètes par le glaive, et je suis resté moi seul, et ils cherchent mon âme pour la détruire ». ⁴⁴ Alors le Seigneur lui dit : « Sors, et tiens-toi sur la montagne devant le Seigneur ». Et voilà que le Seigneur passa, et un vent violent et impétueux renversant des montagnes et brisant des rochers devant le Seigneur, et le Seigneur n'était point dans le vent ; et après le vent, un tremblement *de terre*, et le Seigneur n'était pas dans le tremblement ; ⁴² et après le tremblement, un feu, et le Seigneur n'était point dans le feu ; et après le feu *vint* le souffle d'une brise légère.

⁴³ Ce qu'ayant entendu, Élie couvrit son visage de son manteau, et étant sorti, il se tint à l'entrée de la caverne ; et voilà qu'une voix vint à lui, disant : « Que fais-tu là, Élie ? » Et lui répondit : ⁴⁵ « Je brûle d'un grand zèle pour vous, Seigneur Dieu des armées, parce que les enfants d'Israël ont abandonné votre alliance ; ils ont détruit vos autels, ils ont tué vos prophètes par le glaive, et je suis resté moi seul, et ils cherchent mon âme pour la détruire ».

⁴⁵ Et le Seigneur lui dit : « Va, et retourne en ta voie par le désert, à Damas ; et, lorsque tu y seras arrivé, tu oindras Hazaël roi sur la Syrie. ⁴⁶ Tu oindras encore Jehu, fils de Namsi, roi sur Israël ; mais Élisée, fils de Saphat, qui est d'Abelméhula, tu l'oindras prophète en ta place. ⁴⁷ Et il adviendra que quiconque aura échappé au glaive d'Hazaël, Jehu le tuera ; et quiconque aura échappé au glaive de Jehu, Élisée le tuera. ⁴⁸ Et je me réserverai dans Israël sept mille hommes dont les genoux n'ont pas fléchi devant Baal, et toute bouche qui ne l'a pas adoré en baisant ses mains ».

⁴⁹ Étant donc parti de là, Élie trouva Élisée, fils de Saphat, qui labourait

43. Manteau. Voir la note sur I Rois, xv, 27.

45. Damas. Voir plus haut la note sur xi, 24.

46. Jehu, fils, pour petit-fils de Namsi ; en prenant fils pour descendant. — Abelméhula. Voir la note sur Juges, vii, 23.

48. Et toute bouche.... L'écrivain sacré par une belle figure personnifie ici la bouche ; le sens est donc : et qui n'ont pas adoré Baal, en baisant leur main. C'était en effet la coutume des païens de por-

ter la main à la bouche pour la baiser. On baisait la main pour envoyer le baiser à l'idole par un geste de la main. Job, xxxi, 27-28, parle de cette manière d'adorer les faux dieux et déclare qu'elle est un grand péché.

b⁴) Onction d'Élisée, XIX, 19-21.

49. Élie trouva Élisée. On ignore si Élie connaissait déjà Élisée ou s'il le rencontre pour la pre-

βουσί· δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα. Καὶ ἀπῆλθεν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐπέθρυψε τὴν μιλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν. ²⁰ Καὶ κατέλιπεν Ἑλισαῖ· τὰς βόας, καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἠλίου, καὶ εἶπε· Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου, καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου. Καὶ εἶπεν Ἠλίου· Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποίηκά σοι. ²¹ Καὶ ἀνέστρεψεν ἕξ ὅπισθεν αὐτοῦ· καὶ ἔλαβε τὰ ζεύγη τῶν βοῶν, καὶ ἔθυσσε καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν, καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον. Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἠλίου, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ. **XX (XXI).** Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Ἀδερ παῖσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν¹, καὶ τριακοντὰ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἄρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν. ² Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἀχαάβ βασιλέα Ἰσραὴλ ἑῖς τὴν πόλιν¹, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει υἱὸς Ἀδερ· ³ Τὸ ἄργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστι, καὶ αἱ γυναῖκες σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστι. ⁴ Καὶ ἀπεκρίθη βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε· Καθὼς ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ, σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά. ⁵ Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι, καὶ εἶπαν· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἀδερ· Ἐγὼ ἀπέστειλα πρὸς σέ, λέγων· Τὸ ἄργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί, ⁶ ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐρίον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ, καὶ ξερυνήσουσι τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου, καὶ ἔσται, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐφ' ᾧ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ λήψονται. ⁷ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς προσβυτέρους τῆς γῆς, καὶ εἶπε· Γινώτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέ-

צמדים לפניו והוא בשנים העשר ויעבר אללה אליו וישלח אחריו אליו ויעזב אתהבקר וירץ אחרי אללה ויאמר אשקהנא לאבי ולאמי ואכלה אחריה ויאמר לו לה שוב כי מהעשיתי לה וישב מאחריו ויקח אתצמד הבקר ויזבחהו ויבכלי הבקר בשלם הבשר ויתן לעם ויאכלו ויקם ויכלה אחרי אללה וישררהו·

XX. וכן החד מלך־אדם קבל את־כל־הילד ושלשים ושנים מלך אתו וסוס ורכב ויעל ויצל על־שמרון ויכלהם בה· וישלח מלכ־אדם אל־אחאב מלך־ישראל העירה· ויאמר לו פה אמר בן־הד פספס וזהבך לִי הוא ונשיה ובניה הטובים לִיהם· ויען מלך־ישראל ויאמר פדבךך אדני המלך לה אני וכל־אשר־לי· וישב המלכ־אדם ויאמרו כה־אמר בן־הד לאמר פִּי־שלחתי אליה לאמר פספס וזהבך ונשיה ובניה לִי תקן· פִּי· אס־פעת מהר אשלח את־עבדִי אליה ודפשל את־ביתך ואת פתי עבדך והיה כל־מהמד עיניך ושימו בידם ולקחה· ויקרא מלך־ישראל לכל־זקני הארץ ויאמר דע־רנא וראו פִּי רעה זה מבקש

19. A† (p. ζεύγη) βοῶν, F: καὶ ἀπῆλθεν ἐπὶ τὸν Ἑλισαῖ Ἠλίας, καὶ ἔθρυσεν ἐπ' αὐτόν τὴν μιλωτὴν αὐτοῦ. 20. A: ἐπέθρυψε μου. A²EF† (p. πατέρα μου) καὶ τὴν μιλωτὴν μου. AP: καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου, ἀνάστρεφε. 21. AP: τὸ ζεύγος. A† (p. ἔθυσσε) ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν et *καί. — Cap. XX pon. BP₁ p. XXI (contra A)... 1. AEFP₁† (p. Ἀδερ) βασιλεὺς Συρίας. F: καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα. A: περιεκάθισεν... ἐπολέμησεν.

v. 20. הש בחטה קמץ
עד כאן v. 21.

2. A† (p. ἀπέστ.) ἀγγέλους. 3. A: ὁ υἱὸς. P₁* καὶ αἱ γυναῖκες. — ἐστι. 4. A: ἐλάλησάς μοι. B₁* μὲν. 5. A† (p. εἶπαν) πρὸς αὐτόν. P₁* ὁ. A: (1. ἀπέστ.) ἀνέστρεψαν (P₁: ἀπέσταλα). A† (p. γυν.) σου. 6. A: ἀποστελῶ. AP₁* πάντα et τῶν.

des bœufs, douze jougs (paires de bœufs) étaient devant lui, et lui-même était avec ces douze ».

XX. Les Septante intervertissent les chapitres xx et xxi. Nous avons donné leur numérotation

entre parenthèses.

1. Benadad. Cf. *supra*, xv, 18.

2. Roi d'Israël. Les Septante ajoutent : « dans la ville ».

3. Les meilleurs manquent dans les Septante.

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II^e. 1^o (c¹). 1^o défaite des Syriens (XX, 1-22).

in duodecim jugis boum : et ipse in duodecim jugis boum arantibus unus erat : cumque venisset Elías ad eum, misit pállium suum super illum.
²⁰ Qui statim relictis bobus cucurrit post Eliám, et ait : Osculer, oro, patrem meum, et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei : Vade, et revértere : quod enim meum erat, feci tibi. ²¹ Réversus autem ab eo, tulit par boum, et mactávit illud, et in arátro boum coxit carnes, et dedit pópulo, et comedérunt : consurgensque ábiit, et secútus est Eliám, et ministrábat ei.

XX. ¹ Porro Bénadad rex Sýriæ, congregávit omnem exércitum suum, et trigínta duos reges secum, et equos, et currus : et ascéndens pugnábat contra Samariám, et obsidébat eam. ² Mitténsque nuntios ad Achab regem Israel in civitatē, ³ ait : Hæc dicit Bénadad : Argéntum tuum, et aurum tuum meum est : et uxóres tuæ, et filii tui óptimi, mei sunt. ⁴ Responditque rex Israel : Juxta verbum tuum, dómine mi rex, tuus sum ego, et ómnia mea. ⁵ Revertentésque nuntii, dixerunt : Hæc dicit Bénadad, qui misit nos ad te : Argéntum tuum, et aurum tuum, et uxóres tuas, et filios tuos dabis mihi. ⁶ Cras igitur hac eádem hora mittam servos meos ad te, et scrutabúntur domum tuam, et domum servórum tuórum : et omne quod eis placúerit, ponent in má nibus suis, et auferent.

⁷ Vocávit autem rex Israel omnes senióres terræ, et ait : Animadvér-

Eliseus
Elie
adheret.

4 Reg. 1, 8;
2, 13.

Facit
convivium.

2 Reg. 24, 22.

c¹
Bénadad
obsidet
Samariam.
3 Reg. 15, 18.
4 Reg. 6, 24.

3 Reg. 16, 24.

Mittit
nuntios
ad Achab.

Instant
nuntii.

Achab
seniores
convocat.
4 Reg. 5, 7.

avec douze paires de bœufs ; et lui-même était un de ceux qui labouraient avec les douze paires de bœufs. Et lorsqu'il fut venu vers Élisée, il jeta son manteau sur lui. ²⁰ Élisée ayant aussitôt abandonné ses bœufs, courut après Élie, et dit : « Que j'embrasse, je vous prie, mon père et ma mère, et alors je vous suivrai ». Et il lui répondit : « Va, et reviens ; car j'ai fait pour toi ce que j'avais à faire ». ²¹ Élisée, ayant quitté Élie, prit une paire de bœufs et les tua ; et avec la charrue des bœufs il fit cuire la chair, et la donna au peuple, et ils mangèrent ; alors, se levant, il s'en alla, suivit Élie ; et il le servait.

XX. ¹ Or Bénadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée, et trente-deux rois avec lui, des chevaux et des chars ; puis montant, il combattait contre Samarie, et l'assiégeait. ² Et envoyant dans la ville des messagers à Achab, roi d'Israël, ³ il dit : « Voici ce que dit Bénadad : Votre argent et votre or est à moi ; vos femmes et vos enfants les meilleurs sont à moi ». ⁴ Et le roi d'Israël lui répondit : « Selon votre parole, ô roi mon seigneur, je suis à vous, moi et tout ce que j'ai ». ⁵ Et revenant, les messagers dirent : « Voici ce que dit Bénadad, qui nous a envoyés vers vous : Vous me donnerez votre argent, votre or, vos femmes et vos fils. ⁶ Demain donc, à cette même heure, j'enverrai mes serviteurs vers vous, ils fouilleront votre maison et la maison de vos serviteurs, et tout ce qui leur plaira, ils le prendront en leurs mains et l'emporteront ».

⁷ Mais le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et dit : « Considérez et

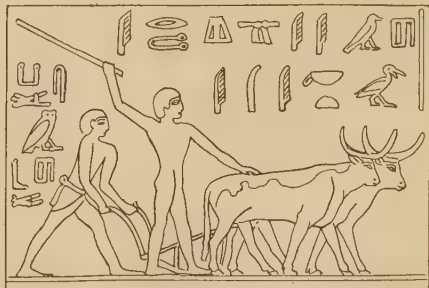
mière fois en cette circonstance. — Lui-même était un de ceux qui labouraient. L'agriculture a toujours été en grand honneur chez les Hébreux, les travaux agricoles étaient exécutés ou dirigés par le chef de famille. — Élisée signifie « Dieu est mon salut ». La soudaineté de sa vocation ne permet pas de supposer qu'il fit partie d'une école de prophètes. — Il jeta son manteau. Ce vêtement, que portaient les prophètes (voir note I Rois, xv, 27), jeté sur les épaules d'Élisée, symbolisait la transmission des pouvoirs de prophète.

²¹. Et les tua. Il ne s'agit pas ici d'un sacrifice, mais d'un repas d'adieu offert à tous ses amis. Gédéon (Juges, vi, 19) avait de même préparé un repas à l'ange qui était venu lui annoncer sa mission.

c) Défaites des Syriens, XX.

c1) Première défaite, XX, 1-22.

XX. 4. Bénadad II, fils de celui qui s'était emparé sous Baasa de plusieurs villes de Galilée. Il est mentionné sur plusieurs documents assyriens. — Trente-deux rois, ses vassaux, lui payant le tribut, et



Bœufs labourant (p. 19).
(Tombeau de Ti).

fournissant des troupes auxiliaires. — Samarie. Voir plus haut la note sur xvi, 24.

σταλκε πρὸς μὲ περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου. Τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκάλυσα ἀπ' αὐτοῦ. ⁸ Καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός· Μὴ ἀκούσης, καὶ μὴ θελήσης. ⁹ Καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἀδερ· Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν· Πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δουλόν σου ἐν πρώτοις, ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι. Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ ἄνδρες, καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον. ¹⁰ Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἀδερ, λέγων· Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσηύχθην, ἐκ ἐκποιήσῃ ὁ χοῦς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξι παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς πεζοῖς μου. ¹¹ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν· Ἰκανοῦσθω· μὴ κανχάσθω ὁ κυρτός ὡς ὁ ὀρθός. ¹² Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τούτον (πίνων ἦν αὐτός καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς), καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οἰκοδομήσατε χάρακα. Καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.

¹³ Καὶ ἰδοὺ προσηύτης εἷς προσῆλθε τῷ Ἀχαάβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ εἰώρακας τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τούτον; Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σὰς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος. ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ· Ἐν τίνι; Καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ· Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; Καὶ εἶπε· Σὺ. ¹⁵ Καὶ ἐπεσκέπματο Ἀχαάβ τοὺς ἀρχοντας, τὰ παιδάκια τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσια τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέπματο τὸν λαόν, πάντα υἱὸν δυνάμεως, ἐπὶ τὰ χιλιάδας. ¹⁶ Καὶ ἐξῆλθε μεσημβρίας· καὶ υἱὸς Ἀδερ πίνων, μεθύων ἐν Σοκχώθ, αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοητοὶ αὐτοῦ.

7. F: (I. υἱῶν) τέκνων, † (p. υἱ. μου) καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου...: ἐκάλυσα. 9. A† (p. κυρ. ὑμ.) τῷ βασιλεῖ. P₁: ἀπεστείλας. A* ἐν πρώτοις...: ἀνέστρεψαν. 10. AP₁: ἀνταπέστειλεν... ποιήσασαν μοι οἱ θεοί, καὶ τάδε προσεήχσαν. P₁: (I. ἀλώπεξι) δραξί. 11. AB^{1*} ὁ. 12. A: (I. ὅτε) ὡς. AB^{1*} οἱ. 13. AB¹† (a. βασ.) τῷ. P₁* Εἰ. AEF P, † (p. ἐώρ.) πάντα. 14. B¹: Σοχωῶν (it. 15, 17, 19. A: πολέων). 15. P₁* Ἀχαάβ. AP₁: (p. Ἀχαάβ)

פֿר־שָׁלַח אֱלִי לְנָשִׁי וּלְבָנִי וּלְבָתוּרִי 8
וּלְזָהָבִי וְלֹא מִנְעַתִּי מִמֶּנּוּ: וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו פֶּלֶא-הַזְּקֵנִים וְכָל-הָעָם אֶל-
9 תִּשְׁמַע וְלֹא תֹאמַר: וַיֹּאמֶר לְמַלְאָכָי
בְּנֵי-יְהוָה אָמְרוּ לְאֲדָנִי הַמֶּלֶךְ כָּל-אֲשֶׁר-
שָׁלַחְתָּ אֶל-עַבְדְּךָ בְּרִאשֹׁנָה אֲעֲשֶׂה
וְהִדְבַּר הַזֶּה לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת וַיִּכְלֹ
י הַמִּלְאָכִים וַיִּשְׁבְּחוּ דָבָר: וַיִּשְׁלַח
אֵלָיו בְּנֵי-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ כְּהִיעָשׂוּן לִי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֶפּוּ אִם-יִשְׁפֹּךְ עַפְר
שִׁמְרוֹן לְשַׁעֲלִים לְכָל-הָעָם אֲשֶׁר
11 בְּרַגְלִי: וַיַּעַן מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
12 דְּבָרוּ אֶל-יְהוָה כָּל הָעָר כִּמְפַתָּח: וַיְהִי
כַשְׂמַלְע אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְהוּא שָׁתָה
הוּא וְהַמִּלְכִּים בַּסִּפּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל-
עַבְדָּיו שִׁימוּ וַיִּשְׁימוּ עַל-הָעִיר:

13 וְהָיָה נְבִיא אֶחָד נָגַשׁ אֶל-אַחָאב
מַלְכֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה
הָרֵאיתָ אֶת כָּל-הַהֲמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה
הַנִּלְנִי וְנָתַנִּי בַיָּד הַזֹּאת וַיִּדְעַת פִּי-אֲנִי
14 יְהוָה: וַיֹּאמֶר אַחָאב בְּמִי וַיֹּאמֶר
כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת
וַיֹּאמֶר מִי-יֹאסֵר הַמֶּלֶכְחָמָה וַיֹּאמֶר
טו אַתָּה: וַיַּפְקֵד אֶת-נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת
וַיְהִיו מֵאֲתָיִם שָׁנִים וַיִּשְׁלָשִׁים
וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת-כָּל-הָעָם כָּל-
16 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אַלְפִּים: וַיִּצְאֻ
בַּצָּהָרִים וּבְנֵי-יְהוָה שָׁתָה שָׁפֹר בַּסִּפּוֹת
הוּא וְהַמִּלְכִּים שָׁלָשִׁים-וּשְׁנַיִם מַלְכֵי

τοὺς παῖδας τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο τριακόσιοι τριάκοντα δύο· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέπματο τὸν λαόν πάντα (A: σύμπαντα τὸν λαόν). B¹: (I. ἐπὶ τὰ χιλ.) ἐξήκοντα. 16. A: Σοκχώθ.

10. Si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de tout le peuple qui me suit! Septante: « si la poussière de Samarie suffira aux renards (ils ont lu šou'alim), à tout le peuple, à mon infanterie ».

11. Que celui qui a mis sa ceinture ne se glorifie point comme celui qui l'a ôtée. Hébreu littéralement: « que celui qui est lié ne se loue point comme celui qui est ouvert ». Septante: « que le bossu ne se

glorifie point comme celui qui est droit ».

12. Investissez la ville. Et ils l'investirent. Hébreu litt.: « mettez, et ils mirent sur (ou contre) la ville ». Septante: « faites une palissade; et ils firent une palissade contre la ville ».

15. Des serviteurs des princes des provinces... deux cent trente-deux. Septante: « les princes serviteurs des pays... deux cent trente ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII).—II^e. 1^{re} (c¹). 1^{re} défaite des Syriens (XX, 1-22).

tite, et vidéte, quóniam insidiétur nobis : misit enim ad me pro uxóribus meis, et filiis, et pro argénto et auro : et non ábnui. ⁸ Dixerúntque omnes majóres natu, et univérsum pópulum, ad eum : Non audias, neque acquiescas illi. ⁹ Respóndit itaque núntiis Bénadad : Dicite dómino meo regi : Omnia propter quæ misisti ad me servum tuum in initio, fáciám : hanc autem rem fácere non possum.

Responsio seniorum.

¹⁰ Reversíque núntii retulérunt ei. Qui remisit, et ait : Hæc fáciám mihi dii, et hæc addant, si suffecerit pulvis Samariæ pugillis omnis pópuli qui séquitur me. ¹¹ Et respóndens rex Israel, ait : Dicite ei : Ne gloriétur accinctus æque ut discinctus.

Tertio mittuntur nuntii.

³ Reg. 19, 2. Ruth, 1, 17.

¹² Factum est autem, cum audisset Bénadad verbum istud, bibébat ipse et reges in umbráculis, et ait servis suis : Circúmdate civitátem. Et circumdedérunt eam.

Circumdacta civitas.

¹³ Et ecce prophéta unus accédens ad Achab regem Israel, ait ei : Hæc dicit Dóminus : Certe vidisti omnem multitudínem hanc nímiám? ecce, ego tradam eam in manu tua hódie : ut scias, quia ego sum Dóminus. ¹⁴ Et ait Achab : Per quem? Dixitque ei : Hæc dicit Dóminus : Per pedissequos princípum provinciárum. Et ait : Quis incipiet præliári? Et ille dixit : Tu.

Quidam propheta ad Achab.

³ Reg. 18, 4.

¹⁵ Recénsuit ergo púeros princípum provinciárum, et réperit número ducentórum trigínta duórum : et recénsuit post eos pópulum, omnes filios Israel, septem millia : ¹⁶ et egréssi sunt merídie. Bénadad autem bibébat temuléntus in umbráculo suo, et reges trigínta duo cum

Recensio pugnatorum.

³ Reg. 20, 1.

voyez qu'il nous tend un piège; car il m'a envoyé pour mes femmes, pour mes fils, pour mon argent et mon or, et je n'ai pas refusé ». ⁸ Tous les anciens et tout le peuple lui répondirent : « Ne l'écoutez point, et ne lui cédez point ». ⁹ C'est pourquoi Achab répondit aux messagers de Bénadad : « Dites à mon seigneur le roi : Tout ce que vous m'avez demandé, à moi votre serviteur, au commencement, je le ferai, mais, quant à ceci, je ne le puis faire ».

¹⁰ Et, étant revenus, les messagers firent leur rapport à Bénadad, et Bénadad les envoya de nouveau, et dit : « Que les dieux me fassent ceci, et qu'ils ajoutent cela, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de tout le peuple qui me suit! » ¹¹ Et répondant, le roi d'Israël dit : « Dites-lui : Que celui qui a mis sa ceinture ne se glorifie point comme celui qui l'a ôtée ».

¹² Or il arriva que lorsque Bénadad reçut cette réponse, il buvait, lui et les autres rois, dans leurs pavillons, et il dit à ses serviteurs : « Investissez la ville ». Et ils l'investirent.

¹³ Et voilà qu'un prophète, s'approchant d'Achab, roi d'Israël, lui dit : « Voici ce que dit le Seigneur : Sans doute que tu as vu toute cette multitude innombrable? Voilà que moi je la livrerai en ta main aujourd'hui, afin que tu saches que c'est moi qui suis le Seigneur ». ¹⁴ Et Achab lui demanda : « Par qui? » Et il lui répondit : « Voici ce que dit le Seigneur : Par les serviteurs des princes des provinces ». Achab ajouta : « Qui commencera le combat? » Et le prophète répondit : « Toi ».

¹⁵ Achab fit donc la revue des serviteurs des princes des provinces, et il trouva le nombre de deux cent trente-deux; et après eux, il fit la revue du peuple de tous les enfants d'Israël, et il en trouva sept mille; ¹⁶ et ils sortirent à midi. Cependant Bénadad buvait, ivre, dans son pavillon, et avec lui les trente-deux rois qui étaient venus à son se-

8. Les anciens. Voir la note sur Ruth, iv, 2.

10. Que les dieux. Voir la note sur Ruth, i, 17. — Si la poussière de Samarie suffit... Bénadad cherche à intimider Achab en faisant valoir la multitude de ses soldats.

11. Sa ceinture, à laquelle était suspendue l'épée. Cette formule signifie qu'il ne faut pas se flatter de la victoire avant d'avoir engagé le combat.

12. Pavillons, tentes.

13. C'est moi qui suis le Seigneur. Dieu est toujours le chef de son peuple, et ce n'est qu'à lui seul qu'il devra toujours la victoire, comme le prouve la faiblesse des défenseurs opposés à une puissante armée.

14. Les serviteurs des princes des provinces. Ce ne pouvaient être des guerriers bien valeureux.

16. Bénadad buvait, se croyant sans doute bien assuré de la victoire.

17 Καὶ ἐξῆλθον ἄρχοντες παιδαρία τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις, καὶ ἀποστέλλουσι καὶ ἀπαγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Συρίας, λέγοντες· Ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας. 18 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ εἰς εἰρήνην ἐκπορεύονται, συλλαβεῖν αὐτοὺς ζῶντας, καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλαβεῖν αὐτούς· 19 καὶ μὴ ἐξεληθάωσαν ἐκ τῆς πόλεως ἄρχοντα τὰ παιδαρία τῶν χωρῶν καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν 20 ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ. Καὶ ἔφρυγε Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἰσραὴλ· καὶ σώζεται υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππον ἱππέως. 21 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἄρματα, καὶ ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρία.

22 Καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε· Κραταίου, καὶ γνώθι καὶ ἴδε τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐναντιοῦ ἡ υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ, 23 καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας, καὶ εἶπον· Θεὸς ὁρέων θεὸς Ἰσραὴλ· καὶ οὐ θεὸς κοιλιάδων, διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμῶν· ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθὺ, εἰ μὴν κραταίωσομεν ὑπὲρ αὐτούς. 24 Καὶ τὸ ὄμμα τοῦτο ποίησον· ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ θοῦ ἀντ' αὐτῶν σατραπάς, 25 καὶ ἀλλάξομεν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν, καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον, καὶ ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα, καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺ, καὶ κραταίωσομεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν οὕτως. 26 Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐναντιοῦ, καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Ἄδερ τὴν Συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς Ἀρεκά εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπε-

17 עָזָר אֹתוֹ: וַיֵּצְאוּ נְעָרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת בְּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הַדָּד וַיַּגִּידוּ לוֹ 18 לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשָּׁמְרוֹן: וַיֹּאמֶר אִם־לְשָׁלוֹם יָצְאוּ תִפְשׂוּם חַיִּים וְאִם־לְמִלְחָמָה יָצְאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם: וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הַלִּיר נְעָרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינֹת כִּי וַהֲחִיל אֲשֶׁר אֲחֲרֵיהֶם: וַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיָּנֹסוּ אֶרֶם וַיִּרְדָּפם יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹט בֶּן־הַדָּד מֶלֶךְ אֶרֶם עַל־סוּס וַיִּפְרָשִׁים: וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרֶכֶב וְהַפָּה בָּאֶרֶם מִכָּה גְדוֹלָה:

22 וַיָּגֶשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ תִּתְּחֹק וְדַע וַיֵּרָא אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה פִּי לְתַשׁוּבַת הַשָּׂנָה 23 מֶלֶךְ אֶרֶם עָלָה עָלָיו: וַעֲבָדִי מֶלֶךְ־אֶרֶם אָמְרוּ אֵלָיו אֲלֵהִי הָרִים אֲלֵהֵיהֶם עַל־כֵּן חִזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאִוִּלֵּם נִלְחָם אִתָּם בְּמִישׁוֹר אִם־לֹא נִחָזֵק 24 מֵהֶם: וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה הָסַר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמֶּקְמוֹ וְשִׁים פַּחֲזֹת כִּי תִתְּחִיָּהֶם: וְאִתָּה תִּמְנֶה־לָּךְ. חִיל פַּחֲלִיל הַנִּפְלֹא מְאוֹתָךְ וְסוּס־כִּפּוּס וְרֶכֶב כֹּרֶכֶב וַנִּלְחָמָה אִתָּם בְּמִישׁוֹר אִם־לֹא נִחָזֵק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן: וַיְהִי לְתַשׁוּבַת הַשָּׂנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הַדָּד אֶת־אֶרֶם וַיַּעַל אַפְקָה לְמִלְחָמָה עַם־יִשְׂרָאֵל: וַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

πεν αὐτῶν... ἐπιστρέψαντος... (1. ἀναβ.) ἀνεῖσιν. 23. AP₁: εἶπαν πρὸς αὐτόν· Θεὸς ὁρέων (A⁺ κύριος) ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. AB¹: (1. μὴν) μὴ. 25. AP₁† (p. πεσοῦσαν) ἀπὸ σοῦ. A: (1. αὐτῶν) αὐτῶν.

17. C'est pourquoi Bénadad envoya; et on lui annonça. Septante: « et on envoya et on annonça au roi de Syrie ».

18-20. Prenez-les vivants. Les serviteurs des princes des provinces sortirent donc, et le reste de l'armée suivait; et chacun d'eux frappa celui qui venait contre lui. Septante: « prenez-les vivants, et que les princes serviteurs (ou bien les jeunes princes)

des pays ne sortent pas de la ville. Et la troupe les suivait (et) chacun frappa à nouveau celui qui était près de lui ».

23. Lui dirent. Septante: « et dirent ». 25. Rétablissez. Septante: « et nous rétablirons ». — Il crut leur conseil. Septante: « il écouta sa voix ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — IP. 1(c²). 2^e déf. des Syriens (XX, 23-43).

eo, qui ad auxilium ejus vénérent.

¹⁷ Egréssi sunt autem pueri principum provinciárum in prima fronte. Misit itaque Bénadad. Qui nuntiavérunt ei, dicentes : Viri egréssi sunt de Samaría. ¹⁸ Et ille ait : Sive pro pace véniunt, apprehéndite eos vivos : sive ut praeliéntur, vivos eos cápite.

¹⁹ Egréssi sunt ergo pueri principum provinciárum, ac reliquis exércitus sequebátur : ²⁰ et percússit unusquisque virum, qui contra se veniébat : fugerúntque Syri, et persecútus est eos Israel. Fugit quoque Bénadad rex Sýriæ in equo cum equitibus suis. ²¹ Necnon egréssus rex Israel percússit equos et currus, ^{3 Reg. 20, 13.} et percússit Sýriam plaga magna.

²² (Accédens autem prophéta ad regem Israel, dixit ei : Vade, et confortáre, et scito, et vide quid fácias : sequénti enim anno rex Sýriæ ascéndet contra te).

²³ Servi vero regis Sýriæ dixerunt ei : Dii móntium sunt dii eórum, ideo superavérunt nos : sed mélius est ut pugnémus contra eos in campéstribus, et obtinébis eos. ²⁴ Tu ergo verbum hoc fac : Amove reges singulos ab exércitu tuo, et pone principes pro eis : ²⁵ et instaúra númerum militum qui ceciderunt de tuis, et equos secúndum equos pristinos, et currus secúndum currus quos ante habuísti : et pugnábimus contra eos in campéstribus, et vidébis quod obtinébis eos. Crédidit consilio eórum, et fecit ita.

²⁶ Igitur postquam annus transierat, recensuit Bénadad Syros, et ascéndit in Aphec, ut pugnáret contra Israel. ²⁷ Porro filii Israel recén-

cours. ¹⁷ Or les serviteurs des princes des provinces sortirent au premier rang. C'est pourquoi Bénadad envoya. Et on lui annonça, en disant : « Ce sont des hommes sortis de Samarie ».

¹⁸ Et lui répondit : « Si c'est pour la paix qu'ils viennent, saisissez-les vivants; si c'est pour combattre, prenez-les vivants ».

¹⁹ Les serviteurs des princes des provinces sortirent donc, et le reste de l'armée suivait; ²⁰ et chacun d'eux frappa celui qui venait contre lui; alors les Syriens s'enfuirent, et Israël les poursuivit. Bénadad, roi de Syrie, s'enfuit aussi à cheval avec ses cavaliers. ²¹ Et même le roi d'Israël, étant sorti, frappa les chevaux et les charriots, et frappa la Syrie d'une grande plaine.

²² (Alors le prophète, s'approchant du roi d'Israël, lui dit : « Allez, fortifiez-vous, sachez et voyez ce que vous devez faire; car l'année suivante le roi de Syrie montera contre vous »).

²³ Mais les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : « Ce sont des dieux des montagnes, que leurs dieux, et c'est pourquoi ils nous ont vaincus; il vaut donc mieux que nous combattions contre eux dans les plaines, et nous l'emporterons sur eux. ²⁴ Vous donc, faites cette chose-ci : éloignez tous les rois de votre armée, et mettez des officiers en leur place; ²⁵ rétablissez le nombre de ceux de vos soldats qui ont succombé, et autant de chevaux que les premiers chevaux, et autant de charriots que vous avez eu de chariots auparavant; et nous combattrons contre eux dans les plaines, et vous verrez que nous l'emporterons sur eux ». Il crut leur conseil, et il fit ainsi.

²⁶ Ainsi après qu'un an fut passé, Bénadad fit la revue des Syriens, et il monta à Aphec pour combattre contre Israël. ²⁷ Les enfants d'Israël furent

Devicti
Syri.

Propheta
rursus ad
Achab.

3 Reg. 20, 26.
2 Reg. 11, 1.

c²)
In campé-
stribus pug-
nandum.

3 Reg. 20, 23;
16, 24.

3 Reg. 20, 16,
1.

Pugna in
Aphec.

3 Reg. 20, 22.
2 Reg. 11, 1.

3 Reg. 20, 30.
4 Reg. 13, 17.

c²) Seconde défaite des Syriens, XX, 23-43.

^{22.} Le prophète, celui dont il est parlé au §. 43. ^{23.} Ce sont les dieux des montagnes. Tous les peuples de l'Orient, à l'exception des Juifs, attribuaient leurs victoires et leurs défaites à la puissance, ou à la faiblesse de leurs idoles.

^{24.} Eloignez tous les rois, sans doute peu zélés au service de leur suzerain.

^{26.} A Aphec. Il existait plusieurs Aphec en Palestine. Celui dont il est question ici était situé à l'est du Jourdain, sur la grande route de la Palestine à Damas, et son nom s'est probablement conservé dans l'el-Fik actuel, avec lequel on l'identifie com-

munément. El-Fik est à peu de distance, à moins d'une heure de marche et vis-à-vis du milieu du lac de Tibériade à l'est, à l'endroit où commence l'ouadi et le ruisseau du même nom, qui se dirige vers le lac. Ce ruisseau est alimenté par trois sources, qui jaillissent d'un rocher. C'est autour de ce rocher qu'est bâti le village, en forme de croissant. Burckhardt l'a trouvé habité par deux cents familles. Cette localité a toujours été une situation importante pour les caravanes. On remarque encore dans les alentours de grandes plantations d'oliviers. Sa situation, ses sources d'eau vive et les arbres des environs nous expliquent comment les armées, de même que les voyageurs, y fixaient volontiers leur camp.

σκέπησαν, καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἐξεναντίας αὐτῶν ὥς ἐστι δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἐπλήσθη τὴν γῆν.

²⁸ Καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ, καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ· Τάδε λέγει κύριος· Ἄνδ' ὧν εἶπε Συρία· Θεὸς ὁρέων κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ Θεὸς κοιλάδων αὐτὸς, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σὴν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος. ²⁹ Καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἐπὶ ἡμέρας· καὶ γέγενετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ. ³⁰ Καὶ ἐφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Ἀφεκά εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔπεσε τὸ τεῖχος ἐπὶ ἑικοσι καὶ ἐπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων. Καὶ υἱὸς Ἄδερ ἐφυγε, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος, εἰς τὸ ταμιεῖον. ³¹ Καὶ εἶπε τοῖς παῖσιν αὐτοῦ· Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἑλέους εἰσὶν ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, καὶ ἐξεέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ, εἴ πως ζωογονήσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. ³² Καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ ἔδεσαν σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ· Δουλός σου υἱὸς Ἄδερ λέγει· Ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Καὶ εἶπεν· Εἰ ἐν ζῇ, ἀδελφός μου ἐστί. ³³ Καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο, καὶ ἐσπείσαντο, καὶ ἀνέλεξαντο τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ εἶπον· Ἀδελφός σου υἱὸς Ἄδερ. Καὶ εἶπεν· Εἰσελθατε καὶ λάβετε αὐτόν. Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτόν υἱὸς Ἄδερ, καὶ ἀναβιάζουσιν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα. ³⁴ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὰς πόλεις ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πα-

הַתַּפְקֶדוֹ וּכְלָפְלוֹ וַיִּלְכְּוּ לַקְרָאתָם וַיַּהֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נִגְדָם בְּפָנָיו הַשְׂפִי עֲדִים וְאָרְם מִלְּאֵה אֶת־הָאָרֶץ:

²⁸ וַיָּגֵשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה יֵצֵן אֲשֶׁר אָמַרְוּ אֲרָם אֱלֹהֵי הָרִים יְהוָה וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא יִנְתֵּנִי אֶת־כָּל־הַקְּהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדְךָ וַיַּדְעֵתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה: וַיַּהֲנוּ אֲלֵה נִכַּח אֵלֶּה שְׂבַעַת יָמִים וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּ�בִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיָּפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם מֵאֶה־אֲלֵה רַגְלֵי בַיּוֹם אֶחָד: וַיִּנָּסוּ הַנּוֹתָרִים, וַאֲפָקָה אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־עַשְׂרִים וּשְׂבַעַה אֲלֵה אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבְנֵי־הָדָר נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר הָדָר בַּחֲדָר:

³¹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עַבְדֶּיךָ הַנֶּה־נָא שְׂמַעֲנוּ כִּי־מַלְכִי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־מַלְכִי חָדָד הֵם נָשִׁימָה נָא שְׂקִים בְּמַתְּנֵינוּ וְנַחֲבִלִים בְּרַאשֵׁינוּ וְנֵצֵא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוּלֵי יַחֲיֶה אֶת־נַפְשֵׁנוּ: ³² וַיַּהֲדָרוּ שְׂקִים בְּמַתְּנֵיהֶם וְנַחֲבִלִים בְּרַאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶּן־הָדָד אָמַר תַּחֲיֶינָא נַפְשֵׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדְנָה הִי אַחִי הוּא: ³³ וַהֲאֲנָשִׁים יִנְתְּשֵׁי וַיִּמְתְּרוּ וַיַּחֲלְטֵוּ הַמַּמְנֵו וַיֹּאמְרוּ אַחִיהָ בֶּן־הָדָד וַיֹּאמֶר כֹּהֹו וַיָּצֵא אֵלָיו בֶּן־הָדָד וַיַּעֲלֶהוּ עַל־הַמֶּרְכָּבָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעָרִים

B1† (p. ἐξελθ.) εἶπ. 32. B1: (1. ἐπὶ) περι. A: ἔθνη-καν (P1: ἔθεντο). AP1: εἶπαν. A: Ζήτω δὴ ἡ ψυχὴ μου. 33. AB1: ἀνέλεξαν. B1: (1. ἐκ) ἀπό. P1: εἶπαν. A: Ἄδερ λέγει. F: ἐπὶ τὸ ἄρμα πρὸς αὐτόν.

27. A: ἐπεσκέπ. καὶ διοικήθησαν, καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν καὶ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ (P1: παρενέβαλον υἱοὶ Ἰσ.). 28. A* ὁ. † (p. Θεοῦ) πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ; * εἶπε (sec.)...: αὐτὸς, δώσει. 29. B1: παρεμβάλλουσιν. A: (1. οὗτοι) αὐτοί... ἐν τῇ ἐβδόμῃ ἡμέρᾳ... ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 30. P1: Ἀφεκά. 31. AEFPr: Καὶ εἶπον (A: εἶπαν) πρὸς αὐτόν οἱ παῖδες αὐτοῦ· Ἰδοὺ δὴ κηρύσσμεν (AEP1: οἶδαμεν) ὅτι βασιλεῖς Ἰσραὴλ.

27. Ils partirent de leur côté. Septante : « ils allèrent au-devant d'eux ». — Comme deux petits troupeaux de chèvres. Les Septante omettent le mot « petits ». Hébreu : « comme deux (troupeaux) de chèvres dépourvues (tondues) ».

30. Dans une chambre qui était dans sa chambre. Hébreu litt. : « dans la chambre de la chambre » ; ce que les Septante rendent par : « dans le lit (l'alcôve)

de la chambre à coucher ».

31. Et ses serviteurs lui dirent : voilà que nous avons oui dire. Septante : « et il dit à ses serviteurs : j'ai appris... »

33. Pour un heureux présage, et, se hâtant, ils saisirent. Septante : « pour un présage et une alliance, et ils prirent ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII).—II^e. 1^o (c²). 2^o déf. des Syriens (XX, 23-43).

siti sunt, et accéptis cibáriis profecti ex advérso, cástraque metáti sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprárum. Syri autem repleverunt terram.

²⁸ (Et accédens unus vir Dei, dixit ad regem Israel : Hæc dicit Dóminus : Quia dixerunt Syri : Deus móntium est Dóminus, et non est Deus vállium : dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua, et sciétis quia ego sum Dóminus).

²⁹ Dirigebántque septem diébus ex advérso hi atque illi ácies, séptima autem die commissum est bellum : percusserúntque filii Israel de Syris centum millia péditum in die una. ³⁰ Fugérunt autem qui remánerant in Aphec, in civitátem : et cecidit murus super viginti septem millia hóminum, qui remánerant.

Porro Bénadad fúgiens ingrèssus est civitátem, in cubiculum quod erat intra cubiculum : ³¹ dixerúntque ei servi sui : Ecce, audivimus quod reges domus Israel cleméntes sint : ponámus itaque saccos in lumbis nostris, et funiculos in capítibus nostris, et egrediámur ad regem Israel : fórsitan salvábit ánimas nostras.

³² Accinxérunt saccis lumbos suos, et posuérunt funiculos in capítibus suis, venerúntque ad regem Israel, et dixerunt ei : Servus tuus Bénadad dicit : Vivat, oro te, ánima mea. Et ille ait : Si adhuc vivit, frater meus est. ³³ Quod acceperunt viri pro ómine : et festinántes rapuérunt verbum ex ore ejus, atque dixerunt : Frater tuus Bénadad. Et dixit eis : Ite, et addúcite eum ad me.

Egrèssus est ergo ad eum Bénadad, et levávit eum in currum suum.

³⁴ Qui dixit ei : Civitátes, quas tulit

Iterum propheta ad Achab.

3 Reg. 20, 13, 22.

3 Reg. 20, 23.

Cæduntur Syri.

3 Reg. 20, 13.

3 Reg. 20, 26.

Bénadad se abscondit.

3 Reg. 3, 31.

Se submittit regi Achab.

Fœdus cum Bénadad.

3 Reg. 22, 3.

aussi passés en revue ; et, ayant pris des vivres, ils partirent de leur côté, et campèrent vis-à-vis d'eux, comme deux petits troupeaux de chèvres, au lieu que les Syriens couvraient toute la terre.

²⁸ (Alors s'approchant, un homme de Dieu dit au roi d'Israël : « Voici ce que dit le Seigneur : Parce que les Syriens ont dit : C'est le Dieu des montagnes que le Seigneur, et il n'est pas le Dieu des vallées, je mettrai toute cette grande multitude en ta main, et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur »).

²⁹ Or durant sept jours ceux-ci et ceux-là rangèrent les armées en bataille, l'une vis-à-vis de l'autre, mais au septième jour la bataille fut engagée, et les enfants d'Israël tuèrent, parmi les Syriens, cent mille hommes de pied en un seul jour. ³⁰ Et ceux qui étaient restés s'enfuirent dans la ville d'Aphec, et le mur tomba sur vingt-sept mille hommes qui étaient restés.

Quant à Bénadad, fuyant, il entra dans la ville, et se retira dans une chambre, qui était dans sa chambre ; ³¹ et ses serviteurs lui dirent : « Voilà que nous avons ouï dire que les rois de la maison d'Israël sont cléments : mettons donc des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël ; peut-être qu'il sauvera nos âmes ».

³² Ils ceignirent donc de sacs leurs reins, mirent des cordes à leurs têtes, vinrent vers le roi d'Israël, et lui dirent : « Votre serviteur Bénadad dit : Je vous prie, que mon âme vive ». Et lui répondit : « S'il vit encore, il est mon frère ». ³³ Ce que les Syriens prirent pour un heureux présage ; et, se hâtant, ils saisirent cette parole de sa bouche et dirent : « Bénadad est votre frère ». Et il leur répondit : « Allez, et amenez-le-moi ».

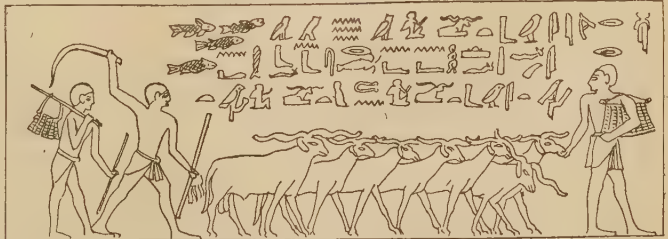
Bénadad sortit donc vers Achab, qui le fit monter sur son char. ³⁴ Et Bénadad lui dit : « Je vous rendrai les

²⁸. Un homme de Dieu. Sans doute celui dont il a été parlé aux versets 13 et 22.

³⁰. Le mur derrière lequel ils avaient dû se mettre à l'abri. — Tomba, probablement par une intervention de la puissance divine. — Dans une chambre qui était dans sa chambre. Sans doute un cabinet attenant à sa chambre. D'autres traduisent : « il allait de chambre en chambre ».

³¹. Des sacs. Voir la figure de II Rois, III, 31, p. 469.

³². Des cordes à leurs têtes. C'était la marque de leur soumission au vainqueur. Les prisonniers de guerre en Égypte et en Assyrie sont



Troupeau de chèvres (f. 27). (Tombeau de Th).

représentés sur les monuments avec une corde au cou. Voir plus haut la figure III Rois, XIV, 26, p. 695.

τρός σου ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σεαυτῷ ἐν Λαμασκή, καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε. Καὶ διετέτο αὐτῷ διαθήκην, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.

³⁵ Καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπε πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ κυρίου· Πάταξον δὴ με. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξει αὐτόν. ³⁶ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἄνθ' ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὗρίσκει αὐτόν λέων, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν. ³⁷ Καὶ εὗρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον, καὶ εἶπε· Πάταξόν με δὴ. Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὁ ἄνθρωπος πατάξας, καὶ συνέτριψε. ³⁸ Καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης, καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ κατεδήσατο ἐν τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. ³⁹ Καὶ ἐγένετο, ὡς παρεπορεύετο ὁ βασιλεὺς, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν· Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιάν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσῆγαγε πρὸς με ἄνδρα, καὶ εἶπε πρὸς μέ· Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα· ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ἡ τάλαντον ἄργυρίου στήσεις. ⁴⁰ Καὶ ἐγενήθη, περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ οὗτος οὐκ ᾔην. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ καὶ τὰ ἔνεδρα παρ' ἐμοί· ἐφάνενυσας. ⁴¹ Καὶ ἔσπενσε, καὶ ἀφείλε τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπέγνω αὐτόν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος. ⁴² Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. ⁴³ Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ συγκεχυμένος καὶ ἐκκληυμένος, καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

34. AB¹: σαντῷ. P₁: εἰς Λαμασκῶν. A: (1. διαθ.) Λαμασκῶ. 36. AEF P₁* (a. Ἰδού) καὶ. 37. A* καὶ εὗρίσκει — αὐτόν. 38. AB¹* ἐν. 39. B¹: στρατεῖαν ... ἐξήγαγεν. A* πρὸς με et δὲ. 40. P₁† (a. πε-

37. Cet homme le frappa et le blessa. Septante : « cet homme le frappa en le frappant, et le brisa de coups ».

38. Et il changea, en y répandant de la poussière, son visage et ses yeux. Hébreu littéralement : « et il se déguisa avec un bandeau (qu'il mit) sur ses yeux ».

40. C'est ton jugement que toi-même tu as pro-

ἀνθ' ὧν ἐκπῆδον ἐκπῆδη· καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ συγκεχυμένος καὶ ἐκκληυμένος, καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

35. καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπε πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ κυρίου· Πάταξον δὴ με. καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξει αὐτόν. 36. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἄνθ' ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὗρίσκει αὐτόν λέων, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν. 37. καὶ εὗρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον, καὶ εἶπε· Πάταξόν με δὴ. καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὁ ἄνθρωπος πατάξας, καὶ συνέτριψε. 38. καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης, καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ κατεδήσατο ἐν τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 39. καὶ ἐγένετο, ὡς παρεπορεύετο ὁ βασιλεὺς, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν· Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιάν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσῆγαγε πρὸς με ἄνδρα, καὶ εἶπε πρὸς μέ· Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα· ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ἡ τάλαντον ἄργυρίου στήσεις. 40. καὶ ἐγενήθη, περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ οὗτος οὐκ ᾔην. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ καὶ τὰ ἔνεδρα παρ' ἐμοί· ἐφάνενυσας. 41. καὶ ἔσπενσε, καὶ ἀφείλε τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπέγνω αὐτόν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος. 42. καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 43. καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ συγκεχυμένος καὶ ἐκκληυμένος, καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

v. 41. כ' פ' מעלי

v. 43. כ' פ' מעלי

εἰς (εβλ.) ὡς. 41. A: ταλαμῶνα... ἔργον. 42. A: (1. ἐξήν.) ἐξήγαγες... * τῆς (pr.). 43. P₁* δ. A† (p. Ἰσραὴλ) πρὸς οἶκον αὐτοῦ.

noncé. Septante : « voilà des embûches près de moi, tu as tué ».

42. Un homme digne de mort. Hébreu : « l'homme de mon anathème ».

43. Dédaignant d'entendre. Hébreu : « triste ». Septante : « confus ». — Plein de fureur. Septante : « triste ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II^e. 1^o (c²). 2^o déf. des Syriens (XX, 23-43).

pater meus a patre tuo, reddam : et platéas fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in Samaria, et ego fœderátus recédam a te. Pépigit ergo fœdus, et dimisit eum.

³⁵ Tunc vir quidam de filiis prophetarum dixit ad sócium suum in sermone Dómini : Pércute me. At ille nóluit percüttere. ³⁶ Cui ait : Quia noluisti audire vocem Dómini, ecce recédes a me, et percütiet te leo. Cumque paululum recessisset ab eo, invénit eum leo, atque percússit. ³⁷ Sed et álterum invéniens virum, dixit ad eum : Pércute me. Qui percússit eum, et vulnerávit.

³⁸ Abiit ergo prophéta, et occúrrit regi in via, et mutávit aspersióne pulveris os et óculos suos. ³⁹ Cumque rex transisset, clamávit ad regem, et ait : Servus tuus egréssus est ad præliándum cóminus : cumque fugisset vir unus, addúxit eum quidam ad me, et ait : Custódi virum istum : qui si lapsus fuerit, erit ánima tua pro ánima ejus, aut taléntum argénti appénde. ⁴⁰ Dum autem ego turbátus huc illúque me vérterem, súbito non compáruit. Et ait rex Israel ad eum : Hoc est judícium tuum, quod ipse decrevistí.

⁴¹ At ille statim abstérsit pulverem de facie sua, et cognóvit eum rex Israel, quod esset de prophétis. ⁴² Qui ait ad eum : Hæc dicit Dóminus : Quia dimisísti virum dignum morte de manu tua, erit ánima tua pro ánima ejus, et pópulus tuus pro pópulo ejus.

⁴³ Revérsus est igitur rex Israel in domum suam, audire conténnens, et furibúndus venit in Samariam.

Propheta
vultus
petit,

1 Reg. 19, 20.
3 Rer. 13, 1.
4 Reg. 2, 3.

3 Reg. 13,
24-26,

atque ita
adit
regem,

eumque
increpat.

Lev. 27, 29.
3 Reg. 20, 39;
22, 24, 35, 38.

Irascitur
rex.

3 Reg. 21, 4.

villes que mon père a prises à votre père; et faites-vous des places publiques dans Damas, comme s'en fit mon père dans Samarie; et moi, ainsi allié, je me retirerai d'auprès de vous ». Achab fit donc alliance, et le laissa aller.

³⁵ Alors un certain homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon avec la parole du Seigneur : « Frappe-moi ». Mais comme celui-ci ne voulut pas le frapper, ³⁶ il lui dit : « Parce que tu n'as pas voulu écouter la voix du Seigneur, tu t'éloigneras de moi, et le lion te tuera ». Lorsqu'il fut un peu éloigné de lui, le lion le trouva et le tua. ³⁷ Mais rencontrant aussi un autre homme, il lui dit : « Frappe-moi ». Cet homme le frappa et le blessa.

³⁸ Le prophète s'en alla donc, et vint à la rencontre du roi dans la voie, et il changea, en y répandant de la poussière, son visage et ses yeux. ³⁹ Et lorsque le roi fut passé, il cria après lui, et dit : « Votre serviteur est sorti pour combattre de près, et, comme un homme s'est enfui, quelqu'un me l'a amené, et a dit : Garde cet homme; et, s'il s'échappe, ton âme sera pour son âme, ou tu pèseras un talent d'argent. ⁴⁰ Mais tandis que moi, troublé, je me tournais ici et là, il a subitement disparu ». Et le roi d'Israël lui dit : « C'est ton jugement que toi-même tu as prononcé ».

⁴¹ Mais lui aussitôt essaya la poussière de son visage, et le roi d'Israël reconnut qu'il était du nombre des prophètes. ⁴² Il dit au roi : « Voici ce que dit le Seigneur : Parce que tu as laissé échapper de ta main un homme digne de mort, ta vie sera pour sa vie, et ton peuple pour son peuple ».

⁴³ Le roi d'Israël retourna donc en sa maison, dédaignant d'entendre, et, plein de fureur, il vint dans Samarie.

34. Des places publiques. Achab obtint le droit d'établir à Damas, qui a toujours été une ville très commerçante, des bazars ou marchés pour les Israélites. — Dans Damas. Voir plus haut la note sur xi, 24. — Achab fit donc alliance. Les documents assyriens nous donnent lieu de croire que cette alliance fut contractée par le roi d'Israël pour se défendre à l'orient contre les envahissements de Salmanasar II qu'on avait de jour en jour plus à craindre. Cette alliance est blâmée parce qu'elle était sans doute inspirée par un manque de confiance en Dieu.

35. Les fils des prophètes; c'est-à-dire les disciples des prophètes. — Avec la parole du Seigneur. Voir la note sur xiii, 5. — Frappe-moi. Le prophète

voulait paraître blessé devant Achab, afin de l'intéresser davantage par cette action symbolique, et de tirer plus facilement de sa bouche la confession de sa faute et sa propre condamnation.

36. Le lion, un lion connu dans le voisinage. — Le tua. Cette punition semble bien sévère; mais le prophète avait refusé formellement d'obéir à la volonté de Dieu.

39. Ton âme...; ta vie répondra pour la sienne. — Tu pèseras un talent d'argent, 8.500 francs. Il est dit : tu pèseras, dans le sens de : tu paieras, parce que, l'argent n'étant pas monnayé, on le pesait.

42. Un homme digne de mort; c'est-à-dire Bénadad.

XXI. (XX). Καὶ ἀμπελῶν εἰς ἣν τῷ Ναβουθαὶ τῷ Ἰσραηλίτῃ παρὰ τῇ ἄλλῃ Ἀχαάβ βασιλέως Σαμαρείας. ² Καὶ ἐλάλησεν Ἀχαάβ πρὸς Ναβουθαὶ, λέγων Ὁς μοι τὸν ἀμπελῶνά σου, καὶ ἔσται μοι εἰς κήπον λαγάνων, ὅτι ἐγγίξων οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργύριον ἄλλαγμα ἀμπελῶνός σου τούτου, καὶ ἔσται μοι εἰς κήπον λαγάνων. ³ Καὶ εἶπε Ναβουθαὶ πρὸς Ἀχαάβ· Μη γένοιτό μοι παρὰ Θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί. ⁴ Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχαάβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

⁵ Καὶ εἰσῆλθεν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν· Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον, καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον; ⁶ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαὶ τὸν Ἰσραηλίτην, λέγων Ὁς μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ δὲ βούλη, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου. ⁷ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ; Ἀνάστηθι καὶ φάγε ἄρτον, καὶ σαντοῦ γενοῦ· ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰσραηλίτου. ⁸ Καὶ ἔγραψε βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχαάβ, καὶ ἐσφραγίσато τῇ σφραγίδι αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἐλευθέρους, τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαί. ⁹ Καὶ ἐγγράπτο ἐν τοῖς βιβλίοις, λέγων· Νηστεύσατε νηστείαν,

1. AEF¹₁⁺ (in.) Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, A: ἀμπελῶν ἦν εἰς. B¹: Ἰσραηλίτῃ (sic semper). AB¹: τῷ ἄλλῳ. 2. AB¹₁: ἐγγίνω. AEP₁: ἀντάλλαγμα (A⁺ τῷ) ἀμπελῶνός σου (A* σ) τούτου. 3. A* μοι. 4. AFP₁: (in.) Καὶ ἦλθεν Ἀχαάβ πρὸς (P₁⁺ τὸν) οἶκον αὐτοῦ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος ἐπὶ τῷ λόγῳ θ (A: ὡς) ἐλάλησε πρὸς αὐτόν Ναβουθ (AP₁: Ναβουθαί) ὁ Ἰσραηλίτης (AP₁: Ἰσρ.) καὶ εἶπεν· Οὐ δώσω τὴν κληρονομίαν τῶν (AP₁* τῶν) πατέρων μου σοί (A* μ) σοί καὶ ἐκοιμήθη... 5. P₁: (1. καὶ ἐλ. πρὸς αὐ.) λέγονσα. 6. A: Ἰσραηλίτην. A: ἐντὶ τούτου. 7. P₁* ἡ γυνὴ αὐτῆς. A* Σὺ. A: νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλείαν (P₁: βασιλεὺς Ἰσραὴλ). AB¹₁* (a. φάγε) καί. AP₁: Ἰσ-

XXI. ויהי אחרי הדברים האלה פָּרַם הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בִּיזְרְעֵאל אָצֵל תִּיכַל אֶחָאָב מֶלֶךְ שְׁמָרוֹן; וַיְדַבֵּר אֶחָאָב אֶל-נָבוֹת וַיֹּאמֶר תִּנְהַלֵּנִי אֶת-פְּרָמָה וַיְהִי-לִי לְגִן-יָרֵק כִּי הוּא קָרוֹב אָצֵל בֵּיתִי וְאֶתְנֶה לָּהּ תַּחֲתָיו פָּרַם טוֹב מִמֶּנִּי אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְנֶה-לָּהּ כֶּסֶף מַחִיר זֶה; וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל-אֶחָאָב חֲלִילָה לִּי מִיְּהוָה מִתַּתִּי אֶת-נִחְלָת אֲבֹתִי לָהּ; וַיִּבֹא אֶחָאָב אֶל-בֵּיתוֹ כִּד וְזָעַף עַל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא-אַתָּן לָהּ אֶת-נִחְלָת אֲבוֹתַי וַיִּשְׁפֹּךְ עַל-מִשְׁתּוֹ וַיִּסֹּב אֶת-פָּנָיו וְלֹא-אָכַל לֶחֶם;

וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מִיְּהוָה רֵיחָה סָרָה וַאֲיִנָּה אָכַל לֶחֶם; וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי-אֲדַבֵּר אֶל-נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַאֲמַר לוֹ תִנְהַלֵּנִי אֶת-פְּרָמָה בְּכֶסֶף אוֹ אֶם-תַּחֲפֹץ אֶתְּנֶה-לָּהּ כֶּרֶם תַּחֲתָיו וַיֹּאמֶר לֹא-אַתָּן לָהּ אֶת-פְּרָמִי; וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ אֶתְּנֶה תַעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל-יִשְׂרָאֵל קוֹם אֲכַל-לֶחֶם וַיִּסֹּב לִבָּהּ אָנִי אַתָּן לָהּ אֶת-פָּרַם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי; וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אֶחָאָב וַתַּחֲתֶם בְּחַתְמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים אֶל-הַזְּקֵנִים וְאֶל-הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת-נָבוֹת; וַתִּכְתֹּב בְּסְפָרִים לֵאמֹר קְרְאוּ-צֶוֹם

v. 4. חס' בפתח. v. 7. בנ"א אל.
v. 8. ספרים ק'

ραηλίτου. 8. A: καὶ πρὸς τὸς ἐλευθ., οἱ ἐν τῇ πόλει αὐτῆς, τοὺς κατ. μ. N.

XXI. 1. Or après ces événements, en ce même temps, manque dans les Septante. — Près du palais. Septante : « près de l'aire ».

2. Afin que je me fasse un jardin potager. Hébreu litt. : « afin qu'elle me serve d'un jardin de verdure ».

4. Il tourna sa face vers la muraille, et ne mangea point de pain. Septante : « il se couvrit le visage et

ne mangea point de pain ».

7. Vous avez une grande autorité et vous gouvernez bien le royaume d'Israël. Hébreu : « vous ferez à présent le royaume sur Israël! » Septante : « est-ce ainsi que vous faites le roi sur Israël? »

8. Et aux grands. Hébreu : « et aux principaux ». Septante : « et aux livres ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II^e. 1^o (d). La vigne de Naboth (XXI).

XXI. ¹ Post verba autem hæc, ^{d) Naboth vineam regi negat.} ^{3 Reg. 18, 46; 20, 1.} témpore illo vinea erat Naboth Jezrahelitæ, quæ erat in Jézrahel, juxta palatium Achab regis Samariæ.

² Locutus est ergo Achab ad Naboth, dicens : Da mihi vineam tuam, ut faciám mihi hortum ólerum, quia vicina est, et prope domum meam, dabóque tibi pro ea vineam meliorem : aut si commodius tibi putas, argénti prétium, quanto digna est.

³ Cui respondit Naboth : Propitius sit mihi Dóminus, ne dem hereditatem patrum meórum tibi. ^{Lev. 25, 23. Num. 36, 8. Ez. 46, 18.}

⁴ Venit ergo Achab in domum suam indignans. et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens : Non dabo tibi hereditatem patrum meórum. Et projiciens se in lectulum suum, avértit faciém suam ad parietem et non comédit panem. ^{Indignatur Achab. 3 Reg. 20, 43.}

⁵ Ingressa est autem ad eum Jézabel uxor sua, dixitque ei : Quid est hoc, unde ánima tua contristata est? et quare non cómedis panem? ^{Hæc uxori refert. 3 Reg. 19, 1; 18, 4; 16, 31.}

⁶ Qui respondit ei : Locutus sum Naboth Jezrahelitæ, et dixi ei : Da mihi vineam tuam, accépta pecúnia : aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea. Et ille ait : Non dabo tibi vineam meam.

⁷ Dixit ergo ad eum Jézabel uxor ejus : Grandis auctoritátis es, et bene regis regnum Israel. Surge, et cómede panem, et æquo ánimo esto, ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelitæ. ^{Consilium Jézabel.} ⁸ Scripsit itaque litteras ex nómine Achab, et signávit eas ánnulo ejus, et misit ad majóres natu et optimátes, qui erant in civitaté ejus, et habitábant cum Naboth. ^{Que ejus litteræ. Ruth, 4, 2.} ⁹ Litterárum autem hæc erat senténtia : Prædicáte jejunium,

XXI. ¹ Or après ces événements, en ce même temps, Naboth, le Jezrahélite, avait une vigne qui était dans Jezrahel, près du palais d'Achab, roi de Samarie. ² Achab parla à Naboth, disant : « Donne-moi ta vigne, afin que je me fasse un jardin potager, parce qu'elle est voisine, et je te donnerai en sa place une vigne meilleure, ou, si tu juges plus commode pour toi, le prix en argent, selon ce qu'elle vaut ». ³ Naboth lui répondit : « Que le Seigneur me soit propice, pour que je ne vous donne point l'héritage de mes pères ! »

⁴ Achab vint donc en sa maison, indigné et frémissant, à cause de la parole que lui avait répondu Naboth, le Jezrahélite, disant : « Je ne vous donnerai point l'héritage de mes pères ». Et, se jetant sur son lit, il tourna sa face vers la muraille, et ne mangea point de pain.

⁵ Mais Jézabel, sa femme, entra auprès de lui, et lui dit : « Qu'est-ce que cela? Pourquoi votre âme est-elle contristée? et pourquoi ne mangez-vous point de pain? » ⁶ Il lui répondit : « J'ai parlé à Naboth, le Jezrahélite, et je lui ai dit : Donne-moi ta vigne, en acceptant de l'argent, ou si cela te plaît, je te donnerai une vigne meilleure en sa place. Et lui m'a répondu : Je ne vous donnerai point ma vigne ».

⁷ Jézabel, sa femme, lui dit donc : « Vous avez une grande autorité et vous gouvernez bien le royaume d'Israël. Levez-vous et mangez du pain, et ayez l'esprit calme; c'est moi qui vous donnerai la vigne de Naboth, le Jezrahélite ». ⁸ C'est pourquoi elle écrivit des lettres au nom d'Achab, et les scella de l'anneau du roi, et elle les envoya aux anciens et aux grands qui étaient dans la ville de Naboth, et habitaient avec lui. ⁹ Or le sens de ces lettres était celui-ci : « Publiez un

d) La vigne de Naboth, XXI.

XXI. 1. *Jezrahel*, ville frontière d'Issachar à l'extrémité orientale de la plaine d'Esdrelon, au nord d'Engannim, au sud de Sunem et de Naïm. — *Une vigne*. La vigne était cultivée en Palestine; celles de Sibmah et de Jazer étaient célèbres, ainsi que celles d'Engaddi. Les vignes du Liban jouissent encore d'une grande réputation.

^{3.} *L'héritage de mes pères*. Naboth, fidèle à Dieu, ne voulait pas transgresser la loi de Lévitique, xxv, 23-28; Nombres, xxxvi, 7 etc. Chaque famille avait à cœur, par un sentiment de piété, de conserver intact l'héritage de ses pères.

^{4.} *En sa maison*, à Samarie, comme semble l'indiquer le v. 18. — *Ne mangea point de pain*. L'expression « manger du pain » s'emploie pour signifier toute espèce de nourriture.

^{8.} *Les scella de l'anneau du roi*. La coutume de se servir des anneaux comme sceaux était commune chez les Hébreux et chez tous les peuples de l'antiquité. — *Aux anciens* (Voir la note sur Ruth, iv, 2) et *aux grands*, qui formaient sans doute le conseil de la cité.

^{9.} *Publiez un jeûne*. Le jeûne était prescrit en cas de grande calamité publique; la reine voulait prêter ainsi un caractère odieux au refus légitime de Naboth.

καὶ καθίσαιτε τὸν Ναβουθαὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ. ¹⁰ Καὶ ἐγκαθίσαιτε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρὰνόμων ἑξεναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ, λέγοντες· Εὐλόγησε θεὸν καὶ βασιλέα. Καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτόν, καὶ λιθοβολήσάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω. ¹¹ Καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ, οἱ προεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλευθεροὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ¹, καθὼς ἀπέστειλε πρὸς αὐτοῦς Ἰεζάβελ, καὶ καθὰ ἐγγράπτω ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλε πρὸς αὐτοῦς. ¹² Καὶ ἐκάλεσαν ἠγστειλάν, καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ. ¹³ Καὶ εἰσῆλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρὰνόμων, καὶ ἐκάθισαν ἑξεναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρτύρησαν αὐτόν, λέγοντες· Εὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα. Καὶ ἐξηγάγον αὐτόν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐλιθοβολήσαν αὐτόν ἐν λίθοις, καὶ ἀπέθανε. ¹⁴ Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς Ἰεζάβελ, λέγοντες· Λελιθόβηται Ναβουθαὶ, καὶ τέθνηκε. ¹⁵ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν Ἰεζάβελ, καὶ εἶπε πρὸς Ἀχαάβ· Ἀνάστα, κληρονομίη τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου, ὃς οὐκ ἔδωκέ σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστι Ναβουθαὶ ζῶν, ὅτι τέθνηκε. ¹⁶ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν Ἀχαάβ ὅτι τέθνηκε Ναβουθαὶ ὁ Ἰεζραηλίτης, καὶ διεδόρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα¹, καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχαάβ εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου κληρονομήσαι αὐτόν.

¹⁷ Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἠλιοῦ τὸν Θεοβίτην, λέγων· ¹⁸ Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς ἀπαντὴν Ἀχαάβ, βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, ὅτι οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαὶ, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτόν. ¹⁹ Καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτόν, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Ὡς σὺ ἐφρόνεσας καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Ἐν παντὶ τόπῳ ὃ ἐλειξάν αἱ ὕδες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαὶ, ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμα σου, καὶ αἱ πόνοι λούονται ἐν τῷ αἵματί σου. ²⁰ Καὶ εἶπεν

40. AF: καὶ καθίσαιτε. F: Εὐλόγηκας... καὶ ἐξαγάγετε αὐτόν ἔξω καὶ λιθοβολήσατε αὐτόν. B1* ἑξεναντίας αὐτῷ — γ. 13 παρὰνόμων. 11. A* τῆς... : καθήμενοι ἐν πόλει αὐτῷ, καθὰ. AP₁: καὶ καθὰ ἐγγράπτω. 12. AP₁* (in.) Καὶ. A: (1. ἀρχῇ) κεφαλῇ. 13. AFP₁: Καὶ ἦλθον... καὶ καταμαρτύρησαν (FP₁+ αὐτοῦ) ἄνδρες τῆς ἀποστασίας τοῦ Ναβουθαί (AP₁: Ναβουθαί) κατέναντι τοῦ λαοῦ, λέγοντες. AP₁: Εὐλόγησεν. A† (p. Hyl.) Ναβουθαί. B1P* ἐν. F† (sim. AE) (p. Ἰεζάβελ) τῶν λεγόντων· Λελιθόβηται Ναβουθαὶ καὶ τέθνηκεν. AP₁: Ἰσραηλί-

10 וְהָשִׁיבו אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם; י' וְהוֹשִׁיבו שָׁנִים אֲנָשִׁים בְּנֵי־כְלִיעַל נִגְדֹה יוֹעֲדָהוּ לֵאמֹר בְּרַכָּה אֱלֹהִים וּמַלְכָּה וְהוֹצִיָּאָהוּ וְסִקְלָהוּ וַיָּמָת;

11 וַיַּעֲשֵׂה אֲנָשִׁי עִירֹו הַזִּקְנִים וְהַחֲרִים אֲשֶׁר הָיִשְׁבִּים בְּעִירֹו כְּאֲשֶׁר שָׁלַחָה אֱלֹהִים אֵיזָבֵל כְּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים

12 אֲשֶׁר שָׁלַחָה אֱלֹהִים: קָרָאָו צֹם

13 וְהָשִׁיבו אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם; וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־כְלִיעַל וַיִּשְׁבּוּ נִגְדֹה

וַיֹּעֲדָהוּ אֲנָשִׁי הַכְּלִיעַל אֶת־נָבוֹת נִגְדֹה הָעָם לֵאמֹר בְּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וּמַלְכָּה

וְהוֹצִיָּאָהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלָהוּ בָּאֲבָרִים וַיָּמָת: וַיִּשְׁלַחַהּ אֶל־אֵיזָבֵל

14 כִּי־לֵאמֹר סִקְלֵ נָבוֹת וַיָּמָת: וַיְהִי כַּשֶּׁמֶעַ אֵיזָבֵל כִּי־סִקְלֵ נָבוֹת וַיָּמָת

וְהָאֲמַר אֵיזָבֵל אֶל־אֲחָאָב קוֹם לֵשׁ אֶת־פָּרֶם. נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי אֲשֶׁר מֵאֵן

לְתַת־לִּנִּי בְּכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת הִי כִּי־

16 מָת: וַיְהִי כַּשֶּׁמֶעַ אֲחָאָב כִּי מָת נָבוֹת וַיָּקָם אֲחָאָב לְרַדֵּת אֶל־פָּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאֵלִי לְרִשְׁתּוֹ;

17 וַיְהִי דְּבִרְיָהּ אֶל־אֱלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר: קוֹם רֵד לִקְרֹאת אֲחָאָב מִכֶּה־

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בִּשְׁמֵרוֹן הֵנֶה בְּכֶרֶם

19 נָבוֹת אֲשֶׁר־יֵרֵד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ: וְדִבְרָתָהּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הַרְצִיחָהּ

וְגִסְרִישָׁתָהּ וְדִבְרָתָהּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר לָקְחָהּ

הַכְּלָבִים אֶת־דָּם נָבוֹת וְלָקְחוּ הַכְּלָבִים כֹּה אֶת־דָּמָהּ גִּסְמִיתָהּ: וַיֹּאמֶר אֲחָאָב

του (et infra). 16. P₁* καὶ (sec.) et Καὶ ἐγέν. μ. τ. ἐν τοῦ Ἰεζραήλ. 18. AEFP₁: ἀπάντησιν. FP₁: (1. ὅτι) Ἰδοῦ. A* ἐκεῖ. 19. F: Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λ. κ. Ἐφρόνεσας. A* οἱ κύνες (sec.). F† Καὶ ἀνέστη Ἠλ. καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀχαάβ.

40. Il a blasphémé. Hébreu et Septante litt. : « il a béni ».

43. Fils du diable. Hébreu : « fils de Bélial ». — Mais ceux-ci, comme hommes diaboliques, rendirent contre lui ce témoignage devant la multitude. Sep-

tante : « et ils témoignèrent contre lui ».

46. Eut appris cela, c'est-à-dire que Naboth était mort. Septante : « eut appris que Naboth le Jezrahélite était mort ».

49. Tu as tué. Septante : « comme toi tu as tué ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII).— II. 1^{re} (d). La vigne de Naboth (XXI).

et sedere facite Naboth inter primos pópuli, ⁴⁰ et submittite duos viros filios Bélial contra eum, et falsum testimonium dicant : Benedixit Deum et regem : et educite eum, et lapidate, sicque moriatur.

⁴¹ Fecerunt ergo cives ejus majores natu et optimates, qui habitabant cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jézabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos : ⁴² prædicaverunt jejúnium, et sedere fecerunt Naboth inter primos pópuli. ⁴³ Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum : at illi, scilicet ut viri diabólici, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine : Benedixit Naboth Deum et regem : quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt. ⁴⁴ Miseruntque ad Jézabel, dicentes : Lapidatus est Naboth, et mortuus est.

⁴⁵ Factum est autem, cum audisset Jézabel lapidatum Naboth, et mortuum, locuta est ad Achab : Surge, et posside vineam Naboth Jezrahélitæ, qui nóluit tibi acquiescere, et dare eam accepta pecunia : non enim vivit Naboth, sed mortuus est. ⁴⁶ Quod cum audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surréxit, et descendebat in vineam Naboth Jezrahélitæ, ut possideret eam.

⁴⁷ Factus est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbitem, dicens : ⁴⁸ Surge et descende in occursum Achab regis Israel, qui est in Samaria : ecce ad vineam Naboth descendit, ut possideret eam : ⁴⁹ et loqueris ad eum, dicens : Hæc dicit Dominus : Occidisti, insuper et possedisti. Et post hæc addes : Hæc dicit Dominus : In loco hoc, in quo linxerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum.

²⁰ Et ait Achab ad Eliam : Num

Deut. 19, 15-20.

Naboth ad judicium.
Jud. 19, 22.
2 Cor. 6, 15.

Job, 2, 9.
Ex. 22, 23.
Lev. 24, 16.
Deut. 17, 5.
Dan. 6, 4.
Ps. 93, 21.

Falsi testes.

Lapidatur Naboth.

3 Reg. 21, 10.
2 Par. 24, 21.
Hebr. 11, 37.

Achab vineam possidet.

A Deo missus Elias.

3 Reg. 17, 1.

3 Reg. 22, 38.
4 Reg. 9, 21.

jeûne, et faites asseoir Naboth entre les premiers du peuple, ⁴⁰ et subornez contre lui deux hommes, fils de Bélial, et qu'ils disent ce faux témoignage : Il a blasphémé Dieu et le roi ; ensuite menez-le hors de la ville, lapidez-le, et qu'ainsi il meure ».

⁴¹ Ses concitoyens donc, les anciens et les grands qui habitaient avec lui dans la ville, firent comme leur avait ordonné Jézabel, et comme il était écrit dans la lettre qu'elle leur avait envoyée : ⁴² ils publièrent un jeûne, et firent asseoir Naboth entre les premiers du peuple. ⁴³ Et deux hommes, fils du diable, ayant été amenés, ils les firent asseoir en face de lui ; mais ceux-ci, comme hommes diaboliques, rendirent contre lui ce témoignage devant la multitude : « Naboth a blasphémé Dieu et le roi ». C'est pourquoi on l'amena hors de la ville, et on le lapida. ⁴⁴ Et ils envoyèrent à Jézabel, disant : « Naboth a été lapidé, et il est mort ».

⁴⁵ Or il arriva que, lorsque Jézabel eut appris que Naboth avait été lapidé et qu'il était mort, elle dit à Achab : « Levez-vous, et prenez possession de la vigne de Naboth, le Jezrahélite, qui n'a pas voulu se rendre à votre désir, ni vous la donner en acceptant de l'argent ; car Naboth ne vit plus, mais il est mort ». ⁴⁶ Lorsque Achab eut appris cela, c'est-à-dire que Naboth était mort, il se leva, et il descendait dans la vigne de Naboth, le Jezrahélite, pour en prendre possession.

⁴⁷ La parole du Seigneur fut donc adressée à Élie, le Thesbite, disant : ⁴⁸ « Lève-toi, et descends à la rencontre d'Achab, roi d'Israël, qui est dans Samarie : car voilà qu'il descend dans la vigne de Naboth pour en prendre possession ; ⁴⁹ et tu lui parleras, disant : Voici ce que dit le Seigneur : Tu as tué, et de plus tu as pris possession. Et après cela, tu ajouteras : Voici ce que dit le Seigneur : En ce même lieu dans lequel les chiens ont léché le sang de Naboth, ils lécheront aussi ton sang ».

²⁰ Et Achab dit à Élie : « Est-ce

40. Deux hommes. La loi exigeait deux témoins pour qu'on pût prononcer une condamnation à mort : Deutéronome, xix, 45-20 ; Nombres, xxxv, 30. — Fils de Bélial. Voir la note sur Juges, xix, 22. — Il a blasphémé ; littéralement, il a béni ; car bénir se dit quelquefois dans l'Écriture par antiphrase. — Lapidéz-le. Selon la loi de Exode, xxii, 28 ; Lévitique, xxiv, 16.

43. Fils du diable, fils de Bélial, dans le texte original, comme au §. 40.

46. Naboth était mort. D'après IV Rois, ix, 26, ses fils avaient péri avec lui, conformément aux usages du temps. — Pour en prendre possession, d'autant plus facilement qu'il ne lui restait plus d'héritiers.

49. En ce même lieu... ils lécheront ton sang. Cette particularité de la prédiction se réalisa pour

Ἀχαάβ πρὸς Ἡλιού· Εἰ εὖρηκάς με ὁ ἐχθρός μου; Καὶ εἶπεν· Εὖρηκα, διότι μάτην πέπρασαι, ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, παροργίσει αὐτόν. ²¹ Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακὰ, καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου, καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἀχαάβ οὐρσοῦντα πρὸς τοῖχον, καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραήλ. ²² Καὶ δάσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ, καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασά υἱοῦ Ἀχιά, περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραήλ. ²³ Καὶ τῇ Ἰεζάβελ ἐλάλησε κύριος, λέγων· Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι τοῦ Ἰεζράελ. ²⁴ Τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχαάβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. ²⁵ Πλὴν ματαίως Ἀχαάβ ὃς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς μετέθηκεν αὐτόν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ. ²⁶ Καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα, πορευέσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ Ἀμορρῆαιος, ὃν ἐξωλόθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. ²⁷ Καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου, καὶ ἐπορεύετο κλαίων, καὶ διέβόηξε τὸν χιτῶνα αὐτοῦ, καὶ ἐξώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ ἐνήστευσεν· καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξε Ναβουθαί τὸν Ἰσραηλῆτην, καὶ ἐπορεύθη. ²⁸ καὶ ἐγένετο ὄψιμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλιού περὶ Ἀχαάβ, καὶ εἶπε κύριος· ²⁹ Εὗρακας ὡς κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου μου; Οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

XXII. Καὶ ἐκάθισεν τὰ τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀναμέσον Συρίας καὶ ἀναμέσον Ἰσραήλ. ² Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ

אַל-אַלִּיהוּ הַמִּצְאֲתָנִי אוֹיְבִי וַיֹּאמֶר מִצְאֲתִי וְעַן הִתְמַכְּרָה לְעִשְׂוֹת הָרָע ²¹ בְּעֵינֵי יְהוָה: הִנְלִי מִבְּי אֵלֶיהָ רָעָה וּבְעֵרְתִי אֶחְרֶיהָ וְהִכְרַתִּי לְאַחָאָב מִשְׁתֵּינִי בְּקִיר וְעֶצֶר וְעִזּוֹב בְּיִשְׂרָאֵל: ²² וְנָתַתִּי אֶת-בֵּיתָהּ כְּבֵית יִרְבֶּעַם בֶּן-נֹבֵט וְכַבִּית בַּעֲשָׂא בֶן-אַחִיָּה אֶל-הַכְּעִס אֲשֶׁר הִכְעִסָּה וַתַּחַטֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל: וְגַם-לְאִיזָבֵל דָּבַר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלֹים וְאֶכְלוּ אֶת-אִיזָבֵל ²⁴ בַּחֹל וְיִרְעָאֵל: הַמָּת לְאַחָאָב בְּעִיר וְאֶכְלוּ הַכְּלֹים וְהַמָּת בַּשָּׂדֶה וְאֶכְלוּ כַּחֲמֹל רֶק לְאַדְהִיָּה כַּחֲמֹל אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לְעִשְׂוֹת הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר-הִסְתָּה אֹתוֹ אִיזָבֵל אִשְׁתּוֹ: ²⁶ וַיִּתְּעַב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרַי הַגִּלּוּלִים כָּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֹמְרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ²⁷ וַיְהִי כַשְּׁמֶעַ אַחָאָב אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיִּשְׁם-שָׁק עַל-בָּשָׂרוֹ וַיַּעֲזֹם וַיִּשְׁכַּב בָּשָׁק וַיַּהֲלֶה אֹתוֹ דְּבַר-יְהוָה אֶל-אַלִּיָּהוּ ²⁸ אֹתוֹ: וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-אַלִּיָּהוּ הַתְּשָׁבִי לֵאמֹר: הֲרֹאִית פִּי-נִכְנַע אַחָאָב מִלִּפְנֵי וְעַן פִּי-נִכְנַע מִפְּנֵי לֹא-אֲבִי הָרָעָה בְּיָמָיו בְּיָמֵי בְנוֹ אֲבִיא הָרָעָה עַל-בֵּיתוֹ:

XXII. וַיִּשְׁכְּבוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי בַשָּׁנָה ²

20. P₁† (in f.) Τάδε λέγει κύριος, 21. A: ἐξολοθρεύσω. 23. P₁* τῶ. 24. AF: καταφάγονται (bis). 25. A† (p. ματαίως) ἐπράθη. AB¹: (1. ὅς) ὡς. P₁: ἐπειράθη. 26. A* ὅν. 27. F: Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαάβ τὰ ῥήματα ταῦτα, διέβόηξε... καὶ ἐνήστευσεν καὶ ἐκοιμήθη ἐν σάκκῳ, καὶ ἐπορεύετο κενυφώς. P₁* καὶ ἐπορεύθη. 29. A¹ (ut solet):

v. 21. מביא ק.
v. 27. קמץ בז"ק.
ib. בס"פ.
v. 29. אביא ק.

Εορ. F: κατενύχθη. A: (pro all') καλ. AEF† (in f.) ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτῆ. — 1. AFB¹P₁* τῶ. 2. AF: Καὶ ἐγένετο.

24. Hébreu et Septante : « ceux de la race d'Achab qui mourront dans la ville, seront mangés des chiens; et ceux qui mourront dans les champs seront mangés des oiseaux ».

26. Et il devint tellement abominable, qu'il suivait

les idoles qu'avaient faites les Amorrhéens. Hébreu : « et il commit de grandes abominations, en allant après les idoles, comme l'avaient fait les Amorrhéens ».

27. La tête baissée manque dans les Septante.

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II^e. 1^{re} (d). La vigne de Naboth (XXI).

invenisti me inimicum tibi? Qui dixit : Inveni, eo quod venundatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini. ²¹ Ecce ego inducam super te malum, et démetam posteriôra tua, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum, et ultimum in Israël. ²² Et dabo domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat, et sicut domum Baasa filii Ahia : quia egisti, ut me ad iracundiam provocares : et peccare fecisti Israël. ²³ Sed et de Jézabel locutus est Dominus dicens : Canes comédent Jézabel in agro Jézrahel. ²⁴ Si mortuus fuerit Achab in civitate, comédent eum canes : si autem mortuus fuerit in agro, comédent eum volucres cœli.

²⁵ Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venundatus est ut faceret malum in conspectu Domini : concitavit enim eum Jézabel uxor sua. ²⁶ Et abominabilis factus est, in tantum ut sequeretur idola, quæ fécerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus a facie filiorum Israël.

²⁷ Itaque cum audisset Achab sermões istos, scidit vestimenta sua, et opéruii cilicio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco, et ambulavit demisso capite.

²⁸ Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens : ²⁹ Nonne vidisti humiliatum Achab coram me? quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum in diébus ejus, sed in diébus filii sui inferam malum domui ejus.

XXII. ¹ Transiérunt igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israël. ² In anno autem tertio,

Quæ ultio sceleris.

Eccli. 48, 6, 4 Reg. 9, 7.

3 Reg. 14, 10; 16, 11, 4 Reg. 9, 8.

3 Reg. 15, 29; 16, 3.

3 Reg. 15, 30.

4 Reg. 9, 33.

3 Reg. 14, 11; 16, 4.

Abominabilis Achab.

3 Reg. 21, 20; 11, 5.

Gen. 15, 16.

Pro sua penitentia

venia datur Achab.

3 Reg. 21, 17; 17, 21.

4 Reg. 9, 1, 25.

e) Achab cum Josaphat sociatur.

que tu m'as trouvé ton ennemi? » Élie lui répondit : « Je vous ai trouvé tel, parce que vous vous êtes vendu pour faire le mal en la présence du Seigneur. ²¹ Voilà que j'amènerai des maux sur toi : je moissonnerai ta postérité, et je tuerai d'Achab, celui qui urine contre une muraille, celui qui est renfermé, et celui qui est le dernier dans Israël, ²² et je rendrai ta maison comme la maison de Jeroboam, fils de Nabat, et comme la maison de Baasa, fils d'Ahia, parce que tu as agi de manière à provoquer mon courroux, et que tu as fait pécher Israël. ²³ Mais le Seigneur a parlé aussi de Jézabel, disant : Les chiens mangeront Jézabel dans la campagne de Jezrahel. ²⁴ Si Achab meurt dans la ville, les chiens mangeront sa chair; et s'il meurt dans la campagne, les oiseaux du ciel le mangeront ».

²⁵ Ainsi, il n'y eut point un autre semblable à Achab, qui se vendit pour faire le mal en la présence du Seigneur; car Jézabel, sa femme, l'excita.

²⁶ Et il devint tellement abominable, qu'il suivait les idoles qu'avaient faites les Amorrhéens, que le Seigneur extermina à la face des enfants d'Israël.

²⁷ C'est pourquoi, lorsque Achab eut entendu ces paroles, il déchira ses vêtements, couvrit sa chair d'un cilice, jeûna et dormit avec le sac, et marcha la tête baissée.

²⁸ Et la parole du Seigneur fut adressée à Élie, le Thesbite, disant :

²⁹ « N'as-tu pas vu Achab humilié devant moi? Puis donc qu'il s'est humilié à cause de moi, je n'amènerai pas le malheur en ses jours, mais pendant les jours de son fils, je porterai le malheur dans sa maison ».

XXII. ¹ Trois ans se passèrent donc sans guerre entre la Syrie et Israël. ² Mais, en la troisième année, Josa-

le sang d'Achab, en la personne de son fils Joram, dont le cadavre fut jeté dans le champ de Naboth (IV Rois, ix, 25). A cause de la pénitence que fit Achab, y. 27-29, Dieu atténua le châtiement en sa faveur. — Les chiens. Voir la note sur III Rois, xiv, 14.

20. Vous vous êtes vendu pour faire le mal; vous êtes devenu l'esclave du mal. Une expression analogue se retrouve Romains, vii, 14.

21. Qui urine contre une muraille. Voir la note sur I Rois, xxv, 22. — Celui qui est renfermé. Voir la note sur Deutéronome, xxxii, 36. — Le dernier des descendants d'Achab.

24. Les oiseaux du ciel le mangeront. Voir la figure de I Rois, xvii, 44.

26. Amorrhéens, est pris ici dans le sens de Cha-

nanéens. Voir la note sur Deutéronome, i, 44.

27. Déchira ses vêtements. C'était un usage dans les grandes afflictions. — Cilice. Voir la note sur II Rois, xxi, 10. — Le sac. Voir note et figure de II Rois, iii, 31. — La tête baissée. Le texte original porte « sans bruit, doucement ».

e) Mort d'Achab, XXII, 1-40.

XXII. 1. Trois ans se passèrent... sans guerre. Depuis sans doute la seconde campagne de Bénadad. Une alliance fut conclue entre lui et Achab pour pouvoir résister à Salmanasar roi d'Assyrie, mais ce monarque raconte dans ses inscriptions qu'il battit ces deux rois avec leurs confédérés.

τρίτῳ, καὶ κατέβη Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλεία Ἰσραὴλ, ³ καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ῥεμμάθ Γαλαὰδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας; ⁴ Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἀναβήσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον;

⁵ Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Καθὼς ἐγώ, καὶ σὺ οὕτως· καθὼς ὁ λαός μου, ὁ λαός σου· καθὼς οἱ ἔπποι μου, οἱ ἔπποι σου. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Ἰωσαφάτ Ἰούδα! πρὸς βασιλεία Ἰσραὴλ· Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν κύριον. ⁶ Καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἅπαντας τοὺς προφῆτας, ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥεμμάθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον, ἢ ἐπισχῶ; Καὶ εἶπον Ἀνάβαινε, καὶ διδούς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλεία Ἰσραὴλ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου, καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ; ⁸ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Εἰς ἔστιν ἀνὴρ εἰς τὸ ἐπερωτήσαι δι' αὐτοῦ τὸν κύριον, καὶ ἐγὼ μεμίσσηκα αὐτὸν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλὰ ἀλλ' ἢ κακὰ· Μιχαῖας υἱὸς Ἰεμβλαά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Ἰωσαφάτ Ἰούδα! Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

⁹ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐννοῦχον ἓνα, καὶ εἶπε· Τοτάχος Μιχαῖαν υἱὸν Ἰεμβλαά. ¹⁰ Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα ἐκάθηντο, ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, ἑνόπλοι ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας· καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφῆτεον ἐνώπιον αὐτῶν. ¹¹ Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναάν κέρατα σιδηρᾶ, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῇ. ¹² Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεον οὕτως, λέγοντες· Ἀνάβαινε εἰς

הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל· וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עַבְדָּיו הַיְדֹעְתֶּם כִּי-לִנּוּ רַמֹּת גָּלָעָד וַאֲנַחְנוּ מִתְּשִׁים מִקְּרַח אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם· וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲתִלָּךְ אִתִּי לְמַלְחָמָה רַמֹּת גָּלָעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעָמִי כְעָמְךָ כְּסוּסִי כְסוּסֶיךָ·

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דָּרְשָׁנָה כִּי־וָם אֶתְדַּבֵּר יְהוָה· וַיַּכְּזֵךְ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֵאֱלֶךְ עַל־רַמֹּת גָּלָעָד לְמַלְחָמָה אִם־אֶהְיֶה וַיֹּאמְרוּ עָלָה וַיִּתֵּן אֲדָנִי בְיַד הַמֶּלֶךְ· וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאִין פֶּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וַנְּדַרְשָׁה מֵאוֹתוֹ· וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ אֶחָד לְדַרֹּשׁ אֶת־יְהוָה מֵאִתּוֹ וַאֲנִי שְׁנֵאתִיו כִּי לֹא־יִתְּנָבֵא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע מִיִּכְיָהוּ בֶן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־יֹאמֶר הַמֶּלֶךְ כֵּן·

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מְהֵרָה מִיִּכְיָהוּ בֶן־יִמְלָה· וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלָכָשִׁים בְּגָדִים בְּגָרִן פֶּתַח שַׁעַר שַׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְּנַבְּאִים לְפָנֵיהֶם· וַיַּעַשׂ לֹו צִדְקָיָה בֶן־צִנְעָנָה קָרְנִי בְרוֹזַל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאַלְהֵה תִנְנָח 12 אֶת־אֲרָם עַד־כְּלֹותָם· וְכָל־הַנְּבִיאִים

Ἰω, πρὸς τὸν β. Ἰ. Ἀρα οὐκ. 8. AEP₁† (a. εἰς) ἔτι. A* εἰς. B¹: Μιχαῖας υἱ. Ἰεμίας (A: Ἰεμαά) item γ. 9. 10. A: ἐκάθηντο αὐτῶν. P₁: (1. ἐν) ἐπὶ. A: πύλαις. 11. A: (1. ἑαυτῷ) αὐτῷ... Χαναὰν. 12. AP₁: προσεφῆτεον.

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII).—II. 1^o (c). Mort d'Achab (XXII, 1-40).

descendit Jósaphat rex Juda ad regem Israel. ³ (Dixitque rex Israel ad servos suos : Ignorátis quod nostra sit Ramoth Gálaad, et negligimus tollere eam de manu regis Sýriæ)? ⁴ Et ait ad Jósaphat : Veniésne mecum ad præliándum in Ramoth Gálaad? ⁵ Dixitque Jósaphat ad regem Israel : Sicut ego sum, ita et tu : pópulus meus et pópulus tuus unum sunt, et équites mei, équites tui. Dixitque Jósaphat ad regem Israel : Quære, oro te, hódie sermónem Dómini.

⁶ Congregávit ergo rex Israel prophétas quadringéntos circiter viros, et ait ad eos : Ire débeo in Ramoth Gálaad ad bellándum, an quiescere? Qui responderunt : Ascénde, et dabit eam Dóminus in manu regis. ⁷ Dixit autem Jósaphat : Non est hic prophéta Dómini quispiam, ut interrogémus per eum? ⁸ Et ait rex Israel ad Jósaphat : Remánsit vir unus, per quem póssumus interrogáre Dóminum : sed ego odi eum quia non prophétat mihi bonum, sed malum, Michéas filius Jemla. Cui Jósaphat ait : Ne loquáris ita, rex.

⁹ Vocávit ergo rex Israel eunúchum quemdam, et dixit ei : Festína addúcere Michéam filium Jemla.

¹⁰ Rex autem Israel, et Jósaphat rex Juda, sedébant unusquisque in sólio suo, vestíti cultu régio, in área juxta óstium portæ Samariæ, et univérsi prophétæ prophetábant in conspéctu eórum. ¹¹ Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanáana córnua férrea, et ait : Hæc dicit Dóminus : His ventilábis Sýriam, donec déleas eam. ¹² Omnésque prophétæ similiter prophetá-

phat, roi de Juda, descendit vers le roi d'Israël. ³ (Et le roi d'Israël dit à ses serviteurs : « Ignorez-vous que la ville de Ramoth en Galaad est à nous, et nous négligeons de l'enlever de la main du roi de Syrie? » ⁴ Et il demanda à Jósaphat : « Viendrez-vous avec moi pour combattre contre Ramoth-Galaad? » ⁵ Et Jósaphat répondit au roi d'Israël : « Comme je suis, ainsi vous êtes vous-même : mon peuple et votre peuple sont une seule chose, et ma cavalerie est votre cavalerie ». Il dit encore au roi d'Israël : « Consultez, je vous prie, aujourd'hui la parole du Seigneur ».

⁶ Le roi d'Israël rassembla donc les prophètes, environ quatre cents hommes, et il leur dit : « Dois-je aller combattre contre Ramoth-Galaad, ou me tenir en repos? » Ceux-ci lui répondirent : « Montez, et le Seigneur la mettra dans la main du roi ». ⁷ Mais Jósaphat lui demanda : « N'y a-t-il pas ici quelque prophète du Seigneur, afin que nous le consultations par lui? » ⁸ Et le roi d'Israël répondit à Jósaphat : « Il est demeuré un homme par qui nous pouvons consulter le Seigneur; mais moi, je le hais, parce qu'il ne me prophétise point du bien, mais du mal : c'est Michée, fils de Jemla ». Jósaphat lui dit : « Ne parlez pas ainsi, ô roi ».

⁹ Le roi d'Israël appela donc un certain eunuque, et lui dit : « Hâte-toi d'amener Michée, fils de Jemla ».

¹⁰ Mais le roi d'Israël et Jósaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur leur trône, vêtus avec une magnificence royale, dans une aire près de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient en leur présence. ¹¹ Sedécias, fils de Chanaana, se fit aussi des cornes de fer, et dit : « Voici ce que dit le Seigneur : Tu agiteras la Syrie avec ces cornes, jusqu'à ce que tu l'aies détruite ». ¹² Et tous les prophètes

vertir Jósaphat de ce danger, II Paralipomènes, xix, 4 et suiv.

⁶. Les prophètes, attachés par Achab au culte des veaux d'or.

⁸. Ce Michée est différent de l'un des douze petits Prophètes, qui ne vécut que plus tard. C'était le seul prophète du vrai Dieu qui fût resté à Samarie. Elie et Elisée demeuraient dans des solitudes et des lieux écartés avec leurs disciples.

¹⁰. Près de la porte de Samarie, située à l'ouest de la ville et dominant toute la plaine jusqu'à la Méditerranée.

¹¹. Se fit des cornes de fer, symbole de la force (Voir la note sur I Rois, ii, 1). Sedécias veut annoncer de la sorte la victoire qu'il promet à Israël de remporter sur les Syriens.

3 Reg. 22, 41.
2 Par. 18, 1.

3 Reg. 20, 34.
Jos. 21, 38.
Deut. 4, 43.

2 Par. 18, 3.

Annuit
Jósaphat.

4 Reg. 8, 28;
3, 7.

2 Par. 18, 4.

Falsi
prophetæ
consultantur.

2 Par. 18, 5.

2 Par. 18, 6.
4 Reg. 3, 11.

2 Par. 18, 7.

Vocatur
Michæas.
2 Par. 18, 8.

Falsi
prophetæ.

2 Par. 18, 9.

inter quos
Sedecias.
2 Par. 18, 10.
ad bellum
incitant.
2 Par. 18, 11.



Trône égyptien (†. 10).
(D'après Wilkinson).

3. Ramoth en Galaad. Voir la note sur Deutéronome, iv, 43. — De la maison du roi de Syrie. On ne s'explique pas comment Bénadad était maître de cette ville après la conclusion de son alliance avec le roi d'Israël; était-ce parce qu'Achab s'était détaché de la confédération formée par le roi de Syrie, ou parce que celui-ci avait toujours négligé de la rendre? Joseph se prononce pour cette seconde hypothèse.

5. Comme je suis... Jósaphat avait fait épouser à son fils la fille d'Achab : II Paralipomènes, xviii, 1; IV Rois, viii, 48. Depuis le règne d'Achab la lutte fratricide entre les deux royaumes avait pris fin. Néanmoins leur alliance ne pouvait qu'être funeste au royaume de Juda et l'entraîner dans l'idolâtrie. Jéhu ne manqua pas d'a-

Ῥεμμαθ Γαλαὰδ, καὶ εὐδοώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα Συρίας.

¹³ Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσας τὸν Μιχαῖαν ἐλάλησεν αὐτῷ, λέγων Ἴδου δὴ λαλοῦσι πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ καλῇ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς τοὺς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἐνός τούτων, καὶ λάλησον καλά. ¹⁴ Καὶ εἶπε Μιχαῖας· Ζῇ κύριος, ὅτι ἂ ἐὰν εἴπῃ κύριος πρὸς με, ταῦτα λαλήσω. ¹⁵ Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Μιχαῖα, εἰ ἀναβῶ εἰς Ῥεμμαθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον, ἢ ἐπισχῶ; Καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοώσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως. ¹⁶ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε, ὅπως λαλήσῃς πρὸς με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου; ¹⁷ Καὶ εἶπεν Οὐχ οὕτως. Ἐώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὕρσιν ὡς ποιμνιον ᾧ οὐκ ἔστι ποιμήν· καὶ εἶπε κύριος· Οὐ κύριος τούτοις θεός; Ἐκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ ἀναστρεφέτω. ¹⁸ Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα· Οὐκ εἶπα πρὸς σέ, ὅτι οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλά, διότι ἀλλ' ἢ κακά;

¹⁹ Καὶ εἶπε Μιχαῖας· Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγὼ· Ἀκουε ὅψμα κυρίου· Οὐχ οὕτως. Εἶδον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ εἶπε κύριος· Τίς ἀπατήσῃ τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται, καὶ πεσεῖται ἐν Ῥεμμαθ Γαλαὰδ; Καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος οὕτως. ²¹ Καὶ ἐξηλθε πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου, καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. ²² Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν κύριος· Ἐν τίνι; Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι, καὶ ἐσομαι πνεῦμα

12. AP₁* (p. σου) καὶ. A* Συρίας. 13. B¹: (1. ἐν) ἐπὶ. P₁† (p. ἐν) λαλοῦσι. B¹: (1. περὶ) κατὰ. AB¹P* τοὺς. AB¹: εἰς λόγους. 14. AP₁* ἂ. B¹: (1. ἐὰν) ἂν. P₁: (1. ταῦτα) τοῦτο. 15. A: Καὶ εἰ, πρὸς αὐτόν· Ἀνά. καὶ εὐδοώσῃ, καὶ δώσει κύρ. AP₁: χεῖρας. 16. A: (1. ποσ.) ἐν δις. 17. P₁† (p. εἶπεν) Μιχαῖας. B¹: ἑώρ. τὸν πάντα Ἰσρ. A* θεός (P₁: εἰς θεόν). 18. A† (a. βασ.) ὁ. AB¹* ὅτι. 19. AP₁† (a. θεόν) τὸν κύριον. A* αὐτῷ (sec.).

נבאים כן לאמר עליה רמת גלעד והצלח ונתן יהוה ביד המלך; והמלך אשר הכה ולקח מיכיהו דבר אליו לאמר הנה-נא דברי הנביאים שה אחד טוב אל-המלך יהי-נא דבריה דבר אחד מהם ודברת טוב; ואמר מיכיהו חי יהוה כי את-אשר יאמר יהוה אלי בו אתו אדבר; ויבוא אל-המלך ויאמר המלך אליו מיכיהו הנלך אל-רמת גלעד למלחמה אם-נחל ויאמר אליו עליה והצלח ונתן יהוה ביד המלך; ויאמר אליו המלך עד-כמה פעמים אני משביעך אשר לא-תדבר אלי רק-אמת בשם יהוה; ויאמר ראיתי את-כל-ישראל נפצים אל-ההרים כצאן אשר אין-להם רעה ויאמר יהוה לא-אדונים לאלה וישבו איש-לבייתו בשלום; ויאמר מלך ישראל אל-יהושפט הלא אמרתי אליך לוא-יתנבא עלי טוב כי אסרע; ויאמר לכן שמע דברי-יהוה ראיתי את-יהוה ישב על-פסאו וכל-צבא השמים עמד עליו מימין ומשמאלו; ויאמר יהוה מי יפתה את-אחאב ויעל ויפל ברמת גלעד ויאמר זה בכה וזה אמר בכה; ויצא הרוח ויעמד לפני יהוה ויאמר אני אפתנו ויאמר יהוה אליו במה; ויאמר אצא והייתי רוח שקר בפי כל-

v. 13. 'כ' דברך

20. A: Ῥεμμαθ... * καὶ οὗτος οὕτως. 22. AEF₁P₁: ψενδες ἐν στόματι.

16. Je t'adjure de nouveau et encore de nouveau. Septante: « combien de fois je t'adjurerai! »

17. Alors il lui dit. Septante: « et il dit: Il n'en est pas ainsi ». — Ceux-ci n'ont pas de maître. Sep-

tante: « Le Seigneur n'est pas leur Dieu ».

19. Mais Michée continuant, dit. Septante: « et Michée dit: Il n'en est pas ainsi, ce n'est pas moi ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII).—II^e. 1^o (c). Mort d'Achab (XXII, 1-40).

bant, dicentes : Ascende in Ramoth Galaad, et vade prospere, et tradet Dominus in manus regis.

⁴³ Nuntius vero, qui ierat ut vocaret Michéam, locutus est ad eum, dicens : Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona predicant : sit ergo sermo tuus similis eorum et loquere bona. ⁴⁴ Cui Michéas ait : Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.

⁴⁵ Venit itaque ad regem, et ait illi rex : Michéa, ire debemus in Ramoth Galaad ad præliandum, an cessare? Cui ille respondit : Ascende, et vade prospere, et tradet eam Dominus in manus regis.

⁴⁶ Dixit autem rex ad eum : Iterum atque iterum adiuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini. ⁴⁷ Et ille ait : Vidi cunctum Israel dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem : et ait Dominus : Non habent isti dominum : revertatur unusquisque in domum suam in pace. ⁴⁸ (Dixit ergo rex Israel ad Jósaphat : Numquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum)?

⁴⁹ Ille vero addens, ait : Propterea audi sermonem Domini : Vidi Dominum sedentem super solum suum, et omnem exercitum celi assistentem ei a dextris et a sinistris : ²⁰ et ait Dominus : Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat, et cadat in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba huiusmodi, et alius aliter. ²¹ Egressus est autem spiritus, et stetit coram Domino, et ait : ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus : In quo? ²² Et ille ait : Egreddiar, et ero spiritus mendax in ore

prophétisaient de même, disant : « Montez contre Ramoth-Galaad, et marchez heureusement, et le Seigneur la mettra dans la main du roi ».

⁴³ Or le messager qui était allé pour appeler Michée, lui parla, disant : « Voilà que les paroles des prophètes prédisent unanimement au roi de bonnes choses : que votre parole soit donc semblable à la leur, et dites de bonnes choses ». ⁴⁴ Michée lui répondit : « Le Seigneur vit! tout ce que m'aura dit le Seigneur, c'est ce que je dirai ».

⁴⁵ Michée vint donc vers le roi, et le roi lui dit : « Michée, devons-nous aller contre Ramoth-Galaad pour combattre, ou nous reposer? » Celui-ci lui répondit : « Montez, marchez heureusement, et le Seigneur la mettra dans la main du roi ». ⁴⁶ Mais le roi lui dit : « Je t'adjure de nouveau et encore de nouveau de ne me dire que ce qui est vrai, au nom du Seigneur ». ⁴⁷ Alors il lui dit : « J'ai vu tout Israël dispersé dans les montagnes, comme des brebis qui n'ont point de pasteur : et le Seigneur a dit : Ceux-ci n'ont pas de maître; que chacun retourne dans sa maison en paix ». ⁴⁸ (Le roi d'Israël dit donc à Jósaphat : « Ne vous ai-je pas dit qu'il ne me prophétise point du bien, mais du mal)? »

⁴⁹ Mais Michée continuant, dit : « C'est pourquoi écoutez la parole du Seigneur : J'ai vu le Seigneur assis sur son trône, et toute l'armée du ciel se tenant près de lui à droite et à gauche; ²⁰ et le Seigneur a dit : Qui trompera Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il succombe à Ramoth-Galaad? Et l'un dit de telles choses, et l'autre autrement. ²¹ Mais l'esprit malin sortit, et se tint devant le Seigneur, et dit : C'est moi qui le tromperai. Le Seigneur lui dit : En quoi? ²² Et il répondit : Je sortirai, et je serai un esprit

45. Montez, marchez heureusement. Cette réponse, conforme à celle des faux prophètes, est ironique, et Achab ne se méprend pas sur sa signification, comme le montre le verset suivant. C'est comme si Michée eût dit au roi : « Pourquoi m'interroger, si tu n'as pas confiance en moi? »

46. Au nom du Seigneur. D'autres rattachent ces mots à je t'adjure. Le roi, voyant que Michée ne lui

avait pas dit sa pensée, insiste pour obtenir une vraie prédiction.

49. L'armée du ciel, les puissances célestes au service de Dieu.

21. L'esprit malin. L'esprit, avec l'article, dans le texte original, semble personnifier la prophétie. Dieu permet qu'Achab soit trompé par de faux prophètes.

ψευδὲς εἰς τὸ στόμα πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις, καὶ γε δυνήσῃ· ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως. ²³ Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.

²⁴ Καὶ προσῆλθε Σεδεκίας υἱὸς Χαναάν, καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα, καὶ εἶπε· Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί; ²⁵ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἰδοὺ σὺ ὤψη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσέλθῃς ταμεῖον τοῦ ταμεῖου, τοῦ κρυβῆναι ἐκεῖ. ²⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Λάβετε τὸν Μιχαῖαν, καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Σεμὴρ τὸν βασιλέα τῆς πόλεως, καὶ τῷ Ἰωᾶς υἱῷ τοῦ βασιλέως. ²⁷ Εἶπον θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ, καὶ ἐοθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. ²⁸ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ λεάληκε κύριος ἐν ἐμοί.

²⁹ Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰουδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ρεμμαθ Γαλαάδ. ³⁰ Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ ἡ βασιλέα Ἰουδα· Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἐνδύσαι τὸν ἱματισμόν μου. Καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. ³¹ Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχοῦσι τῶν ἀσμάτων αὐτοῦ τριακότα καὶ δυοῖ, λέγων Μη πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονάτατον. ³² Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον οἱ ἀρχόντες τῶν ἀσμάτων τὸν Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰουδα, καὶ αὐτοὶ εἶπαν· Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι· καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφὰτ. ³³ Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον οἱ ἀρ-

χόντες αὐτὸν καὶ τὸν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰουδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ρεμμαθ Γαλαάδ. ²³ Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.

²⁴ Καὶ προσῆλθε Σεδεκίας υἱὸς Χαναάν, καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα, καὶ εἶπε· Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί; ²⁵ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἰδοὺ σὺ ὤψη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰσέλθῃς ταμεῖον τοῦ ταμεῖου, τοῦ κρυβῆναι ἐκεῖ. ²⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Λάβετε τὸν Μιχαῖαν, καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Σεμὴρ τὸν βασιλέα τῆς πόλεως, καὶ τῷ Ἰωᾶς υἱῷ τοῦ βασιλέως. ²⁷ Εἶπον θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ, καὶ ἐοθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. ²⁸ Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ λεάληκε κύριος ἐν ἐμοί.

²⁹ Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰουδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ρεμμαθ Γαλαάδ. ³⁰ Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφὰτ ἡ βασιλέα Ἰουδα· Συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἐνδύσαι τὸν ἱματισμόν μου. Καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. ³¹ Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχοῦσι τῶν ἀσμάτων αὐτοῦ τριακότα καὶ δυοῖ, λέγων Μη πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μονάτατον. ³² Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον οἱ ἀρχόντες τῶν ἀσμάτων τὸν Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰουδα, καὶ αὐτοὶ εἶπαν· Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι· καὶ ἀνέκραξεν Ἰωσαφὰτ. ³³ Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον οἱ ἀρ-

χόντες αὐτὸν καὶ τὸν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰουδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ρεμμαθ Γαλαάδ. ²³ Καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.

v. 22. p. 746

24. Est-ce donc moi que l'Esprit du Seigneur a quitté, et t'a-t-il parlé à toi? Septante: « quel est l'esprit du Seigneur qui a parlé par toi? »

26. Qu'il demeure chez Amon. Septante: « ramenez-le chez Semer ». — Fils d'Amélech. Hébreu et Septante: « fils du roi ».

28. Et il ajouta: Peuples, tous... écoutez, n'est pas dans les Septante.

30. Prenez vos armes, entrez au combat, et revêtez-vous de vos vêtements. Septante: « je me déguiserai et j'entrerai dans la mêlée ».

31. A: (1. δυοί) δύο. 32. AB¹: εἶπον. 33. A: καὶ ἐγένετο.

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II°. 1° (e). Mort d'Achab (XXII, 1-40).

omnium prophetarum ejus. Et dixit Dominus : Decipies, et praevalēbis : egrēdere, et fac ita. ²³ Nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendācii in ore omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt, et Dominus locutus est contra te malum.

²⁴ Accessit autem Sedecias filius Chanāana, et percussit Michēam in maxillam, et dixit : Mene ergo dimisit Spiritus Domini, et locutus est tibi ? ²⁵ Et ait Michēas : Visurus es in die illa, quando ingrediēris cubiculum, intra cubiculum ut abscondāris. ²⁶ Et ait rex Israel : Tollite Michēam, et mātneat apud Amon principem civitatis, et apud Joas filium Amelech, ²⁷ et dicite eis : Hēc dicit rex : Mittite virum istum in carcerem, et sustentate eum pane tribulationis, et aqua angustiae, donec revertar in pace. ²⁸ Dixitque Michēas : Si reversus fueris in pace, non est locutus in me Dominus. Et ait : Audite populi omnes.

²⁹ Ascendit itaque rex Israel, et Josaphat rex Juda, in Ramoth Galaad. ³⁰ Dixit itaque rex Israel ad Josaphat : Sume arma, et ingredere praelium, et induere vestibus tuis : porro rex Israel mutavit habitum suum, et ingressus est bellum.

³¹ Rex autem Syriæ præceperat principibus currum triginta duobus, dicens : Non pugnabitis contra minorem et majorem quēmpiam, nisi contra regem Israel solum. ³² Cum ergo vidissent principes currum Josaphat suspicati sunt quod ipse esset rex Israel, et impetu facto pugnabant contra eum : et exclamavit Josaphat. ³³ Intelleruntque principes currum

menteur dans la bouche de tous ses prophètes. Et le Seigneur dit : Tu le tromperas et tu prévaudras. Sors, et fais ainsi. ²³ Maintenant donc, voilà que le Seigneur a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous vos prophètes qui sont ici, et le Seigneur a prononcé contre vous malheur ».

²⁴ Or Sédécias, fils de Chanaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit : « Est-ce donc moi que l'Esprit du Seigneur a quitté, et t'a-t-il parlé à toi ? » ²⁵ Et Michée dit : « Vous le verrez au jour même où vous entrez dans une chambre, qui est dans une chambre, pour vous cacher ». ²⁶ Alors le roi d'Israël dit : « Prenez Michée, et qu'il demeure chez Amon, gouverneur de la ville, et chez Joas, fils d'Amélech, ²⁷ et dites-leur : Voici ce que dit le roi : Envoyez cet homme dans la prison, et sustentez-le d'un pain de tribulation et d'une eau d'angoisse, jusqu'à ce que je revienne en paix ». ²⁸ Et Michée dit : « Si vous revenez en paix, le Seigneur n'a point parlé par moi ». Et il ajouta : « Peuples, tous tant que vous êtes, écoutez ».

²⁹ Le roi d'Israël monta donc, et Josaphat, roi de Juda, contre Ramoth-Galaad. ³⁰ C'est pourquoi le roi d'Israël dit à Josaphat : « Prenez vos armes, entrez au combat, et revêtez-vous de vos vêtements ». Mais le roi d'Israël changea ses vêtements, puis entra au combat.

³¹ Or le roi de Syrie avait ordonné aux trente-deux commandants de ses chariots, disant : « Ne combattez point contre un petit et un grand, quel qu'il soit, si ce n'est contre le roi d'Israël seul ». ³² Lors donc que les commandants des chariots eurent vu Josaphat, ils supposèrent que c'était le roi d'Israël ; et, se précipitant, ils combattaient contre lui ; alors Josaphat jeta un grand cri ; ³³ et les commandants des chariots reconnurent que ce n'était

25. Dans une chambre qui est dans une chambre ; un cabinet attenant à la chambre principale, ou de chambre en chambre.

26. Joas, fils d'Amélech. Il faut traduire l'hébreu : « Joas, fils du roi ». Joas n'était pas à parler rigoureusement fils du roi, mais il appartenait sans doute à la famille royale.

27. Eau d'angoisse. Expression proverbiale qui signifie la quantité d'eau strictement nécessaire pour vivre. Le supplice de la soif est particulière-

ment pénible dans une contrée chaude comme la Palestine, et où les gens du pays ont l'habitude de boire fréquemment.

29. Et Josaphat.... Le prophète Jéhu le blâma de cette participation à l'impieété : II Paralipomènes, XIX, 2.

31. Trente-deux commandants, sans doute ceux qui avaient remplacé les rois (plus haut, xx, 24), et qui devaient avoir le commandement de la cavalerie et de l'infanterie.

Michæas
a Sedecia
percussus.

2 Par. 18, 23.

2 Par. 18, 24.

3 Reg. 20, 30.

a rege in
carcere
conjectur.

2 Par. 18, 25.

2 Par. 18, 26.

Ps. 79, 6.

2 Par. 18, 27.

Achab
habitum
mutat.

2 Par. 18,
28, 29.

3 Reg. 2, 10.

Solus
Achab
impugnandus.

2 Par. 18, 30.

2 Par. 17, 10;
18, 31.

2 Par. 18, 32.

χοντες τῶν ἀρμάτων οὐτι οὐκ ἔστι βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀνέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.
³⁴ Καὶ ἐπέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστοχῶς, καὶ ἐπάταξε τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀναμέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀναμέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπε τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ Ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, οὐτι τέτρωμαι.
³⁵ Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐσθρῶς ἐπὶ τοῦ ἀρματος ἐξεναντίας Συρίας ἀπὸ πρῶτ' ἕως ἐσπέρας, καὶ ἀπέχυνε τὸ αἷμα ἀπὸ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἀρματος, καὶ ἀπέθανεν ἐσπέρας, καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἀρματος.
³⁶ Καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ, δύνοντας τοῦ ἡλίου, λέγων Ἐκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν, ³⁷ οὐτι τέθνηκεν ὁ βασιλεὺς. Καὶ ἦλθον εἰς Σαμαρείαν, καὶ ἔθωναν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ.
³⁸ Καὶ ἀπένυναν τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν κορήνην Σαμαρείας, καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρνοι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι, κατὰ τὸ ὅμμα κυρίου ὃ ἐλάλησε.

³⁹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαάβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ὠκοδόμησε, καὶ πάσας τὰς πόλεις ὧς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ;
⁴⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαάβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὁχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

⁴¹ Καὶ Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσά ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν ἐν ἔτει τετάρτῳ τοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ, ⁴² υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλευμένῳ αὐτόν καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβά θυγάτηρ Σαλαῖ.
⁴³ Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς, τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθεὶς ἐν ὁφθαλμοῖς κυρίου.

33. A: ἀπέστρεψαν. 34. A*: τὸ...: τὴν χεῖρά σου. 35. AB: (1. ἀπὸ sec.) ἐκ. F† (p. πληγῆς) τῆς τροπώσεως. A† (p. αἷμα) ἐκ. F* καὶ ἐξεπ. — ἀρμ. 36. AEFp† (p. στρατοκῆρυξ) ἐν τῇ παρεμβολῇ. A† (p. γῆν) ἀποτρεχέτω. 37. A: ἦλθεν. B†: (1. ἐν) εἰς τὴν. 38. A: (1. αἷμα) ἄρμα. AP:

יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּשְׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו:
³⁴ וַאֲשֶׁר מִשָּׁה בִּקְשָׁת לְתַמּוֹ וַיִּכֶּה אֶת־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין תְּדַבְּקִים וּבֵין הַשְּׂרִיגִין
וַיֹּאמֶר לְרַכְּבוֹ הַפָּה יְדִיךָ וְהוֹצִיאֲנִי
לֵח מִן־הַמִּחְנֶה כִּי הִחֲלִיתִי: וַתַּעֲלֶה
הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה
מַעֲמִיד בַּמִּרְפָּבָה נֹכַח אֲרֵם וַיָּמָת
בְּעָרֵב וַיֵּצֵק דָּם־הַמָּוֶת אֶל־חֵיק
³⁶ הָרֶכֶב: וַיַּעֲבֹר הָרֶנָּה בַּמִּחְנֶה כְּכֹא
הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עֵירוֹ וְאִישׁ
³⁷ אֶל־אֶרְצוֹ: וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא
שְׁמֵרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשְׁמֵרוֹן:
³⁸ וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל־בְּרֶכֶת שְׁמֵרוֹן
וַיִּלְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמּוֹ וְהַזְנוֹת
רָחֲצוּ בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר:
³⁹ וַיִּתֵּר דְּבָרִי אַחֲאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הָעָרִים
אֲשֶׁר־בָּנָה הִלּוּ־אֹתָם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכִּי יִשְׂרָאֵל:
⁴⁰ וַיִּשְׁכַּב אַחֲאָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמָּלֶךְ
אַחֲזִיָּהוּ בֶן־וַתְּחַתּוֹ:

⁴¹ וַיְהִי שְׁפָט בֶן־אַסָּא מֶלֶךְ עַל־יְהוּדָה
בְּשָׁנָת אַרְבַּע לְאַחֲאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:
⁴² וַיְהִי שְׁפָט בֶּן־שָׁלְשִׁים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה
בַּמֶּלְכוֹ וְעַשְׂרִים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ
בִּירִישָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַת־
⁴³ שָׁלְחִי: וַיִּלְךָ בְּכָל־הָרָה אֶסָּא אָבִיו
לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָיו

v. 34. ר' יחזקיה

ἐξέλειξαν. A† (p. αἷμα) αὐτῶ. 39. A: (1. οὐκ) καὶ. P₁: γεγραμμένα. 41. B†: Ἰούδα. AB^{1*} ἐν...: τῷ Ἀχ. P₁: τῷ βασιλέως Ἀχ. 42. P₁† (p. υἱὸς) Ἀσά. A: (1. Σαλαῖ) Σαλαά. 43. A: εὐθεὶς ἐνώπιον κυρ.

34. Mais un certain homme tendit son arc, tirant une flèche à l'aventure, et par hasard. Hébreu: « et un homme tira une flèche dans sa simplicité (c'est-à-dire sans viser personne) ». Septante: « visant bien le but ». — Entre le poumon et l'estomac. Sep-

tante: « entre le poumon et la cuirasse ».

38. Septante: « et ils lavèrent son char sur la fontaine de Samarie, et les porcs et les chiens lèchèrent son sang et les femmes débauchées se baignèrent dans le sang, selon la parole du Seigneur ».

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII). — II^e. 2^o (a). Josaphat roi de Juda (XXII, 41-51).

quod non esset rex Israel, et cessaverunt ab eo.

³⁴ Vir autem quidam tetendit arcum, in incertum sagittam dirigens, et casu percussit regem Israel inter pulmónem et stómachum. At ille dixit aurigæ suo : Verte manum tuam, et éjice me de exercitu, quia graviter vulnerátus sum.

Casu vulneratur
2 Par. 18, 33.

³⁵ Commáissum est ergo prélium in die illa, et rex Israel stabat in curru suo contra Syros, et mórtuus est vespere : fluébat autem sanguis plagæ in sinum currus :

et moritur.
2 Par. 18, 34.

³⁶ et præco insónuit in unívérso exercitu ántequam sol occumberet, dicens : Unusquisque revertátur in civitátem, et in terram suam.

3 Reg. 20, 42.
3 Reg. 22, 17.

³⁷ Mórtuus est autem rex, et perlátus est in Samariám : sepelirúntque regem in Samariá, ³⁸ et lavérunt currum ejus in piscina Samariæ, et linxérunt canes sanguínem ejus, et habénas lavérunt, juxta verbum Dómini quod locútus fuerat.

Canes sanguinem lambunt.

³⁹ Rélíqua autem sermónum Achab, et unívérsa quæ fecit, et domus ebúrnea quam ædificávit, cunctarúmque úrbium quas exstrúxit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israel? ⁴⁰ Dormívit ergo Achab cum pátribus suis, et regnávit Ochozias filius ejus pro eo.

Ultima Achab.
3 Reg. 21, 19.
Ps. 44, 9.
3 Reg. 11, 41.

⁴¹ Jósaphat vero filius Asa regnàre cœperat super Judam anno quarto Achab regis Israel. ⁴² Tríginta quinque annórum erat cum regnàre cœpisset, et viginti quinque annis regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Azuba filia Sálai. ⁴³ Et ambulávit in omni via Asa pátris sui, et non declinávit ex ea : fecitque quod rectum erat

2^a) Josaphat rex Juda.
3 Reg. 15, 24.
2 Par. 20, 31.
Ejus pietas.
2 Par. 20, 32.
3 Reg. 15, 11.

pas le roi d'Israël, et ils le laissèrent.

³⁴ Mais un certain homme tendit son arc, tirant une flèche à l'aventure, et par hasard, il frappa le roi d'Israël entre le poumon et l'estomac. Mais le roi dit au conducteur de son char : « Tourne ta main, et retire-moi de l'armée, parce que je suis grièvement blessé ». ³⁵ Le combat fut donc engagé ce jour-là, et le roi d'Israël se tenait sur son char en face des Syriens, et il mourut vers le soir; or le sang de la plaie coulait dans l'intérieur du char. ³⁶ Et le héraut, avant que le soleil fût couché, sonna de la trompette dans toute l'armée, disant : « Que chacun retourne en sa ville et en sa terre ». ³⁷ Le roi mourut donc, et il fut porté à Samarie; ainsi, on ensevelit le roi à Samarie; ³⁸ et on lava son char dans la piscine de Samarie, et les chiens lèchèrent son sang, et on lava les rênes, selon la parole que le Seigneur avait dite.

³⁹ Mais le reste des actions d'Achab, et tout ce qu'il fit, la maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il construisit, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël? ⁴⁰ Achab dormit donc avec ses pères, et Ochozias, son fils, régna en sa place.

⁴¹ Or Josaphat, fils d'Asa, avait commencé à régner sur Juda la quatrième année d'Achab, roi d'Israël. ⁴² Il avait trente-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et il régna vingt-cinq ans dans Jérusalem : le nom de sa mère était Azuba, fille de Salai. ⁴³ Et il marcha dans toute la voie d'Asa son père, et il ne s'en détournait point, et il fit ce qui était droit en la présence du Sei-



Archer syrien (†. 34).
(Bas-relief de Sindjerli).

34. Au conducteur. Les chars étaient montés par un ou deux combattants et un conducteur. Voir la figure de Josué, xxiv, 6. — Tourne ta main; c'est-à-dire, fais retourner le char.

36. Sonna de la trompette. L'appel aux armes et la fin du combat se faisaient au son de la trompette. — Retourne en sa ville. Il n'y avait pas d'armée permanente.

37. Samarie. Voir plus haut la note sur xvi, 24.

38. Dans la piscine. Il n'y avait pas de source dans la ville de Samarie, bâtie sur une hauteur, mais seulement une piscine. La fontaine de la ville était au bas de la montagne au sud-est.

39. La maison d'ivoire, ornée intérieurement

d'ivoire. — Le Livre des actions. Voir plus haut la note sur xi, 41.

2^e De la mort d'Achab à l'avènement d'Athalie, III R. XXII, 41 — IV R. X.

a) Josaphat roi de Juda, XXII, 41-51.

43. Il ne s'en détournait point. Asa avait abandonné Dieu dans ses dernières années.

44 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρσεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυνίῳν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
 45 Καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλείῳς Ἰσραήλ. 46 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφάτ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν βασιλείᾳς Ἰούδα; [47 Καὶ τοὺς λοιποὺς τῶν τετελεσμένων τῶν καταλειμμένων ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφείλεν ἀπὸ τῆς γῆς. 48 Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐστηκώς ἐν Ἰουδαία.
 49 Καὶ Ἰωσαφάτ ἐποίησε νῆας Θαρσεῖς τοῦ πορευέσθαι εἰς Ὀφίρ ἐνεκεν τοῦ χρυσίου καὶ οὐκ ἐπορεύοντο, ὅτι συνετρίβησαν αἱ νῆες ἐν Γαισιῶν Γαβερ. 50 Τότε εἶπεν Ὁχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ πρὸς Ἰωσαφάτ· Πορευέσθωσαν οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου, Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἰωσαφάτ.]. 51 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

52 Καὶ Ὁχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ· ἐν ἔτει ἑπτακαίδεκάτῳ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα, Ὁχοζίας υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη. 53 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἰεζάβελ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ἰεζάβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. 54 Καὶ ἐδούλευσε τοῖς Βααλὶμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς, καὶ παρώργισε τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

45. A: βασιλέων Ἰσρ. 46. EFP₁: (1. ὅσα) ᾧς. B¹: ἐγγεγραμμένα. 47-50* BEP₁ († AF). 47. A: Καὶ περισσὸν τῷ ἐνδηλλαγμένον οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἡμέραις Ἀσά πατρὸς αὐτοῦ, ἐπέλεξεν ἀπὸ τῆς γῆς.

44 יְהוָה: אֵךְ הַבְּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם 44
 מִהַמִּזְבְּחִים וּמִקְרָשִׁים בְּבָמוֹת: וַיִּשְׁלֹם 44
 46 יְהוֹשָׁפָט עִם-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: וַיֵּתֶר 46
 דְּבָרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה 46
 וְאֲשֶׁר נָלָחם הֵלֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל- 46
 סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: 46
 47 וַיֵּתֶר הַקֶּדֶשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בְּיָמֵי אָסָא 47
 אָבִיו בְּעַר מִן-הָאָרֶץ: וּמֶלֶךְ אֵין 48
 49 בְּאֶדֹם נֶאֱבַד מֶלֶךְ: יְהוֹשָׁפָט עָשָׂה 49
 אֲנִיּוֹת תְּרִשִׁישׁ לְלִכְתּ אֹפִירָה לְזָהָב 49
 וְלֹא הָלָךְ כִּי-נִשְׁבְּרָה אֲנִיּוֹת בַּעֲצֵיוֹן 49
 נִגְבַּר: אִזּוֹ אָמַר אֶחָזְיָהוּ בֶן-אֲחָאָב 49
 אֶל-יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עִבְדֵי עִם-עַבְדֶּיךָ 49
 51 בְּאֲנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט: וַיִּשְׁכַּב 51
 יְהוֹשָׁפָט עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם- 51
 אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וּמֶלֶךְ יְהוֹרָם 51
 בָּנוֹ תִּתְחַוֶּה: 51

52 אֶחָזְיָהוּ בֶן-אֲחָאָב מֶלֶךְ עַל- 52
 יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן בְּשָׁנָה שְׁבַע עָשָׂה 52
 לְיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל- 52
 53 יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי 53
 יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ 53
 וּבְדֶרֶךְ יִרְבֵּעַם בֶּן-נֹכַח אֲשֶׁר הִחֲטִיא 53
 54 אֶת-יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲבֹד אֶת-הַפֶּעַל 54
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּכְעַס אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי 54
 יִשְׂרָאֵל כְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו: 54

v. 49. עשה ק' ib. נשברו ק' v.

49. A: οὐκ ἐπορεύθησαν... Ἀσεὼν Γαβερ. 50. A† (p. δούλ. σου) καὶ ταῖς ναύσιν. 51. B¹*: Ἰωσαφάτ ἐτ παρὰ τ. πατ. αὐτοῦ. 52. B¹*: Ἰωσαφάτ βασιλεὶ Ἰουδα. AB¹* ἐν Σαμαρείᾳ. 53. AP₁: (1. ἐναντ.) ἐνώπιον. A* οἶκον. 54. AB¹ subscriptunt: ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'.

46. Et ses combats manque dans les Septante.
 47. Les versets 47-50 manquent en cet endroit dans les Septante. Nous les avons trouvés plus haut au chapitre xvi entre les versets 28 et 29. — Nous reproduisons ici le texte de la Polyglotte de Com-

plute.

49. Or le roi Josaphat avait construit des flottes sur la mer. Hébreu : « Josaphat fit (d'après la leçon du keri [dix]) navires à Tharsis ».

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII).—II°. 2° (b). Ochozias roi d'Isr. (XXII, 52—IV R. I).

in conspéctu Dómini. ⁴⁴ Verúm-
 tamen excélsa non ábstulit : adhuc
 enim pópulus sacrificábat, et adolé-
 bat incénsus in excélsis. ⁴⁵ Pacém-
 que hábuit Jósaphat cum rege Israel.

⁴⁶ Réliqua autem verbórum Jósaphat, et ópera ejus quæ gessit, et prælia, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda? ⁴⁷ Sed et reliquias effemina-
 tórum, qui remánserant in diébus Asa patris ejus, ábstulit de terra.

⁴⁸ Néc erat tunc rex constitútus in Edom. ⁴⁹ Rex vero Jósaphat féce-
 rat classes in mari, quæ navigárent in Ophir propter aurum : et ire non potuérunt, quia confractæ sunt in Asióngaber. ⁵⁰ Tunc ait Ochozias filius Achab ad Jósaphat : Vadant servi mei cum servis tuis in návi-
 bus. Et nóluit Jósaphat. ⁵¹ Dormi-
 vitque Jósaphat cum pátribus suis, et sepúltus est cum eis in civitáte David patris sui : regnavitque Joram filius ejus pro eo.

⁵² Ochozias autem filius Achab regnare cóperat super Israel in Samaria, anno séptimo décimo Jósaphat regis Juda, regnavitque super Israel duóbus annis. ⁵³ Et fecit malum in conspéctu Dómini, et ambulávit in via patris sui et matris suæ, et in via Jeróboam filii Nabat, qui peccáre fecit Israel. ⁵⁴ Servivit quoque Baal, et adorávit eum, et irritávit Dóminum Deum Israel, juxta ómnia quæ fécerat pater ejus.

gneur. ⁴⁴ Cependant il ne détruisit pas les hauts lieux ; car le peuple sacrifiait encore et brûlait de l'encens sur les hauts lieux. ⁴⁵ Et Josaphat eut la paix avec le roi d'Israël.

⁴⁶ Mais le reste des actions de Josaphat, et ses œuvres qu'il fit, et ses combats, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda?

⁴⁷ Mais aussi les restes des efféminés qui étaient demeurés dans les jours d'Asa son père, il les enleva de la terre.

⁴⁸ Et il n'y avait point alors de roi établi dans Édom. ⁴⁹ Or le roi Josaphat avait construit des flottes sur la mer, lesquelles firent voile vers Ophir, pour en apporter l'or ; et elles ne purent pas y aller, parce qu'elles furent brisées à Asiongaber. ⁵⁰ Alors Ochozias, fils d'Achab, dit à Josaphat : « Que mes serviteurs aillent sur les vaisseaux avec les vôtres ». Mais Josaphat ne voulut pas. ⁵¹ Et Josaphat dormit avec ses pères, et il fut enseveli avec eux dans la cité de David, son père ; et Joram, son fils, régna en sa place.

⁵² Or Ochozias, fils d'Achab, avait commencé à régner sur Israël dans Samarie la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël. ⁵³ Et il fit le mal en la présence du Seigneur ; il marcha dans la voie de son père et de sa mère, et dans la voie de Jeroboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël. ⁵⁴ Il servit aussi Baal et l'adora, et il irrita le Seigneur Dieu d'Israël, selon tout ce que son père avait fait.

44. Les hauts lieux. Voir la note sur Nombres, xxii, 41, et la figure de III Rois, iii, 2.

46. Le reste des actions de Josaphat. Ce règne important et glorieux est raconté avec plus de détails dans II Paralipomènes, xvii-xx.

47. Efféminés, c'est-à-dire prostitués sacrés. Voir la note sur Deutéronome, xxiii, 17.

48. Il n'y avait point alors de roi. Ces mots signifient qu'Edou, était alors soumis à Josaphat et n'avait pas de roi indigène. L'hébreu ajoute ici : « un intendant était roi », c'est-à-dire en remplissait les fonctions et gouvernait au nom de Josaphat, ce qui ex-

plique comment le roi de Juda put construire des vaisseaux à Asiongaber qui appartenait au royaume d'Edom. — Édom. Voir la note sur Juges, v, 4.

49. Ophir, probablement Abhira, dans l'Inde, à l'embouchure de l'Indus. — Asiongaber, port sur la mer Rouge, à l'extrémité nord-est du golfe Elanitique.

b) Ochozias roi d'Israël, XXII, 52 — IV Rois, I.

52. Samarie. Voir plus haut la note sur xvi, 24.

54. Baal. Voir plus haut la note sur xviii, 48.

Ι. Καὶ ἠθέτησε Μωάβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ. ² Καὶ ἔπεσεν Ὀχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερώῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἠρόωσθη· καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Δεῦτε, καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῷ Βάαλ μύτιαν θεὸν Ἀκκαρῶν, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρόωστίαις μου ταύτης. Καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ. ³ Καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκάλεισεν Ἥλιον τὸν Θεοβίτην, λέγων· Ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Ὀχοζίου βασιλέως Σαμαρείας, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς· Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ, ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μύτιαν θεὸν Ἀκκαρῶν; ⁴ Καὶ οὕτως· ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. Καὶ ἐπορεύθη Ἥλιος, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς.

⁵ Καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐπεστρέψατε; ⁶ Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν, καὶ εἶπε πρὸς ἡμᾶς· Δεῦτε, ἐπιστρέψατε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστέλλαντα ὑμᾶς, καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ, σὺ πορεύῃ ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μύτιαν θεὸν Ἀκκαρῶν; Οὕτως. Ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. ⁷ Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ καθὰ ἐλάλησεν Ἥλιος. Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτούς· Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῶν

Ι. וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחָאָב; וַיִּפֹּל אַחֲזִיָּה בַּעַד הַשִּׁבְכָה בַּעֲלִיתוֹ אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן וַיַּחַל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם לָכוּ דַרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם-אֱלֹהִיהֶּ מַחֲלִי זֶה; וּמִלֵּאָה יְהוָה דִּבֶּר אֶל-אֱלֹהִיהֶּ הַתִּשְׁבִּי קוֹם עֲלֶה לְקַרְאֵת מַלְאָכֵי מִלֵּא-שִׁמְרוֹן וּדְבַר אֲלֵהֶם הַמַּכְלִי אֵין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הַלָּכִים לְדַרְשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן; וְלָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה הַמַּטָּה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת וַיִּלֶּךְ אֲלֵיהֶּ;

ה וַיִּשְׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֲלָיו וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיוֹ אֱלֹהִים מִה־זֶּה שִׁבְכָתָם; וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו אִישׁ עָלָה לְקַרְאֵתָנוּ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵינוּ לָכוּ שׁוּבוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַח אַתֶּכֶם וּדְבַרְתֶּם אֲלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַמַּכְלִי אֵין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שָׁלַח לְדַרְשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן הַמַּטָּה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת תָּמוּת תָּמוּת; וּדְבַר אֲלֵהֶם מִה מַּשְׁפָּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לְקַרְאֵתְכֶם וּדְבַר אֲלֵיכֶם אַתָּ-

2. P₁: (1. διὰ) ἀπό... (1. τῷ) τῷ... (1. Δεῦτε) Πορεύητε. A: καὶ ἐπερωτῆσατε ἐν τῇ... δι' αὐτόν. 3. P₁: (1. ἐκάλ.) ἐλάλησε πρὸς. A: Ἀνάστηθι καὶ πορεύηθι εἰς. 4. A⁺ (p. κλίνη) συν. F⁺ (p. ὅτι) ἐν αὐτῇ (AP₁: ὅτι ἐκεῖ). 5. ἐπεστράφητε. 6. P₁: συν. ἡμῶν. A: (1. Ἰσρ.) Ἱερουσαλήμ, AP₁B¹: ζῆτῆσαι. A: τῇ Βάαλ. A: (1. ἡ κλίνη) ὅτι. AP₁* ἐκεῖ. B¹: (1. ἐκεῖ) ὅτι. AP₁B¹* Καὶ ἐπιστρέψ. — Ἥλιος. 7. F: Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς· Τίς. P₁⁺ (p. αὐτοῦ) λέγων.

6. Les Septante ajoutent à la fin : « et à leur arrivée ils annoncèrent au roi ce que leur avait dit Elie ».

1. 2. Bēlzebūb. Septante : « Baal mouche ». De même v. 3.

3. Les Septante ajoutent à la fin : « et (il n'en sera) pas ainsi ».

LIBER REGUM QUARTUS QUATRIÈME LIVRE DES ROIS

SECUNDUM HEBRÆOS MALACHIM SECUNDUS.

EN HÉBREU SECOND DES *MALACHIM*.

■. ¹ Prævaricátus est autem Moab in Israel, postquam mórtuus est Achab. ² Ceciditque Ochozias per cancellos cœnàculi sui, quod habebat in Samaria, et ægrotávit : misitque nuntios, dicens ad eos : Ite, consulite Beélzebub deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate mea hac.

⁴ Reg. 3, 4.

Ægrotat Ochozias.

Mat. 12, 24.

Jud. 3, 3.

² Reg. 13, 23.

¹ Reg. 5, 10.

³ Reg. 16, 24.

³ Angelus autem Dómini locútus est ad Eliam Thesbítén, dicens : Surge, et ascende in occursum nuntiórú regis Samariæ, et dices ad eos : Numquid non est Deus in Israel, ut eátis ad consuléndum Beélzebub deum Accaron? ⁴ Quam obrem hæc dicit Dóminus : De létulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte moriérís. Et abiit Elias.

Responsio Eliæ.

³ Reg. 17, 1.

⁴ Reg. 8, 10.

Nuntii ad regem.

⁵ Reversique sunt nuntii ad Ochoziam. Qui dixit eis : Quare revérsi estis? ⁶ At illi responderunt ei : Vir occurrít nobis, et dixit ad nos : Ite, et revertimini ad regem, qui misit vos, et dicétis ei : Hæc dicit Dóminus : Numquid, quia non erat Deus in Israel, mittis ut consulátur Beélzebub deus Accaron? Idcirco de létulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte moriérís.

⁴ Reg. 1, 3.

⁷ Qui dixit eis : Cujus figuræ et hábitus est vir ille, qui occurrít vo-

De propheta inquit rex.

■. ¹ Or, après la mort d'Achab, Moab se révolta contre Israël. ² Et Ochozias tomba par la fenêtre de sa chambre haute qu'il avait à Samarie, et il fut malade, et il envoya des messagers, leur disant : « Allez, consultez Béalzébub, le dieu d'Accaron, *pour savoir* si je pourrai réchapper de cette maladie ».

³ Mais un ange du Seigneur parla à Élie, le Thesbite, disant : « Lève-toi, et monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et tu leur diras : Est-ce qu'il n'y a pas un Dieu dans Israël, pour que vous alliez consulter Béalzébub, le dieu d'Accaron? ⁴ C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté; mais tu mourras de mort ». Et Élie s'en alla.

⁵ Et les messagers revinrent vers Ochozias. Il leur dit : « Pourquoi êtes-vous revenus? » ⁶ Mais eux lui répondirent : « Un homme est venu à notre rencontre, et nous a dit : Allez, et retournez vers le roi qui vous a envoyés, et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur : Est-ce parce qu'il n'y a pas un Dieu dans Israël, que tu envoies pour que soit consulté Béalzébub, le dieu d'Accaron? C'est pourquoi tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté; mais tu mourras de mort ».

⁷ Le roi leur demanda : « Quelle figure et quel vêtement a cet homme qui est venu à votre rencontre, et qui

I. 1. Moab se révolta à cause de la dureté des impôts qu'on faisait peser sur lui. Voir IV Rois, III, 4.
2. Chambre haute. Voir la figure de II Rois, XVIII, 33. — Samarie. Voir la note sur III Rois, XVI, 24. — Béalzébub, le Baal ou le dieu des mouches, qui avait un oracle à Accaron. Voir la note sur III Rois, XVII, 48. — Accaron, l'une des cinq grandes villes des Philistins, dans la plaine de la Séphéla.
3. Thesbite. Voir la note sur III Rois, VII, 1.

6. Est-ce parce qu'il n'y a pas un Dieu dans Israël. Ochozias dépassait l'impiété de ses prédécesseurs qui n'avaient jamais osé consulter le dieux étrangers. Son acharnement à poursuivre le prophète Élie est une autre preuve de l'endurcissement de son cœur.

7. Quel vêtement. Les prophètes portaient un manteau (Voir note I Rois, XV, 27) qui servait à les reconnaître.

καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους; ⁸ Καὶ εἶπον ἑπὶ πρὸς αὐτόν· Ἄνθρωπος, καὶ ζώον, δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὄσφιν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἡλίου ὁ Θεοβίτης οὗτός ἐστι.

⁹ Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτόν καὶ ἰδοὺ Ἡλίου ἐκάθιστο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. Καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέ σε, κατὰβηθι. ¹⁰ Καὶ ἀπεκρίθη Ἡλίου, καὶ εἶπε πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον· Καὶ εἰ ἄνθρωπος Θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πεντηκόντα σου. Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτόν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς, καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. Καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, τὰς λέγει ὁ βασιλεὺς· Ταχέως κατὰβηθι. ¹² Καὶ ἀπεκρίθη Ἡλίου καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν· Εἰ ἄνθρωπος Θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πεντηκόντα σου. Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτόν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. ¹³ Καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστείλαι ἡγούμενον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ καὶ ἤλθεν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος, καὶ ἐκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ἡλίου, καὶ ὤδεσθῃς αὐτόν, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ἐντιμωθήτω ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πεντήκοντα, ἐν ὀφθαλμοῖς σου. ¹⁴ Ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγε τοὺς δύο πεντηκόνταρχους τοὺς πρώτους· καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου. ¹⁵ Καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἡλίου, καὶ εἶπε· Κατὰβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. Καὶ ἀνέστη Ἡλίου, καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα, ¹⁶ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν Ἡλίου·

8 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בְּעַל שֵׁלֶר וַיֹּאזְזוּ עֹזר אֲזָרוֹ בְּמַתְנֵי וַיֹּאמֶר אֵלָיָה הַתְּשָׁבִי הוּא:

9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שָׂרֵי חַמְשִׁים וְחַמְשִׁי וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל-רֹאשׁ הָהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ יֹדֵבֵר רָדָה: וַיַּעֲנֶה אֵלָיָה וַיְדַבֵּר אֶל-שָׂרֵי הַחַמְשִׁים וְאֶם-אִישׁ אֱלֹהִים אֲנִי תֵרָד אִשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶתְּךָ וְאֶת-חַמְשִׁיךָ וְתֵרָד אִשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם: וַיִּשְׁבּ וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת-חַמְשִׁיו: וַיִּשְׁבּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שָׂרֵי חַמְשִׁים אֲחֵר וְחַמְשִׁי וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ מִהֲרָה יֹדֵבֵר רָדָה: וַיַּעַן אֵלָיָה וַיְדַבֵּר אֶל-הָאֱלֹהִים אֶם-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲנִי תֵרָד אִשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶתְּךָ וְאֶת-חַמְשִׁיךָ וְתֵרָד אִשׁ מִן-הָאֱלֹהִים מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתוֹ וְאֶת-חַמְשִׁיו: וַיִּשְׁבּ וַיִּשְׁלַח שָׂרֵי חַמְשִׁים שְׁלֹשִׁים וְחַמְשִׁי וַיַּעַל וַיִּבֹּא שָׂרֵי-הַחַמְשִׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל-בְּרָכָיו לִנְגַד אֵלָיָה וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר-נָא נַפְשִׁי וְנַפְשׁ עַבְדֶּיךָ אֱלֹהִי חַמְשִׁים בְּעֵינֶיךָ: הִנֵּה יֹרְדָה אִשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶת-שְׁנֵי שָׂרֵי הַחַמְשִׁים הָרִאשֹׁנִים וְאֶת-חַמְשִׁיהֶם כִּי וַעֲתָה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ: וַיְדַבֵּר מֶלֶךְ יְהוֹה אֶל-אֵלָיָה יְרֵד אִתָּךְ אֶל-תִּירָא מִפְּנֵי וַיִּקֶם וַיֵּרָד אִתָּה וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה-אָמַר

16 אֶל-הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו (p. ἡγούμεν.) πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς. AP₁† (p. θεοῦ) τῶν πεντήκοντα. A: (1. αὐτοῦ) εἰαυτῶ. B¹* τῶν πεντήκοντα. 14. AP₁† (p. πρώτους) καὶ τῶς πεντήκοντα αὐτῶν. AP₁: (1. μου) τῶν δούλων σου. 16. AP₁* Ἡλίου.

9. Ce chef monta vers Élie, et il lui dit pendant qu'il était sur le sommet de la montagne. Septante: « et il monta vers lui, et voilà qu'Élie était assis sur le sommet de la montagne, et le chef des

cinquante lui parla et dit ».

13. Un troisième chef. Septante: « un chef ».

14. Et les cinquante soldats qui étaient avec chacun d'eux manquèrent dans les Septante.

II. Juda et Isr. (II R. XII—IV R. XVII).—II° 2° (b). Ochozias d'Isr. (II R. XXII, 53—IV R. D).

bis, et locútus est verba hæc? ⁸ At illi dixerunt : Vir pilósus, et zona pellicea accinctus réribus. Qui ait : Elías Thesbítés est.

⁹ Misítque ad eum quinquagenárium principem, et quinquaginta qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum : seditque in vértice montis, ait : Homo Dei, rex præcépít ut descénderas. ¹⁰ Respondénsque Elías, dixit quinquagenário : Si homo Dei sum, descéndat ignis de cœlo, et dévoret te, et quinquaginta tuos. Descéndit itaque ignis de cœlo, et devorávit eum, et quinquaginta qui erant cum eo.

¹¹ Rursúmque misit ad eum principem quinquagenárium álterum, et quinquaginta cum eo. Qui locútus est illi : Homo Dei, hæc dicit rex : Festína, descénde. ¹² Respóndens Elías ait : Si homo Dei ego sum, descéndat ignis de cœlo, et dévoret te, et quinquaginta tuos. Descéndit ergo ignis de cœlo, et devorávit illum, et quinquaginta ejus.

¹³ Iterum misit principem quinquagenárium tértium, et quinquaginta qui erant cum eo. Qui cum venísset, curvávít génua contra Eliam, et precátus est eum, et ait : Homo Dei, noli despícere ánimam meam, et ánimas servórum tuórum qui mecum sunt. ¹⁴ Ecce descéndit ignis de cœlo, et devorávit duos príncipes quinquagenários primos, et quinquagénos qui cum eis erant : sed nunc óbsecro ut misereáris ánimæ meæ.

¹⁵ Locútus est autem ángelus Dómini ad Eliam, diens : Descénde cum eo, ne tímeas. Surrexit igitur, et descéndit cum eo ad regem, ¹⁶ et locútus est ei : Hæc dicit Dóminus : Quia

4 Reg. 2, 8.
3 Reg. 19, 13.
Mat. 23, 4.
Hebr. 11, 37.

1^a missio
militum
igne
vorata.

Hebr. 11, 38.

Eccli. 48, 3.

Item de
secunda.

4 Reg. 1, 10.

Tertia
veniam
petit.

4 Reg. 1, 12,
10.
Eccli. 48, 3.

Eliam
mortem
regi
prædicat.

vous a dit ces paroles? » ⁸ Et ceux-ci lui répondirent : « C'est un homme couvert de poil, et ceint sur les reins d'une ceinture de peau ». Le roi dit : « C'est Elie, le Thesbite ».

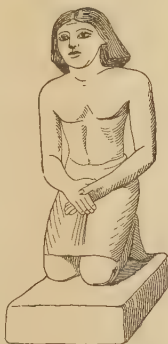
⁹ Et il envoya vers lui un chef de cinquante soldats, et les cinquante soldats qui étaient sous lui. Ce chef monta vers Elie, et il lui dit pendant qu'il était sur le sommet de la montagne : « Homme de Dieu, le roi commande que vous descendiez ». ¹⁰ Et répondant, Elie dit au chef des cinquante soldats : « Si je suis homme de Dieu, qu'il descende un feu du ciel, et qu'il te dévore, toi et tes cinquante ». C'est pourquoi il descendit un feu du ciel, et il le dévora, lui et les cinquante qui étaient avec lui.

¹¹ Et de nouveau le roi lui envoya un autre chef de cinquante soldats, et cinquante soldats avec lui. Celui-ci dit à Elie : « Homme de Dieu, voici ce que dit le roi : Hâte-toi, descends ». ¹² Et répondant, Elie dit : « Si moi je suis homme de Dieu, qu'il descende un feu du ciel, et qu'il te dévore, toi et tes cinquante ». Il descendit donc un feu du ciel, et il le dévora, lui et ses cinquante.

¹³ Il envoya encore un troisième chef de cinquante soldats, et les cinquante soldats qui étaient avec lui. Celui-ci, étant venu devant Elie, fléchit les genoux, l'implora, et dit : « Homme de Dieu, ne dédaignez point mon âme et les âmes de vos serviteurs qui sont avec moi. ¹⁴ Voilà qu'il est descendu un feu du ciel, et il a dévoré les deux premiers chefs de cinquante soldats et les cinquante soldats qui étaient avec chacun d'eux ; mais maintenant je vous conjure d'avoir pitié de mon âme ».

¹⁵ Or l'ange du Seigneur parla à Elie, disant : « Descends avec lui, ne crains point ». Il se leva donc, et descendit avec lui vers le roi, ¹⁶ et il lui dit : « Voici ce que dit le Seigneur : Parce

8. Couvert de poil, velu comme Esaü, Genèse, xxvii, 14, ou bien, vêtu d'un manteau fait de poil de chameau ou d'une simple peau de bête. — Ceinture de peau. La ceinture, destinée à serrer les vêtements autour des reins, était d'ordinaire en lin ; chez les riches elle était en étoffe précieuse, les pauvres se contentaient d'une ceinture de cuir. Voir Matthieu, iii, 4.



Scribe à genoux devant son maître (Y. 13). (D'après Maspéro).

9. Un chef de cinquante soldats. L'armée était partagée en compagnies de mille, cent et cinquante soldats, placées chacune sous la conduite d'un chef particulier. — La montagne du Carmel. Voir la note sur III Rois, xviii, 19.

10. Un feu du ciel, la foudre ou un feu miraculeux.

13. Fléchit les genoux, comme devant un personnage digne de respect.

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II^e. 2^o (c). Enlèvement d'Élie (II).

misisti nuntios ad consulendum Beélzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israel, a quo posses interrogare sermonem, ideo de lécuto, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris.

¹⁷ Mortuus est ergo juxta sermonem Domini, quem locutus est Elías, et regnavit Joram frater ejus pro eo, anno secundo Joram filii Josaphat regis Judæ : non enim habebat filium.

⁴⁸ Réliqua autem verborum Ochozias, quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum diærum regum Israel?

II. ¹ Factum est autem, cum levare vellet Dominus Elíam per turbinem in cælum, ibant Elías et Eliséus de Gálgalis. ² Dixitque Elías ad Eliséum : Sede hic, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eliséus : Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te.

Cumque descendissent Bethel, ³ egressi sunt filii prophetarum, qui erant in Bethel, ad Eliséum, et dixerunt ei : Numquid nosti, quia hodie Dominus tollet dominum tuum a te? Qui respondit : Et ego novi : siléte.

⁴ Dixit autem Elías ad Eliséum : Sede hic, quia Dominus misit me in Jéricho. Et ille ait : Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cumque venissent Jéricho, ⁵ accesserunt filii prophetarum, qui erant in Jéricho, ad Eliséum, et dixerunt ei : Numquid nosti quia Dominus hodie tollet dominum tuum a te? Et ait : Et ego novi : siléte.

⁶ Dixit autem ei Elías : Sede hic, quia Dominus misit me usque ad Jordánem. Qui ait : Vivit Dominus,

4 Reg. 2, 4.

Mors Ochozias.

4 Reg. 3, 1.

Ultima Ochozias.

2 Par. 22, 1.

c) Elie Elisæus comes.

3 Reg. 19, 19. Jos. 4, 19.

4 Reg. 4, 30.

Ambo in Bethel.

3 Reg. 20, 35.

Ambo in Jéricho.

4 Reg. 3, 11.

4 Reg. 2, 2, 3.

Transitus Jordanis.

4 Reg. 2, 4, 2.

que tu as envoyé des messagers pour consulter Béalzébub, le dieu d'Accaron, comme s'il n'y avait pas un Dieu dans Israël que tu pusses consulter, tu ne te lèveras point du lit sur lequel tu es monté, mais tu mourras de mort ».

¹⁷ Il mourut donc selon la parole du Seigneur qu'avait dite Élie. Et Joram, son frère, régna en sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda : car Ochozias n'avait point de fils.

⁴⁸ Mais le reste des actions qu'Ochozias a faites, n'est-il pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël?

II. ¹ Or il arriva, lorsque le Seigneur voulut enlever Élie au ciel dans le tourbillon, qu'Élie et Elisée sortaient de Gálgala. ² Et Élie dit à Elisée : « Demeure ici, parce que le Seigneur m'a envoyé jusqu'à Béthel ». Elisée lui répondit : « Le Seigneur vit, et votre âme vit! je ne vous abandonnerai pas ».

Ils allèrent donc à Béthel; ³ et les enfants des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Elisée, et lui dirent : « Ne sais-tu pas qu'aujourd'hui le Seigneur t'enlèvera ton maître? » Elisée répondit : « Je le sais; gardez le silence ».

⁴ Élie dit encore à Elisée : « Demeure ici, parce que le Seigneur m'a envoyé à Jéricho ». Et celui-ci répondit : « Le Seigneur vit, et votre âme vit! je ne vous abandonnerai pas ». Or lorsqu'ils furent arrivés à Jéricho, ⁵ les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Elisée, et lui dirent : « Ne sais-tu pas que le Seigneur aujourd'hui t'enlèvera ton maître? » Il leur répondit : « Je le sais; gardez le silence ».

⁶ Mais Élie dit à Elisée : « Demeure ici, parce que le Seigneur m'a envoyé jusqu'au Jourdain ». Elisée lui répon-

1. AB¹P₁: τὸν Ἥλ. ἐν οὐσὺ. A* ὡς. P₁: Ἐλισσαίε (sic infra). B¹: Ἐλισσαίε ἐξ Ἱερειχῶ (in marg. ἐκ Γαλγάλων). 2. AP₁: ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με.

AB¹: καταλείνω... ἡλθεν. 3. A: εἰς Βαι. A† (p. αὐτόν) οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν. 4. AP₁† (p. εἶπε) Ἐλισσαίε. 5. AB¹: ἀπάνωθεν.

17. La seconde année de Joram. Pour concilier cette date avec celle qu'on lit in, 1, il faut, ou admettre une faute de copiste, ou supposer que, suivant un usage consacré non seulement parmi les Hébreux, mais parmi plusieurs autres peuples de l'Orient, Josaphat s'était associé son fils Joram, et qu'il l'avait fait la seizième année de son règne. Dans cette hypothèse, en effet, sa dix-huitième année était réellement la deuxième de son fils.

c) Enlèvement d'Élie, II.

II. 1. Le tourbillon, vent de tempête. — Gálgala au

sud-ouest de Silo, aujourd'hui Djilajilia, différent de Gálgala de la plaine du bas Jourdain. Il est situé sur une colline escarpée à 744 mètres d'altitude.

2. Béthel. Voir la note sur Genèse, xii, 8.

3. Les enfants des prophètes, faisant partie de l'école de prophètes qui, sous la conduite d'un supérieur, qu'ils appelaient père ou maître, s'appliquaient à la louange de Dieu et à l'étude de la loi. Un certain nombre d'entre eux étaient favorisés du don de prophétie proprement dite.

4. Jéricho. Voir la note sur Josué, vi, 1.

5. Jourdain. Voir l'introduction à Josué, p. 4-5

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II^e. 2^e (c). Enlèvement d'Élie (II).

et vivit ánima tua, quia non derelinquam te. Iérunt igitur ambo páriter, ⁷ et quinquaginta viri de filiis ⁴ Reg. 2, 5, 3. prophetárum secúti sunt eos, qui et stetérunt ecóntra, longe : illi autem ambo stabant super Jordánem. ⁸ Tullitque Eliás pállium suum, et involvit illud, et percussit aquas, quæ divisæ sunt in utrámque partem, et transiérunt ambo per siccum.

⁹ Cumque transissent, Eliás dixit ad Eliséum : Póstula quod vis ut fáciam tibi, ántequam tollar a te. Dixitque Eliséus : Obsecro ut fiat in me duplex spíritus tuus. ¹⁰ Qui répondit : Rem difficilem postulásti : áttamen si videris me, quando tollar a te, erit tibi quod petisti : si autem non videris, non erit.

¹¹ Cumque pérgerent, et incedéntes sermocinaréntur, ecce currus igneus, et equi ignei divisérunt utrámque : et ascendit Eliás per turbínem in cœlum. ¹² Eliséus autem vidébat, et clamábat : Pater mi, pater mi, currus Israel, et auríga ejus. Et non vidit eum ámplius : apprehenditque vestiménta sua, et scidit illa in duas partes.

¹³ Et levávit pállium Eliæ, quod ceciderat ei, reversúsque stetit super ripam Jordánis, ¹⁴ et pállio Eliæ, quod ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisæ : et dixit : Ubi est Deus Eliæ étiam nunc ? Percussitque aquas, et divisæ sunt huc atque illuc, et tránsiit Eliséus.

¹⁵ Vidéntes autem filii prophetárum, qui erant in Jéricho ecóntra, dixerunt : Requiévit spíritus Eliæ super Eliséum. Et veniéntes in occúrsum ejus, adoravérunt eum proni in terram, ¹⁶ dixerúntque illi : Ecce,

dit : « Le Seigneur vit, et votre âme vit ! je ne vous abandonnerai point ». Ils allèrent donc tous deux ensemble, ⁷ et cinquante hommes des prophètes les suivirent, lesquels s'arrêtèrent vis-à-vis d'eux au loin ; mais eux étaient tous deux debout sur le Jourdain. ⁸ Alors Élie prit son manteau et le plia, et frappa les eaux, qui se divisèrent d'un côté et de l'autre, et ils passèrent tous deux à sec.

⁹ Et lorsqu'ils eurent passé, Élie dit à Elisée : « Demande-moi ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'auprès de toi ». Et Elisée dit : « Je demande avec instance que votre double esprit passe en moi ». ¹⁰ Élie répondit : « C'est une chose difficile que tu m'as demandée. Cependant, si tu me vois lorsque je serai enlevé d'auprès de toi, tu auras ce que tu as demandé ; mais, si tu ne me vois pas, tu ne l'auras point ».

¹¹ Et, lorsqu'ils poursuivaient leur chemin, et que, en marchant, ils s'entretenaient, voilà un char de feu et des chevaux de feu qui les séparèrent l'un de l'autre ; et Élie monta au ciel dans le tourbillon. ¹² Or Elisée le voyait et criait : « Mon père, mon père, vous le char d'Israël et son conducteur ». Après cela il ne le vit plus ; et il prit ses vêtements et les déchira en deux parts.

¹³ Et il ramassa le manteau d'Élie qui était tombé pour lui ; et revenu, il s'arrêta sur la rive du Jourdain, ¹⁴ et avec le manteau d'Élie qui était tombé pour lui, il frappa les eaux, et elles ne furent point divisées. Alors il dit : « Où est le Dieu d'Élie maintenant ? » Et il frappa les eaux, et elles se partagèrent d'un côté et de l'autre, et Elisée passa.

¹⁵ Voyant cela, les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, dirent : « L'esprit d'Élie s'est reposé sur Elisée ». Et, venant à sa rencontre, ils se prosternèrent, inclinés vers la terre, ¹⁶ et ils lui dirent : « Voilà qu'avec tes

Elisæus
petit
spiritum
Eliæ.

³ Reg. 3, 15.
Eccli. 48,
12-13.

Rapitur a
Deo Elias.

⁴ Reg. 6, 17,
13, 14.
Eccli. 48, 9.
Mal. 4, 5-6.
⁴ Reg. 2, 1.

⁴ Reg. 6, 21;
13, 14.

Gen. 5, 24.
Hebr. 11, 5.

Elisæus
transiit
Jordánem.

⁴ Reg. 2, 8;
1, 8.
³ Reg. 19, 19.

Prophætæ
frustra
quæruñt
Eliam.

⁴ Reg. 2, 7, 5.
Eccli. 48, 12.

8. Son manteau. Voir la note sur I Rois, xv, 27.

9. Votre double esprit. D'après l'hébreu une double part; allusion à la part prépondérante que la loi (Deutéronome, xxi, 17) attribuait à l'aîné dans l'héritage paternel. Elisée demande ainsi une participation abondante de l'esprit de son maître dont il est comme le premier-né. Ce double esprit est figuré par l'aigle à deux têtes qui, dans la symbolique chrétienne, est l'emblème du prophète Elisée.

10. Une chose difficile, qui n'est pas en mon pouvoir.

11. Un char de feu et des chevaux de feu. Selon

saint Jean Chrysostome, ce char et ces chevaux étaient réellement de feu : mais la plupart des exégètes pensent qu'il s'agit seulement d'un tourbillon lumineux qui environna le prophète au moment où il fut emporté. — Monta au ciel, dans les airs. On ne saurait conjecturer en quel lieu Dieu a placé Élie. Ce qui est certain, c'est que cet enlèvement fut miraculeux. Il eut lieu vraisemblablement sous le règne de Josaphat.

12. Le voyait, preuve que sa demande avait été exaucée.

15. Ils se prosternèrent. V. la note sur Gen., xviii, 2.

δων σου πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μὴ ποτε ἦρξεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐξόλησεν αὐτὸν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἢ ἐφ' ἐν τῶν ἱσθμῶν, ἢ ἐφ' ἐνα τῶν βουνῶν. Καὶ εἶπεν Ἑλισαίε· Οὐκ ἀποστελεῖτε. ¹⁷ Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, ἕως οὗ ἡσχύνετο· καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε. Καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν. ¹⁸ Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ἱεριχώ, καὶ εἶπεν Ἑλισαίε· Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς· Μὴ πορευθῆτε;

¹⁹ Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἑλισαίε· Ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθὴ, καθὼς ὁ κύριος βλέπει, καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ, καὶ ἡ γῆ ἀτεκνονμένη. ²⁰ Καὶ εἶπεν Ἑλισαίε· Λάβετε μοι ὑδρίσκη καὶ νῆν, καὶ θάτε ἐκεῖ ἅλα. Καὶ ἔλαβον, καὶ ἤνεγκαν πρὸς αὐτόν. ²¹ Καὶ ἐξῆλθεν Ἑλισαίε εἰς τὴν διεξοδὸν τῶν ὑδάτων, καὶ ἔθρυψεν ἐκεῖ ἅλα, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἰαμαὶ τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἐτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνονμένη. ²² Καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα Ἑλισαίε ὃ ἐλάλησε.

²³ Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθὴλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀνάβαινε, φαλακρὲ, ἀνάβαινε. ²⁴ Καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ εἶδεν αὐτὰ, καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι κυρίου· καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ θρυμοῦ, καὶ ἀνέβόηξαν ἀπ' αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας. ²⁵ Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον, καὶ κεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμαρείαν.

III. Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν ἔτει ὀκτωκαδεκάτῳ Ἰωσαφάτ

16. A† (a. υἱοί) οί. P₁* δὴ. B¹: (1. ἦρξεν) εἶρεν. A* ἢ et ἢ ἐφ' ἐνα τῶν βουνῶν. 17. AP₁: (1. οὐ) ὅτου. 18. B¹* Καὶ ἂν, πρὸς αὐ. (A: ἐπέστρεψαν). A: εἶ. Ἐλ, πρὸς αὐτούς· Εἶπον ὅμην. 20. AB¹* καὶ ἤνεγκαν. 21. P₁: ἅλας. 23. A: πόλεως καταπαίζειν (P₁: κατέπαιζον). P₁: εἶπαν. A: ἀνάβ. φαλ. (bis). 24. A† (p. κυρίου) καὶ εἶπεν· Τένα

הִנֵּה־נָא יֵשׁ־אֶת־עַבְדִּי הַמְּשִׁים אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל יִלְכֹּד־נָא יוֹבְקָשׁוֹ אֶת־אֲדֹנָיו פֶּן־נִשְׁאֹל רִיחָו יִהְיֶה וַיִּשְׁלָכֵהוּ בְּאֶחָד הַהָרִים אוֹ בְּאֶתְתֹּ 17 הַהָאֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ וַיִּפְצְרוּ־ בּוֹ עַד־בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ וַיִּשְׁלָחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיּוֹבְקָשׁוּ שְׁלָשָׁה יָמִים 18 וְלֹא מָצְאוּהוּ וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בִּירֵיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלֹא־ אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אֶל־תִּלְכּוּ:

19 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר אֶל־אֱלִישָׁה הִנֵּה־נָא מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב כְּאַשֶּׁר אֲדֹנִי רָאָה וְהַמֵּים רָעִים וְהָאָרֶץ בְּמִשְׁפָּלָתָהּ וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צִלְחִית חֲדָשָׁה וְשִׁימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו: 21 וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצֵא הַמֵּים וַיִּשְׁלַךְ־שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה רַפְּאֵתִי לַמֵּים הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מָשָׁם עוֹד מָוֶת וּמִשְׁפָּלָתָהּ וַיִּרְפוּ הַמֵּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה כְּדָבָר אֱלִישָׁה אֲשֶׁר דִּבֶּר: 23 וַיַּעַל מָשָׁם בֵּית־אֵל וְהוּא עֵלְהָ בְּדֶרֶךְ וַנַּעֲרִים קִשְׁנִים יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וַיִּתְקַלְסוּ־בּוֹ וַיֹּאמְרוּ לֹא עֵלְהָ קִרְחַ 24 עֵלְהָ קִרְחַ: וַיִּפֹּן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם וַיַּקְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתִּצְאָנָה שְׁתֵּים דָּבִים מִן־הַיַּעַר וַתִּבְקַעְנָה יַמֵּם כַּחֲרָבַיִם וּשְׁנֵי יֻלְדִים: וַיִּלְךְ מָשָׁם אֶל־הַר הַכְּרִמָּל וּמָשָׁם שָׁב שְׁמָרוֹן: **III.** וַיְהִי־רָם בֶּן־אֲחָאָב מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמָרוֹן בְּשָׁנָה שְׁמִנִּיהָ עֶשְׂרִיהָ

v. 16. ק' הגאיות

παραβάσεως καὶ ἀργίας. AP₁: (1. ἀπ') ἐξ. 25. AB¹: καὶ ἐκεῖθεν. — 1. A* ἐν Ἰσραὴλ — ἐβασίλευσε.

19. *Et la terre stérile.* Hébreu litt.: « et le pays produit des avortements ».

21. *Et il n'y aura plus en elles de mort ni de stérilité.* Hébreu : « elles n'occasionneront plus ni mortalité ni avortement ».

24. *Lorsque Élisée eut regardé.* Septante : « et il regarda derrière eux ».

25. *Élisée s'en alla ensuite sur la montagne.* Hébreu et Septante : « et il alla de là vers la montagne ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II°. 2° (c). Enlèvement d'Élie (II).

cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire, et quærere dñm tuum, ne forte tulerit eum spiritus Dñi, et projecerit eum in unum montium, aut in unam vallium. Qui ait : Nolite mittere. ⁴⁷ Coegeruntque eum, donec acquiesceret, et diceret : Mittite. Et miserunt quinquaginta viros : qui cum quæssissent tribus diebus, non inveniunt. ⁴⁸ Et reversi sunt ad eum : at ille habitabat in Jéricho, et dixit eis : Numquid non dixi vobis : Nolite mittere ?

⁴ Reg. 2, 3;
³, 11.
³ Reg. 18, 12.

⁴⁹ Dixérunt quoque viri civitatis ad Eliséum : Ecce habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse dñm perspicias : sed aquæ pessimæ sunt, et terra stérilis. ²⁰ At ille ait : Afferte mihi vas novum, et mittite in illud sal. Quod cum attulissent, ²¹ egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, et ait : Hæc dicit Dñus : Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors, neque sterilitas. ²² Sanatæ sunt ergo aquæ usque in diem hanc, juxta verbum Eliséi, quod locutus est.

Sanantur
aquæ.

Jos. 16, 1.

Ex. 15, 25.

²³ Ascendit autem inde in Bethel : cumque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate, et illudébant ei, dicentes : Ascende calve, ascende calve. ²⁴ Qui cum respexisset, vidit eos, et maledixit eis in nōmine Dñi : egressique sunt duo ursi de saltu, et laceraverunt ex eis quadraginta duos pueros. ²⁵ Abiit autem inde in montem Carméli, et inde reversus est in Samariam.

Pueri 42
ab ursis
lacerati.

³ Reg. 12, 29.

⁴ Reg. 17, 25.
Lev. 26, 22.
Sap. 11, 18.

⁴ Reg. 4, 25.

III. ¹ Joram vero filius Achab regnavit super Israel in Samaria

d)
Impietas
Joram.

⁴ Reg. 1, 17.

serviteurs sont cinquante hommes forts qui peuvent aller et chercher ton maître : car peut-être que l'Esprit du Seigneur l'aura enlevé et jeté quelque part sur une des montagnes ou dans une des vallées ». Elisée répondit : « N'envoyez point ». ⁴⁷ Mais ils le pressèrent jusqu'à ce qu'il consentit et qu'il dit : « Envoyez ». Ils envoyèrent donc cinquante hommes, qui, l'ayant cherché pendant trois jours, ne le trouvèrent point. ⁴⁸ Et ils revinrent vers Elisée, qui habitait à Jéricho, et il leur dit : « Ne vous avais-je pas dit : N'envoyez point ? »

⁴⁹ Les hommes de la ville dirent aussi à Elisée : « Voilà que l'habitation de cette ville est excellente, comme vous-même, seigneur, le voyez ; mais les eaux sont très mauvaises, et la terre stérile ». ²⁰ Et Elisée répondit : « Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel ». Lorsqu'ils l'eurent apporté, ²¹ étant sorti vers la fontaine, il jeta le sel dans l'eau, et dit : « Voici ce que dit le Seigneur : J'ai rendu ces eaux saines, et il n'y aura plus en elles de mort ni de stérilité ». ²² Ces eaux donc ont été saines jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Elisée dit.

²³ Or il monta de là à Béthel ; et, lorsqu'il montait par la voie, de petits enfants sortirent de la ville et le railaient, disant : « Monte, chauve ; monte, chauve ». ²⁴ Lorsque Elisée eut regardé, il les vit, et les maudit au nom du Seigneur ; et deux ours sortirent du bois, et déchirèrent quarante-deux de ces enfants. ²⁵ Elisée s'en alla ensuite vers la montagne du Carmel, et de là il revint à Samarie.

III. ¹ Or, Joram, fils d'Achab, régna sur Israël dans Samarie, la dix-hui-

17. *Ils le pressèrent.* Elisée, vaincu par leur importunité, permet ces recherches, mais il garde entière sa conviction de l'enlèvement miraculeux de son maître.

19. *L'habitation de cette ville est excellente.* La ville de Jéricho est en effet située dans une plaine très fertile.

21. *La fontaine*, ou fontaine d'Elisée, aujourd'hui Aïn-es-Soultân, « fontaine du Sultan », est très abondante ; elle sort au pied de la montagne de la Quarantaine, dans un ancien réservoir semi-circulaire,

de douze mètres de long sur sept et demi de large. Quoique peu fraîche, l'eau en est douce à boire. Elle forme à sa sortie un petit ruisseau qui se dirige au sud-est vers le village actuel d'*Er-Riha*, bordé de tamaris, et peuplé d'oiseaux de toute espèce.

23. *Il monta de là à Béthel.* On se rend directement de Jéricho à Béthel par la montagne de la Quarantaine. — *Chauve.* Voir la note sur *Genèse*, xli, 14.

24. *Deux ours.* Voir les notes sur I Rois, xvii, 36 et II Rois, xvii, 8, et la figure *Daniel*, vii, 5.

βασιλεύς Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη. ² Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ· καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ αἷς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ³ Πλὴν ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

⁴ Καὶ Μωσά βασιλεὺς Μωάβ ἦν Νωκηδ, καὶ ἐπέστρεψε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων. ⁵ Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ καὶ ἡθέρτησε βασιλεὺς Μωάβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραὴλ. ⁶ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωράμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας, καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ἰσραὴλ. ⁷ Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐξαπέστειλε πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰούδα, λέγων· Βασιλεὺς Μωάβ ἡθέρτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωάβ εἰς πόλεμον; Καὶ εἶπεν· Ἀναβήσομαι· ὅμοιός μοι, ὅμοιός σοι· ὡς ὁ λαός μου, ὁ λαός σου· ὡς οἱ ἵπποι μου, οἱ ἵπποι σου. ⁸ Καὶ εἶπε· Ποῖα ὁδὸν ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Ὀδὸν ἔρημον· Ἐδώμ. ⁹ Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδώμ, καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἐπτα ἡμερῶν καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσι τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Ὡ, ὅτι κέκληκε κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωάβ. ¹¹ Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Οὐκ ἔστιν ὥδε προφήτης τοῦ κυρίου, καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ; Καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων τοῦ βασιλεῦς Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν· Ὡς ἔλισαι υἱὸς Σαφάτ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χειρὸς Ἡλίου. ¹² Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Ἔστιν αὐτῷ ὄμμα κυρίου. Καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα· καὶ βασιλεὺς Ἐδώμ.

1. B¹: Ἰωσ. βασιλεῖ. 2. A* αὐτοῦ (pr.) — ὁ πατὴρ. P₁: (1. καὶ οὐχ) οὐδ'. 4. AB¹: Νωκηδ, καὶ ἐπέστρεψαν. P* τῷ βασ. Ἰορ. A* ἀρνῶν et χιλ. (sec.). 9. B¹* (a. βασ. Ἐδ.) ὁ. 10. P₁† (p. εἶπεν) τοῖς πασὶν αὐτῷ. AB¹* (p. εἶπεν) ὁ. P₁† (a. κύρ.) ὁ. A: (1. παρερχ.) κατερχομένους. 11. B¹: Ἰωσαφάτ. P₁† (p. Ἰωσ.) πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰούδα. A† (a. οὐκ) εἰ. AP₁B¹* (p. παίδων) τῷ. B¹: (1. Σαφ.) Ἰωσαφάτ. 12. F† (p. Ἰωσαφάτ) ὁ βασιλεὺς Ἰούδα. A: σὺν αὐτῷ... κατέβησαν.

לְהוֹשִׁיעַ מֶלֶךְ יִהוּדָה וּמֶלֶךְ שְׁתֵּי-עָשָׂר שָׁנָה: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כָאָבִיו וּכְאִמּוֹ וַיִּסָּר אֶת-מִצְבַּת הַפֶּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו: 3 רַק בְּחַטָּאוֹת יָרֵבְעָם בֶּן-נִבְטָאֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל דָּבָק לֹא-סָר מִמֶּנָּה:

4 וּמִשָּׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב הָיָה נֶזֶק וְהִשָּׁיב לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל מֵאֶה-אַלְף כָּרִים וּמֵאֶה אַלְף אֵילִים צֶמֶר: וַיְהִי כְמוֹת אֲחָאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשְׁמְרוֹן וַיִּפְקֵד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל: וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי הִתְלַךְ אֹתִי אֶל-מוֹאָב לְמַלְחָמָה וַיֵּאמֶר אֶעֱלֶה כְּמוֹךָ כְּעָמִי 8 כְּעַמְּךָ כְּסוּסֵי כְּסוּסֶיךָ: וַיֵּאמֶר אִי-יָהּ הַדָּרָה נַעֲלֶה וַיֵּאמֶר הָרָה מְדָבָר 9 אָדָם: וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֲדָם וַיִּסְבּוּ הָרָה שְׁבַע יָמִים וְלֹא-הָיָה מַיִם לְמַחְנֶה י וְלִבְהֶמָּה אֲשֶׁר בְּרִגְלֵיהֶם: וַיֵּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵלֶּה כִּי-קָרָא יְהוָה לְשַׁלֵּשׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם 11 בְּיַד-מוֹאָב: וַיֵּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאִין פֶּה נֹכִיחַ לְיְהוָה וְנִדְרָשָׁה אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיֵּשֶׁן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֵּאמֶר פֶּה אֲלִישֵׁעַ בֶּן-שַׁפָּט אֲשֶׁר-יֵצֵק מַיִם עַל-יָדָיו אֲלֵיהֶם: 12 וַיֵּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר-יְהוָה וַיֵּרְדּוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ יְהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֲדָם:

v. 7. בנ"א המ' בחטא

III. 3. Aux péchés. Septante: « au péché ».

4. Nourrissait des troupeaux nombreux. Septante: « était Noked (ils ont transcrit le mot hébreu que le syriaque traduit par: était pasteur) ». — Et payait au roi d'Israël. Les Septante ajoutent: « dans (à

cause de) la rébellion ».

7. Qui est à moi est à vous. Septante: « semblable à moi, semblable à toi ».

10. Trois rois. Septante: « trois rois arrivant (ensemble) ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II°. 2° (d). Joram roi d'Israël (III).

anno décimo octávo Jósaphat regis Judæ. Regnavitque duódecim annis.

² Et fecit malum coram Dómino, sed non sicut pater suus et mater : tulit enim státuas Baal, quas fécerat pater ejus. ³ Verúntamen in peccátis Jeróboam filii Nabat, qui peccáre fecit Israel, adhæsit, nec recéssit ab eis.

⁴ Porro Mesa rex Moab, nutriébat pécora multa, et solvébat regi Israel centum millia agnórum, et centum millia arietum, cum velléribus suis. ⁵ Cumque mórtuus fuisset Achab, prævaricátus est fœdus, quod habébat cum rege Israel. ⁶ Egréssus est igitur rex Joram in die illa de Samaria, et recénsuit univérsum Israel.

⁷ Misitque ad Jósaphat regem Juda, dicens : Rex Moab recéssit a me, veni mecum contra eum ad prælium. Qui répondit : Ascéndam : qui meus est, tuus est : pópulus meus, pópulus tuus : et equi mei, equi tui. ⁸ Dixitque : Per quam viam ascendémus ? At ille répondit : Per désertum Idumææ. ⁹ Perrexérunt igitur rex Israel, et rex Juda, et rex Edom, et circuiérunt per viam septem diérum, nec erat aqua exercitui, et juméntis quæ sequebántur eos.

¹⁰ Dixitque rex Israel : Heu heu heu, congregávit nos Dóminus tres reges, ut tráderet in manus Moab. ¹¹ Et ait Jósaphat : Estne hic prophéta Dómini, ut deprecémur Dóminum per eum ? Et répondit unus de servis regis Israel : Est hic Eliséus filius Saphat, qui fundébat aquam super manus Eliæ.

¹² Et ait Jósaphat : Est apud eum sermo Dómini. Descenditque ad eum rex Israel, et Jósaphat rex Juda, et rex Edom.

d) Joram roi d'Israël, III.

III. 2. Les statues de Baal. Sur le Dieu Baal, voir la note III Rois, xviii, 18. Dans les sanctuaires qui lui étaient consacrés, Baal était représenté par une pierre ou un morceau de bois conique, consacré au soleil, Ezéchiel, xvi, 17 ; IV Rois, x, 26. On le voit figuré sous cette forme sur certaines monnaies romaines de l'époque impériale.

4. Mésa, roi de Moab, a laissé une stèle retrouvée en 1869 près de Dibon, dans laquelle il raconte une

4 Reg. 10, 26.
3 Reg. 16, 32.
4 Reg. 10, 29.
3 Reg. 12, 28.

Mesa
tributum
negat.

2 Reg. 8, 2.

4 Reg. 1, 1.

Joram
sociatur
Josaphat.

3 Reg. 22, 4.

Deest
aqua.

3 Reg. 22, 48.

Queritur
propheta.

3 Reg. 22, 7.
5.

3 Reg. 19, 19.
21.

3 Reg. 17, 24.

tième année de Josaphat, roi de Juda ; et il régna douze ans. ² Et il fit le mal devant le Seigneur, mais non comme son père et sa mère, car il détruisit les statues de Baal qu'avait faites son père. ³ Cependant il resta attaché aux péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël, et il ne s'en éloigna point.

⁴ Or Mésa, roi de Moab, nourrissait des troupeaux nombreux, et payait au roi d'Israël cent mille agneaux et cent mille bœufs avec leurs toisons. ⁵ Mais, lorsque Achab fut mort, il rompit le traité qu'il avait fait avec le roi d'Israël. ⁶ Le roi Joram sortit donc en ce jour-là de Samarie, et il recensa tout Israël.

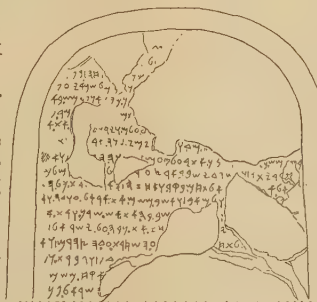
⁷ Et il envoya à Josaphat, roi de Juda, disant : « Le roi de Moab s'est retiré de moi ; venez avec moi pour combattre contre lui ». Josaphat répondit : « Je monterai : qui est à moi est à vous ; mon peuple est votre peuple, et mes chevaux, vos chevaux ». ⁸ Il ajouta : « Par quel chemin monterons-nous ? » Et Joram répondit : « Par le désert d'Idumée ». ⁹ Le roi d'Israël et le roi de Juda et le roi d'Édom marchèrent donc, et ils firent des circuits dans le chemin durant sept jours : et il n'y avait point d'eau pour l'armée, et pour les bêtes qui les suivaient.

¹⁰ Alors le roi d'Israël dit : « Hélas ! hélas ! hélas ! le Seigneur nous a rassemblés, trois rois, pour nous livrer entre les mains de Moab ». ¹¹ Et Josaphat demanda : « Y a-t-il ici un prophète du Seigneur, afin que nous implorions le Seigneur par lui ? » Et un des serviteurs du roi d'Israël répondit : « Il y a ici Elisée, fils de Saphat, qui versait de l'eau sur les mains d'Élie ».

¹² Et Josaphat dit : « La parole du Seigneur est en lui ». Et le roi d'Israël descendit vers lui, ainsi que Josaphat, roi de Juda, et le roi d'Édom.

partie de ses guerres avec les Israélites. Voir *La Bible et les découvertes*, 1896, t. III, p. 471. — Cent mille agneaux... Le pays de Moab était très riche en troupeaux. Cf. Isaïe, xvi, 1.

8. Par le désert d'Idumée. On pouvait se rendre dans le pays de Moab par deux routes. La première passait au nord de la mer Morte ; on traversait le Jourdain à gué ; la seconde passait au sud de la mer Morte par l'Idumée. C'est cette dernière que prennent les rois alliés, parce que l'Idumée était alors sous la dépendance de Josaphat. Cf. III Rois, xxii, 48.



Stèle de Mésa (partie supérieure) (fig. 4).
(Musée du Louvre).

¹³ Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ ἐπὶ βασιλεῖα Ἰσραὴλ· Τί ἐμοὶ καὶ σοί; Δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ τοὺς προφήτας τῆς μητρὸς σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Μη ὅτι κέκληκε κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωάβ; ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ· Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ὃ παρέστη ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι εἰ μὴ πρὸς ὥπον Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα ἐγὼ λαμβάνω, εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σέ, καὶ εἶδόν σε. ¹⁵ Καὶ νῦν λάβε μοι ψάλλοντα. Καὶ ἐγένετο, ὥς ἔψαλλον ὁ ψάλλον, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεῖρ κυρίου, ¹⁶ καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ποιήσατε τὸν χεμιδάρδον τοῦτον βοθύνους βοθύνους, ¹⁷ ὅτι τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ὕψεσθε πνεῦμα, καὶ οὐκ ὕψεσθε ὑστὸν, καὶ ὁ χεμιδάρδους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν. ¹⁸ Καὶ κούφη αὐτὴ ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ παραδώσω τὴν Μωάβ ἐν χειρὶ ὑμῶν, ¹⁹ καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυράν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε, καὶ πᾶσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξεσθε, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις. ²⁰ Καὶ ἐγένετο πρῶτὴ ἀναβασινοῦσης τῆς θυσίας, καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ Ἐδωμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος.

²¹ Καὶ πᾶσα Μωάβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ τρεῖς βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτοὺς· καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περὶ ἐξωσμένου ζώην, καὶ εἶπον· Ὡ, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὄρους, ²² καὶ ὤρθρισαν τοπρωῖ, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ εἶδε Μωάβ ἐξεναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὥς αἷμα, ²³ καὶ εἶπον· Αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας· καὶ ἐμα-

13 וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל 13
מֵה-לִּי וּלְךָ לֹא אֶל-נְבִיאִי אֲבִיךָ
וְאֶל-נְבִיאִי אִמִּיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֵל כִּי-קָרָא יְהוָה לְשַׁלֵּשְׁתָּ
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם בְּיַד
14 מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע הִי-יְהוָה
צָבָאוֹת אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לֹאֲנִי
פָנִי-יְהוָה שָׁפַט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲנִי נָשָׂא
כִּי אִם-אֲבִיט אֶלְיָה וְאִם-אֲרָאָה׃ וַעֲתָה
קְחוּ-לִי מִנְּגֹן וְהָיָה כִּנְגֹן הַמִּנְגֵּן וְהָיָה
16 עָלָיו יַד יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה
17 עֲשֵׂה הַנְּחָל הַזֶּה גְּבִים גְּבִים׃ כִּי-כֹה
אָמַר יְהוָה לֹא-תִרְאוּ רֵגְלִי וְלֹא-תִרְאוּ
לָשֹׁם וְהַנְּחָל הַזֶּה וְהוּא יִמְלֵא מַיִם
וְשִׁתִּיתֶם אֹתָם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתֶּכֶם׃
18 וְנִקְלָה זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת-מוֹאָב
19 בְּיַדְכֶם׃ וְהָפִיתֶם כָּל-עֵיר מִבְּצָר וְכָל-עֵיר
מִבְּחֹר וְכָל-עֵץ טוֹב תִּפְּלוּ וְכָל-מַעֲיֵנֵי-מַיִם
תִּסְתְּמוּ וְכָל הַחֲלָקָה הַשּׂוֹלֶה תִּכְאֹבוּ בְּאַבְנִים׃ וְהָיָה בְּבָקָר
פְּעֻלֹת הַמִּנְהָה וְהַנְּהַם-מַיִם בְּאִים
מִדֶּרֶךְ אָדָם וְתִמְלֵא הָאָרֶץ אֶת-הַמַּיִם׃

21 וְכָל-מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי-עָלוּ הַמְּלָכִים
לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּצְעֲקוּ מִכָּל חֶגֶר הַגֵּרָה
22 וַיִּמְעְלוּהוּ וַיַּעֲמָדוּ עַל-הַהָבּוֹל׃ וַיִּשְׁפִּימוּ
בְּבָקָר וּבַשְּׂמֶשׁ זָרְחָה עַל-הַמַּיִם וַיִּרְאוּ
מוֹאָב מִנְּגַד אֶת-הַמַּיִם אֲדָמִים כְּדָם׃
23 וַיֹּאמְרוּ הֵם זֶה הַחֲרֹב נִחְרְבוּ הַמְּלָכִים

24. AP₁B¹* τρεῖς. AP₁: (1. ἀνεβό.) ἀνέβησαν. A: (1. εἶπον· Ὡ) ἐπάνω (P₁: εἶπαν). 22. AP₁B¹: ὡς αἷμα. 23. P₁B¹: εἶπαν. AP₁B¹* (α. ἐμαχ.) καὶ.

13. Pourquoi le Seigneur a-t-il assemblé ces trois rois pour les livrer? Hébreu: « point du tout! car le Seigneur a-t-il assemblé, etc. ». Septante: « est-ce que le Seigneur a appelé, etc. ».

19. Toute ville importante, manque dans les Septante.

21. Convoquèrent tous ceux qui étaient ceints

par-dessus d'un baudrier, et ils se tinrent sur les frontières. Hébreu: « convoquèrent tous ceux qui étaient en âge de porter les armes et au-dessus, et ils se tinrent sur la frontière ». Septante: « et ils crièrent de partout, ceints d'une ceinture, et ils dirent: Oh! et ils se tinrent sur la frontière ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II°. 2° (d). Joram roi d'Israël (III).

⁴³ Dixit autem Eliséus ad regem Israel : Quid mihi et tibi est? vade ad prophétas patris tui, et matris tuæ. Et ait illi rex Israel : Quare congregávit Dóminus tres reges hos, ut tráderet eos in manus Moab?

Dura
verba
Elisei in
Joram.

⁴⁴ Dixitque ad eum Eliséus : Vivit Dóminus exercituum, in cujus conspéctu sto, quod si non vultum Jósaphat regis Judæ erubéscerem, non attendissem quidem te, nec respexissem. ⁴⁵ Nunc autem addúcite mihi psalterium.

³ Reg. 17, 1;
18, 15.

Cumque cáneret psaltes, facta est super eum manus Dómini, et ait : ⁴⁶ Hæc dicit Dóminus : Fácite álveum torréntis hujus fossas et fossas. ⁴⁷ Hæc enim dicit Dóminus : Non vidébitis ventum, neque plúviam : et álveus iste replébitur aquis, et bibétis vos, et familiæ vestræ, et juménta vestra. ⁴⁸ Parúmque est hoc in conspéctu Dómini : insuper tradet étiam Moab in manus vestras. ⁴⁹ Et percutiétis omnem civitátem munitam, et omnem urbem eléctam, et univérsum lignum fructíferum succidétis, cunctósque fontes aquárum obturábitis, et omnem agrum egrégium operiétis lapídi-bus.

Victoria
promissa.

⁴ Reg. 3, 13,
10.

²⁰ Factum est igitur mane, quando sacrificium offérri solet, et ecce, aquæ veniébant per viam Edom, et repléta est terra aquis.

Erumpunt
aquæ.

³ Reg. 18, 29.

²¹ Univérsi autem Moabitæ, audiéntes quod ascendissent reges ut pugnárent advérsus eos, convocavérunt omnes qui accincti erant báteo désuper, et steterunt in términis. ²² Primóque mane surgéntes, et orto jam sole ex advérso aquárum, vidérunt Moabitæ ecóntra aquas rubras quasi sánguinem, ²³ dixerúntque :

Illosi
Moabitæ.

⁴³ Or Élisée dit au roi d'Israël : « Qu'importe à moi et à vous? Allez aux prophètes de votre père et de votre mère ». Et le roi d'Israël lui dit : « Pourquoi le Seigneur a-t-il rassemblé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab? » ⁴⁴ Et Élisée lui dit : « Il vit, le Seigneur des armées, en la présence duquel je suis! si je ne respectais la personne de Josaphat, roi de Juda, je n'aurais pas même fait attention à vous, et je ne vous aurais pas regardé. ⁴⁵ Mais maintenant amenez-moi un joueur de harpe ».

Et pendant que le joueur de harpe chantait, la main du Seigneur fut sur Élisée, et il dit : ⁴⁶ « Voici ce que dit le Seigneur : Faites du lit de ce torrent des fosses et des fosses. ⁴⁷ Car voici ce que dit le Seigneur : Vous ne verrez pas de vent, ni de pluie, et ce lit sera rempli d'eau, et vous boirez, vous, et vos familles et vos bêtes. ⁴⁸ Et ceci est peu aux yeux du Seigneur : de plus, il livrera les Moabites entre vos mains. ⁴⁹ Et vous attaquerez vivement toute cité fortifiée, toute ville importante; vous couperez par le pied tout arbre fruitier; vous boucherez toutes les sources d'eaux; et tout champ le plus fertile, vous le couvrirez de pierres ».

²⁰ Il arriva donc le matin, quand on a coutume d'offrir le sacrifice, que des eaux venaient sur la voie d'Édom, et la terre fut remplie d'eaux.

²¹ Or tous les Moabites, apprenant que les rois étaient montés pour combattre contre eux, convoquèrent tous ceux qui étaient ceints par-dessus d'un baudrier, et ils se tinrent sur les frontières. ²² Et se levant de grand matin, et le soleil paraissant déjà vis-à-vis des eaux, les Moabites virent à l'opposite les eaux rouges comme le sang; ²³ et ils dirent :

43. Qu'importe à moi et à vous? Vos affaires ne sont pas les miennes; comment osez-vous consulter un prophète du Dieu que vous avez abandonné?

45. Un joueur de harpe. Voir la figure de I Rois, xvi, 23, p. 371. L'usage des instruments de musique était fréquent dans les manifestations prophétiques.

47. Vous ne verrez pas... et vous boirez. L'orage devait éclater au sud dans les montagnes de l'Idumée, loin du camp, et grossir ainsi les torrents qui coulent en ce lieu du sud au nord.

49. Toute cité fortifiée. Les Moabites avaient en leur pouvoir un certain nombre de places fortes. —

Vous boucherez toutes les sources d'eaux. Ce qui était fort à redouter dans un pays aride et très chaud.

20. Quand on a coutume d'offrir le sacrifice, à la première heure.

21. Qui étaient ceints... c'est-à-dire qui portaient les armes. — Baudrier. Voir la note sur II Rois, xviii, 41. — Sur les frontières de leur territoire pour en empêcher l'entrée.

22. Les eaux rouges comme le sang, ayant pris la couleur des terres rouges qu'elles avaient traversées et délayées en abondance dans leur cours impétueux; rendues sans doute plus rouges encore par les lucurs du soleil levant.

χέσαντο οἱ βασιλεῖς, καὶ ἐπάταξεν ἀνὴρ
τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα
Μωάβ. ²⁴ Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμ-
βολὴν Ἰσραὴλ· καὶ Ἰσραὴλ ἀνέστησαν καὶ
ἐπάταξαν τὴν Μωάβ· καὶ ἔφυγον ἀπὸ
προσώπων αὐτῶν, καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευό-
μενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωάβ, ²⁵ καὶ τὰς
πόλεις καθεῖλον· καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν,
ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον, καὶ ἐνέπλησαν αὐ-
τὴν, καὶ πᾶσαν πηγὴν ἐνέφραξαν, καὶ πᾶν
ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλι-
πεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθρημένους.
Καὶ ἐκύκλωσαν οἱ σφενδονῆται, καὶ ἐπά-
ταξαν αὐτήν. ²⁶ Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς
Μωάβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πό-
λεμος, καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους
ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίας διακόψαι
πρὸς βασιλέα Ἐδῶμ, καὶ οὐκ ἤδυνήθησαν.
²⁷ Καὶ ἔλαβε τὸν νιὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον
ὃν ἐβασιλεύσεν ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἀνῆγεκκεν
αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ ἐγένε-
το μετὰμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραὴλ. Καὶ ἀπῆ-
ραν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

IV. Καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν νιῶν τῶν προ-
φητῶν ἐβόα πρὸς τὸν Ἑλισαιέ, λέγουσα· Ὁ
δοῦλός σου ἀνὴρ μου ἀπέθανε, καὶ σὺ
ἔργως ὅτι δοῦλός σου ἦν φοβούμενος τὸν
κύριον· καὶ ὁ δανειστὴς ἤλθε λαβεῖν τοὺς
δύο νιούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους. ² Καὶ
εἶπεν Ἑλισαιέ· Τί ποιήσω σοι; Ἀνάγγελόν
μοι τί ἔστι σοι ἐν τῷ οἴκῳ; Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐκ
ἔστι τῇ δούλῃ σου οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ, ὅτι
ἀλλ' ἢ ὁ ἀλείφωμαι ἔλαιον. ³ Καὶ εἶπε
ἑξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων, σκευὴ
κενά, μὴ ὀλιγώσης. ⁴ Καὶ ἐξελεύσῃ, καὶ
ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ
τῶν νιῶν σου, καὶ ἀποχεῖς εἰς τὰ σκευὴ

23. A: ἐπάταξαν. 25. AP¹+ (p. πηγ.) ὕδατος.
A: καταλείπεν... (1. καθῆρ.) καθημένους. B¹: ἐκύ-
κλωσαν. A: σφενδονισταί (P₁: σφενδονήσται). A:
ἐπάταξεν. 26. A: μεθ' αὐτῶ. 27. A: (1. ὃν) ὅς...
ὑπέστρεψαν. — 1. AB¹* (a. Ἐλ.) τόν. P₁: Ἑλισ-
σαιέ (sic infra). AB¹: ὁ ἀνὴρ. AB¹* σου. A⁺ (a.
ἤλθε) μου. A: (1. ἐαν.) αὐτῶ. 2. F: εἶπεν αὐτῇ
Ἑλισαιέ (A: Ἐλ. πρὸς αὐτήν). B¹: οὐδὲν * ἐν τῷ
οἴκῳ. A* ὅτι. F: ἀλλ' ἢ ἀγγεῖον ἐλαίου ἐν τῷ οἴκῳ
ᾧ ἀλείφωμαι. 3. AB¹: αἰτήσον. B¹: σαντή. A*

וַיָּפוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַעֲתָה לְשָׂלַל
מִזָּאָב: וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֶה יִשְׂרָאֵל
וַיִּקְמוּ יִשְׂרָאֵל וַיָּפוּ אֶת־מִזָּאָב וַיִּנְסוּ
מִפְּנֵיהֶם וַיַּבִּי־בָהּ וַהֲפֹת אֶת־מִזָּאָב:
כִּה וַהֲעָרִים וַהֲרֹסוּ וְכָל־חֲלָקָה טֹבָה
וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ־אֶבְנוֹ וּמִלְאֻהָּ וְכָל־
מַעֲיֹנ־מַיִם וַיִּכְתְּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב וַיִּכְרוּ
עַד־הַשְּׂאִיר אֶבְנֵיהָ בְּקִיר חֲרָשָׁת
וַיִּסְכּוּ הַקְּלָעִים וַיִּפְּוּ: וַיֵּרָא מֶלֶךְ
מִזָּאָב כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמֶּלֶכְהֶמָּה וַיִּקַּח
אֹתוֹ שְׂבַע־מְאוֹת אִישׁ שָׂלָה הָרֹב
לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ אֲדֹם וְלֹא יָכָל:
²⁷ וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יָמְלֶךְ
תַּחְתָּיו וַיַּעֲלֵהוּ עָלָה עַל־הַהֶמָּה
וַיַּהֲרֹקֶצֶה אֶדּוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְכּוּ
מַעֲלָיו וַיֵּשְׁבוּ לְאַרְצָם:

IV. וַאֲשֶׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים
צָעָקָה אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עֲבָדָהּ אִשִּׁי
מֵת וַאֲתָה יֹדַעַת כִּי עֲבָדָהּ הָיָה יִרְאָה
אֶת־יְהוָה וְהַנֶּשֶׁה בָּא לְקַחַת אֶת־
² שְׁנֵי וְלָדוּ לָו לְעֲבָדִים: וַיֹּאמֶר אֲלֶיהָ
אֱלִישָׁע מָה אַעֲשֶׂה־לָּךְ תַּגִּידִי לִי מִה־
יֵשְׁלִיכִי בְּבֵית וּתֹאמַר אֵין לְשִׁפְחָתֶךָ
³ כָּל בְּבִית כִּי אִם־אֶסְחֶיָּה שָׁמֹן: וַיֹּאמֶר
לָכִי שְׂאֲלִי־לָךְ פְּלִים מִן־הַחֹיץ מֵאֵת
פֶּלֶשׁ־שְׂבַנְיָכִי פְלִים רַקִּים אֶל־תִּמְעִיטִי:
⁴ וּבֵאת וּסְגֹרֶת תִּהְיֶלֶת בַּעֲדָהּ וּבַעֲד־
בְּנֵיהָ וַיִּצָּקָה עַל פְּלִיהֶפְלִים הָאֵלֶּה

בנ' א' בש' רמית. v. 25. וירכו ק' v. 24.
לך ק' v. 2. חפשת וירא. v. 1.
שכנך ק' v. 3.

πάντων. AEF⁺ (p. γειτόνων) σου. 4. F: τὴν θύ-
ραν ἐπὶ σεαντὴν καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα σου, καὶ ἐκχέης
εἰς τὰ ἀγγεῖα αὐτά.

24. Et Moab s'enfuit devant Israël. Ils vinrent donc ceux qui avaient vaincu, et ils battirent Moab. Septante: « et ils s'enfuirent devant eux. Et ils entrèrent, entrant et frappant (en frappant) Moab ».

25. En sorte qu'il ne resta que les murailles faites d'argile. Hébreu: « de sorte qu'il ne resta que les pierres de Kir-Haréséth ».

27. Qui devait régner après lui. Septante: « qu'il avait fait régner à sa place ».

IV. 2. Dont je m'oins, n'est pas dans l'hébreu. 3. De vases vides. Les Septante ajoutent: « n'en omet pas ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II^e. 2^e (e¹). Miracles d'Élisée (IV).

Sanguis gladii est : pugnauerunt reges contra se, et cæsi sunt mutuo : nunc perge ad prædam Moab.

²⁴ Perrexeruntque in castra Israel : porro consurgens Israel, percussit Moab : at illi fugerunt coram eis. Venérunt igitur qui vicerant, et percussérunt Moab, ²⁵ et civitates destruxerunt, et omnem agrum optimum : mittentes singuli lapides, repleverunt : et universos fontes aquarum obturaverunt : et omnia ligna fructifera succiderunt, ita ut tantum fictiles remanèrent : et circumdata est civitas a fundibulariis, et magna ex parte percussa.

²⁶ Quod cum vidisset rex Moab, prævaluisse scilicet hostes, tulit secum septingentos viros educentes gladium, ut irrumperent ad regem Edom : et non potuerunt. ²⁷ Arripiensque filium suum primogénitum, qui regnáturus erat pro eo, obtulit holocaustum super murum : et facta est indignatio magna in Israel, statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam.

IV. ¹ Múlier autem quædam de uxóribus prophetarum clamabat ad Eliséum, dicens : Servus tuus vir meus mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dóminum : et ecce créditor venit ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi. ² Cui dixit Eliséus : Quid vis ut faciam tibi ? Dic mihi, quid habes in domo tua ? At illa répondit : Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei, quo ungar.

³ Cui ait : Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vácuá non pauca. ⁴ Et ingredere, et claude ostium tuum, cum intrinsecus fuéris tu, et filii tui : et mitte inde in omnia

« C'est le sang du glaive ; les rois se sont battus l'un contre l'autre, et ils se sont taillés en pièces mutuellement : maintenant, va au butin, Moab ».

²⁴ Et ils marchèrent vers le camp d'Israël ; mais Israël, se levant, battit Moab, et Moab s'enfuit devant Israël. Ils vinrent donc ceux qui avaient vaincu, et ils battirent Moab ; ²⁵ ils détruisirent les villes, et jetant chacun leur pierre, ils remplirent tout champ le plus fertile ; ils bouchèrent toutes les sources d'eaux, coupèrent par le pied tous les arbres fruitiers, en sorte qu'il ne resta que les murailles faites d'argile ; la ville fut investie par les frondeurs, et en grande partie abattue.

²⁶ Lorsque le roi de Moab eut vu cela, c'est-à-dire que les ennemis avaient prévalu, il prit avec lui sept cents hommes tirant l'épée, pour qu'ils se jetassent sur le roi d'Édom ; mais ils ne le purent pas. ²⁷ Et alors, saisissant son fils le premier-né qui devait régner après lui, il l'offrit en holocauste sur le mur, et il y eut une grande indignation parmi les enfants d'Israël ; et aussitôt ils se retirèrent et retournèrent en leur terre.

IV. ¹ Or une certaine femme d'entre les femmes des prophètes criait à Elisée, disant : « Ton serviteur, mon mari, est mort ; et toi, tu sais que ton serviteur fut craignant le Seigneur : et voilà qu'un créancier vient, afin de prendre mes deux fils pour le servir ».

² Elisée lui dit : « Que veux-tu que je fasse pour toi ? Dis-moi, qu'as-tu dans ta maison ? » Et elle répondit : « Je n'ai, moi ta servante, dans ma maison qu'un peu d'huile dont je m'oins ».

³ Il lui dit : « Va, emprunte de tes voisins un grand nombre de vases vides, ⁴ puis rentre, et ferme ta porte, lorsque tu seras dedans, toi et tes fils ; verse de cette huile dans tous ces

Percussus Moab.

⁴ Reg. 3, 19.

Rex Moab filium immolat.

e¹) Oleum viduae

Lev. 25, 39.

ab Eliseo multiplicatur.

³ Reg. 17, 12.

²³. Les rois se sont battus. Ce qui pouvait paraître vraisemblable en raison du peu de sympathie des alliés les uns pour les autres. Voir II Paral., xx, 23. Les Moabites ignorant qu'il y avait eu un orage, ne s'imaginaient pas que ce qu'ils voyaient fût de l'eau.

²⁵. Il ne resta que les murailles faites d'argile. Sens tout différent dans l'original : « il ne resta que les pierres de Kir-Harésêthe, ville forte », de Moab, aujourd'hui Kérak, sur une colline de 933 mètres d'altitude. — Les frondeurs. Voir note et figure de Juges, xx, 16.

²⁷. Il l'offrit en holocauste à Moloch.

e) Le prophète Élisée, IV-VIII, 45.

e¹) Miracles d'Élisée, IV.

IV. 1. Un créancier. La loi juive n'autorisait pas le créancier à rendre esclave un débiteur insolvable, mais l'usage s'en était établi. Cf. Lévitique, xxv, 39,



Palmiers coupés (ŷ. 25). (Bas-relief assyrien).

ταῦτα, καὶ τὸ πληρωθὲν ἄρεις. ⁵ Καὶ ἀπ-
ῆλθε παρ' αὐτοῦ καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν
καθ' ἑαυτῆς καὶ κατὰ τῶν νύων αὐτῆς· αὐ-
τοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέ-
χεεν ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεῦη. ⁶ Καὶ
εἶπε πρὸς τοὺς νιὸς αὐτῆς· Ἐγγίσατε ἔτι
πρὸς μὲ τὸ σκεῦος. Καὶ εἶπον αὐτῇ· Οὐκ
ἔστιν ἔτι σκεῦος. Καὶ ἔστι τὸ ἔλαιον.
⁷ Καὶ ῥῆλαθε, καὶ ἀπήγγειλε τῷ ἀνθρώπῳ
τοῦ Θεοῦ· καὶ εἶπεν· Ἐλισαίε! Δεῦρο καὶ
ἀπόδου τὸ ἔλαιον, καὶ ἀποτίσεις τοὺς τό-
κους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ζήσεσθε
ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἔλαιῳ.

⁸ Καὶ ἐγένετο ἡμέρα, καὶ διέβη Ἐλισαίε
εἰς Σωμάν, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη, καὶ ἐκρά-
τησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἐγένετο ἀφ'
ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινε
τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν. ⁹ Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς
τὸν ἄνδρα αὐτῆς· Ἴδου δὴ ἔγνω οὗτος
ὅτι ἄν-
θρωπος τοῦ Θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται
ἐφ' ἡμᾶς διαπαντός. ¹⁰ Ποιήσωμεν δὴ αὐ-
τῷ ὑπερῶν, τόπον μικρὸν, καὶ θώμεν αὐ-
τῷ ἐκεῖ κλίνην, καὶ τράπεζαν, καὶ δίφρον,
καὶ λυχνίαν καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι
πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ. ¹¹ Καὶ ἐγένε-
το ἡμέρα, καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ ἐξέκλινεν
εἰς τὸ ὑπερῶν, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. ¹² Καὶ
εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Κά-
λεσον μοι τὴν Σωμαγῖτιν ταύτην. Καὶ
ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.
¹³ Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἶπον δὴ πρὸς αὐτήν·
Ἴδου ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἐκστασιν
ταύτην· τί δεῖ ποιῆσαι σοι; Εἰ ἔστι λόγος
σοι πρὸς τὸν βασιλεῖα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα
τῆς δυνάμεως; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐν μέσῳ τοῦ
λαοῦ ἐγὼ εἰμι οἰκῶ. ¹⁴ Καὶ εἶπε πρὸς
Γιεζὶ· Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; Καὶ εἶπε Γιεζὶ
τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Καὶ μάλα νιὸς οὐκ
ἔστιν αὐτῇ, καὶ ὁ ἄνθρωπος αὐτῆς πρεσβύτης.
¹⁵ Καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστι παρὰ τήν

הַמֶּלֶךְ תְּסִיעֵי; וְהִלָּךְ מֵאֲתָו וְתִכְנֹר
הַזֵּלֶת בַּעֲדָהּ וּבַעֲד בְּנֵיהָ הֵם מֵיָשִׁים
אֲלֶיהָ וְהִיא מֵיִצְקָתָ; וַיְהִי כִּמְלֵאת
הַכֵּלִים וּתְאֹמַר אֶל-בְּנֶיהָ הִנֵּי יָשָׁה
אֵלַי עוֹד כְּלִי וַיֹּאמֶר אֲלֶיהָ אֵין עוֹד
כְּלִי וַיַּעֲמֵד הַשָּׂמֶן; וּתְבֹא וּתַגִּד
לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי
אֶת-הַשָּׂמֶן וְשִׁלְמִי אֶת-נִשְׁיִכִּי וְאַתָּה
כְּלִיִּךְ תִּחְיִי בַנֹּתָר;

וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֲלֵישָׁע אֶל-
שׁוּמָן וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וּתְחַזֵּק-בּוֹ
לְאָכְל-לֶחֶם וַיְהִי מִדֵּי עֲבָרָו יָסַר
שָׂמָה לְאָכְל-לֶחֶם; וּתְאֹמַר אֶל-אִישָׁהּ
הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ
יְהוָה הוּא עָבָר עָלֵינוּ תָמִיד; נַעֲשֶׂה-נָּא
עֲלִית-קִיר כְּטַמָּה וְנָשִׂים לָוֶה שָׁם מִטָּה
וְשִׁלְחָן וְכִסֵּא וּמִנּוּרָה וְהִיא בָבֵאוּ
אֵלֵינוּ וְסִיר שָׂמָה; וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא
שָׂמָה וַיִּסַּר אֶל-הָעֵלִיָּה וַיִּשְׁפֹּב-
שָׂמָה; וַיֹּאמֶר אֶל-עֵלִיָּהוּ נַעֲרֹ קְרָא
לְשׁוֹמֵמֵת הַזֹּאת וַיִּקְרָא-לָהּ וּתַעֲמֵד
לְפָנָיו; וַיֹּאמֶר לָוֶה אֲמַר-נָא אֲלֶיהָ
הִנֵּה הִרְדֵּתִי אֵלֵינוּ אֶת-כָּל-הַחֲרָדָה
הַזֹּאת מִה לַעֲשׂוֹת לָךְ הִנֵּה לְדַבְרִי-לָךְ
אֶל-הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל-שָׂר הַצָּבָא וּתְאֹמַר
לִּי בְתוֹךְ עַמִּי אֲנִכִּי יִשְׁכַּת; וַיֹּאמֶר וּמָה
לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גִּיחִזִּי אֲבֶל בֶּן
שׁוֹמֵמֵת וְאִישָׁה זָקֵן; וַיֹּאמֶר קְרָא

מוצקת ק' 5.

ובניד ק' ib. נשיר ק' 7.

πρὸς Γιεζὶ... P₁ ponit τὸ παιδ. αὐτῷ post Γιεζὶ
pr. et non sec. A: ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἔστιν πρεσ-
βύτης. Καὶ εἶπεν· Κάλεσον αὐτήν καὶ. 15. F: (1.
ἔστι) ἐλθούσα ἔστι (AB¹: ἔστι).

5. C'est pourquoi cette femme s'en alla. Septante : « et elle s'en alla de (près de) lui ».

7. Et rends à ton créancier ce qui lui est dû. Sep-
tante : « et tu rendras ce qui t'a été prêté ».

8. Il allait loger chez elle pour manger du pain.
Septante : « il se rendait là pour manger ».

9. C'est un saint, cet homme de Dieu qui passe

par chez nous fréquemment. Septante : « ce saint
homme de Dieu passe fréquemment chez nous ».

10. Une petite chambre. Septante : « l'étage supé-
rieur (une chambre haute), un petit endroit ».

13. Voilà que tu nous as servis soigneusement. Sep-
tante : « voilà que tu t'es dérangée pour nous [te don-
nant] tout ce dérangement ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II. 2° (c¹). Miracles d'Élisée (IV).

vasa hæc: et cum plena fuérint, tolles. ⁵ Ivit itaque mulier, et clausit ostium super se, et filios suos: illi offerébant vasa, et illa infundébat.

⁶ Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi adhuc vas. Et ille répondit: Non hábeo: Stetitque oleum. ⁷ Venit autem illa, et indicávit hómini Dei. Et ille, Vade, inquit, vende oleum, et redde creditorí tuo: tu autem, et filii tui, vivíte de réliquo.

⁸ Facta est autem quædam dies, et transibat Elisæus per Sunam: erat autem ibi mulier magna, quæ tenuit eum ut coméderet panem: cumque frequenter inde transíret, divertébat ad eam ut coméderet panem. ⁹ Quæ dixit ad virum suum: Animadvérto quod vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter. ¹⁰ Faciá-³ mus ergo ei cœnâculum parvum, et ponâmus ei in eo léctulum, et mensam, et sellam, et candelâbrum, ut cum vénerit ad nos, máneat ibi.

¹¹ Facta est ergo dies quædam, et véniens divertit in cœnâculum, et requiévít ibi. ¹² Dixitque ad Giézi puerum suum: Voca Sunamítidem istam. Qui cum vocáset eam, et illa stetísset coram eo, ¹³ dixit ad puerum suum: Lóquere ad eam: Ecce, sédula in ómnibus ministrásti nobis, quid vis ut faciám tibi? numquid habes negótium, et vis ut loquar regi, sive príncipi militiæ? Quæ respóndit: In médio pópli mei hábito.

¹⁴ Et ait: Quid ergo vult ut faciám ei?

Dixitque Giézi: Ne quæras: filium enim non habet, et virejus senex est.

¹⁵ Præcépit itaque ut vocáret eam:

Invitatur
Elisæus a
Sunamí-
tíde.

Jos. 19, 18.

3 Reg. 17, 19.

III
operam
offert,

et filium
promittit.

vases; et quand ils seront pleins, tu les emporteras ». ⁵ C'est pourquoi cette femme s'en alla et ferma la porte sur elle et sur ses fils; ceux-ci lui présentaient les vases, et elle y versait l'huile.

⁶ Et lorsque les vases furent pleins, elle dit à son fils: « Apporte-moi encore un vase ». Et il lui répondit: « Je n'en ai point ». Et l'huile s'arrêta.

⁷ Or cette femme vint et raconta tout à l'homme de Dieu. Et lui: « Va, dit-il, vends l'huile, et rends à ton créancier ce qui lui est dû; mais toi et tes fils, vivez avec le reste ».

⁸ Or un certain jour arriva, et Élisée passait par Sunam: or il y avait là une femme considérable, laquelle le retint pour qu'il mangeât du pain; et comme il passait souvent par là, il allait loger chez elle pour manger du pain. ⁹ Cette femme dit à son mari: « Je m'aperçois que c'est un saint, cet homme de Dieu qui passe par chez nous fréquemment: ¹⁰ faisons-lui donc une petite chambre, et mettons-y un lit, une table, un siège et un chandelier, afin que, lorsqu'il viendra chez nous, il demeure là ».

¹¹ Un certain jour arriva donc, et Élisée venant, alla loger en cette chambre et s'y reposa. ¹² Et il dit à Giézi, son serviteur: « Appelle cette Sunamite ». Lorsque Giézi l'eut appelée, et qu'elle se tenait devant lui, ¹³ il dit à son serviteur: « Dis-lui: Voilà que tu nous as servis soigneusement; que veux-tu que je fasse pour toi? As-tu quelque affaire, et veux-tu que je parle au roi ou au prince de la milice? » Elle lui répondit: « J'habite au milieu de mon peuple ». ¹⁴ Il dit encore: « Que veut-elle donc que je fasse pour elle? »

Et Giézi répondit: « Ne cherchez pas; car elle n'a point de fils, et son mari est vieux ». ¹⁵ C'est pourquoi il

47, où il est dit seulement que l'indigent peut se vendre comme esclave.

8. Sunam, voir la note sur I Rois, xxviii, 4. — Du pain. L'expression manger du pain, se dit en hébreu de toute sorte de nourriture. — Comme il passait souvent. Sunam se trouvait en effet sur le chemin de Samarie au mont Carmel, où Élisée devait se rendre assez fréquemment.

10. Une petite chambre; dans l'hébreu: une cham-

bre haute. Voir III Rois, xvii, 19.

13. Au prince de la milice; le personnage le plus important après le roi. — J'habite au milieu de mon peuple; je vis tranquille au milieu des miens; je suis contente de ma situation; par conséquent je n'ai besoin d'aucune recommandation auprès du roi.

14. Elle n'a point de fils. C'était là la plus grande humiliation et la plus cruelle épreuve pour une femme juive.

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — IP^e. 2^e (c¹). Miracles d'Élisée (IV).

quæ cum vocata fuisset, et stetisset ante ostium, ¹⁶ dixit ad eam : In tempore isto, et in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit : Noli quæso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancillæ tuæ. ¹⁷ Et concepit mulier, et peperit filium, in tempore, et in hora eadem, qua dixerat Elisæus.

¹⁸ Crevit autem puer. Et cum esset quædam dies, et egressus isset ad patrem suum, ad messores, ¹⁹ ait patri suo : Caput meum dôleo, caput meum dôleo. At ille dixit puero : Tolle, et duc eum ad matrem suam. ²⁰ Qui cum tulisset et duxisset eum ad matrem suam, posuit eum illa super gœna sua usque ad meridiem, et mortuus est.

²¹ Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium : et egressa, ²² vocavit virum suum, et ait : Mitte mecum, obsecro, unum de pueris, et asinam, ut excurram usque ad hominem Dei, et revêrtar. ²³ Qui ait illi : Quam ob causam vadis ad eum ? hodie non sunt calendæ, neque sabbatum. Quæ respondit : Vadam. ²⁴ Stravitque asinam, et præcepit puero : Mina, et procépa, ne mihi moram facias in eundo : et hoc age quod præcipio tibi.

²⁵ Profecta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carméli : cumque vidisset eam vir Dei eontra, ait ad Giézi puerum suum : Ecce Sunamitis illa. ²⁶ Vade ergo in occursum ejus, et dic ei : Rectene agitur circa te, et circa virum tuum, et circa filium tuum ? Quæ respondit : Recte. ²⁷ Cumque venisset ad virum Dei in

ordonna de l'appeler ; et lorsqu'elle eut été appelée, et qu'elle se tenait devant la porte, ¹⁶ il lui dit : « Dans ce temps et à cette même heure, si tu vis encore, tu auras en ton sein un fils ». Mais elle répondit : « Non, je te prie, mon seigneur, homme de Dieu, non, ne mens pas à ta servante ». ¹⁷ Et cette femme conçut, et elle enfanta un fils dans le temps et à la même heure qu'Élisée avait dit.

¹⁸ Or l'enfant grandit. Et comme il arriva un certain jour qu'il était sorti vers son père, vers les moissonneurs, ¹⁹ il dit à son père : « J'ai mal à la tête, j'ai mal à la tête ». Celui-ci dit à son serviteur : « Prends cet enfant, et conduis-le à sa mère ». ²⁰ Lorsque le serviteur l'eut pris et l'eut conduit à sa mère, celle-ci le mit sur ses genoux jusqu'à midi, et il mourut.

²¹ Or elle monta et le plaça sur le lit de l'homme de Dieu, et elle ferma la porte ; et, étant sortie, ²² elle appela son mari, et dit : « Envoie avec moi, je te conjure, un de tes serviteurs et une ânesse, pour que je coure jusqu'à l'homme de Dieu, et je reviendrai ». ²³ Son mari lui demanda : « Pour quel motif vas-tu vers lui ? Aujourd'hui ce ne sont point des calendes ni un sabbat ». Elle répondit : « J'irai ». ²⁴ Et elle sella l'ânesse, et ordonna à son serviteur : « Conduis, et hâte-toi, ne me retarde point en allant, et fais ce que je t'ordonne ».

²⁵ Elle partit donc, et vint vers l'homme de Dieu sur la montagne du Carmel ; et lorsque l'homme de Dieu l'eut vue en face de lui, il dit à Giézi son serviteur : « Voilà cette Sunamite. ²⁶ Va donc à sa rencontre, et dis-lui : Tout va-t-il bien pour vous, pour votre mari et pour votre fils ? » Elle répondit : « Bien ». ²⁷ Et, lorsqu'elle

Moritur infans.

Mater adit prophetam.

4 Reg. 4, 10.

Num. 28, 11.

Giézi matri occurrit.

4 Reg. 2, 25.

19. *J'ai mal à la tête.* Il avait dû être frappé d'une insolation, accident qui n'est pas rare en Palestine.

23. *Des calendes*, de la nouvelle lune. Le jour de la nouvelle lune, qui était le premier de chaque mois, était sanctifié par les Israélites d'après les prescriptions de la loi. — *Elle répondit : j'irai.* En hébreu :

elle répondit : paix. Ce qui est la formule ordinaire du salut. La Sunamite semble dire à son mari : c'est bien, laissez-moi faire.

24. *L'ânesse.* Voir la note sur *Nombres*, xxii, 21.

26. *Bien.* Réponse évasive, la Sunamite ne jugeant pas nécessaire de donner d'explication à Giézi.

Ἐλισαιὲ εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Καὶ ἤγγισε Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ· Ἀφες αὐτήν, ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ, καὶ κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀνήγγειλέ μοι.
 28 Ἡ δὲ εἶπε· Μὴ ἡτησάμην νιδὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπα· Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ; 29 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ· τῷ Γιεζὶ· Ζῶσαι τὴν ὁσφύν σου, καὶ λάβε τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ δεῦρο· ὅτι ἐὰν εὖρῃς ἄνδρα, οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἄνθρωπος, οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ. Καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.
 30 Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἀνέστη Ἐλισαιὲ, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς. 31 Καὶ Γιεζὶ διήλθεν ἐμπροσθεν αὐτῆς, καὶ ἀπέθηκε τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκροάσις· καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἡγήρθη τὸ παιδάριον.
 32 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαιὲ εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ. 33 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαιὲ εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν, καὶ προσήυξατο πρὸς κύριον. 34 Καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον, καὶ ἔθηκε τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ· καὶ διέκαμινεν ἐπ' αὐτόν, καὶ διεθεράμηνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου. 35 Καὶ ἐπέστρεψε, καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν· καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμινεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις· καὶ ἦνοιξε τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 36 Καὶ ἐξεβόησεν Ἐλισαιὲ πρὸς Γιεζὶ, καὶ εἶπε· Καλέσον τὴν Σωμανίτιν ταύτην. Καὶ ἐκάλεσε, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν. Καὶ εἶ-

27. AEP₁† (a. Ἐλ.) τὸν. 28. AEP₁* οὐκ. P₁: εἶπον. 29. A* σου (sec.). 31. A: ἐπέθηκεν. P₁* καὶ οὐκ ἦν φωνή. AEP₁: ἀπάντησιν. 32. A: κεκοιμημένον. 33. AP₁: αὐτῶν. 34. F: (1. ἔθηκε) ἐπέ-

הַאֱלֹהִים אֶל-הָהָר וַתַּחֲזֶק בְּרַגְלָיו וַיִּגֶשׁ יִצְחָק לְהַדְפָּה וַיֹּאמֶר אִישׁ הַאֱלֹהִים הִרְפֵּה-לָהּ כִּי-נִפְשָׁהּ מְרֵה-לָהּ וַיְהִי הָהָר הָעֲלִים מִפְּנֵי וְלֹא הָיָה לִי: וַתֹּאמֶר הַשְׂאֵלְתִּי בֶן מֵאֵת אֲדָנִי הֲלֹא אֲמַתִּי לֹא תִשָּׁלֶה אֹתִי: וַיֹּאמֶר לְיִצְחָק חֲזֵר מִתְּנִיָּה וְלֶךְ מִשְׁעֲנִיתִי בְּדֹדִי וְלָךְ כִּי תִמָּצֵא-אִישׁ לֹא תִבְרַכְנִי וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תִעַנְנִי וְשִׁמַּת מִשְׁעֲנִיתִי עַל-פְּנֵי הַנָּעִר: ל וַתֹּאמֶר אִם הַנָּעִר חִי-וַיְהִי וַהֲיִי נִפְשָׁהּ אִם-אֲעֻזְכָּה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ: וַיְהִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשָּׁם אֶת-הַמִּשְׁעָנֹת עַל-פְּנֵי הַנָּעִר וְאִין קוֹל וְאִין קָשָׁב וַיֵּשֶׁב לְקִרְאָתוֹ וַיַּגִּד-לֹו לֵאמֹר לֹא הָרִין הַנָּעִר: וַיָּבֹא אֶל-יֵשַׁע הַכֹּהֵן וַהֲנֶה הַנָּעִר מֵת מִשְׁפָּב עַל-מִשְׁתּוֹ: וַיָּבֹא וַיִּסְתֵּר הַהֶלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיַּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה: וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל-יְהוֹלֵד וַיִּשָּׁם פֹּר עַל-פֹּר וַעֲיָנִי עַל-עֲיָנִי וְכַפִּיו עַל-כַּפּוֹ וַיַּגְהֵר עָלָיו וַיָּהֶם בְּשׂוֹר הַיֵּלֶד: לז וַיֵּשֶׁב וַיֵּלֶךְ בַּבֹּת אֶתֶּת הַנֶּהָל וְאֶתֶּת הַנֶּהָל וַיַּעַל וַיַּגְהֵר עָלָיו וַיַּזְכֵּר הַנָּעִר עַד-שִׁשְׁבֵּעַ שָׁעָמִים וַיִּפְקַח הַנָּעִר אֶת-עֵינָיו: וַיִּקְרָא אֶל-יִצְחָק וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל-הַשְּׂנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בָקָה:

v. 34. 'כפיו פ'

ἔθηκε et † τὸ πρόσωπον αὐτῷ ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτῷ καὶ. E† (p. alt. γ. αὐτῷ) καὶ τὰ ἔγχνη αὐτῷ ἐπὶ τὰ ἔγχνη αὐτῷ. EFP₁† (p. ἐπ' αὐτ.) καὶ ἐνεφύσησεν ἐπ' (P₁: εἰς) αὐτόν. 35. A: (1. συνέκαμ.) συνεκάμινεν. 36. A: Σωμανίτιν (P₁: Σουμανίτιν). A: ἐκάλεσεν αὐτήν.

31. Il retourna à la rencontre de son maître. Septante: « il retourna au-devant de lui ».

33. Sur lui et sur l'enfant. Septante: « sur eux deux ».

35. Il monta et se coucha sur l'enfant; et l'enfant bâilla sept fois. Septante: « il monta et se courba sur l'enfant jusqu'à sept fois ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — IF. 2° (c¹). Miracles d'Élisée (IV).

montem, apprehéndit pedes ejus : et accessit Giézi ut amovéret eam. Et ait homo Dei : Dimitte illam : anima enim ejus in amaritúdine est, et Dóminus celávit a me, et non indicávit mihi. ²⁸ Quæ dixit illi : Numquid petivi filium a dómíno meo? Numquid non dixi tibi : Ne illúdas me?

²⁹ Et ille ait ad Giézi : Accinge lumbos tuos, et tolle báculum meum in manu tua, et vade. Si occurrerit tibi homo, non salútes eum : et si salutáverit te quispiam, non respóndas illi : et pones báculum meum super faciém pueri. ³⁰ Porro mater pueri ait : Vivit Dóminus, et vivit ánima tua, non dimittam te. Surréxit ergo, et secútus est eam. ³¹ Giézi autem præcésserat ante eos, et posúerat báculum super faciém pueri, et non erat vox, neque sensus : reversúsque est in occúrsum ejus, et nuntiávit ei, dicens : Non surréxit puer.

³² Ingréssus est ergo Eliséus domum, et ecce puer mórtuus jacébat in léctulo ejus : ³³ ingressúsque clausit óstium super se, et super puerum : et orávit ad Dóminum. ³⁴ Et ascendit, et incubuit super puerum : posúitque os super os ejus, et óculos suos super óculos ejus, et manus suas super manus ejus : et incurvávit se super eum, et calefacta est caro pueri. ³⁵ At ille revérsum, deambulávit in domo, semel huc atque illuc : et ascendit, et incubuit super eum : et oscitávit puer sépties, aperuitque óculos.

³⁵ At ille vocávit Giézi, et dixit ei : Voca Sunamitidem hanc. Quæ vocáta, ingrèssa est ad eum. Qui ait :

Mittitur
Giézi.4 Reg. 4, 37.
3 Reg. 17, 18.

4 Reg. 9, 1.

4 Reg. 2, 2.

Sed
frustra.

3 Reg. 18, 20.

Venit
ipse
Elisæus.

4 Reg. 21, 10.

Super
puerum
incumbit

3 Reg. 17, 20.

qui ad
vitam
redit.matrique
redditur.3 Reg. 17, 23,
Hebr. 11, 35.

fut venue vers l'homme de Dieu sur la montagne, elle saisit ses pieds, et Giézi s'approcha pour l'écarter ; mais l'homme de Dieu dit : « Laisse-la : car son âme est dans l'amertume, et le Seigneur me l'a caché et ne me l'a point fait connaître ». ²⁸ Cette femme lui dit : « Ai-je demandé un fils à mon seigneur? Ne t'ai-je pas dit : Ne me trompe point? »

²⁹ Élisée dit à Giézi : « Ceins tes reins, et prends mon bâton en ta main, et va. Si un homme te rencontre, ne le salue point ; et si quelqu'un te salue, ne lui réponds point, et mets mon bâton sur la face de l'enfant ». ³⁰ Or la mère de l'enfant dit : « Le Seigneur vit, et ton âme vit ! Je ne te quitterai point ». Il se leva donc et la suivit. ³¹ Or Giézi était allé devant eux, et il avait mis le bâton d'Élisée sur la face de l'enfant ; mais il n'y avait *en lui* ni parole ni sentiment. Aussi il retourna à la rencontre de son maître, et il le lui annonça, disant : « L'enfant ne s'est pas levé ».

³² Élisée entra donc dans la maison, et voilà que l'enfant mort gisait sur son lit. ³³ Et étant entré, il ferma la porte sur lui et sur l'enfant, et adressa des prières au Seigneur. ³⁴ Puis il monta sur le lit et se coucha sur l'enfant ; et il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains ; et il se courba sur lui, et la chair de l'enfant fut échauffée. ³⁵ Or étant revenu *du lit*, il se promena dans la maison une fois ici et une fois là, et il monta et se coucha sur l'enfant ; et l'enfant bâilla sept fois et il ouvrit les yeux.

³⁶ Cependant Élisée appela Giézi, et lui dit : « Appelle cette Sunamite ». Elle, ayant été appelée, entra auprès d'Élisée, et Élisée dit : « Emmène ton

27. Sur la montagne du Carmel, à cinq ou six heures de marche de Sunam. — Elle saisit ses pieds, en se prosternant pour le supplier selon la coutume toujours subsistante en Orient. *Matthieu*, ix, 18 ; *Marc*, v, 22 ; *Luc*, viii, 41 ; *Matthieu*, xxviii, 9.

29. Mon bâton. Voir la figure, *Exode*, iv, 17. Actuellement encore, en Orient, les grands personnages envoient un messenger avec leur bâton pour les représenter. — Ne le salue point, afin de ne pas perdre de temps.

30. Je ne te quitterai point. La Sunamite n'a confiance que dans le prophète lui-même.

34. Il se courba sur lui, comme avait fait autrefois Élie, *III Rois*, xvii, 20, mais la résurrection ne s'opéra que par degrés ; la chair de l'enfant se réchauffa d'abord, puis la vie revint peu à peu, en se manifestant, *γ*. 35, parsept bâillements et par l'ouverture des yeux.



Coloquintes (γ. 39).

πεν Ἐλισαῖ· Ἀάβε τὸν υἱὸν σου. 37 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπесεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν' καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθε.

38 Καὶ Ἐλισαῖ ἐπέστρεψεν εἰς Γάλαγα. Καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ· Ἐπιστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν, καὶ ἔψε ἐψημα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν. 39 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι Ἀριώθ· καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τὸλύπην ἀγρίαν, πλῆρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἐψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν. 40 Καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσι φαγεῖν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψέματος, καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπαν· Θάνατος ἐν τῷ λέβητι, ἀνθρώπε τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν. 41 Καὶ εἶπε· Ἀάβετε ἄλεσρον, καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα. Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον· Ἐγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. Καὶ οὐκ ἐγενήθη ἐκεῖ ἐτι ὄψιμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. 42 Καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθαρισά, καὶ ἤνεγκε πρὸς τὸν ἀνθρώπον τοῦ θεοῦ πρωτογεννημάτων εἰκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας, καὶ εἶπε· Δότε τῷ λαῷ, καὶ ἐσθιέτωσαν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ· Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν; Καὶ εἶπε· Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν, ὅτι τάδε λέγει κύριος· Φάγονται καὶ καταλείψουσιν. 44 Καὶ ἔφαγον, καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ὄψιμα κυρίου.

V. Καὶ Ναυμάν ὁ ὄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ τεθναυασμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκε κύριος σωτηρίαν Συρία καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύϊ, λελερωμένος. 2 Καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι, καὶ

37. A: ἐπέπесεν. 38. AP¹B¹: οἱ υἱοί. B¹* τὸν μέγαν. A: ἐψημα. 39. P¹* ἀγρίαν. A† (a. ἐν-έβ.) ἐλθὼν... ἐψήματος... ἐνέχεαν (P₁: ἐνέχεε). 40. AB¹: ἐψήματος... B¹: εἶπον. 41. A* λάβετε... : ἐμβάλετε (P₁: ἐγχεάτε). P₁: παιδ. αὐτῷ. B¹: ἐτι ἐκεῖ. AP¹* ἐτι. 42. AP₁: Βαθσαρισά (B¹: Βαιθ-σαρισά). A† (p. θεοῦ) ἄρτους. AB¹: πρωτογε-νημάτων. P¹* κριθίνους. A† (p. παλάθας) Βακελ-λὲθ. 43. AP₁: τίνι δῶ ταῦτα. 44. A† (in.) Καὶ

37 וַתָּבֵא וַתַּפֵּל עַל-רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחֲוֶה אַרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת-בִּנְיָה וַתִּצָּא:

38 וְאֵלִישָׁע שָׁב הַזְבֵּזְלָה וַהֲרַעֵב בְּאַרְץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים וַיִּשְׁבִּים לִפְנֵיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׂפַח הַסִּיר הַזֶּה וַיֵּצֵא 39 וּבִשָּׁל נֶזִיד לְבְנֵי הַנְּבִיאִים: וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל-הַשְּׂדֵה לְלֶקֶט אֹרֶז וַיִּמְצֵא גֶפֶן שְׂדֵה וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פִסְקַת שְׂדֵה מֵלֵא בָגְדוֹ וַיִּבְא וּפִסְלָה אֶל-סִיר הַחֲזִיד כִּי-לֹא יָדְעוּ: וַיִּצְקוּ לְאֻנָּשִׁים לֵאכֹל וַיְהִי כֹאכֶלֶם מִהַנֶּזִּיד וַהֲמָה צִעְקוּ וַיֹּאמְרוּ מוֹת בְּסִיר אִישׁ 41 הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכֹלוּ לֵאכֹל: וַיֹּאמֶר וַקְחוּ-קֶמַח וַיִּשְׁלַךְ אֶל-הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעַם וַיֵּאכְלוּ וְלֹא הָיָה דְּבַר רָע 42 בְּסִיר: וַאֲישׁ בָּא מִבְּעַל שְׂלִשָּׁה וַיִּבְא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בַּפּוּרִים עֶשְׂרִים-לֶחֶם שְׂעִלִּים וְכֶרֶמֶל בִּצְקָלָנוּ 43 וַיֹּאמֶר תֵּן לָעַם וַיֵּאכְלוּ: וַיֹּאמֶר מִשְׁרְתּוֹ מָה אַתָּן זֶה לִפְנֵי מֶאֱהָ אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעַם וַיֵּאכְלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲכֹל וְהוֹתֵר: וַיֵּתֶן לִפְנֵיהֶם וַיֵּאכְלוּ וַיּוֹתֵרוּ וַיְדַבֵּר יְהוָה:

V. וַנִּעְמָן שַׂר-צָבָא מֶלֶךְ-אַרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וַנִּשָּׂא פָנִים כִּי-כֹ נָתַן יְהוָה תְּשׁוּעָה לְאַרָם 2 וְהָאִישׁ הָיָה גִבּוֹר הוּל מְצָרֵעַ: וְאַרָם יֵצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאַרְץ יִשְׂרָאֵל

42. הפסח תוריע.

ἔδωκεν εἰς πρόσωπον αὐτῶν. — 1. P₁: Ναεμάν. A† (a. Συρ.) τῆς. A₁: (1. ἐν αὐτῷ) δὲ αὐτῷ. AP₁: σωτ. Συρίας. 2. AP₁: ἐξῆλθεν. P₁† (p. μονόζωνοι) πειρατήριον.

38. Habitaient auprès de lui. Hébreu et Septante litt.: « habitait devant lui ».

39. Pour cueillir des herbes des champs. Septante: « pour cueillir Ariôth (ils transcrivent le mot hébreu qui est traduit en syriaque par des mauves) ».

40. La mort est dans la marmite. Hébreu et Septante litt.: « la mort (est) dans le pot ».

42. Des pains des prémices, vingt pains d'orge et du blé nouveau dans sa besace. Septante: « des prémices: vingt pains d'orge et des cabas de figues ».

V. 1 Prince de la milice. Septante: « chef de la force (des troupes) ». — Avait sauvé la Syrie. Hébreu litt.: « avait donné le salut à la Syrie ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — IF. 2° (e¹). Miracles d'Élisée (IV).

Tolle filium tuum. ³⁷ Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et adoravit super terram : tulitque filium suum, et egressa est.

³⁸ Et Elisæus revêrsus est in Gál-gala. Erat autem fames in terra, et filii prophetarum habitabant coram eo : dixitque uni de pueris suis : Pone ollam grandem, et coque pulmentum filiis prophetarum. ³⁹ Et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrées :

invenitque quasi vitem silvestrem, et collégit ex ea colocynthidas agri, et implévit pallium suum, et revêrsus concidit in ollam pulmenti : nesciebat enim quid esset. ⁴⁰ Infuderunt ergo sociis, ut comederent : cumque gustassent de coctione, clamaverunt dicentes : Mors in olla vir Dei. Et non potuerunt comédere. ⁴¹ At ille, Afférte, inquit, farinam. Cumque tulissent, misit in ollam, et ait : Infunde turbæ, ut comédant. Et non fuit amplius quidquam amaritudinis in olla.

⁴² Vir autem quidam venit de Baalsálisa déferens viro Dei panes primitiarum, viginti panes herdéaceos, et frumentum novum in pera sua. At ille dixit : Da pópulo, ut comédant. ⁴³ Responditque ei miníster ejus : Quantum est hoc, ut appónam centum viris? Rursum ille ait : Da pópulo, ut comédant : hæc enim dicit Dóminus : Comédent, et supériterit. ⁴⁴ Pósuit itaque coram eis : qui comederunt, et superfuit juxta verbum Dómini.

V. ¹ Náaman princeps militiæ regis Syriæ, erat vir magnus apud dóminum suum, et honorátus : per illum enim dedit Dóminus salutem Syriæ : erat autem vir fortis et dives, sed leprósus.

² Porro de Syria egressi fuerant latrunculi, et captivam duxerant

Reg. 4, 27.

Herbæ amaræ

4 Reg. 2, 1.

4 Reg. 4, 1; 6, 1.

in dulcedinem versæ.

Panis multiplicatus.

1 Reg. 9, 4.

e 2) Naaman leprosus

4 Reg. 8, 7.

a captivâ de Eliseo audit.

filis ». ³⁷ Cette femme vint, et se jeta à ses pieds, et se prosterna jusqu'à terre ; et elle prit son fils et sortit.

³⁸ Et Élisée retourna à Galgala. Or la famine était sur la terre, et les fils des prophètes habitaient auprès de lui ; il dit donc à l'un de ses serviteurs : « Prends la grande marmite, et fais cuire un mets pour les fils des prophètes ». ³⁹ Et l'un d'eux sortit dans la campagne pour cueillir des herbes des champs ; et il trouva comme une vigne sauvage, et il en cueillit des coloquintes sauvages, et il remplit son manteau ; et, étant revenu, il les coupa par morceaux dans la marmite pour le mets ; car il ne savait ce que c'était. ⁴⁰ Il les versa ensuite de la marmite pour les serviteurs d'Élisée ; mais lorsqu'ils eurent goûté de ce mets, ils crièrent, disant : « La mort est dans la marmite, homme de Dieu ». Et ils ne purent manger. ⁴¹ Mais Élisée : « Apportez, dit-il, de la farine ». Et lorsqu'ils en eurent apporté, il la mit dans la marmite, et dit : « Versez-en pour la troupe, afin qu'ils en mangent ». Et il n'y eut plus aucune amertume dans la marmite.

⁴² Or un certain homme vint de Baalsalisa, portant à l'homme de Dieu des pains des prémices, vingt pains d'orge et du blé nouveau dans sa besace. Élisée dit à son serviteur : « Donne au peuple, afin qu'il mange ». ⁴³ Et son serviteur lui répondit : « Qu'est-ce que cela pour que je le serve à cent hommes ? » Élisée dit de nouveau : « Donne au peuple, afin qu'il mange ; car voici ce que dit le Seigneur : Ils mangeront, et il en restera ». ⁴⁴ Il mit donc les pains devant eux, et ils mangèrent, et il en resta, selon la parole du Seigneur.

V. ¹ Naaman, prince de la milice du roi de Syrie, était un homme puissant auprès de son maître et honoré ; car c'est par lui que le Seigneur avait sauvé la Syrie : or il était vaillant et riche, mais lépreux.

² Cependant des voleurs étaient sortis de Syrie, et avaient emmené captive

37. Se prosterna. Voir la note sur Genèse, XVIII, 2.

38. Galgala, au sud-ouest de Silo. Voir plus haut, II, 1. — Les fils des prophètes ; c'est-à-dire les disciples des prophètes. — La grande marmite. Voir la figure de Juges, VI, 19.

39. Des coloquintes. Cette plante produit des fruits de la grosseur d'une orange. C'est un violent purgatif. Voir la figure p. 773.

42. Baalsalisa, dans le district de Salisa, près de Galgala, aujourd'hui Djildjilia.

e2) Guérison de Naaman, V.

V. 1. Naaman, prince de la milice du roi de Syrie, Bénadad. Il habitait Damas, et, d'après l'historien Josephé, c'était lui qui avait tué le roi Achab d'Israël par une flèche tirée au hasard, III Rois, XXI, 34. Son souvenir est toujours vivant à Damas. « D'après la tradition, la maison même qu'il habitait est aujourd'hui un hôpital de lépreux. Nous avons visité, dit le Dr Guibout, cette antique maison de Naaman, devenue, pour consacrer le souvenir de sa guérison

ῥηγμαλῶτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μι-
κροῦν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναυμάν.
³ Ἡ δὲ εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς· Ὁφελον ὁ κύ-
ριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ
τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν
ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. ⁴ Καὶ εἰσῆλθε καὶ
ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς, καὶ εἶπεν· Οὐ-
τως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς
Ἰσραὴλ. ⁵ Καὶ εἶπε βασιλεὺς Συρίας πρὸς
Ναυμάν· Δεῦρο, εἰσελθε, καὶ ἐξαποστελῶ
βιβλίον πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ. Καὶ ἐπο-
ρεύθη, καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα
τάλαντα ἀργυρίου, καὶ ἑξακισχιλίους χρυ-
σοῦς, καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς. ⁶ Καὶ
ἤνεγκε τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσ-
ραὴλ, λέγων· Καὶ νῦν, ὡς ἂν ἐλθῇ τὸ βι-
βλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς
σέ Ναυμάν τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἀποσυνά-
ξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. ⁷ Καὶ
ἐγένετο, ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ
βιβλίον, διεῖρξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἶπεν·
Ὁ θεὸς ἐγώ, τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆ-
σαι, ὅτι οὕτως ἀποστέλλει πρὸς με ἀπο-
συνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; Ὅτι
πλὴν γυνῆς δὴ καὶ ἰδετε ὅτι προφασίζε-
ται οὗτός μοι.

⁸ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν Ἐλισαῖ, ὅτι
διεῖρξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια αὐ-
τοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσ-
ραὴλ, λέγων· Ἰναὶ διεῖρξας τὰ ἱμάτια
σου; Ἐλθέτω δὴ πρὸς με Ναυμάν, καὶ
γινώτω ὅτι ἐστὶ προφήτης ἐν Ἰσραὴλ.
⁹ Καὶ ἦλθε Ναυμάν ἐν ἵππῳ καὶ ἄρματι,
καὶ ἔσθη ἐπὶ θύρας οἴκου Ἐλισαῖ. ¹⁰ Καὶ
ἀπέστειλεν Ἐλισαῖ ἄγγελον πρὸς αὐτόν,
λέγων· Πορευθεὶς λούσαι ἐπτάκις ἐν τῷ
Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοὶ
καὶ καθαρισθήσῃ. ¹¹ Καὶ ἐθρυνώθη Ναυ-
μάν καὶ ἀπῆλθε, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ εἶπον·
Πρὸς με πάντως ἐξελεύσεται καὶ στήσεται,
καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τό-
πον, καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν. ¹² Οὐχὶ

נַעְרָה קְטַנָּה וּתְהִי לִפְנֵי אִשְׁתִּי נַעֲמָן·
וַתֹּאמֶר אֶל-צַבְרָתָהּ אַחְלִי אֲדֹנָי לִפְנֵי
הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשַׁמְרוֹן אִזּוּ יֵאָסֶף אֹתוֹ
מִצַּרְעָתוֹ· וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לֵאדֹנָיו לֵאמֹר
כִּזְזַת וְכִזְזַת דְּבַרְהָ הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר
הִיא מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל· וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-אֲרָם
לָהּ בָּא וְאִשְׁלַחְתָּ סֹפֶר אֶל-מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכֶּךָ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּפְרֵי-
זָכָה וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר
חֲלִיפוֹת בָּגְדִים· וַיָּבֹא הַסֹּפֶר אֶל-
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וַעֲתָה כְּבֹוא
הַסֹּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
אֶת-נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ מִצַּרְעָתוֹ·
וַיְהִי כִּקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַסֹּפֶר
וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֵנִי
לְהַמִּית וּלְהַחְיֹת כִּי-יְהִי שְׁלַח אֵלֶי
לְאָסֶף אִישׁ מִצַּרְעָתוֹ כִּי אֶהְדַּע-יִנָּא
וַרְאוּ כִּי-מִתְאַבֶּה הוּא לִי·

וַיְהִי כַּשְּׁמַע אֶל-יֵשַׁע אִישׁ-
הָאֱלֹהִים כִּי-קָרַע מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-
בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה
קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ וַיְבֹא-נָא אֵלַי וַיֵּדַע כִּי
יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל· וַיָּבֹא נַעֲמָן
בְּסוּסָיו וּבְרֶכְבּוֹ וַיַּעֲמֵד פְּתַח-הַבַּיִת
לְאֵל-יֵשַׁע· וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אִלְיָשָׁע
מֶלֶךְ לֵאמֹר הֲלוֹךְ וְרַחֲצֵ שְׁבַע-
פְּעָמִים בִּירְדֵּן וְיָשָׁב בְּשַׁרְךָ לָהּ וְטָהַר·
וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיִּלְכֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
אֲמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא יֵצֹא וְעַמְד וְקָרָא
בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵי וְהָנִיף יָדוֹ אֶל-
הַמָּקוֹם וְאָסֶף הַמִּצְוָרֵעַ· הֲלֹא טוֹב

בסούσιον κ' v. 9.

σεται, A: (1. θεῶ) κυρία (1. ἀποσυν.) ουνάξει.
12. A: οὐχὶ ἀγαθοὶ Ναεβαρά καὶ Φαεφαρά.

3. Septante : « plaise à Dieu que mon seigneur soit en présence des prophètes de Dieu, alors il le délivrera de sa lèpre ».

5. Va. Septante : « viens, entre ». — Lorsque Naa-

man fut parti, et qu'il eut pris avec lui. Septante : « et il alla et il prit dans sa main ».

8. Septante : « et il arriva, quand Élisée apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements... ».

II. Juda et Israël (III R. XII-IV R. XVII). — II^e. 2^e (c²). Guérison de Naaman (V).

de terra Israel puëllam párvulam, quæ erat in obséquo uxóris Náaman, ³ quæ ait ad dóminam suam : Utinam fúisset dóminus meus ad prophétam, qui est in Samaría : ⁴ profecto curáset eum a lepra, quam habet. ⁴ Ingressus est itaque Náaman ad dóminum suum, et nuntiávit ei, dicens : Sic et sic locúta est puëlla de terra Israel.

⁵ Dixitque ei rex Syriæ : Vade, et mittam litteras ad regem Israel. Qui cum profectus esset, et tulisset secum decem talénta argénti, et sex millia aúreos, et decem mutória vestimentórum, ⁶ détulit litteras ad regem Israel, in hæc verba : Cum accéperis epistolam hanc, scito quod miserim ad te Náaman servum meum, ut cures eum a lepra sua.

⁷ Cumque legisset rex Israel litteras, scidit vestiménta sua, et ait : Numquid Deus ego sum, ut occidere possim et vivificáre, quia iste misit ad me, ut curem hóminem a lepra sua? animadvértite, et vidéte quod occasiónes quærat adversum me.

⁸ Quod cum audisset Eliséus vir Dei, scidisse videlicet regem Israel vestiménta sua, misit ad eum, dicens : Quare scidisti vestiménta tua? véniat ad me, et sciat esse prophétam in Israel. ⁹ Venit ergo Náaman cum equis et cúribus, et stetit ad óstium domus Eliséi. ¹⁰ Misitque ad eum Eliséus núntium, dicens : Vade, et laváre sépties in Jordáne, et recípiet sanitátem caro tua, atque mundáberis.

¹¹ Irátus Náaman recedébat, dicens : Putábam quod egrederétur ad me, et stans invocáret nomen Dómini Dei sui, et tangeret manu sua locum lepræ, et curáret me.

¹² Numquid non meliôres sunt

de la terre d'Israël une petite fille qui était au service de la femme de Naaman. ³ Celle-ci dit à sa maîtresse : « Plût à Dieu que mon seigneur fût allé vers le prophète qui est à Samarie! assurément, il l'aurait guéri de la lèpre qu'il a ». ⁴ C'est pourquoi Naaman entra auprès de son maître, et lui dit : « Ainsi et ainsi a parlé une fille de la terre d'Israël ».

⁵ Et le roi de Syrie lui dit : « Va, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël ». Lorsque Naaman fut parti, et qu'il eut pris avec lui dix talents d'argent, six mille *sicles* d'or et dix rechanges de vêtements, ⁶ il porta au roi d'Israël la lettre du roi de Syrie en ces termes : « Lorsque vous recevrez cette lettre, sachez que je vous envoie Naaman, mon serviteur, afin que vous le guérissiez de sa lèpre ».

⁷ Et lorsque le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira ses vêtements, et dit : « Suis-je Dieu, moi, pour que je puisse tuer et faire vivre, puisque ce roi envoie vers moi, afin que je guérisses un homme de sa lèpre? Remarquez et voyez qu'il cherche des occasions contre moi ».

⁸ Lorsque Elisée, l'homme de Dieu, eut appris cela, c'est-à-dire que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya vers lui, disant : « Pourquoi avez-vous déchiré vos vêtements? Qu'il vienne à moi, et qu'il sache qu'il y a un prophète dans Israël ». ⁹ Naaman vint donc avec ses chevaux et ses chars, et se tint à la porte de la maison d'Elisée. ¹⁰ Et Elisée lui envoya un messenger, disant : « Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain, et ta chair sera guérie, et tu deviendras net ».

¹¹ Naaman irrité se retirait, disant : « Je croyais qu'il sortirait vers moi, et que, se tenant debout, il invoquerait le nom du Seigneur son Dieu, qu'il toucherait de sa main l'endroit de la lèpre et me guérirait. ¹² Est-ce qu'Abana et

miraculeuse, une léproserie. Nous y avons vu une douzaine de malheureuses femmes, défigurées par cette horrible maladie : le visage monstrueusement difforme, le front, les paupières, le nez, les lèvres, les joues d'un développement énorme, d'une épaisseur hideuse, d'une teinte violacée et sanieuse repoussante. Telle est la lèpre tuberculeuse, hypertrophique et ulcéreuse, à marche lente, désorganisant l'économie, incurable et mortelle. Tel était, sans doute, l'état de Naaman, quand Elisée le guérit ». (*Jérusalem, Le Caire, Damas, 1889, p. 293*).

^{5. Au roi d'Israël Joram. — Dix talents d'argent. Le talent d'argent valait environ 8.500 francs, et le *sicle d'or* environ 43 fr. 50. — Dix rechanges de vé-}

tements, dix vêtements de rechange, tuniques et manteaux. Voir *Juges*, xiv, 12. La coutume d'offrir des vêtements en présent a toujours existé en Orient. Comme les habitants du pays portent des habits très amples, tuniques et manteaux peuvent être portés indifféremment par tout le monde et on peut les offrir à des gens qu'on n'avait jamais vus.

^{12. Abana et Pharphar.} Le pays de Damas est arrosé par deux rivières importantes, qui s'appellent aujourd'hui le Barada et l'Aouadj. Le Barada, en arabe, « le froid, le glacé », est l'Abana. Il fait l'agrément de Damas et fertilise ses riches jardins, qu'il arrose par sept canaux principaux, et va se perdre à une vingtaine de kilomètres de la ville par

ἀγαθὸς Ἀβανὰ καὶ Φαρφάρ ποταμοὶ Λαμασκοῦ ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραὴλ; Οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς, καὶ καθαρισθήσομαι; Καὶ ἐξέκλινε καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. ¹³ Καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν· Μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ· οὐχὶ ποιήσεις; Καὶ ὅτι εἶπε πρὸς σέ· Λούσῃ καὶ καθαρισθήτι. ¹⁴ Καὶ κατέβη Ναιμάν, καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑπτάκις κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαίε, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σάρξ αὐτοῦ ὡς σάρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἑκαθαρίσθη.

¹⁵ Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς Ἐλισαίε αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστι Θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ὅτι ἀλλ' ἡ ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου. ¹⁶ Καὶ εἶπεν Ἐλισαίε· Ζῇ κύριος ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι. Καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἡπειθήσε. ¹⁷ Καὶ εἶπε Ναιμάν· Καὶ εἰ μή, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος, ζευγὸς ἡμιόνων, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δούλός σου ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἐτέροις, ἀλλ' ἡ τῷ κυρίῳ τῷ ῥήματι τούτῳ. ¹⁸ Καὶ ἰλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον Ῥεμμάν προσκυνῆσαι ἐκεῖ, καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου, καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ῥεμμάν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτόν ἐν οἴκῳ Ῥεμμάν, καὶ ἰλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. ¹⁹ Καὶ εἶπεν Ἐλισαίε πρὸς Ναιμάν· Δεῦρο εἰς εἰρήνην.

Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς Δεβραθὰ τῆς γῆς. ²⁰ Καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαίε· Ἰδοὺ ἐφρίσατο ὁ κύριός μου τοῦ

אַבְנָה וּפַרְפָּר נְהָרוֹת דְּמַשְׁק מִכָּל מִימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא-אַרְחֶץ בָּהֶם וְיִגְשֹׁי וְיִטְהַרְתִּי וְיִסַּן וְיִלְךָ בַּחֲמָה׃ וַיִּגְשֹׁי עַבְדִּיו וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דַּבֵּר גְּדוֹל הַנְּבִיא דַּבֵּר אֵלֶיךָ הַלּוֹא תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי-אָמַר אֵלֶיךָ רַחֵץ וְיִטְהַר׃ וַיֵּרֶד וַיִּטְבַּל בִּיְרֵדֵן שֶׁבַע פְּעָמִים כַּדְּבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֵּשֶׁב בְּשָׁלוֹ כְּבָשׂוֹר נַעַר קָטָן וְיִטְהַר׃

וַיֵּשֶׁב אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל-מִחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵד לִפְנֵיו וַיֹּאמֶר הַיְהִינָה וְיַעֲתִי כִי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי אִם-בְּיִשְׂרָאֵל וַעֲתָה קַח-נָא בְּרָכָה מֵאֵת עַבְדְּךָ׃ וַיֹּאמֶר חֲיִי-יְהוָה אֲשֶׁר-עַמְדָּתִי לִפְנֵיו אִם-אַקָּח וַיִּפְצַר-בּוֹ לִקְחַת וַיִּמָּאֵן׃ וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וְלֹא יִתְּנָה לְעַבְדְּךָ מִשָּׂא צַמֵּד-פָּרָדִים אֲדַמָּה כִּי לֹא-יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֲלֶה וְזָבַח לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם-לַיהוָה׃ לְדַבֵּר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדְּךָ בָּבוֹא אֲדַנִּי בֵּית-רַמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא נִשְׁעָן עַל-יָדָיו וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רַמּוֹן בְּהִשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רַמּוֹן יִסְלַח-נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בְּדַבֵּר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר לוֹ כֵּן לְשָׁלוֹם וַיִּלְךָ

כִּמְאֵתוֹ בְּבֵרַת אָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר גִּיְחִזִּי נַעַר אֲלִישַׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים הִנֵּה׃

v. 12. אַמְנָה ק' v. 18. נַא כְּחִיב וְלֹא קָרִי v. 19. עַד כֵּאֵן

18. A: ἐσπορεύεσθαι. AP₁: Ῥεμμάθ προσκ. αὐτόν καὶ ἐπαν. A* Ῥεμμάν (sec.) — οἶκῳ. AP₁: ἰλασθήσεται. 19. B¹: (1. ἀπ' αὐ.) παρ' αὐτοῦ. P₁: Χαβραθὰ. A: (1. εἰς δεβ. τ. γ.) ἀπὸ τῆς γῆς Ἰσραὴλ.

14. Selon la parole de l'homme de Dieu. Septante : « selon la parole d'Elisée ».

17. Et Naaman dit : Comme tu veux ; mais, je te conjure, accorde à moi, ton serviteur, d'emporter la charge de deux mulets de terre. Septante : « et Naaman dit : et sinon, qu'il soit donné à ton serviteur une charge, une paire de mulets ». — Mais seulement au Seigneur. Septante : « mais au Seigneur à cette parole » (ces deux derniers mots sont empruntés au

verset suivant).

18. Lui adorant dans le même lieu. Hébreu et Septante : « tandis que lui-même adore dans le temple de Remmon ».

19. Septante : « et Elisée dit à Naaman : va en paix. Et il alla, en le quittant, vers Debratha de la terre ». Hébreu : « et il lui dit : va en paix. Et il s'éloigna de lui d'un kibrat (mesure de distance inconnue) de pays ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — *II^e. 2^e (e²). Guérison de Naaman (V).*

Abana et Pharphar, fluvii Damásci, ómnibus aquis Israel, ut laver in eis, et munder?

Cum ergo vertisset se, et abiret indignans, ¹³ accesserunt ad eum servi sui, et locúti sunt ei : Pater, et si rem grandem dixisset tibi prophéta, certe fácere debúeras : quanto magis quia nunc dixit : Laváre, et mundáberis? ¹⁴ Descendit, et lavit in Jordáne sépties juxta sermónem viri Dei, et restitúta est caro ejus, sicut caro pueri párvuli, et mundátus est.

¹⁵ Reversúsque ad virum Dei cum univérso comitátu suo, venit, et stetit coram eo, et ait : Vere scio, quod non sit álius Deus in univérsa terra, nisi tantum in Israel. Obsecro ítaque ut accípias benedictionem a servo tuo. ¹⁶ At ille respóndit : Vivit Dóminus, ante quem sto, quia non accípiam. Cumque vim fáceret, pénitus non acquiévit.

¹⁷ Dixitque Náaman : Ut vis : sed, óbsecro, concéde mihi servo tuo, ut tollam onus duórum burdónum de terra : non enim fáciat ultra servus tuus holocaustum aut víctimam diis aliénis, nisi Dómino. ¹⁸ Hoc autem solum est, de quo deprecéris Dóminum pro servo tuo, quando ingrediétur dóminus meus templum Remmon, ut adóret, et illo inniténte super manum meam, si adorávero in templo Remmon, adoránte eo in eódem loco, ut ignóscat mihi Dóminus servo tuo pro hac re. ¹⁹ Qui dixit ei : Vade in pace. Abiit ergo ab eo elécto terræ témpore.

³⁰ Dixitque Giézi puer viri Dei : Pépércit Dóminus meus Náaman Syro

Suadentibus servus obedit

et mundatur.

4 Reg. 5, 10.

Luc. 4, 27.

Gratus munera offert

quæ negat Eliseus.

4 Reg. 3, 14.

Conversio Naaman.

Ex. 20, 24.

Cupiditas Giézi.

Pharphar, fleuves de Damas, ne sont pas meilleurs que toutes les eaux d'Israël, pour que je m'y lave et que je devienne net? »

Comme donc il s'était tourné, et qu'il s'en allait indigné, ¹³ ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui dirent : « Père, quand même le prophète vous aurait dit une chose importante, vous auriez dû certainement la faire; combien plus lorsqu'il vous a dit maintenant : Lave-toi, et tu deviendras net ». ¹⁴ Il descendit et se lava dans le Jourdain, sept fois, selon la parole de l'homme de Dieu, et sa chair fut rendue comme la chair d'un petit enfant, et il devint net.

¹⁵ Et, étant retourné vers l'homme de Dieu avec toute sa suite, il vint et s'arrêta devant lui, et dit : « Je sais certainement qu'il n'y a point d'autre Dieu dans toute la terre, si ce n'est dans Israël. C'est pourquoi je te conjure de recevoir une bénédiction de ton serviteur ». ¹⁶ Mais Elisée lui répondit : « Il vit, le Seigneur devant lequel je suis! je ne la recevrai pas ». Et quoique Naaman fit instance, il n'y consentit nullement.

¹⁷ Et Naaman dit : « Comme tu veux; mais, je te conjure, accorde à moi, ton serviteur, d'emporter la charge de deux mulets de terre; car, à l'avenir, ton serviteur n'offrira plus d'holocauste ou de victime à des dieux étrangers, mais seulement au Seigneur. ¹⁸ La seule chose pour laquelle je désire que tu pries le Seigneur pour ton serviteur, c'est quand mon seigneur entrera dans le temple de Remmon pour adorer, en s'appuyant sur ma main, si j'adore dans le temple de Remmon. lui, adorant dans le même lieu, le Seigneur me pardonne cette action, à moi, ton serviteur ». ¹⁹ Elisée lui répondit : « Va en paix ». Il s'en alla donc d'auprès de lui, dans le plus beau temps de la terre.

²⁰ Alors Giézi, serviteur de l'homme de Dieu, dit : « Mon maître a épargné

différents bras dans le lac el-Atribéh. Le Pharphar est l'Aouadj, « le recourbé ». Il ne passe pas à Damas même, mais il arrose son territoire et, excepté en hiver, où il atteint le lac Heldjani et s'y perd, il s'épuise dans son cours.

¹³. Père, titre d'honneur en Orient et marque d'affection. Les Grecs et les Romains ont imité cet usage.

¹⁵. Si ce n'est dans Israël; construction elliptique, pour : si ce n'est celui qui est dans Israël. — Une bénédiction, un présent. Voir note sur Genèse, xxxiii, 11.

¹⁸. La seule chose... Les interprètes anciens et modernes justifient généralement la demande de Naaman, et par là même la réponse d'Elisée. Selon

le plus grand nombre, Naaman pouvait consciencieusement accompagner le roi dans le temple de Remmon, lui prêter son bras pour s'appuyer et se prosterner, en se prosternant lui-même; attendu que c'était là un service purement civil qu'il rendait à son maître. S'il croit devoir implorer l'indulgence du Seigneur, c'est qu'il craint que son action ne soit mal interprétée par ceux qui en seraient les témoins. — Le dieu Remmon n'est mentionné que dans cet endroit de l'Écriture. C'est le même que le dieu assyrien Ramman, dieu de l'atmosphère et de l'orage.

¹⁹. Dans le plus beau temps; littér. : dans le temps

Ναυμάν τοῦ Σύρου τούτου, τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχε· ζῇ κύριος, ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ λήψομαι ἀπ' αὐτοῦ τι. ²¹ Καὶ ἐδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ Ναυμάν· καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναυμάν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς ἀπαντήν αὐτοῦ, ²² καὶ εἶπεν· Εἰρήνη. Ὁ κύριός μου ἀπέστειλέ με, λέγων· Ἰδοὺ, νῦν ἦλθον πρὸς με δύο παιδάρια ἐξ ὅρων· Ἐφραΐμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου, καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς. ²³ Καὶ εἶπε· Λάβε διτάλαντον ἀργυρίου. Καὶ ἔλαβε δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυοῖ θυλάκοις, καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς, καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦσαν ἐμπροσθεν αὐτοῦ. ²⁴ Καὶ ἦλθεν εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς ἄνδρας. ²⁵ Καὶ αὐτὸς εἰσῆλθε, καὶ παρυστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν· Ἐλισαιέ· Πόθεν, Γιεζὶ; Καὶ εἶπε· Ἐλγί. Οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα. ²⁶ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν· Ἐλισαιέ· Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς συναντήν σοι; Καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον, καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας· ²⁷ καὶ ἡ λέπρα Ναυμάν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡς εἰ χιὼν.

VI. Καὶ εἶπον υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ἐλισαιέ· Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου στενὸς ἀπ' ἡμῶν· ² πορευθώμεν δὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς δοκὸν μίαν, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. Καὶ

20. A: (1. α.) ὦν. AP₁B¹: (1. ἀπ' αὐ.) παρ' αὐτῷ. 21. A: εἰς ἐπάντην αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ἄρματος (P₁: ἀπάντην). A† (in f.) καὶ εἶπεν· Εἰρήνη. 22. A: ἀπεστ. πρὸς σε, λέγων· Νῦν τοῦτο ἦλθον. P₁* ἰδοὺ. 23. AB¹P₁: εἶπεν Ναυμάν. P₁: Λάβε δὴ τάλ. A: Οὐκὸν λάβε δ. α. καὶ ἐβιάσαντο αὐτόν, καὶ ἔδρην διτάλαντον. B¹* δύο τάλ. ἀργ...: ἦρον. 24. A: ἦλθον (B¹: ἦλθον). F† (in f.) καὶ ἀπῆλθον (A: καὶ ἐπορεύθησαν). 26. A* μετὰ σθ. P₁: (1. ἀπὸ) ἐκ. AP₁: εἰς συνάντησίν. P₁* νῦν

הַשֵּׁךְ אֶדְלִי אֶת נַעֲמָן הָאֲרָמִי הָיָה מִקְחַת מִיָּדוֹ אֶת אֲשֶׁר-הָכִיָּה הִי וְהָיָה כִּי-אֶסְרֶצְתִּי אֹהָרָיו וְלִקְחֹתִי מֵאֹתוֹ מֵאֻמָּה: וַיִּרְדָּה גִּיחִזִּי אַחֲרָי נַעֲמָן וַיִּרְאֶה נַעֲמָן רֵךְ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל מִעַל הַמָּרְפֶּכֶת לַקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר ²² הַשָּׁלוֹם: וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם אֲדֹנָי שְׁלַחְנִי לֵאמֹר הִנֵּה עָתִידָה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי נַעֲרִים מִהָר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תִּנְהַנָּה לָהֶם כִּפְרֶכֶס וּשְׂתֵי חֲלָפוֹת בְּגָדִים: וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קָח כִּפְרִים וַיַּפְרֹץ-בּוֹ וַיֵּצֵר כִּפְרִים כֶּסֶף בִּשְׁנֵי הָרָשִׁים וּשְׂתֵי חֲלָפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן ²⁴ אֶל-שְׁנֵי נַעֲרָיו וַיִּשְׁאוּ לְפָנָיו: וַיֹּבֹא אֶל-הָעֶפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּסְקֶד בְּבֵיתָ כֹּה וַיִּשְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיִּלְכְּבוּ: וְהָיָה-בָּא וַיַּעֲמֵד אֶל-אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵלִישָׁע מֵאֵן גִּיחִזִּי וַיֹּאמֶר לֹא-הִלָּךְ עֲבָדְךָ אֵנָה וְאֵנָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא-לִבִּי הִלָּךְ כֹּאֲשֶׁר הִפְדֵּ-אִישׁ מִעַל מִרְפְּכָתוֹ לַקְרָאתָךְ הֵעֵת לִקְחַת אֶת-הַכֶּסֶף וְלִקְחַת בְּגָדִים וַיִּיתֵם וַיִּכְרְמִם וַצֹּאן וַבָּקָר וַעֲבָדִים וּשְׂפָהוֹת: וַצֹּרֶת נַעֲמָן תִּדְבַּר-כִּפְרָה וַיִּבְרָרְכָה לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו מִצָּרַע כִּשְׁלָג:

VI. וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אִלִּישָׁע הִנֵּה-נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנִיָּהּנוּ יִשְׁבִּים ² שָׁם לְפָנֶיהָ צָר מִמֶּנּוּ: נִלְכְּהֶנָּה עַד-הֵרָדוֹ וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרֶה אֶת־וְנַעֲשֶׂה-לָנוּ שָׁם מָקוֹם לְשִׁבְתָּ שָׁם

v. 20. בנ'א מומה v. 25. מאין כ'.

(sec.) et † (p. εματ.) καὶ λήψη ἐν αὐτῷ κήπους. AP₁: ἐλαιῶνα καὶ ἀμπελῶνα. 27. A† (a. προσώ.) τοῦ. — 1. AP₁B¹: οἱ υἱοί. P₁: κατοικοῦμεν. 2. AP₁* εἰς.

21. Et demanda: Tout va-t-il bien? manque dans les Septante.

22. Bien. Hébreu et Septante: « paix ».

26. Des vêtements pour acheter des plants d'olivier. Hébreu et Septante: « des vêtements et des oliviers ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II. 2° (c²). Guérison de Naaman (V).

isti, ut non acciperet ab eo quæ attulit : vivit Dominus, quia curram post eum, et accipiam ab eo aliquid.

²¹ Et secutus est Giézi post tergum Náaman : quem cum vidisset ille curréntem ad se, desiliit de curru in occúrsum ejus, et ait : Rectene sunt ómnia? ²² Et ille ait : Recte : dóminus meus misit me ad te, dicens : Modo venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraïm, ex filiis prophetárum : da eis taléntum argénti, et vestes mutatórias dúplices. ²³ Dixitque Náaman : Mélius est ut accipias duo talénta. Et coégit eum, ligavitque duo talénta argénti in duóbus saccis, et duplicia vestiménta, et impósuit duóbus pueris suis, qui et portavérunt coram eo. ²⁴ Cumque venisset jam vésperi, tulit de manu eórum, et repósuit in domo, dimisitque viros, et abiérunt : ²⁵ ipse autem ingrèssus, stetit coram dómíno suo.

Et dixit Eliséus : Unde venis Giézi? Qui répondit : Non ivit servus tuus quoquam. ²⁶ At ille ait : Nonne cor meum in præsénti erat, quando revérsum est homo de curru suo in occúrsum tui? Nunc igitur accepísti argéntum, et accepísti vestes, ut emas olivéta, et vineas, et oves, et boves, et servos, et ancillas. ²⁷ Sed et lepra Náaman adhærébit tibi, et sémini tuo, usque in sempitérnum. Et egrèssus est ab eo leprosus quasi nix.

VI. ¹ Dixérunt autem filii prophetárum ad Eliséum : Ecce locus, in quo habitámus coram te, angústus est nobis. ² Eámus usque ad Jordánem, et tollant singuli de silva matériás singulas, ut ædificémus nobis ibi locum ad habitándum. Qui dixit : Ite.

Giezi
sequitur
Naaman.

⁴ Reg. 2, 3 ;
5, b.

Ab eo
accipit
munera.

Eum
increpat
Elisæus.

Leprosus
fit.

² Reg. 3, 29.

Num. 12, 10.

³ Ferrum
securis
natans
super
aquam.

⁴ Reg. 2, 3 ;
4, 38.

ce Naaman de Syrie au point de ne pas accepter ce qu'il a apporté. Le Seigneur vit! je courrai après lui, et je recevrai de lui quelque chose ».

²⁴ Ainsi Giézi suivit à la trace Naaman; et lorsque Naaman le vit courant vers lui, il sauta de son char à sa rencontre, et demanda : « Tout va-t-il bien? » ²² Et celui-ci répondit : « Bien. Mon maître m'a envoyé vers vous, disant : Tout à l'heure sont venus vers moi, de la montagne d'Ephraïm, deux jeunes hommes d'entre les fils des prophètes : donne-leur un talent d'argent et deux vêtements de rechange ». ²³ Et Naaman répondit : « Il vaut mieux que tu prennes deux talents ». Et il le força; il lia donc deux talents d'argent dans deux sacs, et deux vêtements, il en chargea ses deux serviteurs, qui les portèrent même devant Giézi. ²⁴ Et comme le soir était déjà venu, il les prit de leurs mains et les serra dans sa maison; puis il renvoya ces hommes, et ils s'en allèrent. ²⁵ Mais lui-même, étant entré, se tint devant son maître.

Et Elisée demanda : « D'où viens-tu, Giézi? » Giézi répondit : « Votre serviteur n'a été nulle part ». ²⁶ Mais Elisée répliqua : « Mon esprit n'était-il pas avec toi lorsque l'homme est revenu de son char à ta rencontre? Maintenant donc tu as reçu l'argent, tu as reçu aussi des vêtements pour acheter des plants d'oliviers, des vignes, des brebis, des bœufs, des serviteurs et des servantes. ²⁷ Mais la lèpre même de Naaman s'attachera à toi et à toute ta race pour toujours. » Et il sortit d'auprès de son maître, lépreux et blanc comme neige.

VI. ¹ Or, les fils des prophètes dirent à Elisée : « Voilà que ce lieu dans lequel nous habitons avec vous est étroit pour nous; ² laissez-nous aller jusqu'au Jourdain, afin que chacun prenne son bois de la forêt, et que nous nous bâtions là un lieu pour y habiter ». Elisée répondit : « Allez ».

choisi; c'est-à-dire au printemps; car c'est ainsi que la Vulgate a rendu la même expression hébraïque dans Genèse, xxxv, 16.

²⁰ Je recevrai de lui quelque chose. La cupidité et l'avarice de Giézi lui font imaginer de tromper Naaman par une série de mensonges. Sa conduite est d'autant plus odieuse qu'il fait croire qu'il agit au nom d'Elisée et il méritera ainsi un châtiment exemplaire.

²² Montagne d'Ephraïm. Voir note sur Josué, xvi, 5.

²³ Deux talents d'argent. Le poids du talent était d'environ 42 kilogrammes 500 grammes. — Il en

chargea ses deux serviteurs. Le poids eût été lourd pour un seul.

²⁴ Le soir. Le mot hébreu est un nom propre, signifiant une colline, celle sur laquelle se trouve la maison d'Elisée, dont il est question au §. 9, probablement à Samarie ou dans les environs.

²⁶ L'homme, Naaman.

²⁷ Défaites des Syriens, VI-VIII, 15.

VI. 2. La forêt. Voir la note sur I Rois, xix, 49. Il faut entendre ici par forêt l'épaisse bordure d'arbres qui croissent sur le bord du Jourdain.

εἶπε· Δεῦτε. ³ Καὶ εἶπεν ὁ εἰς 'ἐπεικῶς'. Δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου. Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ πορεύσομαι. ⁴ Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα. ⁵ Καὶ ἰδοὺ ὁ εἰς καταβάλλων τὴν δοκὸν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐβόησεν· ὦ κύριε, καὶ αὐτὸ κεκρυμμένον. ⁶ Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ποῦ ἔπεσε; Καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον. Καὶ ἀπέκτισε ξύλον καὶ ἐρύψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασε τὸ σιδήριον. ⁷ Καὶ εἶρηκεν· Ὑψωσον σεαυτῷ. Καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα, καὶ ἔλαβεν αὐτό.

⁸ Καὶ ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, λέγων· Εἰς τὸν τόπον τόνδε τινα Ἑλμωνὶ παρεμβαλῶ. ⁹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἑλισαῖ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ, λέγων· Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται. ¹⁰ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ Ἑλισαῖ, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο. ¹¹ Σαὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου· καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσί με βασιλεῖ Ἰσραὴλ; ¹² Καὶ εἶπεν εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ· Οὐχί, κύριέ μόν βασιλεῦ, ὅτι Ἑλισαῖ ὁ προφῆτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐὰν ἀλήσης ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶνος σου. ¹³ Καὶ εἶπε· Δεῦτε, ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν. Καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἰδοὺ ἐν Λωθαίμ.

¹⁴ Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ὄρμα

וַיֹּאמֶר לָבוֹ: וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הַיּוֹאֵל 3
נָא וְלָךְ אֶת־עַבְדֶּיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֶיךָ: 4
וַיִּלְךָ אִתָּם וַיִּבְאוּ הַיִּרְדְּנָה וַיַּגְזְרוּ 4
הַעֲצִים: וַיְהִי הָאֶחָד מִפִּיל הַקֹּרֶת 4
וְאֶת־הַבְּרֹזֶל נָפַל אֶל־הַמַּיִם וַיִּצְעַק 4
וַיֹּאמֶר אֲתָה אֲדָנִי וְהוּא שָׂאוֹל: 4
וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָּה נָפַל 6
וַיִּרְאֵהוּ אֶת־הַמָּקוֹם וַיַּקְצֵב־עָץ 6
וַיִּשְׁלַךְ שָׂמָּה וַיִּצַּף הַבְּרֹזֶל: וַיֹּאמֶר 7
הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּקְחֵהוּ: 7
וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נֹלֵחַ בַּיַּשְׂרָאֵל 8
וַיַּעֲלֵן אֶל־עַבְדָּיו לֵאמֹר אֶל־מָקוֹם 8
פָּלְנִי אֲלֹמֶנִי תַּחְנֹתִי: וַיִּשְׁלַח אִישׁ 9
הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ וַיִּשְׂרָאֵל לֵאמֹר 9
הַשָּׂמֶר מֵעַבְר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־שָׁם 9
יֶאֱרָם נִחְפָּזִים: וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ וַיִּשְׂרָאֵל 9
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לּוֹ אִישׁ־ 9
הָאֱלֹהִים וַיְהִי־רָוֹ וַיִּנְשַׁמ־שָׁם לֹא־ 9
אֶחָת וְלֹא שְׂתָיִם: וַיִּסְעַל לֵב מֶלֶךְ־ 11
אֲרָם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּקְרָא אֶל־עַבְדָּיו 11
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּחֲדִּי לִי מִי 11
מִשְׁלָנִי אֶל־מֶלֶךְ וַיִּשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר 12
אֶחָד מֵעַבְדָּיו לֹא אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־ 12
אֲלִישֶׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בַּיַּשְׂרָאֵל וַיִּדַּ 12
לְמֶלֶךְ וַיִּשְׂרָאֵל אֶת־הַדָּבָרִים אֲשֶׁר 12
תַּדְּבַר בַּחֲדָר מִשְׁכְּבֹהּ: וַיֹּאמֶר לָבוֹ 13
וַיִּרְאוּ אִיכָּה הוּא וַאֲשַׁלַּח וַאֲקַחֵהוּ 13
וַיַּגִּד־לּוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בֹדֶתְךָ: 13
וַיִּשְׁלַח שָׂמָּה סוּסִים וְרֹכְבִּים וַחֲמִיל 14

v. 10. והזהירו ק'

v. 13. איכו ק'

αὐτῷ: (1. οὐδὲ) οὐ. 11. P₁: ἀπαγγέλλετε. 12. A* ὁ (bis)...: ἀναγγελεῖ. 13. AP₁: (1. οὗτος) αὐτός, AB¹: ἀνήγγειλαν.

3. Et l'un d'eux dit. Septante: « et l'un dit doucement ».

5. C'était celui-là même que j'avais emprunté. Septante: « et il est caché ».

7. Prends-le. Septante: « lève-le pour toi ».

8. Plaçons une embuscade en ce lieu-ci et en celui-

là. Septante: « je placerai mon camp dans ce certain lieu-ci Elmoni » (ils ont transcrit le mot qui signifie: ou dans celui-là).

12. Dans votre chambre. Septante: « dans la chambre à coucher ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII).—IF. 2° (e³). Défaites des Syriens (VI-VIII, 15).

³ Et ait unus ex illis : Veni ergo, et tu cum servis tuis. Respondit : Ego veniam. ⁴ Et abiit cum eis. Cumque venissent ad Jordānem, cādēbant ligna. ⁵ Accidit autem, ut cum unus matériam succidisset, cāderet ferrum securis in aquam : exclamavitque ille, et ait : Heu, heu, heu, domine mi, et hoc ipsum mútuo accēperam. ⁶ Dixit autem homo Dei : Ubi cecidit ? At ille monstravit ei locum. Præcidit ergo lignum, et misit illuc : natavitque ferrum. ⁷ Et ait : Tolle. Qui extendit manum, et tulit illud.

⁸ Rex autem Syriæ pugnabat contra Israel, consiliūque iniit cum servis suis, dicens : In loco illo et illo ponāmus insidias. ⁹ Misit itaque vir Dei ad regem Israel, dicens : Cave ne transeas in locum illum : quia ibi Syri in insidiis sunt. ¹⁰ Misit itaque rex Israel ad locum quem dixerat ei vir Dei, et præoccupavit eum, et observavit se ibi non semel neque bis.

¹¹ Conturbatūque est cor regis Syriæ pro hac re : et convocatis servis suis, ait : Quare non indicatis mihi quis prōditor mei sit apud regem Israel ? ¹² Dixitque unus servorum ejus : Nequāquam domine mi rex, sed Eliséus prophéta, qui est in Israel, indicat regi Israel omnia verba quæcūque locutus fueris in conclavi tuo. ¹³ Dixitque eis : Ite, et videte, ubi sit : ut mittam, et cāpiam eum. Annuntiaveruntque ei, dicentes : Ecce in Dothan.

¹⁴ Misit ergo illuc equos et currus,

Insidias
Syrorum
prodit
Eliseus.

⁴ Reg. 22, 1 ;
20, 1.

Ira regis
adversus
prophetam.

⁴ Reg. 5, 8 ;
2, 1.

³ Reg. 19, 19.

Gen. 37 17.

Circum-
data
Samaria.

³ Et l'un d'eux dit : « Venez donc vous aussi avec vos serviteurs ». Il répondit : « J'irai ». ⁴ Et il s'en alla avec eux. Et lorsqu'ils furent venus au Jourdain, ils coupèrent leur bois. ⁵ Mais il arriva que, comme l'un d'eux abattait son bois, le fer de la cognée tomba dans l'eau ; et celui-là s'écria et dit : « Hélas ! hélas ! hélas ! mon seigneur, c'était celui-là même que j'avais emprunté ». ⁶ Alors l'homme de Dieu dit : « Où est-il tombé ? » Et il lui montra l'endroit. *Élisée* coupa donc un morceau de bois et le jeta là, et le fer nagea. ⁷ Et il dit : « Prends-le ». Celui-ci étendit la main et le prit.

⁸ Or le roi de Syrie combattait contre Israël, et il tint conseil avec ses serviteurs, disant : « Plaçons une embuscade en ce lieu-ci et en celui-là ». ⁹ C'est pourquoi l'homme de Dieu envoya vers le roi d'Israël, disant : « Gardez-vous de passer en ce lieu-là, parce que les Syriens y sont en embuscade ». ¹⁰ C'est pourquoi le roi d'Israël envoya au lieu que lui avait dit l'homme de Dieu, et il l'occupa le premier, et il s'y abrita non pas une fois, ni deux fois.

¹¹ Et le cœur du roi de Syrie fut troublé de cela ; et, ses serviteurs convoqués, il dit : « Pourquoi ne me découvrez-vous point qui est celui qui me trahit auprès du roi d'Israël ? » ¹² Et l'un de ses serviteurs dit : « Point du tout, mon seigneur le roi ; mais *Élisée* le prophète, qui est en Israël, découvre au roi d'Israël toutes les paroles que vous dites dans votre chambre ». ¹³ Et il leur dit : « Allez, voyez où il est, afin que j'envoie et que je le prenne ». Ils lui annoncèrent donc, disant : « Voilà qu'il est à Dothan ».

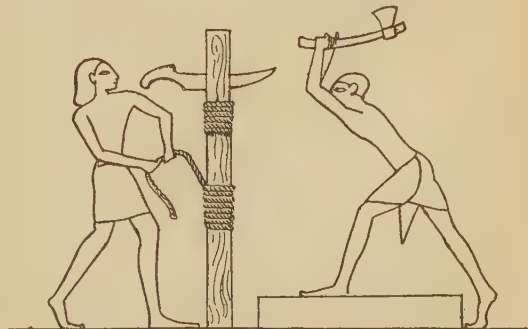
¹⁴ Il y envoya donc des chevaux, des

8. Le roi de Syrie, Bénadad II. On pourrait supposer qu'à la suite des échecs infligés aux rois confédérés par les armées assyriennes, Joram avait refusé, comme son père, de continuer à faire partie de la ligue, ce qui expliquerait ce nouveau plan d'invasion du roi de Syrie.

10. Non pas une fois, ni deux fois ; c'est-à-dire souvent.

12. L'un de ses serviteurs. Quelques commentateurs ont supposé que c'était Naaman.

13. Dothan. Dothain. Voir la note sur *Genèse*, xxxvii, 17.



Égyptiens coupant du bois (7. 6). (D'après Champollion).

καὶ δύναμις βαρεῖαν, καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν. ¹⁵ Καὶ ὠρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ἐλισαῖ ἐναστῆναι, καὶ ἐξῆλθε· καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν, καὶ ἵππος καὶ ἄρμα· καὶ εἶπε τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν· ¹⁶ Ὁ κύριε, πῶς ποιήσωμεν; ¹⁶ Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ προσηύξατο Ἐλισαῖ, καὶ εἶπε· Κύριε, διάνοιξον δὴ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου, καὶ ἰδέτω. Καὶ διήνοιξε κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε· καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πληρὲς ἵππων, καὶ ἄρμα πυρὸς περιεκύκλω Ἐλισαῖ,

¹⁸ καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν. Καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ εἶπε· Πάταξον δὴ τὸ ἔθνος τοῦτο ἁορασία. Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἁορασία κατὰ τὸ ὅμη Ἐλισαῖ. ¹⁹ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐλισαῖ· Οὐχὶ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός; Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ἄξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ὃν ζητεῖτε. Καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς Σαμάρειαν. ²⁰ Καὶ ἐγένετο, ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ· Ἀνοῖξον δὴ, κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἰδέτωσαν. Καὶ διήνοιξε κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον· καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ Σαμάρειας. ²¹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἐλισαῖ, ὡς εἶδεν αὐτοὺς· Εἰ πατάξας πατάξω, πάτερ; ²² Καὶ εἶπεν· Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ οὖς ἡχμαλώτευσας ἐν δορυφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὺ τύπτεις· Παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν, καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. ²³ Καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθесιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. Καὶ οὐ προσέθεντο ἐτι μολύβδιον Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

²⁴ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἤθροισεν υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη, καὶ περιεκάθισεν

פָּבַד וַיָּבֹאוּ לַלַּיְלָה וַיַּקְפּוּ עַל־הָעִיר׃
וַיִּשְׁכַּם מִשְׁלֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לְקוֹם
וַיֵּצֵא וַהֲנֶה־חֹל כּוֹכַב אֶת־הָעִיר
וְסוֹס וּרְכָב וַיֹּאמֶר נַעֲרָו אֵלָיו אַתָּה
אֲדֹנָי אִיכָּה נַעֲשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר אֶל־תִּירָא
כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אִתָּם׃
וַיַּתְּפֹלֵל אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה פָּקַח
נָא אֶת־עֵינָיו וַיִּרְאֶה וַיַּפְקַח יְהוָה
אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיִּרָא וַהֲנֶה הָהָר
מָלֵא סוֹסִים וּרְכָב אֲשֶׁר סָבִיבָה
אֱלִישָׁע׃

וַיִּרְדּוּ אֵלָיו וַיַּתְּפֹלֵל אֱלִישָׁע אֶל־
יְהוָה וַיֹּאמֶר הֱדָנָא אֶת־הַגִּי־הַהִזֶּה
בְּסַנְוָרִים וַיָּבֹם בְּסַנְוָרִים פָּדַבְר
אֱלִישָׁע׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא־
זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא־זֶה הָעִיר לָכוּ אַחֲרַי
וְאוֹלִיכָה אִתְּכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר
כִּתְּבִישׁוֹן וַיֵּלֶךְ אִתָּם שְׁמֹרֹנָה׃ וַיְהִי
כַּבָּאִם שְׁמֹרֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה
פָּקַח אֶת־עֵינַי אֶל־הָהָר וַיַּפְקַח
יְהוָה אֶת־עֵינָיָם וַיִּרְאֶה וַהֲנֶה בְּתוֹךְ
שְׁמֹרֹן׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־
אֱלִישָׁע פְּרֹאֲתוֹ אִתָּם הֲאֵפָה אֵפָה
אֲבִי׃ וַיֹּאמֶר לֹא תִכֶּה הָאֲשֶׁר שְׁבִיתָ
בַּחֲרֹבָתָךְ וּבִקְשֶׁתְּךָ אִתָּה מִכָּה שִׁים
לָחֶם וָמַיִם לַפְּנִיָּהם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
וַיִּלְכּוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם׃ וַיִּכְרֶה לָהֶם
פָּרָה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁלַחֲהֶם
וַיִּלְכּוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא־יִסְפּוּ עוֹד
דְּדֹנֵי אֲרָם לָבוֹא בָּאָרֶץ יִשְׂרָאֵל׃

וַיְהִי אַחֲרֵיהֶן וַיַּקְבֵּץ בְּנֵי־הַדָּד
מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־כָּל־מִחְנֶהוּ וַיַּעַל וַיַּצֵּר

22. A* σ. F: σὺ πατάξεις· παράθες αὐτοῖς ἄρτους καὶ ὕδωρ, καὶ φαγ. 24. F: συνήθροισεν ὁ υἱὸς Ἀδερ β. πᾶσας τὰς παρεμβολὰς αὐτοῦ.

15. Et il l'annonça à Élisée, disant : Hélas ! hélas ! mon seigneur, que ferons-nous ? Hébreu et Septante : « et le serviteur lui dit : Hélas ! seigneur, comment ferons-nous ? »

22. Car vous ne les avez pas pris avec votre glaive,

et avec votre arc, pour que vous les fassiez périr ; mais mettez du pain et de l'eau. Septante : « est-ce que tu frappes ceux que tu as pris avec ton glaive et ton arc ? Place devant eux des pains et de l'eau ».

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII).—IP. 2° (c¹). Défaites des Syriens (VI-VIII, 15).

et robur exercitus : qui cum venissent nocte, circumdederunt civitatem. ⁴⁵ Consurgens autem diluculo minister viri Dei, egressus, vidit exercitum in circuitu civitatis, et equos, et currus : nuntiavitque ei, dicens : Heu, heu, heu, domine mi, quid faciemus ? ⁴⁶ At ille respondit : Noli timere : plures enim nobiscum sunt, quam cum illis. ⁴⁷ Cumque orasset Eliséus, ait : Domine, aperi oculos hujus, ut videat. Et aperuit Dominus oculos pueri, et vidit : et ecce mons plenus equorum, et currum igneorum, in circuitu Eliséi.

⁴⁸ Hostes vero descendérunt ad eum : porro Eliséus oravit ad Dominum, dicens : Percute, obsecro, gentem hanc cæcitate. Percussitque eos Dominus, ne vidérunt, juxta verbum Eliséi. ⁴⁹ Dixit autem ad eos Eliséus : Non est hæc via, neque ista est civitas : sequimini me, et ostendam vobis virum quem quæritis. Duxit ergo eos in Samariam : ²⁰ cumque ingressi fuissent in Samariam, dixit Eliséus : Domine, aperi oculos istorum, ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et vidérunt se esse in medio Samariæ. ²⁴ Dixitque rex Israel ad Eliséum, cum vidisset eos : Numquid percütiam eos, pater mi ? ²² At ille ait : Non percüties : neque enim cepisti eos gladio et arcu tuo, ut percütias : sed pone panem et aquam coram eis, ut comedant et bibant, et vadant ad dominum suum. ²³ Appositaque est eis ciborum magna præparatio, et comederunt et biberunt, et dimisit eos abieruntque ad dominum suum, et ultra non venérunt latrones Syriæ in terram Israel.

²⁴ Factum est autem post hæc, congregavit Bénadad rex Syriæ, universum exercitum suum, et ascendit, et

Timor
servi pro-
phetæ.

4 Reg. 5, 20 ;
4, 12 ; 8, 4.

Num. 14, 9.
2 Par. 32, 7.

Equi ignei
circa
Elisæum.

Num. 22, 31.
4 Reg. 2, 11.

Illi
hostes

Samariam
introducuntur.

4 Reg. 6, 17.

et incolu-
mes dimittuntur.

4 Reg. 8, 9.
Jud. 17, 10.

Bénadad
obsidet
Samariam.

4 Reg. 5, 2.
4 Reg. 20, 1.

chariots et une forte armée ; ceux-ci, étant arrivés durant la nuit, investirent la ville. ⁴⁵ Or, se levant au point du jour, et étant sorti, le serviteur de l'homme de Dieu vit une armée autour de la ville, des chevaux et des chariots, et ill'annonça à Elisée, disant : « Hélas ! hélas ! hélas ! mon seigneur, que ferons-nous ? » ⁴⁶ Mais Elisée lui répondit : « Ne crains point ; car il y en a un plus grand nombre avec nous qu'avec eux ». ⁴⁷ Et lorsque Elisée eut prié, il dit : « Seigneur, ouvrez ses yeux, afin qu'il voie ». Et le Seigneur ouvrit les yeux du serviteur, et il vit ; et voilà la montagne pleine de chevaux et de chariots de feu autour d'Elisée.

⁴⁸ Cependant les ennemis descendirent vers lui, et Elisée pria le Seigneur, disant : « Frappez, je vous conjure, ce peuple d'aveuglement ». Et le Seigneur les frappa pour qu'ils ne vissent point, selon la prière d'Elisée. ⁴⁹ Alors Elisée leur dit : « Ce n'est pas là le chemin, et ce n'est pas là la ville ; suivez-moi, et je vous montrerai l'homme que vous cherchez ». Il les mena donc dans Samarie. ²⁰ Et lorsqu'ils furent entrés dans Samarie, Elisée dit : « Seigneur, ouvrez leurs yeux, afin qu'ils voient ». Et le Seigneur ouvrit leurs yeux, et ils virent qu'ils étaient au milieu de Samarie. ²⁴ Et le roi d'Israël dit à Elisée, lorsqu'il les vit : « Les tuerai-je, mon père ? » ²² Mais Elisée répondit : « Vous ne les tuerez point ; car vous ne les avez pas pris avec votre glaive, et avec votre arc, pour que vous les fassiez périr ; mais mettez du pain et de l'eau devant eux, afin qu'ils mangent et qu'ils boivent, et qu'ils aillent vers leur maître ». ²³ Il leur fut donc servi un grand repas ; ils mangèrent et ils burent ; puis il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur maître ; et il ne vint plus de voleurs de Syrie dans la terre d'Israël.

²⁴ Mais il arriva après cela que Bénadad, roi de Syrie, ayant assemblé toute son armée, monta et assiégea Sa-

17. La montagne. La colline isolée sur laquelle se trouve situé Dothan. — Chevaux et... chariots de feu, symboles de la puissance de Dieu.

18. Descendirent. Elisée et son serviteur étaient sans doute sortis de Dothan et les Syriens en descendirent pour aller les arrêter. — Le Seigneur les frappa. Dieu ne les rendit pas réellement aveugles, il permit seulement qu'ils fussent victimes d'une illusion.

19. Samarie. Voir la note sur III Rois, XVI, 24.

24. Le roi d'Israël Joram ; il n'appelle le prophète mon père que dans un élan momentané de reconnaissance.

22. Pour que vous les fassiez périr. Le droit rigoureux de la guerre permettait au vainqueur de faire mourir tous les ennemis vaincus qui tombaient entre ses mains, mais les lois naturelles de l'humanité lui commandaient de conserver la vie à ceux qui se rendaient et implorait sa clémence. — Du pain et de l'eau, de la nourriture.

ἐπὶ Σαμαρείαν. ²⁵ Καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ' αὐτὴν ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὕνου πεντήκοντα ἀργυρίου, καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε ἀργυρίου. ²⁶ Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους· καὶ γυνὴ ἐβόησε πρὸς αὐτόν, λέγουσα· Σῶσον, κύριε βασιλεῦ. ²⁷ Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ σὲ σώσαι κύριος, πόθεν σώσω σε, μὴ ἀπὸ ὀλωνος ἢ ἀπὸ ληνοῦ; ²⁸ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Τί ἐστὶ σοι; Καὶ εἶπεν· Ἡ γυνὴ αὐτῆς εἶπε πρὸς μέ· Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν υἱόν μου φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον. ²⁹ Καὶ ἠψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν, καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ· Δὸς τὸν υἱόν σου, καὶ φάγομεν αὐτόν· Καὶ ἔκρυψε τὸν υἱόν αὐτῆς. ³⁰ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναίκος, διέβροχεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκοῦς αὐτοῦ ἔσωθεν. ³¹ Καὶ εἶπε· Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθελίη, εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ἑλισαίᾳ ἐπ' αὐτὸν σήμερον.

³² Καὶ Ἑλισαίᾳ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ, πρὶν ἔλθειν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους· Εἰ εἴδετε ὅτι ἀπέστειλε ὁ υἱὸς τοῦ φρονεουτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλὴν μου; Ἴδετε, ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν, καὶ παραθλίψατε αὐτόν ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ; ³³ Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ αὐτὴ ἡ κακία παρὰ κυρίου, τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ εἰ;

VII. Καὶ εἶπεν Ἑλισαίᾳ· Ἀκουσον λόγον

25. A: (1. ἐπ') περὶ. AP₁* οὐ. P₁† (a. κεφ.) ἡ. et (a. ἀργ.) σίκλων (B: πεντ. ἀργ. et in marg. σίκλων). A: τέσσαρες κάβοι κόπρου περιστερῶν πεντήκοντα πέντε ἀργυρίου. P₁† (a. ἀργ.) σίκλων. 26. A: βασιλεὺς. 27. A* αὐτῇ. AP₁: ἀπὸ τῆς ἄλ. ἡ ἀπὸ τῆς. 28. B¹* (a. φαγ.) καὶ. A* αὐτόν. 29. A: φάγομεν. 30. B¹* Ἰσραὴλ. P₁: (1. ἐπὶ) διὰ. 31. P₁† (p. εἶπε) ὁ βασιλεὺς. A: Ἑλισαίᾳ υἱοῦ Σαφαὶ ἐπ'. B¹* αὐτὸς. AP₁: (1. εἰ εἶδ.) μὴ οἶδате. B¹* οὗτος. 33. A† (a. ἀγγ.) ὁ et *τῷ κυρίῳ.

כֹּה עַל-שִׁמְרוֹן; וַיְהִי רָעַב אֲדוֹל בְּשִׁמְרוֹן וַהֲנֵה צָרִים עָלֶיהָ עַד הַיּוֹת רֹאשׁ-חֲמור בְּשִׁמְרִים כֶּסֶף וְרָעַב הַקֵּב הַחַיִּי־וֹנִים בַּחֲמִשָּׁה כֶּסֶף; וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָבַר עַל-הַחֲמָה וְאִשָּׁה צָעָקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֹדְנִי הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹשִׁיעָה יְהוָה מֵאֵין אֹשִׁיעָה הַמֶּן-הַלָּה אֹו מִן-יְרָק; וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ מֵהַלָּה וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנֵּנִי אִמְרָה אֵלָי תָּנִי אֵת בָּנִךְ וְנֹאכַלְנָה הַיּוֹם וְאֶת-בְּנִי נֹאכַל מָחָר; וַתִּכְשַׁל אֶת-בְּנִי וְנֹאכַלְהוּ וַאֲמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הַהוּא תָּנִי אֵת בָּנִךְ וְנֹאכַלְנָה וַתַּחֲבֹא אֶת-בָּנָהּ; וַיְהִי כַשְׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת-דְּבָרֵי הָאִשָּׁה וַיַּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַהֲוֹא עָבַר עַל-הַחֲמָה וַיֵּרָא הָעָם וַהֲנֵה הַשֶּׁק עַל-בָּשָׂרוֹ מִבָּיֹת; וַיֹּאמֶר כֹּה-יִעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֵה יוֹסֵף אֶם-יַעֲמֹד רֹאשׁ אֲלִישַׁע בֶּן-שַׁפְט עָלָיו הַיּוֹם;

וְאֲלִישַׁע יֵשֵׁב בְּבֵיתוֹ וַהֲזַקְנִים וְשָׂבִים אָתָּה וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בָּטָרִם וְכֹא הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַהֲוֹא אִמֶּר אֶל-הַזַּקְנִים הִנֵּנִי אֵתְּם כִּי-שָׁלַח בֶּן-הַמַּרְצָח הַזֶּה לְהַסִּיר אֶת-רֹאשִׁי רָאִי. כֹּבֵא הַמֶּלֶךְ סָגְרוּ הַדְּלָת וּלְחַצְתָּם אָתָּה בְּדָלַת הַלֹּא קוֹל רַגְלִי אֲדָנָי וַאֲחֵרָיו; עוֹדְנָה מְדַבֵּר עִמָּם וַהֲנֵה הַמֶּלֶךְ יָרַד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָאת הַרְעָה מֵאֵת יְהוָה מֵהַדְּאוּחִיל לִיהוָה. **VII.** עוֹד; וַיֹּאמֶר אֲלִישַׁע שְׁמָעוּ דְּבַר-

ה' רגושה v. 25. דביונים ק' v. 32.

25. Quatre-vingts (sicles) d'argent. Septante : « cinquante (pièces) d'argent ».

27. Le Seigneur ne te sauve pas. Il faut traduire l'hébreu par : « si le Seigneur ne te sauve pas ». —

Que veux-tu dire? Septante : « qu'as-tu? »

32. Fermez la porte, et ne le laissez pas entrer. Septante : « fermez la porte, et pressez-le dans la porte ».

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII).—II°. 2° (c°). *Défaites des Syriens (VI-VIII, 15).*

obsidébat Samariam. ²⁵ Fâctaque est fames magna in Samaria : et tâmdiū obséssa est, donec venundarétur caput ásini octogínta argénteis, et quarta pars cabi stércoris columbárum quinque argénteis.

²⁶ Cumque rex Israel transíret per murum, mulier quædam exclamávit ad eum, dicens : Salva me, domine mi rex. ²⁷ Qui ait : Non te salvat Dóminus : unde te possum salváre? de área, vel de torculári? Dixitque ad eam rex : Quid tibi vis? Quæ respóndit : ²⁸ Mulier ista dixit mihi : Da filium tuum, ut comedámus eum hódie, et filium meum comedémus cras. ²⁹ Cóximus ergo filium meum, et comédimus. Dixique ei die áltera : Da filium tuum, ut comedámus eum. Quæ abscondit filium suum.

³⁰ Quod cum audisset rex, scidit vestiménta sua, et transibat per murum. Viditque omnis pópulus cilícium, quo vestitus erat ad carnem intrinsicus. ³¹ Et ait rex : Hæc mihi fáciat Deus, et hæc addat, si stéterit caput Eliséi filii Saphat super ipsum hódie.

³² Eliséus autem sedébat in domo sua, et senes sedébant cum eo. Præmisit itaque virum : et ántequam veníret núntius ille, dixit ad senes : Numquid scitis quod miserit filius homicidæ hic, ut præcidátur caput meum? vidéte ergo, cum vénerit núntius, claudite óstium, et non sínáteis eum introire : ecce enim sónitus pedum dómini ejus post eum est.

³³ Adhuc illo loquente eis, apparuit núntius, qui veniébat ad eum. Et ait : Ecce, tantum malum a Dómino est : quid ámplius expectábo a Dómino?

VII. ¹ Dixit autem Eliséus :

³ Reg. 18, 2.

Præ fame mulier comedidit filium.

⁴ Reg. 8, 3.
³ Reg. 20, 39.

<sup>Lev. 26, 29.
Deut. 28, 53,
57.</sup>

Luctus regis.
⁴ Reg. 5, 7;
6, 30.

³ Reg. 21, 27.

³ Reg. 19, 2.

Elisæus claudere ostium jubet.

Nuntius ad occidendum.

Prophetia Elisæi.

marie. ²⁵ Et il vint une grande famine dans Samarie; et elle fut si longtemps assiégée, qu'une tête d'âne était vendue quatre-vingts *sicles* d'argent; et la quatrième partie d'un cab de fiente de colombe, cinq *sicles* d'argent.

²⁶ Et comme le roi d'Israël passait le long du mur, une femme lui cria, disant : « Sauvez-moi, mon seigneur le roi ». ²⁷ Le roi répondit : « Le Seigneur ne te sauve pas : au moyen de quoi puis-je te sauver? au moyen de l'aire ou du pressoir? » Et le roi lui demanda : « Que veux-tu dire? » Elle lui répondit : ²⁸ « Cette femme-ci m'a dit : Donne ton fils, afin que nous le mangions aujourd'hui, et nous mangerons mon fils demain. ²⁹ Nous avons donc fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé. Je lui ai dit le jour suivant : Donne ton fils, afin que nous le mangions : et elle a caché son fils ».

³⁰ Ce qu'ayant entendu le roi, il déchira ses vêtements; et il passait le long du mur; et tout le peuple vit le cilice dont il était couvert intérieurement sur sa chair. ³¹ Et le roi dit : « Que Dieu me fasse ceci, et qu'il ajoute cela, si la tête d'Elisée, fils de Saphat, demeure sur lui aujourd'hui! »

³² Or Elisée était assis dans sa maison, et les vieillards étaient assis avec lui. C'est pourquoi le roi envoya en avant un homme; et, avant que ce messenger arrivât, Elisée dit aux vieillards : « Savez-vous que ce fils du meurtrier a envoyé ici pour qu'on me coupe la tête? Voyez donc, lorsque viendra le messenger, fermez la porte, et ne le laissez pas entrer : car voilà que le bruit des pieds de son seigneur s'entend derrière lui ».

³³ Elisée leur parlant encore, parut le messenger, qui venait à lui. Or il dit : « Eh bien, ce mal si grand vient du Seigneur : qu'attendrai-je de plus du Seigneur? »

VII. ¹ Or Elisée dit : « Écoutez la

^{25.} Une tête d'âne. Les Israélites ne devaient pas faire usage de la viande d'âne, cet animal étant réputé impur, *Lévitique*, xi, 26; *Deutéronome*, xiv, 6-8. Mais l'extrême nécessité les réduit à manger cette nourriture prohibée. — Le *sicle* d'argent valait environ 2 fr. 80, et le *cab*, mesure de capacité pour les solides, contenait à peu près 1 lit. 45. — *Fiente de colombe*. Quelques commentateurs ont cru à tort qu'il s'agit là d'une plante.

^{26.} Le long du mur, sans doute le mur qui entourait la ville de Samarie.

^{27.} L'aire. Voir la note sur *Juges*, vi, 37. — *Pressoir*. Voir la figure de *Juges*, vi, 41. — Sur l'aire et le pressoir voir la note de *Nombres*, xviii, 30.

^{28.} Nous mangerons mon fils. Voir la note sur *Deutéronome*, xxviii, 53.

^{30.} Cilice. Voir la note sur II Rois, xxi, 10.

^{31.} Que Dieu me fasse ceci... Voir la note sur *Ruth*, i, 17.

^{32.} Les vieillards. Voir la note sur *Ruth*, iv, 2. — *Ce fils du meurtrier*. Joram était fils d'Achab, meurtrier de Naboth.

^{33.} Il dit. Sans doute il s'agit du roi, le §. 32 l'annonce et les §. 2 et 17 du ch. vii supposent sa présence. Le texte hébreu actuel, §. 33, porte bien *mal'ak*, « un messenger », mais le texte primitif pouvait porter *mèlek*, « le roi », s'il n'y a pas une lacune dans le texte.

κυρίου, τάδε λέγει κύριος Ὡς ἡ ὥρα αὐτῇ, αὐριοι μέτρον σειμιδάλεως σίκλου, καὶ διμετρον κοιθῶν σίκλου ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας. ² Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστατὴς ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ Ἑλισαίῃ, καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ποιήσει κύριος καταράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ Ἑλισαῖ εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ὀψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖθεν οὐ φύγη.

³ Καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί ἡμεῖς ἀθήμεθα ὧδε ἕως ἀποθάνωμεν; ⁴ Ἐὰν εἰπωμεν· Εἰσέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ ἡμιός ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα. Καὶ νῦν δεῦτε, καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· ἐὰν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς, καὶ ζήσόμεθα· καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα. ⁵ Καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἦλθον εἰς μέρος παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ. ⁶ Καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησε παρεμβολὴν τὴν Συρίας φωνὴν ἀρματος καὶ φωνὴν ἵππου, φωνὴν δυνάμεως μεγάλης· καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς βασιλεῖς τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλεῖς Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς. ⁷ Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει, καὶ ἐγκατέλιπον τὰς σκηνάς αὐτῶν, καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν, καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὥς ἐστὶ, καὶ ἐβρυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἐαυτῶν. ⁸ Καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν μίαν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἦσαν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμόν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπέστρεψαν ἐκεῖθεν καὶ εἰς-

2. AP₁: πρὸς τὸν Ἑλισαῖ (P₁* τὸν). AB¹* σὺ. B¹* σὺν. 3. A₁⁺ (α. τεσσ.) Ἰδοὺ. F: λεπροὶ ἄνδρες ἦσαν... καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλ... ἕως ἂν ἀποθάνωμεν. 5. P₁: εἰσῆλθον. AP₁B¹: (1. μέρος) μέσον. B¹⁺ (α. παρεμ.) τῆς. 6. P₁: παρεμβολῇ. AP₁B¹* τὴν. F: φωνῇ ἀρμάτων καὶ φωνῇ ἵππων καὶ φωνῇ δυνάμεως μεγάλης... Ἰδοὺ μεμισθώται ἐφ' ἡμᾶς. P₁* ὁ βασιλεὺς Ἰ. F: τοὺς βασιλεῖς τῶν X. καὶ τοὺς βασιλεῖς Αἰ. P₁* τοῦ. B¹: πρὸς ἡμᾶς. 7. A: (1. αὐτ.) ἐαυτῶν. FP₁: ὥς ἦσαν. F: καὶ ἐβρυ-

יהוה כה. אמר יהוה כעת ומה מחר סאה-סלת בשקל וסאתים שולרים בשקל בשער שמרון: וישן השליש אשר למלך נשען על-ידו את-איש האלהים ויאמר הנה יהוה עשה ארכות בשמים היהיה הדבר הזה ויאמר הנכה ראה בעיניך ומשם לא תאכל:

3. ווארבעה אנשים היו מצרעים פתח השער ויאמרו איש אל-רעהו מה אנחנו ושבבים פה עד-מתנו: 4. אם-אמרנו נבוא העיר והרעב בעיר ומתנו שם ואם-ישכנו פה ומתנו ועתה לכו ונפלה אל-מחנה ארם אם-יחינו נחיה ואם-ימיתנו ומתנו: 5. ה ויקמו בפשה לבוא אל-מחנה ארם ויבאו עד-קצה מחנה ארם והנה 6. אין-שם איש: ואדני השמים את-מחנה ארם קול רכב וקול כוס קול חיל גדול ויאמרו איש אל-אחיו הנה שכר-עלינו מלך ישראל את-מלכי ההתים ואת-מלכי מצרים לבוא עלינו: ויקומו וינסו בנושא ויעזבו את-אהליהם ואת-סוסיהם ואת-חמריהם המחנה כאשר היא 8. וינסו אל-נפשם: ויבאו המחנה ויבאו אל-אהל אחד ואהל ואכלו וישתו וישאו משם כסת וזהב ובהדים ויגלכו ויטמנו וישבו ויבאו אל-אהל

v. 3. הפשרת מצורע

γον κατὰ τὰς ψυχὰς ἐαυτῶν. 8. F: Καὶ ἦλθον... εἰσῆλθον ἕως σκηνώμα ἐν, καὶ ἔφαγον... καὶ ἀπῆλθον καὶ κατέκρυψαν· καὶ ἐπιστρέψαντες οἱ λεπροὶ οὗτοι εἰσῆλθον εἰς.

VII. 1. Le boisseau de fleur de farine. Hébreu: « un se'ah de farine ». — Un statère. Hébreu et Septante: « un siele ».

4. Et nous passerons au camp des Syriens. Hébreu et Septante: « et tombons dans le camp de la Syrie ».

5. A la tête du camp de Syrie. Septante: « dans

une partie du camp de Syrie ».

7. Et leurs ânes, et ils s'enfuirent, désirant sauver seulement leurs âmes. Septante: « et leurs ânes dans le camp, comme ils étaient, et ils s'enfuirent pour leur âme (pour leur vie) ».

II. Juda et Isr. (II R. XII—IV R. XVII). — II°. 2° (c³). *Défaites des Syriens (VI-VIII, 15).*

Audite verbum Dómini : Hæc dicit Dóminus : In tẽpore hoc cras ^{4 Reg. 7, 16, 18 ; 6, 25.} módus sımilæ uno statere erit, et duo módii hórdei statere uno, in porta Samariæ. ² Respóndens unus de dúcibus, super cujus manum rex incumbébat, hómini Dei, ait : Si ^{4 Reg. 5, 18.} Dóminus fécerit étiam cataráctas in cœlo, numquid póterit esse quod ^{4 Reg. 7, 17, 19.} lóqueris ? Qui ait : Vidébis óculis tuis, et inde non cómedes.

³ Quátuor ergo viri erant leprósi ^{Quatuor leprosi} juxta intróitum portæ : qui dixerunt ad invicem : Quid hic esse vólumus donec moriámur ? ⁴ Sive ingredi vóluerimus civitátem, fame moriémur : sive mansérimus hic, moriéndum nobis est : venite ergo, et transfugiamus ad castra Sýriæ : si pepérecerint nobis, vivémus : si autem occidere vóluerint, nihilóminus moriémur. ³ Surrexérunt ergo vésperi, ut venirent ad castra Sýriæ. ^{4 Reg. 25, 11. adeunt castra Syrorum}

Cumque venissent ad principium castrórum Sýriæ, nullum ibidem reperérunt. ⁶ Siquidem Dóminus sónitum audiri fécerat in castris Sýriæ, cúrruum, et equórum, et exércitus plúrimi : dixerúntque ad invicem : Ecce mercéde conduxit advérsus nos rex Israel reges Hethæórum et Ægyptiórum, et venérunt super nos. ⁷ Surrexérunt ergo, et fugérunt in ténebris, et dereliquérunt tentória sua, et equos et ásinos, in castris, fugerúntque, ánimas tantum suas salvare cupiéntes.

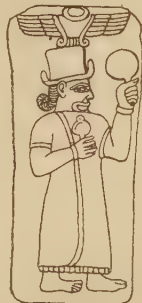
⁸ Igitur cum venissent leprósi ^{Praedantur leprosi.} illi ad principium castrórum, ingrési sunt unum tabernáculum, et comederúnt, et biberúnt : tulerúntque inde argéntum, et aurum, et vestes, et abiérunt, et absconderúnt : et rursum revérsi sunt ad áliud taberná-

parole du Seigneur : Voici ce que dit le Seigneur : A ce temps-ci, demain, le boisseau de fleur de farine sera à un statère, et deux boisseaux d'orge à un statère, à la porte de Samarie ». ² Un des chefs de l'armée, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondant, dit à l'homme de Dieu : « Quand le Seigneur ferait même des cataractes dans le ciel, ce que tu dis pourrait-il être ? » Élisée répliqua : « Tu le verras de tes yeux, et tu n'en mangeras point ».

³ Or quatre hommes lépreux étaient à l'entrée de la porte, qui se dirent l'un à l'autre : « Pourquoi voulons-nous être ici jusqu'à ce que nous mourrions ? ⁴ Si nous voulons entrer dans la ville, nous mourrons de faim ; si nous restons ici, il nous faut mourir. Venez donc, et nous passerons au camp des Syriens. S'ils nous épargnent, nous vivrons ; et, s'ils veulent nous tuer, nous mourrons tout de même ». ⁵ Ils se levèrent donc le soir pour venir au camp de Syrie.

Et lorsqu'ils furent venus à la tête du camp de Syrie, ils n'y trouvèrent personne, ⁶ car le Seigneur avait fait entendre dans le camp de Syrie un bruit de chariots, de chevaux et d'une armée innombrable ; et *les Syriens* s'étaient dit l'un à l'autre : « Le roi d'Israël a engagé à prix d'argent contre nous les rois des Héthéens et des Égyptiens, et ils sont venus sur nous ». ⁷ Ils se levèrent donc et s'enfuirent dans les ténèbres, et laissèrent leurs tentes, leurs chevaux et leurs ânes, et ils s'enfuirent, désirant sauver seulement leurs âmes.

⁸ Ainsi lorsque ces lépreux furent venus à la tête du camp, ils entrèrent dans une tente, ils mangèrent et burent ; et ils en enlevèrent de l'argent, de l'or et des vêtements, et ils s'en allèrent et les cachèrent ; et étant encore retournés, ils entrèrent



Roi héthéen (¶. 6). (Stèle de Charcamis).

VII. 1. *Le boisseau*, environ 13 litres. Voir la note sur *Deutéronome*, xxv, 14.

— *Un statère*, un sicle (2 fr. 80) dans l'original.

3. *A l'entrée de la porte*. Les lépreux, considérés comme impurs, étaient séquestrés en dehors des villes, dans un bâtiment spécial probablement attenant aux remparts. La ville de Samarie n'avait qu'une porte dont l'emplacement est encore bien marqué à l'ouest et d'où la vue s'étend au loin jusqu'à la mer Méditerranée.

5. *A la tête* : à l'extrémité la plus rapprochée de la ville.

6. *Les rois des Héthéens et des Égyptiens*. Les Héthéens au nord, dans la Syrie jusqu'à l'Euphrate, et au sud les Égyptiens, étaient à cette époque les peuples les plus puissants parmi les voisins d'Israël. Les Syriens crurent qu'ils venaient porter secours aux Israélites.

7. *Désirant sauver seulement leurs âmes* ; c'est-à-dire *leurs vies*, ou *leurs personnes* ; car le terme hébreu signifie l'un et l'autre.

ἤλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην, καὶ ἔλαβον ἐκεῖ-
θεν, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρουσαν.

⁹ Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐ-
τοῦ· Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν; Ἡ ἡμέρα
αὕτη, ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστὶ, καὶ ἡμεῖς
σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ
πρωῦ, καὶ εὐρήσομεν ἀνομίαν καὶ νῦν δεῦρο,
καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγέλωμεν εἰς τὸν
οἶκον τοῦ βασιλέως. ¹⁰ Καὶ εἰσῆλθον καὶ
ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ
ἀνήγγειλαν αὐτοῖς, λέγοντες· Εἰσῆλθομεν
εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ
ἐστὶν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ
μὴ ἵππος δεδμεμένος καὶ ὄνος, καὶ αἱ σκηναὶ
αὐτῶν ὡς εἰσὶ. ¹¹ Καὶ ἐβόησαν οἱ θυρω-
ροί, καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασι-
λέως ἔσω. ¹² Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυ-
κτός, καὶ εἶπε πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ·
Ἀναγγεῖλθε μοι ὅτι ἔποιήσεν ὑμῖν Συρία·
ἐγνώσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθον
ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ
ἄγρῳ, λέγοντες· Ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς
πόλεως, καὶ συλληψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας,
καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα. ¹³ Καὶ
ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ εἶπε·
Λαβέτωσαν δὴ πάντες τῶν ἵππων τῶν ὑπο-
λειμμένων οἱ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδοὺ
εἰσι πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλει-
πον, καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα.
¹⁴ Καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων, καὶ
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὀπίσω τοῦ
βασιλέως Συρίας, λέγων· Δεῦτε, καὶ ἴδετε.
¹⁵ Καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ
Ἰορδάνου καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης
ἵματιών καὶ σκευῶν ὧν ἔρριψεν Συρία ἐν τῷ
θαμβεῖσθαι αὐτοὺς, καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγ-
γελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ. ¹⁶ Καὶ
ἐξῆλθεν ὁ λαὸς, καὶ διήρπασαν τὴν παρεμ-
βολὴν Συρίας· καὶ ἐγένετο μέτρον σιμιδᾶ-

9 אֶחָד וַיִּשְׁאָל מִשָּׁם וַיִּלְכְּדוּ וַיִּטְמְנוּ
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לֹא-כֵן
10 אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה וְכֹס-בִּשְׂרָה
הוּא וְאֲנַחְנוּ מִהַשִּׁים וְהַפְּיֵנוּ עַד-אֹר
הַבֶּקֶר וּמִצָּאֵנוּ עֹרֹן וְעַתָּה לָכֵן וּנְבָאָה
11 וְנִפְתָּח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּבְאוּ וַיִּקְרְאוּ
אֶל-שַׁעַר הָעִיר וַיִּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר
בָּאֵנוּ אֶל-מַחֲנֵה אֲדָם וְהִנֵּה אִין-אֲשָׁם
אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי אִם-הַסּוֹס אֲסוּר
וְהַחֲמֹר אֲסוּר וְהָהָלִים כָּאֲשֶׁר הֵמָּה׃
12 וַיִּקְרָא הַשָּׂעָרִים וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ
פְּנִימָה׃ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר
13 אֶל-עַבְדָּיו אֲפִידֶה-נָּא לָכֶם אֵת אֲשֶׁר-
עָשׂוּ לָנוּ אֲדָם יָדְעוּ כִּי-רָעִים אֲנַחְנוּ
וַיִּצְאֵי מִן-הַמַּחֲנֶה לְהַחֲבֹה בַּהֲשָׁדָה
לֵאמֹר כִּי-יִצְאָו מִן-הָעִיר וְנִתְפָּשָׁם
14 הַיּוֹם וְאֶל-הָעִיר נָבֵא׃ וַיַּעַן אֶחָד
מֵעַבְדָּיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ-נָא חֲמִשָּׁה
מִן-הַסּוֹסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ-
בָּהּ הֵנָּה כְּכֹל-הַחֲמֹר וְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִשְׁאָרוּ-בָּהּ הֵנָּה כְּכֹל-הַחֲמֹר וְיִשְׂרָאֵל
15 אֲשֶׁר-תָּמָו וְנִשְׁלַחְהּ וְנִרְאֶה׃ וַיִּקְחוּ
שְׁנֵי רֶכֶב סוֹסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶחָד
16 כִּי מִחֲנֶה-אֲדָם לֵאמֹר לָכֵן וַיִּבְאוּ׃ וַיִּלְכְּדוּ
אֶחָדֵיהֶם עַד-הַיְרֵדָה וְהִנֵּה כָל-הַדָּרָה
מְלֵאָה בְּגָדִים וּבְכֵלִים אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ
אֲדָם בַּהֲתַפֵּס וַיִּשְׁבּוּ הַמְּלָאכִים
16 וַיִּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ וַיִּצְא הָעָם וַיִּבְּרוּ אֵת
מַחֲנֵה אֲדָם וַיְהִי סֵאֶה-סֵלֶת בְּשָׂקָל

בחסם ק' v. 15. המון ק' v. 13. בשדה ק' v. 12.

P¹* καὶ ἴδετε. 15. P₁: (1. αὐτῶν) αὐτῶν. F: πλή-
ρης ἵματισμοῦ καὶ σκ. ὧν ἔρριψαν οἱ Σύροι ἐν τῷ
9. αὐ. καὶ ἀπέστρεψαν. 16. AB¹: διήρπασαν.

9. Nous ne faisons pas bien. Septante : « ne faisons pas ainsi ».

13. Prenons les cinq chevaux qui sont restés dans la ville (parce qu'il n'y a seulement que ceux-là dans toute la multitude d'Israël; car les autres ont été consumés). Hébreu : « qu'ils prennent cinq des chevaux qui restent; voici qu'ils sont comme la

multitude d'Israël qui reste par ici et comme toute la multitude d'Israël qui a été consumée », c'est-à-dire : les chevaux comme les hommes ont été dé-
cimés durant ce siège.

14. Au camp des Syriens. Septante : « après le roi de Syrie ».

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII). — II°. 2° (e³). Défaites des Syriens (VI-VIII, 15).

culum, et inde similiter auferentes abscondérunt.

⁹ Dixeruntque ad invicem : Non recte faciunt : hæc enim dies boni nuntii est. Si tacuerimus, et noluerimus nuntiare usque mane, sceleris arguemur : venite, eamus, et nuntiemus in aula regis. ¹⁰ Cumque venissent ad portam civitatis, narraverunt eis, dicentes : Ivimus ad castra Syriæ, et nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos et asinos alligatos, et fixa tentoria. ¹¹ Ierunt ergo portarii, et nuntiaverunt in palatio regis intrinsecus.

¹² Qui surréxit nocte, et ait ad servos suos : Dico vobis quid fecerint nobis Syri : Sciunt quia fame laboramus, et idcirco egressi sunt de castris, et latitant in agris, dicentes : Cum egressi fuerint de civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem ingredi poterimus. ¹³ Respondit autem unus servorum ejus : Tollamus quinque equos, qui remanserunt in urbe (quia ipsi tantum sunt in universa multitudine Israel : alii enim consumpti sunt), et mittentes explorare poterimus. ¹⁴ Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens : Ite, et videte.

¹⁵ Qui abiérunt post eos usque ad Jordānem : ecce autem omnis via plena erat vestibibus et vasis, quæ projecerant Syri cum turbarētur : reversique nuntii indicaverunt regi. ¹⁶ Et egressus populus diripuit castra Syriæ : factusque est modius similæ statere uno, et duo modii

dans une autre tente, et en emportant des choses semblables, ils les cachèrent.

⁹ Et ils se dirent l'un à l'autre : « Nous ne faisons pas bien ; car c'est un jour de bonne nouvelle. Si nous nous taisons, et que nous ne voulions point l'annoncer jusqu'au matin, nous serons accusés de crime. Venez, allons et l'annonçons à la cour du roi ». ¹⁰ Et lorsqu'ils furent venus à la porte de la ville, ils leur racontèrent, disant : « Nous avons été au camp de Syrie, et nous n'y avons pas trouvé un seul homme, mais seulement des chevaux et des ânes attachés et des tentes plantées ». ¹¹ Les gardes de la porte allèrent donc et l'annoncèrent au palais du roi intérieurement.

¹² Le roi se leva dans la nuit, et dit à ses serviteurs : « Je vous dis ce qu'ont fait les Syriens : ils savent que nous souffrons de la faim, et c'est pour cela qu'ils sont sortis de leur camp et se sont cachés dans la campagne, disant : Lorsqu'ils sortiront de la ville, nous les prendrons vivants, et alors nous pourrons entrer dans la ville ».

¹³ Or un de ses serviteurs répondit : « Prenons les cinq chevaux qui sont restés dans la ville (parce qu'il n'y a seulement que ceux-là dans toute la multitude d'Israël ; car les autres ont été consumés), et, en envoyant, nous pourrons aller à la découverte ». ¹⁴ On amena donc deux chevaux ; et le roi envoya au camp des Syriens, disant : « Allez et voyez ».

¹⁵ Ils allèrent donc après les Syriens jusqu'au Jourdain ; mais voilà que toute la voie était pleine de vêtements et d'armes que les Syriens avaient jetés, parce qu'ils étaient troublés ; et, étant revenus, les messagers en donnèrent avis au roi. ¹⁶ Alors le peuple étant sorti, pilla le camp de Syrie ; et un boisseau de fleur de farine fut donné pour un statère, et deux boisseaux

Hæc regi
nuntiant.

Exploratores,
in castra.

3 Reg. 6, 25.

Castra
vacua

diripiuntur.

10. Des tentes plantées. Dans leur précipitation les Syriens n'avaient pas eu le temps de les plier et de les emporter.

11. Les gardes de la porte, les sentinelles chargées de défendre la ville contre toute surprise de l'ennemi.

12. Se sont cachés. Ce stratagème était assez ordinaire dans les guerres de ce temps ; il valut à Cyrus une de ses importantes victoires sur les Massagètes.

Josué l'avait employé pour la prise de Haï, Josué, VIII, 3-19 ; et les Israélites dans leur lutte contre Benjamin, Juges, XX, 36-38.

13. La multitude, c'est-à-dire le peuple.

15. Jusqu'au Jourdain. Les Syriens allaient passer le Jourdain par la route de Bethsan pour retourner à Damas. — De vêtements et d'armes qui les gênaient dans leur fuite.

16. Un boisseau. Voir plus haut §. 4.

λεως σίκλον, κατὰ τὸ ὄμμα κυρίου, καὶ διμέτρον κριθῶν σίκλον.¹⁷ Καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησε τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης· καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν.

¹⁸ Καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἐλισαῖ ἐπὶ τὸν βασιλέα, λέγων· Διμετρόν κριθῶν σίκλου καὶ μέτρον σειμυδάλεως σίκλον καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὐρίον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας.

¹⁹ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ἐλισαῖ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ κύριος ποιεῖ καταράσας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ὄμμα τοῦτο; Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ· Ἰδοὺ ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκείθεν οὐ μὴ φύγη. ²⁰ Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε.

VIII. Καὶ Ἐλισαῖ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυναικα, ἧς ἐξωπύρησε τὸν υἱόν, λέγων· Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ παροίκει οὗ ἐὰν παροικήσης, ὅτι κέκληκε κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γε ἤλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη. ² Καὶ ἀνεστῇ ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ὄμμα Ἐλισαῖ καὶ αὐτῇ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, καὶ παρώκει ἐν γῇ ἀλοφύλων ἑπτὰ ἔτη. ³ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἔτων, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλοφύλων εἰς τῆς πόλιν, καὶ ἤλθε βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς. ⁴ Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαῖ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, λέγων· Διήγησαι δὴ ἐμοὶ πάντα τὰ μεγάλα ἃ ἐποίησεν Ἐλισαῖ. ⁵ Καὶ ἐγένετο, αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐξωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἧς ἐξωπύρησε τὸν υἱὸν αὐτῆς Ἐλισαῖ, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς. Καὶ εἶπε Γιεζὶ· Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνὴ καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς

וְכַתְּבִים שְׁעָרִים בְּשָׁקֶל כְּדָבָר יְהוָה; וְהַמֶּלֶךְ הַפְקִיד אֶת־הַשְּׁלִישׁ אֲשֶׁר נִשְׁעַן עַל־יָדוֹ עַל־הַשָּׁעַר וַיִּרְמָסֶהוּ הָעָם בַּשָּׁעַר וַיָּמָת כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרַדְת׃ הַמֶּלֶךְ אֱלֹיו׃ וַיְהִי כַּדִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר כָּתְבִים שְׁעָרִים וְכַתְּבִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וְכַתְּבִים אֶת־הַשְּׁלִישׁ מִהָאֵלֶּה שְׁמֹון׃ וַיֵּן הַשְּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אַרְבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הַיְּהוּדָה כְּדָבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאָה בְּעֵינֶיךָ וַיִּמָּשׁ לֹא תִאָּכַל׃ וַיְהִי־לֹו כֵּן וַיִּרְמָסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשָּׁעַר וַיָּמָת׃

VIII. וְאֵלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר הִחֲיָה אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קִיָּמִי וְכִכִּי אִתִּי וּבִיתְךָ וְגִירִי כָאֲשֶׁר תִּגְדְּרִי כִּי קָרָא יְהוָה לָרֶעֶב וְגַם־כָּא אֶל־הָאָרֶץ שָׁבַע שָׁנִים׃ וַתִּקֶּם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כְּדָבָר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּלָּךְ הִיא וּבִיתָהּ וַתֵּגֶר בָּאָרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שָׁבַע שָׁנִים׃ וַיְהִי מִקְצֵה שָׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאָרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתָּצֵא לְצֹעֵק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדֶה׃ וְהַמֶּלֶךְ מִדִּבֶּר אֶל־נַחֲזִי נָעַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר סִפְּרֵה־נָא לִּי אֵת כָּל־הַגְּדֻלּוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלֹישָׁע׃ הַיְּהוּדָה הוּא־מִסִּפְּר׃ לַמֶּלֶךְ אֶת־אֲשֶׁר הִחֲיָה אֶת־הַמָּת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִחֲיָה אֶת־בְּנָהּ צִעֲקַת אֶל־הַמֶּלֶךְ עַל־בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדֶה וַיֹּאמֶר נַחֲזִי אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְהַבְּנָה

v. 20. עד כאן v. 1. אר כ'

17. Le prince. Septante : « celui qui tient le troisième rang ».

VIII. 1. Car le Seigneur a appelé la famine. Les Septante ajoutent : « sur la terre ».

2. Durant un grand nombre de jours. Hébreu et Septante : « pendant sept ans ».

5. C'est cette femme, et c'est son fils. Septante : « voilà cette femme et voici son fils ».

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII).—II°. 2° (e³). *Défaites des Syriens (VI-VIII, 15).*

hórdei statère uno, juxta verbum Dómini.

¹⁷ Porro rex ducem illum, in cuius manu incumbébat, constituit ad portam : quem conculcávit turba in intróitu portæ, et mórtuus est, juxta quod locútus fuerat vir Dei, quando descénderat rex ad eum. ¹⁸ Factúmque est secúndum sermónem viri Dei, quem díxerat regi, quando ait : Duo módií hórdei statère uno erunt, ⁴ Reg. 7, 1-2. et módius símilæ statère uno, hoc eódem témpore cras in porta Samariæ : ¹⁹ quando respónderat dux ille viro Dei, et díxerat : Etiámsi Dóminus fécerit cataráctas in cælo, numquid póterit fieri quod lóqueris ? Et dixit ei : Vidébis óculis tuis, et inde non cómedes. ²⁰ Evénit ergo ei sicut prædictum fuerat, et conculcávit eum pópulus in porta, et mórtuus est.

VIII. ¹ Eliséus autem locútus est ad mulierem, cujus vívere fécerat filium, dicens : Surge, vade tu et domus tua, et peregrináre ubicúmque repéreris : vocávit enim Dóminus famem, et véniet super terram septem annis. ² Quæ surréxit, et fecit juxta verbum hóminis Dei : et vādens cum domo sua, peregrináta est in terra Philisthiim diébus multis.

³ Cumque finiti essent anni septem, revérta est mulier de terra Philisthiim, et egréssa est ut interpelláret regem pro domo sua, et pro agris suis.

⁴ Rex autem loquebátur cum Giézi púero viri Dei, dicens : Narra mihi ómnia magnália quæ fecit Eliséus. ⁵ Cumque ille narráret regi quo modo mórtuum suscitáset, apparuit mulier, cujus vivificáverat filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro agris suis. Dixitque Giézi : Dómine mi rex, hæc est mulier, et hic est filius ejus quem

d'orge pour un statère, selon la parole du Seigneur.

¹⁷ Or le roi avait établi à la porte de la ville le prince sur la main duquel il s'appuyait, et la foule du peuple l'écrasa sous les pieds à l'entrée de la porte, et il mourut, selon que l'avait dit l'homme de Dieu, quand le roi était descendu chez lui. ¹⁸ Ainsi, il arriva selon la parole de l'homme de Dieu, qu'il avait dite au roi, lorsqu'il affirma : « Deux boisseaux d'orge seront à un statère, et un boisseau de fleur de farine à un statère, à ce même temps, demain, à la porte de Samarie ». ¹⁹ Et lorsque le chef de l'armée eut répondu à l'homme de Dieu : « Quand le Seigneur ferait des cataractes dans le ciel, ce que vous dites pourrait-il se faire ? » il lui répliqua : « Tu le verras de tes yeux, et tu n'en mangeras point ». ²⁰ Il lui arriva donc comme il avait été prédit, et le peuple l'écrasa sous les pieds à la porte, et il mourut.

VIII. ¹ Or Elisée parla à cette femme dont il avait ressuscité le fils, disant : « Lève-toi, va, toi et ta maison, et fais ton séjour partout où tu trouveras ; car le Seigneur a appelé la famine, et elle viendra sur la terre pendant sept ans ». ² Cette femme se leva, et fit selon la parole de l'homme de Dieu, et s'en allant avec sa maison, elle séjourna dans la terre des Philistins durant un grand nombre de jours.

³ Et lorsque les sept années de famine furent passées, cette femme revint de la terre des Philistins ; et elle sortit pour réclamer auprès du roi sa maison et ses champs.

⁴ Le roi alors parlait avec Giézi, serviteur de l'homme de Dieu, disant : « Raconte-moi toutes les grandes œuvres qu'a faites Elisée ». ⁵ Et comme Giézi racontait au roi de quelle manière il avait ressuscité le mort, parut la femme dont il avait ressuscité le fils, réclamant auprès du roi sa maison et ses champs. Et Giézi dit : « Mon seigneur le roi, c'est cette femme, et c'est

47. A la porte de la ville. Voir plus haut §. 3. — Le prince sur la main duquel il s'appuyait. L'officier attaché à la personne du roi dont il a été parlé au §. 2. — L'écrasa sous les pieds en se pressant pour avoir une plus grande part de butin.

VIII. 2. La terre des Philistins. La plaine de la Séphéla, d'un rapport merveilleux, couverte de jardins verdoyants et de riches vergers ; cette plaine fertile produisait du blé en abondance, voir Juges, xv, 5 ; c'était comme une petite Égypte, le grenier

où en temps de famine l'on se réfugiait pour échapper à la mort.

3. Pour réclamer... sa maison et ses champs, pris par des étrangers, ou dévolus au fisc comme biens abandonnés. En Orient, il n'est pas rare de voir de simples particuliers avoir directement recours au souverain.

4. Le roi... parlait avec Giézi, ce qui donnerait à supposer que ce fait se passa avant la guérison de Naaman. le roi en effet ne se fût pas entretenu avec Giézi s'il eût été atteint de la lèpre.

ὃν ἐξωπύρῃσεν Ἑλισαίε. ⁶ Καὶ ἐπηρώτη-
σεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο
αὐτῷ· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦ-
χον ἓνα, λέγων· Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐ-
τῆς, καὶ πάντα τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ,
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπε τὴν γῆν ἕως
τοῦ νῦν.

⁷ Καὶ ἦλθεν Ἑλισαίε εἰς Λαμασκόν· καὶ
νιὸς Ἰσραὴλ βασιλεὺς Συρίας ἠρώσθησεν, καὶ
ἀνηγγείλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἦκει ὁ ἄνθρω-
πος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε. ⁸ Καὶ εἶπεν ὁ βα-
σιλεὺς πρὸς Ἀζαήλ· Λάβε ἐν τῇ χειρὶ σου
μανὰ καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τοῦ ἀνθρώπου
τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιζητήσῃς τὸν κύριον παρ'
αὐτοῦ, λέγων· Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας
μου ταύτης; ⁹ Καὶ ἐπορεύθη Ἀζαήλ εἰς
ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε μανὰ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Λαμασκόν, ἄρ-
σιν τεσσαράκοντα καμύλων, καὶ ἦλθε καὶ
ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς Ἑλισαίε·
Υἱὸς σου νιὸς Ἰσραὴλ βασιλεὺς Συρίας ἀπέ-
στειλές με πρὸς σὲ ἵερωτῆσαι, λέγων, εἰ
ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρώστιας μου ταύτης;
¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἑλισαίε· Δευρὸ, εἶπον· Ζωὴ
ζῆσῃ, καὶ ἔδειξέ μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀπο-
θανῇ. ¹¹ Καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐ-
τοῦ, καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνῃς· καὶ ἔκλυσεν
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

¹² Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ· Τί ὅτι ὁ κύριός
μου κλαίει; Καὶ εἶπεν· Ὅτι οἶδα ὅσα ποιή-
σεις τοῖς νιόις Ἰσραὴλ κακὰ· τὰ ὀχυρώματα
αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρὶ, καὶ τοὺς ἐκ-
λεκτοὺς αὐτῶν ἐν βομφαίᾳ ἀποκτενεῖς, καὶ
τὰ νῆπια αὐτῶν ἐνδύσεις, καὶ τὰς ἐν γασ-
τροῖς ἐχούσας αὐτῶν ἀναθόῃσεις. ¹³ Καὶ
εἶπεν Ἀζαήλ· Τίς ἐστὶν ὁ δούλός σου ὁ
κύριος ὁ ἐπὶ τῆς θανάτου, ὅτι ποιήσει τὸ δῆμα
τοῦτο; Καὶ εἶπεν Ἑλισαίε· Ἐδειξέ μοι κύ-
ριος σὲ βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν. ¹⁴ Καὶ
ἀπῆλθεν ἀπὸ Ἑλισαίε, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν
κύριον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί εἶπέ σοι

6. A* (a. αὐτῆς) τὰ. B¹: πάντα αὐτῆς τὰ γεν. A:
ἐγκατελείπειν. 7. AP₁: ἠρώσθησεν. 8. B¹: μανὰ.
ΔΕΡP₁: ἀπαντήσιν. AP₁: τῷ ἀνθρώπῳ. P₁: (1.
παρ') δι'. 9. FP₁: εἰς ἀπαντήσιν. F: τῷ Ἑλισαίε,
καὶ ἔλαβε δῶρα (B¹: μανὰ) ἐν τῇ γ. αὐ. ἐκ πάν-
των τῶν ἀγαθῶν Λα... ἔστη ἐνώπιον Ἑλισαίε καὶ
εἶπεν· Ὁ νιός σου νιός Ἰσραὴλ β. Σ. ἀπέσταλκέ με
πρὸς σε, λέγων. AP₁B¹: ἀρρώστιας. 10. AF⁺ (p.
εἶπε) πρὸς αὐτόν. F: Πορεύου καὶ εἶπε αὐτῷ·
Ζωὴ ζῆσῃ· καὶ αὐτὸς θανάτῳ ἀποθανεῖται, καθὼς
ἔδειξέ μοι κύριος. 11. F: Καὶ ἔστη Ἀζαήλ κατὰ
πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ παρέθηκεν ἐνώπιον αὐτοῦ τὰ

6 אֲשֶׁר-הָיָה אֵלַיִשָׁע: וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ
לְאִשָּׁה וַתַּסְפֶּר-לּוֹ וַתְּתַן-לָהּ הַמֶּלֶךְ
כְּהִים אֶחָד לְאִמּוֹ הַשִּׁיב אֶת-כָּל-
אֲשֶׁר-לָהּ וְאֵת כָּל-תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה
מִיּוֹם עָזָבָה אֶת-הָאָרֶץ וְעַד-עַתָּה:

7 וַיָּבֹא אֵלַיִשָׁע דַּמְשֵׁק וּבִן-הַדָּד
מֶלֶךְ-אַרָם חָלָה וַיַּגִּד-לּוֹ לְאִמּוֹ בָּא
8 אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד-הֵנָּה: וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל-חֲזֵהָאֵל קָח בְּיָדְךָ מִנְחָה
וְלֵךְ לִקְרֹאת אִישׁ הָאֱלֹהִים וְדַרְשֵׁת
אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ לְאִמּוֹ הָאִשָּׁה
9 מִחֲלִי זֶה: וְלֵךְ חֲזָאֵל לִקְרֹאתוֹ וַיִּקַּח
מִנְחָה בְּיָדוֹ וְכָל-טוֹב דַּמְשֵׁק מִשָּׂא
אֲרָבָעִים קָמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר בְּנֵךְ בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרָם
שָׁלַחַנִי אֵלַיָּךְ לְאִמּוֹ הָאִשָּׁה מִחֲלִי
י זֶה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵלַיִשָׁע כֵּן אֶמַר-
לָא חַיָּה תְּחִיָּה וְהָרָאנִי יְהוָה כִּי-
11 מוֹת יָמוּת: וַיַּעֲמֵד אֶת-פָּנָיו וַיִּשָּׂם
עַד-רֹגַשׁ וַיִּבֶךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים:

12 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מִדּוּעַ אֵדָנִי בִכָּה
וַיֹּאמֶר כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה
לְבָנִי וְיִשְׂרָאֵל רַעָה מִבְּצָרֵיהֶם
תִּשְׁלַח בָּאֵשׁ וּבְחַרְרֵיהֶם בְּחָרֹב תַּהְרֹג
וְעַל-לֵיהֶם תַּרְשֵׁשׁ וְהָרְתִּיהֶם תִּבְקַע:
13 וַיֹּאמֶר חֲזֵהָאֵל כִּי מָה עֲבַדְךָ הַפֶּלֶב
כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר
אֵלַיִשָׁע הָרָאנִי יְהוָה אֵתְךָ מֶלֶךְ-עַל-
14 אָרָם: וְלֵךְ וּמָאת אֵלַיִשָׁע וַיָּבֹא אֶל-
אֲדָנָיו וַיֹּאמֶר לָא מֶה-אֶמַר לָךְ

v. 6. ה' בלא מפי' v. 10. ל' ק'

δῶρα ἕως ἡσχύνετο καὶ ἔκλυσεν ὁ ἄν. τ. 9. 12. A*
τί et ὁ AP₁* ὅτι (sec.). F: Ἰσρ. κακὰ· σὺ τὰς πό-
λεις αὐτῶν τὰς ἐστρωμένους ἐμπρόσθους ἐν πυρὶ.
13. A* (p. δοῦ. σου) ὡς κύριε ὅτι. AB¹: (1. Συρ.)
Ἰσραήλ. 14. AB¹: (1. τί εἶπέ σοι 'Ε.) ὅ τι εἶπεν 'Ε.

8. Prends avec toi des présents. Septante: « prends dans ta main Manaa » (ils ont transcrit le mot hébreu qui signifie présent. De même 9. 9).

9. Bénadad. Septante: « le fils d'Adér » (ils traduisent

l'hébreu bēn et lisent à la fin du mot r au lieu de d).

11. Et il s'arrêta avec lui, et il se troubla tellement que son visage rougit. Hébreu: « et (Élisée) le regarda fixement, à ce point qu'il en était confus ».

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII).—II^e. 2^e (c^o). Défaites des Syriens (VI-VIII, 15).

suscitávit Eliséus. ⁶ Et interrogávit rex mulierem : quæ narrávit ei. Déditque ei rex eunúchum unum, dicens : Restitue ei ómnia quæ suasunt, et univérso réditus agrórum, a die quare reliquit terram usque ad præsens.

⁷ Venit quoque Eliséus Damascum, et Bénadad rex Sýriæ ægro-tábat : nuntiaverúntque ei, dicentes : Venit vir Dei huc. ⁸ Et ait rex ad Házaël : Tolle tecum múnera, et vade in occúrsum viri Dei, et cónsule Dóminum per eum, dicens : Si evádere pótero de infirmitáte mea hac ? ⁹ Ivit igitur Házaël in occúrsum ejus, habens secum múnera, et ómnia bona Damásci, ónera quadraginta camelórum. Cumque stetit coram eo, ait : Filius tuus Bénadad rex Sýriæ misit me ad te, dicens : Si sanári pótero de infirmitáte mea hac ?

¹⁰ Dixitque ei Eliséus : Vade, dic ei : Sanáberis : porro osténdit mihi Dóminus quia morte moriétur. ¹¹ Stetitque cum eo, et conturbátus est usque ad suffusiónem vultus : flevitque vir Dei. ¹² Cui Házaël ait : Quare dóminus meus flet ? At ille dixit : Quia scio quæ factúrus sis filiis Israel mala. Civitátes eórum munitas igne succédes, et júvenes eórum interficies gládio, et párvulos eórum elides, et prægnántes divides. ¹³ Dixitque Házaël : Quid enim sum servus tuus canis, ut faciám rem istam magnam ? Et ait Eliséus : Osténdit mihi Dóminus te regem Sýriæ fore.

¹⁴ Qui cum recessisset ab Eliséo, venit ad dóminum suum. Qui ait

Mulieri bona sua redduntur.

3 Reg. 22, 9.

Ægrotrans Bénadad

3 Reg. 19, 15 ;

II. 24.

4 Reg. 6, 24.

mittit Házaël ad Eliséum.

3 Reg. 14, 3.

4 Reg. 1, 2.

4 Reg. 6, 21. Jud. 17, 10.

Moriétur Bénadad.

4 Reg. 1, 4.

Mala ab Házaël Israeli faciendá.

4 Reg. 10, 32 ; 12, 17 ; 13, 7.

Házaël regnáturus.

3 Reg. 19, 15.

Bénadad ab Házaële suffocatus.

son fils qu'a ressuscité Élisée ». ⁶ Et le roi interrogea la femme, qui lui raconta tout. Et le roi lui donna un eunuque, disant : « Fais-lui rendre tout ce qui est à elle, et tous les revenus des champs, depuis le jour qu'elle a quitté le pays, jusqu'à présent ».

⁷ Élisée vint aussi à Damas ; et Bénadad, roi de Syrie, était malade ; et ses serviteurs lui annoncèrent l'arrivée du prophète, disant : « L'homme de Dieu est venu ici ». ⁸ Et le roi dit à Hazaël : « Prends avec toi des présents, et va à la rencontre de l'homme de Dieu, et consulte par lui le Seigneur, disant : Si je pourrai échapper de cette maladie ». ⁹ Hazaël alla donc à la rencontre de l'homme de Dieu, ayant avec lui des présents et de toutes les bonnes choses de Damas, la charge de quarante chameaux. Et, lorsqu'il se fut présenté devant Élisée, il dit : « Ton fils Bénadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi, disant : Si je pourrai être guéri de cette maladie ».

¹⁰ Et Élisée lui répondit : « Va, dis-lui : Vous guérirez ; mais le Seigneur m'a montré qu'il mourra de mort ». ¹¹ Et il s'arrêta avec lui, et il se troubla tellement que son visage rougit ; et l'homme de Dieu pleura. ¹² Hazaël lui demanda : « Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? » Et Élisée lui répondit : « Parce que je sais quels maux tu dois faire aux enfants d'Israël. Tu mettras à feu leurs villes fortifiées, tu tueras par le glaive leurs jeunes hommes, tu écraseras leurs enfants, et tu couperas en deux leurs femmes enceintes ». ¹³ Hazaël dit : « Qui suis-je donc, moi ton serviteur, un chien, pour faire cette grande chose ? » Et Élisée répondit : « Le Seigneur m'a fait voir que tu seras roi de Syrie ».

¹⁴ Lorsque Hazaël se fut retiré d'auprès d'Élisée, il vint vers son maître,

6. *Un eunuque.* Ce mot peut désigner un fonctionnaire portant un nom en usage chez les autres peuples, sans qu'on soit obligé de le lui appliquer dans sa signification littérale.

7. *Damas.* Voir la note sur III Rois, xi, 24. Damas a été de tout temps un grand entrepôt de marchandises de toute espèce pour l'Orient.

8. *Hazaël*, probablement le général en chef de l'armée syrienne, un des principaux serviteurs du roi.

9. *La charge.* La figure ci-contre représente un chameau qu'on charge ; celle du t. I, p. 123, représente un chameau chargé en marche.

10. *Vous guérirez* ; c'est-à-dire votre maladie n'est pas mortelle, vous ne mourrez pas de cette maladie. On voit en effet au y. 43 que Bénadad ne mourut que parce qu'Hazaël l'étouffa.

12. *Tu tueras... tu écraseras... tu couperas...* Toutes ces horreurs étaient l'accompagnement ordinaire des guerres en Orient.

13. *Un chien.* Voir la note sur I Rois, xxiv, 45.



Chargement d'un chameau (p. 9). (D'après Layard).

Ἐλισαῖ; Καὶ εἶπεν· Εἰπέ μοι Ζωὴ ζήσῃ.
15 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἔλαβε τὸ
μαχβαρ καὶ ἔβραψεν ἐν τῷ ὕδατι, καὶ περιέ-
βαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε.
Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαήλ ἀντ' αὐτοῦ.

16 Ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ Ἰωράμ υἱῷ Ἀχαάβ
βασίλει Ἰσραὴλ, καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεῖ Ἰου-
δα, ἐβασίλευσεν Ἰωράμ υἱὸς Ἰωσαφάτ βα-
σιλεὺς Ἰούδα. 17 Υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο
ἔτων ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ ὅκτω
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλῇ. 18 Καὶ
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ, καθὼς
ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαάβ
ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐποίησε τὸ πο-
νηρὸν ἐνώπιον κυρίου. 19 Καὶ οὐκ ἠθέ-
λησε κύριος διαφθεῖραι τὸν Ἰούδαν διὰ Δα-
υὶδ τὸν δούλον αὐτοῦ, καθὼς εἶπε δούναι
αὐτῷ λύχρον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας
τὰς ἡμέρας. 20 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰούδα,
καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἐαυτὸν βασιλεῖα. 21 Καὶ
ἀνέβη Ἰωράμ εἰς Σιών, καὶ πάντα τὰ ἄρματα
τὰ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο, αὐτοῦ ἀναστάν-
τος, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ τὸν κυκλώσαντα
ἐπ' αὐτόν, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων,
καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.
22 Καὶ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτω τῆς χειρὸς
Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἠθέ-
τησε Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 23 Καὶ
τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωράμ καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλεύειν
Ἰούδα; 24 Καὶ ἐκοιμίσθη Ἰωράμ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πα-
τέρων αὐτοῦ, ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐ-
τοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

25 Ἐν ἑτει δωδεκάτῳ τῷ Ἰωράμ υἱῷ Ἀχαάβ
βασίλει Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς
Ἰωράμ. 26 Υἱὸς ἑκοσι καὶ δύο ἔτων Ὀχο-
ζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἐναντιόν

14. P₁: (1. τί εἶπε σοι Ε.; κ. εἰ. εἰ. μοι) εἶπον
Ἐλισαῖ, καὶ εἰρηκέ μοι Ἐλισαῖ. 15. P₁: (1.
μαχβάρ) μαχμά (B¹: χαββά). AB^{1*} ἐν. 16. A:
τοῦ Ἰωράμ υἱοῦ. B¹: Ἰωσαφάτ (bis). A: βασιλεὺς
Ἰούδα καὶ ἐβ. (P₁* καὶ Ἰω. βασ. I.). AP₁: (1. βα-
σιλεὺς) βασιλέως. 17. AB¹: (1. ὅκτω) τεσσαράκοντα.
18. A: (1. βασιλεύειν) βασιλέως. 19. A: καθὼς εἶ-
πεν αὐτῷ. B¹* καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῷ. 20. A† (a.
χειρὸς) τῆς. AP₁: ἐβασίλευσεν ἐφ' ἐαυτῷ. 21. A*
εἰς Σιών et τὰ (bis). A† (p. ἀναστ.) νυκτός. AP₁*
(a. Ἐδὼμ) τὸν. P₁* ἐπ'. 22. AP₁: ὑποκάτωθεν
χειρὸς. A: Λομνὰ. P₁: Λοβενὰ. 23. A: (1. ἐπὶ)
ἐν. 24. A* αὐτῷ, καὶ ἐτα. — πατέρων. 25. F: τοῦ
Ἰωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασ. Ὀ.
υἱὸς Ἰωράμ βασιλέως Ἰούδα.

Ἀλῖשׁ וַיֹּאמֶר אֶמֶר לִי הִיָּה תְּחִיָּה;
וַיְהִי וַיְהִי מִמָּחָרֵת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֵּל
בְּמַיִם וַיַּפְּשׁ עַל־פָּנָיו וַיָּמָת וַיִּמָּלֶךְ
חֲזֵהָאֵל תְּחִיָּהוּ;

16 וּבִשְׁנַת חֲמִשׁ לְיֹרָם בֶּן־אֲחָאָב
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
יְהוּדָה: בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
הָיָה בְּמַלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מֶלֶךְ
18 בִּירוּשָׁלַם: וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית אֲחָאָב כִּי
בִּתְּאֲחָאָב הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ
19 הָרַע כַּעֲבֹדֵי יְהוָה: וְלֹא־אָבָה יְהוָה
לְחַשְׁתִּית אֶת־יְהוּדָה לְמִשְׁן דָּרָךְ עַבְדּוֹ
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ לֵתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו
כַּכ־הַיָּמִים: בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדֹם מִתַּחַת
21 וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צְעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ
וַיְהִי־הָיָא קָם לְיִלְהָ וַיַּפֶּה אֶת־אֲדֹם
הַסֹּבִיב אֵלָיו וְאֵת שְׂרֵי הָרֶכֶב וַיִּגַּס
22 הָעָם לְאַהֲלָיו: וַיַּפְּשֵׁעַ אֱדֹם מִתַּחַת
יְדֵי־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אִזּוּ תִפְשַׁע
23 לְכֹנֶה בַּעֲת תִּהְיָ: וַיָּתֵר דְּבָרֵי
יֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִלָּא־הֵם
כְּתִיבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יְהוּדָה: וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עַם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבֹּר עַם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּדָר וַיִּמָּלֶךְ
אַחֲזִיָּהוּ בֶן־תְּחִיָּהוּ;

16 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹרָם
בֶּן־אֲחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אַחֲזִיָּהוּ
26 בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה: בֶּן־עֶשְׂרִים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אַחֲזִיָּהוּ בְּמַלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה

v. 16. בנ"א יורם.
v. 17. שנים כ'

15. Il prit la couverture du lit. Septante: « il prit machbar » (ils n'ont pas traduit le mot qui signifie

couverture).

25. Roi de Juda manque dans les Septante.

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII). — II^e. 2^o (f). Joram et Ochozias (VIII, 16-29).

ei : Quid dixit tibi Eliséus ? At ille respondit : Dixit mihi : Recipies sanitatem. ⁴⁵ Cumque venisset dies altera, tulit stragulum, et infudit aquam, et expandit super faciem ejus : quo mortuo, regnavit Hazaël pro eo.

⁴⁶ Anno quinto Joram filii Achab regis Israel, et Jósaphat regis Juda, regnavit Joram filius Jósaphat rex Juda. ⁴⁷ Triginta duorum annorum erat cum regnare cœpisset, et octo annis regnavit in Jérusalem. ⁴⁸ Ambulavitque in viis regum Israel, sicut ambulaverat domus Achab : filia enim Achab erat uxor ejus : et fecit quod malum est in conspectu Domini. ⁴⁹ Nóluit autem Dominus dispendere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam, et filiis ejus cunctis diébus.

²⁰ In diébus ejus recéssit Edom, ne esset sub Juda, et constituit sibi regem. ²¹ Venitque Joram Seïra, et omnes currus cum eo : et surréxit nocte, percussitque Idumæos, qui eum circumdederant, et principes currum, pópulus autem fugit in tabernacula sua. ²² Recéssit ergo Edom ne esset sub Juda, usque ad diem hanc. Tunc recéssit et Lobna in témpore illo.

²³ Réliqua autem sermónum Joram, et univérsa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda ? ²⁴ Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

²⁵ Anno duodécimo Joram filii Achab regis Israël, regnavit Ochozias filius Joram regis Judæ. ²⁶ Vingtint duorum annorum erat Ochozias cum regnare cœpisset, et uno

qui lui demanda : « Que t'a dit Elisée ? » Et celui-ci répondit : « Il m'a dit que vous recouvrirez la santé ».

⁴⁵ Et lorsque vint le jour suivant, il prit la couverture du lit, il la trempa dans l'eau, et il l'étendit sur la face du roi ; et, le roi mort, Hazaël régna en sa place.

⁴⁶ La cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, et de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, régna sur Juda. ⁴⁷ Il avait trente-deux ans lorsqu'il commença à régner, et il régna huit ans dans Jérusalem. ⁴⁸ Et il marcha dans les voies des rois d'Israël, comme y avait marché la maison d'Achab ; car sa femme était fille d'Achab ; et il fit ce qui est mal en la présence du Seigneur. ⁴⁹ Or le Seigneur ne voulut pas perdre Juda, à cause de David, son serviteur, puisqu'il lui avait promis qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, tous les jours.

²⁰ Durant les jours de Joram, Édom se révolta, pour ne pas être sous Juda, et s'établit un roi. ²¹ Et Joram vint à Séïra et tous ses chariots avec lui, et il se leva pendant la nuit, et battit les Iduméens qui l'avaient environné, et ceux qui commandaient leurs chariots ; et le peuple s'enfuit dans ses tentes. ²² Édom se révolta donc, pour ne pas être sous Juda, jusqu'à ce jour. Lobna se révolta aussi en ce temps-là.

²³ Quant au reste des actions de Joram, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda ? ²⁴ Et Joram dormit avec ses pères, et il fut enseveli avec eux dans la cité de David, et Ochozias, son fils, régna en sa place.

²⁵ La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, régna Ochozias, fils de Joram, roi de Juda. ²⁶ Ochozias avait vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an

45. Il prit la couverture, pour étouffer son maître.

f) Rois de Juda, VIII, 16-29.

f¹) Joram roi de Juda, VIII, 46-24.

46. La cinquième année de Joram, roi d'Israël, Josaphat étant roi de Juda, Joram son fils commença à régner sur Juda conjointement avec son père. Joram de Juda régna deux ans avec son père comme associé au trône et six ans seul.

48. Il fit ce qui est mal, rétablissant le culte de Baal et massacrant ses frères, II Paralip., xxi, 2-4 et 41.

49. Une lampe. Voir la note sur III Rois, xi, 36.

20. Edom se révolta. Conquête par David, II Rois, viii, 14, perdue par Salomon, III Rois, xi, 44-22, l'Idumée avait été de nouveau soumise par Josaphat, III Rois, xxii, 48.

21. Séïra, ville inconnue de l'Idumée, ou bien le

pays de Séïr, c'est-à-dire l'Idumée. — Battit les Iduméens, réussit à se dégager. Si Joram eût été vainqueur, les Iduméens n'eussent pas reconquis leur indépendance. — Le peuple d'Israël s'enfuit.

22. Devant jusqu'à ce jour, il faut suppléer : et il n'y a pas été. C'est un genre d'ellipse très usité en hébreu. Les Iduméens, encore indépendants lorsque écrivait l'auteur du dernier livre des Rois, furent définitivement soumis sous les Machabées par Jean Hircan. Voir Josèphe, Ant. jud., XII, viii, 8. — Lobna, Lebna. Voir la note sur Josué, x, 29.

23. Dans le Livre. Voir la note sur III Rois, xi, 44.

24. Joram dormit, après une horrible maladie dont II Paralipom., xxi, 18, etc., nous donne les détails.

f²) Ochozias roi de Juda, VIII, 25-29.

26. Ochozias avait vingt-deux ans. II Paralipom.,

II. Juda et Isr. (II R. XII—II R. XVII). — II. 2° (y¹). Mors Joram et Ochoziah (IX, 1-29).

ένα ἐβασιλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα
τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμ-
βοὶ βασιλέως Ἰσραὴλ. ²⁷ Καὶ ἐπορεύθη ἐν
ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐποίησε τὸ πονη-
ρὸν ἐνώπιον κυρίου, καθὼς ὁ οἶκος Ἀχαάβ.
²⁸ Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ
εἰς πόλεμον μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως ἄλλο-
φύλων ἐν Ῥεμμωθ Γαλαὰδ, καὶ ἐπάταξαν
οἱ Σύροι τὸν Ἰωράμ. ²⁹ Καὶ ἐπέστρεψεν
ὁ βασιλεὺς Ἰωράμ τοῦ ἱατρειοῦ ἐν Ἰεζ-
ράελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν
ἐν Ῥεμμωθ, ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ
Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας, καὶ Ὀχοζίας υἱὸς
Ἰωράμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ υἱὸν
Ἀχαάβ ἐν Ἰεζράελ, ὅτι ἠρόόσκει αὐτός.

IX. Καὶ Ἐλισαῖ ὁ προφῆτης ἐκάλεισεν
ένα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν, καὶ εἶπεν αὐ-
τῷ Ζῶσαι τὴν ὁσφύν σου, καὶ λάβε τὸν φα-
κὸν τοῦ ἐλαίου τοῦτον ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ
δευρὸ εἰς Ῥεμμωθ Γαλαὰδ. ² Καὶ εἰσε-
λεύσῃ ἐκεῖ, καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ἰοὺ υἱὸν Ἰωσαφάτ
υἱοῦ Ναμεσσι, καὶ εἰσελεύσῃ, καὶ ἀναστή-
σεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμεῖον ἐν ταμείῳ.
³ Καὶ λήψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐπι-
χεύεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπον· Τά-
δε λέγει κύριος· Κέχεικά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ
Ἰσραὴλ, καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν, καὶ φεύγῃ,
καὶ οὐ μενεῖς. ⁴ Καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδά-
ριον ὁ προφῆτης εἰς Ῥεμμωθ Γαλαὰδ,
⁵ καὶ εἰσῆλθε· καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς
δυνάμεως ἐκάθητο, καὶ εἶπε· Λόγος μοι
πρὸς σέ, ὁ ἄρχων. Καὶ εἶπεν Ἰοὺ· Πρὸς
τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; Καὶ εἶπε· Πρὸς
σέ, ὁ ἄρχων. ⁶ Καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλ-
θεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεε τὸ ἐλαίον
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Κέχει-
κά σε εἰς βασιλεία ἐπὶ λαὸν κυρίου, ἐπὶ
τὸν Ἰσραὴλ. ⁷ καὶ ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον

אחת מלכה בירושלם ושם אמו
עתיניה בת-עמרי מלכה ישראל;
²⁷ ולכה בדרך בית אחאב ויעש הרע
בעיני יהוה כבית אחאב כי חתן
²⁸ בית-אחאב הוא; ולכה את-יורם בן-
אחאב למלחמה עם-הזאל מלכה-ארם
ברמת גלעד ויכוו ארמים את-יורם;
²⁹ וישב יורם המלכה להתרפא בירזעאל
מן-המפכים אשר ופדו ארמים ברמה
בהלחמו את-הזאל מלכה ארם
והחזיקו בן-יהורם מלכה והודה ירד
לראות את-יורם בן-אחאב בירזעאל
כיהיה הוא;

IX ואלישע הנביא קרא לאחד מבני
הנביאים ויאמר לו הצר מתניה וקה
פה השמן הזה בנדך ולך רמת
² גלעד; ובאת שמה וראה-שם יהוה
בן-יהושפט בן-נמשי ובאת והקמתו
מתוך אחיו והביאת אותו הדר
³ בחדר; ולקחת פה-השמן ונצקת
על-ראשו ואמרת כה-אמר יהוה
משחתיה למלכה אל-ישראל ופתחת
⁴ הדלת ונסתה ולא תחפה; ולכה
⁵ הנער הנער הנביא רמת גלעד; ויבא
והיה שרי החיל ושבים ויאמר דבר
לי אליה השׁר ויאמר יהוה אל-מי
⁶ מבקני ויאמר אליה השׁר; ויקם
ויבא הפיתה ויצק השמן על-ראשו
ויאמר לו כה-אמר יהוה אליה
ישראל משחתיה למלכה אל-עם
⁷ יהוה אל-ישראל; והפיתה את-בית

27. AEF† (in f.) ὅτι γαμβρός (AE: γαμ. γάρ) οἴκον Ἀχαάβ ἐστίν. 28. AP₁: Ῥαμωθ (sic infra). 29. A† (p. Ἰωράμ) πρὸς. B¹: (1. Ἰεζ.) Ἰσραὴλ (bis). A† (p. ἐπὶ αὐτὸν) οἱ Σύροι. B¹: Ὀχοζεί. AP₁† (p. Ἰωράμ) βασιλεὺς Ἰούδα. A: (1. ἐν) εἰς. — 1. A* ἐν τῇ χ. σου. 2. AB¹: ὄψῃ. AP₁: Ἰοῦ (sic infra). F: εἰς τὸ ταμεῖον ἐκ ταμεῖον (P₁:

ἐν τῷ ταμεῖῳ) 3. AP₁* εἰς. 4. A: Ῥεμωθ (B¹: Ῥαμωθ).

28. Roi de Syrie. Septante : « roi des étrangers ». 29. Pour être guéri, parce que les Syriens l'avaient blessé. Septante : « pour être guéri des blessures qu'ils lui avaient faites ». — Roi de Juda manque

dans les Septante.

IX. 6. Israël. Septante : « sur Israël ».

7. Tu frapperas. Septante : « tu extermineras ».

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII). — II^e. 2^e (g¹). Mort de Joram et Ochozias (IX, 1-29).

anno regnavit in Jerúsalem : no-⁴ Reg. 8, 18 ;
men matris ejus Athalia filia Amri³ Reg. 16, 25,
regis Israel.^{28.}

²⁷ Et ambulávit in viis domus Achab : et fecit quod malum est coram Dómino, sicut domus Achab : gener enim domus Achab fuit.

²⁸ Abiit quoque cum Joram filio Achab, ad præliandum contra Házaël regem Sýriæ in Ramoth Gálaad, et vulneravérunt Syri Joram.²⁹ Qui revérsum est ut curarétur, in Jézrahel : quia vulneravérunt eum Syri in Ramoth, præliantem contra Házaël regem Sýriæ. Porro Ochozias filius Joram rex Juda, descendit invisere Joram filium Achab in Jézrahel, quia ægrotábat ibi.

IX. ¹ Eliséus autem prophètes vocávit unum de filiis prophetárum, et ait illi : Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Gálaad.⁴ Cumque véneris illuc, vidébis Jehu, filium Jósaphat filii Namsi : et ingressus suscitábis eum de médio fratrum suórum, et introduces in intérius cubiculum.³ Tenénsque lenticulam olei fundes super caput ejus, et dices : Hæc dicit Dóminus : Unxi te regem super Israel. Aperriésque óstium, et fúgies, et non ibi subsistes.

⁴ Abiit ergo adolescens puer prophéta in Ramoth Gálaad,⁵ et ingressus est illuc : ecce autem principes exercitus sedébant, et ait : Verbum mihi ad te, o princeps. Dixitque Jehu : Ad quem ex ómnibus nobis ? At ille dixit : Ad te, o princeps.

⁶ Et surréxit et ingressus est cubiculum : at ille fudit óleum super caput ejus, et ait : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Unxi te regem super pópulum Dómini Israel.⁷ Et

Ejus impietas.

² Par. 23, 3.

Joram regem Israel vulneratum.

² Par. 22, 5.

⁴ Reg. 8, 17, 8.

² Par. 22, 6.

⁴ Reg. 9, 15.

³ Reg. 21, 1.

invisit Ochozias.

^g1) Eliséus mittit

⁴ Reg. 6, 1 ;
⁴, 29.

¹ Reg. 10, 1 ;
⁸, 29.

³ Reg. 19, 16.

⁴ Reg. 9, 1.

³ Reg. 19, 16.

² Par. 22, 7.

ad ungendum Jehu.

Que per eum evenient.

dans Jérusalem : le nom de sa mère était Athalie, fille d'Amri, roi d'Israël.

²⁷ Et il marcha dans les voies de la maison d'Achab, et il fit ce qui est mal devant le Seigneur, comme la maison d'Achab ; car il fut gendre de la maison d'Achab.

²⁸ Il alla aussi avec Joram, fils d'Achab, pour combattre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth-Galaad ; et les Syriens blessèrent Joram, ²⁹ qui revint à Jezrahel pour être guéri, parce que les Syriens l'avaient blessé à Ramoth, lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie. Or Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, à Jezrahel, parce qu'il y était malade.

IX. ¹ Or le prophète Elisée appela un des enfants des prophètes, et lui dit : « Ceins tes reins, prends ce petit vase d'huile en ta main et va à Ramoth-Galaad. ² Et lorsque tu seras arrivé là, tu verras Jehu, fils de Josaphat, fils de Namsi ; et, étant entré, tu le feras sortir du milieu de ses frères, et tu l'introduiras dans une chambre secrète. ³ Et tenant le petit vase d'huile, tu la répandras sur sa tête, et tu diras : Voici ce que dit le Seigneur : Je t'ai oint roi sur Israël. Et tu ouvriras la porte ; et tu t'enfuiras, et tu ne resteras pas là ».

⁴ Le jeune homme, serviteur du prophète, s'en alla donc à Ramoth-Galaad, ⁵ et il y entra : or, voilà que les princes de l'armée étaient assis ; et il dit à Jehu : « J'ai un mot pour vous, ô prince ». Et Jehu demanda : « Pour qui d'entre nous tous ? » Et celui-ci répondit : « Pour vous, ô prince ».

⁶ Alors il se leva, et il entra dans sa chambre, et le jeune homme répandit l'huile sur sa tête, et dit : « Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël : Je t'ai oint roi sur le peuple du Seigneur, Israël. ⁷ Et tu frapperas la maison d'A-

mènes, xxii, 2, porte quarante-deux ans, par suite de la confusion des lettres hébraïques servant à désigner les nombres.

²⁶ *Fille d'Amri* ; c'est-à-dire *petite-fille* ; le terme hébreu signifie l'un et l'autre. Elle était fille d'Achab, fils d'Amri.

²⁷ *Car il fut gendre...* ; c'est-à-dire qu'il avait épousé une femme de la famille d'Achab.

²⁸ *A Ramoth-Galaad*, et non contre Ramoth-Galaad ; ce qui montre que Joram, profitant sans doute du meurtre de Bénadad, était rentré en possession de cette ville. Cette explication n'est pas cependant admise par tous les commentateurs, parce que le texte n'est pas tout à fait clair et que notre ignorance d'une partie des événements de cette époque

en rend l'interprétation difficile. Sur *Ramoth-Galaad*, voir la note de *Deutéronome*, iv, 43.

²⁹ *Jezrahel*. Voir la note sur III Rois, xxi, 1.

g) Règne de Jehu, IX-X.

g¹) Mort de Joram et d'Ochozias, IX, 1-29.

IX. 1. *Ceins tes reins*. Voir la note sur *Exode*, xii, 11.

2. *De ses frères*, les princes de l'armée dont il est question v, 5. — *Une chambre secrète*. Voir la note sur III Rois, xxii, 25.

4. *Le jeune homme, serviteur du prophète*, dont la présence était moins de nature à éveiller les soupçons.

II. Juda et Isr. (I R. XII—II R. XVII). — II^e. 2^e (g¹). Mors Joram et Ochoziah (IX, 1-29).

Ἀχαάβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου, καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν, καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζάβελ.⁸ καὶ ἐκ χειρὸς ὄλου τοῦ οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐξολοθρεύσεις τὴν οἰκίαν Ἀχαάβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον, καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν Ἰσραὴλ.⁹ Καὶ δώσω τὸν οἶκον Ἀχαάβ ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ, καὶ ὡς τὸν οἶκον Βασαά υἱοῦ Ἀχιά.¹⁰ Καὶ τὴν Ἰεζάβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ἰεζράελ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. Καὶ ἤνοιξε τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.

¹¹ Καὶ Ἰού ἐξῆλθε πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἰρήνη; Τί ὅτι ἐξῆλθεν ὁ ἐπίληπτος οὗτος πρὸς σέ; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολοσχίαν αὐτοῦ.¹² Καὶ εἶπον Ἀδικον, ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν. Καὶ εἶπεν Ἰού πρὸς αὐτούς· Οὕτω καὶ οὕτω ἐλάλησε πρὸς με, λέγων, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Κέχοικα σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ.¹³ Καὶ ἄκούσαντες ἐσπευσαν, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ τὸ γαστέρι τῶν ἀναβάθμων. Καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ, καὶ εἶπαν· Ἐβασίλευσεν Ἰού.¹⁴ Καὶ συνεστράφη Ἰού υἱὸς Ἰωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσὶ πρὸς Ἰωράμ· καὶ Ἰωράμ αὐτὸς ἐφύλασεν ἐν Ρεμμώθ Γαλαὰδ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἀζαή βασιλέως Συρίας.¹⁵ Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωράμ ὁ βασιλεὺς ἰατροεθῆναι ἐν Ἰεζράελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπαῖσαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμῇν αὐτὸν μετὰ Ἀζαή βασιλέως Συρίας. Καὶ εἶπεν Ἰού· Εἰ ἔστι ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξελεθῶ ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγώς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζράελ.¹⁶ Καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη Ἰού, καὶ κατέβη εἰς Ἰεζράελ, ὅτι Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐθεραπεύετο ἐν τῷ Ἰεζράελ.

7. AB¹: (1. μου) sv. 8. AP₁: ἐξολ. τῷ οἴκῳ (P₁* οἴκῳ). 9. AP₁: Καὶ ἐπιδούναί τὸν οἶκον τῷ (P₁* τῷ) Ἀχαάβ ὡς τὸν ο. τῷ (P₁* τῷ) Ἰ. 10. AB¹: (1. Ἰεζ.) τῷ Ἰσραὴλ. 11. AF: εἶπον. F: (1. αὐτοῖς) πρὸς αὐτὸς. 12. AEF* x. εἶπε. 13. AF: ἔλαβον. AE: ἐπὶ γὰρ ἐνα τῶν ἀναβ. ἐκάθη(ν)το. F: βεβαίλευσαν. 14. A: Ναμεσσά. AP₁: Ρεμμώθ Γαλ. αὐτοῖς καὶ. 15. P₁* Καὶ ἀπέστρεψεν — Συρίας. F: Καὶ εἰ. Ἰγού. Εἰ ἔχετε ὑμεῖς τὴν ψυχὴν ὑμῶν

Ἀχαάβ ἀδελφὴν ἐν κρημνῷ ἐμοί· ἐβδὶ
הַנְּבִיאִים וְדָמִי כָּל-עַבְדִּי יְהוָה מִיָּד
אֵיזָבֵל; וְאָבֹד כָּל-בֵּית אַחָאב וְהַכְרַעְתִּי
לְאַחָאב מִשְׁתֵּין בְּקִיר וְעָצִיר וְעָזָב
בְּיִשְׂרָאֵל; וְנָתַתִּי אֶת-בֵּית אַחָאב
כְּבֵית יִרְבֵּעַם בְּן-נִבְטָן וּכְבֵית בַּעֲשָׂא
יְבִרְאֲחִית; וְאֶת-אֵיזָבֵל וְאֶכְלוּ
הַכְּלָבִים בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל וְאִין קָבֹר
וַיִּפְתַּח הַדָּלַת וַיָּנֶס;

11 וַיְהִי וַיָּצֵא אֶל-עַבְדִּי אֲדָנָיו וַיֹּאמֶר
לֹא הִשְׁלֹם מִדָּוִד בְּאֶת-הַמִּשְׁפָּע הַזֶּה
אֵלָיָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יַדְעֶתֶם
אֶת-הָאִישׁ וְאֶת-שִׁיחָו; וַיֹּאמְרוּ שָׁקֶר
הֶעֱדֵנָה לָנוּ וַיֹּאמֶר כִּזְזָת וְכִזְזָת
אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
מִשְׁחָתִיךָ לְמָלְךָ אֶל-יִשְׂרָאֵל;
13 וַיִּמְהָרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ וַיִּשְׁמִי
תַּחְתּוֹ אֶל-צָרָם הַמַּעֲלֹת וַיִּתְּקֵעוּ
14 בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלְךָ יְהוּא; וַיִּתְּקֶשֶׁר
יְהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי אֶל-יִוָּרָם
וַיִּוָּרָם הָיָה שֹׁמֵר בְּרֵמֶת גִּלְעָד הוּא
וְכָל-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מָלְךָ אֲרָם;
15 וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא
בְּיִזְרְעֵאל מִן-הַמָּפִים אֲשֶׁר יָבֹהוּ
אֲרָמִים בְּהַתְּחַמּוֹ אֶת-חֲזָאֵל מָלְךָ
אֲרָם וַיֹּאמֶר יְהוּא אִם-יֵשׁ נַפְשָׁם
אֶל-יֵצֵא פָלִיט מִן-הָעִיר לָלֶכֶת
16 לִגְדִיד בְּיִזְרְעֵאל; וַיִּרְפֹּב וַיִּלְךָ
וַיִּזְרְעֵאלָהּ כִּי יוָּרָם שָׁכַב שָׁמָּה

v. 10. בנ' א הכ' בסגול.

v. 15. להגיד ק'.

μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξερχέσθω διασωζόμενος ἐκ τῆς πόλ. τοῦ πορευθῆναι... 16. F: Καὶ κατέβη Ἰγού καὶ ἐπορεύθη εἰς Ἰεζραήλ, διότι Ἰωράμ ἐθεραπεύετο.

11. Tout va-t-il bien? Septante: « paix? » — Et ce qu'il a pu dire. Septante: « et son bavardage ».

12. C'est quelque chose de faux. Septante: « injuste ».

13. Pour représenter un tribunal. Hébreu: « au

haut des degrés ». — Septante: « sur le garem des degrés ».

15. S'il vous plaît. Septante: « si votre âme est avec moi ».

II. Juda et Israël (III R. XII-IV R. XVII) — II^o. 2^o (g¹). Mort de Joram et Ochozias (IX, 1-29).

percüties domum Achab dómini tui, et ulciscar sánguinem servórum meórum prophetárum, et sánguinem ómnium servórum Dómini, de manu Jézabel. ^{3 Reg. 19, 10.} ^{Deut. 32, 43.} ^{3 Reg. 21, 21; 14, 10.} ^{4 Reg. 8, 27. 3 Reg. 21, 23.} 8 Perdámque omnem domum Achab : et interficiam de Achab mingéntem ad parietem, et clausum et novíssimum in Israël. ^{4 Reg. 8, 27. 3 Reg. 21, 23.} 9 Et dabo domum Achab, sicut domum Jeróboam filii Nabat, et sicut domum Báasa filii Ahía. ^{4 Reg. 8, 27. 3 Reg. 21, 23.} 10 Jézabel quoque cómedent canes in agro Jézrahel, nec erit qui sepéliat eam. Aperúitque óstium, et fugit.

^{4 Reg. 5, 21.} 11 Jehu autem egréssus est ad servos dómini sui : qui dixerunt ei : Recténe sunt ómnia? Quid venit insánus iste ad te? Qui ait eis : Nostis hóminem, et quid locútus sit. ^{4 Reg. 5, 21.} 12 At illi respondérunt : Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis : Hæc et hæc locútus est mihi, et ait : Hæc dicit Dóminus : Unxi te regem super Israël. ^{4 Reg. 5, 21.} 13 Festinavérunt itaque, et unusquisque tollens pállium suum posuérunt sub pédibus ejus, in similitúdinem tribunális, et cecinérunt tuba, atque dixerunt : Regnávít Jehu.

^{4 Reg. 5, 21.} 14 Conjurávit ergo Jehu filius Jósaphat filii Namsi contra Joram : porro Joram obsédérat Ramoth Gálaad, ipse et omnis Israël, contra Hazaël regem Sýriæ : ^{4 Reg. 8, 25-29.} 15 et revérsum fúerat ut curarétur in Jézrahel propter vúlnera quia percússerant eum Syri, præliántem contra Hazaël regem Sýriæ.

^{4 Reg. 8, 25-29.} Dixitque Jehu : Si placet vobis, nemo egrediátur prófugus de civitáte, ne vadat, et nuntiét in Jézrahel. ^{4 Reg. 8, 25-29.} 16 Et ascéndit, et proféctus est in Jézrahel : Joram enim ægrotábat ibi,

chab, ton seigneur, et je vengerai le sang de mes serviteurs, les prophètes, et le sang de tous les serviteurs du Seigneur, de la main de Jézabel; ⁸ et je perdrai toute la maison d'Achab, et je tuerai d'Achab, celui qui urine contre une muraille, celui qui est renfermé, et celui qui est le dernier dans Israël : ⁹ et je rendrai la maison d'Achab comme la maison de Jérboam, fils de Nabath, et comme la maison de Baasa, fils d'Ahia. ¹⁰ Et Jézabel elle-même, les chiens la mangeront dans la campagne de Jezrahel, et il n'y aura personne qui l'ensevelisse ». Et il ouvrit la porte et s'enfuit.

¹¹ Mais Jehu sortit vers les serviteurs de son maître, qui lui demandèrent : « Tout va-t-il bien? Pourquoi cet insensé est-il venu vers vous? » Jehu leur dit : « Vous connaissez cet homme et ce qu'il a pu dire ». ¹² Mais ceux-ci répondirent : « C'est quelque chose de faux, mais au moins racontez-le-nous ». Jehu leur dit : « Il m'a dit ceci et cela, et il a ajouté : Voici ce que dit le Seigneur : Je t'ai oint roi sur Israël ». ¹³ C'est pourquoi ils se hâtèrent, et chacun prenant son manteau, ils le mirent sous les pieds de Jehu, pour représenter un tribunal; puis ils sonnèrent de la trompette, et dirent : « Jehu est roi ».

¹⁴ Jehu, fils de Josaphat, fils de Namsi, conspira donc contre Joram : or Joram avait assiégé Ramoth-Galaad, lui et tout Israël, contre Hazaël, roi de Syrie; ¹⁵ et il était revenu pour se guérir à Jezrahel d'une blessure, parce que les Syriens l'avaient blessé, lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie.

Et Jehu dit : « S'il vous plaît, que personne ne sorte, fuyant de la ville, afin qu'il n'aille et ne l'annonce à Jezrahel ». ¹⁶ Et il monta et partit pour Jezrahel; car Joram était là malade; et

8. Celui qui urine. Voir la note sur I Rois, xxv, 22. — Celui qui est renfermé. Voir la note sur Deutéronome, xxxii, 36. — Le dernier des descendants d'Achab.

10. Les chiens. Voir la note sur III Rois, xiv, 41. — Dans la campagne de Jezrahel, témoin de la plupart de ses crimes. — Personne qui l'ensevelisse. Chez tous les anciens, la privation de sépulture était considérée comme un des plus terribles châtiments.

11. Cet insensé. Ce terme de mépris, dans la bouche de soldats dont le langage est peu mesuré, se rapporte à l'allure et aux manières un peu brusques du messager, mais ceux qui parlaient ainsi allaient promptement réaliser la prédiction.

13. Pour représenter un tribunal. L'expression hé-

braïque, assez obscure, est généralement interprétée sur les degrés mêmes, c'est-à-dire sur les marches de l'escalier qui conduisait de la cour intérieure de la maison où les officiers étaient rassemblés, à la chambre haute où Jehu reçut le messager d'Elisée; les officiers jetèrent leurs vêtements sur les marches et formèrent ainsi au nouveau roi un trône improvisé.

14. Joram avait assiégé Ramoth-Galaad. Le sens de l'hébreu serait plus justement : « Joram gardait (avait fortifié ou défendait) Ramoth-Galaad contre Hazaël », ce qui est plus conforme à ce qui a déjà été dit plus haut viii, 28, et ix, 1-2, 4, 15 où Joram et Jehu vont à, et non contre, cette ville. — Cette répétition a pour but d'expliquer ce qui va suivre.

ἀπὸ τῶν τοξευμάτων ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀραμῖν ἐν τῇ Ῥαμμαθ, ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμειος. Καὶ Ὁχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωράμ. 9

17 Καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον Ἰερζαὲλ, καὶ εἶδε τὸν κοινορτὸν Ἰού ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν, καὶ εἶπε· Κοινορτὸν ἐγὼ βλέπω. Καὶ εἶπεν Ἰωράμ· Λάβε ἐπιβάτην, καὶ ἀποστείλον ἐμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω· Ἡ εἰρήνη; 18 Καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς· Ἡ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰού· Τί σοι καὶ εἰρήνη; Ἐπιστρέφε εἰς τὰ ὀπίσω μου. Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς, λέγων· Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀνέστρεψε. 19 Καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δευτέρου, καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπε· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς· Ἡ εἰρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰού· Τί σοι καὶ εἰρήνη; Ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου. 20 Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς, λέγων· Ἦλθεν ἕως αὐτῶν, καὶ οὐκ ἀνέστρεψε, καὶ ὁ ἄγων ἦγε τὸν Ἰού νύον Ναμεσοί, ὅτι ἐν παραλλωγῇ ἐγένετο. 21

24 Καὶ εἶπεν Ἰωράμ· Ζεῦξον. Καὶ ἔξευξεν ὄρουα καὶ ἐξῆλθεν Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ Ὁχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ὄρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ἰού, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαί τοῦ Ἰερζαηλίτου. 22 Καὶ ἐγένετο, ὥς εἶδεν Ἰωράμ τὸν Ἰού, καὶ εἶπεν· Ἡ εἰρήνη, Ἰού; Καὶ εἶπεν Ἰού· Τί εἰρήνη; Ἐτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζάβελ τῆς μητροῦς σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά. 23 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωράμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφυγε, καὶ εἶπε πρὸς Ὁχοζίαν· Δόλος, Ὁχοζία. 24 Καὶ ἐπλησεν Ἰού τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰωράμ ἀναμέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος αὐτοῦ διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπε πρὸς Βαδεδαὶρ τὸν τριστατὴν αὐτοῦ· Πῖπον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι

16. AP₁* τῷ. A: (1. Ἀρ.) Ῥαμμαθ (B¹: Ἀραμειν). B¹* αὐτός. AP₁: δυνάμειος ἐκοιμήθη ἐκεῖ. 17. A† (a. Ἰεζ.) ἐν. 18. A*· H... : (1. εἰς) πρὸς. P₁: ἀνήγγειλεν. 19. AP₁: (1. πρὸς) μετ'. A*· H. A*· ἐπιστρέφου — μου. 20. F: Ἦλθε καὶ οὗτος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀν. καὶ ἡ ἀγωγή ὡς ἀγωγή Ἰηοὺ νύου N., διότι ἐν παρ. ἦγεν. 21. AP₁. ἔξευξεν

וַאֲחֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרִאֲוֹת אֶת־יֹרָם:

17 וַהֲצִפָּה עִמָּד עַל־הַמִּגְדָּל בְּיֹרְעָאֵל וַיֵּרָא אֶת־שַׁפְעַת יְהוּא בְּבֵאוֹ וַיֹּאמֶר שַׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רֶכֶב וּשְׂלַח לְקִרְאָתָם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם: 18 וַיֵּלֶךְ רֶכֶב הַסּוּס לְקִרְאָתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם וַיֹּאמֶר יְהוּא מִה־לֵּךְ וּלְשָׁלוֹם כֹּב אֶל־אֲחֵרֵי וַיַּגֵּד הַצִּפָּה לֵאמֹר בֹּא־הַמֶּלֶךְ עַד־הֵם וְלֹא־שָׁב: וַיִּשְׁלַח רֶכֶב סוּס שְׁנֵי וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַשָּׁלוֹם וַיֹּאמֶר יְהוּא מִה־לֵּךְ וּלְשָׁלוֹם כֹּב אֶל־אֲחֵרֵי: וַיַּגֵּד הַצִּפָּה לֵאמֹר בֹּא עַד־אֲלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב וְהַמִּגְדָּה בְּמִנְהַג יְהוּא בֶן־נִמְשִׁי כִּי בַשָּׁעוֹן יִנְהַג:

21 וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֶסֶר וַיֹּאסֶר רֶכֶבוֹ וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַאֲחֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִישׁ בְּרֶכְבוֹ וַיֵּצְאוּ לְקִרְאָת יְהוּא וַיִּמְצְאוּהוּ בְּהַלְקֵת נְבוֹת הַיֹּרְעָאִלִּי: וַיְהִי בְּרִאֲוֹת יְהוֹרָם אֶת־יְהוּא וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם יְהוּא וַיֹּאמֶר מִה הַשָּׁלוֹם עַד־זִנּוּנִי אֵיךְבָּל אִמְךָ וּכְשָׁפִיָּה הַרְבִּים: וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם וַיָּדּוּ וַיָּנֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחֻזִּיָּהוּ מְרִמָּה 24 אֲחֻזִּיָּה: וַיְהִי מֶלֶךְ יָדּוּ בְּקֶשֶׁת וַיָּה אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זָרְעֵיו וַיֵּצֵא הַחֲצִי כֹה מִלְכוֹ וַיִּכְרַע בְּרֶכְבוֹ: וַיֹּאמֶר אֶל־בְּדָקָר שְׁלֹשָׁה שָׁא הַשְּׁלִלְתוּ בְּהַלְקֵת

v. 25. ק' שלשו

... ἀπάντησιν. B¹: Ἰσραηλῆις (item 25). 22. AP₁*· H. P₁† (a. εἰρ. sec.) σὺ καὶ. 23. P₁: (1. καὶ εἰρ.) τῷ φυγεῖν. A: Ὁχοζεί· δοῦλος Ὁχοζεί. 24. P₁* τὸν. 25. EF: Καὶ εἶπεν Ἰηοῦ.

17. Un chariot. Hébreu et Septante : « un cavalier ». — Tout va-t-il bien? Hébreu et Septante : « y a-t-il paix? »

19. Un second chariot avec des chevaux. Hébreu et Septante : « un second cavalier ».

24. Entre les épaules. Septante : « entre les bras ». — Il tomba sur son char. Septante : « il tomba sur ses genoux ».

25. Chef de l'armée. Septante : « qui tient le troisième rang ».

II. Juda et Israël (IIIR. XII-IVR. XVII). — II^e. 2^e (g¹). Mort de Joram et Ochozias (IX, 1-29).

et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.

4 Reg. 8, 2, 9.

¹⁷ Igitur specularior qui stabat super turrim Jézrahel, vidit globum Jehu venientis, et ait : Video ego globum. Dixitque Joram : Tolle currum, et mitte in occursum eorum, et dicat vadens : Rectene sunt omnia? ¹⁸ Abiit ergo, qui ascenderat currum, in occursum ejus, et ait : Hæc dicit rex : Pacatane sunt omnia? Dixitque Jehu : Quid tibi et paci? transi, et séquere me. Nuntiavit quoque specularior dicens : Venit nuntius ad eos et non revértitur.

Primus nuntius ad Jehu.

¹⁹ Misit etiam currum equorum secundum : venitque ad eos, et ait : Hæc dicit rex : Numquid pax est? Et ait Jehu : Quid tibi et paci? transi, et séquere me. ²⁰ Nuntiavit autem specularior, dicens : Venit usque ad eos et non revértitur : est autem incensus quasi incensus Jehu filii Namsi, præceps enim graditur.

Secundus nuntius.

²¹ Et ait Joram : Junge currum. Junxeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israël, et Ochozias rex Juda, singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Jehu, et invenérunt eum in agro Naboth Jezrahelita. ²² Cumque vidisset Joram Jehu, dixit : Pax est Jehu? At ille respondit : Quæ pax? adhuc fornicationes Jézabel matris tuæ, et veneficia ejus multa vigent.

Ipsæ Joram occurrunt.

²³ Convértit autem Joram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam : Insidiæ Ochozia. ²⁴ Porro Jehu tendit arcum manu, et percussit Joram inter scapulas : et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curru suo.

3 Reg. 21, 1.

²⁵ Dixitque Jehu ad Bádacer ducem : Tolle, projice eum in agro

et projicit in agrum. 4 Reg. 7, 2.

Ochozias, roi de Juda, était descendu pour visiter Joram.

¹⁷ La sentinelle donc qui était sur la tour de Jezrahel vit la troupe de Jehu qui venait, et dit : « J'aperçois une troupe ». Et Joram dit : « Prends un chariot et envoie à leur rencontre, et que celui qui ira dise : Tout va-t-il bien? »

¹⁸ Celui donc qui était monté sur le char alla à la rencontre de Jehu, et dit : « Voici ce que dit le roi : Tout est-il en paix? » Et Jehu répondit : « Qu'importe à toi et à la paix? passe, et suis-moi ». La sentinelle l'annonça aussi, disant : « Le messager est allé vers eux, et il ne revient point ».

¹⁹ Joram envoya encore un second chariot avec des chevaux; et le messager alla vers eux, et dit : « Voici ce que dit le roi : Est-ce la paix? » Et Jehu répondit : « Qu'importe à toi et à la paix? passe, et suis-moi ». ²⁰ Or la sentinelle l'annonça, disant : « Il est allé jusqu'à eux, et il ne revient point; mais la démarche de quelqu'un qui vient est comme la démarche de Jehu fils de Namsi; car il marche avec précipitation ».

²¹ Et Joram dit : « Attelle mon char ». Et l'on attela son char, et Joram, roi d'Israël, sortit, et Ochozias, roi de Juda, chacun dans son char, et ils sortirent à la rencontre de Jehu, et le trouvèrent dans le champ de Naboth, le Jezrahélite. ²² Et lorsque Joram eut vu Jehu, il dit : « Est-ce la paix, Jehu? » Mais celui-ci répondit : « Quelle est cette paix? Les fornications de Jézabel votre mère et ses enchantements nombreux subsistent encore ».

²³ Or Joram tourna sa main, et, fuyant, il dit à Ochozias : « C'est un piège, Ochozias ». ²⁴ Mais Jehu tendit son arc de sa main et frappa Joram entre les épaules; et la flèche sortit par son cœur, et aussitôt il tomba sur son char.

²⁵ Alors Jehu dit à Bádacer, chef de l'armée : « Prends-le et jette-le dans le

17. La tour. La plupart des villes fortes avaient une tour d'observation, d'où une sentinelle pouvait découvrir les mouvements de l'ennemi. — Prends... envoie. Joram s'adresse ou à la sentinelle ou plus probablement à quelque serviteur qui se trouvait près de lui.

18. Qu'importe à toi et à la paix? c'est-à-dire qu'astu à te préoccuper de mes intentions et de mes dessein?

20. Fils signifie ici petit-fils de Namsi.

21. Le champ de Naboth, l'ancienne vigne, faisant actuellement partie des jardins royaux.

22. Les fornications, c'est-à-dire l'idolâtrie; le culte des dieux étrangers est souvent comparé à la fornication ou à l'adultère, parce qu'il détruisait l'alliance contractée entre Dieu et son peuple. — Ses enchantements, les sortilèges et les actes superstitieux faits pour connaître l'avenir ou pour obtenir quelque chose des faux dieux.

23. Tourna sa main, fit tourner bride à ses chevaux.

25. Fardeau. Dans le langage prophétique de la Bible, ce mot signifie la prédiction d'un malheur terrible et accablant.

ἀγοῦ Ναβουθαί τοῦ Ἰεζραηλίου, ὅτι μνημονεύω ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω Ἀχαάβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο.
 26 Εἰ μὴ τὰ αἵματα Ναβουθαί καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθρὲς, φησὶ κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶ κύριος. Καὶ νῦν ἄρας τῇ ὀψων αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ὄψωμα κυρίου.
 27 Καὶ Ὁχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα εἶδε, καὶ ἔφηνεν ὁδὸν Βαιθγάν καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰού, καὶ εἶπε· Καὶ γε αὐτόν. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν πρὸς τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαῖ, ἣ ἐστὶν Ἰεβλαάμ. Καὶ ἔφηνεν εἰς Μαγεδδῶν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.
 28 Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα, καὶ ἤγαγον αὐτόν· εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ.
 29 Καὶ ἐντεῖ ἐνδεκάτῳ Ἰωράμ βασιλεύς Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν Ὁχοζίας ἐπὶ Ἰούδαν.

30 Καὶ ἦλθεν Ἰού ἐπὶ Ἰεζράελ· καὶ Ἰεζάβελ ἤκουσε, καὶ ἐστιμμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἠγάθυνε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ διέκνυε διὰ τῆς θυρίδος.
 31 Καὶ Ἰού εἰσπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ εἶπεν· Ἡ εἰρήνη Ζαμβοὶ, ὁ φονευτῆς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;
 32 Καὶ ἐπῆρε τοὺς πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα, καὶ εἶδεν αὐτήν, καὶ εἶπε· Τίς εἰ σὺ; κατάρβηθι μετ' ἐμοῦ. Καὶ κατέκνυσαν πρὸς αὐτόν δύο εὐνοῦχοι.
 33 Καὶ εἶπε· Κυλίσατε αὐτήν, καὶ ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἐρῶντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν.
 34 Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔραγε καὶ ἔπαιε, καὶ εἶπεν· Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην

25. Α† (a. ἀγοῦ) τῷ (P₁* ἀγοῦ). P₁: (1. ἔλαβ.) ἐλάλησεν. A: (1. λῆμ.) ἔημ. 26. P₁† (in.) λέγων ... : (1. τὰ αἵ.) μετὰ τῶν αἱμάτων... * τὰ αἵμ. (sec.)... * φησὶ κύρ. — ταύτη. 27. B¹P₁: Βαιθγάν. AP₁: ἐν τῷ ἄρματι πρὸς. B¹: Ἐκβλαάμ. A: Μαγεδδῶν (B¹: Μαγεδῶν). 28. A: ἐπεβίβασαν. A* ἐπὶ — αὐτόν. AF† (p. αὐτοῦ) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 29. Α† (a. Ἰωράμ) υἱός. B¹: βασιλεὺς Ἰο. P₁:

שָׂדֶה נְבוֹת הַיְזְרְעֵאלִי כִּי זָכַר אֲנִי וְאַתָּה אֶת רַכְבִּים צָמְדִים אַחֲרַי אַחֲאָב אָבִיו וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת-הַמָּשָׂא הַזֶּה: אִם-לֹא אֶת-דִּמְי נְבוֹת וְאַתָּה-דִּמְי בָנָיו רְאִיתִי אֲמַשׁ נֶאֱבַר-יְהוָה וְשִׁלַּמְתִּי לָךְ בַּחֲלָקָה הַזֹּאת נָאִם-יְהוָה וְעַתָּה שֵׂא הַשְּׁלֻכָהּ 26 בַּחֲלָקָה בְּדָבָר יְהוָה: וְאַחֲזִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה רָאָה וַיָּנֹס דֶּרֶךְ בֵּית הַפֶּן וַיִּרְדֵּף אַחֲרָיו וַהֲיָא נִיאָמַר בְּסִי-אֲחֹו הִפְּחוּ אֶל-הַמֶּרְפָּכָה בְּמַעֲלֵה-גוֹל אֲשֶׁר אֶת-יִבְלָעִם וַיִּנָּס מִגִּדּוֹ וַיָּמָת 27 שָׁם: וַיִּרְפָּבוּ אֹתוֹ עַבְדָּיו יְרוּשָׁלָּמָה וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בַּקְּבֻרָתוֹ עִם-אֲבֹתָיו 28 בְּעִיר דָּוִד: וּבְשַׁנַּת אַחַת-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹרָם בֶּן-אֲחֵאָב מֶלֶךְ אֲחִזְיָה עַל-יְהוּדָה:

3 וַיָּבֹא יְהווא יְזְרְעֵאלָה וַאֲזַנְבִּל שָׁמָּה וְהָשֵׁם בַּפֹּה עֵינֶיהָ וַתִּיטֵב אֶת-רֹאשָׁהּ וַתִּשְׁקֶה בַּעַד הַחֲלוֹן: 31 וַיְהִיָּה בָּא בַּשַּׁעַר וַתֹּאמֶר הַשְּׁלֹם 32 זְמַרִי הֵרֵג אֲדֹנָיו: וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל-הַחֲלוֹן וַיֹּאמֶר מִי אֲתִי מִי וַיִּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים: וַיֹּאמֶר שְׁמַטְהוּ וַיִּשְׁמַטְהוּ וַיִּזּוּ מִדָּמָהּ אֶל- 34 תְּקִיר וְאֶל-הַסָּרִיסִים וַיִּרְמָסֶנָּה: וַיָּבֹא וַיֵּאכַל וַיִּשְׁתֵּי וַיֹּאמֶר פְּקֹדֶי-נָא אֶת-

v. 28. 'ה' v. 33. 'ש' שמושה

Ἰούδα. 30. A: (1. ἐπὶ) εἰς... ἐστιμμίσατο (P₁: ἐστιμμίσατο). 31. P₁: (1. Ἡ) εἰ. 32. F: ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ... κατάρβηθι πρὸς με. Καὶ ἐξέκνυσαν πρὸς αὐτόν δύο (A: τρεῖς) εὐνοῦχοι αὐτῆς. 33. AP₁* καὶ ἐκύλισαν αὐτήν.

27. S'enfuit par le chemin de la maison du jardin. Hébreu et Septante: « s'enfuit par le chemin de Baithgan ». — Frappez-le sur son char n'est pas dans les Septante. — Et ils le frapperont à la montée de Gaver, qui est près de Jéblaam. Septante: « et il le frappa près de son char en montant à Gai, qui est Jéblaam ».

28. Dans le sépulcre avec ses pères. Septante: « dans son sépulcre ».

31. Jéhu qui entrât à la porte. Septante: « et Jéhu entra dans la ville ».

32. Qui est celle-là? Septante: « qui es-tu? descends avec moi ». — Se penchèrent. Septante: « regardèrent ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — II^o. 2^o (g²). Mort de Jézabel (IX, 30-37).

Naboth Jezrahelita : mémini enim quando ego et tu sedéntes in curru sequebámur Achab patrem hujus, quod Dóminus onus hoc leváverit super eum, dicens : ²⁶ Si non pro sanguine Naboth, et pro sanguine filiórum ejus, quem vidi heri, ait Dóminus, reddam tibi in agro isto, dicit Dóminus. Nunc ergo tolle, et prójice eum in agrum, juxta verbum Dómini.

²⁷ Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit per viam domus horti : persecutúsque est eum Jehu, et ait : Etiam hunc percútite in curru suo : et percussérunt eum in ascénsu Gaver, qui est juxta Jéblaam : qui fugit in Magédodo, et mórtuus est ibi.

²⁸ Et imposuérunt eum servi ejus super currum suum, et tulérunt in Jérusalem : sepelirúntque eum in sepúlchro cum pátribus suis in civitate David. ²⁹ Anno undécimo Joram filii Achab, regnávít Ochozias super Judam,

³⁰ Venítque Jehu in Jézrahel. Porro Jézabel intróitu ejus audito, depinxit óculos suos stibio, et ornávit caput suum, et respéxit per fenéstram ³¹ ingrediéntem Jehu per portam, et ait : Numquid pax potest esse Zambri, qui interfécit dóminum suum? ³² Levavítque Jehu faciém suam ad fenéstram, et ait : Quæ est ista? et inclinavérunt se ad eum duo vel tres eunúchi.

³³ At ille dixit eis : Præcipítate eam deórsum : et præcipitavérunt eam, aspersúsque est sanguine páries, et equórum úngulæ conculcavérunt eam. ³⁴ Cumque introgréssus esset, ut coméderet, bibe-rétque, ait : Ite, et vidéte maledictam

champ de Naboth, le Jezrahélite; car je me souviens, quand moi et toi, assis sur un char, nous suivions Achab, son père, que le Seigneur leva sur lui ce fardeau, disant : ²⁶ Je jure, si pour le sang de Naboth et pour le sang de ses fils, que j'ai vu hier verser, dit le Seigneur, je ne te rends point la pareille dans ce champ, dit le Seigneur. Maintenant donc, prends-le, et jette-le dans le champ, selon la parole du Seigneur ».

²⁷ Or Ochozias, roi de Juda, ayant vu cela, s'enfuit par le chemin de la maison du jardin, et Jéhu le poursuivit et dit : « Même celui-là, frappez-le sur son char ». Et ils le frappèrent à la montée de Gaver, qui est près de Jéblaam; et Ochozias s'enfuit à Mageddo et mourut là.

²⁸ Et ses serviteurs le placèrent sur son char, et le portèrent à Jérusalem, et l'ensevelirent dans le sépulcre avec ses pères dans la cité de David. ²⁹ La onzième année de Joram, fils d'Achab, Ochozias régna sur Juda.

³⁰ Et Jéhu vint à Jezrahel. Or Jézabel, ayant appris son arrivée, peignit ses yeux avec du noir et orna sa tête, puis elle regarda par la fenêtre ³¹ Jéhu qui entrait à la porte, et dit : « Est-ce que la paix peut être avec Zambri qui a tué son maître? » ³² Et Jéhu leva sa face vers la fenêtre, et demanda : « Qui est celle-là? » Et deux ou trois eunuques se penchèrent vers lui.

³³ Et Jéhu leur dit : « Précipitez-la en bas ». Et ils la précipitèrent; et la muraille fut arrosée de son sang, et la corne des chevaux la foula. ³⁴ Et lorsque Jéhu fut entré pour boire et pour manger, il dit : « Allez, et voyez cette

26. *Je jure.* Ce mot est souvent sous-entendu dans les formules de serment. — Hier, récemment.

27. *Le chemin de la maison du jardin.* La Vulgate traduit ainsi le mot hébreu *béth haggân*, « maison du jardin », qui désigne une ville, probablement Engannim, aujourd'hui Djénin, sur la route de Jezrahel à Samarie. Du récit sommaire de II Paralipomènes, xxii, 8-9, on peut conclure qu'Ochozias blessé se cacha d'abord à Samarie où il fut découvert par les gens de Jéhu qui le lui amenèrent à Mageddo où il mourut. — 28. *Gaver et Jéblaam*, d'après ce qui est dit ici, devaient être situés entre Jezrahel et Mageddo, à l'entrée des montagnes.

29. *Régna* comme associé à la royauté; il ne fut mis en possession du royaume que l'année suivante, douzième de Joram, roi d'Israël, comme il est dit,

viii, 25, à moins qu'il n'y ait une faute de copiste dans l'un de ces deux passages.

g²) Mort de Jézabel, IX, 30-37.

30. *Avec du noir;* du henné, préparé avec les feuilles du cyperus. L'usage de se peindre les yeux était commun en Égypte, et dans tout l'Orient. — *Regarda par la fenêtre.* Voir la figure de Juges, v, 8, p. 167.

31. *Zambri* avait tué Ela, son roi et son maître, et il était mort en se brûlant dans son palais (III Rois, xvi, 9, 10, 18). Jézabel donne donc le nom de Zambri à Jéhu pour lui reprocher son crime, et le menacer d'un sort semblable au sien.

32. *Eunuques.* Voir plus haut la note sur viii, 6.

ταύτην, καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυνάτηρ βασιλέως ἐστί. ³⁵ Καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἔγχρη τῶν χειρῶν. ³⁶ Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγαυαν αὐτῷ, καὶ εἶπε· Λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἠλίου τοῦ Θεσβίτου, λέγων· Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζράελ κατασφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ. ³⁷ Καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζάβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζράελ, ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοῦς, Ἰεζάβελ.

X. Καὶ τῷ Ἀχαάβ ἐβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ. Καὶ ἔγραψεν Ἰού βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους, καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς Ἀχαάβ, λέγων· ² Καὶ νῦν, ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἄρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὄχρῳαί καὶ τὰ ὄπλα· ³ καὶ ὑψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὴν ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν. ⁴ Καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα, καὶ εἶπον· Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς; ⁵ Καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰού, λέγοντες· Παῖδες σου ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς ποιήσομεν, οὐ βασλεύσομεν ἄνδρα· τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

⁶ Καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτοὺς Ἰού βιβλίον δεύτερον, λέγων· Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς, καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε· λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ ἐνέγκατε πρὸς με, ὡς ἡ ὥρα αὐρίων

35. P₁ ponit καὶ οἱ πόδες post χειρῶν. 36. F† (p. εἶπεν) Ἰγού. AP₁† (p. χειρὶ) τοῦ δούλου αὐτοῦ. 37. A* Ἰεζράελ. — 1. F: (1. Σαμαρείας) τῆς πόλεως. A* (a. τ. τιθ.) πρὸς. P₁† (p. τιθ.) υἱῶν. 2. B†: ὡς ἐὰν. AP₁* (p. ὑμᾶς) καὶ. B1* (a. ἱπ.) οἱ. A: αἱ πόλεις. 3. AP₁* (a. εὐθὴν) τὸν. A: εὐθὴν. A: καταστήσατε. 4. A: σφόδρα bis. A† (p.

הַאֲרוּרָה הַזֶּאת וְקִבְרֶיהָ כִּי בִתְמַלְךָ
לָהּ הָיָא: וַיִּלְכְּדוּ לְקִבְרָהּ וּלְאֵם מִצָּאָהּ בָּהּ
כִּי אִם־הַגְּלָגְלֹת וְהַרְגָּלִים וְכַפּוֹת
הַיָּדַיִם: וַיִּשְׁבּוּ וַיַּבִּידוּ לָהּ וַיֹּאמְרוּ
דְּבַר־יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו
אֲלֵיהֶוּ תִּתְּשָׁבִי לְאֹמֶר בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל
וַאֲכָלוּ הַכְּלָבִים אֶת־בָּשָׂר אִיזָבֵל:
וְהָיָה נִבְלָת אִיזָבֵל בְּדָמָן עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־
יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֵל:

X. וְלֹא־חָאָב שְׂבָעִים בָּנִים בְּשִׁמְרוֹן
וַיִּכְתֹּב יְהוֹא כְּפָרִים וַיִּשְׁלַח שְׂמֵרוֹן
אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־הָאֲמֹנִים
אֲחָאָב לֵאמֹר: וְעַתָּה כָּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה
אֵלֵיכֶם וְאַתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאַתְּכֶם
הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְּצָר וְהַנֶּשֶׁק:
וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
וּשְׂמַתֶּם עַל־כֶּסֶף אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־
בֵּית אֲדֹנֵיכֶם: וַיֵּרְאוּ מֵאֵד מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמַּלְכִּים לֹא עָמְדוּ
לְפָנָיו וְאִיהָ נַעֲמָד אֲנַחְנוּ: וַיִּשְׁלַח
אֲשֶׁר־עַל־הַבֵּית וְאֲשֶׁר עַל־הָעִיר
וְהַזְּקֵנִים וְהָאֲמֹנִים אֶל־יְהוֹא לֵאמֹר
עֲבַדְיָה אֲנַחְנוּ וְכָל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלֵינוּ
נַעֲשֶׂה לֹא־נִמְלֶךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיהָ
עֲשֶׂה:

וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם כֶּסֶף ו שְׁנִית לֵאמֹר
אִם־לִי אַתֶּם וְלִכְלִי אַתֶּם שְׂמֵעִים
קְחוּ אֶת־רֹאשֵׁי אֲנָשֵׁי בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם
וּבָאוּ אֵלַי כַּעַת מִדָּחַר יִזְרְעֶאלָהּ וּבְנֵי

v. 37. וְהָיָה כ'.

ἡμεῖς αὐτοὶ. 5. A: (1. ἐπὶ) ἀπό... * (a. ἐπὶ) οἱ...
† (p. ἡμεῖς) αὐτοὶ. 6. AB1* Ἰού. P₁: ἀκούετε...
* τῶν υἱῶν.

37. Et tous ceux qui passeront diront : Est-ce là cette Jézabel? Septante : « de sorte qu'ils ne puissent pas dire : c'est Jézabel ».

X. 1. Et il les envoya à Samarie aux grands de la ville. Hébreu : « et il envoya à Samarie aux chefs

de Jezrahel ». — Aux anciens manque dans les Septante.

5. Tout ce qu'il vous plait, faites-le. Septante : « ce qui est bon à tes yeux, nous le ferons ».

6. Et venez vers moi. Septante : « et apportez (les) moi ».

II. Judaet Israël (III R. XII — IV R. XVII). — II^e. 2^e (g³). Ruine de la maison d'Achab (X, 1-17).

illam, et sepelitte eam : quia filia regis est.

³⁵ Cumque issent ut sepelirent eam, non invenérunt nisi calvám, et pedes, et summas manus. ³⁶ Reversique nuntiavérunt ei. Et ait Jehu : Sermo Dómini est, quem locútus est per servum suum Elíam Thesbítén, dicens : In agro Jézrahel cómedent canes carnes Jézabel, ³⁷ et erunt carnes Jézabel sicut stercus super fáciem terræ in agro Jézrahel, ita ut prætereúntes dicant : Hæccine est illa Jézabel ?

X. ¹ Erant autem Achab septuaginta filii in Samaría : scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam, ad optimátés civitátis, et ad majóres natu, et ad nutritios Achab, dicens : ² Statim ut accepérítis litteras has, qui habétis filios dómini vestri, et currus, et equos, et civitátes firmas, et arma, ³ eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis dómini vestri, et eum pónite super sólum patris sui, et pugnáte pro domo dómini vestri.

⁴ Timuérunt illi veheménter, et dixerunt : Ecce duo reges non potuérunt stare coram eo, et quo modo nos valébitus resistere ? ⁵ Misérunt ergo præpósiti domus, et præfécti civitátis, et majóres natu, et nutritii, ad Jehu, dicéntes : Servi tui sumus, quæcúmque jússeris faciémus, nec constituémus nobis regem : quæcúmque tibi placent, fac.

⁶ Rescripsit autem eis litteras secúndo, dicens : Simei estis, et obedítis mihi, tollite cápita filiórú dómini vestri, et veníte ad me hac eádem hora cras in Jézrahel. Porro

Jezabel
canibus
voratur.

³ Reg. 16, 31;
²¹, 1.

⁴ Reg. 9, 10.
³ Reg. 21, 23.

g³) Primæ
litteræ ad
optimátés
Israel.

⁴ Reg. 10, 6;
⁵, 6.

Timor
optimat-
um.

⁴ Reg. 9, 27;
²⁴, 21.

Secundæ
litteræ.

maudite, et ensevelissez-la, parce qu'elle est fille de roi ».

³⁵ Et lorsqu'ils furent allés pour l'ensevelir, ils ne trouvèrent que le crâne, les pieds et l'extrémité des mains. ³⁶ Et étant revenus, ils l'annoncèrent à Jéhu. Or Jéhu dit : « C'est la parole du Seigneur, qu'il a prononcée par son serviteur Elie, le Thesbite, disant : Dans la campagne de Jezrahel, les chiens mangeront la chair de Jézabel, ³⁷ et la chair de Jézabel sera comme un fumier sur la face de la terre, dans la campagne de Jezrahel; et tous ceux qui passeront diront : Est-ce là cette Jézabel ? »

X. ¹ Or Achab avait soixante-dix fils dans Samarie : Jéhu écrivit donc des lettres, et il les envoya à Samarie aux grands de la ville, aux anciens et à ceux qui élevaient les enfants d'Achab, disant : ² « Aussitôt que vous aurez reçu ces lettres, vous qui avez les enfants de votre maître, les chars, les chevaux, les villes fortes et les armes, ³ choisissez le meilleur et celui qui vous plaira davantage, d'entre les fils de votre maître, et mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre maître ».

⁴ Ceux-ci furent saisis d'une grande crainte, et ils dirent : « Voilà que deux rois n'ont pu subsister devant lui, et comment, nous, pourrions-nous résister ? » ⁵ Les intendants de la maison du roi, les chefs de la ville, les anciens et ceux qui élevaient les princes, envoyèrent donc vers Jéhu, disant : « Nous sommes vos serviteurs, tout ce que vous nous commanderez, nous le ferons; nous ne nous établirons point de roi : tout ce qu'il vous plaît, faites-le ».

⁶ Or il leur écrivit des lettres une seconde fois, disant : « Si vous êtes à moi, et que vous vouliez m'obéir, coupez les têtes des fils de votre maître, et venez vers moi à cette même heure, demain, à Jezrahel ». Or, les fils du

36. Jezrahel. Voir la note sur III Rois, XXI, 4.

g³) Ruine de la maison d'Achab, X, 1-17.

X. 1. Soixante-dix fils et petits-fils. — Aux grands de la ville, probablement le préfet du palais et le gouverneur de Samarie. — Aux anciens, à ceux qui formaient le conseil de la cité. Voir la note sur Ruth, IV, 2. — A ceux qui élevaient, aux gouverneurs des enfants.

2. Les chars, les chevaux. Depuis Salomon tous les rois de Juda et d'Israël avaient eu de nombreux chevaux destinés surtout à trainer les chars de

guerre.

4. Deux rois, Joram et Ochozias.

5. Les intendants... les chefs, les mêmes qui sont appelés §. 4 les grands de la ville.

6. Coupez les têtes. Pour s'assurer la paisible possession du royaume le nouveau souverain exterminait toute la descendance de son prédécesseur; cet usage, encore fréquent en Orient, était habituel dans l'antiquité. La tête d'Hisuti fut envoyée à Darius; César se fit présenter la tête de Pompée; les monuments assyriens nous montrent souvent des têtes qu'on porte par les cheveux. Voir la figure de Juges, VII, 25, p. 184.

ἐν Ἰεζραὲλ. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἐβδομήκοντα ἄνδρες, οὗτοι ἄνδρες τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς. ⁷ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦλθε τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ ἔσφαξαν αὐτούς ἐβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις, καὶ ἀπέστειλαν αὐτάς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραὲλ.

⁸ Καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλε, λέγων Ἠνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. Καὶ εἶπε Ὁτέ αὐτὰς βοννοὺς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωῒ. ⁹ Καὶ ἐγένετο πρωῒ καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη, καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι συνεστράφη ἐπὶ τὸν κύριόν μου, καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν. Καὶ τίς ἐπάταξε πάντας τούτους; ¹⁰ Ἴδετε ἀφωῶ, ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ δήματος κυρίου εἰς τὴν γῆν οὐ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν ὄκον Ἀχαάβ. Καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλιού.

¹¹ Καὶ ἐπάταξεν Ἰού πάντας τοὺς καταληφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ ἐν Ἰεζραὲλ, καὶ πάντας τοὺς ἄδρους αὐτοῦ, καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ, ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα. ¹² Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν, αὐτὸς ἐν Βαιθακάθ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ. ¹³ Καὶ Ἰού εὗρε τοὺς ἀδελφούς Ὀχοζίου βασιλέως Ἰούδα, καὶ εἶπε Τίνες ὑμεῖς; Καὶ εἶπαν Ἀδελφοὶ Ὀχοζίου ἡμεῖς, καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως, καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης. ¹⁴ Καὶ εἶπε Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας. Καὶ ἔσφαξαν αὐτούς εἰς Βαιθακάθ τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας· οὐ κατέλειπεν ἄνδρα ἕξ αὐτῶν. ¹⁵ Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρε τὸν Ἰωναδὰβ υἱὸν Ρηχαβ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰού Ἐἴ ἐστι καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα, καθὼς ἡ καρδία μου μετὰ

הַמֶּלֶךְ שְׂבָעִים אִישׁ אֶת־דָּלֵי הָעִיר מִדָּלִים אוֹתָם: וַיְהִי כִּבְּא הַסֶּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁחֻוּ שְׂבָעִים אִישׁ וַיְשִׁימוּ אֶת־רִאשֵׁיהֶם בְּדוֹדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יְזַרְעֵאלָה: וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וַיַּגֵּד־לּוֹ לְאֹמֶר הַבָּיִא רֹאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שִׁימוּ אֹתָם שָׁנִי צִבְרִים פֶּתַח הַשָּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר: וַיְהִי כִּבְּקֹר וַיָּצֵא וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם צִדְקִים אַתֶּם הָיִתָּה אֲנִי קִשְׁרָתִי עַל־אֲדֹנִי וְאַהֲרָהוּ וּמִי הָיִתָּה אֶת־כָּל־אֵלֵה: יִדְעוּ אִפּוּא כִּי לֹא יִפְּל מִדְּבַר יְהוָה אֲרָצָה אֲשֶׁר־דָּבַר יְהוָה עַל־בֵּית אַחָאב וַיְהִי הָיִתָּה עֲשֵׂה אֵת אֲשֶׁר דָּבַר בְּיַד עַבְדּוֹ אֲלֵיהֶם:

¹¹ וַיֵּךְ יְהוּא אֶת כָּל־הַנְּשָׂאִים לְבֵית־אַחָאב בְּיִזְרְעֵאל וְכָל־דָּלָיו וּמִיָּדָעִיו וְכָתְנוֹ עַד־כָּלְתִּי הַנְּשָׂאִיר־לּוֹ שָׂרִיד: ¹² וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיִּלֶּךְ שְׁמֶרֶן הוּא בֵּית־עַקֵּד הָרָעִים בְּדָרְקָה: וַיְהִי אִם מָצָא אֶת־אֲחִי אֲחִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתָּם וַיֹּאמְרוּ אֲחִי אֲחִיָּהוּ אֲנַחְנוּ וַנִּרְד לְשָׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי ¹⁴ הַנְּבִירָה: וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם תַּיִם וַיִּתְּפְשׂוּם תַּיִם וַיִּתְּפְשׂוּם אֶל־כְּזֹר בֵּית־עַקֵּד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־יָדוּ הַנְּשָׂאִיר אִישׁ מֵהֶם: וַיִּגְלֶה מִשָּׁם וַיִּמָּצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־רִכְבַּב לְקִרְאָתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵיטָא אֶת־לִבְכָה יִשָּׁר כַּאֲשֶׁר לִבְכִי עִם־לִבְכָה

v. 9. בנ"א ה' בסגול

9. Et lorsqu'il fit jour, il sortit. Septante : « et le matin arriva, et il sortit ».

11. Dans Jezrahel manque dans les Septante.

12. Et lorsqu'il fut venu près de la Cabane des pasteurs, en son chemin. Septante : « lui-même (était) à

Baithacath (hébreu : Bêth 'Éqed) des pasteurs dans le chemin ». (De même v. 14).

15. Et il lui souhaita toute sorte de prospérités. Septante : « et il le bénit ».

II. Judaet Israël (II R. XII—IV R. XVII).—II^e. 2^o (g³). Ruine de la mais. d' Achab (X, 1-17).

filii regis, septuaginta viri, apud op-⁴ Reg. 10, 1
timatés civitatís nutriebántur.

⁷ Cumque venissent litteræ ad eos, tulérunt filios regis, et occidérunt septuaginta viros, et posuérunt cápita eórum in cóphinis, et misérunt ad eum in Jézrahel. ⁸ Venit autem nún-tius, et indicávit ei, dicens : Attu-lérunt cápita filiórum regis. Qui respondit : Pónite ea ad duos acér-voes juxta intróitum portæ usque mane.

⁹ Cumque diluxisset egressus est, et stans dixit ad omnem pó-pulum : Justi estis : si ego conju-rávi contra dóminum meum, et in-terféci eum, quis percússit omnes hos? ¹⁰ Vidéte ergo nunc quóniam non ³ Reg. 8, 56.
cécidit de sermónibus Dómini in ter-ram, quos locútus est Dóminus super domum Achab, et Dóminus fecit quod locútus est in manu servi sui Eliæ. ¹¹ Percússit ígitur Jehu omnes, qui réliqui erant de domo Achab in Jézrahel, et univérso optimátés ejus, et notos, et sacerdotés, donec non remanérent ex eo reliquiæ.

¹² Et surréxit, et venit in Sama-riám : cumque venisset ad Cámeram pastórum in via, ¹³ invénit fratres Ochoziæ regis Juda, dixitque ad eos : Quinam estis vos? Qui responderunt : Fratres Ochoziæ sumus, et des-céndimus ad salutándos filios regis, et filios reginæ.

¹⁴ Qui ait : Comprehéndite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, jugulavérunt eos in cistérna juxta Cámeram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quem-quam.

¹⁵ Cumque abiisset inde, invénit Jónadab filium Rechab in occúrsum sibi, et benedixit ei : Et ait ad eum : Numquid est cor tuum rectum, sicut

roi, soixante-dix individus, étaient éle-vés chez les grands de la ville.

⁷ Et lorsque les lettres leur furent parvenues, ils prirent les fils du roi, et tuèrent ces soixante-dix individus; ils mirent leurs têtes dans des cor-beilles, et les envoyèrent à Jezrahel.

⁸ Or le messager vint et l'annonça à Jéhu, disant : « Ils ont apporté les têtes des enfants du roi ». Jéhu répondit : « Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte jusqu'au matin ».

⁹ Et lorsqu'il fit jour, il sortit, et s'arrêtant, il dit à tout le peuple : « Vous êtes justes; si c'est moi qui ai conspiré contre mon maître, et si je l'ai tué, qui est celui qui a frappé tous ceux-ci? ¹⁰ Voyez donc mainte-nant qu'il n'est tombé par terre au-cune des paroles du Seigneur, que le Seigneur a prononcées contre la mai-son d'Achab, et que le Seigneur a fait ce qu'il a dit par l'entremise de son serviteur Élie ». ¹¹ Jéhu frappa donc tous ceux qui restaient de la maison d'Achab dans Jezrahel, tous les grands de sa cour, ses familiers et ses prêtres, jusqu'à ce qu'il ne demeurât pas de restes de lui.

¹² Et il se leva et il vint à Samarie; et lorsqu'il fut venu près de la Cabane des pasteurs, en son chemin, ¹³ il trouva les frères d'Ochozias, roi de Juda, et il leur demanda : « Qui êtes-vous? » Ceux-ci répondirent : « Nous sommes les frères d'Ochozias, et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine ».

¹⁴ Et Jéhu dit : « Prenez-les vi-vants ». Et, lorsqu'ils les eurent pris vivants, ils les égorgèrent sur une citerne près de la Cabane, au nombre de quarante-deux hommes, et il n'en resta pas un seul.

¹⁵ Et lorsqu'il fut parti de là, il trouva Jonadab, fils de Réchab, à sarencontre; et il lui souhaite toute sorte de prospé-rités. Il lui demanda ensuite : « Est-ce que ton cœur est droit, comme mon

8. A l'entrée de la porte. C'est à la porte qu'avaient lieu les assemblées du peuple, que se tenaient les réunions. Voir la note sur Juges, xvi, 3.

11. Ses prêtres, ses conseillers. Voir la note sur II Rois, viii, 18.

12. La Cabane des pasteurs, est plus probablement le nom d'une localité. Eusebe et saint Jérôme nous apprennent qu'il y avait dans la plaine d'Esdrelon, entre Jezrahel et Samarie, un village appelé Bethacád, aujourd'hui Beit-Kád, au sud-ouest de Bethsán, à deux heures de marche à l'est de Djénin, au sommet d'un monticule dont les flancs sont percés de nom-

breuses citernes

13. Les frères d'Ochozias, c'est-à-dire, dans le sens large, ses neveux ou cousins, car les frères proprement dits d'Ochozias avaient péri de la main des Arabes avant son avènement au trône, II Paralipomènes, xxi, 17. — Du roi Joram. — De la reine Jézabel.

14. Il n'en resta pas un seul qui pût revendiquer ses droits au trône ou tirer vengeance des actes de Jéhu.

15. Fils de Réchab. Sur les Réchabites, voir Jérémie, xxv.

Necantur
filii
Achab.

Verba
Jehu ad
populum.

Fratres
Ochoziæ

jugulan-
tur.

Ignoscitur
Jonadab.

Jer. 35, 6.
2 Par. 2, 55.

τῆς καρδίας σου; Καὶ εἶπεν Ἰωνάδāβ·
Ἔστι. Καὶ εἶπεν Ἰού· Καὶ εἰ ἔστι, δός
τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἔδωκε τὴν χεῖρα αὐ-
τοῦ, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ
τὸ ἄρμα, ¹⁶ καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δεῦρο
μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλωσάι με τῷ
κυρίῳ. Καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρ-
ματι αὐτοῦ, ¹⁷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμαρείαν.
Καὶ ἐπάταξε πάντας τοὺς καταλειφθέντας
τοῦ Ἀχαάβ ἐν Σαμαρείᾳ, ἕως τοῦ ἀφανί-
σαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε
πρὸς Ἡλιοῦ.

¹⁸ Καὶ συνήθροισεν Ἰού πάντα τὸν λαὸν,
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀχαάβ ἐδοῦλενσε
τῷ Βάαλ ὀλίγα, Ἰού δουλεύσει αὐτῷ πολ-
λά. ¹⁹ Καὶ νῦν πάντες οἱ προφῆται τοῦ
Βάαλ, πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς
ιερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς με, ἀνὴρ μὴ
ἐπισκεπήτω, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ
Βάαλ· πᾶς ὃς ἐὰν ἐπισκεπή, οὐ ζήσεται.
Καὶ Ἰού ἐποίησεν ἐν πετρῶσιν αὐτοῦ, ἵνα ἀπο-
λέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βάαλ. ²⁰ Καὶ εἶπεν
Ἰού· Ἀγιάσατε ἱερεῖαν τῷ Βάαλ. Καὶ ἐκῆ-
ρυσαν. ²¹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰού ἐν παντὶ
Ἰσραὴλ, λέγων· Καὶ νῦν πάντες οἱ δούλοι,
καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ
προφῆται αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολιπέσθω, ὅτι
θυσία μεγάλην ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ
ζήσεται. Καὶ ἦλθον πάντες οἱ δούλοι τοῦ
Βάαλ, καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ πάν-
τες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατελείφθη ἀνὴρ,
ὃς οὐ παρεγένετο. Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν
οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ
Βάαλ, στόμα εἰς στόμα. ²² Καὶ εἶπε τῷ
ἐπὶ τοῦ οἴκου Μεσθάαλ· Ἐξάγαγε ἐνδυμα-
πᾶσι τοῖς δοῦλοις τοῦ Βάαλ. Καὶ ἐξηνε-
γεν αὐτοὺς ὁ στολιστής. ²³ Καὶ εἰσῆλθεν
Ἰού καὶ Ἰωνάδāβ υἱὸς Πηγάβ εἰς οἶκον τοῦ
Βάαλ, καὶ εἶπε τοῖς δοῦλοις τοῦ Βάαλ·
Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστι μεθ' ὑμῶν
τῶν δούλων κυρίου, ὅτι ἄλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ
Βάαλ μονάτατοι.

²⁴ Καὶ εἰσῆλθε τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα
καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα. Καὶ Ἰού ἔταξεν
ἐαυτῷ ἕξω ὀβολοκοντα ἄνδρας, καὶ εἶπεν·

15. A* (a. εἰ) καὶ, F: ἐπέδωκε, A* αὐτὸν (pe-
nult.). 16. P₁† (p. κυρίῳ) Σαβαώθ. 18. AB¹: (I.
συνήθ.) ἐβλήσεν, P₁† (p. ὀλίγα) καί. 19. F: πάν-
τας τοὺς προφῆτας τοῦ Βάαλ καὶ τοὺς ἱερεῖς
αὐτοῦ καὶ πάν. τοὺς δούλ. αὐτοῦ καὶ, πρὸς με.
ἀνὴρ μὴ ἀπολειφθῇ τὸ ἐξ αὐτῶν... πᾶς (A* πᾶς)
ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζ. F* (p. ἀπολ.) πάντας.

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וְיֵשׁ תְּנֶה אֶת־יָדְךָ
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּכְלֶהוּ אֵלָיו אֶל־הַמִּזְבֵּחַ;
וַיֹּאמֶר לְכֶה אִתִּי וְרֵאָה בְּקִנְיָתִי 16
לְיֵהוָה וַיַּרְבֵּבוּ אֹתוֹ בְּרַבָּבוֹ; וַיֵּבֹא 17
שָׁמְרוֹן וַיָּהֲ אֶת־כָּל־הַנְּשִׁאָּרִים
לְאַחָאָב בְּשָׁמְרוֹן עַד־הַשְּׁמָדוֹ בְּדָבָר
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֱלֹהֵיהֶם;

וַיִּקְרַץ יְהווא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר 18
אֱלֹהִים אַחָאָב עֲבַד אֶת־הַבַּעַל מֵעַתָּה 19
וְיֵהוּא יַעֲבֹדֵנּוּ הַרְבֵּה; וַעֲתָה כָל־
נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עַבְדָּיו וְכָל־כְּהֲנָיו
קְרֹאוּ אֵלָי אִישׁ אֶל־יִשְׁפָקָד כִּי יָבֹחַ
קְדוֹל לִי לַבַּעַל כָּל אֲשֶׁר־יִשְׁפָקָד לֹא
יִחְיֶה וְיֵהוּא עָשָׂה בְּעַקְבָּהּ לְמַעַן
כִּי הָאֵבִיד אֶת־עַבְדֵי הַבַּעַל; וַיֹּאמֶר 20
יְהווא קְדָשׁוֹ עֲצֶרֶה לַבַּעַל וַיִּקְרְאוּ;
וַיִּשְׁלַח יְהווא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּבֹאוּ 21
כָּל־עַבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׁאָר אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיֵּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל
וַיִּמְלֹא בֵּית־הַבַּעַל שָׁה לָכֶה; וַיֹּאמֶר 22
לְאַשֵׁר עַל־הַמִּלְחָמָה הַזֹּאת לְבוֹשׁ
לְכָל עַבְדֵי הַבַּעַל וַיֵּצֵא לָהֶם 23
הַמַּלְבָּוִשׁ; וַיֵּבֹא יְהווא וַיְהוֹנָדָב בֶּן־
נֶחֱכִי בֵּית הַבַּעַל וַיֹּאמֶר לְעַבְדֵי הַבַּעַל
חַפְּשׁוּ וְרֹאוּ שְׂוִי־שָׁפָה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי
יְהוָה כִּי אִם־עַבְדֵי הַבַּעַל לְכֶהם;
וַיֵּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלֹת 24
וַיְהוֹא שָׁם־לֹו בַּחוּץ שְׁמָנִים אִישׁ

20. P₁† (p. Βάαλ) καὶ θεραπεῖαν...: ἐκήρυξε
(B¹: ἐκήρυξεν). 21. A* Καὶ ἀπέστειλεν — ἐήσα-
ται. P₁: (I. λέγων) καὶ εἶπε, B¹† (p. δοῦλοι) αὐ-
τῷ. P₁: ἦλθ. ἅπαντες. A* καὶ πάντες οἱ ἱερ. —
προφ. αὐτῷ. 22. P₁: (I. τῷ) Ἰησ τοῖς, A: (I. πᾶσι)
ἅπασιν. 23. A* καὶ εἶπε τ. δούλ. τῷ B. P₁† (a. κυ-
ρίῳ) τῷ. 24. F: εἰσῆλθον, AF: τὰ θυσιασάτα (F:
τάς θυσίας).

17. Il le conduisit à Samarie. Septante: « et il en-
tra à Samarie ».

19. Les adorateurs de Baal. Septante: « tous les
serviteurs de Baal ».

20. Et il y invita. Septante: « et on l'annonça ».

21. Il envoya donc dans tous les confins d'Israël.
Les Septante répètent une partie du v. 19.

II. Judaet Isr. (III R. XII—IV R. XVII).—II. 2° (g⁴). Destruction du culte de Baal (X, 18-36).

cor meum cum corde tuo? Et ait Jónadab : Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levávit eum ad se in currum : ⁴⁶ dixitque ad eum : Veni mecum, et vide zelum meum pro Dómino. Et impósitum in curru suo, ⁴⁷ duxit in Samariám.

Et percússit omnes qui réliqui fúérant de Achab in Samaría usque ad unum, juxta verbum Dómini, quod locútus est per Eliam.

3 Reg. 21, 21.

⁴⁸ Congregávit ergo Jehu omnem pópulum, et dixit ad eos : Achab cóluit Baal parum, ego autem colam eum ámplius. ⁴⁹ Nunc igitur omnes prophétas Baal, et unívrsos servos ejus, et cunctos sacerdótes ipsíus, vocáte ad me : nullus sit qui non véniat, sacrificium enim grande est mihi Baal : quicúmque defúerit, non vivet. Porro Jehu faciébát hoc insidióse, ut dispérderet cultóres Baal. ²⁰ Et dixit : Sanctificáte diem solémnem Baal. Vocávitque, ²¹ et misit in unívrsos términos Israel, et venérunt cuncti servi Baal : non fuit resíduus ne unus quidem qui non veníret. Et ingrési sunt templum Baal : et repléta est domus Baal, a summo usque ad summum.

g⁴) Vocati prophete Baal3 Reg. 16, 31.
Jud. 6, 25.

sicut ad sacrificium.

²² Dixitque his qui erant super vestes : Proférte vestiménta unívrsis servis Baal. Et protulérunt eis vestes. ²³ Ingressúsque Jehu, et Jónadab filius Rechab, templum Baal, ait cultóribus Baal : Perquirite, et vidéte, ne quis forte vobiscum sit de servis Dómini, sed ut sint servi Baal soli.

3 Reg. 16, 32.

Bene excipiantur.

4 Reg. 10, 15.

Parati milites.

²⁴ Ingrési sunt igitur ut fácerent víctimas et holocaústa : Jehu autem præparáverat sibi foris octogínta

cœur avec ton cœur? » Et Jonadab répondit : « Il l'est ». « S'il l'est, reprit-il, donne ta main ». Celui-ci lui donna sa main : alors Jéhu le fit monter auprès de lui dans son char, ⁴⁶ et lui dit : « Viens avec moi, et vois mon zèle pour le Seigneur ». Et l'ayant mis dans son char, ⁴⁷ il le conduisit à Samarie.

Or il tua tous ceux qui étaient restés d'Achab à Samarie, jusqu'au dernier, selon la parole que le Seigneur avait dite par Elie.

⁴⁸ Ensuite Jéhu assembla tout le peuple, et il leur dit : « Achab a honoré un peu Baal ; mais moi je l'honorerai davantage. ⁴⁹ Maintenant donc, appelez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses prêtres ; qu'il n'y en ait aucun qui ne vienne ; car c'est un grand sacrifice que je veux faire à Baal : quiconque y manquera, ne vivra plus ». Or, Jéhu faisait cela insidieusement pour perdre les adorateurs de Baal. ²⁰ Et il dit : « Sanctifiez un jour solennel en l'honneur de Baal ». Et il y invita. ²⁴ Il envoya donc dans tous les confins d'Israël, et tous les serviteurs de Baal vinrent, et il ne s'en trouva pas même un seul qui ne vint. Ainsi ils entrèrent dans le temple de Baal ; et la maison de Baal fut remplie depuis une extrémité jusqu'à l'autre extrémité.

²² Il dit ensuite à ceux qui gardaient les vêtements : « Apportez des vêtements à tous les serviteurs de Baal ». Et ils leur apportèrent des vêtements. ²³ Et Jéhu, étant entré avec Jonadab, fils de Réchab, dans le temple de Baal, dit aux adorateurs de Baal : « Cherchez, et voyez que personne parmi vous ne soit des serviteurs du Seigneur ; mais qu'il n'y ait que les seuls serviteurs de Baal ».

²⁴ Ils entrèrent donc dans le temple pour sacrifier des victimes et des holocaustes : or Jéhu s'était préparé dehors

45. Le fit monter auprès de lui dans son char, marque du plus grand honneur.

g⁴) Destruction du culte de Baal, X, 18-36.

48. Baal. Voir la note sur III Rois, XVIII, 48.

22. Les vêtements. Les prêtres des idoles portaient pendant les cérémonies des vêtements particuliers (Hérodién, §. 5 ; Silius Italicus, III, 24-27) qu'ils laissaient

ensuite dans le temple. — Ils leur apportèrent des vêtements, afin d'empêcher qu'on confondit les prêtres du Seigneur avec les prêtres de Baal.

23. Que personne parmi vous... La présence aux cérémonies d'un culte d'une personne étrangère était considérée comme une profanation. Jéhu semble donc vouloir faire respecter les coutumes des prêtres de Baal, et les tromper ainsi par ses apparences de zèle et par sa dissimulation.

Ἀνὴρ ὃς ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν
ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρα ὑμῶν, ἡ ψυχὴ
αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ
ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε ποιῶν τὴν ὀλοκαύ-
τωςιν, καὶ εἶπεν Ἰοὺ τοῖς παρατρέχουσι
καὶ τοῖς τριστάταις· Εἰσελθόντες πατάξατε
αὐτούς, μὴ ἐξελθάντω ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ. Καὶ
ἐπάταξαν αὐτούς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ
ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται.
Καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ
Βάαλ. ²⁶ Καὶ ἐξηνεγκαν τὴν στήλην τοῦ
Βάαλ, καὶ ἐνέπηρσαν αὐτήν. ²⁷ Καὶ κατέ-
σπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ, καὶ ἔταξαν
αὐτὸν εἰς λυτρώνα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

²⁸ Καὶ ἠφάνισεν Ἰοὺ τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσ-
ραήλ. ²⁹ Πλὴν ἀμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Να-
βάτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπέστη
Ἰοὺ ἀπὸ ὅπισθεν αὐτῶν· αἱ δαμάλλεις αἱ
χορσαῖ ἐν Βαιθὴλ καὶ ἐν Δάν. ³⁰ Καὶ εἶπε
κύριος πρὸς Ἰοὺ· Ἀνθ' ὧν ἴδου! ἡγάθυνας
ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, κατὰ
πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ
οἴκῳ Ἀχαάβ, υἱοῦ τέταρτοι καθήσονται σοι
ἐπὶ θρόνον Ἰσραὴλ. ³¹ Καὶ Ἰοὺ οὐκ ἐφύ-
λαξε πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου Θεοῦ
Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη
ἀπάνωθεν ἀμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε
τὸν Ἰσραὴλ.

³² Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύ-
ριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάτα-
ξεν αὐτούς Ἀζαήλ ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραὴλ,
³³ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου
πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ τοῦ Γαδδί, καὶ τοῦ
Ρουβὴν, καὶ τοῦ Μανασσῆ, ἀπὸ Ἀροὴρ ἣ
ἐστιν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χειμαρρόδου Ἀρνὼν,
καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν.

24. AF: (1. ἐὰν.) ἄν AP, B¹: χεῖρας. 25. AP, B¹:
ἀνὴρ μὴ ἐξελθάντω ἐξ αὐ. A: ἐπάταξαν. A: (1.
Βάαλ) βασιλέως. 26. AB¹: στολήν. A† (p. στήλην)
τῷ. 27. AF† (p. Βάαλ) καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον
αὐτοῦ. F: καὶ τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ ἔητο εἰς κο-
πρῶνα (A: λυτρώνας; P: λοντρώνας). 28. P,† (a.
Βάαλ) οἶκον τῷ. 29. F† (a. ἀμαρτ.) ἀπὸ (AEP,†
τῶν). B¹: Εἰοῦ. A* ἀπὸ el† (p. χεν.) αἱ. 30. P,†

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר-וַיְמַלֵּט מִן-
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אָנֹכִי מִבְּיָא עַל-יְדֵיכֶם
כִּי נִפְשׁוֹ תִּחַת נַפְשׁוֹ; וַיְהִי כַּכֵּלָתוֹ
לַעֲשׂוֹת הַעֲלָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לָרָצִים
וּלְשָׁלָשִׁים בָּאוּ תְּכֹסֶם אִישׁ אֶל-יָצֵא
וַיִּכְסֹּם לְפָנֵי-חֶרֶב וַיִּשְׁלְכוּ הָרָצִים
וַהֲשִׁלָּשִׁים וַיִּלְכּוּ עַד-עִיר בֵּית-
הַבַּעַל: וַיִּצְאוּ אֶת-מִצְבֹּת בֵּית-
הַבַּעַל וַיִּשְׁפְּסוּהָ: וַיִּתְּצוּ אֶת מִצְבַּח
הַבַּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת-בֵּית הַבַּעַל
וַיִּשְׂמְדוּהוּ לְמַחְרָאוֹת עַד-הַיּוֹם:

וַיִּשְׁמַד יְהוָה אֶת-הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל:
²⁹ וְכָךְ חָטְאִי וַיִּרְבְּעֵם בֶּן-נִבְטָל אֲשֶׁר
הִחֲטִיאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא-סָר יְהוָה
מֵאַחֲרֵיהֶם עַדכִּי הִזְהִב אֲשֶׁר בֵּית-אֵל
וַאֲשֶׁר בְּדֹן: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוָה
וַעֲנֵן אֲשֶׁר-הִסִּיבָתָה לַעֲשׂוֹת הַיִּשְׁרָאֵל
בְּעֵינִי כָכָל אֲשֶׁר בְּלִבְכִי עָשִׂיתָ לְבֵית
אֲחָאב בְּנִי רַבְעִים וָשֶׁבַע לָךְ עַל-כִּפְסָא
יִשְׂרָאֵל: וַיְהוָה לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת
בְּתוֹרַת-יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל כָּכָל-
לִבְכוּ לֹא כָר מֵעַל הַשָּׁאוֹת וַיִּרְבְּעֵם
אֲשֶׁר הִחֲטִיאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל:

³² בַּיָּמִים הָהֵם הִתַּל יְהוָה לַקְצוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּס חֲזָאֵל בְּכָל-צָבִוֶל
יִשְׂרָאֵל: מִן-הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ אֶת
כָּל-אַרְצָן הַגִּלְעָד הַדְּגִי וְהָרְאוּבֵנִי
וְהַמַּנַּשִּׁי מִעֲרֵעַל אֲשֶׁר עַל-נַחַל אַרְנוֹן
וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן:

v. 27. למצואוהו כ' ק

(a. υἱοὶ) οἱ. 31. A: ἐπάνωθεν. P,† (p. Ἱεροβ.)
υἱοῦ Ναβὰτ. 32. AP: (1. τῷ Ἰσ.) παντὶ ὀρίῳ (P:
ὄρεϊων) υἱ. B¹† (p. Ἀζ.) καὶ. 33. B¹* γῆν. A: (1.
Γαδδί) Γαλααδί. P: Ρουβίμ.

26. La statue de Baal du temple. Hébreu : « les statues du temple de Baal ».

27. Et la réduisirent en poudre. Hébreu : « ils détruisirent la statue de Baal ».

29. Et il n'abandonna pas les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan. Septante : « les génisses d'or ».

(étaient) à Béthel et à Dan ».

32. Le Seigneur commença à se laisser d'Israël. Septante : « le Seigneur commença à couper dans Israël ».

33. Toute la terre de Galaad, Gad. Septante : « toute la terre de Galaad de Gad ».

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII). — II^e. 2^e (g⁴). Destruction du culte de Baal (X, 18-36).

viro, et dixerat eis : Quicumque fugerit de hominibus his, quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius.

²⁵ Factum est autem, cum complétum esset holocaustum, præcepit Jehu militibus et ducibus suis : Ingredimini, et percute eos, nullus evadat. Percusseruntque eos in ore gladii, et projecerunt milites et duces : et ierunt in civitatem templi Baal, ²⁶ et protulerunt statuum de fano Baal, et combusserunt, ²⁷ et comminuerunt eam. Destruxerunt quoque ædem Baal, et fecerunt pro ea latrinas usque in diem hanc.

²⁸ Delévit itaque Jehu Baal de Israël : ²⁹ verumtamen a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël, non recessit, nec dereliquit vitulos aureos, qui erant in Bethel et in Dan. ³⁰ Dixit autem Dominus ad Jehu : Quia studiose egisti quod rectum erat, et placébat in oculis meis, et omnia quæ erant in corde meo fecisti contra domum Achab : filii tui usque ad quartam generationem ³¹ sedebunt super thronum Israël. Porro Jehu non custodivit ut ambularet in lege Domini Dei Israël in toto corde suo : non enim recessit a peccatis Jeroboam, qui peccare fecerat Israël.

³² In diebus illis cœpit Dominus tædere super Israël : percussitque eos Hazaël in universis finibus Israël, ³³ a Jordane contra orientalem plagam, omnem terram Galaad, et Gad, et Ruben, et Manasse, ab Aroër, quæ est super torrentem Arnon, et Galaad, et Basan.

²⁴ L'âme; la vie de celui qui laissera échapper un de ces hommes me répondra de la vie de l'homme qui se sera échappé.

²⁵ Les officiers. Hébreu : les *schâlischim*, formant la garde d'élite du roi.

²⁶ La statue de Baal. Voir plus haut la note sur III, 2.

²⁹ Il ne s'en écarta pas. Le zèle de Jehu semble avoir été inspiré par des raisons d'ordre politique plus que religieux. Il fut l'instrument de Dieu, mais non toujours selon son esprit. — A Bethel et à Dan. Voir la note sur III Rois, xii, 29.

³⁰ Jehu n'eut pas soin de marcher dans la loi du Seigneur. Il en fut puni par son assujettissement au roi de Ninive. Les documents assyriens nous apprennent qu'il fut tributaire de Salmanasar II, roi d'Assyrie.

³³ Aroër, sur l'Arnon, qui séparait Israël de Moab, appartient à Ruben. Sa position sur l'Arnon

quatre-vingts hommes, et il leur avait dit : « Quiconque s'échappera d'entre les hommes que je remettrai moi-même en vos mains, l'âme de celui-ci sera pour l'âme de celui-là ».

²⁵ Il arriva donc que, lorsque l'holocauste eut été achevé, Jehu donna cet ordre à ses soldats et à ses officiers : « Entrez, tuez; et qu'aucun n'échappe ». Et les officiers et les soldats les frappèrent du tranchant du glaive, et les jetèrent dehors; ensuite ils allèrent dans la ville où était le temple de Baal, ²⁶ et ils enlevèrent la statue de Baal du temple, et ils la brûlèrent, ²⁷ et la réduisirent en poudre. Ils détruisirent aussi le temple de Baal, et firent à sa place des latrines qui ont subsisté jusqu'à ce jour.

²⁸ C'est ainsi que Jehu extermina Baal du milieu d'Israël; ²⁹ mais quant aux péchés de Jeroboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël, il ne s'en écarta pas, et il n'abandonna pas les veaux d'or qui étaient à Bethel et à Dan. ³⁰ Le Seigneur dit donc à Jehu : « Parce que tu as fait avec zèle ce qui était droit et plaisait à mes yeux, et que tout ce qui était en mon cœur, tu l'as fait contre la maison d'Achab, tes enfants, jusqu'à la quatrième génération, seront assis sur le trône d'Israël ». ³¹ Cependant Jehu n'eut pas soin de marcher dans la loi du Seigneur Dieu d'Israël en tout son cœur, et il ne s'écarta pas des péchés de Jeroboam, qui avait fait pécher Israël.

³² En ces jours-là, le Seigneur commença à se lasser d'Israël, et Hazaël les battit sur toutes les frontières d'Israël, ³³ depuis le Jourdain, vers le côté oriental, ruinant toute la terre de Galaad, Gad, Ruben et Manassé, depuis Aroër, qui est sur le torrent d'Arnon, et Galaad, et Basan.

est indiquée, pour qu'on ne la confonde point avec Aroër de Gad et Aroër de Juda. — Basan. Voir la note sur Nombres, xxi, 33.



Tribut de Jehu à Salmanasar (v. 30). (Obélisque de Salmanasar).

³⁴ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰοῦ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, 'καὶ τὰς συνάψεις αὐτῶν συνῆψεν', οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; ³⁵ Καὶ ἐκοιμήθη Ἰοῦ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἔβασίλευσεν Ἰωάχας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ³⁶ Καὶ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἔβασίλευσεν Ἰοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ, εἰκοσιοκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

XI. Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζίου εἶδεν ὅτι ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀπώλεσε πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας. ² Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεὲς θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ, ἀδελφὴ Ὀχοζίου, τὸν Ἰωᾶς υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῶν κλινῶν, καὶ ἔκρυπεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη. ³ Καὶ ἦν μετ' αὐτῆς κρυβόμενος ἐν οἴκῳ κυρίου ἕξ ἔτη. Καὶ Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.

⁴ Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωδαὲ, καὶ ἔλαβε τοὺς ἐκατοντάρχους τῶν Χορροὶ καὶ τῶν Ρασίμ, καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου, καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην 'κυρίου', καὶ ὥρκωσεν, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαὲ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ⁵ καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε· ⁶ Τὸ τρίτον ἕξ ὑμῶν εἰσελεύσεται τὸ σάββατον, καὶ φυλάσσετε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὁπίσω τῶν παρατροχόντων, καὶ φυλάσσετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου. ⁷ Καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα. ⁸ Καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ ἀνὴρ, καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν

34. P₁: (1. ὅσα) ὁ. A: (1. οὐχὶ) οὐχὶδού. B¹: βίβλῳ. 35. B¹: Ἰωαχὰς (sic infra). — 4. AP₁: ἀπέθανον οἱ υἱοὶ (P* οἱ). 2. A: Ἰωράμ, υἱὸν Ὀχοζίου, τὸν Ἰωᾶς υἱὸν Ἀζία, καὶ ἔκλ. B¹* τὸν Ἰωᾶς υἱ. ἁδ. αὐ. AP₁: ταμείω. 3. B¹: ἐν οἴκῳ κυροῦ. et *κυρίου. 4. A* τῷ. A: Ἰωδαὲ (sic infra). P₁† (p. Ἰω.). ὁ ἱερεὺς. AB¹: τὸν Χορροὶ, καὶ τὸν Ρασίμ (B¹: Ρασίμ). A* πρὸς αὐτὸν. AP₁: καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐν τῇ διαθήκῃ (P: ἐνώπιον) κυρίου. 5. F: Τοῦτο τὸ ἔγμα ὁ πο. Το τρίτον ἕξ ὑμῶν οἱ ἐκπορευόμενοι τὸ σάβ., καὶ κυκλώσατε τὴν φυλακὴν οἴκου τοῦ βα. * ἐν τῷ πυλ. 6. A*

34 וַיִּתֵּר דָּבָרִי יְהוּא וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל-דְּבָרֵיהֶם הַלֹּא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: לֹא וַיִּשְׁכַּב יְהוּא עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשִׁמְרוֹן וַיְהוֹאֲתָה בְנוֹ תַחְתָּיו: וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלָךְ יְהוּא עַל-יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים-וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה בְּשִׁמְרוֹן:

XI. וַעֲתָלְיָה אִם אַחֲזָהּ וְרָאֶתָּה כִּי מֵת בְּנָהּ וְתִקֵּם וְתִאָּבֵד אֶת כָּל-זֶרַע הַמַּמְלָכָה: וְתִקֵּחַ וְהוֹשִׁיבַע בֵּת-הַמֶּלֶךְ-וַיֹּרֶם אֲחֻזָּה אַחֲזָהּ אֶת-וַיֹּאשׁ בֶּן-אַחֲזָהּ וַתִּגְדֵּב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמְּמוּתִים אֹתוֹ וְאֶת-מִנְקֵתוֹ בַּחֲדָר הַמְּשׁוֹת וַיִּסְתָּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עַתָּלְיָהּ וְלֹא הוּמָת: וַיְהִי אֶתָּה בֵּית יְהוּה מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתָלְיָה מַלְכָּת עַל-הָאָרֶץ:

4 וּבִשְׁנָה הַשְּׂבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמַּאֲזוֹת לְכַרִּי וְלִרְצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוּה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁכַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוּה וַיֵּרָא אֹתָם אֶת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ: ה וַיֵּצֵאוּם לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׂלֵשִׁית מִכֶּם בְּאֵי הַשַּׁבָּת וְשִׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ: וְהַשְּׂלֵשִׁית בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׂלֵשִׁית בְּשַׁעַר אַחֵר הָרִצִּים וְשִׁמְרֵתֶם אֶת-מִשְׁמֶרֶת הַבֵּית 7 מִסָּח: וּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת כָּכֶם כָּל יֵצְאֵי הַשַּׁבָּת וְשִׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת בֵּית יְהוּה אֶל-הַמֶּלֶךְ: וְהַקִּפְתֶּם עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וּכְלָיו בִּידּוֹ

v. 1. 'ראתה ק' v. 2. 'הממונים ק'
v. 4. 'ק' המאות

τῇ. 7. A* τὸ σάβ. 8. EFP₁: (1. ἐπὶ) περι.

XI. 4. *Se leva manque dans le Septante.*
2. *Joas, fils d'Ochozias.* Septante: « Joas fils de son frère ». — *Chambre à coucher.* Septante litt. « chambre des lits ».

4. *Et, prenant les centurions et les soldats.* Sep-

tante: « et il prit les centurions des Chorri et des Rasim ».

6. *Et vous ferez sentinelle à la maison de Messa.* Septante: « et gardez la garde de la maison ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — III°. 1° (a). *Athalie (XI)*.

³⁴ Réliqua autem verbórum Jehu, et univérſa quæ fecit, et fortitúdo ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Israel? ³⁵ Et dormívit Jehu cum pátribus suis, sepelierúntque eum in Samaria : et regnávit Jóachaz filius ejus pro eo. ³⁶ Dies autem, quos regnávit Jehu super Israel, viginti et octo anni sunt, in Samaria.

XI. ¹ Athalia vero mater Ochozias, videns mórtuum filium suum, surrexit, et interfécit omne semen régium.

² Tollens autem Jósaba filia regis Joram, soror Ochoziæ, Joas filium Ochoziæ, furáta est eum de médio filiórum regis qui interficiebántur, et nutricem ejus, de triclínio : et abscondit eum a fácie Athaliæ, ut non interficerétur. ³ Erátque cum ea sex annis clam in domo Dómini : porro Athalia regnávit super terram.

⁴ Anno autem séptimo misit Jóiada, et assúmens centuriónes et milites, introduxit ad se in templum Dómini, pepígitque cum eis fœdus : et adjúrans eos in domo Dómini, osténdit eis filium regis : ⁵ et præcépit illis, dicens : Iste est sermo, quem fácere debétis : ⁶ Tértia pars vestrum intróeat sabbato, et obsérvet excúbias domus regis. Tértia autem pars sit ad portam Sur, et tértia pars sit ad portam, quæ est post habitaculum scutariórum : et custodiétis excúbias domus Messa. ⁷ Duæ vero partes e vobis, omnes egrediéntes sabbato, custódiant excúbias domus Dómini circa regem. ⁸ Et vallábitis eum, habéntes arma in mánibus

³⁴ Mais le reste des actions de Jéhu, tout ce qu'il a fait, et son courage, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël? ³⁵ Et Jéhu dormit avec ses pères, et on l'ensevelit à Samarie, et Joachaz, son fils, régna en sa place. ³⁶ Or les jours durant lesquels Jéhu régna sur Israël, en Samarie, furent de vingt-huit ans.

XI. ¹ Cependant Athalie, mère d'Ochozias, voyant son fils mort, se leva et tua toute la race royale.

² Mais Josaba, fille du roi Joram, sœur d'Ochozias, prenant Joas, fils d'Ochozias, le déroba du milieu des enfants du roi, que l'on tuait, ainsi que sa nourrice, *l'enleva* de sa chambre à coucher et le cacha aux yeux d'Athalie, afin qu'il ne fût pas tué. ³ Et il fut six ans avec sa nourrice en secret dans la maison du Seigneur; cependant Athalie régnaît sur la terre de *Juda*.

⁴ Or, en la septième année, Joiada envoya, et, prenant les centurions et les soldats, il les introduisit près de lui dans le temple du Seigneur, et il fit alliance avec eux; et, les adjurant dans la maison du Seigneur, il leur montra le fils du roi; ⁵ et il leur ordonna, disant : « Voici ce que vous devez faire : ⁶ Qu'une troisième partie de vous entre au jour du sabbat, et qu'elle fasse sentinelle à la maison du roi. Mais qu'une troisième partie soit à la porte de Sur; et qu'une troisième partie soit à la porte qui est derrière l'habitation des scutaires, et vous ferez sentinelle à la maison de Messa. ⁷ Que les deux parties d'entre vous, qui toutes sortiront au jour du sabbat, fassent sentinelle à la maison du Seigneur auprès du roi. ⁸ Et vous l'entourerez, ayant les armes en vos mains : mais si quelqu'un entre

34. *Le Livre*. Voir la note sur III Rois, XI, 41.

III°. — Deuxième période de lutte, XI-XVII.

1° Joas roi de Juda, XI-XII.

a) Usurpation d'Athalie, XI.

XI. 1. *Tua toute la race royale*, afin de s'assurer la tranquille possession du trône.

2. *Josaba* appelée *Josabeth* dans II Paralipomènes, xxii, 11. Les événements rapportés ici sont racontés avec plus de détails dans II Paralipomènes, xxii, 11-xxiii, 21.

3. *La maison du Seigneur*, le temple.

4. *Les centurions*, chefs de cent hommes. L'armée était divisée par sections de dix, cinquante, cent et mille hommes, sous le commandement de chefs particuliers. — *Les adjurant*. L'adjuration se faisait

par la prestation du serment, elle accompagnait ordinairement les alliances.

6. *Une troisième partie*. Cette division en trois était fréquente dans les troupes israélites. Voir II Rois, xviii, 2. — *A la porte de Sur*, appelée *Yesod*, II Paralipomènes, xxiii, 5 (Vulgate : *Fondement*), probablement une des portes du parvis extérieur du temple, du côté du Tyropæon ou du Cédron. — *Les scutaires*, dans l'hébreu, les coureurs, les gardes du corps. La porte que leur habitation sert à désigner devait être, d'après le §. 49, la principale du temple. — *Messa* n'est pas un nom propre, il aurait plutôt le sens de : *pour repousser*, empêcher d'entrer ceux qui voudraient pénétrer dans le temple.

7. *Qui... sortiront* de leur fonction hebdomadaire. — *A la maison du Seigneur*, à l'intérieur du temple, tandis que les autres faisaient la garde au dehors.

χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰς Σαδωρώθ ἀποθάνειται. Καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν.

⁹ Καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωθαὲ ὁ συνετός· καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ καὶ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον, μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον, καὶ εἰσῆλθον πρὸς Ἰωθαὲ τὸν ἱερέα. ¹⁰ Καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου. ¹¹ Καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἀνὴρ καὶ τὸ σκευὸς αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς ἐσωνύμου τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. ¹² Καὶ ἔξαπέστειλε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτόν Νεζέρ καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτόν καὶ ἔχρισεν αὐτόν. Καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ, καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

¹³ Καὶ ἤκουσεν Γοθολία τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου, ¹⁴ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰστέγει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα, καὶ οἱ ὠδοὶ αὐτοῦ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγγι. Καὶ διέβόηξε Γοθολία τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς, καὶ ἐβόησε· Σύνδεσμος, σύνδεσμος. ¹⁵ Καὶ ἐνετείλατο Ἰωθαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν Σαδωρώθ· ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ἐν ὄρμφα, ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς· Καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου. ¹⁶ Καὶ ἐπέθρην αὐτῇ χειρας, καὶ εἰσῆλθον ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

8. AFP₁: (1. τὰς) τὰ. AB¹: (1. ἔσονται) ἐγένετο. P₁: εἰσπορεύ. αὐ. κ. ἐν τ. ἐκπαρ. 9. B¹* μετὰ τῶν ἐκπ. τὸ σάβ. A: (1. εἰσῆλθον) ἐπῆλθεν. 10. B¹: ἑκατοντάρχους (item 15). F: τοὺς ἐκατ. τὰς φρετράς καὶ τὰ δόρατα Δαυὶδ τοῦ βασιλέως ἃ ἦν ἐν οἴκῳ κυ. 11. A: ἀνέστησαν... * τῇ et δεξιᾶς — οἴκον τῆς. 12. AP₁: (1. νεζέρ) τὸ Ἐζέρ (B¹: Ἰζέρ). AB¹: ἐκράτησεν τῇ χ... εἶπεν. 15. B¹: ἐξάγαγε αὐτούς ἔσωθ. τὸν ἀσχωρῶ (A: τὴν Σαδ.). AP₁B¹+ (p.

והבא אל-השדרות יומת והיו את-
המלך בצאתו ובבאו:

9 ויעשו שרי המאות בכל אשר-
צוה והוידע הכהן ויקחו איש את-
אנשיו באי השפת עם וצאי השפת
ויבאו אל-הוידע הכהן: ויתן הכהן
לשרי המאות את-התחנית ואת-
השלטים אשר למלך דוד אשר בבית
יהוה: ויעמדו הרצים איש ובכור
בידו מפתח הבית הימנית עד-פתח
הבית השמאלית למזבח ולבית על-
המלך סביב: ויצא את-בן-המלך
ויטן עליו את-הנזר ואת-העדויות
וימלכו אתו וימשחוהו ויכוננוהו
ויאמרו יחי המלך:

13 ותשמע עתליה את-קול הרצין
העם ותבא אליהם בית יהוה:
14 ותרא והנה המלך עמד על-העמוד
כמשפט והשרים והחצצרות אל-
המלך וכל-עבד-הארץ שימח ותקע
בחצצרות ותקרע עתליה את-בגדיה
בוי ותקרא קשר קשר: ויצו והוידע
הכהן את-שרי המאות: פקדי החיל
ויאמר אליהם הוציאו אתה אל-
מבית לשדרת והבא אחריה קמת
בחרב כי אמר הכהן אל-תומת בית
יהוה: וישמו לה ידים ותבוא דרך-
מבוא הסוסים בית המלך ותומת
שם:

v. 9. 10. המאות ק.

v. 12. קמץ בוד'.

v. 15. המאות ק.

Σαδ.) καὶ. AP₁B¹* θανάτω. AB¹* ἐν. A† (α. μη)
εἰ. 16. A: εἰσῆλθον (P₁: εἰσῆλθεν).

8. Dans l'enceinte du temple. Hébreu : « dans les rangs ». Septante : « dans les Sadéroth ». Ils ont conservé le mot hébreu.

9. Joiada, le prêtre. Septante : « Joiada, l'intelligent ».

12. Ils le firent roi et l'oignirent. Septante : « il le fit roi et l'oignit ».

14. Sur le tribunal, selon la coutume. Hébreu :

« sur l'estrade selon la coutume ». Septante : « sur la colonne selon le jugement ».

15. Joiada. Septante : « Joiada le prêtre ». — Hors de l'enceinte du temple. Septante : « de dedans les Sadéroth ».

16. De la porte des chevaux. Septante : « de l'entrée des chevaux de la maison du roi ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — III^e. 1^o (a). Athalie (XI).

vestris : si quis autem ingressus fuerit septum templi, interficiatur : eritisque cum rege introeunte et egrediente.

⁹ Et fecerunt centuriones, juxta Joas rex produci-
omnia quæ præcéperat eis Joïada tur.
sacerdos : et assuméntes singuli 2 Par. 23, 8.
viros suos, qui ingrediebántur sabbatum, cum his qui egrediebántur sabbato, venérunt ad Joïadam sacerdotem. ¹⁰ Qui dedit eis hastas, et arma regis David, quæ erant in domo Domini. ¹¹ Et steterunt singuli 2 Par. 23, 9.
habéntes arma in manu sua, a 2 Reg. 8, 7.
parte templi dextera, usque ad partem sinistram altáris et ædis, circum regem. ¹² Produxitque filium regis, et pósuit super eum diadéma, et testimónium : feceruntque eum regem, et unxérunt : et plaudéntes manu, dixerunt : Vivat rex.

¹³ Audívit autem Athalia vocem Iea
pópuli curréntis : et ingrèssa Athalie.
ad turbas in templum Domini, ¹⁴ vidit 2 Par. 23,
regem stantem super tribúnal juxta 12-13.
morem, et cantóres et tubas prope eum, omnémque pópulum terræ lætántem et canéntem tubis : et scidit vestiménta sua clamavitque : Conjuratio, conjuratio.

¹⁵ Præcépit autem Joïada centuriónibus, qui erant super exercitum, et ait eis : Educite eam extra septa templi, et quicumque eam secutus fuerit, feriatur gládio. Dixerat enim sacerdos : Non occidátur in templo Domini. ¹⁶ Imposueruntque ei manus, et impegérunt eam per viam intróitus equórum, juxta palátium, et interfécta est ibi.

dans l'enceinte du temple, qu'il soit tué : et vous serez avec le roi lorsqu'il entrera et qu'il sortira ».

⁹ Et les centurions firent selon tout ce que leur avait ordonné Joïada, le prêtre ; et prenant chacun leurs hommes qui entraient au jour du sabbat, avec ceux qui sortaient au jour du sabbat, ils vinrent près de Joïada, le prêtre, ¹⁰ qui leur donna les lances et les armes du roi David, qui étaient dans la maison du Seigneur. ¹¹ Et ils se tinrent debout, chacun ayant les armes à la main, depuis le côté droit du temple, jusqu'au côté gauche de l'autel et du temple, autour du roi. ¹² Joïada présenta ensuite le fils du roi, et il mit sur lui le diadème et le témoignage ; ils le firent roi et l'oignirent ; puis, frappant des mains, ils dirent : « Vive le roi ! »

¹³ Or Athalie entendit la voix du peuple qui accourait, et entrant vers la foule dans le temple du Seigneur, ¹⁴ elle vit le roi, qui était sur le tribunal, selon la coutume, et les chantres et les trompettes près de lui, et tout le peuple de la terre se réjouissant, et sonnant des trompettes ; alors elle déchira ses vêtements, et s'écria : « Conspiration ! conspiration ! »

¹⁵ Alors Joïada ordonna aux centurions qui commandaient les troupes, disant : « Emmenez-la hors de l'enceinte du temple ; et que quiconque la suivra, soit frappé par le glaive ». Car le prêtre avait dit : « Qu'elle ne soit pas tuée dans le temple du Seigneur ». ¹⁶ Ils mirent donc la main sur elle, et la traînèrent par le chemin de la porte des chevaux, près du palais ; et elle fut tuée là.

8. Lorsqu'il entrera et qu'il sortira. Dans tous ses mouvements.

10. Qui étaient dans la maison du Seigneur. Voir la note sur II Rois, VIII, 7.

11. Ils se tinrent. Les scutaires nommés ý. 6.

12. Le témoignage ; c'est-à-dire la loi, le livre de la loi. — Le firent roi et l'oignirent. Après l'onction faite par Joïada, eut lieu la reconnaissance par le peuple. — Vive le roi. Voir la note sur III Rois, I, 25.

14. Le tribunal désigne ici une sorte d'estrade, d'endroit plus élevé, où le roi se plaçait par hon-

neur. Un cérémonial analogue avait eu lieu lors du sacre de Jéhu ; plus haut, IX, 13. — Les chantres que David avait distribués pour le service du culte. — Sonnant des trompettes. Voir la note sur Josué, VI, 4.

16. Le chemin de la porte des chevaux, porte de la ville de Jérusalem, vers l'angle sud-est de l'enceinte du temple. Ce nom lui avait été sans doute donné parce que c'était par là que passaient les chevaux des rois de Juda. C'est à cet endroit que, d'après une tradition, d'ailleurs contestable, se trouvaient les écuries de Salomon.

¹⁷ Καὶ διέθετο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀναμέ-
σον κυρίου καὶ ἀναμέσον τοῦ βασιλέως καὶ
ἀναμέσον τοῦ λαοῦ, τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ
κυρίῳ καὶ ἀναμέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνα-
μέσον τοῦ λαοῦ. ¹⁸ Καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ
λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βάαλ καὶ κατέ-
σπασαν αὐτὸν, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐ-
τοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν
ἀγαθῶς καὶ τὸν Μαθάν τὸν ἱερεῖα τοῦ
Βάαλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυ-
σιαστηρίων. Καὶ ἔθνηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκό-
πους εἰς τὸν οἶκον κυρίου. ¹⁹ Καὶ ἔλαβε
τοὺς ἑκατοντάρχους, καὶ τὸν Χορδή, καὶ τὸν
Ρασίμ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ
κατήγαγον τὸν βασιλεῖα ἐξ οἴκου κυρίου, καὶ
εἰσῆλθον ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων
οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν
ἐπὶ θρόνου τῶν βασιλέων. ²⁰ Καὶ ἐχάρη
πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε.
Καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ
ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως. ²¹ Υἱὸς ἑπτά ἐτῶν
Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεῦσιν αὐτόν.

XII. Ἐν ἔτει ἐβδόμῳ τῷ Ἰού ἐβασίλευ-
σεν Ἰωᾶς καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευ-
σεν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς
αὐτοῦ Σαβιά ἐκ τῆς Βησσαβέ. ² Καὶ
ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθεὶς ἐνώπιον κυρίου
πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ἐφώτισεν αὐτόν Ἰω-
δαὲ ὁ ἱερεὺς. ³ Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετε-
στάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἐτι ὁ λαὸς ἐθνύαζε,
καὶ ἐθυμίαν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

⁴ Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς πρὸς τοὺς ἱερεῖς· Πᾶν
τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσδιαιζόμενον
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἀργύριον συντιμήσεως,
ἀνήρ ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως, πᾶν
ἀργύριον ὃ ἐν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς
ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου, ⁵ λαβέτωσαν ἐαν-
τοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐ-
τοῦ, καὶ αὐτοὶ κρατήσουσι τὸ Βεδεκ τοῦ
οἴκου εἰς πάντα οὐ ἐὰν εὐρεθῇ ἐκεῖ

17. P¹* καὶ ἀναμ. tert. — λαοῦ. 18. P¹* τῆς
γῆς. B¹: κατέσπασαν. A: Μαθάν (B¹: Μαθάν).
19. AB¹: τὸν Χορδή καὶ τὸν Ρασσίμ. P₁: κατή-
γαγε. AP₁B¹: εἰσῆλθεν. A: ἐκάθισαν. B¹† (a. θρόν.)
τῷ. 21. AB¹* αὐτόν. — 1. P₁: (1. τῷ) τῷ... (1.
ἐκ) ἐν. AP₁B¹: (1. Σα.) Ἀβιά. B¹: (1. τῆς) γῆς.
3. B¹: ἐθνύασαν. 4. F: Καὶ εἶπεν Ἰωᾶς τοῖς ἱε-
ρεῦσι... ἐν οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμήσεως ἀν-
δρὸς (P¹* ἀργ. λαβ. συντ.), ἀργύριον συντιμήσεως
ψυχῶν, πᾶν ἀργύριον ὃ ἐν ἀν. ἐπὶ καρ. ἀνθρώπου
τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου. 5. A: (1. ἐαν.)

17 • וַיִּכְרֹת יְהוֹדָע אֶת-הַבְּרִית בֵּין
יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לַיהוָה
לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם:
וַיָּבֹאוּ כָל-עַם הָאָרֶץ בֵּית-הַפֶּעַל
וַיִּתְּצוּהוּ אֶת-מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת-צִלְמֵי
שִׁבְרֵי הַיָּשָׁב וְאֶת מִתָּן פֶּתֶן הַפֶּעַל
הָרָגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂם הַפֶּתֶן
פָּקֶדֶת עַל-בְּרִית יְהוָה: וַיִּקַּח אֶת-שָׂרֵי
הַמַּאֲוֹת וְאֶת-הַכֹּהֵן וְאֶת-הַרְצִים
וְאֶת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיְרִידוּ אֶת-
הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ דָרֶךְ-
שַׁעַר הָרְצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב עַל-
כָּפֹא הַמְּלָכִים: וַיִּשְׂמַח כָּל-עַם-הָאָרֶץ
וַהֲעִיר שָׁקֵטָה וְאֶת-עֲתִלְתּוֹ הַמִּיתָה
XII. בַּחֹרֵב בֵּית מֶלֶךְ: בֶּן-שִׁבְעַת
שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמֶלְכוֹ: בַּשָּׁנָה שִׁבְעָה
לַיהוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַשֵּׁם אִמּוֹ צַבִּיָּה
מִבְּאֵר שִׁבְעָה: וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיֹּשֶׁר
בְּעֵינָיו יְהוָה כָּל-יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ
יְהוֹדָע הַכֹּהֵן: רַק הַבְּמֹת לֹא-סָרוּ
עוֹד הָעָם מִזְבְּחִים וּמִקְשָׁרִים בְּבִמֹת:
ה וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל-הַכֹּהֲנִים כָּל-
כֶּסֶף הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יוֹבֵא בֵּית-יְהוָה
כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֲרֹב
כָּל-כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לִב-אִישׁ
לְהָבִיא בֵּית יְהוָה: וַיִּקְחוּ לָהֶם-
הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מִכָּרוֹ וְהֵם
יִחָזְקוּ אֶת-בֶּדֶק הַבֵּית לְכָל-אֲשֶׁר-

v. 17. הפטרה שקלים

v. 18. מזבחותיו ק'

v. 20. המלך ק'

αὐτοῖς... πράξεως. AP₁: (1. αὐτῷ) αὐτῶν. A: κρα-
τήσουσιν τοῦ βεδεκ. P¹* τῷ οἴκῳ.

18. Et ils détruisirent ses autels. Hébreu et Sep-
tante: « ils le détruisirent ainsi que ses autels ».

19. Les légions manque dans les Septante. — Et il
s'assit sur le trône des rois. Septante: « et ils le firent
asseoir sur le trône des rois ».

XII. 3. (H. 4). Cependant il n'abolit pas les hauts
lieux. Septante: « cependant ils ne s'éloignèrent pas
des hauts lieux ».

4. (H. 5). Par les passants, qui est offert pour
prix d'une âme. Septante: « argent du rachat, qui-
conque reçoit l'argent du rachat ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — III^e. 1^{re} (b). Joas roi de Juda (XII).

¹⁷ Pépigit ergo Jóiada fœdus inter Dóminum, et inter regem, et inter pópulum, ut esset pópulus Dómini, et inter regem et pópulum. ¹⁸ Ingressusque est omnis pópulus terræ templum Baal, et destruxerunt aras ejus, et imáignes destruxerunt válide: Mathan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altári. Et pósuit sacerdos custódias in domo Dómini.

¹⁹ Tulitque centuriónes, et Céréthi et Pheléthi legiónes, et omnem pópulum terræ, deduxeruntque regem de domo Dómini: et venérunt per viam portæ scutariórum in palátium, et sedit super thronum regum.

²⁰ Lætatusque est omnis pópulus terræ, et civitas conquiévit: Athalia autem occisa est gládio in domo regis. ²¹ Septémque annórum erat Joas, cum regnâre cœpisset.

XII. ¹ Anno séptimo Jehu, regnavit Joas: et quadraginta annis regnavit in Jérusalem: nomen matris ejus Sébia de Bersabée. ² Fecitque Joas rectum coram Dómino cunctis diébus, quibus dócuit eum Jóiada sacerdos. ³ Verúmtamen excélsa non abstulit: adhuc enim pópulus imolábat, et adolébat in excélsis incensum.

⁴ Dixitque Joas ad sacerdotes: Omnem pecúniâ sanctórum, quæ illáta fúerit in templum Dómini a prætereúntibus, quæ offéruntur pro pretiô animæ, et quam sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Dómini: ⁵ accipiant illam sacerdotes juxta órđinem suum, et instaurent sartatécta domus, si quid necessá-

¹⁷ Joïada fit donc l'alliance entre le Seigneur, entre le roi et entre le peuple, afin qu'il fût le peuple du Seigneur; et entre le roi et le peuple. ¹⁸ Et tout le peuple de la terre entra dans le temple de Baal, et ils détruisirent ses autels, brisèrent complètement ses statues: et Mathan lui-même, le prêtre de Baal, ils le tuèrent devant l'autel. Et le prêtre mit des gardes dans la maison du Seigneur.

¹⁹ Et il prit les centurions, les légions de Céréth et de Phéleth, et tout le peuple de la terre, et ils conduisirent le roi hors de la maison du Seigneur, et vinrent par le chemin de la porte des scutaires, au palais; et il s'assit sur le trône des rois.

²⁰ Et tout le peuple de la terre se réjouit, et la ville demeura en paix; mais Athalie périt par le glaive dans la maison du roi. ²¹ Or Joas avait sept ans lorsqu'il commença à régner.

XII. ¹ En la septième année de Jehu, régna Joas; et pendant quarante ans il régna dans Jérusalem: le nom de sa mère était Sébia de Bersabée. ² Or Joas fit ce qui était droit devant le Seigneur, pendant tous les jours que l'instruisit Joïada, le prêtre. ³ Cependant il n'abolit pas les hauts lieux; car le peuple sacrifiait encore et brûlait de l'encens sur les hauts lieux.

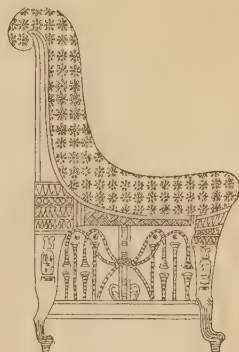
⁴ Et Joas dit aux prêtres: « Quant à tout l'argent des choses saintes qui sera apporté dans le temple du Seigneur, par les passants, qui est offert pour prix d'une âme, et qu'ils portent spontanément, et au gré de leur cœur dans le temple du Seigneur, ⁵ que les prêtres le prennent, chacun selon son rang, et qu'ils réparent la maison du Seigneur, s'ils voient quelque chose qui

¹⁷. Joïada fil... alliance. Voir la note sur II Rois, v, 3.
¹⁸. Baal. Voir la note sur III Rois, xviii, 18. — Ses statues. Voir plus haut la note sur iii, 2. — Et le prêtre, c'est-à-dire Joïada.
¹⁹. Des légions de Céréth et de Phéleth. Voir la note sur II Rois, viii, 48.

b) Règne de Joas, XII.

XII. ¹. Sébia signifie gazelle. — Bersabée. Voir la note sur Genèse, xxi, 14.
³. Les hauts lieux. Voir la note sur Nombres, xxii, 41, et la figure de III Rois, iii, 2.

⁴. L'argent... apporté... par les passants. Le sens est obscur. Les uns traduisent l'original par « de l'argent ayant cours », traduction peu acceptable, parce qu'alors l'argent monnayé était inconnu; les autres, par « ceux qui passent » à l'âge de vingt ans et qui sont tenus à payer au Seigneur un demi-sicle (1 fr. 45), Exode, xxx, 43. — Pour prix d'une âme, pour le rachat des premiers-nés, selon la loi de Nombres, xviii, 45. La somme était de cinq sicles (14 fr. 50).
⁵. Chacun selon son rang. D'après II Paralipomènes, xxiv, 5, les pré-



Trône égyptien (7. 19). (D'après Wilkinson).

Βεδέκ. ⁶ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωᾶς οὐκ ἐκραταιώσαν οἱ ἱερεῖς τὸ Βεδέκ τοῦ οἴκου. ⁷ Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ Βεδέκ τοῦ οἴκου; Καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν προσέων αὐμῶν, ὅτι εἰς τὸ Βεδέκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό. ⁸ Καὶ συμφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ μὴ ἐνισχυῖσαι τὸ Βεδέκ τοῦ οἴκου.

⁹ Καὶ ἔλαβεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν, καὶ ἔτρησε τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ Ἀμμαζεβὶ ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο, ὥς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἐσφριζαν καὶ ῥηρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου. ¹¹ καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου καὶ ἔξεδosan τοῖς τέκτοσι τῶν ξύλων, καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιούσιν ἐν οἴκῳ κυρίου, ¹² καὶ τοῖς τεχνισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς, τοῦ κατασχεῖν τὸ Βεδέκ οἴκου κυρίου, εἰς πάντα ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι. ¹³ Πλὴν οὐ ποιηθήσονται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἡλοὶ, φυάλαι, καὶ σάλλπιγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν

7 יִמְצָא שָׁם בְּדֶק׃ וַיְהִי בְשָׁנַת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה לְמֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ לֹא־חֲזָקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בְּדֶק הַבַּיִת׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לַיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וּלְכֹהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בְּדֶק הַבַּיִת וְעַתָּה אֵל־תִּקְחוּ־לָכֶסֶף מֵאֵת מִכְרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֶנָּהוּ׃ וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קַחַת־לָכֶסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חֲזֹק אֶת־בְּדֶק הַבַּיִת׃ וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶרְוֹן אֶחָד וַיִּקָּב הָר בְּדִלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֶצְלֵ הַמְצִיבָה בְּיָמִין בְּכוֹא־אִישׁ בַּיִת יְהוָה וַנִּתְּנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שְׁמֵרֵי הַסֵּף אֶת־פֶּלֶת־הַסֵּף הַמּוֹבֵא בֵּית־יְהוָה׃ וַיְהִי כִּרְאוּתָם כִּי־רַב הַסֵּף בְּאֶרְוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וַהֲכֵהוּ הַפָּדוֹל וַיִּצְרֹה וַיִּמְנֹה אֶת־הַסֵּף הַנִּמְצָא בֵּית־יְהוָה׃ וַנִּתְּנוּ אֶת־הַסֵּף הַמִּתְּפֹן עַל־יָד עֹשֵׂי הַמִּלְאָכָה הַפְּקָדִים בַּיִת יְהוָה וַיּוֹצִיאָהוּ לְחֹרֵשֵׁי הָעֵץ וּלְכַפְּתֵים הָעֹשִׂים בַּיִת יְהוָה׃ וּלְזָרָרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֵבֶן וּלְקִנּוֹת עֲצִים וְאֲכָנֵי מַחְצֵב לְחֹזֵק אֶת־בְּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכָל אֲשֶׁר־יִצָּא עַל־הַבַּיִת לְחֻזְקָה׃ אֵף לֹא יַעֲשֶׂה בַיִת יְהוָה סֹפּוֹת לָכֶסֶף מִזְמֵרוֹת מִזְרְקוֹת הַצִּצְרוֹת פֶּלֶל־כְּלִי זָהָב וּכְלִי־כֶסֶף מִן־הַסֵּף הַמּוֹבֵא

v. 10. מימין ק' ובנ"א חב' רפה.
v. 12. ib. ידיר ק' המפקדים

τοῦ κτη. λίθους λατομ. καὶ ξύλα, τοῦ κραταιῶσαι τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου κυ. 13. AB¹: ποιηθήσεται οἶκον. P₁: (I. κυρ.) θεοῦ.

6. (H. 7). Les prêtres n'avaient point fait les réparations du temple. Septante : « les prêtres n'affermirent pas le bédék de la maison (du temple) ». (Ils transcrivent le mot traduit dans la Vulgate par réparations. De même γ. 3, 7, 8, 42).

8. (H. 9). Septante : « et les prêtres consentirent à ne pas recevoir l'argent du peuple et à ne pas réparer (eux-mêmes) le bédék de la maison ».

9. (H. 40). Il le plaça près de l'autel, à la droite de ceux qui entraient dans la maison du Seigneur. Septante : « et il le donna près d'Ammazibi (l'autel) dans la demeure d'un homme de la maison du Seigneur ».

13. (H. 14). Les cruches du temple du Seigneur, des fourchettes, des encensoirs. Septante : « des portes d'argent, des clous, des vases ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — III^e. 1^o (b). Joas roi de Juda (XII).

rium viderint instauratione. ⁶ Igitur usque ad vigésimum tertium annum regis Joas, non instauraverunt sacerdotes sartatēta templi. ⁷ Vocavitque rex Joas Jôiadam pontificem et sacerdotes, dicens eis : Quare sartatēta non instauratis templi ? nolite ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem vestrum, sed ad instaurationem templi reddite eam. ⁸ Prohibitique sunt sacerdotes ultra accipere pecuniam a populo, et instaurare sartatēta domus.

⁹ Et tulit Jôiadapontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dexteram ingrediētiū domum Dômini, mittebantque in eo sacerdotes, qui custodiēbant ostia, omnem pecuniam, quæ deferebatur ad templum Dômini. ¹⁰ Cumque viderent nimiam pecuniam esse in gazophylacio, ascendebat scriba regis, et pontifex, effundebantque et numerabant pecuniam, quæ inveniebatur in domo Dômini : ¹¹ et dabant eam juxta numerum atque mensuram, in manu eorum qui præerant cæmentariis domus Dômini : qui impendebant eam in fabris lignorum, et in cæmentariis iis, qui operabantur in domo Dômini, ¹² et sartatēta faciēbant : et in iis, qui cædebant saxa, et ut émerent ligna, et lapides, qui excidebantur, ita ut impleretur instauration domus Dômini, in universis quæ indigebant pensā ad muniendam domum.

¹³ Verumtamen non fiebant ex eadem pecunia hydryæ templi Dômini, et fuscinulæ, et thuribula, et tubæ, et omne vas aureum et argenteum, de pecunia quæ inferebatur

ait besoin de réparation ». ⁶ Mais jusqu'à la vingt-troisième année du roi Joas, les prêtres n'avaient point fait les réparations du temple. ⁷ Le roi Joas appela donc Jôïada le pontife, et les prêtres, leur disant : « Pourquoi ne faites-vous point les réparations du temple ? Ne recevez donc plus d'argent selon votre rang ; mais rendez-le pour les réparations de la maison du Seigneur ». ⁸ Et il fut défendu aux prêtres de recevoir à l'avenir de l'argent du peuple et de réparer la maison du Seigneur.

⁹ Et Jôïada, grand prêtre, prit un coffre, et y fit une ouverture par-dessus, et il le plaça près de l'autel, à la droite de ceux qui entraient dans la maison du Seigneur ; et les prêtres qui gardaient les portes, y déposaient tout l'argent qui était apporté au temple du Seigneur. ¹⁰ Lorsqu'ils voyaient qu'il y avait trop d'argent dans le tronc, le scribe du roi montait avec le pontife, et ils versaient et comptaient l'argent qui était trouvé dans la maison du Seigneur ; ¹¹ et ils le déposaient, en le comptant et en le mesurant, dans la main de ceux qui étaient à la tête des maçons de la maison du Seigneur, et qu'il employaient pour les charpentiers, pour ces mêmes maçons qui travaillaient dans la maison du Seigneur, ¹² et faisaient les réparations, et pour ceux qui taillaient les pierres ; et pour acheter du bois et des pierres qu'on taillait, de manière à achever la restauration de la maison du Seigneur, en tout ce qui exigeait des dépenses pour rétablir cette maison.

¹³ Cependant on ne faisait point avec cet argent les cruches du temple du Seigneur, des fourchettes, des encensoirs, des trompettes, ni aucun vase d'or et d'argent, avec l'argent qui était ap-

2 Par. 24, 6.

Gazophylacium

1 Par. 24, 5.
Luc. 21, 1.
Joa. 8, 20.

4 Reg. 22, 4.

ad instaurationem templi.

2 Par. 24, 11.

4 Reg. 22, 5.
2 Par. 24, 12.

non ad suppellectilem.

2 Par. 24, 14.

tres et les lévites chargés de recueillir, chacun dans sa ville ou dans son district, les dons volontaires des habitants. — Qu'ils réparent. Le temple, bâti depuis 430 ans, avait besoin de réparations, surtout parce que son entretien avait été négligé sous le règne d'Athalie.

7. Rendez-le ; rendez celui que vous avez reçu.

9. Un coffre. C'est la traduction littérale de l'hébreu. Du temps de Notre-Seigneur ce coffre s'appelait *corbona*. Marc, vii, 41. — Près de l'autel des holocaustes. Voir la note sur Exode, xxvii, 1, et la figure de III Rois, viii, 64, p. 633.

10. Le scribe du roi. Voir la note sur II Rois, xx, 23, et la figure de I Paralipomènes, xviii, 46.

11. En le comptant et en le mesurant ; littéralement : selon le nombre et la mesure. Les anciens Hébreux n'avaient point d'argent monnayé pour leur commerce ; ils divisaient l'or et l'argent en anneaux ou en lingots plus ou moins forts et on les pesait avec une balance.

13. Les cruches ; les bassins destinés au service du temple. — Des fourchettes ; hébreu : des couteaux. — Des trompettes. Voir la note sur Josué, vi, 4, et la figure de Juges, vii, 48.

οἶκῳ κυρίου, ¹⁴ ὅτι τοῖς ποιούσι τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό. Καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου. ¹⁵ Καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ χειρὸς αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιούσι τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιοῦσιν. ¹⁶ Ἀργύριον περὶ ἀμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας, ὅτι εἰσπράττει ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

¹⁷ Τότε ἀνέβη Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γέθ, καὶ προκατελάβετο αὐτήν. Καὶ ἔταξεν Ἀζαήλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. ¹⁸ Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα πάντα τὰ ἅγια ὅσα ἡγίασεν Ἰωσαφάτ καὶ Ἰωραὰμ καὶ Ὀχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ Ἀζαήλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

¹⁹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; ²⁰ Καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, καὶ ἔδωκαν πάντα σύνδεσμον, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωὰς ἐν οἴκῳ Μαλλὼ τῷ ἐν Σελά. ²¹ Καὶ Ἰεζιχαὴρ υἱὸς Ἱεμοναθ, καὶ Ἰεζεβούθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμὴρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέθανε, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δανίδ. Καὶ ἐβασιλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XIII. Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει ἧ' Ἰωὰς υἱὸς Ὀχοζίου βασιλεῖς Ἰούδα, ἐβασιλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς Ἰού ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη. ² Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρόν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ὑπὸς ἀμωρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε

14. A* ἐν. 15. A: ἐδίδουν ἀργ. 16. A* καὶ ἀργύριον. A† (p. ὅτι) οὐκ. 17. P₁† (p. προκατ. αὐ.) Ἀζαήλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν. A: (1. ἀναβ.) πορευθῆναι. 18. B¹: Ἰωσαφάτ. A: (1. χρυσ.) ἀργύριον. 19. AB¹: οὐχ ἰδού. A: βιβλίον. 20. A: Μααλὼ καταμένοντα Γαλαὰδ (B¹: Μααλὼ τὸν Γαλαὰδ). 21. A: Ἰωζαχαρ (B¹: Ἰεζιχαρ). A* ὁ...: Ὡσσωμῆρ. — 1. A: τρίτῳ Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου βασιλέως.

בְּבֵית־יְהוָה: כִּי־לַעֲשֵׂי הַמַּלְאכָה יִתְּנָהּ וְיִזְקֶה בּוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה: וְלֹא יִתְּשֻׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנֶה אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת לַעֲשֵׂי הַמַּלְאכָה כִּי בְּאִמָּנָה הֵם עֹשִׂים: כֶּסֶף אֲשֶׁם וְכֶסֶף תְּשָׁאוֹת לֹא יוֹבֵא בֵּית יְהוָה לַפְּהָנִים יִהְיוּ:

¹⁸ אִזּוּ יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם עִלָּיתָ וַיִּלְכְּדָהּ וַיִּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלֹות עַל־יְרוּשָׁלַם: וַיִּקָּה יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶת כָּל־הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר־הַקְּדִישִׁי יְהוֹשֻׁפָט וַיהוֹרָם וַאֲחִזִּיהוּ אֲבֹתָיו מִלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־קְדָשָׁיו וְאֶת כָּל־הַזֵּהָב הַנִּמְצָא בְּאֶצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מַעַל וַיְרוּשָׁלַם:

¹⁹ וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְוֵאִים הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: וַיִּקְמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קֶשֶׁר וַיָּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית מִלֵּא הַיָּרֵד סֵלָא: וַיּוֹזְכֵר בֶּן־שִׁמְעָת וַיְהוּזָבֵד בֶּן־שִׁמְרַי עֲבָדָיו הַכֹּהֵן וַיָּמָת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲמָצְיָה בְּנֹו תַחֲתָיו:

XIII. בַּשָּׁנָה עֶשְ�רִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן־אֲחִזִּיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ: וַהֲוָהּ בֶּן־יְהוֹיָא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן ² שָׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלָּךְ אַחֵר תְּשָׁאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן־נִבְט אֲשֶׁר־הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־

עד כאן v. 17.

B¹: Ἰωαχὰς (sic infra). A† (p. Ἰού) ἐπὶ Ἰσραὴλ. B¹: ἑπτά ἔτη καὶ δέκα ἔτη.

18. (H. 19). Ses pères, rois de Juda, et que lui-même avait offertes, et tout l'argent. Septante: « ses pères, et les rois de Juda; et ses choses sanctifiées (ses propres dons au temple) et tout l'or ».

20. (H. 21). Et conspirèrent entre eux. Septante:

« et lièrent toute colligation », c'est-à-dire tramèrent un complot. — En sa maison. Septante: « dans la maison ». — A la descente de Sella. Septante: « qu'est à Sela ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — III^e. 1^o (b). Joas roi de Juda (XII).

in templum Dómini : ⁴⁴ iis enim qui faciébant opus, dabátur ut instaurationem templum Dómini : ⁴⁵ et non ^{4 Reg. 22, 7.} fiébat ratio iis homínibus, qui accipiébant pecúniam ut distribúerent eam artificibus, sed in fide tractábant eam. ⁴⁶ Pecúniam vero pro delicto, et pecúniam pro peccátis, non inferébant in templum Dómini, quia sacerdotum erat.

⁴⁷ Tunc ascendit Hazaël rex Syriæ, et pugnabat contra Geth, cepitque eam : et diréxit faciem suam ut ascenderet in Jérusalem. ⁴⁸ Quam ob rem tulit Joas rex Juda omnia sanctificata, quæ consecráverant Jósaphat et Joram et Ochozías, patres ejus reges Juda, et quæ ipse obtulerat : et universum argéntum, quod inveniri pótuit in thesaúris templi Dómini, et in palátio regis : misitque Hazaéli regi Syriæ, et recéssit ab Jérusalem.

⁴⁹ Réliqua autem sermónum Joas, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda ? ²⁰ Surrexérunt ^{4 Reg. 14, 5.} autem servi ejus, et conjuravérunt ^{2 Par. 24, 24-25.} inter se, percusserúntque Joas in domo Mello in descénsu Sella. ²¹ Jósachar namque filius Sémaath, et Józabad filius Somer, servi ejus, percussérunt eum, et mórtuus est : ^{2 Reg. 5, 9.} et sepeliérunt eum cum pátribus suis in civitáte David, regnavitque Amasías filius ejus pro eo. ^{2 Par. 24, 25.}

XIII. ¹ Anno vigésimo tértio Joas filii Ochoziæ regis Juda, regnávit Jóachaz filius Jehu super Israël in Samaría decem et septem annis. ^{4 Reg. 10, 35.}

² Et fecit malum coram Dómino, secutúsque est peccáta Jeróboam filii Nabat, qui peccáre fecit Israël, ^{4 Reg. 3, 3.} ^{3 Reg. 12, 25.}

porté au temple du Seigneur ; ⁴⁴ car c'est à ceux qui faisaient le travail, qu'il était donné, afin que le temple du Seigneur fût restauré. ⁴⁵ Et l'on n'en demandait point compte aux hommes qui le recevaient pour le distribuer aux ouvriers ; mais ils l'employaient de bonne foi. ⁴⁶ Quant à l'argent donné pour un délit, et à l'argent donné pour des péchés, on ne le portait point dans le temple du Seigneur, parce qu'il appartenait aux prêtres.

⁴⁷ Alors Hazaël, roi de Syrie, monta, et il combattit contre Geth, et il la prit, et il tourna sa face pour monter vers Jérusalem. ⁴⁸ C'est pourquoi Joas, roi de Juda, prit toutes les choses sanctifiées, qu'avaient consacrées au Seigneur Jósaphat, Joram et Ochozias, ses pères, rois de Juda, et que lui-même avait offertes, et tout l'argent qui put être trouvé dans les trésors du temple du Seigneur et dans le palais du roi ; et il l'envoya à Hazaël, roi de Syrie, et Hazaël se retira de Jérusalem.

⁴⁹ Mais le reste des actions de Joas, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda ? ²⁰ Or ses serviteurs se levèrent, et conspirèrent entre eux ; et ils frappèrent Joas en sa maison de Mello, à la descente de Sella. ²¹ Jósachar, fils de Sémaath, et Jozabad, fils de Somer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut ; et on l'ensevelit avec ses pères dans la cité de David, et Amasias, son fils, régna en sa place.

XIII. ¹ En la vingt-troisième année de Joas, fils d'Ochozias, roi de Juda, Joachaz, fils de Jehu, régna sur Israël dans Samarie, pendant dix-sept ans.

² Il fit le mal devant le Seigneur, et il suivit les péchés de Jeróboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël, et

46. Pour un délit... pour des péchés. Sur le sacrifice pour le délit et le sacrifice pour le péché, voir la note sur Lévitique, v, 14. — Il appartenait aux prêtres qui avaient le droit de garder pour leur usage personnel la chair des victimes des sacrifices après en avoir brûlé seulement les parties grasses.

47. Geth, une des cinq villes principales des Philistins, alors peut-être soumise à Juda ou son alliée. — Pour monter vers Jérusalem. Cette expédition dut avoir lieu après la mort de Joïada, quelque temps après l'achèvement des réparations du temple.

49. Le Livre. Voir la note sur III Rois, xi, 41.

20. Sa maison de Mello, probablement la citadelle de Jérusalem. — Sella, inconnu.

21. Josachar appelé Zabad dans II Paralipomènes, xxiv, 26. — Sémaath était Ammonite, et Somer Moabite.

2^o Rois d'Israël, XIII.

a) Joachaz roi d'Israël, XIII, 1-9.

XIII. 1. Samarie. Voir la note sur III Rois, xvi, 24.

τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς. ³ Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαή βασιλέως Συρίας, καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαή πάσας τὰς ἡμέρας. ⁴ Καὶ ἐδεδήθη Ἰωάχαζ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδε τὴν θλίψιν Ἰσραὴλ, ὅτι ἐθλίψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας. ⁵ Καὶ ἔδωκε κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας· καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθρὸς καὶ τρίτης. ⁶ Πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ἱεροβοάμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη· καὶ γε τὸ ἄλλος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ. ⁷ Ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ἰωάχαζ λαὸς ἄλλ' ἢ πεντήκοντα ἵππεις καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν. ⁸ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάχαζ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; ⁹ Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

¹⁰ Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐβδόμεῳ ἔτει τῷ Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα, ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκατάδεκα ἔτη. ¹¹ Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ἁμαρτίας ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη. ¹² Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὥς ἐποίησε μετὰ Ἀμεσσίον βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; ¹³ Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,

2. AEF^p₁: (1. αὐτῆς) αὐτῶν. 3. P¹* υἱοῦ. 4. P₁: (1. Ἰωὰς.) Ἀχαζ. 5. B¹* τῷ. P₁: ἐξῆλθεν. F: Ἰερ. καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τῶν χειρῶν Συρίας. 6. A: ἁμαρτίας ο. Ἰ. υἱοῦ Ναβὰτ. AP₁: ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν· καί γε (A: καὶ τε) τὸ ἄλλος (A† δ) ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ. 8. A: (1. οὐχὶ) οὐκ ἰδού... ἐπὶ βιβλίον. A¹* βασιλεῦσιν. 9. AP₁† (p. αὐτόν) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 10. AP₁* ἔτει. A* ἐπὶ Ἰσραὴλ. 11. P₁: (1. πάσης) πασῶν ἁμαρ-

3 סָר מִמֶּנָּה: וַיִּחְרָאֶף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּתְּנֵם בְּיַד יְחֻזָּאֵל מֶלֶךְ-אֲרָם וּבְיַד
4 בְּנֵי-הַדָּד בֶּן-חֻזָּאֵל כָּל-הַיָּמִים: וַיְהִי
וַיְהוּאֲחָז אֶת-פָּנָיו יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו
וַיְהִי כִּי רָאָה אֶת-זִלְזָלֵת יִשְׂרָאֵל כִּי-
ה לָחֹץ אַתֶּם מֶלֶךְ אֲרָם: וַיִּתֵּן יְהוָה
לְיִשְ�רָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיַּצֵּאֵם מִתַּחַת יַד-
אֲרָם וַיֵּשְׁבוּ בְּנֵי-יִשְ�רָאֵל בְּאַהֲלֵיהֶם
6 כְּתִמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם: אֲךָ לֹא-כָרוּ מִחֻשָּׁת
בֵּית-יִרְבֶּעַם אֲשֶׁר-הָחֹטֵף אֶת-יִשְׂרָאֵל
בְּהַהֲלֹךְ וְגַם הָאֲשֶׁרָה עֲמָדָה בְּשִׁמְרוֹן:
7 כִּי לֹא תִשְׁאִיר לַיהוּאֲחָז עִם כִּי אִם-
חַמְשִׁים פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרֵה רֶכֶב וְעֶשְׂרֵת
אַלְפִּים רִגְלִי כִּי אֲבָדָם מֶלֶךְ אֲרָם
8 וַיִּשְׁמַע כַּעֲסָר לְדָשׁ: וַיִּתֵּר דְּבָרֵי
וַיְהוּאֲחָז וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
הַלֹּא-אֵתֶם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי
9 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב
וַיְהוּאֲחָז עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּשִׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בֶּן־חֻזָּאֵל:

1 בְּשָׁנֹת שְׁלֹשִׁים וּשְ�בַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ
מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּאֲשׁ בֶּן-יְהוּאֲחָז
עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שָׁשׁ עֶשְׂרֵה
11 שָׁנָה: וַיַּעַשֵׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כֹּל סָר מִכָּל-הַשְּׂאוֹת וּרְבִעַם בֶּן-
נָבַט אֲשֶׁר-הָחֹטֵא אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּהַ-
12 הָלֹךְ: וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יוֹאָשׁ וְכָל-
אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם
עִם אֲמָצִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה הַלֹּא-אֵתֶם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
13 יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם-אֲבֹתָיו

החטא ק' v. 6.

τιῶν. P₁* ἁμαρτίας...: (1. αὐτῇ) αὐταῖς. 12. AP₁: βιβλίον.

3. De Bénadad. Septante: « du fils d'Ader ». De même y. 24, 25.

5. Un sauveur. Septante: « le salut ».

12. Et son courage, et comment il combattit contre Amasias, roi de Juda. Septante: « et les actions

remarquables qu'il fit avec Amessias roi de Juda ». — Le Livre des actions des jours des rois d'Israël. Septante: « le livre des paroles des jours aux rois d'Israël ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII).—III^e. 2^o (a). Joachaz roi d'Israël (XIII, 1-9).

et non declinavit ab eis. ³ Iratusque est furor Domini contra Israel, et tradidit eos in manu Hazaël regis Syriæ, et in manu Bénadad filii Hazaël, cunctis diebus. ⁴ Deprecatus est autem Joachaz faciem Domini, et audivit eum Dominus : vidit enim angustiam Israel, quia attriverat eos rex Syriæ : ⁵ et dedit Dominus salvatorem Israël, et liberatus est de manu regis Syriæ : habitaveruntque filii Israel in tabernaculis suis sicut heri et nudius tertius.

⁶ Verumtamen non recesserunt a peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulaverunt : siquidem et lucus permansit in Samaria. ⁷ Et non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, et decem currus, et decem millia peditum : interfecerat enim eos rex Syriæ, et redegerat quasi pulverem in tritura areæ.

⁸ Réliqua autem sermonum Joachaz, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel ? ⁹ Dormivitque Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria : regnavitque Joas filius ejus pro eo.

¹⁰ Anno trigésimo séptimo Joas regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz super Israel in Samaria sédecim annis, ¹¹ et fecit quod malum est in conspectu Domini : non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulavit.

¹² Réliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugnaverit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel ? ¹³ Et dormivit Joas cum patribus suis : Jeroboam autem

il ne s'en détourna point. ³ Et la fureur du Seigneur fut irritée contre Israël, et il les livra à la main d'Hazaël, roi de Syrie, et à la main de Bénadad, fils d'Hazaël, durant tous ses jours. ⁴ Or Joachaz implora la face du Seigneur, et le Seigneur l'écoula ; car il vit l'angoisse d'Israël, parce que le roi de Syrie les avait brisés. ⁵ Et le Seigneur donna un sauveur à Israël, et il fut délivré de la main du roi de Syrie ; et les enfants d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme hier et avant-hier.

⁶ Cependant ils ne s'écartèrent pas des péchés de la maison de Jeroboam, qui fit pécher Israël ; mais ils y marchèrent, puisque même le bois sacré demeura toujours en Samarie. ⁷ Et il ne resta de peuple à Joachaz que cinquante cavaliers, dix chariots et dix mille hommes de pied ; car le roi de Syrie les avait tués et réduits comme la poussière dans un battage d'aïre.

⁸ Mais le reste des actions de Joachaz, tout ce qu'il a fait, et son courage, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël ? ⁹ Et Joachaz dormit avec ses pères, et on l'ensevelit à Samarie ; et Joas, son fils, régna en sa place.

¹⁰ En la trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, régna sur Israël dans Samarie, pendant seize ans ; ¹¹ et il fit le mal devant le Seigneur : il ne se détourna pas de tous les péchés de Jeroboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël ; mais il y marcha.

¹² Mais le reste des actions de Joas, tout ce qu'il a fait, et son courage, et comment il combattit contre Amasias, roi de Juda, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël ? ¹³ Et Joas dormit avec ses pères ; mais Jeroboam s'assit sur son

Israel
victus a
Syris.

4 Reg. 13, 2.
Ex. 34, 13.
3 Reg. 16, 33.

Ultima
Joachaz.

3 Reg. 20, 10.

b) Joas
rex Israel.

4 Reg. 13, 6, 2.
3 Reg. 12, 25.

Ultima
Joas.

4 Reg. 14, 15,
8, 16.

3. A la main d'Hazaël, l'ennemi perpétuel d'Israël. — Durant tous ses jours ; c'est-à-dire tant que Joachaz vécut. Cf. y. 22.

5. Le Seigneur donna un sauveur à Israël. « Dans le récit biblique de cette période, durant le règne de Joachaz, roi d'Israël, il est dit que le Seigneur envoya un sauveur à Israël, qui les délivra de la main des Syriens, et l'on a soupçonné que ce sauveur n'était pas autre qu'un roi assyrien, qui, en battant le roi de Damas, avait donné du répit aux Israélites. Mon opinion est que, par ce sauveur, il faut entendre Salmanasar dont les expéditions contre Benhadad durent abattre pour un temps la puissance et donnerent ainsi aux Israélites le temps de respirer ». (G. Smith, *The Assyrian Epocanon*, p. 192).

6. Le bois sacré. Voir les notes sur *Exode*, xxxiv, 13, et *Juges*, ii, 13.

7. Chariots. Hébreu *môrag*, sorte de traîneau destiné au battage du blé. Voir la note sur *Ruth*, ii, 17.

— Aire. Voir la note sur *Juges*, vi, 37.

8. Son courage dans la lutte contre les Syriens. — Le Livre. Voir la note sur *III Rois*, xi, 41.

b) Joas roi d'Israël, XIII, 40-25.

11. Il ne se détourna pas de tous les péchés ; c'est-à-dire il ne se détourna d'aucun péché ; en hébreu, le mot *tout*, suivi d'une négation, signifie, aucun, pas un seul, nul.

12. Il combattit contre Amasias. Cette guerre est racontée au chapitre suivant.

καὶ Ἱεροβοὰμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ.

¹⁴ Καὶ Ἐλισαῖ ἠρξώσθησεν τὴν ἀρρώστιαν αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανε· καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Πάτερ, πάτερ, ὅρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαῖ· Ἀάβε τόξον καὶ βέλη. Καὶ ἔλαβε πρὸς ἑαυτὸν τόξον καὶ βέλη. ¹⁶ Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον. Καὶ ἐπεβίβασεν Ἰωὰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκεν Ἐλισαῖ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως, ¹⁷ καὶ εἶπεν· Ἀνοῖξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς. Καὶ ἤνοιξε. Καὶ εἶπεν Ἐλισαῖ· Τόξενσον. Καὶ ἐτόξευσεν. Καὶ εἶπε· Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ, καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀρεκ ἕως συντελείας. ¹⁸ Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαῖ· Ἀάβε τόξα. Καὶ ἔλαβε. Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ· Πάταξον εἰς τὴν γῆν. Καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τοῖς, καὶ ἔστη. ¹⁹ Καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν· Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντελείας· καὶ νῦν τοῖς πατάξεις τὴν Συρίαν. ²⁰ Καὶ ἀπέθανεν Ἐλισαῖ, καὶ ἔθαψαν αὐτόν. Καὶ μονόζωνοι Μωάβ ἤλθον ἐν τῇ γῇ, ἐλθόντες τοῦ ἐναντιοῦ. ²¹ Καὶ ἐγένετο, αὐτῶν θαυπόντων τὸν ἄνδρα, καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον, καὶ ἐξόμψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ἐλισαῖ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἦψατο τῶν ὀστέων Ἐλισαῖ, καὶ ἔζησεν καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

²² Καὶ Ἀζαήλ ἐξέθλιψε τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωάχαζ. ²³ Καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ ὤκτειρσεν αὐτοὺς, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπ' αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαρθεῖραι

13. B¹: ἐκάθισεν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν ἀδελφῶν Ἰσραὴλ. P* καὶ ἐτάφη. AF⁺ (p. ἐτάφη) Ἰωὰς. P₁*: (1. βασιλ.) εἰδὼν. 14. B¹: (1. αὐτοῦ pr.) ἐαυτοῦ. 15. AB¹P₁: (1. ἐαυτὸν) αὐτόν. 16. A⁺ (p. βασιλεῖ) Ἰσραὴλ... *τό. AP₁⁺ (p. χεῖρα αὐ.) ἐπὶ τὸ τόξον. A: (1. τὰς χεῖρας) τὴν χεῖρα. 17. B¹* Ἐλισαῖ. B¹P₁* τό-

ξενσον — εἶπε. A: (1. τόξ. κ. ἐτ.) 'Πολέησον' καὶ ἐρολήσεν. 18. P₁⁺ (p. γῆν) καὶ ἐπάταξεν εἰς τὴν γῆν. 22. A⁺ (p. Ἀζαήλ) βασιλεὺς Συρίας. 23. AB¹: οἰκτείρησεν. AEF⁺P₁: (1. ἐπ') πρὸς.

וַיִּרְבְּעָם יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ וַיִּקְבֹּר יוֹאָשׁ בְּשִׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
 14 וְאֵלִישָׁע חָלָה אֶת-חֲלָיו אֲשֶׁר יָמֹותָיו בּוֹ וַיָּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶךְ עַל-פָּנָיו וַיֹּאמֶר אָבִי׃
 15 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחֲצִים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת וְחֲצִים׃
 16 וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ אֵלִישָׁע יָדֹו עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
 17 וַיֹּאמֶר פָּתַח הַחֲלוֹן קִדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע יֵרֵה וַיֹּר וַיֹּאמֶר חֵץ-תִּשְׁוֶיעָה לַיהוָה וְחֵץ-תִּשְׁוֶיעָה בְּאַרְם וְהָפִיתָ אֶת-אַרְם בְּאַפְקַ עַד-כַּלָּה׃
 18 וַיֹּאמֶר קַח הַחֲצִים וַיִּקַּח וַיֹּאמֶר לַמֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל תְּהֵ אֲרָצָה וַיִּךְ שְׁלֹשׁ-פַעֲמִים וַיַּעֲמֹד׃
 19 וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֲלָהִים וַיֹּאמֶר לַהֲפֹת חֲמִשׁ אֶו־שָׁשׁ פַּעֲמִים אִזּוּ הָפִיתָ אֶת-אַרְם עַד-כַּלָּה וְעַתָּה שְׁלֹשׁ פַּעֲמִים תִּכָּה כ אֶת-אַרְם׃
 20 וַיָּמָת אֵלִישָׁע וַיִּקְבְּרוּהוּ וַיְהִי מוֹאֵב יִבְאוּ בְּאַרְצָ בָּא שָׁנָה׃
 21 וַיְהִי הֵם קִבְּרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת-הַגָּדֹד וַיִּשְׁלִיכוּ אֶת-הָאִישׁ בַּעֲצָמוֹת אֵלִישָׁע וַיִּלְךָ וַיִּנֶּץ הָאִישׁ בַּעֲצָמוֹת אֵלִישָׁע וַיְהִי וַיָּקָם עַל-רַגְלָיו׃
 22 וְהָזָל מֶלֶךְ אֲרָם לַחֵץ אֶת-יִשְׂרָאֵל
 23 כָּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃ וַיְהִן יְהוָה אֹתָם וַיִּרְחַמֵם וַיִּשָּׁן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת-אַבְרָהָם וַיַּחֲק וַיַּעֲקֹב וְלֹא אָבָה

13. B¹: ἐκάθισεν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν ἀδελφῶν Ἰσραὴλ. P* καὶ ἐτάφη. AF⁺ (p. ἐτάφη) Ἰωὰς. P₁*: (1. βασιλ.) εἰδὼν. 14. B¹: (1. αὐτοῦ pr.) ἐαυτοῦ. 15. AB¹P₁: (1. ἐαυτὸν) αὐτόν. 16. A⁺ (p. βασιλεῖ) Ἰσραὴλ... *τό. AP₁⁺ (p. χεῖρα αὐ.) ἐπὶ τὸ τόξον. A: (1. τὰς χεῖρας) τὴν χεῖρα. 17. B¹* Ἐλισαῖ. B¹P₁* τό-

14. Son conducteur. Septante: « son cavalier ».
 20. Or des voleurs de Moab vinrent sur la terre d'Israël en cette même année. Septante: « des hommes armés vinrent de Moab dans le pays, à l'entrée de l'année ».
 21. Or quelques hommes enterrant un mort virent

les voleurs. Septante: « et il arriva, pendant qu'ils ensevelissaient un homme, voilà qu'ils virent un homme armé ».
 23. Et il revint à eux. Septante: « et il en eut pitié ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII).—III^e. 2^e (b). Joas roi d'Israël (XIII, 10-25).

sedit super solum ejus. Porro Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israel.

¹⁴ Eliséus autem ægrotabat infirmitate, qua et mortuus est : descenditque ad eum Joas rex Israel, et flebat coram eo, dicebátque : Pater mi, pater mi, currus Israel, et auriga ejus.

Eliseum
visitat
Joas.

4 Reg. 2, 12.

¹⁵ Et ait illi Eliséus : Affer arcum, et sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum, et sagittas, ¹⁶ dixit ad regem Israel : Pone manum tuam super arcum. Et cum posuisset ille manum suam, superposuit Eliséus manus suas manibus regis, ¹⁷ et ait : Aperi fenestram orientalem. Cumque aperuisset, dixit Eliséus : Jace sagittam. Et jecit. Et ait Eliséus : Sagitta salutis Domini, et sagitta salutis contra Syriam : percutiésque Syriam in Aphec, donec consumas eam. ¹⁸ Et ait : Tolle sagittas. Qui cum tulisset, rursum dixit ei : Percute jáculo terram. Et cum percussisset tribus vicibus, et stetisset, ¹⁹ irátus est vir Dei contra eum, et ait : Si percussisses quinquies, aut séxies, sive sépties, percussisses Syriam usque ad consumptionem : nunc autem tribus vicibus percúties eam.

Prophetia
per
sagittas.

4 Reg. 10, 33.
3 Reg. 20, 26.

²⁰ Mortuus est ergo Eliséus, et sepeliérunt eum. Latrunculi autem de Moab venérunt in terram in ipso anno. ²¹ Quidam autem sepelientes hominem, vidérunt latrunculos, et projecérunt cadáver in sepulchro Eliséi. Quod cum tetigisset ossa Eliséi, revixit homo, et stetit super pedes suos.

Mors
Elisel.

Miraculum
in
sepulchro.

Eccl. 48,
13-14.

²² Igitur Hazaël rex Syriæ afflixit Israel cunctis diébus Joachaz : ²³ et misértus est dominus eorum, et re-vérsum est ad eos propter pactum suum, quod habébat cum Abraham, et Isaac, et Jacob : et noluit disperdere eos,

Afflicti
populi
misereatur
Deus.

4 Reg. 13,
3-4.

Ex. 2, 24.
Lev. 26, 42.
Gen. 15, 18.

trône. Or Joas fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël.

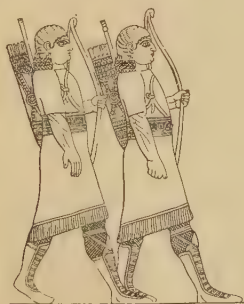
¹⁴ Cependant Elisée était malade de la maladie même dont il mourut ; et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui, et il pleurait devant lui, et disait : « Mon père, mon père, vous le char d'Israël et son conducteur ».

¹⁵ Et Elisée lui dit : « Apportez-moi un arc et des flèches ». Et lorsqu'il lui eut apporté un arc et des flèches, ¹⁶ Elisée dit : « Mettez votre main sur cet arc ». Et lorsque le roi eut mis sa main, Elisée mit ses mains sur les mains du roi, ¹⁷ et dit : « Ouvrez la fenêtre qui regarde l'orient ». Et lorsqu'il l'eut ouverte, Elisée dit : « Jetez une flèche ». Et il la jeta, et Elisée reprit : « Flèche de salut du Seigneur, flèche de salut contre la Syrie ; et vous frapperez la Syrie à Aphec, jusqu'à ce que vous l'exterminiez ». ¹⁸ Il dit encore : « Prenez les flèches ». Lorsque le roi les eut prises, il lui dit de nouveau : « Frappez la terre avec un dard ». Et lorsqu'il eut frappé trois fois, et qu'il se fut arrêté,

¹⁹ l'homme de Dieu s'irrita contre lui et dit : « Si vous eussiez frappé la terre cinq fois, ou six fois, ou sept fois, vous auriez frappé la Syrie jusqu'à l'extermination ; mais maintenant vous la frapperez par trois fois ».

²⁰ Elisée mourut donc, et on l'ensevelit. Or des voleurs de Moab vinrent sur la terre d'Israël en cette même année. ²¹ Or quelques hommes enterrant un mort virent les voleurs, et jetèrent le cadavre dans le sépulchre d'Elisée. Lorsque le cadavre eut touché les os d'Elisée, l'homme revécut, et se tint sur ses pieds.

²² Hazaël, roi de Syrie, affligea donc Israël durant tous les jours de Joachaz ; ²³ et le Seigneur eut pitié d'eux, et il revint à eux à cause de son alliance qu'il avait faite avec Abraham, Isaac et Jacob : il ne voulut pas les perdre, ni



Arc et flèches (Y. 15). (D'après Place).

16. Mettez votre main sur cet arc ; c'est-à-dire bandez l'arc.

17. Qui regarde l'orient. Les Syriens occupaient le territoire israélite à l'est du Jourdain. — Aphec, place forte, sur la route de Syrie en Palestine, aujourd'hui el-Fik à l'est du Jourdain, à dix kilomètres à l'est du lac de Tibériade, à la naissance de l'ouadi Fik. C'est là que, plusieurs années auparavant, Achab avait taillé en pièces les troupes de Benhadad II.

20. Elisée mourut dans un âge très avancé, car de la mort d'Achab au commencement du règne de Joas, il s'écoula cinquante-sept ans. — Des voleurs, des bandes de pillards.

21. Lorsque le cadavre eut touché les os d'Elisée. Les Hébreux enveloppaient leurs morts dans des linges et les déposaient sans cercueil dans des sortes d'auges creusées dans le roc.

αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἀπέθρυσεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ. ²⁴ Καὶ ἀπέθανεν Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἀδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ, καὶ ἔλαβε τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ, ὃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωάχαζ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ πολέμῳ. Τρεῖς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωὰς, καὶ ἐπέστρεψε τὰς πόλεις Ἰσραήλ.

XIV. Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωὰς υἱῷ Ἰωάχαζ βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰουδα. ² Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἔτων ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδὴμ ἕξ Ἱερουσαλὴμ. ³ Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὺς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλην οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωὰς ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησε. ⁴ Πλην τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρσεν· ἐτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε, καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. ⁵ Καὶ ἐγένετο, ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ. ⁶ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσε, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωϋσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος, λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ὅτι ἀλλ' ἡ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθάνειται. ⁷ Αὐτὸς ἐπάταξε τὴν Ἐδὼμ ἐν Γεμελὲδ δέκα χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῇ πολέμῳ, καὶ ἐκάλυψε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεθοήλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

⁸ Τότε ἀπέστειλεν Ἀμεσσίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰού βασιλέως Ἰσραήλ, λέγων· Δεῦρο, ὀφθῶμεν προσώποις. ⁹ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ πρὸς Ἀμεσσίαν βασιλέα Ἰουδα, λέγων·

23. EFP* (p. ἀπό) τθ. F* (in f.) ζωσ νυν. — 1. F: τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ βασιλέως Ἰσραήλ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας. A: (1. Ἰωά.) Ἀχαζ... Ἀμασίας (sic infra). 2. A: (1. Ἰερ.) Ἰσραήλ. A: ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδὴμ (P: Ἰωδὴν). 3. A* ὁ πατὴρ pr. 4. A: (1. ἐτι) ὅτι. B¹: ἐθυσίασεν. 5. A† (p. πατάξ.) τὸν βασιλέα. 6. F: ἐπὶ βιβλίον νόμον (A: νόμῳ) Μωϋσῆ... ὑπὲρ τέκνων οὐδὲ υἱοὶ ἀποθ. ὁ π., ἀλλ' ἡ. B¹* ἕκαστος. F: ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐ. 7. A: Ἐδὼμ ἐν Γεμελά... Ἰεθοήλ. 8. A: (1. Ἰωὰς) Ἰάς.

הַשְּׁחִיתָם וְלֹא-הַשְּׁלִיכֶם מֵעַל-פָּנָיו כִּדְעִתָּהּ: וַיָּמָת הַזֶּאֱל מֶלֶךְ-אֲרָם כה וַיָּמָלֶךְ בְּנֵהוּ בֶן-תַּחֲתָיו: וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת-הָעָרִים מִיַּד בְּנֵהוּ בֶן-הַזֶּאֱל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלַשׁ פְּעָמִים הִבָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשָׁב אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל:

XIV. בְּשָׁנָת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֲמָצִיָּהוּ בֶן-יְהוֹאָשׁ ² מֶלֶךְ יְהוּדָה: בְּנֵה-שָׁלֹם וְהַמֶּשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעָדָן ³ מִן-יְרוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הַשָּׂר בְּעֵינָיו יְהוֹהָה רַק לֹא כְדָרָד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה: רַק הַבָּמוֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם מִזְבָּחִים וּמִקְשָׁרִים ⁴ בַּבָּמוֹת: וַיְהִי כֹאֲשֶׁר הִזְקָה הַמֶּלֶךְ בְּיָדוֹ וַיִּקֶּחַ אֶת-עַבְדָּיו הַמַּכִּים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו: וְאֶת-בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הִמִּית פַּכְתִּיב בְּסֹפֶר הַזֶּרֶת-מִשָּׁה אֲשֶׁר-צָוָה יְהוֹהָה לֵאמֹר לֹא-יוֹמְתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים וּבָנִים לֹא-יוֹמְתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִם-אִישׁ בְּחֹטְאוֹ יוֹמֹת: ⁷ הִיא-הָיָה אֶת-אֲדֹם בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְתַפֶּשׁ אֶת-הַסֵּלַע בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ יִקְתָּאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

⁸ אִז שָׁלַח אֲמָצִיָּה מַלְאָכִים אֶל-יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוֹיָדָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָכֵה נִתְרָאָה פָּנִים: וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מַלְאָךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲמָצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר הַחֹת

v. 2. יתיר ו' v. 6. יומת ק' v. 7. מלח ק'

23. Jusqu'au temps présent manque dans les Septante.

XIV. 6. Au livre de la loi. Septante : « au livre des lois ».

7. Dans la vallée des Salines. Septante : « à Géméled ». — Et il prit le rocher. Hébreu : « et il prit Séla ».

8. Et voyons-nous. Septante : « et voyons-nous face à face ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII).—III°. 3° Amasias roi de Juda (XIV, 1-22).

neque projicere pénitus, usque in præsens tempus.

²⁴ Mórtaus est autem Házaël rex Sýriæ, et regnâvit Bénadad filius ejus pro eo. ²⁵ Porro Joas filius Jóachaz tulit urbes de manu Bénadad filii Házaël, quas túlerat de manu Jóachaz patris sui jure prælii, tribus vicibus percussit eum Joas, et redidit civitâtes Israel.

XIV. ¹ In anno secúndo Joas filii Jóachaz regis Israel, regnâvit Amasias filius Joas regis Juda. ² Viginti quinque annórum erat cum regnâre cœpisset : viginti autem et novem annis regnâvit in Jerúsalem, nomen matris ejus Jôadan de Jerúsalem.

³ Et fecit rectum coram Dómino, verúntamen non ut David pater ejus. Juxta ómnia, quæ fecit Joas pater suus, fecit : ⁴ nisi hoc tantum, quod excélsa non ábstulit : adhuc enim pópulus immolâbat, et adolâbat incénsum in excélsis.

⁵ Cumque obtinuisset regnum, percussit servos suos, qui interfecerant regem patrem suum : ⁶ filios autem eórum qui occiderant, non occidit, juxta quod scriptum est in libro legis Móysi, sicut præcépit Dóminus, dicens : Non moriéntur patres pro filiis, neque filii moriéntur pro pátribus : sed unusquisque in peccáto suo moriétur.

⁷ Ipse percussit Edom in valle Salinârum decem millia, et apprehéndit petram in prælio, vocavitque nomen ejus Jéctehel, usque in præséntem diem.

⁸ Tunc misit Amasias nuntios ad Joas filium Jóachaz, filii Jehu regis Israel, dicens : Veni et videámus nos. ⁹ Remisitque Joas rex Israel ad Amasiam regem Juda, dicens : Car-

les rejeter entièrement jusqu'au temps présent.

²⁴ Cependant Hazaël, roi de Syrie, mourut, et Bénadad, son fils, régna en sa place. ²⁵ Mais Joas, fils de Joachaz, reprit de la main de Bénadad, fils d'Hazaël, les villes qu'Hazaël avait prises de la main de Joachaz, son père, par le droit de la guerre. Joas le battit par trois fois, et il rendit les villes d'Israël.

XIV. ¹ En la seconde année de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, régna Amasias, fils de Joas, roi de Juda. ² Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner ; et il régna vingt-neuf ans dans Jérusalem ; le nom de sa mère était Joadan de Jérusalem.

³ Et il fit ce qui était droit devant le Seigneur, cependant non pas comme David, son père. Il fit selon tout ce que Joas son père avait fait ; ⁴ si ce n'est seulement qu'il n'abolit point les hauts lieux, car le peuple sacrifiait encore et brûlait de l'encens sur les hauts lieux.

⁵ Et lorsqu'il eut obtenu le royaume, il frappa de mort ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père ; ⁶ mais les enfants de ceux qui avaient commis le meurtre, il ne les tua point, selon ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, et comme a ordonné le Seigneur, disant : « Des pères ne mourront pas pour des enfants, et des enfants ne mourront point pour des pères ; mais chacun mourra pour son péché ».

⁷ Ce fut lui qui battit Edom dans la vallée des Salines, tuant dix mille hommes, et il prit le rocher dans cette bataille, et il l'appela du nom de Jectéhel, jusqu'au présent jour.

⁸ Alors Amasias envoya des messagers vers Joas, fils de Joachaz, fils de Jehu, roi d'Israël, disant : « Venez, et voyons-nous ». ⁹ Et Joas, roi d'Israël, envoya à son tour vers Amasias, roi de Juda, disant : « Le chardon du Liban

24. Bénadad III qui n'avait ni la valeur ni l'habileté de son père.

25. Il rendit les villes d'Israël. Joas ne put cependant recouvrer la partie de son royaume située à l'est du Jourdain. Cette gloire était réservée à Jéroboam II, son fils et son successeur.

3° Amasias roi de Juda, XIV, 1-22.

XIV. 3. Tout ce que Joas son père avait fait. A la fin de sa vie, à la suite de ses victoires sur les Iduméens, il tomba dans l'idolâtrie, II Paralipomènes, xxv, 14.

4. Les hauts lieux. Voir la note sur Nombr., xxii, 41.

6. Il ne les tua point, ce qui était à cette époque un acte de clémence extraordinaire.

7. Edom, c'est-à-dire les Iduméens, descendants

d'Ésaü appelé aussi Edom. Genèse, xxv, 30. — La vallée des Salines. Voir la note sur II Rois, viii, 13. — Le rocher est la traduction du nom de Pétra, capitale de l'Idumée, en hébreu Sela. C'est cette ville qui a donné son nom à l'Arabie Pétrée. — Jectéhel signifie probablement conquis par Jéhovah. C'était un ancien usage, pour marquer sa domination sur une chose, d'en changer le nom.

8. Venez, et voyons-nous. Ce défi ironique nous est expliqué par le récit de II Paralipomènes, xxv, 6-13, où il est dit qu'Amasias après avoir enrôlé, au prix de cent talents d'argent, cent mille hommes d'Israël, les congédia sur les reproches d'un prophète, et que, mécontents, ces mercenaires avaient ravagé le nord de Juda, de Samarie à Béthoron ; Amasias avait donc résolu de se venger de ce pillage.

Ὁ ἄκαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ, λέγων Δός τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα. Καὶ διήλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ συνεπάτησαν τὴν ἄκανα. ⁴⁰ Τύπτων ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέ σε καρδία σου. Ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου· καὶ ἵνατί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου; καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ.

⁴¹ Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμεσσίας. Καὶ ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν προσώποις, αὐτὸς καὶ Ἀμεσσίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς τῇ τοῦ Ἰούδα. ⁴² Καὶ ἐπταίσειν Ἰούδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἐρυνγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ. ⁴³ Καὶ τὸν Ἀμεσσιαν υἱὸν Ἰωᾶς υἱοῦ Ὀχοζίου συνέλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμὺς, καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ πύλῃ Ἐφραΐμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις. ⁴⁴ Καὶ ἔλαβε τὸ χορσίον καὶ τὸ ἀργύριον, καὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμύξεων, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμαρείαν.

⁴⁵ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησε μετὰ Ἀμεσσιῶν βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; ⁴⁶ Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασιλευσεν Ἱεροβοάμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

⁴⁷ Καὶ ἐξῆσεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ, πεντεκαίδεκα ἔτη. ⁴⁸ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμεσσιῶν καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦ-

9. B¹: τὸν ἄκαν (F: ἀκχάχ). A: διήλθεν... *τὰ... τὸν ἄκανα. 10. AP₁† (a. καρ.) ἦ. AP₂* καὶ. 11. B¹: (1. Ἰωᾶς) ὁ. P₁: Ἀμ. ὁ βασ. A: Βηθσαμὺς τῆς Ἰουδαίας. 13. A: Καὶ τὸν Ἀμασιαν βασιλέα Ἰούδα υἱὸν Ἰωᾶς υἱοῦ Ἀαζία ἔλαβεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωάχαζ. P₁† (p. Ὀχοζ.) βασιλέα Ἰούδα et (p. Ἰωᾶς) υἱὸς Ἰωάχαζ...: (1. καθ. ἐν τῷ τ.) διέκοψε τείχη. A† (a. πύλης) τῆς. AP₁: (1. τῆς γ.) τῶν γωνιῶν. 15. A: οὐκ ἴδου ταῦτα γεγρ. ἐν βιβ.

ἀσὴρ בלכנון שְׁלַח אֱלֵיהֶם אֲשֶׁר בלכנון לֵאמֹר תָּנֶה אֶת-בִּתְּךָ לְבָנִי לְאִשָּׁה וּתְעַבֵּר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בלכנון וּתְרַמֵּס אֶת-הַהֹרֹת: הַכֶּה הַכִּיתָ אֶת-אָדָם וַיִּשְׁאַף לְבָדָה הַקֶּבֶל וַיִּשָּׁב בְּבִיתָהּ וַלָּמָּה תִּתְּנָהּ בְּרָעָה וַיִּנְפְּלָתָה אַתָּה וַיהוָה עִמָּךְ:

¹¹ וְלֹא-שָׁמַע אֲמָצִיָּהּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּרָאוּ פָנִים הוּא וְאֲמָצִיָּהּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֵית שֹׁמֶשׁ אֲשֶׁר לַיהוָה: וַיִּנְגַּח יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְכֹּסוּ אִישׁ לְאַחֵרוֹ: וְאֵת אֲמָצִיָּהּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-יְהוֹאָשׁ בֶּן-אֲחִיָּהּ הִפָּשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֹׁמֶשׁ וַיִּבְאֹו יְרוּשָׁלַם וַיַּפְרֹץ בְּהוֹמֹת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַפֶּתַח אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה: וַלָּקַח אֶת-כָּל-הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַפָּלִים הַנִּמְצָאִים בֵּית-יְהוָה וַיִּבְאֲצֹרֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתְּעַרְבוֹת וַיִּשָּׁב שְׁמֹרֶכָה:

¹² וַיֹּתֵר דְּבָרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּגְבִּירָתוֹ וְאֲשֶׁר נָלָהֵם עִם אֲמָצִיָּהּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה הִלְאֵתָם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּל בְּשִׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יִרְבֵּעַם בֶּן־תַּחֲתָיו:

¹⁷ וַיְהִי אֲמָצִיָּהּ בֶּן-יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה: וַיֹּתֵר דְּבָרֵי אֲמָצִיָּהּ הִלְאֵתָם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

v. 12. 'בנ' אמשער ib. ויבא ק' v. 13. לאחלו ק'

10. Soyez content de cette gloire, et restez dans votre maison. Septante: « jouissez-vous en restant chez vous ».

13. Et l'emmena à Jérusalem. Septante: « et il

vint à Jérusalem ».

14. Dans tous les trésors du roi. Septante: « dans les trésors de la maison du roi ». — Et les otages. Septante: « et les fils des mélanges ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — III. 3° Amasias roi de Juda (XIV, 1-22).

duus Libani misit ad cedrum quæ est in Libano, dicens : Da filiam tuam filio meo uxorem. Transieruntque bestię saltus, quæ sunt in Libano, et conculcaverunt cædum.

¹⁰ Percutiens invaluisti super Edom, ^{2 Par. 25, 19.} et sublevavit te cor tuum : contētus esto glória, et sede in domo tua : quare pròvocas malum, ut cadas tu et Judas tecum?

¹¹ Et non acquièvit Amasias : ascenditque Joas rex Israel, et vidērunt se, ipse et Amasias rex Juda in Bèthsames oppido Judæ. ¹² Percusúsque est Juda coram Israel, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua.

¹³ Amasiam vero regem Juda, filium Joas filii Ochoziæ, cepit Joas rex Israel in Bèthsames, et adduxit eum in Jérusalem : et interrupit murum Jérusalem, a porta Ephraïm usque ad portam anguli, quadringentis cúbitis. ¹⁴ Tulitque omne aurum, et argentum, et univèrsa vasa, quæ invènta sunt in domo Dómini, et in thesauris regis, et obsides, et revèrsus est in Samariam.

¹⁵ Réliqua autem verbórum Joas quæ fecit, et fortitúdo ejus qua pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum dièrum regum Israel? ¹⁶ Dormivitque Joas cum patribus suis, et sepúltus est in Samaria cum régibus Israel : et regnavit Jeróboam filius ejus pro eo.

¹⁷ Vixit autem Amasias, filius Joas, rex Juda, postquam mórtuus est Joas filius Jóachaz regis Israel, quindecim annis. ¹⁸ Réliqua autem sermónum Amasiæ, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum dièrum regum Juda?

Juda ab
Israel
victus.

^{2 Par. 25, 20.}

Jos. 21, 16.

^{2 Par. 25, 22.}

^{2 Reg. 18, 17.}

Captivus
Amasias.

^{2 Par. 25, 23.}

^{2 Esdr. 5, 16.}

Jer. 31, 38.

^{2 Par. 25, 24.}

^{3 Reg. 14, 26.}

Ultima
Joas.

<sup>4 Reg. 13,
12-13.</sup>

Ultima
Amasias.

<sup>2 Par. 25,
25-26.</sup>

envoya vers le cèdre qui est au Liban, disant : Donnez votre fille à mon fils pour femme. Et les bêtes de la forêt qui sont au Liban passèrent, et foulèrent aux pieds le chardon. ¹⁰ Vous l'avez emporté sur Edom, en le battant, et votre cœur vous a élevé. Soyez content de cette gloire, et restez dans votre maison. Pourquoi provoquez-vous un malheur pour que vous tombiez, vous et Juda avec vous? »

¹¹ Mais Amasias ne l'écouta pas; et Joas, roi d'Israël, monta contre lui, et ils se virent, lui et Amasias, roi de Juda, à Bethsamès, ville de Juda. ¹² Et Juda fut vaincu par Israël, et ils s'enfuirent, chacun dans leurs tentes.

¹³ Mais Joas, roi d'Israël, prit à Bethsamès, Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Ochozias, et l'emmena à Jérusalem; et il perça le mur de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'angle, espace de quatre cents coudées. ¹⁴ Et il emporta tout l'or et l'argent, tous les vases qui furent trouvés dans la maison du Seigneur, et dans tous les trésors du roi, et les otages, et il retourna à Samarie.

¹⁵ Mais le reste des actions de Joas, et son courage avec lequel il combattit contre Amasias, roi de Juda, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël? ¹⁶ Et Joas dormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël; et Jéroboam, son fils, régna en sa place.

¹⁷ Mais Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après que fut mort Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.

¹⁸ Mais le reste des actions d'Amasias n'est-il pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda?

9. Le chardon... On peut comparer cet apologue à celui de Joatham, *Juges*, ix, 8-15. — Le chardon a tige haute et forte se trouve en abondance dans la plaine d'Esdréon, c'est une plante nuisible. — Le cèdre. Voir la note sur III Rois, v, 6. — Les bêtes de la forêt. Les forêts du Liban servaient de repaire à un grand nombre d'animaux féroces.

10. Votre cœur vous a élevé. C'est à la suite de ses victoires, et en punition de son orgueil, qu'Amasias tomba dans l'idolâtrie, II *Paralipomènes*, xxv, 14-15.

11. Bethsamès, aujourd'hui Aïn-Schems, à l'ouest-sud-ouest de Jérusalem. Le roi d'Israël avait pris les devants et envahi Juda.

12. Juda fut vaincu, à cause des dieux d'Edom,

qu'ils avaient servis, selon II *Paralipomènes*, xxv, 20.

13. Porte d'Ephraïm, située sans doute dans la partie septentrionale. — Porte de l'angle, à l'ouest de Jérusalem, au nord de la ville haute, à l'endroit où le mur devait former un angle. Cette partie des remparts était plus vulnérable, n'étant pas garantie comme les trois autres côtés par de profondes vallées. — Quatre cents coudées, environ deux cent dix mètres.

14. Tout l'or et l'argent qui restaient après ce que Joas avait pris pour acheter la retraite d'Hazaël. — Les otages, Juda devint en quelque sorte vassal d'Israël, Dieu ne voulut pas qu'il disparût entièrement.

15-18. Le Livre. Voir la note sur III Rois, xi, 41.

σιν Ἰούδα; ¹⁹ Καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐφυγεν εἰς Λαχίς, καὶ ἀπέστειλαν ὅπισω αὐτοῦ εἰς Λαχίς, καὶ θανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. ²⁰ Καὶ ᾔθραν αὐτὸν ἐφ' ἑλπων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ. ²¹ Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα τὸν Ἀζαρίαν, καὶ αὐτὸς νιὸς ἑκατάδεκα ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμεσσίου. ²² Αὐτὸς ὠκοδόμησε τὴν Αἰλῶθ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῇ Ἰούδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλεῖα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

²³ Ἐν ἔτει πεντεκαίδεκάτῳ τοῦ Ἀμεσσίου νιῷ Ἰωᾶς βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ νιὸς Ἰωᾶς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἑν ἔτος. ²⁴ Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ νιοῦ Ναβατ ὃς ἐξημαρτε τὸν Ἰσραὴλ. ²⁵ Αὐτὸς ἀπέστησε τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Ἀραβα, κατὰ τὸ ὅριμα κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνά νιοῦ Ἀμαθὶ τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοφεί. ²⁶ Ὅτι εἶδε κύριος τὴν ταπεινῶσιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα, καὶ ὀλιγοστοὺς, συνεχομένους, καὶ ἐσπανισμένους, καὶ ἐγκαταλελειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραὴλ. ²⁷ Καὶ οὐκ ἐλάλησε κύριος ἔξαιλεῖναι τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἱεροβοὰμ νιοῦ Ἰωᾶς.

²⁸ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἱεροβοὰμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐπέστρεψε τὴν Λαμασκὸν καὶ τὴν Αἰμαθ τῇ Ἰούδα ἐν Ἰσραὴλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ; ²⁹ Καὶ ἐκοιμήθη Ἱεροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσε Ζαχαρίας νιὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

19. F: Καὶ συνεστράφη σύστρεμμα ἐπὶ Ἀμασίαν ἐν Ἱερ. 21. A: Ἐξ καὶ δέκα ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸς. 22. B¹: Αἰλῶμ. A: ἀπέστρεψεν. 23. AP: νιοῦ Ἰωᾶς βασιλ. Ἰούδα. 25. P: Ἡμαθ. A: (1. ὃ) ὃς. A: Γεθαχοβέφ (P: -φέρ). 26. A¹: σλγ. συγκεχυμένους. P: τῷ. 27. F: κύριος διαφθεῖραι τὸ ὄνομα Ἰσρ. AB¹: (1. διὰ) ἐκ. 28. B¹: Ἐμμάθ. P₁: ἐν Ἰσραὴλ. 29. AP₁B¹: ἔβασ. Ἀζαρίας νιὸς Ἀμεσσίου (B¹: Ἀμεσσεῖου) ἀντὶ τῷ πατρὸς αὐτῶ.

¹⁹ וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיָּנֹס לְכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה כ וַיִּמָּתְהוּ שָׁם׃ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל הַסּוּסִים וַיִּקְבְּר בִּירוּשָׁלַם עִם־אֲבֹתָיו ²¹ בְּעִיר דָּד׃ וַיִּקְחוּ כָל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֲזָרְיָה וְהוּא בֶן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיִּמְלְכוּ אֹתוֹ תַּחַת אֲבִיו אֲמָצִיָּה׃ ²² הוּא בָנָה אֶת־אֵילַת וַיִּשְׁבֶּה לַיהוּדָה אַחֲרָי שְׁכֵב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃

²³ בְּשָׁנָה חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְאַמְצִיָּהוּ בְּיֹוָאשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יִרְבְּעִם בֶּן־יֹוָאשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן ²⁴ אַרְבָּעִים וָאַחַת שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא כֹר מִכָּל־הַשְׂאוֹת יִרְבְּעִם בֶּן־נָבָט אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ הוּא הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּכוּא חֲמַת עַד־יָם הָעַרְבָה כְּדָבָר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶּן־אַמְצִי הַנָּכְבִּיא אֲשֶׁר מָנָה הַחֹפֶר׃ כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֲנִי יִשְׂרָאֵל מֵרָח מָאֵד וְאַפְסַ עֲצוּר וְאַפְסַ עֲזָב וְאֵין עֶזֶר לְיִשְׂרָאֵל׃ וְלֹא־דָבָר יְהוָה לְמַחֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתְּהַת הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁלַע בְּיַד יִרְבְּעִם בֶּן־יֹוָאשׁ׃

²⁵ וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יִרְבְּעִם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־נָלְחָם וְאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־דִּמְשֶׁק וְאֶת־חֲמַת לַיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הִלָּאֵהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב יִרְבְּעִם עִם־אֲבֹתָיו עִם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְּנוֹ תַּחֲתָיו׃

v. 28. ב"ז. פ

23. Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, régna à Samarie. Septante: « Jéroboam, fils de Joas, régna sur Israël à Samarie ».

25. Qui rétablit les limites. Septante: « qui étoi-

gna les limites ». — La mer du désert. Septante: « la mer d'Araba ». — Qui étoit de Geth, qui est en Opher. Septante: « de Gethchopher ».

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII).—III^e. 4^e Jéroboam II roi d'Israël (XIV, 23-29).

49 Fâctaque est contra eum con-
juratio in Jérusalem : at ille fugit in
Lachis. Miseruntque post eum in
Lachis, et interfecerunt eum ibi.
20 Et asportaverunt in equis, sepul-
tusque est in Jérusalem cum patri-
bus suis in civitate David. 21 Tulit
autem universus populus Judæ Aza-
riam annos natum sédecim, et con-
stituérunt eum regem pro patre ejus
Amasia. 22 Ipse ædificavit Éloth, et
restituit eam Judæ, postquam dor-
mivit rex cum patribus suis.

23 Anno quintodécimo Amasia
filii Joas regis Juda, regnavit Jéro-
boam filius Joas regis Israel in Sa-
maria, quadraginta et uno anno :
24 et fecit quod malum est coram
Dómino. Non recéssit ab ómnibus
peccátis Jéroboam filii Nabat, qui
peccáre fecit Israel.

25 Ipse restituit términos Israel,
ab intróitu Emath, usque ad mare
solitudinis, juxta sermónem Dómini
Dei Israel, quem locútus est per ser-
vum suum Jonam filium Amathi
Prophétam, qui erat de Geth, quæ
est in Opher. 26 Vidit enim Dóminus
afflictiónem Israel amáram nimis,
et quod consúpti essent usque ad
clausos cárcere, et extrémis, et non
esset qui auxiliaretur Israël. 27 Nec
locútus est Dóminus ut deléret no-
men Israel de sub cœlo, sed salvávit
eos in manu Jéroboam filii Joas.

28 Réliqua autem sermónem Jéro-
boam, et universa quæ fecit, et for-
titúdo ejus qua præliátus est, et
quómodo restituit Damáscum et
Emath Judæ in Israel, nonne hæc
scripta sunt in Libro sermónem dié-
rum regum Israel? 29 Dormivitque
Jéroboam cum patribus suis régibus
Israel, et regnavit Zacharias filius
ejus pro eo.

Conjuratio
contra
Amasiam.
2 Par. 25, 27.
4 Reg. 12, 20;
15, 10.
Jos. 15, 39.
4 Reg. 9, 28;
23, 30.
2 Par. 25, 28.
1 Par. 26, 1.
4 Reg. 15, 1.
Azarias
rex con-
stituitur.

1 Par. 26, 2.
4 Reg. 16, 6.
3 Reg. 9, 25.

4^e
Jéroboam
II rex
Israel

Os. 1, 1.
Am. 1, 1; 7, 9.
4 Reg. 13, 11, 2.
3 Reg. 12, 28;
8, 9, 65.
Deut. 3, 17;
4, 49.
restituit
términos
Israel.

Jon. 1, 1.

4 Reg. 13, 4.

4 Reg. 13, 5.

Ultima
Jéroboam.

3 Reg. 11, 24.
2 Reg. 8, 6.
2 Par. 8, 3.

4 Reg. 15, 8.

49 Et il se fit une conspiration contre
lui à Jérusalem; mais lui s'enfuit à La-
chis; et on envoya après lui à Lachis,
et on le tua là. 20 On transporta son ca-
davre sur les chevaux, et il fut enseveli
avec ses pères dans la cité de David.
21 Tout le peuple prit ensuite Azarias,
âgé de seize ans, et ils l'établirent roi en
la place de son père Amasias. 22 Ce fut
lui qui bâtit Éloth, et la rendit à Juda,
après que le roi se fut endormi avec ses
pères.

23 En la quinzième année d'Amasias,
fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils
de Joas, roi d'Israël, régna à Samarie,
et il régna quarante-un ans; 24 et il fit
le mal devant le Seigneur : il ne s'écarta
pas de tous les péchés de Jéroboam, fils
de Nabat, qui fit pécher Israël.

25 C'est lui qui rétablit les limites
d'Israël depuis l'entrée d'Emath jusqu'à
la mer du désert, selon la parole que le
Seigneur Dieu d'Israël avait dite par
son serviteur Jonas, le prophète, fils
d'Amathi, qui était de Geth, qui est en
Opher. 26 Car le Seigneur vit l'affliction
très amère d'Israël, et qu'ils étaient
consumés jusqu'à ceux qui étaient ren-
fermés dans la prison, et jusqu'aux
derniers du peuple, et qu'il n'y avait
personne qui secourût Israël. 27 Et le
Seigneur ne dit pas qu'il effacerait le
nom d'Israël de dessous le ciel; mais il
les sauva par la main de Jéroboam, fils
de Joas.

28 Mais le reste des actions de Jéro-
boam, tout ce qu'il a fait, son courage
avec lequel il combattit, et comment il
rendit Damas et Emath à Juda en Is-
raël, n'est-ce pas écrit dans le Livre
des actions des jours des rois d'Israël?
29 Et Jéroboam dormit avec ses pères,
les rois d'Israël, et Zacharie, son fils,
régna en sa place.

49. Lachis, à l'entrée de la plaine des Philistins,
au sud-ouest de Jérusalem.

22. Éloth, à la pointe septentrionale du golfe Éla-
nitique.

4^e Jéroboam II roi d'Israël, XIV, 23-29.

25. Émath. Voir la note sur II Rois, viii, 9. — La
mer du désert, la mer Morte. — Jonas, le prophète
de ce nom, qui prophétisa à Ninive. — Geth, qui est
en Opher, au nord-est de Nazareth, sur une colline.

27. Par la main de Jéroboam. Ce prince fut sans

doute tributaire de Rammanirar III, comme Jéhu
l'avait été de Salmanasar II. Il profita de l'affaibli-
sément de la puissance syrienne, sous le règne de
Mariha (800-770 avant J.-C.), successeur de Bénadad III,
pour recouvrer, avec le secours du roi d'Assyrie, la
partie de ses États que possédaient les Syriens.

28. Damas, une partie du territoire de Damas, et
non sans doute la ville même. Sur cette ville, voir
la note de III Rois, xi, 24. — Émath à Juda en
Israël, c'est-à-dire il reconquit pour le royaume
d'Israël Damas et Emath qui avaient appartenu à
Juda sous le règne de Salomon.

XV. Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τῷ Ἰεροβοάμ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμεσσίας βασιλέως Ἰούδα. ² Υἱὸς ἑκαταίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ πεντηκονταδύο ἐτὴ ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰερχελία ἕξ Ἱερουσαλὴμ. ³ Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμεσσίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ⁴ Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρσεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε, καὶ ἐθυμίαν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. ⁵ Καὶ ἦψατο κύριος τὸν βασιλέα, καὶ ἦν λεπρωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ Ἀφρουσοῦθ. Καὶ Ἰωαθάμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κηθόντων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

⁶ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεύουσιν Ἰούδα; ⁷ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀζαρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτόν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθάμ υἱὸς αὐτοῦ ἄντ' αὐτοῦ.

⁸ Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ Ἀζαρία βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς Ἰεροβοάμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον. ⁹ Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν τῶν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ, ὃς ἐξῆμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν Σελλούμ υἱὸς Ἰαβὶς καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν Κεβλαάμ, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν ἄντ' αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαρίου, ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεύουσιν Ἰσραὴλ. ¹² Ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν πρὸς Ἰού, λέγων· Υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνον Ἰσραὴλ· καὶ ἐγένετο οὕτως.

1. A: ἑβδόμῳ ἔτει. 2. AB¹: πεντήκ. καὶ δύο. P₁* καὶ ὄνομα — Ἱερουσ. A* (α. μητρὶ) τῇ... : (I. Ἰερχελ.) Ἰερχελιά (B¹: Χαλειά). 3. A: (I. εὐθ.) ἀγαθόν. 4. A: (I. ἐτι) ὅτι. 5. AP₁: κυρ. τοῦ βασιλέως. A* αὐτῷ. P₁: ἀφρουσοῦθ. A: Ἰωαθάμ... κρίνειν τὸν. 6. A: (I. ἐπὶ) ἐν. 7. A* καὶ ἔθαψαν — αὐτῷ. 8. A: ὀγδόῳ ἔτει τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας. 9. F: κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν. P₁* τῶν. 10. A: υἱὸς Ἀβείς, καὶ Κεβλαάμ,

XV. בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע שָׁנָה לִירוֹבָעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ עֲזַרְיָה בֶן־אַמְצִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה: בֶּן־שֵׁשׁ עָשָׂר שָׁנָה הָיָה בְּמֶלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם יָמָיו בְּיְהוּדָה מִירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ וְכִלְיָהוּ מִירוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָיו יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמִצְיָהוּ אָבִיו: רַק הַבְּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעַם מִזִּבְחֵיהֶם וּמִקְשָׁרִים בַּבְּמוֹת: וַיִּנָּפֶע יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מִצְרַע עֲדֵינוֹם מֵתוֹ וַיִּשָּׁב בְּבֵית הַחֲפְשִׁית וַיּוֹתֶם בְּיְהוּדָה בְּיְהוֹשָׁפָט עַל־הַבָּיִת שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ:

וַיָּתֵר דְּבָרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִלָּא־הֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: וַיִּשָּׁב עֲזַרְיָה עִם־אֲבָתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבָתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בֶּן־תַּחֲתָיו:

בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ זְכַרְיָהוּ בֶן־יִירָבָעָם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שָׁשָׁה חֳדָשִׁים: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה אֲבָתָיו לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יִרְבָּעָם בֶּן־נִבְטָאֵשׁ אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל: וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שָׁלֹם בֶּן־יִזְבָּשׁ וַיַּכּוּהוּ קֶבֶל־עַם וַיִּמְיֹתוּהוּ וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם: וַיָּתֵר דְּבָרֵי זְכַרְיָה הַנֶּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: הוּא דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־יְהוּאָה לֵאמֹר בְּנֵי רְבִיעִים יִשָּׁכוּ לָךְ עַל־פֶּסֶא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן:

καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν κατέναντι τῷ λαῷ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν (P₁* Κεβλ.). AP₁: καὶ Σελλούμ ἐβασίλευσεν ἄντ' αὐτῷ. 11. AP₁: λόγ. Ἀζαρίου ἰδοὺ ἔστιν. P₁+ (α. γεγραμ.) ταῦτα. A: βιβλίον.

XV. 3. Et il fit ce qui était agréable devant le Seigneur. Septante: « et il fit le droit aux yeux du Seigneur ».

5. Et il habitait dans la maison retirée, séparément. Septante: « et il régna dans la maison

Aphphousoth ».

10. Conspira... il le frappa publiquement, et il le tua. Septante: « conjurèrent... et ils le frappèrent à Cébalaam, et ils le tuèrent ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — III^e. 5^e Azarias roi de Juda (XV, 1-7).

XV. ¹ Anno vigésimo séptimo Jeroboam regis Israel, regnavit Azarias filius Amasias regis Juda. ² Sédecim annorum erat cum regnare cepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jérusalem : nomen matris ejus Jechelia de Jérusalem.

³ Fecitque quod erat placitum coram Domino, juxta omnia quæ fecit Amasias pater ejus. ⁴ Verumtamen excelsa non est demolitus : adhuc populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

⁵ Percussit autem Dominus regem, et fuit leprosus usque in diem mortis suæ, et habitabat in domo libera sorsum : Joathan vero filius regis gubernabat palatium, et judicabat populum terræ.

⁶ Reliqua autem sermónum Azarias, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda ? ⁷ Et dormivit Azarias cum patribus suis : sepelieruntque eum cum majóribus suis in civitate David, et regnavit Joathan filius ejus pro eo.

⁸ Anno trigésimo octávo Azariæ regis Juda, regnavit Zacharias filius Jeroboam super Israel in Samaria sex mēsis : ⁹ et fecit quod malum est coram Domino, sicut fecerant patres ejus : non recēssit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel.

¹⁰ Conjuravit autem contra eum Sellum filius Jabes : percussitque eum palam, et interfecit, regnavitque pro eo.

¹¹ Reliqua autem verbórum Zachariæ, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israel ? ¹² Iste est sermo Domini, quem locutus est ad Jehu, dicens : Filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel. Facitque est ita.

XV. ¹ En la vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, régna Azarias, fils d'Amasias, roi de Juda. ² Il avait seize ans lorsqu'il commença à régner, et il régna cinquante-deux ans dans Jérusalem : le nom de sa mère était Jéchélie de Jérusalem.

³ Et il fit ce qui était agréable devant le Seigneur, selon tout ce que fit Amasias, son père. ⁴ Cependant il ne démolit pas les hauts lieux, et le peuple sacrifiait encore et brûlait de l'encens sur les hauts lieux.

⁵ Mais le Seigneur frappa le roi, et il fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il habitait dans la maison retirée, séparément : cependant Joathan, fils du roi, gouvernait le palais, et jugeait le peuple de la terre.

⁶ Mais le reste des actions d'Azarias, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda ? ⁷ Et Azarias dormit avec ses pères, et on l'ensevelit avec ses ancêtres dans la cité de David, et Joathan, son fils, régna en sa place.

⁸ En la trente-huitième année d'Azarias, roi de Juda, Zacharie, fils de Jeroboam, régna sur Israël à Samarie pendant six mois. ⁹ Et il fit le mal devant le Seigneur, comme avaient fait ses pères, et il ne s'écarta pas des péchés de Jeroboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël.

¹⁰ Or Sellum, fils de Jabès, conspira contre lui ; il le frappa publiquement, et il le tua ; et il régna en sa place.

¹¹ Mais le reste des actions de Zacharie n'est-il pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël ? ¹² Voici la parole du Seigneur qu'il avait dite à Jehu, disant : « Tes enfants jusqu'à la quatrième génération seront assis sur le trône d'Israël ». Et il fut fait ainsi.

5^e Azarias roi de Juda, XV, 1-7.

XV. 1. Azarias, le plus souvent appelé Ozias, nom qui lui est donné dans la suite du chapitre, dans les Paralipomènes et dans Isaïe.

2. Le nom de sa mère. Voir la note sur III Rois, II, 49. — Jéchélie. Ce nom signifie « Jahvéh est puissant ».

4. Les hauts lieux. Voir la note sur Nombres, XXII, 44, et la figure, t. II, p. 641.

5. La maison retirée, littéralement la maison libre. Dans le passage parallèle, II Paralipomènes, XXVI, 21, on lit la maison séparée. L'hébreu porte

dans les deux endroits, la maison d'infirmité, de maladie. — Jugeait, prérogative du pouvoir royal.

6^e Rois d'Israël, XV, 8-34.

a) Zacharie roi d'Israël, XV, 8-12.

12. Tes enfants.... Avec Zacharie finit la dynastie de Jehu, et commence la décadence d'Israël. Jusqu'à Osée, son dernier roi, le royaume fut livré à la plus complète anarchie, puisque, des six rois qui succédèrent à Jeroboam II, tous, à l'exception de Manahem, moururent victimes de conspirations.

¹³ Καὶ Σελλὸν μὲν υἱὸς Ἰαβὶς ἐβασίλευσε. Καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ Ἀζαρία βασιλεὺς Ἰούδα, ἐβασίλευσε Σελλὸν μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ. ¹⁴ Καὶ ἀνέβη Μαναῆμ υἱὸς Γαδδὶ ἐκ Θασοιλᾶ, καὶ ἦλθεν εἰς Σαμαρείαν, καὶ ἐπάταξε τὸν Σελλὸν μὲν υἱὸν Ἰαβὶς ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. ¹⁵ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλὸν καὶ ἡ συστοροφῇ αὐτοῦ ἥ συνεστράφη, ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσίν Ἰσραὴλ. ¹⁶ Τότε ἐπάταξε Μαναῆμ καὶ τὴν Θεοῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς ἀπὸ Θεοῦ, ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέβρῃξε.

¹⁷ Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ τῷ Ἀζαρία βασιλεὺς Ἰούδα, ἐβασίλευσε Μαναῆμ υἱὸς Γαδδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δέκα ἔτη. ¹⁸ Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ. ¹⁹ Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουὰ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Μαναῆμ ἐδόκε τῷ Φουὰ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ ἐξήνεγκε Μαναῆμ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχυρῶ, δοῦναι τῷ βασιλεὺς τῶν Ἀσσυρίων, πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνὶ. Καὶ ἀπέστρεψε βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ. ²¹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναῆμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσίν Ἰσραὴλ; ²² Καὶ ἐκοιμήθη Μαναῆμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Φακεσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

²³ Ἐν ἔτει πενήκοντῳ τοῦ Ἀζαρίου βα-

13 שְׁלֹם בֶן-יָבִישׁ מֶלֶךְ בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים וְתֵשַׁע שָׁנָה לְעֵזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְיִמְלָךְ יְרֵחִימִים בְּשִׁמְרוֹן וַיַּעַל מִנְהֶם בֶּן-גָּדִי מִתְּרָצָה וַיָּבֹא שָׁמָר וַיִּהְיֶה אֶת-שְׁלֹם בֶן-יָבִישׁ בְּשִׁמְרוֹן כִּי וַיִּמְיָתֵהוּ וַיִּמְלָךְ תַּחְתָּיו וַיִּתֵּר דְּבָרֵי שְׁלֹם וְקָשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הָפֵם פְּתוּכִים עַל-סֹפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אִזּוּ וַפְּה־מִנְהֶם אֲתִירָפֶסֶח וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ וְאֶת-כְּבוֹלֶיהָ מִתְּרָצָה כִּי לֹא פָתַח וַיִּהְיֶה אִזּוּ כָל-הַהֲרוֹתֶיהָ בְּקָשׁ׃

17 בְּשָׁנָה שְׁלֹשִׁים וְתֵשַׁע שָׁנָה לְעֵזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ מִנְהֶם בֶּן-גָּדִי עַל-יִשְׂרָאֵל עָשָׂר שָׁנִים בְּשִׁמְרוֹן וַיַּעַשׂ תָּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא-סָר מֵעַל חַטָּאוֹת יִרְבֵּעַם בֶּן-זִבְדִּי אֲשֶׁר-הִתְחַטָּא אֶת-יִשְׂרָאֵל כָּל-יָמָיו׃ 19 בָּא פֹה מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל-הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מִנְהֶם לְפֹה אֶלֶף כֶּפֶר-כֶּסֶף לַהֲיוֹת יָדָיו אֶתֹּו לְהַחֲזִיק הַמֶּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃ 21 וַיֵּצֵא מִנְהֶם אֶת-הַכֶּסֶף עַל-יִשְׂרָאֵל עַל כָּל-בְּבוּרֵי הַחֹל לְתֵת לְמַלְכֵי אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שָׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד וַיָּשֶׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא-עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ׃ 22 וַיִּתֵּר דְּבָרֵי מִנְהֶם וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְוִיָּהֶם פְּתוּכִים עַל-סֹפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכַּח מִנְהֶם עַם-אֲבֹתָיו וַיִּמְלָךְ פְּקַחְיָה בֶן-תַּחְתָּיו׃ 23 בְּשָׁנָה חֲמִשִּׁים שָׁנָה לְעֵזְרִיָּה מֶלֶךְ

בנ"א בפתח. v. 16.

(p. σικλ.) ἀργυρίῃς. 21. AP₁: (1. οὐκ ἰδού) οὐχί. A: βιβλίον. 22. A: Φακεσίας υἱὸς Μαναῆμ (sic infra).

14. Et régna en sa place manque dans les Septante.

16. Et il tua toutes les femmes enceintes et les coupa en deux. Septante: « il la frappa et déchira les femmes enceintes ».

18-19. Durant tous ses jours. Phul... vint. Septante: « à son époque Phua monta... ».

19. Et qu'il affermit son règne manque dans les Septante.

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII).—III^e. 6^e (b-c). Sellum, Manahem d'Isr. (XV, 13-22).

¹³ Sellum filius Jabes regnavit trigésimo nono anno Azariæ regis Juda: regnavit autem uno mense in Samaria. ¹⁴ Et ascendit Manahem filius Gadi de Thersa: venitque in Samariam, et percussit Sellum filium Jabes in Samaria, et interfecit eum, regnavitque pro eo.

¹⁵ Réliqua autem verborum Sellum, et conjuratio ejus, per quam tetendit insidias, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israël? ¹⁶ Tunc percussit Manahem Thapsam, et omnes qui erant in ea, et terminos ejus de Thersa: noluerant enim aperire ei: et interfecit omnes prægnantes ejus, et scidit eas.

¹⁷ Anno trigésimo nono Azariæ regis Juda, regnavit Manahem filius Gadi super Israël decem annis in Samaria. ¹⁸ Fecitque quod erat malum coram Domino: non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël cunctis diebus ejus.

¹⁹ Veniebat Phul rex Assyriorum in terram, et dabat Manahem Phul mille talénta argénti, ut esset ei in auxilium, et firmaret regnum ejus.

²⁰ Indixitque Manahem argéntum super Israël cunctis poténtibus et divitibus, ut daret regi Assyriorum quinquaginta siclos argénti per singulos: reversusque est rex Assyriorum, et non est moratus in terra.

²¹ Réliqua autem sermónum Manahem, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israël? ²² Et dormivit Manahem cum patribus suis: regnavitque Phaceia filius ejus pro eo.

²³ Anno quinquagésimo Azariæ

b) Sellum rex Israël.

⁴ Reg. 16, 17; 16, 30, 21.

Ultima Sellum.

⁴ Reg. 15, 10.

⁴ Reg. 8, 12.

c) Manahem rex Israël.

Ejus impietas.

⁴ Reg. 15, 9; 14, 24.

Cum rege Assyriorum foedus.

¹ Par. 5, 26.

⁴ Reg. 16, 7. Os. 7, 11; 8, 9.

⁴ Reg. 23, 35.

Ultima Manahem.

d) Phaceia rex Israël.

¹³ Sellum, fils de Jabès, régna la trente-neuvième année d'Azarias, roi de Juda; mais il régna un mois seulement à Samarie. ¹⁴ Car Manahem, fils de Gadi, monta de Thersa, vint à Samarie, frappa Sellum, fils de Jabès, à Samarie, le tua, et régna en sa place.

¹⁵ Mais le reste des actions de Sellum, et sa conspiration par laquelle il tendit des embûches, ne sont-ils pas écrits dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël? ¹⁶ Ce fut alors que Manahem frappa Thapsa, et tous ceux qui y étaient, et ses confins depuis Thersa; car ses habitants ne lui avaient pas voulu ouvrir les portes; et il en tua toutes les femmes enceintes et les coupes en deux.

¹⁷ En la trente-neuvième année d'Azarias, roi de Juda, Manahem, fils de Gadi, régna sur Israël à Samarie pendant dix ans. ¹⁸ Et il fit le mal devant le Seigneur, et il ne s'écarta pas des péchés de Jeroboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël durant tous ses jours.

¹⁹ Phul, roi des Assyriens, vint dans la terre d'Israël, et Manahem lui donna mille talents d'argent, afin qu'il le secourût et qu'il affermît son règne. ²⁰ Et Manahem leva cet argent dans Israël sur tous les puissants et les riches, afin de donner au roi des Assyriens cinquante sicles d'argent par tête: le roi des Assyriens retourna aussitôt, et il ne demeura point dans le pays.

²¹ Mais le reste des actions de Manahem, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël? ²² Et Manahem dormit avec ses pères, et Phaceia, son fils, régna en sa place.

²³ En la cinquantième année d'Aza-

b) Sellum roi d'Israël, XV, 13-16.

¹³. Le Livre. Voir la note sur III Rois, XI, 41.
¹⁶. Thapsa, probablement la Tafsah actuelle, au sud de Sichem. — Thersa, voir la note sur III Rois, XIV, 17.

c) Manahem roi d'Israël, XV, 17-22.

¹⁹. Phul, roi des Assyriens, le même que Théglathphalasar du §. 29. Théglathphalasar III, roi d'Assyrie, régna dix-huit ans, de 745 à 728 avant J.-C., d'après les annales assyriennes, qui racontent ses campagnes contre Israël et énumèrent, parmi les villes dont il s'empara, quelques-unes de celles qui sont nommées dans le quatrième livre des Rois. — Mille talents d'argent, environ huit millions cinq cent mille francs, somme exorbitante pour un petit pays. Nous savons d'ailleurs par les annales de Théglathphalasar III, que ce roi exigea pareillement en 745, d'un petit roi de Chaldée, dix talents d'or et mille talents d'argent.

²⁰. Cinquante sicles d'argent par tête ou une mine (144 fr.) par personne. Voir la note sur II Rois, XVIII, 41.



Archer assyrien (§. 19).
(D'après Layard).



Lancier assyrien (§. 19).
(D'après Layard).

σιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσε Φακεσίας υἱὸς Μαρναήμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.
 24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.
 25 Καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεὺ υἱὸς Ῥομελίου ὁ τριστάτης αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὸβ καὶ μετὰ τοῦ Ἀρία, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ.
 26 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ.

27 Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσε Φακεὺ υἱὸς Ῥομελίου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσιν ἔτη.
 28 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοάμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.
 29 Ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεὺ βασιλέως Ἰσραὴλ, ἦλθε Θαλγαθφρελλασάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἔλαβε τὴν Αἰν καὶ τὴν Ἀβέλ καὶ τὴν Θαμασχα καὶ τὴν Ἀνωχ καὶ τὴν Κενὲζ καὶ τὴν Ἀσὼρ καὶ τὴν Γαλαάν καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλί, καὶ ἀπώκισεν αὐτούς εἰς Ἀσσυρίους.
 30 Καὶ συνέστρεψε σύστημα Ὡση υἱὸς Ἠλὰ ἐπὶ Φακεὺ υἱὸν Ῥομελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἐθανάτωσε, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου.
 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεὺ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ.

32 Ἐν ἔτει δευτέρῳ Φακεὺ υἱοῦ Ῥομελίου βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα.
 33 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεῦειν αὐτόν, καὶ ἑκατὶδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσα-

יהודה מלך פקחיה בן-מנחם על-
 24 ישראל בשמרון שנתיים: ויעש הרע בעיני יהודה לא סר מחטאות וירבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישראל:
 25 ויקשר עליו פקח בן-רמליהו וילישו ויפיהו בשמרון בארמון בית-מלך את-ארנב ואת-הארניה ועמו חמשים איש מבני גלעדים וימתהו וימלך פקחיו: ויתר
 26 דברי פקחיה וכל-אשר עשה הנם פתויים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

27 בשנת חמשים ושתים שנה לעזריה מלך יהודה מלך פקח בן-רמליהו על-ישראל בשמרון עשרים שנה: ויעש הרע בעיני יהודה לא סר מן-חטאות וירבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישראל: בימי פקח מלך-ישראל בא תגלת פלאסר מלך-אשור ויקח את-עיון ואת-אבל בית-מעכה ואת-ינוח ואת-קדש ואת-חצור ואת-הגלעד ואת-הגלילה כל ארץ נפתלי ויגלבם אשורה: ויקשר קשר הושע בן-אלה על-פקח בן-רמליהו ויפיהו וימיתהו וימלך פקחיו בשנת עשרים ליותם בן-עזיה: ויתר דברי פקח וכל-אשר עשה הנם פתויים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

32 בשנת שתים לפקח בן-רמליהו מלך ישראל מלך יותם בן-עזיהו 33 מלך יהודה: בן-עשרים וחמש שנה היה במלכו ושש עשרה שנה מלך

v. 25. המלך פ'

23. Dans la tour de la maison royale, près d'Argob et près d'Arié, et avec lui, cinquante hommes d'entre les enfants des Galaadites. Septante: « devant la maison du roi, avec Argob et

avec Aria, et (il avait) avec lui cinquante hommes des cinq cents ».

30. Fils d'Ozias. Septante: « fils d'Azarias ». De même y. 32.

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII).—III. 6° (d-e). Phacéia, Phacée d'Isr. (XV, 23-31).

regis Juda, regnavit Phaceia filius Manahem super Israel in Samaria biennio : ²⁴ et fecit quod erat malum coram Domino : non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. ²⁵ Conjuravit autem adversus eum Phacee filius Romeliæ, dux ejus, et percussit eum in Samaria in turre domus régiae, juxta Argob, et juxta Arié, et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum, et interfecit eum, regnavitque pro eo. ²⁶ Réliqua autem sermónum Phaceia, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israel ?

²⁷ Anno quinquagésimo secundo Azariæ regis Juda, regnavit Phacee filius Romeliæ super Israel in Samaria viginti annis. ²⁸ Et fecit quod erat malum coram Domino : non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel. ²⁹ In diébus Phacee regis Israel venit Théglyphalasar rex Assur, et cepit Aïon, et Abeldomum, Máacha et Jánoë, et Cedes, et Asor, et Galaad, et Galiléam, et universam terram Néphthali : et transtulit eos in Assýrios. ³⁰ Conjuravit autem, et tetendit insidias Osée filius Ela contra Phacee filium Romeliæ, et percussit eum, et interfecit : regnavitque pro eo vigésimo anno Jóatham filii Ozia. ³¹ Réliqua autem sermónum Phacee, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Israel ?

³² Anno secundo Phacee, filii Romeliæ regis Israel, regnavit Jóatham filius Ozia regis Juda. ³³ Viginti quinque annórum erat cum regnare cœpisset, et sédecim annis regnavit

rias, roi de Juda, Phacéia, fils de Manahem, régna sur Israël à Samarie pendant deux ans. ²⁴ Et il fit ce qui était mal devant le Seigneur, et il ne s'écarta pas des péchés de Jeroboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël. ²⁵ Or Phacée, fils de Romélie, chef de son armée, conspira contre lui, et il le frappa à Samarie dans la tour de la maison royale, près d'Argob et près d'Arié, et avec lui, cinquante hommes d'entre les enfants des Galaadites, et il le tua et régna en sa place. ²⁶ Mais le reste des actions de Phacéia, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël ?

²⁷ En la cinquante-deuxième année d'Azarias, roi de Juda, Phacée, fils de Romélie, régna sur Israël à Samarie pendant vingt ans. ²⁸ Et il fit le mal devant le Seigneur, et il ne s'écarta pas des péchés de Jeroboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël. ²⁹ Dans les jours de Phacée, roi d'Israël, vint Théglyphalasar, roi des Assyriens, et il prit Aïon, et Abelmaison de Maacha, et Janoé, Cédès, Asor, Galaad, la Galilée, et toute la terre de Nephthali, et en transporta les habitants chez les Assyriens. ³⁰ Mais Osée, fils d'Ela, conspira, tendit des embûches à Phacée, fils de Romélie, le frappa et le tua ; et il régna en sa place, la vingtième année de Joatham, fils d'Ozias. ³¹ Mais le reste des actions de Phacée, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois d'Israël ?

³² En la seconde année de Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, régna Joatham, fils d'Ozias, roi de Juda. ³³ Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et il régna pendant seize ans

d) Phacéia roi d'Israël, XV, 23-26.

²⁵. D'après le texte hébreu *Argob* et *Arié* sont des noms d'homme.

e) Phacée roi d'Israël, XV, 27-31.

²⁹. Aïon ou Ahion, ville de Nephthali, de même que *Abelmaison* de Maacha, en hébreu *Abelbethmaacha*, qui était probablement située sur une colline à l'est de l'ouadi Desdarah. — Janoé est identifié par quelques-uns avec Yanûn, au sud-est de Naplouse, mais le contexte montre que cette ville était située dans « la terre de Nephthali », c'est-à-dire en Galilée, dans les montagnes septentrionales de ce pays, probablement la Yanûh actuelle, près de Cédès de Nephthali. — Cédès de Nephthali. Voir la note sur *Juges*, iv, 6. — Asor, non loin de Cédès et du lac Mérom, dans la tribu de Nephthali, sur une éminence.



Théglyphalasar sur son char (7, 29). (D'après Layard).

λήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰερουσα
 θυνγάθηρ Σαδὼκ. ³⁴ Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς
 ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα
 ἐποίησεν Ἀζαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ³⁵ Πλὴν
 τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆγεν· ἐτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε
 καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. Αὐτὸς ὠκο-
 δόμησε τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω.
³⁶ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάθαμ καὶ
 πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμ-
 μένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βα-
 σιλευσὶν Ἰούδα; ³⁷ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεί-
 ναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν Ἰούδα
 τὸν Ραασσὼν βασιλεῦα Συρίας, καὶ τὸν Φα-
 κεὲ νιὸν Ρομελίον. ³⁸ Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωά-
 θαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, 'καὶ ἐτάφη
 μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ' ἐν πόλει Δαυὶδ
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ
 υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XVI. Ἐν ἔτει ἑπτακαίδεκάτῳ Φακεὲ νιὸν
 Ρομελίον, ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς Ἰωάθαμ
 βασιλεὺς Ἰούδα. ² Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν
 Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ ἐκαί-
 δεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ
 οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
 θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς, ὥς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐ-
 τοῦ. ³ Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλεύων
 Ἰσραὴλ, καὶ γε τὸν νιὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν
 πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν
 ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν νιῶν Ἰσ-
 ραὴλ. ⁴ Καὶ ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς
 ὑψηλοῖς, καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν, καὶ ὑποκάτω
 παντὸς ξύλου ἁλσώδους.

⁵ Τότε ἀνέβη Ραασσὼν βασιλεὺς Συρίας
 καὶ Φακεὲ υἱὸς Ρομελίον βασιλεὺς Ἰσραὴλ
 εἰς Ἱερουσαλήμ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολιορ-
 κουν ἐπὶ Ἀχαζ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πολεμεῖν.
⁶ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψε Ραασσὼν
 βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλάθ τῇ Συρίᾳ, καὶ
 ἐξέβαλε τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλάθ, καὶ Ἰδου-
 μαῖοι ἦλθον εἰς Αἰλάθ, καὶ κατώκησαν ἐκεῖ
 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

34. B¹: (1. Ἀζαρ.) Ὁζείας. 35. A: (1. ἐτι) ὅτι.
 36. F: οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται. A: ἐπὶ βιβλίον.
 F: τῶν βασιλέων Ἰούδα. 37. AB¹* ἐν Ἰούδα.
 38. AP₁* καὶ ἐτάφη — αὐτῷ. — 2. B¹: Ἀχὰς. F:
 κυρίου (P₁† τῷ) θεοῦ αὐτοῦ (AB¹* αὐτῷ) καθὼς

βιρὼς ἡ ἐκείνη καὶ ἡ ἐκείνη καὶ ἡ ἐκείνη
 34 צדוק: ויעש הישר בעיני יהוה בכל
 לה אשר עשה עזיהו אביו עשה: רק
 הבמות לא סרו עוד העם מזבחים
 ומקשרים בבמות הוא בנה את-שער
 36 בית-יהוה העליון: ויתר דברי
 יותם וכל-אשר עשה הלוא-הם
 כתובים על-ספר דברי הימים למלכי
 37 יהודה: בימים תהם החל יהוה
 להשליח ביהודה רצין מלך ארם
 38 ואת פקח בן-רמליהו: וישבב יותם
 עם-אבתיו ונקבר עם-אבתיו בעיר
 דוד אביו וימלך אחז בן-פחתי:

XVI. בשנת שבע-עשרה שנה לפקח
 בן-רמליהו מלך אחז בן-יותם מלך
 2 יהודה: בן-עשרים שנה אחז במלכו
 ויש-עשרה שנה מלך בירושלם
 ולא-עשה הישר בעיני יהוה אלהיו
 3 כדוד אביו: וילך בדרך מלכי
 ישראל וגם את-בנו העביר באש
 4 כתעבות הגוים אשר הוריש יהוה
 אתם מפני בני ישראל: ויזבח
 ויקשר בבמות ועל-הגבעות וחתח
 כל-עץ רענן:

ה אז יעלה רצין מלך-ארם ופקח
 בן-רמליהו מלך-ישראל ירושלם
 למלחמה ויצרו על-אחז ולא יכלו
 6 להלחם: בעת ההיא השיב רצין
 מלך-ארם את-אילת לארם וינשל
 את-היהודים מאילות וארומים באו
 אילת וישבו שם עד היום הזה:

v. 6. וארומים ק'

Δαυίδ. 3. AP₁: ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ νιὸν Ναβὰτ βα-
 σιλέως Ἰσρ. B¹: διῆγεν πυρὶ καὶ τὰ βδε. P₁* τῶν.
 5. AB¹: ἐδύναντο. 6. A: ἀπέστρεψεν... Αἰλάμ.

35. La plus haute. Septante : « celle d'au-dessus ».

XVI. 2. En la présence du Seigneur son Dieu. Les

Septante ajoutent : « fidèlement ».

3. Selon le (culte des idoles) des nations. Septante
 « selon l'abomination des nations ».

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII).—III. 7° (a). Joatham roi de Juda (XV, 32-38).

in Jérusalem : nomen matris ejus Jerusa, filia Sadoc.

³⁴ Fecitque quod erat plácitum coram Dómino : juxta ómnia quæ fécerat Ozias pater suus, operátus est. ³⁵ Verúmtamen excélsa non ábs-tulit : adhuc pópulus immolábat, et adolébat incénsus in excélsis : ipse ædificávit portam domus Dómini sublimissimam.

³⁶ Réliqua autem sermónum Jóa-tham, et univérsa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda? ³⁷ In diébus illis cœpit Dóminus mittere in Judam Rasin regem Sýriæ, et Phácee fi-lium Romeliæ. ³⁸ Et dormívit Jóa-tham cum pátribus suis, sepultúsque est cum eis in civitaté David patris sui, et regnávit Achaz filius ejus pro eo.

XVI. ¹ Anno décimo séptimo Phá-cee filii Romeliæ, regnávit Achaz fi-lius Jóatham regis Juda. ² Viginti annórum erat Achaz cum regnáre cœpisset, et sédecim annis regnávit in Jérusalem : non fecit quod erat plácitum in conspéctu Dómini Dei sui, sicut David pater ejus : ³ sed ambulávit in via regum Israel : insu-per et filium suum consecrávit, transféréns per ignem secúndum idóla géntium, quæ dissipávit Dó-minus coram filiis Israel. ⁴ Immo-lábat quoque víctimas, et adolébat incénsus in excélsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

⁵ Tunc ascendit Rasin rex Sýriæ, et Phácee filius Romeliæ rex Israel, in Jérusalem ad præliándum : cum-que obsidérént Achaz, non valuérunt superáre eum. ⁶ In témpore illo restituit Rasin rex Sýriæ, Ailam Sý-riæ, et ejécit Judæos de Aila : et Idumæi venérunt in Ailam, et ha-bitavérunt ibi usque in diem hanc.

dans Jérusalem : le nom de sa mère était Jérusa, fille de Sadoc.

³⁴ Il fit ce qui était agréable devant le Seigneur, et tout ce qu'Ozias, son père, avait fait. ³⁵ Cependant il n'abolit pas les hauts lieux ; car le peuple sa-crifiait encore et brûlait de l'encens sur les hauts lieux : ce fut lui qui bâtit la porte de la maison du Seigneur, la plus haute.

³⁶ Mais le reste des actions de Joa-tham, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda ? ³⁷ En ces jours-là, le Seigneur commença à envoyer contre Juda Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie. ³⁸ Et Joatham dormit avec ses pères ; et il fut enseveli avec eux dans la cité de David, son père, et Achaz, son fils, régna en sa place.

XVI. ¹ En la dix-septième année de Phacée, fils de Romélie, régna Achaz, fils de Joatham, roi de Juda. ² Achaz avait vingt ans lorsqu'il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusa-lem : il ne fit point ce qui était agréable en la présence du Seigneur son Dieu, comme David son père ; ³ mais il mar-cha dans la voie des rois d'Israël ; de plus il consacra même son fils, le fai-sant passer par le feu, selon le *culte des idoles* des nations qu'avait dissipées le Seigneur devant les enfants d'Israël. ⁴ Il immolait aussi des victimes, et of-frait de l'encens sur les hauts lieux, sur les collines, et sous tout arbre cou-vert de feuillage.

⁵ Alors Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour livrer bataille, et quoiqu'ils tinssent Achaz assiégé, ils ne purent pas le vaincre. ⁶ En ce temps-là, Rasin, roi de Syrie, rendit Aila à la Syrie, et chassa les Juifs d'Aila ; et les Iduméens vinrent à Aila, et ils y ont habité jusqu'à ce jour.

7° Rois de Juda, XV, 32-XVI.

a) Joatham roi de Juda, XV, 32-38.

³⁵ Ce fut lui qui bâtit. Ses autres constructions sont rapportées II Paralipomènes, xxvii, 3 et suiv.

b) Achaz roi de Juda, XVI.

XVI. 5. Rasin, roi de Syrie, et Phacée..... roi d'Is-raël, profiter de la jeunesse et de la faiblesse de

caractère du nouveau monarque pour envahir ses États. Le roi de Syrie, toujours prêt à se révolter contre l'Assyrie, avait probablement aussi noué des relations avec l'Égypte. — Pour livrer bataille. Juda subit des pertes sanglantes : d'après le texte actuel, 120.000 hommes furent tués en un jour, et 200.000 femmes ou enfants emmenés captifs (Isaïe, vii, 4-12), mais ces chiffres ont dû être grossis par les copistes.

6. Aila, Élat, à la pointe septentrionale du golfe Élanitique. — Iduméens. Voir la note sur Deutéro-nome, xxiii, 7.

⁷ Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαζ ἀγγέλους πρὸς Θαλαθαφφελλασάρ βασιλέα Ἀσσυρίων, λέγων· Δούλος σου καὶ υἱός σου ἐγώ· ἀνάβηθι, σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἰσραὴλ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ. ⁸ Καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ ἀργύριον καὶ χρυσίον τὸ εὐρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ βασιλεῖ δῶρα. ⁹ Καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων εἰς Λαμασκόν, καὶ συνέλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπώρισεν αὐτήν, καὶ τὸν Ραασσών βασιλέα ἐθανάτωσε.

¹⁰ Καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἀχαζ εἰς Λαμασκόν εἰς ἀπαντὴν Θαλαθαφφελλασάρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Λαμασκόν. Καὶ εἶδε τὸ θυσιαστήριον ἐν Λαμασκῷ, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς Οὐρίαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸν ἑνθμόν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν ποιήσιν αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ὠκοδόμησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ ἐκ Λαμασκοῦ. ¹² Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ, ¹³ καὶ ἐθυμίωσε τὴν ὀλοκαύτωςιν αὐτοῦ, καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ, καὶ προσέχεε τὸ αἷμα τῶν ἐθνητικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ¹⁴ τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου. Καὶ προσήγαγε τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀναμέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀναμέσον τοῦ οἴκου κυρίου· καὶ ἔδειξεν αὐτὸ ἐπὶ μυχρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν. ¹⁵ Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τῷ Οὐρίᾳ τῷ ἱερεῖ, λέγων· Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα προσέφερε τὴν ὀλοκαύτωςιν τὴν πρωϊνὴν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινήν, καὶ τὴν ὀλο-

7 וַיִּשְׁלַח אַחָז מַלְאָכִים אֶל-תְּגַלְתָּ פֶלְאֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר לֵאמֹר עֲבֹדָהּ וּבְנָהּ אֲנִי עָלֶיהָ וְהוֹשַׁעְנִי מִיַּד מֶלֶךְ-אַרָם וּמִיַּד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלַי׃
8 וַיָּקֵחַ אַחָז אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבִמְצָרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ-אַשּׁוּר שָׂחָד׃
9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתְּפֶשֶׂת וַיַּגְדֵּל קִירָהּ וְאֶת-רִצְוֶן הַמִּית׃

1 וַיָּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אַחָז לְקִרְאֵת תְּגַלְתָּ פֶלְאֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר הַמִּשְׁכָּן וַיִּרְא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בַּדְּמָשֶׁק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז אֶל-אֲוִירָה הַכֹּהֵן אֶת-הַמֹּת וְהַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-תְּבִנֹתָיו לְכָל-מַעֲשָׂהּ׃
11 וַיָּבֹן אֲוִירָה הַכֹּהֵן אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כָּלל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחָז מִדְּמָשֶׁק כֵּן עָשָׂה אֲוִירָה הַכֹּהֵן עַד-בֹּא הַמֶּלֶךְ-אַחָז מִדְּמָשֶׁק׃
12 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדְּמָשֶׁק וַיִּרְא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו׃
13 וַיִּקְטֹר אֶת-עֹלֹתָיו וְאֶת-מִנְחָתוֹ וַיִּסֶּה אֶת-נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת-דְּמֵי-שְׁלָמִים אֲשֶׁר-לוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ׃
14 וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַנְּחָשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּקְרַב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבִּין הַמִּזְבֵּחַ וּמִבִּין בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל-יָדָהּ הַמִּזְבֵּחַ צְפוֹנָה׃
15 וַיִּבְרָה הַמֶּלֶךְ אַחָז אֶת-אֲוִירָה הַכֹּהֵן לְאָמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקָּטָן אֶת-עֹלֹת-הַבָּקָר וְאֶת-מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת-עֹלֹת

v. 10. בשורק וגש אחריי v. 15. ויצהו

αὐτό. 13. Α† (a. καὶ τὴν σπον.) καὶ ἔσπεισεν. 14. ΑΡ† (p. κυρία pr.) καὶ. Ρ₁: (1. ἔδειξ.) ἔθηκεν.

9. Celui-ci acquiesça à sa volonté. Septante : « et le roi des Assyriens l'exauça ».

11. Septante : « et Urias le prêtre bâtit l'autel d'après tout ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas ».

12. Septante : « et le roi vit l'autel, et monta

dessus, et sacrifia son holocauste et son sacrifice ».

13. Des hosties pacifiques qu'il avait offertes sur l'autel. Septante : « de ses hosties pacifiques sur l'autel d'airain qui est devant le Seigneur ».

14. Septante : « et il transporta la face de la maison du Seigneur, etc. ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — III^e. 7^e (b). Achaz roi de Juda (XVI).

⁷ Misit autem Achaz nuntios ad Theglathphalasar regem Assyriorum, dicens : Servus tuus, et filius tuus ego sum : ascende, et salvum me fac de manu regis Syriæ, et de manu regis Israel, qui consurrexerunt adversum me. ⁸ Et cum collegisset argentum et aurum, quod inveniri pôtuit in domo Dómini, et in thesauris regis, misit regi Assyriorum múnera. ⁹ Qui et acquievit voluntati ejus : ascendit enim rex Assyriorum in Damáscum, et vastavit eam : et transtulit habitatores ejus Cyrenen, Rasin autem interfecit.

¹⁰ Perrexitque rex Achaz in occursum Theglathphalasar regi Assyriorum in Damáscum : cumque vidisset altare Damásci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplar ejus, et similitudinem juxta omne opus ejus. ¹¹ Extruxitque Urias sacerdos altare : juxta omnia quæ præcéperat rex Achaz de Damáscio, ita fecit sacerdotes Urias, donec veniret rex Achaz de Damáscio.

¹² Cumque venisset rex de Damáscio, vidit altare, et venerátus est illud : ascenditque et immolávit holocausta, et sacrificium suum, ¹³ et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum, quæ obtulerat super altare.

¹⁴ Porro altare æreum, quod erat coram Dómino, transtulit de fácie templi, et de loco altáris, et de loco templi Dómini : posuitque illud ex latere altáris ad aquilonem. ¹⁵ Præcepit quoque rex Achaz Uriæ sacerdoti, dicens : Super altare majus offer holocaustum matutinum, et

Fœdus cum Theglathphalasar.
2 Par. 28, 16.

4 Reg. 15, 29.
1 Par. 5, 6, 26.
1 Reg. 25, 8.
Is. 7, 2.

4 Reg. 18, 15.
3 Reg. 15, 18.

3 Reg. 4, 21;
15, 20.

Am. 1, 5; 9, 7.

Altare extruere jubet.

Is. 8, 2.

Super illud offert

3 Reg. 12, 33.

idque in templo infert.

2 Par. 4, 1.

Ex. 29, 38-39.

⁷ Alors Achaz envoya des messagers à Théglyphalasar, roi des Assyriens, disant : « Je suis votre serviteur et votre fils ; montez, sauvez-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël, qui se sont levés ensemble contre moi ». ⁸ Et ayant amassé l'argent et l'or qui put être trouvé dans la maison du Seigneur et dans les trésors du roi, il envoya au roi des Assyriens des présents. ⁹ Celui-ci acquiesça à sa volonté : le roi des Assyriens, en effet, monta à Damas, et la ravagea ; il en transféra les habitants à Cyrène, et il tua Rasin.

¹⁰ Alors le roi Achaz alla à la rencontre de Théglyphalasar, roi des Assyriens, à Damas ; et lorsqu'il eut vu l'autel de Damas, le roi Achaz en envoya au prêtre Urie le modèle et la représentation d'après tout le travail de cet autel. ¹¹ Urie, le prêtre, construisit donc l'autel ; selon tout ce que le roi Achaz avait ordonné de Damas, ainsi fit le prêtre Urie, jusqu'à ce que le roi Achaz vint de Damas.

¹² Et lorsque le roi fut venu de Damas, il vit cet autel, et il le révéra ; puis il monta, et immola les holocaustes, et son sacrifice ; ¹³ et il fit des libations, et répandit le sang des hosties pacifiques qu'il avait offertes sur l'autel.

¹⁴ Quant à l'autel d'airain qui était devant le Seigneur, il le transféra de devant la face du temple, de la place de l'autel et de la place du temple du Seigneur, et il le mit à côté de l'autel, vers l'aquilon. ¹⁵ Le roi Achaz ordonna aussi à Urie, le prêtre, disant : « Offre sur le grand autel l'holocauste du matin et le

7. Achaz envoya des messagers, malgré les conseils et les assurances d'Isaïe. Ce manque de confiance en Dieu devait avoir pour le royaume les plus terribles conséquences.

8. Il envoya des présents : il paya un tribut, comme avaient fait plusieurs de ses prédécesseurs.

9. Monta à Damas, après avoir vaincu le roi d'Israël (xvi, 29) et les princes environnants. Les documents assyriens nous apprennent qu'il mit deux ans à réduire la ville de Damas. — Il en transféra les habitants. C'était une règle constante de la politique de ce roi cruel et barbare de déporter les vaincus dans les pays éloignés. Assurnasirabal avait déjà fait quelques transportations, mais elles avaient été peu considérables. Les scènes de déportation sont fréquemment représentées sur les bas-reliefs assyriens. — Cyrène. L'hébreu porte Kyr et non pas Cyrène, c'est-à-dire le pays arrosé par le fleuve Kyr qui prend sa source en Arménie, se réunit ensuite à l'Araxe et se jette dans la mer Caspienne.

10. Achaz alla à la rencontre de Théglyphalasar lui rendre hommage dans la ville conquise, où le vainqueur tint sans doute cour plénière de tous ses tributaires.

11. Urie, peut-être le même dont il est parlé dans Isaïe, viii, 2.

15. Le grand autel, le nouveau, devenu dès lors plus important que l'ancien.



Roi faisant des libations (Y. 13). (Table d'Abydos).

καὺ τῶσιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐ-
τοῦ, καὶ τὴν ὀλοκαυτῶσιν παντός τοῦ λαοῦ,
καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐ-
τῶν, καὶ πᾶν αἷμα ὀλοκαυτῶσεως, καὶ πᾶν
αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτῷ ἐκχεεῖς, καὶ τὸ θυ-
σιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐσται μοι εἰς το-
πρωί. ¹⁶ Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς
κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασι-
λεὺς Ἀχαζ. ¹⁷ Καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς
Ἀχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μηχανῶν, καὶ
μετέθρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα, καὶ τὴν
θάλασσαν κατέειλεν ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν
χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν
αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην. ¹⁸ Καὶ τὸν θε-
μέλιον τῆς καθέδρας ὠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ
κυρίου, καὶ τὴν εἰσοδὸν τοῦ βασιλέως τὴν
ἐξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώ-
που βασιλέως Ἀσσυρίων.

¹⁹ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαζ ὅσα
ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βι-
βλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν
Ιούδα; ²⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ.

XVII. Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἀχαζ βα-
σιλέως Ιούδα, ἐβασίλευσεν Ὡση υἱὸς Ἠλᾶ
ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη. ² Καὶ
ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου,
πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ οἱ ἦσαν
ἐμπροσθεν αὐτοῦ. ³ Ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σα-
λαμανασάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἐγε-
νήθη αὐτῷ Ὡση δοῦλος, καὶ ἐπέστρεψεν
αὐτῷ μαναά. ⁴ Καὶ εὗρε βασιλεὺς Ἀσσυ-
ρίων ἐν τῷ Ὡσῇ ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν
ἀγγέλους πρὸς Σηγγῶν βασιλέα Αἰγύπτου,
καὶ οὐκ ἤνεγκεν μαναά τῷ βασιλεῖ Ἀσ-
συρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. Καὶ ἐπο-
λιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ
ἔδωκεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς. ⁵ Καὶ ἀνέ-
βη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ,
καὶ ἀνέβη εἰς Σαμαρείαν, καὶ ἐπολιόρκησεν
ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη.

15. A: (1. παντός τ. λ.) τῷ λαοῦ τῆς γῆς... * (a. σπονδ.) τὴν. AB¹: ἐπ' αὐτὸ προσχεῖς. B¹: (1. καὶ τ. Θ.) ἐπὶ τ. θ. 16. P*: ὁ βασιλεὺς. 17. A*: Καὶ συνέχ. — Ἀχαζ. B¹* Ἀχαζ. F: θάλασσαν κατε- βίβασεν ἀπὸ τῶν μόσχων. P₁† (p. χαλκῶν) τῶν ἰβ. 18. B¹* ἐν (ult.). A† (a. βασιλ.) τῷ. 19. F: οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τ. ἡμ. ἰδὼν βασιλεὺς I. 20. AF† (p. ἐτάφη) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. — 1. A: δωδ. Ἀχαζ βασιλεῖ (P₁: βασιλεῖ). 3. F: καὶ ἐγένετο αὐ. Ω. δ., καὶ ἔφερεν αὐτῷ δῶρα. B¹: μαναά. 4. A: (1. Σηγ.) Σωά (P₁: Σωβά). 5. F: ἐπὶ πᾶσαν (P₁* πάση) τὴν γῆν.

הַמִּלְחָה וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת עֹלֹת כָּל־
עִם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־
דָּם עֹלָה וְכָל־דָּם זֶבַח עָלָיו תִּזְרַק
וּמִזְבֵּחַ הַנְּהַשֵּׁת יִהְיֶה־לִּי לְבָקָר׃
¹⁶ וַיַּעַשׂ אֲוִרְיָה הַכֹּהֵן כְּכָל אֲשֶׁר־צִוָּה
¹⁷ הַמֶּלֶךְ אַחָז׃ וַיִּקְצֹץ הַמֶּלֶךְ אַחָז אֶת־
הַמַּסְמָרוֹת הַמְכֻנּוֹת וַיִּסָּר מֵעֲלֵיהֶם
וְאֶת־הַכֶּפֶר וְאֶת־הַנֵּס הוֹלֵךְ מֵעַל
הַבָּקָר הַנְּהַשֵּׁת אֲשֶׁר בַּתְּחִיתָה וַיִּתֵּן
¹⁸ אֹתוֹ עַל מַרְצָפֵת אֲבָנִים׃ וְאֶת־מִסְכָּה
הַשִּׁבְתַּת אֲשֶׁר־בָּנָה בַּיִת וְאֶת־מִבְּזֹא
הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הִסָּב בַּיִת יְהוָה
מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

¹⁹ וַיָּתֵר דְּבָרֵי אַחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הַלְוֹא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב אַחָז עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֶר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ הִזְקִיָּהוּ בֶן־וַתְּחַתִּיר׃

XVII. בַּשָּׁנָה שְׁתִּיתִּים עֲשָׂרָה לְאַחָז
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הַשָּׁעַ בֶּן־אַלְחָה
בְּשִׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תְּשַׁע שָׁנִים׃
² וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא
כַּמִּלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃
³ עָלָיו עָלָה שְׁלֹמֶנְאָסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיְהִי־לֹו הַשָּׁעַ עֶבֶד וַיֵּשֶׁב לוֹ מִנְחָה׃
⁴ וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשָׁע קִשָּׁר
אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל־סוּא מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם וְלֹא־הֵעֵלָה מִנְחָה לְמַלְכָּה
אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְּשָׁנָה וַיַּעֲצֵרְהוּ מֶלֶךְ־
הַאֲשּׁוּר וַיֹּאסְרֵהוּ בַּיִת כָּלָא׃ וַיַּעַל
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר כְּכָל־הָאָרֶץ וַיַּעַל
שְׁמִירֹון וַיִּצֵּר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

v. 17. בנ' א הוריר. ib.

v. 18. מוסך כ' ib.

v. 4. סיא כ' סיא כ' ib.

18. Même le Musach du sabbat, qu'il avait bâti dans le temple. Septante : « il bâtit le fondement de la chaire dans la maison du Seigneur ».

XVII. 3. Et il lui payait des tributs. Septante :

« et il lui rendit Manaa ». (Ils n'ont pas traduit le mot qui signifie tribut ou présent).

4. Ayant découvert qu'Osee s'efforçait de se révolter contre lui. Septante : « trouva de l'injustice dans Osee ».

II. Juda et Isr. (III R. XII — IV R. XVII). — III^e. 8^e (a). Osée dernier roi d'Isr. (XVII, 1-19).

sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terræ, et sacrificia eorum, et libamina eorum : et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victimæ super illud effundes : altare vero æreum erit paratum ad voluntatem meam. ⁴⁶ Fecit igitur Urias sacerdos, juxta omnia quæ præceperat rex Achaz.

⁴⁷ Tulit autem rex Achaz cælâtes bases, et lutërem, qui erat desuper : et mare deposuit de bobus æreis, qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide. ⁴⁸ Musach quoque sabbati, quod ædificaverat in templo, et ingressum regis extèrius convertit in templum Dômini, propter regem Assyriorum.

⁴⁹ Réliqua autem verbôrum Achaz, quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermônûm diërum regum Juda? ²⁰ Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David, et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.

XVII. ¹ Anno duodécimo Achaz regis Juda, regnavit Osée filius Ela in Samaria super Israël novem annis. ² Fecitque malum coram Dômino : sed non sicut reges Israël, qui ante eum fuerant.

³ Contra hunc ascéndit Salmânasar rex Assyriorum, et factus est ei Osée servus, reddebátque illi tributa. ⁴ Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osée, quod rebellâre nitens misisset nuntios ad Sua regem Ægypti, ne præstaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat, obsédit eum, et vinctum misit in cárcerem. ⁵ Per vagatûsque est omnem terram : et ascéndens Samariam, obsédit eam tribus annis.

¹⁸ Le Musach du sabbat, c'est-à-dire qui servait le jour du sabbat. Le mot *Musach* signifie en hébreu *qui est couvert*; la version grecque l'a rendu par *le fondement du siège*, c'est-à-dire la base sur laquelle était porté le siège du roi. Ce siège, qui probablement était couvert de tapis, orné de draperies, et qui était placé dans le parvis du temple, fut transporté dans le parvis des prêtres. — A cause du roi des Assyriens, qui aurait trouvé inconvenant que le roi priât au milieu du peuple.

8^e Osée dernier roi d'Israël, XVII.

a) Débuts du règne, XVII, 1-19.

XVII. 3. *Salmanasar, roi des Assyriens*, successeur de Théglathphalasar III et prédécesseur de Sargon, régna de 727 à 723 ou 722 avant J.-C. Dans les inscriptions assyriennes, Sargon s'attribue la

sacrifice du soir, l'holocauste du roi et son sacrifice, l'holocauste de tout le peuple, leurs sacrifices et leurs libations; mais tout le sang des holocaustes et tout le sang des victimes, tu le répandras sur cet autel; et quant à l'autel d'airain, il sera préparé selon ma volonté ». ⁴⁶ Ainsi Urie, le prêtre, fit tout selon ce qu'avait ordonné le roi Achaz.

⁴⁷ Or le roi Achaz enleva les bases ciselées et le bassin qui était dessus, et il ôta la mer de dessus les bœufs d'airain, qui la soutenaient, et il la mit sur le pavé, qui était de pierre. ⁴⁸ Même le Musach du sabbat, qu'il avait bâti dans le temple, et l'entrée extérieure du roi, il les transporta dans le temple du Seigneur, à cause du roi des Assyriens.

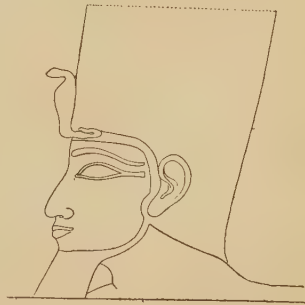
⁴⁹ Mais le reste des actions d'Achaz, qu'il a faites, n'est-il pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda? ²⁰ Et Achaz dort avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David, et Ézéchias, son fils, régna en sa place.

XVII. ¹ En la douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Ela, régna à Samarie sur Israël pendant neuf ans. ² Et il fit le mal devant le Seigneur, mais non comme les rois d'Israël qui furent avant lui.

³ Salmanasar, roi des Assyriens, monta contre lui, et Osée fut asservi à Salmanasar, roi des Assyriens, et il lui payait des tributs. ⁴ Mais le roi des Assyriens, ayant découvert qu'Osée s'efforçait de se révolter contre lui, avait envoyé des messagers à Sua, roi d'Égypte, pour ne point payer des tributs au roi des Assyriens, comme il avait coutume tous les ans, il l'assiégea, et l'envoya lié en prison. ⁵ Il parcourut ensuite tout le pays; et montant à Samarie, il l'assiégea pendant trois ans.

prise de Samarie dont le siège avait été commencé par Salmanasar.

4. *Sua* ou *Sahabak*, roi éthiopien qui était devenu maître de l'Égypte, en 725. Il appartient à la xxv^e dynastie égyptienne. Il alla trop tard au secours des



Sua (7. 4). (D'après Lepsius).

6 Ἐν ἔτει ἐννάτῳ Ὡσηὲ συνέλαβε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν, καὶ ἀπώκισεν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους, καὶ κατάνκισεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαῖ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμοῖς Γωζὰν, καὶ ὄρη Μήδων. 7 Καὶ ἐγένετο, ὅτι ἡμάρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἐτέρους, 8 καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαίωμασι τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἐκ προσώπου νιῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ὅσοι ἐποίησαν, 9 καὶ ὅσοι ἡμιέσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους, οὐχ οὕτως κατὰ κριὸν θεοῦ αὐτῶν καὶ ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὄχυρα. 10 Καὶ ἐστῆλυσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλλωδονς. 11 Καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπώκισε κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς, καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον. 12 Καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις οἷς εἶπε κύριος αὐτοῖς· Οὐ ποιήσετε τὸ ἔθμα τοῦτο τῷ κυρίῳ. 13 Καὶ διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ Ἰούδα, καὶ ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παντὸς ὁρῶντος, λέγων· Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου, καὶ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετείλαμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν. 14 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν. 15 Καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς 'οὐκ ἐφύλαξαν',

6. F: Ἐν δὲ τῷ ἐννάτῳ (AB¹: ἐνάτῳ) ἔτει. A: ἀπὸκ. τὸν I. AP₁: κατάνκισεν. B¹: Γωζὰρ. F: ἐν ὄρεσις Μήδων. 7. AP₁: (1. ὅτι) ὅτε. 8. AP₁: (1. ἐκ πρ.) ἀπὸ πρὸς. P₁* καὶ οἱ βασι. 9. P₁: οὕτως. AB¹: καὶ ὧν ὠκοδ. A: ὑψηλῶν. 11. B¹* ἂ. AB¹: ἀπώκισεν κύριος ἀπὸ. A* (a. ἐχά.) καὶ. 12. AB¹* (a. κυρ.) τῷ. 13. A* (a. Ἰου.) τῷ. B¹* (p. Ἰου.) καὶ ... : (1. λεγ.) λόγον. A: (1. αὐτοῖς) αὐτοὺς πρὸς ὑμᾶς. 14. A† (p. ἡκ.) αὐτῶν et (in f.) οὐ οὐκ ἐπίστευσαν κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν. 15. A† (in.)

6. Dans les villes des Mèdes. Septante : « dans le pays des Mèdes ».

11. Et ils brûlaient là de l'encens sur des autels. Septante : « et ils brûlaient de l'encens là sur tous les hauts lieux ». — Et ils firent des actions très mauvaises en irritant le Seigneur. Septante : « et

6 בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לְבַד מֶלֶךְ-
אֲשׁוּר אֶת-שִׁמְרוֹן וַיִּגָּל אֶת-יִשְׂרָאֵל
אֲשׁוּרָה וַיָּשֶׁב אוֹתָם בְּחָלָה וּבְחָבֹר
7 נָהָר צִזְזֹן וְעָרֵי מָדִי: וַיְהִי כִּי-
חָטְאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּעֲלָה אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת
יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיִּירָאוּ
8 אֱלֹהִים אֲחֵרִים: וַיִּגְלֻכוּ בַּהֲקֹת
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ:
9 וַיַּחֲפְאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר
לֹא-בָן עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ
לָהֶם בַּמּוֹת בְּכָל-עָרֵיהֶם מִמִּגְדָּל
י נֹצְרִים עַד-עִיר מִבְּצָר: וַיִּצְבּוּ לָהֶם
מִצְבּוֹת וְאֲשֵׁרִים עַל כָּל-גִּבְעָה גְבוּהָה
11 וַתַּחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן: וַיִּקְטְרוּ-שָׁם
בְּכָל-בַּמּוֹת בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִגְלָה יְהוָה
מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְבָרִים רָעִים לַיהוָה
12 אֶת-יְהוָה: וַיַּעֲבְדוּ הַגִּלְלִים אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת-הַדָּבָר
13 הַזֶּה: וַיַּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
בְּיַד כָּל-נְבִיאָיו כָּל-הַזֶּה לֵאמֹר שָׁבוּ
מִדְּרָכֵיכֶם הָרָעִים וּשְׁמְרוּ מִצְוֹתֵי
חֻקֹּתַי כָּל-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת-אֲבֹתֵיכֶם וְאֲשֶׁר שָׁלַחַתִּי אֲלֵיכֶם
14 בְּיַד עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים: וְלֹא שָׁמְעוּ
וַיִּקְשׂוּ אֶת-עַרְפָּם כְּעָרֵף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר
לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:
טו וַיִּמְאַסּוּ אֶת-חֻקֵּיו וְאֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר
כָּרַת אֶת-אֲבוֹתָם וְאֵת עֲדוּתָיו אֲשֶׁר

v. 13. 'נביאי ק'
ב' טעמים במילה א'

Kal απέβησαν τοὺς ἀκριβασμοὺς αὐτῶν, καὶ τὴν συνθήκην αὐτοῦ, ἣν ἔκοψεν σὺν πατράσιν αὐτῶν.

ils firent comme eux, et ils sculptèrent des idoles pour irriter le Seigneur ».

12. Les impuretés. Septante : « les idoles ».

13. Selon toute la loi. Septante : « et toute la loi ».

14. Leur cou. Septante : « leur dos ».

II. Juda et Isr. (III R. XII—IV R. XVII).—III. 8° (a). Osée dernier roi d'Isr. (XVII, 1-19).

⁶ Anno autem nono Osée, cepit rex Assyriorum Samariam, et trans tulit Israel in Assyrios : posuitque eos in Hala, et in Habor juxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum. ⁷ Factum est enim, cum peccassent filii Israel Domino Deo suo, qui eduxerat eos de terra Ægypti de manu Pharaonis regis Ægypti, coluerunt deos alienos. ⁸ Et ambulaverunt juxta ritum gentium, quas consumpserat Dominus in conspectu filiorum Israel, et regum Israel, quia similiter fecerant. ⁹ Et offenderunt filii Israel verbis non rectis Dominum Deum suum : et edificaverunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis, a Turre custodum usque ad Civitatem munitam. ¹⁰ Feceruntque sibi statuas, et lucos, in omni colle sublimi, et subter omne lignum nemonorum : ¹¹ et adolebant ibi incensum super aras in morem gentium, quas transtulerat Dominus a facie eorum, feceruntque verba pessima irritantes Dominum : ¹² et coluerunt immunditias, de quibus præcepit eis Dominus ne facerent verbum hoc.

¹³ Et testificatus est Dominus in Israel et in Juda, per manum omnium prophetarum et vidantium, dicens : Revertimini a viis vestris pessimis, et custodite præcepta mea, et ceremonias, juxta omnem legem quam præcepi patribus vestris : et sicut misi ad vos in manu servorum meorum prophetarum.

¹⁴ Qui non audierunt, sed induraverunt cervicem suam juxta cervicem patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino Deo suo. ¹⁵ Et abjecerunt legitima ejus, et pactum, quod pepigit cum patribus eorum,

Samaria capta.

4 Reg. 15, 29.
1 Par. 5, 26.

Revocantur peccata Israel.

Tob. 1, 16.

4 Reg. 17, 11;
16, 3; 21, 2.

4 Reg. 18, 8.

3 Reg. 14, 23.

4 Reg. 16, 4.
Ex. 33, 13.4 Reg. 17, 3;
16, 3.

Ex. 20, 2-26.

Monita Dei.

1 Reg. 9, 9.

Is. 31, 6.
Jer. 25, 5.

Induratio populi.

2 Par. 33, 10;

36, 16.

Zach. 1, 4.

Ex. 32, 9.

Is. 36, 6.

⁶ Or, en la neuvième année d'Osée, le roi des Assyriens prit Samarie, et transféra Israël chez les Assyriens, et les conduisit en Hala et en Habor, près du fleuve de Gozan, dans les villes des Mèdes. ⁷ Et cela arriva parce que les enfants d'Israël avaient péché contre le Seigneur leur Dieu, qui les avait retirés de l'Égypte et de la main du Pharaon, roi d'Égypte, et parce qu'ils adorèrent des dieux étrangers, ⁸ et ils marchèrent selon les coutumes des nations que le Seigneur avait exterminées en la présence des enfants d'Israël, et selon les coutumes des rois d'Israël, parce qu'ils avaient fait de même *que ces nations*; ⁹ et les enfants d'Israël offenserent le Seigneur leur Dieu par des actions qui n'étaient pas droites, et se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la Tour des gardes jusqu'à la Cité fortifiée; ¹⁰ et ils se firent des statues, et des bois sacrés sur toute colline haute, et sous tout arbre touffu; ¹¹ et ils brûlaient là de l'encens sur des autels, à la manière des nations que le Seigneur avait transportées loin de leur face, et ils firent des actions très mauvaises en irritant le Seigneur; ¹² et ils adorèrent les impuretés, au sujet desquelles le Seigneur leur avait ordonné de ne pas faire cette chose.

¹³ Le Seigneur protesta dans Israël et dans Juda par l'entremise de tous les prophètes et des voyants, en disant : « Revenez de vos voies très mauvaises, et gardez mes préceptes et mes cérémonies, selon toute la loi que j'ai prescrite à vos pères, et comme je vous l'ai envoyé *dire* par l'entremise de mes serviteurs, les prophètes ».

¹⁴ Et ils n'écouterent point; mais ils rendirent leur cou inflexible, comme le cou de leurs pères, qui ne voulurent pas obéir au Seigneur leur Dieu; ¹⁵ et ils rejetèrent ses lois, et l'alliance qu'il fit avec leurs pères, et les déclarations

israélites et fut battu par les Assyriens après la chute de Samarie.

6. En Hala et en Habor. Habor est un fleuve du pays de Gozan. L'endroit parallèle, ch. xviii, est absolument le même dans le texte original, mais non point dans la Vulgate. Quant à la différence qui se trouve dans I Paralipomènes, v, 26, elle ne peut provenir que d'une faute de copiste. — Samarie fut prise l'an 721 av. J.-C. — Les inscriptions cunéiformes ont fourni sur les pays mentionnés ici des lumières nouvelles. Hala est la Chalcitide, entre Anthémuse et le pays de Gozan, en Mésopotamie. — Le Habor est un affluent de l'Euphrate, appelé encore aujourd'hui Khabour. Sa principale source est à l'ouest de

Mardin. Il se jette dans l'Euphrate à Kerkésiah. — Gozan, limitrophe de la Chalcitide, était en Mésopotamie.

9. Depuis la Tour des gardes jusqu'à la Cité fortifiée, depuis le plus petit village ou une maison isolée jusqu'aux grandes villes.

10. Des statues, des cippes de Baal et d'Astaroth. — Et des bois sacrés. Voir la note sur Exode, xxxiv, 43, et la figure III Rois, iii, 2.

12. Les impuretés; selon l'hébreu : les ordures; nom de mépris donné aux idoles.

15. Les vanités. C'est, comme impuretés, un des noms que l'Écriture donne aux idoles. Voir la note sur I Rois, xii, 21.

καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων, καὶ ἐματαιώθησαν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν, ὧν ἐνετείλατο κύριος αὐτοῖς μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα. ¹⁶ Ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κυρίου Θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χάνενυμα δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση, καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ. ¹⁷ Καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ, καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας, καὶ οἰωνίζοντο· καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν. ¹⁸ Καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ὑπελείφθη πλην φυλῆ Ἰούδα μονοτάτη. ¹⁹ Καὶ γὰρ Ἰούδας οὐκ ἐφύλαξε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ Θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ οἷς ἐποίησαν, καὶ ἀπεώσαντο τὸν κύριον. ²⁰ Καὶ ἐθυμώθη κύριος παντὶ σπέρματι Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτοὺς, ἕως οὗ ἀπεδόριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. ²¹ Ὅτι πλην Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἰεροβοάμ υἱὸν Ναβὰτ, καὶ ἐξέωσεν Ἰεροβοάμ τὸν Ἰσραὴλ ἐξόπισθε κυρίου, καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην. ²² Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ Ἰεροβοάμ ἧς ἐποίησεν· οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς, ²³ ἕως οὗ μετέστησε κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Καὶ ἀπρωκίσθη Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτὴν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυριοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

²⁴ Καὶ ἤγαγε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουθὰ ἀπὸ Αἰά, καὶ ἀπὸ

הָעֵיד בָּם וַיִּלְכּוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיַּהַבְּלוּ וַאֲחֲרֵי הַנְּזִיזִים אֲשֶׁר סָבִיבֵתָם אֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֹתָם לִבְלֹתַי עֲשׂוֹת בָּהֶם׃ וַיַּעֲזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסֵּכָה שְׁנָיִם עֲגֻלִּים וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְכָל־צֶבַח הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַל׃ וַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קִסְמִים וַיִּנְחָשׁוּ וַיִּתְמַכְרוּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיכוֹ׃ וַיִּתְאַנֶּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֶם מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאָר רַק שְׁבֹט יְהוּדָה לִבְדּוֹ׃ גַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּלְכּוּ בַּחֲקֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ וַיִּמָּאֵס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲזֶם וַיִּתְּנֵם בְּיַד שָׂרִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֶם מִפָּנָיו׃ כִּי־קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיִּמְלִיכֵהוּ אֶת־יִרְבֵּעַם בֶּן־נֹבֵט וַיִּזְאֹ וַיִּרְבֵּעַם אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַהֲחֻטְיָאם חֲטָאָה גְדוֹלָה׃ וַיִּלְכּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־הַשָּׂאוֹת יִרְבֵּעַם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִמֶּנָּה׃ עַד אֲשֶׁר־הִסִּיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל־עַבְדָּיו הַנְּבִיאִים וַיִּגְלֵ יִשְׂרָאֵל מֵעַל אֶדְמָתוֹ אֲשִׁירָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

וַיָּבֹא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה ²⁴

15. FB¹* οὐκ ἐφύλαξαν. A* τῶν ματαίων — ὀπίσω τῶν. A¹* κύριος. P₁: αὐτοῖς κύριος. AP₁⁺ (a. μὴ) τοῦ. 16. P₁⁺ (a. Θεοῦ) τοῦ. A* καὶ ἐποίησαν ἄλση. FP₁: (1. δυν.) στρατιά. 17. B¹⁺ (a. ἐμαντ.) πυρὶ. A* μαντείας καὶ οἰων. P₁⁺ (a. παροργίσαι) τοῦ. 19. P₁: Ἰούδας. 20. P₁: ἀπώσαντο. A: ἀποκείσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπ. Ἰσ. B¹* καὶ ἐθυμώθη. 21. AP₁* (a. ἐβασ.) καὶ.

v. 15. פמץ בז"ק

v. 16. שני ק

v. 21. וידח ק

P₁: υἱοῦ Ναβ. 22. A: (1. ἧς) ἧ. 24. A: Χουὰ. AP₁⁺ (p. Χου.) καὶ.

15. Et agirent vainement. Septante : « et furent vains ».

16. Et ils se firent deux veaux de fonte. Septante : « et ils se firent du métal fondu : deux génisses ».

17. Ils consacrerent. Septante : « ils firent passer ».

19. Les erreurs qu'Israël avait commises. Les Sep-

tante ajoutent : « et ils rejetèrent le Seigneur ».

21. Septante : « parce (qu'il n'y avait) qu'Israël au-dessus de la maison de David, etc. ».

24. De Babylone, de Cutha. Septante : « de Babylone qui est dans Choutha ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — III^e. 8^e (b). Captivité (XVII, 20-41).

et testificatiões, quibus contestátus est eos : secuti sunt vanitátes, et vane egérunt : et secuti sunt gentes, quæ erant per circuitum eórum, super quibus præcéperat Dóminus eis, ut non fácerent sicut et illæ faciébant.

⁴⁶ Et dereliquerunt ómnia præcepta Dómini Dei sui : fecerúntque sibi conflátiles duos vitulos, et lucos, et adoravérunt universam militiam cœli : servierúntque Baal, ⁴⁷ et consecravérunt filios suos et filias suas per ignem : et divinatió nibus inserviébant et augúriis et tradidérunt se ut fácerent malum coram Dómino, ut irritárent eum.

⁴⁸ Iratúsque est Dóminus vehementer Israël, et abstulit eos a conspéctu suo, et non remánsit nisi tribus Juda tantúmmodo. ⁴⁹ Sed nec ipse Juda custodivit mandáta Dómini Dei sui : verum ambulávit in erróribus Israel, quos operátus fuerat.

²⁰ Projecitque Dóminus omne semen Israel, et afflixit eos, et tradidit eos in manu diripiéntium, donec projiceret eos a facie sua : ²¹ ex eo jam témpore, quo scissus est Israel a domo David, et constituérunt sibi regem Jeróboam filium Nabat : separávit enim Jeróboam Israel a Dómino, et peccáre eos fecit peccátum magnum.

²² Et ambulavérunt filii Israel in universis peccátis Jeróboam quæ fécerat : et non recessérunt ab eis, ²³ usquequo Dóminus auferret Israel a facie sua, sicut locútus fuerat in manu ómnium servórum suórum prophetárum : translátusque est Israel de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc.

²⁴ Addúxit autem rex Assyriórum de Babylóne, et de Cutha, et de

Jer. 2, 5.
Rom. 1, 21.

Lev. 18, 24.
Deut. 18, 10.

Cultus idolorum.

3 Reg. 19, 28;
16, 33.

Deut. 4, 4, 19.

4 Reg. 17, 31;
16, 3.

Ps. 105, 37.

4 Reg. 21, 6.
Deut. 18, 10.

3 Reg. 21, 20.

Irascitur Deus.

4 Reg. 23, 27.

Os. 4, 15.
Is. 16, 46.

Projicit Israel.

Jer. 7, 15.

4 Reg. 17, 18;
13, 23.

3 Reg. 21, 19;
12, 28.

Os. 1, 6.
Mich. 1, 6.

Jer. 25, 9.

traditque Assyriis.

4 Reg. 17, 20;
18.

3 Reg. 14, 13.

Os. 1, 6.
Mich. 1, 6.

Jer. 25, 9.

Adducti exteri.

Esd. 1, 11;
4, 2, 10.

par lesquelles il protesta contre eux; ils suivirent aussi les vanités, et agirent vainement; ils suivirent les nations qui étaient autour d'eux, et au sujet desquelles le Seigneur leur avait ordonné de ne pas faire comme elles-mêmes faisaient.

⁴⁶ Et ils abandonnèrent tous les préceptes du Seigneur leur Dieu; et ils se firent deux veaux de fonte et des bois sacrés, adorèrent toute la milice du ciel, et servirent Baal; ⁴⁷ puis ils consacrerent leurs fils et leurs filles par le feu; et ils se livraient à des divinations et aux augures, et ils s'abandonnèrent à faire le mal devant le Seigneur, en sorte qu'ils l'irritèrent.

⁴⁸ Le Seigneur donc fut extrêmement irrité contre Israël, et il les ôta de sa présence, et il ne demeura que la tribu de Juda seulement. ⁴⁹ Or Juda lui-même ne garda point les commandements du Seigneur son Dieu; mais il marcha dans les erreurs qu'Israël avait commises.

²⁰ Et le Seigneur rejeta toute la race d'Israël; et il les affligea, et les livra à la main des pillards, jusqu'à ce qu'il les rejetât de devant sa face; ²¹ ce qui commença dès le temps même qu'Israël se sépara de la maison de David, et qu'ils établirent pour leur roi Jéroboam, fils de Nabat; car Jéroboam sépara Israël d'avec le Seigneur, et leur fit commettre un grand péché.

²² Et les enfants d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis, et ils ne s'en écartèrent point, ²³ jusqu'à ce que le Seigneur ôtât Israël de sa face, comme il avait dit par l'entremise de tous ses serviteurs, les prophètes; et Israël fut transféré de sa terre chez les Assyriens, jusqu'à ce jour.

²⁴ Or le roi des Assyriens amena des habitants de Babylone, de Cutha.

⁴⁷. Par le feu. Voir la note sur Lévitique, XVIII, 21. — Aux divinations et aux augures. Voir la note sur I Rois, xv, 23.

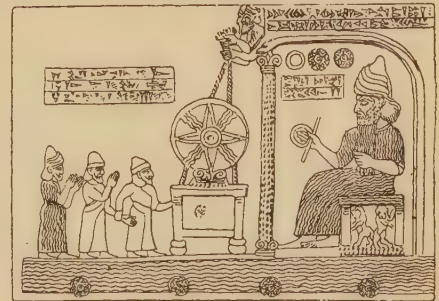
⁴⁸. Il les ôta.... Il les éloigna de la terre qu'il leur avait donnée. — La tribu de Juda seulement. Sous le nom de Juda, on comprenait Benjamin et Lévi, tribus qui, s'étant unies à celle de Juda, ne firent avec elle qu'un seul et même corps en s'établissant dans le royaume de Juda.

b) Captivité d'Israël, XVII, 20-41.

²⁰. Toute la race d'Israël; c'est-à-dire les dix tribus d'Israël, qui abandonnèrent le culte du Seigneur.

²³. Devant jusqu'à ce jour, il faut suppléer l'ellipse, où il est resté.

²⁴. Le roi des Assyriens. Sargon, successeur de Salmanasar. — Babylone, la capitale de la Chaldée sur l'Euphrate. — Cutha, aujourd'hui Tell Ibrahim,



Samas (le soleil), dieu de sépharvaïm (¶. 31, p. 851). (British Museum).

Αἱμάθ, καὶ Σεπφαραουαῖμ, καὶ κατοικήσθησαν ἐν πόλεσιν Σαμαρείας ἀντὶ τῶν νύων Ἰσραὴλ, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμαρείαν, καὶ κατοικήθησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.
 25 Καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν, οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον, καὶ ἀπέστειλε κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτείνοντες ἐν αὐτοῖς. 26 Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, λέγοντες· Τὴ ἔθνη ἃ ἀπώκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσι θανατοῦντες αὐτοὺς, καθότι οὐκ οἶδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. 27 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, λέγων· Ἀπαγάγετε ἐκεῖθεν, καὶ πορευέσθωσαν, καὶ κατοικήτωσαν ἐκεῖ, καὶ φωντοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς. 28 Καὶ ἤγαγον ἓνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπώκισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαϊθίλ, καὶ ἦν φωτιστὴς αὐτοῖς πῶς φοβηθῶσι τὸν κύριον. 29 Καὶ ἦσαν ποιουντες ἔθνη ἔθνη θεοῦ αὐτῶν· καὶ ἔθνηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρεῖται, ἔθνη ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατόκων. 30 Καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλώνος ἐποίησαν τὴν Σωκχωθ Βενθίλ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ ἐποίησαν τὴν Ἐογέλ, καὶ οἱ ἄνδρες Αἱμάθ ἐποίησαν τὴν Ἀσιμάθ, 31 καὶ οἱ Ἐνταῖοι ἐποίησαν τὴν Ἐβλαζέρο καὶ τὴν Θαρθὰκ, καὶ ὁ Σεπφαραουαῖμ ἡνίκα κατέκαιον τοὺς νύους αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμέλεχ καὶ Ἀνημελέχ θεοῖς Σεπφαραουαῖμ. 32 Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον· καὶ κατώκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει, ἐν ᾗ κατόκουν ἐν αὐτῇ. Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον· καὶ ἐποίησαν ἐναντοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐποίησαν ἐναντοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν. 33 Καὶ τὸν κύριον ἐφοβοῦντο, καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν, ὅθεν

24. F: (1. κατώκ. pr.) κατώκισεν. AFB¹: Σαμ. καὶ κατώκισαν ἐν. 25. A† (p. αὐτῶν) ἐκεῖ. 26. AB¹: εἶπον. A: ἀντεκάθισαν... τὰ κρίματα τοῦ θ. A† (p. ἀπέστ.)· κύριος. 27. F: ἐνετ. βαα. AP₁: Ἀπάγατε. F: ἐκεῖθεν ἓνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπώκισα ἐκ Σαμαρείας, καὶ πορευέσθω καὶ κατοικήτω ἐκεῖ, καὶ φωνιεῖ αὐτοῖς τὸ κρίμα. B¹* τοῦ θεοῦ. 28. P₁: ἤγαγον. A: (1. ἀπώκ.) ἤγαγον (P₁: ἀπήγαγον). AP₁: (1. πῶς) ὅπως. 29. AP₁B¹* ἔθνη sec. ante ἐν... : ἐν αἷς αὐτοὶ κατόκουν ἐν αὐταῖς. 30. A: Σωκχωθ Βενθίλ. P₁: Βαϊθίλ. A* οἱ ἄνδρες — καὶ. P₁: (1. τὴν Ἐογ.) Νηγέλ. B¹: Ἐμαθ. 31. P₁: Ἀβλαζέρο (A: Ἀβλαζέρο). A† (p. Ἐβλ.) καὶ τὴν Ναϊβάς. A: (1. ὁ) τὴν. P₁: Σεπφαραουαῖμ (bis). A: Ἀμυμέλεχ. B¹*

26. On l'annonça au roi des Assyriens, et on lui dit. Septante: « et ils dirent au roi des Assyriens, disant ».

27. Un des prêtres que vous en avez emmenés captifs n'est pas dans les Septante.

32. Septante: « et ils craignaient le Seigneur. Et

וּמַעַזָּא וּמִחְמַת וּסְפָרַיִם וַיָּשְׁבוּ בְּעָרֵי
 שָׁמָרֹן תָּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־
 כָּה שָׁמָרֹן וַיָּשְׁבוּ בְּעָרֵיהֶּ: וַיְהִי בְּתַחֲלַת
 שְׁבַתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁלַח
 יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיְהִי הָרָגִים
 26 בָּהֶם: וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר
 הַגִּזִּים אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֵׁב בְּעָרֵי
 שָׁמָרֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
 הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח־בָּם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַהֲרֹג
 מִמֵּיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יָדְעִים
 27 אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ: וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־
 אַשּׁוּר לֵאמֹר הֲלִיכּוּ שָׁמָּה אֶחָד
 מִהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וַיִּלְכּוּ
 וַיָּשְׁבוּ שָׁם וַיֹּרֶם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
 28 הָאָרֶץ: וַיָּבֹא אֶחָד מִהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
 הִגְלוּ מִשָּׁמָרֹן וַיָּשֶׁב בְּבֵית־אֵל וַיְהִי
 מִזְרֵה אֹתָם אֵיךְ יָרְאוּ אֶת־יְהוָה:
 29 וַיְהִי עֲשִׂים גִּזִּי גִזִּי אֱלֹהֵיו וַיַּפְחִי
 בְּבֵית הַבָּמֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשָּׁמָרִים
 גִּזִּי גִזִּי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם וַיִּשְׁכֹּם
 ל שָׁם: וַאֲנָשִׁי כָּל עָשׂוּ אֶת־נִרְגָּל וַאֲנָשִׁי
 וַאֲנָשִׁי־לוֹת עָשׂוּ אֶת־נִרְגָּל וַאֲנָשִׁי
 31 חֲמַת עָשׂוּ אֶת־אַשִּׁימָא: וַהֲעָנִים
 עָשׂוּ נִבְחָו וְאֶת־תַּרְתַּק וְהַסְפָּרַיִם
 שָׂרְפִים אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאֲדָרְמֶלֶךְ
 32 וַעֲנַמְלֶךְ אֱלֹהֵי סְפָרַיִם: וַיְהִי וַיִּרְאִים
 אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצֹתָם
 כִּהְנִי בָמֹת וַיְהִי עֲשִׂים לָהֶם בְּבֵית
 33 הַבָּמֹת: אֶת־יְהוָה הָיוּ וַיִּרְאִים
 וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כַּמִּשְׁפָּט
 הַגִּזִּים אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם:

v. 24. ומספרוים ק' ib. למע' ומעוה.

בנ' א' בפתח. v. 30.

אלהי ק' ib. וזו רבתי. v. 31.

ספרוים ק' ib.

θεοῖς. 33. AP₁B¹* (in.) Καὶ. AB¹: ἀπώκισεν.

ils placèrent leurs abominations dans les hauts lieux qu'ils avaient faits à Samarie (et) chacun dans la ville qu'il habitait. Et ils craignaient le Seigneur. Et ils se firent des prêtres des hauts lieux et ils se (les) firent dans l'habitation des hauts lieux ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — III^e. 8^e (b). Captivité (XVII, 20-41).

Avah, et de Emath, et de Sépharvaim : et collocavit eos in civitatibus Samariæ pro filiis Israel : qui possederunt Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus. ²⁵ Cumque ibi habitare cœpissent, non timebant Dóminus : et immisit in eos Dóminus leones, qui interficiebant eos. ²⁶ Nuntiátumque est regi Assyriorum, et dictum : Gentes, quas transtulisti, et habitare fecisti in civitatibus Samariæ, ignorant legitima Dei terræ : et immisit in eos Dóminus leones, et ecce interficiunt eos, eo quod ignorent ritum Dei terræ.

²⁷ Præcepit autem rex Assyriorum, dicens : Dúcite illuc unum de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis, et vadat, et habitet cum eis : et doceat eos legitima Dei terræ. ²⁸ Igitur cum venisset unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et docebat eos quomodo cõlerent Dóminum.

²⁹ Et unaquæque gens fabricata est deum suum : posueruntque eos in fanis excelsis, quæ fecerant Samariæ, gens et gens in urbibus suis, in quibus habitabat. ³⁰ Viri enim Babylónii fecerunt Sochothbenoth : viri autem Cuthæi fecerunt Nergel : et viri de Emath fecerunt Asima. ³¹ Porro Hevæi fecerunt Nébahaz et Tharthac. Hi autem qui erant de Sépharvaim comburebant filios suos igni, Adramelech et Anamelech diis Sépharvaim, ³² et nihilominus colabant Dóminum. Fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in fanis sublimibus.

³³ Et cum Dóminum cõlerent, diis quoque suis serviebant juxta consuetudinem gentium, de quibus

d'Ava, d'Emath et de Sépharvaim, et les établit dans les villes de la Samarie, en la place des enfants d'Israël : et ils possédèrent la Samarie, et habitèrent dans ses villes. ²⁵ Or lorsqu'ils commencèrent à y habiter, ils ne craignaient pas le Seigneur ; et le Seigneur envoya contre eux les lions qui les tuaient. ²⁶ On l'annonça au roi des Assyriens, et on lui dit : « Les nations que vous avez transférées, et que vous avez fait habiter dans les villes de la Samarie, ignorent les lois du Dieu de ce pays ; et le Seigneur a envoyé contre eux les lions qui les tuent, parce qu'ils ignorent le culte du Dieu de ce pays ».

²⁷ Aussi le roi des Assyriens ordonna, disant : « Envoyez là l'un des prêtres que vous en avez emmenés captifs ; qu'il aille et habite avec eux, et qu'il leur apprenne les lois du Dieu de ce pays ». ²⁸ Ainsi, lorsque fut venu l'un des prêtres qui avaient été emmenés captifs de Samarie, il habita à Béthel, et il leur apprenait comment ils devaient honorer le Seigneur.

²⁹ Mais chaque nation se fabriquait son dieu, et elles le mirent dans les temples des hauts lieux qu'avaient faits les Samaritains, chaque nation dans ses villes, dans lesquelles elle habitait. ³⁰ Car les hommes de Babylone firent Sochothbenoth ; mais les hommes de Cutha firent Nergel, et les hommes d'Emath firent Asima. ³¹ Or les Hévéens firent Nébahaz et Tharthac ; mais ceux qui étaient de Sépharvaim brûlaient leurs enfants au feu en l'honneur d'Adramelech et d'Anamelech, dieux de Sépharvaim ; ³² et néanmoins ils adoraient le Seigneur. Mais ils se firent des derniers d'entre eux des prêtres des hauts lieux, et ils les établissaient dans les temples des hauts lieux.

³³ Ainsi, quoiqu'ils adorassent le Seigneur, ils servaient aussi leurs dieux, selon la coutume des nations du milieu

Qui
leonibus
vorantur.

⁴ Reg. 2, 24.
Is. 14, 15.

³ Reg. 16, 33.
³ Reg. 20, 23.

Ad eos
mittitur
sacerdos.

³ Reg. 12, 31.
Os. 10, 6.

Quæque
gens deum
fabricat.

⁴ Reg. 17, 24.

⁴ Reg. 17, 17 ;
16, 3 ;
Deut. 15, 10.

Dóminum
etiam
colant.

³ Reg. 12, 31.

à 16 kilomètres au nord-est de Babylone. — *Ava*, inconnue. — *Emath*, sur l'Oronte, dans la Cœlésyrie.

— *Sépharvaim* ou les deux Sippara, aujourd'hui Tell Abou-Habba, au sud-ouest de Bagdad, un peu à l'est du lit actuel de l'Euphrate, autrefois sur l'Euphrate même. Ses ruines couvrent une surface de plus de trois kilomètres de circonférence.

²⁵. Les lions. Voir la note sur I Rois, xvii, 34.

²⁶. Au roi des Assyriens, Sargon.

²⁸. Béthel. Voir la note sur Genèse, xii, 8.

³⁰. Sochothbenoth, probablement *Zirbanit*, la déesse « qui donne une postérité », adorée à Babylone. — *Nergel* ou Nergal, le dieu-lion, est appelé dans les documents cunéiformes, « le dieu des

hommes de Cutha ». — *Asima*, représenté, selon les Talmudistes, sous la forme d'un bouc sans poils, est encore inconnu.

³¹. Nébahaz et Tharthac avaient, disent les Rabbin, le premier, la forme d'un chien, le second, celle d'un âne, mais leurs noms n'ont pas été retrouvés par les savants modernes. — *Adramelech* et *Anamelech* sont Adar-mélek et Anu ou Oannès-mélek, dieux souvent nommés dans les inscriptions assyriennes. Adar est un dieu solaire (voir la figure p. 849). Anu était le démiurge. On le représentait moitié homme, moitié poisson.

³³. Quoiqu'ils adorassent le Seigneur, ils servaient aussi... Une des erreurs les plus répandues de cette

ἀπώρισαν αὐτοὺς ἐκεῖθεν. ³⁴ Ἐως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποιοῦν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν. Αὐτοὶ φοβοῦνται, καὶ αὐτοὶ ποιοῦσι κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακώβ, οὗ ἔθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραήλ. ³⁵ Καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς, καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς, καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς. ³⁶ ὅτι ἄλλ' ἢ τῷ κυρίῳ ὃς ἀνήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχυρί μωσέ, καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, αὐτὸν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε, αὐτῷ θύσετε. ³⁷ Τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς αἷς ἔγραψεν ὑμῖν ποιεῖν, φυλάσσετε πᾶσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους. ³⁸ Καὶ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπλήροσθε, καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, ³⁹ ἀλλ' ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτοὺς ἐξέλκεται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. ⁴⁰ Καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιοῦσι. ⁴¹ Καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβοῦμενοι τὸν κύριον, καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες· καί γε οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν, καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

XVIII. Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὡσηὲ υἱῷ Ἡλᾶ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς Ἀχαζ βασιλέως Ἰούδα. ² Υἱὸς ἑξήκοντι καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ εἰκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβου θυγάτηρ Ζαχαρίου. ³ Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὺς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ⁴ Αὐτὸς ἐξῆρε τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξωλόθρευσεν τὰ ἄλσῃ, καὶ τὸν

34. F: κρίμα αὐτῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς· οὐκ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ οὐκ ἐποίησαν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ κρίματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον. A* τοῖς. F: ὃ ἐπέθηκε. 35. A* μετ' αὐτῶν. P₁: (1. αὐτοῖς) αὐτοῦς. A: θυσιάσετε. 36. F: κυρίῳ τῷ ἀγαπῶντι. AFB¹: ὑμᾶς ἐκ γῆς. AP₁: (1. αὐ. θυ.) καὶ αὐτῷ θυσιάσετε. 37. AB¹P₁+ (in.) Καὶ. P₁+ (p. κρίμ.) αὐτῷ. AP₁: φυλάσσετε ποιεῖν. 39. AP₁+ (in.) ὅτι. 40. F: Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἢ ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτῶν τοῖς πρώτοις αὐτοὶ ἐποιοῦν. 41. P₁* οἱ. A* υἱοὶ καὶ. — 1. AP₁* τῷ. F: τοῦ Ὡσηὲ υἱοῦ Ἡλᾶ βασιλέως Ἰσ. 2. AP₁+ (a. ἐν) ἣν. F: ὄνομα τῆς

34 ³⁴ עד הַיּוֹם הַזֶּה הָם עָשִׂים כְּמִשְׁפָּטֵים הָרָאשִׁים אֵינֶם וְרָאִים אֶת־יְהוָה וְאֵינֶם עָשִׂים כְּחֻקֹּתֶם וּכְמִשְׁפָּטֵם וְכַתּוּרָה וְכַמְצוּת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ וְיִשְׂרָאֵל· לֹא וַיִּכְרֹת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיִּצְוֶם לֵאמֹר לֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם· כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הִעֲלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גָּדוֹל וּבְזֹרֹעַ נְטִייה אֲתוֹ תִירָאוּ וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ וְלֹא תִזְבְּחוּ· וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמְצוּה אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כְּלִי־מִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים· וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁבְּחוּ וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים· כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ וְהוּא יִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיכֶם· וְלֹא שָׁמְעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטֵם הָרָאשׁוֹן הָם עָשִׂים· וַיִּהְיֶה הַיּוֹם הַזֶּה וְהָאֵלֹהִים וְרָאִים אֶת־יְהוָה וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם· וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הָם עָשִׂים עד הַיּוֹם הַזֶּה·

XVIII. וַיְהִי בִשְׁנַת שְׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ חֲזָקִיָּה בֶן־אֲחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה· בְּרִעְשָׁרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בֶת־זַכְרְיָה· וַיַּעַשׂ הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָי וְהָיָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אֲבִיו· הוּא הִסִּיר אֶת־הַבַּמּוֹת וְשִׁבַּר אֶת־מַתְרֹס אὐτοῦ Ἀβι. P₁: Ἀβουθα. A: Ζαχαίου. 4. A+ (a. τὰς) πᾶσας.

34. Septante : « jusqu'à ce jour ces hommes suivent les lois (de leurs nations) ; ils sont religieux et suivent les jugements et la justice (des nations) ainsi que la loi et le précepte donné par le Seigneur

aux fils de Jacob qu'il surnomma Israël ».

40. Septante : « et vous n'écoutez pas le jugement qu'ils font ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 1^o (a). Invasion de Sennachérib (XVIII).

translati fuerant Samariam : ³⁴ usque in præsentem diem morem sequuntur antiquum : non timent Dóminum, neque custodiunt ceremonias ejus, judicia, et legem, et mandátum, quod præcéperat Dóminus filiis Jacob, quem cognominávit Israel : ³⁵ et percússerat cum eis pactum, et mandáverat eis, dicens : Nolite timere deos aliénos, et non adorétis eos, neque colátis eos, et non immolétis eis : ³⁶ sed Dóminum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Ægypti in fortitudine magna, et in bráchio exténto, ipsum timéte, et illum adoráte, et ipsi immoláte. ³⁷ Ceremonias quoque, et judicia, et legem, et mandátum, quod scripsit vobis, custodite ut faciátis cunctis diébus : et non timeátis deos aliénos. ³⁸ Et pactum, quod percússit vobiscum, nolite oblivisci : nec colátis deos aliénos, ³⁹ sed Dóminum Deum vestrum timéte, et ipse éruct vos de manu ómnium inimicórum vestrórum. ⁴⁰ Illi vero non audiérunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrábant. ⁴¹ Fuerunt igitur gentes istæ timéntes quidem Dóminum, sed nihilóminus et idólis suis serviéntes : nam et filii eórum, et nepótes, sicut fecérunt patres sui, ita faciunt usque in præsentem diem.

XVIII. ¹ Anno tértio Osée filii Ela regis Israel, regnávit Ezechias filius Achaz regis Juda. ² Viginti quinque annórum erat, cum regnare cœpisset : et viginti novem annis regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Abi filia Zachariæ.

³ Fecitque quod erat bonum coram Dómino, juxta ómnia quæ fécerat David pater ejus. ⁴ Ipse dissipávit excélsa, et contrivit státuas,

³ Reg. 16, 31.
Gen. 32, 28.

Antiqua
præcepta
Domini

Ex. 23, 24.
Jud. 6, 9-10.
Bar. 6, 22, 4.

⁴ Reg. 17, 7.

⁴ Reg. 17, 15.
35.

¹ Reg. 12, 21.

non
custodita.

⁴ Reg. 17, 32.

III. — 1^o a)
Ezechias
rex Juda.

⁴ Reg. 16, 20.
² Par. 28, 27;
29, 1.

Eximia
ejus
pietas.

² Par. 29, 2.
Is. 38, 3.
⁴ Reg. 22, 2.

desquelles ils avaient été transférés en Samarie. ³⁴ Jusqu'au présent jour ils suivent leur ancienne coutume : ils ne craignent point le Seigneur, et ne gardent point ses cérémonies, ses ordonnances, ni sa loi, ni le commandement qu'avait prescrit le Seigneur aux enfants de Jacob, qu'il surnomma Israël : ³⁵ et il avait fait avec eux alliance, et leur avait commandé, disant : « Ne craignez point les dieux étrangers, ne les adorez point, ne les servez point et ne leur sacrifiez point ; ³⁶ mais ne craignez que le Seigneur votre Dieu, qui vous a retirés de l'Égypte par une grande puissance et par un bras étendu ; n'adorez que lui, et ne sacrifiez qu'à lui. ³⁷ Les cérémonies aussi, et les ordonnances, et la loi et le commandement qu'il a écrits pour vous, gardez-les, afin que vous les pratiquiez tous les jours ; et ne craignez pas les dieux étrangers. ³⁸ Et l'alliance qu'il a faite avec vous, ne l'oubliez point, et n'honorez point des dieux étrangers ; ³⁹ mais craignez le Seigneur votre Dieu, et il vous arrachera lui-même à la main de tous vos ennemis ». ⁴⁰ Or, ils n'écoutèrent point ; mais ils agissaient selon leur ancienne coutume. ⁴¹ Ainsi ces nations ont craint, à la vérité, le Seigneur ; mais néanmoins elles ont servi leurs idoles ; car leurs fils et leurs petits-fils font jusqu'au présent jour comme ont fait leurs pères.

XVIII. ¹ En la troisième année d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, régna Ezechias, fils d'Achaz, roi de Juda. ² Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et il régna vingt-neuf ans dans Jérusalem : le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie.

³ Et il fit ce qui était bon devant le Seigneur, selon tout ce qu'avait fait David son père. ⁴ C'est lui qui détruisit les hauts lieux, renversa les statues,

¹ Ezéchias, XVIII-XX.

² Manassé, XXI, 1-18.

³ Amon, XXI, 49-26.

⁴ Josias, XXII-XXIII, 30.

⁵ Joachaz, XXIII, 31-35.

⁶ Joakim, XXIII, 36-XXIV, 7.

⁷ Jéchonias ou Joachim, XXIV, 8-17.

⁸ Sédécias, XXIV, 18-XXV.

¹o Ezéchias, XVIII-XX.

a) Invasion de Sennachérib, XVIII.

XVIII, 2. Le nom de sa mère. Voir la note sur III Rois, II, 19.

3. Les hauts lieux. Voir la note sur Nombres, XXII, 41, et la figure de III Rois, III, 2.

époque, c'est que chaque pays, comme chaque peuple, avait son dieu. Chaque peuple devait adorer le dieu de ses ancêtres. Mais quand une révolution le forçait à changer de patrie, il se croyait obligé d'unir à l'adoration du dieu héréditaire l'adoration de la divinité tutélaire du pays dans lequel il allait habiter.

³⁵. Dieux étrangers. Voir note sur I Rois, xxvi, 19.

III^e PARTIE.

Histoire du royaume de Juda depuis la ruine du royaume d'Israël jusqu'à la captivité de Babylone,

XVIII-XXV.

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 1 (a). Invasio Sennacherib (XVIII).

ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησε Μωϋσῆς, οἱ ἔως τῶν ἡμερῶν ἐκεινῶν ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεσοθάν.⁵ Ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισε, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ ἐν βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἐμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ οὐκ ἀπέστη ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο Μωϋσῆς.⁷ Καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνῆκε. Καὶ ἡθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἐδοίκεν αὐτῷ.⁸ Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς, ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πύλεως ὀχυραῖς.

⁹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Ἐζεκία, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἐβδομῶς τῷ Ὠσηὲ νῦν Ἡλὰ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἀνέβη Σαλαμανασσάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολιοῖκε ἐπ' αὐτήν,¹⁰ καὶ κατελάβετο αὐτήν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Ἐζεκία, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννατος τῷ Ὠσηὲ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ συνελήφθη Σαμάρεια.¹¹ Καὶ ἀπῴκισε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους, καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαὲ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμῷ Γωζὰν καὶ Ὀρη Μήδων,¹² ἀνθ' ὧν οἱ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ δοῦλος κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

¹³ Καὶ τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου, ἀνέβη Σενναχηρίμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς ὀχυράς, καὶ συνέλαβεν αὐτάς.¹⁴ Καὶ ἀπέστειλε Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχίς, λέγων· Ἡμάρτηκα, ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ· ὁ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμὲ, βαστάσω. Καὶ ἐπέθηκεν

הַמִּצָּבֹת וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה וְכָתַת נֶחֱשׁ הַנְּחֻשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי עַד־הַיָּמִים הַהֵמָּה הָיוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִקְשָׁרִים לֹו וּבְקָרָא־לֹו נֶחֱשָׁתָיו· הַבִּיהוֹת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח וְאַחֲרָיו לֹא־הָיָה כְּמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וְאַשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו· וַיִּדְבֹּק בִּיהוֹת לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה· וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־יַצֵּא וַיִּשְׁפֹּל וַיִּמְרֹד בְּמַלְכֵי־אֲשִׁיר וְלֹא עָבְדוּ· הָיָה הַכֹּהֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עַתָּה וְאֵת־גְּבוּלָיָהּ מִמִּגְדֹּל נֹצָרִים עַד־עִיר מִבְּצָר· וַיְהִי בַשָּׁנָה הָרִבְעִית לְמַלְכָּה חֲזַקְיָהּ הָיָה הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שְׁלֹמֹנָאֶסֶר מֶלֶךְ־אֲשִׁיר עַל־שִׁמְרוֹן וַיֹּצֵר עָלֶיהָ· וַיִּלְכְּדָהּ מִקְצָה שְׁלֹשׁ בָּשָׁנֹת־שֵׁשׁ חֳזַקְיָהּ הָיָה שְׁנֵת־חֹשֶׁעַ לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שִׁמְרוֹן· וַיַּגֵּל מֶלֶךְ־אֲשִׁיר אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲשֻׁרָה וַיִּנְחֵם בְּחֻלָּה וּבְחִבּוֹר נָהָר גִּזְזוֹן וְעָרֵי מִדְיָ· עַל־אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ·

וּבְאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה שָׁנָה לְמַלְכָּה חֲזַקְיָהּ עָלָה סַנְחַרִּיב מֶלֶךְ־אֲשִׁיר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְּפָשִׁם· וַיִּשְׁלַח חֲזַקְיָהּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ־אֲשִׁיר לְכִישָׁה· יֹאמַר· חֲטָאתִי שָׁוִב מַעֲלִי אֶת אֲשֶׁר־תָּתֵן עָלַי אֲשָׁא וַיִּשָּׁם

A* (a. δοῦλος) ὁ. 13. B¹: ἔτει βασιλεῖ. AP₁: Σενναχηρίμ. 14. AP₁: Λαχεῖς (sic infra). P₁† (a. Ἡμάρ.) T¹.

7. Et ne lui fut pas asservi. Septante : « et il ne le servit pas ».

9-10. Septante : « et il arriva dans la quatrième année du roi Ézéchiass... et il la prit à la fin de

trois ans... c'est la neuvième année d'Osée, roi d'Israël. Et Samarie fut prise, et le roi d'Assyrie transporta Samarie chez les Assyriens ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 1^{re} (a). Invasion de Sennachérib (XVIII).

et succidit lucos, confregitque serpéntem æneum, quem fécérat Moyses : siquidem usque ad illud tempus filii Israël adolébant ei incensum : vocavitque nomen ejus Nohestan. ⁵ In Dómino Deo Israël sperávit : itaque post eum non fuit similis ei de cunctis régibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuérunt : ⁶ et adhæsit Dómino, et non recessit a vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, quæ præcéperat Dóminus Móysi.

⁷ Unde et erat Dóminus cum eo, et in cunctis, ad quæ procedébat, sapiénter se agébat. Rebéllávit quoque contra regem Assyriórurn, et non servívit ei. ⁸ Ipse percússit Philisthæos usque ad Gazam, et omnes térmínos eórurn, a Turre custódum usque ad Civitátem munitam.

⁹ Anno quarto regis Ezechíæ, qui erat annus séptimus Osée filii Ela regis Israël, ascéndit Salmánasar rex Assyriórurn in Samariám, et oppugnávit eam, ¹⁰ et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechíæ, id est, nono anno Osée regis Israël, capta est Samaría : ¹¹ et tránstulit rex Assyriórurn Israël in Assýrios, collocávitque eos in Hala et in Habor flúviis Gozan in civitátibus Medórurn : ¹² quia non audiérunt vocem Dómini Dei sui, sed prætergréssi sunt pactum ejus : ómnia, quæ præcéperat Moyses servus Dómini, non audiérunt, neque fecérunt.

¹³ Anno quartodécimo regis Ezechíæ, ascéndit Sennachérib rex Assyriórurn ad univérsas civitátes Juda munitas : et cepit eas. ¹⁴ Tunc misit Ezechías rex Juda nuntios ad regem Assyriórurn in Lachis, dicens : Peccávi, recède a me : et omne, quod imposueris mihi, feram. Indixit itaque

3 Reg. 11, 6.
4 Reg. 17, 9.
Num. 21, 8-9.
Eap. 16, 6.

4 Reg. 19, 15.
2 Par. 32, 8.

Sapiens et fortis
Ezechias.

2 Par. 31, 21.

Is. 14, 29.

4 Reg. 17, 9.

Invasio
Salmánasar

4 Reg. 17, 3.
Tob. 1, 2.

4 Reg. 17, 5-6.

et
translatio
Israelis.

4 Reg. 17, 7.

Invasio
Sennachérib.

Is. 36, 1.
2 Par. 32, 1.
Eccl. 48, 18-20.

qui
tributum
exigit.

4 Reg. 14, 19.
Jos. 15, 39.

coupa les bois sacrés, et brisa le serpent d'airain qu'avait fait Moïse, parce que jusqu'à ce temps-là les enfants d'Israël lui brûlaient de l'encens, et il l'appela du nom de Nohestan. ⁵ C'est dans le Seigneur Dieu d'Israël qu'il espéra : aussi après lui il n'y eut pas de semblable à lui entre tous les rois de Juda, ni même parmi ceux qui furent avant lui ; ⁶ et il s'attacha au Seigneur, et il ne s'écarta pas de ses traces, et il pratiqua ses commandements qu'avait prescrits le Seigneur à Moïse.

⁷ C'est pourquoi le Seigneur était même avec lui, et dans toutes les choses qu'il entreprenait il se conduisait sagement. Il secoua aussi le joug du roi des Assyriens, et ne lui fut pas asservi. ⁸ C'est lui qui frappa les Philistins jusqu'à Gaza, et tous leurs confins, depuis la Tour des gardes jusqu'à la Cité fortifiée.

⁹ La quatrième année du roi Ézechias, qui était la septième année d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, Salmanasar, roi des Assyriens, monta à Samarie, l'assiégea, ¹⁰ et la prit. Or c'est après trois ans, en la sixième année du roi Ézechias, c'est-à-dire la neuvième année d'Osée, roi d'Israël, que Samarie fut prise. ¹¹ Et le roi des Assyriens transféra Israël chez les Assyriens, et les établit en Hala et en Habor, fleuves de Gozan, dans les villes des Mèdes, ¹² parce qu'ils n'écoutèrent point la voix du Seigneur leur Dieu, qu'ils transgressèrent son alliance : tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur du Seigneur, ils ne l'écoutèrent point ni ne le suivirent.

¹³ La quatorzième année du roi Ézechias, Sennachérib, roi des Assyriens, monta vers toutes les villes de Juda fortifiées, et les prit. ¹⁴ Alors Ézechias, roi de Juda, envoya des messagers au roi des Assyriens, à Lachis, disant : « J'ai péché, retirez-vous loin de moi, et tout ce que vous m'imposerez, je le

tinct de Sargon, qui lui succéda et termina le siège de Samarie.

11. Hala... Habor... Gozan. Voir plus haut la note sur xvii, 6.

13. Sennachérib, roi des Assyriens, fils et successeur de Sargon, occupa le trône de Ninive, de l'an 705 à l'an 681 avant J.-C. La campagne contre la Palestine eut lieu probablement en 701. Le nom de Sennachérib signifie : « le dieu Sin (la lune) a multiplié les frères ». — Toutes les villes de Juda. Sennachérib nous apprend lui-même qu'il prit quarante-six places fortes. Isaïe, viii, 7-8, en nomme quelques-unes.

14. Lachis, aujourd'hui Oumm-Lakis, ville au sud-ouest de la tribu de Juda, à l'ouest d'Eglon, sur la route de Jérusalem à Gaza. On a trouvé dans les ruines du palais de Sennachérib à Ninive un bas-relief représentant ce monarque recevant à Lachis les tributs des Juifs. — Trois cents talents d'argent, environ 2.500.000 francs, et trente talents d'or, ou à peu près 4.000.000.



Sennachérib (Y. 13).
(British Museum).

4. Nohestan. Ce mot en hébreu signifie fait d'airain, ou, selon d'autres, serpent d'airain.

7. Il secoua... le joug du roi des Assyriens. Une grande partie des tributaires de Sargon s'étaient déjà révoltés durant les dernières années de sa vie ou à l'époque de sa mort.

8. La Tour des gardes. Voir plus haut la note sur xvii, 9.

9. Salmanasar IV, dis-

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 1° (a). Invasto Sennacherib (XVIII).

ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου, καὶ τριακόσια τάλαντα χρυσοῦν. ¹⁵ Καὶ ἔδωκεν Ἐζεκίας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὗρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως. ¹⁶ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοιπεν Ἐζεκίας τὰς θύρας ναοῦ, καὶ τὰ ἐστηρικμένα ἃ ἐχρύσωσεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεὶ Ἀσσυρίων. ¹⁷ Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθάν καὶ τὸν Ραφίς καὶ τὸν Παράκην ἐκ Ἀραχίς πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν ἐν δυνάμει βαρεῖα ἐπὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω, ἣ ἔστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφῆως. ¹⁸ Καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκίαν, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν Ἑλιακίμ, υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σωμνάς ὁ γραμματεὺς, καὶ Ἰωάς ὁ υἱὸς Σαφαὶ ὁ ἀναμνησκων.

¹⁹ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Παράκης· εἴπατε δὴ πρὸς Ἐζεκίαν· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας, βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Τί ἡ πεποιθήσις αὕτη ἣν πέποιθας; ²⁰ Εἶπας, πλὴν λόγῳ χειλέων, βουλῇ καὶ δύναις εἰς πόλεμον· νῦν οὖν τίς πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί; ²¹ Νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαντῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἰγύπτῳ; Ὅς ἂν στηριχθῇ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ τρήσει αὐτήν. Οὕτω Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν. ²² Καὶ ὅτι εἶπας πρὸς μέ· Ἐπὶ κύριον Θεὸν πεποιθαμένον οὐχὶ αὐτὸς οὗτος ἀπέστησεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλά αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα καὶ τῇ Ἱερουσαλήμ· Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν Ἱερουσαλήμ;

מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל-חֶזְקִיָּה מֶלֶךְ-יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּפֶר-כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כֶּפֶר זָהָב׃ וַיִּתֵּן חֶזְקִיָּה אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה וּבְאִצְרוֹת בֵּית-הַמֶּלֶךְ׃ כֶּעֶת הַהִיא קָצַץ חֶזְקִיָּה אֶת-דִּלְתוֹת הַיֵּכָל וְהָיָה וְאֶת-הָאֲמֹנֹת אֲשֶׁר צָפָה חֶזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לַמֶּלֶךְ אֲשּׁוּר׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-תַּרְתָּן וְאֶת-רַב-סָרִיס׃ וְאֶת-רַב־שָׂקָה מִן-לָכִישׁ אֶל-הַמֶּלֶךְ חֶזְקִיָּהוּ בַּחֵיל כְּבֹד יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיַּעֲמֵדוּ בַּתְּעֻלַּת הַבְּרֵכָה הָעֲלִיזָה אֲשֶׁר בְּמִסְלַת שְׂדֵה כּוֹבֵס׃ וַיִּקְרָאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּצֵא אֹלֶהֶם אֱלֹנִיקִים בֶּן-חֶלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וּשְׁבָנָה הַסֹּפֵר וַיּוֹאֲח בֶן-אַסָּף הַמִּזְבִּיר׃

¹⁹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׂקָה אֲמֵרוּנָא אֶל-חֶזְקִיָּהוּ כֹה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אֲשּׁוּר מַה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בַּבְּטָחָה׃ אֲמַרְתָּ אֶת-דָּבָר שְׂפֹתֶיךָ עֲצָה וּגְבוּרָה לַמֶּלֶךְמָה עָתָה עַל-מִי בַבְּטָחָה כִּי מֵרַדְתָּ בִּי׃ עָתָה הִנֵּה בַבְּטָחָה לָךְ עַל-מַשְׁעֲנַת הַקֶּנֶה הַרְצִיץ הָיָה עַל-מִצְרִים אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וַיָּבֹא כִכְפּוֹ וּנְקָבָה בֶּן שָׁרְעָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לְכָל-הַבְּטָחִים עָלָיו׃ וְכִי-תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בַבְּטָחוֹ הַלּוֹא-הוּא אֲשֶׁר הִסִּיר חֶזְקִיָּהוּ אֶת-בְּמִתָּיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לְיְהוָה וּלְיְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הָיָה תִשְׁתַּחֲוֶה בְּיְרוּשָׁלַם׃

παραγγεῖ. P₁: οὕτω... πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν. 22. A† (a. ἀπέστησεν) οὐ. A: προσκυνήσατε.

15. Du roi. Septante : « de la maison du roi ».
16. Les battants des portes. Septante : « les portes ».
— Et les lames d'or que lui-même y avait attachées. Septante : « et les supports qu'Ézéchiass, roi de Juda, avait dorés ».

18. Vers eux. Septante : « vers lui ».
20. Peut-être que vous avez formé le dessein de vous préparer au combat. Hébreu et Septante : « tu as dit, ce n'est qu'une parole des lèvres le projet et la force pour le combat ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 1^{re} (a). Invasion de Sennachérîb (XVIII).

rex Assyriorum Ezechîæ regi Judæ trecénta talénta argénti, et triginta talénta auri. ¹⁵ Deditque Ezechias omne argéntum quod repértum fúerat in domo Dómini, et in thesaúris regis. ¹⁶ Intémpore illo confrégit Ezechias valvas templi Dómini, et láminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum.

¹⁷ Misit autem rex Assyriorum Thartan, et Rábsaris, et Rábsacen, de Lachis ad regem Ezechiam, cum manu válda, Jérusalem : qui cum ascendissent, venérunt Jérusalem, et steterunt juxta aquæductum piscinæ superiôris, quæ est in via Agrifullónis. ¹⁸ Vocaverúntque regem : egréssus est autem ad eos Eliacim filius Helciæ, præpósitus domus, et Sobna scriba, et Joáhe filius Asaph a commentáriis.

¹⁹ Dixitque ad eos Rábsaces : Loquimini Ezechîæ : Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum : Quæ est ista fidúcia, qua niteris? ²⁰ Fórsitan inísti consílium, ut præpares te ad prælium. In quo confidis, ut aúdeas rebellâre?

²¹ An speras in báculo arundineo atque confrácto Ægýpto, super quem, si incubúerit homo, comminútus ingrediétur manum ejus, et perforábit eam? sic est Phárao rex Ægýpti, ómnibus qui confidunt in se.

²² Quod si dixéritis mihi : In Dómino Deo nostro habémus fidúciam : nonne iste est, cujus ábstulit Ezechias excélsa et altária : et præcépit Judæ et Jérusalem : Ante altáre hoc adorábitis in Jérusalem?

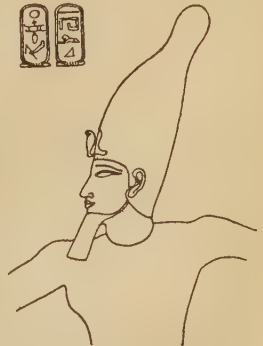
supporterai ». C'est pourquoi le roi des Assyriens imposa à Ezéchias, roi de Juda, trois cents talents d'argent et trente talents d'or. ¹⁵ Et Ezéchias donna tout l'argent qui avait été trouvé dans la maison du Seigneur et dans les trésors du roi. ¹⁶ En ce temps-là Ezéchias rompit les battants des portes du temple du Seigneur, et les lames d'or que lui-même y avait attachées, et il les donna au roi des Assyriens.

¹⁷ Or le roi des Assyriens envoya ensuite Tharthan, Rabсарis et Rabsacès, de Lachis à Jérusalem, vers le roi Ezéchias, avec une forte armée; et lorsqu'ils eurent monté, ils vinrent à Jérusalem, ils s'arrêtèrent près de l'aqueduc de la piscine supérieure, qui est sur la voie de Champ de Foulon, ¹⁸ et ils demandèrent le roi. Or sortirent vers eux, Eliacim, fils d'Helcias, intendant de la maison du roi, Sobna le scribe, et Joahé fils d'Asaph, qui tenait les registres.

¹⁹ Et Rabsacès leur dit : « Dites à Ezéchias : Voici ce que dit le grand roi, le roi des Assyriens : Quelle est cette confiance qui vous soutient? ²⁰ Peut-être que vous avez formé le dessein de vous préparer au combat. En qui mettez-vous votre confiance, pour que vous osiez vous révolter?

²¹ » Espérez-vous en ce bâton de roseau et cassé, l'Égypte : bâton qui, si un homme s'appuie dessus, étant brisé, entrera dans sa main et la percera? Ainsi est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.

²² » Que si vous me dites : C'est dans le Seigneur notre Dieu que nous avons confiance, n'est-ce pas celui dont Ezéchias a détruit les autels et les hauts lieux, et a ordonné à Juda et à Jérusalem : C'est devant cet autel que vous adorerez dans Jérusalem?



XXXII, 3-6.

21. Ce bâton de roseau, cette plante abonde sur les bords du Nil. — Étant brisé. Les Assyriens devaient bientôt asservir l'Égypte. — Pharaon. Le roi d'Égypte était alors l'Éthiopien Tharaca (voir plus loin la note sur xix, 9), qui ne donna en effet à Ezéchias aucun secours efficace.

Tharaca (p. 21). (D'après Lepsius).

17. Tharthan, Rabсарis et Rabsacès ne sont pas des noms propres, mais des titres de dignités assyriennes. Le tharthan est le général de l'armée; rabсарis est vraisemblablement le chef des princes ou des officiers de la maison du roi et rabsacès est le grand échanson. Le canon des éponymes en marque un autre qui n'est pas mentionné ici, le préfet du palais, mais l'importance de ses fonctions devait le retenir à Ninive. — Sur la voie de Champ de Foulon, dans le voisinage sans doute de la porte actuelle de Jaffa, à l'ouest de Jérusalem. Ce champ était probablement ainsi appelé parce que les foudres y faisaient sécher les étoffes qu'ils portaient foulées.

18. Scribe. Voir la note sur II Rois, xx, 25. — Registres. Voir la note sur II Rois, xx, 24.

20. Vous préparer au combat. Les préparatifs de la résistance sont racontés dans II Paralipomènes,

²³ Καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι διςχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς. ²⁴ Καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἐνός τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; Καὶ ἤλπισας σεαυτῷ ἐπ' Αἰγύπτου εἰς ὄρματα καὶ ἵππους. ²⁵ Καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; κύριος εἶπε πρὸς μέν· Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.

²⁶ Καὶ εἶπεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σωμνάς καὶ Ἰωᾶς πρὸς Ῥαψάκην· Ἀάησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου συριστὶ, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν ἰουδαῖστί· καὶ ἵνατί λαλεῖς ἐν τοῖς ὡσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους; ²⁷ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ῥαψάκης· Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σέ ἀπέστειλὲ με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; Οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθήμενους ἐπὶ τοῦ τείχους, τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν, καὶ πιεῖν τὸ οἶνον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἄμα;

²⁸ Καὶ ἔστη Ῥαψάκης καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ ἰουδαῖστί, καὶ ἐλάλησε καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων. ²⁹ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς· Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας λόγοις, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. ³⁰ Καὶ μὴ ἐπεληπίξω ὑμᾶς Ἐζεκίας πρὸς κύριον, λέγων· Ἐξαιρουμένους ἐξελεῖται κύριος, οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. ³¹ Μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ποιῆσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν, καὶ ἐξέλθατε πρὸς μέν, καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ τὴν συκὴν αὐτοῦ φάγεται, καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου

23. A† (a. βασ.) τῷ. P₁: (1. σεαυτῷ) αὐτῷ. 24. B¹: ἀποστρέψετε. AP₁: (1. ἐπ') εἰς. 25. AP₁: (1. N. v.) Νῦν οὖν. 26. A: (1. Ἰωᾶς) Ἰωσαφάτ. F: Συριστὶ, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἴον. AP₁* καὶ ἵνατί λαλεῖς. A† (p. λαοῦ) τούτου. 27. AP₁: (1. ἐπὶ) πρὸς. P₁: (1. καὶ πρ.) ἡ πρὸς. F: Μὴ πρὸς τὸν κύριόν σου ἢ πρὸς σέ ἀπέσταλκέ με ὁ κύριός μου...; οὐχὶ πρὸς... ἵνα φάγῃς τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πίῃς τὸν οἶνον αὐτῶν. 28. B¹* φωνῇ. AF: τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, βασ.

23 καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ δώσω σοι διςχιλίους ἵππους εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς· 24 καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἐνός τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ ἤλπισας σεαυτῷ ἐπ' Αἰγύπτου εἰς ὄρματα καὶ ἵππους· 25 καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; κύριος εἶπε πρὸς μέν· ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν· 26 καὶ εἶπεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σωμνάς καὶ Ἰωᾶς πρὸς Ῥαψάκην· ἀάησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου συριστὶ, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν ἰουδαῖστί· καὶ ἵνατί λαλεῖς ἐν τοῖς ὡσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους; 27 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ῥαψάκης· μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σέ ἀπέστειλὲ με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθήμενους ἐπὶ τοῦ τείχους, τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν, καὶ πιεῖν τὸ οἶνον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἄμα;

26 καὶ εἶπεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σωμνάς καὶ Ἰωᾶς πρὸς Ῥαψάκην· ἀάησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου συριστὶ, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν ἰουδαῖστί· καὶ ἵνατί λαλεῖς ἐν τοῖς ὡσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους; 27 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ῥαψάκης· μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σέ ἀπέστειλὲ με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθήμενους ἐπὶ τοῦ τείχους, τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν, καὶ πιεῖν τὸ οἶνον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἄμα;

28 καὶ ἔστη Ῥαψάκης καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ ἰουδαῖστί, καὶ ἐλάλησε καὶ εἶπεν· ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων. 29 τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς· μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας λόγοις, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. 30 καὶ μὴ ἐπεληπίξω ὑμᾶς Ἐζεκίας πρὸς κύριον, λέγων· ἐξαιρουμένους ἐξελεῖται κύριος, οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. 31 μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· ποιῆσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν, καὶ ἐξέλθατε πρὸς μέν, καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ τὴν συκὴν αὐτοῦ φάγεται, καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου

v. 27. 'צואהם ק' ib. 'מימי רגליהם ק'

Ἀσσυρίων. 29. AP₁* λόγους... AP₁: (1. αὐτῷ) μου. 30. A: Ἐξελεούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς. 31. F: ἐξέλθατε πρὸς μέν, καὶ φάγεται ἕκαστος τὴν ἄμ. αὐ. καὶ ἕκαστος τὴν συκὴν αὐτοῦ, καὶ πίεται ἕκαστος τὸ ὕδωρ.

23. Passez vers mon seigneur. Septante: « mélez-vous (Hébreu: prêtez serment) à mon seigneur ».

26. Le peuple, qui est sur le mur, écoutant. Septante: « pourquoï parles-tu aux oreilles du peuple qui est sur le mur? »

31. Faites avec moi ce qui vous est utile. Septante: « faites bénédiction avec moi ». — Mangera de sa vigne et de son figuier. Septante: « boira sa vigne et chacun mangera son figuier ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 1^{re} (a). Invasion de Sennachérib (XVIII).

²³ Nunc igitur transite ad dñm meum regem Assyriõrum, et dabo vobis duo millia equõrum, et videte an habere valeatis ascensõres eõrum.

²⁴ Et quõmodo potestis resistere ante unum sátrapam de servis dñi mei mínimis? An fidúciam habes in Egipto propter currus et equites? ²⁵ Numquid sine Dñi voluntate ascendi ad locum istum, ut demolirer eum? Dñus dixit mihi : Ascende ad terram hanc, et demolire eam.

²⁶ Dixérunt autem Eliacim filius Helciæ et Sobna, et Joahe, Rábsaci : Precámur ut loquáris nobis servis tuis syriace : siquidem intelligimus hanc linguam : et non loquáris nobis judaice, audiénte pópulo, qui est super murum. ²⁷ Responditque eis Rábsaces, dicens : Numquid ad dñm tuum, et ad te misit me dñus meus, ut loquerer sermões hos, et non pótius ad viros, qui sedent super murum, ut cómedant stercora sua, et bibant urínam suam vobiscum?

²⁸ Stetit itaque Rábsaces, et exclamavit voce magna judaice, et ait : Audite verba regis magni, regis Assyriõrum. ²⁹ Hæc dicit rex : Non vos seducat Ezechías : non enim póterit erüere vos de manu mea. ³⁰ Neque fidúciam vobis tríbuat super Dñm, dicens : Eruens liberábit nos Dñus, et non tradétur civitas hæc in manu regis Assyriõrum. ³¹ Nolite audire Ezechiam.

Hæc enim dicit rex Assyriõrum : Fécite mecum quod vobis est útile, et egredimini ad me : et cómedet unusquisque de vinea sua, et de ficu sua :

Hortatur ad submissionem.

Is. 36, 9.

4 Reg. 18, 21.
Is. 31, 3.

Is. 36, 10.

Non annuit petitioni principum.

Is. 36, 10.

Is. 19, 18;
36, 12.

Judaice populum alloquitur.

Is. 36, 13.

4 Reg. 18, 19.

Is. 36, 14-15.

4 Reg. 19, 10.

Is. 36, 16.

Bona a Sennachérib expectanda.

3 Reg. 4, 25.

²³ » Maintenant donc passez vers mon seigneur, le roi des Assyriens, et je vous donnerai deux mille chevaux, et voyez si vous trouverez des cavaliers pour eux. ²⁴ Et comment pourriez-vous résister devant un seul satrape des derniers serviteurs de mon maître? Est-ce que vous avez confiance dans l'Egipte, à cause de ses chars et de ses cavaliers? ²⁵ Mais est-ce donc sans la volonté du Seigneur que je suis monté en ce lieu pour le détruire? Le Seigneur m'a dit : Monte dans cette terre et ravage-la ».

²⁶ Or Eliacim, fils d'Helcias, Sobna et Joahé, dirent à Rabsacès : « Nous vous prions de parler à vos serviteurs en syriaque, parce que nous entendons cette langue, et de ne pas nous parler en hébreu, le peuple, qui est sur le mur, écoutant ». ²⁷ Et Rabsacès leur répondit : « Est-ce donc vers ton maître et vers toi que mon maître m'a envoyé pour dire ces paroles, et non pas plutôt vers les hommes qui sont sur le mur, pour qu'ils mangent leurs excréments et boivent leur urine avec vous? »

²⁸ C'est pourquoi Rabsacès se tint debout et cria d'une voix forte en langue judaïque : « Écoutez les paroles du grand roi, du roi des Assyriens : ²⁹ Voici ce que dit le roi : Qu'Ezéchiás ne vous séduise point, car il ne pourra pas vous arracher à ma main. ³⁰ Et qu'il ne vous donne point de confiance dans le Seigneur, disant : Le Seigneur nous délivrera certainement, et cette ville ne sera point livrée à la main du roi des Assyriens. ³¹ Nécoutez point Ezéchiás.

» Car voici ce que dit le roi des Assyriens : Faites avec moi ce qui vous est utile : sortez vers moi, et chacun mangera de sa vigne et de son figuier, et

23. Deux mille chevaux. Voir plus loin la figure XIX, 23.

24. Un seul satrape. Le mot hébreu *pekchah* signifie un gouverneur de province.

25. Le Seigneur m'a dit... L'orateur reconnaît ici que Jéhovah est véritablement Dieu. « Cette phrase, dit M. Oppert, cadre complètement avec les idées religieuses des Assyriens, qui, loin de nier l'existence des autres dieux, les subordonnaient seulement à la toute-puissance du dieu Assour. Assarhaddon nous révèle à ce sujet un trait curieux; il enlève les dieux des Arabes, écrit sur les idoles les louanges d'Assour et les rend ensuite à leurs propriétaires ».

26. Syriaque ou araméen. C'était la langue en

usage dans la Syrie, appelée en sémitique Aram. Elle différait de l'hébreu, malgré sa parenté, ce qui explique que le peuple ne la comprenait pas. — Sur le mur. Les murs d'enceinte étaient assez larges pour permettre à un grand nombre de personnes d'y prendre place.

27. Leur répondit, en s'adressant au principal d'entre eux.

28. Grand roi. Titre que prenait le roi d'Assyrie dans tous ses protocoles.

30. Et qu'il ne vous donne point de confiance; c'est-à-dire ne vous livrez point à cette confiance qu'il veut vous donner.

31. De sa vigne et de son figuier. Voir la note sur Juges, IX, 11-12.

αὐτοῦ, ³² ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ νυμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε. Καὶ μὴ ἀκούετε Ἐζεκιίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς, λέγων· Κύριος ὀνύσεται ὑμᾶς. ³³ Μὴ ὀνύμενοι ἐθροῦσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων; ³⁴ Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Αἰμάθ, καὶ Ἀρφαδ; ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Σεφαρουαῖμ Ἀνὰ καὶ Ἀβὰ, ὅτι ἐξείλαντο Σαρμαρείαν ἐκ χειρὸς μου; ³⁵ Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν οὐ ἐξείλαντο τὰς γὰς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς μου;

³⁶ Καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως, λέγων· Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. ³⁷ Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σωμνάς ὁ γραμματεὺς, καὶ Ἰωὰς υἱὸς Σαφατ ὁ ἀναμνησκων πρὸς Ἐζεκιάν, διεδρόχότες τὰ ἱμάτια, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Παράκου.

XIX. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκιᾶς, καὶ διεδρόχευε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου. ² Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακὶμ τὸν οἰκονόμον, καὶ Σωμνάν τὸν γραμματέα, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερῶν περιβεβλημένους σάκκους, πρὸς Ἡσαΐαν τὸν προφῆτην υἱὸν Ἀμώς. ³ Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει Ἐζεκιᾶς· Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη· ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων, καὶ ἰσχύς οὐκ ἔστι τῇ τικτούσῃ. ⁴ Εἰ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεὸς σου πάντας τοὺς λόγους Παράκου ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα, καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσε κύριος ὁ

32. A: ὡς ἡ γῆ (P₁: γῆν). B^{1*} γῆ (sec.). F: καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνεισθε. F: (1: ὅς.) ἐξελεῖται. 33. B¹: ἐθροῦσαντο. F: ἕκαστος τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ. 34. A: Ἀρφατ (B¹: Ἀρφαλ). B¹: Σεφαρουαῖμ. * Ἀνὰ ἐτ Ἀβὰ (A: καὶ Ἀνὰ, μὴ ἐξεῖ.). P₁: (1. ὅτι ἐξεῖ.) μῆτι ἐθροῦσαντο. 35. P₁: ἐξεῖλοντο. A: (1. γὰς) γαίας. 36. P₁: ἐκώφευσαν. 37. P₁: Ἐλιακίμ. B¹: Σωμνάς. AP₁: (1. Σαφ.) Ἀσαφ.

32 מִי-כְרוּ: עַד-בְּאֵי וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ פָּאֶרְצֶכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית וְצִהָר וְדִבְשׁ וְהָיוּ וְלֹא תִמְתּוּ וְאֶל-תִּשְׁמְעוּ אֶל-תַּזְקִיָּהוּ כִּי-יִסֹּף אֶתְכֶם כְּאֶמֶר יְהוָה וְצִילָנוּ: הִתְצַל הַצִּילֹהוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת-אֶרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר: אֵינָה אֱלֹהֵי חֲמַת וְאַרְפָּד אֵינָה אֱלֹהֵי סַפְרוֹיִם הֵנֶּה וְעוֹהָ כִּי-הַצִּילֹהוּ לֹא אֶת-שִׁמְרוֹן מִיָּדִי: מִי בְכָל-אֱלֹהֵי הָאֶרְצוֹת אֲשֶׁר-הַצִּילֹהוּ אֶת-אֶרְצָם מִיָּדִי כִּי-יִצְּלֵל יְהוָה אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי:

36 וְהַחְרִישׁוּ הָעָם וְלֹא-עָנוּ אֹתוֹ דְּבַר כִּי-מַצּוֹת הַמֶּלֶךְ הָיָא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ: וַיָּבֹא אֱלִיקִים בֶּן-חֶלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וַיֹּאחֶז בֶּן-אַסָּף הַמְּזַכֵּיר אֶל-תַּזְקִיָּהוּ קְרוֹעֵי בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ אֵת דְּבָרֵי רַבְשָׁקָה: **XIX.** וַיְהִי כַּשְּׁמַע הַמֶּלֶךְ חֲזָקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיִּתְפַּס בִּשְׂקָן וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה: וַיִּשְׁלַח אֶת-אֱלִיקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֵת זַקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְּפִסִּים בִּשְׂקִים אֶל-יִשְׁעֵיהֶם הַנִּבְיָא בֶּן-אַמּוּץ: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חֲזָקִיָּהוּ יוֹם-צָרָה וְתוֹכַחַהּ וְנִאֲצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי-בָאוּ בָנִים עַד-מִשְׁפָּר וְכֹה אֵין לָלֶדֶה: 4 אֲבָלִי וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֵיהָ אֶת כָּל-דְּבָרֵי רַבְשָׁקָה אֲשֶׁר שָׁלַח אֶת מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲדָנָיו לַחֲרֹף אֱלֹהִים וַיְהוֹכִיחַ בְּדַבְרֵים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה

AB¹† (p. πρὸς) τὸν. — 1. B^{1*} δ. AB¹: (1. αὐ.) ἑαυτῶ. 2. AB¹P₁: Σωμνάν. A: Ἀμμώς. 3. AB¹: εἶπεν. A* (α. ἡμ.) ἡ. 4. A* πάντας. F: (1. βλασφ.) ἐλέγειν. A: (1. οἷς) οὐς.

32. Du fruit. Hébreu et Septante: « du blé ».
XIX. De blasphème. Septante: « d'irritation ». —
Des enfants sont venus jusqu'à l'enfantement. Sep-

tante: « parce que les fils vinrent jusqu'aux dou-
leurs de l'enfantement ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 1° (b). Défaite de Sennachérib (XIX).

et bibétis aquas de cisternis vestris :
³² donec véniam, et transférâmes vos in
 terram, quæ similis est terræ ves-
 træ, in terram fructiferam, et fétili-
 lem vini, terram panis et vinearum,
 terram olivarum, et olei ac mellis, et
 vivétis, et non moriémmini.

Nolite audire Ezechiam, qui vos
 décipit, dicens : Dominus liberabit
 nos. ³³ Numquid liberavérunt dii
 gentium terram suam de manu
 regis Assyriorum ? ³⁴ Ubi est deus
 Emath, et Arphad ? ubi est deus Sé-
 pharvaïm, Ana, et Ava ? numquid li-
 beravérunt Samariam de manu mea ?
³⁵ Quinam illi sunt in universis diis
 terrarum, qui eruérunt regionem
 suam de manu mea, ut possit erüere
 Dóminus Jérusalem de manu mea ?

³⁶ Tacuit itaque populus, et non res-
 pondit ei quidquam : siquidem præ-
 ceptum regis accéperant, ut non res-
 pondérunt ei. ³⁷ Venitque Eliacim
 filius Helciæ, præpositus domus, et
 Sobna scriba, et Joahé filius Asaph
 a commentariis, ad Ezechiam, scissis
 vêtibus, et nuntiavérunt ei verba
 Rabsacis.

XIX. ¹ Quæ cum audisset Eze-
 chias rex, scidit vestiménta sua, et
 opértus est sacco, ingressusque est
 domum Dómini. ² Et misit Eliacim
 præpositum domus, et Sobnam scri-
 bam, et senes de sacerdotibus, opér-
 tos saccis, ad Isaiam prophétam fi-
 lium Amos. ³ Qui dixerunt : Hæc di-
 cit Ezechias : Dies tribulationis, et
 increpationis, et blasphemie, dies
 iste : venérunt filii usque ad par-
 tum, et vires non habet parturiens.

⁴ Si forte audiat Dóminus Deus tuus
 universa verba Rabsacis, quem mi-
 sit rex Assyriorum dóminus suus,
 ut exprobrâret Deum vivéntem, et
 argüeret verbis, quæ audivit Dómi-

Is. 36, 17.

Deut. 8, 8.

Non
confidant
in
Ezechiam.

Is. 36, 18.

2 Par. 32, 13.

4 Reg. 17, 26.

Is. 10, 10.

4 Reg. 17, 24.

Is. 36, 19 ;

10, 9.

Is. 36, 20.

2 Par. 32, 14.

17.

Is. 10, 10 ;

36, 21.

Tacet
populus
morens.

4 Reg. 18, 18.

Is. 36, 22.

b)
Ezechias
consultat
Isaiam.

Is. 37, 1.

4 Reg. 6, 30.

4 Reg. 18, 37.

18.

Is. 32, 2.

Is. 1, 1 ; 37, 3 ;

13, 8 ; 26, 18.

Ecccl. 48, 20.

Is. 37, 4.

1 Reg. 17, 10.

3 Reg. 20, 28.

vous boirez des eaux de vos citernes,
³² jusqu'à ce que je vienne et que je vous
 transfère dans une terre qui est sem-
 blable à votre terre, dans une terre qui
 porte du fruit, et fertile en vin, une
 terre de pain et de vignes, une terre
 d'oliviers, d'huile et de miel, et vous
 vivrez, et vous ne mourrez point.

» N'écoutez point Ezéchias, qui vous
 trompe, disant : Le Seigneur nous dé-
 livrera. ³³ Est-ce que les dieux des na-
 tions ont délivré leur terre de la main
 du roi des Assyriens ? ³⁴ Où est le dieu
 d'Emath et d'Arphad ? où est le dieu de
 Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava ? est-ce
 qu'ils ont délivré Samarie de ma main ?
³⁵ Quels sont ceux, parmi tous les
 dieux des nations, qui ont arraché leur
 pays à ma main, pour que le Seigneur
 puisse arracher Jérusalem à ma main ? »

³⁶ C'est pourquoi le peuple se tut, et
 ne lui répondit rien ; car il avait reçu
 ordre du roi de ne pas lui répondre.
³⁷ Et Eliacim, fils d'Helcias, intendant
 de la maison, Sobna, le scribe, et Joahé,
 fils d'Asaph, qui tenait les registres,
 vinrent vers Ezéchias, leurs vêtements
 déchirés, et ils lui rapportèrent les pa-
 roles de Rabsacès.

XIX. ¹ Ce qu'ayant entendu le roi
 Ezéchias, il déchira ses vêtements, se
 couvrit d'un sac, et entra dans la mai-
 son du Seigneur. ² Et il envoya Eliacim,
 intendant de sa maison, Sobna, le
 scribe, et les anciens d'entre les prê-
 tres, couverts de sacs, à Isaïe, le pro-
 phète, fils d'Amos, ³ lesquels dirent :
 « Voici ce que dit Ezéchias : C'est un
 jour de tribulation, de reproche et de
 blasphème, que ce jour : des enfants
 sont venus jusqu'à l'enfantement, et
 celle qui est en travail n'a pas de forces.
⁴ Peut-être que le Seigneur ton Dieu
 entendra toutes les paroles de Rabsa-
 cès, qu'a envoyé le roi des Assyriens,
 son maître, pour insulter le Dieu vi-
 vant, et l'attaquer par les paroles que
 le Seigneur ton Dieu a entendues :

32. Une terre qui porte du fruit.... Les Hébreux, très attachés à la possession des biens terrestres, les considéraient comme une bénédiction de Dieu.

33. Les dieux. Voir plus haut la note sur xvii, 33.

34. Emath. Voir la note sur II Rois, viii, 9. — Arphad, aujourd'hui Tell-Erfad, au nord d'Alep, ville souvent mentionnée dans les inscriptions assyriennes. Nous savons que ces deux villes avaient été enlevées par Sargon, dans sa seconde campagne, immédiatement après la prise de Samarie. — Sépharvaïm. Voir plus haut la note sur xvii, 24. — Ana et Ava, villes inconnues. Dans l'endroit parallèle, Isaïe, xxxvi, 19, ne parle ni d'Ana ni d'Ava, mais il les nomme xxxvii, 43, dans la lettre de Sennachérib à Ezéchias.

35. Quels sont ceux... « Toutes ces paroles, dit M. Oppert, portent le cachet de la rédaction assyrienne comme la suite des exhortations du grand échanson : il insiste sur la faiblesse du Dieu d'Israël, et il rappelle la phrase habituelle des textes (cunéiformes), qui ne se trouve pourtant pas dans ce récit, que la crainte immense du dieu Assour entraîne les peuples ».

37. Leurs vêtements déchirés, parce que le blasphème qu'ils venaient d'entendre leur paraissait un grand malheur et une cause de deuil.

b) Défaite de Sennachérib, XIX.

XIX. 2. Sacs. Voir la figure de II Rois, iii, 31.

3. Des enfants.... Ezéchias compare sa situation

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 1° (b). Devictus Sennacherib (XIX).

θεός σου, καὶ λήψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ
λείμματος τοῦ εὐρισκομένου. ⁵ Καὶ ἦλθον
οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς
Ἡοαῖαν, ⁶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡοαῖας· Τάδε
ἑρεῖται πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· Τάδε λέγει
κύριος· Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν
ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάριά
βασιλέως Ἀσσυρίων. ⁷ Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν
αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ
ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· καὶ κα-
ταβαλὼν αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

⁸ Καὶ ἐπέστρεψε Ραφαήλ, καὶ εἶρε τὸν
βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λοβνά,
ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἐκ Λαζίς. ⁹ Καὶ
ἤκουσε περὶ Θαρακά βασιλέως Αἰθιοπίων,
λέγων· Ἰδοὺ ἐξῆλθε πολεμεῖν μετὰ σοῦ·
καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
Ἐζεκίαν, λέγων· ¹⁰ Μὴ ἐπαυρέτω σε ὁ θεός
σου ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐν αὐτῷ, λέγων·
Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας
βασιλέως Ἀσσυρίων. ¹¹ Ἰδοὺ σὺ ἤκουσας
πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων
πάσαις ταῖς γαίαις τοῦ ἀναθεματίσαι αὐ-
τάς, καὶ σὺ ὁυσθήσῃ· ¹² Μὴ ἔξαιρούμενοι
ἔξειλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς
διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τὴν τε Γωζάν,
καὶ τὴν Χαρθάν, καὶ τὴν Ραφίς, καὶ τοὺς
Ἑδὲμ τοὺς ἐν Θασοθέν· ¹³ Ποῦ ἐστὶν ὁ
βασιλεὺς Αἰμάθ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀρφαδ;
Καὶ ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπ-
φαρουαῖν Ἀνά καὶ Ἀβά;

¹⁴ Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὰ βιβλία ἐκ χει-
ρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά, καὶ
ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἀνέπτυξεν αὐτά
Ἐζεκίας ἐναντίον κυρίου, ¹⁵ καὶ εἶπε· Κύριε
ὁ θεός Ἰσραὴλ ὁ κατήμενος ἐπὶ τῶν Χε-
ρουβὶμ, σὺ εἶ ὁ θεός μόνος ἐν πάσαις ταῖς
βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐ-
ρανὸν καὶ τὴν γῆν. ¹⁶ Κλῖνον, κύριε, τὸ

אלהיך ונשאת תפלה בעד השארית
הנמצאה: ויבאו עבדי המלך
הזקיהו אל-ישעיהו: ויאמר להם
ישעיהו כה תאמרון אל-אדניכם
כה אמר יהוה אל-תירא מפני
הדברים אשר שמעת אשר ידפפו
נערי מלך-אשור אתי: הנני נתן בך
רוח ושמע שמועה ושב לארצו
והפלתיו בחרב בארצו:

8 וישב רבשקה וימצא את-מלך
אשור נלחם על-לבנה כי שמע כי
9 נסע מלכיש: וישמע אל-תרתקה
מלך-כוש לאמר הנה יצא להלחם
אתך וישב וישלח מלכאים אל-
י הזקיהו לאמר: כה תאמרון אל-
הזקיהו מלך-יהודה לאמר אל-
ושאך אלהיך אשר אתה בטח בך
לאמר לא תנתן וירושלם ביד מלך
11 אשר: הנה אתה שמעת את אשר
עשו מלכי אשור לכל-הארצות
12 להחרים ואתה תנצל: והצילו
אתם אלהי הגוים אשר שחתו אבותי
את-גוזן ואת-חרן ורצף ובני-עדן
13 אשר בתל-אשור: איז מלך-המה
ומלך ארפד ומלך לעיר ספרנים
הנע וענה:

14 וינק הזקיהו את-הספרים מיד
המלכאים ויקראם ויעל בית יהוה
ויפרשהו הזקיהו לפני יהוה:
טווי-תפלל הזקיהו לפני יהוה ויאמר
יהוה אלהי ישראל ישב הכרבים
אתה-הוא האלהים לבדך לכל
ממלכות הארץ אתה עשית את-
16 השמים ואת-הארץ: הטה יהוה

6. A: μέ φοβοῦ. AP: ἀπὸ προσώπου τ. λόγ. A† (in f.) ἐμέ. 7. A: ἀγγελίας... καταβάλλω. 8. AP: ἀπέστρεψεν. B: Λομνά. AP, B: ἀπὸ Λαζίς. 9. F: Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἀσσυρίων περὶ Θ. β. Αἰ., λεγόντων· Ἰδοὺ ἐξεῖλνυθε (A: ἐξῆλθον) πολεμῆσαι σε. AF: Καὶ ἀπέστρεψε. 10. F (sim, AEP) † (in.) Τάδε ἑρεῖται πρὸς Ἐζεκιαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας. A: Μὴ ἐπερώτησε ὁ θ. 11. B: Γαῖς. 12. AP, B¹: ἔξαιρούμενοι. P: ἐξείλονται. A: Ραφέθ, καὶ υἱὸς Ἑδὼμ τοὺς ἐν Θαλασσά (P: Θαλασσάρειμ). 13. A: Αἰθὰμ (B: Μάθ). B: Ἀρφαδ... * ἐστιν. B¹, P* ὁ βασ. τῆς πόλ. P: Σεπφαρουαῖν. 14. A* τῶν. A: (1. αὐτά) αὐτό. 15. A† (in.) καὶ προσήγατο Ἐζεκίας εἰς προσώπον κυρίου. B: Χερουβείν.

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 1^e (b). Défaite de Sennachérib (XIX).

nus Deus tuus, et fac orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.

⁵ Venérunt ergo servi regis Ezechiae ad Isaïam. ⁶ Dixitque eis Isaïas : Hæc dicetis domino vestro : Hæc dicit Dominus : Noli timere a facie sermorum, quos audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me. ⁷ Ecce, ego immittam ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur in terram suam, et deiciam gladio in terra sua.

⁸ Reversus est ergo Rabsaces, et invenit regem Assyriorum expugnantem Lobnam : audierat enim quod recessisset de Lachis. ⁹ Cumque audisset de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes : Ecce, egressus est ut pugnet adversum te : et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam dicens : ¹⁰ Hæc dicite Ezechiae regi Juda : Non te seducat Deus tuus, in quo habes fiduciam : neque dicas : Non tradetur Jérusalem in manus regis Assyriorum. ¹¹ Tu enim ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum universis terris, quomodo vastaverunt eas : num ergo solus poteris liberari ? ¹² Numquid liberaverunt digentium singulos, quos vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, et Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thelassar ? ¹³ Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana, et Ava ?

¹⁴ Itaque cum accepisset Ezechias litteras de manu nuntiorum, et legisset eas, ascendit in domum Domini, et expandit eas coram Domino, ¹⁵ et oravit in conspectu ejus, dicens : Domine Deus Israël, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus regum omnium terræ : tu fecisti cælum et terram. ¹⁶ Inclina aurem tuam, et

fais donc une prière au Seigneur pour les restes qui ont été retrouvés ».

⁵ Les serviteurs du roi Ezéchias vinrent donc vers Isaïe. ⁶ Et Isaïe leur répondit : « Vous direz à votre maître : Voici ce que dit le Seigneur : Ne crains point à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles m'ont blasphémé les serviteurs du roi des Assyriens. ⁷ Voilà que moi je lui enverrai un esprit, et il apprendra une nouvelle, et il retournera dans sa terre, et je l'abattrai par le glaive dans sa terre ».

⁸ Rabsacès s'en retourna donc, et trouva le roi des Assyriens assiégeant Lobna ; car il avait su qu'il s'était retiré de devant Lachis. ⁹ Et lorsque Sennachérib eut entendu, au sujet de Tharaca, roi d'Éthiopie, des gens disant : « Voilà qu'il est sorti pour combattre contre vous », et qu'il allait marcher contre ce roi, il envoya des messagers à Ezéchias, en disant : ¹⁰ « Vous direz ceci à Ezéchias, roi de Juda : Que votre Dieu, en qui vous avez confiance, ne vous séduise pas, et ne dites point : Jérusalem ne sera point livrée aux mains du roi des Assyriens. ¹¹ Car vous-même, vous avez appris ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les pays, comment ils les ont ravagés : est-ce donc que seul vous pourrez échapper ? ¹² Est-ce que les dieux des nations ont délivré tous ceux qu'ont ravagés mes pères, c'est-à-dire Gozan, Haran, Réseph et les enfants d'Éden, qui étaient en Thelassar ? ¹³ Où est le roi d'Émath, le roi d'Arphad, le roi de la ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava ? »

¹⁴ C'est pourquoi, lorsque Ezéchias eut reçu la lettre de Sennachérib de la main des messagers, et qu'il l'eut lue, il monta dans le temple, et étendit la lettre devant le Seigneur, ¹⁵ et il pria en sa présence, disant : « Seigneur Dieu d'Israël, qui êtes assis sur les chérubins, c'est vous qui êtes le seul Dieu de tous les rois de la terre ; c'est vous qui avez fait le ciel et la terre. ¹⁶ Inclinez votre oreille et écoutez ; ou-

et celle de son peuple à celle d'une femme en travail, dont les forces épuisées ne lui permettent pas de se délivrer, et qui, par conséquent, a moins d'un secours extraordinaire, n'a que la mort à attendre.

4. Les restes du royaume de Juda.

8. Lobna. Voir la note sur Josué, x, 29. — Lachis où Sennachérib avait établi son quartier général, à cause de sa position avantageuse qui lui permettait de surveiller les armées d'Égypte et de Juda.

9. Tharaca, roi d'Éthiopie. C'est le troisième roi de la dynastie éthiopienne, mais il n'était héritier direct ni de Sua, le premier roi, ni de Schaba-

tak, le second. Il s'empara par la force du trône des pharaons qu'il occupa pendant plus de vingt ans ; il fut vaincu et dépossédé par Asarhaddon, successeur de Sennachérib. Voir la figure p. 857.

12. Gozan. Voir plus haut la note sur xvii, 6. — Haran, ville de Mésopotamie. — Réseph, ville de Mésopotamie, voisine de Nisibe et d'Amid. — Eden, probablement Bit-Adini, située sur les deux rives de l'Euphrate, entre Balis et Bérédjik. — Thelassar, ville de Babylonie.

13. Emath. Voir la note sur II Rois, viii, 9. Pour les autres villes, voir plus haut la note sur xviii, 34.

Responsio
Isaïæ.

Is. 37, 5-6.

4 Reg. 18, 17.
Is. 37, 7.

4 Reg. 19, 35;
7, 6.

Nuntii
ad
Ezechiam
iterum.

Is. 37, 8.

4 Reg. 8, 22.

4 Reg. 18, 14.
Is. 37, 9.

Is. 37, 10.

4 Reg. 18, 30.

Is. 37, 11.

4 Reg. 18, 33.
Is. 37, 12.
Ex. 27, 23.
4 Reg. 17, 6.

4 Reg. 18, 34.
Is. 37, 13-14.
2 Reg. 8, 9.

Orat
Deum
Ezechias.

2 Par. 32, 17.

2 Par. 32, 20.
Is. 37, 15, 16.
Ex. 25, 22.

1 Reg. 4, 4.
Deut. 4, 35.
Is. 46, 9; 37,
17.

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 1° (b). Devictus Sennacherib (XIX).

οὓς σου καὶ ἄκουσον ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε, καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχηρίμ οὗς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα. ¹⁷ Ὅτι ἀληθεῖα, κύριε, ῥημάτων βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἐθνη, ¹⁸ καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοὶ εἰσιν, ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθος, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς. ¹⁹ Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

²⁰ Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμώς πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, θεὸς Ἰσραὴλ. Ἄ προσηξέω πρὸς μὲ περὶ Σενναχηρίμ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα. ²¹ Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε κύριος ἐπ' αὐτόν· Ἐξουδένωσέ σε καὶ ἐμνηστήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών· ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλὴμ. ²² Τίνα ὠνειδίσας καὶ τίνα ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν, καὶ ἤρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου; Εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ. ²³ Ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνειδίσας κύριον, καὶ εἶπας· Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὁρέων, μνηρόν τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσω αὐτοῦ, καὶ ἤλθον εἰς μέσον δορυμοῦ καὶ Καρμύλου. ²⁴ Ἐγὼ ἐβρυξά καὶ ἐπιον ὕδατα ἀλλότρια, καὶ ἐξεξημάωσα τῷ ἔχει τὸ πῶδος μου πάντας ποταμούς περιοχῆς. ²⁵ Ἐπλάσα αὐτήν, συνήγαγον αὐτήν καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπαροσείς ἀποικιστῶν μαχητῶν πόλεως ὁ χυρᾶς. ²⁶ Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἡσθάνθησαν

ἀζנה ושׁמַע פֶּקַח יְהוָה עֵינֶיהָ וַיִּרְאֶה וּשְׁמַע אֶת דְּבָרֵי סַנְחֶרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְהַרְגָּה אֱלֹהִים חַי׃ אַמְנֶם יְהוָה הַהֲרִיבוּ מַלְכֵי אֲשׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וַאֲת־אַרְצָם׃ וְנָתַנו אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיִּבְדּוּ׃ וַעֲתָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנו נָא מִיָּדוֹ וְיַדֵּנוּ כֹּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבָדָהּ׃

καὶ ἐπελάλησε καὶ ἔλεγεν αὐτῷ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· ἄνθρωπε, τί λέγεις καὶ ποῦ εἶ; καὶ ὁ βασιλεὺς ἔλεγεν· Ἐγὼ ἐβρυξά καὶ ἐπιον ὕδατα ἀλλότρια, καὶ ἐξεξημάωσα τῷ ἔχει τὸ πῶδος μου πάντας ποταμούς περιοχῆς. καὶ ἐπλάσα αὐτήν, καὶ ἐγενήθη αὐτήν ἐπαροσείς ἀποικιστῶν μαχητῶν πόλεως ὁ χυρᾶς. καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἡσθάνθησαν

בנ' על v. 20. קמץ בז' v. 16. להשאוח ק' v. 25. קצו ק' ib. ברב ק v. 23. מוּסָא, אַף (א. נֹת.) תוּס. 25. א. (in.) מִיָּהּ אוֹן הִקוּסָא; אֲפֹד מִקְרֹדֶת עוֹתָהּ עֲפוּהָ, אֵם אֲפֹד חֲרִיטֹן אֲנֹגְהֵת עֲפִלָּא אֲתָהּ, כַּל הִקְרֹן.

47. Et toutes leurs terres manque dans les Septante.

48. De bois et de pierre. Hébreu et Septante : « du bois et de la pierre ».

49. De la main de ce roi. Septante : « de sa main ». 23. Je suis monté. Septante : « je monterai ». — Sur le haut des montagnes, au sommet du Liban. Septante : « au haut des montagnes, cuisses du Liban ». — Sapins. Hébreu et Septante : « cypres ».

— Je suis même entré jusqu'à l'extrémité de ses limites, et la forêt de son Carmel. Septante : « et je suis venu au milieu de la montagne et du Carmel (hébreu : verger) ».

24. C'est moi qui l'ai coupée par le pied. Septante : « j'ai desséché ».

25. Septante : « je l'ai fabriquée et dirigée, et elle a été pour les amas des émigrations qui assiègent les villes fortifiées ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 1^o (b). Défaite de Sennachérib (XIX).

audi : áperi Dómine óculos tuos, et vide : audi ómnia verba Sennáchérib, qui misit ut exprobráret nobis Deum vivéntem. ¹⁷ Vere Dómine dissipavérunt reges Assyriórum gentes, et erras ómniium. ¹⁸ Et misérunt deos órúrum in ignem : non enim erant dii, sed ópera mánuum hóminum ex ligno et lápide, et perdidérunt eos. ¹⁹ Nunc igitur Dómine Deus noster, salvos nos fac de manu ejus, ut sciant ómnia regna terræ, quia tu es Dóminus Deus solus.

²⁰ Misit autem Isaías, filius Amos d'Ezechíam, dicens : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Quæ deprecátus es me super Sennáchérib rege Assyriórum, audivi.

²¹ Iste est sermo, quem locútus est Dóminus de eo : Sprevit te et subsannávit te virgo, filia Sion : post tergum tuum caput movit, filia Jérúsalem. ²² Cui exprobrásti, et quem blasphemásti ? contra quem exaltásti vocem tuam, et elevásti in excélsu óculos tuos ? contra sanc-tum Israel. ²³ Per manum servórum órúrum exprobrásti Dómino, et distísti : In multitudíne currúum meórum ascéndi excélsa móntium in ammitáte Libani, et succidi sublimes cedros ejus, et eléctas abietes lílii. Et ingríssus sum usque ad términos ejus, et saltum Carméli ejus ego succidi. Et bibi aquas aliénas, et siccávi vestigiis pedum meórum omnes aquas clausas.

²⁵ Numquid non audisti quid ab initio fécerim ? Ex diébus antiquis asmávi illud, et nunc addúxi : prúntque in ruínam cóllium pugnán-tum civitátes munitæ. ²⁶ Et qui se-

**Oratio
Ezechie
sequitur.**

⁴ Reg. 19, 4.
Is. 37, 18.

Is. 37, 19.
Ps. 113 bis, 4.

Is. 37, 20.

Jos. 4, 24.
3 Reg. 8, 43.
Eccli. 36, 5.

**Verba
Isaie.**

Is. 37, 21.
⁴ Reg. 19, 2.

⁴ Reg. 20, 5.
Is. 37, 22.

**Nimis
arrogans
Sennache-
rib.**

Is. 37, 23.

Is. 5, 24.
⁴ Reg. 18, 17.
Is. 37, 24.

Is. 14, 8.
Zach. 11, 2.

Is. 37, 25-26.

**Potens
Deus.**

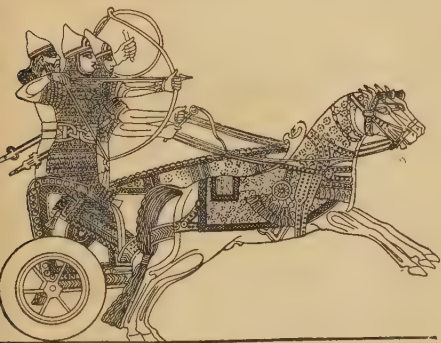
Is. 25, 2.

vrez vos yeux, Seigneur, et voyez : écoutez toutes les paroles de Sennachérib, qui a envoyé pour incriminer devant nous le Dieu vivant. ¹⁷ Il est vrai, Seigneur, les rois des Assyriens ont détruit les nations et toutes leurs terres, ¹⁸ et ils ont jeté leurs dieux dans le feu ; car ce n'étaient point des dieux, mais des ouvrages de mains d'hommes, de bois et de pierre, et ils les ont détruits. ¹⁹ Maintenant donc, Seigneur notre Dieu, sauvez-nous de la main de ce roi, afin qu'ils sachent, tous les royaumes de la terre, que c'est vous qui êtes le seul Seigneur Dieu ».

²⁰ Or Isaïe, fils d'Amos, envoya vers Ézéchiás, disant : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : La prière que tu m'as faite touchant Sennachérib, roi des Assyriens, je l'ai entendue.

²¹ » Voici la parole que le Seigneur a dite de lui : Elle t'a méprisé et elle t'a raillé, la vierge, fille de Sion, derrière toi elle a secoué la tête, la fille de Jérusalem. ²² Qui as-tu insulté et qui as-tu blasphémé ? contre qui as-tu élevé la voix, et porté en haut les yeux ? contre le saint d'Israël. ²³ Par l'entremise de tes serviteurs tu as insulté le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes quadriges je suis monté sur le haut des montagnes, au sommet du Liban : j'ai coupé par le pied ses hauts cèdres et ses sapins les plus beaux : je suis même entré jusqu'à l'extrémité de ses limites, et la forêt de son Carmel, ²⁴ c'est moi qui l'ai coupée par le pied : et j'ai bu des eaux étrangères, et j'ai séché par les traces de mes pieds toutes les eaux fermées.

²⁵ » N'as-tu donc point ouï dire ce que dès le commencement j'ai fait ? Dès les jours anciens je l'ai préparé, et c'est maintenant que je l'ai exécuté ; et des villes de combattants fortifiées seront comme des collines ruinées ; ²⁶ et ceux



Char et combattants assyriens (p. 23). (D'après Layard).

23. Sommet du Liban... Carmel. Voir l'introduction au livre de Josué, p. 3.

24. Des eaux étrangères, les eaux de l'Égypte, du Nil.

25. N'as-tu donc point ouï dire... Dieu reproche à Sennachérib d'attribuer à sa puissance la destruction des royaumes et des villes, que lui-même avait préparée depuis longtemps, et qu'il avait insensiblement amenée, en se servant de lui comme d'un instrument pour les punir de leurs péchés. — Des collines ruinées, des collines couvertes des ruines des villes qui étaient bâties sur leur sommet.

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 1^o (b). Défaite de Sennachérib (XIX).

dent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut fœnum agri, et virens herba tectorum, quæ arefacta est antequam veniret ad maturitatem. ²⁷ Habitaculum tuum, et egressum tuum, et introitum tuum, et viam tuam ego præscivi, et furorem tuum contra me. ²⁸ Insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas : ponam itaque circulum in naribus tuis, et camum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti.

²⁹ Tibi autem Ezechia hoc erit signum : Cômède hoc anno quæ repereris : in secundo autem anno, quæ sponte nascuntur : porro in tertio anno seminat et metite : plantate vineas, et comédite fructum earum. ³⁰ Et quodcumque reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem deorsum, et faciet fructum sursum. ³¹ De Jérusalem quippe egrediéntur reliquiæ, et quod salvetur de monte Sion : zelus Dómini exercituum faciet hoc.

³² Quam ob rem hæc dicit Dóminus de rege Assyriorum : Non ingrediétur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio. ³³ Per viam, qua venit, revertetur : et civitatem hanc non ingrediétur, dicit Dóminus. ³⁴ Protegamus urbem hanc, et salvabo eam propter me, et propter David servum meum.

³⁵ Factum est igitur in nocte illa, venit angelus Dómini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia.

Cumque dilúculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum : et recedens abiit, ³⁶ et revêrsus est Sen-

Verborum
Isaie
continua-
tio.

Is. 37, 27.

Is. 37, 28.

Is. 37, 29.

Signum
Ezechia.

Is. 37, 30.

Is. 37, 31;
27, 6.

Is. 37, 32; 9, 7;
37, 33.

Vincendus
Sennache-
rib.

Is. 37, 34.

4 Reg. 20, 6,
Is. 37, 35.

Angelus
vastat
Assyrios.

Is. 37, 36.
2 Par. 32, 21.

Tob. 1, 21.
Eccli. 48, 24.

1 Mach. 7, 41.
2 Mach. 8, 19.

Is. 37, 37.
Fugit
Sennache-
rib.

qui sont dedans, faibles de main, ont tremblé et ont été confondus; ils sont devenus comme le foin d'un champ, comme l'herbe verte des toits et qui sèche avant de venir à maturité. ²⁷ Ta demeure, ton entrée, ta sortie, et ton chemin par où tu es venu, je les ai sus d'avance, et même ta fureur contre moi. ²⁸ Tu as été furieux contre moi, et ton orgueil est monté à mes oreilles : c'est pourquoi je mettrai un cercle à tes narines et un mors à tes lèvres, et je te ramènerai par la voie par laquelle tu es venu.

²⁹ » Mais pour toi, Ézéchias, voici un signe : Mange cette année ce que tu trouveras; en la seconde année, ce qui naîtra de soi-même; mais, en la troisième année, semez et recueillez, plantez des vignes et mangez-en le fruit. ³⁰ Et tout ce qui sera de reste de la maison de Juda, jettera des racines en bas et fera des fruits en haut; ³¹ car de Jérusalem sortiront des restes, et ce qui sera sauvé de la montagne de Sion : le zèle du Seigneur des armées fera cela.

³² » C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur du roi des Assyriens : Il n'entrera point dans cette ville, il ne lancera point contre elle de flèche; pas un bouclier ne l'occupera, et pas un retranchement ne l'entourera; ³³ il retournera par la voie par laquelle il est venu; et il n'entrera point dans cette ville, dit le Seigneur. ³⁴ Je protégerai cette ville, et je la sauverai à cause de moi et à cause de mon serviteur David ».

³⁵ Il arriva donc en cette nuit-là, qu'il vint un ange du Seigneur, et qu'il tua dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt mille hommes.

Et lorsque au point du jour il se fut levé, il vit tous les corps des morts et, se retirant, il s'en alla. ³⁶ Ainsi s'enre-

27. Ton entrée, ta sortie, toutes tes actions. Voir la note sur I Rois, xxix, 6.

28. Un cercle à tes narines et un mors à tes lèvres. Des bas-reliefs assyriens représentent des ennemis vaincus ayant réellement un mors aux lèvres et des anneaux aux narines.

32. Bouclier. Les boucliers assyriens étaient ronds, ou entièrement carrés, ou carrés en bas et arrondis du haut; ils étaient tantôt en métal plein, tantôt formés de bandes de métal ou de lanières entrelacées; une poignée placée à l'intérieur permettait de les tenir à la main. Voir plus haut la figure, xv, 49. — Un retranchement, un ouvrage avancé, comme avaient coutume d'en faire les assiégeants.

35. Il tua..... Nous ignorons de quelle manière. Quelques-uns se fondant sur cette idée que, dans le langage de l'Écriture, la mention de l'ange exterminateur implique d'ordinaire l'idée de la peste, pensent que Dieu les fit périr de ce fleau. Quoiqu'il en soit, il est certain que la ruine de l'armée de



Archers assyriens à cheval (p. 32). (D'après Layard).

ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψε Σενναχηρίμ βασι-
λεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ὤκνησεν ἐν Νινευή.
37 Καὶ ἐγένετο, αὐτοῦ προσκυνούντος ἐν
οἴκῳ Μεσεράχ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδρα-
μέλεχ καὶ Σαρασάρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν
αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ· καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς
γῆν Ἀραράθ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδάν ὁ
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XX. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρώσθησεν
Ἐζεκίας εἰς θάνατον, καὶ εἰσηλθεὶς πρὸς αὐ-
τὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμιὺς ὁ προφήτης, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐντει-
λαι τῷ οἴκῳ σου, ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ
ζήσῃ. ² Καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας πρὸς
τὸν τοῦχον, καὶ ἤψατο πρὸς κύριον, λέγων·
³ Κύριε, μνησθήτι δὴ ὅσα περιεπάτησα
ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ καρδίᾳ πλήρει,
καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὁφθαλμοῖς σου ἐποίησα.
Καὶ ἔκλυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ.
⁴ Καὶ ἦν Ἡσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ
ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτόν, λέγων·
⁵ Ἐπίστρεψον, καὶ ἔρεῖς πρὸς Ἐζεκίαν τὸν
ἠγούμενον τοῦ λαοῦ μου· Τάδε λέγει κύριος
ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου· Ἡκουσα
τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου·
ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαι σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου. ⁶ Καὶ προσθήσω
ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πεντεκαίδεκα ἔτη, καὶ
ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ
τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς
πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν
δοῦλόν μου. ⁷ Καὶ εἶπε· Αὐβέτωσαν πα-
λάτιν σὺν μου, καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἔλκος,
καὶ ὑγιαίνει. ⁸ Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς
Ἡσαΐαν· Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με κύ-
ριος, καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ; ⁹ Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας·
Τούτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει
κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησεν· πορεύσεται ἡ

וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סִנְחַרִּיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
וַיָּשָׁב בְּנִינֵהָ׃ וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה
בֵּית נִסְכָּה אֵלָיו וְאַדְרַמְלֵךְ
וְשָׂרָאצֶּר׃ הִפְּחוּ בְּהָרֵב וַתִּהְיֶה
נִמְלָטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֶסְרַדָּן
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

XX. בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה הֶזְקִיָּהוּ לָמוּת׃
וַיָּבֹא אֵלָיו וַיְשַׁעֲהוּ בֶן-אֲמִיץ הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צִוֵּי
לְבִיתָךְ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃
² וַיִּסָּב אֶת-פָּנָיו אֶל-הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל
³ אֶל-יְהוָה לֵאמֹר׃ אָנֹכִי יְהוָה זָכֹר-נָא
אֶת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיךָ בְּאֵמֶת
וּבְלִבָּב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשִׂיתִי
⁴ וַיִּבֶךְ הֶזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ וַיְהִי וַיְשַׁעֲהוּ
לֹא יֵצֵא הָעִיר הַחַיִּכָּה וַיְדַבֵּר-יְהוָה
ה' הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ שׁוּב וְאִמַּרְתָּ אֶל-
הֶזְקִיָּהוּ׃ נָגִיד עָמִי כֹה-אָמַר יְהוָה
אֵלֵהי דָּוִד אָבִיךָ שְׁמַעְתִּי אֶת-תַּפְּלָתְךָ
רִאִיתִי אֶת-דַּמְעָתְךָ הַגָּדֹל כִּי פָּא לָךְ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תִעֲלֶה בֵּית יְהוָה׃
⁶ וְהִסַּפְתִּי עַל-יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּמִפֶּה מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲצִילְךָ וְאֶת הָעִיר
הַזֹּאת וְגִדְּוֹתַי עַל-הָעִיר הַזֹּאת לְמַעַן
וְלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ וַיֹּאמֶר וַיְשַׁעֲהוּ
קָהוּ דְּבַלְתָּ תִּאֲנִים וַיִּקְחוּ וַיִּשְׁמִימוּ
⁸ עַל-הַשָּׁחִין וַיְהִי׃ וַיֹּאמֶר הֶזְקִיָּהוּ
אֶל-וַיְשַׁעֲהוּ מֶה אֹת כִּי-יִרְפָּא יְהוָה
לִי וְעֲלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה׃
⁹ וַיֹּאמֶר וַיְשַׁעֲהוּ זֶה-לָּךְ הָאֹת מֵאֵת
יְהוָה כִּי נַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר

v. 37. בניו קרי ולא כתיב. v. 4. חצר ק'

37. Dans la terre des Arméniens. Hébreu et Septante : « dans la terre d'Ararath ».

XX. 3. Je vous conjure, Seigneur, n'est pas dans les Septante.

4. Et avant qu'Isaïe eût franchi la moitié du vestibule. Septante : « et Isaïe était dans la cour moyenne ».

5. Je t'ai guéri. Septante : « je te guérirai ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 1^e (c). Maladie et guérison d'Ézéchias (XX, 1-11).

nácherib rex Assyriórur, et mansit in Ninive. ³⁷ Cumque adoráret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sárasar filii ejus percussérunt eum gládio, fugerúntque in terram Armeniórur, et regnávit Asarhaddon filius ejus pro eo.

XX. ¹ In diébus illis ægrotávit Ezechias usque ad mortem : et venit ad eum Isaías filius Amos, prophéta, dixitque ei : Hæc dicit Dóminus Deus : Præcipe dómui tuæ : moriérís enim tu, et non vives.

² Qui convértit faciém suam ad parietem, et orávit Dóminum, dicens : ³ Obsecro Dómine, méménto quæso quómodo ambuláverim coram te in veritáte, et in corde perfécto, et quod plácitum est coram te fécerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno.

⁴ Et ántequam egrederétur Isaías médiám partem átrii, factus est sermo Dómini ad eum, dicens : ⁵ Revértere, et dic Ezechia duci pópuli mei : Hæc dicit Dóminus Deus David patris tui : Audívi oratióne tuam, et vidi lácrymas tuas : et ecce sanávi te, die tértio ascédes templum Dómini. ⁶ Et addam diébus tuis quíndecim annos, sed et de manu régis Assyriórur liberábo te, et civitatém hanc, et protégam urbem istam propter me, et propter David servum meum.

⁷ Dixitque Isaías : Afférte massam ficórum. Quam cum attulissent, et posuissent super ulcus ejus, curátus est.

⁸ Dixerat autem Ezechias ad Isaíam : Quod erit signum, quia Dóminus me sanábit, et quia ascensurus sum die tértia templum Dómini? ⁹ Cui ait Isaías : Hoc erit signum a Dómino, quod

Sennachérib fut un grand miracle. — Sennachérib, dans ses annales, avoue par préterition sa défaite; il ne fit plus d'expéditions en Occident, quoiqu'il vécut encore dix-sept ou dix-huit ans après son retour en Assyrie et entreprit cinq expéditions contre Babylone.

^{36.} *Ninive*, capitale de l'Assyrie, sur le Tigre.

^{37.} *Le frappèrent du glaive*. Cet assassinat est mentionné dans le prisme de Nabonide, roi de Babylone, publié en 1896. — *Asarhaddon* succéda à son père en 681 et régna jusqu'en 668. Son nom signifie « le dieu Assur a donné un frère ».

Jon. 1, 2.
Is. 37, 38.
² Par. 32, 21.
⁴ Reg. 19, 7.
Tob. 1, 24.
² Esd. 4, 2.

c) *Egrum Ezechiam adit Isaías.*

Is. 38, 1.
² Par. 32, 24.

Orat et flet rex.

Is. 38, 2.

² Par. 32, 24.
Is. 38, 3.

⁴ Reg. 18, 3.
³ Reg. 9, 4.
Sanitas promittitur.

Is. 38, 4-5.
² Reg. 7, 8.
³ Reg. 8, 25.
⁴ Reg. 19, 20.

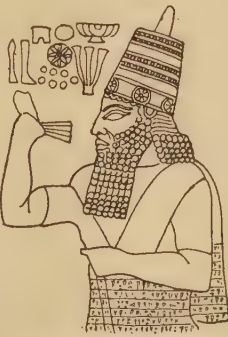
Is. 38, 6.
⁴ Reg. 19, 34.

et ab Isaia redditur.

Is. 38, 21, 22.

Signum petit rex.

Is. 38, 7.



Asarhaddon (9. 37). (Bas-relief de Nahr-el-Kelb).

tourna Sennachérib, roides Assyriens, et il demeura à Ninive. ³⁷ Et lorsqu'il adorait dans le temple Nesroch, son dieu, Adramelech et Sarasar, ses fils, le frappèrent du glaive, et s'enfuirent dans la terre des Arméniens, et Asarhaddon, son fils, régna en sa place.

XX. ¹ En ces jours-là, Ézéchias fut malade jusqu'à la mort; alors vint vers lui Isaïe, le prophète, fils d'Amos, et il lui dit : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Donne des ordres à ta maison; car tu mourras, toi, et tu ne vivras pas ».

² Ézéchias tourna sa face vers la muraille, et pria le Seigneur, disant : ³ « Je vous conjure, Seigneur, souvenez-vous, je vous prie, comment j'ai marché devant vous dans la vérité et avec un cœur parfait, et comment j'ai fait ce qui vous est agréable ». Et Ézéchias pleura d'un grand pleur.

⁴ Et avant qu'Isaïe eût franchi la moitié du vestibule, la parole du Seigneur lui fut adressée, disant : ⁵ « Retourne, et dis à Ézéchias, chef de mon peuple : Voici ce que dit le Seigneur Dieu de David, votre père : J'ai entendu ta prière et j'ai vu tes larmes; et voilà que je t'ai guéri, dans trois jours tu monteras au temple du Seigneur. ⁶ Et j'ajouterai quinze années à tes jours; et même je te délivrerai de la main du roi des Assyriens, toi et cette ville, et je protégerai cette ville, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur ».

⁷ Alors Isaïe dit aux serviteurs du roi : « Apportez-moi une panerée de figes ». Lorsqu'ils la lui eurent apportée et qu'ils l'eurent mise sur l'ulcère du roi, il fut guéri.

⁸ Or Ézéchias avait dit à Isaïe : « Quel sera le signe que le Seigneur me guérira, et que je monterai dans trois jours au temple du Seigneur? » ⁹ Isaïe lui répondit : « Voici de la part du Seigneur le signe que le Seigneur ac-

c) *Maladie et guérison d'Ézéchias, XX, 1-11.*

XX. 1. *Ezéchias fut malade*. Les événements qui suivent doivent avoir eu lieu quelques années avant l'invasion de Sennachérib, sans quoi le roi n'aurait pu montrer aux envoyés du roi de Babylone ses trésors épuisés par le tribut qu'il paya au roi d'Assyrie. Une autre raison non moins grave est tirée des exigences de la chronologie assyrienne et babylonienne.

^{7.} *Une panerée de figes*, le mot hébreu désigne plutôt une masse, une sorte de gâteau de figes sèches.

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 1° (d). Berodach Baladan invisit Ezechiam (XX, 12-21).

σκιά δέκα βαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέψῃ δέκα βαθμούς; ¹⁰ Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Κοῦφον τὴν σκιάν κλίνει δέκα βαθμούς· οὐχὶ, ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς δέκα βαθμούς εἰς τὰ ὀπίσω. ¹¹ Καὶ ἐβόησεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς.

¹² Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Μαρωδάχ Βαλαδάν υἱὸς Βαλαδάν, βασιλεὺς Βαβυλῶνος, βιβλία καὶ μανὰ πρὸς Ἐζεκίαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρῳόστησεν Ἐζεκίας. ¹³ Καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεφουθά, τὸ ἀργυρίουον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἐλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν, καὶ ὅσα ἠυρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ εἰσῆλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι, καὶ πόθεν ἤκασι πρὸς σέ; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Ἐκ γῆς πύρρῳθεν ἤκασι πρὸς μὲ, ἐκ Βαβυλῶνος. ¹⁵ Καὶ εἶπε· Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; Καὶ εἶπε· Πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον, οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. ¹⁶ Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν· Ἀκουσον λόγον κυρίου. ¹⁷ Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, καὶ ληφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα· καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα ὃ εἶπε κύριος. ¹⁸ Καὶ οἱ υἱοὶ σου, οἱ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ, οὓς γεννήσεις, λήψεται,

דָּבָר הַלֵּךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלֹת אֶם
י יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלֹת: וַיֹּאמֶר יְהוֹזָכָה
נִקְל לַצֵּל לְנִשּׁוֹת עֶשֶׂר מַעֲלֹת לֹא
כִי וַיָּשׁוּב הַצֵּל אַחֲרֵי עֶשֶׂר מַעֲלֹת:
11 וַיִּקְרָא וַיִּשְׁעֶה הַנְּבִיא אֶל־יְהוָה
וַיָּשָׁב אֶת־הַצֵּל מִמַּעֲלֹת אֲשֶׁר יִרְדֶּה
מִמַּעֲלֹת אַחֲזָה אַחֲרֵי עֶשֶׂר מַעֲלֹת:
12 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדָךְ בְּלָאֲדֹן
בֶּן־בְּלָאֲדֹן מֶלֶךְ־בָּבֶל סִפְרִים וּמִנְחָה
אֶל־חֲזַקְיָהוּ בֶן־חֶלֶה חֲזַקְיָהוּ:
13 וַיִּשְׂמַע עֲלֵיהֶם חֲזַקְיָהוּ וַיִּרְאֵם אֶת־
כָּל־בֵּית נִכְתָּה אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֶת־שֶׁמֶן הַטָּיִב וְאֶת־
כָּל־בֵּית כֶּלָיו וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא
בְּאֻזְרָתוֹ לֹא־הֵיחָה דָּבָר אֲשֶׁר
לֹא־הָרָאם חֲזַקְיָהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־
14 מִמַּשְׁכָּתוֹ: וַיָּבֹא וַיִּשְׁעֶה הַנְּבִיא אֶל־
הַמֶּלֶךְ חֲזַקְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶה־
אָמְרוּ הַנְּאֻשִׁים הָאֵלֶּה וַיֹּמְאוּן יָבֹאוּ
אֵלָיָה וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ מֵאֲרֶץ רְחוֹקָה
15 בָּאוּ מִכְּבָל: וַיֹּאמֶר מֶה רָאוּ בְּבֵיתָךְ
וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי
רָאוּ לֹא־הֵיחָה דָּבָר אֲשֶׁר לֹא־הָרָאִיתִם
16 בְּאֻזְרָתִי: וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁעֶהוּ אֶל־
17 חֲזַקְיָהוּ שָׂמַע דְּבַר־יְהוָה: הִנֵּה יָמִים
בָּאִים וְנִשְׂאֹכָה כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתָךְ וְאֲשֶׁר
אֲצִירָה אֲבִיתָךְ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בְּכֹל־הָ
18 לְאֻיּוֹתַי דָּבָר אָמַר יְהוָה: וּמִבְּנֵיךְ
אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמֶּךָ אֲשֶׁר תוֹלִיד יִקָּח

v. 13. ק' נכחו
v. 18. ק' יקחו

9. AP₁: ἀναβαθμούς (sic infra). A* ἐὰν — βαθμούς. 10. AP₁: σκιά δέκα ἀναβαθμούς εἰς τὰ ὀπίσω. 11. AP₁: ἀναβαθμοῖς (P₁† οἷς) κατέβη τοὺς δέκα ἐν ἀναβαθμοῖς Ἀχαζ εἰς. 12. A: Μερωδάχ. B¹: Βαλδάν v. Βαλαάν. F: Βαβ. ἐπιστολὰς καὶ δῶρα πρὸς. 13. AP₁: (I. λόγος) τόπος. 14. A: (I. σέ) μέ. 15. A: Καὶ εἶ. Ἐζεκίας. P₁† (in f.) εἶδον.

16. A† (a. λόγον) τὸν. 17. P₁† (p. ἔρχονται) φησὶ κύριος et (p. Βαβυλ.) εἰσελεύσεται. A: ὑποληφθήσεται... ὃ κύρ. 18. P₁: οὓς ἐγέννησας.

40. En arrière. Les Septante ajoutent : « par les ascensions (par où elle a monté) ».

41. Par lesquelles déjà elle était descendue dans l'horloge d'Achaz manque dans les Septante.

42. Des présents. Septante : « Manaa ».

43. A leur arrivée. Septante : « à leur sujet ».

47. Il n'en restera rien, dit le Seigneur. Septante litt. : « et ne sera pas laissée la parole que dit le Seigneur ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 1^o (d). Ambassade de Bérodech Baladan (XX, 12-21).

facturus sit Dóminus sermónem, quem locutus est : Vis u t ascéndat umbra decem línéis, an ut revertátur tótidem grádibus?

¹⁰ Et ait Ezechías : Facile est, umbram crêscere decem línéis : nec hoc volo ut fiat, sed ut revertátur retrórsum decem grádibus. ¹¹ Invo-cávit itaque Isaiás prophéta Dóminum, et redúxit umbram per línéas, quibus jam descéndérat in horológio Achaz, retrórsum decem grádibus.

¹² In témpore illo misit Bérodech Báladan, fílius Báladan, rex Baby-loniórum, litteras et múnéra ad Eze-chíam : audierat enim quod ægrotás-set Ezechías. ¹³ Lætátus est autem in advéntu eórum Ezechías, et osténdit eis domum arómatum, et aurum et argéntum, et pigménta vária, unguénta quoque, et domum vasórum suórum, et ómnia quæ habére pó-terat in thesaúris suis. Non fuit quod non monstráret eis Ezechías in domo sua, et in omni potestáte sua.

¹⁴ Venit autem Isaiás prophéta ad regem Ezechiam, dixitque ei : Quid dixerunt viri isti? aut unde venérunt ad te? Cui ait Ezechías : De terra longínqua venérunt ad me, de Baby-lone. ¹⁵ At ille respóndit : Quid vidérunt in domo tua? Ait Ezechías : Omnia quæcúmque sunt in domo mea, vidérunt : nihil est quod non monstráverim eis in thesaúris meis. ¹⁶ Dixit itaque Isaiás Ezechíæ : Audi sermónem Dómini : ¹⁷ Ecce dies vénient, et auferéntur ómnia, quæ sunt in domo tua, et quæ condidérunt patres tui usque in diem hanc, in Baby-lonem : non remanébit quidquam, ait Dóminus. ¹⁸ Sed et de fíliis tuis qui egrediéntur ex te, quos

Retrogra-ditur umbra.

2 Par. 32, 24.
Is. 38, 8.
Eccli. 48, 25-26.

d)
Bérodech Baladan in-visit Ezechiam.

Is. 39, 1.
2 Par. 37, 31.
Vanitas regis

Is. 39, 2.

ab Isaia increpatur,

Is. 39, 3.

Is. 39, 4.

et a Deo punietur.

Is. 39, 5.
2 Par. 33, 31, 25.
Is. 39, 6.
4 Reg. 24, 13.

Is. 39, 7.

complira la parole qu'il a dite : Voulez-vous que l'ombre du soleil monte de dix lignes, ou qu'elle rétrograde d'autant de degrés? »

¹⁰ Et Ezéchias dit : « Il est facile que l'ombre croisse de dix lignes; et je ne désire pas que cela se fasse; mais qu'elle retourne en arrière de dix degrés ».

¹¹ C'est pourquoi Isaïe, le prophète, invoqua le Seigneur, et il ramena l'ombre par les lignes par lesquelles déjà elle était descendue dans l'horloge d'Achaz, de dix degrés en arrière.

¹² En ce temps-là Bérodech Baladan, fils de Baladan, roi des Babyloniens, envoya des lettres et des présents à Ezéchias; car il avait appris qu'il avait été malade. ¹³ Or Ezéchias se réjouit à leur arrivée, et il leur montra la maison de ses aromates, son or, son argent, ses divers parfums, et aussi ses essences, la maison de ses armes, et tout ce qu'il avait dans ses trésors; et il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur montrât dans son palais et dans tout son domaine.

¹⁴ Mais Isaïe, le prophète, vint vers le roi Ezéchias, et lui demanda : « Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers vous? » Ezéchias lui répondit : « C'est d'une terre lointaine qu'ils sont venus vers moi, de Baby-lone ». ¹⁵ Mais Isaïe reprit : « Qu'ont-ils vu dans votre maison? » Ezéchias répondit : « Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien que je ne leur aie montré dans mes trésors ».

¹⁶ C'est pourquoi Isaïe dit à Ezéchias : « Écoutez la parole du Seigneur : ¹⁷ Voilà que des jours viendront, et que sera emporté à Baby-lone tout ce qui est dans ta maison, et tout ce que tes pères y ont amassé jusqu'à ce jour; il n'en restera rien, dit le Seigneur. ¹⁸ Mais on prendra même de tes fils, qui sorti-

11. Il ramena l'ombre..... de dix degrés en arrière. Les Pères et après eux le plus grand nombre des interprètes enseignent que le soleil rétrograda; mais d'autres, se fondant sur le texte même, soutiennent que c'est seulement l'ombre du soleil; c'est-à-dire que les rayons solaires, par une inflexion miraculeuse, firent rejeter en arrière l'ombre formée par le style du cadran. A la vérité, l'auteur de l'*Ecclésiastique*, xlviii, 26, dit que c'est le soleil qui rétrograda; mais ces derniers interprètes expliquent ce passage par le premier; d'autant plus qu'Isaïe, cxxviii, 8, semble justifier leur explication, puisqu'il dit dans le même verset : je ferai revenir en arrière l'ombre des lignes, et : le soleil revint en arrière de dix lignes. (Note de M. Glaire).

d) Ambassade de Bérodech Baladan, XX, 12-21.

12. Bérodech Baladan. Le véritable nom est Mérodechbaladan, « le dieu Mérodech a donné un fils ».

C'était un roi de la basse Chaldée qui était devenu roi de Baby-lone et qui était en guerre avec Sennachérib. — Envoya des lettres et des présents, pour se ménager dans la personne de ce roi, qui avait secoué le joug de l'Assyrie (plus haut, xviii, 7), un allié utile contre l'ennemi commun; il est probable que ces envoyés avaient également la mission de nouer des alliances avec les autres rois syro-phéni-ciens.

13. La maison; ou la chambre, ou l'armoire, ou tout autre lieu de cette nature; car le terme hébreu maison est susceptible de ces divers sens. — La maison de ses armes; son arsenal; selon d'autres, ses vases, ou ses meubles.

17. A Baby-lone. C'est une des plus étonnantes prophéties de nos Livres Saints, si l'on songe qu'à cette époque, c'est-à-dire 140 ans environ avant l'événement, la puissance de Baby-lone était encore si effacée devant le redoutable empire d'Assyrie.

καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασι-
λέως Βαβυλωνός. ¹⁹ Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας
πρὸς Ἡσαΐαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου
ὃν ἐλάλησεν, ἔστω εὐοήγη ἐν ταῖς ἡμέραις
μου.

²⁰ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκιῶν καὶ
πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησε,
τὴν κοήνην καὶ τὸν ὑδραγωγόν, καὶ εἰσέγαγε
τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμ-
μένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς
βασιλεῦσιν Ἰουδα; ²¹ Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε
Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXI. Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα
τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀψιβά. ² Καὶ ἐποίησε
τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ τὰ
βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἔξῃς κύριος
ἀπὸ προσώπου τῶν νιῶν Ἰσραὴλ. ³ Καὶ
ἐπέστρεψε καὶ ὠκοδόμησε τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέ-
σπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέ-
στησε θυσιαστήριον τῇ Βάαλ, καὶ ἐποίησε
τὰ ἄλση καθὼς ἐποίησεν Ἀχαάβ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ, καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ δυνάμει
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. ⁴ Καὶ
ὠκοδόμησε θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου,
ὥς εἶπεν· Ἐν Ἱερουσαλὴμ θήσω τὸ ὄνομά
μου. ⁵ Καὶ ὠκοδόμησε θυσιαστήριον πάσῃ
τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς
οἴκου κυρίου. ⁶ Καὶ διῆγε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
ἐν πυρὶ, καὶ ἐκκληδονίζετο, καὶ οἰωνίζετο, καὶ
ἐποίησε τεμένην, καὶ γνώστας ἐπλήθυνε τοῦ
ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου,
παροργίσαι αὐτόν. ⁷ Καὶ ἔθχε τὸ γλυ-
πτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ εἶπε κύριος
πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν τὸν υἱὸν
αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἱερου-

וְהָיוּ סְרִיסִים בְּחֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל·
וַיֹּאמֶר חֲזַקְיָהוּ אֶל-יְשַׁעְיָהוּ טוֹב
דְּבַר-יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלֹא
אִם-שָׁלוֹם וְאַמֵּת יִהְיֶה בִּימִי:

וַיֵּתֶר דְּבָרֵי חֲזַקְיָהוּ וְכָל-דְּבָרָתוֹ
וְאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַבְּרֵכָה וְאֶת-הַתְּעָלָה
וַיָּבֵא אֶת-הַמַּיִם הָעִירָה הַלְּאִתָּהֶם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יְהוּדָה: וַיִּשְׁכַּב חֲזַקְיָהוּ עִם-אַבְתָּיו
וַיִּמְלֶךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

XXI. בֶּן-שְׁתַּיִם עָשָׂה שָׁנָה מְנַשֶּׁה
בְּמַלְכוֹ וְחֲמִשִּׁים וְחֲמִשָּׁה שָׁנָה מֶלֶךְ·
בִּירוּשָׁלַם וַיִּשֶׂם אֹמֶן הַפְּצִיבָה: וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה כְּתוּבֵכֶת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
וַיָּשָׁב וַיִּבְנֶן אֶת-הַבָּמֹת אֲשֶׁר אָבֹד
חֲזַקְיָהוּ אָבִיו וַיִּקַּם מִזְבְּחֹת לַפֶּסֶל
וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחָאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם
וַיַּעֲבֹד אֹתָם: וַיִּבְנֶה מִזְבְּחֹת בְּבֵית
יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
הָאֵשִׁים אֶת-שָׁמַי: וַיִּבְנֶן מִזְבְּחֹת לְכָל-
צָבָא הַשָּׁמַיִם בְּשֵׁפֵי הַצִּרוֹת בֵּית-
יְהוָה: וַהֲעִבִיר אֶת-בְּנָו בָּאֵשׁ וַעֲוֹן
וְנֶחֱשׁ וַעֲשָׂה אוֹב וַיְדַעְנִים הָרַבָּה
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה לְהַכְעִים:
וַיִּשֶׂם אֶת-פֶּסֶל הָאֲשֶׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה
בְּבֵית אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל-דָּוִד וְאֶל-
שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הָזֶה וּבִירוּשָׁלַם

v. 19. פחה באזנה

19. B¹* ἔστω — μου. F⁺ (p. εὐοήγη) καὶ δι-
καιοσύνη. 20. AB¹: (l. εἰσέγγ.) εἰσέγγεγεν. P₁: οὐκ
ἴδου ταῦτα. A* λόγων. P₁⁺ (p. πατ. αὐ.) καὶ
ἐτάφη ἐν τῇ πόλει Δαυὶδ. — 1. B¹: Μανασσῆ.
AP₁: Ὁφισβά. 2. P₁⁺ (p. κυρίου) καὶ ἐπορεύθη.
3. A: ἀπέστρεψεν... κατέσκαψεν... καὶ ἀπέστρε-
ψεν τὸ θυσιασ. τῇ. AP₁B¹* (a. ἄλσ.) τὰ. P₁*
Ἀχαάβ. 4. A⁺ (a. θυσ.) τὸ. P₁⁺ (p. εἶπ.) κύ-
ριος. A: (l. τὸ ὄν. μ.) τὸν θρόνον μου. 5. AP₁:

19. Et vérité manque dans les Septante.
20. Comment il fit la piscine et l'aqueduc. Sep-
tante: « tout ce qu'il fit: la piscine et l'aqueduc ».

XXI. 2. Le culte des idoles. Septante: « les abo-

minations ».

4. Des autels. Septante: « un autel ». — De la
quelle le Seigneur avait dit. Septante: « comme il
dit ».

6. Son fils. Septante: « ses fils ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 2° Manassé (XXI, 1-18).

generabis, tollentur, et erunt eunuchi in palatio regis Babylónis. ¹⁹ Dixit Ezechias ad Isaiam : Bonus sermo Domini, quem locutus es : sit pax et veritas in diebus meis.

²⁰ Reliqua autem sermonum Ezechiae, et omnis fortitudo ejus, et quomodo fecerit piscinam, et aqueductum, et introduxerit aquas in civitatem, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum diorum regum Juda? ²¹ Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.

XXI. ¹ Duodecim annorum erat Manasses cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jérusalem : nomen matris ejus Haphsiba.

² Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola gentium, quas delévit Dominus a facie filiorum Israel. ³ Conversusque est, et aedificavit excelsa, quae dissipaverat Ezechias pater ejus : et erexit aras Baal, et fecit lucos sicut fecerat Achab rex Israel, et adoravit omnem militiam coeli, et coluit eam.

⁴ Extruxitque aras in domo Domini, de qua dixit Dominus : In Jérusalem ponam nomen meum. ⁵ Et extruxit altaria universae militiae coeli in duobus atriis templi Domini. ⁶ Et traduxit filium suum per ignem : et ariolatus est, et observavit auguria, et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, et irritaret eum. ⁷ Posuit quoque idolum luci, quem fecerat in templo Domini, super quod locutus est Dominus ad David, et ad Salomonem filium ejus : In templo

ront de toi, que tu engendreras, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone ». ¹⁹ Ézéchias répondit à Isaïe : « Elle est bonne, la parole du Seigneur, que tu as dite : qu'il y ait paix et vérité durant mes jours ».

²⁰ Mais le reste des actions d'Ézéchias, et tout son courage, comment il fit la piscine et l'aqueduc, et comment il introduisit les eaux dans la ville, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda? ²¹ Et Ézéchias dormit avec ses pères, et Manassé, son fils, régna en sa place.

XXI. ¹ Manassé avait douze ans lorsqu'il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans dans Jérusalem : le nom de sa mère était Haphsiba.

² Et il fit le mal devant le Seigneur, selon le culte des idoles des nations que le Seigneur avait exterminées à la face des enfants d'Israël. ³ Et il en revint à bâtir les hauts lieux qu'avait détruits Ézéchias son père, il dressa des autels à Baal ; il fit planter des bois sacrés, comme avait fait Achab, roi d'Israël ; il adora toute la milice du ciel, et la servit.

⁴ Il construisit aussi des autels dans la maison du Seigneur, de laquelle le Seigneur avait dit : « C'est dans Jérusalem que j'établirai mon nom ». ⁵ Et il construisit des autels à toute la milice du ciel dans les deux parvis du temple du Seigneur. ⁶ Et il fit passer son fils par le feu ; il aime les divinations, observa les augures, et établit des pythoniens et multiplia les aruspices, pour faire le mal devant le Seigneur, et l'irriter. ⁷ Il mit aussi l'idole du bois sacré qu'il avait planté, dans le temple du Seigneur, dont le Seigneur avait dit à David et à Salomon, son fils : « C'est dans ce temple,

20. Il fit la piscine et l'aqueduc, probablement l'aqueduc souterrain taillé dans le roc, qui conduit l'eau de la Fontaine de la Vierge au sud-est de Jérusalem, dans la piscine de Siloé, au sud de la ville. Voir les notes sur II Paralipomènes, xxxii, 30, et sur Jean, ix, 11.

2° Manassé, XXI, 1-18.

XXI. 1. Le nom de sa mère. Voir la note sur III Rois, ii, 49.

3. Les hauts lieux. Voir la note sur Nombres, xxii, 41, et la figure de III Rois, iii, 2. — Baal. Voir la note sur III Rois, xviii, 48. — Des bois sacrés. Voir la note sur Exode, xxxiii, 43.

5. Les deux parvis. La Cour intérieure ou cour des Prêtres (voir la note sur III Rois, vi, 36), et la Cour extérieure, d'un niveau plus bas que la précédente, dont Salomon n'avait fait bâtir que le

mur oriental, et qui fut achevée par Josaphat, III Rois, vi, 36.

6. Les divinations. Voir la note sur I Rois, xv, 23. — Des pythoniens. Voir la note sur Deutéronome, xviii, 11.

7. L'idole du bois sacré. Cette idole est appelée dans le texte hébreu Aschéra, dont le pluriel est Aschéroth. Voir la note sur Juges, ii, 13. Aschéra signifie la bonne ou l'heureuse déesse. Aschéra n'est sans doute qu'un nom d'Astarté. Du moins est-elle la compagne inséparable de Baal. Là où il y avait un autel à Baal, il y avait aussi une image d'Aschéra, un pieu symbolique (voir la figure p. 149) qui la représentait, qui était l'objet d'un culte impur qu'on lui rendait dans le temple ou dans les bosquets sacrés qui l'entouraient. Ce sont ces bosquets sacrés que Dieu avait si souvent commandé à son peuple de détruire.

Is. 39, 8.
2 Par. 32, 26.
3 Reg. 2, 26,
42.

Ultima
Ezechiae.

2 Par. 32, 32.

4 Reg. 18, 17.
Eccli. 48, 18.
2 Par. 32, 10,
33.

2°
Manasses.

2 Par. 33, 1.

Idolis
servit.

2 Par. 33, 2.
3 Reg. 14, 24.

2 Par. 33, 3.
3 Reg. 13, 33.
Num. 22, 41.
Ex. 33, 13.

4 Reg. 18, 4.
3 Reg. 16, 33.

In ipso
templo
idola.

4 Reg. 17, 16.
2 Par. 23, 4.

4 Reg. 23, 12.
2 Par. 33, 5.

2 Par. 4, 9;
33, 6.

4 Reg. 16, 3;
17, 17, 31;
9, 22.

2 Par. 33, 7.
4 Reg. 13, 6.

3 Reg. 9, 3;
18, 29, 16;
Deut. 12, 5.

σαλήμ ἣ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα, ⁸ καὶ οὐ προσθήσω τοῦ ὀσαλειῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἐδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἳ τινες φυλάξουσιν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δούλος μου Μωϋσῆς. ⁹ Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλά- νησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη, ἃ ἡφάνισεν κύριος ἐκ προσώπου νιῶν Ἰσραὴλ.

¹⁰ Καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν, λέγων· ¹¹ Ἄνθ' ὧν ὅσα ἐποίησε Μανασσῆς ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησεν ὁ Ἀμορρεῖος ὁ ἐμπροσθεν, καὶ ἐξήμαρτε καὶ γε τὸν Ἰούδαν ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ¹² οὐχ οὕτως· τάδε λέγει κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ· Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδαν, ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἡχίσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ. ¹³ Καὶ ἔκτενώ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Ἀγαάβ· καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλὴμ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάστωτος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ἀπεώσομαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου, καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διασπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, ¹⁵ ἄνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁶ Καὶ γε αἷμα ἀθῶον ἐξέχεε Μανασσῆς πολλὴ σφόδρα, ἕως οὗ ἔπλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ στόμα εἰς στόμα, πλην ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰούδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

7. B¹* (a. ἐν) καὶ. A* ἐν. B¹* ἧ. AB¹* τοῦ. AP¹† (a. εἰς) ἐκεῖ. 8. F: πατρ. αὐ., πλην ἐὰν φυλάξωνται τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλαμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἔδωκεν. F: ὁ παῖς μου. 11. A* (a. ἐμπρ.) ὁ. B¹: καί γε Ἰούδα (A: καί γε Ἰουδάς). 12. AP¹† (a. Ἰούδαν) ἐπὶ. P₁: ἡχίσει. 13. A: σταθμόν. 14. P₁: ἀπώσομαι... διασπαγεῖν. B¹* τοῖς. 15. A* ὅσα. B¹* ἐποίησεν. A* ἡμέρας, ἧς — ἕως τῆς. 16. B¹: (1. αὐτῶ) αὐτῶν.

אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל 8
אֲשִׁים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם; וְלֹא אֵיפֹה
לְהַנִּיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִיְּהוּדָה אֲשֶׁר
נָתַתִּי לְאַבְוֹתָם רֶק אִם־יִשְׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת כָּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתִים וְלִכְלֹל־
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אִתָּם עֲבָדֵי מִשָּׁה:
9 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּחֲזִקוּ מִנִּשְׁאָה לַעֲשׂוֹת
אֶת־הָרָע מִיְּהוּדָה אֲשֶׁל הַשְּׂמִיד
יְהוָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

1 וַיִּדְבֹּר וַיְהִי בְיַד־עַבְדֵּי הַנְּבִיאִים
11 לֵאמֹר: יֵזֶן אֲשֶׁר עָשָׂה מִנִּשְׁאָה מִלְּךְ־
יְהוּדָה הַתַּעֲבוֹת הָאֵלֶּה הָרָע מִכָּל
אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר לִפְנֵי וַיְהִי־ט
12 גַם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלְגָּלִיו: לִכְן כָּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי מִבִּיא
רָעָה עַל־יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־
13 שְׁמַעֲיוֹ תִצְלַנָּה שְׁתִּי אֲזַנּוּ: וְנִטְיִיתִי
עַל־יְרוּשָׁלַם אֶת קוֹ שְׁמִדוֹן וְאֶת־
מִשְׁקַלְת בֵּית אַחָאב וּמַחֲיִיתִי אֶת־
יְרוּשָׁלַם כַּאֲשֶׁר־יִמְחָה אֶת־הַצִּלְחָה
14 מִחָה וְהָפַךְ עַל־פָּנֶיהָ: וְנִטְשָׁתִי אֶת
שְׂאֵרִית נַחֲלָתִי וְנִתְּתִים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וְהָיוּ לְבָז וּלְמִשְׁכָּה לְכָל־אֹיְבֵיהֶם:
15 וַיֵּזֶן אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הָרָע בְּעֵינֵי
וַיְהִיו מִכְעָסִים אֹתִי מִיְּהוּדָה אֲשֶׁר
יִצְאוּ אֲבֹתָם מִמִּצְרָיִם וְעַד הַיּוֹם
16 וְגַם דָּם נָקִי שִׁפָּךְ מִנִּשְׁאָה
הָרַבָּה מֵאֹד עַד אֲשֶׁר־מָלָא אֶת־
יְרוּשָׁלַם פֶּה לְפֶה לְבַד מִחִשָּׁאוֹ
אֲשֶׁר הִחֲטִיֹּא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת
הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה:

v. 9. קמץ ב' פ'

v. 12. שמעה ק'

13. J'effacerai Jérusalem comme on a coutume d'effacer les tablettes. Hébreu : « je nettoierai Jérusalem comme une coupe ». Septante : « j'essuierai Jérusalem comme on essuie une coupe ». — Et en effaçant, je tournerai et passerai souvent le style

sur sa face. Septante : « que l'on essuie et que l'on retourne sur sa face ».

15. Et qu'ils ont continué à m'irriter. Septante : « et qu'ils m'irritaient ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 2^e Manassé (XXI, 1-18).

hoc, et in Jérusalem, quam elégi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. ⁸ Et ultra non faciam commoveri pedem Israel de terra, quam dedi patribus eorum : si tamen custodierint opère omnia quæ præcépi eis, et univèrsam legem, quam mandavit eis servus meus Moyses. ⁹ Illi vero non audierunt : sed seducti sunt a Manassé, ut facerent malum super gentes, quas contrivit Dominus a facie filiorum Israel.

¹⁰ Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens : ⁴¹ Quia fecit Manassés rex Juda abominatiónes istas péssimas, super omnia quæ fecerunt Amorrhæi ante eum, et peccare fecit étiam Judam in immunditiis suis : ⁴² propterea hæc dicit Dominus Deus Israel : Ecce ego inducam mala super Jérusalem et Judam : ut quicumque audierit, tinniant ambæ aures ejus. ⁴³ Et extendam super Jérusalem funiculum Samariæ, et pondus domus Achab : et delébo Jérusalem, sicut deléri solent tabulæ : et delens vertam, et ducam crébrius stylum super faciém ejus.

⁴⁴ Dimittam vero reliquias hereditatis meæ, et tradam eas in manus inimicorum ejus : eruntque in vastitatem, et in rapinam cunctis adversariis suis : ⁴⁵ eo quod fecerint malum coram me, et perseveraverint irritantes me, ex die qua egressi sunt patres eorum ex Ægypto, usque ad hanc diem. ⁴⁶ Insuper et sanguinem innóxium fudit Manassés multum nimis, donec impléret Jérusalem usque ad os : absque peccatis suis, quibus peccare fecit Judam, ut faceret malum coram Domino.

et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, que j'établirai mon nom pour jamais ; ⁸ et je ne ferai plus que le pied d'Israël se meuve hors de la terre que j'ai donnée à leurs pères ; si cependant ils mettent à exécution tout ce que je leur ai ordonné, et la loi toute entière que leur a prescrite mon serviteur Moïse. ⁹ Or eux n'ont point écouté ; mais ils ont été séduits par Manassé, pour faire le mal plus que les nations qu'a brisées le Seigneur à la face des enfants d'Israël.

⁴⁰ » Le Seigneur a parlé ensuite par l'entremise de ses serviteurs, les prophètes, disant : ⁴¹ Parce que Manassé, roi de Juda, a fait ces abominations, bien plus mauvaises que tout ce qu'ont fait les Amorrhéens avant lui, et qu'il a fait pécher même Juda par ses impuretés. ⁴² C'est pourquoi le Seigneur Dieu d'Israël dit ceci : Voilà que moi j'amènerai des maux sur Jérusalem et sur Juda ; en sorte que quiconque les entendra, ses deux oreilles tinteront. ⁴³ J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie, et le poids de la maison d'Achab, et j'effacerai Jérusalem comme on a coutume d'effacer les tablettes ; et en l'effaçant, je tournerai et passerai souvent le style sur sa face.

⁴⁴ » Et j'abandonnerai les restes de mon héritage, et je les livrerai aux mains de leurs ennemis, et ils seront un objet de ravage et de rapine pour tous ceux qui les haïssent, ⁴⁵ parce qu'ils ont fait le mal devant moi, et qu'ils ont continué à m'irriter, depuis le jour que leurs pères sortirent de l'Égypte, jusqu'à ce jour ». ⁴⁶ De plus, Manassé répandit même une quantité prodigieuse de sang innocent, au point d'en remplir Jérusalem jusqu'à la bouche, outre les péchés par lesquels il fit pécher Juda, pour faire le mal devant le Seigneur.

2 Par. 33, 8.
2 Reg. 7, 10.
3 Reg. 14, 15;
8, 25.

2 Par. 33, 9.

Irascitur Deus.
4 Reg. 24, 2.

4 Reg. 21, 2;
23, 26.
Jer. 15, 4.

4 Reg. 17, 19.
3 Reg. 16, 26.

Delendus Juda

Is. 34, 11.
4 Reg. 9, 7.

et a Deo repulsus.

Homicida Manasses.
4 Reg. 24, 4.

4 Reg. 21, 11.

41. Amorrhéens. Voir les notes sur Genèse, xv, 16, et Deutéronome, i, 44.

42. J'amènerai des maux. Ces événements sont racontés dans II Paralipomènes, xxxiii, 9-13. Voir la note sur ce passage.

43. Le cordeau pour mesurer. — Le poids, le niveau, le fil à plomb. — D'effacer les tablettes ; c'est-à-dire ce qui est écrit sur les tablettes. — Je tournerai... le style. Les styles ou poinçons qui servaient à écrire sur les tablettes étaient plats à une extrémité, pour permettre d'effacer ce qu'on

venait de tracer avec la pointe.

44. Les restes de mon héritage, Juda, seul reste du peuple de Dieu, après la dispersion des dix tribus.

46. Manassé répandit.... une quantité prodigieuse de sang innocent. On croit que Manassé fit périr un grand nombre de prophètes, ainsi que tous ceux qui s'opposaient à ses projets. Saint Augustin lui attribue, d'après une tradition ancienne, le meurtre d'Isaïe. — Jusqu'à la bouche, d'un bout de la ville à l'autre.

¹⁷ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ ἣν ᾔμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; ¹⁸ Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῇ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ἐν κήπῳ Ὁζά. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμὼς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

¹⁹ Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμὼς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ δύο ἐτῆ ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλάμ, θυγάτηρ Ἀροῦς ἐξ Ἰετέβα.

²⁰ Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὼς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ²¹ Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσε τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσκύνησεν αὐτοῖς. ²² Καὶ ἐγκατέλιπε τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου.

²³ Καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμὼς πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλεῖα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. ²⁴ Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀμὼς, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

²⁵ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμὼς ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; ²⁶ Καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Ὁζά, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXII. Υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ τριάκοντα καὶ ἑν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδία, θυγάτηρ Ἐδεῖα ἐκ Βασουρῶθ. ² Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

³ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωσία ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ, ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφφάν υἱὸν Ἐζελίου υἱοῦ Μεσολλάμ, τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου, λέγων ⁴ Ἀνάβηθι πρὸς Χελαῖαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ σφράγισον

17. F: ας ἡμ... λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων I. 18. B¹: Μανασσῆ (item 20). A* τῷ. A: (1. Ἀμὼς) Ἀμὼν (sic infra). 19. A: (1. δύο) δώδεκα... Μασσαλαμεῖθ (P₁: Μεσολλάμ). 23. P₁: (1. Ἀμὼς) αὐτοῦ. B¹: (1. τὸν) αὐτόν. 24. AP₁† (p. ἐπάτ.) πᾶς. P₁* πάντας et τὸν (sec.). 25. AB¹: οὐχ ἰδοὺ. A: βιβλίον. 26. A* αὐτοῦ ἐν τῷ. — 1. A: Ἐδεῖα, θυγ. Ἰεδιδά (B¹: Ἰεδεία θ. Ἐδεῖνᾶ, F: Ἰεδ-

17 וְיִתֵּר דְּבָרֵי מִנְשֶׁה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתָו אֲשֶׁר חָטָא תְּלוּאֵיהֶם פְּתוּכִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: 18 וַיִּשְׁכַּב מִנְשֶׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּגִן־בֵּיתוֹ בְּגִן־עֵזָא וַיִּמְלֹךְ אַמּוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

19 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וּשְׁנָה אַמּוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִשְׁכֶּמֶת בַּת־הַרְוִיץ מִן־יִטְבָּה: 20 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשֶׁה אָבִיו: 21 וַיִּלְךָ בְּכָל־הַדְּרֹךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֱתֵּי־הַעֲלֻלִים 22 וְאֲשֶׁר־עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם: 23 וַיַּעֲזֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדֶרֶךְ יְהוָה: 24 וַיִּקְשְׁרוּ עֲבָדֵי־אַמּוֹן עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ: 25 וַיִּהְיֶה עִם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקְּשָׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אַמּוֹן וַיִּמְלִיכוּ עִם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

26 וְיִתֵּר דְּבָרֵי אַמּוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה תְּלוּאֵיהֶם פְּתוּכִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: 27 וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַּקְּבָרָתוֹ בְּגִן־עֵזָא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו: 28 בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנָה וַיָּאֲשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת־עֵדִיָּה מִבְּצָקֶת: 29 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא בְּכָל־דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׁמֹאֵל: 30 וַיְהִי בְּשִׁמְנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ וַיִּאֲשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָן בֶּן־אַצְלָהוּ בֶן־מִשְׁכֶּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר: 31 עֲלֵה אֶל־הַקְּלָיָהוּ הַפְּתוּחָה

דִּידָא θ. 'E.). 2. A† (a. ἀριστ.) ἡ. 3. P₁: ἐν τῷ ἑξῶδῳ μηνὶ ἀπέστ. A: Σαφφάν υἱὸν Ἐζεελίου υἱοῦ Μεσολλήν τὸν γραμματέα τοῦ οἴκου, λέγων.

III. Royaume de Juda (XVIII—XXV). — 3^e Amon (XXI, 19-26).

¹⁷ Réliqua autem sermónum Manásse, et univérſa quæ fecit, et peccátum ejus quod peccávit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Juda? ¹⁸ Dormivitque Manásſes cum pátribus suis, et sepúltus est in horto domus suæ, in horto Oza; et regnávit Amon filius ejus pro eo.

¹⁹ Viginti duórum annórum erat Amon cum regnâre cœpisset : duóbus quoque annis regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Messálemeth filia Harus de Jétéba.

²⁰ Fecitque malum in conspectu Dómini, sicut fécerat Manásſes pater ejus. ²¹ Et ambulávit in omni via, per quam ambuláverat pater ejus : servitque immundítiis, quibus servíerat pater ejus, et adorávit eas, ²² et dereliquit Dóminum Deum patrum suórum, et non ambulávit in via Dómini.

²³ Tetenderúntque ei insidias servi sui, et interfecerunt regem in domo sua. ²⁴ Percússit autem pópulus terræ, omnes qui conjuráverant contra regem Amon : et constituérunt sibi regem Josiam filium ejus pro eo.

²⁵ Réliqua autem sermónum Amon quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Juda? ²⁶ Sepelierúntque eum in sepúlchro suo, in horto Oza : et regnávit Josias filius ejus pro eo.

XXII. ¹ Octo annórum erat Josias cum regnâre cœpisset, triginta et uno anno regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Idida, filia Hadaia de Bésécath.

² Fecitque quod plácitum erat coram Dómino, et ambulávit per omnes vias David patris sui : non declinávit ad dexteram, sive ad sinístram.

³ Anno autem octávo décimo regis Josiæ, misit rex Saphan filium Aslia, filii Méssulam, scribam templi Dómini, dicens ei : ⁴ Vade ad Hel-

¹⁷ Mais le reste des actions de Manassé et tout ce qu'il a fait, et le péché qu'il a commis, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda? ¹⁸ Et Manassé dormit avec ses pères, et il fut enseveli dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Oza; et Amon, son fils, régna en sa place.

¹⁹ Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il commença à régner; il régna aussi deux ans à Jérusalem : le nom de sa mère était Messalémeth, fille de Harus de Jétéba.

²⁰ Et il fit le mal en la présence du Seigneur, comme avait fait Manassé, son père; ²¹ et il marcha dans toutes les voies par lesquelles avait marché son père; il servit les impuretés qu'avait servies son père, et il les adora, ²² et il abandonna le Seigneur Dieu de ses pères, et il ne marcha pas dans la voie du Seigneur.

²³ Et ses serviteurs lui dressèrent des embûches, et tuèrent le roi dans sa maison. ²⁴ Mais le peuple tua tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et ils établirent pour leur roi, Josias, son fils, en sa place.

²⁵ Mais le reste des actions que fit Amon n'est-il pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda? ²⁶ On l'ensevelit en son sépulcre dans le jardin d'Oza, et Josias, son fils, régna en sa place.

XXII. ¹ Josias avait huit ans lorsqu'il commença à régner, et il régna trente-un ans à Jérusalem : le nom de sa mère était Idida, fille de Hadaïa de Bésécath.

² Et il fit ce qui était agréable devant le Seigneur, et marcha dans toutes les voies de David, son père, et il ne se détourna ni à droite ni à gauche.

³ Or la dix-huitième année du roi Josias, le roi envoya Saphan, fils d'Aslia, fils de Messulam, le scribe du temple du Seigneur, lui disant : ⁴ « Va

17. Le Livre. Voir la note sur III Rois, xi, 41.

18. Sa maison, probablement un palais qu'il s'était fait bâtir.

3^e Amon, XXI, 19-26.

19. Le nom de sa mère. Voir la note sur III Rois, ii, 49.

21. Les impuretés. Voir plus haut la note sur xvii, 12.

4^e Josias, XXII-XXIII, 1-30.

a) Helcias retrouve le Livre de la Loi, XXII.

XXII. 1. Bésécath, ville située près de Lachis, dans la tribu de Juda.

2. Il ne se détourna ni à droite ni à gauche. Cette expression n'est appliquée qu'au seul roi Josias. Il mérita cet éloge par sa rare piété. Dès l'âge de seize ans, « il commença à chercher le Dieu de David », lisons-nous II Paralipomènes, xxxiv, 3, et lorsque, à l'âge de vingt ans, il sentit son pouvoir bien assis, il se mit à faire la guerre à toute espèce d'idolâtrie. Ibid., v. 3-7.

3. Saphan, souvent mentionné dans Jérémie, était père d'Ahicam, et grand-père de Godolias qui fut nommé gouverneur de Judée par les Babyloniens. — Scribe. Voir la note sur II Rois, xx, 25. Le texte hébreu ne dit point, comme la Vulgate et les Septante, que Saphan était scribe ou secrétaire du temple, mais que Josias l'envoya au temple.

τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, οὐ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ, ⁵ καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ ἔργα ποιοῦντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιούσι τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῦ κατισχυῖν τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου, ⁶ τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς, καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοῦς, τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου. ⁷ Πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσι. ⁸ Καὶ εἶπε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαπφάν τὸν γραμματέα· Βιβλίον τοῦ νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκε Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς Σαπφάν, καὶ ἀνέγνω αὐτό. ⁹ Καὶ εἰσῆλθεν ἐν οἴκῳ κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέστρεψε τῷ βασιλεῖ ῥῆμα, καὶ εἶπεν· Ἐχώνευσαν οἱ δούλοι σου τὸ ἀργύριον τὸ εὗρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιοῦντων τὰ ἔργα καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου. ¹⁰ Καὶ εἶπε Σαπφάν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων· Βιβλίον ἔδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαπφάν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. ¹¹ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους βιβλίου τοῦ νόμου, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ. ¹² Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ, καὶ τῷ Ἀχιζαῖ νύμφῃ Σαπφάν, καὶ τῷ Ἀχοβῶρ νύμφῃ Μιχαίου, καὶ τῷ Σαπφάν τῷ γραμματεῖ, καὶ τῷ Ἀσαῖα δούλῳ τοῦ βασιλέως, λέγων· ¹³ Δεῦτε, ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντός τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντός τοῦ Ἰουδα, καὶ περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὗρεθέντος τούτου, ὅτι μεγάλη ἡ ὁργὴ κυρίου ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν, ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου, τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

4. F: καὶ χωρεύσατε τὸ ἀργ. AE: εἰς οἶκον. 5. AP₁* τοῖς. 7. A: (1. αὐτοὺς) αὐτοῖς... (1. αὐτοῖ) αὐτό. 8. AB¹: Σαφφάν (sic infra). 9. F: Καὶ εἰσῆλθεν Σαφάν τῷ βασιλεῖ Ἰωσάφ καὶ ἀπέστρεψεν (A: ἐπέστ.) αὐτῷ ῥῆμα, καὶ εἶπεν. P₁: (1. εἰς, ἐν ο. κ.) εἰσῆλθεν (A: εἰς οἶκον). P₁† (p. βασ.) Ἰωσάφ. AP₁† (a. οἴκῳ) τῷ. 10. P₁† (p. βιβλίον) τοῦ νόμου. 11. A: τοῦ βιβλίου... ἐῤῥηξεν. 12. A: (1. Ἀσ.)

הַגְדֹּל וַיִּתֵּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמִּזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר אֶסְפֹּי שְׁמֵרִי הַסֶּפֶר מֵאֵת הָעָם׃ וַיִּתְּנָה עַל־יָד עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּפַקְדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ לַעֲשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לַחֲזֹק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ לַחֲרָשִׁים וּלְבָנִים וּלְזָרִים וּלְקִנּוֹת עֲצִים וְאֲבָנִי מִחֶצֶב לַחֲזֹק אֶת־הַבָּיִת׃ אֵךְ לֹא יִחַשְׁבּ אֹתָם הַכֶּסֶף הַנֶּתֶן עַל־יָדָם כִּי בְּאִמּוֹנָה הֵם עֲשִׂים׃ וַיֹּאמֶר חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדֹל עַל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֹפֵר הַתּוֹרָה מִצָּאֵתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חֶלְקִיָּה אֶת־הַסֹּפֵר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃ וַיֹּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשָּׁב אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה עַל־יָד עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּפַקְדִים בֵּית יְהוָה׃ וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֹפֵר נָתַן לִי חֶלְקִיָּה הַכֹּהֵן וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

וַיְהִי כַּשְּׁמַעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי סֹפֵר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיֹּצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת־חֶלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אַחֵיהֶם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹ בֶּן־מִיכָיָה וְאֵת שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֵת עֲשֵׂיָה עֲבַד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ לָכוּ דַרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעַדִּי וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יִשְׂרָאֵל עַל־דְּבָרֵי הַסֹּפֵר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חַמַּת יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצְתָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־דְּבָרֵי הַסֹּפֵר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַפְּתוּב עָלֵינוּ׃

v. 5. ביה כ' ib. ויחננו כ'

Ἰασαί. 13. B¹† (p. Δεῦτε) καὶ. P₁† (p. λαοῦ) μου. AP₁* (a. περὶ) καὶ et † (a. ἐκκεκ.) ἦ.

5. Septante : « et qu'ils le donnent à la main de ceux qui font le travail, qui sont proposés à la maison du Seigneur. Et il le donna à ceux qui font le travail de la maison du Seigneur, pour renforcer le bédék (voir plus haut IV Rois, xii, 5, 6, 8, etc.) de la

maison ».

9. Saphan, le scribe, vint aussi vers le roi. Septante : « et il entra dans la maison du Seigneur près du roi ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 4° (a). *Helcias retrouve le Livre de la Loi (XXII).*

ciam sacerdotem magnum, ut confletur pecunia, quæ illata est in templum Domini, quam collegérunt janitores templi a populo, ^{4 Reg. 12, 9. 1 Par. 9, 22.} detúrque fabris per præpositos domus Domini : qui et distribuunt eam his qui operantur in templo Domini, ad instauranda sartatecta templi : ^{4 Reg. 12, 11. 2 Par. 24, 10.} tignariis videlicet, et cæmentariis, et iis qui interrupta componunt : et ut emantur ligna, et lapides de lapidinis, ad instaurandum templum Domini. ^{4 Reg. 12, 15.} Verumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt, sed in potestate habeant, et in fide.

⁸ Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan scribam : Librum Legis réperi in domo Domini : deditque Helcias volumen Saphan, qui et legit illud. ^{2 Par. 34, 15. 4 Reg. 23, 2. Deut. 31, 26; 17, 18.} ⁹ Venit quoque Saphan scriba ad regem, et renuntiavit ei quod præcéperat, et ait : Conflavérunt servi tui pecuniam, quæ reperta est in domo Domini : et dedérunt ut distribueretur fabris a præfectis operum templi Domini. ^{2 Par. 34, 16. 2 Par. 34, 17. 2 Par. 34, 18.} ¹⁰ Narravit quoque Saphan scriba regi, dicens : Librum dedit mihi Helcias sacerdos.

Quem cum legisset Saphan coram rege, ¹¹ et audisset rex verba libri legis Domini, scidit vestimenta sua.

¹² Et præcepit Helcias sacerdoti, et Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Micha, et Saphan scribæ, et Asaïæ servo regis, dicens : ¹³ Ite et consulite Dominum super me, et super populo, et super omni Juda, de verbis voluminis istius, quod inventum est : magna enim ira Domini succensa est contra nos : quia non audierunt patres nostri verba Libri hujus, ut facerent omne quod scriptum est nobis.

vers Helcias, le grand prêtre, afin qu'on fasse fondre l'argent qui a été porté au temple du Seigneur, que les portiers du temple ont recueilli du peuple ; ⁵ et qu'il soit donné par les préposés de la maison du Seigneur aux ouvriers, et que ceux-ci le distribuent à ceux qui travaillent, dans le temple du Seigneur, à faire les réparations du temple, ⁶ c'est-à-dire aux charpentiers, aux maçons, et à ceux qui réparent les brèches, et afin qu'on achète du bois et des pierres des carrières, pour réparer le temple du Seigneur. ⁷ Cependant, qu'on ne leur compte pas l'argent qu'ils reçoivent ; mais qu'ils l'aient en leur pouvoir, et selon leur bonne foi ».

⁸ Or Helcias, le pontife, dit à Saphan, le scribe : « J'ai trouvé le Livre de la Loi dans la maison du Seigneur ». Et Helcias donna le volume à Saphan, qui le lut. ⁹ Saphan, le scribe, vint aussi vers le roi, et lui rendit compte de ce qu'il lui avait ordonné, et il dit : « Vos serviteurs ont fondu l'argent qui a été trouvé dans la maison du Seigneur, et ils l'ont donné pour qu'il fût distribué aux ouvriers par les préposés aux travaux du temple du Seigneur ». ¹⁰ Saphan, le scribe, raconta aussi au roi, disant : « Helcias, le prêtre, m'a donné un Livre ».

Lorsque Saphan l'eut lu devant le roi, ¹¹ et que le roi eut entendu les paroles du livre de la loi du Seigneur, il déchira ses vêtements.

¹² Et il ordonna à Helcias, le prêtre, à Ahicam, fils de Saphan, à Achobor, fils de Micha, à Saphan, le scribe, et à Asaïas, serviteur du roi, disant : ¹³ « Allez, et consultez le Seigneur sur moi, sur le peuple et sur tout Juda, touchant les paroles de ce volume qui a été trouvé ; car la grande colère du Seigneur s'est allumée contre nous, parce que nos pères n'ont point écouté les paroles de ce Livre, pour faire ce qui a été écrit pour nous.

4. Helcias était, d'après I Paralipomènes, vi, 13, 14, fils de Sellum, père ou grand-père de Saraïas, et l'ancêtre d'Esdras.

5. Aux ouvriers, aux inspecteurs des travaux.

6. Pour réparer. Depuis les réparations de Joas, le temple avait dû subir de notables détériorations, sous les règnes de Manassé et d'Amon.

8. Le Livre de la Loi, probablement le Deutéronome, contenant la loi donnée au peuple par la main de Moïse, II Paralipomènes, xxxiv, 14. — Plusieurs ont cru que le volume trouvé par Helcias était l'autographe de Moïse, qu'on aurait égaré ou caché pendant le règne de quelq'un des rois impies qui avaient gouverné Juda. Mais on ne peut pas conclure du texte des Paralipomènes que l'exem-

plaire retrouvé avait été écrit par Moïse lui-même ; il peut signifier simplement qu'il contenait la loi que Dieu avait donnée à son peuple par l'intermédiaire de Moïse.

11. Lorsque.... le roi eut entendu.... On ne peut conclure de ces paroles que la loi de Moïse n'était plus connue à cette époque ; mais comme sous les règnes impies de Manassé et d'Amon, elle avait été négligée et oubliée, la découverte faite dans le temple produisit une grande émotion dans Jérusalem et la lecture du livre rappela des prescriptions qui étaient en partie tombées en oubli. Les copies étaient alors rares. — Déchira ses vêtements, en signe de deuil, à la pensée que les menaces contenues dans la loi allaient se réaliser contre le peuple.

¹⁴ Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς, καὶ Ἀχιμάμ, καὶ Ἀχοβώρ, καὶ Σαφράν καὶ Ἀσάϊας πρὸς Ὀλδαν τὴν προφῆτιν, μητέρα Σελλήμ υἱοῦ Θεκουάν υἱοῦ Ἀράς τοῦ ἱματιοφυλάκος. Καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ Μασεναῖ. Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὴν,

¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ· Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς μέ· ¹⁶ Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τούτον, καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὗς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰούδα, ¹⁷ ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπὼν με καὶ ἐθνικῶν θεοῖς ἐτέροις, ὅπως παροργίσωσί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἔκκανθήσεται θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται. ¹⁸ Καὶ πρὸς βασιλεῖα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητήσῃ τὸν κύριον, τάδε ἔρεϊτε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ· Οἱ λόγοι οὗς ἤκουσας, ¹⁹ ἀνθ' ὧν ὅτι ἠπαλύνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετραπῆς ἀπὸ προσώπων ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τούτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν, τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς κατάραν, καὶ διεῖρξας τὰ ἱμάτια σου καὶ ἔκλυσας ἐνώπιόν μου, καὶ γε ἐγὼ ἤκουσα, λέγει κύριος. ²⁰ Οὐχ οὕτως· Ἰδοὺ προστίθῃμί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ εἶμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τούτον.

XXIII. Καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ δῆμα, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε πρὸς ἐαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. ² Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ μετ' αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτὸν πάντας

14. B¹: Ἀχεικάθ... Σαφράθ. AEFPR: προφ. γυναικα. A: Σελλόνυ. B¹: Θεκουαν... Ἀράς. P₁† (in f.) κατὰ ταῦτα. 15. B¹* αὐτοῖς (A: πρὸς αὐτούς). 16. AP* ἐγὼ. A: τῆς βίβλου. P₁: ὁ βασιλ. 17. AP₁B¹† (a. θυμός) ὁ. 18. P₁: ζήτησαι. 19. B¹: ἐνετραπῆς ἂν (τὸ πρόσωπον κυρίου ὡς) in margine ἀπὸ προσώπων. AP₁† (p. προς.) κυρίου. A* γε. P₁* ἐγὼ. 20. AP₁* ἰδοὺ. P₁† (p. ἰδοὺ) ἐγὼ. P₁* τόν... (1. τὰφ. σ. ἐν εἰ.) τόπον σου ἐν Ἱερουσαλήμ. P* πᾶσι et εἰμι. — 1. B¹: ἐπιστ. οἱ βασιλεῖς (P₁* καὶ συνήγαγε — γ. 2 ὁ βασιλεὺς). 2. B¹* πάντες. A† (p. λαός) μετ' αὐτοῦ.

18. Parce que tu as écouté les paroles du volume. Septante : « les paroles que tu as entendues ».

19. C'est-à-dire qu'ils seraient un objet de stupeur et de malédiction. Hébreu : « qu'ils seraient en

14 וַיֵּלֶךְ חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וְאַחִימָאם וְאַחֹבָב וְסַפְרָאן וְאַסָּאִיָּאס פְּרוֹס אֹלְדָן הַנְּבִיאָה הַזֹּאת אִשָּׁתוֹ שֵׁלֶם בֶּן-תַּקְוָה בֶּן-הַרְחֵם שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהָיָא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמַּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ:

15 וַתֹּאמֶר אֵלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֲתֶכֶם אֵלַי: כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו אֵת כָּל-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה: תַּחַת אֲשֶׁר עָזַבְנִי וַיִּקְשְׁרוּ לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים לַמַּעַן הַכְּעִסְנִי בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנִצַּתָּה הַמָּתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה: וְאֵל-מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְׁלַח אֲתֶכֶם לְדַרְשׁ אֶת-יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ: וְעַן רַח-לִבְבְּךָ וּתְפַנֵּעַ מִשְׁפָּנִי יְהוָה בְּשִׁמְשֶׁךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יֹשְׁבָיו לְהַיֹּת לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָהּ וּתְקַרַע אֶת-בְּגָדֶיךָ וּתִכְבֶּה לִפְנֵי וְגַם אֲנֹכִי שָׁמַעְתִּי נָאִם יְהוָה: לָכֵן הִנְנִי אֹסֶפְךָ עַל-אַבְתְּיָךָ וְנֹאסַפְתָּ אֶל-קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא-תִרְאִינָה עֵינֶיךָ בְּכָל הָרָעָה אֲשֶׁר-אָנִי מֵבִיא עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְיֹשְׁבוֹ אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר:

XXIII. וַיֵּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו

2 כָּל-זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם: וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית-יְהוָה וְכָל-אִישׁ יְהוּדָה וְכָל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל-הָעָם לְמִקְטָן וְעַד-גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי

v. 1. הפשרת יום שני של פסח

proie à la dévastation, et un objet d'exécration ».

XXIII. 1. Septante : « le roi envoya et rassembla près de lui ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 4° (a). *Helcias retrouve le Livre de la Loi (XXII).*

¹⁴ Iérunt itaque, Helcias sacrédos, ² Par. 34, 22. et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Asaïa, ad Holdam prophétidem, uxórem Sellum, filii Thécuaë, filii Araas custódis véstium, quæ habitábat in Jérusalem in Secúnda : locutique sunt ad eam.

¹⁵ Et illa respóndit eis : Hæc dicit ^{Verba Holdæ ad populum.} Dóminus Deus Israel : Dicite viro, qui misit vos ad me : ² Par. 34, 23. ¹⁶ Hæc dicit Dóminus : Ecce, ego addúcam mala super locum istum, et super habitató- ² Par. 34, 24. res ejus, ómnia verba Legis quæ legit rex Juda : ¹⁷ quia dereliquérunt me, et sacrificavérunt diis aliénis, irritátes me in cunctis opéribus mánuum suárum : et succendétur indignátio mea in loco hoc, et non extinguetur.

¹⁸ Regi autem Juda, qui misit vos ^{ad regem.} ut consulerétis Dóminum, sic dicé- ² Par. 34, 26. tis : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Pro eo quod audisti verba volúminis, ¹⁹ et pertérritum est cor tuum, et humiliátus es coram Dómino, auditis ² Par. 34, 27. sermónibus contra locum istum, et habitátóres ejus, quod vidélicet fierent in stupórem et in maledictum : et scidisti vestiménta tua, et flevisti coram me, et ego audivi, ait Dóminus : ²⁰ idcirco cólligam te ad patres tuos, et colligérís ad sepúlchrum tuum in pace, ut non vídeant óculi tui ómnia mala quæ inductúrus sum super locum istum.

XXIII. ¹ Et renuntiavérunt regi quod dixerat. Qui misit : et congregáti sunt ad eum omnes senes Juda et Jérusalem. ² Ascendítque rex templum Dómini, et omnes viri Juda, universique qui habitábant in Jérusalem cum eo sacerdótes et prophétæ, et omnis pópulus a parvo usque ad magnum : legitque cuntis audién-

¹⁴ C'est pourquoi Helcias, le prêtre, Ahicam, Achobor, Saphan et Asaïas, allèrent vers Holda, la prophétesse, femme de Sellum, fils de Thécua, fils d'Araas, le gardien des vêtements, laquelle demeurait à Jérusalem dans la Seconde; et ils lui parlèrent.

¹⁵ Et Holda leur répondit : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : ¹⁶ Le Seigneur dit ceci : Voilà que moi j'amènerai des maux sur ce lieu et sur ses habitants, *accomplissant* toutes les paroles de la Loi, qu'a lues le roi de Juda, ¹⁷ parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont sacrifié à des dieux étrangers, et qu'ils m'ont irrité par toutes les œuvres de leurs mains; mon indignation s'allumera en ce lieu, et elle ne s'éteindra pas.

¹⁸ » Mais au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter le Seigneur, c'est ainsi que vous direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Parce que tu as écouté les paroles du volume, ¹⁹ que ton cœur en a été épouvanté, et que tu t'es humilié devant le Seigneur, ayant entendu mes paroles contre ce lieu et ses habitants, c'est-à-dire qu'ils seraient un objet de stupeur et de malédiction; et parce que tu as déchiré tes vêtements et pleuré devant moi, et que moi je t'ai écouté, dit le Seigneur : ²⁰ c'est pourquoi je te réunirai à tes pères, et tu seras conduit au sépulcre en paix, afin que tes yeux ne voient point tous les maux que je vais amener sur ce lieu ».

XXIII. ¹ Et ils rapportèrent au roi ce qu'elle avait dit. Et le roi envoya, et tous les anciens de Juda et de Jérusalem s'assemblèrent près de lui. ² Et le roi monta dans le temple du Seigneur, ainsi que tous les hommes de Juda et tous ceux qui habitaient dans Jérusalem avec lui, les prêtres, les prophètes et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et il lut, tous l'écoutant, toutes

14. La prophétesse, la seule qui soit mentionnée dans l'Ancien Testament, comme ayant prédit l'avenir. — Seconde; nom qui se trouve encore dans le prophète Sophonie, I, 40. On l'entend communément d'une seconde enceinte de la ville faite par Ezéchias ou Manassé. Il peut désigner aussi simplement un quartier de la ville.

16. Sur ce lieu, Jérusalem.
17. Dieux étrangers. Voir la note sur I Rois, xxvi, 19. — Les œuvres de leurs mains, les idoles.

20. Tous les maux. Les maux annoncés sont la captivité de Babylone, la ruine de la ville et du temple de Jérusalem par Nabuchodonosor. Josias

périt sur un champ de bataille, mais il entra en paix dans son tombeau (xxiii, 30) et ne vit pas les maux qui fondirent sur Jérusalem peu après sa mort.

b) Piété de Josias. Sa mort, XXIII, 1-30.

XXIII. 1. Les anciens. Voir la note sur Ruth, iv, 2.
2. Le livre de l'alliance, synonyme de livre de la Loi, appliqué tantôt au Pentateuque entier, tantôt au seul Deutéronome, qu'il désigne probablement ici, et qui est ainsi nommé parce qu'il contient l'histoire de l'alliance de Dieu avec son peuple.

τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ
εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου. ³ Καὶ ἔσθη ὁ
βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον, καὶ διέθετο δια-
θήκην ἐνώπιον κυρίου, τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω
κυρίου, τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα
αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ,
τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης
ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τῷ βιβλίῳ
τοῦτο. Καὶ ἔσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

⁴ Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ
τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τῆς
δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσοις τὸν σταθ-
μόν, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα
τὰ σκευὴ τὰ πεποιημένα τῷ Βαάλ καὶ τῷ
ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέκασεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἐν
σαδημῷ Κέδρων, καὶ ἔβαλε τὸν χοῦν αὐ-
τῶν εἰς Βαιθίλ. ⁵ Καὶ κατέκασεν τοὺς
Χωμαρίμ οὓς ἔδωκεν βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ
ἐθνυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν
Ἰούδα καὶ τοῖς περικύκλιω Ἱερουσαλὴμ, καὶ
τοὺς θυμιῶντας τῷ Βαάλ, καὶ τῷ ἡλίῳ,
καὶ τῇ σελήνῃ, καὶ τοῖς Μαζουράθ, καὶ
πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ. ⁶ Καὶ ἐξή-
νεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ἱε-
ρουσαλὴμ εἰς τὸν χεϊμαῶδον Κέδρων, καὶ
κατέκασεν αὐτὸν ἐν τῷ χεϊμαῶδι Κέδρων,
καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ ἔρριψε τὸν χοῦν
αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν νύων τοῦ λαοῦ.
⁷ Καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν Καδησίμ τῶν
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, οὓς αἱ γυναῖκες ὑφαίνον
ἐκεῖ Χεττιὴμ τῷ ἄλσει. ⁸ Καὶ ἀνήγαγε πάν-
τας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰούδα, καὶ ἕμιας
τὰ ὑψηλὰ οὓς ἐθνυμίαςαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ
Γαιβαλ καὶ ἕως Βηρσαβεὲ καὶ καθεῖλε τὸν
οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς
πύλης Ἰησοῦ ἄρχοντος τῆς πόλεως, τῶν ἐξ
ἀριστέρων ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה :
וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל־הַעֲמֹד וַיִּכְרֹת אֶת־
הַבְּרִית : לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחֵר
יְהוָה וּלְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו וְאֶת־עֲדוּתָיו
וְאֶת־הַקְּטָוִי בְּכָל־לֵב וּבְכָל־נֶפֶשׁ
לְהִקְיֹם אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֵד כָּל־
הָעָם בְּבְרִית :

וַיִּצְו הַמֶּלֶךְ אֶת־הַלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנָה וְאֶת־שֹׁמְרֵי
הַסֵּף לְהוֹצִיא מִהֵיכַל יְהוָה אֶת כָּל־
הַכֵּלִים הַעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלִאֲשֵׁרָה
וְלִכָּל צֶבֶא הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׂרֹפֵם מִחוּץ
לִירוּשָׁלַם בְּשָׂדֵמוֹת קֶדְרוֹן וְנָשָׂא
הָאֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל : וְהַשְּׂבִית אֶת־
הַכִּמְרִים אֲשֶׁר נָתַן מַלְכֵי יְהוּדָה
וַיִּקְשֹׁר בַּבָּמֹת בַּעְרֵי יְהוּדָה וּמִסְבֵּי
ירוּשָׁלַם וְאֶת־הַמִּקְשָׁרִים לַבַּעַל לְשִׁמֵּשׁ
וְלִזְרָח וּלְמִזְבְּחוֹת וְלִכָּל צֶבֶא הַשָּׁמַיִם :
וַיִּצֵּא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ
לִירוּשָׁלַם אֶל־נַחַל קֶדְרוֹן וַיִּשְׂרֹף
אֹתָהּ בְּנַחַל קֶדְרוֹן וַיִּדַּק לַעֲפָר וַיִּשְׁלַךְ
אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קֶבֶר בְּנֵי הָעָם : וַיִּתֵּן
אֶת־בְּתוּי הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר הִנָּשִׁים אֲרָגוֹת שָׁם בָּתִּים
לִאֲשֵׁרָה : וַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים
מִבַּעְרֵי יְהוּדָה וּמִשְׁמָא אֶת־הַבָּמֹת
אֲשֶׁר קָשְׁרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגִּבֵּעַ עַד־
בָּאֵר שֶׁבַע וַיִּתֵּן אֶת־בָּמֹת הַשָּׁעֲרִים
אֲשֶׁר־פָּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׁר־הָעִיר :
אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאֹל אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר :

A: τῷ οἴκῳ τῶν π. τῷ (A: τῶν). A: (1. πόλεως pr.)
πύλης.

3. Dans la tribune. Hébreu : « sur l'estrade ». Sep-
tante : « près de la colonne ».

4. Dans la vallée de Cédron. Septante : « dans sa-
demoth Cédron ».

5. Les *asuriques*. Hébreu et Septante : « les cho-
marim (les prêtres des idoles) ». — Aux douze si-
gnes. Septante : « aux mazouroth » ils transcrivent

le mot hébreu *mazzalot* [signes du zodiaque].

6. Du petit peuple. Septante : « des fils du peu-
ple ».

7. Les petites maisons des efféminés. Septante :
« la maison des Cadésim (prostitués) ».

8. Les autels des portes. Septante : « la maison
des portes ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 4° (b). Piété de Josias (XXIII, 1-30).

tibus omnia verba libri fœderis, qui⁴ Reg. 22, 8.
inventus est in domo Dómini.³ Ste-
titque rex super gradum : et fœdus
percussit coram Dómino, ut ambu-
larent post Dóminum, et custodi-
rent præcepta ejus, et testimónia,
et ceremónias, in omni corde et in
tota ánima, et suscitarent verba
fœderis hujus, quæ scripta erant
in libro illo : acquievitque pópulus
pacto.

⁴ Et præcepit rex Helcíæ pontifici,
et sacerdotibus secúndi órdis, et
janitoribus, ut projicerent de templo
Dómini omnia vasa, quæ facta fue-
rant Baal, et in luco, et univérse
militiæ cœli : et combussit ea foris
Jerúsalem in convâlle Cedron, et tu-
lit pulverem eórum in Bethel.

⁵ Et delévit arúspices, quos po-
suérant reges Juda ad sacrificándum
in excelsis per civitâtes Juda, et in
circúitu Jerúsalem : et eos qui ado-
lebant incénsum Baal, et Soli, et
Lunæ, et duódecim signis, et omni
militiæ cœli.

⁶ Et efférri fecit lucum de domo
Dómini foras Jerúsalem in convâlle
Cedron, et combussit eum ibi, et
redégit in pulverem, et projécit su-
per sepúlchra vulgi. ⁷ Destrúxit
quoque ædiculas effeminatórum,
quæ erant in domo Dómini, pro qui-
bus mulieres texébant quasi domún-
culas luci.

⁸ Congregavitque omnes sacerdó-
tes de civitatibus Juda : et contami-
navit excelsa, ubi sacrificábant
sacerdótes, de Gábaa usque Bersa-
bée : et destrúxit aras portárum in
intróitu óstii Jósue principis civitá-
tis, quod erat ad sinistram portæ

les paroles du livre de l'alliance, qui
avait été trouvé dans la maison du Sei-
gneur. ³ Et le roi se tint debout dans la
tribune, et fit l'alliance devant le Sei-
gneur, afin qu'ils marchassent à la suite
du Seigneur, qu'ils observassent ses
préceptes, ses lois et ses cérémonies en
tout leur cœur et en toute leur âme, et
qu'ils rétablissent toutes les paroles de
l'alliance qui étaient écrites dans ce
livre ; et le peuple acquiesça à l'alliance.

⁴ Alors le roi ordonna à Helcias, le
pontife, aux prêtres du second ordre,
et aux portiers, de jeter hors du temple
du Seigneur tous les vases qui avaient
appartenu à Baal, au bois sacré et à
toute l'armée du ciel, et il les brûla
hors de Jérusalem, dans la vallée de
Cédron, et il en emporta la poussière à
Bethel.

⁵ Et il détruisit les aruspices qu'a-
vaient établis les rois de Juda pour sa-
crifier sur les hauts lieux, dans les
villes de Juda et autour de Jérusalem,
et ceux qui brûlaient de l'encens à Baal,
au Soleil, à la Lune, aux douze signes
et à toute la milice du ciel.

⁶ Et il fit emporter le bois sacré de
la maison du Seigneur hors de Jérusa-
lem, dans la vallée de Cédron, où il le
brûla et le réduisit en poussière qu'il
jeta sur les sépulcres du petit peuple.
⁷ Il détruisit aussi les petites maisons des
effeminés, lesquelles étaient dans la
maison du Seigneur, et dans lesquelles
les femmes tissaient comme des tentes
pour le bois sacré.

⁸ Et il assembla tous les prêtres des
villes de Juda, et il profana les hauts
lieux où sacrifiaient les prêtres, depuis
Gabaa jusqu'à Bersabée, et il détruisit
les autels des portes, à l'entrée de la
porte de Josué, prince de la ville, la-
quelle était à la gauche de la porte de

4. Dans la vallée de Cédron qui entoure Jérusalem à l'est et au sud-est. — Bethel n'est pas à une très grande distance de Jérusalem. Voir la note sur Genèse, XII, 8.

6. Le réduisit en poussière. Voir la note sur III Rois, XVIII, 38.

7. Effeminés, prostitués sacrés. — Dans la maison... c'est-à-dire dans le parvis du temple. — Dans lesquelles. Dans laquelle, c'est-à-dire dans la maison du Seigneur, d'après l'hébreu et le grec. — Comme des tentes.... littéralement comme des maisonnettes du bois sacré. Pour Aschérah, porte le texte original.

8. Il profana.... (Voir de quelle manière, 14, 16, 20), afin qu'on ne pût plus y faire de prières. — A la gauche ; pour ceux qui entraient dans la ville, comme portent le chaldéen et le grec. — La porte de la ville ; probablement la porte principale ; car il n'y a pas d'autre moyen d'expliquer l'article déterminatif qui se trouve dans le texte original. —



Bédonnes tissant sur un métier fixé à terre (7. 13).
(D'après Heilbronn).

⁹ Πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ ἐμίανε τὸν Ταφέθ τὸν ἐν φάραγγι υἱὸν Ἐννομῆ, τοῦ διαγαγεῖν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολόχ ἐν πυρὶ. ¹¹ Καὶ κατέκαυσεν τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκεν βασιλεὺς Ἰούδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γασοφυλάκιον Νάθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν Φαρουρίμ. Καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρὶ, ¹² καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερώου Ἀχαζ, ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰούδα. Καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκείθεν, καὶ ἐξόρυξε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χεϊμάδριον Κέδρων. ¹³ Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλήμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσθαθ, ὃν ὠκοδόμησε Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων, καὶ τῷ Χαμὼς προσοχθίσματι Μωάβ, καὶ τῷ Μολόχ βδελυγμάτων υἱῶν Ἀμμων, ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς. ¹⁴ Καὶ συνέτριψε τὰς στήλας, καὶ ἐξολόθρευσε τὰ ἄλση, καὶ ἐπλησεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. ¹⁵ Καὶ γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψηλόν, ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν, καὶ συνέτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ, καὶ ἐλέπυνεν εἰς χοῦν, καὶ κατέκαυσεν τὸ ἄλσος. ¹⁶ Καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀπέστειλε, καὶ ἔλαβε τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων, καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐσθᾶναι Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. Καὶ ἐπιστρέψας ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους, ¹⁷ καὶ εἶπε· Τί τὸ σκόπελον

10. B¹: καὶ μιανεῖτε τὸν τάφεθ in marg. καὶ ἐμίαναν. A: (1. ταφ.) Θοφθά... Ἐννομῶμ. AP₁: τοῦ διαγέιν. P₁: τῷ υἱῷ. 11. A: κατέκαυσαν τ. ἵπ. οὓς ἔδωκεν βασιλεὺς. P₁+ (a. οἶκον) τοῦ. A+ (p. εὐν.) ὃς. 12. B¹: ἃ ἐποίησεν βασιλεὺς. AB¹: καὶ καθεῖλεν. 13. A* τὸν (sec. et tert.). A: Μοσθαθ (P₁, B¹: Μοσθαθ). A: (1. Χαμ.) Μαχώς... (1. Μολ.) Ἀμειχόμ. 14. AP₁: ἐξολόθρευσε. 15. AP₁+ (p. ἐκεῖνο) καὶ. B¹: ἐλέπυνεν. 16. A: τάφ. οἱ ἐκεῖ (B¹* οἱ).

9 אֵף לֹא יָעֲלוּ כֹהֲנֵי הַבַּמֹּזֶבֶח אֶל-מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם כִּי אִם-אָכְלוּ מִצֹּת י בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם וְטָמְא אֶת-הַתֵּבָה אֲשֶׁר בָּנִי בְנֵי-הָנֶפֶס לְבַלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת-בְּנֵו וְאֶת-בָּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמָּלְכָה ויִשְׂפֹת אֶת-הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתַן מַלְכִי יְהוֹיָדָה לְשֹׁמֵשׁ מִבֵּית-יְהוָה אֶל-לִשְׁפָת נֹתַן-מֶלֶךְ הַכּוֹרִים אֲשֶׁר בַּפְּרוּרִים וְאֶת-מִרְכָּבוֹת הַשֹּׁמֵשׁ שָׂרָף בָּאֵשׁ וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל-הַגֹּבַל עֲלִית אֲחָז אֲשֶׁר-עָשָׂו מַלְכִי יְהוֹיָדָה וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשָׁה בִשְׁתֵּי חֲצוֹת בֵּית-יְהוָה נֹתַן הַמֶּלֶךְ וַיִּרֶץ מִשָּׁם וְהַשְׁלִיךְ אֶת-עַפְרָם אֶל-נַחַל קֶדְרוֹן וְאֶת-הַבַּמֹּזֶת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין כְּהֵר-הַמִּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לְעִשְׂתֶּרֶת שַׁקָּץ צִידֹנִים וְלִבְמוֹשׁ שַׁקָּץ מוֹאָב וְלִמְלָכָם הַזֹּעֵבֶת בְּנֵי-עַמּוֹן טָמְא הַמֶּלֶךְ וְשִׁבֵּר אֶת-הַמִּצְבֹּת וַיִּכְרֹת אֶת-הָאֲשֵׁרִים וַיִּמְלֵא בַּאֲתֵּמֶקוֹמָם עֲצָמוֹת אָדָם וְגַם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל הַבְּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבֵּעַם בֶּרֶזְנֶבֶט אֲשֶׁר הַחִטָּי אֶת-יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת-הַבְּמָה נֹתַן וַיִּשְׂרָף אֶת-הַבְּמָה הַזֶּה לְעָפָר וְשָׂרָף אֲשֶׁרָה וַיִּפֹּן וַאֲשִׁיהוּ וַיֵּרָא אֶת-הַקְּבָרִים אֲשֶׁר-שָׁם בְּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת-הָעֲצָמוֹת מִן-הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרָף עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיִּטְמְאֵהוּ כַּדָּבָר וְיְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת-תַּדְבָּרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר מֶה הַצִּיּוֹן

v. 10. כ' בן

11. Prés de la salle de Nathanmélech. Septante : « dans le trésor de Nathan roi ». — Les chariots. Septante : « le char ».

13. Les hauts lieux qui étaient à Jérusalem, du

côté droit de la montagne du Scandale. Septante : « la maison qui (était) en face de Jérusalem, à la droite du mont Mosthath ».

15. Il les brûla. Septante : « il brisa leurs pierres ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 4° (b). Piété de Josias (XXIII, 1-30).

civitátis. ⁹ Verúmtamen non ascen-
débant sacerdótes excelsórum ad
altáre Dómini in Jerúsalem : sed
tantum comedébant azýma in médio
fratrum suórum.

¹⁰ Contaminávit quoque Topheth,
quod est in convallé filii Ennom :
ut nemo consecraret filium suum
aut filiam per ignem, Moloch. ¹¹ Abs-
tulit quoque equos quos déderant
reges Juda Soli, in intróitu templi
Dómini juxta éxedram Nathánme-
lech eunúchi, qui erat in Pharurim :
currus autem Solis combússit igni.

¹² Altária quoque, quæ erant su-
per tecta cœnáculo Achaz, quæ fé-
cerant reges Juda, et altária quæ
fécerat Manásses in duóbus átriis
templi Dómini, destrúxit rex : et cu-
cúrrit inde, et dispérsit cinerem
eórum in torrénthem Cedron.

¹³ Excélsa quoque, quæ erant in
Jerúsalem ad dexteram partem mon-
tis offensiónis, quæ ædificáverat Sá-
lomon rex Israel Astaroth idólo Si-
doniórum, et Chamos offensióni
Moab, et Melchom abominatióni fi-
liórum Ammon, pólluit rex. ¹⁴ Et
contrivit státuas, et succidit lucos :
replevitque loca eórum óssibus mor-
tuórum.

¹⁵ Insuper et altáre, quod erat in
Bethel, et excélsus quod fécerat
Jeróboam filius Nabat, qui peccáre
fecit Israel : et altáre illud, et excé-
lsus destrúxit, atque combússit, et
comminuit in púlverem, succendit-
que étiam lucum.

¹⁶ Et convérsus Josías, vidit ibi
sepúlchra, quæ erant in monte :
misitque et tulit ossa de sepúlchris,
et combússit ea super altáre, et pó-
luit illud juxta verbum Dómini,
quod locútus est vir Dei, qui præ-
dixerat verba hæc. ¹⁷ Et ait : Quis

la ville. ⁹ Cependant les prêtres des
hauts lieux ne montaient point à l'autel
du Seigneur dans Jérusalem ; mais seu-
lement ils mangeaient des azyms au
milieu de leurs frères.

¹⁰ Le roi profana aussi Topheth, qui
est dans la vallée du fils d'Ennom, afin
que personne ne consacrat son fils ou
sa fille par le feu à Moloch. ¹¹ Il enleva
les chevaux qu'avaient donnés les rois
de Juda au Soleil, à l'entrée du temple
du Seigneur, près de la salle de Na-
thanmélech, l'eunuque, qui était à Pha-
rurim ; mais les chariots du Soleil, il
les brûla au feu.

¹² Les autels mêmes qui étaient sur
le toit de la chambre d'Achaz, qu'avaient
faits les rois de Juda, et les autels
qu'avait faits Manassé dans les deux
parvis du temple du Seigneur, le roi
les détruisit, et il répandit les cendres
dans le torrent de Cédron.

¹³ Le roi profana aussi les hauts lieux
qui étaient à Jérusalem, du côté droit
de la montagne du Scandale, que Sa-
lomon, roi d'Israël, avait bâtis à Asta-
roth, idole des Sidoniens, à Chamos,
le scandale de Moab, et à Melchom,
l'abomination des enfants d'Ammon ;
¹⁴ et il brisa les statues et coupa les
bois sacrés, et il remplit ces lieux-là
d'os de morts.

¹⁵ En outre, quant à l'autel même
qui était à Béthel, et le haut lieu qu'a-
vait bâti Jéroboam, fils de Nabat, qui
fit pécher Israël, il détruisit et cet au-
tel et ce haut lieu ; il les brûla et les
réduisit en poussière, et il mit le feu au
bois sacré.

¹⁶ Et, se tournant, Josias vit là les
sépulchres qui étaient sur la montagne,
et il envoya et il prit les os de ces sépul-
cres, et les brûla sur l'autel, et il le
profana, selon la parole du Seigneur,
qu'avait dite l'homme de Dieu qui
avait prédit ces choses. ¹⁷ Et il deman-

Josias
diruit
Topheth,

Is. 30, 33.
Jer. 7, 31.
Jos. 15, 8.
3 Reg. 11, 7.
2 Par. 28, 3.
4 Reg. 16, 3.

equos
Solis.

1 Par. 26, 18.

altaria in
atriis
templi,

4 Reg. 16, 4.
10.

4 Reg. 21, 6.

excelsa in
Jerusalem.

3 Reg. 11, 5.
7.

Lev. 20, 2.
Soph. 1, 5.

3 Reg. 14, 23.

Altare
Bethel
destruc-
tum

3 Reg. 12, 32.

polluitur.

3 Reg. 13, 2.

Gabaa, Djéba, ville de la tribu de Benjamin, au
nord de Jérusalem. Voir la note sur I Rois, x, 26. —
Bersabée, à l'extrémité méridionale de la Palestine.
Voir la note sur Genèse, xxi, 14.

9. Azyms. Voir la note sur Juges, vi, 19.

10. La vallée du fils d'Ennom, ou de Ben-Ennom,
à l'ouest et au sud de Jérusalem. — A Moloch. Voir
la note sur Lévitique, xviii, 21.

11. Les chevaux... les chariots, objets idolâtriques
consacrés au Soleil. — Pharurim, dans l'intérieur
des portiques du temple.

12. Sur le toit, en forme de terrasse, du palais
d'Achaz. Voir la figure de II Rois, xviii, 33. — Les
rois de Juda, Achaz, Manassé et Amon. — Les deux

parvis : la cour intérieure et la cour extérieure. Voir
plus haut la note sur xxi, 5.

13. La montagne du Scandale ; dans l'hébreu, de
la corruption, de la perdition, c'est la montagne
des Oliviers, ainsi appelée à cause de l'idolâtrie
qui s'y pratiquait. Voir la note sur III Rois, xi, 7. —
A Astaroth. Voir la note sur Juges, iii, 7. — A
Chamos. Voir la note sur III Rois, xi, 7. — A Mel-
chom, à Moloch.

14. Les bois sacrés, les Aschérâh. Voir plus haut la
note sur xxi, 7. — D'os de morts. Tout ce que
touchait un mort était réputé impur.

16. L'homme de Dieu qui avait prédit ces choses.
Voir III Rois, xiii, 2.

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 4° (b). Pietas Josue (XXIII, 1-30).

ἐκεῖνο δ' ἐγὼ ὄρω; Καὶ εἶπον αὐτῶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως· Ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα, καὶ ἐπικαλέσατο τοὺς λόγους τούτους οὐδ' ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθίλ. ¹⁸ Καὶ εἶπεν· Ἀφετε αὐτὸν, ἀνὴρ μὴ κινήσάτωσαν τὰ ὀστέα αὐτοῦ. Καὶ ἐρύσθησαν τὰ ὀστέα αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφήτου τοῦ ἡκοντος ἐκ Σαμαρείας. ¹⁹ Καὶ γε πάντας τοὺς οἰκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ παροργίζειν κύριον, ἀπέστησεν Ἰωσίας, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐποίησεν ἐν Βαιθίλ. ²⁰ Καὶ ἐθυσίασε πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων, καὶ κατέκτανε τὰ ὀστέα τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτὰ καὶ ἐπεστράφη εἰς Ἱερουσαλήμ.

²¹ Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ, λέγων· Ποιήσατε πάσχα τῷ κυρίῳ Θεῷ ἡμῶν, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ τῆς διαθήκης ταύτης. ²² Ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πάσχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἱ ἐκρινον τὸν Ἰσραὴλ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων Ἰούδα. ²³ Ὅτι ἀλλ' ἡ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλείου Ἰωσίου ἐγενήθη τὸ πάσχα τῷ κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλήμ.

²⁴ Καὶ γε τοὺς θελητάς, καὶ τοὺς γνωριστάς, καὶ τὰ Θεραφιν, καὶ τὰ εἰδωλα, καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐξῆρσεν Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου. ²⁵ Ὁμοίως αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς, ὃς ἐπέστρεψε πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοίως αὐτῷ. ²⁶ Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ

הָלַז אֲשֶׁר אָנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֲלֵי אֲנָשֵׁי הָעִיר הַפֶּקֶד אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-כָּא מִיְהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית אֵל; וַיֹּאמֶר הַנִּיחֻהוּ לוֹ אִישׁ אֶל-יָדָיו עֲצָמָתוֹ וַיִּמְלְטוּ עֲצָמָתוֹ אֶת עֲצָמוֹת הַפֶּקֶדָּא אֲשֶׁר-כָּא מִשְׁמֶרֶן; וְגַם אֶת-כָּל-בְּתֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן אֲשֶׁר עָשָׂה מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְדִּישׁ הָסִיר וְאֲשִׁיחֶהּ וַיַּעַשׂ לָהֶם כָּל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית-אֵל; כַּיְיָוָה אֶת-כָּל-כְּהֵנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר שָׁם עַל-הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרָף אֶת-עֲצָמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיִּשָּׁב יְרוּשָׁלָּם;

²¹ וַיִּצְו הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר עָשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכְּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה; כִּי לֹא נַעֲשֶׂה פֶסַח הַזֶּה מִיָּמֵי הַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל וְכָל יָמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה; כִּי אִם-בְּשִׁמְנֶה עֲשָׂה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ וְאֲשִׁיחֻהוּ נַעֲשֶׂה תִּפְסַח הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלָּם;

²⁴ וְגַם אֶת-הָאִבֹּת וְאֶת-הַיְדֹעֲנִים וְאֶת-הַתֵּרָפִים וְאֶת-הַתְּקַלִּים וְאֶת כָּל-הַשִּׁקָּצִים אֲשֶׁר נִרְאֹה בָּאָרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלָּם בָּעֵר וְאֲשִׁיחֻהוּ לְמַעַן הָקִים אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מָצָא חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה; כַּיְיָוָה לֹא-הָיָה לִפְנֵי מֶלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְהוָה כָּכָל-לִבְבוֹ וּכְכָל-נַפְשׁוֹ וּכְכָל-מַאֲדוֹ כָּל-תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאֲחֵרָיו כַּכְּתוּב עַל-הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מָצָא חֶלְקִיָּהוּ בֵּית יְהוָה; וְגַם יָוָה לֹא-עָקַם פָּנָיו; אֲהָ וְלֹא-שָׁב יְהוָה

γνώστ., γνώστας. B¹* τῇ et + (α. Ἰωσ.). ὁ βασιλεὺς. A: τοῦ γεγραμμένου ἐπὶ τῷ βιβλίῳ ὁ. 23. A: ἐγενήθη. B¹: ἔμπρ. αὐτούς. AP₁: Μωυσέως.

Nath.

athan re

23. Comme à la dix-huitième. Septante : « seulement à la dix-huitième ».

24. Ceux qui avaient l'esprit de python. Hébreu : « ceux qui évoquaient les morts ». Septante : « les

Thélètes ». — Les devins et les figures des idoles, les impurés et les abominations. Septante : « les connaisseurs, et les Thérapien, et les idoles et tous les sujets d'offense ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 4° (6). Piété de Josias (XXIII, 1-30).

est titulus ille, quem video? Responderuntque ei cives urbis illius: Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de Juda, et prædixit verba hæc quæ fecisti super altäre Bethel.¹⁸ Et ait: Dimittite eum, nemo commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius, cum ossibus prophætæ qui vénerat de Samariá.

¹⁹ Insuper et omnia fana excelsorum, quæ erant in civitatibus Samariæ, quæ fécerant reges Israel ad irritandum Dóminum, abstulit Josias: et fecit eis secundum omnia ópera quæ fécerat in Bethel.²⁰ Et occidit univérsos sacerdotes excelsorum, qui erant ibi super altária: et combússit ossa humana super ea: reversusque est Jérusalem.

²¹ Et præcepit omni pópulo, dicens: Fécite Phase Dómino Deo vestro, secundum quod scriptum est in libro fêderis hujus.²² Nec enim factum est Phase tale a diébus júdicum, qui judicavérunt Israel, et ómnium diérum regum Israel et regum Juda,²³ sicut in octávo décimo anno regis Josiæ factum est Phase istud Dómino in Jérusalem.

²⁴ Sed et pythones, et ariolos, et figúras idolórum, et immunditias, et abominatíones, quæ fúerant in terra Juda et Jérusalem, abstulit Josias: ut statúeret verba legis, quæ scripta sunt in libro, quem invénit Helcias sacérdos in templo Dómini.²⁵ Similis illi non fuit ante eum rex, qui reverterétur ad Dóminum in omni corde suo, et in tota ánima sua, et in univérsa virtúte sua, juxta omnem legem Móysi: neque post eum surréxit similis illi.

²⁶ Verúmtamen non est avérsus

da: « Quel est ce tombeau que je vois? » Et les citoyens de cette ville lui dirent: « C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui prédit ce que vous avez fait sur l'autel de Béthel ». ¹⁸ Et il dit: « Laissez-le; que personne ne remue ses os ». Et ses os demeurèrent intacts, avec les os du prophète qui était venu de Samarie.

¹⁹ De plus, tous les temples mêmes des hauts lieux qui étaient dans les villes de Samarie, qu'avaient faits les rois d'Israël pour irriter le Seigneur, Josias les détruisit; et il leur fit selon tout ce qu'il avait fait à Béthel.²⁰ Et il tua tous les prêtres des hauts lieux qui étaient là préposés aux autels, et il brûla des ossements humains sur ces autels, et il retourna à Jérusalem.

²¹ Et il ordonna à tout le peuple, disant: « Faites une Pâque du Seigneur votre Dieu, selon ce qui est écrit dans le livre de cette alliance ». ²² Car il n'a été fait aucune Pâque depuis les jours des juges qui jugèrent Israël, et pendant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda,²³ comme à la dix-huitième année du roi Josias a été faite cette Pâque du Seigneur dans Jérusalem.

²⁴ Mais aussi ceux qui avaient un esprit de python, les devins et les figures des idoles, les impuretés et les abominations qui avaient été dans la terre de Juda et de Jérusalem, Josias les fit disparaître pour accomplir les paroles de la loi qui sont écrites dans le livre que trouva Helcias, le prêtre, dans le temple du Seigneur.²⁵ Il n'y a point eu avant Josias de roi semblable, qui soit retourné comme lui au Seigneur en tout son cœur, en toute son âme et en toute sa force, selon toute la loi de Moïse, et après lui, il n'y en a pas eu de semblable à lui.

²⁶ Cependant le Seigneur ne revint

Omnia
fana
destruit

4 Reg. 13, 31;
12, 31.

et occidit
sacerdotes.

4 Reg. 23, 15.
3 Reg. 13, 2.

Celebra-
tur
Pascha.

2 Par. 35, 1, 6.

4 Reg. 23, 2.
Ex. 12, 5.
Lev. 23, 5.

2 Par. 35,
18-19; 30, 2,
17.

Juda
mandatur
idolis.

4 Reg. 21, 6;
23, 3.
Lev. 20, 27.

Attamen
semper
iratus
Deus.

17. Ce tombeau: Vulgate titulus. Voir la note sur II Rois, xviii, 18.

20. Il tua tous les prêtres. Ces mesures de rigueur étaient autorisées par la loi, et prescrites par les circonstances. — Il retourna à Jérusalem. Josias ne réussit pas à atteindre pleinement le but qu'il se proposait; il fit disparaître les pratiques extérieures du culte idolâtrique, mais ne changea pas entièrement le cœur du peuple, ainsi que s'en plaignent les prophètes: Jérémie, iii, 6; Sophonie, iii, 6.

23. Comme... a été faite cette Pâque. La Pâque n'avait pas cessé d'être célébrée plus ou moins fidé-

lement, mais on avait dû bien souvent s'éloigner des prescriptions mosaïques; cette fois, elle eut encore ceci de particulier, que les restes des dix tribus y furent aussi convoqués. Le texte parallèle II Paralipomènes, xxxv, 1-19, donne des détails plus étendus.

24. Un esprit de python. Voir la note sur Deutéronome, xviii, 11. — Les devins. Voir la note sur I Rois, xv, 23. Les figures des idoles. Hébreu, les théraphim. Voir note et figure de Genèse, xxxi, 19. — Les abominations, les idoles et le culte des faux dieux en général.

τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης οὗ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ τοὺς παροργισμοὺς οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς.
 27 Καὶ εἶπε κύριος· Καὶ γε τὸν Ἰούδα ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπεύδομαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὸν οἶκον οὗ εἶπον· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;

29 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὺ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ βασιλείᾳ Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαὺ ἐν Μαγεδδῷ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν. 30 Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτόν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδῷ, καὶ ἤγαγον αὐτόν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐθαψαν αὐτόν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου, καὶ ἔχρισαν αὐτόν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

31 Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἔτων ἦν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεῦν αὐτόν, καὶ τριμήνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτάλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά.

32 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθά πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. 33 Καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὺ ἐν Παβλαάμ ἐν γῇ Ἐμάθ, τοῦ μη βασιλεῦν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐδώκεν ζημίαν ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσίου, 34 καὶ ἐβασίλευσε Φαραὼ Νεχαὺ ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλεῶς Ἰούδα, ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐπέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ. Καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἔλαβε καὶ εἰσένεγκεν εἰς Αἰγύπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 35 Καὶ τὸ ἀρ-

מִחֲרֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר-חָרַה אֲפּוֹ בַיהוּדָה עַל כָּל-הַפְעָעִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוּ מִנְשָׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה בָּם אֶת-יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פְּנֵי כָאֲשֶׁר הִסִּירְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וּמֵאֲסַרְתִּי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר-בְּהָרְתִּי אֶת-יְרוּשָׁלַם וְאֶת-הַבָּיֹת אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי וַיְהִי שְׁמִי שָׁם׃

28 וַיֵּתֶר דְּבָרֵי יְאֻשִׁיהוּ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הִלְאֵהֶם פְּתוּכִים עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

29 בְּיָמָיו עָלָה פָרְעָה נְכָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-מֶלֶךְ אֲשׁוּר עַל-נִתָּה שָׁרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲשִׁיהוּ לְקִרְאָתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בְּמַגְדוֹ כִּרְאָתוֹ אֹתוֹ׃ ל וַיִּרְכְּבֵהוּ עַבְדּוֹ מִתּ מַמְגְדוֹ וַיְבִיֵּאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּקְבְּרֵהוּ בַקְּבָרָתוֹ וַיִּקַּח עַם-הָאָרֶץ אֶת-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְאֻשִׁיהוּ וַיִּמָּשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַחַת אָבִיר׃

31 בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשׁ שָ�נָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָמַד חֲמוּטָל בֶּת-יִרְמְיָהוּ מֶלֶכְנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כָּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲבֹתָיו׃ 32 וַיֹּאסִרֵהוּ פָרְעָה נְכָה בְּרַבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמַת בְּמֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַיִּתֵּן-עֲנָשׁ עַל-הָאָרֶץ מָאָה כֶּפֶר-כֶּסֶף וְכֶפֶר זָהָב׃ וַיִּמְלֶךְ פָּרְעָה נְכָה אֶת-אֱלִיקִים בֶּן-יְאֻשִׁיהוּ תַחַת יְאֻשִׁיהוּ אָבִיו וַיִּסֹּב אֶת-שְׁמוֹ יְהוִיקִים וְאֶת-יְהוֹאָחָז לָקַח לֵה וַיְבָא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם׃ וַהֲכִסָּה

v. 33. מֶלֶךְ ק'.

Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίας (P₁: Ἰωσίου). 35. P₁* Καὶ τὸ ἐργύριον.

29. Et il fut tué à Mageddo, lorsqu'il l'eut vu. Septante : « et Nécho le tua à Mageddo, en le voyant ».

33. L'enchaîna. Septante : « le transporta ». — Et un talent d'or. Septante : « et cent talents d'or ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 5° Joachaz (XXIII, 31-35).

Dóminus ab ira furóris sui magni, quo irátus est furor ejus contra Judam : propter irritatiónes quibus provocáverat eum Manásses. ²⁷ Dixit itaque Dóminus : Etiam Judam auferam a fácie mea, sicut ábstuli Israel : et projiciam civitatē hanc, quam elégi, Jérusalem, et domum, de qua dixi : Erit nomen meum ibi.

²⁸ Réliqua autem sermónum Josiæ, et univérsa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verbórum diérum regum Juda ?

²⁹ In diebus ejus ascendit Phárao Néchao rex Ægypti, contra regem Assyriórum ad flumen Euphrátē : et ábiit Josias rex in occúrsum ejus : et occisus est in Magédó, cum vidisset eum. ³⁰ Et portavérunt eum servi sui mórtuum de Magédó : et pertulérunt in Jérusalem, et sepeliérunt eum in sepúlchro suo. Tulitque pópulus terræ Jóachaz filium Josiæ : et unxérunt eum, et constituérunt eum regem pro patre suo.

³¹ Viginti trium annórum erat Jóachaz cum regnáre cōpisset, et tribus ménsibus regnavit in Jérusalem : nomen matris ejus Amítal, filia Jeremiæ, de Lobna. ³² Et fecit malum coram Dómino, juxta ómnia quæ fécerant patres ejus.

³³ Vinxitque eum Phárao Néchao in Rebla, quæ est in terra Emath, ne regnaret in Jérusalem : et impósuit mulctam terræ, centum taléntis argénti, et talénto auri. ³⁴ Regémque constituit Phárao Néchao Eliacim filium Josiæ pro Josia patre ejus : vertitque nomen ejus Jóakim : porro Jóachaz tulit, et duxit in Ægyptum, et mórtuus est ibi. ³⁵ Argéntum

point de la colère de sa grande fureur, dont fut irritée sa fureur contre Juda, à cause des sujets d'irritation qu'avait provoqués en lui Manassé. ²⁷ C'est pourquoi le Seigneur dit : « Juda aussi, je l'ôterai de devant ma face, comme j'en ai ôté Israël, et je rejetterai cette ville, que j'ai choisie, Jérusalem, et cette maison dont j'ai dit : Mon nom sera là ».

²⁸ Mais le reste des actions de Josias, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda ?

²⁹ Aux jours de Josias, le Pharaon Néchao, roi d'Égypte, monta contre le roi des Assyriens, vers le fleuve d'Euphrate, et Josias, le roi, alla à sa rencontre ; et il fut tué à Mageddo, lorsqu'il l'eut vu. ³⁰ Et ses serviteurs l'enlevèrent mort de Mageddo, le portèrent à Jérusalem et l'ensevelirent dans son sépulcre. Alors le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias ; et ils l'oignirent, et l'établirent en la place de son père.

³¹ Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem : le nom de sa mère était Amítal, fille de Jérémie de Lobna. ³² Et il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce que ses pères avaient fait.

³³ Et le Pharaon Néchao l'enchaîna à Rébla qui est dans la terre d'Emath, afin qu'il ne régnât point à Jérusalem, et il imposa au pays une amende de cent talents d'argent et un talent d'or. ³⁴ Et le Pharaon Néchao établit roi Eliacim, fils de Josias, en la place de Josias son père, et il changea son nom en Joakim : or il prit Joachaz et le conduisit en Égypte, et il y mourut. ³⁵ Joakim donna

²⁹. Néchao II, pharaon de la xxvi^e dynastie, régna depuis 614 jusqu'à 605 environ avant J.-C. — *Le roi des Assyriens*. Le dernier roi proprement dit des Assyriens avait péri vers 607 au milieu des ruines de Ninive sa capitale ; celui qui est désigné ici sans être nommé paraît être Nabuchodonosor, alors maître de l'ancien royaume d'Assyrie. — *Mageddo* barrait les voies du Liban et pouvait à volonté ouvrir ou fermer la route aux armées qui marchaient vers l'Euphrate. Aussi joua-t-elle dans toutes les guerres des Égyptiens en Asie un rôle prédominant. Elle avait été le point de ralliement des forces chanaanéennes et le poste avancé des peuples du nord contre les attaques venues du sud. Une bataille perdue sous ses murs livrait la Palestine entière aux mains du vainqueur et lui permettait de continuer sa marche vers la Coélesyrie. — *Lorsqu'il l'eut vu*, c'est-à-dire lorsqu'il lui eut livré un combat.

5° Joachaz, XXIII, 31-35.

33. Néchao, après la victoire de Mageddo, était allé

porter le dernier coup à la puissance assyrienne ; c'est à son retour qu'il passa par Rébla, sur l'Oronte, à environ douze heures au sud-ouest d'Émèse, dans une plaine très fertile. — *Emath*. Voir la note sur II Rois, viii, 9. — *Cent talents d'argent et un talent d'or*. Le talent d'argent valait 8.500 francs et le talent d'or 131.850 francs.

³⁴. En hébreu, *Eliacim*, ou plutôt *Eliakim*, signifie Dieu établi, et Joakim, ou Jéhoakim, le Seigneur (*Jahvéh*) établit. Ce changement de nom marquait le domaine que le roi d'Égypte prétendait conserver sur le roi de Juda. Voir la note sur IV Rois, xiv, 7.



Scarabée représentant Néchao vainqueur (v. 29). (Musée de Ghizé).

γύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακὴμ τῷ Φαραῶ, πλην ἐτιμογράφησε τὴν γῆν του δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραῶ· ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοῦ δοῦναι τῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

³⁶ Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακὴμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑνδεκα ἐστὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰελδαφ, θυγάτηρ Φαδαὶλ ἐκ Ρουμᾶ. ³⁷ Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

XXIV. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὴμ δοῦλος τοῖα ἐστὶ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἡδέτησεν ἐν αὐτῷ. ² Καὶ ἀπέστειλε κύριος αὐτῷ τοὺς μονοζῶνους τῶν Χαλδαίων, καὶ τοὺς μονοζῶνους Συρίας, καὶ τοὺς μονοζῶνους Μωάβ, καὶ τοὺς μονοζῶνους υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ Ἰούδα, τοὺς κατισχύσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ, τῶν προφητῶν. ³ Πλην ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ Ἰούδα, ἀποστῆσαι αὐτόν ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἀμαρτίαις Μανασσῆ, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε. ⁴ Καὶ γε τὸ αἷμα ἀθῶν ἐξέχεε, καὶ ἐπλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθῶν, καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ἱλασθῆναι. ⁵ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὴμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεύειν Ἰούδα; ⁶ Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωακὴμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ⁷ Καὶ οὐ προσέθετο εἰ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμαρρῶτος Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα ὅσα ἦν τοῦ βασιλεῶς Αἰγύπτου.

35. A† (p. Φαρ.) Νεχαῶ. F: (1. ἐτιμο.) ἐφορολόγησε (AB¹: ἐτειμογράφησαν). P₁: (1. μετὰ) παρὰ. AB¹* τοῦ (ult.). 36. B¹: Ἰελλά θ. Ἐδεὶλ ἐκ Κρονμά (A: θυγ. Εἰεδδὶλ ἐκ Ρουμά). 37. A: (1. ἐν ὀφθ.) ἐνώπιον. — 1. P₁: Ἰωακείμ. A* ἐν. 2. B¹* κύριος. A* τῶν Χαλδαίων — μονοζῶνους. P₁* καὶ τοὺς μονοζ. Συρ. A: ἐν γῇ Ἰούδα. 3. F: Πλην θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ τὸν Ἰούδα, τοῦ ἀποστῆναι αὐτόν ἀπὸ προσώπου. B¹* αὐτοῦ. F: διὰ πάσας τὰς ἀμαρτίας Μανασσῆ. 4. AP₁B¹: καίγε αἷμα. 5. AB¹:

והזהב נתן והזיקים לפרעה אף
העריה אתהארץ כתת אתהכסף
עלפי פרעה איש כערפו נגש את
הכסף ואתהזהב אתעם הארץ
לתת לפרעה נכה:

36 פועשלים והמש שנה והזיקים
במלכו ואחת עשרה שנה מלך
בירושלם ושם אמו זבידה בתפדיה
מירומה: ויעש הרע בעיני יהוה ככל
XXIV. אשרעשו אבתיו: בימיו

עלה נבכדנאצר מלך בבל והיה לו
והזיקים עבד שלש שנים ושש
2 וימרד בו: וישלח יהוה בו את

גדודי כשדים ואתגדודי ארם ואת
גדודי מואב ואת גדודי כנעצמון
וישלחם ביהודה להאכידו בדבר
יהוה אשר דבר ביד עבדיו הנביאים:

3 אף עלפי יהוה היתה ביהודה
להסיר מעל פניו פחשאת מנשה ככל
4 אשר עשה: וגם דםהנקרי אשר שפך

וימלא אתירושלם דם נקי וכלא
ה אבה יהוה לסלק: ויתר דברי

והזיקים וכלאשר עשה הכלאהם
פתיבים עלספר דברי הימים למלכי
יהודה: וישפב והזיקים עםאבתיו

7 וימלך והזיכן בנו פחתיו: וכלא
הסוף עוד מלך מצרים לצאת מארצו
פילקח מלך בבל מפחל מצרים

עדנהר פרת כל אשר היתה למלך
מצרים:

v. 36. ה' בדגש. ib. זכורה ק'.
רמץ ב"ק. v. 4.

οὐχ ἰδοὺ. 6. AB¹: Ἰωακείμ. 7. A* Αἰγύπτω. AP₁*
(a. γῆς) τῆς.

XXIV. 1. Et ensuite il se révolta contre lui. Hébreu et Septante: « et il se retourna et il se révolta contre lui ».

2. Contre Juda. Septante: « dans le pays de Juda ».

4. C'est pour ce motif que manque dans les Septante.

5. Des actions des jours. Septante: « des paroles des jours ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 6^e Joakim (XXIII, 36—XXIV, 7).

autem et aurum dedit Joakim Pharaóni, cum indixisset terræ per singulos, ut conferrétur juxta præceptum Pharaónis : et unumquémque juxta vires suas exégit, tam argentum quam aurum de pópulo terræ, ut daret Pharaóni Néchao.

³⁶ Viginti quinque annórum erat Joakim cum regnâre cœpisset : et undecim annis regnâvit in Jérusalem : nomen matris ejus Zebida filia Phadaïa de Ruma. ³⁷ Et fecit malum coram Dómino, juxta ómnia quæ fécerant patres ejus.

XXIV. ¹ In diébus ejus ascéndit Nabuchodonosor rex Babylónis, et factus est ei Joakim servus tribus annis : et rursum rebellávit contra eum.

² Immisitque ei Dóminus latrunculos Chaldæórum, et latrunculos Sýriæ, et latrunculos Moab, et latrunculos filiórum Ammon : et immisit eos in Judam, ut disperderent eum, juxta verbum Dómini, quod locútus fúerat per servos suos prophétas. ³ Factum est autem hoc per verbum Dómini contra Judam, ut auferret eum coram se propter peccata Manásse univérsa quæ fecit, ⁴ et propter sánguinem innóxium, quem effudit et implevit Jerúsalem cruóre innocentium : et ob hanc rem nóluit Dóminus propitiári.

⁵ Réliqua autem sermónum Joakim, et univérsa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermónum diérum regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis : ⁶ et regnâvit Joachin filius ejus pro eo. ⁷ Et ultra non áddidit rex Ægýpti, ut egrederétur de terra sua : túlerat enim rex Babylónis, a rivo Ægýpti usque ad flúvium Euphráten, ómnia quæ fúerant regis Ægýpti.

au Pharaon l'argent et l'or, puisqu'il avait taxé le pays par tête, afin qu'ils fussent apportés ensemble selon l'ordre du Pharaon; et il exigea de chacun, selon ses moyens, tant l'argent que l'or du peuple du pays, pour donner au Pharaon Néchao.

³⁶ Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem : le nom de sa mère était Zébida, fille de Phadaïa de Ruma. ³⁷ Et il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce qu'avaient fait ses pères.

XXIV. ¹ Dans les jours de Joakim, Nabuchodonosor, roi de Babylone, monta contre Juda, et Joakim lui fut assujetti durant trois ans; et ensuite il se révolta contre lui.

² Et le Seigneur envoya les voleurs des Chaldéens, les voleurs de Syrie, les voleurs de Moab et les voleurs des enfants d'Ammon, et il les envoya contre Juda pour l'exterminer, selon la parole que le Seigneur avait dite par ses serviteurs, les prophètes. ³ Or ceci arriva par la parole du Seigneur contre Juda, pour l'ôter de devant lui, à cause de tous les péchés que Manassé fit, ⁴ et à cause du sang innocent qu'il versa; car il remplit Jérusalem du sang de l'innocent. C'est pour ce motif que le Seigneur ne voulut point se rendre propice.

⁵ Mais le reste des actions de Joakim, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda? Et Joakim dormit avec ses pères; ⁶ et Joachin, son fils, régna en sa place. ⁷ Et le roi d'Égypte ne recommença plus à sortir de son pays; car le roi de Babylone avait emporté, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve d'Euphrate, tout ce qui était au roi d'Égypte.

6^e Joakim, XXIII, 36 — XXIV, 7.

36. Ruma, probablement el-Arma.

XXIV, 1. Nabuchodonosor ou plus exactement Nabuchodonosor, dont le nom signifie : « Dieu Nébo, protège la couronne », fils de Nabopolassar, roi de Babylone, régna de 604 à 561 avant J.-C. Il fut un grand conquérant et un grand bâtisseur. — Joakim lui fut assujéti, et un certain nombre de Juifs, parmi lesquels Daniel, furent emmenés en captivité. C'est de cette date que se comptent les soixantedix ans de la captivité. Joakim enchaîné allait être déporté lui-même si Nabuchodonosor n'eût pas été rappelé à Babylone par la mort de son père. — Il se révolta, sans doute à l'instigation de l'Égypte.

2. Les voleurs, des bandes irrégulières formées de peuplades diverses toujours disposées au pillage. — Les prophètes. En particulier Jérémie, xxv, 8-11.

5. Le Livre. Voir la note sur III Rois, xi, 41. — Joakim dormit... L'écriture ne nous fait pas connaître les circonstances de sa mort. Nous savons seulement par Jérémie, xxii, 48-49; xxxvi, 30, qu'il fut enseveli sans honneur, ce qui suppose une mort violente ou ignominieuse.

7. Le roi d'Égypte, Néchao II, ne recommença plus... La victoire fut si complète que Nabuchodonosor, maître de la Syrie, put traverser sans obstacle la Palestine, jusqu'aux frontières de l'Égypte. — Le torrent d'Égypte, l'ouadi el-Arisch, qui sépare la Palestine de l'Égypte. — Euphrate, le fleuve qui arrose Babylone.

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 7^o Joachin (XXIV, 8-17).

⁸ Υἱὸς οὐκ ὄνομαζεν αὐτὸν, καὶ τριμήνην ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Νέσθα, θυγάτηρ Ἑλλανασθάμ ἐξ Ἱερουσαλὴμ. ⁹ Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ¹⁰ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιορχῇ. ¹¹ Καὶ εἰσῆλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς πόλιν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρχουν ἐπ' αὐτήν. ¹² Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαχὴμ βασιλεὺς Ἰούδα ἐπὶ βασιλείᾳ Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ὁγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ¹³ Καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ συνέκοψε πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ κυρίου κατὰ τὸ ὄψος κυρίου. ¹⁴ Καὶ ἀπώκισε τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχυροῦ, αἰχμαλωτίσας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας, καὶ πᾶν τέκνονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλην οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς. ¹⁵ Καὶ ἀπώκισε τὸν Ἰωαχὴμ εἰς Βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως, καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνοῦχους αὐτοῦ· καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν εἰς ἀποικεσίαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα. ¹⁶ Καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους, καὶ τὸν τέκνονα καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους· πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον. Καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα. ¹⁷ Καὶ ἐβασίλευσε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Βαθσακίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Σεδεκία.

בְּ-שָׁמְנָה עָשָׂרָה שָׁנָה יְהוֹיָכִין
בְּמַלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ נְהִשְׁתָּא בַת-
אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלַם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָיו
יְהוָה כָּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו׃ בַּעַת
הַהִיא עָלָה עֲבָדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-
בָּבֶל וּירוּשָׁלַם וְתִבְאָה הָעִיר בְּמַצֹּר׃
וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַל-הָעִיר
וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃ וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ-יְהוּדָה עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ
וְעַבְדָּיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ
מֶלֶךְ בָּבֶל בַּשָּׁנָה שְׁמֹנֶה לְמַלְכוֹ׃
וַיֵּצֵא מִשָּׁם אֶת-כָּל-אוֹצְרוֹת בֵּית
יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּקְצָץ
אֶת-כָּל-כְּלֵי הַדָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּהִיכָל יְהוָה כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה׃ וַהֲגִלָּה אֶת-כָּל-יְרוּשָׁלַם
וְאֶת-כָּל-הַשָּׂרִים וְאֶת כָּל-גְּבוּרֵי
הַחֵיל עֲשָׂרָה אֲלָפִים גִּזְלָה וְכָל-
הַחֲרָשׁ וְהַמִּסְגָּר לֹא נִשְׁאַר זִכְלָת דָּלָת
וְעַם-הָאָרֶץ׃ וַיִּגַּל אֶת-יְהוֹיָכִין בְּבֶלְהָ
וְאֶת-אִמּוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֶת-נָשֵׁי הַמֶּלֶךְ
וְאֶת-סָרִיסָיו וְאֶת אֲוִלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ
גִּזְלָה מִירוּשָׁלַם בְּבֶלְהָ׃ וְאֶת כָּל-
אֲנָשֵׁי הַחֵיל שְׁבַעַת אֲלָפִים וְהַחֲרָשׁ
וְהַמִּסְגָּר אֲלֹף הַכֹּל גְּבוּרִים עָשִׂי
מִלְחָמָה וַיָּבִיֵּאם מֶלֶךְ-בָּבֶל גִּזְלָה
בְּבֶלְהָ׃ וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-מַתְתַּנִּיָּה
דָּדוֹ תַּחְתָּיו וַיִּסֵּב אֶת-שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ׃

v. 10. 'עלי ק' v. 14. 'עשרת ק' v. 15. 'אילי ק'

8. A: Νέσθα, 9. Ἑλλανασθάμ (B¹: Ἑλλανασθάμ).
10. P₁⁺ (in.) Καὶ. A* Ναβουχ. 11. A: (1. Ναβ. βασι.) ὁ βασι, AP₁B¹: εἰς τὴν πόλιν. A: τὴν ἐπ' αὐτήν. 12. A: Ἰωακίμ... * (A. εὐν.) οἱ. AP₁: ἐλ. αὐτούς. AB¹: ἐν ἔτει ὁγδόῳ. 13. AP₁* ἐκεῖθεν.

P₁* κυρίου καὶ τ. 9. οἴκου. AB¹: Σαλ. βασι. 14. A⁺ (p. ἀπὸ.) πᾶσαν. 15. AP₁B¹* εἰς. 17. A: Μεθ- θανίαν.

40. Septante: « en ce temps-là Nabuchodonosor, roi de Babylone, monta à Jérusalem, et la ville fut fermée ».

41. Septante: « et Nabuchodonosor, roi de Babylone, alla vers la ville, et ses serviteurs l'assiégeaient ».

42. Le regut. Septante: « le prit ».

44. Excepté les pauvres du peuple du pays. Septante: « excepté les mendiants du pays ».

45. Les juges du pays. Septante: « les forts du pays ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 7^e Joachin ou Jéchonias (XXIV, 8-17).

⁸ Decem et octo annorum erat Jóachin cum regnare cœpisset, et tribus mēsis regnāvit in Jerúsalem : nomen matris ejus Nohésta filia Elnathan de Jerúsalem. ⁹ Et fecit malum coram Dómino, juxta ómnia quæ fécerat pater ejus.

¹⁰ In tempore illo ascendérunt servi Nabuchodónosor regis Babylónis in Jerúsalem, et circumdata est urbs munitiónibus. ¹¹ Venitque Nabuchodónosor rex Babylónis ad civitatem cum servis suis, ut oppugnarent eam.

¹² Egressusque est Jóachin rex Juda ad regem Babylónis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunúchi ejus : et suscepit eum rex Babylónis anno octavo regni sui. ¹³ Et proutit inde omnes thesauros domus Dómini, et thesauros domus régis : et concidit universa vasa aurea, quæ fécerat Salomon rex Israel in templo Dómini juxta verbum Dómini.

¹⁴ Et transtulit omnem Jerúsalem, et universos principes, et omnes fortes exercitus, decem millia, in captivitatem : et omnem artificem et clusorem : nihilque relictum est, excéptis paupéribus populi terræ.

¹⁵ Transtulit quoque Jóachin in Babylónem, et matrem regis, et uxores regis, et eunúchos ejus : et júdices terræ duxit in captivitatem de Jerúsalem in Babylónem. ¹⁶ Et omnes viros robústos, septem millia, et artifices, et clusores mille, omnes viros fortes et bellatores : duxitque eos rex Babylónis captivos in Babylónem. ¹⁷ Et constituit Matthaniam patrui ejus pro eo : imposuitque nomen ei Sedeciam.

⁸ Joachin avait dix-huit ans lorsqu'il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem : le nom de sa mère était Nohesta, fille d'Elnathan de Jérusalem. ⁹ Et il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce qu'avait fait son père.

¹⁰ En ce temps-là les serviteurs de Nabuchodonosor, roi de Babylone, montèrent à Jérusalem, et la ville fut entourée de fortifications. ¹¹ Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint aussi avec ses serviteurs pour l'attaquer.

¹² Et Joachin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, sa mère, ses serviteurs, ses princes et ses eunuques ; et le roi de Babylone le reçut la huitième année de son règne. ¹³ Et il emporta de Jérusalem tous les trésors de la maison du roi ; et il brisa tous les vases d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple du Seigneur, selon la parole du Seigneur.

¹⁴ Et il transféra toute la ville de Jérusalem, tous les princes et tous les forts de l'armée, au nombre de dix mille, en captivité, et aussi tous les ouvriers et tous les lapidaires, et rien ne fut laissé, excepté les pauvres du peuple du pays. ¹⁵ Il transféra aussi à Babylone Joachin, la mère du roi, les femmes du roi, ses eunuques ; et les juges du pays, il les emmena en captivité de Jérusalem à Babylone. ¹⁶ Il transféra encore tous les hommes vigoureux, au nombre de sept mille, les ouvriers et les lapidaires au nombre de mille, tous les hommes courageux et guerriers ; et le roi de Babylone les emmena captifs à Babylone. ¹⁷ Il établit, en la place de Joachin, Matthanias son oncle, et il lui imposa le nom de Sédécias.

7^e Joachin ou Jéchonias, XXIV, 8-17.

⁸. Dix-huit ans. Huit ans, d'après II Paralipomènes, xxxvi, 9. — Nohesta. Voir plus haut la note sur xviii, 4.

¹⁰. De fortifications. Voir la note sur II Rois, xx, 15.

¹². Sorti non pour combattre, mais pour se rendre.

¹⁴. Toute la ville, c'est-à-dire la plupart des habitants — Les lapidaires. C'est ainsi que saint Jérôme explique le mot hébreu qui signifie à la lettre qui enferme, qui enclôt, et que les uns traduisent par serurier, d'autres par maçon, d'autres par orfèvre.

¹⁵. Les juges du pays. Le prophète Ézéchiél fut du nombre des captifs.

¹⁷. Matthánias ; c'est-à-dire don du Seigneur (de Jahvéh). — Sédécias, c'est-à-dire le Seigneur est juste. Voir sur ce changement de nom la note sur xliii, 34.



Soldats assyriens emportant les vases sacrés d'un temple d'Urarti (p. 13). (D'après Botta).

¹⁸ Ἰὼδς εἴκοσι καὶ ἐνὸς ἐνιαυτῶν Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου. ¹⁹ Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωακίμ. ²⁰ Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ᾔην ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδα, ἕως ἀπερόβην αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Καὶ ἡθέτησε Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

XXV. Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, ἦλθε Ναβονχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτήν, καὶ ὤκοδόμησεν ἐπ' αὐτὴν περίτειχος κύκλω. ² Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιορῇ ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλείως Σεδεκίου, ἐνάτῃ τοῦ μηνός. ³ Καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς. ⁴ Καὶ ἐδόξαγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀναμέσων τῶν τειχῶν, αὕτη ἐστὶ τοῦ κήπου τοῦ βασιλείως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλω. Καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Ἀραβιᾶν καὶ ἐδιώξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλείως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν Ἀραβιᾷ Ἱεριχῷ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Περσίδα· καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ κρίσιν. ⁷ Καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἔσφαξε κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσε, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἤγαγεν εἰς Βαβυλῶνα.

⁸ Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, ἐβδόμῃ τοῦ

בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צָדֶקְיָהוּ 18
בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרִה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטָל בֶּת-
יִרְמְיָהוּ מִלְּבָנָהּ׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי 19
יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃
כ פִּי עַל-אַחַ וְיְהוָה הָיְתָה בִירוּשָׁלַם
וּבְיָהוּדָה עַד-הַשְׁלֹכֹךְ אֹתָם מֵעַל פְּנֵיו
וַיִּמָּרָד צָדֶקְיָהוּ בְּמַלְכָּה בָּבֶל׃

XXV. וַיְהִי בְשָׁנָת הַתְּשִׁיעִית לְמַלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילָו
עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנֶה עָלֶיהָ 2
דִּיק סָבִיב׃ וַתָּבֵא הָעִיר בְּמַצֹּר עַד
עֶשְׂתִּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכָּה צָדֶקְיָהוּ׃
3 בַּתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיַּחֲזֹק הָרָעָב בְּעִיר
וְלֹא-הָיְתָה לָהֶם לֶעֶם הָאָרֶץ׃ וַתִּפְקַע 4
הָעִיר וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַלִּיָּקָה
לְרֶגֶל שָׁעַר בֵּין הַחֲמֹתַיִם אֲשֶׁל עַל-צֶן
הַמֶּלֶךְ וּכְשָׂדִים עַל-הָעִיר סָבִיב וַיִּלָּךְ 5
הָרֶגֶל הָעָרְבָה׃ וַיִּרְדְּפוּ חֵיל-כְּשָׂדִים
אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁגּוּ אֹתוֹ בְּעֶרְבוֹת יִרְחֹו 6
וְכָל-חֵילָו נָפְצוּ מֵעָלָיו׃ וַיִּתְּפֹשֶׂה
אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלֵה אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל 7
רַב־לֵתָהּ וַיַּדְּבֶרּוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט׃ וְאַתָּה 8
בְּנִי צָדֶקְיָהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאַתָּה-עֵינֵי
צָדֶקְיָהוּ עָזַר וַיִּאֲסְרֵהוּ בְּנִחְשָׁתַיִם
וַיִּבְרָאָהוּ בָּבֶל׃

וּבַחֹדֶשׁ הַתְּחִמִּישִׁי בַּשְּׁבַעָה לַחֹדֶשׁ 8

v. 18. חמוטל כ'.

18. B¹: ἐνὸς ἐνιαυτῷ... Μιτὰτ. A: Ἀμιτὰθ θυγάτηρ Ἱερεμίου ἀπὸ Ἀομνά. 19. A: (1. ἐνώπι.) ἐν ὀφθαλμοῖς. P₁: Ἰωακίμ. 20. A: (1. ἕως) ὥς. — 1. AP₁: Καὶ ἐγένετο. AB¹: ἐνάτῳ. A: μηνὶ τῷ δευτέρῳ (P₁: ἱβ.). τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνός, ἦλθε Ναβ. AB¹P₁* δ. 2. A: ἦλθεν εἰς πόλιν περιορχῆς. AB¹: ἐνάτῃ. 4. A: (1. τῆς) τὴν. B¹: τειχέων. AB¹: (1. αὕτη) ἡ. 5. A: Ἀραβιᾷ. 6. AP₁* (p. πρὸς)

τόν. B¹: Βαβυλῶνος Ἱερουσαλὴμ. 7. F: Καὶ ἔσφαξε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ... καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. P₁: (1. πέδαις) παῖδες et + (p. ἡγ.) αὐτόν.

XXV. 1. Au dixième jour manque dans les Septante.

4. Par la voie de la porte qui est entre le double mur près de la porte du jardin du roi. Septante: « par le chemin de la porte qui est entre les murs — c'est la porte du jardin du roi ». — C'est pour-quoi Sédécias s'enfuit par la voie qui conduisit aux

plaines du désert. Septante: « et il alla par le chemin d'Araba ».

5. Dans la plaine de Jéricho. Septante: « dans Araboth (les plaines de) Jéricho ».

7. Devant lui. Hébreu et Septante: « devant ses yeux ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 8° (a). Prise de Jérusalem (XXIV, 18—XXV, 7).

¹⁸ Vigésimum et primum annum ætatis habebat Sedecias cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jérusalem : nomen matris ejus erat Amital, filia Jeremiæ, de Lobna. ¹⁹ Et fecit malum coram Dómino, juxta omnia quæ fecerat Jóakim. ²⁰ Irascebatur enim Dóminus contra Jérusalem et contra Judam, donec projiceret eos a facie sua : recessitque Sedecias a rege Babylónis.

XXV. ¹ Factum est autem anno nono regni ejus, mense décimo, décima die mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylónis, ipse et omnis exercitus ejus in Jérusalem, et circumdederunt eam : et extruxerunt in circuitu ejus munitiões.

² Et clausa est civitas atque vallata, usque ad undécimum annum regis Sedeciæ, ³ nona die mensis : prævaluitque fames in civitate, nec erat panis pópulo terræ. ⁴ Et interrupta est civitas : et omnes viri bellatores nocte fugerunt, per viam portæ, quæ est inter duplicem murum ad hortum regis (porro Chaldæi obsidebant in circuitu civitatem) : fugit itaque Sedecias per viam quæ ducit ad campèstria solitudinis.

⁵ Et persecutus est exercitus Chaldæorum regem, comprehenditque eum in planitie Jéricho : et omnes bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt, et reliquerunt eum. ⁶ Apprehensum ergo regem duxerunt ad regem Babylónis in Réblatha : qui locutus est cum eo judicium. ⁷ Filios autem Sedeciæ occidit coram eo, et oculos ejus effudit, vinxitque eum caténis, et adduxit in Babylónem.

⁸ Mense quinto, séptima die men-

¹⁸ Sédécias avait vingt-un ans d'âge lorsqu'il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem : le nom de sa mère était Amital, fille de Jérémie de Lobna. ¹⁹ Et il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce qu'avait fait Joakim. ²⁰ Car le Seigneur s'irritait contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à ce qu'il les rejetât de devant sa face ; et Sédécias se détacha du roi de Babylone.

XXV. ¹ Or il arriva en la neuvième année du règne de Sédécias, au dixième jour, au dixième mois, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint, lui et toute son armée, contre Jérusalem ; et ils l'investirent, et y construisirent tout autour des fortifications.

² Ainsi la ville fut enfermée et fortifiée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias, ³ au neuvième jour du mois ; et la famine régna dans la ville, et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays. ⁴ Et une brèche fut faite à la ville, et tous les hommes de guerre s'enfuirent durant la nuit, par la voie de la porte qui est entre le double mur près de la porte du jardin du roi (or les Chaldéens assiégeaient tout autour la ville) : c'est pourquoi Sédécias s'enfuit par la voie qui conduit aux plaines du désert.

⁵ Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et le prit dans la plaine de Jéricho ; et tous les combattants qui étaient avec lui furent dispersés et l'abandonnèrent. ⁶ Ayant donc pris le roi, ils l'amenèrent au roi de Babylone à Réblatha, lequel prononça contre lui un arrêt. ⁷ Quant aux fils de Sédécias, il les tua devant lui, puis il lui creva les yeux, le chargea de chaînes et l'emmena à Babylone.

⁸ Au cinquième mois, au septième

8° Sédécias, XXIV, 18 — XXV.

a) Prise de Jérusalem, XXIV, 18 — XXV, 7.

18. Le nom de sa mère. Voir la note sur III Rois, II, 19.

20. Sédécias se détacha du roi de Babylone, toujours sous l'influence de l'Égypte.

XXV. 1. Lui et toute son armée. Jusqu'ici le roi de Babylone n'avait envoyé que quelques troupes ; cette fois, décidé d'en finir avec les Juifs, il envoya une grande armée sous la conduite de Nabuzardan, v. 8.

3. La famine régna. Confiant dans le secours de l'Égypte, Sédécias avait refusé de se rendre, ainsi

que le lui conseillait Jérémie, xxi, 37, 38.

4. Une brèche fut faite, au mur du nord, élevé par Ezéchias et Manassé : Jérémie, xxix, 3. Le nord-ouest est le seul côté par lequel Jérusalem pouvait être prise. — Le jardin du roi, au sud de Jérusalem, dans la vallée de Ben-Hinnom. — Du désert de Juda.

5. La plaine de Jéricho, située entre la ville de Jéricho et le Jourdain.

6. Réblatha, Rébla. Voir plus haut la note sur xxiii, 33. Nabuchodonosor y était demeuré pour contenir les ennemis au nord.

7. Il lui creva les yeux. Ce traitement barbare était souvent infligé aux prisonniers de guerre. Les bas-reliefs assyriens représentent des rois ninivites crevant eux-mêmes les yeux avec une lance à leurs ennemis vaincus.

μηρός, αὐτὸς ἐναντὸς ἐννεακαίδεκατος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, ἦλθε Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος, ἐστὼς ἐνώπιον βασιλέως Βαβυλῶνος, εἰς Ἱερουσαλήμ, ⁹ καὶ ἐνέπηρσε τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἱερουσαλήμ, καὶ πάντα οἶκον ἐνέπηρσεν ὁ ἀρχιμάγειρος. ¹⁰ Καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ κυκλόθεν κατέσπασεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων. ¹¹ Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει, καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας οἱ ἐνέπεσον πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετῆρε Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος. ¹² Καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλειπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελοφυλάκους καὶ εἰς γαβῖν. ¹³ Καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τὰς μηχανῶν, καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου, συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἦσαν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα. ¹⁴ Καὶ τοὺς λέβητας, καὶ τὰ ἱαμῖν, καὶ τὰς φιάλας, καὶ τὰς θυθίσκας, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβε. ¹⁵ Καὶ τὰ πυρεῖα, καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος, ¹⁶ στύλους δύο, καὶ τὴν θάλασσαν μίαν, καὶ τὰς μηχανῶν ὥς ἐποίησε Σαλωμὼν τῷ οἴκῳ κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν. ¹⁷ Ὅκτωκαίδεκα πήγχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός, καὶ τὸ χωθάρ ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν· καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθάρ τριῶν πήγχεων σαβαχά, καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τῷ χωθάρ κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ, καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχά.

8. A* ἐναντὸς...· καὶ ἦλθεν. 9. AF: πάντα οἶκον ἐνέπηρσεν ἐν πυρὶ. 10. B1* tot vers. P1* ἡ ἐτ τῶν. 11. F: Καὶ τὸ καταλειφθὲν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς προκεχωρηκότας τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ μετώκισεν Ναβου. ὁ ἀρχ. A: ἐνέπεσαν. AP1B1* τὸν. A: ὁ Ναβουζ. 12. P1: ὑπέλειπεν. A: Γηβῖν (B1: Ταβείν). 13. AB1: τοὺς μηχανῶν. 14. A: (1. ἱαμῖν) ἱμάτια. 16. AB1: ἡ θάλασσα μία, καὶ τὰ Μηχανῶν δ. 17. F: Ὅκτω καὶ δέκα πήγχεων (AP1: πήγχων) τὸ ὕψος τ. στ. τ. ε., καὶ τὰ ἐπιθέματα χαλκᾶ τῶν στύλων, τριῶν πήγχεων τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἐνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ αἱ ἐπὶ τὰ ἐπιθέματα κύκλῳ πάντα

היא שְׁנַת תְּשַׁע־עָשָׂר שָׁנָה לְמַלְכָּה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיְרוּשָׁלַם׃ 9 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל־בֵּיתֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־בֵּית דָּוִד שָׂרָף בָּאֵשׁ׃ וַיְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְצוּ כָל־הַיִּל בַּשָּׂדִים׃ 11 אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים׃ וְאֶת יִתְר הַנִּשְׂאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נִפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֶת יִתְר הַחַמּוֹן הַגָּלִי נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃ 12 וּמִדֶּלֶת הָאָרֶץ הַשְּׂאִיר רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְגִבִּים׃ וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּהֻשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּלָנוֹת וְאֶת הַנְּהֻשֶׁת אֲשֶׁר־בְּבֵית יְהוָה שִׁבְרוּ כַּשָּׂדִים וַיִּשְׁאֲרוּ אֶת־נְהֻשָּׁתָם בָּבֶלָה׃ 14 וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזֻמָּרוֹת וְאֶת־הַכִּפְפוֹת וְאֶת כָּל־הַנְּהֻשֶׁת אֲשֶׁר־יִשְׂרָתוּ בָם לְקָחוּ׃ 15 וְאֶת־הַמִּתְהַתּוֹת וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וְאֲשֶׁר־כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים׃ הָעַמּוּדִים וְשְׁנַיִם הֵם הָאֶחָד וְהַמְּלָנוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לְנִהֲשֶׁת כָּל־הַכֶּלִים הָאֵלֶּה׃ שְׁמֹנֶה עָשָׂר אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכִתְרַת עֲלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכִּתְרַת שְׁלֹשׁ אַמָּה וּשְׁבָכָה וְרַמְנִים עַל־הַכִּתְרַת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכֹאֶלֶה לְעַמּוּד הַשֵּׁנִי עַל־הַשְּׁבָכָה׃

v. 12. 'וליוגבים ק'
v. 17. 'אמות ק'

χαλκᾶ καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στ. τῷ δευτ. ἐπὶ τοῦ δικτύου (P1: δευτ. Καὶ ῥοαὶ ἐπὶ σαβαχά κύκλῳ).

9. *Et il consuma.* Hébreu : « et il consuma par le feu ». Septante : « et le chef des cuisiniers consuma ».

10. *Qui était avec ce chef de soldats* manque dans les Septante.

11. *Au reste du bas peuple.* Septante : « au reste

du soutien ». — *Prince de la milice.* Septante : « chef des cuisiniers ».

12. *Et les laboureurs.* Septante : « et à Gabin ».

13. *Les bases.* Septante : « les Méchonoth ». De même γ. 16.

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 8° (b). Captivité de Babylone (XXV, 8-30).

sis, ipse est annus nonus décimus regis Babylónis : venit Nabuzardan princeps exercitus, servus regis Babylónis, in Jérusalem. ⁹ Et succédit domum Dómini, et domum regis : et domos Jérusalem, omnémque domum combússit igni. ¹⁰ Et muros Jérusalem in circúitu destrúxit omnis exércitus Chaldæórum, qui erat cum príncipe militum.

Jer. 52, 12.

Jer. 52, 13 ;
39, 5 ;
2 Par. 39, 19 ;
Ps. 73, 7.Jer. 52, 14.
2 Par. 36, 19.Translatio
populi.4 Reg. 24, 14.
Jer. 52, 15 ;
39, 9 ;
2 Par. 36, 20.Thesaurorum
templi
dilectio.4 Reg. 24, 11.
Jer. 52, 16 ;
39, 10 ; 52, 17.
2 Par. 36, 18.
3 Reg. 7, 15,
27, 23.
Jer. 27, 19 ;
52, 17.Jer. 52, 18.
3 Reg. 7, 40,
50.

Jer. 52, 19-20.

3 Reg. 7, 15,
23 ; 7, 47.Jer. 52, 21.
3 Reg. 7, 15,
2 Par. 3, 15.

jour du mois, c'est la dix-neuvième année même du roi de Babylone, Nabuzardan, chef d'armée, serviteur du roi de Babylone, vint à Jérusalem. ⁹ Et il brûla la maison du Seigneur et la maison du roi, et il consuma les maisons de Jérusalem, et toute espèce de maison. ¹⁰ Toute l'armée des Chaldéens, qui était avec ce chef de soldats, détruisit les murs de Jérusalem tout autour.

¹¹ Quant à l'autre partie du peuple qui était restée dans la ville, et aux transfuges qui avaient passé au roi de Babylone, et au reste du bas peuple, Nabuzardan, prince de la milice, les transporta à Babylone. ¹² Et il laissa d'entre les pauvres les vigneronnes et les laboureurs.

¹³ Mais les colonnes d'airain qui étaient dans le temple du Seigneur, et les bases, et la mer d'airain qui était dans la maison du Seigneur, les Chaldéens les brisèrent, et ils transportèrent tout l'airain à Babylone. ¹⁴ Les marmites d'airain aussi, de même que les pelles, les tridents, les coupes, les petits mortiers, et tous les vases d'airain avec lesquels on faisait le service dans le temple, ils les emportèrent. ¹⁵ Le prince de la milice emporta également les encensoirs et les patères, ce qui était d'or, à part, et ce qui était d'argent à part ; ¹⁶ c'est-à-dire les deux colonnes, la mer et les bases qu'avait faites Salomon dans le temple du Seigneur ; il n'y avait pas de poids pour l'airain de tous ces vases. ¹⁷ L'une des colonnes avait dix-huit coudées de hauteur, et le chapiteau d'airain de dessus, était de trois coudées de hauteur : et il y avait un réseau et des grenades sur le chapiteau de la colonne ; le tout était d'airain : la seconde colonne aussi avait un semblable ornement.

b) La captivité de Babylone, XXV, 8-30.

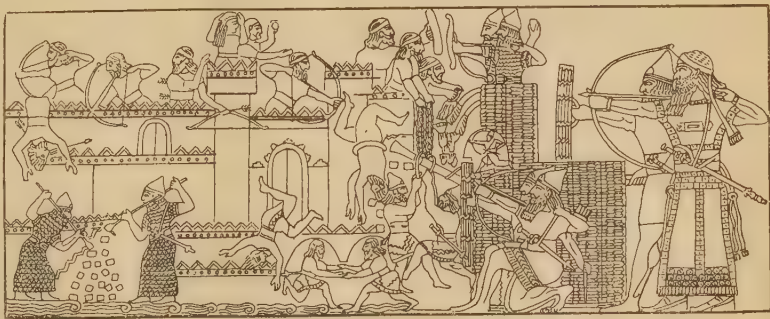
9. La maison du Seigneur. Le temple fut brûlé en 588 avant Jésus-Christ. — La maison du roi construite par Salomon.

11. Les transports à Babylone. Ils y furent les uns captifs, les autres libres. Ces derniers habitaient sans doute la rive droite de l'Euphrate, à Halalat, la moderne Hillah.

13. Ils transportèrent. Ce fut une des plus grandes humiliations pour les Juifs, que de voir les objets sacrés du temple exposés comme trophées dans les temples de Nêbo et de Mérodach.

16. Il n'y avait pas de poids... la quantité de bronze était telle qu'on devait renoncer à la calculer.

17. La coudée était d'environ un demi-mètre.



Siège d'une ville par les Assyriens (F. 10). (D'après Layard).

¹⁸ Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σα-
ραϊάν ἱερέα τὸν πρῶτον, καὶ Σοφονίαν υἱὸν
τῆς δευτερώσεως, καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυ-
λάσσοντας τὸν σταθμὸν. ¹⁹ Καὶ ἐκ τῆς
πόλεως ἔλαβον εὐνοῦχον ἓνα, ὃς ἦν ἐπιστά-
της τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ πέντε
ἀνδρας τῶν ὁρώντων τὸν πρόσωπον τοῦ βα-
σιλέως, τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ
τὸν γραμματέα τοῦ ἀρχοντος τῆς δυνά-
μεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ
ἐξήκοντα ἀνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοὺς
εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει. ²⁰ Καὶ ἔλαβεν αὐ-
τοὺς Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος, καὶ
ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλεῖα Βαβυλῶνος
εἰς Ῥεβλαθά. ²¹ Καὶ ἔπεισεν αὐτοὺς ὁ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐθανάτωσεν αὐ-
τοὺς εἰς Ῥεβλαθά ἐν γῇ Αἰμαῖθ, καὶ ἀπω-
κρίσθη Ἰουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.

²² Καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν τῇ γῇ
Ἰουδα, οὗς κατέλιπε Ναβουχοδονόσορ βα-
σιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐ-
τῶν τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀρχαίμ υἱὸν Σα-
φάν. ²³ Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες
τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν,
ὅτι κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γο-
δολίαν, καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασ-
σηφάθ, καὶ Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου, καὶ
Ἰωνά υἱὸς Καρηθ, καὶ Σαραίας υἱὸς Θα-
ναμάθ ὁ Νεφφαθίτης, καὶ Ἰεζονίας υἱὸς
τοῦ Μαχαθὶ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.
²⁴ Καὶ ὡμοσε Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀν-
δράσιν αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ φο-
βεῖσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων, καθίστατε
ἐν τῇ γῇ, καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βα-
βυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν. ²⁵ Καὶ
ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνί, ἦλθεν Ἰσμαὴλ
υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισαμά ἐκ τοῦ σπέρ-
ματος τῶν βασιλέων, καὶ δέκα ἄνδρες μετ'
αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν Γοδολίαν καὶ ἀπέ-
θανε, καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλ-
δαίους οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφά.
²⁶ Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως

18. F: Σοφονίαν τὸν ἱερέα τὸν δευτέρον.
19. FAP, B¹: ἔλαβεν εὐνοῦχον ἓνα. F: τὸν καθεστά-
μενον ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστάς... καὶ τὸν
γραμματέα τὸν ἀρχοντα τῆς δυνάμεως. P₁* τὸν
ἐκτάσσοντα τὸν λαόν. A: (1. ἐξήκ.) ἐπτά. FF₁: ἀπὸ
τοῦ λαοῦ. 20. AP, B¹: ἀπηγαγεν. P₁* τὸν. AP, B¹:
Δεβλαθά. 21. AP, B¹* ὁ. AP₁: ἐν Δεβλαθάν ἐν γῇ
Αἰθάμ (P₁: Αἰμαῖθ). 22. AP₁* τῇ. A: (1. γῇ) τῇ.
A: ἐπ' αὐτῷ (P₁: αὐτόν). A: υἱοῦ Σαφ. 23. A†
(p. δυνάμεως) αὐτῷ. AP₁: Μασσηφά. A: Μαθ-
θανίου, καὶ Ἰωανάν. P₁: καὶ Ἰωάθαμ υἱὸς Καρηθ.

18 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שָׁרְיָה בֶּתֶן
הָרֹאשׁ וְאֶת־צִפְנִיָּהוּ בֶּתֶן מְשֻׁנָּה
וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שְׂמָרֵי הַסֵּף וּמִן־הָעִיר
19 לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פְּקִיד
עַל־אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְחֻמָּשָׁה אָנָּשִׁים
מֵרָאִי פְּנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ בָּעִיר
וְאֶת הַסֹּפֵר שֶׁר הַצָּבָא הַמִּצְבֵּא
אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשֵׁשִׁים אִישׁ מֵעַם
כ הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בָּעִיר וַיִּקַּח אֹתָם
נְבוּזַרְדַּן רַב־טַבָּחִים וַיִּלְךָ אִתָּם עַל־
21 מֶלֶךְ בָּבֶל רַב־לָתָהּ וַיִּקַּח אֹתָם מֶלֶךְ
בָּבֶל וּמִיתָם בְּרַבֻּלָה בְּאֶרֶץ חֲמַת
וַיִּגְדַּל וַהֲרִידָה מֵעַל אֲדָמָתָּהּ

22 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר
הַשָּׂאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּפְקֹד
עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־
שָׁפָן וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים
23 הָמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֵל־גְּדַלְיָהוּ
הַמִּצְבֵּא וַיִּשְׁמְעֵאל בֶּן־נַתְנִיָּה וְיֹהָנָן
בֶּן־קָרֵחַ וְשָׂרְיָה בֶן־תְּנִיחֶמֶת הַטַּבָּחִי
וַיֹּאזִיבֵהוּ בֶן־הַמַּעֲכָתִי הָמָּה
24 וְאֲנָשִׁיהֶם וַיִּשְׁבַּע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ
וְלָאֲנָשִׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּירְאוּ
מֵעַבְדֵי הַפְּשָׁדִים שְׂבוּ בָאָרֶץ וַעֲבַדְוּ
כֹה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטֵּב לָכֶם וַיְהִי
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא וַיִּשְׁמְעֵאל בֶּן־
נַתְנִיָּה בֶן־אֱלִישָׁמַע מִדָּרַע הַמְּלוּכָה
וַעֲשָׂרָה אָנָּשִׁים אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶת־
גְּדַלְיָהוּ וַיָּמָת וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־
הַפְּשָׁדִים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְבֵּא
26 וַיִּקְרְאוּ כָל־הָעָם מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל

A: Θανεμάν (B¹: Θανέμαθ ὁ Νεφφαθιέτης). A:
Μαχαθθει. 24. AP₁* (a. Χαλδ.) τῶν. 25. A* ἐν.
P₁: τῷ μηνί τῷ ἑβδ. B¹* δέκα. A: ἐπάταξαν.
26. AB¹† (a. ἕως) καὶ.

18. Second prêtre. Septante: « fils du second rang ».
19. Sophér, le prince de l'armée. Septante: « le
scribe du chef de l'armée ».

24. De servir les Chaldéens. Septante: « le pas-
sage des Chaldéens » (ils ont lu r au lieu de d, c'est-
à-dire 'ábar au lieu de 'ábad).

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 8° (b). Captivité de Babylone (XXV, 8-30).

¹⁸ Tulit quoque princeps militiæ **Optimates interfecit.** Saraïam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres janitores. ¹⁹ Et de civitate eunuchum unum, qui erat præfectus super bellatores viros : et quinque viros de his qui steterant coram rege, quos réperit in civitate : et Sopher principem exercitus, qui probabat tyrônes de pópulo terræ : et sexaginta viros e vulgo, qui inventi fuerant in civitate. ²⁰ Quos tollens Nabuzárdan princeps militum, duxit ad regem Babylónis in Réblatha. ²¹ Percussitque eos rex Babylónis, et interfecit eos in Réblatha in terra Emath : et translatus est Juda de terra sua.

Jer. 52, 24.
1 Par. 6, 14.
4 Reg. 23, 4.
Jer. 52, 25.

Jer. 52, 26.

4 Reg. 25, 6 ;
23, 33.
Jer. 52, 27.
4 Reg. 18, 11.
2 Reg. 8, 9.

Godolias præfectus

Jer. 40, 5 ;
39, 14.

legatos

Jer. 40, 7.

Jer. 40, 5.
1 Reg. 7, 3.

bene accipit.

Jer. 40, 9.

Occiditur Godolias.

Jer. 41, 1.

Jer. 41, 3, 7.

Populus fugit in Ægyptum.

¹⁸ Le prince de la milice emmena aussi Saraïas, le premier prêtre, et Sophonias, second prêtre, et les trois portiers ; ¹⁹ et un eunuque de la ville qui commandait aux hommes de guerre, et cinq hommes qui étaient toujours devant le roi, qu'il trouva dans la ville, et Sopher, le prince de l'armée, qui exerçait les jeunes soldats pris d'entre le peuple du pays, et soixante hommes du bas peuple, qui avaient été trouvés dans la ville. ²⁰ Nabuzardan, chef des soldats, les ayant pris, les amena au roi de Babylone à Réblatha. ²¹ Et le roi de Babylone les frappa et les tua à Réblatha, dans la terre d'Emath ; ainsi Juda fut transféré hors de son pays.

²² Quant au peuple qui était resté dans la terre de Juda, qu'avait laissé Nabuchodonosor, roi de Babylone, il mit à sa tête Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan. ²³ Ce qu'ayant appris tous les chefs des soldats, eux et les hommes qui étaient avec eux, à savoir que le roi de Babylone avait établi Godolias pour gouverneur, Ismaël, fils de Nathanias, Johanan, fils de Carée, et Saraïa, fils de Thanéhumeth Netophathites, et Jézonias, fils de Maachathi, vinrent vers Godolias à Maspha, eux et tous les leurs. ²⁴ Et Godolias leur jura, à eux et aux leurs, disant : « Ne craignez point de servir les Chaldéens ; demeurez dans cette terre, et servez le roi de Babylone, et vous serez bien ».

²⁵ Or il arriva, au septième mois après, qu'Ismaël, fils de Nathanias, fils d'Elisama, de la race royale, vint à Maspha, et dix hommes avec lui ; et ils frappèrent Godolias, qui mourut, et aussi les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui.

²⁶ Et se levant, tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et les chefs des

18. Saraïas, grand-père ou bisaïeul d'Esdras. — Sophonias, probablement le même dont il est question, Jérémie, XXI, 1 ; XXIX, 25 ; XXXVIII, 3. — Second prêtre, chef de la seconde des vingt-quatre familles sacerdotales, ou bien remplaçant le grand prêtre. — Trois portiers, Lévites préposés à la garde du temple.

19. Eunuche. Voir plus haut la note sur vii, 6.

21. math. Voir la note sur II Rois, VIII, 9.

22 Mit à sa tête Godolias. La Judée devint une simple province de l'empire chaldéen.

23. Nétophathite. Voir la note sur II Rois, XXIII, 28. — Fils de Maachathi. En hébreu « fils du Maachathite », c'est-à-dire de Maacha. Voir l'introduction au livre de Josué, p. 41.



Recrutement (v. 19). (D'après Maspéro).

25. Au septième mois. Deux mois à peine après la prise de Jérusalem. — Ils frappèrent Godolias, à l'instigation du roi des Ammonites : Jérémie, XL, 13-16, au milieu d'un festin ; Jérémie, XLI, 1 et suiv.

μεγάλου, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.

²⁷ Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικίας τοῦ Ἰωαχὶμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνί, ἐβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ὕψωσεν Εὐθαλμαρωδὴν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐναντιῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ἰωαχὶμ τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ'. ²⁸ Καὶ ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. ²⁹ Καὶ ἡλλοίωσε τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἵσθιεν ἄρτον διαπαντός ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. ³⁰ Καὶ ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ ἐστιατορία διαπαντός ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου βασιλέως, λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

וַשְׁרִי הַחַיִּלִּים וַיִּבְאוּ מִצָּרִים כִּי יִרְאֶה
מִפְנֵי כַשְׂדִּים;
27 וַיְהִי כַשְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת
יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּשָׁנִים זָשׁוּר
הָדָשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשֶׁבַע לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
אֹוִיל מֶרְדֹּךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשַׁנַּת מָלְכוֹ
אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית
28 כְּלָא׃ וַיַּדְבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־
כְּסָאוֹ מֵעַל כֶּסֶּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
29 בְּבִבְלִ׃ וַשָּׂא אֶת בְּגָדֵי כְלָאוֹ וַאֲכַל
לֶחֶם תַּמִּיד לִפְנֵי כָל־יְמֵי חַיָּיו׃
ל וַאֲרָחֲתוֹ אֲרָחַת תַּמִּיד נִתְּנָה־לּוֹ
מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבִרְיָוִם בְּיוֹמוֹ לֵל
יְמֵי חַיָּיו׃

26. AP₁: ἀρχ. τῆς δυνάμεως. 27. A: μετοικεσίας τοῦ Ἰωακείμ... Εὐθιαρωδᾶχ (P₁: Εὐθιαρωδᾶχ). A* (a. βασ.) τοῦ. 28. P₁: desinit in ver-

bis θρόνων τῶν βα. 29. A: Καὶ ἡλλοίωσαν. 30. B¹: ἐστιατορία (bis). A: (1. διαπαντός) θεράποντος. AB¹: subscrībunt ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'.

26. Vinrent en Égypte. Hébreu et Septante : « et ils entrèrent en Égypte ».

27. De la captivité. Septante : « de l'émigration ».

— Tira Joachin, roi de Juda, de prison. Septante :

« éleva la tête de Joachin, roi de Juda, et le fit sortir de la maison où on le gardait ».

30. Chaque jour. Hébreu et Septante littér. : « la parole (la chose) du jour en son jour ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 8° (b). Captivité de Babylone (XXV, 8-30).

cipes militum, venérunt in Ægyptum, timéntes Chaldæos.

²⁷ Factum est vero in anno trigésimo séptimo transmigratiónis Jóachin regis Juda, mense duodécimo, vigésima séptima die mensis : sublevávit Evilmérodach rex Babylónis, anno quo regnâre cœperat, caput Jóachin regis Juda de cárcere.

²⁸ Et locútus est ei benigne : et pósuit thronum ejus super thronum regum, qui erant cum eo in Babylône.

²⁹ Et mutávit vestes ejus, quas habúerat in cárcere, et comedébat panem semper in conspéctu ejus cunctis diébus vitæ suæ. ³⁰ Anónam quoque constituit ei sine intermissiône, quæ et dabátur ei a rege per síngulos dies, ómnibus diébus vitæ suæ.

Jer. 41, 17 :
43, 6.

Jóachin
de cárcere
eductus

Jer. 52, 31.

in gratiam
redit.

Jer. 52, 32.

Jer. 52, 33.
1 Reg. 14, 24.
2 Reg. 9, 7.
Jer. 52, 34.

soldats, vinrent en Égypte, craignant les Chaldéens.

²⁷ Mais il arriva qu'en la trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, au douzième mois, au vingt-septième jour du mois, Évilmérodach, roi de Babylone, en l'année même qu'il commença à régner, tira Joachin, roi de Juda, de prison.

²⁸ Et il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient auprès de lui à Babylone.

²⁹ Et il changea les vêtements qu'il avait eus dans la prison; et Joachin mangea toujours du pain en sa présence tous les jours de sa vie. ³⁰ Il lui assigna aussi sans interruption des vivres, qui même lui étaient donnés chaque jour par le roi, tous les jours de sa vie.

^{26.} En Égypte, toujours ennemie des Chaldéens. Les détails de cette fuite sont donnés dans *Jérémie*, xli, 4-15.

^{27.} Au vingt-septième jour du douzième (*Jérémie*, lII, 31-32) mois, c'est-à-dire « Adar ». — *Evilmérodach*, successeur de Nabuchodonosor, occupa deux ans le trône de Babylone, de 561 à 559 avant Jésus-Christ. Il périt victime d'une conspiration ourdie

par son beau-frère Nériglissor, qui avait épousé une fille de Nabuchodonosor et qui lui succéda d'après le récit de Bérosee.

^{28.} Des rois vaincus que l'on gardait à la cour du roi vainqueur pour rehausser l'éclat du trône royal.

^{29.} Mangea..... du pain. Voir la note sur I Rois, xiv, 24.



APPENDICE

Note 1 (*Josué*, x, 13). — LE SOLEIL ARRÊTÉ PAR JOSUÉ.

La bataille de Macéda fut signalée par un grand miracle : l'arrêt du soleil. Ce prodige est un des faits de l'histoire sacrée contre lequel on a soulevé le plus d'objections. Nous devons reconnaître que nous ignorons de quels moyens Dieu se servit pour l'accomplir, mais les objections ne sont pas pour cela plus fondées.

« Le récit biblique mentionne en quelques mots le fait du miracle, mais il ne décrit aucune circonstance particulière qui nous puisse diriger dans le choix d'une explication. Nous ne pouvons donc à ce sujet que hasarder des conjectures.

» Ou bien 1^o Dieu a réellement arrêté le globe terrestre dans sa révolution diurne, ou bien 2^o il a fait que le soleil demeurât réellement visible pour Josué tout le temps nécessaire, sans que la terre s'arrêtât.

» 1^o Contre la première explication, on objecte que l'arrêt subit de la terre aurait amené un bouleversement universel des objets terrestres, et une perturbation considérable des corps célestes, particulièrement en jetant la terre hors de son orbite, en troublant le mouvement de la lune. — La réponse est bien facile : Celui qui aurait arrêté ainsi la terre dans son mouvement est assez sage et assez puissant pour prévenir et empêcher les suites naturelles de cet arrêt. D'ailleurs l'objection tirée des perturbations des corps célestes est mal fondée, car le mouvement annuel de la terre autour du soleil et le mouvement de la lune autour de la terre sont indépendants de la rotation de notre globe sur lui-même : alors même que la terre cesserait sa révolution diurne, sa translation dans l'espace et celle de la lune n'en seraient point troublées.

» 2^o Pour ceux qui préféreraient la seconde explication, savoir une station apparente du soleil sans arrêt réel de la terre, il faut qu'ils admettent une déviation miraculeuse des rayons solaires pour les amener à éclairer la Palestine. Or, cette déviation, on peut concevoir que Dieu la produise immédiatement en dirigeant par sa toute-puissance, suivant une ligne convenable, la propagation des ébranlements lumineux dans l'espace ; ou bien on peut imaginer qu'il emploie pour cet effet des êtres matériels agissant sur ces rayons par réfraction ou par réflexion. On peut faire d'ailleurs beaucoup d'hypothèses différentes sur la nature, l'origine et le mode d'action de ces réfracteurs ou réflecteurs miraculeux.

» En résumé, tout est possible à Dieu dans l'ordre physique ; mais il ne lui a pas plu de nous faire connaître comment sa puissance est intervenue dans l'événement dont nous parlent les Saints Livres ». (M. Boisbourdin).

Depuis que les progrès de l'astronomie ont fait mieux ressortir combien le miracle opéré à la prière de Josué était extraordinaire, on a essayé d'en révoquer en doute la réalité. « Mais toutes les objections qu'on a imaginées contre la réalité ou la possibilité de ce prodige se réduisent à rien quand on les examine de près.

» Ainsi 1^o l'objection que les annales des autres peuples de la terre sont muettes sur un événement qui aurait dû être remarqué dans tout l'univers, est sans valeur puisque les annales des peuples de cette époque n'existent point et qu'il n'est pas certain que la prolongation du jour ait existé en dehors de la Palestine.

» 2^o Les lois régulières auxquelles sont soumis les mouvements des astres ne prouvent pas non plus l'impossibilité du miracle. Les lois de la nature sont des règles établies par la volonté libre du Créateur, dont personne ne peut contester la puissance. Est-ce que l'auteur de la nature et des forces qui la régissent pourrait manquer du pouvoir nécessaire pour la diriger à son gré, de telle sorte qu'elle remplisse ses vues et ses desseins?

» 3^o Il faut observer, du reste, que tout en prenant les paroles du texte à la rigueur de la lettre, rien n'oblige à admettre, avec les Pères de l'Église et les anciens théologiens, un arrêt miraculeux du soleil lui-même, mais seulement un arrêt apparent. L'auteur sacré parle conformément au langage vulgaire, sans se préoccuper de théories astronomiques. au milieu du feu de la bataille ». (Keil).

On allègue contre les réponses que nous venons de rapporter la condamnation de Galilée par le Saint Office. Mais la décision du Saint Office ne nous force pas à interpréter ce passage de Josué comme il l'a fait. Un éminent canoniste, M. Bouix, dans son travail sur *La condamnation de Galilée*, a établi et démontré les propositions suivantes, qui suffisent pour justifier le sens donné aujourd'hui à ce texte par tous les exégètes : « Le système du mouvement terrestre est beaucoup plus ancien que celui de Ptolémée. *L'enseignement en avait toujours été permis jusqu'à l'affaire de Galilée*; le tort de la congrégation fut de ne pas continuer cette tolérance. — La congrégation des cardinaux s'est trompée en déclarant fausse et opposée à l'Écriture Sainte l'opinion du mouvement terrestre, et en procédant contre Galilée à cause de cette opinion. Mais son erreur ne prouve point que l'institution du Saint Office soit mauvaise. Elle ne prouve rien contre l'infailibilité du Pape. — Le tribunal du Saint Office eut tort d'exiger de Galilée qu'il abjurât l'opinion du mouvement terrestre. — Aucun acte pontifical *ex cathedra* n'a jamais approuvé ni confirmé le décret de 1616 ni la sentence de 1633 ».

Note 2 (Josué, XII, 24). — DU DROIT DE CONQUÊTE DES HÉBREUX ET DE L'EXTERMINATION DES CHANANÉENS.

On s'est demandé de quel droit les Hébreux avaient chassé les Chananéens de la terre qu'ils occupaient et les avaient exterminés. — La question du droit de conquête des tribus ou des peuplades qui émigrent en pays étranger, s'en emparent de vive force et en chassent les anciens habitants, soit parce qu'elles ont été expulsées elles-mêmes de leur propre patrie et refoulées par d'autres émigrations, soit parce que leur trop grand nombre les a contraintes d'aller chercher ailleurs des moyens de subsistance qu'elles ne trouvaient plus sur le sol natal, cette question est insoluble pour la science humaine, comme la question de la guerre elle-même. Elle est une conséquence de l'existence de l'homme sur la terre, une condition de la vie et de la régénération des sociétés, une sorte de loi de l'humanité, loi mystérieuse que l'histoire constate à toutes ses pages sans pouvoir l'expliquer. Il n'existe guère aujourd'hui, sur notre globe, de terre habitable où les colons primitifs n'aient été supplantés par des envahisseurs plus forts, venus après eux. Les invasions des barbares aux IV^e et V^e siècles ne sont pas un fait isolé; il s'était produit souvent dans les siècles antérieurs, et il se répétera encore dans les siècles futurs : les mêmes causes ramèneront les mêmes effets.

Nous n'avons ni à expliquer ni à justifier une loi sociale dont le motif, connu de Dieu seul, échappe à nos yeux. Quand les peuples ne peuvent plus être contenus dans leurs anciennes limites, leurs flots débordent comme un fleuve grossi, en inondant et ravageant tout sur leur passage. Ils ne se posent point de questions théoriques, ils ne songent pas au droit des gens; ils suivent une sorte d'instinct, ils veulent vivre. Les Israélites, opprimés en Égypte, trop nombreux pour se fixer dans l'étroit désert du Sinaï, suivent la loi qui règle les migrations humaines, ils vont chercher dans la terre de Chanaan ce qu'ils n'ont pas

ailleurs : l'indépendance religieuse et politique, en s'affranchissant d'un joug injuste, et des champs à cultiver pour se nourrir. Ce qui rend compte des migrations de tous les autres peuples peut rendre compte aussi de la migration d'Israël, et les incrédules ne peuvent lui refuser un certain droit de se faire, même par les armes, comme les autres peuples, une place au soleil.

Cependant il faut observer, de plus, que, indépendamment du besoin d'acquérir une patrie, les Hébreux avaient un titre particulier de possession à la terre de Chanaan, titre dont ils avaient connaissance et qu'ils invoquaient pour justifier leur conquête : la Palestine, c'était pour eux la Terre Promise ; Dieu leur en avait fait don. Or, on ne saurait contester à Dieu la propriété de la terre qu'il a créée. Ps. XXIII, 1. Tout ce qu'on peut demander, c'est qu'il ne voue point sans motif des nations entières à l'extermination, et ce motif, Dieu l'avait, et il nous l'a fait connaître. S'il condamnait les Amorrhéens à périr sous les coups des enfants de Jacob, c'est parce que la mesure de leurs crimes était comble, et qu'il voulait les châtier de leurs monstrueuses prévarications. La société a le droit de punir les individus de leurs fautes, à plus forte raison Dieu a-t-il celui de punir les particuliers et les peuples, selon qu'il le juge à propos dans sa justice.

Remarquons d'ailleurs que les Hébreux firent la guerre comme on la faisait de leur temps. Le livre des Juges note expressément qu'on n'infligea à quelques-uns des rois vaincus que le traitement qu'ils avaient infligé eux-mêmes à d'autres.

Enfin, il faut observer que les Hébreux n'exterminèrent pas tous les Chananéens, comme on l'a dit quelquefois. Quoique leur propre sécurité dans l'avenir et les ordres mêmes de Dieu dussent les y pousser, il resta, de fait, un grand nombre de Chananéens dans le pays conquis.

Note 3 (II Rois, v, 7). — JÉRUSALEM.

Jérusalem peut être considérée comme le centre et le cœur de la Palestine. Du mont des Oliviers, à l'est de la ville, on voit Gabaa sur sa montagne en pain de sucre et les collines d'Hébron, dans la Palestine du sud. Jérusalem est bâtie sur la crête la plus saillante de la chaîne qui traverse tout le pays depuis la plaine d'Esdrélon au nord jusqu'au désert de Juda au midi. C'est la ligne de séparation des eaux qui coulent à l'est vers le Jourdain, à l'ouest vers la Méditerranée. Tous ceux qui traversent l'intérieur de la Palestine du nord au sud doivent passer par le plateau de Jérusalem : Abraham pour aller de Béthel à Hébron, Jacob de Bersabée à Béthel, Josué de Jéricho à Gabaon, les Philistins de leur plaine de la Séphéla à Machmas, Pompée en venant de la vallée du Jourdain, les croisés en venant de Tyr.

C'est pour cela que Jérusalem, sur ses collines avec son temple où Dieu habite, a fourni l'image si belle et en même temps si naturelle du Psalmiste :

Celui qui habite Jérusalem ne sera jamais ébranlé (*Psaume cxxiv, 1*),

car Dieu l'entoure pour ainsi dire du regard, comme un garde qui, du haut de son observatoire, examine tous les points de l'horizon.

Des montagnes sont autour d'elle (de Jérusalem)

Et le Seigneur est (comme) autour de son peuple (*Psaume cxxiv, 2*).

Jérusalem est remarquable par son élévation (Hébron est cependant plus élevée encore). Excepté du côté du sud, où, en venant d'Hébron, on descend, de tous les autres côtés, on monte à Jérusalem. Ce n'est pas qu'elle soit bâtie sur le sommet d'une montagne, comme tant d'autres villes et bourgades de la Palestine, mais elle est située à l'extrémité d'un des plus hauts plateaux du pays. Plus qu'aucune autre capitale au monde, plus qu'aucune

autre ville importante de l'univers, elle est une ville de montagne. C'est pourquoi dans les Psaumes elle s'appelle simplement *la montagne sainte* ou *la montagne de Dieu* (Psaume XLVIII, 2; XXII, 3). On y respire l'air pur et frais de la montagne, en comparaison des rivages de la Méditerranée ou de la vallée brûlante du Jourdain. Elle est assise sur ses montagnes comme sur une forteresse, au lieu d'être ouverte à tous, comme Jéricho ou Damas, Gaza ou Tyr. Elle résume en perfection le caractère de toute la contrée dont elle est devenue la capitale, elle est la *montagne-trône*, la *montagne-sanctuaire* de Dieu, la montagne où il désire habiter. Psaume LXVII, 17. Voir tout le Psaume LXXXVI. Comme Dieu habite au milieu d'elle, elle ne sera jamais ébranlée. Psaume CXXIV, 1; XLV, 6.

Jérusalem se composait de deux villes, la ville haute et la ville basse, d'où sans doute la forme duelle de son nom en hébreu : *Yerouschalaim*. La ville haute, c'était Jébus ou Sion, pris souvent pour Jérusalem elle-même dans les prophètes et dans les Psaumes, la cité dite de David. La ville basse, c'était le mont Moriah ou la cité de Salomon, au pied de laquelle était une source intarissable, le *fons perennis aquæ*, dont parle Tacite (*Hist.*, v, 12), le *Fluminis impetus letificat civitatem Dei*, que chante le Psalmiste, Psaume XLV, 5. Voir aussi Psaume LXXXVII, 7 hébreu; *Isaïe*, XII, 3; *Ézéchiel*, XLVII, 1-5; *Jean*, VII, 37-38. C'est sur le mont Moriah que s'éleva le temple du vrai Dieu.

Ce qui fait la force de Jérusalem et l'a rendue digne de devenir la capitale de la Judée, c'est, avec sa position élevée, les deux ravins qui l'entourent et la rendent inabordable de trois côtés. Sa situation est tellement forte qu'elle fut la seule qui put résister aux Hébreux jusqu'au temps de David. Une vallée lui forme un fossé naturel et très profond au sud; c'est la vallée de Gè-Hinnom, Ben-Hinnom ou du fils d'Hinnom. Une autre vallée, également profonde et plus sombre, d'où son nom de Vallée noire ou Cédron, enveloppe la ville à l'est et va rejoindre la vallée de Ben-Hinnom, pour se rendre de là, par d'étroits défilés, dans la mer Morte. Du temps de David, ces gorges devaient être encore plus profondes, avant que les débris accumulés de tant de siècles n'en eussent haussé le niveau. Elles font de Jérusalem une sorte de camp retranché et comme imprenable. En même temps, elles l'ont toujours empêchée de s'étendre au nord-est, à l'est, au sud et au sud-ouest. Ces deux ravins devinrent comme sa nécropole et ils sont aujourd'hui tout remplis de tombeaux. Le Cédron et le Gè-Hinnom, en resserrant la capitale de la Judée dans leurs étroites limites, lui donnèrent cette unité compacte, que chante le Psalmiste :

Jérusalem est comme une ville

Dont les parties sont bien liées ensemble (Psaume cxxi, 3).

Elle renfermait néanmoins plusieurs quartiers, séparés dans la partie méridionale par la vallée de Tyropœon ou des Fromagers, aujourd'hui à peu près complètement comblée. Elle pouvait d'ailleurs s'agrandir à l'ouest et au nord-ouest, et c'est ce qui a eu lieu. C'est là un avantage qu'elle avait sur plusieurs autres villes de Palestine qui, bâties sur la crête d'une montagne, comme Hébron, Samarie, Jezraël, ou dans une étroite vallée, comme Sichem, ne pouvaient pas facilement se développer. Elle avait un débouché pour son excédent de population dans ce pays occidental qui la joint au plateau central de la Judée, malgré une légère dépression. Dès le temps de Salomon, les jardins devaient s'étendre sur ce plateau.

Du reste, même de ce côté, Jérusalem est défendue par une barrière de hauteurs qui en masquent la vue jusqu'à une très courte distance de la ville et qui ont dû toujours lui servir comme un rempart ou comme des forteresses avancées.

En tout temps, la force naturelle de Jérusalem a été augmentée par les murailles et les fortifications artificielles qu'elle a toujours eues et qui lui ont toujours été nécessaires, autrefois comme aujourd'hui, pour la protéger contre ses ennemis, contre les Bédouins, dont les razias ne sont arrêtées que par des murs et, à diverses époques, contre les conquérants qui ont voulu s'en rendre maîtres. Ni la nature ni les hommes n'ont pu la sauver de tous ses assaillants : elle a été prise dix-sept fois et la profondeur des ruines des maisons et des

débris de toute espèce sur lesquels s'élève la ville actuelle est de 10 à 15 mètres. Voir *Lamentations*, IV, 1; *Psaume* LXXVIII, 1. Il est vrai que les tremblements de terre ont contribué pour leur part à amonceler les décombres, *Amos*, I, 1; *Zacharie*, XIV, 5.

La véritable histoire de Jérusalem ne commence guère qu'à David. Jusqu'à ce prince, elle n'avait pas été une ville israélite et elle n'avait joué aucun rôle dans la formation du peuple de Dieu. Tandis que la plupart des peuples célèbres se sont élevés et ont grandi autour de la ville qui les a vus naître et qui leur a servi comme de berceau, les Babyloniens à Babylone, les Assyriens à Ninive, les Égyptiens à Thèbes, les Athéniens à Athènes, les Latins à Rome, au contraire, les Israélites ne sont pas devenus une nation à Jérusalem. Cette cité, de même que Paris dans les Gaules, n'a été pour rien dans leur premier développement. Dans les temps primitifs, Hébron, Béthel, Sichem étaient célèbres, comme aux commencements de notre histoire, Lyon, Marseille, Narbonne, et Jérusalem était encore à peu près inconnue. Josué, Othoniel, Débora, Samuel, Saül avaient souvent passé dans son voisinage, vu ses tours et ses fortifications, mais ils n'y avaient jeté qu'un regard et avaient été loin sans doute de soupçonner l'avenir magnifique qui lui était réservé et la place importante qu'elle devait occuper dans leur histoire politique et religieuse. Si, en effet, l'origine de Jérusalem avait été basse et obscure, comme le dit Ézéchiel, XVI, 3-5, la suite de son histoire devait avoir un éclat incomparable, et cette cité d'origine chanaénienne était appelée à devenir la reine des cités. Ce qui lui valut une si grande gloire, c'est qu'elle devint la capitale du peuple élu et surtout que ce fut dans son sein que s'éleva le temple du vrai Dieu. Les livres historiques de l'Ancien Testament nous racontent le rôle politique que joua Jérusalem à partir du règne de David; ils nous font connaître aussi son importance religieuse, mais c'est surtout dans les Psaumes et dans les prophètes qu'elle nous apparaît, sous ce dernier rapport, dans son véritable jour. « Tous les chants nationaux, dit Herder, semblent avoir pris pour programme l'éloge de Jérusalem et de Sion ». Plusieurs Psaumes sont consacrés à célébrer ses louanges, CXXI, LXXXVI, XLVII, CXXIV, CXX, etc. Ils nous dépeignent dans les termes les plus touchants l'amour des enfants de Jacob pour la cité sainte.

Tes serviteurs, [ô Jahvéh], en aiment les pierres,
Ils en chérissent la poussière. (*Ps.* CII, 15 [hébreu]).
Si je t'oublie, Jérusalem,
Que ma main droite s'oublie elle-même!
Que ma langue s'attache à mon palais,
Si tu n'es pas toujours présente à mon souvenir,
Si je ne fais pas de Jérusalem
Le principal sujet de ma joie! (*Psaume* CXXXVI, 5-6).

Dans les prophètes, elle devient comme la capitale du monde entier et son nom est celui même de l'Eglise que doit fonder le Messie. Belle est sa situation; elle est comme la joie de toute la terre. *Psaume* XLVII, 2. Centre de la théocratie et centre du monde ancien, elle deviendra le point d'attraction de tout l'univers, la montagne où afflueront tous les peuples, *Jérémie*, III, 17; *Isaïe*, II, 2-4; *Zacharie*, II, 10, 11; XIV, 16-21. Sa gloire ne finira même pas avec l'histoire de Juda et d'Israël; l'Eglise s'appellera la Jérusalem nouvelle et S. Jean, dans l'Apocalypse, nous dépeindra le ciel sous les traits de Jérusalem: « J'ai vu la cité sainte, la Jérusalem nouvelle descendant du ciel, parée comme une épouse qui va recevoir son époux ». *Apocalypse*, XXI, 2.

Note 4 (III *Rois*, VI, 38). — LE TEMPLE DE SALOMON.

La plus grande œuvre de Salomon fut la construction du temple de Jérusalem. Il importe, pour l'intelligence de tous les livres de la Sainte Ecriture postérieurs à cette époque, d'en avoir une idée nette et précise.

Le temple fut construit sur le mont Moriah, dans la partie nord-est de Jérusalem, sur des fondements qui nécessitèrent des travaux gigantesques. Il consistait en un édifice de proportions relativement restreintes et en plusieurs grandes cours. L'édifice, *Beth Yehovah*, ou *maison de Dieu*, était rectangulaire; il comprenait trois parties: un vestibule, *'oulam*; le Saint, *Qodesch* ou *Hékal*, et le Saint des saints, *Debir* ou *Qodesch haggodaschim*. Le *Saint des saints*, ayant dix mètres environ dans ses trois dimensions, était séparé du Saint par un mur et par une porte devant laquelle était suspendu un voile ou tapis. Il contenait l'arche d'alliance, que deux chérubins, de forme colossale, couvraient de leurs ailes étendues, et les tables de la loi. Le *Saint*, élevé de quinze mètres, large de dix et long de vingt, renfermait l'autel des parfums, dix chandeliers d'or à sept branches et dix tables d'or sur lesquelles on plaçait les pains de proposition. En avant du Saint s'élevait le *vestibule* ou portique de cinq mètres de longueur, de dix de largeur, et probablement de trente de hauteur. Il était séparé du Saint par une porte à deux battants, en bois de cyprès doré. Aux côtés latéraux de l'édifice étaient adossées de petites cellules. Voir le plan du temple, p. 623.

La maison de Dieu n'était pas destinée à servir, comme nos églises, de lieu de réunion aux fidèles: c'était exclusivement la *demeure du Seigneur*, inaccessible aux mortels. Aucun Israélite ne pouvait y entrer. Seuls, les prêtres avaient le droit de pénétrer dans le Saint. Quant au Saint des saints, il était fermé à tous, au grand prêtre lui-même, qui n'y avait accès qu'une fois par an.

Les cérémonies du culte et les assemblées des adorateurs de Jéhovah avaient lieu dans les *parvis* ou *cours* fermées qui entouraient le sanctuaire. 1^o Une première cour était réservée aux prêtres et aux lévites. Là était l'autel d'airain ou autel des holocaustes, sur lequel brûlait un feu perpétuel et sur lequel on offrait les sacrifices sanglants. A côté, étaient la mer d'airain et les divers ustensiles nécessaires pour l'immolation des victimes. 2^o Une autre cour, appelée Parvis extérieur, d'un niveau plus bas que la précédente, nommée Parvis intérieur, était réservée, à l'exclusion des incirconcis, aux Israélites, qui assistaient de là à la célébration des sacrifices. Salomon n'eut pas le temps de l'achever; elle ne fut terminée que par ses successeurs. On y ajouta aussi dans la suite une cour spéciale pour les femmes et enfin une cour pour les Gentils. Du temps de Notre-Seigneur, il existait, le long de l'esplanade, à l'orient, un portique appelé Portique de Salomon. *Jean*, x, 23; *Actes*, iii, 11; v, 12.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME SECOND

	Pages.
Lettre du R. P. Albert Lepidi, maître du Sacré Palais.....	v
Explication des signes et des sigles.....	vii
Introduction au livre de Josué.....	1
Le livre de Josué.....	12
Introduction au livre des Juges.....	136
Le livre des Juges.....	138
Introduction au livre de Ruth.....	261
Le livre de Ruth.....	266
Introduction aux livres des Rois.....	281
Le premier livre des Rois.....	288
Le second livre des Rois.....	452
Le troisième livre des Rois.....	590
Le quatrième livre des Rois.....	752
APPENDICE. — 1° Le soleil arrêté par Josué.....	903
— 2° Du droit de conquête des Hébreux et de l'extermination des Chananéens..	901
— 3° Jérusalem.....	905
— 4° Le temple de Salomon.....	907

par F. Vigouroux, prêtre de S^t Sulpice

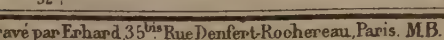


TABLE DES ILLUSTRATIONS

	Pages.
Châtiment de deux espions héthéens (peinture de Thèbes, d'après Lepsius, pl. 153).....	47
Cromlech de Moab.....	27
Fabrication des couteaux de silex (tombeau de Beni-Hassan).....	29
Bûcheron coupant du bois (d'après Lepsius)....	57
Roi assyrien (Théglathphalasar III) foulant aux pieds un vaincu (bas-relief de Nimroud, British Museum).....	63
Chars de guerre égyptiens (d'après Lepsius, <i>Denkmäler</i> , t. III, p. 160).....	129
Char de guerre héthéen (Thèbes. D'après Wilkinson).....	143
Aschéra et le pieu symbolique (d'après un cylindre antique).....	149
Maison orientale (dessin de M. l'abbé Douillard. D'après M. de Vogüé).....	153
Aiguillon actuellement en usage en Palestine....	154
Clé égyptienne en fer (Thèbes. D'après Wilkinson). ..	155
Fenêtre orientale.....	167
Pressoir de Palestine taillé dans le roc.....	169
Marmite égyptienne (d'après Wilkinson).....	171
Trompette égyptienne (d'après Wilkinson).....	179
Vainqueurs portant les têtes des vaincus (d'après Layard, <i>Monuments of Nineveh</i> , bas-relief de Koyoundjik, t. I, p. 22).....	181
Homme portant le nézem (Musée de Carthage)....	187
Assiégés lançant des pierres sur les assiégeants (bas-relief de Gjölbaschi).....	197
Chœur de musiciennes et de danseuses (d'après Wilkinson, <i>Popular Account</i> , t. I, p. 93, fig. 105). ..	209
Fabrication des cordes en Égypte (d'après Wilkinson, <i>ibid.</i> , t. II, p. 89).....	229
Forteresse incendiée (d'après Botta, <i>Monuments de Ninive</i> , t. I, pl. 61).....	241
Repas assyrien (d'après Place, <i>Ninive et l'Assyrie</i> , t. III, pl. 64).....	243
Frondeur assyrien (d'après <i>id.</i> , t. III, pl. 61).....	251
Moissonneurs et glaneurs en Égypte (d'après Wilkinson).....	271
Moissonneurs buvant. Glaneurs (Musée du Louvre). ..	273
Égyptiens vannant le blé (d'après Wilkinson).....	275
Grenier égyptien (d'après <i>id.</i>).....	277
Paysanne égyptienne avec son manteau (d'après Lane).....	279
Le dieu Dagon (bas-relief du Musée du Louvre)...	309
Rat votif philistin (Vigouroux, <i>Manuel biblique</i> , t. II, p. 402).....	313
Char tohari (Thèbes, d'après Wilkinson).....	315
Fabrication d'un char (d'après <i>Mission du Caire</i> , t. V, tombeau de Ramenkhepersemb, p. 211)....	323
Grenadier (d'après Wilkinson).....	349
Joueur de harpe égyptien (d'après une peinture du tombeau de Ramsès III, Biban-el-Molouk)...	371
Vautour dévorant un cadavre (d'après Rawlinson, <i>The five great Monarchies</i> , t. I, p. 286).....	379
Tamaris.....	405

	Pages.
Chamois assyrien (d'après Place, <i>Ninive et l'Assyrie</i> , t. III, p. 40).....	415
Perdrix (d'après Rawlinson, <i>The five great Monarchies</i> , t. I, p. 287).....	433
Arabe fuyant sur un chameau (d'après Layard, <i>Monuments of Nineveh</i> , t. II, p. 396).....	447
Hébreux revêtus de sacs (d'après Layard, <i>Nineveh and its Remains</i> , t. I, p. 152).....	469
Compte de mains coupées (d'après Champollion, <i>Monuments de l'Égypte</i> , t. I, pl. 19).....	473
Femmes égyptiennes se mettant de la cendre sur la tête (d'après Wilkinson, t. II, p. 358).....	513
Soldats portant des vivres (d'après <i>Mission du Caire</i> , t. V, tombeau de Rekmara, p. 288).....	513
Chambre haute (d'après Wilkinson, t. I, p. 14)....	519
Ennemis vaincus et pendus (d'après Layard, <i>Nineveh and its Remains</i> , t. II, p. 369).....	567
Lentilles.....	579
Assyriens transportant un taureau sculpté (d'après Layard, <i>Nineveh and Babylon</i> , p. 113)....	590
Coureurs courant devant le roi (d'après Lepsius). ..	591
Colonnes devant le temple (fond de verre juif, <i>Manuel biblique</i> , t. II, p. 127).....	591
Haut lieu (d'après Botta, <i>Monuments de Ninive</i> , t. II, pl. 114 et t. V, pl. 152).....	611
Plan du temple de Salomon (Vigouroux, <i>Manuel biblique</i> , t. II, p. 126).....	623
Porteurs de fardeaux en Assyrie (d'après Layard, <i>Monuments de Ninive</i> , t. II, pl. 12).....	625
Enveloppe métallique d'une colonne en forme de palmier (d'après Place, <i>Ninive et l'Assyrie</i> , t. III, p. 73).....	631
Scie assyrienne (d'après Layard, <i>Nineveh and Babylon</i> , t. I, p. 108).....	633
Fontaine des lions à Grenade.....	637
Table des pains de proposition de l'arc de triomphe de Titus à Rome.....	641
Gond en pierre d'une porte de Tell-Loh (Musée du Louvre).....	643
Autel des holocaustes (d'après Surenhusius).....	655
Construction de bateaux en Égypte (d'après Wilkinson).....	661
Trône égyptien (d'après Wilkinson, <i>Popular Account</i> , t. I, p. 60).....	665
Chevaux et char égyptiens (d'après <i>id.</i> , t. I, p. 371). ..	667
Astarté héthéenne (bas-relief de Charcamis).....	671
Sésac (d'après Lepsius, <i>Denkmäler</i> , Abth. III, Bl. 300).....	675
Roi brûlant de l'encens (temple de Denderah)....	683
Tributaire juif (Vigouroux, <i>Manuel biblique</i> , t. II, p. 132).....	695
Bœufs labourant (tombeau de Ti).....	724
Troupeau de chèvres (tombeau de Ti).....	733
Trône égyptien (d'après Wilkinso, <i>Popular Account</i> , t. I, p. 60).....	743
Archer assyrien (bas-relief de Sindjerli).....	749

	Pages.		Pages.
Scribe à genoux devant son maître (d'après Maspero, <i>Archéologie égyptienne</i>).....	755	Samus (le soleil), dieu de Sépharvaïm (d'après la Bible et les découvertes modernes, t. III, p. 584).	849
Stèle de Méša (partie supérieure) (Musée du Louvre)	763	Sennachérib.....	855
Palmiers coupés (bas-relief assyrien, British Museum).....	767	Tharaca (d'après Lepsius, <i>Denkmäler</i> , Abth., V., Bl. 5, Barkal).....	857
Coloquintes.....	773	Char et combattants assyriens (d'après Layard, <i>Nineveh and Babylon</i> , t. II, p. 350).....	865
Égyptiens coupant du bois (d'après Champollion).....	783	Archers assyriens à cheval (d'après Layard, <i>ibid.</i> , t. II, p. 357).....	867
Roi hétééen (stèle de Charcamis).....	789	Asarhaddon (bas-relief du Nahr-el-Kelb).....	869
Chargement d'un chameau (d'après Layard, <i>Nineveh and its Remains</i> , p. 582).....	795	Bédouines tissant sur un métier fixé à terre (d'après Heilbronn, <i>Allgemeine Völkerkunde</i> , p. III, fig. 140).....	883
Tribut de Jéhu à Salmanasar (obélisque de Salmanasar, British Museum).....	813	Scarabée représentant Néchao vainqueur (Musée de Ghizh, d'après Maspero, t. III, pl. 36, p. 515).....	889
Trône égyptien (d'après Wilkinson, <i>Popular Account</i> , t. I, p. 60).....	819	Soldats assyriens emportant les vases sacrés d'un temple d'Urarti (d'après Botta, <i>Monuments de Ninive</i> , t. II, pl. 140).....	893
Arc et flèches (d'après Place, <i>Ninive et l'Assyrie</i> , t. III, pl. 62, n° 1).....	827	Siège d'une ville par les Assyriens (d'après Layard, <i>Monuments of Nineveh</i> , t. II, pl. 31).....	897
Archer assyrien (d'après Layard, <i>Nineveh and Babylon</i> , t. II, p. 338).....	837	Recrutement (d'après Maspero, <i>Lectures historiques</i> , p. 85).....	899
Lancier assyrien (d'après Layard, <i>Nineveh and Babylon</i> , t. II, p. 345).....	837	Carte de Palestine.....	à la fin du volume.
Théglathphalasar III sur son char (d'après Layard).....	839		
Roi faisant une libation (temple de Denderah).....	843		
Sua (d'après Lepsius, <i>Denkmäler</i> , Abth. III, Bl. 304).....	845		



[illegible]

Demco 38-297

BS1901 1900 v.2
Vigouroux, F. (Fulcran),
1837-1915.
La Sainte bible

6329

BS

6329

1

V68

v.2

Vigouroux, F.
Bible
Polygotte.

DATE	ISSUED TO
NO 13 '68	Scherr

BS

6329

1

V68

v.2

SOUTHERN EVANGELICAL SEMINARY



3 7387 0006 1043 4